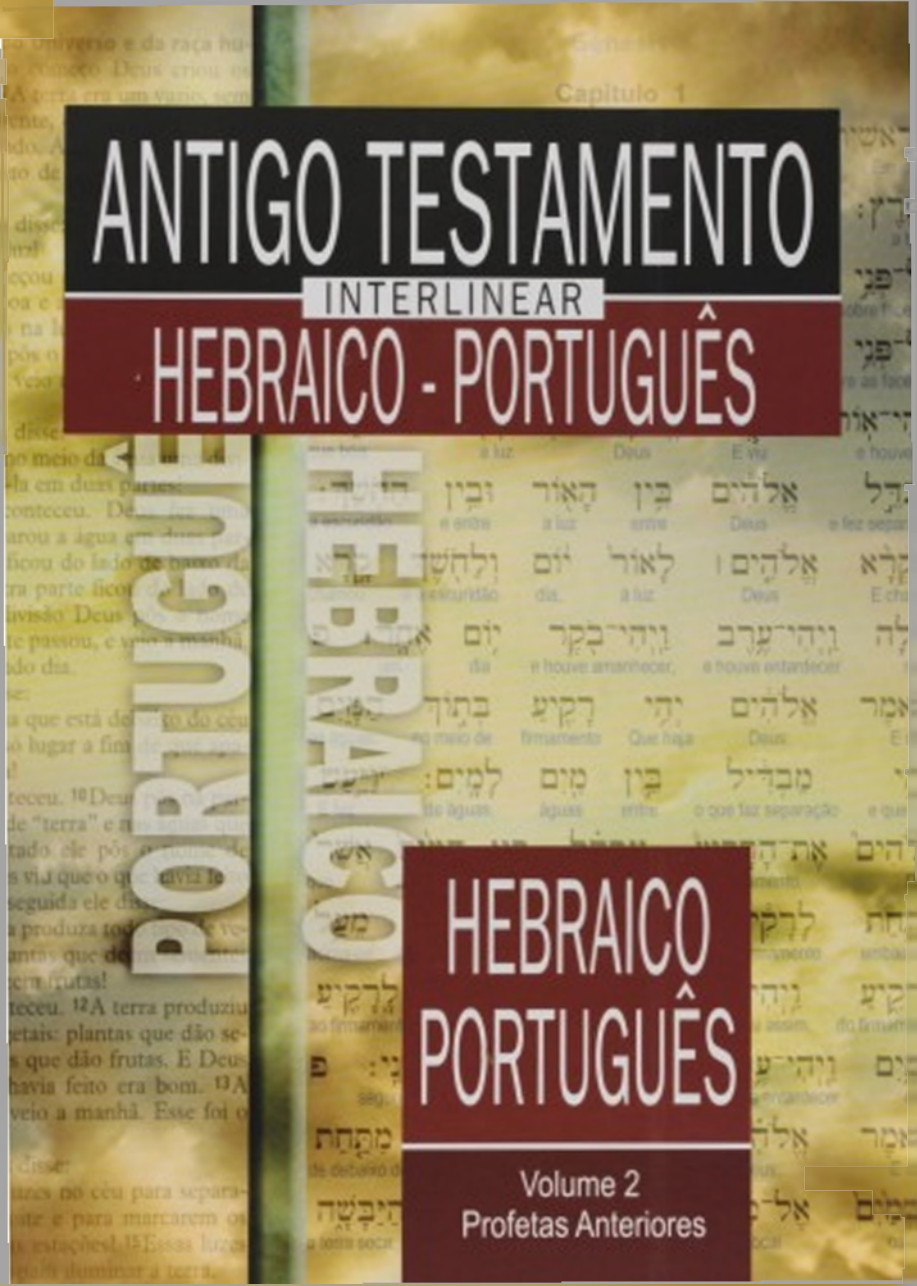
ANTIGO TESTAMENTO

INTERLINEAR

HEBRAICO - PORTUGUÊS



HEBRAICO PORTUGUÊS

HEBRAICO PORTUGUÊS

Volume 2
Profetas Anteriores

Antigo Testamento Interlinear Hebraico - Português

Volume 2

Profetas Anteriores

Prof. Dr. Edson de Faria Francisco
Linguista e professor da Faculdade de Teologia da Igreja Metodista (FaTeo) da Universidade Metodista de São Paulo (UMESP) e pós-doutor em Língua Hebraica, Literatura e Cultura Judaicas pela Universidade de São Paulo (USP)

Sociedade Bíblica
do Brasil
Barueri, SP

Missão da Sociedade Bíblica do Brasil:

Promover a difusão da Bíblia e sua mensagem como instrumento de transformação espiritual, de fortalecimento dos valores éticos e morais e de incentivo ao desenvolvimento humano, nos aspectos espiritual, educacional, cultural e social, em âmbito nacional.

Francisco, Edson de Faria

Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português – Volume 2 – Profetas Anteriores / Edson de Faria Francisco. Barueri, SP : Sociedade Bíblica do Brasil, 2014.
688 pp

ISBN 789-85-218-1333-8

Texto hebraico: Biblia Hebraica Stuttgartensia, © 1967/77 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart
Textos em português: tradução literal © 2012 Sociedade Bíblica do Brasil; Nova Tradução na Linguagem de Hoje © 2000 Sociedade Bíblica do Brasil; Tradução de Almeida, Revista e Atualizada, 2 ed. © 1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil

1. Antigo Testamento. 2. Profetas. 3. Profetas Hebraico. 4. Almeida Revista e Atualizada. 5. Nova Tradução na Linguagem de Hoje. 6. Edição Interlinear. I. Sociedade Bíblica do Brasil

CDD 225.8969

Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português – Volume 2 – Profetas Anteriores
© 2014 Sociedade Bíblica do Brasil
Av. Ceci, 706 – Tamboré
Barueri, SP – CEP 06460-120
Cx. Postal 330 – CEP 06453-970
www.sbb.org.br – 0800-727-8888
Todos os direitos reservados

Texto hebraico
Biblia Hebraica Stuttgartensia
© 1967/77 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart
Texto usado com permissão

Tradução em português
Tradução literal
Edson de Faria Francisco
Revisão
Antônio Renato Gusso
© 2014 Sociedade Bíblica do Brasil (direitos cedidos)

Tradução de Almeida, Revista e Atualizada, 2 ed.
© 1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil

Nova Tradução na Linguagem de Hoje
© 2000 Sociedade Bíblica do Brasil

Projeto gráfico, edição e diagramação
Sociedade Bíblica do Brasil
Impresso no Brasil
EA983HPI2 – 5.000 – SBB – 2014

Índice

Dificuldades textuais vii

Josué 2
Juízes 92
1Samuel 180
2Samuel 296
1Reis 396
1Reis 510

Dificuldades Textuais

Este capítulo apresenta e comenta, de maneira sucinta, diversas situações relacionadas com determinadas dificuldades textuais encontradas durante a produção do *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português* (ATI), no bloco dos Profetas Anteriores. Existem diversas situações inusitadas e especiais de redação do texto da Bíblia Hebraica, no bloco dos Profetas Anteriores, revelando problemas de concordância nominal e verbal, vocábulos de tradução incerta, detalhes gramaticais inusitados etc. Além disso, este capítulo comenta, também, algumas opções e justificativas de tradução de algumas unidades lexicais adotadas no ATI. Neste capítulo são citadas variantes textuais registradas em três versões clássicas da Bíblia: a Septuaginta (versão grega [c. 3º séc. a.C.-1º séc. d.C.]), a Vulgata (versão latina [c. 4º-5º séc.]) e o Targum de Jônatas ben Uziel (versão aramaica dos Profetas [c. 3º-5º séc.). Todas as dificuldades textuais encontradas no Texto Massorético (o texto original hebraico de tradição massorética) dos Profetas Anteriores, e relacionadas e comentadas neste capítulo, são comparadas com as três antigas versões bíblicas mencionadas. O objetivo de tais citações é expor para o leitor como as dificuldades textuais apontadas neste texto foram resolvidas pelas três obras bíblicas. São utilizadas, igualmente, as informações de crítica textual registradas em três edições críticas do texto bíblico hebraico: a *Biblia Hebraica* (BHK), a *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS) e a *Biblia Hebraica Quinta* (BHQ). Além destas três publicações, utilizou-se, também, a *Biblia Hebraica Leningradensia* (BHL). Estas quatro edições são baseadas no Códice de Leningrado B19a (L). As situações relacionadas com a problemática textual são apresentadas e comentadas seguindo a sequência da Bíblia Hebraica. As abreviaturas utilizadas neste capítulo são as seguintes:

Obras

ATI	E. de F. Francisco (trad.), *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português*, vol. 2: *Profetas Anteriores*, 2014.
ATIf	Vv.Aa. (trads.), *Ancien Testament interlinéaire hébreu-français*, 2007.
BHK	R. Kittel e P. E. Kahle (eds.), *Biblia Hebraica*. 16. ed., 1973.
BHL	A. Dotan (ed.), *Biblia Hebraica Leningradensia: Prepared according to the Vocalization, Accents, and Masora of Aaron ben Moses ben Asher in the Leningrad Codex*. 2001.
BHQ	A. Schenker et alii (eds.). *Biblia Hebraica Quinta, Fascicle 7: Judges*, 2011 (edição preparada por Natalio Fernández Marcos).
BHS	K. Elliger e W. Rudolph (eds.). *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, 5. ed., 1997.
L	D. N. Freedman et alii (eds.). *The Leningrad Codex: A Facsimile Edition*, 1998.

Idiomas

aram.	aramaico.
fr.	francês.
gr.	grego.
hebr.	hebraico.
ingl.	inglês.
lat.	latim.
sir.	siríaco.

Josué 3.3

וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם (hebr. *e os sacerdotes os levitas*). Expressão que é redigida sem conjunção entre os dois componentes. Na *masora magna* no Códice L, em Josué 3.3, há uma anotação sobre o referido detalhe textual: (...) ותמנייה והכהנים והלוים (...) והכהנים הלוים נ (a expressão וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם [hebr. *e os sacerdotes levitas*] é encontrada três vezes no texto bíblico hebraico [cf. Dt 27.9; Js 3.3; Ez 44.15]; e oito vezes é encontrada a locução וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם [hebr. *e os sacerdotes e os levitas*] [cf. 1Cr 23.2; 2Cr 11.13; 30.15; 30.25; 34.30; 35.18; Ed 1.5 e 9.1])".[1] A anotação massorética do Códice L traz informações sobre a existência da citada expressão, mas redigida de duas maneiras distintas: com e sem conjunção. As versões bíblicas

clássicas traduzem do seguinte modo a citada locução: a Septuaginta prefere traduzir como καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς Λευίτας (gr. *e os nossos sacerdotes e os levitas*); a Vulgata opta em verter como *et sacerdotes stirpis leviticae* (lat. *e os sacerdotes da estirpe do levita*) e o Targum de Jônatas ben Uziel prefere traduzir como וְכָהֲנַיָּא לֵיוָאֵי (aram. *e os sacerdotes levitas*). Sobre a problemática textual, a BHK possui nota no bloco superior de seu aparato crítico: 𝔊𝔖𝔗^{vg} וְהַלְוִיִּם (a Septuaginta, a Peshitta e o Targum da Poliglota de Londres [Londres, 1654-1657] possuem a leitura וְהַלְוִיִּם [hebr. *e os levitas*]). A BHS possui nota similar sobre o mesmo assunto em seu aparato crítico: nonn Mss 𝔊*𝔖𝔗^{Edd} וְהַלְוִיִּם (vários manuscritos hebraicos medievais, a Septuaginta [texto original grego anterior às revisões posteriores], a Peshitta e edições do Targum, de acordo com a edição de A. Sperber [Leiden, 1959-1973] possuem a leitura וְהַלְוִיִּם [hebr. *e os levitas*]). Observação: a conjectura citada pela BHK e pela BHS é retroversão[2] do grego, do siríaco e do aramaico para o hebraico. O ATIf verte a expressão como *et les prêtres les lévites* (fr. *e os sacerdotes os levitas*). O ATI traduz literalmente a locução sem conjunção entre os dois componentes, levando em conta tanto o próprio texto bíblico hebraico representado pela BHS quanto a observação encontrada na *masora magna* do Códice L.

Josué 8.18

בַּכִּידוֹן (hebr. *com a espada curva curta*). Tradicionalmente, o vocábulo כִּידוֹן tem sido traduzido como *dardo* por diversas versões bíblicas em português. As antigas versões bíblicas não são unânimes ao traduzirem a referida lexia: a Septuaginta verte o item lexical como γαῖσος (gr. *venábulo*); a Vulgata traduz como *clypeo* (lat. *escudo*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como רוּמְחָא (aram. *lança*). Nos dicionários de hebraico bíblico são encontradas outras opções de tradução: Kirst et alii definem como *espada curta*; Holladay determina como *dardo*; Alonso Schökel estabelece como *dardo*, *venábulo*; Brown, Driver e Briggs definem também como *dardo*, *venábulo*; Koehler e Baumgartner comentam que seria *cimitarra*, mas demonstram dúvidas e Clines conceitua como *venábulo* ou *espada curva curta*.[3] Jastrow registra também a palavra e a define como *venábulo*.[4] Kirst et alii, Holladay, Koehler e Baumgartner comentam que o citado item lexical é registrado em um escrito encontrado em Hirbet Qumran, denotando alguma espada curva curta, em formato de lua crescente, utilizada para cortar, perfurar e caçar. O referido documento de Hirbet Qumran é o Rolo da Guerra dos Filhos da Escuridão conhecido também como Regra da Guerra (1QM 5.7,10-13).[5] O ATIf verte a lexia como *javelot* (fr. *venábulo*). O ATI adota a segunda definição encontrada em Clines e se baseia, igualmente, nos comentários de Kirst et alii, Holladay e Koehler e Baumgartner, traduzindo a palavra como *espada curva curta*. O mesmo item lexicográfico é mencionado como uma das armas usadas por Golias de Gate (cf. 1Sm 17.6,45).

Josué 13.3

סַרְנֵי (hebr. *os régulos de*). A palavra סֶרֶן traduzida como *régulo* (lat. *regulus*, rei de um pequeno Estado; chefe de pouca importância, mas de temperamento tirânico).[6] Este item lexical consta apenas em estado absoluto plural e em estado construto plural na Bíblia Hebraica, sempre se referindo, especificamente, aos governantes das cinco cidades filisteias: Gaza, Asdode, Asquelom, Gate e Ecrom. A grafia singular סֶרֶן é forma hipotética, não sendo registrada no texto bíblico hebraico. As versões bíblicas clássicas traduzem da seguinte maneira o referido vocábulo: a Septuaginta traduz como σατραπεία (gr. *satrapia*); a Vulgata verte como *regulo* (lat. *régulo*) e o Targum de Jônatas ben Uziel traduz como טִירוָנָא (aram. *tirano*). Os hebraístas apresentam as seguintes definições sobre a mencionada palavra: Kirst et alii e Holladay definem como *príncipe*; Alonso Schökel estabelece como *chefe*, *príncipe*; Brown, Driver e Briggs conceituam como *tirano*,

1 Cf. Weil, 2001, § 1199, p. 144 e Even-Shoshan, 1997, p. 524 e 593.

2 Retroversão é a prática de se retraduzir para a língua original um trecho que foi traduzido desta para a língua receptora (ex.: do grego para o hebraico, do latim para o hebraico, do aramaico para o hebraico etc.), na tentativa de se descobrir uma possível ou hipotética forma original hebraica, fonte da versão bíblica clássica, que seria diferente do Texto Massorético, cf. Francisco, 2008, p. 641.

3 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 475; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 472; Clines, 2009, p. 175; Alonso Schökel, 2004, p. 313; Holladay, 2010, p. 220 e Kirst et alii, 2008, p. 101.

4 Cf. Jastrow, 2005, p. 631.

5 Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 472; Holladay, 2010, p. 220 e Kirst et alii, 2008, p. 101.

6 Cf. Houaiss e Villar, 2001, p. 2418.

senhor; Koehler e Baumgartner definem como *governador* e Clines estabelece como *senhor, governador, regente*.[7] O ATIf prefere traduzir como *prince* (fr. *príncipe*). O ATI opta em verter como *régulo*, pois se trata de reis ou soberanos de pequenos estados, como no caso dos pequenos estados filisteus, dentro do quadro político-geográfico do antigo Israel, durante a monarquia unida (séc. 11-10 a.C.). A opção adotada pelo ATI se encontra, também, na *Bíblia Sagrada — Tradução Brasileira*.

Josué 13.3

הָעַזָּתִי וְהָאַשְׁדּוֹדִי הָאֶשְׁקְלוֹנִי הַגִּתִּי וְהָעֶקְרוֹנִי (hebr. *o gazita, e o asdodita, o asquelonita, o gatita e o ecronita*). Estes cinco vocábulos são adjetivos gentílicos relacionados com os filisteus. As seguintes opções de tradução são constatadas nas antigas versões bíblicas: a Septuaginta prefere verter como καὶ τῷ Ἀζωτίῳ καὶ τῷ Ἀσκαλωνίτῃ καὶ τῷ Γεθθαίῳ καὶ τῷ Ακκαρωνίτῃ καὶ τῷ Ευαίῳ (gr. *e para o azotita, e para o asquelonita, e para o gatita, e para o ecronita e para o euita*); a Vulgata optar em traduzir como *Gazeos Azotios Ascalonitas Gettheos et Accaronitas* (lat. *de Gaza, de Azoto, de Asquelom, de Gate e de Ecrom*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como עַזָּאֵי וְאַשְׁדּוֹדָאֵי אַשְׁקְלוֹנָאֵי גִּתָּאֵי וְעַקְרוֹנָאֵי וְעַוָּאֵי (aram. *dos gazitas, e dos asdoditas, dos asquelonitas, dos gatitas, e dos ecronitas e dos aveus*) (obs.: nesta versão aramaica são listados seis e não cinco adjetivos gentílicos). O ATIf prefere traduzir as referidas palavras como: *celui de Gaza, et celui de Ashdod, et celui de Ashqelôn, et celui de Gath, et celui de Eqrôn* (fr. *este de Gaza, e este de Asdode, e este de Asquelom, e este de Gate, e este de Ecrom*). O ATI mantém a sua real classe gramatical, traduzindo como adjetivos gentílicos em português, tendo como base, mas parcialmente, a *Bíblia Sagrada — Tradução Brasileira*. Esta edição bíblica traduz como: *os gazitas, os asdoditas, os ascalonitas, os gititas e os ecronitas*. A maioria das versões bíblicas em português não verte tais vocábulos como adjetivos gentílicos, mas os relaciona com os nomes das próprias cidades filisteias, como: *o de Gaza, o de Asdode, o de Asquelom, o de Gate e o de Ecrom*.

Josué 14.15

הָאָדָם הַגָּדוֹל בָּעֲנָקִים הוּא (hebr. *o humano o grande entre os anaquins ele*). Esta expressão seria uma glosa neste trecho bíblico de Josué 14.15. A BHK possui anotação sobre tal detalhe textual no bloco inferior de seu aparato crítico: prb gl (𝔊 μητρόπολις τῶν Ἐνακεὶμ αὕτη) (a expressão é, provavelmente, uma glosa; a Septuaginta possui a seguinte leitura: μητρόπολις τῶν Ἐνακεὶμ αὕτη [gr. *esta metrópole dos anaquins*]). A BHS não possui nota sobre tal situação de ordem textual. A Vulgata possui a seguinte leitura: *Adam maximus ibi inter Enacim situs est* (lat. *Adão, que foi maior entre os anaquins, está sepultado*). O Targum de Jônatas ben Uziel apresenta a seguinte leitura: אֱנָשׁ רַב בְּגִבָּרַיָּא הוּא (aram. *ele era grande homem entre os gigantes*). O ATIf apresenta a seguinte tradução do trecho bíblico: *l'être humain le grand parmi les Anaqites lui* (fr. *ele, o ser humano o grande entre os anaquins*).

Josué 16.3

הַיַּפְלֵטִי (hebr. *o jafletita*). Este vocábulo é adjetivo gentílico. As versões clássicas da Bíblia apresentam as seguintes traduções/interpretações sobre tal item lexical: a Septuaginta interpreta como Απταλιμ (gr. *Aptalim*); a Vulgata traduz como *Iefflethi* (lat. *jafletita*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como יַפְלֵיט (aram. *jafletita*). Apenas a Septuaginta possui outra leitura do adjetivo gentílico. Todavia, o Códice Alexandrino da Septuaginta possui a leitura ιεφαλθι (gr. *jafletita*). O ATIf traduz como *le Yaflétite* (fr. *o jafletita*). O ATI, com concordância com o ATIf, mantém a sua real classe gramatical, traduzindo como adjetivo gentílico em português, tendo como base a *Bíblia Sagrada — Tradução Brasileira*.

Josué 17.11

הַנָּפֶת (hebr. *o outeiro*). O vocábulo נָפֶת é de significado incerto, além de ser um *hapax legomenon*. As versões clássicas da Bíblia não são unânimes entre si, interpretando a referida lexia: a Septuaginta a considera como topônimo, traduzindo como Ναφετα (gr. *Nafeta*); a Vulgata também a considera como topônimo,

---

[7] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 710; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 770; Clines, 2009, p. 304; Alonso Schökel, 2004, p. 472; Holladay, 2010, p. 369 e Kirst et alii, 2008, p. 170.

vertendo como *Nofeth* (lat. *Nofete*) e o Targum de Jônatas ben Uziel a interpreta, traduzindo como פְּלָכִין (aram. *distritos*). Os dicionários de hebraico bíblico apresentam as seguintes acepções possíveis, mas com graus de insegurança: Kirst et alii definem como *outeiro*, mas com dúvidas; Holladay estabelece como *colina*, *morro*; Alonso Schökel conceitua como *distrito*, *colina*, mas comenta que é duvidoso; Brown, Driver e Briggs definem como *altitude*, mas comentam que a expressão em Josué 17.1 deveria ser lida, talvez, como הַנָּפֹת (hebr. *regiões montanhosas*); Koehler e Baumgartner definem como *pequena colina*, mas demonstram incerteza e Clines conceitua como *altitude*.[8] A BHK possui anotação no bloco inferior de seu aparato crítico sobre o assunto: prb gl (prps שְׁלִשְׁתָּהּ נָפַת) (provavelmente a locução é uma glosa [é proposta a expressão שְׁלִשְׁתָּהּ נָפַת {hebr. *a terceira dela Nafate*}]). A BHS também apresenta nota sobre a mesma problemática em seu aparato crítico: inc, frt gl ad דֹּאר cf נָפַת דֹּאר 11,2 12,23 1 R 4,11 (a expressão é incerta, possivelmente é uma glosa junto ao topônimo דֹּאר [hebr. Dor], conferir a locução נָפַת דֹּאר [hebr. *a região montanhosa de Dor*], cf. Js 11.2; 12.23; 1Rs 4.11). O ATIf prefere interpretar a locução na referida passagem bíblica como *les pentes* (fr. *as encostas*), porém, o ATI acata a acepção fornecida por Kirst et alii, vertendo o item lexical como *outeiro*, apesar da incerteza.

Josué 19.13

הַמְתְאָר (hebr. *a que era dobrada*). A locução verbal é um ***hapax legomenon***,[9] pertencente à raiz verbal I תאר, na conjugação *pual*, apesar da dúvida de parte dos hebraístas. Algumas obras dicionarísticas dedicadas ao hebraico bíbico demonstram insegurança ao definirem a conjugação *pual* da citada raiz verbal: Kirst et alii e Holladay não fornecem definição para tal conjugação e sugerem que a expressão verbal em Josué 19.13 pertenceria à conjugação *qal*; Alonso Schökel admite a conjugação *pual*, fornecendo o significado de *desviado, torcido*; Brown, Driver e Briggs consideram que a locução verbal em destaque pertenceria à conjugação *qal* e sugerem a leitura do trecho bíblico como רִמּוֹנָה וְתָאַר הַנְעָה (hebr. *para Rimom e inclinava para Neá*); Koehler e Baumgartner não fornecem nenhuma definição para a conjugação *pual* e comentam que o item verbal seria uma situação de corrupção textual; eles dizem que a conexão com a conjugação *qal* seria mera conjectura e Clines admite a conjugação *pual* e define como *ser inclinado, ser dobrado, ser desviado*. As versões bíblicas antigas apresentam a seguinte situação sobre tal questão textual: o Códice Vaticano da Septuaginta interpreta como um topônimo, transliterando como Αμαθαρ (gr. *Amatar*) e o Códice Alexandrino da mesma versão bíblica clássica também interpreta como um topônimo, transliterando como Αμμαθαριμ (gr. *Ammatarim*); a Vulgata também interpreta como um topônimo, transliterando como *Ampthar* (lat. *Amthar*) e o Targum de Jônatas ben Uziel considera como forma verbal, traduzindo como מִסְתְּחַר (aram. *se virava*). Sobre a questão textual, a BHK apresenta anotação no bloco inferior de seu aparato crítico: prps רִמּוֹנָה וְתָאַר (cf ad 21,35) (é proposta a locução רִמּוֹנָה וְתָאַר [hebr. *para Rimom e inclinava*] [conferir trecho em Js 21.35]). A BHS possui nota similar em seu aparato crítico: prb crrp; prp נָה וְתָאַר — cf 21,35a (provavelmente o trecho é corrompido; é proposta a locução רִמּוֹנָה וְתָאַר [hebr. *para Rimom e inclinava*], conferir Js 21.35, parte "a"). O ATIf verte a expressão verbal como *celle qui est tournée* (fr. *esta que é voltada*). O ATI adota a definição encontrada em Clines, que fornece acepção para a raiz verbal I תאר na conjugação *pual*.[10]

Josué 24.19

כִּי־אֱלֹהִים קְדֹשִׁים הוּא (hebr. *porque Deus sagrados ele*). Frase de redação insólita. O adjetivo קְדֹשִׁים está no plural, devendo ser traduzido, literalmente, como *sagrados*. Na *masora parva* do Códice L há uma anotação informando que a expressão אֱלֹהִים קְדֹשִׁים é um *hapax legomenon*, sendo registrada somente em Josué 24.19. As versões bíblicas antigas vertem de maneira praticamente uniforme o trecho em destaque: a

8 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 632; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 713; Clines, 2009, p. 280; Alonso Schökel, 2004, p. 445; Holladay, 2010, p. 345 e Kirst et alii, 2008, p. 159.

9 A expressão técnica ***hapax legomenon*** (gr. *contado ou dito uma só vez*; pl. ***hapax legomena***: contados ou ditos uma só vez) designa uma palavra ou expressão que ocorre uma única vez ao longo de uma determinada obra literária, cf. Würthwein, 1997, p. 28; Fischer, 2013, p. 304 e Francisco, 2008, p. 625.

10 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 1061; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1676; Clines, 2009, p. 482; Alonso Schökel, 2004, p. 696; Holladay, 2010, p. 549 e Kirst et alii, 2008, p. 264.

Septuaginta verte como ὅτι θεὸς ἅγιός ἐστιν (gr. *porque é Deus santo*); a Vulgata traduz como *Deus enim sanctus* (lat. *porque Deus é santo*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como אֲרֵי אֱלָהָא קַדִּישָׁא הוּא (aram. *porque Deus ele é santo*). Tanto a BHK quanto a BHS não possuem nenhuma nota em seus aparatos críticos sobre tal situação textual. O ATIf opta em verter a locução como *car un Dieu saint lui* (fr. *porque um Deus santo ele*). O ATI manteve o referido adjetivo no plural, o traduzindo literalmente, apesar de ser muito estranho no contexto do trecho bíblico.

Josué 24.26

הָאֵלָה (hebr. *o carvalho*). A palavra אֵלָה é de significado duvidoso. Nos dicionários de hebraico bíblico há divergência em relação à significação exata do referido vocábulo: Kirst et alii propõem *árvore imponente*; Holladay define como *árvore (imponente)*; Alonso Schökel sugere *azinheira*; Brown, Driver e Briggs propõem *carvalho*; Koehler e Baumgartner definem como *árvore (majestosa)* e Clines recomenda *teberinto*.[11] De acordo com Jastrow, no hebraico rabínico a lexia em destaque é definida como *carvalho*.[12] A referida palavra é traduzida da seguinte maneira pelas versões clássicas da Bíblia: a Septuaginta verte como τερέμινθος (gr. *terebinto*); a Vulgata traduz como *quercus* (lat. *carvalho*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como אֵלָהָא (aram. *poste, mastro*). A BHK não se atenta para tal assunto. A BHS possui observação em seu aparato crítico sobre tal unidade lexical: al locis אֵלָה (em outros lugares [do texto bíblico hebraico] a palavra é escrita como אֵלָה [hebr. *carvalho*]). Possivelmente, o item lexicográfico אֵלָה seria sinônimo dos itens lexicais אַלָּה (hebr. *carvalho*, cf. Gn 35.4), אַלּוֹן (hebr. *carvalho*, cf. Gn 18.1) e אֵלוֹן (hebr. *carvalho*, cf. Js 19.33). O ATIf traduz como *le chêne* (fr. *o carvalho*). O ATI adota a definição *carvalho*, tendo por base Brown, Driver e Briggs, apesar do grau de incerteza de tal acepção.

Juízes 3.8 e 10

אֲרַם נַהֲרַיִם (hebr. *Arã Naaraim*, v. 8) e אֲרָם (hebr. *Arã*, v. 10). A grafia do topônimo é completa no versículo 8, sendo composta como אֲרַם נַהֲרַיִם, mas é incompleta no versículo 10, sendo redigida como אֲרָם. As versões bíblicas antigas resolvem do seguinte modo tal detalhe textual: o Códice Alexandrino da Septuaginta traduz no verso 8 como Συρία ποταμῶν (gr. *Síria dos rios*) e no verso 10 como Συρία (gr. *Síria*) e o Códice Vaticano da mesma versão bíblica verte como Συρία ποταμῶν (gr. *Síria dos rios*) em ambos os versículos; a Vulgata traduz no verso 8 como *Mesopotamia* (lat. *Mesopotâmia*) e no verso 10 como *Syria* (lat. *Síria*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como אֲרָם דְּעַל פְּרָת (aram. *Arã de junto do Eufrates*) em ambos os versículos. A BHK e a BHS não possuem observação sobre tal questão textual em seus aparatos críticos. A BHQ possui a seguinte nota em seu aparato crítico para o caso do versículo 8: G^{Mss} S | Μεσοποταμίας G* V | T (indet) (em manuscritos da Septuaginta o topônimo é traduzido como Συρία ποταμῶν [gr. *Síria dos rios*] como também na Peshitta; a tradução como Μεσοποταμίας [gr. *Mesopotâmia*] seria atestada no texto primitivo da Septuaginta [versão original que difere dos manuscritos e edições conhecidas] e também é atestada pela Vulgata; a tradução no Targum de Jônatas ben Uziel é indeterminada [isto é, esta versão bíblica não auxilia, de maneira suficiente, na solução da dificuldade textual em destaque]). A BHQ comenta, ainda, que a tradução que seria atestada pelo texto primitivo da Septuaginta é, igualmente, corroborada pela recensão de Luciano de Antioquia e pela Vetus Latina.[13] O ATIf apresenta a seguinte solução: traduz no verso 8 como *Aram-de-les-deux-Fleuves* (fr. *Arã dos dois Rios*) e no verso 10 como *Aram* (fr. *Arã*). Por causa da complexidade do topônimo, o ATI prefere transliterar o mesmo como *Arã Naaraim* no versículo 8 e como *Arã* no versículo 10.

Juízes 3.16

גֹּמֶד (hebr. *gomede*). Medida de comprimento de significado incerto, além de ser um *hapax legomenon*. Alguns sugerem que seria uma medida de comprimento que abrangeria, supostamente, 7½ polegadas (aprox. 190 mm). Os hebraístas divergem entre si em relação à definição exata do citado item lexical: Kirst

[11] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 47; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 52; Clines, 2009, p. 19; Alonso Schökel, 2004, p. 56; Holladay, 2010, p. 22 e Kirst et alii, 2008, p. 11.

[12] Cf. Jastrow, 2005, p. 67.

[13] Cf. BHQ, p. 48*.

et alii, demonstrando dúvidas, definem como *palmo* ou *côvado*; Holladay, também evidenciando dúvidas, estabelece como *um côvado curto*; Alonso Schökel sugere *palmo*; Brown, Driver e Briggs definem como *cúbito*; Koehler e Baumgartner determinam como *medida linear* e Clines simplesmente translitera o vocábulo como *gomed*.[14] Jastrow registra também a referida lexia, a transliterando como *gomed* e a definindo como *uma medida de comprimento, supostamente sendo cúbito de menor comprimento*.[15] As versões clássicas da Bíblia traduzem do seguinte modo a palavra em discussão: a Septuaginta a verte como σπιθαμή (gr. *palmo*); a Vulgata a interpreta como *longitudo palmae manus* (lat. *comprimento da palma da mão*) e o Targum de Jônatas ben Uziel a traduz como גַּרְמִידָא (aram. *cúbito*). O ATIf prefere transliterar o vocábulo como *un gomed* (fr. *um gomede*). Por causa do grau de incerteza para se obter tradução exata ou pelo menos aproximada, o ATI opta em adotar também transliteração para a unidade lexical em relevo, tendo como respaldo Clines e Jastrow.

Juízes 3.22

וַיֵּצֵא הַפַּרְשְׁדֹנָה (hebr. *e saiu para o lugar de excremento*). A locução é de tradução dificílima e a palavra פַּרְשְׁדֹן é de significado muito duvidoso, além de ser um *hapax legomenon*. As antigas versões bíblicas ora interpretam ora omitem o item lexical: a lexia não é registrada no Códice Alexandrino da Septuaginta, porém, no Códice Vaticano da mesma versão bíblica consta a locução τὴν προστάδα (gr. *para a sala de entrada*); a Vulgata interpreta como *stercora* (lat. *excrementos*) e o Targum de Jônatas ben Uziel interpreta como אוֹכְלֵיהּ (aram. *o alimento dele*). As seguintes definições sobre tal lexia são encontradas nos dicionários de hebraico bíblico: Kirst et alii sugerem *postigo (janela?)*; Holladay define como *fenda, brecha (para fugir)*; Alonso Schökel determina como *buraco, oco*, mas demonstra dúvidas; Brown, Driver e Briggs não fornecem nenhuma acepção e comentam que a leitura da expressão em Juízes 3.22 deveria ser, talvez, פֶּרֶשׁ (hebr. *fezes*); Koehler e Baumgartner também não fornecem nenhum significado e explicam que o vocábulo é um *hapax legomenon* de significado incerto, além de ser um texto incerto; eles explicam que o item lexical פַּרְשְׁדֹן corresponderia ao vocábulo *parašdinnu* (acádico: *buraco*); ainda, eles conjecturam que a locução em Juízes 3.22 deveria ser lida como הַפֶּרֶשׁ (hebr. *as fezes*) e Clines fornece três possibilidades de tradução para a unidade lexical em destaque: *excremento*, *ânus* e *lugar do excremento*.[16] A BHK possui a seguinte nota no bloco inferior de seu aparato crítico sobre a expressão: >𝔊, frt dl (vel l וַיֵּצֵא הַפֶּרֶשׁ?, cf 𝔙; al שַׁעַר הַפִּנָּה, id pr חֲמֵ֣שׁ 23) (a locução é ausente na Septuaginta, possivelmente é para ser deletada [ou ler como וַיֵּצֵא הַפֶּרֶשׁ {hebr. *e saíram as fezes*}?, conferir o Targum de Jônatas ben Uziel e a Vulgata; outros propõe a locução שַׁעַר הַפִּנָּה {hebr. *o portão da esquina*}, a mesma é para ser colocada antes da expressão הַמְסִדְרוֹנָה {hebr. *para a varanda*}, no verso 23). Observação: a suposição citada pela BHK é retroversão do aramaico e do latim para o hebraico. A BHS apresenta a seguinte nota sobre a mesma problemática em seu aparato crítico: prb dupl ad 23a חֲמֵ֣שׁ hpleg inc (provavelmente a expressão é uma duplicação da locução הַמְסִדְרוֹנָה {hebr. *para a varanda*} que se encontra no trecho do verso 23, parte "a"; a expressão הַפַּרְשְׁדֹנָה {hebr. *para o lugar de excremento*} é um *hapax legomenon* incerto). A BHQ tem a seguinte observação sobre o assunto em seu aparato crítico: V T | > G (ign-lex) | (...) (a locução é atestada pela Vulgata e pelo Targum de Jônatas ben Uziel; a mesma é omitida pela Septuaginta [situação lexical ignorada]; [...]). A BHQ comenta as opiniões já expressas neste tópico, informando que algumas versões antigas da Bíblia, como a latina e a aramaica, interpretam a locução e que a mesma é ausente na versão grega. A BHQ esclarece que é preferível manter a leitura do Texto Massorético e deixar as diversas abordagens constatadas nas versões bíblicas para a história da exegese.[17] O ATIf prefere verter a locução como *par derrière* (fr. *por trás*). Todavia, o ATI opta em adotar a terceira acepção fornecida por Clines, traduzindo a supracitada expressão como *para o lugar de excremento*.

---

[14] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 167; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 196; Clines, 2009, p. 68; Alonso Schökel, 2004, p. 141; Holladay, 2010, p. 85 e Kirst et alii, 2008, p. 43.

[15] Cf. Jastrow, 2005, p. 223.

[16] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 832; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 978; Clines, 2009, p. 369; Alonso Schökel, 2004, p. 550; Holladay, 2010, p. 425 e Kirst et alii, 2008, p. 200.

[17] Cf. BHQ, p. 50*.

Juízes 3.23

הַמְסִרוֹנָה (hebr. *para a varanda*). O vocábulo מְסִרוֹן é de significado muito incerto, sendo um *hapax legomenon*. As versões bíblicas clássicas apresentam as seguintes opções de tradução ou interpretação sobre a palavra: o Códice Alexandrino da Septuaginta a traduz como προστάς (gr. *sala de entrada*) e o Códice Vaticano da mesma versão bíblica a interpreta como τοὺς διατεταγμένους (gr. *com grandes esforços*); a Vulgata a traduz como *posticum* (lat. *porta traseira*) e o Targum de Jônatas ben Uziel a verte como אַכְסַדְרָא (aram. *êxedra*). Os dicionários apresentam as seguintes opções de tradução, mas sempre com insegurança: Kirst et alii sugerem *vestíbulo*, *latrina*, mas com dúvidas; Holladay, comentando que a lexia é de significado incerto, indica *vestíbulo*, *latrina*, mas demonstra incerteza; Alonso Schökel, dizendo que o vocábulo é duvidoso, sugere *pórtico*, *entrada* e *corredor*; Brown, Driver e Briggs explanam que o significado preciso da palavra é duvidoso e propõem *pórtico*, *colunata*, mas com insegurança; Koehler e Baumgartner não fornecem nenhuma acepção, explicando que a significação da unidade lexical é incerta e Clines define como *varanda*, *lavatório*, mas demonstra dúvidas.[18] A BHK apresenta a seguinte anotação sobre o assunto no bloco superior de seu aparato crítico: 𝔊 προστάδα Σ πρόθυρα (a Septuaginta traduz como προστάδα [gr. *para a sala de entrada*] e Símaco verte como πρόθυρα [gr. *para as entradas*]). A BHS possui a seguinte nota sobre a mesma questão em seu aparato crítico: hpleg inc; 𝔊 (εἰς) τὴν προστάδα (a lexia é um *hapax legomenon* incerto; a Septuaginta possui a leitura [εἰς] τὴν προστάδα [gr. {*para*} *a sala de entrada*]). A BHQ não possui nota sobre tal situação textual. O ATIf prefere verter a lexia em destaque como *vestibule* (fr. *vestíbulo*). O ATI acata a primeira acepção fornecida por Clines, traduzindo a unidade lexicográfica מְסִרוֹן como *varanda*, mesmo que tal definição não seja totalmente segura.

Juízes 4.5

תַּחַת־תֹּמֶר דְּבוֹרָה (hebr. *debaixo da tamareira de Débora*). A tradução da locução é complexa. O vocábulo תֹּמֶר é um *hapax legomenon*, sendo traduzido como *tamareira*. As obras dicionarísticas dedicadas ao hebraico bíblico apresentam as seguintes opções de tradução: Kirst et alii e Holladay definem como nome de localidade; Alonso Schökel sugere *palmeira*; Brown, Driver e Briggs indicam *palmeira*, *poste*; Koehler e Baumgartner explicam que a lexia seria nome de localidade, sendo, possivelmente, uma forma dialetal da palavra תָּמָר (hebr. *tamareira*) e Clines define como *palmeira*, *poste*.[19] As versões antigas da Bíblia interpretam da seguinte maneira o trecho em destaque: os códices Alexandrino e Vaticano da Septuaginta interpretam como ὑπὸ φοίνικα Δεββωρα (gr. *debaixo da tamareira de Débora*); a Vulgata interpreta como *sub palma quae nomine illius vocabatur* (lat. *sob uma palmeira, que se chamava pelo nome dela*) e o Targum de Jônatas ben Uziel interpreta como topônimo, traduzindo como בְּקִרְתָּא בְּעֲטָרוֹת דְּבוֹרָה (aram. *na cidade em Atarote Débora*). O ATIf prefere traduzir a locução como *le Palmier de Débora* (fr. *a Palmeira de Débora*). O ATI opta em traduzir a unidade lexical תֹּמֶר como *tamareira*, relacionando com a lexia sinônima תָּמָר (hebr. *tamareira*), vertendo a expressão como *debaixo da tamareira de Débora*. Tal decisão tem por base as explanações de Koehler e Baumgartner, apesar do grau de insegurança. Além disso, o ATI concorda com a opção registrada nos dois importantes códices unciais da Septuaginta.

Juízes 5.2-31

O cântico de Débora. Texto em hebraico arcaico, com inúmeras situações de *hapax legomenon* (são 47 situações entre hápax parciais e hápax absolutos, de acordo com a *masora parva* do Códice L), vocabulário raro, além de tradução dificílima. As diversas versões bíblicas em português apresentam variadas interpretações do texto. O ATI procura apresentar tradução que tende a refletir, o mais próximo possível, o texto original hebraico, apesar de o mesmo parecer sem sentido algum em muitos trechos e sendo muitíssimo obscuro em outros.

---

[18] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 690; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 604; Clines, 2009, p. 229; Alonso Schökel, 2004, p. 385; Holladay, 2010, p. 287 e Kirst et alii, 2008, p. 132.

[19] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 1071; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1757; Clines, 2009, p. 490; Alonso Schökel, 2004, p. 705; Holladay, 2010, p. 558 e Kirst et alii, 2008, p. 268.

Juízes 5.7,11

פָּרָזוֹן (hebr. *população rural livre*). O item lexicográfico פָּרָזוֹן é de significado duvidoso, além de ser um *hapax legomenon*. Os dicionários apresentam diversas opções de tradução: Kirst et alii estabelecem como *gente, habitante do campo/da zona rural*; Holladay define como *gente que mora no campo*; Alonso Schökel sugere *aldeões*; Brown, Driver e Briggs comentam que o significado da lexia é duvidoso e propõem *população rural, rústicos*; Koehler e Baumgartner não fornecem nenhuma acepção definitiva, explicando que a significação da unidade lexical é debatida entre os hebraístas, os quais cogitam as seguintes possibilidades: *camponeses, líder, guerreiro, bravura* e *liderança* e Clines apresenta várias acepções possíveis: *camponeses, moradores em campo aberto; ferro; bravura, liderança, guerreiros* e *hospitalidade*.[20] As versões antigas da Bíblia apresentam as seguintes traduções: o Códice Alexandrino da Septuaginta translitera como φραζων (gr. *phradsōn*) e o Códice Vaticano da mesma versão bíblica traduz como δυνατοὶ (gr. *poderosos*); a Vulgata verte como *fortes* (lat. *fortes*) e o Targum de Jônatas ben Uziel interpreta como קְרָוֵי פַּצְחָיָא (aram. *as cidades dos lugares desmurados*). A BHK possui a seguinte observação sobre o assunto no bloco inferior de seu aparato crítico: 4MSS פְּרָזוֹת (quatro manuscritos hebraicos medievais possuem a leitura פְּרָזוֹת [hebr. *zonas rurais*]). A BHS apresenta nota similar sobre a questão em seu aparato crítico: pc Mss וֹת— (poucos manuscritos hebraicos medievais possuem a leitura פְּרָזוֹת [hebr. *zonas rurais*]). A BHQ tem a seguinte anotação em seu aparato crítico sobre a mesma problemática textual: G | οἱ κρατοῦντες G^{Mss} V (via רזנים) | ܥܬܝܩ S (via פרזות) | קרוי פצחיא T (via פרזות) (a leitura οἱ κρατοῦντες [gr. *os fortes*] é atestada pelos manuscritos da Septuaginta e pela Vulgata [o vocábulo רזנים {hebr. *dignitários*} pode ter sido a forma hebraica que serviu de estímulo para a leitura de ambas as versões bíblicas]; a Peshitta possui a leitura ܥܬܝܩ [sir. *o assentador*]; a leitura קְרָוֵי פַּצְחָיָא [aram. *as cidades dos lugares desmurados*] é atestada pelo Targum de Jônatas ben Uziel [a palavra פְּרָזוֹת {hebr. *zonas rurais*} pode ter sido a forma hebraica que serviu de estímulo para a leitura destas duas últimas versões bíblicas]). Na BHQ há explanações que coincidem com aquelas registradas em Koehler e Baumgartner e em Clines. A mesma edição acadêmica indica que a leitura do Texto Massorético deve ser mantida, sendo interpretada como *aldeões livres*.[21] O ATIf traduz como *les villes libres* (fr. *as cidades livres*). O ATI adota, parcialmente, a primeira acepção proposta por Brown, Driver e Briggs, mas adotando como referência, também, a opção acatada pelo ATIf e pela sugestão da BHQ, vertendo a unidade lexical em realce como *população rural livre*.

Juízes 5.8

לֶחֶם (hebr. *guerra*). Palavra de significado muito duvidoso, além de ser um *hapax legomenon*. Parte dos dicionários de hebraico bíblico registra várias possibilidades de tradução, mas sempre com alto grau de incerteza. Algumas obras não registram a unidade lexical em relevo: Kirst et alii e Holladay não registram o vocábulo; Alonso Schökel define como *guerra, combate*, mas informa que a lexia é de significado duvidoso; Brown, Driver e Briggs comentam que a unidade lexical é traduzida, tradicionalmente, como *guerra*, mas que tal acepção seria improvável; eles dizem, ainda, que tanto o texto de Juízes 5.8 quanto o significado do item lexical seriam duvidosos; Koehler e Baumgartner não fornecem definição para a unidade lexicográfica e sugerem consultar estudos sobre o assunto; eles listam a palavra no verbete dedicado ao vocábulo לֶחֶם (hebr. *pão, alimento*) e Clines cogita que talvez seria *guerreiro*.[22] A palavra em destaque é traduzida ou interpretada da seguinte forma pelas versões bíblicas antigas: na Septuaginta é traduzida como ἄρτος (gr. *pão*); na Vulgata é vertida como *bellum* (lat. *guerra*) e no Targum de Jônatas ben Uziel o verso bíblico é interpretado de maneira muito diferente, de acordo com a opinião rabínica da época em que esta versão aramaica surgiu, não sendo útil para a solução da problemática textual. A BHK possui a seguinte nota no bloco superior de seu aparato crítico para a lexia לֶחֶם (hebr. *guerra*): 36MSS לָחֶם vel לֶחֶם (36 manuscritos hebraicos medievais possuem a leitura לָחֶם [hebr. *guerra*] ou לֶחֶם [hebr. *guerra*] [obs.: as duas formas

---

20 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 826; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 965; Clines, 2009, p. 366; Alonso Schökel, 2004, p. 547; Holladay, 2010, p. 422 e Kirst et alii, 2008, p. 198.

21 Cf. BHQ, p. 55*-56*.

22 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 535; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 527; Clines, 2009, p. 193 e Alonso Schökel, 2004, p. 341.

apresentam variações de sinais vocálicos e de acentos de cantilação]); no bloco inferior consta a seguinte anotação para o trecho אָז לֶחֶם שְׁעָרִים (hebr. *então, guerra portões*): l (cf Dt 32,17) אֱלֹהִם שָׁאֲז לֹא שְׁעָרִים; 𝔊^{AL}𝔖^{h}al (ὡς) ἄρτον (κρίθινον); prps אָזַל לֶחֶם מְשָׁעָרִים (al א׳ לֹ׳ שְׁעָרִים) (para ser lida [conforme Dt 32.17] a locução אֱלֹהִים שָׁאֲז לֹא שְׁעָרוּם [hebr. *deuses que então não souberam acerca deles*]; o Códice Alexandrino e a edição de P. A. de Lagarde da Septuaginta [Göttingen, 1883], a Vetus Latina, a Siro-Héxapla e outras versões possuem a leitura [ὡς] ἄρτον [κρίθινον] [gr. *conforme*] *o pão de cevada*]; é proposta a leitura אָזַל לֶחֶם שְׁעָרִים [hebr. *desapareceu o pão dos portões*] [outros propõem a leitura אָזַל לֶחֶם מְשָׁעָרִים {hebr. *desapareceu pão de cevadas*}]). A BHS também possui observação em seu aparato crítico sobre o segmento אָז לֶחֶם שְׁעָרִים (hebr. *então, guerra portões*): crrp; prp מֵאָז לֹא לָהֶם שְׁעָ׳ cf Dt 32,17 (a locução é corrompida; é proposta a leitura מֵאָז לֹא לָהֶם שְׁעָרוּם [hebr. *desde então não souberam acerca deles para si*], confrontar Dt 32.17). A BHQ possui anotação em seu aparato crítico para o trecho אָז לֶחֶם שְׁעָרִים (hebr. *então, guerra portões*): | ὡς ἄρτον κρίθινον G V S (exeg) | τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων G^{Mss} (via ערי שרים) | T (indet) (a expressão ὡς ἄρτον κρίθινον [gr. *conforme o pão de cevada*] é atestada pela Septuaginta, pela Vulgata e pela Peshitta [interpretação que tem por base a exegese do trecho bíblico]; a locução τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων [gr. *naquele tempo, combateram as cidades dos líderes*] é atestada em manuscritos da Septuaginta [a expressão עָרֵי שָׂרִים {hebr. *cidades dos chefes*} pode ter sido a forma hebraica que serviu de estímulo para a leitura nos manuscritos da referida versão grega]; a tradução no Targum de Jônatas ben Uziel é indeterminada [isto é, esta versão bíblica não auxilia, de maneira suficiente, na solução da dificuldade textual em destaque]). Esta edição acadêmica do texto bíbliço hebraico apresenta várias explicações sobre a problemática em destaque envolvendo o trecho אָז לֶחֶם שְׁעָרִים (hebr. *então, guerra portões*), comentando que o Códice L, os códices de Alepo (A), do Cairo dos Profetas (C) e a Segunda Bíblia Rabínica (Veneza, 1524-1525) confirmam tanto a vocalização quanto a acentuação da locução bíblica em destaque. A BHQ conclui que a leitura do Texto Massorético deve ser mantida, apesar das várias conjecturas propostas para este segmento de Juízes 5.8.[23] O ATIf opta em traduzir a palavra como *la guerre* (fr. *a guerra*). O ATI, concordando com o ATIf, acata a definição encontrada em Brown, Driver e Briggs e em Alonso Schökel, mesmo que haja alto grau de incerteza.

Juízes 5.10

שִׂיחוּ (hebr. *falai*). Expressão verbal de significado controvertido. Esta forma verbal pertence à raiz verbal II שִׂיח, na conjugação *qal*, sendo definida da seguinte forma: Kirst et alii estabelecem como *estar preocupado com algo, ocupar-se, lamentar, falar*; Holladay define como *estar/ficar preocupado, prestar atenção*; Alonso Schökel opina que seja *cochichar, mussitar, murmurar, murmurejar, sussurrar, meditar, repassar, recitar*; Brown, Driver e Briggs conjecturam que seja *falar* (de acordo com o aramaico), *estar ansioso* (de acordo com o árabe); Koehler e Baumgartner cogitam que seja 1. *ponderar, refletir*; 2. *falar, discursar*; 3. *contemplar* e *lamentar*; eles argumentam que todas as opções apresentadas poderiam ser atestadas, contudo, é difícil identificar o significado básico de tal raiz verbal e Clines estabelece como 1. *meditar, ponderar*; 2. *conversar com*; 3. *falar de*; *proclamar*; 4. *lamentar, queixar-se*; 5. *falar, tagarelar sobre* e 6. *falar para*.[24] As versões bíblicas clássicas interpretam ou omitem a locução verbal: o Códice Vaticano da Septuaginta interpreta como συνέδρων (gr. *faziam juntos*) e o Códice Alexandrino da mesma versão bíblica omite o trecho em que estaria a raiz verbal hebraica; a Vulgata traduz como *loquimini* (lat. *falai*) e o Targum de Jônatas ben Uziel interpreta o trecho bíblico de maneira muito diferente, de acordo com a opinião rabínica da época em que esta versão aramaica surgiu, não sendo útil para a solução da problemática textual. Sobre tal questão, a BHK apresenta a seguinte anotação no bloco inferior de seu aparato crítico: ? = cantate, loquimini; l frt שִׁירוּ (expressão duvidosa; corresponderia às expressões *cantate* [lat. *cantai*] ou *loquimini* [lat. *falai*]; possivelmente para ser lida como שִׁירוּ [hebr. *cantai*]). A BHS ignora a problemática textual sobre a locução verbal. A BHQ apresenta a seguinte anotação em seu aparato crítico sobre o trecho (com conexão com o versículo seguinte) דֶּרֶךְ שִׂיחוּ: מְקוֹל (hebr. *caminho, falai. Pelo ruído de*): α′ σ′ (V) | λαμπηνῶν, φθέγξασθε φωνήν G S | T

---

[23] Cf. BHQ, p. 56*-57*.

[24] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 966; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1319-1320; Clines, 2009, p. 435; Alonso Schökel, 2004, p. 642; Holladay, 2010, p. 498 e Kirst et alii, 2008, p. 237.

(indet) || pref שִׂיחוּ קוֹל דָּרֶךְ : see G S (o trecho hebraico é atestado pelas versões gregas de Áquila e de Símaco [a Vulgata também concorda com a leitura destas duas versões gregas, mas difere delas em algum detalhe textual]; a locução λαμπηνῶν, φθέγξασθε φωνήν [gr. *das carruagens cobertas, falastes o ruído*] é atestada pela Septuaginta e pela Peshitta; a tradução no Targum de Jônatas ben Uziel é indeterminada [isto é, esta versão bíblica não auxilia, de maneira suficiente, na solução da dificuldade textual em destaque]; é preferível a leitura שִׂיחוּ קוֹל דָּרֶךְ : [hebr. *caminho. Falai o ruído de*], veja-se a Septuaginta e a Peshitta). O ATIf verte a expressão verbal como *réfléchissez* (fr. *refleti*). O ATI traduz como *falai*, tendo por base Kirst et alii, Brown, Driver e Briggs, Koehler e Baumgartner e Clines, apesar do significado discutível.

Juízes 5.21

קַדוּמִים (hebr. *antigos*). Vocábulo de significação incerta, sendo um ***hapax legomenon***. Os hebraístas demonstram dúvidas ao fornecerem algum significado para a unidade lexical em destaque: Kirst et alii comentam que é de significado incerto; Holladay diz que é inexplicável; Alonso Schökel indica que é para se ler, provavelmente, קָדְמָם (hebr. *lhes fez frente*); Brown, Driver e Briggs argumentam que o significado é duvidoso, não fornecem nenhuma opção de tradução e comentam as alternativas de tradução encontradas nas antigas versões bíblicas que, geralmente, interpretam como topônimo (cf. abaixo); Koehler e Baumgartner comentam que se trata de texto incerto, não fornecem nenhuma alternativa de tradução e explanam várias possibilidades defendidas por hebraístas; eles mencionam as opções de tradução encontradas nas versões clássicas da Bíblia (cf. abaixo) e Clines estabelece como *antigos*.[25] O vocábulo é traduzido, interpretado ou transliterado pelas versões bíblicas antigas: o Códice Alexandrino da Septuaginta translitera como καδημιμ (gr. *kadēmim*) e o Códice Vaticano da mesma versão bíblica traduz como ἀρχαίων (gr. *de antigos*); a Vulgata translitera como *Cadumim* (lat. *Cadumim*) e o Targum de Jônatas ben Uziel interpreta como מִלְקַדְמִין (aram. *dos inícios*). A BHK apresenta a seguinte nota sobre a questão no bloco inferior de seu aparato crítico: l frt קָדְמָם (𝔊ᴬΣΘ קְרוֹשִׁים A καυσώνων = קָדִים); prps קְרָבִים (pro קְרָבוֹת = *pugnarum* [𝔖 קרמים?]) (possivelmente para ser lido como קָדְמָם [hebr. *lhes fez frente*] [o Códice Alexandrino da Septuaginta, as versões gregas de Símaco e de Teodocião possuem a leitura que refletiria a palavra קְדוֹשִׁים {hebr. *sagrados*}; a versão grega de Áquila possui a leitura καυσώνων {gr. *dos ardores*}, que corresponderia ao vocábulo קָדִים {hebr. *fogos*}]; é proposta a leitura קְרָבִים [hebr. *interiores*] [em vez de קְרָבוֹת {hebr. *batalhas*} que corresponderia à lexia *pugnarum* {lat. *das batalhas*} {a Peshitta possui a leitura que corresponderia à hipotética locução קרמים [hebr. *Carimim*]?}]). A BHS possui a seguinte nota sobre o assunto em seu aparato crítico: crrp; frt l קָדְמָם (a palavra é corrompida; possivelmente é para ser lida como קָדְמָם [hebr. *lhes fez frente*]). Ainda sobre a mesma problemática, a BHQ tem a seguinte observação em seu aparato crítico: V (S) | συνεψησμένων G* (ign-lex) | καυσώνων α′ (facil-lex) | αἰγίων σ′ (crrp for ἁγίων) | καδησίμ θ′ (err-graph) | T (indet) (a lexia é atestada pela Vulgata [a Peshitta também concorda com a leitura desta versão latina, mas difere dela em algum detalhe textual]; a expressão συνεψησμένων [gr. *absorvidos*] seria atestada no texto primitivo da Septuaginta [versão original que difere dos manuscritos e edições conhecidas] [situação lexical ignorada]; a versão grega de Áquila possui a leitura καυσώνων [gr. *dos ardores*] [situação lexical que indica alguma dificuldade textual no texto original e que houve algum recurso de facilitação no processo de tradução]; a versão grega de Símaco possui a leitura αἰγίων [gr. *dos caprinos*] [a unidade lexical é corrompida em lugar da lexia ἁγίων {gr. *dos santos*}]; a versão grega de Teodocião possui a leitura καδησίμ [gr. *Cademím*] [situação que indicaria algum erro na escrita do texto consonantal hebraico]; a tradução no Targum de Jônatas ben Uziel é indeterminada [isto é, esta versão bíblica não auxilia, de maneira suficiente, na solução da dificuldade textual em destaque). A BHQ argumenta que, apesar das dificuldades que já foram apresentadas neste tópico, a leitura do Texto Massorético é para ser acatada, com o sentido de *torrente de antiguidade* ou *torrente de tempos antigos*.[26] O ATIf prefere verter a palavra como *les temps anciens* (fr. *os tempos antigos*). O ATI adota a opção encontrada em Clines, traduzindo a lexia קַדוּמִים como *antigos*, apesar de não se ter nenhuma segurança sobre o exato significado do citado item lexicográfico.

---

[25] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 870; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1065-1066; Clines, 2009, p. 387; Alonso Schökel, 2004, p. 569; Holladay, 2010, p. 444 e Kirst et alii, 2008, p. 210.

[26] Cf. BHQ, p. 62*.

Juízes 6.8

אִישׁ נָבִיא (hebr. *homem anunciador*). A unidade lexicográfica נָבִיא traduzida como *anunciador*. Este vocábulo é derivado da raiz verbal נבא (*nifal*: *profetizar*, *vaticinar*, *predizer*, *anunciar*, *pronunciar oráculos*; *estar em êxtase*, *estar em transe*; *comportar-se como um nābî'*; *falar como um nābî'*; *estar em um transe profético*).[27] Alguns hebraístas cogitam que tal lexia hebraica, de etimologia debatida, possuiria relação com raízes verbais de outras línguas de proveniência semítica: *nabba'a* (árabe: *anunciar*) e *nabû* (acádico: *nomear*, *proclamar*, *chamar*). Existe a opinião de que a raiz verbal hebraica נבא teria relação com a raiz verbal hebraica נבע (*borbulhar*, *ferver*, *derramar*). Segundo determinados estudiosos, a letra *'ayin* teria sido abrandada para a letra *'alef*.[28] Normalmente, os dicionários de hebraico bíblico traduzem tal unidade lexical como *profeta*, que é uma palavra de procedência grega e as versões clássicas da Bíblia traduzem da seguinte forma o referido vocábulo: a Septuaginta verte como προφήτης (gr. *profeta*); a Vulgata traduz como *propheta* (lat. *profeta*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como נְבִיָּא (aram. *profeta*). As seguintes definições sobre a lexia podem ser encontradas nos dicionários: *porta-voz*, *profeta*, *vate*, *vidente*, *agoureiro*, *orador* e *locutor*.[29] O ATIf opta em traduzir como *prophète* (fr. *profeta*), porém, o ATI prefere verter como *anunciador*, tendo em vista uma das características mais marcantes do personagem que é trazer/levar alguma anúncio/mensagem de YHWH. Além disso, tal opção tem apoio em informações fornecidas por Brown, Driver e Briggs e por Koehler e Baumgartner.

Juízes 7.3

וְיִצְפֹּר (hebr. *e que parta*). Expressão verbal de significado duvidoso. Esta forma verbal pertence à raiz verbal I צפר, na conjugação *qal*. Os hebraístas, demonstrando dúvidas, apresentam as seguintes observações: Kirst et alii informam que a expressão verbal deveria ser lida como וַיִּצְרְפֵם (hebr. *e os testou*); Holladay diz que o texto é corrompido e propõe, também, que a locução verbal seja lida como וַיִּצְרְפֵם (hebr. *e os testou*); Alonso Schökel informa, tão somente, que a locução verbal é texto corrompido e pede para que se veja comentários a respeito da problemática textual, contudo, ele não fornece nenhuma explicação complementar; Brown, Driver e Briggs comentam que a expressão verbal é duvidosa e fornecem a seguinte conjectura: וַיִּצְרְפֵם גִּדְעֹם (hebr. *e os testou Gideão*); Koehler e Baumgartner informam que a locução verbal seria uma variante ocidental de *sarafa* I (árabe: *despedir*, *partir*, *dirigir-se*) e argumentam que a significação da referida locução verbal é incerta, e que pelo contexto do versículo e pela Septuaginta, pela Vulgata e pela Peshitta, seria *partir* e Clines define, igualmente, como *partir*.[30] As versões antigas da Bíblia traduzem o item verbal da seguinte maneira: o Códice Alexandrino da Septuaginta traduz como καὶ ἐξώρμησαν (gr. *e enviaram adiante*) e o Códice Vaticano da mesma versão bíblica verte como ἐκχωρείτω (gr. *parte*); a Vulgata verte como *recesseruntque* (lat. *e partiram*) e o Targum de Jônatas ben Uziel traduz como וְיִתְבְּחַר (aram. *e que seja testado*). A BHK apresenta no bloco inferior de seu aparato crítico a seguinte anotação sobre o assunto: l וַיִּצְרְפֵם גִּדְעֹן [וחרד ישׁב] cf 4 (a locução é para ser lida como וַיִּצְרְפֵם גִּדְעֹן [hebr. *e os testou Gideão*] [וְחָרֵד יָשֹׁב {hebr. *e estremecido que retorne,*}], conferir o verso 4). A BHS possui a seguinte nota em seu aparato crítico para o trecho וְיִצְפֹּר מֵהַר הַגִּלְעָד (hebr. *e que parta desde a montanha do Gileade*): crrp; prp (tr ad יָשֹׁב et l) וַיִּצְרְפֵם גדעון cf 𝔊 et 4a (a locução é corrompida; é proposta a seguinte alteração [transpor o acento disjuntivo de cantilação *zaqef qatan* para a expressão verbal יָשֹׁב {hebr. *que retorne,*} e é para ser lida] a expressão como וַיִּצְרְפֵם גִּדְעֹן [hebr. *e os testou Gideão*], conferir o Targum de Jônatas ben Uziel e o verso 4, parte "a"). A BHQ possui a seguinte nota sobre a mesma questão em seu aparato crítico: καὶ ἐξώρμησαν G λ′ | ἐκχωρείτω G^{Mss} V S (assim-ctext or Deut 20:8) | ויתבחר T (a locução é traduzida

---

27 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 611; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 659; Clines, 2009, p. 255-256; Alonso Schökel, 2004, p. 415; Holladay, 2010, p. 318; Kirst et alii, 2008, p. 148 e Harris, Archer, Jr. e Waltke, 1998, p. 904-905.

28 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 611; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 659 e Harris, Archer, Jr. e Waltke, 1998, p. 904-905.

29 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 611; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 662; Clines, 2009, p. 256; Alonso Schökel, 2004, p. 416; Holladay, 2010, p. 319; Kirst et alii, 2008, p. 149 e Harris, Archer, Jr. e Waltke, 1998, p. 904.

30 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 861; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1050; Clines, 2009, p. 384; Alonso Schökel, 2004, p. 566; Holladay, 2010, p. 440 e Kirst et alii, 2008, p. 208.

pela Septuaginta e pelas versões gregas restantes [Áquila, Símaco e Teodocião] como καὶ ἐξώρμησαν [gr. *e enviaram adiante*]; a locução ἐκχωρείτω [gr. *parte*] é atestada pelos manuscritos da Septuaginta), pela Vulgata e pela Peshitta [assimilação para palavras específicas ou frases no contexto da passagem bíblica ou assimilação de Dt 20.8]; o Targum de Jônatas ben Uziel possui a leitura וְיִתְבְּחַר [aram. *e que seja testado*]). A BHQ comenta que a expressão verbal וְיִצְפַּר (hebr. *e que parta*) teria alguma relação com a locução verbal *dafara* (árabe: *saltar durante a corrida*), sendo defendida por determinados doutos e por exegetas judeus da época medieval.[31] O ATIf prefere verter a supracitada locução verbal como *et qu'il retourne* (fr. *e que ele retorne*). Por fim, o ATI prefere adotar a definição proposta por Koehler e Baumgartner e por Clines, mesmo que tal alternativa não seja totalmente segura.

Juízes 7.13

צְלוֹל (*ketiv*), צְלִיל (*qerê*: *filão arredondado de*).[32] A unidade lexicográfica צְלוֹל ou צְלִיל é de sentido incerto, sendo um *hapax legomenon*. Os dicionários de hebraico bíblico oferecem várias possibilidades de tradução, mas sempre com insegurança: para Kirst et alii seria *fatia*, mas eles expressam dúvidas; para Holladay seria *pão (em forma de disco)*; para Alonso Schökel seria *fogaça*; para Brown, Driver e Briggs seria *bolo*, *filão arredondado*; Koehler e Baumgartner, não fornecendo nenhuma opção definitiva, argumentam que o vocábulo é de significado incerto, talvez denotando *pedaço*; eles informam, ainda, que as versões bíblicas clássicas traduzem a lexia como *bolo* ou como *pão de cevada* e para Clines seria *filão*.[33] As versões antigas da Bíblia traduzem de maneira variada a referida palavra: a Septuaginta traduz como μαγίς (gr. *massa amassada*); a Vulgata interpreta como *subcinericius panis* (lat. *pão cozido debaixo da cinza*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como חֲרָר (aram. *bolo*). Sobre tal problemática textual, a BHK possui a seguinte nota no bloco superior de seu aparato crítico: Q (Eb 1 K) צְלִיל (o *qerê* é a palavra צְלִיל [*qerê*: *filão arredondado de*] [o manuscrito de Cambridge B 4.35 com texto fragmentário dos Profetas Anteriores {Jz 6—9} com vocalização babilônica simples possui a leitura do *ketiv*]). A BHS tem a seguinte anotação em seu aparato crítico: ℭ mlt Mss ut Q (fragmentos da Guenizá do Cairo e muitos manuscritos hebraicos medievais possuem a leitura do *qerê*). A BHQ possui a seguinte observação sobre a questão textual em seu aparato crítico: צְלוֹל M^{ket} | צְלִיל M^{qere} G α′ σ′ V | S T (indet) || pref צְלִיל M^{qere} G α′ σ′ V (no Texto Massorético, a forma צְלוֹל é o *ketiv*; neste mesmo testemunho bíblico a forma צְלִיל {hebr. *filão arredondado de*} é o *qerê*, a Septuaginta, as versões gregas de Áquila e de Símaco e a Vulgata apoiam a leitura do *qerê*; a Peshitta e o Targum de Jônatas ben Uziel são indeterminadas [isto é, estas versões bíblicas não auxiliam, de maneira suficiente, na solução da dificuldade textual em destaque]; é preferível a leitura do *qerê* צְלִיל [hebr. *filão arredondado de*], que possui apoio da Septuaginta, das versões gregas de Áquila e de Símaco e da Vulgata). Esta edição comenta, principalmente, o apoio da leitura do *qerê* pelas versões bíblicas clássicas mencionadas, citando que Áquila traduz o supracitado vocábulo como ἐγκρυφίας (gr. *pão cozido debaixo de cinza*) e Símaco verte como κολλύρα (gr. *pequeno pão oval*). Estas obras bíblicas possuem, praticamente, a mesma leitura, considerando que a lexia em discussão seria algum *pão*, *pão arredondado* etc.[34] O ATIf verte o vocábulo como *une galette* (fr. *um bolo chato e redondo*). O ATI segue Brown, Driver e Briggs, traduzindo a unidade lexical como *filão arredondado*, apesar da incerteza sobre o significado exato da mencionada palavra.

---

31 Cf. BHQ, p. 68*.

32 *Ketiv* (aram. [o que está] escrito): forma tradicionalmente escrita de uma determinada palavra ou expressão no próprio texto consonantal da Bíblia Hebraica. Geralmente, o *ketiv* está relacionado com ocorrências envolvendo tanto questões gramaticais quanto ortográficas. *Qerê* (aram. [o que é] lido): forma lida do *ketiv* e que é indicação de como determinada palavra ou locução do texto da Bíblia Hebraica deve ser lida. Geralmente, o *qerê* é colocado na margem lateral externa do texto ou no rodapé das edições impressas da Bíblia Hebraica, geralmente junto com uma das seguintes anotações: ק ou קרי. Quando a edição possui anotações massoréticas, o *qerê* é encontrado na *masora parva*, cf. Tov, 2012, p. 54, 419 e 421; Würthwein, 1997, p. 16; Gordis, 1971, p. 7-8; Fischer, 2013, p. 305 e 306 e Francisco, 2008, p. 628 e 639.

33 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 853; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1025; Clines, 2009, p. 379; Alonso Schökel, 2004, p. 561; Holladay, 2010, p. 435 e Kirst et alii, 2008, p. 205.

34 Cf. BHQ, p. 70*.

Juízes 9.31

בְּתָרְמָה (hebr. *com engano*). Segundo os hebraístas, a locução inteira seria corrompida, além disso, o item lexicográfico תָּרְמָה é um *hapax legomenon*. Os dicionários apresentam a seguinte problemática sobre o assunto: Kirst et alii informam que a expressão se refere a uma localidade, devendo ser lida como בָּאֲרוּמָה (hebr. *em Arumá*); Holladay diz que, tradicionalmente, a expressão é traduzida como *infidelidade*, mas que deveria ser lida como בָּאֲרוּמָה (hebr. *em Arumá*); Alonso Schökel fornece duas opiniões contraditórias para o contexto de Juízes 9.31: primeiramente ele define como *fraude* e posteriormente ele comenta que o texto é corrompido, dizendo que alguns estudiosos propõem a leitura אֲרוּמָה (hebr. *Arumá*); Brown, Driver e Briggs comentam que a expressão é traduzida, tradicionalmente, como *em traição*, *traiçoeiramente*, mas que a forma seria estranha e de significado inadequado; eles cogitam que deveria ser lida como בָּאֲרוּמָה (hebr. *em Arumá*); Koehler e Baumgartner, não fornecendo nenhuma alternativa conclusiva para tradução, comentam algumas possibilidades: 1. considerando as opções registradas pelas versões bíblicas clássicas que traduzem, geralmente, como *astúcia*, *astuciosamente*, 2. ler a locução como בָּאֲרוּמָה (hebr. *em Arumá*) e 3. considerando a expressão como substantivo derivado da raiz verbal II רמה (*piel*: *enganar*, *iludir*, *trair*), sendo traduzido como *engano*, *traição* e Clines estabelece como *engano*, *astúcia*; ele também considera a lexia como substantivo derivado da raiz verbal II רמה (*piel*: *enganar*, *iludir*, *trair*); ele comenta que o citado item lexical é registrado em um escrito encontrado em Hirbet Qumran, denotando *engano*. O referido documento são os Hinos de Ação de Graças (1QH 47).[35] Portanto, parte dos hebraístas conjectura que a leitura deveria ser אֲרוּמָה (hebr. *Arumá*), considerando a palavra como topônimo, outros cogitam que se trata de substantivo derivado de alguma raiz verbal. As versões bíblicas antigas traduzem do seguinte modo a locução em destaque: o Códice Alexandrino da Septuaginta traduz como μετὰ δώρων (gr. *com presentes*) e o Códice Vaticano da mesma versão bíblica verte como ἐν κρυφῇ (gr. *em segredo*); a Vulgata traduz como *clam* (lat. *furtivamente*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como בְּרָז (aram. *secretamente*). Sobre tal assunto, a BHK possui a seguinte nota no bloco inferior de seu aparato crítico: l frt בָּאֲרוּמָה, cf 41 (𝔖ᴬal בְּתָרוּמָה, sed cf 𝔖 ad 41) (possivelmente a expressão é para ser lida como בָּאֲרוּמָה [hebr. *em Arumá*], conferir o verso 41 [o Códice Alexandrino da Septuaginta e outras versões bíblicas possuem a leitura בָּאֲרוּמָה {hebr. *com tributo*}, mas conferir Septuaginta junto ao verso 41]). Observação: a conjectura citada pela BHK é retroversão do grego para o hebraico. Ainda sobre a mesma questão, a BHS tem a seguinte anotação em seu aparato crítico: crrp; frt l c 41 בָּאֲרוּמָה; prp בֵּת אַרְמָה (a locução é corrompida; possivelmente para ser lida conforme o verso 41 que possui o expressão בָּאֲרוּמָה [hebr. *em Arumá*]; é proposta a locução בֵּת אַרְמָה [hebr. *Bet Arumá* {?}]). A BHQ apresenta a seguinte observação sobre tal problemática de ordem textual em seu aparato crítico: V T | μετὰ δώρων G S (ign-lex) (a locução é atestada pela Vulgata e pelo Targum de Jônatas ben Uziel; a expressão μετὰ δώρων [gr. *com presentes*] é atestada pela Septuaginta e pela Peshitta [situação lexical ignorada]). A BHQ comenta as opções constatadas pelas versões bíblicas antigas e as opiniões de exegetas judeus da época medieval, alguns dos quais relacionam a palavra תָּרְמָה com a raiz verbal תרם (hebr. *separar*, *retirar*, *tirar*), que pertence ao hebraico rabínico. Alguns hebraístas argumentam que a expressão em Juízes 9.31 poderia ser interpretada como *separado*, *escondido*. Nesta edição acadêmica há a informação de que tal caso revela que os massoretas mantiveram tradição exata da exegese clássica do período do Texto Protomassorético, que tem sido preservada pelo Códice Vaticano da Septuaginta, pela Vulgata e pelo Targum de Jônatas ben Uziel, e que denota algo *secreto*, *escondido*, *furtivo* etc. Portanto, a BHQ aconselha que se mantenha a leitura do Texto Massorético, considerando o substantivo em destaque como derivado de alguma raiz verbal.[36] O ATIf opta em verter a expressão como *en cachette* (fr. *às escondidas*). O ATI escolhe a justificativa 3 apresentada por Koehler e Baumgartner, além da alternativa proposta por Clines, considerando a lexia como derivada da raiz verbal II רמה, apesar de não se ter totalmente certeza sobre o significado real da unidade lexical תָּרְמָה.

---

[35] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 941; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1793; Clines, 2009, p. 495; Alonso Schökel, 2004, p. 710 e 798; Holladay, 2010, p. 562 e Kirst et alii, 2008, p. 270.

[36] Cf. BHQ, p. 78*-79*.

Juízes 10.4

עֲיָרִים (hebr. *asnos*). A unidade lexicográfica é repetida duas vezes no versículo. A problemática textual é sobre a segunda ocorrência da referida palavra em Juízes 10.4. As versões clássicas da Bíblia são unânimes ao traduzirem a segunda ocorrência da mesma lexia no referido versículo bíblico: a Septuaginta verte como πόλεις (gr. *cidades*); a Vulgata traduz como *civitatum* (lat. *cidades*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como קִרְוָין (aram. *cidades*). A BHK não possui nenhuma observação sobre o assunto. A BHS apresenta a seguinte nota em seu aparato crítico sobre tal peculiaridade textual: l c Or Vrs עָרִים (a palavra é para ser lida, conforme os massoretas orientais [a tradição massorética babilônica] e as versões bíblicas antigas, como עָרִים [hebr. *cidades*]). A BHQ possui a seguinte observação sobre tal assunto em seu aparato crítico: | πόλεις G V S T || pref עָרִים see G V S T (a lexia é vertida como πόλεις [gr. *cidades*], que é atestada pela Septuaginta, pela Vulgata, pela Peshitta e pelo Targum de Jônatas ben Uziel; é preferível o vocábulo עָרִים [hebr. *cidades*], seja-se a Septuaginta, a Vulgata, a Peshitta e o Targum de Jônatas ben Uziel). Na BHQ há a informação de que é preferível a leitura do segundo vocábulo em Juízes 10.4 como עָרִים (hebr. *cidades*) e não como עֲיָרִים (hebr. *asnos*). Tal leitura tem apoio tanto das antigas versões bíblicas quanto da tradição massorética oriental (a tradição massorética babilônica).[37] A ATIf prefere traduzir a palvra como *villes* (fr. *cidades*), acatando a opção das antigas versões bíblicas. O ATI opta em verter a segunda ocorrência em Juízes 10.4 também como *asnos*, mantendo a leitura que consta no Texto Massorético de tradição massorética tiberiense, apesar do testemunho das versões bíblicas clássicas e da tradição massorética babilônica.

Juízes 11.40

לְתַנּוֹת (hebr. *para celebrar*). A expressão verbal é de difícil tradução para o trecho de Juízes 11.40. Tal locução pertence à raiz verbal II תנה, na conjugação *piel*. A mesma raiz verbal aparece, igualmente, em Juízes 5.11, que o ATI traduz como *recitar*. Os hebraístas apresentam as seguintes definições, mas sempre com alguma hesitação: para Kirst et alii seria *cantar*, *celebrar*, mas eles argumentam que para o caso de Juízes 11.40 seria *lamentar*; para Holladay seria *cantar*, *celebrar com cântico*, mas sugere que para a passagem de Juízes 11.40 seria *lamentar*; para Alonso Schökel seria *cantar*, *celebrar*, inclusive para Juízes 11.40; para Brown, Driver e Briggs seria *contar*, *recitar*, mas eles expressam dúvidas; eles cogitam que para a situação de Juízes 11.40 seria *celebrar* ou *lamentar*; para Koehler e Baumgartner, que também demonstram dúvidas, seria *contar*, inclusive para o caso de Juízes 11.40 e para Clines seria *contar*, *recitar* para a passagem de Juízes 5.11 e seria *comemorar*, talvez *lamentar* para o texto de Juízes 11.40.[38] Geralmente, os vários dicionários de hebraico bíblico tendem a acatar a definição verificada nas versões clássicas da Bíblia, que traduzem como *lamentar* para o caso de Juízes 11.40. As versões bíblicas antigas vertem do seguinte modo a locução verbal em destaque: a Septuaginta traduz como θρηνεῖν (gr. *lamentar*); a Vulgata verte como *plangant* (lat. *chorarem*) e o Targum de Jônatas ben Uziel traduz como לְאַלָּאָה (aram. *para lamentar*). A BHK possui a seguinte observação sobre a questão no bloco inferior de seu aparato crítico: 𝔊𝔙𝔖^{L}al θρηνεῖν = לְקוֹנֵן?; prps לְעַנּוֹת (a Septuaginta, a Vulgata, o Códice de Lyon da Vetus Latina e as outras versões bíblicas possuem a leitura θρηνεῖν [gr. *lamentar*], que corresponderia, por retroversão, à locução לְקוֹנֵן [hebr. *para lamentar*]?; é proposta a leitura לְעַנּוֹת [hebr. *para entoar*]). A BHS apresenta a seguinte anotação sobre a mesma questão em seu aparato crítico: 𝔊 θρηνεῖν 𝔙 *ut... plangant* cf 𝔖𝔗 (a Septuaginta traduz como θρηνεῖν [gr. *lamentar*], a Vulgata verte como *ut... plangant* [lat. *de que... chorarem*], conferir a Peshitta e o Targum de Jônatas ben Uziel). A BHQ registra a seguinte nota sobre a mesma problemática em seu aparato crítico: θρηνεῖν G V S T (ign-lex) (a leitura como θρηνεῖν [gr. *lamentar*] é atestada pela Septuaginta, pela Vulgata, pela Peshitta e pelo Targum de Jônatas ben Uziel [situação lexical ignorada]). A BHQ propõe *comemorar*, afirmando que tal opção estaria além da dúvida, por ter como base línguas semíticas cognatas ao hebraico, como ugarítico, siríaco e aramaico.[39] O ATIf opta em traduzir o item verbal como *pour célébrer* (fr. *para celebrar*). O ATI, acatando a proposta de Clines, mantem *recitar* para Juízes 5.11 e aceitando a

---

37 Cf. BHQ, p. 81*.

38 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 1072; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1759-1760; Clines, 2009, p. 491; Alonso Schökel, 2004, p. 705; Holladay, 2010, p. 558 e Kirst et alii, 2008, p. 268.

39 Cf. BHQ, p. 88*.

sugestão de Brown, Driver e Briggs e de Alonso Schökel, mantem *celebrar* para Juízes 11.40, mesmo que não haja certeza absoluta sobre a acepção para o caso desta última passagem bíblica.

Juízes 14.12

סְדִינִים (hebr. *vestes de linho*). O vocábulo סָדִין é de significado incerto. Nos dicionários de hebraico bíblico são encontradas variadas possibilidades, mas nenhuma delas com total segurança: para Kirst et alii seria *roupa de baixo, camisa/camiseta*; para Holladay seria *roupa íntima*, mas demonstra hesitação; para Alonso Schökel seria *camisa, mantilha*, mas revela incerteza; para Brown, Driver e Briggs seria *manta de linho* e comentam que a palavra poderia ter, talvez, de proveniência estrangeira, tendo relação com o vocábulo *sudinnu* (assírio: *peça de roupa*); Koehler e Baumgartner, não fornecendo nenhuma opção conclusiva para tradução, informam que a lexia poderia ter relação com a palavra *š/saddinu* (acádico: *item de vestuário*); eles argumentam que seria *roupa de baixo*, mas demonstram incerteza e para Clines seria *peça de roupa de linho*, mas comenta que, talvez, seria *roupa de baixo*.[40] As antigas versões da Bíblia traduzem a lexia do seguinte modo: a Septuaginta a verte como σινδόνας (gr. *panos de linho fino*); a Vulgata a traduz como *sindones* (lat. *panos de linho fino*) e o Targum de Jônatas ben Uziel a verte como פַּלְדִּיסִין (aram. *mantas*). A BHK, a BHS e a BHQ não se atentam com tal questão textual. O ATIf traduz a citada unidade lexical como *vêtements de lin* (fr. *vestuários de linho*). O ATI adota, mas parcialmente, a definição proposta por Clines, traduzindo o mesmo item lexical como *vestes de linho*, apesar de que tal decisão não seja totalmente segura.

Juízes 15.19

אֶת־הַמַּכְתֵּשׁ (hebr. *a cavidade*). A palavra מַכְתֵּשׁ é de sentido incerto. Literalmente, o vocábulo significa *molar* ou *dente molar*. Nos dicionários dedicados ao hebraico bíblico são encontradas as seguintes definições: para Kirst et alii seria *(dente) molar, almofariz, gral, pilão*; para Holladay seria *molar (em osso maxilar), almofariz, pilão (para moer)*; para Alonso Schökel seria *almofariz, morteiro, pilão*; para Brown, Driver e Briggs seria *pilão (lugar de triturar, pulverizar)*; para Koehler e Baumgartner seria *pilar, molar* e para Clines seria *pilar, cavidade*; ele comenta que esta segunda acepção denotaria algum acidente geográfico.[41] As versões bíblicas clássicas apresentam as seguintes soluções: o Códice Alexandrino da Septuaginta verte como τὸ τραῦμα (gr. *a ferida*) e o Códice Vaticano da mesma versão bíblica traduz como τὸν λάκκον (gr. *a incisão*); a Vulgata traduz como *molarem dentem* (lat. *dentes molares*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como כֶּכָּא (aram. *dente molar*). A BHK e a BHS não possuem nenhuma observação sobre o referida problemática textual. A BHQ possui a seguinte anotação sobre a questão em seu aparato crítico: σ′ V (S) (T) | τὸ τραῦμα G | τὸν λάκκον G^{Mss} (a expressão do texto hebraico é atestada pela versão grega de Símaco e pela Vulgata [a Peshitta e o Targum de Jônatas ben Uziel também concordam com a leitura das versões grega e latina, mas diferem delas em algum detalhe textual]; a Septuaginta traduz como τὸ τραῦμα [gr. *a ferida*]; os manuscritos da Septuaginta registram a leitura τὸν λάκκον [gr. *a incisão*]). A BHQ comenta as opções registradas pelas versões clássicas da Bíblia que são expostas neste tópico, dizendo que a lexia denotaria alguma pedra, rocha ou depressão semelhante a um dente molar.[42] O ATIf prefere traduzir a expressão como *le creux* (fr. *o côncavo*). O ATI acata a definição proposta por Clines, vertendo a mencionada locução como *a cavidade*, mesmo que não seja definitivamente segura.

Juízes 18.30

בֶּן־מְנַשֶּׁה (hebr. *o filho de Manassés*). A expressão é uma das quatro situações de *litterae suspensae* (lat. *letras suspensas*) do texto bíblico hebraico de tradição massorética.[43] Na edição impressa do texto da BHS, que é a base do ATI, a locução possui a seguinte redação:

בֶּן־מְנַשֶּׁה (hebr. *o filho de Manassés*)

---

40 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 690; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 743-744; Clines, 2009, p. 292; Alonso Schökel, 2004, p. 462; Holladay, 2010, p. 360 e Kirst et alii, 2008, p. 165.

41 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 509; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 583; Clines, 2009, p. 220; Alonso Schökel, 2004, p. 374; Holladay, 2010, p. 276 e Kirst et alii, 2008, p. 126.

42 Cf. BHQ, p. 95*-96*.

43 As *litterae suspensae* (lat. *letras suspensas*) são marcações efetuadas pelos antigos escribas judeus no primitivo texto

A letra *nun* do nome Manassés é escrita suspensa. Alguns manuscritos da Septuaginta possuem mais do que uma leitura para o trecho de Juízes 18.30: o Códice Alexandrino lê Μωϋσῆς (gr. *Moisés*), enquanto o Códice Vaticano lê Μανασσῆς (gr. *Manassés*). Muitos manuscritos e edições do texto bíblico hebraico de tradição massorética (assim como a Vulgata) leem "Moisés", sem nenhuma letra adicional.[44] As versões antigas da Bíblia apresentam a seguinte situação: o Códice Alexandrino da Septuaginta traduz como υἱοῦ Μωυσῆ (gr. *do filho de Moisés*) e o Códice Vaticano da mesma versão bíblica verte como υἱὸς Μανασση (gr. *filho de Manassés*); a Vulgata traduz como *filii Mosi* (lat. *o filho de Moisés*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como בַּר מְנַשֶּׁה (aram. *o filho de Manassés*). As edições críticas da Bíblia Hebraica apresentam as seguintes observações sobre tal peculiaridade textual: a BHK possui a seguinte nota no bloco inferior de seu aparato crítico: sic 𝔐, compl MSS Edd מנשה; l c 𝔊^{MSS}𝔖𝔗 (cf 𝔖^{h}) מֹשֶׁה (assim está no Texto Massorético; vários manuscritos hebraicos medievais e edições da Bíblia Hebraica [as edições de B. Kennicott {Oxford, 1776-1780; reimpr. Hildesheim, 2003}, de G. B. de Rossi {Parma, 1784-1788; reimpr. Amsterdã, 1969-1970} e de C. D. Ginsburg {Londres, 1908-1926; reimpr. Jerusalém, 1970}] possuem a leitura מְנַשֶּׁה (hebr. *Manassés*); ler conforme manuscritos da Septuaginta, o Códice de Lyon da Vetus Latina e a Vulgata [conferir a Siro-Héxapla]) que leem מֹשֶׁה (hebr. *Moisés*). Observação: o nome citado pela BHK é retroversão do grego, do latim e do siríaco para o hebraico. A BHS apresenta a seguinte nota em seu aparato crítico: L mlt Mss נ suspensum, mlt Mss Edd non suspensum; l c pc Mss 𝔊* מֹשֶׁה נ cf Syh (o Códiçe L, muitos manuscritos hebraicos medievais possuem a letra *nun* suspensa; contudo muitos manuscritos hebraicos medievais e edições da Bíblia Hebraica [as edições de Kennicott, De Rossi e Ginsburg] a letra *nun* não é suspensa; ler conforme poucos manuscritos hebraicos medievais, a Septuaginta [texto original grego anterior às revisões posteriores] e a Vulgata que leem מֹשֶׁה [hebr. *Moisés*], conferir a Siro-Héxapla). A BHQ possui a seguinte anotação: (...) (em scr) | Μωυσῆ G V | Μανασσή G^{Mss} S T || pref מֹשֶׁה see G V (a expressão hebraica é uma das situações de emenda dos escribas [*tiqqunê soferim*]; a forma Μωυσῆ [gr. *de Moisés*] consta na Septuaginta e na Vulgata; a forma Μανασσή [gr. *de Manassés*] consta em manuscritos da Septuaginta, na Peshitta e no Targum de Jônatas ben Uziel; a leitura preferível é מֹשֶׁה [hebr. *Moisés*], veja-se a Septuaginta e a Vulgata). A BHQ apresenta algumas observações sobre o assunto, informando que a *masora parva* dos códices L, A, e C atestam o detalhe de ordem textual em Juízes 18.30. Esta edição acadêmica conjectura que a leitura do Texto Massorético deveria ser corrigida para מֹשֶׁה (hebr. *Moisés*).[45] O ATIf, acatando a sugestão da crítica textual, verte o nome como *Moïse* (fr. *Mosiés*). O ATI, ao contrário, segue a tradição do Texto Massorético, adotando a leitura *Manassés*, mesmo que outras fontes indiquem a leitura *Moisés*.

Juízes 19.22

מִתְדַּפְּקִים (hebr. *os que empurravam um ao outro*). Expressão verbal de difícil tradução, além de ser um *hapax legomenon*. Tal forma verbal pertence à raiz verbal דפק, na conjugação *hitpael*. Os dicionários apresentam as seguintes opções de tradução: Kirst et alii demonstram dúvidas, definindo como *bater (à porta)? urgir, insistir?*; Holladay estabelece como *empurrar um ao outro*; Alonso Schökel define como *aporrear* ou *agolpear-se*; Brown, Driver e Briggs estabelecem como *bater violentamente contra a porta*; Koehler e Baumgartner definem como *empurrar um ao outro* e Clines indica *atirar-se, bater na porta*.[46] As versões bíblicas clássicas traduzem tal locução verbal da seguinte maneira: o Códice Alexandrino da Septuaginta traduz como ἔκρουσαν (gr. *bateram*) e o Códice Vaticano da mesma versão bíblica verte como κρούοντες (gr. *batendo*); a Vulgata traduz como *pulsare coeperunt* (lat. *começaram a bater*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como דָּחְקִין (aram. *empurravam*). O ATIf traduz o item verbal como

bíblico hebraico, denominado Texto Protomassorético. Quando surgiu o Texto Massorético, a partir do 7º século, as *litterae suspensae* foram mantidas pelos massoretas. As *litterae suspensae* são letras escritas acima da linha, como se estivessem suspensas e existem várias possibilidades sobre o surgimento de tal pormenor textual: leituras variantes, motivos estatísticos, além de outras razões. As *litterae suspensae* aparecem nas seguintes passagens: Jz 18.30; Sl 80.14; Jó 38.13 e 38.15, cf. McCarthy, 1981, p. 225; Tov, 2012, p. 52-53; Würthwein, 1997, p. 19; Fischer, 2013, p. 20-21 e Francisco, 2008, p. 231-232.

44 Cf. McCarthy, 1981, p. 228-229; Tov, 2012, p. 53; Würthwein, 1997, p. 19; Fischer, 2013, p. 20 e Francisco, 2008, p. 231.

45 Cf. BHQ, p. 104*-105*.

46 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 200; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 229; Clines, 2009, p. 82; Alonso Schökel, 2004, p. 159; Holladay, 2010, p. 101 e Kirst et alii, 2008, p. 50.

frappant violemment (fr. *batiam violentamente*). Por fim, o ATI adota a definição proposta por Koehler e Baumgartner e por Holladay, que definem a raiz verbal דפק na conjugação ***hitpael*** como *empurrar um ao outro*.

Juízes 19.23

אֶל־בֵּיתִי (hebr. *para a minha casa*). O primeiro item lexicográfico da locução é inesperado. Por meio de tradução hiperliteral a referida locução seria traduzida como *não a minha casa*, que seria muito inusitada. Pelo contexto do versículo, junto à locução בֵּיתִי (hebr. *a minha casa*) deveria estar a preposição separável אֶל־ (hebr. *para, em direção a*) contendo o sinal *maqqef* e não o advérbio de negação אַל (hebr. *não*), devendo a expressão ser redigida, teoricamente, como אֶל־בֵּיתִי (hebr. *para a minha casa*). A leitura אַל־ בֵּיתִי (hebr. *não a minha casa*) consta no Códice L e a BHS e a BHQ a reproduzem fielmente. Por outro lado, a BHK e a BHL corrigem a leitura para אֶל־בֵּיתִי (hebr. *para a minha casa*), que seria mais adequada no contexto do versículo bíblico.[47] As demais edições da Bíblia Hebraica adotam a correção que é constatada tanto na BHK quanto na BHL. O ATIf adota esta última redação, mais adequada no contexto, a traduzindo como *à ma maison* (fr. *à minha casa*). As antigas versões bíblicas vertem a locução do seguinte modo: a Septuaginta verte como εἰς τὴν οἰκίαν μου (gr. *para a minha casa*); a Vulgata traduz como *hospitium meum* (lat. *a minha hospedagem*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como לְבֵיתִי (aram. *para a minha casa*). A BHK não possui nenhuma nota sobre tal problemática textual. A BHS possui em seu aparato crítico a seguinte anotação sobre tal questão: sic L, mlt Mss Edd אֶל (a leitura está assim no Códice L, muitos manuscritos hebraicos medievais e edições impressas da Bíblia Hebraica possuem a leitura אֶל [hebr. *para, em direção a*]). A BHQ possui em seu aparato crítico a seguinte nota sobre a mesma problemática textual: אַל־ M^L | אֶל־ M^A M^C G (V) S T || pref אֶל־ M^A M^C G (V) S T (a leitura אַל־ [hebr. *não*] consta no Códice L; a leitura אֶל־ [hebr. *para, em direção a*] consta nos códices A e C, sendo atestada pela Septuaginta, [pela Vulgata; esta versão latina concorda com a leitura da versão grega, mas difere dela em algum detalhe textual]; pela Peshitta e pelo Targum de Jônatas ben Uziel; é preferível a leitura אֶל־ [hebr. *para, em direção a*] que é atestada pelos códices A e C, pela Septuaginta, [pela Vulgata], pela Peshitta e pelo Targum de Jônatas ben Uziel). A BHQ confirma que a leitura atestada pelos dois códices massoréticos de tradição tiberiense e pelas versões grega, latina (mas parcialmente), siríaca e aramaica deve ser preferível àquela que consta no Códice L.[48] O ATI adota a sugestão proposta pelas mencionadas edições acadêmicas do texto bíblico hebraico, vertendo a expressão em destaque como אֶל־בֵּיתִי (hebr. *para a minha casa*), por ser apropriada no contexto do versículo bíblico, apesar de que no próprio texto hebraico representado pelo Códice L esteja a redação אַל־בֵּיתִי (hebr. *não a minha casa*). Situação similar a esta consta também em Deuteronômio 2.9.[49]

Juízes 20.38

הָרֵב (hebr. *faze aumentar*). Expressão verbal muito estranha no contexto do versículo. Tal forma verbal é o imperativo singular masculino da raiz verbal רבה (hebr. *fazer aumentar*), na conjugação ***hifil***. As antigas versões bíblicas ora omitem, ora traduzem, ora interpretam o mencionado item verbal: o Códice Vaticano da Septuaginta interpreta como τῆς μάχης (gr. *da batalha*); a Vulgata omite a citada expressão verbal e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como דְיִסְגוֹן (aram. *que aumentarão*). A BHK possui a seguinte nota no bloco inferior de seu aparato crítico sobre a questão: dl c 𝔖 ($\mathfrak{G}^{h}$? [$\mathfrak{G}^{BA}$ חרב]) (a locução verbal é para ser deletada conforme a Peshitta e a Vulgata [a leitura na Héxapla é incerta] [os códices Vaticano e Alexandrino possuem a leitura חֶרֶב {hebr. *espada*}] [*sic*]).[50] Observação: a suposição citada pela BHK é retroversão

---

47 Na BHL,há uma listagem dedicada às variantes textuais próprias do Códice L, denominada Appendix A: Manuscript Variants (p. 1229-1237). Esta lista mostra onde a BHL diverge do Códice L e, na passagem de Juízes 19.23, há a confirmação deque a redação da locução neste códice massorético é realmente אַל־בֵּיתִי (hebr. *não a minha casa*), cf. BHL, p. 1231.

48 Cf. BHQ, p. 109*.

49 Cf. Francisco, 2012, p. LVIII.

50 Há engano na informação fornecida pela BHK sobre os dois códices unciais da Septuaginta: o Códice Alexandrino omite a expressão verbal e o Códice Vaticano traduz a mesma como τῆς μάχης (gr. *da batalha*). Nenhum desses manuscritos bíblicos gregos verte o item verbal em destaque como μάχαιρα (gr. *espada*), tendo como base, hipoteticamente,

do siríaco, do latim e do grego para o hebraico. A BHS apresenta a seguinte anotação em seu aparato crítico sobre o assunto: pc Mss 𝔊* חרב; >𝔖𝔙 cf 𝔊ᴸ, dl (dupl) (poucos manuscritos hebraicos medievais, a Septuaginta [texto original grego antes das revisões e correções posteriores] possuem a leitura חֶרֶב [hebr. *espada*]; a expressão é omitida pela Peshitta e pela Vulgata, conferir a recensão da Septuaginta de Luciano de Antioquia, a locução é para ser deletada [porque é duplicada]). A BHQ apresenta a seguinte observação em seu aparato crítico sobre a mesma problemática: (...) T | > G V S | μάχαιρα G^{Mss} (via חרב) || conjec חֲרָב (a locução verbal é atestada pelo Targum de Jônatas ben Uziel; a mesma expressão é omitida pela Septuaginta, pela Vulgata e pela Peshitta; a palavra μάχαιρα [gr. *espada*] é atestada por manuscritos da Septuaginta [a palavra חֶרֶב {hebr. *espada*} pode ter sido a forma hebraica que serviu de estímulo para a leitura desta versão bíblica]; propõe-se como conjectura a locução חֲרָב [hebr. *o principal;*]). A BHQ informa que, de acordo com opiniões de alguns hebraístas, a expressão verbal חֶרֶב (hebr. *faze aumentar*) seria um caso de duplicação corrompida da locução הָאֹרֵב (hebr. *o que emboscava*) e que deveria ser deletada, por se tratar de um caso de ditografia.[51] Tal edição acadêmica explica que o supracitado item verbal seria forma obscura da raiz verbal רבה (hebr. *fazer aumentar*), na conjugação *hifil*, sendo, gramaticalmente, inadequada no contexto do versículo. A BHQ fornece uma conjectura, dizendo que a leitura do Texto Massorético deveria ser mantida, mas com alguma correção: o item verbal em destaque deveria ser vocalizado como חֲרָב (hebr. *o principal;*), sendo acentuado com o acento disjuntivo de cantilação *'atnah*. De acordo com tal suposição, o trecho deveria ser redigido da seguinte maneira: הָאֹרֵב חֲרָב (hebr. *o principal que emboscava;*).[52] O ATIf verte o item verbal como *augmente* (fr. *aumenta*). O ATI, concordando com a opção acatada pelo ATIf, traduz como *faze aumentar*, mantendo a leitura que consta no texto bíblico hebraico de tradição massorética, apesar de ser, gramaticalmente, estranha no contexto do mencionado verso bíblico.

1Samuel 1.3

לַיהוָה צְבָאוֹת (hebr. *a YHWH Tsevaote*). Título do Deus de Israel na Bíblia Hebraica, sendo utilizado na época da monarquia unida (séc. 11-10 a.C.) em diante, ocorrendo em inúmeras passagens (c. 273 vezes). Normalmente, o epíteto é traduzido como "o SENHOR dos Exércitos" em inúmeras traduções da Bíblia em português. Literalmente, o epíteto צְבָאוֹת é o plural da palavra צָבָא (hebr. *exército, hoste, tropa, esquadrão, regimento*). Em referência ao Deus de Israel, este epíteto poderia ser tratado como alusão a todos os exércitos ou poderes possíveis tanto espirituais quanto materiais (poderes celestiais, cósmicos, terrenos, os poderes de todas as divindades cananeias, o exército de Israel etc.). Alguns hebraístas comentam que a denominação יְהוָה צְבָאוֹת é ainda obscura e explicam que o tetragrama é nome próprio, não podendo ser construído sobre o título צְבָאוֹת. Gramaticalmente, o tetragrama não possui estado (absoluto ou construto), não podendo ser traduzido como estando em estado construto (ex.: *YHWH de*).[53] Uma das possibilidades seria tratar ambas as nominações como nomes próprios do Deus de Israel, podendo ser, então, apenas transliterados como *YHWH Tsevaote*. A Septuaginta traduz e translitera o tetragrama com o referido título como κύριος σαβαωθ (gr. *Senhor Sabaoth*), a Vulgata verte como *Dominus exercituum* (lat. *Senhor dos exércitos*) e o Targum de Jônatas ben Uziel interpreta como יְיָ דְשָׁכְנְתֵּיהּ (aram. *YHWH da presença divina*). O ATIf translitera o tetragrama e traduz o segundo componente como *YHWH de les armées* (fr. *YHWH dos exércitos*). Vários hebraístas argumentam que o epíteto יְהוָה צְבָאוֹת poderia indicar situação de elipse da denominação יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת (cf. 1Rs 19.10; 2Sm 5.10 etc.), podendo ser traduzida como *YHWH Deus de Tsevaote*. Nas traduções da Bíblia em português, esta última é traduzida como "o SENHOR Deus dos Exércitos". Tal nome seria a forma completa do tetragrama junto com o mencionado teônimo divino. Em 2Samuel 5.10, tal situação é traduzida pelas antigas versões bíblicas da seguinte maneira: a Septuaginta traduz como κύριος

---

o vocábulo חֶרֶב (hebr. *espada*), que pertenceria ao *Vorlage* (o texto original hebraico que teria servido de fonte para alguma versão bíblica clássica, cf. Tov, 2012, p. 116 e 423 e Francisco, 2008, p. 649) hebraico que estaria por trás dos dois códices da citada versão bíblica.

51 Ditografia (gr. grafia dupla): significa erro de cópia que é resultado de repetição acidental de letras, de sílabas, de palavras ou de frases em um determinado documento, cf. Tov, 2012, p. 224 e 418; Würthwein, 1997, p. 109; Fischer, 2013, p. 304 e Francisco, 2008, p. 31 n. 4 e p. 621.

52 Cf. BHQ, p. 116*.

53 Cf. Joüon e Muraoka, 2009, p. 451-542 e Gesenius, Kautzsch e Cowley, 1980, p. 403.

παντοκράτωρ (gr. *Senhor Onipotente*), a Vulgata verte como *Dominus Deus exercituum* (lat. *Senhor Deus dos exércitos*) e o Targum de Jônatas ben Uziel interpreta como יְיָ אֱלָהֵי בְסַעֲדְיָה (aram. *YHWH, o Deus das assistências*). No Targum de Jônatas ben Uziel consta apenas a forma abreviada padrão para o tetragrama, com os sinais vocálicos do título divino אֲדֹנָי (hebr. *Senhor*): יְיָ. Em tal passagem bíblica, a citada abreviatura ocorre sem a adição de algum título divino. Na Septuaginta consta a seguinte expressão: τῷ κυρίῳ θεῷ σαβαωθ (gr. *ao Senhor Deus Sabaoth*). Na versão grega, o título divino צְבָאוֹת é transliterado como σαβαωθ. Na Vulgata, encontra-se a seguinte redação: *Domino exercituum* (lat. *ao Senhor dos exércitos*). O ATI prefere adotar a transliteração do título divino por não ser possível tradução que possa corresponder ao significado exato da denominação divina no texto bíblico hebraico. O ATI opta em adotar transliteração simplificada da denominação divina como *Tsevaote*, seguindo a norma da língua portuguesa para aquelas palavras e nomes de procedência hebraica, tais como Isaque, Baruque, Mesaque, Elate, Talmude etc.

1Samuel 1.5

אַפָּיִם (hebr. *duas narinas*). Vocábulo muito inusitado para o contexto do versículo, sendo a forma dual da lexia אַף (hebr. *rosto, nariz, narina; fúria*). Brown, Driver e Briggs sugerem que a palavra em 1Samuel 1.5 deveria ser lida como אַפָּס (hebr. *somente*) e Koehler e Baumgartner argumentam que a palavra é duvidosa na referida passagem bíblica, aludindo à leitura registrada pela Septuaginta (cf. a seguir).[54] A Septuaginta interpreta como πλὴν ὅτι (gr. *somente que*); a Vulgata verte como *partem unam* (lat. *uma porção*) e o Targum de Jônatas ben Uziel traduz como חוּלָק חַד (aram. *uma porção*). A BHK possui a seguinte nota no bloco inferior de seu aparato crítico sobre a problemática textual: l c 𝔊 (πλὴν ὅτι) אֲחָת אַפָּס כִּי (a palavra é para ser lida conforme a Septuaginta [que possui a leitura πλὴν ὅτι {gr. *somente que*}] que corresponderia à expressão אֲחָת אַפָּס כִּי [hebr. *um; somente que*]). A BHS apresenta a seguinte anotação no seu aparato crítico sobre o mesmo assunto: 𝔊 (𝔊^{L} + κατὰ πρόσωπον)..., πλὴν ὅτι cf 2S 12,14 (a Septuaginta possui a leitura [a recensão de Luciano de Antioquia acrescenta a locução κατὰ πρόσωπον {gr. *conforme rosto*}]..., πλὴν ὅτι [gr. *somente que*], conferir 2Sm 12.14). Tanto a BHK quanto a BHS propõem que a lexia em destaque deveria ser lida conforme a Septuaginta e também conforme 2Samuel 12.14, onde consta a expressão אַפָּס כִּי (hebr. *somente que*). O ATIf prefere verter a palavra como *deux narines* (fr. *duas narinas*). O ATI, concordando com o ATIf, manteve tradução literal, apesar de o vocábulo ser muito inusitado para o contexto do versículo bíblico.

1Samuel 1.6

הַרְעִמָהּ (hebr. *o irritar dela*). Expressão verbal de difícil tradução, além da presença inusitada do sinal diacrítico *daguesh forte* na letra *resh*.[55] Além disso, a referida locução verbal é um *hapax legomenon*. Esta forma verbal pertence à raiz verbal II רעם, na conjugação *hifil*. Kirst et alii, demonstrando dúvidas, estabelecem como *irritar?, mostrar-se transtornado?*; Holladay define como *parecer agitado, perturbado*; Alonso Schökel determina como *mortificar, afligir*, argumentando que tal forma verbal seria o correspondente da raiz verbal כעס, na conjugação *piel* (hebr. *irritar*); Brown, Driver e Briggs determinam como *trovejar, causar trovão*; Koehler e Baumgartner, não acatando nenhuma opção, apresentam sugestões defendidas por hebraístas: *tornar oprimido, trazer abaixo, incitar a raiva, parecer deprimido* e *mostrar-se oprimido* e Clines apresenta as seguintes possibilidades, mas com hesitação: *trazer abaixo, parecer abatido* e *mostrar-se oprimido*.[56] O referido item verbal é traduzido do seguinte modo pelas versões bíblicas clássicas: a Septuaginta verte como τῆς θλίψεως αὐτῆς (gr. *a aflição dela*); a Vulgata interpreta como *et vehementer angebat* (lat. *e veementemente afligia*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como מַרְגְזָא לַהּ (aram. *se irritava dela*). A BHK possui a seguinte nota no bloco inferior de seu aparato crítico sobre o assunto: l frt חֻרְפָּתָהּ (cf 𝔊^{L}𝔖^{L8} ἐξουθενεῖν); prps הַרְעִיבָהּ (a expressão é para ser lida, possivelmente, como חֻרְפָּתָהּ [hebr.

---

54 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 60 e Koehler e Baumgartner, 2001, p. 76.

55 As edições baseadas no Códice L, a BHK, a BHS e a BHL, reproduzem o item verbal com o sinal diacrítico *daguesh forte* na letra *resh*, exatamente como consta no mencionado manuscrito massorético.

56 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 947; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1267; Clines, 2009, p. 426-427; Alonso Schökel, 2004, p. 627; Holladay, 2010, p. 488 e Kirst et alii, 2008, p. 231.

a vergonha dela] [conferir a recensão de Luciano de Antioquia da Septuaginta e as anotações marginais da Vetus Latina no Códice Gótico Legionense onde se encontra a leitura ἐξουθενεῖν {gr. *desprezar*}]; é proposta a leitura הַרְעִיבָהּ [hebr. *o deixar ter fome dela*]). A BHS ignora tal problemática de ordem textual. O ATIf prefere verter o item verbal como *l'irriter* (fr. *a irritar*). O ATI, adotando a definição registrada por Kirst et alii, mantém tradução literal, apesar da dificuldade em se traduzir a locução verbal em destaque.

1Samuel 2.1-10

O cântico de Ana. Texto em hebraico arcaico, com algumas situações de *hapax legomenon*, com algumas ocorrências de *ketiv* e *qerê*, com alguns vocábulos raros, além de tradução, parcialmente, difícil. Os versículos 3, 4, 5, 9 e 10 são, particularmente, de redação complexa. As diversas versões bíblicas em português apresentam variadas interpretações do texto. O ATI procura apresentar tradução que tende a refletir, o mais próximo possível, o texto original hebraico, apesar de o mesmo parecer sem sentido em alguns trechos e sendo obscuro em outros.

1Samuel 2.3

דֵּעוֹת (hebr. *conhecimentos*). Vocábulo com estranha forma plural. Pela tradição do Texto Massorético, o item lexicográfico é plural da lexia דֵּעָה (hebr. *conhecimento*). A BHK não possui anotação em seu aparato crítico sobre tal questão textual. No aparato crítico da BHS consta a seguinte observação sobre tal detalhe de ordem textual: 𝔓 דעת cf 𝔊^{Mss}𝔏$^{93.94}$ (o manuscrito de Hirbet Qumran 4QSm^{a} possui a leitura דַּעַת [hebr. *conhecimento*], conferir manuscritos da Septuaginta, a cópia do Códice Gótico Legionense da Vetus Latina e as anotações marginais da Vetus Latina na edição *editio princeps* da Vulgata [o Incunabulum 54] [Veneza, 1478]). As versões bíblicas grega e latina traduzem da seguinte maneira a palavra em destaque: a Septuaginta a traduz como γνώσεων (gr. *deconhecimentos*) e a Vulgata a verte como *scientiarum* (lat. *dos conhecimentos*). No Targum de Jônatas ben Uziel o verso bíblico é interpretado de maneira muito diferente, de acordo com a opinião rabínica da época em que esta versão aramaica surgiu, não sendo útil para a solução da problemática textual. O ATIf traduz o vocábulo como *les connaissances* (fr. *os conhecimentos*). O ATI, assim como o ATIf, verte o item lexical literalmente, apesar da complexidade da forma plural.

1Samuel 2.8

לְהוֹשִׁיב (hebr. *para fazer assentar*). Algumas versões antigas da Bíblia atestam algum sufixo pronominal nesta expressão verbal, que pertence à raiz verbal יָשַׁב, na conjugação *hifil*. A BHK não possui anotação em seu aparato crítico sobre tal assunto de caráter textual. No aparato crítico da BHS encontra-se a seguinte anotação sobre tal pormenor redacional: pc Mss citt יבי-; 𝔊^{Mss}𝔏$^{93.94TE}$𝔖 + suff 3 sg, 𝔗 + suff 3 pl (poucos manuscritos hebraicos medievais, citações da literatura rabínica [talmúdica {3º-7º séc.} e medieval {séc. 11-13}] possuem a leitura לְהוֹשִׁיבִי [hebr. *para o meu fazer assentar*]; manuscritos da Septuaginta, o Códice Gótico Legionense da Vetus Latina, as anotações marginais da Vetus Latina na edição *editio princeps* da Vulgata [o Incunabulum 54] [Veneza, 1478], a citação da Vetus Latina na obra *Adversus Marcionem* [c. 207] e a Peshitta acrescentam sufixo de terceira pessoa singular e o Targum de Jônatas ben Uziel acrescenta sufixo de terceira pessoa plural). As versões bíblicas clássicas traduzem da seguinte maneira a citada locução verbal: a Septuaginta verte como καθίσαι (gr. *fazer sentar*); a Vulgata traduz como *ut sedeat* (lat. *como assentar*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como לְאוֹתָבוּתְהוֹן (aram. *para o retornar deles*). O ATIf verte como *pour faire asseoir* (fr. *para fazer assentar*). O ATI, concordando com o ATIf, mantém tradução literal da citada locução verbal, como atestada pelo texto bíblico de tradição massorética.

1Samuel 2.10

עָלוֹ (*ketiv*), עָלָיו (*qerê*: *sobre ele*). Situação de *ketiv* e *qerê* no Texto Massorético. A BHK apresenta a seguinte nota no bloco inferior de seu aparato crítico sobre tal questão: l עֶלְיוֹן (Q עָלָיו) (a expressão é para ser lida como עֶלְיוֹן [hebr. *de cima*] [o *qerê* é עָלָיו {hebr. *sobre ele*}]). A BHS possui a seguinte anotação em seu aparato crítico sobre a mesma problemática: mlt Mss ut Q; 2 Mss ו (י) ועל cf 𝔖 *w'ljhwn*, 𝔗 *l'ljhwn*, 𝔙 *et super ipsos* (muitos manuscritos hebraicos medievais possuem a leitura do *qerê*; dois manuscritos hebraicos

medievais possuem a leitura וְעָלָיו [hebr. *e sobre ele*], conferir a Peshitta que possui a leitura ܘܥܠܘܗܝ [sir. *e sobre eles*], o Targum de Jônatas ben Uziel que possui a leitura עֲלֵיהוֹן [aram. *sobre eles*] e a Vulgata que possui a leitura *et super ipsos* [lat. *e sobre eles*]). As versões bíblicas antigas apresentam os seguintes textos: a Vulgata traduz como *et super ipsos* (lat. *e sobre ele*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como עֲלֵיהוֹן (aram. *sobre eles*). A Septuaginta possui um texto muito diferente em relação ao Texto Massorético, além de ser mais longo, não sendo útil para a solução da problemática textual. O ATIf opta em traduzir o item textual como *contre lui* (fr. *contra ele*).

1Samuel 2.23

כָּל־הָעָם אֵלֶּה (hebr. *todo o povo estes*). Locução de redação inesperada, por causa da presença do pronome demonstrativo plural אֵלֶּה (hebr. *estes*). Teoricamente, a expressão deveria ter a seguinte formulação: כָּל־ הָעָם הַזֶּה (hebr. *todo o povo o este*). Pelo contexto do versículo, o pronome demonstrativo deveria ser singular, sendo de uso atributivo (hebr. הַזֶּה, *o este*). As versões clássicas da Bíblia traduzem da seguinte maneira tal expressão: a Septuaginta a traduz como παντὸς τοῦ λαοῦ (gr. *de todo o povo*); a Vulgata a verte como *ab omni populo* (lat. *de todo o povo*) e o Targum de Jônatas ben Uziel a traduz literalmente como כָּל עַמָּא עִלַּין (aram. *todo estes povo*). A BHK apresenta a seguinte nota no bloco inferior de seu aparato crítico sobre esse assunto: dl (cf אַל 24) (o pronome demonstrativo é para ser deletado [conferir o advérbio de negação אַל {hebr. *não*} no verso 24]). A BHS possui a seguinte anotação em seu aparato crítico sobre tal questão: 𝔊 κυρίου (τούτου); >𝔙 (a Septuaginta possui a leitura κυρίου (τούτου) [gr. *do senhor* {*este*}]; o pronome demonstrativo é omitido pela Vulgata). O mencionado item gramatical não é traduzido pelas versões grega e latina e a versão aramaica o traduz de maneira literal, sendo muito próximo ao Texto Massorético. O ATIf verte literalmente a locução como *tout le peuple celles-ci* (fr. *todo o povo estes*). O ATI também opta em traduzir literalmente a expressão, apesar da presença inusitada do pronome demonstrativo plural que é atestado no Texto Massorético.

1Samuel 3.13

כִּי־מְקַלְלִים לָהֶם (hebr. *porque os que amaldiçoavam a eles*). A expressão é um caso de *tiqqunê soferim* (hebr. correções dos escribas) no texto bíblico hebraico de tradição massorética.[57] O texto primitivo, anterior às *tiqqunê soferim*, teria sido אֱלֹהִים (hebr. *Deus*). O texto bíblico hebraico teria contido o título divino אֱלֹהִים (hebr. *Deus*) no lugar do pronome pessoal לָהֶם (hebr. *a eles*), presente do Texto Massorético. Teoricamente, o texto bíblico primitivo teria a seguinte redação: כִּי־מְקַלְלִים אֱלֹהִים (hebr. *porque os que amaldiçoavam a Deus*). Os antigos escribas judeus teriam considerado a expressão verbal *os que amaldiçoavam* uma grave ofensa a Deus e teriam feito a seguinte modificação: teriam eliminado as letras *'alef* e *yod* do título divino אֱלֹהִים (hebr. *Deus*), o transformando no pronome pessoal לָהֶם (hebr. *a eles*).[58] As versões bíblicas clássicas lidam do seguinte modo com o citado trecho bíblico: a Septuaginta o traduz como ὅτι κακολογοῦντες θεὸν (gr. *porque maldiziam a Deus*); a Vulgata o interpreta como *indigne agere* (lat. *agiam indignamente*) e o Targum de Jônatas ben Uziel interpreta como אֲרֵי מַרְגְּזִין לְהוֹן (aram. *porque irritavam a eles*). A BHK possui observação sobre tal problemática textual no bloco inferior de seu aparato crítico: l c 𝔊 (אֱלֹהִים להם Tiq soph) (a palavra é para ser lida conforme a Septuaginta, que possui a leitura אֱלֹהִים [hebr. *Deus*] [a leitura לָהֶם {hebr. *a eles*} é um caso de *tiqqunê soferim*]). Observação: a conjectura citada pela BHK é retroversão do grego para o hebraico. A BHS apresenta a seguinte anotação em seu aparato crítico sobre o mesmo assunto:

---

57 As *tiqqunê soferim* (hebr. correções dos escribas) são correções ou emendas efetuadas pelos antigos escribas judeus no primitivo texto bíblico hebraico, denominado Texto Protomassorético. Quando surgiu o Texto Massorético, a partir do 7º século, as *tiqqunê soferim* foram mantidas pelos massoretas. As correções são relacionadas, principalmente, com questões de ofensa a Deus. De acordo com o Talmude, seriam 13 situações de *tiqqunê soferim*, mas segundo a massorá, seriam 18 situações. Os eruditos bíblicos acreditam que, possivelmente, existem mais casos de correções efetuadas pelos antigos escribas judeus no Texto Protomassorético que não foram registradas nem pelo Talmude e nem pela massorá. Dentre algumas situações de *tiqqunê soferim* podem ser destacadas as seguintes: Gn 18.22; Nm 12.12; 1Sm 3.13; 2Sm 20.1; 1Rs 12.16; Ez 8.17; Sl 106.20; Jó 1.5; 1.11; 2.5; 2.9; 7.20; 32.3, entre outras, cf. McCarthy, 1981, p. 17-250; Tov, 2012, p. 59-61; Würthwein, 1997, p. 17-18; Fischer, 2013, p. 22-23 e Francisco, 2008, p. 239-243.

58 Cf. McCarthy, 1981, p. 77-78; Tov, 2012, p. 60; Würthwein, 1997, p. 17; Fischer, 2013, p. 22 e Francisco, 2008, p. 241.

Tiq soph אלהים cf 𝔊𝔈[115.93.94]; לו cf Ginsburg (a palavra [לָהֶם, hebr. *a eles*] é um caso de *tiqqunê soferim*, a palavra primitiva seria אֱלֹהִים [hebr. *Deus*], conferir a Septuaginta, e o Códice de Nápoles Latim 1 da Vetus Latina, a cópia do Códice Gótico Legionense da Vetus Latina e as anotações marginais da Vetus Latina na edição *editio princeps* da Vulgata [o Incunabulum 54] [Veneza, 1478]; o pronome pessoal לוֹ (hebr. *a ele*) é atestado no aparato crítico da edição de C. D. Ginsburg [Londres, 1908-1926; reimpr. Jerusalém, 1970]). O ATIf verte o trecho como *car maudissant quant à eux* (fr. *porque maldiziam quanto a eles*). O ATI, sendo fiel à tradição massorética, mantém a correção efetuada pelos antigos escribas judeus no texto bíblico hebraico.

1Samuel 4.15

קָמָה (hebr. *se levantou*). Expressão verbal inusitada no contexto do versículo. Esta forma verbal corresponde à terceira pessoa feminina singular da raiz verbal קום, na conjugação *qal*, no tempo perfeito. Teoricamente, seria esperada a forma קָמוּ (hebr. *se levantaram*), que corresponde à terceira pessoa masculina/feminina plural, na conjugação *qal*, no tempo perfeito, porque se refere à locução וְעֵינָיו (hebr. *e os olhos dele*). As versões bíblicas clássicas traduzem da seguinte maneira essa locução verbal: a Septuaginta a verte como ἐπανέστησαν (gr. *se levantaram contra*); a Vulgata a traduz como *caliga-verant* (lat. *estiveram enevoados*) e o Targum de Jônatas ben Uziel a verte literalmente como קָמָא (aram. *se levantou*). Sobre o assunto, a BHK apresenta a seguinte nota no bloco inferior de seu aparato crítico: l c Q[Or] קָמוּ (15MSS עינו) (a forma verbal é para ser lida conforme o *qerê* dos massoretas orientais [a tradição massorética babilônica], que possui a leitura קָמוּ [hebr. *se levantaram*] [existem 15 manuscritos hebraicos medievais que possuem a leitura עֵינוֹ {hebr. *o olho dele*}]). Sobre a mesma questão, a BHS possui a seguinte anotação em seu aparato crítico: Q[Or] קמו cf 𝔊𝔈[115] σ′𝔗𝔙et 1 R 14,4 (o *qerê*, segundo os massoretas orientais [a tradição massorética babilônica], é קָמוּ [hebr. *se levantaram*], conferir a Septuaginta, o Códice de Nápoles Latim 1 da Vetus Latina, a versão grega de Símaco, o Targum de Jônatas ben Uziel, a Vulgata e 1Rs 14.4). O ATIf opta em interpretar como *étaient figés* (fr. *estavam congelados*). O ATI prefere traduzir a forma verbal literalmente, apesar de ser excepcional no trecho do versículo bíblico em destaque.

1Samuel 5.4

דָּגוֹן (hebr. *Dagom*). O nome da divindade filisteia é estranho no contexto do último bloco (o bloco δ) da segunda parte do versículo. Possivelmente falta alguma expressão, tais como גַּו (hebr. *a costa de*), גֶּוֶף (hebr. *o corpo de*), גְּוִיַּת (hebr. *o corpo de*) ou alguma outra. As versões bíblicas clássicas resolvem da seguinte maneira tal questão textual: a Septuaginta resolve como ἡ ῥάχις Δαγων (gr. *a espinha de Dagom*); a Vulgata decide como *dagon truncus* (lat. *o tronco de Dagom*) e o Targum de Jônatas ben Uziel soluciona como גּוּפֵיהּ דְּדָגוֹן (aram. *o corpo de Dagom*). A BHK possui a seguinte observação sobre essa problemática no bloco inferior de seu aparato crítico: l c Vrs גַּוּוֹ vel גַּו דָּגוֹן; prps דָּגוֹ (ler conforme as versões bíblicas antigas como גַּוּוֹ [hebr. *a costa dele*] ou como גַּו דָּגוֹן [hebr. *a costa de Dagom*]; é proposto ler דָּגוֹ [hebr. *o peixe dele*]). A BHS tem a seguinte nota sobre essa mesma questão em seu aparato crítico: 𝔊pr ἡ ῥάχις cf 𝔏[93.94]𝔖; 𝔗 *gwpjh* (𝔗[ed princ. Qimhi] + *ddgwn*); 𝔙 *dagon truncus* (a Septuaginta coloca antes a locução ἡ ῥάχις [gr. *a espinha*], confrontar a cópia do Códice Gótico Legionense da Vetus Latina e as anotações marginais da Vetus Latina na edição *editio princeps* da Vulgata [o Incunabulum 54] [Veneza, 1478] e a Peshitta; o Targum possui a leitura גּוּפֵיהּ [aram. *o corpo dele*] [a edição *editio princeps* do Targum de Jônatas ben Uziel {Leiria, 1494} e o Targum de Davi Qimhi de Narbonne {1160-1235} acrescentam a expressão דְּדָגוֹן {aram. *de Dagom*}]; a Vulgata possui a leitura *dagon truncus* [lat. *o tronco de Dagom*]). Tanto o ATIf quanto o ATI traduzem literalmente o nome da divindade filisteia no trecho do citado versículo bíblico, sem nenhum acréscimo, apesar da ausência de alguma palavra ou locução que poderia completar algum sentido com a nominação da deidade filisteia.

1Samuel 5.6

בָּעֳפָלִים (*ketiv*), בַּטְּחֹרִים (*qerê*: *com as hemorroidas*). Situação de *ketiv* e *qerê* no Texto Massorético. De acordo com os hebraístas, as unidades lexicais טְחוֹר e עֹפֶל podem ser definidas do seguinte modo, respectivamente: Kirst et alii as definem como *tumores (por desinteira), hemorroidas* e como *tumor, úlcera, hemorroida*; Holladay as estabelece como *tumor no ânus, hemorroida* e como *furúnculo, abscesso*

(no ânus), íngua causada por praga?; Alonso Schökel as determina como *tumor, hemorroida, almorreima* e como *inchaço, tumor, leicenço, furúnculo*; Brown, Driver e Briggs as definem como *tumor, resultado de disenteria* e como *tumor*; Koehler e Baumgartner estabelecem como *úlcera do ânus, hemorroida* para a lexia טְחוֹר, mas não fornecem significação definitiva para a palavra עֹפֶל; eles comentam que seria alguma doença que provocaria camada de gordura subcutânea ao redor dos testículos, espessamento da pele do ânus, entre outras enfermidades possíveis nas regiões genitais; eles argumentam, ainda, que tradicionalmente, o vocábulo denotaria *furúnculo* e Clines determina a ambas como *hemorroida, furúnculo*.[59] No texto bíblico de tradição massorética, a situação do *ketiv* בָּעָפָלִים e o seu correspondente *qerê* בַּטְּחֹרִים consta em várias passagens: Dt 28.27; 1Sm 5.6; 5.9, 5.12, 6.4, 6.5, 6.11 e 6.17.[60] As versões bíblicas clássicas lidam do seguinte modo com tal questão de ordem textual: a Septuaginta interpreta como μύες (gr. *ratos*); a Vulgata glosa como *in secretiori parte* (lat. *na parte secreta*) e o Targum de Jônatas ben Uziel, seguindo o *qerê*, verte como בְּטָחוֹרִין (aram. *com hemorroidas*). A BHK possui a seguinte anotação sobre o assunto no bloco inferior de seu aparato crítico: 1 c K בָּעָפָלִים, Q בַּטְּחֹרִים (a palavra é para ser lida como o *ketiv* que é בָּעָפָלִים [hebr. *com os tumores*], o *qerê* é בַּטְּחֹרִים [hebr. *com as hemorroidas*]). A BHS possui a seguinte nota sobre a mesma questão em seu aparato crítico: nonn Mss ut Q cf 𝔖𝔗𝔙 (vários manuscritos hebraicos medievais possuem a leitura do *qerê*, conferir a Peshitta, o Targum de Jônatas ben Uziel e a Vulgata). O ATIf opta em traduzir o *qerê* como *avec des tumeurs* (fr. *com os tumores*), contudo, o ATI prefere verter como *com as hemorroidas*.

1Samuel 6.18

אֶבֶל הַגְּדוֹלָה (hebr. *Abel a grande*). Expressão obscura. Pela tradição do Texto Massorético, a locução seria algum topônimo, mas de localização desconhecida. As versões bíblicas clássicas tratam da seguinte maneira a locução: a Septuaginta trata como substantivo, a traduzindo como λίθου τοῦ μεγάλου (gr. *da pedra grande*); a Vulgata lida como topônimo, a traduzindo como *Abel magnum* (lat. *Abel a grande*) e o Targum de Jônatas ben Uziel trata como substantivo, a vertendo como אַבְנָא רַבְּתָא (aram. *pedra grande*). A BHK possui a seguinte nota no bloco inferior de seu aparato crítico sobre esse assunto: 3MSS 𝔊𝔏 אֶבֶן; l הָאֶבֶן (al וְעֵד) וְעֵד (três manuscritos hebraicos medievais, a Septuaginta e o Targum de Jônatas ben Uziel posuem a leitura אֶבֶן [hebr. *pedra*]; a palavra é para ser lida como הָאֶבֶן [hebr. *a pedra*] [outras conjecturas indicam as leituras וְעֹד {hebr. *e ainda*}] e וְעֵד [hebr. *e testemunha*]). Observação: a suposição citada pela BHK é retroversão do grego e do aramaico para o hebraico. A BHS apresenta a seguinte observação em seu aparato crítico sobre essa mesma questão: pc Mss אבן cf 𝔊𝔈$^{93.94}$𝔗 (poucos manuscritos hebraicos medievais possuem a leitura אֶבֶן [hebr. *pedra*], conferir a Septuaginta, a cópia do Códice Gótico Legionense da Vetus Latina, as anotações marginais da Vetus Latina na edição *editio princeps* da Vulgata [o Incunabulum 54] [Veneza, 1478] e o Targum de Jônatas ben Uziel). O ATIf verte literalmente a locução como *Avel la grande* (fr. *Abel a grande*). O ATI, assim como o ATIf, também a traduz literalmente, apesar da obscuridade da expressão.

1Samuel 9.7

וּתְשׁוּרָה (hebr. *e resíduo*). O vocábulo תְּשׁוּרָה é de significação imprecisa, sendo um *hapax legomenon*. As seguintes definições são encontradas nos dicionários de hebraico bíblico, mas com insegurança: para Kirst et alii seria *dádiva, presente*, mas expressam dúvidas; para Holladay seria *presente*, mas expressa insegurança; para Alonso Schökel seria *obséquio, presente*; para Brown, Driver e Briggs seria *dádiva, presente*; Koehler e Baumgartner, não apresentando opção definitiva, comentam, entre outras conjecturas, que a palavra denotaria *presente*; e para Clines seriam as seguintes possibilidades: 1. *presente, dádiva*, 2. *provisões, mantimento (para viagem)* e 3. *resíduo, resto*.[61] As versões bíblicas clássicas tratam do seguinte modo a unidade lexical em destaque: a Septuaginta a glosa como καὶ πλεῖον οὐκ ἔστιν μεθ' ἡμῶν (gr. *e muito não há conosco*); a Vulgata a interpreta como *et sportulam non habemus* (lat. *e cestinho não temos*)[62] e

[59] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 377 e 779; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 374 e 861; Clines, 2009, p. 141 e 337; Alonso Schökel, 2004, p. 258 e 510; Holladay, 2010, p. 174 e 395 e Kirst et alii, 2008, p. 82 e 184.

[60] Cf. Even-Shoshan, 1997, p. 415.

[61] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 1003; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1802; Clines, 2009, p. 496; Alonso Schökel, 2004, p. 710; Holladay, 2010, p. 563e Kirst et alii, 2008, p. 271.

o Targum de Jônatas ben Uziel a verte como זְוָדִין (aram. *provisões*). A BHK possui a seguinte nota sobre o assunto no bloco inferior de seu aparato crítico: prps וּתְמוּרָה (é proposta a leitura וּתְמוּרָה [hebr. *e troca*]). A BHS não trata de tal detalhe textual. O ATIf prefere traduzir como *et un présent* (fr. *e um presente*). O ATI opta em adotar a terceira definição proposta por Clines, traduzindo a lexia em relevo como ***resíduo***, apesar da falta de definição mais precisa.

1Samuel 10.5

נֵבֶל (hebr. *alaúde*). Item lexicográfico de significado duvidoso, denotando algum instrumento musical composto por cordas, talvez semelhante à harpa. As seguintes definições são apresentadas pelos hebraístas, alguns dos quais demonstram insegurança: para Kirst et alii, para Holladay e para Koehler e Baumgartner seria *instrumento de cordas (harpa)*, mas expressam incerteza; para Alonso Schökel seria ***harpa***; Brown, Driver e Briggs apresentam várias opções, como *instrumento musical*, *harpa portátil*, *alaúde* ou *guitarra*; eles são favoráveis a *alaúde* e para Clines seria ***harpa***.[63] As versões bíblicas clássicas traduzem do seguinte modo a lexia em destaque: a Septuaginta a verte como νάβλα (gr. ***harpa***); a Vulgata a traduz como *psalterium* (lat. *saltério*) e o Targum de Jônatas ben Uziel a verte como נְבָלִין (aram. *liras*). Tanto a BHK quanto a BHS não se ocupam com tal problemática. O ATIf prefere verter a palavra como ***harpe*** (fr. ***harpa***). O ATI, acatando uma das definições propostas por Brown, Driver e Briggs, traduz o citado vocábulo como ***alaúde***, apesar da incerteza sobre o significado exato do mesmo.

1Samuel 10.5

מִתְנַבְּאִים (hebr. *os que anunciarão*). A raiz verbal נבא nas conjugações *nifal* e *hitpael* traduzida como *anunciar*. Os hebraístas apresentam as seguintes definições sobre a mencionada raiz verbal nas duas conjugações: Kirst et alii definem como: 1. *nifal*: *estar em transe profético*, *comportar-se como profeta*, *falar como profeta*, *tocar (um instrumento) em arrebatamento profético*; 2. *hitpael*: *comportar-se como profeta*, *profetizar*, *ficar fora de si*, *ter um acesso de raiva*; Holladay estabelece como: 1. *nifal*: *estar em êxtase profético*, *comportar-se como um nābî'*, *falar como um nābî'*, *tocar (um instrumento) enquanto cheio do espírito (profético)*; 2. *hitpael*: *comportar-se como um nābî'*, *falar como um nābî'*; Alonso Schökel determina como: 1. *nifal*: *profetizar*, *vaticinar*, *predizer*, *pronunciar oráculos*, *conjurar*, *esconjurar*, *entrar/estar em transe*; 2. *hitpael*: idem; Brown, Driver e Briggs conceituam como: 1. *nifal*: *profetizar sob influência de espírito divino*; 2. *hitpael*: idem; Koehler e Baumgartner definem como: 1. *nifal*: *estar em um transe profético*, *comportar-se como um* נָבִיא; 2. *hitpael*: *exibir um comportamento de um* נָבִיא e Clines estabelece como: 1. *nifal*: *profetizar*; 2. *hitpael*: *profetizar*, *delirar*.[64] Na passagem de 1Samuel 10.5, a expressão verbal מִתְנַבְּאִים, que pertence à conjugação *hitpael*, é tratada da seguinte maneira pelas versões bíblicas clássicas: a Septuaginta verte como προφητεύοντες (gr. *estarão profetizando*); a Vulgata traduz como *prophetantes* (lat. *profetizando*) e o Targum de Jônatas ben Uziel interpreta como מְשַׁבְּחִין (aram. *exaltarão*). O ATIf traduz a mesma expressão verbal como *faisant les prophètes* (fr. *fazendo os profetas*). O ATI opta em verter a raiz verbal nas duas conjugações basicamente como *anunciar*, tendo como base uma das características do personagem (o anunciador) que traz/leva algum anúncio de YHWH.

1Samuel 13.8

אֲשֶׁר שְׁמוּאֵל (hebr. *que Samuel*). O trecho do versículo parece incompleto, faltando alguma expressão verbal para completá-lo. No bloco inferior do aparato crítico da BHK encontra-se a seguinte anotação sobre o caso: ins c 4MSS 𝔊𝔏 אָמַר; 5MSS habent אֲשֶׁר שָׁם ([antes do nome Samuel] é para ser inserido o item verbal אָמַר [hebr. *disse*], conforme quatro manuscritos hebraicos medievais, a Septuaginta e o Targum de Jônatas ben

62 O item lexical *sportula* (lat. *cestinho*), registrada na Vulgata, denota, literalmente, algum cesto de dimensões pequenas em que poderia haver dinheiro ou alimento doado como presente por algum patrão para serem distribuídos entre os seus clientes, cf. Gaffiot, 2000, p. 1492 e Santos Saraiva, 2000, p. 1122.

63 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 614; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 664; Clines, 2009, p. 257; Alonso Schökel, 2004, p. 416; Holladay, 2010, p. 320 e Kirst et alii, 2008, p. 149.

64 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 612; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 659; Clines, 2009, p. 255-256; Alonso Schökel, 2004, p. 415; Holladay, 2010, p. 318 e Kirst et alii, 2008, p. 148.

Uziel; cinco manuscritos hebraicos medievais possuem [antes do nome Samuel] a locução אֲשֶׁר שָׁם [hebr. *que pôs*]). Observação: a conjectura citada pela BHK é retroversão do grego e do aramaico para o hebraico. A BHS possui nota similar a da BHK no seu aparato crítico sobre o mesmo assunto: pc Mss pr אמר cf 𝔊𝔏[93.94]𝔗, pc Mss pr שׂם (poucos manuscritos hebraicos medievais colocam antes [do nome Samuel] o item verbal אָמַר [hebr. *disse*], conferir a Septuaginta, a cópia do Códice Gótico Legionense da Vetus Latina, as anotações marginais da Vetus Latina na edição *editio princeps* da Vulgata [o Incunabulum 54] [Veneza, 1478] e o Targum de Jônatas ben Uziel; poucos manuscritos hebraicos medievais colocam antes [do nome Samuel] o item verbal שָׂם [hebr. *pôs*]). Então, pelas informações da BHK e da BHS, de acordo com as algumas fontes bíblicas, o trecho do versículo poderia ter, teoricamente, as seguintes redações: אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל (hebr. *que disse Samuel*) ou אֲשֶׁר שָׂם שְׁמוּאֵל (hebr. *que pôs Samuel*). As versões bíblicas clássicas resolvem do seguinte modo tal trecho bíblico: a Septuaginta verte como ὡς εἶπεν Σαμουηλ (gr. *conforme disse Samuel*); a Vulgata traduz como *iuxta placitum Samuhel* (lat. *conforme o aprazado por Samuel*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como דַאֲמַר לֵיהּ שְׁמוּאֵל (aram. *que disse-lhe Samuel*). O ATIf traduz literalmente como *que Samuel* (fr. *que Samuel*), assim também o faz o ATI, de acordo com a tradição redacional atestada pelo Texto Massorético.

1Samuel 13.8

וַיָּפֵץ הָעָם (hebr. *e espalhou o povo*). De acordo com o texto bíblico hebraico de tradição massorética, o item verbal da locução, que pertence à raiz verbal פוץ, é vocalizada como pertencente à conjugação *hifil* (*espalhar*). Todavia, alguns eruditos cogitam que a referida locução verbal deveria ser vocalizada como pertencente à conjugação *qal* (*espalhar-se*). No bloco inferior do aparato crítico da BHK encontra-se a seguinte nota sobre o assunto: l וַיָּפֵץ (a expressão verbal é para ser lida como וַיָּפֶץ [hebr. *e se espalhou*]). A BHS não se atenta para tal questão textual. Teoricamente, o sintagma deveria ter a seguinte formulação: וַיָּפֶץ הָעָם (hebr. *e se espalhou o povo*). As versões bíblicas clássicas lidam da seguinte maneira com tal problemática textual: a Septuaginta verte como καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς (gr. *e foi espalhado o povo*); a Vulgata traduz como *dilapsusque est populus* (lat. *e se escoou o povo*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como וְאִתְבַּדַּר עַמָּא (aram. *e foi espalhado o povo*). O ATIf, tratando o referido item verbal como pertencendo à conjugação *qal*, traduz a expressão como *et se dispersa le peuple* (fr. *e se dispersou o povo*). O ATI, ao contrário, se atendo à vocalização do Texto Massorético, trata o supracitado item verbal como pertencendo à conjugação *hifil*, traduzindo a locução como *e espalhou o povo*.

1Samuel 13.20

אֶת־מַחֲרֵשָׁתוֹ (hebr. *a relha de arado dele*). A expressão é repetida duas vezes no versículo. As versões bíblicas clássicas tratam tal detalhe textual da seguinte maneira: a Septuaginta verte como τὸ δρέπανον αὐτοῦ (gr. *a foice dele*); a Vulgata traduz como *et sarculum* (lat. *e o sacho*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como וְיָת עָשְׁפֵּיהּ (aram. *e o machado dele*). A BHK possui a seguinte anotação sobre a questão no bloco inferior de seu aparato crítico: 𝔊 δρέπανον, l חַרְמֵשׁוֹ (a Septuaginta possui a leitura δρέπανον [gr. *foice*], é para ser lida a locução חַרְמֵשׁוֹ [hebr. *a foice dele*]). A BHS apresenta a seguinte nota sobre a mesma problemática em seu aparato crítico: 𝔊 τὸ δρέπανον αὐτοῦ, 𝔏[93.94] *securim suam et falcem suam* cf Dt 16,9 23,26 (a Septuaginta possui a leitura τὸ δρέπανον αὐτοῦ [gr. *a foice dele*], a cópia do Códice Gótico Legionense da Vetus Latina e as anotações marginais da Vetus Latina na edição *editio princeps* da Vulgata [o Incunabulum 54] [Veneza, 1478] possuem a leitura *securim suam et falcem suam* [lat. *o seu machado e a sua foice*], conferir Dt 16.9 e 23.26). Koehler e Baumgartner congecturam que a citada locução na segunda parte de 1Samuel 13.20 deveria ser lida como חַרְמֵשׁוֹ (hebr. *a foice dele*) ou como דַּרְבָּנוֹ (hebr. *o aguilhão dele*) e Brown, Driver e Briggs cogitam que a mesma expressão é para ser lida, provavelmente, como דַּרְבָּנוֹ (hebr. *o aguilhão dele*).[65] Teoricamente, de acordo com alguns hebraístas, o quarto instrumento agrícola mencionado em 1Samuel 13.20 deveria ser חַרְמֵשׁ (hebr. *foice*) ou דַּרְבָּן (hebr. *aguilhão*). O ATIf traduz a locução como *son soc* (fr. *sua relha*). Mesmo com as conjecturas propostas pelas diversas fontes citadas neste parágrafo, o ATI verte a segunda ocorrência da mencionada expressão como *a relha de arado dele*, mesmo que esta seja inesperada no contexto da segunda parte do versículo bíblico.

65 Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 572 e Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 361.

1Samuel 13.21

הַפְּצִירָה (hebr. *a taxa*). O item lexical פְּצִירָה é de significado duvidoso, além de ser um *hapax legomenon*. Nos dicionários de hebraico bíblico sempre são encontradas definições inseguras: para Kirst et alii seria *fio* ou *relha (do arado)*, mas expressam dúvidas e comentam que se trata de vocábulo incerto; para Holladay seria *afiação (de relha)*; para Alonso Schökel seria *preço*, *censo*, mas demonstra hesitação e comenta que a palavra é duvidosa; para Brown, Driver e Briggs seria vocábulo impreciso, provavelmente corrompido e de acordo com algumas fontes seria *embotamento*, contudo, eles argumentam que falta base filológica; para Koehler e Baumgartner seria *custo, taxa* e para Clines seria: 1. *taxa de um pim* e 2. *afiação de relha de arado e de enxadões*.[66] As versões bíblicas clássicas traduzem do seguinte modo o vocábulo em destaque: a Septuaginta o verte como ὁ τρυγητὸς (gr. *a vindima*); a Vulgata o traduz como *acies* (lat. *embotados*) e o Targum de Jônatas ben Uziel o verte como שׁוּפִינָא (aram. *a lima*). Tanto a BHK como a BHS não tratam tal problemática textual. O ATIf opta em verter a expressão como *l'aiguisage* (fr. *a afiação*). O ATI adota a primeira opção fornecida por Clines e por Koehler e Baumgartner, apesar da falta de outra acepção mais segura.

1Samuel 13.21

קַלְשׁוֹן (hebr. *ponta fina*). Item lexical de significado incerto, além de ser um *hapax legomenon*. Tal vocábulo denota algum instrumento agrícola, talvez semelhante ao tridente. As seguintes acepções são encontradas nos dicionários de hebraico bíblico: Kirst et alii definem como *forcado*; Holladay estabelece como *ferro afiado*, isto é, *tridente*, mas argumenta que se trata, provavelmente, de texto corrompido; Alonso Schökel comenta que seria um *instrumento afiado de trabalho*, contudo, não providencia definição precisa; Brown, Driver e Briggs argumentam que a palavra é duvidosa, e seria, possivelmente, *ponta fina*; Koehler e Baumgartner explicam que o vocábulo é incerto e fornecem as seguintes opções: 1. *ferro afiado* e 2. *o custo da afiação de machados de um terço de siclo*; eles apresentam a seguinte conjectura sobre a problemática textual: שְׁלֹשׁ שֶׁקֶל לְשֹׁן הַקְּרְדֻמִּים (hebr. *terço de siclo por dente dos machados*) (obs.: a palavra שֹׁן corresponderia à lexia שֵׁן [hebr. *dente*]) e Clines define como *pontas finas*, como *forquilha* ou *tridente*.[67] As versões bíblicas clássicas traduzem da seguinte maneira o item lexicográfico em questão: a Septuaginta o verte como τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν ὀδόντα (gr. *três siclos pelo dente*); a Vulgata o traduz como *tridentum* (lat. *tridente*) e o Targum de Jônatas ben Uziel o verte como תְּלַת שְׁנִין (aram. *três dentes* [*tridente*]). Tanto a BHK quanto a BHS não possuem notas em seus aparatos críticos sobre a palavra. O ATIf prefere verter tal lexia como *un trident* (fr. *um tridente*). O ATI segue Brown, Driver e Briggs com apoio de Clines, traduzindo a referida unidade lexical como *ponta fina*, apesar da incerteza sobre algum significado mais preciso e mais seguro.

1Samuel 15.9

וְהַמְּשָׁנִים (hebr. *e os animais de segunda prole*). Expressão de significado duvidoso no contexto de 1Samuel 15.9, além de ser um *hapax legomenon* parcial (há outra ocorrência da mesma locução, mas sem conjunção, em 1Cr 15.18).[68] Apenas três obras dicionarísticas dedicadas ao hebraico bíblico fornecem definição para o caso de 1Samuel 15.9: Holladay define como *animais do segundo nascimento*; Koehler e Baumgartner estabelecem como *animais do mais alto valor de segunda prole* e Clines define como *animal da segunda prole*.[69] As versões bíblicas clássicas traduzem a expressão em destaque da seguinte maneira: a Septuaginta a verte como καὶ τῶν ἐδεσμάτων (gr. *e dos alimentos cozidos*); a Vulgata a traduz como *et vestibus* (lat. *e vestes*) e o Targum de Jônatas ben Uziel a verte como וְתַמִּינָיָא (aram. *e os cevados*). A BHK tem a seguinte nota sobre o assunto no bloco inferior de seu aparato crítico: l c 𝔊 הַשְּׁמֵנִים וְהַכָּרִים (a locução é para ser lida conforme a Septuaginta que possui a leitura הַשְּׁמֵנִים וְהַכָּרִים [hebr. *os cevados e os borregos*]). Observação: a conjectura mencionada pela BHK é retroversão do grego para o hebraico. A BHS

66 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 823; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 954; Clines, 2009, p. 362; Alonso Schökel, 2004, p. 544; Holladay, 2010, p. 419 e Kirst et alii, 2008, p. 196.

67 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 887; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1107; Clines, 2009, p. 396; Alonso Schökel, 2004, p. 582; Holladay, 2010, p. 454e Kirst et alii, 2008, p. 215.

68 Cf. Even-Shoshan, 1997, p. 721.

69 Cf. Koehler e Baumgartner, 2001, p. 650; Clines, 2009, p. 252 e Holladay, 2010, p. 312.

possui a seguinte nota sobre a mesma questão em seu aparato crítico: Ms והשמנים cf ? 𝔊 καὶ τῶν ἐδεσμάτων, 𝔖 *wdšmjn'* (pl), 𝔗 *wšmjnj'*, 𝔙 *et vestibus* cf Jdc 14,19 (um manuscrito hebraico medieval possui a leitura וְהַשְּׁמָנִים [hebr. *e os cevados*], [...], a Septuaginta possui a leitura καὶ τῶν ἐδεσμάτων [gr. *e dos alimentos cozidos*], a Peshitta possui a leitura ܘܡܥܒܝܬܐ [sir. *e dos cevados*] [sendo uma forma plural], o Targum de Jônatas ben Uziel possui a leitura וְשַׁמְּנַיָּא [aram. *e os cevados*] e a Vulgata possui a leitura *et vestibus* [lat. *e vestes*], conferir Jz 14.19). O ATIf opta em traduzir a expressão como *et les secondes portées* (fr. *e as segundas ninhadas*). O ATI prefere verter a locução em questão como *e os animais de segunda prole*, tendo por base as definições encontradas em Holladay, em Koehler e Baumgartner e em Clines.

1Samuel 17.4

אִישׁ־הַבֵּנַיִם (hebr. *o homem do espaço entre duas tropas*). Expressão de significado muito dúbio, sendo registrada apenas duas vezes no texto bíblico hebraico (cf. 1Sm 17.4 e 23).[70] O segundo componente da locução é a forma dual da preposição בֵּין (hebr. *entre*), sendo de tradução dificílima. Normalmente, nos dicionários dedicados ao hebraico bíblico são encontradas apenas interpretações da expressão: Kirst et alii definem como *duelista*, *lutador individual*; Holladay estabelece como *campeão*, *guerreiro individual*; Alonso Schökel determina apenas como *campeão*; Brown, Driver e Briggs definem, literalmente, como *o homem do espaço entre duas tropas*; Koehler e Baumgartner estabelecem como *campeão* ou *lutador individual* e Clines define como *o homem do intervalo*, talvez denotando algum *campeão*.[71] As antigas versões bíblicas lidam da seguinte maneira com tal questão de ordem textual: a Septuaginta verte como ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως (gr. *homem forte da linha de batalha*); a Vulgata traduz como *vir spurius de castris Philisthinorum* (lat. *homem espúrio do campo dos filisteus*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como גּוּבְרָא מְבֵּינֵיהוֹן (aram. *o homem dentre eles*). No bloco inferior do aparato crítico da BHK encontra-se a seguinte nota sobre essa problemática: incert; l frt c 𝔗 מִבֵּינֵיהֶם (a expressão é incerta; para ser lida, possivelmente, conforme o Targum de Jônatas ben Uziel que possui a leitura מִבֵּינֵיהֶם [aram. *dentre eles*]). Observação: a suposição mencionada pela BHK é retroversão do aramaico para o hebraico. No aparato crítico da BHS acha-se a seguinte anotação sobre a mesma questão: 𝔗 *mbjnjhwn*; 𝔊 δυνατὸς, 𝔖 *gnbr'*; 𝔙 *spurius* cf 23ª (o Targum de Jônatas ben Uziel possui a leitura מְבֵּינֵיהוֹן [aram. *dentre eles*]; a Septuaginta possui a leitura δυνατὸς [gr. *forte*], a Peshitta possui a leitura ܓܒܪܐ [sir. *o homem forte*], a Vulgata possui a leitura *spurius* [lat. *espúrio*], conferir 1Sm 17.23, parte "a"). O ATIf opta em verter a expressão como *un homme de entre-deux* (fr. *um homem de entre dois*). O ATI adota tradução literal da locução, tendo por base a definição proposta por Brown, Driver e Briggs, apesar da incerteza sobre a significação exata da expressão em destaque.

1Samuel 18.6

וּבְשָׁלִשִׁים (hebr. *e com sistros*). A palavra שָׁלִישׁ é de significado duvidoso, denotando algum instrumento musical composto, possivelmente, por três cordas, talvez semelhante à harpa ou ao alaúde. Além disso, a palavra é um *hapax legomenon*. A maioria dos dicionários de hebraico bíblico tente a definir o vocábulo como *alaúde*, como *sistro* ou como *triângulo*: para Kirst et alii seria instrumento musical e sugerem *alaúde*, *triângulo* ou *sistro*, mas demonstram dúvidas; para Holladay seria instrumento musical com três cordas e sugere também *alaúde*, *triângulo* ou *sistro*; para Alonso Schökel seria instrumento musical desconhecido e indica *soalhas*; para Brown, Driver e Briggs seria instrumento musical e sugerem *sistro* ou *triângulo*, mas expressam hesitação; Koehler e Baumgartner comentam várias possibilidades: *alaúde composto por três cordas*; *sistro composto por cordas sonoras*; *pequena harpa*, *pequeno alaúde* e para Clines seria instrumento musical de percussão, como *sistro*.[72] As antigas versões bíblicas traduzem a locução do seguinte modo: a Septuaginta verte como καὶ ἐν κυμβάλοις (gr. *e com címbalos*); a Vulgata traduz como *et in sistris* (lat. *e com sistros*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como וּבְצִלְצְלִין (aram. *e com címbalos*). A BHK e

70 Cf. Even-Shoshan, 1997, p. 168.

71 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 108; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 140; Clines, 2009, p. 50; Alonso Schökel, 2004, p. 100; Holladay, 2010, p. 57e Kirst et alii, 2008, p. 29.

72 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 1026; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1525; Clines, 2009, p. 464; Alonso Schökel, 2004, p. 674; Holladay, 2010, p. 529 e Kirst et alii, 2008, p. 253.

a BHS não possuem nota em seus aparatos críticos sobre o caso. O ATIf prefere traduzir a expressão como *et avec des triangles* (fr. *e com os triângulos*). Por causa da falta de alguma definição mais precisa e mais segura, o ATI segue a maioria dos dicionaristas, que sugere, entre outras possibilidades, *sistro*, apesar de não ser totalmente seguro.

1Samuel 19.20

לַהֲקַת (hebr. *a companhia de*). O vocábulo לַהֲקָה é de complexa tradução, além de ser um *hapax legomenon*. Alguns hebraístas cogitam que a lexia poderia revelar situação de metátese. Teoricamente, a forma correta seria קְהִלָּה (hebr. *congregação*) ou קְהַלָּה (hebr. *congregação*). Possivelmente teria havido metátese das letras *hê*, *qof* e *lamed* (transposição destas três letras) de uma das duas palavras mencionadas, formando, assim, a forma לַהֲקָה. São encontradas nos dicionários de hebraico bíblico as seguintes acepções sobre tal unidade lexical: para Kirst et alii seria *venerável congregação (de profetas)*, mas eles demonstram insegurança; para Holladay seria *grupo de anciãos, dignitários, a venerável comunidade (dos profetas)*; para Alonso Schökel seria *comunidade*, mas ele argumenta que, talvez, a lexia revelaria situação de metátese errada do vocábulo קְהַלָּה (hebr. *congregação*); Brown, Driver e Briggs comentam que o item lexical é duvidoso, de acordo com a Septuginta, a Peshitta, a Vetus Latina, as versões gregas de Áquila e de Símaco seria *bando, companhia*; eles cogitam que, talvez, a palavra revelaria transposição de letras dos vocábulos קְהִלָּה (hebr. *congregação*) ou קְהַלָּה (hebr. *congregação*); Koehler e Baumgartner, não fornecendo nenhuma acepção, comentam que, de acordo com determinadas versões bíblicas clássicas, seria *companhia*; eles informam que em etíope existe a palavra *ʾḥīq*, que significaria *ancião, dignitário*, denotando *venerável companhia de profetas* e para Clines seria *companhia (senior)*.[73] As versões bíblicas clássicas vertem do seguinte modo a locução em destaque: a Septuaginta a verte como τὴν ἐκκλησίαν (gr. *a assembleia*); a Vulgata a traduz como *cuneum* (lat. *cunha*)[74] e o Targum de Jônatas ben Uziel a verte como סִיעַת (aram. *a companhia de*). É encontrada a seguinte nota no bloco inferior do aparato crítico da BHK sobre a questão: l prb c 𝔊$^{L^{18}}$Sal קְהִלַּת (a expressão é para ser lida, provavelmente, conforme a Septuaginta, as anotações marginais do Códice Gótico Legionense da Vetus Latina, a Peshitta e outras versões que leem קְהִלַּת [hebr. *a congregação de*]). A seguinte anotação é achada no aparato crítico da BHS sobre a mesma problemática: Vrs a קהל, sed aeth *lhq* = senior (as versões bíblicas possuem leituras que refletiriam a raiz verbal קהל [hebr. *congregar*], mas que em etíope existe a palavra *ʾḥīq* que significa *ancião*). O ATIf prefere verter a locução como *le groupe de* (fr. *o grupo de*). O ATI opta em adotar a definição encontrada em Brown, Driver e Briggs, em Koehler e Baumgartner e em Clines, traduzindo o item lexical לַהֲקָה como *companhia*, apesar da insegurança.

1Samuel 21.3

יוֹדַעְתִּי (hebr. *fui conhecido*). Expressão verbal de complexa tradução. Esta forma verbal pertence à raiz verbal ידע, na conjugação *poel*. Alguns hebraístas sugerem que o referido item verbal deveria ser lido como se fosse uma forma da conjugação *nifal*, como נוֹדַעְתִּי (hebr. *fui conhecido, me tornei conhecido, me conheci, me revelei, fui notado* etc.).[75] Outros hebraístas cogitam que o mesmo deveria ser lido como se fosse uma forma da raiz verbal יעד, na conjugação *nifal*, como נוֹעַדְתִּי (hebr. *me revelei, apareci, me juntei*).[76] As versões bíblicas clássicas tratam da seguinte maneira tal forma verbal: a Septuaginta verte como διαμεμαρτύρημαι (gr. *tenho advertido*); a Vulgata traduz como *condixi* (lat. *me esperassem*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como קֳדָמַי (aram. *perante mim*). Sobre tal problemática textual, a BHK apresenta a seguinte nota no bloco inferior de seu aparato crítico: l (cf 𝔊) הוֹעַדְתִּי (o item verbal é para ser lido [conferir a Septuaginta] como הוֹעַדְתִּי [hebr. *fiz saber*]). Sobre a mesma questão, a BHS possui a seguinte anotação em seu aparato crítico: 𝔊 διαμεμαρτύρημαι, σ'συνεταξάμην, 𝔙 *condixi* (a Septuaginta possui a

---

73 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 530; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 521; Clines, 2009, p. 191; Alonso Schökel, 2004, p. 339; Holladay, 2010, p. 245 e Kirst et alii, 2008, p. 109.

74 O item lexical *cuneus* (lat. *cunha*, *cúneo*), registrada na Vulgata, denota, literalmente, formação militar em forma de cunha ou de triângulo, sendo estreita a parte da frente e sendo larga a parte de trás, cf. Gaffiot, 2000, p. 458 e Santos Saraiva, 2000, p. 325.

75 Cf. Holladay, 2010, p. 184 e Kirst et alii, 2008, p. 86.

76 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 394 e Koehler e Baumgartner, 2001, p. 392.

leitura διαμεμαρτύρημαι [gr. *tenho advertido*], a versão grega de Símaco possui a leitura συνεταξάμην [gr. *faça compreender*] e a Vulgata possui a leitura *condixi* [lat. *me esperassem*]). O ATIf trata o item verbal como se fosse uma forma da conjugação *hifil*, vertendo como *j'ai fait connaître* (fr. *eu fiz saber*). O ATI, se atendo à tradição redacional do Texto Massorético, trata o supracitado item verbal como pertencente à raiz verbal ידע, na conjugação *poel*.

1Samuel 25.3

כָּלְבוֹ (*ketiv*), כָּלְבִּי (*qerê*: *calebita*). Situação de *ketiv* e *qerê* no Texto Massorético. De acordo com o *qerê*, este item lexicográfico é redigido e vocalizado como כָּלְבִּי (*qerê*: *calebita*), porém, de acordo com o *ketiv*, o mesmo é redigido e vocalizado como כָּלְבוֹ (hebr. *como o coração dele*) ou como כְּלִבִּי (hebr. *como o coração dele*). As versões bíblicas clássicas lidam da seguinte maneira com tal vocábulo: a Septuaginta o verte como ὁ ἄνθρωπος κυνικός (gr. *o homem [era] canino*); a Vulgata o traduz como *de genere Chaleb* (lat. *da linhagem de Calebe*) e o Targum de Jônatas ben Uziel o verte como מִדְּבֵית כָּלֵב (aram. *da casa de Calebe*). Sobre tal questão de ordem textual, a BHK apresenta a seguinte anotação no bloco inferior de seu aparato crítico: l c Q 𝔗𝔙 כָּלְבִּי, K כָּלְבוֹ (a palavra é para ser lida conforme o *qerê*, o Targum de Jônatas ben Uziel e a Vulgata também leem como כָּלְבִּי [hebr. *calebita*]; o *ketiv* é כָּלְבוֹ [hebr. *como o coração dele*]). Observação: a conjectura mencionada pela BHK é retroversão do aramaico e do latim para o hebraico. Sobre o mesmo assunto, a BHS possui a seguinte nota em seu aparato crítico: nonn Mss ut Q cf 𝔗𝔙; 𝔊 κυνικός cf $\mathfrak{L}^{93.94}$*S(klb)*; K cf 25 כשמו כן הוא (vários manuscritos hebraicos medievais possuem a leitura do *qerê*, conferir o Targum de Jônatas ben Uziel e a Vulgata; a Septuaginta possui a leitura κυνικός [gr. *canino*], conferir a cópia do Códice Gótico Legionense da Vetus Latina, as anotações marginais da Vetus Latina na edição *editio princeps* da Vulgata [o Incunabulum 54] [Veneza, 1478] e a Peshitta, que possui a leitura ܟܠܒ (sir. *cão*); para a leitura do *ketiv*, conferir 1Sm 25.25 onde consta a locução כְּשְׁמוֹ כֵּן־הוּא [hebr. *como o nome dele, assim [era] ele*]). O ATIf trata o vocábulo como adjetivo gentílico e acata a leitura do *qerê*, o traduzindo como *calébite* (fr. *calebita*). O ATI também trata o item lexical como adjetivo gentílico e considera a leitura do *qerê*, o vertendo como *calebita*.

2Samuel 1.9

הַשָּׁבֶץ (hebr. *a cãibra*). O item lexical שָׁבַץ é de significado muito inseguro, sendo um *hapax legomenon*. Nos dicionários são encontradas as seguintes possibilidades de tradução para esta unidade lexicográfica: para Kirst et alii seria *cãibra* ou *vertigem*, mas demonstram dúvidas; para Holladay seria *ataque de fraqueza*, *cãibra*, contudo, também expressa dúvidas; para Alonso Schökel seria *estertores*; para Brown, Driver e Briggs seria *cãibra* ou *tontura*, mas argumentam que o significado e a conexão do citado vocábulo com a raiz verbal שׁבץ (hebr. *engastar*) seriam questionáveis; para Koehler e Baumgartner seria *debilidade*, *fraqueza*, *vertigem*, *trêmulo*, *convulsões*, mas explicam que o sentido exato da palavra é impreciso e as versões clássicas da Bíblia diferem entre si ao traduzi-la (cf. abaixo); eles dizem que existem duas vertentes distintas de tradução do vocábulo e que são baseadas nas antigas versões: 1. seguindo a Peshitta e o Targum de Jônatas ben Uziel seria *vertigem*, *trêmulo* e 2. seguindo a versão Etíope seria *fraqueza* e para Clines seria *cãibra*, *vertigem* ou *angústia*.[77] As antigas versões bíblicas vertem a expressão do seguinte modo: a Septuaginta a verte como σκότος δεινόν (gr. *escuridão terrível*); a Vulgata a traduz como *angustiae* (lat. *angústias*) e o Targum de Jônatas ben Uziel a verte como רְתִיחָא (aram. *trêmulo*). Tanto a BHK quanto a BHS não atentam para tal assunto textual. O ATIf opta em verter a expressão como *le vertige* (fr. *a vertigem*). O ATI prefere traduzir a locução como *cãibra*, tendo por base Kirst et alii, Holladay, Brown, Driver e Briggs e Clines, apesar do alto grau de incerteza.

2Samuel 2.29

כָּל־הַבִּתְרוֹן (hebr. *todo o Bitrom*). A unidade lexical בִּתְרוֹן é de difícil tradução, sendo um *hapax legomenon*. Alguns hebraístas sugerem que a referida lexia denotaria *manhã*: Kirst et alii cogitam que seria algum *nome*

[77] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 990; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1402; Clines, 2009, p. 447; Alonso Schökel, 2004, p. 655; Holladay, 2010, p. 511 e Kirst et alii, 2008, p. 243.

de desfiladeiro ou *(parte avançada da) manhã*; Holladay comenta que seria, tradicionalmente, *ravina*, sendo que outros sugeririam *manhã*; Alonso Schökel define como *manhã, até o meio-dia*; Brown, Driver e Briggs argumentam que, provavelmente, seria algum nome próprio de território localizado a leste do rio Jordão; Koehler e Baumgartner comentam que seria algum nome de localidade denominada *Batruna* ou seria, tradicionalmente, *ravina*, ou *metade de um dia (manhã)* e Clines cogita que seria *manhã*, talvez *desfiladeiro* ou algum nome de local denominado *Bitrom*, que seria próximo a Maanaim.[78] As versões clássicas da Bíblia traduzem a palavra do seguinte modo: a Septuaginta a verte como ὅλην τὴν παρατείνουσαν (gr. *toda a extensão*); a Vulgata a traduz como *omni Bethoron* (lat. *todo o Bitrom*) e o Targum de Jônatas ben Uziel a verte como כָּל בִּתְרוֹן (aram. *todo o Bitrom*). A BHK e a BHS ignoram tal assunto de caráter textual. O ATIf traduz a expressão como *tout le Bitrôn* (fr. *todo o Bitrom*). O ATI, concordando com o ATIf, verte a locução, da mesma maneira, como *todo o Bitrom*, além de anuir, igualmente, com a Vulgata e com o Targum de Jônatas ben Uziel.

2Samuel 5.6

כִּי אִם־הֲסִירְךָ (hebr. *senão te removerá*). A expressão verbal הֲסִירְךָ (hebr. *te removerá*) é insólita no contexto do versículo. O item verbal deveria ter forma plural e não singular, sendo redigido como יְסִירֻךָ (hebr. *te removerão*), pois se refere à locução הָעִוְרִים וְהַפִּסְחִים (hebr. *os cegos e os coxos*). Teoricamente, a redação do trecho deveria ser כִּי אִם־יְסִירֻךָ הָעִוְרִים וְהַפִּסְחִים (hebr. *senão te removerão os cegos e os coxos*). Sobre o assunto, a BHK possui a seguinte anotação no bloco inferior de seu aparato crítico: l יְסִירֻךָ (cf 𝔊 plur) (a locução verbal é para ser lida como יְסִירֻךָ [hebr. *te removerão*] [conferir a Septuaginta que possui a expressão verbal no plural]). A BHS não registra tal questão textual em seu aparato crítico. A problemática textual é resolvida da seguinte maneira pelas versões bíblicas clássicas: a Septuaginta verte como ὅτι ἀντέστησαν (gr. *porque resistiram*); a Vulgata traduz como *nisi abstuleris* (lat. *se não arranques*) e o Targum de Jônatas ben Uziel interpreta como בְּאַעְדָיוּתָךְ חַטָּאיָא וְחַיָּבַיָּא (aram. *pelo que te removerei os pecados e os pecadores*). O ATIf verte como *sans que t'écartent* (fr. *sem que te afastem*). O ATI, sendo fiel ao Texto Massorético, traduz a locução como *senão te removerá*, apesar da complexidade da forma verbal no contexto do trecho bíblico em destaque.

2Samuel 5.8

בַּצִּנּוֹר (hebr. *pelo canal subterrâneo*). A unidade lexical צִנּוֹר é de significado muito duvidoso, sendo registrada apenas duas vezes na Bíblia Hebraica (cf. 2Sm 5.8; Sl 42.8).[79] As seguintes acepções são registradas pelos dicionários de hebraico bíblico, mas sempre com insegurança: para Kirst et alii seria *tromba d'água*, *catarata*, *tridente*, *raio*, *aqueduto*, mas eles demonstram dúvidas; para Holladay seria *tromba d'água*, *catarata*, *tridente*, *raio*, *poço*, *canal subterrâneo*, mas ele também demonstra dúvidas; para Alonso Schökel seria *túnel*, mas ele diz que é duvidoso; para Brown, Driver e Briggs seria *cano*, *tubo*, *canal*, mas eles comentam que o vocábulo é muito impreciso; Koehler e Baumgartner, não fornecendo nenhuma acepção conclusiva, argumentam que a lexia é de etimologia incerta e apresentam algumas possibilidades: 1. *cano*, *canaleta*; 2. *cavidade de entrada*, *pino de entrada*; 3. *genitais femininos*; 4. *jato de água*, *saliva*; eles comentam, ainda, que no caso de 2Samuel 5.8 o vocábulo poderia denotar um *escoadouro de uma fonte ou canal* ou *um canal condutor de água em Jerusalém* e Clines comenta que para a situação de 2Samuel 5.8 a palavra denotaria *cano de água*, *canal*.[80] A locução em destaque é traduzida pelas versões bíblicas clássicas da seguinte maneira: a Septuaginta verte como ἐν παραξιφίδι (gr. *com punhal*); a Vulgata traduz como *domatum fistulas* (lat. *os canais dos telhados*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como קַרְתָּא (aram. *a cidade*). A BHK ignora o assunto, mas a BHS possui a seguinte anotação em seu aparato crítico sobre a questão textual: 𝔊 ἐν παραξιφίδι cf 𝔏$^{115.93.94}$𝔖 (a Septuaginta possui a leitura ἐν παραξιφίδι [gr. *com punhal*], conferir o Códice de Nápoles Latim 1 da Vetus Latina, a cópia do Códice Gótico Legionense da Vetus Latina,

78 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 144; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 167; Clines, 2009, p. 58; Alonso Schökel, 2004, p. 123; Holladay, 2010, p. 70 e Kirst et alii, 2008, p. 35.

79 Cf. Even-Shoshan, 1997, p. 990.

80 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 857; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1038; Clines, 2009, p. 382; Alonso Schökel, 2004, p. 563; Holladay, 2010, p. 437 e Kirst et alii, 2008, p. 206-207.

as anotações marginais da Vetus Latina na edição *editio princeps* da Vulgata [o Incunabulum 54] [Veneza, 1478] e a Peshitta). O ATIf verte a expressão como *par la tranchée* (fr. *pelo fosso*). O ATI segue Holladay, traduzindo a referida locução como *pelo canal subterrâneo*, apesar da incerteza.

2Samuel 5.23

בְּכָאִים (hebr. *arbustos-baka*). O vocábulo בָּכָא é de difícil tradução. Os hebraístas apresentam as seguintes acepções para tal palavra: Kirst et alii comentam que seria espécie de arbusto, como *arbusto de bálsamo*, *amoreira*, mas revelam dúvidas; para Holladay seria *arbusto-baka*, *árvore de bálsamo*; para Alonso Schökel seria *amoreira*; para Brown, Driver e Briggs seria *árvore de bálsamo*; para Koehler e Baumgartner seria *arbusto-baka* e para Clines seria *bálsamo* ou talvez *árvore de álamo tremedor*.[81] A lexia é traduzida ou interpretada pelas versões bíblicas clássicas da seguinte maneira: a Septuaginta a interpreta como τοῦ κλαυθμῶνος (gr. *do lugar de choro*); a Vulgata a verte como *pirorum* (lat. *das pereiras*) e o Targum de Jônatas ben Uziel a traduz como אִילָנַיָּא (aram. *as árvores*). A BHK e a BHS não registram tal problemática textual em seus aparatos críticos. O ATIf opta em verter como *les micocouliers* (fr. *os lódãos-bastardos*). O ATI segue a definição proposta por Koehler e Baumgartner e por Holladay, traduzindo a unidade lexicográfica בָּכָא como *arbusto-baka*, apesar do grau de incerteza de tal acepção.

2Samuel 6.7

עַל־הַשֵּׁל (hebr. *por causa da negligência*). O item lexical שֵׁל é de dificílima tradução. Os dicionários de hebraico bíblico não auxiliam, de maneira suficiente, na solução da problemática: para Kirst et alii e para Holladay seria *desdém*, *irreverência*, mas, demonstrando insegurança, comentam que seria texto corrompido; para Alonso Schökel seria *temeridade*, mas expressando dúvidas, argumenta que seria algum provável erro; Brown, Driver e Briggs, não fornecendo nenhuma opção conclusiva para tradução, citam alternativas encontradas em algumas versões antigas da Bíblia (cf. abaixo); eles apresentam uma conjectura, dizendo que a expressão em destaque poderia ser fragmento da frase [עַל [אֲשֶׁר] שָׁלַח יָדוֹ עַל (cf. 1Cr 13.10) (obs.: as palavras fora dos colchetes formariam a locução em 2Sm 6.7); Koehler e Baumgartner, também não fornecendo nenhuma opção definitiva para tradução, explicam que o texto é incerto e que seria, talvez, algum erro de escriba; eles também mencionam as opções achadas em algumas versões bíblicas clássicas (cf. abaixo); eles informam, ainda, que tal vocábulo seria derivado da raiz verbal שׁלה (*nifal*: *ser negligente*) e para Clines seria *indiscrição*.[82] A BHK possui a seguinte nota sobre o caso no bloco inferior de seu aparato crítico: >𝔊^{B}; l c Ch עַל אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ עַל־הָאָרוֹן (𝔖 *pro ignorantia*) (a locução é ausente no Códice Vaticano da Septuaginta; ler conforme 1Cr 13.10: עַל אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ עַל־הָאָרוֹן [hebr. *por causa de que estendeu a mão dele sobre a arca*] [o Targum de Jônatas ben Uziel e a Vetus Latina possuem a leitura *por ignorância*]). A BHS tem a seguinte anotação em seu aparato crítico: >𝔊 (a locução é ausente na Septuaginta). As versões bíblicas clássicas tratam a questão da seguinte forma: a locução é ausente na Septuaginta; a Vulgata traduz como *super temeritate* (lat. *por causa da temeridade*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como עַל דְּאִשְׁתְּלִי (aram. *por causa de que tem errado*). O ATIf prefere traduzir a locução como *à cause de l'insolence* (fr. *por causa da insolência*). O ATI opta em verter a expressão como *por causa da negligência*, relacionando o vocábulo שֵׁל com a raiz verbal שׁלה (*ser negligente*), na conjugação *nifal*, como sugestão registrada por Koehler e Baumgartner, apesar de não ser totalmente seguro.

2Samuel 8.3

(פְּרָת) בִּנְהַר־ (hebr. *no rio de* [*qerê we-la' ketiv Eufrates*]). Situação de *qerê we-la' ketiv* (aram. [é] lido, mas não [está] escrito) no Texto Massorético.[83] De acordo com o texto bíblico de tradição massorética, o

---

[81] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 113; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 129; Clines, 2009, p. 47; Alonso Schökel, 2004, p. 103; Holladay, 2010, p. 53 e Kirst et alii, 2008, p. 27.

[82] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 1016; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1502; Clines, 2009, p. 461; Alonso Schökel, 2004, p. 671; Holladay, 2010, p. 526 e Kirst et alii, 2008, p. 251.

[83] *Qerê we-la' ketiv* (aram. [é] lido, mas não [está] escrito): situação em que determinada palavra ou expressão não está escrita no próprio texto consonantal da Bíblia Hebraica, mas que deve ser lida. As edições da Bíblia Hebraica deixam um espaço em branco no texto apenas com os sinais vocálicos e as consoantes da palavra ou locução são encontradas

topônimo פְּרָת (hebr. *Eufrates*) não faz parte do texto escrito, mas é lido. As versões bíblicas clássicas lidam da seguinte maneira com tal particularidade textual: a Septuaginta verte como ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην (gr. *sobre o rio Eufrates*); a Vulgata traduz como *super flumen Eufraten* (lat. *sobre o rio Eufrates*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como בְּנָהַר פְּרָת (aram. *no rio Eufrates*). Sobre o assunto, a BHK apresenta nota no bloco inferior de seu aparato crítico: l c K : בַּנָּהַר; Q ca 45MSS mlt Edd 𝔊 Ch בְּנָהַר־פְּרָת (para ser lido conforme o *ketiv* que é : בַּנָּהַר [hebr. *no rio.*]; o *qerê*, cerca de 45 manuscritos hebraicos medievais, muitas edições do texto bíblico hebraico, a Septuaginta, e 1Cr 18.3 leem בְּנָהֲת־פְּרָת [hebr. *no rio Eufrates*]). Sobre a mesma questão, a BHS possui a seguinte anotação no seu aparato crítico: mlt Mss + פרת cf Vrs (muitos manuscritos hebraicos medievais acrescentam o topônimo פְּרָת [hebr. *Eufrates*], conferir as versões bíblicas clássicas). O ATIf trata o assunto da seguinte maneira: traduz o trecho como *sur le fleuve K Q Euphrate* (fr. *sobre o rio* [*ketiv*] [*qerê*: *Eufrates*]). O ATI, aderindo ao Texto Massorético, trata a questão como uma situação de *qerê we-la' ketiv*, traduzindo e colocando o topônimo em destaque entre colchetes [*qerê we-la' ketiv Eufrates*].

2Samuel 12.11

לְרֵעֶיךָ (hebr. *para os teus companheiros*). Expressão de redação inusitada. Pelo contexto do trecho bíblico, seria esperada a redação לְרֵעֲךָ (hebr. *para o teu companheiro*). A situação é tratada do seguinte modo pelas antigas versões bíblicas, as quais traduzem a locução sempre no singular: a Septuaginta verte como τῷ πλησίον σου (gr. *ao teu próximo*); a Vulgata traduz como *proximo tuo* (lat. *ao teu próximo*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como לְחַבְרָךְ (aram. *para o teu companheiro*). A BHK e a BHS possuem as observações sobre tal caso: a BHK possui a seguinte nota no bloco superior de seu aparato crítico: mlt MSS לְרֵעֲךָ (muitos manuscritos hebraicos medievais possuem a leitura לְרֵעֲךָ [hebr. *para o teu companheiro*]). A BHS apresenta a seguinte observação em seu aparato crítico: mlt Mss (de Rossi) לרעך cf 𝔖 (muitos manuscritos hebraicos medievais [de acordo com a edição de G. B. de Rossi {Parma, 1784-1788; reimpr. Amsterdã, 1969-1970}] possuem a leitura לְרֵעֲךָ [hebr. *para o teu companheiro*]; conferir a Peshitta e a Vulgata). O ATIf, adotando correção, possui a seguinte redação: *à ton compagnon* (fr. *ao teu companheiro*). O ATI manteve a expressão no plural, de acordo com o texto bíblico de tradição massorética, mesmo que a mesma pareça inusitada no contexto do versículo.

2Samuel 12.30

וַיִּקַּח אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ (hebr. *E pegou a grinalda do rei deles por acima de a cabeça dele*). A dificuldade textual aqui é a tradução da preposição מֵעַל (hebr. *por acima de*) que poderia ser traduzida, também, como *de sobre*. De acordo com o relato bíblico, a grinalda do rei dos amonitas pesava um talento, o que equivaleria a 34,272 quilos, o que seria demasiadamente pesada para algum monarca usar sobre a sua própria cabeça. Alguns eruditos cogitam que a grinalda estaria sobre a cabeça da estátua do rei dos amonitas ou sobre a cabeça da imagem de Milcom, a divindade amonita.[84] As três versões bíblicas clássicas usadas neste estudo lidam com tal problemática textual da seguinte maneira: a Septuaginta opta em traduzir como καὶ ἔλαβεν τὸν στέφανον Μελχολ τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ (gr. *e tomou a grinalda de Melcol [Milcom], o rei deles, da cabeça dele*); a Vulgata prefere verter como *et tulit diadema regis eorum de capite eius* (lat. *e tirou o diadema do rei deles da cabeça dele*) e o Targum de Jônatas ben Uziel opta em traduzir como וְנָסִיב יָת כְּלִילָא דְמַלְכְּהוֹן מֵעַל רֵישֵׁיהּ (aram. *e pegou a coroa do rei deles de sobre a cabeça dele*). Sobre tal questão textual, a BHK apresenta a seguinte nota no bloco inferior de seu aparato crítico: l prb c 𝔊 מַלְכָּם, cf 1 R 11,5 (a locução é para ser lida conforme a Septuaginta que possui a leitura מַלְכָּם [gr. *Milcom*], conferir 1Rs 11.5). Sobre a mesma situação textual, a BHS possui a seguinte anotação em seu aparato crítico: 𝔊$^{\text{OL}}$ pr nom proprium cf 1 R 11,5; Ms מלכה (a Septuaginta, exceto as recensões de Orígenes de Alexandria e de Luciano de Antioquia, coloca antes [isto é, antes da expressão τοῦ βασιλέως αὐτῶν {gr. *o rei deles*}] um

---

na margem externa do texto ou no rodapé da página, junto com a anotação קרי ולא כתיב. Quando a edição possui anotações massoréticas, tal nota é encontrada na *masora parva*, cf. Tov, 2012, p. 56; Gordis, 1971, p. 52; Fischer, 2013, p. 21 e Francisco, 2008, p. 192.

84 Cf. *Bíblia de Jerusalém*, 2002, p. 447, letra *c* e *Bíblia — Tradução Ecumênica*, 1994, p. 469, letra *n*.

nome próprio, conferir 1Rs 11.5; um manuscrito hebraico medieval possui a leitura מַלְכָּהּ [hebr. *o rei dela*]). Observação: o nome próprio מִלְכֹּם (hebr. *Milcom*), que é citado pela BHK, é retroversão do grego para o hebraico. Portanto, por meio da Septuaginta e das observações da BHK e da BHS, a mencionada grinalda estaria sobre a cabeça da imagem da divindade amonita Milcom, a qual é mencionada em 1Reis 11.5. O texto bíblico hebraico de tradição massorética fez a leitura da forma מלכם como מַלְכָּם (hebr. *o rei deles*) e não como מִלְכֹּם (hebr. *Milcom*), conforme é atestada pelo texto bíblico grego. Tal problemática textual é também comentada por Brown, Driver e Briggs, por Koehler e Baumgartner e por Alonso Schökel, que sugerem a leitura מִלְכֹּם (hebr. *Milcom*) em vez de מַלְכָּם (hebr. *o rei deles*) em 2Samuel 12.30.[85] A locução מַלְכָּם (hebr. *o rei deles*) se refere a um monarca ou a uma divindade dos amonitas? O texto bíblico hebraico de tradição massorética, sendo um tanto ambíguo, não esclarece tal situação de ordem textual. Teoricamente, o trecho em discussão teria a seguinte redação, tendo por base a Septuaginta e a observação da BHK e da BHS: וַיִּקַּח אֶת־עֲטֶרֶת־מִלְכֹּם מֵעַל רֹאשׁוֹ (hebr. *e pegou a grinalda de Milcom de sobre a cabeça dele*). O ATIf prefere traduzir o trecho como *et il prit la couronne de leur roi de sur sa tête* (fr. *e ele tomou a coroa do seu rei de sobre a sua cabeça*). O ATI opta em verter a preposição מֵעַל como *por cima de*, tentando evitar, na medida do possível, a interpretação de que a grinalda, que pesava um talento (34,212 kg), estaria exatamente sobre a cabeça do rei dos amonitas, mesmo que o texto bíblico hebraico de tradição massorética apresente redação um tanto imprecisa do trecho de 2Samuel 12.30.

2Samuel 17.19

הָרְפוֹת (hebr. *os grânulos de cevada*). O item lexical רְפוֹת é de difícil tradução. Os dicionários de hebraico bíblico divergem entre si, além de demonstrarem dúvidas sobre a real acepção do vocábulo em destaque: Kirst et alii definem como *grãos de cereal*, mas eles revelam dúvidas; Holladay, conjecturando, diz que a palavra deveria ser lida como חֲרְפוֹת (hebr. *grãos de areia*); Alonso Schökel sugere *grãos, migalhas*, mas ele demonstra insegurança; Brown, Driver e Briggs, não fornecendo determinada acepção, também demonstram dúvidas; eles cogitam que seria algum *grão* ou *fruto*; Koehler e Baumgartner, não fornecendo nenhuma acepção definitiva, comentam que a etimologia da lexia é incerta; eles apresentam algumas possibilidades: 1. *cevada pisada*; 2. *algo quebrado em pedaços*; 3. *grânulos de cevada* e 4. *grãos de areia*; eles admitem que a terceira acepção seria a melhor e Clines define como *aveias de cevada*.[86] As versões bíblicas clássicas traduzem da seguinte maneira tal item lexical: a Septuaginta o translitera como ἀραφωθ (gr. *araphōth*); a Vulgata o traduz como *ptisanas* (lat. *cevada pilada*) e o Targum de Jônatas ben Uziel o verte como דִּקִּילָן (aram. *datas*) (*sic*). Tanto a BHK quanto a BHS não se ocupam com tal questão textual. O ATIf prefere verter o vocábulo como *des graines pilées* (fr. *de grãos pisados*). O ATI opta em adotar a terceira acepção encontrada em Koehler e Baumgartner, traduzindo como *grânulos de cevada*, apesar da incerteza.

2Samuel 17.28

וְקָלִי (hebr. *e grão tostado*). A expressão é repetida, de maneira inusitada, na segunda parte do versículo. Tal detalhe textual é tratado da seguinte maneira pelas versões bíblicas clássicas: a Septuaginta omite a locução; a Vulgata traduz como *frixum cicer* (lat. *grão de bico torrado*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como וְקַלְיָא (aram. *e grão tostado*). Sobre a situação, a BHK possui a seguinte nota no bloco inferior de seu aparato crítico: dl c 𝔊 (deletar, conforme a Septuaginta). A BHS também tem anotação em seu aparato crítico sobre o assunto: >𝔊^{L115}𝔖 (a expressão é ausente na Septuaginta, no Códice de Nápoles Latim 1 da Vetus Latina e na Peshitta). O ATIf, mantendo a locução, verte como *et des épis grillés* (fr. *e das espigas grelhadas*). O ATI também mantem a expressão, apesar de ser repetida, curiosamente, na segunda parte do mencionado verso bíblico.

2Samuel 19.20

בַּיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ (hebr. *no dia em que saiu o meu senhor, o rei*). O terceiro componente da expressão é uma das 15 situações de *puncta extraordinaria* (lat. *pontos extraordinários*) do texto bíblico

---

85 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 575-576; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 593 e Alonso Schökel, 2004, p. 760.

86 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 937; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1227; Clines, 2009, p. 421; Alonso Schökel, 2004, p. 618; Holladay, 2010, p. 482 e Kirst et alii, 2008, p. 227.

hebraico de tradição massorética.[87] A BHK apresenta a seguinte nota no bloco superior de seu aparato crítico sobre tal pormenor textual: sic 𝔐 (a palavra está desse modo no Texto Massorético). A BHS possui a seguinte anotação em seu aparato crítico sobre o mesmo assunto: 𝔗 *gl'* cf 𝔗 25 (o Targum de Jônatas ben Uziel possui a leitura דְּגָלָא [aram. *que foi para o exílio*], conferir o verso 25 desta mesma versão bíblica). As antigas versões da Bíblia lidam do seguinte modo com tal trecho bíblico: a Septuaginta traduz como ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ὁ κύριος μου ὁ βασιλεὺς (gr. *no dia que o senhor meu, o rei*); a Vulgata (cf. 19) verte como *in die qua egressus es domine mi rex* (lat. *no dia em que saíste meu senhor, o rei*) e o Targum de Jônatas ben Uziel interpreta como בְּיוֹמָא דִגְלָא רִבּוֹנִי מַלְכָּא (aram. *no dia que foi para o exílio o meu senhor, o rei*). As três versões bíblicas apresentam a seguinte situação: o item verbal יָצָ֣אתָ (hebr. *saiu*) é traduzido pela Vulgata, é interpretado pelo Targum de Jônatas ben Uziel e é ignorado pela Septuaginta. Isso indicaria que, possivelmente, o citado item verbal seria algum problema de ordem textual e deveria ser suprimido por algum motivo, daí os *puncta extraordinaria* sobre as três letras e que foram colocadas pelos antigos escribas judeus no Texto Protomassorético. Todavia, esta conjectura é uma questão ainda não resolvida. O ATIf verte o referido trecho como *au jour où sortit mon signeur le roi* (fr. *no dia em que saiu o meu senhor, o rei*). O ATI, mantendo fidelidade ao Texto Massorético, traduz o mesmo trecho bíblico, considerando o mencionado item verbal que possui os *puncta extraordinaria*.

2Samuel 19.33

בְּשָׁבְתּוֹ (hebr. *na estada dele*). O item lexical שִׁיבָה é de significado incerto, sendo registrado apenas duas vezes na Bíblia Hebraica (cf. 2Sm 19.33 e Sl 126.1).[88] Kirst et alii e Holladay não fornecem acepção específica, mas pedem para que a expressão em 2Samuel 19.33 seja lida como שִׁבְתּוֹ (hebr. *a inatividade dele*); sobre o significado do vocábulo שִׁיבָה Alonso Schökel sugere *residência*; Brown, Driver e Briggs sugerem *permanência curta*, relacionando a citada palavra com a raiz verbal יׄשׁב; Koehler e Baumgartner, também vinculando o vocábulo com a raiz verbal יׄשׁב, apresentam algumas possibilidades e conjecturas, como *domicílio*, *estada*, *inatividade* e *residência*; eles consideram as acepções *domicílio* ou *estada* como as preferidas e Clines estabelece como *estada*, relacionando também a mencionada lexia com a raiz verbal יׄשׁב.[89] As versões bíblicas clássicas traduzem do seguinte modo a citada expressão: a Septuaginta a verte como ἐν τῷ οἰκεῖν αὐτὸν (gr. *no habitar dele*); a Vulgata a interpreta como *in Castris* (lat. *nas praças fortificadas*) e o Targum de Jônatas ben Uziel a verte como בְּמִתְבֵּית (aram. *no habitar dele*). A BHK apresenta a seguinte nota no bloco inferior de seu aparato crítico sobre o assunto: l c 10MSS Vers בְּשִׁבְתּוֹ (ler conforme 10 manuscritos hebraicos medievais e conforme as versões bíblicas clássicas como בְּשִׁבְתּוֹ [hebr. *na inatividade dele*]). A BHS possui a seguinte anotação em seu aparato crítico sobre a problemática: nonn Mss בשבתו cf Vrs, 2 Mss בשיבתו (vários manuscritos hebraicos medievais possuem a leitura בְּשִׁבְתּוֹ [hebr. *na inatividade dele*], conferir as versões bíblicas clássicas; dois manuscritos hebraicos medievais possuem a leitura בְּשִׁיבָתוֹ [hebr. *na velhice dele*]). O ATIf opta em traduzir a expressão como *pendant son séjour* (fr. *durante a sua estada*). O ATI segue as sugestões encontradas em Koehler e Baumgartner, em Clines e, mas parcialmente, em Brown, Driver e Briggs, vertendo a locução em 2Samuel 19.33 como *na estada dele*.

---

87 Os *puncta extraordinaria* (lat. *pontos extraordinários*) são marcações efetuadas pelos antigos escribas judeus no primitivo texto bíblico hebraico, denominado Texto Protomassorético. Quando surgiu o Texto Massorético, a partir do 7º século, os *puncta extraordinaria* foram mantidos pelos massoretas. Os *puncta extraordinaria* são pequenos pontos colocados acima de determinadas letras de algumas palavras e expressões e tal pormenor textual é, segundo os estudiosos bíblicos, relacionado, possivelmente, com correções ao texto. A prática de se colocar pontos acima das palavras com o propósito de correção já é constatada nos Manuscritos do Mar Morto, como, por exemplo, no manuscrito 1QIs^{a}, em Isaías 36.7, onde a expressão *em Jerusalém* possui a seguinte redação: בירושלים. Esta locução foi suprimida e não consta no Texto Massorético e nem nas versões bíblicas antigas. Os *puncta extraordinaria* aparecem, ao todo, em 15 passagens (10 no Pentateuco, quatro nos Profetas e uma nos Escritos), dentre as quais se destacam as seguintes: Gn 18.9; Dt 29.28; 2Sm 19.20; Ez 46.22; Sl 27.13, entre outras passagens, cf. Butin, 1969, p. 1-130; Tov, 2012, p. 51-52; Würthwein, 1997, p. 16; Fischer, 2013, p. 19-20 e Francisco, 2008, p. 226-229.

88 Cf. Even-Shoshan, 1997, p. 1134.

89 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 444; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1477; Clines, 2009, p. 457; Alonso Schökel, 2004, p. 667; Holladay, 2010, p. 522 e Kirst et alii, 2008, p. 249.

2Samuel 20.1

אִישׁ לְאָהָלָיו יִשְׂרָאֵל (hebr. *cada um para as tendas dele, Israel!*). A expressão é uma situação de *tiqqunê soferim* no Texto Massorético. A locução primitiva teria sido לֵאלֹהָיו (hebr. *para os deuses dele*). O texto bíblico hebraico teria contido a locução לֵאלֹהָיו (hebr. *para os deuses dele*) no lugar da expressão לְאָהָלָיו (hebr. *para as tendas dele*), presente do Texto Massorético. Teoricamente, antes da adoção das *tiqqunê soferim*, a redação primitiva do trecho do versículo bíblico teria sido אִישׁ לֵאלֹהָיו יִשְׂרָאֵל (hebr. *cada um para os deuses dele, Israel!*). A alteração teria sido por causa da infidelidade religiosa por parte de Israel em relação a YHWH e isso teria soado ofensivo aos antigos escribas judeus, que teriam feito a seguinte modificação: teriam trocado de lugar as letras *lamed* e *hê* da expressão לֵאלֹהָיו (hebr. *para os deuses dele*), a transformando na locução לְאָהָלָיו (hebr. *para as tendas dele*).[90] As antigas versões da Bíblia tratam da seguinte forma a expressão em discussão: a Septuaginta a verte como ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ισραηλ (gr. *homem para as tuas tendas, Israel*); a Vulgata a traduz como *vir in tabernacula tua Israhel* (lat. *homem para as tuas tendas, Israel!*) e o Targum de Jônatas ben Uziel a verte como גְּבַר לְקִרְוֹהִי יִשְׂרָאֵל (aram. *homem para as tuas cidades, Israel!*). A BHK e a BHS não se ocupam com tal questão textual. O ATIf traduz literalmente a expressão como *un homme à ses tentes Israël* (fr. *um homem às suas tendas, Israel!*). O ATI, mantendo-se fiel ao Texto Massorético, mantém a leitura das *tiqqunê soferim*, vertendo, também literalmente, a supracitada locução como *cada um para as tendas dele, Israel!*

2Samuel 20.3

וְאֲלֵיהֶם (hebr. *mas a eles*). A expressão וְאֲלֵיהֶם é estranha no contexto da primeira parte do versículo. Teoricamente, a locução deveria ter a redação וְאֲלֵיהֶן (hebr. *mas a elas*), devendo ter o sufixo pronominal feminino plural הֶן em vez do sufixo pronominal masculino plural הֶם. Sobre tal detalhe textual, a BHK possui a seguinte nota no bloco superior de seu aparato crítico: 7MSS ן- (sete manuscritos hebraicos medievais possuem a locução וְאֲלֵיהֶן [hebr. *mas a elas*]). Sobre o mesmo assunto, a BHS possui anotação similar em seu aparato crítico: nonn Mss הן- (vários manuscritos hebraicos medievais possuem a locução וְאֲלֵיהֶן [hebr. *mas a elas*]). As antigas versões bíblicas tratam da seguinte forma tal peculiaridade de ordem textual: a Septuaginta verte como καὶ πρὸς αὐτὰς (gr. *e junto a elas*); a Vulgata traduz como *ad eas* (lat. *a elas*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como וְלְוָתְהוֹן (aram. *e com elas*). O ATIf, adotando correção, traduz a locução como *et vers elles* (fr. *e com elas*). O ATI verte literalmente a expressão como *mas a eles*, mantendo fidelidade ao texto bíblico hebraico de tradição massorética, apesar de ser estranha no contexto do versículo.

2Samuel 21.20

מָדִין (*ketiv*), מָדוֹן (*qerê*: *discussão*). Situação de *ketiv* e *qerê* no texto bíblico de tradição massorética. De acordo com a leitura do Texto Massorético, a locução deve ser lida, conforme o *qerê*, como אִישׁ מָדוֹן (hebr. *homem de discussão*), todavia, alguns hebraístas propõem que a expressão deveria ser lida como אִישׁ מִדָּה (hebr. *homem de altura*), como atestado em 1Crônicas 20.6. As seguintes opiniões são encontradas em alguns dicionários de hebraico bíblico sobre a situação de 2Samuel 21.20: Alonso Schökel, comentando que o segundo componente da locução é duvidoso, apresenta algumas conjecturas, tais como: אִישׁ מִדָּה (hebr. *gigantão* [lit. *homem de tamanho*]) e אִישׁ מָזוֹן (hebr. *corpulento* [*bem alimentado*] [lit. *homem de alimento*]); Brown, Driver e Briggs também apresentam a suposição אִישׁ מִדָּה (hebr. *homem de altura*) e Koehler e Baumgartner sugerem, igualmente, que a leitura deveria ser אִישׁ מִדָּה (hebr. *homem de altura*), aludindo ao Targum de Jônatas ben Uziel (cf. abaixo) e a 1Crônicas 20.6.[91] As versões bíblicas clássicas lidam da seguinte maneira com a questão: a Septuaginta em parte verte e em parte translitera como ἀνὴρ μαδων (gr. *homem de Madom*); a Vulgata traduz como *vir excelsus* (lat. *homem excelso*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como גְּבַר דְּמִשְׁחָן (aram. *homem de medida*). A BHK apresenta a seguinte observação no bloco inferior de seu aparato crítico sobre o assunto: l c Ch 𝔊 מִדָּה (Q מָדוֹן) (ler conforme 1Cr 20.6 e o Targum de Jônatas ben Uziel que leem מִדָּה [hebr. *altura*] [o *qerê* é o vocábulo מָדוֹן [hebr. *discussão*]). Observação: a suposição citada pela BHK é retroversão do aramaico para o hebraico. A BHS também possui nota sobre a

90 Cf.McCarthy, 1981, p. 86-87; Würthwein, 1997, p. 18; Fischer, 2013, p. 23 e Francisco, 2008, p. 241.

91 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 551; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 548 e Alonso Schökel, 2004, p. 355.

questão em seu aparato crítico: mlt Mss ut Q cf 𝔊^{L}𝔖, σ′ πρόμετρος, 𝔗 *mšhn*, 𝔙 *excelsus* (muitos manuscritos hebraicos medievais possuem a leitura do *qerê*, conferir a tradição do texto grego da Septuaginta, exceto para a recensão de Luciano de Antioquia e a Peshitta; a versão grega de Símaco possui a leitura πρόμετρος [gr. *altura avançada*], o Targum de Jônatas ben Uziel possui a leitura דְּמִשְׁחָן [aram. *de medida*] e a Vulgata possui a leitura *excelsus* [lat. *excelso*]). O ATIf, acatando a conjectura apresentada pelos hebraístas e atestada por algumas versões clássicas da Bíblia, verte a expressão como *um homme de grande taille* (fr. *um homem de grande estatura*). O ATI, ao contrário e sendo fiel ao Texto Massorético, traduz a locução como *homem de discussão*, mesmo que existam opiniões e tradições sobre outras leituras possíveis.

2Samuel 22.2-51

O cântico de Davi. Texto em hebraico arcaico, com várias situações de *hapax legomenon*, com algumas ocorrências de *ketiv* e *qerê*, com alguns vocábulos raros, além de tradução, parcialmente, difícil. Os versículos 12, 15, 23, 27, 31, 33, 35 e 51 são, particularmente, de redação complexa. As diversas versões bíblicas em português apresentam variadas interpretações do texto. O ATI procura apresentar tradução que tende a refletir, o mais próximo possível, o texto original hebraico, apesar de o mesmo parecer sem sentido em alguns trechos e sendo obscuro em outros. Este cântico é quase idêntico ao Salmo 18, mas há algumas palavras e expressões que são divergentes entre os dois textos.

2Samuel 22.51

מִגְדִּיל (*ketiv*), מִגְדּוֹל (*qerê*: *a torre de*). Situação complexa de *ketiv* e *qerê* no Texto Massorético. Kirst et alii, Holladay, Alonso Schökel e Koehler e Baumgartner explicam que o *qerê* é מִגְדּוֹל (hebr. *a torre de*) e propõem que a palavra seja lida conforme o *ketiv* e o Salmo 18.51 como מַגְדִּיל (hebr. *o que torna grande*). Tal item verbal é o particípio singular masculino da raiz verbal גדל, na conjugação *hifil* (*tornar grande*). Clines relaciona a palavra מִגְדּוֹל (hebr. *torre*) com o vocábulo מִגְדָּל (hebr. *torre*), levando em consideração o *qerê*. Brown, Driver e Briggs levam em conta o *qerê*, mas argumentam que o *ketiv* corresponde ao particípio singular masculino מַגְדִּיל (hebr. *o que torna grande*), do Salmo 18.51.[92] A BHK apresenta a seguinte nota no bloco inferior de seu aparato crítico sobre tal situação redacional: Q מִגְדּוֹל, l c K Vrs 𝔘 מַגְדִּיל (o *qerê* é מִגְדּוֹל [hebr. *a torre de*], ler conforme o *ketiv*, as versões bíblicas clássicas e o Sl 18.51 que leem como מַגְדִּיל [hebr. *o que torna grande*]). A BHS apresenta, igualmente, anotação em seu aparato crítico sobre a mesma questão: mlt Mss ut Q; Ps 18,51 Vrs ut K (muitos manuscritos hebraicos medievais possuem a leitura do *qerê*; o Sl 18.51, as versões bíblicas clássicas possuem a leitura do *ketiv*). As três versões bíblicas clássicas selecionadas para este estudo seguem o *ketiv*: a Septuaginta verte como μεγαλύνων (gr. *o que magnifica*); a Vulgata traduz como *magnificanti* (lat. *o que magnifica*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como מַסְגֵּי (aram. *o que torna grande*). O ATIf, levando em conta o *qerê*, traduz o vocábulo como *une torre* (fr. *uma torre*). O ATI segue Clines e Brown, Driver e Briggs, apesar da complexidade da situação e da opinião da maioria das obras lexicográficas dedicadas ao hebraico bíblico utilizadas neste estudo e das observações da BHK. Outro motivo é que o ATI leva em consideração a tradição massorética, por meio do *qerê*, mantendo diferenciação entre 2Samuel 22.51 e o Salmo 18.51.

2Samuel 23.1-7

As últimas palavras de Davi. Texto em hebraico arcaico, com duas situações de *hapax legomena* parciais, com alguns vocábulos raros, além de tradução, parcialmente, difícil. Os versículos 1, 4, 6 e 7 são, particularmente, de redação complexa. As diversas versões bíblicas em português apresentam variadas interpretações do texto. O ATI procura apresentar tradução que tende a refletir, o mais próximo possível, o texto original hebraico, apesar de o mesmo parecer sem sentido em alguns trechos e sendo obscuro em outros.

2Samuel 23.11

וַיֵּאָסְפוּ פְלִשְׁתִּים לְחַיָּה (hebr. *e foram reunidos os filisteus à tropa*). A locução לְחַיָּה é de tradução muito complexa no contexto de 2Samuel 23.11, sendo interpretada de diferentes maneiras tanto pelas versões

[92] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 154; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 543; Clines, 2009, p. 202; Alonso Schökel, 2004, p. 354; Holladay, 2010, p. 257 e Kirst et alii, 2008, p. 114.

bíblicas clássicas quanto pelos hebraístas. Geralmente, há quatro possibilidades de interpretação de tal caso: 1. a expressão sendo tratada como se fosse o topônimo לְהִי (hebr. *Leí*) junto com o sufixo *hê-locale* (*hê* direcional), sendo traduzida como *para Leí*; 2. a locução sendo tratada como se fosse o vocábulo לְהִי (hebr. *queixada*) junto com o sufixo *hê-locale*, sendo vertida como *para a queixada*; 3. a mesma locução sendo tratada como se fosse a palavra I חַיָּה (hebr. *animal selvagem*, *fera*) junto com preposição inseparável e artigo definido, sendo traduzida como *como o animal selvagem* e 4. a mesma sendo tratada como se fosse o vocábulo III חַיָּה (hebr. *comunidade*, *tropa*) junto com preposição inseparável e artigo definido, sendo vertida como *à tropa* ou *à comunidade*. As versões bíblicas antigas interpretam o trecho destacado da seguinte maneira: a Septuaginta interpreta como καὶ συνήχθησαν οἱ ἀλλόφυλοι εἰς Θηρία (gr. *e se reuniram os estrangeiros em animais selvagens*); a Vulgata interpreta como *et congregati sunt Philis-thim in statione* (lat. *e se congregaram os filisteus em uma comunidade*) e o Targum de Jônatas ben Uziel interpreta como וְאִתְכְּנִישׁוּ פְּלִשְׁתָּאֵי לְחֵיוָתָא (aram. *e se reuniram os filisteus como animal selvagem*). A BHK possui no bloco inferior de seu aparato crítico a seguinte nota sobre a questão: 1 לְחָיָה, cf 𝔊^{L}; 1Ch 11,13 לַמִּלְחָמָה, cf ad 13 (a expressão é para ser lida como לְחֵיָה [hebr. *para a queixada*], conferir a recensão da Septuaginta feita por Luciano de Antioquia; 1Crônicas 11.13 possui a leitura לַמִּלְחָמָה [hebr. *para a guerra*], conferir o verso 13). A BHS apresenta a seguinte anotação em seu aparato crítico sobre a mesma problemática: 𝔊^{L} ἐπὶ σιάγονα cf Jdc 15,9, 𝔙 *in statione* cf 13sq (a recensão da Septuaginta feita por Luciano de Antioquia possui a leitura ἐπὶ σιάγονα [gr. *para queixada*], conferir Jz 15.9 [desta recensão grega]; a Vulgata possui a leitura *in statione* [lat. *em uma comunidade*], conferir o verso 13 seguinte [desta versão latina]). Brown, Driver e Briggs comentam que a questão é duvidosa e traduzem o trecho em 2Samuel 23.11 como *e foram reunidos os filisteus em uma tropa*; eles argumentam, ainda, que alguns hebraístas sugerem que a expressão em discussão deveria ser lida como לְחֵיָה (hebr. *para Leí*); Koehler e Baumgartner e Holladay registram também esta problemática textual, explicando que a locução לְחָיָה (hebr. *para Leí*), tratada como topônimo, seria uma conjectura. Alonso Schökel interpreta a referida expressão como *em direção de A Queixada*.[93] O programa *BibleWorks 8* apresenta a seguinte classificação gramatical da locução לְחַיָּה: preposição inseparável לְ (hebr. *para*), artigo definido הַ (hebr. *a*) e o vocábulo חַיָּה (hebr. *algo vivente*, *animal*, *comunidade*). O programa *UBS Translation Software* apresenta a mesma classificação gramatical, porém, fornece a seguinte tradução para o trecho: *at Lebi* (ingl. *em Leí*). O ATIf prefere interpretar a locução como topônimo, a traduzindo como *à Lèbi* (fr. *em Leí*). Por causa da complexidade textual apresentada, o ATI opta em verter a locução como *e foram reunidos os filisteus à tropa*, acatando a proposta apresentada por Brown, Driver e Briggs.

2Samuel 23.13

וְחַיַּת פְּלִשְׁתִּים (hebr. *e a tropa de os filisteus*). O item lexical חַיָּה é de significação complexa no contexto de 2Samuel 23.13. As seguintes acepções são registradas pelos hebraístas: Kirst et alii, Holladay e Koehler e Baumgartner definem como *exército*; Alonso Schökel estabelece como *bando*, *destacamento* e comenta que seria um caso especial, sendo sinônimo do vocábulo מַצָּב (hebr. *posto avançado*, *guarnição*); Brown, Driver e Briggs indicam *comunidade*, mas explanam que a lexia talvez pudesse ser traduzida como *tropa* ou *bando*; eles informam que há hebraístas que cogitam que se deva ler לְחֵיָה (hebr. *Leí*), como um topônimo e Clines define como *tropa*, *bando*.[94] A seguinte nota sobre a questão é registrada no bloco inferior do aparato crítico da BHK: 1Ch 11,15 𝔊 וּמַחֲנֵה; prps חֲנוּת vel חַיִּת (o texto de 1Cr 11.15 e a Septuaginta leem וּמַחֲנֵה [hebr. *e o acampamento de*]; é proposto ler como חֲנוּת [hebr. *o cofre de*] ou como חַיִּת [hebr. *a vida de*]). A seguinte anotação sobre o mesmo assunto é encontrada no aparato crítico da BHS: 𝔊 καὶ τάγμα (τα), 𝔗 *wmšrjt*, 𝔙 *castra autem* cf 11 (a Septuaginta possui a leitura καὶ τάγμα [τα] [gr. *e divisão*], o Targum de Jônatas ben Uziel possui a leitura וּמַשְׁרִית [aram. *e o acampamento de*] e a Vulgata possui a leitura *castra autem* [lat. *mas as praças fortificadas*], conferir 2Sm 23.11). A expressão do referido versículo bíblico é traduzida do seguinte modo pelas versões bíblicas clássicas: a Septuaginta a traduz como καὶ τάγμα τῶν

[93] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 312; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 525; Alonso Schökel, 2004, p. 757 e Holladay, 2010, p. 247.

[94] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 312; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 310; Clines, 2009, p. 114-115; Alonso Schökel, 2004, p. 215; Holladay, 2010, p. 145 e Kirst et alii, 2008, p. 67.

ἀλλοφύλων (gr. *e divisão dos estrangeiros*); a Vulgata a verte como *castra autem Philisthinorum* (lat. *mas as praças fortificadas dos filisteus*) e o Targum de Jônatas ben Uziel a traduz como וּמַשְׁרִית פְּלִשְׁתָּאֵי (aram. *e o acampamento dos filisteus*). O ATIf prefere verter a locução como *et une bande de Philistins* (fr. *e um bando de filisteus*). O ATI opta em traduzir a expressão como *e a tropa de os filisteus*, tendo por base Clines e Brown, Driver e Briggs, mesmo que a acepção da unidade lexical חַיָּה como *tropa* não seja totalmente segura.

2Samuel 23.20

שְׁנֵי אֲרִאֵל מוֹאָב (hebr. *os dois de o pelejador de Moabe*). A palavra אֲרִאֵל é de significado muito incerto. Nos dicionários de hebraico bíblico são encontradas várias acepções sobre a palavra: para Kirst et alii seria *guerreiro*; para Holladay seria *guerreiro*, ele conjectura, mas com hesitação, que a redação e a vocalização deveriam ser אראלי (hebr. *os guerreiros de*); para Alonso Schökel seria *Ariel, pai de dois moabitas*, todavia, ele não fornece explicação ou justificativa adicionais; Brown, Driver e Briggs argumentam que o vocábulo seria nome próprio masculino e cogitam que a expressão em 2Samuel 23.20 deveria ser lida como *os dois filhos de Ariel de Moabe*; para Koehler e Baumgartner seria *guerreiro* e tal acepção teria apoio da Peshitta e do Targum de Jônatas ben Uziel; eles informam, ainda, que existe uma inscrição fenícia onde consta a grafia אראלם, sendo lida, talvez, como אֶרְאֶלֶם (hebr. *aparecerei para eles*) e para Clines seria *heroi*; ele cogita que a palavra deveria ter a seguinte redação e vocalização: אַרְאֵלֵי (hebr. *os herois de*); ele também cita a suposição de que o referido item lexical poderia ser lido como אֶרְאֶלֶם (hebr. *aparecerei para eles*).[95] As antigas versões da Bíblia tratam do seguinte modo a locução em 2Samuel 23.20: a Septuaginta verte como τοὺς δύο υἱοὺς Αριηλ τοῦ Μωαβ (gr. *os dois filhos de Ariel de Moabe*); a Vulgata traduz como *duos leones Moab* (lat. *os dois leões de Moabe*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como יָת תְּרֵין רַבְרְבֵי מוֹאָב (aram. *os dois príncipes de Moabe*). A BHK não possui nenhuma nota sobre tal questão textual, porém, a BHS apresenta a seguinte anotação em seu aparato crítico: 𝔊 υἱοὺς Αριηλ cf 𝔏^{81}, 𝔖 *gnbrjn*, 𝔗 *rbrbj*; 𝔙 *leones* (a Septuaginta possui a leitura υἱοὺς Αριηλ [gr. *filhos de Ariel*], conferir as anotações marginais da Vetus Latina nas margens do Códice Gótico Legionense; a Peshitta possui a leitura ܚܝܠܐ [sir. *valentes*], o Targum de Jônatas ben Uziel possui a leitura רַבְרְבֵי [aram. *príncipes*] e a Vulgata possui a leitura *leones* [lat. *leões*]). O ATIf opta em traduzir a locução como *Ariel de Moab* (fr. *Ariel de Moabe*). O ATI prefere verter a expressão como *os dois de o pelejador de Moabe*, interpretando a palavra אֶרְאֵל como *pelejador*, tendo como base, mas parcialmente, Kirst et alii, Holladay e Koehler e Baumgartner, mesmo que tal acepção não seja totalmente livre de dúvidas.

2Samuel 24.6

תַּחְתִּים חָדְשִׁי (hebr. *Tahtim-Hodshi*). Topônimo de difícil tradução e identificação. Possivelmente, a unidade lexical se refere a uma determinada localidade ao norte de Israel. As seguintes conceituações são encontradas nas obras dicionarísticas dedicadas ao hebraico bíblico: para Kirst et alii e para Holladay seria nome de localidade; Alonso Schökel propõe correção de חָדְשִׁי para קָדֵשָׁה (hebr. *para Cades*) e de תַּחְתִּים para הַחִתִּים (hebr. *os heteus*), formando a expressão הַחִתִּים קָדֵשָׁה (hebr. *os heteus, para Cades*); Brown, Driver e Briggs definem como capital dos heteus, sobre o rio Orontes, ao norte de Damasco, na Síria, em direção a Hamate; eles comentam que, segundo hebraístas, a locução deveria ser lida como אֶרֶץ הַחִתִּים קָדֵשָׁה (hebr. *a terra dos heteus, para Cades*); Koehler e Baumgartner definem como nome de localidade, porém, eles comentam que possa ser alguma situação de corrupção textual; eles apresentam as seguintes conjecturas: אֶרֶץ הַחִתִּים קָדֵשָׁה (hebr. *a terra dos heteus, para Cades*), אֶרֶץ תַּחַת חֶרְמוֹן (hebr. *a terra abaixo do Hermom*) e תַּחַת יַם קָדֵשׁ (hebr. *abaixo do mar de Cades*) e Clines propõe *Tahtim-hodshi*, que seria simples transliteração do topônimo.[96] Sobre a problemática textual, a BHK tem a seguinte observação no bloco inferior de seu aparato crítico: l c 𝔊^{L} הַחִתִּים קָדֵשָׁה (ler conforme a Septuaginta, segundo a recensão de Luciano de Antioquia, que

---

95 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 72; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 82; Clines, 2009, p. 31; Alonso Schökel, 2004, p. 721; Holladay, 2010, p. 35 e Kirst et alii, 2008, p. 17.

96 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 874; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1724; Clines, 2009, p. 487; Alonso Schökel, 2004, p. 738 e 796; Holladay, 2010, p. 554 e Kirst et alii, 2008, p. 266.

possui a leitura הַחִתִּים קֶדֶשָׁה [hebr. {...} *dos beteus, para Cades*]). A BHS não possui nota sobre o assunto. São encontradas nas versões bíblicas clássicas as seguintes interpretações: a Septuaginta interpreta como καὶ εἰς γῆν Θαβασων (gr. *e para a terra de Thabasôn*); a Vulgata interpreta como ***in terram inferiorem Hodsi*** (lat. *na terra baixa de Hodshi*) e o Targum de Jônatas ben Uziel interpreta como וּלְאַרַע דָּרוֹמָא לְחֻדְשִׁי (aram. *e para a terra do sul de Hodshi*). O ATIf translitera como *Tahtim-Hodshi* (fr. *Tahtim-Hodshi*). Por causa da complexidade em se traduzir e identificar o topônimo, o ATI adota, igualmente, simples transliteração do mesmo, acatando a solução registrada em Clines, apesar de que tal opção não seja inteiramente segura.

2Samuel 24.23

אֲרַוְנָה הַמֶּלֶךְ (hebr. *Araúna o rei*). Locução muito estranha no contexto da primeira parte do versículo. Consta uma anotação no bloco inferior do aparato crítico da BHK para o nome próprio masculino אֲרַוְנָה: l prb עֶבֶד אֲדֹנִי (para ser lido provavelmente como עֶבֶד אֲדֹנִי [hebr. *o servo do meu senhor*]). A BHS possui nota em seu aparato crítico, mas para a expressão הַמֶּלֶךְ: >pc Mss 𝔊$^{93.94}$ (a palavra é ausente em poucos manuscritos hebraicos medievais, na Septuaginta, na cópia do Códice Gótico Legionense da Vetus Latina e nas anotações marginais da Vetus Latina na edição *editio princeps* da Vulgata [Incunabulum 54] [Veneza, 1478]). De acordo com a observação da BHK, o versículo deveria ter a seguinte redação: הַכֹּל נָתַן עֶבֶד אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ (hebr. *tudo deu o servo do meu senhor, o rei, para o rei*). Segundo a observação da BHS, o mesmo verso deveria ter a seguinte redação, de acordo com alguns testemunhos textuais: הַכֹּל נָתַן אֲרַוְנָה לַמֶּלֶךְ (hebr. *tudo deu Araúna para o rei*). As versões bíblicas clássicas lidam da seguinte maneira com o assunto de caráter textual: a Septuaginta verte como Ορνα πρὸς τὸν βασιλέα (gr. *Orna junto ao rei* [...]); a Vulgata traduz como *Areuna ad regem* (lat. *Araúna ao rei* [...]) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como אָרְנָן לְמַלְכָּא (aram. *Araúna ao rei* [...]). O ATIf traduz a expressão como *Arauna ô roi* (fr. *Araúna o rei*). O ATI também verte a referida locução como *Araúna o rei*, apesar da complexidade textual.

1Reis 5.3

בָּקָר רְעִי (hebr. *bois, pastagem*). Expressão de redação inusitada. Os dois vocábulos da locução possuem acentos disjuntivos de cantilação (acentos massoréticos que assinalam divisões entre as palavras dentro do versículo), que são os acentos *tevir* e *tifhá*; além disso, o primeiro componente da expressão está em estado absoluto, indicando, assim, a leitura *bois, pastagem*. Teoricamente, a locução poderia ter a seguinte redação: בְּקַר רְעִי (hebr. *bois de pastagem*). De acordo com tal redação hipotética, o primeiro componente da expressão estaria em estado construto e teria algum acento conjuntivo de cantilação (acento massorético que assinala conexão entre as palavras dentro do versículo), como, por exemplo, o acento *merkhá*. Confirmando tal complexidade textual, a BHK possui a seguinte nota em seu aparato crítico: l frt בְּקַר (para ser lido, possivelmente, como בְּקַר [hebr. *bois de*]). A BHS não possui anotação em seu aparato crítico sobre o caso. Portanto, a BHK se atenta para tal pormenor textual, registrando essa problemática redacional em seu aparato crítico. As versões clássicas traduzem a expressão da seguinte maneira: a Septuaginta traduz como βόες νομάδες (gr. *bois andantes*), a Vulgata verte como ***boves pascuales*** (lat. ***bois que pastam***) e o Targum de Jônatas ben Uziel traduz como תּוֹרִין דִּרְעָיָא (aram. *os bois da pastagem*). O ATIf possui a seguinte tradução da referida locução: *têtes de gros bétail pâtura-ge* (fr. *cabeças de gado grande pastagem*). O ATI obedece tanto à vocalização quanto à acentuação do Texto Massorético, que registra o primeiro componente da expressão em estado absoluto e com acento disjuntivo de cantilação. De acordo com tal redação, existe, realmente, uma divisão interna entre ambos os vocábulos do trecho em destaque de 1Reis 5.3.

1Reis 5.3

וּבְרִבְרִים אֲבוּסִים (hebr. *e cucos os que eram nutridos*). A palavra בַּרְבָּר é de significado incerto, denotando determinada ave engordada para ser comida, mas de difícil identificação. Além disso, o vocábulo é um ***hapax legomenon***. A lexia é definida pelos hebraístas da seguinte maneira: Kirst et alii definem, genericamente, como *ave (cevada)*; Holladay comenta que seria alguma ave engordada, mas não identificável, sugerindo *cuco*; ele informa que outros hebraístas recomendam *ganso* ou *franguinho*; Alonso Schökel indica *cuco* ou *ganso*, mas revela dúvidas; ele comenta que seria alguma ave de viveiro; Brown, Driver e Briggs argumentam

que seria alguma ave engordada e registram várias opções possíveis tais como *capão*, *ganso*, *cisne* e *galinha d'angola*; Koehler e Baumgartner explicam que seria uma palavra onomatopaica, indicando uma ave engordada para ser comida e registram as seguintes possibilidades: *cuco*, *ganso* e *franguinho* e Clines define como *ganso*, talvez *frango* ou *cuco*.[97] A expressão na referida passagem bíblica é tratada pelas antigas versões bíblicas do seguinte modo: a Septuaginta a verte como καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν σιτευτά (gr. *e cucos escolhidos engordados*); a Vulgata (cf. 1Rs 4.23) a traduz como *et avium altilium* (lat. *e aves engordadas*) e o Targum de Jônatas ben Uziel a verte como וְעוֹפַיָּא פַּטִּימַיָּא (aram. *e aves engordadas*). A BHK não se atenta para tal questão textual e a BHS possui a seguinte anotação em seu aparato crítico sobre o assunto em destaque: 𝔊 καὶ ὀρνίθων ἐκλεκῶν (a Septuaginta possui a leitura καὶ ὀρνίθων ἐκλεκῶν [gr. *e cucos escolhidos*]). O ATIf prefere verter a locução como *et volailles engraissées* (fr. *e galinhas engordadas*). O ATI adota *cuco*, seguindo a primeira opção fornecida por Holladay, por Alonso Schökel e por Koehler e Baumgartner, além de ser opção registrada também por Clines.

1Reis 6.1-38.
A edificação do templo de Jerusalém. Texto de difícil tradução, com vários termos técnicos arquitetônicos de significação desconhecida. Há várias situações de *hapax legomena* parciais e alguns casos de *ketiv* e *qerê*. Os versículos 17, 31, 33 e 34 são, particularmente, de redação complexa. As diversas versões bíblicas em português apresentam variadas interpretações do texto. O ATI procura apresentar tradução que tende a refletir, o mais próximo possível, o texto original hebraico, apesar da obscuridade de determinados trechos sobre a descrição arquitetônica do templo de Jerusalém.

1Reis 6.4
שְׁקֻפִים (hebr. *treliças*). A unidade lexical שְׁקוּף é de significado duvidoso, sendo relacionada, possivelmente, com janelas. Esta palavra consta somente duas vezes no texto bíblico hebraico e ambas as ocorrências estão na forma plural (cf. 1Rs 6.4 e 7.4).[98] As seguintes possibilidades de tradução da lexia são registradas pelos hebraístas: Kirst et alii sugerem *fasquias*, *molduras*, *arquitraves*, mas revelam dúvidas; Holladay opina que seja *ripas* ou *(tapada com) treliças*, *frestas* ou *pranchas*, mas demonstra incerteza; Alonso Schökel sugere *janelas*; Brown, Driver e Briggs definem como *quadro*, *caixa de janelas*; Koehler e Baumgartner, não fornecendo acepção definitiva para o vocábulo, comentam que a palavra seria um particípio passivo na conjugação *qal* da raiz verbal שׁקף, sendo traduzida, teoricamente, como *as que dobradas*;[99] eles argumentam que talvez o vocábulo seria relacionado com o item lexical שָׁקֻף (hebr. *quadro*) e Clines estabelece como *caixa de janelas* ou talvez *treliça*; ele também cogita que a palavra possa ter relação com a raiz verbal שׁקף.[100] As versões bíblicas clássicas traduzem a unidade lexical em questão sempre da mesma maneira: a Septuaginta a verte como θυρίδας (gr. *janelas*); a Vulgata a traduz como *fenestras* (lat. *janelas*) e o Targum de Jônatas ben Uziel a verte como כְּוָוִין (aram. *janelas*). A BHK e a BHS não se ocupam com tal problema textual. O ATIf, concordando com as três versões bíblicas antigas, verte o vocábulo como *fenêtres* (fr. *janelas*). O ATI adota a acepção fornecida por Holladay e por Clines, traduzindo o mencionado item lexical como *treliça*, mesmo que não haja total segurança.

1Reis 6.5
יְצוֹעַ (*ketiv*), יְצִיעַ (*qerê*: *anexo*). Situação de *ketiv* e *qerê* no Texto Massorético. A palavra יְצִיעַ é um termo técnico arquitetônico de significado duvidoso. Os dicionários apresentam as seguintes acepções para tal vocábulo: para Kirst et alii seria *anexo*; para Holladay seria *ala*; para Alonso Schökel seria *anexo*, *edifício*

---

97 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 141; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 154; Clines, 2009, p. 55; Alonso Schökel, 2004, p. 117; Holladay, 2010, p. 63 e Kirst et alii, 2008, p. 32.

98 Cf. Even-Shoshan, 1997, p. 1203.

99 A conjugação *qal* da raiz verbal קף não é atestada na Bíblia Hebraica, mas é registrada no hebraico rabínico, tendo as seguintes acepções: *curvar*, *virar*, *dobrar*, *torcer*, cf. Jastrow, 2005, p. 1625.

100 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 1054; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1646; Clines, 2009, p. 477-478; Alonso Schökel, 2004, p. 691; Holladay, 2010, p. 544 e Kirst et alii, 2008, p. 261.

contíguo; para Brown, Driver e Briggs seria *pavimento plano*; Koehler e Baumgartner, não apresentando nenhuma opção conclusiva de tradução, informam que o item lexical denotaria alguma extensão de uma casa e para Clines seria *pavimento* ou *terraço*.[101] A unidade lexical em questão é traduzida do seguinte modo pelas versões bíblicas clássicas: a Septuaginta verte como μέλαθρα (gr. *telhados*); a Vulgata traduz como *tabulata* (lat. *camadas*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como זִיזָא (aram. *cornija*). A BHK possui a seguinte nota no bloco superior de seu aparato crítico sobre a questão: Q יָצִיעַ, K יָצוּעַ (o *qerê* é יָצִיעַ [hebr. *anexo*], o *ketiv* é יָצוּעַ). A BHS possui anotação semelhante em seu aparato crítico a respeito do mesmo assunto: mlt Mss ut Q יָצִיעַ, K יָצוּעַ (muitos manuscritos hebraicos medievais possuem a leitura do *qerê* יָצִיעַ [hebr. *anexo*], o *ketiv* é יָצוּעַ). O ATIf opta em traduzir a lexia como *une galerie* (fr. *uma galeria*). O ATI prefere traduzir a palavra como *anexo*, tendo como base Kirst et alii e Alonso Schökel, mesmo que tal alternativa não represente total segurança.

1Reis 6.8

וּבְלוּלִים (hebr. *e por escadarias espiraladas*). O vocábulo לוּל é um termo técnico arquitetônico de significado incerto. Nos dicionários de hebraico bíblico são encontradas diversas definições, mas com graus de incerteza, sobre a mencionada unidade lexical: para Kirst et alii seria *alçapão*, *escada de caracol*, mas revelam dúvidas; para Holladay seria *alçapão*, *escadaria espiralada*, mas expressa insegurança; para Alonso Schökel seria *escadaria em caracol*, mas demonstra incerteza; para Brown, Driver e Briggs seria *eixo* ou *espaço fechado com degraus ou escada*; para Koehler e Baumgartner seria *alçapão* e para Clines seria *degrau*.[102] A expressão é tratada da seguinte maneira pelas antigas versões bíblicas: a Septuaginta a verte como καὶ ἑλικτὴ ἀνάβασις (gr. *e subida espiralada*); a Vulgata a traduz como *et per cocleam* (lat. *e por caracol*) e o Targum de Jônatas ben Uziel a verte como וּבְמַסְבְּתָא (aram. *e por escadaria espiralada*). A BHK e a BHS não possuem observações em seus aparatos críticos sobre tal problemática textual. O ATIf prefere verter a expressão como *et par des escaliers* (fr. *e pelas escadarias*). O ATI traduz a locução como *e por escadarias espiraladas*, tendo como referência Holladay, apesar da incerteza sobre outra definição mais segura.

1Reis 6.9

גְּבִים (hebr. *tetos revestidos*). O item lexical גֵּב é um termo técnico arquitetônico de significado obscuro. Nos dicionários de hebraico bíblico são achadas as seguintes opções de tradução, mas sempre com incerteza: para Kirst et alii seria *teto revestido*, mas expressam insegurança; Holladay, não fornecendo nenhuma acepção, comenta que o vocábulo é termo técnico de arquitetura inexplicado e informa que as versões bíblicas traduzem como *teto adornado com caixotões*; para Alonso Schökel seria *abóbada*, mas demonstra incerteza; para Brown, Driver e Briggs seria *travessa* ou *viga*, mas revelam dúvidas; Koehler e Baumgartner, não fornecendo nenhuma definição, explicam que o item lexical denotaria uma estrutura de pedra e citam que a Héxapla traduz como φάτνωμα (gr. *teto*) e para Clines seria *caixotão*, explicando que seria uma grade retangular no teto.[103] As versões bíblicas clássicas tratam o assunto da seguinte maneira: a palavra é ausente tanto na Septuaginta quanto na Vulgata e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como בְּהַנָּתוּכִין (aram. *tetos apainelados*). A BHK apresenta a seguinte observação no bloco superior de seu aparato crítico sobre a expressão גְּבִים וּשְׂדֹרֹת (hebr. *tetos revestidos e tabuados*): >𝔊^{BL} (a locução é ausente no Códice Vaticano da Septuaginta e na recensão da Septuaginta feita por Luciano de Antioquia). A BHS também possui anotação em seu aparato crítico sobre a referida locução: >𝔊* (a expressão é ausente na Septuaginta [texto original grego anterior às revisões posteriores]). O ATIf prefere traduzir a locução como *de moulures* (fr. *de molduras*), mas o ATI opta em verter a mesma como *textos revestidos*, tendo como base a definição registrada em Kirst et alii.

---

101 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 427; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 428; Clines, 2009, p. 161; Alonso Schökel, 2004, p. 289; Holladay, 2010, p. 199 e Kirst et alii, 2008, p. 92.

102 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 533; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 524; Clines, 2009, p. 192; Alonso Schökel, 2004, p. 340; Holladay, 2010, p. 246 e Kirst et alii, 2008, p. 109.

103 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 155; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 170; Clines, 2009, p. 59; Alonso Schökel, 2004, p. 126; Holladay, 2010, p. 72 e Kirst et alii, 2008, p. 36.

1Reis 6.9

וּשְׂדֻרֹת (hebr. *e tabuados*). A unidade terminológica שְׂדֻרָה é um termo técnico arquitetônico de significado duvidoso. Os hebraístas demonstram hesitação sobre a real significação da mencionada unidade lexicográfica: para Kirst et alii seria *tabuado*, mas comentam que é termo técnico arquitetônico inexplicável; para Holladay, também comentando que é termo técnico arquitetônico inexplicável, seria *viga alinhada*; para Alonso Schökel seria *artesoado*; Brown, Driver e Briggs, não apresentando nenhuma alternativa para tradução, comentam que se trata de termo técnico arquitetônico de significado desconhecido, provavelmente relacionado com o vocábulo סְדֻרָה (hebr. *viga alinhada*); Koehler e Baumgartner, também não fornecendo nenhuma opção conclusiva para tradução, argumentam que se trata de termo técnico arquitetônico inexplicável, além de explanarem que o mesmo é de etimologia incerta, mas com conexão com a raiz verbal שׂדר (hebr. *tabuar*, *enfileirar* [?]); eles informam que o vocábulo poderia ser um empréstimo linguístico semítico presente no copta e que teria sido readaptado de volta ao hebraico; no copta, a palavra é grafada como *drt* ou *adrata*, denotando *sala colunada* e para Clines seria *prancha*.[104] A problemática é tratada da seguinte maneira pelas versões antigas da Bíblia: o vocábulo é ausente tanto na Septuaginta quanto na Vulgata e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como סְדָרָא (aram. *fileira*). Para as anotações nos aparatos críticos da BHK e da BHS, cf. parágrafo anterior. O ATIf opta em verter a expressão como *et de rangées* (fr. *e de fileiras*), mas o ATI prefere traduzir a mesma como *e tabuados*, tendo como referência a definição apresentada por Kirst et alii, apesar da insegurança constatada nesta obra.

1Reis 7.1-12.

A edificação do palácio de Salomão. Texto de difícil tradução, com vários termos técnicos arquitetônicos de significação desconhecida. Há várias situações de *hapax legomena* parciais e alguns casos de *ketiv* e *qerê*. As diversas versões bíblicas em português apresentam variadas interpretações do texto. O ATI procura apresentar tradução que tende a refletir, o mais próximo possível, o texto original hebraico, apesar da obscuridade de determinados trechos sobre a descrição arquitetônica do palácio de Salomão.

1Reis 7.6

וְעָב (hebr. *e baldaquino*). O item lexical עָב é um termo técnico arquitetônico de significado incerto. Os hebraístas evidenciam incerteza sobre o real significado da citada lexia: Kirst et alii sugerem *alpendre*, *baldaquino*, mas revelam dúvidas; Holladay indica *baldaquino*, mas também demonstra dúvidas; Alonso Schökel estabelece como *marquesinha*, *saliência*, *anteparo*; Brown, Driver e Briggs, não apresentando nenhuma alternativa definitiva para tradução, explicam que seria uma estrutura feita em madeira e comentam que a opção *cobertura de proteção* é mera conjectura; Koehler e Baumgartner, também não fornecendo nenhuma acepção definitiva, comentam que seria um item arquitetônico feito em madeira; eles cogitam que talvez seria *portão*, *bainha esculpida*, mas evidenciam hesitação e Clines define como *pálio*, *cobertura de proteção*.[105] Esse problema textual é tratado da seguinte maneira pelas versões bíblicas clássicas: a Septuaginta (cf. 1Rs 7.43) interpreta como καὶ πάχος (gr. *e espessura*); a Vulgata traduz como *et epistylia* (lat. *e arquitraves*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como וְסִקוּפְתָא (aram. *e o lintel*). Tanto a BHK quanto a BHS ignoram tal problemática de caráter textual. O ATIf prefere verter a expressão como *et un auvent* (fr. *e um anteparo*), todavia, o ATI opta em traduzir a mesma como *baldaquino*, tendo como base as definições encontradas em Kirst et alii e em Holladay, apesar da insegurança.

1Reis 7.9

עַד־הַטְּפָחוֹת (hebr. *até as cornijas*). O item lexical טַפָּחָה é um termo técnico arquitetônico de significado desconhecido, além de ser um *hapax legomenon*. Nos diversos dicionários de hebraico bíblico são encontradas acepções que não são totalmente seguras: para Kirst et alii seria *modilhão*, *teto*, mas revelam dúvidas; para

[104] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 690; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1310; Clines, 2009, p. 434; Alonso Schökel, 2004, p. 637; Holladay, 2010, p. 496 e Kirst et alii, 2008, p. 236.

[105] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 712; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 773; Clines, 2009, p. 305; Alonso Schökel, 2004, p. 473; Holladay, 2010, p. 371 e Kirst et alii, 2008, p. 171.

Holladay seria *modilhão*, *cobertura*, mas também expressa dúvidas; para Alonso Schökel seria ***beiral***, ***arremate***, ***cornija***, mas, da mesma forma, demonstra hesitação; Brown, Driver e Briggs, explicando que é termo técnico arquitetônico, cogitam que, talvez, seria ***cumeeira***; Koehler e Baumgartner, não apresentando nenhuma definição, comentam que é termo técnico arquitetônico desconhecido e informam que no acádico existe um vocábulo equivalente que é *(a) dappu* (*viga mestra horizontal*) e para Clines seria *pedra cumeeira*.[106] As antigas versões bíblicas lidam do seguinte modo com o assunto: a Septuaginta (cf. 1Rs 7.46) verte como ἕως τῶν γεισῶν (gr. *até as cornijas*); a Vulgata traduz como *ad summitatem* (lat. *até o cume*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como עַד פּוּשְׁכֵיָּא (aram. *até as abas do telhado*). A BHK e a BHS não possuem anotações sobre tal questão de caráter textual em seus aparatos críticos. O ATIf traduz a locução como *jusqu'à les corniches* (fr. *até as cornijas*). O ATI, concordando com o ATIf, também verte a expressão como *até as cornijas*, tendo como base Alonso Schökel, apesar de que tal opção não ser, suficientemente, confiável.

1Reis 7.29

מוֹרָד (hebr. *pendente*). O vocábulo מוֹרָד é um termo técnico arquitetônico de significado desconhecido, além de ser um ***hapax legomenon***. Nem todos os dicionários de hebraico bíblico apresentam alguma definição para tal unidade lexical: Kirst et alii, Holladay e Koehler e Baumgartner, não fornecendo definição, comentam apenas que é termo técnico arquitetônico desconhecido; Alonso Schökel define como *pendente*; Brown, Driver e Briggs indicam *decaimento*, *dependurado* e Clines estabelece como *dependurado*, *pendente*.[107] As três versões bíblicas clássicas usadas neste estudo traduzem a palavra do seguinte modo: a Septuaginta (cf. 1Rs 7.16) verte como καταβάσεως (gr. *declive*); a Vulgata traduz como *dependentia* (lat. *dependurados*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como כִּיבּוּשׁ (aram. *ligadura*). Tanto a BHK quanto a BHS não apresentam observação sobre a questão em seus aparatos críticos. O ATIf traduz o vocábulo como *descente* (fr. *descida*) e o ATI verte o mesmo como *pendente*, tendo como base Clines e Alonso Schökel, apesar da insegurança.

1Reis 10.12

מִסְעָד (hebr. *parapeito*). A palavra מִסְעָד é um termo técnico arquitetônico de significado impreciso, além de ser um ***hapax legomenon***. Diversos hebraístas demonstram incerteza sobre a exata significação de tal lexia: para Kirst et alii seria *corrimão*, *degrau*, mas revelam dúvidas; para Holladay seria *cerca*, *parapeito*, *degrau*, mas também demonstra dúvidas; para Alonso Schökel seria ***balaustrada***, todavia, mostra insegurança; para Brown, Driver e Briggs seria *apoio*, mas comentam que é termo técnico arquitetônico de significado incompreensível; para Koehler e Baumgartner seria *parapeito*, porém, comentam que é termo técnico arquitetônico desconhecido e para Clines seria *degrau*, *rampa*, *laje*, *bancada*, *corrimão* ou *apoio*.[108] As antigas versões bíblicas vertem do seguinte modo tal unidade lexical: a Septuaginta a verte como ὑποστηρίγματα (gr. *apoios*); a Vulgata a traduz como ***fulchra*** (lat. ***balaústres***) e o Targum de Jônatas ben Uziel a verte como סָעִיד (aram. *assistência*). Sobre o assunto, a seguinte anotação é encontrada no bloco superior do aparato crítico da BHK: Chr מְסִלּוֹת: 𝔊 ὑποστηρίγματα (em 2Cr 9.11 é encontrada a palavra מְסִלּוֹת [hebr. *estradas*]; a Septuaginta possui a leitura ὑποστηρίγματα [gr. *apoios*]). Uma nota similar é encontrada no aparato crítico da BHS sobre a mesma problemática: 2 Chr 9,11 מְסִלּוֹת (em 2Cr 9.11 é encontrada a palavra מְסִלּוֹת [hebr. *estradas*]). O ATIf verte o vocábulo como ***une balustrade*** (fr. ***uma balaustrada***), porém, o ATI traduz o mesmo como *parapeito*, tendo por base Koehler e Baumgartner e Holladay, mesmo que tal alternativa não seja totalmente segura.

1Reis 10.15

וְכָל־מַלְכֵי הָעֲרָב (hebr. *e todos os reis de o entardecer*). O item lexical עֲרָב traduzido como *entardecer* no contexto de 1Reis 10.15. No trecho de 2Crônicas 9.14, que é o correspondente à passagem de 1Reis 10.15,

---

[106] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 381; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 378; Clines, 2009, p. 142; Alonso Schökel, 2004, p. 260; Holladay, 2010, p. 176 e Kirst et alii, 2008, p. 83.

[107] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 434; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 560; Clines, 2009, p. 210; Alonso Schökel, 2004, p. 362; Holladay, 2010, p. 265 e Kirst et alii, 2008, p. 119.

[108] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 703; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 607; Clines, 2009, p. 230; Alonso Schökel, 2004, p. 386; Holladay, 2010, p. 288 e Kirst et alii, 2008, p. 132.

encontra-se a frase וְכָל־מַלְכֵי עֵרֶב (hebr. *e todos os reis da Arábia*); isto é, o vocábulo em destaque é vocalizado como עֵרֶב, denotando *Arábia*. Vários hebraístas apresentam explicações sobre tal problemática textual de 1Reis 10.15: Kirst et alii, demonstrando dúvidas, pedem para que a palavra seja lida como עֲרַב (hebr. *Arábia*); Holladay pede, igualmente, para que a palavra seja lida como עֲרַב (hebr. *Arábia*); Alonso Schökel diz que o vocábulo deveria ser interpretado como referente à *Arábia*; Brown, Driver e Briggs comentam que a lexia poderia ser interpretada como עֲרַב (hebr. *Arábia*); para Koehler e Baumgartner a expressão possui paralelos com 2Crônicas 9.14, onde consta o topônimo עֲרַב (hebr. *Arábia*); eles cogitam que a mesma leitura deveria ser também para 1Reis 10.15; eles comentam, ainda, que o vocábulo עֵרֶב poderia ser alguma referência a beduínos ou a outro grupo sem administração civil e Clines não trata a problemática.[109] As versões bíblicas clássicas apresentam as seguintes leituras sobre a frase no trecho bíblico em relevo: a Septuaginta a verte como καὶ πάντων τῶν βασιλέων τοῦ πέραν (gr. *e todos os reis da fronteira*); a Vulgata a traduz como *et omnes reges Arabiae* (lat. *e todos os reis da Arábia*) e o Targum de Jônatas ben Uziel a verte como וְכָל מַלְכֵי מַעַרְבָא (aram. *e todos os reis do ocidente*). A BHK apresenta a seguinte nota no bloco inferior de seu aparato crítico sobre a questão: l c Ch AΣ𝔖 עֲרַב (a palavra é para ser lida conforme 2Crônicas 9.14, e as versões gregas de Áquila, de Símaco, a Peshitta e a Vulgata que leem עֲרַב [hebr. *Arábia*]). A BHS possui a seguinte anotação em seu aparato crítico sobre o mesmo assunto: 2 Ch 9,14 et 𝔖 עֲרַב (2Crônicas 9.14, a Peshitta e a Vulgata leem עֲרַב [hebr. *Arábia*]). Observação: o item lexical עֲרַב (hebr. *Arábia*), que é citado pela BHK e pela BHS, é retroversão do grego, do siríaco e do latim para o hebraico. O ATIf traduz a mencionada frase como *et tous les rois de le couchant* (fr. *e todos os reis do pôr do sol*). O ATI, concordando com o ATIf, verte literalmente a mesma como *todos os reis de o entardecer*, obedecendo à vocalização do Texto Massorético para o item lexical עֵרֶב, apesar de o mesmo parecer inusitado no contexto do versículo.

1Reis 10.22

שֶׁנְהַבִּים (hebr. *presas de elefante*). A unidade lexical שֶׁנְהַב traduzida como *presa de elefante*. O vocábulo é encontrado unicamente duas vezes no texto bíblico hebraico (cf. 1Rs 10.22; 2Cr 9.21).[110] As seguintes acepções sobre o item lexical são registradas nos dicionários de hebraico bíblico: Kirst et alii e Holladay definem como *marfim*; Alonso Schökel estabelece como *marfim, presa de elefante*; Brown, Driver e Briggs, também determinando como *marfim*, comentam o padrão de tradução adotada pelas versões clássicas da Bíblia (cf. abaixo); eles comentam que, de acordo com alguns hebraístas, a palavra seria composta por dois componentes: שֵׁן (hebr. *dente*) e הַבִּים (hebr. *elefantes*) e segundo outros hebraístas a lexia poderia ser lida como שֵׁן (וְ)הַבְּנִים (hebr. *marfim [e] ébanos*); Koehler e Baumgartner, também estabelecendo como *marfim*, explanam que se trata de vocábulo composto por dois elementos (o primeiro de procedência hebraica e o segundo de proveniência egípcia): שֵׁן (hebr. *dente*) e *'bw* (copta: *elefante*); eles informam, ainda, que alguns eruditos conjecturam que a palavra deveria ter a seguinte leitura: שֵׁן וְהָבְנִים (hebr. *marfim e ébanos*), porém, outros doutos rejeitam tal conjectura e Clines determina como *marfim*.[111] As versões clássicas bíblicas adotam padrão similar de tradução como *dente(s) de elefante*: a Septuaginta (de acordo com o Códice Alexandrino) traduz como ὀδόντων ἐλεφαντίνων (gr. *dentes de elefantes*) (a edição de Rahlfs e de Hanhart registra a locução λίθων τορευτῶν [gr. *pedras elaboradas*]); a Vulgata verte como *dentes elefantorum* (lat. *dentes de elefantes*) e o Targum de Jônatas ben Uziel traduz como שֵׁן דְּפִיל (aram. *dente de elefante*). Tanto a BHK quanto a BHS não possuem anotação em seus aparatos críticos sobre o assunto. O ATI adota a opção *presa de elefante* para o vocábulo שֶׁנְהַב em 1Reis 10.22 para diferenciar da palavra שֵׁן traduzida como *marfim* em 1Reis 10.18. Nas duas passagens bíblicas, o ATIf verte ambas as lexias como *ivoire* (fr. *marfim*).

1Reis 11.25

וְאֶת־הָרָעָה אֲשֶׁר הָדָד (hebr. *e a maldade que Hadade*). Falta uma expressão verbal neste trecho do versículo. A BHK registra a seguinte anotação no bloco inferior de seu aparato crítico sobre o caso: ins c Vrs עָשָׂה (é

[109] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 787; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 878; Clines, 2009, p. 343; Alonso Schökel, 2004, p. 516; Holladay, 2010, p. 399 e Kirst et alii, 2008, p. 187.

[110] Cf. Even-Shoshan, 1997, p. 1190.

[111] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 1042; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1602; Clines, 2009, p. 472; Alonso Schökel, 2004, p. 685; Holladay, 2010, p. 538 e Kirst et alii, 2008, p. 257.

para ser inserida a expressão verbal עָשָׂה [hebr. *fez*], conferir as versões bíblicas clássicas). A BHS possui observação similar a da BHK em seu aparato crítico: ins עָשָׂה cf 𝔊 (é para ser inserida a expressão verbal עָשָׂה [hebr. *fez*], conferir a Septuaginta). Observação: o item verbal עָשָׂה, que é citado pela BHK e pela BHS, é retroversão das versões bíblicas para o hebraico. Portanto, pelas observações de ambas as edições críticas da Bíblia Hebraica, o referido trecho deveria ter, teoricamente, a seguinte redação: וְאֶת־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה הֲדַד (hebr. *e a maldade que fez Hadade*). As versões bíblicas antigas apresentam as seguintes soluções para o mencionado segmento: a Septuaginta verte como αὕτη ἡ κακία, ἣν ἐποίησεν Αδερ (gr. *este o mal, que fez Hadade*); a Vulgata traduz como *et hoc est malum Adad* (lat. *e este é o mal de Hadade*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como וְיָת בִּשְׁתָּא דַּעֲבַד הֲדַד (aram. *e o mal que fez Hadade*).

1Reis 12.10

קְטַנִּי (hebr. *a minha pequenez*). O vocábulo קָטֹן consta apenas duas vezes no texto bíblico hebraico (cf. 1Rs 12.10 e 2Cr 10.10),[112] sendo de significado ambíguo tanto no contexto de 1Reis 12.10 quanto no de 2Crônicas 10.10. Segundo os hebraístas, a referida palavra poderia denotar duas possibilidades: *dedo mindinho* ou *pênis pequeno*: Kirst et alii definem o item lexical como *(meu) pequeno (dedo ou pênis?)*; Holladay informa que, tradicionalmente, seria *meu dedo mínimo*, mas diz que talvez seria *meu pênis*; Alonso Schökel determina como *mindinho*; Brown, Driver e Briggs estabelecem como *pequeno (dedo)*; Koehler e Baumgartner fornecem algumas possibilidades, mas não se posicionam a favor de nenhuma delas; eles fornecem as seguintes opções: *minha pequenez, meu assunto trivial, significado (abstrato para concreto), meu pequeno (dedo ou pênis)* e Clines define como *pequenez*, talvez se referindo a dedo pequeno ou a pênis.[113] As antigas versões bíblicas vertem da seguinte maneira a unidade lexical em destaque: a Septuaginta a verte como ἡ μικρότης μου (gr. *a minha pequenez*); a Vulgata a traduz como *minimus digitus meus* (lat. *o meu dedo mínimo*) e o Targum de Jônatas ben Uziel a verte como חֻלְשׁוֹתִי (aram. *a minha fraqueza*). A BHK, no bloco inferior de seu aparato crítico, apresenta a seguinte nota sobre o assunto: sic c CL plur MSS; 𝔅 MSS קְטַנֵּי; l קְטַנֵּי vel קְטַנִּי (a expressão está vocalizada assim conforme os códices C e L e muitos manuscritos hebraicos medievais; a Segunda Bíblia Rabínica [Veneza, 1524-1525] e determinados manuscritos hebraicos medievais possuem a mesma expressão, mas vocalizada como קָטֵנִּי [hebr. *a minha pequenez*]; é para ser lida como קְטַנֵּי [hebr. *a minha pequenez*] ou como קְטַנִּי [hebr. *a minha pequenez*]). A BHS apresenta em seu aparato crítico observação similar a da BHK sobre a mesma questão: al Mss קְטַנֵּי et קָטֵנִּי, prp קְטַנִּי (outros manuscritos hebraicos medievais possuem a mesma locução, mas sendo vocalizada como קָטֵנִּי [hebr. *a minha pequenez*] e como קְטַנֵּי [hebr. *a minha pequenez*]; é proposta a leitura קְטַנִּי [hebr. *a minha pequenez*]). O ATIf traduz a locução como *mon petit* (fr. *meu pequeno*). O ATI, concordando com Clines e acatando uma das possibilidades comentadas por Koehler e Baumgartner, adota a acepção de *pequenez* para o referido vocábulo, apesar da ambiguidade da sua escolha, não deixando claro se se trata de dedo mindinho ou se se trata de pênis pequeno.

1Reis 12.16

לְאָהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל (hebr. *para as tuas tendas, Israel!*). A expressão é uma situação de *tiqqunê soferim* no Texto Massorético. A locução primitiva teria sido לֵאלֹהֶיךָ (hebr. *para os teus deuses*). O texto bíblico hebraico teria contido a locução לֵאלֹהֶיךָ (hebr. *para os teus deuses*) no lugar da expressão לְאָהָלֶיךָ (hebr. *para as tuas tendas*), presente do Texto Massorético. Teoricamente, antes da adoção das *tiqqunê soferim*, a redação primitiva do trecho do versículo bíblico teria sido לֵאלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל (hebr. *para os teus deuses, Israel!*). A alteração teria sido por causa da infidelidade religiosa por parte de Israel em relação a YHWH e isso teria soado ofensivo aos antigos escribas judeus, que teriam feito a seguinte modificação: teriam trocado de lugar as letras *lamed* e *hê* da locução לֵאלֹהֶיךָ (hebr. *para os teus deuses*), a transformando na expressão לְאָהָלֶיךָ (hebr. *para as tuas tendas*).[114] As versões bíblicas clássicas tratam da seguinte forma a expressão: a

---

112 Cf. Even-Shoshan, 1997, p. 1015.

113 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 882; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1093; Clines, 2009, p. 393; Alonso Schökel, 2004, p. 579; Holladay, 2010, p. 450 e Kirst et alii, 2008, p. 213.

114 Cf.McCarthy, 1981, p. 86-87; Tov, 2012, p. 60; Würthwein, 1997, p. 18; Fischer, 2013, p. 23 e Francisco, 2008, p. 241.

Septuaginta a verte como ἀπότρεχε Ισραηλ, εἰς τὰ σκηνώματά σου· (gr. *corra Israel, para as tuas tendas!*); a Vulgata a traduz como *in tabernacula tua Israhel* (lat. *nas tuas tendas, Israel!*) e o Targum de Jônatas ben Uziel a verte como לְקִרְוָךְ יִשְׂרָאֵל (aram. *para as tuas cidades, Israel!*). A seguinte nota sobre a questão é encontrada no bloco superior do aparato crítico da BHK: 𝔊 + ἀπότρεχε (τω) (a Septuaginta adiciona a locução ἀπότρεχε [τω] [gr. *corra*]). A seguinte anotação sobre o mesmo assunto é achada no aparato crítico da BHS: 𝔊 pr ἀπότρεχε cf $\mathfrak{V}^{Mss}$ (a Septuaginta coloca antes a locução ἀπότρεχε [gr. *corra*], conferir manuscritos da Vulgata). O ATIf traduz literalmente a locução como *à tes tentes Israël* (fr. *às tuas tendas, Israel!*). O ATI, mantendo fidelidade ao Texto Massorético, mantém a leitura das *tiqqunê soferim*, vertendo, literalmente, a supracitada expressão como *para as tuas tendas, Israel!*

1Reis 18.27

וְכִי־שִׂיג (hebr. *e porque ausência*). O item lexical שִׂיג é de dificílima tradução, além de ser um *hapax legomenon*. Os dicionaristas não são unânimes sobre a exata acepção do vocábulo, além de apresentarem divergências: para Kirt et alii seria *movimento do intestino*; para Holladay seria *defecação*; para Alonso Schökel seria *ocupação*, mas cogita que seria talvez situação de eufemismo, mas não apresenta maiores explicações; para Brown, Driver e Briggs seria *movimento para trás e para frente* e *matéria inútil*; Koehler e Baumgartner, não defendendo nenhuma opção decisiva, apresentam várias possibilidades, como *ir para adiante*, *ir para o lado*, *expulsão*, *defecação*; eles comentam que as antigas versões bíblicas apresentam variações ao interpretarem a lexia (cf. abaixo) e para Clines seria *afastamento (físico)*, ele comenta que o referido item lexical consta na versão hebraica do Eclesiástico/Sirácida 13.26, denotando afastamento *físico e psicológico*.[115] As versões clássicas da Bíblia lidam com a problemática da seguinte maneira: a Septuaginta interpreta como ὅτι ἀδολεσχία αὐτῳ ἐστιν (gr. *porque é palavrório consigo*); a Vulgata interpreta como *aut in diversorio est aut in itinere* (lat. *ou está na estalagem ou no caminho*) e o Targum de Jônatas ben Uziel interpreta como אִשְׁתַּדִּיךְ לֵיהּ (aram. *estava estragado por si*). Sobre tal assunto, a BHK apresenta a seguinte anotação no bloco inferior de seu aparato crítico: dl וכי שיג (𝔊 καὶ ἅμα μήποτε χρηματίζει αὐτός *ne forte occupatus sit aut in diversorio est aut in itinere* (...)[116] (a locução וְכִי־שִׂיג [hebr. *e porque ausência*] é para ser deletada [a Septuaginta possui a leitura καὶ ἅμα μήποτε χρηματίζει αὐτός {gr. *e ao mesmo tempo ele nunca revelava*}, a Vetus Latina possui a leitura *ne forte occupatus sit* {lat. *não por acaso esteja ocupado*}, a Vulgata possui a leitura *aut in diversorio est aut in itinere* {lat. *ou está na estalagem ou no caminho*} [...]). A BHS não se atenta para tal questão textual de difícil solução. O ATIf verte a expressão como *et car une absence* (fr. *e porque uma ausência*). O ATI, concordando com o ATIf, adota, também, ***ausência*** como opção, mesmo que esta não seja totalmente livre de incerteza.

1Reis 20.27

חֲשִׂפֵי (hebr. *pequenos rebanhos de*). O vocábulo חָשִׂיף é de significação incerta. As seguintes escolhas para tradução são apresentadas pelos hebraístas: Kirst et alii, informando que o vocábulo é de significado duvidoso, sugerem *pequena quantidade*, *punhado*, *cabra recém nascida*, todavia, eles expressam dúvidas; Holladay comenta que a referida lexia é definida, geralmente, como *pequeno rebanho*; ele informa que determinados estudiosos propõem *cabrito nascido prematuramente*; Alonso Schökel sugere *fato*, *rebanho de cabras*; Brown, Driver e Briggs estabelecem como *pequeno rebanho*; eles comentam que tal alternativa é encontrada nas versões bíblicas clássicas (cf. abaixo); Koehler e Baumgartner, não fornecendo nenhuma

---

[115] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 691; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1319; Clines, 2009, p. 435; Alonso Schökel, 2004, p. 642; Holladay, 2010, p. 498e Kirst et alii, 2008, p. 237.

[116] O final da anotação da BHK, que possui a redação Σ יג לו = גלינא יהב (S^h) (*sic*), parece muito confuso: a leitura da versão grega de Símaco é mencionada em hebraico e não em grego, como seria a norma desta edição crítica da Bíblia Hebraica. Além disso, a leitura citada de Símaco teria correspondência com uma estranha leitura em aramaico e que a Siro-Héxapla concordaria, mas parcialmente (?!). A decodificação da nota seria a seguinte: a versão grega de Símaco possui a leitura שִׂיג לוֹ (hebr. *ausência dele*), que corresponderia à leitura גלינא יְהַב (?) (aram. *deu* [significado?]) (a Siro-Héxapla concorda com a versão grega de Símaco, mas em parte). O ATI opta em não decodificar e nem decifrar o final da anotação da BHK no corpo do texto, por parecer muito confuso, estranho e sem sentido. Além disso, a BHS, por não ter anotação em seu aparato crítico sobre a questão de 1Reis 18.27, não pode auxiliar na solução dessa problemática.

opção para tradução, argumentam que, normalmente, o citado item lexical é interpretado como *pequeno rebanho*, por causa da opção encontrada na Septuaginta; outra alternativa aludida por eles seria *cabrito caído prematuramente*, que teria relação, possivelmente, com a raiz verbal II חשׁף (*piel*: *fazer nascer prematuramente*) e Clines define como *pequeno rebanho*.[117] Tal vocábulo é traduzido da seguinte maneira pelas antigas versões bíblicas: a Septuaginta verte como ποίμνια (gr. *rebanhos*); a Vulgata traduz como *parvi greges* (lat. *pequenas greis*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como גּוּרֵי (aram. *partes de*). O ATIf prefere verter a palavra em destaque como *petits troupeaux de* (fr. *pequenos rebanhos de*). O ATI adota a definição proposta por Holladay, por Brown, Driver e Briggs, por Koehler e Baumgartner e por Clines, mesmo que tal alternativa não seja totalmente livre de incertezas.

1Reis 21.10 e 13

בֵּרַכְתָּ אֱלֹהִים (hebr. *Bendisseste Deus*) (v. 10) e בֵּרַךְ נָבוֹת אֱלֹהִים (hebr. *Bendisse Nabote Deus*) (v. 13). Ambos os versos bíblicos registram situações de *tiqqunê soferim* no texto bíblico de tradição massorética.[118] O texto bíblico hebraico teria contido o item verbal קִלַּלְתָּ (hebr. *amaldiçoaste*) no lugar do item verbal בֵּרַכְתָּ (hebr. *bendisseste*) no versículo 10 e o item verbal קִלֵּל (hebr. *amaldiçoou*) no lugar do item verbal בֵּרַךְ (hebr. *bendisse*) no verso 13. Teoricamente, antes da adoção das *tiqqunê soferim*, a redação primitiva dos dois trechos teria sido a seguinte: קִלַּלְתָּ אֱלֹהִים (hebr. *amaldiçoaste Deus*) e קִלֵּל נָבוֹת אֱלֹהִים (hebr. *amaldiçoou Nabote Deus*). As alterações teriam sido feitas por causa da grave ofensa de alguém amaldiçoar e não bendizer a Deus e isso teria soado muito ofensivo aos antigos escribas judeus, que teriam feito a seguinte modificação em ambas as passagens: teriam trocado os dois itens verbais da raiz verbal קלל (*piel*: *amaldiçoar*) pelos dois itens verbais da raiz verbal II ברך (*piel*: *abençoar*, *bendizer*). As versões bíblicas clássicas tratam do seguinte modo tal situação textual nos dois seguimentos: a Septuaginta (cf. 1Rs 20.10 e 13) verte como ηὐλόγησεν θεὸν (gr. *bendisse Deus*) e como ηὐλόγηκας θεὸν (gr. *bendisseste Deus*); a Vulgata traduz como *benedixit Deum* (lat. *bendisse Deus*) e como *benedixit Naboth Deo* (lat. *bendisse Nabote Deus*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como נְדֵיפְתָּא קֳדָם יוי (aram. *blasfemaste diante de YHWH*) e como נְדֵיף נָבוֹת קֳדָם יוי (aram. *blasfemou Nabote diante de YHWH*). A BHK (v. 10 e 13) apresenta as seguintes notas no bloco superior de seu aparato crítico sobre o assunto: 𝔊^{AL}3. pers, 𝔊^{L} + Nαβ. (o Códice Alexandrino da Septuaginta e a edição de P. A. de Lagarde da mesma versão bíblica [Göttingen, 1883] possuem a forma verbal de terceira pessoa singular [ηὐλόγησεν {gr. *bendisse*}], e a edição de Lagarde acrescenta o nome próprio masculino Ναβουθαι [gr. *Nabote*]) e 𝔊^{BL} בֵּרַכְתָּ (o Códice Vaticano da Septuaginta e a edição de P. A. de Lagarde da mesma versão bíblica [Göttingen, 1883] registram a expressão בֵּרַכְתָּ [hebr. *bendisseste*]). Observação: o item verbal citado pela BHK no verso 13 é retroversão do grego para o hebraico. A BHS (v. 10 e 13) possui as seguintes anotações em seu aparato crítico sobre a questão: 𝔊*𝔖𝔙 3sg; 𝔊^{L} (𝔖𝔙^{Mss}) + Ναβουθαι (o texto original da Septuaginta, a Peshitta e a Vulgata possuem a forma verbal de terceira pessoa singular [*bendisse*]; a recensão da Septuaginta feita por Luciano de Antioquia acrescenta o nome próprio masculino Ναβουθαι [gr. *Nabote*] [a Peshitta e manuscritos da Vulgata concordam com esta recensão, mas parcialmente]) e 𝔊* ηὐλόγηκας cf 10 (a Septuaginta [texto original grego anterior às revisões posteriores] possui a leitura ηὐλόγηκας [gr. *bendisseste*], conferir o verso 10). Nos versos 10 e 13, o ATIf verte literalmente como *as béni Dieu* (fr. *bendisseste Deus*) e como *a béni Naboth Dieu* (fr. *bendisse Nabote Deus*). O ATI, mantendo lealdade ao Texto Massorético, mantém a leitura das *tiqqunê soferim*, traduzindo, também literalmente, as supracitadas expressões como *bendisseste Deus* e como *bendisse Nabote Deus*.

2Reis 2.9

פִּי־שְׁנַיִם (hebr. *bocado de dois*). A expressão פִּי־שְׁנַיִם é de significado muito complexo no contexto de 2Reis 2.9, tendo função idiomática. A questão é sobre a exata tradução do item em estado construto singular פִּי, que é o primeiro componente da citada locução. Segundos as definições encontradas nos dicionários de hebraico bíblico, o vocábulo em estado absoluto singular פֶּה pode ter as seguintes acepções: *boca*, *goela*,

---

[117] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 362; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 359; Clines, 2009, p. 134; Alonso Schökel, 2004, p. 249; Holladay, 2010, p. 167 e Kirst et alii, 2008, p. 79.

[118] Cf. McCarthy, 1981, p. 191-195.

desembocadura, fio (da espada), entrada, abertura, palavra, ordem, bico, focinho, fauces, declaração, comando, decisão, porção, boca cheia etc.[119] A expressão em destaque em 2Reis 2.9 pode ter os seguintes significados: Holladay determina como *duas partes*; Alonso Schökel define como *dois terços*; Brown, Driver e Briggs definem como *porção de dois*; Koehler e Baumgartner comentam que no acádico há o correlato *šinip* (*u*) e no ugarítico há o correspondente *šnpt*, que denotam *medida de dois, dois de três partes, dois terços* e Clines, estabelecendo como *porção dobrada*, informa que o significado literal da locução é *boca de dois*.[120] As versões bíblicas clássicas traduzem a expressão da seguinte maneira: a Septuaginta a verte como διπλᾶ (gr. *dobro*); a Vulgata a traduz como *duplex* (lat. *dobro*) e o Targum de Jônatas ben Uziel a verte como חַד תְּרֵין (aram. *um de dois*). A BHK e a BHS não se ocupam com tal detalhe textual. O ATIf prefere verter a expressão como *une mesure de deux* (fr. *uma medida de duas*). O ATI opta em traduzir a supracitada locução como *bocado de dois*, mantendo conexão da palavra *bocado* com a acepção primária do vocábulo פֶּה como *boca*. Tal decisão tem como referência Houaiss e Villar que definem a lexia portuguesa *bocado* como *fração de uma coisa, pedaço, porção* e *pequena quantidade de algo*.[121]

2Reis 3.3, 13.2 e 17.22

מִמֶּנָּה (hebr. *dela*). Preposição inusitada no contexto dos três versículos. Esta preposição possui sufixo pronominal de terceira pessoa feminina singular, porém, seria esperada a forma מֵהֶן (hebr. *delas*), com sufixo pronominal de terceira pessoa feminina plural, mais adequada no contexto dos três versos bíblicos. Tal preposição com tal sufixo se refere às locuções בְּחַטֹּאוֹת יָרָבְעָם (hebr. *nas transgressões de Jeroboão*) (cf. 2Rs 3.3), חַטֹּאת יָרָבְעָם (hebr. *as transgressões de Jeroboão*) (cf. 2Rs 13.2) e בְּכָל־חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם (hebr. *em todas as transgressões de Jeroboão*) (cf. 2Rs 17.22). As versões clássicas da Bíblia traduzem a preposição em destaque da seguinte maneira nas três passagens: a Septuaginta verte como αὐτῆς (gr. *dela*, cf. 2Rs 3.3 e 17.22) e como αὐτῶν (gr. *delas*, cf. 2Rs 13.2); a Vulgata traduz como *ab eis* (lat. *delas*, cf. 2Rs 3.3; 13.2 e 17.22) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como מִנְּהוֹן (aram. *delas*, cf. 2Rs 3.3; 13.2 e 17.22). Sobre o detalhe textual, a BHK possui a seguinte nota no bloco superior de seu aparato crítico: 𝔊^{L}𝔖𝔗^{L} מֵהֶן; 𝔊^{1,18} + וַיִּחַר אַף יהוה בּוֹ וּ בְבֵית אַחְאָב (a edição de P. A. de Lagarde da Septuaginta [Göttingen, 1883], a Peshitta, a Vulgata e as edições de P. A. de Lagarde do Targum [Leipzig, 1872-1873] possuem a leitura מֵהֶן (hebr. *delas*]; a Septuaginta em 2Rs 1.18 acrescenta a frase וַיִּחַר אַף יהוה בּוֹ וּבְבֵית אַחְאָב [hebr. *e se inflamou a fúria de YHWH contra ele e contra a casa de Acabe*]). Observação: as expressões citadas pela BHK são retroversões do grego para o hebraico. Sobre o mesmo assunto, a BHS apresenta a seguinte anotação em seu aparato crítico: 𝔊^{AL}𝔖𝔗 suff pl (o Códice Alexandrino da Septuaginta e a edição de P. A. de Lagarde da mesma versão bíblica [Göttingen, 1883], a Peshitta, o Targum de Jônatas ben Uziel e a Vulgata possuem a preposição em forma plural). O ATIf traduz tal preposição como *de cela* (fr. *dela*, cf. 2Rs 3.3 e 17.22) e como *d'eux* (fr. *delas*, cf. 2Rs 13.2). O ATI verte literalmente a citada preposição como *dela*, apesar de ser estranha no contexto dos três trechos bíblicos.

2Reis 4.42

בְּצִקְלֹנוֹ (hebr. *no alforje dele*). O item lexicográfico צִקְלוֹן é de significado incerto, sendo um *hapax legomenon*. As seguintes possibilidades de tradução de tal lexia são apresentadas pelos hebraístas: Kirst et alii pedem para que a unidade lexical seja lida como קַלַּעַת (hebr. *alforje*); Holladay comenta que se trata de texto corrompido, sugerindo para que a palavra seja lida também como קַלַּעַת (hebr. *alforje*); Alonso Schökel indica *alforje*; Brown, Driver e Briggs, não fornecendo nenhuma escolha para tradução, argumentam que se trata de vocábulo duvidoso, eles apresentam, igualmente, a leitura קַלַּעַת (hebr. *alforje*) como conjectura plausível; Koehler e Baumgartner, não defendendo nenhuma opção conclusiva para tradução, apresentam algumas possibilidades como *mochila, saco, saco de pão, bojo*, entre outras alternativas e Clines define

[119] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 804-805; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 914-915; Clines, 2009, p. 354; Alonso Schökel, 2004, p. 530; Holladay, 2010, p. 410-411e Kirst et alii, 2008, p. 192.

[120] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 805; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 915; Clines, 2009, p. 354; Alonso Schökel, 2004, p. 531 e Holladay, 2010, p. 411.

[121] Cf. Houaiss e Villar, 2001, p. 473.

como *saco*.[122] O vocábulo קְלַעַת (hebr. *alforje*), sugerido por alguns hebraístas, não consta no texto bíblico hebraico. As versões bíblicas clássicas vertem tal expressão do seguinte modo: a locução falta na Septuaginta; a Vulgata a traduz como *in pera sua* (lat. *no seu alforje*) e o Targum de Jônatas ben Uziel a verte como בְּלָבָשֵׁיהּ (aram. *na roupa dele*). A BHK tem a seguinte nota no bloco superior de seu aparato crítico sobre tal questão: >𝔊[BL]; 𝔊[A] (Θ sub ※) βακελλεθ (a expressão é ausente no Códice Vaticano da Septuaginta e na edição de P. A. de Lagarde da mesma versão bíblica [Göttingen, 1883]; o Códice Alexandrino da Septuaginta possui a leitura βακελλεθ [gr. *mochila*] [o trecho bíblico na versão grega de Teodocião é marcado com asterisco {※}][123]). A BHS possui a seguinte observação sobre o mesmo assunto em seu aparato crítico: >𝔊* (a expressão é ausente na Septuaginta [texto original grego anterior às revisões posteriores]). O ATIf prefere verter a expressão como *dans son sac* (fr. *em seu saco*). O ATI opta em traduzir a locução como *no alforje dele*, tendo como referência a alternativa apresentada por Kirst et alii, por Holladay, por Alonso Schökel e por Brown, Driver e Briggs, mesmo que tal opção não seja totalmente livre de incerteza.

2Reis 5.18

יִסְלַח־*נָא (hebr. *que perdoe [ketiv we-la' qerê*]). Situação de *ketiv we-la' qerê* (aram. [está] escrito, mas não [é] lido) no Texto Massorético.[124] De acordo com o texto bíblico de tradição massorética, a partícula enclítica de ênfase נָא faz parte do texto escrito, mas não é lida. As versões bíblicas clássicas traduzem a locução do seguinte modo: a Septuaginta a verte como καὶ ἱλάσεται δὴ (gr. *e, portanto, expiará*); a Vulgata a traduz como *ut ignoscat* (lat. *de maneira que perdoe*) e o Targum de Jônatas ben Uziel a verte como יְשְׁבוֹק (aram. *que perdoe*). A BHK apresenta nota sobre o assunto no bloco superior de seu aparato crítico: > Q𝔊[L]𝔙 (a partícula enclíticaé ausente no *qerê*, na edição de P. A de Lagarde da Septuaginta [Göttingen, 1883] e no Targum de Jônatas ben Uziel). A BHS também apresenta anotação sobre a questão em seu aparato crítico: mlt Mss 𝔖𝔙 om ut Q (muitos manuscritos hebraicos medievais, a Peshitta e a Vulgata omitem a partícula enclítica assim como o *qerê*). O ATIf verte a expressão como *que perdonne s'il te plaît* (fr. *que perdoe, se ele te faz favor*). O ATI, sendo fiel ao Texto Massorético e considerando a anotação *ketiv we-la' qerê*, não traduz a partícula enclítica de ênfase נָא no trecho de 2Reis 5.18.

2Reis 6.8

תַּחֲנֹתַי (hebr. *os meus acampamentos*). Locução de complexa redação e de significado muito obscuro, além de ser um *hapax legomenon*. Esta expressão sem sufixo pronominal e nas formas singular e plural seria תַּחֲנָה e תַּחֲנוֹת. Contudo, estas duas formas redacionais não são registradas no texto bíblico hebraico. Parte dos dicionários dedicados ao hebraico bíblico, não apresentando nenhuma opção para tradução, propõe algumas conjecturas: Kirst et alii não fornecem nenhuma acepção e sugerem a leitura תַּחֲנוּ אִתִּי (hebr. *acampareis comigo*); Holladay também não fornece nenhum significado e sugere as leituras תַּחֲנוּ אִתִּי (hebr. *acampareis comigo*), תִּנָּחֲתוּ (hebr. *descereis*) e תֵּחָבְאוּ (hebr. *se escondereis*); Alonso Schökel, igualmente, não fornece nenhuma definição e apenas comenta que a expressão é duvidosa; ele aconselha o leitor a consultar o aparato crítico da BHS sobre tal problema textual; Brown, Driver e Briggs indicam *acampamento*, mas argumentam que a forma redacional é muito estranha; eles cogitam que a leitura deveria ser, provavelmente, תֵּחָבְאוּ (hebr. *se escondereis*); Koehler e Baumgartner, não indicando nenhuma escolha para tradução, explicam que a conjectura favorita, dentre algumas apresentadas por eles, seria תֵּחָבְאוּ (hebr. *se escondereis*) e Clines define como *acampamento*, mas expõe as suposições תֵּחָבְאוּ (hebr.

122 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 862; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1051-1052; Clines, 2009, p. 384; Alonso Schökel, 2004, p. 566; Holladay, 2010, p. 440 e Kirst et alii, 2008, p. 208.

123 A versão grega de Teodocião constava na Héxapla de Orígenes de Alexandria (c. 250), sendo a sexta coluna desta obra bíblica. O asterisco (※) era utilizado para indicar alguma omissão no texto bíblico grego em comparação com o texto bíblico hebraico, cf. Tov, 2012, p. 146; Würthwein, 1998, p. 58; Fischer, 2013, p. 109 e Francisco, 2008, p. 447 e 615.

124 *Ketiv we-la' qerê* (aram. [está] escrito, mas não [é] lido): situação em que determinada palavra ou expressão está escrita no próprio texto consonantal da Bíblia Hebraica, mas que não deve ser lida, por ser considerada supérflua. Nas edições da Bíblia Hebraica a palavra ou locução nesta situação é encontrada sem vocalização no próprio texto. Geralmente, a referida observação é colocada na margem lateral externa do texto ou no rodapé das edições impressas da Bíblia Hebraica, sendo redigida como כתיב ולא קרי. Quando a edição possui anotações massoréticas, tal nota é encontrada na *masora parva*, cf. Tov, 2012, p. 56; Gordis, 1971, p. 52; Fischer, 2013, p. 22 e Francisco, 2008, p. 193.

se escondereis) e תִּנָּחֲתוּ (hebr. *descereis*).[125] As antigas versões da Bíblia lidam com a locução da seguinte maneira: a Septuaginta a interpreta como παρεμβαλῶ (gr. *lançarei no meio*); a Vulgata a interpreta como *ponamus insidias* (lat. *coloquemos emboscadas*) e o Targum de Jônatas ben Uziel a interpreta como בֵּית־מִישְׁרָא (aram. *lugar de descanso*). Sobre a problemática textual, encontra-se no bloco inferior do aparato crítico da BHK esta nota: l frt תִּנָּחֲתוּ et נֹחֲתִים; prps תֶּחֱבְאוּ et נֶחְבָּאִים (a locução é para ser lida, possivelmente, como תִּנָּחֲתוּ [hebr. *descereis*] e נֹחֲתִים [hebr. *os que descem*]; é proposta as leituras תֶּחֱבְאוּ [hebr. *se escondereis*] e נֶחְבָּאִים [hebr. *os que se escondem*]). Sobre a mesma complexidade de ordem textual, é encontrada no aparato crítico da BHS esta anotação: inc; 𝔊^{L} παρεμβαλῶ, 𝔙 *ponamus insidias* cf 𝔊^{L}𝔖𝔗; prp תֶּחֱבְאוּ vel תִּנָּחֲתוּ (a expressão é incerta; a Septuaginta, exceto para a recensão de Luciano de Antioquia, possui a leitura παρεμβαλῶ [gr. *lançarei no meio*], a Vulgata possui a leitura *ponamus insidias* [lat. *coloquemos emboscadas*], conferir a recensão de Luciano de Antioquia, a Peshitta e o Targum de Jônatas ben Uziel; é proposta a leitura תֶּחֱבְאוּ [hebr. *se escondereis*] ou a leitura תִּנָּחֲתוּ [hebr. *descereis*]). O ATIf opta em traduzir a locução como *mon campement* (fr. *meu acampamento*). O ATI prefere verter a expressão como *os meus acampamentos*, tendo como referência Brown, Driver e Briggs e Clines. O ATI considera a referida locução como tendo sufixo pronominal e estando no plural, apesar da complexidade redacional.

2Reis 6.25

הַקַּב (hebr. *o cabo*). Item lexicográfico que çdenota alguma medida de capacidade, entre 1,5 e 2 litros. Algumas obras dedicadas ao hebraico bíblico não definem o vocábulo e explicam, simplesmente, que seria alguma medida de capacidade: para Kirst et alii seria medida para secos, com cerca de 1,5 litros; para Holladay seria uma medida de capacidade, com cerca de 1,5 litros; para Alonso Schökel seria medida de secos, com pouco mais de 2 litros; para Brown, Driver e Briggs seria um *kab*, uma medida de capacidade, com cerca de 2 litros; para Koehler e Baumgartner seria um *kab*, de acordo com o Talmude, cerca de 1/6 de um *sea*, com, aproximadamente, 2 litros e para Clines seria um *kab*, unidade de capacidade, com, aproximadamente, 2 litros.[126] Sobre a definição da citada unidade lexical, na Septuaginta é encontrado o item lexical κάβος (gr. *cabo*); na Vulgata é achada a palavra *cabi* (lat. *cabo*) e no Targum de Jônatas ben Uziel é encontrado o vocábulo קַבָּא (aram. *cabo*). A BHK e a BHS ignoram tal assunto de ordem textual. O ATIf traduz a citada lexia como *qab* (fr. *cabo*). A tradução em português como *cabo*, adotada no ATI, segue definições encontradas em tabelas em edições da Bíblia em português.[127]

2Reis 6.25

חֲרִיּוֹנִים (*ketiv*), דִּבְיוֹנִים (*qerê*: *excrementos de pomba*). Situação de *ketiv* e *qerê* no Texto Massorético. Tal problemática textual é comentada pelos hebraístas: Kirst et alii estabelecem como *esterco de pombas*, informando que se trata de situação de *ketiv* e *qerê* em 2Reis 6.25; Holladay explana que se trata de termo técnico plural em 2Reis 6.25, dizendo que o *qerê* é o vocábulo דִּבְיוֹנִים e o *ketiv* é o item lexicográfico חֲרֵי יוֹנִים (hebr. *estercos de pombas*) e חֳרָאִים (hebr. *estercos de pomba*); ele define como *excremento de pomba*, que era substituto para o sal em situação de emergência; Alonso Schökel indica, mas com dúvidas, *esterco (de pombas)* ou *alfarroba*; Brown, Driver e Briggs definem, mas com hesitação, como *excremento de pomba*; Koehler e Baumgartner, não apresentando nenhuma acepção definitiva, explicam que se trata de *excremento de pomba*, que era usado como sal em tempos de dificuldades e Clines estabelece como *excremento de pomba*, esclarecendo que o *qerê* é o vocábulo דִּבְיוֹנִים e o *ketiv* é o item lexical חֲרִיּוֹנִים, sendo que ambos possuem a mesma significação.[128] Essa questão textual é tratada do seguinte modo pelas

---

[125] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 334; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1719; Clines, 2009, p. 486; Alonso Schökel, 2004, p. 701; Holladay, 2010, p. 554 e Kirst et alii, 2008, p. 265.

[126] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 866; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1060; Clines, 2009, p. 386; Alonso Schökel, 2004, p. 568; Holladay, 2010, p. 443e Kirst et alii, 2008, p. 210.

[127] Cf. *Bíblia de Jerusalém*, 2002, p. 2192; *Bíblia — Tradução Ecumênica*, 1994, p. 2467 e *Bíblia de Estudo Almeida*, 2006, p. 296 ("Tabela de Pesos, Moedas e Medidas").

[128] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 179; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 208; Clines, 2009, p. 72; Alonso Schökel, 2004, p. 146; Holladay, 2010, p. 91e Kirst et alii, 2008, p. 46.

versões bíblicas clássicas: a Septuaginta verte como κόπρου περιστερῶν (gr. *de esterco de pombas*); a Vulgata traduz como *stercoris columbarum* (lat. *de esterco de pombas*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como דְּזִבְלָ֣ מַפְקַ֣ת יוֹנָ֣א (aram. *do esterco da saída das pombas*). Tanto a BHK quanto a BHS informam em seus aparatos críticos a situação de *ketiv* e *qerê* na referida passagem bíblica e tal questão já foi apresentada neste tópico. Apenas a BHK propõe duas conjecturas no bloco inferior de seu aparato crítico: חַרְצַנִּ֣ים (hebr. *uvas verdes*) e חֲרוּבִ֣ים (hebr. *alfarrobas*), sendo que esta última suposição corresponderia à expressão ἐκ τῶν κερατίων (gr. *das alfarrobas*) em Lucas 15.16. O ATIf prefere verter a palavra como *fiente de pigeon* (fr. *fezes de pombo*). O ATI, acatando a opinião da maioria dos dicionários de hebraico bíblico, opta em traduzir como *excrementos de pomba*.

2Reis 13.6 e 11

בָּ֑הּ (hebr. *nela*). Preposição inusitada no contexto dos dois versículos. Esta preposição possui sufixo pronominal de terceira pessoa feminina singular, porém, seria esperada a forma בָּהֶ֣ן (hebr. *nelas*), com sufixo pronominal de terceira pessoa feminina plural, mais apropriada no contexto dos dois versos bíblicos. Tal preposição com tal sufixo se refere às locuções מַחֲטֹאוֹת֙ בֵּ֣ית יָרָבְעָ֔ם (hebr. *das transgressões de a casa de Jeroboão*) (cf. v. 6) e מִכֹּל־חַטֹּאת֙ יָרָבְעָ֔ם (hebr. *de todas as transgressões de Jeroboão*) (cf. v. 11). As versões clássicas da Bíblia traduzem a preposição em destaque da seguinte maneira nas duas passagens: a Septuaginta verte como ἐν αὐταῖς (gr. *delas*, cf. vs. 6 e 11); a Vulgata traduz como *in ipsis* (lat. *nelas*, cf. vs. 6 e 11) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como בְּהוֹן (aram. *nelas*, cf. vs. 6 e 11). A BHK não se atenta com tal questão de caráter textual, porém, a BHS possui a seguinte nota em seu aparato crítico: 𝔊^{B}𝔖𝔗𝔙 suff pl (a Septuaginta, exceto para o Códice Vaticano, a Peshitta, o Targum de Jônatas ben Uziel e a Vulgata possuem a preposição em forma plural). O ATIf traduz tal preposição como *en cela* (fr. *nela*, vs. 6 e 11). O ATI verte literalmente a citada preposição como *nela*, apesar de ser estranha no contexto dos dois trechos bíblicos.

2Reis 14.13

בְּשַׁ֣עַר אֶפְרַ֔יִם (hebr. *no portão de Efraim*). Locução de redação inesperada. Pelo contexto do trecho bíblico, a referida expressão deveria ser redigida, teoricamente, como מִשַּׁ֣עַר אֶפְרַ֔יִם (hebr. *desde o portão de Efraim*). Seria esperada a preposição inseparável מִ (hebr. *de*, *desde*) ao invés da preposição inseparável בְּ (hebr. *em*) conectada ao primeiro componente da locução, como se encontra em 2Crônicas 25.23. São achadas as seguintes soluções sobre tal situação textual nas antigas versões bíblicas: a Septuaginta verte como ἐν τῇ πύλῃ Εφραιμ (gr. *no portão de Efraim*); a Vulgata traduz como *a porta Ephraim* (lat. *na porta de Efraim*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como בִּתְרַ֣ע שִׁבְטָ֣ט אֶפְרַ֔יִם (aram. *no portão da tribo de Efraim*). A BHK possui a seguinte nota no bloco superior de seu aparato crítico sobre o assunto: Or 𝔊𝔖𝔙^{L} (= Cr) מִשַּׁ֣עַר (segundo a tradição massorética oriental [a tradição massorética babilônica], a Septuaginta, a Peshitta, a Vulgata e o Targum das edições de P. A. de Lagarde [Leipzig, 1872-1873] possuem a leitura מִשַּׁ֣עַר [hebr. *desde o portão de*], que é também registrada em 2Cr 25.23). A BHS apresenta a seguinte observação em seu aparato crítico sobre a mesma questão: l c pc Mss 𝔊^{L}𝔖𝔗𝔙 et 2 Ch מִשַּׁ֣עַר (a locução é para ser lida conforme poucos manuscritos hebraicos medievais, a recensão da Septuaginta, de acordo com Luciano de Antioquia, a Peshitta, o Targum, a Vulgata e 2Cr 25.23 que leem מִשַּׁ֣עַר [hebr. *desde o portão de*]). O ATIf verte a locução como *à la porte de Ephraïn* (fr. *na porta de Efraim*). O ATI, concordando com o ATIf e sendo fiel ao texto bíblico de tradição massorética, traduz, literalmente, a expressão como *no portão de Efraim*, apesar de que a mesma possa parecer estranha no contexto do versículo.

2Reis 15.5

בְּבֵ֣ית הַחָפְשִׁ֔ית (hebr. *na casa de o isolamento*). O vocábulo חָפְשִׁ֔ית é de significado muito incerto, sendo registrado apenas duas vezes na Bíblia Hebraica (cf. 2Rs 15.5; 2Cr 26.21).[129] Os hebraístas demonstram hesitação ao apresentarem opções para tradução: para Kirst et alii a expressão significaria *casa separada*, mas informam que a palavra חָפְשִׁ֔ית é de significado incerto; para Holladay a locução denotaria *casa de separação, isenção de assuntos de Estado*; para Alonso Schökel a citada lexia denotaria *isolamento,*

[129] Cf. Even-Shoshan, 1997, p. 390.

confinamento; para Brown, Driver e Briggs o referido item lexical seria *liberdade, separação* e explicam que se trata de uma casa separada, por causa da doença do rei Azarias; Koehler e Baumgartner não fornecem escolha conclusiva para tradução e comentam que a locução denotaria *reino da morte, casa de separação para leprosos, isenção de taxas de Estado* ou mesmo eufemismo denotando *liberdade* e para Clines seria *liberdade*.[130] A expressão em destaque é traduzida pelas versões bíblicas clássicas da seguinte maneira: a Septuaginta em parte verte e em parte translitera como ἐν οἴκῳ αφφουσωθ (gr. *em casa aphphusoth*); a Vulgata traduz como *in domo libera* (lat. *na casa da liberdade*) e o Targum de Jônatas ben Uziel em parte verte e em parte interpreta como בְּבֵיתָא בַּר־מִן יְרוּשְׁלֶם (aram. *na casa com a exceção de Jerusalém*). Observação: o vocábulo grego αφφουσωθ é transliteração da expressão הַחָפְשִׁית. Sobre a questão, a BHK tem a seguinte nota no bloco superior de seu aparato crítico: 10MSS (= 2 Chr 26,21 K) שׁוּת -; 𝔊 αφφουσωθ (10 manuscritos hebraicos medievais registram a grafia הַחָפְשׁוּת [que corresponde ao *ketiv* em 2Cr 26.21]; a Septuaginta translitera a palavra como αφφουσωθ). Ainda sobre a mesma problemática, a BHS possui a seguinte anotação em seu aparato crítico: nonn Mss et 2 Chr 26,21 K שׁוּת -; 𝔊 αφφουσωθ vel sim (vários manuscritos hebraicos medievais e 2Cr 26.21 registram o *ketiv* הַחָפְשׁוּת; a Septuaginta translitera a palavra como αφφουσωθ ou alguma outra forma similar). O ATIf traduz a locução como *dans la maison de l'isolement* (fr. *na casa do isolamento*). O ATI concorda com o ATIf, traduzindo a locução como *na casa do isolamento*, apesar do grau de incerteza.

2Reis 15.10

קֳבָלְעָם (hebr. *em frente ao povo*). Locução de significado muito duvidoso e de redação muito complexa, além de ser um *hapax legomenon*. Os dicionários de hebraico bíblico apresentam quadro divergente sobre a significação e a redação exata da locução em destaque: tanto Kirst et alii quanto Holladay não registram a expressão; Alonso Schökel não fornece definição e apenas comenta que, provavelmente, seria um nome de lugar; ele pede para que se consulte o aparato crítico da BHS; Brown, Driver e Briggs comentam várias possibilidades, como *perante o povo, algo perante o povo* e *em frente a*; eles conjecturam que a leitura deveria ser בִּיבְלְעָם (hebr. *em Ibleão*); Koehler e Baumgartner não fornecem definição e comentam as opções registradas pelas antigas versões bíblicas (cf. abaixo); eles também conjecturam que a leitura deveria ser בִּיבְלְעָם (hebr. *em Ibleão*) e Clines define como *perante o povo*.[131] A locução é tratada do seguinte modo pelas versões antigas da Bíblia: a Septuaginta translitera como Κεβλααμ (gr. *Keblaam*); a Vulgata traduz como *palam* (lat. *publicamente*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como לְקֳבֵיל עַמָּא (aram. *diante do povo*). Observação: o vocábulo grego Κεβλααμ é transliteração da expressão קֳבֵל־עָם. A BHK possui observações em seu aparato crítico sobre o assunto: nota no bloco superior: pl MSS קֳבָלְעָם; C^1 L קָבֵל־עָם, C^2 קָבֵל־עָם (muitos manuscritos hebraicos medievais possuem a grafia קָבֵל־עָם; os códices C^1 e L possuem a grafia קָבֵל־עָם, o Códice C^2 possui a grafia קָבֵל־עָם); nota no bloco inferior: >$𝔊^{MSS}$ ($𝔖^h$ sub ※); l c $𝔊^L$ בִּיבְלְעָם (o item lexical é ausente nos manuscritos da Septuaginta [o trecho bíblico na Siro-Héxapla é marcado com asterisco {※}]; o item é para ser lido conforme a edição de P. A. de Lagarde da Septuaginta [Göttingen, 1883] como בִּיבְלְעָם [hebr. *em Ibleão*]). A BHS apresenta a seguinte anotação em seu aparato crítico sobre tal questão: mlt Mss קבלעם cf $𝔊^B$, $𝔊^O$ ($𝔖𝔗𝔙$) κατέναντι τοῦ λαοῦ; $𝔊^L$ ἐν Ιεβλααμ, l בִּיבְלְעָם? (muitos manuscritos hebraicos medievais possuem a grafia קבלעם, conferir o Códice Vaticano da Septuaginta; a recensão da Septuaginta feita por Orígenes de Alexandria [a Héxapla] possui a leitura κατέναντι τοῦ λαοῦ [gr. *defronte ao povo*] [a Peshitta, o Targum de Jônatas ben Uziel e a Vulgata concordam com a Héxapla, mas em parte]; a recensão da Septuaginta feita por Luciano de Antioquia possui a leitura ἐν Ιεβλααμ [gr. *em Ibleão*], a locução é para lida como בִּיבְלְעָם [hebr. *em Ibleão*]?). O ATIf verte a supracitada locução como *devant le peuple* (fr. *diante do povo*). O ATI, concordando com o ATIf e com a maioria dos hebraístas, traduz a referida expressão como *em frente ao povo*, apesar da incerteza sobre tal decisão. As três edições acadêmicas da Bíblia Hebraica baseadas no Códice L divergem entre si na reprodução da

[130] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 345; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 342; Clines, 2009, p. 128; Alonso Schökel, 2004, p. 239; Holladay, 2010, p. 160e Kirst et alii, 2008, p. 75.

[131] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 867; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1062; Clines, 2009, p. 386; Alonso Schökel, 2004, p. 568; Holladay, 2010, p. 443e Kirst et alii, 2008, p. 210.

mencionada locução de 2Reis 15.10: a BHK reproduce como קֶבֶל־עָם, a BHS reproduce como קֶבֶל־עָם e a BHL reproduce como קֶבֶלְעָם. Consta o sinal *maqqef* entre os dois componentes da locução na BHK e na BHS, todavia, não na BHL.[132] Contudo, o Códice L registra a seguinte redação: קֶבֶל־עָם. Observação: neste manuscrito massorético, o sinal *maqqef* é pequeninissimo, sendo quase ilegível. Além disso, consta o sinal diacrítico *rafê* sobre a letra *bêt* (a maior parte das edições tende a omitir, quase por completo, tal sinal diacrítico massorético, por causa da incoerência da sua utilização ou por motivos técnicos de editoração).

2Reis 16.10

דּוּמֶשֶׂק (hebr. *Damasco*). Topônimo com ortografia extraordinária, além de ser um ***hapax legomenon***. Normalmente, tal topônimo possui duas formas ortográficas no texto bíblico hebraico: דַּמֶּשֶׂק (hebr. *Damasco*, cf. 1Rs 11.24; 2Rs 16.9 etc.) e דַּרְמֶשֶׂק (hebr. *Damasco*, cf. 1Cr 18.5; 2Cr 28.23 etc.).[133] A primeira grafia é muito comum nos livros dos Reis e a segunda é muito comum no livro das Crônicas. Na *masora parva* do Códice L consta a seguinte anotação sobre a ortografia muito incomum de tal topônimo em 2Reis 16.10: ל ומל (o topônimo é um ***hapax legomenon*** e com grafia plena).[134] A BHK apresenta a seguinte observação no bloco inferior de seu aparato crítico sobre esse assunto: frt dl (דַּרְ ex דַּרְמֶשֶׂק, cf Ch) (possivelmente o topônimo é para ser deletado [a grafia דּוּמֶשֶׂק {hebr. *Damasco*} é extraída da grafia דַּרְמֶשֶׂק {hebr. *Damasco*}, conferir 1Cr 18.5; 2Cr 16.2; 24.3; 28.5 e 28.23]). A BHS também possui anotação em seu aparato crítico sobre a mesma questão: = דַּמ, sic nonn Mss cf 𝔊𝔖𝔙 (a grafia דּוּמֶשֶׂק {hebr. *Damasco*} corresponde à grafia דַּרְמֶשֶׂק [hebr. *Damasco*], que está assim em vários manuscritos hebraicos medievais, conferir a Septuaginta, a Peshitta e a Vulgata). Confirmando a informação da BHS, a Septuaginta traduz o referido topônimo como Δαμασκός (gr. *Damasco*); a Vulgata verte o mesmo como *Damascus* (lat. *Damasco*) e o Targum de Jônatas ben Uziel traduz o mesmo como דּוּמַסְק (aram. *Damasco*). As versões grega e latina refletem a grafia normativa do supracitado topônimo, enquanto a versão aramaica parece refletir a grafia incomum (no aramaico, a grafia comum é דַּמֶּשֶׂק [hebr. *Damasco*]). O ATIf traduz como *à Damas* (fr. *a Damasco*). O ATI também verte como *Damasco*, mesmo que o nome da localidade tenha grafia excepcional em 2Reis 16.10, de acordo com o texto bíblico de tradição massorética.

2Reis 16.18

מִיסַךְ (*ketiv*), מוֹסָךְ (*qerê*: *a estrutura coberta de*). Situação de ***ketiv*** e *qerê* no texto bíblico de tradição massorética. O item lexicográfico מוֹסָךְ é um termo técnico arquitetônico de significado desconhecido. Alguns hebraístas cogitam que tal vocábulo poderia ser derivado da raiz verbal I סכך (hebr. *encobrir* [*qal*]). Nem todos os dicionários de hebraico bíblico auxiliam na definição de tal item lexical: Kirst et alii e Holladay, não fornecendo nenhuma definição para tradução, dizem que se trata de termo técnico arquitetônico desconhecido; Alonso Schökel supõe, mas com dúvidas, que seria *tribuna coberta* ou *pórtico*; Brown, Driver e Briggs, também não apresentando nenhuma alternativa para tradução, comentam que é termo técnico arquitetônico incógnito, podendo ser alguma estrutura coberta; eles citam a solução adotada pela Septuaginta (cf. abaixo); Koehler e Baumgartner, da mesma forma, não apresentando nenhuma opção para tradução, dizem que é termo técnico arquitetônico ignorado, podendo ser alguma estrutura coberta; eles mencionam as soluções adotadas pelas versões bíblicas antigas (cf. abaixo) e Clines fornece algumas opções possíveis para tradução, tais como *caminho coberto*, *cerca*, *proteção*, *bancada* e *divã*.[135] As versões bíblicas clássicas lidam com a problemática do seguinte modo: a Septuaginta verte como τὸν θεμέλιον (gr. *o alicerce*); a Vulgata translitera como *musach* (lat. *musakh*) e o Targum de Jônatas ben Uziel interpreta como טְקוֹס

---

132 Na BHL,há uma listagem dedicada às variantes textuais próprias do Códice L, denominada Appendix A: Manuscript Variants (p. 1229-1237). Esta lista mostra onde a BHL diverge do Códice L e, na passagem de 2Reis 15.10, há a confirmação deque a redação da locução neste códice massorético é realmente קֶבֶל־עָם, cf. BHL, p. 1232.

133 Cf. Even-Shoshan, 1997, p. 269 e 276.

134 Cf. Grafia plena é aquelapalavra hebraica que possui as consoantes *'alef*, *hê*, *waw* ou *yod* como *matres lectionis* (lat. auxiliares de leitura), cf. Tov, 2012, p. 420; Würthwein, 1998, p. 21; Fischer, 2013, p. 24 e Francisco, 2008, p. 631, 632, 637 e 638.

135 Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 697; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 557; Clines, 2009, p. 208; Alonso Schökel, 2004, p. 360; Holladay, 2010, p. 264 e Kirst et alii, 2008, p. 118.

(aram. *o arranjo de*). A BHK possui a seguinte anotação sobre tal problemática textual no bloco superior de seu aparato crítico: Q מוּסָךְ; 𝔊 θεμέλιον τῆς καθέδρας = מוֹסַד הַשָּׁבֶת (o *qerê* é o vocábulo מוּסָךְ [hebr. *a estrutura coberta de*]; a Septuaginta possui a leitura θεμέλιον τῆς καθέδρας [gr. *alicerce da cátedra*] que corresponderia à expressão מוֹסַד הַשָּׁבֶת [hebr. *o alicerce do assento*]). Sobre a mesma questão, a BHS apresenta nota similar ao da BHK em seu aparato crítico: nonn Mss ut Q מוּסָךְ, 𝔊 τὸν θεμέλιον = מוֹסָד (vários manuscritos hebraicos medievais possuem a leitura do *qerê* como מוּסָךְ [hebr. *a estrutura coberta de*], a Septuaginta possui a leitura τὸν θεμέλιον [gr. *o alicerce*] que corresponderia à expressão מוֹסָד [hebr. *o alicerce de*]). Observação: a conjectura registrada pela BHK e pela BHS é retroversão do grego para o hebraico. O ATIf opta em traduzir a palavra como *le portique de* (fr. *o pórtico de*). O ATI, por causa do significado obscuro do referido vocábulo, adota a acepção de *estrutura coberta*, o relacionando com a raiz verbal I סכך (hebr. *encobrir* [*qal*]), apesar de que tal opção não seja totalmente segura.

2Reis 17.8

וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ (hebr. *e os reis de Israel que fizeram*). Este segmento do versículo parece deslocado da primeira parte do verso bíblico. A BHK apresenta nota no bloco superior de seu aparato crítico a respeito do trecho וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל (hebr. *e os reis de Israel*): >𝔊^{MSS} (𝔖^{h} sub ※) (o segmento é ausente em manuscritos da Septuaginta [o mesmo trecho na Siro-Héxapla é marcado com asterisco {※}]); nota no bloco inferior do aparato crítico da mesma edição referente ao segmento וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ (hebr. *e os reis de Israel que fizeram*): frt dl c 𝔖 (possivelmente o trecho é para ser deletado conforme a Peshitta). A BHS tem a seguinte anotação para o segmento וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ (hebr. *e os reis de Israel que fizeram*): >𝔖, dl? (o trecho é ausente na Peshitta, e o mesmo é para ser deletado?); nota para o trecho וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל (hebr. *e os reis de Israel*): >Ms𝔊^{Nmin} (o segmento é ausente em um manuscrito hebraico medieval, no Códice Basiliano-Vaticano, juntamente com o Códice Vêneto e nos manuscritos cursivos da Septuaginta). As versões bíblicas clássicas tratam do seguinte modo tal segmento: a Septuaginta verte como καὶ οἱ βασιλεῖς Ισραηλ, ὅσοι ἐποίησαν, (gr. *e os reis de Israel, todos aqueles que fizeram,*); a Vulgata traduz como *et regum Israhel quia similiter fecerant* (lat. *e os reis de Israel que fizeram de maneira semelhante*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como וְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל דַּעֲבַדוּ (aram. *e os reis de Israel que praticaram*). Alguns hebraístas conjecturam que o final do verso seria uma glosa um tanto deslocada da primeira parte do versículo, tendo como base, possivelmente, a segunda parte do versículo 19 que possui a seguinte redação: וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ (hebr. *e andaram nos estatutos de Israel que fizeram*). O ATIf apresenta a seguinte tradução do citado trecho: *et les rois de Israël ce que ils avaient fait* (fr. *e os reis de Israel que eles tinham feito isto*). O ATI traduz, literalmente, o supracitado segmento de 2Reis 17.8, conforme a redação atestada pelo Texto Massorético, apesar de parecer insólito.

2Reis 17.9

וַיַּחַפְאוּ (hebr. *e fizeram em secreto*). Expressão verbal de significado impreciso, além de ser um *hapax legomenon*. Os dicionários de hebraico bíblico não são unânimes sobre a real acepção da raiz verbal חפא, na conjugação *piel*: para Kirt et alii seria *estar ligado, ser partidário*, mas demonstram dúvidas; para Holladay seria *atribuir*; Alonso Schökel interpreta como *proferir...blasfêmias...contra*; ele comenta que a raiz verbal חפא seria uma variante ou alomorfe da raiz verbal חפה (hebr. *cobrir* [*qal*]; *estar coberto* [*nifal*] e *cobrir* [*piel*]); para Brown, Driver e Briggs seria *fazer secretamente* e mencionam possível relação entre as raízes verbais חפא e חפה; para Koehler e Baumgartner seria *atribuir, imputar* e citam presumível relação entre as raízes verbais חפא e חפה e para Clines seria *fazer coisas secretamente contra*.[136] As versões bíblicas antigas vertem o item verbal da seguinte maneira: a Septuaginta traduz como καὶ ὅσοι ἠμφιέσαντο (gr. *e todos aqueles que se vestiram*); a Vulgata verte como *et operuerunt* (lat. *e tinham feito*) e o Targum de Jônatas ben Uziel traduz como וַאֲמַרוּ (aram. *e disseram*). A BHK e a BHS não possuem observação sobre tal problemática em seus aparatos críticos. O ATIf traduz o item verbal como *et firent en secret* (fr. *e fizeram em segredo*). O ATI, concordando com o ATIf, adota a acepção proposta por Brown, Driver e Briggs, tendo respaldo em Clines.

---

[136] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 341; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 339; Clines, 2009, p. 127; Alonso Schökel, 2004, p. 237; Holladay, 2010, p. 158 e Kirst et alii, 2008, p. 74.

2Reis 18.17

אֶת־תַּרְתָּן וְאֶת־רַב־סָרִיס וְאֶת־רַב־שָׁקֵה (hebr. *comandante em chefe, e oficial chefe, e copeiro chefe*). Os três itens lexicográficos são títulos militares de procedência assírio-babilônica, mas de significação imprecisa. Os dicionários de hebraico bíblico não são unânimes ao definirem os três títulos, além de serem confusos ao apresentarem ora acepções divergentes ora apenas formas transliteradas. As acepções apresentadas são as seguintes: para Kirst et alii seriam *capitão, comandante* ou *chefe* e *comandante*; para Holladay seriam *comandante do exército, rab-sārîs* e *rab-šāqēh* (ele translitera os dois últimos itens); para Alonso Schökel seriam *general* ou *marechal, prefeito* e *copeiro-mor*; para Brown, Driver e Briggs seriam *marechal de campo, eunuco chefe* e *chefe dos oficiais*; para Koehler e Baumgartner seriam *comandante em chefe, porta-voz chefe* e *copeiro chefe* e para Clines seriam *Tartan, Rabsaris* (lit. *oficial chefe*) e *Rabshakeh* (lit. *copeiro chefe*) (ele translitera os três itens e fornece a tradução somente para os dois últimos).[137] O seguinte quadro é constatado nas três versões bíblicas clássicas: a Septuaginta translitera como τὸν Θαρθαν καὶ τὸν Ραφις καὶ τὸν Ραψακην (gr. *o Tharthan, e o Raphis e o Rapsaken*); a Vulgata translitera como *Tharthan et Rabsaris et Rabsacen* (lat. *Tharthan, e Rabsaris e Rabsacen*) e o Targum de Jônatas ben Uziel também translitera como יָת תַּרְתָּן וְיָת רַבְסָרִיס וְיָת רַבְשָׁקֵה (aram. *o Tartan, e o Rabsaris e o Rabshaque*). Tais versões da Bíblia tratam as três lexias como se fossem nomes próprios masculinos, possivelmente por causa do desconhecimento do sentido original que tinham nas línguas assíria e babilônica. Em determinadas edições bíblicas em português, os três títulos militares possuem formas aportuguesadas, como se fossem nomes próprios masculinos: *Tartã, Rabe-Saris* e *Rabsaqué*. Sobre a problemática, a BHK possui nota no bloco inferior de seu aparato crítico: prb dl c Jes 36 (provavelmente, os três itens lexicográficos devem ser deletados, conforme Is 36.6). Ainda sobre a mesma questão, a BHS tem a seguinte anotação em seu aparato crítico: > Jes 36.6 (os três itens lexicográficos estão ausentes em Is 36.6). ATIf traduz os três vocábulos como *le général en chef et le grand officier et le grand échanson* (fr. *o general-em-chefe, e o grande oficial e o grande copeiro real*). O ATI acata as definições fornecidas por Clines, mas apenas para os dois últimos títulos militares e por Koehler e Baumgartner, mas apenas para o primeiro e para o último título militar.

2Reis 19.14

וַיִּפְרְשֵׂהוּ (hebr. *e a esticou*). Locução verbal de redação inusitada. Pelo contexto do trecho bíblico, essa expressão verbal deveria ser redigida, teoricamente, como וַיִּפְרְשֵׂם (hebr. *e as esticou*). Seria esperado o sufixo pronominal de terceira pessoa plural ם (hebr. *as*) ao invés do sufixo pronominal de terceira pessoa singular הוּ (hebr. *a*). Tal locução verbal com tal sufixo pronominal se refere à expressão אֶת־הַסְּפָרִים (hebr. *as missivas*), tendo também relação com a locução verbal וַיִּקְרָאֵם (hebr. *e as leu*). A questão textual é tratada da seguinte maneira pelas versões clássicas da Bíblia: a Septuaginta traduz como καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὰ (gr. *e as desenrolou*); a Vulgata verte como *et expandit eas* (lat. *e as esticou*) e o Targum de Jônatas ben Uziel traduz como וּפַרְסִנּוּן (aram. *e esticaram*). Tanto a BHK quanto a BHS não apresentam anotações sobre tal assunto textual em seus aparatos críticos. O ATIf verte o item verbal como *et la déploya* (fr. *e a desenrolou*). O ATI, mantendo fidelidade ao texto bíblico de tradição massorética, traduz como *e a esticou*, mesmo que a citada forma verbal com o mencionado sufixo pronominal de terceira pessoa singular seja inusitada no contexto da segunda parte de 2Reis 19.14.

2Reis 19.16

שָׁלַחוֹ (hebr. *o enviou*). Locução verbal de redação inusitada. Pelo contexto do trecho bíblico, se essa expressão verbal se referir ao nome próprio masculino סַנְחֵרִיב (hebr. *Senaqueribe*), deveria ser redigida, teoricamente, como שָׁלַח (hebr. *enviou*). Seria esperada a forma da terceira pessoa masculina singular, do tempo perfeito, na conjugação *qal*: שָׁלַח (hebr. *enviou*). Teoricamente, o segmento deveria ter a seguinte redação: סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח (hebr. *Senaqueribe que enviou*, cf. Is 37.17). Essa situação textual é tratada da seguinte maneira pelas versões bíblicas clássicas: a Septuaginta verte como ἀπέστειλεν (gr. *enviou*); a Vulgata traduz como *misit* (lat. *enviou*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como דְּשַׁלַּחְיֵה (aram. *que*

[137] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 913 e 1077; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1173, 1798 e 1799; Clines, 2009, p. 410 e 495; Alonso Schökel, 2004, p. 472, 601 e 710; Holladay, 2010, p. 470 e 563 e Kirst et alii, 2008, p. 221 e 270.

enviou dele). A BHK possui a seguinte anotação no bloco inferior de seu aparato crítico sobre tal caso: l c Var^{G}𝔊𝔖𝔙 Jes 37 שָׁלַח (ler conforme a variante registrada na edição da Bíblia Hebraica de C. D. Ginsburg [Londres, 1908-1926; reimpr. Jerusalém, 1970], a Septuaginta, a Peshitta, a Vulgata e Is 37.17 que leem שָׁלַח [hebr. *enviou*]). A BHS possui a seguinte anotação em seu aparato crítico sobre a mesma situação textual: l c pc Mss 𝔊𝔖𝔙 et Jes שָׁלַח (ler conforme poucos manuscritos hebraicos medievais, a Septuaginta, a Peshitta, a Vulgata e Is 37.17 que leem שָׁלַח [hebr. *enviou*]). O ATIf traduz o item verbal como *l'a envoyé* (fr. *o enviou*). O ATI, mantendo fidelidade ao Texto Massorético, verte a citada forma verbal como *o enviou*, mesmo que pareça estranha no contexto do versículo.

2Reis 19.28

וְשַׁאֲנָנְךָ (hebr. *e a tua arrogância*). O item lexical שַׁאֲנָן é de significado problemático no contexto de 2Reis 19.28. Os dicionários destinados ao hebraico bíblico apresentam as seguintes definições para a mencionada palavra: para Kirst et alii seria *tranquilo, despreocupado, sossegado, seguro*; para Holladay seria *em paz, tranquilo*; para Alonso Schökel seria *tranquilo, sereno, despreocupado, descansado, plácido, confiado, satisfeito*; para Brown, Driver e Briggs seria *à vontade, seguro, despreocupado, arrogante*; eles explicam que o citado vocábulo seria um substantivo abstrato significando *arrogância* no texto de 2Reis 19.28; para Koehler e Baumgartner seria *despreocupado, autoconfiante, imperturbável*; eles cogitam que para os textos de 2Reis 19.28 e de Isaías 37.29 a leitura deveria ser וּשְׁאוֹנְךָ (hebr. *e o teu alvoroço*); eles explicam que essa leitura tem relação com a segunda acepção do item terminológico שָׁאוֹן, denotando *alvoroço* e para Clines seria *à vontade, despreocupado, complacente, calma, tranquila, imperturbável*; ele fornece a acepção de *arrogância* para o caso de 2Reis 19.28.[138] A locução em questão é vertida do seguinte modo pelas antigas versões da Bíblia: a Septuaginta a traduz como καὶ τὸ στρῆνός σου (gr. *e o teu luxo arrogante*); a Vulgata a verte como *et superbia tua* (lat. *e a tua soberba*) e o Targum de Jônatas ben Uziel a traduz como וְאִתְרַנּוּתָךְ (aram. *e o teu motim*). Tanto a BHK quanto a BHS propõem a seguinte leitura no lugar da expressão וְשַׁאֲנָנְךָ (hebr. *e a tua arrogância*): וּשְׁאוֹנְךָ (hebr. *e o teu alvoroço*). O ATIf verte a expressão como *et ton arrogance* (fr. *e a tua arrogância*). O ATI traduz a locução em destaque também como *e a tua arrogância*, seguindo as orientações das variadas fontes citadas neste parágrafo, apesar da problemática sobre o exato significado da locução verbal.

2Reis 23.11

בַּפַּרְוָרִים (hebr. *nos anexos*). Este item lexicográfico é registrado nos dicionários de hebraico bíblico como פַּרְוָר ou como פַּרְבָּר. Tal vocábulo é de significado desconhecido, sendo encontrado apenas duas vezes na Bíblia Hebraica (cf. 2Rs 23.11; 1Cr 26.18).[139] Os hebraístas fornecem variadas opções para tradução: Kirst et alii, dizendo que é vocábulo de significado incerto, indicam *átrio*, *entrada*; Holladay define como *pátio*; Alonso Schökel estabelece como *pátio*, *claustro*, *pórtico*; Brown, Driver e Briggs, não fornecendo nenhuma significação decisiva, explicam que, talvez, seria estrutura colunada, anexa ao lado ocidental do templo de Salomão; eles informam que a palavra seria empréstimo do persa, significando *quiosque aberto*, *casa de verão*; eles explicam que a lexia seria uma inserção pós-exílica no texto de 2Reis 23.11; eles comentam, ainda, que o mesmo item lexical é registrado no hebraico rabínico (cf. abaixo); Koehler e Baumgartner, também não fornecendo nenhuma acepção conclusiva, explanam que a citada palavra é encontrada no hebraico rabínico e no aramaico (cf. abaixo), significando *subúrbio*, *átrio* e *distrito*; eles informam que se trata de vocábulo de proveniência persa (*frabar*: *átrio*, *vestíbulo*); eles comentam, ainda, que seria um anexo no lado ocidental do templo de Salomão, como um pórtico coberto e Clines fornece as seguintes possibilidades: *átrio*, *casa de verão*, *pórtico*, *tesouraria* e *lugar de separação ritual*.[140] Jastrow registra as seguintes grafias do supracitado vocábulo no hebraico rabínico e no aramaico: פַּרְבָּר (hebr. *fortificação exterior*, *Parbar* [este seria nome

[138] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 983; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 1375; Clines, 2009, p. 444; Alonso Schökel, 2004, p. 652; Holladay, 2010, p. 508 e Kirst et alii, 2008, p. 241.

[139] Cf. Even-Shoshan, 1997, p. 959-960.

[140] Cf. Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 826; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 962; Clines, 2009, p. 364-365; Alonso Schökel, 2004, p. 546; Holladay, 2010, p. 421 e Kirst et alii, 2008, p. 198.

de um recinto do templo de Salomão]), פַּרְוָר, פַּרְוָר, פַּרְוָרָא, פַּרְוָתָה, פַּרְוָתָא e פַּרְוָתָא (aram. *fortificação exterior, portal, pátio, lugar de comércio*). Sokoloff registra a seguinte grafia no aramaico: פרוור (aram. *pátio*).[141] As versões bíblicas clássicas ora transliteram ora traduzem a locução em relevo da seguinte maneira: a Septuaginta translitera como ἐν Φαρουριμ (gr. *em farurim*); a Vulgata translitera como *in Farurim* (lat. *em Farurim*) e o Targum de Jônatas ben Uziel traduz como דִּבְפַּרְוָרֵיָא (aram. *que nos pátios*). As versões grega e latina tiveram dificuldades em traduzir a locução, apenas a versão aramaica apresenta tradução. Tanto a BHK quanto a BHS não se preocupam com tal assunto de ordem textual. O ATIf opta em traduzir a locução como *dans les annexes* (fr. *nos anexos*). O ATI, concordando com o ATIf, verte, igualmente, a expressão como *nos anexos*, apesar da problemática sobre a sua real significação.

2Reis 23.36

זְבִידָה (*ketiv*), זְבוּדָה (*qerê*: *Zebuda*). Situação de *ketiv* e *qerê* no texto bíblico de tradição massorética. As versões bíblicas clássicas traduzem tal nome próprio feminino do seguinte modo: a Septuaginta verte como Ιελδαφ (gr. *Ieldafe*); a Vulgata traduz como *Zebida* (lat. *Zebida*) e o Targum de Jônatas ben Uziel verte como זְבוּדָה (aram. *Zebuda*). A BHK possui observação no bloco superior de seu aparato crítico sobre o assunto: K זְבִידָה, Q זְבוּדָה; MSS ד (o *ketiv* é זְבִידָה [hebr. *Zebida*], o *qerê* é זְבוּדָה [hebr. *Zebuda*]; manuscritos hebraicos medievais possuem a leitura זְבוּדָה [hebr. *Zebuda*] [com o sinal diacrítico *rafê* sobre a letra *dalet*]). A BHS tem anotação em seu aparato crítico sobre a mesma questão: nonn Mss 𝔠 ut Q זְבוּדָה, K 𝔖 זְבִידָה (vários manuscritos hebraicos medievais e o Targum de Jônatas ben Uziel possuem a leitura do *qerê* זְבוּדָה [hebr. *Zebuda*]; o *ketiv*, a Peshitta e a Vulgata possuem a leitura זְבִידָה [hebr. *Zebida*]). O ATIf acata o *qerê*, traduzindo como *Zevoudda* (fr. *Zebuda*). O ATI, seguindo a redação tradicional do Texto Massorético, adota, igualmente, o *qerê*.

Referências bibliográficas

a. Edições da Bíblia Hebraica

Dotan, Aron (ed.). *Biblia Hebraica Leningradensia: Prepared according to the Vocalization, Accents, and Masora of Aaron ben Moses ben Asher in the Leningrad Codex*. Peabody: Hendrickson, 2001.

Elliger, Karl; Rudolph, Wilhelm (eds.). *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. 5. ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

Kittel, Rudolf; Kahle, Paul E. (eds.). *Biblia Hebraica*. 16. ed. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1973.

Schenker, Adrian et alii (eds.). *Biblia Hebraica Quinta. Fascicle 7: Judges*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2011. (edição preparada por Natalio Fernández Marcos)

b. Edição fac-símile do Códice de Leningrado B19a

Freedman, David N. et alii (eds.). *The Leningrad Codex: A Facsimile Edition*. Grand Rapids-Cambridge-Leiden-New York-Köln: Eerdmans-Brill, 1998.

c. Versões da Bíblia

Bíblia de Estudo Almeida. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2006.

Bíblia de Jerusalém. São Paulo: Paulus, 2002.

Bíblia Sagrada: Tradução Brasileira. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2010.

Bíblia — Tradução Ecumênica. São Paulo: Loyola, 1994.

Francisco, Edson de F. (trad.). *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português, vol. 1: Pentateuco*. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2012.

Rahlfs, Alfred; Hanhart, Robert (eds.). *Septuaginta: Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes — Editio altera*. vols. 1 e 2. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006.

VvAa. (trads.). *Ancien Testament interlinéaire hébreu-français*. Villiers-le-Bel: Société biblique française, 2007.

[141] Cf. Jastrow, 2005, p. 1213 e 1218 e Sokoloff, 2002, p. 444.

WEBER, Robert; GRYSON, Roger (eds.). *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem*. 5. ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007.

d. Dicionários

ALONSO SCHÖKEL, Luís. *Dicionário Bíblico Hebraico-Português*. 3. ed. São Paulo: Paulus, 2004.

BROWN, Francis; DRIVER, Samuel R.; BRIGGS, Charles A. (eds.). *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*. Peabody: Hendrickson, 1996.

CLINES, David J. A. (ed.). *The Concise Dictionary of Classical Hebrew*. Sheffield: Sheffield Academic, 2009.

GAFFIOT, Félix (ed.). *Le Grand Gaffiot Dictionnaire Latin-Français*. Paris: Hachette, 2000.

HARRIS, R. Laird; ARCHER, Jr, Gleason L.; WALTKE, Bruce K. (orgs.). *Dicionário Internacional de Teologia do Antigo Testamento*. São Paulo: Vida Nova, 1998.

HOLLADAY, William L. *Léxico Hebraico e Aramaico do Antigo Testamento*. São Paulo: Vida Nova, 2010.

HOUAISS, Antônio; VILLAR, Mauro S. (eds.). *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.

JASTROW, Marcus (ed.). *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi and the Midrashic Literature*. vols. 1 e 2. Peabody: Hendrickson, 2005.

KIRST, Nelson et alii. *Dicionário Hebraico-Português & Aramaico-Português*. 21. ed. São Leopoldo-Petrópolis: Sinodal-Vozes, 2008.

KOEHLER, Ludwig; BAUMGARTNER, Walter (eds.). *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament — Study Edition*. 2 vols. Leiden-Boston-Köln: Brill, 2001.

MURAOKA, Takamitsu (ed.). *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Louvain-Paris-Walpole, MA: Peeters, 2009.

SANTOS SARAIVA, F. R. dos (ed.). *Novíssimo Dicionário Latino-Português: Etimológico, Prosódico, Histórico, Geográfico, Mitológico, Biográfico, etc.*. 11. ed. Rio de Janeiro-Belo Horizonte: Garnier, 2000.

SOKOLOFF, Michael (ed.). *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period*. 2. ed. Ramat-Gan-Baltimore-London: Bar Ilan University Press-The John Hopkins Univeristy Press, 2002.

e. Gramáticas

GESENIUS, Wilhelm; KAUTZSCH, Emil; COWLEY, Arthur E. *Gesenius' Hebrew Grammar*. 2. ed. Oxford: Clarendon Press, 1980.

JOÜON, Paul; MURAOKA, Takamitsu. *A Grammar of Biblical Hebrew*. 2. ed. Subsidia Biblica 27. Roma: Gregorian & Biblical Press, 2009.

f. Concordância da Bíblia Hebraica

EVEN-SHOSHAN, Abraham (ed.). *A New Concordance of the Old Testament: Using the Hebrew and Aramaic Text*. 2. ed. Grand Rapids: Baker, 1997. (em hebraico)

g. Softwares para tradução e pesquisa bíblicas

BibleWorks 8: Software for Biblical Exegesis and Research. Norfolk: Bibleworks, LLC, 2008.

Paratext UBS Translation Software. 7.4.0.89. New York: United Bible Socities, 2013.

h. Outros

BUTIN, Romain. *The Ten Nequdoth of the Torah or The Meaning a Purpose of the Extraordinary Points of the Pentateuch (Massoretic Text)*. New York: Ktav, 1969.

FISCHER, Alexander A. *O Texto do Antigo Testamento — Edição Reformulada da Introdução à Bíblia Hebraica de Ernst Würthwein*. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2013.

FRANCISCO, Edson de F. *Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético — Guia Introdutório para a Biblia Hebraica Stuttgartensia*. 3. ed. São Paulo: Vida Nova, 2008.

GORDIS, Robert. *The Biblical Text in the Making: A Study of the Kethib-Qere*. New York: Ktav, 1971.

MCCARTHY, Carmel. *The Tiqqune Sopherim and Other Theological Corrections in the Masoretic Text of the Old Testament. Orbis biblicum et orientalis* 36. Freiburg-Göttingen: Universitätsverlag-Vandenhoeck und Ruprecht, 1981.

Tov, Emanuel. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. 3. ed. Minneapolis: Fortress Press, 2012.

Weil, Gérard E. (ed.). *Massorah Gedolah iuxta Codicem Leningradensem B19a. vol. 1 Catalogi*. 2. ed. Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 2001.

Würthwein, Ernst. *The Text of the Old Testament: An Introduction to the Biblia Hebraica*. 2. ed. Grand Rapids: Eerdmans, 1997.

Profetas Anteriores
נביאים ראשונים

יהושע

Josué

Capítulo 1

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַיֹּאמֶר
E aconteceu, depois de a morte de Moisés, o servo de YHWH; e disse

יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
YHWH a Josué, o filho de Num, o que servia Moisés, dizendo:

מֹשֶׁה עַבְדִּי מֵת וְעַתָּה קוּם עֲבֹר
Moisés, o meu servo morreu; e agora levanta-te, atravessa

אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה וְכָל־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ
o Jordão o este, tu e todo o povo o este, para a terra

אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
que eu dá o que para eles, aos filhos de Israel.

כֹּל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם
Todo local que caminhe a sola do vosso pé nele, para vós

מִן־הַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־פְּרָת
Desde o deserto e o Líbano este, e até o rio grande, o rio do Eufrates,

כֹּל אֶרֶץ הַחִתִּים וְעַד־הַיָּם הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ
toda a terra de os heteus, e até o mar o Grande, o poente de o sol;

יִהְיֶה גְּבוּלְכֶם׃ לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כֹּל
será o vosso território. Não resistirá homem perante ti, todos

יְמֵי חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה
os dias de as tuas vidas; conforme fui com Moisés, serei

עִמָּךְ לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא אֶעֶזְבֶךָּ׃ חֲזַק
contigo, não te deixarei e nem te abandonarei. Torna-te forte

וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תַּנְחִיל אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ
e sê firme, porque tu repartirás herança o povo o este, a terra

אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ רַק
que jurei para dar aos pais deles para eles. Somente

חֲזַק וֶאֱמָץ מְאֹד לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַתּוֹרָה
te torna forte e sê firme muito para guardar para cumprir conforme toda a lei

אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה עַבְדִּי אַל־תָּסׇר מִמֶּנּוּ יָמִין
que te ordenou Moisés, o meu servo, não te desviarás dela direita

1 Josué fica no lugar de Moisés 1 Depois que Moisés, servo do SENHOR, morreu, Deus disse ao ajudante de Moisés, chamado Josué, filho de Num:

2 — O meu servo Moisés está morto. Agora você e todo o povo de Israel se preparem para atravessar o rio Jordão e entrar na terra que vou dar a vocês. 3 Como disse a Moisés, eu lhes darei toda a terra que pisarem. 4 Os limites dessa terra serão os seguintes: ao sul, o deserto; e, ao norte, os montes Líbanos; a leste, o grande rio Eufrates e toda a terra dos heteus; e, a oeste, o mar Mediterrâneo. 5 Você nunca será derrotado. Eu estarei com você como estive com Moisés. Nunca o abandonarei. 6 Seja forte e corajoso porque você vai comandar este povo quando eles tomarem posse da terra que prometi aos antepassados deles. 7 Seja forte e muito corajoso. Tome cuidado e viva de acordo com toda a Lei que o meu servo Moisés lhe deu. Não se desvie dela em nada e você terá sucesso em qualquer lugar para onde for. 8 Fale sempre do que está escrito no Livro da Lei. Estude esse livro dia e noite e se esforce para viver de acordo com tudo o que está escrito nele. Se fizer isso, tudo lhe correrá bem, e você terá sucesso. 9 Lembre da minha ordem: "Seja forte e corajoso! Não fique desanimado, nem tenha medo, porque eu, o SENHOR, seu Deus, estarei com você em qualquer lugar para onde você for!"

Preparativos para atravessar o rio Jordão

10 Então Josué ordenou aos líderes israelitas:

11 — Vão pelo meio do acampamento, dando esta ordem ao povo: "Arranjem comida porque daqui a três dias vocês vão atravessar o rio Jordão para tomar posse da terra que o SENHOR, nosso Deus, lhes dará."

12 E Josué disse às tribos de Rúben, de Gade e de Manassés do Leste:

13 — Lembrem da ordem de Moisés, servo do SENHOR: "O SENHOR, nosso Deus, dará esta terra a vocês para morarem nela e ali viverem em segurança. 14 As suas mulheres, as crianças e o gado ficarão aqui na terra que Moisés lhes deu a leste do rio Jordão. Mas que os homens peguem as suas armas e atravessem o rio na frente dos seus irmãos israelitas e estejam prontos para ajudá-los na batalha!

וּשְׂמֹאול׃ לְמַעַן תַּשְׂכִּיל בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃
andares. onde por tudo tenhas prosperidade para que e esquerda;

[8]לֹא־יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ בּוֹ
nele e monologarás da tua boca, a esta, a lei o livro de Não te apartarás

יוֹמָם וָלָיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
para cumprir guardes para que e noite, de dia

כְּכָל־הַכָּתוּב בּוֹ כִּי־אָז תַּצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶךָ
o teu caminho farás prosperar porque, então, nele; conforme tudo o que escrito

וְאָז תַּשְׂכִּיל׃ [9]הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ חֲזַק וֶאֱמָץ
e sê firme, Te torna forte te ordenei? Acaso não terás prosperidade. e então

אַל־תַּעֲרֹץ וְאַל־תֵּחָת כִּי עִמְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
o teu Deus, YHWH, contigo porque e nem te atemorizarás; não estremecerás

בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃ פ [10]וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ
Josué E ordenou * andares. onde por tudo

אֶת־שֹׁטְרֵי הָעָם לֵאמֹר׃ [11]עִבְרוּ ו בְּקֶרֶב
pelo interior de Passai dizendo: o povo, aos oficiais subordinados de

הַמַּחֲנֶה וְצַוּוּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר הָכִינוּ לָכֶם
para vós Preparai dizendo: ao povo, e ordenai o acampamento,

צֵידָה כִּי בְּעוֹד ו שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם
vós dias, três de enquanto ainda porque provisão;

עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָבוֹא לָרֶשֶׁת
para apossar para entrar o este, o Jordão os que atravessam

אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם
para vós, o que dá o vosso Deus, YHWH, que a terra,

לְרִשְׁתָּהּ׃ ס [12]וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי
a tribo de e à metade de e ao gadita, E ao rubenita, * para o apossar dela.

הַמַּטֵּה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ [13]זָכוֹר אֶת־הַדָּבָר
a palavra Recordar dizendo: Josué, disse o Manassés;

אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה
YHWH, dizendo: o servo de YHWH, Moisés, a vós ordenou que

אֱלֹהֵיכֶם מֵנִיחַ לָכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
a terra para vós e dará a vós, o que dá descanso o vosso Deus,

הַזֹּאת׃ [14]נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם יֵשְׁבוּ
habitarão e os vossos gados a vossa criança As vossas mulheres a esta.

בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר
o Jordão; no outro lado de Moisés, para vós deu que na terra,

1 Deus fala a Josué e anima-o [1]Sucedeu, depois da morte de Moisés, servo do SENHOR, que este falou a Josué, filho de Num, servidor de Moisés, dizendo: [2]Moisés, meu servo, é morto; dispõe-te, agora, passa este Jordão, tu e todo este povo, à terra que eu dou aos filhos de Israel. [3]Todo lugar que pisar a planta do vosso pé, vo-lo tenho dado, como eu prometi a Moisés. [4]Desde o deserto e o Líbano até ao grande rio, o rio Eufrates, toda a terra dos heteus e até ao mar Grande para o poente do sol será o vosso limite. [5]Ninguém te poderá resistir todos os dias da tua vida; como fui com Moisés, assim serei contigo; não te deixarei, nem te desampararei. [6]Sê forte e corajoso, porque tu farás este povo herdar a terra que, sob juramento, prometi dar a seus pais. [7]Tão somente sê forte e mui corajoso para teres o cuidado de fazer segundo toda a lei que meu servo Moisés te ordenou; dela não te desvies, nem para a direita nem para a esquerda, para que sejas bem-sucedido por onde quer que andares. [8]Não cesses de falar deste Livro da Lei; antes, medita nele dia e noite, para que tenhas cuidado de fazer segundo tudo quanto nele está escrito; então, farás prosperar o teu caminho e serás bem-sucedido. [9]Não to mandei eu? Sê forte e corajoso; não temas, nem te espantes, porque o SENHOR, teu Deus, é contigo por onde quer que andares.

Preparação para atravessar o Jordão
[10]Então, deu ordem Josué aos príncipes do povo, dizendo: [11]Passai pelo meio do arraial e ordenai ao povo, dizendo: Provede-vos de comida, porque, dentro de três dias, passareis este Jordão, para que entreis na terra que vos dá o SENHOR, vosso Deus, para a possuirdes.
[12]Falou Josué aos rubenitas, e aos gaditas, e à meia tribo de Manassés, dizendo: [13]Lembrai-vos do que vos ordenou Moisés, servo do SENHOR, dizendo: O SENHOR, vosso Deus, vos concede descanso e vos dá esta terra. [14]Vossas mulheres, vossos meninos e vosso gado fiquem na terra que Moisés vos deu deste lado do Jordão; porém vós, todos os valentes, passareis armados na frente de vossos irmãos e os ajudareis,

וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים לִפְנֵי אֲחֵיכֶם
os vossos irmãos perante os que armados para guerra atravessareis e vós

כָּל גִּבּוֹרֵי הַחָיִל וַעֲזַרְתֶּם אוֹתָם׃ 15 עַד
até a eles; e auxiliareis a força armada, os valentes de todos

אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה ׀ לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ
e apossarão como vós, para os vossos irmãos YHWH que dê descanso

גַּם־הֵמָּה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן
o que dá o vosso Deus, que YHWH, a terra também eles

לָהֶם וְשַׁבְתֶּם לְאֶרֶץ יְרֻשַּׁתְכֶם וִירִשְׁתֶּם
e apossareis a vossa possessão, para a terra de e retornareis para eles;

אוֹתָהּ אֲשֶׁר ׀ נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה
YHWH, o servo de Moisés, para vós deu que a ela,

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ 16 וַיַּעֲנוּ
Então, responderam o sol. o levante de o Jordão, no outro lado de

אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה
faremos, o que nos ordenaste, Tudo dizendo: a Josué,

וְאֶל־כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנוּ נֵלֵךְ׃ 17 כְּכֹל
Conforme tudo iremos. nos enviares e para todo o que

אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ אֶל־מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמַע אֵלֶיךָ רַק
somente a ti; escutaremos assim a Moisés, o que escutamos

יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־מֹשֶׁה׃
com Moisés. foi conforme contigo, o teu Deus YHWH, seja

18 כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יַמְרֶה אֶת־פִּיךָ וְלֹא־יִשְׁמַע
Todo homem que agir com rebeldia contra a tua boca, e não escutar

אֶת־דְּבָרֶיךָ לְכֹל אֲשֶׁר־תְּצַוֶּנּוּ יוּמָת רַק
as tuas palavras, em tudo o que o ordenares, será morto; somente

חֲזַק וֶאֱמָץ׃ פ
* e sê firme. te torna forte

15 Eles tomarão posse da terra que o SENHOR, nosso Deus, lhes dará e ficarão morando nela. Quando isso acontecer, vocês voltarão para viver na terra que Moisés, servo de Deus, deu a vocês aqui, a leste do Jordão."

16 Então eles responderam a Josué:

— Faremos tudo o que você mandou e iremos aonde nos enviar. 17 Assim como sempre obedecemos a Moisés, também obedeceremos a você. Que o SENHOR, seu Deus, esteja com você como esteve com Moisés! 18 Quem se revoltar e desobedecer a qualquer ordem sua será morto. Acima de tudo seja forte e corajoso!

2 Josué envia espiões a Jericó 1 Do acampamento do vale das Acácias, Josué mandou secretamente dois espiões com a seguinte ordem:

— Examinem bem a terra, especialmente a cidade de Jericó.

Então eles foram, entraram na casa de uma prostituta chamada Raabe e se hospedaram ali. 2 E chegou aos ouvidos do rei de Jericó a seguinte notícia:

— Alguns israelitas chegaram aqui de noite para espionar a terra.

3 Então o rei mandou para Raabe o seguinte recado:

— Os homens que estão na sua casa vieram para espionar toda a terra! Traga esses dois para fora!

4 Mas Raabe já os havia escondido. Ela respondeu aos mensageiros do rei:

— É verdade que alguns homens vieram à minha casa, mas eu não sabia de onde eram. 5 Quando já estava escuro, e o portão da cidade ia ser fechado, eles saíram. Eu não sei para onde foram. Mas, se vocês forem depressa atrás deles, ainda poderão pegá-los.

6 Acontece que Raabe tinha levado os espiões ao terraço e os havia escondido debaixo das varas de linho amontoadas ali.

7 Os mensageiros do rei foram e, logo que saíram da cidade, o portão foi fechado. Eles procuraram os espiões até o lugar onde a estrada atravessa o rio Jordão.

8 Antes que os espiões fossem dormir, Raabe subiu ao terraço e disse a eles:

9 — Eu sei que o SENHOR deu esta terra a vocês, os israelitas. Para dizer a verdade, todos nós estamos morrendo de medo.

Capítulo 2

וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ־בִּן־נוּן מִן־הַשִּׁטִּים שְׁנַיִם־אֲנָשִׁים
1 E enviou Josué, o filho de Num, desde o Sitim, dois homens

מְרַגְּלִים חֶרֶשׁ לֵאמֹר לְכוּ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ
os que espionam secretamente, dizendo: Ide, vede a terra,

וְאֶת־יְרִיחוֹ וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית־אִשָּׁה זוֹנָה
e a Jericó. E foram e entraram casa de mulher prostituta,

וּשְׁמָהּ רָחָב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה׃ [2]וַיֵּאָמַר לְמֶלֶךְ
ao rei de Então, foi dito e se deitaram ali. Raabe, e o nome dela

יְרִיחוֹ לֵאמֹר הִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאוּ הֲנָּה הַלַּיְלָה
a noite, para cá vieram homens Eis que dizendo: Jericó,

[3]וַיִּשְׁלַח מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַחְפֹּר אֶת־הָאָרֶץ׃
E enviou a terra. para espiar Israel dentre os filhos de

מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶל־רָחָב לֵאמֹר הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים
os homens Faze sair dizendo: a Raabe, Jericó o rei de

הַבָּאִים אֵלַיִךְ אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבֵיתֵךְ כִּי לַחְפֹּר
para espiar porque para a tua casa, que vieram a ti, os que vieram

אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ׃ [4]וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת־שְׁנֵי
os dois de a mulher E pegou vieram. toda a terra

הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנֵהוּ וַתֹּאמֶר ו כֵּן בָּאוּ אֵלַי
a mim vieram Corretamente e disse: e o escondeu; os homens

[5]וַיְהִי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאַיִן הֵמָּה׃
E aconteceu, eles. de onde sabia mas não os homens,

הַשַּׁעַר לִסְגּוֹר בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ לֹא יָדַעְתִּי
soube não saíram, e os homens na escuridão para fechar o portão

אָנָה הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים רִדְפוּ מַהֵר אַחֲרֵיהֶם כִּי
porque atrás deles, depressa persegui os homens; foram para onde

תַשִּׂיגוּם׃ [6]וְהִיא הֶעֱלָתַם הַגַּגָּה וַתִּטְמְנֵם
e os ocultou para o telhado plano; os fez subir Mas ela os alcançareis.

בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרֻכוֹת לָהּ עַל־הַגָּג׃
sobre o telhado plano. dela os que empilhados a madeira, nos linhos de

[7]וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ הַיַּרְדֵּן עַל
junto de o Jordão o caminho de atrás deles. perseguiram E os homens

הַמַּעְבָּרוֹת וְהַשַּׁעַר סָגְרוּ אַחֲרֵי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ
saíram conforme após, fecharam e o portão as passagens;

יִשְׁכָּבוּן׃ [8]וְהֵמָּה טֶרֶם אַחֲרֵיהֶם׃ הָרֹדְפִים
se deitassem; antes que E, eles atrás deles. os que perseguiam

[9]וַתֹּאמֶר עַל־הַגָּג׃ עֲלֵיהֶם עָלְתָה וְהִיא
e disse sobre o telhado plano; a eles subiu e ela

אֶל־הָאֲנָשִׁים יָדַעְתִּי כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם
para vós YHWH que deu Soube aos homens:

וְכִי אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי־נָפְלָה אֶת־הָאָרֶץ
e que sobre nós, o vosso terror e que caiu a terra;

[15] até que o SENHOR conceda descanso a vossos irmãos, como a vós outros, e eles também tomem posse da terra que o SENHOR, vosso Deus, lhes dá; então, tornareis à terra da vossa herança e possuireis a que vos deu Moisés, servo do SENHOR, deste lado do Jordão, para o nascente do sol. [16] Então, responderam a Josué, dizendo: Tudo quanto nos ordenaste faremos e aonde quer que nos enviares iremos. [17] Como em tudo obedecemos a Moisés, assim obedeceremos a ti; tão somente seja o SENHOR, teu Deus, contigo, como foi com Moisés. [18] Todo homem que se rebelar contra as tuas ordens e não obedecer às tuas palavras em tudo quanto lhe ordenares será morto; tão somente sê forte e corajoso.

2 Espias mandados a Jericó. Raabe [1] De Sitim enviou Josué, filho de Num, dois homens, secretamente, como espias, dizendo: Andai e observai a terra e Jericó. Foram, pois, e entraram na casa de uma mulher prostituta, cujo nome era Raabe, e pousaram ali. [2] Então, se deu notícia ao rei de Jericó, dizendo: Eis que, esta noite, vieram aqui uns homens dos filhos de Israel para espiar a terra. [3] Mandou, pois, o rei de Jericó dizer a Raabe: Faze sair os homens que vieram a ti e entraram na tua casa, porque vieram espiar toda a terra. [4] A mulher, porém, havia tomado e escondido os dois homens; e disse: É verdade que os dois homens vieram a mim, porém eu não sabia donde eram. [5] Havendo-se de fechar a porta, sendo já escuro, eles saíram; não sei para onde foram; ide após eles depressa, porque os alcançareis. [6] Ela, porém, os fizera subir ao eirado e os escondera entre as canas do linho que havia disposto em ordem no eirado. [7] Foram-se aqueles homens após os espias pelo caminho que dá aos vaus do Jordão; e, havendo saído os que iam após eles, fechou-se a porta.

[8] Antes que os espias se deitassem, foi ela ter com eles ao eirado [9] e lhes disse: Bem sei que o SENHOR vos deu esta terra, e que o pavor que infundis caiu sobre nós, e que todos os moradores da terra estão desmaiados.

נָמֹגוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם׃ כִּי[10]
esmoreceram todos os que habitam de a terra de perante vós. Porque

שָׁמַעְנוּ אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי יַם־סוּף
escutamos * que fez secar YHWH as águas de o mar do Junco

מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם
de perante vós, no vosso sair desde o Egito; e o que fizestes

לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
aos dois de os reis de o amorreu, que no outro lado de o Jordão,

לְסִיחֹן וּלְעוֹג אֲשֶׁר הֶחֱרַמְתֶּם אוֹתָם׃ וַנִּשְׁמַע[11]
a Seom e a Ogue, os quais anatematizastes a eles. E escutamos,

וַיִּמַּס לְבָבֵנוּ וְלֹא־קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ
e se derreteu o nosso coração, e não se levantou mais ânimo em homem

מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים
pela vossa causa; porque YHWH, o vosso Deus, ele o Deus

בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת׃ וְעַתָּה[12]
nos céus em acima, e sobre a terra embaixo. E, agora,

הִשָּׁבְעוּ־נָא לִי בַּיהוָה כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חָסֶד
jurai, por favor, a mim por YHWH, que fiz convosco benevolência;

וַעֲשִׂיתֶם גַּם־אַתֶּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם
e fareis também vós com a casa de o meu pai benevolência, e dareis

לִי אוֹת אֱמֶת׃ וְהַחֲיִתֶּם[13] אֶת־אָבִי וְאֶת־אִמִּי
e fareis sinal de a mim veracidade; e deixareis viver ao meu pai, e à minha mãe,

וְאֶת־אַחַי וְאֶת־*אַחוֹתַי (אַחְיוֹתַי) וְאֶת
e aos meus irmãos, e ketiv * e a (qerê * às minhas irmãs)

כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ מָוֶת׃
tudo o que deles; e livrareis as nossas vidas da morte.

וַיֹּאמְרוּ[14] לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַּחְתֵּיכֶם לָמוּת
E disseram a ela os homens: A nossa vida debaixo de vós para morrer,

אִם לֹא תַגִּידוּ אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיָה בְּתֵת־יְהוָה
se não denunciardes a nossa ação esta; e será no dar YHWH

לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃
para nós a terra, e faremos contigo benevolência e veracidade.

וַתּוֹרִדֵם[15] בַּחֶבֶל בְּעַד הַחַלּוֹן כִּי בֵיתָהּ
Então, os fez descer com a corda através de a janela; porque a casa dela

בְּקִיר הַחוֹמָה וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשֶׁבֶת׃ וַתֹּאמֶר[16]
na parede de na muralha, a muralha, e na muralha ela a que habitava. E disse

---

Rahab

10 Soubemos que o SENHOR secou o mar Vermelho diante de vocês quando saíram do Egito. Também ficamos sabendo como, a leste do rio Jordão, vocês mataram Seom e Ogue, os reis dos amorreus, e destruíram os seus exércitos. 11 Quando ouvimos essas coisas, perdemos a coragem e todos nós ficamos com muito medo por causa de vocês. O Deus de vocês, o SENHOR, é Deus lá em cima no céu e aqui em baixo na terra. 12 Então agora jurem em nome do SENHOR e prometam que vão ser bons para a minha família porque eu também tratei vocês com bondade. Para isso peço que me deem um sinal que não deixe dúvida. 13 Salvem o meu pai, a minha mãe, os meus irmãos e as minhas irmãs e as famílias deles. Não deixem que nos matem.

14 Os homens responderam:

— Nós prometemos. E, se não cumprirmos a nossa palavra, nós é que deveremos morrer, e não você! Se você não contar a ninguém o que estamos fazendo, fique certa de que cumpriremos a nossa promessa. Quando o SENHOR nos der esta terra, seremos bons para você e mostraremos que somos homens de palavra.

15 Raabe morava numa casa construída na muralha da cidade. Por isso ela pôde fazer os espiões descerem pela janela, usando uma corda. 16 Ela disse:

— Vão para as montanhas. Se não, os homens que estão procurando vocês vão achá-los. Escondam-se lá três dias, até que eles voltem. Depois vocês podem ir embora.

17 Os espiões disseram:

— Cumpriremos o juramento que você nos pediu que fizéssemos, mas com as seguintes condições: 18 quando invadirmos a sua terra, amarre este cordão vermelho na janela de onde você nos fez descer. Junte, dentro da sua casa, o seu pai, a sua mãe, os seus irmãos e todos os parentes do seu pai. 19 Se alguém sair da casa, será culpado da sua própria morte, e nós não seremos responsáveis. Mas, se alguém que estiver com você for ferido dentro de casa, a culpa será nossa. 20 E, se você contar o que estamos fazendo, não seremos obrigados a cumprir o nosso juramento.

21 Raabe respondeu:

— Eu concordo.

Então ela deixou que eles fossem embora. E Raabe amarrou o cordão vermelho na janela.

22 Os espiões foram para as montanhas e se esconderam lá três dias enquanto os soldados do rei os procuravam por toda aquela região. Os soldados não acharam ninguém e voltaram para Jericó. 23 Aí os dois espiões desceram da montanha, atravessaram o rio Jordão e foram se encontrar com Josué. Contaram tudo o que havia acontecido

לָהֶם֙ הָהָרָה֙ לְכ֣וּ פֶּן־יִפְגְּע֣וּ בָכֶ֔ם
a eles: ide, Para a montanha para que não deparem contra vós

הָרֹדְפִ֑ים וְנַחְבֹתֶ֣ם שָׁ֠מָּה שְׁלֹשֶׁת֙ יָמִ֔ים עַ֖ד
os que perseguem; e vos escondereis para lá três de dias, que

שׁ֥וֹב לְדַרְכְּכֶֽם׃ תֵּלְכ֖וּ וְאַחַ֥ר הָרֹדְפִ֖ים
retorar pelo vosso caminho. ireis e depois os que perseguem,

מִשְׁבַּעְתֵּ֖ךְ אֲשֶׁ֥ר הָאֲנָשִׁ֛ים נְקִיִּ֥ם אֲנַ֖חְנוּ אֵלֶ֑יהָ וַיֹּאמְר֥וּ׀ 17
do teu juramento nós Livres os homens: a ela E disseram

הַזֶּ֔ה אֲשֶׁ֥ר הִשְׁבַּעְתָּ֖נוּ׃ 18 הִנֵּ֣ה אֲנַ֔חְנוּ בָּאִ֖ים
os que entrarão nós se, nos fizeste jurar; que o este,

בָּאָ֣רֶץ אֶת־תִּקְוַ֣ת חוּט֮ הַשָּׁנִי֒ הַזֶּ֗ה תְּקַשְׁרִי֙ בַּחַלּ֔וֹן
na janela atares a esta, a escarlata o fio de o cordão de na terra;

אֲשֶׁ֣ר הוֹרַדְתֶּ֔נוּ בּ֖וֹ וְאֶת־אָבִ֑יךְ וְאֶת־אִמֵּ֣ךְ
e a tua mãe, e o teu pai, por ela, nos fizeste descer que

וְאֶת־אַחַ֣יִךְ וְאֶת֙ כָּל־בֵּ֣ית אָבִ֔יךְ תַּאַסְפִ֥י אֵלַ֖יִךְ
a ti reunireis o teu pai toda a casa de e e os teus irmãos

הַבַּ֥יְתָה׃ 19 וְהָיָ֗ה כֹּ֚ל אֲשֶׁר־יֵצֵ֣א
desde as portas de o que sair todo E acontecerá, para a casa.

בֵּיתֵ֔ךְ ו הַחוּצָ֖ה דָּמ֑וֹ בְּרֹאשׁ֣וֹ וַאֲנַ֔חְנוּ נְקִיִּ֖ם
livres; mas nós na cabeça dele, o sangue dele para fora a tua casa

וְכֹ֗ל אֲשֶׁ֤ר יִהְיֶה֙ אִתָּ֣ךְ בַּבַּ֔יִת דָּמ֖וֹ בְּרֹאשֵׁ֑נוּ
na nossa cabeça, o sangue dele na casa, contigo estiver o que e todo

אִם־יָ֖ד תִּהְיֶה־בּֽוֹ׃ 20 וְאִם־תַּגִּ֣ידִי אֶת־דְּבָרֵ֔נוּ זֹ֖את
esta; a nossa ação E, se denunciares estiver nele. se mão

הִשְׁבַּעְתָּֽנוּ׃ מִשְׁבַּעְתֵּ֖ךְ אֲשֶׁ֥ר נְקִיִּ֛ם וְהָיִ֥ינוּ
nos fizeste jurar. que do teu juramento, livres e seremos

וַתֹּ֥אמֶר 21 כִּדְבָרֵיכֶ֖ם כֵּ֣ן הֽוּא׃
Então, os despediu assim aquilo Conforme as vossas palavras E disse:

וַיֵּלְכ֗וּ וַתִּקְשֹׁ֛ר אֶת־תִּקְוַ֥ת הַשָּׁנִ֖י בַּחַלּֽוֹן׃ 22
E andaram na janela a escarlata. o cordão de e atou e foram;

וַיָּבֹ֔אוּ הָהָ֖רָה וַיֵּשְׁב֣וּ שָׁ֑ם שְׁלֹשֶׁת֙ יָמִ֔ים
dias três de ali e ficaram para a montanha, e foram

עַד־שָׁ֣בוּ הָרֹדְפִ֗ים וַיְבַקְּשׁ֣וּ הָרֹדְפִים֮ בְּכָל־הַדֶּ֣רֶךְ
os que perseguiam e procuraram os que perseguiam; até que retornaram

וְלֹ֥א מָצָ֖אוּ׃ 23 וַיָּשֻׁ֗בוּ שְׁנֵי֙
os dois de E retornaram encontraram. mas não em todo o caminho,

RA

10 Porque temos ouvido que o SENHOR secou as águas do mar Vermelho diante de vós, quando saíeis do Egito; e também o que fizestes aos dois reis dos amorreus, Seom e Ogue, que estavam além do Jordão, os quais destruístes. 11 Ouvindo isto, desmaiou-nos o coração, e em ninguém mais há ânimo algum, por causa da vossa presença; porque o SENHOR, vosso Deus, é Deus em cima nos céus e embaixo na terra. 12 Agora, pois, jurai-me, vos peço, pelo SENHOR que, assim como usei de misericórdia para convosco, também dela usareis para com a casa de meu pai; e que me dareis um sinal certo 13 de que conservareis a vida a meu pai e a minha mãe, como também a meus irmãos e a minhas irmãs, com tudo o que têm, e de que livrareis a nossa vida da morte. 14 Então, lhe disseram os homens: A nossa vida responderá pela vossa se não denunciardes esta nossa missão; e será, pois, que, dando-nos o SENHOR esta terra, usaremos contigo de misericórdia e de fidelidade. 15 Ela, então, os fez descer por uma corda pela janela, porque a casa em que residia estava sobre o muro da cidade. 16 E disse-lhes: Ide-vos ao monte, para que, porventura, vos não encontrem os perseguidores; escondei-vos lá três dias, até que eles voltem; e, depois, tomareis o vosso caminho. 17 Disseram-lhe os homens: Desobrigados seremos deste teu juramento que nos fizeste jurar, 18 se, vindo nós à terra, não atares este cordão de fio de escarlata à janela por onde nos fizeste descer; e se não recolheres em casa contigo teu pai, e tua mãe, e teus irmãos, e a toda a família de teu pai. 19 Qualquer que sair para fora da porta da tua casa, o seu sangue lhe cairá sobre a cabeça, e nós seremos inocentes; mas o sangue de qualquer que estiver contigo em casa caia sobre a nossa cabeça, se alguém nele puser mão. 20 Também, se tu denunciares esta nossa missão, seremos desobrigados do juramento que nos fizeste jurar. 21 E ela disse: Segundo as vossas palavras, assim seja. Então, os despediu; e eles se foram; e ela atou o cordão de escarlata à janela.

22 Foram-se, pois, e chegaram ao monte, e ali ficaram três dias, até que voltaram os perseguidores; porque os perseguidores os procuraram por todo o caminho, porém não os acharam. 23 Assim, os dois homens voltaram, e desceram do monte, e passaram, e vieram a Josué, filho de Num, e lhe contaram tudo quanto lhes acontecera;

וַיָּבֹאוּ וַיִּרְדוּ מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ הָאֲנָשִׁים
e foram e atravessaram, desde a montanha, e desceram os homens,

אֶת אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיְסַפְּרוּ־לוֹ
* a Josué, o filho de Num; e narraram a ele

כָּל־הַמְּצָאוֹת אוֹתָם׃ 24וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
todos os que encontraram com eles; e disseram a Josué:

כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
Verdadeiramente deu YHWH na nossa mão toda a terra;

וְגַם־נָמֹגוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ׃ ס
e também esmoreceram todos os que habitam de a terra de perante nós. *

24e terminaram assim:
— Estamos certos de que o SENHOR nos deu toda esta terra. Todo mundo aqui está morrendo de medo de nós.

3 A travessia do rio Jordão 1Josué e todo o povo de Israel se levantaram de madrugada, saíram do acampamento do vale das Acácias e foram até o rio Jordão. Antes de atravessarem o rio, eles acamparam ali. 2Três dias depois os líderes passaram pelo meio do acampamento, 3dizendo ao povo:
— Quando vocês virem os sacerdotes levitas carregando a arca da aliança do SENHOR, nosso Deus, arrumem as suas coisas e sigam a arca. 4Assim vocês ficarão sabendo para onde ir, pois nunca passaram por esse caminho. Porém não cheguem perto da arca; fiquem longe dela mais ou menos um quilômetro.
5Josué disse ao povo:
— Purifiquem-se porque amanhã o SENHOR fará grandes coisas entre vocês.
6Depois disse aos sacerdotes:
— Peguem a arca da aliança e vão na frente do povo.
E eles fizeram o que Josué mandou.
7Aí o SENHOR disse a Josué:
— Por causa daquilo que vou fazer hoje, todo o povo de Israel vai saber que você é um grande homem. Eles saberão que, assim como estive com Moisés, também estarei com você. 8Dê aos sacerdotes que estão carregando a arca a seguinte ordem: "Quando chegarem ao rio, parem dentro da água, perto da margem."
9Então Josué disse ao povo:
—Venham cá e prestem atenção naquilo que o SENHOR, nosso Deus, vai dizer. 10Pelo que vai acontecer, vocês ficarão sabendo que o Deus vivo está entre vocês e que sem falta expulsará os cananeus, os heteus, os heveus, os perizeus, os girgaseus, os amorreus e os jebuseus. 11A arca da aliança do Senhor de toda a terra vai atravessar o rio Jordão na frente de vocês. 12Agora escolham doze homens, um de cada tribo de Israel. 13Quando os sacerdotes que estão carregando a arca da aliança do SENHOR Deus, o Senhor de toda a terra, puserem os pés dentro da água, o Jordão vai parar de correr, e as águas da parte de cima ficarão amontoadas num lugar.

Capítulo 3

וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ מֵהַשִּׁטִּים וַיָּבֹאוּ
E madrugou Josué pelo amanhecer, e partiram desde o Sitim, e foram

עַד־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּלִנוּ שָׁם
até o Jordão, ele e todos os filhos de Israel; e pernoitaram ali

טֶרֶם יַעַבְרוּ׃ 2וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים
antes de atravessassem. E aconteceu, de três dias

וַיַּעַבְרוּ הַשֹּׁטְרִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה׃
e atravessaram os oficiais subordinados pelo interior de o acampamento;

3וַיְצַוּוּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר כִּרְאוֹתְכֶם אֵת אֲרוֹן
e ordenaram ao povo, dizendo: Quando o vosso vir a arca de *

נְשָׂאִים הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
os que carregam os levitas, e os sacerdotes o vosso Deus, a aliança de YHWH,

אַתֶּם וְאַתֶּם תִּסְעוּ מִמְּקֹמְכֶם וַהֲלַכְתֶּם אַחֲרָיו׃
atrás dela. e andareis desde o vosso local partireis então, vós a ela;

4אַךְ רָחוֹק יִהְיֶה בֵּינֵיכֶם* וּבֵינוֹ (וּבֵינָיו)
Porém, distância haverá entre vós ketiv * (qerê * e entre ela)

כְּאַלְפַּיִם אַמָּה בַּמִּדָּה אַל־תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן
como dois mil cúbitos na medida; não vos aproximareis dela, para

אֲשֶׁר־תֵּדְעוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ כִּי לֹא
que saibais o caminho que andareis nele, porque não

עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ ס 5וַיֹּאמֶר
atravessastes pelo caminho de ontem, anteontem. * E disse

יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הִתְקַדָּשׁוּ כִּי מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה
Josué ao povo: Consagrai-vos; porque amanhã fará YHWH

יְהוֹשֻׁעַ	וַיֹּאמֶר[6]	נִפְלָאוֹת׃	בְּקִרְבְּכֶם
Josué	E disse	os que são extraordinários.	no vosso interior
אֶל־הַכֹּהֲנִים	לֵאמֹר	שְׂאוּ	אֶת־אֲרוֹן
a aliança,	a arca de	Erguei	dizendo:	aos sacerdotes,
הַבְּרִית	אֶת־אֲרוֹן	וְיִשְׂאוּ	הָעָם	לִפְנֵי	וְעִבְרוּ
a aliança,	a arca de	e ergueram	o povo;	perante	e atravessai
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ	וַיֹּאמֶר[7] יְהוָה	ס	הָעָם׃	לִפְנֵי	וַיֵּלְכוּ
a Josué:	YHWH	Então, disse	*	o povo.	perante	e andaram
כָּל־יִשְׂרָאֵל	בְּעֵינֵי	גַּדֶּלְךָ	אָחֵל	הַזֶּה	הַיּוֹם
todo Israel;	aos olhos de	te tornar grande	começarei	o este	O dia
אֲשֶׁר	יֵדְעוּן	כִּי	כַּאֲשֶׁר	הָיִיתִי	עִם־מֹשֶׁה	אֶהְיֶה
serei	com Moisés	fui	conforme	que	saibam	que
נֹשְׂאֵי	עִמָּךְ׃	[8]וְאַתָּה	תְצַוֶּה	אֶת־הַכֹּהֲנִים
os que carregam de	contigo.	E tu,	ordenarás	aos sacerdotes
מֵי	אֲרוֹן־הַבְּרִית	לֵאמֹר	כְּבֹאֲכֶם	עַד־קְצֵה
as águas de	até a borda de	Como o vosso ir	dizendo:	a arca da aliança,
יְהוֹשֻׁעַ	[9]וַיֹּאמֶר	פ	תַּעַמְדוּ׃	בַּיַּרְדֵּן	הַיַּרְדֵּן
Josué	E disse	*	permanecereis.	no Jordão	o Jordão,
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	גְּשׁוּ	הֲנָּה	וְשִׁמְעוּ	אֶת־דִּבְרֵי
as palavras de	e escutai	para cá,	Acercai-vos	Israel:	aos filhos de
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃	[10]וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ	בְּזֹאת	תֵּדְעוּן
conhecereis	Nisto	Josué:	E disse	o vosso Deus.	YHWH,
כִּי אֵל חַי	בְּקִרְבְּכֶם	וְהוֹרֵשׁ	יוֹרִישׁ	מִפְּנֵיכֶם
de perante vós	desapossará	e desapossar	no vosso interior;	vivente	Deus	que
אֶת־הַכְּנַעֲנִי	וְאֶת־הַחִתִּי	וְאֶת־הַחִוִּי	וְאֶת־הַפְּרִזִּי
e o ferezeu,	e o heveu,	e o heteu,	o cananeu,
וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי	וְהָאֱמֹרִי	וְהַיְבוּסִי׃	[11]הִנֵּה	אֲרוֹן
e o girgaseu,	e o amorreu	e o jebuseu.	Eis que	a arca de
הַבְּרִית	אֲדוֹן	כָּל־הָאָרֶץ	עֹבֵר	לִפְנֵיכֶם
a aliança de	o Senhor de	toda a terra;	o que atravessa	perante vós
בַּיַּרְדֵּן׃	[12]וְעַתָּה	קְחוּ	לָכֶם	שְׁנֵי עָשָׂר	אִישׁ
no Jordão.	E tu,	pegai	para vós	doze	>	homens
מִשִּׁבְטֵי	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ־אֶחָד	אִישׁ־אֶחָד	לַשָּׁבֶט׃
dentre as tribos de	Israel;	homem um	homem um	da tribo;
וְהָיָה[13]	כְּנוֹחַ	כַּפּוֹת	רַגְלֵי	הַכֹּהֲנִים
e acontecerá,	como pousar	as solas de	os pés de	os sacerdotes

[24]e disseram a Josué: Certamente, o SENHOR nos deu toda esta terra nas nossas mãos, e todos os seus moradores estão desmaiados diante de nós.

3 A passagem do Jordão [1]Levantou-se, pois, Josué de madrugada, e, tendo ele e todos os filhos de Israel partido de Sitim, vieram até ao Jordão e pousaram ali antes que passassem. [2]Sucedeu, ao fim de três dias, que os oficiais passaram pelo meio do arraial [3]e ordenaram ao povo, dizendo: Quando virdes a arca da Aliança do SENHOR, vosso Deus, e que os levitas sacerdotes a levam, partireis vós também do vosso lugar e a seguireis. [4]Contudo, haja a distância de cerca de dois mil côvados entre vós e ela. Não vos chegueis a ela, para que conheçais o caminho pelo qual haveis de ir, visto que, por tal caminho, nunca passastes antes. [5]Disse Josué ao povo: Santificai-vos, porque amanhã o SENHOR fará maravilhas no meio de vós. [6]E também falou aos sacerdotes, dizendo: Levantai a arca da Aliança e passai adiante do povo. Levantaram, pois, a arca da Aliança e foram andando adiante do povo.

[7]Então, disse o SENHOR a Josué: Hoje, começarei a engrandecer-te perante os olhos de todo o Israel, para que saibam que, como fui com Moisés, assim serei contigo. [8]Tu, pois, ordenarás aos sacerdotes que levam a arca da Aliança, dizendo: Ao chegardes à borda das águas do Jordão, parareis aí. [9]Então, disse Josué aos filhos de Israel: Chegai-vos para cá e ouvi as palavras do SENHOR, vosso Deus. [10]Disse mais Josué: Nisto conhecereis que o Deus vivo está no meio de vós e que de todo lançará de diante de vós os cananeus, os heteus, os heveus, os ferezeus, os girgaseus, os amorreus e os jebuseus. [11]Eis que a arca da Aliança do Senhor de toda a terra passa o Jordão diante de vós. [12]Tomai, pois, agora, doze homens das tribos de Israel, um de cada tribo; [13]porque há de acontecer que, assim que as plantas dos pés dos sacerdotes que levam a arca do SENHOR, o Senhor de toda a terra, pousem nas águas do Jordão, serão elas cortadas, a saber, as que vêm de cima, e se amontoarão.

נְשֹׂאֵי אֲרוֹן יְהוָה אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ
os que carregam de a arca de YHWH, o Senhor de toda a terra,

בְּמֵי הַיַּרְדֵּן מֵי הַיַּרְדֵּן יִכָּרֵתוּן הַמָּיִם
nas águas de o Jordão, as águas de serão cortadas, as águas

הַיֹּרְדִים מִלְמָעְלָה וְיַעַמְדוּ נֵד אֶחָד׃
as que descem de por cima; e permanecerão barreira uma.

14 וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָעָם מֵאָהֳלֵיהֶם לַעֲבֹר
E aconteceu, no partir o povo desde as tendas deles para atravessar

אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן
o Jordão; e os sacerdotes os que carregavam de a arca

לִפְנֵי הָעָם׃ 15 וּכְבוֹא נֹשְׂאֵי
perante o povo; e como o chegar os que carregavam de

הָאָרוֹן עַד־הַיַּרְדֵּן וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים
a arca até o Jordão, e os pés de os sacerdotes

נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן נִטְבְּלוּ בִּקְצֵה הַמָּיִם וְהַיַּרְדֵּן מָלֵא
os que carregavam de a arca, foram mergulhados na borda de as águas; e o Jordão encheu

עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃ 16 וַיַּעַמְדוּ כָּל יְמֵי קָצִיר׃
sobre todas as ribanceiras dele, e permaneceram todos dias de colheita;

הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמַעְלָה קָמוּ נֵד־אֶחָד
as águas as que desciam de por cima levantaram barreira uma,

מְאֹד תִּרְחַק הָעִיר אֲשֶׁר בְּאָדָם (מֵאָדָם) *
muito se distanciar a cidade que ketiv * (qerê * desde Adã)

מִצַּד צָרְתָן וְהַיֹּרְדִים עַל יָם הָעֲרָבָה
do flanco de Sartã, e as que descem sobre o mar de a Arabá,

יָם־הַמֶּלַח תַּמּוּ נִכְרָתוּ וְהָעָם עָבְרוּ
do mar do Sal estavam terminadas foram cortadas; e o povo atravessaram

נֶגֶד יְרִיחוֹ׃ 17 וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי
defonte a Jericó. E permaneceram os sacerdotes os que carregavam de

אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בֶּחָרָבָה בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן הָכֵן
a arca de a aliança de YHWH, na terra seca no meio de o Jordão preparar;

וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹבְרִים בֶּחָרָבָה עַד
e todo Israel os que atravessaram na terra seca até

אֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־הַגּוֹי לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃
que estavam terminadas toda a nação para atravessar o Jordão.

3:14-15 Era o tempo da colheita, e as águas do rio haviam coberto as margens. Foi nessa ocasião que o povo saiu do acampamento para atravessar o Jordão. Os sacerdotes iam na frente, levando a arca da aliança. Quando chegaram ao Jordão e puseram os pés dentro da água, **16** ela parou de correr e ficou amontoada na parte de cima do rio até Adã, cidade que fica ao lado de Sartã. Na parte de baixo, o rio secou completamente até o mar Morto. Então o povo passou para o outro lado, perto de Jericó. **17** Enquanto os israelitas atravessavam, pisando terra seca, os sacerdotes que levavam a arca ficaram parados no seco, no meio do rio Jordão. E ficaram ali até que todo o povo acabou de passar.

4 As doze pedras comemorativas
1 Quando todo o povo de Israel acabou de atravessar o rio Jordão, o SENHOR disse a Josué:
2 — Escolha doze homens, um de cada tribo, **3** e dê esta ordem: "Peguem doze pedras do meio do rio Jordão, do lugar onde os sacerdotes ficaram parados. Levem essas pedras e coloquem onde acamparem hoje à noite."
4 Então Josué chamou os doze homens que havia escolhido **5** e disse:
— Passem adiante da arca da aliança do SENHOR, o Deus de vocês, e sigam até o meio do Jordão. Cada um ponha no ombro uma pedra, uma para cada tribo de Israel. **6** Essas pedras ajudarão o povo a lembrar daquilo que o SENHOR tem feito. No futuro, quando os seus filhos perguntarem o que essas pedras querem dizer, **7** vocês contarão que as águas do Jordão pararam de correr no dia em que a arca da aliança atravessou o rio. Essas pedras farão com que o povo de Israel lembre sempre desse dia.

Capítulo 4

וַיְהִי֙ כַּאֲשֶׁר־תַּמּ֣וּ כָל־הַגּ֔וֹי לַעֲבֹ֑ר
E aconteceu, conforme estavam terminadas toda a nação para atravessar

וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה אֶל־יְהוֹשֻׁ֖עַ לֵאמֹֽר׃ פ
e disse YHWH a Josué, dizendo: *

אֶת־הַיַּרְדֵּ֗ן עִבְר֤וּ אַתָּה֙ וְהָעָ֔ם
o Jordão; dentre o povo

שְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר אֲנָשִׁ֑ים מִן־הָעָ֖ם
doze homens; > dentre o povo

קְח֥וּ לָכֶ֛ם שְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר אֲנָשִֽׁים׃
para vós Pegai doze homens;

וְצַוּ֣וּ אֹתָ֔ם אִ֣ישׁ אֶחָ֔ד מִשֵּׁ֖בֶט׃
e ordenai a eles, um homem dentre tribo;

אִ֣ישׁ אֶחָ֔ד מִשֵּׁ֖בֶט תָּכִֽינוּ׃
um homem dentre tribo; um homem

לֵאמֹ֔ר שְׂא֥וּ לָכֶ֛ם מִזֶּ֖ה מִתּ֣וֹךְ
dizendo: Erguei para vós daqui desde o meio de

הַיַּרְדֵּ֑ן הַכֹּהֲנִ֗ים רַגְלֵי֙
o Jordão, os sacerdotes os pés de

מִמַּצַּב֙ הָכִ֔ין
desde o lugar de posição de para prepararem

עִמָּכֶ֔ם שְׁתֵּ֥ים עֶשְׂרֵ֖ה אֲבָנִ֑ים וְהַעֲבַרְתֶּ֣ם אוֹתָ֔ם
convosco, doze pedras; e fareis atravessar a elas

וְהִנַּחְתֶּ֣ם אוֹתָ֔ם בַּמָּל֔וֹן אֲשֶׁר־תָּלִ֥ינוּ בּ֖וֹ הַלָּֽיְלָה׃
e depositareis a eles no alojamento, que pernoitareis nele a noite.

וַיִּקְרָ֣א יְהוֹשֻׁ֗עַ אֶל־שְׁנֵ֤ים עָשָׂר֙ הָאֲנָשִׁ֔ים אִ֖ישׁ אֲשֶׁ֣ר ס
E chamou * Josué aos doze > homens, que

הֵכִ֔ין מִבְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל אִ֣ישׁ אֶחָ֔ד אִ֣ישׁ אֶחָ֔ד
preparou dentre os filhos de Israel; cada homem cada homem

מִשֵּׁ֖בֶט׃ וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֔ם יְהוֹשֻׁ֖עַ עִבְר֣וּ לִפְנֵ֣י אֲר֑וֹן
dentre tribo; e disse a eles Josué: Atravessai perante a arca de

יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֗ם אֶל־תּ֣וֹךְ הַיַּרְדֵּן֮ וְהָרִ֣ימוּ לָכֶם֒
para vós e elevem o Jordão; no meio de o vosso Deus, YHWH,

אִ֣ישׁ אֶ֣בֶן אַחַ֔ת עַל־שִׁכְמ֑וֹ לְמִסְפַּ֣ר שִׁבְטֵ֔י
as tribos de conforme o número de sobre o ombro dele, uma pedra cada um

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֖ל׃ לְמַ֣עַן תִּהְיֶ֣ה זֹּ֣את אוֹת֮ בְּקִרְבְּכֶם֒
no vosso interior; sinal este seja para que os filhos de Israel;

כִּֽי־יִשְׁאָלוּן֙ בְּנֵיכֶ֣ם מָחָ֔ר לֵאמֹ֕ר מָ֖ה הָאֲבָנִ֑ים
as pedras O que dizendo: amanhã, os vossos filhos quando perguntarem

וְאָמַרְתֶּ֣ם לָהֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר נִכְרְת֛וּ מֵימֵ֥י הַיַּרְדֵּ֖ן מִפְנֵ֣י
foram cortadas que a eles então, direis para vós?; as estas de perante o Jordão as águas de

בְּרִית־יְהוָ֑ה אֲר֣וֹן
a aliança de YHWH, a arca de

RA

14Tendo partido o povo das suas tendas, para passar o Jordão, levando os sacerdotes a arca da Aliança diante do povo; 15e, quando os que levavam a arca chegaram até ao Jordão, e os seus pés se molharam na borda das águas (porque o Jordão transbordava sobre todas as suas ribanceiras, todos os dias da sega), 16pararam-se as águas que vinham de cima; levantaram-se num montão, mui longe da cidade de Adã, que fica ao lado de Sartã; e as que desciam ao mar da Arabá, que é o mar Salgado, foram de todo cortadas; então, passou o povo defronte de Jericó. 17Porém os sacerdotes que levavam a arca da Aliança do SENHOR pararam firmes no meio do Jordão, e todo o Israel passou a pé enxuto, atravessando o Jordão.

4 As doze pedras tiradas do meio do Jordão 1Tendo, pois, todo o povo passado o Jordão, falou o SENHOR a Josué, dizendo: 2Tomai do povo doze homens, um de cada tribo, 3e ordenai-lhes, dizendo: Daqui do meio do Jordão, do lugar onde, parados, pousaram os sacerdotes os pés, tomai doze pedras; e levai-as convosco e depositai-as no alojamento em que haveis de passar esta noite. 4Chamou, pois, Josué os doze homens que escolhera dos filhos de Israel, 5um de cada tribo, e disse-lhes: Passai adiante da arca do SENHOR, vosso Deus, ao meio do Jordão; e cada um levante sobre o ombro uma pedra, segundo o número das tribos dos filhos de Israel, 6para que isto seja por sinal entre vós; e, quando vossos filhos, no futuro, perguntarem, dizendo: Que vos significam estas pedras?, 7então, lhes direis que as águas do Jordão foram cortadas diante da arca da Aliança do SENHOR; em passando ela, foram as águas do Jordão cortadas. Estas pedras serão, para sempre, por memorial aos filhos de Israel.

בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן נִכְרְתוּ מֵי הַיַּרְדֵּן וְהָיוּ
e serão o Jordão; as águas de foram cortadas pelo Jordão, no atravessar dela

הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel para os filhos de para recordação as estas as pedras

עַד־עוֹלָם׃ 8וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה
ordenou conforme os filhos de Israel, E fizeram, assim, até tempo longo.

יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה אֲבָנִים מִתּוֹךְ
desde o meio de as pedras as doze de e carregaram Josué,

הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לְמִסְפַּר
pelo número de a Josué, YHWH falou conforme o Jordão,

שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעַבְרוּם עִמָּם
com eles e as fizeram atravessar os filhos de Israel; as tribos de

אֶל־הַמָּלוֹן וַיַּנִּחוּם שָׁם׃ 9וּשְׁתֵּים
para o alojamento, e as depositaram ali. E doze

עֶשְׂרֵה אֲבָנִים הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן
pedras fez levantar Josué no meio de o Jordão,

תַּחַת מַצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי
no lugar de posição de os pés de os sacerdotes, os que carregavam de

הָאָרוֹן הַבְּרִית וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
a arca de a aliança; e estão ali até o dia o este.

10וְהַכֹּהֲנִים עֹמְדִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן
E os sacerdotes os que carregavam de a arca os que permaneciam

בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן עַד תֻּם כָּל־הַדָּבָר
no meio de o Jordão até estar terminada toda a palavra

אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל־הָעָם
que ordenou YHWH a Josué para falar ao povo,

כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְמַהֲרוּ
conforme tudo o que ordenou Moisés a Josué; e se apressaram

הָעָם וַיַּעֲבֹרוּ׃ 11וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּם
o povo e atravessaram. E aconteceu, conforme estava terminado

כָּל־הָעָם לַעֲבוֹר וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן־יְהוָה וְהַכֹּהֲנִים
todo o povo para atravessar; e atravessou a arca de YHWH, e os sacerdotes

לִפְנֵי הָעָם׃ 12וַיַּעַבְרוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד
perante o povo. E atravessaram os filhos de Rúben, e os filhos de Gade,

וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה לִפְנֵי חֲמֻשִׁים
e a metade de a tribo de o Manassés, perante os que armados para guerra

8Os homens fizeram o que Josué mandou. Como o SENHOR Deus tinha dito a Josué, eles pegaram do meio do rio Jordão doze pedras, uma para cada tribo de Israel, e as levaram e colocaram no acampamento.

9Josué também pôs doze pedras no meio do Jordão, no lugar onde os sacerdotes que carregavam a arca haviam parado. Essas pedras ainda estão lá. 10Os sacerdotes ficaram parados no meio do Jordão até que foi feito tudo o que o SENHOR, por meio de Moisés, havia mandado Josué falar ao povo.

Então o povo se apressou e atravessou o rio. 11Quando todos já haviam passado, a arca da aliança e os sacerdotes também passaram e ficaram na frente do povo. 12Os homens das tribos de Rúben, de Gade e de Manassés do Leste atravessaram antes do resto do povo, prontos para a batalha, conforme Moisés tinha dito. 13Mais ou menos quarenta mil homens preparados para guerrear marcharam diante de Deus, o SENHOR, indo para o lado da planície de Jericó. 14Naquele dia o SENHOR fez com que o povo de Israel ficasse sabendo que Josué era um grande homem. E, durante a vida de Josué, eles o respeitaram assim como haviam respeitado a Moisés.

15E o SENHOR Deus disse a Josué:

16— Mande sair do rio Jordão os sacerdotes que estão carregando a arca da aliança.

17Josué fez isso. 18E, depois que os sacerdotes saíram do Jordão e pisaram a terra seca, o rio começou a correr de novo e cobriu as margens como antes.

19O povo atravessou o Jordão no dia dez do primeiro mês e acampou em Gilgal, a leste de Jericó. 20Ali Josué fez um monumento com as doze pedras que havia tirado do Jordão. 21E disse ao povo de Israel:

— Quando no futuro os filhos perguntarem aos pais o que estas pedras querem dizer,

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה׃
Moisés; Deus falou conforme Israel; os filhos de

כְּאַרְבָּעִים[13] אֶלֶף חֲלוּצֵי הַצָּבָא עָבְרוּ׃
atravessaram o exército; os que armados de mil como quarenta

לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה אֶל עַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃ ס
* Jericó. as estepes de em para a guerra, YHWH perante

בַּיּוֹם[14] הַהוּא גִּדַּל יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵינֵי
aos olhos de a Josué YHWH tornou grande o aquele No dia

כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר יָרְאוּ אֶת־מֹשֶׁה
a Moisés, temeram conforme a ele, e temeram todo Israel;

כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ פ [15]וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
a Josué, YHWH E disse * as vidas dele. todos os dias de

לֵאמֹר׃ [16]צַוֵּה אֶת־הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן
a arca de os que carregam de aos sacerdotes Ordena dizendo:

הָעֵדוּת וְיַעֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן׃ [17]וַיְצַו
Josué Então, ordenou desde o Jordão. e que subam o testemunho;

יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר עֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן׃ [18]וַיְהִי
E aconteceu, desde o Jordão . Subi dizendo: aos sacerdotes,

כְּ֝נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הַכֹּהֲנִים (כַּעֲלוֹת) נֹשְׂאֵי אֲרוֹן*
a arca de os que carregavam de os sacerdotes (qerê * como subir) ketiv *

כַּפּוֹת בְּרִית־יְהוָה מְתוֹךְ הַיַּרְדֵּן נִתְקוּ
as solas de foram soltas o Jordão, desde o meio de a aliança de YHWH

רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים אֶל הֶחָרָבָה וַיָּשֻׁבוּ מֵי־הַיַּרְדֵּן
as águas do Jordão e retornaram a terra seca; para os sacerdotes os pés de

כְּתִמּוֹל־שִׁלְשׁוֹם וַיֵּלְכוּ לִמְקוֹמָם
como ontem, anteontem e manaram para o local delas,

עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃ [19]וְהָעָם עָלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן
sobre todas as ribanceiras dele. E o povo subiu desde o Jordão,

בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְגָּל
aos dez do mês o primeiro; e acamparam no Gilgal,

בְּקֵצֵה מִזְרַח יְרִיחוֹ׃ [20]וְאֵת
na extermidade de o levante de Jericó. E

שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה הָאֲבָנִים אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן
as doze as pedras que pegaram desde o Jordão;

הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל׃ [21]וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
fez levantar Josué no Gilgal. E disse aos filhos de Israel,

[8] Fizeram, pois, os filhos de Israel como Josué ordenara, e levantaram doze pedras do meio do Jordão, como o SENHOR tinha dito a Josué, segundo o número das tribos dos filhos de Israel, e levaram-nas consigo ao alojamento, e as depositaram ali. [9] Levantou Josué também doze pedras no meio do Jordão, no lugar em que, parados, pousaram os pés os sacerdotes que levavam a arca da Aliança; e ali estão até ao dia de hoje. [10] Porque os sacerdotes que levavam a arca haviam parado no meio do Jordão, em pé, até que se cumpriu tudo quanto o SENHOR, por intermédio de Moisés, ordenara a Josué falasse ao povo; e o povo se apressou e passou.

[11] Tendo passado todo o povo, então, passou a arca do SENHOR, e os sacerdotes, à vista de todo o povo. [12] Passaram os filhos de Rúben, e os filhos de Gade, e a meia tribo de Manassés, armados, na frente dos filhos de Israel, como Moisés lhes tinha dito; [13] uns quarenta mil homens de guerra armados passaram diante do SENHOR para a batalha, às campinas de Jericó. [14] Naquele dia, o SENHOR engrandeceu a Josué na presença de todo o Israel; e respeitaram-no todos os dias da sua vida, como haviam respeitado a Moisés. [15] Disse, pois, o SENHOR a Josué: [16] Dá ordem aos sacerdotes que levam a arca do Testemunho que subam do Jordão. [17] Então, ordenou Josué aos sacerdotes, dizendo: Subi do Jordão. [18] Ao subirem do meio do Jordão os sacerdotes que levavam a arca da Aliança do SENHOR, e assim que as plantas dos seus pés se puseram na terra seca, as águas do Jordão se tornaram ao seu lugar e corriam, como dantes, sobre todas as suas ribanceiras.

[19] Subiu, pois, do Jordão o povo no dia dez do primeiro mês; e acamparam-se em Gilgal, do lado oriental de Jericó. [20] As doze pedras que tiraram do Jordão, levantou-as Josué em coluna em Gilgal. [21] E disse aos filhos de Israel: Quando, no futuro, vossos filhos perguntarem a seus pais, dizendo: Que significam estas pedras?,

NTLH

22vocês explicarão que o povo de Israel atravessou o rio Jordão em terra seca. 23O SENHOR, o Deus de vocês, secou o Jordão para vocês atravessarem, assim como secou o mar Vermelho para nós passarmos. 24Por causa disso todos os povos da terra vão conhecer o poder do SENHOR, o Deus de vocês, e vocês o respeitarão para sempre.

5 1Todos os reis amorreus do lado oeste do rio Jordão e todos os reis cananeus que viviam no litoral do mar Mediterrâneo ficaram sabendo que o SENHOR havia secado o Jordão para o povo de Israel passar. E, como o povo de Israel estava chegando, eles ficaram com medo e perderam toda a coragem.

A circuncisão em Gilgal 2O SENHOR Deus disse a Josué:

— Prepare algumas facas de pedra e faça uma segunda cerimônia de circuncisão no meio do povo.

3Josué fez as facas e circuncidou os israelitas no monte da Circuncisão. 4Ele fez isso porque todos os homens que tinham idade para guerrear quando saíram do Egito haviam morrido pelo caminho, no deserto. 5Todos os homens que saíram do Egito tinham sido circuncidados, mas isso não foi feito com nenhum dos que nasceram durante a viagem pelo deserto. 6O povo de Israel havia andado quarenta anos pelo deserto. Durante esse tempo todos os homens que saíram do Egito em idade de guerrear tinham morrido porque haviam desobedecido a Deus, o SENHOR. Deus tinha dito que não ia deixá-los ver a terra boa e rica que ele havia jurado dar aos seus antepassados. 7Mas os filhos, que tomaram o lugar dos pais, não haviam sido circuncidados durante a viagem pelo deserto. Esta foi a nova geração que Josué circuncidou.

8A nação inteira ficou acampada até que sararam todos os que foram circuncidados. 9E o SENHOR disse a Josué:

— Hoje eu tirei de vocês a vergonha de terem sido escravos no Egito.

Foi por isso que chamaram aquele lugar de Gilgal. E este nome continua até hoje.

לֵאמֹר אֲשֶׁר יִשְׁאֲלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר אֶת־אֲבוֹתָם
aos pais deles, amanhã os vossos filhos perguntarem Quando dizendo:

וְהוֹדַעְתֶּם[22] הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה׃ לֵאמֹר מָה
e fareis saber as estas?; as pedras O que dizendo:

יִשְׂרָאֵל עָבַר בַּיַּבָּשָׁה לֵאמֹר בְּנֵיכֶם אֶת־בְּנֵי
Israel atravessou na terra seca dizendo: aos vossos filhos,

אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃[23] אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
o Jordão o este. Porque fez secar YHWH, o vosso Deus,

כַּאֲשֶׁר מִפְּנֵיכֶם עַד־עָבְרְכֶם הַיַּרְדֵּן אֶת־מֵי
conforme até que atravessásseis; de perante vós o Jordão as águas de

עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְיַם־סוּף אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ
quando fez secar ao mar do Junco, o vosso Deus YHWH, fez

מִפָּנֵינוּ עַד־עָבְרֵנוּ׃[24] לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי
todos os povos de conhecer Para até que atravessamos. de perante nós

הָאָרֶץ אֶת־יַד יְהוָה כִּי חֲזָקָה הִיא לְמַעַן
para que ela; forte porque YHWH, a mão de a terra

יְרֵאתֶם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים׃ ס
temais todos os dias. o vosso Deus, a YHWH,

Capítulo 5

וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
E aconteceu, como escutando todos os reis de o amorreu que

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְכָל־מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי
no outro lado de o Jordão para o ocidente, e todos os reis de o cananeu

אֲשֶׁר עַל־הַיָּם אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי
que junto do mar * que fez secar YHWH as águas de

הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַד־*עָבְרָנוּ
o Jordão perante os filhos de Israel até ketiv *

(עִבְרָם) וַיִּמַּס לְבָבָם וְלֹא־הָיָה בָּהֶם
e se derreteu (qerê * o atravessar deles;) o coração deles, e não houve entre eles

עוֹד רוּחַ מִפְּנֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ ס בָּעֵת[2] הַהִוא
ânimo, mais perante os filhos de Israel. * No tempo o aquele

אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה לְךָ חַרְבוֹת צֻרִים
disse YHWH a Josué: Faze para ti facas de seixos;

וְשׁוּב מֹל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שֵׁנִית׃ וַיַּעַשׂ־לוֹ[3]
e retorna, circuncida os filhos de Israel, segunda vez. Então, fez para ele,

יְהוֹשֻׁעַ חַרְבוֹת צֻרִים וַיָּמָל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel os filhos de e circuncidou seixos; facas de Josué,

אֶל־גִּבְעַת הָעָרְלוֹת׃ 4וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־מָל
por que circuncidou a causa E esta Haralote. em Gibeate-

יְהוֹשֻׁעַ כָּל־הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים כֹּל
todos os machos, desde o Egito, o que saiu todo o povo Josué;

בַּדָּרֶךְ בַּמִּדְבָּר בַּמִּדְבָּר מֵתוּ מֵרֻתוּ הַמִּלְחָמָה אַנְשֵׁי
no caminho, no deserto, morreram a guerra os homens de

הָיוּ׃ 5כִּי־מֻלִים מִמִּצְרַיִם׃ בְּצֵאתָם
estavam Porque os que circuncidados desde o Egito. no sair deles

בַּמִּדְבָּר בַּדָּרֶךְ הַיִּלּוֹדִים הָעָם וְכָל־הָעָם הַיֹּצְאִים וְכָל־הָעָם
no deserto, os nascidos mas todo o povo os que saíram; todo o povo

בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם לֹא־מָלוּ׃ 6כִּי
Porque não circuncidaram. desde o Egito, no sair deles no caminho,

אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר
pelo deserto os filhos de Israel andaram anos quarenta

עַד־תֹּם כָּל־הַגּוֹי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים
os que saíram a guerra, os homens de toda a nação, até estar terminada

מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֲשֶׁר
que YHWH; a voz de não escutaram que desde o Egito,

נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם לְבִלְתִּי הַרְאוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ
a terra o fazer ver deles para não a eles YHWH jurou

אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבוֹתָם לָתֶת לָנוּ אֶרֶץ
terra, para nós para dar aos pais deles YHWH jurou que

זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ 7וְאֶת־בְּנֵיהֶם הֵקִים
fez levantar Mas os filhos deles e mel. leite a que emana

תַּחְתָּם אֹתָם מָל יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עֲרֵלִים הָיוּ
estavam, porque incircuncisos Josué; circuncidou a eles no lugar deles,

כִּי לֹא־מָלוּ אוֹתָם בַּדָּרֶךְ׃ 8וַיְהִי
E aconteceu, no caminho. a eles não circuncidaram porque

כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ לְהָמּוֹל כָּל־הַגּוֹי לַחֳלָיוֹ וַיֵּשְׁבוּ
e ficaram para ser circuncidada; toda a nação conforme estavam terminadas

תַּחְתָּם בַּמַּחֲנֶה עַד חֲיוֹתָם׃ פ 9וַיֹּאמֶר
E disse * o recuperar a saúde deles. até no acampamento no lugar deles

יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת־חֶרְפַּת מִצְרָיִם
o Egito a vergonha de removi Hoje a Josué: YHWH

22 fareis saber a vossos filhos, dizendo: Israel passou em seco este Jordão. 23 Porque o SENHOR, vosso Deus, fez secar as águas do Jordão diante de vós, até que passásseis, como o SENHOR, vosso Deus, fez ao mar Vermelho, ao qual secou perante nós, até que passamos. 24 Para que todos os povos da terra conheçam que a mão do SENHOR é forte, a fim de que temais ao SENHOR, vosso Deus, todos os dias.

5 A circuncisão dos filhos de Israel
1 Sucedeu que, ouvindo todos os reis dos amorreus que habitavam deste lado do Jordão, ao ocidente, e todos os reis dos cananeus que estavam ao pé do mar que o SENHOR tinha secado as águas do Jordão, de diante dos filhos de Israel, até que passamos, desmaiou-se-lhes o coração, e não houve mais alento neles, por causa dos filhos de Israel. 2 Naquele tempo, disse o SENHOR a Josué: Faze facas de pederneira e passa, de novo, a circuncidar os filhos de Israel. 3 Então, Josué fez para si facas de pederneira e circuncidou os filhos de Israel em Gibeate-Haralote. 4 Foi esta a razão por que Josué os circuncidou: todo o povo que tinha saído do Egito, os homens, todos os homens de guerra, eram já mortos no deserto, pelo caminho. 5 Porque todo o povo que saíra estava circuncidado, mas a nem um deles que nascera no deserto, pelo caminho, depois de terem saído do Egito, haviam circuncidado. 6 Porque quarenta anos andaram os filhos de Israel pelo deserto, até se acabar toda a gente dos homens de guerra que saíram do Egito, que não obedeceram à voz do SENHOR, aos quais o SENHOR tinha jurado que lhes não havia de deixar ver a terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a seus pais, terra que mana leite e mel. 7 Porém em seu lugar pôs a seus filhos; a estes Josué circuncidou, porquanto estavam incircuncisos, porque os não circuncidaram no caminho. 8 Tendo sido circuncidada toda a nação, ficaram no seu lugar no arraial, até que sararam. 9 Disse mais o SENHOR a Josué: Hoje, removi de vós o opróbrio do Egito; pelo que o nome daquele lugar se chamou Gilgal até o dia de hoje.

מֵעֲלֵיכֶם וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גִּלְגָּל עַד
até Gilgal, o aquele o local o nome de E chamou de sobre vós.

הַיּוֹם הַזֶּה׃ 10 וַיַּחֲנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּגִּלְגָּל
no Gilgal; os filhos de Israel E acamparam o este. o dia

וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
do mês, dias aos catorze a páscoa e prepararam

בָּעֶרֶב בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃ 11 וַיֹּאכְלוּ
pelo entardecer, nas estepes de Jericó. E comeram

מֵעֲבוּר הָאָרֶץ מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח מַצּוֹת
do produto do campo de a terra, no dia seguinte de a páscoa, pães ázimos

וְקָלוּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ 12 וַיִּשְׁבֹּת
e o que tostado; no mesmo o dia o este. E cessou

הַמָּן מִמָּחֳרָת מֵעֲבוּר הָאָרֶץ וְלֹא־הָיָה עוֹד
o maná no dia seguinte, do produto do campo de a terra, e não houve

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מָן וַיֹּאכְלוּ מִתְּבוּאַת אֶרֶץ כְּנַעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא׃ ס 13 וַיְהִי
mais para os filhos de Israel maná; e comeram do produto de a terra de Canaã, no ano o aquele. * E aconteceu,

בִּהְיוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא
no estar Josué em Jericó, e ergueu os olhos dele, e viu,

וְהִנֵּה־אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדּוֹ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה
e eis que homem o que permanecia defronte dele, e a espada dele desembainhada

בְּיָדוֹ וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר
na mão dele; e andou Josué a ele, e disse

לּוֹ הֲלָנוּ אַתָּה אִם־לְצָרֵינוּ׃ 14 וַיֹּאמֶר לֹא
a ele: Acaso de nós tu ou dos nossos hostis? E disse: Não,

כִּי אֲנִי שַׂר־צְבָא־יְהוָה עַתָּה בָּאתִי וַיִּפֹּל
porque eu o chefe do exército de YHWH, agora vim. Então, caiu

יְהוֹשֻׁעַ אֶל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר לוֹ מָה
Josué para as faces dele, para a terra, e se prostrou, e disse a ele: O que

אֲדֹנִי מְדַבֵּר אֶל־עַבְדּוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר שַׂר־צְבָא
o meu senhor o que fala ao servo dele? E disse o chefe do exército de

יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ שַׁל־נַעֲלְךָ מֵעַל רַגְלֶךָ כִּי
YHWH a Josué: Desata a tua sandália de sobre o teu pé, porque

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו קֹדֶשׁ הוּא
o local que tu permanece sobre ele sacralidade ele.

10 Os israelitas estavam acampados em Gilgal, na planície em volta da cidade de Jericó, e ali comemoraram a Páscoa na noite do dia catorze do primeiro mês. 11 No dia seguinte comeram alimentos daquela terra: cereais torrados e pão sem fermento. 12 Depois disso os israelitas não tiveram mais o maná porque ele parou de cair do céu. Desse ano em diante, eles começaram a comer os alimentos da terra de Canaã.

O comandante do exército de Deus 13 Josué estava perto da cidade de Jericó. De repente, viu um homem com uma espada na mão parado na sua frente. Josué chegou perto dele e perguntou:

— Você é do nosso exército ou é inimigo?

14 — Não sou nem uma coisa nem outra — respondeu ele. — Estou aqui como comandante do exército de Deus, o SENHOR.

Josué ajoelhou-se, encostou o rosto no chão e o adorou. E disse:

— Estou às suas ordens, meu senhor. O que quer que eu faça?

15 O comandante do exército do SENHOR respondeu:

— Tire as sandálias porque a terra que você está pisando é santa.

E Josué obedeceu.

6 A conquista de Jericó 1 Os portões da cidade de Jericó estavam muito bem-fechados, para não deixar que os israelitas entrassem. Ninguém podia entrar, nem sair da cidade.

2 O SENHOR Deus disse a Josué:

— Olhe! Eu estou entregando a você a cidade de Jericó, o seu rei e os seus corajosos soldados. 3 Agora você e os soldados israelitas marcharão em volta da cidade uma vez por dia, durante seis dias. 4 Na frente da arca da aliança, irão sete sacerdotes, cada um levando uma corneta de chifre de carneiro. No sétimo dia você e os seus soldados marcharão sete vezes em volta da cidade, e os sacerdotes tocarão as cornetas. 5 Quando eles derem um toque longo, todo o povo gritará bem alto, e então a muralha da cidade cairá. Ai cada um avançará diretamente para a cidade.

6 Josué chamou os sacerdotes e disse:

— Carreguem a arca da aliança, e na frente fiquem sete sacerdotes levando cornetas.

7 E disse ao povo:

— Comecem a marchar em volta da cidade! E que os soldados marchem na frente da arca da aliança de Deus, o SENHOR!

וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן׃
assim Josué E fez

Capítulo 6

יְרִיחוֹ סֹגֶרֶת וּמְסֻגֶּרֶת מִפְּנֵי בְּנֵי[1]
os filhos de por causa de e a que era bem fechada a que fechou E Jericó

יִשְׂרָאֵל אֵין יוֹצֵא וְאֵין בָּא׃ ס וַיֹּאמֶר[2]
Israel; não havia o que saía e não havia o que entrava. * Então, disse

יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־יְרִיחוֹ
YHWH a Josué: Vê, entreguei na tua mão a Jericó

וְאֶת־מַלְכָּהּ גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃ וְסַבֹּתֶם[3]
e o rei dela; os valentes de a força armada. E rodeareis

אֶת־הָעִיר כָּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה תַּקִּיפוּ
a cidade todos os homens de a guerra, cercar

אֶת־הָעִיר פַּעַם אַחַת כֹּה תַּעֲשֶׂה שֵׁשֶׁת יָמִים׃
a cidade vez uma; assim fareis seis de dias.

וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים[4]
E sete carregarão sacerdotes sete as trompas de os carneiros

לִפְנֵי הָאָרוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר
perante a arca, e no dia o sétimo rodeareis a cidade

בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ יִתְקְעוּ וְהַכֹּהֲנִים פְּעָמִים שֶׁבַע
com as trompas. tocarão e os sacerdotes vezes; sete

בִּמְשֹׁךְ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל כְּשָׁמְעֲכֶם* וַיְהִי[5]
E acontecerá, em esticar o chifre de o carneiro ketiv *

יָרִיעוּ כָּל־הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר
a cidade a muralha de e cairá grande; grito todo o povo

תַּחְתֶּיהָ וְעָלוּ הָעָם אִישׁ נֶגְדּוֹ׃ וַיִּקְרָא[6]
debaixo dela, e subirão cada um o povo defronte dele. Então, chamou

יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אֶל־הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׂאוּ
Josué, o filho de Num, os sacerdotes, e disse a eles: Carregai

אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה
a arca de a aliança; e sete sacerdotes carregarão sete

שׁוֹפְרוֹת יוֹבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃ וַיֹּאמְרוּ*[7]
trompas de carneiros perante a arca de YHWH. ketiv *

Celebra-se a Páscoa [10]Estando, pois, os filhos de Israel acampados em Gilgal, celebraram a Páscoa no dia catorze do mês, à tarde, nas campinas de Jericó. [11]Comeram do fruto da terra, no dia seguinte à Páscoa; pães asmos e cereais tostados comeram nesse mesmo dia. [12]No dia imediato, depois que comeram do produto da terra, cessou o maná, e não o tiveram mais os filhos de Israel; mas, naquele ano, comeram das novidades da terra de Canaã.

Deus aparece a Josué [13]Estando Josué ao pé de Jericó, levantou os olhos e olhou; eis que se achava em pé diante dele um homem que trazia na mão uma espada nua; chegou-se Josué a ele e disse-lhe: És tu dos nossos ou dos nossos adversários? [14]Respondeu ele: Não; sou príncipe do exército do SENHOR e acabo de chegar. Então, Josué se prostrou com o rosto em terra, e o adorou, e disse-lhe: Que diz meu senhor ao seu servo? [15]Respondeu o príncipe do exército do SENHOR a Josué: Descalça as sandálias dos pés, porque o lugar em que estás é santo. E fez Josué assim.

6 **A destruição de Jericó** [1]Ora, Jericó estava rigorosamente fechada por causa dos filhos de Israel; ninguém saía, nem entrava. [2]Então, disse o SENHOR a Josué: Olha, entreguei na tua mão Jericó, o seu rei e os seus valentes. [3]Vós, pois, todos os homens de guerra, rodeareis a cidade, cercando-a uma vez; assim fareis por seis dias. [4]Sete sacerdotes levarão sete trombetas de chifre de carneiro adiante da arca; no sétimo dia, rodeareis a cidade sete vezes, e os sacerdotes tocarão as trombetas. [5]E será que, tocando-se longamente a trombeta de chifre de carneiro, ouvindo vós o sonido dela, todo o povo gritará com grande grita; o muro da cidade cairá abaixo, e o povo subirá nele, cada qual em frente de si. [6]Então, Josué, filho de Num, chamou os sacerdotes e disse-lhes: Levai a arca da Aliança; e sete sacerdotes levem sete trombetas de chifre de carneiro adiante da arca do SENHOR. [7]E disse ao povo: Passai e rodeai a cidade; e quem estiver armado passe adiante da arca do SENHOR.

(וַיֹּאמֶר) אֶל־הָעָם עִבְרוּ וְסִבּוּ אֶת־הָעִיר
(qerê * E disse) ao povo: Atravessai e rodeai a cidade;

וְהֶחָלוּץ יַעֲבֹר לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃ [8]וַיְהִי
e o que armado atravessará perante a arca de YHWH E aconteceu,

כְּאָמְרָם יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים
como dizer Josué ao povo, e sete os sacerdotes

נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי יְהוָה
os que carregavam sete as trompas de os carneiros perante YHWH,

עָבְרוּ וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וַאֲרוֹן בְּרִית יְהוָה
atravessaram e tocaram com as trompas; e a arca de a aliança de YHWH

הֹלֵךְ אַחֲרֵיהֶם׃ [9]וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵי
a que seguia atrás deles. E o que armado perante o que ia

הַכֹּהֲנִים תָּקְעוּ (תֹּקְעִי) הַשּׁוֹפָרוֹת וְהַמְאַסֵּף*
os sacerdotes, tocar (qerê * os que tocavam de) as trompas; e o que formava a retaguarda, ketiv *

הֹלֵךְ אַחֲרֵי הָאָרוֹן הָלוֹךְ וְתָקוֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃
o que ia atrás de a arca, ir e tocar com as trompas.

[10]וְאֶת־הָעָם צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא תָרִיעוּ
Então, ao povo ordenou Josué, dizendo: Não gritareis

וְלֹא־תַשְׁמִיעוּ אֶת־קוֹלְכֶם וְלֹא־יֵצֵא מִפִּיכֶם
e nem fareis escutar a vossa voz, e nem sairá da vossa boca

דָּבָר עַד יוֹם אָמְרִי אֲלֵיכֶם הָרִיעוּ וַהֲרִיעֹתֶם׃
palavra; até dia dizer a vós: Gritai então, gritareis.

[11]וַיַּסֵּב אֲרוֹן־יְהוָה אֶת־הָעִיר הַקֵּף פַּעַם אֶחָת
E fez rodear a arca de YHWH a cidade, a cercar vez uma;

וַיָּבֹאוּ הַמַּחֲנֶה וַיָּלִינוּ בַּמַּחֲנֶה׃ פ [12]וַיַּשְׁכֵּם
e foram o acampamento, e pernoitaram no acampamento. * E madrugou

יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן
Josué pelo amanhecer; e carregaram os sacerdotes a arca de

יְהוָה׃ [13]וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה
YHWH. E sete os sacerdotes os que carregavam sete

שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי יְהוָה הֹלְכִים הָלוֹךְ
as trompas de os carneiros perante YHWH, os que iam ir,

וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם
e tocaram com as trompas; e o que armado o que ia perante eles,

וְהַמְאַסֵּף הָלוֹךְ אַחֲרֵי אֲרוֹן יְהוָה הוֹלֵךְ*
e o que formava a retaguarda seguia atrás de a arca de YHWH, ketiv *

[8]Então, seguindo as ordens de Josué, os sete sacerdotes ficaram na frente da arca e começaram a tocar as cornetas. [9]Os soldados iam na frente dos sacerdotes que tocavam cornetas, e um grupo de guardas seguia a arca. Durante esse tempo as cornetas tocavam. [10]Mas Josué tinha dado ordem ao povo para não gritar, nem fazer barulho até que ele mandasse. [11]Aí Josué ordenou que os sacerdotes dessem uma volta ao redor da cidade, carregando a arca da aliança. Depois voltaram ao acampamento e passaram a noite lá.

[12]No dia seguinte Josué se levantou de madrugada, e os sacerdotes carregaram a arca. [13]Os sete sacerdotes que levavam as sete cornetas iam na frente, tocando sem parar. Os soldados iam na frente deles, e um grupo de guardas seguia a arca. As cornetas não paravam de tocar. [14]No segundo dia marcharam de novo uma vez em volta da cidade e voltaram ao acampamento. E fizeram isso durante seis dias.

[15]No sétimo dia levantaram-se de madrugada e marcharam em volta da cidade sete vezes no mesmo dia. Foi só nesse dia que deram sete voltas em redor da cidade. [16]Na sétima volta, quando os sacerdotes acabaram de tocar as cornetas, Josué disse ao povo:

— Gritem agora! O SENHOR Deus está entregando Jericó a vocês! [17]A cidade deve ser destruída, junto com tudo o que há nela, como oferta para Deus. Somente ficará viva a prostituta Raabe e a sua família porque ela escondeu os nossos espiões. [18]Mas não peguem em nada daquilo que vai ser destruído. Se ficarem com qualquer coisa que eu mandei destruir, vocês vão trazer desgraça e destruição ao acampamento israelita. [19]Mas os objetos de prata, ouro, bronze e ferro serão separados para o SENHOR e colocados no seu tesouro.

[20]Então os sacerdotes tocaram as cornetas. Logo que o povo ouviu este som, gritou com toda a força, e a muralha caiu. Aí todos subiram, entraram na cidade e a tomaram.

(הַלּוֹךְ) וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ [14]וַיָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר
(qerê * ir) e tocar com as trompas. E rodearam a cidade

בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי פַּעַם אַחַת וַיָּשֻׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה עָשׂוּ
no dia o segundo vez, e retornaram outra, o acampamento; assim fizeram

שֵׁשֶׁת יָמִים׃ [15]וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּשְׁכִּמוּ
seis de dias. E aconteceu, no dia o sétimo, e madrugaram

כְּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה
como subir o alvorecer, e rodearam a cidade como a norma a esta

שֶׁבַע פְּעָמִים רַק בַּיּוֹם הַהוּא סָבְבוּ אֶת־הָעִיר
sete vezes; somente no dia o aquele rodearam a cidade

שֶׁבַע פְּעָמִים׃ [16]וַיְהִי בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית תָּקְעוּ
sete vezes. E aconteceu, na vez a sétima tocaram

הַכֹּהֲנִים בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם
os sacerdotes com as trompas; e disse Josué ao povo:

הָרִיעוּ כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָעִיר׃ [17]וְהָיְתָה
Gritai, porque entregou YHWH para vós a cidade. E será

הָעִיר חֵרֶם הִיא וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ לַיהוָה רַק
a cidade anátema ela e tudo o que nela para YHWH; somente

רָחָב הַזּוֹנָה תִּחְיֶה הִיא וְכָל־אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבַּיִת
Raabe, a prostituta, viverá ela e todos que com ela na casa,

כִּי הֶחְבְּאָתָה אֶת־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר שָׁלָחְנוּ׃
porque escondeu os mensageiros que enviamos.

[18]וְרַק־אַתֶּם שִׁמְרוּ מִן־הַחֵרֶם פֶּן־תַּחֲרִימוּ
E somente vós guardai do anátema para que não anatematizardes

וּלְקַחְתֶּם מִן־הַחֵרֶם וְשַׂמְתֶּם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
e pegardes do anátema; e imponhais o acampamento de Israel

לְחֵרֶם וַעֲכַרְתֶּם אוֹתוֹ׃ [19]וְכָל ׀ כֶּסֶף
como anátema, e perturbais a ele. E toda prata

וְזָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל קֹדֶשׁ הוּא לַיהוָה אוֹצָר
e ouro, e objetos de bronze, e ferro, ele sacralidade para YHWH; o tesouro de

יְהוָה יָבוֹא׃ [20]וַיָּרַע הָעָם וַיִּתְקְעוּ בַּשֹּׁפָרוֹת
YHWH irá. E gritou o povo, e tocaram com as trompas;

וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הָעָם אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיָּרִיעוּ
e aconteceu, como escutando o povo o som de a trompa, e gritaram

הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחְתֶּיהָ וַיַּעַל
o povo grito grande, e caiu a muralha debaixo dela, e subiu

[8]Assim foi que, como Josué dissera ao povo, os sete sacerdotes, com as sete trombetas de chifre de carneiro diante do SENHOR, passaram e tocaram as trombetas; e a arca da Aliança do SENHOR os seguia. [9]Os homens armados iam adiante dos sacerdotes que tocavam as trombetas; a retaguarda seguia após a arca, e as trombetas soavam continuamente. [10]Porém ao povo ordenara Josué, dizendo: Não gritareis, nem fareis ouvir a vossa voz, nem sairá palavra alguma da vossa boca, até ao dia em que eu vos diga: gritai! Então, gritareis. [11]Assim, a arca do SENHOR rodeou a cidade, contornando-a uma vez. Entraram no arraial e ali pernoitaram.

[12]Levantando-se Josué de madrugada, os sacerdotes levaram, de novo, a arca do SENHOR. [13]Os sete sacerdotes que levavam as sete trombetas de chifre de carneiro diante da arca do SENHOR iam tocando continuamente; os homens armados iam adiante deles, e a retaguarda seguia após a arca do SENHOR, enquanto as trombetas soavam continuamente. [14]No segundo dia, rodearam, outra vez, a cidade e tornaram para o arraial; e assim fizeram por seis dias.

[15]No sétimo dia, madrugaram ao subir da alva e, da mesma sorte, rodearam a cidade sete vezes; somente naquele dia rodearam a cidade sete vezes. [16]E sucedeu que, na sétima vez, quando os sacerdotes tocavam as trombetas, disse Josué ao povo: Gritai, porque o SENHOR vos entregou a cidade! [17]Porém a cidade será condenada, ela e tudo quanto nela houver; somente viverá Raabe, a prostituta, e todos os que estiverem com ela em casa, porquanto escondeu os mensageiros que enviamos. [18]Tão somente guardai-vos das coisas condenadas, para que, tendo-as vós condenado, não as tomeis; e assim torneis maldito o arraial de Israel e o confundais. [19]Porém toda prata, e ouro, e utensílios de bronze e de ferro são consagrados ao SENHOR; irão para o seu tesouro. [20]Gritou, pois, o povo, e os sacerdotes tocaram as trombetas. Tendo ouvido o povo o sonido da trombeta e levantado grande grito, ruíram as muralhas, e o povo subiu à cidade, cada qual em frente de si, e a tomaram.

הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדּוֹ וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר׃
a cidade. e capturaram defronte dele, cada um para a cidade o povo

מֵאִישׁ בָּעִיר אֶת־כָּל־אֲשֶׁר 21וַיַּחֲרִימוּ
desde homem na cidade, a tudo o que Então, anatematizaram

וְעַד־אִשָּׁה מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן וְעַד שׁוֹר וָשֶׂה
e cabrito touro e até e até velho; desde jovem e até mulher,

וַחֲמוֹר לְפִי־חָרֶב׃ 22וּלְשִׁנַּיִם הָאֲנָשִׁים
os homens, Então, aos dois a fio de espada. e jumento

הַמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ אָמַר יְהוֹשֻׁעַ בְּאוּ
Entrai Josué: disse a terra, os que espionaram

בֵּית־הָאִשָּׁה הַזּוֹנָה וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת־הָאִשָּׁה
a mulher desde lá e fazei sair a prostituta; a casa da mulher

וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ׃ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ׃
a ela. jurastes conforme e junto com tudo o que dela,

וַיֹּצִיאוּ הַמְרַגְּלִים הַנְּעָרִים וַיָּבֹאוּ 23
e fizeram sair os que espionaram, os jovens, Então, entraram

אֶת־רָחָב וְאֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ וְאֶת־אַחֶיהָ
a Raabe, e ao pai dela, e a mãe dela, e aos irmãos dela,

וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ וְאֶת כָּל־מִשְׁפְּחוֹתֶיהָ הוֹצִיאוּ
e a tudo o que dela, e a todas as famílias dela fizeram sair;

וַיַּנִּיחוּם מִחוּץ לְמַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל׃ 24וְהָעִיר
e os alojaram de fora do acampamento de Israel. Mas a cidade

שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ רַק הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
no fogo, incineraram e a tudo o que nela; somente a prata e o ouro,

וּכְלֵי הַנְּחֹשֶׁת וְהַבַּרְזֶל נָתְנוּ אוֹצַר
e os objetos de o bronze e o ferro deram o tesouro de

בֵּית־יְהוָה׃ 25וְאֶת־רָחָב הַזּוֹנָה וְאֶת־בֵּית
a casa de YHWH. Mas a Raabe, a prostituta, e a casa de o pai dela,

אָבִיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ הֶחֱיָה יְהוֹשֻׁעַ וַתֵּשֶׁב
e a tudo o que dela deixou viver Josué, e habita no interior de

בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי הֶחְבִּיאָה
Israel, até o dia o este; porque escondeu

אֶת־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל
os mensageiros que enviou Josué para espionar

אֶת־יְרִיחוֹ׃ פ 26וַיַּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא
a Jericó. * E fez jurar Josué no tempo o aquele,

21 E mataram, com as suas espadas, todos os que estavam na cidade: homens e mulheres, crianças e velhos. Também mataram os bois, as ovelhas e os jumentos.

22 Depois Josué disse aos dois homens que haviam servido como espiões:

— Entrem na casa de Raabe, a prostituta, e tragam a família dela para fora, conforme vocês prometeram.

23 Eles foram e fizeram sair Raabe, o seu pai, a sua mãe, os seus irmãos e o resto da família. Tiraram todas as pessoas da casa e as puseram do lado de fora do acampamento israelita. 24 Então incendiaram a cidade e queimaram tudo o que havia nela, menos os objetos de ouro, prata, bronze e ferro. Essas coisas foram colocadas no tesouro da casa de Deus, o SENHOR. 25 Josué deixou que Raabe, a prostituta, e todos os seus parentes ficassem vivos porque ela havia escondido os espiões que ele havia mandado a Jericó. E os descendentes dela vivem no meio do povo de Israel até hoje.

26 Nessa ocasião Josué amaldiçoou a cidade em nome de Deus, dizendo:

— Quem tentar construir de novo
esta cidade de Jericó
será amaldiçoado pelo SENHOR!
Quem puser os alicerces
perderá o filho mais velho!
Quem colocar os portões
perderá o filho mais moço!

27 Assim o SENHOR Deus esteve com Josué, e a fama de Josué se espalhou por todo o país.

7 O pecado de Acã 1 Deus havia ordenado ao povo de Israel que ninguém guardasse nada do que era para ser destruído, mas a ordem foi desobedecida. Acã escondeu algumas coisas, e por isso o SENHOR ficou muito irado com os israelitas. Acã era filho de Carmi, descendente de Zabdi e descendente de Zera, da tribo de Judá.

2 Josué enviou alguns homens da cidade de Jericó até Ai, cidade que fica a leste de Betel, perto de Bete-Avém. Ele mandou que fossem ver a terra. Eles foram e examinaram bem a cidade. 3 Então voltaram e deram a Josué o seguinte relatório:

— Não é preciso que todo mundo vá. Mande só dois ou três mil homens atacarem Ai porque existe pouca gente lá.

4 Assim foram mais ou menos três mil. Porém os homens de Ai fizeram os israelitas recuarem 5 e mataram uns trinta e seis. E eles perseguiram os israelitas desde o portão da cidade até as pedreiras, matando-os na descida. Então o povo ficou completamente desanimado e perdeu toda a coragem.

לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר יָקוּם
dizendo: O que amaldiçoado o homem perante YHWH, que levantar

וּבָנָה אֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֶת־יְרִיחוֹ בִּבְכֹרוֹ
e edificar a cidade a esta, a Jericó, com o primogênito dele

יְיסְּדֶנָּה וּבִצְעִירוֹ יַצִּיב דְּלָתֶיהָ׃ 27וַיְהִי
a fundará, e com o caçula dele estabelecerá as portas dela. E era

יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי שָׁמְעוֹ בְּכָל־הָאָרֶץ׃
YHWH com Josué; e era o rumor dele por toda a terra.

Capítulo 7

וַיִּמְעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מַעַל בַּחֵרֶם וַיִּקַּח עָכָן
E foram infiéis os filhos de Israel infidelidade no anátema; e pegou Acã,

בֶּן־כַּרְמִי בֶּן־זַבְדִּי בֶּן־זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה
o filho de Carmi, o filho de Zabdi, o filho de Zera, do clã de Judá,

מִן־הַחֵרֶם וַיִּחַר־אַף יְהוָה בִּבְנֵי
dentre o anátema, então, se inflamou a fúria de YHWH contra os filhos de

יִשְׂרָאֵל׃ 2וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֲנָשִׁים מִירִיחוֹ
Israel. E enviou Josué homens desde Jericó

הָעָי אֲשֶׁר עִם־בֵּית אָוֶן מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיְאמֶר
a Ai, que junto de Bete-Áven, para oriente de Betel, e disse

וַיַּעֲלוּ הָאָרֶץ וְרַגְּלוּ אֶת־הָאָרֶץ עֲלוּ אֲלֵיהֶם לֵאמֹר
E subiram a terra. e espionai Subi dizendo: a eles,

וַיְרַגְּלוּ אֶת־הָעָי׃ 3וַיָּשֻׁבוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
os homens e espionaram a Ai. E retornaram a Josué,

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַל־יַעַל כָּל־הָעָם כִּשְׁנַיִם אֲנָשִׁים
homens e disseram a ele: Que não suba todo o povo como dois mil

אִישׁ אוֹ כִשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ יַעֲלוּ וְיַכּוּ אֶת־הָעָי
a Ai; ou como três mil homens, que subam e que firam

אַל־תְּיַגַּע שָׁמָּה אֶת־כָּל־הָעָם כִּי מְעַט הֵמָּה׃
eles. que não fatigueis para lá a todo o povo, porque pouco

4וַיַּעֲלוּ מִן־הָעָם שָׁמָּה כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ
E subiram dentre o povo para lá mil homens;

וַיָּנֻסוּ לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעָי׃ 5וַיַּכּוּ
e escaparam perante os homens de Ai. E feriram

מֵהֶם וַיִּרְדְּפוּם אַנְשֵׁי הָעָי כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ וְשִׁשָּׁה
dentre eles e os perseguiram os homens de Ai como trinta homens, e seis

Raabe é salva 22Então, disse Josué aos dois homens que espiaram a terra: Entrai na casa da mulher prostituta e tirai-a de lá com tudo quanto tiver, como lhe jurastes. 23Então, entraram os jovens, os espias, e tiraram Raabe, e seu pai, e sua mãe, e seus irmãos, e tudo quanto tinha; tiraram também toda a sua parentela e os acamparam fora do arraial de Israel. 24Porém a cidade e tudo quanto havia nela, queimaram-no; tão somente a prata, o ouro e os utensílios de bronze e de ferro deram para o tesouro da Casa do SENHOR. 25Mas Josué conservou com vida a prostituta Raabe, e a casa de seu pai, e tudo quanto tinha; e habitou no meio de Israel até ao dia de hoje, porquanto escondera os mensageiros que Josué enviara a espiar Jericó.

26Naquele tempo, Josué fez o povo jurar e dizer: Maldito diante do SENHOR seja o homem que se levantar e reedificar esta cidade de Jericó;

com a perda do seu primogênito
lhe porá os fundamentos
e, à custa do mais novo, as portas.

27Assim, era o SENHOR com Josué; e corria a sua fama por toda a terra.

7 Os israelitas derrotados em Ai. Acã 1Prevaricaram os filhos de Israel nas coisas condenadas; porque Acã, filho de Carmi, filho de Zabdi, filho de Zera, da tribo de Judá, tomou das coisas condenadas. A ira do SENHOR se acendeu contra os filhos de Israel.

2Enviando, pois, Josué, de Jericó, alguns homens a Ai, que está junto a Bete-Áven, ao oriente de Betel, falou-lhes, dizendo: Subi e espiai a terra. Subiram, pois, aqueles homens e espiaram Ai. 3E voltaram a Josué e lhe disseram: Não suba todo o povo; subam uns dois ou três mil homens, a ferir Ai; não fatigueis ali todo o povo, porque são poucos os inimigos. 4Assim, subiram lá do povo uns três mil homens, os quais fugiram diante dos homens de Ai. 5Os homens de Ai feriram deles uns trinta e seis, e aos outros perseguiram desde a porta até às pedreiras, e os derrotaram na descida; e o coração do povo se derreteu e se tornou como água.

לִפְנֵי הַשַּׁעַר עַד־הַשְּׁבָרִים וַיַּכּוּם בַּמּוֹרָד
na descida; e os feriram até o Sebarim, o portão perante

וַיִּמַּס 6 לְבַב־הָעָם וַיְהִי לְמָיִם׃ וַיִּקְרַע
Então, rasgou como águas. e se tornou o coração do povo, e se derreteu

יְהוֹשֻׁעַ שִׂמְלֹתָיו וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו אַרְצָה לִפְנֵי
perante para a terra sobre as faces dele e caiu os mantos dele, Josué

אֲרוֹן יְהוָה עַד־הָעֶרֶב הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel; e os velhos de ele até o entardecer, YHWH a arca de

וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל־רָאשָׁם׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲהָהּ
Ah! Josué: E disse sobre a cabeça deles. poeira e fizeram subir

אֲדֹנָי יְהוִה לָמָּה הֶעֱבַרְתָּ הַעֲבֵר אֶת־הָעָם
o povo fazer atravessar fizeste subir por que YHWH, Senhor

הַזֶּה אֶת־הַיַּרְדֵּן לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד
o amorreu na mão de a nós para entregar o Jordão o este

לְהַאֲבִידֵנוּ וְלוּ הוֹאַלְנוּ וַנֵּשֶׁב בְּעֵבֶר
no outro lado de e ficaríamos concordaríamos E quisera para o nosso destruir?

הַיַּרְדֵּן׃ 8 בִּי אֲדֹנָי מָה אֹמַר אַחֲרֵי אֲשֶׁר הָפַךְ
virou que depois direi, o que Senhor; Por favor, o Jordão.

יִשְׂרָאֵל עֹרֶף לִפְנֵי אֹיְבָיו׃ 9 וְיִשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי
o cananeu E escutarão os que inimizam dele? perante nuca Israel

וְכָל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנָסַבּוּ עָלֵינוּ וְהִכְרִיתוּ
e eliminarão a nós, e cercarão a terra, os que habitam de e todos

אֶת־שְׁמֵנוּ מִן־הָאָרֶץ וּמַה־תַּעֲשֶׂה לִשְׁמֶךָ הַגָּדוֹל׃
o grande? ao teu nome então, o que farás desde a terra; o nosso nome

ס 10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ קֻם לְךָ לָמָּה זֶּה
isto por que a ti; Levanta-te a Josué: YHWH Então, disse *

אַתָּה נֹפֵל עַל־פָּנֶיךָ׃ 11 חָטָא יִשְׂרָאֵל וְגַם
e também Israel, Transgrediu sobre as tuas faces? o que cai tu

עָבְרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתָם וְגַם
e também a eles; ordenei que a minha aliança, atravessaram

לָקְחוּ מִן־הַחֵרֶם וְגַם גָּנְבוּ וְגַם כִּחֲשׁוּ וְגַם
e também enganaram, e também furtaram, e também do anátema, pegaram

שָׂמוּ בִּכְלֵיהֶם׃ 12 וְלֹא יָכְלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel os filhos de puderam E não nos equipamentos deles. puseram

לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם עֹרֶף יִפְנוּ לִפְנֵי
perante se viraram nuca os que inimizam deles, perante se levantarem

6 Em sinal de tristeza, Josué rasgou a sua roupa e se jogou no chão, com o rosto em terra, na frente da arca da aliança de Deus, o SENHOR. Os líderes de Israel fizeram a mesma coisa e ficaram ali com Josué até de tarde. E fizeram como ele: também jogaram terra na cabeça para mostrar que estavam tristes. 7 E Josué disse:

— Ó SENHOR, meu Deus! Afinal de contas, por que fizeste este povo atravessar o rio Jordão? Foi para nos entregares aos amorreus, e eles nos matarem? Por que não ficamos do outro lado do Jordão? 8 Senhor, peço desculpas, mas já que Israel fugiu do inimigo, o que posso dizer? 9 Os cananeus e todos os outros moradores desta terra vão saber disso. Eles nos cercarão e nos matarão a todos. E neste caso o que farás em favor do teu grande nome?

10 O SENHOR Deus respondeu a Josué:

— Levante-se! Por que é que você está aí desse jeito, com a cara no chão? 11 O povo de Israel pecou. Eles quebraram a aliança que haviam feito comigo, a aliança que eu mandei que guardassem. Ficaram com algumas coisas que eu mandei que fossem destruídas. Eles roubaram essas coisas, mentiram por causa delas e as colocaram no meio da bagagem deles. 12 É por isso que os israelitas não podem enfrentar o inimigo. Fogem dele porque agora eles mesmos estão condenados à destruição. Se vocês não destruírem o que roubaram, eu não continuarei com vocês. 13 Levante-se e vá santificar o povo. Diga que se purifiquem para amanhã porque eu, o SENHOR, o Deus de Israel, digo isto: "Israelitas, vocês estão guardando algumas coisas que eu mandei destruir. Enquanto não se livrarem delas, vocês não poderão enfrentar os inimigos. 14 Amanhã vocês se apresentarão, tribo por tribo, e haverá sorteio. A tribo que eu indicar virá à frente, grupo de famílias por grupo de famílias. Aí o grupo de famílias que eu indicar virá à frente, família por família. Finalmente a família que eu indicar virá à frente, homem por homem. 15 Então aquele que o sorteio indicar que ficou com essas coisas será queimado: ele, a sua família e tudo o que possui. O que esse homem fez foi terrível: ele quebrou a aliança que o meu povo fez comigo."

16 Então Josué se levantou de madrugada e fez o povo de Israel se apresentar, tribo por tribo. O sorteio indicou a tribo de Judá. 17 Em seguida mandou que se apresentassem os grupos de famílias da tribo de Judá, e o grupo de Zera foi indicado. Aí chamou o grupo de Zera, família por família; e a família de Zabdi foi indicada.

אֹיְבֵיהֶם כִּי הָיוּ לְחֵרֶם לֹא אוֹסִיף
os que inimizam deles, porque se tornaram como anátema; não continuarei

לִהְיוֹת עִמָּכֶם אִם־לֹא תַשְׁמִידוּ הַחֵרֶם
em estar convosco, se não exterminardes o anátema

מִקִּרְבְּכֶם׃ וְאָמַרְתָּ [13]קוּם קַדֵּשׁ אֶת־הָעָם
desde o vosso interior. Levanta-te, consagra o povo, e dirás:

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חֵרֶם בְּקִרְבְּךָ יִשְׂרָאֵל לֹא תוּכַל לָקוּם
o Deus de YHWH, disse assim porque para amanhã, Consagrai-vos Israel, anátema no teu interior, Israel, não poderás levantar

לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ עַד־הֲסִירְכֶם הַחֵרֶם
perante os que te inimizam, até removerdes o anátema

מִקִּרְבְּכֶם׃ [14]וְנִקְרַבְתֶּם בַּבֹּקֶר
desde o vosso interior. E vos aproximareis pelo amanhecer,

וְהָיָה הַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־יִלָּכֵד לִשְׁבָטָיו
e acontecerá que a tribo que a designar por sorteio conforme as vossas tribos;

יְהוָה יִקְרָב לַמִּשְׁפָּחוֹת וְהַמִּשְׁפָּחָה
YHWH se aproximará conforme as famílias, e a família

אֲשֶׁר־יִלָּכֵד יְהוָה תִּקְרַב לַבָּתִּים וְהַבַּיִת
que a designar por sorteio YHWH se aproximará conforme as casas, e a casa

לַגְּבָרִים׃ יִקְרַב יְהוָה יִלָּכֵד אֲשֶׁר
que conforme os varões. se aproximará YHWH a designar por sorteio que

יִשָּׂרֵף [15]וְהָיָה הַנִּלְכָּד בַּחֵרֶם
será incinerado E acontecerá, o que for designado por sorteio com o anátema

בָּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ כִּי עָבַר
no fogo, a ele e a tudo o que dele; porque atravessou

בְּרִית יְהוָה וְכִי־עָשָׂה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃
a aliança de YHWH, e porque fez insensatez em Israel.

[16]וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיַּקְרֵב
Então, madrugou Josué pelo amanhecer, e fez aproximar

אֶת־יִשְׂרָאֵל לִשְׁבָטָיו וַיִּלָּכֶד שֵׁבֶט
a Israel conforme as tribos dele; e foi designada por sorteio a tribo de

יְהוּדָה׃ [17]וַיַּקְרֵב אֶת־מִשְׁפַּחַת
Judá. E fez aproximar a família de

יְהוּדָה וַיִּלָּכֵד אֶת מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי
Judá, e designou por sorteio * a família de o zeraíta;

וַיַּקְרֵב

6 Então, Josué rasgou as suas vestes e se prostrou em terra sobre o rosto perante a arca do SENHOR até à tarde, ele e os anciãos de Israel; e deitaram pó sobre a cabeça. **7** Disse Josué: Ah! SENHOR Deus, por que fizeste este povo passar o Jordão, para nos entregares nas mãos dos amorreus, para nos fazerem perecer? Tomara nos contentáramos com ficarmos dalém do Jordão. **8** Ah! Senhor, que direi? Pois Israel virou as costas diante dos seus inimigos! **9** Ouvindo isto os cananeus e todos os moradores da terra, nos cercarão e desarraigarão o nosso nome da terra; e, então, que farás ao teu grande nome?

10 Então, disse o SENHOR a Josué: Levanta-te! Por que estás prostrado assim sobre o rosto? **11** Israel pecou, e violaram a minha aliança, aquilo que eu lhes ordenara, pois *tomaram das coisas condenadas, e furtaram*, e dissimularam, e até debaixo da sua bagagem o puseram. **12** Pelo que os filhos de Israel não puderam resistir aos seus inimigos; viraram as costas diante deles, porquanto Israel se fizera condenado; já não serei convosco, se não eliminardes do vosso meio a coisa roubada. **13** Dispõe-te, santifica o povo e dize: Santificai-vos para amanhã, porque assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Há coisas condenadas no vosso meio, ó Israel; aos vossos inimigos não podereis resistir, enquanto não eliminardes do vosso meio as coisas condenadas. **14** Pela manhã, pois, vos chegareis, segundo as vossas tribos; e será que a tribo que o SENHOR designar por sorte se chegará, *segundo as famílias; e a família que o SENHOR* designar se chegará por casas; e a casa que o SENHOR designar se chegará homem por homem. **15** Aquele que for achado com a coisa condenada será queimado, ele e tudo quanto tiver, porquanto violou a aliança do SENHOR e fez loucura em Israel.

16 Então, Josué se levantou de madrugada e fez chegar a Israel, segundo as suas tribos; e caiu a sorte sobre a tribo de Judá. **17** Fazendo chegar a tribo de Judá, caiu sobre a família dos zeraítas; fazendo chegar a família dos zeraítas, homem por homem, caiu sobre Zabdi;

אֶת־מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לַגְּבָרִים וַיִּלָּכֵד
e foi designado por sorteio conforme os varões, o zeraíta, a família de

זַבְדִּי׃ [18]וַיַּקְרֵב אֶת־בֵּיתוֹ לַגְּבָרִים
Zabdi; e fez aproximar a casa dele, conforme os varões;

וַיִּלָּכֵד עָכָן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶּן־זֶרַח
e foi designado por sorteio Acã, o filho de Carmi, o filho de Zabdi, o filho de Zera,

לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ [19]וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־עָכָן
do clã de Judá. Então, disse Josué a Acã:

בְּנִי
O meu filho,

שִׂים־נָא כָבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתֶן־לוֹ
põe, por favor, glória a YHWH, o Deus de Israel, e dá a ele

תוֹדָה וְהַגֶּד־נָא לִי מֶה עָשִׂיתָ אַל־תְּכַחֵד
gratidão; e relata, por favor, o que fizeste, que não mantenhas escondido

מִמֶּנִּי׃ [20]וַיַּעַן עָכָן אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמַר
de mim. E respondeu Acã a Josué, e disse:

אָמְנָה אָנֹכִי חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת
Certamente eu pequei contra YHWH, o Deus de Israel, e tal

וְכָזֹאת עָשִׂיתִי׃ [21]*וָאֶרְאֶה (וָאֵרֶא) בַּשָּׁלָל
e tal fiz. ketiv * (qerê * E vi) entre a pilhagem

אַדֶּרֶת שִׁנְעָר אַחַת טוֹבָה וּמָאתַיִם שְׁקָלִים כֶּסֶף
o manto de Sinar um bom, e duzentos siclos prata,

וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים מִשְׁקָלוֹ
e lingote de ouro um, cinquenta siclos o peso dele,

וָאֶחְמְדֵם וָאֶקָּחֵם וְהִנָּם טְמוּנִים בָּאָרֶץ
e os desejei e os peguei; e eis eles os que ocultados na terra

בְּתוֹךְ אָהֳלִי וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ׃ [22]וַיְשַׁלַּח
no meio de a minha tenda e a prata debaixo dela. Então, enviou

יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכִים וַיָּרֻצוּ הָאָהֳלָה וְהִנֵּה טְמוּנָה
Josué mensageiros, e correram para a tenda; e eis que o que ocultada

בְּאָהֳלוֹ וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ׃ [23]וַיִּקָּחוּם
na tenda dele e a prata debaixo dela. E as pegaram

מִתּוֹךְ הָאֹהֶל וַיָּבִיאוּם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶל
desde o meio de a tenda, e as trouxeram para Josué, e para

כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּצִּקֻם לִפְנֵי יְהוָה׃ [24]וַיִּקַּח
todos os filhos de Israel; e as esvaziaram perante YHWH. Então, pegou

יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עָכָן בֶּן־זֶרַח וְאֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הָאַדֶּרֶת
Josué a Acã, o filho de Zera, e a prata, e o manto,

וְאֶת־לְשׁוֹן

e o lingote de

[18] Finalmente chamou a família de Zabdi, homem por homem, e Acã foi indicado. Acã era filho de Carmi, descendente de Zabdi, descendente de Zera, da tribo de Judá.

[19] E Josué disse a Acã:

— Agora, meu filho, confesse a verdade diante do SENHOR, o Deus de Israel. Conte-me o que você fez; não procure esconder nada.

[20] Acã respondeu:

— Sim, eu pequei contra o SENHOR, o Deus de Israel. Vou contar o que fiz. [21] Entre as coisas que pegamos, vi uma bela capa da Babilônia; vi também duzentas barras de prata e uma barra de ouro que pesava mais ou menos meio quilo. Fiquei com tanta vontade de ter aquelas coisas, que guardei para mim. Estão escondidas, enterradas na minha barraca, e a prata está por baixo.

[22] Então Josué mandou que alguns homens fossem depressa até a barraca; e eles, de fato, acharam as coisas enterradas e a prata por baixo. [23] Tiraram as coisas da barraca, e levaram a Josué e a todos os israelitas, e puseram tudo na presença de Deus, o SENHOR. [24] Aí Josué e todo o povo de Israel pegaram Acã, a prata, a capa, a barra de ouro, os seus filhos e filhas, os seus bois, jumentos, ovelhas, a sua barraca e tudo o que ele tinha e os levaram para o vale da Desgraça. [25] E Josué disse:

— Por que é que você fez essa desgraça cair sobre nós? Agora o SENHOR Deus vai fazer a desgraça cair sobre você!

Em seguida o povo todo matou Acã a pedradas. Eles apedrejaram e queimaram a sua família e tudo o que ele tinha. [26] E puseram em cima dele um montão de pedras, que está naquele lugar até agora. E por isso que até hoje o nome daquele lugar é vale da Desgraça.

Então a ira do SENHOR passou.

8 **A destruição de Ai** [1] O SENHOR Deus disse a Josué:

— Não tenha medo! Seja corajoso! Marche com todos os seus soldados contra a cidade de Ai. Eu farei com que derrotem o rei de lá. O povo de Ai, a sua cidade e as suas terras serão de vocês. [2] Vocês vão fazer com essa cidade o que fizeram com Jericó, mas desta vez todos os objetos e o gado vão ficar para vocês. Preparem-se para atacar a cidade de surpresa e por trás.

[3] Então Josué e todos os soldados se prepararam para marchar contra Ai. Ele escolheu trinta mil homens corajosos e os enviou de noite

וְאֶת־שׁוֹרוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־הַזָּהָב
e o touro dele, e as filhas dele, e aos filhos dele, o ouro,

וְאֶת־חֲמֹרוֹ וְאֶת־צֹאנוֹ וְאֶת־אָהֳלוֹ
e a tenda dele, e o gado miúdo dele, e o jumento dele,

וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ וַיַּעֲלוּ
e fizeram subir com ele; e todo Israel e a tudo o que dele,

אֹתָם עֵמֶק עָכוֹר׃ 25וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מֶה
a eles e o val de Acor. E disse Josué: Por que

עֲכַרְתָּנוּ יַעֲכָרְךָ יְהוָה בַּיּוֹם הַזֶּה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ
nos perturbaste? Perturbará a ti YHWH no dia o este; e lapidaram a ele

כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ וַיִּסְקְלוּ
todo Israel pedra, e incineraram a eles no fogo, e apedrejaram

אֹתָם בָּאֲבָנִים׃ 26וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים
a eles com as pedras. E fizeram levantar sobre ele montão de pedras

גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיָּשָׁב יְהוָה מֵחֲרוֹן
grandes até o dia o este, e retornou YHWH da inflamação de

אַפּוֹ עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק
a fúria dele; por isso chamou o nome de o local o aquele o val de

עָכוֹר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ
Acor, até o dia o este. *

18 e, fazendo chegar a sua casa, homem por homem, caiu sobre Acã, filho de Carmi, filho de Zabdi, filho de Zera, da tribo de Judá. 19 Então, disse Josué a Acã: Filho meu, dá glória ao SENHOR, Deus de Israel, e a ele rende louvores; e declara-me, agora, o que fizeste; não mo ocultes. 20 Respondeu Acã a Josué e disse: Verdadeiramente, pequei contra o SENHOR, Deus de Israel, e fiz assim e assim. 21 Quando vi entre os despojos uma boa capa babilônica, e duzentos siclos de prata, e uma barra de ouro do peso de cinquenta siclos, cobicei-os e tomei-os; e eis que estão escondidos na terra, no meio da minha tenda, e a prata, por baixo.

22 Então, Josué enviou mensageiros que foram correndo à tenda; e eis que tudo estava escondido nela, e a prata, por baixo. 23 Tomaram, pois, aquelas coisas do meio da tenda, e as trouxeram a Josué e a todos os filhos de Israel, e as colocaram perante o SENHOR. 24 Então, Josué e todo o Israel com ele tomaram Acã, filho de Zera, e a prata, e a capa, e a barra de ouro, e seus filhos, e suas filhas, e seus bois, e seus jumentos, e suas ovelhas, e sua tenda, e tudo quanto tinha e levaram-nos ao vale de Acor. 25 Disse Josué: Por que nos conturbaste? O SENHOR, hoje, te conturbará. E todo o Israel o apedrejou; e, depois de apedrejá-los, queimou-os. 26 E levantaram sobre ele um montão de pedras, que permanece até ao dia de hoje; assim, o SENHOR apagou o furor da sua ira; pelo que aquele lugar se chama o vale de Acor até ao dia de hoje.

Capítulo 8

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא
Então, disse YHWH a Josué: Que não temas

וְאַל־תֵּחָת קַח עִמְּךָ אֶת כָּל־עַם הַמִּלְחָמָה
e que nem te atemorizes, pega contigo * todo o povo de a guerra,

וְקוּם עֲלֵה הָעַי רְאֵה ׀ נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־מֶלֶךְ
e te levanta, sobe a Ai; vê, na tua mão entreguei o rei de

2 וְעָשִׂיתָ הָעַי וְאֶת־עִירוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ׃
a Ai, e ao povo dele, e a cidade dele e a terra dele.

לָעַי וּלְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ
E farás a Jericó e ao rei dela, fizeste conforme a Ai e ao rei dela,

רַק־שְׁלָלָהּ וּבְהֶמְתָּהּ תָּבְזוּ לָכֶם שִׂים־לְךָ
somente a pilhagem dela e o animal dela saqueareis para vós; põe para ti

אֹרֵב לָעִיר מֵאֲחֳרֶיהָ׃ 3וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ
a cidade, o que embosca por detrás dela. Então, se levantou Josué

8 Ai é destruída 1 Disse o SENHOR a Josué: Não temas, não te atemorizes; toma contigo toda a gente de guerra, e dispõe-te, e sobe a Ai; olha que entreguei nas tuas mãos o rei de Ai, e o seu povo, e a sua cidade, e a sua terra. 2 Farás a Ai e a seu rei como fizeste a Jericó e a seu rei; somente que para vós outros saqueareis os seus despojos e o seu gado; põe emboscadas à cidade, por detrás dela.

3 Então, Josué se levantou, e toda a gente de guerra, para subir contra Ai; escolheu Josué trinta mil homens valentes e os enviou de noite.

וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה לַעֲלוֹת הָעָי וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ
Josué e escolheu a Ai; para subir a guerra e todo o povo de

שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ גִּבּוֹרֵי הַחָיִל וַיְשַׁלְּחֵם
e os enviou a força armada, os valentes de homens, mil trinta

לָיְלָה׃ 4וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר רְאוּ אַתֶּם אֹרְבִים
os que emboscam vós Vede dizendo: a eles, E ordenou noite.

לָעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר אַל־תִּרְחֵיקוּ מִן־הָעִיר
da cidade que não vos distancieis a cidade, por detrás de a cidade

מְאֹד וִהְיִיתֶם כֻּלְּכֶם נְכֹנִים׃ 5וַאֲנִי
E eu os que estareis prontos. todos vós e estareis muito;

וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי נִקְרַב אֶל־הָעִיר
da cidade; nos aproximaremos comigo, que e todo o povo

וְהָיָה כִּי־יֵצְאוּ לִקְרָאתֵנוּ כַּאֲשֶׁר
conforme para o nosso encontrar, quando saírem e acontecerá que,

בָּרִאשֹׁנָה וְנָסְנוּ לִפְנֵיהֶם׃ 6וְיָצְאוּ אַחֲרֵינוּ
atrás de nós E sairão perante eles. então, escaparemos na primeira vez,

עַד הַתִּיקֵנוּ אוֹתָם מִן־הָעִיר כִּי יֹאמְרוּ
dirão: porque desde a cidade, a eles o nosso apartar até

נָסִים לְפָנֵינוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנָסְנוּ
então, escaparemos na primeira vez; conforme perante nós, Os que escapam

לִפְנֵיהֶם׃ 7וְאַתֶּם תָּקֻמוּ מֵהָאוֹרֵב וְהוֹרַשְׁתֶּם
perante eles. Então, vós vos levantareis do que embosca, e desapossareis

אֶת־הָעִיר וְנָתַנָהּ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃
a cidade; e a entregará YHWH, o vosso Deus, na vossa mão.

8וְהָיָה כְּתָפְשְׂכֶם אֶת־הָעִיר תַּצִּיתוּ
E acontecerá, como o vosso agarrar a cidade, incendiareis

אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ כִּדְבַר יְהוָה תַּעֲשׂוּ רְאוּ
a cidade no fogo, conforme a palavra de YHWH, fareis; vede,

צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃ 9וַיְשַׁלְּחֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּלְכוּ
a vós. ordenei E os enviou Josué, e foram

אֶל־מַאְרָב וַיֵּשְׁבוּ בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעַי
para a emboscada, e ficaram entre Betel entre ao ocidente a Ai, e entre

מִיָּם׃ וְיהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ הָעָם׃
o povo. no meio de a aquela na noite Josué e pernoitou de Ai;

וַיַּעַל וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּפְקֹד אֶת־הָעָם 10
e subiu o povo; e verificou pelo amanhecer, Josué E madrugou

4 com estas ordens:
— Escondam-se do outro lado da cidade. Não fiquem muito longe e estejam prontos para atacar. 5 Eu e os meus soldados vamos avançar na direção da cidade. Quando os soldados de Ai saírem contra nós, vamos fugir como na primeira vez. 6 Eles vão sair atrás de nós, afastando-se da cidade. Vão pensar que estamos fugindo deles como na primeira vez. 7 Então vocês sairão dos esconderijos e tomarão a cidade. O SENHOR, nosso Deus, entregará Ai a vocês. 8 Depois que tomarem a cidade, ponham fogo nela, como o SENHOR mandou. São essas as minhas ordens.

9 Assim Josué enviou os soldados, e eles foram se esconder a oeste de Ai, entre Ai e Betel. Mas Josué passou a noite no acampamento. 10 Levantou-se de madrugada e reuniu os soldados. Ele e os líderes de Israel marcharam na frente do povo na direção de Ai. 11 Os soldados que iam com Josué marcharam na direção do portão principal da cidade e acamparam no lado norte. Havia um vale entre eles e Ai. 12 Josué reuniu uns cinco mil homens e os pôs em esconderijos a oeste, entre Ai e Betel. 13 Os soldados estavam colocados assim para a batalha: o acampamento principal, ao norte da cidade; e os outros, a oeste. E Josué passou a noite no vale.

14 O rei de Ai agiu depressa quando viu os israelitas. Ele e todos os seus soldados saíram de madrugada e foram lutar contra os israelitas no mesmo lugar de antes, em frente do vale do Jordão. Ele não sabia que ia ser atacado por trás. 15 Josué e os seus soldados fingiram que estavam sendo derrotados e fugiram para o deserto. 16 Todos os homens de Ai tinham sido convocados para ir atrás dos israelitas; e, enquanto perseguiam Josué, iam se afastando cada vez mais da cidade. 17 Todos os homens de Ai saíram atrás dos israelitas, e a cidade ficou aberta, sem ninguém para defendê-la.

הַהוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הָעָם הָעָי׃
a Ai. o povo perante Israel e os velhos de ele

וַיִּגְּשׁוּ וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ נֶגֶד הָעִיר וַיַּחֲנוּ מִצְּפוֹן לָעָי וְהַגַּי׃ 11וְכָל־הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ עָלוּ
e se acercaram, subiram, com ele que a guerra E todo o povo de

e o vale de Ai, ao norte de e acamparam a cidade; defronte de e vieram

כַּחֲמֵשֶׁת וַיִּקַּח 12וּבֵין־הָעָי׃ (בֵּינָיו) *בֵּינוֹ
como cinco de Então, pegou e entre a Ai. (qerê * entre eles) ketiv *

אֲלָפִים אִישׁ וַיָּשֶׂם אוֹתָם אֹרֵב בֵּין בֵּית־אֵל
Betel entre o que embosca a eles e pôs homens; mil

וּבֵין הָעָי מִיָּם לָעִיר׃ 13וַיָּשִׂימוּ הָעָם
o povo, E puseram da cidade. ao ocidente a Ai e entre

אֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר מִצְּפוֹן לָעִיר וְאֶת־עֲקֵבוֹ
e a retaguarda dela da cidade, ao norte de que todo o acampamento

מִיָּם לָעִיר וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ
no meio de a aquela na noite Josué e andou da cidade; ao ocidente

הָעֲמֶק׃ 14וַיְהִי כִּרְאוֹת מֶלֶךְ־הָעָי וַיְמַהֲרוּ
e se apressaram, o rei da Ai, como ver E aconteceu, o val.

וַיַּשְׁכִּימוּ וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי־הָעִיר לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל
para encontrar Israel os homens da cidade e saíram e madrugaram

לַמִּלְחָמָה הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמּוֹעֵד לִפְנֵי
perante para a época determinada e todo o povo dele ele para a guerra,

הָעֲרָבָה וְהוּא לֹא יָדַע כִּי־אֹרֵב לוֹ מֵאַחֲרֵי
por detrás de a ele que o que embosca sabia não e ele a estepe;

הָעִיר׃ 15וַיִּנָּגְעוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
e todo Israel Josué E fingiram ser derrotados a cidade.

לִפְנֵיהֶם וַיָּנֻסוּ דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר׃ 16וַיִּזָּעֲקוּ
E foram convocados o deserto. o caminho de e escaparam perante eles;

כָּל־הָעָם אֲשֶׁר *בָּעִיר (בָּעַי) לִרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם
atrás deles; para perseguir (qerê * na Ai) ketiv * que todo o povo

וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנָּתְקוּ מִן־הָעִיר׃
desde a cidade. e foram afastados Josué, atrás de e perseguiram

17וְלֹא־נִשְׁאַר אִישׁ בָּעַי וּבֵית אֵל אֲשֶׁר לֹא־יָצְאוּ
não saíram que e Betel na Ai homem E não remanesceu

פְּתוּחָה אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַזְבוּ אֶת־הָעִיר
a que aberta, a cidade e abandonaram Israel; atrás de

4 Deu-lhes ordem, dizendo: Eis que vos poreis de emboscada contra a cidade, por detrás dela; não vos distancieis muito da cidade; e todos estareis alertas. 5 Porém eu e todo o povo que está comigo nos aproximaremos da cidade; e será que, quando saírem, como dantes, contra nós, fugiremos diante deles. 6 Deixemo-los, pois, sair atrás de nós, até que os tiremos da cidade; porque dirão: Fogem diante de nós como dantes. Assim, fugiremos diante deles. 7 Então, saireis vós da emboscada e tomareis a cidade; porque o SENHOR, vosso Deus, vo-la entregará nas vossas mãos. 8 Havendo vós tomado a cidade, pôr-lhe-eis fogo; segundo a palavra do SENHOR, fareis; eis que vo-lo ordenei. 9 Assim, Josué os enviou, e eles se foram à emboscada; e ficaram entre Betel e Ai, ao ocidente de Ai; porém Josué passou aquela noite no meio do povo.

10 Levantou-se Josué de madrugada, passou revista ao povo, e subiram ele e os anciãos de Israel, diante do povo, contra Ai. 11 Subiram também todos os homens de guerra que estavam com ele, e chegaram-se, e vieram defronte da cidade; e alojaram-se do lado norte de Ai. Havia um vale entre eles e Ai. 12 Tomou também uns cinco mil homens e os pôs entre Betel e Ai, em emboscada, ao ocidente da cidade. 13 Assim foi posto o povo: todo o acampamento ao norte da cidade e a emboscada ao ocidente dela; e foi Josué aquela noite até ao meio do vale. 14 E sucedeu que, vendo-o o rei de Ai, ele e os homens da cidade apressaram-se e, levantando-se de madrugada, saíram de encontro a Israel, à batalha, defronte das campinas, porque ele não sabia achar-se contra ele uma emboscada atrás da cidade. 15 Josué, pois, e todo o Israel se houveram como feridos diante deles e fugiram pelo caminho do deserto. 16 Pelo que todo o povo que estava na cidade foi convocado para os perseguir; e perseguiram Josué e foram afastados da cidade. 17 Nem um só homem ficou em Ai, nem em Betel que não saísse após os israelitas; e deixaram a cidade aberta e perseguiram Israel.

וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ 18וַיֹּאמֶר יְהוָה
e perseguiram atrás de Israel. * Então, disse YHWH

אֶל־יְהוֹשֻׁעַ נְטֵה בַכִּידוֹן אֲשֶׁר־בְּיָדְךָ
a Josué: Estende com a espada curva curta que na tua mão

כִּי אֶל־הָעַי בְּיָדְךָ אֶתְּנֶנָּה וַיֵּט יְהוֹשֻׁעַ
para a Ai, porque na tua mão a entregarei. E estendeu Josué

אֶל־הָעַי׃ בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ
para a Ai. com a espada curva curta que na mão dele

19וְהָאוֹרֵב מִמְּקוֹמוֹ קָם מְהֵרָה
Então, o que emboscava desde o local dele se levantou, apressadamente,

וַיָּרוּצוּ כְּנָטוֹת יָדוֹ וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיִּלְכְּדוּהָ
e correram, como estendendo a mão dele, e foram a cidade, e a capturaram;

וַיְמַהֲרוּ 20וַיִּפְנוּ וַיִּצְּתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ׃
e se apressaram, E se viraram e incendiaram a cidade no fogo.

עָשָׁן אֲנַשֵּׁי הָעַי אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עָלָה
os homens de Ai a fumaça de subiu e eis que e viram atrás deles,

יָדֵים הָעִיר הַשָּׁמַיְמָה וְלֹא־הָיָה בָהֶם
forças para fugir a cidade para os céus, e não havia entre eles

לָנוּס הַנָּה וָהֵנָּה וְהָעָם הַנָּס הַמִּדְבָּר
para escapar aqui e acolá; e o povo o que escapava o deserto,

נֶהְפָּךְ אֶל־הָרוֹדֵף׃ 21וִיהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ
se virou contra o que perseguia. E Josué e todo Israel viram

כִּי־לָכַד הָאֹרֵב אֶת־הָעִיר וְכִי עָלָה עָשָׁן
que capturou o que emboscava a cidade, e que subia a fumaça de

הָעִיר וַיָּשֻׁבוּ וַיַּכּוּ אֶת־אַנְשֵׁי הָעָי׃ 22וְאֵלֶּה יָצְאוּ
a cidade; e retornaram e feriram os homens de Ai. E aqueles saíram

מִן־הָעִיר לִקְרָאתָם וַיִּהְיוּ לְיִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ
desde a cidade para o encontrar deles, e estavam em Israel no meio,

אֵלֶּה מִזֶּה וְאֵלֶּה מִזֶּה וַיַּכּוּ אוֹתָם עַד־בִּלְתִּי
estes de um lado e aqueles de um lado; e feriram a eles, de modo que não

הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד וּפָלִיט׃ 23וְאֶת־מֶלֶךְ הָעַי
deixou remanescer dele fugitivo e sobrevivente. Mas o rei de Ai

תָּפְשׂוּ חַי וַיַּקְרִבוּ אֹתוֹ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ׃
agarraram vivente; e fizeram aproximar a ele de Josué.

24וַיְהִי כִּכְלוֹת יִשְׂרָאֵל לַהֲרֹג
E aconteceu, como concluindo Israel em matar

18 Então o SENHOR disse a Josué:
— Aponte a sua lança na direção de Ai, pois vou dar esta cidade a você.
E Josué obedeceu. 19 Quando ele levantou a mão, os homens que estavam escondidos se levantaram depressa, correram, tomaram a cidade e em seguida puseram fogo nela. 20 Quando os homens de Ai olharam para trás, viram a fumaça, que subia para o céu. Porém não puderam fugir para lado nenhum porque os israelitas que haviam corrido para o deserto deram meia-volta e os atacaram. 21 Josué e os seus soldados viram que os outros tinham tomado a cidade e posto fogo nela. Então deram meia-volta e começaram a matar os homens de Ai. 22 Os israelitas que estavam na cidade também saíram para atacar os homens de Ai. Esses homens foram completamente cercados e mortos pelos israelitas; 23 só ficou vivo o rei de Ai, que foi preso e levado a Josué.
24 Os israelitas mataram todos os inimigos em campo aberto, no deserto onde haviam sido perseguidos. Depois voltaram para Ai e mataram os que estavam lá. 25 Nesse dia foram mortos todos os moradores de Ai — doze mil pessoas. 26 Josué continuou a apontar a lança na direção de Ai e não a abaixou até que todas as pessoas da cidade foram mortas. 27 Os israelitas ficaram com as coisas que pegaram na cidade, como o SENHOR havia ordenado que Josué fizesse.
28 Josué incendiou Ai, que virou um montão de ruínas para sempre, como se pode ver até hoje. 29 Ele enforcou o rei de Ai numa árvore e o deixou ali até de tarde. Ao pôr do sol mandou que tirassem o corpo e o jogassem no portão de entrada da cidade. E o cobriram com um montão de pedras, que está naquele lugar até hoje.

A leitura da Lei 30 Nessa ocasião Josué construiu no monte Ebal um altar ao SENHOR, o Deus de Israel. 31 Ele seguiu as ordens que Moisés, servo do SENHOR, tinha dado aos israelitas, como está escrito na Lei de Moisés: "Faça um altar de pedras brutas, que não foram cortadas com ferramentas." Sobre esse altar apresentaram ao SENHOR ofertas que foram completamente queimadas e ofertas de paz.

אֶת־כָּל־יוֹשְׁבֵי הָעַי בַּשָּׂדֶה בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר
que no deserto, no campo, a Ai a todos os que habitavam de

רָדָפוּם בּוֹ וַיִּפְּלוּ כֻלָּם לְפִי־חָרֶב עַד־תֻּמָּם
até estar terminado; a fio de espada todos eles e caíram nele, os perseguiram

וַיָּשֻׁבוּ כָל־יִשְׂרָאֵל הָעַי וַיַּכּוּ אֹתָהּ לְפִי־חָרֶב׃
a fio de espada. a ela e feriram a Ai, todo Israel e retornaram

וַיְהִי׃[25] כָּל־הַנֹּפְלִים בַּיּוֹם הַהוּא מֵאִישׁ
desde homem o aquele no dia todos os que caíram E aconteceu,

וְעַד־אִשָּׁה שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף כָּל אַנְשֵׁי הָעָי׃
a Ai. as pessoas de todas mil; > doze e até mulher,

וַיהוֹשֻׁעַ[26] לֹא־הֵשִׁיב יָדוֹ אֲשֶׁר
estendeu que a mão dele, não fez retornar E Josué

בַּכִּידוֹן עַד אֲשֶׁר הֶחֱרִים אֵת
com a espada curva curta; até que anatematizaram a

כָּל־יוֹשְׁבֵי הָעָי׃ רַק[27] הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל
todos os que habitavam de a Ai. Somente o animal e a pilhagem de

הָעִיר הַהִיא בָּזְזוּ לָהֶם יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר
a aquela, a cidade saquearam a eles Israel; conforme a palavra de

יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ׃ וַיִּשְׂרֹף[28] אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
YHWH, que ordenou a Josué. Então, incinerou Josué

אֶת־הָעַי וַיְשִׂימֶהָ תֵּל־עוֹלָם שְׁמָמָה עַד
a Ai; e a pôs monte de ruína de tempo longo, desolação, até

הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְאֶת־מֶלֶךְ[29] הָעַי תָּלָה עַל־הָעֵץ
o dia o este. E ao rei de Ai pendurou sobre a árvore

עַד־עֵת הָעֶרֶב וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ
até o tempo de o entardecer; e como entrar o sol, ordenou Josué

וַיֹּרִידוּ אֶת־נִבְלָתוֹ מִן־הָעֵץ וַיַּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ
e fizeram descer a ele lançaram e desde a árvore, o cadáver dele

עַל־פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקִימוּ עָלָיו
na entrada de o portão de a cidade, e fizeram levantar sobre ele

גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ אָז[30]
montão de pedras grande, até o dia o este. * Então, edificou

יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Josué altar para YHWH, o Deus de Israel;

בְּהַר עֵיבָל׃ כַּאֲשֶׁר[31] צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה
na montanha de Ebal; conforme ordenou Moisés, o servo de YHWH,

אֶת־בְּנֵי
aos filhos de

[18]Então, disse o SENHOR a Josué: Estende para Ai a lança que tens na mão; porque a esta darei na tua mão; e Josué estendeu para a cidade a lança que tinha na mão. [19]Então, a emboscada se levantou apressadamente do seu lugar, e, ao estender ele a mão, vieram à cidade e a tomaram; e apressaram-se e nela puseram fogo. [20]Virando-se os homens de Ai para trás, olharam, e eis que a fumaça da cidade subia ao céu, e não puderam fugir nem para um lado nem para outro; porque o povo que fugia para o deserto se tornou contra os que os perseguiam. [21]Vendo Josué e todo o Israel que a emboscada tomara a cidade e que a fumaça da cidade subia, voltaram e feriram os homens de Ai. [22]Da cidade saíram os outros ao encontro do inimigo, que, assim, ficou no meio de Israel, uns de uma parte, outros de outra; e feriram-nos de tal sorte, que nenhum deles sobreviveu, nem escapou. [23]Porém ao rei de Ai tomaram vivo e o trouxeram a Josué.

[24]Tendo os israelitas acabado de matar todos os moradores de Ai no campo e no deserto onde os tinham perseguido, e havendo todos caído a fio de espada, e sendo já todos consumidos, todo o Israel voltou a Ai, e a passaram a fio de espada. [25]Os que caíram aquele dia, tanto homens como mulheres, foram doze mil, todos os moradores de Ai. [26]Porque Josué não retirou a mão que estendera com a lança até haver destruído totalmente os moradores de Ai. [27]Os israelitas saquearam, entretanto, para si o gado e os despojos daquela cidade, segundo a palavra do SENHOR, que ordenara a Josué. [28]Então, Josué pôs fogo a Ai e a reduziu, para sempre, a um montão, a ruínas até ao dia de hoje. [29]Ao rei de Ai, enforcou-o e o deixou no madeiro até à tarde; ao pôr do sol, por ordem de Josué, tiraram do madeiro o cadáver, e o lançaram à porta da cidade, e sobre ele levantaram um montão de pedras, que até hoje permanece.

Renovação da aliança [30]Então, Josué edificou um altar ao SENHOR, Deus de Israel, no monte Ebal, [31]como Moisés, servo do SENHOR, ordenara aos filhos de Israel, segundo o que está escrito no Livro da Lei de Moisés, a saber, um altar de pedras toscas, sobre o qual se não manejara instrumento de ferro; sobre ele ofereceram holocaustos ao SENHOR e apresentaram ofertas pacíficas.

NTLH

32 Ali, na frente do povo, Josué copiou em pedras a lei que Moisés tinha escrito. 33 E todos os israelitas, com os seus líderes, autoridades e juízes e também todos os estrangeiros que viviam no meio deles ficaram de um lado e de outro da arca da aliança. E outros ficaram de frente para os sacerdotes levitas que carregavam a arca. Metade do povo ficou em frente do monte Gerizim, e a outra metade, em frente do monte Ebal. Moisés, servo do SENHOR, tinha dado ordem para o povo se colocar nessa posição na hora de receber a bênção. 34 Então Josué leu em voz alta toda a lei, com as bênçãos e as maldições, como estão escritas no Livro da Lei. 35 Cada um dos mandamentos de Moisés foi lido por Josué para toda a multidão de israelitas e para as mulheres, crianças e estrangeiros que viviam entre eles. Nenhuma palavra deixou de ser lida.

9 O acordo de paz com os gibeonitas

1 Todos os reis que viviam a oeste do rio Jordão, tanto os das montanhas como os das planícies, e também os reis de todo o litoral do mar Mediterrâneo até o Líbano ficaram sabendo disso. Estes eram os reis dos heteus, dos amorreus, dos cananeus, dos perizeus, dos heveus e dos jebuseus. 2 E todos eles se reuniram para guerrear contra Josué e o povo de Israel.

3 Quando os moradores da cidade de Gibeão, que eram heveus, ouviram falar do que Josué tinha feito com Jericó e com Ai, 4 resolveram enganá-lo. Pegaram comida e carregaram os seus jumentos com sacos velhos e com odres rasgados e remendados, cheios de vinho. 5 Calçaram sandálias velhas e remendadas e vestiram roupas bem gastas. E levaram para comer pão seco e bolorento. 6 Eles foram até o acampamento de Gilgal e disseram a Josué e a todos os homens de Israel:

— Nós estamos chegando de um país que fica bem longe daqui. Façam um acordo de paz com a gente.

7 Porém os homens de Israel disseram:

— Pode ser que vocês morem aqui por perto. Como é que podemos fazer um acordo de paz com vocês?

8 — Estamos prontos para ser seus empregados! — responderam eles.

— Quem são vocês? De onde vêm? — perguntou Josué.

יִשְׂרָאֵל כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה מִזְבַּח
Israel, conforme o que escrito no livro de Moisés, a lei de altar de

אַבְנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־הֵנִיף עֲלֵיהֶן בַּרְזֶל
pedras inteiras, que não brandiu sobre elas ferro;

וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ
e ofertaram sobre ele sacrifícios queimados por inteiro a YHWH e sacrificaram

שְׁלָמִים׃ 32 וַיִּכְתָּב־שָׁם עַל־הָאֲבָנִים אֵת מִשְׁנֵה
ofertas pacíficas. E escreveu ali sobre as pedras; * a cópia de

תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר כָּתַב לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
a lei de Moisés, que escreveu perante os filhos de Israel.

33 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וּזְקֵנָיו וְשֹׁטְרִים וְ
E todo Israel, e os velhos dele, e oficiais subordinados,

עֹמְדִים מִזֶּה וְ וּמִזֶּה וְ לָאָרוֹן
os que permaneciam de um lado e de outro lado da arca

וְשֹׁפְטָיו נֶגֶד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי וְ אֲרוֹן
e os que julgavam os sacerdotes levitas, os que carregavam de a arca de

חֶצְיוֹ בְּרִית־יְהוָה כַּגֵּר כְּאֶזְרָח חֶצְיוֹ
defronte dele a metade dele a aliança de YHWH, como o peregrino, como o nativo, a metade dele

אֶל־מוּל הַר־גְּרִזִים וְהַחֶצְיוֹ אֶל־מוּל
para a frente de a montanha de Gerizim, e a metade dele para a frente de

הַר־עֵיבָל כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה
a montanha de Ebal, conforme ordenou Moisés, o servo de YHWH,

לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם יִשְׂרָאֵל בָּרִאשֹׁנָה׃
para abençoar o povo Israel, na primeira vez.

34 וְאַחֲרֵי־כֵן קָרָא אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
E, depois, assim, leu todas as palavras de a lei,

הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה כְּכָל־הַכָּתוּב בְּסֵפֶר
a benção e a maldição; conforme tudo o que escrito no livro de

הַתּוֹרָה׃ 35 לֹא־הָיָה דָבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה
Não houve a lei. palavra de tudo o que ordenou Moisés;

אֲשֶׁר לֹא־קָרָא יְהוֹשֻׁעַ נֶגֶד כָּל־קְהַל
que não lesse Josué defronte de toda a congregação de

יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַגֵּר הַהֹלֵךְ
Israel, e as mulheres, e a criança, e o peregrino, o que anda

בְּקִרְבָּם׃ פ
no interior deles. *

Capítulo 9

וַיְהִי כִּשְׁמַע כָּל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
E aconteceu, como escutando todos os reis que no outro lado de

הַיַּרְדֵּן בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבְכָל חוֹף הַיָּם
o Jordão, na montanha e na baixada e em toda a costa de o mar

הַגָּדוֹל אֶל־מוּל הַלְּבָנוֹן הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי
o Grande, para a frente de o Líbano; o heteu, e o amorreu, o cananeu,

הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ 2 וַיִּתְקַבְּצוּ יַחְדָּו
o ferezeu, o heveu e o jebuseu; e se juntaram juntos

לְהִלָּחֵם עִם־יְהוֹשֻׁעַ וְעִם־יִשְׂרָאֵל פֶּה אֶחָד׃ פ
para guerrearem contra Josué e contra Israel; palavra uma. *

3 וְיוֹשְׁבֵי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה
E os que habitavam de Gibeão escutaram * o que fez

יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ וְלָעָי׃ 4 וַיַּעֲשׂוּ גַּם־הֵמָּה בְּעָרְמָה
Josué a Jericó e a Ai; e fizeram também eles com astúcia,

וַיֵּלְכוּ וַיִּצְטַיָּרוּ וַיִּקְּחוּ שַׂקִּים בָּלִים
e foram e agiram como enviados; e pegaram sacos deteriorados

לַחֲמוֹרֵיהֶם וְנֹאדוֹת יַיִן בָּלִים וּמְבֻקָּעִים
para os jumentos deles, e odres de vinho, deteriorados, e os que estavam rasgados

וּמְצֹרָרִים׃ 5 וְנַעֲלוֹת בָּלוֹת וּמְטֻלָאוֹת
e os que estavam consertados; e sandálias deterioradas e as que remendadas

בְּרַגְלֵיהֶם וְשַׂלְמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם וְכֹל לֶחֶם
nos pés deles, e vestimentas deterioradas sobre eles; e todo pão de

צֵידָם יָבֵשׁ הָיָה נִקֻּדִּים׃ 6 וַיֵּלְכוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
provisão secou, estava esmigalhados. E foram a Josué,

אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֶל־אִישׁ
ao acampamento, ao Gilgal; e disseram a ele e ao homem de

יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ
Israel: Desde terra distante viemos, e agora, firmai conosco

בְּרִית׃ 7 וַיֹּאמְרוּ* (וַיֹּאמֶר) אִישׁ־יִשְׂרָאֵל
aliança. ketiv * (qerê * E disse) o homem de Israel

אֶל־הַחִוִּי אוּלַי בְּקִרְבִּי אַתָּה יוֹשֵׁב וְאֵיךְ
ao heveu: Talvez, no meu interior tu o que habitará, e como

אֶכְרֹת־לְךָ (אֶכְרֶת) בְּרִית׃ 8 וַיֹּאמְרוּ*
ketiv * (qerê * firmarei) contigo aliança? Então, disseram

32 Escreveu, ali, em pedras, uma cópia da
lei de Moisés, que já este havia escrito
diante dos filhos de Israel. 33 Todo o Israel,
com os seus anciãos, e os seus príncipes,
e os seus juízes estavam de um e de outro
lado da arca, perante os levitas sacerdotes
que levavam a arca da Aliança do SENHOR,
tanto estrangeiros como naturais; metade
deles, em frente do monte Gerizim, e a
outra metade, em frente do monte Ebal;
como Moisés, servo do SENHOR, outrora,
ordenara que fosse abençoado o povo de
Israel. 34 Depois, leu todas as palavras
da lei, a bênção e a maldição, segundo
tudo o que está escrito no Livro da Lei.
35 Palavra nenhuma houve, de tudo o que
Moisés ordenara, que Josué não lesse para
toda a congregação de Israel, e para as
mulheres, e os meninos, e os estrangeiros
que andavam no meio deles.

9 O estratagema dos gibeonitas 1 Sucedeu que, ouvindo isto todos os reis
que estavam daquém do Jordão, nas montanhas, e nas campinas, em toda a costa
do mar Grande, defronte do Líbano, os
heteus, os amorreus, os cananeus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus, 2 se ajuntaram eles de comum acordo, para pelejar
contra Josué e contra Israel.
3 Os moradores de Gibeão, porém, ouvindo o que Josué fizera com Jericó e com
Ai, 4 usaram de estratagema, e foram, e se
fingiram embaixadores, e levaram sacos
velhos sobre os seus jumentos e odres
de vinho, velhos, rotos e consertados; 5 e,
nos pés, sandálias velhas e remendadas e
roupas velhas sobre si; e todo o pão que
traziam para o caminho era seco e bolorento. 6 Foram ter com Josué, ao arraial,
a Gilgal, e lhe disseram, a ele e aos homens de Israel: Chegamos de uma terra
distante; fazei, pois, agora, aliança conosco. 7 E os homens de Israel responderam
aos heveus: Porventura, habitais no meio
de nós; como, pois, faremos aliança convosco? 8 Então, disseram a Josué: Somos
teus servos. Então, lhes perguntou Josué:
Quem sois vós? Donde vindes?

אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עַבְדֶיךָ אֲנָחְנוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהוֹשֻׁעַ
Josué: a eles E disse nós. Os teus servos a Josué:

מֵי אַתֶּם וּמֵאַיִן תָּבֹאוּ׃ [9]וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאֶרֶץ
Desde terra a ele: Então, disseram viestes? e de onde vós Quem

רְחוֹקָה מְאֹד בָּאוּ עֲבָדֶיךָ לְשֵׁם יְהוָה
YHWH, por causa do nome de os teus servos, viemos muito distante

אֱלֹהֶיךָ כִּי־שָׁמַעְנוּ שִׁמְעוֹ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
fez tudo o que e o rumor dele, porque escutamos o teu Deus;

בְּמִצְרָיִם׃ [10]וְאֵת ׀ כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי
para os dois de fez tudo quanto e no Egito;

מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחוֹן
a Seom, o Jordão; no outro lado de que o amorreu, os reis de

מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן וּלְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן אֲשֶׁר
que o rei do Basã, e a Ogue, Hesbom, o rei de

בְּעַשְׁתָּרוֹת׃ [11]וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ זְקֵנֵינוּ
os nossos velhos a nós Então, disseram em Astarote.

וְכָל־יוֹשְׁבֵי אַרְצֵנוּ לֵאמֹר קְחוּ בְיֶדְכֶם
na vossa mão Pegai dizendo: a nossa terra, e todos os que habitam de

צֵידָה לַדֶּרֶךְ וּלְכוּ לִקְרָאתָם וַאֲמַרְתֶּם
e direis para o encontrar deles; e andai para o caminho, provisão

אֲלֵיהֶם עֲבָדֵיכֶם אֲנָחְנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ
firmai conosco e agora, nós, Os vossos servos a eles:

בְּרִית׃ [12]זֶה ׀ לַחְמֵנוּ חַם הִצְטַיַּדְנוּ אֹתוֹ
a ele pegamos como provisão quente o nosso pão Este aliança.

מִבָּתֵּינוּ בְּיוֹם צֵאתֵנוּ לָלֶכֶת אֲלֵיכֶם וְעַתָּה
e agora, a vós; para andar o nosso sair no dia de desde as nossas casas,

הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נִקֻּדִּים׃ [13]וְאֵלֶּה נְאֹדוֹת הַיַּיִן
o vinho os odres de e estes esmigalhados; e estava secou, eis que

אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ חֲדָשִׁים וְהִנֵּה הִתְבַּקָּעוּ וְאֵלֶּה
e estas estiveram rompidos; e eis que novos, enchemos que

בָּלוּ וְנַעֲלֵינוּ שַׂלְמוֹתֵינוּ
se deterioraram, e as nossas sandálias as nossas vestimentas

מֵרֹב הַדֶּרֶךְ מְאֹד׃ [14]וַיִּקְחוּ
por causa da abundância de o caminho muito. Então, pegaram

הָאֲנָשִׁים מִצֵּידָם וְאֶת־פִּי יְהוָה לֹא שָׁאָלוּ׃
os homens da provisão deles; e a palavra de YHWH não perguntaram.

[9]Os gibeonitas responderam:
— Nós, os seus criados, somos de um país que fica muito longe e viemos até aqui porque ouvimos falar do SENHOR, seu Deus. Ouvimos as notícias de tudo o que ele fez no Egito. [10]E também soubemos o que fez com os dois reis amorreus a leste do rio Jordão; a Seom, rei de Hesbom, e a Ogue, rei de Basã, que vivia em Astarote. [11]Os nossos líderes e toda a nossa gente nos mandaram preparar comida para viajar. Eles nos mandaram encontrar com vocês e dizer: "Estamos prontos para ser seus empregados! Façam um acordo de paz com a gente." [12]E vejam só o nosso pão! Estava quentinho quando saímos de casa no começo da viagem. Mas olhem! Agora está seco e bolorento. [13]Quando enchemos de vinho estes odres, eles eram novos. Mas vejam! Agora estão rasgados. As nossas roupas e as nossas sandálias estão gastas por causa da longa viagem que fizemos.

[14]Os homens de Israel aceitaram a comida deles, porém não pediram conselho a Deus, o SENHOR. [15]Josué fez um acordo de paz com os gibeonitas, prometendo que não seriam mortos. E os líderes do povo de Israel juraram que cumpririam a sua palavra.

[16]Três dias depois de feito o acordo, descobriram que aquela gente morava perto. [17]Tanto assim que os israelitas saíram do acampamento e três dias depois chegaram às cidades onde os gibeonitas viviam, isto é, Gibeão, Cefira, Beerote e Quiriate-Jearim. [18]Porém, por causa do juramento que os seus líderes tinham feito aos gibeonitas em nome do SENHOR, o Deus de Israel, os israelitas não os mataram. E *por isso todo o povo reclamou* contra os líderes, [19]mas eles explicaram assim:

— Nós juramos em nome do SENHOR, o Deus de Israel, e agora não podemos fazer nada contra os gibeonitas. [20]Por causa da nossa promessa temos de deixá-los viver; se não, Deus nos castigará. [21]Deixem que eles vivam; mas terão de cortar lenha e carregar água para nós.

Foi isso o que os líderes disseram.

[22]Então Josué chamou os gibeonitas e perguntou:

— Por que vocês nos enganaram, afirmando que vinham de longe, quando vivem aqui mesmo?

15 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית
E fez Josué paz, e firmou com eles aliança

לְחַיוֹתָם וַיִּשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה׃
para o deixar viver deles; e juraram os líderes de a eles a assembleia.

16 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־כָּרְתוּ
E aconteceu, depois dias, três de em final de que firmaram

לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־קְרֹבִים הֵם אֵלָיו
com eles aliança; e escutaram que próximos eles dele,

וּבְקִרְבּוֹ הֵם יוֹשְׁבִים׃ 17 וַיִּסְעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
e no interior dele eles os que habitavam. É partiram os filhos de Israel

וְעָרֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן
e as cidades deles o terceiro; no dia para as cidades deles, e foram Gibeão,

וְהַכְּפִירָה וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת יְעָרִים׃ 18 וְלֹא
e a Cefira, e Beerote e Quiriate-Jearim. E não

הִכּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי
os feriram os filhos de Israel, porque juraram a eles os líderes de

הָעֵדָה בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלֹּנוּ
a assembleia, por YHWH, o Deus de Israel; e murmuraram

כָּל־הָעֵדָה עַל־הַנְּשִׂיאִים׃ 19 וַיֹּאמְרוּ
toda a assembleia contra os líderes. Então, disseram

כָּל־הַנְּשִׂיאִים אֶל־כָּל־הָעֵדָה אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ
todos os líderes a toda a assembleia: Nós juramos

לָהֶם בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא נוּכַל
a eles, por YHWH, o Deus de Israel; e agora não poderemos

לְנָגַע בָּהֶם׃ 20 זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם וְהַחֲיֵה אוֹתָם
em tocar neles. Isto, faremos a eles e faremos viver a eles;

וְלֹא־יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶצֶף עַל־הַשְּׁבוּעָה
e não haja sobre nós ira, por causa do juramento

אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם׃ 21 וַיֹּאמְרוּ
que juramos a eles. Então, disseram

הַנְּשִׂיאִים יִחְיוּ וַיִּהְיוּ חֹטְבֵי עֵצִים
os líderes: Que vivam. E se tornaram os que juntam de madeiras

וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לְכָל־הָעֵדָה כַּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ לָהֶם
e os que tiram águas águas para toda a assembleia, conforme falaram a eles

הַנְּשִׂיאִים׃ 22 וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
os líderes. E chamou a eles Josué, e falou a eles,

9 Responderam-lhe: Teus servos vieram de uma terra mui distante, por causa do nome do SENHOR, teu Deus; porquanto ouvimos a sua fama e tudo quanto fez no Egito; 10 e tudo quanto fez aos dois reis dos amorreus que estavam dalém do Jordão, Seom, rei de Hesbom, e Ogue, rei de Basã, que estava em Astarote. 11 Pelo que nossos anciãos e todos os moradores da nossa terra nos disseram: Tomai convosco provisão alimentar para o caminho, e ide ao encontro deles, e dizei-lhes: Somos vossos servos; fazei, pois, agora, aliança conosco. 12 Este nosso pão tomamos quente das nossas casas, no dia em que saímos para vir ter convosco; e ei-lo aqui, agora, já seco e bolorento; 13 e estes odres eram novos quando os enchemos de vinho; e ei-los aqui já rotos; e estas nossas vestes e estas nossas sandálias já envelheceram, por causa do mui longo caminho. 14 Então, os israelitas tomaram da provisão e não pediram conselho ao SENHOR. 15 Josué concedeu-lhes paz e fez com eles a aliança de lhes conservar a vida; e os príncipes da congregação lhes prestaram juramento.

16 Ao cabo de três dias, depois de terem feito a aliança com eles, ouviram que eram seus vizinhos e que moravam no meio deles. 17 Pois, partindo os filhos de Israel, chegaram às cidades deles ao terceiro dia; suas cidades eram Gibeão, Cefira, Beerote e Quiriate-Jearim. 18 Os filhos de Israel não os feriram, porquanto os príncipes da congregação lhes juraram pelo SENHOR, Deus de Israel; pelo que toda a congregação murmurou contra os príncipes. 19 Então, todos os príncipes disseram a toda a congregação: Nós lhes juramos pelo SENHOR, Deus de Israel; por isso, não podemos tocar-lhes. 20 Isto, porém, lhes faremos: Conservar-lhes-emos a vida, para que não haja grande ira sobre nós, por causa do juramento que já lhes fizemos. 21 Disseram-lhes, pois, os príncipes: Vivam. E se tornaram rachadores de lenha e tiradores de água para toda a congregação, como os príncipes lhes haviam dito.

22 Chamou-os Josué e disse-lhes: Por que nos enganastes, dizendo: Habitamos mui longe de vós, sendo que viveis em nosso meio?

לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתָנוּ לֵאמֹר רְחוֹקִים אֲנַחְנוּ
nós Distantes dizendo: a nós, enganastes Por que dizendo:

מִכֶּם מְאֹד וְאַתֶּם בְּקִרְבֵּנוּ יוֹשְׁבִים׃ 23 וְעַתָּה
de vós muito, de vós no nosso interior os que habitam? E agora,

עֶבֶד אַתֶּם וְלֹא־יִכָּרֵת מִכֶּם מֵאֲרוּרִים
servo, dentre vós e não será cortado vós; os que amaldiçoados

לְבֵית וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם עֵצִים וְחֹטְבֵי
para a casa de e os que tiram águas águas madeiras e os que juntam de

כִּי אֱלֹהָי׃ 24 וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ
Porquanto e disseram: a Josué, Então, responderam o meu Deus.

יְהוָה יְצַוָּה אֲשֶׁר אֶת עַבְדֶיךָ אֶת צִוָּה הֻגַּד הֻגַּד
YHWH, ordenou o que * aos teus servos foi relatado ser relatado

לָכֶם לָתֵת עַבְדּוֹ אֶת־מֹשֶׁה אֱלֹהֶיךָ אֶת
para vós para dar o servo dele, a Moisés, o teu Deus,

הָאָרֶץ אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי וּלְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
a terra, a todos os que habitam de e para exterminar toda a terra,

מִפְּנֵיכֶם וַנִּירָא מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם
por causa de vós, pelas nossas vidas muito e tememos por causa de vós;

בְּיָדֶךָ הִנֵּנוּ 25 וְעַתָּה הַזֶּה׃ הַדָּבָר אֶת־הַדָּבָר וַנַּעֲשֶׂה
na tua mão; eis que nós E agora, a esta. a palavra e faremos

עֲשֹׂה׃ לָנוּ לַעֲשׂוֹת בְּעֵינֶיךָ וְכַיָּשָׁר כַּטּוֹב
faze. conosco, para fazer aos teus olhos e como correto como bom

26 וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
os filhos de Israel, da mão de a eles e livrou assim; a eles E fez

וְלֹא הָרָגוּם׃ 27 וַיִּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא
o aquele no dia Josué E os estabeleceu os mataram. e não

לָעֵדָה מַיִם וְשֹׁאֲבֵי עֵצִים חֹטְבֵי
para a assembleia; águas e os que tiram águas madeiras os que juntam de

וּלְמִזְבַּח יְהוָה עַד־הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
que ao local o este, até o dia YHWH e para o altar de

יִבְחָר׃ פ
* escolhesse.

Capítulo 10

1 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם
Jerusalém, o rei de Adoni-Zedeque, como escutando E aconteceu,

23 E, já que vocês fizeram isso, de agora em diante vão viver debaixo do castigo de Deus. É do povo gibeonita que sairão sempre os escravos para cortar madeira e carregar água para a casa do meu Deus.

24 Eles responderam:

— Fizemos isso porque ficamos sabendo que o SENHOR, seu Deus, havia ordenado ao seu servo Moisés que entregasse toda esta terra aos israelitas. E também ordenou a vocês que, conforme fossem avançando, matassem todos os seus moradores. Fizemos isso porque ficamos com muito medo de vocês, medo de sermos mortos. 25 Agora estamos nas suas mãos; faça de nós o que achar melhor.

26 Josué protegeu os gibeonitas e não deixou que fossem mortos. 27 Mas, daquele dia em diante, ele os obrigou a serem carregadores de água e rachadores de lenha para o povo de Israel e para o altar de Deus, o SENHOR. E até hoje eles continuam fazendo isso, trabalhando no lugar escolhido por Deus para a sua adoração.

10 A derrota dos amorreus 1 Adoni-Zedeque, rei de Jerusalém, ouviu dizer que Josué havia tomado e destruído completamente a cidade de Ai e matado o seu rei. E ouviu dizer que o mesmo havia acontecido com Jericó e o seu rei. Também soube que os gibeonitas tinham feito um acordo de paz com os israelitas e que viviam entre eles. 2 Os moradores de Jerusalém ficaram com muito medo, pois a cidade de Gibeão era tão grande como qualquer outra governada por um rei. E era maior ainda do que Ai, e os seus homens eram soldados corajosos. 3 Então Adoni-Zedeque enviou mensageiros a Hoão, rei de Hebrom, e a Pirã, rei de Jarmute, e a Jafia, rei de Laquis, e a Debir, rei de Eglom, com a seguinte mensagem:

4 — Venham me ajudar a atacar Gibeão porque o povo de lá fez um acordo de paz com Josué e com o povo de Israel.

5 E esses cinco reis amorreus — de Jerusalém, Hebrom, Jarmute, Laquis e Eglom — ajuntaram-se com todos os seus exércitos e cercaram e atacaram a cidade de Gibeão.

6 Os gibeonitas então mandaram dizer a Josué no acampamento de Gilgal:

— Não abandone a gente! Venha depressa nos ajudar e salvar! Todos os reis amorreus que moram nas montanhas se ajuntaram contra nós!

כִּי־לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעַי וַיַּחֲרִימֵהוּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
que capturou Josué a Ai, e a anatematizou, conforme fez

לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ כֵּן־עָשָׂה לָעַי וּלְמַלְכָּהּ וְכִי
a Jericó e ao rei dela, assim fez a Ai e ao rei dela; e que

הַשְׁלִימוּ יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ
fizeram paz os que habitam de Gibeão com Israel, e estavam

בְּקִרְבָּם׃ [2]וַיִּירְאוּ מְאֹד כִּי עִיר גְּדוֹלָה גִּבְעוֹן
no interior deles; e temeram muito, porque cidade grande Gibeão,

כְּאַחַת עָרֵי הַמַּמְלָכָה וְכִי הִיא גְּדוֹלָה
como uma de as cidades de o reino; e porque ela grande

מִן־הָעַי וְכָל־אֲנָשֶׁיהָ גִּבֹּרִים׃ [3]וַיִּשְׁלַח
mais do que a Ai, e todos os homens dela valentes. E enviou

אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶל־הוֹהָם
Adoni-Zedeque, o rei de Jerusalém, a Horão,

מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן וְאֶל־פִּרְאָם מֶלֶךְ־יַרְמוּת וְאֶל־יָפִיעַ
o rei de Hebrom, e a Pirã, o rei de Jarmute, e a Jafia,

מֶלֶךְ־לָכִישׁ וְאֶל־דְּבִיר מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן לֵאמֹר׃
o rei de Laquis, e a Debir, o rei de Eglom, dizendo:

[4]עֲלוּ־אֵלַי וְעִזְרֻנִי וְנַכֶּה אֶת־גִּבְעוֹן כִּי־הִשְׁלִימָה
Subi a mim e me auxiliai, e firamos a Gibeão; porquanto fez paz

אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ [5]וַיֵּאָסְפוּ
com Josué e com os filhos de Israel. Então, se reuniram

וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם
e subiram os cinco de os reis de o amorreu, o rei de Jerusalém,

מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן מֶלֶךְ־יַרְמוּת מֶלֶךְ־לָכִישׁ
o rei de Hebrom, o rei de Jarmute, o rei de Laquis,

וַיִּחֲנוּ הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם עַל־גִּבְעוֹן
e acamparam eles e todos os acampamentos deles; junto de Gibeão,

אַנְשֵׁי [6]וַיִּשְׁלְחוּ עָלֶיהָ׃ וַיִּלָּחֲמוּ
os homens de E enviaram contra ela. e guerrearam

גִּבְעוֹן אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה לֵאמֹר
Gibeão ao acampamento, a Josué, o Gilgal, dizendo:

אַל־תֶּרֶף יָדֶיךָ מֵעַבָדֶיךָ עֲלֵה אֵלֵינוּ
Que não desampares as tuas mãos dos teus servos; sobe a nós,

מְהֵרָה וְהוֹשִׁיעָה לָנוּ וְעָזְרֵנוּ כִּי נִקְבְּצוּ
apressadamente, e salva a nós, e nos auxilia, porque se juntaram

[23]Agora, pois, sois malditos; e dentre vós nunca deixará de haver escravos, rachadores de lenha e tiradores de água para a casa do meu Deus. [24]Então, responderam a Josué: É que se anunciou aos teus servos, como certo, que o SENHOR, teu Deus, ordenara a seu servo Moisés que vos desse toda esta terra e destruísse todos os moradores dela diante de vós. Por isso, tememos muito por nossa vida por causa de vós e fizemos assim. [25]Eis que estamos na tua mão; trata-nos segundo te parecer bom e reto. [26]Assim lhes fez e livrou-os das mãos dos filhos de Israel; e não os mataram. [27]Naquele dia, Josué os fez rachadores de lenha e tiradores de água para a congregação e para o altar do SENHOR, até ao dia de hoje, no lugar que Deus escolhesse.

10 **Gibeão sitiada por cinco reis** [1]Tendo Adoni-Zedeque, rei de Jerusalém, ouvido que Josué tomara a Ai e a havia destruído totalmente e feito a Ai e ao seu rei como fizera a Jericó e ao seu rei e que os moradores de Gibeão fizeram paz com os israelitas e estavam no meio deles, [2]temeu muito; porque Gibeão era cidade grande como uma das cidades reais e ainda maior do que Ai, e todos os seus homens eram valentes. [3]Pelo que Adoni-Zedeque, rei de Jerusalém, enviou mensageiros a Hoão, rei de Hebrom, e a Pirã, rei de Jarmute, e a Jafia, rei de Laquis, e a Debir, rei de Eglom, dizendo: [4]Subi a mim e ajudai-me; firamos Gibeão, porquanto fez paz com Josué e com os filhos de Israel. [5]Então, se ajuntaram e subiram cinco reis dos amorreus, o rei de Jerusalém, o rei de Hebrom, o rei de Jarmute, o rei de Laquis e o rei de Eglom, eles e todas as suas tropas; e se acamparam junto a Gibeão e pelejaram contra ela.

Josué socorre a Gibeão [6]Os homens de Gibeão mandaram dizer a Josué, no arraial de Gilgal: Não retires as tuas mãos de teus servos; sobe apressadamente a nós, e livra-nos, e ajuda-nos, pois todos os reis dos amorreus que habitam nas montanhas se ajuntaram contra nós.

אֵלֵינוּ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי יֹשְׁבֵי הָהָר׃
a montanha. os que habitam de o amorreu, todos os reis de contra nós

וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגִּלְגָּל הוּא וְכָל־עַם
e todo o povo de ele desde o Gilgal Josué Então, subiu

הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ וְכָל גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃ פ וַיֹּאמֶר׃ 8
E disse * a força armada. os valentes de e todos com ele, a guerra

יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי בְיָדְךָ
na tua mão porque por eles, Que não temas a Josué: YHWH

נְתַתִּים לֹא־יַעֲמֹד אִישׁ מֵהֶם בְּפָנֶיךָ׃ 9וַיָּבֹא
E foi na tua presença. dentre eles homem não permanecerá os entreguei;

יְהוֹשֻׁעַ פִּתְאֹם כָּל־הַלַּיְלָה עָלָה
subiu toda a noite, de repente; Josué a eles

מִן־הַגִּלְגָּל׃ 10וַיְהֻמֵּם יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם
e os feriu Israel, perante YHWH E os transtornou desde o Gilgal.

מַכָּה־גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן וַיִּרְדְּפֵם דֶּרֶךְ
a subida de o caminho de e os perseguiu em Gibeão; ferida grande

בֵּית־חוֹרֹן וַיַּכֵּם עַד־עֲזֵקָה וְעַד־מַקֵּדָה׃
e até Maquedá. até Azeca e os feriu Bete-Horom,

11וַיְהִי בְּנָסָם ׀ מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵם בְּמוֹרַד
na descida de eles Israel, de perante no escapar E aconteceu,

בֵּית־חוֹרֹן וַיהוָה הִשְׁלִיךְ עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
grandes pedras sobre eles lançou e YHWH Bete-Horom,

מִן־הַשָּׁמַיִם עַד־עֲזֵקָה וַיָּמֻתוּ רַבִּים אֲשֶׁר־מֵתוּ
que morreram muitos e morreram; até Azeca desde os céus

בְּאַבְנֵי הַבָּרָד מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ בְּנֵי
Israel os filhos de mataram do que o granizo, pelas pedras de

יִשְׂרָאֵל בַּחָרֶב׃ ס 12אָז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה בְּיוֹם
entregar em dia a YHWH Josué falou Então, * pela espada.

תֵּת יְהוָה אֶת־הָאֱמֹרִי לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמַר ׀
e disse Israel; os filhos de perante o amorreu YHWH

לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן דּוֹם וְיָרֵחַ בְּעֵמֶק
no val de e lua fica imóvel, em Gibeão Sol Israel: aos olhos de

אַיָּלוֹן׃ 13וַיִּדֹּם הַשֶּׁמֶשׁ וְיָרֵחַ עָמָד עַד־יִקֹּם
até que se vingou permaneceu, e lua o sol E ficou imóvel Aijalom.

גּוֹי אֹיְבָיו הֲלֹא־הִיא כְתוּבָה עַל־סֵפֶר
no livro de o que escrito Acaso não aquilo os que inimizavam dela. nação

7Então Josué e todo o seu exército partiram de Gilgal. 8E o SENHOR Deus lhe disse:
— Não fique com medo desses reis, pois eu já lhe dei a vitória. Nenhum deles será capaz de resistir.
9Josué saiu de Gilgal e marchou a noite toda, subindo sempre. Ele atacou de surpresa. 10E o SENHOR Deus fez com que os inimigos ficassem apavorados quando viram os exércitos de Israel. Assim os israelitas os derrotaram completamente em Gibeão e os perseguiram na descida de Bete-Horom, combatendo até Azeca e Maquedá. 11E, enquanto eles fugiam dos israelitas, correndo na descida de Bete-Horom até Azeca, o SENHOR jogou do céu grandes pedras de gelo sobre os inimigos, e eles foram mortos. E morreram mais pessoas com essa chuva de pedras do que no combate com os israelitas.
12No dia em que o SENHOR deu a vitória aos israelitas na luta contra os amorreus, Josué falou com ele. E, na presença dos israelitas, disse:

"Sol, fique parado sobre Gibeão!
Lua, pare sobre o vale de Aijalom!"
13 O sol ficou parado,
e a lua também parou,
até que o povo se vingou
dos seus inimigos.

Estas palavras estão escritas no *Livro do Justo*.
O sol ficou parado no meio do céu e atrasou a sua descida por quase um dia inteiro. 14Nunca tinha havido e nunca mais houve um dia como este, um dia em que o SENHOR obedeceu à voz de um homem. Isso aconteceu porque o SENHOR combatia a favor de Israel.
15Depois disso Josué e o seu exército voltaram ao acampamento de Gilgal.
16Os cinco reis escaparam e se esconderam na caverna de Maquedá, 17mas foram descobertos. E Josué ficou sabendo que estavam escondidos lá.
18Então disse:
— Rolem algumas pedras grandes até a entrada da caverna e ponham alguns guardas. 19Mas não fiquem lá. Persigam os inimigos e ataquem os que ficarem para trás. Não deixem que eles voltem para as suas cidades porque o SENHOR, nosso Deus, já os entregou a vocês para serem mortos.
20Josué e os soldados de Israel os mataram até acabar com quase todos eles. Os que escaparam ficaram dentro das suas cidades protegidas por muralhas. 21Então todos os soldados de Israel voltaram sãos e salvos para o acampamento de Maquedá, onde Josué estava. E ninguém tinha coragem de dizer nada contra os israelitas.

הַיָּשָׁר וַיַּעֲמֹד הַשֶּׁמֶשׁ בַּחֲצִי הַשָּׁמָיִם
os céus, na metade de o sol E permaneceu o Correto?

וְלֹא־אָץ לָבוֹא כְּיוֹם תָּמִים׃ [14]וְלֹא הָיָה כַיּוֹם
como o dia houve E não completo. como dia em entrar, e não se apressou

הַהוּא לְפָנָיו וְאַחֲרָיו לִשְׁמֹעַ יְהוָה בְּקוֹל אִישׁ
homem; a voz de YHWH em escutar e depois dele, antes dele o aquele

כִּי יְהוָה נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃ פ [15]וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ
Josué E retornou * por Israel. guerreou YHWH porque

וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנָה הַגִּלְגָּלָה׃
para o Gilgal. ao acampamento, com ele e todo Israel

[16]וַיָּנֻסוּ וַיִּחְבְּאוּ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
e se esconderam os aqueles; os reis os cinco de E escaparam

בַּמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה׃ [17]וַיֻּגַּד לִיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר
dizendo: a Josué, E foi relatado em Maquedá. na caverna

נִמְצְאוּ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים נֶחְבְּאִים בַּמְּעָרָה
na caverna os que escondidos os reis os cinco de Foram encontrados

בְּמַקֵּדָה׃ [18]וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ גֹּלּוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
grandes pedras Rolai Josué: E disse em Maquedá.

אֶל־פִּי הַמְּעָרָה וְהַפְקִידוּ עָלֶיהָ אֲנָשִׁים
homens sobre ela e estabelecei a caverna; para a abertura de

לִשְׁמָרֵם׃ [19]וְאַתֶּם אַל־תַּעַמְדוּ רִדְפוּ אַחֲרֵי
atrás de persegui que não permaneceis, e vós para o guardar deles;

אֹיְבֵיכֶם וְזַנַּבְתֶּם אוֹתָם אַל־תִּתְּנוּם
que não os permiteis a eles; e aniquilareis a retaguarda os que vos inimizam,

לָבוֹא אֶל־עָרֵיהֶם כִּי נְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
o vosso Deus, YHWH, os entregou porque para as cidades deles, em ir

בְּיֶדְכֶם׃ [20]וַיְהִי כְּכַלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי
e os filhos de Josué como concluindo E aconteceu, na vossa mão.

יִשְׂרָאֵל לְהַכּוֹתָם מַכָּה גְדוֹלָה־מְאֹד עַד־תֻּמָּם
até estar terminado; grande muito ferida para o ferir deles Israel

וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־עָרֵי
para as cidades de e foram dentre eles, fugiram e os fugitivos

מִבְצָר׃ [21]וַיָּשֻׁבוּ כָל־הָעָם אֶל־הַמַּחֲנֶה
a fortificação; e retornaram todo o povo ao acampamento,

אֶל־יְהוֹשֻׁעַ מַקֵּדָה בְּשָׁלוֹם לֹא־חָרַץ לִבְנֵי
a Josué, Maquedá em paz; não aguçou contra os filhos de

[7]Então, subiu Josué de Gilgal, ele e toda a gente de guerra com ele e todos os valentes. [8]Disse o SENHOR a Josué: Não os temas, porque nas tuas mãos os entreguei; nenhum deles te poderá resistir. [9]Josué lhes sobreveio de repente, porque toda a noite veio subindo desde Gilgal. [10]O SENHOR os conturbou diante de Israel, e os feriu com grande matança em Gibeão, e os foi perseguindo pelo caminho que sobe a Bete-Horom, e os derrotou até Azeca e Maquedá. [11]Sucedeu que, fugindo eles de diante de Israel, à descida de Bete-Horom, fez o SENHOR cair do céu sobre eles grandes pedras, até Azeca, e morreram. Mais foram os que morreram pela chuva de pedra do que os mortos à espada pelos filhos de Israel.

O sol e a lua são detidos

[12]Então, Josué falou ao SENHOR, no dia em que o SENHOR entregou os amorreus nas mãos dos filhos de Israel; e disse na presença dos israelitas:

Sol, detém-te em Gibeão,
e tu, lua, no vale de Aijalom.

[13]E o sol se deteve, e a lua parou
até que o povo se vingou
de seus inimigos.

Não está isto escrito no Livro dos Justos? O sol, pois, se deteve no meio do céu e não se apressou a pôr-se, quase um dia inteiro.

[14]Não houve dia semelhante a este, nem antes nem depois dele, tendo o SENHOR, assim, atendido à voz de um homem; porque o SENHOR pelejava por Israel. [15]Voltou Josué, e todo o Israel com ele, ao arraial, a Gilgal.

Josué prende os cinco reis e mata-os

[16]Aqueles cinco reis, porém, fugiram e se esconderam numa cova em Maquedá. [17]E anunciaram a Josué: Foram achados os cinco reis escondidos numa cova em Maquedá. [18]Disse, pois, Josué: Rolai grandes pedras à boca da cova e ponde junto a ela homens que os guardem; porém vós não vos detenhais; [19]persegui os vossos inimigos e matai os que vão ficando atrás; não os deixeis entrar nas suas cidades, porque o SENHOR, vosso Deus, já vo-los entregou nas vossas mãos. [20]Tendo Josué e os filhos de Israel acabado de os ferir com mui grande matança, até consumi-los, e tendo os restantes que deles ficaram entrado nas cidades fortificadas, [21]voltou todo o povo em paz ao acampamento a Josué, em Maquedá; não havendo ninguém que movesse a língua contra os filhos de Israel.

יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ אֶת־לְשֹׁנוֹ׃ 22וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ פִּתְחוּ
Abri Josué: E disse a língua dele. de homem Israel

אֶת־פִּי הַמְּעָרָה וְהוֹצִיאוּ אֵלַי אֶת־חֲמֵשֶׁת
os cinco de a mim e fazei sair a caverna; a abertura de

הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־הַמְּעָרָה׃ 23וַיַּעֲשׂוּ כֵן
assim, E fizeram, desde a caverna. os aqueles os reis

וַיֹּצִיאוּ אֵלָיו אֶת־חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
os aqueles os reis os cinco de a ele e fizeram sair

מִן־הַמְּעָרָה אֶת מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶת־מֶלֶךְ
o rei de Jerusalém, o rei de desde a caverna:

חֶבְרוֹן אֶת־מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶת־מֶלֶךְ לָכִישׁ
Laquis, o rei de Jarmute, o rei de Hebrom,

אֶת־מֶלֶךְ עֶגְלוֹן׃ 24וַיְהִי כְּהוֹצִיאָם
como o fazer sair deles E aconteceu, Eglom. o rei de

אֶת־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ
Josué e chamou a Josué, os aqueles os reis

אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־קְצִינֵי אַנְשֵׁי
os homens de aos líderes de e disse Israel, todo o homem de

הַמִּלְחָמָה הַהֹלְכִים אִתּוֹ קִרְבוּ שִׂימוּ
ponde Aproximai-vos, com ele: os que andaram a guerra

אֶת־רַגְלֵיכֶם עַל־צַוְּארֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
os estes. os reis sobre os pescoços de os vossos pés

וַיִּקְרְבוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־רַגְלֵיהֶם עַל־צַוְּארֵיהֶם׃
sobre os pescoços deles. os pés deles e puseram E se aproximaram

25וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירְאוּ
Que não temais, Josué: a eles Então, disse

וְאַל־תֵּחַתּוּ חִזְקוּ וְאִמְּצוּ כִּי כָּכָה
desta maneira porque e sede fortes, vos tornai fortes e que nem vos atemorizeis;

יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־אֹיְבֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם
vós que a todos os que vos inimizam, YHWH fará

נִלְחָמִים אוֹתָם׃ 26וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי־כֵן
depois assim, Josué, E os feriu contra eles. os que guerreardes

וַיְמִיתֵם וַיִּתְלֵם עַל חֲמִשָּׁה עֵצִים וַיִּהְיוּ
e estiveram árvores; cinco sobre e os pendurou e os fez morrer,

תְלוּיִם עַל־הָעֵצִים עַד־הָעָרֶב׃ 27וַיְהִי
E aconteceu, até o entardecer. sobre as árvores os que pendurados

Nota

22 Depois Josué disse:
— Tirem as pedras da entrada da caverna e tragam aqui os cinco reis.
23 E isso foi feito. Tiraram da caverna os reis de Jerusalém, Hebrom, Jarmute, Laquis e Eglom 24 e os levaram a Josué. Josué chamou os homens de Israel e ordenou aos oficiais do exército que tinham ido com ele:
— Venham aqui e ponham os pés no pescoço destes reis.
Eles fizeram isso. 25 Aí Josué disse:
— Não tenham medo; não percam a coragem. Sejam fortes e corajosos porque o SENHOR fará isso com todos os inimigos que vocês enfrentarem.
26 Então Josué matou os reis e os pendurou em cinco postes de madeira. E eles ficaram pendurados ali até o anoitecer. 27 Ao pôr do sol, Josué mandou que eles fossem tirados dos postes e jogados na caverna onde se haviam escondido. E puseram na entrada grandes pedras, que estão lá até hoje.

Outras vitórias de Josué 28 Nesse mesmo dia Josué atacou e tomou Maquedá. Matou o rei e todos os moradores da cidade; ninguém ficou vivo. Ele fez com o rei de Maquedá o mesmo que havia feito com o rei de Jericó.
29 Em seguida Josué e o seu exército foram de Maquedá até a cidade de Libna e atacaram. 30 O SENHOR Deus também deu aos israelitas a vitória sobre essa cidade e sobre o seu rei. Eles mataram todos os moradores e fizeram com o rei de Libna o mesmo que haviam feito com o rei de Jericó.
31 Josué e o seu exército foram de Libna a Laquis. Eles cercaram e atacaram a cidade. 32 No segundo dia de combate, o SENHOR deu aos israelitas a vitória sobre a cidade de Laquis. E, como haviam feito em Libna, também em Laquis mataram todas as pessoas. 33 Então Horã, rei de Gezer, saiu para ajudar Laquis. Porém Josué derrotou o rei de Gezer e o seu povo; não deixou ninguém vivo.

לְעֵת ו בֹּוא הַשֶּׁמֶשׁ צַוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיְרִידוּם מֵעַל
de sobre e os fizeram descer Josué, ordenou o sol, entrar ao tempo

הָעֵצִים וַיַּשְׁלִכֻם אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר נֶחְבְּאוּ־שָׁם
se esconderam ali; que para a caverna e os lançaram as árvores,

וַיָּשִׂמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת עַל־פִּי הַמְּעָרָה
a caverna, sobre a abertura de grandes pedras e puseram

עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ [28]וְאֶת־מַקֵּדָה לָכַד
capturou E a Maquedá * o este. o dia até exatamente

יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכֶּהָ לְפִי־חָרֶב וְאֶת־מַלְכָּהּ
e ao rei dela, a fio de espada, e a feriu o aquele, no dia Josué

הֶחֱרִם אוֹתָם וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא
não que nela, e toda a pessoa a eles anatematizou

הִשְׁאִיר שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמַלֶּךְ מַקֵּדָה כַּאֲשֶׁר
conforme Maquedá, ao rei de e fez fugitivo; deixou remanescer

יְהוֹשֻׁעַ׃ [29]וַיַּעֲבֹר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃
Josué Então, atravessou Jericó. ao rei de fez

וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִמַּקֵּדָה לִבְנָה וַיִּלָּחֶם
e guerreou Libna; desde Maquedá com ele e todo Israel

עַם־לִבְנָה׃ [30]וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה גַּם־אוֹתָהּ בְּיַד
na mão de também ela, YHWH, E entregou contra Libna.

יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מַלְכָּהּ וַיַּכֶּהָ לְפִי־חָרֶב
a fio de espada, e a feriu e o rei dela, Israel,

וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר בָּהּ
nela não deixou remanescer que nela, e toda a pessoa

שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃
Jericó. ao rei de fez conforme ao rei dela, e fez fugitivo;

ס [31]וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלִּבְנָה
desde Libna com ele e todo Israel Josué Então, atravessou *

יְהוָה [32]וַיִּתְּנֶהָ בְּיַד וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃ לָכִישָׁה וַיָּחַן עָלֶיהָ
YHWH e entregou contra ela; e guerreou contra ela, e sitiou para Laquis;

אֶת־לָכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכְּדָהּ בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי
o segundo, no dia e a capturou Israel, na mão de Laquis

וַיַּכֶּהָ לְפִי־חָרֶב וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ
que nela; e toda a pessoa a fio de espada, e a feriu

כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלִבְנָה׃ פ [33]אָז עָלָה הֹרָם
Horão, subiu Então, * a Libna. o que fez conforme tudo

RA

22 Depois, disse Josué: Abri a boca da cova e dali trazei-me aqueles cinco reis. 23 Fizeram, pois, assim e da cova lhe trouxeram os cinco reis: o rei de Jerusalém, o de Hebrom, o de Jarmute, o de Laquis e o de Eglom. 24 Trazidos os reis a Josué, chamou este todos os homens de Israel e disse aos capitães do exército que tinham ido com ele: Chegai, ponde o pé sobre o pescoço destes reis. E chegaram e puseram os pés sobre os pescoços deles. 25 Então, Josué lhes disse: Não temais, nem vos atemorizeis; sede fortes e corajosos, porque assim fará o SENHOR a todos os vossos inimigos, contra os quais pelejardes. 26 Depois disto, Josué, ferindo-os, os matou e os pendurou em cinco madeiros; e ficaram eles pendentes dos madeiros até à tarde. 27 Ao pôr do sol, deu Josué ordem que os tirassem dos madeiros; e lançaram-nos na cova onde se tinham escondido e, na boca da cova, puseram grandes pedras que ainda lá se encontram até ao dia de hoje.

Josué vence mais sete reis 28 No mesmo dia, tomou Josué a Maquedá e a feriu à espada, bem como ao seu rei; destruiu-os totalmente e a todos os que nela estavam, sem deixar nem sequer um. Fez ao rei de Maquedá como fizera ao rei de Jericó.

29 Então, Josué, e todo o Israel com ele, passou de Maquedá a Libna e pelejou contra ela. 30 E o SENHOR a deu nas mãos de Israel, a ela e ao seu rei, e a feriu à espada, a ela e todos os que nela estavam, sem deixar nem sequer um. Fez ao seu rei como fizera ao rei de Jericó.

31 Então, Josué, e todo o Israel com ele, passou de Libna a Laquis, sitiou-a e pelejou contra ela; 32 e o SENHOR deu Laquis nas mãos de Israel, que, no dia seguinte, a tomou e a feriu à espada, a ela e todos os que nela estavam, conforme tudo o que fizera a Libna.

33 Então, Hoão, rei de Gezer, subiu para ajudar Laquis; porém Josué o feriu, a ele e o seu povo, sem deixar nem sequer um.

34 Depois Josué e o seu exército foram de Laquis até Eglom. Eles cercaram e atacaram a cidade 35 e a tomaram no mesmo dia. E mataram todos, como haviam feito em Laquis.

36 Aí Josué e o seu exército subiram de Eglom até a cidade de Hebrom. Atacaram 37 e tomaram a cidade de Hebrom. Mataram o rei e todos os moradores de Hebrom e das cidades vizinhas. Josué mandou que destruíssem completamente a cidade, como tinham feito com Eglom. Ninguém ficou vivo.

38 Então Josué e o seu exército voltaram e atacaram Debir. 39 Tomaram a cidade, o seu rei e também todas as cidades vizinhas, matando todas as pessoas dali. Josué fez com Debir e com o seu rei o mesmo que havia feito com Hebrom e Libna e com os seus reis.

40 Assim Josué conquistou toda aquela terra. Derrotou os reis que moravam nas montanhas, na região sul, nas planícies e ao pé das montanhas. Ele não deixou ninguém vivo; todos foram mortos. Era isso o que o SENHOR, o Deus de Israel, havia mandado. 41 Josué os derrotou desde Cades-Barneia até Gaza e toda a região de Gosém até Gibeão. 42 O SENHOR, o Deus de Israel, lutava pelo seu povo, e por isso Josué dominou todos esses reis e as suas terras numa só guerra. 43 Depois disso Josué e o seu exército voltaram para o acampamento de Gilgal.

11 A derrota de Jabim e os seus aliados 1 Essas coisas chegaram aos ouvidos de Jabim, rei de Hazor. E ele mandou mensageiros aos seguintes reis: a Jobabe, rei de Madom; aos reis de Sinrom e Acsafe; 2 aos reis da região montanhosa, ao norte; aos do vale do Jordão, ao sul do lago da Galileia; e aos da planície e do litoral, perto de Dor. 3 Também enviou mensageiros aos cananeus dos dois lados do rio Jordão, aos amorreus, aos heteus, aos perizeus, aos jebuseus da região montanhosa e aos heveus, que viviam ao pé do monte Hermom, na terra de Mispa.

מֶלֶךְ גֶּזֶר לַעְזֹר אֶת־לָכִישׁ וַיַּכֵּהוּ יְהוֹשֻׁעַ
o rei de Gezer, para auxiliar Laquis; e feriram Josué

וְאֶת־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃
e o povo dele, de modo que não deixou remanescer dele fugitivo.

34 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלָּכִישׁ
Então, atravessou Josué e todo Israel com ele desde Laquis

עֶגְלֹנָה וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃ 35 וַיִּלְכְּדוּהָ
para Eglom; e sitiou a ela, e guerrearam contra ela; e a capturaram

בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכּוּהָ לְפִי־חָרֶב וְאֶת כָּל־הַנֶּפֶשׁ
no dia que nela, o aquele no dia e a feriram e a fio de espada, e a toda pessoa

כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה הֶחֱרִים הַהוּא בַּיּוֹם לְכִישׁ׃ פ 36 וַיַּעַל
conforme tudo que fez anatematizaram; o aquele no dia a Laquis. * Então, subiu

יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מֵעֶגְלוֹנָה חֶבְרוֹנָה וַיִּלָּחֲמוּ
Josué e todo Israel com ele desde Eglom para Hebrom; e guerrearam

עָלֶיהָ׃ 37 וַיִּלְכְּדוּהָ לְפִי־חָרֶב וְאֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת כָּל־עָרֶיהָ
contra ela; e a capturaram e a feriram a fio de espada e ao rei dela, e toda as cidades dela,

וְאֶת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר שָׂרִיד כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
e toda as cidades dela, e toda a pessoa que nela, não deixou remanescer fugitivo, conforme tudo o que fez

לְעֶגְלוֹן וַיַּחֲרֻם אֹתָהּ וְאֶת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ׃ ס
a Eglom; e anatematizou a ela, e toda a pessoa que nela. *

38 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ דְּבִרָה
Então, retornou Josué e todo Israel com ele para Debir;

וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ׃ 39 וַיִּלְכְּדָהּ וְאֶת־מַלְכָּהּ
e guerreou contra ela; e a capturou, e ao rei dela

וְאֶת כָּל־עָרֶיהָ וַיַּכּוּם לְפִי־חָרֶב וַיַּחֲרִימוּ
e todas as cidades dela, e as feriram a fio de espada, e anatematizaram

אֶת כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד
toda pessoa que nela, não deixou remanescer fugitivo;

כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֶבְרוֹן כֵּן־עָשָׂה לִדְבִרָה
conforme fez a Hebrom, assim fez a Debir

וּלְמַלְכָּהּ וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה לְלִבְנָה וּלְמַלְכָּהּ׃
e ao rei dela, e conforme fez a Libna e ao rei dela.

וְהַנֶּגֶב
e o Neguebe,
הָהָר
a montanha,
כָּל־הָאָרֶץ
toda a terra,
אֶת־כָּל
יְהוֹשֻׁעַ
Josué
40 וַיַּכֵּה
E feriu
לֹא
não
כָּל־מַלְכֵיהֶם
todos os reis deles,
וְאֶת
e
וְהָאֲשֵׁדוֹת
e as encostas,
וְהַשְׁפֵלָה
e a baixada,
הֶחֱרִים
anatematizaram,
כָּל־הַנְּשָׁמָה
todo o alento,
וְאֵת
e
שָׂרִיד
fugitivo;
הִשְׁאִיר
deixou remanescer
כַּאֲשֶׁר
conforme
צִוָּה
ordenou
יְהוָה
YHWH,
אֱלֹהֵי
o Deus de
יִשְׂרָאֵל׃
Israel
41 וַיַּכֵּם
E os feriu
יְהוֹשֻׁעַ
Josué
גֹּשֶׁן
Gósen
כָּל־אֶרֶץ
toda a terra de
וְאֵת
e
וְעַד־עַזָּה
e até Gaza;
מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ
desde Cades-Barneia
וְעַד־גִּבְעוֹן׃
e até Gibeão.
הָאֵלֶּה
os estes
כָּל־הַמְּלָכִים
todos os reis
42 וְאֵת
E
וְאֶת־אַרְצָם
e a terra deles
יְהוֹשֻׁעַ
Josué
לָכַד
capturou
פַּעַם
vez
אַחַת
uma;
כִּי
porque
יְהוָה
YHWH,
אֱלֹהֵי
o Deus de
יִשְׂרָאֵל׃
Israel,
נִלְחָם
o que guerreava
לְיִשְׂרָאֵל׃
por Israel.
43 וַיָּשָׁב
E retornou
יְהוֹשֻׁעַ
Josué
וְכָל־יִשְׂרָאֵל
e todo Israel
עִמּוֹ
com ele
אֶל־הַמַּחֲנֶה
ao acampamento
הַגִּלְגָּלָה׃ פ
para o Gilgal.

40 E Josué, e todo o Israel com ele, passou de Laquis a Eglom, e a sitiaram e pelejaram contra ela; **35** e, no mesmo dia, a tomaram e a feriram à espada; e totalmente destruíram os que nela estavam, conforme tudo o que fizeram a Laquis. **36** Depois, Josué, e todo o Israel com ele, subiu de Eglom a Hebrom, e pelejaram contra ela; **37** e a tomaram e a feriram à espada, tanto o seu rei como todas as suas cidades e todos os que nelas estavam, sem deixar nem sequer um, conforme tudo o que fizeram a Eglom; e Josué executou a condenação contra ela e contra todos os que nela estavam.

38 Então, Josué, e todo o Israel com ele, voltou a Debir e pelejou contra ela; **39** e tomou-a com o seu rei e todas as suas cidades e as feriu à espada; todos os que nelas estavam, destruiu-os totalmente sem deixar nem sequer um; como fizera a Hebrom, a Libna e a seu rei, também fez a Debir e a seu rei.

40 Assim, feriu Josué toda aquela terra, a região montanhosa, o Neguebe, as campinas, as descidas das águas e todos os seus reis; destruiu tudo o que tinha fôlego, sem deixar nem sequer um, como ordenara o SENHOR, Deus de Israel. **41** Feriu-os Josué desde Cades-Barneia até Gaza, como também toda a terra de Gósen até Gibeão. **42** E, de uma vez, tomou Josué todos estes reis e as suas terras, porquanto o SENHOR, Deus de Israel, pelejava por Israel. **43** Então, Josué, e todo o Israel com ele, voltou ao arraial em Gilgal.

Capítulo 11

11 **Outras vitórias de Josué** 1 Tendo Jabim, rei de Hazor, ouvido isto, enviou mensageiros a Jobabe, rei de Madom, e ao rei Sinrom, e ao rei Acsafe, 2 e aos reis que estavam ao norte, na região montanhosa, na Arabá, ao sul de Quinerete, nas planícies e nos planaltos de Dor, do lado do mar, 3 aos cananeus do oriente e do ocidente: aos amorreus, aos heteus, aos ferezeus, aos jebuseus nas montanhas e aos heveus ao pé do Hermom, na terra de Mispa.

וַיְהִי׀
E aconteceu,
כִּשְׁמֹעַ
como escutando
יָבִין
Jabim,
מֶלֶךְ־חָצוֹר
o rei de Hazor;
וַיִּשְׁלַח
e enviou
אֶל־יוֹבָב
a Jobabe,
מֶלֶךְ
o rei de
מָדוֹן
Madom,
וְאֶל־מֶלֶךְ
e ao rei de
שִׁמְרוֹן
Sinrom,
וְאֶל־מֶלֶךְ
e ao rei de
אַכְשָׁף׃
Acsafe;
וְאֶל־הַמְּלָכִים
2 וְאֶל
e aos reis
אֲשֶׁר
que
מִצָּפוֹן
ao norte,
בָּהָר
na montanha
וּבָעֲרָבָה
e na estepe,
נֶגֶב
o austro de
כִּנְרוֹת
Quinerete,
וּבַשְּׁפֵלָה
e na baixada;
וּבְנָפוֹת
e nas regiões montanhosas de
דּוֹר
Dor,
מִיָּם׃
ao mar;
הַכְּנַעֲנִי
3 הַכְּנַעֲנִי
o cananeu
מִמִּזְרָח
do levante
וּמִיָּם
e do ocidente,
וְהָאֱמֹרִי
e o amorreu,
וְהַחִתִּי
e o heteu,
וְהַפְּרִזִּי
e o ferezeu,
וְהַיְבוּסִי
e o jebuseu
בָּהָר
na montanha;
וְהַחִוִּי
e o heveu
תַּחַת
abaixo de
חֶרְמוֹן
Hermom,
בְּאֶרֶץ
na terra de
הַמִּצְפָּה׃
a Mispa.

וַיֵּצְאוּ֙ הֵ֣ם וְכָל־מַחֲנֵיהֶ֔ם עִמָּ֖ם עַ֣ם־רָ֑ב
E saíram eles e todos os acampamentos deles com eles, povo numeroso

כַּחוֹל֙ אֲשֶׁ֣ר עַל־שְׂפַת־הַיָּ֔ם לָרֹ֖ב וְסוּס֥
como a areia que sobre a margem do mar, na abundância; e cavalo

וָרֶ֖כֶב רַב־מְאֹֽד׃ וַיִּוָּעֲד֗וּ כָּל־הַמְּלָכִים֙
e carro de guerra numeroso muito. E se agruparam todos os reis

הָאֵ֔לֶּה וַיָּבֹ֣אוּ וַיַּחֲנ֔וּ יַחְדָּ֖ו אֶל־מֵ֣י מֵר֑וֹם
os estes; e foram e acamparam juntos até as águas de Merom,

לְהִלָּחֶ֖ם עִם־יִשְׂרָאֵ֥ל׃ פ וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙
para guerrearem contra Israel. * E disse YHWH

אֶל־יְהוֹשֻׁ֔עַ אַל־תִּירָ֥א מִפְּנֵיהֶ֖ם כִּ֣י־מָחָ֑ר
a Josué: Que não temas de perante eles, porque amanhã

כָּעֵ֤ת הַזֹּאת֙ אָנֹכִ֣י נֹתֵ֔ן אֶת־כֻּלָּ֖ם חֲלָלִ֥ים
como o tempo o este eu entregarei todos eles perfurados

לִפְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל אֶת־סוּסֵיהֶם֙ תְּעַקֵּ֔ר וְאֶת־מַרְכְּבֹתֵיהֶ֖ם
perante Israel; os cavalos deles jarretarás, e as carruagens deles

תִּשְׂרֹ֥ף בָּאֵֽשׁ׃ וַיָּבֹ֨א יְהוֹשֻׁ֜עַ וְכָל־עַ֣ם
incinerarás no fogo. E foi Josué e todo o povo de

הַמִּלְחָמָ֗ה עֲלֵיהֶם֙ עַל־מֵ֣י מֵר֔וֹם פִּתְאֹ֖ם וַיִּפְלְשׁ֥וּ
a guerra contra eles. e caíram de repente; Merom até as águas de sobre eles com ele

בָהֶֽם׃ וַיִּתְּנֵ֥ם יְהוָ֖ה בְּיַד־יִשְׂרָאֵ֑ל וַיַּכּוּם֙
os E os entregou YHWH na mão de Israel, e os feriram

וַיִּרְדְּפ֔וּם עַד־צִידֹ֥ן רַבָּ֖ה וְעַד֙ מִשְׂרְפ֣וֹת מַ֔יִם
e os perseguiram até Sidom grande, e até Misrefote-Maim,

וְעַד־בִּקְעַ֥ת מִצְפֶּ֖ה מִזְרָ֑חָה וַיַּכֻּם֙ עַד־בִּלְתִּ֣י
até Mispa, para o levante; deixou remanescer deles de modo que não

הִשְׁאִ֥יר לָהֶ֖ם שָׂרִֽיד׃ וַיַּ֣עַשׂ לָהֶ֔ם יְהוֹשֻׁ֖עַ כַּאֲשֶׁ֣ר
e os feriram, fugitivo. E fez a eles Josué, conforme

אָמַ֣ר ל֑וֹ יְהוָה֙ אֶת־סוּסֵיהֶ֣ם עִקֵּ֔ר וְאֶת־מַרְכְּבֹתֵיהֶ֖ם
disse a ele YHWH; os cavalos deles jarretou, e as carruagens deles

שָׂרַ֥ף בָּאֵֽשׁ׃ ס וַיָּ֣שָׁב יְהוֹשֻׁ֣עַ בָּעֵ֣ת הַהִ֔יא
no fogo. incinerou * E retornou Josué no tempo o aquele

וַיִּלְכֹּ֖ד אֶת־חָצ֑וֹר וְאֶת־מַלְכָּ֖הּ הִכָּ֥ה בֶחָ֛רֶב
e capturou a Hazor, e ao rei dela feriu pela espada;

כִּי־חָצ֥וֹר לְפָנִ֖ים הִ֥יא רֹ֣אשׁ כָּל־הַמַּמְלָכ֑וֹת
porque Hazor antes ela, a principal de todos os reinos

וַיַּכּ֔וּ כָּל־הַנֶּ֖פֶשׁ אֲשֶׁ֣ר נִשְׁמַת־ר֑וּחַ לֹ֥א
E feriram todos os estes. os

Mais vitórias de Josué

4Eles foram com todos os seus soldados — um exército com tantos homens quantos são os grãos de areia da praia do mar. Tinham também muitos cavalos e carros de guerra. 5Todos esses reis juntaram os seus soldados e acamparam perto do riacho de Merom, para lutar contra o povo de Israel.

6O SENHOR Deus disse a Josué:

— Não fique com medo deles. Amanhã, a esta mesma hora, eu matarei toda essa gente para Israel. Você aleijará os cavalos deles e queimará os seus carros.

7Assim Josué e todos os seus soldados atacaram de surpresa perto do riacho de Merom, 8e o SENHOR Deus deu a vitória aos israelitas. Eles atacaram os inimigos e os perseguiram até a grande Sidom e Misrefote-Maim e até o vale de Mispa, a leste. Continuaram a lutar até matarem todos os inimigos. 9Josué fez como o SENHOR havia mandado: aleijou os cavalos deles e queimou os seus carros de guerra.

10Então Josué voltou, tomou a cidade de Hazor e matou o seu rei. Nesse tempo Hazor era o mais poderoso de todos esses reinos. 11Os israelitas mataram todos os moradores, e a cidade foi queimada. 12Josué tomou todas essas cidades e os seus reis. Matou todos, conforme a ordem de Moisés, servo do SENHOR. 13Mas os israelitas não queimaram nenhuma das cidades construídas sobre ruínas, a não ser Hazor, que Josué incendiou. 14Os israelitas ficaram com todos os objetos de valor e com o gado dessas cidades. Mas todas as pessoas foram mortas; não ficou ninguém vivo. 15O SENHOR tinha dado essas ordens ao seu servo Moisés; Moisés as deu a Josué, e Josué obedeceu. Ele fez tudo o que o SENHOR havia mandado Moisés fazer.

16Josué tomou toda aquela terra, isto é, a região montanhosa de Judá, toda a região sul, toda a terra de Gosém, as planícies de Judá, o vale do Jordão e também a região montanhosa e as planícies do litoral de Israel. 17Essa região ia desde o monte Halaque, perto de Seir, até Baal-Gade, no vale do Líbano, ao pé do monte Hermom. Josué matou todos os reis desses lugares

אֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לְפִי־חָרֶב הַחֲרֵם לֹא
não a anatematizar, a fio de espada, que nela toda a pessoa

נוֹתַר כָּל־נְשָׁמָה וְאֶת־חָצוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ׃
no fogo. incinerou e a Hazor todo alento; restou

וְאֵת כָּל־עָרֵי 12 הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
os reis os estes, E todas as cidades de

וְאֶת־כָּל־מַלְכֵיהֶם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ וַיַּכֵּם לְפִי־חָרֶב
a fio de espada, e os feriu Josué, capturou e todos os reis deles

הֶחֱרִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃
YHWH. o servo de Moisés, ordenou conforme a eles; anatematizaram

רַק 13 כָּל־הֶעָרִים
Somente todas as cidades,

הָעֹמְדוֹת עַל־תִּלָּם זוּלָתֵי
as que permaneciam com exceção de

לֹא שְׂרָפָם יִשְׂרָאֵל
não as incinerou Israel;

בִּלְבַדָּהּ שָׂרַף יְהוֹשֻׁעַ׃ 14 וְכָל
sozinha ela, incinerou Josué. E toda

חָצוֹר שָׂרַף הַהִוא׃
Hazor, incinerou ela.

שְׁלַל הָעָרִים הָאֵלֶּה וְהַבְּהֵמָה בָּזְזוּ לָהֶם בְּנֵי
a pilhagem de os filhos de

לְפִי־חָרֶב עַד־הַשְׁמְדָם אוֹתָם לֹא הִשְׁאִירוּ כָּל־נְשָׁמָה׃
a fio de espada, até o exterminar deles todo alento.

כַּאֲשֶׁר 15 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ כֵּן־צִוָּה
Conforme ordenou YHWH a Moisés, o servo dele, assim ordenou

מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְכֵן עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לֹא־הֵסִיר
Moisés a Josué; e assim fez Josué, não removeu

דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 16 וַיִּקַּח
palavra de tudo o que ordenou YHWH a Moisés. E pegou

יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הָהָר
Josué toda a terra a esta, a montanha,

וְאֶת־כָּל־הַנֶּגֶב וְאֵת כָּל־אֶרֶץ הַגֹּשֶׁן וְאֶת־הַשְּׁפֵלָה
e todo o Neguebe, e toda a terra de o Gosén, e a baixada,

וְאֶת־הָעֲרָבָה וְאֶת־הַר יִשְׂרָאֵל וּשְׁפֵלָתָהּ׃
e a estepe; e a montanha de Israel e a baixada dele;

מִן־הָהָר 17 הֶחָלָק הָעוֹלֶה שֵׂעִיר וְעַד־בַּעַל גָּד
desde a montanha o Halaque, a que sobe Seir, e até Baal-Gade,

4 Saíram, pois, estes e todas as suas tropas com eles, muito povo, em multidão como a areia que está na praia do mar, e muitíssimos cavalos e carros. 5 Todos estes reis se ajuntaram, e vieram, e se acamparam junto às águas de Merom, para pelejarem contra Israel.

6 Disse o SENHOR a Josué: Não temas diante deles, porque amanhã, a esta mesma hora, já os terás traspassado diante dos filhos de Israel; os seus cavalos jarretarás e queimarás os seus carros. 7 Josué, e todos os homens de guerra com ele, veio apressadamente contra eles às águas de Merom, e os atacaram. 8 O SENHOR os entregou nas mãos de Israel; e os feriram e os perseguiram até à grande Sidom, e até Misrefote-Maim, e até ao vale de Mispa, ao oriente; feriram-nos sem deixar nem sequer um. 9 Fez-lhes Josué como o SENHOR lhe dissera; os seus cavalos jarretou e os seus carros queimou.

10 Nesse mesmo tempo, voltou Josué, tomou a Hazor e feriu à espada o seu rei, porquanto Hazor, dantes, era a capital de todos estes reinos. 11 A todos os que nela estavam feriram à espada e totalmente os destruíram, e ninguém sobreviveu; e a Hazor queimou. 12 Josué tomou todas as cidades desses reis e também a eles e os feriu à espada, destruindo-os totalmente, como ordenara Moisés, servo do SENHOR. 13 Tão somente não queimaram os israelitas as cidades que estavam sobre os outeiros, exceto Hazor, a qual Josué queimou. 14 E a todos os despojos destas cidades e ao gado os filhos de Israel saquearam para si; porém a todos os homens feriram à espada, até que os destruíram; e ninguém sobreviveu. 15 Como ordenara o SENHOR a Moisés, seu servo, assim Moisés ordenou a Josué; e assim Josué o fez; nem uma só palavra deixou de cumprir de tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés.

16 Tomou, pois, Josué toda aquela terra, a saber, a região montanhosa, todo o Neguebe, toda a terra de Gósen, as planícies, a Arabá e a região montanhosa de Israel com suas planícies; 17 desde o monte Halaque, que sobe a Seir, até Baal-Gade, no vale do Líbano, ao pé do monte Hermom; também tomou todos os seus reis, e os feriu, e os matou.

בְּבִקְעַ֥ת הַלְּבָנ֖וֹן תַּ֣חַת הַר־חֶרְמ֑וֹן וְאֵ֥ת
e a montanha do Hermom; abaixo de o Líbano, na planície de

כָּל־מַלְכֵיהֶ֣ם לָכַ֔ד וַיַּכֵּ֖ם וַיְמִיתֵ֥ם׃ [18]יָמִ֛ים רַבִּ֖ים
numerosos, Dias e os fez morrer. e os feriu capturou, todos os reis deles

עָשָׂ֥ה יְהוֹשֻׁ֖עַ אֵ֣ת כָּל־הַמְּלָכִ֣ים הָאֵ֑לֶּה מִלְחָמָֽה׃
guerra. os estes a todos os reis Josué fez

[19]לֹא־הָיְתָ֞ה עִ֣יר אֲשֶׁ֤ר הִשְׁלִ֙ימָה֙ אֶל־בְּנֵ֣י
com os filhos de fizesse paz que cidade Não houve

יִשְׂרָאֵ֔ל בִּלְתִּ֖י הַחִוִּ֣י יֹשְׁבֵ֣י גִבְע֑וֹן אֶת־הַכֹּ֖ל
a todas Gibeão; os que habitavam de o heveu, exceto Israel,

לָקְח֥וּ בַמִּלְחָמָֽה׃ [20]כִּ֣י מֵאֵ֣ת יְהוָ֔ה ׀ הָיְתָ֕ה
havia YHWH da parte de Porquanto, pela guerra. pegaram

לְחַזֵּ֖ק אֶת־לִבָּ֑ם לִקְרַ֣את הַמִּלְחָמָ֔ה
a guerra para encontrarem o coração deles para endurecer

לְבִלְתִּ֥י לְמַ֖עַן הַחֲרִימָ֑ם אֶת־יִשְׂרָאֵ֔ל
para não o anatematizar deles, para contra Israel,

הֱיוֹת־לָהֶ֣ם תְּחִנָּ֔ה כִּ֣י לְמַ֔עַן הַשְׁמִידָ֑ם
o exterminar deles, para porque compadecimento; o existir deles

כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֶת־מֹשֶׁ֑ה׃ ס [21]וַיָּבֹ֣א
Josué E foi * a Moisés. YHWH ordenou conforme

יְהוֹשֻׁ֗עַ בָּעֵת֙ הַהִ֔יא וַיַּכְרֵ֖ת אֶת־הָעֲנָקִ֑ים מִן־הָהָ֣ר
da montanha, os anaquins e eliminou o aquele, no tempo

מִן־חֶבְר֥וֹן מִן־דְּבִ֖ר מִן־עֲנָ֑ב וּמִכֹּ֣ל
a montanha de e de toda de Anabe, de Debir, de Hebrom,

יְהוּדָ֗ה וּמִכֹּל֙ הָ֣ר יִשְׂרָאֵ֔ל עִם־עָרֵיהֶ֖ם
com as cidades deles, Israel; a montanha de e de toda Judá,

הֶחֱרִימָ֥ם יְהוֹשֻׁ֖עַ׃ [22]לֹא־נוֹתַ֣ר עֲנָקִ֔ים
os anatematizou Josué. Não restou anaquins

בְּבִנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל רַ֣ק בְּעַזָּ֔ה בְּגַ֖ת וּבְאַשְׁדּ֑וֹד
os filhos de Israel; somente em Gaza, em Gate e em Asdode

נִשְׁאָרֽוּ׃ [23]וַיִּקַּ֣ח יְהוֹשֻׁ֔עַ אֶת־כָּל־הָאָ֖רֶץ כְּכֹ֣ל
remanesceram. E pegou Josué toda a terra, conforme tudo

אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֑ה וַיִּתְּנָ֣הּ יְהוֹשֻׁ֔עַ לְנַחֲלָ֖ה
o que falou YHWH a Moisés, e a deu Josué como herança

לְיִשְׂרָאֵ֔ל כְּמַחְלְקֹתָ֑ם לִשְׁבְטֵיהֶ֖ם
para Israel, conforme as repartições deles, conforme as tribos deles;

[18]nas guerras que fez por longo tempo contra eles. [19]Nenhuma dessas cidades fez acordos de paz com Israel, a não ser Gibeão, onde moravam alguns heveus. As outras cidades foram tomadas na guerra. [20]O SENHOR Deus fez com que os moradores dessas cidades teimassem em lutar contra o povo de Israel, para que, assim, fossem completamente destruídos e mortos sem dó nem piedade. O SENHOR havia ordenado isso a Moisés.

[21]Nessa ocasião Josué foi e acabou com os gigantes anaquins que viviam nas montanhas: em Hebrom, Debir, Anabe e em toda a região montanhosa de Judá e de Israel. Josué acabou completamente com eles e destruiu as suas cidades. [22]Nenhum dos anaquins ficou na terra de Israel. Somente alguns continuaram a viver nas cidades de Gaza, Gate e Asdode. [23]Como o SENHOR havia ordenado a Moisés, Josué tomou a terra e a deu aos israelitas para ser propriedade deles. Ele dividiu a terra e deu uma parte a cada tribo.

E assim a guerra acabou.

12 **Os reis vencidos por Moisés** [1]O povo de Israel havia derrotado os reis que moravam a leste do rio Jordão e ocupado as suas terras. Essas terras iam desde o vale do Arnom, subindo o vale do Jordão, até o monte Hermom. Os reis que os israelitas derrotaram são citados em seguida. [2]O primeiro foi Seom, o rei dos amorreus, que vivia em Hesbom. O reino dele começava em Aroer, na beira do vale do Arnom e na metade do vale, e ia até o rio Jaboque, na divisa da região de Amom. Esse reino ia até a metade de Gileade. [3]Do lado leste do vale do Jordão, o reino de Seom começava no lago da Galileia na direção de Bete-Jesimote, a leste do mar Morto, e ia até o sul, ao pé do monte Pisga.

[4]Os israelitas também derrotaram Ogue, rei de Basã, que foi um dos últimos refains. Ele morava em Astarote e Edrei. [5]Do reino dele faziam parte o monte Hermom, Salca e toda a região de Basã, até a divisa com os gesuritas e maacatitas, e também metade de Gileade, até as terras de Seom, rei de Hesbom. [6]Moisés e o povo de Israel os derrotaram. Moisés, servo do SENHOR, deu as terras desses reis às tribos de Rúben, de Gade e de Manassés do Leste.

וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃ פ
* de guerra. teve tranquilidade e a terra

Capítulo 12

וְאֵלֶּה ׀ מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
os filhos de Israel, feriram que a terra, os reis de E estes

וַיִּרְשׁוּ אֶת־אַרְצָם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה
para o levante o Jordão, no outro lado de a terra deles, e apossaram

הַשֶּׁמֶשׁ מִנַּחַל אַרְנוֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן
Hermom, até a montanha de Arnom, desde o uádi de o sol;

וְכָל־הָעֲרָבָה מִזְרָחָה׃ סִיחוֹן[2] מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
o amorreu, o rei de Seom, para o levante: e toda a estepe,

אֲשֶׁר מֵעֲרוֹעֵר הַיּוֹשֵׁב מִשֶּׁל בְּחֶשְׁבּוֹן
que desde Aroer, o que dominava em Hesbom; o que habitava

וַחֲצִי עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל
e a metade de o uádi, e no meio de Arnom, junto à margem do uádi de

הַגִּלְעָד וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃
Amom; os filhos de a fronteira de o uádi, Jaboque e até o Gilgal,

וְהָעֲרָבָה[3] עַד־יָם כִּנְרוֹת מִזְרָחָה וְעַד יָם
o mar de e até para o levante, Quinerete, até o mar de e a estepe

הָעֲרָבָה יָם־הַמֶּלַח מִזְרָחָה דֶּרֶךְ
o caminho de para o levante, o mar do Sal, a Estepe,

בֵּית הַיְשִׁמוֹת וּמִתֵּימָן תַּחַת אַשְׁדוֹת
Pisga. Asdode- abaixo de e desde sul, Bete-Jesimote;

הַפִּסְגָּה׃ וּגְבוּל[4] עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן מִיֶּתֶר הָרְפָאִים
os refains; do restante de o Basã, o rei de Ogue, E a fronteira de

וּמָשַׁל[5] בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי׃ הַיּוֹשֵׁב
e o que dominava e em Edrei; em Astarote o que habitava

בְּהַר חֶרְמוֹן וּבְסַלְכָה וּבְכָל־הַבָּשָׁן
na montanha de Hermom, e em Salca, e em todo o Basã,

עַד־גְּבוּל הַגִּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַחֲצִי
até a fronteira de o gesurita, e o maacatita; e a metade de o Gileade,

גִּבְעוֹל סִיחוֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן׃ מֹשֶׁה[6]
a fronteira de Seom, o rei de Hesbom. Moisés, o servo de YHWH,

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִכּוּם וַיִּתְּנָהּ מֹשֶׁה
e os filhos de Israel os feriram; e a deu Moisés, o servo de YHWH

18 Por muito tempo, Josué fez guerra contra todos estes reis. **19** Não houve cidade que fizesse paz com os filhos de Israel, senão os heveus, moradores de Gibeão; por meio de guerra, as tomaram todas. **20** Porquanto do SENHOR vinha o endurecimento do seu coração para saírem à guerra contra Israel, a fim de que fossem totalmente destruídos e não lograssem piedade alguma; antes, fossem de todo destruídos, como o SENHOR tinha ordenado a Moisés. **21** Naquele tempo, veio Josué e eliminou os anaquins da região montanhosa, de Hebrom, de Debir, de Anabe, e de todas as montanhas de Judá, e de todas as montanhas de Israel; Josué os destruiu totalmente com as suas cidades. **22** Nem um dos anaquins sobreviveu na terra dos filhos de Israel; somente em Gaza, em Gate e em Asdode alguns subsistiram. **23** Assim, tomou Josué toda esta terra, segundo tudo o que o SENHOR tinha dito a Moisés; e Josué a deu em herança aos filhos de Israel, conforme as suas divisões e tribos; e a terra repousou da guerra.

12 Os reis vencidos por Moisés **1** São estes os reis da terra, aos quais os filhos de Israel feriram, de cujas terras se apossaram dalém do Jordão para o nascente, desde o ribeiro de Arnom até ao monte Hermom e toda a planície do oriente: **2** Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom e dominava desde Aroer, que está à beira do vale de Arnom, e desde o meio do vale e a metade de Gileade até ao ribeiro de Jaboque, limite dos filhos de Amom; **3** desde a campina até ao mar de Quinerete, para o oriente, e até ao mar da Campina, o mar Salgado, para o oriente, pelo caminho de Bete-Jesimote; e desde o sul abaixo de Asdote-Pisga. **4** Como também o limite de Ogue, rei de Basã, que havia ficado dos refains e que habitava em Astarote e em Edrei; **5** e dominava no monte Hermom, e em Salca, e em toda a Basã, até ao limite dos gesuritas e dos maacatitas, e metade de Gileade, limite de Seom, rei de Hesbom. **6** Moisés, servo do SENHOR, e os filhos de Israel feriram a estes; e Moisés, servo do SENHOR, deu esta terra em possessão aos rubenitas, aos gaditas e à meia tribo de Manassés.

יְרֻשָּׁה לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט
possessão para o rubenita, e para o gadita, e para a metade de a tribo de

הַמְנַשֶּׁה׃ ס 7 וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה
o Manassés. * E estes os reis de a terra, que feriu

יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
Josué e os filhos de Israel, no outro lado de o Jordão,

יָמָּה מִבַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן וְעַד־הָהָר
para o ocidente, desde Baal-Gade na planície de o Líbano, e até a montanha

הֶחָלָק הָעֹלֶה שֵׂעִירָה וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי
o Halaque. a que sobe para Seir; e a deu Josué para as tribos de

יִשְׂרָאֵל יְרֻשָּׁה כְּמַחְלְקֹתָם׃ 8 בָּהָר
Israel, possessão conforme as repartições deles; na montanha,

וּבַשְּׁפֵלָה וּבָעֲרָבָה וּבָאַשְׁדּוֹת וּבַמִּדְבָּר וּבַנֶּגֶב
e na baixada, e na estepe, e nas encostas, e no deserto, e no Neguebe;

הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ פ
o heteu, o amorreu, o cananeu, e o ferezeu, o heveu e o jebuseu. *

9 מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶחָד מֶלֶךְ הָעַי אֲשֶׁר־מִצַּד
O rei de Jericó, um; o rei de a Ai, que do lado de

בֵּית־אֵל אֶחָד׃ 10 מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶחָד מֶלֶךְ
Betel, o rei de outro; Jerusalém, um; o rei de

חֶבְרוֹן אֶחָד׃ 11 מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶחָד מֶלֶךְ לָכִישׁ
Hesbom, o rei de outro; Jarmute, um; o rei de Laquis,

אֶחָד׃ 12 מֶלֶךְ עֶגְלוֹן אֶחָד מֶלֶךְ גֶּזֶר אֶחָד׃
outro; o rei de outro, Eglom, um; o rei de Gezer, outro;

13 מֶלֶךְ דְּבִר אֶחָד מֶלֶךְ גֶּדֶר אֶחָד׃ 14 מֶלֶךְ
o rei de outro, Debir, um; o rei de Geder, outro; o rei de

חָרְמָה אֶחָד מֶלֶךְ עֲרָד אֶחָד׃ 15 מֶלֶךְ לִבְנָה
Horma, um; o rei de Arade, outro; o rei de Libna,

אֶחָד מֶלֶךְ עֲדֻלָּם אֶחָד׃ 16 מֶלֶךְ מַקֵּדָה אֶחָד
outro, um; o rei de Adulão, outro; o rei de Maquedá, outro,

מֶלֶךְ בֵּית־אֵל אֶחָד׃ 17 מֶלֶךְ תַּפּוּחַ אֶחָד מֶלֶךְ
o rei de Betel, um; o rei de Tapua, outro, o rei de

חֵפֶר אֶחָד׃ 18 מֶלֶךְ אֲפֵק אֶחָד מֶלֶךְ לַשָּׁרוֹן
Héfer, um; o rei de Afeca, outro, o rei de Lasarom,

אֶחָד׃ 19 מֶלֶךְ מָדוֹן אֶחָד מֶלֶךְ חָצוֹר אֶחָד׃
outro; o rei de outro, Madom, um; o rei de Hazor, outro;

Os reis vencidos por Josué 7Josué e o povo de Israel derrotaram todos os reis das terras que ficam a oeste do rio Jordão, desde Baal-Gade, no vale do Líbano, até o monte Halaque, na direção de Seir. Josué dividiu essas terras entre as tribos, para serem delas para sempre. 8Faziam parte dessas terras a região montanhosa, a planície, o vale do Jordão, a subida das montanhas, o deserto e a região sul. Nessa terra moravam os heteus, os amorreus, os cananeus, os perizeus, os heveus e os jebuseus. 9-24Foram derrotados os reis das seguintes cidades: Jericó, Ai (perto de Betel), Jerusalém, Hebrom, Jarmute, Laquis, Eglom, Gezer, Debir, Geder, Horma, Arade, Libna, Adulã, Maquedá, Betel, Tapua, Héfer, Afeca, Lasarom, Madom, Hazor, Sinrom-Merom, Acsafe, Taanaque, Megido, Quedes, Jocneão (na região do Carmelo), Dor (no litoral), Goim (na Galileia) e Tirza — ao todo trinta e um reis.

13 As terras ainda não conquistadas 1Quando Josué já estava bem velho, o SENHOR disse:

— Você já está muito velho, e ainda há muita terra para ser conquistada. 2Falta conquistar a região dos filisteus e dos gesuritas. 3(Essa terra, que vai desde o riacho de Sior, na divisa do Egito, até a divisa de Ecrom, no Norte, pertencia aos cananeus; os governadores dos filisteus viviam nas cidades de Gaza, Asdode, Asquelom, Gate e Ecrom.) Falta conquistar a terra de Avim, 4no Sul, toda a terra dos cananeus e Meara (que pertencia aos sidônios), até Afeca, na divisa com os amorreus. 5Também falta a terra dos gebalitas; e, na direção do leste, todo o Líbano, desde Baal-Gade, ao pé do monte Hermom, até a subida de Hamate.

וּמֶלֶךְ שִׁמְרוֹן מְרוֹן אֶחָד מֶלֶךְ אַכְשָׁף אֶחָד׃ [20]
outro; Acsafe, o rei de outro, Sinrom-Merom, o rei de

וּמֶלֶךְ תַּעְנַךְ אֶחָד מֶלֶךְ מְגִדּוֹ אֶחָד׃ [21]
o rei de outro; Megido, o rei de outro, Taanaque, o rei de

וּמֶלֶךְ קֶדֶשׁ אֶחָד מֶלֶךְ יָקְנְעָם לַכַּרְמֶל אֶחָד׃ [22]
o rei de outro; do Carmelo, o rei de Jocneão outro, Quedes,

וּמֶלֶךְ דּוֹר לְנָפַת דּוֹר אֶחָד מֶלֶךְ גּוֹיִם לְגִלְגָּל אֶחָד׃ [23]
o rei de outro; de Gilgal, o rei de Goim, outro; Dor, de Nafate- Dor,

מֶלֶךְ תִּרְצָה אֶחָד כָּל מְלָכִים שְׁלֹשִׁים׃ [24]
trinta todos os reis outro; Tirza, o rei de

וְאֶחָד׃ פ
* e outro.

Os reis vencidos por Josué 7São estes os reis da terra aos quais Josué e os filhos de Israel feriram daquém do Jordão, para o ocidente, desde Baal-Gade, no vale do Líbano, até ao monte Halaque, que sobe a Seir, e cuja terra Josué deu em possessão às tribos de Israel, segundo as suas divisões, 8a saber, o que havia na região montanhosa, nas planícies, na Arabá, nas descidas das águas, no deserto e no Neguebe, onde estava o heteu, o amorreu, o cananeu, o ferezeu, o heveu e o jebuseu: 9o rei de Jericó, um; o de Ai, que está ao lado de Betel, outro; 10o rei de Jerusalém, outro; o rei de Hebrom, outro; 11o rei de Jarmute, outro; o de Laquis, outro; 12o rei de Eglom, outro; o de Gezer, outro; 13o rei de Debir, outro; o de Geder, outro; 14o rei de Horma, outro; o de Arade, outro; 15o rei de Libna, outro; o de Adulão, outro; 16o rei de Maquedá, outro; o de Betel, outro; 17o rei de Tapua, outro; o de Héfer, outro; 18o rei de Afeca, outro; o de Lasarom, outro; 19o rei de Madom, outro; o de Hazor, outro; 20o rei de Sinrom-Merom, outro; o de Acsafe, outro; 21o rei de Taanaque, outro; o de Megido, outro; 22o rei de Quedes, outro; o de Jocneão do Carmelo, outro; 23o rei de Dor, em Nafate-Dor, outro; o de Goim, em Gilgal, outro; 24o rei de Tirza, outro; ao todo, trinta e um reis.

Capítulo 13

וַיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו׃ [1]
E Josué envelheceu, entrou nos dias; e disse YHWH a ele:

אַתָּה זָקַנְתָּה בָּאתָ בַּיָּמִים וְהָאָרֶץ נִשְׁאֶרֶת
Tu envelheceste, entraste nos dias, e a terra remanesceu

הַרְבֵּה־מְאֹד לְרִשְׁתָּהּ׃ [2] זֹאת הָאָרֶץ הַנִּשְׁאֶרֶת
em abundância muito para o apossar dela. Esta a terra a que remanesceu;

כָּל־גְּלִילוֹת הַפְּלִשְׁתִּים וְכָל־הַגְּשׁוּרִי׃
todos os distritos de os filisteus e todo o gesurita;

מִן־הַשִּׁיחֹר ׀ אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם וְעַד [3]
desde a Sior, que perante o Egito, e até

גְּבוּל עֶקְרוֹן צָפוֹנָה לַכְּנַעֲנִי תֶּחְשָׁב חֲמֵשֶׁת ׀
a fronteira de Ecrom, para o norte, do cananeu foi considerada; os cinco de

סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים הָעַזָּתִי וְהָאַשְׁדּוֹדִי הָאַשְׁקְלוֹנִי
os régulos de os filisteus: o gazita, e o asdodita, o asquelonita,

הַגִּתִּי וְהָעֶקְרוֹנִי וְהָעַוִּים׃ [4] מִתֵּימָן
o gatita, e o ecronita e os aveus; desde sul,

כָּל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וּמְעָרָה אֲשֶׁר לַצִּידֹנִים עַד־אֲפֵקָה עַד
toda a terra de o cananeu, e Meara, que dos sidônios, até Afeca; até

גְּבוּל הָאֱמֹרִי׃ [5] וְהָאָרֶץ הַגִּבְלִי וְכָל־הַלְּבָנוֹן
a fronteira de o amorreu; e a terra de o gibleu e todo o Líbano,

מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ מִבַּעַל גָּד תַּחַת הַר־חֶרְמוֹן
o levante de o sol, desde Baal-Gade, abaixo de a montanha de Hermom;

13 As terras ainda não conquistadas 1Era Josué, porém, já idoso, entrado em dias; e disse-lhe o SENHOR: Já estás velho, entrado em dias, e ainda muitíssima terra ficou para se possuir. 2Esta é a terra ainda não conquistada: todas as regiões dos filisteus e toda a Gesur; 3desde Sior, que está defronte do Egito, até ao limite de Ecrom, para o norte, que se considera como dos cananeus; cinco príncipes dos filisteus: o de Gaza, o de Asdode, o de Asquelom, o de Gate e o de Ecrom; 4ao sul, os aveus, também toda a terra dos cananeus e Meara, que é dos sidônios, até Afeca, ao limite dos amorreus; 5e ainda a terra dos gibleus e todo o Líbano, para o nascente do sol, desde Baal-Gade, ao pé do monte Hermom, até à entrada de Hamate;

עַד לְבוֹא חֲמָת׃ 6כָּל־יוֹשְׁבֵי
a montanha, todos os que habitam de Hamate; o entrar de até

הָהָר מִן־הַלְּבָנוֹן עַד־מִשְׂרְפֹת מַיִם כָּל־צִידֹנִים אָנֹכִי
eu todos sidônios, até Misrefote-Maim, desde o Líbano

אוֹרִישֵׁם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק
faze cair somente Israel; os filhos de de perante os desapossarei

לְיִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ׃ 7וְעַתָּה חַלֵּק
reparte E, agora, te ordenei. conforme em herança, para Israel

אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת בְּנַחֲלָה לְתִשְׁעַת הַשְּׁבָטִים
as tribos; para as nove de em herança a esta a terra

וַחֲצִי הַשֵּׁבֶט הַמְנַשֶּׁה׃ 8עִמּוֹ הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי
e o gadita, o rubenita, Com ela o Manassés. a tribo de e a metade de

לָקְחוּ נַחֲלָתָם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר
no outro lado de Moisés, a eles deu que a herança deles; receberam

הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד
o servo de Moisés, para eles deu conforme para o levante, o Jordão,

יְהוָה׃ 9מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן
Arnom, junto à margem do uádi de que desde Aroer, YHWH;

וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־הַמִּישֹׁר מֵידְבָא
Mebeda e todo o planalto de no meio do uádi, que e a cidade

עַד־דִּיבוֹן׃ 10וְכֹל עָרֵי סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
o amorreu, o rei de Seom, as cidades de e todas até Dibom;

אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן עַד־גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃
Amom; os filhos de até a fronteira de em Hesbom; reinou que

וְהַגִּלְעָד 11וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְכָל
e toda e o maacatita, o gesurita, e a fronteira de e o Gileade,

הַר חֶרְמוֹן וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה׃
até Salca; e todo o Basã, Hermom, a montanha de

כָּל־מַמְלְכוּת 12עוֹג בַּבָּשָׁן אֲשֶׁר־מָלַךְ בְּעַשְׁתָּרוֹת
em Astarote que reinou no Basã, Ogue, todo o reino de

וּבְאֶדְרֶעִי הוּא נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים
os refains, dentre o restante de remanesceu ele e em Edrei;

בְּנֵי 13וְלֹא הוֹרִישׁוּ׃ וַיַּכֵּם מֹשֶׁה וַיֹּרֶשׁם׃
os filhos de desapossaram Mas não e os desapossou. Moisés e os feriu

יִשְׂרָאֵל אֶת־הַגְּשׁוּרִי וְאֶת־הַמַּעֲכָתִי וַיֵּשֶׁב גְּשׁוּר
Gesur e habitou e o maacatita; o gesurita, Israel

As terras das tribos a leste do Jordão

6 Finalmente, faltam todos os sidônios que vivem na região montanhosa entre os montes Líbanos e Misrefote-Maim. Eu expulsarei essa gente conforme o povo de Israel for avançando. Divida desde já a terra para que o povo de Israel fique dono dela como mandei antes. 7 Portanto, reparta essa terra entre as outras nove tribos e a metade oeste da tribo de Manassés. Essa terra será dessas tribos.

As terras das tribos a leste do Jordão

8 As tribos de Rúben e de Gade e a outra metade da tribo de Manassés haviam recebido as suas terras, que ficam a leste do rio Jordão. Era isso que Moisés, servo do SENHOR, lhes tinha dado. 9 As suas terras iam desde Aroer, na beira do vale do Arnom, e desde a cidade que ficava no meio daquele vale, até Dibom, incluindo todo o planalto de Medeba. 10 Faziam parte das suas terras todas as cidades governadas por Seom, o rei dos amorreus, que reinava em Hesbom, e iam até a divisa com os amonitas. 11 As suas terras incluíam ainda Gileade e a região onde os gesuritas e os maacatitas moravam e também todo o monte Hermom e toda a região de Basã até Salca. 12 Incluíam finalmente o reino de Ogue. Ogue, que foi o último dos refains, reinava em Astarote e em Edrei. Moisés tinha derrotado e expulsado esse povo. 13 Mas os gesuritas e os maacatitas não foram expulsos; eles ainda vivem no meio do povo de Israel.

14 Porém Moisés não tinha dado terras à tribo de Levi. As propriedades dos levitas eram os alimentos trazidos a Deus, o SENHOR, como oferta, conforme ele havia ordenado a Moisés.

As terras da tribo de Rúben

15 Moisés tinha dado uma parte da terra às famílias da tribo de Rúben, para ser propriedade delas. 16 Essas terras iam desde Aroer, na beira do vale do Arnom, e desde a cidade que ficava no meio do vale, até Medeba e todo o planalto ao seu redor. 17 Incluíam Hesbom e todas as cidades do planalto, isto é, Dibom, Bamote-Baal, Bete-Baal-Meom, 18 Jasa, Quedemote, Mefaate, 19 Quiriataim, Sibma e Zerete-Saar, no monte do vale. 20 Também Bete-Peor, a subida do monte Pisga, Bete-Jesimote, 21 todas as outras cidades do planalto e todas as cidades de Seom, o rei dos amorreus, que reinou em Hesbom. Moisés havia derrotado o reino de Seom e os príncipes de Midiã: Evi, Requém, Zur, Hur e Reba. Todos esses viviam nessa terra e reinavam dominados por Seom. 22 Entre os que foram mortos pelo povo de Israel estava Balaão, o adivinho, filho de Beor. 23 A oeste a divisa da tribo de Rúben era o rio Jordão. Estas foram as cidades e povoados dados às famílias da tribo de Rúben, para serem propriedade delas.

וּמַעֲכָתִ֔י בְּקֶ֖רֶב יִשְׂרָאֵ֑ל עַ֚ד הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה׃ 14 רַ֗ק
Somente o este. o dia até Israel, no interior de e Maacate

לְשֵׁ֣בֶט הַלֵּוִ֔י לֹ֥א נָתַ֖ן נַחֲלָ֑ה אִשֵּׁ֤י יְהוָה֙
YHWH, as ofertas queimadas de herança; deu não o Levi para a tribo de

אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל הֽוּא־נַחֲלָתֹ֖ו כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבֶּר־לֹ֑ו׃ ס
* falou a ele. conforme a herança dele, ela Israel, o Deus de

15 וַיִּתֵּ֥ן מֹשֶׁ֖ה לְמַטֵּ֣ה בְנֵי־רְאוּבֵ֑ן לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃
conforme as famílias deles; os filhos de Rúben, para a tribo de Moisés E deu

16 וַיְהִ֣י לָהֶ֔ם הַגְּבוּל֙ מֵעֲרוֹעֵ֔ר אֲשֶׁ֖ר
que desde Aroer, a fronteira para eles e foi

עַל־שְׂפַת־נַ֙חַל֙ אַרְנֹ֔ן וְהָעִ֖יר אֲשֶׁ֣ר בְּתוֹךְ־הַנַּ֑חַל
no meio do uádi, que e a cidade Arnom, junto à margem do uádi de

וְכָל־הַמִּישֹׁ֖ר עַל־מֵידְבָֽא׃ 17 חֶשְׁבּ֔וֹן
Hesbom junto de Medeba; e todo o planalto

וְכָל־עָרֶ֖יהָ אֲשֶׁ֣ר בַּמִּישֹׁ֑ר דִּיבֹ֥ן וּבָמֹ֖ות בַּ֣עַל
e Bamote-Baal, Dibom, no planalto; que e todas as cidades dela,

וּבֵ֥ית בַּ֖עַל מְעֹֽון׃ 18 וְיַהְצָ֥ה וּקְדֵמֹ֖ת
e Mefaate; e Quedemote e Jaza, e Bete-Baal-Meom;

וּמֵפָֽעַת׃ 19 וְקִרְיָתַ֖יִם וְשִׂבְמָ֑ה וְצֶ֥רֶת הַשַּׁ֖חַר בְּהַ֥ר
na montanha de e Zerete-Saar, e Sibma, e Quiriataim,

הַפִּסְגָּֽה׃ 20 וּבֵ֥ית פְּעֹ֖ור וְאַשְׁדֹּ֣ות
a Pisga e as encostas de e Bete-Peor, o val;

הַמִּישֹׁ֑ר וְכֹ֖ל 21 עָרֵ֣י וּבֵ֥ית הַיְשִׁמֹֽות׃
o planalto as cidades de e todas e Bete-Jesimote;

וְכָל־מַמְלְכ֣וּת סִיחֹ֔ן מֶ֥לֶךְ הָאֱמֹרִ֖י אֲשֶׁ֣ר
reinou que o amorreu, o rei de Seom, e todos os reinos de

בְּחֶשְׁבּ֑וֹן אֲשֶׁ֤ר הִכָּה֙ מֹשֶׁ֣ה אֹתֹ֔ו וְאֶת־נְשִׂיאֵ֖י
Midiã, e aos líderes de a ele Moisés feriu que em Hesbom;

מִדְיָ֑ן אֶת־אֱוִ֣י וְאֶת־רֶ֔קֶם וְאֶת־צ֥וּר וְאֶת־חוּר֙ וְאֶת־רֶ֣בַע
e a Reba, e a Hur, e a Zur, e a Requém, a Evi,

נְסִיכֵ֥י סִיחֹ֖ן יֹשְׁבֵ֥י הָאָֽרֶץ׃
a terra. os que habitavam de Seom, os líderes tribais de

22 וְאֶת־בִּלְעָ֥ם בֶּן־בְּעֹ֖ור הַקֹּוסֵ֑ם הָרְגֻ֖ו
mataram o que augurava; o filho de Beor, E a Balaão,

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֔ל בַּחֶ֖רֶב אֶל־חַלְלֵיהֶ֥ם׃ 23 וַיְהִ֣י
os filhos de Israel, pela espada os perfurados deles. E foi

6 todos os que habitam nas montanhas desde o Líbano até Misrefote-Maim, todos os sidônios; eu os lançarei de diante dos filhos de Israel; reparte, pois, a terra por herança a Israel, como te ordenei. 7 Distribui, pois, agora, a terra por herança às nove tribos e à meia tribo de Manassés.

8 Com a outra meia tribo, os rubenitas e os gaditas já receberam a sua herança dalém do Jordão, para o oriente, como já lhes tinha dado Moisés, servo do SENHOR. 9 Começando com Aroer, que está à borda do vale de Arnom, mais a cidade que está no meio do vale, todo o planalto de Medeba até Dibom; 10 e todas as cidades de Seom, rei dos amorreus, que reinou em Hesbom, até ao limite dos filhos de Amom. 11 E Gileade, e o limite dos gesuritas, e o dos maacatitas, e todo o monte Hermom, e toda a Basã até Salca; 12 todo o reino de Ogue, em Basã, que reinou em Astarote e em Edrei, que ficou do resto dos gigantes, o qual Moisés feriu e expulsou. 13 Porém os filhos de Israel não desapossaram os gesuritas, nem os maacatitas; antes, Gesur e Maacate permaneceram no meio de Israel até ao dia de hoje.

As heranças distribuídas por Moisés 14 Tão somente à tribo de Levi não deu herança; as ofertas queimadas do SENHOR, Deus de Israel, são a sua herança, como já lhe tinha dito. 15 Deu, pois, Moisés à tribo dos filhos de Rúben, segundo as suas famílias, 16 começando o seu território com Aroer, que está à borda do vale de Arnom, mais a cidade que está no meio do vale e todo o planalto até Medeba; 17 Hesbom e todas as suas cidades, que estão no planalto: Dibom, Bamote-Baal e Bete-Baal-Meom, 18 Jaza, Quedemote, Mefaate; 19 Quiriataim, Sibma, Zerete-Saar, no monte do vale; 20 Bete-Peor, as faldas de Pisga e Bete-Jesimote; 21 e todas as cidades do planalto e todo o reino de Seom, rei dos amorreus, que reinou em Hesbom, a quem Moisés feriu, como também os príncipes de Midiã, Evi, Requém, Zur, Hur e Reba, príncipes de Seom, moradores da terra. 22 Também os filhos de Israel mataram à espada Balaão, filho de Beor, o adivinho, com outros mais que mataram. 23 A fronteira dos filhos de Rúben é o Jordão e suas imediações; esta é a herança dos filhos de Rúben, segundo as suas famílias: as cidades com suas aldeias.

גְּבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל זֹאת נַחֲלַת
a herança de esta e fronteira; o Jordão, Rúben os filhos de a fronteira de

בְּנֵי־רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וַחֲצֵרֵיהֶן׃ פ
* e as aldeias delas. as cidades conforme as famílias deles, os filhos de Rúben,

24 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה־גָד לִבְנֵי־גָד
para os filhos de Gade, para o clã de Gade, Moisés E deu

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 25 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל יַעְזֵר
Jazer a fronteira, para eles e foi conforme as famílias deles;

וְכָל־עָרֵי הַגִּלְעָד וַחֲצִי אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן
Amom; os filhos de a terra de e a metade de o Gileade, e todas as cidades de

עַד־עֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי רַבָּה׃ 26 וּמֵחֶשְׁבּוֹן
e desde Hesbom Rabá; perante de que até Aroer,

עַד־רָמַת הַמִּצְפֶּה וּבְטֹנִים וּמַחֲנַיִם עַד־גְּבוּל
até a fronteira e desde Maanaim e Betonim; Mispa até Ramate-

לִדְבִר׃ 27 וּבָעֵמֶק בֵּית הָרָם וּבֵית נִמְרָה
e Sucote e Bete-Ninra, Bete-Arã, e no val, de Debir;

וְסֻכּוֹת וְצָפוֹן יֶתֶר מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
Hesbom, o rei de Seom, o reino de o restante de e Zafom,

הַיַּרְדֵּן וּגְבֻל עַד־קְצֵה יָם־כִּנֶּרֶת עֵבֶר
o outro lado de o mar de Quinerete, até a extremidade de e fronteira; o Jordão

הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃ 28 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־גָד
os filhos de Gade, a herança de Esta para o levante o Jordão,

לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וַחֲצֵרֵיהֶם׃ 29 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה
Moisés E deu e as aldeias deles. as cidades conforme as famílias deles;

לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיְהִי לַחֲצִי מַטֵּה
o clã de para a metade de e foi Manassés; a tribo de para a metade de

בְּנֵי־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 30 וַיְהִי גְבוּלָם
a fronteira deles E foi conforme as famílias deles. os filhos de Manassés,

מִמַּחֲנַיִם כָּל־הַבָּשָׁן כָּל־מַמְלְכוּת ׀ עוֹג
Ogue, todo o reino de todo o Basã, desde Maanaim,

מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן וְכָל־חַוֹּת יָאִיר אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן
no Basã, que Jair, e todas as aldeias de tendas de o rei do Basã,

שִׁשִּׁים עִיר׃ 31 וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַשְׁתָּרוֹת
e Astarote, o Gileade, e a metade de cidades; sessenta

וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן לִבְנֵי
para os filhos de no Basã; Ogue o reino de as cidades de e Edrei,

As terras da tribo de Gade 24 Moisés também tinha dado uma parte da terra às famílias da tribo de Gade, para ser propriedade delas. 25 As suas terras incluíam Jazer, todas as cidades de Gileade e metade da terra dos amonitas até Aroer, que fica a leste de Rabá. 26 Iam de Hesbom até Ramá-Mispa e Betonim e de Maanaim até a divisa de Lo-Debar. 27 No vale do Jordão, incluíam as cidades de Bete-Arã, Bete-Ninra, Sucote e Zafom e também o resto do reino de Seom, rei de Hesbom. A oeste o limite das terras de Gade era o rio Jordão, até o lago da Galileia, no Norte. 28 Estas foram as cidades e povoados dados às famílias da tribo de Gade, para serem propriedade delas.

As terras da tribo de Manassés do Leste 29 Moisés tinha dado uma parte da terra às famílias de uma das metades da tribo de Manassés, para ser propriedade delas. 30 As suas terras começavam na cidade de Maanaim e incluíam toda a região de Basã, que pertencia ao rei Ogue, e também todas as sessenta cidades que eram de Jair, em Basã. 31 Incluíam a metade da região de Gileade, Astarote e Edrei, cidades do reino de Ogue, em Basã. Essas terras foram dadas às famílias de metade dos descendentes de Maquir, filho de Manassés.

32 Assim Moisés, nas planícies de Moabe, tinha dividido a terra que ficava a leste da cidade de Jericó e do rio Jordão. 33 Mas ele não deu nenhuma parte da terra à tribo de Levi, para ser propriedade dela. Moisés disse aos membros dessa tribo que o SENHOR, o Deus de Israel, era a propriedade deles.

14 A divisão da terra de Canaã 1 São estas as terras que o povo de Israel recebeu em Canaã.

Eleazar, o sacerdote, e Josué, filho de Num, e os chefes das famílias das tribos de Israel fizeram a divisão. 2 Como o SENHOR havia ordenado a Moisés, a divisão das terras das nove tribos e meia foi feita por sorteio. 3 Moisés tinha dado uma parte da terra às duas tribos e meia que ficaram a leste do rio Jordão, mas os levitas não receberam terras. 4 Os descendentes de José estavam divididos em duas tribos: Manassés e Efraim. Não foi dado nenhum pedaço de terra aos levitas, mas eles tinham cidades para morar e também pastos para o seu gado e os seus rebanhos. 5 O povo de Israel dividiu a terra como o SENHOR havia ordenado a Moisés.

בְּנֵי־מָכִיר לַחֲצִי בֶן־מְנַשֶּׁה מָכִיר
os filhos de Maquir, para a metade de o filho de Manassés, Maquir,

מֹשֶׁה אֲשֶׁר־נָחַל אֵלֶּה[32] לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
Moisés que repartiu herança Estas conforme as famílias deles.

בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לִירֵחֹן יְרִיחוֹ
Jericó, do Jordão, para o outro lado de Moabe; nas estepes de

מִזְרָחָה׃ ס * וּלְשֵׁבֶט[33] הַלֵּוִי לֹא־נָתַן מֹשֶׁה
para o levante. Mas para a tribo de o Levi não deu Moisés

נַחֲלָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא דִּבֶּר לָהֶם׃ כַּאֲשֶׁר
herança; YHWH, o Deus de Israel, ele a herança deles, conforme

a eles. falou

Capítulo 14

וְאֵלֶּה[1] אֲשֶׁר־נָחֲלוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
E estes que herdaram os filhos de Israel na terra de Canaã;

אֲשֶׁר נְחָלוּ אוֹתָם אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְיהוֹשֻׁעַ
que repartiram herança a eles Eleazar, o sacerdote, e Josué,

בִּן־נוּן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי
o filho de Num, e os cabeças de os pais de os clãs dos filhos de

יִשְׂרָאֵל׃ בְּגוֹרָל[2] נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
Israel; pelo sorteio de a herança deles; conforme ordenou YHWH,

בְּיַד־מֹשֶׁה לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה׃
por meio de Moisés, para os nove de os clãs e a metade de o clã.

כִּי[3] נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלַת שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי
Porquanto, deu Moisés a herança de os dois de os clãs e a metade de

הַמַּטֶּה מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְלַלְוִיִּם לֹא־נָתַן נַחֲלָה
o clã, para o outro lado do Jordão; mas para levitas não deu herança

בְּתוֹכָם׃ כִּי־הָיוּ[4] בְנֵי־יוֹסֵף שְׁנֵי מַטּוֹת מְנַשֶּׁה
no meio deles. Porque, foram os filhos de José os dois de os clãs, Manassés

וְאֶפְרָיִם וְלֹא־נָתְנוּ חֵלֶק לַלְוִיִּם בָּאָרֶץ כִּי
e Efraim; e não deram porção para levitas na terra, senão

אִם־עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם לְמִקְנֵיהֶם
cidades > para habitarem, e as cercanias deles, para os gados deles

וּלְקִנְיָנָם׃ כַּאֲשֶׁר[5] צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן
e para a aquisição deles. Conforme ordenou YHWH a Moisés, assim

24 Deu Moisés a herança à tribo de Gade, a saber, a seus filhos, segundo as suas famílias. **25** Foi o seu território: Jazer, todas as cidades de Gileade e metade da terra dos filhos de Amom, até Aroer, que está defronte de Rabá; **26** desde Hesbom até Ramate-Mispa e Betonim; e desde Maanaim até ao limite de Debir; **27** e, no vale: Bete-Arã, Bete-Ninra, Sucote e Zafom, o resto do reino de Seom, rei de Hesbom, mais o Jordão e suas imediações, até à extremidade do mar de Quinerete, dalém do Jordão, para o oriente. **28** Esta é a herança dos filhos de Gade, segundo as suas famílias: as cidades com suas aldeias.

29 Deu também Moisés herança à meia tribo de Manassés, segundo as suas famílias. **30** Foi o seu território: começando com Maanaim, mais todo o Basã, todo o reino de Ogue, rei de Basã, e todas as aldeias de Jair, que estão em Basã, sessenta cidades; **31** e metade de Gileade, Astarote e Edrei, cidades do reino de Ogue, em Basã; estas foram dadas aos filhos de Maquir, filho de Manassés, a saber, à metade dos filhos de Maquir, segundo as suas famílias.

32 São estas as heranças que Moisés repartiu nas campinas de Moabe, dalém do Jordão, na altura de Jericó, para o oriente. **33** Porém à tribo de Levi Moisés não deu herança; o SENHOR, Deus de Israel, é a sua herança, como já lhes tinha dito.

14 **A terra de Canaã distribuída por sorte** **1** São estas as heranças que os filhos de Israel tiveram na terra de Canaã, o que Eleazar, o sacerdote, e Josué, filho de Num, e os cabeças dos pais das tribos dos filhos de Israel lhes fizeram repartir **2** por sorte da sua herança, como o SENHOR ordenara por intermédio de Moisés, acerca das nove tribos e meia. **3** Porquanto às duas tribos e meia já dera Moisés herança além do Jordão; mas aos levitas não tinha dado herança entre seus irmãos. **4** Os filhos de José foram duas tribos, Manassés e Efraim; aos levitas não deram herança na terra, senão cidades em que habitassem e os seus arredores para seu gado e para sua possessão. **5** Como o SENHOR ordenara a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel e repartiram a terra.

Josué dá Hebrom a Calebe 6O povo da tribo de Judá foi falar com Josué em Gilgal. Calebe, filho de Jefoné, do povo quenezeu, disse a Josué:

— Você sabe o que o SENHOR disse a Moisés, homem de Deus, em Cades-Barneia, a respeito de você e de mim. 7Eu tinha quarenta anos quando Moisés, servo do SENHOR, me enviou de Cades-Barneia para espionar a terra. E eu dei um relatório que sabia que era verdadeiro. 8Os homens que foram comigo espalharam o medo no meio do povo, mas eu obedeci fielmente ao SENHOR, meu Deus. 9Naquele dia Moisés me fez a seguinte promessa: "Calebe, você obedeceu fielmente ao SENHOR, meu Deus. Por isso fique certo de que você e os seus filhos serão donos para sempre de toda a terra que pisarem."

10E Calebe continuou:

— Agora veja! Faz quarenta e cinco anos que o SENHOR Deus disse essas coisas a Moisés. Isso foi no tempo em que o povo de Israel atravessava o deserto; e o SENHOR me tem conservado com vida até hoje. Olhe para mim! Estou com oitenta e cinco anos 11e me sinto tão forte hoje como no dia em que Moisés me mandou espionar a terra. Ainda tenho bastante força para combater na guerra e para fazer o que for preciso. 12Agora me dê essa região montanhosa que o SENHOR me prometeu quando os meus companheiros e eu demos o relatório. Naquele tempo dissemos a você que os gigantes anaquins estavam lá, morando em grandes cidades cercadas de muralhas. Se o SENHOR estiver comigo, eu os expulsarei, como ele prometeu.

13Então Josué abençoou a Calebe, filho de Jefoné, e lhe deu a cidade de Hebrom para ser sua propriedade. 14Até hoje Hebrom pertence aos descendentes de Calebe, filho de Jefoné, do povo quenezeu, porque ele obedeceu fielmente ao SENHOR, o Deus de Israel. 15Antes disso Hebrom era chamada de Quiriate-Arba. Arba havia sido o maior dos anaquins.

Então houve paz na terra.

15 As terras da tribo de Judá 1As famílias da tribo de Judá receberam uma parte da terra com os seguintes limites: ao sul as terras iam até a divisa de Edom e até o deserto de Zim. 2Começavam bem no sul do mar Morto 3e iam em direção ao sul, desde a subida de Acrabim até chegar a Zim. Partindo da região sul, a divisa subia a Cades-Barneia, passava por Hezrom, ia até Adar e rodeava Carca.

עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחְלְקוּ אֶת־הָאָרֶץ׃ פ
os filhos de fizeram Israel; e repartiram a terra. *

6וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר
E se acercaram os filhos de Judá de Josué no Gilgal, e disse

אֵלָיו כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי אַתָּה יָדַעְתָּ
a ele Calebe, o filho de Jefoné, o quenezeu: Tu sabias

אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
a palavra que falou YHWH a Moisés,

אִישׁ־הָאֱלֹהִים עָלַי וְעַל אֹדוֹתֶיךָ
o homem do Deus, por e por causa de mim causa de ti,

בְּקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃ 7בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי בְּשָׁלְחַ
em Cades-Barneia. Da idade de quarenta anos, eu no enviar

מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה אֹתִי מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לְרַגֵּל
Moisés, o servo de YHWH, a mim desde Cades-Barneia para espionar

אֶת־הָאָרֶץ וָאָשֶׁב אֹתוֹ דָּבָר כַּאֲשֶׁר עִם־לְבָבִי׃
a terra; e fiz retornar a ele palavra, conforme com o meu coração.

8וְאַחַי Mas os meus irmãos
אֲשֶׁר עָלוּ עִמִּי הִמְסִיּוּ אֶת־לֵב
que subiram comigo fizeram derreter o coração de

הָעָם וְאָנֹכִי מִלֵּאתִי אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי׃
o povo; mas eu segui após YHWH, o meu Deus.

9וַיִּשָּׁבַע Então, jurou
מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר אִם־לֹא הָאָרֶץ אֲשֶׁר
Moisés no dia o aquele, dizendo: Certamente, a terra que

דָּרְכָה רַגְלְךָ בָּהּ לְךָ תִּהְיֶה לְנַחֲלָה וּלְבָנֶיךָ
caminhou o teu pé nela, para ti será como herança, e para os teus filhos,

עַד־עוֹלָם כִּי מִלֵּאתָ אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי׃
até tempo longo; porque seguiste após YHWH, o meu Deus.

10וְעַתָּה הִנֵּה הֶחֱיָה יְהוָה אוֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר זֶה
E, agora, eis que fez viver YHWH a mim, conforme falou isto,

אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֵאָז דִּבֶּר יְהוָה
quarenta e cinco anos, desde quando falou YHWH

אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־מֹשֶׁה אֲשֶׁר־הָלַךְ יִשְׂרָאֵל
a palavra a esta a Moisés, que andou Israel

בַּמִּדְבָּר וְעַתָּה הִנֵּה אָנֹכִי הַיּוֹם בֶּן־חָמֵשׁ
no deserto; e, agora, eis que eu hoje, da idade de cinco

וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה׃ 11עוֹדֶנִּי הַיּוֹם חָזָק כַּאֲשֶׁר בְּיוֹם
e quarenta anos. Ainda eu, hoje, forte, assim como no dia de

שְׁלָחַ֨נִי אוֹתִ֜י מֹשֶׁ֗ה כְּכֹחִי֙ אָ֣ז וּכְכֹחִ֔י עָתָּ֖ה
agora; e com o meu vigor outrora, com o meu vigor Moisés, a mim enviar

לַמִּלְחָמָ֑ה וְלָצֵ֥את וְלָב֖וֹא׃ [12]וְעַתָּ֗ה תְּנָה־לִּי֙
dá para mim E, agora, e para entrar. e para sair para a guerra,

אֶת־הָהָ֣ר הַזֶּ֔ה אֲשֶׁר־דִּבֶּ֥ר יְהוָ֖ה בַּיּ֣וֹם הַה֑וּא כִּ֣י
porque o aquele; no dia YHWH que falou a esta, a montanha

אַתָּ֤ה שָׁמַעְתָּ֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא כִּֽי־עֲנָקִ֥ים שָׁ֖ם וְעָרִ֣ים
e cidades ali, que anaquins o aquele, no dia tu escutaste

גְּדֹלֹ֣ת בְּצֻר֑וֹת אוּלַ֣י יְהוָ֔ה אוֹתִ֖י וְהוֹרַשְׁתִּ֥ים
e os desapossarei, comigo YHWH talvez inexpugnáveis, grandes

כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר יְהוָֽה׃ [13]וַיְבָרְכֵ֣הוּ יְהוֹשֻׁ֔עַ וַיִּתֵּ֥ן
e deu Josué; E abençoou YHWH. falou conforme

אֶת־חֶבְרוֹן֙ לְכָלֵ֣ב בֶּן־יְפֻנֶּ֔ה לְנַחֲלָ֖ה׃ [14]עַל־כֵּ֣ן
Por isso, como herança. o filho de Jefoné, para Calebe, Hebrom

הָיְתָ֤ה חֶבְרוֹן֙ לְכָלֵ֣ב בֶּן־יְפֻנֶּ֣ה הַקְּנִזִּ֔י לְנַחֲלָ֔ה
como herança, o quenezeu, o filho de Jefoné, de Calebe, foi Hebrom

עַד־הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה יַ֕עַן אֲשֶׁ֥ר מִלֵּ֖א אַחֲרֵ֣י יְהוָ֑ה
YHWH, após seguiu que por causa de o este; o dia até

אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל׃ [15]וְשֵׁ֥ם חֶבְרוֹן֙ לְפָנִ֔ים
antes Hebrom, E o nome de Israel. o Deus de

קִרְיַת֙ אַרְבַּ֣ע הָאָדָ֣ם הַגָּד֔וֹל בָּעֲנָקִ֖ים הִ֑וא
ele; entre os anaquins o grande o humano Quiriate-Arba,

וְהָאָ֖רֶץ שָׁקְטָ֥ה מִמִּלְחָמָֽה׃ פ
* de guerra. teve tranquilidade e a terra

Capítulo 15

[1]וַיְהִ֗י הַגּוֹרָל֙ לְמַטֵּ֣ה בְנֵי־יְהוּדָ֔ה
E aconteceu o sorteio para o clã de os filhos de Judá,

לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם אֶל־גְּב֣וּל אֱד֗וֹם מִדְבַּר־צִ֛ן
conforme as famílias deles; para a fronteira de Edom, o deserto de Zim,

נֶ֖גְבָּה מִקְצֵ֥ה תֵימָֽן׃ [2]וַיְהִ֤י לָהֶם֙ גְּב֣וּל
para o austro, para extremidade de sul. E foi para eles fronteira de

נֶ֔גֶב מִקְצֵ֖ה יָ֣ם הַמֶּ֑לַח מִן־הַלָּשׁ֖וֹן הַפֹּנֶֽה
austro, para a extremidade de o mar de o Sal; desde a baía, a que se vira

נֶּ֔גְבָּה [3]וְיָצָ֣א לְמַעֲלֵ֥ה עַקְרַבִּ֖ים אֶל־מִנֶּ֑גֶב
austro; e sai para a subida de Acrabim, para o austro,

Josué dá Hebrom a Calebe [6]Chegaram os filhos de Judá a Josué em Gilgal; e Calebe, filho de Jefoné, o quenezeu, lhe disse: Tu sabes o que o SENHOR falou a Moisés, homem de Deus, em Cades-Barneia, a respeito de mim e de ti. [7]Tinha eu quarenta anos quando Moisés, servo do SENHOR, me enviou de Cades-Barneia para espiar a terra; e eu lhe relatei como sentia no coração. [8]Mas meus irmãos que subiram comigo desesperaram o povo; eu, porém, perseverei em seguir o SENHOR, meu Deus. [9]Então, Moisés, naquele dia, jurou, dizendo: Certamente, a terra em que puseste o pé será tua e de teus filhos, em herança perpetuamente, pois perseveraste em seguir o SENHOR, meu Deus. [10]Eis, agora, o SENHOR me conservou em vida, como prometeu; quarenta e cinco anos há desde que o SENHOR falou esta palavra a Moisés, andando Israel ainda no deserto; e, já agora, sou de oitenta e cinco anos. [11]Estou forte ainda hoje como no dia em que Moisés me enviou; qual era a minha força naquele dia, tal ainda agora para o combate, tanto para sair a ele como para voltar. [12]Agora, pois, dá-me este monte de que o SENHOR falou naquele dia, pois, naquele dia, ouviste que lá estavam os anaquins e grandes e fortes cidades; o SENHOR, porventura, será comigo, para os desapossar, como prometeu.

[13]Josué o abençoou e deu a Calebe, filho de Jefoné, Hebrom em herança. [14]Portanto, Hebrom passou a ser de Calebe, filho de Jefoné, o quenezeu, em herança até ao dia de hoje, visto que perseverara em seguir o SENHOR, Deus de Israel. [15]Dantes o nome de Hebrom era Quiriate-Arba; este Arba foi o maior homem entre os anaquins. E a terra repousou da guerra.

15 As heranças das nove tribos e meia
A herança de Judá [1]A sorte da tribo dos filhos de Judá, segundo as suas famílias, caiu para o sul, até ao limite de Edom, até ao deserto de Zim, até à extremidade do lado sul. [2]Foi o seu limite ao sul, desde a extremidade do mar Salgado, desde a baía que olha para o sul; [3]e sai para o sul, até à subida de Acrabim, passa a Zim, sobe do sul a Cades-Barneia,

וְעָבַר צְנָה וְעָלָה מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְעָבַר
e passa para Cades-Barneia; desde austro e sobe para a Zim, e passa

חֶצְרוֹן וְעָלָה אַדָּרָה וְנָסַב הַקַּרְקָעָה׃ [4]וְעָבַר
Hezrom, e sobe para Adar, e rodeia para a Carca; e passa

עַצְמוֹנָה וְיָצָא נַחַל מִצְרַיִם *וְהָיָה (וְהָיוּ)
para Azmom, e sai o uádi de o Egito, ketiv * e eram (qerê *)

תְּצָאוֹת הַגְּבוּל יָמָּה זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב׃
as saídas de a fronteira para o mar; esta será para vós fronteira de austro.

[5]וּגְבוּל קֶדְמָה יָם הַמֶּלַח עַד־קְצֵה הַיַּרְדֵּן
E fronteira para o oriente, o mar de o Sal, até a extremidade de o Jordão;

וּגְבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה מִלְּשׁוֹן הַיָּם
e fronteira para a direção de para o norte, desde a baía de o mar,

מִקְצֵה הַיַּרְדֵּן׃ [6]וְעָלָה הַגְּבוּל בֵּית חָגְלָה
desde a extremidade de o Jordão; e sobe a fronteira Bete-Hogla,

וְעָבַר מִצְּפוֹן לִבֵית הָעֲרָבָה וְעָלָה הַגְּבוּל
e passa desde norte de para Bete-Arabá; e sobe a fronteira,

דְּבִרָה׃ [7]וְעָלָה הַגְּבוּל | אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃
para Debir, a fronteira e sobe a pedra de Boã, o filho de Rúben;

מֵעֲמֶק עָכוֹר וְצָפוֹנָה פְּנֵה אֶל־הַגִּלְגָּל
desde o val de Acor, e para o norte, a que se vira para o Gilgal,

אֲשֶׁר־נֹכַח לְמַעֲלֵה אַדֻּמִּים אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לַנָּחַל
que diante de para a subida de Adumim, que para o austro do uádi;

וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־מֵי־עֵין שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ תְצֹאֹתָיו
e passa a fronteira até as águas de En-Semes, e estarão as saídas delas

אֶל־עֵין רֹגֵל׃ [8]וְעָלָה הַגְּבוּל גֵּי בֶן־הִנֹּם
para En-Rogel. E sobe a fronteira de o vale de Ben-Hinom,

אֶל־כֶּתֶף הַיְבוּסִי מִנֶּגֶב הִיא יְרוּשָׁלָם וְעָלָה
para a encosta de o jebuseu para austro, aquela Jerusalém; e sobe

הַגְּבוּל אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גֵי־הִנֹּם
a fronteira para a cabeça de a montanha que perante de o vale de Hinom,

יָמָּה אֲשֶׁר בִּקְצֵה עֵמֶק־רְפָאִים צָפוֹנָה׃
para o ocidente, que na extremidade de o val dos Refains, para o norte.

[9]וְתָאַר הַגְּבוּל מֵרֹאשׁ הָהָר אֶל־מַעְיַן
Então, dobra a fronteira desde a cabeça de a montanha até a fonte de

מֵי נֶפְתּוֹחַ וְיָצָא אֶל־עָרֵי הַר־עֶפְרוֹן
as águas de Neftoa, e sai até as cidades de a montanha de Efrom;

[4] Continuava até Azmom e seguia o ribeirão, na divisa do Egito, até o mar Mediterrâneo, onde terminava. Estas eram as divisas da tribo de Judá, ao sul.

[5] A leste a divisa era o mar Morto, até o ponto onde o rio Jordão desemboca. Ao norte a divisa começava ali, [6] seguia até Bete-Hogla e passava ao norte de Bete-Arabá. Daí subia até a pedra de Boã (Boã era filho de Rúben). [7] Depois, começando no vale da Desgraça, ia até Debir e voltava para o norte na direção de Gilgal, que fica em frente da subida de Adumim, no sul do vale. Em seguida continuava até as fontes de Semes e depois até a fonte de Rogel. [8] Daí atravessava o vale de Ben-Hinom, no sul da montanha dos jebuseus, onde fica a cidade de Jerusalém. Depois a divisa seguia até o alto da montanha que fica em frente do vale de Hinom, no lado oeste, no fim do vale dos Gigantes, ao norte. [9] Partindo do alto da montanha, ia até as fontes de Neftoa e daí até as cidades vizinhas do monte Efrom. Aí voltava na direção de Baalá (ou Quiriate-Jearim) [10] e rodeava Baalá pelo oeste até o monte Seir. Então passava pelo lado norte do monte Jearim (ou Quesalom), descia até Bete-Semes e ia além de Timna. [11] Daí a divisa seguia pelas subidas das montanhas ao norte de Ecrom, voltava até Siquerom, passava o monte Baalá, saindo em Jâmnia e terminando no mar Mediterrâneo.

[12] A oeste a divisa era o litoral do mar Mediterrâneo.

Estas eram as divisas da terra das famílias da tribo de Judá.

Calebe conquista Hebrom e Debir [13] Como o SENHOR havia ordenado a Josué, uma parte da terra do povo de Judá foi dada a Calebe, filho de Jefoné. Josué lhe deu Hebrom, que era a cidade de Arba, o pai de Anaque. [14] Calebe expulsou dali os três filhos de Anaque, isto é, Sesai, Aimã e Talmai. [15] De lá foi atacar o povo que vivia em Debir, cidade que antes se chamava Quiriate-Sefer. [16] Calebe disse:

— Eu darei minha filha Acsa em casamento ao homem que conseguir conquistar a cidade de Quiriate-Sefer.

[17] Otoniel conquistou a cidade. Ele era filho de Quenaz, o irmão de Calebe. Então Calebe lhe deu sua filha Acsa em casamento.

וְתָאַר הַגְּבוּל בַּעֲלָה הִיא קִרְיַת יְעָרִים׃
Quiriate-Jearim. aquela Baalá, a fronteira de e dobra

וְנָסַב[10] הַגְּבוּל מִבַּעֲלָה יָמָּה אֶל־הַר
até a montanha de para o ocidente, desde Baalá, a fronteira Então, rodeia

שֵׂעִיר וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף הַר־יְעָרִים מִצָּפוֹנָה
para o norte, a montanha de Jearim, para o lado de e passa Seir,

הִיא כְסָלוֹן וְיָרַד בֵּית־שֶׁמֶשׁ וְעָבַר תִּמְנָה׃
Timna. e passa Bete-Semes, e desce Quesalom; aquela

וְיָצָא[11] הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף עֶקְרוֹן צָפוֹנָה וְתָאַר
e dobra para o norte, Ecrom, para o lado de a fronteira E sai

הַגְּבוּל שִׁכְרוֹנָה וְעָבַר הַר־הַבַּעֲלָה וְיָצָא יַבְנְאֵל
Jabneel; e sai a montanha da Baalá, e passa Siquerom, a fronteira

וְהָיוּ תֹצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָּה׃ וּגְבוּל[12] יָם הַיָּמָּה
para o mar ocidente, E fronteira de para o mar. a fronteira as saídas de e eram

הַגָּדוֹל וּגְבוּל זֶה גְּבוּל בְּנֵי־יְהוּדָה סָבִיב
derredor os filhos de Judá, a fronteira de esta e fronteira; o Grande

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וּלְכָלֵב[13] בֶּן־יְפֻנֶּה נָתַן חֵלֶק
porção deu o filho de Jefoné, Mas para Calebe, conforme as famílias deles.

בְּתוֹךְ בְּנֵי־יְהוּדָה אֶל־פִּי יְהוָה לִיהוֹשֻׁעַ
a Josué; YHWH conforme a palavra de os filhos de Judá, no meio de

אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנָק הִיא חֶבְרוֹן׃
Hebrom aquela o Anaque, o pai de Quiriate-Arba,

וַיּוֹרֶשׁ[14] מִשָּׁם כָּלֵב אֶת־שְׁלוֹשָׁה בְנֵי הָעֲנָק
E desapossou desde ali Calebe três os filhos de o Anaque;

אֶת־שֵׁשַׁי וְאֶת־אֲחִימַן וְאֶת־תַּלְמַי יְלִידֵי
a Sesai, e a Aimã, e a Talmai, os escravos nascidos de

הָעֲנָק׃ וַיַּעַל[15] מִשָּׁם אֶל־יוֹשְׁבֵי דְּבִר
o Anaque. E subiu desde ali para os que habitavam de Debir;

וְשֵׁם־דְּבִר לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר׃ וַיֹּאמֶר[16] כָּלֵב
Calebe: E disse Quiriate-Sefer. antes e o nome de Debir

אֲשֶׁר־יַכֶּה אֶת־קִרְיַת־סֵפֶר וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ
para ele e darei e a capturar; a Quiriate-Sefer A quem ferir

עָתְנִיאֵל אֶת־עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה׃ וַיִּלְכְּדָהּ[17]
Otniel, E a capturou como mulher. a minha filha, Acsa,

בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתּוֹ
a filha dele Acsa, e deu para ele Calebe; o irmão de o filho de Quenaz,

[4]passa por Hezrom, sobe a Adar e rodeia Carca; passa por Azmom e sai ao ribeiro do Egito; as saídas deste limite vão até ao mar; este será o vosso limite do lado sul. [5]O limite, porém, para o oriente será o mar Salgado, até à foz do Jordão; e o limite para o norte será da baía do mar, começando com a embocadura do Jordão, [6]limite que sobe até Bete-Hogla e passa do norte a Bete-Arabá, subindo até à pedra de Boã, filho de Rúben, [7]subindo ainda este limite a Debir desde o vale de Acor, olhando para o norte, rumo a Gilgal, a qual está à subida de Adumim, que está para o sul do ribeiro; daí, o limite passa até às águas de En-Semes; e as suas saídas estarão do lado de En-Rogel. [8]Deste ponto sobe pelo vale do Filho de Hinom, do lado dos jebuseus do Sul, isto é, Jerusalém; e sobe este limite até ao cimo do monte que está diante do vale de Hinom, para o ocidente, que está no fim do vale dos Refains, do lado norte. [9]Então, vai o limite desde o cimo do monte até à fonte das águas de Neftoa; e sai até às cidades do monte Efrom; vai mais este limite até Baalá, isto é, Quiriate-Jearim. [10]Então, dá volta o limite desde Baalá, para o ocidente, até ao monte Seir, passa ao lado do monte de Jearim do lado norte, isto é, Quesalom, e, descendo a Bete-Semes, passa por Timna. [11]Segue mais ainda o limite ao lado de Ecrom, para o norte, e, indo a Siquerom, passa o monte de Baalá, saindo em Jabneel, para terminar no mar. [12]O limite, porém, do lado ocidental é o mar Grande e as suas imediações. São estes os limites dos filhos de Judá ao redor, segundo as suas famílias.

Calebe conquista Hebrom [13]A Calebe, filho de Jefoné, porém, deu Josué uma parte no meio dos filhos de Judá, segundo lhe ordenara o SENHOR, a saber, Quiriate-Arba, isto é, Hebrom; este Arba era o pai de Anaque. [14]Dali expulsou Calebe os três filhos de Anaque: Sesai, Aimã e Talmai, gerados de Anaque. [15]Subiu aos habitantes de Debir, cujo nome, dantes, era Quiriate-Sefer. [16]Disse Calebe: A quem derrotar Quiriate-Sefer e a tomar, darei minha filha Acsa por mulher. [17]Tomou-a, pois, Otniel, filho de Quenaz, irmão de Calebe; este lhe deu a filha Acsa por mulher.

לְאִשָּׁה׃ 18 וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאָל
para pedir e o instigou no ir dela, E aconteceu, como mulher.

מֵאֵת־אָבִיהָ שָׂדֶה וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר
o jumento; de sobre e bateu palmas campo, de junto do pai dela

וַיֹּאמֶר־לָהּ מַה־לָּךְ׃ 19 וַתֹּאמֶר תְּנָה־לִּי
Dá para mim E disse: O que para ti? Calebe: então, disse a ela

בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִי
para mim e darás me deste, o Neguebe, a terra de porque bênção,

גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־לָהּ אֶת גֻּלֹּת עִלִּיּוֹת וְאֶת גֻּלֹּת
minas e superiores minas * Então, deu para ela águas. minas de

תַּחְתִּיּוֹת׃ פ 20 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה
os filhos de Judá, o clã de a herança de Esta * inferiores.

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 21 וַיִּהְיוּ הֶעָרִים מִקְצֵה
desde a extremidade de as cidades E foram conforme as famílias deles.

בַּנֶּגְבָּה לִמְצַד בְּנֵי־יְהוּדָה אֶל־גְּבוּל אֱדוֹם
no Neguebe: Edom, até a fronteira de os filhos de Judá, do clã de

קַבְצְאֵל וְעֵדֶר וְיָגוּר׃ 22 וְקִינָה וְדִימוֹנָה וְעַדְעָדָה׃
e Adada; e Dimona, e Quiná, e Jagur; e Éder Cabzeel,

וּבְעָלוֹת׃ 23 וְקֶדֶשׁ וְחָצוֹר וְיִתְנָן׃ 24 זִיף וָטֶלֶם
e Bealote; e Telém, Zife, e Itnã; e Hazor, e Quedes,

וְחָצוֹר׀ חֲדַתָּה׃ 25 וּקְרִיּוֹת חֶצְרוֹן הִיא חָצוֹר׃
Hazor; aquela Hezrom, e Queriote- e Hazor-Hadata,

וְחֶשְׁמוֹן׃ 26 אֱמָם וּשְׁמַע וּמוֹלָדָה׃ 27 וַחֲצַר גַּדָּה
e Hesmom, e Hazar-Gada, e Molada; e Sema, Amã,

וּבְאֵר שֶׁבַע׃ 28 וַחֲצַר שׁוּעָל
e Berseba, e Hazar-Sual, e Bete-Palete;

וּבִזְיוֹתְיָה׃ 29 בַּעֲלָה וְעִיִּים וָעֶצֶם׃ 30 וְאֶלְתּוֹלָד
e Biziotiá; Baalá, e Ezém; e Iim, e Eltolade,

וְכֶסִיל וְחָרְמָה׃ 31 וְצִקְלַג וּמַדְמַנָּה וְסַנְסַנָּה׃
e Quesil, e Horma; e Ziclague, e Madmana, e Sansana;

וְלְבָאוֹת׃ 32 וְשִׁלְחִים וְעַיִן וְרִמּוֹן כָּל־עָרִים
e Lebaote, e Silim, e Aim, e Rimom; todas cidades

עֶשְׂרִים וְתֵשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃ ס 33 בַּשְּׁפֵלָה אֶשְׁתָּאוֹל
vinte e nove e as aldeias delas. * Na baixada: Estaol,

וְצָרְעָה וְאַשְׁנָה׃ 34 וְזָנוֹחַ וְעֵין גַּנִּים תַּפּוּחַ וְהֵעֵינָם׃
e Zorá e Asná; e Zanoa, e En-Ganim, Tapua, e Enã;

18 Quando Acsa foi morar com Otoniel, ela insistiu com ele que pedisse ao pai dela algumas terras. Acsa foi para o lugar onde Calebe estava, e, quando ela desceu do jumento, o seu pai perguntou:
— O que é que você quer?
19 — Eu quero um presente! — respondeu ela. — Já que o senhor me deu uma terra seca, me dê também algumas fontes de água.
Então Calebe lhe deu as fontes que ficavam nas terras altas e nas baixas.

As cidades da tribo de Judá 20 As terras que as famílias da tribo de Judá receberam como sua propriedade são citadas em seguida. 21 Bem no sul, perto da divisa de Edom, elas receberam as cidades de Cabzeel, Éder, Jagur, 22 Quiná, Dimona, Adada, 23 Quedes, Azor, Itnã, 24 Zife, Telém, Bealote, 25 Hazor-Hadata, Queriote-Hezrom (ou Hazor), 26 Amã, Sema, Molada, 27 Hazar-Gada, Hesmom, Bete-Palete, 28 Hazar-Sual, Berseba, Biziotia, 29 Baalá, Iim, Ezém, 30 Eltolade, Quesil, Horma, 31 Ziclague, Madmana, Sansana, 32 Lebaote, Silim, Aim e Rimom. Ao todo vinte e nove cidades, mais os povoados vizinhos.
33 As cidades na planície foram Estaol, Zora, Asnate, 34 Zanoa, En-Ganim, Tapua, Enã, 35 Jarmute, Adulã, Socó, Azeca, 36 Saaraim, Aditaim, Gedera e Gederotaim. Ao todo catorze cidades, mais os povoados vizinhos.
37 Também receberam as cidades de Zenã, Hadasa, Migdal-Gade, 38 Dileã, Mispa, Jocteel, 39 Laquis, Boscate, Eglom, 40 Cabom, Laamas, Quitlis, 41 Gederote, Bete-Dagom, Naama e Maquedá. Ao todo dezesseis cidades, mais os povoados vizinhos.
42 As famílias de Judá também receberam Libna, Eter, Asã, 43 Ifta, Asnate, Nezibe, 44 Queila, Aczibe e Maressa. Ao todo nove cidades, mais os povoados vizinhos.
45 Receberam ainda Ecrom com os seus povoados e aldeias 46 e todas as cidades e povoados perto de Asdode, desde Ecrom até o mar Mediterrâneo.
47 Receberam as cidades de Asdode e Gaza, com os seus povoados e aldeias, que iam até o ribeirão na divisa do Egito e até o litoral do mar Mediterrâneo.
48 Na região montanhosa, as cidades de Samir, Jatir, Socó, 49 Daná, Quiriate-Sana (ou Debir), 50 Anabe, Estemoa, Anim, 51 Gosém, Holom e Gilo. Ao todo onze cidades, mais os povoados vizinhos.
52 As famílias de Judá também receberam Arabe, Dumá, Esã, 53 Janim, Bete-Tapua, Afeca, 54 Hunta, Quiriate-Arba (ou Hebrom) e Zior. Ao todo nove cidades, mais os povoados vizinhos.

וְיַרְמוּת 35 וַעֲדֻלָּם שׂוֹכָה וַעֲזֵקָה׃ 36 וְשַׁעֲרַיִם
Jarmute, e Adulão, Socó, e Azeca; e Saaraim,

וַעֲדִיתַיִם וְהַגְּדֵרָה וּגְדֵרֹתָיִם עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה
e Aditaim, e Gedera, e Gederotaim; cidades catorze

וְחַצֵרֵיהֶן׃ 37 צְנָן וַחֲדָשָׁה וּמִגְדַּל־גָּד׃ 38 וְדִלְעָן
e as aldeias delas. Zenã, e Hadasa, e Migdal-Gade; e Dileã,

וְעִגְלוֹן׃ וְיָקְתְאֵל׃ 39 לָכִישׁ וּבָצְקַת
e Eglom; e Jocteel; Laquis, e Boscate,

וְהַמִּצְפֵּה וְיָקְתְאֵל׃ 39 לָכִישׁ וּבָצְקַת
e a Mispa, e Jocteel; Laquis, e Boscate,

וְכַבּוֹן 40 וְלַחְמָס וְכִתְלִישׁ׃ 41 וּגְדֵרוֹת
e Cabom, e Laamás, e Quitlis; e Gederote,

בֵּית־דָּגוֹן וְנַעֲמָה וּמַקֵּדָה עָרִים שִׁשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצֵרֵיהֶן׃ ס
Bete-Dagom, e Naamá, e Maquedá; cidades dezesseis e as aldeias delas. *

לִבְנָה 42 וְעֶתֶר וְעָשָׁן׃ 43 וְיִפְתָּח וְאַשְׁנָה וּנְצִיב׃
Libna, Eter, e Asã; Ifta, e Asná, e Nezibe;

וּקְעִילָה 44 וְאַכְזִיב וּמָרֵאשָׁה עָרִים תֵּשַׁע
e Queila, e Aczibe, e Maressa; cidades nove

וְחַצֵרֵיהֶן׃ עֶקְרוֹן 45 וּבְנֹתֶיהָ וְחַצֵרֶיהָ׃
e as aldeias delas. Ecrom, e as filhas dela e as aldeias dela;

מִעֶקְרוֹן 46 וָיָמָּה כֹּל אֲשֶׁר־עַל־יַד אַשְׁדּוֹד
desde Ecrom e para o mar; todas que ao lado de Asdode

וְחַצֵרֵיהֶן׃ אַשְׁדּוֹד 47 בְּנוֹתֶיהָ וְחַצֵרֶיהָ עַזָּה
e as aldeias delas. Asdode, as filhas dela e as aldeias dela, Gaza,

וְהַיָּם מִצְרַיִם עַד־נַחַל וְחַצֵרֶיהָ בְּנוֹתֶיהָ
e o mar o Egito; até o uádi de e as aldeias dela as filhas dela

שָׁמִיר וּבָהָר 48 ס וּגְבוּל׃ (הַנֶּגֶב) *הַגְּבוּל
Samir, E na montanha: * e fronteira. (qerê * o Grande) ketiv *

וְיַתִּיר וְשׂוֹכָה׃ 49 וְדַנָּה וְקִרְיַת־סַנָּה הִיא
e Jatir e Socó; e Daná, e Quiriate-Sana, aquela

דְּבִר׃ עֲנָב 50 וְאֶשְׁתְּמֹה וְעָנִים׃ 51 וְגֹשֶׁן וְחֹלֹן וְגִלֹה
Debir; e Anabe, e Estemoa, e Anim; e Gósen, e Holom, e Gilo;

אַחַת־עֶשְׂרֵה וְחַצֵרֵיהֶן׃ 52 אַרַב עָרִים
onze cidades e as aldeias delas. Arabe,

וְרוּמָה וַאֲפֵקָה׃ וּבֵית־תַּפּוּחַ (וְיָנוּם) *וְיָנִים׃ 53 וְאֶשְׁעָן
e Rumá e Afeca; e Bete-Tapua, (qerê * e Janim), ketiv * e Esã;

וְצִיעֹר חֶבְרוֹן הִיא וְקִרְיַת אַרְבַּע וְחֻמְטָה׃ 54
e Zior; Hebrom, aquela e Quiriate-Arba, e Hunta,

18 Esta, quando se foi a Otniel, insistiu com ele para que pedisse um campo ao pai dela; e ela apeou do jumento; então, Calebe lhe perguntou: Que desejas? 19 Respondeu ela: Dá-me um presente; deste-me terra seca, dá-me também fontes de água. Então, lhe deu as fontes superiores e as fontes inferiores.

As cidades de Judá 20 Esta é a herança da tribo dos filhos de Judá, segundo as suas famílias. 21 São, pois, as cidades no extremo sul da tribo dos filhos de Judá, rumo do território de Edom: Cabzeel, Éder, Jagur, 22 Quiná, Dimona, Adada, 23 Quedes, Hazor, Itnã, 24 Zife, Telém, Bealote, 25 Hazor-Hadata, Queriote-Hezrom (que é Hazor), 26 Amã, Sema, Molada, 27 Hazar-Gada, Hesmom, Bete-Palete, 28 Hazar-Sual, Berseba, Biziotiá, 29 Baalá, Iim, Ezém, 30 Eltolade, Quesil, Horma, 31 Ziclague, Madmana, Sansana, 32 Lebaote, Silim, Aim e Rimom; ao todo, vinte e nove cidades com suas aldeias.

33 Nas planícies: Estaol, Zorá, Asná, 34 Zanoa, En-Ganim, Tapua, Enã, 35 Jarmute, Adulão, Socó, Azeca, 36 Saaraim, Aditaim, Gedera e Gederotaim; ao todo, catorze cidades com suas aldeias.

37 Zenã, Hadasa, Migdal-Gade, 38 Dileã, Mispa, Jocteel, 39 Laquis, Boscate, Eglom, 40 Cabom, Laamás, Quitlis, 41 Gederote, Bete-Dagom, Naamá e Maquedá; ao todo, dezesseis cidades com suas aldeias.

42 Libna, Eter, Asã, 43 Ifta, Asná, Nezibe, 44 Queila, Aczibe e Maressa; ao todo, nove cidades com suas aldeias.

45 Ecrom com suas vilas e aldeias; 46 desde Ecrom até ao mar, todas as que estão do lado de Asdode, com suas aldeias.

47 Asdode, suas vilas e aldeias; Gaza, suas vilas e aldeias, até ao rio do Egito e o mar Grande com as suas imediações.

48 Na região montanhosa: Samir, Jatir, Socó, 49 Daná, Quiriate-Sana, que é Debir, 50 Anabe, Estemoa, Anim, 51 Gósen, Holom e Gilo; ao todo, onze cidades com suas aldeias.

52 Arabe, Dumá, Esã, 53 Janim, Bete-Tapua, Afeca, 54 Hunta, Quiriate-Arba (que é Hebrom) e Zior; ao todo, nove cidades com suas aldeias.

עָרִים תֵּשַׁע וְחַצֵרֵיהֶן׃ ס [*] 55מָעוֹן ו כַּרְמֶל וְזִיף
e as aldeias delas. * nove cidades Maom, Carmelo, e Zife,

וְיוּטָּה׃ 56וְיִזְרְעֶאל וְיָקְדְעָם וְזָנוֹחַ׃ 57הַקַּיִן גִּבְעָה
e Jutá; e Jezreel, e Jocdeão, e Zanoa; a Caim, Gibeá,

וְתִמְנָה עָרִים עֶשֶׂר וְחַצֵרֵיהֶן׃ 58חַלְחוּל
e Timna; dez cidades e as aldeias delas. Halul,

בֵּית־צוּר וְגְדוֹר׃ 59וּמַעֲרַת וּבֵית־עֲנוֹת וְאֶלְתְּקֹן
Bete-Zur, e Gedor; e Maarate, e Bete-Anote, e Eltecom;

עָרִים שֵׁשׁ וְחַצֵרֵיהֶן׃ 60קִרְיַת־בַּעַל הִיא
cidades seis e as aldeias delas. Quiriate-Baal, aquela

קִרְיַת יְעָרִים וְהָרַבָּה עָרִים שְׁתַּיִם וְחַצֵרֵיהֶן׃ ס [*]
Quiriate-Jearim, e Rabá; cidades duas e as aldeias delas. *

בַּמִּדְבָּר 61בֵּית הָעֲרָבָה מִדִּין וְסֶכָכָה׃ 62וְהַנִּבְשָׁן
No deserto: Bete-Arabá, Midim, e Secaca; e a Nibsã,

וְעִיר־הַמֶּלַח וְעֵין גֶּדִי עָרִים שֵׁשׁ וְחַצֵרֵיהֶן׃
e a cidade do Sal, e En-Gedi; cidades seis e as aldeias delas

וְאֶת־הַיְבוּסִי 63יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֹא־*יוּכְלוּ (יָכְלוּ)
Mas o jebuseu, os que habitavam de Jerusalém, não ketiv * (qerê * puderam)

בְּנֵי־יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם וַיֵּשֶׁב
os filhos de Judá para o desapossar deles; e habitou

הַיְבוּסִי אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם עַד הַיּוֹם
o jebuseu com os filhos de Judá em Jerusalém até o dia

הַזֶּה׃ פ [*]
o este. *

55 Receberam as cidades de Maom, Carmelo, Zife, Jutá, **56** Jezreel, Jocdeão, Zanoa, **57** Caim, Gibeá e Timna. Ao todo dez cidades, mais os povoados vizinhos.

58 Receberam ainda Halul, Bete-Zur, Gedor, **59** Maarate, Bete-Anote e Eltecom. Ao todo seis cidades, mais os povoados vizinhos.

60 Receberam também Quiriate-Baal (ou Quiriate-Jearim) e Rabá: duas cidades, mais os povoados vizinhos.

61 No deserto, Bete-Arabá, Midim, Secaca, **62** Nibsã, a "Cidade do Sal" e a Fonte de Gedi. Ao todo seis cidades, mais os povoados vizinhos.

63 Mas o povo de Judá não conseguiu expulsar os jebuseus que moravam em Jerusalém; até hoje eles moram ali com o povo de Judá.

16 **As terras das tribos de Efraim e de Manassés do Oeste** **1** As terras que foram dadas aos descendentes de José iam desde o rio Jordão, perto da cidade de Jericó, até o deserto. De Jericó elas continuavam pela região montanhosa até a cidade de Betel. **2** De Betel a divisa ia até a cidade de Luz, chegando a Atarote, onde viviam os arquitas. **3** Daí seguia para o oeste, na divisa com os jafletitas, até a região de Bete-Horom-de-Baixo. Então ia até Gezer e terminava no mar Mediterrâneo.

4 As tribos de Manassés e Efraim, descendentes de José, receberam essas terras como sua propriedade.

As terras da tribo de Efraim **5** As terras das famílias da tribo de Efraim são citadas em seguida. A sua divisa a leste era a cidade de Atarote-Adar, até Bete-Horom-de-Cima. **6** Dali ia até o mar Mediterrâneo. Micmeta ficava ao norte. A leste a divisa voltava até a cidade de Taanate-Siló e passava além dela, a leste, indo até Janoa. **7** Daí descia até as cidades de Atarote e Naarate. Chegava até Jericó e terminava no rio Jordão. **8** Para o oeste a divisa ia da cidade de Tapua ao riacho de Caná e terminava no mar Mediterrâneo. Estas foram as terras dadas às famílias da tribo de Efraim para serem propriedade delas. **9** A tribo de Efraim também recebeu alguns povoados e aldeias que estavam dentro das terras da tribo de Manassés. **10** Porém os cananeus que viviam em Gezer não foram expulsos. Eles continuam a viver no meio dos efraimitas até hoje, mas são obrigados a trabalhar como escravos.

17 **As terras da tribo de Manassés do Oeste** **1** Uma parte da terra foi dada à tribo de Manassés, por ser ele o filho mais velho de José. Maquir, pai de Gileade, era o filho mais velho de Manassés e era soldado. Ele recebeu as regiões de Gileade e de Basã.

Capítulo 16

וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לִבְנֵי יוֹסֵף מִיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ
1 E saiu o sorteio para os filhos de José, desde Jordão Jericó,

לְמֵי יְרִיחוֹ מִזְרָחָה הַמִּדְבָּר עֹלֶה מִיְרִיחוֹ
para as águas de Jericó, para o levante; o deserto, o que sobe desde Jericó

בָּהָר בֵּית־אֵל׃ 2וְיָצָא מִבֵּית־אֵל לוּזָה וְעָבַר
pela montanha, Betel; e sai Betel, para Luz; e passa

אֶל־גְּבוּל הָאַרְכִּי עֲטָרוֹת׃ 3וְיָרַד־יָמָּה
pela fronteira de o arquita, Atarote; e desce para o ocidente

אֶל־גְּבוּל הַיַּפְלֵטִי עַד גְּבוּל בֵּית־חוֹרֹן תַּחְתּוֹן
pela fronteira de o jafletita, até a fronteira de Bete-Horom, inferior,

וְעַד־גָּזֶר וְהָיוּ *תֹּצְאֹתָו (תֹּצְאֹתָיו) יָמָּה׃
para o mar. (qerê * as saídas dela) ketiv * e eram e até Gezer;

[4]וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־יוֹסֵף מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם׃ [5]וַיְהִי גְּבוּל
a fronteira de E foi e Efraim Manassés os filhos de José, E herdaram

בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל
os filhos de Efraim, conforme as famílias deles; e foi a fronteira de

נַחֲלָתָם מִזְרָחָה עַטְרוֹת אַדָּר עַד־בֵּית חוֹרֹן
a herança deles para o levante, Atarote-Adar até Bete-Horom

עֶלְיוֹן׃ [6]וְיָצָא מִכְמְתָת הַמְּכוֹמְתָה הַגְּבוּל הַיָּמָּה מִצָּפוֹן
de cima; e sai a fronteira para o ocidente, a Micmetade, para norte,

וְנָסַב הַגְּבוּל מִזְרָחָה תַּאֲנַת שִׁלֹה וְעָבַר אוֹתוֹ
e rodeia a fronteira para o levante, Taanate-Siló; e passa por ela,

מִמִּזְרָח יָנוֹחָה׃ [7]וְיָרַד מִיָּנוֹחָה עֲטָרוֹת
para o levante de Janoa; e desce desde Janoa, Atarote

וְנַעֲרָתָה וּפָגַע בִּירִיחוֹ וְיָצָא הַיַּרְדֵּן׃ [8]מִתַּפּוּחַ
e para Naarate; e depara em Jericó, e sai o Jordão. Desde Tapua

יִלֵּךְ הַגְּבוּל יָמָּה נַחַל קָנָה וְהָיוּ תֹּצְאֹתָיו
segue a fronteira para o ocidente, o uádi de Caná, e eram as saídas dela

הַיָּמָּה זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם
para o mar; esta a herança de o clã de os filhos de Efraim,

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ [9]וְהֶעָרִים הַמְבֻדָּלוֹת לִבְנֵי
conforme as famílias deles; e as cidades as separadas para os filhos de

אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה כָּל־הֶעָרִים
Efraim, no meio de a herança de os filhos de Manassés; todas as cidades

וְחַצְרֵיהֶן׃ [10]וְלֹא הוֹרִישׁוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב
e as aldeias delas. E não desapossaram o cananeu o que habitava

בְּגֶזֶר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם עַד־הַיּוֹם
em Gezer; e habitava o cananeu no interior de Efraim até o dia

הַזֶּה וַיְהִי לְמַס־עֹבֵד׃ פ
este, e era para trabalho forçado o que trabalhava. *

[55]Maom, Carmelo, Zife, Jutá, [56]Jezreel, Jocdeão, Zanoa, [57]Caim, Gibeá e Timna; ao todo, dez cidades com suas aldeias.

[58]Halul, Bete-Zur, Gedor, [59]Maarate, Bete-Anote e Eltecom; ao todo, seis cidades com suas aldeias. [60]Quiriate-Baal (que é Quiriate-Jearim) e Rabá; ao todo, duas cidades com suas aldeias.

[61]No deserto: Bete-Arabá, Midim, Secaca, [62]Nibsã, Cidade do Sal e En-Gedi; ao todo, seis cidades com suas aldeias.

[63]Não puderam, porém, os filhos de Judá expulsar os jebuseus que habitavam em Jerusalém; assim, habitam os jebuseus com os filhos de Judá em Jerusalém até ao dia de hoje.

16 ***A herança de Efraim*** [1]O território que, em sorte, caiu aos filhos de José, começando no Jordão, na altura de Jericó e no lado oriental das águas de Jericó, vai ao deserto que sobe de Jericó pela região montanhosa até Betel. [2]De Betel sai para Luz, passa ao limite dos arquitas até Atarote [3]e desce, rumo ao ocidente, ao limite de Jaflete, até ao limite de Bete-Horom de baixo e até Gezer, terminando no mar. [4]Assim, alcançaram a sua herança os filhos de José, Manassés e Efraim.

[5]Foi o limite da herança dos filhos de Efraim, segundo as suas famílias, no oriente, Atarote-Adar até Bete-Horom de cima; [6]e vai o limite para o mar com Micmetate, ao norte, de onde torna para o oriente até Taanate-Siló, e passa por ela ao oriente de Janoa; [7]desce desde Janoa a Atarote e a Naarate, toca em Jericó, terminando no Jordão. [8]De Tapua vai o limite, para o ocidente, ao ribeiro de Caná, terminando no mar; esta é a herança da tribo dos filhos de Efraim, segundo as suas famílias, [9]mais as cidades que se separaram para os filhos de Efraim, que estavam no meio da herança dos filhos de Manassés; todas aquelas cidades com suas aldeias. [10]Não expulsaram aos cananeus que habitavam em Gezer; assim, habitam eles no meio dos efraimitas até ao dia de hoje; porém sujeitos a trabalhos forçados.

17 ***A herança da meia tribo de Manassés*** [1]Também caiu a sorte à tribo de Manassés, o qual era o primogênito de José. Maquir, o primogênito de Manassés, pai de Gileade, porquanto era homem de guerra, teve Gileade e Basã.

Capítulo 17

[1]וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה כִּי־הוּא בְּכוֹר
E foi o sorteio para o clã de Manassés, porque ele o primogênito de

יוֹסֵף לְמָכִיר בְּכוֹר מְנַשֶּׁה אֲבִי הַגִּלְעָד כִּי
José; para Maquir, o primogênito de Manassés, o pai de o Gileade, porquanto

הַוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה וַיְהִי־לוֹ הַגִּלְעָד
o Gileade e houve para ele guerra, homem de era ele

וְהַבָּשָׁן׃ [2]וַיְהִי לִבְנֵי מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים׃
e o Basã. E houve para os filhos de Manassés, os que restavam,

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ לִבְנֵי אֲבִיעֶזֶר
conforme as famílias deles, para os filhos de Abiezer,

וְלִבְנֵי־חֵלֶק וְלִבְנֵי אַשְׂרִיאֵל
e para os filhos de Heleque, e para os filhos de Asriel,

וְלִבְנֵי־שֶׁכֶם וְלִבְנֵי־חֵפֶר וְלִבְנֵי שְׁמִידָע
e para os filhos de Siquém, e para os filhos de Héfer, e para os filhos de Semida;

אֵלֶּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף הַזְּכָרִים
estes os filhos de Manassés, o filho de José, os machos,

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ [3]וּלְצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד
conforme as famílias deles. Mas para Zelofeade, o filho de Héfer, o filho de Gileade,

בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי
o filho de Maquir, o filho de Manassés, não houve para ele filhos, <

אִם־בָּנוֹת וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנוֹתָיו מַחְלָה וְנֹעָה
senão filhas; e estes os nomes de as filhas dele: Macla, e Noa,

חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃ [4]וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי אֶלְעָזָר
Hogla, Milca e Tirza. E se aproximaram perante Eleazar,

הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם
o sacerdote, e perante Josué, o filho de Num, e perante os líderes,

לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה אֶת־מֹשֶׁה לָתֵת־לָנוּ
dizendo: YHWH ordenou a Moisés para dar para nós

נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵינוּ וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל־פִּי
herança no meio de os nossos irmãos. E deu para eles, conforme a palavra de

יְהוָה׃ [5]וַיִּפְּלוּ חֲבָלֵי־מְנַשֶּׁה עֲשָׂרָה
YHWH, E caíram dez; as glebas de terra de Manassés

לְבַד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃
além da terra de Gileade e o Basã, que para o outro lado de o Jordão;

[6]כִּי בְנוֹת מְנַשֶּׁה נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו וְאֶרֶץ
porque as filhas de Manassés herdaram herança no meio de os filhos dele; e a terra de

הַגִּלְעָד הָיְתָה לִבְנֵי־מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים׃ [7]וַיְהִי
Gileade houve para os filhos de Manasés, os que restavam. E foi

[2]As outras famílias da tribo de Manassés também receberam terras. Foram as famílias de Abiezer, Heleque, Asriel, Siquém, Héfer e Semida. Estes eram filhos de Manassés, que era filho de José. [3]Zelofeade era filho de Héfer, neto de Gileade, bisneto de Maquir e trineto de Manassés. Zelofeade não tinha filhos; só filhas. Os nomes delas eram Macla, Noa, Hogla, Milca e Tirza. [4]Elas foram falar com o sacerdote Eleazar, com Josué e com os líderes e disseram:

— O SENHOR Deus ordenou que Moisés desse não só aos nossos parentes do sexo masculino, mas também a nós uma parte da terra para ser nossa propriedade.

E, como o SENHOR havia mandado, elas também receberam terras para serem sua propriedade. [5]Assim Manassés recebeu a região de Gileade e Basã, no lado leste do rio Jordão, e recebeu também dez partes no lado oeste. [6]Isso porque tanto as suas filhas como os seus filhos receberam terras. A região de Gileade foi dada aos outros descendentes de Manassés.

[7]As terras da tribo de Manassés iam desde as terras da tribo de Aser até a cidade de Micmeta, a leste de Siquém. A divisa dessas terras ia para o sul até onde morava o povo de En-Tapua. [8]A terra de Tapua pertencia à tribo de Manassés, mas a cidade de Tapua, na divisa, era dos descendentes de Efraim. [9]De En-Tapua a divisa descia até o ribeirão de Caná. As cidades ao sul do ribeirão eram da tribo de Efraim, embora estivessem entre as cidades dos descendentes de Manassés. A divisa das terras de Manassés continuava pelo lado norte do ribeirão e terminava no mar Mediterrâneo. [10]A tribo de Efraim ficava no Sul, e a de Manassés, no Norte, indo as suas terras até o mar Mediterrâneo. As terras da tribo de Manassés iam até as de Aser, no Norte, e até as de Issacar, no Leste. [11]Nas terras das tribos de Issacar e de Aser, a cidade de Bete-Sã e os povoados vizinhos eram da tribo de Manassés. Também faziam parte da tribo de Manassés os moradores de Ibleão e as cidades de Dor (no litoral), Endor, Taanaque, Megido e os povoados vizinhos. [12]Mas o povo de Manassés não conseguiu expulsar os moradores dessas cidades, e por isso os cananeus continuaram a morar nelas. [13]E, mesmo quando os israelitas se tornaram fortes, não expulsaram todos os cananeus, mas os obrigaram a trabalhar para eles.

As tribos de Efraim e de Manassés do Oeste pedem mais terras [14]As famílias das tribos de José disseram a Josué:

— Por que é que você nos deu só uma parte da terra para ser nossa propriedade? Nós somos muitos porque o SENHOR nos tem abençoado.

גְּבוּל־מְנַשֶּׁה מֵאָשֵׁר הַמִּכְמְתָת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
perante de que a Micmetate, desde Aser, a fronteira de Manassés

שְׁכֶם וְהָלַךְ הַגְּבוּל אֶל־הַיָּמִין אֶל־יֹשְׁבֵי
para os que habitavam de para a direita, a fronteira e segue Siquém;

עֵין תַּפּוּחַ׃ [8]לִמְנַשֶּׁה הָיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ
mas, Tapua Tapua; a terra de havia Para Manassés En-Tapua.

אֶל־גְּבוּל מְנַשֶּׁה לִבְנֵי אֶפְרָיִם׃ [9]וְיָרַד
Então, desce Efraim dos filhos de Manassés, na fronteira de

הַגְּבוּל נַחַל קָנָה נֶגְבָּה לַנַּחַל עָרִים הָאֵלֶּה
as estas cidades do uádi, para o austro Caná o uádi de a fronteira

לְאֶפְרַיִם בְּתוֹךְ עָרֵי מְנַשֶּׁה וּגְבוּל מְנַשֶּׁה
Manassés, e a fronteira de Manassés; as cidades de no meio de de Efraim,

מִצָּפוֹן לַנַּחַל וַיְהִי תְצֻאֹתָיו הַיָּמָּה׃ [10]נֶגְבָּה
Para o austro para o mar. as saídas dela e eram do uádi, desde o norte de

גְּבוּלוֹ לְאֶפְרַיִם וְצָפוֹנָה לִמְנַשֶּׁה וַיְהִי הַיָּם
a fronteira dele; o mar e era de Manassés, e para o norte de Efraim,

וּבְאָשֵׁר יִפְגָּעוּן מִצָּפוֹן וּבִישָׂשכָר מִמִּזְרָח׃ [11]וַיְהִי
E havia pelo levante. e em Issacar pelo norte, deparam e em Aser

לִמְנַשֶּׁה בִּישָׂשכָר וּבְאָשֵׁר בֵּית־שְׁאָן וְּבְנוֹתֶיהָ
e as filhas dela, Bete-Seã e em Aser, em Issacar para Manassés,

וְיִבְלְעָם וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־יֹשְׁבֵי דֹאר וּבְנוֹתֶיהָ
e as filhas dela, Dor e os que habitavam de e as filhas dela, e Ibleão

וְיֹשְׁבֵי עֵין־דֹּר וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי
e os que habitavam de e as filhas dela, En-Dor e os que habitavam de

תַּעְנַךְ וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ
e as filhas dela; Megido e os que habitavam de e as filhas dela, Taanaque

שְׁלֹשֶׁת הַנָּפֶת׃ [12]וְלֹא יָכְלוּ בְּנֵי מְנַשֶּׁה
Manassés os filhos de puderam E não o outeiro. os três de

לְהוֹרִישׁ אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי
o cananeu e concordou as aquelas; as cidades em desapossar

לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ [13]וַיְהִי כִּי חָזְקוּ
se tornaram fortes que E aconteceu, a esta. na terra em habitar

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי
os filhos de Israel, e estabeleceram o cananeu

לָמַס וְהוֹרִישׁוֹ לֹא הוֹרִישׁוּ׃ ס [14]וַיְדַבְּרוּ
para trabalho forçado; e desapossar não o desapossou. * Então, falaram

[2]Os mais filhos de Manassés também tiveram a sua parte, segundo as suas famílias, a saber, os filhos de Abiezer, e os filhos de Heleque, e os filhos de Asriel, e os filhos de Siquém, e os filhos de Héfer, e os filhos de Semida; são estes os filhos de Manassés, filho de José, segundo as suas famílias. [3]Zelofeade, porém, filho de Héfer, filho de Gileade, filho de Maquir, filho de Manassés, não teve filhos, mas só filhas, cujos nomes são estes: Macla, Noa, Hogla, Milca e Tirza. [4]Estas chegaram diante de Eleazar, o sacerdote, e diante de Josué, filho de Num, e diante dos príncipes, dizendo: O SENHOR ordenou a Moisés que se nos desse herança no meio de nossos irmãos. Pelo que, segundo o dito do SENHOR, Josué lhes deu herança no meio dos irmãos de seu pai. [5]Couberam a Manassés dez quinhões, afora a terra de Gileade e Basã, que está dalém do Jordão; [6]porque as filhas de Manassés, no meio de seus filhos, possuíram herança; os outros filhos de Manassés tiveram a terra de Gileade. [7]O limite de Manassés foi desde Aser até Micmetate, que está a leste de Siquém; e vai este limite, rumo sul, até aos moradores de En-Tapua. [8]Tinha Manassés a terra de Tapua; porém Tapua, ainda que situada no limite de Manassés, era dos filhos de Efraim. [9]Então, desce o limite ao ribeiro de Caná. As cidades, entre as de Manassés, ao sul do ribeiro, pertenciam a Efraim; então, o limite de Manassés vai ao norte do ribeiro, terminando no mar. [10]Efraim, ao sul, Manassés, ao norte, e o mar é seu limite; pelo norte, tocam em Aser e, pelo oriente, em Issacar. [11]Porque, em Issacar e em Aser, tinha Manassés a Bete-Seã e suas vilas, Ibleão e suas vilas, os habitantes de Dor e suas vilas, os habitantes de En-Dor e suas vilas, os habitantes de Taanaque e suas vilas e os habitantes de Megido e suas vilas, a região dos três outeiros. [12]E os filhos de Manassés não puderam expulsar os habitantes daquelas cidades, porquanto os cananeus persistiam em habitar nessa terra. [13]Sucedeu que, tornando-se fortes os filhos de Israel, sujeitaram aos cananeus a trabalhos forçados, porém não os expulsaram de todo.

[14]Então, o povo dos filhos de José disse a Josué: Por que me deste por herança uma sorte apenas e um quinhão, sendo eu tão grande povo, visto que o SENHOR até aqui me tem abençoado?

בְּנֵי יוֹסֵף אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר מַדּוּעַ נָתַתָּה לִּי
para mim deste Por que dizendo: a Josué, José os filhos de

נַחֲלָה גּוֹרָל אֶחָד וְחֶבֶל אֶחָד וְאָנֹכִי עַם־רָב
povo numeroso, e eu uma, e gleba de terra um sorteio herança,

עַד אֲשֶׁר־עַד־כֹּה בֵּרַכַנִי יְהוָה׃ 15וַיֹּאמֶר
E disse YHWH? me abençoou que até aqui, até

אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם־עַם־רַב אַתָּה עֲלֵה לְךָ
por ti sobe tu, Se povo numeroso Josué: a eles

הַיַּעְרָה וּבֵרַאתָ לְךָ שָׁם בְּאֶרֶץ הַפְּרִזִּי
o ferezeu na terra de ali, para ti e arrotearás para o bosque,

וְהָרְפָאִים׃ כִּי־אָץ לְךָ הַר־אֶפְרָיִם
e os refains; porque era muito estreita para ti a montanha de Efraim.

16וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף לֹא־יִמָּצֵא לָנוּ הָהָר
Então, disseram os filhos de José: Não seria suficiente para nós a montanha;

וְרֶכֶב בַּרְזֶל בְּכָל־הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב
e carro de guerra de ferro entre todo o cananeu, o que habita

בְּאֶרֶץ הָעֵמֶק לַאֲשֶׁר בְּבֵית־שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ
na terra do val, para quem em Bete-Seã e as filhas dela

וְלַאֲשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃ 17וַיֹּאמֶר
e para quem no val de Jezreel. Então, disse

יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בֵּית יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם וְלִמְנַשֶּׁה לֵאמֹר
Josué à casa de José, a Efraim e a Manassés, dizendo:

עַם־רַב אַתָּה וְכֹחַ גָּדוֹל לָךְ לֹא־יִהְיֶה גּוֹרָל אֶחָד׃
Povo numeroso tu, e vigor grande para ti, não será sorteio para ti, um;

18כִּי הָהָר יִהְיֶה־לָּךְ כִּי־יַעַר הוּא וּבֵרַאתוֹ
porquanto montanha será para ti, porque bosque aquele, e o arrotearás,

וְהָיָה לְךָ תְּצֹאתָיו כִּי־תוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי
e será para ti as saídas dele; porque desapossarás o cananeu,

כִּי רֶכֶב בַּרְזֶל לוֹ כִּי חָזָק הוּא׃ פ
porque ele. forte porque para ele, ferro carro de guerra de

15Josué respondeu:
— Se vocês são muitos, e a região montanhosa de Efraim é pequena demais para vocês, então tomem uma parte da terra dos perizeus e dos refains, na floresta, e limpem o terreno.
16Eles disseram:
— A região montanhosa não dá para nós. E além disso os cananeus que vivem na planície têm carros de ferro, tanto os que moram na cidade de Bete-Sã e nos povoados vizinhos como os do vale de Jezreel.
17Então Josué disse aos descendentes de Efraim e de Manassés:
— De fato, vocês são muitos e muito fortes. Vocês não terão só uma parte. 18A região montanhosa será de vocês. Embora seja uma floresta, vocês limparão o terreno e ficarão com ele de ponta a ponta. Pois vocês expulsarão os cananeus, embora eles tenham carros de ferro e sejam fortes.

18 A divisão do resto da terra 1Agora a terra já estava conquistada. Então todo o povo de Israel se reuniu na cidade de Siló, e armaram ali a Tenda Sagrada. 2Sete tribos ainda não tinham recebido as suas terras. 3Nessa ocasião Josué disse ao povo de Israel:
— Até quando vão ficar esperando para tomar posse da terra que o SENHOR, o Deus dos seus antepassados, deu a vocês? 4Escolham três homens de cada tribo, e eu os mandarei andar por toda esta terra. Eles farão por escrito uma descrição das terras que gostariam de ter como sua propriedade e depois voltarão para falar comigo. 5Esses homens dividirão a terra em sete partes. A tribo de Judá ficará nas suas terras, no Sul, e os descendentes de José nas suas, no Norte. 6Tragam a descrição da terra dividida em sete partes. Então eu farei o sorteio para consultar o SENHOR, nosso Deus, por vocês. 7Os levitas não receberão, como os outros, uma parte da terra porque a parte deles é servir como sacerdotes de Deus, o SENHOR. As tribos de Gade, de Rúben e de Manassés do Leste já receberam as suas terras a leste do rio Jordão, terras que foram dadas por Moisés, servo do SENHOR.
8E os homens saíram para fazer a descrição daquela terra, depois de receberem de Josué esta ordem:
— Andem por toda esta terra, façam por escrito uma descrição dela e depois voltem para falar comigo. Então, aqui em Siló, eu farei o sorteio para consultar o SENHOR Deus por vocês.

Capítulo 18

וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה
E se congregaram toda a assembleia de os filhos de Israel Siló,

וַיִּשְׁכִּינוּ שָׁם אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה
e fizeram residir ali tenda de encontro; e a terra foi subjugada

לִפְנֵיהֶם׃ 2וַיִּוָּתְרוּ בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
perante eles. E restaram dentre os filhos de Israel, que

לֹא־חָלְקוּ אֶת־נַחֲלָתָם שִׁבְעָה שִׁבְטִים׃ 3וַיֹּאמֶר
não repartiram a herança deles; sete tribos. E disse

יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־אָנָה אַתֶּם
Josué aos filhos de Israel: Até quando vós

מִתְרַפִּים לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
os que estareis desanimados para entrar, para apossar a terra que

נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם׃ 4הָבוּ
deu por vós YHWH, o Deus de os vossos pais? Dai

לָכֶם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים וְאֶשְׁלְחֵם וְיָקֻמוּ
três homens para vós, e os enviarei, e que levantem,

וְיִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְיִכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי
e que percorram pela terra, e que registrem a ela, de acordo com

נַחֲלָתָם וְיָבֹאוּ אֵלָי׃ 5וְהִתְחַלְּקוּ אֹתָהּ
a herança deles, e que venham a mim. E repartirão entre si a ela

לְשִׁבְעָה חֲלָקִים יְהוּדָה יַעֲמֹד עַל־גְּבוּלוֹ
em sete porções: Judá permanecerá na fronteira dele

מִנֶּגֶב וּבֵית יוֹסֵף יַעַמְדוּ עַל־גְּבוּלָם
para austro, e a casa de José permanecerão na fronteira deles

מִצָּפוֹן׃ 6וְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה
para norte. E vós registrareis a terra sete

חֲלָקִים הָבִאתֶם אֵלַי הֵנָּה וְיָרִיתִי לָכֶם גּוֹרָל פֹּה לִפְנֵי
porções, e trareis a mim aqui; e arremessarei para vós sorteio aqui, perante

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 7כִּי אֵין־חֵלֶק לַלְוִיִּם
YHWH, o nosso Deus. Porquanto, não há porção para levitas

בְּקִרְבְּכֶם כִּי־כְהֻנַּת יְהוָה נַחֲלָתוֹ וְגָד
no vosso interior, porque o sacerdócio de YHWH a herança dele; e Gade,

וּרְאוּבֵן וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם
e Rúben, e a metade de a tribo de Manassés pegaram a herança deles,

מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה
do outro lado de para o levante, que deu para eles Moisés,

עֶבֶד יְהוָה׃ 8וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ וַיְצַו
o servo de YHWH. Então, levantaram os homens e foram; e ordenou

יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַהֹלְכִים לִכְתֹּב אֶת־הָאָרֶץ לֵאמֹר
Josué aos que iam para registrarem a terra, dizendo:

15 Disse-lhe Josué: Se és grande povo, sobe ao bosque e abre ali clareira na terra dos ferezeus e dos refaíns, visto que a região montanhosa de Efraim te é estreita demais. 16 Então, disseram os filhos de José: A região montanhosa não nos basta; e todos os cananeus que habitam na terra do vale têm carros de ferro, tanto os que estão em Bete-Seã e suas vilas como os que estão no vale de Jezreel. 17 Falou Josué à casa de José, a Efraim e a Manassés, dizendo: Tu és povo numeroso e forte; não terás uma sorte apenas; 18 porém a região montanhosa será tua. Ainda que é bosque, cortá-lo-ás, e até às suas extremidades será todo teu; porque expulsarás os cananeus, ainda que possuem carros de ferro e são fortes.

18 ***O resto da terra dividido em sete partes*** 1 Reuniu-se toda a congregação dos filhos de Israel em Siló, e ali armaram a tenda da congregação; e a terra estava sujeita diante deles.

2 Dentre os filhos de Israel ficaram sete tribos que ainda não tinham repartido a sua herança. 3 Disse Josué aos filhos de Israel: Até quando sereis remissos em passardes para possuir a terra que o SENHOR, Deus de vossos pais, vos deu? 4 De cada tribo escolhei três homens, para que eu os envie, eles se disponham, e corram a terra, e façam dela um gráfico relativamente à herança das tribos, e se tornem a mim. 5 Dividirão a terra em sete partes: Judá ficará no seu território, ao sul, e a casa de José, no seu, ao norte. 6 Em sete partes fareis o gráfico da terra e mo trareis a mim, para que eu aqui vos lance as sortes perante o SENHOR, nosso Deus. 7 Porquanto os levitas não têm parte entre vós, pois o sacerdócio do SENHOR é a sua parte. Gade, e Rúben, e a meia tribo de Manassés já haviam recebido a sua herança dalém do Jordão, para o oriente, a qual lhes deu Moisés, servo do SENHOR. 8 Dispuseram-se, pois, aqueles homens e se foram, e Josué deu ordem aos que iam levantar o gráfico da terra, dizendo: Ide, correi a terra, levantai-lhe o gráfico e tornai a mim; aqui vos lançarei as sortes perante o SENHOR, em Siló.

לְכוּ וְהִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְכִתְבוּ אוֹתָהּ וְשׁוּבוּ אֵלָי
a mim, e retornai a ela e registrai pela terra e percorrei Ide,

וּפֹה אַשְׁלִיךְ לָכֶם גּוֹרָל לִפְנֵי יְהוָה בְּשִׁלֹה׃
em Siló. YHWH, perante sorteio, para vós lançarei e aqui

וַיֵּלְכוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּעַבְרוּ בָאָרֶץ וַיִּכְתְּבֻהָ
e a registraram, pela terra, e atravessaram os homens E foram

לָעָרִים לְשִׁבְעָה חֲלָקִים עַל־סֵפֶר וַיָּבֹאוּ
e foram em livro; porções, em sete conforme as cidades,

אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה׃ וַיַּשְׁלֵךְ לָהֶם
para eles Então, lançou em Siló. ao acampamento a Josué,

יְהוֹשֻׁעַ גּוֹרָל בְּשִׁלֹה לִפְנֵי יְהוָה וַיְחַלֵּק־שָׁם
e repartiu ali YHWH; perante em Siló, sorteio Josué

יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָאָרֶץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel, para os filhos de a terra Josué

כְּמַחְלְקֹתָם׃ פ וַיַּעַל גּוֹרָל מַטֵּה
o clã de o sorteio de E subiu * conforme as repartições deles.

בְּנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיֵּצֵא גְּבוּל
a fronteira de e saiu conforme as famílias deles; os filhos de Benjamim,

גּוֹרָלָם בֵּין בְּנֵי יְהוּדָה וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף׃
José. os filhos de e entre Judá os filhos de entre o sorteio deles,

וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־הַיַּרְדֵּן
desde o Jordão; para o norte, para a direção de a fronteira para eles E foi

וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף יְרִיחוֹ מִצָּפוֹן וְעָלָה
e subia para norte, Jericó, para o lado de a fronteira e subia

בָהָר יָמָּה *וְהָיָה (וְהָיוּ) תֹּצְאֹתָיו מִדְבָּרָה
para o deserto as saídas dela (qerê * e eram) ketiv * para o mar, pela montanha

בֵּית אָוֶן׃ וְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל לוּזָה אֶל־כֶּתֶף
para o lado de para Luz, a fronteira desde ali E passava Bete-Áven.

לוּזָה נֶגְבָּה הִיא בֵּית־אֵל וְיָרַד הַגְּבוּל
a fronteira e descia Betel; aquela para o austro, para Luz,

עַטְרוֹת אַדָּר עַל־הָהָר אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְבֵית־חוֹרוֹן
de Bete-Horom de austro que junto da montanha, Atarote-Adar,

תַּחְתּוֹן׃ וְתָאַר הַגְּבוּל וְנָסַב לִפְאַת־יָם
para a direção do ocidente, e rodeava a fronteira E dobrava inferior.

נֶגְבָּה מִן־הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בֵית־חוֹרוֹן
Bete-Horom, perante de que da montanha para o austro

[redacted]

9Assim os homens foram, andaram por toda aquela terra e fizeram uma descrição dela num livro. Eles a dividiram em sete partes e prepararam uma lista das cidades. Depois voltaram ao acampamento de Siló, onde Josué estava. 10Então Josué fez o sorteio para consultar o SENHOR por eles e deu a cada tribo do povo de Israel uma parte da terra.

As terras da tribo de Benjamim 11As famílias da tribo de Benjamim receberam terras que ficavam entre a tribo de Judá e as tribos de José.

12No Norte a sua divisa começava no rio Jordão. Daí subia pelo lado norte de Jericó, na direção oeste, seguindo pela região montanhosa até o deserto de Bete-Avém. 13Então ia para o sul na direção da cidade de Luz, até a subida de Luz (também chamada de Betel). Daí descia para Atarote-Adar, na montanha que fica ao sul de Bete-Horom-de-Baixo.

14Dali a divisa ia noutra direção e, do lado oeste da montanha que fica em frente de Bete-Horom, virava para o sul, indo até a cidade de Quiriate-Baal (ou Quiriate-Jearim), que é da tribo de Judá. Esta era a divisa a oeste.

15No Sul a divisa começava na ponta de Quiriate-Jearim e dali ia para o oeste até as fontes de Neftoa. 16Daí descia até o fim da montanha que está em frente do vale de Ben-Hinom, na ponta norte do vale dos Gigantes. A divisa seguia para o sul pelo vale de Hinom, no sul da subida dos jebuseus, até a fonte de Rogel. 17Virava para o norte, indo até a fonte de Semes, e daí a Gelilote, do outro lado da subida de Adumim. Então descia até a pedra de Boã (Boã era filho de Rúben), 18passava ao norte da subida defronte do vale do Jordão e depois descia até o vale. 19Seguia para o norte da subida de Bete-Hogla e terminava na ponta sul do rio Jordão, isto é, na baía onde este rio desemboca no mar Morto. Esta era a divisa no Sul.

20O rio Jordão era a divisa a leste.

São estas as divisas das terras que as famílias da tribo de Benjamim receberam como sua propriedade.

נֶגְבָּה *וְהָיָה (וְהָיוּ) תְּצֵאוֹתָיו אֶל־קְרִית־בַּעַל
para Quiriate-Baal, as saídas dela (qerê * e eram) ketiv * para o austro,

הִיא קְרִיַת יְעָרִים עִיר בְּנֵי יְהוּדָה זֹאת
esta Judá; os filhos de a cidade de Quiriate-Jearim, aquela

פְּאַת־יָם׃ 15וּפְאַת־נֶגְבָּה מִקְצֵה
direção de ocidente. E a direção do austro desde a extremidade de

קְרִיַת יְעָרִים וְיָצָא הַגְּבוּל וְיָצָא יָמָּה
Quiriate-Jearim; e saía a fronteira e saía para o ocidente,

אֶל־מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ׃ 16וְיָרַד הַגְּבוּל
para a fonte de águas de as águas de Neftoa; e descia a fronteira

גֵּי בֶן־הִנֹּם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָהָר אֲשֶׁר
o vale de Ben-Hinom, perante de que a montanha,

אֶל־קְצֵה גֵּי הִנֹּם וְיָרַד
para a extremidade de o vale de Hinom e descia

אֲשֶׁר בְּעֵמֶק רְפָאִים צָפוֹנָה וְיָרַד
que no val de os refains para o norte;

עֵין רֹגֵל׃ אֶל־כֶּתֶף הַיְבוּסִי נֶגְבָּה וְיָרַד
En-Rogel; para o lado de o jebuseu para o austro, e descia

וְנִתְאַר 17מִצָּפוֹן וְיָצָא עֵין שֶׁמֶשׁ וְיָצָא
e dobrava desde norte e saía En-Semes, e saía

אֶל־גְּלִילוֹת אֲשֶׁר־נֹכַח מַעֲלֵה אֲדֻמִּים
para Gelilote, que diante de a subida de Adumim;

וְיָרַד וְעָבַר 18וְנִתְאַר אֶל־כֶּתֶף
e descia e passava para o lado de

אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃ וְעָבַר 19מוּל־הָעַרָבָה
a pedra de Boã, o filho de Rúben; E passava defronte de Arabá,

צָפוֹנָה וְיָרַד הָעַרָבָתָה׃ וְנִתְאַר *וְהָיָה
para o norte; e descia para a Arabá. ketiv * para o norte,

בֵּית־חָגְלָה צָפוֹנָה אֶל־כֶּתֶף הַגְּבוּל
Bete-Hogla para o lado de a fronteira

(וְהָיוּ) וְהָיָה *תְּצֵאוֹתָיו הַגְּבוּל אֶל־לְשׁוֹן
(qerê * e eram) ketiv * (qerê * as saídas de) a fronteira para a baía de

יָם־הַמֶּלַח צָפוֹנָה אֶל־קְצֵה הַיַּרְדֵּן נֶגְבָּה
o mar do Sal para o norte, para a extremidade de o Jordão para o austro;

זֶה גְּבוּל נֶגֶב׃ 20וְהַיַּרְדֵּן יִגְבַּל־אֹתוֹ
esta fronteira de austro. E o Jordão fronteirava a ela

לִפְאַת־קֵדְמָה זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי בִנְיָמִן
para a direção do oriente; esta a herança de os filhos de Benjamim,

לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 21וְהָיוּ
conforme as fronteiras dela, derredor, conforme as famílias deles. E eram

[redacted]

9 Foram, pois, os homens, passaram pela
terra, levantaram dela o gráfico, cidade
por cidade, em sete partes, num livro, e
voltaram a Josué, ao arraial em Siló. 10 En-
tão, Josué lhes lançou as sortes em Siló,
perante o SENHOR; e ali repartiu Josué a
terra, segundo as suas divisões, aos filhos
de Israel.

A herança de Benjamim 11 Saiu a sorte
da tribo dos filhos de Benjamim, segundo
as suas famílias; e o território da sua sorte
caiu entre os filhos de Judá e os filhos de
José. 12 O seu limite foi para o lado norte
desde o Jordão; subia ao lado de Jericó,
para o norte, e subia pela montanha, para
o ocidente, para terminar no deserto de
Bete-Áven. 13 E dali passava o limite a
Luz, ao lado de Luz (que é Betel), para o
sul; descia a Atarote-Adar, ao pé do mon-
te que está do lado sul de Bete-Horom
de baixo. 14 Seguia o limite, e tornava ao
lado ocidental, para o sul do monte que
está defronte de Bete-Horom, para o
sul, e terminava em Quiriate-Baal (que
é Quiriate-Jearim), cidade dos filhos de
Judá; este era o lado ocidental. 15 O lado
do sul começava na extremidade oriental
de Quiriate-Jearim e seguia até à fonte das
águas de Neftoa; 16 descia o limite até à
extremidade do monte que está defronte
do vale do Filho de Hinom, ao norte do
vale dos Refains, e descia pelo vale de
Hinom do lado dos jebuseus, para o sul;
e baixava a En-Rogel; 17 volvia-se para o
norte, chegava a En-Semes, de onde pas-
sava para Gelilote, que está defronte da
subida de Adumim, e descia à pedra de
Boã, filho de Rúben; 18 passava pela ver-
tente norte, defronte da planície, e descia
à planície. 19 Depois, passava o limite até
ao lado de Bete-Hogla, para o norte, para
terminar na baía do mar Salgado, na de-
sembocadura do Jordão, ao sul; este era o
limite do sul. 20 Do lado oriental, o Jordão
era o seu limite; esta era a herança dos
filhos de Benjamim nos seus limites em
redor, segundo as suas famílias.

לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם׃ בְּנֵי בִנְיָמִן
conforme as famílias deles: Benjamim, os filhos de

לְמַטֵּה do clã de
הָעָרִים as cidades

יְרִיחוֹ וּבֵית־חָגְלָה וְעֵמֶק קְצִיץ׃ 22וּבֵית הָעֲרָבָה
Jericó e Bete-Hogla, e Emeque-Quesis; e Bete-Arabá,

וְצֶמָרַיִם וּבֵית־אֵל׃ 23וְהָעַוִּים וְהַפָּרָה וְעָפְרָה׃
e Zemaraim, e Betel; e a Avim, e a Pará, e Ofra;

וְכְפַר 24*הָעַמֹּנִי (הָעַמְּנָה) וְהָעֹפְנִי וְגֶבַע
-e Quefar ketiv* (qerê * Amonai), e a Ofni, e Gaba;

עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 25גִּבְעוֹן וְהָרָמָה
doze cidades e as aldeias delas; Gibeão, e a Ramá,

וּבְאֵרוֹת׃ 26וְהַמִּצְפֵּה וְהַכְּפִירָה וְהַמֹּצָה׃
e Beerote; e a Mispa, e a Cefira, e a Mosa;

וְרֶקֶם 27וְיִרְפְּאֵל וְתַרְאֲלָה׃ 28וְצֶלַע הָאֶלֶף
e Requém, e Irpeel, e Tarala; e Zela, Elefe,

וְהַיְבוּסִי הִיא יְרוּשָׁלַ͏ִם גִּבְעַת קִרְיַת עָרִים
e o jebuseu, aquela Jerusalém, Gibeá, Quiriate, cidades

אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן זֹאת נַחֲלַת
catorze, e as aldeias delas; esta a herança de

בְּנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ פ
os filhos de Benjamim, conforme as famílias deles. *

Capítulo 19

1וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַשֵּׁנִי לְשִׁמְעוֹן לְמַטֵּה בְּנֵי־שִׁמְעוֹן
E saiu o sorteio o segundo para o clã de para Simeão, os filhos de Simeão,

לְמִשְׁפְּחוֹתָם וַיְהִי נַחֲלָתָם בְּתוֹךְ נַחֲלַת
conforme as famílias deles; e foi a herança deles no meio de a herança de

בְּנֵי־יְהוּדָה׃ 2וַיְהִי לָהֶם בְּנַחֲלָתָם בְּאֵר־שֶׁבַע
os filhos de Judá. E foi para eles na herança deles; Berseba,

וְשֶׁבַע וּמוֹלָדָה׃ 3וַחֲצַר שׁוּעָל וּבָלָה וָעָצֶם׃
e Seba, e Molada; e Hazar-Sual, e Balá, e Ezém;

4וְאֶלְתּוֹלַד וּבְתוּל וְחָרְמָה׃ 5וְצִקְלַג
e Eltolade, e Betul, e Horma; e Ziclague,

6וּבֵית לְבָאוֹת וַחֲצַר סוּסָה׃ וּבֵית־הַמַּרְכָּבוֹת
e Bete-Lebaote, e Hazar-Susa; e Bete-Marcabote,

וְשָׁרוּחֵן עָרִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 7עַיִן
e Saruém; cidades treze e as aldeias delas. Aim,

21As cidades que pertenciam às famílias da tribo de Benjamim eram Jericó, Bete-Hogla, Emeque-Quesis, 22Bete-Arabá, Zemaraim, Betel, 23Avim, Pará, Ofra, 24Quefar-Amonai, Ofni e Gaba. Ao todo doze cidades, mais os povoados vizinhos.

25Também eram da tribo de Benjamim as cidades de Gibeão, Ramá, Beerote, 26Mispa, Cefira, Mosa, 27Requém, Irpeel, Tarala, 28Zela, Elefe, Jebus (ou Jerusalém), Gibeá e Quiriate-Jearim. Ao todo catorze cidades, mais os seus povoados.

São estas as terras que as famílias da tribo de Benjamim receberam como sua propriedade.

19 As terras da tribo de Simeão 1A segunda distribuição de terras foi feita para as famílias da tribo de Simeão. A sua parte ficava no meio das terras da tribo de Judá. 2Eram da tribo de Simeão as cidades de Berseba, Seba, Molada, 3Hazar-Sual, Balá, Ezém, 4Eltolade, Betul, Horma, 5Ziclague, Bete-Marcabote, Hazar-Susa, 6Bete-Lebaote e Saruém. Ao todo treze cidades, mais os povoados vizinhos.

7Também eram dessa tribo Aim, Rimom, Eter e Asã. Ao todo quatro cidades com os seus povoados.

8Pertenciam ainda à tribo de Simeão todos os povoados vizinhos dessas cidades até Baalate-Ber, isto é, Ramá do Sul. Estas foram as terras que as famílias da tribo de Simeão receberam como sua propriedade. 9A parte da tribo de Simeão foi tirada das terras de Judá. As terras dadas a Judá eram grandes demais para essa tribo, de modo que a de Simeão recebeu parte delas.

As terras da tribo de Zebulom 10A terceira distribuição de terras foi feita para as famílias da tribo de Zebulom. Elas receberam terras que iam até Saride. 11A sua divisa subia na direção oeste até Marala, passava por Dabasete e chegava ao riacho que fica a leste de Jocneão. 12Do outro lado de Saride, seguia para o leste até a divisa com Quislote-Tabor, passava por Daberate e, subindo, chegava até Jafia. 13Continuava na direção leste até Gate-Hefer e Ete-Cazim, virando para o lado de Neia, pelo caminho de Rimom. 14No Norte a divisa virava para o lado de Hanatom, terminando no vale de Iftael. 15Das terras de Zebulom também faziam parte Catate, Naalal, Sinrom, Idala e Belém. Ao todo doze cidades, mais os seus povoados. 16Essas cidades e povoados estavam nas terras que as famílias da tribo de Zebulom receberam como sua propriedade.

רִמּוֹן וָעֵתֶר וְעָשָׁן עָרִים אַרְבַּע וְחַצְרֵיהֶן׃
Rimom, e Éter, e Asã; quatro cidades e as aldeias delas.

וְכָל־הֶחָצֵרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה
E todas as aldeias que estão ao redor destas cidades,

עַד־בַּעֲלַת בְּאֵר רָאמַת נֶגֶב זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה
até Baalate-Ber, Ramá do Neguebe; esta é a herança da tribo

מֵחֶבֶל׃ בְּנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
dos filhos de Simeão, conforme as famílias deles. Dentre a porção

בְּנֵי יְהוּדָה נַחֲלַת בְּנֵי שִׁמְעוֹן כִּי־הָיָה
dos filhos de Judá era demasiadamente grande para eles, pelo que os filhos de Simeão

חֵלֶק בְּנֵי־יְהוּדָה רַב מֵהֶם וַיִּנְחֲלוּ בְּנֵי־שִׁמְעוֹן
tiveram a sua herança no meio da herança dos filhos de Judá.

בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם׃ פ וַיַּעַל הַגּוֹרָל הַשְּׁלִישִׁי
No meio da herança deles, a porção dos filhos de Simeão

לִבְנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל
para os filhos de Zebulom, conforme as famílias deles; e foi a fronteira de

נַחֲלָתָם עַד־שָׂרִיד׃ וְעָלָה גְּבוּלָם וּ לַיָּמָּה
a herança deles até Saride. E subia a fronteira deles para o ocidente

וּמַרְעֲלָה וּפָגַע בְּדַבֶּשֶׁת וּפָגַע אֶל־הַנַּחַל אֲשֶׁר
e Marala, e tocava em Dabesete; e tocava no ribeiro que

עַל־פְּנֵי יָקְנְעָם׃ וְשָׁב מִשָּׁרִיד קֵדְמָה מִזְרַח
está defronte de Jocneão. E retornava de Saride para o oriente, para o nascente

הַשָּׁמֶשׁ עַל־גְּבוּל כִּסְלֹת תָּבֹר וְיָצָא
do sol, junto à fronteira de Quislote-Tabor; e saía

קֵדְמָה עִבַּר וּמִשָּׁם יָפִיעַ׃ וְעָלָה
para o oriente, passava e desde ali Jafia; e subia

אֶל־הַדָּבְרַת וְעָלָה יָפִיעַ׃ וְעָלָה
para a Daberate, e subia para a Jafia;

מִזְרָחָה גִּתָּה חֵפֶר עִתָּה קָצִין וְיָצָא
para o levante, Gate-Hefer, Ete-Cazim; e saía

רִמּוֹן׃ וְנָסַב הַנְּעָה׃ הַמִּתְאָרֶת
Rimom, e rodeava a Neá; a que era dobrada

מִצְּפוֹן חַנָּתֹן וְהָיוּ תֹּצְאוֹתָיו גֵּי יִפְתַּח־אֵל׃
desde o norte de Hanatom; e eram as saídas delas o vale de Ifta-El;

וְקַטָּת׃ עֶרִים וּבֵית לָחֶם וְיִדְאָלָה וְשִׁמְרוֹן וְנַהֲלָל
e Catate; cidades e Belém; e Idala, e Sinrom, e Naalal,

נַחֲלַת זֹאת׃ וְחַצְרֵיהֶן׃ שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה
a herança de Esta e as aldeias delas. doze

As cidades de Benjamim 21 As cidades da tribo dos filhos de Benjamim, segundo as suas famílias, eram: Jericó, Bete-Hogla, Emeque-Quesis, 22 Bete-Arabá, Zemaraim, Betel, 23 Avim, Pará, Ofra, 24 Quefar-Amonai, Ofni e Gaba; ao todo, doze cidades com suas aldeias.

25 Gibeão, Ramá, Beerote, 26 Mispa, Cefira, Mosa, 27 Requém, Irpeel, Tarala, 28 Zela, Elefe, Jebus (esta é Jerusalém), Gibeá e Quiriate; ao todo, catorze cidades com suas aldeias; esta era a herança dos filhos de Benjamim, segundo as suas famílias.

19 ***A herança de Simeão*** 1 Saiu a segunda sorte a Simeão, à tribo dos filhos de Simeão, segundo as suas famílias, e foi a sua herança no meio da dos filhos de Judá. 2 Na herança, tiveram: Berseba, Seba, Molada, 3 Hazar-Sual, Balá, Ezém, 4 Eltolade, Betul, Horma, 5 Ziclague, Bete-Marcabote, Hazar-Susa, 6 Bete-Lebaote e Saruém; ao todo, treze cidades com suas aldeias. 7 Aim, Rimom, Éter e Asã; ao todo, quatro cidades com suas aldeias. 8 E todas as aldeias que havia em redor destas cidades, até Baalate-Ber, que é Ramá do Neguebe; esta era a herança da tribo dos filhos de Simeão, segundo as suas famílias. 9 A herança dos filhos de Simeão se tirou de entre a porção dos filhos de Judá, pois a herança destes era demasiadamente grande para eles, pelo que os filhos de Simeão tiveram a sua herança no meio deles.

A herança de Zebulom 10 Saiu a terceira sorte aos filhos de Zebulom, segundo as suas famílias. O limite da sua herança ia até Saride. 11 Subia o seu limite, pelo ocidente, a Marala, tocava em Dabesete e chegava até ao ribeiro que está defronte de Jocneão. 12 De Saride, dava volta para o oriente, para o nascente do sol, até ao limite de Quislote-Tabor, saía a Daberate, e ia subindo a Jafia; 13 dali, passava, para o nascente, a Gate-Hefer, a Ete-Cazim, ia a Rimom, que se estendia até Neá, 14 e, rodeando-a, o limite passava, para o norte, a Hanatom e terminava no vale de Ifta-El. 15 Ainda Catate, Naalal, Sinrom, Idala e Belém, completando doze cidades com suas aldeias. 16 Esta era a herança dos filhos de Zebulom, segundo as suas famílias; estas cidades com suas aldeias.

בְּנֵי־זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה
os filhos de Zebulom, conforme as famílias deles; as cidades as estas

וְחַצְרֵיהֶן׃ פ * וְיֵצֵא הַגּוֹרָל לִישָׂשכָר׃[17] הָרְבִיעִי
e as aldeias delas. Para Issacar saiu o sorteio o quarto;

לִבְנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וַיְהִי׃[18]
para os filhos de Issacar, conforme as famílias deles. E foi

גְּבוּלָם יִזְרְעֶאלָה וְהַכְּסוּלֹת וְשׁוּנֵם׃ וַחֲפָרַיִם׃[19]
a fronteira deles: Jezreel, e a Quesulote, e Suném; e Hafaraim,

וְאַבֵּץ׃ וְרֵחַב׃[20] וְקִשְׁיוֹן וְהַרְבִּית׃ וְאַנָחַרַת׃ וְשִׁיאֹן
e Sion, e Anacarate; e Rabite, e Quisião, e Ebes;

וּבֵית פַּצֵּץ׃ וְעֵין חַדָּה וְעֵין־גַּנִּים וְרֶמֶת׃[21]
e Remete, e En-Ganim, e En-Hada, e Bete-Pasês.

וְשַׂחֲצִימָה* וּבֵית שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ תּוֹצְאוֹת גְּבוּלָם׃ וּפָגַע׃[22] הַגְּבוּל בְּתָבוֹר
(qerê * e Saazima) e Bete-Semes, e eram as saídas de a fronteira deles; E deparava a fronteira em Tabor,

וְחַצְרֵיהֶן׃ שֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה עָרִים וְכַפְרֵיהֶן׃ זֹאת׃[23]
e as aldeias delas. dezesseis cidades e os seus povoados. Esta

לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּנֵי־יִשָּׂשכָר מַטֵּה נַחֲלַת הַיַּרְדֵּן׃ עָרִים
conforme as famílias deles; os filhos de Issacar, o clã de a herança de o Jordão; cidades

וְחַצְרֵיהֶן׃ פ * וַיֵּצֵא׃[24] הַגּוֹרָל הַחֲמִישִׁי לְמַטֵּה
e as aldeias delas. E saiu o sorteio o quinto para o clã de

בְּנֵי־אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וַיְהִי׃[25] גְּבוּלָם חֶלְקַת וַחֲלִי וָבֶטֶן וְאַכְשָׁף׃
os filhos de Aser, conforme as famílias deles E foi a fronteira deles: Helcate, Hali, e Béten, e Acsafe;

וְאַלַמֶּלֶךְ׃[26] וְעַמְעַד וּמִשְׁאָל בִּכַרְמֶל וּפָגַע הַיָּמָּה׃
e Alameleque, e Amade, e Misal; em Carmelo e deparava para o ocidente,

וּבְשִׁיחוֹר לִבְנָת׃ וְשָׁב׃[27] מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃
e em Sior-Libnate; e retornava o levante de o sol,

בֵּית דָּגוֹן וּפָגַע בִּזְבֻלוּן וּבְגֵי יִפְתַּח־אֵל צָפוֹנָה׃
Bete-Dagom, e deparava em Zebulom e no vale de Ifta-El para o norte

בֵּית הָעֵמֶק וּנְעִיאֵל וְיֵצֵא אֶל־כָּבוּל מִשְׂמְאל׃
Bete-Emeque e Neiel; e saía para Cabul, pela esquerda;

וְעֶבְרֹן׃[28] וְרֹחֹב וְחַמּוֹן וְקָנָה עַד צִידוֹן רַבָּה׃
e Ebrom, e Reobe, e Hamom, e Caná; até Sidom grande.

As terras da tribo de Issacar 17A quarta distribuição de terras foi feita para as famílias da tribo de Issacar. 18As suas terras incluíam as cidades de Jezreel, Quesulote, Suném, 19Hafaraim, Seom, Anacarate, 20Rabite, Quisião, Ebes, 21Remete, En-Ganim, En-Hada e Bete-Pasês. 22A divisa passava por Tabor, Saazima e Bete-Semes, terminando no rio Jordão. Faziam parte das terras de Issacar dezesseis cidades, mais os seus povoados. 23Essas cidades e os seus povoados estavam nas terras que as famílias da tribo de Issacar receberam como sua propriedade.

As terras da tribo de Aser 24A quinta distribuição de terras foi feita para as famílias da tribo de Aser. 25Essas terras incluíam as cidades de Helcate, Hali, Betém, Acsafe, 26Alameleque, Amade e Misal. No lado oeste a divisa chegava ao monte Carmelo e Sior-Libnate. 27Depois virava para o leste até Bete-Dagom, passava por Zebulom e pelo vale de Iftael e ia para o norte até Bete-Emeque e Neiel. Continuava para o norte até as cidades de Cabul, 28Ebrom, Reobe, Hamom e Caná, chegando até a grande Sidom. 29A divisa então virava para o lado de Ramá, chegando a Tiro, a cidade cercada de muralhas. Daí virava para o lado de Hosa e terminava no mar Mediterrâneo. Das terras de Aser também faziam parte Maalabe, Aczibe, 30Umá, Afeca e Reobe. Ao todo vinte e duas cidades, mais os seus povoados. 31Essas cidades e os seus povoados estavam nas terras que as famílias da tribo de Aser receberam como sua propriedade.

As terras da tribo de Naftali 32A sexta distribuição de terras foi feita para as famílias da tribo de Naftali. 33A sua divisa começava em Helefe, desde o carvalho de Zaananim, e ia de Adami-Nequebe e Jabneel até Lacum, terminando no rio Jordão. 34A divisa virava para o oeste e ia até Aznote-Tabor; daí seguia até Hucoque, chegando até Zebulom ao sul, até Aser a oeste e até Judá a leste, no rio Jordão. 35As cidades protegidas por muralhas eram Zidim, Zer, Hamate, Racate, Quinerete, 36Adamá, Ramá, Hazor, 37Quedes, Edrei, En-Hazor, 38Irom, Migdalel, Horém, Bete-Anate e Bete-Semes. Ao todo dezenove cidades, mais os seus povoados. 39Essas cidades e os seus povoados estavam nas terras que as famílias da tribo de Naftali receberam como sua propriedade.

As terras da tribo de Dã 40A sétima distribuição de terras foi feita para as famílias da tribo de Dã.

וְשָׁב[29] הַגְּבוּלָה הָרָמָה וְעַד־עִיר מִבְצַר־צֹר
E retornava a fronteira a Ramá, e até a cidade de a fortificação de Tiro;

וְשָׁב הַגְּבוּלָה חֹסָה *וְיִהְיוּ (וְהָיוּ) תֹּצְאֹתָיו
e retornava a fronteira Hosa, ketiv * (qerê * e eram) as saídas dela

וְאַפֵק[30] וְעָמָה אַכְזִיבָה: מֵחֶבֶל הַיַּמָּה
e Afeca, e Umá, Aczibe; para a gleba de terra de para o mar,

וּרְחֹב[31] עָרִים עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן: זֹאת
e Reobe; cidades vinte e duas e as aldeias delas. Esta

נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים
a herança de o clã de os filhos de Aser, conforme as famílias deles; as cidades

הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן: פ לִבְנֵי[32] נַפְתָּלִי יָצָא
as estas e as aldeias delas. * Para os filhos de Naftali saiu

גְּבוּלָם מֵחֶלֶף מֵאֲלוֹן בְּצַעֲנַנִּים[33] וַיְהִי
a fronteira deles desde Helefe, desde carvalho em Zaananim, E foi

וְאַדָמִי הַנֶּקֶב וְיַבְנְאֵל עַד־לַקּוּם וַיְהִי תֹּצְאֹתָיו
e Adami-Nequebe, e Jabneel, até Lacum; e era as saídas dela

הַיַּרְדֵּן: וְשָׁב[34] הַגְּבוּל יָמָּה אַזְנוֹת תָּבוֹר
o Jordão. E retornava a fronteira para o ocidente, Aznote-Tabor,

וְיָצָא מִשָּׁם חוּקֹקָה וּפָגַע בִּזְבֻלוּן מִנֶּגֶב
e saía de ali desde Hucoque; e deparava em Zebulom para austro,

וּבְאָשֵׁר פָּגַע מַיְמָה וּבִיהוּדָה הַיַּרְדֵּן מִזְרַח
e em Aser deparava para ocidente, e em Judá, o Jordão, o levante de

הַשָּׁמֶשׁ: וְעָרֵי[35] מִבְצַר הַצִּדִּים צֶר וְחַמַּת
o sol. E cidades de fortificação: Zidim, Zer, e Hamate,

רַקַּת וְכִנֶּרֶת: וַאֲדָמָה[36] וְהָרָמָה וְחָצוֹר: וְקֶדֶשׁ[37]
Racate e Quinerete; e Adamá, e Ramá, e Hazor; e Quedes,

וְאֶדְרֶעִי וְעֵין חָצוֹר: וְיִרְאוֹן[38] וּמִגְדַּל־אֵל חֹרֶם
e Edrei, e En-Hazor; e Irom, e Migdal-El, Horém,

וּבֵית־עֲנָת וּבֵית שֶׁמֶשׁ עָרִים תִּשַּׁע־עֶשְׂרֵה
e Bete-Anate, e Bete-Semes; cidades dezenove

וְחַצְרֵיהֶן: זֹאת[39] נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי
e as aldeias delas. Esta a herança de o clã de os filhos de Naftali,

לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן: פ לְמַטֵּה[40]
conforme as famílias deles; as cidades e as aldeias delas. * Para o clã de

A herança de Issacar [17]A quarta sorte saiu a Issacar, aos filhos de Issacar, segundo as suas famílias. [18]O seu território incluía Jezreel, Quesulote, Suném, [19]Hafaraim, Siom, Anacarate, [20]Rabite, Quisião, Ebes, [21]Remete, En-Ganim, En-Hada e Bete-Pasês. [22]O limite tocava o Tabor, Saazima e Bete-Semes e terminava no Jordão; ao todo, dezesseis cidades com suas aldeias. [23]Esta era a herança da tribo dos filhos de Issacar, segundo as suas famílias; estas cidades com suas aldeias.

A herança de Aser [24]Saiu a quinta sorte à tribo dos filhos de Aser, segundo as suas famílias. [25]O seu território incluía Helcate, Hali, Béten, Acsafe, [26]Alameleque, Amade e Misal; e tocava o Carmelo, para o ocidente, e Sior-Libnate; [27]volvendo-se para o nascente do sol, Bete-Dagom, tocava Zebulom e o vale de Ifta-El, ao norte de Bete-Emeque e de Neiel, e vinha sair a Cabul, pela esquerda, [28]Ebrom, Reobe, Hamom e Caná, até à grande Sidom. [29]Voltava o limite a Ramá e até à forte cidade de Tiro; então, tornava a Hosa, para terminar no mar, na região de Aczibe; [30]também Umá, Afeca e Reobe, completando vinte e duas cidades com suas aldeias. [31]Esta era a herança da tribo dos filhos de Aser, segundo as suas famílias; estas cidades com suas aldeias.

A herança de Naftali [32]Saiu a sexta sorte aos filhos de Naftali, segundo as suas famílias. [33]Era o seu limite desde Helefe, do carvalho em Zaananim, Adami-Nequebe, Jabneel, até Lacum e terminava no Jordão. [34]Voltava o limite, pelo ocidente, a Aznote-Tabor, de onde passava a Hucoque; tocava Zebulom, ao sul, e Aser, ao ocidente, e Judá, pelo Jordão, ao nascente do sol. [35]As cidades fortificadas eram: Zidim, Zer, Hamate, Racate, Quinerete, [36]Adamá, Ramá, Hazor, [37]Quedes, Edrei, En-Hazor, [38]Irom, Migdal-El, Horém, Bete-Anate e Bete-Semes; ao todo, dezenove cidades com suas aldeias. [39]Esta era a herança da tribo dos filhos de Naftali, segundo as suas famílias; estas cidades com suas aldeias.

A herança de Dã [40]A sétima sorte saiu à tribo dos filhos de Dã, segundo as suas famílias.

בְּנֵי־דָ֔ן לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם יָצָ֣א הַגּוֹרָ֔ל הַשְּׁבִיעִ֖י׃
os filhos de Dã, conforme as famílias deles; saiu o sorteio o sétimo.

41 וַיְהִ֗י גְּב֣וּל נַחֲלָתָ֔ם צָרְעָ֖ה וְאֶשְׁתָּאֹֽול׃
E foi a fronteira de a herança deles: Zorá, e Estaol,

וְעִ֥יר שֶׁ֖מֶשׁ׃ 42 וְשַׁעַלַבִּ֥ין וְאַיָּלֹ֖ון וְיִתְלָֽה׃ 43 וְאֵילֹ֔ון
e Ir-Semes; e Saalabim, e Aijalom, e Itla; e Elom,

וְתִמְנָתָ֖ה וְעֶקְרֹֽון׃ 44 וְאֶלְתְּקֵ֥ה וְגִבְּתֹ֖ון וּבַעֲלָֽת׃
e Timna, e Ecrom; e Elteque, e Gibetom, e Baalate;

וְיִהֻ֖ד וּבְנֵי־בְרַ֥ק וְגַת־רִמֹּֽון׃ 45 וּמֵ֣י הַיַּרְקֹ֔ון
e Jeúde, e Benê-Beraque, e Gate-Rimom; e Me-Jarcom

וְהָרַקֹּ֖ון עִם־הַגְּב֥וּל מ֖וּל יָפֹֽו׃ 46 וַיֵּצֵ֥א
e Racom; com a fronteira defronte de Jofe. E saiu

גְּב֣וּל־בְּנֵי־דָ֔ן מֵהֶ֑ם וַיַּעֲל֤וּ בְנֵי־דָן֙ וַיִּלָּחֲמ֣וּ
a fronteira dos filhos de Dã, dentre eles; e subiram os filhos de Dã e guerrearam

עִם־לֶ֔שֶׁם וַיִּלְכְּד֥וּ אוֹתָ֖הּ וַיַּכֻּ֑ו וַיִּֽירָשׁ֣וּ אוֹתָ֔הּ
contra Lesém, e capturaram a ela, e feriram a ela e

וַיֵּשְׁב֥וּ בָ֖הּ וַיִּקְרְא֣וּ לְלֶ֔שֶׁם דָּֽן׃
e apossaram a ela, e habitaram nela, e chamaram a Lesém Dã,

כְּשֵׁ֖ם דָּ֣ן אֲבִיהֶ֑ם׃ 48 זֹ֣את נַחֲלַ֔ת מַטֵּ֖ה
conforme o nome de Dã, o pai deles. Esta a herança de o clã de

בְּנֵי־דָ֔ן לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם הֶֽעָרִ֖ים הָאֵ֥לֶּה
os filhos de Dã, conforme as famílias deles; as cidades as estas

וְחַצְרֵיהֶֽן׃ פ 49 וַיְכַלּ֗וּ לְנַחֵ֤ל אֶת־הָאָ֙רֶץ֙
e as aldeias delas. * E concluíram em herdar a terra,

לִגְבוּלֹתֶ֑יהָ וַיִּתְּנ֥וּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֛ל נַחֲלָ֖ה
conforme as fronteiras dela; e deram os filhos de Israel herança

לִיהוֹשֻׁ֥עַ בִּן־נ֖וּן בְּתוֹכָֽם׃ 50 עַל־פִּ֣י
para Josué, o filho de Num no meio deles. Conforme a palavra de YHWH

אֶת־הָעִ֣יר אֲשֶׁר־שָׁאַ֔ל נָֽתְנ֥וּ לֹ֖ו
para ele deram a cidade que pediu, Timnate-Sera,

בְּהַ֣ר אֶפְרָ֑יִם וַיִּבֶן֙ אֶת־הָעִ֔יר וַיֵּ֖שֶׁב בָּֽהּ׃
na montanha de Efraim; e edificou a cidade e habitou nela.

51 אֵ֚לֶּה הַנַּחֲלֹ֔ת אֲשֶׁ֨ר נָחֲל֜וּ אֶלְעָזָ֣ר הַכֹּהֵ֗ן
Estas as heranças que herdaram Eleazar, o sacerdote,

וְיהוֹשֻׁ֣עַ בִּן־נ֔וּן וְרָאשֵׁ֖י הָאָבֹ֑ות לְמַטֹּ֣ות
e Josué, o filho de Num, e os cabeças de os pais dos clãs de

NTLH

41 As suas terras incluíam as cidades de Zora, Estaol, Ir-Semes, 42 Saalabim, Aijalom, Itla, 43 Elom, Timna, Ecrom, 44 Elteque, Gibetom, Baalate, 45 Jeúde, Benê-Beraque, Gate-Rimom, 46 Me-Jarcom, Racom e as terras que ficam em frente da cidade de Jope. 47 Quando os descendentes de Dã perderam as suas terras, eles foram a Laís e a atacaram. Tomaram a cidade e mataram os seus moradores. Então tomaram posse da terra e passaram a morar nela. Mudaram o nome da cidade de Laís para Dã, que era o nome do fundador da tribo. 48 Essas cidades e os seus povoados estavam nas terras que as famílias da tribo de Dã receberam como sua propriedade.

As terras de Josué 49 Quando os israelitas acabaram de fazer a divisão da terra, deram a Josué, filho de Num, uma parte para ser sua propriedade. 50 Como o SENHOR tinha ordenado, deram a Josué a cidade que ele havia pedido. Essa cidade ficava na região montanhosa de Efraim e se chamava Timnate-Sera. Josué construiu a cidade de novo e passou a morar nela.

51 O sacerdote Eleazar, Josué e os chefes das famílias das tribos de Israel fizeram a divisão da terra. Para fazerem essa divisão, consultaram o SENHOR, por sorteio, na entrada da Tenda Sagrada, em Siló.

E assim acabaram de repartir a terra.

20 As cidades para fugitivos 1 O SENHOR Deus ordenou a Josué:
2 — Diga ao povo de Israel: "Escolham algumas cidades para fugitivos. Eu falei dessas cidades a vocês por meio de Moisés. 3 A pessoa que, sem querer ou por engano, matar alguém poderá fugir para uma dessas cidades, para escapar do parente da vítima, que está procurando vingança. 4 O fugitivo irá ao lugar de julgamento na entrada da cidade e explicará aos líderes o que aconteceu. Então elas o deixarão ficar na cidade e lhe darão um lugar para morar ali. 5 O povo da cidade não entregará o fugitivo ao parente que está procurando vingança. Eles protegerão o fugitivo porque matou alguém sem querer e não por ódio. 6 O fugitivo ficará na cidade até ser julgado na presença do povo dali e até que morra o Grande Sacerdote que estiver servindo naquele tempo. Aí poderá voltar para a sua cidade, a cidade de onde fugiu."

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל ׀ בְּגוֹרָל ׀ בְּשִׁלֹה לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח
entrada de YHWH, perante em Siló, por sorteio os filhos de Israel,

אֹהֶל מוֹעֵד וַיְכַלּוּ מֵחַלֵּק אֶת־הָאָרֶץ׃ פ *
a terra. em repartir e concluíram encontro; tenda de

Capítulo 20

[1]וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ [2]דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
aos filhos de Fala dizendo: a Josué, YHWH E falou

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט
o abrigo, as cidades de para vós Dai dizendo: Israel,

אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה׃ [3]לָנוּס שָׁמָּה
para ali para escapar por meio de Moisés; a vós, que falei

רוֹצֵחַ מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה בִּבְלִי־דָעַת
sem conhecimento; por erro involuntário, o que fere pessoa o que homicidia,

וְהָיוּ לָכֶם לְמִקְלָט מִגֹּאֵל הַדָּם׃ [4]וְנָס
E escapará o sangue. do que resgata para abrigo, para vós e serão

אֶל־אַחַת ׀ מֵהֶעָרִים הָאֵלֶּה וְעָמַד
a entrada de e permanecerá as estas, das cidades para uma

פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וְדִבֶּר בְּאָזְנֵי זִקְנֵי־הָעִיר
os velhos de aos ouvidos de e falará a cidade, o portão de

הַהִיא אֶת־דְּבָרָיו וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה
para a cidade a ele e reunirão as palavras dele; a cidade a aquela.

אֲלֵיהֶם וְנָתְנוּ־לוֹ מָקוֹם וְיָשַׁב עִמָּם׃ [5]וְכִי יִרְדֹּף
perseguir E, se com eles. e ficará local, e darão a ele com eles,

גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא־יַסְגִּרוּ אֶת־הָרֹצֵחַ
o que homicidia e não entregarão atrás dele, o sangue o que resgata

כִּי בִבְלִי־דַעַת הִכָּה בְיִדְוֹ אֶת־רֵעֵהוּ
o próximo dele, feriu sem conhecimento porque na mão dele;

וְלֹא־שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ [6]וְיָשַׁב ׀
E habitará anteontem. desde ontem a ele, ele e não o que odeia

בָּעִיר הַהִיא עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה
a assembleia perante até o permanecer dele a aquela na cidade

לַמִּשְׁפָּט עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה
estiver que o grande, o sacerdote até a morte de para o julgamento,

וּבָא רוֹצֵחַ יָשׁוּב ׀ אָז הָהֵם בַּיָּמִים
e irá o que homicidia retornará então os aqueles; nos dias

[41] O território da sua herança incluía Zorá, Estaol, Ir-Semes, [42] Saalabim, Aijalom, Itla, [43] Elom, Timna, Ecrom, [44] Elteque, Gibetom, Baalate, [45] Jeúde, Benê-Beraque, Gate-Rimom, [46] Me-Jarcom e Racom, com o território defronte de Jope. [47] Saiu, porém, pequeno o limite aos filhos de Dã, pelo que subiram os filhos de Dã, e pelejaram contra Lesém, e a tomaram, e a feriram a fio de espada; e, tendo-a possuído, habitaram nela e lhe chamaram Dã, segundo o nome de Dã, seu pai. [48] Esta era a herança da tribo dos filhos de Dã, segundo as suas famílias; estas cidades com suas aldeias.

A herança de Josué [49] Acabando, pois, de repartir a terra em herança, segundo os seus territórios, deram os filhos de Israel a Josué, filho de Num, herança no meio deles. [50] Deram-lhe, segundo o mandado do SENHOR, a cidade que pediu, Timnate-Sera, na região montanhosa de Efraim; reedificou ele a cidade e habitou nela. [51] Eram estas as heranças que Eleazar, o sacerdote, e Josué, filho de Num, e os cabeças dos pais das famílias repartiram por sorte, em herança, pelas tribos dos filhos de Israel, em Siló, perante o SENHOR, à porta da tenda da congregação. E assim acabaram de repartir a terra.

20 Estabelecem-se as cidades de refúgio [1] Disse mais o SENHOR a Josué: [2] Fala aos filhos de Israel: Apartai para vós outros as cidades de refúgio de que vos falei por intermédio de Moisés; [3] para que fuja para ali o homicida que, por engano, matar alguma pessoa sem o querer; para que vos sirvam de refúgio contra o vingador do sangue. [4] E, fugindo para alguma dessas cidades, pôr-se-á à porta dela e exporá o seu caso perante os ouvidos dos anciãos da tal cidade; então, o tomarão consigo na cidade e lhe darão lugar, para que habite com eles. [5] Se o vingador do sangue o perseguir, não lhe entregarão nas mãos o homicida, porquanto feriu a seu próximo sem querer e não o aborrecia dantes. [6] Habitará, pois, na mesma cidade até que compareça em juízo perante a congregação, até que morra o sumo sacerdote que for naqueles dias; então, tornará o homicida e voltará à sua cidade e à sua casa, à cidade de onde fugiu.

אֶל־עִירוֹ וְאֶל־בֵּיתוֹ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־נָס מִשָּׁם׃
desde ali. que escapar para a cidade e para a casa dele, para a cidade dele,

7 וַיַּקְדִּישׁוּ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל בְּהַר נַפְתָּלִי
Naftali, na montanha de na Galileia, a Quedes, Então, consagraram

וְאֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־קִרְיַת אַרְבַּע
e a Quiriate-Arba, Efraim; na montanha de e a Siquém,

הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה׃ 8 וּמֵעֵבֶר
E desde o outro lado de Judá. na montanha de Hebrom, aquela

לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה נָתְנוּ אֶת־בֶּצֶר
a Bezer, estabeleceram para o levante, Jericó, do Jordão

בַּמִּדְבָּר בַּמִּישֹׁר מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וְאֶת־רָאמֹת
e Ramote Rúben; do clã de no planalto no deserto,

בַּגִּלְעָד מִמַּטֵּה־גָּד וְאֶת־*גָּלוֹן (גּוֹלָן) בַּבָּשָׁן
no Basã, (qerê * Golã) e ketiv * do clã de Gade, no Gileade,

מִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה׃ 9 אֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמּוֹעֲדָה
do clã de Manassés. Estas foram as cidades de a combinação

לְכָל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר
para todos os filhos de Israel, e para o peregrino o que peregrina

בְּתוֹכָם לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ
no meio deles, para escapar para ali todo o que fere pessoa

בִּשְׁגָגָה וְלֹא יָמוּת בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם
por erro involuntário; e não morrerá na mão de o que resgata o sangue,

עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה׃ פ
até o permanecer dele perante a assembleia. *

Capítulo 21

וַיִּגְּשׁוּ רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם אֶל־אֶלְעָזָר
E se acercaram os cabeças de os pais de os levitas de Eleazar,

הַכֹּהֵן וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְאֶל־רָאשֵׁי אֲבוֹת
o sacerdote e de Josué, o filho de Num; e dos cabeças de os pais de

הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיְדַבְּרוּ אֲלֵיהֶם
os clãs dos filhos de Israel; e falaram a eles

בְּשִׁלֹה בְּאֶרֶץ כְּנַעַן לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה
em Siló, na terra de Canaã, dizendo: YHWH ordenou,

בְּיַד־מֹשֶׁה לָתֵת־לָנוּ עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶן
por meio de Moisés, para dar para nós cidades para habitar; e as cercanias delas

7 Como cidades para fugitivos escolheram Quedes, na Galileia, na região montanhosa de Naftali; Siquém, na região montanhosa de Efraim; e Quiriate-Arba (ou Hebrom), na região montanhosa de Judá. 8 A leste do rio Jordão, no planalto a leste de Jericó, no deserto, escolheram Bezer, da tribo de Rúben; Ramote, em Gileade, da tribo de Gade; e Golã, em Basã, da tribo de Manassés. 9 Estas foram as cidades para fugitivos escolhidas para todo o povo de Israel e para todos os estrangeiros que moravam no meio dos israelitas. Qualquer pessoa que, sem querer, matasse alguém podia encontrar proteção nessas cidades. Essa pessoa não podia ser morta pelo parente que procurava vingança. Ela era julgada ali na presença do povo da cidade.

21 As cidades dos levitas 1-2 Os chefes das famílias dos levitas foram até a cidade de Siló, na terra de Canaã. Ali falaram com o sacerdote Eleazar, com Josué, filho de Num, e com os chefes das famílias de todas as tribos de Israel. Eles disseram:

— O SENHOR Deus ordenou, por meio de Moisés, que nos dessem cidades para morar e também pastos ao redor delas para o nosso gado.

3 E os israelitas, obedecendo à ordem de Deus, o SENHOR, deram das suas terras cidades e pastos para os levitas.

4 As famílias dos coatitas foram as primeiras a receber cidades. Os levitas que eram descendentes do sacerdote Arão receberam treze cidades das tribos de Judá, Simeão e Benjamim. 5 Os outros coatitas receberam dez cidades das famílias das tribos de Efraim e de Dã e da metade oeste da tribo de Manassés.

6 Os gersonitas receberam treze cidades das famílias das tribos de Issacar, Aser, Naftali e da metade da tribo de Manassés que estava em Basã, a leste do Jordão.

7 As famílias dos meraritas receberam doze cidades das tribos de Rúben, Gade e Zebulom.

8 O povo de Israel, por meio de sorteio, separou para os levitas essas cidades e os pastos ao redor delas, como o SENHOR havia ordenado por meio de Moisés.

9 São citadas a seguir as cidades das tribos de Judá e de Simeão que foram dadas

לְבְהֶמְתָּנוּ׃ ³וַיִּתְּנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם
para os levitas os filhos de Israel E deram para os nossos animais.

מִנַּחֲלָתָם אֶל־פִּי יְהוָה אֶת־הֶעָרִים
as cidades YHWH; conforme a palavra de dentre a herança deles,

הָאֵלֶּה וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃ ⁴וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל
o sorteio, E saiu e as cercanias delas. as estas

לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן
Arão, para os filhos de e foi o coatita; conforme as famílias de

הַכֹּהֵן מִן־הַלְוִיִּם מִמַּטֵּה יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה
e dentre o clã de Judá, dentre o clã de dentre os levitas, o sacerdote,

הַשִּׁמְעֹנִי וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן בְּגוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ
treze. cidades pelo sorteio, Benjamim, e dentre o clã de o simeonita,

עָשְׂרָה׃ ס ⁵וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים
os que restavam Coate, E para os filhos de * >

מִמִּשְׁפְּחֹת מַטֵּה־אֶפְרַיִם וּמִמַּטֵּה־דָן
e dentre o clã de Dã o clã de Efraim dentre as famílias de

וּמִמַּחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בְּגוֹרָל עָרִים עָשֶׂר׃ ס
* dez. cidades pelo sorteio, Manassés, o clã de e dentre a metade de

⁶וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת מַטֵּה־יִשָּׂשכָר
o clã de Issacar, dentre as famílias de Gérson, E para os filhos de

וּמִמַּטֵּה־אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמֵחֲצִי מַטֵּה
o clã de e dentre a metade de Naftali, e dentre o clã de e dentre o clã de Aser,

מְנַשֶּׁה בַבָּשָׁן בְּגוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ ס
* treze. cidades pelo sorteio, no Basã, Manassés,

⁷לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן
Rúben, dentre o clã de dentre as famílias deles, Merari, Para os filhos de

וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה זְבוּלֻן עָרִים שְׁתֵּים
doze. cidades Zebulom, e dentre o clã de e dentre o clã de Dã,

עָשְׂרֵה׃ ⁸וַיִּתְּנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת־הֶעָרִים
as cidades para os levitas os filhos de Israel E deram >

הָאֵלֶּה וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן כַּאֲשֶׁר צִוָּה
YHWH, ordenou conforme e as cercanias delas; as estas

בְּיַד־מֹשֶׁה בְּגוֹרָל׃ פ ⁹וַיִּתְּנוּ מִמַּטֵּה
os filhos de dentre o clã de E deram * pelo sorteio. por meio de Moisés,

בְּנֵי יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן אֵת
as cidades * Simeão; os filhos de e dentre o clã de Judá,

[redacted]

⁷Designaram, pois, solenemente, Quedes, na Galileia, na região montanhosa de Naftali, e Siquém, na região montanhosa de Efraim, e Quiriate-Arba, ou seja, Hebrom, na região montanhosa de Judá. ⁸Dalém do Jordão, na altura de Jericó, para o oriente, designaram Bezer, no deserto, no planalto da tribo de Rúben; e Ramote, em Gileade, da tribo de Gade; e Golã, em Basã, da tribo de Manassés. ⁹São estas as cidades que foram designadas para todos os filhos de Israel e para o estrangeiro que habitava entre eles; para que se refugiasse nelas todo aquele que, por engano, matasse alguma pessoa, para que não morresse às mãos do vingador do sangue, até comparecer perante a congregação.

21 As cidades dos levitas ¹Então, se chegaram os cabeças dos pais dos levitas a Eleazar, o sacerdote, e a Josué, filho de Num, e aos cabeças dos pais das tribos dos filhos de Israel; ²e falaram-lhes em Siló, na terra de Canaã, dizendo: O SENHOR ordenou, por intermédio de Moisés, que se nos dessem cidades para habitar e os seus arredores para os nossos animais. ³E os filhos de Israel deram aos levitas, da sua herança, segundo o mandado do SENHOR, estas cidades e os seus arredores. ⁴Caiu a sorte pelas famílias dos coatitas. Assim, os filhos de Arão, o sacerdote, que eram dos levitas, tiveram, por sorte, da tribo de Judá, da tribo de Simeão e da tribo de Benjamim treze cidades. ⁵Os outros filhos de Coate tiveram, por sorte, das famílias da tribo de Efraim, da tribo de Dã e da meia tribo de Manassés dez cidades. ⁶Os filhos de Gérson tiveram, por sorte, das famílias da tribo de Issacar, da tribo de Aser, da tribo de Naftali e da meia tribo de Manassés, em Basã, treze cidades. ⁷Os filhos de Merari tiveram, por sorte, segundo as suas famílias, da tribo de Rúben, da tribo de Gade e da tribo de Zebulom doze cidades. ⁸Deram os filhos de Israel aos levitas estas cidades e os seus arredores, por sorte, como o SENHOR ordenara por intermédio de Moisés.

⁹Deram mais, da tribo dos filhos de Judá e da tribo dos filhos de Simeão, estas cidades que, nominalmente, foram designadas,

הָאֵ֑לֶּה אֲשֶׁר־יִקְרָ֥א אֶתְהֶ֖ן בְּשֵׁ֥ם׃ 10 וַיְהִי֙ לִבְנֵי
para os filhos de e foi por nome; a elas que chamou as estas,

אַהֲרֹ֔ן מִמִּשְׁפְּחֹ֖ת הַקְּהָתִ֑י מִבְּנֵ֣י לֵוִ֔י כִּ֥י
Arão, dentre as famílias de o coatita, dentre os filhos de Levi; porque

לָהֶ֖ם הָיָ֥ה הַגּוֹרָ֖ל רִיאשֹׁנָֽה׃ 11 וַיִּתְּנ֤וּ
para eles foi o sorteio primeiro. E deram

לָהֶם֙ אֶת־קִרְיַ֣ת אַרְבַּ֔ע אֲבִ֥י הָעֲנָ֖ק הִ֣יא
para eles Quiriate-Arba, o pai de o Anaque, aquela

חֶבְר֑וֹן בְּהָ֣ר יְהוּדָ֔ה וְאֶת־מִגְרְשָׁ֖הּ
Hebrom, na montanha de Judá; e a cercania dela,

סְבִיבֹתֶֽיהָ׃ 12 וְאֶת־שְׂדֵ֤ה הָעִיר֙ וְאֶת־חַצְרֶ֔יהָ
aos derredores dela. Mas o campo de a cidade e as aldeias dela;

נָתְנ֖וּ לְכָלֵ֥ב בֶּן־יְפֻנֶּֽה׃ 13 וְלִבְנֵי֙ ס
deram, para Calebe, filho de Jefoné. E para os filhos de *

אַהֲרֹ֔ן אֵ֖ת עִ֣יר מִקְלַ֑ט הָרֹצֵ֖חַ
Arão, o abrigo de a cidade de deram o sacerdote, o que homicidia,

וְאֶת־מִגְרְשָׁ֔הּ אֶת־לִבְנָ֖ה וְאֶת־מִגְרְשָׁ֑הּ
e a cercania dela; e Libna e a cercania dela;

וְאֶת־מִגְרְשָׁ֔הּ אֶת־יַתִּ֖ר וְאֶת־מִגְרְשָׁ֑הּ׃ 14 וְאֶת־אֶשְׁתְּמֹ֖עַ
e a cercania dela, e Jatir e a cercania dela; e Estemoa

וְאֶת־מִגְרְשָׁ֔הּ וְאֶת־חֹל֖וֹן וְאֶת־מִגְרְשָׁ֑הּ׃ 15 וְאֶת־דְּבִ֖ר
e a cercania dela; e Holom e a cercania dela; e Debir

וְאֶת־מִגְרְשָׁ֔הּ וְאֶת־עַ֖יִן וְאֶת־מִגְרְשָׁ֑הּ׃ 16 וְאֶת־יִ֨טָּ֔ה
e a cercania dela, e Aim e a cercania dela; e Jutá

וְאֶת־מִגְרְשָׁ֔הּ וְאֶת־בֵּ֥ית שֶׁ֖מֶשׁ וְאֶת־מִגְרְשָׁ֑הּ
e a cercania dela, e a cercania dela; Bete-Semes

תִּשַּׁ֥ע עָרִ֛ים מֵאֵ֥ת שְׁנֵ֣י הַשְּׁבָטִ֥ים הָאֵ֖לֶּה׃ פ 17 וּמִמַּטֵּ֣ה
da parte de nove cidades e a cercania dela; as duas de as tribos as estas: * E dentre o clã de

בִנְיָמִ֗ן גִּבְעוֹן֙ וְאֶת־מִגְרְשָׁ֔הּ אֶת־גֶּ֖בַע וְאֶת־מִגְרְשָׁ֑הּ
Benjamim, Gibeão e a cercania dela; Gaba e a cercania dela;

עֲנָת֖וֹת וְאֶת־מִגְרְשָׁ֑הּ׃ 18 אֶת־
Anatote e a cercania dela,

עַלְמ֔וֹן וְאֶת־מִגְרְשָׁ֑הּ
e Almom e a cercania dela;

עָרִ֖ים אַרְבַּֽע׃ 19 כָּל־
cidades quatro. Todas as cidades de

וְאֶת־מִגְרְשָׁ֔הּ

10aos descendentes de Arão que eram do grupo de famílias de Coate, filho de Levi. As terras dos coatitas foram as primeiras a serem sorteadas. 11Deram a essas famílias a cidade de Quiriate-Arba (Arba foi o pai de Anaque), que é Hebrom, na região montanhosa de Judá, e os pastos ao seu redor. 12Mas os campos em volta da cidade e os seus povoados tinham sido dados a Calebe, filho de Jefoné, como sua propriedade.

13Aos descendentes de Arão deram Hebrom com os seus pastos. Esta era uma das cidades para os fugitivos que tivessem matado alguém. Deram também as cidades de Libna, 14Jatir, Estemoa, 15Holom, Debir, 16Aim, Jutá e Bete-Semes, com os seus pastos. Ao todo nove cidades das tribos de Judá e de Simeão. 17Da tribo de Benjamim deram quatro cidades: Gibeão, Geba, 18Anatote e Almom. 19Ao todo foram dadas treze cidades com os seus pastos aos sacerdotes, que eram descendentes de Arão.

20Para as outras famílias coatitas, que eram levitas, eles deram algumas cidades da tribo de Efraim. 21Essas famílias receberam Siquém e os seus pastos na região montanhosa de Efraim. Siquém era uma das cidades para os fugitivos que tivessem matado alguém. Os coatitas receberam também Gezer, 22Quibzaim e Bete-Horom, com os seus pastos. Ao todo quatro cidades. 23Da tribo de Dã eles receberam quatro cidades: Elteque, Gibetom, 24Aijalom e Gate-Rimom, com os seus pastos. 25Da metade oeste da tribo de Manassés eles receberam duas cidades: Taanaque e Gate-Rimom, com os seus pastos. 26Essas famílias coatitas receberam ao todo dez cidades com os seus pastos.

27Os gersonitas, que eram outra família de levitas, receberam da metade leste da tribo de Manassés a cidade de Golã, em Basã, com os seus pastos. Esta era uma das cidades para os fugitivos que tivessem matado alguém. Os gersonitas receberam também a cidade de Beesterá com os seus pastos.

בְּנֵי־אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עָרִים
os filhos de Arão, os sacerdotes; treze cidades

וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ ס [20]וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת הַלְוִיִּם
e as cercanias delas. * E para as famílias de os filhos de Coate, os levitas,

הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי גּוֹרָלָם
os que restavam dentre os filhos de Coate; e foi as cidades de o sorteio deles

מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃ [21]וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־עִיר מִקְלָט
dentre o clã de Efraim. E deram para eles a cidade de o abrigo de

בְּהַר הָרֹצֵחַ אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ
na montanha de o que homicidia, Siquém e a cercania dela,

וְאֶת־קִבְצַיִם [22]וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ׃ אֶפְרַיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ
e Quibzaim e a cercania dela; e Gezer Efraim; e a cercania dela;

עָרִים וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ וְאֶת־בֵּית חוֹרֹן וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ
cidades e a cercania dela; e Bete-Holom e a cercania dela,

אַרְבַּע׃ ס [23]וּמִמַּטֵּה־דָן אֶת־אֶלְתְּקֵא
quatro. * E dentre o clã de Dã, Elteque

וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ׃ אֶת־גִּבְתּוֹן וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ
e a cercania dela; Gibetom e a cercania dela;

[24]אֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ אֶת־גַּת־רִמּוֹן
Aijalom e a cercania dela, Gate-Rimom

וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ עָרִים אַרְבַּע׃ ס [25]וּמֵחֲצִית
e a cercania dela; cidades quatro. * E dentre a metade de

מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־תַּעְנַךְ וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ
o clã de Manassés, Taanaque e a cercania dela,

וְאֶת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ עָרִים שְׁתַּיִם׃
e Gate-Rimom e a cercania dela; cidades duas.

[26]כָּל־עָרִים עֶשֶׂר וּמִגְרְשֵׁיהֶן לְמִשְׁפְּחוֹת
Todas cidades dez e as cercanias delas; conforme as famílias de

בְּנֵי־קְהָת הַנּוֹתָרִים׃ ס [27]וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן
os filhos de Coate, os que restavam.S * E para os filhos de Gérson,

מִמִּשְׁפַּחַת הַלְוִיִּם מֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה
dentre as famílias de os levitas, dentre a metade de o clã de Manassés,

אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־*גָּלֹן (גּוֹלָן)
a cidade de o abrigo de o que homicidia, ketiv * (qerê * Golã)

בַּבָּשָׁן וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ וְאֶת־בְּעֶשְׁתְּרָה וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ
no Basã e a cercania dele, e Beesterá e a cercania dela;

[10]para que fossem dos filhos de Arão, das famílias dos coatitas, dos filhos de Levi, porquanto a primeira sorte foi deles. [11]Assim, lhes deram Quiriate-Arba (Arba era pai de Anaque), que é Hebrom, na região montanhosa de Judá, e, em torno dela, os seus arredores. [12]Porém o campo da cidade, com suas aldeias, deram a Calebe, filho de Jefoné, por sua possessão.

[13]Assim, aos filhos de Arão, o sacerdote, deram Hebrom, cidade de refúgio do homicida, com seus arredores, Libna com seus arredores, [14]Jatir com seus arredores, Estemoa com seus arredores, [15]Holom com seus arredores, Debir com seus arredores, [16]Aim com seus arredores, Jutá com seus arredores e Bete-Semes com seus arredores; ao todo, nove cidades dessas duas tribos. [17]Da tribo de Benjamim, deram Gibeão com seus arredores, Gaba com seus arredores, [18]Anatote com seus arredores e Almom com seus arredores; ao todo, quatro cidades. [19]Total das cidades dos sacerdotes, filhos de Arão: treze cidades com seus arredores.

[20]As mais famílias dos levitas de Coate tiveram as cidades da sua sorte da tribo de Efraim. [21]Deram-lhes Siquém, cidade de refúgio do homicida, com seus arredores, na região montanhosa de Efraim, Gezer com seus arredores, [22]Quibzaim com seus arredores e Bete-Horom com seus arredores; ao todo, quatro cidades. [23]Da tribo de Dã, deram Elteque com seus arredores, Gibetom com seus arredores, [24]Aijalom com seus arredores e Gate-Rimom com seus arredores; ao todo, quatro cidades. [25]Da meia tribo de Manassés, deram Taanaque com seus arredores e Gate-Rimom com seus arredores; ao todo, duas cidades. [26]Total: dez cidades com seus arredores, para as famílias dos demais filhos de Coate.

[27]Aos filhos de Gérson, das famílias dos levitas, deram, em Basã, da tribo de Manassés, Golã, a cidade de refúgio para o homicida, com seus arredores, e Beesterá com seus arredores; ao todo, duas cidades.

עָרִים שְׁתָּיִם: ס * [28]וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר אֶת־קִשְׁיוֹן
duas. cidades * E dentre o clã de Issacar, Quisião

וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ: וְאֶת־דָּבְרַת אֶת־מִגְרָשֶׁהָ
e a cercania dela; Daberate e a cercania dela;

[29]אֶת־יַרְמוּת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־עֵין גַּנִּים
e Jarmute e a cercania dela, En-Ganim

וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע: ס * [30]וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר
e a cercania dela; quatro. cidades * E dentre o clã de Aser,

אֶת־מִשְׁאָל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־עַבְדּוֹן
Misal e a cercania dela; Abdom

וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ: [31]אֶת־חֶלְקַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
e a cercania dela; Helcate e a cercania dela;

וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע: ס *
e Reobe e a cercania dela; cidades quatro. *

[32]וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־עִיר ו מִקְלַט הָרֹצֵחַ
E dentre o clã de Naftali, a cidade de o abrigo de o que homicidia,

אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־חַמֹּת דֹּאר
Quedes, na Galileia e a cercania dela, e Hamote-Dor

וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־קַרְתָּן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים
cidades e a cercania dela; e Cartã e a cercania dela,

שָׁלֹשׁ: [33]כָּל־עָרֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְמִשְׁפְּחֹתָם
três. Todas as cidades de o gersonita, conforme as famílias deles;

שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עִיר וּמִגְרְשֵׁיהֶן: ס * [34]וּלְמִשְׁפְּחוֹת
treze cidades e as cercanias delas. * E para as famílias de

בְּנֵי־מְרָרִי הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים מֵאֵת מַטֵּה זְבוּלֻן
os filhos de Merari, os levitas, os que restavam, da parte de o clã de Zebulom,

אֶת־יָקְנְעָם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־קַרְתָּה
Jocneão e a cercania dela; Cartá

וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ: [35]אֶת־דִּמְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
e a cercania dela; Dimna e a cercania dela,

אַרְבַּע: עָרִים וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־נַהֲלָל
quatro. cidades e a cercania dela; Naalal

[36]וּמִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־בֶּצֶר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
E dentre o clã de Rúben, Bezer e a cercania dela;

וְאֶת־יַהְצָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ: [37]אֶת־קְדֵמוֹת
e Jaza e a cercania dela; Quedemote

[28]Da tribo de Issacar eles receberam quatro cidades: Quisião, Daberate, [29]Jarmute e En-Ganim, com os seus pastos. [30]Da tribo de Aser eles receberam quatro cidades: Misal, Abdom, [31]Helcate e Reobe, com os seus pastos. [32]Da tribo de Naftali receberam a cidade de Quedes, na Galileia, com os seus pastos. Quedes era uma cidade para os fugitivos que tivessem matado alguém. Os gersonitas receberam também Hamote-Dor e Cartã, com os seus pastos. Ao todo três cidades. [33]As várias famílias dos gersonitas receberam ao todo treze cidades com os seus pastos.

[34]Os outros levitas, isto é, as famílias meraritas, receberam da tribo de Zebulom quatro cidades: Jocneão, Cartá, [35]Dimna e Naalal, com os seus pastos. [36]Da tribo de Rúben eles receberam quatro cidades: Bezer, Jasa, [37]Quedemote e Mefaate, com os seus pastos. [38]Da tribo de Gade eles receberam Ramote, em Gileade, com os seus pastos. Ramote era uma das cidades para os fugitivos que tivessem matado alguém. Os meraritas receberam também Maanaim, [39]Hesbom e Jazer, com os seus pastos. Ao todo quatro cidades. [40]Esses levitas, isto é, as várias famílias meraritas, receberam doze cidades ao todo.

[41]Das terras dos israelitas foram dadas aos levitas, ao todo, quarenta e oito cidades com os seus pastos. [42]Cada uma dessas cidades tinha pastos ao seu redor.

O povo de Israel toma posse da terra

[43]Assim o SENHOR Deus deu aos israelitas toda a terra que havia prometido aos seus antepassados. E, quando tomaram posse da terra, eles passaram a morar nela. [44]O SENHOR lhes deu paz com os povos vizinhos, conforme havia prometido aos seus antepassados. Nenhum dos inimigos conseguiu resistir, pois o SENHOR deu ao povo de Israel a vitória sobre eles. [45]O SENHOR cumpriu todas as boas promessas que havia feito ao povo de Israel.

וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־מֵיפָעַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים
cidades e a cercania dela; e Mefaate e a cercania dela,

אַרְבַּע׃ ס [38]וּמִמַּטֵּה־גָד אֶת־עִיר מִקְלַט
o abrigo de a cidade de E dentre o clã de Gade, * quatro.

הָרֹצֵחַ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ בַּגִּלְעָד אֶת־רָמֹת
o que homicidia, e a cercania dele; no Gileade Ramote,

וְאֶת־מַחֲנַיִם [39]אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃
e Maanaim Hesbom e a cercania dela;

וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־יַעְזֵר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ כָּל־עָרִים
e a cercania dela, Jazer e a cercania dela, todas cidades

אַרְבַּע׃ [40]כָּל־הֶעָרִים לִבְנֵי מְרָרִי
quatro. Todas as cidades para os filhos de Merari,

לְמִשְׁפְּחֹתָם הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחוֹת הַלְוִיִּם
conforme as famílias deles, os que restavam dentre as famílias de os levitas;

וַיְהִי גּוֹרָלָם עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ [41]כֹּל עָרֵי
e foi o sorteio deles cidades doze. > Todas as cidades de

הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ אֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עָרִים
os levitas no meio de a propriedade de terra de os filhos de Israel; cidades

אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ [42]תִּהְיֶינָה הֶעָרִים
quarenta e oito e as cercanias delas; eram as cidades

הָאֵלֶּה עִיר עִיר וּמִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ כֵּן
as estas cidade cidade e as cercanias dela, aos derredores dela; porque

לְכָל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה׃ ס [43]וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל
para todas as cidades as estas. * E deu YHWH para Israel

אֵת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָתֵת לַאֲבוֹתָם
toda a terra que jurou dar a seus pais; em dar para os pais deles;

וַיִּרְשׁוּהָ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃ [44]וַיָּנַח יְהוָה לָהֶם
e a apossaram e habitaram nela. E deu descanso YHWH para eles

מִסָּבִיב כְּכֹל אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבוֹתָם
em derredor, conforme tudo o que jurou aos pais deles;

וְלֹא־עָמַד אִישׁ בְּפָנֵיהֶם מִכָּל־אֹיְבֵיהֶם אֵת
e não permaneceu homem de perante eles de todos os que inimizavam deles *

כָּל־אֹיְבֵיהֶם נָתַן יְהוָה בְּיָדָם׃ [45]לֹא־נָפַל
todos os que inimizavam deles entregou YHWH na mão deles. Não caiu

דָּבָר מִכֹּל הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
de toda palavra a palavra a boa, que falou YHWH

[28] Da tribo de Issacar, deram Quisião com seus arredores, Daberate com seus arredores, [29] Jarmute com seus arredores e En-Ganim com seus arredores; ao todo, quatro cidades. [30] Da tribo de Aser, deram Misal com seus arredores, Abdom com seus arredores, [31] Helcate com seus arredores e Reobe com seus arredores; ao todo, quatro cidades. [32] Da tribo de Naftali, deram, na Galileia, Quedes, cidade de refúgio para o homicida, com seus arredores, Hamote-Dor com seus arredores e Cartã com seus arredores; ao todo, três cidades. [33] Total das cidades dos gersonitas, segundo as suas famílias: treze cidades com seus arredores.

[34] Às famílias dos demais levitas dos filhos de Merari deram, da tribo de Zebulom, Jocneão com seus arredores, Cartá com seus arredores, [35] Dimna com seus arredores e Naalal com seus arredores; ao todo, quatro cidades. [36] Da tribo de Rúben, deram Bezer com seus arredores, Jaza com seus arredores, [37] Quedemote com seus arredores e Mefaate com seus arredores; ao todo, quatro cidades. [38] Da tribo de Gade, deram, em Gileade, Ramote, cidade de refúgio para o homicida, com seus arredores, Maanaim com seus arredores, [39] Hesbom com seus arredores e Jazer com seus arredores; ao todo, quatro cidades. [40] Todas estas cidades tocaram por sorte aos filhos de Merari, segundo as suas famílias, que ainda restavam das famílias dos levitas: doze cidades. [41] As cidades, pois, dos levitas, no meio da herança dos filhos de Israel, foram, ao todo, quarenta e oito cidades com seus arredores; [42] cada uma das quais com seus arredores em torno de si; assim foi com todas estas cidades. [43] Desta maneira, deu o SENHOR a Israel toda a terra que jurara dar a seus pais; e a possuíram e habitaram nela. [44] O SENHOR lhes deu repouso em redor, segundo tudo quanto jurara a seus pais; nenhum de todos os seus inimigos resistiu diante deles; a todos eles o SENHOR lhes entregou nas mãos. [45] Nenhuma promessa falhou de todas as boas palavras que o SENHOR falara à casa de Israel; tudo se cumpriu.

אֶל־בֵּ֖ית יִשְׂרָאֵ֑ל הַכֹּ֖ל בָּ֥א׃ פ
* veio. o tudo Israel; a casa de

Capítulo 22

מַטֵּ֣ה ¹אָ֔ז יִקְרָ֥א יְהוֹשֻׁ֖עַ לָרְאוּבֵנִ֣י וְלַגָּדִ֑י וְלַחֲצִ֖י
o clã de e a metade de e o gadita; o rubenita, Josué chamou Então,

מְנַשֶּֽׁה׃ ²וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵיהֶ֗ם אַתֶּ֤ם שְׁמַרְתֶּם֙ אֵ֣ת
* guardastes Vós a eles: e disse Manassés;

כָּל־אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֣ה אֶתְכֶ֗ם מֹשֶׁ֤ה עֶבֶד־יְהוָה֙ וַתִּשְׁמְעוּ֙
e escutastes YHWH; o servo de Moisés, a vós ordenou tudo o que

בְּקוֹלִ֔י לְכֹ֖ל אֲשֶׁר־צִוִּיתִ֑י אֶתְכֶֽם׃
a vós. o que ordenei conforme tudo a minha voz,

³לֹא־עֲזַבְתֶּ֣ם אֶת־אֲחֵיכֶ֗ם זֶ֚ה יָמִ֣ים רַבִּ֔ים עַ֖ד
até muitos, dias este os vossos irmãos, Não abandonastes

הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה וּשְׁמַרְתֶּ֗ם אֶת־מִשְׁמֶ֛רֶת מִצְוַ֥ת יְהוָ֖ה
YHWH, a ordenança de a guarda de e guardastes o este; o dia

אֱלֹהֵיכֶֽם׃ ⁴וְעַתָּ֗ה הֵנִ֤יחַ יְהוָה֙ אֱלֹהֵיכֶ֣ם
o vosso Deus YHWH, deu descanso E, agora, o vosso Deus.

לַאֲחֵיכֶ֔ם כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר לָהֶ֑ם וְעַתָּ֞ה פְּנ֤וּ וּלְכוּ֙
e ide virai-vos e agora, a eles; falou conforme aos vossos irmãos,

לָכֶ֔ם לְאָהֳלֵיכֶ֖ם אֶל־אֶ֣רֶץ אֲחֻזַּתְכֶ֑ם
a vossa propriedade de terra, para a terra de para as vossas tendas, por vós

אֲשֶׁ֣ר ׀ נָתַ֣ן לָכֶ֗ם מֹשֶׁה֙ עֶבֶד֙ יְהוָ֔ה בְּעֵ֖בֶר
no outro lado de YHWH, o servo de Moisés, para vós deu que

הַיַּרְדֵּ֑ן׃ ⁵רַ֣ק ׀ שִׁמְר֣וּ מְאֹ֗ד לַעֲשׂוֹת֙ אֶת־הַמִּצְוָ֣ה
a ordenança para cumprir muito guardai Somente o Jordão.

וְאֶת־הַתּוֹרָ֔ה אֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה אֶתְכֶ֑ם מֹשֶׁ֞ה עֶבֶד־יְהוָ֗ה
o servo de YHWH, Moisés, a vós ordenou que e a lei,

לְאַהֲבָ֣ה אֶת־יְהוָ֔ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם וְלָלֶ֣כֶת
e para andar o vosso Deus, a YHWH, para amar

בְּכָל־דְּרָכָ֔יו וְלִשְׁמֹ֖ר מִצְוֹתָ֑יו
as ordenanças dele, e para guardar em todos os caminhos dele,

וּלְדָבְקָה־בּ֖וֹ וּלְעָבְדוֹ֑ בְּכָל־לְבַבְכֶ֖ם
com todo o vosso coração, e para o servir dele, e para se agarrar a ele;

וּבְכָל־נַפְשְׁכֶֽם׃ ⁶וַיְבָרְכֵ֖ם יְהוֹשֻׁ֑עַ וַיְשַׁלְּחֵ֔ם וַיֵּלְכ֖וּ
e com toda a vossa pessoa. E os abençoou Josué; e os despediu, e foram

22 **A volta das tribos de Rúben, de Gade e de Manassés do Leste**
1 Então Josué reuniu o povo das tribos de
Rúben, de Gade e de Manassés do Leste
2 e disse:
— Vocês têm feito tudo o que Moisés,
servo do SENHOR, mandou e têm obede-
cido a todas as minhas ordens também.
3 Durante todo esse tempo, até hoje, vocês
não abandonaram os seus irmãos israeli-
tas. Vocês têm obedecido com cuidado
aos mandamentos do SENHOR. 4 Agora o
SENHOR, o Deus de vocês, deu aos seus ir-
mãos israelitas a paz, como havia prome-
tido. Voltem, pois, para a terra que vocês
conquistaram do outro lado do rio Jor-
dão, a terra que Moisés, servo do SENHOR,
lhes deu. 5 Obedeçam com muito cuidado
ao mandamento e à lei que Moisés, servo
do SENHOR, lhes deu. Amem o SENHOR,
o Deus de vocês, façam a vontade dele,
obedeçam aos seus mandamentos, fiquem
ligados com ele e o sirvam com todo o co-
ração e com toda a alma.
6 Aí Josué os abençoou e se despediu
deles. E eles voltaram para casa.
7 Moisés tinha dado terras a leste do
rio Jordão, em Basã, a uma das metades
da tribo de Manassés. Mas para a outra
metade Josué tinha dado terras a oeste do
rio, junto com as outras tribos. Quando
Josué se despediu deles, abençoou-os 8 e
disse:
— Vocês estão voltando para casa muito ricos, com muito gado, prata, ouro, bronze, ferro e grande quantidade de roupas. Repartam com os seus irmãos israelitas aquilo que vocês tomaram dos inimigos.
9 Então o povo das tribos de Rúben,
de Gade e de Manassés do Leste voltou
para casa. Eles deixaram os outros israe-
litas em Siló, na terra de Canaã, e foram
para Gileade, a terra deles, que haviam
conquistado conforme o SENHOR tinha
ordenado por meio de Moisés.

O altar na beira do Jordão 10 Quando
chegaram a Gelilote, do lado oeste do rio
Jordão, as duas tribos e meia construíram
ali um altar grande, que podia ser visto
de longe.
11 Os israelitas das outras tribos ouvi-
ram falar disso e comentavam:
— Escutem! O povo das tribos de Rú-
ben, de Gade e de Manassés do Leste
construiu um altar em Gelilote, do nosso
lado do rio Jordão!

אֶל־אָהֳלֵיהֶם׃ ס [7]וְלַחֲצִי ׀ שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה נָתַן
para as tendas deles. * E para a metade de a tribo de o Manassés deu

מֹשֶׁה בַּבָּשָׁן וּלְחֶצְיוֹ נָתַן יְהוֹשֻׁעַ עִם־אֲחֵיהֶם
Moisés, no Basã, e para a metade dele deu Josué com os irmãos deles,

*מֵעֵבֶר (בְּעֵבֶר) הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְגַם כִּי
ketiv * (qerê * no outro lado de) o Jordão para o ocidente; e também que

[8]וַיְאֹמֶר שִׁלְּחָם יְהוֹשֻׁעַ אֶל־אָהֳלֵיהֶם וַיְבָרְכֵם׃
e disse os despediu Josué para as tendas deles, e os abençoou;

לֵאמֹר רַבִּים בִּנְכָסִים שׁוּבוּ אֲלֵיהֶם
dizendo: Com riquezas grandes retornai a eles,

אֶל־אָהֳלֵיכֶם וּבְמִקְנֶה רַב־מְאֹד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב
para as vossas tendas, e com gado bastante muito, com prata, e com ouro,

וּבִנְחֹשֶׁת וּבְבַרְזֶל וּבְשִׂלְמוֹת הַרְבֵּה מְאֹד
e com bronze, e com ferro, e com vestimentas, em abundância muito;

חִלְקוּ שְׁלַל־אֹיְבֵיכֶם עִם־אֲחֵיכֶם׃ פ
reparti a pilhagem dos que vos inimizavam com os vossos irmãos. *

[9]וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד
Então, retornaram e foram os filhos de Rúben, e os filhos de Gade,

וַחֲצִי ׀ שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
e a metade de a tribo de o Manassés, da parte de os filhos de Israel,

מִשִּׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן לָלֶכֶת אֶל־אֶרֶץ
desde Siló, que na terra de Canaã; para irem para a terra de

הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתָם אֲשֶׁר
o Gileade, para a terra de a propriedade de terra deles, que

נֶאֱחֲזוּ־בָהּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃
foram assentados nela, conforme a palavra de YHWH, por meio de Moisés.

[10]וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
E foram para os distritos de o Jordão, que na terra de Canaã;

וַיִּבְנוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט
e edificaram os filhos de Rúben, e os filhos de Gade e a metade de a tribo de

הַמְנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ עַל־הַיַּרְדֵּן מִזְבֵּחַ
o Manassés ali altar junto do Jordão, altar

גָּדוֹל לְמַרְאֶה׃ [11]וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
grande para vista. E escutaram os filhos de Israel, dizendo:

הִנֵּה בָנוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט
Eis que edificaram os filhos de Rúben, e os filhos de Gade e a metade de a tribo de

RA

22 Josué abençoa e manda para casa as duas tribos e meia [1]Então, Josué chamou os rubenitas, os gaditas e a meia tribo de Manassés [2]e lhes disse: Tendes guardado tudo quanto vos ordenou Moisés, servo do SENHOR, e também a mim me tendes obedecido em tudo quanto vos ordenei. [3]A vossos irmãos, durante longo tempo, até ao dia de hoje, não desamparastes; antes, tivestes o cuidado de guardar o mandamento do SENHOR, vosso Deus. [4]Tendo o SENHOR, vosso Deus, dado repouso a vossos irmãos, como lhes havia prometido, voltai-vos, pois, agora, e ide-vos para as vossas tendas, à terra da vossa possessão, que Moisés, servo do SENHOR, vos deu dalém do Jordão. [5]Tende cuidado, porém, de guardar com diligência o mandamento e a lei que Moisés, servo do SENHOR, vos ordenou: que ameis o SENHOR, vosso Deus, andeis em todos os seus caminhos, guardeis os seus mandamentos, e vos achegueis a ele, e o sirvais de todo o vosso coração e de toda a vossa alma. [6]Assim, Josué os abençoou e os despediu; e eles se foram para as suas tendas.

[7]Ora, Moisés dera herança em Basã à meia tribo de Manassés; porém à outra metade deu Josué entre seus irmãos, daquém do Jordão, para o ocidente. E Josué, ao despedi-los para as suas tendas, os abençoou [8]e lhes disse: Voltais às vossas tendas com grandes riquezas, com muitíssimo gado, prata, ouro, bronze, ferro e muitíssima roupa; reparti com vossos irmãos o despojo dos vossos inimigos. [9]Assim, os filhos de Rúben, os filhos de Gade e a meia tribo de Manassés voltaram e se retiraram dos filhos de Israel em Siló, que está na terra de Canaã, para se irem à terra de Gileade, à terra da sua possessão, de que foram feitos possuidores, segundo o mandado do SENHOR, por intermédio de Moisés.

O altar junto ao Jordão [10]Vindo eles para os limites pegados ao Jordão, na terra de Canaã, ali os filhos de Rúben, os filhos de Gade e a meia tribo de Manassés edificaram um altar junto ao Jordão, altar grande e vistoso. [11]Os filhos de Israel ouviram dizer: Eis que os filhos de Rúben, os filhos de Gade e a meia tribo de Manassés edificaram um altar defronte da terra de Canaã, nos limites pegados ao Jordão, do lado dos filhos de Israel.

הַמְנַשֶּׁה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֶל־מוּל אֶרֶץ כְּנָעַן
Canaã, a terra de para a frente de o altar o Manassés,

אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֶל־עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel. os filhos de para o lado de o Jordão, para os distritos de

12 וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־עֲדַת
toda a assembleia de e se congregaram Israel; os filhos de E escutaron

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא׃ פ
* no exército. contra eles para subirem Siló, os filhos de Israel

13 וַיִּשְׁלְחוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן
para os filhos de Rúben, os filhos de Israel E enviaram

וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־חֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ
para a terra de a tribo de Manassés e para a metade de e para os filhos de Gade,

הַגִּלְעָד אֶת־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן׃ 14 וַעֲשָׂרָה
e dez o sacerdote; o filho de Eleazar, Fineias, o Gileade;

נְשִׂאִים עִמּוֹ נָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אָב
pai, conforme casa de um, líder um, líder com ele, líderes

לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית־אֲבוֹתָם
a casa dos pais deles a cabeça de e homem Israel; os clãs de dentre todos

הֵמָּה לְאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 וַיָּבֹאוּ
eles, dentre os milhares de Israel. E foram

אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־חֲצִי
para os filhos de Rúben, e para os filhos de Gade, e para a metade de

שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד וַיְדַבְּרוּ אִתָּם
a tribo de Manassés, para a terra de o Gileade; e falaram com eles,

לֵאמֹר׃ 16 כֹּה אָמְרוּ כָּל־ עֲדַת יְהוָה
dizendo: Assim disseram toda a assembleia de YHWH:

מָה־הַמַּעַל הַזֶּה אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בֵּאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
O que a infidelidade a esta, que fostes infieis contra o Deus de Israel,

לָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה בִּבְנוֹתְכֶם לָכֶם
para retornarem hoje, detrás de YHWH; no vosso edificar para vós

מִזְבֵּחַ לִמְרָדְכֶם הַיּוֹם בַּיהוָה׃
altar para o vosso se rebelar hoje contra YHWH?

17 הַמְעַט־לָנוּ אֶת־עֲוֹן פְּעוֹר אֲשֶׁר לֹא־הִטַּהַרְנוּ
Acaso pouco para nós o delito de Peor, que não nos purificamos

מִמֶּנּוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי הַנֶּגֶף בַּעֲדַת
dele até o dia o este; e houve o golpe na assembleia de

יְהוָה׃
YHWH;

12 Quando o povo de Israel ouviu isso, todos se reuniram em Siló para fazer guerra contra eles.

13 Então o povo de Israel enviou Fineias, filho do sacerdote Eleazar, à terra de Gileade, para falar com o povo das tribos de Rúben, de Gade e de Manassés do Leste. 14 Junto com Fineias foram dez líderes, um de cada uma das tribos de Israel. 15 Eles foram até a terra de Gileade para falar com o povo de Rúben, de Gade e de Manassés do Leste. Eles disseram:

16 — Todo o povo de Deus reunido mandou dizer isto: "Por que vocês fizeram essa traição contra o Deus de Israel? Por que se revoltaram contra o SENHOR, construindo vocês mesmos esse altar? Será que não estão mais seguindo o SENHOR? 17 Vocês não lembram do pecado cometido em Peor, quando o SENHOR castigou o seu povo? Nós ainda estamos sofrendo por causa disso. Será que aquele pecado não bastava? 18 Será que agora vão deixar de seguir o SENHOR? Se hoje vocês se revoltarem contra o SENHOR, amanhã ele ficará irado com todo o povo de Israel. 19 Agora, se acham que a terra de vocês é impura, então passem para cá, para a terra de Deus, o SENHOR, onde está a Tenda Sagrada em que ele mora. Peçam um pedaço de terra aqui do nosso lado. Porém não se revoltem contra o SENHOR nem contra nós, construindo vocês mesmos outro altar além do altar do SENHOR, nosso Deus. 20 Lembrem que Acã, filho de Zera, não quis obedecer ao mandamento a respeito das coisas que deviam ser destruídas, e todo o povo de Israel foi castigado por causa disso. E Acã não foi o único que morreu por causa do seu pecado."

21 Então o povo das tribos de Rúben, de Gade e de Manassés do Leste respondeu aos chefes das famílias de Israel:

22 — Deus é o Poderoso! Ele é o SENHOR! Deus é o Poderoso! Ele é o SENHOR! Ele sabe por que fizemos isso, e fiquem sabendo vocês também. Se nós nos revoltamos e se não fomos fiéis ao SENHOR, não nos deixem continuar a viver. 23 Nós não construímos o nosso altar para oferecer sacrifícios a serem completamente queimados, nem para colocar sobre ele ofertas de cereais ou ofertas de paz. Que o SENHOR mesmo nos castigue se construímos este altar para desobedecer a ele!

וְהָיָה יְהוָה מֵאַחֲרֵי הַיּוֹם תָּשֻׁבוּ וְאַתֶּם[18]
E acontecerá, YHWH? detrás de hoje retornais e vós

וּמָחָר בַּיהוָה הַיּוֹם תִּמְרְדוּ אַתֶּם
e amanhã contra YHWH, hoje vos rebelais vós

וְאָךְ[19] יִקְצֹף׃ יִשְׂרָאֵל אֶל־כָּל־עֲדַת
E, porém, se irará. Israel contra toda a assembleia de

אִם־טְמֵאָה אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם עִבְרוּ לָכֶם
por vós atravessai a vossa propriedade de terra, a terra de se impura

אֶל־אֶרֶץ יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַן־שָׁם
residiu ali que YHWH, a propriedade de terra de para a terra de

מִשְׁכַּן יְהוָה וְהֵאָחֲזוּ בְּתוֹכֵנוּ
no nosso meio; e sede assentados YHWH, o lugar de residência de

וּבַיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאֹתָנוּ
nem vos rebelareis e contra nós não vos rebelareis, mas contra YHWH

בְּבִנְתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ מִבַּלְעֲדֵי מִזְבַּח
YHWH, o altar de com a exceção de altar, para vós no vosso edificar

אֱלֹהֵינוּ׃ מַעַל בְּנִי־זֶרַח עָכָן הֲלוֹא[20]
infidelidade foi infiel o filho de Zerá, Acã, Acaso não o nosso Deus.

בַּחֵרֶם וְעַל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל הָיָה קֶצֶף וְהוּא
E ele ira? houve Israel e sobre toda a assembleia de pelo anátema,

וַיַּעֲנוּ[21] פ׃ בַּעֲוֹנוֹ גָּוַע לֹא אֶחָד אִישׁ
Então, responderam * no delito dele. expirou não um, homem

הַמְנַשֶּׁה וְחֲצִי שֵׁבֶט וּבְנֵי־גָד וּבְנֵי־רְאוּבֵן בְּנֵי־
o Manassés; a tribo de e a metade de e os filhos de Gade os filhos de Rúben,

אֵל[22] יִשְׂרָאֵל׃ אַלְפֵי אֶת־רָאשֵׁי וַיְדַבְּרוּ
Deus Israel: os milhares de os cabeças de e falaram

יְהוָה אֵל אֱלֹהִים יְהוָה הוּא יֹדֵעַ
o que sabe, ele YHWH, Deus Deus YHWH, Deus

וְיִשְׂרָאֵל הוּא יֵדָע אִם־בְּמֶרֶד וְאִם־בְּמַעַל
e se por infidelidade se por rebelião saberá; ele e Israel

בַּיהוָה אַל־תּוֹשִׁיעֻנוּ הַיּוֹם הַזֶּה׃ לִבְנוֹת[23] לָנוּ
para nós Para edificar o este. o dia que não nos salves contra YHWH,

מִזְבֵּחַ לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְאִם־לְהַעֲלוֹת עָלָיו
sobre ele e se para fazer subir YHWH; detrás de para retornar altar

עוֹלָה וּמִנְחָה וְאִם־לַעֲשׂוֹת עָלָיו
sobre ele e se para fazer e oferta de grão, sacrifício queimado por inteiro

[18]Ouvindo isto os filhos de Israel, ajuntou-se toda a congregação dos filhos de Israel em Siló, para sairem à peleja contra eles.
[13]E aos filhos de Rúben, aos filhos de Gade e à meia tribo de Manassés enviaram os filhos de Israel, para a terra de Gileade, Fineias, filho de Eleazar, o sacerdote, [14]e dez príncipes com ele, de cada casa paterna um príncipe de todas as tribos de Israel; e cada um era cabeça da casa de seus pais entre os grupos de milhares de Israel. [15]Indo eles aos filhos de Rúben, aos filhos de Gade e à meia tribo de Manassés, à terra de Gileade, falaram-lhes, dizendo: [16]Assim diz toda a congregação do SENHOR: Que infidelidade é esta, que cometestes contra o Deus de Israel, deixando, hoje, de seguir o SENHOR, edificando-vos um altar, para vos rebelardes contra o SENHOR? [17]Acaso, não nos bastou a iniquidade de Peor, de que até hoje não estamos ainda purificados, posto que houve praga na congregação do SENHOR, [18]para que, hoje, abandoneis o SENHOR? Se, hoje, vos rebelais contra o SENHOR, amanhã, se irará contra toda a congregação de Israel. [19]Se a terra da vossa herança é imunda, passai-vos para a terra da possessão do SENHOR, onde habita o tabernáculo do SENHOR, e tomai possessão entre nós; não vos rebeleis, porém, contra o SENHOR, nem vos rebeleis contra nós, edificando-vos altar, afora o altar do SENHOR, nosso Deus. [20]Não cometeu Acã, filho de Zera, infidelidade no tocante às coisas condenadas? E não veio ira sobre toda a congregação de Israel? Pois aquele homem não morreu sozinho na sua iniquidade.
[21]Então, responderam os filhos de Rúben, os filhos de Gade e a meia tribo de Manassés e disseram aos cabeças dos grupos de milhares de Israel: [22]O Poderoso, o Deus, o SENHOR, o Poderoso, o Deus, o SENHOR, ele o sabe, e Israel mesmo o saberá. Se foi em rebeldia ou por infidelidade contra o SENHOR, hoje, não nos preserveis. [23]Se edificamos altar para nos apartarmos do SENHOR, ou para, sobre ele, oferecermos holocausto e oferta de manjares, ou, sobre ele, fazermos oferta pacífica, o SENHOR mesmo de nós o demande.

זִבְחֵי שְׁלָמִים יְהוָה הוּא יְבַקֵּשׁ׃
que requeira. ele YHWH ofertas pacíficas, sacrifícios comunitários de

וְאִם־לֹא מִדְאָגָה מִדָּבָר עָשִׂינוּ אֶת־זֹאת לֵאמֹר׃ 24
dizendo: isto, fizemos por causa por receio, E, se não

מָחָר יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם לִבְנֵינוּ לֵאמֹר
dizendo: aos nossos filhos, os vossos filhos dirão Amanhã

מַה־לָּכֶם וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וּגְבוּל׃ 25
O que por vós e com YHWH, o Deus de Israel? E fronteira

נָתַן־יְהוָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם בְּנֵי־רְאוּבֵן
estabeleceu YHWH, entre nós e entre vós, os filhos de Rúben

וּבְנֵי־גָד אֶת־הַיַּרְדֵּן אֵין־לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה
e os filhos de Gade, o Jordão, não há para vós porção com YHWH;

וְהִשְׁבִּיתוּ בְנֵיכֶם לִבְלְתִּי יְרֹא
e fariam cessar os vossos filhos para não temer

אֶת־יְהוָה׃ וַנֹּאמֶר 26 נַעֲשֶׂה־נָּא לָנוּ לִבְנוֹת
a YHWH. E dissemos: Façamos, agora, para nós, em edificar

אֶת־הַמִּזְבֵּחַ לֹא וְלֹא לְעוֹלָה
o altar; não e nem para sacrifício queimado por inteiro

לִזֶּבַח׃ כִּי 27 עֵד הוּא בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם
para sacrifício comunitário; porque testemunho ele entre nós e entre vós

וּבֵין דֹּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה
e entre as nossas gerações depois de nós para servir o serviço de YHWH

לְפָנָיו בְּעֹלוֹתֵינוּ
perante ele, com os nossos sacrifícios queimados por inteiro,

וּבְזִבְחֵינוּ וּבִשְׁלָמֵינוּ
e com os nossos sacrifícios comunitários, e com as nossas ofertas pacíficas;

וְלֹא־יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם מָחָר לִבְנֵינוּ אֵין־לָכֶם
e não digam os vossos filhos amanhã aos nossos filhos: Não há para vós

חֵלֶק בַּיהוָה׃ וַנֹּאמֶר 28 וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ
porção com YHWH. E dissemos: E acontecerá que, quando disserem

אֵלֵינוּ וְאֶל־דֹּרֹתֵינוּ מָחָר וְאָמַרְנוּ רְאוּ אֶת־תַּבְנִית
a nós e às nossas gerações amanhã; e diremos: Vede a forma de

מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבוֹתֵינוּ לֹא
o altar de YHWH, que fizeram os nossos pais, não

לְעוֹלָה וְלֹא לִזֶּבַח
para sacrifício queimado por inteiro, e nem para sacrifício comunitário,

24 Pelo contrário, fizemos isso porque ficamos com medo de que um dia os descendentes de vocês venham a dizer aos nossos: "Que ligação vocês têm com o SENHOR, o Deus de Israel? 25 O SENHOR pôs o rio Jordão como divisa entre nós e vocês, tribos de Rúben e de Gade. Vocês não têm nada a ver com Deus, o SENHOR." E assim os descendentes de vocês poderiam fazer com que os nossos descendentes deixassem de adorar o SENHOR. 26 Por isso o altar que construímos não foi para apresentar ofertas a serem completamente queimadas, nem para oferecer sacrifícios. 27 Pelo contrário, queríamos que fosse um sinal para nós, e para vocês, e para os nossos descendentes depois de nós. Seria um sinal para adorarmos o SENHOR com as nossas ofertas a serem completamente queimadas, com sacrifícios de animais e com ofertas de paz. Isso foi feito para evitar que um dia os seus descendentes venham a dizer aos nossos: "Vocês não têm nenhuma ligação com o SENHOR." 28 Nós pensamos que, se um dia isso acontecer, os nossos descendentes poderão dizer: "Vejam! Os nossos antepassados fizeram um altar igual ao altar de Deus, o SENHOR. Ele não foi construído a fim de apresentarmos ofertas a serem completamente queimadas nem sacrifícios de animais, mas a fim de ser um sinal para nós e para vocês." 29 Nunca tivemos a intenção de nos revoltar contra o SENHOR, nem pensamos em deixar de segui-lo. Nós não iríamos construir um altar para apresentar ofertas a serem completamente queimadas ou ofertas de cereais, nem para oferecer sacrifícios de animais. Nunca fariamos outro altar além do altar do SENHOR, nosso Deus, que fica em frente da Tenda onde ele mora.

30 O sacerdote Fineias, os líderes do povo e os chefes das famílias de Israel que estavam com ele ouviram o que disse o povo das tribos de Rúben, de Gade e de Manassés do Leste e ficaram satisfeitos. 31 E Fineias, filho do sacerdote Eleazar, disse ao povo de Rúben, de Gade e de Manassés:

— Agora sabemos que o SENHOR está entre nós, pois vocês não se revoltaram contra ele. Vocês salvaram o povo de Israel do castigo do SENHOR.

32 Então Fineias e os líderes deixaram a gente de Rúben e de Gade na região de Gileade, voltaram para a terra de Canaã e contaram tudo ao povo de Israel. 33 O que disseram agradou aos israelitas. Então eles louvaram a Deus e não pensaram mais em fazer guerra, nem em destruir a terra onde a gente de Rúben e de Gade estava morando.

כִּי־עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם׃ [29]חָלִילָה לָּנוּ
de nós Longe de e entre vós. entre nós ele porque testemunho

מִמֶּנּוּ לִמְרֹד בַּיהוָה וְלָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי
detrás de hoje e para retornar contra YHWH, para se rebelar dele

יְהוָה לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לְעֹלָה
para sacrifício queimado por inteiro, altar para edificar YHWH,

לְמִנְחָה וּלְזָבַח מִלְבַד מִזְבַּח יְהוָה
YHWH, o altar de exceto e para sacrifício comunitário; para oferta de grão,

אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנוֹ׃ פ [30]וַיִּשְׁמַע
E escutou * o lugar de residência dele. perante que o nosso Deus,

פִּינְחָס הַכֹּהֵן וְנִשִׂיאֵי הָעֵדָה וְרָאשֵׁי
e os cabeças de a assembleia, e os líderes de o sacerdote, Fineias,

אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
que as palavras com ele, que Israel, os milhares de

דִּבְּרוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה
Manassés; e os filhos de e os filhos de Gade, os filhos de Rúben, falaram

וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם׃ [31]וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר
o filho de Eleazar, Fineias, E disse aos olhos deles. e agradou

הַכֹּהֵן אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־בְּנֵי
e aos filhos de e aos filhos de Gade, aos filhos de Rúben, o sacerdote,

מְנַשֶּׁה הַיּוֹם ׀ יָדַעְנוּ כִּי־בְתוֹכֵנוּ יְהוָה אֲשֶׁר
que YHWH, que no nosso meio sabemos Hoje, Manasés:

לֹא־מְעַלְתֶּם בַּיהוָה הַמַּעַל הַזֶּה אָז הִצַּלְתֶּם
livrastes então, a esta; a infidelidade contra YHWH não fostes infieis

אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה׃ [32]וַיָּשָׁב
Fineias, E retornou YHWH. da mão de Israel os filhos de

פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן ׀ וְהַנְּשִׂיאִים מֵאֵת
os filhos de Rúben, da parte de e os líderes o sacerdote, o filho de Eleazar,

בְּנֵי־רְאוּבֵן וּמֵאֵת בְּנֵי־גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ
para a terra de o Gileade, desde a terra de os filhos de Gade, e da parte de

כְּנַעַן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשִׁבוּ אוֹתָם דָּבָר׃
palavra. com eles e fizeram retornar Israel; para os filhos de Canaã,

[33]וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבָרְכוּ
e bendizeram Israel, os filhos de aos olhos de a palavra E agradou

אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אָמְרוּ לַעֲלוֹת
para subirem disseram e não Israel; os filhos de Deus

RA

[24]Pelo contrário, fizemos por causa da seguinte preocupação: amanhã vossos filhos talvez dirão a nossos filhos: Que tendes vós com o SENHOR, Deus de Israel? [25]Pois o SENHOR pôs o Jordão por limite entre nós e vós, ó filhos de Rúben e filhos de Gade; não tendes parte no SENHOR; e, assim, bem poderiam os vossos filhos apartar os nossos do temor do SENHOR. [26]Pelo que dissemos: preparemo-nos, edifiquemos um altar, não para holocausto, nem para sacrifício, [27]mas, para que entre nós e vós e entre as nossas gerações depois de nós, nos seja testemunho, e possamos servir ao SENHOR diante dele com os nossos holocaustos, e os nossos sacrifícios, e as nossas ofertas pacíficas; e para que vossos filhos não digam amanhã a nossos filhos: Não tendes parte no SENHOR. [28]Pelo que dissemos: quando suceder que, amanhã, assim nos digam a nós e às nossas gerações, então, responderemos: vede o modelo do altar do SENHOR que fizeram nossos pais, não para holocausto, nem para sacrifício, mas para testemunho entre nós e vós. [29]Longe de nós o rebelarmo-nos contra o SENHOR e deixarmos, hoje, de seguir o SENHOR, edificando altar para holocausto, oferta de manjares ou sacrifício, afora o altar do SENHOR, nosso Deus, que está perante o seu tabernáculo.

[30]Ouvindo, pois, Fineias, o sacerdote, e os príncipes da congregação, e os cabeças dos grupos de milhares de Israel que com ele estavam as palavras que disseram os filhos de Rúben, os filhos de Gade e os filhos de Manassés, deram-se por satisfeitos. [31]E disse Fineias, filho de Eleazar, o sacerdote, aos filhos de Rúben, aos filhos de Gade e aos filhos de Manassés: Hoje, sabemos que o SENHOR está no meio de nós, porquanto não cometestes infidelidade contra o SENHOR; agora, livrastes os filhos de Israel da mão do SENHOR.

[32]Fineias, filho do sacerdote Eleazar, e os príncipes, deixando os filhos de Rúben e os filhos de Gade, voltaram da terra de Gileade para a terra de Canaã, aos filhos de Israel, e deram-lhes conta de tudo. [33]Com esta resposta deram-se por satisfeitos os filhos de Israel, os quais bendisseram a Deus; e não falaram mais de subir a pelejar contra eles, para destruírem a terra em que habitavam os filhos de Rúben e os filhos de Gade.

עֲלֵיהֶם לַצָּבָא לְשַׁחֵת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
contra eles no exército, para exterminarem a terra, que

בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד יֹשְׁבִים בָּהּ׃ [34]וַיִּקְרְאוּ
os filhos de Rúben, e os filhos de Gade, os que habitavam nela E chamaram

בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד לַמִּזְבֵּחַ כִּי עֵד הוּא
os filhos de Rúben e os filhos de Gade o altar; porque testemunho ele

בֵּינֹתֵינוּ כִּי יְהוָה הָאֱלֹהִים׃ פ
entre nós, porque YHWH o Deus. *

34 E a gente das tribos de Rúben e de Gade chamou o altar de "Testemunha" porque disseram: "É uma testemunha entre nós de que o SENHOR é Deus."

Capítulo 23

23 Josué fala ao povo 1O SENHOR Deus deixou que o povo de Israel vivesse em paz com os inimigos ao seu redor. Passou muito tempo, e Josué ficou bem velho. 2Ele chamou todo o povo de Israel, os conselheiros, os líderes, os juízes e os oficiais e disse:

— Eu já estou velho. 3Vocês viram tudo o que o SENHOR, nosso Deus, fez com todas essas nações por causa de vocês. O SENHOR tem lutado a favor de vocês. 4Escutem! Eu distribuí entre as tribos, para serem propriedade delas, as terras das nações que ainda não foram conquistadas. Assim também distribuí as terras das nações que já foram vencidas, desde o rio Jordão, a leste, até o mar Mediterrâneo, a oeste. 5O SENHOR, nosso Deus, fará com que essas nações fujam de vocês e as expulsará para longe. Vocês tomarão posse das terras dessas nações, como o SENHOR, nosso Deus, prometeu. 6Por isso se esforcem para obedecer fielmente a tudo o que está escrito no Livro da Lei de Moisés. Não desprezem nenhuma parte desta Lei 7para que assim não se misturem com esses povos que ainda vivem entre vocês. Também não falem os nomes dos seus deuses, nem jurem por eles; não os adorem, nem se curvem diante deles. 8Fiquem ligados a Deus, o SENHOR, como vocês têm ficado até agora. 9O SENHOR expulsou povos grandes e fortes para longe, e até agora ninguém conseguiu resistir a vocês. 10Um só israelita pode fazer fugirem mil inimigos porque o SENHOR, nosso Deus, está lutando por vocês, como prometeu. 11Por isso amem somente o SENHOR, nosso Deus. 12Mas, se vocês não forem fiéis a ele, e fizerem amizade com os povos que ainda estão aí, e casarem com essa gente, 13podem ficar certos de que ele não expulsará mais esses povos do meio de vocês. Pelo contrário, eles se tornarão perigosos para vocês, como se fossem precipícios, armadilhas, chicotes nas costas ou espinhos nos olhos. E isso continuará até que vocês desapareçam desta boa terra que o SENHOR, nosso Deus, lhes deu.

וַיְהִי מִיָּמִים רַבִּים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הֵנִיחַ
E aconteceu, desde dias muitos depois de que deu descanso

יְהוָה׃ לְיִשְׂרָאֵל מִכָּל־אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וִיהוֹשֻׁעַ
YHWH a Israel de todos os que inimizavam deles, em derredor; e Josué

זָקֵן בָּא בַּיָּמִים׃ [2]וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל־יִשְׂרָאֵל
envelheceu, entrou nos dias; e chamou Josué a todo Israel,

לְזִקְנָיו וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו
os velhos dele, os cabeças dele, e os que julgavam dele,

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי זָקַנְתִּי בָּאתִי
e disse a eles: Eu envelheci, entrei

בַּיָּמִים׃ [3]וְאַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר
nos dias; e vós vistes * tudo o que

עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִפְּנֵיכֶם כִּי
fez YHWH, o vosso Deus, a todas as nações as estas de perante vós; porque

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃ [4]רְאוּ
YHWH, o vosso Deus, ele o que guerreou por vós. Vede,

הַפַּלְתִּי לָכֶם אֶת־הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה
fiz cair para vós as nações as que remanescem as estas

בְּנַחֲלָה לִשְׁבְטֵיכֶם מִן־הַיַּרְדֵּן וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
na herança das vossas tribos; desde o Jordão, e todas as nações que

הִכְרַתִּי וְהַיָּם הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃ [5]וַיהוָה
eliminei, e o mar o Grande a entrada de o sol. E YHWH,

אֱלֹהֵיכֶם הוּא יֶהְדֳּפֵם מִפְּנֵיכֶם וְהוֹרִישׁ אֹתָם
o vosso Deus, ele empurrará de perante vós, e desapossará a elas

מִלִּפְנֵיכֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־אַרְצָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
de perante vós; e apossareis a terra delas, conforme falou YHWH,

אֱלֹהֵיכֶם לָכֶם׃ 6וְחִזַּקְתֶּם מְאֹד לִשְׁמֹר
para guardar, muito E vos tornareis fortes a vós. o vosso Deus,

וְלַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה
Moisés; a lei de no livro de tudo o que escrito * e para cumprir

לְבִלְתִּי סוּר־מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול׃ 7לְבִלְתִּי־בוֹא
para não entrar e esquerda; direita se afastar dela para não

בַּגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וּבְשֵׁם
e no nome de convosco; as estas as que remanescem as estas nas nações

אֱלֹהֵיהֶם לֹא־תַזְכִּירוּ וְלֹא תַשְׁבִּיעוּ וְלֹא
e nem jurareis, e nem não fareis recordar, os deuses delas

תַעַבְדוּם וְלֹא תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם׃ 8כִּי אִם־בַּיהוָה
se em YHWH, Mas a eles. vos prostrareis e nem os servireis,

אֱלֹהֵיכֶם תִּדְבָּקוּ כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
o este; o dia até fizestes conforme vos agarrareis; o vosso Deus,

9וַיֹּורֶשׁ יְהוָה מִפְּנֵיכֶם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצוּמִים
e poderosas; grandes nações de perante vós YHWH e desapossou

וְאַתֶּם לֹא־עָמַד אִישׁ בְּפְנֵיכֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
o este. o dia até perante vós, homem não permaneceu e vós,

10אִישׁ־אֶחָד מִכֶּם יִרְדֹּף־אָלֶף כִּי | יְהוָה
YHWH, porque perseguirá mil; dentre vós Homem um

אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
a vós. falou conforme por vós, o que guerreia ele o vosso Deus,

11וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה
a YHWH, para amar as vossas pessoas; muito E vos guardareis

אֱלֹהֵיכֶם׃ 12כִּי | אִם־שׁוֹב תָּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם
e vos agarrardes retornardes se retornar Porque, o vosso Deus.

בְּיֶתֶר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם
convosco; as estas as que remanescem as estas, as nações no restante de

וְהִתְחַתַּנְתֶּם בָּהֶם וּבָאתֶם בָּהֶם וְהֵם בָּכֶם׃
em vós; e elas nelas e entrardes com elas e vos aparentardes

13יָדוֹעַ תֵּדְעוּ כִּי לֹא יוֹסִיף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
o vosso Deus, YHWH, continuará não que sabereis, saber

לְהוֹרִישׁ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם
para vós e serão de perante vós; as estas as nações em desapossar

לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשֹׁטֵט בְּצִדֵּיכֶם וְלִצְנִנִים
e como espinhos nos vossos flancos, e como açoite e como armadilha, como laço,

34 Os filhos de Rúben e os filhos de Gade chamaram o altar de Testemunho, porque disseram: É um testemunho entre nós de que o SENHOR é Deus.

23 Josué exorta o povo a observar a Lei do SENHOR 1 Passado muito tempo depois que o SENHOR dera repouso a Israel de todos os seus inimigos em redor, e sendo Josué já velho e entrado em dias, 2 chamou Josué a todo o Israel, os seus anciãos, os seus cabeças, os seus juízes e os seus oficiais e disse-lhes: Já sou velho e entrado em dias, 3 e vós já tendes visto tudo quanto fez o SENHOR, vosso Deus, a todas estas nações por causa de vós, porque o SENHOR, vosso Deus, é o que pelejou por vós. 4 Vede aqui que vos fiz cair em sorte às vossas tribos estas nações que restam, juntamente com todas as nações que tenho eliminado, umas e outras, desde o Jordão até ao mar Grande, para o pôr do sol. 5 O SENHOR, vosso Deus, as afastará de vós e as expulsará de vossa presença; e vós possuireis a sua terra, como o SENHOR, vosso Deus, vos prometeu. 6 Esforçai-vos, pois, muito para guardardes e cumprirdes tudo quanto está escrito no Livro da Lei de Moisés, para que dela não vos aparteis, nem para a direita nem para a esquerda; 7 para que não vos mistureis com estas nações que restaram entre vós. Não façais menção dos nomes de seus deuses, nem por eles façais jurar, nem os sirvais, nem os adoreis. 8 Mas ao SENHOR, vosso Deus, vos apegareis, como fizestes até ao dia de hoje; 9 pois o SENHOR expulsou de diante de vós grandes e fortes nações; e, quanto a vós outros, ninguém vos resistiu até ao dia de hoje. 10 Um só homem dentre vós perseguirá mil, pois o SENHOR, vosso Deus, é quem peleja por vós, como já vos prometeu. 11 Portanto, empenhai-vos em guardar a vossa alma, para amardes o SENHOR, vosso Deus. 12 Porque, se dele vos desviardes e vos apegardes ao restante destas nações ainda em vosso meio, e com elas vos aparentardes, e com elas vos misturardes, e elas convosco, 13 sabei, certamente, que o SENHOR, vosso Deus, não expulsará mais estas nações de vossa presença, mas vos serão por laço e rede, e açoite às vossas ilhargas, e espinhos aos vossos olhos, até que pereçais nesta boa terra que vos deu o SENHOR, vosso Deus.

בְּעֵינֵיכֶם עַד־אֲבַדְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה
o bom o solo de sobre até o vosso perecer nos vossos olhos,

הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 14 וְהִנֵּה
E eis que, o vosso Deus. YHWH, para vós deu que o este,

אָנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וִידַעְתֶּם
e sabereis toda a terra; pelo caminho de hoje o que anda eu

בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא־נָפַל דָּבָר
palavra não caiu que e com toda a vossa pessoa com todo o vosso coração

אֶחָד מִכֹּל ו הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
YHWH, falou que as boas, as palavras de todas uma

אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם לֹא־נָפַל מִמֶּנּוּ
dele não caiu para vós, vieram as todas a vós, o vosso Deus,

דָּבָר אֶחָד׃ 15 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־בָּא עֲלֵיכֶם
sobre vós conforme veio E acontecerá, uma. palavra

כָּל־הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
o vosso Deus, YHWH, falou que a boa, toda a palavra

אֲלֵיכֶם כֵּן יָבִיא יְהוָה עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־הַדָּבָר
toda a palavra * sobre vós YHWH fará vir assim a vós;

הָרָע עַד־הַשְׁמִידוֹ אֹתְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה
o bom o solo de sobre a vós até o exterminar dele a má,

אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
o vosso Deus. YHWH, para vós deu que o este,

16 בְּעָבְרְכֶם אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר
No vosso atravessar a aliança de YHWH, o vosso Deus, que

צִוָּה אֶתְכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
ordenou a vós, e fordes, e servirdes deuses outros,

וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם
e vos prostrardes a eles; a fúria de YHWH se inflamará contra vós,

וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר
e perecereis apressadamente de sobre a terra, a boa, que

נָתַן לָכֶם׃ פ
* para vós. deu

14— Agora o dia da minha morte está perto. Todos vocês sabem, no seu coração e no seu íntimo, que o SENHOR, nosso Deus, lhes deu todas as coisas boas que havia prometido. Ele cumpriu tudo; não falhou em nada. 15-16Sim, o SENHOR, nosso Deus, fez com que acontecessem todas as coisas boas que lhes tinha prometido. Mas, se vocês adorarem outros deuses e se curvarem diante deles, então ele ficará irado e castigará vocês. Porque, se vocês fizerem isso, quebrarão a aliança que o SENHOR Deus mandou que cumprissem. E logo não ficará nenhum de vocês nesta boa terra que ele lhes deu.

24 A despedida de Josué 1Depois Josué reuniu em Siquém todas as tribos de Israel.

Chamou os conselheiros, os líderes, os juízes e os oficiais de Israel, e eles se apresentaram diante de Deus. 2Então Josué disse a todo o povo:

— O SENHOR, o Deus de Israel, diz isto: "Há muito tempo, os antepassados de vocês viviam no outro lado do rio Eufrates e adoravam outros deuses. Tera, um desses antepassados, era pai de Abraão e de Naor. 3Porém eu tirei Abraão da terra que está do outro lado do Eufrates e fiz com que ele andasse por toda a terra de Canaã. Eu lhe dei muitos descendentes: a Abraão eu dei Isaque 4e a Isaque dei Jacó e Esaú. A Esaú eu dei, para ser sua propriedade, a região montanhosa de Seir; porém Jacó e os seus filhos desceram até o Egito. 5Depois enviei Moisés e Arão e fiz uma grande destruição no Egito. Nessa ocasião tirei vocês de lá. 6Fiz com que os seus antepassados saíssem do Egito, e eles chegaram até o mar Vermelho. Mas os egípcios os perseguiram até o mar, com carros de guerra e cavaleiros. 7Então os israelitas me pediram socorro, e eu fiz com que uma escuridão os escondesse dos egípcios. E mandei que o mar caísse em cima dos egípcios e os cobrisse. Vocês viram o que eu fiz com o Egito. Depois vocês viveram no deserto por muito tempo.

Capítulo 24

וַיֶּאֱסֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁכֶמָה
para Siquém; Israel todas as tribos de Josué E reuniu

וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו
e os que julgavam dele, e os cabeças dele, Israel, os velhos de e chamou

וּלְשֹׁטְרָיו וַיִּתְיַצְּבוּ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃
o Deus. perante e se posicionaram e os oficiais subordinados dele

[2]וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר יְהוָה
YHWH, Assim disse a todo o povo: Josué Então, disse

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם
os vossos pais habitaram o rio, No outro lado de Israel: o Deus de

מֵעוֹלָם תֶּרַח אֲבִי אַבְרָהָם וַאֲבִי נָחוֹר
Naor; e o pai de Abraão o pai de Tera, desde tempo longo passado,

וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ [3]וָאֶקַּח
o vosso pai, E peguei outros. deuses e serviram

אֶת־אֲבִיכֶם אֶת־אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר וָאוֹלֶךְ אוֹתוֹ
a ele e fiz andar o rio, desde o outro lado de Abraão

בְּכָל־אֶרֶץ כְּנָעַן *וָאֶרֶב (וָאַרְבֶּה)
a semente dele, (qerê * e fiz aumentar) ketiv * Canaã; por toda a terra de

אֶת־זַרְעוֹ וָאֶתֵּן לְיִצְחָק׃ [4]וָאֶתֵּן לְיִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב
Jacó para Isaque E dei Isaque. e dei para ele

וְאֶת־עֵשָׂו וָאֶתֵּן לְעֵשָׂו אֶת־הַר שֵׂעִיר לָרֶשֶׁת
para apossar Seir a montanha de para Esaú e dei e Esaú;

אוֹתוֹ וְיַעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם׃ [5]וָאֶשְׁלַח
Então, enviei o Egito. desceram e os filhos dele mas, Jacó a ela,

אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וָאֶנֶּף אֶת־מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר
conforme o Egito, e golpeei e Arão, Moisés

עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ וְאַחַר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם׃ [6]וָאוֹצִיא
a vós. fiz sair e depois no interior dele; fiz E fiz sair

אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַתָּבֹאוּ הַיָּמָּה וַיִּרְדְּפוּ
e perseguiram para o mar; e fostes desde o Egito, os vossos pais

מִצְרַיִם אַחֲרֵי אֲבוֹתֵיכֶם בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים
e com cavaleiros com carro de guerra os vossos pais atrás de o Egito

יַם־סוּף׃ [7]וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וַיָּשֶׂם מַאֲפֵל
escuridão e pôs a YHWH, E clamaram o mar do Junco.

בֵּינֵיכֶם ו וּבֵין הַמִּצְרִים וַיָּבֵא עָלָיו אֶת־הַיָּם
o mar, sobre ele e fez ir os egípcios, e entre entre vós

וַיְכַסֵּהוּ וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם אֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי
o que fiz * os vossos olhos e viram e o cobriu,

14 Eis que, já hoje, sigo pelo caminho de todos os da terra; e vós bem sabeis de todo o vosso coração e de toda a vossa alma que nem uma só promessa caiu de todas as boas palavras que falou de vós o SENHOR, vosso Deus; todas vos sobrevieram, nem uma delas falhou. **15** E sucederá que, assim como vieram sobre vós todas estas boas coisas que o SENHOR, vosso Deus, vos prometeu, assim cumprirá o SENHOR contra vós outros todas as ameaças até vos destruir de sobre a boa terra que vos deu o SENHOR, vosso Deus. **16** Quando violardes a aliança que o SENHOR, vosso Deus, vos ordenou, e fordes, e servirdes a outros deuses, e os adorardes, então, a ira do SENHOR se acenderá sobre vós, e logo perecereis na boa terra que vos deu.

24 Josué despede-se do povo **1** Depois, reuniu Josué todas as tribos de Israel em Siquém e chamou os anciãos de Israel, os seus cabeças, os seus juízes e os seus oficiais; e eles se apresentaram diante de Deus. **2** Então, Josué disse a todo o povo: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Antigamente, vossos pais, Tera, pai de Abraão e de Naor, habitaram dalém do Eufrates e serviram a outros deuses. **3** Eu, porém, tomei Abraão, vosso pai, dalém do rio e o fiz percorrer toda a terra de Canaã; também lhe multipliquei a descendência e lhe dei Isaque. **4** A Isaque dei Jacó e Esaú e a Esaú dei em possessão as montanhas de Seir; porém Jacó e seus filhos desceram para o Egito. **5** Então, enviei Moisés e Arão e feri o Egito com o que fiz no meio dele; e, depois, vos tirei de lá. **6** *Tirando eu vossos pais do Egito,* viestes ao mar; os egípcios perseguiram vossos pais, com carros e com cavaleiros, até ao mar Vermelho. **7** E, clamando vossos pais, o SENHOR pôs escuridão entre vós e os egípcios, e trouxe o mar sobre estes, e o mar os cobriu; e os vossos olhos viram o que eu fiz no Egito. Então, habitastes no deserto por muito tempo.

בְּמִצְרַ֑יִם וַתֵּשְׁבוּ֙ בַּמִּדְבָּ֔ר יָמִ֖ים רַבִּ֑ים׃ *וָאָבִ֖אָה׃[8]
no Egito; e habitastes no deserto dias muitos. ketiv *

(וָאָבִיא) אֶתְכֶ֛ם אֶל־אֶ֥רֶץ הָאֱמֹרִ֖י הַיּוֹשֵׁ֣ב
(qerê * Então, fiz vir) a vós para a terra de o amorreu, o que habitava

בְּעֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֔ן וַיִּלָּחֲמ֥וּ אִתְּכֶ֖ם וָאֶתֵּ֣ן אוֹתָ֑ם
no outro lado de o Jordão, e guerrearam contra vós; mas, entreguei a eles

בְּיֶדְכֶ֔ם וַתִּירְשׁ֥וּ אֶת־אַרְצָ֖ם וָאַשְׁמִידֵ֥ם מִפְּנֵיכֶֽם׃
na vossa mão, e apossastes a terra deles, e os exterminei de perante vós.

וַיָּ֣קָם[9] בָּלָ֣ק בֶּן־צִפּ֗וֹר מֶ֙לֶךְ֙ מוֹאָ֔ב וַיִּלָּ֖חֶם
E se levantou Balaque, o filho de Zipor, o rei de Moabe, e guerreou

בְּיִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּשְׁלַ֗ח וַיִּקְרָא֙ לְבִלְעָ֣ם בֶּן־בְּעֹ֔ור
contra Israel; e enviou e chamou a Balaão, o filho de Beor

לְקַלֵּ֥ל אֶתְכֶֽם׃ [10]וְלֹ֥א אָבִ֖יתִי לִשְׁמַ֣ע לְבִלְעָ֑ם
para amaldiçoar a vós. Mas não consenti em escutar a Balaão;

וַיְבָ֣רֶךְ בָּרֹ֣וךְ אֶתְכֶ֔ם וָאַצֵּ֖ל אֶתְכֶ֥ם מִיָּדֽוֹ׃
e abençoou e abençoar a vós, e livrei a vós, da mão dele.

[11]וַתַּעַבְרוּ֙ אֶת־הַיַּרְדֵּ֔ן וַתָּבֹ֖אוּ אֶל־יְרִיחֹ֑ו
E atravessastes o Jordão e fostes para Jericó,

וַיִּלָּחֲמ֣וּ בָכֶ֔ם בַּעֲלֵי־יְרִיחֹ֖ו הָאֱמֹרִ֣י וְהַפְּרִזִּ֑י
contra vós os senhores de Jericó, o amorreu, e o ferezeu,

וְהַכְּנַעֲנִ֣י וְהַחִתִּ֗י וְהַגִּרְגָּשִׁי֙ הַחִוִּ֣י וְהַיְבוּסִ֔י וָאֶתֵּ֥ן אוֹתָ֖ם
e o cananeu, e o heteu, e o girgaseu, o heveu e o jebuseu; e entreguei a eles

בְּיֶדְכֶֽם׃ [12]וָאֶשְׁלַ֤ח לִפְנֵיכֶם֙ אֶת־הַצִּרְעָ֔ה וַתְּגָ֥רֶשׁ
na vossa mão. E enviei perante vós o vespão, e expulsou

אוֹתָ֖ם מִפְּנֵיכֶ֑ם שְׁנֵ֣י מַלְכֵ֣י הָאֱמֹרִ֔י לֹ֥א
a eles de perante vós, os dois de os reis de o amorreu; não

בְּחַרְבְּךָ֖ וְלֹ֥א בְקַשְׁתֶּֽךָ׃ [13]וָאֶתֵּ֤ן לָכֶם֙ אֶ֣רֶץ
pela tua espada, e nem pelo teu arco. E dei para vós terra

אֲשֶׁ֥ר לֹא־יָגַ֖עְתָּ בָּ֑הּ וְעָרִים֙ אֲשֶׁ֣ר
que não cansaste nela, e cidades que

לֹא־בְנִיתֶ֔ם וַתֵּשְׁבוּ֙ בָּהֶ֔ם כְּרָמִ֥ים וְזֵיתִ֖ים אֲשֶׁ֣ר
nem edificastes, e habitastes nelas; vinhedos e olivais que

לֹא־נְטַעְתֶּ֥ם אַתֶּ֖ם אֹכְלִֽים׃ [14]וְעַתָּ֗ה יְרָא֤וּ
nem plantastes, vós os que comem. E, agora, temei

אֶת־יְהוָה֙ וְעִבְד֣וּ אֹתֹ֔ו בְּתָמִ֖ים וּבֶאֱמֶ֑ת וְהָסִ֣ירוּ אֶת־אֱלֹהִ֗ים
a YHWH, e servi a ele com integridade e com veracidade; e removei deuses,

8— "Então eu os levei para a terra dos amorreus que moravam a leste do rio Jordão. Os amorreus os atacaram, mas eu dei a vitória a vocês. Vocês tomaram posse da terra deles, e eu os destruí diante de vocês. 9Aí o rei de Moabe, Balaque, filho de Zipor, fez guerra contra Israel. Balaque mandou buscar Balaão, filho de Beor, e pediu que ele amaldiçoasse vocês. 10Mas eu não quis ouvir Balaão, e assim ele os abençoou, e eu os salvei das mãos de Balaque. 11Vocês atravessaram o rio Jordão e chegaram até a cidade de Jericó. Os homens de Jericó lutaram contra vocês, e depois também os amorreus, os perizeus, os cananeus, os heteus, os girgaseus, os heveus e os jebuseus. Eu fiz com que vocês vencessem a todos. 12Antes de vocês chegarem, expulsei os dois reis amorreus, fazendo com que eles fugissem apavorados. Não foi nem pelas espadas nem pelos arcos e flechas de vocês que eles foram expulsos. 13Eu dei a vocês uma terra em que vocês nunca haviam trabalhado e cidades que não haviam construído. E vocês estão vivendo nessas cidades e comendo uvas e azeitonas de parreiras e oliveiras que não plantaram."

14Josué terminou, dizendo:

— Portanto, agora temam a Deus, o SENHOR. Sejam seus servos sinceros e fiéis. Esqueçam os deuses que os seus antepassados adoravam na Mesopotâmia e no Egito e sirvam o SENHOR. 15Mas, se vocês não querem ser servos do SENHOR, decidam hoje a quem vão servir. Resolvam se vão servir os deuses que os seus antepassados adoravam na terra da Mesopotâmia ou os deuses dos amorreus, na terra de quem vocês estão morando agora. Porém eu e a minha família serviremos a Deus, o SENHOR.

16O povo respondeu:

— Nunca poderíamos pensar em abandonar o SENHOR para servir outros deuses! 17Foi o SENHOR, nosso Deus, quem tirou a nós e aos nossos pais da escravidão na terra do Egito. E vimos as grandes coisas que ele fez. Ele nos guardou pelos caminhos por onde andamos e no meio dos países por onde passamos. 18Conforme íamos avançando, o SENHOR ia expulsando todos aqueles povos e até os amorreus que moravam nesta terra. Portanto, nós também serviremos o SENHOR, pois ele é o nosso Deus.

19Josué disse ao povo:

— Vocês não podem servir o SENHOR, pois ele é Deus Santo e não tolera aqueles que adoram outros deuses. Ele não perdoará os pecados e as maldades de vocês.

אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנָּהָר וּבְמִצְרַיִם
e no Egito, o rio, no outro lado de os vossos pais serviram que

וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה׃ 15 וְאִם רַע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד
em servir aos vossos olhos foi mau E se a YHWH. e servi

אֶת־יְהוָה בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם אֶת־מִי תַעֲבֹדוּן אִם
se servireis, a quem hoje para vós escolhei a YHWH,

אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר־עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר *בְּעֵבֶר
ketiv * que os vossos pais que serviram aos deuses,

(מֵעֵבֶר) הַנָּהָר וְאִם אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי
o amorreu, aos deuses de e ou o rio, (qerê * desde o outro lado de)

אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְאָנֹכִי וּבֵיתִי
e a minha casa e eu na terra deles; os que habitam vós que

נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃ 16 וַיַּעַן הָעָם פ וַיֹּאמֶר
e disse: o povo Então, respondeu * a YHWH. serviremos

חָלִילָה לָּנוּ מֵעָזְבֵ אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אֱלֹהִים
deuses para servirmos a YHWH; em abandonar de nós Longe de

אֲחֵרִים׃ 17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ
a nós o que fez subir ele o nosso Deus, YHWH, porque outros;

וְאֶת־אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים
escravos; desde casa de o Egito, desde a terra de e aos nossos pais

וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ אֶת־הָאֹתוֹת הַגְּדֹלוֹת
os grandes os sinais aos nossos olhos fez e que

הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְנוּ בָּהּ
nele, andamos que em todo o caminho e nos guardou os estes,

וּבְכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בְּקִרְבָּם׃ 18 וַיְגָרֶשׁ
E expulsou no interior deles. atravessamos que os povos, e em todos

יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְאֶת־הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב
o que habitava e o amorreu a todos os povos, YHWH

הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ גַּם־אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה
a YHWH, serviremos também nós de perante nós; a terra

כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ׃ ס 19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם
ao povo: Josué E disse * o nosso Deus. porque ele

לֹא תוּכְלוּ לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה כִּי־אֱלֹהִים קְדֹשִׁים
sagrados porque Deus a YHWH, em servir podereis Não

הוּא אֵל־קַנּוֹא הוּא לֹא־יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם
o vosso crime não escusará ele, Deus ciumento ele;

[redacted]

8 Daí eu vos trouxe à terra dos amorreus, que habitavam dalém do Jordão, os quais pelejaram contra vós outros; porém os entreguei nas vossas mãos, e possuístes a sua terra; e os destruí diante de vós. 9 Levantou-se, também, o rei de Moabe, Balaque, filho de Zipor, e pelejou contra Israel; mandou chamar Balaão, filho de Beor, para que vos amaldiçoasse. 10 Porém eu não quis ouvir Balaão; e ele teve de vos abençoar; e, assim, vos livrei da sua mão. 11 Passando vós o Jordão e vindo a Jericó, os habitantes de Jericó pelejaram contra vós outros e também os amorreus, os ferezeus, os cananeus, os heteus, os girgaseus, os heveus e os jebuseus; porém os entreguei nas vossas mãos. 12 Enviei vespões adiante de vós, que os expulsaram da vossa presença, bem como os dois reis dos amorreus, e isso não com a tua espada, nem com o teu arco. 13 Dei-vos a terra em que não trabalhastes e cidades que não edificastes, e habitais nelas; comeis das vinhas e dos olivais que não plantastes.

Renovação da aliança 14 Agora, pois, temei ao SENHOR e servi-o com integridade e com fidelidade; deitai fora os deuses aos quais serviram vossos pais dalém do Eufrates e no Egito e servi ao SENHOR. 15 Porém, se vos parece mal servir ao SENHOR, escolhei, hoje, a quem sirvais: se aos deuses a quem serviram vossos pais que estavam dalém do Eufrates ou aos deuses dos amorreus em cuja terra habitais. Eu e a minha casa serviremos ao SENHOR.

16 Então, respondeu o povo e disse: Longe de nós o abandonarmos o SENHOR para servirmos a outros deuses; 17 porque o SENHOR é o nosso Deus; ele é quem nos fez subir, a nós e a nossos pais, da terra do Egito, da casa da servidão, quem fez estes grandes sinais aos nossos olhos e nos guardou por todo o caminho em que andamos e entre todos os povos pelo meio dos quais passamos. 18 O SENHOR expulsou de diante de nós todas estas gentes, até o amorreu, morador da terra; portanto, nós também serviremos ao SENHOR, pois ele é o nosso Deus. 19 Então, Josué disse ao povo: Não podereis servir ao SENHOR, porquanto é Deus santo, Deus zeloso, que não perdoará a vossa transgressão nem os vossos pecados.

וּלְחַטֹּאותֵיכֶם׃ 20 כִּי תַעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם
e as vossas transgressões. Se abandonardes a YHWH e servirdes

אֱלֹהֵי נֵכָר וְשָׁב וְהֵרַע לָכֶם וְכִלָּה אֶתְכֶם
deuses de estrangeiro; então, retornará e fará mal a vós, e aniquilará a vós,

אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הֵיטִיב לָכֶם׃ 21 וַיֹּאמֶר
depois de que fez bem a vós. Então, disse

הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֹא כִּי אֶת־יְהוָה נַעֲבֹד׃ 22 וַיֹּאמֶר
o povo a Josué: Não, porque a YHWH serviremos. E disse

יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם עֵדִים אַתֶּם בָּכֶם כִּי־אַתֶּם
Josué ao povo: Testemunhas vós contra vós, porque vós

בְּחַרְתֶּם לָכֶם אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ
escolhestes para vós YHWH para servir a ele; e dissseram:

עֵדִים׃ 23 וְעַתָּה הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר
Testemunhas. E, agora, removei os deuses de o estrangeiro, que

בְּקִרְבְּכֶם וְהַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי
no vosso interior; e fazei estender o vosso coração a YHWH, o Deus de

יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶת־יְהוָה
Israel. E disseram o povo a Josué: A YHWH,

אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע׃ 25 וַיִּכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ
o nosso Deus, serviremos e a voz dele escutaremos. Então, firmou Josué

חֹק וּמִשְׁפָּט בִּשְׁכֶם׃ 26 וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ
obrigação e direito em Siquém. E escreveu Josué

אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים וַיִּקַּח אֶבֶן גְּדוֹלָה
as palavras as estas no livro de a lei de Deus; e pegou pedra grande,

וַיְקִימֶהָ שָׁם תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר בְּמִקְדַּשׁ
e a fez levantar ali, debaixo de o carvalho, que no santuário de

יְהוָה׃ 27 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם הִנֵּה
YHWH. E disse Josué a todo o povo: Eis que

ס הָאֶבֶן הַזֹּאת תִּהְיֶה־בָּנוּ לְעֵדָה כִּי־הִיא שָׁמְעָה אֶת
* a pedra a esta será contra nós como testemunho, porque escutou *

כָּל־אִמְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עִמָּנוּ וְהָיְתָה בָכֶם
todos os ditos de YHWH, que falou conosco; e será contra vós

20 Se abandonarem a Deus, o SENHOR, e adorarem deuses estrangeiros, ele se voltará contra vocês e os castigará. Ele os destruirá, embora antes tenha sido bom para vocês.

21 O povo respondeu:
— Que isso não aconteça! O que nós queremos é servir a Deus, o SENHOR.

22 Então Josué disse:
— Vocês mesmos são testemunhas de que escolheram servir o SENHOR.
— Sim, somos testemunhas! — responderam eles.

23 E Josué continuou:
— Então joguem fora os deuses estrangeiros que estão com vocês e prometam que serão fiéis ao SENHOR, o Deus de Israel.

24 O povo disse a Josué:
— Serviremos o SENHOR, nosso Deus, e obedeceremos aos seus mandamentos.

25 Assim naquele dia Josué fez um acordo para o povo e ali em Siquém lhes deu leis e regulamentos. **26** Josué os escreveu no Livro da Lei de Deus. Em seguida pegou uma grande pedra e a colocou ali debaixo da árvore sagrada, no lugar onde adoravam a Deus, o SENHOR. **27** E disse a todo o povo:
— Olhem para esta pedra! Ela será nossa testemunha. Ela ouviu todas as palavras que o SENHOR nos tem falado. E também será testemunha contra vocês, para evitar que abandonem ao seu Deus.

28 Então Josué mandou o povo embora, cada um para a sua propriedade.

A morte de Josué e de Eleazar **29** Depois disso, com a idade de cento e dez anos, morreu Josué, filho de Num e servo do SENHOR. **30** Ele foi sepultado na sua propriedade, em Timnate-Sera, na região montanhosa de Efraim, no lado norte do monte Gaás.

31 O povo de Israel serviu a Deus, o SENHOR, enquanto Josué viveu. E também depois da sua morte, enquanto viveram os líderes que sabiam de tudo o que Deus havia feito pelo povo de Israel.

32 O corpo de José, que os israelitas tinham trazido do Egito, foi sepultado em Siquém, no pedaço de terra que Jacó havia comprado dos filhos de Hamor, pai de Siquèm, por cem barras de prata. Os descendentes de José receberam essa terra como herança.

33 Eleazar, filho de Arão, também morreu e foi sepultado em Gibeá, na região montanhosa de Efraim. Essa cidade tinha sido dada ao seu filho Fineias.

לְעֵדָה פֶּן־תְּכַחֲשׁוּן בֵּאלֹהֵיכֶם׃ 28וַיְשַׁלַּח
para testemunho, como para que não enganeis ao vosso Deus. Então, despediu

יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃ פ 29וַיְהִי
Josué o povo, cada um para a herança dele. * E aconteceu,

אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
depois de as coisas as estas, e morreu Josué, o filho de Num,

עֶבֶד יְהוָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים׃ 30וַיִּקְבְּרוּ
o servo de YHWH; e dez anos. E sepultaram

אֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־סֶרַח
a ele na fronteira de a herança dele, em Timnate-Sera,

אֲשֶׁר בְּהַר־אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ׃ 31וַיַּעֲבֹד
que na montanha de Efraim; para norte da montanha de Gaás. E serviu

יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל יְמֵי
Israel a YHWH todos os dias de Josué; e todos os dias de

הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַאֲשֶׁר
os velhos, que prolongaram dias depois de Josué, e que

יָדְעוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה
conheciam * todo o feito de YHWH, que fez

לְיִשְׂרָאֵל׃ 32וְאֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר־הֶעֱלוּ
a Israel. E os ossos de José, que fizeram subir

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ בִשְׁכֶם
os filhos de Israel desde o Egito sepultaram em Siquém,

בְּחֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת
na parcela de terra de o campo, que adquiriu Jacó de junto de

בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי־שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה וַיְהִיוּ
os filhos de Hamor, o pai de Siquém, por cem quesitas; e foram

לִבְנֵי־יוֹסֵף לְנַחֲלָה׃ 33וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן מֵת
para os filhos de José como herança. E Eleazar, o filho de Arão, morreu;

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבְעַת פִּינְחָס בְּנוֹ אֲשֶׁר
e sepultaram a ele em Gibeá de Fineias, o filho dele, que

נִתַּן־לוֹ בְּהַר אֶפְרָיִם׃
foi dado para ele na montanha de Efraim.

20 Se deixardes o SENHOR e servirdes a deuses estranhos, então, se voltará, e vos fará mal, e vos consumirá, depois de vos ter feito bem. 21 Então, disse o povo a Josué: Não; antes, serviremos ao SENHOR. 22 Josué disse ao povo: Sois testemunhas contra vós mesmos de que escolhestes o SENHOR para o servir. E disseram: Nós o somos. 23 Agora, pois, deitai fora os deuses estranhos que há no meio de vós e inclinai o coração ao SENHOR, Deus de Israel. 24 Disse o povo a Josué: Ao SENHOR, nosso Deus, serviremos e obedeceremos à sua voz. 25 Assim, naquele dia, fez Josué aliança com o povo e lha pôs por estatuto e direito em Siquém.

A pedra-testemunha 26 Josué escreveu estas palavras no Livro da Lei de Deus; tomou uma grande pedra e a erigiu ali debaixo do carvalho que estava em lugar santo do SENHOR. 27 Disse Josué a todo o povo: Eis que esta pedra nos será testemunha, pois ouviu todas as palavras que o SENHOR nos tem dito; portanto, será testemunha contra vós outros para que não mintais a vosso Deus. 28 Então, Josué despediu o povo, cada um para a sua herança.

A morte de Josué e de Eleazar 29 Depois destas coisas, sucedeu que Josué, filho de Num, servo do SENHOR, faleceu com a idade de cento e dez anos. 30 Sepultaram-no na sua própria herança, em Timnate-Sera, que está na região montanhosa de Efraim, para o norte do monte Gaás. 31 Serviu, pois, Israel ao SENHOR todos os dias de Josué e todos os dias dos anciãos que ainda sobreviveram por muito tempo depois de Josué e que sabiam todas as obras feitas pelo SENHOR a Israel.

32 Os ossos de José, que os filhos de Israel trouxeram do Egito, enterraram-nos em Siquém, naquela parte do campo que Jacó comprara aos filhos de Hamor, pai de Siquém, por cem peças de prata, e que veio a ser a herança dos filhos de José.

33 Faleceu também Eleazar, filho de Arão, e o sepultaram em Gibeá, pertencente a Fineias, seu filho, a qual lhe fora dada na região montanhosa de Efraim.

שפטים

Juízes

Capítulo 1

וַיְהִי[1] אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאֲלוּ בְּנֵי
os filhos de e perguntaram Josué, a morte de depois de E aconteceu,

יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ אֶל־הַכְּנַעֲנִי
ao cananeu subirá por nós Quem dizendo: a YHWH, Israel

בַּתְּחִלָּה לְהִלָּחֶם בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר[2] יְהוָה יְהוּדָה
Judá YHWH: E disse contra ele? para guerrear no princípio

יַעֲלֶה הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיָדוֹ׃ וַיֹּאמֶר[3]
Então, disse na mão dele. a terra entreguei eis que subirá;

יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֵה אִתִּי בְגוֹרָלִי
pelo meu sorteio, comigo Sobe o irmão dele: a Simeão, Judá

וְנִלָּחֲמָה בַּכְּנַעֲנִי וְהָלַכְתִּי גַם־אֲנִי אִתְּךָ
contigo também eu e irei contra o cananeu, e guerrearemos

בְּגוֹרָלֶךָ וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן׃ וַיַּעַל[4] יְהוּדָה וַיִּתֵּן
e entregou Judá E subiu Simeão. com ele e foi pelo teu sorteio;

יְהוָה אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְּיָדָם וַיַּכּוּם
e os feriram na mão deles; e o ferezeu o cananeu YHWH

בְּבֶזֶק עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ׃ וַיִּמְצְאוּ[5]
em Bezeque, dez mil homens. E encontraram

אֶת־אֲדֹנִי בֶזֶק בְּבֶזֶק וַיִּלָּחֲמוּ בּוֹ וַיַּכּוּ
Adoni-Bezeque em Bezeque e guerrearam contra ele; e feriram

אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי׃ וַיָּנָס[6] אֲדֹנִי בֶזֶק
o cananeu e o ferezeu. Mas escapou Adoni-Bezeque,

וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו וַיֹּאחֲזוּ אֹתוֹ וַיְקַצְּצוּ אֶת־בְּהֹנוֹת
e perseguiram atrás dele; e agarraram a ele, e deceparam os polegares de

יָדָיו וְרַגְלָיו׃ וַיֹּאמֶר[7] אֲדֹנִי־בֶזֶק שִׁבְעִים
as mãos dele e os pés dele. Então, disse Adoni-Bezeque: Setenta

מְלָכִים בְּהֹנוֹת יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם מְקֻצָּצִים
reis com polegares de as mãos deles e os pés deles foram decepados,

הָיוּ מְלַקְּטִים תַּחַת שֻׁלְחָנִי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן
os que recolhiam debaixo de a minha mesa, conforme fiz, assim

שִׁלַּם־לִי אֱלֹהִים וַיְבִיאֻהוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיָּמָת שָׁם׃ פ
retribuiu a mim Deus. E o fizeram ir Jerusalém, e morreu ali. *

1 A derrota de Adoni-Bezeque [1]Depois que Josué morreu, o povo de Israel perguntou a Deus, o SENHOR:

— Qual das nossas tribos vai ser a primeira a atacar os cananeus?

[2]O SENHOR respondeu:

— O povo de Judá vai primeiro porque eu lhe dei a terra.

[3]Então o povo de Judá disse ao povo de Simeão:

— Vamos juntos à terra que nos foi dada e lutemos contra os cananeus. Depois iremos juntos à terra que for dada a vocês.

Assim as tribos de Simeão [4]e de Judá foram guerrear juntas. E o SENHOR Deus lhes deu a vitória sobre os cananeus e os perizeus, e eles mataram dez mil homens em Bezeque. [5]Nesse lugar encontraram Adoni-Bezeque e lutaram contra ele. E eles derrotaram os cananeus e os perizeus. [6]Adoni-Bezeque fugiu, mas eles o perseguiram e prenderam. E cortaram os polegares das suas mãos e os dedões dos seus pés. [7]Então Adoni-Bezeque disse:

— Eu mandei cortar os polegares das mãos e os dedões dos pés de setenta reis, e eles apanhavam migalhas debaixo da minha mesa. Agora Deus fez comigo o mesmo que eu fiz com eles.

Então levaram Adoni-Bezeque para a cidade de Jerusalém, e ele morreu ali.

A conquista de Jerusalém e Hebrom [8]Os homens de Judá atacaram Jerusalém e a conquistaram. Mataram os seus moradores e puseram fogo na cidade. [9]Depois foram lutar contra os cananeus que moravam nas montanhas, no deserto do Sul e nas planícies de Judá. [10]Também atacaram os cananeus que moravam na cidade de Hebrom, que antes era chamada de Quiriate-Arba. E venceram Sesai, Aimã e Talmai, que eram filhos de Anaque.

A conquista de Debir [11]Dali marcharam contra os moradores de Debir, que também era chamada de Quiriate-Sefer. [12]Então Calebe disse:

— Eu darei a minha filha Acsa em casamento ao homem que conseguir tomar Quiriate-Sefer.

[13]Otoniel conquistou a cidade. Ele era filho de Quenaz, o irmão mais novo de Calebe. Então Calebe lhe deu a sua filha Acsa em casamento. [14]Quando Acsa foi morar com Otoniel, ela insistiu com ele que pedisse ao pai dela algumas terras. Acsa foi para o lugar onde Calebe estava, e, quando ela desceu do jumento, o seu pai perguntou:

— O que é que você quer?

[15]— Eu quero um presente! — respondeu ela. — Já que o senhor me deu uma terra seca, me dê também algumas fontes de água.

Então Calebe lhe deu as fontes que ficavam nas terras altas e nas baixas.

As vitórias das tribos de Judá e Benjamim [16]Os descendentes do sogro de Moisés, que era queneu, saíram com o povo de Judá e foram de Jericó, a cidade das palmeiras, para o deserto de Judá, que fica ao sul de Arade. E ali viveram com os amalequitas.

[8]וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַ͏ִם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ
E guerrearam os filhos de Judá contra Jerusalém, e capturaram a ela,

וַיַּכּוּהָ לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָעִיר שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃ [9]וְאַחַר
e a feriram e a cidade lançaram no fogo. E, depois,

יָרְדוּ בְּנֵי יְהוּדָה לְהִלָּחֵם בַּכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב
desceram os filhos de Judá para guerrear contra o cananeu; o que habitava

הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה׃ [10]וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה
a montanha, e o Neguebe e a baixada. E foi Judá

אֶל־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶבְרוֹן וְשֵׁם־חֶבְרוֹן
contra o cananeu, que habitava em Hebrom, e o nome de Hebrom

לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע וַיַּכּוּ אֶת־שֵׁשַׁי וְאֶת־אֲחִימַן
antes Quiriate-Arba; e feriram a Sesai, e a Aimã

וְאֶת־תַּלְמָי׃ [11]וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־יוֹשְׁבֵי דְּבִיר
e a Talmai. E foi desde ali contra os que habitavam de Debir;

וְשֵׁם־דְּבִיר לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר׃ [12]וַיֹּאמֶר כָּלֵב
e o nome de Debir antes Quiriate-Sefer. E disse Calebe:

אֲשֶׁר־יַכֶּה אֶת־קִרְיַת־סֵפֶר וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ
A quem ferir Quiriate-Sefer e a capturar; então, darei para ele

עָתְנִיאֵל בְּתִּי לְאִשָּׁה׃ [13]וַיִּלְכְּדָהּ
Otniel, a minha filha, como mulher. E a capturou

בֶּן־קְנַז הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ וַיִּתֶּן־לוֹ אֲחִי כָלֵב
o filho de Quenaz, o pequeno dele; e deu para ele o irmão de Calebe,

אֶת־עַכְסָה בִּתּוֹ לְאִשָּׁה׃ [14]וַיְהִי
Acsa, a filha dele, como mulher. E aconteceu,

בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת־אָבִיהָ הַשָּׂדֶה
no ir dela, e o instigou para pedir de junto do pai dela o campo,

וַתִּצְנַח מַה־לָּךְ׃ כָּלֵב וַיֹּאמֶר־לָהּ מֵעַל הַחֲמוֹר
e bateu palmas O que para ti? Calebe: e disse a ela de sobre o jumento;

[15]וַתֹּאמֶר לוֹ הָבָה־לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב
E disse a ele: Dá para mim bênção, porque a terra de o Neguebe

נָתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִי גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־לָהּ כָּלֵב
me deste, e darás para mim minas de águas. Então, deu para ela Calebe

גֻּלֹּת עִלִּית וְאֶת גֻּלֹּת תַּחְתִּית׃ פ [16]וּבְנֵי
superiores minas * e minas inferiores. * E os filhos de

קֵינִי חֹתֵן מֹשֶׁה עָלוּ מֵעִיר הַתְּמָרִים
queneu, sogro de Moisés, subiram desde a cidade das Tamareiras

1 Novas conquistas pelas tribos [1]Depois da morte de Josué, os filhos de Israel consultaram o SENHOR, dizendo: Quem dentre nós, primeiro, subirá aos cananeus para pelejar contra eles? [2]Respondeu o SENHOR: Judá subirá; eis que nas suas mãos entreguei a terra. [3]Disse, pois, Judá a Simeão, seu irmão: Sobe comigo à herança que me caiu por sorte, e pelejemos contra os cananeus, e também eu subirei contigo à tua, que te caiu por sorte. E Simeão partiu com ele. [4]Subiu Judá, e o SENHOR lhe entregou nas mãos os cananeus e os ferezeus; e feriram deles, em Bezeque, dez mil homens. [5]Em Bezeque, encontraram Adoni-Bezeque e pelejaram contra ele; e feriram aos cananeus e aos ferezeus. [6]Adoni-Bezeque, porém, fugiu; mas o perseguiram e, prendendo-o, lhe cortaram os polegares das mãos e dos pés. [7]Então, disse Adoni-Bezeque: Setenta reis, a quem haviam sido cortados os polegares das mãos e dos pés, apanhavam migalhas debaixo da minha mesa; assim como eu fiz, assim Deus me pagou. E o levaram a Jerusalém, e morreu ali.

[8]Os filhos de Judá pelejaram contra Jerusalém e, tomando-a, passaram-na a fio de espada, pondo fogo à cidade. [9]Depois, os filhos de Judá desceram a pelejar contra os cananeus que habitavam nas montanhas, no Neguebe e nas planícies. [10]Partiu Judá contra os cananeus que habitavam em Hebrom, cujo nome, outrora, era Quiriate-Arba, e Judá feriu a Sesai, a Aimã e a Talmai.

Otniel conquista Debir [11]Dali partiu contra os moradores de Debir; e era, dantes, o nome de Debir Quiriate-Sefer. [12]Disse Calebe: A quem derrotar Quiriate-Sefer e a tomar, darei minha filha Acsa por mulher. [13]Tomou-a, pois, Otniel, filho de Quenaz, o irmão de Calebe, mais novo do que ele; e Calebe lhe deu sua filha Acsa por mulher. [14]Esta, quando se foi a ele, insistiu com ele para que pedisse um campo ao pai dela; e ela apeou do jumento; então, Calebe lhe perguntou: Que desejas? [15]Respondeu ela: Dá-me um presente; deste-me terra seca, dá-me também fontes de água. Então, Calebe lhe deu as fontes superiores e as fontes inferiores.

Outras conquistas [16]Os filhos do queneu, sogro de Moisés, subiram, com os filhos de Judá, da cidade das Palmeiras ao deserto de Judá, que está ao sul de Arade; foram e habitaram com este povo.

אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה מִדְבַּר יְהוּדָה אֲשֶׁר בַּנֶּגֶב עֲרָד
Arade; no austro que Judá, o deserto de Judá, com os filhos de

וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב אֶת־הָעָם׃ 17 וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶת־שִׁמְעוֹן
com Simeão, Judá E foi a cidade. e habitou e foi

אָחִיו וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צְפַת
Zefate; o que habitava o cananeu, e feriram o irmão dele,

וַיַּחֲרִימוּ אוֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הָעִיר חָרְמָה׃
Horma. o nome da cidade e chamou a ela, e anatematizaram

18 וַיִּלְכֹּד יְהוּדָה אֶת־עַזָּה וְאֶת־גְּבוּלָהּ
e o território dela, a Gaza, Judá E capturou

וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־עֶקְרוֹן
e a Ecrom e o território dela; e a Asquelom,

וְאֶת־גְּבוּלָהּ׃ 19 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוּדָה וַיֹּרֶשׁ
e desapossou com Judá, YHWH E estava e o território dela.

אֶת־הָהָר כִּי לֹא לְהוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי הָעֵמֶק
o val, os que habitavam de em desapossar não porque a montanha;

כִּי־רֶכֶב בַּרְזֶל לָהֶם׃ 20 וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב
para Calebe E deram para eles. ferro porque carro de guerra de

אֶת־חֶבְרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיִּוָּרֶשׁ מִשָּׁם
desde ali e desapossou Moisés; falou conforme Hebrom,

אֶת־שְׁלֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק׃ 21 וְאֶת־הַיְבוּסִי
três os filhos de o Anaque. Mas o jubuseu,

יֹשֵׁב יְרוּשָׁלַ͏ִם לֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי בִנְיָמִן
Benjamim; os filhos de desapossaram não Jerusalém, o que habitava

וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן בִּירוּשָׁלַ͏ִם עַד
até em Jerusalém, Benjamim com os filhos de o jebuseu e habitou

הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס 22 וַיַּעֲלוּ בֵּית־יוֹסֵף גַּם־הֵם
também eles os filhos de José E subiram * o este. o dia

בֵּית־אֵל וַיהוָה עִמָּם׃ 23 וַיָּתִירוּ בֵּית־יוֹסֵף
os filhos de José E fizeram espiar com eles. e YHWH Betel;

בְּבֵית־אֵל וְשֵׁם־הָעִיר לְפָנִים לוּז׃ 24 וַיִּרְאוּ
E viram Luz. antes e o nome da cidade a Betel;

הַשֹּׁמְרִים אִישׁ יוֹצֵא מִן־הָעִיר וַיֹּאמְרוּ לוֹ
a ele: e disseram desde a cidade; o que saía homem os que guardavam

הַרְאֵנוּ נָא אֶת־מְבוֹא הָעִיר וְעָשִׂינוּ עִמְּךָ
contigo e faremos a cidade, a entrada de por favor, Mostra-nos,

17 O povo de Judá e o de Simeão se juntaram e atacaram os cananeus da cidade de Zefate. Em nome de Deus, eles destruiram completamente a cidade e mudaram o seu nome para Horma.
18 Eles não tomaram Gaza, Asquelom e Ecrom e os seus territórios vizinhos. 19 O SENHOR Deus ajudou o povo de Judá, e eles conquistaram a região das montanhas. Mas não puderam expulsar os moradores do litoral porque estes tinham carros de ferro. 20 Como Moisés havia mandado, a cidade de Hebrom foi dada a Calebe. E ele pôs para fora dali os três filhos de Anaque. 21 Mas o povo da tribo de Benjamim não expulsou os jebuseus que moravam na cidade de Jerusalém. E os jebuseus dali vivem com o povo de Benjamim até hoje.

As tribos de José conquistam Betel

22-23 O povo das tribos de José, isto é, Efraim e Manassés, também saiu. Eles atacaram a cidade de Betel, que antigamente era chamada de Luz. E o SENHOR os ajudou. Eles mandaram espiões à cidade; 24 estes viram um homem que ia saindo e lhe disseram:

— Como podemos entrar na cidade? Diga, e não mataremos você.

25 Então ele mostrou a entrada. Eles entraram e mataram todos os moradores da cidade, menos aquele homem e toda a sua família. 26 Então ele foi para a terra dos heteus, construiu ali uma cidade e lhe deu o nome de Luz. E esse é o seu nome até hoje.

Povos que não foram expulsos 27 A tribo de Manassés não expulsou o povo que morava nas cidades de Bete-Sã, Taanaque, Dor, Ibleão, Megido e nos seus povoados. Os cananeus continuaram a viver nelas. 28 Quando os israelitas ficaram mais fortes, obrigaram os cananeus a trabalhar para eles, mas não expulsaram todos.

29 A tribo de Efraim não expulsou os cananeus que moravam na cidade de Gezer, e assim os cananeus ficaram vivendo ali com eles.

30 A tribo de Zebulom não expulsou o povo que vivia nas cidades de Quitrom e Naalol. Os cananeus viveram com eles, mas eram obrigados a trabalhar para eles.

31 A tribo de Aser não expulsou o povo que vivia nas cidades de Aco, Sidom, Alabe, Aczibe, Helba, Afeca e Reobe.

חָסֶד׃ [25]וַיַּרְאֵם אֶת־מְבוֹא הָעִיר וַיַּכּוּ
benevolência. E lhes mostrou a entrada de a cidade, e feriram

וְאֶת־הָאִישׁ לְפִי־חָרֶב אֶת־הָעִיר
e o homem a fio de espada; a cidade

וְאֶת־כָּל־מִשְׁפַּחְתּוֹ שִׁלֵּחוּ׃ [26]וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ אֶרֶץ
e toda a família dele deixaram ir. Então, foi o homem a terra de

הַחִתִּים וַיִּבֶן עִיר וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לוּז הִוא
os heteus; e edificou cidade, e chamou o nome dela Luz, aquela

שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ [27]וְלֹא־הוֹרִישׁ מְנַשֶּׁה
o nome dela até o dia o este. * E não desapossou Manassés

אֶת־בֵּית־שְׁאָן וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ
Bete-Seã, e as filhas dela, e as filhas dela,

דֹּור (יִשְׁבֵי) וְאֶת־*יוֹשֵׁב וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ
Dor, (qerê * os que habitavam de) e ketiv * e as filhas dela,

וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי יִבְלְעָם וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ
e as filhas dela, Ibleão, e os que habitavam de e as filhas dela,

וְאֶת־יוֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי
o cananeu mas concordou e as filhas dela; Megido, e os que habitavam de

לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ [28]וַיְהִי כִּי־חָזַק
em habitar na terra a esta. E aconteceu, quando se tornou forte

יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמַס וְהוֹרִישׁ
Israel, e impôs o cananeu para trabalho forçado; e desapossar

לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ ס [29]וְאֶפְרַיִם לֹא הוֹרִישׁ
não desapossou. * E Efraim não desapossou

אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגֶזֶר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי
o cananeu, o que habitava em Gezer; mas habitou o cananeu

בְּקִרְבּוֹ בְּגֶזֶר׃ פ [30]זְבוּלֻן לֹא הוֹרִישׁ
no interior dele em Gezer. * Zebulom não desapossou

אֶת־יוֹשְׁבֵי קִטְרוֹן וְאֶת־יוֹשְׁבֵי נַהֲלֹל וַיֵּשֶׁב
os que habitavam de Quitrom, e os que habitavam de Naalol; mas habitou

הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ וַיִּהְיוּ לָמַס׃ ס [31]אָשֵׁר
o cananeu no interior dele, e eram para trabalho forçado. * Aser

לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יוֹשְׁבֵי עַכּוֹ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי צִידוֹן
não desapossou os que habitavam de Aco, e os que habitavam de Sidom;

וְאֶת־אַחְלָב וְאֶת־אַכְזִיב וְאֶת־חֶלְבָּה וְאֶת־אֲפִיק
e Alade, e Aczibe, e Helba, e Afeca

17 Foi-se, pois, Judá com Simeão, seu irmão, e feriram aos cananeus que habitavam em Zefate e totalmente a destruíram; por isso, lhe chamaram Horma. 18 Tomou ainda Judá a Gaza, a Asquelom e a Ecrom com os seus respectivos territórios. 19 Esteve o SENHOR com Judá, e este despovoou as montanhas; porém não expulsou os moradores do vale, porquanto tinham carros de ferro. 20 E, como Moisés o dissera, deram Hebrom a Calebe, e este expulsou dali os três filhos de Anaque.

21 Porém os filhos de Benjamim não expulsaram os jebuseus que habitavam em Jerusalém; antes, os jebuseus habitam com os filhos de Benjamim em Jerusalém, até ao dia de hoje.

22 Subiu também a casa de José contra Betel, e o SENHOR era com eles. 23 A casa de José enviou homens a espiar Betel, cujo nome, dantes, era Luz. 24 Vendo os espias um homem que saía da cidade, lhe disseram: Mostra-nos a entrada da cidade, e usaremos de misericórdia para contigo. 25 Mostrando-lhes ele a entrada da cidade, feriram a cidade a fio de espada; porém, àquele homem e a toda a sua família, deixaram ir. 26 Então, se foi ele à terra dos heteus, e edificou uma cidade, e lhe chamou Luz; este é o seu nome até ao dia de hoje.

Terras não conquistadas pelos israelitas

27 Manassés não expulsou os habitantes de Bete-Seã, nem os de Taanaque, nem os de Dor, nem os de Ibleão, nem os de Megido, todas com suas respectivas aldeias; pelo que os cananeus lograram permanecer na mesma terra. 28 Quando, porém, Israel se tornou mais forte, sujeitou os cananeus a trabalhos forçados e não os expulsou de todo.

29 Efraim não expulsou os cananeus, habitantes de Gezer; antes, continuaram com ele em Gezer.

30 Zebulom não expulsou os habitantes de Quitrom, nem os de Naalol; porém os cananeus continuaram com ele, sujeitos a trabalhos forçados.

31 Aser não expulsou os habitantes de Aco, nem os de Sidom, os de Alabe, os de Aczibe, os de Helba, os de Afeca e os de Reobe;

וְאֶת־רְחֹב׃ 32וַיֵּשֶׁב הָאָשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי
e Reobe; mas habitou o aserita no interior de o cananeu,

יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי לֹא הוֹרִישׁוּ׃ ס 33נַפְתָּלִי
que habitava de a terra; porque não o desapossou. * Naftali

וְאֶת־יֹשְׁבֵי בֵית־שֶׁמֶשׁ אֶת־יֹשְׁבֵי בֵּית־עֲנָת לֹא־הוֹרִישׁ
não desapossou os que habitavam de Bete-Semes, e os que habitavam de

וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בֵּית־עֲנָת וּבֵית שֶׁמֶשׁ
Bete-Anate, e habitou no interior de o cananeu, os que habitavam a terra;

וַיְהִי לָהֶם לְמַס׃ ס 34וַיִּלְחֲצוּ הָאֱמֹרִי
e os que habitavam de Bete-Semes, Bete-Anate e eram para eles para trabalho forçado. * E pressionaram o amorreu

אֶת־בְּנֵי־דָן הָהָרָה כִּי־לֹא נְתָנוּ לָרֶדֶת לָעֵמֶק׃
os filhos de Dã para a montanha; por que não o permitiu em descer para o val.

35וַיּוֹאֶל הָאֱמֹרִי לָשֶׁבֶת בְּהַר־חֶרֶס בְּאַיָּלוֹן
Mas concordou o amorreu em habitar na montanha de Heres, em Aijalom,

וּבְשַׁעַלְבִים וַתִּכְבַּד יַד בֵּית־יוֹסֵף וַיִּהְיוּ
e em Saalabim; mas, foi pesada a mão de a casa de José, e eram

לָמַס׃ 36וּגְבוּל הָאֱמֹרִי מִמַּעֲלֵה עַקְרַבִּים מֵהַסֶּלַע וָמָעְלָה׃ פ
para trabalho forçado. E a fronteira de o amorreu desde a subida de Acrabim; desde o rochedo e para cima. *

Capítulo 2

1וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה מִן־הַגִּלְגָּל אֶל־הַבֹּכִים פ
E subiu o mensageiro de YHWH desde o Gilgal para a Boquim; *

וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וָאָבִיא אֶתְכֶם
e disse: Fiz subir a vós desde o Egito, e fiz vir a vós

אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וָאֹמַר
para a terra que jurei aos vossos pais, e disse:

לֹא־אָפֵר בְּרִיתִי אִתְּכֶם לְעוֹלָם׃ 2וְאַתֶּם
Não romperei a minha aliança convosco para tempo longo. E vós

לֹא־תִכְרְתוּ בְרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת
não firmareis aliança com os que habitam de a terra a esta,

מִזְבְּחוֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּן וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלִי
os altares deles derrubareis; mas não escutastes a minha voz.

O Anjo do Senhor em Boquim 2 1O Anjo do SENHOR foi de Gilgal a Boquim e disse aos israelitas:

— Eu tirei vocês da terra do Egito e os trouxe à terra que havia prometido aos seus pais. Eu disse: "Nunca quebrarei a aliança que fiz com vocês. 2Não façam nenhum acordo com os moradores desta terra. Pelo contrário, derrubem os altares deles." Mas vocês não fizeram o que eu disse. Em vez disso, vejam o que fizeram! 3Agora eu digo que não tirarei este povo do caminho de vocês. Eles serão seus inimigos, e os deuses deles vão ser tentações para vocês.

4Quando o Anjo terminou de falar, todo o povo de Israel começou a chorar. 5Por isso aquele lugar é chamado de Boquim. E ali eles ofereceram sacrifícios a Deus, o SENHOR.

A morte de Josué 6Josué mandou embora todo o povo de Israel, e cada homem foi tomar conta do seu pedaço de terra. 7O povo de Israel serviu a Deus, o SENHOR, enquanto Josué viveu. Depois que ele morreu, eles ainda continuaram a servir o SENHOR enquanto viveram os líderes que tinham visto tudo o que o SENHOR havia feito por Israel.

8Josué, filho de Num, servo do SENHOR, morreu com a idade de cento e dez anos. 9Ele foi sepultado no seu próprio pedaço de terra, em Timnate-Heres, na região montanhosa de Efraim, ao norte do monte Gaás. 10Todas as pessoas daquela geração também morreram e os seus filhos esqueceram o SENHOR e as coisas que ele havia feito pelo povo de Israel.

O povo de Israel abandona o Senhor 11Então o povo de Israel pecou contra Deus, o SENHOR, adorando os deuses dos cananeus.

32O povo de Aser viveu com os cananeus que moravam ali, pois eles não tinham sido expulsos.

33A tribo de Naftali não expulsou o povo que morava nas cidades de Bete-Semes e Bete-Anate. Os cananeus viveram com o povo de Naftali, mas eram obrigados a trabalhar para eles.

34Os amorreus forçaram a tribo de Dã a se retirar para as montanhas e não os deixavam descer ao vale. 35Os amorreus ficaram vivendo nas montanhas de Heres, em Aijalom e em Saalabim, mas o povo da tribo de José os dominou e os forçou a trabalhar para eles. 36As terras dos amorreus começavam na subida do Escorpião e em Sela e iam na direção norte.

מַה־זֹּאת עֲשִׂיתֶם׃ וַיֹּאמֶר גַּם אָמַרְתִּי לֹא־אַגָּרֵשׁ
Não expulsarei disse: E também fizestes? Por que isto

אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְצִדִּים וֵאלֹהֵיהֶם יִהְיוּ
serão e os deuses deles como laços, para vós e serão de perante vós; a eles

לָכֶם לְמוֹקֵשׁ׃ וַיְהִי כְּדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה
YHWH o mensageiro de como falar E aconteceu, como armadilha. para vós

אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ
e ergueram Israel; a todos os filhos de as estas, as palavras

הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃ וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם
o nome do local E chamaram e prantearam. a voz deles o povo

הַהוּא בֹּכִים וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם לַיהוָה׃ פ וַיְשַׁלַּח
E despediu * a YHWH. e sacrificaram ali Boquim; o aquele

אִישׁ אֶת־הָעָם וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
cada um os filhos de Israel e foram o povo; Josué

לְנַחֲלָתוֹ לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃ וַיַּעַבְדוּ הָעָם
o povo E serviram a terra. para apossar para a herança dele

אֶת־יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל יְמֵי הַזְּקֵנִים
os velhos, os dias de e todos Josué; os dias de todos a YHWH

אֲשֶׁר הָאֲרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר רָאוּ אֶת
* viram que Josué, depois de dias prolongaram que

כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃
a Israel. fez que o grande, YHWH todo o feito de

וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה
da idade de cem YHWH; o servo de o filho de Num, Josué, E morreu

וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ
a herança dele, na fronteira de a ele e sepultaram anos; e dez

בְּתִמְנַת־חֶרֶס בְּהַר אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן
ao norte de Efraim; na montanha de em Timnate-Heres,

לְהַר־גָּעַשׁ׃ וְגַם כָּל־הַדּוֹר הַהוּא
da montanha de Gaás. E também toda a geração a aquela

נֶאֶסְפוּ אֶל־אֲבוֹתָיו וַיָּקָם דּוֹר אַחֵר אַחֲרֵיהֶם
foram reunidas aos pais dela; e se levantou outra geração depois deles,

אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה
que não conheciam a YHWH, e também o feito,

אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ ס וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
que fez a Israel. * Então, fizeram os filhos de Israel

[32] porém os aseritas continuaram no meio dos cananeus que habitavam na terra, porquanto os não expulsaram.

[33] Naftali não expulsou os habitantes de Bete-Semes, nem os de Bete-Anate; mas continuou no meio dos cananeus que habitavam na terra; porém os de Bete-Semes e Bete-Anate lhe foram sujeitos a trabalhos forçados.

[34] Os amorreus arredaram os filhos de Dã até às montanhas e não os deixavam descer ao vale. [35] Porém os amorreus lograram habitar nas montanhas de Heres, em Aijalom e em Saalabim; contudo, a mão da casa de José prevaleceu, e foram sujeitos a trabalhos forçados. [36] O limite dos amorreus foi desde a subida de Acrabim e desde Sela para cima.

2 **Deus repreende os israelitas** [1] Subiu o Anjo do SENHOR de Gilgal a Boquim e disse: Do Egito vos fiz subir e vos trouxe à terra que, sob juramento, havia prometido a vossos pais. Eu disse: nunca invalidarei a minha aliança convosco. [2] Vós, porém, não fareis aliança com os moradores desta terra; antes, derribareis os seus altares; contudo, não obedecestes à minha voz. Que é isso que fizestes? [3] Pelo que também eu disse: não os expulsarei de diante de vós; antes, vos serão por adversários, e os seus deuses vos serão laços. [4] Sucedeu que, falando o Anjo do SENHOR estas palavras a todos os filhos de Israel, levantou o povo a sua voz e chorou. [5] Daí, chamarem a esse lugar Boquim; e sacrificaram ali ao SENHOR.

A morte de Josué [6] Havendo Josué despedido o povo, foram-se os filhos de Israel, cada um à sua herança, para possuírem a terra. [7] Serviu o povo ao SENHOR todos os dias de Josué e todos os dias dos anciãos que ainda sobreviveram por muito tempo depois de Josué e que viram todas as grandes obras feitas pelo SENHOR a Israel. [8] Faleceu Josué, filho de Num, servo do SENHOR, com a idade de cento e dez anos; [9] sepultaram-no no limite da sua herança, em Timnate-Heres, na região montanhosa de Efraim, ao norte do monte Gaás.

[10] Foi também congregada a seus pais toda aquela geração; e outra geração após eles se levantou, que não conhecia o SENHOR, nem tampouco as obras que fizera a Israel. [11] Então, fizeram os filhos de Israel o que era mau perante o SENHOR; pois serviram aos baalins.

אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים׃
aos baalins. e serviram YHWH; aos olhos de o mal

וַיַּעַזְבוּ[12] אֶת־יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמּוֹצִיא
o que fez sair os pais deles, o Deus de a YHWH, E abandonaram

אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֵּלְכוּ ׀ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
deuses atrás de e foram o Egito, desde a terra de a eles

מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם
os derredores deles, que os povos, dentre os deuses de outros,

וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּכְעִסוּ אֶת־יְהוָה׃
a YHWH. e provocaram a irritação a eles; e se prostraram

וַיַּעַזְבוּ[13] אֶת־יְהוָה וַיַּעַבְדוּ לַבַּעַל
ao Baal e serviram a YHWH; E abandonaram

וְלָעַשְׁתָּרוֹת׃ וַיִּחַר־אַף[14] יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל
contra Israel, YHWH Então, se inflamou a fúria de e às astarotes.

וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שֹׁסִים וַיָּשֹׁסּוּ אוֹתָם וַיִּמְכְּרֵם
e os entregou a eles; e despojaram na mão dos que espoliavam, e os entregou

בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד
mais e não puderam em derredor; os que inimizavam deles na mão de

לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם׃ בְּכֹל[15] ׀ אֲשֶׁר
que Em tudo os que inimizavam deles. perante em permanecer

יָצְאוּ יַד־יְהוָה הָיְתָה־בָּם לְרָעָה כַּאֲשֶׁר
falou conforme para mal, era contra eles a mão de YHWH saíam,

דִּבֶּר יְהוָה וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם וַיֵּצֶר
a eles e hostilizou a eles; YHWH jurou e conforme YHWH

מְאֹד׃ וַיָּקֶם[16] יְהוָה שֹׁפְטִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד
da mão de e os salvaram os que julgavam; YHWH E fez levantar muito.

שֹׁסֵיהֶם׃ וְגַם[17] אֶל־שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ
escutaram, não aos que julgavam deles E também os que espoliavam deles.

כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ
e se prostraram outros, deuses atrás de se prostituíram porque

לָהֶם סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ
andaram que do caminho depressa se desviaram a eles;

אֲבוֹתָם לִשְׁמֹעַ מִצְוֹת־יְהוָה לֹא־עָשׂוּ כֵּן׃
assim. não fizeram as ordenanças de YHWH, em escutar os pais deles,

וְכִי־הֵקִים[18] יְהוָה ׀ לָהֶם שֹׁפְטִים וְהָיָה
e era os que julgavam, para eles YHWH ׀ E, quando fazia levantar

[12]Eles deixaram de adorar o SENHOR, o Deus dos seus antepassados, que os havia tirado do Egito. Começaram a seguir outros deuses, os deuses dos povos que viviam ao seu redor. Eles adoraram esses deuses e assim fizeram o SENHOR ficar muito irado. [13]Abandonaram a Deus, o SENHOR, e adoraram Baal e Astarote. [14]O SENHOR ficou muito irado com o povo de Israel e deixou que eles fossem atacados e roubados por povos vizinhos. Ele entregou os israelitas nas mãos dos inimigos que viviam ao redor, e por isso eles não puderam mais resistir. [15]Sempre que saíam para lutar, o SENHOR ficava contra eles, como tinha dito. Assim eles ficaram numa situação muito difícil.

[16]Então o SENHOR Deus deu ao povo de Israel líderes fortes, chamados juízes, que os salvaram dos que os atacavam e roubavam. [17]Mas eles não deram atenção a esses líderes. Continuaram a desprezar a Deus e a adorar outros deuses. Os pais deles haviam obedecido aos mandamentos do SENHOR, mas eles não obedeceram. [18]O SENHOR lhes dava um líder e o ajudava. Enquanto esse líder vivia, o SENHOR salvava o povo dos seus inimigos. Ele tinha pena dos israelitas porque eles sofriam na escravidão. [19]Mas, quando o líder morria, eles voltavam a viver como antes e se tornavam ainda piores do que os seus pais. Iam atrás de outros deuses, e os serviam, e adoravam. Teimavam em continuar nos seus maus caminhos. [20]Por isso o SENHOR Deus ficou muito irado com o povo de Israel e disse:

— Esta nação quebrou a aliança que eu mandei que os seus antepassados guardassem. E, porque eles não me têm obedecido, [21]não expulsarei mais desta terra nenhuma das nações que Josué deixou quando morreu. [22]Assim verei se os israelitas seguirão fielmente os meus caminhos, como os seus antepassados seguiram.

[23]Assim o SENHOR não expulsou logo da terra as nações que ele não tinha entregado a Josué, mas deixou que ficassem ali.

3 Povos que ficaram em Canaã [1]O SENHOR Deus deixou alguns povos na terra para pôr à prova os israelitas que não haviam tomado parte nas guerras de Canaã.

יְהוָה עִם־הַשֹּׁפֵט וְהוֹשִׁיעָם מִיַּד אֹיְבֵיהֶם
os que inimizavam deles, da mão de e os salvava com o que julgava, YHWH

כֹּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט כִּי־נִחַם יְהוָה מִנַּאֲקָתָם
pelo gemido deles, YHWH porque se lamentava o que julgava; os dias de todos

מִפְּנֵי לֹחֲצֵיהֶם וְדֹחֲקֵיהֶם׃ 19 וְהָיָה׀
de perante os que afligiam deles e os que estorvavam deles. Mas acontecia,

בְּמוֹת הַשּׁוֹפֵט יָשֻׁבוּ וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם
no morrer o que julgava, retornavam e se corrompiam do que os pais deles,

לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם
em andar atrás de deuses outros, para o servir deles

וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם לֹא הִפִּילוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם
e em se prostrar a eles; não faziam cair das ações deles,

וּמִדַּרְכָּם הַקָּשָׁה׃ 20 וַיִּחַר־אַף יְהוָה
e do caminho deles o duro. Então, se inflamou a fúria de YHWH

בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יַעַן אֲשֶׁר עָבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה
contra Israel; e disse: Por causa de que atravessaram a nação a esta

אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ
a minha aliança, que ordenei aos pais deles, e não escutaram

לְקוֹלִי׃ 21 גַּם־אֲנִי לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ
a minha voz; também eu não continuarei em desapossar cada uma

מִפְּנֵיהֶם מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־עָזַב יְהוֹשֻׁעַ וַיָּמֹת׃
de perante eles; dentre as nações que deixou Josué e morreu;

22 לְמַעַן נַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל הֲשֹׁמְרִים הֵם
para testar por elas a Israel; acaso os que guardarão eles

אֶת־דֶּרֶךְ יְהוָה לָלֶכֶת בָּם כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ
o caminho de YHWH para andar por elas, conforme guardaram

אֲבוֹתָם אִם־לֹא׃ 23 וַיַּנַּח יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם
os pais deles ou não. E permitiu YHWH as nações

הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם מַהֵר וְלֹא נְתָנָם
as aquelas para não o desapossar delas depressa; e nem as entregou

בְּיַד־יְהוֹשֻׁעַ׃ פ
na mão de Josué.* *

Capítulo 3

1 וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִנִּיחַ יְהוָה לְנַסּוֹת בָּם
E estas as nações deixou YHWH para testar por elas

12 Deixaram o SENHOR, Deus de seus pais, que os tirara da terra do Egito, e foram-se após outros deuses, dentre os deuses das gentes que havia ao redor deles, e os adoraram, e provocaram o SENHOR à ira. 13 Porquanto deixaram o SENHOR e serviram a Baal e a Astarote. 14 Pelo que a ira do SENHOR se acendeu contra Israel e os deu na mão dos espoliadores, que os pilharam; e os entregou na mão dos seus inimigos ao redor; e não mais puderam resistir a eles. 15 Por onde quer que saíam, a mão do SENHOR era contra eles para seu mal, como o SENHOR lhes dissera e jurara; e estavam em grande aperto.

16 Suscitou o SENHOR juízes, que os livraram da mão dos que os pilharam. 17 Contudo, não obedeceram aos seus juízes; antes, se prostituíram após outros deuses e os adoraram. Depressa se desviaram do caminho por onde andaram seus pais na obediência dos mandamentos do SENHOR; e não fizeram como eles. 18 Quando o SENHOR lhes suscitava juízes, o SENHOR era com o juiz e os livrava da mão dos seus inimigos, todos os dias daquele juiz; porquanto o SENHOR se compadecia deles ante os seus gemidos, por causa dos que os apertavam e oprimiam. 19 Sucedia, porém, que, falecendo o juiz, reincidiam e se tornavam piores do que seus pais, seguindo após outros deuses, servindo-os e adorando-os eles; nada deixavam das suas obras, nem da obstinação dos seus caminhos. 20 Pelo que a ira do SENHOR se acendeu contra Israel; e disse: Porquanto este povo transgrediu a minha aliança que eu ordenara a seus pais e não deu ouvidos à minha voz, 21 também eu não expulsarei mais de diante dele nenhuma das nações que Josué deixou quando morreu; 22 para, por elas, pôr Israel à prova, se guardará ou não o caminho do SENHOR, como seus pais o guardaram. 23 Assim, o SENHOR deixou ficar aquelas nações e não as expulsou logo, nem as entregou na mão de Josué.

3 Povos pagãos no meio de Israel 1 São estas as nações que o SENHOR deixou para, por elas, provar a Israel, isto é, provar quantos em Israel não sabiam de todas as guerras de Canaã.

אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֶת
a Israel; * todas que não sabiam *

כָּל־מִלְחֲמוֹת כְּנָעַן׃ רַק[2] לְמַעַן דַּעַת דֹּרוֹת
todas as guerras de Canaã. Somente para que saber as gerações de

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלַמְּדָם מִלְחָמָה רַק
os filhos de Israel, para o ensinar deles guerra; somente

אֲשֶׁר־לִפָּנִים לֹא יְדָעוּם׃ [3]חֲמֵשֶׁת | סַרְנֵי
que antes, não sabiam; os cinco de os régulos de

פְּלִשְׁתִּים וְכָל־הַכְּנַעֲנִי וְהַצִּידֹנִי וְהַחִוִּי יֹשֵׁב
os filisteus, e todo o cananeu, e o sidônio, e o heveu, o que habita

הַר הַלְּבָנוֹן מֵהַר בַּעַל חֶרְמוֹן עַד
a montanha de o Líbano; desde a montanha de Baal-Hermom até

לְבוֹא חֲמָת׃ [4]וַיִּהְיוּ לְנַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל
o entrar de Hamate. E estavam para testar por elas a Israel;

לָדַעַת הֲיִשְׁמְעוּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־צִוָּה
para saber acaso escutariam as ordenanças de YHWH, que ordenou

אֶת־אֲבוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה׃ [5]וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָשְׁבוּ
aos pais deles por meio de Moisés. E os filhos de Israel habitaram

בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
no interior de o cananeu; o heteu, o amorreu, e o ferezeu, e o heveu

וְהַיְבוּסִי׃ [6]וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לָהֶם
e o jebuseu; e tomaram as filhas deles para eles

לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם נָתְנוּ לִבְנֵיהֶם
como mulheres, para eles as filhas deles deram para os filhos deles;

וַיַּעַבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם׃ פ [7]וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע
e serviram e as filhas deles aos deuses deles. * E fizeram os filhos de Israel o mal

בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
aos olhos de YHWH, e esqueceram a YHWH, o Deus deles;

וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָאֲשֵׁרוֹת׃
e serviram aos baalins e às aserás.

[8]וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד
Então, se inflamou a fúria de YHWH contra Israel, e os entregou na mão de

כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרַם נַהֲרָיִם
Cusã-Risataim, o rei de Arã Naaraim;

וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃
e serviram os filhos de Israel a Cusã-Risataim oito anos.

[2] Ele fez isso somente para ensinar todos os israelitas a guerrear, especialmente aqueles que nunca haviam estado numa batalha. [3] Os povos que ficaram na terra foram: os moradores das cinco cidades dos filisteus, todos os cananeus, os sidônios e os heveus que viviam nos montes Líbanos, desde o monte Baal-Hermom até a subida de Hamate. [4] Eles ficaram para pôr à prova o povo de Israel a fim de que o SENHOR visse se eles iam ou não obedecer aos mandamentos que lhes tinha dado por meio de Moisés. [5] Assim o povo de Israel ficou morando no meio dos cananeus, dos heteus, dos amorreus, dos perizeus, dos heveus e dos jebuseus. [6] E os israelitas casaram com essa gente e adoraram os seus deuses.

Otoniel [7] O povo de Israel esqueceu o SENHOR, seu Deus. Pecou contra ele e adorou os deuses dos cananeus e os postes da deusa Aserá. [8] Por isso o SENHOR ficou muito irado com Israel e deixou que Cuchã-Risataim, rei da Mesopotâmia, os conquistasse. E o povo de Israel foi dominado por ele durante oito anos. [9] Então os israelitas pediram socorro ao SENHOR, e ele mandou um homem para libertá-los. Esse homem foi Otoniel, filho de Quenaz, o irmão mais novo de Calebe. [10] Ele foi guiado pelo Espírito de Deus, o SENHOR, e se tornou o líder de Israel. Otoniel foi para a guerra, e o SENHOR fez com que ele vencesse o rei da Mesopotâmia. [11] Depois disso Otoniel ainda viveu quarenta anos, e durante todo esse tempo a terra de Israel ficou em paz.

Eúde [12] Depois da morte de Otoniel, o povo de Israel pecou outra vez contra Deus, o SENHOR. Por causa disso o SENHOR fez com que Eglom, rei de Moabe, ficasse mais forte do que eles. [13] Eglom se juntou com os amonitas e os amalequitas, e eles atacaram Israel e tomaram Jericó, a cidade das palmeiras. [14] O povo de Israel foi dominado por Eglom durante dezoito anos. [15] Então os israelitas pediram outra vez socorro ao SENHOR, e ele mandou outro homem para libertá-los. Foi Eúde, filho de Gera, da tribo de Benjamim. Eúde era canhoto. O povo de Israel mandou-o levar o pagamento dos impostos para Eglom, rei de Moabe.

[9]וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה
YHWH e fez levantar a YHWH, os filhos de Israel Então, clamaram

מוֹשִׁיעַ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם אֵת עָתְנִיאֵל
Otniel, * e os salvou; Israel, para os filhos de o que salvava

בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ׃ [10]וַתְּהִי עָלָיו
sobre ele E esteve dele. o pequeno Calebe, o irmão de o filho de Quenaz,

רוּחַ־יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא לַמִּלְחָמָה
para a guerra, e saiu a Israel, e julgou o espírito de YHWH,

וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָדוֹ אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם מֶלֶךְ
o rei de a Cusã-Risataim, na mão dele YHWH e entregou

אֲרָם וַתָּעֹז יָדוֹ עַל כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם׃
Cusã-Risataim. sobre a mão dele e foi forte Arã;

[11]וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת
e morreu anos; quarenta a terra Então, teve tranquilidade

עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנָז׃ פ [12]וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel os filhos de E continuaram * o filho de Quenaz. Otniel,

לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְחַזֵּק יְהוָה
YHWH e tornou forte YHWH; aos olhos de o mal em fazer

אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יִשְׂרָאֵל עַל
por causa de contra Israel, o rei de Moabe a Eglom,

כִּי־עָשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ [13]וַיֶּאֱסֹף
a ele E reuniu YHWH. aos olhos de o mal que fizeram

אֵלָיו אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַעֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ וַיַּךְ
a Israel, e feriu e foi e Amaleque; Amom os filhos de

אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּירְשׁוּ אֶת־עִיר הַתְּמָרִים׃ [14]וַיַּעַבְדוּ
E serviram a cidade das Tamareiras. e apossaram

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב שְׁמֹנֶה
os filhos de Israel o rei de Moabe, a Eglom, dezoito

עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ ס [15]וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
* anos. Então, clamaram os filhos de Israel

אֶל־יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה לָהֶם מוֹשִׁיעַ אֶת־אֵהוּד
a YHWH, e fez levantar YHWH para eles o que salvava, a Eúde,

בֶּן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי אִישׁ אִטֵּר יַד־יְמִינוֹ
o filho de Gera, o filho do benjamita, homem canhoto, a mão da direita dele;

וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ
e enviou os filhos de Israel por meio dele presente para Eglom, o rei de

[2]Isso tão somente para que as gerações dos filhos de Israel delas soubessem (para lhes ensinar a guerra), pelo menos as gerações que, dantes, não sabiam disso: [3]cinco príncipes dos filisteus, e todos os cananeus, e sidônios, e heveus que habitavam as montanhas do Líbano, desde o monte de Baal-Hermom até à entrada de Hamate. [4]Estes ficaram para, por eles, o SENHOR pôr Israel à prova, para saber se dariam ouvidos aos mandamentos que havia ordenado a seus pais por intermédio de Moisés. [5]Habitando, pois, os filhos de Israel no meio dos cananeus, dos heteus, e amorreus, e ferezeus, e heveus, e jebuseus, [6]tomaram de suas filhas para si por mulheres e deram as suas próprias aos filhos deles; e rendiam culto a seus deuses.

Otniel livra os israelitas do poder de Cusã-Risataim [7]Os filhos de Israel fizeram o que era mau perante o SENHOR e se esqueceram do SENHOR, seu Deus; e renderam culto aos baalins e ao poste-ídolo. [8]Então, a ira do SENHOR se acendeu contra Israel, e ele os entregou nas mãos de Cusã-Risataim, rei da Mesopotâmia; e os filhos de Israel serviram a Cusã-Risataim oito anos. [9]Clamaram ao SENHOR os filhos de Israel, e o SENHOR lhes suscitou libertador, que os libertou: Otniel, filho de Quenaz, que era irmão de Calebe e mais novo do que ele. [10]Veio sobre ele o Espírito do SENHOR, e ele julgou a Israel; saiu à peleja, e o SENHOR lhe entregou nas mãos a Cusã-Risataim, rei da Mesopotâmia, contra o qual ele prevaleceu. [11]Então, a terra ficou em paz durante quarenta anos. Otniel, filho de Quenaz, faleceu.

Servidão sob Eglom [12]Tornaram, então, os filhos de Israel a fazer o que era mau perante o SENHOR; mas o SENHOR deu poder a Eglom, rei dos moabitas, contra Israel, porquanto fizeram o que era mau perante o SENHOR. [13]E ajuntou consigo os filhos de Amom e os amalequitas, e foi, e feriu a Israel; e apoderaram-se da cidade das Palmeiras. [14]E os filhos de Israel serviram a Eglom, rei dos moabitas, dezoito anos.

Eúde livra-os [15]Então, os filhos de Israel clamaram ao SENHOR, e o SENHOR lhes suscitou libertador: Eúde, homem canhoto, filho de Gera, benjamita. Por intermédio dele, enviaram os filhos de Israel tributo a Eglom, rei dos moabitas.

מוֹאָב׃ 16 וַיַּעַשׂ לוֹ אֶהוּד חֶרֶב וְלָהּ
dois de e para ela espada Eúde para ele E fez Moabe.

פִּיּוֹת גֹּמֶד אָרְכָּהּ וַיַּחְגֹּר אוֹתָהּ מִתַּחַת
de debaixo a ela e cingiu o comprimento dela; gomede fios,

לְמַדָּיו עַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ׃ 17 וַיַּקְרֵב
da vestimenta dele, sobre a coxa de a direita dele. E apresentou

אֶת־הַמִּנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב וְעֶגְלוֹן אִישׁ
o presente para Eglom, Moabe; o rei de homem e Eglom

בָּרִיא מְאֹד׃ 18 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְהַקְרִיב
cevado muito. E aconteceu, conforme concluiu em apresentar

אֶת־הַמִּנְחָה וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעָם נֹשְׂאֵי
o presente; e despediu o povo, os que carregavam

הַמִּנְחָה׃ 19 וְהוּא שָׁב מִן־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר
o presente. E ele retornou desde os ídolos que

בַּגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר דְּבַר־סֵתֶר לִי אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ
o Gilgal, e disse: Assunto de segredo para ti, ó rei;

אֶת־הַגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר דְּבַר־סֵתֶר לִי אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ
o Gilgal, e disse: Assunto de segredo para ti, ó rei;

כָּל־הָעֹמְדִים מֵעָלָיו וַיֵּצְאוּ הֶס וַיֹּאמֶר
todos os que permaneciam de junto dele E saíram Silêncio! e disse:

עָלָיו׃ 20 וְאֵהוּד בָּא אֵלָיו וְהוּא־יֹשֵׁב
e ele o que se sentava a ele, entrou E Eúde de junto dele.

בַּעֲלִיַּת הַמְקֵרָה אֲשֶׁר־לוֹ לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר
e disse sozinho ele, que dele o refrigério na câmara superior de

מֵעַל אֱלֹהִים דְּבַר־לִי אֵלֶיךָ וַיָּקָם
de sobre e se levantou para ti; de mim A palavra de Deus Eúde:

הַכִּסֵּא׃ 21 וַיִּשְׁלַח אֵהוּד אֶת־יַד שְׂמֹאלוֹ וַיִּקַּח
a cadeira. Então, estendeu Eúde a mão de a esquerda dele, e pegou

אֶת־הַחֶרֶב מֵעַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ וַיִּתְקָעֶהָ בְּבִטְנוֹ׃
a espada de sobre a coxa de a direita dele; e cravou na barriga dele;

22 וַיָּבֹא גַּם־הַנִּצָּב אַחַר הַלַּהַב וַיִּסְגֹּר הַחֵלֶב
e entrou, também, o cabo após a lâmina, e fechou a gordura

בְּעַד הַלַּהַב כִּי לֹא שָׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ
através de a lâmina, porque não extraiu a espada da barriga dele;

וַיֵּצֵא הַפַּרְשְׁדֹנָה׃ 23 וַיֵּצֵא אֵהוּד הַמִּסְדְּרוֹנָה
e saiu para o lugar de excremento; então, saiu Eúde para a varanda;

וַיִּסְגֹּר דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה בַּעֲדוֹ וְנָעָל׃ 24 וְהוּא
as portas de e fechou a câmara superior atrás dele e trancou. E ele

16 Então Eúde fez um grande punhal, de mais ou menos meio metro de comprimento. Ele amarrou o punhal debaixo da roupa, do lado direito, 17 e foi levar os impostos a Eglom, que era muito gordo. 18 Depois de entregá-los, Eúde mandou embora os carregadores. 19 Mas ele voltou do lugar onde estavam as imagens de pedra, perto de Gilgal, e disse ao rei:

— Ó rei, tenho uma informação secreta para lhe dar.

Então o rei ordenou que todos os outros saíssem da sala. E todos saíram.

20 O rei estava sentado na sua sala de verão, no terraço. Eúde chegou perto dele e disse:

— Tenho um recado de Deus para o senhor.

O rei se levantou. 21 Então Eúde, com a mão esquerda, tirou o punhal que estava no seu lado direito e o enterrou na barriga de Eglom. 22 O punhal entrou até o cabo, e a gordura o cobriu porque Eúde não o tirou da barriga do rei. E a ponta do punhal apareceu entre as suas pernas. 23 Em seguida Eúde trancou as portas, saiu pela janela 24 e foi embora. Aí os empregados chegaram e viram que as portas estavam trancadas. Então pensaram que o rei tinha ido ao banheiro. 25 Esperaram muito tempo, mas, como ele não abria a porta, pegaram a chave e a abriram. E o rei estava morto, caído no chão.

26 Enquanto eles estavam esperando, Eúde fugiu. Passou pelas imagens de pedra e foi para Seirá. 27 Quando chegou lá, nas montanhas de Efraim, ele tocou uma corneta de chifre de carneiro para chamar os homens de Israel para a luta. Ele os guiou montanha abaixo, 28 dizendo:

— Sigam-me. O SENHOR Deus deu a vocês a vitória sobre os inimigos, os moabitas.

Então os israelitas o seguiram e tomaram o lugar onde os moabitas costumavam atravessar o rio Jordão. E não deixaram ninguém atravessar. 29 Nessa batalha eles mataram mais ou menos dez mil soldados moabitas, todos fortes e valentes. E nem um escapou. 30 Assim os israelitas derrotaram Moabe naquele dia. E houve paz na terra de Israel durante oitenta anos.

Sangar 31 O líder seguinte foi Sangar, filho de Anate. Ele matou seiscentos filisteus com um ferrão de tocar bois. E assim ele também libertou o povo de Israel.

יָצָא וַעֲבָדָיו בָּאוּ וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה דַלְתוֹת
as portas de e eis que e viram, chegaram então, os servos dele saiu,

הָעֲלִיָּה נְעוּלוֹת וַיֹּאמְרוּ אַךְ מֵסִיךְ
o que encobre Certamente e disseram: as que trancadas; a câmara superior

הוּא אֶת־רַגְלָיו בַּחֲדַר הַמְּקֵרָה׃ [25]וַיָּחִילוּ
ele os pés dele no quarto escuro de o refrigério. E se angustiaram

עַד־בּוֹשׁ וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ פֹתֵחַ דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה
até tardar, a câmara superior, as portas de o que abriu não ele e eis que

וַיִּקְחוּ אֶת־הַמַּפְתֵּחַ וַיִּפְתָּחוּ וְהִנֵּה אֲדֹנֵיהֶם נֹפֵל
o que caiu o senhor deles e eis que e abriram, a chave e pegaram

אַרְצָה מֵת׃ [26]וְאֵהוּד נִמְלָט עַד
para a terra o que morreu. E Eúde se pôs em segurança até

הָתְמַהְמְהָם וְהוּא עָבַר אֶת־הַפְּסִילִים
os ídolos, passou e ele o se demorar deles;

וַיִּמָּלֵט הַשְּׂעִירָתָה׃ [27]וַיְהִי
e se pôs em segurança para a Seirá. E aconteceu,

בְּבוֹאוֹ וַיִּתְקַע בְּהַר אֶפְרָיִם וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ
no chegar dele, com a trompa na montanha de Efraim; e desceram com ele

וְהוּא מֵהָהָר וְהוּא לִפְנֵיהֶם׃ [28]וַיֹּאמֶר
e tocou e ele desde a montanha, à frente deles. Então, disse

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַחֲרַי רְדוּ כִּי־נָתַן יְהוָה
os filhos de Israel, Segui a eles: porque entregou YHWH

אֹיְבֵיכֶם אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו
atrás de mim, a Moabe, na vossa mão. E desceram atrás dele,

וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב וְלֹא־נָתְנוּ
os que vos inimizavam, a Moabe, o Jordão contra os moabitas, e a nenhum deles deixaram passar.

אִישׁ לַעֲבֹר׃ [29]וַיַּכּוּ אֶת־מוֹאָב בָּעֵת הַהִיא
ninguém em atravessar. E feriram no tempo o aquele,

כַּעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ כָּל־שָׁמֶן וְכָל־אִישׁ חָיִל
como dez de mil homens, todo gordo, e todo homem de capacidade;

וְלֹא נִמְלַט אִישׁ׃ [30]וַתִּכָּנַע מוֹאָב בַּיּוֹם
e não se pôs em segurança ninguém. E foi humilhado Moabe no dia

הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ
o aquele, a mão de Israel; e teve tranquilidade a terra

שְׁמוֹנִים שָׁנָה׃ ס [31]וְאַחֲרָיו הָיָה שַׁמְגַּר
oitenta anos. * E depois dele houve Sangar,

בֶּן־עֲנָת
o filho de Anate,

16 Eúde fez para si um punhal de dois gumes, do comprimento de um côvado; e cingiu-o debaixo das suas vestes, do lado direito. 17 Levou o tributo a Eglom, rei dos moabitas; era Eglom homem gordo. 18 Tendo entregado o tributo, despediu a gente que o trouxera e saiu com ela. 19 Porém voltou do ponto em que estavam as imagens de escultura ao pé de Gilgal e disse ao rei: Tenho uma palavra secreta a dizer-te, ó rei. O rei disse: Cala-te. Então, todos os que lhe assistiam saíram de sua presença. 20 Eúde entrou numa sala de verão, que o rei tinha só para si, onde estava assentado, e disse: Tenho a dizer-te uma palavra de Deus. E Eglom se levantou da cadeira. 21 Então, Eúde, estendendo a mão esquerda, puxou o seu punhal do lado direito e lho cravou no ventre, 22 de tal maneira que entrou também o cabo com a lâmina, e, porque não o retirou do ventre, a gordura se fechou sobre ele; e Eúde, saindo por um postigo, 23 passou para o vestíbulo, depois de cerrar sobre ele as portas, trancando-as. 24 Tendo saído, vieram os servos do rei e viram, e eis que as portas da sala de verão estavam trancadas; e disseram: Sem dúvida está ele aliviando o ventre na privada da sala de verão. 25 Aborreceram-se de esperar; e, como não abria a porta da sala, tomaram da chave e a abriram; e eis seu senhor estendido morto em terra. 26 Eúde escapou enquanto eles se demoravam e, tendo passado pelas imagens de escultura, foi para Seirá. 27 Tendo ele chegado, tocou a trombeta nas montanhas de Efraim; e os filhos de Israel desceram com ele das montanhas, indo ele à frente. 28 E lhes disse: Segui-me, porque o SENHOR entregou nas vossas mãos os vossos inimigos, os moabitas; e desceram após ele, e tomaram os vaus do Jordão contra os moabitas, e a nenhum deles deixaram passar. 29 Naquele tempo, feriram dos moabitas uns dez mil homens, todos robustos e valentes; e não escapou nem sequer um. 30 Assim, foi Moabe subjugado, naquele dia, sob o poder de Israel; e a terra ficou em paz oitenta anos.

31 Depois dele, foi Sangar, filho de Anate, que feriu seiscentos homens dos filisteus com uma aguilhada de bois; e também ele libertou a Israel.

וַיַּ֣ךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּ֔ים שֵׁ֥שׁ־מֵא֖וֹת אִ֑ישׁ בְּמַלְמַ֣ד
e feriu os filisteus seiscentos homens, com o aguilhão de

הַבָּקָ֔ר וַיּ֥וֹשַׁע גַּם־ה֖וּא אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל׃ ס
o gado graúdo; e salvou, também ele, a Israel. *

Capítulo 4

וַיּוֹסִ֣פוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֔ל לַעֲשׂ֥וֹת הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י
E continuaram os filhos de Israel a fazer o mal aos olhos de

יְהוָ֑ה וְאֵהוּד֙ מֵ֔ת׃ וַיִּמְכְּרֵ֗ם יְהוָה֙ בְּיַד֙ יָבִ֣ין
YHWH; e Eúde morreu. E os entregou YHWH na mão de Jabim,

מֶ֣לֶךְ־כְּנַ֔עַן אֲשֶׁ֥ר מָלַ֖ךְ בְּחָצֹ֑ור וְשַׂר־צְבָאֹ֗ו
o rei de Canaã, que reinava em Hazor; e o chefe do exército dele

סִיסְרָא֙ וְה֣וּא יוֹשֵׁ֔ב בַּחֲרֹשֶׁ֖ת הַגֹּויִֽם׃
Sísera, e ele o que habitava em Harosete-Hagoim.

וַיִּצְעֲק֣וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֗ל אֶל־יְהוָה֙ כִּ֣י תְשַׁ֣ע
Então, clamaram os filhos de Israel a YHWH; porque novecentos

מֵא֣וֹת רֶ֔כֶב בַּרְזֶ֖ל לֹ֑ו וְה֣וּא לָחַ֔ץ אֶת־בְּנֵ֖י
carros de guerra de ferro > os filhos de afligia e ele dele,

יִשְׂרָאֵ֥ל בְּחָזְקָ֖ה עֶשְׂרִ֥ים שָׁנָֽה׃ ס וּדְבוֹרָ֣ה אִשָּׁ֔ה
Israel com força vinte anos. * E Débora mulher

נְבִיאָ֔ה אֵ֖שֶׁת לַפִּידֹ֑ות הִ֥יא שֹׁפְטָ֖ה אֶת־יִשְׂרָאֵ֥ל
profetisa, a mulher de Lapidote; ela a que julgava a Israel

בָּעֵ֣ת הַהִ֑יא׃ וְהִ֣יא יוֹשֶׁ֗בֶת תַּחַת־תֹּ֤מֶר
no tempo o aquele. E ela a que habitava debaixo da tamareira de

דְּבוֹרָה֙ בֵּ֣ין הָרָמָ֔ה וּבֵ֖ין בֵּֽית־אֵ֑ל בְּהַ֣ר
Débora, entre a Ramá e entre Betel, na montanha de

אֶפְרָ֔יִם וַיַּֽעֲל֥וּ אֵלֶ֛יהָ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לַמִּשְׁפָּֽט׃
Efraim; e subiam a ela os filhos de Israel para o julgamento.

וַתִּשְׁלַ֗ח וַתִּקְרָא֙ לְבָרָ֣ק בֶּן־אֲבִינֹ֔עַם מִקֶּ֖דֶשׁ
E enviou, e chamou a Baraque, o filho de Abinoão, de Quedes,

נַפְתָּלִ֑י וַתֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו הֲלֹא֩ צִוָּ֨ה יְהוָ֜ה
Naftali; e disse a ele: Acaso não ordenou YHWH,

אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל לֵךְ֙ וּמָשַׁכְתָּ֣ בְהַ֔ר תָּבֹ֖ור
o Deus de Israel: Vai, e puxarás na montanha de Tabor,

וְלָקַחְתָּ֣ עִמְּךָ֔ עֲשֶׂ֥רֶת אֲלָפִ֖ים אִ֑ישׁ מִבְּנֵ֖י
e pegarás contigo dez de mil homens, dentre os filhos de

4 Débora e Baraque 1 Depois que Eúde morreu, o povo de Israel pecou novamente contra Deus, o SENHOR. 2 Por isso o SENHOR deixou que eles fossem conquistados por Jabim, rei de Canaã, que governava a cidade de Hazor. O comandante do seu exército era Sísera, que morava em Harosete-Hagojim. 3 Jabim tinha novecentos carros de ferro. Durante vinte anos ele maltratou o povo de Israel sem dó nem piedade. Então o povo de Israel pediu socorro a Deus, o SENHOR.

4 Débora, mulher de Lapidote, era profetisa. Era também juíza dos israelitas naquele tempo. 5 Havia uma palmeira entre Ramá e Betel, na região montanhosa de Efraim. Débora sentava-se debaixo dela, e os israelitas vinham até ali para que ela julgasse as questões que eles traziam. 6 Ela mandou chamar Baraque, filho de Abinoão, que estava na cidade de Quedes, no território da tribo de Naftali, e lhe disse:

— O SENHOR, o Deus de Israel, está lhe dando esta ordem: "Escolha dez mil homens das tribos de Naftali e Zebulom e os leve ao monte Tabor. 7 Eu vou trazer Sísera, o comandante do exército de Jabim, até o rio Quisom para lutar contra você. Ele virá com seus carros de ferro e soldados, mas eu farei com que você o vença."

8 Então Baraque disse a Débora:

— Só irei se você for comigo. Se você não for, eu também não irei.

9 Ela respondeu:

— Está bem! Eu vou com você. Mas você não ficará com as honras da vitória, pois o SENHOR Deus entregará Sísera nas mãos de uma mulher.

E Débora foi com Baraque para Quedes. 10 Baraque convocou as tribos de Zebulom e Naftali para a cidade de Quedes, e dez mil homens o seguiram. E Débora foi com ele.

11 Acontece que Héber, o queneu, havia se separado dos outros queneus, os descendentes de Hobabe, cunhado de Moisés. Ele havia armado as suas barracas perto do carvalho de Zaananim, que não ficava longe de Quedes.

12 Avisaram Sísera que Baraque, filho de Abinoão, havia subido ao monte Tabor. 13 Então ele mandou vir os seus novecentos carros de ferro e todos os seus homens e os fez ir de Harosete-Hagojim até o rio Quisom.

14 Então Débora disse a Baraque:

— Vá agora porque é hoje que o SENHOR lhe dará a vitória sobre Sísera. O SENHOR está com você!

Então Baraque desceu do monte Tabor com os seus dez mil homens.

נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוּן׃ 7וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ
Naftali e dentre os filhos de Zebulom? E puxarei a ti

אֶל־נַחַל קִישׁוֹן אֶת־סִיסְרָא שַׂר־צְבָא
para o uádi de Quisom, a Sísera, o chefe do exército de

יָבִין וְאֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־הֲמוֹנוֹ וּנְתַתִּיהוּ
Jabim, e o carro de guerra dele e a multidão dele; e o entregarei

בְיָדֶךָ׃ 8וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרָק אִם־תֵּלְכִי עִמִּי
na tua mão. Então, disse a ela Baraque: Se fores comigo

וְהָלָכְתִּי וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךְ׃
e irei; não irei. 9Ela respondeu: Certamente, irei

9וַתֹּאמֶר הָלֹךְ אֵלֵךְ עִמָּךְ אֶפֶס כִּי לֹא
Então, disse: Ir contigo, porém não será tua a honra da

תִהְיֶה תִּפְאַרְתְּךָ עַל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אַתָּה הוֹלֵךְ כִּי
investida que empreendes; pois às mãos de uma mulher o SENHOR entregará a Sísera. E saiu Débora e se foi com Baraque para Quedes.

בְיַד־אִשָּׁה יִמְכֹּר יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וַתָּקָם דְּבוֹרָה וַתֵּלֶךְ
e foi Débora E se levantou a Sísera. YHWH entregará

עִם־בָּרָק קֶדְשָׁה׃ 10וַיִּזְעַק בָּרָק אֶת־זְבוּלֻן
com Baraque para Quedes. Então, convocou Baraque a Zebulom

וְאֶת־נַפְתָּלִי קֶדְשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֲשֶׂרֶת אֲלָפִי
e a Naftali para Quedes, e subiu aos pés dele dez de mil de

אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוֹרָה׃ 11וְחֶבֶר הַקֵּינִי
homens; e com ele subiu Débora. E Héber, o queneu,

נִפְרָד מִקַּיִן מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן מֹשֶׁה
se separou de Caim, dentre os filhos de Hobabe, o sogro de Moisés;

וַיֵּט אָהֳלֹו עַד־אֵלוֹן *בְּצַעֲנִים (בְּצַעֲנַנִּים)
e estendeu a tenda dele até carvalho ketiv * (qerê * em Zaananim)

אֲשֶׁר אֶת־קֶדֶשׁ׃ 12וַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא כִּי עָלָה בָּרָק
que junto a Quedes. E relataram a Sísera que subiu Baraque,

בֶּן־אֲבִינֹעַם הַר־תָּבוֹר׃ ס 13וַיִּזְעַק סִיסְרָא
o filho de Abinoão, a montanha de Tabor. * E convocou Sísera

אֶת־כָּל־רִכְבּוֹ תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל
a todo o carro de guerra dele, novecentos > carros de guerra de ferro,

וְאֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מֵחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם
e todo o povo que com ele; desde Harosete-Hagoim

אֶל־נַחַל קִישׁוֹן׃ 14וַתֹּאמֶר דְּבֹרָה אֶל־בָּרָק
para o uádi de Quisom. Então, disse Débora a Baraque:

4 Servidão sob Jabim, rei de Canaã 1Os filhos de Israel tornaram a fazer o que era mau perante o SENHOR, depois de falecer Eúde. 2Entregou-os o SENHOR nas mãos de Jabim, rei de Canaã, que reinava em Hazor. Sísera era o comandante do seu exército, o qual, então, habitava em Harosete-Hagoim. 3Clamaram os filhos de Israel ao SENHOR, porquanto Jabim tinha novecentos carros de ferro e, por vinte anos, oprimia duramente os filhos de Israel.

Débora e Baraque livram-nos 4Débora, profetisa, mulher de Lapidote, julgava a Israel naquele tempo. 5Ela atendia debaixo da palmeira de Débora, entre Ramá e Betel, na região montanhosa de Efraim; e os filhos de Israel subiam a ela a juízo. 6Mandou ela chamar a Baraque, filho de Abinoão, de Quedes de Naftali, e disse-lhe: Porventura, o SENHOR, Deus de Israel, não deu ordem, dizendo: Vai, e leva gente ao monte Tabor, e toma contigo dez mil homens dos filhos de Naftali e dos filhos de Zebulom? 7E farei ir a ti para o ribeiro Quisom a Sísera, comandante do exército de Jabim, com os seus carros e as suas tropas; e o darei nas tuas mãos. 8Então, lhe disse Baraque: Se fores comigo, irei; porém, se não fores comigo, não irei. 9Ela respondeu: Certamente, irei contigo, porém não será tua a honra da investida que empreendes; pois às mãos de uma mulher o SENHOR entregará a Sísera. E saiu Débora e se foi com Baraque para Quedes. 10Então, Baraque convocou a Zebulom e a Naftali em Quedes, e com ele subiram dez mil homens; e Débora também subiu com ele.

11Ora, Héber, queneu, se tinha apartado dos queneus, dos filhos de Hobabe, sogro de Moisés, e havia armado as suas tendas até ao carvalho de Zaananim, que está junto a Quedes.

12Anunciaram a Sísera que Baraque, filho de Abinoão, tinha subido ao monte Tabor. 13Sísera convocou todos os seus carros, novecentos carros de ferro, e todo o povo que estava com ele, de Harosete-Hagoim para o ribeiro Quisom. 14Então, disse Débora a Baraque: Dispõe-te, porque este é o dia em que o SENHOR entregou a Sísera nas tuas mãos; porventura, o SENHOR não saiu adiante de ti? Baraque, pois, desceu do monte Tabor, e dez mil homens, após ele.

15 Quando Baraque apareceu com o seu
exército, o SENHOR fez com que houvesse
uma grande confusão no meio dos sol-
dados e dos carros de Sísera. Aí Sísera
desceu do seu carro e fugiu a pé. 16 Mas
Baraque perseguiu os carros e o exército
até Harosete-Hagojim. Todo o exército de
Sísera foi destruído; ninguém escapou.
17 Porém Sísera fugiu para a barraca de
Jael, mulher de Héber, o queneu. Ele fez
isso porque Jabim, rei de Hazor, estava
em paz com a família de Héber. 18 Jael
saiu da barraca para encontrar Sísera e
lhe disse:
— Entre, meu senhor. Entre na minha
barraca. Não tenha medo.
Então ele entrou, e Jael o cobriu com
um tapete. 19 E Sísera pediu a ela:
— Por favor, me dê um pouco de água
porque estou com muita sede.
Ela abriu um odre de leite e lhe deu
de beber. Depois cobriu Sísera de novo.
20 E ele disse:
— Fique na porta da barraca e, se algu-
ma pessoa vier e perguntar se há alguém
aqui, diga que não.
21 Sísera estava muito cansado e caiu
num sono profundo. Aí Jael pegou um
martelo e uma estaca da barraca, entrou
de mansinho e fincou a estaca na cabeça
dele, na fonte. A estaca atravessou a cabe-
ça e entrou na terra. E ele morreu.
22 Quando Baraque chegou, perseguindo
Sísera, Jael saiu para encontrá-lo e disse:
— Venha cá, e eu lhe mostro o homem
que você está procurando.
Então Baraque foi com ela e encontrou
Sísera no chão, morto, com a estaca atra-
vessada na cabeça.
23 Naquele dia Deus fez com que os is-
raelitas derrotassem Jabim, o rei cananeu.
24 E eles continuaram atacando Jabim cada
vez mais, até acabarem com ele.

5 **A Canção de Débora e Baraque** 1 Na-
quele dia Débora e Baraque, filho de
Abinoão, cantaram assim:

2 Louvem a Deus, o SENHOR!
Os israelitas resolveram lutar,
e o povo se apresentou alegremente!
3 Ouçam, reis!
Prestem atenção, governadores!
Eu tocarei música e cantarei
ao SENHOR, o Deus de Israel!

4 Ó SENHOR Deus,
quando saíste das montanhas
de Seir,
quando vieste da região de Edom,
a terra tremeu,
e as chuvas caíram do céu.
Sim, caiu muita água das nuvens.

קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־סִיסְרָא
Levanta-te, porque este o dia que YHWH entregou a Sísera

בְּיָדֶךָ הֲלֹא יְהוָה יָצָא לְפָנֶיךָ וַיֵּרֶד בָּרָק
na tua mão, acaso não YHWH saiu à frente de ti? E desceu Baraque

מֵהַר תָּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו׃
desde a montanha de Tabor, e dez de mil homens atrás dele.

15 וַיְהָם יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב
E transtornou YHWH a Sísera, e a todo carro de guerra,

וַיֵּרֶד בָּרָק לְפִי־חָרֶב לִפְנֵי בָרָק וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה
e desceu Baraque; perante a fio de espada e todo o acampamento

16 וּבָרָק סִיסְרָא מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה וַיָּנָס בְּרַגְלָיו׃
E Baraque nos pés dele. e escapou a carruagem de sobre Sísera

עַד רַדַּף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה עַד
até o acampamento, e atrás de o carro de guerra atrás de perseguiu

חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל כָּל־מַחֲנֵה סִיסְרָא
Harosete-Hagoim; e caiu todo o acampamento de Sísera

נָס לְפִי־חָרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־אֶחָד׃ 17 וְסִיסְרָא
escapou a fio de espada, não remaneceu até um. Então, Sísera

בְּרַגְלָיו אֶל־אֹהֶל יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי כִּי
nos pés dele e escapou a tenda de Jael, a mulher de Héber, o queneu; porque

שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר
paz entre Jabim, o rei de Hazor, e entre a casa de Héber,

הַקֵּינִי׃ 18 וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרַאת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר
o queneu. E saiu Jael para encontrar Sísera, e disse

אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי סוּרָה אֵלַי אַל־תִּירָא
Retira-te, o meu senhor, te retira para mim, que não temas.

וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֱלָה וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה׃
Então, se retirou para ela, para a tenda, e o cobriu na cortina.

19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם כִּי
Então, disse a ela: Dá-me de beber, por favor, pouco de águas, porque

צָמֵאתִי וַתִּפְתַּח אֶת־נֹאוד הֶחָלָב וַתַּשְׁקֵהוּ
estive sedento. Então, abriu o odre de o leite e deu de beber a ele,

וַתְּכַסֵּהוּ׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל
e o cobriu. E disse a ela: Permanece a entrada de a tenda;

וְהָיָה אִם־אִישׁ יָבוֹא וּשְׁאָלֵךְ וְאָמַר הֲיֵשׁ־פֹּה
e será que se alguém vier e te perguntar, e disser: Acaso existe aqui

אִישׁ וְאָמַרְתְּ אָיִן׃ [21]וַתִּקַּח יָעֵל
a mulher de Héber Jael, Então, pegou Não há. E dirás: alguém?

אֶת־יְתֵד הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת־הַמַּקֶּבֶת
na mão dela, o martelo e pôs a tenda, a estaca de

וַתָּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט וַתִּתְקַע אֶת־הַיָּתֵד
na têmpora dele, a estaca e cravou no segredo, a ele e foi

וַיָּעַף וְהוּא־נִרְדָּם וַתִּצְנַח בָּאָרֶץ
e estava exausto, e ele o que dormia profundamente, na terra; e bateu

וַיָּמֹת׃ [22]וְהִנֵּה בָרָק רֹדֵף אֶת־סִיסְרָא
a Sísera, o que perseguia Baraque E eis que, então, morreu.

וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ וְאַרְאֶךָּ
e te mostrarei Vai a ele: e disse para o encontrar dele, Jael e saiu

אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה
e eis que a ela, E foi o que busca. que tu o homem

סִיסְרָא נֹפֵל מֵת וְהַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ׃ [23]וַיַּכְנַע
E humilhou na têmpora dele. e a estaca o que morreu, o que caiu Sísera

אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֶת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן לִפְנֵי
perante o rei de Canaã; Jabim, * o aquele no dia Deus

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ [24]וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ
ir os filhos de Israel a mão de E foi Israel. os filhos de

וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֶת
a eliminaram que até o rei de Canaã; Jabim, sobre e dura

יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן׃ פ
* o rei de Canaã. Jabim,

Capítulo 5

[1]וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם בַּיּוֹם הַהוּא
o aquele, no dia o filho de Abinoão; e Baraque, Débora E cantou

לֵאמֹר׃ [2]בִּפְרֹעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל
dizendo: No desgrenhar cabeleiras longas em Israel,

בְּהִתְנַדֵּב עָם בָּרֲכוּ יְהוָה׃ [3]שִׁמְעוּ
no se oferecer voluntariamente povo; bendizei YHWH. Escutai

מְלָכִים הַאֲזִינוּ רוֹזְנִים אָנֹכִי לַיהוָה אָנֹכִי
reis, atendei os que são dignitários; eu a YHWH eu

אָשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ [4]יְהוָה
cantarei, entoarei a YHWH, o Deus de Israel. YHWH,

15 E o SENHOR derrotou a Sísera, e todos os seus carros, e a todo o seu exército a fio de espada, diante de Baraque; e Sísera saltou do carro e fugiu a pé. 16 Mas Baraque perseguiu os carros e os exércitos até Harôsete-Hagoim; e todo o exército de Sísera caiu a fio de espada, sem escapar nem sequer um.

Jael mata a Sísera 17 Porém Sísera fugiu a pé para a tenda de Jael, mulher de Héber, queneu; porquanto havia paz entre Jabim, rei de Hazor, e a casa de Héber, queneu. 18 Saindo Jael ao encontro de Sísera, disse-lhe: Entra, senhor meu, entra na minha tenda, não temas. Retirou-se para a sua tenda, e ela pôs sobre ele uma coberta. 19 Então, ele lhe disse: Dá-me, peço-te, de beber um pouco de água, porque tenho sede. Ela abriu um odre de leite, e deu-lhe de beber, e o cobriu. 20 E ele lhe disse mais: Põe-te à porta da tenda; e há de ser que, se vier alguém e te perguntar: Há aqui alguém?, responde: Não. 21 Então, Jael, mulher de Héber, tomou uma estaca da tenda, e lançou mão de um martelo, e foi-se mansamente a ele, e lhe cravou a estaca na fonte, de sorte que penetrou na terra, estando ele em profundo sono e mui exausto; e, assim, morreu. 22 E eis que, perseguindo Baraque a Sísera, Jael lhe saiu ao encontro e lhe disse: Vem, e mostrar-te-ei o homem que procuras. Ele a seguiu; e eis que Sísera jazia morto, e a estaca na fonte. 23 Assim, Deus, naquele dia, humilhou a Jabim, rei de Canaã, diante dos filhos de Israel. 24 E cada vez mais a mão dos filhos de Israel prevalecia contra Jabim, rei de Canaã, até que o exterminaram.

5 O cântico de Débora 1 Naquele dia, cantaram Débora e Baraque, filho de Abinoão, dizendo:

2 Desde que os chefes se puseram
à frente de Israel,
e o povo se ofereceu voluntariamente,
bendizei ao SENHOR.

3 Ouvi, reis, dai ouvidos, príncipes:
eu, eu mesma cantarei ao SENHOR;
salmodiarei ao SENHOR,
Deus de Israel.

4 Saindo tu, ó SENHOR, de Seir,
marchando desde o campo de Edom,
a terra estremeceu;
os céus gotejaram,
sim, até as nuvens gotejaram águas.

בְּצֵאתְךָ מִשֵּׂעִיר בְּצַעְדְּךָ מִשְּׂדֵה אֱדוֹם אֶרֶץ
a terra Edom, desde o campo de no teu andar desde Seir, no teu sair

רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם נָטָפוּ גַּם־עָבִים נָטְפוּ
gotejaram também nuvens escuras gotejaram; também céus tremeu,

מָיִם׃ [5]הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה סִינַי מִפְּנֵי
de perante Sinai, este YHWH; de perante escorreram Montanhas águas.

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ [6]בִּימֵי שַׁמְגַּר
o filho de Anate, Sangar, Nos dias de Israel. o Deus de YHWH,

בֶּן־עֲנָת בִּימֵי יָעֵל חָדְלוּ אֳרְחוֹת וְהֹלְכֵי
sendas, e os que andavam de veredas; pararam Jael, nos dias de

נְתִיבוֹת יֵלְכוּ אֳרְחוֹת עֲקַלְקַלּוֹת׃ [7]חָדְלוּ
população rural livre Pararam torcidas. veredas andaram

פְּרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חָדְלוּ עַד שַׁקַּמְתִּי דְּבוֹרָה שַׁקַּמְתִּי
que me levantei Débora, que me levantei, até pararam; em Israel

אֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃ [8]יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אָז לָחֶם
guerra então, novos, deuses Escolheria em Israel. mãe

שְׁעָרִים מָגֵן אִם־יֵרָאֶה וְרֹמַח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף
mil entre quarenta e lanceta se deixou se ver, escudo portões;

בְּיִשְׂרָאֵל׃ [9]לִבִּי לְחוֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל
Israel, os que decretam de O meu coração em Israel?

הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם בָּרֲכוּ יְהוָה׃
YHWH. bendizei entre o povo; os que se ofereceram voluntariamente

[10]רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת יֹשְׁבֵי
os que se sentam de fulvas, jumentas Os que cavalgam de

עַל־מְדִין וְהֹלְכֵי עַל־דֶּרֶךְ שִׂיחוּ׃ [11]מִקּוֹל
Pelo ruído de falai. por caminho, e os que andam de sobre vestimentas

מְחַצְּצִים בֵּין מַשְׁאֲבִים שָׁם יִתְּנוּ צִדְקוֹת יְהוָה
YHWH, as justiças de recitarão ali calhas de águas, entre os que distribuem

צִדְקַת פְּרָזוֹנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל אָז יָרְדוּ
desciam então, em Israel; a população rural livre dele as justiças de

לַשְּׁעָרִים עַם־יְהוָה׃ [12]עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה עוּרִי
desperta, Débora, desperta, Desperta, o povo de YHWH. para os portões

עוּרִי דַּבְּרִי־שִׁיר קוּם בָּרָק וְשָׁבְךָ שְׁבִי בֶן־אֲבִינֹעַם׃
o teu cativo, e cativa Baraque, levanta-te, fala cântico; desperta,

עָם יָרַד שָׂרִיד לְאַדִּירִים אָז [13]
povo; de magníficos fugitivo desceu Então, o filho de Abinoão.

5 As montanhas tremeram diante
do SENHOR, o Deus do monte Sinai,
diante do SENHOR, o Deus de Israel.

6 Nos dias de Sangar, filho de Anate,
nos dias de Jael,
as estradas estavam desertas,
e os viajantes usavam os desvios.
7 Nas cidades de Israel não havia ninguém;
elas ficaram vazias até que você,
Débora, veio,
para ser mãe de Israel.
8 Os israelitas escolheram novos deuses,
e então houve guerra no país.
E dos quarenta mil homens de Israel
nenhum carregava escudo ou lança!
9 O meu coração
está com os comandantes de Israel,
com o povo que se ofereceu
alegremente.
Louvem a Deus, o SENHOR!
10 Falem disso, vocês que montam
jumentos brancos,
sentados nas suas selas,
e os que viajam a pé.
11 Escutem! A multidão barulhenta
em volta dos poços
está falando das vitórias do SENHOR,
das vitórias do povo de Israel!
Então o povo do SENHOR
desceu para as suas cidades.

12 Levante-se, Débora, levante-se!
Levante-se! Cante uma canção!
Levante-se!
Marche, Baraque, filho de Abinoão,
e leve presos os que o prenderam!

13 Então os que tinham fé foram
para onde estavam os seus chefes,
e o povo de Deus, o SENHOR,
pronto para lutar,
foi encontrar-se com Baraque.
14 Eles saíram de Efraim
e foram para o vale,
atrás da tribo de Benjamim
e do seu povo.
De Maquir desceram os comandantes,
e de Zebulom vieram os oficiais.
15 Os chefes de Issacar
foram com Débora.
Sim, a tribo de Issacar foi,
e Baraque também.
Eles o seguiram até o vale.
Mas a tribo de Rúben estava dividida;
eles discutiram e não foram.
16 Por que resolveram ficar lá
com as ovelhas?
Será que foi para ouvir os pastores
chamarem o rebanho?
Sim, a tribo de Rúben estava dividida;
eles discutiram e não foram.
17 A tribo de Gade
ficou a leste do rio Jordão,
e a tribo de Dã, nas pastagens.
A tribo de Aser parou perto do mar
e ficou na beira das praias.
18 Mas o povo de Zebulom e de Naftali
arriscou a sua vida no campo de batalha.

19 Os reis vieram e lutaram
em Taanaque, perto do riacho de Megido.
Os reis de Canaã lutaram,
mas não tomaram dos inimigos
nenhuma prata.

יְהוָה יְרַד־לִי בַּגִּבּוֹרִים׃ 14מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם
a raiz deles Efraim Desde contra os valentes. desceu por mim YHWH

בַּעֲמָלֵק אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין בְּעַמֶּיךָ מִנִּי מָכִיר
Maquir desde dentre os teus povos; Benjamim depois de ti contra Amaleque,

יָרְדוּ 15מְחֹקְקִים וּמִזְּבוּלֻן מֹשְׁכִים בְּשֵׁבֶט
com o cetro de os que puxam e desde Zebulom os que decretam, desceram

סֹפֵר׃ 15וְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר עִם־דְּבוֹרָה וְיִשָּׂשכָר
e Issacar, com Débora, em Issacar E os meus chefes escriba.

בְּפִלְגוֹת בְּעֵמֶק שֻׁלַּח בְּרַגְלָיו כֵּן בָּרָק
entre as divisões de nos pés dele; foi enviado no vai Baraque, assim

רְאוּבֵן גְּדֹלִים חִקְקֵי־לֵב׃ 16לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין
entre ficaste Por que reivindicações de coração. grandes Rúben,

לִפְלַגּוֹת לִשְׁמֹעַ שְׁרֵקוֹת עֲדָרִים הַמְשֻׁפְּתַיִם
Entre as divisões de greis? assobios de para escutar os alforjes

גְּדֹלִים חִקְרֵי־לֵב׃ 17גִּלְעָד בְּעֵבֶר רְאוּבֵן
grandes buscas de coração. Gileade no outro lado de Rúben

יָשָׁב אָשֵׁר וְנָוֹר לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת וְדָן שָׁכֵן הַיַּרְדֵּן
se assentou Aser navios? peregrinou por que e Dã, residiu, o Jordão

עַם זְבֻלוּן 18וְנַפְתָּלִי יִשְׁכּוֹן׃ מְפַרְצָיו וְעַל יַמִּים לְחוֹף
povo Zebulom residiu. as baías dele e junto de águas, em costa de

שָׂדֶה׃ חֶרֶף נַפְשָׁו לָמוּת וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי
campo. elevações de sobre e Naftali; para morrer, a vida dele escarneceu

בָּאוּ 19מְלָכִים נִלְחָמוּ אָז נִלְחֲמוּ מַלְכֵי כְנַעַן
Canaã, os reis de guerrearam então, guerrearam, reis Vieram

לָקָחוּ׃ לֹא בֶּצַע כֶּסֶף מִגִּדּוֹ בְּתַעֲנַךְ עַל־מֵי
pegaram. não prata lucro de Megido; junto às águas de em Taanaque,

5 Os montes vacilaram
diante do SENHOR,
e até o Sinai, diante do SENHOR,
Deus de Israel.
6 Nos dias de Sangar, filho de Anate,
nos dias de Jael,
cessaram as caravanas;
e os viajantes tomavam
desvios tortuosos.
7 Ficaram desertas as aldeias em Israel,
repousaram,
até que eu, Débora, me levantei,
levantei-me por mãe em Israel.
8 Escolheram-se deuses novos;
então, a guerra estava às portas;
não se via escudo nem lança
entre quarenta mil em Israel.
9 Meu coração se inclina
para os comandantes de Israel,
que, voluntariamente,
se ofereceram entre o povo;
bendizei ao SENHOR.
10 Vós, os que cavalgais jumentas brancas,
que vos assentais em juízo
e que andais pelo caminho,
falai disto.
11 À música dos distribuidores de água,
lá entre os canais dos rebanhos,
falai dos atos de justiça do SENHOR,
das justiças a prol de suas aldeias
em Israel.
Então, o povo do SENHOR
pôde descer ao seu lar.
12 Desperta, Débora, desperta,
desperta, acorda, entoa um cântico;
levanta-te, Baraque, e leva presos
os que te prenderam, tu,
filho de Abinoão.
13 Então, desceu o restante dos nobres,
o povo do SENHOR em meu auxílio
contra os poderosos.
14 De Efraim, cujas raízes
estão na antiga região de Amaleque,
desceram guerreiros;
depois de ti, ó Débora,
seguiu Benjamim com seus povos;
de Maquir desceram comandantes,
e, de Zebulom,
os que levam a vara de comando.
15 Também os príncipes de Issacar
foram com Débora;
Issacar seguiu a Baraque,
em cujas pegadas
foi enviado para o vale.
Entre as facções de Rúben
houve grande discussão.
16 Por que ficaste entre os currais
para ouvires a flauta?
Entre as facções de Rúben
houve grande discussão.
17 Gileade ficou dalém do Jordão,
e Dã, por que se deteve
junto a seus navios?
Aser se assentou nas costas do mar
e repousou nas suas baías.
18 Zebulom é povo que expôs
a sua vida à morte,
como também Naftali,
nas alturas do campo.
19 Vieram reis e pelejaram;
pelejaram os reis de Canaã
em Taanaque,
junto às águas de Megido;
porém não levaram nenhum
despojo de prata.

20 Até as estrelas lutaram:
enquanto caminhavam pelo céu,
elas lutaram contra Sísera.
21 Os inimigos foram arrastados
por uma enchente do rio Quisom,
o velho rio Quisom.
Eu marcharei, marcharei com firmeza!
22 Então os cavalos galoparam e galoparam,
socando a terra com os seus cascos.

23 "Amaldiçoem a cidade de Meroz",
diz o Anjo do SENHOR;
"amaldiçoem, amaldiçoem
os seus moradores,
pois eles não vieram ajudar o SENHOR,
não vieram como soldados
para lutar por ele."

24 A mais feliz das mulheres é Jael,
a mulher de Héber, o queneu.
Ela é a mais feliz das mulheres
que vivem em barracas.
25 Sísera pediu água,
porém ela lhe deu leite;
trouxe nata para ele numa linda taça.
26 Pegou a estaca com uma das mãos
e a marreta com a outra.
Deu um golpe em Sísera
e esmagou a sua cabeça;
furou e quebrou a sua cabeça em pedaços.
27 Ele caiu de joelhos,
tombou e ficou estendido a seus pés.
A seus pés ele caiu de joelhos e tombou;
ele caiu morto no chão.

28 A mãe de Sísera olhou pela janela
da sua casa;
olhou bem, pela grade da janela, e disse:
"Por que o seu carro demora tanto
para chegar?
Por que os seus cavalos
andam tão devagar?"
29 As suas acompanhantes
mais sábias respondiam,
e ela repetia para si mesma:
30 "Eles devem estar dividindo
as coisas que tomaram:
uma ou duas moças para cada soldado,
roupas luxuosas para Sísera
e panos bordados
para o pescoço da rainha."

31 Assim, ó SENHOR Deus,
morram todos os teus inimigos,
porém que os teus amigos brilhem
como a forte luz do sol nascente!

E houve paz no país durante quarenta anos.

6 Gideão 1O povo de Israel pecou contra Deus, o SENHOR, e por isso ele deixou que o povo de Midiã os dominasse durante sete anos. 2Os israelitas se escondiam dos midianitas em cavernas e em outros lugares seguros nas montanhas porque os midianitas eram mais fortes do que eles. 3Todas as vezes que os israelitas semeavam, os midianitas vinham com os amalequitas e os povos do deserto e os atacavam. 4Acampavam na terra e destruíam as suas colheitas até o sul, perto de Gaza. Não deixavam nada para os israelitas viverem — nem ao menos uma ovelha, uma vaca ou um jumento.

20 מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים מִמְּסִלּוֹתָם
desde as estradas delas, as estrelas guerrearam; Desde céus

נִלְחֲמוּ עִם־סִיסְרָא׃ 21 נַחַל קִישׁוֹן גְּרָפָם
uádi de os arrastou, Quisom O uádi de contra Sísera. guerrearam

קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן תִּדְרְכִי נַפְשִׁי עֹזִּי׃ 22 אָז
Então, força. a minha pessoa, caminhaste, Quisom; o uádi de antigos,

הָלְמוּ עִקְּבֵי־סוּס מִדַּהֲרוֹת דַּהֲרוֹת
os galopes de por galopes, calcanhares de cavalo; ,martelaram

אַבִּירָיו׃ 23 אֱרוּ מֵרוֹז אָמַר מַלְאַךְ יְהוָה
YHWH, o mensageiro de disse Meroz, Amaldiçoai os poderosos dele.

לְעֶזְרַת יְהוָה בָּאוּ לֹא כִּי יֹשְׁבֶיהָ אֱרוּ אֱרוֹר
em auxílio de não vieram porque os que habitam dela; amaldiçoar amaldiçoai

בַּגִּבּוֹרִים׃ 24 תְּבֹרַךְ יְעֵל לְעֶזְרַת יְהוָה
Será abençoada com os valentes. YHWH em auxílio de YHWH,

מִנָּשִׁים חֶבֶר הַקֵּינִי אֵשֶׁת יָעֵל מִנָּשִׁים
dentre mulheres o queneu; Héber a mulher de Jael, dentre mulheres

בְּאֹהֶל תְּבֹרַךְ׃ 25 מַיִם שָׁאַל חָלָב נָתָנָה בְּסֵפֶל
em taça de deu; leite pediu, Águas será abençoada. na tenda

אַדִּירִים הִקְרִיבָה חֶמְאָה׃ 26 יָדָהּ לַיָּתֵד
para a estaca A mão dela leite coalhado. apresentou magníficos

וְהָלְמָה תָּשַׁלַּחְנָה וִימִינָהּ לְהַלְמוּת עֲמֵלִים
e martelou afatigados; para martelo de e a direita dela estendeu,

סִיסְרָא מָחֲקָה רֹאשׁוֹ וּמָחֲצָה וְחָלְפָה רַקָּתוֹ׃
a têmpora dele. e perfurou e destroçou, a cabeça dele, esmagou Sísera,

27 בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל שָׁכָב בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע
se curvou, os pés dela entre se deitou; caiu, se curvou, os pés dela Entre

נָפָל בַּאֲשֶׁר כָּרַע שָׁם נָפַל שָׁדוּד׃ 28 בְּעַד
Através de o que devastado. caiu ali se curvou, onde caiu

הַחַלּוֹן נִשְׁקְפָה וַתְּיַבֵּב אֵם סִיסְרָא בְּעַד
através de Sísera, a mãe de e lamentou olhou para baixo, a janela

דָּאִשְׁנָב מַדּוּעַ בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא מַדּוּעַ
Por que em vir? o carro de guerra dele tardou Por que a janela gradeada:

אָחֲרוּ פַּעֲמֵי מַרְכְּבוֹתָיו׃ 29 חַכְמוֹת
As habilidosas de as carruagens dele? os passos de se demoraram

שָׂרוֹתֶיהָ תַּעֲנֶינָהּ אַף־הִיא תָּשִׁיב אֲמָרֶיהָ לָהּ׃
para ela: os ditos dela fez retornar também ela responderam; as damas dela

רַחֲמָתַיִם	רֶחֶם	שָׁלָל	יְחַלְּקוּ	יִמְצְאוּ	הֲלֹא[30]
dois úteros	Útero	pilhagem?	repartiriam	encontrariam,	Acaso não
שְׁלַל	לְסִיסְרָא	צְבָעִים	שְׁלַל	גֶּבֶר	לְרֹאשׁ
pilhagem de	para Sísera,	tecidos tingidos	Pilhagem de	varão?	por cabeça de
רִקְמָתַיִם	צָבַע	רִקְמָה	צְבָעִים		
dois tecidos matizados	tecido colorido de	tecido matizado;	tecidos tingidos,		
כָּל־אוֹיְבֶיהָ	יֹאבְדוּ	כֵּן[31]	שָׁלָל׃	לְצַוָּארֵי	
todos os que te inimizam,	que pereçam	Assim,	pilhagem?	para pescoços de	
בִּגְבֻרָתוֹ	הַשֶּׁמֶשׁ	כְּצֵאת	וְאֹהֲבָיו	יְהוָה	
no vigor dele.	o sol	como sair	e os que amam dele	YHWH,	
פ	שָׁנָה׃	אַרְבָּעִים	הָאָרֶץ	וַתִּשְׁקֹט	
*	anos.	quarenta	a terra	E teve tranquilidade	

Capítulo 6

וַיִּתְּנֵם	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הָרַע	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	וַיַּעֲשׂוּ
e os entregou	YHWH;	aos olhos de	o mal	os filhos de Israel	E fizeram
יַד־מִדְיָן	וַתְּעָז[2]	שָׁנִים׃	שֶׁבַע	בְּיַד־מִדְיָן	יְהוָה
a mão de Midiã	E foi forte	anos.	sete	na mão de Midiã	YHWH
בְּנֵי		לָהֶם׀	עָשׂוּ	מִדְיָן	מִפְּנֵי	עַל־יִשְׂרָאֵל
os filhos de		para eles,	fizeram	Midiã	por causa de	sobre Israel;
בֶּהָרִים		אֲשֶׁר	הַמְּנָהָרוֹת	אֶת־		יִשְׂרָאֵל
nas montanhas,		que	os buracos			Israel,
וְאֶת־הַמְּעָרוֹת		וְאֶת־הַמְּצָדוֹת׃		וְהָיָה[3]		אִם־זָרַע
se semeava		e as fortificações.		E acontecia,		e as cavernas
יִשְׂרָאֵל	וְעָלָה	מִדְיָן	וְעַמָּלֵק	וּבְנֵי־קֶדֶם		וְעָלוּ
Israel;	e subia	Midiã,	e Amaleque	e filhos de oriente,		e subiam
עָלָיו׃	וַיַּחֲנוּ[4]	עֲלֵיהֶם	וַיַּשְׁחִיתוּ			אֶת־יְבוּל
contra ele.	E acampavam	contra eles,	e exterminavam			o produto do solo de
הָאָרֶץ	עַד־בּוֹאֲךָ	עַזָּה	וְלֹא־יַשְׁאִירוּ			מְחִיָּה
a terra,	até o teu ir	Gaza;	e não remanesciam			subsistência

20 Desde os céus pelejaram as estrelas
contra Sísera,
desde a sua órbita o fizeram.
21 O ribeiro Quisom os arrastou,
Quisom, o ribeiro das batalhas.
Avante, ó minha alma, firme!
22 Então, as unhas dos cavalos
socavam pelo galopar,
o galopar dos seus guerreiros.
23 Amaldiçoai a Meroz,
diz o Anjo do SENHOR,
amaldiçoai duramente
os seus moradores,
porque não vieram em socorro
do SENHOR,
em socorro do SENHOR e seus heróis.
24 Bendita seja sobre as mulheres Jael,
mulher de Héber, o queneu;
bendita seja sobre as mulheres
que vivem em tendas.
25 Água pediu ele, leite lhe deu ela;
em taça de príncipes lhe ofereceu nata.
26 À estaca estendeu a mão e,
ao maço dos trabalhadores, a direita;
e deu o golpe em Sísera,
rachou-lhe a cabeça,
furou e traspassou-lhe as fontes.
27 Aos pés dela se encurvou,
caiu e ficou estirado;
a seus pés se encurvou e caiu;
onde se encurvou, ali caiu morto.
28 A mãe de Sísera olhava pela janela
e exclamava pela grade:
Por que tarda em vir o seu carro?
Por que se demoram os passos
dos seus cavalos?
29 As mais sábias
das suas damas respondem,
e até ela a si mesma respondia:
30 Porventura, não achariam
e repartiriam despojos?
Uma ou duas moças, a cada homem?
Para Sísera, estofos de várias cores,
estofos de várias cores de bordados;
um ou dois estofos bordados,
para o pescoço da esposa?
31 Assim, ó SENHOR,
pereçam todos os teus inimigos!
Porém os que te amam
brilham como o sol
quando se levanta no seu esplendor.
E a terra ficou em paz quarenta anos.

6 A opressão dos midianitas 1 Fizeram os filhos de Israel o que era mau perante o SENHOR; por isso, o SENHOR os entregou nas mãos dos midianitas por sete anos. 2 Prevalecendo o domínio dos midianitas sobre Israel, fizeram estes para si, por causa dos midianitas, as covas que estão nos montes, e as cavernas, e as fortificações. 3 Porque, cada vez que Israel semeava, os midianitas e os amalequitas, como também os povos do Oriente, subiam contra ele. 4 E contra ele se acampavam, destruindo os produtos da terra até à vizinhança de Gaza, e não deixavam em Israel sustento algum, nem ovelhas, nem bois, nem jumentos.

בִּישְׂרָאֵל וְשֵׂה וָשׁוֹר וַחֲמוֹר׃ 5כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם
e os gados deles eles Porque e jumento. e touro e cabrito, em Israel,

(וּבָאוּ) *יָבֹאוּ וְאָהֳלֵיהֶם יַעֲלוּ
(qerê * e chegavam) ketiv * e as tendas deles, subiam

כְּרִי־אַרְבֶּה לָרֹב וְלָהֶם וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין
não havia e aos camelos deles e a eles na abundância, como tanto de gafanhoto,

וַיִּדַּל 6מְסִפָּר וַיָּבֹאוּ בָּאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ׃
E se tornou fraco para o exterminar dela. na terra e entravam número;

וַיִּזְעֲקוּ מִדְיָן מִפְּנֵי מְאֹד יִשְׂרָאֵל
então, clamaram Midiã; por causa de muito Israel

כִּי־זָעֲקוּ וַיְהִי 7פ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה׃
que clamaram E aconteceu, * a YHWH. os filhos de Israel

וַיִּשְׁלַח 8בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה עַל אֹדוֹת מִדְיָן׃
e enviou Midiã; causa de por a YHWH; os filhos de Israel

יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם
a eles: e disse Israel; para os filhos de anunciador homem YHWH

כֹּה־אָמַר יְהוָה ו אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי
fiz subir Eu Israel: o Deus de YHWH, Assim, disse

אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וָאוֹצִיא אֶתְכֶם מִבֵּית
escravos; desde casa de a vós e fiz sair desde o Egito, a vós

עֲבָדִים׃ 9וָאַצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם מִיַּד
e da mão de o Egito, da mão de a vós e livrei

וְאֶתְּנָה כָּל־לֹחֲצֵיכֶם וָאֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם
e dei de perante vós, a eles e expulsei todos os que vos afligiam;

יְהוָה לָכֶם אֶת־אַרְצָם׃ 10וָאֹמְרָה לָכֶם אֲנִי
YHWH, Eu a vós: e disse a terra deles; para vós

אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
que o amorreu, os deuses de temereis não o vosso Deus,

אַתֶּם יוֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי׃ פ
* a minha voz. escutastes mas não na terra deles; os que habitam vós

11וַיָּבֹא מַלְאַךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת הָאֵלָה
o carvalho, debaixo de e se assentou YHWH o mensageiro de Então, foi

אֲשֶׁר בְּעָפְרָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ אֲבִי הָעֶזְרִי וְגִדְעוֹן
e Gideão, abiezrita; de Joás, que em Ofra, que

בְּנוֹ חֹבֵט חִטִּים בַּגַּת לְהָנִיס מִפְּנֵי
por causa de para pôr a salvo no lagar, trigos o que debulhava o filho dele,

5 Chegavam com o seu gado e as suas barracas e eram tão numerosos como gafanhotos. Eles e os seus camelos eram tantos, que nem dava para contar. Vinham para destruir a terra, 6 e o povo de Israel não podia com eles. Então os israelitas pediram socorro a Deus, o SENHOR.

7 Quando eles oraram ao SENHOR por causa dos midianitas, 8 ele mandou um profeta, que lhes disse:

— Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: "Eu tirei vocês da escravidão do Egito. 9 Eu os livrei dos egípcios e dos que lutaram contra vocês aqui, nesta terra. Expulsei os seus inimigos e dei a vocês a terra deles. 10 Eu disse que sou o SENHOR, o Deus de vocês, e que vocês não deviam adorar os deuses dos amorreus, que viviam nesta terra. Mas vocês não quiseram me ouvir."

11 Então o Anjo do SENHOR veio e sentou-se debaixo de um carvalho que havia perto do povoado de Ofra. Esse carvalho pertencia a Joás, que era da família de Abiezer. O seu filho, Gideão, estava malhando trigo no tanque de pisar uvas, escondido, para que os midianitas não o encontrassem. 12 Então o Anjo do SENHOR apareceu a ele e disse:

— Você é corajoso, e o SENHOR está com você!

13 Gideão respondeu:

— Se o SENHOR Deus está com o nosso povo, por que está acontecendo tudo isso com a gente? Onde estão aquelas coisas maravilhosas que os nossos antepassados nos contaram que o SENHOR costumava fazer quando nos trouxe do Egito? Ele nos abandonou e nos entregou aos midianitas.

14 Então o SENHOR Deus ordenou a Gideão:

— Vá com toda a sua força e livre o povo de Israel dos midianitas. Sou eu quem está mandando que você vá.

15 Gideão respondeu:

— Senhor, como posso libertar Israel? A minha família é a mais pobre da tribo de Manassés, e eu sou a pessoa menos importante da minha família.

16 Mas o SENHOR disse:

— Você pode fazer isso porque eu o ajudarei. Você esmagará todos os midianitas como se eles fossem um só homem.

17 Gideão respondeu:

— Se tu estás contente comigo, então dá-me uma prova de que és tu mesmo que estás falando. 18 E, por favor, não vás embora até que eu te traga uma oferta.

— Eu ficarei aqui até você voltar! — disse Deus.

19 Então Gideão entrou, cozinhou um cabrito e fez pão sem fermento com mais ou menos dez quilos de farinha. Pôs a comida numa cesta e pôs o caldo numa panela. Levou tudo e entregou ao Anjo do SENHOR, que estava debaixo do carvalho.

מִדְיָן׃ 12וַיֵּרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה וַיֹּאמֶר
e disse YHWH; o mensageiro de a ele Então, apareceu Midiã.

אֵלָיו יְהוָה עִמְּךָ גִּבּוֹר הֶחָיִל׃ 13וַיֹּאמֶר אֵלָיו
a ele É disse a capacidade. o valente de contigo, YHWH a ele:

וְלָמָּה גִדְעוֹן בִּי אֲדֹנִי וְיֵשׁ יְהוָה עִמָּנוּ
e por que conosco, YHWH e existe o meu senhor, Por favor, Gideão:

אֲשֶׁר מְצָאַתְנוּ כָּל־זֹאת וְאַיֵּה כָל־נִפְלְאֹתָיו
que todos os que extraordinários dele E onde tudo isto? encontramos

סִפְּרוּ־לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא מִמִּצְרָיִם
desde o Egito Acaso não dizendo: os nossos pais, narraram a nós

וְיִתְּנֵנוּ יְהוָה וְעַתָּה נְטָשָׁנוּ יְהוָה וַיִּתְּנֵנוּ
e nos entregou YHWH, nos renunciou Mas, agora, YHWH? nos fez subir

בְּכַף־מִדְיָן׃ 14וַיִּפֶן אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר לֵךְ
Vai e disse: YHWH, a ele Então, se virou na palma de Midiã.

בְּכֹחֲךָ זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכַּף מִדְיָן
Midiã; da palma de a Israel e salvarás este, no teu vigor

הֲלֹא שְׁלַחְתִּיךָ׃ 15וַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי בַּמֶּה
com que Senhor, Por favor, a ele: É disse te enviei? acaso não

אוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה אַלְפִּי הַדָּל
a necessitada a minha estirpe Eis que a Israel? salvarei

בִּמְנַשֶּׁה וְאָנֹכִי הַצָּעִיר בְּבֵית אָבִי׃ 16וַיֹּאמֶר
É disse o meu pai. na casa de o menor e eu em Manassés,

אֵלָיו יְהוָה כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ וְהִכִּיתָ אֶת־מִדְיָן
a Midiã, e ferirás contigo; serei Porquanto YHWH: a ele

כְּאִישׁ אֶחָד׃ 17וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־נָא מָצָאתִי חֵן
graça encontrei Se, agora, a ele: É disse um. como homem

בְּעֵינֶיךָ וְעָשִׂיתָ לִּי אוֹת שָׁאַתָּה מְדַבֵּר עִמִּי׃
comigo. o que fala que tu sinal para mim e farás aos teus olhos;

18אַל־נָא תָּמֻשׁ מִזֶּה עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ וְהֹצֵאתִי
e farei sair a ti, até o meu vir daqui, que te apartes Não, por favor,

אֶת־מִנְחָתִי וְהִנַּחְתִּי לְפָנֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֵשֵׁב עַד
até ficarei Eu E disse: perante ti. e depositarei a minha oferenda

שׁוּבֶךָ׃ 19וְגִדְעוֹן בָּא וַיַּעַשׂ גְּדִי־עִזִּים
cabrito de pelos, e preparou entrou E Gideão o teu retornar.

וְאֵיפַת־קֶמַח מַצּוֹת הַבָּשָׂר שָׂם בַּסַּל וְהַמָּרָק שָׂם
pôs e o caldo na cesta, pôs a carne ázimos, e efa de farinha de

5Pois subiam com os seus gados e tendas e vinham como gafanhotos, em tanta multidão, que não se podiam contar, nem a eles nem aos seus camelos; e entravam na terra para a destruir. 6Assim, Israel ficou muito debilitado com a presença dos midianitas; então, os filhos de Israel clamavam ao SENHOR.

7Tendo os filhos de Israel clamado ao SENHOR, por causa dos midianitas, 8o SENHOR lhes enviou um profeta, que lhes disse: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Eu é que vos fiz subir do Egito e vos tirei da casa da servidão; 9e vos livrei da mão dos egípcios e da mão de todos quantos vos oprimiam; e os expulsei de diante de vós e vos dei a sua terra; 10e disse: Eu sou o SENHOR, vosso Deus; não temais os deuses dos amorreus, em cuja terra habitais; contudo, não destes ouvidos à minha voz.

O chamamento de Gideão 11Então, veio o Anjo do SENHOR, e assentou-se debaixo do carvalho que está em Ofra, que pertencia a Joás, abiezrita; e Gideão, seu filho, estava malhando o trigo no lagar, para o pôr a salvo dos midianitas. 12Então, o Anjo do SENHOR lhe apareceu e lhe disse: O SENHOR é contigo, homem valente. 13Respondeu-lhe Gideão: Ai, senhor meu! Se o SENHOR é conosco, por que nos sobreveio tudo isto? E que é feito de todas as suas maravilhas que nossos pais nos contaram, dizendo: Não nos fez o SENHOR subir do Egito? Porém, agora, o SENHOR nos desamparou e nos entregou nas mãos dos midianitas. 14Então, se virou o SENHOR para ele e disse: Vai nessa tua força e livra Israel da mão dos midianitas; porventura, não te enviei eu? 15E ele lhe disse: Ai, Senhor meu! Com que livrarei Israel? Eis que a minha família é a mais pobre em Manassés, e eu, o menor na casa de meu pai. 16Tornou-lhe o SENHOR: Já que eu estou contigo, ferirás os midianitas como se fossem um só homem. 17Ele respondeu: Se, agora, achei mercê diante dos teus olhos, dá-me um sinal de que és tu, SENHOR, que me falas. 18Rogo-te que daqui não te apartes até que eu volte, e traga a minha oferta, e a deponha perante ti. Respondeu ele: Esperarei até que voltes.

19Entrou Gideão e preparou um cabrito e bolos asmos de um efa de farinha; a carne pôs num cesto, e o caldo, numa panela; e trouxe-lho até debaixo do carvalho e lho apresentou.

בַּפָּרוּר וַיּוֹצֵא אֵלָיו אֶל־תַּחַת הָאֵלָה
o carvalho para debaixo de a ele e fez sair na panela de cerâmica;

וַיִּגָּשׁ׃ ס [20]וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים קַח
Pega o Deus: o mensageiro de a ele É disse * e apresentou.

אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמַּצּוֹת וְהָנַח אֶל־הַסֶּלַע הַלָּז
esse, sobre o rochedo e deposita e os ázimos a carne

וְאֶת־הַמָּרָק שְׁפֹךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃ [21]וַיִּשְׁלַח מַלְאַךְ
o mensageiro de E estendeu assim. E fez despeja. e o caldo

יְהוָה אֶת־קְצֵה הַמַּשְׁעֶנֶת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּגַּע
e tocou na mão dele, que o bastão a extremidade de YHWH

בַּבָּשָׂר וּבַמַּצּוֹת וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן־הַצּוּר וַתֹּאכַל
e consumiu desde a rocha, o fogo e subiu e nos ázimos; na carne

אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמַּצּוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָה הָלַךְ
foi YHWH e o mensageiro de e os ázimos, a carne

מֵעֵינָיו׃ [22]וַיַּרְא גִּדְעוֹן כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא ס
* ele; YHWH que o mensageiro de Gideão, Então, viu dos olhos dele.

וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־עַל־כֵּן רָאִיתִי
vi que por isso YHWH, Senhor Ah! Gideão: e disse

מַלְאַךְ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים׃ [23]וַיֹּאמֶר
a ele É disse a faces. faces YHWH, o mensageiro de

יְהוָה שָׁלוֹם לְךָ אַל־תִּירָא לֹא תָמוּת׃
morrerás. nem não temerás; contigo, Paz YHWH:

[24]וַיִּבֶן שָׁם גִּדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא־לוֹ
e chamou a ele para YHWH, altar Gideão ali Então, edificou

יְהוָה שָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה עוֹדֶנּוּ בְּעָפְרַת
na Ofra de ainda ele o este, o dia até Paz; YHWH

אֲבִי הָעֶזְרִי׃ פ [25]וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר
e disse a aquela, na noite E aconteceu, * abiezrita.

לוֹ יְהוָה קַח אֶת־פַּר־הַשּׁוֹר אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וּפַר
e novilho do teu pai, que o novilho do touro Pega YHWH: a ele

הַשֵּׁנִי שֶׁבַע שָׁנִים וְהָרַסְתָּ אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל אֲשֶׁר
que o Baal o altar de e destruirás anos; sete o segundo

לְאָבִיךָ וְאֶת־הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו תִּכְרֹת׃
cortarás. que junto dele e a Aserá do teu pai,

[26]וּבָנִיתָ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל רֹאשׁ הַמָּעוֹז
a fortaleza o cume de sobre o teu Deus, para YHWH, altar E edificarás

[20]Então o Anjo ordenou:
— Ponha a carne e o pão nesta pedra e derrame o caldo em cima.
Gideão fez o que ele mandou. [21]Em seguida o Anjo estendeu o bastão que tinha na mão e tocou com a sua ponta a carne e o pão. Então saiu fogo da pedra e queimou a carne e o pão. E o Anjo desapareceu. [22]Aí Gideão compreendeu que era mesmo o Anjo do SENHOR que ele tinha visto. E disse, apavorado:
— Ai de mim, SENHOR, meu Deus! Eu vi o Anjo do SENHOR face a face!
[23]Mas o SENHOR respondeu:
— Não fique com medo. Tudo está bem. Você não morrerá.
[24]Gideão construiu ali um altar para Deus, o SENHOR, e o chamou de "O SENHOR é paz". E até hoje esse altar está em Ofra, cidade que pertence às famílias de Abiezer.
[25]Naquela noite o SENHOR disse a Gideão:
— Leve o touro que pertence a seu pai e outro touro de sete anos e derrube o altar do deus Baal que é do seu pai e também o poste da deusa Aserá que está ao seu lado. [26]Nesse lugar alto e seguro, faça para o SENHOR, seu Deus, um altar de pedras bem-arrumadas. Depois pegue o segundo touro e a madeira do poste de Aserá arrancado e queime tudo no altar como sacrifício.
[27]Gideão levou dez dos seus empregados e fez o que o SENHOR tinha dito. Porém, como estava com medo da sua família e do povo da cidade, em vez de fazer isso de dia, fez de noite.
[28]De madrugada, quando os homens da cidade se levantaram, acharam o altar de Baal e o poste da deusa Aserá derrubados e o segundo touro queimado no altar que tinha sido construído ali. [29]E perguntavam:
— Quem será que fez isso?
Procuraram saber e descobriram que tinha sido Gideão, filho de Joás. [30]Então disseram a Joás:
— Traga o seu filho aqui para ser morto porque ele derrubou o altar de Baal e o poste da deusa Aserá.
[31]Mas Joás disse a todos os que estavam ali reunidos contra ele:
— Vocês estão defendendo Baal? Quem o defender será morto antes do amanhecer. Se Baal é deus, que ele mesmo se defenda. O altar dele é que foi derrubado.
[32]Daquele dia em diante, Gideão passou a ser chamado de Jerubaal, pois Joás tinha dito: "Que Baal mesmo se defenda. O altar dele é que foi derrubado."

הַזֹּ֔את בַּמַּעֲרָכָ֖ה וְלָקַחְתָּ֣ אֶת־הַפָּ֑ר הַשֵּׁנִ֗י וְהַעֲלִ֤יתָ
e ofertarás o segundo o novilho e pegarás na fileira de pedra; a esta

עוֹלָ֔ה בַּעֲצֵ֖י הָאֲשֵׁרָ֥ה אֲשֶׁ֖ר
sacrifício queimado por inteiro, com as madeiras de o poste-ídolo que

תִּכְרֹֽת׃ וַיִּקַּ֣ח[27] גִּדְעוֹ֗ן עֲשָׂרָ֤ה אֲנָשִׁים֙
cortarás. Então, pegou Gideão dez homens

מֵֽעֲבָדָ֔יו וַיַּ֕עַשׂ כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֛ר אֵלָ֖יו
dentre os servos dele, e fez conforme falou a ele

יְהוָ֑ה וַיְהִ֗י כַּאֲשֶׁ֤ר יָרֵא֙ אֶת־בֵּ֣ית אָבִ֔יו וְאֶת־אַנְשֵׁ֖י
YHWH; e aconteceu que, como temia a casa de o pai dele, e os homens de

הָעִ֣יר מֵֽעֲשׂ֔וֹת יוֹמָ֖ם וַיַּ֣עַשׂ לָ֑יְלָה׃ וַיַּשְׁכִּימוּ[28]
a cidade em fazer de dia, e fez noite. E madrugaram

אַנְשֵׁ֤י הָעִיר֙ בַּבֹּ֔קֶר וְהִנֵּ֥ה נָתַ֖ץ
os homens de a cidade pelo amanhecer, e eis que foi derrubado

מִזְבַּ֣ח הַבַּ֑עַל וַאֲשֵׁרָ֥ה אֲשֶׁר־עָלָ֖יו כָּרֻתָ֑ה וְאֶת־הַפָּ֥ר
o altar de o Baal, e a Aserá, que junto dele a que cortada; e o novilho

הַשֵּׁנִ֖י הָעֹלָ֥ה עַל־הַמִּזְבֵּ֖חַ הַבָּנֽוּי׃ וַיֹּאמְרוּ[29]
o segundo, foi ofertado sobre o altar o que edificado. E disseram

אִ֣ישׁ אֶל־רֵעֵ֔הוּ מִ֥י עָשָׂ֖ה הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה וַיְדָרְשׁוּ֙
uns aos outros: Quem fez a coisa a esta? E indagavam,

וַיְבַקְשׁ֔וּ וַיֹּ֣אמְר֔וּ גִּדְעוֹ֥ן בֶּן־יוֹאָ֖שׁ עָשָׂ֣ה
e procuravam e disseram: Gideão, o filho de Joás, fez

הַדָּבָֽר׃ הַזֶּ֔ה וַיֹּאמְר֣וּ[30] אַנְשֵׁ֤י הָעִיר֙ אֶל־יוֹאָ֔שׁ
a esta. Então, disseram os homens de a cidade a Joás:

הוֹצֵ֣א אֶת־בִּנְךָ֔ וְיָמֹ֕ת כִּ֥י נָתַ֖ץ אֶת־מִזְבַּ֣ח
Faze sair o teu filho e que morra; porque derrubou o altar de

הַבַּ֑עַל וְכִי֙ כָּרַ֣ת הָאֲשֵׁרָ֔ה אֲשֶׁר־עָלָ֖יו׃ וַיֹּ֣אמֶר[31]
o Baal, e porque cortou a Aserá que junto dele. Mas disse

יוֹאָ֔שׁ
Joás

לְכָל־ אֲשֶׁר־עָמְדוּ֙ עָלָ֔יו הַאַתֶּ֥ם תְּרִיבֻ֖ן
por Baal? contendereis Acaso vós contra ele: que permaneciam a todos

אִם־אַתֶּ֥ם תּוֹשִׁיעֻ֖ן אוֹת֑וֹ אֲשֶׁ֥ר יָרִ֛יב לוֹ֙
será morto por ele contender Quem a ele? salvareis Se vós

עַד־הַבֹּ֔קֶר אִם־אֱלֹהִ֥ים הוּא֙ יָרֶ֣ב לּ֔וֹ
porque por ele, que contenda ele se deus até o amanhecer;

כִּ֥י נָתַ֖ץ אֶת־מִזְבְּחֽוֹ׃ בַּיּ֣וֹם־הַה֔וּא וַיִּקְרָא־לוֹ֙[32]
no dia aquele, E chamou a ele, o altar dele. derrubou

[20]Porém o Anjo de Deus lhe disse: Toma a carne e os bolos asmos, põe-nos sobre esta penha e derrama-lhes por cima o caldo. E assim o fez. [21]Estendeu o Anjo do SENHOR a ponta do cajado que trazia na mão e tocou a carne e os bolos asmos; então, subiu fogo da penha e consumiu a carne e os bolos; e o Anjo do SENHOR desapareceu de sua presença. [22]Viu Gideão que era o Anjo do SENHOR e disse: Ai de mim, SENHOR Deus! Pois vi o Anjo do SENHOR face a face. [23]Porém o SENHOR lhe disse: Paz seja contigo! Não temas! Não morrerás! [24]Então, Gideão edificou ali um altar ao SENHOR e lhe chamou de O SENHOR É Paz. Ainda até ao dia de hoje está o altar em Ofra, que pertence aos abiezritas.

Gideão destrói o altar de Baal [25]Naquela mesma noite, lhe disse o SENHOR: Toma um boi que pertence a teu pai, a saber, o segundo boi de sete anos, e derriba o altar de Baal que é de teu pai, e corta o poste-ídolo que está junto ao altar. [26]Edifica ao SENHOR, teu Deus, um altar no cimo deste baluarte, em camadas de pedra, e toma o segundo boi, e o oferecerás em holocausto com a lenha do poste-ídolo que vieres a cortar. [27]Então, Gideão tomou dez homens dentre os seus servos e fez como o SENHOR lhe dissera; temendo ele, porém, a casa de seu pai e os homens daquela cidade, não o fez de dia, mas de noite.

[28]Levantando-se, pois, de madrugada, os homens daquela cidade, eis que estava o altar de Baal derribado, e o poste-ídolo que estava junto dele, cortado; e o referido segundo boi fora oferecido no altar edificado. [29]E uns aos outros diziam: Quem fez isto? E, perguntando e inquirindo, disseram: Gideão, o filho de Joás, fez esta coisa. [30]Então, os homens daquela cidade disseram a Joás: Leva para fora o teu filho, para que morra; pois derribou o altar de Baal e cortou o poste-ídolo que estava junto dele. [31]Porém Joás disse a todos os que se puseram contra ele: Contendereis vós por Baal? Livrá-lo-eis vós? Qualquer que por ele contender, ainda esta manhã, será morto. Se é deus, que por si mesmo contenda; pois derribaram o seu altar. [32]Naquele dia, Gideão passou a ser chamado Jerubaal, porque foi dito: Baal contenda contra ele, pois ele derribou o seu altar.

יְרֻבַּעַל לֵאמֹר יָרֵב בּוֹ הַבַּעַל כִּי נָתַץ
derrubou porque o Baal, contra ele Que contenda dizendo: Jerubaal,

אֶת־מִזְבְּחוֹ׃ פ [33]וְכָל־מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם
o altar dele. * E todo Midiã, e Amaleque e filhos de oriente

נֶאֶסְפוּ יַחְדָּו וַיַּעַבְרוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃
juntos; se reuniram e atravessaram e acamparam no val de Jezreel.

[34]וְרוּחַ יְהוָה לָבְשָׁה אֶת־גִּדְעוֹן וַיִּתְקַע
Então, o espírito de YHWH vestiu a Gideão; e tocou

בַּשּׁוֹפָר וַיִּזָּעֵק אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו׃ [35]וּמַלְאָכִים
com a trompa, e foi convocado Abiezer após ele. E mesageiros

שָׁלַח בְּכָל־מְנַשֶּׁה וַיִּזָּעֵק גַּם־הוּא אַחֲרָיו
enviou a todo Manassés, e foi convocado, também ele, após ele;

וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּאָשֵׁר וּבִזְבֻלוֹן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ
e mensageiros enviou a Aser e a Zebulom, e a Naftali, e subiram

לִקְרָאתָם׃ [36]וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים
para o encontrar deles. E disse Gideão ao Deus:

אִם־יֵשְׁךָ מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
Se existe tu o que salvará pela minha mão a Israel, conforme

דִּבַּרְתָּ׃ [37]הִנֵּה אָנֹכִי מַצִּיג אֶת־גִּזַּת הַצֶּמֶר
falaste; eis que eu instalará o velo de a lã

בַּגֹּרֶן אִם טַל יִהְיֶה עַל־הַגִּזָּה לְבַדָּהּ
na eira; se orvalho estiver sobre o velo, sozinho ele,

וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ חֹרֶב וְיָדַעְתִּי כִּי־תוֹשִׁיעַ
e sobre toda a terra secura, e saberei que salvarás

בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃
pela minha mão a Israel, conforme falaste.

[38]וַיְהִי־כֵן וַיַּשְׁכֵּם מִמָּחֳרָת וַיָּזַר אֶת־הַגִּזָּה
E aconteceu assim, e madrugou no dia seguinte, e pressionou o velo;

וַיִּמְצֶה טַל מִן־הַגִּזָּה מְלוֹא הַסְּפָל מָיִם׃
e espremeu orvalho de do velo, a taça o conteúdo de águas.

[39]וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים אַל־יֶחַר
E disse Gideão ao Deus: Que não se inflame

אַפְּךָ בִּי וַאֲדַבְּרָה אַךְ הַפָּעַם אֲנַסֶּה
a tua fúria contra mim, e falarei somente esta vez, testarei,

נָּא־רַק־הַפָּעַם בַּגִּזָּה יְהִי־נָא חֹרֶב אֶל־הַגִּזָּה
por favor, somente esta vez com o velo, haja, por favor, secura no velo

33 Então todos os midianitas, os amalequitas e os povos do deserto se juntaram, e atravessaram o rio Jordão, e acamparam no vale de Jezreel. 34 E o Espírito do SENHOR dominou Gideão. Ele tocou uma corneta feita de chifre de carneiro, e os homens do grupo de famílias de Abiezer foram juntar-se a ele. 35 Gideão enviou também mensageiros para chamar os homens das tribos de Manassés, de Aser, de Zebulom e de Naftali. E eles também foram se juntar a ele.

36 Então Gideão disse:

— Ó Deus, tu disseste que queres me usar para libertar o povo de Israel. 37 Pois bem. Vou pôr um pouco de lã no lugar onde malhamos o trigo. Se de manhã o orvalho tiver molhado somente a lã, e o chão em volta dela estiver seco, então poderei ficar certo de que tu realmente me usarás para libertar Israel.

38 O que ele disse aconteceu. Na manhã seguinte Gideão se levantou, espremeu a lã, e dela saiu água que deu para encher uma tigela. 39 Então ele pediu a Deus:

— Não fiques zangado comigo. Mas deixa que eu fale só mais uma vez. Deixa, por favor, que eu faça mais uma prova com a lã. Que desta vez a lã fique seca, e que haja orvalho somente no chão em volta dela!

40 E Deus fez isso naquela noite. A lã ficou seca, e o chão em volta ficou coberto de orvalho.

7 Gideão derrota os midianitas 1 Jerubaal, isto é, Gideão, e todos os homens que estavam com ele se levantaram de madrugada e foram acampar perto da fonte de Harode. O acampamento dos midianitas ficava no vale, no lado norte, perto do monte Moré.

2 O SENHOR Deus disse a Gideão:

— Você tem gente demais, e por isso não posso deixar que vocês derrotem os midianitas. Se eu deixasse, vocês poderiam pensar que venceram sem a minha ajuda. 3 Anuncie ao povo o seguinte: "Quem estiver com medo, que saia do monte Gilboa e volte para casa."

Gideão anunciou, e vinte e dois mil homens voltaram. Mas dez mil ficaram.

4 E o SENHOR disse a Gideão:

— Ainda é gente demais. Leve todos até as águas, e ali eu separarei os que irão com você. Se eu disser que um homem deve ir com você, ele irá. Se disser que outro não deve ir, ele não irá.

5 Aí Gideão fez com que os homens descessem até as águas. E o SENHOR Deus lhe disse:

— Todos os homens que lamberem a água com a língua, como fazem os cachorros, devem ser separados dos que se ajoelharem para beber.

לְבַדָּהּ וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ יְהִי־טָל׃ 40וַיַּעַשׂ
sozinha ela, e sobre toda a terra haja orvalho. E fez

אֱלֹהִים כֵּן בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי־חָרֵב אֶל־הַגִּזָּה
Deus assim na noite e havia secura a aquela; no velo

לְבַדָּהּ וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ הָיָה טָל׃ פ
sozinha ela, e sobre toda a terra havia orvalho. *

Capítulo 7

1וַיַּשְׁכֵּם יְרֻבַּעַל הוּא גִדְעוֹן וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ
E madrugou Jerubaal, aquele Gideão, e todo o povo que com ele,

וַיַּחֲנוּ עַל־עֵין חֲרֹד וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה־לוֹ
e acamparam junto à fonte de Harode; e o acampamento de Midiã estava ele

מִצָּפוֹן מִגִּבְעַת הַמּוֹרֶה בָּעֵמֶק׃ 2וַיֹּאמֶר יְהוָה
para norte, para a colina de no val. o Moré, E disse YHWH

אֶל־גִּדְעוֹן רַב הָעָם אֲשֶׁר אִתְּךָ מִתִּתִּי
a Gideão: Numeroso o povo que contigo, no meu entregar

אֶת־מִדְיָן בְּיָדָם פֶּן־יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל
Midiã na mão deles; para que não se glorifique contra mim Israel,

לֵאמֹר יָדִי הוֹשִׁיעָה לִי׃ 3וְעַתָּה קְרָא
dizendo: A minha mão salvou a mim. E agora, proclama,

נָא בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי־יָרֵא וְחָרֵד
vamos, aos ouvidos de o povo, dizendo: Quem temeroso e estremecido,

יָשֹׁב וַיִּצְפֹּר מֵהַר הַגִּלְעָד וַיָּשָׁב מִן־הָעָם
que retorne e que parta dentre o povo Então, retornou o Gileade. desde a montanha de

עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וַעֲשֶׂרֶת אַלְפִים נִשְׁאָרוּ׃ ס
vinte e dois mil, e dez de mil, remanesceram. *

4וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן עוֹד הָעָם רָב
E disse YHWH a Gideão: Ainda o povo numeroso,

הוֹרֵד אֹתָם אֶל־הַמַּיִם וְאֶצְרְפָם לְךָ שָׁם
faze descer e será de quem até as águas, e testarei a ti ali;

וְהָיָה אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה יֵלֵךְ אִתָּךְ הוּא
a eles a ele mas todo contigo, irá aquele contigo, irá Este a ti: disser

יֵלֵךְ אִתָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא־יֵלֵךְ
de quem disser de quem não aquele contigo, não irá Este a ti:

עִמָּךְ הוּא לֹא יֵלֵךְ׃ 5וַיּוֹרֶד אֶת־הָעָם אֶל־הַמָּיִם ס וַיֹּאמֶר
irá. E fez descer o povo até as águas; * e disse

33 E todos os midianitas, e amalequitas, e povos do Oriente se ajuntaram, e passaram, e se acamparam no vale de Jezreel. **34** Então, o Espírito do SENHOR revestiu a Gideão, o qual tocou a rebate, e os abiezritas se ajuntaram após dele. **35** Enviou mensageiros por toda a tribo de Manassés, que também foi convocada para o seguir; enviou ainda mensageiros a Aser, e a Zebulom, e a Naftali, e saíram para encontrar-se com ele.

36 Disse Gideão a Deus: Se hás de livrar a Israel por meu intermédio, como disseste, **37** eis que eu porei uma porção de lã na eira; se o orvalho estiver somente nela, e seca a terra ao redor, então, conhecerei que hás de livrar Israel por meu intermédio, como disseste. **38** E assim sucedeu, porque, ao outro dia, se levantou de madrugada e, apertando a lã, do orvalho dela espremeu uma taça cheia de água. **39** Disse mais Gideão: Não se acenda contra mim a tua ira, se ainda falar só esta vez; rogo-te que mais esta vez faça eu a prova com a lã; que só a lã esteja seca, e na terra ao redor haja orvalho. **40** E Deus assim o fez naquela noite, pois só a lã estava seca, e sobre a terra ao redor havia orvalho.

7 Gideão, com trezentos homens, vence os midianitas **1** Então, Jerubaal, que é Gideão, se levantou de madrugada, e todo o povo que com ele estava, e se acamparam junto à fonte de Harode, de maneira que o arraial dos midianitas lhe ficava para o norte, no vale, defronte do outeiro de Moré.

2 Disse o SENHOR a Gideão: É demais o povo que está contigo, para eu entregar os midianitas nas suas mãos; Israel poderia se gloriar contra mim, dizendo: A minha própria mão me livrou. **3** Apregoa, pois, aos ouvidos do povo, dizendo: Quem for tímido e medroso, volte e retire-se da região montanhosa de Gileade. Então, voltaram do povo vinte e dois mil, e dez mil ficaram.

4 Disse mais o SENHOR a Gideão: Ainda há povo demais; faze-os descer às águas, e ali tos provarei; aquele de quem eu te disser: este irá contigo, esse contigo irá; porém todo aquele de quem eu te disser: este não irá contigo, esse não irá. **5** Fez Gideão descer os homens às águas. Então, o SENHOR lhe disse: Todo que lamber a água com a língua, como faz o cão, esse porás à parte, como também a todo aquele que se abaixar de joelhos a beber.

יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן כָּל אֲשֶׁר־יָלֹק בִּלְשֹׁנוֹ
a Gideão: YHWH Todo o que lamber com a língua dele

מִן־הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יָלֹק הַכֶּלֶב תַּצִּיג אוֹתוֹ לְבָד
das águas, conforme lambe o cão, instalará a ele à parte,

וְכָל אֲשֶׁר־יִכְרַע עַל־בִּרְכָּיו לִשְׁתּוֹת׃ 6 וַיְהִי
e todo o que se agachar sobre os joelhos dele para beber. E foi

מִסְפַּר הַמְלַקְקִים בְּיָדָם אֶל־פִּיהֶם שְׁלֹשׁ
o número de os que lamberam com a mão deles à boca deles, trezentos

מֵאוֹת אִישׁ וְכֹל הָעָם יָתֵר כָּרְעוּ
homens; e todo o restante de o povo, se agacharam

עַל־בִּרְכֵיהֶם לִשְׁתּוֹת מָיִם׃ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה
sobre os joelhos deles para beber águas. * Então, disse YHWH

אֶל־גִּדְעוֹן בִּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ הַמְלַקְקִים
a Gideão: Com trezentos os homens os que lamberam

אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְנָתַתִּי אֶת־מִדְיָן בְּיָדֶךָ וְכָל־הָעָם
salvarei vós, salvarei e entregarei a Midiã na tua mão; e todo o povo

יֵלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ׃ 8 וַיִּקְחוּ אֶת־צֵדָה
que vão cada um para o local dele. E pegaram a provisão de o povo

הָעָם וְאֶת שׁוֹפְרֹתֵיהֶם בְּיָדָם וְאֶת כָּל־אִישׁ
e na mão deles, e as trompas deles e todo o homem de Israel

יִשְׂרָאֵל שִׁלַּח אִישׁ לְאָהֳלָיו וּבִשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
cada um enviou para as tendas dele, e com trezentos os homens

הָאִישׁ הֶחֱזִיק וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה לוֹ מִתַּחַת
segurou; e o acampamento de Midiã estava de debaixo dele

בָּעֵמֶק׃ פ 9 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו
no val. * E aconteceu, na noite a aquela, e disse a ele

יְהוָה קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה כִּי נְתַתִּיו
YHWH: Levanta-te, desce contra o acampamento; porque o entreguei

בְּיָדֶךָ׃ 10 וְאִם־יָרֵא אַתָּה לָרֶדֶת רֵד אַתָּה וּפוּרָה
na tua mão. E, se o que teme tu desce em descer; tu e Pura,

נַעַרְךָ 11 וְשָׁמַעְתָּ מַה־יְדַבֵּרוּ וְאַחַר
o teu jovem, e depois o que falarão, e escutarás

תֶּחֱזַקְנָה יָדֶיךָ וְיָרַדְתָּ בַּמַּחֲנֶה וַיֵּרֶד
para o acampamento; Então, desceu contra o acampamento. e descerás as tuas mãos, se tornarão fortes

הוּא וּפוּרָה נַעֲרוֹ אֶל־קְצֵה הַחֲמֻשִׁים
ele e Pura, o jovem dele, até a extremidade de os que armados para guerra

6 Trezentos homens juntaram água nas mãos e lamberam. Todos os outros se ajoelharam para beber. **7** Aí o SENHOR disse a Gideão:

— Com estes trezentos homens que lamberam a água, eu libertarei vocês e lhes darei a vitória sobre os midianitas. Diga aos outros que voltem para casa.

8 Então Gideão mandou todos os outros israelitas para casa, menos aqueles trezentos. Mas estes ficaram com toda a comida e todas as cornetas. O acampamento dos midianitas estava abaixo deles, no vale.

9 Naquela noite o SENHOR Deus disse a Gideão:

— Levante-se e ataque o acampamento dos midianitas. Eu já dei a vitória a você. **10** Mas, se você estiver com medo de atacar, desça até o acampamento deles. Leve junto Purá, o seu ajudante. **11** Você vai ouvir o que eles estão dizendo e então terá coragem para atacar o acampamento.

Gideão e Purá desceram até bem perto do acampamento inimigo. **12** Os midianitas, os amalequitas e os povos do deserto estavam espalhados no vale, como uma nuvem de gafanhotos. Eles e os seus camelos eram tantos como os grãos de areia da praia do mar. **13** Quando Gideão chegou, ouviu um homem contando o seu sonho a um amigo. Ele dizia:

— Eu sonhei que um pão de cevada rolou para dentro do nosso acampamento. Veio e bateu numa barraca. Ela caiu, virou no avesso e ficou estendida no chão.

14 O amigo respondeu:

— É a espada de Gideão, o israelita, o filho de Joás! Isso quer dizer que Deus entregou a ele o nosso povo e todo o nosso exército!

15 Quando Gideão ouviu esse sonho e entendeu o que ele queria dizer, ajoelhou-se e adorou a Deus. Então voltou para o acampamento israelita e disse:

— Levantem-se! O SENHOR Deus entregou o exército dos midianitas nas mãos de vocês!

16 Gideão separou os trezentos em três grupos e deu a cada homem uma corneta de chifre de carneiro e um jarro com uma tocha dentro. **17** E disse:

— Olhem para mim! E, quando eu chegar perto do acampamento inimigo, façam o que eu fizer.

אֲשֶׁר בְּמֵחֲנֵה׃ 12וּמִדְיָן וַעֲמָלֵק וְכָל־בְּנֵי־קֶדֶם
e todos filhos de oriente e Amaleque E Midiã, no acampamento. que

נֹפְלִים בָּעֵמֶק כְּאַרְבֶּה לָרֹב וְלִגְמַלֵּיהֶם
e para os camelos deles na abundância; como o gafanhoto no val, os que caíram

אֵין מִסְפָּר כַּחוֹל שֶׂעַל־שְׂפַת הַיָּם לָרֹב׃
na abundância. o mar que sobre a margem de como a areia número, não havia

13וַיָּבֹא גִדְעוֹן וְהִנֵּה־אִישׁ מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ
ao companheiro dele o que narrava e eis que homem Gideão, E chegou

חֲלוֹם וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלוֹם חָלַמְתִּי וְהִנֵּה *צְלוּל
ketiv * e eis que sonhei, sonho Eis que e disse: sonho;

(צְלִיל) לֶחֶם שְׂעֹרִים מִתְהַפֵּךְ
o que revolvia cevadas pão de (qerê * filão arredondado de)

בְּמִדְיָן וַיָּבֹא עַד־הָאֹהֶל וַיַּכֵּהוּ וַיִּפֹּל
e caiu e a feriu, até a tenda, e chegava Midiã, no acampamento de

וַיַּהְפְּכֵהוּ לְמַעְלָה וְנָפַל הָאֹהֶל׃ 14וַיַּעַן
E respondeu a tenda. e caiu para cima e a virou

רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת בִּלְתִּי אִם־חֶרֶב
se a espada de exceto isto, Não há e disse: o companheiro dele

גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ אִישׁ יִשְׂרְאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים
o Deus entregou Israel; o homem de o filho de Joás, Gideão,

בְּיָדוֹ 15וַיְהִי׀ אֶת־מִדְיָן וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה׃ פ
E aconteceu, * e todo o acampamento. Midiã na mão dele

כְּשָׁמְעַ גִּדְעוֹן אֶת־מְסַפֵּר הַחֲלוֹם וְאֶת־שִׁבְרוֹ
e a explicação dele, o sonho, a narração de Gideão como escutar

וַיִּשְׁתַּחוּ וַיָּשָׁב אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
e disse: Israel, para o acampamento de e retornou e se prostrou;

קוּמוּ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיֶדְכֶם אֶת־מַחֲנֵה
o acampamento de na vossa mão YHWH porque entregou Levantai-vos,

מִדְיָן׃ 16וַיַּחַץ אֶת־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה
três os homens os trezentos Então, repartiu Midiã.

רָאשִׁים וַיִּתֵּן שׁוֹפָרוֹת בְּיַד־כֻּלָּם וְכַדֵּים
e cântaros na mão de todos eles, trompas e deu companhias de soldados;

רֵקִים וְלַפִּדִים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים׃ 17וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
a eles: E disse os cântaros. no meio de e tochas vazios,

מִמֶּנִּי תִרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ וְהִנֵּה אָנֹכִי בָּא
o que chegará eu e eis que, fareis; e assim vereis Para mim

6Foi o número dos que lamberam, levando a mão à boca, trezentos homens; e todo o restante do povo se abaixou de joelhos a beber a água. 7Então, disse o SENHOR a Gideão: Com estes trezentos homens que lamberam a água eu vos livrarei, e entregarei os midianitas nas tuas mãos; pelo que a outra gente toda que se retire, cada um para o seu lugar. 8Tomou o povo provisões nas mãos e as trombetas. Gideão enviou todos os homens de Israel cada um à sua tenda, porém os trezentos homens reteve consigo. Estava o arraial dos midianitas abaixo dele, no vale.

9Sucedeu que, naquela mesma noite, o SENHOR lhe disse: Levanta-te e desce contra o arraial, porque o entreguei nas tuas mãos. 10Se ainda temes atacar, desce tu com teu moço Pura ao arraial; 11e ouvirás o que dizem; depois, fortalecidas as tuas mãos, descerás contra o arraial. Então, desceu ele com seu moço Pura até à vanguarda do arraial. 12Os midianitas, os amalequitas e todos os povos do Oriente cobriam o vale como gafanhotos em multidão; e eram os seus camelos em multidão inumerável como a areia que há na praia do mar. 13Chegando, pois, Gideão, eis que certo homem estava contando um sonho ao seu companheiro e disse: Tive um sonho. Eis que um pão de cevada rodava contra o arraial dos midianitas e deu de encontro à tenda do comandante, de maneira que esta caiu, e se virou de cima para baixo, e ficou assim estendida. 14Respondeu-lhe o companheiro e disse: Não é isto outra coisa, senão a espada de Gideão, filho de Joás, homem israelita. Nas mãos dele entregou Deus os midianitas e todo este arraial.

15Tendo ouvido Gideão contar este sonho e o seu significado, adorou; e tornou ao arraial de Israel e disse: Levantai-vos, porque o SENHOR entregou o arraial dos midianitas nas vossas mãos. 16Então, repartiu os trezentos homens em três companhias e deu-lhes, a cada um nas suas mãos, trombetas e cântaros vazios, com tochas neles. 17E disse-lhes: Olhai para mim e fazei como eu fizer. Chegando eu às imediações do arraial, como fizer eu, assim fareis.

בְּקִצֵּה הַמַּחֲנֶה וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־אֶעֱשֶׂה כֵּן
assim conforme fizer, e será que, o acampamento, na extremidade de

תַּעֲשׂוּן׃ 18 וְתָקַעְתִּי בַּשּׁוֹפָר אֲנֹכִי וְכָל־אֲשֶׁר אִתִּי
comigo; e todo o que eu com a trompa E tocarei fareis.

וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָרוֹת גַּם־אַתֶּם סָבִיבוֹת
derredores de também vós, com as trompas, então, tocareis

כָּל־הַמַּחֲנֶה וַאֲמַרְתֶּם לַיהוָה וְלִגְדְעוֹן׃ פ
e por Gideão. Por YHWH e direis: todo o acampamento,

19 וַיָּבֹא גִדְעוֹן וּמֵאָה־אִישׁ אֲשֶׁר־אִתּוֹ בִּקְצֵה
na extremidade de que com ele e cem homens Gideão E chegou

הַמַּחֲנֶה רֹאשׁ הָאַשְׁמֹרֶת הַתִּיכוֹנָה אַךְ
exatamente do meio, a vigília noturna o início de o acampamento,

הֵקִימוּ אֶת־הַשֹּׁמְרִים וַיִּתְקְעוּ
fizeram levantar os que guardavam; e tocaram

בַּשּׁוֹפָרוֹת וְנָפוֹץ אֲשֶׁר הַכַּדִּים בְּיָדָם׃
com as trompas, e despedaçou que os cântaros na mão deles.

20 וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הָרָאשִׁים בַּשּׁוֹפָרוֹת
E tocaram as três de as companhias de soldados com as trompas,

וַיִּשְׁבְּרוּ הַכַּדִּים וַיַּחֲזִיקוּ בִיד־שְׂמֹאולָם בַּלַּפִּידִים
e quebraram os cântaros, e seguraram na mão da esquerda deles nas tochas,

וּבְיַד־יְמִינָם הַשּׁוֹפָרוֹת לִתְקוֹעַ וַיִּקְרְאוּ חֶרֶב
e na mão da direita deles as trompas para tocar; e clamaram: Espada

לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃ 21 וַיַּעַמְדוּ אִישׁ תַּחְתָּיו סָבִיב
por YHWH e por Gideão! E permaneceram cada um no lugar dele, derredor

וַיָּרִיצוּ כָּל־הַמַּחֲנֶה וַיָּרִיעוּ וַיָּנֻסוּ*
e correu todo o acampamento, e gritaram ketiv *

לַמַּחֲנֶה׃ 22 וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הַשּׁוֹפָרוֹת
do acampamento; E tocaram as trezentas de as trompas,

וַיָּשֶׂם יְהוָה אֶת חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ
e pôs YHWH * espada de cada um contra o companheiro dele,

וּבְכָל־הַמַּחֲנֶה וַיָּנָס הַמַּחֲנֶה עַד־בֵּית הַשִּׁטָּה
e em todo o acampamento; e escapou o acampamento até Bete-Sita,

צְרֵרָתָה עַד שְׂפַת־אָבֵל מְחוֹלָה עַל־טַבָּת׃
para Zererá até a borda de Abel-Meolá, junto de Tabate.

23 וַיִּצָּעֵק אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִנַּפְתָּלִי וּמִן־אָשֵׁר
Então, foi conclamado o homem de Israel dentre Naftali, e dentre Aser,

18 Quando eu e o meu grupo tocarmos as cornetas, então vocês, que estarão cercando o acampamento, toquem as cornetas e gritem: "Pelo SENHOR e por Gideão!"

19 Um pouco antes da meia-noite, na hora de ser trocada a guarda, Gideão e os seus cem homens chegaram bem perto do acampamento. Então tocaram as cornetas e quebraram os jarros que levavam. 20 Os três grupos tocaram as cornetas e quebraram os jarros. Eles seguravam a tocha na mão esquerda e a corneta na direita e gritavam: "Uma espada pelo SENHOR e por Gideão!" 21 E cada um ficou parado no seu lugar em volta do acampamento. Então todo o exército inimigo fugiu, gritando. 22 Enquanto os trezentos homens tocavam as cornetas, o SENHOR Deus fez com que os homens do acampamento atacassem uns aos outros com as suas espadas. Eles fugiram na direção de Zererá e foram a Bete-Sita e até a divisa de Abel-Meolá, perto de Tabate.

23 Então os homens das tribos de Naftali, de Aser e das duas metades da tribo de Manassés foram chamados e perseguiram os midianitas. 24 Gideão enviou mensageiros para dizerem a todos os que moravam na região montanhosa de Efraim:

— Desçam e lutem contra os midianitas. Defendam o rio Jordão e os seus riachos até Bete-Bara e não deixem os midianitas atravessarem.

Então os homens de Efraim foram e defenderam o rio Jordão e os seus riachos até Bete-Bara. 25 Eles prenderam Orebe e Zeebe, os dois chefes midianitas. Mataram Orebe na pedra de Orebe e mataram Zeebe no seu tanque de pisar uvas. Continuaram a perseguir os midianitas e levaram a cabeça de Orebe e a de Zeebe para Gideão, que estava a leste do rio Jordão.

8 A derrota final dos midianitas 1 Os homens da tribo de Efraim disseram a Gideão:

— Por que você não nos chamou quando foi lutar contra os midianitas? Por que fez isso com a gente?

E tiveram uma discussão muito forte com Gideão. 2 Mas ele lhes disse:

— O que eu fiz com os midianitas não é nada comparado com o que vocês fizeram. Até aquilo que o menor dos homens de Efraim fez tem mais valor do que aquilo que todos os homens do grupo de famílias de Abiezer fizeram. 3 Deus entregou Orebe e Zeebe, os chefes midianitas, a vocês. Que foi que eu fiz, que possa ser comparado com isso?

Quando Gideão disse isso, os homens de Efraim ficaram menos zangados.

וּמִן־כָּל־מְנַשֶּׁה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי מִדְיָן׃ 24וּמַלְאָכִים
e dentre todo Manassés; e perseguiram atrás de Midiã. E mensageiros

שָׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל־הַר אֶפְרַיִם לֵאמֹר רְדוּ
enviou Gideão em toda a montanha de Efraim, dizendo: Descei

לִקְרַאת מִדְיָן וְלִכְדוּ לָהֶם אֶת־הַמַּיִם עַד
para encontrar Midiã e capturai deles as águas até

בֵּית בָּרָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן וַיִּצָּעֵק כָּל־אִישׁ
Bete-Bara e o Jordão. Então, foi conclamado todo o homem de

אֶפְרַיִם וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה
Efraim e capturaram as águas até Bete-Bara

וְאֶת־הַיַּרְדֵּן׃ 25וַיִּלְכְּדוּ שְׁנֵי־שָׂרֵי מִדְיָן
e o Jordão. E capturaram os dois dos chefes de Midiã,

אֶת־עֹרֵב וְאֶת־זְאֵב וַיַּהַרְגוּ אֶת־עֹרֵב
Orebe e Zeebe, e mataram Orebe

בְּצוּר־עֹרֵב וְאֶת־זְאֵב הָרְגוּ בְּיֶקֶב־זְאֵב וַיִּרְדְּפוּ
na rocha de Orebe e Zeebe mataram no lagar de Zeebe, e perseguiram

אֶל־מִדְיָן וְרֹאשׁ־עֹרֵב וּזְאֵב הֵבִיאוּ
Midiã; e a cabeça de Orebe e de Zeebe trouxeram

אֶל־גִּדְעוֹן מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃
para Gideão, do outro lado do Jordão.

Capítulo 8

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם מָה־הַדָּבָר הַזֶּה
E disseram a ele o homem de Efraim: O que a coisa a esta

עָשִׂיתָ לָּנוּ לְבִלְתִּי קָרְאוֹת לָנוּ כִּי הָלַכְתָּ
fizeste a nós, para não chamar a nós, quando foste

לְהִלָּחֶם בְּמִדְיָן וַיָּרִיבוּן אִתּוֹ בְּחָזְקָה׃ 2וַיֹּאמֶר
para guerrear contra Midiã? E contenderam com ele com força. Então, disse

אֵלֵיהֶם מֶה־עָשִׂיתִי עַתָּה כָּכֶם הֲלוֹא טוֹב
a eles: O que fiz agora como vós? Acaso não bom

עֹלְלוֹת אֶפְרַיִם מִבְצִיר אֲבִיעֶזֶר׃ 3בְּיֶדְכֶם
as rebuscas de Efraim do que a vindima de Abiezer? Na vossa mão

נָתַן אֱלֹהִים אֶת־שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב וְאֶת־זְאֵב
entregou Deus os chefes de Midiã, Orebe e Zeebe,

וּמַה־יָּכֹלְתִּי עָשׂוֹת כָּכֶם אָז רָפְתָה רוּחָם
e o que pude fazer como vós? Então, se afroxou o espírito deles

18 Quando eu tocar a trombeta, e todos os que comigo estiverem, então, vós também tocareis a vossa ao redor de todo o arraial e direis: Pelo SENHOR e por Gideão!

19 Chegou, pois, Gideão e os cem homens que com ele iam às imediações do arraial, ao princípio da vigília média, havendo-se pouco tempo antes trocado as guardas; e tocaram as trombetas e quebraram os cântaros que traziam nas mãos. 20 Assim, tocaram as três companhias as trombetas e despedaçaram os cântaros; e seguravam na mão esquerda as tochas e na mão direita, as trombetas que tocavam; e exclamaram: Espada pelo SENHOR e por Gideão! 21 E permaneceu cada um no seu lugar ao redor do arraial, que todo deitou a correr, e a gritar, e a fugir. 22 Ao soar das trezentas trombetas, o SENHOR tornou a espada de um contra o outro, e isto em todo o arraial, que fugiu rumo de Zererá, até Bete-Sita, até ao limite de Abel-Meolá, acima de Tabate.

23 Então, os homens de Israel, de Naftali e de Aser e de todo o Manassés foram convocados e perseguiram os midianitas. 24 Gideão enviou mensageiros a todas as montanhas de Efraim, dizendo: Descei de encontro aos midianitas e impedi-lhes a passagem pelas águas do Jordão até Bete-Bara. Convocados, pois, todos os homens de Efraim, cortaram-lhes a passagem pelo Jordão, até Bete-Bara. 25 E prenderam a dois príncipes dos midianitas, Orebe e Zeebe; mataram Orebe na penha de Orebe e Zeebe mataram no lagar de Zeebe. Perseguiram aos midianitas e trouxeram as cabeças de Orebe e de Zeebe a Gideão, dalém do Jordão.

8 Gideão aplaca os efraimitas e mata os reis dos midianitas 1 Então, os homens de Efraim disseram a Gideão: Que é isto que nos fizeste, que não nos chamaste quando foste pelejar contra os midianitas? E contenderam fortemente com ele. 2 Porém ele lhes disse: Que mais fiz eu, agora, do que vós? Não são, porventura, os rabiscos de Efraim melhores do que a vindima de Abiezer? 3 Deus entregou nas vossas mãos os príncipes dos midianitas, Orebe e Zeebe; que pude eu fazer comparável com o que fizestes? Então, com falar-lhes esta palavra, abrandou-se-lhes a ira para com ele.

מֵעָלָיו בְּדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה׃ וַיָּבֹא גִדְעוֹן
para com ele, a palavra no falar dele a esta. E foi Gideão

הַיַּרְדֵּנָה עֹבֵר הוּא וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ
para o Jordão; o que atravessou ele e os trezentos de os homens

וַיֹּאמֶר׀ וְרֹדְפִים׃ עֲיֵפִים אֹתוֹ אֲשֶׁר
E disse mas os que perseguiam. exaustos, com ele, que

לְאַנְשֵׁי סֻכּוֹת תְּנוּ־נָא כִכְּרוֹת לֶחֶם לָעָם
aos homens de Sucote: Dai, por favor, pedaços de pão para o povo

אֲשֶׁר בְּרַגְלָי כִּי־עֲיֵפִים הֵם וְאָנֹכִי רֹדֵף
que aos meus pés; porque exaustos eles, e eu o que persegue

אַחֲרֵי זֶבַח וְצַלְמֻנָּע מַלְכֵי מִדְיָן׃ וַיֹּאמֶר שָׂרֵי
atrás de Zeba, e Salmuna, os reis de Midiã. Mas disse os chefes de

סֻכּוֹת הֲכַף בְּיָדְךָ עַתָּה זֶבַח וְצַלְמֻנָּע
Sucote: Acaso a palma de na tua mão; agora Zeba e de Salmuna

כִּי־נִתֵּן לְצִבְאֲךָ לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן לָכֵן
porque daremos para o teu exército pão? Então, disse Gideão: Por isso

בְּתֵת יְהוָה אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע בְּיָדִי
no entregar YHWH a Zeba e a Salmuna na minha mão;

וְדַשְׁתִּי אֶת־בְּשַׂרְכֶם הַמִּדְבָּר
e trilharei a vossa carne com os espinhos de o deserto

וַיְדַבֵּר וַיַּעַל מִשָּׁם פְּנוּאֵל׃ וְאֶת־הַמִּגְדָּל
e falou Penuel, desde alí E subiu e com as plantas espinhosas.

פְּנוּאֵל אַנְשֵׁי אוֹתוֹ וַיַּעֲנוּ כָּזֹאת אֲלֵיהֶם
Penuel, os homens de a ele e responderam como isto; a eles

כַּאֲשֶׁר עָנוּ אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃ וַיֹּאמֶר גַּם־לְאַנְשֵׁי
conforme responderam os homens de Sucote. E disse também aos homens de

פְּנוּאֵל לֵאמֹר בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם אֶתֹּץ
Penuel, dizendo: No meu retornar em paz, derrubarei

אֶת־הַמִּגְדָּל הַזֶּה׃ פ וְזֶבַח וְצַלְמֻנָּע
a torre a esta. * E Zeba e Salmuna

בַּקַּרְקֹר עִמָּם וּמַחֲנֵיהֶם כַּחֲמֵשֶׁת
no Carcor, e os acampamentos deles com eles, como quinze

מֵאָה וְעֶשְׂרִים וְהַנֹּפְלִים כָּל מִכֹּל וְשָׁאֲרֵי מַחֲנֵה
o acampamento de todos mil, dentre todo os que restaram,

בְּנֵי־קֶדֶם אֶלֶף אִישׁ
filhos de oriente; mil homens,

[4] Gideão e os seus trezentos homens foram até o rio Jordão e o atravessaram. Eles estavam muito cansados, mas continuaram a perseguir o inimigo. [5] Então Gideão fez aos homens da cidade de Sucote o seguinte pedido:

— Estou perseguindo os chefes midianitas Zeba e Salmuna, e os meus homens estão muito cansados. Por favor, deem comida para eles.

[6] Mas os chefes de Sucote responderam:

— Por que devemos dar comida para o seu exército? Você ainda não prendeu Zeba e Salmuna!

[7] Aí Gideão disse:

— Está bem. Mas, quando o SENHOR me entregar Zeba e Salmuna, eu rasgarei a carne de vocês com os espinhos das plantas do deserto.

[8] Gideão foi a Penuel e fez o mesmo pedido aos homens dali. Mas os homens de Penuel lhe deram a mesma resposta que os homens de Sucote tinham dado. [9] Aí Gideão disse:

— Quando eu voltar são e salvo, derrubarei esta torre!

[10] Zeba e Salmuna estavam em Carcor com seu exército. De todo o exército dos povos do deserto, restavam apenas quinze mil homens. Cento e vinte mil tinham sido mortos. [11] Gideão foi pelo caminho que rodeava o deserto, a leste de Noba e Jogbeá, e atacou de surpresa o exército inimigo. [12] Zeba e Salmuna, os dois chefes midianitas, fugiram. Mas ele os perseguiu e os prendeu. E o exército inteiro foi derrotado.

[13] Gideão, filho de Joás, voltou da batalha pela subida de Heres. [14] Prendeu um moço de Sucote e lhe fez perguntas. Então o rapaz escreveu para Gideão os nomes dos setenta e sete chefes e líderes de Sucote. [15] Aí Gideão foi falar com os homens de Sucote e disse:

— Vocês lembram de quando me desprezaram? Vocês disseram que não iam dar comida para o meu exército cansado porque eu ainda não tinha prendido Zeba e Salmuna. Muito bem, aqui estão eles!

[16] Então pegou espinhos das plantas do deserto e com eles castigou os chefes de Sucote. [17] Também derrubou a torre de Penuel e matou os homens daquela cidade.

[18] Aí perguntou a Zeba e Salmuna:

— Com quem se pareciam os homens que vocês mataram em Tabor?

E eles responderam:

— Pareciam com você. Todos tinham jeito de príncipe.

שְׁלַח־חָרֵב׃ 11וַיַּעַל גִּדְעוֹן דֶּרֶךְ
os que desembainhavam espada. E subiu Gideão o caminho de

הַשְּׁכוּנִי בְאָהָלִים מִקֶּדֶם לְנֹבַח וְיָגְבְּהָה וַיַּךְ
os que resididos de em tendas, para o oriente de Noba e Jogbeá; e feriu

אֶת־הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֶה הָיָה בֶטַח׃ 12וַיָּנֻסוּ
o acampamento, o acampamento estava confiantemente. E escaparam

זֶבַח וְצַלְמֻנָּע וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם וַיִּלְכֹּד אֶת־שְׁנֵי
Zeba e Salmuna, e perseguiu atrás deles; e capturou os dois de

מַלְכֵי מִדְיָן אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע וְכָל־הַמַּחֲנֶה
os reis de Midiã, a Zeba e a Salmuna, e todo o acampamento

הֶחֱרִיד׃ 13וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ מִן־הַמִּלְחָמָה
assustou. E retornou Gideão, o filho de Joás, desde a guerra;

מִמַּעֲלֵה הֶחָרֶס׃ 14וַיִּלְכֹּד־נַעַר מֵאַנְשֵׁי
pela subida de Heres; e capturou jovem dentre os homens de

סֻכּוֹת וַיִּשְׁאָלֵהוּ וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת־שָׂרֶי
Sucote e para ele e escreveu e o perguntou; os chefes de Sucote

וְאֶת־זִקְנֶיהָ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה אִישׁ׃ 15וַיָּבֹא
e os velhos dela, e sete setenta homens. Então, foi

אֶל־אַנְשֵׁי סֻכּוֹת וַיֹּאמֶר הִנֵּה זֶבַח וְצַלְמֻנָּע אֲשֶׁר
aos homens de Sucote, e disse: Eis Zeba e Salmuna; que

חֵרַפְתֶּם אוֹתִי לֵאמֹר הֲכַף עַתָּה בְיָדֶךָ כִּי נִתֵּן לַאֲנָשֶׁיךָ
de mim, dizendo: Acaso a palma de Zeba e de Salmuna agora na tua mão, porque daremos para os teus homens

הַיְעֵפִים לָחֶם׃ 16וַיִּקַּח אֶת־זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־קוֹצֵי
os exaustos pão? E pegou os velhos de a cidade, e os espinhos de

הַמִּדְבָּר וְאֶת־סֻכּוֹת׃ וַיֵּדַע בָּהֶם אֶת אַנְשֵׁי
o deserto, Sucote. os homens de * com eles e fez saber

וְאֶת־הַבִּרְקָנִים׃ 17וְאֶת־מִגְדַּל פְּנוּאֵל נָתָץ וַיַּהֲרֹג אֶת־אַנְשֵׁי
e as plantas espinhosas; E a torre de Penuel derrubou; e matou os homens de

הָעִיר׃ 18וַיֹּאמֶר אֶל־זֶבַח וְאֶל־צַלְמֻנָּע אֵיפֹה
a cidade. E disse a Zeba e a Salmuna: Onde

הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָרַגְתֶּם בְּתָבוֹר וַיֹּאמְרוּ כָּמוֹךָ
os homens que matastes em Tabor? E disseram: Como tu,

כְּמוֹהֶם אֶחָד כְּתֹאַר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃
como eles, um, como o aspecto de os filhos de o rei.

4 Vindo Gideão ao Jordão, passou com os trezentos homens que com ele estavam, cansados mas ainda perseguindo. 5 E disse aos homens de Sucote: Dai, peço-vos, alguns pães para estes que me seguem, pois estão cansados, e eu vou ao encalço de Zeba e Salmuna, reis dos midianitas.

6 Porém os príncipes de Sucote disseram: Porventura, tens já sob teu poder o punho de Zeba e de Salmuna, para que demos pão ao teu exército? 7 Então, disse Gideão: Por isso, quando o SENHOR entregar nas minhas mãos Zeba e Salmuna, trilharei a vossa carne com os espinhos do deserto e com os abrolhos. 8 Dali subiu a Penuel e de igual modo falou a seus homens; estes de Penuel lhe responderam como os homens de Sucote lhe haviam respondido. 9 Pelo que também falou aos homens de Penuel, dizendo: Quando eu voltar em paz, derribarei esta torre.

10 Estavam, pois, Zeba e Salmuna em Carcor, e os seus exércitos, com eles, uns quinze mil homens, todos os que restaram do exército de povos do Oriente; e os que caíram foram cento e vinte mil homens que puxavam da espada. 11 Subiu Gideão pelo caminho dos nômades, ao oriente de Noba e Jogbeá, e feriu aquele exército, que se achava descuidado. 12 Fugiram Zeba e Salmuna; porém ele os perseguiu, e prendeu os dois reis dos midianitas, Zeba e Salmuna, e desbaratou todo o exército.

13 Voltando, pois, Gideão, filho de Joás, da peleja, pela subida de Heres, 14 deteve a um moço de Sucote e lhe fez perguntas; o moço deu por escrito o nome dos príncipes e anciãos de Sucote, setenta e sete homens. 15 Então, veio Gideão aos homens de Sucote e disse: Vedes aqui Zeba e Salmuna, a respeito dos quais motejastes de mim, dizendo: Porventura, tens tu já sob teu poder o punho de Zeba e Salmuna para que demos pão aos teus homens cansados? 16 E tomou os anciãos da cidade, e espinhos do deserto, e abrolhos e, com eles, deu severa lição aos homens de Sucote. 17 Derribou a torre de Penuel e matou os homens da cidade. 18 Depois disse a Zeba e a Salmuna: Que homens eram os que matastes em Tabor? Responderam: Como tu és, assim eram eles; cada um se assemelhava a filho de rei.

[19]וַיֹּאמֶר אַחַי בְּנֵי־אִמִּי הֵם חַי־יְהוָה
Então, disse: Os meus irmãos, os filhos da minha mãe eles; vivente YHWH,

אִם־הֲחִיִּתֶם אוֹתָם לֹא הָרַגְתִּי אֶתְכֶם׃ [20]וַיֹּאמֶר
quisera fizestes viver a eles, não mataria a vós. E disse

לְיֶתֶר בְּכֹרוֹ קוּם הָרֹג וְלֹא־שָׁלַף הַנַּעַר חַרְבּוֹ כִּי יָרֵא כִּי עוֹדֶנּוּ
a Jéter, o primogênito dele: Levanta-te, mata a eles. Mas não desembainhou o jovem a espada dele, porque temia, porque ainda ele

נָעַר׃ [21]וַיֹּאמֶר זֶבַח וְצַלְמֻנָּע קוּם אַתָּה וּפְגַע־בָּנוּ כִּי כְאִישׁ גְּבוּרָתוֹ
jovem. Então, disse Zeba e Salmuna: Levanta-te tu e ataca contra nós, porque como o homem o vigor dele.

וַיָּקָם גִּדְעוֹן וַיַּהַרֹג אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע וַיִּקַּח אֶת־הַשַּׂהֲרֹנִים
E se levantou Gideão e matou a Zeba e a Salmuna, e pegou as pequenas luas

אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃ [22]וַיֹּאמְרוּ
que nos pescoços de os camelos deles. Então, disseram

אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּדְעוֹן מְשָׁל־בָּנוּ גַּם־אַתָּה גַּם־בִּנְךָ גַּם־בֶּן־בִּנֶךָ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ
o homem de Israel a Gideão: Domina sobre nós, também tu, também o teu filho, também o filho do teu filho; porque nos salvaste

מִיַּד מִדְיָן׃ [23]וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן לֹא־אֶמְשֹׁל אֲנִי
da mão de Midiã. E disse a eles Gideão: Não dominarei eu

בָּכֶם וְלֹא־יִמְשֹׁל בְּנִי בָּכֶם יְהוָה יִמְשֹׁל בָּכֶם׃ [24]וַיֹּאמֶר
sobre vós, e nem dominará o meu filho sobre vós; dominará YHWH sobre vós. E disse

אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן אֶשְׁאֲלָה מִכֶּם שֶׁאֵלָה וְתִנּוּ־לִי אִישׁ נֶזֶם שְׁלָלוֹ
a eles Gideão: Pedirei para vós petição: e dai para mim cada um o aro de a pilhagem dele.

כִּי־נִזְמֵי זָהָב לָהֶם כִּי יִשְׁמְעֵאלִים הֵם׃ [25]וַיֹּאמְרוּ
Porque aros de ouro dele, porque ismaelitas eles. E disseram:

נָתוֹן נִתֵּן וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיַּשְׁלִיכוּ שָׁמָּה אִישׁ נֶזֶם שְׁלָלוֹ׃
Dar daremos. E esticaram o manto, e lançaram para ali cada um o aro de a pilhagem dele.

[26]וַיְהִי מִשְׁקַל נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר שָׁאָל אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת זָהָב לְבַד
E foi o peso de os aros de ouro, que pediu mil e setecentos ouros; à parte

מִן־הַשַּׂהֲרֹנִים וְהַנְּטִפוֹת וּבִגְדֵי הָאַרְגָּמָן אֲשֶׁר עַל־מַלְכֵי מִדְיָן
das luas pequenas, e as gotas e as roupas de púrpura que sobre os reis de Midiã

[19] Gideão disse:
— Eles eram meus irmãos, filhos da minha mãe. Juro pelo SENHOR Deus que, se vocês não os tivessem matado, eu também não mataria vocês.
[20] E disse a Jéter, o seu filho mais velho:
— Levante-se e mate-os.
Mas o rapaz não tirou a sua espada. Ele estava com medo, pois ainda era muito novo. [21] Então Zeba e Salmuna disseram a Gideão:
— Venha você mesmo nos matar porque para isso é preciso ter coragem de homem.
Aí Gideão matou Zeba e Salmuna e pegou os enfeites em forma de meia-lua que estavam no pescoço dos seus camelos.
[22] Os homens de Israel disseram a Gideão:
— Você nos salvou dos midianitas. Portanto, seja nosso governador. E, depois de você, o seu filho e o seu neto.
[23] Gideão respondeu:
— Eu não serei governador de vocês, e o meu filho também não. O SENHOR Deus é quem será o governador de vocês.
[24] E continuou:
— Mas vou fazer um pedido: cada um me dê um dos brincos que tirou dos vencidos.
Os midianitas usavam argolas de ouro nas orelhas porque eram gente do deserto.
[25] Os homens de Gideão responderam:
— Nós os daremos com prazer a você.
Então estenderam uma capa, e cada um pôs nela os brincos que tinha tomado dos midianitas. [26] Os brincos de ouro que Gideão pediu pesaram quase trinta quilos. Isso fora os enfeites, os colares e as roupas de púrpura que os chefes de Midiã usavam. E sem contar também os enfeites que estavam no pescoço dos seus camelos. [27] Com o ouro Gideão fez um ídolo e o colocou em Ofra, a sua cidade. Então todos os israelitas abandonaram a Deus e iam lá para adorar o ídolo. E isso foi uma armadilha para Gideão e a sua gente.
[28] Os midianitas foram derrotados pelos israelitas e por muito tempo deixaram de ser uma ameaça para eles. E a terra ficou em paz durante quarenta anos enquanto Gideão viveu.

A morte de Gideão [29] Gideão voltou e ficou morando na sua própria casa. [30] Ele foi pai de setenta filhos, pois tinha muitas mulheres. [31] Ele também teve uma concubina em Siquém, e ela lhe deu um filho. Gideão pôs nele o nome de Abimeleque.
[32] Gideão, filho de Joás, morreu bem velho e foi sepultado no túmulo de Joás, o seu pai, em Ofra, a cidade do grupo de famílias de Abiezer.
[33] Depois que Gideão morreu, o povo de Israel abandonou a Deus novamente e adorou os deuses dos cananeus. Eles adotaram Baal-Berite como o seu deus. [34] Não serviram por muito tempo ao SENHOR Deus, que os havia livrado de todos os inimigos que viviam ao redor deles.

וְהַנְּטִפֹּ֥ות וּבְגָדֵ֖י הָאַרְגָּמָ֑ן שֶׁעַל֙ מַלְכֵ֣י מִדְיָ֔ן
Midiã, os reis de que sobre a púrpura vermelha, e as roupas de e os brincos

וּלְבַד֙ מִן־הָֽעֲנָקֹ֔ות אֲשֶׁ֖ר בְּצַוְּארֵיהֶ֑ם גְּמַלֵּיהֶֽם׃
os camelos deles. nos pescoços de que dos colares, e à parte

27 וַיַּ֤עַשׂ אֹותֹו֙ גִּדְעֹ֔ון לְאֵפֹ֖וד וַיַּצֵּ֣ג אֹותֹ֑ו בְּעִירֹ֔ו
na cidade dele, a ele e instalou como éfode, Gideão a ele E fez

בְּעָפְרָ֗ה וַיִּזְנ֤וּ כָל־יִשְׂרָאֵל֙ אַחֲרָיו֙ שָׁ֔ם וַיְהִ֥י
e se tornou ali; depois dele todo Israel mas se prostituiu em Ofra,

לְגִדְעֹ֖ון וּלְבֵיתֹ֑ו לְמֹוקֵֽשׁ׃ 28 וַיִּכָּנַ֥ע
Midiã E foi humilhado como armadilha. e para a casa dele para Gideão

מִדְיָ֔ן לִפְנֵ֖י בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וְלֹא־יָסְפ֥וּ לָשֵׂ֖את רֹאשָׁ֑ם
a cabeça deles; em erguer continuaram e não Israel, os filhos de perante

וַתְּשְׁקֹ֥ט הָאָ֖רֶץ אַרְבָּעִ֣ים שָׁנָ֑ה בִּימֵ֖י גִּדְעֹֽון׃
Gideão. nos dias de anos quarenta a terra e teve tranquilidade

פ 29 וַיֵּ֣לֶךְ֮ יְרֻבַּ֣עַל בֶּן־יֹואָשׁ֒ וַיֵּ֖שֶׁב בְּבֵיתֹֽו׃
na casa dele. e habitou o filho de Joás, Jerubaal, E foi *

30 וּלְגִדְעֹ֗ון הָיוּ֙ שִׁבְעִ֣ים בָּנִ֔ים יֹצְאֵ֖י יְרֵכֹ֑ו
a coxa dele; os que saíram de filhos, setenta haviam E para Gideão

כִּֽי־נָשִׁ֥ים רַבֹּ֖ות הָיוּ־לֹֽו׃ 31 וּפִֽילַגְשֹׁ֣ו
que E a concubina dele para ele. haviam muitas porque mulheres

אֲשֶׁ֤ר בִּשְׁכֶם֙ יָלְדָ֣ה־לֹּ֔ו גַּם־הִ֖יא בֶּן֙ וַתָּ֣שֶׂם אֶת־שְׁמֹ֔ו
o nome dele e pôs filho; também ela, gerou para ele, em Siquém,

אֲבִימֶֽלֶךְ׃ 32 וַיָּ֤מָת גִּדְעֹון֙ בֶּן־יֹואָ֔שׁ בְּשֵׂיבָ֖ה טֹובָ֑ה
boa; em velhice o filho de Joás, Gideão, E morreu Abimeleque.

וַיִּקָּבֵ֗ר בְּקֶ֙בֶר֙ יֹואָ֣שׁ אָבִ֔יו בְּעָפְרָ֖ה
em Ofra, o pai dele, Joás, no sepulcro de e foi sepultado

אֲבִֽי־הָעֶזְרִֽי׃ פ 33 וַיְהִי֙ כְּאֶשֶׁר֙ מֵ֣ת גִּדְעֹ֔ון
Gideão, morreu conforme E aconteceu, * abiezrita.

וַיָּשׁ֣וּבוּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֗ל וַיִּזְנ֤וּ אַחֲרֵי֙ הַבְּעָלִ֔ים
os baalins; atrás de e se prostituíram Israel, os filhos de e retornaram

וַיָּשִׂ֥ימוּ לָהֶ֖ם בַּעַל־בְּרִ֑ית לֵאלֹהִֽים׃ 34 וְלֹא־
E não como deus. Baal-Berite para eles e puseram

זָכְר֣וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֮ אֶת־יְהוָה֒ אֱלֹהֵיהֶם֙
o Deus deles; de YHWH, Israel os filhos de recordaram

הַמַּצִּ֤יל אֹותָם֙ מִיַּ֣ד כָּל־אֹיְבֵיהֶ֔ם מִסָּבִֽיב׃
em derredor; todos os que inimizavam deles da mão de a eles o que livrou

19 Então, disse ele: Eram meus irmãos, filhos de minha mãe. Tão certo como vive o SENHOR, se os tivésseis deixado com vida, eu não vos mataria a vós outros. 20 E disse a Jéter, seu primogênito: Dispõe-te e mata-os. Porém o moço não arrancou da sua espada, porque temia, porquanto ainda era jovem. 21 Então, disseram Zeba e Salmuna: Levanta-te e arremete contra nós, porque qual o homem, tal a sua valentia. Dispôs-se, pois, Gideão, e matou a Zeba e a Salmuna, e tomou os ornamentos em forma de meia-lua que estavam no pescoço dos seus camelos.

Gideão recusa governar, faz uma estola sacerdotal e morre 22 Então, os homens de Israel disseram a Gideão: Domina sobre nós, tanto tu como teu filho e o filho de teu filho, porque nos livraste do poder dos midianitas. 23 Porém Gideão lhes disse: Não dominarei sobre vós, nem tampouco meu filho dominará sobre vós; o SENHOR vos dominará. 24 Disse-lhes mais Gideão: Um pedido vos farei: dai-me vós, cada um as argolas do seu despojo (porque tinham argolas de ouro, pois eram ismaelitas). 25 Disseram eles: De bom grado as daremos. E estenderam uma capa, e cada um deles deitou ali uma argola do seu despojo. 26 O peso das argolas de ouro que pediu foram mil e setecentos siclos de ouro (afora os ornamentos em forma de meia-lua, as arrecadas e as vestes de púrpura que traziam os reis dos midianitas, e afora os ornamentos que os camelos traziam ao pescoço). 27 Desse peso fez Gideão uma estola sacerdotal e a pôs na sua cidade, em Ofra; e todo o Israel se prostituiu ali após ela; a estola veio a ser um laço a Gideão e à sua casa. 28 Assim, foram abatidos os midianitas diante dos filhos de Israel e nunca mais levantaram a cabeça; e ficou a terra em paz durante quarenta anos nos dias de Gideão.

29 Retirou-se Jerubaal, filho de Joás, e habitou em sua casa. 30 Teve Gideão setenta filhos, todos provindos dele, porque tinha muitas mulheres. 31 A sua concubina, que estava em Siquém, lhe deu também à luz um filho; e ele lhe pôs por nome Abimeleque. 32 Faleceu Gideão, filho de Joás, em boa velhice; e foi sepultado no sepulcro de Joás, seu pai, em Ofra dos abiezritas.

33 Morto Gideão, tornaram a prostituir-se os filhos de Israel após os baalins e puseram Baal-Berite por deus. 34 Os filhos de Israel não se lembraram do SENHOR, seu Deus, que os livrara do poder de todos os seus inimigos ao redor;

35 E também não foram agradecidos à família de Gideão por tudo de bom que ele havia feito para o povo de Israel.

9 Abimeleque 1 Abimeleque, filho de Gideão, foi à cidade de Siquém, onde viviam todos os parentes da sua mãe. Ele pediu 2 que eles perguntassem aos homens de Siquém:

— O que é que vocês preferem: ser governados pelos setenta filhos de Gideão ou por um só homem? Lembrem que Abimeleque é do mesmo sangue de vocês.

3 Então os parentes da sua mãe falaram sobre isso com os homens de Siquém, e eles resolveram seguir Abimeleque porque era parente deles. 4 Deram a ele oitocentos gramas de prata tirados do templo de Baal-Berite. Com essa prata Abimeleque contratou alguns homens ordinários para o seguirem. 5 Abimeleque foi para a casa do seu pai em Ofra e ali, em cima de uma só pedra, ele matou os seus setenta irmãos, os filhos de Gideão. Mas Jotão, o filho mais moço, se escondeu e por isso não foi assassinado. 6 Então todos os homens de Siquém e de Bete-Milo se reuniram na árvore sagrada de Siquém e ali fizeram de Abimeleque o seu rei.

7 Quando Jotão soube disso, subiu até o alto do monte Gerizim e gritou para eles:

— Homens de Siquém, me escutem, e Deus escutará vocês!

8 Aí Jotão disse:

— Uma vez as árvores resolveram procurar um rei para elas. Então disseram à oliveira: "Seja o nosso rei." 9 E a oliveira respondeu: "Para governar vocês, eu teria de parar de dar o meu azeite, usado para honrar os deuses e os seres humanos."

10 — Aí as árvores pediram à figueira: "Venha ser o nosso rei." 11 Mas a figueira respondeu: "Para governar vocês, eu teria de parar de dar os meus figos tão doces."

12 — Então as árvores disseram à parreira: "Venha ser o nosso rei." 13 Mas a parreira respondeu: "Para governar vocês, eu teria de parar de dar o meu vinho, que alegra os deuses e os seres humanos."

14 — Aí todas as árvores pediram ao espinheiro: "Venha ser o nosso rei." 15 E o espinheiro respondeu: "Se vocês querem mesmo me fazer o seu rei, venham e fiquem debaixo da minha sombra. Se vocês não fizerem isso, sairá fogo do espinheiro e queimará os cedros do Líbano."

35 וְלֹא־עָשׂוּ חֶסֶד עִם־בֵּית יְרֻבַּעַל גִּדְעוֹן
Gideão; Jerubaal, com a casa de benevolência e nem fizeram

כְּכֹל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה עִם־יִשְׂרָאֵל׃ פ
* com Israel. fez que como toda a bondade

Capítulo 9

1 וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבַּעַל שְׁכֶמָה אֶל־אֲחֵי
para os irmãos de para Siquém, o filho de Jerubaal, Abimeleque, E foi

אִמּוֹ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וְאֶל־כָּל־מִשְׁפַּחַת
e a toda a família de a eles e falou a mãe dele;

בֵּית־אֲבִי אִמּוֹ לֵאמֹר׃ 2 דַּבְּרוּ־נָא
aos ouvidos de Falai, por favor, dizendo: a mãe dele, a casa do pai dele,

בְּאָזְנֵי כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם מַה־טּוֹב לָכֶם הֲמֹשֵׁל
sobre vós Acaso dominar para vós: Que bom Siquém: todos os senhores de

בָּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כֹּל בְּנֵי יְרֻבַּעַל אִם־מֹשֵׁל
sobre vós se dominar Jerubaal, os filhos de todos homens, setenta

בָּכֶם אֶחָד וּזְכַרְתֶּם כִּי־עַצְמְכֶם וּבְשַׂרְכֶם אָנִי׃
eu. e a vossa carne que o vosso osso E recordareis um? homem

3 וַיְדַבְּרוּ אֲחֵי־אִמּוֹ עָלָיו בְּאָזְנֵי
aos ouvidos de a ele os irmãos da mãe dele Então, falaram

כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
as estas; todas as palavras * Siquém, todos os senhores de

וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ כִּי אָמְרוּ
disseram: porque Abimeleque, após o coração deles e inclinou

אָחִינוּ הוּא׃ 4 וַיִּתְּנוּ־לוֹ שִׁבְעִים כֶּסֶף מִבֵּית
da casa de pratas, setenta E deram para ele ele. O nosso irmão

בַּעַל בְּרִית וַיִּשְׂכֹּר בָּהֶם אֲבִימֶלֶךְ אֲנָשִׁים רֵיקִים
vazios homens Abimeleque com eles e alugou Baal-Berite;

וּפַחֲזִים וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃ 5 וַיָּבֹא בֵּית־אָבִיו
a casa do pai dele E foi atrás dele. e foram e os que eram insolentes

עָפְרָתָה וַיַּהַרֹג אֶת־אֶחָיו בְּנֵי־יְרֻבַּעַל שִׁבְעִים
setenta os filhos de Jerubaal, os irmãos dele, e matou para Ofra,

אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַיִּוָּתֵר יוֹתָם בֶּן־יְרֻבַּעַל
o filho de Jerubaal, Jotão, e restou uma; sobre pedra homens,

כָּל־בַּעֲלֵי 6 וַיֵּאָסְפוּ ס הַקָּטֹן כִּי נֶחְבָּא׃
todos os senhores de Então, foram reunidos * se escondeu. porque o pequeno,

שְׁכֶם וְכָל־בֵּית מִלּוֹא וַיֵּלְכוּ וַיַּמְלִיכוּ
Siquém e toda Bete-Milo, e foram e fizeram reinar

אֶת־אֲבִימֶלֶךְ לְמֶלֶךְ עִם־אֵלוֹן מִצֵּב אֲשֶׁר
a Abimeleque como rei; junto de carvalho o que foi colocado que

בִּשְׁכֶם׃ 7וַיַּגִּדוּ לְיוֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲמֹד
em Siquém. E relataram a Jotão, e foi, e permaneceu

בְּרֹאשׁ הַר־גְּרִזִּים וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לָהֶם
no cume de a montanha de Gerizim, e ergueu e clamou; e disse a eles:

שִׁמְעוּ אֵלַי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְיִשְׁמַע אֲלֵיכֶם
Escutai a mim, os senhores de Siquém, e escutará a vós

אֱלֹהִים׃ 8הָלוֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים לִמְשֹׁחַ
Deus. Ir foram as árvores para ungir

עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לַזַּיִת (מָלְכָה) *מְלוֹכָה
sobre eles rei; e disseram à oliva: (qerê * Reina) ketiv *

עָלֵינוּ׃ 9וַיֹּאמֶר לָהֶם הַזַּיִת הֶחָדַלְתִּי אֶת־דִּשְׁנִי
sobre nós. Mas disse a eles a oliva: Acaso pararia a minha gordura

אֲשֶׁר־בִּי יְכַבְּדוּ אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי
que em mim honram Deus e homens; e iria

לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃ 10וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים
em cambalear sobre as árvores? Então, disseram as árvores

לַתְּאֵנָה לְכִי־אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ׃ 11וַתֹּאמֶר לָהֶם הַתְּאֵנָה
à figueira: Vai tu, reina sobre nós. Mas disse a elas a figueira:

הֶחָדַלְתִּי אֶת־מָתְקִי וְאֶת־תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה
Acaso pararia a minha doçura e o meu produto o bom;

וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃ 12וַיֹּאמְרוּ
e iria em cambalear sobre as árvores? Então, disseram

לַגֶּפֶן לְכִי־אַתְּ מָלְכִי (מָלְכִי) *מְלוֹכִי
à videira: Vai tu, reina (qerê * reina) ketiv *

עָלֵינוּ׃ 13וַתֹּאמֶר לָהֶם הַגֶּפֶן הֶחָדַלְתִּי אֶת־תִּירוֹשִׁי
sobre nós. Mas disse a elas a videira: Acaso pararia o meu mosto,

הַמְשַׂמֵּחַ אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי
o que alegra Deus e homens; e iria

לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃ 14וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעֵצִים
em cambalear sobre as árvores? Então, disseram todas as árvores

אֶל־הָאָטָד לְכִי־אַתָּה מָלְכִי־עָלֵינוּ׃ 15וַיֹּאמֶר
ao espinheiro: Vai tu, reina sobre nós. E disse

הָאָטָד אִם־בֶּאֱמֶת אַתֶּם מְשָׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ
o espinheiro Se deveras me ungis rei

35nem usaram de benevolência com a casa de Jerubaal, a saber, Gideão, segundo todo o bem que ele fizera a Israel.

9 Abimeleque mata os seus irmãos e se declara rei 1Abimeleque, filho de Jerubaal, foi-se a Siquém, aos irmãos de sua mãe, e falou-lhes e a toda a geração da casa do pai de sua mãe, dizendo: 2Falai, peço-vos, aos ouvidos de todos os cidadãos de Siquém: Que vos parece melhor: que setenta homens, todos os filhos de Jerubaal, dominem sobre vós ou que apenas um domine sobre vós? Lembrai-vos também de que sou osso vosso e carne vossa. 3Então, os irmãos de sua mãe falaram a todos os cidadãos de Siquém todas aquelas palavras; e o coração deles se inclinou a seguir Abimeleque, porque disseram: É nosso irmão. 4E deram-lhe setenta peças de prata, da casa de Baal-Berite, com as quais alugou Abimeleque uns homens levianos e atrevidos, que o seguiram. 5Foi à casa de seu pai, a Ofra, e matou seus irmãos, os filhos de Jerubaal, setenta homens, sobre uma pedra. Porém Jotão, filho menor de Jerubaal, ficou, porque se escondera. 6Então, se ajuntaram todos os cidadãos de Siquém e toda Bete-Milo; e foram e proclamaram Abimeleque rei, junto ao carvalho memorial que está perto de Siquém.

O apólogo de Jotão 7Avisado disto, Jotão foi, e se pôs no cimo do monte Gerizim, e em alta voz clamou, e disse-lhes: Ouvi-me, cidadãos de Siquém, e Deus vos ouvirá a vós outros. 8Foram, certa vez, as árvores ungir para si um rei e disseram à oliveira: Reina sobre nós. 9Porém a oliveira lhes respondeu: Deixaria eu o meu óleo, que Deus e os homens em mim prezam, e iria pairar sobre as árvores? 10Então, disseram as árvores à figueira: Vem tu e reina sobre nós. 11Porém a figueira lhes respondeu: Deixaria eu a minha doçura, o meu bom fruto e iria pairar sobre as árvores? 12Então, disseram as árvores à videira: Vem tu e reina sobre nós. 13Porém a videira lhes respondeu: Deixaria eu o meu vinho, que agrada a Deus e aos homens, e iria pairar sobre as árvores? 14Então, todas as árvores disseram ao espinheiro: Vem tu e reina sobre nós. 15Respondeu o espinheiro às árvores: Se, deveras, me ungis rei sobre vós, vinde e refugiai-vos debaixo de minha sombra; mas, se não, saia do espinheiro fogo que consuma os cedros do Líbano.

אֶל־הָעֵצִים֙ אִם֙ בֶּאֱמֶ֣ת אַתֶּ֔ם מְשָׁחִ֥ים אֹתִ֖י
a mim os que ungem vós em veracidade, Se, às árvores:

לְמֶ֑לֶךְ עֲלֵיכֶ֤ם בֹּ֙אוּ֙ חֲס֣וּ בְצִלִּ֔י וְאִם־אַ֕יִן
mas, se não há, na minha sombra; vos refugiai vinde, sobre vós, como rei

תֵּצֵ֤א אֵשׁ֙ מִן־הָאָטָ֔ד וְתֹאכַ֖ל אֶת־אַרְזֵ֥י הַלְּבָנֽוֹן׃
o Líbano. os cedros de e que consuma desde o espinheiro, fogo que saia

16 וְעַתָּ֗ה אִם־בֶּאֱמֶת֙ וּבְתָמִ֔ים עֲשִׂיתֶ֖ם וַתַּמְלִיכוּ֑
e fizestes reinar agistes, e em integridade se em veracidade E, agora,

אֶת־אֲבִימֶ֣לֶךְ וְאִם־טוֹבָ֔ה עֲשִׂיתֶ֖ם עִם־יְרֻבַּ֑עַל
com Jerubaal, agistes e se bondade a Abimeleque;

וְעִם־בֵּיתוֹ֙ וְאִם־כִּגְמ֣וּל יָדָ֔יו עֲשִׂיתֶ֖ם לֽוֹ׃
com ele; agistes as mãos dele e se como retribuição e com a casa dele,

17 אֲשֶׁר־נִלְחַ֥ם אָבִ֖י עֲלֵיכֶ֑ם וַיִּשְׁלֵ֤ךְ אֶת־נַפְשׁוֹ֙
a vida dele e lançou por vós; o meu pai porque guerreou

מִנֶּ֔גֶד וַיַּצֵּ֖ל אֶתְכֶ֥ם מִיַּ֖ד מִדְיָֽן׃ 18 וְאַתֶּ֗ם
mas vós Midiã; da mão de a vós e livrou para longe,

קַמְתֶּ֤ם עַל־בֵּית֙ אָבִ֔י הַיּ֔וֹם וַתַּהַרְגוּ֙ אֶת־בָּנָ֔יו
os filhos dele, e matastes hoje, o meu pai contra a casa de vos levantastes

שִׁבְעִ֥ים אִ֛ישׁ עַל־אֶ֖בֶן אֶחָ֑ת וַתַּמְלִ֣יכוּ
e fizestes reinar uma; sobre pedra homens setenta

אֶת־אֲבִימֶ֣לֶךְ בֶּן־אֲמָתוֹ֮ עַל־בַּעֲלֵי֒ שְׁכֶ֔ם כִּ֥י
porque Siquém, sobre os senhores de o filho da serva dele a Abimeleque,

אֲחִיכֶ֖ם הֽוּא׃ 19 וְאִם־בֶּאֱמֶ֤ת וּבְתָמִים֙ עֲשִׂיתֶ֔ם
agistes e em integridade e, se em veracidade ele; o vosso irmão

עִם־יְרֻבַּ֖עַל וְעִם־בֵּיתוֹ֙ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה שִׂמְח֖וּ
vos alegrai o este; o dia e com a casa dele com Jerubaal

בַּאֲבִימֶ֥לֶךְ וְיִשְׂמַ֖ח גַּם־הֽוּא׃ בָּכֶֽם׃ 20 וְאִם־אַ֕יִן
Mas, se não há, convosco. também ele, e que se alegre, com Abimeleque,

תֵּצֵ֤א אֵשׁ֙ מֵאֲבִימֶ֔לֶךְ וְתֹאכַ֖ל אֶת־בַּעֲלֵ֣י שְׁכֶ֑ם
Siquém os senhores de e que consuma desde Abimeleque, fogo que saia

וְאֶת־בֵּ֣ית מִלּ֔וֹא וְתֵצֵ֤א אֵשׁ֙ מִבַּעֲלֵ֣י שְׁכֶ֔ם
Siquém desde os senhores de fogo e que saia e de Bete-Milo;

וּמִבֵּ֣ית מִלּ֔וֹא וְתֹאכַ֖ל אֶת־אֲבִימֶֽלֶךְ׃ 21 וַיָּ֣נָס
Então, escapou a Abimeleque. e que consuma e de Bete-Milo,

יוֹתָ֗ם וַיִּבְרַח֙ וַיֵּ֣לֶךְ בְּאֵ֔רָה וַיֵּ֥שֶׁב שָׁ֖ם
por causa de ali, e habitou para Beer; e foi e fugiu Jotão,

16 E Jotão continuou:
— Será que vocês foram sinceros e honestos quando fizeram de Abimeleque um rei? E será que vocês trataram Gideão e a sua família com decência e de acordo com o que ele merecia? 17 Lembrem que o meu pai lutou por vocês. Ele arriscou a vida para salvá-los dos midianitas. 18 Mas hoje vocês estão contra a família do meu pai. Vocês mataram os seus setenta filhos em cima de uma só pedra! E depois fizeram do seu filho Abimeleque, que é filho de uma escrava, o rei de Siquém. Fizeram isso somente porque ele é parente de vocês. 19 Agora, se o que vocês fizeram hoje com Gideão e a sua família foi sincero e honesto, então sejam felizes com Abimeleque, e que ele seja feliz com vocês! 20 Mas, se não, que de Abimeleque saia fogo e queime os homens de Siquém e de Bete-Milo! E que saia fogo dos homens de Siquém e de Bete-Milo e queime Abimeleque!
21 Aí Jotão fugiu e foi viver em Beer porque estava com medo do seu irmão Abimeleque.

A revolta de Gaal

22 Abimeleque governou o povo de Israel durante três anos. 23 Então Deus fez com que Abimeleque e os homens de Siquém se odiassem. E eles se revoltaram contra Abimeleque. 24 Isso aconteceu para que Abimeleque e os homens de Siquém, que o haviam ajudado a matar os setenta filhos de Gideão, pagassem pelo seu crime. 25 Os moradores de Siquém puseram homens escondidos no alto das montanhas para matar Abimeleque. Eles assaltavam todos os que passavam por aquele caminho. E Abimeleque soube disso.
26 Gaal, filho de Ebede, foi com os seus irmãos para Siquém, e os homens dali confiaram nele. 27 Eles foram até as suas plantações, apanharam uvas e prepararam vinho. Então fizeram uma festa. Depois entraram no templo do seu deus, comeram, beberam e amaldiçoaram Abimeleque.
28 Aí Gaal disse:
— Por que estamos sendo dominados por Abimeleque? Que tipo de homens somos nós, os homens de Siquém? E quem é ele? É o filho de Gideão. No entanto, Zebul recebe ordens dele. Por que devemos ser dominados por ele? Sejam fiéis ao seu antepassado Hamor, pai de Siquém. 29 Ah! Se eu fosse o líder deste povo! Expulsaria Abimeleque e diria: "Já que o seu exército é tão grande, então saia e lute!"

אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיו׃ פ וַיִּשַּׂר[22]
Abimeleque E conduziu * o irmão dele. Abimeleque,

עַל־יִשְׂרָאֵל שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ וַיִּשְׁלַח[23] אֱלֹהִים רוּחַ
espírito Deus e enviou anos; três sobre Israel

רָעָה בֵּין אֲבִימֶלֶךְ וּבֵין בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּבְגְּדוּ
e foram desleais Siquém; os senhores de e entre Abimeleque entre mau

בַּעֲלֵי־שְׁכֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃ לָבוֹא[24] חֲמַס שִׁבְעִים
setenta violência de para vir contra Abimeleque; os senhores de Siquém

בְּנֵי־יְרֻבָּעַל וְדָמָם לָשׂוּם עַל־אֲבִימֶלֶךְ
sobre Abimeleque, para pôr e o sangue deles os filhos de Jerubaal;

אֲחֵיהֶם אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם וְעַל בַּעֲלֵי שְׁכֶם
Siquém, os senhores de e sobre a eles, matou que o irmão deles,

אֲשֶׁר־חִזְּקוּ אֶת־יָדָיו לַהֲרֹג אֶת־אֶחָיו׃ וַיָּשִׂימוּ[25]
E puseram os irmãos dele. para matar as mãos dele que endureceram

לוֹ בַּעֲלֵי שְׁכֶם מְאָרְבִים עַל רָאשֵׁי
os cumes de sobre os que emboscavam Siquém, os senhores de contra ele,

הֶהָרִים וַיִּגְזְלוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם
junto deles todo o que passava * e roubavam as montanhas,

בַּדָּרֶךְ וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ׃ פ וַיָּבֹא[26] גַּעַל
no caminho; e foi relatado a Abimeleque. * E foi Gaal,

בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו וַיַּעַבְרוּ בִשְׁכֶם וַיִּבְטְחוּ־בוֹ
e confiaram nele, por Siquém; e atravessaram e os irmãos dele, o filho de Ebede,

בַּעֲלֵי שְׁכֶם׃ וַיֵּצְאוּ[27] הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ
e vindimaram o campo, e saíram Siquém; os senhores de

אֶת־כַּרְמֵיהֶם וַיִּדְרֹכוּ וַיַּעֲשׂוּ הִלּוּלִים
celebrações de louvor; e fizeram e pisaram uvas, os vinhedos deles,

וַיָּבֹאוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְקַלְלוּ
e amaldiçoaram e beberam, e comeram, os deuses deles, a casa de e foram

אֶת־אֲבִימֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר[28] גַּעַל
o filho de Ebede: Gaal, E disse a Abimeleque.

בֶּן־עֶבֶד הֲלֹא
Acaso não, o sirvamos? para que e quem Siquém, Quem Abimeleque,

בֶּן־יְרֻבַּעַל וּזְבֻל פְּקִידוֹ עִבְדוּ אֶת־אַנְשֵׁי
aos homens de Servi o encarregado dele? E Zebul, o filho de Jerubaal?

חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם וּמַדּוּעַ נַעַבְדֶנּוּ אֲנָחְנוּ׃ וּמִי[29]
E quem nós? o sirvamos e por que Siquém, o pai de Hamor,

[16]Agora, pois, se, deveras e sinceramente, procedestes, proclamando rei Abimeleque, e se bem vos portastes para com Jerubaal e para com a sua casa, e se com ele agistes segundo o merecimento dos seus feitos [17](porque meu pai pelejou por vós e, arriscando a vida, vos livrou das mãos dos midianitas; [18]porém vós, hoje, vos levantastes contra a casa de meu pai e matastes seus filhos, setenta homens, sobre uma pedra; e a Abimeleque, filho de sua serva, fizestes reinar sobre os cidadãos de Siquém, porque é vosso irmão), [19]se, deveras e sinceramente, procedestes, hoje, com Jerubaal e com a sua casa, alegrai-vos com Abimeleque, e também ele se alegre convosco. [20]Mas, se não, saia fogo de Abimeleque e consuma os cidadãos de Siquém e Bete-Milo; e saia fogo dos cidadãos de Siquém e de Bete-Milo, que consuma a Abimeleque. [21]Fugiu logo Jotão, e foi-se para Beer, e ali habitou por temer seu irmão Abimeleque.

A conspiração de Gaal [22]Havendo, pois, Abimeleque dominado três anos sobre Israel, [23]suscitou Deus um espírito de aversão entre Abimeleque e os cidadãos de Siquém; e estes se houveram aleivosamente contra Abimeleque, [24]para que a vingança da violência praticada contra os setenta filhos de Jerubaal viesse, e o seu sangue caísse sobre Abimeleque, seu irmão, que os matara, e sobre os cidadãos de Siquém, que contribuíram para que ele matasse seus próprios irmãos. [25]Os cidadãos de Siquém puseram contra ele homens de emboscada sobre os cimos dos montes; e todo aquele que passava pelo caminho junto a eles, eles o assaltavam; e isto se contou a Abimeleque.

[26]Veio também Gaal, filho de Ebede, com seus irmãos, e se estabeleceram em Siquém; e os cidadãos de Siquém confiaram nele, [27]e saíram ao campo, e vindimaram as suas vinhas, e pisaram as uvas, e fizeram festas, e foram à casa de seu deus, e comeram, e beberam, e amaldiçoaram Abimeleque. [28]Disse Gaal, filho de Ebede: Quem é Abimeleque, e quem somos nós de Siquém, para que o sirvamos? Não é, porventura, filho de Jerubaal? E não é Zebul o seu oficial? Servi, antes, aos homens de Hamor, pai de Siquém. Mas nós, por que serviremos a ele? [29]Quem dera estivesse este povo sob a minha mão, e eu expulsaria Abimeleque e lhe diria: Multiplica o teu exército e sai.

יִתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְאָסִירָה
dera o povo o este na minha mão, e removeria

אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר לַאֲבִימֶלֶךְ רַבֶּה
a Abimeleque; e disse a Abimeleque: Torna numeroso

צְבָאֶךָ וְצֵאָה׃ 30וַיִּשְׁמַע זְבֻל שַׂר־הָעִיר
o teu exército e sai. E escutou Zebul, o chefe da cidade,

אֶת־דִּבְרֵי בֶן־עֶבֶד גַּעַל וַיִּחַר אַפּוֹ׃
as palavras de Gaal, o filho de Ebede; e se inflamou a fúria dele;

31וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בְּתָרְמָה לֵאמֹר
e enviou mensageiros a Abimeleque, com engano, dizendo:

הִנֵּה גַעַל בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו בָּאִים שְׁכֶמָה וְהִנָּם
Eis que Gaal, o filho de Ebede, e os irmãos dele foram para Siquém, e eis que

צָרִים אֶת־הָעִיר עָלֶיךָ׃ 32וְעַתָּה קוּם לַיְלָה
os que apertam a cidade contra ti. E, agora, te levanta, noite,

אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתָּךְ וֶאֱרֹב בַּשָּׂדֶה׃ 33וְהָיָה
tu e o povo que contigo; e embosca no campo. E acontecerá,

בַבֹּקֶר כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ תַּשְׁכִּים וּפָשַׁטְתָּ
pelo amanhecer, como resplandecer o sol, madrugarás e te lançarás

עַל־הָעִיר וְהִנֵּה־הוּא וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ יֹצְאִים
contra a cidade; e eis que ele e o povo que com ele os que sairão

אֵלֶיךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ׃ ס
contra ti, e farás com ele, conforme conseguir a tua mão.

34וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לָיְלָה
E se levantou Abimeleque e todo o povo que com ele noite;

וַיֶּאֶרְבוּ עַל־שְׁכֶם אַרְבָּעָה רָאשִׁים׃ 35וַיֵּצֵא
e emboscaram contra Siquém, quatro cabeças. E saiu

גַּעַל וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקָם
Gaal, e permaneceu a entrada de o portão de a cidade; e se levantou

בֶּן־עֶבֶד וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִן־הַמַּאְרָב׃
o filho de Ebede, Abimeleque e o povo que com ele da emboscada.

36וַיַּרְא־גַּעַל אֶת־הָעָם וַיֹּאמֶר אֶל־זְבֻל הִנֵּה־עָם
E viu Gaal o povo, e disse a Zebul: Eis que povo

יוֹרֵד מֵרָאשֵׁי הֶהָרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל
o que desce desde os cumes de as montanhas. E disse a ele Zebul:

אֶת צֵל הֶהָרִים אַתָּה רֹאֶה כָּאֲנָשִׁים׃ ס
A sombra de as montanhas tu vê o que como os homens.

30 Zebul, o governador da cidade, ficou com muita raiva quando soube o que Gaal tinha dito. 31 E mandou mensageiros a Abimeleque, que estava em Arumá, para dizerem a ele:

— Gaal, filho de Ebede, e os seus irmãos vieram a Siquém e estão atiçando o povo da cidade contra você. 32 Por isso faça o seguinte: durante a noite você e os seus homens saiam e se escondam nos campos. 33 Amanhã levantem-se ao nascer do sol e ataquem de surpresa a cidade. E, quando Gaal e os seus homens saírem para lutar, ataquem com tudo o que vocês tiverem!

34 Então Abimeleque e todos os seus homens saíram durante a noite e se esconderam fora de Siquém, divididos em quatro grupos. 35 Gaal se levantou e foi para o portão da cidade. Aí Abimeleque e os seus homens saíram de onde estavam escondidos. 36 Quando Gaal os viu, disse a Zebul:

— Veja! Vem gente descendo do alto das montanhas!

Mas Zebul respondeu:

— Não são homens. São as sombras das montanhas.

37 Porém Gaal disse:

— Veja! Vem gente descendo bem na nossa frente, e um grupo vem vindo da árvore sagrada.

38 Então Zebul disse:

— Onde foi parar toda a sua conversa? Não foi você quem perguntou por que deviamos servir Abimeleque? Pois são estes os homens de quem você estava caçoando. Saia agora e lute contra eles.

39 Aí Gaal saiu na frente dos homens de Siquém e lutou contra Abimeleque. 40 Abimeleque o atacou, e Gaal fugiu. Muitos homens caíram feridos, até perto do portão da cidade. 41 Então Abimeleque voltou para Arumá, e Zebul foi até Siquém e expulsou de lá Gaal e os seus irmãos.

42 No dia seguinte o povo de Siquém saiu para os campos. E Abimeleque ficou sabendo disso. 43 Então ele dividiu os seus homens em três grupos e os deixou escondidos no campo, esperando. Quando Abimeleque viu o povo saindo da cidade, saiu de onde estava escondido e os matou. 44 Abimeleque e o seu grupo atacaram de surpresa e tomaram conta do portão da cidade. Os outros dois grupos atacaram o povo que estava nos campos e mataram todos. 45 Abimeleque combateu os homens da cidade o dia todo. Tomou a cidade e matou os seus moradores. Então destruiu a cidade e espalhou sal no chão.

37 וַיֹּסֶף עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־עָם
Mas continuou e disse: em falar, Gaal, ainda Eis que povo

יוֹרְדִים מֵעִם טַבּוּר הָאָרֶץ וְרֹאשׁ־אֶחָד בָּא
os que descem de junto de o umbigo de a terra; e cabeça uma a que vem

מְדֶרֶךְ אֵלוֹן מְעוֹנְנִים׃ 38 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
desde o caminho de o carvalho de Os que embruxam. Então, disse a ele

זְבֻל אַיֵּה אִפּוּא פִּיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי אֲבִימֶלֶךְ
Abimeleque, Quem dizias: que a tua boca portanto, Onde, Zebul:

כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר מָאַסְתָּה בּוֹ
ele? rejeitaste que o povo este Acaso não o sirvamos? para que

צֵא־נָא עַתָּה וְהִלָּחֶם בּוֹ׃ ס 39 וַיֵּצֵא גַּעַל לִפְנֵי
perante Gaal E saiu * contra ele. e guerreia agora Sai, por favor,

בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּלָּחֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃ 40 וַיִּרְדְּפֵהוּ
os senhores de Siquém; e guerreou contra Abimeleque. E o perseguiu

אֲבִימֶלֶךְ וַיָּנָס מִפָּנָיו וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים
Abimeleque, e escapou de perante ele; e caíram perfurados muitos

עַד־פֶּתַח הַשָּׁעַר׃ 41 וַיֵּשֶׁב אֲבִימֶלֶךְ בָּארוּמָה
até a entrada de o portão. E habitou Abimeleque em Arumá;

וַיְגָרֶשׁ זְבֻל אֶת־גַּעַל וְאֶת־אֶחָיו מִשֶּׁבֶת בִּשְׁכֶם׃
e expulsou Zebul a Gaal e os irmãos dele para habitarem em Siquém.

42 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה וַיַּגִּדוּ
E aconteceu, no dia seguinte, e saiu o povo o campo; e relataram

לַאֲבִימֶלֶךְ׃ 43 וַיִּקַּח אֶת־הָעָם וַיְחַצֵּם לִשְׁלֹשָׁה
a Abimeleque; então, pegou o povo, e os repartiu em três

רָאשִׁים וַיֶּאֱרֹב בַּשָּׂדֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה הָעָם
companhias de soldados, e emboscou no campo; e viu, e eis que o povo

יֹצֵא מִן־הָעִיר וַיָּקָם עֲלֵיהֶם וַיַּכֵּם׃
o que saía da cidade, e se levantou contra eles e os feriu.

44 וַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרָאשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ פָּשְׁטוּ
E Abimeleque e as companhias de soldados com ele que se lançaram,

וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וּשְׁנֵי הָרָאשִׁים
e permaneceram a entrada de o portão de a cidade; e as duas companhias de soldados

אֲשֶׁר עַל־כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה וַיַּכּוּם׃ 45 וַאֲבִימֶלֶךְ
as que contra todos os que se lançaram no campo e os feriram. E Abimeleque

נִלְחָם בָּעִיר כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וַיִּלְכֹּד אֶת־הָעִיר
o que guerreava contra a cidade, todo o dia

30 Ouvindo Zebul, governador da cidade, as palavras de Gaal, filho de Ebede, se acendeu em ira; 31 e enviou, astutamente, mensageiros a Abimeleque, dizendo: Eis que Gaal, filho de Ebede, e seus irmãos vieram a Siquém e alvoroçaram a cidade contra ti. 32 Levanta-te, pois, de noite, tu e o povo que tiveres contigo, e ponde-vos de emboscada no campo. 33 Levanta-te pela manhã, ao sair o sol, e dá de golpe sobre a cidade; saindo contra ti Gaal com a sua gente, procede com ele como puderes.

Abimeleque vence a Gaal e os siquemitas

34 Levantou-se, pois, de noite, Abimeleque e todo o povo que com ele estava, e se puseram de emboscada contra Siquém, em quatro grupos. 35 Gaal, filho de Ebede, saiu e pôs-se à entrada da porta da cidade; com isto Abimeleque e todo o povo que com ele estava se levantaram das emboscadas. 36 Vendo Gaal aquele povo, disse a Zebul: Eis que desce gente dos cimos dos montes. Zebul, ao contrário, lhe disse: As sombras dos montes vês por homens. 37 Porém Gaal tornou ainda a falar e disse: Eis ali desce gente defronte de nós, e uma tropa vem do caminho do carvalho dos Adivinhadores. 38 Então, lhe disse Zebul: Onde está, agora, a tua boca, com a qual dizias: Quem é Abimeleque, para que o sirvamos? Não é este, porventura, o povo que desprezaste? Sai, pois, e peleja contra ele. 39 Saiu Gaal adiante dos cidadãos de Siquém e pelejou contra Abimeleque. 40 Abimeleque o perseguiu; Gaal fugiu de diante dele, e muitos feridos caíram até a entrada da porta da cidade. 41 Abimeleque ficou em Arumá. E Zebul expulsou a Gaal e seus irmãos, para que não habitassem em Siquém.

42 No dia seguinte, saiu o povo ao campo; disto foi avisado Abimeleque, 43 que tomou os seus homens, e os repartiu em três grupos, e os pôs de emboscada no campo. Olhando, viu que o povo saía da cidade; então, se levantou contra eles e os feriu. 44 Abimeleque e o grupo que com ele estava romperam de improviso e tomaram posição à porta da cidade, enquanto os dois outros grupos deram de golpe sobre todos quantos estavam no campo e os destroçaram. 45 Todo aquele dia pelejou Abimeleque contra a cidade e a tomou. Matou o povo que nela havia, assolou-a e a semeou de sal.

הַהוּא וַיִּלְכֹּד אֶת־הָעִיר וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ
o aquele, e capturou a cidade, e o povo que nela

הָרָג וַיִּתֹּץ אֶת־הָעִיר וַיִּזְרָעֶהָ מֶלַח׃ פ
matou; e derrubou a cidade, e a semeou sal. *

[46]וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־בַּעֲלֵי מִגְדַּל־שְׁכֶם וַיָּבֹאוּ
E escutaram todos os senhores de a torre de Siquém; e foram

אֶל־צְרִיַח בֵּית אֵל בְּרִית׃ [47]וַיֻּגַּד
para abrigo subterrâneo, a casa de El-Berite. E foi relatado

לַאֲבִימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל־בַּעֲלֵי
a Abimeleque; que se juntaram todos os senhores de

מִגְדַּל־שְׁכֶם׃ [48]וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר־צַלְמוֹן
a torre de Siquém. Então, subiu Abimeleque a montanha de Salmom,

הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ
ele e todo o povo que com ele, e pegou Abimeleque

אֶת־הַקַּרְדֻּמוֹת עֵצִים שׂוֹכַת וַיִּכְרֹת בְּיָדוֹ וַיָּשֶׂם
os machados árvores, arbusto de e cortou na mão dele, e pôs

וַיִּשָּׂאֵהָ וַיָּשֶׂם עַל־שִׁכְמוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם
e o ergueu, ao povo e disse sobre o ombro dele;

אֲשֶׁר־עֲמִי מָה רְאִיתֶם עָשִׂיתִי מַהֲרוּ
que com ele: O que vistes, fiz, vos apressai,

וַתַּעֲשׂוּ כָּמוֹנִי׃ [49]וַיִּכְרְתוּ גַּם־כָּל־הָעָם אִישׁ שׂוֹכָה וַיֵּלְכוּ
como eu. E cortaram, também todo o povo, cada um arbusto, e foram

אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיָּשִׂימוּ עַל־הַצְּרִיחַ וַיַּצִּיתוּ
atrás de Abimeleque, e puseram sobre o abrigo subterrâneo, e incendiaram

עֲלֵיהֶם אֶת־הַצְּרִיחַ בָּאֵשׁ וַיָּמֻתוּ גַּם
com eles o abrigo subterrâneo no fogo; e morreram também

כָּל־אַנְשֵׁי מִגְדַּל־שְׁכֶם כְּאֶלֶף אִישׁ וְאִשָּׁה׃ פ
todos os homens de a torre de Siquém, como mil homens e mulheres. *

[50]וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ אֶל־תֵּבֶץ וַיִּחַן בְּתֵבֶץ
Então, foi Abimeleque para Tebes; e acampou contra Tebes

וַיִּלְכְּדָהּ׃ [51]וּמִגְדַּל־עֹז הָיָה בְתוֹךְ־הָעִיר וַיָּנֻסוּ
e a capturou. E torre de força havia no meio da cidade, e escaparam

שָׁמָּה כָּל־הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְכֹל בַּעֲלֵי הָעִיר
para ali todos os homens, e as mulheres e todos os senhores de a cidade,

וַיִּסְגְּרוּ בַּעֲדָם וַיַּעֲלוּ עַל־גַּג הַמִּגְדָּל׃
e fecharam atrás deles; e subiram sobre o telhado plano de a torre.

46 Quando os chefes de Torre de Siquém souberam disso, foram todos para a fortaleza do templo de Baal-Berite para ficar em segurança. **47** Mas Abimeleque soube que eles estavam reunidos lá. **48** Aí subiu o monte Salmom com os seus homens. Pegou um machado, cortou um galho de árvore e o pôs no ombro. Disse aos homens para fazerem depressa a mesma coisa. **49** E cada um deles cortou um galho de árvore. Depois eles seguiram Abimeleque e fizeram uma pilha de galhos encostados na fortaleza. Em seguida puseram fogo nos galhos e queimaram a fortaleza com toda a gente dentro. Assim morreram todos os moradores de Torre de Siquém, mais ou menos mil homens e mulheres.

50 Depois Abimeleque foi a Tebes, cercou a cidade e a conquistou. **51** Em Tebes havia uma forte torre. Todos os homens e mulheres e os líderes da cidade correram e entraram nela. Fecharam as portas e foram para o terraço. **52** Abimeleque avançou, atacou a torre e chegou até a porta, para pôr fogo nela. **53** Mas uma mulher jogou uma pedra de moinho na cabeça dele e quebrou o seu crânio. **54** Aí ele chamou depressa o moço que carregava as suas armas e disse:

— Tire a sua espada e me mate. Não quero que digam que fui morto por uma mulher.

Então o rapaz tirou a espada e o matou. **55** Quando os israelitas viram que Abimeleque estava morto, voltaram todos para casa.

56 E assim Deus castigou Abimeleque pelo crime que havia cometido contra o seu pai — o crime de matar os seus setenta irmãos. **57** E, como castigo pela maldade dos homens de Siquém, Deus fez com que eles sofressem. E assim aconteceu o que Jotão, filho de Gideão, tinha dito que ia acontecer quando os amaldiçoou.

10 Tolá e Jair **1** Depois de Abimeleque, Tolá, filho de Puá e neto de Dodo, veio libertar o povo de Israel. Ele era da tribo de Issacar e morava na cidade de Samir, na região montanhosa de Efraim. **2** Tolá foi líder de Israel durante vinte e três anos. Depois morreu e foi sepultado em Samir.

52 וַיָּבֹא אֲבִימֶלֶךְ עַד־הַמִּגְדָּל וַיִּלָּחֶם בּוֹ
E foi Abimeleque até a torre, e guerreou contra ela;

וַיִּגַּשׁ עַד־פֶּתַח הַמִּגְדָּל לְשָׂרְפוֹ בָאֵשׁ׃
e se acercou até a entrada de a torre para o incinerar dela no fogo.

53 וַתַּשְׁלֵךְ אִשָּׁה אַחַת פֶּלַח רֶכֶב
Mas lançou uma mulher pedra de moinho de mó superior

עַל־רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ וַתָּר�ץ אֶת־גֻּלְגָּלְתּוֹ׃
sobre a cabeça de Abimeleque; e esmigalhou o crânio dele.

54 וַיִּקְרָא מְהֵרָה אֶל־הַנַּעַר נֹשֵׂא
Então, chamou, apressadamente, o jovem o que carregava

כֵּלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁלֹף חַרְבְּךָ
os equipamentos dele, e disse a ele: Desembainha a tua espada

וּמוֹתְתֵנִי פֶּן־יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הֲרָגָתְהוּ
e me dá o golpe mortal, para que não digam sobre mim: Mulher o matou.

וַיִּדְקְרֵהוּ נַעֲרוֹ וַיָּמֹת׃ 55 וַיִּרְאוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּי
E traspassou o jovem dele e morreu. E viram o homem de Israel que

מֵת אֲבִימֶלֶךְ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ׃ 56 וַיָּשֶׁב
morreu Abimeleque; e foram cada um para o local dele. E fez retornar

אֱלֹהִים אֶת רָעַת אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה
Deus * a maldade de Abimeleque; que fez

לְאָבִיו לַהֲרֹג אֶת־שִׁבְעִים אֶחָיו׃ 57 וְאֵת
aos pais dele, por matar setenta os irmãos dele. E

כָּל־רָעַת אַנְשֵׁי שְׁכֶם הֵשִׁיב אֱלֹהִים
toda a maldade de os homens de Siquém fez retornar Deus

בְּרֹאשָׁם וַתָּבֹא אֲלֵיהֶם קִלֲלַת יוֹתָם
sobre a cabeça deles; e veio sobre eles a maldição de Jotão,

בֶּן־יְרֻבָּעַל׃ פ
o filho de Jerubaal. *

Capítulo 10

1 וַיָּקָם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל
E se levantou depois de Abimeleque para salvar a Israel,

תּוֹלָע בֶּן־פּוּאָה בֶּן־דּוֹדוֹ אִישׁ יִשָּׂשכָר
Tola, o filho de Puá, o filho de Dodô, o homem de Issacar;

וְהוּא־יֹשֵׁב בְּשָׁמִיר בְּהַר אֶפְרָיִם׃ 2 וַיִּשְׁפֹּט
e ele o que habitava em Samir, na montanha de Efraim. E julgou

46 Tendo ouvido isto todos os cidadãos da Torre de Siquém, entraram na fortaleza subterrânea, no templo de El-Berite. 47 Contou-se a Abimeleque que todos os cidadãos da Torre de Siquém se haviam congregado. 48 Então, subiu ele ao monte Salmom, ele e todo o seu povo; Abimeleque tomou de um machado, e cortou uma ramada de árvore, e a levantou, e pô-la ao ombro, e disse ao povo que com ele estava: O que me vistes fazer, fazei-o também vós, depressa. 49 Assim, cada um de todo o povo cortou a sua ramada, e seguiram Abimeleque, e as puseram em cima da fortaleza subterrânea, e queimaram sobre todos os da Torre de Siquém, de maneira que morreram todos, uns mil homens e mulheres.

A morte de Abimeleque 50 Então, se foi Abimeleque a Tebes, e a sitiou, e a tomou. 51 Havia, porém, no meio da cidade, uma torre forte; e todos os homens e mulheres, todos os moradores da cidade, se acolheram a ela, e fecharam após si as portas da torre, e subiram ao seu eirado. 52 Abimeleque veio até à torre, pelejou contra ela e se chegou até à sua porta para a incendiar. 53 Porém certa mulher lançou uma pedra superior de moinho sobre a cabeça de Abimeleque e lhe quebrou o crânio. 54 Então, chamou logo ao moço, seu escudeiro, e lhe disse: Desembainha a tua espada e mata-me, para que não se diga de mim: Mulher o matou. O moço o atravessou, e ele morreu. 55 Vendo, pois, os homens de Israel que Abimeleque já estava morto, foram-se, cada um para sua casa. 56 Assim, Deus fez tornar sobre Abimeleque o mal que fizera a seu pai, por ter aquele matado os seus setenta irmãos. 57 De igual modo, todo o mal dos homens de Siquém Deus fez cair sobre a cabeça deles. Assim, veio sobre eles a maldição de Jotão, filho de Jerubaal.

10 Tola e Jair, juízes dos israelitas 1 Depois de Abimeleque, se levantou, para livrar Israel, Tola, filho de Puá, filho de Dodô, homem de Issacar; e habitava em Samir, na região montanhosa de Efraim. 2 Julgou a Israel vinte e três anos, e morreu, e foi sepultado em Samir.

אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל עֶשְׂרִ֥ים וְשָׁלֹ֖שׁ שָׁנָ֣ה וַיָּמָ֔ת וַיִּקָּבֵ֖ר
a Israel vinte e três anos; e morreu e foi sepultado

בְּשָׁמִֽיר׃ פ ³וַיָּ֤קָם אַחֲרָיו֙ יָאִ֣יר הַגִּלְעָדִ֔י
em Samir. * E se levantou depois dele Jair, o gileadita;

וַיִּשְׁפֹּ֖ט אֶת־יִשְׂרָאֵ֥ל עֶשְׂרִ֖ים וּשְׁתַּ֣יִם שָׁנָֽה׃
e julgou a Israel vinte e dois anos.

⁴וַיְהִי־לּ֗וֹ שְׁלֹשִׁ֤ים בָּנִים֙ רֹכְבִ֣ים עַל־שְׁלֹשִׁ֔ים
E havia para ele trinta filhos os que cavalgavam sobre trinta

עֲיָרִ֖ים וּשְׁלֹשִׁ֣ים עֲיָרִ֔ים לָהֶ֖ם יִקְרְא֣וּ ׀ חַוֹּ֑ת
asnos e trinta asnos, para eles; chamavam Havote

יָאִ֔יר עַ֚ד הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה אֲשֶׁ֖ר בְּאֶ֣רֶץ הַגִּלְעָ֑ד׃ ⁵וַיָּמָ֖ת
Jair, até o dia o este, que na terra de o Gileade. E morreu

וַיִּקָּבֵ֖ר בְּקָמ֑וֹן׃ פ ⁶וַיֹּסִ֣פוּ ׀ בְּנֵ֣י
os filhos de E continuaram * em Camom. e foi sepultado Jair

יִשְׂרָאֵ֗ל לַעֲשׂ֤וֹת הָרַע֙ בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֔ה וַיַּעַבְד֖וּ
Israel em fazer o mal aos olhos de YHWH, e serviram

אֶת־הַבְּעָלִ֥ים וְאֶת־הָעַשְׁתָּר֖וֹת וְאֶת־אֱלֹהֵ֣י אֲרָ֑ם
aos baalins, e às astarotes, e aos deuses de Arã,

וְאֶת־אֱלֹהֵ֣י צִיד֔וֹן וְאֶת־ ׀ מוֹאָ֖ב וְאֶת־אֱלֹהֵ֣י
e aos deuses de Sidom, e Moabe, e aos deuses de

אֱלֹהֵ֣י בְנֵֽי־עַמּ֔וֹן וְאֶת־אֱלֹהֵ֖י פְּלִשְׁתִּ֑ים
e aos deuses de os filhos de Amom, e aos deuses de os filisteus;

וַיַּעַזְב֥וּ אֶת־יְהוָ֖ה וְלֹ֥א עָבָֽדוּהוּ׃ ⁷וַיִּֽחַר־אַ֤ף
e abandonaram a YHWH, e não o serviram. Então, se inflamou a fúria de

יְהוָה֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל וַיִּמְכְּרֵ֖ם בְּיַ֣ד פְּלִשְׁתִּ֑ים
YHWH contra Israel; e os entregou na mão dos filisteus

וּבְיַד֙ בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן׃ ⁸וַיִּרְעֲצ֥וּ וַיָּרֻ֖צוּ אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל בַּשָּׁנָ֣ה הַהִ֔יא שְׁמֹנֶ֖ה
na mão de os filhos de Amom; e comprimiram dezoito

שָׁנָ֑ה אֵ֚ת כָּל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֖ר בְּעֵ֥בֶר
anos, todos os filhos de Israel, que no outro lado de

הַיַּרְדֵּ֛ן בְּאֶ֥רֶץ הָאֱמֹרִ֖י אֲשֶׁ֣ר בַּגִּלְעָֽד׃ ⁹וַיַּעַבְר֤וּ
o Jordão, na terra de o amorreu, que em Gileade. E atravessaram

בְּנֵֽי־עַמּוֹן֙ אֶת־הַיַּרְדֵּ֔ן לְהִלָּחֶ֖ם גַּם־בִּיהוּדָ֣ה
os filhos de Amom o Jordão, para guerrear também contra Judá,

[3]Em seguida apareceu Jair, da terra de Gileade. Jair foi líder de Israel durante vinte e dois anos. [4]Ele tinha trinta filhos, que montavam trinta jumentos. Os seus filhos tinham trinta cidades na região de Gileade. Elas são chamadas até hoje de "cidades de Jair". [5]Jair morreu e foi sepultado em Camom.

Os amonitas escravizam o povo de Israel

[6]E mais uma vez os israelitas pecaram contra Deus, o SENHOR. Adoraram o deus Baal de várias cidades, a deusa Astarote e também os deuses da Síria, de Sidom, de Moabe, de Amom e dos filisteus. Eles abandonaram o SENHOR e deixaram de adorá-lo. [7]Então ele ficou muito irado com os israelitas e deixou que sofressem nas mãos dos filisteus e dos amonitas. [8]Naquele mesmo ano eles derrotaram os israelitas e os escravizaram. Durante dezoito anos eles escravizaram todos os israelitas que viviam em Gileade, a leste do rio Jordão, na terra dos amorreus. [9]Os amonitas também atravessaram o rio Jordão para lutar contra as tribos de Judá, de Benjamim e de Efraim. E assim Israel passava por uma grande aflição.

[10]Então os israelitas pediram socorro a Deus, o SENHOR, orando assim:

— Nosso Deus, nós pecamos contra ti porque te deixamos e adoramos os deuses dos cananeus.

[11]E o SENHOR respondeu:

— No passado os egípcios, os amorreus, os amonitas, os filisteus, [12]os sidônios, os amalequitas e os maonitas escravizaram vocês, e vocês me pediram socorro. E eu os salvei deles. [13]Mas assim mesmo vocês me abandonaram e adoraram outros deuses. Por isso eu não vou mais ajudá-los. [14]Agora peçam socorro aos deuses que vocês escolheram. Que eles os ajudem quando vocês estiverem em dificuldades!

[15]Mas o povo de Israel respondeu:

— De fato, nós pecamos. Faze de nós o que quiseres. Mas salva-nos hoje, por favor.

[16]Então eles jogaram fora os seus deuses estrangeiros e adoraram a Deus, o SENHOR. E ele teve pena deles por causa da situação difícil em que estavam.

[17]Então o exército amonita veio e acampou em Mispa.

וּבִבְנְיָמִין וּבְבֵית אֶפְרָיִם וַתֵּצַר
e contra Benjamim e contra a casa de Efraim; e estava angustiado

לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד׃ 10 וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel muito. Então, clamaram os filhos de Israel

אֶל־יְהוָה לֵאמֹר חָטָאנוּ לָךְ וְכִי עָזַבְנוּ
a YHWH, dizendo: Transgredimos contra ti, e porque abandonamos

אֶת־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים׃ פ 11 וַיֹּאמֶר
o nosso Deus, e servimos aos baalins. * E disse

יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא מִמִּצְרַיִם
YHWH aos filhos de Israel: Acaso não do Egito,

וּמִן־הָאֱמֹרִי וּמִן־בְּנֵי עַמּוֹן וּמִן־פְּלִשְׁתִּים׃
e do amorreu, e dos filhos de Amom, e dos filisteus;

12 וְצִידוֹנִים וַעֲמָלֵק וּמָעוֹן לָחֲצוּ אֶתְכֶם וַתִּצְעֲקוּ
e sidônios, e amaleque, e maom, afligiam a vós; e clamáveis

אֵלַי וָאוֹשִׁיעָה אֶתְכֶם מִיָּדָם׃ 13 וְאַתֶּם
a mim, e salvei a vós da mão deles? Mas vós

עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים לָכֵן
abandonastes a mim, e servistes deuses outros; por isso

לֹא־אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃ 14 לְכוּ וְזַעֲקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים
não continuarei a vós. Andai e clamai aos deuses

אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם בָּם הֵמָּה יוֹשִׁיעוּ לָכֶם בְּעֵת
que escolhestes eles; eles salvem a vós no tempo de

צָרַתְכֶם׃ 15 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה
a vossa angústia. Mas disseram os filhos de Israel a YHWH:

חָטָאנוּ עֲשֵׂה־אַתָּה לָּנוּ כְּכָל־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
Transgredimos, faze tu a nós como tudo o bem aos teus olhos;

אַךְ הַצִּילֵנוּ נָא הַיּוֹם הַזֶּה׃ 16 וַיָּסִירוּ
somente nos livra, por favor, o dia o este. E removeram

אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִקִּרְבָּם וַיַּעַבְדוּ אֶת־יְהוָה
os deuses de o estrangeiro dentre o interior deles, e serviram a YHWH;

וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל׃ פ
então, ficou abatida a pessoa dele pelo infortúnio de Israel. *

17 וַיִּצָּעֲקוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְעָד
E foram conclamados os filhos de Amom, e acamparam no Gileade;

וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּמִּצְפָּה׃
e foram reunidos os filhos de Israel e acamparam na Mispa.

[redacted]

3 Depois dele, se levantou Jair, gileadita, e julgou a Israel vinte e dois anos. 4 Tinha este trinta filhos, que cavalgavam trinta jumentos; e tinham trinta cidades, a que chamavam Havote-Jair, até ao dia de hoje, as quais estão na terra de Gileade. 5 Morreu Jair e foi sepultado em Camom.

Servidão sob os filisteus e os amonitas 6 Tornaram os filhos de Israel a fazer o que era mau perante o SENHOR e serviram aos baalins, e a Astarote, e aos deuses da Síria, e aos de Sidom, de Moabe, dos filhos de Amom e dos filisteus; deixaram o SENHOR e não o serviram. 7 Acendeu-se a ira do SENHOR contra Israel, e entregou-os nas mãos dos filisteus e nas mãos dos filhos de Amom, 8 os quais, nesse mesmo ano, vexaram e oprimiram os filhos de Israel. Por dezoito anos, oprimiram a todos os filhos de Israel que estavam dalém do Jordão, na terra dos amorreus, que está em Gileade. 9 Os filhos de Amom passaram o Jordão para pelejar também contra Judá, e contra Benjamim, e contra a casa de Efraim, de maneira que Israel se viu muito angustiado.

10 Então, os filhos de Israel clamaram ao SENHOR, dizendo: Contra ti havemos pecado, porque deixamos o nosso Deus e servimos aos baalins. 11 Porém o SENHOR disse aos filhos de Israel: Quando os egípcios, e os amorreus, e os filhos de Amom, e os filisteus, 12 e os sidônios, e os amalequitas, e os maonitas vos oprimiam, e vós clamáveis a mim, não vos livrei eu das suas mãos? 13 Contudo, vós me deixastes a mim e servistes a outros deuses, pelo que não vos livrarei mais. 14 Ide e clamai aos deuses que escolhestes; eles que vos livrem no tempo do vosso aperto. 15 Mas os filhos de Israel disseram ao SENHOR: Temos pecado; faze-nos tudo quanto te parecer bem; porém livra-nos ainda esta vez, te rogamos. 16 E tiraram os deuses alheios do meio de si e serviram ao SENHOR; então, já não pôde ele reter a sua compaixão por causa da desgraça de Israel. 17 Tendo sido convocados os filhos de Amom, acamparam-se em Gileade; mas os filhos de Israel se congregaram e se acamparam em Mispa.

18 E os chefes e o povo de Gileade combinaram que o homem que comandasse os
israelitas na luta contra os amonitas seria
o chefe dos moradores de Gileade.

11 **Jefté** 1 Jefté, da região de Gileade,
era um soldado valente. O seu pai
se chamava Gileade, e a sua mãe era uma
prostituta. 2 A esposa de Gileade também
teve filhos. Quando cresceram, eles expul-
saram Jefté, dizendo:
— Você não vai herdar nada do nosso
pai porque é filho de outra mulher.
3 Jefté fugiu dos seus irmãos e foi mo-
rar na terra de Tobe. Lá alguns homens
ordinários se juntaram a ele, e andavam
juntos.
4 Algum tempo depois os amonitas
foram guerrear contra o povo de Israel.
5 Quando isso aconteceu, os chefes de Gi-
leade foram buscar Jefté na terra de Tobe
6 e disseram:
— Venha com a gente e seja o nosso
chefe na guerra contra os amonitas.
7 Jefté respondeu:
— Eu sei que vocês me odeiam; e
odeiam tanto, que me fizeram sair da casa
do meu pai. Como é que vocês vêm me
pedir ajuda, agora que estão em dificul-
dade?
8 — Nós viemos falar com você porque
queremos que comande todo o povo de
Gileade na luta contra os amonitas! —
responderam eles.
9 Jefté disse:
— Se me levarem de volta para casa
a fim de lutar contra os amonitas, e se o
SENHOR Deus me der a vitória, eu serei o
governador de vocês. Está certo?
10 Eles responderam:
— Sim. Nós faremos como você diz. O
SENHOR é a nossa testemunha.
11 Aí Jefté foi com os chefes de Gilea-
de, e o povo o colocou como governador
e chefe. E em Mispa, na presença do
SENHOR, Jefté fez o povo jurar que faria
tudo o que havia sido dito.
12 Então Jefté enviou mensageiros ao rei
dos amonitas. Os mensageiros disseram:
— O que é que vocês têm contra mim?
Por que invadiram o meu país?
13 O rei dos amonitas respondeu:
— Quando os israelitas saíram do
Egito, tomaram a minha terra, desde o
rio Arnom até os rios Jaboque e Jordão.
Agora, sem luta, vocês devem devolver a
minha terra.
14 Jefté mandou outros mensageiros ao
rei dos amonitas

18 וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרֵי גִלְעָד אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
ao próximo dele: cada um Gileade os chefes de o povo, Então, disseram

מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר יָחֵל לְהִלָּחֶם בִּבְנֵי עַמּוֹן
Amom? contra os filhos de em guerrear começará que o homem Quem

יִהְיֶה לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃ פ
* Gileade. os que habitam de para todos como cabeça Será

Capítulo 11

1 וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִּבּוֹר חַיִל וְהוּא
e ele capacidade, valente de era o gileadita, Então, Jefté,

בֶּן־אִשָּׁה זוֹנָה וַיּוֹלֶד גִּלְעָד אֶת־יִפְתָּח׃ 2 וַתֵּלֶד
E gerou a Jefté. Gileade e fez gerar prostituta; filho de mulher

אֵשֶׁת־גִּלְעָד לוֹ בָּנִים וַיִּגְדְּלוּ בְּנֵי־הָאִשָּׁה
os filhos da mulher, e cresceram filhos; para ele a mulher de Gileade

וַיְגָרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־תִנְחַל
Não herdarás a ele: e disseram a Jefté, e expulsaram

בְּבֵית־אָבִינוּ כִּי בֶן־אִשָּׁה אַחֶרֶת אָתָּה׃ 3 וַיִּבְרַח
Então, fugiu tu. outra filho de mulher porque na casa do nosso pai,

יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב וַיִּתְלַקְּטוּ
e se ajuntaram Tobe; na terra de e habitou os irmãos dele, de parante Jefté

אֶל־יִפְתָּח אֲנָשִׁים רֵיקִים וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ׃ פ 4 וַיְהִי
E aconteceu, * com ele. e saíam inúteis, homens a Jefté

מִיָּמִים וַיִּלָּחֲמוּ בְּנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיְהִי
E aconteceu, contra Israel. os filhos de Amom e guerrearam de dias;

כַּאֲשֶׁר־נִלְחֲמוּ בְּנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ
e foram contra Israel; os filhos de Amom conforme guerrearam

זִקְנֵי גִלְעָד לָקַחַת אֶת־יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב׃
Tobe. desde a terra de a Jefté para pegar Gileade os velhos de

6 וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לְכָה וְהָיִיתָה לָּנוּ
como líder; para nós e serás Vá a Jefté: E disseram

לְקָצִין וְנִלָּחֲמָה בִּבְנֵי עַמּוֹן׃ 7 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח
aos velhos de Jefté Mas disse Amom. contra os filhos de e guerreemos

לִזְקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם שְׂנֵאתֶם אוֹתִי
e me expulsastes a mim, odiastes vós Acaso não, Gileade:

וַתְּגָרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלַי עַתָּה כַּאֲשֶׁר
quando agora, a mim viestes e por que o meu pai; desde a casa de

צַר לָכֶם׃ וַיֹּאמְרוּ׀ זִקְנֵי גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח
a Jefté: Gileade os velhos de E disseram a vós? hostilizou

לָכֵן עַתָּה שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ וְהָלַכְתָּ עִמָּנוּ וְנִלְחַמְתָּ
e guerrearás conosco, e irás a ti, retornamos agora Por isso

בִּבְנֵי עַמּוֹן וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ לְכֹל
para todos como cabeça, para nós e serás Amom; contra os filhos de

יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃ וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל־זִקְנֵי גִלְעָד
Gileade: aos velhos de Jefté Então, disse Gileade. os que habitam de

אִם־מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי
contra os filhos de para guerrear a mim vós Se os que fazem retornar

עַמּוֹן וְנָתַן יְהוָה אוֹתָם לְפָנָי אֲנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם
para vós serei eu perante mim; a eles YHWH e der Amom,

לְרֹאשׁ׃ וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי־גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח יְהוָה
YHWH a Jefté: os velhos de Gileade E disseram como cabeça?

יִהְיֶה שֹׁמֵעַ בֵּינוֹתֵינוּ אִם־לֹא כִּדְבָרְךָ כֵּן
assim como a tua palavra se não entre nós, o que escuta será

נַעֲשֶׂה׃ וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח עִם־זִקְנֵי גִלְעָד וַיָּשִׂימוּ
e estabeleceram Gileade, com os velhos de Jefté Então, foi fizermos.

הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וּלְקָצִין וַיְדַבֵּר יִפְתָּח
Jefté e falou e como líder; como cabeça sobre eles a ele o povo

אֶת־כָּל־דְּבָרָיו לִפְנֵי יְהוָה בַּמִּצְפָּה׃ פ וַיִּשְׁלַח
E enviou * na Mispa. YHWH perante todas as palavras dele

יִפְתָּח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן לֵאמֹר
dizendo: os filhos de Amom, ao rei de mensageiros Jefté

מַה־לִּי וָלָךְ כִּי־בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֶם
para guerrear a mim que vieste e entre ti, O que entre mim

בְּאַרְצִי׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן
os filhos de Amom o rei de E disse contra a minha terra?

אֶל־מַלְאֲכֵי יִפְתָּח כִּי־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אַרְצִי
a minha terra Israel Porque, pegou Jefté: aos mensageiros de

בַּעֲלוֹתוֹ מִמִּצְרַיִם מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק
no subir dele desde o Egito, desde Arnom e até o Jaboque,

וְעַד־הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה הָשִׁיבָה אֹתָהֶן בְּשָׁלוֹם׃
e até o Jordão; e agora, faze retornar a eles em paz.

וַיּוֹסֶף עוֹד יִפְתָּח וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ
E continuou Jefté; ainda e enviou mensageiros ao rei de

18Então, o povo, aliás, os príncipes de Gileade, disseram uns aos outros: Quem será o homem que começará a pelejar contra os filhos de Amom? Será esse o cabeça de todos os moradores de Gileade.

11 **Jefté livra os israelitas** 1Era, então, Jefté, o gileadita, homem valente, porém filho de uma prostituta; Gileade gerara a Jefté. 2Também a mulher de Gileade lhe deu filhos, os quais, quando já grandes, expulsaram Jefté e lhe disseram: Não herdarás em casa de nosso pai, porque és filho doutra mulher. 3Então, Jefté fugiu da presença de seus irmãos e habitou na terra de Tobe; e homens levianos se ajuntaram com ele e com ele saiam.

4Passado algum tempo, pelejaram os filhos de Amom contra Israel. 5Quando pelejavam, foram os anciãos de Gileade buscar Jefté da terra de Tobe. 6E disseram a Jefté: Vem e sê nosso chefe, para que combatamos contra os filhos de Amom. 7Porém Jefté disse aos anciãos de Gileade: Porventura, não me aborrecestes a mim e não me expulsastes da casa de meu pai? Por que, pois, vindes a mim, agora, quando estais em aperto? 8Responderam os anciãos de Gileade a Jefté: Por isso mesmo, tornamos a ti. Vem, pois, conosco, e combate contra os filhos de Amom, e sê o nosso chefe sobre todos os moradores de Gileade. 9Então, Jefté perguntou aos anciãos de Gileade: Se me tornardes a levar para combater contra os filhos de Amom, e o SENHOR mos der a mim, então, eu vos serei por cabeça? 10Responderam os anciãos de Gileade a Jefté: O SENHOR será testemunha entre nós e nos castigará se não fizermos segundo a tua palavra. 11Então, Jefté foi com os anciãos de Gileade, e o povo o pôs por cabeça e chefe sobre si; e Jefté proferiu todas as suas palavras perante o SENHOR, em Mispa.

12Enviou Jefté mensageiros ao rei dos filhos de Amom, dizendo: Que há entre mim e ti que vieste a mim a pelejar contra a minha terra? 13Respondeu o rei dos filhos de Amom aos mensageiros de Jefté: É porque, subindo Israel do Egito, me tomou a terra desde Arnom até ao Jaboque e ainda até ao Jordão; restitui-ma, agora, pacificamente. 14Porém Jefté tornou a enviar mensageiros ao rei dos filhos de Amom,

בְּנֵי עַמּוֹן׃ 15וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר יִפְתָּח
Jefté: disse Assim a ele: e disse Amom; os filhos de

לֹא־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת־אֶרֶץ
e a terra de Moabe, a terra de Israel Não pegou

בְּנֵי עַמּוֹן׃ 16כִּי בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיֵּלֶךְ
e andou desde o Egito; no subir deles porque Amom; os filhos de

יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־יַם־סוּף וַיָּבֹא
para Cades. e foi até o mar do Junco, pelo deserto Israel

קָדֵשָׁה׃ 17וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים | אֶל־מֶלֶךְ
Edom, ao rei de mensageiros Israel E enviou

אֱדוֹם | לֵאמֹר אֶעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ וְלֹא שָׁמַע
o rei de escutou Mas não pela tua terra. Atravessarei, por favor, dizendo:

מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגַם אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלָח וְלֹא אָבָה
consentiu; e nem enviou Moabe ao rei de e também Edom,

וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ׃ 18וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר
e rodeou pelo deserto, E andou em Cades. Israel e ficou

וַיִּסֹּב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וַיָּבֹא
e foi Moabe, e a terra de Edom, a terra de

מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיַּחֲנוּ בְּעֵבֶר
no outro lado de e acamparam Moabe, para a terra de para levante de sol

אַרְנֹן וְלֹא־בָאוּ גְּבוּל מוֹאָב כִּי אַרְנֹן
Arnom porque Moabe, no território de e não entraram Arnom;

גְּבוּל מוֹאָב׃ 19וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים
o território de Moabe. Mas enviou Israel mensageiros

אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ
a ele e disse Hesbom; o rei de o rei do amorreu, a Seom,

יִשְׂרָאֵל נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצְךָ עַד־מְקוֹמִי׃
até o meu local. pela tua terra Atravessaremos, por favor, Israel:

20וְלֹא־הֶאֱמִין סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר
atravessar em Israel, Seom Mas não confiou

וַיַּחֲנוּ בְּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ
e acamparam todo o povo dele, Seom e reuniu pelo território dele,

יְהוָה 21וַיִּתֵּן׃ בְּיָהְצָה וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל
YHWH, E entregou contra Isarel. e guerreou em Jaza;

בְּיַד אֶת־סִיחֹן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
na mão de e todo o povo dele Seom o Deus de Israel,

15com a seguinte resposta:
— O povo de Israel não tomou a terra de Moabe nem a terra de Amom. 16Quando os israelitas saíram do Egito, foram pelo deserto até o golfo de Acaba e daí até Cades. 17Eles mandaram mensageiros ao rei dos edomitas, pedindo licença para passar pelas suas terras, mas ele não deixou. Então os israelitas pediram a mesma coisa ao rei de Moabe, porém ele também não deixou. Por isso os israelitas ficaram em Cades.
18— Eles foram pelo deserto. Rodearam a terra dos edomitas e dos moabitas e chegaram até a parte leste de Moabe, no outro lado do rio Arnom. Acamparam ali, mas não atravessaram o rio porque estava na fronteira de Moabe. 19Aí os israelitas mandaram mensageiros a Seom, o rei amorreu de Hesbom, e pediram licença para atravessar aquele país a fim de poderem chegar à sua terra. 20Mas Seom não deixou. Levou todo o seu exército, acampou em Jasa e atacou o povo de Israel. 21Mas o SENHOR, o Deus de Israel, fez com que os israelitas derrotassem Seom e todos os seus homens. E assim os israelitas conquistaram toda a terra que era dos amorreus. 22Tomaram toda a terra dos amorreus: desde o rio Arnom, ao Sul, até o rio Jaboque, ao Norte; e, desde o deserto, a Leste, até o rio Jordão, a Oeste. 23Assim, foi o SENHOR, o Deus de Israel, quem expulsou os amorreus para o seu povo, os israelitas. 24E agora vocês querem tentar tomar a terra de volta? Podem ficar com tudo o que Quemos, o deus de vocês, lhes deu.
Mas nós vamos ficar com tudo o que o SENHOR, nosso Deus, conquistou para nós. 25Você pensa que é melhor do que Balaque, filho de Zipor, que era rei de Moabe? Será que alguma vez ele desafiou Israel? Quando foi que ele guerreou contra nós? 26Durante trezentos anos o povo de Israel morou em Hesbom e Aroer. Morou também nas cidades vizinhas e em todas as outras cidades das margens do rio Arnom. Por que foi que vocês não tomaram essas cidades de volta durante todo esse tempo? 27Não! Eu não fiz nada de errado contra vocês. Vocês é que fazem mal, querendo lutar contra mim. O SENHOR é o juiz. Ele decidirá hoje entre os israelitas e os amonitas.
28Mas o rei dos amonitas não quis ouvir a mensagem que Jefté havia mandado.

יִשְׂרָאֵל וַיַּכֻּם וַיִּירַשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־אֶרֶץ
toda a terra de * Israel e apossou e os feriram; Israel,

הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִיא׃ 22וַיִּירְשׁוּ אֶת
* E apossaram a aquela. a terra o que habitava o amorreu,

וְעַד־הַיַּבֹּק כָּל־גְּבוּל הָאֱמֹרִי מֵאַרְנוֹן
e até o Jaboque, desde Arnom o amorreu; todo o território de

וּמִן־הַמִּדְבָּר וְעַד־הַיַּרְדֵּן׃ 23וְעַתָּה יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי
o Deus de YHWH, E, agora, e até o Jordão. e desde o deserto

יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
Israel; o povo dele de perante o amorreu desapossou Israel,

וְאַתָּה תִּירָשֶׁנּוּ׃ 24הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישְׁךָ
e tu o apossarás? Acaso não, * que desapossaria para ti

כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ וְאֹתָ֫ן תִּירָשׁ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
Quemos, o teu deus, a ele E apossarias? todos os que

נִירַשׁ׃ הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפָּנֵינוּ אוֹתוֹ
apossaríamos. desapossaria YHWH, o nosso Deus, de perante nós a ele

וְעַתָּה 25הֲטוֹב טוֹב אַתָּה מִבָּלָק בֶּן־צִפּוֹר
E, agora, o que bom acaso ser bom tu do que Balaque, o filho de Zipor,

מֶלֶךְ מוֹאָב הֲרוֹב רָב עִם־יִשְׂרָאֵל
o rei de Moabe? Acaso contender contendeu contra Israel,

אִם־נִלְחֹם נִלְחַם בָּם׃ 26בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל
ou guerrear guerreou contra eles? No habitar Israel

בְּחֶשְׁבּוֹן וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעֹר וּבִבְנוֹתֶיהָ
em Hesbom e nas filhas dela, e em Aroer e nas filhas dela,

וּבְכָל־הֶעָרִים אֲשֶׁר עַל־יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ
e em todas as cidades que ao lado de Arnom, trezentos

מֵאוֹת שָׁנָה וּמַדּוּעַ לֹא־הִצַּלְתֶּם בָּעֵת
anos; e por quê não livrastes no tempo

הַהִיא׃ 27וְאָנֹכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה אִתִּי רָעָה
o aquele? E eu não transgredi contra ti, e tu o que faz comigo maldade

לְהִלָּחֶם בִּי יִשְׁפֹּט יְהוָה הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם בֵּין
para guerrear contra mim; que julgue YHWH que julgue hoje, entre

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן׃ 28וְלֹא שָׁמַע
os filhos de Israel e entre os filhos de Amom. Mas não escutou

מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־דִּבְרֵי יִפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח
o rei de os filhos de Amom; as palavras de Jefté, que enviou

15dizendo-lhe: Assim diz Jefté: Israel não tomou nem a terra dos moabitas nem a terra dos filhos de Amom; 16porque, subindo Israel do Egito, andou pelo deserto até ao mar Vermelho e chegou a Cades. 17Então, Israel enviou mensageiros ao rei dos edomitas, dizendo: Rogo-te que me deixes passar pela tua terra. Porém o rei dos edomitas não lhe deu ouvidos; a mesma coisa mandou Israel pedir ao rei dos moabitas, o qual também não lhe quis atender; e, assim, Israel ficou em Cades. 18Depois, andou pelo deserto, e rodeou a terra dos edomitas e a terra dos moabitas, e chegou ao oriente da terra destes, e se acampou além do Arnom; por isso, não entrou no território dos moabitas, porque Arnom é o limite deles. 19Mas Israel enviou mensageiros a Seom, rei dos amorreus, rei de Hesbom; e disse-lhe: Deixa-nos, peço-te, passar pela tua terra até ao meu lugar. 20Porém Seom, não confiando em Israel, recusou deixá-lo passar pelo seu território; pelo contrário, ajuntou todo o seu povo, e se acampou em Jaza, e pelejou contra Israel. 21O SENHOR, Deus de Israel, entregou Seom e todo o seu povo nas mãos de Israel, que os feriu; e Israel desapossou os amorreus das terras que habitavam. 22Tomou posse de todo o território dos amorreus, desde o Arnom até ao Jaboque e desde o deserto até ao Jordão. 23Assim, o SENHOR, Deus de Israel, desapossou os amorreus ante o seu povo de Israel. E pretendes tu ser dono desta terra? 24Não é certo que aquilo que Quemos, teu deus, te dá consideras como tua possessão? Assim, possuiremos nós o território de todos quantos o SENHOR, nosso Deus, expulsou de diante de nós. 25És tu melhor do que o filho de Zipor, Balaque, rei dos moabitas? Porventura, contendeu este, em algum tempo, com Israel ou pelejou alguma vez contra ele? 26Enquanto Israel habitou trezentos anos em Hesbom e nas suas vilas, e em Aroer e nas suas vilas, e em todas as cidades que estão ao longe do Arnom, por que vós, amonitas, não as recuperastes durante esse tempo? 27Não sou eu, portanto, quem pecou contra ti! Porém tu fazes mal em pelejar contra mim; o SENHOR, que é juiz, julgue hoje entre os filhos de Israel e os filhos de Amom. 28Porém o rei dos filhos de Amom não deu ouvidos à mensagem que Jefté lhe enviara.

אֲלָיו׃ פ 29וַתְּהִי עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר
e atravessou YHWH, o espírito de sobre Jefté E esteve * a ele.

אֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְפֵּה
Gileade, Mispa de e atravessou e Manassés; o Gileade,

גִּלְעָד וּמִמִּצְפֵּה גִּלְעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן׃ 30וַיִּדַּר
E votou Amom. os filhos de atravessou Gileade e desde Mispa de

יִפְתָּח נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־נָתוֹן תִּתֵּן
entregares Se entregar e disse: a YHWH, voto Jefté

אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃ 31וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא
sair que o que sai e será na minha mão; Amom os filhos de

מִדַּלְתֵי בֵיתִי לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי
no meu retornar para o meu encontrar, a minha casa desde as portas de

בְשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה וְהַעֲלִיתִהוּ
e o ofertarei a YHWH, e será Amom; desde os filhos de em paz

עוֹלָה׃ פ 32וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי
aos filhos de Jefté E atravessou * sacrifício queimado por inteiro.

עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ׃
na mão dele. YHWH e os entregou contra eles; para guerrear Amom

33וַיַּכֵּם מֵעֲרוֹעֵר וְעַד־בּוֹאֲךָ מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר
cidades, vinte Minite, e até o teu ir desde Aroer E os feriu

וְעַד אָבֵל כְּרָמִים מַכָּה גְדוֹלָה מְאֹד וַיִּכָּנְעוּ
e foram humilhados muito; grande ferida Abel-Queramim, e até

בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ 34וַיָּבֹא
os filhos de de perante Amom, os filhos de Israel. * E foi

יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל־בֵּיתוֹ וְהִנֵּה בִתּוֹ יֹצֵאת
a que saía a filha dele e eis que para a casa dele, a Mispa, Jefté

לִקְרָאתוֹ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלוֹת וְרַק הִיא
ela e somente e com danças; com tamboris para o encontrar dele,

יְחִידָה אֵין־לוֹ מִמֶּנּוּ בֵּן אוֹ־בַת׃ 35וַיְהִי
E aconteceu, ou filha. filho dele não havia para ele única,

כְרֹאתוֹ אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֲהָהּ
Ah! e disse: as roupas dele, e rasgou a ela, como o vir dele

בִּתִּי הַכְרֵעַ הִכְרַעְתִּנִי וְאַתְּ הָיִית
foste e tu me lançaste na miséria, lançar na miséria A minha filha,

בְּעֹכְרָי וְאָנֹכִי פָּצִיתִי־פִי אֶל־יְהוָה וְלֹא
e não a YHWH, escancarei a minha boca e eu os que me perturbam;

29 Então o Espírito do SENHOR dominou Jefté, e ele atravessou Gileade e Manassés e voltou para Mispa, em Gileade. Dali foi para Amom **30** e prometeu ao SENHOR o seguinte:

— Se fizeres com que eu vença os amonitas, **31** eu queimarei em sacrifício aquele que sair primeiro da minha casa para me encontrar quando eu voltar da guerra. Eu o oferecerei em sacrifício a ti.

32 Então Jefté atravessou o rio para lutar contra os amonitas, e o SENHOR lhe deu a vitória. **33** Ele derrotou os amonitas desde Aroer até perto de Minite — vinte cidades ao todo — e continuou até Abel-Queramim. Houve uma grande matança, e os israelitas derrotaram os amonitas.

A filha de Jefté **34** Quando Jefté voltou para a sua casa, em Mispa, a sua filha saiu ao seu encontro, dançando e tocando pandeiro. Era filha única; ele não tinha mais nenhuma filha ou filho. **35** Quando Jefté a viu, ficou desesperado, rasgou as suas roupas e disse:

— Ah! Minha filha! Você está partindo o meu coração! Por que tem de ser você quem me vai fazer sofrer? Eu fiz uma promessa a Deus, o SENHOR, e não posso voltar atrás.

36 Ela respondeu:

— Se o senhor fez uma promessa ao SENHOR Deus, faça de mim o que prometeu. Pois o SENHOR Deus deixou que o senhor se vingasse dos nossos inimigos, os amonitas.

37 E continuou:

— Só peço uma coisa: deixe que eu vá com as minhas amigas pelos montes e chore durante dois meses porque nunca chegarei a ser mãe.

38 E o pai deixou que ela fosse por dois meses. Então ela e as suas amigas saíram pelas montanhas, chorando porque ela nunca chegaria a ser mãe. **39** Depois dos dois meses, ela voltou para o pai. E ele fez o que havia prometido a Deus. Assim ela morreu virgem. Daí veio o costume de as mulheres israelitas **40** saírem durante quatro dias, todos os anos, para chorar pela filha de Jefté, o gileadita.

12 **Jefté e a tribo de Efraim** **1** Os homens da tribo de Efraim se reuniram para lutar. Eles atravessaram o rio Jordão para o lado de Zafom e disseram a Jefté:

— Por que é que você saiu para combater os amonitas e não nos chamou para irmos também? Por causa disso nós vamos queimar a sua casa com você dentro!

אוּכַל לָשׁוּב׃ [36]וַתֹּאמֶר אֵלָיו אָבִי
poderei em retornar. E disse a ele: O meu pai

פָּצִיתָה פִּיךָ אֶל־יְהוָה עֲשֵׂה לִי כַּאֲשֶׁר
escancaraste a tua boca a YHWH, faze de mim conforme

יָצָא מִפִּיךָ אַחֲרֵי אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ יְהוָה
saiu desde a tua boca; depois que fez a ti YHWH

נְקָמוֹת מֵאֹיְבֶיךָ מִבְּנֵי עַמּוֹן׃ [37]וַתֹּאמֶר
vinganças dentre os que te inimizavam, dentre os filhos de Amom. E disse

אֶל־אָבִיהָ יֵעָשֶׂה לִי הַדָּבָר הַזֶּה הַרְפֶּה
ao pai dela: Será feita a mim a palavra a esta: Deixa

מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וְאֵלְכָה וְיָרַדְתִּי
de mim dois meses, e irei e descerei

עַל־הֶהָרִים וְאֶבְכֶּה עַל־בְּתוּלָי אָנֹכִי
sobre as montanhas, e prantearei por causa da minha virgindade, eu

וְרֵעוֹתָי׃ [38]וַיֹּאמֶר לֵכִי וַיְשַׁלַּח אוֹתָהּ
*ketiv: e as minhas companheiras). E disse: Vai. E enviou a ela

שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא וְרֵעוֹתֶיהָ
dois meses; ela então, andou e as companheiras dela,

וַתִּבְךְּ עַל־בְּתוּלֶיהָ עַל־הֶהָרִים׃ [39]וַיְהִי
e prantearam por causa da virgindade dela sobre as montanhas. E aconteceu,

מִקֵּץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב אֶל־אָבִיהָ
ao fim de dois meses, e retornou ao pai dela,

וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת־נִדְרוֹ אֲשֶׁר נָדָר וְהִיא
e fez com ela o voto dele, que votou; e ela

לֹא־יָדְעָה אִישׁ׃ [40]מִימָמִים תִּהְיֶה
não conheceu homem, de dias a dias

תַּלַּכְנָה בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל לְתַנּוֹת לְבַת־יִפְתָּח
se tornou costume iam as filhas de Israel para celebrar a filha de Jefté,

הַגִּלְעָדִי אַרְבַּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה׃ ס
o gileadita; quatro dias no ano.

O voto de Jefté 29 Então, o Espírito do SENHOR veio sobre Jefté; e, atravessando este por Gileade e Manassés, passou até Mispa de Gileade e de Mispa de Gileade passou contra os filhos de Amom. 30 Fez Jefté um voto ao SENHOR e disse: Se, com efeito, me entregares os filhos de Amom nas minhas mãos, 31 quem primeiro da porta da minha casa me sair ao encontro, voltando eu vitorioso dos filhos de Amom, esse será do SENHOR, e eu o oferecerei em holocausto. 32 Assim, Jefté foi de encontro aos filhos de Amom, a combater contra eles; e o SENHOR os entregou nas mãos de Jefté. 33 Este os derrotou desde Aroer até às proximidades de Minite (vinte cidades ao todo) e até Abel-Queramim; e foi mui grande a derrota. Assim, foram subjugados os filhos de Amom diante dos filhos de Israel.

34 Vindo, pois, Jefté a Mispa, a sua casa, saiu-lhe a filha ao seu encontro, com adufes e com danças; e era ela filha única; não tinha ele outro filho nem filha. 35 Quando a viu, rasgou as suas vestes e disse: Ah! Filha minha, tu me prostras por completo; tu passaste a ser a causa da minha calamidade, porquanto fiz voto ao SENHOR e não tornarei atrás. 36 E ela lhe disse: Pai meu, fizeste voto ao SENHOR; faze, pois, de mim segundo o teu voto; pois o SENHOR te vingou dos teus inimigos, os filhos de Amom. 37 Disse mais a seu pai: Concede-me isto: deixa-me por dois meses, para que eu vá, e desça pelos montes, e chore a minha virgindade, eu e as minhas companheiras. 38 Consentiu ele: Vai. E deixou-a ir por dois meses; então, se foi ela com as suas companheiras e chorou a sua virgindade pelos montes. 39 Ao fim dos dois meses, tornou ela para seu pai, o qual lhe fez segundo o voto por ele proferido; assim, ela jamais foi possuída por varão. Daqui veio o costume em Israel 40 de as filhas de Israel saírem por quatro dias, de ano em ano, a cantar em memória da filha de Jefté, o gileadita.

Capítulo 12

12 **Jefté peleja contra os efraimitas** 1 Então, foram convocados os homens de Efraim, e passaram para Zafom, e disseram a Jefté: Por que foste combater contra os filhos de Amom e não nos chamaste para ir contigo? Queimaremos a tua casa, estando tu dentro dela.

וַיִּצָּעֵק׃ [1]אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צָפוֹנָה
Então, foi conclamado o homem de Efraim, e atravessou para o norte;

וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח מַדּוּעַ עָבַרְתָּ לְהִלָּחֶם
e disseram a Jefté: Por que atravessaste para guerrear

בִּבְנֵי־עַמּוֹן וְלָנוּ לֹא קָרָאתָ לָלֶכֶת עִמָּךְ
contigo? para ir chamaste não e a nós contra os filhos de Amom,

בֵּיתֵךְ נִשְׂרֹף עָלַיִךְ בָּאֵשׁ׃ [2]וַיֹּאמֶר יִפְתָּח
Jefté E disse no fogo. contigo incineraremos A tua casa

אֲלֵיהֶם אִישׁ רִיב הָיִיתִי אֲנִי וְעַמִּי
e o meu povo eu fui contenda Homem de a eles:

וּבְנֵי־עַמּוֹן מְאֹד וָאֲזַעֵק אֶתְכֶם וְלֹא־הוֹשַׁעְתֶּם
e não salvastes a vós, e clamei muito; e os filhos de Amom

מִיָּדָם׃ אוֹתִי מוֹשִׁיעַ כִּי־אֵינֶךָּ [3]וָאֵרֶא
da mão deles. a mim o que salvaria, que não tu E vi

וָאָשִׂימָה נַפְשִׁי בְכַפִּי וָאֶעְבְּרָה אֶל־בְּנֵי
e pus a minha pessoa na minha palma, e atravessei aos filhos de

עַמּוֹן וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדִי וְלָמָּה עֲלִיתֶם אֵלַי
a mim subistes e por que na minha mão; YHWH e os entregou Amom,

הַיּוֹם הַזֶּה לְהִלָּחֶם בִּי׃ [4]וַיִּקְבֹּץ יִפְתָּח
Jefté E juntou contra mim? para guerrear o este o dia

וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֶם אֶת־אֶפְרָיִם
e feriram com Efraim; e guerreou Gileade, todos os homens de

אַנְשֵׁי גִלְעָד אֶת־אֶפְרַיִם כִּי אָמְרוּ
os homens de Gileade a Efraim, porque disseram:

פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם אַתֶּם גִּלְעָד בְּתוֹךְ אֶפְרַיִם
Os sobreviventes de Efraim, vós, Efraim no meio de Gileade

בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה׃ [5]וַיִּלְכֹּד גִּלְעָד אֶת־מַעְבְּרוֹת
no meio de Manassés. E capturou Gileade as passagens de

לְאֶפְרָיִם כִּי יֹאמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם אֶעְבְּרָה
para Efraim; quando diziam os sobreviventes de Efraim: Atravessarei,

וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַאֶפְרָתִי אָתָּה וַיֹּאמֶר לֹא׃
então diziam a ele E dizia: tu? Acaso efraimita Não;

אֲנִי־גִלְעָד [6]וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֱמָר־נָא שִׁבֹּלֶת וַיֹּאמֶר סִבֹּלֶת וְלֹא
os homens de Gileade: então, diziam a ele: Dize, por favor, chibolete. Mas dizia: Sibolete. E não

יָכִין לְדַבֵּר כֵּן וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ וַיִּשְׁחָטוּהוּ
preparava para falar assim, e agarravam a ele e o massacravam

מֵאֶפְרַיִם׃ הַהִיא בָּעֵת וַיִּפֹּל הַיַּרְדֵּן אֶל־מַעְבְּרוֹת
dentre Efraim, o aquele no tempo e caiu o Jordão; nas passagens de

[2] Mas Jefté respondeu:
— Eu e o meu povo tínhamos uma briga séria com os amonitas. Chamei vocês, mas vocês não me livraram deles. [3] Quando vi que vocês não iam me ajudar, arrisquei a vida e fui combater contra eles. E o SENHOR Deus me deu a vitória. Então por que é que vocês vêm agora lutar contra mim?

[4] Ai Jefté juntou todos os homens de Gileade. Eles guerrearam contra os homens de Efraim e os derrotaram. Fizeram isso porque os efraimitas tinham dito: "Vocês, gileaditas que moram nas terras de Efraim e de Manassés, são desertores de Efraim."

[5] Para não deixar que os efraimitas passassem, os gileaditas tomaram os lugares onde o rio Jordão podia ser atravessado. Quando algum efraimita que estava tentando escapar pedia para atravessar o rio, os homens de Gileade perguntavam:
— Você é efraimita?
Se ele respondia que não, [6] eles o mandavam dizer a palavra "Chibolete". Mas, se ele dizia "Sibolete" porque não podia falar direito a palavra, então o agarravam e matavam ali mesmo, na beira do rio Jordão. Naquela ocasião foram mortos quarenta e dois mil efraimitas.

[7] Jefté, o gileadita, governou Israel durante seis anos. Então morreu e foi sepultado na sua cidade natal, em Gileade.

Ibsã, Elom e Abdom [8] Depois de Jefté, Ibsã, da cidade de Belém, governou o povo de Israel. [9] Ele tinha trinta filhos e trinta filhas. Deixou que as trinta filhas casassem com rapazes de fora do seu grupo de famílias e trouxe trinta moças de fora para casarem com os seus filhos. Ibsã governou Israel sete anos. [10] Então morreu e foi sepultado em Belém.

[11] Depois de Ibsã, Elom, que era da tribo de Zebulom, governou Israel dez anos. [12] Então morreu e foi sepultado em Aijalom, na terra de Zebulom.

[13] Depois de Elom, Abdom governou o povo de Israel. Ele era filho de Hilel, da cidade de Piratom. [14] Abdom tinha quarenta filhos e trinta netos, que montavam setenta jumentos. Ele governou Israel oito anos. [15] Então morreu e foi sepultado em Piratom, que fica na terra de Efraim, na região montanhosa dos amalequitas.

אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אָלֶף׃ 7וַיִּשְׁפֹּט יִפְתָּח
Jefté E julgou mil. e dois quarenta

הַגִּלְעָדִי יִפְתָּח וַיָּמָת שָׁנִים שֵׁשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל
o gileadita, Jefté, e morreu anos; seis a Israel

וַיִּקָּבֶר בְּעָרֵי גִלְעָד׃ פ 8וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו
depois dele, E julgou, * Gileade. nas cidades de e foi sepultado

אֶת־יִשְׂרָאֵל אִבְצָן מִבֵּית לָחֶם׃ 9וַיְהִי־לוֹ
a Israel Ibsã, de Belém. E havia para ele

שְׁלֹשִׁים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת שִׁלַּח הַחוּצָה
para fora, deixou ir filhas e trinta filhos, trinta

וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת הֵבִיא לִבָנָיו מִן־הַחוּץ וַיִּשְׁפֹּט
e julgou desde fora; para os filhos dele fez vir filhas e trinta

אֶת־יִשְׂרָאֵל שֶׁבַע שָׁנִים׃ 10וַיָּמָת
a Israel sete anos. Então, morreu

אִבְצָן וַיִּקָּבֶר בְּבֵית לָחֶם׃ פ 11וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו
Ibsã, e foi sepultado em Belém. * E julgou, depois dele,

אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵילוֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּשְׁפֹּט
a Israel Elom, o zebulonita; e julgou a Israel

וַיִּקָּבֶר עֶשֶׂר שָׁנִים׃ 12וַיָּמָת אֵילוֹן הַזְּבוּלֹנִי
e foi sepultado dez anos. E morreu Elom, o zebulonita;

בְּאַיָּלוֹן בְּאֶרֶץ זְבוּלֻן׃ פ 13וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו
em Aijalom, na terra de Zebulom. * E julgou, depois dele,

אֶת־יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי׃
a Israel; Abdom, o filho de Hilel, o piratonita.

14וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעִים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בְּנֵי בָנִים
E havia para ele quarenta filhos e trinta filhos de filhos,

רֹכְבִים עַל־שִׁבְעִים עֲיָרִם וַיִּשְׁפֹּט
os que cavalgavam sobre setenta asnos; e julgou

אֶת־יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃ 15וַיָּמָת עַבְדּוֹן
a Israel oito anos. Então, morreu Abdom,

בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי וַיִּקָּבֶר בְּפִרְעָתוֹן
o filho de Hilel, o piratonita; e foi sepultado em Piratom,

בְּאֶרֶץ אֶפְרַיִם בְּהַר הָעֲמָלֵקִי׃ פ
na terra de Efraim, na montanha de o amalequita. *

[2] E Jefté lhes disse: Eu e o meu povo tivemos grande contenda com os filhos de Amom; chamei-vos, e não me livrastes das suas mãos. [3] Vendo eu que não me livráveis, arrisquei a minha vida e passei contra os filhos de Amom, e o SENHOR os entregou nas minhas mãos; por que, pois, subistes, hoje, contra mim, para me combaterdes? [4] Ajuntou Jefté todos os homens de Gileade e pelejou contra Efraim; e os homens de Gileade feriram Efraim, porque este dissera: Fugitivos sois de Efraim, vós, gileaditas, que morais no meio de Efraim e Manassés. [5] Porém os gileaditas tomaram os vaus do Jordão que conduzem a Efraim; de sorte que, quando qualquer fugitivo de Efraim dizia: Quero passar; então, os homens de Gileade lhe perguntavam: És tu efraimita? Se respondia: Não; [6] então, lhe tornavam: Dize, pois, chibolete; quando dizia sibolete, não podendo exprimir bem a palavra, então, pegavam dele e o matavam nos vaus do Jordão. E caíram de Efraim, naquele tempo, quarenta e dois mil.

[7] Jefté, o gileadita, julgou a Israel seis anos; e morreu e foi sepultado numa das cidades de Gileade.

Os juízes Ibsã, Elom e Abdom [8] Depois dele, julgou a Israel Ibsã, de Belém. [9] Tinha este trinta filhos e trinta filhas; a estas, casou fora; e, de fora, trouxe trinta mulheres para seus filhos. Julgou a Israel sete anos. [10] Então, faleceu Ibsã e foi sepultado em Belém.

[11] Depois dele, veio Elom, o zebulonita, que julgou a Israel dez anos. [12] Faleceu Elom, o zebulonita, e foi sepultado em Aijalom, na terra de Zebulom.

[13] Depois dele, julgou a Israel Abdom, filho de Hilel, o piratonita. [14] Tinha este quarenta filhos e trinta netos, que cavalgavam setenta jumentos. Julgou a Israel oito anos. [15] Então, faleceu Abdom, filho de Hilel, o piratonita; e foi sepultado em Piratom, na terra de Efraim, na região montanhosa dos amalequitas.

Capítulo 13

13 O nascimento de Sansão 1 Os israelitas pecaram outra vez contra Deus, o SENHOR, e por isso ele deixou que sofressem quarenta anos nas mãos dos filisteus.

2 Havia um homem chamado Manoá, que era da cidade de Zora e pertencia à tribo de Dã. A sua mulher não podia ter filhos. 3 O Anjo do SENHOR apareceu a ela e disse:

— Você não podia ter filhos e por isso nunca foi mãe. Mas agora você ficará grávida e terá um filho. 4 Não tome vinho nem cerveja e não coma nenhuma comida proibida 5 porque você ficará grávida e dará à luz um filho. Não corte nunca o cabelo dele, pois ele será consagrado a Deus como nazireu desde o dia do seu nascimento. Ele vai começar a livrar o povo de Israel do poder dos filisteus.

6 Então a mulher procurou o marido e disse:

— Um homem de Deus falou comigo. Ele parecia um anjo de Deus, e isso me deixou apavorada. Eu não perguntei de onde ele vinha, e ele não me disse como se chamava. 7 Mas prometeu que eu ficarei grávida e que terei um filho. E mandou que eu não beba vinho nem cerveja e não coma nenhuma comida proibida, pois o menino será dedicado a Deus como nazireu por toda a vida.

8 Então Manoá orou ao SENHOR, dizendo:

— Ó meu Deus, peço que mandes de volta o homem de Deus que enviaste, para ele nos dizer o que devemos fazer com o menino quando nascer.

9 Deus fez o que Manoá pediu: o Anjo apareceu de novo à sua mulher quando ela estava sentada no campo. E o marido não estava por perto. 10 Então ela correu depressa para o lugar onde ele estava e disse:

— O homem que falou comigo outro dia apareceu novamente.

11 Manoá se levantou e seguiu a mulher. Foi até onde estava o homem e perguntou:

— Você é o homem que falou com a minha mulher?

— Sim! — respondeu ele.

12 Então Manoá disse:

— Quando acontecer o que você falou, como é que o menino deverá agir? O que deverá fazer?

13 O Anjo do SENHOR respondeu:

— A sua mulher deve fazer tudo o que eu já disse a ela. 14 Não vai comer nada que seja feito de uvas. Não vai tomar nem vinho nem cerveja e não vai comer nenhuma comida proibida. Ela deve fazer tudo o que eu disse.

15-16 Manoá não sabia que aquele era o Anjo do SENHOR. E disse:

— Por favor, não vá embora ainda. Espere, que nós vamos cozinhar um cabrito para você.

— Se eu ficar, não comerei a sua comida! — respondeu o Anjo. — Mas, se você quiser prepará-la, então queime-a como oferta ao SENHOR.

וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי
E continuaram os filhos de Israel em fazer o mal aos olhos de

יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים
YHWH; e os entregou YHWH na mão dos filisteus quarenta

שָׁנָה׃ פ וַיְהִי[2] אִישׁ אֶחָד מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת
anos. * E havia um homem de Zorá, dentre a família de

הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה וְלֹא יָלָדָה׃
o danita, e o nome dele Manoá; e a mulher dele estéril e não gerava.

וַיֵּרָא[3] מַלְאַךְ־יְהוָה אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר
E apareceu o mensageiro de YHWH à mulher; e disse

אֵלֶיהָ הִנֵּה־נָא אַתְּ־עֲקָרָה וְלֹא יָלַדְתְּ וְהָרִית
a ela: Eis que, agora, tu estéril, e não geraste, mas conceberás e gerarás

וְיָלַדְתְּ בֵּן׃ וְעַתָּה[4] הִשָּׁמְרִי נָא וְאַל־תִּשְׁתִּי
filho. E, agora, te guarda, por favor, e que não bebas

יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טָמֵא׃ כִּי[5] הִנָּךְ
vinho e bebida fermentada; e que nem comas todo impuro; porque eis que tu

הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ
grávida e gerarás filho, e navalha não subirá sobre a cabeça dele,

כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבָּטֶן וְהוּא
porque o separado de Deus será o infante desde o ventre; e ele

יָחֵל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃
começará em salvar a Israel da mão de os filisteus.

וַתָּבֹא[6] הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר לְאִישָׁהּ לֵאמֹר אִישׁ
Então, foi a mulher e disse ao marido dela, dizendo: O homem de

הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה
Deus veio a mim, e a aparência dele como a aparência de

מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים נוֹרָא מְאֹד וְלֹא שְׁאִלְתִּיהוּ
o mensageiro de Deus, o que temível muito; e não lhe perguntei

אֵי־מִזֶּה הוּא וְאֶת־שְׁמוֹ לֹא־הִגִּיד לִי׃ וַיֹּאמֶר[7]
ele, de onde Mas disse a mim. nem relatou e o nome dele

לִי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְעַתָּה אַל־תִּשְׁתִּי יַיִן
Eis que tu a mim: grávida e gerarás filho; e agora que não bebas vinho

וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טֻמְאָה
e bebida fermentada, e que nem comas toda impureza,

כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבֶּטֶן
desde o ventre o infante, será Deus porque o separado de

עַד־יוֹם מוֹתוֹ׃ פ [8]וַיֶּעְתַּר מָנוֹחַ אֶל־יְהוָה
a YHWH Manoá Então, rogou * a morte dele. até o dia de

וַיֹּאמַר בִּי אֲדֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים
que o Deus o homem de Senhor, Por favor, e disse:

שָׁלַחְתָּ יָבוֹא־נָא עוֹד אֵלֵינוּ וְיוֹרֵנוּ
e que nos instrua a nós, ainda que venha, por favor, enviaste,

מָה־נַּעֲשֶׂה לַנַּעַר הַיִּוָּלֵד׃ [9]וַיִּשְׁמַע
o Deus E escutou o que gerado. para o infante o que faremos

בְּקוֹל מָנוֹחַ וַיָּבֹא מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים עוֹד
ainda o Deus o mensageiro de e foi Manoá; a voz de

אֶל־הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמָנוֹחַ
e Manoá, no campo, a que se assentava e ela à mulher,

אִישָׁהּ אֵין עִמָּהּ׃ [10]וַתְּמַהֵר הָאִשָּׁה וַתָּרָץ וַתַּגֶּד
e relatou e correu a mulher, E se apressou com ela. não o marido dela,

לְאִישָׁהּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ
o homem a mim apareceu Eis que a ele: e disse ao marido dela;

אֲשֶׁר־בָּא בַּיּוֹם אֵלָי׃ [11]וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ
Manoá e andou Então, se levantou a mim. no dia que veio

אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה
Acaso tu a ele: e disse ao homem, e foi a mulher dele; atrás de

הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנִי׃
Eu. E disse: à mulher? que falaste o homem

[12]וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ מַה־יִּהְיֶה
qual será as tuas palavras; virá Agora Manoá: Então, disse

מִשְׁפַּט־הַנַּעַר וּמַעֲשֵׂהוּ׃ [13]וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ
YHWH o mensageiro de E disse e o feito dele? a norma do infante

יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ מִכֹּל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֶר׃
se guardará. à mulher o que disse De tudo a Manoá:

[14]מִכֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכַל וְיַיִן
e vinho comerá, não o vinho da videira de o que sai De tudo

וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ וְכָל־טֻמְאָה אַל־תֹּאכַל כֹּל
tudo nem comerá; e toda impureza nem beberá, e bebida fermentada

אֲשֶׁר־צִוִּיתִיהָ תִּשְׁמֹר׃ [15]וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ
ao mensageiro de Manoá Então, disse guardará. o que lhe ordenei

13 O nascimento de Sansão [1]Tendo os filhos de Israel tornado a fazer o que era mau perante o SENHOR, este os entregou nas mãos dos filisteus por quarenta anos.

[2]Havia um homem de Zorá, da linhagem de Dã, chamado Manoá, cuja mulher era estéril e não tinha filhos. [3]Apareceu o Anjo do SENHOR a esta mulher e lhe disse: Eis que és estéril e nunca tiveste filho; porém conceberás e darás à luz um filho. [4]Agora, pois, guarda-te, não bebas vinho ou bebida forte, nem comas coisa imunda; [5]porque eis que tu conceberás e darás à luz um filho sobre cuja cabeça não passará navalha; porquanto o menino será nazireu consagrado a Deus desde o ventre de sua mãe; e ele começará a livrar a Israel do poder dos filisteus. [6]Então, a mulher foi a seu marido e lhe disse: Um homem de Deus veio a mim; sua aparência era semelhante à de um anjo de Deus, tremenda; não lhe perguntei donde era, nem ele me disse o seu nome. [7]Porém me disse: Eis que tu conceberás e darás à luz um filho; agora, pois, não bebas vinho, nem bebida forte, nem comas coisa imunda; porque o menino será nazireu consagrado a Deus, desde o ventre materno até ao dia de sua morte.

[8]Então, Manoá orou ao SENHOR e disse: Ah! Senhor meu, rogo-te que o homem de Deus que enviaste venha outra vez e nos ensine o que devemos fazer ao menino que há de nascer. [9]Deus ouviu a voz de Manoá, e o Anjo de Deus veio outra vez à mulher, quando esta se achava assentada no campo; porém não estava com ela seu marido Manoá. [10]Apressou-se, pois, a mulher, e, correndo, noticiou-o a seu marido, e lhe disse: Eis que me apareceu aquele homem que viera a mim no outro dia. [11]Então, se levantou Manoá, e seguiu a sua mulher, e, tendo chegado ao homem, lhe disse: És tu o que falaste a esta mulher? Ele respondeu: Eu sou. [12]Então, disse Manoá: Quando se cumprirem as tuas palavras, qual será o modo de viver do menino e o seu serviço? [13]Respondeu-lhe o Anjo do SENHOR: Guarde-se a mulher de tudo quanto eu lhe disse. [14]De tudo quanto procede da videira não comerá, nem vinho nem bebida forte beberá, nem coisa imunda comerá; tudo quanto lhe tenho ordenado guardará.

[15]Então, Manoá disse ao Anjo do SENHOR: Permite-nos deter-te, e te prepararemos um cabrito.

יְהוָה נַעְצְרָה־נָּא אוֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי
Detenhamos, por favor, YHWH: a ti, e preparemos perante ti cabrito de

עִזִּים׃ 16וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ
pelos. Mas disse o mensageiro de YHWH a Manoá:

אִם־תַּעְצְרֵנִי לֹא־אֹכַל בְּלַחְמֶךָ וְאִם־תַּעֲשֶׂה
Se me detiveres não comerei o teu pão, e se fizeres

עֹלָה לַיהוָה תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא־יָדַע
sacrifício queimado por inteiro a YHWH, o ofertarás. Porque não sabia

מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃ 17וַיֹּאמֶר
Manoá que o mensageiro de YHWH ele. E disse

מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה מִי שְׁמֶךָ כִּי־יָבֹא
Manoá ao mensageiro de YHWH: Qual o teu nome; quando vier

דְּבָרֶיךָ* (דָּבָרְךָ) וְכִבַּדְנוּךָ׃ 18וַיֹּאמֶר
ketiv * (qerê * a tua palavra) e te honremos? E disse

מַלְאַךְ יְהוָה לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וְהוּא־פֶלִאי׃ ס
o mensageiro de YHWH: Por que isto perguntas pelo meu nome; e ele maravilhoso? *

וְאֶת־הַמִּנְחָה הָעִזִּים אֶת־גְּדִי מָנוֹחַ 19וַיִּקַּח
e a oferta de grão, os pelos o cabrito de Manoá Então, pegou

וַיַּעַל עַל־הַצּוּר לַיהוָה וּמַפְלָא לַעֲשׂוֹת
e ofertou sobre a rocha a YHWH; e o que fez extraordinário em fazer

וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים׃ 20וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַלַּהַב
e Manoá e a mulher dele os que viam. E aconteceu, no subir a chama

מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשָּׁמָיְמָה וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה
de sobre o altar os que viam, para os céus, e subiu o mensageiro de YHWH

בְּלַהַב הַמִּזְבֵּחַ וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים וַיִּפְּלוּ
na chama de o altar; e Manoá e a mulher dele os que viam, e caíram

עַל־פְּנֵיהֶם אָרְצָה׃ 21וְלֹא־יָסַף עוֹד
sobre as faces deles para a terra. E não continuou mais

מַלְאַךְ יְהוָה לְהֵרָאֹה אֶל־מָנוֹחַ וְאֶל־אִשְׁתּוֹ אָז יָדַע
o mensageiro de YHWH em aparecer a Manoá e à mulher dele; então, soube

מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃ 22וַיֹּאמֶר
Manoá que o mensageiro de YHWH ele. E disse

מָנוֹחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ׃
Manoá à mulher dele: Morrer morreremos; porque Deus vimos.

23וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ לוּ חָפֵץ יְהוָה
Mas disse a ele a mulher dele: Se YHWH se agradasse

17Manoá disse:
— Qual é o seu nome? Nós precisamos saber para poder prestar-lhe uma homenagem quando acontecer aquilo que você disse.
18— Por que você quer saber o meu nome? — perguntou o Anjo. — O meu nome é um mistério.
19Então Manoá pegou o cabrito e cereais e os ofereceu numa pedra ao SENHOR, o Deus dos mistérios.
20Enquanto as chamas subiam do altar, Manoá e a sua mulher viram o Anjo do SENHOR subir para o céu, no meio das chamas. Aí se ajoelharam e encostaram o rosto no chão. 21Manoá e a sua mulher nunca mais viram o Anjo. E Manoá compreendeu que aquele homem era o Anjo do SENHOR. 22Então disse à mulher:
— Nós vamos morrer porque vimos Deus!
23Porém ela respondeu:
— Se o SENHOR nos quisesse matar, não teria aceitado nossas ofertas. Ele não nos teria mostrado tudo isso, nem falado todas essas coisas.
24A mulher de Manoá deu à luz um filho e pôs nele o nome de Sansão. O menino cresceu, e o SENHOR o abençoou.
25Sansão estava no campo de Dã, entre Zora e Estaol, quando começou a sentir que o Espírito do SENHOR o dirigia.

14 O casamento de Sansão 1Sansão desceu até a cidade de Timna e ali viu uma moça filisteia. 2Voltou para casa e disse ao seu pai e à sua mãe:
— Eu vi em Timna uma jovem filisteia. Peçam essa moça para mim porque eu quero casar com ela.
3Mas o seu pai e a sua mãe responderam:
— Por que é que você foi procurar mulher no meio dos filisteus, aquela gente que não pratica a circuncisão? Será que você não podia achar mulher no meio dos nossos parentes ou entre o nosso povo?
Mas Sansão disse ao seu pai:
— É aquela a moça que eu quero. É dela que eu gosto.
4O seu pai e a sua mãe não sabiam que era o SENHOR Deus que estava orientando Sansão para fazer aquilo. Deus estava procurando uma oportunidade para atacar os filisteus, que naquele tempo dominavam o povo de Israel.

לַהֲמִיתֵנוּ לֹא־לָקַח מִיָּדֵנוּ
para o nosso fazer morrer, não pegaria da nossa mão

עֹלָה וּמִנְחָה וְלֹא הֶרְאָנוּ
sacrifício queimado por inteiro e oferta de grão, e nem nos mostraria

אֶת־כָּל־אֵלֶּה וְכָעֵת לֹא הִשְׁמִיעָנוּ כָּזֹאת׃
tudo isto; e como o tempo nem nos faria escutar como este.

24 וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שִׁמְשׁוֹן
E gerou a mulher filho, e chamou o nome dele Sansão;

וַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃ 25 וַתָּחֶל רוּחַ
e cresceu o infante, e o abençoou YHWH. E começou o espírito de

יְהוָה לְפַעֲמוֹ בְּמַחֲנֵה־דָן בֵּין צָרְעָה וּבֵין
YHWH para o impelir dele em Maané-Dã; entre Zorá e entre

אֶשְׁתָּאֹל׃ פ
Estaol. *

Capítulo 14

1 וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן תִּמְנָתָה וַיַּרְא אִשָּׁה בְּתִמְנָתָה
E desceu Sansão Timna e viu mulher em Timna

מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ 2 וַיַּעַל וַיַּגֶּד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ
dentre as filhas dos filisteus; e subiu, e relatou ao pai dele e à mãe dele,

וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי בְתִמְנָתָה מִבְּנוֹת
e disse: Mulher vi em Timna dentre as filhas de

פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה קְחוּ־אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה׃
os filisteus; e, agora, tomai a ela para mim como mulher.

3 וַיֹּאמֶר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הַאֵין
Mas disse a ele o pai dele e a mãe dele: Acaso não há

בִּבְנוֹת אַחֶיךָ וּבְכָל־עַמִּי אִשָּׁה כִּי־אַתָּה הוֹלֵךְ
dentre as filhas de os teus irmãos e dentre todo o meu povo mulher, que tu

לָקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הָעֲרֵלִים וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן
para tomar mulher dentre os filisteus os incircuncisos? E disse Sansão

אֶל־אָבִיו אוֹתָהּ קַח־לִי כִּי־הִיא יָשְׁרָה
ao pai dele: A ela toma para mim, porque ela agradou

בְּעֵינָי׃ 4 וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ כִּי מֵיְהוָה
aos meus olhos. Mas o pai dele e a mãe dele não sabiam que de YHWH

הִיא כִּי־תֹאֲנָה הוּא מְבַקֵּשׁ מִפְּלִשְׁתִּים וּבָעֵת
ela, porque ocasião ele o que procurava contra os filisteus; e no tempo

16 Porém o Anjo do SENHOR disse a Manoá: Ainda que me detenhas, não comerei de teu pão; e, se preparares holocausto, ao SENHOR o oferecerás. Porque não sabia Manoá que era o Anjo do SENHOR. 17 Perguntou Manoá ao Anjo do SENHOR: Qual é o teu nome, para que, quando se cumprir a tua palavra, te honremos? 18 Respondeu-lhe o Anjo do SENHOR e lhe disse: Por que perguntas assim pelo meu nome, que é maravilhoso? 19 Tomou, pois, Manoá um cabrito e uma oferta de manjares e os apresentou sobre uma rocha ao SENHOR; e o Anjo do SENHOR se houve maravilhosamente. Manoá e sua mulher estavam observando. 20 Sucedeu que, subindo para o céu a chama que saiu do altar, o Anjo do SENHOR subiu nela; o que vendo Manoá e sua mulher, caíram com o rosto em terra.

21 Nunca mais apareceu o Anjo do SENHOR a Manoá, nem a sua mulher; então, Manoá ficou sabendo que era o Anjo do SENHOR. 22 Disse Manoá a sua mulher: Certamente, morreremos, porque vimos a Deus. 23 Porém sua mulher lhe disse: Se o SENHOR nos quisera matar, não aceitaria de nossas mãos o holocausto e a oferta de manjares, nem nos teria mostrado tudo isto, nem nos teria revelado tais coisas. 24 Depois, deu a mulher à luz um filho e lhe chamou Sansão; o menino cresceu, e o SENHOR o abençoou. 25 E o Espírito do SENHOR passou a incitá-lo em Maané-Dã, entre Zorá e Estaol.

14 O casamento de Sansão 1 Desceu Sansão a Timna; vendo em Timna uma das filhas dos filisteus, 2 subiu, e declarou-o a seu pai e a sua mãe, e disse: Vi uma mulher em Timna, das filhas dos filisteus; tomai-ma, pois, por esposa. 3 Porém seu pai e sua mãe lhe disseram: Não há, porventura, mulher entre as filhas de teus irmãos ou entre todo o meu povo, para que vás tomar esposa dos filisteus, daqueles incircuncisos? Disse Sansão a seu pai: Toma-me esta, porque só desta me agrado. 4 Mas seu pai e sua mãe não sabiam que isto vinha do SENHOR, pois este procurava ocasião contra os filisteus; porquanto, naquele tempo, os filisteus dominavam sobre Israel.

הַהִוא פְּלִשְׁתִּים מֹשְׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל׃ פ [5]וַיֵּרֶד
E desceu * em Israel. os que dominavam os filisteus o aquele

שִׁמְשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִּמְנָתָה וַיָּבֹאוּ עַד־כַּרְמֵי
até os vinhedos de e chegaram para Timna; e a mãe dele e o pai dele Sansão,

תִּמְנָתָה וְהִנֵּה כְּפִיר אֲרָיוֹת שֹׁאֵג לִקְרָאתוֹ׃
para o encontrar dele. o que rugia, leões, leão novo de e eis que Timna,

[6]וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיְשַׁסְּעֵהוּ כְּשַׁסַּע
como fender e o fendeu YHWH, o espírito de sobre ele Então, irrompeu

הַגְּדִי וּמְאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו
ao pai dele relatou e nem na mão dele; não havia e nada o cabrito,

וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה׃ [7]וַיֵּרֶד וַיְדַבֵּר
à mulher; e falou E desceu fez. o que * e à mãe dele

וַתִּישַׁר בְּעֵינֵי שִׁמְשׁוֹן׃ [8]וַיָּשָׁב מִיָּמִים
para o tomar dela, de dias E retornou Sansão. aos olhos de e agradou

לְקַחְתָּהּ וַיָּסַר לִרְאוֹת אֵת מַפֶּלֶת הָאַרְיֵה וְהִנֵּה עֲדַת
enxame de e eis que o leão; a carcaça de * para ver e se afastou

דְּבוֹרִים בִּגְוִיַּת הָאַרְיֵה וּדְבָשׁ׃ [9]וַיְרַדֵּהוּ
E o rapou e mel. o leão no cadáver de abelhas

אֶל־כַּפָּיו וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכֹל וַיֵּלֶךְ אֶל־אָבִיו
ao pai dele e foi e comia, a ir e foi com as palmas dele

וְאֶל־אִמּוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכֵלוּ וְלֹא־הִגִּיד לָהֶם כִּי
que a eles, mas não relatou e comeram; para eles e deu e à mãe dele,

מִגְוִיַּת הָאַרְיֵה דָּבָשׁ׃ [10]וַיֵּרֶד הַדְּבָשׁ׃ אָבִיהוּ
o pai dele E desceu o mel. rapou o leão do cadáver de

אֶל־הָאִשָּׁה וַיַּעַשׂ שָׁם שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתֶּה כִּי כֵן
assim porque banquete, Sansão ali e fez à mulher;

יַעֲשׂוּ הַבַּחוּרִים׃ [11]וַיְהִי כִּרְאוֹתָם אוֹתוֹ וַיִּקְחוּ
e pegaram a ele; como o vir deles E aconteceu, os moços. faziam

שְׁלֹשִׁים מֵרֵעִים וַיִּהְיוּ אִתּוֹ׃ [12]וַיֹּאמֶר
a eles E disse com ele. e estiveram amigos íntimos, trinta

שִׁמְשׁוֹן אָחִידָה־נָּא לָכֶם חִידָה אִם־הַגֵּד תַּגִּידוּ
relatardes se relatar enigma; para vós Proporei enigma, agora, Sansão:

אוֹתָהּ לִי שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וּמְצָאתֶם וְנָתַתִּי
e darei e conseguirdes, o banquete os dias de os sete de a mim a ele

לָכֶם שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים חֲלִפֹת בְּגָדִים׃
roupas; trocas de e trinta vestes de linho trinta para vós

[5]Sansão desceu com os seus pais até a cidade de Timna. Quando estavam passando pelas plantações de uvas de Timna, um leão novo veio rugindo para cima dele. [6]Mas o Espírito do SENHOR fez com que Sansão ficasse forte. Com as suas próprias mãos, Sansão despedaçou o leão, como se fosse um cabrito. Porém não contou nem ao seu pai nem à sua mãe o que havia feito.

[7]Então ele foi conversar com a moça e gostou dela. [8]Poucos dias depois Sansão voltou lá para casar com ela. Saiu da estrada para dar uma olhada no leão que havia matado. E ficou espantado ao ver um enxame de abelhas e mel dentro do corpo do animal morto. [9]Então tirou mel com as mãos e saiu comendo. Foi até onde estavam o seu pai e a sua mãe e lhes deu um pouco. E eles comeram. Porém Sansão não lhes contou que havia tirado o mel do corpo do leão.

[10]O pai de Sansão foi à casa da moça, e Sansão deu um banquete ali, como era o costume dos moços. [11]Quando os filisteus o viram, trouxeram trinta rapazes para festejar com ele. [12-13]E Sansão lhes disse:

— Eu tenho uma adivinhação para vocês. Aposto trinta túnicas de linho puro e trinta roupas finas que, antes de se passarem os sete dias da festa de casamento, vocês não me darão a resposta.

Eles responderam:

— Diga qual é a adivinhação.

[14]Sansão disse:

"Do que come saiu comida,
e do forte saiu doçura."

Três dias depois eles ainda não haviam encontrado a resposta para a adivinhação. [15]No quarto dia disseram à mulher de Sansão:

— Dê um jeito de fazer o seu marido dar a resposta da adivinhação. Se você não fizer isso, nós vamos pôr fogo na casa do seu pai e vamos queimar você junto. Vocês só nos convidaram para poder nos roubar, não foi?

[16]Aí a mulher de Sansão lhe disse, chorando:

— Você não me ama! Você me odeia! Você deu uma adivinhação aos meus amigos e não me contou a resposta!

— Eu não contei nem para o meu pai nem para a minha mãe! — respondeu ele. — Por que acha que eu iria contar para você?

[17]Então ela chorou durante os outros dias da festa. No sétimo dia, como a mulher não parava de insistir, ele disse a resposta. E ela contou aos seus amigos. [18]Assim, no sétimo dia, antes de anoitecer, os homens da cidade disseram a Sansão:

"Que coisa é mais doce do que o mel?
E o que é mais forte do que o leão?"

Sansão respondeu:

— Se vocês não tivessem conversado com a minha mulher, não saberiam agora a resposta.

וְאִם־לֹא תוּכְלוּ לְהַגִּיד לִי וְנְתַתֶּם אַתֶּם לִי [13]
para mim vós e dareis a mim, em relatar puderdes e, se não

שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים חֲלִיפוֹת בְּגָדִים
roupas; trocas de e trinta vestes de linho trinta

וַיֹּאמְרוּ לוֹ חִוְדָה חִידָתֶךָ וְנִשְׁמָעֶנָּה: וַיֹּאמֶר [14]
Então, disse e o escutemos. o teu enigma Propõe enigma a ele: e disseram

לֹא יָצָא מַאֹכֵל וּמֵעַז יָצָא מָתוֹק וְלֹא
e não doce; saiu e de forte comida, saiu Do que come a eles:

יָכְלוּ לְהַגִּיד הַחִידָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים: וַיְהִי [15]
E aconteceu, dias. três de o enigma em relatar puderam

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ לְאֵשֶׁת־שִׁמְשׁוֹן פַּתִּי
Persuade à mulher de Sansão: e disseram o sétimo, no dia

אֶת־אִישֵׁךְ וְיַגֶּד־לָנוּ אֶת־הַחִידָה פֶּן־נִשְׂרֹף
para que não incineremos o enigma, e que relate a nós o teu marido,

אוֹתָךְ וְאֶת־בֵּית אָבִיךְ בָּאֵשׁ הַלְיָרְשֵׁנוּ
acaso para o nosso apossar no fogo; o teu pai e a casa de a ti

קְרָאתֶם לָנוּ הֲלֹא: וַתִּבְךְ [16] אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן
Sansão a mulher de E pranteou acaso não? a nós, chamastes

עָלָיו וַתֹּאמֶר רַק־שְׂנֵאתַנִי וְלֹא אֲהַבְתָּנִי
o enigma me amaste, e não Somente, me odiaste e disse: junto dele,

חִדַּתְּ לִבְנֵי עַמִּי וְלִי לֹא הִגַּדְתָּה
relataste. não mas a mim o meu povo, aos filhos de propuseste enigma

וַיֹּאמֶר לָהּ הִנֵּה לְאָבִי וּלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ
e a ti relatei não e à minha mãe ao meu pai Eis que a ela: E disse

אַגִּיד: וַתִּבְךְ [17] עָלָיו שִׁבְעַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־הָיָה
que havia os dias os sete de junto dele E pranteou relataria?

לָהֶם הַמִּשְׁתֶּה וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּגֶּד־לָהּ
e relatou a ela, o sétimo, no dia e aconteceu que, o banquete; para eles

כִּי הֵצִיקַתְּהוּ וַתַּגֶּד הַחִידָה לִבְנֵי עַמָּהּ:
o povo dela. aos filhos de o enigma então, relatou o apertava, porque

וַיֹּאמְרוּ [18] לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
o sétimo, no dia a cidade os homens de a ele E disseram

בְּטֶרֶם יָבֹא הַחַרְסָה מַה־מָּתוֹק מִדְּבַשׁ וּמֶה עָז
forte e o que do que mel, O que doce para o sol: entrar antes

מֵאֲרִי וַיֹּאמֶר לָהֶם לוּלֵא חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי
com a minha bezerra arásseis Se não a eles: E disse do que leão?

5 Desceu, pois, com seu pai e sua mãe
a Timna; e, chegando às vinhas de Tim-
na, eis que um leão novo, bramando, lhe
saiu ao encontro. **6** Então, o Espírito do
SENHOR de tal maneira se apossou dele,
que ele o rasgou como quem rasga um ca-
brito, sem nada ter na mão; todavia, nem
a seu pai nem a sua mãe deu a saber o que
fizera. **7** Desceu, e falou àquela mulher, e
dela se agradou. **8** Depois de alguns dias,
voltou ele para a tomar; e, apartando-
-se do caminho para ver o corpo do leão
morto, eis que, neste, havia um enxame
de abelhas com mel. **9** Tomou o favo nas
mãos e se foi andando e comendo dele;
e chegando a seu pai e a sua mãe, deu-
-lhes do mel, e comeram; porém não lhes
deu a saber que do corpo do leão é que
o tomara.

O enigma de Sansão **10** Descendo, pois,
seu pai à casa daquela mulher, fez Sansão
ali um banquete; porque assim o costuma-
vam fazer os moços. **11** Sucedeu que, como
o vissem, convidaram trinta companheiros
para estarem com ele. **12** Disse-lhes, pois,
Sansão: Dar-vos-ei um enigma a decifrar;
se, nos sete dias das bodas, mo declarar-
des e descobrirdes, dar-vos-ei trinta ca-
misas e trinta vestes festivais; **13** se mo não
puderdes declarar, vós me dareis a mim as
trinta camisas e as trinta vestes festivais.
E eles lhe disseram: Dá-nos o teu enigma
a decifrar, para que o ouçamos. **14** Então,
lhes disse:

Do comedor saiu comida,
e do forte saiu doçura.

E, em três dias, não puderam decifrar o
enigma.

15 Ao sétimo dia, disseram à mulher de
Sansão: Persuade a teu marido que nos
declare o enigma, para que não queime-
mos a ti e a casa de teu pai. Convidastes-
-nos para vos apossardes do que é nosso,
não é assim? **16** A mulher de Sansão cho-
rou diante dele e disse: Tão somente me
aborreces e não me amas; pois deste aos
meus patrícios um enigma a decifrar e
ainda não mo declaraste a mim. E ele lhe
disse: Nem a meu pai nem a minha mãe o
declarei e to declararia a ti? **17** Ela chorava
diante dele os sete dias em que celebra-
vam as bodas; ao sétimo dia, lhe decla-
rou, porquanto o importunava; então,
ela declarou o enigma aos seus patrícios.
18 Disseram, pois, a Sansão os homens
daquela cidade, ao sétimo dia, antes de
se pôr o sol:

Que coisa há mais doce do que o mel
e mais forte do que o leão?

E ele lhes citou o provérbio:

Se vós não lavrásseis
com a minha novilha,
nunca teríeis descoberto
o meu enigma.

לֹא מְצָאתֶם חִידָתִי׃ 19וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ
o espírito de sobre ele Então, irrompeu o meu enigma. conseguiríeis não

יְהוָה וַיֵּרֶד אַשְׁקְלוֹן וַיַּךְ מֵהֶם ו שְׁלֹשִׁים אִישׁ
homens, trinta dentre eles e feriu Asquelom e desceu YHWH

וַיִּקַּח אֶת־חֲלִיצוֹתָם וַיִּתֵּן הַחֲלִיפוֹת
as trocas e deu o despojo de armamentos deles, e pegou

לַמַּגִּידִי הַחִידָה וַיִּחַר אַפּוֹ וַיַּעַל בֵּית
a casa de e subiu a fúria dele, e se inflamou o enigma; para os que relataram de

אָבִיהוּ׃ פ 20וַתְּהִי אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן * לְמֵרֵעֵהוּ
para o amigo íntimo dele, Sansão; a mulher de E foi o pai dele.

אֲשֶׁר רֵעָה לוֹ׃
a ele. acompanhava que

Capítulo 15

וַיְהִי מִיָּמִים בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים וַיִּפְקֹד
e visitou colheita de trigos, em dias de depois de dias, E aconteceu,

שִׁמְשׁוֹן אֶת־אִשְׁתּוֹ בִּגְדִי עִזִּים וַיֹּאמֶר אָבֹאָה
Entrarei e disse: pelos, com cabrito de a mulher dele Sansão

אֶל־אִשְׁתִּי הַחֲדָרָה וְלֹא־נָתַן אָבִיהָ לָבוֹא׃
em entrar; o pai dela Mas não o permitiu para o quarto escuro. com a minha mulher

2וַיֹּאמֶר אָבִיהָ אָמֹר אָמַרְתִּי כִּי־שָׂנֹא שְׂנֵאתָהּ
a odiarias, que odiar dizia, Dizer o pai dela: e disse

וָאֶתְּנֶנָּה הַלֹּא אֲחֹתָהּ הַקְּטַנָּה
a pequena a irmã dela acaso não para o teu amigo íntimo; e a dei

טוֹבָה מִמֶּנָּה תִּהְיֶה־נָּא לָךְ תַּחְתֶּיהָ׃ 3וַיֹּאמֶר
Então, disse no lugar dela. para ti Que seja, agora, do que ela? boa

הַפַּעַם נְקִיתִי מִפְּלִשְׁתִּים
para os filisteus; esta vez Fui inocente Sansão: a eles

כִּי־אֶעֱשֶׂה עִמָּהֶם רָעָה׃ 4וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן וַיִּלְכֹּד
e capturou Sansão E foi mal. com eles eu quando o que fizer

שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שׁוּעָלִים וַיִּקַּח לַפִּדִּים וַיֵּפֶן זָנָב
cauda e se voltou tochas, e pegou raposas; trezentas

אֶל־זָנָב וַיָּשֶׂם לַפִּיד אֶחָד בֵּין־שְׁנֵי הַזְּנָבוֹת
as caudas entre as duas de uma tocha e pôs com cauda,

בַּתָּוֶךְ׃ 5וַיַּבְעֵר־אֵשׁ בַּלַּפִּידִים וַיְשַׁלַּח
no meio. E acendeu fogo nas tochas, e lançou

---

19 Então o Espírito do SENHOR fez com que Sansão ficasse forte, e ele desceu até Asquelom e ali matou trinta homens. Tirou as roupas finas que eles vestiam e as deu aos rapazes que tinham respondido à adivinhação. Depois voltou para a casa do seu pai, furioso com o que havia acontecido.

20 E a mulher de Sansão foi dada ao homem que tinha sido o seu padrinho de casamento.

15 1 Algum tempo depois, durante a colheita do trigo, Sansão foi visitar a sua mulher e levou para ela um cabrito. E disse ao pai dela:

— Quero entrar no quarto da minha mulher.

Mas o pai não deixou 2 e respondeu:

— Eu pensei que você a odiava, e por isso a dei em casamento ao seu amigo. Mas a irmã menor é ainda mais bonita. Se você quiser, pode ficar com ela.

3 Sansão disse:

— Desta vez eu não sou responsável pelo que fizer com os filisteus.

4 Então caçou trezentas raposas, amarrou-as duas a duas pelos rabos e prendeu em cada par de rabos uma tocha. 5 Pôs fogo nas tochas e soltou as raposas nas plantações de trigo dos filisteus. E o fogo queimou não só o trigo que já havia sido colhido, mas também o que ainda estava nas plantações. Também os bosques de oliveiras foram queimados. 6 E os filisteus perguntaram:

— Quem foi que fez isso?

E ficaram sabendo que Sansão tinha feito aquilo porque o seu sogro havia tomado a mulher dele e dado ao seu amigo. Então os filisteus foram e queimaram viva a mulher de Sansão e a família dela. 7 Aí Sansão disse:

— Então é assim que vocês fazem? Pois eu juro que não descansarei até que paguem por isso!

8 E atacou furiosamente, matando muitos deles. Depois saiu de lá e foi para a caverna da rocha de Etã.

Sansão derrota os filisteus 9 Os filisteus foram, acamparam em Judá e atacaram a cidade de Leí. 10 Os homens de Judá perguntaram aos filisteus:

— Por que foi que vocês nos atacaram?

E eles responderam:

— Viemos até aqui para prender Sansão e fazer com ele o mesmo que ele fez com a gente.

11 Então três mil homens de Judá foram falar com Sansão na caverna da rocha de Etã. E disseram:

— Você não sabe que os filisteus mandam em nós? Por que você foi fazer aquilo?

— Eu fiz com eles o que eles fizeram comigo! — respondeu Sansão.

12 — Nós viemos até aqui para amarrar e entregar você aos filisteus! — disseram eles.

Sansão respondeu:

— Prometam que vocês não me matarão.

בְּקָמוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיִּבְעַר מִגָּדִישׁ
nos cereais em pé de os filisteus; e acendeu desde pilha de cereal

וְעַד־קָמָה וְעַד־כֶּרֶם זָיִת׃ 6וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים
e até cereal em pé e até vinhedo de oliva. Então, disseram os filisteus:

מִי עָשָׂה זֹאת וַיֹּאמְרוּ שִׁמְשׁוֹן חֲתַן הַתִּמְנִי כִּי
Quem fez isto? E disseram: Sansão, o genro de o timnita, que

לָקַח אֶת־אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ לְמֵרֵעֵהוּ וַיַּעֲלוּ
pegou a mulher dele, e a deu para o amigo íntimo dele. Então, subiram

פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ וְאֶת־אָבִיהָ בָּאֵשׁ׃
os filisteus e incineraram a ela e o pai dela no fogo.

7וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אִם־תַּעֲשׂוּן כָּזֹאת כִּי
Então, disse Sansão: Se fazeis como isto; que

אִם־נָקַמְתִּי בָכֶם וְאַחַר אֶחְדָּל׃ 8וַיַּךְ אוֹתָם
se vingar de vós, então, depois pararei. E feriu a eles

שׁוֹק עַל־יָרֵךְ מַכָּה גְדוֹלָה וַיֵּרֶד וַיֵּשֶׁב בִּסְעִיף
perna junto de coxa ferida grande; e desceu e habitou na fenda de

סֶלַע עֵיטָם׃ ס 9וַיַּעֲלוּ פְּלִשְׁתִּים וַיַּחֲנוּ
o rochedo de Etã. * Então, subiram os filisteus e acamparam

בִּיהוּדָה וַיִּנָּטְשׁוּ בַּלֶּחִי׃ 10וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
contra Judá; e se estenderam pela Leí. E disseram o homem de

יְהוּדָה לָמָּה עֲלִיתֶם עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ לֶאֱסוֹר
Judá: Por que subistes contra nós? E disseram: Para amarrar

אֶת־שִׁמְשׁוֹן עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ׃
Sansão fez a nós, conforme a ele, para fazer subimos, a nós.

11וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ מִיהוּדָה
Então, desceram três de mil homens desde Judá

אֶל־סְעִיף סֶלַע עֵיטָם וַיֹּאמְרוּ לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא
para a fenda de o rochedo de Etã, e disseram a Sansão: Acaso não

יָדַעְתָּ כִּי־מֹשְׁלִים בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים וּמַה־זֹּאת
sabias que os que dominam sobre nós os filisteus, e o que isto

עָשִׂיתָ לָּנוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי כֵּן
fizeste a nós? E disse a eles: Conforme fizeram a mim, assim

עָשִׂיתִי לָהֶם׃ 12וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֶאֱסָרְךָ יָרַדְנוּ
fiz a eles: E disseram a ele: Para te amarrar descemos,

בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן
e para te entregar na mão dos filisteus. Então, disse a eles Sansão:

19Então, o Espírito do SENHOR de tal maneira se apossou dele, que desceu aos asquelonitas, matou deles trinta homens, despojou-os e as suas vestes festivais deu aos que declararam o enigma; porém acendeu-se a sua ira, e ele subiu à casa de seu pai. 20Ao companheiro de honra de Sansão foi dada por mulher a esposa deste.

15 Sansão põe fogo às searas dos filisteus 1Passado algum tempo, nos dias da ceifa do trigo, Sansão, levando um cabrito, foi visitar a sua mulher, pois dizia: Entrarei na câmara de minha mulher. Porém o pai dela não o deixou entrar 2e lhe disse: Por certo, pensava eu que de todo a aborrecias, de sorte que a dei ao teu companheiro; porém não é mais formosa do que ela a irmã que é mais nova? Toma-a, pois, em seu lugar. 3Então, Sansão lhe respondeu: Desta feita sou inocente para com os filisteus, quando lhes fizer algum mal. 4E saiu e tomou trezentas raposas; e, tomando fachos, as virou cauda com cauda e lhes atou um facho no meio delas. 5Tendo ele chegado fogo aos tições, largou-as na seara dos filisteus e, assim, incendiou tanto os molhos como o cereal por ceifar, e as vinhas, e os olivais. 6Perguntaram os filisteus: Quem fez isto? Responderam: Sansão, o genro do timnita, porque lhe tomou a mulher e a deu a seu companheiro. Então, subiram os filisteus e queimaram a ela e o seu pai. 7Disse-lhes Sansão: Se assim procedeis, não desistirei enquanto não me vingar. 8E feriu-os com grande carnificina; e desceu e habitou na fenda da rocha de Etã.

Os homens de Judá amarram Sansão

9Então, os filisteus subiram, e acamparam-se contra Judá, e estenderam-se por Leí. 10Perguntaram-lhes os homens de Judá: Por que subistes contra nós? Responderam: Subimos para amarrar Sansão, para lhe fazer a ele como ele nos fez a nós. 11Então, três mil homens de Judá desceram até à fenda da rocha de Etã e disseram a Sansão: Não sabias tu que os filisteus dominam sobre nós? Por que, pois, nos fizeste isto? Ele lhes respondeu: Assim como me fizeram a mim, eu lhes fiz a eles. 12Descemos, replicaram eles, para te amarrar, para te entregar nas mãos dos filisteus. Sansão lhes disse: Jurai-me que vós mesmos não me acometereis.

13 וַיֹּאמְרוּ֙ לֹ֣ו לֹ֔א כִּ֥י אָסֹ֖ר נֶאְסְרֶ֑ךָ וְנִתַּנְךָ֣ בְיָדָ֔ם וְהָמֵ֥ת לֹ֖א נְמִיתֶ֑ךָּ וַיַּאַסְרֻ֤הוּ בִּשְׁנֵ֙י
E disseram vós. contra mim que não atacareis a mim Jurai
לָ֣ו לֵאמֹ֔ר לֹ֚א כִּי־אָסֹ֣ר נֶאְסְרֶ֔ךָ וְנִתַּנְךָ֖ e te entregaremos te amarraremos, que amarrar Não, dizendo: a ele,
בְּיָדָ֑ם וְהָמֵ֥ת לֹ֖א נְמִיתֶ֑ךָּ וַיַּאַסְרֻ֤הוּ בִּשְׁנֵ֙י em duas E o amarraram te faremos morrer. não e fazer morrer na mão deles,
עֲבֹתִ֣ים חֲדָשִׁ֔ים וַיַּעֲל֥וּהוּ מִן־הַסֶּ֖לַע׃ desde o rochedo. e o fizeram subir novas, cordas
14 הוּא־בָ֣א עַד־לֶ֔חִי וּפְלִשְׁתִּ֖ים הָרִ֣יעוּ gritavam e os filisteus até Leí, Ele, o que chegou
לִקְרָאתֹ֑ו וַתִּצְלַ֤ח עָלָיו֙ רֽוּחַ־יְהוָ֔ה וַתְּהִיֶ֣ינָה e se tomaram YHWH, o espírito de sobre ele mas irrompeu para o encontrar dele;
הָעֲבֹתִ֔ים אֲשֶׁ֖ר עַל־זְרֹועֹתָ֑יו כַּפְּשִׁתִּ֣ים que como os linhos sobre os braços dele, que as cordas
בָּעֲרָ֣ו בָאֵ֔שׁ וַיִּמַּסּ֥וּ אֲסוּרָ֖יו מֵעַ֣ל as mãos dele. de sobre as amarraduras dele e se dissolveram no fogo, arderam
יָדָֽיו׃
15 וַיִּמְצָ֞א לְחִי־חֲמֹ֣ור טְרִיָּ֗ה וַיִּשְׁלַ֤ח יָדֹו֙ a mão dele e estendeu fresca; queixada de jumento E encontrou
וַיִּקָּ֣חֶהָ וַיַּךְ־בָּ֔הּ אֶ֖לֶף אִֽישׁ׃ Sansão: Então, disse homens. mil e feriu com ela e a pegou,
16 וַיֹּ֥אמֶר שִׁמְשֹׁ֖ון
בְּלֶ֥חִי חֲמֹ֖ור חֲמֹרָתָ֑יִם בְּלֶ֥חִי הַכִּיתִ֖י אֶ֥לֶף אִֽישׁ׃ com a queixada de dois montões; montão, o jumento Com a queixada de
17 וַיְהִי֙ כְּכַלֹּתֹ֔ו como o concluir dele E aconteceu, homens. mil feri o jumento
וַיִּשְׁלַ֤ךְ מִיָּדֹו֙ וַיִּקְרָ֣א לַמָּקֹ֣ום הַה֔וּא רָמַ֖ת לֶֽחִי׃ o local e chamou desde a mão dele; a queixada e lançou em falar,
18 וַיִּצְמָ֣א מְאֹ֔ד וַיִּקְרָ֥א אֶל־יְהוָ֖ה וַיֹּ֣אמֶר אַתָּ֗ה e chamou muito, E estava sedento Ramate-Leí. o aquele
נָתַ֤תָּה בְיַד־עַבְדֶּךָ֙ הַ֣זֹּאת הַגְּדֹולָ֔ה וְעַתָּ֥ה אָמ֖וּת בַּצָּמָ֑א na mão do teu servo deste Tu e disse: a YHWH,
וְנָפַלְתִּ֖י בְּיַד֙ הָעֲרֵלִ֔ים׃ na sede, morrerei e, agora, a esta; a grande a salvação
19 וַיִּבְקַע֩ אֱלֹהִ֨ים
Deus Então, rompeu os incircuncisos? na mão de e cairei
אֶת־הַמַּכְתֵּ֜שׁ אֲשֶׁר־בַּלֶּ֗חִי וַיֵּצְא֤וּ מִמֶּנּוּ֙ מָ֔יִם וַתֵּ֖שְׁתְּ
e bebeu, águas dela e saíram que em Leí, a cavidade

13— Prometemos! — disseram eles. — Nós vamos somente amarrar você e entregar aos filisteus. Não vamos matá-lo.

Então o amarraram com duas cordas novas e o fizeram sair da caverna. 14Quando Sansão chegou a Leí, os filisteus, gritando, vieram encontrá-lo. Mas o Espírito do SENHOR fez com que Sansão ficasse forte. E ele arrebentou as cordas que amarravam os seus braços e as suas mãos, como se fossem fios de linha queimados. 15Encontrou por ali uma queixada de jumento que ainda não estava seca. Pegou a queixada e com ela matou mil homens. 16Aí começou a cantar assim:

"Com a queixada de um jumento,
matei mil homens.
Com a queixada de um jumento,
fiz montões e montões de corpos."

17Depois jogou fora a queixada. E aquele lugar foi chamado de "monte da Queixada".

18Sansão ficou com muita sede e fez esta oração a Deus, o SENHOR:

— Tu me deste esta grande vitória. Será que agora vais deixar que eu morra de sede e caia nas mãos desta gente que não pratica a circuncisão?

19Então, na cidade de Leí, Deus abriu um buraco, e dele saiu água. Sansão bebeu daquela água e sentiu-se bem melhor. Aquela fonte foi chamada de En-Hacoré e existe até hoje.

20Sansão governou o povo de Israel vinte anos, na época em que os filisteus dominavam aquela terra.

16 Sansão em Gaza 1Dali Sansão foi até a cidade de Gaza. Lá viu uma prostituta e teve relações com ela. 2O povo de Gaza soube que Sansão estava lá. Então eles cercaram o lugar e ficaram a noite toda esperando Sansão no portão da cidade. Ficaram em silêncio, pensando:

— Vamos esperar o amanhecer. Então nós o matamos.

3Mas Sansão ficou deitado somente até a meia-noite. Depois se levantou e arrancou o portão da cidade, com os batentes e as trancas. Pôs tudo nos ombros e carregou para o alto do monte que está em frente da cidade de Hebrom.

Sansão e Dalila 4Depois disso Sansão se apaixonou por uma mulher chamada Dalila, que morava no vale de Soreque. 5Então os governadores das cinco cidades dos filisteus foram falar com ela. Eles disseram assim:

— Dê um jeito de Sansão contar a você por que ele é tão forte e como é que o poderemos dominar, amarrar e deixar sem defesa. Se você fizer isso, cada um de nós lhe dará mil e cem barras de prata.

6Então Dalila pediu a Sansão:

— Por favor, me conte o segredo da sua força. Se alguém quiser amarrar você e deixar sem defesa, o que é que ele deve fazer?

וַתֶּשָׁב רוּחוֹ וַיְחִי עַל־כֵּן ו קָרָא שְׁמָהּ
o nome dela chamou por isso, e reviveu; o espírito dele, e retornou

עֵין הַקּוֹרֵא אֲשֶׁר בַּלֶּחִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 20וַיִּשְׁפֹּט
E julgou o este. o dia até na Leí que En-Hacoré,

אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי פְלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ פ
a Israel nos dias de os filisteus vinte anos. *

Capítulo 16

1וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עַזָּתָה וַיַּרְא־שָׁם אִשָּׁה זוֹנָה וַיָּבֹא
E foi Sansão para Gaza; e viu ali mulher prostituta, e entrou

אֵלֶיהָ׃ 2לֵעַזָּתִים ו לֵאמֹר בָּא שִׁמְשׁוֹן הֵנָּה
a ela. Aos gazitas dizendo: Chegou Sansão aqui.

וַיָּסֹבּוּ וַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ כָּל־הַלַּיְלָה בְּשַׁעַר הָעִיר
E rodearam e emboscaram a ele toda a noite a cidade;

וַיִּתְחָרְשׁוּ כָּל־הַלַּיְלָה לֵאמֹר עַד־אוֹר
e permaneceram em silêncio toda a noite, dizendo: Até à luz de

הַבֹּקֶר וַהֲרַגְנֻהוּ׃ 3וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן עַד־חֲצִי
o amanhecer então, o mataremos. Mas se deitou Sansão até a metade de

הַלַּיְלָה וַיָּקָם ו בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּאֱחֹז בְּדַלְתוֹת
as portas de e agarrou a noite, no meio de e se levantou a noite,

שַׁעַר־הָעִיר וּבִשְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וַיִּסָּעֵם עִם־הַבְּרִיחַ
com a barra, e os arrancou os umbrais, e os dois de o portão da cidade,

וַיָּשֶׂם עַל־כְּתֵפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל־רֹאשׁ הָהָר
a montanha, até o cume de e os fez subir sobre os ombros dele; e pôs

אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי חֶבְרוֹן׃ פ 4וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן
depois, assim, E aconteceu, * Hebrom. perante que

וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה בְּנַחַל שֹׂרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה׃
Dalila. e o nome dela Soreque; no uádi de mulher e amou

5וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ
a ela: e disseram os filisteus, os régulos de a ela Então, subiram

פַּתִּי אוֹתוֹ וּרְאִי בַּמֶּה כֹחוֹ גָדוֹל וּבַמֶּה נוּכַל
poderíamos e com que grande, o vigor dele em que e vê a ele, Persuade

לּוֹ וַאֲסָרְנֵהוּ לְעַנֹּתוֹ וַאֲנַחְנוּ נִתַּן־לָךְ אִישׁ
cada um daremos para ti e nós para o afligir dele; e o amarraríamos contra ele,

אֶלֶף וּמְאָה כָּסֶף׃ 6וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן
a Sansão: Dalila E disse pratas. e cem mil

13 Eles lhe disseram: Não, mas somente te amarraremos e te entregaremos nas suas mãos; porém de maneira nenhuma te mataremos. E amarraram-no com duas cordas novas e fizeram-no subir da rocha.

Sansão fere mil homens com uma queixada de jumento 14 Chegando ele a Leí, os filisteus lhe sairam ao encontro, jubilando; porém o Espírito do SENHOR de tal maneira se apossou dele, que as cordas que tinha nos braços se tornaram como fios de linho queimados, e as suas amarraduras se desfizeram das suas mãos. 15 Achou uma queixada de jumento, ainda fresca, à mão, e tomou-a, e feriu com ela mil homens.
16 E disse:

Com uma queixada de jumento
um montão, outro montão;
com uma queixada de jumento feri mil homens.

17 Tendo ele acabado de falar, lançou da sua mão a queixada. Chamou-se aquele lugar Ramate-Leí.

18 Sentindo grande sede, clamou ao SENHOR e disse: Por intermédio do teu servo deste esta grande salvação; morrerei eu, agora, de sede e cairei nas mãos destes incircuncisos? 19 Então, o SENHOR fendeu a cavidade que estava em Leí, e dela saiu água; tendo Sansão bebido, recobrou alento e reviveu; daí chamar-se aquele lugar En-Hacoré até ao dia de hoje. 20 Sansão julgou a Israel, nos dias dos filisteus, vinte anos.

16 Sansão em Gaza 1 Sansão foi a Gaza, e viu ali uma prostituta, e coabitou com ela. 2 Foi dito aos gazitas: Sansão chegou aqui. Cercaram-no, pois, e toda a noite o esperaram, às escondidas, na porta da cidade; e, toda a noite, estiveram em silêncio, pois diziam: Esperaremos até ao raiar do dia; então, daremos cabo dele. 3 Porém Sansão esteve deitado até à meia-noite; então, se levantou, e pegou ambas as folhas da porta da cidade com suas ombreiras, e, juntamente com a tranca, as tomou, pondo-as sobre os ombros; e levou-as para cima, até ao cimo do monte que olha para Hebrom.

Sansão é traído por Dalila 4 Depois disto, aconteceu que se afeiçoou a uma mulher do vale de Soreque, a qual se chamava Dalila. 5 Então, os príncipes dos filisteus subiram a ela e lhe disseram: Persuade-o e vê em que consiste a sua grande força e com que poderíamos dominá-lo e amarrá-lo, para assim o subjugarmos; e te daremos cada um mil e cem siclos de prata. 6 Disse, pois, Dalila a Sansão: Declara-me, peço-te, em que consiste a tua grande força e com que poderias ser amarrado para te poderem subjugar.

הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה כֹחֲךָ גָדוֹל וּבַמֶּה תֵאָסֵר
serias amarrado e com que grande; o teu vigor em que a mim, Relata, por favor,

לְעַנּוֹתֶךָ׃ 7וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שִׁמְשׁוֹן אִם־יַאַסְרֻנִי
Se me amarrassem Sansão: a ela E disse para o teu afligir.

בְּשִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־חָרָבוּ
não estivessem secos, que frescos tendões com sete

וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם׃
o humano. como um de e seria então, enfraqueceria

8וַיַּעֲלוּ־לָהּ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה יְתָרִים
tendões sete os filisteus, os régulos de Então, fizeram subir a ela,

לַחִים אֲשֶׁר לֹא־חָרָבוּ וַתֶּאְסְרֵהוּ בָּהֶם׃
com eles. e o amarrou não estavam secos; que frescos,

9וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב לָהּ בַּחֶדֶר וַתֹּאמֶר אֵלָיו
a ele: e disse no quarto escuro, com ela o que ficava E o que emboscava

פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיְנַתֵּק אֶת־הַיְתָרִים
os tendões, Então, rompeu Sansão! sobre ti, Os filisteus

כַּאֲשֶׁר יְנֻתַּק פְּתִיל־הַנְּעֹרֶת בַּהֲרִיחוֹ אֵשׁ וְלֹא
e não fogo, no aspirar dele o cordão da estopa seria rompido conforme

נוֹדַע כֹּחוֹ׃ 10וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן הִנֵּה
Eis que a Sansão: Dalila Então, disse o vigor dele. soube

הֵתַלְתָּ בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים עַתָּה הַגִּידָה־נָּא
relata, por favor, agora, mentiras; a mim e falaste a mim, trapaceaste

לִי בַּמֶּה תֵאָסֵר׃ 11וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־אָסוֹר
Se amarrar a ela: E disse serias amarrado. com que a mim,

יַאַסְרוּנִי בַּעֲבֹתִים חֲדָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשָׂה בָהֶם
com elas não fosse feita que novas, com cordas me amarrassem

מְלָאכָה וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם׃
o humano. como um de e seria então, enfraqueceria obra;

12וַתִּקַּח דְּלִילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַתֶּאְסְרֵהוּ
e o amarrou novas, cordas Dalila Então, pegou

וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן
Sansão! sobre ti, Os filisteus a ele: e disse com elas,

וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב בֶּחָדֶר וַיְנַתְּקֵם מֵעַל
de sobre então, as rompeu no quarto escuro; o que ficava E o que emboscava

זְרֹעֹתָיו כַּחוּט׃ 13וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן
a Sansão: Dalila Então, disse como o fio. os braços dele

7 Sansão respondeu:
— Se me amarrarem com sete cordas de arco, novas, que ainda não secaram, eu ficarei fraco e serei como qualquer um.
8 Aí os governadores dos filisteus trouxeram para Dalila sete cordas de arco, novas, que ainda não estavam secas, e ela amarrou Sansão. 9 Dalila havia deixado alguns homens escondidos, esperando no outro quarto. Então gritou:
— Sansão! Os filisteus estão chegando!
E ele arrebentou as cordas de arco, como se fossem fios de linha queimada. Assim eles continuaram sem saber qual era o segredo da força de Sansão. 10 Então Dalila lhe disse:
— Até agora você mentiu e caçoou de mim. Por favor, me diga como é que alguém pode amarrar você.
11 Sansão respondeu:
— Se me amarrarem com cordas novas, que nunca foram usadas, ficarei fraco e serei como qualquer um.
12 Aí Dalila pegou cordas novas e amarrou os braços dele. Depois gritou:
— Sansão! Os filisteus estão chegando!
Os homens estavam novamente escondidos, esperando no outro quarto. Mas Sansão arrebentou as cordas como se fossem fios de linha.
13 E Dalila disse:
— Você continua mentindo e caçoando de mim. Diga como é que alguém pode amarrar você.
Ele respondeu:
— Se você tecer num tear as sete tranças do meu cabelo e prendê-las com um prego grande de madeira, eu ficarei fraco e serei como qualquer um.
14 Então Dalila fez com que Sansão dormisse. Quando ele adormeceu, ela pegou e teceu as sete tranças dele num tear e prendeu-as com um prego grande de madeira. Depois gritou:
— Sansão! Os filisteus estão chegando!
Mas ele se levantou, arrancou o prego e tirou o cabelo do tear. 15 Então ela disse:
— Por que você diz que me ama se isso não é verdade? Você me fez de boba três vezes e até agora não me contou por que é tão forte.
16 E ela continuou a perguntar isso todos os dias. Sansão ficou tão cansado com a insistência dela, que já não aguentava mais. 17 E acabou lhe contando a verdade:
— O meu cabelo nunca foi cortado! — disse ele. — Eu fui dedicado a Deus como nazireu desde que nasci. Se o meu cabelo for cortado, perderei a minha força, ficarei fraco e serei como qualquer um.
18 Quando Dalila percebeu que ele tinha dito a verdade, mandou o seguinte recado aos governadores filisteus:
— Voltem de novo. Agora ele me disse a verdade.
Então eles vieram e trouxeram o dinheiro. 19 Ela fez com que Sansão dormisse no seu colo. Em seguida chamou um homem, e ele cortou as sete tranças de Sansão. Aí Dalila começou a provocá-lo, mas ele havia perdido a sua força.

עַד־הֵ֔נָּה הִתַּלְתָּ֥ בִּ֖י וַתְּדַבֵּ֣ר אֵלַ֑י כְּזָבִ֥ים הַגַּ֖דְתְּ
relata mentiras, a mim e falaste a mim, trapaceaste Até agora

לִּ֔י בַּמֶּ֥ה תֵּאָסֵ֖ר וַיֹּ֣אמֶר אֵלֶ֑יהָ אִם־תַּאַרְגִ֖י
Se teceres a ela: E disse serias amarrado? com que a mim

אֶת־שֶׁ֣בַע מַחְלְפ֔וֹת רֹאשִׁ֖י עִם־הַמַּסָּֽכֶת׃
com o fio de urdidura. a minha cabeça as tranças de cabelo de sete

[14]וַתִּתְקַ֣ע בַּיָּתֵ֔ד וַתֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו פְּלִשְׁתִּ֣ים עָלֶ֑יךָ
sobre ti, Os filisteus a ele: e disse com a estaca, E cravou

שִׁמְשׁ֔וֹן וַיִּקַ֣ץ מִשְּׁנָת֑וֹ וַיִּסַּ֗ע אֶת־הַיָּתֵ֛ד
a estaca de e arrancou do sono dele Então, despertou Sansão!

הָאָרֹ֥ג וְאֶת־הַמַּסָּֽכֶת׃ [15]וַתֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו אֵ֣יךְ תֹּאמַ֑ר
dirás Como a ele: Então, disse e o fio de urdidura. a lançadeira

אֲהַבְתִּ֔יךְ וְלִבֵּ֖ךְ אֵ֣ין אִתִּ֑י זֶ֣ה שָׁלֹ֔שׁ פְּעָמִ֗ים
vezes três Isto comigo? não há mas o teu coração te amo,

הִתַּלְתָּ֥ בִּ֖י וְלֹא־הִגַּ֣דְתְּ לִּ֑י בַּמֶּ֥ה כֹחֲךָ֖ גָּדֽוֹל׃
grande. o teu vigor em que a mim e não relataste a mim, trapaceaste

[16]וַיְהִ֗י כִּֽי־הֵצִ֤יקָה לּוֹ֙ בִּדְבָרֶ֣יהָ כָּל־הַיָּמִ֔ים
todos os dias com as palavras dela a ele que apertava E aconteceu,

וַתְּאַלְּצֵ֖הוּ וַתִּקְצַ֣ר נַפְשׁ֑וֹ לָמֽוּת׃ [17]וַיַּגֶּ֥ד לָ֖הּ
para morrer. a pessoa dele e ficou abatida e o importunava; E relatou a ela

אֶת־כָּל־לִבּ֔וֹ וַיֹּ֣אמֶר לָ֔הּ מוֹרָ֖ה לֹא־עָלָ֣ה
não subiu Navalha a ela: e disse todo o coração dele,

עַל־רֹאשִׁ֑י כִּֽי־נְזִ֤יר אֱלֹהִים֙ אֲנִ֔י מִבֶּ֖טֶן
desde o ventre de eu, Deus porque o separado de sobre a minha cabeça,

אִמִּ֑י אִם־גֻּלַּ֣חְתִּי וְסָ֔ר מִמֶּ֖נִּי כֹּחִ֥י
o meu vigor, de mim e se afastaria se for raspado a minha mãe;

וְחָלִ֥יתִי וְהָיִ֖יתִי כְּכָל־הָאָדָֽם׃ [18]וַתֶּ֣רֶא
Dalila É viu como todo o humano. e seria e enfraqueceria

כִּֽי־הִגִּ֤יד לָהּ֙ אֶת־כָּל־לִבּ֔וֹ וַתִּשְׁלַ֣ח וַתִּקְרָ֔א
e chamou e enviou todo o coração dele, a ela que relatou

לְסַרְנֵ֣י פְלִשְׁתִּ֔ים לֵאמֹ֕ר עֲל֥וּ הַפַּ֖עַם כִּֽי־הִגִּ֣יד
porque relatou esta vez, Subi dizendo: os filisteus, os régulos de

לִ֑י) לָהּ֙ אֶת־כָּל־לִבּ֔וֹ וְעָל֖וּ אֵלֶ֥יהָ סַרְנֵ֖י
os régulos de a ela Então, subiram todo o coração dele. (qerê * a mim) ketiv *

פְּלִשְׁתִּ֑ים וַיַּעֲל֤וּ הַכֶּ֙סֶף֙ בְּיָדָ֔ם׃ [19]וַתְּיַשְּׁנֵ֖הוּ
na mão deles. a prata e fizeram subir os filisteus, Então, o fez dormir

[redacted]

7 Respondeu-lhe Sansão: Se me amarrarem com sete tendões frescos, ainda não secos, então, me enfraquecerei, e serei como qualquer outro homem. 8 Os príncipes dos filisteus trouxeram a Dalila sete tendões frescos, que ainda não estavam secos; e com os tendões ela o amarrou. 9 Tinha ela no seu quarto interior homens escondidos. Então, ela lhe disse: Os filisteus vêm sobre ti, Sansão! Quebrou ele os tendões como se quebra o fio da estopa chamuscada; assim, não se soube em que lhe consistia a força.

10 Disse Dalila a Sansão: Eis que zombaste de mim e me disseste mentiras; ora, declara-me, agora, com que poderias ser amarrado. 11 Ele lhe disse: Se me amarrarem bem com cordas novas, com que se não tenha feito obra nenhuma, então, me enfraquecerei e serei como qualquer outro homem. 12 Dalila tomou cordas novas, e o amarrou, e disse-lhe: Os filisteus vêm sobre ti, Sansão! Tinha ela no seu quarto interior homens escondidos. Ele as rebentou de seus braços como um fio. 13 Disse Dalila a Sansão: Até agora, tens zombado de mim e me tens dito mentiras; declara-me, pois, agora: com que poderias ser amarrado? Ele lhe respondeu: Se teceres as sete tranças da minha cabeça com a urdidura da teia e se as firmares com pino de tear, então, me enfraquecerei e serei como qualquer outro homem. Enquanto ele dormia, tomou ela as sete tranças e as teceu com a urdidura da teia. 14 E as fixou com um pino de tear e disse-lhe: Os filisteus vêm sobre ti, Sansão! Então, despertou do seu sono e arrancou o pino e a urdidura da teia.

15 Então, ela lhe disse: Como dizes que me amas, se não está comigo o teu coração? Já três vezes zombaste de mim e ainda não me declaraste em que consiste a tua grande força. 16 Importunando-o ela todos os dias com as suas palavras e molestando-o, apoderou-se da alma dele uma impaciência de matar. 17 Descobriu-lhe todo o coração e lhe disse: Nunca subiu navalha à minha cabeça, porque sou nazireu de Deus, desde o ventre de minha mãe; se vier a ser rapado, ir-se-á de mim a minha força, e me enfraquecerei e serei como qualquer outro homem.

18 Vendo, pois, Dalila que já ele lhe descobrira todo o coração, mandou chamar os príncipes dos filisteus, dizendo: Subi mais esta vez, porque, agora, me descobriu ele todo o coração. Então, os príncipes dos filisteus subiram a ter com ela e trouxeram com eles o dinheiro. 19 Então, Dalila fez dormir Sansão nos joelhos dela e, tendo chamado um homem, mandou rapar-lhe as sete tranças da cabeça; passou ela a subjugá-lo; e retirou-se dele a sua força.

עַל־בִּרְכֶּיהָ וַתִּקְרָא לְאִישׁ וַתְּגַלַּח אֶת־שֶׁבַע
sete e raspou ao homem, e chamou sobre os joelhos dela,

מַחְלְפוֹת רֹאשׁוֹ וַתָּחֶל לְעַנּוֹתוֹ וַיָּסַר
e se afastou ao afligir dele, e começou a cabeça dele; as tranças de cabelo de

כֹּחוֹ מֵעָלָיו׃ [20]וַתֹּאמֶר פְּלִשְׁתִּים עָלַיִךְ שִׁמְשׁוֹן
Sansão! sobre ti, Os filisteus E disse: de sobre ele. o vigor dele

וַיִּקַץ מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֵצֵא כְּפַעַם בְּפַעַם
em vez, como vez Sairei e disse: do sono dele, E despertou

וְאִנָּעֵר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה סָר מֵעָלָיו׃
de sobre ele. se afastou YHWH que soube não e ele e me libertarei,

[21]וַיֹּאחֲזוּהוּ פְּלִשְׁתִּים וַיְנַקְּרוּ אֶת־עֵינָיו
os olhos dele; e arrancaram os filisteus, Então, o agarraram

וַיּוֹרִידוּ אוֹתוֹ עַזָּתָה וַיַּאַסְרוּהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם
com os dois bronzes, e o amarraram para Gaza, a ele e fizeram descer

וַיְהִי טוֹחֵן בְּבֵית *הָאֲסִירִים (הָאֲסוּרִים)׃
(qerê * os que amarrados). ketiv * na casa de o que macetava e era

[22]וַיָּחֶל שְׂעַר־רֹאשׁוֹ לְצִמְּחַ כַּאֲשֶׁר גֻּלָּח׃ פ
* foi raspado. conforme em vicejar, o cabelo da cabeça dele E começou

[23]וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ לִזְבֹּחַ
para sacrificarem foram reunidos os filisteus Então, os régulos de

זֶבַח־גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם וּלְשִׂמְחָה
e para alegria; o deus deles, a Dagom, sacrifício comunitário grande

וַיֹּאמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְיָדֵנוּ אֶת שִׁמְשׁוֹן
Sansão, a na nossa mão o nosso deus Entregou e disseram:

אוֹיְבֵינוּ׃ [24]וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם וַיְהַלְלוּ
e louvaram o povo, a ele E viram o que nos inimizava.

אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְיָדֵנוּ
na nossa mão o nosso deus Entregou diziam: porque ao deus deles;

אֶת־אוֹיְבֵנוּ וְאֵת מַחֲרִיב אַרְצֵנוּ וַאֲשֶׁר הִרְבָּה
fazia aumentar e que a nossa terra, o que arruinava e o que nos inimizava,

חַלָלֵינוּ׃ [25]וַיְהִי כִּי* טוֹב*
os nossos perfurados. E aconteceu, ketiv * ketiv *

(כְּטוֹב) לִבָּם וַיֹּאמְרוּ קִרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן
(qerê * como estando bem) o coração deles, e disseram: Chamai Sansão

וְיִשְׂחַק־לָנוּ וַיִּקְרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן מִבֵּית
e que brinque para nós. E chamaram a Sansão desde a casa de

[redacted]

[20]Ela gritou:
— Sansão! Os filisteus estão chegando!
Ele se levantou e pensou: "Eu me livrarei como sempre." Sansão não sabia que o SENHOR o havia abandonado. [21]Os filisteus o pegaram e furaram os seus olhos. Então o levaram para Gaza e o prenderam com correntes de bronze. E o puseram para trabalhar na prisão, virando um moinho. [22]Mas o seu cabelo começou a crescer de novo.

A morte de Sansão [23]Os governadores filisteus se reuniram para fazer uma festa e oferecer um grande sacrifício ao seu deus Dagom. Eles cantavam: "O nosso deus entregou o nosso inimigo Sansão nas nossas mãos!"
[24]E o povo, quando viu Sansão, cantou louvores ao deus Dagom, assim: "O nosso deus entregou nas nossas mãos o inimigo que destruía a nossa terra e matava muitos dos nossos."
[25]E, no meio daquela alegria, disseram:
— Chamem Sansão, para ele nos divertir.
Trouxeram Sansão para fora da cadeia e se divertiram à custa dele. Depois o colocaram entre as colunas do templo. [26]Então Sansão pediu ao rapaz que o guiava pela mão:
— Deixe-me tocar nas colunas que sustentam o templo para que eu possa me encostar nelas.
[27]O templo estava cheio de homens e mulheres. Os cinco governadores filisteus estavam lá. Havia no terraço mais ou menos três mil homens e mulheres olhando para Sansão e se divertindo à custa dele.
[28]E Sansão orou ao SENHOR, dizendo:
— Ó SENHOR, meu Deus, peço que lembres de mim. Por favor, dá-me força só mais esta vez. Deixa que eu, de uma só vez, me vingue dos filisteus, por terem furado os meus olhos.
[29]Então agarrou as duas colunas do meio, que sustentavam o templo. Com a mão direita numa coluna e a esquerda na outra, jogou todo o seu peso contra elas [30]e gritou:
— Que eu morra com os filisteus!
Em seguida deu um empurrão com toda a força, e o templo caiu sobre os governadores e todas as outras pessoas. E assim Sansão matou mais gente na sua morte do que durante a sua vida.
[31]Os irmãos de Sansão e toda a sua família foram buscar o seu corpo. Eles o levaram e sepultaram entre Zora e Estaol, no túmulo de Manoá, o seu pai.
Sansão havia governado o povo de Israel durante vinte anos.

*הָאֲסִירִים	(הָאֲסוּרִים)	וַיִּצְחַק	לִפְנֵיהֶם
ketiv *	(qerê * os que amarrados),	e se divertiu	perante eles,
וַיְעַמִּידוּ	אוֹתוֹ	בֵּין	הָעַמּוּדִים:	26וַיֹּאמֶר	שִׁמְשׁוֹן
e estabeleceram	a ele	entre	as colunas;	então, disse	Sansão
אֶל־הַנַּעַר	הַמַּחֲזִיק	בְּיָדוֹ	הַנִּיחָה	אוֹתִי
ao jovem	o que segurava	a mão dele:	Deixa	a mim
*וְהִימִשֵּׁנִי	(וַהֲמִשֵּׁנִי)	אֶת־הָעַמּוּדִים	אֲשֶׁר
ketiv *	(qerê * e para que apalpe)	as colunas,	que
הַבַּיִת	נָכוֹן	עֲלֵיהֶם	וְאֶשָּׁעֲנָה	עֲלֵיהֶם:
a casa	a que é estabelecida	sobre elas;	e que me apoie	junto delas.
27וְהַבַּיִת	מָלֵא	הָאֲנָשִׁים	וְהַנָּשִׁים	וְשָׁמָּה	כָּל
E a casa	se encheu de	os homens	e as mulheres,	e para ali	todos
סַרְנֵי	פְלִשְׁתִּים	וְעַל־הַגָּג	כִּשְׁלֹשֶׁת	אֲלָפִים
os régulos de	os filisteus;	e sobre o telhado plano	como os três de	mil
28וַיִּקְרָא	אִישׁ	וְאִשָּׁה	הָרֹאִים	בִּשְׂחוֹק	שִׁמְשׁוֹן:
Então, chamou	homens	e mulheres,	os que viam	no brincar	Sansão.
שִׁמְשׁוֹן	אֶל־יְהוָה	וַיֹּאמַר	אֲדֹנָי	יֱהוִה	זָכְרֵנִי
Sansão	a YHWH,	e disse:	Senhor	YHWH,	lembra de mim,
נָא	וְחַזְּקֵנִי	נָא	אַךְ	הַפַּעַם	הַזֶּה	הָאֱלֹהִים
por favor,	e me torna forte,	por favor,	somente	a vez	a esta,	o Deus,
עֵינָי	מִשְׁתֵּי	נְקֹם־אַחַת	וְאִנָּקְמָה
os meus olhos	dos dois de	a vingança de um	e que seja vingado
מִפְּלִשְׁתִּים:	29וַיְלַפֵּת	שִׁמְשׁוֹן	אֶת־שְׁנֵי	עַמּוּדֵי
dos filisteus.	E abraçou	Sansão	as duas de	as colunas de
הַתָּוֶךְ	אֲשֶׁר	הַבַּיִת	נָכוֹן	עֲלֵיהֶם	וַיִּסָּמֶךְ
o meio	que	a casa	a que era estabelecida	sobre elas,	e se apoiou
30וַיֹּאמֶר	עֲלֵיהֶם	אֶחָד	בִּימִינוֹ	וְאֶחָד	בִּשְׂמֹאלוֹ:
E disse	junto a elas;	uma	na direita dele	e outra	na esquerda dele.
שִׁמְשׁוֹן	תָּמוּת	נַפְשִׁי	עִם־פְּלִשְׁתִּים	וַיֵּט
Sansão:	Que morra	a minha pessoa	com os filisteus.	E inclinou
בְּכֹחַ	וַיִּפֹּל	הַבַּיִת	עַל־הַסְּרָנִים	וְעַל־כָּל־הָעָם
com vigor,	e caiu	a casa	sobre os régulos,	e sobre todo o povo
אֲשֶׁר־בּוֹ	וַיִּהְיוּ	הַמֵּתִים	אֲשֶׁר	הֵמִית	בְּמוֹתוֹ
que nela;	e eram	os que morreram	que	fez morrer	na morte dele
31וַיֵּרְדוּ	מֵאֲשֶׁר	הֵמִית	בְּחַיָּיו:	רַבִּים
Então, desceram	do que	fez morrer	nas vidas dele.	muitos

20E disse ela: Os filisteus vêm sobre ti, Sansão! Tendo ele despertado do seu sono, disse consigo mesmo: Sairei ainda esta vez como dantes e me livrarei; porque ele não sabia ainda que já o SENHOR se tinha retirado dele. 21Então, os filisteus pegaram nele, e lhe vazaram os olhos, e o fizeram descer a Gaza; amarraram-no com duas cadeias de bronze, e virava um moinho no cárcere. 22E o cabelo da sua cabeça, logo após ser rapado, começou a crescer de novo.

A morte de Sansão 23Então, os príncipes dos filisteus se ajuntaram para oferecer grande sacrifício a seu deus Dagom e para se alegrarem; e diziam: Nosso deus nos entregou nas mãos a Sansão, nosso inimigo. 24Vendo-o o povo, louvavam ao seu deus, porque diziam: Nosso deus nos entregou nas mãos o nosso inimigo, e o que destruía a nossa terra, e o que multiplicava os nossos mortos. 25Alegrando-se-lhes o coração, disseram: Mandai vir Sansão, para que nos divirta. Trouxeram Sansão do cárcere, o qual os divertia. Quando o fizeram estar em pé entre as colunas, 26disse Sansão ao moço que o tinha pela mão: Deixa-me, para que apalpe as colunas em que se sustém a casa, para que me encoste a elas. 27Ora, a casa estava cheia de homens e mulheres, e também ali estavam todos os príncipes dos filisteus; e sobre o teto havia uns três mil homens e mulheres, que olhavam enquanto Sansão os divertia.

28Sansão clamou ao SENHOR e disse: SENHOR Deus, peço-te que te lembres de mim, e dá-me força só esta vez, ó Deus, para que me vingue dos filisteus, ao menos por um dos meus olhos. 29Abraçou-se, pois, Sansão com as duas colunas do meio, em que se sustinha a casa, e fez força sobre elas, com a mão direita em uma e com a esquerda na outra. 30E disse: Morra eu com os filisteus. E inclinou-se com força, e a casa caiu sobre os príncipes e sobre todo o povo que nela estava; e foram mais os que matou na sua morte do que os que matara na sua vida. 31Então, seus irmãos desceram, e toda a casa de seu pai, tomaram-no, subiram com ele e o sepultaram entre Zorá e Estaol, no sepulcro de Manoá, seu pai. Julgou ele a Israel vinte anos.

אֶחָיו וְכָל־בֵּית אָבִיהוּ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלוּ׃ ו
e fizeram subir a ele, e carregaram o pai dele, e toda a casa de os irmãos dele

וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל בְּקֶבֶר
no sepulcro de Estaol, e entre Zorá entre a ele e sepultaram

מָנוֹחַ אָבִיו וְהוּא שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ פ
* anos. vinte a Israel julgou e ele o pai dele; Manoá,

Capítulo 17

וַיְהִי־אִישׁ מֵהַר־אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ מִיכָיְהוּ׃ 1
Mica; e o nome dele da montanha de Efraim, E havia homem

וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֶלֶף וּמְאָה הַכֶּסֶף אֲשֶׁר 2
que as pratas e cem Mil à mãe dele: e disse

לֻקַּח־לָךְ *וְאָלִית (וְאָתְּ) וְגַם אָמַרְתְּ
disseste e também imprecavas (qerê * e tu) ketiv * pegadas de ti

בְּאָזְנָי הִנֵּה־הַכֶּסֶף אִתִּי אֲנִי לְקַחְתִּיו וַתֹּאמֶר
Então, disse a peguei. eu comigo, eis que a prata aos meus ouvidos,

אִמּוֹ בָּרוּךְ בְּנִי לַיהוָה׃ וַיָּשֶׁב 3
a mãe dele: O que abençoado o meu filho de YHWH. E fez retornar

אֶת־אֶלֶף וּמְאָה הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתֹּאמֶר אִמּוֹ
as mil e cem as pratas para a mãe dele; e disse a mãe dele:

מְיֻדִי הַקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַכֶּסֶף לַיהוָה הַקְדֵּשׁ
da minha mão consagrei a prata a YHWH Consagrar

לִבְנִי לַעֲשׂוֹת פֶּסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה
para o meu filho, para fazer ídolo e imagem de fundição, e, agora

אֲשִׁיבֶנּוּ לָךְ׃ וַיָּשֶׁב אֶת־הַכֶּסֶף 4 לְאִמּוֹ
a farei retornar para ti. Mas fez retornar a prata para a mãe dele;

וַתִּקַּח אִמּוֹ מָאתַיִם כֶּסֶף וַתִּתְּנֵהוּ לַצּוֹרֵף
e pegou a mãe dele duzentas pratas e a deu para o que refina,

וַיַּעֲשֵׂהוּ פֶּסֶל וּמַסֵּכָה וַיְהִי בְּבֵית מִיכָיְהוּ׃
e a fez ídolo e imagem de fundição, e esteve na casa de Mica.

וְהָאִישׁ מִיכָה לוֹ בֵּית אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ אֵפוֹד 5
E o homem, Mica, para ele casa de deuses; e fez éfode

וּתְרָפִים וַיְמַלֵּא אֶת־יַד אַחַד מִבָּנָיו
e terafins, e investiu a mão uma dentre os filhos dele,

וַיְהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃ בַּיָּמִים 6 הָהֵם אֵין מֶלֶךְ
e se tornou para ele como sacerdote. Nos dias os aqueles não havia rei

17 Mica e os seus ídolos 1Havia um homem chamado Mica, que morava na região montanhosa de Efraim. 2Ele disse à sua mãe:

— Quando roubaram aquelas suas mil e cem barras de prata, a senhora amaldiçoou o ladrão. Eu ouvi a senhora fazer isso. Sabe de uma coisa? A prata está comigo. Fui eu que roubei.

A sua mãe disse:

— Que o SENHOR abençoe você, meu filho!

3Então ele devolveu à sua mãe as mil e cem barras de prata. E ela disse:

— Meu filho, para tirar a maldição de cima de você, vou dar esta prata como oferta ao SENHOR. Ela será usada para fazer um ídolo de madeira, folheado a prata. Por isso eu devolvo agora esta prata a você.

4Mas o filho tornou a devolver a prata à sua mãe. Então ela pegou duzentas barras de prata e entregou a um ourives. Ele fez um ídolo de madeira e o folheou com a prata. E o ídolo foi colocado na casa de Mica.

5Mica fez uma capela. Ele fez outros ídolos e também uma roupa de sacerdote. Separou um dos seus filhos para ser o seu sacerdote. 6Naquele tempo não havia rei em Israel, e cada um fazia o que bem queria.

7Um rapaz estava passando uns tempos na cidade de Belém de Judá. Ele era levita. 8Esse moço saiu de Belém, procurando um lugar para morar. E, viajando pela região montanhosa de Efraim, chegou à casa de Mica. 9E Mica lhe perguntou:

— De onde você vem?

E o moço respondeu:

— Eu sou levita, de Belém, da região de Judá, e estou procurando um lugar para morar.

10— Fique comigo — disse Mica — e seja o meu conselheiro e sacerdote. Eu lhe darei dez barras de prata por ano, roupa e comida.

11Então o jovem levita concordou em ficar com Mica e ficou sendo como um filho para ele. 12Assim Mica o escolheu para ser o seu sacerdote, e o rapaz ficou morando na sua casa. 13E Mica disse:

— Eu sei que agora o SENHOR Deus fará com que tudo corra bem para mim, pois tenho um levita como sacerdote.

18 Mica e a tribo de Dã 1Naquele tempo não havia rei em Israel. E a tribo de Dã estava procurando uma terra para morar, terra que fosse só deles. Isso porque até aquela ocasião eles não tinham recebido a parte da terra que devia ser deles, embora as outras tribos de Israel já tivessem recebido a sua parte.

בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃ פ
em Israel; cada um o correto aos olhos dele fazia. *

יְהוּדָה׃ יְהוּדָה מִמִּשְׁפַּחַת מִבֵּית לֶחֶם וַיְהִי־נַעַר [7]
Judá; dentre a família de Judá, de Belém, E havia jovem

הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ׃ [8] גָּר־שָׁם׃ וְהוּא לֵוִי וְהוּא
o homem E foi o que peregrinava ali. e ele levita e ele

בַּאֲשֶׁר לָגוּר יְהוּדָה מִבֵּית לֶחֶם מֵהָעִיר
onde para peregrinar Judá, desde Belém, desde a cidade,

לַעֲשׂוֹת מִיכָה עַד־בֵּית הַר־אֶפְרַיִם וַיָּבֹא וַיִּמְצָא
para fazer Mica até a casa de a montanha de Efraim, e foi encontrar;

וַיֹּאמֶר׃ [9] מִיכָה מֵאַיִן תָּבוֹא וַיֹּאמֶר־לוֹ דַּרְכּוֹ׃
E disse vens? De onde Mica: e disse a ele o caminho dele;

הֹלֵךְ אֲנִי וְאָנֹכִי יְהוּדָה מִבֵּית לֶחֶם מֵאֶלָּיו לֵוִי אָנֹכִי
o que vai e eu Judá, de Belém, eu, Levita a ele:

וְאָנֹכִי׃ [10] וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שְׁבָה לָגוּר בַּאֲשֶׁר אֶמְצָא
Fica Mica: a ele Então, disse encontrar. onde para peregrinar

לְאָב וּלְכֹהֵן׃ וְאָנֹכִי אֲתֶּן־לְךָ עֲשָׂרֶת עִמָּדִי וֶהְיֵה־לִי
como pai e sê para mim darei para ti e eu e como sacerdote, comigo,

וּמִחְיָתֶךָ׃ וְעֵרֶךְ בְּגָדִים לַיָּמִים כֶּסֶף עֲשָׂרֶת
e a tua subsistência. roupas e arranjo de para os dias, pratas dez

וַיֵּלֶךְ׃ הַלֵּוִי׃ [11] וַיּוֹאֶל הַלֵּוִי לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ
com o homem; em ficar o levita E concordou o levita. E foi

וַיְהִי הַנַּעַר׃ לוֹ כְּאַחַד מִבָּנָיו׃ [12] וַיְמַלֵּא
E investiu dentre os filhos dele. como um para ele o jovem e era

לְכֹהֵן מִיכָה אֶת־יַד הַלֵּוִי וַיְהִי־לוֹ הַנַּעַר
como sacerdote; o jovem e se tornou para ele o levita, a mão de Mica

וַיְהִי בְּבֵית מִיכָה׃ [13] וַיֹּאמֶר מִיכָה עַתָּה יָדַעְתִּי
sei Agora Mica: Então, disse Mica. na casa de e esteve

הַלֵּוִי כִּי־יֵיטִיב יְהוָה לִי כִּי הָיָה־לִי
o levita há para mim porquanto para mim; YHWH que fará bem

לְכֹהֵן׃
como sacerdote.

Capítulo 18

בַּיָּמִים׃ [1] הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּבַיָּמִים
Nos dias os aqueles não havia rei em Israel; e nos dias

17 Mica e o ídolo da sua casa [1]Havia um homem da região montanhosa de Efraim cujo nome era Mica, [2]o qual disse a sua mãe: Os mil e cem siclos de prata que te foram tirados, por cuja causa deitavas maldições e de que também me falaste, eis que esse dinheiro está comigo; eu o tomei. Então, lhe disse a mãe: Bendito do SENHOR seja meu filho! [3]Assim, restituiu os mil e cem siclos de prata a sua mãe, que disse: De minha mão dedico este dinheiro ao SENHOR para meu filho, para fazer uma imagem de escultura e uma de fundição, de sorte que, agora, eu to devolvo. [4]Porém ele restituiu o dinheiro a sua mãe, que tomou duzentos siclos de prata e os deu ao ourives, o qual fez deles uma imagem de escultura e uma de fundição; e a imagem esteve em casa de Mica. [5]E, assim, este homem, Mica, veio a ter uma casa de deuses; fez uma estola sacerdotal e ídolos do lar e consagrou a um de seus filhos, para que lhe fosse por sacerdote. [6]Naqueles dias, não havia rei em Israel; cada qual fazia o que achava mais reto.

O levita em casa de Mica [7]Havia um moço de Belém de Judá, da tribo de Judá, que era levita e se demorava ali. [8]Esse homem partiu da cidade de Belém de Judá para ficar onde melhor lhe parecesse. Seguindo, pois, o seu caminho, chegou à região montanhosa de Efraim, até à casa de Mica. [9]Perguntou-lhe Mica: Donde vens? Ele lhe respondeu: Sou levita de Belém de Judá e vou ficar onde melhor me parecer. [10]Então, lhe disse Mica: Fica comigo e sê-me por pai e sacerdote; e cada ano te darei dez siclos de prata, o vestuário e o sustento. O levita entrou [11]e consentiu em ficar com aquele homem; e o moço lhe foi como um de seus filhos. [12]Consagrou Mica ao moço levita, que lhe passou a ser sacerdote; e ficou em casa de Mica. [13]Então, disse Mica: Sei, agora, que o SENHOR me fará bem, porquanto tenho um levita por sacerdote.

18 Os danitas buscam herança maior [1]Naqueles dias, não havia rei em Israel, e a tribo dos danitas buscava para si herança em que habitar; porquanto, até àquele dia, entre as tribos de Israel, não lhe havia caído por sorte a herança.

הָהֵם שֵׁבֶט הַדָּנִי מְבַקֵּשׁ־לוֹ נַחֲלָה לָשָׁבֶת
os aqueles a tribo de o danita a que procurava para ela herança para habitar,

כִּי לֹא־נָפְלָה הַהוּא לוֹ עַד־הַיּוֹם בְּתוֹךְ־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה: ס וַיִּשְׁלְחוּ[2] בְּנֵי־דָן
porque nenhuma herança para ela até o dia o aquele no meio das tribos de Israel em herança. * E enviaram os filhos de Dã

מִמִּשְׁפַּחְתָּם חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מִקְצוֹתָם
dentre a família deles cinco homens das extremidades deles

מִצָּרְעָה בְּנֵי־חַיִל אֲנָשִׁים מִבְּנֵי־דָן וּמֵאֶשְׁתָּאֹל לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ וּלְחָקְרָהּ
desde Zorá filhos de capacidade, homens, e desde Estaol, para espionar a terra e para o espiar dela,

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם לְכוּ חִקְרוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ
e disseram a eles: Ide, espiai a terra. E foram

הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה וַיָּלִינוּ שָׁם: הֵמָּה[3]
a montanha de Efraim até a casa de Mica, e pernoitaram ali. Eles

עִם־בֵּית מִיכָה וְהֵמָּה הִכִּירוּ אֶת־קוֹל הַנַּעַר
junto da casa de Mica, e eles reconheceram a voz de o jovem

הַלֵּוִי וַיָּסֻרוּ שָׁם וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי־הֱבִיאֲךָ הֲלֹם
o levita; e se desviaram ali, e disseram a ele: Quem te trouxe para cá?

וּמָה־אַתָּה עֹשֶׂה בָּזֶה וּמַה־לְּךָ פֹּה: וַיֹּאמֶר[4]
E o que tu aqui? o que faz aqui? E o que para ti

אֲלֵהֶם כָּזֶה וְכָזֶה עָשָׂה לִי מִיכָה וַיְשַׂכְּרֵנִי
a eles: Tal e tal fez para mim Mica; e me assalariou,

וָאֱהִי־לוֹ לְכֹהֵן: וַיֹּאמְרוּ[5] לוֹ שְׁאַל־נָא
e me tornei para ele como sacerdote. Então, disseram a ele: Pergunta, por favor,

בֵּאלֹהִים וְנֵדְעָה הֲתַצְלִיחַ דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר
a Deus; e para que saibamos acaso prosperará o nosso caminho que

אֲנַחְנוּ הֹלְכִים עָלֶיהָ: וַיֹּאמֶר[6] לָהֶם הַכֹּהֵן לְכוּ
nós os que andam sobre ele. E disse a eles o sacerdote: Ide

לְשָׁלוֹם נֹכַח יְהוָה דַּרְכְּכֶם אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ:
em paz; diante de YHWH o vosso caminho que andareis nele.

פ וַיֵּלְכוּ[7] חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ לָיְשָׁה וַיִּרְאוּ
* Então, andaram os cinco de os homens, e foram para Laís; e viram

אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בְּקִרְבָּהּ יוֹשֶׁבֶת־לָבֶטַח
o povo que no interior dela o que habitava em confiança

[2]Então o povo de Dã escolheu cinco homens de valor entre todas as famílias da tribo. Eles foram mandados das cidades de Zora e Estaol para espiar e conhecer a terra. Foram para a região montanhosa de Efraim e ficaram na casa de Mica. [3]Enquanto estavam lá, perceberam, pelo jeito de o jovem levita falar, que ele não era dali. Então chegaram perto dele e perguntaram:

— O que é que você está fazendo aqui? Quem trouxe você para cá?

[4]Ele respondeu:

— Eu fiz um trato com Mica. Ele me paga para ser sacerdote dele.

[5]Aí disseram ao moço:

— Então pergunte a Deus se nós seremos bem-sucedidos na nossa viagem.

[6]O sacerdote respondeu:

— Não se preocupem. O SENHOR Deus estará com vocês nesta viagem.

[7]Então os cinco homens saíram dali e foram para a cidade de Laís. Chegando lá, viram que o povo daquele lugar vivia em segurança, como os sidônios. Eram pacíficos e calmos e não tinham brigas com ninguém. Eles tinham tudo o que precisavam. Moravam longe dos sidônios e viviam afastados dos outros povos. [8]Quando os cinco homens voltaram para Zora e Estaol, a sua gente perguntou o que eles haviam descoberto. [9]E eles responderam:

— Vamos atacar! Nós vimos a terra, e ela é muito boa! Não fiquem aí parados! Vão depressa e tomem a terra! [10]Lá vocês vão ver que o povo não desconfia de nada. A terra deles é grande e tem tudo o que é preciso. E Deus a está dando a vocês.

[11]Então seiscentos homens da tribo de Dã saíram de Zora e Estaol, prontos para a luta. [12]Subiram e acamparam a oeste da cidade de Quiriate-Jearim, na região de Judá. É por isso que aquele lugar é chamado até hoje de "Campo de Dã". [13]Dali foram para a região montanhosa de Efraim e chegaram à casa de Mica.

[14]Aqueles cinco homens que haviam ido espiar a terra ao redor de Laís disseram aos seus companheiros:

— Vocês sabiam que numa dessas casas há um ídolo de madeira folheado a prata? Há também outros ídolos e uma roupa de sacerdote. O que vocês acham que devemos fazer?

כְּמִשְׁפַּט צִדֹנִים שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ
como a conformidade de os sidônios, o que tem tranquilidade e o que confia,

וְאֵין־מַכְלִים דָּבָר בָּאָרֶץ יוֹרֵשׁ עֹצֶר
e não havia os que envergonhavam, coisa na terra, o que apossa retenção,

וְרִחֹקִים הֵמָּה מִצִּדֹנִים וְדָבָר אֵין־לָהֶם
e distantes eles dos sidônios, e coisa não havia para eles

עִם־אָדָם׃ 8 וַיָּבֹאוּ אֶל־אֲחֵיהֶם צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאֹל
com humano. Então, foram para os irmãos deles, Zorá e Estaol;

וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם מָה אַתֶּם׃ 9 וַיֹּאמְרוּ
e disseram a eles os irmãos deles: O que vós? E disseram:

קוּמָה וְנַעֲלֶה עֲלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת־הָאָרֶץ
Levanta-te, e subamos contra eles, porque vimos a terra,

וְהִנֵּה טוֹבָה מְאֹד וְאַתֶּם מַחְשִׁים אַל־תֵּעָצְלוּ
e eis que boa muito; e vós os que fazem calar? Que não hesiteis

לָלֶכֶת לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃ 10 כְּבֹאֲכֶם
para ir, para entrar, para apossar a terra. Como o vosso ir,

תָּבֹאוּ אֶל־עַם בֹּטֵחַ וְהָאָרֶץ רַחַבַת יָדָיִם
ireis para povo o que confia, e a terra vasta de margens,

כִּי־נְתָנָהּ אֱלֹהִים בְּיֶדְכֶם מָקוֹם אֲשֶׁר אֵין־שָׁם
porque a entregou Deus na vossa mão; local que hão há ali

מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 11 וַיִּסְעוּ
falta, toda coisa que na terra. Então, partiram

מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל
desde ali, dentre a família de o danita, desde Zorá, e desde Estaol;

שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חָגוּר כְּלֵי מִלְחָמָה׃ 12 וַיַּעֲלוּ
seiscentos homens, os que cingidos equipamentos de guerra. E subiram

וַיַּחֲנוּ בִּקְרִיַת יְעָרִים בִּיהוּדָה עַל־כֵּן קָרְאוּ
e acamparam em Quiriate-Jearim, em Judá; por isso chamaram

לַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה־דָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה
ao local aquele Maané-Dã, até o dia o este, eis que

אַחֲרֵי קִרְיַת יְעָרִים׃ 13 וַיַּעַבְרוּ מִשָּׁם
depois Quiriate-Jeraim. E atravessaram desde ali

וַיָּבֹאוּ עַד־בֵּית מִיכָה׃ הַר־אֶפְרַיִם
e foram até a casa de Mica. a montanha de Efraim;

וַיַּעֲנוּ 14 חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגֵּל
Então, responderam os cinco de os homens os que foram para espionar

[2] Enviaram os filhos de Dã cinco homens dentre todos os da sua tribo, homens valentes, de Zorá e de Estaol, a espiar e explorar a terra; e lhes disseram: Ide, explorai a terra. Chegaram à região montanhosa de Efraim, até à casa de Mica, e ali pernoitaram. [3] Estando eles junto da casa de Mica, reconheceram a voz do moço, do levita; chegaram-se para lá e lhe disseram: Quem te trouxe para aqui? Que fazes aqui? E que é que tens aqui? [4] Ele respondeu: Assim e assim me fez Mica; pois me assalariou, e eu lhe sirvo de sacerdote. [5] Então, lhe disseram: Consulta a Deus, para que saibamos se prosperará o caminho que levamos. [6] Disse-lhes o sacerdote: Ide em paz; o caminho que levais está sob as vistas do SENHOR.

[7] Partiram os cinco homens, e chegaram a Laís, e viram que o povo que havia nela estava seguro, segundo o costume dos sidônios, em paz e confiado. Nenhuma autoridade havia que, por qualquer coisa, o oprimisse; também estava longe dos sidônios e não tinha trato com nenhuma outra gente. [8] Então, voltaram a seus irmãos, a Zorá e a Estaol; e estes lhes perguntaram: Que nos dizeis? [9] Eles disseram: Disponde-vos e subamos contra eles; porque examinamos a terra, e eis que é muito boa. Estais aí parados? Não vos demoreis em sair para ocupardes a terra. [10] Quando lá chegardes, achareis um povo confiado, e a terra é ampla; porque Deus vo-la entregou nas mãos; é um lugar em que não há falta de coisa alguma que há na terra.

[11] Então, partiram dali, da tribo dos danitas, de Zorá e de Estaol, seiscentos homens armados de suas armas de guerra. [12] Subiram e acamparam-se em Quiriate-Jearim, em Judá; pelo que chamaram a este lugar Maané-Dã, até ao dia de hoje; está por detrás de Quiriate-Jearim. [13] Dali, passaram à região montanhosa de Efraim e chegaram até à casa de Mica.

Roubada a imagem de Mica e conquistada a cidade de Laís [14] Os cinco homens que foram espiar a terra de Laís disseram a seus irmãos: Sabeis vós que, naquelas casas, há uma estola sacerdotal, e ídolos do lar, e uma imagem de escultura, e uma de fundição? Vede, pois, o que haveis de fazer.

אֶת־הָאָרֶץ לַיִשׁ וַיֹּאמְרוּ אֶל־אַחֵיהֶם הֲיִדַעְתֶּם כִּי
que Acaso sabeis aos irmãos deles: e disseram Laís, a terra de

יֵשׁ בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה אֵפוֹד וּתְרָפִים וּפֶסֶל
e ídolo e terafins, éfode, as estas nas casas existe

וּמַסֵּכָה וְעַתָּה דְּעוּ מַה־תַּעֲשׂוּ׃
o que fareis. sabei E agora e imagem de fundição?

15 וַיָּסֻרוּ שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית־הַנַּעַר הַלֵּוִי
o levita, para a casa do jovem e foram para ali, Então, se desviaram

16 וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת בֵּית מִיכָה וַיִּשְׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם׃
E seiscentos em paz. e perguntaram a ele Mica; a casa de

אִישׁ חֲגוּרִים כְּלֵי מִלְחַמְתָּם
homens os que cingidos os instrumentos de a guerra deles,

נִצָּבִים פֶּתַח הַשָּׁעַר אֲשֶׁר מִבְּנֵי־דָן׃
os que se posicionavam a entrada de o portão; que dos filhos de Dã.

17 וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לָרָגֶל
Mas subiram os cinco de os homens os que foram para espionar

אֶת־הָאָרֶץ בָּאוּ שָׁמָּה לָקְחוּ אֶת־הַפֶּסֶל
a terra, foram para ali, pegaram o ídolo,

וְאֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה
e o éfode, e os terafins, e a imagem de fundição;

וְהַכֹּהֵן נִצָּב פֶּתַח הַשַּׁעַר וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת
e o sacerdote e o que se posicionava a entrada de o portão, e seiscentos

הָאִישׁ הֶחָגוּר כְּלֵי הַמִּלְחָמָה׃ 18 וְאֵלֶּה
os homens o que cingido os instrumentos de a guerra. E estes

בָּאוּ בֵּית מִיכָה וַיִּקְחוּ אֶת־פֶּסֶל הָאֵפוֹד
foram a casa de Mica, e pegaram o ídolo de o éfode,

וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
e os terafins, e a imagem de fundição; e disse a eles

הַכֹּהֵן מָה אַתֶּם עֹשִׂים׃ 19 וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרֵשׁ
o sacerdote: O que vós fazem? os que E disseram ele: Silencia,

שִׂים־יָדְךָ עַל־פִּיךָ וְלֵךְ עִמָּנוּ וֶהְיֵה־לָנוּ לְאָב
põe a tua mão sobre a tua boca, e vai conosco, e será para nós como pai

וּלְכֹהֵן הֲטוֹב | לִהְיוֹתְךָ כֹהֵן לְבֵית אִישׁ
e como sacerdote; acaso bom o teu se tornar sacerdote para casa de homem

אֶחָד אוֹ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן לְשֵׁבֶט וּלְמִשְׁפָּחָה
um, ou o teu se tornar sacerdote para tribo e para família

15 Então eles entraram na casa de Mica, onde morava o jovem levita, e o cumprimentaram. 16 Enquanto isso, os seiscentos soldados da tribo de Dã estavam esperando no portão, prontos para combater. 17 Os cinco espiões entraram na casa, pegaram o ídolo de madeira folheado a prata, os outros ídolos e a roupa de sacerdote. O sacerdote tinha ficado no portão com os seiscentos soldados armados. 18 Quando os homens entraram na casa de Mica e pegaram os objetos sagrados, o sacerdote perguntou:

— O que vocês estão fazendo?

19 Eles responderam:

— Fique quieto. Não diga nada. Venha com a gente e seja o nosso sacerdote e conselheiro. Você não gostaria de ser o sacerdote de uma tribo inteira, em vez de ser sacerdote de apenas uma família?

20 O sacerdote ficou muito contente, pegou os objetos sagrados e foi com os espiões e os soldados. 21 Eles deram meia-volta, puseram na frente as crianças, o gado e os seus bens e partiram. 22 Já estavam longe quando os vizinhos de Mica, que haviam sido chamados para lutar, alcançaram os homens da tribo de Dã. 23 Estes, ao ouvirem os gritos dos que vinham atrás deles, deram meia-volta e perguntaram a Mica:

— O que é que há? Para que toda essa gente?

24 Ele respondeu:

— Vocês ainda me perguntam o que é que há? Vocês me tomaram os deuses que eu fiz e o meu sacerdote e foram embora! O que foi que sobrou para mim?

25 Os homens de Dã disseram:

— É melhor você não falar mais nada porque estes homens podem ficar zangados e acabar atacando vocês. Nesse caso você e toda a sua família morreriam.

26 Depois de dizerem isso, os homens de Dã partiram. Mica viu que eles eram mais fortes; então voltou para casa.

27 Os homens da tribo de Dã levaram as coisas que Mica havia feito e também o sacerdote dele. Aí foram e atacaram Laís, aquela cidade de povo pacífico e calmo. Mataram os seus moradores e queimaram a cidade.

וַיִּקַּח הַכֹּהֵן לֵב וַיִּיטַב[20] וַיְנַיִּ בְּיִשְׂרָאֵל׃
e pegou o sacerdote, o coração de Então, agradou em Israel?

וַיָּבֹא אֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַפָּסֶל
e entrou e o ídolo; e os terafins, o éfode,

בְּקֶרֶב הָעָם׃ וַיִּפְנוּ[21] וַיֵּלֵכוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַטַּף
a criança, e puseram e foram; E se viraram, o povo. no interior de

וְאֶת־הַמִּקְנֶה וְאֶת־הַכְּבוּדָּה לְפָנֵיהֶם׃[22]
Eles perante eles. e o bem e o gado

הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בַּבָּתִּים
na casa que e os homens Mica; desde a casa de se distanciaram

אֲשֶׁר עִם־בֵּית מִיכָה נִזְעֲקוּ וַיַּדְבִּיקוּ
e alcançaram foram convocados, Mica, junto da casa de que

אֶת־בְּנֵי־דָן׃ וַיִּקְרְאוּ[23] אֶל־בְּנֵי־דָן וַיַּסֵּבּוּ
os filhos de Dã. E chamaram os filhos de Dã. e viraram

פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה מַה־לְּךָ כִּי נִזְעָקְתָּ׃
as faces deles; e disseram a Mica: O que para ti que foste convocado?

וַיֹּאמֶר[24] אֶת־אֱלֹהַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לְקַחְתֶּם
Então, disse: Os meus deuses que fiz pegastes

וְאֶת־הַכֹּהֵן וַתֵּלְכוּ וּמַה־לִּי עוֹד וּמַה־זֶּה
e o sacerdote, e fostes, e o que para mim ainda? O que isto,

תֹאמְרוּ אֵלַי מַה־לָּךְ׃ וַיֹּאמְרוּ[25] אֵלָיו
dizeis a mim: O que para ti? Mas disseram a ele os filhos de Dã:

בְּנֵי־דָן אַל־תַּשְׁמַע קוֹלֶךָ עִמָּנוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ
Não farás escutar a tua voz conosco; para que não ataquem sobre vós

בָּכֶם וְנָפַשְׁתָּ נַפְשְׁךָ וְאֶסַפְתָּה אַנְשֵׁי מָרֵי נֶפֶשׁ
homens de amargos ânimo, e reunirás a tua pessoa para o caminho deles; e viu

בֵּיתֶךָ׃ וַיֵּלְכוּ[26] בְּנֵי־דָן לְדַרְכָּם וַיַּרְא מִיכָה
a tua casa. E foram os filhos de Dã Mica,

כִּי־חֲזָקִים הֵמָּה מִמֶּנּוּ וַיִּפֶן וַיָּשָׁב
que fortes eles do que ele, e se virou e retornou

אֶל־בֵּיתוֹ׃ וְהֵמָּה[27] לָקְחוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה מִיכָה
para a casa dele. E eles pegaram o que fez Mica,

וְאֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר הָיָה־לוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־לַיִשׁ עַל־עַם
e o sacerdote que havia para ele, e foram para Laís, para povo

שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ וַיַּכּוּ אוֹתָם לְפִי־חָרֶב
o que tem tranquilidade, o que confia, e feriram a eles a fio de espada;

[15] Então, foram para lá, e chegaram à casa do moço, o levita, em casa de Mica, e o saudaram. [16] Os seiscentos homens que eram dos filhos de Dã, armados de suas armas de guerra, ficaram à entrada da porta. [17] Porém, subindo os cinco homens que foram espiar a terra, entraram e apanharam a imagem de escultura, a estola sacerdotal, os ídolos do lar e a imagem de fundição, ficando o sacerdote em pé à entrada da porta, com os seiscentos homens que estavam armados com as armas de guerra. [18] Entrando eles, pois, na casa de Mica e tomando a imagem de escultura, a estola sacerdotal, os ídolos do lar e a imagem de fundição, disse-lhes o sacerdote: Que estais fazendo? [19] Eles lhe disseram: Cala-te, e põe a mão na boca, e vem conosco, e sê-nos por pai e sacerdote. Ser-te-á melhor seres sacerdote da casa de um só homem do que seres sacerdote de uma tribo e de uma família em Israel? [20] Então, se alegrou o coração do sacerdote, tomou a estola sacerdotal, os ídolos do lar e a imagem de escultura e entrou no meio do povo.

[21] Assim, viraram e, tendo posto diante de si os meninos, o gado e seus bens, partiram. [22] Estando já longe da casa de Mica, reuniram-se os homens que estavam nas casas junto à dele e alcançaram os filhos de Dã. [23] E clamaram após eles, os quais, voltando-se, disseram a Mica: Que tens, que convocaste esse povo? [24] Respondeu-lhes: Os deuses que eu fiz me tomastes e também o sacerdote e vos fostes; que mais me resta? Como, pois, me perguntais: Que é o que tens? [25] Porém os filhos de Dã lhe disseram: Não nos faças ouvir a tua voz, para que, porventura, homens de ânimo amargoso não se lancem sobre ti, e tu percas a tua vida e a vida dos da tua casa. [26] Assim, prosseguiram o seu caminho os filhos de Dã; e Mica, vendo que eram mais fortes do que ele, voltou-se e tornou para sua casa.

[27] Levaram eles o que Mica havia feito e o sacerdote que tivera, e chegaram a Laís, a um povo em paz e confiado, e os feriram a fio de espada, e queimaram a cidade.

וְאֶת־הָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃ [28]וְאֵין מַצִּיל כִּי
porque o que livrava, E não havia no fogo. incineraram e a cidade

רְחוֹקָה־הִיא מִצִּידוֹן וְדָבָר אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם
com humano, não havia para eles e coisa de Sidom, distante ela

וְהִיא בָּעֵמֶק אֲשֶׁר לְבֵית־רְחוֹב וַיִּבְנוּ אֶת־הָעִיר
a cidade e edificaram junto a Bete-Reobe; que no val e ela

וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃ [29]וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הָעִיר דָּן בְּשֵׁם דָּן
Dã, pelo nome de Dã, o nome da cidade e chamaram nela; e habitaram

אֲבִיהֶם אֲשֶׁר יוּלַד לְיִשְׂרָאֵל וְאוּלָם לַיִשׁ
Laís mas, contudo para Israel; gerado que o pai deles,

שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃ [30]וַיָּקִימוּ לָהֶם בְּנֵי־דָן
os filhos de Dã para eles E fizeram levantar como no início. o nome da cidade

אֶת־הַפֶּסֶל וְיהוֹנָתָן בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־מְנַשֶּׁה הוּא
ele o filho de Manassés, o filho de Gérson, e Jônatas, o ídolo;

וּבָנָיו הָיוּ כֹהֲנִים לְשֵׁבֶט הַדָּנִי עַד־יוֹם
até dia o danita, da tribo de sacerdotes se tornaram e os filhos dele

גְּלוֹת הָאָרֶץ׃ [31]וַיָּשִׂימוּ לָהֶם אֶת־פֶּסֶל
o ídolo de para eles E estabeleceram a terra. ir para o exílio

מִיכָה אֲשֶׁר עָשָׂה כָּל־יְמֵי הָיוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים
a casa do Deus estar todos os dias de fez; que Mica,

בְּשִׁלֹה׃ פ
em Siló. *

[28]Não havia ninguém para salvar aquela gente, pois Laís ficava longe de Sidom, e eles não tinham contato com outros povos. A cidade ficava no vale, perto de Bete-Reobe. A tribo de Dã construiu de novo Laís e ficou morando ali. [29]Deram à cidade o nome de Dã porque assim se chamava o fundador da tribo, que era filho de Jacó. [30]E os homens de Dã levantaram o ídolo para adorá-lo. Jônatas, filho de Gérson e neto de Moisés, foi sacerdote da tribo de Dã. Ele e os seus descendentes foram sacerdotes da tribo de Dã até que o povo foi levado como prisioneiro para fora da sua terra. [31]E o ídolo feito por Mica ficou com eles durante todo o tempo em que a casa de Deus esteve em Siló.

19 O levita e a sua concubina [1]Naqueles dias em que Israel não tinha rei, um levita foi morar bem longe, na região montanhosa de Efraim. Ele arranjou uma jovem de Belém de Judá para ser a sua concubina. [2]Porém ela brigou com ele e voltou para a casa do seu pai, em Belém. E ficou lá durante quatro meses. [3]Então o homem resolveu ir a Belém atrás dela, para tentar convencê-la a voltar. Ele foi com o seu empregado e levou dois jumentos. E a moça o recebeu na casa do seu pai. Quando o pai da moça viu o levita, recebeu-o com alegria [4]e insistiu para que ficasse na sua casa. E ele ficou ali três dias. Assim o casal tomou as suas refeições e passou as noites ali. [5]No quarto dia eles se levantaram cedo e se aprontaram para ir embora. Mas o pai da moça disse ao levita:

— Coma alguma coisa antes de ir e assim você se sentirá melhor. Você pode ir mais tarde.

[6]Então os dois homens se sentaram, e comeram, e beberam juntos. Aí o pai da moça disse:

— Por favor, fique mais uma noite e divirta-se.

[7]O homem se levantou para sair, mas o pai da moça insistiu muito que ele ficasse. E assim o levita passou outra noite ali. [8]No quinto dia, bem cedo, ele se levantou para ir, mas o pai da moça pediu:

— Por favor, coma alguma coisa. Espere até mais tarde.

E os dois homens comeram juntos.

[9]Quando o homem, a moça e o empregado iam saindo, o pai disse:

— Olhe! Agora já é quase noite. É melhor você ficar para passar a noite aqui. Logo vai ficar escuro. Fique aqui e divirta-se. Amanhã você poderá se levantar cedo e viajar de volta para casa.

Capítulo 19

[1]וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וּמֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל
em Israel; não havia e rei os aqueles nos dias E aconteceu,

וַיְהִי׀ אִישׁ לֵוִי גָּר בְּיַרְכְּתֵי הַר־אֶפְרָיִם
a montanha de Efraim, nos flancos de o que peregrinava levita homem e houve

וַיִּקַּח־לוֹ אִשָּׁה פִּילֶגֶשׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה׃
Judá. de Belém, concubina, mulher e pegou para ele

[2]וַתִּזְנֶה עָלָיו פִּילַגְשׁוֹ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ
de junto dele e foi a concubina dele, contra ele Mas sentiu repugnância

אֶל־בֵּית אָבִיהָ אֶל־בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַתְּהִי־שָׁם
e esteve ali Judá; para Belém, o pai dela, para a casa de

יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ [3]וַיָּקָם אִישָׁהּ וַיֵּלֶךְ
e foi o marido dela E se levantou meses. quatro dias,

אַחֲרֶיהָ	לְדַבֵּר	עַל־לִבָּהּ	*לַהֲשִׁיבוֹ
atrás dela	para falar	segundo o coração dela	ketiv *
(לַהֲשִׁיבָהּ)	וְנַעֲרוֹ	עִמּוֹ	וְצֶמֶד	חֲמֹרִים
(qerê * para o fazer retornar dela),	e o jovem dele	com ele	e parelha de	jumentos;
וַתְּבִיאֵהוּ	בֵּית	אָבִיהָ	וַיִּרְאֵהוּ	אֲבִי	הַנַּעֲרָה
e o trouxe	a casa de	o pai dela,	e o viu	o pai de	a jovem,
וַיִּשְׂמַח	לִקְרָאתוֹ:	[4]וַיֶּחֱזַק־בּוֹ	חְתְנוֹ	אֲבִי
e se alegrou	para o encontrar dele.	E se tornou forte nele	o sogro dele,	o pai de
הַנַּעֲרָה	וַיֵּשֶׁב	אִתּוֹ	שְׁלֹשֶׁת	יָמִים	וַיֹּאכְלוּ	וַיִּשְׁתּוּ
a jovem,	e ficou	com ele	três de	dias;	e comeram,	e beberam
וַיָּלִינוּ	שָׁם:	[5]וַיְהִי	בַּיּוֹם	הָרְבִיעִי	וַיַּשְׁכִּימוּ
e pernoitaram	ali.	E aconteceu,	no dia	o quarto,	e madrugaram
הַנַּעֲרָה	וַיָּקָם	לָלֶכֶת	וַיֹּאמֶר	אָבִי
a jovem	e se levantou	para ir;	e disse	o pai de
בַּבֹּקֶר	וַיֹּאמֶר	אֶל־חֲתְנוֹ	סְעָד	לִבְךָ	פַּת־לֶחֶם	וְאַחַר	תֵּלֵכוּ:
pelo amanhecer,	ao genro dele:	Restaura	o teu coração,	naco de pão,	e depois	ireis.
[6]וַיֵּשְׁבוּ	וַיֹּאכְלוּ	שְׁנֵיהֶם	יַחְדָּו	וַיִּשְׁתּוּ	וַיֹּאמֶר
E se sentaram,	e comeram	os dois deles	juntos,	e beberam;	e disse
אֲבִי	הַנַּעֲרָה	אֶל־הָאִישׁ	הוֹאֶל־נָא	וְלִין
o pai de	a jovem	ao homem:	Concorda, por favor,	e pernoita,
וְיֵטַב	לְבֶךָ:	[7]וַיָּקָם	הָאִישׁ	לָלֶכֶת
e que agrade	o teu coração.	Mas se levantou	o homem	para ir;
וַיִּפְצַר־בּוֹ	חְתְנוֹ	וַיָּשָׁב	וַיָּלֶן	שָׁם:	[8]וַיַּשְׁכֵּם
mas insistiu com ele	o sogro dele,	e retornou	e pernoitou	ali.	E madrugou
בַּבֹּקֶר	בַּיּוֹם	הַחֲמִישִׁי	לָלֶכֶת	וַיֹּאמֶר	אֲבִי	ו
pelo amanhecer	no dia	o quinto	para ir,	e disse	o pai de
הַנַּעֲרָה	סְעָד־נָא	לִבָּבֵךְ	וְהִתְמַהְמְהוּ
a jovem:	Restaura, por favor,	o teu coração,	e vos demorai
עַד־נְטוֹת	הַיּוֹם	וַיֹּאכְלוּ	שְׁנֵיהֶם:	[9]וַיָּקָם
até inclinar	o dia.	Então, comeram	os dois deles.	Então, se levantou
הָאִישׁ	לָלֶכֶת	הוּא	וּפִילַגְשׁוֹ	וְנַעֲרוֹ	וַיֹּאמֶר	לוֹ
o homem	para ir,	ele,	e a concubina dele	e o jovem dele;	e disse	a ele
חְתְנוֹ	אֲבִי	הַנַּעֲרָה	הִנֵּה	נָא	רָפָה	הַיּוֹם
o sogro dele,	o pai de	a jovem:	Eis que,	agora	decaiu	o dia
לִינוּ־נָא	הִנֵּה	חֲנוֹת	הַיּוֹם	לִין	פֹּה
para entardecer,	eis que	pernoitai, por favor,	declinar	o dia,	pernoita	aqui,

[28]Ninguém houve que os livrasse, porquanto estavam longe de Sidom e não tinham trato com ninguém; a cidade estava no vale junto a Bete-Reobe. Reedificaram a cidade, habitaram nela [29]e lhe chamaram Dã, segundo o nome de Dã, seu pai, que nascera a Israel; porém, outrora, o nome desta cidade era Laís. [30]Os filhos de Dã levantaram para si aquela imagem de escultura; e Jônatas, filho de Gérson, o filho de Manassés, ele e seus filhos foram sacerdotes da tribo dos danitas até ao dia do cativeiro do povo. [31]Assim, pois, a imagem de escultura feita por Mica estabeleceram para si todos os dias que a Casa de Deus esteve em Siló.

19 **O levita e sua concubina** [1]Naqueles dias, em que não havia rei em Israel, houve um homem levita, que, peregrinando nos longes da região montanhosa de Efraim, tomou para si uma concubina de Belém de Judá. [2]Porém ela, aborrecendo-se dele, o deixou, tornou para a casa de seu pai, em Belém de Judá, e lá esteve os dias de uns quatro meses. [3]Seu marido, tendo consigo o seu servo e dois jumentos, levantou-se e foi após ela para falar-lhe ao coração, a fim de tornar a trazê-la. Ela o fez entrar na casa de seu pai. Este, quando o viu, saiu alegre a recebê-lo. [4]Seu sogro, o pai da moça, o deteve por três dias em sua companhia; comeram, beberam, e o casal se alojou ali. [5]Ao quarto dia, madrugaram e se levantaram para partir; então, o pai da moça disse a seu genro: Fortalece-te com um bocado de pão, e, depois, partireis. [6]Assentaram-se, pois, e comeram ambos juntos, e beberam; então, disse o pai da moça ao homem: Peço-te que ainda esta noite queiras passá-la aqui, e se alegre o teu coração. [7]Contudo, o homem levantou-se para partir; porém o seu sogro, instando com ele, fê-lo pernoitar ali. [8]Madrugando ele ao quinto dia para partir, disse o pai da moça: Fortalece-te, e detende-vos até ao declinar do dia; e ambos comeram juntos. [9]Então, o homem se levantou para partir, ele, e a sua concubina, e o seu moço; e disse-lhe seu sogro, o pai da moça: Eis que já declina o dia, a tarde vem chegando; peço-te que passes aqui a noite; vai-se o dia acabando, passa aqui a noite, e que o teu coração se alegre; amanhã de madrugada, levantai-vos a caminhar e ide para a vossa casa.

וְיִיטַב לְבָבֶךָ וְהַשְׁכַּמְתֶּם מָחָר לְדַרְכְּכֶם
e que agrade o teu coração, e madrugareis amanhã para o vosso caminho

וְהָלַכְתָּ לְאָהֳלֶךָ׃ [10]וְלֹא־אָבָה הָאִישׁ לָלִין
e irás para a tua tenda. Mas não consentiu o homem em pernoitar,

וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־נֹכַח יְבוּס הִיא
mas se levantou, e andou, e foi até diante de Jebus, aquela

יְרוּשָׁלָ‍ִם וְעִמּוֹ חֲמוֹר חֲבוּשִׁים
Jerusalém; e com ele parelha de jumentos os que atados,

וּפִילַגְשׁוֹ עִמּוֹ׃ [11]הֵם עִם־יְבוּס וְהַיּוֹם רַד מְאֹד
e a concubina dele com ele. Eles junto de Jebus, e o dia desceu muito;

וַיֹּאמֶר הַנַּעַר אֶל־אֲדֹנָיו לְכָה־נָּא
e disse o jovem aos senhores dele: Anda, agora,

וְנָסוּרָה אֶל־עִיר־הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ׃ [12]וַיֹּאמֶר
e nos retiremos para a cidade do jebuseu a esta, e pernoitemos nela. Mas disse

אֲלֵיהוּ אֲדֹנָיו לֹא נָסוּר אֶל־עִיר נָכְרִי אֲשֶׁר
a ele os senhores dele: Não nos retiraremos para cidade estranha, que

לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּה וְנַעַבְרָנוּ
não dentre os filhos de Israel aquela; mas atravessaremos

עַד־גִּבְעָה׃ [13]וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ לֵךְ
até Gibeá. E disse ao jovem dele: Anda,

וְנִקְרְבָה בְּאַחַד הַמְּקֹמוֹת וְלַנּוּ בַּגִּבְעָה אוֹ בָרָמָה׃
e nos aproximemos a um dos locais; e pernoitaremos na Gibeá ou na Ramá.

[14]וַיַּעַבְרוּ וַיֵּלְכוּ וַתָּבֹא לָהֶם הַשֶּׁמֶשׁ אֵצֶל
E atravessaram e andaram; e entrou para eles o sol ao lado de

הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן׃ [15]וַיָּסֻרוּ שָׁם לָבוֹא
a Gibeá, que de Benjamim. E se retiraram ali para entrar

לָלוּן בַּגִּבְעָה וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בִּרְחוֹב הָעִיר
para pernoitar na Gibeá; e veio e se assentou na praça de a cidade,

וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף־אוֹתָם הַבַּיְתָה לָלוּן׃
e não havia ninguém que recolhia a eles para a casa para pernoitar.

[16]וְהִנֵּה | אִישׁ זָקֵן בָּא מִן־מַעֲשֵׂהוּ מִן־הַשָּׂדֶה
E eis que velho homem o que vinha desde a obra dele desde o campo,

וְהָאִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם בָּעֶרֶב
e o homem da montanha de Efraim, pelo entardecer,

וְהוּא־גָר בַּגִּבְעָה וְאַנְשֵׁי הַמָּקוֹם בְּנֵי
mas ele o que peregrinava na Gibeá; e os homens de o local os filhos de

10-11Mas o levita não quis passar lá mais outra noite e partiu de viagem com a sua concubina, levando dois jumentos arreados. Já era quase noite quando chegaram perto da cidade de Jebus, isto é, Jerusalém. Então o empregado disse ao patrão:

— Por que não paramos e passamos a noite nesta cidade dos jebuseus?

12Mas o patrão respondeu:

— Não vamos parar numa cidade onde o povo não é israelita. Vamos continuar até Gibeá. 13É melhor a gente andar mais um pouco e passar a noite em Gibeá ou Ramá.

14Então passaram pela cidade de Jebus e continuaram a viagem. O sol já se havia escondido quando eles chegaram a Gibeá, cidade da tribo de Benjamim. 15Aí saíram da estrada para passar a noite na cidade. O levita chegou e se sentou na praça. Mas ninguém o convidou para dormir na sua casa.

16E aconteceu que passou por ali um velho que estava voltando do seu trabalho na roça. Ele era da região montanhosa de Efraim, mas estava morando em Gibeá. O povo dali era da tribo de Benjamim. 17O velho viu o viajante na praça e perguntou:

— De onde você é? Para onde vai?

18O levita respondeu:

— Eu estou viajando de Belém de Judá para bem longe, para a região montanhosa de Efraim, onde moro. Fui a Belém e agora estou voltando para casa, mas ninguém me ofereceu hospedagem para esta noite. 19Nós temos alimento e palha para os jumentos, e pão e vinho para mim, para a minha concubina e para o meu empregado. Temos tudo o que precisamos.

20O velho disse:

— Venham comigo; vocês serão bem-recebidos na minha casa. Eu cuidarei de vocês. Por favor, não passem a noite na praça.

21Então ele os levou para a sua casa e deu de comer aos jumentos. Os seus hóspedes lavaram os pés, comeram e beberam.

22Enquanto eles conversavam alegremente, alguns homens imorais daquela cidade cercaram a casa e começaram a bater na porta. E disseram ao velho:

— Traga para fora o homem que está na sua casa! Nós queremos ter relações com ele.

23Aí o velho saiu e disse:

— Não, meus amigos! Por favor, não façam essa coisa tão má e tão imoral! Este homem é meu hóspede.

יְמִינִי׃ 17 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הָאִישׁ
o homem e viu os olhos dele E ergueu o benjamita.

הָאֹרֵחַ בִּרְחוֹב הָעִיר וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן אָנָה
Para onde o velho: o homem e disse a cidade; na praça de o que caminhava

תֵלֵךְ וּמֵאַיִן תָּבוֹא׃ 18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
Os que atravessam a ele: E disse vens? e desde onde irás

עֹבְרִים מִבֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה וְאֶל־יַרְכְּתֵי
até os flancos de Judá, desde Belém, nós

הַר־אֶפְרַיִם מִשָּׁם אָנֹכִי וְאֵלֵךְ עַד־בֵּית לֶחֶם
até Belém, e fui eu, desde ali a montanha de Efraim,

יְהוָה וְאֶת־בֵּיתִי יְהוָה אֲנִי הֹלֵךְ וְאֵין אִישׁ
ninguém e não há o que anda, eu YHWH, e a casa de Judá;

מְאַסֵּף אוֹתִי הַבָּיְתָה׃ 19 וְגַם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא
quanto forragem e tanto palha para a casa; a mim o que recolhe

יֵשׁ לַחֲמוֹרֵינוּ וְגַם לֶחֶם וְיַיִן וְגַם יֵשׁ־לִי
existem para mim, e vinho pão e também para os nossos jumentos, existem

וְלַאֲמָתֶךָ וְלַנַּעַר עִם־עֲבָדֶיךָ אֵין מַחְסוֹר
falta de não há com os teus servos; e para o jovem e para a tua serva,

כָּל־דָּבָר׃ 20 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן שָׁלוֹם לָךְ רַק
somente para ti, paz o velho o homem Então, disse toda coisa.

כָּל־מַחְסוֹרֶךָ עָלַי רַק בָּרְחוֹב אַל־תָּלֶן׃
não pernoitarás. na praça somente sobre mim; toda falta

21 וַיְבִיאֵהוּ לְבֵיתוֹ *וַיָּבָל (וַיָּבָל)
E o trouxe para a casa dele ketiv * (qerê * e tratou forragem)

וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃
e lavaram os pés deles, e comeram e beberam.

22 הֵמָּה מֵיטִיבִים אֶת־לִבָּם וְהִנֵּה אַנְשֵׁי הָעִיר
Eles os que faziam bem o coração deles, eis que os homens de a cidade,

אַנְשֵׁי בְנֵי־בְלִיַּעַל נָסַבּוּ אֶת־הַבַּיִת
os homens de os filhos de Belial, cercaram a casa,

מְתַדְפְּקִים עַל־הַדֶּלֶת וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָאִישׁ
os que empurravam um ao outro contra a porta; e disseram ao homem,

בַּעַל הַבַּיִת הַזָּקֵן לֵאמֹר הוֹצֵא אֶת־הָאִישׁ
o dono de a casa, o velho, dizendo: Faze sair o homem

אֲשֶׁר־בָּא אֶל־בֵּיתֶךָ וְנֵדָעֵנּוּ׃ 23 וַיֵּצֵא
que veio para a tua casa e que o conheçamos. E saiu

אֲלֵיהֶם

10 Porém o homem não quis passar ali a noite; mas levantou-se, e partiu, e veio até à altura de Jebus (que é Jerusalém), e com ele os dois jumentos albardados, como também a sua concubina. 11 Estando, pois, já perto de Jebus e tendo-se adiantado o declinar-se do dia, disse o moço a seu senhor: Caminhai, agora, e retiremo-nos a esta cidade dos jebuseus e passemos ali a noite. 12 Porém o seu senhor lhe disse: Não nos retiraremos a nenhuma cidade estranha, que não seja dos filhos de Israel, mas passemos até Gibeá. 13 Disse mais a seu moço: Caminha, e cheguemos a um daqueles lugares e pernoitemos em Gibeá ou em Ramá. 14 Passaram, pois, adiante e caminharam, e o sol se lhes pôs junto a Gibeá, que pertence a Benjamim. 15 Retiraram-se para Gibeá, a fim de, nela, passarem a noite; entrando ele, assentou-se na praça da cidade, porque não houve quem os recolhesse em casa para ali pernoitarem. 16 Eis que, ao anoitecer, vinha do seu trabalho no campo um homem velho; era este da região montanhosa de Efraim, mas morava em Gibeá; porém os habitantes do lugar eram benjamitas. 17 Erguendo o velho os olhos, viu na praça da cidade este viajante e lhe perguntou: Para onde vais e donde vens? 18 Ele lhe respondeu: Estamos viajando de Belém de Judá para os longes da região montanhosa de Efraim, donde sou; fui a Belém de Judá e, agora, estou de viagem para a Casa do SENHOR; e ninguém há que me recolha em casa, 19 ainda que há palha e pasto para os nossos jumentos, e também pão e vinho para mim, e para a tua serva, e para o moço que vem com os teus servos; de coisa nenhuma há falta. 20 Então, disse o velho: Paz seja contigo; tudo quanto te vier a faltar fique a meu cargo; tão somente não passes a noite na praça. 21 Levou-o para casa e deu pasto aos jumentos; e, tendo eles lavado os pés, comeram e beberam.

22 Enquanto eles se alegravam, eis que os homens daquela cidade, filhos de Belial, cercaram a casa, batendo à porta; e falaram ao velho, senhor da casa, dizendo: Traze para fora o homem que entrou em tua casa, para que abusemos dele. 23 O senhor da casa saiu a ter com eles e lhes disse: Não, irmãos meus, não façais semelhante mal; já que o homem está em minha casa, não façais tal loucura.

24 Olhem! Estão aqui a minha filha virgem
e a concubina dele. Eu vou pôr as duas
para fora, e vocês poderão fazer com elas
o que quiserem. Mas não façam essa coisa
horrível com este homem!
25 Mas eles não quiseram ouvi-lo. Então o levita pegou a sua concubina, a pôs
para fora e a entregou a eles. E eles a forçaram, e abusaram dela a noite toda, e só
a deixaram de manhã.
26 Ao amanhecer a mulher veio e caiu
na frente da casa onde o seu marido estava. E ficou ali até clarear o dia. 27 De manhã o marido se levantou para continuar
a viagem. Quando abriu a porta, achou
a sua concubina caída em frente da casa,
com as mãos na soleira da porta. 28 Aí lhe
disse:
— Levante-se! Vamos embora!
Porém não teve resposta. Então pôs o
corpo dela atravessado sobre o jumento e
seguiu viagem para casa. 29 Quando chegou lá, entrou, pegou uma faca e cortou
o corpo da concubina em doze pedaços.
Depois mandou um pedaço para cada
uma das doze tribos de Israel. 30 E todos
os que viam isso diziam:
— Nunca vimos uma coisa assim! Nunca houve uma coisa igual a essa, desde o
tempo em que os israelitas saíram do Egito! Pensem! O que vamos fazer agora?

20 Planos para castigar os moradores de Gibeá 1 Por causa disso
todo o povo de Israel, desde Dã, no Norte, até Berseba, no Sul, e Gileade, no Leste, se reuniu em Mispa. Eles se reuniram
na presença de Deus, o SENHOR, como se
fossem uma só pessoa. 2 Os chefes de todas as tribos de Israel estavam presentes
nessa reunião do povo de Deus. Havia
quatrocentos mil homens a pé, treinados
para a guerra. 3 E o povo de Benjamim
soube que todos os outros israelitas haviam subido até Mispa e que eles queriam
saber como aquele crime havia sido cometido.
4 Então o levita, marido da mulher assassinada, explicou:
— Cheguei com a minha concubina
a Gibeá, no território da tribo de Benjamim, para passar a noite. 5 Os homens
de Gibeá vieram de noite e cercaram a
casa. Eles queriam me matar. Em vez disso abusaram da minha concubina, e ela
morreu.

הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־אַחַי
Não, os meus irmãos, a eles: e disse a casa, o dono de o homem

אַל־תָּרֵעוּ נָא אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא הָאִישׁ הַזֶּה
o este, o homem que veio depois de por favor; não fazei mal,

אַל־בֵּיתִי אַל־תַּעֲשׂוּ אֶת־הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃ 24 הִנֵּה
Eis que a esta. a insensatez não fareis para a minha casa,

בִתִּי הַבְּתוּלָה וּפִילַגְשֵׁהוּ אוֹצִיאָה־נָּא אוֹתָם
a elas, farei sair, agora, e a concubina dele a virgem a minha filha

וְעַנּוּ אוֹתָם וַעֲשׂוּ לָהֶם הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם
aos vossos olhos; o bom a elas e fazei a elas, e humilhai

וְלָאִישׁ הַזֶּה לֹא תַעֲשׂוּ דְּבַר הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃
a esta. a insensatez nada, fareis não o este mas para o homem

25 וְלֹא־אָבוּ הָאֲנָשִׁים לִשְׁמֹעַ לוֹ וַיַּחֲזֵק הָאִישׁ
o homem e segurou a ele, em escutar os homens Mas não consentiram

בְּפִילַגְשׁוֹ וַיֹּצֵא אֲלֵיהֶם הַחוּץ וַיֵּדְעוּ אֹותָהּ
a ela, e conheceram para fora; a eles e fez sair a concubina dele

וַיִּתְעַלְלוּ־בָהּ כָּל־הַלָּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר וַיְשַׁלְּחוּהָ
e a deixaram ir até o amanhecer, toda a noite e abusaram dela

כַּעֲלוֹת הַשָּׁחַר׃ 26 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה (כַּעֲלוֹת)*
a mulher E foi o alvorecer. (qerê * como subir) ketiv *

לִפְנוֹת בֹּקֶר וַתִּפֹּל פֶּתַח בֵּית־הָאִישׁ
a casa do homem, a entrada de e caiu o amanhecer; em se virar

אֲשֶׁר־אֲדֹנֶיהָ שָׁם עַד־הָאוֹר׃ 27 וַיָּקָם
o senhor dela E se levantou até a luz. ali que o senhor dela

בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח דַּלְתוֹת הַבַּיִת וַיֵּצֵא לָלֶכֶת
para ir e saiu a casa, as portas de e abriu pelo amanhecer,

לְדַרְכּוֹ וְהִנֵּה הָאִשָּׁה פִּילַגְשׁוֹ נֹפֶלֶת פֶּתַח
a entrada de a que caiu a concubina dele, a mulher, e eis que pelo caminho dele;

הַבַּיִת וְיָדֶיהָ עַל־הַסַּף׃ 28 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
a ela: E disse sobre a soleira. e as duas mãos dela a casa,

קוּמִי וְנֵלֵכָה וְאַיִן עֹנֶה וַיִּקָּחֶהָ
e a pegou o que respondia; Mas não havia e iremos. Levanta-te

עַל־הַחֲמוֹר וַיָּקָם הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ לִמְקֹמוֹ׃
para o local dele. e foi o homem e se levantou sobre o jumento,

29 וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיַּחֲזֵק
e segurou o cutelo e pegou para a casa dele, E foi

בְּפִילַגְשׁוֹ וַיְנַתְּחֶהָ לַעֲצָמֶיהָ לִשְׁנֵים עָשָׂר
> em doze com os ossos dela e a despedaçou a concubina dele,

נְתָחִים וַיְשַׁלְּחֶהָ בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל׃ 30וְהָיָה
E aconteceu, Israel. o território de em todo e a enviou pedaços;

כָּל־הָרֹאֶה וְאָמַר לֹא־נִהְיְתָה וְלֹא־נִרְאֲתָה כָּזֹאת
como isto e nem apareceu Não ocorreu e dizia: todo o que via

לְמִיּוֹם עֲלוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד
até o Egito, desde a terra de os filhos de Israel subir desde dia

הַיּוֹם הַזֶּה שִׂימוּ־לָכֶם עָלֶיהָ עֲצוּ וְדַבֵּרוּ׃ פ
* e falai. deliberai sobre ela, ponde por vós o este; o dia

Capítulo 20

וַיֵּצְאוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה
a assembleia e se congregou Israel, todos os filhos de Então, saíram

כְּאִישׁ אֶחָד לְמִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וְאֶרֶץ
e a terra de e até Berseba, desde Dã um, como homem

הַגִּלְעָד אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה׃ 2וַיִּתְיַצְּבוּ
os líderes de E se posicionaram a Mispa. a YHWH o Gileade;

פִּנּוֹת עַם כָּל־הָעָם כֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בִּקְהַל
o povo de na congregação de Israel as tribos de todas todo o povo,

רַגְלִי אִישׁ אֶלֶף מֵאוֹת אַרְבַּע אֶלֶף הָאֱלֹהִים
a pé homens mil > quatrocentos o Deus;

שֹׁלֵף חָרֶב׃ פ 3וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי בִנְיָמִן
Benjamim os filhos de E escutaram * espada. o que desembainhava

כִּי־עָלוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי
os filhos de e disseram a Mispa; os filhos de Israel que subiram

יִשְׂרָאֵל דַּבְּרוּ אֵיכָה נִהְיְתָה הָרָעָה הַזֹּאת׃
a esta? a maldade ocorreu como Falai, Israel:

4וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי אִישׁ הָאִשָּׁה
a mulher o marido de o levita, o homem Então, respondeu

הַנִּרְצָחָה וַיֹּאמֶר הַגִּבְעָתָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן
de Benjamim que Para a Gibeá e disse: a que foi assassinada,

בָּאתִי אֲנִי וּפִילַגְשִׁי לָלוּן׃ 5וַיָּקֻמוּ עָלַי
contra mim e se levantaram para pernoitar; e a minha concubina eu cheguei

לַיְלָה׃ הַגִּבְעָה וַיָּסֹבּוּ עָלַי אֶת־הַבַּיִת
noite; a casa contra mim e rodearam a Gibeá, os senhores de

[redacted]

24Minha filha virgem e a concubina dele trarei para fora; humilhai-as e fazei delas o que melhor vos agrade; porém a este homem não façais semelhante loucura. 25Porém aqueles homens não o quiseram ouvir; então, ele pegou da concubina do levita e entregou a eles fora, e eles a forçaram e abusaram dela toda a noite até pela manhã; e, subindo a alva, a deixaram. 26Ao romper da manhã, vindo a mulher, caiu à porta da casa do homem, onde estava o seu senhor, e ali ficou até que se fez dia claro.

27Levantando-se pela manhã o seu senhor, abriu as portas da casa e, saindo a seguir o seu caminho, eis que a mulher, sua concubina, jazia à porta da casa, com as mãos sobre o limiar. 28Ele lhe disse: Levanta-te, e vamos; porém ela não respondeu; então, o homem a pôs sobre o jumento, dispôs-se e foi para sua casa. 29Chegando a casa, tomou de um cutelo e, pegando a concubina, a despedaçou por seus ossos em doze partes; e as enviou por todos os limites de Israel. 30Cada um que a isso presenciava aos outros dizia: Nunca tal se fez, nem se viu desde o dia em que os filhos de Israel subiram da terra do Egito até ao dia de hoje; ponderai nisso, considerai e falai.

20 Os israelitas vingam o ultraje feito ao levita 1Saíram todos os filhos de Israel, e a congregação se ajuntou perante o SENHOR em Mispa, como se fora um só homem, desde Dã até Berseba, como também a terra de Gileade. 2Os príncipes de todo o povo e todas as tribos de Israel se apresentaram na congregação do povo de Deus. Havia quatrocentos mil homens de pé, que puxavam da espada. 3Ouviram os filhos de Benjamim que os filhos de Israel haviam subido a Mispa. Disseram os filhos de Israel: Contai-nos como sucedeu esta maldade. 4Então, respondeu o homem levita, marido da mulher que fora morta, e disse: Cheguei com a minha concubina a Gibeá, cidade de Benjamim, para passar a noite; 5os cidadãos de Gibeá se levantaram contra mim e, à noite, cercaram a casa em que eu estava; intentaram matar-me e violaram a minha concubina, de maneira que morreu.

אוֹתִי דָּמּוּ לַהֲרֹג וְאֶת־פִּילַגְשִׁי עִנּוּ וַתָּמֹת׃
e morreu. humilharam, a minha concubina em matar, planejaram a mim

[6]וָאֹחֶז בְּפִילַגְשִׁי וָאֲנַתְּחֶהָ וָאֲשַׁלְּחָהּ
e a enviei e a despedacei, a minha concubina Então, agarrei

בְּכֹל־שְׂדֵה נַחֲלַת יִשְׂרָאֵל כִּי עָשׂוּ זִמָּה
infâmia fizeram porque Israel; a herança de por todo o campo de

וּנְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ [7]הִנֵּה כֻלְּכֶם בְּנֵי
Israel; os filhos de todos vós, Eis que, em Israel. e insensatez

יִשְׂרָאֵל הָבוּ לָכֶם דָּבָר וְעֵצָה הֲלֹם׃ [8]וַיָּקָם
Então, se levantou para cá. e conselho palavra por vós dai

כָּל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד לֵאמֹר לֹא נֵלֵךְ אִישׁ
nenhum iremos Não dizendo: um, como homem todo o povo

לְאָהֳלוֹ וְלֹא נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ [9]וְעַתָּה
Mas, agora, para a casa dele. nenhum nos retiraremos e nem para a tenda dele,

זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לַגִּבְעָה עָלֶיהָ בְּגוֹרָל׃
por sorteio. contra ela a Gibeá: faremos que a coisa esta

[10]וְלָקַחְנוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים לַמֵּאָה לְכָל־
as tribos de dentre todas de cem homens dez E pegaremos

שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמֵאָה לָאֶלֶף וְאֶלֶף לָרְבָבָה לָקַחַת צֵדָה
provisão para pegar de dez mil, e mil de mil e cem Israel,

לָעָם לַעֲשׂוֹת לְבוֹאָם לְגֶבַע בִּנְיָמִן
Benjamim, para Gaba para o ir deles para fazer para o povo;

כְּכֹל־הַנְּבָלָה אֲשֶׁר עָשְׂתָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ [11]וַיֵּאָסֵף
E foi reunido em Israel. fez que como toda a insensatez

כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר כְּאִישׁ אֶחָד
um, como homem contra a cidade, Israel todo o homem de

חֲבֵרִים׃ פ [12]וַיִּשְׁלְחוּ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים
homens Israel as tribos de E enviaram * aliados.

בְּכָל־שִׁבְטֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר מָה הָרָעָה הַזֹּאת
a esta, a maldade O que dizendo: Benjamim, por todas as tribos de

אֲשֶׁר נִהְיְתָה בָּכֶם׃ [13]וְעַתָּה תְּנוּ
os homens, entregai E, agora, entre vós? ocorreu que

אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה
e que os façamos morrer, na Gibeá, que os filhos de Belial,

וְנָמִיתָם וּנְבַעֲרָה רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא אָבוּ
ketiv * consentiram Mas não de Israel. a maldade e que suprimamos

קולך*

A guerra contra a tribo de Benjamim

[6]Então eu peguei o corpo dela, cortei em pedaços e mandei um pedaço para cada uma das doze tribos de Israel. Aquela gente cometeu um crime horrível no meio do nosso povo. [7]Todos vocês que estão aqui são israelitas. Vamos resolver agora o que fazer.

[8]Todo o povo de Israel se levantou ao mesmo tempo e disse:

— Nenhum de nós, nem os que moram em casas, nem os que moram em barracas, voltará para casa. [9]Vamos escolher alguns homens para atacar Gibeá. [10]A décima parte dos homens de Israel vai arranjar comida para os que vão lutar. Os outros vão castigar os moradores de Gibeá pelo crime horrível que cometeram em Israel.

[11]Então todo o povo de Israel se reuniu como se fosse uma só pessoa para atacar a cidade de Gibeá. [12]As tribos israelitas mandaram que mensageiros fossem por toda a tribo de Benjamim e dissessem:

— Que crime horrível vocês cometeram! [13]Exigimos que vocês nos entreguem agora esses homens imorais para que nós os matemos. Assim tiraremos esse mal do meio do povo de Israel.

Mas o povo de Benjamim não deu atenção aos outros israelitas. [14]Eles saíram de todas as suas cidades e foram para Gibeá a fim de lutar contra o resto do povo de Israel. [15]Naquele dia eles convocaram das suas cidades vinte e seis mil soldados. Depois os moradores de Gibeá reuniram mais setecentos homens especialmente escolhidos, [16]que eram canhotos. Qualquer um deles podia atirar com funda uma pedra num fio de cabelo, sem nunca errar. [17]E os outros israelitas que iam lutar contra a tribo de Benjamim reuniram quatrocentos mil soldados treinados.

[18]Os israelitas foram ao lugar de adoração, em Betel, e ali perguntaram a Deus:

— Qual das nossas tribos atacará primeiro a tribo de Benjamim?

E o SENHOR respondeu:

— A tribo de Judá.

[19]Na manhã seguinte os israelitas subiram e acamparam perto da cidade de Gibeá. [20]Saíram para combater contra a tribo de Benjamim e puseram os soldados em posição de ataque, de frente para a cidade.

(בְּנֵי) בִנְיָמִן לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל אַחֵיהֶם
(qerê * os filhos de) Benjamim em escutar a voz de os irmãos deles,

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ 14וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי־בִנְיָמִן
os filhos de Israel. Mas, foram reunidos os filhos de Benjamim

מִן־הֶעָרִים לַמִּלְחָמָה הַגִּבְעָתָה לָצֵאת
desde as cidades para a guerra para a Gibeá; para saírem

עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15וַיִּתְפָּקְדוּ בְּנֵי בִנְיָמִן
contra os filhos de Israel. E foram recenseados os filhos de Benjamim

בַּיּוֹם הַהוּא מֵהֶעָרִים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אֶלֶף אִישׁ
no dia o aquele das cidades vinte e seis mil homens,

שֹׁלֵף חָרֶב לְבַד מִיּוֹשְׁבֵי הַגִּבְעָה
o que desembainhava espada; à parte dos que habitavam a Gibeá

הִתְפָּקְדוּ שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר׃ 16מִכֹּל
foram recenseados setecentos homens > o que escolhido. Dentre todo

אִטֵּר בָּחוּר אִישׁ שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ
canhoto o que escolhido, homens > setecentos

הָעָם הַזֶּה קָלַע כָּל־זֶה
o este o povo todo este

יַד־יְמִינוֹ בָּאָבֶן
a mão do direito dele; com a pedra,

אֶל־הַשַּׂעֲרָה וְלֹא יַחֲטֵא׃ פ 17וְאִישׁ
para o cabelo e não erra. * E o homem de

יִשְׂרָאֵל הִתְפָּקְדוּ מִבִּנְיָמִן אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף
Israel foram recenseados à parte dentre Benjamim quatrocentos > mil

אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב כָּל־זֶה אִישׁ מִלְחָמָה׃
homens que desembainhava espada; todo este homem de guerra.

18וַיָּקֻמוּ וַיַּעֲלוּ בֵית־אֵל וַיִּשְׁאֲלוּ בֵּאלֹהִים
E se levantaram e subiram Betel e perguntaram a Deus,

וַיֹּאמְרוּ מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ בַּתְּחִלָּה
e disseram Quem subirá por nós no princípio

לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֹּאמֶר יְהוָה
para a guerra contra os filhos de Benjamim? E disse YHWH:

יְהוּדָה בַּתְּחִלָּה׃ 19וַיַּשְׁכִּמוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Judá no princípio. E se levantaram os filhos de Israel

בַּבֹּקֶר וַיִּחֲנוּ עַל־הַגִּבְעָה׃ פ 20וַיֵּצֵא אִישׁ
pelo amanhecer; e acamparam contra a Gibeá. * E saiu o homem de

יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עִם־בִּנְיָמִן וַיַּעַרְכוּ
Israel para a guerra contra Benjamim; e puseram em ordem

אִתָּם
contra eles

[redacted]

6Então, peguei a minha concubina, e a fiz em pedaços, e os enviei por toda a terra da herança de Israel, porquanto fizeram vergonha e loucura em Israel. 7Eis que todos sois filhos de Israel; eia! Dai a vossa palavra e conselho neste caso. 8Então, todo o povo se levantou como um só homem, dizendo: Nenhum de nós voltará para sua tenda, nenhum de nós se retirará para casa. 9Porém isto é o que faremos a Gibeá: subiremos contra ela por sorte. 10Tomaremos dez homens de cem de todas as tribos de Israel, e cem de mil, e mil de dez mil, para providenciarem mantimento para o povo, a fim de que este, vindo a Gibeá de Benjamim, faça a ela conforme toda a loucura que tem feito em Israel. 11Assim, se ajuntaram contra esta cidade todos os homens de Israel, unidos como um só homem.

12As tribos de Israel enviaram homens por toda a tribo de Benjamim, para lhe dizerem: Que maldade é essa que se fez entre vós? 13Dai-nos, agora, os homens, filhos de Belial, que estão em Gibeá, para que os matemos e tiremos de Israel o mal; porém Benjamim não quis ouvir a voz de seus irmãos, os filhos de Israel. 14Antes, os filhos de Benjamim se ajuntaram, vindos das cidades em Gibeá, para saírem a pelejar contra os filhos de Israel. 15E contaram-se, naquele dia, os filhos de Benjamim vindos das cidades; eram vinte e seis mil homens que puxavam da espada, afora os moradores de Gibeá, de que se contavam setecentos homens escolhidos. 16Entre todo este povo havia setecentos homens escolhidos, canhotos, os quais atiravam com a funda uma pedra num cabelo e não erravam. 17Contaram-se dos homens de Israel, afora os de Benjamim, quatrocentos mil homens que puxavam da espada, e todos eles, homens de guerra. 18Levantaram-se os israelitas, subiram a Betel e consultaram a Deus, dizendo: Quem dentre nós subirá, primeiro, a pelejar contra Benjamim? Respondeu o SENHOR: Judá subirá primeiro.

19Levantaram-se, pois, os filhos de Israel pela manhã e acamparam-se contra Gibeá. 20Saíram os homens de Israel à peleja contra Benjamim; e, junto a Gibeá, se ordenaram contra ele.

21 Então o exército de Benjamim saiu da
cidade. E, antes de terminar o dia, eles
mataram vinte e dois mil soldados is-
raelitas. 22-23Aí o povo de Israel foi para
o lugar de adoração e, na presença do
SENHOR, chorou até a tarde. E eles per-
guntaram ao SENHOR:
— Devemos ir combater outra vez os
nossos irmãos da tribo de Benjamim?
E Deus respondeu:
— Sim.
Então o exército israelita se animou
de novo. E eles puseram os seus soldados
em posição de combate novamente, no
mesmo lugar em que haviam lutado no
dia anterior. 24Os israelitas marcharam
contra a tribo de Benjamim pela segunda
vez. 25E pela segunda vez os soldados de
Benjamim saíram de Gibeá. E dessa vez
mataram dezoito mil soldados israelitas
treinados. 26Então todo o povo de Israel
subiu de novo até Betel para chorar. Fi-
caram ali na presença de Deus, o SENHOR,
e não comeram nada até a tarde. E apre-
sentaram ao SENHOR ofertas que foram
completamente queimadas e sacrifícios
de paz. 27Eles fizeram uma pergunta ao
SENHOR. (Acontece que naqueles dias a
arca da aliança estava ali em Betel. 28E
Fineias, filho de Eleazar e neto de Arão,
estava encarregado de cuidar dela.) A per-
gunta que eles fizeram foi esta:
— Devemos sair mais uma vez para
combater os nossos irmãos da tribo de
Benjamim ou devemos desistir?
O SENHOR respondeu:
— Combatam porque amanhã eu farei
com que vocês os derrotem.
29Então os israelitas puseram alguns
soldados escondidos em volta de Gibeá.
30No terceiro dia marcharam de novo
contra o exército da tribo de Benjamim.
Os seus soldados ficaram em posição de
batalha, de frente para Gibeá, como ti-
nham feito antes. 31Os soldados de Benja-
mim saíram para combater e se afastaram
da cidade. Como haviam feito antes, co-
meçaram a matar algumas pessoas na es-
trada de Betel, na estrada de Gibeá e em
campo aberto. Mataram mais ou menos
trinta israelitas. 32E diziam:
— Nós já os derrotamos, como das
outras vezes.
Mas os israelitas disseram:
— Vamos recuar e fazer com que eles
se afastem da cidade e venham para as
estradas.
33Então a maior parte do exército is-
raelita saiu dali e tornou a se juntar em
Baal-Tamar. Mas os homens que cerca-
vam a cidade saíram de repente dos luga-
res onde estavam escondidos na planície
de Gibeá.

21 וַיֵּצְא֣וּ
Então, saíram
מִלְחָמָה
guerra
אֶל־הַגִּבְעָה׃
contra a Gibeá.
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל
o homem de Israel,

בְּנֵי־בִנְיָמִן
os filhos de Benjamim
מִן־הַגִּבְעָה
desde a Gibeá;
וַיַּשְׁחִיתוּ
e exterminaram
בְיִשְׂרָאֵל
em Israel
בַּיּוֹם
no dia

הַהוּא
o aquele
שְׁנַיִם
dois
וְעֶשְׂרִים
e vinte
אֶלֶף
mil
אִישׁ
homens
אָרְצָה׃
para a terra.

22 וַיִּתְחַזֵּק
Mas se mostrou forte
הָעָם
o povo
אִישׁ
o homem de
יִשְׂרָאֵל
Israel;
וַיֹּסִפוּ
e continuaram

שָׁם
ali
לַעֲרֹךְ
em pôr em ordem
מִלְחָמָה
guerra,
בַּמָּקוֹם
no local
אֲשֶׁר־עָרְכוּ
onde puseram em ordem

בַּיּוֹם
no dia
הָרִאשׁוֹן׃
o primeiro.
23 וַיַּעֲלוּ
E subiram
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
os filhos de Israel
וַיִּבְכּוּ
e prantearam

לִפְנֵי־יְהוָה
perante YHWH
עַד־הָעֶרֶב
até o entardecer,
וַיִּשְׁאֲלוּ
e perguntaram
בַּיהוָה
a YHWH,
לֵאמֹר
dizendo:

הַאוֹסִיף
Acaso continuarei
לָגֶשֶׁת
para a guerra,
לַמִּלְחָמָה
em se acercar
עִם־בְּנֵי
contra os filhos de
בִנְיָמִן
Benjamim,

אָחִי
o meu irmão?
וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ אֵלָיו׃ פ
E disse YHWH: Subi contra ele. *
24 וַיִּקְרְבוּ
E se aproximaram

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
os filhos de Israel
אֶל־בְּנֵי
contra os filhos de
בִנְיָמִן
Benjamim
בַּיּוֹם
no dia
הַשֵּׁנִי׃
o segundo.

25 וַיֵּצֵא
E saiu
בִנְיָמִן ו
Benjamim
לִקְרָאתָם ו
para o encontrar deles
מִן־הַגִּבְעָה
desde a Gibeá
בַּיּוֹם
no dia

הַשֵּׁנִי
o segundo,
וַיַּשְׁחִיתוּ
e exterminaram
בִּבְנֵי
dentre os filhos de
יִשְׂרָאֵל
Israel
עוֹד
ainda
שְׁמֹנַת

עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אָרְצָה כָּל־אֵלֶּה
homens mil para a terra; todos estes
שֹׁלְפֵי
os que desembainhavam

חָרֶב׃
espada.
26 וַיַּעֲלוּ
Então, subiram
כָּל־בְּנֵי
todos os filhos de
יִשְׂרָאֵל
Israel
וְכָל־הָעָם
e todo o povo,

וַיָּבֹאוּ בֵּית־אֵל וַיִּבְכּוּ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה
e foram Betel e prantearam e se assentaram ali perante YHWH,
וַיָּצוֹמוּ
e jejuaram

בַּיּוֹם־הַהוּא
no dia o aquele
עַד־הָעָרֶב
até o entardecer;
וַיַּעֲלוּ
e ofertaram

עֹלוֹת
sacrifícios queimados por inteiro
וּשְׁלָמִים
e ofertas pacíficas
לִפְנֵי
perante
יְהוָה׃
YHWH.

27 וַיִּשְׁאֲלוּ
E perguntaram
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
os filhos de Israel
בַּיהוָה
a YHWH;
וְשָׁם
e ali
אֲרוֹן
a arca de
בְּרִית
a aliança de

הָאֱלֹהִים בַּיָּמִים הָהֵם׃ [28]וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר
o filho de Eleazar, e Fineias, os aqueles; nos dias o Deus

בֶּן־אַהֲרֹן עֹמֵד ׀ לְפָנָיו בַּיָּמִים הָהֵם לֵאמֹר
dizendo: os aqueles, nos dias perante ela o que permanecia o filho de Arão

הַאוֹסִף עוֹד לָצֵאת לַמִּלְחָמָה
para a guerra em sair ainda Acaso continuarei

עִם־בְּנֵי־בִנְיָמִן אָחִי אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר יְהוָה
YHWH: E disse ou pararei? o meu irmão, contra os filhos de Benjamim,

יִשְׂרָאֵל עֲלוּ כִּי מָחָר אֲתֶּנְנוּ בְיָדֶךָ׃ [29]וַיָּשֶׂם
Israel Então, pôs na tua mão. o entregarei amanhã porque Subi,

אֹרְבִים אֶל־הַגִּבְעָה סָבִיב׃ פ [30]וַיַּעֲלוּ
os que emboscavam contra a Gibeá ao derredor. * E subiram

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
os filhos de Israel contra os filhos de Benjamim no dia o terceiro;

וַיַּעַרְכוּ אֶל־הַגִּבְעָה כְּפַעַם בְּפָעַם׃
e puseram em ordem contra a Gibeá, como vez em vez.

[31]וַיֵּצְאוּ בְּנֵי־בִנְיָמִן לִקְרַאת הָעָם
Então, saíram os filhos de Benjamim para encontrarem o povo,

וַיִּנָּתְקוּ מִן־הָעִיר וַיָּחֵלּוּ כְּפַעַם ׀ בְּפַעַם בַּמְסִלּוֹת אֲשֶׁר
foram apartados para longe desde a cidade; e começaram como vez nas estradas que

מֵהָעָם חֲלָלִים כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃ [32]וַיֹּאמְרוּ
dentre o povo, perfurados como vez em vez, no campo, uma

אַחַת עֹלָה בֵּית־אֵל וְאַחַת גִּבְעָתָה בַּשָּׂדֶה
a que subia Betel, e uma para a Gibeá

בְּנֵי כְּשֶׁלְּשִׁים אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃ [32]וַיֹּאמְרוּ
os filhos de como trinta homens em Israel. Então, disseram

בְּנֵי בִנְיָמִן נֹגְפִים הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרִאשֹׁנָה
Benjamim: Os que foram golpeados eles perante nós como na primeira.

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ נָנוּסָה וְנִתַּקְנֻהוּ
Mas os filhos de Israel disseram: Que escapemos e o atrairemos

מִן־הָעִיר אֶל־הַמְסִלּוֹת׃ [33]וְכָל ׀ אִישׁ יִשְׂרָאֵל
desde a cidade para as estradas. Então, todo o homem de Israel

קָמוּ מִמְּקוֹמוֹ וַיַּעַרְכוּ בְּבַעַל תָּמָר
se levantaram desde o local dele, e puseram em ordem em Baal-Tamar;

וְאֹרֵב יִשְׂרָאֵל מֵגִיחַ מִמְּקֹמוֹ
e o que emboscava de Israel o que prorrompia desde o local dele,

21 Então, os filhos de Benjamim saíram de Gibeá e derribaram por terra, naquele dia, vinte e dois mil homens de Israel. 22 Porém se animou o povo dos homens de Israel e tornaram a ordenar-se para a peleja, no lugar onde, no primeiro dia, o tinham feito. 23 Antes, subiram os filhos de Israel, e choraram perante o SENHOR até à tarde, e consultaram o SENHOR, dizendo: Tornaremos a pelejar contra os filhos de Benjamim, nosso irmão? Respondeu o SENHOR: Subi contra ele.

24 Chegaram-se, pois, os filhos de Israel contra os filhos de Benjamim, no dia seguinte. 25 Também os de Benjamim, no dia seguinte, saíram de Gibeá de encontro a eles e derribaram ainda por terra mais dezoito mil homens, todos dos que puxavam da espada. 26 Então, todos os filhos de Israel, todo o povo, subiram, e vieram a Betel, e choraram, e estiveram ali perante o SENHOR, e jejuaram aquele dia até à tarde; e, perante o SENHOR, ofereceram holocaustos e ofertas pacíficas. 27 E os filhos de Israel perguntaram ao SENHOR (porquanto a arca da Aliança de Deus estava ali naqueles dias; 28 e Fineias, filho de Eleazar, filho de Arão, ministrava perante ela naqueles dias), dizendo: Tornaremos a sair ainda a pelejar contra os filhos de Benjamim, nosso irmão, ou desistiremos? Respondeu o SENHOR: Subi, que amanhã eu os entregarei nas vossas mãos.

29 Então, Israel pôs emboscadas em redor de Gibeá. 30 Ao terceiro dia, subiram os filhos de Israel contra os filhos de Benjamim e se ordenaram à peleja contra Gibeá, como das outras vezes. 31 Então, os filhos de Benjamim saíram de encontro ao povo, e, deixando-se atrair para longe da cidade, começaram a ferir alguns do povo, e mataram, como das outras vezes, uns trinta dos homens de Israel, pelas estradas, das quais uma sobe para Betel, a outra, para Gibeá do Campo. 32 Então, os filhos de Benjamim disseram: Vão derrotados diante de nós como dantes. Porém os filhos de Israel disseram: Fujamos e atraiamo-los da cidade para as estradas. 33 Todos os homens de Israel se levantaram do seu lugar e se ordenaram para a peleja em Baal-Tamar; e a emboscada de Israel saiu do seu lugar, das vizinhanças de Geba.

מִמַּעֲרֵה־גָּבַע׃ 34 וַיָּבֹאוּ מִנֶּגֶד לַגִּבְעָה עֲשֶׂרֶת
desde a caverna de Geba. E foram para longe para a Gibeá dez de

אַלְפֵים אִישׁ בָּחוּר מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה
mil homens o que escolhido dentre todo o Israel, e a guerra

כָּבְדָה וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי־נִגְּעָת עֲלֵיהֶם הָרָעָה׃
foi pesada; e eles não sabiam que o que tocaria neles a maldade.

פ 35 וַיִּגֹּף יְהוָה ׀ אֶת־בִּנְיָמִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
Então, golpeou * YHWH perante Israel, a Benjamim

וַיַּשְׁחִיתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא
e exterminaram os filhos de Israel dentre Benjamim no dia o aquele,

עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה אִישׁ כָּל־אֵלֶּה
vinte e cinco mil e cem homens; todos estes

שֹׁלֵף חָרֶב׃ 36 וַיִּרְאוּ בְּנֵי־בִנְיָמִן כִּי
o que desembainhava espada; e viram os filhos de Benjamim que

נִגָּפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מָקוֹם לְבִנְיָמִן כִּי
foram golpeados; e deram o homem de Israel local para Benjamim, porque

בָטְחוּ אֶל־הָאֹרֵב אֲשֶׁר שָׂמוּ אֶל־הַגִּבְעָה׃
confiavam no que emboscava, puseram que contra a Gibeá.

37 וְהָאֹרֵב הֵחִישׁוּ וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגִּבְעָה
E o que emboscava se apressaram, se lançaram contra a Gibeá;

וַיִּמְשֹׁךְ הָאֹרֵב וַיַּךְ אֶת־כָּל־הָעִיר לְפִי־חָרֶב׃
e arrebatou o que emboscava, e feriu toda a cidade a fio de espada.

38 וְהַמּוֹעֵד הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל
E a época determinada havia para o homem de Israel,

מַשְׂאֵת עִם־הָאֹרֵב הֵרֶב לְהַעֲלוֹתָם
o erguimento de com o que emboscava; faze aumentar para o fazer subir deles

הֶעָשָׁן מִן־הָעִיר׃ 39 וַיַּהֲפֹךְ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל
a fumaça desde a cidade. Então, volveu o homem de Israel

בַּמִּלְחָמָה וּבִנְיָמִן הֵחֵל לְהַכּוֹת חַלָלִים
na guerra; e Benjamim começou em ferir perfurados

בְּאִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ כִּי אָמְרוּ אַךְ
entre o homem de Israel, como trinta homens, porque diziam: Somente

נָגוֹף נִגָּף הוּא לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה
ser golpeado o que foi golpeado ele perante nós, como a guerra

הָרִאשֹׁנָה׃ 40 וְהַמַּשְׂאֵת הֵחֵלָּה לַעֲלוֹת
a primeira. Então, o erguimento começou para subir

34 Dez mil dos melhores soldados israelitas atacaram Gibeá, e o combate foi duro. Os benjamitas não imaginavam que iam ser destruídos. 35 O SENHOR Deus fez com que os israelitas derrotassem o exército de Benjamim. E naquele dia os israelitas mataram vinte e cinco mil e cem inimigos. 36 Então os benjamitas compreenderam que estavam vencidos.

A vitória dos israelitas Os israelitas tinham se retirado durante a luta contra os benjamitas porque confiavam nos homens que haviam colocado escondidos em volta de Gibeá. 37 Esses homens avançaram depressa na direção de Gibeá, espalharam-se e mataram todas as pessoas da cidade. 38 O exército israelita e os homens que estavam escondidos tinham combinado um sinal: quando vissem uma grande nuvem de fumaça subindo da cidade, 39 os israelitas que estavam fora, no campo de batalha, deviam dar meia-volta e atacar. Até aquele momento os benjamitas já haviam matado uns trinta israelitas e diziam:

— Sim. Já os derrotamos, como das outras vezes.

40 Então o sinal apareceu: uma nuvem de fumaça começou a subir da cidade. Os benjamitas olharam para trás e ficaram muito espantados quando viram a cidade inteira pegando fogo. 41 Então os homens de Israel deram meia-volta, e os benjamitas ficaram apavorados porque viram que iam ser destruídos. 42 Eles fugiram e correram na direção do deserto, mas não puderam escapar. Foram cercados pela maior parte do exército israelita e também pelos soldados que vinham da cidade e foram destruídos. 43 Os israelitas cercaram os inimigos, e os perseguiram sem parar até um lugar a leste de Gibeá, e os iam matando pelo caminho. 44 Dezoito mil dos melhores soldados benjamitas foram mortos. 45 Os outros fugiram na direção do deserto, para a rocha de Rimom. Cinco mil foram mortos nas estradas. Os israelitas perseguiram o resto e assim mataram mais dois mil homens. 46 Ao todo vinte e cinco mil benjamitas foram mortos naquele dia, todos eles soldados valentes.

47 Porém seiscentos homens fugiram para o deserto, para a rocha de Rimom, e ficaram lá quatro meses. 48 Os israelitas atacaram o resto dos benjamitas e os mataram, tanto homens como animais, e destruíram tudo o que encontraram. E queimaram todas as cidades da região.

מִן־הָעִיר עֲמוּד עָשָׁן וַיִּפֶן בִּנְיָמִן אַחֲרָיו וְהִנֵּה
e eis que atrás dele, Benjamim e se virou fumaça; coluna de desde a cidade

עָלָה כְלִיל־הָעִיר הַשָּׁמָיְמָה׃ [41]וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל
Israel E o homem de para os céus. o inteiro da cidade subia

הָפַךְ וַיִּבָּהֵל אִישׁ בִּנְיָמִן כִּי רָאָה כִּי־נָגְעָה
que tocaria viu porque Benjamim; o homem de e ficou assustado volveu,

עָלָיו הָרָעָה׃ [42]וַיִּפְנוּ לִפְנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל
Israel o homem de perante E se viraram a maldade. nele

אֶל־דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר וְהַמִּלְחָמָה הִדְבִּיקָתְהוּ
o alcançou; e a guerra o deserto, para o caminho de

וַאֲשֶׁר מֵהֶעָרִים מַשְׁחִיתִים אוֹתוֹ בְּתוֹכוֹ׃
no meio dele. a ele os que exterminavam desde as cidades e que

[43]כִּתְּרוּ אֶת־בִּנְיָמִן הִרְדִּיפֻהוּ מְנוּחָה הִדְרִיכֻהוּ
o faziam caminhar; tranquilidade o perseguiram, a Benjamim, Cercaram

עַד נֹכַח הַגִּבְעָה מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ׃ [44]וַיִּפְּלוּ
E caíram para levante de sol. a Gibeá, diante de até

מִבִּנְיָמִן שְׁמֹנָה־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אֶת־כָּל־אֵלֶּה
todos estes homens; mil dezoito dentre Benjamim

אַנְשֵׁי־חָיִל׃ [45]וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה
para o deserto, e escaparam Então, se viraram homens de capacidade.

אֶל־סֶלַע הָרִמּוֹן וַיְעֹלְלֻהוּ בַּמְסִלּוֹת חֲמֵשֶׁת
cinco de nas estradas, e o lidaram a Rimom, para o rochedo de

אֲלָפִים אִישׁ וַיִּדְבְּקוּ אַחֲרָיו עַד־גִּדְעֹם וַיַּכּוּ
e feriram até Gidom, atrás dele e alcançaram homens; mil

מִמֶּנּוּ אַלְפַּיִם אִישׁ׃ [46]וַיִּהְיוּ כָּל־הַנֹּפְלִים
todos os que caíram E aconteceu, homens. dois mil dentre ele

מִבִּנְיָמִן עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף אִישׁ
homens, mil e cinco vinte dentre Benjamim

שֹׁלֵף חֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־כָּל־אֵלֶּה
todos estes o aquele; no dia espada o que desembainhava

אַנְשֵׁי־חָיִל׃ [47]וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה
para o deserto e escaparam Mas se viraram homens de capacidade.

אֶל־סֶלַע הָרִמּוֹן שֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּשְׁבוּ
e ficaram homens; > seiscentos a Rimom, para o rochedo de

בְּסֶלַע רִמּוֹן אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ [48]וְאִישׁ
E o homem de meses. quatro Rimom, no rochedo de

[34]Dez mil homens escolhidos de todo o Israel vieram contra Gibeá, e a peleja se tornou renhida; porém eles não imaginavam que a calamidade lhes tocaria. [35]Então, feriu o SENHOR a Benjamim diante de Israel; e mataram os filhos de Israel, naquele dia, vinte e cinco mil e cem homens de Benjamim, todos dos que puxavam da espada; [36]assim, viram os filhos de Benjamim que estavam feridos. Os homens de Israel retiraram-se perante os benjamitas, porquanto estavam confiados na emboscada que haviam posto contra Gibeá. [37]A emboscada se apressou, e acometeu a Gibeá, e de golpe feriu-a toda a fio de espada. [38]Os homens de Israel tinham um sinal determinado com a emboscada, que era fazerem levantar da cidade uma grande nuvem de fumaça. [39]Então, os homens de Israel deviam voltar à peleja. Começara Benjamim a ferir e havia já matado uns trinta entre os homens de Israel, porque diziam: Com efeito, já estão derrotados diante de nós, como na peleja anterior. [40]Então, a nuvem de fumaça começou a levantar-se da cidade, como se fora uma coluna; virando-se Benjamim a olhar para trás de si, eis que toda a cidade subia em chamas para o céu. [41]Viraram os homens de Israel, e os de Benjamim pasmaram, porque viram que a calamidade lhes tocaria. [42]E viraram diante dos homens de Israel, para o caminho do deserto; porém a peleja os apertou; e os que vinham das cidades os destruíram no meio deles. [43]Cercaram a Benjamim, seguiram-no e, onde repousava, ali o alcançavam, até diante de Gibeá, para o nascente do sol. [44]Caíram de Benjamim dezoito mil homens, todos estes homens valentes. [45]Então, viraram e fugiram para o deserto, à penha Rimom; e, na respiga, mataram ainda pelos caminhos uns cinco mil homens, e de perto os seguiram até Gidom, e feriram deles dois mil homens. [46]Todos os que de Benjamim caíram, naquele dia, foram vinte e cinco mil homens que puxavam da espada, todos eles homens valentes.

[47]Porém seiscentos homens viraram e fugiram para o deserto, à penha Rimom, onde ficaram quatro meses. [48]Os homens de Israel voltaram para os filhos de Benjamim e passaram a fio de espada tudo o que restou da cidade, tanto homens como animais, em suma, tudo o que encontraram; e também a todas as cidades que acharam puseram fogo.

יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן וַיַּכּוּם לְפִי־חָרֶב
a fio de espada, e os feriram Benjamim, para os filhos de retornou Israel

מֵעִיר מְתֹם עַד־בְּהֵמָה עַד כָּל־הַנִּמְצָא
tudo o que era encontrado; até até animal, lugar sadio desde cidade

גַּם כָּל־הֶעָרִים הַנִּמְצָאוֹת שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃ פ
* no fogo. lançaram as que eram encontradas todas as cidades também

21 **Esposas para a tribo de Benjamim** 1 O povo de Israel havia feito em Mispa este juramento a Deus:
— Nenhum de nós deixará que um homem da tribo de Benjamim case com uma das nossas filhas.
2 O povo foi a Betel e ficou ali na presença de Deus até a tarde. Eles choraram amargamente, em voz alta, 3 dizendo:
— Ó SENHOR, Deus de Israel, por que aconteceu isso? Por que está faltando uma das nossas tribos?
4 O povo se levantou bem cedo na manhã seguinte e construiu ali um altar. Apresentaram ofertas que foram completamente queimadas e sacrifícios de paz. 5 E perguntaram:
— De todas as tribos de Israel, quem foi que não subiu para aquela reunião na presença do SENHOR Deus, em Mispa?
Eles tinham feito um juramento muito sério: quem faltasse à reunião em Mispa seria morto.
6 O povo de Israel teve muita pena dos seus irmãos da tribo de Benjamim e disse:
— Hoje Israel perdeu uma das suas tribos. 7 O que faremos para arranjar esposas para os que ficaram? Pois juramos ao SENHOR que não daríamos a eles nenhuma das nossas filhas.
8 Então perguntaram:
— De todas as tribos de Israel, quem não compareceu diante do SENHOR em Mispa?
E ficaram sabendo que, de Jabes-Gileade, ninguém havia tomado parte na reunião. 9 Quando fizeram a chamada do povo, ninguém de Jabes-Gileade estava lá.
10 Então todos concordaram em mandar para lá doze mil homens, dos mais corajosos, com estas ordens:
—Vão e matem os moradores de Jabes-Gileade, tanto homens como mulheres e crianças. 11 Façam isto: matem todos os homens e todas as mulheres que não forem virgens.
12 E eles encontraram quatrocentas virgens em Jabes-Gileade e as levaram ao acampamento de Siló, que fica na terra de Canaã.
13 Então todos concordaram em mandar mensageiros aos benjamitas, na rocha de Rimom, para fazer uma proposta de paz.
14 Aí os benjamitas voltaram e receberam aquelas quatrocentas moças de Jabes-Gileade. Porém não havia moças em número suficiente para todos.

Capítulo 21

וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר אִישׁ
E o homem de Israel jurou na Mispa, dizendo: Nenhum

מִמֶּנּוּ לֹא־יִתֵּן בִּתּוֹ לְבִנְיָמִן לְאִשָּׁה׃ [2]וַיָּבֹא
dentre nós dará não a filha dele para Benjamim como mulher. E foi

הָעָם בֵּית־אֵל וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד־הָעֶרֶב לִפְנֵי
o povo Betel, e ficaram ali até o entardecer, perante

הָאֱלֹהִים וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָּדוֹל׃
o Deus; e ergueram a voz deles, e prantearam pranto grande.

[3]וַיֹּאמְרוּ לָמָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָיְתָה זֹּאת
E disseram: Por que YHWH, o Deus de Israel, aconteceu isto

בְּיִשְׂרָאֵל לְהִפָּקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל שֵׁבֶט אֶחָד׃
em Israel; em faltar hoje dentre Israel tribo uma?

וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיַּשְׁכִּימוּ הָעָם וַיִּבְנוּ־שָׁם
E aconteceu, no dia seguinte, e madrugaram o povo, e edificaram ali

מִזְבֵּחַ וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים׃ פ
altar; e ofertaram e sacrifícios queimados por inteiro e ofertas pacíficas. *

[5]וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי אֲשֶׁר לֹא־עָלָה
E disseram os filhos de Israel: Quem que não subiu

בַּקָּהָל מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי
para a congregação dentre todas as tribos de Israel a YHWH? Porque

הַשְּׁבוּעָה הַגְּדוֹלָה הָיְתָה לַאֲשֶׁר לֹא־עָלָה
o juramento o grande havia para o que não subiu

אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוּמָת׃
a YHWH a Mispa, dizendo: Morrer será morto.

[6]וַיִּנָּחֲמוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־בִּנְיָמִן אָחִיו
E se arrependeram os filhos de Israel, por causa de Benjamim, o irmão dele;

וַיֹּאמְרוּ נִגְדַּע הַיּוֹם אֶחָד שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל׃
e disseram: Foi despedaçada hoje uma tribo dentre Israel.

לָנָשִׁים לָהֶם לַנּוֹתָרִים לְהֶם מַה־נַּעֲשֶׂה ⁷
por causa de mulheres; para os que restaram para eles O que faremos

וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַּיהוָה לְבִלְתִּי תֵּת־לָהֶם
dar para eles para não por YHWH juramos e nós

מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים׃ ⁸וַיֹּאמְרוּ מִי אֶחָד
um Quem E disseram: como mulheres? dentre as nossas filhas

מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה
a YHWH não subiu que Israel dentre as tribos de

הַמִּצְפָּה וְהִנֵּה לֹא בָא־אִישׁ ⁹וַיִּתְפָּקֵד׃
para o acampamento, foi ninguém não E eis que a Mispa?

מִיָּבֵישׁ גִּלְעָד אֶל־הַקָּהָל׃ וַיִּתְפָּקֵד
e eis que o povo; E foi recenseado para a congregação. desde Jabes-Gileade

וְהִנֵּה הָעָם אֵין־שָׁם מֵיוֹשְׁבֵי אִישׁ יָבֵישׁ גִּלְעָד׃
Jabes-Gileade. dentre os que habitavam de ninguém não havia ali

¹⁰וַיִּשְׁלְחוּ־שָׁם הָעֵדָה שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ
homens mil doze a assembleia Então, enviaram

מִבְּנֵי הַחַיִל וַיְצַוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר לְכוּ
Ide dizendo: a eles, e ordenaram a capacidade; dentre os filhos de

וְהִכִּיתֶם אֶת־יוֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד לְפִי־חָרֶב
a fio de espada, Jabes-Gileade, os que habitam de e ferireis

וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף׃ ¹¹וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ
e as mulheres e a criança. Mas esta a coisa que fareis:

כָּל־זָכָר וְכָל־אִשָּׁה יֹדַעַת מִשְׁכַּב־זָכָר
todo macho e toda mulher a que conheceu leito de macho

תַּחֲרִימוּ׃ ¹²וַיִּמְצְאוּ מִיוֹשְׁבֵי | יָבֵישׁ גִּלְעָד
anatematizareis. E encontraram dentre os que habitavam de Jabes-Gileade

אַרְבַּע מֵאוֹת נַעֲרָה בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־יָדְעָה אִישׁ
quatrocentas > jovens virgens, que não conheceu homem

שִׁלֹה לְמִשְׁכַּב זָכָר וַיָּבִיאוּ אוֹתָם אֶל־הַמַּחֲנֶה
Siló, para o acampamento a elas e fizeram ir macho; como leito de

כָּל־הָעֵדָה ס׃ ¹³וַיִּשְׁלְחוּ כְּנָעַן׃ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר
toda a assembleia, Então, enviaram * Canaã. na terra de que

וַיְדַבְּרוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן אֲשֶׁר בְּסֶלַע רִמּוֹן
Rimom; no rochedo de que Benjamim, aos filhos de e falaram

וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שָׁלוֹם׃ ¹⁴וַיָּשָׁב בִּנְיָמִן בָּעֵת הַהִוא
o aquele, no tempo Benjamim E retornou paz. a eles e proclamaram

21 Esposas para os benjamitas [1]Ora, haviam jurado os homens de Israel em Mispa, dizendo: Nenhum de nós dará sua filha por mulher aos benjamitas. [2]Veio o povo a Betel, e ali ficaram até à tarde diante de Deus, e levantaram a voz, e prantearam com grande pranto. [3]Disseram: Ah! SENHOR, Deus de Israel, por que sucedeu isto em Israel, que, hoje, lhe falte uma tribo? [4]Ao dia seguinte, o povo, pela manhã, se levantou e edificou ali um altar; e apresentaram holocaustos e ofertas pacíficas. [5]Disseram os filhos de Israel: Quem de todas as tribos de Israel não subiu à assembleia do SENHOR? Porque se tinha feito um grande juramento acerca do que não viesse ao SENHOR a Mispa, que dizia: Será morto. [6]Os filhos de Israel tiveram compaixão de seu irmão Benjamim e disseram: Foi, hoje, eliminada uma tribo de Israel. [7]Como obteremos mulheres para os restantes deles, pois juramos, pelo SENHOR, que das nossas filhas não lhes daríamos por mulheres?

[8]E disseram: Há alguma das tribos de Israel que não tenha subido ao SENHOR a Mispa? E eis que ninguém de Jabes-Gileade viera ao acampamento, à assembleia. [9]Quando se contou o povo, eis que nenhum dos moradores de Jabes-Gileade se achou ali. [10]Por isso, a congregação enviou lá doze mil homens dos mais valentes e lhes ordenou, dizendo: Ide e, a fio de espada, feri os moradores de Jabes-Gileade, e as mulheres, e as crianças. [11]Isto é o que haveis de fazer: a todo homem e a toda mulher que se houver deitado com homem destruireis. [12]Acharam entre os moradores de Jabes-Gileade quatrocentas moças virgens, que não se deitaram com homem; e as trouxeram ao acampamento, a Siló, que está na terra de Canaã. [13]Toda a congregação, pois, enviou mensageiros aos filhos de Benjamim que estavam na penha Rimom, e lhes proclamaram a paz. [14]Nesse mesmo tempo, voltaram os benjamitas; e se lhes deram por mulheres as que foram conservadas com vida, das de Jabes-Gileade; porém estas ainda não lhes bastaram.

וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנָּשִׁים אֲשֶׁר חִיּוּ מִנְּשֵׁי
dentre as mulheres de deixaram viver que as mulheres para eles e deram

וְהָעָם׀ 15 יָבֵשׁ גִּלְעָד וְלֹא־מָצְאוּ לָהֶם כֵּן׃
Então, o povo assim. para eles mas não acharam Jabes-Gileade;

פֶּרֶץ יְהוָה כִּי־עָשָׂה לְבִנְיָמִן נָחָם
rompimento YHWH porque fez por causa de Benjamim; se arrependeu

הָעֵדָה זִקְנֵי וַיֹּאמְרוּ׀ 16 יִשְׂרָאֵל׃ בְּשִׁבְטֵי
a assembleia: os velhos de E disseram Israel. entre as tribos de

לַנָּשִׁים לַנּוֹתָרִים מַה־נַּעֲשֶׂה
por causa de mulheres; para os que restaram O que faremos

כִּי־נִשְׁמְדָה מִבִּנְיָמִן אִשָּׁה׃ וַיֹּאמְרוּ׀ 17
porque foi exterminada dentre Benjamim mulher? E disseram:

יְרֻשַּׁת פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן וְלֹא־יִמָּחֶה שֵׁבֶט
A possessão de sobrevivente de Benjamim; e não será extinguida tribo

מִיִּשְׂרָאֵל׃ 18 וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לָתֵת־לָהֶם נָשִׁים
dentre Israel. Mas nós não poderemos em dar para eles mulheres

לֵאמֹר מִבְּנוֹתֵינוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשְׁבְּעוּ
dizendo: dentre as nossas filhas; os filhos de Israel, porque juraram

וַיֹּאמְרוּ׀ 19 נֹתֵן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן׃ ס אָרוּר
Então, disseram: * para Benjamim. mulher o que der O que amaldiçoado

יְהוָה חַג־יְהוָה בְּשִׁלוֹ מִיָּמִים ו יָמִימָה אֲשֶׁר
Eis que a celebração de YHWH em Siló, de dias a dias que

לְמִסִּלָּה מִזְרָחָה הַשֶּׁמֶשׁ לְבֵית־אֵל׀ מִצְפּוֹנָה
para o norte para Betel, de Betel, o levante de o sol, pela estrada

לְלִבּוֹנָה׃ וּמִנֶּגֶב שְׁכֶמָה מִבֵּית־אֵל הָעֹלָה
a que sobe desde Betel para Siquém; e para austro de Lebona.

וַיְצַוּוּ (וַיְצַוֹּו) 20* אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר לְכוּ
ketiv * (qerê * E ordenaram) aos filhos de Benjamim, dizendo: Ide

וַאֲרַבְתֶּם בַּכְּרָמִים׃ 21 וּרְאִיתֶם וְהִנֵּה אִם־יֵצְאוּ
e emboscareis nos vinhedos; e vereis, e eis que quando saírem

15 Então o povo ficou com pena dos benjamitas, pois pela vontade do SENHOR estava faltando uma das tribos de Israel. 16 Aí os chefes do povo de Israel disseram:
— Não há mais mulheres na tribo de Benjamim. O que vamos fazer para arranjar esposas para os que ficaram? 17 O povo de Israel não deve perder uma das suas doze tribos. Temos de achar um jeito de a tribo de Benjamim não acabar. 18 Porém não podemos deixar que eles casem com as nossas filhas.
Eles falavam isso porque o povo de Israel havia amaldiçoado quem deixasse um benjamita casar com a sua filha. 19 Então disseram:
— A festa anual do SENHOR, na cidade de Siló, está perto.
(Siló fica ao norte de Betel, ao sul de Lebona e a leste da estrada que vai de Betel a Siquém.)
20 E os chefes do povo de Israel disseram aos benjamitas:
— Vão, escondam-se nas plantações de uvas 21 e fiquem vigiando. Durante a festa, quando as moças de Siló saírem dançando, vocês também saiam das plantações de uvas. E cada um agarre uma das moças e leve embora para a terra de Benjamim. 22 Assim, quando os pais ou irmãos delas vierem se queixar, nós poderemos dizer: "Por favor, deixem que elas fiquem, pois na batalha contra Jabes-Gileade não conseguimos mulheres para todos os benjamitas. E vocês não serão culpados de quebrarem a promessa, pois não deram as suas filhas a eles: elas foram roubadas."
23 E assim fizeram os benjamitas. Cada um deles escolheu uma esposa entre as moças que estavam dançando e a levou embora. Então voltaram para a sua terra, construíram de novo as suas cidades e ficaram morando ali. 24 Enquanto isso, os outros israelitas saíram, e cada um voltou para a sua tribo, a sua família e as suas terras.
25 Naquele tempo não havia rei em Israel, e cada um fazia o que bem queria.

בְּנוֹת־שִׁילוֹ לָחוּל בַּמְּחֹלוֹת וִיצָאתֶם
as filhas de Siló para dançar nas danças, e saireis

מִן־הַכְּרָמִים וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ
desde os vinhedos, e raptareis para vós cada um a mulher dele

מִבְּנוֹת שִׁילוֹ וַהֲלַכְתֶּם אֶרֶץ בִּנְיָמִן׃ 22וְהָיָה
dentre as filhas de Siló; e ireis a terra de Benjamim. E será,

כִּי־יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אוֹ אֲחֵיהֶם לָרוֹב*
quando vierem os pais deles ou os irmãos deles ketiv *

(לָרִיב) וְאָמַרְנוּ אֵלֵינוּ חָנּוּנוּ
(qerê * para contenderem) conosco, e diremos a eles: Compadecei-vos

אוֹתָם כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ אִשְׁתּוֹ בַּמִּלְחָמָה
deles, porque não tomamos cada um a mulher dele na guerra;

כִּי לֹא אַתֶּם נְתַתֶּם לָהֶם כָּעֵת תֶּאְשָׁמוּ׃
porque vós não destes para eles como o tempo vos tornaríeis culpados.

ס 23וַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים בְּנֵי בִנְיָמִן
E fizeram, assim, * os filhos de Benjamim, e levaram mulheres

לְמִסְפָּרָם מִן־הַמְּחֹלְלוֹת אֲשֶׁר גָּזָלוּ
conforme o número deles, dentre as que dançavam em roda, que roubaram;

וַיֵּלְכוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל־נַחֲלָתָם וַיִּבְנוּ אֶת־הֶעָרִים
e foram, e retornaram para a herança deles, e edificaram as cidades,

וַיֵּשְׁבוּ בָהֶם׃ 24וַיִּתְהַלְּכוּ מִשָּׁם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
e habitaram nelas. Então, foram desde ali os filhos de Israel

בָּעֵת הַהִיא אִישׁ לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיֵּצְאוּ
no tempo o aquele, cada um para a sua tribo, conforme a tribo dele, e conforme a família dele; e saíram

מִשָּׁם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃ 25בַּיָּמִים הָהֵם אֵין
desde ali cada um para a sua herança dele. E nos dias os aqueles não havia

מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃
rei em Israel; cada um o correto aos olhos dele fazia.

15Então, o povo teve compaixão de Benjamim, porquanto o SENHOR tinha feito brecha nas tribos de Israel.

16Disseram os anciãos da congregação: Como obteremos mulheres para os restantes ainda, pois foram exterminadas as mulheres dos benjamitas? 17Disseram mais: A herança dos que ficaram de resto não na deve perder Benjamim, visto que nenhuma tribo de Israel deve ser destruída. 18Porém nós não lhes poderemos dar mulheres de nossas filhas, porque os filhos de Israel juraram, dizendo: Maldito o que der mulher aos benjamitas. 19Então, disseram: Eis que, de ano em ano, há solenidade do SENHOR em Siló, que se celebra para o norte de Betel, do lado do nascente do sol, pelo caminho alto que sobe de Betel a Siquém e para o sul de Lebona. 20Ordenaram aos filhos de Benjamim, dizendo: Ide, e emboscai-vos nas vinhas, 21e olhai; e eis aí, saindo as filhas de Siló a dançar em rodas, saí vós das vinhas, e arrebatai, dentre elas, cada um sua mulher, e ide-vos à terra de Benjamim. 22Quando seus pais ou seus irmãos vierem queixar-se a nós, nós lhes diremos: por amor de nós, tende compaixão deles, pois, na guerra contra Jabes-Gileade, não obtivemos mulheres para cada um deles; e também não lhes destes, pois neste caso ficaríeis culpados.

23Assim fizeram os filhos de Benjamim e levaram mulheres conforme o número deles, das que arrebataram das rodas que dançavam; e foram-se, voltaram à sua herança, reedificaram as cidades e habitaram nelas. 24Então, os filhos de Israel também partiram dali, cada um para a sua tribo, para a sua família e para a sua herança.

25Naqueles dias, não havia rei em Israel; cada um fazia o que achava mais reto.

שמואל א שמואל ב

1 e 2Samuel

Capítulo 1

1 Os pais de Samuel [1]Havia um homem da tribo de Efraim, chamado Elcana, que vivia na cidade de Ramá, na região montanhosa de Efraim. Ele era filho de Jeroão, neto de Eliú, bisneto de Toú e trineto de Zufe. [2]Elcana tinha duas mulheres, Ana e Penina. Penina tinha filhos, porém Ana não tinha. [3]Todos os anos Elcana saía da sua cidade e ia a Siló a fim de adorar e oferecer sacrifícios ao SENHOR Todo-Poderoso. Hofni e Fineias, os filhos de Eli, eram sacerdotes do SENHOR Deus, em Siló. [4]Cada vez que Elcana oferecia o seu sacrifício, ele dava uma parte para Penina e outra para todos os seus filhos e filhas. [5]Mas para Ana ele dava duas vezes mais. Elcana a amava muito, embora o SENHOR não permitisse que ela tivesse filhos. [6]Penina, sua rival, provocava e humilhava Ana porque o SENHOR não permitia que ela tivesse filhos. [7]Isso acontecia ano após ano. Sempre que iam ao santuário do SENHOR, Penina irritava tanto Ana, que ela ficava só chorando e não comia nada. [8]Um dia o seu marido Elcana lhe perguntou:

— Ana, por que você está chorando? Por que não come? Por que está sempre triste? Por acaso, eu não sou melhor para você do que dez filhos?

Ana pede a Deus um filho [9]Certa vez eles estavam em Siló e tinham acabado de comer. Eli, o sacerdote, estava sentado na sua cadeira, na porta da Tenda Sagrada. [10]Aí Ana se levantou aflita e, chorando muito, orou a Deus, o SENHOR. [11]E fez esta promessa solene:

— Ó SENHOR Todo-Poderoso, olha para mim, tua serva! Vê a minha aflição e lembra de mim! Não esqueças a tua serva! Se tu me deres um filho, prometo que o dedicarei a ti por toda a vida e que nunca ele cortará o cabelo.

[12]Ana continuou orando ao SENHOR durante tanto tempo, que Eli começou a prestar atenção nela [13]e notou que os seus lábios se mexiam, porém não saía nenhum som. Ana estava orando em silêncio, mas Eli pensou que ela estava bêbada [14]e disse:

— Até quando você vai ficar embriagada? Veja se para de beber!

[15]— Senhor, — respondeu ela —, eu não estou bêbada. Não bebi nem vinho nem cerveja. Estou desesperada e estava orando, contando a minha aflição ao SENHOR.

[1]וַיְהִי֙ אִ֣ישׁ אֶחָ֔ד מִן־הָרָמָתַ֖יִם צוֹפִ֑ים
E houve um homem de Ramataim- de Zofim,
מֵהַ֣ר
da montanha de
בֶּן־יְרֹחָ֗ם בֶּן־אֱלִיה֛וּא בֶּן־תֹּ֥חוּ בֶן־צ֖וּף אֶפְרָתִֽי׃
o filho de Jeroão, o filho de Eliú, o filho de Toú, o filho de Zufe, efraimita.
[2]וְל֣וֹ שְׁתֵּ֣י נָשִׁ֔ים שֵׁ֥ם הָאַחַ֖ת חַנָּ֑ה וְשֵׁ֣ם הַשֵּׁנִ֔ית פְּנִנָּ֖ה וַיְהִ֥י לִפְנִנָּ֖ה יְלָדִ֑ים וּלְחַנָּ֖ה אֵ֥ין יְלָדִֽים׃
E para ele duas de mulheres, uma nome de Ana, e o nome de a segunda Penina; e havia para Penina meninos, mas para Ana não havia meninos,
[3]וְעָלָ֣ה הָאִ֗ישׁ מִֽ֠ימֵ֠ימָה ׀ מֵעִירוֹ֙ לְהִשְׁתַּחֲוֹ֤ת וְלִזְבֹּ֙חַ֙ לַיהוָ֣ה צְבָא֔וֹת בְּשִׁלֹ֑ה וְשָׁ֣ם שְׁנֵ֤י
o homem E subia de dias, de dias desde a cidade dele para se prostrar e para sacrificar a YHWH Tsevaote em Siló; e ali os dois de
בְנֵי־עֵלִ֙י֙ חָפְנִ֣י וּפִנְחָ֔ס כֹּהֲנִ֖ים לַיהוָֽה׃ [4]וַיְהִ֗י
os filhos de Eli, Hofni e Fineias, sacerdotes de YHWH. E acontecia
הַיּ֔וֹם וַיִּזְבַּ֕ח אֶלְקָנָ֖ה וְנָתַ֣ן לְפְנִנָּ֣ה אִשְׁתּ֑וֹ
o dia e sacrificava Elcana; e dava para Penina, a mulher dele,
וְלִכֹּל־בָּנֶ֥יהָ וּבְנוֹתֶ֖יהָ מָנ֥וֹת׃ [5]וּלְחַנָּ֞ה
e para todos os filhos dela e as filhas dela porções. Mas, para Ana
יִתֵּ֣ן מָנָ֤ה אַחַת֙ אַפַּ֔יִם כִּ֣י אֶת־חַנָּ֔ה אָהֵ֖ב וַיהוָ֑ה
dava uma porção duas narinas; porque a Ana amava, mas YHWH
סָגַ֖ר רַחְמָֽהּ׃ [6]וְכִעַסַּתָּ֥הּ
fechou o útero dela. E a provocava a irritação
צָרָתָ֑הּ
a angústia dela
גַּם־כַּ֠עַס בַּעֲב֨וּר הַרְּעִמָ֜הּ כִּי־סָגַ֧ר יְהוָ֛ה
também provocação, por causa de o irritar dela; porque fechou YHWH
בְּעַ֥ד רַחְמָֽהּ׃ [7]וְכֵ֣ן יַעֲשֶׂ֔ה שָׁנָ֖ה בְּשָׁנָ֑ה
em torno de o útero dela. E assim fazia ano por ano,
מִדֵּ֣י עֲלֹתָ֔הּ בְּבֵ֖ית יְהוָ֑ה כֵּ֥ן
de acordo com a necessidade o subir dela à casa de YHWH, assim
תַּכְעִסֶ֔נָּה וַתִּבְכֶּ֖ה וְלֹ֥א תֹאכַֽל׃ [8]וַיֹּ֨אמֶר֙
a provocava a irritação; e pranteava e não comia. Então, disse
לָ֣הּ
a ela

אֶלְקָנָה אִישָׁהּ חַנָּה לָמָּה תִבְכִּי וְלָמָּה לֹא
não E por que pranteas? por que Ana, o marido dela: Elcana,

תֹאכְלִי וְלָמָּה יֵרַע לְבָבֵךְ הֲלוֹא אָנֹכִי טוֹב
bom eu Acaso não o teu coração? está triste E por que comes?

לָךְ מֵעֲשָׂרָה בָּנִים׃ יַּוַתָּקָם חַנָּה אַחֲרֵי
depois de Ana, Então, se levantou filhos? do que dez para ti,

אָכְלָה בְשִׁלֹה וְאַחֲרֵי שָׁתָּה וְעֵלִי הַכֹּהֵן
o sacerdote, e Eli, beber; e depois de em Siló, comer

יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא עַל־מְזוּזַת הֵיכַל יְהוָה׃
YHWH; o templo de junto do umbral de sobre a cadeira, o que se assentava

יוְהִיא מָרַת נָפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל־יְהוָה וּבָכֹה
e prantear a YHWH e orou ânimo; amarga de e ela

תִבְכֶּה׃ יאוַתִּדַּר נֶדֶר וַתֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת
Tsevaote, YHWH e disse: voto, E votou pranteou.

אִם־רָאֹה תִרְאֶה ו בָּעֳנִי אֲמָתֶךָ וּזְכַרְתַּנִי
e recordares de mim, a tua serva, a aflição de veres se ver

וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אֲמָתֶךָ וְנָתַתָּה לַאֲמָתְךָ זֶרַע
sêmen de para a tua serva e deres a tua serva, e não esqueceres

אֲנָשִׁים וּנְתַתִּיו לַיהוָה כָּל־יְמֵי חַיָּיו וּמוֹרָה
e navalha as vidas dele, todos os dias de para YHWH então, o darei homens;

לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ׃ יבוְהָיָה כִּי הִרְבְּתָה
fez aumentar quando E aconteceu, sobre a cabeça dele. não subirá

לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יְהוָה וְעֵלִי שֹׁמֵר אֶת־פִּיהָ׃
a boca dela; o que guardava e Eli YHWH; perante em orar

יגוְחַנָּה הִיא מְדַבֶּרֶת עַל־לִבָּהּ רַק שְׂפָתֶיהָ
os lábios dela somente ao coração dela, a que falava ela e Ana

נָּעוֹת וְקוֹלָהּ לֹא יִשָּׁמֵעַ וַיַּחְשְׁבֶהָ עֵלִי
Eli e a considerou era escutada; não e a voz dela os que tremiam,

לְשִׁכֹּרָה׃ ידוַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֵלִי עַד־מָתַי
Até quando Eli: a ela e disse como embriagada;

תִּשְׁתַּכָּרִין הָסִירִי אֶת־יֵינֵךְ מֵעָלַיִךְ׃
de sobre ti! o teu vinho Afasta te portarás como embriagada?

טוַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא אֲדֹנִי אִשָּׁה
mulher o meu senhor, Não, e disse: Ana, Mas respondeu

קְשַׁת־רוּחַ אָנֹכִי וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שָׁתִיתִי
bebi; não e bebida fermentada e vinho eu, pesada de espírito

1 Elcana e suas mulheres 1 Houve um homem de Ramataim-Zofim, da região montanhosa de Efraim, cujo nome era Elcana, filho de Jeroão, filho de Eliú, filho de Toú, filho de Zufe, efraimita. 2 Tinha ele duas mulheres: uma se chamava Ana, e a outra, Penina; Penina tinha filhos; Ana, porém, não os tinha.

3 Este homem subia da sua cidade de ano em ano a adorar e a sacrificar ao SENHOR dos Exércitos, em Siló. Estavam ali os dois filhos de Eli, Hofni e Fineias, como sacerdotes do SENHOR. 4 No dia em que Elcana oferecia o seu sacrifício, dava ele porções deste a Penina, sua mulher, e a todos os seus filhos e filhas. 5 A Ana, porém, dava porção dupla, porque ele a amava, ainda mesmo que o SENHOR a houvesse deixado estéril. 6 (A sua rival a provocava excessivamente para a irritar, porquanto o SENHOR lhe havia cerrado a madre.) 7 E assim o fazia ele de ano em ano; e, todas as vezes que Ana subia à Casa do SENHOR, a outra a irritava; pelo que chorava e não comia. 8 Então, Elcana, seu marido, lhe disse: Ana, por que choras? E por que não comes? E por que estás de coração triste? Não te sou eu melhor do que dez filhos?

A oração e o voto de Ana 9 Após terem comido e bebido em Siló, estando Eli, o sacerdote, assentado numa cadeira, junto a um pilar do templo do SENHOR, 10 levantou-se Ana, e, com amargura de alma, orou ao SENHOR, e chorou abundantemente. 11 E fez um voto, dizendo: SENHOR dos Exércitos, se benignamente atentares para a aflição da tua serva, e de mim te lembrares, e da tua serva te não esqueceres, e lhe deres um filho varão, ao SENHOR o darei por todos os dias da sua vida, e sobre a sua cabeça não passará navalha.

12 Demorando-se ela no orar perante o SENHOR, passou Eli a observar-lhe o movimento dos lábios, 13 porquanto Ana só no coração falava; seus lábios se moviam, porém não se lhe ouvia voz nenhuma; por isso, Eli a teve por embriagada 14 e lhe disse: Até quando estarás tu embriagada? Aparta de ti esse vinho! 15 Porém Ana respondeu: Não, senhor meu! Eu sou mulher atribulada de espírito; não bebi nem vinho nem bebida forte; porém venho derramando a minha alma perante o SENHOR.

וְאֶשְׁפֹּךְ אֶת־נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה׃ 16 אַל־תִּתֵּן
e despejei a minha pessoa perante YHWH. Que não dês

אֶת־אֲמָתְךָ לִפְנֵי בַּת־בְּלִיָּעַל
a tua serva, perante a filha de Belial;

כִּי־מֵרֹב שִׂיחִי וְכַעְסִי
porque por causa da abundância de a minha preocupação e a minha provocação

דִּבַּרְתִּי עַד־הֵנָּה׃ 17 וַיַּעַן עֵלִי וַיֹּאמֶר לְכִי
falei até agora. Então, respondeu Eli, e disse: Vai

לְשָׁלוֹם וֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֶּן אֶת־שֵׁלָתֵךְ אֲשֶׁר
em paz; e o Deus de Israel que dê a tua petição que

שָׁאַלְתְּ מֵעִמּוֹ׃ 18 וַתֹּאמֶר תִּמְצָא שִׁפְחָתְךָ חֵן
pediste de junto dele. E disse: Que encontre a tua escrava graça

בְּעֵינֶיךָ וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ וַתֹּאכַל
aos teus olhos. E foi a mulher para o caminho dela, e comeu,

וּפָנֶיהָ לֹא־הָיוּ־לָהּ עוֹד׃ 19 וַיַּשְׁכִּמוּ
e as faces dela não eram para ela continuamente. E madrugaram

בַבֹּקֶר וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ
pelo amanhecer e se prostraram perante YHWH, e retornaram e foram

אֶל־בֵּיתָם הָרָמָתָה וַיֵּדַע אֶלְקָנָה אֶת־חַנָּה
para a casa deles, para a Ramá; e conheceu Elcana a Ana,

וַיִּזְכְּרֶהָ יְהוָה׃ 20 וַיְהִי לְתִקְפוֹת
e recordou dela YHWH. E aconteceu, pelo ciclo de

אַשְׁתּוֹ וַתַּהַר חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
a mulher dele, e concebeu Ana e gerou filho; e chamou o nome dele

הַיָּמִים שְׁמוּאֵל כִּי מֵיְהוָה שְׁאִלְתִּיו׃ 21 וַיַּעַל
os dias, Samuel, porque: De YHWH o pedi. E subiu

הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל־בֵּיתוֹ לִזְבַּח לַיהוָה
o homem Elcana, e toda a casa dele; para sacrificar a YHWH

אֶת־זֶבַח הַיָּמִים וְאֶת־נִדְרוֹ׃ 22 וְחַנָּה לֹא
o sacrifício comunitário de os dias e o voto dele. Mas Ana não

עָלָתָה כִּי־אָמְרָה לְאִישָׁהּ עַד יִגָּמֵל הַנַּעַר
subiu; porque disse ao marido dela: Até ser desmamado o infante

וַהֲבִאֹתִיו וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה וְיָשַׁב שָׁם
então, o farei ir, e aparecerá perante YHWH, e ficará ali

עַד־עוֹלָם׃ 23 וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ עֲשִׂי
até tempo longo. E disse a ela Elcana, o marido dela: Faze

16 Não pense que sou uma mulher sem moral. Eu estava orando daquele jeito porque sou muito infeliz e sofredora.
17 Então Eli disse:
— Vá em paz. Que o Deus de Israel lhe dê o que você pediu!
18 — Que o senhor sempre pense bem de mim! — respondeu ela. E saiu. Então comeu alguma coisa e já não estava tão triste.

O nascimento de Samuel 19 Na manhã seguinte Elcana e a sua família se levantaram cedo e adoraram a Deus, o SENHOR. Aí voltaram para casa, em Ramá. Elcana teve relações com a sua esposa Ana, e o SENHOR respondeu à oração dela. 20 Ela ficou grávida e, no tempo certo, deu à luz um filho. Pôs nele o nome de Samuel e explicou:
— Eu pedi esse filho a Deus, o SENHOR.
21 Elcana e a sua família foram a Siló para oferecer ao SENHOR o sacrifício anual e o sacrifício especial que ele havia prometido. 22 Ana, porém, não foi. Ela disse ao marido:
— Assim que o menino for desmamado, eu o levarei ao santuário de Deus, o SENHOR, para que ele fique lá toda a sua vida.
23 Elcana respondeu:
— Faça o que achar melhor. Fique em casa até que ele seja desmamado. E o SENHOR faça com que, de fato, se cumpra a promessa que você fez.
Então Ana ficou em casa e amamentou o filho.
24 Depois que ele foi desmamado, ela o levou a Siló. Levou também um touro de três anos, dez quilos de farinha e um odre cheio de vinho. Samuel era muito novo quando a sua mãe o levou à casa do SENHOR, em Siló. 25 Os pais de Samuel ofereceram o touro em sacrifício e levaram o menino para Eli. 26 Ana disse:
— Meu senhor, juro pela sua vida que sou aquela mulher que o senhor viu aqui de pé, orando. 27 Eu pedi esta criança a Deus, o SENHOR, e ele me deu o que pedi. 28 Por isso agora eu estou dedicando este menino ao SENHOR. Enquanto ele viver, pertencerá ao SENHOR.
Então eles adoraram a Deus ali.

2 A oração de Ana 1 Então Ana orou assim:

O SENHOR Deus
encheu o meu coração de alegria;
por causa do que ele fez,
eu ando de cabeça erguida.
Estou rindo dos meus inimigos
e me sinto feliz, pois Deus me ajudou.
2 Ninguém é santo como o SENHOR;
não existe outro deus além dele,
e não há nenhum protetor
como o nosso Deus.

הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי עַד־נִגְמָלֵךְ אֹתוֹ אָךְ
somente a ele, até o teu desmamar fica aos teus olhos, o bem

יָקֵם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וַתֵּינֶק
e amamentou a mulher e ficou a palavra dele; YHWH que estabeleça

אֶת־בְּנָהּ עַד־גְּמָלָהּ אֹתוֹ׃ 24וַתַּעֲלֵהוּ עִמָּהּ
com ela, E o fez subir a ele. até o desmamar dela o filho dela,

כַּאֲשֶׁר גְּמָלַתּוּ בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח
farinha um de e efa três, novilhos o desmamou, conforme

וְנֵבֶל יָיִן וַתְּבִאֵהוּ בֵּית־יְהוָה שִׁלוֹ וְהַנַּעַר נָעַר׃
infante. e o infante Siló; a casa de YHWH, e o fez ir vinho, e talha de

25וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת־הַפָּר וַיָּבִיאוּ אֶת־הַנַּעַר אֶל־עֵלִי׃
a Eli. o infante e fizeram ir o novilho; E imolaram

26וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי חֵי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי אֲנִי הָאִשָּׁה
o meu senhor; a tua pessoa, as vidas de o meu senhor, Por favor, E disse:

אֲנִי הַנִּצֶּבֶת עִמָּכָה בָּזֶה לְהִתְפַּלֵּל
para orar aqui, contigo a que se posicionou a mulher eu

אֶל־יְהוָה׃ 27אֶל־הַנַּעַר הַזֶּה הִתְפַּלָּלְתִּי וַיִּתֶּן
e deu orei; o este Pelo infante a YHWH.

יְהוָה לִי אֶת־שְׁאֵלָתִי אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי מֵעִמּוֹ׃
de junto dele. pedi que a minha petição, para mim YHWH

28וְגַם אֲנִכִי הִשְׁאִלְתִּהוּ לַיהוָה כָּל־הַיָּמִים
todos os dias a YHWH, o concedi eu E também

אֲשֶׁר הָיָה הוּא שָׁאוּל לַיהוָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁם
ali e se prostrou a YHWH; o que pedido ele há, que

לַיהוָה׃ פ
* a YHWH.

Capítulo 2

1וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמַר עָלַץ לִבִּי בַּיהוָה
Então, orou Ana, e disse: Exultou o meu coração em YHWH,

רָמָה קַרְנִי בַּיהוָה רָחַב פִּי
se elevou o meu resplendor em YHWH; se alargou a minha boca

עַל־אוֹיְבָי כִּי שָׂמַחְתִּי בִישׁוּעָתֶךָ׃
sobre os que me inimizavam, porque me alegrei na tua salvação.

2אֵין־קָדוֹשׁ כַּיהוָה כִּי אֶין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר
Não há sagrado como YHWH, porque não há exceto tu; e não há rocha

16Não tenhas, pois, a tua serva por filha de Belial; porque pelo excesso da minha ansiedade e da minha aflição é que tenho falado até agora. 17Então, lhe respondeu Eli: Vai-te em paz, e o Deus de Israel te conceda a petição que lhe fizeste. 18E disse ela: Ache a tua serva mercê diante de ti. Assim, a mulher se foi seu caminho e comeu, e o seu semblante já não era triste.

Nasce Samuel e é consagrado a Deus

19Levantaram-se de madrugada, e adoraram perante o SENHOR, e voltaram, e chegaram a sua casa, a Ramá. Elcana coabitou com Ana, sua mulher, e, lembrando-se dela o SENHOR, 20ela concebeu e, passado o devido tempo, teve um filho, a que chamou Samuel, pois dizia: Do SENHOR o pedi.

21Subiu Elcana, seu marido, com toda a sua casa, a oferecer ao SENHOR o sacrifício anual e a cumprir o seu voto. 22Ana, porém, não subiu e disse a seu marido: Quando for o menino desmamado, levá-lo-ei para ser apresentado perante o SENHOR e para lá ficar para sempre. 23Respondeu-lhe Elcana, seu marido: Faze o que melhor te agrade; fica até que o desmames; tão somente confirme o SENHOR a sua palavra. Assim, ficou a mulher e criou o filho ao peito, até que o desmamou. 24Havendo-o desmamado, levou-o consigo, com um novilho de três anos, um efa de farinha e um odre de vinho, e o apresentou à Casa do SENHOR, a Siló. Era o menino ainda muito criança. 25Imolaram o novilho e trouxeram o menino a Eli. 26E disse ela: Ah! Meu senhor, tão certo como vives, eu sou aquela mulher que aqui esteve contigo, orando ao SENHOR. 27Por este menino orava eu; e o SENHOR me concedeu a petição que eu lhe fizera. 28Pelo que também o trago como devolvido ao SENHOR, por todos os dias que viver; pois do SENHOR o pedi. E eles adoraram ali o SENHOR.

O cântico de Ana

2 1Então, orou Ana e disse:

O meu coração se regozija no SENHOR,
a minha força está exaltada no SENHOR;
a minha boca se ri dos meus inimigos,
porquanto me alegro na tua salvação.
2 Não há santo como o SENHOR;
porque não há outro além de ti;
e Rocha não há, nenhuma,
como o nosso Deus.

כֵּאלֹהֵינוּ׃ [3]אַל־תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְּבֹהָה
como o nosso Deus. Que não torneis numerosa, falareis altiva,

גְּבֹהָה יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דֵּעוֹת
altiva, sairá arrogante desde a vossa boca; porque Deus de conhecimentos

וְלוֹ נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת׃ [4]קֶשֶׁת *וְלֹא (וְלוֹ) יְהוָה
YHWH, ketiv * e por ele) (qerê * foram examinadas ações. Arco de

גִּבֹּרִים חַתִּים וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חָיִל׃
valentes, atemorizados; e os que tropeçavam, cintaram capacidade.

[5]שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ וּרְעֵבִים חָדֵלוּ
Saciados pelo pão se alugaram, mas famintos pararam;

עַד־עֲקָרָה יָלְדָה שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים אֻמְלָלָה׃
até estéril gerou sete, e numerosa de filhos languesceu.

[6]יְהוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה מוֹרִיד שְׁאוֹל
YHWH, o que faz morrer e o que faz viver; o que faz descer sheol

וַיָּעַל׃ [7]יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר מַשְׁפִּיל
e o que faz subir. YHWH, o que desapossa e o que enriquece; o que rebaixa,

אַף־מְרוֹמֵם׃ [8]מֵקִים מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת
também o que eleva. O que faz levantar desde poeira necessitado, desde esterco

יָרִים אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיב עִם־נְדִיבִים וְכִסֵּא כָבוֹד
elevará pobre, para fazer assentar com nobres, e trono de glória

יַנְחֵלֵם כִּי לַיהוָה מְצֻקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם
os repartirá herança; porque de YHWH pilares de terra, e colocou sobre eles

תֵּבֵל׃ [9]רַגְלֵי *חֲסִידוֹ (חֲסִידָיו) יִשְׁמֹר
orbe. Os pés de ketiv * (qerê * os benevolentes dele) guardará,

וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמּוּ כִּי־לֹא בְכֹחַ יִגְבַּר־אִישׁ׃
e ímpios na escuridão perecerão; porque não com vigor prevalecerá homem.

[10]יְהוָה יֵחַתּוּ *מְרִיבוֹ (מְרִיבָיו)
YHWH, se atemorizarão ketiv * os que contendem dele,) (qerê *

*עָלָיו (עָלָיו) בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם יְהוָה יָדִין
sobre ele) (qerê * nos céus fará trovejar, YHWH sentenciará ketiv *

אַפְסֵי־אָרֶץ וְיִתֶּן־עֹז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם קֶרֶן
confins de terra; e dará força ao rei dele, e elevará o resplendor de

[3] Não fiquem contando vantagens
e não digam mais palavras orgulhosas.
Pois o SENHOR é Deus que conhece
e julga tudo o que as pessoas fazem.
[4] Os arcos dos soldados fortes
estão quebrados,
mas os soldados fracos se tornam fortes.
[5] Os que antes estavam fartos agora se
empregam para ganhar comida,
mas os que tinham fome
agora estão satisfeitos.
A mulher que não podia ter filhos
deu à luz sete filhos,
mas a que possuía muitos filhos
ficou sem nenhum.

[6] O SENHOR Deus é quem tira a vida
e quem a dá.
É ele quem manda a pessoa
para o mundo dos mortos
e a faz voltar de lá.
[7] Ele faz com que alguns fiquem pobres
e outros, ricos;
rebaixa uns e eleva outros.
[8] Deus levanta os pobres do pó
e tira da miséria os necessitados.
Ele faz com que os pobres
sejam companheiros dos príncipes
e os põe em lugares de honra.
Os alicerces da terra são de Deus,
o SENHOR;
ele construiu o mundo sobre eles.

[9] Ele protege a vida dos que são fiéis a ele,
mas deixa que os maus
desapareçam na escuridão,
pois ninguém vence
pela sua própria força.
[10] Os inimigos de Deus, o SENHOR,
serão destruídos;
ele trovejará do céu contra eles.
O SENHOR julgará o mundo inteiro;
ele dará poder ao seu rei
e dará a vitória a esse rei que ele escolheu.

[11] Então Elcana voltou para a sua casa,
em Ramá. Mas o menino Samuel ficou
em Siló, no serviço de Deus, o SENHOR,
como ajudante do sacerdote Eli.

Os filhos de Eli [12] Os filhos do sacerdote
Eli não prestavam e não se importavam
com Deus, o SENHOR. [13] Eles não obede-
ciam aos regulamentos a respeito daquilo
que os sacerdotes tinham o direito de exigir
do povo. Quando um homem estava ofere-
cendo o seu sacrifício, o ajudante do sacer-
dote vinha com um garfo de três dentes. E,
enquanto a carne estava cozinhando, [14] ele
enfiava o garfo dentro da panela, e tudo o
que o garfo tirava ficava sendo do sacerdo-
te. Era costume fazer isso todas as vezes
que um israelita ia a Siló para oferecer sa-
crifícios. [15] Mas, antes mesmo de a gordura
ser tirada da carne e queimada, os filhos de
Eli mandavam que o ajudante do sacerdote
fosse e dissesse a quem estava oferecendo
o sacrifício: "Me entregue um pedaço de
carne para o sacerdote assar. Ele não vai
aceitar de você carne cozida, mas só carne
crua." [16] E, se o homem respondia: "Dei-
xe que a gordura queime primeiro, depois
você pode tirar o que quiser", o ajudante
do sacerdote dizia: "Não. Entregue logo
essa carne. Se não, eu a tomarei à força."

מְשִׁיחוֹ׃ פ 11וַיֵּלֶךְ֙ אֶלְקָנָ֔ה הָרָמָתָ֖ה עַל־בֵּיתוֹ
para a casa dele; para a Ramá, Elcana Então, foi * o ungido dele.

וְהַנַּ֗עַר הָיָה֙ מְשָׁרֵ֣ת אֶת־יְהוָ֔ה אֶת־פְּנֵ֖י עֵלִֽי׃
Eli, perante a YHWH, o que ministrava era e o infante

הַכֹּהֵֽן׃ 12וּבְנֵ֥י עֵלִ֖י בְּנֵ֣י בְלִיָּעַ֑ל לֹ֥א יָדְע֖וּ
conheciam não Belial; os filhos de Eli E os filhos de o sacerdote.

אֶת־יְהוָֽה׃ 13וּמִשְׁפַּט֙ הַכֹּהֲנִ֔ים אֶת־הָעָ֖ם כָּל־אִ֣ישׁ
todo homem com o povo; os sacerdotes e a norma de a YHWH;

הַכֹּהֵ֔ן בְּבֹ֥א נַ֖עַר הַכֹּהֵ֑ן זֹבֵ֣חַ
o sacerdote, o jovem de e ia sacrifício comunitário, o que sacrificava

כְּבַשֵּׁ֔ל וְהַמַּזְלֵ֗ג שְׁלֹ֣שׁ־הַשִּׁנַּ֔יִם בְּיָד֖וֹ׃
os três dos dentes, e o garfo, a carne, conforme ser cozinhada

14וְהִכָּ֣ה בַכִּיּ֗וֹר אֽוֹ־בַדּוּד֙ אֽוֹ־בַקַּלַּ֣חַת אֽוֹ־בַפָּר֔וֹר כֹּ֚ל אֲשֶׁ֣ר יַעֲלֶ֣ה הַמַּזְלֵ֔ג יִקַּ֥ח הַכֹּהֵ֖ן
ou no caldeirão, ou na panela, ou na caldeira, e feria na mão dele; o sacerdote pegava o garfo, fazia subir o que tudo na panela de cerâmica,

לְכָל־יִשְׂרָאֵ֔ל הַבָּאִ֥ים שָׁ֖ם׃ בֹּ֚ה יַעֲשׂ֔וּ בְּכָ֖ה
ali, os que iam a todo Israel, faziam desta maneira com ele;

15גַּם֙ בְּטֶ֣רֶם יַקְטִ֔ירוּן אֶת־הַחֵ֖לֶב וּבָ֣א
e ia a gordura, incensarem antes de Também, em Siló.

נַ֣עַר הַכֹּהֵ֔ן וְאָמַ֖ר לָאִ֑ישׁ הַזֹּבֵ֣חַ תְּנָ֔ה בָּשָׂ֖ר
carne, Dá o que sacrificava: ao homem e dizia o sacerdote, o jovem de

לְצָלוֹת֙ לַכֹּהֵ֔ן וְלֹא־יִקַּ֥ח מִמְּךָ֖ בָּשָׂ֥ר
carne de ti e não pegará para o sacerdote; para assar

מְבֻשָּׁ֔ל כִּ֖י אִם־חָֽי׃ 16וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ הָאִ֔ישׁ קַטֵּ֥ר
Incensar o homem: a ele E dizia senão crua. a que foi cozinhada,

יַקְטִירוּן֙ כַּיּ֣וֹם הַחֵ֔לֶב וְקַח־לְךָ֖ כַּאֲשֶׁ֣ר תְּאַוֶּ֑ה
anseia conforme e pega para ti, a gordura, como o dia que incensem

נַפְשֶׁ֔ךָ וְאָמַ֖ר וְ֣ *לוֹ (לֹא) כִּ֔י עַתָּ֖ה תִּתֵּ֑ן
dar, agora porque (qerê * Não), ketiv * então, dizia: a tua pessoa;

3 Não multipliqueis palavras de orgulho,
nem saiam coisas arrogantes
da vossa boca;
porque o SENHOR
é o Deus da sabedoria
e pesa todos os feitos na balança.
4 O arco dos fortes é quebrado,
porém os débeis, cingidos de força.
5 Os que antes eram fartos
hoje se alugam por pão,
mas os que andavam famintos
não sofrem mais fome;
até a estéril tem sete filhos,
e a que tinha muitos filhos
perde o vigor.
6 O SENHOR é o que tira a vida e a dá;
faz descer à sepultura e faz subir.
7 O SENHOR empobrece e enriquece;
abaixa e também exalta.
8 Levanta o pobre do pó
e, desde o monturo, exalta o necessitado,
para o fazer assentar
entre os príncipes,
para o fazer herdar o trono de glória;
porque do SENHOR
são as colunas da terra,
e assentou sobre elas o mundo.
9 Ele guarda os pés dos seus santos,
porém os perversos emudecem
nas trevas da morte;
porque o homem
não prevalece pela força.
10 Os que contendem com o SENHOR
são quebrantados;
dos céus troveja contra eles.
O SENHOR julga
as extremidades da terra,
dá força ao seu rei
e exalta o poder do seu ungido.
11 Então, Elcana foi-se a Ramá, a sua casa;
porém o menino ficou servindo ao SENHOR,
perante o sacerdote Eli.

Os crimes dos filhos de Eli 12 Eram, porém, os filhos de Eli filhos de Belial e não se importavam com o SENHOR; 13 pois o costume daqueles sacerdotes com o povo era que, oferecendo alguém sacrifício, vinha o moço do sacerdote, estando-se cozendo a carne, com um garfo de três dentes na mão; 14 e metia-o na caldeira, ou na panela, ou no tacho, ou na marmita, e tudo quanto o garfo tirava o sacerdote tomava para si; assim se fazia a todo o Israel que ia ali, a Siló. 15 Também, antes de se queimar a gordura, vinha o moço do sacerdote e dizia ao homem que sacrificava: Dá essa carne para assar ao sacerdote; porque não aceitará de ti carne cozida, senão crua. 16 Se o ofertante lhe respondia: Queime-se primeiro a gordura, e, depois, tomarás quanto quiseres, então, ele lhe dizia: Não, porém hás de ma dar agora; se não, tomá-la-ei à força.

וְאִם־לֹא לָקַחְתִּי בְחָזְקָה׃ 17 וַתְּהִי חַטַּאת
a transgressão de E era com força. pegarei e se não

הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת־פְּנֵי יְהוָה כִּי
porque YHWH; perante muito grande os jovens

נָאֲצוּ׀ הָאֲנָשִׁים אֵת מִנְחַת יְהוָה׃ 18 וּשְׁמוּאֵל
Mas Samuel YHWH. a oferenda de * os homens desrespeitavam

מְשָׁרֵת אֶת־פְּנֵי יְהוָה נַעַר חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃
linho. éfode de o que cingido jovem YHWH; perante o que ministrava

19 וּמְעִיל קָטֹן תַּעֲשֶׂה־לּוֹ אִמּוֹ וְהַעֲלְתָה לוֹ
a ele e fazia subir a mãe dele, fazia para ele pequeno E manto

מִיָּמִים׀ יָמִימָה בַּעֲלוֹתָהּ אֶת־אִישָׁהּ לִזְבֹּחַ
para sacrificar com o marido dela, no subir dela a dias; de dias

אֶת־זֶבַח הַיָּמִים׃ 20 וּבֵרַךְ עֵלִי אֶת־אֶלְקָנָה
a Elcana Eli E abençoava os dias. o sacrifício de

וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאָמַר יָשֵׂם יְהוָה לְךָ זֶרַע
semente em ti YHWH Que ponha e dizia: e à mulher dele,

מִן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת הַשְּׁאֵלָה אֲשֶׁר שָׁאַל
pediu que a petição, em lugar de a esta, da mulher

לַיהוָה וְהָלְכוּ לִמְקֹמוֹ׃ 21 כִּי־פָקַד
YHWH Pois visitou para o local dele. e foram a YHWH;

אֶת־חַנָּה וַתַּהַר וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה־בָנִים וּשְׁתֵּי בָנוֹת
filhas; e duas de três filhos, e gerou e concebeu a Ana,

וַיִּגְדַּל הַנַּעַר שְׁמוּאֵל עִם־יְהוָה׃ ס 22 וְעֵלִי
envelheceu E Eli * com YHWH. Samuel o jovem e crescia

זָקֵן מְאֹד וְשָׁמַע אֵת כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן
os filhos dele faziam tudo o que * e escutava muito;

בָּנָיו וְאֵת אֲשֶׁר־יִשְׁכְּבוּן אֶת־הַנָּשִׁים
com as mulheres, que se deitavam e a todo Israel,

לְכָל־יִשְׂרָאֵל וְאֵת אֲשֶׁר־יִתְגֹּיְסוּן פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 23 וַיֹּאמֶר לָהֶם
a eles: E disse encontro. tenda de entrada de as que exerciam serviço

לָמָּה תַעֲשׂוּן כִּדְבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ
o que escuta eu Que as estas? como as coisas fazeis Por que

אֶת־דִּבְרֵיכֶם רָעִים מֵאֵת כָּל־הָעָם אֵלֶּה׃ 24 אַל
Não, estes. todo o povo de junto de más, as vossas coisas

בָּנָי כִּי לוֹא־טוֹבָה הַשְּׁמֻעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי
eu que a notícia não boa porque os meus filhos;

17 Assim os filhos de Eli tratavam com muito desprezo as ofertas trazidas a Deus, o SENHOR. E para o SENHOR o pecado desses moços era muito grave.

Samuel em Siló 18 Samuel continuava no serviço de Deus, o SENHOR. Embora ainda fosse menino, vestia um manto sacerdotal de linho. 19 Ana, a sua mãe, todos os anos fazia uma túnica para ele e a levava quando ia com o seu marido oferecer o sacrifício anual. 20 Então Eli abençoava Elcana e a sua mulher e dizia:

— Que o SENHOR Deus dê a você e a Ana, a sua mulher, outros filhos para tomarem o lugar do que foi dedicado a ele!

Depois eles voltavam para casa.

21 E o SENHOR abençoou Ana, e ela teve mais três filhos e duas filhas. E o menino Samuel crescia no serviço de Deus, o SENHOR.

Eli e os seus filhos 22 Eli já estava muito velho. Ele ouvia falar de tudo o que os seus filhos faziam aos israelitas e também que eles estavam tendo relações com as mulheres que trabalhavam na entrada da Tenda Sagrada. 23 Então Eli disse:

— Por que é que vocês estão fazendo essas coisas? Todos me falam do mal que vocês estão praticando. 24 Parem com isso, meus filhos! Eu estou ouvindo o povo do SENHOR Deus dizer coisas terríveis a respeito de vocês! 25 Se uma pessoa peca contra outra, o SENHOR pode defendê-la. Mas quem pode defender aquele que peca contra Deus?

Mas eles não ouviram o pai, pois o SENHOR havia resolvido matá-los.

26 E o menino Samuel continuava a crescer, e tanto o SENHOR como as pessoas gostavam cada vez mais dele.

A profecia contra a família de Eli 27 Então um profeta procurou Eli e lhe deu esta mensagem de Deus, o SENHOR:

— Eu me revelei ao seu antepassado Arão quando ele e a sua família eram escravos no Egito. 28 Você sabe que eu os escolhi, entre todas as tribos de Israel, para serem meus sacerdotes, servirem no altar, queimarem incenso e usarem o manto sacerdotal na minha presença. E dei a eles o direito de ficarem com uma parte dos sacrifícios queimados no altar. 29 Por que é que vocês olham com tanta ganância para os sacrifícios e ofertas que eu ordenei que me fossem feitos? Eli, por que você honra os seus filhos mais do que a mim, deixando que eles engordem, comendo a melhor parte de todos os sacrifícios que o meu povo me oferece? 30 Eu, o SENHOR, o Deus de Israel, prometi no passado que a sua família e os seus descendentes me serviriam para sempre como sacerdotes. Mas agora eu digo que isso não vai continuar. Pois respeitarei os que me respeitam, mas desprezarei os que me desprezam.

שֹׁמֵעַ מַעֲבְרִים עַם־יְהוָה׃ 25 אִם־יֶחֱטָא
o que escuta, os que fazem atravessar o povo de YHWH. Se transgredir

אָיִשׁ לְאִישׁ וּפִלְלוֹ אֱלֹהִים וְאִם לַיהוָה
homem, homem contra homem, e o arbitrará Deus, e se contra YHWH

יֶחֱטָא־אִישׁ מִי יִתְפַּלֶּל־לוֹ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל
transgredir homem, quem orará por ele? Mas não escutaram a voz de

אֲבִיהֶם כִּי־חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתָם׃ 26 וְהַנַּעַר
o pai deles, porque almejava YHWH o morrer deles. E o jovem

שְׁמוּאֵל הוֹלֵךְ וְגָדֵל וְטוֹב גַּם עִם־יְהוָה
Samuel o que ia e o que crescia e bem; também com YHWH,

וְגַם עִם־אֲנָשִׁים׃ ס 27 וַיָּבֹא אִישׁ־אֱלֹהִים
e também com homens. * E foi o homem de Deus

אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
a Eli; e disse a ele: Assim disse YHWH:

הִנָּגֹלָה הִנָּגְלִיתִי אֶל־בֵּית אָבִיךָ בִּהְיוֹתָם
Acaso se revelar me revelei para a casa de o teu pai, no estar deles

בְּמִצְרַיִם לְבֵית פַּרְעֹה׃ 28 וּבָחַר אֹתוֹ
no Egito, para a casa de o faraó? E escolhi a ele

מִכֹּל־שִׁבְטֵי לִי לְכֹהֵן לַעֲלוֹת עַל־מִזְבְּחִי
dentre todas as tribos de para mim como sacerdote, para subir sobre o meu altar,

לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לָשֵׂאת אֵפוֹד וְאֶתְּנָה
para incensar incenso, para carregar éfode e dei

לְבֵית אָבִיךָ אֶת־כָּל־אִשֵּׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
para a casa de o teu pai todas as ofertas queimadas de os filhos de Israel.

29 לָמָּה תִבְעֲטוּ בִּזְבְחִי וּבְמִנְחָתִי
Por que escoiceiam contra o meu sacrifício e contra a minha oferta de grão,

אֲשֶׁר צִוִּיתִי מָעוֹן וַתְּכַבֵּד אֶת־בָּנֶיךָ
que ordenei morada; e honras os teus filhos

מִמֶּנִּי לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרֵאשִׁית כָּל־מִנְחַת
do que a mim, para o se engordar deles, desde primícia toda a oferenda de

יִשְׂרָאֵל׃ 30 לָכֵן נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי
Israel, Por isso, o enunciado de YHWH, o Deus de

יִשְׂרָאֵל אָמוֹר אָמַרְתִּי בֵּיתְךָ וּבֵית אָבִיךָ
Israel: Dizer disse, a tua casa e a casa de o teu pai,

יִתְהַלְּכוּ חָלִילָה נְאֻם־יְהוָה כִּי־עוֹלָם וְעַתָּה
caminhariam longe de o enunciado de YHWH, até tempo longo; e, agora,

לְפָנָי
perante mim

17 Era, pois, mui grande o pecado destes moços perante o SENHOR, porquanto eles desprezavam a oferta do SENHOR.

A mocidade de Samuel 18 Samuel ministrava perante o SENHOR, sendo ainda menino, vestido de uma estola sacerdotal de linho. 19 Sua mãe lhe fazia uma túnica pequena e, de ano em ano, lha trazia quando, com seu marido, subia a oferecer o sacrifício anual. 20 Eli abençoava a Elcana e a sua mulher e dizia: O SENHOR te dê filhos desta mulher, em lugar do filho que devolveu ao SENHOR. E voltavam para a sua casa. 21 Abençoou, pois, o SENHOR a Ana, e ela concebeu e teve três filhos e duas filhas; e o jovem Samuel crescia diante do SENHOR.

Eli repreende os seus filhos 22 Era, porém, Eli já muito velho e ouvia tudo quanto seus filhos faziam a todo o Israel e de como se deitavam com as mulheres que serviam à porta da tenda da congregação. 23 E disse-lhes: Por que fazeis tais coisas? Pois de todo este povo ouço constantemente falar do vosso mau procedimento. 24 Não, filhos meus, porque não é boa fama esta que ouço; estais fazendo transgredir o povo do SENHOR. 25 Pecando o homem contra o próximo, Deus lhe será o árbitro; pecando, porém, contra o SENHOR, quem intercederá por ele? Entretanto, não ouviram a voz de seu pai, porque o SENHOR os queria matar. 26 Mas o jovem Samuel crescia em estatura e no favor do SENHOR e dos homens.

Profecia contra a casa de Eli 27 Veio um homem de Deus a Eli e lhe disse: Assim diz o SENHOR: Não me manifestei, na verdade, à casa de teu pai, estando os israelitas ainda no Egito, na casa de Faraó? 28 Eu o escolhi dentre todas as tribos de Israel para ser o meu sacerdote, para subir ao meu altar, para queimar o incenso e para trazer a estola sacerdotal perante mim; e dei à casa de teu pai todas as ofertas queimadas dos filhos de Israel. 29 Por que pisais aos pés os meus sacrifícios e as minhas ofertas de manjares, que ordenei se me fizessem na minha morada? E, tu, por que honras a teus filhos mais do que a mim, para tu e eles vos engordardes das melhores de todas as ofertas do meu povo de Israel? 30 Portanto, diz o SENHOR, Deus de Israel: Na verdade, dissera eu que a tua casa e a casa de teu pai andariam diante de mim perpetuamente; porém, agora, diz o SENHOR: Longe de mim tal coisa, porque aos que me honram, honrarei, porém os que me desprezam serão desmerecidos.

לִי כִּי־מְכַבְּדַי אֲכַבֵּד וּבֹזַי
de mim, porque os que me honram honrarei e os que me desprezam

יֵקָלּוּ׃ [31]הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְגָדַעְתִּי
serão insignificantes. Eis que dias os que virão, e despedaçarei

אֶת־זְרֹעֲךָ וְאֶת־זְרֹעַ בֵּית אָבִיךָ מִהְיוֹת זָקֵן
o teu braço, o braço de e a casa de o teu pai; em existir velho

בְּבֵיתֶךָ׃ [32]וְהִבַּטְתָּ צַר מָעוֹן בְּכֹל
na tua casa. E olharás angústia de morada, em tudo

אֲשֶׁר־ייֵטִיב אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה זָקֵן בְּבֵיתֶךָ
o que fará bem a Israel; e não haverá velho na tua casa

כָּל־הַיָּמִים׃ [33]וְאִישׁ לֹא־אַכְרִית לְךָ
todos os dias. E homem não eliminar de ti

מֵעִם מִזְבְּחִי לְכַלּוֹת אֶת־עֵינֶיךָ וְלַאֲדִיב
de junto de o meu altar, para exaurir os teus olhos, e para entristecer

אֶת־נַפְשֶׁךָ וְכָל־מַרְבִּית בֵּיתְךָ יָמוּתוּ אֲנָשִׁים׃
a tua pessoa; e todo o aumento de a tua casa, morrerão homens.

[34]וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־שְׁנֵי בָנֶיךָ
E isto para ti o sinal que virá para os dois de os teus filhos,

אֶל־חָפְנִי וּפִינְחָס בְּיוֹם אֶחָד יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם׃
a Hofni e Fineias; no dia um morrerão os dois deles.

[35]וַהֲקִימֹתִי לִי כֹּהֵן נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בִּלְבָבִי
Então, farei levantar para mim sacerdote confiável, conforme o que no meu coração

וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה וּבָנִיתִי לוֹ בַּיִת נֶאֱמָן
e a minha pessoa fará; e edificarei para ele casa a que confiável,

וְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי־מְשִׁיחִי כָּל־הַיָּמִים׃ [36]וְהָיָה
e caminhará perante o meu ungido todos os dias. E será,

כָּל־הַנּוֹתָר בְּבֵיתֶךָ יָבוֹא לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ לַאֲגוֹרַת כֶּסֶף
todo o que restar na tua casa, irá para se prostrar a ele, por pequena moeda de prata,

וְכִכַּר־לָחֶם וְאָמַר סְפָחֵנִי נָא אֶל־אַחַת
e pedaço de pão; e dirá: Admite-me, por favor, para um de

הַכְּהֻנּוֹת לֶאֱכֹל פַּת־לָחֶם׃ ס
os sacerdócios para comer naco de pão. *

31 Olhe! Está chegando o tempo em que eu matarei todos os moços da sua família e da família do seu pai para que nenhum homem da sua família chegue a ficar velho. **32** Você passará dificuldades e terá inveja de todas as coisas boas que vou dar ao povo de Israel, mas ninguém da sua família chegará a ficar velho. **33** Deixarei vivo apenas um dos seus descendentes, que será meu sacerdote. Mas ele ficará cego e perderá toda a esperança. E todos os seus outros descendentes morrerão de morte violenta. **34** Hofni e Fineias, os seus dois filhos, morrerão no mesmo dia, e isso será uma prova para você de que o que eu disse é verdade. **35** Escolherei para mim um sacerdote fiel, e ele fará tudo o que eu quero. Darei a ele descendentes que sempre estarão a serviço do rei que eu escolher. **36** E todos os outros descendentes de você que, por acaso, ficarem com vida terão de se curvar diante do rei para pedir dinheiro e comida e implorarão para ajudar os sacerdotes, a fim de terem alguma coisa para comer.

3 **Deus aparece a Samuel** **1** Samuel ainda era menino e ajudava Eli na adoração a Deus, o SENHOR. Naqueles dias poucas mensagens vinham do SENHOR, e as visões também eram muito raras. **2** Certa noite Eli, já quase cego, estava dormindo no seu quarto. **3** Samuel dormia na Tenda Sagrada, onde ficava a arca da aliança. E a lâmpada de Deus ainda estava acesa. **4** Então o SENHOR Deus chamou:

— Samuel, Samuel!

— Estou aqui! — respondeu ele. **5** Então correu para onde Eli estava e disse:

— O senhor me chamou? Estou aqui.

Mas Eli respondeu:

— Eu não chamei você. Volte para a cama.

E Samuel voltou.

6 Então o SENHOR Deus tornou a chamar Samuel. O menino se levantou, foi aonde estava Eli e disse:

— O senhor me chamou? Estou aqui.

Mas Eli tornou a responder:

— Eu não chamei você, filho. Volte para a cama.

7 Samuel não conhecia o SENHOR pois o SENHOR ainda não havia falado com ele.

8 Aí o SENHOR chamou Samuel pela terceira vez. Ele se levantou, foi aonde Eli estava e disse:

— O senhor me chamou? Estou aqui.

Então Eli compreendeu que era o SENHOR quem estava chamando o menino **9** e ordenou:

— Volte para a cama e, se ele chamar você outra vez, diga: "Fala, ó SENHOR, pois o teu servo está escutando!"

E Samuel voltou para a cama.

Capítulo 3

וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה לִפְנֵי עֵלִי
[1]E o jovem Samuel ministrava a YHWH perante Eli;

וּדְבַר־יְהוָה הָיָה יָקָר בַּיָּמִים הָהֵם אֵין
não havia os aqueles, nos dias rara era e a palavra de YHWH

חָזוֹן נִפְרָץ׃ ס 2וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא
o aquele, no dia E aconteceu, * a que era rompida. palavra de revelação

וְעֵלִי שֹׁכֵב בִּמְקֹמוֹ *וְעֵינָו (וְעֵינָיו)
(qerê * e os olhos dele) ketiv * no local dele; o que se deitava e Eli

הֵחֵלּוּ כֵהוֹת לֹא יוּכַל לִרְאוֹת׃ 3וְנֵר
e a lâmpada de em ver; podia não embaciados, se tornaram inválidos

אֱלֹהִים טֶרֶם יִכְבֶּה וּשְׁמוּאֵל שֹׁכֵב בְּהֵיכַל
no templo de o que se deitava; e Samuel se apagasse, antes que Deus

יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם אֲרוֹן אֱלֹהִים׃ פ 4וַיִּקְרָא
YHWH E chamou * Deus. a arca de que ali YHWH,

אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 5וַיָּרָץ אֶל־עֵלִי
a Eli, E correu Eis-me aqui. e disse: a Samuel,

וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי כִּי־קָרָאתָ לִּי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי
Não chamei, Mas disse: a mim. pois chamaste Eis-me aqui, e disse:

שׁוּב שְׁכָב וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכָּב׃ ס 6וַיֹּסֶף יְהוָה קְרָא
a chamar YHWH E continuou * e se deitou. E foi te deita. retorna,

עוֹד שְׁמוּאֵל וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵלִי
a Eli, e foi Samuel e se levantou Samuel, ainda

וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי
Não chamei, E disse: a mim. chamaste pois Eis-me aqui, e disse:

בְּנִי שׁוּב שְׁכָב׃ 7וּשְׁמוּאֵל טֶרֶם יָדַע
meu filho, retorna, te deita. Então, Samuel ainda não conhecia

וְטֶרֶם יִגָּלֶה אֵלָיו דְּבַר־יְהוָה׃
a ele se revelou e ainda não YHWH;

8וַיֹּסֶף יְהוָה קְרָא־שְׁמוּאֵל בַּשְּׁלִשִׁית וַיָּקָם
e se levantou, pela terceira vez, a chamar a Samuel YHWH E continuou

וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי כִּי קָרָאתָ לִי
a mim. chamaste pois Eis-me aqui, e disse: a Eli, e foi

וַיָּבֶן עֵלִי כִּי יְהוָה קֹרֵא לַנָּעַר׃ 9וַיֹּאמֶר
E disse o jovem. o que chamava YHWH que Eli Então, entendeu

עֵלִי לְשִׁמוּאֵל לֵךְ שְׁכָב וְהָיָה אִם־יִקְרָא
a ti, se chamar e será te deita, Vai, a Samuel: Eli

וְאָמַרְתָּ דַּבֵּר יְהוָה כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ וַיֵּלֶךְ
Então, foi o teu servo. o que escuta porque YHWH, Fala, e dirás:

[redacted]

31 Eis que vêm dias em que cortarei o teu
braço e o braço da casa de teu pai, para
que não haja mais velho nenhum em tua
casa. 32 E verás o aperto da morada de
Deus, a um tempo com o bem que fará
a Israel; e jamais haverá velho em tua
casa. 33 O homem, porém, da tua linha-
gem a quem eu não afastar do meu altar
será para te consumir os olhos e para te
entristecer a alma; e todos os descenden-
tes da tua casa morrerão na flor da idade.
34 Ser-te-á por sinal o que sobrevirá a teus
dois filhos, a Hofni e Fineias: ambos mor-
rerão no mesmo dia. 35 Então, suscitarei
para mim um sacerdote fiel, que procede-
rá segundo o que tenho no coração e na
mente; edificar-lhe-ei uma casa estável,
e andará ele diante do meu ungido para
sempre. 36 Será que todo aquele que restar
da tua casa virá a inclinar-se diante dele,
para obter uma moeda de prata e um
bocado de pão, e dirá: Rogo-te que me
admitas a algum dos cargos sacerdotais,
para ter um pedaço de pão, que coma.

3 **Deus fala com Samuel numa visão**
1 O jovem Samuel servia ao SENHOR,
perante Eli. Naqueles dias, a palavra do
SENHOR era mui rara; as visões não eram
frequentes. 2 Certo dia, estando deita-
do no lugar costumado o sacerdote Eli,
cujos olhos já começavam a escurecer-se,
a ponto de não poder ver, 3 e tendo-se
deitado também Samuel, no templo do
SENHOR, em que estava a arca, antes que a
lâmpada de Deus se apagasse, 4 o SENHOR
chamou o menino: Samuel, Samuel! Este
respondeu: Eis-me aqui! 5 Correu a Eli e
disse: Eis-me aqui, pois tu me chamaste.
Mas ele disse: Não te chamei; torna a
deitar-te. Ele se foi e se deitou. 6 Tornou o
SENHOR a chamar: Samuel! Este se levan-
tou, foi a Eli e disse: Eis-me aqui, pois tu
me chamaste. Mas ele disse: Não te cha-
mei, meu filho, torna a deitar-te. 7 Porém
Samuel ainda não conhecia o SENHOR,
e ainda não lhe tinha sido manifestada
a palavra do SENHOR. 8 O SENHOR, pois,
tornou a chamar a Samuel, terceira vez, e
ele se levantou, e foi a Eli, e disse: Eis-me
aqui, pois tu me chamaste. Então, enten-
deu Eli que era o SENHOR quem chamava
o jovem. 9 Por isso, Eli disse a Samuel:
Vai deitar-te; se alguém te chamar, dirás:
Fala, SENHOR, porque o teu servo ouve.
E foi Samuel para o seu lugar e se deitou.

וַיִּשְׁכַּב בִּמְקוֹמוֹ׃ 10 וַיָּבֹא יְהוָה וַיִּתְיַצַּב
e se posicionou, YHWH, Então, veio no local dele. e se deitou Samuel,

וַיִּקְרָא כְּפַעַם־בְּפַעַם שְׁמוּאֵל ׀ שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר
E disse Samuel. Samuel, como vez em vez: e chamou

שְׁמוּאֵל דַּבֵּר כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ׃ פ 11 וַיֹּאמֶר
E disse * o teu servo. o que escuta porque Fala, Samuel:

יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל הִנֵּה אָנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר
coisa o que fará eu Eis que a Samuel: YHWH

בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעוֹ תְּצִלֶּינָה שְׁתֵּי
os dois de ressoarão todo o que a escuta que em Israel;

אָזְנָיו׃ 12 בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־עֵלִי אֶת
* contra Eli farei levantar o aquele No dia os ouvidos dele.

כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּיתוֹ הָחֵל וְכַלֵּה׃
e concluir. começar à casa dele; falei tudo o que

13 וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי־שֹׁפֵט אֲנִי אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם
até tempo longo; a casa dele eu que o julgará a ele, E relatei

בַּעֲוֹן אֲשֶׁר־יָדַע כִּי־מְקַלְלִים לָהֶם בָּנָיו
os filhos dele, a eles porque os que amaldiçoavam que conhecia, por delito

וְלֹא כָהָה בָּם׃ 14 וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֵלִי
Eli; à casa de jurei E, por isso, a eles. repreendeu e não

אִם־יִתְכַּפֶּר עֲוֹן בֵּית־עֵלִי בְּזֶבַח
por sacrifício comunitário a casa de Eli, o delito de que não será expiado

וּבְמִנְחָה עַד־עוֹלָם׃ 15 וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל
Samuel E se deitou até tempo longo. e por oferta de grão,

עַד־הַבֹּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה
a casa de YHWH; as portas de então, abriu até o amanhecer,

וּשְׁמוּאֵל יָרֵא מֵהַגִּיד אֶת־הַמַּרְאָה אֶל־עֵלִי׃
a Eli. a visão em relatar temia e Samuel

16 וַיִּקְרָא עֵלִי אֶת־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
Samuel, e disse: a Samuel, Eli Então, chamou

בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 17 וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר
que a palavra Que Então, disse: Eis-me aqui. e disse: o meu filho;

דִּבֶּר אֵלֶיךָ אַל־נָא תְכַחֵד מִמֶּנִּי כֹּה
assim de mim; manterás escondida Não, por favor, a ti? falou

יַעֲשֶׂה־לְךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־תְּכַחֵד
se mantiveres escondida que acrescente, e assim Deus, que faça a ti

10 Então o SENHOR veio e ficou ali. E, como havia feito antes, disse:
— Samuel, Samuel!
— Fala, pois o teu servo está escutando! — respondeu Samuel.
11 E o SENHOR disse:
— Eu vou fazer com o povo de Israel uma coisa tão terrível, que todos os que ouvirem a respeito disso ficarão apavorados. 12 Naquele dia farei contra Eli tudo o que disse a respeito da família dele, do começo até o fim. 13 Eu lhe disse que ia castigar a sua família para sempre porque os seus filhos disseram coisas más contra mim. Eli sabia que eu ia fazer isso, mas não os fez parar. 14 Por isso, juro à família de Eli que nenhum sacrifício ou oferta poderá apagar o seu terrível pecado.
15 Samuel ficou na cama até de manhã. Aí se levantou e abriu os portões da área da Tenda Sagrada. Ele estava com medo de falar com Eli sobre a visão que havia tido. 16 Mas Eli o chamou:
— Samuel, meu filho!
— Estou aqui! — respondeu ele.
17 — O que foi que Deus lhe disse? — perguntou Eli. — Não esconda nada de mim. Deus o castigará severamente se você não me contar tudo o que ele disse.
18 Então Samuel contou tudo, sem esconder nada. E Eli disse:
— Ele é Deus, o SENHOR. Que ele faça tudo o que achar melhor!
19 E Samuel cresceu. O SENHOR estava com ele e fazia tudo o que Samuel dizia que ia acontecer. 20 Assim todo o povo de Israel, do Norte ao Sul do país, ficou sabendo que Samuel era, de fato, um profeta do SENHOR. 21 O SENHOR continuou a aparecer em Siló, onde havia se revelado a Samuel e falado com ele. E a palavra de Samuel era respeitada por todo o povo de Israel.

4 Os filisteus tomam a arca da aliança
1 Naqueles dias o povo de Israel foi lutar contra os filisteus. Os israelitas acamparam em Ebenézer, e os filisteus, em Afeca. 2 Os filisteus se aprontaram e entraram na luta. Eles venceram os israelitas, matando no campo de batalha mais ou menos quatro mil soldados. 3 Quando aqueles que tinham escapado voltaram ao acampamento, os líderes do povo de Israel disseram:
— Por que é que o SENHOR Deus deixou que os filisteus nos vencessem hoje? Vamos trazer de Siló para cá a arca da aliança, para que assim o SENHOR esteja no meio de nós e nos salve dos nossos inimigos.

מִמֶּנִּי דָּבָר מִכֹּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ׃
a ti. que falou de toda a palavra palavra, de mim

[18]וַיַּגֶּד־לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא
e não todas as palavras, Samuel Então, relatou a ele

כִחֵד מִמֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה הוּא הַטּוֹב
o bem ele, YHWH e disse: dele; manteve escondida

בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃ פ [19]וַיִּגְדַּל שְׁמוּאֵל וַיהוָה הָיָה
estava e YHWH Samuel; E crescia * que faça. aos olhos dele

עִמּוֹ וְלֹא־הִפִּיל מִכָּל־דְּבָרָיו אָרְצָה׃ [20]וַיֵּדַע
E conheceu para a terra. de todas as palavras dele e não fez cair com ele,

כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע כִּי
o que confiável que e até Berseba; desde Dã todo Israel

נֶאֱמָן שְׁמוּאֵל לְנָבִיא לַיהוָה׃ [21]וַיֹּסֶף
YHWH E continuou de YHWH. como anunciador Samuel

יְהוָה לְהֵרָאָה בְּשִׁלֹה כִּי־נִגְלָה יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל
a Samuel YHWH porque se revelava em Siló; em aparecer

בְּשִׁלֹו בִּדְבַר יְהוָה׃ פ
* YHWH. pela palavra de em Siló,

Capítulo 4

[1]וַיְהִי דְּבַר־שְׁמוּאֵל לְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא
E aconteceu a palavra de Samuel a todo Israel; e saiu

יִשְׂרָאֵל לְקִרַאת פְּלִשְׁתִּים לַמִּלְחָמָה וַיַּחֲנוּ
Israel para encontrar os filisteus para a guerra, e acamparam

עַל־הָאֶבֶן הָעֵזֶר וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בַּאֲפֵק׃
junto de Ebenézer, e os filisteus acamparam em Afeca.

[2]וַיַּעַרְכוּ פְלִשְׁתִּים לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
E puseram em ordem os filisteus para encontrarem Israel,

וַתִּטֹּשׁ הַמִּלְחָמָה וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
e desistiu de a guerra, e foi golpeado Israel perante

פְּלִשְׁתִּים וַיַּכּוּ בַמַּעֲרָכָה בַּשָּׂדֶה כְּאַרְבַּעַת
os filisteus; e feriram na fileira de batalha no campo, como quatro de

אֲלָפִים אִישׁ׃ [3]וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ
mil homens. E foi o povo para o acampamento, e disseram

זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה נְגָפָנוּ יְהוָה הַיּוֹם לִפְנֵי
os velhos de Israel: Por que nos golpeou YHWH, hoje, perante

[10]Então, veio o SENHOR, e ali esteve, e chamou como das outras vezes: Samuel, Samuel! Este respondeu: Fala, porque o teu servo ouve. [11]Disse o SENHOR a Samuel: Eis que vou fazer uma coisa em Israel, a qual todo o que a ouvir lhe tinirão ambos os ouvidos. [12]Naquele dia, suscitarei contra Eli tudo quanto tenho falado com respeito à sua casa; começarei e o cumprirei. [13]Porque já lhe disse que julgarei a sua casa para sempre, pela iniquidade que ele bem conhecia, porque seus filhos se fizeram execráveis, e ele os não repreendeu. [14]Portanto, jurei à casa de Eli que nunca lhe será expiada a iniquidade, nem com sacrifício, nem com oferta de manjares.

Samuel conta a visão a Eli [15]Ficou Samuel deitado até pela manhã e, então, abriu as portas da Casa do SENHOR; porém temia relatar a visão a Eli. [16]Chamou Eli a Samuel e disse: Samuel, meu filho! Ele respondeu: Eis-me aqui! [17]Então, ele disse: Que é que o SENHOR te falou? Peço-te que mo não encubras; assim Deus te faça o que bem lhe aprouver se me encobrires alguma coisa de tudo o que te falou. [18]Então, Samuel lhe referiu tudo e nada lhe encobriu. E disse Eli: É o SENHOR; faça o que bem lhe aprouver.

[19]Crescia Samuel, e o SENHOR era com ele, e nenhuma de todas as suas palavras deixou cair em terra. [20]Todo o Israel, desde Dã até Berseba, conheceu que Samuel estava confirmado como profeta do SENHOR. [21]Continuou o SENHOR a aparecer em Siló, enquanto por sua palavra o SENHOR se manifestava ali a Samuel.

4 Os filisteus vencem os israelitas [1]Veio a palavra de Samuel a todo o Israel. Israel saiu à peleja contra os filisteus e se acampou junto a Ebenézer; e os filisteus se acamparam junto a Afeca. [2]Dispuseram-se os filisteus em ordem de batalha, para sair de encontro a Israel; e, travada a peleja, Israel foi derrotado pelos filisteus; e estes mataram, no campo aberto, cerca de quatro mil homens. [3]Voltando o povo ao arraial, disseram os anciãos de Israel: Por que nos feriu o SENHOR, hoje, diante dos filisteus? Tragamos de Siló a arca da Aliança do SENHOR, para que venha no meio de nós e nos livre das mãos de nossos inimigos.

פְּלִשְׁתִּים נִקְחָה אֵלֵינוּ מִשִּׁלֹה אֶת־אֲרוֹן בְּרִית
os filisteus? Peguemos para nós desde Siló a arca de a aliança de

יְהוָה וְיָבֹא בְקִרְבֵּנוּ וְיוֹשִׁיעֵנוּ מִכַּף
YHWH, e que venha no nosso interior, e que nos salve da palma de

אֹיְבֵינוּ׃ 4וַיִּשְׁלַח הָעָם שִׁלֹה וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם
os que nos inimizam. E enviou o povo Siló, e carregaram desde lá

אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים
* a arca de a aliança de YHWH Tsevaote, que habita os querubins;

וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי עִם־אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים
e ali os dois de os filhos de Eli, com a arca de a aliança de o Deus,

חָפְנִי וּפִינְחָס׃ 5וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
Hofni e Fineias. E aconteceu, como ir a arca de a aliança de YHWH

וַיָּרִעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה גְדוֹלָה
para o acampamento, e gritaram todo Israel grito grande;

וַתֵּהֹם הָאָרֶץ׃ 6וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־קוֹל
e esteve em transtorno a terra. E escutaram os filisteus a som de

הַתְּרוּעָה וַיֹּאמְרוּ מֶה קוֹל הַתְּרוּעָה הַגְּדוֹלָה
o grito, e disseram: Que o som de o grito o grande

הַזֹּאת בְּמַחֲנֵה הָעִבְרִים וַיֵּדְעוּ כִּי אֲרוֹן
o este no acampamento de os hebreus? Então, souberam que a arca de

יְהוָה בָּא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ 7וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי
YHWH foi para o acampamento. E temeram os filisteus porque

אָמְרוּ בָּא אֱלֹהִים אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ אוֹי
de nós! Foi Deus para o acampamento. E disseram: Ai

לָנוּ כִּי לֹא הָיְתָה כָזֹאת אֶתְמוֹל שִׁלְשֹׁם׃ 8אוֹי
de nós! porque não aconteceu como isto ontem anteontem. Ai

לָנוּ מִי יַצִּילֵנוּ מִיַּד הָאֱלֹהִים הָאַדִּירִים
nos livrará Quem da mão de os deuses os magníficos

הָאֵלֶּה אֵלֶּה הֵם הָאֱלֹהִים הַמַּכִּים אֶת־מִצְרַיִם
os estes? Estes eles os deuses os que feriram o Egito

בְּכָל־מַכָּה בַּמִּדְבָּר׃ 9הִתְחַזְּקוּ וִהְיוּ לַאֲנָשִׁים
com toda ferida no deserto. Mostrai-vos fortes, e sede como homens,

פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעַבְדוּ לָעִבְרִים כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ
os filisteus, para que não sirvais aos hebreus, conforme serviram

לָכֶם וִהְיִיתֶם לַאֲנָשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם׃ 10וַיִּלָּחֲמוּ
a vós; e sereis como homens e guerreareis. E guerrearam

[redacted]

4Então mandaram mensageiros a Siló para trazerem a arca da aliança do SENHOR Todo-Poderoso, que se assenta no seu trono entre os querubins. E Hofni e Fineias, os dois filhos de Eli, vieram junto com a arca.

5Quando a arca chegou, os israelitas gritaram tão alto, que a terra tremeu. 6Os filisteus ouviram os gritos e disseram:

— Escutem esses gritos no acampamento dos hebreus. O que será que aconteceu?

Quando souberam que a arca da aliança do SENHOR havia chegado ao acampamento hebreu, 7os filisteus ficaram com medo e disseram:

— Um deus chegou ao acampamento dos israelitas! Ai de nós! Nunca aconteceu uma coisa assim! 8Ai de nós! Quem poderá nos salvar destes poderosos deuses? São os deuses que atacaram os egípcios com todo tipo de pragas, no deserto. 9Sejam corajosos, filisteus! Lutem como homens ou seremos escravos dos hebreus, como eles já foram nossos escravos. Lutem como homens!

10Assim os filisteus lutaram. Os israelitas foram vencidos e fugiram correndo para as suas casas. E houve uma grande matança: trinta mil israelitas foram mortos. 11Então os filisteus tomaram a arca de Deus, e Hofni e Fineias, os filhos de Eli, foram mortos.

A morte de Eli 12Um homem da tribo de Benjamim correu desde o campo de batalha até Siló e chegou lá no mesmo dia. Para mostrar a sua tristeza, ele havia rasgado as suas roupas e posto terra na cabeça. 13Eli estava sentado numa cadeira, perto da estrada, esperando. Ele estava muito preocupado com a arca da aliança. Quando o homem deu a notícia, toda a gente da cidade ficou apavorada e começou a chorar alto. 14Eli ouviu os gritos e perguntou:

— Que barulho é esse?

Então o homem correu para contar as notícias a Eli. 15Eli estava com noventa e oito anos e completamente cego. 16O homem disse:

— Eu fugi da batalha e hoje mesmo vim correndo de *lá até* aqui.

— O que aconteceu, meu filho? — perguntou Eli.

17— O povo de Israel fugiu dos filisteus! — respondeu o mensageiro. — Foi uma terrível derrota para nós. Além de tudo, os seus filhos Hofni e Fineias foram mortos, e os filisteus tomaram a arca da aliança.

פְּלִשְׁתִּים וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ
os filisteus, e foi golpeado Israel, e escaparam cada um

לְאָהָלָיו וַתְּהִי הַמַּכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל
para as tendas dele, e foi a ferida grande muito; e caiu

מִיִּשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רַגְלִי: 11וַאֲרוֹן אֱלֹהִים
dentre Israel trinta mil a pé. E a arca de Deus

נִלְקָח וּשְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי חָפְנִי מֵתוּ פִּינְחָס:
foi pegada; e os dois de os filhos de Eli morreram, Hofni e Fineias.

12וַיָּרָץ אִישׁ־בִּנְיָמִן מִהַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא
Então, correu o homem de Benjamim desde a fileira de batalha, e foi

שִׁלֹה בַּיּוֹם הַהוּא וּמַדָּיו קְרֻעִים וַאֲדָמָה
Siló no dia o aquele; e as vestimentas dele as que rasgadas, e solo

עַל־רֹאשׁוֹ: 13וַיָּבוֹא וְהִנֵּה עֵלִי יֹשֵׁב
sobre a cabeça dele. E chegou, eis que Eli o que se assentava

עַל־הַכִּסֵּא (יַד) *יַד דֶּרֶךְ מְצַפֶּה
sobre a cadeira ketiv * (qerê * margem de) caminho o que vigiava,

כִּי־הָיָה לִבּוֹ חָרֵד עַל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
porque estava o coração dele estremecido, por causa de a arca de o Deus;

וְהָאִישׁ בָּא לְהַגִּיד בָּעִיר וַתִּזְעַק כָּל־הָעִיר:
e o homem entrou para relatar na cidade, e clamou toda a cidade.

14וַיִּשְׁמַע עֵלִי אֶת־קוֹל הַצְּעָקָה וַיֹּאמֶר מֶה קוֹל
E escutou Eli o som de o clamor, e disse: Que o som de

הֲמוֹן הַזֶּה וְהָאִישׁ מִהַר וַיָּבֹא וַיַּגֶּד לְעֵלִי:
a multidão esta? Então, o homem se apressou, e chegou e relatou a Eli.

15וְעֵלִי בֶּן־תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה וְעֵינָיו קָמָה
E Eli de noventa e oito anos; e os olhos dele se levantou,

וְלֹא יָכוֹל לִרְאוֹת: 16וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־עֵלִי אָנֹכִי
e não podia ver. E disse o homem a Eli: Eu

הַבָּא מִן־הַמַּעֲרָכָה וַאֲנִי מִן־הַמַּעֲרָכָה נַסְתִּי
o que venho desde a fileira de batalha, e eu desde a fileira de batalha, escapei

הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מֶה־הָיָה הַדָּבָר בְּנִי:
hoje. E disse: O que aconteceu a coisa, o meu filho?

17וַיַּעַן הַמְבַשֵּׂר וַיֹּאמֶר נָס יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
Então, respondeu o que noticiava, e disse: Escapou Israel perante

עָם וְגַם מַגֵּפָה גְּדוֹלָה הָיְתָה בָעָם
os filisteus, também e golpe grande houve entre o povo;

4 Mandou, pois, o povo trazer de Siló a arca do SENHOR dos Exércitos, entronizado entre os querubins; os dois filhos de Eli, Hofni e Fineias, estavam ali com a arca da Aliança de Deus.

A arca é tomada. Hofni e Fineias são mortos 5 Sucedeu que, vindo a arca da Aliança do SENHOR ao arraial, rompeu todo o Israel em grandes brados, e ressoou a terra. 6 Ouvindo os filisteus a voz do júbilo, disseram: Que voz de grande júbilo é esta no arraial dos hebreus? Então, souberam que a arca do SENHOR era vinda ao arraial. 7 E se atemorizaram os filisteus e disseram: Os deuses vieram ao arraial. E diziam mais: Ai de nós! Que tal jamais sucedeu antes. 8 Ai de nós! Quem nos livrará das mãos destes grandiosos deuses? São os deuses que feriram aos egípcios com toda sorte de pragas no deserto. 9 Sede fortes, ó filisteus! Portai-vos varonilmente, para que não venhais a ser escravos dos hebreus, como eles serviram a vós outros! Portai-vos varonilmente e pelejai! 10 Então, pelejaram os filisteus; Israel foi derrotado, e cada um fugiu para a sua tenda; foi grande a derrota, pois foram mortos de Israel trinta mil homens de pé. 11 Foi tomada a arca de Deus, e mortos os dois filhos de Eli, Hofni e Fineias.

A morte de Eli 12 Então, correu um homem de Benjamim, saído das fileiras, e, no mesmo dia, chegou a Siló; trazia rasgadas as vestes e terra sobre a cabeça. 13 Quando chegou, Eli estava assentado numa cadeira, ao pé do caminho, olhando como quem espera, porque o seu coração estava tremendo pela arca de Deus. Depois de entrar o homem na cidade e dar as novas, toda a cidade prorrompeu em gritos. 14 Eli, ouvindo os gritos, perguntou: Que alvoroço é esse? Então, se apressou o homem e, vindo, deu as notícias a Eli. 15 Era Eli da idade de noventa e oito anos; os seus olhos tinham cegado, e já não podia ver. 16 Disse o homem a Eli: Eu sou o que saí das fileiras e delas fugi hoje mesmo. Perguntou-lhe Eli: Que sucedeu, meu filho? 17 Então, respondeu o que trazia as novas e disse: Israel fugiu de diante dos filisteus, houve grande morticínio entre o povo, e também os teus dois filhos, Hofni e Fineias, foram mortos, e a arca de Deus foi tomada.

וְגַם־שְׁנֵי בָנֶיךָ מֵתוּ חָפְנִי וּפִינְחָס וַאֲרוֹן
e também os dois de os teus filhos morreram, Hofni e Fineias, e a arca de

הָאֱלֹהִים נִלְקָחָה׃ פ 18וַיְהִי כְּהַזְכִּירוֹ
o Deus foi pegada. * E aconteceu, como o fazer menção dele

אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל מֵעַל־הַכִּסֵּא אֲחֹרַנִּית
a arca de o Deus, e caiu de sobre a cadeira para trás,

בְּעַד יַד הַשָּׁעַר וַתִּשָּׁבֶר מִפְרַקְתּוֹ וַיָּמֹת
atrás de o lado de o portão, e foi quebrado o pescoço dele, e morreu,

כִּי־זָקֵן הָאִישׁ וְכָבֵד וְהוּא שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל
porque envelheceu o homem pesado; e ele julgou a Israel

אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 19וְכַלָּתוֹ אֵשֶׁת־פִּינְחָס הָרָה
anos. quarenta E a nora dele, a mulher de Fineias, grávida

לָלֶדֶת וַתִּשְׁמַע אֶת־הַשְּׁמֻעָה אֶל־הִלָּקַח אֲרוֹן
para gerar, e escutou a notícia, por causa de ser pegada a arca de

הָאֱלֹהִים וּמֵת חָמִיהָ וְאִישָׁהּ וַתִּכְרַע וַתֵּלֶד
o Deus, e morreu o sogro dela, e o marido dela; e se agachou, e gerou,

כִּי־נֶהְפְּכוּ עָלֶיהָ צִרֶיהָ׃ 20וּכְעֵת
porque se viraram sobre ela as dores dela. E, como o momento de

מוּתָהּ וַתְּדַבֵּרְנָה הַנִּצָּבוֹת עָלֶיהָ
o morrer dela, e falaram as que se posicionavam junto dela:

אַל־תִּירְאִי כִּי בֵן יָלָדְתְּ וְלֹא עָנְתָה וְלֹא־שָׁתָה
Não temerás, porque filho geraste. Mas não respondeu, e nem colocou

לִבָּהּ׃ 21וַתִּקְרָא לַנַּעַר אִי־כָבוֹד לֵאמֹר
o coração dela. Mas, chamou ao infante Icabô, dizendo:

גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל אֶל־הִלָּקַח אֲרוֹן
Foi para o exílio a glória desde Israel. Por ser pegada a arca de

הָאֱלֹהִים וְאֶל־חָמִיהָ וְאִישָׁהּ׃ 22וַתֹּאמֶר
o Deus, e por causa do sogro dela e o marido dela. E disse:

גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל כִּי נִלְקַח אֲרוֹן
Foi para o exílio glória desde Israel; porque foi pegada a arca de

הָאֱלֹהִים׃ פ
o Deus. *

Capítulo 5

וּפְלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיְבִאֻהוּ
E os filisteus pegaram * a arca de o Deus; e a fizeram ir

18 Quando ouviu falar na arca, Eli caiu da cadeira para trás, perto do portão da cidade. Ele estava muito velho e gordo. Por isso, quando caiu, quebrou o pescoço e morreu.
Eli foi o líder do povo de Israel quarenta anos.

A morte da mulher de Fineias **19** A nora de Eli, a mulher de Fineias, estava grávida e já quase na época de ter a criança. Quando ela soube que a arca de Deus havia sido tomada e que o seu sogro e o seu marido tinham morrido, começou a ter as dores de parto e deu à luz. **20** Ela estava morrendo, mas as mulheres que a ajudavam disseram:
— Tenha coragem! Você ganhou um filho.
Ela não se interessou e não respondeu. **21** Mas deu ao menino o nome de Icabô, explicando: "A glória saiu de Israel." Disse isso, falando da tomada da arca de Deus e da morte do seu sogro e do seu marido. **22** Ela disse:
— A glória saiu de Israel, pois a arca de Deus foi tomada pelos nossos inimigos.

5 **A arca na terra dos filisteus** **1** Depois de tomarem a arca de Deus, os filisteus a levaram de Ebenézer para a cidade de Asdode. **2** Eles a colocaram no templo do seu deus Dagom, perto da sua imagem. **3** No dia seguinte, de manhã, os moradores de Asdode viram que a imagem de Dagom estava caída de cara no chão, na frente da arca da aliança. Então eles pegaram a imagem e a puseram de volta no seu lugar. **4** No dia seguinte, de manhã, viram que ela estava caída de novo na frente da arca. A cabeça e os dois braços da imagem estavam quebrados, caídos na soleira da porta; somente o corpo estava inteiro. **5** É por isso que até hoje os sacerdotes de Dagom e todos os que o adoram em Asdode não pisam aquele lugar.
6 E o Senhor Deus castigou duramente o povo de Asdode. Fez com que todo o povo dali e da vizinhança ficasse cheio de tumores. **7** Quando eles viram isso, disseram:
— O Deus de Israel está castigando a nós e ao nosso deus Dagom. Não podemos mais deixar que a arca do Deus de Israel fique aqui.
8 Então mandaram que alguns mensageiros fossem chamar todos os cinco governadores filisteus e lhes perguntaram:
— Que vamos fazer com a arca do Deus de Israel?
— Levem para a cidade de Gate! — responderam eles.
Então os filisteus a levaram para lá.

מֵאֶבֶן הָעֵזֶר אַשְׁדּוֹדָה׃ [2]וַיִּקְחוּ פְּלִשְׁתִּים
os filisteus E pegaram para Asdode. desde Ebenézer

אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ בֵּית דָּגוֹן
Dagom; a casa de a ela e fizeram ir o Deus, a arca de

וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ אֵצֶל דָּגוֹן׃ [3]וַיַּשְׁכִּמוּ אַשְׁדּוֹדִים
os asdoditas, E madrugaram Dagom. ao lado de a ela e instalaram

מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו אַרְצָה לִפְנֵי
perante para a terra, perante ela o que caiu Dagom e eis que no dia seguinte,

אֲרוֹן יְהוָה וַיִּקְחוּ אֶת־דָּגוֹן וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ
a ele e fizeram retornar a Dagom, e pegaram YHWH; a arca de

לִמְקוֹמוֹ׃ [4]וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר מִמָּחֳרָת
e eis que no dia seguinte, pelo amanhecer E madrugaram ao local dele.

וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן
YHWH; a arca de perante para a terra, perante ela o que caiu Dagom,

יְהוָה וְרֹאשׁ דָּגוֹן וּשְׁתֵּי ו יָדָיו כְּרֻתוֹת
as que cortadas as mãos dele, as palmas de e as duas de Dagom, e a cabeça de

אֶל־הַמִּפְתָּן רַק דָּגוֹן נִשְׁאַר עָלָיו׃ [5]עַל־כֵּן
Por isso, dele. remanesceu Dagom somente para o limiar,

לֹא־יִדְרְכוּ כֹהֲנֵי דָגוֹן וְכָל־הַבָּאִים
e todos os que entram Dagom, os sacerdotes de não pisam

בֵּית־דָּגוֹן עַל־מִפְתַּן דָּגוֹן בְּאַשְׁדּוֹד עַד הַיּוֹם
o dia até em Asdode; Dagom sobre o limiar de a casa de Dagom

הַזֶּה׃ ס [6]וַתִּכְבַּד יַד־יְהוָה אֶל־הָאַשְׁדּוֹדִים
sobre os asdoditas, a mão de YHWH Então, foi pesada * o este.

וַיְשֹׁמֵם וַיַּךְ אֹתָם בָּעֳפָלִים* (בַּטְּחֹרִים)
e os tornou desolado; e feriu a eles ketiv * (qerê * com as hemorroidas)

וְאֶת־גְּבוּלֵיהָ׃ אֶת־אַשְׁדּוֹד
e aos territórios dela. a Asdode

[7]וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־אַשְׁדּוֹד כִּי־כֵן וְאָמְרוּ לֹא־יֵשֵׁב
Que não fique e disseram: que assim; os homens de Asdode, Então, viram

יָדוֹ אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ כִּי־קָשְׁתָה
a mão dele porque será dura conosco, Israel o Deus de a arca de

עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ׃ [8]וַיִּשְׁלְחוּ וַיֶּאֱסְפוּ
e sobre sobre nós, Dagom, e sobre o nosso deus. E enviaram, e reuniram

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם פְּלִשְׁתִּים אֵת־כָּל־סַרְנֵי
e disseram: com eles, os filisteus todos os régulos de

[18] Ao fazer ele menção da arca de Deus, caiu Eli da cadeira para trás, junto ao portão, e quebrou-se-lhe o pescoço, e morreu, porque era já homem velho e pesado; e havia ele julgado a Israel quarenta anos.

[19] Estando sua nora, a mulher de Fineias, grávida, e próximo o parto, ouvindo estas novas, de que a arca de Deus fora tomada e de que seu sogro e seu marido morreram, encurvou-se e deu à luz; porquanto as dores lhe sobrevieram. [20] Ao expirar, disseram as mulheres que a assistiam: Não temas, pois tiveste um filho. Ela, porém, não respondeu, nem fez caso disso. [21] Mas chamou ao menino Icabô, dizendo: Foi-se a glória de Israel. Isto ela disse, porque a arca de Deus fora tomada e por causa de seu sogro e de seu marido. [22] E falou mais: Foi-se a glória de Israel, pois foi tomada a arca de Deus.

5 **A arca na casa de Dagom** [1] Os filisteus tomaram a arca de Deus e a levaram de Ebenézer a Asdode. [2] Tomaram os filisteus a arca de Deus e a meteram na casa de Dagom, junto a este. [3] Levantando-se, porém, de madrugada os de Asdode, no dia seguinte, eis que estava caído Dagom com o rosto em terra, diante da arca do SENHOR; tomaram-no e tornaram a pô-lo no seu lugar. [4] Levantando-se de madrugada no dia seguinte, pela manhã, eis que Dagom jazia caído de bruços diante da arca do SENHOR; a cabeça de Dagom e as duas mãos estavam cortadas sobre o limiar; dele ficara apenas o tronco. [5] Por isso, os sacerdotes de Dagom e todos os que entram no seu templo não lhe pisam o limiar em Asdode, até ao dia de hoje.

[6] Porém a mão do SENHOR castigou duramente os de Asdode, e os assolou, e os feriu de tumores, tanto em Asdode como no seu território. [7] Vendo os homens de Asdode que assim era, disseram: Não fique conosco a arca do Deus de Israel; pois a sua mão é dura sobre nós e sobre Dagom, nosso deus. [8] Pelo que enviaram mensageiros, e congregaram a si todos os príncipes dos filisteus, e disseram: Que faremos da arca do Deus de Israel? Responderam: Seja levada a arca do Deus de Israel até Gate e, depois, de cidade em cidade. E a levaram até Gate.

9 Mas, depois que a arca chegou ali, o SENHOR Deus castigou a cidade e pôs
medo nos seus moradores. Apareceram
tumores em todas as pessoas da cidade,
tanto nas mais importantes como nas mais
humildes. 10 Então enviaram a arca da
aliança para a cidade de Ecrom. Quando a
arca chegou lá, o povo começou a gritar:
— Trouxeram a arca do Deus de Israel
para cá; eles querem acabar com a gente!
11 Então mandaram que alguns mensa-
geiros dissessem a todos os governadores
filisteus:
— Mandem a arca do Deus de Israel
de volta ao seu lugar, para que ela não
mate a nós e às nossas famílias.
Houve morte e destruição em toda a
cidade, por causa do castigo severo de
Deus. 12 Os que não morreram ficaram
cheios de tumores, e os gritos dos mora-
dores da cidade subiram até o céu.

6 **A volta da arca da aliança** 1 Já fazia
sete meses que a arca da aliança esta-
va na terra dos filisteus. 2 Aí eles chama-
ram os seus sacerdotes e os seus mágicos
e perguntaram:
— Que faremos com a arca do SENHOR?
Se a mandarmos de volta, o que devemos
enviar junto com ela?
3 Eles responderam:
— Se vocês mandarem de volta a arca
do Deus de Israel, não a enviem sem uma
oferta. Mandem junto uma oferta para
pagar pelo pecado de vocês. Assim vocês
serão curados e saberão por que motivo
ele continuou a castigá-los.
4 — Que oferta devemos mandar? —
perguntaram os filisteus.
Os sacerdotes e os mágicos respon-
deram:
— Mandem cinco tumores feitos de
ouro e cinco ratos também de ouro, de
acordo com o número dos governado-
res filisteus. Pois os cinco governadores
foram atingidos pela mesma praga que
caiu sobre vocês. 5 Façam imitações dos
tumores e dos ratos que estão destruin-
do a nossa terra e deem como presente
em homenagem ao Deus de Israel. Assim
ele talvez pare de castigar vocês, os seus
deuses e a sua terra. 6 Por que razão vo-
cês seriam tão teimosos quanto o rei do
Egito e os egípcios? Não esqueçam que
Deus zombou deles até que eles deixaram
os israelitas saírem do Egito. 7 Façam o
seguinte: arranjem duas vacas que ainda
não puxaram carroça e amarrem as duas
a uma carroça nova. Depois toquem os
bezerros delas para o curral.

מָה־נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ גַּת יִסֹּב
rodeará Gate E disseram: Israel? o Deus de à arca de O que faremos

אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּסֵּבוּ אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי
o Deus de a arca de E fizeram rodear Israel. o Deus de a arca de

יִשְׂרָאֵל׃ ס ⁹וַיְהִי אַחֲרֵי ׀ הֲסַבּוּ אֹתוֹ וַתְּהִי
e se tornou a ela, fizeram rodear depois que E aconteceu, * Israel.

יַד־יְהוָה ׀ בָּעִיר מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיַּךְ
e feriu muito, grande transtorno na cidade a mão de YHWH

אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּשָּׂתְרוּ
e irromperam e até grande; desde pequeno a cidade, os homens de

לָהֶם *עֳפָלִים (טְחֹרִים)׃ ¹⁰וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־אֲרוֹן
a arca de Então, enviaram (qerê * hemorroidas). ketiv * neles

הָאֱלֹהִים עֶקְרוֹן וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
o Deus a arca de como ir e aconteceu, Ecrom; o Deus

עֶקְרוֹן וַיִּזְעֲקוּ הָעֶקְרֹנִים לֵאמֹר הֵסַבּוּ
por mim Fizeram rodear dizendo: os ecronitas, e clamaram Ecrom,

אֵלַי אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לַהֲמִיתֵנִי וְאֶת־עַמִּי׃
e ao meu povo. para me fazerem morrer Israel, o Deus de a arca de

¹¹וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־סַרְנֵי
os filisteus, todos os régulos de e reuniram E enviaram,

וַיֹּאמְרוּ שַׁלְּחוּ אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב
e que retorne Israel, o Deus de a arca de Enviai e disseram;

לִמְקֹמוֹ וְלֹא־יָמִית אֹתִי וְאֶת־עַמִּי כִּי־הָיְתָה
para o local dela, e que não faça morrer a mim e ao meu povo. Porque havia

מְהוּמַת־מָוֶת בְּכָל־הָעִיר כָּבְדָה מְאֹד יַד
transtorno de morte em toda a cidade, foi pesada muito a mão de

הָאֱלֹהִים שָׁם׃ ¹²וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־מֵתוּ
o Deus ali. E os homens que não morriam

הֻכּוּ בַּעֳפָלִים* (בַּטְּחֹרִים) וַתַּעַל שַׁוְעַת
eram feridos ketiv * (qerê * com as hemorroidas;) e subiu o grito de socorro de

הָעִיר הַשָּׁמָיִם׃
a cidade os céus.

Capítulo 6

¹וַיְהִי אֲרוֹן־יְהוָה בִּשְׂדֵה פְּלִשְׁתִּים שִׁבְעָה
E esteve a arca de YHWH no campo de os filisteus sete

חֲדָשִׁים׃ [2]וַיִּקְרְאוּ פְלִשְׁתִּים לַכֹּהֲנִים וְלַקֹּסְמִים
e os que auguravam, os sacerdotes os filisteus e chamaram meses;

לֵאמֹר מַה־נַּעֲשֶׂה לָאָרוֹן יְהוָה הוֹדִיעֵנוּ בַּמֶּה
com que Fazei-nos saber YHWH? para a arca de O que faremos dizendo:

נְשַׁלְּחֶנּוּ [3]וַיֹּאמְרוּ לִמְקוֹמוֹ׃ אִם־מְשַׁלְּחִים
Se os que deixarão ir E disseram: para o local dela. deixaremos ir

אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תְּשַׁלְּחוּ אֹתוֹ רֵיקָם
vazia, a ela não deixareis ir Israel, o Deus de a arca de

כִּי־הָשֵׁב תָּשִׁיבוּ לוֹ אָשָׁם אָז תֵּרָפְאוּ
sereis curados, então, sacrifício de culpa; a ele retribuireis porque retribuir

וְנוֹדַע מִכֶּם׃ לָכֶם לָמָּה לֹא־תָסוּר יָדוֹ
de vós. a mão dele não se retira por que por vós, e será conhecido

לוֹ׃ [4]וַיֹּאמְרוּ מָה הָאָשָׁם אֲשֶׁר נָשִׁיב
a ele? retribuiremos que o sacrifício de culpa Qual Então, disseram:

וַיֹּאמְרוּ מִסְפַּר סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים חֲמִשָּׁה *עָפְלֵי
E disseram: O número de os régulos de os filisteus, cinco *ketiv

זָהָב וַחֲמִשָּׁה עַכְבְּרֵי זָהָב (טְחֹרֵי)
ouro, e cinco ratos de ouro, (qerê * hemorroidas de)

כִּי־מַגֵּפָה אַחַת לְכֻלָּם וּלְסַרְנֵיכֶם׃
porque golpe um para todos eles e para os vossos régulos.

[5]וַעֲשִׂיתֶם צַלְמֵי *עָפְלֵיכֶם (טְחֹרֵיכֶם)
E fareis as imagens de *ketiv as vossas hemorroidas (qerê *)

וְצַלְמֵי עַכְבְּרֵיכֶם הַמַּשְׁחִיתִם אֶת־הָאָרֶץ
e as imagens de os vossos ratos, os que exterminam a terra,

וּנְתַתֶּם לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּבוֹד אוּלַי יָקֵל אֶת־יָדוֹ
e dareis ao Deus de Israel glória; talvez aliviará a mão dele

מֵעֲלֵיכֶם וּמֵעַל אֱלֹהֵיכֶם וּמֵעַל אַרְצְכֶם׃
de sobre vós, e de sobre os vossos deuses, e de sobre a vossa terra.

[6]וְלָמָּה תְכַבְּדוּ אֶת־לִבְבְכֶם כַּאֲשֶׁר כִּבְּדוּ
E por que tornaríeis pesado o vosso coração, conforme tornaram pesados

מִצְרַיִם וּפַרְעֹה אֶת־לִבָּם הֲלוֹא כַּאֲשֶׁר הִתְעַלֵּל
o Egito e o faraó o coração deles? Acaso não, conforme maltratou

בָּהֶם וַיְשַׁלְּחוּם וַיֵּלֵכוּ׃ [7]וְעַתָּה קְחוּ וַעֲשׂוּ עֲגָלָה
a eles, e os deixaram ir e foram? E, agora, pegai e fazei carroça

חֲדָשָׁה אַחַת וּשְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת אֲשֶׁר
nova uma, e duas de vacas as que lactam, que

[9]Depois de a terem levado, a mão do SENHOR foi contra aquela cidade, com muí grande terror; pois feriu os homens daquela cidade, desde o pequeno até ao grande; e lhes nasceram tumores. [10]Então, enviaram a arca de Deus a Ecrom. Sucedeu, porém, que, em lá chegando, os ecronitas exclamaram, dizendo: Transportaram até nós a arca do Deus de Israel, para nos matarem, a nós e ao nosso povo. [11]Então, enviaram mensageiros, e congregaram a todos os príncipes dos filisteus, e disseram: Devolvei a arca do Deus de Israel, e torne para o seu lugar, para que não mate nem a nós nem ao nosso povo. Porque havia terror de morte em toda a cidade, e a mão de Deus castigara duramente ali. [12]Os homens que não morriam eram atingidos com os tumores; e o clamor da cidade subiu até ao céu.

6 Os filisteus enviam a arca para fora da sua terra [1]Sete meses esteve a arca do SENHOR na terra dos filisteus. [2]Estes chamaram os sacerdotes e os adivinhadores e lhes disseram: Que faremos da arca do SENHOR? Fazei-nos saber como a devolveremos para o seu lugar. [3]Responderam eles: Quando enviardes a arca do Deus de Israel, não a envieis vazia, porém enviá-la-eis a seu Deus com uma oferta pela culpa; então, sereis curados e sabereis por que a sua mão se não tira de vós. [4]Então, disseram: Qual será a oferta pela culpa que lhe havemos de apresentar? Responderam: Segundo o número dos príncipes dos filisteus, cinco tumores de ouro e cinco ratos de ouro, porquanto a praga é uma e a mesma sobre todos vós e sobre todos os vossos príncipes. [5]Fazei umas imitações dos vossos tumores e dos vossos ratos, que andam destruindo a terra, e dai glória ao Deus de Israel; porventura, aliviará a sua mão de cima de vós, e do vosso deus, e da vossa terra. [6]Por que, pois, endurecereis o coração, como os egípcios e Faraó endureceram o coração? Porventura, depois de os haverem tratado tão mal, não os deixaram ir, e eles não se foram? [7]Agora, pois, fazei um carro novo, tomai duas vacas com crias, sobre as quais não se pôs ainda jugo, e atai-as ao carro; seus bezerros, levá-los-eis para casa.

לֹא־עָלָה עֲלֵיהֶם עֹל וַאֲסַרְתֶּם אֶת־הַפָּרוֹת
as vacas e amarrareis canga; sobre elas não subiu

בָּעֲגָלָה וַהֲשִׁיבֹתֶם בְּנֵיהֶם מֵאַחֲרֵיהֶם הַבַּיְתָה׃
para a casa. atrás delas os filhotes delas e fareis retornar na carroça,

[8]וְלָקַחְתֶּם אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְנִתַּתֶּם אֹתוֹ
a ela e assentareis YHWH, a arca de Então, pegareis

אֶל־הָעֲגָלָה וְאֶת־כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הֲשֵׁבֹתֶם
retribuireis que o ouro os objetos de e sobre a carroça,

לוֹ אָשָׁם תְּשִׁימוּ בָּאַרְגָּז מִצִּדּוֹ וְשִׁלַּחְתֶּם
e deixareis ir ao lado dela; no alforje, poreis sacrifício de culpa, a ele,

אֹתוֹ וְהָלָךְ׃ [9]וּרְאִיתֶם אִם־דֶּרֶךְ גְּבוּלוֹ יַעֲלֶה־
subirá o território dela se o caminho de Então vereis e irá. a ela

בֵּית שֶׁמֶשׁ הוּא עָשָׂה לָנוּ אֶת־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה
a grande a maldade para nós fez ele Bete-Semes,

הַזֹּאת וְאִם־לֹא וְיָדַעְנוּ כִּי לֹא יָדוֹ נָגְעָה בָּנוּ
a nós, tocou a mão dele não que e saberemos mas se não, a esta;

מִקְרֶה הוּא הָיְתָה לָנוּ׃ [10]וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים כֵּן
assim, os homens E fizeram sobre nós. houve aquele acontecimento

וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי פָרוֹת עֲלוֹת וַיַּאַסְרוּם בָּעֲגָלָה
na carroça; e as amarraram as que lactavam, vacas duas de e pegaram

וְאֶת־בְּנֵיהֶם כָּלְאוּ בַבָּיִת׃ [11]וַיָּשִׂמוּ אֶת־אֲרוֹן
a arca de E puseram na casa. impediram e os filhotes delas

יְהוָה אֶל־הָעֲגָלָה וְאֶת הָאַרְגָּז וְאֶת עַכְבְּרֵי הַזָּהָב
o ouro os ratos de e o alforje, e sobre a carroça; YHWH

וְאֶת צַלְמֵי טְחֹרֵיהֶם׃ [12]וַיְיַשַּׁרְנָה הַפָּרוֹת
as vacas Então, seguiram reto as hemorroidas deles. as imagens de e

בַּדֶּרֶךְ עַל־דֶּרֶךְ בֵּית שֶׁמֶשׁ בְּמִסְלָה אַחַת הָלְכוּ
seguiam uma, em estrada Bete-Semes, pelo caminho de no caminho,

הָלוֹךְ וְגָעוֹ וְלֹא־סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאול וְסַרְנֵי
e os régulos de e esquerda; direita e não se desviaram e mugir, seguir

פְלִשְׁתִּים הֹלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד־גְּבוּל בֵּית שֶׁמֶשׁ׃
Bete-Semes. até o território de atrás delas, os que iam os filisteus

[13]וּבֵית שֶׁמֶשׁ קֹצְרִים חִטִּים בָּעֵמֶק
no val; colheita de trigos os que colhiam E Bete-Semes

וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ
e se alegraram a arca, e viram os olhos deles e ergueram

[8]Então peguem a arca do SENHOR Deus e a coloquem na carroça. Ponham também numa caixa, ao lado da arca, as imitações de ouro que vocês vão mandar ao Deus de Israel como ofertas para pagamento pelos seus pecados. Aí toquem as vacas para a frente e deixem que elas vão para onde quiserem. [9]E prestem atenção. Se a carroça for na direção da cidade de Bete-Semes, isso quer dizer que foi o Deus dos israelitas que nos mandou este grande mal. Mas, se isso não acontecer, então quer dizer que não foi ele quem mandou esta praga, e sim que ela veio por acaso.

[10]E os filisteus fizeram o que os seus sacerdotes e mágicos haviam dito: pegaram duas vacas e as amarraram à carroça e prenderam os bezerros no curral. [11]Depois puseram a arca do SENHOR Deus na carroça, junto com a caixa onde estavam os ratos e os tumores de ouro. [12]Então as vacas foram diretamente para a cidade de Bete-Semes, andando e mugindo, sem se desviar do caminho. E os cinco governadores filisteus as seguiram até a divisa de Bete-Semes.

[13]O povo de Bete-Semes estava colhendo trigo no vale. De repente, eles olharam e viram a arca da aliança e ficaram muito alegres. [14]A carroça puxada pelas vacas chegou até a plantação de Josué, de Bete-Semes, e parou perto de uma grande pedra. Então os moradores dali cortaram em pedaços a carroça de madeira, mataram as vacas e as queimaram em sacrifício a Deus, o SENHOR. [15]Os levitas pegaram a arca do SENHOR e a caixa com as imitações de ouro e puseram em cima da grande pedra. Naquele dia o povo de Bete-Semes apresentou ao SENHOR ofertas que foram completamente queimadas e também sacrifícios de animais. [16]Os cinco governadores filisteus viram isso e no mesmo dia voltaram para Ecrom.

[17]Os filisteus mandaram a Deus, o SENHOR, os cinco tumores de ouro como oferta em pagamento pelos seus pecados — um por cidade: Asdode, Gaza, Asquelom, Gate e Ecrom. [18]Mandaram também cinco ratos de ouro, de acordo com o número das cidades governadas pelos cinco governadores filisteus, isto é, as cinco cidades protegidas por muralhas e os povoados que ficavam ao seu redor. Na plantação de Josué, que era natural de Bete-Semes, a arca de Deus foi colocada em cima de uma grande pedra, e essa pedra ainda está ali como prova do que aconteceu.

[19]Setenta homens de Bete-Semes olharam para dentro da arca da aliança, e por isso o SENHOR os matou. E o povo chorou por causa dessa grande matança que Deus fez entre eles.

לִרְאוֹת׃ ¹⁴וְהָעֲגָלָה בָּאָה אֶל־שְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ
em ver. E a carroça foi para o campo de Josué,

בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי וַתַּעֲמֹד שָׁם וְשָׁם אֶבֶן גְּדוֹלָה
o bete-semita, e permaneceu ali, e ali pedra grande;

וַיְבַקְּעוּ אֶת־עֲצֵי הָעֲגָלָה וְאֶת־הַפָּרוֹת הֶעֱלוּ
e racharam as madeiras de a carroça, e as vacas ofertaram

עֹלָה לַיהוָה׃ ס ¹⁵וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ ו
sacrifício queimado por inteiro a YHWH. * E os levitas fizeram descer

אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־הָאַרְגֵּז אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֲשֶׁר־בּוֹ
a arca de YHWH, e o alforje que com ela, que nela

כְּלֵי־זָהָב וַיָּשִׂמוּ אֶל־הָאֶבֶן הַגְּדוֹלָה וְאַנְשֵׁי
objetos de ouro, e puseram sobre a pedra a grande; e os homens de

בֵּית־שֶׁמֶשׁ הֶעֱלוּ עֹלוֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים בַּיּוֹם
Bete-Semes ofertaram sacrifícios queimados por inteiro, e sacrificaram sacrifícios comunitários no dia

הַהוּא לַיהוָה׃ ¹⁶וַחֲמִשָּׁה סַרְנֵי־פְלִשְׁתִּים רָאוּ
o aquele a YHWH. E cinco os régulos dos filisteus viram;

וַיָּשֻׁבוּ עֶקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃ ס ¹⁷וְאֵלֶּה טְחֹרֵי
e retornaram Ecrom, no dia o aquele. * E estas as hemorroidas de

הַזָּהָב אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ פְלִשְׁתִּים אָשָׁם לַיהוָה לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד
o ouro que retribuíram os filisteus sacrifício de culpa a YHWH: por Asdode um,

לְעַזָּה אֶחָד לְאַשְׁקְלוֹן אֶחָד לְגַת אֶחָד לְעֶקְרוֹן אֶחָד׃
por Gaza um, por Asquelom um, por Gate um, por Ecrom um.

ס ¹⁸וְעַכְבְּרֵי הַזָּהָב מִסְפַּר כָּל־עָרֵי פְלִשְׁתִּים
* E os ratos de ouro, o número de todas as cidades de os filisteus,

לַחֲמֵשֶׁת הַסַּרְנִים מֵעִיר מִבְצָר וְעַד כֹּפֶר
pelos cinco de os régulos, desde cidade de fortificação e até povoado aberto de

הַפְּרָזִי וְעַד | אָבֵל הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר
a zona rural; e até Abel a grande que

הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֶת אֲרוֹן יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
alojaram nela * a arca de YHWH, até o dia o este,

בִּשְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי׃ ¹⁹וַיַּךְ בְּאַנְשֵׁי
no campo de Josué, o bete-semita. E feriu entre os homens de

בֵּית־שֶׁמֶשׁ כִּי רָאוּ בַּאֲרוֹן יְהוָה וַיַּךְ בָּעָם
Bete-Semes, porque viram na arca de YHWH, e feriu entre o povo

8 Então, tomai a arca do SENHOR, e ponde-
-a sobre o carro, e metei num cofre, ao
seu lado, as figuras de ouro que lhe ha-
veis de entregar como oferta pela culpa;
e deixai-a ir. 9 Reparai: se subir pelo cami-
nho rumo do seu território a Bete-Semes,
foi ele que nos fez este grande mal; e, se
não, saberemos que não foi a sua mão que
nos feriu; foi casual o que nos sucedeu.

A arca chega a Bete-Semes 10 Assim fi-
zeram aqueles homens, e tomaram duas
vacas com crias, e as ataram ao carro, e
os seus bezerros encerraram em casa.
11 Puseram a arca do SENHOR sobre o car-
ro, como também o cofre com os ratos
de ouro e com as imitações dos tumores.
12 As vacas se encaminharam diretamente
para Bete-Semes e, andando e berrando,
seguiam sempre por esse mesmo cami-
nho, sem se desviarem nem para a direita
nem para a esquerda; os príncipes dos fi-
listeus foram atrás delas, até ao território
de Bete-Semes.

13 Andavam os de Bete-Semes fazendo
a sega do trigo no vale e, levantando os
olhos, viram a arca; e, vendo-a, se alegra-
ram. 14 O carro veio ao campo de Josué, o
bete-semita, e parou ali, onde havia uma
grande pedra; fenderam a madeira do
carro e ofereceram as vacas ao SENHOR,
em holocausto. 15 Os levitas desceram a
arca do SENHOR, como também o cofre
que estava junto a ela, em que estavam
as obras de ouro, e os puseram sobre a
grande pedra. No mesmo dia, os homens
de Bete-Semes ofereceram holocaustos e
imolaram sacrifícios ao SENHOR. 16 Viram
aquilo os cinco príncipes dos filisteus e
voltaram para Ecrom no mesmo dia.
17 São estes, pois, os tumores de ouro que
enviaram os filisteus ao SENHOR como
oferta pela culpa: por Asdode, um; por
Gaza, outro; por Asquelom, outro; por
Gate, outro; por Ecrom, outro; 18 como
também os ratos de ouro, segundo o
número de todas as cidades dos filisteus,
pertencentes aos cinco príncipes, desde as
cidades fortes até às aldeias campestres.
A grande pedra, sobre a qual puseram a
arca do SENHOR, está até ao dia de hoje no
campo de Josué, o bete-semita.

A arca chega a Quiriate-Jearim 19 Fe-
riu o SENHOR os homens de Bete-Semes,
porque olharam para dentro da arca do
SENHOR, sim, feriu deles setenta ho-
mens; então, o povo chorou, porquanto
o SENHOR fizera tão grande morticínio
entre eles.

שִׁבְעִים אִישׁ חֲמִשִּׁים אֶלֶף אִישׁ וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם
o povo, e se enlutaram homens; mil cinquenta homens, setenta

כִּי־הִכָּה יְהוָה בָּעָם מַכָּה גְדוֹלָה 20 וַיֹּאמְרוּ
porque feriu YHWH entre o povo ferida grande. Então, disseram

אַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ מִי יוּכַל לַעֲמֹד לִפְנֵי
os homens de Bete-Semes: Quem poderia em permanecer perante

יְהוָה הָאֱלֹהִים הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה וְאֶל־מִי יַעֲלֶה
YHWH, o Deus o sagrado o este? E a quem subirá

מֵעָלֵינוּ׃ ס 21 וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים אֶל־יוֹשְׁבֵי
de junto de nós? * mensageiros E enviaram para os que habitavam de

קִרְיַת־יְעָרִים לֵאמֹר הֵשִׁבוּ פְּלִשְׁתִּים
Quiriate-Jearim, dizendo: Fizeram retornar os filisteus

אֵת־אֲרוֹן יְהוָה רְדוּ הַעֲלוּ אֹתוֹ אֲלֵיכֶם׃
a arca de YHWH, descei, fazei subir a ela para vós.

A arca na cidade de Jearim 20 Então os moradores de Bete-Semes disseram:

— Quem pode ficar diante do SENHOR, esse Deus tão santo? Para onde mandaremos a sua arca a fim de que ele fique longe de nós?

21 Aí enviaram mensageiros para dizerem ao povo da cidade de Jearim:

— Os filisteus devolveram a arca da aliança do SENHOR. Desçam até aqui e levem a arca.

7 1 Então os homens da cidade de Jearim foram até lá e levaram a arca do SENHOR. Eles a colocaram na casa de Abinadabe, que ficava num morro. E escolheram e separaram o seu filho Eleazar para tomar conta dela.

Samuel governa Israel 2 A arca da aliança ficou na cidade de Jearim bastante tempo, isto é, mais ou menos vinte anos. Durante esse tempo todos os israelitas oravam a Deus, o SENHOR, pedindo ajuda.

3 Samuel disse ao povo de Israel:

— Se vocês querem com todo o coração voltar a Deus, o SENHOR, joguem fora todos os deuses estrangeiros e as imagens da deusa Astarote. Dediquem-se completamente ao SENHOR e adorem somente a ele. E ele livrará vocês do poder dos filisteus.

4 Aí os israelitas jogaram fora as suas várias imagens de Baal e também as de Astarote e adoraram somente a Deus, o SENHOR.

5 Então Samuel mandou que todos os israelitas se reunissem em Mispa. E prometeu que ali oraria por eles ao SENHOR. 6 Assim todos eles se reuniram em Mispa. Tiraram água e a derramaram em oferta ao SENHOR, jejuaram o dia todo e disseram:

— Nós pecamos contra Deus, o SENHOR.

E ali em Mispa Samuel julgava e governava o povo de Israel.

7 Quando os filisteus souberam que os israelitas haviam se reunido em Mispa, os cinco governadores filisteus saíram com os seus homens para atacá-los. Os israelitas souberam disso e ficaram com medo. 8 E disseram a Samuel:

— Não pare de orar ao SENHOR, nosso Deus, pedindo que ele nos livre do domínio dos filisteus.

9 Então Samuel matou um carneirinho e queimou todo ele como sacrifício a Deus, o SENHOR. Pediu que o SENHOR ajudasse o povo de Israel, e ele respondeu à sua oração. 10 Enquanto Samuel estava oferecendo o sacrifício, os filisteus avançaram contra os israelitas. Mas o SENHOR os atacou com fortes trovoadas. Então eles ficaram em completa confusão e fugiram.

Capítulo 7

וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי ׀ קִרְיַת יְעָרִים וַיַּעֲלוּ
Então, foram os homens de Quiriate-Jearim, e fizeram subir

אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־בֵּית אֲבִינָדָב
a arca de YHWH, e fizeram ir a ela para a casa de Abinadabe

בַּגִּבְעָה וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ קִדְּשׁוּ לִשְׁמֹר
na colina; a Eleazar, o filho dele consagraram, para guardar

אֶת־אֲרוֹן יְהוָה׃ פ 2 וַיְהִי מִיּוֹם שֶׁבֶת
a arca de YHWH. * E aconteceu, desde o dia de o ficar

הָאָרוֹן בְּקִרְיַת יְעָרִים וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַיִּהְיוּ
a arca em Quiriate-Jearim, e aumentaram os dias, e foram

עֶשְׂרִים שָׁנָה וַיִּנָּהוּ כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי
vinte anos; e lamentavam toda a casa de Israel após

יְהוָה׃ ס 3 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
YHWH. * Então, disse Samuel a toda a casa de Israel,

לֵאמֹר אִם־בְּכָל־לְבַבְכֶם אַתֶּם שָׁבִים
dizendo: Se com todo o vosso coração vós os que retornam

אֶל־יְהוָה הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִתּוֹכְכֶם
a YHWH, removei os deuses de o estrangeiro dentre o vosso meio

וְהָעַשְׁתָּרוֹת וְהָכִינוּ לְבַבְכֶם אֶל־יְהוָה וְעִבְדֵהוּ
e as astarotes; e preparai o vosso coração a YHWH, e o servi

לְבַדּוֹ וְיַצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ 4וַיָּסִירוּ
Então, removeram os filisteus. da mão de a vós e livrará sozinho ele,

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרֹת
e as astarotes; os baalins Israel os filhos de

וַיַּעַבְדוּ אֶת־יְהוָה לְבַדּוֹ׃ פ 5וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
Samuel: E disse * sozinho ele. a YHWH e serviram

קִבְצוּ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה וְאֶתְפַּלֵּל
e orarei para a Mispa; todo Israel Juntai

בַּעַדְכֶם אֶל־יְהוָה׃ 6וַיִּקָּבְצוּ הַמִּצְפָּתָה
em vosso favor a YHWH. E foram juntados para a Mispa,

וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם וַיִּשְׁפְּכוּ ו לִפְנֵי יְהוָה וַיָּצוֹמוּ בַיּוֹם
no dia e jejuaram YHWH, perante e despejaram e tiraram águas águas,

הַהוּא וַיֹּאמְרוּ שָׁם חָטָאנוּ לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט
E julgava contra YHWH. Transgredimos ali: e disseram o aquele,

שְׁמוּאֵל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְפָּתָה׃ 7וַיִּשְׁמְעוּ
E escutaram na Mispa. Israel os filhos de Samuel

פְּלִשְׁתִּים כִּי־הִתְקַבְּצוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה
para a Mispa, os filhos de Israel que se juntaram os filisteus

וַיַּעֲלוּ סַרְנֵי־פְלִשְׁתִּים אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי
os filhos de e escutaram contra Israel; os régulos dos filisteus e subiram

יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים׃ 8וַיֹּאמְרוּ
Então, disseram os filisteus. por causa de e temeram Israel,

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־תַּחֲרַשׁ מִמֶּנּוּ
em clamar por nós, Não silenciarás a Samuel: os filhos de Israel

מִזְעֹק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיוֹשִׁעֵנוּ מִיַּד
os filisteus. da mão de e que nos salve o nosso Deus; a YHWH,

פְּלִשְׁתִּים׃ 9וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל טְלֵה חָלָב אֶחָד *וַיַּעֲלֵהוּ
ketiv * um, leite cordeiro de Samuel Então, pegou

(וַיַּעֲלֵהוּ) עוֹלָה כָּלִיל לַיהוָה וַיִּזְעַק
e clamou a YHWH; inteiro sacrifício queimado por inteiro (qerê * e o ofertou)

שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה׃
YHWH. e lhe respondeu Israel, em favor de a YHWH Samuel

10וַיְהִי שְׁמוּאֵל מַעֲלֵה הָעוֹלָה
o sacrifício queimado por inteiro, o que ofertava Samuel E aconteceu,

וּפְלִשְׁתִּים נִגְּשׁוּ לַמִּלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּרְעֵם
e fez trovejar contra Israel; para a guerra se acercaram e os filisteus

20Então, disseram os homens de Bete-Semes: Quem poderia estar perante o SENHOR, este Deus santo? E para quem subirá desde nós? 21Enviaram, pois, mensageiros aos habitantes de Quiriate-Jearim, dizendo: Os filisteus devolveram a arca do SENHOR; descei, pois, e fazei-a subir para vós outros.

7 1Então, vieram os homens de Quiriate-Jearim e levaram a arca do SENHOR à casa de Abinadabe, no outeiro; e consagraram Eleazar, seu filho, para que guardasse a arca do SENHOR.

Exortação de Samuel ao arrependimento

2Sucedeu que, desde aquele dia, a arca ficou em Quiriate-Jearim, e tantos dias se passaram, que chegaram a vinte anos; e toda a casa de Israel dirigia lamentações ao SENHOR. 3Falou Samuel a toda a casa de Israel, dizendo: Se é de todo o vosso coração que voltais ao SENHOR, tirai dentre vós os deuses estranhos e os astarotes, e preparai o coração ao SENHOR, e servi a ele só, e ele vos livrará das mãos dos filisteus. 4Então, os filhos de Israel tiraram dentre si os baalins e os astarotes e serviram só ao SENHOR.

Os filisteus são vencidos

5Disse mais Samuel: Congregai todo o Israel em Mispa, e orarei por vós ao SENHOR. 6Congregaram-se em Mispa, tiraram água e a derramaram perante o SENHOR; jejuaram aquele dia e ali disseram: Pecamos contra o SENHOR. E Samuel julgou os filhos de Israel em Mispa.

7Quando, pois, os filisteus ouviram que os filhos de Israel estavam congregados em Mispa, subiram os príncipes dos filisteus contra Israel; o que ouvindo os filhos de Israel, tiveram medo dos filisteus. 8Então, disseram os filhos de Israel a Samuel: Não cesses de clamar ao SENHOR, nosso Deus, por nós, para que nos livre da mão dos filisteus. 9Tomou, pois, Samuel um cordeiro que ainda mamava e o sacrificou em holocausto ao SENHOR; clamou Samuel ao SENHOR por Israel, e o SENHOR lhe respondeu. 10Enquanto Samuel oferecia o holocausto, os filisteus chegaram à peleja contra Israel; mas trovejou o SENHOR aquele dia com grande estampido sobre os filisteus e os aterrou de tal modo, que foram derrotados diante dos filhos de Israel.

יְהוָה׃ | בְּקוֹל־גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל־פְּלִשְׁתִּים
sobre os filisteus, o aquele no dia com som grande YHWH

וַיְהֻמֵּם וַיִּנָּגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ [11]וַיֵּצְאוּ
E saíram Israel. perante e foram golpeados e os transtornou,

אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן־הַמִּצְפָּה וַיִּרְדְּפוּ
os homens de Israel desde a Mispa, e perseguiram

אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכּוּם עַד־מִתַּחַת לְבֵית כָּר׃
os filisteus; e os feriram até debaixo de de Bete-Car.

[12]וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶבֶן אַחַת וַיָּשֶׂם בֵּין־הַמִּצְפָּה
Então, pegou Samuel uma, pedra e pôs entre a Mispa

וּבֵין הַשֵּׁן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ אֶבֶן הָעֵזֶר וַיֹּאמֶר
e entre a Sem, e chamou o nome dela Ebenézer; e disse:

עַד־הֵנָּה עֲזָרָנוּ יְהוָה׃ [13]וַיִּכָּנְעוּ
Até aqui nos auxiliou YHWH. E foram humilhados

הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לָבוֹא בִּגְבוּל יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי
os filisteus, e não continuaram mais em entrar no território de Israel; e foi

יַד־יְהוָה בַּפְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שְׁמוּאֵל׃
a mão de YHWH contra os filisteus todos os dias de Samuel.

[14]וַתָּשֻׁבְנָה הֶעָרִים אֲשֶׁר לָקְחוּ־פְלִשְׁתִּים מֵאֵת
E retornaram as cidades que pegaram os filisteus de junto de

יִשְׂרָאֵל | לְיִשְׂרָאֵל מֵעֶקְרוֹן וְעַד־גַּת וְאֶת־גְּבוּלָן
Israel para Israel, desde Ecrom e até Gate, e os territórios delas

הִצִּיל יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין
livrou Israel da mão de os filisteus; e houve paz entre

יִשְׂרָאֵל וּבֵין הָאֱמֹרִי׃ [15]וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל
Israel e entre o amorreu. E julgou Samuel

אֶת־יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי חַיָּיו׃ [16]וְהָלַךְ
a Israel todos os dias de as vidas dele. E ia

מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב בֵּית־אֵל
de acordo com a necessidade ano por ano, e rodeava Betel,

וְהַגִּלְגָּל וְהַמִּצְפָּה וְשָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת
e a Gilgal, e a Mispa; e julgava a Israel *

כָּל־הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה׃ [17]וּתְשׁוּבָתוֹ
todos os locais os estes. E o retorno dele

הָרָמָתָה כִּי־שָׁם בֵּיתוֹ וְשָׁם שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן־שָׁם
para a Ramá, porque ali a casa dele, e ali julgava a Israel; e edificou ali

[11]Os israelitas saíram de Mispa e perseguiram os filisteus até Bete-Car, matando-os pelo caminho. [12]Aí Samuel pegou uma pedra, pôs entre Mispa e Sem e disse:
— Até aqui o SENHOR Deus nos ajudou.
Por isso deu a ela o nome de Ebenézer.
[13]Assim os filisteus foram derrotados, e o SENHOR Deus não deixou que eles invadissem a terra de Israel enquanto Samuel viveu. [14]Todas as cidades que os filisteus haviam tomado, desde Ecrom até Gate, foram devolvidas ao povo de Israel. Dessa maneira os israelitas receberam de volta toda a sua terra. E também houve paz entre os israelitas e os amorreus.
[15]Até o fim da sua vida Samuel foi chefe e juiz do povo de Israel. [16]Todos os anos ele ia a Betel, Gilgal e Mispa e nesses lugares resolvia as questões que o povo lhe apresentava. [17]Depois voltava para a sua casa na cidade de Ramá, onde também era juiz. E em Ramá Samuel construiu um altar para Deus, o SENHOR.

8 **O povo pede um rei** [1]Quando Samuel ficou velho, pôs os seus filhos como juízes de Israel. [2]O seu filho mais velho se chamava Joel, e o mais novo, Abias. Eles eram juízes na cidade de Berseba. [3]Porém não seguiram o exemplo do pai. Estavam interessados somente em ganhar dinheiro, aceitavam dinheiro por fora e não decidiam os casos com justiça.
[4]Então todos os líderes de Israel se reuniram e foram falar com Samuel, em Ramá. [5]Eles disseram:
— Olhe! Você já está ficando velho, e os seus filhos não seguem o seu exemplo. Por isso, queremos que nos arranje um rei para nos governar, como acontece em outros países.
[6]Samuel não gostou do pedido deles. Então orou a Deus, o SENHOR, [7]e ele respondeu assim:
— Atenda o pedido do povo. Não é só você que eles rejeitaram; eles rejeitaram a mim como Rei. [8]Desde que eu os trouxe do Egito, eles sempre me têm abandonado e têm adorado outros deuses. Agora estão fazendo com você o que sempre fizeram comigo.

מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ פ
altar * a YHWH.

Capítulo 8

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקֵן שְׁמוּאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־בָּנָיו
E aconteceu, conforme envelheceu Samuel; e estabeleceu os filhos dele

שֹׁפְטִים לְיִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי שֵׁם־בְּנוֹ הַבְּכוֹר
os que julgavam a Israel. E era o nome do filho dele o primogênito

וְשֵׁם יוֹאֵל אֲבִיָּה מִשְׁנֵהוּ שֹׁפְטִים
e o nome de Joel, Abias; o segundo dele os que julgavam

בִּבְאֵר שָׁבַע׃ וְלֹא־הָלְכוּ בָנָיו בִּדְרָכָו
em Berseba. Mas não andaram os filhos dele

(בִּדְרָכָיו) וַיִּטּוּ אַחֲרֵי הַבָּצַע וַיִּקְחוּ־שֹׁחַד
(qerê * nos caminhos dele), e inclinavam atrás de o lucro; e pegavam suborno,

וַיַּטּוּ מִשְׁפָּט׃ פ וַיִּתְקַבְּצוּ כָּל זִקְנֵי
e faziam inclinar o direito. Então, se juntaram todos os velhos de

יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה׃ וַיֹּאמְרוּ
Israel; e foram a Samuel para a Ramá; e disseram

אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה זָקַנְתָּ וּבָנֶיךָ לֹא הָלְכוּ
a ele: Eis que tu envelheceste, e os teus filhos não andam

בִּדְרָכֶיךָ עַתָּה שִׂימָה־לָּנוּ מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ
nos teus caminhos; agora, estabeleça sobre nós rei para o nosso julgar

כְּכָל־הַגּוֹיִם׃ וַיֵּרַע הַדָּבָר בְּעֵינֵי שְׁמוּאֵל
como todas as nações. Mas foi má a palavra aos olhos de Samuel,

כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ תְּנָה־לָּנוּ מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ
conforme disseram: Institui sobre nós rei para o nosso julgar.

וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה׃ פ וַיֹּאמֶר יְהוָה
E orou Samuel a YHWH. * E disse YHWH

אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹל הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ
a Samuel: Escuta a voz de o povo, em tudo quanto disserem

אֵלֶיךָ כִּי לֹא אֹתְךָ מָאָסוּ כִּי־אֹתִי מָאֲסוּ מִמְלֹךְ
a ti; pois não a ti, rejeitaram, pois a mim rejeitaram, para reinar

עֲלֵיהֶם׃ כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־עָשׂוּ מִיּוֹם
sobre eles. Como todos os feitos que fizeram desde o dia de

הַזֶּה וְעַד־הַיּוֹם מִמִּצְרַיִם וְעַד אֹתָם הֶעֱלֹתִי
o este, e até o dia desde o Egito a eles o meu fazer subir

[11]Saindo de Mispa os homens de Israel, perseguiram os filisteus e os derrotaram até abaixo de Bete-Car.

[12]Tomou, então, Samuel uma pedra, e a pôs entre Mispa e Sem, e lhe chamou Ebenézer, e disse: Até aqui nos ajudou o SENHOR. [13]Assim, os filisteus foram abatidos e nunca mais vieram ao território de Israel, porquanto foi a mão do SENHOR contra eles todos os dias de Samuel. [14]As cidades que os filisteus haviam tomado a Israel foram-lhe restituídas, desde Ecrom até Gate; e até os territórios delas arrebatou Israel das mãos dos filisteus. E houve paz entre Israel e os amorreus.

[15]E julgou Samuel todos os dias de sua vida a Israel. [16]De ano em ano, fazia uma volta, passando por Betel, Gilgal e Mispa; e julgava a Israel em todos esses lugares. [17]Porém voltava a Ramá, porque sua casa estava ali, onde julgava a Israel e onde edificou um altar ao SENHOR.

8 Os israelitas pedem um rei [1]Tendo Samuel envelhecido, constituiu seus filhos por juízes sobre Israel. [2]O primogênito chamava-se Joel, e o segundo, Abias; e foram juízes em Berseba. [3]Porém seus filhos não andaram pelos caminhos dele; antes, se inclinaram à avareza, e aceitaram subornos, e perverteram o direito.

[4]Então, os anciãos todos de Israel se congregaram, e vieram a Samuel, a Ramá, [5]e lhe disseram: Vê, já estás velho, e teus filhos não andam pelos teus caminhos; constitui-nos, pois, agora, um rei sobre nós, para que nos governe, como o têm todas as nações. [6]Porém esta palavra não agradou a Samuel, quando disseram: Dá-nos um rei, para que nos governe. Então, Samuel orou ao SENHOR. [7]Disse o SENHOR a Samuel: Atende à voz do povo em tudo quanto te diz, pois não te rejeitou a ti, mas a mim, para eu não reinar sobre ele. [8]Segundo todas as obras que fez desde o dia em que o tirei do Egito até hoje, pois a mim me deixou, e a outros deuses serviu, assim também o faz a ti.

וַיַּעַזְבֻנִי וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כֵּן הֵמָּה
eles assim outros; deuses e serviram e me abandonaram,

עֹשִׂים גַּם־לָךְ׃ [9]וְעַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלָם אַךְ
os que fazem também a ti. E, agora, escuta a voz deles; porém,

כִּי־הָעֵד תָּעִיד בָּהֶם וְהִגַּדְתָּ לָהֶם מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ
assim advertir advertirás a eles, e exporás a eles, o direito de o rei,

אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם׃ ס [10]וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶת
que reinará sobre eles. * E disse Samuel *

כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֶל־הָעָם הַשֹּׁאֲלִים מֵאִתּוֹ
todas as palavras de YHWH; ao povo os que pediam de junto dele

מֶלֶךְ׃ ס [11]וַיֹּאמֶר זֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
rei. * E disse: Este será o direito de o rei, que

יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם אֶת־בְּנֵיכֶם יִקַּח וְשָׂם לוֹ
reinará sobre vós: os vossos filhos pegará. e porá para ele

בְּמֶרְכַּבְתּוֹ וּבְפָרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי מֶרְכַּבְתּוֹ׃
na carruagem dele a carruagem dele; perante e correrão e entre os cavaleiros dele,

[12]וְלָשׂוּם לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים
e para pôr para ele chefes de mil e chefes de cinquenta;

וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ וְלִקְצֹר קְצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת
e para ararem e para colher a aradura dele, a colheita dele, e para fazerem

כְּלֵי־מִלְחַמְתּוֹ וּכְלֵי רִכְבּוֹ׃
as armas da guerra dele, e os equipamentos de os carros de guerra dele.

[13]וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם יִקַּח לְרַקָּחוֹת וְלִטַּבָּחוֹת
E as vossas filhas pegará; como perfumistas e como cozinheiras de carne

וְלֶאֱפוֹת׃ [14]וְאֶת־שְׂדוֹתֵיכֶם
e como as que cozinham. E os vossos campos,

וְאֶת־כַּרְמֵיכֶם הַטּוֹבִים וְזֵיתֵיכֶם
e os vossos vinhedos e as vossas olivas as boas

וְנָתַן לַעֲבָדָיו׃ וְנָתַן יִקַּח
para os servos dele. e dará pegará;

יַעְשֵׂר וְכַרְמֵיכֶם וְזַרְעֵיכֶם [15]וְנָתַן
e dará imporá dízimo; e os vossos vinhedos E as vossas sementes

וְאֶת־עַבְדֵיכֶם [16]וְלַעֲבָדָיו׃ לְסָרִיסָיו
E os vossos servos, e para os servos dele. para os oficiais dele

וְאֶת־שִׁפְחֹתֵיכֶם וְאֶת־בַּחוּרֵיכֶם הַטּוֹבִים
e as vossas escravas, e os vossos moços os bons

וְאֶת־חֲמוֹרֵיכֶם יִקַּח וְעָשָׂה לִמְלַאכְתּוֹ׃
e os vossos jumentos pegará; e fará para a obra dele.

[9]Portanto, atenda o pedido deles. Mas avise essa gente, explicando com toda a clareza como o rei vai tratá-los.

[10]Então Samuel explicou ao povo tudo o que o SENHOR lhe tinha dito. [11]Ele disse:

— O rei os tratará assim: tomará os filhos de vocês para serem soldados; porá alguns para servirem nos seus carros de guerra, outros na cavalaria e outros para correrem adiante dos carros. [12]Colocará alguns deles como oficiais encarregados de mil soldados, e outros encarregados de cinquenta. Os seus filhos terão de cultivar as terras dele, fazer as suas colheitas e fabricar as suas armas e equipamentos para os seus carros de guerra. [13]As filhas de vocês terão de preparar os perfumes do rei e trabalhar como suas cozinheiras e padeiras. [14]Ele tomará de vocês os melhores campos, plantações de uvas, bosques de oliveiras e dará tudo aos seus funcionários. [15]Ficará com a décima parte dos cereais e das uvas, para dar aos funcionários da corte e aos outros funcionários. [16]Tomará também os empregados de vocês, o melhor gado e os melhores jumentos, para trabalharem para ele. [17]E ficará com a décima parte dos rebanhos de vocês. E vocês serão seus escravos. [18]Quando isso acontecer, vocês chorarão amargamente por causa do rei que escolheram, porém o SENHOR Deus não ouvirá as suas queixas.

[19]Mas o povo não se importou com o aviso de Samuel. Pelo contrário, eles disseram:

— Não adianta. Nós queremos um rei. [20]Queremos ser como as outras nações: queremos ter um rei para nos governar, para nos dirigir na guerra e lutar em nossas batalhas.

[21]Samuel ouviu o que eles disseram e então foi e contou tudo a Deus, o SENHOR. [22]Ele respondeu:

— Faça o que eles querem. Dê a eles um rei.

Aí Samuel pediu a todos os homens de Israel que voltassem para casa.

9 **Saul se encontra com Samuel** [1]Havia um homem chamado Quis, que era da tribo de Benjamim. Ele era filho de Abiel, neto de Zeror, bisneto de Becorate e trineto de Afias. Quis era rico e importante. [2]Tinha um filho jovem e bonito, chamado Saul. Não havia ninguém mais bonito do que ele entre todos os israelitas. Além disso era mais alto do que todos. Quando estava no meio do povo, ele aparecia dos ombros para cima.

[3]E aconteceu que algumas jumentas que pertenciam a Quis, o pai de Saul, se perderam. Então ele disse a Saul:

— Filho, leve com você um dos nossos empregados e vá procurar as jumentas.

17 צֹאנְכֶם יַעֲשֹׂר וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים׃
O vosso gado miúdo imporá dízimo; sereis para ele como servos.

18 וּזְעַקְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי מַלְכְּכֶם אֲשֶׁר
Então, clamareis no dia de perante o vosso rei, que

בְּחַרְתֶּם לָכֶם וְלֹא־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם בַּיּוֹם
escolhestes para vós; mas não responderá YHWH a vós no dia

הַהוּא׃ 19 וַיְמָאֲנוּ הָעָם לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל שְׁמוּאֵל
o aquele. Mas se recusaram o povo em escutar a voz de Samuel;

וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי אִם־מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ׃ 20 וְהָיִינוּ
e disseram: Não, antes rei haverá sobre nós. E seremos

גַּם־אֲנַחְנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם וְשָׁפְטָנוּ מַלְכֵּנוּ וְיָצָא
também nós como todas as nações; e nos julgará o nosso rei, e sairá

לְפָנֵינוּ וְנִלְחַם אֶת־מִלְחֲמֹתֵנוּ׃ 21 וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל
perante nós, e guerreará as nossas guerras. E escutou Samuel

אֶת כָּל־דִּבְרֵי הָעָם וַיְדַבְּרֵם בְּאָזְנֵי יְהוָה׃
todas as palavras de o povo; e as falou aos ouvidos de YHWH.

פ 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלָם
* Então, disse YHWH a Samuel: Escuta a voz deles,

וְהִמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־אַנְשֵׁי
e farás reinar para eles rei. Então, disse Samuel aos homens de

יִשְׂרָאֵל לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ׃ פ
Israel: Ide cada um para a cidade dele. *

Capítulo 9

1 וַיְהִי־אִישׁ מִבֶּן־*יְמִינִי (מִבִּנְיָמִין)
E havia homem de ketiv * ... (qerê * de Benjamim),

וּשְׁמוֹ קִישׁ בֶּן־אֲבִיאֵל בֶּן־צְרוֹר בֶּן־בְּכוֹרַת בֶּן־אֲפִיחַ
e o nome dele Quis, o filho de Abiel, o filho de Zeror, o filho de Becorate, o filho de Afias,

בֶּן־אִישׁ יְמִינִי גִּבּוֹר חָיִל׃ 2 וְלוֹ־הָיָה בֵּן
filho de homem benjamita; de valente e capacidade. E para ele havia filho,

וּשְׁמוֹ שָׁאוּל בָּחוּר וְטוֹב וְאֵין אִישׁ
e o nome dele Saul, moço e bom, e não havia homem

מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ מִשִּׁכְמוֹ
dentre os filhos de Israel bom do que ele; desde o ombro dele

וָמַעְלָה גָּבֹהַּ מִכָּל־הָעָם׃ 3 וַתֹּאבַדְנָה
e para cima, alto dentre todo o povo. E se extraviaram

הָאֲתֹנוֹת

as jumentas

9 Agora, pois, atende à sua voz, porém adverte-o solenemente e explica-lhe qual será o direito do rei que houver de reinar sobre ele.

10 Referiu Samuel todas as palavras do SENHOR ao povo, que lhe pedia um rei, 11 e disse: Este será o direito do rei que houver de reinar sobre vós: ele tomará os vossos filhos e os empregará no serviço dos seus carros e como seus cavaleiros, para que corram adiante deles; 12 e os porá uns por capitães de mil e capitães de cinquenta; outros para lavrarem os seus campos e ceifarem as suas messes; e outros para fabricarem suas armas de guerra e o aparelhamento de seus carros. 13 Tomará as vossas filhas para perfumistas, cozinheiras e padeiras. 14 Tomará o melhor das vossas lavouras, e das vossas vinhas, e dos vossos olivais e o dará aos seus servidores. 15 As vossas sementeiras e as vossas vinhas dizimará, para dar aos seus oficiais e aos seus servidores. 16 Também tomará os vossos servos, e as vossas servas, e os vossos melhores jovens, e os vossos jumentos e os empregará no seu trabalho. 17 Dizimará o vosso rebanho, e vós lhe sereis por servos. 18 Então, naquele dia, clamareis por causa do vosso rei que houverdes escolhido; mas o SENHOR não vos ouvirá naquele dia.

19 Porém o povo não atendeu à voz de Samuel e disse: Não! Mas teremos um rei sobre nós. 20 Para que sejamos também como todas as nações; o nosso rei poderá governar-nos, sair adiante de nós e fazer as nossas guerras. 21 Ouvindo, pois, Samuel todas as palavras do povo, as repetiu perante o SENHOR. 22 Então, o SENHOR disse a Samuel: Atende à sua voz e estabelece-lhe um rei. Samuel disse aos filhos de Israel: Volte cada um para sua cidade.

9 Saul busca as jumentas extraviadas e vai ter com Samuel 1 Havia um homem de Benjamim, cujo nome era Quis, filho de Abiel, filho de Zeror, filho de Becorate, filho de Afias, benjamita, homem de bens. 2 Tinha ele um filho cujo nome era Saul, moço e tão belo, que entre os filhos de Israel não havia outro mais belo do que ele; desde os ombros para cima, sobressaía a todo o povo. 3 Extraviaram-se as jumentas de Quis, pai de Saul. Disse Quis a Saul, seu filho: Toma agora contigo um dos moços, dispõe-te e vai procurar as jumentas.

לְקִ֖ישׁ אֲבִ֣י שָׁא֑וּל וַיֹּ֤אמֶר קִישׁ֙ אֶל־שָׁא֣וּל בְּנ֔וֹ
o filho dele: a Saul, Quis e disse Saul; o pai de de Quis,

קַח־נָ֣א אִתְּךָ֗ אֶת־אַחַ֤ד מֵהַנְּעָרִים֙ וְק֔וּם לֵ֖ךְ
vai, e te levanta, dentre os jovens, um contigo Pega, agora,

בַּקֵּ֣שׁ אֶת־הָאֲתֹנֹ֑ת׃ [4]וַיַּעֲבֹ֖ר בְּהַר־אֶפְרַ֥יִם
pela montanha de Efraim, E atravessou as jumentas. procura

וַיִּעְבְּר֞וּ בְּאֶ֤רֶץ־שָׁלִשָׁה֙ וְלֹ֣א מָצָ֔אוּ וַיַּעַבְרוּ֙
e atravessaram encontraram; mas não pela terra de Salisa, e atravessou

בְּאֶ֣רֶץ־שַׁעֲלִ֔ים וְאַ֖יִן וַיַּעֲבֹ֑ר בְּאֶ֣רֶץ־יְמִינִ֔י
pela terra do benjamita, e atravessou mas não havia, pela terra de Saalim,

וְלֹ֥א מָצָ֖אוּ׃ [5]הֵ֣מָּה בָ֔אוּ בְּאֶ֥רֶץ צ֖וּף וְשָׁא֑וּל
e Saul Zufe, na terra de entraram Eles encontraram. mas não

אָמַ֣ר לְנַעֲר֗וֹ אֲשֶׁר־עִמּ֤וֹ לְכָה֙ וְנָשׁ֔וּבָה
e retornemos; Vá, que com ele: ao jovem dele, disse

פֶּן־יֶחְדַּ֥ל אָבִ֖י מִן־הָאֲתֹנ֑וֹת וְדָאַ֥ג לָֽנוּ׃
por nós. e receie por causa das jumentas, o meu pai para que não pare

[6]וַיֹּ֣אמֶר לוֹ֮ הִנֵּה־נָא֒ אִישׁ־אֱלֹהִ֣ים בָּעִ֣יר הַזֹּ֔את
a esta, na cidade o homem de Deus Eis que, agora, a ele: Mas disse

וְהָאִ֣ישׁ נִכְבָּ֔ד כֹּ֖ל אֲשֶׁר־יְדַבֵּ֣ר בּ֑וֹא יָבֹ֥וא עַתָּ֖ה
agora, virá; vir o que fala tudo o que é honrado, e o homem

נֵלְכָ֣ה שָּׁ֔ם אוּלַ֥י יַגִּ֖יד לָ֑נוּ אֶת־דַּרְכֵּ֖נוּ
o nosso caminho a nós exporá talvez ali, vamos

אֲשֶׁר־הָלַ֥כְנוּ עָלֶֽיהָ׃ [7]וַיֹּ֣אמֶר שָׁא֔וּל לְנַעֲר֖וֹ
ao jovem dele: Saul Então, disse por ele. que iremos

וְהִנֵּה֙ נֵלֵ֔ךְ וּמַה־נָּבִ֖יא לָאִ֑ישׁ כִּ֣י הַלֶּ֔חֶם
o pão Porque para o homem? e o que traremos iremos E eis que,

אָזַ֗ל מִכֵּלֵ֙ינוּ֙ וְתִשׁוּרָ֔ה אֵ֥ין לְהָבִ֖יא
não há para trazer e resíduo dos nossos recipientes, desapareceu

לָאִ֑ישׁ הָאֱלֹהִ֖ים מָ֥ה אִתָּֽנוּ׃ [8]וַיֹּ֥סֶף הַנַּ֛עַר
para o homem de o Deus. O que conosco? E continuou o jovem

לַעֲנ֥וֹת אֶת־שָׁא֖וּל וַיֹּ֣אמֶר הִנֵּ֑ה נִמְצָ֥א
em responder a Saul, e disse: Eis que, o que foi encontrado

בְּיָדִ֔י רֶ֖בַע שֶׁ֣קֶל כֶּ֑סֶף וְנָתַתִּ֔י לְאִ֖ישׁ
na minha mão, um quarto de siclo de prata; e darei para o homem de

הָאֱלֹהִ֔ים וְהִגִּ֖יד לָ֑נוּ אֶת־דַּרְכֵּ֖נוּ׃ [9]לְפָנִ֣ים
o Deus, e exporá a nós o nosso caminho. Antes

Nota

4 Eles foram por toda a região montanhosa de Efraim e pela terra de Salisa, porém não acharam as jumentas. Então procuraram na terra de Saalim, porém elas não estavam lá. Aí procuraram no território da tribo de Benjamim, mas também não as encontraram. 5 Quando entraram na terra de Zufe, Saul disse ao empregado:

— Vamos voltar para casa; se não, em vez de se preocupar com as jumentas, o meu pai vai acabar se preocupando com a gente.

6 O empregado respondeu:

— Espere. Nesta cidade mora um homem santo que é muito respeitado porque tudo o que ele diz acontece. Vamos falar com ele. Talvez ele possa nos dizer onde podemos encontrar as jumentas.

7 Saul perguntou:

— Se formos lá, o que vamos levar para ele? Não há comida nas nossas sacolas, e não temos nada para lhe dar. Ou será que temos?

8 O empregado respondeu:

— Tenho uma pequena quantia de prata que posso dar a ele para que nos conte onde poderemos achar as jumentas.

9-11 — É uma boa ideia! — respondeu Saul. — Vamos.

Então eles foram à cidade onde o homem santo morava. Quando estavam subindo o morro para chegar à cidade, encontraram algumas moças que estavam saindo para tirar água. Eles perguntaram:

— O vidente está na cidade?

(Antigamente, quando alguém queria fazer uma pergunta a Deus, costumava dizer: "Vamos falar com o vidente." Porque naquele tempo os profetas eram chamados de videntes.)

12 — Ele está, sim! — responderam elas. — Olhem! Ali vai ele, ali na frente. Andem depressa. Ele está entrando na cidade porque o povo vai oferecer hoje um sacrifício no altar do monte. 13 Assim que entrarem na cidade, vocês o encontrarão antes que ele suba o monte para comer. O povo não começa a comer antes que ele chegue lá, pois primeiro ele tem de abençoar o sacrifício. Só depois é que os convidados podem comer. Subam lá agora e logo vocês o encontrarão.

14 Então eles foram até a cidade. Quando iam entrando, viram Samuel, que saía para subir até o lugar de adoração.

15 Um dia antes de Saul chegar, o SENHOR Deus tinha dito a Samuel:

16 — Amanhã, a esta hora, eu vou enviar a você um homem da tribo de Benjamim. Você o ungirá para ser o governador do meu povo de Israel. Ele libertará o povo do domínio dos filisteus. Eu tenho visto o sofrimento do meu povo e ouvido os seus pedidos de ajuda.

בְּיִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר הָאִישׁ בְּלֶכְתּוֹ לִדְרוֹשׁ
para indagar no ir dele o homem assim dizia em Israel,

אֱלֹהִים לְכוּ וְנֵלְכָה עַד־הָרֹאֶה כִּי לַנָּבִיא
para o anunciador Porque até o vidente. e iremos Ide Deus:

שָׁאוּל 10וַיֹּאמֶר הָרֹאֶה׃ לִפָּנִים יִקָּרֵא הַיּוֹם
Saul Então, disse o vidente. antes era chamado de hoje,

וַיֵּלְכוּ נֵלְכָה וְ דְבָרֵךְ לְכָה טוֹב לְנַעֲרוֹ
E foram iremos. vem, a tua palavra, Boa ao jovem dele:

הָאֱלֹהִים׃ 11הֵמָּה אֲשֶׁר־שָׁם אִישׁ הָאֱלֹהִים
Eles o Deus. o homem de que ali para a cidade,

עֹלִים בְּמַעֲלֵה הָעִיר וְהֵמָּה מָצְאוּ נַעֲרוֹת
jovens encontraram e eles a cidade, pela subida de os que subiam

יֹצְאוֹת לִשְׁאֹב מַיִם וַיֹּאמְרוּ לָהֶן הֲיֶשׁ בָּזֶה
aqui Acaso existe a elas: e disseram águas; para tirar as que saíam

הָרֹאֶה׃ 12וַתַּעֲנֶינָה אוֹתָם וַתֹּאמַרְנָה יֵשׁ הִנֵּה
eis que Existe, e disseram: a eles E responderam o vidente?

לְפָנֶיךָ מַהֵר וְ עַתָּה כִּי הַיּוֹם בָּא לָעִיר כִּי
porque para a cidade, veio hoje que agora te apressa, perante ti;

זֶבַח הַיּוֹם לָעָם בַּבָּמָה׃ 13כְּבֹאֲכֶם
Como o vosso entrar na elevação. para o povo hoje sacrifício comunitário

הָעִיר כֵּן תִּמְצְאוּן אֹתוֹ בְּטֶרֶם יַעֲלֶה הַבָּמָתָה
para a elevação suba antes que a ele, encontrareis assim a cidade,

לֶאֱכֹל כִּי לֹא־יֹאכַל הָעָם עַד־בֹּאוֹ כִּי־הוּא
porque ele até o vir dele, o povo não comerá porque para comer,

יְבָרֵךְ הַזֶּבַח אַחֲרֵי־כֵן יֹאכְלוּ הַקְּרֻאִים
os que chamados; comerão depois, assim, o sacrifício comunitário, abençoará

וְעַתָּה עֲלוּ כִּי־אֹתוֹ תִּמְצְאוּן כְּהַיּוֹם 14וַיַּעֲלוּ׃
E subiram a ele. encontrareis como hoje porque a ele subi, e agora

הָעִיר הֵמָּה בָּאִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל
Samuel e eis que a cidade, no meio de os que entraram eles a cidade;

יֹצֵא לִקְרָאתָם לַעֲלוֹת הַבָּמָה׃ ס 15וַיהוָה
o que saía para o encontrar deles para subir a elevação. * E YHWH

גָּלָה אֶת־אֹזֶן שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד לְפָנֵי בּוֹא־שָׁאוּל
o vir Saul, antes de um dia Samuel; o ouvido de revelou

לֵאמֹר׃ 16כָּעֵת וְ מָחָר אֲשַׁלַּח אֵלֶיךָ אִישׁ
homem a ti enviarei amanhã Como o tempo dizendo:

[4]Então, atravessando a região montanhosa de Efraim e a terra de Salisa, não as acharam; depois, passaram à terra de Saalim; porém elas não estavam ali; passaram ainda à terra de Benjamim; todavia, não as acharam.

[5]Vindo eles, então, à terra de Zufe, Saul disse para o seu moço, com quem ele ia: Vem, e voltemos; não suceda que meu pai deixe de preocupar-se com as jumentas e se aflija por causa de nós. [6]Porém ele lhe disse: Nesta cidade há um homem de Deus, e é muito estimado; tudo quanto ele diz sucede; vamo-nos, agora, lá; mostrar-nos-á, porventura, o caminho que devemos seguir. [7]Então, Saul disse ao seu moço: Eis, porém, se lá formos, que levaremos, então, àquele homem? Porque o pão de nossos alforjes se acabou, e presente não temos que levar ao homem de Deus. Que temos? [8]O moço tornou a responder a Saul e disse: Eis que tenho ainda em mãos um quarto de siclo de prata, o qual darei ao homem de Deus, para que nos mostre o caminho. [9](Antigamente, em Israel, indo alguém consultar a Deus, dizia: Vinde, vamos ter com o vidente; porque ao profeta de hoje, antigamente, se chamava vidente.) [10]Então, disse Saul ao moço: Dizes bem; anda, pois, vamos. E foram-se à cidade onde estava o homem de Deus. [11]Subindo eles pela encosta da cidade, encontraram umas moças que saíam a tirar água e lhes perguntaram: Está aqui o vidente? [12]Elas responderam: Está. Eis aí o tens diante de ti; apressa-te, pois, porque, hoje, veio à cidade; porquanto o povo oferece, hoje, sacrifício no alto. [13]Entrando vós na cidade, logo o achareis, antes que suba ao alto para comer; porque o povo não comerá enquanto ele não chegar, porque ele tem de abençoar o sacrifício, e só depois comem os convidados; subi, pois, agora, que, hoje, o achareis. [14]Subiram, pois, à cidade; ao entrarem, eis que Samuel lhes saiu ao encontro, para subir ao alto.

[15]Ora, o SENHOR, um dia antes de Saul chegar, o revelara a Samuel, dizendo: [16]Amanhã a estas horas, te enviarei um homem da terra de Benjamim, o qual ungirás por príncipe sobre o meu povo de Israel, e ele livrará o meu povo das mãos dos filisteus; porque atentei para o meu povo, pois o seu clamor chegou a mim.

מֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּמְשַׁחְתּוֹ לְנָגִיד עַל־עַמִּי
da terra de Benjamim, e o ungirás como comandante sobre o meu povo

יִשְׂרָאֵל וְהוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מִיַּד פְּלִשְׁתִּים כִּי
Israel, e salvará o meu povo da mão de os filisteus; porque

רָאִיתִי אֶת־עַמִּי כִּי בָאָה צַעֲקָתוֹ אֵלָי׃
vi o meu povo, porque chegou o clamor dele a mim.

17 וּשְׁמוּאֵל רָאָה אֶת־שָׁאוּל וַיהוָה עָנָהוּ הִנֵּה
E Samuel viu Saul; e YHWH lhe respondeu: Eis que

הָאִישׁ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ זֶה יַעְצֹר בְּעַמִּי׃
o homem que disse a ti. Este controlará entre o meu povo.

18 וַיִּגַּשׁ שָׁאוּל אֶת־שְׁמוּאֵל בְּתוֹךְ הַשָּׁעַר
E se acercou Saul de Samuel no meio de o portão;

וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא לִי אֵי־זֶה בֵּית הָרֹאֶה׃
e disse: Relata, por favor, a mim, onde a casa de o vidente.

19 וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָרֹאֶה
E respondeu Samuel a Saul, e disse: Eu o vidente,

עֲלֵה לְפָנַי הַבָּמָה וַאֲכַלְתֶּם עִמִּי הַיּוֹם
sobe perante mim a elevação, e comereis comigo hoje;

וְשַׁלַּחְתִּיךָ בַבֹּקֶר וְכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ אַגִּיד
e te despedirei pelo amanhecer, e tudo o que no teu coração relatarei

לָךְ׃ 20 וְלָאֲתֹנֹת הָאֹבְדוֹת לְךָ הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת
a ti. E às jumentas as que se extraviaram de ti hoje três de

הַיָּמִים אַל־תָּשֶׂם אֶת־לִבְּךָ לָהֶם כִּי נִמְצָאוּ
os dias, não porás nelas, o teu coração porque foram encontradas.

וּלְמִי כָּל־חֶמְדַּת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לְךָ וּלְכֹל
E para quem todo o algo desejável de Israel? Acaso não para ti e para toda

בֵּית אָבִיךָ׃ ס 21 וַיַּעַן שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הֲלוֹא
a casa de o teu pai? * Então, respondeu Saul e disse: Acaso não

בֶן־יְמִינִי אָנֹכִי מִקְּטַנֵּי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
eu, o filho do benjamita dentre as pequenas de as tribos de Israel?

וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעִרָה מִכֹּל מִשְׁפְּחוֹת שִׁבְטֵי בִנְיָמִן
E a minha família a menor dentre todas as famílias de as tribos de Benjamim?

וְלָמָּה דִבַּרְתָּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה׃ ס 22 וַיִּקַּח
E por que falaste a mim como a palavra a esta? * Mas pegou

שְׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־נַעֲרוֹ וַיְבִיאֵם
Samuel a Saul e ao jovem dele e os fez ir

לִשְׁכָּתָה
para a sala;

17 Quando Samuel viu Saul, o SENHOR
lhe disse:
— Este é o homem de quem lhe falei.
Ele governará o meu povo.
18 Saul foi encontrar-se com Samuel,
perto do portão, e perguntou:
— Por favor, onde mora o vidente?
19 Samuel respondeu:
— Eu sou o vidente. Vá adiante de
mim até o lugar de adoração. Vocês dois
vão jantar comigo hoje. Amanhã cedo eu
responderei a todas as suas perguntas, e
então vocês poderão ir embora. 20 E não
se preocupe com as jumentas que se per-
deram há três dias, pois elas já foram en-
contradas. Afinal, quem é que o povo de
Israel está querendo? Eles querem é você
— você e a família do seu pai.
21 Saul respondeu:
— Eu sou da tribo de Benjamim, a me-
nor de Israel, e a minha família é a menos
importante da tribo. Então por que o se-
nhor está falando comigo desse jeito?
22 Aí Samuel levou Saul e o seu empre-
gado para o salão de festas e pediu que os
dois sentassem à cabeceira da mesa. Ao
redor dessa mesa estavam sentados mais
ou menos trinta convidados. 23 E Samuel
disse ao cozinheiro:
— Traga aquele pedaço de carne que
eu lhe entreguei e pedi para deixar reser-
vado.
24 O cozinheiro pegou o melhor pedaço
da perna e o pôs na frente de Saul.
Samuel disse:
— Olhe! Aqui está o pedaço que foi
reservado para você. Coma-o, pois foi
guardado para você comer nesta ocasião
em que convidei o povo.
E assim, naquele dia, Saul jantou com
Samuel. 25 Depois os dois desceram do
lugar de adoração para a cidade. Aí arru-
maram uma cama para Saul no terraço,
26 e ele dormiu ali.

Samuel unge Saul De madrugada Sa-
muel foi ao terraço e chamou Saul, di-
zendo:
— Levante-se, que está na hora de ir.
Eu vou acompanhar você um pouco.
Saul levantou-se e saiu junto com Sa-
muel para a rua. 27 Quando chegaram à
saída da cidade, Samuel disse a Saul:
— Diga ao seu empregado que vá na
frente e você espere aqui um instante.
O empregado foi, e Samuel disse a
Saul:
— Eu tenho um recado de Deus para
você.

10 1 Samuel tinha levado consigo um
frasco de azeite. Ele derramou o
azeite na cabeça de Saul, beijou-o e disse:
— O SENHOR Deus está ungindo você
como o chefe do seu povo, o povo de
Israel. Você o governará e o livrará de to-
dos os seus inimigos. Esta é a prova de
que Deus o escolheu para ser o chefe do
seu povo:

וַיִּתֵּן לָהֶם מָקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים וְהֵמָּה
e eles os que chamados, entre a cabeceira de local para eles e deu

כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ׃ 23וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל לַטַּבָּח
como trinta homens. Então, disse Samuel para o cozinheiro de carne:

תְּנָה אֶת־הַמָּנָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
Dá a porção que dei a ti; que disse

אֵלֶיךָ שִׂים אִתָּהּ עִמָּךְ׃ 24וַיָּרֶם הַטַּבָּח
a ti: Põe a ela contigo. E elevou o cozinheiro de carne

וְהָעֲלֶיהָ וַיָּשֶׂם וּ לִפְנֵי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
a perna e o que com ela, e pôs perante Saul, e disse:

הִנֵּה הַנִּשְׁאָר שִׂים־לְפָנֶיךָ אֱכֹל
Eis que o que remanesce, põe perante ti come,

כִּי לַמּוֹעֵד שָׁמוּר־לְךָ לֵאמֹר
porque para a época determinada o que guardado para ti, dizendo:

הָעָם וּ קָרָאתִי בַּיּוֹם הַהוּא׃
O povo o aquele. chamei. no dia

וַיֹּאכַל שָׁאוּל עִם־שְׁמוּאֵל בַּיּוֹם הַהוּא׃
E comeu Saul com Samuel no dia

25וַיֵּרְדוּ מִן־הַבָּמָה הָעִיר וַיְדַבֵּר עִם־שָׁאוּל
Então, desceram desde a elevação a cidade; e falou com Saul

עַל־הַגָּג׃ 26וַיַּשְׁכִּמוּ וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר
sobre o telhado plano. E madrugaram, e aconteceu, como subir o alvorecer,

וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל *הַגָּג (הַגָּגָה)
e chamou Samuel a Saul ketiv * (qerê * para o telhado plano),

לֵאמֹר קוּמָה וַאֲשַׁלְּחֲךָ וַיָּקָם וַיֵּצְאוּ
Levanta-te, e te despedirei. E se levantou Saul, e saíram

שְׁנֵיהֶם הוּא וּשְׁמוּאֵל הַחוּצָה׃ 27הֵמָּה יוֹרְדִים
os dois deles, ele e Samuel, para fora. Eles os que desceram

בִּקְצֵה הָעִיר וּשְׁמוּאֵל אָמַר אֶל־שָׁאוּל אֱמֹר
na extremidade de a cidade, e Samuel disse a Saul: Dize

לַנַּעַר וְיַעֲבֹר לְפָנֵינוּ וַיַּעֲבֹר וְאַתָּה עֲמֹד
ao jovem, que atravesse e atravessou. perante nós. E tu permanece

כְּיוֹם וְאַשְׁמִיעֲךָ אֶת־דְּבַר אֱלֹהִים׃ פ
como o dia, e te farei escutar a palavra de Deus. *

Capítulo 10

1וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־פַּךְ הַשֶּׁמֶן וַיִּצֹק
Então, pegou Samuel o frasco de o óleo, e derramou

17Quando Samuel viu a Saul, o SENHOR lhe disse: Eis o homem de quem eu já te falara. Este dominará sobre o meu povo. 18Saul se chegou a Samuel no meio da porta e disse: Mostra-me, peço-te, onde é aqui a casa do vidente. 19Samuel respondeu a Saul e disse: Eu sou o vidente; sobe adiante de mim ao alto; hoje, comereis comigo. Pela manhã, te despedirei e tudo quanto está no teu coração to declararei. 20Quanto às jumentas que há três dias se te perderam, não se preocupe o teu coração com elas, porque já se encontraram. E para quem está reservado tudo o que é precioso em Israel? Não é para ti e para toda a casa de teu pai? 21Então, respondeu Saul e disse: Porventura, não sou benjamita, da menor das tribos de Israel? E a minha família, a menor de todas as famílias da tribo de Benjamim? Por que, pois, me falas com tais palavras?

22Samuel, tomando a Saul e ao seu moço, levou-os à sala de jantar e lhes deu o lugar de honra entre os convidados, que eram cerca de trinta pessoas. 23Então, disse Samuel ao cozinheiro: Traze a porção que te dei, de que te disse: Põe-na à parte contigo. 24Tomou, pois, o cozinheiro a coxa com o que havia nela e a pôs diante de Saul. Disse Samuel: Eis que isto é o que foi reservado; toma-o e come, pois se guardou para ti para esta ocasião, ao dizer eu: Convidei o povo. Assim, comeu Saul com Samuel naquele dia.

25Tendo descido do alto para a cidade, falou Samuel com Saul sobre o eirado. 26Levantaram-se de madrugada; e, quase ao subir da alva, chamou Samuel a Saul ao eirado, dizendo: Levanta-te; eu irei contigo para te encaminhar. Levantou-se Saul, e saíram ambos, ele e Samuel. 27Desciam eles para a extremidade da cidade, quando Samuel disse a Saul: Dize ao moço que passe adiante de nós, e tu, tendo ele passado, espera, que te farei saber a palavra de Deus.

10 Samuel unge a Saul rei de Israel 1Tomou Samuel um vaso de azeite, e lho derramou sobre a cabeça, e o beijou, e disse: Não te ungiu, porventura, o SENHOR por príncipe sobre a sua herança, o povo de Israel?

עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא כִּי־מְשָׁחֲךָ
que te ungiu Acaso não e disse: e o beijou; sobre a cabeça dele,

יְהוָה עַל־נַחֲלָתוֹ לְנָגִיד׃ [2]בְּלֶכְתְּךָ הַיּוֹם
YHWH sobre a herança dele como comandante? No teu ir hoje

מֵעִמָּדִי וּמָצָאתָ שְׁנֵי אֲנָשִׁים עִם־קְבֻרַת רָחֵל
de mim, e encontrarás dois de homens junto do sepulcro de Raquel,

בִּגְבוּל בִּנְיָמִן בְּצֶלְצַח וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ נִמְצְאוּ
no território de Benjamim, Benjamim, em Zelza; e dirão a ti: Foram encontradas

הָאֲתֹנוֹת אֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְבַקֵּשׁ וְהִנֵּה נָטַשׁ אָבִיךָ
as jumentas que foste para procurar, e eis que desistiu o teu pai

אֶת־דִּבְרֵי הָאֲתֹנוֹת וְדָאֵג לָכֶם לֵאמֹר מָה
os assuntos de as jumentas, e receou por causa de vós, dizendo: O que

אֶעֱשֶׂה לִבְנִי׃ [3]וְחָלַפְתָּ מִשָּׁם וָהָלְאָה
farei pelo meu filho? E, passares adiante dali e daí em diante,

וּבָאתָ עַד־אֵלוֹן תָּבוֹר וּמְצָאוּךָ שָׁם שְׁלֹשָׁה
e fores até o carvalho de Tabor, e te encontrarão ali três

אֲנָשִׁים עֹלִים אֶל־הָאֱלֹהִים בֵּית־אֵל אֶחָד
os que sobem ao Deus Betel; um

נֹשֵׂא שְׁלֹשָׁה גְדָיִים וְאֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשֶׁת
o que carrega três de cabritos, e um o que carrega três

כִּכְּרוֹת לֶחֶם וְאֶחָד נֹשֵׂא נֵבֶל־יָיִן׃ [4]וְשָׁאֲלוּ
tortas de pão, e um o que carrega talha de vinho. E perguntarão

לְךָ לְשָׁלוֹם וְנָתְנוּ לְךָ שְׁתֵּי־לֶחֶם וְלָקַחְתָּ
a ti e darão dois de pães, e pegarás da mão deles.

מִיָּדָם׃ [5]אַחַר כֵּן תָּבוֹא גִּבְעַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־שָׁם
em paz; a ti assim, irás a colina de o Deus, que ali Depois,

נְצִבֵי פְלִשְׁתִּים וְיִהְיֶה כְּבֹאֲךָ שָׁם
as guarnições militares de os filisteus; e acontecerá, como o teu entrar ali

הָעִיר וּפָגַעְתָּ חֶבֶל נְבִיאִים יֹרְדִים מֵהַבָּמָה
a cidade, e depararás grupo de anunciadores os que descem desde a elevação,

וְלִפְנֵיהֶם נֵבֶל וְתֹף וְחָלִיל וְכִנּוֹר וְהֵמָּה
e perante eles alaúde, e tamboril, e flauta e harpa, e eles

מִתְנַבְּאִים׃ [6]וְצָלְחָה עָלֶיךָ רוּחַ יְהוָה
os que anunciarão. E irromperá sobre ti o espírito de YHWH,

וְהִתְנַבֵּיתָ עִמָּם וְנֶהְפַּכְתָּ לְאִישׁ אַחֵר׃ [7]וְהָיָה
e te alterarás com eles; e anunciarás como homem outro. E acontecerá,

[2] Hoje, quando você for embora, encontrará dois homens perto do túmulo de Raquel, em Zelza, no território da tribo de Benjamim. Eles vão contar a você que já foram achadas as jumentas que estavam perdidas. Contarão também que agora o seu pai não está mais preocupado com elas e sim com você; e que ele está dizendo: "Que posso fazer para encontrar meu filho?"

[3] — Você deve seguir até chegar à árvore sagrada que fica em Tabor. Ali você vai encontrar três homens que estarão indo a Betel, para lá oferecerem sacrifício a Deus. Um deles estará carregando três cabritos; o outro, três pães; e o terceiro, um odre de vinho. [4] Eles vão cumprimentar você e vão lhe oferecer dois pães. E você deve aceitar. [5] Em seguida você irá para o monte de Deus, em Gibeá, onde há um acampamento dos filisteus. Na entrada da cidade vai encontrar um grupo de profetas descendo o morro, vindos do altar. Eles estarão tocando harpas, tambores, flautas e liras. E estarão profetizando. [6] Então o Espírito do SENHOR dominará você, e você vai agir como um profeta junto com eles e ficará uma pessoa diferente. [7] Quando isso acontecer, faça tudo o que tiver de fazer, pois Deus estará com você. [8] Vá na minha frente para Gilgal. Eu me encontrarei com você lá e oferecerei sacrifícios que serão completamente queimados e ofertas de paz. Espere lá sete dias até que eu chegue e diga o que você deve fazer.

[9] Deus mudou o coração de Saul no momento em que ele se despediu de Samuel. E naquele dia aconteceu tudo o que Samuel tinha dito. [10] Quando Saul e o seu empregado chegaram a Gibeá, um grupo de profetas o encontrou. O Espírito de Deus tomou conta de Saul, e ele se juntou a eles, agindo como um profeta.

[11] Algumas pessoas que o conheciam viram isso e perguntavam:

— O que aconteceu com o filho de Quis? Será que Saul virou profeta?

[12] Um homem que morava ali perguntou:

— E os outros? Será que os pais deles são profetas?

Foi assim que surgiu o seguinte ditado: "Será que Saul também virou profeta?"

[13] Quando Saul acabou de profetizar, foi para o altar, no monte. [14] O tio de Saul perguntou a ele e ao seu empregado:

— Onde foi que vocês estiveram?

— Estávamos procurando as jumentas! — respondeu Saul. — E, como não as encontramos, fomos falar com Samuel.

כִּי *תִבְאֶינָה (תָּבֹאנָה) הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה לָךְ
a ti; os estes os sinais (qerê * vierem) ketiv * quando

עֲשֵׂה לְךָ אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃
contigo. o Deus porque a tua mão, encontrar o que para ti faze

וְיָרַדְתָּ ⁸לְפָנַי הַגִּלְגָּל וְהִנֵּה אָנֹכִי
o que descerá eu e eis que o Gilgal, perante mim Mas descerás

אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לִזְבֹּחַ
para sacrificar sacrifícios queimados por inteiro, para ofertar a ti

זִבְחֵי שְׁלָמִים שִׁבְעַת יָמִים תּוֹחֵל
aguardarás dias sete de ofertas pacíficas; sacrifícios comunitários de

עַד־בּוֹאִי אֵלֶיךָ וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃
farás. o que * a ti e farei saber a ti, até o meu vir

וְהָיָה ⁹כְּהַפְנֹתוֹ שְׁכֶמוֹ לָלֶכֶת מֵעִם
de junto de para ir o ombro dele como o se voltar dele E aconteceu,

שְׁמוּאֵל וַיַּהֲפָךְ־לוֹ אֱלֹהִים לֵב אַחֵר וַיָּבֹאוּ
e vieram outro; coração Deus e alterou a ele Samuel,

כָּל־הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא׃ ס ¹⁰וַיָּבֹאוּ שָׁם
ali E foram * o aquele. no dia os estes todos os sinais

לִקְרָאתוֹ הַגִּבְעָתָה וְהִנֵּה חֶבֶל־נְבִאִים
para o encontrar dele; grupo de anunciadores e eis que para a Gibeá,

וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם׃
no meio deles. e anunciou Deus, o espírito de sobre ele e irrompeu

¹¹וַיְהִי כָּל־יוֹדְעוֹ מֵאִתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם וַיִּרְאוּ
e viram, anteontem, desde ontem, todo o que o conhecia E aconteceu,

וְהִנֵּה עִם־נְבִאִים נִבָּא וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ
cada um o povo então, disse o que anunciava; com anunciadores e eis que,

אֶל־רֵעֵהוּ מַה־זֶּה הָיָה לְבֶן־קִישׁ הֲגַם
Acaso também ao filho de Quis? aconteceu O que isto ao próximo dele:

שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃ ¹²וַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם
dali, homem Então, respondeu entre os anunciadores? Saul

וַיֹּאמֶר וּמִי אֲבִיהֶם עַל־כֵּן הָיְתָה לְמָשָׁל
como provérbio: se tornou Por isso o pai deles? E quem e disse:

הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִאִים׃ ¹³וַיְכַל מֵהִתְנַבּוֹת
de anunciar, E concluiu entre os anunciadores? Saul Acaso também

וַיָּבֹא הַבָּמָה׃ ¹⁴וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל אֶלָיו
a ele Saul o tio de E disse a elevação. e foi

[redacted]

2 Quando te apartares, hoje, de mim, acharás dois homens junto ao sepulcro de Raquel, no território de Benjamim, em Zelza, os quais te dirão: Acharam-se as jumentas que foste procurar, e eis que teu pai já não pensa no caso delas e se aflige por causa de vós, dizendo: Que farei eu por meu filho? 3 Quando dali passares adiante e chegares ao carvalho de Tabor, ali te encontrarão três homens, que vão subindo a Deus a Betel: um levando três cabritos; outro, três bolos de pão, e o outro, um odre de vinho. 4 Eles te saudarão e te darão dois pães, que receberás da sua mão. 5 Então, seguirás a Gibeá-Eloim, onde está a guarnição dos filisteus; e há de ser que, entrando na cidade, encontrarás um grupo de profetas que descem do alto, precedidos de saltérios, e tambores, e flautas, e harpas, e eles estarão profetizando. 6 O Espírito do SENHOR se apossará de ti, e profetizarás com eles e tu serás mudado em outro homem. 7 Quando estes sinais te sucederem, faze o que a ocasião te pedir, porque Deus é contigo. 8 Tu, porém, descerás adiante de mim a Gilgal, e eis que eu descerei a ti, para sacrificar holocausto e para apresentar ofertas pacíficas; sete dias esperarás, até que eu venha ter contigo e te declare o que hás de fazer.

Saul entre os profetas 9 Sucedeu, pois, que, virando-se ele para despedir-se de Samuel, Deus lhe mudou o coração; e todos esses sinais se deram naquele mesmo dia. 10 Chegando eles a Gibeá, eis que um grupo de profetas lhes saiu ao encontro; o Espírito de Deus se apossou de Saul, e ele profetizou no meio deles. 11 Todos os que, dantes, o conheciam, vendo que ele profetizava com os profetas, diziam uns aos outros: Que é isso que sucedeu ao filho de Quis? Está também Saul entre os profetas? 12 Então, um homem respondeu: Pois quem é o pai deles? Pelo que se tornou em provérbio: Está também Saul entre os profetas? 13 E, tendo profetizado, seguiu para o alto.

14 Perguntou o tio de Saul, a ele e ao seu moço: Aonde fostes? Respondeu ele: A buscar as jumentas e, vendo que não apareciam, fomos a Samuel.

וְאֶל־נַעֲרוֹ אָן הֲלַכְתֶּם וַיֹּאמֶר לְבַקֵּשׁ
Para procurar E disse: fostes? Para onde e ao jovem dele:

אֶת־הָאֲתֹנוֹת וַנַּרְאָה כִי־אַיִן וַנָּבוֹא אֶל־שְׁמוּאֵל׃
a Samuel. e fomos que não havia, e vimos as jumentas,

15 וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל הַגֶּיְדָה־נָּא לִי מָה־אָמַר
o que disse a mim, Relata, por favor, Saul: o tio de Então, disse

16 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דּוֹדוֹ הַגֶּד לָכֶם שְׁמוּאֵל׃
Relatar ao tio dele: Saul E disse Samuel? a vós

הִגִּיד לָנוּ כִּי נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת וְאֶת־דְּבַר
Mas, o assunto de as jumentas. foram encontradas que a nós, relatou

הַמְּלוּכָה לֹא־הִגִּיד לוֹ אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל׃ פ
* Samuel. disse que a ele, não relatou a realeza

17 וַיַּצְעֵק שְׁמוּאֵל אֶת־הָעָם אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה׃
a Mispa; a YHWH o povo Samuel E conclamou

18 וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל פ כֹּה־אָמַר יְהוָה
YHWH, Assim, disse * Israel: aos filhos de e disse

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל
a Israel fiz subir Eu Israel: o Deus de

מִמִּצְרָיִם וָאַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד
e da mão de o Egito, da mão de a vós e livrei desde o Egito;

כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הַלֹּחֲצִים אֶתְכֶם׃ 19 וְאַתֶּם
Mas vós a vós. os que pressionavam todos os reinos,

הַיּוֹם מְאַסְתֶּם אֶת־אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוּא מוֹשִׁיעַ
o que salvou que ele o vosso Deus, rejeitastes hoje

לָכֶם מִכָּל־רָעוֹתֵיכֶם וְצָרֹתֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לוֹ
a ele: e dissestes e as vossas angústias, de todos os vossos males, a vós

כִּי־מֶלֶךְ תָּשִׂים עָלֵינוּ וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ לִפְנֵי יְהוָה
YHWH, perante vos posicionai E, agora, sobre nós. porás Sim rei

לִשְׁבְטֵיכֶם וּלְאַלְפֵיכֶם׃ 20 וַיַּקְרֵב
conforme as vossas tribos e conforme os vossos milhares. E fez aproximar

שְׁמוּאֵל אֶת כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּכֵד
Samuel * todas as tribos de Israel; e designou por sorteio

שֵׁבֶט בִּנְיָמִן׃ 21 וַיַּקְרֵב אֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן
a tribo de Benjamim. E fez aproximar a tribo de Benjamim

לְמִשְׁפְּחֹתָיו (לְמִשְׁפְּחֹתָיו) וַתִּלָּכֵד
ketiv * (qerê * conforme as famílias dele,) e foi designada por sorteio

15— E o que foi que ele disse? — perguntou o tio.

16— Ele nos disse que os animais já haviam sido encontrados! — respondeu Saul. Porém não contou ao tio o que Samuel tinha dito a respeito de ele se tornar rei.

Saul se torna rei de Israel 17Samuel chamou todo o povo para uma reunião religiosa em Mispa 18e disse:

— O SENHOR, o Deus de Israel, diz: "Eu tirei vocês do Egito e os livrei dos egípcios e de todos os outros povos que os maltratavam. 19Eu sou o Deus de vocês, o único que os livra de todos os seus problemas e dificuldades, mas hoje vocês me rejeitaram e pediram que eu lhes desse um rei. Muito bem, então reúnam-se na minha presença, separados por tribos e por grupos de famílias."

20Samuel mandou que todas as tribos viessem para perto dele, e o sorteio indicou a tribo de Benjamim. 21Então Samuel mandou que as famílias da tribo de Benjamim avançassem, e a família de Matri foi indicada. Aí os homens da família de Matri avançaram, e Saul, filho de Quis, foi indicado. Eles o procuraram, porém não puderam achá-lo. 22Então perguntaram a Deus, o SENHOR:

— Ainda há mais alguém?

— Há, e ele está escondido no meio da bagagem! — respondeu o SENHOR.

23Então eles correram e trouxeram Saul. E ele era o mais alto de todos, aparecendo dos ombros para cima no meio do povo.

24Samuel disse ao povo:

— Aqui está o homem que o SENHOR Deus escolheu! Não há ninguém igual a ele entre nós.

E todo o povo gritou:

— Viva o rei!

25Samuel explicou ao povo os direitos e deveres de um rei e os escreveu num livro, que foi colocado na presença de Deus, o SENHOR. Aí mandou todos para casa. 26Saul também voltou para a sua casa em Gibeá. Alguns homens corajosos, que no seu coração sentiram a orientação de Deus, foram com Saul. 27Mas algumas pessoas de mau caráter disseram:

— Como é que este homem vai poder nos salvar?

E desprezaram Saul e não lhe deram presentes.

11 **Saul derrota os amonitas** 1Mais ou menos um mês depois, Naás, o rei dos amonitas, marchou contra a cidade de Jabes, na terra de Gileade. O exército de Naás cercou a cidade, e então os homens de Jabes lhe disseram:

— Vamos fazer um acordo e nós o aceitaremos como chefe.

מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי וַיִּלָּכֵד שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ
a família de o Matri; e foi designado por sorteio Saul, o filho de Quis.

וַיְבַקְשֻׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃ 22 וַיִּשְׁאֲלוּ־עוֹד
E o procuraram, mas não foi encontrado. Então, perguntaram, ainda

בַּיהוָה הֲבָא עוֹד הֲלֹם אִישׁ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה־הוּא
a YHWH, Eis que ele YHWH: E disse * homem. para cá ainda acaso viria

נֶחְבָּא אֶל־הַכֵּלִים׃ 23 וַיָּרֻצוּ וַיִּקְּחֻהוּ מִשָּׁם
o que se escondeu entre as bagagens. E correram e o pegaram dali,

וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ הָעָם וַיִּגְבַּהּ מִכָּל־הָעָם
e se posicionou e era alto o povo; no meio de dentre todo o povo,

מִשִּׁכְמוֹ וָמָעְלָה׃ 24 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
desde o ombro dele e para cima. Então, disse Samuel

אֶל־כָּל־הָעָם הַרְאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר־בּוֹ יְהוָה כִּי
a todo o povo: Acaso vistes que escolheu a ele YHWH, porque

אֵין כָּמֹהוּ בְּכָל־הָעָם וַיָּרִעוּ כָל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ
como ele não há entre todo o povo? Então, gritaram todo o povo, e disseram:

יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ פ 25 וַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אֶת
Que viva o rei! * E falou Samuel ao povo *

מִשְׁפַּט הַמְּלֻכָה וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר וַיַּנַּח לִפְנֵי יְהוָה
o direito de a realeza, e escreveu no livro, e depositou perante YHWH;

וַיְשַׁלַּח שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃
então, despediu Samuel todo o povo, cada um para sua casa.

26 וְגַם־שָׁאוּל הָלַךְ לְבֵיתוֹ גִּבְעָתָה וַיֵּלְכוּ עִמּוֹ
E, também Saul foi para a casa dele, para Gibeá; e foram com ele

חַיִל אֲשֶׁר־נָגַע אֱלֹהִים בְּלִבָּם׃ 27 וּבְנֵי
a força armada, que tocou Deus o coração deles. Mas os filhos de

בְלִיַּעַל אָמְרוּ מַה־יֹּשִׁיעֵנוּ זֶה וַיִּבְזֻהוּ
Belial disseram: O que nos salvará este? E o desprezaram,

וְלֹא־הֵבִיאוּ לוֹ מִנְחָה וַיְהִי כְּמַחֲרִישׁ׃ פ
e não trouxeram para ele presente; mas estava como o que silencia. *

15 Então, disse o tio de Saul: Conta-me, peço-te, que é o que vos disse Samuel? 16 Respondeu Saul a seu tio: Informou-nos de que as jumentas foram encontradas. Porém, com respeito ao reino, de que Samuel falara, não lho declarou.

Saul escolhido rei 17 Convocou Samuel o povo ao SENHOR, em Mispa, 18 e disse aos filhos de Israel: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Fiz subir a Israel do Egito e livrei-vos das mãos dos egípcios e das mãos de todos os reinos que vos oprimiam. 19 Mas vós rejeitastes, hoje, a vosso Deus, que vos livrou de todos os vossos males e trabalhos, e lhe dissestes: Não! Mas constitui um rei sobre nós. Agora, pois, ponde-vos perante o SENHOR, pelas vossas tribos e pelos vossos grupos de milhares.

20 Tendo Samuel feito chegar todas as tribos, foi indicada por sorte a de Benjamim. 21 Tendo feito chegar a tribo de Benjamim pelas suas famílias, foi indicada a família de Matri; e dela foi indicado Saul, filho de Quis. Mas, quando o procuraram, não podia ser encontrado. 22 Então, tornaram a perguntar ao SENHOR se aquele homem viera ali. Respondeu o SENHOR: Está aí escondido entre a bagagem. 23 Correram e o tomaram dali. Estando ele no meio do povo, era o mais alto e sobressaía de todo o povo do ombro para cima. 24 Então, disse Samuel a todo o povo: Vedes a quem o SENHOR escolheu? Pois em todo o povo não há nenhum semelhante a ele. Então, todo o povo rompeu em gritos, exclamando: Viva o rei!

25 Declarou Samuel ao povo o direito do reino, escreveu-o num livro e o pôs perante o SENHOR. Então, despediu Samuel todo o povo, cada um para sua casa. 26 Também Saul se foi para sua casa, a Gibeá; e foi com ele uma tropa de homens cujo coração Deus tocara. 27 Mas os filhos de Belial disseram: Como poderá este homem salvar-nos? E o desprezaram e não lhe trouxeram presentes. Porém Saul se fez de surdo.

Capítulo 11

11 Saul vence os amonitas 1 Então, subiu Naás, amonita, e sitiou a Jabes-Gileade; e disseram todos os homens de Jabes a Naás: Faze aliança conosco, e te serviremos.

וַיַּעַל נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי וַיִּחַן עַל־יָבֵשׁ גִּלְעָד
Então, subiu Naás, amonita, e sitiou o contra Jabes-Gileade;

וַיֹּאמְרוּ כָּל־אַנְשֵׁי יָבֵישׁ אֶל־נָחָשׁ כְּרֹת־לָנוּ
e disseram todos os homens de Jabes a Naás: Firma conosco

בְּרִית וְנַעַבְדֶךָּ׃ 2וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי
o amonita: Naás, a eles Mas disse e te serviremos. aliança,

בְּזֹאת אֶכְרֹת לָכֶם בִּנְקוֹר לָכֶם כָּל־עַיִן
todo olho de vós, em arrancar os olhos convosco: firmarei Nisto

יָמִין וְשַׂמְתִּיהָ חֶרְפָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 3וַיֹּאמְרוּ
Então disseram sobre todo Israel. vergonha e o porei direito;

אֵלָיו זִקְנֵי יָבֵישׁ הֶרֶף לָנוּ שִׁבְעַת יָמִים
dias, sete de a nós Deixa Jabes: os velhos de a ele

וְנִשְׁלְחָה מַלְאָכִים בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְאִם־אֵין
e se não há Israel; o território de em todo mensageiros e enviemos

מוֹשִׁיעַ אֹתָנוּ וְיָצָאנוּ אֵלֶיךָ׃ 4וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים
os mensageiros E foram a ti. então sairemos a nós, o que salva

גִּבְעַת שָׁאוּל וַיְדַבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי
o povo; aos ouvidos de as palavras e falaram Saul, a Gibeá de

הָעָם וַיִּשְׂאוּ כָל־הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃ 5וְהִנֵּה
E eis que e prantearam. a voz deles todo o povo então, ergueram

שָׁאוּל בָּא אַחֲרֵי הַבָּקָר מִן־הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר
e disse desde o campo, o gado graúdo atrás de o que vinha Saul

שָׁאוּל מַה־לָּעָם כִּי יִבְכּוּ וַיְסַפְּרוּ־לוֹ
Então, narraram a ele pranteiam? que O que para o povo, Saul:

אֶת־דִּבְרֵי אַנְשֵׁי יָבֵישׁ׃ 6וַתִּצְלַח
as palavras de os homens de Jabes. Então, irrompeu

רוּחַ־אֱלֹהִים עַל־שָׁאוּל בִּשְׁמֹעוֹ*
o espírito de Deus sobre Saul ketiv *

(כִּשְׁמֹעוֹ) אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר
(qerê * como o escutar dele) as palavras as estas; e se inflamou

אַפּוֹ מְאֹד׃ 7וַיִּקַּח צֶמֶד בָּקָר וַיְנַתְּחֵהוּ
a fúria dele muito. E pegou parelha de gado graúdo, e a despedaçou,

וַיְשַׁלַּח בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל בְּיַד הַמַּלְאָכִים
e lançou em todo o território de Israel, por meio de os mensageiros,

לֵאמֹר אֲשֶׁר לֹא־יֵצֵא אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי
dizendo: Que não ele o que sair atrás de Saul e atrás de

שְׁמוּאֵל כֹּה יֵעָשֶׂה לִבְקָרוֹ וַיִּפֹּל פַּחַד־יְהוָה
Samuel, assim será feito ao gado graúdo dele. Então, caiu o tremor de YHWH

עַל־הָעָם וַיֵּצְאוּ כְּאִישׁ אֶחָד׃ 8וַיִּפְקְדֵם
sobre o povo, e saíram como homem um. E os recrutou

בְּבֶזֶק em Bezeque;

2Naás respondeu:
— Eu faço um acordo, mas com a seguinte condição: furarei o olho direito de todos vocês e assim humilharei todo o povo de Israel.
3Os líderes de Jabes disseram:
— Dê-nos sete dias para mandar mensageiros por toda a terra de Israel. Se ninguém vier nos ajudar, então nos entregaremos a você.
4Os mensageiros chegaram a Gibeá, onde Saul morava. Quando deram as notícias, o povo começou a chorar de desespero. 5Naquela hora Saul vinha chegando do campo com o gado e perguntou:
— O que foi que houve? Por que todos estão chorando?
Eles lhe contaram o que os mensageiros de Jabes tinham dito. 6Quando Saul ouviu isso, o Espírito de Deus o dominou, e ele ficou furioso. 7Pegou dois bois, cortou-os em pedaços e mandou-os por meio de mensageiros a toda a terra de Israel, com a seguinte mensagem:
— É isso o que acontecerá com os bois dos que não seguirem Saul e Samuel na batalha!
O povo de Israel ficou com medo do que o SENHOR poderia fazer, e então todos vieram, com um só pensamento, para seguir Saul. 8Saul os reuniu e os levou de Bezeque. Havia trezentos mil homens de Israel e trinta mil de Judá. 9Eles disseram aos mensageiros de Jabes:
— Digam ao seu povo que amanhã, antes do meio-dia, vocês receberão socorro.
O povo de Jabes ficou muito alegre quando recebeu a mensagem. 10Então eles disseram aos amonitas:
— Amanhã nós nos entregaremos, e vocês poderão fazer com a gente o que quiserem.
11Na manhã seguinte Saul dividiu os seus homens em três grupos. Ao amanhecer eles avançaram sobre o acampamento amonita e o atacaram. Lá pelo meio-dia já haviam massacrado os inimigos. E os que escaparam se espalharam, cada um fugindo para um lado.
12Então o povo de Israel disse a Samuel:
— Onde estão as pessoas que disseram que Saul não seria o nosso rei? Traga essa gente aqui, que nós os mataremos.
13Mas Saul respondeu:
— Ninguém será morto neste dia porque hoje o SENHOR Deus deu a vitória ao povo de Israel.
14E Samuel disse ao povo:
— Vamos todos a Gilgal e lá confirmaremos Saul como nosso rei.
15Então foram todos a Gilgal e lá, no lugar sagrado, fizeram de Saul o seu rei. Ofereceram sacrifícios de paz, e Saul e todo o povo de Israel festejaram o acontecimento.

וַיְהִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְאִישׁ
e o homem de mil, > trezentos os filhos de Israel e eram

יְהוּדָה שְׁלֹשִׁים אֶלֶף׃ וַיֹּאמְרוּ לַמַּלְאָכִים
aos mensageiros Então, disseram mil. trinta Judá

הַבָּאִים כֹּה תֹאמְרוּן לְאִישׁ יָבֵישׁ גִּלְעָד מָחָר
Amanhã Jabes-Gileade: ao homem de direis Assim os que foram:

תִּהְיֶה־לָּכֶם תְּשׁוּעָה *בְּחֹם (כְּחֹם) הַשָּׁמֶשׁ
o sol. (qerê * como o calor de) ketiv * salvação acontecerá para vós

וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּידוּ לְאַנְשֵׁי יָבֵישׁ וַיִּשְׂמָחוּ׃
e se alegraram; Jabes, aos homens de e relataram os mensageiros, E foram

וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי יָבֵישׁ מָחָר נֵצֵא אֲלֵיכֶם
a vós; sairemos Amanhã Jabes: os homens de e disseram

וַעֲשִׂיתֶם לָּנוּ כְּכָל־הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם׃ ס
* aos vossos olhos. como todo o bem para nós, então, fareis

וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּשֶׂם שָׁאוּל אֶת־הָעָם שְׁלֹשָׁה
três o povo Saul e pôs no dia seguinte, E aconteceu,

רָאשִׁים וַיָּבֹאוּ בְתוֹךְ־הַמַּחֲנֶה בְּאַשְׁמֹרֶת
na vigília noturna de no meio do acampamento, e foram companhias de soldados,

הַבֹּקֶר וַיַּכּוּ אֶת־עַמּוֹן עַד־חֹם הַיּוֹם וַיְהִי
e aconteceu que, o dia; até o calor de a Amom e feriram o amanhecer,

הַנִּשְׁאָרִים וַיָּפֻצוּ וְלֹא נִשְׁאָרוּ־בָם שְׁנַיִם
dois remanesceram dentre eles e não e se espalharam, os que remanesceram

יָחַד׃ וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל מִי הָאֹמֵר
o que dizia Quem a Samuel: o povo Então, disse juntos.

שָׁאוּל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ תְּנוּ הָאֲנָשִׁים וְנָמִיתֵם׃
e os faremos morrer. os homens Dai sobre nós? reinará Saul

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לֹא־יוּמַת אִישׁ בַּיּוֹם הַזֶּה כִּי
porque o este; no dia homem Não será morto Saul: Mas, disse

הַיּוֹם עָשָׂה־יְהוָה תְּשׁוּעָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ ס וַיֹּאמֶר
E disse * em Israel. salvação fez YHWH hoje

שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם לְכוּ וְנֵלְכָה הַגִּלְגָּל וּנְחַדֵּשׁ שָׁם
ali e renovemos o Gilgal; vamos Ide, ao povo: Samuel

הַמְלוּכָה׃ וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם הַגִּלְגָּל וַיַּמְלִכוּ
e fizeram reinar o Gilgal, todo o povo E foram a realeza.

שָׁם אֶת־שָׁאוּל לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם
e sacrificaram ali no Gilgal, YHWH, perante a Saul ali

[2]Porém Naás, amonita, lhes respondeu: Farei aliança convosco sob a condição de vos serem vazados os olhos direitos, trazendo assim eu vergonha sobre todo o Israel. [3]Então, os anciãos de Jabes lhe disseram: Concede-nos sete dias, para que enviemos mensageiros por todos os limites de Israel e, não havendo ninguém que nos livre, então, nos entregaremos a ti. [4]Chegando os mensageiros a Gibeá de Saul, relataram este caso ao povo. Então, todo o povo chorou em voz alta.

[5]Eis que Saul voltava do campo, atrás dos bois, e perguntou: Que tem o povo, que chora? Então, lhe referiram as palavras dos homens de Jabes. [6]E o Espírito de Deus se apossou de Saul, quando ouviu estas palavras, e acendeu-se sobremodo a sua ira. [7]Tomou uma junta de bois, cortou-os em pedaços e os enviou a todos os territórios de Israel por intermédio de mensageiros que dissessem: Assim se fará aos bois de todo aquele que não seguir a Saul e a Samuel. Então, caiu o temor do SENHOR sobre o povo, e saíram como um só homem. [8]Contou-os em Bezeque; dos filhos de Israel, havia trezentos mil; dos homens de Judá, trinta mil.

[9]Então, disseram aos mensageiros que tinham vindo: Assim direis aos homens de Jabes-Gileade: Amanhã, quando aquentar o sol, sereis socorridos. Vindo, pois, os mensageiros, e, anunciando-o aos homens de Jabes, estes se alegraram [10]e disseram aos amonitas: Amanhã, nos entregaremos a vós outros; então, nos fareis segundo o que melhor vos parecer. [11]Sucedeu que, ao outro dia, Saul dividiu o povo em três companhias, que, pela vigília da manhã, vieram para o meio do arraial e feriram a Amom, até que se fez sentir o calor do dia. Os sobreviventes se espalharam, e não ficaram dois deles juntos.

Saul proclamado rei [12]Então, disse o povo a Samuel: Quem são aqueles que diziam: Reinará Saul sobre nós? Trazei-os para aqui, para que os matemos. [13]Porém Saul disse: Hoje, ninguém será morto, porque, no dia de hoje, o SENHOR salvou a Israel. [14]Disse Samuel ao povo: Vinde, vamos a Gilgal e renovemos ali o reino. [15]E todo o povo partiu para Gilgal, onde proclamaram Saul seu rei, perante o SENHOR, a cuja presença trouxeram ofertas pacíficas; e Saul muito se alegrou ali com todos os homens de Israel.

זְבָחִים שְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׂמַח שָׁם
sacrifícios comunitários ofertas pacíficas perante YHWH; e se alegrou ali

שָׁאוּל וְכָל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל עַד־מְאֹד׃ פ
Saul, e todos os homens de Israel até muito. *

Capítulo 12

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה
1 Então, disse Samuel a todo Israel: Eis que

שָׁמַעְתִּי בְּקֹלְכֶם לְכֹל אֲשֶׁר־אֲמַרְתֶּם
escutei a vossa voz, em tudo o que dissestes

לִי וָאַמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃ 2 וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ
a mim; e fiz reinar sobre vós rei. E, agora, eis que o rei

מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם וַאֲנִי זָקַנְתִּי וָשַׂבְתִּי וּבָנַי
o que percorrerá perante vós, e eu envelheci e estou velho, e os meus filhos

הִנָּם וַאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם מִנְּעֻרַי
eis que eles estão desde a minha juventude e eu percorri perante vós,

עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃ 3 הִנֵּנִי עֲנוּ בִי נֶגֶד
até o dia o este. Eis-me aqui, testificai contra mim defronte a

יְהוָה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ אֶת־שׁוֹר מִי לָקָחְתִּי וַחֲמוֹר
YHWH e defronte a o ungido dele: touro de quem peguei? E jumento

מִי לָקָחְתִּי וְאֶת־מִי עָשַׁקְתִּי אֶת־מִי רַצּוֹתִי
de quem peguei? E a quem extorqui? E a quem oprimi?

מִיַּד־מִי לָקַחְתִּי כֹּפֶר וְאַעְלִים עֵינַי בּוֹ
de mão de quem E peguei suborno, e ocultei os meus olhos com ele?

וְאָשִׁיב לָכֶם׃ 4 וַיֹּאמְרוּ לֹא עָשַׁקְתָּנוּ וְלֹא
E farei retornar para vós. Então, disseram: Não nos extorquiste, e nem

רַצּוֹתָנוּ וְלֹא־לָקַחְתָּ מִיַּד־אִישׁ מְאוּמָה׃
nos oprimiste; e nem pegaste de mão de alguém coisa nenhuma.

5 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֵד יְהוָה בָּכֶם וְעֵד
E disse a eles: Testemunha YHWH contra vós, e testemunha

מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא מְצָאתֶם בְּיָדִי
o ungido dele, o dia o este, que não encontrastes na minha mão

מְאוּמָה וַיֹּאמֶר עֵד׃ פ 6 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
coisa nenhuma. E disse: Testemunha. * Então, disse Samuel

אֶל־הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן
ao povo: YHWH que fez a Moisés e a Arão,

12 A mensagem de despedida de Samuel 1Então Samuel disse aos israelitas:

— Eu fiz o que me pediram: dei a vocês um rei para governá-los. 2Agora vocês têm um rei que os guiará. Quanto a mim, já estou velho, de cabelos brancos, e os meus filhos estão com vocês. Fui o seu líder desde a minha mocidade, até hoje. 3Aqui estou eu. Se fiz alguma coisa errada, me acusem agora, na presença do SENHOR Deus e do rei que ele escolheu. Por acaso, tomei o boi ou o jumento de alguém? Enganei ou persegui alguém? Recebi dinheiro de alguém para torcer a justiça? Se fiz alguma dessas coisas, eu devolverei o que tirei.

4O povo respondeu:

— O senhor não nos enganou, nem nos perseguiu e não tomou nada de ninguém.

5Samuel disse:

— O SENHOR e o rei que ele escolheu são testemunhas de que hoje vocês acharam que estou completamente inocente de qualquer acusação.

— Sim, o SENHOR é testemunha! — responderam eles.

6E Samuel continuou:

— O SENHOR é testemunha, ele que escolheu Moisés e Arão e trouxe do Egito os antepassados de vocês. 7Fiquem agora onde estão, e eu os acusarei diante de Deus, o SENHOR, e os farei lembrar de todas as coisas poderosas que ele fez para salvar vocês e os seus antepassados. 8Quando Jacó e a sua família foram para o Egito, os egípcios os escravizaram, e eles, os antepassados de vocês, pediram ajuda ao SENHOR. Então ele mandou Moisés e Arão, que os tiraram do Egito e os colocaram nesta terra. 9Mas os antepassados de vocês esqueceram o SENHOR, nosso Deus. Por isso ele deixou que Sísera, o comandante do exército da cidade de Hazor, e os filisteus e o rei de Moabe lutassem contra eles e os vencessem. 10Aí eles gritaram pedindo ajuda a Deus, o SENHOR, dizendo: "Ó Deus, nós pecamos, pois te deixamos e adoramos o deus Baal de várias cidades e também Astarote. Mas agora livra-nos dos nossos inimigos, e nós te adoraremos." 11Então o SENHOR enviou Gideão, Baraque, Jefté e Samuel, que os libertaram dos seus inimigos, e assim vocês viveram em segurança. 12E, quando viram que o rei Naás, de Amom, ia atacá-los, vocês rejeitaram o SENHOR, nosso Deus, como rei e me disseram: "Nós queremos um rei para nos governar."

13— Agora, aqui está o rei que vocês escolheram. Vocês pediram, e o SENHOR Deus deu esse rei.

וַאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־אֲבֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
o Egito. desde a terra de os vossos pais fez subir e que

וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ וְאִשָּׁפְטָה אִתְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה
YHWH; perante convosco e entrarei em juízo vos posicionai E, agora,

אֵת כָּל־צִדְקֹת יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּכֶם
a vós que fez YHWH, todas as justiças de *

וְאֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃ כַּאֲשֶׁר־בָּא יַעֲקֹב מִצְרַיִם
Egito; Jacó Quando entrou e aos vossos pais.

וַיִּזְעֲקוּ אֲבֹתֵיכֶם אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה
YHWH e enviou a YHWH, os vossos pais e clamaram

אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲבֹתֵיכֶם
os vossos pais e fizeram sair e a Arão, a Moisés

מִמִּצְרַיִם וַיֹּשְׁבֻם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ וַיִּשְׁכְּחוּ
Mas esqueceram o este. no local e os fizeram habitar desde o Egito,

אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכֹּר אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא
Sísera, na mão de a eles então entregou o Deus deles; a YHWH,

שַׂר־צְבָא חָצוֹר וּבְיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ
o rei de e na mão de e na mão dos filisteus, Hazor, o chefe do exército de

מוֹאָב וַיִּלָּחֲמוּ בָם׃ וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר*
Moabe, e guerrearam contra eles. E clamaram a YHWH ketiv *

(וַיֹּאמְרוּ) חָטָאנוּ כִּי עָזַבְנוּ
(qerê * e disseram:) Transgredimos, porque abandonamos

אֶת־יְהוָה וְעָבַדְנוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת
a YHWH, e servimos aos baalins e às astarotes;

וְעַתָּה הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ וְנַעַבְדֶךָ׃ וַיִּשְׁלַח
e, agora, nos livra da mão de os que nos inimizam, e te serviremos. E enviou

יְהוָה אֶת־יְרֻבַּעַל וְאֶת־בְּדָן וְאֶת־יִפְתָּח
YHWH a Jerubaal, e a Bedã, e a Jefté,

וְאֶת־שְׁמוּאֵל וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד אֹיְבֵיכֶם
e a Samuel; e livrou a vós da mão de os que vos inimizam,

מִסָּבִיב וַתֵּשְׁבוּ בֶּטַח׃ וַתִּרְאוּ כִּי־נָחָשׁ
o rei de que Naás, E vistes em confiança. e habitastes em derredor,

מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא כִּי־מֶלֶךְ
porque rei Não, a mim: e dissestes contra vós, vinha os filhos de Amom

יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַלְכְּכֶם׃
E, agora, o vosso rei. o vosso Deus, mas YHWH, sobre nós; reinará

12 **Samuel resigna o seu cargo** 1Então, disse Samuel a todo o Israel: Eis que ouvi a vossa voz em tudo quanto me dissestes e constituí sobre vós um rei. 2Agora, pois, eis que tendes o rei à vossa frente. Já envelheci e estou cheio de cãs, e meus filhos estão convosco; o meu procedimento esteve diante de vós desde a minha mocidade até ao dia de hoje. 3Eis-me aqui, testemunhai contra mim perante o SENHOR e perante o seu ungido: de quem tomei o boi? De quem tomei o jumento? A quem defraudei? A quem oprimi? E das mãos de quem aceitei suborno para encobrir com ele os meus olhos? E vo-lo restituirei. 4Então, responderam: Em nada nos defraudaste, nem nos oprimiste, nem tomaste coisa alguma das mãos de ninguém. 5E ele lhes disse: O SENHOR é testemunha contra vós outros, e o seu ungido é, hoje, testemunha de que nada tendes achado nas minhas mãos. E o povo confirmou: Deus é testemunha.

6Então, disse Samuel ao povo: Testemunha é o SENHOR, que escolheu a Moisés e a Arão e tirou vossos pais da terra do Egito. 7Agora, pois, ponde-vos aqui, e pleitearei convosco perante o SENHOR, relativamente a todos os seus atos de justiça que fez a vós outros e a vossos pais. 8Havendo entrado Jacó no Egito, clamaram vossos pais ao SENHOR, e o SENHOR enviou a Moisés e a Arão, que os tiraram do Egito e os fizeram habitar neste lugar. 9Porém esqueceram-se do SENHOR, seu Deus; então, os entregou nas mãos de Sísera, comandante do exército de Hazor, e nas mãos dos filisteus, e nas mãos do rei de Moabe, que pelejaram contra eles. 10E clamaram ao SENHOR e disseram: Pecamos, pois deixamos o SENHOR e servimos aos baalins e astarotes; agora, pois, livra-nos das mãos de nossos inimigos, e te serviremos. 11O SENHOR enviou a Jerubaal, e a Baraque, e a Jefté, e a Samuel; e vos livrou das mãos de vossos inimigos em redor, e habitastes em segurança.

12Vendo vós que Naás, rei dos filhos de Amom, vinha contra vós outros, me dissestes: Não! Mas reinará sobre nós um rei; ao passo que o SENHOR, vosso Deus, era o vosso rei. 13Agora, pois, eis aí o rei que elegestes e que pedistes; e eis que o SENHOR vos deu um rei.

14 Tudo correrá bem para vocês se temerem o SENHOR, nosso Deus, se o adorarem, se o ouvirem, se obedecerem às suas ordens, e se vocês e o seu rei o seguirem. 15 Porém, se não ouvirem o SENHOR e se desobedecerem às suas ordens, ele ficará contra vocês e contra o seu rei. 16 Fiquem agora onde estão e vocês verão que coisa maravilhosa o SENHOR vai fazer. 17 Estamos na época da seca, e o trigo está sendo colhido, não é mesmo? Pois eu vou orar, e o SENHOR vai mandar trovões e chuva. Quando vocês virem isso acontecer, compreenderão que cometeram um grande pecado contra Deus, o SENHOR, quando pediram um rei.

18 Aí Samuel orou, e no mesmo dia o SENHOR mandou trovões e chuva. Então todo o povo ficou com medo do SENHOR e de Samuel. 19 Eles disseram a Samuel:

— Por favor, ore por nós ao SENHOR, seu Deus, e assim nós não morreremos. Além de todos os nossos pecados, ainda pecamos ao pedir um rei.

20 — Não fiquem com medo! — respondeu Samuel. — Embora vocês tenham feito uma coisa tão má, não deixem de adorar o SENHOR, nosso Deus, mas sirvam a ele com todo o coração. 21 Não andem atrás de deuses falsos. Eles não podem ajudar, nem salvar vocês, pois não são verdadeiros. 22 Deus, o SENHOR, pela honra do seu nome, prometeu que não vai abandoná-los, pois resolveu fazer com que vocês sejam o povo dele. 23 Quanto a mim, não deixarei de orar por vocês, pois do contrário estaria pecando contra o SENHOR. E eu lhes ensinarei o caminho bom e direito. 24 Temam o SENHOR e sirvam a ele fielmente, com todo o coração. Lembrem das grandes coisas que ele fez por vocês. 25 Mas, se vocês continuarem a fazer o mal, certamente tanto vocês como o seu rei serão destruídos.

13 **Guerra contra os filisteus** 1 Saul já era adulto quando se tornou rei e governou o povo de Israel dois anos. 2 Ele escolheu três mil israelitas e mandou todos os outros de volta para casa. Dois mil estavam na cidade de Micmás e na região montanhosa de Betel. Mil homens ficaram com o seu filho Jônatas, na cidade de Gibeá, no território da tribo de Benjamim.

הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאִלְתֶּם וְהִנֵּה
e eis que pedistes; que escolhestes que o rei eis que

נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃ 14 אִם־תִּירְאוּ
estabeleceu YHWH sobre vós rei. Se temerdes

אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ וְלֹא
a YHWH, e servirdes a ele, e escutardes a voz dele, e não

תַמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וְהִיִתֶם גַּם־אַתֶּם
agirdes com rebeldia contra a palavra de YHWH; e sereis também vós,

וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מָלַךְ עֲלֵיכֶם אַחַר יְהוָה
e também o rei, que reina sobre vós, atrás de YHWH,

אֱלֹהֵיכֶם׃ 15 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה
o vosso Deus. Mas, se não escutardes a voz de YHWH,

וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי יְהוָה וְהָיְתָה יַד־יְהוָה
e agirdes com rebeldia contra a palavra de YHWH; e será a mão de YHWH

בָּכֶם וּבַאֲבֹתֵיכֶם׃ 16 גַּם־עַתָּה הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ
contra vós contra os vossos pais. Também, agora, vos posicionai e vede

אֶת־הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה עֹשֶׂה
a palavra a grande a esta; que YHWH fará o que

לְעֵינֵיכֶם׃ 17 הֲלוֹא קְצִיר־חִטִּים הַיּוֹם אֶקְרָא
aos vossos olhos. Acaso não colheita de trigos hoje? Invocarei

אֶל־יְהוָה וְיִתֵּן קֹלוֹת וּמָטָר וּדְעוּ וּרְאוּ
a YHWH, e dará estrondos e chuvarada; e sabei e temei

כִּי־רָעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה
que a vossa maldade grande, que fizestes aos olhos de YHWH,

לִשְׁאוֹל לָכֶם מֶלֶךְ׃ ס 18 וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל
em pedir para vós rei. * Então, invocou Samuel

אֶל־יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה קֹלוֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא
a YHWH, e deu YHWH estrondos e chuvarada no dia o aquele;

וַיִּירָא כָּל־הָעָם מְאֹד אֶת־יְהוָה וְאֶת־שְׁמוּאֵל׃
e temeu todo o povo muito a YHWH e a Samuel.

19 וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל הִתְפַּלֵּל
E disseram todo o povo a Samuel: Ora

בְּעַד־עֲבָדֶיךָ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאַל־נָמוּת
em favor dos teus servos a YHWH, o teu Deus, e não morramos;

כִּי־יָסַפְנוּ עַל־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ רָעָה לִשְׁאָל
porque acrescentamos sobre todas as nossas transgressões maldade, em pedir

לָנוּ מֶלֶךְ׃ ס [20]וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם
ao povo: Samuel Então, disse * rei. para nós

אַל־תִּירָאוּ אַתֶּם עֲשִׂיתֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת
a esta; toda a maldade * fizestes vós Não temereis,

אַךְ אַל־תָּסוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֶת־יְהוָה
a YHWH mas servireis YHWH, detrás de não vos afastareis porém,

בְּכָל־לְבַבְכֶם׃ [21]וְלֹא תָסוּרוּ כִּי ו אַחֲרֵי
atrás de porque vos afastareis; E não com todo o vosso coração.

הַתֹּהוּ אֲשֶׁר לֹא־יוֹעִילוּ וְלֹא יַצִּילוּ
livrarão, e nem não ajudarão que a coisa não existente,

כִּי־תֹהוּ הֵמָּה׃ [22]כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה
YHWH não desamparará Porque elas. porque coisa não existente

אֶת־עַמּוֹ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוֹאִיל יְהוָה
YHWH concordou porque o grande; o nome dele por causa de o povo dele,

לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם׃ [23]גַּם אָנֹכִי חָלִילָה
longe de eu Todavia, como povo. dele a vós em fazer

לִי מֵחֲטֹא לַיהוָה מֵחְדֵּל לְהִתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם
em vosso favor; de orar em parar contra YHWH, em transgredir de mim

וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה וְהַיְשָׁרָה׃ [24]אַךְ ו
Somente e o correto. o bom em caminho a vós, mas instruirei

יְרֵאוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ בֶּאֱמֶת
com veracidade a ele e servireis a YHWH, temei

בְּכָל־לְבַבְכֶם כִּי רְאוּ אֵת אֲשֶׁר־הִגְדִּיל
o que fez crescer * vede porque com todo o vosso coração;

עִמָּכֶם׃ [25]וְאִם־הָרֵעַ תָּרֵעוּ גַּם־אַתֶּם
convosco. Mas, se fazer mal fizerdes mal; também vós

גַּם־מַלְכְּכֶם תִּסָּפּוּ׃ פ
também o vosso rei perecereis. *

[14]Se temerdes ao SENHOR, e o servirdes, e lhe atenderdes à voz, e não lhe fordes rebeldes ao mandado, e seguirdes o SENHOR, vosso Deus, tanto vós como o vosso rei que governa sobre vós, bem será. [15]Se, porém, não derdes ouvidos à voz do SENHOR, mas, antes, fordes rebeldes ao seu mandado, a mão do SENHOR será contra vós outros, como o foi contra vossos pais. [16]Ponde-vos também, agora, aqui e vede esta grande coisa que o SENHOR fará diante dos vossos olhos. [17]Não é, agora, o tempo da sega do trigo? Clamarei, pois, ao SENHOR, e dará trovões e chuva; e sabereis e vereis que é grande a vossa maldade, que tendes praticado perante o SENHOR, pedindo para vós outros um rei. [18]Então, invocou Samuel ao SENHOR, e o SENHOR deu trovões e chuva naquele dia; pelo que todo o povo temeu em grande maneira ao SENHOR e a Samuel.

[19]Todo o povo disse a Samuel: Roga pelos teus servos ao SENHOR, teu Deus, para que não venhamos a morrer; porque a todos os nossos pecados acrescentamos o mal de pedir para nós um rei. [20]Então, disse Samuel ao povo: Não temais; tendes cometido todo este mal; no entanto, não vos desvieis de seguir o SENHOR, mas servi ao SENHOR de todo o vosso coração. [21]Não vos desvieis; pois seguiríeis coisas vãs, que nada aproveitam e tampouco vos podem livrar, porque vaidade são. [22]Pois o SENHOR, por causa do seu grande nome, não desamparará o seu povo, porque aprouve ao SENHOR fazer-vos o seu povo. [23]Quanto a mim, longe de mim que eu peque contra o SENHOR, deixando de orar por vós; antes, vos ensinarei o caminho bom e direito. [24]Tão somente, pois, temei ao SENHOR e servi-o fielmente de todo o vosso coração; pois vede quão grandiosas coisas vos fez. [25]Se, porém, perseverardes em fazer o mal, perecereis, tanto vós como o vosso rei.

Capítulo 13

13 Guerra entre os israelitas e os filisteus [1]Um ano reinara Saul em Israel. No segundo ano de seu reinado sobre o povo, [2]escolheu para si três mil homens de Israel; estavam com Saul dois mil em Micmás e na região montanhosa de Betel, e mil estavam com Jônatas em Gibeá de Benjamim; e despediu o resto do povo, cada um para sua casa.

[1]בֶּן־שָׁנָה שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ וּשְׁתֵּי שָׁנִים מָלַךְ
Da idade de ano Saul no reinar dele; e dois de anos reinou

עַל־יִשְׂרָאֵל׃ [2]וַיִּבְחַר־לוֹ שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת
sobre Israel; Então, escolheu para ele Saul três de

אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ עִם־שָׁאוּל אַלְפַּיִם
mil dentre Israel, e estavam com Saul dois mil

בִּמְכְמָשׂ וּבְהַר בֵּית־אֵל וְאֶלֶף הָיוּ
em Micmás, e na montanha de Betel, e mil estavam

עִם־יוֹנָתָן בְּגִבְעַת בִּנְיָמִן וְיֶתֶר הָעָם שִׁלַּח
com Jônatas de Gibeá na Benjamim; e o restante de o povo enviou

אִישׁ לְאָהָלָיו׃ [3]וַיַּךְ יוֹנָתָן אֶת־ נְצִיב
cada um para a tenda dele. E feriu Jônatas * a guarnição militar de

וְשָׁאוּל[Q] פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגֶבַע וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים
e Saul os filisteus; e escutaram em Gibeá, que os filisteus

יִשְׁמְעוּ בַּשּׁוֹפָר בְּכָל־הָאָרֶץ לֵאמֹר תָּקַע
Que escutem dizendo: em toda a terra, com a trompa tocou

הָעִבְרִים׃ [4]וְכָל־יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לֵאמֹר הִכָּה
Feriu dizendo: escutaram, Então, todo Israel os hebreus.

שָׁאוּל אֶת־נְצִיב פְּלִשְׁתִּים וְגַם־נִבְאַשׁ
e também se tornou odioso os filisteus, a guarnição militar de Saul

יִשְׂרָאֵל בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּצָּעֲקוּ הָעָם אַחֲרֵי
atrás de o povo e foram conclamados entre os filisteus; Israel

שָׁאוּל הַגִּלְגָּל׃ [5]וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפוּ ׀ לְהִלָּחֶם
para guerrearem foram reunidos E os filisteus o Gilgal. Saul,

עִם־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁשֶּׁת
e seis de carros de guerra mil trinta contra Israel

אַלְפִים פָּרָשִׁים וְעָם כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־הַיָּם
sobre a margem do mar que como a areia e povo cavaleiros, mil

לָרֹב וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְמִכְמָשׂ קִדְמַת
em frente de em Micmás, e acamparam e subiram na abundância;

בֵּית אָוֶן׃ [6]וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי צַר־לוֹ
estava angustiado, que viram Israel E o homem de Bete-Áven.

כִּי נִגַּשׂ הָעָם וַיִּתְחַבְּאוּ הָעָם
porque estava oprimido o povo; e se mantinham escondidos o povo

בַּמְּעָרוֹת וּבַחֲוָחִים וּבַסְּלָעִים וּבַצְּרָחִים
nas cavernas, e nos buracos, e nos rochedos, e nos abrigos subterrâneos

וּבַבֹּרוֹת׃ [7]וְעִבְרִים עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶרֶץ
e nas cisternas; e os hebreus atravessaram o Jordão, a terra de

גָּד וְגִלְעָד וְשָׁאוּל[Q] עוֹדֶנּוּ בַגִּלְגָּל וְכָל־הָעָם
Gade, e Gileade; e Saul ainda ele no Gilgal, e todo o povo

חָרְדוּ אַחֲרָיו׃ [8]וַיִּיחַל*[K] (וַיְיַחֵל) ׀ שִׁבְעַת
estremeceram atrás dele. ketiv * (qerê * E aguardou) sete de

[3]Jônatas matou o comandante filisteu, em Geba, e os filisteus ficaram sabendo disso. Aí Saul mandou mensageiros para tocarem corneta por todo o país, chamando os hebreus para a guerra. [4]E todo o povo ouviu esta mensagem: "Saul matou o comandante dos filisteus, e agora eles estão com ódio dos israelitas." Então o povo respondeu ao chamado e foi juntar-se a Saul, em Gilgal.

[5]Os filisteus se reuniram para lutar contra os israelitas. Eles tinham trinta mil carros de guerra, seis mil cavaleiros e tantos soldados quantos os grãos de areia da praia do mar. Foram até Micmás, a leste da cidade de Bete-Avém, e acamparam ali. [6]Os israelitas perceberam que estavam sem saída e numa situação muito difícil. Alguns se esconderam em cavernas e em buracos, e outros, entre rochas, em covas e em poços. [7]Outros ainda atravessaram o rio Jordão e foram para as terras de Gade e de Gileade.

Saul havia ficado em Gilgal, e o povo dali estava apavorado. [8]Seguindo as instruções de Samuel, Saul esperou sete dias, mas Samuel não foi até lá. E o povo começou a abandonar Saul e sair dali. [9]Então Saul lhes disse:

— Tragam os animais para o sacrifício que é completamente queimado e para as ofertas de paz.

Ele ofereceu o sacrifício, [10]e, quando estava terminando, Samuel chegou. Saul foi ao encontro dele, para o cumprimentar, [11]mas Samuel disse:

— O que foi que você fez?

Saul respondeu:

— Eu percebi que o povo estava me abandonando e indo embora. Você também não veio como havia prometido, e os filisteus já estavam reunidos em Micmás. [12]Aí eu pensei: "Os filisteus vão descer a Gilgal para me atacar, e eu ainda não tentei conseguir a ajuda de Deus, o SENHOR." Então achei que tinha de oferecer o sacrifício.

[13]— O que você fez foi uma loucura! — respondeu Samuel. — Você não obedeceu à ordem do SENHOR, nosso Deus. Se tivesse obedecido, ele teria deixado que você e os seus descendentes governassem o povo de Israel para sempre. [14]Mas agora você não continuará a governar. Você desobedeceu ao SENHOR, e por isso ele vai encontrar um homem do tipo que ele quer e o fará chefe deste povo.

יָמִים לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר שְׁמוּאֵל וְלֹא־בָא
dias, para a época determinada que Samuel, mas não veio

וַיָּפֶץ הָעָם מֵעָלָיו׃ 9וַיֹּאמֶר הַגִּלְגָּל שְׁמוּאֵל
e espalhou o povo de junto dele. Então, disse o Gilgal; Samuel

וְהַשְׁלָמִים הָעֹלָה הַגִּשׁוּ אֵלַי שָׁאוּל
e as ofertas pacíficas; o sacrifício queimado por inteiro a mim Apresentai Saul:

כְּכַלֹּתוֹ 10וַיְהִי הָעֹלָה׃ וַיַּעַל
o concluir dele E aconteceu, o sacrifício queimado por inteiro. e ofertou

לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל בָּא
de ofertar o sacrifício queimado por inteiro, e eis que Samuel chegou;

וַיֵּצֵא שָׁאוּל לִקְרָאתוֹ לְבָרְכוֹ׃ 11וַיֹּאמֶר
e saiu Saul para o encontrar dele para o abençoar dele. Então, disse

שְׁמוּאֵל מֶה עָשִׂיתָ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּי־רָאִיתִי׃
Samuel: O que fizeste? E disse Saul: Porquanto vi

וְאַתָּה לֹא־בָאתָ הָעָם מֵעָלַי וְאַתָּה כִּי־נָפֵץ
que tu não vinhas de junto de mim o povo e tu não vinhas que despedaçava

לַמּוֹעֵד הַיָּמִים וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפִים
para a época determinada os dias, e os filisteus os que estavam reunidos

אֵלַי מִכְמָשׁ׃ 12וָאֹמַר עַתָּה יֵרְדוּ פְלִשְׁתִּים
contra mim Micmás; e disse: Agora, descerão os filisteus

וְאֶתְאַפַּק וְלֹא חִלִּיתִי יְהוָה וּפְנֵי הַגִּלְגָּל
e tomei coragem, aplaquei; não YHWH e as faces de o Gilgal,

וָאַעֲלֶה הָעֹלָה׃ ס 13וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
e ofertei o sacrifício queimado por inteiro. * Então, disse Samuel

אֶת־מִצְוַת נִסְכַּלְתָּ לֹא שָׁמַרְתָּ אֲשֶׁר אֵל־שָׁאוּל
a ordenança de guardaste não Agiste insensatamente; a Saul:

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר צִוָּךְ כִּי עַתָּה הֵכִין יְהוָה
YHWH consolidaria agora, que te ordenou, que o teu Deus, YHWH,

וְעַתָּה 14אֶת־מַמְלַכְתְּךָ אֶל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃
Mas, agora, até tempo longo. sobre Israel o teu reino

מַמְלַכְתְּךָ לֹא־תָקוּם בִּקֵּשׁ יְהוָה לוֹ אִישׁ
homem para ele YHWH procurou não se levantará; o teu reino

עַל־עַמּוֹ כִּלְבָבוֹ וַיְצַוֵּהוּ יְהוָה לְנָגִיד
sobre o povo dele, como comandante YHWH e lhe ordenou como o coração dele,

פ יְהוָה׃ אֶת אֲשֶׁר־צִוְּךָ יְהוָה אֶת שָׁמַרְתָּ לֹא כִּי
* YHWH. o que te ordenou * guardaste não porque

[3]Jônatas derrotou a guarnição dos filisteus que estava em Gibeá, o que os filisteus ouviram; pelo que Saul fez tocar a trombeta por toda a terra, dizendo: Ouçam isso os hebreus. [4]Todo o Israel ouviu dizer: Saul derrotou a guarnição dos filisteus, e também Israel se fez odioso aos filisteus. Então, o povo foi convocado para junto de Saul, em Gilgal.

[5]Reuniram-se os filisteus para pelejar contra Israel: trinta mil carros, e seis mil cavaleiros, e povo em multidão como a areia que está à beira-mar; e subiram e se acamparam em Micmás, ao oriente de Bete-Áven. [6]Vendo, pois, os homens de Israel que estavam em apuros (porque o povo estava apertado), esconderam-se pelas cavernas, e pelos buracos, e pelos penhascos, e pelos túmulos, e pelas cisternas. [7]Também alguns dos hebreus passaram o Jordão para a terra de Gade e Gileade; e o povo que permaneceu com Saul, estando este ainda em Gilgal, se encheu de temor.

Saul oferece sacrifícios e é reprovado por Samuel [8]Esperou Saul sete dias, segundo o prazo determinado por Samuel; não vindo, porém, Samuel a Gilgal, o povo se foi espalhando dali. [9]Então, disse Saul: Trazei-me aqui o holocausto e ofertas pacíficas. E ofereceu o holocausto. [10]Mal acabara ele de oferecer o holocausto, eis que chega Samuel; Saul lhe saiu ao encontro, para o saudar. [11]Samuel perguntou: Que fizeste? Respondeu Saul: Vendo que o povo se ia espalhando daqui, e que tu não vinhas nos dias aprazados, e que os filisteus já se tinham ajuntado em Micmás, [12]eu disse comigo: Agora, descerão os filisteus contra mim a Gilgal, e ainda não obtive a benevolência do SENHOR; e, forçado pelas circunstâncias, ofereci holocaustos. [13]Então, disse Samuel a Saul: Procedeste nesciamente em não guardar o mandamento que o SENHOR, teu Deus, te ordenou; pois teria, agora, o SENHOR confirmado o teu reino sobre Israel para sempre. [14]Já agora não subsistirá o teu reino. O SENHOR buscou para si um homem que lhe agrada e já lhe ordenou que seja príncipe sobre o seu povo, porquanto não guardaste o que o SENHOR te ordenou.

15 Aí Samuel saiu de Gilgal e foi embora. Saul, acompanhado pelo resto do
povo, também deixou Gilgal e foi para
junto dos seus soldados, em Gibeá, no
território da tribo de Benjamim. Então
ele fez uma contagem dos seus soldados:
eram mais ou menos seiscentos homens.
16 Saul, o seu filho Jônatas e os seus ho-
mens ficaram em Geba, no território de
Benjamim. Os filisteus estavam acampa-
dos em Micmás. 17 Os soldados filisteus
saíram para patrulhar em três grupos:
um grupo foi na direção de Ofra, na terra
de Sual, 18 o outro seguiu rumo a Bete-
-Horom, e o terceiro, na direção do mon-
te de onde se avista o vale de Zeboim e
o deserto.
19 Os filisteus haviam proibido os he-
breus de fazerem espadas e lanças. Por
isso, não havia nenhum ferreiro na terra
de Israel. 20 Assim, quando os arados, as
enxadas, os machados e as foices dos is-
raelitas precisavam ser amolados, eles os
levavam aos filisteus. 21 Estes cobravam
caro dos israelitas para afiar machados e
ferrões de tocar bois e mais caro ainda
para afiar arados e enxadas. 22 Por isso, no
dia da batalha, nenhum soldado israelita
tinha nem espada nem lança; só Saul e o
seu filho Jônatas é que tinham.
23 Os filisteus mandaram um grupo de
soldados para defender o desfiladeiro de
Micmás.

14 **A vitória de Jônatas** 1 Um dia
Jônatas disse ao rapaz que carre-
gava as suas armas:
— Vamos até o acampamento filisteu,
que está no outro lado do desfiladeiro.
Mas Jônatas não contou ao pai o que
ia fazer. 2 Saul estava em Migrom, perto
de Gibeá, acampado debaixo de um pé
de romã. Com ele estavam mais ou me-
nos seiscentos homens. 3 O sacerdote que
usava o manto sacerdotal era Aías, filho
de Aitube e sobrinho de Icabô. (Icabô era
filho de Fineias e neto de Eli, que havia
sido sacerdote do SENHOR Deus em Siló.)
Os homens não sabiam que Jônatas havia
saído do acampamento.
4 No desfiladeiro que Jônatas tinha de
atravessar para chegar ao acampamento
dos filisteus, havia duas grandes pedras,
uma de cada lado da passagem. Uma era
chamada de Bosês, e a outra, de Senê.
5 Uma estava no lado norte do desfilade-
iro, de frente para Micmás, e a outra, no
lado sul, de frente para Geba.

15 וַיָּ֨קָם שְׁמוּאֵ֜ל וַיַּ֣עַל מִן־הַגִּלְגָּ֗ל גִּבְעַת
Então, se levantou Samuel e subiu desde o Gilgal Gibeá de

בִּנְיָמִן֙ וַיִּפְקֹ֣ד שָׁא֔וּל אֶת־הָעָ֖ם הַנִּמְצְאִ֣ים עִמּ֑וֹ
Benjamim; e recenseou Saul o povo os que se encontravam com ele,

כְּשֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת אִֽישׁ׃ 16 וְשָׁא֤וּל וְיוֹנָתָן֙
como seiscentos homens. E Saul e Jônatas,

בְּנ֔וֹ וְהָעָ֖ם הַנִּמְצָ֣א עִמָּ֑ם יֹשְׁבִ֣ים בְּגִבְעַ֣ת בִּנְיָמִ֔ן
o filho dele, e o povo o que era encontrado com eles, os que ficaram em Geba Benjamim;

וּפְלִשְׁתִּ֖ים חָנ֥וּ בְמִכְמָֽשׁ׃ 17 וַיֵּצֵ֣א הַמַּשְׁחִ֔ית
e os filisteus acamparam em Micmás. E saiu o que exterminava

מִמַּחֲנֵ֣ה פְלִשְׁתִּ֔ים שְׁלֹשָׁ֖ה רָאשִׁ֑ים
desde o acampamento de os filisteus três companhias de soldados;

הָרֹ֣אשׁ אֶחָ֔ד יִפְנֶ֖ה אֶל־דֶּ֣רֶךְ עָפְרָ֑ה
a companhia de soldados uma se virou para o caminho de Ofra,

אֶל־אֶ֥רֶץ שׁוּעָ֖ל׃ 18 וְהָרֹ֣אשׁ אֶחָ֔ד יִפְנֶ֖ה
para a terra de Sual; e a companhia de soldados uma se virou

דֶּ֣רֶךְ בֵּ֥ית חֹרֹ֑ון וְהָרֹ֣אשׁ אֶחָ֔ד יִפְנֶ֖ה
o caminho de Bete-Horom; e a companhia de soldados uma se virou

עַל־גֵּ֥י הַצְּבֹעִ֖ים הַנִּשְׁקָ֑ף דֶּ֣רֶךְ הַגְּבוּל֙
o caminho de a fronteira de a que olha para baixo sobre o vale do Zeboim,

הַמִּדְבָּרָ֔ה׃ ס 19 וְחָרָ֗שׁ לֹ֤א יִמָּצֵא֙ בְּכָל־
para o deserto. * E artífice não era encontrado em toda

אֶ֣רֶץ יִשְׂרָאֵ֔ל כִּֽי־*אָמַ֖ר (אָמְרוּ) פְּלִשְׁתִּ֑ים פֶּן־
a terra de Israel; porque ketiv * (qerê * diziam) os filisteus: Para que não

יַעֲשׂ֥וּ הָעִבְרִ֛ים חֶ֖רֶב אֹ֥ו חֲנִֽית׃ 20 וַיֵּרְד֣וּ
façam os hebreus espada ou lança. E desciam

כָּל־יִשְׂרָאֵ֗ל הַפְּלִשְׁתִּים֙ לְלָטֹ֣שׁ אִ֔ישׁ
todo Israel os filisteus; para forjar cada um

אֶת־מַחֲרֵשְׁתֹּ֥ו וְאֶת־אִתֹּ֖ו וְאֶת־קַרְדֻּמֹּ֑ו וְאֶת־
a relha de arado dele, e o enxadão dele, e o machado dele e

מַחֲרֵשְׁתֹּֽו׃ 21 וְהָיְתָ֖ה הַפְּצִירָ֑ה פִּ֣ים
a relha de arado dele. E era a taxa pim,

לַמַּחֲרֵשֹׁ֥ת וְלָאִתִּ֖ים וְלִשְׁלֹ֣שׁ קֹלְשֹׁ֑ון
para as relhas de arado, e para os enxadões, e para três de ponta fina

וּלְהַקְרִ֥ים וּלְהַצִּ֖יב הַדָּרְבָֽן׃ 22 וְהָיָ֗ה
e para os machados; e para estabelecer o aguilhão. E aconteceu,

בְּיָד יוֹם מִלְחֶמֶת וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וַחֲנִית
na mão de e lança espada foi encontrada e não guerra, em dia de

וַתִּמָּצֵא כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־יוֹנָתָן
e foi encontrada e com Jônatas; com Saul, que todo o povo,

מַצָּב לִשְׁאוּל וּלְיוֹנָתָן בְּנוֹ׃ 23וַיֵּצֵא
o posto avançado de E saiu o filho dele. e de Jônatas, de Saul

פְּלִשְׁתִּים אֶל־מַעֲבַר מִכְמָשׂ׃ ס
* Micmás. para a passagem de os filisteus

Capítulo 14

1וַיְהִי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל אֶל־הַנַּעַר
ao jovem o filho de Saul Jônatas, e disse o dia, E aconteceu,

נִשְׂאוֹ אֶל־מַצַּב כֵּלָיו לְכָה וְנַעַבְרָה
para o posto avançado de atravessemos Vem, as armas dele: o que carregava

פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַלָּזֶן וּלְאָבִיו לֹא הִגִּיד׃
relatou. não Mas ao pai dele esse. do outro lado que os filisteus,

2וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בִּקְצֵה הַגִּבְעָה תַּחַת הָרִמּוֹן
a romãzeira debaixo de a Gibeá, na extremidade de o que ficava E Saul

אֲשֶׁר בְּמִגְרוֹן וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת
> como seiscentos com ele, que e o povo em Migrom; que

אִישׁ׃ 3וַאֲחִיָּה בֶן־אֲחִיטוּב אֲחִי אִיכָבוֹד ו
Icabô, o irmão de o filho de Aitube, E Aías, homens.

בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־עֵלִי כֹּהֵן ו יְהוָה בְּשִׁלֹה
em Siló, YHWH o sacerdote de o filho de Eli, o filho de Fineias,

נֹשֵׂא אֵפוֹד וְהָעָם לֹא יָדַע כִּי הָלַךְ יוֹנָתָן׃
Jônatas. foi que sabia não mas o povo éfode; o que carregava

4וּבֵין הַמַּעְבְּרוֹת אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ יוֹנָתָן לַעֲבֹר
para atravessar Jônatas procurava que as passagens E entre

עַל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים שֵׁן־הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר
da margem o pico do rochedo os filisteus, junto do posto avançado de

וְשֵׁם מִזֶּה מֵהָעֵבֶר וְשֵׁן־הַסֶּלַע מִזֶּה
e o nome de de outro lado; da margem e o pico do rochedo de um lado,

הָאֶחָד בּוֹצֵץ וְשֵׁם הָאֶחָד סֶנֵה׃ 5הַשֵּׁן
o um O pico Sené. o outro e o nome de Bozez, o um

מְצָפוֹן מוּל מִכְמָשׂ וְהָאֶחָד מִנֶּגֶב
para austro, e o outro Micmás; defronte de para norte, pilar

15 Então, se levantou Samuel e subiu de Gilgal a Gibeá de Benjamim. Logo, Saul contou o povo que se achava com ele, cerca de seiscentos homens.

16 Saul, e Jônatas, seu filho, e o povo que se achava com eles ficaram em Geba de Benjamim; porém os filisteus se acamparam em Micmás. 17 Os saqueadores saíram do campo dos filisteus em três tropas; uma delas tomou o caminho de Ofra à terra de Sual; 18 outra tomou o caminho de Bete-Horom; e a terceira, o caminho a cavaleiro do vale de Zeboim, na direção do deserto.

19 Ora, em toda a terra de Israel nem um ferreiro se achava, porque os filisteus tinham dito: Para que os hebreus não façam espada, nem lança. 20 Pelo que todo o Israel tinha de descer aos filisteus para amolar a relha do seu arado, e a sua enxada, e o seu machado, e a sua foice. 21 Os filisteus cobravam dos israelitas dois terços de um siclo para amolar os fios das relhas e das enxadas e um terço de um siclo para amolar machados e aguilhadas. 22 Sucedeu que, no dia da peleja, não se achou nem espada, nem lança na mão de nenhum do povo que estava com Saul e com Jônatas; porém se acharam com Saul e com Jônatas, seu filho. 23 Saiu a guarnição dos filisteus ao desfiladeiro de Micmás.

14 A vitória de Jônatas sobre os filisteus 1 Sucedeu que, um dia, disse Jônatas, filho de Saul, ao seu jovem escudeiro: Vem, passemos à guarnição dos filisteus, que está do outro lado. Porém não o fez saber a seu pai. 2 Saul se encontrava na extremidade de Gibeá, debaixo da romeira em Migrom; e o povo que estava com ele eram cerca de seiscentos homens. 3 Aías, filho de Aitube, irmão de Icabô, filho de Fineias, filho de Eli, sacerdote do SENHOR em Siló, trazia a estola sacerdotal. O povo não sabia que Jônatas tinha ido. 4 Entre os desfiladeiros pelos quais Jônatas procurava passar à guarnição dos filisteus, deste lado havia uma penha íngreme, e do outro, outra; uma se chamava Bozez; a outra, Sené. 5 Uma delas se erguia ao norte, defronte de Micmás; a outra, ao sul, defronte de Geba.

מוּל גֶּבַע׃ ס 6וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־הַנַּעַר ׀
defronte de Geba. * E disse Jônatas ao jovem

נֹשֵׂא כֵּלָיו לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל־מַצַּב
o que carregava as armas dele: Vem, e atravessemos para o posto avançado de

הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה לָנוּ כִּי אֵין
os incircuncisos os estes, talvez fará YHWH por nós; porque não há

לַיהוָה מַעְצוֹר לְהוֹשִׁיעַ בְּרַב אוֹ בִמְעָט׃
para YHWH impedimento, de salvar com muito ou com pouco.

7וַיֹּאמֶר לוֹ נֹשֵׂא כֵּלָיו עֲשֵׂה כָּל־אֲשֶׁר
Então, disse a ele o que carregava as armas dele: Faze tudo o que

בִּלְבָבֶךָ נְטֵה לָךְ הִנֵּנִי עִמְּךָ כִּלְבָבֶךָ׃ ס
no teu coração; inclina a ti, eis-me aqui contigo, como o teu coração. *

8וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן הִנֶּה אֲנַחְנוּ עֹבְרִים
E disse Jônatas: Eis que nós os que atravessarão

אֶל־הָאֲנָשִׁים וְנִגְלִינוּ אֲלֵיהֶם׃ 9אִם־כֹּה
para os homens; e nos daremos a conhecer a eles. Se, assim,

יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ דֹּמּוּ עַד־הַגִּיעֵנוּ אֲלֵיכֶם
disserem a nós: Ficai imóveis até o nosso alcançar a vós;

וְעָמַדְנוּ תַּחְתֵּינוּ וְלֹא נַעֲלֶה אֲלֵיהֶם׃
então, permaneceremos no nosso lugar, e não subiremos a eles.

10וְאִם־כֹּה יֹאמְרוּ עֲלוּ עָלֵינוּ
Mas, se, assim disserem: Subi a nós,

וְעָלִינוּ כִּי־נְתָנָם יְהוָה בְּיָדֵנוּ וְזֶה־לָּנוּ הָאוֹת׃
então, subiremos, porque os entregou YHWH na nossa mão; e isto para nós o sinal.

11וַיִּנָּלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים
E se deram a conhecer os dois deles ao posto avançado os filisteus;

וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה עִבְרִים יֹצְאִים מִן־הַחֳרִים
e disseram os filisteus: Eis que os hebreus os que saíram desde as cavidades

אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ־שָׁם׃ 12וַיַּעֲנוּ
em que se mantinham escondidos ali. E responderam

אַנְשֵׁי הַמַּצָּבָה אֶת־יוֹנָתָן ׀ וְאֶת־נֹשְׂאוֹ
os homens de o posto avançado a Jônatas e ao que carregava

כֵּלָיו וַיֹּאמְרוּ עֲלוּ אֵלֵינוּ וְנוֹדִיעָה אֶתְכֶם
as armas dele, e disseram: Subi a nós, e faremos saber a vós

דָּבָר פ וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן אֶל־נֹשְׂאוֹ כֵּלָיו עֲלֵה
coisa; * e disse Jônatas ao que carregava as armas dele: Sobe

---

6Jônatas disse ao rapaz que o acompanhava:
— Vamos até o acampamento desses filisteus pagãos. Pode ser que o SENHOR nos ajude. E, se ele nos ajudar, nada poderá impedi-lo de nos dar a vitória, ainda que sejamos poucos.
7O rapaz respondeu:
— Faça o que achar melhor! Eu estou com o senhor.
8— Muito bem! — respondeu Jônatas. — Vamos até lá e deixemos que aqueles homens nos vejam. 9Se eles disserem para ficarmos parados até que cheguem perto de nós, nós obedeceremos. 10Mas, se disserem para irmos até o lugar onde eles estão, nós iremos, pois isso será o sinal de que o SENHOR Deus nos deu a vitória.
11Aí os dois deixaram que os filisteus os vissem. E estes disseram:
— Vejam! Alguns hebreus estão saindo das tocas onde estavam escondidos.
12Então os soldados filisteus chamaram Jônatas e o rapaz:
— Subam até aqui! Queremos mostrar uma coisa a vocês.
Jônatas disse ao rapaz:
— Siga-me, pois o SENHOR Deus deu ao povo de Israel a vitória sobre os filisteus.
13Ele subiu engatinhando, e o rapaz o seguiu. Jônatas ia atacando e derrubando os filisteus, e o rapaz os ia matando. 14Nesse primeiro ataque eles mataram cerca de vinte homens, em uma área de mais ou menos mil e duzentos metros quadrados. 15Todos os filisteus que estavam no acampamento ficaram apavorados. Os patrulheiros e os soldados do acampamento tremeram de medo. A terra também tremeu, e houve uma grande confusão.

A derrota dos filisteus 16Os espiões de Saul que estavam em Gibeá, no território da tribo de Benjamim, viram que os filisteus estavam tontos, correndo para cá e para lá. 17Então Saul disse aos seus oficiais:
— Contem os nossos soldados e vejam quem está faltando.
Eles contaram e descobriram que estavam faltando Jônatas e o rapaz que carregava as suas armas. 18Aí Saul disse a Aías, o sacerdote:
— Traga aqui a arca da aliança.
Ele disse isso porque naquele tempo a arca ia na frente do povo de Israel.
19Enquanto Saul falava com o sacerdote, a confusão no acampamento filisteu aumentava cada vez mais.
Então Saul disse ao sacerdote:
— Você não precisa mais consultar o SENHOR.

אַחֲרָי כִּי־נְתָנָם יְהוָה בְּיַד יִשְׂרָאֵל׃
atrás de mim, porque os entregou YHWH na mão de Israel.

וְנֹשֵׂא יוֹנָתָן עַל־יָדָיו וְעַל־רַגְלָיו 13 וַיַּעַל
e o que carregava e sobre os pés dele, sobre as mãos dele Jônatas Então, subiu

כֵּלָיו אַחֲרָיו וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא
as armas dele atrás dele; e caíram perante Jônatas e o que carregava

כֵּלָיו מְמוֹתֵת אַחֲרָיו׃ 14 וַתְּהִי הַמַּכָּה
as armas dele, o que dava o golpe mortal atrás dele. E foi a derrota

הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר הִכָּה יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵּלָיו
a primeira que derrotou Jônatas e o que carregava as armas dele

כְּעֶשְׂרִים אִישׁ כְּמַחֲצִי מַעֲנָה צֶמֶד שָׂדֶה׃
como vinte homens; como de sulco de arado, acre de campo.

וּבְכָל־הָעָם 15 וַתְּהִי חֲרָדָה בַּמַּחֲנֶה בַּשָּׂדֶה
e houve E em todo o povo, estremecimento no acampamento, no campo,

וְהַמַּשְׁחִית חָרְדוּ גַּם־הֵמָּה וַתִּרְגַּז הָאָרֶץ
e o que exterminava estremeceram também eles; e se abalou a terra,

וַתְּהִי לְחֲרָדַת אֱלֹהִים׃ 16 וַיִּרְאוּ
e houve como o estremecimento de Deus. E viram

הַצֹּפִים לְשָׁאוּל בְּגִבְעַת בִּנְיָמִן וְהִנֵּה הֶהָמוֹן
os que vigiavam de Saul, na Gibeá de Benjamim; e eis que a multidão

נָמוֹג וַיֵּלֵךְ וַהֲלֹם׃ פ 17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לָעָם אֲשֶׁר
esmorecia e ia para cá. * Então, disse Saul ao povo que

אִתּוֹ פִּקְדוּ־נָא וּרְאוּ מִי הָלַךְ מֵעָלֵינוּ
com ele: Recenseai, agora, e vede quem foi dentre conosco.

וַיִּפְקְדוּ וְהִנֵּה אֵין יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵּלָיו׃
E recensearam, e eis que não havia Jônatas e o que carregava as armas dele.

18 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַאֲחִיָּה הַגִּישָׁה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
Então, disse Saul a Aías: Faze acercar a arca de o Deus.

כִּי־הָיָה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא וּבְנֵי
Porque estava a arca de o Deus no dia o aquele, e os filhos de

יִשְׂרָאֵל׃ 19 וַיְהִי עַד דִּבֶּר שָׁאוּל אֶל־הַכֹּהֵן
Israel. E aconteceu, enquanto Saul falava ao sacerdote,

וְהֶהָמוֹן אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיֵּלֵךְ הָלוֹךְ
e a multidão que no acampamento de os filisteus, e ia ir

וְרַב פ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַכֹּהֵן אֱסֹף
e numerosa; * então, disse Saul ao sacerdote: Retira

יָדֶךָ׃
a tua mão.

[redacted]

6 Disse, pois, Jônatas ao seu escudeiro: Vem, passemos à guarnição destes incircuncisos; porventura, o SENHOR nos ajudará nisto, porque para o SENHOR nenhum impedimento há de livrar com muitos ou com poucos. 7 Então, o seu escudeiro lhe disse: Faze tudo segundo inclinar o teu coração; eis-me aqui contigo, a tua disposição será a minha. 8 Disse, pois, Jônatas: Eis que passaremos àqueles homens e nos daremos a conhecer a eles. 9 Se nos disserem assim: Parai até que cheguemos a vós outros; então, ficaremos onde estamos e não subiremos a eles. 10 Porém se disserem: Subi a nós; então, subiremos, pois o SENHOR no-los entregou nas mãos. Isto nos servirá de sinal. 11 Dando-se, pois, ambos a conhecer à guarnição dos filisteus, disseram estes: Eis que já os hebreus estão saindo dos buracos em que se tinham escondido.

12 Os homens da guarnição responderam a Jônatas e ao seu escudeiro e disseram: Subi a nós, e nós vos daremos uma lição. Disse Jônatas ao escudeiro: Sobe atrás de mim, porque o SENHOR os entregou nas mãos de Israel. 13 Então, trepou Jônatas de gatinhas, e o seu escudeiro, atrás; e os filisteus caíram diante de Jônatas, e o seu escudeiro os matava atrás dele. 14 Sucedeu esta primeira derrota, em que Jônatas e o seu escudeiro mataram perto de vinte homens, em cerca de meia jeira de terra. 15 Houve grande espanto no arraial, no campo e em todo o povo; também a mesma guarnição e os saqueadores tremeram, e até a terra se estremeceu; e tudo passou a ser um terror de Deus.

16 Olharam as sentinelas de Saul, em Gibeá de Benjamim, e eis que a multidão se dissolvia, correndo uns para cá, outros para lá. 17 Então, disse Saul ao povo que estava com ele: Ora, contai e vede quem é que saiu dentre nós. Contaram, e eis que nem Jônatas nem o seu escudeiro estavam ali. 18 Saul disse a Aías: Traze aqui a arca de Deus (porque, naquele dia, ela estava com os filhos de Israel). 19 Enquanto Saul falava ao sacerdote, o alvoroço que havia no arraial dos filisteus crescia mais e mais, pelo que disse Saul ao sacerdote: Desiste de trazer a arca.

20 וַיִּזָּעֵק שָׁאוּל וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ
Então, se reuniu Saul e todo o povo que com ele, e foram

עַד־הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה הָיְתָה חֶרֶב אִישׁ
até a guerra; e eis que era espada de cada um

בְּרֵעֵהוּ מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃ 21 וְהָעִבְרִים
contra o outro dele, transtorno grande muito. E os hebreus

הָיוּ לַפְּלִשְׁתִּים כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם אֲשֶׁר עָלוּ
haviam com os filisteus como ontem, anteontem, que subiram

עִמָּם בַּמַּחֲנֶה סָבִיב וְגַם־הֵמָּה לִהְיוֹת
com eles no acampamento ao derredor; e também eles estando

עִם־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם־שָׁאוּל וְיוֹנָתָן׃ 22 וְכָל
com Israel, que com Saul e Jônatas. E todo

אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּתְחַבְּאִים בְּהַר־אֶפְרַיִם
o homem de Israel os que se mantinham escondidos na montanha de Efraim

שָׁמְעוּ כִּי־נָסוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּדְבְּקוּ
escutaram que escaparam os filisteus; e seguiram de perto

גַּם־הֵמָּה אַחֲרֵיהֶם בַּמִּלְחָמָה׃ 23 וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
também eles o aquele no dia YHWH E salvou na guerra. atrás deles

אֶת־יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה עָבְרָה אֶת־בֵּית אָוֶן׃
a Israel; e a guerra atravessou a Bete-Áven.

24 וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נִגַּשׂ בַּיּוֹם הַהוּא
E o homem de Israel estava oprimido no dia o aquele;

וַיֵּאָל שָׁאוּל אֶת־הָעָם לֵאמֹר
e colocou sob imprecação Saul o povo, dizendo:

אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם עַד־הָעֶרֶב
O que amaldiçoado o homem que comer pão até o entardecer,

וְנִקַּמְתִּי מֵאֹיְבָי וְלֹא טָעַם כָּל־הָעָם
e me vingue dentre os que me inimizam. E não provou todo o povo

לֶחֶם׃ ס 25 וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ בַיָּעַר וַיְהִי דְבַשׁ
pão. * E toda a terra foram no bosque; e havia mel

עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃ 26 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַיַּעַר וְהִנֵּה
sobre as faces de o campo. E foi o povo ao bosque, e eis que

הֹלֵךְ דָּבָשׁ וְאֵין־מַשִּׂיג יָדוֹ אֶל־פִּיו
vertente de mel; mas não houve o que alcançava a mão dele à boca dele,

כִּי יָרֵא הָעָם אֶת־הַשְּׁבֻעָה׃ 27 וְיוֹנָתָן
porque temia o povo o juramento. Mas Jônatas

לֹא־שָׁמַע

não escutou

Depois da batalha 20 Ai ele e os seus homens entraram na batalha contra os filisteus. Estes, em completa confusão, estavam lutando uns contra os outros. 21 Os hebreus que haviam passado para o lado dos filisteus e tinham ido para o acampamento com eles mudaram de lado outra vez e se juntaram com Saul e Jônatas. 22 Os israelitas que estavam escondidos nas montanhas de Efraim também souberam que os filisteus estavam fugindo. Eles se reuniram e atacaram os filisteus, 23 lutando todo o caminho até além de Bete-Avém. E o SENHOR Deus deu naquele dia a vitória ao povo de Israel.

24 Naquele dia os israelitas estavam fracos de fome porque Saul havia feito este juramento: "Quem comer qualquer coisa hoje, antes de eu me vingar dos meus inimigos, será amaldiçoado." Por isso, ninguém tinha comido nada o dia inteiro. 25 Todos eles chegaram a um bosque e ali acharam mel por toda parte. 26 As árvores estavam cheias de mel, mas ninguém comeu nada porque eles estavam com medo do juramento de Saul. 27 Mas Jônatas não tinha ouvido o seu pai dar a ordem ao povo. Por isso, estendeu o bastão que tinha na mão, molhou a ponta num favo e comeu um pouco de mel. E logo se sentiu melhor. 28 Mas um dos homens disse:

— Todos estão fracos de fome porque o seu pai nos ameaçou, dizendo: "Quem comer qualquer coisa hoje será amaldiçoado!"

29 Então Jônatas respondeu:

— O meu pai fez uma coisa terrível com o nosso povo. Vejam como estou me sentindo melhor depois de comer um pouco deste mel! 30 Teria sido bem melhor se hoje o nosso povo tivesse comido o alimento que tomou do inimigo quando o derrotou. Imaginem quantos filisteus mais eles teriam matado!

31 Naquele dia os israelitas derrotaram os filisteus, lutando desde Micmás até Aijalom. A essa altura os israelitas estavam muito fracos de fome. 32 Por isso, avançaram sobre o que haviam tirado dos inimigos, isto é, as ovelhas, as vacas e os bezerros, e os mataram ali mesmo e comeram a carne com o sangue. 33 Ai alguém foi dizer a Saul:

— Olhe! O povo está pecando contra Deus, comendo carne sem primeiro deixar escorrer o sangue.

Saul gritou:

— Isso é traição! Rolem aqui para mim uma pedra grande.

בְּהַשְׁבִּיעַ אָבִיו אֶת־הָעָם וַיִּשְׁלַח אֶת־קְצֵה
a extremidade de e estendeu o povo, o pai dele o fazer jurar

הַמַּטֶּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ בְּיַעֲרַת
no favo de mel de a ele e mergulhou na mão dele, que o cajado

הַדְּבָשׁ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־פִּיו וַתָּרֹאנָה* (ketiv *)
o mel; à boca dele, a mão dele e fez retornar

(וַתָּאֹרְנָה) עֵינָיו׃ [28]וַיַּעַן אִישׁ מֵהָעָם
(qerê * e luziram) os olhos dele. Então, respondeu alguém dentre o povo,

וַיֹּאמֶר הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אָבִיךָ אֶת־הָעָם לֵאמֹר
e disse: Fazer jurar fez jurar o teu pai o povo, dizendo:

אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם הַיּוֹם
O que amaldiçoado o homem que comer pão hoje;

וַיֵּעַף הָעָם׃ [29]וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן עָכַר אָבִי
e estava exausto o povo. Então, disse Jônatas: Perturbou o meu pai

אֶת־הָאָרֶץ רְאוּ־נָא כִּי־אָרוּ עֵינַי כִּי טָעַמְתִּי
a terra; vede, agora, porque luzem os meus olhos, porque provei

מְעַט דְּבַשׁ הַזֶּה׃ [30]אַף כִּי לוּא אָכֹל אָכַל
pouco de mel o este. Quanto mais se quisera comer comeu

הַיּוֹם הָעָם מִשְּׁלַל אֹיְבָיו אֲשֶׁר מָצָא
hoje encontrou; o povo, dentre a pilhagem de os que inimizam dele que

כִּי עַתָּה לֹא־רַבְתָה מַכָּה בַּפְּלִשְׁתִּים׃ [31]וַיַּכּוּ
porque agora não se tornou grande derrota entre os filisteus. E feriram

בַּיּוֹם הַהוּא בַּפְּלִשְׁתִּים מִמִּכְמָשׂ אַיָּלֹנָה
no dia o aquele entre os filisteus desde Macmás para Aijalom;

וַיֵּעַשׂ* (ketiv *) הָעָם מְאֹד׃ וַיֵּעַף הָעָם
e estava exausto o povo muito;

(וַיֵּעַט) הָעָם אֶל־*שָׁלָל
(qerê * então, se precipitou com gritos) o povo sobre ketiv *

(הַשָּׁלָל) וַיִּקְחוּ צֹאן וּבָקָר וּבְנֵי
(qerê * a pilhagem), e pegaram gado miúdo e gado graúdo, e filhotes de

בָקָר וַיִּשְׁחֲטוּ־אָרְצָה וַיֹּאכַל הָעָם עַל־הַדָּם׃
gado graúdo, e imolaram para a terra; e comeu o povo com o sangue.

[33]וַיַּגִּידוּ לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה הָעָם חֹטְאִים
E relataram a Saul, dizendo; Eis que o povo os que transgrediram

לַיהוָה לֶאֱכֹל עַל־הַדָּם וַיֹּאמֶר בְּגַדְתֶּם
contra YHWH, em comer com o sangue. E disse: Procedestes com aleivosia,

[20]Então, Saul e todo o povo que estava com ele se ajuntaram e vieram à peleja; e a espada de um era contra o outro, e houve mui grande tumulto. [21]Também com os filisteus dantes havia hebreus, que subiram com eles ao arraial; e também estes se ajuntaram com os israelitas que estavam com Saul e Jônatas. [22]Ouvindo, pois, todos os homens de Israel que se esconderam pela região montanhosa de Efraim que os filisteus fugiram, eles também os perseguiram de perto na peleja. [23]Assim, livrou o SENHOR a Israel naquele dia; e a batalha passou além de Bete-Áven.

O voto de Saul [24]Estavam os homens de Israel angustiados naquele dia, porquanto Saul conjurara o povo, dizendo: Maldito o homem que comer pão antes de anoitecer, para que me vingue de meus inimigos. Pelo que todo o povo se absteve de provar pão. [25]Todo o povo chegou a um bosque onde havia mel no chão. [26]Chegando o povo ao bosque, eis que corria mel; porém ninguém chegou a mão à boca, porque o povo temia a conjuração. [27]Jônatas, porém, não tinha ouvido quando seu pai conjurara o povo, e estendeu a ponta da vara que tinha na mão, e a molhou no favo de mel; e, levando a mão à boca, tornaram a brilhar os seus olhos. [28]Então, respondeu um do povo: Teu pai conjurou solenemente o povo e disse: Maldito o homem que, hoje, comer pão; estava exausto o povo. [29]Então, disse Jônatas: Meu pai turbou a terra; ora, vede como brilham os meus olhos por ter eu provado um pouco deste mel. [30]Quanto mais se o povo, hoje, tivesse comido livremente do que encontrou do despojo de seus inimigos; porém desta vez não foi tão grande a derrota dos filisteus.

[31]Feriram, porém, aquele dia aos filisteus, desde Micmás até Aijalom. O povo se achava exausto em extremo; [32]e, lançando-se ao despojo, tomaram ovelhas, bois e bezerros, e os mataram no chão, e os comeram com sangue. [33]Disto informaram a Saul, dizendo: Eis que o povo peca contra o SENHOR, comendo com sangue. Disse ele: Procedestes aleivosamente; rolai para aqui, hoje, uma grande pedra.

34 E ordenou ainda:
— Vão para o meio do povo e digam a eles que tragam aqui o seu gado e as suas ovelhas. E que os matem e os comam aqui. E que não pequem contra Deus, comendo carne com sangue.
Por isso, naquela noite, todos trouxeram o seu gado e o mataram ali. 35 E Saul construiu um altar para o SENHOR Deus, e esse foi o primeiro que ele construiu.

O povo salva Jônatas 36 Aí Saul disse aos seus soldados:
— Vamos descer de noite e atacar os filisteus. Até o amanhecer nós tomaremos tudo o que eles têm e não deixaremos nenhum filisteu vivo.
Eles responderam:
— Faça o que achar melhor.
Mas o sacerdote disse:
— Primeiro vamos consultar a Deus.
37 Aí Saul perguntou a Deus:
— Devo atacar os filisteus? Tu darás a vitória ao povo de Israel?
Mas naquele dia Deus não respondeu nada. 38 Então Saul disse aos oficiais:
— Venham aqui e descubram que pecado foi cometido hoje. 39 Eu prometo pelo SENHOR, o Deus vivo, o Salvador de Israel, que, mesmo que o culpado seja o meu filho Jônatas, eu o matarei.
Mas ninguém respondeu nada. 40 Então Saul ordenou:
— Fiquem todos de um lado. Eu e o meu filho Jônatas ficaremos do outro.
— Faça o que achar melhor! — responderam eles.
41 Então Saul disse ao SENHOR, o Deus de Israel:
— Ó Deus, por que não me respondeste hoje? Ó SENHOR, Deus de Israel, responde por meio do sorteio. Se a culpa for minha ou de Jônatas, responde pela pedra marcada Urim; mas, se a culpa for de Israel, o teu povo, responde pela pedra marcada Tumim.
E a resposta indicou Jônatas e Saul e não os soldados. 42 Então Saul disse:
— Façam o sorteio para saber se a culpa é minha ou do meu filho Jônatas.
E Jônatas foi indicado. 43 Então Saul perguntou:
— O que foi que você fez?
— Eu comi um pouco de mel que tirei com a ponta do bastão que eu tinha na mão! — respondeu Jônatas. — E estou aqui, pronto para morrer.
44 — Que Deus me mate se você não for morto! — disse Saul.
45 Mas os soldados responderam:
— Isso, nunca! Jônatas, que deu esta grande vitória ao povo de Israel, não deve morrer. Nós prometemos pelo SENHOR, o Deus vivo, que ele não vai perder nem um fio de cabelo. O que ele fez hoje foi conseguido com a ajuda de Deus.
E assim os soldados salvaram Jônatas da morte.
46 Saul parou de perseguir os filisteus, e eles voltaram para a sua terra.

גְּלוּ־אֵלַי	הַיּוֹם	אֶבֶן	גְּדוֹלָה׃	34 וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל
rolai a mim	hoje	pedra	grande.	E disse	Saul:
פְּצוּ	בָעָם	וַאֲמַרְתֶּם	לָהֶם	הַגִּישׁוּ	אֵלַי	אִישׁ
Espalhai-vos	entre o povo,	e direis	a eles:	Apresentai	a mim	cada um
שׁוֹרוֹ	וְאִישׁ	שֵׂיהוּ	וּשְׁחַטְתֶּם	בָּזֶה	וַאֲכַלְתֶּם
o touro dele,	e cada um	o cabrito dele,	e imolareis	aqui,	e comereis,
וְלֹא־תֶחֱטְאוּ	לַיהוָה	לֶאֱכֹל	אֶל־הַדָּם
e não transgridireis	contra YHWH,	em comer	com o sangue.
וַיַּגִּשׁוּ	כָּל־הָעָם	אִישׁ	שׁוֹרוֹ	בְּיָדוֹ
Então, apresentaram	todo o povo	cada um	o touro dele	com a mão dele
הַלַּיְלָה	וַיִּשְׁחַט־שָׁם׃	35 וַיִּבֶן	שָׁאוּל	מִזְבֵּחַ
a noite,	e imolaram ali	Então, edificou	Saul	altar
פ	יְהוָה׃	לַיהוָה	אֹתוֹ	הֵחֵל	לִבְנוֹת	מִזְבֵּחַ
*	a YHWH.	altar	em edificar	começou	a ele	a YHWH;
לַיְלָה׃	36 וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	נֵרְדָה	אַחֲרֵי	פְלִשְׁתִּים	ו
noite	E disse	Saul:	Desçamos	atrás de	os filisteus
וְנָבְזָה	בָהֶם	ו	עַד־אוֹר	הַבֹּקֶר	וְלֹא־נַשְׁאֵר
e saqueemos	entre eles,		até a luz de	o amanhecer,	e não remanesceu
בָהֶם	אִישׁ	וַיֹּאמְרוּ	כָּל־הַטּוֹב	בְּעֵינַיִךְ	עֲשֵׂה	ס
	homem,	e disseram:	Todo o bem	aos teus olhos	faze.	*
וַיֹּאמֶר	הַכֹּהֵן	נִקְרְבָה	הֲלֹם	אֶל־הָאֱלֹהִים׃
E disse	o sacerdote:	Aproximemos	para cá	ao Deus.
37 וַיִּשְׁאַל	שָׁאוּל	בֵּאלֹהִים	הַאֵרֵד	אַחֲרֵי
Então, consultou	Saul	a Deus:	Acaso descerei	atrás de
וְלֹא	יִשְׂרָאֵל	בְּיַד	הַתִּתֵּנֵם	פְּלִשְׁתִּים
Mas, não	Israel?	na mão de	Acaso os entregarás	os filisteus?
עָנָהוּ	בַיּוֹם	הַהוּא׃	38 וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל
Acercai-vos	Saul:	Então, disse	o aquele.	no dia	lhe respondeu
הֲלֹם	כֹּל	פִּנּוֹת	הָעָם	וּדְעוּ	וּרְאוּ	בַּמֶּה
em que	e vede	e compreendei	o povo;	os líderes de	todos	para cá,
הָיְתָה	הַחַטָּאת	הַזֹּאת	הַיּוֹם׃	39 כִּי	חַי־יְהוָה
houve	a transgressão	a esta	hoje.	Porque	vivente YHWH
הַמּוֹשִׁיעַ	אֶת־יִשְׂרָאֵל	כִּי	אִם־יְשְׁנֶנּוּ	בְּיוֹנָתָן
o que salva	a Israel,	porque	se existe ele	com Jônatas,
בְּנִי	כִּי	מָוֹת	יָמוּת	וְאֵין	עָנָהוּ
o meu filho,	porque	morrer	morrerá.	Mas não havia	o que lhe respondeu

מִכָּל־הָעָם׃ 40וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם תִּהְיוּ
estareis Vós a todo Israel: E disse dentre todo o povo.

לְעֵבֶר אֶחָד וַאֲנִי וְיוֹנָתָן בְּנִי נִהְיֶה לְעֵבֶר
em lado estaremos o meu filho, e Jônatas, e eu um, em lado

אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־שָׁאוּל הַטֹּוב בְּעֵינֶיךָ
aos teus olhos O bem a Saul: o povo Então, disseram outro.

עֲשֵׂה׃ ס 41וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel: o Deus de a YHWH, Saul E disse * faze.

הָבָה תָמִּים וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן וְשָׁאוּל
e Saul, Jônatas Então, foi designado por sorteio íntegro. Dá

וְהָעָם יֵצֵאוּ׃ 42וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַפִּילוּ בֵּינִי וּבֵין
e entre entre mim Fazei cair Saul: Então, disse saíram. e o povo

יוֹנָתָן בְּנִי וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן׃ 43וַיֹּאמֶר
Então, disse Jônatas. E foi designado por sorteio o meu filho. Jônatas,

שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן הַגִּידָה לִּי מֶה עָשִׂיתָה וַיַּגֶּד־לוֹ
E relatou a ele fizeste. o que a mim, Relata a Jônatas: Saul

יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר טָעֹם טָעַמְתִּי בִקְצֵה הַמַּטֶּה
o cajado com a extremidade de provei Provar e disse: Jônatas,

אֲשֶׁר־בְּיָדִי מְעַט דְּבַשׁ הִנְנִי אָמוּת׃ 44וַיֹּאמֶר
Então, disse morrerei? eis que eu mel, pouco de que na minha mão

שָׁאוּל כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף
porque morrer continuará; e assim Deus, Assim fará Saul:

כִּי־מָוֶת תָּמוּת יוֹנָתָן׃ 45וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שָׁאוּל הֲיוֹנָתָן
Acaso Jônatas a Saul: o povo Mas disse Jônatas. morrerás,

יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת
a esta a grande a salvação fez que morrerá

בְּיִשְׂרָאֵל חָלִילָה חַי־יְהוָה אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת
do cabelo de se cair vivente YHWH, Longe de, em Israel?

רֹאשׁוֹ אַרְצָה כִּי־עִם־אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה
o este. o dia fez porque se Deus para a terra, a cabeça dele

וַיִּפְדּוּ הָעָם אֶת־יוֹנָתָן וְלֹא־מֵת׃ ס 46וַיַּעַל
E subiu * e não morresse. a Jônatas, o povo Então, remiu

שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הָלְכוּ
foram e os filisteus os filisteus; detrás de Saul

34 Disse mais Saul: Espalhai-vos entre o povo e dizei-lhe: Cada um me traga o seu boi, a sua ovelha, e matai-os aqui, e comei, e não pequeis contra o SENHOR, comendo com sangue. Então, todo o povo trouxe de noite, cada um o seu boi de que já lançara mão, e os mataram ali. 35 Edificou Saul um altar ao SENHOR; este foi o primeiro altar que lhe edificou.

Jônatas salvo pelo povo 36 Disse mais Saul: Desçamos esta noite no encalço dos filisteus, e despojemo-los, até o raiar do dia, e não deixemos de resto um homem sequer deles. E disseram: Faze tudo o que bem te parecer. 37 Disse, porém, o sacerdote: Cheguemo-nos aqui a Deus. Então, consultou Saul a Deus, dizendo: Descerei no encalço dos filisteus? Entregá-los-ás nas mãos de Israel? Porém aquele dia Deus não lhe respondeu. 38 Então, disse Saul: Chegai-vos para aqui, todos os chefes do povo, e informai-vos, e vede qual o pecado que, hoje, se cometeu. 39 Porque tão certo como vive o SENHOR, que salva a Israel, ainda que com meu filho Jônatas esteja a culpa, seja morto. Porém nenhum de todo o povo lhe respondeu. 40 Disse mais a todo o Israel: Vós estareis de um lado, e eu e meu filho Jônatas, do outro. Então, disse o povo a Saul: Faze o que bem te parecer. 41 Falou, pois, Saul ao SENHOR, Deus de Israel: Mostra a verdade. Então, Jônatas e Saul foram indicados por sorte, e o povo saiu livre. 42 Disse Saul: Lançai a sorte entre mim e Jônatas, meu filho. E foi indicado Jônatas.

43 Disse, então, Saul a Jônatas: Declara-me o que fizeste. E Jônatas lhe disse: Tão somente provei um pouco de mel com a ponta da vara que tinha na mão. Eis-me aqui; estou pronto para morrer. 44 Então, disse Saul: Deus me faça o que bem lhe aprouver; é certo que morrerás, Jônatas. 45 Porém o povo disse a Saul: Morrerá Jônatas, que efetuou tamanha salvação em Israel? Tal não suceda. Tão certo como vive o SENHOR, não lhe há de cair no chão um só cabelo da cabeça! Pois foi com Deus que fez isso, hoje. Assim, o povo salvou a Jônatas, para que não morresse. 46 E Saul deixou de perseguir os filisteus; e estes se foram para a sua terra.

לִמְקוֹמָם׃ 47וְשָׁאוּל לָכַד הַמְלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל
para o local deles. Então, Saul capturou a realeza sobre Israel;

וַיִּלָּחֶם סָבִיב ׀ בְּכָל־אֹיְבָיו ׀ בְּמוֹאָב
e guerreou ao derredor contra todos os que inimizavam dele: contra Moabe

וּבִבְנֵי־עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וּבְמַלְכֵי צוֹבָה
e contra os filhos de Amom, e contra Edom e contra os reis de Zobá,

וּבַפְּלִשְׁתִּים וּבְכֹל אֲשֶׁר־יִפְנֶה יַרְשִׁיעַ׃ 48וַיַּעַשׂ
e contra os filisteus, e contra todos que se virava, infligia punição. E fez

חַיִל וַיַּךְ אֶת־עֲמָלֵק וַיַּצֵּל אֶת־יִשְׂרָאֵל
capacidade, e feriu a Amaleque; e livrou a Israel

מִיַּד שֹׁסֵהוּ׃ ס 49וַיִּהְיוּ בְּנֵי שָׁאוּל יוֹנָתָן
da mão de o que o espoliava. * E eram os filhos de Saul Jônatas,

וְיִשְׁוִי וּמַלְכִּי־שׁוּעַ וְשֵׁם שְׁתֵּי בְנֹתָיו
e Isvi e Malquisua; e o nome de as duas de as filhas dele:

שֵׁם הַבְּכִירָה מֵרַב וְשֵׁם הַקְּטַנָּה מִיכַל׃
o nome de a primogênita Merabe, e o nome de a pequena Mical.

50וְשֵׁם אֵשֶׁת שָׁאוּל אֲחִינֹעַם בַּת־אֲחִימַעַץ
E o nome de a mulher de Saul, Ainoã, a filha de Aimaás;

וְשֵׁם שַׂר־צְבָאוֹ אַבְנֵר בֶּן־נֵר דּוֹד שָׁאוּל׃
e o nome de o chefe do exército dele, Abner, o filho de Ner, o tio de Saul.

51וְקִישׁ אֲבִי־שָׁאוּל וְנֵר אֲבִי־אַבְנֵר בֶּן־אֲבִיאֵל׃
E Quis, o pai de Saul, e Ner, o pai de Abner, o filho de Abiel.

ס 52וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה חָזָקָה עַל־פְּלִשְׁתִּים כֹּל
* E houve a guerra forte contra os filisteus, todos

יְמֵי שָׁאוּל וְרָאָה שָׁאוּל כָּל־אִישׁ גִּבּוֹר
os dias de Saul; e via todo homem valente,

וְכָל־בֶּן־חַיִל וַיַּאַסְפֵהוּ אֵלָיו׃ ס
e todo filho de capacidade, e o reunia a ele. *

Capítulo 15

1וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל אֹתִי שָׁלַח יְהוָה
Então, disse Samuel a Saul: A mim enviou YHWH

לִמְשָׁחֲךָ לְמֶלֶךְ עַל־עַמּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה
para te ungir como rei, sobre o povo dele, sobre Israel; e, agora,

שְׁמַע לְקוֹל דִּבְרֵי יְהוָה׃ ס 2כֹּה אָמַר
escuta a voz de as palavras de YHWH. * Assim disse YHWH

O reinado e a família de Saul 47Depois que se tornou o rei de Israel, Saul lutou contra todos os povos vizinhos que eram seus inimigos: os povos de Moabe, de Amom e de Edom, os reis de Zoba e os filisteus. E em toda parte em que lutava era vitorioso. 48Saul lutou corajosamente e venceu os amalequitas. E defendeu o povo de Israel de todos os ataques.

49Saul tinha três filhos homens: Jônatas, Isvi e Malquisua. A sua filha mais velha chamava-se Merabe, e a mais nova, Mical. 50A sua mulher chamava-se Ainoã e era filha de Aimaás. O comandante do exército de Saul era o seu primo Abner, filho de seu tio Ner. 51Quis, o pai de Saul, e Ner, o pai de Abner, eram filhos de Abiel.

52Durante toda a sua vida Saul lutou ferozmente contra os filisteus. E, sempre que encontrava um homem forte e valente, ele o alistava no seu exército.

15 Guerra contra os amalequitas 1Samuel disse a Saul:

— O SENHOR Deus me mandou ungir você para ser rei de Israel, o povo dele. Agora escute isto que o SENHOR Todo-Poderoso diz. 2Ele castigará os amalequitas porque eles lutaram contra os israelitas quando estes vieram do Egito. 3Vá, ataque os amalequitas e destrua completamente tudo o que eles têm. Não tenha dó nem piedade. Mate todos os homens e mulheres, crianças e bebês, gado e ovelhas, camelos e jumentos.

4Então Saul convocou o seu exército e em Telaim fez uma contagem dos seus soldados. Havia duzentos mil soldados do povo de Israel e dez mil de Judá. 5Aí Saul e todos os seus soldados foram para a cidade de Amaleque e ficaram esperando escondidos no leito seco de um rio. 6Saul preveniu os queneus:

— Saiam do meio dos amalequitas para que eu não os mate junto com eles, pois vocês foram bondosos com os israelitas quando eles vieram do Egito.

Então os queneus saíram.

7E Saul derrotou os amalequitas, desde Havilá até Sur, a leste do Egito. 8Prendeu Agague, o rei dos amalequitas, porém matou todo o povo. 9Saul e os seus soldados não mataram Agague; também não mataram as melhores ovelhas, os melhores touros, bezerros e carneiros e tudo o mais que era bom. Mas destruíram tudo o que era imprestável e sem valor.

צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה עֲמָלֵק לְיִשְׂרָאֵל
a Israel; Amaleque o que fez * Verifiquei Tsevaote:

עַתָּה׃[3] אֲשֶׁר־שָׂם לוֹ בַּדֶּרֶךְ בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם׃
Agora, desde o Egito. no subir dele no caminho, a ele que pôs

וְהַחֲרַמְתֶּם אֶת־עֲמָלֵק וְהִכִּיתָה לֵךְ
e anatematizareis a Amaleque, e ferirás vai

וְהֵמַתָּה עָלָיו תַּחְמֹל וְלֹא אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
e farás morrer por ele; te comoverás e não a tudo o que dele,

וְעַד־יוֹנֵק מֵאִישׁ עַד־אִשָּׁה מֵעֻלָל
e até o que mama, desde criança lactente até mulher, desde homem

וְעַד־חֲמוֹר׃ ס וַיִּשְׁמַע[4] מִשּׁוֹר וְעַד־שֶׂה מִגָּמָל
E convocou * e até jumento. desde camelo e até cabrito, desde touro

אֶלֶף שָׁאוּל אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם בַּטְּלָאִים מָאתַיִם
mil duzentos na Telaim, e os recenseou o povo, Saul

יְהוּדָה׃ וַיָּבֹא[5] רַגְלִי וַעֲשֶׂרֶת אַלְפִים אֶת־אִישׁ
E foi Judá. o homem de mil e dez de a pé;

וַיֹּאמֶר[6] בַּנָּחַל׃ וַיֵּרֶב עֲמָלֵק עַד־עִיר שָׁאוּל
E disse no uádi. e pôs emboscadas Amaleque; até a cidade de Saul

מִתּוֹךְ לְכוּ סְרוּ רְדוּ לְכִי אֶל־הַקֵּינִי
desde o meio de descei vos retirai, Ide, ao queneu: Saul

חֶסֶד עִמּוֹ וְאַתָּה עָשִׂיתָה פֶּן־אִסְפְּךָ עֲמָלֵקִי
benevolência fizestes mas tu com ele, para que não recolha o amalequita,

וַיָּסַר מִמִּצְרָיִם בַּעֲלוֹתָם יִשְׂרָאֵל עִם־כָּל־בְּנֵי
E se retirou desde o Egito. no subir deles Israel, com todos os filhos de

קֵינִי מִתּוֹךְ עֲמָלֵק׃ וַיַּךְ[7] שָׁאוּל אֶת־עֲמָלֵק
a Amaleque; Saul Então, feriu Amaleque. desde o meio de o queneu

מִצְרָיִם׃ בּוֹאֲךָ שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מֻחֲוִילָה
o Egito. perante que Sur, no teu entrar desde Havilá

וְאֶת־כָּל־הָעָם וַיִּתְפֹּשׂ[8] אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ־עֲמָלֵק חָי
mas todo o povo vivente; o rei de Amaleque a Agague, E agarrou

וְהָעָם שָׁאוּל וַיִּחְמֹל[9] לְפִי־חָרֶב׃ הֶחֱרִים
e o povo Saul E se comoveu a fio de espada. anatematizaram

וְהַבָּקָר הַצֹּאן וְעַל־מֵיטַב עַל־אֲגָג
e o gado graúdo, o gado miúdo e pela melhor parte de por Agague,

וְהַמִּשְׁנִים וְעַל־הַכָּרִים וְעַל־כָּל־הַטּוֹב
e por todo o bem, e pelos borregos e os animais de segunda prole,

47 Tendo Saul assumido o reinado de Israel, pelejou contra todos os seus inimigos em redor: contra Moabe, os filhos de Amom e Edom; contra os reis de Zobá e os filisteus; e, para onde quer que se voltava, era vitorioso. 48 Houve-se varonilmente, e feriu os amalequitas, e libertou a Israel das mãos dos que o saqueavam.

49 Os filhos de Saul eram Jônatas, Isvi e Malquisua; os nomes de suas duas filhas eram: o da mais velha, Merabe; o da mais nova, Mical. 50 A mulher de Saul chamava-se Ainoã, filha de Aimaás. O nome do general do seu exército, Abner, filho de Ner, tio de Saul. 51 Quis era pai de Saul; e Ner, pai de Abner, era filho de Abiel. 52 Por todos os dias de Saul, houve forte guerra contra os filisteus; pelo que Saul, a todos os homens fortes e valentes que via, os agregava a si.

15 A desobediência de Saul e a sua rejeição

1 Disse Samuel a Saul: Enviou-me o SENHOR a ungir-te rei sobre o seu povo, sobre Israel; atenta, pois, agora, às palavras do SENHOR. 2 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Castigarei Amaleque pelo que fez a Israel: ter-se oposto a Israel no caminho, quando este subia do Egito. 3 Vai, pois, agora, e fere a Amaleque, e destrói totalmente a tudo o que tiver, e nada lhe poupes; porém matarás homem e mulher, meninos e crianças de peito, bois e ovelhas, camelos e jumentos.

4 Saul convocou o povo e os contou em Telaim: duzentos mil homens de pé e dez mil homens de Judá. 5 Chegando, pois, Saul à cidade de Amaleque, pôs emboscadas no vale. 6 E disse aos queneus: Ide-vos, retirai-vos e saí do meio dos amalequitas, para que eu vos não destrua juntamente com eles, porque usastes de misericórdia para com todos os filhos de Israel, quando subiram do Egito. Assim, os queneus se retiraram do meio dos amalequitas. 7 Então, feriu Saul os amalequitas, desde Havilá até chegar a Sur, que está defronte do Egito. 8 Tomou vivo a Agague, rei dos amalequitas; porém a todo o povo destruiu a fio de espada. 9 E Saul e o povo pouparam Agague, e o melhor das ovelhas e dos bois, e os animais gordos, e os cordeiros, e o melhor que havia e não os quiseram destruir totalmente; porém toda coisa vil e desprezível destruíram.

וְלֹא אָבוּ הַחֲרִימָם וְכָל־הַמְּלָאכָה נִמְבָּזָה
era desprezível mas toda a coisa o anatematizar deles; consentiram e não

וַנָּמֵס אֹתָהּ הֶחֱרִימוּ׃ פ 10 וַיְהִי
Então, aconteceu * anatematizaram. a ela e a que se dissolvia

דְּבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל לֵאמֹר׃ 11 נִחַמְתִּי
Lamentei-me, dizendo: a Samuel, a palavra de YHWH

כִּי־הִמְלַכְתִּי אֶת־שָׁאוּל לְמֶלֶךְ כִּי־שָׁב מֵאַחֲרַי
detrás de mim, porque retornou como rei, a Saul porque fiz reinar

וְאֶת־דְּבָרַי לֹא הֵקִים וַיִּחַר לִשְׁמוּאֵל
para Samuel, Então, se inflamou executou. não e as minhas palavras

וַיִּזְעַק אֶל־יְהוָה כָּל־הַלָּיְלָה׃ 12 וַיַּשְׁכֵּם שְׁמוּאֵל
Samuel E madrugou toda a noite. a YHWH e clamou

לִקְרַאת שָׁאוּל בַּבֹּקֶר וַיֻּגַּד לִשְׁמוּאֵל
a Samuel, e foi relatado pelo amanhecer; Saul para encontrar

לֵאמֹר בָּא־שָׁאוּל הַכַּרְמֶלָה וְהִנֵּה מַצִּיב
o que estabeleceu e eis que para o Carmelo, Foi Saul dizendo:

לוֹ יָד וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל׃ 13 וַיָּבֹא
para ele pilar. Então, se voltou, e atravessou e desceu o Gilgal. E veio

שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁאוּל בָּרוּךְ
Samuel a Saul; e disse a ele Saul: O que abençoado

אַתָּה לַיהוָה הֲקִימֹתִי אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ 14 וַיֹּאמֶר
tu de YHWH, executei a palavra de YHWH. Então, disse

שְׁמוּאֵל וּמֶה קוֹל־הַצֹּאן הַזֶּה בְּאָזְנָי וְקוֹל
Samuel: E o que o ruído do grado miúdo este nos meus ouvidos; e o ruído de

הַבָּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃ 15 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
o gado graúdo, que eu o que escuta? E disse Saul:

מֵעַמָּלֵקִי הֱבִיאוּם אֲשֶׁר חָמַל הָעָם
Dentre o amalequita as trouxeram, porque se comoveu o povo

עַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר לְמַעַן זְבֹחַ
pela melhor parte de o gado miúdo e o gado graúdo, para sacrificar

לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶת־הַיּוֹתֵר הֶחֱרַמְנוּ׃ ס
a YHWH, o teu Deus; mas o restante anatematizamos. *

16 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הֶרֶף וְאַגִּידָה לָךְ
Então, disse Samuel Saul: a Deixa, e relatarei a ti

אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי הַלָּיְלָה וַיֹּאמְרוּ* *
* falou YHWH a mim a noite. ketiv *

Saul é rejeitado como rei 10 O SENHOR Deus falou com Samuel:

11 — Eu estou arrependido de ter feito Saul rei, pois ele me abandonou e desobedeceu às minhas ordens.

Samuel ficou triste com isso e a noite inteira orou em voz bem alta a Deus, o SENHOR, em favor de Saul. 12 Na manhã seguinte, bem cedo, ele saiu para procurar Saul. Soube que ele tinha ido para a cidade de Carmelo, onde havia construído um monumento em honra de si mesmo, e que depois tinha seguido para Gilgal. 13 Samuel encontrou Saul, e este o cumprimentou, dizendo:

— Que o SENHOR Deus o abençoe, Samuel! Eu obedeci às ordens do SENHOR.

14 E Samuel perguntou:

— Então por que é que estou ouvindo o mugido de gado e o berro de ovelhas?

15 Saul respondeu:

— Os meus soldados os tomaram dos amalequitas. Pegaram as melhores ovelhas e o melhor gado para oferecer como sacrifício ao SENHOR, o Deus de você. E destruímos completamente o resto.

16 — Espere! — interrompeu Samuel. — Eu vou lhe contar o que o SENHOR Deus me disse na noite passada.

— Fale! — disse Saul.

17 E Samuel continuou:

— Você pode pensar que é uma pessoa sem importância, mas é o líder das tribos de Israel. O SENHOR Deus o ungiu como rei do povo de Israel 18 e mandou que você fosse e destruísse os amalequitas, essa gente má. E disse para você lutar até acabar com eles. 19 Então por que é que você não obedeceu? Por que é que você teve pressa de ficar com as coisas do inimigo, fazendo assim uma coisa que para Deus é errada?

20 — Mas eu obedeci a Deus, o SENHOR! — respondeu Saul. — Saí como ele me ordenou, trouxe o rei Agague e matei todos os amalequitas. 21 Porém os meus soldados não mataram o melhor gado e as melhores ovelhas, que estavam condenados à destruição. Em vez disso, eles os trouxeram aqui para Gilgal a fim de os oferecer como sacrifício ao SENHOR, o Deus de você.

22 Samuel respondeu:

— O que é que o SENHOR Deus prefere?
Obediência ou oferta de sacrifícios?
É melhor obedecer a Deus
do que oferecer-lhe em sacrifício
as melhores ovelhas.
23 A revolta contra o SENHOR
é tão grave como a feitiçaria,
e o orgulho é pecado
como é pecado a idolatria.
O SENHOR o rejeitou como rei
porque você rejeitou as ordens dele.

(וַיֹּאמֶר) לוֹ דַּבֵּר׃ ס ¹⁷וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲלוֹא
(qerê * E disse) a ele: Fala. * E disse Samuel: Acaso não

אִם־קָטֹן אַתָּה בְּעֵינֶיךָ רֹאשׁ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
se pequeno tu aos teus olhos, a cabeça de as tribos de Israel,

אַתָּה וַיִּמְשָׁחֲךָ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃
tu? E te ungiu YHWH como rei sobre Israel?

¹⁸וַיִּשְׁלָחֲךָ יְהוָה בְּדֶרֶךְ וַיֹּאמֶר לֵךְ וְהַחֲרַמְתָּה
E te enviou YHWH em caminho; e disse a ti: Anatematizarás

אֶת־הַחַטָּאִים אֶת־עֲמָלֵק וְנִלְחַמְתָּ בּוֹ עַד
os transgressores, a Amaleque, e guerrearás contra ele, até

כַּלּוֹתָם אֹתָם׃ ¹⁹וְלָמָּה לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל
o aniquilar deles a eles. E por que não escutaste a voz de

יְהוָה וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי אֶל־הַשָּׁלָל וַתַּעַשׂ
YHWH? E fizeste o mau aos olhos de para a pilhagem, Mas se precipitou com gritos

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ ס ²⁰וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר
Antes, a Samuel: Saul Então, disse * YHWH?

שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה וָאֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי
que me enviou no caminho e fui YHWH, a voz de escutei

וָאָבִיא אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וְאֶת־עֲמָלֵק
e a Amaleque Amaleque, o rei de a Agague, e trouxe YHWH;

הֶחֱרַמְתִּי׃ ²¹וַיִּקַּח הָעָם מִהַשָּׁלָל צֹאן
anatematizei; mas pegou o povo dentre a pilhagem gado miúdo

וּבָקָר רֵאשִׁית הַחֵרֶם לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
e gado graúdo, o melhor de o anátema; para sacrificar a YHWH, o teu Deus,

בַּגִּלְגָּל׃ ²²וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַחֵפֶץ לַיהוָה
no Gilgal. Mas disse Samuel: Acaso agrado de YHWH

בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים כִּשְׁמֹעַ
em sacrifícios queimados por inteiro e sacrifícios comunitários, como escutar

בְּקוֹל יְהוָה הִנֵּה שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב
a voz de YHWH? Eis que escutar do que sacrifício comunitário bom,

לְהַקְשִׁיב מֵחֶלֶב אֵילִים׃ ²³כִּי
em prestar atenção do que gordura de carneiros. Porque

חַטַּאת־קֶסֶם מֶרִי וְאָוֶן וּתְרָפִים הַפְצַר
transgressão de augúrio rebeldia, e injustiça e terafins, insubordinar;

מָאַסְתָּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ׃
por causa de rejeitaste a palavra de YHWH, e te rejeitei por rei.

[redacted]

10 Então, veio a palavra do SENHOR a Samuel, dizendo: 11 Arrependo-me de haver constituído Saul rei, porquanto deixou de me seguir e não executou as minhas palavras. Então, Samuel se contristou e toda a noite clamou ao SENHOR. 12 Madrugou Samuel para encontrar a Saul pela manhã; e anunciou-se àquele: Já chegou Saul ao Carmelo, e eis que levantou para si um monumento; e, dando volta, passou e desceu a Gilgal. 13 Veio, pois, Samuel a Saul, e este lhe disse: Bendito sejas tu do SENHOR; executei as palavras do SENHOR. 14 Então, disse Samuel: Que balido, pois, de ovelhas é este nos meus ouvidos e o mugido de bois que ouço? 15 Respondeu Saul: De Amaleque os trouxeram; porque o povo poupou o melhor das ovelhas e dos bois, para os sacrificar ao SENHOR, teu Deus; o resto, porém, destruímos totalmente. 16 Então, disse Samuel a Saul: Espera, e te declararei o que o SENHOR me disse esta noite. Respondeu-lhe Saul: Fala.

17 Prosseguiu Samuel: Porventura, sendo tu pequeno aos teus olhos, não foste por cabeça das tribos de Israel, e não te ungiu o SENHOR rei sobre ele? 18 Enviou-te o SENHOR a este caminho e disse: Vai, e destrói totalmente estes pecadores, os amalequitas, e peleja contra eles, até exterminá-los. 19 Por que, pois, não atentaste à voz do SENHOR, mas te lançaste ao despojo e fizeste o que era mau aos olhos do SENHOR? 20 Então, disse Saul a Samuel: Pelo contrário, dei ouvidos à voz do SENHOR e segui o caminho pelo qual o SENHOR me enviou; e trouxe a Agague, rei de Amaleque, e os amalequitas, os destruí totalmente; 21 mas o povo tomou do despojo ovelhas e bois, o melhor do designado à destruição para oferecer ao SENHOR, teu Deus, em Gilgal. 22 Porém Samuel disse: Tem, porventura, o SENHOR tanto prazer em holocaustos e sacrifícios quanto em que se obedeça à sua palavra? Eis que o obedecer é melhor do que o sacrificar, e o atender, melhor do que a gordura de carneiros. 23 Porque a rebelião é como o pecado de feitiçaria, e a obstinação é como a idolatria e culto a ídolos do lar. Visto que rejeitaste a palavra do SENHOR, ele também te rejeitou a ti, para que não sejas rei.

24— Eu pequei! — respondeu Saul. — Desobedeci às ordens de Deus, o SENHOR, e às instruções que você deu. Fiquei com medo do povo e fiz o que eles queriam. 25Mas agora, Samuel, eu peço que perdoe o meu pecado e volte comigo para que eu possa adorar o SENHOR.

26— Eu não voltarei com você! — respondeu Samuel. — Você rejeitou as ordens de Deus, o SENHOR, e por isso ele também o rejeitou como rei de Israel.

27Então Samuel virou-se para sair. Mas Saul o segurou pela barra da capa, e ela se rasgou. 28E Samuel disse:

— Hoje Deus rasgou das suas mãos o Reino de Israel e o deu a alguém que é melhor do que você. 29O glorioso Deus de Israel não mente, nem muda de ideia. Ele não é um ser humano e por isso não se arrepende.

30— Eu pequei! — repetiu Saul. — Mas pelo menos me respeite na frente dos líderes e de todo o povo de Israel. Volte comigo para que eu possa adorar o SENHOR, seu Deus.

31Então Samuel voltou com ele, e Saul adorou a Deus, o SENHOR.

32E Samuel ordenou:

— Tragam aqui o rei Agague.

Tremendo de medo, Agague foi até o lugar onde Saul estava e disse:

— Como é amargo morrer!

33Samuel disse:

— Assim como a sua espada fez muitas mães ficarem sem filhos, agora também a sua mãe vai ficar sem o seu filho.

Em seguida Samuel cortou Agague em pedaços, em Gilgal, em frente do altar.

34Aí Samuel foi para Ramá, e Saul voltou para a sua casa em Gibeá. 35E nunca mais Samuel tornou a ver Saul, mas ficou com muita pena dele. E o SENHOR Deus se arrependeu de ter colocado Saul como rei de Israel.

16 **Davi é ungido rei** 1O SENHOR Deus disse a Samuel:

— Até quando você vai continuar a ter pena de Saul? Eu não quero mais que ele seja rei de Israel. Encha um chifre com azeite e leve com você. Depois vá a Belém, até a casa de um homem chamado Jessé, pois eu escolhi um dos filhos dele para ser rei.

2— Como posso fazer isso? — respondeu Samuel. — Se Saul souber disso, ele me mata!

O SENHOR Deus respondeu:

— Leve um bezerro e diga que você foi lá para oferecer um sacrifício ao SENHOR. 3Convide Jessé para o sacrifício, e depois eu lhe digo o que fazer. Você ungirá como rei aquele que eu indicar.

4Samuel fez o que o SENHOR Deus havia mandado e foi a Belém. Quando chegou lá, os líderes da cidade foram tremendo encontrá-lo e perguntaram:

— A sua visita é de paz?

חָטָאתִי	אֶל־שְׁמוּאֵל	שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר[24]	ס
Transgredi,	a Samuel:	Saul	Então, disse	*
כִּי	וְאֶת־דְּבָרֶיךָ	אֶת־פִּי־יְהוָה	כִּי־עָבַרְתִּי	
porque	e as tuas palavras;	a palavra de YHWH	porque atravessei	
שָׂא	וְעַתָּה[25]	בְקוֹלָם׃	וָאֶשְׁמַע	יָרֵאתִי אֶת־הָעָם
escusa,	E, agora,	a voz deles.	e escutei	o povo, temi
לַיהוָה׃	וְאֶשְׁתַּחֲוֶה	וְשׁוּב עִמִּי	אֶת־חַטָּאתִי	נָא
a YHWH.	e me prostre	comigo, e retorna	a minha transgressão;	por favor,
כִּי	עִמָּךְ	אָשׁוּב	לֹא אֶל־שָׁאוּל	וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל[26]
porque	contigo;	retornarei Não	a Saul:	Samuel Mas disse
מִהְיוֹת	יְהוָה	וַיִּמְאָסְךָ	יְהוָה	מָאַסְתָּה אֶת־דְּבַר
em ser	YHWH	e te rejeitou	YHWH,	a palavra de rejeitaste
לָלֶכֶת	שְׁמוּאֵל	וַיִּסֹּב[27]	ס	מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃
para ir;	Samuel	E se voltou	*	sobre Israel. rei
וַיִּחֲזֵק	בִּכְנַף־מְעִילוֹ	וַיִּקָּרַע׃	וַיֹּאמֶר[28]	אֵלָיו
e segurou	na orla do manto dele,	e rasgou.	Então, disse	a ele
שְׁמוּאֵל	קָרַע	יְהוָה	אֶת־מַמְלְכוּת	יִשְׂרָאֵל
Samuel:	Rasgou	YHWH	o reino de	Israel,
וְגַם[29]	וּנְתָנָהּ	לְרֵעֲךָ	הַטּוֹב	מִמֶּךָּ׃
E também	e a deu	para o teu próximo	o bom	do que tu.
כִּי	לֹא	יִשְׂרָאֵל	יִשָּׁקֵר	וְלֹא	יִנָּחֵם	כִּי	לֹא
---	---	---	---	---	---	---	---
porque	não	Israel	falseia	e nem	se arrepende;	porque	não
עַתָּה	חָטָאתִי	וַיֹּאמֶר[30]	לְהִנָּחֵם׃	הוּא	אָדָם	נֵצַח	יִשְׂרָאֵל
agora,	Transgredi,	Então, disse:	para se arrepender.	ele	humano	o fulgor de	
וְנֶגֶד	נָא	כַּבְּדֵנִי	זִקְנֵי־עַמִּי	וְנֶגֶד	יִשְׂרָאֵל
---	---	---	---	---	---
Israel;	e defronte a	os velhos do meu povo	defronte a	por favor	me honra,
וְשׁוּב	עִמִּי	וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי	לַיהוָה	אֱלֹהֶיךָ׃
o teu Deus.	a YHWH,	e me prostrarei	comigo,	e retorna	
וַיָּשָׁב[31]	שְׁמוּאֵל	אַחֲרֵי	שָׁאוּל	וַיִּשְׁתַּחוּ	שָׁאוּל
Saul	e se prostrou	Saul;	atrás de	Samuel	Então, retornou
לַיהוָה׃	ס	וַיֹּאמֶר[32]	שְׁמוּאֵל	הַגִּישׁוּ	אֵלַי	אֶת־אֲגַג
---	---	---	---	---	---	---
a YHWH.	*	Então, disse	Samuel:	Fazei acercar	a mim	a Agague,
מֶלֶךְ	עֲמָלֵק	וַיֵּלֶךְ	אֵלָיו	אֲגַג	מַעֲדַנֹּת	וַיֹּאמֶר	אֲגַג
---	---	---	---	---	---	---	---
Agague:	e disse	animado;	Agague	a ele	E foi	Amaleque.	o rei de
שְׁמוּאֵל	וַיֹּאמֶר[33]	ס	מַר־הַמָּוֶת׃	אָכֵן	סָר
---	---	---	---	---	---
Samuel:	E disse	*	a amargura da morte.	se afastou	Certamente,

כֵּן־תִּשְׁכַּל חַרְבֶּךָ נָשִׁים שִׁכְלָה כַּאֲשֶׁר
assim perderá os filhos a tua espada, mulheres desfilhou Conforme

מִנָּשִׁים אִמֶּךָ וַיְשַׁסַּף שְׁמוּאֵל אֶת־אֲגָג לִפְנֵי
dentre mulheres a tua mãe. Então, esquartejou Samuel a Agague perante

יְהוָה בַּגִּלְגָּל׃ ס [34]וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׁאוּל
YHWH, no Gilgal. * Então, foi Samuel para a Ramá; e Saul

עָלָה אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׁאוּל׃ [35]וְלֹא־יָסַף שְׁמוּאֵל
subiu para a casa dele, a Gibeá de Saul. E não continuou Samuel

לִרְאוֹת אֶת־שָׁאוּל עַד־יוֹם מוֹתוֹ כִּי־הִתְאַבֵּל
em ver a Saul até o dia de a morte dele, porque se enlutou

שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל וַיהוָה נִחָּם כִּי־הִמְלִיךְ
Samuel por Saul; e YHWH se lamentou, porque fez reinar

אֶת־שָׁאוּל עַל־יִשְׂרָאֵל׃ פ
a Saul sobre Israel. *

Capítulo 16

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל עַד־מָתַי אַתָּה
Então, disse YHWH a Samuel: Até quando tu

מִתְאַבֵּל אֶל־שָׁאוּל וַאֲנִי מְאַסְתִּיהוּ מִמְּלֹךְ
o que se enluta por Saul, e eu o rejeitei em reinar

עַל־יִשְׂרָאֵל מַלֵּא קַרְנְךָ שֶׁמֶן וְלֵךְ אֶשְׁלָחֲךָ
sobre Israel? Enche o teu chifre óleo, e vai, te enviarei

אֶל־יִשַׁי בֵּית־הַלַּחְמִי כִּי־רָאִיתִי בְּבָנָיו
a Jessé, o belemita, porque vi entre os filhos dele

לִי מֶלֶךְ׃ [2]וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֵךְ וְשָׁמַע
para mim rei. Mas disse Samuel: Como irei? E escutará

שָׁאוּל וַהֲרָגָנִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עֶגְלַת בָּקָר
Saul e me matará. * Então, disse YHWH: Bezerra de gado graúdo

תִּקָּח בְּיָדֶךָ וְאָמַרְתָּ לִזְבֹּחַ לַיהוָה בָּאתִי׃
pegarás na tua mão, e dirás: Para sacrificar a YHWH vim.

[3]וְקָרָאתָ לְיִשַׁי בַּזֶּבַח וְאָנֹכִי אוֹדִיעֲךָ אֵת
E chamarás a Jessé para o sacrifício comunitário; e eu te farei saber *

אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה וּמָשַׁחְתָּ לִי אֶת אֲשֶׁר־אֹמַר
o que farás, e ungirás para mim, * a quem disser

אֵלֶיךָ׃ [4]וַיַּעַשׁ שְׁמוּאֵל אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֹא
a ti. E fez Samuel * o que falou YHWH, e foi

[24] Então, disse Saul a Samuel: Pequei, pois transgredi o mandamento do SENHOR e as tuas palavras; porque temi o povo e dei ouvidos à sua voz. [25] Agora, pois, te rogo, perdoa-me o meu pecado e volta comigo, para que adore o SENHOR. [26] Porém Samuel disse a Saul: Não tornarei contigo; visto que rejeitaste a palavra do SENHOR, já ele te rejeitou a ti, para que não sejas rei sobre Israel. [27] Virando-se Samuel para se ir, Saul o segurou pela orla do manto, e este se rasgou. [28] Então, Samuel lhe disse: O SENHOR rasgou, hoje, de ti o reino de Israel e o deu ao teu próximo, que é melhor do que tu. [29] Também a Glória de Israel não mente, nem se arrepende, porquanto não é homem, para que se arrependa. [30] Então, disse Saul: Pequei; honra-me, porém, agora, diante dos anciãos do meu povo e diante de Israel; e volta comigo, para que adore o SENHOR, teu Deus. [31] Então, Samuel seguiu a Saul, e este adorou o SENHOR.

Samuel mata a Agague [32] Disse Samuel: Traze-me aqui Agague, rei dos amalequitas. Agague veio a ele, confiante; e disse: Certamente, já se foi a amargura da morte. [33] Disse, porém, Samuel: Assim como a tua espada desfilhou mulheres, assim desfilhada ficará tua mãe entre as mulheres. E Samuel despedaçou a Agague perante o SENHOR, em Gilgal.

[34] Então, Samuel se foi a Ramá; e Saul subiu à sua casa, a Gibeá de Saul. [35] Nunca mais viu Samuel a Saul até ao dia da sua morte; porém tinha pena de Saul. O SENHOR se arrependeu de haver constituído Saul rei sobre Israel.

16 **Samuel enviado a Jessé** [1] Disse o SENHOR a Samuel: Até quando terás pena de Saul, havendo-o eu rejeitado, para que não reine sobre Israel? Enche um chifre de azeite e vem; enviar-te-ei a Jessé, o belemita; porque, dentre os seus filhos, me provi de um rei. [2] Disse Samuel: Como irei eu? Pois Saul o saberá e me matará. Então, disse o SENHOR: Toma contigo um novilho e dize: Vim para sacrificar ao SENHOR. [3] Convidarás Jessé para o sacrifício; eu te mostrarei o que hás de fazer, e ungir-me-ás a quem eu te designar. [4] Fez, pois, Samuel o que dissera o SENHOR e veio a Belém. Saíram-lhe ao encontro os anciãos da cidade, tremendo, e perguntaram: É de paz a tua vinda?

בֵּ֖ית לָ֑חֶם וַיֶּֽחֶרְד֣וּ זִקְנֵ֤י הָעִיר֙ לִקְרָאתֹ֔ו
para o encontrar dele, a cidade os velhos de e estremeciam Belém;

וַיֹּ֖אמֶר שָׁלֹ֥ם בֹּואֶֽךָ׃ 5וַיֹּ֕אמֶר ו שָׁלֹ֖ום לִזְבֹּ֥חַ
e disse: o teu vir? Paz E disse: Paz, para sacrificar

לַיהוָ֑ה בָּ֣אתִי֮ הִתְקַדְּשׁ֣וּ וּבָאתֶם֒ אִתִּ֔י
a YHWH vim. Consagrai-vos e ireis comigo

וַיְקַדֵּ֥שׁ אֶת־יִשַׁ֖י וְאֶת־בָּנָ֑יו בַּזֶּ֖בַח
para o sacrifício comunitário. E consagrou a Jessé e aos filhos dele,

לָהֶ֖ם לַזָּֽבַח׃ 6וַיְהִי֙ בְּבֹואָ֔ם וַיִּקְרָ֖א
e chamou a eles para o sacrifício comunitário E aconteceu, no ir deles,

וַיַּ֣רְא אֶת־אֱלִיאָ֔ב וַיֹּ֖אמֶר אַ֣ךְ נֶגֶד֙ יְהוָ֔ה
e viu a Eliabe; e disse: Certamente defronte a YHWH

מְשִׁיחֹ֑ו׃ 7וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־שְׁמוּאֵ֔ל אַל־תַּבֵּ֥ט
o ungido dele. Mas disse YHWH a Samuel: Não olharás

אֶל־מַרְאֵ֖הוּ וְאֶל־גְּבַ֣הּ קֹומָתֹ֑ו כִּ֚י מְאַסְתִּ֣יהוּ
para a aparência dele, e para a altura de o rejeitei; porque

כִּ֣י ו לֹ֤א אֲשֶׁר֙ יִרְאֶ֣ה הָאָדָ֔ם כִּ֣י הָאָדָ֗ם יִרְאֶה֙
vê o humano porque o humano, vê o que não porque

לַעֵינַ֑יִם וַיהוָה֙ יִרְאֶ֣ה לַלֵּבָ֔ב׃ 8וַיִּקְרָ֥א
para os olhos, mas YHWH vê para o coração. Então, chamou

יִשַׁ֖י
Jessé

אֶל־אֲבִינָדָ֔ב וַיַּעֲבִרֵ֖הוּ לִפְנֵ֣י שְׁמוּאֵ֑ל וַיֹּ֖אמֶר
e disse: Samuel; perante e o fez atravessar a Abinadabe,

גַּם־בָּזֶ֖ה לֹא־בָחַ֥ר יְהוָֽה׃ 9וַיַּעֲבֵ֥ר יִשַׁ֖י
Nem a este não escolheu YHWH. Então, fez atravessar Jessé

שַׁמָּ֑ה וַיֹּ֖אמֶר גַּם־בָּזֶ֥ה לֹא־בָחַ֖ר יְהוָֽה׃ 10וַיַּעֲבֵ֥ר
Samá; e disse: Nem a este não escolheu YHWH. E fez atravessar

יִשַׁ֖י שִׁבְעַ֣ת בָּנָ֑יו וַיֹּ֣אמֶר שְׁמוּאֵ֔ל לְפִנֵ֖י
Jessé os sete de os filhos dele perante Samuel; e disse

לֹא־בָחַ֥ר יְהוָ֖ה בָּאֵ֑לֶּה׃ 11וַיֹּ֣אמֶר
Samuel Então, disse entre estes. YHWH Não escolheu a Jessé:

אֶל־יִשַׁ֔י הֲתַמּ֖וּ הַנְּעָרִ֑ים וַיֹּ֣אמֶר
Ainda E disse: os jovens? Acaso estavam terminados a Jessé:

עֹ֔וד שָׁאַ֖ר הַקָּטָ֑ן וְהִנֵּ֥ה רֹעֶ֖ה בַּצֹּ֑אן וַיֹּ֣אמֶר
E disse entre o gado miúdo. o que apascenta e eis que o pequeno, remanesceu

כִּ֚י וְקָחֶ֔נּוּ שְׁלָחָ֖ה אֶל־יִשַׁ֑י שְׁמוּאֵֽל׃
porque e o pegarás, Envia, a Jessé: Samuel

5— Sim! — respondeu ele. — Eu vim oferecer um sacrifício a Deus. Purifiquem-se e venham comigo.
Ele mandou que Jessé e os seus filhos se purificassem e os convidou para o sacrifício.
6Quando eles chegaram, Samuel viu Eliabe, um dos filhos de Jessé, e pensou:
— Este homem que está aqui na presença de Deus, o SENHOR, certamente é aquele que o SENHOR escolheu.
7Mas o SENHOR disse:
— Não se impressione com a aparência nem com a altura deste homem. Eu o rejeitei porque não julgo como as pessoas julgam. Elas olham para a aparência, mas eu vejo o coração.
8Então Jessé chamou o seu filho Abinadabe e o levou a Samuel. Mas Samuel disse:
— Este também não foi escolhido pelo SENHOR.
9Aí Jessé trouxe o seu filho Simeia. E Samuel disse:
— O SENHOR Deus também não escolheu este.
10Assim Jessé apresentou a Samuel sete dos seus filhos. E Samuel disse:
— O SENHOR Deus não escolheu nenhum destes.
11E perguntou a Jessé:
— Você não tem mais nenhum filho?
Jessé respondeu:
— Tenho mais um, o caçula, mas ele está fora, tomando conta das ovelhas.
— Então mande chamá-lo! — disse Samuel. — Nós não vamos oferecer o sacrifício enquanto ele não vier.
12Aí Jessé mandou buscá-lo. Era um belo rapaz, saudável e de olhos brilhantes. E o SENHOR disse a Samuel:
— É este mesmo. Unja-o.
13Samuel pegou o chifre cheio de azeite e ungiu Davi na frente dos seus irmãos. E o Espírito do SENHOR dominou Davi e daquele dia em diante ficou com ele. E Samuel voltou para Ramá.

Davi e Saul

14O Espírito do SENHOR saiu de Saul, e um espírito mau, mandado por Deus, começou a atormentá-lo. 15Então os empregados de Saul lhe disseram:
— Sabemos que um espírito mau mandado por Deus está atormentando o senhor. 16Mande, e nós iremos procurar um homem que saiba tocar lira. Assim, quando o espírito mau vier sobre o senhor, o homem tocará a lira, e o senhor ficará bom de novo.
17E Saul ordenou:
— Procurem um homem que toque bem lira e o tragam aqui.
18Um dos empregados respondeu:
— Jessé, da cidade de Belém, tem um filho que é bom músico. Ele também é valente, bom soldado, fala bem, tem boa aparência, e o SENHOR Deus está com ele.

לֹא־נָסֹב עַד־בֹּאוֹ פֹּה׃ 12וַיִּשְׁלַח
não nos reclinaremos à mesa até o vir dele aqui. Então, enviou

וַיְבִיאֵהוּ וְהוּא אַדְמוֹנִי עִם־יְפֵה עֵינַיִם וְטוֹב
e o fez vir, e ele avermelhado, com bonito de olhos, e bom de

רֹאִי פ וַיֹּאמֶר יְהוָה קוּם מְשָׁחֵהוּ כִּי־זֶה
semblante. * E disse YHWH: Levanta-te, o unge, porque este

הוּא׃ 13וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן וַיִּמְשַׁח
ele. Então, pegou Samuel o chifre de o óleo, e ungiu

אֹתוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו וַתִּצְלַח רוּחַ־יְהוָה
a ele no interior de os irmãos dele, e irrompeu o espírito de YHWH

אֶל־דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיָּקָם שְׁמוּאֵל
sobre Davi, desde o dia o aquele, e para cima; e se levantou Samuel

וַיֵּלֶךְ הָרָמָתָה׃ ס 14וְרוּחַ יְהוָה סָרָה
e foi para a Ramá. * E o espírito de YHWH se afastou

מֵעִם שָׁאוּל וּבִעַתָּתוּ רוּחַ־רָעָה מֵאֵת
de junto de Saul; e o aterrorizava espírito mau de junto de

יְהוָה׃ 15וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־שָׁאוּל אֵלָיו הִנֵּה־נָא
YHWH. Então, disseram os servos de Saul a ele: Eis que, agora,

רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה מְבַעֶתֶךָּ׃ 16יֹאמַר־נָא
o espírito de Deus mau o que te aterroriza. Que diga, por favor,

אֲדֹנֵנוּ עֲבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ יְבַקְשׁוּ אִישׁ יֹדֵעַ
o nosso senhor os teus servos perante ti, que busquem homem o que sabe

מְנַגֵּן בַּכִּנּוֹר וְהָיָה בִּהְיוֹת עָלֶיךָ רוּחַ־אֱלֹהִים
o que tange na harpa; e será na estar sobre ti o espírito de Deus

רָעָה וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְטוֹב לָךְ׃ פ 17וַיֹּאמֶר
mau, então, tangerá com a mão dele, e em ordem a ti. * Então, disse

שָׁאוּל אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ־נָא לִי אִישׁ מֵיטִיב
Saul aos servos dele: Vede, agora, para mim homem o que faz bem

לְנַגֵּן וַהֲבִיאוֹתֶם אֵלָי׃ 18וַיַּעַן
em tanger, e fareis vir a mim. Então, respondeu

אֶחָד וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי בֶן לִישַׁי
um e disse: Eis que vi filho de Jessé,

מֵהַנְּעָרִים בֵּית הַלַּחְמִי יֹדֵעַ נֵגֶן וְגִבּוֹר חַיִל
dentre os jovens, o belemita, o que sabe tanger e homem de capacidade,

וְאִישׁ מִלְחָמָה וְנִבוֹן דָּבָר וְאִישׁ תֹּאַר וַיהוָה
e homem de guerra, sisudo em palavra e homem de aspecto; e YHWH

5 Respondeu ele: É de paz; vim sacrificar ao SENHOR. Santificai-vos e vinde comigo ao sacrifício. Santificou ele a Jessé e os seus filhos e os convidou para o sacrifício.
6 Sucedeu que, entrando eles, viu a Eliabe e disse consigo: Certamente, está perante o SENHOR o seu ungido. 7 Porém o SENHOR disse a Samuel: Não atentes para a sua aparência, nem para a sua altura, porque o rejeitei; porque o SENHOR não vê como vê o homem. O homem vê o exterior, porém o SENHOR, o coração. 8 Então, chamou Jessé a Abinadabe e o fez passar diante de Samuel, o qual disse: Nem a este escolheu o SENHOR. 9 Então, Jessé fez passar a Samá, porém Samuel disse: Tampouco a este escolheu o SENHOR. 10 Assim, fez passar Jessé os seus sete filhos diante de Samuel; porém Samuel disse a Jessé: O SENHOR não escolheu estes. 11 Perguntou Samuel a Jessé: Acabaram-se os teus filhos? Ele respondeu: Ainda falta o mais moço, que está apascentando as ovelhas. Disse, pois, Samuel a Jessé: Manda chamá-lo, pois não nos assentaremos à mesa sem que ele venha. 12 Então, mandou chamá-lo e fê-lo entrar. Era ele ruivo, de belos olhos e boa aparência. Disse o SENHOR: Levanta-te e unge-o, pois este é ele. 13 Tomou Samuel o chifre do azeite e o ungiu no meio de seus irmãos; e, daquele dia em diante, o Espírito do SENHOR se apossou de Davi. Então, Samuel se levantou e foi para Ramá.

Davi tange sua harpa perante Saul

14 Tendo-se retirado de Saul o Espírito do SENHOR, da parte deste um espírito maligno o atormentava. 15 Então, os servos de Saul lhe disseram: Eis que, agora, um espírito maligno, enviado de Deus, te atormenta. 16 Manda, pois, senhor nosso, que teus servos, que estão em tua presença, busquem um homem que saiba tocar harpa; e será que, quando o espírito maligno, da parte do SENHOR, vier sobre ti, então, ele a dedilhará, e te acharás melhor. 17 Disse Saul aos seus servos: Buscai-me, pois, um homem que saiba tocar bem e trazei-mo. 18 Então, respondeu um dos moços e disse: Conheço um filho de Jessé, o belemita, que sabe tocar e é forte e valente, homem de guerra, sisudo em palavras e de boa aparência; e o SENHOR é com ele.

19 Aí Saul enviou mensageiros com este
recado para Jessé:
— Mande-me o seu filho Davi, aquele
que toma conta das ovelhas.
20 Então Jessé mandou Davi a Saul, e
Davi levou de presente um odre cheio de
vinho, um cabrito e um jumento carrega-
do de pão. 21 Davi foi e ficou trabalhando
para Saul. Este gostou muito de Davi e o
escolheu para carregar as suas armas. 22 E
mandou a seguinte mensagem a Jessé:
— Eu gostei de Davi. Deixe que ele fi-
que aqui a meu serviço.
23 Daí em diante, toda vez que o espí-
rito mau mandado por Deus vinha sobre
Saul, Davi pegava a sua lira e tocava. O
espírito mau saía de Saul, e ele se sentia
melhor e ficava bom novamente.

17 **Golias desafia os israelitas** 1 Os
filisteus se reuniram para lutar em
Socó, uma cidade de Judá. Acamparam
num lugar chamado "Fronteira Sangren-
ta", entre Socó e Azeca. 2 Saul e os israe-
litas se juntaram, acamparam no vale do
Carvalho e se prepararam para lutar con-
tra os filisteus. 3 Os filisteus pararam no
monte que ficava de um lado do vale, e os
israelitas ficaram no monte do outro lado.
4 Um homem chamado Golias, da ci-
dade de Gate, saiu do acampamento fi-
listeu para desafiar os israelitas. Ele tinha
quase três metros de altura 5 e usava um
capacete de bronze e uma armadura tam-
bém de bronze, que pesava uns sessenta
quilos. 6 As pernas estavam protegidas por
caneleiras de bronze, e ele carregava nos
ombros um dardo, também de bronze.
7 A lança dele era enorme, muito grossa
e pesada; a ponta era de ferro e pesava
mais ou menos sete quilos. Na frente dele
ia um soldado carregando o seu escudo.
8 Golias veio, parou e gritou para os israe-
litas:
— Por que é que vocês estão aí, em po-
sição de combate? Eu sou filisteu, e vocês
são escravos de Saul! Escolham um dos
seus homens para lutar comigo. 9 Se ele
vencer e me matar, nós seremos escravos
de vocês; mas, se eu vencer e matá-lo,
vocês serão nossos escravos. 10 Eu desafio
agora o exército israelita. Mandem al-
guém para lutar comigo!

עִמּוֹ׃ 19 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־יִשַׁי וַיֹּאמֶר
e disse: a Jessé; mensageiros Saul E enviou com ele.

בַּצֹּאן׃ שִׁלְחָה אֵלַי אֶת־דָּוִד בְּנֶךָ אֲשֶׁר
com o gado miúdo. que o teu filho, Davi, para mim Envia

20 וַיִּקַּח יִשַׁי חֲמוֹר לֶחֶם וְנֹאד יַיִן וּגְדִי עִזִּים
pelos e cabrito de vinho, e odre de pão, jumento Jessé Então, pegou

21 וַיָּבֵא אֶחָד וַיִּשְׁלַח בְּיַד־דָּוִד בְּנוֹ אֶל־שָׁאוּל׃
É foi para Saul. o filho dele, por meio de Davi, e enviou um;

דָּוִד אֶל־שָׁאוּל וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֶּאֱהָבֵהוּ מְאֹד
muito, e o amou perante ele; e permaneceu a Saul, Davi

וַיְהִי־לוֹ נֹשֵׂא כֵלִים׃ 22 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל
Saul Então, enviou armas. o que carregava e foi para ele

לְפָנַי דָּוִד יַעֲמָד־נָא אֶל־יִשַׁי לֵאמֹר
perante mim, Davi Permanecerá, agora, dizendo: para Jessé,

כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינָי׃ 23 וְהָיָה בִּהְיוֹת
porque encontrou graça aos meus olhos. E acontecia, no estar

אֶת־הַכִּנּוֹר וְלָקַח דָּוִד רוּחַ־אֱלֹהִים אֶל־שָׁאוּל
a harpa Davi e pegava sobre Saul, o espírito de Deus

וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְרָוַח לְשָׁאוּל וְטוֹב לוֹ
a ele, e bem Saul, e se sentia serenado com a mão dele; e tangia

וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הָרָעָה׃ פ
* o mau. o espírito de de sobre ele e se retirava

Capítulo 17

1 וַיֲאַסְפוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם לַמִּלְחָמָה
para a guerra, os acampamentos deles os filisteus E reuniram

וַיֵּאָסְפוּ שֹׂכֹה אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּחֲנוּ בֵּין־שׂוֹכֹה
entre Socó e acamparam de Judá; que Socó, e foram reunidos

וּבֵין־עֲזֵקָה בְּאֶפֶס דַּמִּים׃ 2 וְשָׁאוּל
e o homem de Israel Mas Saul em Efes-Damim. e entre Azeca,

וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נֶאֱסָפוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָה וַיַּעַרְכוּ
guerra e prepararam no val de Elá; e acamparam se reuniram,

מִלְחָמָה לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים׃ 3 וּפְלִשְׁתִּים
os que permaneciam E os filisteus os filisteus. para encontrarem

עֹמְדִים אֶל־הָהָר וְיִשְׂרָאֵל עֹמְדִים אֶל־הָהָר
para a montanha os que permaneciam e Israel daqui, para a montanha

מִזֶּה וְהַגַּיְא בֵּינֵיהֶם׃ 4וַיֵּצֵא
dali; e o vale entre eles. Então, saiu

אִישׁ־הַבֵּנַיִם מִמַּחֲנוֹת פְּלִשְׁתִּים
o homem do espaço entre duas tropas desde os acampamentos de os filisteus,

וְזֶרֶת׃ גָּלְיָת שְׁמוֹ מִגַּת גָּבְהּוֹ שֵׁשׁ אַמּוֹת
e palmo. Golias, de Gate; o nome dele, a altura dele seis cúbitos

וְשִׁרְיוֹן נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ וְכוֹבַע 5וְקַשְׂקַשִּׂים
e cota de malha de sobre a cabeça dele, bronze E capacete de escamas,

הַשִּׁרְיוֹן וּמִשְׁקַל הוּא לָבוּשׁ הַהוּא
a cota de malha e o peso de o que vestido; ele

נְחֹשֶׁת וּמִצְחַת 6נְחֹשֶׁת׃ שְׁקָלִים חֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים
bronze E caneleira de bronze. siclos cinco de mil

כְּתֵפָיו׃ בֵּין נְחֹשֶׁת וְכִידוֹן עַל־רַגְלָיו
os ombros dele. entre bronze e espada curva curta de sobre os pés dele;

אֹרְגִים כְּמְנוֹר חֲנִיתוֹ (וְעֵץ) 7*וְחֹץ
os que tecem, como cilindro de a lança dele (qerê * E a madeira de) ketiv *

בַּרְזֶל וְלַהֶבֶת חֲנִיתוֹ שֵׁשׁ־מֵאוֹת שְׁקָלִים
ferro; siclos seiscentos a lança dele, e a lâmina de

לְפָנָיו׃ הֹלֵךְ הַצִּנָּה וְנֹשֵׂא
à frente dele. o que andava o escudo grande retangular, e o que carregava

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל מַעַרְכֹת אֶל־וַיִּקְרָא 8וַיַּעֲמֹד
dizendo: Israel, às fileiras de batalha de e clamou E permaneceu,

אָנֹכִי הֲלוֹא מִלְחָמָה לַעֲרֹךְ תֵּצְאוּ לָמָּה לָהֶם
eu Acaso não guerra? para preparar saireis para que Para vós

אִישׁ בְּרוּ־לָכֶם וְשָׁלְחוּ עֲבָדִים לְשָׁאוּל הַפְּלִשְׁתִּי
homem Escolhei por vós de Saul? os servos e vós o filisteu,

וְהַכָּנִי אִתִּי לְהִלָּחֶם יוּכַל־אִם 9אֵלָי׃ וְיָרַד
e me ferir, comigo, em guerrear Se puder contra mim. e que desça

וְהָיִינוּ לָכֶם לַעֲבָדִים וְאִם־אֲנִי אוּכַל־לוֹ
puder contra ele, mas, se eu como servos; para vós e seremos

אֹתָנוּ׃ וְעַבַדְתֶּם לָנוּ לַעֲבָדִים וְהָיִיתֶם וְהִכִּיתִיו
a nós. e servireis como servos, para nós então, sereis e o ferir,

אֶת־מַעַרְכוֹת חֵרַפְתִּי אֲנִי הַפְּלִשְׁתִּי 10וַיֹּאמֶר
as fileiras de batalha de escarneço Eu o filisteu: E disse

יָחַד׃ וְנִלָּחֲמָה אִישׁ תְּנוּ־לִי הַזֶּה הַיּוֹם יִשְׂרָאֵל
juntos. e guerreemos homem, Dai para mim o este. o dia Israel

19 Saul enviou mensageiros a Jessé, dizendo: Envia-me Davi, teu filho, o que está com as ovelhas. 20 Tomou, pois, Jessé um jumento, e o carregou de pão, um odre de vinho e um cabrito, e enviou-os a Saul por intermédio de Davi, seu filho. 21 Assim, Davi foi a Saul e esteve perante ele; este o amou muito e o fez seu escudeiro. 22 Saul mandou dizer a Jessé: Deixa estar Davi perante mim, pois me caiu em graça. 23 E sucedia que, quando o espírito maligno, da parte de Deus, vinha sobre Saul, Davi tomava a harpa e a dedilhava; então, Saul sentia alívio e se achava melhor, e o espírito maligno se retirava dele.

17 O desafio de Golias 1 Ajuntaram os filisteus as suas tropas para a guerra, e congregaram-se em Socó, que está em Judá, e acamparam-se entre Socó e Azeca, em Efes-Damim. 2 Porém Saul e os homens de Israel se ajuntaram, e acamparam no vale de Elá, e ali ordenaram a batalha contra os filisteus. 3 Estavam estes num monte do lado dalém, e os israelitas, no outro monte do lado daquém; e, entre eles, o vale.

4 Então, saiu do arraial dos filisteus um homem guerreiro, cujo nome era Golias, de Gate, da altura de seis côvados e um palmo. 5 Trazia na cabeça um capacete de bronze e vestia uma couraça de escamas cujo peso era de cinco mil siclos de bronze. 6 Trazia caneleiras de bronze nas pernas e um dardo de bronze entre os ombros. 7 A haste da sua lança era como o eixo do tecelão, e a ponta da sua lança, de seiscentos siclos de ferro; e diante dele ia o escudeiro. 8 Parou, clamou às tropas de Israel e disse-lhes: Para que saís, formando-vos em linha de batalha? Não sou eu filisteu, e vós, servos de Saul? Escolhei dentre vós um homem que desça contra mim. 9 Se ele puder pelejar comigo e me ferir, seremos vossos servos; porém, se eu o vencer e o ferir, então, sereis nossos servos e nos servireis. 10 Disse mais o filisteu: Hoje, afronto as tropas de Israel. Dai-me um homem, para que ambos pelejemos.

11 Quando Saul e os seus soldados ouviram isso, ficaram apavorados.

Davi no acampamento de Saul 12 Davi era filho de Jessé, do povoado de Efrata, que ficava perto de Belém de Judá. Jessé tinha oito filhos. No tempo em que Saul era rei, Jessé já estava bem idoso. 13 Os seus três filhos mais velhos tinham ido com Saul para a guerra. O primeiro se chamava Eliabe, o segundo, Abinadabe, e o terceiro, Simeia. 14 Davi era o filho mais novo. Enquanto os seus três irmãos mais velhos ficavam com Saul, 15 Davi ia ao acampamento de Saul e voltava a Belém para tomar conta das ovelhas do seu pai.

16 Durante quarenta dias Golias desafiou os israelitas todas as manhãs e todas as tardes. 17 Um dia Jessé disse a Davi:

— Pegue dez quilos de trigo torrado e estes dez pães e vá depressa levar para os seus irmãos no acampamento. 18 Leve também estes dez queijos ao comandante. Veja como os seus irmãos estão passando e traga uma prova de que você os viu e de que eles estão bem. 19 Os seus irmãos, o rei Saul e todos os outros soldados israelitas estão no vale do Carvalho, lutando contra os filisteus.

20 Na manhã seguinte Davi se levantou cedo, deixou alguém encarregado das ovelhas, pegou os mantimentos e foi, como Jessé havia mandado. Ele chegou ao acampamento justamente na hora em que os israelitas, soltando o seu grito de guerra, estavam saindo a fim de se alinhar para a batalha. 21 O exército dos filisteus e o exército dos israelitas tomaram posição de combate, um de frente para o outro. 22 Davi deixou as coisas com o oficial encarregado da bagagem e correu para a frente de batalha. Chegou perto dos seus irmãos e perguntou se estavam bem. 23 Enquanto Davi estava falando com eles, Golias avançou e desafiou os israelitas, como já havia feito antes. E Davi escutou. 24 Quando os israelitas viram Golias, fugiram apavorados. 25 Eles diziam:

— Olhem para ele! Escutem o seu desafio! Quem matar esse filisteu receberá uma grande recompensa: o rei lhe dará muitas riquezas, lhe dará sua filha em casamento, e a família do seu pai nunca mais vai ter de pagar nenhum imposto.

11 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַפְּלִשְׁתִּי
E escutou Saul e todo Israel as palavras de o filisteu

12 וְדָוִד הָאֶלֶה וַיֵּחַתּוּ וַיִּרְאוּ מְאֹד׃ פ
E Davi, as estas; e se atemorizaram e temeram muito. *

בֶּן־אִישׁ אֶפְרָתִי הַזֶּה מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה
filho de homem efraimita o este, de Belém, Judá,

וּשְׁמוֹ יִשַׁי וְלוֹ שְׁמֹנָה בָנִים וְהָאִישׁ בִּימֵי
e o nome dele Jessé, e para ele oito filhos; e o homem nos dias de

שָׁאוּל זָקֵן בָּא בָאֲנָשִׁים׃ 13 וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת
Saul envelheceu, entrou entre os homens. E foram os três de

בְּנֵי־יִשַׁי הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי־שָׁאוּל
os filhos de Jessé os grandes foram atrás de Saul

לַמִּלְחָמָה וְשֵׁם ו שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ
para a guerra; e o nome de os três de os filhos dele, que andaram

בַּמִּלְחָמָה אֱלִיאָב הַבְּכוֹר וּמִשְׁנֵהוּ
na guerra, Eliabe, o primogênito, e o segundo dele,

אֲבִינָדָב וְהַשְּׁלִשִׁי שַׁמָּה׃ 14 וְדָוִד הוּא הַקָּטָן
Abinadabe, e o terceiro, Samá. E Davi ele o pequeno;

וּשְׁלֹשָׁה הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי שָׁאוּל׃ ס 15 וְדָוִד
e três os grandes, foram atrás de Saul. * E Davi

הָלֵךְ וָשׁוֹב מֵעַל שָׁאוּל לִרְעוֹת אֶת־צֹאן
o que andava e o que retornava de junto de Saul; para apascentar o gado miúdo de

אָבִיו בֵּית־לָחֶם׃ 16 וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשְׁכֵּם וְהַעֲרֵב
o pai dele, Belém. E se acercou o filisteu fazer à madrugada e fazer ao entardecer;

וַיִּתְיַצַּב אַרְבָּעִים יוֹם׃ פ 17 וַיֹּאמֶר יִשַׁי לְדָוִד
e se posicionou quarenta dias. * E disse Jessé a Davi,

בְּנוֹ קַח־נָא לְאַחֶיךָ אֵיפָת הַקָּלִי הַזֶּה
o filho dele: Pega, agora, para os teus irmãos o efa de o grão tostado o este,

וַעֲשָׂרֶה לֶחֶם הַזֶּה וְהָרֵץ הַמַּחֲנֶה
e dez pão o este; e leva correndo o acampamento

לְאַחֶיךָ׃ 18 וְאֶת עֲשֶׂרֶת חַרְצֵי הַחָלָב
para os teus irmãos. Mas, as dez de as fatias de queijo de o leite

תְּפָקֵד וְאֶת־אַחֶיךָ תִּקָּח וְאֶת־הָאֶלֶף לְשַׂר־הָאֶלֶף תָּבִיא
visitarás e os teus irmãos pegarás. e a prova deles por paz, para o chefe de mil; levarás as estas

וְהָמָּה לְשָׁלוֹם׃ 19 וְשָׁאוּל
e eles E Saul

וְכָל־אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֗ל בְּעֵמֶק֙ הָאֵלָ֔ה נִלְחָמִֽים׃
os que guerreavam no val de Elá; Israel, e todo o homem de

עִם־פְּלִשְׁתִּ֖ים׃ 20 וַיַּשְׁכֵּ֤ם דָּוִד֙ בַּבֹּ֔קֶר וַיִּטֹּ֖שׁ
e deixou pelo amanhecer Davi Então, madrugou contra os filisteus.

אֶת־הַצֹּ֑אן עַל־שֹׁמֵ֔ר וַיִּשָּׂ֣א וַיֵּ֔לֶךְ כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖הוּ
o ordenou conforme e foi, e carregou sobre o que guardava, o gado miúdo

יִשָׁ֑י וַיָּבֹ֣א הַמַּעְגָּלָ֗ה וְהַחַ֤יִל וְהַחֹיֵל֙
a que saía e a força armada, para o aquartelamento, e chegou Jessé;

אֶל־הַמַּעֲרָכָ֔ה וְהֵרִ֖יעוּ בַּמִּלְחָמָֽה׃ 21 וַתַּעֲרֹ֥ךְ
para a fileira de batalha, e clamavam na guerra. E pôs em ordem

יִשְׂרָאֵ֣ל וּפְלִשְׁתִּ֔ים מַעֲרָכָ֖ה לִקְרַ֣את מַעֲרָכָֽה׃
Israel e os filisteus fileira de batalha para encontrar fileira de batalha.

22 וַיִּטֹּשׁ֙ דָּוִ֔ד אֶת־הַכֵּלִ֕ים מֵעָלָ֖יו עַל־יַ֣ד
E deixou Davi os objetos de sobre ele ao lado de

שׁוֹמֵ֑ר וַיָּ֣רָץ הַמַּעֲרָכָ֗ה וַיָּבֹא֙ וַיִּשְׁאַ֣ל
o que guardava as armas, e correu a fileira de batalha; e foi e perguntou

לְאֶחָ֔יו לְשָׁל֖וֹם׃ 23 וְהוּא֙ מְדַבֵּ֣ר עִמָּ֔ם וְהִנֵּ֣ה
aos irmãos dele por paz. E ele o que falava com eles, e eis que

אִ֣ישׁ הַבֵּנַ֗יִם עוֹלֶ֤ה גָלְיָת֙ הַפְּלִשְׁתִּ֣י שְׁמ֔וֹ
o homem de o espaço entre duas tropas Golias, o que subia, o filisteu, o nome dele,

מִגַּ֖ת מִמַּעֲרֹ֣ות (מִמַּעַרְכֹ֑ות) פְּלִשְׁתִּ֔ים
de Gate ketiv * de (qerê * desde as fileiras de batalha) os filisteus,

וְכָל־ 24 כִּדְבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וַיִּשְׁמַ֖ע דָּוִֽד׃
Mas, todo e falou como as palavras e escutou Davi.

אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵל֮ בִּרְאוֹתָם֒ אֶת־הָאִ֣ישׁ וַיָּנֻ֔סוּ
o homem de Israel, no ver deles o homem; e escapavam

מִפָּנָ֑יו וַיִּירְא֖וּ מְאֹֽד׃ 25 וַיֹּ֤אמֶר אִישׁ֙
de perante ele, e temiam muito; e dizia o homem de

יִשְׂרָאֵ֔ל הַרְאִיתֶ֕ם הָאִ֥ישׁ הָעֹלֶ֖ה הַזֶּ֑ה כִּ֣י
Israel: Acaso vistes o homem que subiu o este? Porque,

לְחָרֵ֥ף אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל עֹלֶ֣ה וְהָיָ֗ה הָאִישׁ֙
para escarnecer de Israel que subiu; e será que o homem

אֲשֶׁר־יַכֶּ֣נּוּ יְעַשְּׁרֶ֤נּוּ הַמֶּ֙לֶךְ֙ עֹ֣שֶׁר גָּד֔וֹל וְאֶת־בִּתּ֖וֹ
que o ferir o enriquecerá o rei grande, riqueza e a filha dele

יִתֶּן־לֹ֑ו וְאֶת־בֵּ֥ית אָבִ֛יו יַעֲשֶׂ֥ה חָפְשִׁ֖י
dará para ele e a casa de o pai dele, fará livre de tributos

בְּיִשְׂרָאֵֽל׃
em Israel.

11 Ouvindo Saul e todo o Israel estas palavras do filisteu, espantaram-se e temeram muito.

Davi enviado a seus irmãos 12 Davi era filho daquele efrateu de Belém de Judá cujo nome era Jessé, que tinha oito filhos; nos dias de Saul, era já velho e adiantado em anos entre os homens. 13 Apresentaram-se os três filhos mais velhos de Jessé a Saul e o seguiram à guerra; chamavam-se: Eliabe, o primogênito, o segundo, Abinadabe, e o terceiro, Samá. 14 Davi era o mais moço; só os três maiores seguiram Saul. 15 Davi, porém, ia a Saul e voltava, para apascentar as ovelhas de seu pai, em Belém. 16 Chegava-se, pois, o filisteu pela manhã e à tarde; e apresentou-se por quarenta dias.

17 Disse Jessé a Davi, seu filho: Leva, peço-te, para teus irmãos um efa deste trigo tostado e estes dez pães e corre a levá-los ao acampamento, a teus irmãos. 18 Porém estes dez queijos, leva-os ao comandante de mil; e visitarás teus irmãos, a ver se vão bem; e trarás uma prova de como passam. 19 Saul, e eles, e todos os homens de Israel estão no vale de Elá, pelejando com os filisteus.

20 Davi, pois, no dia seguinte, se levantou de madrugada, deixou as ovelhas com um guarda, carregou-se e partiu, como Jessé lhe ordenara; e chegou ao acampamento quando já as tropas saíam para formar-se em ordem de batalha e, a gritos, chamavam à peleja. 21 Os israelitas e filisteus se puseram em ordem, fileira contra fileira. 22 Davi, deixando o que trouxera aos cuidados do guarda da bagagem, correu à batalha; e, chegando, perguntou a seus irmãos se estavam bem. 23 Estando Davi ainda a falar com eles, eis que vinha subindo do exército dos filisteus o duelista, cujo nome era Golias, o filisteu de Gate; e falou as mesmas coisas que antes falara, e Davi o ouviu.

O gigante Golias insulta os israelitas 24 Todos os israelitas, vendo aquele homem, fugiam de diante dele, e temiam grandemente, 25 e diziam uns aos outros: Vistes aquele homem que subiu? Pois subiu para afrontar a Israel. A quem o matar, o rei o cumulará de grandes riquezas, e lhe dará por mulher a filha, e à casa de seu pai isentará de impostos em Israel.

[26]וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עִמּוֹ
com ele, os que permaneciam aos homens Davi Então, disse

לֵאמֹר מַה־יֵּעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי
o filisteu ferir que ao homem O que será feito dizendo:

הַלָּז וְהֵסִיר חֶרְפָּה מֵעַל יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי
o filisteu quem Pois Israel? de sobre escárnio e afastar esse,

הֶעָרֵל הַזֶּה כִּי חֵרֵף מַעַרְכוֹת אֱלֹהִים
Deus as fileiras de batalha de escarneceu que o este, o incircunciso

חַיִּים׃ [27]וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה לֵאמֹר
dizendo: a esta, como a palavra o povo, a ele E disse viventes?

כֹּה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּנּוּ׃ [28]וַיִּשְׁמַע אֱלִיאָב
Eliabe, E escutou o ferir. que ao homem será feito Assim

אָחִיו הַגָּדוֹל בְּדַבְּרוֹ אֶל־הָאֲנָשִׁים
aos homens; no falar dele o grande, o irmão dele

וַיִּחַר־אַף לָמָּה־זֶּה וַיֹּאמֶר ו אֱלִיאָב בְּדָוִד וַיֹּאמֶר
Por que isto e disse: contra Davi, Eliabe e se inflamou a fúria de

יָרַדְתָּ וְעַל־מִי נָטַשְׁתָּ מְעַט הַצֹּאן הָהֵנָּה
o aquele o gado miúdo pouco deixaste E sobre quem desceste?

בַּמִּדְבָּר אֲנִי יָדַעְתִּי אֶת־זְדֹנְךָ וְאֵת
a ruindade de e a tua arrogância, sei Eu no deserto?

רַע לְבָבֶךָ כִּי לְמַעַן רְאוֹת הַמִּלְחָמָה יָרַדְתָּ׃
desceste. a guerra ver para porque o teu coração,

[29]וַיֹּאמֶר דָּוִד מֶה עָשִׂיתִי עַתָּה הֲלוֹא דָבָר הִוא׃
aquele? caso Acaso não agora? fiz Que Davi: Então, disse

[30]וַיִּסֹּב מֵאֶצְלוֹ אֶל־מוּל אַחֵר וַיֹּאמֶר כַּדָּבָר
como a palavra e disse outro, para a frente de do lado dele E se afastou

הַזֶּה וַיָּשִׁבֻהוּ הָעָם דָּבָר כַּדָּבָר הָרִאשׁוֹן׃
a primeira. como a palavra palavra, o povo e fizeram retornar a esta;

[31]וַיִּשָּׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר דָּוִד וַיַּגִּדוּ
e relataram Davi; falou que as palavras E foram escutadas

לִפְנֵי־שָׁאוּל וַיִּקָּחֵהוּ׃ [32]וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל
a Saul: Davi E disse e o pegaram. perante Saul,

אַל־יִפֹּל לֵב־אָדָם עָלָיו עַבְדְּךָ יֵלֵךְ וְנִלְחַם
e guerreará irá, o teu servo por causa dele; coração de humano Que não caia

עִם־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃ [33]וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֹא
Não a Davi: Saul Mas disse o este. contra o filisteu

26 Então Davi perguntou aos soldados
que estavam perto dele:
— O que ganhará o homem que matar
esse filisteu e livrar Israel desta vergonha?
Afinal de contas, quem é esse filisteu
pagão para desafiar o exército do Deus
vivo?
27 Ai eles lhe contaram o que ganharia
quem matasse Golias. **28** Eliabe, o irmão
mais velho de Davi, ouviu-o conversando
com os soldados. Então ficou zangado e
disse:
— O que é que você está fazendo aqui?
Quem é que está tomando conta das suas
ovelhas no deserto? Seu convencido! Você
veio aqui só para ver a batalha!
29 — O que foi que eu fiz agora? — perguntou Davi. — Será que não posso nem
fazer uma pergunta?
30 Então Davi fez a mesma pergunta a
outro soldado. E ouviu a mesma resposta.
31 Alguns soldados ouviram o que Davi
tinha dito e contaram a Saul. Então ele
mandou chamar Davi. **32** Davi chegou e
disse a Saul:
— Meu senhor, ninguém deve ficar com
medo desse filisteu! Eu vou lutar contra
ele.
33 Mas Saul respondeu:
— Você não pode lutar contra esse filisteu. Você não passa de um rapazinho, e
ele tem sido soldado a vida inteira!
34 — Meu senhor, — disse Davi —
eu tomo conta das ovelhas do meu pai.
Quando um leão ou um urso carrega uma
ovelha, **35** eu vou atrás dele, ataco e tomo a
ovelha. Se o leão ou o urso me ataca, eu o
agarro pelo pescoço e o golpeio até matá-lo. **36** Tenho matado leões e ursos e vou
fazer o mesmo com esse filisteu pagão,
que desafiou o exército do Deus vivo. **37** O
SENHOR Deus me salvou dos leões e dos
ursos e me salvará também desse filisteu.
— Pois bem! — respondeu Saul. — Vá,
e que o SENHOR Deus esteja com você!
38 Então deu a sua própria armadura
para Davi usar. Pôs um capacete de bronze na cabeça dele e lhe deu uma couraça
para vestir. **39** Davi prendeu a espada de
Saul num cinto sobre a armadura e tentou andar. Mas não conseguiu porque
não estava acostumado a usar essas coisas. Aí disse a Saul:
— Não consigo andar com tudo isto,
pois não estou acostumado.
Então Davi tirou tudo. **40** Pegou o seu
bastão, escolheu cinco pedras lisas no ribeirão e pôs na sua sacola. Pegou também
a sua funda e saiu para enfrentar Golias.

תוּכַל לָלֶכֶת אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה לְהִלָּחֶם עִמּוֹ
contra ele; para guerrear o este, ao filisteu em ir poderás

כִּי־נַעַר אַתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְּעוּרָיו׃
desde a juventude dele. guerra homem de e ele tu, por que jovem

ס 34וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל רֹעֶה הָיָה
era O que apascentava a Saul: Davi Então, disse *

עַבְדְּךָ לְאָבִיו בַּצֹּאן וּבָא הָאַרְיֵה וְאֶת־הַדֹּב
e o urso, o leão e vinha entre o gado miúdo; do pai dele o teu servo

וְנָשָׂא שֶׂה מֵהָעֵדֶר׃ 35וְיָצָאתִי אַחֲרָיו וְהִכִּתִיו
e o feria, atrás dele, e saía desde a grei; cabrito e carregava

וְהִצַּלְתִּי מִפִּיו וַיָּקָם עָלָי וְהֶחֱזַקְתִּי
e segurava contra mim, e se levantava da boca dele; e livrava

בִּזְקָנוֹ וְהִכִּתִיו וַהֲמִיתִיו׃ 36גַּם
o leão Tanto e o fazia morrer. e o feria, pela barba dele,

גַּם־הַדֹּב הִכָּה עַבְדֶּךָ וְהָיָה הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל
o incircunciso o filisteu e será o teu servo; feria quanto o urso

הַזֶּה כְּאַחַד מֵהֶם כִּי חֵרַף מַעַרְכֹת
as fileiras de batalha de escarneceu porque dentre eles, como um o este

אֱלֹהִים חַיִּים׃ ס 37וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֲשֶׁר
que YHWH Davi: E disse * viventes. Deus

הִצִּלַנִי מִיַּד הָאַרְיֵה וּמִיַּד הַדֹּב הוּא יַצִּילֵנִי
me livrará ele o urso, e da pata de o leão da pata de me livrou

מִיַּד הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה ס וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד
a Davi: Saul Então, disse * o este. o filisteu da mão de

לֵךְ וַיהוָה יִהְיֶה עִמָּךְ׃ 38וַיַּלְבֵּשׁ שָׁאוּל אֶת־דָּוִד
a Davi Saul E vestiu contigo. que seja e YHWH Vai,

מַדָּיו וְנָתַן קוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ
sobre a cabeça dele; bronze elmo de e colocou as vestimentas dele,

וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ שִׁרְיוֹן׃ 39וַיַּחְגֹּר דָּוִד
a espada dele Davi E cingiu cota de malha. a ele e vestiu

אֶת־חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדָּיו וַיָּאָל לָלֶכֶת כִּי לֹא־נִסָּה
não testou, porque em andar, e foi incapaz de as vestimentas dele, de sobre

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל לֹא אוּכַל לָלֶכֶת בָּאֵלֶּה
com estes, em andar poderei Não a Saul: Davi então, disse

כִּי לֹא נִסִּיתִי וַיְסִרֵם דָּוִד מֵעָלָיו׃
E pegou de sobre ele. Davi e os removeu testei; não porque

26 Então, falou Davi aos homens que estavam consigo, dizendo: Que farão àquele homem que ferir a este filisteu e tirar a afronta de sobre Israel? Quem é, pois, esse incircunciso filisteu, para afrontar os exércitos do Deus vivo? 27 E o povo lhe repetiu as mesmas palavras, dizendo: Assim farão ao homem que o ferir.

28 Ouvindo-o Eliabe, seu irmão mais velho, falar àqueles homens, acendeu-se-lhe a ira contra Davi, e disse: Por que desceste aqui? E a quem deixaste aquelas poucas ovelhas no deserto? Bem conheço a tua presunção e a tua maldade; desceste apenas para ver a peleja. 29 Respondeu Davi: Que fiz eu agora? Fiz somente uma pergunta. 30 Desviou-se dele para outro e falou a mesma coisa; e o povo lhe tornou a responder como dantes.

Davi dispõe-se a pelejar contra o gigante 31 Ouvidas as palavras que Davi falara, anunciaram-nas a Saul, que mandou chamá-lo. 32 Davi disse a Saul: Não desfaleça o coração de ninguém por causa dele; teu servo irá e pelejará contra o filisteu. 33 Porém Saul disse a Davi: Contra o filisteu não poderás ir para pelejar com ele; pois tu és ainda moço, e ele, guerreiro desde a sua mocidade. 34 Respondeu Davi a Saul: Teu servo apascentava as ovelhas de seu pai; quando veio um leão ou um urso e tomou um cordeiro do rebanho, 35 eu saí após ele, e o feri, e livrei o cordeiro da sua boca; levantando-se ele contra mim, agarrei-o pela barba, e o feri, e o matei. 36 O teu servo matou tanto o leão como o urso; este incircunciso filisteu será como um deles, porquanto afrontou os exércitos do Deus vivo. 37 Disse mais Davi: O SENHOR me livrou das garras do leão e das do urso; ele me livrará das mãos deste filisteu. Então, disse Saul a Davi: Vai-te, e o SENHOR seja contigo. 38 Saul vestiu a Davi da sua armadura, e lhe pôs sobre a cabeça um capacete de bronze, e o vestiu de uma couraça. 39 Davi cingiu a espada sobre a armadura e experimentou andar, pois jamais a havia usado; então, disse Davi a Saul: Não posso andar com isto, pois nunca o usei. E Davi tirou aquilo de sobre si. 40 Tomou o seu cajado na mão, e escolheu para si cinco pedras lisas do ribeiro, e as pôs no alforje de pastor, que trazia, a saber, no surrão; e, lançando mão da sua funda, foi-se chegando ao filisteu.

מַקְלוֹ בְּיָדוֹ וַיִּבְחַר־לוֹ חֲמִשָּׁה
cinco e escolheu para ele na mão dele, o bastão dele

חַלְקֵי־אֲבָנִים ו מִן־הַנַּחַל וַיָּשֶׂם אֹתָם בִּכְלִי
no equipamento de a elas e pôs do uádi, lisas de pedras

הָרֹעִים אֲשֶׁר־לוֹ וּבִיַּלְקוּט וְקַלְעוֹ
e a funda dele e na bolsa de apascentador que dele, os que apascentam,

בְּיָדוֹ וַיִּגַּשׁ אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי׃ 41וַיְהִי הַפְּלִשְׁתִּי
o filisteu É foi do filisteu. e se acercou na mão dele;

הֹלֵךְ וְקָרֵב אֶל־דָּוִד וְהָאִישׁ נֹשֵׂא
o que carregava e o homem de Davi; e aproximador o que andava

הַצִּנָּה לְפָנָיו׃ 42וַיַּבֵּט הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּרְא וַיִּרְאֶה
e viu o filisteu, É olhou à frente dele. o escudo grande retangular

אֶת־דָּוִד כִּי־הָיָה נַעַר וְאַדְמֹנִי עִם־יְפֵה
com bonito de e avermelhado jovem, porque era e o desprezou; a Davi,

מַרְאֶה׃ 43וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד הֲכֶלֶב אָנֹכִי
eu, Acaso cão a Davi: o filisteu É disse aparência.

כִּי־אַתָּה בָּא־אֵלַי בַּמַּקֲלוֹת וַיְקַלֵּל הַפְּלִשְׁתִּי
o filisteu E amaldiçoou com os bastões? o que vem a mim que tu

אֶת־דָּוִד בֵּאלֹהָיו׃ 44וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד
a Davi: o filisteu É disse pelos deuses dele. a Davi

לְכָה אֵלַי וְאֶתְּנָה אֶת־בְּשָׂרְךָ לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
os céus, para a ave de a tua carne e darei a mim, Vem

וּלְבֶהֱמַת הַשָּׂדֶה׃ ס 45וַיֹּאמֶר דָּוִד
e para o animal de o campo. * Então, disse Davi

אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי אַתָּה בָּא אֵלַי בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית
ao filisteu: Tu o que vem a mim com espada e com a lança

וּבְכִידוֹן וְאָנֹכִי בָּא־אֵלֶיךָ בְּשֵׁם יְהוָה
e com espada curva curta; mas eu no nome de o que vem contra ti, YHWH

צְבָאוֹת אֱלֹהֵי מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
Tsevaote, o Deus de as fileiras de batalha de Israel, que

חֵרַפְתָּ׃ 46הַיּוֹם הַזֶּה יְסַגֶּרְךָ יְהוָה בְּיָדִי
escarneceste. O dia o este te entregará YHWH na minha mão,

וְהִכִּיתִךָ וַהֲסִרֹתִי אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְנָתַתִּי
e te ferirei, e removerei a tua cabeça de sobre ti, e darei

פֶּגֶר מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף
o cadáver de o acampamento de os filisteus o dia o este, para a ave de

Davi mata Golias 41Golias, o filisteu, começou a caminhar na direção de Davi. O ajudante que carregava as suas armas ia na frente. Quando chegou perto de Davi, 42Golias olhou bem para ele e começou a caçoar porque Davi não passava de um rapaz bonito e de boa aparência. 43Aí disse a Davi:

— Para que é esse bastão? Você pensa que eu sou algum cachorro?

Em seguida rogou a maldição dos seus deuses sobre Davi 44e o desafiou, dizendo:

— Venha, que eu darei o seu corpo para as aves e os animais comerem.

45Davi respondeu:

— Você vem contra mim com espada, lança e dardo. Mas eu vou contra você em nome do SENHOR Todo-Poderoso, o Deus dos exércitos israelitas, que você desafiou. 46Hoje mesmo o SENHOR Deus entregará você nas minhas mãos; eu o vencerei e cortarei a sua cabeça. E darei os corpos dos soldados filisteus para as aves e os animais comerem. Então o mundo inteiro saberá que o povo de Israel tem um Deus, 47e todos aqui verão que ele não precisa de espadas ou de lanças para salvar o seu povo. Ele é vitorioso na batalha e entregará todos vocês nas nossas mãos.

48Então Golias começou novamente a caminhar na direção de Davi, e Davi correu rápido na direção da linha de batalha dos filisteus, para lutar contra ele. 49Enfiou a mão na sua sacola, pegou uma pedra e com a funda a atirou em Golias. A pedra entrou na testa de Golias, e ele caiu de cara no chão. 50-51Então Davi correu, ficou de pé sobre Golias, tirou a espada dele da bainha e o matou, cortando com ela a cabeça dele. E assim Davi venceu Golias e o matou apenas com uma pedra.

Quando os filisteus viram que o seu herói estava morto, fugiram. 52Aí os soldados de Israel e de Judá correram atrás deles, gritando, e os perseguiram até a cidade de Gate e até os portões de Ecrom. Os filisteus caíram feridos pela estrada de Saaraim, até Gate e Ecrom.

הַשָּׁמַיִם וּלְחַיַּת הָאָרֶץ וְיֵדְעוּ כָּל־הָאָרֶץ כִּי
que toda a terra, e saberão a terra; e para o vivente de os céus,

יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל׃ 47וְיֵדְעוּ כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה
a esta toda a congregação E saberão junto a Israel. Deus existe

כִּי־לֹא בְחֶרֶב וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ יְהוָה כִּי לַיהוָה
de YHWH porque YHWH; salvará e com a lança com espada que não

הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיָדֵנוּ׃ 48וְהָיָה
E aconteceu, na nossa mão. a vós e entregará a guerra,

כְּי־קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרַב לִקְרַאת דָּוִד
Davi; para encontrar e se aproximou e foi o filisteu, como se levantou

וַיְמַהֵר דָּוִד וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי׃
o filisteu. para encontrar a fileira de batalha e correu Davi e se apressou

49וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יָדוֹ אֶל־הַכֶּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם
dali e pegou para o equipamento, a mão dele Davi E estendeu

אֶבֶן וַיְקַלַּע וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־מִצְחָו
para a fronte dele; o filisteu e feriu e atirou com funda, pedra,

וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמִצְחוֹ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו אַרְצָה׃
para a terra. sobre as faces dele e caiu na fronte dele, a pedra e afundou

50וַיִּתְחַזַּק דָּוִד מִן־הַפְּלִשְׁתִּי בַּקֶּלַע וּבָאֶבֶן וַיַּךְ
e feriu e com a pedra, com a funda contra o filisteu Davi E sobrepujou

אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִיתֵהוּ וְחֶרֶב אֵין בְּיַד־דָּוִד׃
na mão de Davi. não havia e espada e o fez morrer; o filisteu,

51וַיָּרָץ דָּוִד וַיַּעֲמֹד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח
e pegou sobre o filisteu, e permaneceu Davi E correu

אֶת־חַרְבּוֹ וַיְשָׁלְפָהּ מִתַּעְרָהּ וַיְמִתֻתֵהוּ
e lhe deu o golpe mortal, da bainha dela, e a desembainhou a espada dele,

וַיִּכְרֹת־בָּהּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־מֵת
que morreu os filisteus e viram a cabeça dele; e cortou com ela

גִּבּוֹרָם וַיָּנֻסוּ׃ 52וַיָּקוּמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל
Israel os homens de Então, se levantaram e escaparam. o valente deles,

וְיהוּדָה וַיָּרִעוּ וַיִּרְדְּפוּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים עַד־בּוֹאֲךָ
até o teu ir os filisteus, e perseguiram e gritaram, e Judá

גַּיְא וְעַד שַׁעֲרֵי עֶקְרוֹן וַיִּפְּלוּ חַלְלֵי
os perfurados de e caíram Ecrom; os portões de e até vale,

פְלִשְׁתִּים בְּדֶרֶךְ שַׁעֲרַיִם וְעַד־גַּת וְעַד־עֶקְרוֹן׃
e até Ecrom. e até Gate Saaraim, no caminho de os filisteus

Davi encontra-se com o gigante e mata-o

41 **O** filisteu também se vinha chegando a Davi; e o seu escudeiro ia adiante dele. 42 Olhando o filisteu e vendo a Davi, o desprezou, porquanto era moço ruivo e de boa aparência. 43 Disse o filisteu a Davi: Sou eu algum cão, para vires a mim com paus? E, pelos seus deuses, amaldiçoou o filisteu a Davi. 44 Disse mais o filisteu a Davi: Vem a mim, e darei a tua carne às aves do céu e às bestas-feras do campo. 45 Davi, porém, disse ao filisteu: Tu vens contra mim com espada, e com lança, e com escudo; eu, porém, vou contra ti em nome do SENHOR dos Exércitos, o Deus dos exércitos de Israel, a quem tens afrontado. 46 Hoje mesmo, o SENHOR te entregará nas minhas mãos; ferir-te-ei, tirar-te-ei a cabeça e os cadáveres do arraial dos filisteus darei, hoje mesmo, às aves dos céus e às bestas-feras da terra; e toda a terra saberá que há Deus em Israel. 47 Saberá toda esta multidão que o SENHOR salva, não com espada, nem com lança; porque do SENHOR é a guerra, e ele vos entregará nas nossas mãos.

48 Sucedeu que, dispondo-se o filisteu a encontrar-se com Davi, este se apressou e, deixando as suas fileiras, correu de encontro ao filisteu. 49 Davi meteu a mão no alforje, e tomou dali uma pedra, e com a funda lha atirou, e feriu o filisteu na testa; a pedra encravou-se-lhe na testa, e ele caiu com o rosto em terra. 50 Assim, prevaleceu Davi contra o filisteu, com uma funda e com uma pedra, e o feriu, e o matou; porém não havia espada na mão de Davi. 51 Pelo que correu Davi, e, lançando-se sobre o filisteu, tomou-lhe a espada, e desembainhou-a, e o matou, cortando-lhe com ela a cabeça. Vendo os filisteus que era morto o seu herói, fugiram. 52 Então, os homens de Israel e Judá se levantaram, e jubilaram, e perseguiram os filisteus, até Gate e até às portas de Ecrom. E caíram filisteus feridos pelo caminho, de Saaraim até Gate e até Ecrom.

53 וַיָּשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִדַּלֵּק
Então, retornaram os filhos de Israel de perseguirem furiosamente

54 וַיִּקַּח אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים וַיָּשֹׁסּוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם׃
E pegou atrás de os filisteus; e despojaram os acampamentos deles.

וַיָּבֵא דָּוִד אֶת־רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי יְרוּשָׁלָ͏ִם
Davi a cabeça de o filisteu, e a levou Jerusalém;

וְאֶת־כֵּלָיו שָׂם בְּאָהֳלוֹ׃ ס 55 וּכְרְאוֹת שָׁאוּל
pôs e as armas dele na tenda dele. * E como ver Saul

אֶת־דָּוִד יֹצֵא לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר
a Davi saiu para encontrar o filisteu, disse

אֶל־אַבְנֵר שַׂר הַצָּבָא בֶּן־מִי־זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר
a Abner, o chefe de o exército: o jovem, Filho de quem este Abner?

וַיֹּאמֶר חֵי־נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם־יָדָעְתִּי׃
Então, disse Abner: o vivente da tua pessoa, o rei, não sei.

56 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁאַל אַתָּה בֶּן־מִי־זֶה הָעֶלֶם׃
Então, disse o rei: Pergunta tu, filho de quem este o homem jovem.

ס 57 וּכְשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח
E como retornando * Davi, de ferir o filisteu, e pegou

אֹתוֹ אַבְנֵר וַיְבִאֵהוּ לִפְנֵי שָׁאוּל וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי
a ele Abner, e o fez ir perante Saul; e a cabeça de o filisteu

בְּיָדוֹ׃ 58 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל בֶּן־מִי אַתָּה
na mão dele. Então, disse a ele Saul: Filho de quem tu,

הַנָּעַר וַיֹּאמֶר דָּוִד בֶּן־עַבְדְּךָ יִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי׃
o jovem? E disse Davi: O filho do teu servo, Jessé, o belemita.

Capítulo 18

1 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֶל־שָׁאוּל וְנֶפֶשׁ
E aconteceu, como o concluir dele a falar a Saul, e a pessoa de

יְהוֹנָתָן נִקְשְׁרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד *וַיֶּאֱהָבֵהוּ (וַיֶּאֱהָבֵהוּ)
Jônatas se apegou à pessoa de Davi; *e o amou (qerê * e o amou)

יְהוֹנָתָן כְּנַפְשׁוֹ׃ 2 וַיִּקָּחֵהוּ שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא
Jônatas como a pessoa dele. E o pegou Saul no dia o aquele;

וְלֹא נָתַן לָשׁוּב בֵּית אָבִיו׃ 3 וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן
e não lhe permitiu em retornar a casa de o pai dele. E firmou Jônatas

וְדָוִד בְּרִית בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כְּנַפְשׁוֹ׃
e Davi aliança; no amor dele com ele como a pessoa dele.

4 וַיִּתְפַּשֵּׁט
E se despiu

Davi é apresentado a Saul 55 Quando Saul viu Davi saindo para lutar com Golias, perguntou a Abner, o comandante do seu exército:

— Abner, quem é aquele rapaz?

— Meu senhor, juro pela sua vida que não sei! — respondeu Abner.

56 — Então vá e procure saber! — disse Saul.

57 Assim, quando Davi voltou para o acampamento, depois de matar Golias, Abner o levou a Saul. Davi ainda estava carregando a cabeça de Golias. 58 Saul perguntou:

— Rapaz, quem é você?

— Sou filho do seu criado Jessé, da cidade de Belém! — respondeu Davi.

18 1 Saul e Davi terminaram a sua conversa. Jônatas, filho de Saul, começou a sentir uma profunda amizade por Davi e veio a amá-lo como a si mesmo. 2 Daquele dia em diante Saul levou Davi para a sua casa e não deixou que voltasse para a casa do seu pai. 3 Jônatas e Davi fizeram um juramento de amizade, pois Jônatas tinha grande amor por Davi. 4 Ele tirou a capa que estava usando e a deu a Davi. Deu também a sua túnica militar, a espada, o arco e o cinto. 5 Davi saiu-se bem em todos os lugares aonde Saul o enviou. Então Saul o promoveu a comandante do seu exército. E isso agradou a todo o exército, inclusive aos outros oficiais.

A inveja de Saul 6 Quando os soldados estavam voltando para casa depois de Davi ter matado Golias, as mulheres de todas as cidades de Israel saíram para encontrar o rei Saul. Elas cantavam canções alegres, dançavam e tocavam pandeiro e lira. 7 Alegravam-se e cantavam assim:

"Saul matou mil; Davi matou dez mil!"

8 E Saul não gostou disso. Ficou muito zangado e disse:

— Para mim as mulheres deram mil, mas para Davi deram dez mil. A única coisa que está faltando agora é ele ser rei!

9 E desse dia em diante Saul começou a ter ciúme de Davi e a desconfiar dele.

10 No dia seguinte, um espírito mau mandado por Deus dominou Saul, e ele começou a agir como louco dentro de casa. Davi estava tocando lira, como fazia todos os dias, e Saul estava segurando uma lança.

יְהוֹנָתָן אֶת־הַמְּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתְּנֵהוּ לְדָוִד
para Davi; e o deu sobre ele, que o manto Jônatas

וּמַדָּיו וְעַד־חַרְבּוֹ וְעַד־קַשְׁתּוֹ וְעַד־חֲגֹרוֹ׃
e até o cinto dele. e até o arco dele, e até a espada dele, e as vestimentas dele

5 וַיֵּצֵא דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר יִשְׁלָחֶנּוּ שָׁאוּל יַשְׂכִּיל
tornava prudente, Saul, o enviava o que em tudo Davi E saía

וַיְשִׂמֵהוּ שָׁאוּל עַל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַיִּיטַב
e ia bem a guerra; os homens de sobre Saul, e o estabeleceu

בְּעֵינֵי כָל־הָעָם וְגַם בְּעֵינֵי עַבְדֵי שָׁאוּל׃ פ
* Saul. os servos de aos olhos de e também todo o povo, aos olhos de

6 וַיְהִי בְּבוֹאָם בְּשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת
de ferir Davi no retornar no ir deles, E aconteceu,

אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַתֵּצֶאנָה הַנָּשִׁים מִכָּל־עָרֵי
desde todas as cidades de as mulheres e saíram o filisteu,

יִשְׂרָאֵל *לָשׁוּר (לָשִׁיר) וְהַמְּחֹלוֹת לִקְרַאת
para encontrar e as danças (qerê * para cantar) ketiv * Israel

שָׁאוּל הַמֶּלֶךְ בְּתֻפִּים בְּשִׂמְחָה וּבְשָׁלִשִׁים׃
e com sistros. com alegria com tamboris, o rei; Saul,

7 וַתַּעֲנֶינָה הַנָּשִׁים הַמְשַׂחֲקוֹת וַתֹּאמַרְן הִכָּה
Feriu e diziam: as que estavam alegres as mulheres E respondiam

שָׁאוּל *בְּאַלְפָּו (בַּאֲלָפָיו) וְדָוִד
mas Davi (qerê * com os milhares dele), ketiv * Saul

בְּרִבְבֹתָיו׃ 8 וַיִּחַר לְשָׁאוּל מְאֹד וַיֵּרַע
e desagradou muito, por Saul Então, se inflamou com os dez milhares dele.

בְּעֵינָיו הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר נָתְנוּ לְדָוִד רְבָבוֹת
dez milhares, para Davi Deram e disse: a esta, a palavra aos olhos dele

וְלִי נָתְנוּ הָאַלָפִים וְעוֹד לוֹ אַךְ
certamente, para ele, e ainda os milhares; deram e para mim

הַמְּלוּכָה׃ 9 וַיְהִי שָׁאוּל *עָוֹן
ketiv * Saul E aconteceu, a realeza.

(עוֹיֵן) אֶת־דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא
(qerê * o que tratava com suspeita) a Davi; desde o dia o aquele

וָהָלְאָה׃ ס 10 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתִּצְלַח רוּחַ
* e daí em diante. E aconteceu, no dia seguinte, e irrompeu o espírito de

אֱלֹהִים ו רָעָה ו אֶל־שָׁאוּל וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹךְ־הַבַּיִת
no meio da casa, e anunciava sobre Saul, mau Deus,

53 Então, voltaram os filhos de Israel de perseguirem os filisteus e lhes despojaram os acampamentos. 54 Tomou Davi a cabeça do filisteu e a trouxe a Jerusalém; porém as armas dele pô-las Davi na sua tenda.

55 Quando Saul viu sair Davi a encontrar-se com o filisteu, disse a Abner, o comandante do exército: De quem é filho este jovem, Abner? Respondeu Abner: Tão certo como tu vives, ó rei, não o sei. 56 Disse o rei: Pergunta, pois, de quem é filho este jovem. 57 Voltando Davi de haver ferido o filisteu, Abner o tomou e o levou à presença de Saul, trazendo ele na mão a cabeça do filisteu. 58 Então, Saul lhe perguntou: De quem és filho, jovem? Respondeu Davi: Filho de teu servo Jessé, belemita.

18 **A amizade de Jônatas para com Davi** 1 Sucedeu que, acabando Davi de falar com Saul, a alma de Jônatas se ligou com a de Davi; e Jônatas o amou como à sua própria alma. 2 Saul, naquele dia, o tomou e não lhe permitiu que tornasse para casa de seu pai. 3 Jônatas e Davi fizeram aliança; porque Jônatas o amava como à sua própria alma. 4 Despojou-se Jônatas da capa que vestia e a deu a Davi, como também a armadura, inclusive a espada, o arco e o cinto. 5 Saía Davi aonde quer que Saul o enviava e se conduzia com prudência; de modo que Saul o pôs sobre tropas do seu exército, e era ele benquisto de todo o povo e até dos próprios servos de Saul.

O cântico das mulheres indigna a Saul

6 Sucedeu, porém, que, vindo Saul e seu exército, e voltando também Davi de ferir os filisteus, as mulheres de todas as cidades de Israel saíram ao encontro do rei Saul, cantando e dançando, com tambores, com júbilo e com instrumentos de música. 7 As mulheres se alegravam e, cantando alternadamente, diziam:

Saul feriu os seus milhares,
porém Davi, os seus dez milhares.

8 Então, Saul se indignou muito, pois estas palavras lhe desagradaram em extremo; e disse: Dez milhares deram elas a Davi, e a mim somente milhares; na verdade, que lhe falta, senão o reino? 9 Daquele dia em diante, Saul não via a Davi com bons olhos.

10 No dia seguinte, um espírito maligno, da parte de Deus, se apossou de Saul, que teve uma crise de raiva em casa; e Davi, como nos outros dias, dedilhava a harpa; Saul, porém, trazia na mão uma lança,

וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָדוֹ כְּיוֹם ׀ בְּיוֹם וְהַחֲנִית
e a lança em dia; como dia com a mão dele o que tangia e Davi

בְּיַד־שָׁאוּל׃ 11וַיְטֵל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית וַיֹּאמֶר
e disse: a lança, Saul e arremessou na mão de Saul;

אַכֶּה בְדָוִד וּבְקִיר וַיִּסֹּב דָּוִד מִפָּנָיו
de perante ele Davi Mas se desviou e na parede. a Davi Ferirei

פַּעֲמָיִם׃ 12וַיִּרְא שָׁאוּל מִלִּפְנֵי דָוִד כִּי־הָיָה
porque estava Davi; por causa de Saul E temia duas vezes.

יְהוָה עִמּוֹ וּמֵעִם שָׁאוּל סָר׃ 13וַיְסִרֵהוּ שָׁאוּל
Saul E retirou se retirou. Saul e de junto de com ele, YHWH

מֵעִמּוֹ וַיְשִׂמֵהוּ לוֹ שַׂר־אָלֶף וַיֵּצֵא וַיָּבֹא לִפְנֵי
perante e entrava e saía chefe de mil; a ele e o pôs de junto dele,

הָעָם׃ פ 14וַיְהִי דָוִד לְכָל־דְּרָכָו
em todos os caminhos dele Davi E aconteceu, * o povo.

מַשְׂכִּיל וַיהוָה עִמּוֹ׃ 15וַיַּרְא שָׁאוּל
Saul Então, viu com ele. e YHWH o que tornava prudente;

מִמֶּנּוּ׃ אֲשֶׁר־הוּא מַשְׂכִּיל מְאֹד וַיָּגָר
de perante ele. e receava muito; o que tornava prudente que ele

16וְכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אֹהֵב אֶת־דָּוִד כִּי־הוּא
porque ele a Davi; o que amava e Judá Mas todo Israel

יוֹצֵא וָבָא לִפְנֵיהֶם׃ פ 17וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
Saul E disse * perante eles. e o que entrava o que saía

אֶל־דָּוִד הִנֵּה בִתִּי הַגְּדוֹלָה מֵרַב אֹתָהּ
ela Merabe a grande a minha filha Eis que a Davi:

לְבֶן־חַיִל אֶתֶּן־לְךָ לְאִשָּׁה אַךְ הֱיֵה־לִי
como filho de capacidade, que seja para mim somente como mulher, darei a ti

וְהִלָּחֶם מִלְחֲמוֹת יְהוָה וְשָׁאוּל אָמַר אַל־תְּהִי
Que não seja dizia: E Saul YHWH. as guerras de e guerreia

יָדִי בּוֹ וּתְהִי־בוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים׃ ס
a minha mão contra ele, e que seja contra ele, a mão dos filisteus. *

18וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל מִי אָנֹכִי וּמִי
Mas disse Davi a Saul: Quem eu Quem as minhas vidas, e quem

חַיַּי מִשְׁפַּחַת אָבִי בְיִשְׂרָאֵל כִּי־אֶהְיֶה חָתָן
a família de o meu pai em Israel; porque serei genro

לַמֶּלֶךְ׃ 19וַיְהִי בְּעֵת תֵּת אֶת־מֵרַב בַּת־שָׁאוּל
do rei? E aconteceu, em tempo dar Merabe, a filha de Saul

לְדָוִד
para Davi;

Davi casa com a filha de Saul

11Então Saul pensou assim:
— Vou espetar Davi na parede.
E atirou a lança contra ele, duas vezes. Porém nas duas vezes Davi se desviou.
12O SENHOR estava com Davi e havia abandonado Saul; por isso, Saul tinha medo de Davi. 13Então Saul o afastou de si, pondo-o como oficial comandante de mil homens. Davi comandava os seus soldados na batalha, 14e tudo o que fazia dava certo, pois o SENHOR estava com ele. 15Saul viu o sucesso de Davi e ficou ainda com mais medo dele. 16Mas em Israel e em Judá todos amavam Davi porque ele era um líder corajoso.

17Então Saul disse a Davi:
— Aqui está Merabe, a minha filha mais velha. Eu a darei em casamento a você, com a condição de que você me sirva como soldado valente e fiel e lute nas batalhas de Deus, o SENHOR.
Saul pensava que desta maneira os filisteus matariam Davi e assim não teria ele mesmo de fazer isso.
18Davi respondeu:
— Quem sou eu, e quem é a minha família em Israel para que eu seja genro do rei?
19Mas, quando chegou a época de Merabe ser dada em casamento a Davi, ela foi dada a um homem chamado Adriel, da cidade de Meolá.
20Porém Mical, a outra filha de Saul, apaixonou-se por Davi. E, quando Saul soube disso, ficou contente. 21Ele pensou:
— Vou dar Mical em casamento a Davi, e ela servirá como uma armadilha para que ele seja morto pelos filisteus.
Então, pela segunda vez, Saul disse a Davi:
— Você será meu genro.
22Ele mandou que os seus oficiais conversassem em particular com Davi e dissessem a ele:
— O rei e todos os oficiais gostam de você. Esta é uma boa ocasião para você casar com a filha dele.
23Então eles falaram com Davi, e ele respondeu:
— Ser genro do rei é uma honra grande demais para uma pessoa pobre e sem valor como eu.
24Os oficiais contaram a Saul o que Davi tinha dito, 25e ele ordenou que dissessem o seguinte a Davi:
— Tudo o que o rei quer de você em pagamento pela noiva são os prepúcios de cem filisteus mortos, como vingança contra os inimigos dele.
Saul tinha planejado isso porque assim Davi seria morto pelos filisteus. 26Os oficiais contaram a Davi o que Saul tinha dito, e ele ficou entusiasmado com a ideia de ser genro do rei. Antes do dia marcado para o casamento,

וְהִיא נִתְּנָה לְעַדְרִיאֵל הַמְּחֹלָתִי לְאִשָּׁה׃
como mulher. o meolatita, para Adriel, foi dada e ela

20 וַתֶּאֱהַב מִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֶת־דָּוִד וַיַּגִּדוּ
e relatou a Davi; a filha de Saul, Mical, Mas amava

לְשָׁאוּל וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינָיו׃ 21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
Saul: E disse aos olhos dele. a palavra e agradou a Saul,

אֶתְּנֶנָּה לּוֹ וּתְהִי־לוֹ לְמוֹקֵשׁ וּתְהִי־בוֹ
e que seja contra ele como armadilha, e será dele para ele, Darei

יַד־פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד בִּשְׁתַּיִם
Por duas vezes a Davi: Saul E disse a mão dos filisteus.

תִּתְחַתֵּן בִּי הַיּוֹם׃ 22 וַיְצַו שָׁאוּל אֶת־עֲבָדָו
os servos dele: Saul E ordenou hoje. meu te tornarás genro

דַּבְּרוּ אֶל־דָּוִד בַּלָּט לֵאמֹר הִנֵּה חָפֵץ בְּךָ
por ti se afeiçoou Eis que, dizendo: no segredo, a Davi Falai

הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו אֲהֵבוּךָ וְעַתָּה הִתְחַתֵּן
te torna genro e, agora, te amam; e todos os servos dele o rei,

בַּמֶּלֶךְ׃ 23 וַיְדַבְּרוּ עַבְדֵי שָׁאוּל בְּאָזְנֵי דָּוִד
Davi, aos ouvidos de Saul os servos de E falaram do rei.

אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר דָּוִד
Davi: então, disse as estas; as palavras

הֲנָקֵלָה בְּעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וְאָנֹכִי
e eu do rei, se tornar genro aos vossos olhos Acaso o que é insignificante

אִישׁ־רָשׁ וְנִקְלָה׃ 24 וַיַּגִּדוּ עַבְדֵי שָׁאוּל
Saul os servos de E relataram e o que é desprezível? homem o que é pobre

לוֹ לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר דָּוִד׃ פ
* Davi. falou as estas Como as palavras dizendo: a ele,

25 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־תֹאמְרוּ לְדָוִד אֵין־חֵפֶץ
Não há desejo a Davi: Assim direis Saul: Então, disse

לַמֶּלֶךְ בְּמֹהַר כִּי בְּמֵאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים
os filisteus os prepúcios de com cem porque por dote, para o rei

לְהִנָּקֵם בְּאֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ וְשָׁאוּל חָשַׁב
intentou E Saul o rei. contra os que inimizam de para vingar

לְהַפִּיל אֶת־דָּוִד בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים׃ 26 וַיַּגִּדוּ
E relataram na mão dos filisteus. a Davi em fazer cair

עֲבָדָיו לְדָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּישַׁר
e agradou as estas, as palavras a Davi os servos dele

11 que arrojou, dizendo: Encravarei a Davi na parede. Porém Davi se desviou dele por duas vezes.

12 Saul temia a Davi, porque o SENHOR era com este e se tinha retirado de Saul. 13 Pelo que Saul o afastou de si e o pôs por chefe de mil; ele fazia saídas e entradas militares diante do povo. 14 Davi lograva bom êxito em todos os seus empreendimentos, pois o SENHOR era com ele. 15 Então, vendo Saul que Davi lograva bom êxito, tinha medo dele. 16 Porém todo o Israel e Judá amavam Davi, porquanto fazia saídas e entradas militares diante deles.

Saul intenta matar a Davi pela astúcia

17 Disse Saul a Davi: Eis aqui Merabe, minha filha mais velha, que te darei por mulher; sê-me somente filho valente e guerreia as guerras do SENHOR; porque Saul dizia consigo: Não seja contra ele a minha mão, e sim a dos filisteus. 18 Respondeu Davi a Saul: Quem sou eu, e qual é a minha vida e a família de meu pai em Israel, para vir a ser eu genro do rei? 19 Sucedeu, porém, que, ao tempo em que Merabe, filha de Saul, devia ser dada a Davi, foi dada por mulher a Adriel, meolatita.

Mical ama a Davi e casa com ele

20 Mas Mical, a outra filha de Saul, amava a Davi. Contaram-no a Saul, e isso lhe agradou. 21 Disse Saul: Eu lha darei, para que ela lhe sirva de laço e para que a mão dos filisteus venha a ser contra ele. Pelo que Saul disse a Davi: Com esta segunda serás, hoje, meu genro. 22 Ordenou Saul aos seus servos: Falai confidencialmente a Davi, dizendo: Eis que o rei tem afeição por ti, e todos os seus servos te amam; consente, pois, em ser genro do rei. 23 Os servos de Saul falaram estas palavras a Davi, o qual respondeu: Parece-vos coisa de somenos ser genro do rei, sendo eu homem pobre e de humilde condição? 24 Os servos de Saul lhe referiram isto, dizendo: Tais foram as palavras que falou Davi. 25 Então, disse Saul: Assim direis a Davi: O rei não deseja dote algum, mas cem prepúcios de filisteus, para tomar vingança dos inimigos do rei. Porquanto Saul tentava fazer cair a Davi pelas mãos dos filisteus. 26 Tendo os servos de Saul referido estas palavras a Davi, agradou-se este de que viesse a ser genro do rei. Antes de vencido o prazo,

וְלֹא
e não

בְּמֶלֶךְ
do rei;

לְהִתְחַתֵּן
para se tornar genro

דָּוִד
Davi,

בְּעֵינֵי
aos olhos de

הַדָּבָר
a palavra

הַזֶּה
ele

וַיֵּלֶךְ ׀
e foi

דָּוִד
Davi

27 וַיָּקֻמוּ
e se levantou

הַיָּמִים׃
os dias;

מָלְאוּ
se completaram

וַאֲנָשָׁיו
e os homens dele,

וַיַּךְ
e feriu

בַּפְּלִשְׁתִּים
os filisteus

מָאתַיִם
duzentos

אִישׁ
homens,

וַיָּבֵא
e levou

לַמֶּלֶךְ
para o rei,

וַיְמַלְאוּם
e os entregaram

אֶת־עָרְלָתֵיהֶם
os prepúcios deles,

דָּוִד
Davi

אֶת־מִיכַל
a Mical,

שָׁאוּל
Saul

וַיִּתֶּן־לוֹ
e deu para ele

בַּמֶּלֶךְ
do rei;

לְהִתְחַתֵּן
para se tornar genro

בִּתּוֹ
a filha dele,

לְאִשָּׁה׃ ס
como mulher.

28 וַיַּרְא
E viu

שָׁאוּל
Saul,

וַיֵּדַע
e soube

כִּי
que

יְהוָה
YHWH

עִם־דָּוִד
com Davi;

וּמִיכַל
e Mical,

בַּת־שָׁאוּל
a filha de Saul,

אֲהֵבָתְהוּ׃
o amava.

29 וַיּוֹסֶף
Então, continuou

שָׁאוּל
Saul

לְיִרְא
em temer

מִפְּנֵי
por causa de

דָּוִד
Davi

עוֹד
ainda;

וַיְהִי
e se tornou

שָׁאוּל
Saul

אֹיֵב
o que inimizava

אֶת־דָּוִד
de Davi

כָּל־הַיָּמִים׃ ס
todos os dias.

30 וַיֵּצְאוּ
E saíam

שָׂרֵי
os chefes de

פְּלִשְׁתִּים
os filisteus;

וַיְהִי ׀
e aconteceu,

מִדֵּי
de acordo com a necessidade de

שָׂרֵי
os chefes de

צֵאתָם
o sair deles

שָׁכַל
prosperou

דָּוִד
Davi

מִכֹּל
dentre todos

עַבְדֵי
os servos de

שָׁאוּל
Saul,

וַיִּיקַר
e se tornou precioso

שְׁמוֹ
o nome dele

מְאֹד׃ ס
muito.

Capítulo 19

1 וַיְדַבֵּר
E falou

שָׁאוּל
Saul

אֶל־יוֹנָתָן
a Jônatas,

בְּנוֹ
o filho dele,

וְאֶל־כָּל־עֲבָדָיו
e a todos os servos dele,

לְהָמִית
para fazer morrer

אֶת־דָּוִד
a Davi;

וִיהוֹנָתָן
mas Jônatas,

בֶּן־שָׁאוּל
o filho de Saul,

חָפֵץ
se afeiçoava

2 וַיַּגֶּד
e relatou

יְהוֹנָתָן
Jônatas

לְדָוִד
a Davi,

לֵאמֹר
dizendo:

מְבַקֵּשׁ
O que procura

בְּדָוִד
por Davi

מְאֹד׃
muito;

שָׁאוּל
Saul,

אָבִי
o meu pai,

לַהֲמִיתֶךָ
te fazer morrer;

וְעַתָּה
e, agora,

הִשָּׁמֶר־נָא
te guarda, por favor,

בַּבֹּקֶר
pelo amanhecer,

וְיָשַׁבְתָּ
e ficarás

בַּסֵּתֶר
em oculto

וְנַחְבֵּאתָ׃
e te esconderás.

3 וַאֲנִי
E eu

אֵצֵא
sairei

27 Davi e os seus soldados foram e mataram duzentos filisteus. Aí Davi levou ao rei os prepúcios dos filisteus mortos e os contou na presença dele, para que assim se tornasse seu genro. Então Saul deu a sua filha Mical em casamento a Davi. **28** Saul viu e reconheceu que o SENHOR estava com Davi e que a sua filha Mical o amava. **29** Por isso, ficou com mais medo ainda de Davi e pelo resto da sua vida foi seu inimigo.

30 Todas as vezes que os exércitos filisteus saiam para lutar, Davi conseguia mais vitórias do que todos os outros oficiais de Saul e assim ficou muito famoso.

19 Saul persegue Davi **1** Saul contou ao seu filho Jônatas e a todos os seus oficiais que ele planejava matar Davi. Mas Jônatas era muito amigo de Davi **2** e por isso lhe disse:

— O meu pai está planejando matar você. Amanhã cedo, tenha cuidado. Esconda-se em algum lugar secreto e fique lá. **3** Eu vou esperar pelo meu pai no campo em que você estiver escondido e vou falar com ele a seu respeito. Se descobrir alguma coisa, eu aviso você.

4 Então Jônatas elogiou Davi para Saul e disse:

— Meu pai, não faça nenhum mal ao seu servidor Davi, pois ele nunca lhe fez nenhum mal. Pelo contrário, tudo o que ele tem feito tem ajudado bastante o senhor. **5** Ele arriscou a própria vida quando matou Golias, e por meio dele o SENHOR Deus conquistou uma grande vitória para Israel. O senhor mesmo viu isso e ficou contente. Então, por que o senhor, meu pai, faria mal a um homem inocente, matando Davi sem nenhuma razão?

6 Saul atendeu o pedido de Jônatas e jurou em nome do SENHOR, o Deus vivo, que Davi não seria morto. **7** Então Jônatas chamou Davi e lhe contou tudo. Aí o levou a Saul, e Davi continuou a servir o rei como antes.

8 E novamente houve guerra contra os filisteus. Davi os atacou e derrotou tão completamente, que eles fugiram.

9 Um dia um espírito mau mandado pelo SENHOR dominou Saul. Ele estava sentado em casa, com a lança na mão, e Davi estava ali tocando lira. **10** Saul tentou espetar Davi na parede com a sua lança, mas ele se desviou, e a lança ficou fincada na parede. Então Davi correu e escapou.

וְעָמַדְתִּי לְיַד־אָבִי בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר אַתָּה שָׁם וַאֲנִי
e eu ali, tu que no campo ao lado do meu pai e permanecerei

אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל־אָבִי וְרָאִיתִי מָּה וְהִגַּדְתִּי לָךְ׃ ס
* a ti. e relatarei o que, e verei ao meu pai; de ti falarei

4 וַיְדַבֵּר יְהוֹנָתָן בְּדָוִד טּוֹב אֶל־שָׁאוּל אָבִיו
o pai dele; a Saul, bem por Davi Jônatas Então, falou

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־יֶחֱטָא הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ בְּדָוִד
por Davi, pelo servo dele, o rei Que não transgrida a ele: e disse

כִּי לוֹא חָטָא לָךְ וְכִי מַעֲשָׂיו טוֹב־לָךְ
bem a ti os feitos dele e porque contra ti, transgrediu não porque

וְכִי שָׂמָה בְכַפּוֹ אֶת־נַפְשׁוֹ 5 וַיָּשֶׂם וַיַּךְ
e feriu na palma dele, a pessoa dele E pôs muito.

אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה
grande salvação YHWH e fez o filisteu,

לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאִיתָ וַתִּשְׂמָח וְלָמָּה תֶחֱטָא
transgredirias e por que e te alegraste; viste a todo Israel,

בְּדָם נָקִי לְהָמִית אֶת־דָּוִד חִנָּם׃ 6 וַיִּשְׁמַע
E escutou sem causa? a Davi em fazer morrer inocente, por sangue

שָׁאוּל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל חַי־יְהוָה
Vivente YHWH, Saul: e jurou Jônatas; a voz de Saul

אִם־יוּמָת׃ 7 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגֶּד־לוֹ יְהוֹנָתָן
Jônatas e relatou a ele a Davi, Jônatas E chamou se será morto.

אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן אֶת־דָּוִד
a Davi Jônatas e fez ir as estas; todas as palavras *

אֶל־שָׁאוּל וַיְהִי לְפָנָיו כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ ס
* anteontem. como ontem, perante ele e esteve para Saul,

8 וַתּוֹסֶף הַמִּלְחָמָה לִהְיוֹת וַיֵּצֵא דָוִד וַיִּלָּחֶם
e guerreou Davi e saiu em haver; a guerra E continuou

בַּפְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה וַיָּנֻסוּ
e escaparam grande, ferida entre eles e feriu contra os filisteus,

מִפָּנָיו׃ 9 וַתְּהִי רוּחַ יְהוָה ו רָעָה אֶל־שָׁאוּל
sobre Saul, mau YHWH o espírito de mas, houve de perante ele;

וְהוּא בְּבֵיתוֹ יוֹשֵׁב וַחֲנִיתוֹ בְיָדוֹ וְדָוִד
e Davi na mão dele; e a lança dele o que se assentava, na casa dele e ele

מְנַגֵּן בְּיָד׃ 10 וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכּוֹת בַּחֲנִית
com a lança em ferir Saul E procurava com a mão dele. o que tangia

27 dispôs-se Davi e partiu com os seus homens, e feriram dentre os filisteus duzentos homens; trouxe os seus prepúcios e os entregou todos ao rei, para que lhe fosse genro. Então, Saul lhe deu por mulher a sua filha Mical. 28 Viu Saul e reconheceu que o SENHOR era com Davi; e Mical, filha de Saul, o amava. 29 Então, Saul temeu ainda mais a Davi e continuamente foi seu inimigo.

30 Cada vez que os príncipes dos filisteus saíam à batalha, Davi lograva mais êxito do que todos os servos de Saul; portanto, o seu nome se tornou muito estimado.

19 Jônatas intercede por Davi 1 Falou Saul a Jônatas, seu filho, e a todos os servos sobre matar Davi. Jônatas, filho de Saul, mui afeiçoado a Davi, 2 o fez saber a este, dizendo: Meu pai, Saul, procura matar-te; acautela-te, pois, pela manhã, fica num lugar oculto e esconde-te. 3 Eu sairei e estarei ao lado de meu pai no campo onde estás; falarei a teu respeito a meu pai, e verei o que houver, e te farei saber. 4 Então, Jônatas falou bem de Davi a Saul, seu pai, e lhe disse: Não peque o rei contra seu servo Davi, porque ele não pecou contra ti, e os seus feitos para contigo têm sido mui importantes. 5 Arriscando ele a vida, feriu os filisteus e efetuou o SENHOR grande livramento a todo o Israel; tu mesmo o viste e te alegraste; por que, pois, pecarias contra sangue inocente, matando Davi sem causa? 6 Saul atendeu à voz de Jônatas e jurou: Tão certo como vive o SENHOR, ele não morrerá. 7 Jônatas chamou a Davi, contou-lhe todas estas palavras e o levou a Saul; e esteve Davi perante este como dantes.

Saul procura, de novo, matar a Davi

8 Tornou a haver guerra, e, quando Davi pelejou contra os filisteus e os feriu com grande derrota, e fugiram diante dele, 9 o espírito maligno, da parte do SENHOR, tornou sobre Saul; estava este assentado em sua casa e tinha na mão a sua lança, enquanto Davi dedilhava o seu instrumento músico. 10 Procurou Saul encravar a Davi na parede, porém ele se desviou do seu golpe, indo a lança ferir a parede; então, fugiu Davi e escapou.

וַיַּךְ שָׁאוּל מִפְּנֵי וַיִּפְטַר וּבַקִּיר בְּדָוִד
e feriu Saul, de perante mas se esquivou e na parede, a Davi

וַיִּמָּלֵט בַּקִּיר וְדָוִד נָס אֶת־הַחֲנִית
e se pôs em segurança escapou e Davi a parede; com a lança

בַּלַּיְלָה הַהוּא׃ פ 11וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים
mensageiros Saul Mas enviou * aquela. na noite

אֶל־בֵּית דָּוִד לְשָׁמְרוֹ וְלַהֲמִיתוֹ
e para o fazer morrer dele para o guardar dele, Davi para a casa de

בַּבֹּקֶר וַתַּגֶּד לְדָוִד מִיכַל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר
dizendo: a mulher dele, Mical, a Davi mas relatou pelo amanhecer;

הַלַּיְלָה מְמַלֵּט אֶת־נַפְשְׁךָ אִם־אֵינְךָ
a noite, a tua pessoa o que põe em segurança Se não houver por ti

מָחָר אַתָּה מוּמָת׃ 12וַתֹּרֶד מִיכַל אֶת־דָּוִד
a Davi Mical Então, desceu serás morto. tu amanhã

בְּעַד הַחַלּוֹן וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח וַיִּמָּלֵט׃ 13וַתִּקַּח
através de e pôs em segurança. e fugiu e foi, a janela; E pegou

מִיכַל אֶת־הַתְּרָפִים וַתָּשֶׂם אֶל־הַמִּטָּה וְאֶת
Mical os terafins, para a cama e os pôs e

כְּבִיר הָעִזִּים שָׂמָה מְרַאֲשֹׁתָיו וַתְּכַס
algo trançado de os pelos de cabra, pôs as cabeceiras dela; e cobriu

בַּבָּגֶד׃ ס 14וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת
com a roupa. * E enviou Saul mensageiros para pegar

אֶת־דָּוִד וַתֹּאמֶר חֹלֶה הוּא׃ פ 15וַיִּשְׁלַח
a Davi; e disse: O que adoeceu ele. * Então, enviou

שָׁאוּל אֶת־הַמַּלְאָכִים לִרְאוֹת אֶת־דָּוִד לֵאמֹר
Saul os mensageiros, para ver a Davi, dizendo:

הַעֲלוּ אֹתוֹ בַמִּטָּה אֵלַי לַהֲמִתוֹ׃ 16וַיָּבֹאוּ
Fazei subir a ele na cama para mim, para o fazer morrer dele. E foram

הַמַּלְאָכִים וְהִנֵּה הַתְּרָפִים אֶל־הַמִּטָּה
os mensageiros, e eis que os terafins para a cama;

וּכְבִיר הָעִזִּים מְרַאֲשֹׁתָיו׃ 17וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
e algo trançado de os pelos de cabra as cabeceiras dela. Então, disse Saul

אֶל־מִיכַל לָמָּה כָּכָה רִמִּיתַנִי וַתְּשַׁלְּחִי
a Mical: Por que desta maneira me enganaste, e deixaste ir

אֶת־אֹיְבִי וַתִּמָּלֵט׃ וַתֹּאמֶר מִיכַל אֶל־שָׁאוּל
o que me inimiza e se pôs em segurança? E disse Mical a Saul:

11 Naquela mesma noite Saul mandou alguns homens vigiarem a casa de Davi, para o matarem na manhã seguinte. Mical, a mulher de Davi, o avisou:
— Se você não fugir esta noite, amanhã estará morto.
12 Aí ela desceu Davi por uma janela, e ele correu e escapou. 13 Então Mical pegou o ídolo protetor do lar e o deitou na cama. Pôs uma almofada feita de pelo de cabra na cabeça dele e o cobriu.
14 Quando os homens de Saul foram pegar Davi, Mical disse que ele estava doente. 15 Mas Saul mandou que voltassem lá e que eles mesmos vissem Davi.
— Tragam Davi aqui na sua cama, e eu o matarei! — disse Saul.
16 Eles entraram e acharam o ídolo do lar na cama e a almofada de pelo de cabra na cabeça dele. 17 Então Saul perguntou a Mical:
— Por que você me enganou assim e deixou o meu inimigo escapar?
Ela respondeu:
— Ele disse que me mataria se eu não o ajudasse a fugir.
18 Davi escapou, foi para Ramá e contou a Samuel tudo o que Saul tinha feito contra ele. Depois ele e Samuel foram para a casa dos profetas e ficaram lá.
19 Saul ficou sabendo que Davi estava na casa dos profetas, em Ramá, 20 e mandou alguns homens lá para prendê-lo. Quando eles chegaram, viram um grupo de profetas profetizando, e Samuel era o líder. Então o Espírito de Deus dominou os homens de Saul, e eles também começaram a profetizar. 21 Quando Saul soube disso, mandou mais mensageiros, e eles também começaram a profetizar. Então mandou mensageiros pela terceira vez, e aconteceu a mesma coisa. 22 Aí o próprio Saul foi a Ramá. Quando chegou a um poço grande na cidade de Seco, perguntou onde estavam Samuel e Davi, e lhe disseram que eles estavam na casa dos profetas. 23 Enquanto Saul estava indo para lá, o Espírito de Deus o dominou também, e ele foi profetizando por todo o caminho, até chegar à casa dos profetas. 24 Lá, tirou a roupa e profetizou na presença de Samuel. E ficou deitado no chão, nu, o dia inteiro e a noite inteira. E foi assim que surgiu o seguinte ditado: "Será que Saul também virou profeta?"

וְדָוִד׃ [18]
E Davi

אָמַר׃ אֵלָיו שְׁלַחְתָּנִי לָמָּה אֲמִיתֶךָּ׃
te faria morrer? por que Deixa-me ir, a mim: Ele disse

בָּרַח וַיִּמָּלֵט וַיָּבֹא אֶל־שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה
para a Ramá, para Samuel, e foi e se pôs em segurança, fugiu,

וַיַּגֶּד־לוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לוֹ שָׁאוּל וַיֵּלֵךְ הוּא
ele e foi Saul; fez a ele tudo o que * e relatou a ele

וּשְׁמוּאֵל וַיֵּשְׁבוּ *בְּנָיוֹת (בְּנָיוֹת)׃ וַיֻּגַּד [19]
e Samuel, e ficaram ketiv * (qerê * em Naiote). E foi relatado

לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד *בְּנָיוֹת (בְּנָיוֹת)
a Saul, dizendo: Eis que Davi ketiv * (qerê * em Naiote)

בָּרָמָה׃ וַיִּשְׁלַח [20] שָׁאוּל מַלְאָכִים
na Ramá. Então, enviou Saul mensageiros

לָקַחַת נְבִאִים הַנְּבִיאִים חֲבֻרַת וַיַּרְא אֶת־דָּוִד
para pegar os que anunciavam, os anunciadores a companhia de e viu a Davi,

וְשְׁמוּאֵל עֹמֵד נִצָּב עֲלֵיהֶם וַתְּהִי
e Samuel o que permanecia, o que se posicionava sobre eles; e houve

עַל־מַלְאֲכֵי שָׁאוּל רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבְּאוּ
sobre os mensageiros de Saul o espírito de Deus, e anunciavam,

גַּם־הֵמָּה׃ וַיֻּגְּדוּ [21] לְשָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים
também eles. E relataram a Saul, e enviou mensageiros

אֲחֵרִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה וַיֹּסֶף שָׁאוּל
outros, e anunciavam também eles; então, continuou Saul,

וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים שְׁלִשִׁים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃
e enviou mensageiros terceiros, e anunciavam também eles.

וַיֵּלֶךְ [22] גַּם־הוּא הָרָמָתָה וַיָּבֹא עַד־בּוֹר הַגָּדוֹל
Então, foi, também ele, para a Ramá, e chegou até cisterna a grande

אֲשֶׁר בַּשֶּׁכוּ וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אַיֵּפֹה שְׁמוּאֵל וְדָוִד
que na Seco, e perguntou, e disse Onde Samuel e Davi?

וַיֵּלֶךְ [23] וַיֹּאמֶר הִנֵּה *בְּנָיוֹת (בְּנָיוֹת) בָּרָמָה׃
E foi, e disse: Eis que * ketiv na Ramá. (qerê * em Naiote)

שָׁם אֶל־*נָיוֹת (נָיוֹת) בָּרָמָה וַתְּהִי עָלָיו
ali para ketiv * (qerê * Naiote) na Ramá; e se tornou sobre ele,

וַיִּתְנַבֵּא וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ אֱלֹהִים רוּחַ גַּם־הוּא
e anunciava, e foi ir, Deus, o espírito de também ele,

עַד־בֹּאוֹ *בְּנָיוֹת (בְּנָיוֹת) בָּרָמָה׃ וַיִּפְשַׁט [24]
até o ir dele ketiv * (qerê * em Naiote) na Ramá. E despiu,

[11]Porém Saul, naquela mesma noite, mandou mensageiros à casa de Davi, que o vigiassem, para ele o matar pela manhã; disto soube Davi por Mical, sua mulher, que lhe disse: Se não salvares a tua vida esta noite, amanhã serás morto.

Mical engana a seu pai e salva a Davi

[12]Então, Mical desceu Davi por uma janela; e ele se foi, fugiu e escapou. [13]Mical tomou um ídolo do lar, e o deitou na cama, e pôs-lhe à cabeça um tecido de pelos de cabra, e o cobriu com um manto. [14]Tendo Saul enviado mensageiros que trouxessem Davi, ela disse: Está doente. [15]Então, Saul mandou mensageiros que vissem Davi, ordenando-lhes: Trazei-mo mesmo na cama, para que o mate. [16]Vindo, pois, os mensageiros, eis que estava na cama o ídolo do lar, e o tecido de pelos de cabra, ao redor de sua cabeça. [17]Então, disse Saul a Mical: Por que assim me enganaste e deixaste ir e escapar o meu inimigo? Respondeu-lhe Mical: Porque ele me disse: Deixa-me ir; se não, eu te mato.

Saul e seus mensageiros profetizam

[18]Assim, Davi fugiu, e escapou, e veio a Samuel, a Ramá, e lhe contou tudo quanto Saul lhe fizera; e se retiraram, ele e Samuel, e ficaram na casa dos profetas. [19]Foi dito a Saul: Eis que Davi está na casa dos profetas, em Ramá. [20]Então, enviou Saul mensageiros para trazerem Davi, os quais viram um grupo de profetas profetizando, onde estava Samuel, que lhes presidia; e o Espírito de Deus veio sobre os mensageiros de Saul, e também eles profetizaram. [21]Avisado disto, Saul enviou outros mensageiros, e também estes profetizaram; então, enviou Saul ainda uns terceiros, os quais também profetizaram. [22]Então, foi também ele mesmo a Ramá e, chegando ao poço grande que estava em Seco, perguntou: Onde estão Samuel e Davi? Responderam-lhe: Eis que estão na casa dos profetas, em Ramá. [23]Então, foi para a casa dos profetas, em Ramá; e o mesmo Espírito de Deus veio sobre ele, que, caminhando, profetizava até chegar à casa dos profetas, em Ramá. [24]Também ele despiu a sua túnica, e profetizou diante de Samuel, e, sem ela, esteve deitado em terra todo aquele dia e toda aquela noite; pelo que se diz: Está também Saul entre os profetas?

גַּם־הוּא בִּגְדָיו וַיִּתְנַבֵּא גַּם־הוּא לִפְנֵי שְׁמוּאֵל
Samuel, perante também ele, e anunciava, as roupas dele, também ele,

וַיִּפֹּל עָרֹם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה עַל־כֵּן
por isso e toda a noite; o aquele todo o dia desnudo, e caiu

יֹאמְרוּ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִם׃ פ
* entre os anunciadores? Saul Acaso também diziam:

Capítulo 20

וַיִּבְרַח דָּוִד *מִנָּוֹת (מִנָּיוֹת) בָּרָמָה וַיָּבֹא ¹
e foi, na Ramá; (qerê * desde Naiote) ketiv * Davi Então, fugiu

וַיֹּאמֶר ׀ לִפְנֵי יְהוֹנָתָן מֶה עָשִׂיתִי מֶה־עֲוֹנִי
O que o meu delito? fiz? O que Jônatas: perante e disse

וּמֶה־חַטָּאתִי לִפְנֵי אָבִיךָ כִּי מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי׃
a minha vida? o que procura que o teu pai, perante E o que transgredi

וַיֹּאמֶר ² לוֹ חָלִילָה לֹא תָמוּת הִנֵּה *לוֹ־ *עָשָׂה
ketiv * ketiv * eis que morrerás, não Longe de a ele: E disse

(לֹא־יַעֲשֶׂה) אָבִי דָּבָר גָּדוֹל אוֹ דָּבָר קָטֹן
pequena, coisa ou grande coisa o meu pai (qerê * não fará)

וְלֹא יִגְלֶה אֶת־אָזְנִי וּמַדּוּעַ יַסְתִּיר אָבִי מִמֶּנִּי
de mim o meu pai esconderia e por que ao meu ouvido; revelará e nem

אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֵין זֹאת׃ ³וַיִּשָּׁבַע עוֹד דָּוִד
Davi, ainda Então, jurou isto. Não há a esta? a coisa

וַיֹּאמֶר יָדֹעַ יָדַע אָבִיךָ כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
aos teus olhos, graça que encontrei o teu pai sabe Saber e disse:

וַיֹּאמֶר אַל־יֵדַע־זֹאת יְהוֹנָתָן פֶּן־יֵעָצֵב
para que não se entristeça; Jônatas, Não saiba isto e disse:

וְאוּלָם חַי־יְהוָה וְחֵי נַפְשֶׁךָ כִּי כְפֶשַׁע בֵּינִי
entre mim como passo, que a tua pessoa, e vivente vivente YHWH, e talvez,

וּבֵין הַמָּוֶת׃ ⁴וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד מַה־תֹּאמַר
O que disser a Davi: Jônatas E disse a morte. e entre

נַפְשֶׁךָ וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ פ ⁵וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן
a Jônatas: Davi E disse * e farei a ti. a tua pessoa,

הִנֵּה־חֹדֶשׁ מָחָר וְאָנֹכִי יָשֹׁב־אֵשֵׁב עִם־הַמֶּלֶךְ
com o rei assentar me assentarei e eu amanhã, Eis que lua nova

לֶאֱכֹל וְשִׁלַּחְתַּנִי וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב
o entardecer até no campo, e me esconderei e me deixarás ir, para comer;

20 Jônatas ajuda Davi ¹Então Davi fugiu da casa dos profetas, em Ramá, foi até o lugar onde Jônatas estava e disse:

— O que foi que eu fiz? Qual foi o meu crime? Que mal fiz eu ao seu pai, para ele querer me matar?

²Jônatas respondeu:

— Que Deus não permita que você morra! O meu pai me conta tudo o que faz, seja importante ou não. Ele não esconderia isso de mim. Isso não é bem assim!

³Mas Davi respondeu:

— O seu pai sabe muito bem o quanto você gosta de mim. Por isso, resolveu não deixar que você fique sabendo dos planos dele, para você não sofrer muito. Eu juro pela sua vida e pela vida de Deus, o SENHOR, que estou bem perto da morte!

⁴— O que você quer que eu faça? — perguntou Jônatas.

⁵Davi respondeu:

— Amanhã é a Festa da Lua Nova, e eu deveria ir sem falta ao jantar do rei. Mas, se você deixar, eu irei me esconder no campo até depois de amanhã à noite. ⁶Se o seu pai notar que eu não estou à mesa, diga que eu pedi a você para me deixar ir com urgência a Belém, pois está na época de toda a minha família oferecer lá o sacrifício anual. ⁷Se ele disser: "Está bem", eu estarei salvo. Mas, se ele ficar com raiva, então você ficará sabendo que ele está com más intenções. ⁸Peço que você me faça este favor e cumpra assim a promessa sagrada que me fez. Porém, se eu sou culpado, mate-me você mesmo! Por que deixar o seu pai fazer isso?

⁹— Nem pense numa coisa dessas! — respondeu Jônatas. — Se eu soubesse que o meu pai estava mesmo resolvido a acabar com você, acha que eu não o avisaria?

¹⁰Então Davi perguntou:

— E, se o seu pai responder com raiva, quem vai me avisar?

¹¹Jônatas respondeu:

— Venha comigo, vamos até o campo.

Eles foram, ¹²e Jônatas disse a Davi:

— Que o SENHOR, o Deus de Israel, seja nossa testemunha. Amanhã e depois de amanhã, a esta hora, eu vou fazer algumas perguntas ao meu pai. Se a intenção dele para com você for boa, eu lhe mandarei dizer. ¹³Mas, se ele tiver a intenção de fazer alguma coisa contra você, que o SENHOR Deus me mate se eu não enviar uma mensagem a você e não deixá-lo ir embora são e salvo! Que o SENHOR esteja com você, assim como esteve com o meu pai!

הַשְּׁלִשִׁית׃ [6]אִם־פָּקֹד יִפְקְדֵנִי אָבִיךָ וְאָמַרְתָּ
e dirás: o teu pai; me verificar Se verificar o terceiro.

נִשְׁאַל מִמֶּנִּי דָּוִד לָרוּץ בֵּית־לֶחֶם
Belém, para correr Davi de mim pediu licença Pedir licença

עִירוֹ כִּי זֶבַח הַיָּמִים שָׁם
ali, os dias o sacrifício comunitário de porque a cidade dele,

לְכָל־הַמִּשְׁפָּחָה׃ [7]אִם־כֹּה יֹאמַר טוֹב שָׁלוֹם
paz Bem, disser: Se, assim para toda a família.

לְעַבְדֶּךָ וְאִם־חָרֹה יֶחֱרָה לוֹ דַּע כִּי־כָלְתָה
que completou sabe por ele, se inflamar Mas, se se inflamar para o teu servo.

הָרָעָה מֵעִמּוֹ׃ [8]וְעָשִׂיתָ חֶסֶד עַל־עַבְדֶּךָ כִּי
porque pelo teu servo, benevolência E farás de junto dele. a maldade

בִּבְרִית יְהוָה הֵבֵאתָ אֶת־עַבְדֶּךָ עִמָּךְ
contigo; o teu servo fizeste entrar YHWH na aliança de

וְאִם־יֶשׁ־בִּי עָוֹן הֲמִיתֵנִי אַתָּה וְעַד־אָבִיךָ
e até o teu pai tu, me faze morrer delito, e se existe em mim

לָמָּה־זֶּה תְּבִיאֵנִי׃ פ [9]וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן חָלִילָה לָּךְ
de ti; Longe de Jônatas: Então, disse * me farias ir? por que isto

כִּי ו אִם־יָדֹעַ אֵדַע כִּי־כָלְתָה הָרָעָה
de junto de a maldade que completou soubesse se saber porque

מֵעִם אָבִי לָבוֹא עָלֶיךָ וְלֹא אַתָּה אַגִּיד לָךְ׃ ס
* a ti? relataria ela e não sobre ti, para vir o meu pai

[10]וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן מִי יַגִּיד לִי אוֹ
ou a mim; relatará Quem a Jônatas: Davi E disse

מַה־יַּעֲנְךָ אָבִיךָ קָשֶׁה׃ ס [11]וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן
Jônatas Então, disse * duro? o teu pai o que te responder

אֶל־דָּוִד לְכָה וְנֵצְאָה הַשָּׂדֶה וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם
os dois deles E saíram o campo. e saiamos Vai, a Davi:

הַשָּׂדֶה׃ [12]וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי ס
o Deus de YHWH, a Davi: Jônatas E disse * o campo.

יִשְׂרָאֵל כִּי־אֶחְקֹר אֶת־אָבִי כָּעֵת ו מָחָר
amanhã como o tempo o meu pai que espiarei Israel,

הַשְּׁלִשִׁית וְהִנֵּה־טוֹב אֶל־דָּוִד וְלֹא־אָז אֶשְׁלַח
enviarei e não assim a Davi; e eis que bom a terceira,

יְהוָה [13]כֹּה־יַעֲשֶׂה׃ אֶת־אָזְנֶךָ וְגָלִיתִי אֵלֶיךָ
YHWH assim que faça ao teu ouvido; e revelarei a ti,

20 A amizade entre Davi e Jônatas [1]Então, fugiu Davi da casa dos profetas, em Ramá, e veio, e disse a Jônatas: Que fiz eu? Qual é a minha culpa? E qual é o meu pecado diante de teu pai, que procura tirar-me a vida? [2]Ele lhe respondeu: Tal não suceda; não serás morto. Meu pai não faz coisa nenhuma, nem grande nem pequena, sem primeiro me dizer; por que, pois, meu pai me ocultaria isso? Não há nada disso. [3]Então, Davi respondeu enfaticamente: Mui bem sabe teu pai que da tua parte achei mercê; pelo que disse consigo: Não saiba isto Jônatas, para que não se entristeça. Tão certo como vive o SENHOR, e tu vives, Jônatas, apenas há um passo entre mim e a morte. [4]Disse Jônatas a Davi: O que tu desejares eu te farei. [5]Disse Davi a Jônatas: Amanhã é a Festa da Lua Nova, em que sem falta deveria assentar-me com o rei para comer; mas deixa-me ir, e esconder-me-ei no campo, até à terceira tarde. [6]Se teu pai notar a minha ausência, dirás: Davi me pediu muito que o deixasse ir a toda pressa a Belém, sua cidade; porquanto se faz lá o sacrifício anual para toda a família. [7]Se disser assim: Está bem! Então, teu servo terá paz. Porém, se muito se indignar, sabe que já o mal está, de fato, determinado por ele. [8]Usa, pois, de misericórdia para com o teu servo, porque lhe fizeste entrar contigo em aliança no SENHOR; se, porém, há em mim culpa, mata-me tu mesmo; por que me levarias a teu pai? [9]Então, disse Jônatas: Longe de ti tal coisa; porém, se dalguma sorte soubesse que já este mal estava, de fato, determinado por meu pai, para que viesse sobre ti, não to declararia eu? [10]Perguntou Davi a Jônatas: Quem tal me fará saber, se, por acaso, teu pai te responder asperamente? [11]Então, disse Jônatas a Davi: Vem, e saiamos ao campo. E saíram.

Jônatas faz aliança com Davi [12]E disse Jônatas a Davi: O SENHOR, Deus de Israel, seja testemunha. Amanhã ou depois de amanhã, a estas horas sondarei meu pai; se algo houver favorável a Davi, eu to mandarei dizer. [13]Mas, se meu pai quiser fazer-te mal, faça com Jônatas o SENHOR o que a este aprouver, se não to fizer saber eu e não te deixar ir embora, para que sigas em paz. E seja o SENHOR contigo, como tem sido com meu pai.

לִיהוֹנָתָן וְכֹה יֹסִיף כִּי־יִיטַב אֶל־אָבִי
ao meu pai que proceder bem se acrescente e assim a Jônatas,

אֶת־הָרָעָה עָלֶיךָ וְגָלִיתִי אֶת־אָזְנֶךָ וְשִׁלַּחְתִּיךָ
e te deixarei ir, ao teu ouvido, e revelarei sobre ti, a maldade

וְהָלַכְתָּ לְשָׁלוֹם וִיהִי יְהוָה עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה
foi conforme contigo, YHWH e que seja em paz; e irás

עִם־אָבִי׃ 14 וְלֹא אִם־עוֹדֶנִּי חָי וְלֹא־תַעֲשֶׂה
e não farás vivente; se ainda eu E não, com o meu pai.

עִמָּדִי חֶסֶד יְהוָה וְלֹא אָמוּת׃ 15 וְלֹא־תַכְרִת
E nem eliminarás morra? e não YHWH, a benevolência de comigo

אֶת־חַסְדְּךָ מֵעִם בֵּיתִי עַד־עוֹלָם וְלֹא
e nem até tempo longo; a minha casa de junto de a tua benevolência

בְּהַכְרֵת יְהוָה אֶת־אוֹיְבֵי דָוִד אִישׁ מֵעַל
as faces de de sobre homem Davi, os que inimizam de YHWH no eliminar

פְּנֵי 16 וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן עִם־בֵּית דָּוִד וּבִקֵּשׁ
E requeira Davi: com a casa de Jônatas Então, firmou o solo.

יְהוָה מִיַּד אוֹיְבֵי דָוִד׃ 17 וַיּוֹסֶף יְהוֹנָתָן
Jônatas E continuou Davi. os que inimizam de da mão de YHWH

לְהַשְׁבִּיעַ אֶת־דָּוִד בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כִּי־אַהֲבַת
porque o amor de a ele; pelo amor dele a Davi, para fazer jurar

נַפְשׁוֹ אֲהֵבוֹ׃ 18 וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר ס
Amanhã Jônatas: E disse a ele * o amava. a pessoa dele

חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ׃
lua nova; e permanecerás ausente, porque permanecerá vazio o teu assento.

19 וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם
E farás pela terceira vez, descerás muito, e irás para o local,

אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל
que te escondeste ali no dia de o feito; e ficarás ao lado de

הָאֶבֶן הָאֵזֶל׃ 20 וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה
a pedra de a Ezel. E eu as três de as flechas o lado dela

אוֹרֶה atirarei;

לְשַׁלַּח־לִי לְמַטָּרָה׃ 21 וְהִנֵּה אֲשַׁלַּח אֶת־הַנַּעַר
para lançar por mim para mira. E eis que, enviarei o jovem

לֵךְ מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה
Encontra para ti: as flechas; se dizer disser ao jovem: Eis que

הַחִצִּים ו מִמְּךָ וָהֵנָּה קָחֵנּוּ ו וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם לְךָ
as flechas de ti, e para cá, e vem, o pega, porque paz para ti,

14 E agora, se eu continuar vivo, cumpra a sua promessa sagrada e seja fiel a mim. Mas, se eu morrer, 15 trate sempre a minha família com bondade. E, quando o SENHOR destruir completamente todos os nossos inimigos, 16 que nós não quebremos a promessa que fizemos um ao outro. Se você a quebrar, Deus o castigará.

17 Novamente Jônatas fez um juramento de amizade a Davi, pois ele amava Davi como a si mesmo. 18 E disse a Davi:

— Amanhã é a Festa da Lua Nova, e, se você não estiver lá, a sua falta será notada. 19 Depois de amanhã a sua falta será notada ainda mais. Assim vá para o lugar onde você se escondeu da outra vez e fique atrás do monte de pedras que há ali. 20 Então eu atirarei três flechas, como se o monte de pedras fosse um alvo. 21 Aí direi ao meu empregado para ir buscá-las. Se eu disser a ele: "Olhe, as flechas estão para cá de você, pegue-as" — isso quer dizer que tudo está bem, e você pode sair. Eu juro por Deus, o SENHOR, que nesse caso você não estará em perigo. 22 Mas, se disser a ele: "As flechas estão mais para lá de você" — então fuja, pois o SENHOR estará mandando que você vá. 23 Quanto à promessa que fizemos um ao outro, o SENHOR Deus nos ajudará a cumpri-la para sempre.

24 Então Davi se escondeu no campo. O rei Saul chegou para a Festa da Lua Nova 25 e sentou-se para comer no lugar de costume, perto da parede. Abner sentou-se ao lado de Saul, e Jônatas, na sua frente. Mas o lugar de Davi ficou vazio. 26 Naquele dia Saul não disse nada porque pensou: "Deve ter acontecido alguma coisa com ele, e de certo ele não passou pela cerimônia de purificação."

27 No dia seguinte, o segundo dia da Festa da Lua Nova, o lugar de Davi continuava desocupado. Aí Saul perguntou a Jônatas:

— Por que Davi não veio comer nem ontem nem hoje?

28 Jônatas respondeu:

— Ele me pediu licença para ir a Belém. 29 Ele me disse: "Deixe-me ir a Belém porque a minha família está lá fazendo a festa do sacrifício, e o meu irmão mandou que eu também fosse. Se você é meu amigo, deixe que eu vá ver os meus parentes."

E Jônatas continuou:

— É por isso que ele não está no seu lugar, à mesa.

וְאֵין דָּבָר חַי־יְהוָה׃ 22 וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם
ao homem jovem: disser Mas, se assim, vivente YHWH. nada, e não há

תְּנֵה הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה לֶּךְ כִּי שַׁלַּחֲךָ יְהוָה׃
YHWH. te deixou ir porque Vai, e para lá; de ti as flechas Eis que

23 וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאַתָּה הִנֵּה יְהוָה
YHWH eis que e tu; eu falamos que E a palavra

בֵּינִי וּבֵינֶךָ עַד־עוֹלָם׃ ס 24 וַיִּסָּתֵר דָּוִד
Davi E se escondeu * até tempo longo. e entre ti, entre mim

בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ *עַל־
ketiv * o rei e se assentou a lua nova, e houve no campo;

(אֶל)־הַלֶּחֶם לֶאֱכֹול׃ 25 וַיֵּשֶׁב
o rei E se assentou para comer. (qerê * para) o pão

עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם ו בְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר
a perede, para o assento de em vez, como vez sobre o assento dele

וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל
Saul; ao lado de Abner e se assentou Jônatas, e se levantou

וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד׃ 26 וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל
Saul Mas, não falou Davi. o local de e permaneceu vazio

מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶה הוּא
ele, Acontecimento dizia: porque o aquele; no dia nada

בִּלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא טָהוֹר׃ ס 27 וַיְהִי
E aconteceu, * limpo. porque não ele, limpo de modo que não

מִמָּחֳרַת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד
Davi. o local de e permaneceu vazio a segunda, a lua nova no dia seguinte de

ס וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָא
não veio, Por que o filho dele: a Jônatas, Saul E disse *

בֶּן־יִשַׁי גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃
para o pão? nem hoje nem ontem o filho de Jessé,

28 וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד
Davi pediu licença Pedir licença a Saul: Jônatas E respondeu

מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית לָחֶם׃ 29 וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא
por favor, Deixe-me ir, e disse: até Belém; de comigo

כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא
e ele na cidade, nossa família sacrifício comunitário porque

צִוָּה־לִי אָחִי וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
aos teus olhos, graça se encontrei e, agora, o meu irmão, ordenou a mim,

14 Se eu, então, ainda viver, porventura, não usarás para comigo da bondade do SENHOR, para que não morra? 15 Nem tampouco cortarás jamais da minha casa a tua bondade; nem ainda quando o SENHOR desarraigar da terra todos os inimigos de Davi. 16 Assim, fez Jônatas aliança com a casa de Davi, dizendo: Vingue o SENHOR os inimigos de Davi. 17 Jônatas fez jurar a Davi de novo, pelo amor que este lhe tinha, porque Jônatas o amava com todo o amor da sua alma. 18 Disse-lhe Jônatas: Amanhã é a Festa da Lua Nova; perguntar-se-á por ti, porque o teu lugar estará vazio. 19 Ao terceiro dia, descerás apressadamente e irás para o lugar em que te escondeste no dia do ajuste; e fica junto à pedra de Ezel. 20 Atirarei três flechas para aquele lado, como quem atira ao alvo. 21 Eis que mandarei o moço e lhe direi: Vai, procura as flechas; se eu disser ao moço: Olha que as flechas estão para cá de ti, traze-as; então, vem, Davi, porque, tão certo como vive o SENHOR, terás paz, e nada há que temer. 22 Porém, se disser ao moço: Olha que as flechas estão para lá de ti. Vai-te embora, porque o SENHOR te manda ir. 23 Quanto àquilo de que eu e tu falamos, eis que o SENHOR está entre mim e ti, para sempre.

24 Escondeu-se, pois, Davi no campo; e, sendo a Festa da Lua Nova, pôs-se o rei à mesa para comer. 25 Assentou-se o rei na sua cadeira, segundo o costume, no lugar junto à parede; Jônatas, defronte dele, e Abner, ao lado de Saul; mas o lugar de Davi estava desocupado. 26 Porém, naquele dia, não disse Saul nada, pois pensava: Aconteceu-lhe alguma coisa, pela qual não está limpo; talvez esteja contaminado. 27 Sucedeu também ao outro dia, o segundo da Festa da Lua Nova, que o lugar de Davi continuava desocupado; disse, pois, Saul a Jônatas, seu filho: Por que não veio a comer o filho de Jessé, nem ontem nem hoje? 28 Respondeu Jônatas a Saul: Davi me pediu, encarecidamente, que o deixasse ir a Belém. 29 Ele me disse: Peço-te que me deixes ir, porque a nossa família tem um sacrifício na cidade, e um de meus irmãos insiste comigo para que eu vá. Se, pois, agora, achei mercê aos teus olhos, peço-te que me deixes partir, para que veja meus irmãos. Por isso, não veio à mesa do rei.

אֶמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־אָחַי עַל־כֵּן
Por isso os meus irmãos. e verei por favor, me porei em segurança

לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃ ס 30 וַיִּֽחַר־אַף
Então, se inflamou a fúria de * o rei. para a mesa de não veio,

שָׁאוּל בְּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת
O filho da que estava perturbada de a ele: e disse contra Jônatas, Saul

הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־בֹחֵר אַתָּה
tu que o que escolheu sei acaso não a rebelião;

לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ׃
a tua mãe? a nudez de e para a vergonha de para a tua vergonha o filho de Jessé,

כִּי 31 כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי
vivente o filho de Jessé que todos os dias Porque

עַל־הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה
e, agora, e o teu reinado; tu serás estável não sobre o solo,

שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־מָוֶת הוּא׃ ס
* ele. filho de morte porque para mim, a ele pega envia,

וַיַּעַן 32 יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר
e disse o pai dele; a Saul, Jônatas Então, respondeu

אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה׃ וַיָּטֶל 33 שָׁאוּל
Saul Então, arremessou fez? O que será morto? Para que a ele:

כִּי־כָלָה יְהוֹנָתָן וַיֵּדַע אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ
que completou Jônatas e soube para o ferir dele; sobre ele com a lança

אֶת־דָּוִד׃ ס אָבִיו לְהָמִית הֵיא מֵעִם
* a Davi. para fazer morrer o pai dele de junto de ela

וַיָּקָם 34 יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בְּחָרִי־אָף
E se levantou Jônatas de junto de a mesa, em inflamação de fúria;

וְלֹא־אָכַל בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי נֶעְצַב
se entristeceu porque pão, o segundo no dia da lua nova e não comeu

אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלָמוֹ אָבִיו׃ ס 35 וַיְהִי
por causa de Davi, porque o envergonhou o pai dele. * E aconteceu

בַּבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד
pelo amanhecer, e saiu Jônatas o campo para o momento combinado de

דָּוִד וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ׃ 36 וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא
Davi; e jovem pequeno com ele. Então, disse ao jovem dele: Corre, encontra,

נָא אֶת־הַחִצִּים אֲשֶׁר אֲנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רֻץ
agora, as fechas, eu que o que atirou. O jovem correu,

30 Então Saul ficou muito zangado com Jônatas e disse:
— Seu filho de uma mulher à toa! Agora eu sei que você passou para o lado de Davi, trazendo desonra para você e para a sua mãe! 31 Enquanto Davi for vivo, você não será rei deste país. Vá agora e traga-o aqui porque é preciso que ele morra!
32 — Por que é que ele deve morrer? — perguntou Jônatas. — O que foi que ele fez?
33 Então Saul atirou a sua lança contra Jônatas para matá-lo. E assim Jônatas compreendeu que o seu pai estava mesmo resolvido a matar Davi. 34 Jônatas levantou-se furioso da mesa e não comeu nada naquele dia, o segundo dia da Festa da Lua Nova. Ele estava muito sentido porque Saul tinha insultado Davi. 35 Na manhã seguinte ele foi ao campo a fim de encontrar Davi, como tinham combinado. Levou consigo um rapazinho 36 e disse:
— Corra e vá buscar as flechas que eu atirar.
O rapaz correu, e Jônatas atirou uma flecha que passou além dele. 37 Quando o rapaz chegou ao lugar onde a flecha tinha caído, Jônatas gritou:
— A flecha caiu mais para lá de você!
38 Não fique aí parado! Ande logo!
O rapaz pegou as flechas e voltou para perto do seu patrão, 39 não sabendo o que queria dizer tudo aquilo — somente Jônatas e Davi sabiam. 40 Aí Jônatas entregou as suas armas ao rapaz e mandou que as levasse de volta para a cidade. 41 Depois que o rapaz foi embora, Davi saiu de trás do monte de pedras, jogou-se no chão e encostou o rosto na terra três vezes. Então eles se beijaram chorando. E a tristeza de Davi era maior do que a de Jônatas. 42 Aí Jônatas disse a Davi:
— Deus esteja com você! O SENHOR Deus fará com que você, e eu, e os seus descendentes, e os meus cumpramos sempre a promessa sagrada que nós fizemos um ao outro.
Então Davi partiu, e Jônatas voltou para a cidade.

21 Davi foge de Saul 1 Davi foi falar com o sacerdote Aimeleque, em Nobe. O sacerdote saiu tremendo para se encontrar com Davi e disse:
— Por que é que você veio aqui sozinho?
2 Davi respondeu:
— Estou aqui a serviço do rei. Ele ordenou que eu não deixasse ninguém saber o que ele me mandou fazer. Por isso, mandei que os meus soldados fossem encontrar-se comigo em certo lugar.

וְהוּא־יָרָה הַחֵצִי לְהַעֲבִרוֹ׃ 37וַיָּבֹא הַנַּעַר
e ele atirou a flecha para o fazer passar dele. E chegou o jovem

עַד־מְקוֹם הַחֵצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא
até o local de a flecha, que atirou Jônatas; e chamou

מִמְּךָ הַחֵצִי הֲלוֹא אַחֲרֶיךָ הַנַּעַר וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן
de ti a flecha Acaso não atrás de ti o jovem, e disse: Jônatas

מְהֵרָה אַל־תַּעֲמֹד נָעַר הַנַּעַר אַחֲרֵי יְהוֹנָתָן׃ 38וַיִּקְרָא
Apressadamente te apressa, não permanecerás. E recolheu o jovem de o jovem: atrás de Jônatas E chamou

וַיְלַקֵּט יְהוֹנָתָן לַנַּעַר וַהֲלָאָה׃
e para lá? o jovem de Jônatas

וַיָּבֹא (הַחִצִּים) אֶת־*הַחֵצִי אֶל־אֲדֹנָיו׃
e foi (qerê * as flechas), ketiv * para os senhores dele.

וְדָוִד יְהוֹנָתָן מְאוּמָה אַךְ לֹא־יָדַע וְהַנַּעַר 39
e Davi Jônatas somente nada; não sabia E o jovem

אֶת־כֵּלָיו יְהוֹנָתָן וַיִּתֵּן 40יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר׃
as armas dele Jônatas Então, deu o assunto. sabiam

הָעִיר׃ הָבִיא לוֹ לֵךְ אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־הַנַּעַר
a cidade. leva Vai, a ele: e disse que dele; para o jovem,

וַיִּפֹּל הַנֶּגֶב מֵאֲצֶל קָם וְדָוִד בָּא 41הַנַּעַר
e caiu o austro, do lado de se levantou e Davi foi, O jovem

וַיִּשְׁקוּ וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו
e se beijaram vezes; três e se prostrou para a terra nos rostos dele

עַד־דָּוִד אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
até Davi o outro dele, cada um e prantearam o outro dele, cada um

הִגְדִּיל׃ 42וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם
tornou grande. E disse Jônatas a Davi: Vai em paz;

אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר
que juramos os dois de nós nós, no nome de YHWH, dizendo:

יְהוָה יִהְיֶה וּבֵינֶיךָ בֵּינִי וּבֵין זַרְעִי וּבֵין
YHWH seja entre ti, e entre a minha semente e entre a

זַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃ פ
a tua semente até tempo longo. *

Saul irado contra Jônatas 30Então, se acendeu a ira de Saul contra Jônatas, e disse-lhe: Filho de mulher perversa e rebelde; não sei eu que elegeste o filho de Jessé, para vergonha tua e para vergonha do recato de tua mãe? 31Pois, enquanto o filho de Jessé viver sobre a terra, nem tu estarás seguro, nem seguro o teu reino; pelo que manda buscá-lo, agora, porque deve morrer. 32Então, respondeu Jônatas a Saul, seu pai, e lhe disse: Por que há de ele morrer? Que fez ele? 33Então, Saul atirou-lhe com a lança para o ferir; com isso entendeu Jônatas que, de fato, seu pai já determinara matar a Davi. 34Pelo que Jônatas, todo encolerizado, se levantou da mesa e, neste segundo dia da Festa da Lua Nova, não comeu pão, pois ficara muito sentido por causa de Davi, a quem seu pai havia ultrajado.

Jônatas despede-se de Davi 35Na manhã seguinte, saiu Jônatas ao campo, no tempo ajustado com Davi, e levou consigo um rapaz. 36Então, disse ao seu rapaz: Corre a buscar as flechas que eu atirar. Este correu, e ele atirou uma flecha, que fez passar além do rapaz. 37Chegando o rapaz ao lugar da flecha que Jônatas havia atirado, gritou Jônatas atrás dele e disse: Não está a flecha mais para lá de ti? 38Tornou Jônatas a gritar: Apressa-te, não te demores. O rapaz de Jônatas apanhou as flechas e voltou ao seu senhor. 39O rapaz não entendeu coisa alguma; só Jônatas e Davi sabiam deste ajuste. 40Então, Jônatas deu as suas armas ao rapaz que o acompanhava e disse-lhe: Anda, leva-as à cidade. 41Indo-se o rapaz, levantou-se Davi do lado do sul e prostrou-se rosto em terra três vezes; e beijaram-se um ao outro e choraram juntos; Davi, porém, muito mais. 42Disse Jônatas a Davi: Vai-te em paz, porquanto juramos ambos em nome do SENHOR, dizendo: O SENHOR seja para sempre entre mim e ti e entre a minha descendência e a tua. 43Então, se levantou Davi e se foi; e Jônatas entrou na cidade.

Capítulo 21

21 Davi vai ter com o sacerdote Aimeleque 1Então, veio Davi a Nobe, ao sacerdote Aimeleque; Aimeleque, tremendo, saiu ao encontro de Davi e disse-lhe: Por que vens só, e ninguém, contigo? 2Respondeu Davi ao sacerdote Aimeleque: O rei deu-me uma ordem e me disse: Ninguém saiba por que te envio e de que te incumbo; quanto aos meus homens, combinei que me encontrassem em tal e tal lugar.

וַיָּקָם 1וַיֵּלֶךְ יְהוֹנָתָן בָּא הָעִיר׃ 2וַיָּבֹא
Então, se levantou e foi; Jônatas entrou a cidade. Então, foi

דָּוִד נֹבָה אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן וַיֶּחֱרַד
e estremecia o sacerdote; a Aimeleque, para Nobe Davi

אֲחִימֶלֶךְ לִקְרָאת דָּוִד וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה
tu Por que a ele: e disse Davi, em encontrar Aimeleque

לְבַדֶּךָ וְאִישׁ אֵין אִתָּךְ׃ [3]וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ
a Aimeleque, Davi E disse contigo? não há e ninguém sozinho tu,

הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ צִוַּנִי דָבָר וַיֹּאמֶר אֵלַי אִישׁ
Ninguém a mim: e disse palavra, me ordenou O rei o sacerdote:

אַל־יֵדַע מְאוּמָה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָנֹכִי שֹׁלֵחַךָ
o que te enviei, que eu a palavra nada não saiba

וַאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאֶת־הַנְּעָרִים יוֹדַעְתִּי אֶל־מָקוֹם
para local de fui conhecido e os jovens te ordenou; e que

פְּלֹנִי אַלְמוֹנִי׃ [4]וְעַתָּה מַה־יֵּשׁ תַּחַת־יָדֶךָ
sob a tua mão o que existe E, agora, um certo. alguém

חֲמִשָּׁה־לֶחֶם תְּנָה בְיָדִי אוֹ הַנִּמְצָא׃
o que é encontrado. ou na minha mão; dá cinco pães,

[5]וַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵין־לֶחֶם חֹל
comum Não há pão e disse: a Davi, o sacerdote E respondeu

אֶל־תַּחַת יָדִי כִּי־אִם־לֶחֶם קֹדֶשׁ יֵשׁ
existe, sacralidade porque se pão de a minha mão; por sob

אִם־נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אַךְ מֵאִשָּׁה׃ פ [6]וַיַּעַן
Então, respondeu * de mulher. apenas os jovens se se guardaram

דָּוִד אֶת־הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי < אִם־אִשָּׁה
Certamente mulher < a ele: e disse ao sacerdote, Davi

עֲצֻרָה־לָּנוּ כְּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם בְּצֵאתִי וַיִּהְיוּ
e eram no meu sair, anteontem, como ontem, a que impedida a nós

כְּלֵי־הַנְּעָרִים קֹדֶשׁ וְהוּא דֶּרֶךְ חֹל וְאַף כִּי
mais e quanto profano, caminho e este sacralidade; os objetos dos jovens

הַיּוֹם יְקֻדַּשׁ בַּכֶּלִי׃ [7]וַיִּתֶּן־לוֹ הַכֹּהֵן קֹדֶשׁ
sacralidade; o sacerdote Então, deu para ele pelo objeto. será sagrado hoje

כִּי לֹא־הָיָה שָׁם לֶחֶם כִּי־אִם־לֶחֶם הַפָּנִים
as faces que não o pão de pão ali não havia porque

הַמּוּסָרִים מִלִּפְנֵי יְהוָה לָשׂוּם לֶחֶם חֹם בְּיוֹם
no dia calor, pão de para pôr YHWH, de perante os que foram afastados

הִלָּקְחוֹ׃ [8]וְשֵׁם אִישׁ מֵעַבְדֵי שָׁאוּל בַּיּוֹם
no dia Saul dentre os servos de homem E ali o ser pegado dele.

---

3 Agora diga: o que é que você tem para comer? Me dê uns cinco pães ou qualquer outra coisa que você tiver.

4 O sacerdote disse:
— Eu não tenho pão comum; só pão sagrado. Você pode levá-lo, se é que já faz algum tempo que os seus soldados não tiveram relações sexuais.

5 Davi respondeu:
— Claro que não tiveram. Nós não estivemos com nenhuma mulher. Os meus homens sempre se mantêm puros quando saímos em missão comum. Quanto mais agora que estamos em missão especial!

6 Então o sacerdote deu a Davi os pães sagrados porque ele só tinha os pães que haviam sido oferecidos a Deus, o SENHOR. Esses pães tinham sido tirados da mesa sagrada e trocados por pães frescos.

7 Acontece que Doegue, o edomita, que era o chefe dos pastores de Saul, estava ali naquele dia porque tinha de cumprir um dever religioso.

8 Davi disse a Aimeleque:
— Você tem uma espada ou uma lança para me dar? Eu não trouxe a minha espada nem outra arma. Por causa das ordens do rei, eu saí com muita pressa.

9 Aimeleque respondeu:
— Tenho a espada de Golias, o filisteu, que você matou no vale do Carvalho. Ela está atrás do manto sacerdotal, enrolada num pano. Leve-a se quiser. É a única arma que há aqui.
Davi disse:
— Não existe espada melhor do que essa. Pode me dar.

10 Então Davi saiu, fugindo de Saul, e foi procurar Aquis, o governador da cidade de Gate. 11 As autoridades da cidade disseram a Aquis:
— Não há dúvida de que este é Davi, o rei da terra de Israel. A respeito dele as mulheres cantavam enquanto dançavam: "Saul matou mil; Davi matou dez mil!"

12 Davi assustou-se com as palavras deles e ficou com muito medo de Aquis. 13 Então, na frente de todos eles, fez de conta que estava louco. Quando tentaram segurá-lo, ele começou a agir como doido: rabiscava os portões da cidade e deixava escorrer saliva pela barba. 14 Então Aquis disse aos seus oficiais:
— Este homem está louco! Por que o trouxeram para cá?

הַֽדֹּואֵ֔ נָעַ֥צַר לִפְנֵ֖י יְהוָ֑ה וּשְׁמ֣וֹ דֹּ֔אֵג הָאֲדֹמִ֖י
o edomita; Doegue, e o nome dele YHWH, perante o que era detido o aquele,

אַבִּ֣יר הָרֹעִ֔ים אֲשֶׁ֖ר לְשָׁא֥וּל׃ [9]וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֗ד
Davi E disse de Saul. que os que apascentavam o poderoso de

לַאֲחִימֶ֣לֶךְ וְאֵ֣ין יֶשׁ־פֹּ֗ה תַּחַת־יָדְךָ֙ חֲנִ֣ית
lança sob a tua mão existe aqui E não há a Aimeleque:

אוֹ־חַרְבְּךָ֙ כִּ֣י גַם־חַרְבִּ֔י וְגַם־כֵּלַ֖י
e nem as minhas armas, nem a minha espada, Porque ou espada?

לֹא־לָקַ֣חְתִּי בְיָדִ֑י כִּֽי־הָיָ֥ה דְבַר־הַמֶּ֖לֶךְ
a palavra do rei porque será na minha mão, não peguei

נָחֻֽוץ׃ ס [10]וַיֹּ֣אמֶר הַכֹּהֵ֗ן חֶ֤רֶב
Golias, A espada de o sacerdote: E disse * a que urgida.

הַפְּלִשְׁתִּי֙ אֲשֶׁר־הִכִּ֣יתָ בְּעֵ֣מֶק הָאֵלָ֔ה הִנֵּ֥ה־הִ֖יא
eis que ela no val de Elá, que feriste o filisteu

לוּטָ֣ה בַשִּׂמְלָ֗ה אַחֲרֵי֙ הָאֵפ֔וֹד אִם־אֹתָ֥הּ
se a ela o éfode, atrás de no manto a que enrolada

תִּקַּֽח־לְךָ֖ כִּ֣י אֵ֣ין אַחֶ֔רֶת זוּלָתָ֑הּ כִּֽי־פֹ֥ה
aqui. com exceção dela outra não há porque pega, pegar para ti,

וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֔ד אֵ֥ין כָּמוֹתָ֖הּ תְּנֶ֥הָ לִֽי׃ [11]וַיָּ֣קָם
E disse Davi: Não há como ela, dá para mim. Então, disse

דָּוִ֔ד וַיִּבְרַ֕ח בַּיּ֥וֹם־הַה֖וּא מִפְּנֵ֣י שָׁא֑וּל וַיָּבֹ֖א
e foi Davi, e fugiu no dia o aquele de perante Saul; e foi

אֶל־אָכִ֥ישׁ מֶֽלֶךְ־גַּֽת׃ [12]וַיֹּ֥אמְרוּ עַבְדֵ֖י אָכִ֑ישׁ
para Aquis, o rei de Gate. Mas disseram os servos de Aquis,

אֲלֵיהֶ֗ם הֲלוֹא־זֶ֤ה דָּוִד֙ מֶ֣לֶךְ הָאָ֔רֶץ הֲלוֹא
a ele: Acaso não este Davi, o rei de a terra? Acaso não

לָזֶ֣ה יַעֲנ֔וּ בַּמְּחֹלֹ֖ת לֵאמֹ֑ר הִכָּ֥ה שָׁא֛וּל
para este se abaixaram nas danças, dizendo: Feriu Saul

*בַּאֲלָפָ֖יו ketiv * (בַּאֲלָפָ֑יו) וְדָוִ֖ד *בְּרִבְבֹתָֽו
ketiv * (qerê * com os milhares dele), mas Davi

(בִּרְבָבֹתָ֔יו)׃ [13]וַיָּ֥שֶׂם דָּוִ֖ד אֶת־הַדְּבָרִ֣ים
(qerê * com os dez milhares dele?) E pôs Davi as palavras

הָאֵ֑לֶּה וַיִּרָ֥א מְאֹ֖ד מִפְּנֵ֥י אָכִֽישׁ
as estas e temeu muito por causa de Aquis,

מֶ֥לֶךְ־גַּֽת׃ [14]וַיְשַׁנְּ֥ע אֶת־טַעְמ֖וֹ בְּעֵינֵיהֶ֑ם
o rei de Gate. E modificou dele o bom senso dele aos olhos deles,

[3]Agora, que tens à mão? Dá-me cinco pães ou o que se achar. [4]Respondendo o sacerdote a Davi, disse-lhe: Não tenho pão comum à mão; há, porém, pão sagrado, se ao menos os teus homens se abstiveram das mulheres. [5]Respondeu Davi ao sacerdote e lhe disse: Sim, como sempre, quando saio à campanha, foram-nos vedadas as mulheres, e os corpos dos homens não estão imundos. Se tal se dá em viagem comum, quanto mais serão puros hoje! [6]Deu-lhe, pois, o sacerdote o pão sagrado, porquanto não havia ali outro, senão os pães da proposição, que se tiraram de diante do SENHOR, quando trocados, no devido dia, por pão quente.

[7]Achava-se ali, naquele dia, um dos servos de Saul, detido perante o SENHOR, cujo nome era Doegue, edomita, o maioral dos pastores de Saul.

[8]Disse Davi a Aimeleque: Não tens aqui à mão lança ou espada alguma? Porque não trouxe comigo nem a minha espada nem as minhas armas, porque a ordem do rei era urgente. [9]Respondeu o sacerdote: A espada de Golias, o filisteu, a quem mataste no vale de Elá, está aqui, envolta num pano detrás da estola sacerdotal; se a queres levar, leva-a, porque não há outra aqui, senão essa. Disse Davi: Não há outra semelhante; dá-ma.

Davi foge para Aquis, rei de Gate [10]Levantou-se Davi, naquele dia, e fugiu de diante de Saul, e foi a Aquis, rei de Gate. [11]Porém os servos de Aquis lhe disseram: Este não é Davi, o rei da sua terra? Não é a este que se cantava nas danças, dizendo:

Saul feriu os seus milhares,
porém Davi, os seus dez milhares?

[12]Davi guardou estas palavras, considerando-as consigo mesmo, e teve muito medo de Aquis, rei de Gate. [13]Pelo que se contrafez diante deles, em cujas mãos se fingia doido, esgravatava nos postigos das portas e deixava correr saliva pela barba. [14]Então, disse Aquis aos seus servos: Bem vedes que este homem está louco; por que mo trouxestes a mim?

וַיִּתְהוֹלֵל בְּיָדָם *וַיִּתָּו (וַיִּתָּיו) עַל־דַּלְתוֹת
junto das portas de (qerê * e rabiscava) ketiv * na mão deles; e se fingiu louco

הַשַּׁעַר וַיֹּורֶד רִירוֹ אֶל־זְקָנוֹ׃ 15וַיֹּאמֶר אָכִישׁ
Aquis Então, disse pela barba dele. a saliva dele e desceu o portão,

לָמָּה תְּרֵאוּן אִישׁ מְשֻׁגָּע הֶנָּה תְרֵאוּ אֹתוֹ אֵלָי׃
por que o que está louco, homem vedes Eis que aos servos dele:

אֲנִי מְשֻׁגָּעִים 16חָסֵר אֵלָי׃ אֹתוֹ אֵלָי׃ הֲבִיאוֹתֶם
eu os que enlouqueceram, Carente de a mim? a ele fizestes vir

כִּי־הֲבֵאתֶם אֶת־זֶה לְהִשְׁתַּגֵּעַ עָלָי הַזֶּה
Acaso este diante de mim? para estar louco este, que fizestes vir

יָבוֹא אֶל־בֵּיתִי׃ ס
* para a minha casa? virá

Capítulo 22

וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם וַיִּמָּלֵט אֶל־מְעָרַת
para a caverna de e se pôs em segurança dali, Davi Então, foi

עֲדֻלָּם וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו וְכָל־בֵּית אָבִיו וַיֵּרְדוּ
e desceram o pai dele, e toda a casa de os irmãos dele e escutaram Adulão;

אֵלָיו שָׁמָּה׃ 2וַיִּתְקַבְּצוּ אֵלָיו כָּל־אִישׁ
aperto todo homem a ele E se juntaram para ali. a ele

וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ נֹשֶׁא וְכָל־אִישׁ
e todo homem o que tomava emprestado, que dele e todo homem

מַר־נֶפֶשׁ וַיְהִי עֲלֵיהֶם לְשָׂר וַיִּהְיוּ עִמּוֹ׃
com ele e eram como chefe; sobre eles e se tornou amargo de ânimo,

כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ׃ 3וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם מִצְפֵּה
a Mispa de dali Davi E foi homens. > como quatrocentos

מוֹאָב וַיֹּאמֶר | אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב יֵצֵא־נָא אָבִי
o meu pai Que saia, por favor, Moabe: ao rei de e disse Moabe;

וְאִמִּי אִתְּכֶם עַד אֲשֶׁר אֵדַע מַה־יַּעֲשֶׂה־לִי
o que será de mim saiba que até convosco, e a minha mãe

אֱלֹהִים׃ 4וַיַּנִּחֵם אֶת־פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּשְׁבוּ עִמּוֹ
com ele e ficaram Moabe; o rei de perante E os guiou Deus.

כָּל־יְמֵי הֱיוֹת־דָּוִד בַּמְּצוּדָה׃ ס 5וַיֹּאמֶר* גָּד
todos os dias de estar Davi na fortificação. * E disse Gade,

הַנָּבִיא אֶל־דָּוִד לֹא תֵשֵׁב בַּמְּצוּדָה צֵא וָלֶךְ
o anunciador, a Davi: Não ficarás na fortificação, vai,

15Será que já não tenho bastantes loucos em volta de mim? Por que trazem outro doido para a minha própria casa, a fim de me aborrecer com as suas loucuras?

22 A matança dos sacerdotes 1Davi fugiu da cidade de Gate e foi para uma caverna perto da cidade de Adulã. Quando os seus irmãos e o resto da família souberam que ele estava lá, foram ficar com ele. 2E todos os homens que estavam em dificuldades, ou com dívidas, ou insatisfeitos também foram, e Davi se tornou o chefe deles. Havia com ele mais ou menos quatrocentos homens.

3Aí Davi saiu dali, foi para Mispa, em Moabe, e disse ao rei daquele país:

— Por favor, deixe que o meu pai e a minha mãe venham para cá e fiquem com você até que eu saiba o que Deus vai fazer por mim.

4Davi deixou os pais com o rei de Moabe, e eles ficaram ali enquanto Davi esteve escondido na fortaleza.

5O profeta Gade foi para o lugar onde Davi estava e disse:

— Não fique aqui. Vá logo para a terra de Judá.

Então Davi saiu e foi para a floresta de Herete.

6Saul estava em Gibeá, num morro, sentado debaixo de uma árvore, com a lança na mão. Todos os seus oficiais estavam ao redor dele. E lhe contaram que Davi e os seus homens estavam em certo lugar. 7Então Saul disse aos seus oficiais:

— Ouçam, homens da tribo de Benjamim! Vocês pensam que Davi lhes dará campos e plantações de uvas e os fará capitães e tenentes do seu exército? 8É por isso que vocês estão fazendo planos contra mim? Nenhum de vocês me contou que o meu próprio filho fez um acordo com Davi. Ninguém se preocupa comigo. Ninguém me diz que Davi, um dos meus próprios homens, está agora mesmo procurando uma oportunidade para me matar e que foi o meu próprio filho quem o pôs contra mim!

9Doegue, do país de Edom, estava ali com os oficiais de Saul e disse:

— Eu vi quando Davi foi falar com Aimeleque, filho de Aitube, em Nobe. 10Aimeleque perguntou a Deus, o SENHOR, o que Davi devia fazer. E também deu a Davi comida e a espada de Golias, o filisteu.

11Então o rei Saul mandou chamar Aimeleque e todos os seus parentes, que também eram sacerdotes em Nobe, e eles foram para o lugar onde ele estava.

וּבְאֹתָ֖ לְךָ֣ אֶ֣רֶץ יְהוּדָ֑ה וַיֵּ֣לֶךְ דָּוִ֗ד וַיָּבֹא֙ יַ֣עַר
o bosque de e entrou Davi, Então, foi Judá. a terra de e irás por ti

חָֽרֶת׃ ס ׀ 6וַיִּשְׁמַ֣ע שָׁא֗וּל כִּ֤י נוֹדַע֙ דָּוִ֔ד וְֽהָאֲנָשִׁ֖ים
e homens Davi, era notado que Saul E escutou * Herete.

אֲשֶׁ֥ר אִתּ֖וֹ וְשָׁא֣וּל ׀ יוֹשֵׁ֣ב בַּגִּבְעָ֑ה תַּ֚חַת־הָאֶ֣שֶׁל
debaixo da tamargueira na Gibeá, o que ficava e Saul com ele; que

בָּרָמָ֔ה וַחֲנִיתוֹ֙ בְּיָד֔וֹ וְכָל־עֲבָדָ֖יו
e todos os servos dele na mão dele, e a lança dele na Ramá,

נִצָּבִ֥ים עָלָ֖יו׃ 7וַיֹּ֣אמֶר שָׁא֣וּל לַעֲבָדָ֔יו
aos servos dele Saul então, disse junto dele; os que se posicionavam

הַנִּצָּבִ֥ים עָלָ֖יו שִׁמְעוּ־נָ֣א בְנֵ֣י
o benjamita; os filhos de Escutai, agora, junto dele: os que se posicionavam

יְמִינִ֑י הֲגַ֨ם־לְכֻלְּכֶ֜ם יִתֵּ֣ן בֶּן־יִשַׁ֗י שָׂדוֹת֙
e vinhedos campos o filho de Jessé dará também para todos vós

וּכְרָמִ֔ים יָשִׂ֥ים לְכֻלְּכֶ֖ם שָׂרֵ֣י אֲלָפִ֑ים וְשָׂרֵ֖י מֵא֥וֹת׃
para que centenas; e chefes de milhares chefes de porá para todos vós

כִּ֚י 8קְשַׁרְתֶּ֣ם כֻּלְּכֶ֔ם עָלַ֖י וְאֵין־גֹּלֶ֣ה
o meu ouvido E não há o que revela contra mim? todos vós conspirastes

אָזְנִ֑י וְאֵין־חֹלֶ֤ה מִכֶּם֙ בִּכְרֹ֣ת בְּנִ֔י עִם־בֶּן־יִשַׁ֖י
dentre vós e não há o que enfraquece com o filho de Jessé, no firmar o meu filho

וְאֵין־חָלָ֥ה מִכֶּ֖ם בְּנִ֑י כִּ֚י הֵקִ֣ים
o meu filho, fez levantar porque o meu ouvido; e o que revela por causa de mim,

עָלַ֔י אֶת־עַבְדִּ֖י לֶאֱרֹ֣ב כַּיּ֑וֹם הַזֶּ֔ה׃ ס
contra mim o meu servo para o que embosca como o dia o este. *

9וַיַּ֣עַן דֹּ֔אֵג הָאֲדֹמִ֖י וְהוּא֙ נִצָּ֣ב
Então, respondeu Doegue, o edomita, e ele o que se posicionava

עַל־עַבְדֵ֣י שָׁא֔וּל וַיֹּאמַ֕ר רָאִ֖יתִי
o filho de Jessé, Vi e disse: junto dos servos de Saul,

אֶת־בֶּן־יִשַׁ֑י בָּ֣א נֹ֔בָה אֶל־אֲחִימֶ֖לֶךְ
o filho de Aitube; a Aimeleque, Nobe, o que chegou

בֶּן־אֲחִיטֽוּב׃ 10וַיִּשְׁאַל־ל֣וֹ בַֽיהוָ֔ה וְצֵדָ֖ה נָתַ֣ן לוֹ֑ וְאֶת
a espada de e para ele; deu e provisão a YHWH, e consultou por ele

חֶ֥רֶב גָּלְיָ֖ת הַפְּלִשְׁתִּ֥י נָתַ֛ן לֽוֹ׃ 11וַיִּשְׁלַ֥ח הַמֶּ֖לֶךְ
o rei Então, enviou para ele. deu o filisteu, Golias,

לִקְרֹ֣א אֶת־אֲחִימֶ֔לֶךְ בֶּן־אֲחִיטֽוּב הַכֹּהֵ֖ן וְאֵ֥ת
e o sacerdote, o filho de Aitube, a Aimeleque, para chamar

15 Faltam-me a mim doidos, para que trouxésseis este para fazer doidices diante de mim? Há de entrar este na minha casa?

22 Davi esconde-se em Adulão e em Moabe 1 Davi retirou-se dali e se refugiou na caverna de Adulão; quando ouviram isso seus irmãos e toda a casa de seu pai, desceram ali para ter com ele. 2 Ajuntaram-se a ele todos os homens que se achavam em aperto, e todo homem endividado, e todos os amargurados de espírito, e ele se fez chefe deles; e eram com ele uns quatrocentos homens.

3 Dali passou Davi a Mispa de Moabe e disse ao seu rei: Deixa estar meu pai e minha mãe convosco, até que eu saiba o que Deus há de fazer de mim. 4 Trouxe-os perante o rei de Moabe, e com este moraram por todo o tempo que Davi esteve neste lugar seguro. 5 Porém o profeta Gade disse a Davi: Não fiques neste lugar seguro; vai e entra na terra de Judá. Então, Davi saiu e foi para o bosque de Herete.

Saul mata todos os sacerdotes de Nobe

6 Ouviu Saul que Davi e os homens que o acompanhavam foram descobertos. Achando-se Saul em Gibeá, debaixo de um arvoredo, numa colina, tendo na mão a sua lança, e todos os seus servos com ele, 7 disse a todos estes: Ouvi, peço-vos, filhos de Benjamim, dar-vos-á também o filho de Jessé, a todos vós, terras e vinhas e vos fará a todos chefes de milhares e chefes de centenas, 8 para que todos tenhais conspirado contra mim? E ninguém houve que me desse aviso de que meu filho fez aliança com o filho de Jessé; e nenhum dentre vós há que se doa por mim e me participe que meu filho contra mim instigou a meu servo, para me armar ciladas, como se vê neste dia. 9 Então, respondeu Doegue, o edomita, que também estava com os servos de Saul, e disse: Vi o filho de Jessé chegar a Nobe, a Aimeleque, filho de Aitube, 10 e como Aimeleque, a pedido dele, consultou o SENHOR, e lhe fez provisões, e lhe deu a espada de Golias, o filisteu.

11 Então, o rei mandou chamar Aimeleque, sacerdote, filho de Aitube, e toda a casa de seu pai, a saber, os sacerdotes que estavam em Nobe; todos eles vieram ao rei.

כָּל־בֵּית אָבִיו הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּנֹב וַיָּבֹאוּ כֻלָּם
todos eles e foram em Nobe; que os sacerdotes, o pai dele, toda a casa de

אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ ס [12]וַיֹּאמֶר שָׁאוּל שְׁמַע־נָא
Escuta, por favor, Saul: E disse * ao rei.

בֶּן־אֲחִיטוּב וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי אֲדֹנִי׃ [13]וַיֹּאמֶר
Então, disse o meu senhor. Eis-me aqui, E disse: o filho de Aitube.

*אֲלוֹ (אֵלָיו) שָׁאוּל לָמָּה קְשַׁרְתֶּם עָלַי אַתָּה
tu contra mim, conspirastes Por que Saul: (qerê * a ele) ketiv *

וּבֶן־יִשַׁי בְּתִתְּךָ לוֹ לֶחֶם וְחֶרֶב וְשָׁאַל לוֹ
por ele e perguntar e espada, pão para ele No teu dar e o filho de Jessé?

כַּיּוֹם בֵּאלֹהִים לָקוּם אֵלַי לֶאֱרֹב
como o dia para o que embosca contra mim para se levantar a Deus,

הַזֶּה׃ ס [14]וַיַּעַן אֲחִימֶלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
e disse: ao rei, Aimeleque E respondeu * o este?

וּמִי בְכָל־עֲבָדֶיךָ כְּדָוִד נֶאֱמָן וְחָתַן
e o genro de o que confiável, como Davi entre todos os teus servos E quem

הַמֶּלֶךְ וְנִכְבָּד אֶל־מִשְׁמַעְתֶּךָ וְסָר וְיָקָר
o rei, e o que é honrado para a tua guarda pessoal, e o que entra

בְּבֵיתֶךָ׃ [15]הַיּוֹם הַחִלֹּתִי לִדְרֹשׁ־לוֹ* ketiv *
na tua casa? Hoje comecei

(לִשְׁאָל)־לוֹ בֵּאלֹהִים חָלִילָה לִי
(qerê * para perguntar) por ele a Deus? Longe de de mim!

אַל־יָשֶׂם הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ דָּבָר בְּכָל־בֵּית אָבִי
Que não ponha o rei ao servo dele coisa em toda a casa de o meu pai,

כִּי לֹא־יָדַע עַבְדְּךָ בְּכָל־זֹאת דָּבָר קָטֹן אוֹ
porque não soube o teu servo em tudo isto coisa pequena ou

גָּדוֹל׃ [16]וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מוֹת תָּמוּת אֲחִימֶלֶךְ
grande. Mas disse o rei: Morrer morrerás Aimeleque;

וְאַתָּה וְכָל־בֵּית אָבִיךָ׃ [17]וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָרָצִים
e tu e toda a casa de o teu pai. E disse o rei aos que correm,

הַנִּצָּבִים עָלָיו סֹבּוּ וְהָמִיתוּ | כֹּהֲנֵי
os que se pocisionavam junto dele: Voltai-vos e fazei morrer os sacerdotes de

יְהוָה כִּי גַם־יָדָם עִם־דָּוִד וְכִי יָדְעוּ
YHWH, porque também a mão deles com Davi, e porque sabiam

(אָזְנִי) כִּי־בֵרַח הוּא וְלֹא גָלוּ אֶת־*אָזְנוֹ
(qerê * o meu ouvido;) ketiv * revelaram e não ele, que o que fugiu

12 Saul disse a Aimeleque:
— Escute, Aimeleque!
— Às suas ordens, senhor! — respondeu ele.
13 Saul lhe perguntou:
— Por que é que você e Davi se juntaram para fazer planos contra mim? Por que você lhe deu comida e uma espada e perguntou a Deus o que ele devia fazer? Agora Davi se virou contra mim e está esperando a hora de me atacar.
14 Aimeleque respondeu:
— Davi é o oficial mais fiel que o senhor tem! Ele é o seu próprio genro, capitão da sua guarda pessoal e muito respeitado por todas as autoridades do país. 15 Será que esta foi a primeira vez que eu perguntei a Deus o que Davi devia fazer? Claro que não! O senhor não deve acusar a mim nem ninguém da minha família de estarmos fazendo planos contra o senhor. Não sei nada a respeito disso!
16 Então o rei disse:
— Aimeleque, você e os seus parentes vão morrer.
17 Em seguida disse aos guardas que estavam ali perto:
— Matem os sacerdotes de Deus, o SENHOR! Eles se juntaram com Davi e não me disseram que ele havia fugido, embora soubessem disso o tempo todo.
Mas os guardas se recusaram a levantar a mão para matar os sacerdotes do SENHOR. 18 Então Saul disse a Doegue:
— Mate-os você!
E Doegue os matou. Nesse dia ele matou oitenta e cinco sacerdotes de Deus. 19 Saul também mandou matar todos os outros moradores de Nobe, a cidade dos sacerdotes: homens e mulheres, meninos e criancinhas, o gado, jumentos e ovelhas — todos foram mortos.
20 Mas Abiatar, um dos filhos de Aimeleque, escapou e foi para o lugar onde Davi estava. 21 Ele contou que Saul havia matado os sacerdotes de Deus, o SENHOR.
22 Então Davi disse a Abiatar:
— Naquele dia, quando vi Doegue lá, eu sabia que ele não deixaria de contar tudo a Saul. Assim, eu sou culpado da morte de todos os seus parentes. 23 Fique comigo e não tenha medo. Saul quer matar a nós dois, mas comigo você estará livre de perigo.

וְלֹא־אָבוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לִשְׁלַח אֶת־יָדָם
a mão deles, para estenderem o rei os servos de mas não consentiram

לִפְגֹּעַ בְּכֹהֲנֵי יְהוָה׃ ס 18 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
o rei Então, disse * YHWH. contra os sacerdotes de para atacarem

*לְדוֹיֵג (לְדוֹאֵג) סֹב אַתָּה וּפְגַע בַּכֹּהֲנִים
contra os sacerdotes. e ataca tu Volta-te (qerê * a Doegue): ketiv.

וַיִּסֹּב *דוֹיֵג (דוֹאֵג) הָאֲדֹמִי וַיִּפְגַּע־הוּא
e atacou ele o edomita, (qerê * Doegue) ketiv * Então, se voltou

בַּכֹּהֲנִים וַיָּמֶת ׀ בַּיּוֹם הַהוּא שְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה
e cinco oitenta o aquele no dia e fez morrer contra os sacerdotes,

אִישׁ נֹשֵׂא אֵפוֹד בָּד׃ 19 וְאֶת
homens, o que carregava éfode de linho. E

נֹב עִיר־הַכֹּהֲנִים הִכָּה לְפִי־חָרֶב מֵאִישׁ
Nobe, feriu a cidade dos sacerdotes a fio de espada, desde homem

וְעַד־אִשָּׁה מֵעוֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק וְשׁוֹר וַחֲמוֹר
e até mulher, desde criança lactente e até o jumento e touro,

וָשֶׂה לְפִי־חָרֶב׃ 20 וַיִּמָּלֵט בֶּן־אֶחָד
e cabrito, a fio de espada. Mas se pôs em segurança o filho único

לַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִיטוּב וּשְׁמוֹ אֶבְיָתָר וַיִּבְרַח
de Aimeleque, o filho de Aitube, e o nome dele Abiatar; e fugiu

אַחֲרֵי דָוִד׃ 21 וַיַּגֶּד אֶבְיָתָר לְדָוִד כִּי הָרַג שָׁאוּל
atrás de Davi; e relatou Abiatar a Davi; que matou Saul

אֶת כֹּהֲנֵי יְהוָה׃ 22 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֶבְיָתָר
* os sacerdotes de YHWH. Então, disse Davi a Abiatar:

יָדַעְתִּי בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־שָׁם *דוֹיֵג (דוֹאֵג)
Sabia no dia o aquele que ali ketiv * (qerê * Doegue),

סַבֹּתִי אָנֹכִי לְשָׁאוּל יַגִּיד הִגִּיד כִּי־הִגַּד הָאֲדֹמִי
me voltei eu a Saul; relataria que relatar o edomita,

אֹתִי׃ 23 שְׁבָה בֵּית אָבִיךָ׃
comigo, Fica o teu pai. a casa de contra toda a pessoa de

בְּכָל־נֶפֶשׁ אַל־תִּירָא כִּי אֲשֶׁר־יְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי
buscará a minha pessoa que busca porque que não temas,

יְבַקֵּשׁ עִמָּדִי׃ אֶת־נַפְשֶׁךָ כִּי־מִשְׁמֶרֶת אַתָּה
comigo. tu porque conservação a tua pessoa;

12 Disse Saul: Ouve, peço-te, filho de Aitube! Este respondeu: Eis-me aqui, meu senhor! 13 Então, lhe disse Saul: Por que conspirastes contra mim, tu e o filho de Jessé? Pois lhe deste pão e espada e consultaste a favor dele a Deus, para que se levantasse contra mim e me armasse ciladas, como hoje se vê. 14 Respondeu Aimeleque ao rei e disse: E quem, entre todos os teus servos, há tão fiel como Davi, o genro do rei, chefe da tua guarda pessoal e honrado na tua casa? 15 Acaso, é de hoje que consulto a Deus em seu favor? Não! Jamais impute o rei coisa nenhuma a seu servo, nem a toda a casa de meu pai, pois o teu servo de nada soube de tudo isso, nem muito nem pouco. 16 Respondeu o rei: Aimeleque, morrerás, tu e toda a casa de teu pai. 17 Disse o rei aos da guarda, que estavam com ele: Volvei e matai os sacerdotes do SENHOR, porque também estão de mãos dadas com Davi e porque souberam que fugiu e não mo fizeram saber. Porém os servos do rei não quiseram estender as mãos contra os sacerdotes do SENHOR. 18 Então, disse o rei a Doegue: Volve-te e arremete contra os sacerdotes. Então, se virou Doegue, o edomita, e arremeteu contra os sacerdotes, e matou, naquele dia, oitenta e cinco homens que vestiam estola sacerdotal de linho. 19 Também a Nobe, cidade destes sacerdotes, passou a fio de espada: homens, e mulheres, e meninos, e crianças de peito, e bois, e jumentos, e ovelhas.

Abiatar refugia-se com Davi 20 Porém dos filhos de Aimeleque, filho de Aitube, um só, cujo nome era Abiatar, salvou-se e fugiu para Davi; 21 e lhe anunciou que Saul tinha matado os sacerdotes do SENHOR. 22 Então, Davi disse a Abiatar: Bem sabia eu, naquele dia, que, estando ali Doegue, o edomita, não deixaria de o dizer a Saul. Fui a causa da morte de todas as pessoas da casa de teu pai. 23 Fica comigo, não temas, porque quem procura a minha morte procura também a tua; estarás a salvo comigo.

Capítulo 23

23 **Davi salva a cidade de Queila**
1Davi soube que os filisteus estavam atacando a cidade de Queila e roubando o trigo que havia sido colhido há pouco.
2Então perguntou a Deus, o SENHOR:
— Devo ir e atacar os filisteus?
— Sim! — respondeu o SENHOR. — Ataque-os e salve a cidade de Queila.
3Mas os homens de Davi disseram:
— Nós já estamos com medo de ficar aqui em Judá. Quanto mais de ir a Queila para atacar o exército dos filisteus!
4Então Davi consultou novamente a Deus, o SENHOR, e ele respondeu:
— Vá a Queila e ataque porque eu lhe darei a vitória sobre os filisteus.
5Então Davi e os seus homens foram a Queila e atacaram os filisteus. Mataram muitos deles e tomaram os seus rebanhos. E assim Davi salvou os moradores de Queila.
6Na ocasião em que Abiatar, filho de Aimeleque, escapou e foi se juntar a Davi em Queila, ele levou o manto sacerdotal.
7Quando Saul foi avisado de que Davi tinha ido para Queila, disse:
— Deus entregou Davi nas minhas mãos. Ele foi para uma cidade cercada de muralhas, com portões reforçados, e assim caiu numa armadilha.
8Então Saul chamou todos os soldados para a batalha a fim de marchar contra Queila e cercar Davi e os seus homens.
9Quando Davi soube que Saul estava planejando atacá-lo, disse ao sacerdote Abiatar:
— Traga aqui o manto sacerdotal para que possamos consultar a Deus.
10Então Davi disse:
— Ó SENHOR, Deus de Israel, eu, o teu servo Davi, soube que Saul está planejando vir a Queila para destruí-la por minha causa. 11Será que os moradores de Queila vão me entregar nas mãos de Saul? Será que Saul virá mesmo, como ouvi dizer? Ó SENHOR, Deus de Israel, peço-te que me respondas!
— Saul virá! — respondeu o SENHOR.
12— E será que os moradores de Queila vão entregar a mim e também os meus homens a Saul? — perguntou Davi.
— Sim, vão! — respondeu o SENHOR.
13Então Davi e os seus homens — mais ou menos seiscentos — saíram imediatamente de Queila e seguiram sem rumo certo. Quando Saul ficou sabendo que Davi tinha fugido de Queila, abandonou o seu plano.

Davi na região deserta e montanhosa
14Davi se escondeu nas fortalezas da região deserta e montanhosa que fica perto de Zife. Saul continuava a procurá-lo todos os dias, mas Deus não entregou Davi a ele. 15E Davi estava com medo porque Saul tinha saído para matá-lo.
Davi passou a viver em Horesa, no deserto que fica perto de Zife.

וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה פְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים
E relataram a Davi, dizendo: Eis que os filisteus os que guerreiam

בִּקְעִילָה וְהֵמָּה שֹׁסִים אֶת־הַגֳּרָנוֹת׃ 2וַיִּשְׁאַל
contra Queila, e eles os que espoliam as eiras. E consultou

דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֵלֵךְ וְהִכִּיתִי בַּפְלִשְׁתִּים
Davi a YHWH, dizendo: Acaso irei e ferirei contra os filisteus

הָאֵלֶּה ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד לֵךְ וְהִכִּיתָ
os estes? * E disse YHWH a Davi: Vai, e ferirás

אֶת־קְעִילָה׃ 3וַיֹּאמְרוּ וְהוֹשַׁעְתָּ בַּפְלִשְׁתִּים
a Queila. Mas disseram e salvarás contra os filisteus,

אֲנַשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנַחְנוּ פֹּה בִּיהוּדָה
os homens de Davi a ele: Eis que nós aqui em Judá,

כִּי־נֵלֵךְ קְעִלָה אֶל־מַעַרְכוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ ס 4וַיֹּסֶף
irmos Queila contra as fileiras de batalha de os filisteus. * Então, acrescentou

עוֹד דָּוִד לִשְׁאַל בַּיהוָה ס וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה וַיֹּאמֶר
ainda Davi em perguntar a YHWH. * e lhe respondeu YHWH; e disse:

קוּם רֵד כִּי־אָנֹכִי נֹתֵן אֶת־פְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ׃
Levanta-te, desce porque eu o que entrega os filisteus na tua mão.

קְעִילָה 5וַיֵּלֶךְ דָּוִד *וַאֲנָשָׁיו (וַאֲנָשָׁיו) וַיִּלָּחֶם
Queila, Então, foi Davi ketiv * e os homens dele (qerê) Queila, e feriu

בַּפְלִשְׁתִּים וַיְנַהֵג אֶת־מִקְנֵיהֶם וַיַּךְ בָּהֶם
entre eles os gados deles, e conduziu contra os filisteus, e guerreou

מַכָּה גְדוֹלָה וַיֹּשַׁע דָּוִד אֶת יֹשְׁבֵי קְעִילָה׃
ferida grande; e salvou Davi * os que habitavam Queila.

ס 6וַיְהִי בִּבְרֹחַ אֶבְיָתָר בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ אֶל־דָּוִד
E aconteceu, * no fugir Abiatar, o filho de Aimeleque, para Davi,

קְעִילָה אֲפוֹד יָרַד בְּיָדוֹ׃ 7וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל
Queila; éfode desceu na mão dele. E foi relatado a Saul

כִּי־בָא דָוִד קְעִילָה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נִכַּר אֹתוֹ
que foi Davi Queila; e disse Saul: Entregou a ele

בְּעִיר אֱלֹהִים בְּיָדִי כִּי נִסְגַּר לָבוֹא
Deus na minha mão, porque está fechado para ir, na cidade de

דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ׃ [8]וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת־כָּל־הָעָם
a todo o povo Saul Então, convocou e ferrolho. duas portas

לַמִּלְחָמָה לָרֶדֶת קְעִילָה לָצוּר אֶל־דָּוִד
a Davi para cercar Queila, para descer para a guerra;

וְאֶל־אֲנָשָׁיו׃ [9]וַיֵּדַע דָּוִד כִּי עָלָיו
Saul contra ele que Davi E soube e aos homens dele.

מַחֲרִישׁ הָרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
o sacerdote: a Abiatar, e disse a maldade; o que planejava

הַגִּישָׁה הָאֵפוֹד׃ ס [10]וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי
o Deus de YHWH, Davi: E disse * o éfode. Faze acercar

יִשְׂרָאֵל שָׁמֹעַ שָׁמַע עַבְדְּךָ כִּי־מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לָבוֹא
para vir Saul que o que busca o teu servo escutou escutar Israel,

אֶל־קְעִילָה לְשַׁחֵת לָעִיר בַּעֲבוּרִי׃
por causa de mim. a cidade para exterminar para Queila;

[11]הַיַסְגִּרֻנִי בַעֲלֵי קְעִילָה בְיָדוֹ הֲיֵרֵד
Acaso descerá na mão dele? Queila os senhores de Acaso me entregarão

שָׁאוּל כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עַבְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel, o Deus de YHWH, o teu servo? escutou conforme Saul

הַגֶּד־נָא לְעַבְדֶּךָ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה יֵרֵד׃ [12]וַיֹּאמֶר
E disse Descerá. YHWH: E disse * ao teu servo. relata, por favor,

דָּוִד הַיַסְגִּרוּ בַעֲלֵי קְעִילָה אֹתִי וְאֶת־אֲנָשַׁי
e os meus homens a mim Queila os senhores de Acaso entregariam Davi:

בְּיַד־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר יְהוָה יַסְגִּירוּ׃ ס [13]וַיָּקָם
Então, se levantou * Entregariam. YHWH: E disse na mão de Saul?

דָּוִד וַאֲנָשָׁיו כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּצְאוּ מִקְּעִילָה
desde Queila, e saíram homens, como seiscentos e os homens dele, Davi

וַיִּתְהַלְּכוּ בַּאֲשֶׁר יִתְהַלָּכוּ וּלְשָׁאוּל הֻגַּד
foi relatado e a Saul caminharam; onde e caminharam

כִּי־נִמְלַט דָּוִד מִקְּעִילָה וַיֶּחְדַּל לָצֵאת׃
de sair. e parou desde Queila, Davi que se pôs em segurança

[14]וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמִּדְבָּר בַּמְּצָדוֹת וַיֵּשֶׁב
na montanha e ficou nas fortificações, no deserto, Davi E ficou

בְּמִדְבַּר־זִיף כָּל־הַיָּמִים וַיְבַקְשֵׁהוּ שָׁאוּל
todos os dias, Saul e o buscava no deserto de Zife;

וְלֹא־נְתָנוֹ אֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃ [15]וַיַּרְא דָּוִד כִּי־יָצָא
que saiu Davi E viu na mão dele. Deus e não lhe entregou

23 Davi livra a Queila [1]Foi dito a Davi: Eis que os filisteus pelejam contra Queila e saqueiam as eiras. [2]Consultou Davi ao SENHOR, dizendo: Irei eu e ferirei estes filisteus? Respondeu o SENHOR a Davi: Vai, e ferirás os filisteus, e livrarás Queila. [3]Porém os homens de Davi lhe disseram: Temos medo aqui em Judá, quanto mais indo a Queila contra as tropas dos filisteus. [4]Então, Davi tornou a consultar o SENHOR, e o SENHOR lhe respondeu e disse: Dispõe-te, desce a Queila, porque te dou os filisteus nas tuas mãos. [5]Partiu Davi com seus homens a Queila, e pelejou contra os filisteus, e levou todo o gado, e fez grande morticínio entre eles; assim, Davi salvou os moradores de Queila.

[6]Sucedeu que, quando Abiatar, filho de Aimeleque, fugiu para Davi, a Queila, desceu com a estola sacerdotal na mão.

[7]Foi anunciado a Saul que Davi tinha ido a Queila. Disse Saul: Deus o entregou nas minhas mãos; está encerrado, pois entrou numa cidade de portas e ferrolhos. [8]Então, Saul mandou chamar todo o povo à peleja, para que descessem a Queila e cercassem Davi e os seus homens. [9]Sabedor, porém, Davi de que Saul maquinava o mal contra ele, disse a Abiatar, sacerdote: Traze aqui a estola sacerdotal. [10]Orou Davi: Ó SENHOR, Deus de Israel, teu servo ouviu que Saul, de fato, procura vir a Queila, para destruir a cidade por causa de mim. [11]Entregar-me-ão os homens de Queila nas mãos dele? Descerá Saul, como o teu servo ouviu? Ah! SENHOR, Deus de Israel, faze-o saber ao teu servo. E disse o SENHOR: Descerá. [12]Perguntou-lhe Davi: Entregar-me-ão os homens de Queila, a mim e aos meus servos, nas mãos de Saul? Respondeu o SENHOR: Entregarão. [13]Então, se dispôs Davi com os seus homens, uns seiscentos, saíram de Queila e se foram sem rumo certo. Sendo anunciado a Saul que Davi fugira de Queila, cessou de persegui-lo. [14]Permaneceu Davi no deserto, nos lugares seguros, e ficou na região montanhosa no deserto de Zife. Saul buscava-o todos os dias, porém Deus não o entregou nas suas mãos.

Davi e Jônatas renovam a aliança [15]Vendo, pois, Davi que Saul saíra a tirar-lhe a vida, deteve-se no deserto de Zife, em Horesa.

שָׁאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְדָוִד בְּמִדְבַּר־זִיף
no deserto de Zife, e Davi a pessoa dele; para buscar Saul

בַּחֹרְשָׁה׃ ס 16וַיָּקָם יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ
e foi o filho de Saul, Jônatas, Então, se levantou * na Horesa.

אֶל־דָּוִד חֹרְשָׁה וַיְחַזֵּק אֶת־יָדוֹ בֵּאלֹהִים׃
em Deus; a mão dele e tornou forte Horesa; a Davi

17וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־תִּירָא כִּי לֹא תִמְצָאֲךָ יַד
a mão de te encontrará não porque Que não temas, a ele: e disse

שָׁאוּל אָבִי וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי
e eu sobre Israel, reinarás e tu o meu pai, Saul,

אֶהְיֶה־לְּךָ לְמִשְׁנֶה וְגַם־שָׁאוּל אָבִי יֹדֵעַ כֵּן׃
assim. o que sabe o meu pai, e também Saul, como segundo; serei para ti

18וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית לִפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב דָּוִד
Davi e ficou YHWH; perante aliança os dois deles E firmaram

בַּחֹרְשָׁה וִיהוֹנָתָן הָלַךְ לְבֵיתוֹ׃ ס 19וַיַּעֲלוּ
na Horesa, foi e Jônatas para a casa dele. * Então, subiram

זִפִּים אֶל־שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד
os zifeus a Saul para a Gibeá, dizendo: Acaso não Davi

מִסְתַּתֵּר בְּגִבְעַת בַּחֹרְשָׁה בְּמִצְדוֹת עִמָּנוּ וְעַתָּה
o que se manteve escondido na Gibeá de na Horesa, nas fortificações conosco E, agora,

20הַחַכִילָה אֲשֶׁר מִימִין הַיְשִׁימוֹן׃
a Haquila, que da direita de a Jesimom?

לְכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ לָרֶדֶת רֶד וְלָנוּ
com todo o anseio de a tua pessoa o rei para descer desce; e por nós

הַסְגִּירוֹ בְיַד הַמֶּלֶךְ׃ 21וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
o entregar na mão de o rei. Então, disse Saul:

בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חֲמַלְתֶּם עָלָי׃
Os que abençoados vós de YHWH; porque vos comovestes por mim.

22לְכוּ־נָא הָכִינוּ עוֹד וּדְעוּ וּרְאוּ אֶת־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר
Ide, agora, apontai ainda, e sabei e vede o local dele, que

תְּהִיֶּה רַגְלוֹ מִי רָאָהוּ שָׁם כִּי אָמַר אֵלַי עָרוֹם
esteve o pé dele, quem o viu ali; porque disse a mim ser astuto

יַעְרִם הוּא׃ 23וּרְאוּ וּדְעוּ מִכָּל
se porta astutamente ele. E vede e sabei dentre todos

הַמַּחֲבְאִים אֲשֶׁר יִתְחַבָּא שָׁם וְשַׁבְתֶּם אֵלַי
os esconderijos que se manteve escondido ali, e retornareis a mim,

16 Jônatas foi encontrar-se com ele ali e lhe deu coragem para confiar na proteção de Deus. **17** Jônatas disse:
— Não tenha medo. Saul, o meu pai, não conseguirá causar-lhe nenhum mal. Você será o rei de Israel, e eu ocuparei o segundo lugar no seu governo. E o meu pai sabe muito bem disso.
18 E ali, na presença de Deus, o SENHOR, os dois renovaram a sua promessa de amizade. Davi ficou em Horesa, e Jônatas voltou para casa.
19 Algumas pessoas de Zife foram a Gibeá e disseram a Saul:
— Davi está escondido na nossa terra, em Horesa, no monte Haquila, ao sul de Jesimom. **20** Nós sabemos que o senhor quer muito prendê-lo. Venha com a gente, que nós lhe entregaremos Davi.
21 Saul respondeu:
— Que o SENHOR abençoe vocês por serem tão bondosos comigo! **22** Vão e se informem novamente. Descubram com certeza onde Davi está e quem o viu ali. Dizem que ele é muito esperto. **23** Descubram exatamente os lugares onde ele se esconde e voltem aqui sem falta. Então irei com vocês e, se ele estiver lá, eu o pegarei ainda que tenha de procurar em toda a terra de Judá.
24 Então eles voltaram para Zife, adiante de Saul. Davi e os seus homens estavam no deserto de Maom, num vale seco ao sul de Jesimom. **25** Saul e os seus soldados foram procurar Davi. Mas Davi ficou sabendo e foi para uma passagem nas rochas do deserto de Maom e ficou ali. Quando Saul soube disso, foi atrás de Davi. **26** Saul e os seus soldados estavam de um lado do monte, e Davi e os seus, do outro. Estes fugiram depressa para escapar de Saul e dos seus soldados, que os estavam cercando para prendê-los. **27** Mas justamente nesse momento um mensageiro chegou e disse a Saul:
— Volte imediatamente! Os filisteus estão invadindo o país!
28 Então Saul parou de perseguir Davi e foi lutar contra os filisteus. E por isso que aquele lugar é chamado de "Rocha da Separação".
29 Davi saiu e foi para os lugares protegidos da região da fonte de Gedi.

24 **Davi deixa de matar Saul** **1** Quando Saul voltou da luta contra os filisteus, soube que Davi estava na região deserta que fica perto da fonte de Gedi.

אֶל־נָכוֹן וְהָלַכְתִּי אִתְּכֶם וְהָיָה אִם־יִשְׁנוֹ בָּאָרֶץ
na terra, se existe ele e será convosco; e irei com certeza,

וְחִפַּשְׂתִּי אֹתוֹ בְּכֹל אַלְפֵי יְהוּדָה׃
Judá. os milhares de entre todos a ele, e procurarei

24 וַיָּקוּמוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה לִפְנֵי שָׁאוּל וְדָוִד
mas Davi Saul; perante para Zife e foram Então, se levantaram

וְאַנְשָׁיו בְּמִדְבַּר מָעוֹן בָּעֲרָבָה אֶל יְמִין
a direita de para na estepe, Maom, no deserto de e os homens dele

הַיְשִׁימוֹן׃ 25 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וְאַנְשָׁיו לְבַקֵּשׁ
para buscarem, e os homens dele Saul E foi a Jesimom.

וַיַּגִּדוּ לְדָוִד וַיֵּרֶד הַסֶּלַע וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר מָעוֹן
Maom; no deserto de e ficou a penha, e desceu a Davi, e relataram

וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי־דָוִד מִדְבַּר מָעוֹן׃
Maom. o deserto de atrás de Davi e perseguiu Saul, e escutou

26 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִצַּד הָהָר וְדָוִד
e Davi de um lado, a montanha desde lado de Saul E foi

וַאֲנָשָׁיו מִצַּד הָהָר מִזֶּה וַיְהִי דָוִד
Davi e aconteceu de outro lado; a montanha desde lado de e os homens dele

נְחְפָּז לָלֶכֶת מִפְּנֵי שָׁאוּל וְשָׁאוּל
e Saul Saul, de perante para ir o que se apressou em fugir

וַאֲנָשָׁיו עָטְרִים אֶל־דָּוִד וְאֶל־אֲנָשָׁיו
e os homens dele a Davi os que cercaram e os homens dele

לְתָפְשָׂם׃ 27 וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר
dizendo: a Saul, foi Então, mensageiro para os agarrarem.

מַהֲרָה וְלֵכָה כִּי־פָשְׁטוּ פְלִשְׁתִּים עַל־הָאָרֶץ׃
contra a terra. os filisteus porque se lançaram e vai, Apressa-te

28 וַיָּשָׁב שָׁאוּל מֵרְדֹף אַחֲרֵי דָוִד וַיֵּלֶךְ לִקְרַאת
para encontrar e foi Davi, atrás de de perseguir Saul E retornou

פְּלִשְׁתִּים עַל־כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא
o aquele ao local chamaram por isso os filisteus;

סֶלַע הַמַּחְלְקוֹת׃
Sela-Hamalecote.

16 Então, se levantou Jônatas, filho de Saul, e foi para Davi, a Horesa, e lhe fortaleceu a confiança em Deus, 17 e lhe disse: Não temas, porque a mão de Saul, meu pai, não te achará; porém tu reinarás sobre Israel, e eu serei contigo o segundo, o que também Saul, meu pai, bem sabe. 18 E ambos fizeram aliança perante o SENHOR. Davi ficou em Horesa, e Jônatas voltou para sua casa.

A traição dos zifeus 19 Então, subiram os zifeus a Saul, a Gibeá, dizendo: Não se escondeu Davi entre nós, nos lugares seguros de Horesa, no outeiro de Haquila, que está ao sul de Jesimom? 20 Agora, pois, ó rei, desce conforme te impõe o coração; toca-nos a nós entregarmo-lo nas mãos do rei. 21 Disse Saul: Benditos sejais vós do SENHOR, porque vos compadecestes de mim. 22 Ide, pois, informai-vos ainda melhor, sabei e notai o lugar que frequenta e quem o tenha visto ali; porque me foi dito que é astutíssimo. 23 Pelo que atentai bem e informai-vos acerca de todos os esconderijos em que ele se oculta; então, voltai a ter comigo com seguras informações, e irei convosco; se ele estiver na terra, buscá-lo-ei entre todos os milhares de Judá.

24 Então, se levantaram eles e se foram a Zife, adiante de Saul; Davi, porém, e os seus homens estavam no deserto de Maom, na planície, ao sul de Jesimom. 25 Saul e os seus homens se foram ao encalço dele, e isto foi dito a Davi; pelo que desceu para a penha que está no deserto de Maom. Ouvindo-o Saul, perseguiu a Davi no deserto de Maom. 26 Saul ia de um lado do monte, e Davi e os seus homens, do outro; apressou-se Davi em fugir para escapar de Saul; porém este e os seus homens cercaram Davi e os seus homens para os prender. 27 Então, veio um mensageiro a Saul, dizendo: Apressa-te e vem, porque os filisteus invadiram a terra. 28 Pelo que Saul desistiu de perseguir a Davi e se foi contra os filisteus. Por esta razão, aquele lugar se chamou Pedra de Escape. 29 Subiu Davi daquele lugar e ficou nos lugares seguros de En-Gedi.

Capítulo 24

24 Davi poupa a vida de Saul 1 Tendo Saul voltado de perseguir os filisteus, foi-lhe dito: Eis que Davi está no deserto de En-Gedi.

וַיַּעַל דָּוִד מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב בְּמִצָּדוֹת עֵין־גֶּדִי׃
E subiu Davi dali; e ficou nas fortificações de En-Guedi.

2 Então escolheu três mil dos melhores
soldados de Israel e foi com eles procurar
Davi e os seus homens a leste das Rochas
dos Cabritos Selvagens. 3 Saul chegou a
uma caverna junto de alguns currais de
ovelhas, perto da estrada, e entrou ali para
satisfazer as suas necessidades. Aconteceu
que Davi e os seus homens estavam es-
condidos mais no fundo da caverna. 4 En-
tão eles disseram a Davi:

— Esta é a sua oportunidade! O
SENHOR Deus disse que lhe entregaria o
seu inimigo e que você poderia fazer com
ele o que quisesse.

Então Davi se arrastou de mansinho
até onde estava Saul e cortou um peda-
ço da capa dele, sem que ele percebesse.
5 Mas aí a consciência de Davi começou a
doer porque ele havia cortado um pedaço
da roupa de Saul. 6 Então disse aos seus
homens:

— O SENHOR Deus me livre de fazer al-
gum mal ao meu senhor, que ele escolheu
como rei! Eu não devo atacá-lo de jeito
nenhum porque ele é o rei escolhido pelo
SENHOR.

7 Assim Davi convenceu os seus homens
de que eles não deviam atacar Saul.

Então Saul levantou-se, saiu da caver-
na e seguiu o seu caminho. 8 Davi saiu
atrás dele e gritou:

— Rei Saul!

Ele virou-se, e Davi, em sinal de respei-
to, se ajoelhou e encostou o rosto no chão.
9 Então disse:

— Por que é que o senhor dá aten-
ção às pessoas que dizem que eu quero
prejudicá-lo? 10 O senhor pode ver por si
mesmo que hoje na caverna o SENHOR
Deus o entregou a mim. Alguns me disse-
ram que o matasse, mas eu não quis fazer
isso. E disse que não levantaria um dedo
contra o senhor, pois o SENHOR o escolheu
para ser rei. 11 Veja, meu pai, veja o peda-
ço da sua capa que está na minha mão!
Eu cortei o pano, mas não matei o senhor.
Isso prova que eu não penso em me re-
voltar contra o senhor, nem em fazer-lhe
nenhum mal. Eu sabia muito bem que o
senhor está procurando me matar, mas
mesmo assim eu não o ataquei! 12 Que o
SENHOR julgue qual de nós dois está erra-
do! E que ele castigue o senhor pelo que
fez contra mim, pois eu não vou atacá-lo
de jeito nenhum! 13 Como diz o velho di-
tado: "O mal vem dos maus." Mas eu não
lhe farei nenhum mal. 14 Vejam o que o rei
de Israel está tentando matar! Vejam só o
que ele está caçando: um cachorro morto,
uma pulga!

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁב שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים
E aconteceu, conforme retornou Saul detrás de os filisteus;

וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּמִדְבַּר עֵין גֶּדִי׃ ס
e relataram a ele, dizendo: Eis que Davi no deserto de En-Gedi. *

וַיִּקַּח שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר
Então, pegou Saul três de mil homens os que escolhidos

מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וַאֲנָשָׁיו
dentre todo Israel; e foi para buscar a Davi e os homens dele,

עַל־פְּנֵי צוּרֵי הַיְעֵלִים׃ וַיָּבֹא
sobre as faces de as rochas de os cabritos monteses. E chegou

אֶל־גְּדֵרוֹת הַצֹּאן עַל־הַדָּרֶךְ וְשָׁם מְעָרָה וַיָּבֹא
para os currais de sobre o caminho, e ali caverna, e entrou

שָׁאוּל לְהָסֵךְ אֶת־רַגְלָיו וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו
Saul para encobrir os pés dele; e Davi e os homens dele

בְּיַרְכְּתֵי הַמְּעָרָה יֹשְׁבִים׃ וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי
nos flancos de a caverna os que ficavam. Então, disseram os homes de

דָוִד אֵלָיו הִנֵּה הַיּוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ
Davi a ele: Eis que o dia que disse YHWH a ti:

הִנֵּה אָנֹכִי נֹתֵן אֶת־אֹיִבְךָ (אֹיְבֶךָ)
Eis que eu entrega o que ketiv * (qerê * o que te inimiza)

בְּיָדֶךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר יִטַב בְּעֵינֶיךָ וַיָּקָם
na tua mão, e farás a ele conforme agradou aos teus olhos. E se levantou

דָּוִד וַיִּכְרֹת אֶת־כְּנַף־הַמְּעִיל אֲשֶׁר־לְשָׁאוּל
Davi e cortou a orla do manto que de Saul

בַּלָּט׃ וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ עַל
no segredo. E aconteceu depois, assim, e feriu o coração de Davi por ele;

אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־כְּנַף לְשָׁאוּל׃ ס וַיֹּאמֶר
que cortou a orla de Saul. * E disse

לַאֲנָשָׁיו חָלִילָה לִי מֵיהוָה אִם־אֶעֱשֶׂה
aos homens dele: Longe de mim por YHWH se fizer

אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לַאדֹנִי לִמְשִׁיחַ יְהוָה
a coisa a esta para o meu senhor para o ungido de YHWH,

לִשְׁלֹחַ יָדִי בּוֹ כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃
em estender a minha mão contra ele; porque o ungido de YHWH ele.

וַיְשַׁסַּע דָּוִד אֶת־אֲנָשָׁיו בַּדְּבָרִים וְלֹא
E dispersou Davi os homens dele com as palavras, e não

נְתָנָם
lhes deu

לָקוּם אֶל־שָׁאוּל וְשָׁאוּל קָם מֵהַמְּעָרָה
desde a caverna, se levantou e Saul contra Saul; para se levantarem

וַיֵּלֶךְ בַּדָּרֶךְ׃ ס וַיָּקָם דָּוִד אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּצֵא
e saiu depois, assim, Davi, E se levantou * pelo caminho. e foi

וַיִּקְרָא *מִן־ *הַמְּעָרָה (מֵהַמְּעָרָה)
e chamou (qerê * desde a caverna), ketiv * ketiv *

אַחֲרֵי־שָׁאוּל לֵאמֹר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַיַּבֵּט שָׁאוּל
Saul O olhou o rei. O meu senhor dizendo: atrás de Saul,

אַחֲרָיו וַיִּקֹּד דָּוִד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ ס
* e se prostrou. para a terra rostos Davi e se inclinou atrás dele,

10 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׁאוּל לָמָּה תִשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי
palavras de escutas Por que a Saul: Davi E disse

11 אָדָם לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד מְבַקֵּשׁ רָעָתֶךָ׃ הִנֵּה
Eis que a tua maldade? o que busca Davi Eis que dizendo: humano,

הַיּוֹם הַזֶּה רָאוּ עֵינֶיךָ אֵת אֲשֶׁר־נְתָנְךָ יְהוָה ׀
YHWH o que te entregou * os teus olhos viram o este o dia

הַיּוֹם ׀ בְּיָדִי בַּמְּעָרָה וְאָמֵר לַהֲרָגֶךָ
para te matar, e disse na caverna, na minha mão hoje

וַתָּחָס עָלֶיךָ וָאֹמַר לֹא־אֶשְׁלַח יָדִי
a minha mão Não estenderei mas disse: por ti; mas se comiserou

בַּאדֹנִי כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃ 12 וְאָבִי
ele. YHWH porque o ungido de contra o meu senhor, E o meu pai

רְאֵה גַּם רְאֵה אֶת־כְּנַף מְעִילֶךָ בְּיָדִי כִּי
porque na minha mão; o teu manto a orla de vê também, vê,

בְכָרְתִי אֶת־כְּנַף מְעִילֶךָ וְלֹא הֲרַגְתִּיךָ דַּע וּרְאֵה
e vê sabe te matei, e não o teu manto, a orla de no meu cortar

כִּי אֵין בְּיָדִי רָעָה וָפֶשַׁע וְלֹא־חָטָאתִי לָךְ
contra ti, e nem transgredi e crime, maldade na minha mão não há que

וְאַתָּה צֹדֶה אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ 13 יִשְׁפֹּט יְהוָה
YHWH Que julgue para a pegar. a minha pessoa o que embosca e tu

בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּנְקָמַנִי יְהוָה מִמֶּךָּ וְיָדִי
não mas a minha mão por ti; YHWH e me vingue e entre ti, entre mim

לֹא תִּהְיֶה־בָּךְ׃ 14 כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מְשַׁל
o antigo: o provérbio de disse Conforme será contra ti.

הַקַּדְמֹנִי מֵרְשָׁעִים יֵצֵא רֶשַׁע וְיָדִי לֹא
será contra ti. não mas a minha mão impiedade; sai De ímpios

תִּהְיֶה־בָּךְ׃
será contra ti.

[redacted]

2 Tomou, então, Saul três mil homens, escolhidos dentre todo o Israel, e foi ao encalço de Davi e dos seus homens, nas faldas das penhas das cabras monteses. 3 Chegou a uns currais de ovelhas no caminho, onde havia uma caverna; entrou nela Saul, a aliviar o ventre. Ora, Davi e os seus homens estavam assentados no mais interior da mesma. 4 Então, os homens de Davi lhe disseram: Hoje é o dia do qual o SENHOR te disse: Eis que te entrego nas mãos o teu inimigo, e far-lhe-ás o que bem te parecer. Levantou-se Davi e, furtivamente, cortou a orla do manto de Saul. 5 Sucedeu, porém, que, depois, sentiu Davi bater-lhe o coração, por ter cortado a orla do manto de Saul; 6 e disse aos seus homens: O SENHOR me guarde de que eu faça tal coisa ao *meu senhor*, isto é, que eu estenda a mão contra ele, pois é o ungido do SENHOR. 7 Com estas palavras, Davi conteve os seus homens e não lhes permitiu que se levantassem contra Saul; retirando-se Saul da caverna, prosseguiu o seu caminho.

8 Depois, também Davi se levantou e, saindo da caverna, gritou a Saul, dizendo: Ó rei, meu senhor! Olhando Saul para trás, inclinou-se Davi e fez-lhe reverência, com o rosto em terra. 9 Disse Davi a Saul: Por que dás tu ouvidos às palavras dos homens que dizem: Davi procura fazer-te mal? 10 Os teus próprios olhos viram, hoje, que o SENHOR te pôs em minhas mãos nesta caverna, e alguns disseram que eu te matasse; porém a minha mão te poupou; porque disse: Não estenderei a mão contra o meu senhor, pois é o ungido de Deus. 11 Olha, pois, meu pai, vê aqui a orla do teu manto na minha mão. No fato de haver eu cortado a orla do teu manto sem te matar, reconhece e vê que não há em mim nem mal nem rebeldia, e não pequei contra ti, ainda que andas à caça da minha vida para ma tirares. 12 Julgue o SENHOR entre mim e ti e vingue-me o SENHOR a teu respeito; porém a minha mão não será contra ti. 13 Dos perversos procede a perversidade, diz o provérbio dos antigos; porém a minha mão não está contra ti. 14 Após quem saiu o rei de Israel? A quem persegue? A um cão morto? A uma pulga?

15 O SENHOR Deus vai julgar e decidir qual
de nós dois está errado. Que ele me jul-
gue, me defenda e me livre do senhor!
16 Quando Davi acabou de falar, Saul
disse:
— É você mesmo, meu filho Davi?
E Saul começou a chorar. 17 Então dis-
se a Davi:
— Você está certo, e eu estou errado.
Você tem sido muito bom para mim en-
quanto que eu lhe tenho feito muito mal.
18 Hoje você mostrou o quanto é bom
para mim, pois não me matou, embora
o SENHOR me tivesse entregado a você.
19 Será que alguém, depois de pegar o seu
inimigo, o deixa ir embora são e salvo?
Que o SENHOR o abençoe pelo que você
fez por mim hoje! 20 Agora estou certo de
que você será rei de Israel e de que duran-
te o seu governo o reino continuará firme.
21 Mas jure em nome do SENHOR que você
não acabará com os meus descendentes,
e assim o meu nome e o nome da minha
família não serão esquecidos.
22 E Davi jurou.
Então Saul foi para casa, e Davi e os
seus homens voltaram para a fortaleza.

25 **A morte de Samuel** 1 Samuel mor-
reu, e todos os israelitas se juntaram
e choraram a morte dele. Então o sepulta-
ram na sua casa, em Ramá.

Davi e Abigail Depois disso Davi saiu e
foi para o deserto de Parã. 2-3 Havia um
descendente de Calebe, chamado Nabal,
da cidade de Maom, que ganhava a vida
na cidade de Carmelo. Ele era muito rico.
Tinha três mil ovelhas e mil cabras. A sua
mulher se chamava Abigail. Ela era bonita
e inteligente, mas ele era mau e grosseiro.
Nabal estava em Carmelo, cortando a
lã das suas ovelhas. 4 Davi estava no de-
serto e soube disso. 5 Então enviou dez
rapazes a Carmelo, com ordem de encon-
trarem Nabal e o cumprimentarem em
nome dele. 6 Mandou que dissessem o se-
guinte: "Meu caro amigo, Davi lhe manda
saudações, desejando tudo de bom para o
senhor, a sua família e tudo o que é seu.
7 Ele soube que o senhor está cortando a
lã das suas ovelhas e mandou lhe contar
que os seus pastores estiveram com a gen-
te, e nós não lhes fizemos nenhum mal.
Durante o tempo em que estiveram em
Carmelo, não roubamos nada do que era
deles.

15 אַחֲרֵי מִי יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מִי אַתָּה
tu quem Atrás de Israel? o rei de saiu quem Atrás de

רֹדֵף אַחֲרֵי מֵת כֶּלֶב אַחֲרֵי פַּרְעֹשׁ
pulga Atrás de o que morreu? cão Atrás de o que persegue?

16 אֶחָד׃ וְהָיָה יְהוָה לְדַיָּן וְשָׁפַט בֵּינִי
entre mim e julgará como sentenciador, YHWH E será uma?

וּבֵינֶךָ וְיִרְאֶה וְיָרֵב אֶת־רִיבִי וְיִשְׁפְּטֵנִי
e que me julgue a minha contenda, e que contenda e que veja e entre ti;

מִיָּדֶךָ׃ פ 17 וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת דָּוִד לְדַבֵּר
em falar Davi como concluir E aconteceu * da tua mão.

אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
Saul: e disse a Saul, as estas as palavras

קֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד וַיִּשָּׂא שָׁאוּל
a voz dele Saul Então, ergueu Davi? o meu filho esta, Acaso a tua voz

וַיֵּבְךְּ׃ 18 וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד צַדִּיק אַתָּה מִמֶּנִּי כִּי
porque do que eu; tu Justo a Davi: E disse e pranteou.

אַתָּה גְּמַלְתַּנִי הַטּוֹבָה וַאֲנִי גְּמַלְתִּיךָ הָרָעָה׃
a maldade. te retribuí e eu a bondade, me retribuíste tu

19 *וְאַתְּ (וְאַתָּה) הִגַּדְתְּ הַיּוֹם אֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָה
o que fizeste * hoje relataste (qerê *E tu) ketiv *

אִתִּי טוֹבָה אֵת אֲשֶׁר סִגְּרַנִי יְהוָה בְּיָדְךָ וְלֹא
e não na tua mão, YHWH me entregou o que * bondade; a mim

הֲרַגְתָּנִי׃ 20 וְכִי־יִמְצָא אִישׁ אֶת־אֹיְבוֹ וְשִׁלְּחוֹ
e o deixaria ir o que inimiza dele, alguém E se encontraria me mataste.

בְּדֶרֶךְ טוֹבָה וַיהוָה יְשַׁלֶּמְךָ טוֹבָה תַּחַת
por bondade, que te recompense E YHWH bom? por caminho

הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה לִּי׃ 21 וְעַתָּה הִנֵּה יָדַעְתִּי
sei eis que E, agora, a mim. fizeste que o este, o dia

כִּי מָלֹךְ תִּמְלֹךְ וְקָמָה בְיָדְךָ מַמְלֶכֶת
o reino de na tua mão e será estável reinarás; reinar que

בְּיהוָה לִי הִשָּׁבְעָה 22 וְעַתָּה
por YHWH, a mim jura E, agora,

יִשְׂרָאֵל׃ אִם־תַּכְרִית אֶת־זַרְעִי
Israel. não cortarás a minha semente

אַחֲרָי וְאִם־תַּשְׁמִיד
e nem exterminarás depois de mim;

אֶת־שְׁמִי מִבֵּית אָבִי׃ 23 וַיִּשָּׁבַע
o meu nome da casa de o meu pai. Então, jurou

דָּוִד לְשָׁאוּל
Davi a Saul;

וַיֵּ֣לֶךְ שָׁא֔וּל אֶל־בֵּית֖וֹ וְדָוִ֑ד וַאֲנָשָׁ֖יו עָל֥וּ
subiram e os homens dele mas Davi para a casa dele, Saul e foi

עַל־הַמְּצוּדָֽה׃ פ
* para a fortificação.

Capítulo 25

וַיָּ֤מָת שְׁמוּאֵל֙ וַיִּקָּבְצ֣וּ כָל־יִשְׂרָאֵ֔ל וַיִּסְפְּדוּ־ל֖וֹ 1
e bateram por ele, todo Israel, e foram juntados Samuel, E morreu

וַיִּקְבְּר֥וּהוּ בְּבֵית֖וֹ בָּרָמָ֑ה וַיָּ֣קָם וַיֵּ֔רֶד דָּוִ֔ד
e desceu Davi, e se levantou na Ramá; na casa dele, e o sepultaram

אֶל־מִדְבַּ֥ר פָּארָֽן׃ ס וְאִ֗ישׁ 2 בְּמָעוֹן֙ וּמַעֲשֵׂ֣הוּ
e o produto dele em Maom, E homem * Parã. para o deserto de

בַכַּרְמֶ֑ל וְהָאִ֣ישׁ גָּד֣וֹל מְאֹ֔ד וְל֥וֹ צֹ֖אן
gado miúdo e dele muito, grande e o homem no Carmelo,

שְׁלֹ֣שֶׁת־אֲלָפִ֔ים וְאֶ֥לֶף עִזִּ֖ים וַיְהִ֣י בְּגָזֵֽז׃
em tosquiar e estava cabras; e mil três de mil

וְשֵׁ֣ם 3 וְשֵׁ֥ם הָאִישׁ֙ נָבָ֔ל בַּכַּרְמֶ֑ל׃ אֶת־צֹאנֽוֹ
e o nome de Nabal, o homem E o nome de no Carmelo. o gado miúdo dele

אִשְׁתּ֣וֹ אֲבִיגַ֔יִל וְהָאִשָּׁ֞ה טֽוֹבַת־שֵׂ֣כֶל וִיפַ֤ת תֹּאַר֙
aspecto, e bonita de boa de compreensão e a mulher Abigail; a mulher dele

וְהָאִ֣ישׁ קָשֶׁ֔ה וְרַ֖ע מַעַלְלִ֑ים וְה֥וּא כְלִבּ֖וֹ*
ketiv * e ele ações, e mau de duro mas o homem

(כָּלְבִּ֔י)׃ נָבָ֑ל כִּי־גֹזֵ֥ז בַּמִּדְבָּ֖ר דָּוִ֥ד וַיִּשְׁמַ֣ע 4
Nabal que o que tosquiava no deserto; Davi E escutou (qerê * calebita).

אֶת־צֹאנֽוֹ׃ וַיֹּ֣אמֶר נְעָרִ֔ים עֲשָׂרָ֖ה דָּוִ֑ד וַיִּשְׁלַ֥ח 5
e disse jovens; dez Davi e enviou o gado miúdo dele;

דָּוִ֔ד לַנְּעָרִ֖ים עֲל֣וּ כַרְמֶ֑לָה וּבָאתֶ֖ם אֶל־נָבָ֥ל
a Nabal, e ireis para o Carmelo, Subi aos jovens: Davi

וּשְׁאַלְתֶּ֥ם־לוֹ֙ בִּשְׁמִ֔י לְשָׁל֑וֹם׃ 6 וַאֲמַרְתֶּ֣ם כֹּ֔ה
assim, E direis, em paz. no meu nome, e perguntareis a ele,

לְחַ֖י וְאַתָּ֣ה שָׁל֔וֹם וּבֵיתְךָ֣ שָׁל֔וֹם וְכֹ֖ל אֲשֶׁר־לְךָ֥
o que para ti e tudo paz, e a tua casa paz E tu ao vivente:

שָׁלֽוֹם׃ 7 וְעַתָּ֣ה שָׁמַ֔עְתִּי כִּ֥י גֹזְזִ֖ים לְךָ֣ עַתָּ֑ה
agora, para ti; os que tosquiam que escutei E, agora, paz.

הָרֹעִ֔ים אֲשֶׁר־לְךָ֖ הָי֣וּ עִמָּ֑נוּ לֹ֥א הֲכְלַמְּנ֖וּם
os envergonhamos, não conosco, estiveram que de ti os que apascentam

15 Seja o SENHOR o meu juiz, e julgue entre
mim e ti, e veja, e pleiteie a minha causa, e
me faça justiça, e me livre da tua mão.
16 Tendo Davi acabado de falar a Saul
todas estas palavras, disse Saul: É isto a
tua voz, meu filho Davi? E chorou Saul
em voz alta. 17 Disse a Davi: Mais justo
és do que eu; pois tu me recompensaste
com bem, e eu te paguei com mal. 18 Mos-
traste, hoje, que me fizeste bem; pois o
SENHOR me havia posto em tuas mãos,
e tu me não mataste. 19 Porque quem há
que, encontrando o inimigo, o deixa ir
por bom caminho? O SENHOR, pois, te pa-
gue com bem, pelo que, hoje, me fizeste.
20 Agora, pois, tenho certeza de que serás
rei e de que o reino de Israel há de ser
firme na tua mão. 21 Portanto, jura-me
pelo SENHOR que não eliminarás a minha
descendência, nem desfarás o meu nome
da casa de meu pai. 22 Então, jurou Davi
a Saul, e este se foi para sua casa; porém
Davi e os seus homens subiram ao lugar
seguro.

25 A morte de Samuel 1 Faleceu
Samuel; todos os filhos de Israel
se ajuntaram, e o prantearam, e o sepulta-
ram na sua casa, em Ramá. Davi se levan-
tou e desceu ao deserto de Parã.

Davi e Nabal 2 Havia um homem, em
Maom, que tinha as suas possessões no
Carmelo; homem abastado, tinha três mil
ovelhas e mil cabras e estava tosquiando
as suas ovelhas no Carmelo. 3 Nabal era
o nome deste homem, e Abigail, o de sua
mulher; esta era sensata e formosa, porém
o homem era duro e maligno em todo o
seu trato. Era ele da casa de Calebe. 4 Ou-
vindo Davi, no deserto, que Nabal tos-
quiava as suas ovelhas, 5 enviou dez moços
e lhes disse: Subi ao Carmelo, ide a Nabal,
perguntai-lhe, em meu nome, como está.
6 Direis àquele próspero: Paz seja contigo,
e tenha paz a tua casa, e tudo o que pos-
suis tenha paz! 7 Tenho ouvido que tens
tosquiadores. Os teus pastores estiveram
conosco; nenhum agravo lhes fizemos, e
de nenhuma coisa sentiram falta todos os
dias que estiveram no Carmelo.

וְלֹא־נִפְקַד לָהֶם מְאוּמָה כָּל־יְמֵי הֱיוֹתָם
o estar deles todos os dias de coisa nenhuma, para eles e nem faltou

בַּכַּרְמֶל׃ [8]שְׁאַל אֶת־נְעָרֶיךָ וְיַגִּידוּ לָךְ וְיִמְצְאוּ
no Carmelo. Pergunta aos teus jovens e relatarão a ti, e que encontrem

הַנְּעָרִים חֵן בְּעֵינֶיךָ כִּי־עַל־יוֹם טוֹב בָּאנוּ
os jovens graça aos teus olhos, que em dia bom viemos;

תְּנָה־נָּא אֵת ׀ אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲבָדֶיךָ
dá, por favor, * o que encontrares a tua mão para os teus servos,

וּלְבִנְךָ לְדָוִד׃ [9]וַיָּבֹאוּ נַעֲרֵי דָוִד וַיְדַבְּרוּ
e para o teu filho, E foram para Davi. os jovens de Davi, e falaram

אֶל־נָבָל כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּשֵׁם דָּוִד
a Nabal como todas as palavras as estas, no nome de Davi;

וַיָּנוּחוּ׃ [10]וַיַּעַן נָבָל אֶת־עַבְדֵי דָוִד וַיֹּאמֶר
e aguardaram. E respondeu Nabal aos servos de Davi, e disse:

מִי דָוִד וּמִי בֶן־יִשָׁי הַיּוֹם רַבּוּ עֲבָדִים
Quem Davi, e quem o filho de Jessé? Hoje são numerosos servos,

אִישׁ מִפְּנֵי אֲדֹנָיו׃ [11]וְלָקַחְתִּי
cada um de perante os senhores dele. os que se rompem E pegaria

אֶת־לַחְמִי וְאֶת־מֵימַי וְאֶת טִבְחִתִּי אֲשֶׁר טָבַחְתִּי
o meu pão que o meu abate, e e as minhas águas abati

לְגֹזְזַי וְנָתַתִּי לַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי
o meu que tosquiam; e daria para os homens que não sei,

אֵי מִזֶּה הֵמָּה׃ [12]וַיֵּהָפְכוּ נַעֲרֵי־דָוִד לְדַרְכָּם
onde de eles? Então, viraram os jovens de Davi para o caminho deles;

וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּדוּ לוֹ כְּכֹל הַדְּבָרִים
e retornaram, e foram e relataram a ele, como todas as palavras

הָאֵלֶּה׃ [13]וַיֹּאמֶר ׀ דָּוִד לַאֲנָשָׁיו חִגְרוּ ׀ אִישׁ
as estas. E disse Davi aos homens dele: Cinja cada um

אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּחְגֹּר
a espada dele, e cingiu cada um a espada dele. E cingiu

גַּם־דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּעֲלוּ ׀ אַחֲרֵי דָוִד כְּאַרְבַּע
também Davi a espada dele; e subiram ׀ atrás de Davi, como quatrocentos

מֵאוֹת אִישׁ וּמָאתַיִם יָשְׁבוּ עַל־הַכֵּלִים׃
homens, e duzentos se sentaram junto das bagagens

[14]וְלַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הִגִּיד נַעַר־אֶחָד
Mas, a Abigail, a mulher de Nabal, relatou jovem um

---

[8] Pergunte, e eles lhe contarão. Davi pede para o senhor nos receber com amizade porque viemos aqui num dia de festa. Assim, por favor, dê o que puder a nós, os seus criados, e ao seu querido amigo Davi."

[9] Os homens de Davi foram e deram o recado a Nabal, em nome de Davi. Então ficaram esperando, [10] e Nabal respondeu:

— Davi? Filho de Jessé? Quem é ele? Nunca ouvi falar nele! Hoje em dia há muitos escravos que fogem dos seus donos! [11] O meu pão, a minha água e os animais que matei para dar aos meus empregados eu não darei a homens que eu nem sei de onde vieram!

[12] Os homens de Davi voltaram e contaram o que Nabal tinha dito.

[13] Então Davi disse:

— Ponham as suas espadas nos cintos!

E todos obedeceram. Davi também pegou a sua espada e saiu com mais ou menos quatrocentos dos seus homens enquanto duzentos ficaram atrás com a bagagem.

[14] Um dos empregados de Nabal disse a Abigail, a mulher de Nabal:

— A senhora soube? Davi enviou do deserto uns mensageiros com saudações para o nosso patrão, mas ele os tratou mal. [15] No entanto, eles têm sido muito bons para a gente: nunca nos incomodaram e, durante todo o tempo em que estivemos com eles nos campos, eles não roubaram nada que era nosso. [16] Eles nos protegeram dia e noite todo o tempo em que estivemos com eles tomando conta dos nossos rebanhos. [17] Pense nisso e resolva o que fazer. Isso poderá vir a ser um desastre para o nosso patrão e toda a sua família. Ele é tão mau, que ninguém pode falar com ele.

[18] Então Abigail pegou depressa duzentos pães, dois odres cheios de vinho, cinco ovelhas assadas, uns dezessete quilos de trigo torrado, cem cachos de passas e duzentas pastas de figos secos e pôs tudo sobre jumentos. [19] Então disse aos empregados:

— Vão na frente, que eu vou atrás.

Porém não contou nada ao seu marido.

[20] Abigail ia montada no seu jumento e, de repente, numa curva, na descida, encontrou Davi e os seus homens, que vinham na sua direção.

מַלְאָכִים ׀ דָּוִד שָׁלַח הִנֵּה לֵאמֹר מֵהַנְּעָרִים
mensageiros Davi enviou Eis que, dizendo: dentre os jovens,

אֶת־אֲדֹנֵינוּ לְבָרֵךְ מֵהַמִּדְבָּר
os nossos senhores, para bendizerem desde o deserto

וַיִּעַט בָּהֶם׃ 15וְהָאֲנָשִׁים טֹבִים לָנוּ
mas, se precipitou com gritos contra eles. Mas, os homens bons para nós

וְלֹא־פָקַדְנוּ הָכְלַמְּנוּ וְלֹא מְאֹד
e nem nos preocupamos com fomos envergonhados e não muito;

בְּהִיוֹתֵנוּ אִתָּם כָּל־יְמֵי הִתְהַלַּכְנוּ אִתָּם מְאוּמָה
no nosso estar com eles, caminhávamos todos os dias de coisa nenhuma,

בַּשָּׂדֶה׃ 16חוֹמָה הָיוּ עָלֵינוּ גַּם־לַיְלָה גַּם־יוֹמָם
também de dia; também noite, junto de nós, foram Muro no campo.

הַצֹּאן׃ רֹעִים עִמָּם כָּל־יְמֵי הֱיוֹתֵנוּ
o gado miúdo. os que apascentam com eles o nosso estar todos os dias de

17וְעַתָּה דְּעִי וּרְאִי מָה־תַּעֲשִׂי כִּי־כָלְתָה הָרָעָה
a maldade porque concluiu o que farás, e vê sabe E, agora,

בֶּן־בְּלִיַּעַל וְהוּא וְעַל כָּל־בֵּיתוֹ וְעַל אֶל־אֲדֹנֵינוּ
o filho de Belial, e ele, toda a casa dele; e contra contra os nossos senhores

(אֲבִיגַיִל) *אֲבוֹנִיל 18וַתְּמַהֵר אֵלָיו׃ מְדַבֵּר
(qerê *Abigail), ketiv * Então, se apressou com ele. em falar

וַתִּקַּח מָאתַיִם לֶחֶם וּשְׁנֵים נִבְלִי־יָיִן וְחָמֵשׁ צֹאן
ovelhas e cinco talhas de vinho, e duas pães duzentos e pegou

קָלִי וְחָמֵשׁ סְאִים (עֲשׂוּיֹת) *עֲשׂוֹת
grão tostado, medidas e cinco (qerê * as que preparadas), ketiv *

וּמֵאָה צִמֻּקִים וּמָאתַיִם דְּבֵלִים וַתָּשֶׂם
e pôs bolos de figo; e duzentos bolos de uva passa, e cem

עַל־הַחֲמֹרִים׃ 19וַתֹּאמֶר לְנַעֲרֶיהָ עִבְרוּ לְפָנָי
perante mim, Passai aos jovens dela: e disse sobre os jumentos;

הִנֵּנִי אַחֲרֵיכֶם בָּאָה וּלְאִישָׁהּ נָבָל לֹא
não Nabal, Mas ao marido dela, a que vai. atrás de vós eis que eu

הַגִּידָה׃ 20וְהָיָה הָיא ׀ רֹכֶבֶת עַל־הַחֲמוֹר
sobre o jumento, a que cavalgava ela E aconteceu, relatou.

וְיֹרֶדֶת בְּסֵתֶר הָהָר וְהִנֵּה דָּוִד
Davi e eis que a montanha, pelo esconderijo de e a que desceu

וַאֲנָשָׁיו יֹרְדִים לִקְרָאתָהּ וַתִּפְגֹּשׁ אֹתָם׃
com eles. e encontrou para o encontrar dela; os que desciam e os homens dele,

8 Pergunta aos teus moços, e eles to dirão; achem mercê, pois, os meus moços na tua presença, porque viemos em boa hora; dá, pois, a teus servos e a Davi, teu filho, qualquer coisa que tiveres à mão.

9 Chegando, pois, os moços de Davi e tendo falado a Nabal todas essas palavras em nome de Davi, aguardaram. 10 Respondeu Nabal aos moços de Davi e disse: Quem é Davi, e quem é o filho de Jessé? Muitos são, hoje em dia, os servos que fogem ao seu senhor. 11 Tomaria eu, pois, o meu pão, e a minha água, e a carne das minhas reses que degolei para os meus tosquiadores e o daria a homens que eu não sei donde vêm? 12 Então, os moços de Davi puseram-se a caminho, voltaram e, tendo chegado, lhe contaram tudo, segundo todas estas palavras. 13 Pelo que disse Davi aos seus homens: Cada um cinja a sua espada. E cada um cingiu a sua espada, e também Davi, a sua; subiram após Davi uns quatrocentos homens, e duzentos ficaram com a bagagem. 14 Nesse meio tempo, um dentre os moços de Nabal o anunciou a Abigail, mulher deste, dizendo: Davi enviou do deserto mensageiros a saudar a nosso senhor; porém este disparatou com eles. 15 Aqueles homens, porém, nos têm sido muito bons, e nunca fomos agravados por eles e de nenhuma coisa sentimos falta em todos os dias de nosso trato com eles, quando estávamos no campo. 16 De muro em redor nos serviram, tanto de dia como de noite, todos os dias que estivemos com eles apascentando as ovelhas. 17 Agora, pois, considera e vê o que hás de fazer, porque já o mal está, de fato, determinado contra o nosso senhor e contra toda a sua casa; e ele é filho de Belial, e não há quem lhe possa falar.

Abigail apazigua a Davi 18 Então, Abigail tomou, a toda pressa, duzentos pães, dois odres de vinho, cinco ovelhas preparadas, cinco medidas de trigo tostado, cem cachos de passas e duzentas pastas de figos, e os pôs sobre jumentos, 19 e disse aos seus moços: Ide adiante de mim, pois vos seguirei de perto. Porém nada disse ela a seu marido Nabal. 20 Enquanto ela, cavalgando um jumento, descia, encoberta pelo monte, Davi e seus homens também desciam, e ela se encontrou com eles.

וְדָוִד 21 אָמַר אַךְ לַשֶּׁקֶר שָׁמַרְתִּי
E Davi disse: Certamente, em vão guardei

אֶת־כָּל־אֲשֶׁר וְלֹא־נִפְקַד
tudo o que e nem faltou

מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מְאוּמָה וַיָּשֶׁב־לִי רָעָה
dentre tudo o que dele coisa nenhuma; e fez retornar para mim maldade

לְאֹיְבָי 22 כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף
aos que inimizam de Assim, que faça Deus e assim que acrescente;

מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ אִם־אַשְׁאִיר עַד־הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃
dentre tudo o que dele se deixar remanescer até o amanhecer, o que urina contra parede.

וַתֵּרֶא 23 אֲבִיגַיִל וַתְּמַהֵר וַתֵּרֶד מֵעַל הַחֲמוֹר
E viu Abigail e se apressou, e desceu de sobre o jumento;

וַתִּפֹּל לְאַפֵּי דָוִד עַל־פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה׃ 24 וַתִּפֹּל
e caiu a Davi, e se prostrou sobre as faces dela, terra. E caiu

עַל־רַגְלָיו וַתֹּאמֶר בִּי־אֲנִי אֲדֹנִי הֶעָוֹן
aos rostos de Davi, sobre os pés dele, e disse: Por favor, eu, o meu senhor, o delito;

וּתְדַבֶּר־נָא אֲמָתְךָ בְּאָזְנֶיךָ וּשְׁמַע אֶת דִּבְרֵי
sobre os pés dele, e que fale, por favor, a tua serva aos teus ouvidos, e escuta as palavras de *

אֲמָתֶךָ׃ 25 אַל־נָא יָשֶׂם אֲדֹנִי | אֶת־לִבּוֹ
a tua serva. Não, por favor, que ponha o meu senhor o coração dele

כִּי אֶל־אִישׁ הַבְּלִיַּעַל הַזֶּה עַל־נָבָל
para o homem de o Belial o este, por Nabal, porque

כְּשִׁמוֹ כֵּן־הוּא נָבָל שְׁמוֹ וְנִבְלָה עִמּוֹ
como o nome dele, assim ele, Nabal o nome dele, e insensatez com ele;

וְאָנֹכִי אֲמָתְךָ לֹא רָאִיתִי אֶת־נַעֲרֵי אֲדֹנִי אֲשֶׁר
mas eu a tua serva, não vi os jovens de o meu senhor, que

שָׁלַחְתָּ׃ 26 וְעַתָּה אֲדֹנִי חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ
enviaste. E, agora, o meu senhor, vivente YHWH e vivente a tua pessoa,

אֲשֶׁר מְנָעֲךָ יְהוָה מִבּוֹא בְדָמִים וְהוֹשֵׁעַ יָדְךָ
que te deteu YHWH em vir com sangues, e salvasse a tua mão

לָךְ וְעַתָּה יִהְיוּ כְנָבָל אֹיְבֶיךָ וְהַמְבַקְשִׁים
por ti; e, agora, que sejam como Nabal os que te inimizam, e os que buscam

אֲדֹנִי רָעָה׃ 27 וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת
ao meu senhor maldade; e, agora, a bênção a esta,

21 Davi tinha pensado assim: "De que me adiantou proteger a propriedade desse homem aqui no deserto? Nós não roubamos nada que era dele, e é assim que ele me paga a ajuda que lhe dei? 22 Que Deus me castigue se eu não matar até o último daqueles homens antes do amanhecer!"

23 Quando Abigail viu Davi, desmontou depressa, ajoelhou-se diante dele e encostou o rosto no chão, 24 aos seus pés, dizendo:

— Por favor, senhor! Escute-me! Eu sou a culpada! 25 Por favor, não dê atenção a Nabal, pois ele não vale nada! Ele é exatamente o que seu nome quer dizer: um tolo! Eu mesma não vi os rapazes que o senhor mandou. 26 Foi o SENHOR Deus quem impediu que o senhor se vingasse e matasse os seus inimigos. Agora eu juro, pela sua vida e pela vida do SENHOR, que todos os seus inimigos e todos os que querem prejudicá-lo serão castigados como Nabal. 27 Senhor, faça o favor de aceitar este presente que eu lhe trouxe e o entregue aos seus homens. 28 Perdoe, por favor, qualquer coisa errada que eu tenha feito. O SENHOR Deus fará com que o senhor seja rei e também os seus descendentes, pois o senhor está combatendo o combate dele e o senhor não vai fazer nenhum mal enquanto viver. 29 Se alguém o atacar e tentar matá-lo, o SENHOR, seu Deus, o protegerá como um homem que guarda um tesouro precioso. Mas ele vai jogar longe os seus inimigos, como um homem que atira pedras com a sua funda. 30 O SENHOR Deus cumprirá todas as coisas boas que lhe prometeu e o fará rei de Israel. 31 E, quando isso acontecer, o senhor não terá motivo para se arrepender, ou sentir remorso por haver matado sem razão, ou por ter se vingado por si mesmo. E, quando o SENHOR Deus o abençoar, não esqueça de mim.

32 Davi respondeu:

— Louvado seja o SENHOR, o Deus de Israel, que mandou você hoje para me encontrar! 33 Graças ao que você fez hoje e ao seu juízo, eu deixei de cometer um crime de morte e fui impedido de me vingar por mim mesmo.

אֲשֶׁר־הֵבִיא שִׁפְחָתְךָ לַאדֹנִי וְנִתְּנָהּ לַנְּעָרִים
para os jovens, e será dado ao meu senhor; a tua escrava que trouxe

הַמִּתְהַלְּכִים בְּרַגְלֵי אֲדֹנִי׃ [28]שָׂא נָא לְפֶשַׁע
o crime de por favor, Escusa, o meu senhor. aos pés de os que caminham

אֲמָתֶךָ כִּי עָשֹׂה יַעֲשֶׂה יְהוָה לַאדֹנִי בַּיִת
casa ao meu senhor YHWH fazer fará porque a tua serva;

נֶאֱמָן כִּי־מִלְחֲמוֹת יְהוָה אֲדֹנִי נִלָּחֶם
o que guerreia, o meu senhor YHWH porque as guerras de a que estável,

אָדָם וְרָעָה לֹא־תִמָּצֵא בְךָ מִימֶיךָ׃ [29]וַיָּקָם
humano E se levantar pelos teus dias. em ti não encontrou e maldade

נֶפֶשׁ לְרָדְפֶךָ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ וְהָיְתָה
a vida de e será a tua vida; e para buscar para o teu perseguir,

יְהוָה אֲדֹנִי צְרוּרָה ו בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֶת
YHWH, com os viventes na bolsa de a que envolvida o meu senhor

אֱלֹהֶיךָ וְאֶת נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ יְקַלְּעֶנָּה
a atirará com funda os que te inimizam a vida de mas o teu Deus,

בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלַע׃ [30]וְהָיָה כִּי־יַעֲשֶׂה
que fará E acontecerá a funda. o côncavo de com o meio de

יְהוָה לַאדֹנִי כְּכֹל אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶת־הַטּוֹבָה
o bem o que falou como tudo para o meu senhor, YHWH

עָלֶיךָ וְצִוָּךְ לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃ [31]וְלֹא
então, não sobre Israel; como comandante e te ordenar sobre ti;

תִהְיֶה זֹאת ו לְךָ לְפוּקָה וְלִמְכְשׁוֹל לֵב לַאדֹנִי
do meu senhor, coração e como tropeço de como vacilo para ti isto será

וְלִשְׁפְּךָ־דָם חִנָּם וְלְהוֹשִׁיעַ אֲדֹנִי לוֹ
a ele; o meu senhor e para salvar sem causa, e para despejar sangue

וְהֵיטִב יְהוָה לַאדֹנִי וְזָכַרְתָּ אֶת־אֲמָתֶךָ׃ ס
* da tua serva. então, recordarás ao meu senhor, YHWH e fizer bem

[32]וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲבִיגַיִל בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי
o Deus de YHWH, O que bendito a Abigail: Davi Então, disse

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלָחֵךְ הַיּוֹם הַזֶּה לִקְרָאתִי׃
para o meu encontrar. o este o dia te enviou que Israel,

[33]וּבָרוּךְ טַעְמֵךְ וּבְרוּכָה אָתְּ אֲשֶׁר
que tu; e a que abençoada o teu bom senso, E o que abençoado

כְּלִתַנִי הַיּוֹם הַזֶּה מִבּוֹא בְדָמִים וְהוֹשֵׁעַ יָדִי
a minha mão e salvasse com sangues, em vir o este o dia me impediste

[redacted]

21 Ora, Davi dissera: Com efeito, de nada me serviu ter guardado tudo quanto este possui no deserto, e de nada sentiu falta de tudo quanto lhe pertence; ele me pagou mal por bem. 22 Faça Deus o que lhe aprouver aos inimigos de Davi, se eu deixar, ao amanhecer, um só do sexo masculino dentre os seus.

23 Vendo, pois, Abigail a Davi, apressou-se, desceu do jumento e prostrou-se sobre o rosto diante de Davi, inclinando-se até à terra. 24 Lançou-se-lhe aos pés e disse: Ah! Senhor meu, caia a culpa sobre mim; permite falar a tua serva contigo e ouve as palavras da tua serva. 25 Não se importe o meu senhor com este homem de Belial, a saber, com Nabal; porque o que significa o seu nome ele é. Nabal é o seu nome, e a loucura está com ele; eu, porém, tua serva, não vi os moços de meu senhor, que enviaste. 26 Agora, pois, meu senhor, tão certo como vive o SENHOR e a tua alma, foste pelo SENHOR impedido de derramar sangue e de vingar-te por tuas próprias mãos. Como Nabal, sejam os teus inimigos e os que procuram fazer mal ao meu senhor. 27 Este é o presente que trouxe a tua serva a meu senhor; seja ele dado aos moços que seguem ao meu senhor. 28 Perdoa a transgressão da tua serva; pois, de fato, o SENHOR te fará casa firme, porque pelejas as batalhas do SENHOR, e não se ache mal em ti por todos os teus dias. 29 Se algum homem se levantar para te perseguir e buscar a tua vida, então, a tua vida será atada no feixe dos que vivem com o SENHOR, teu Deus; porém a vida de teus inimigos, este a arrojará como se a atirasse da cavidade de uma funda. 30 E há de ser que, usando o SENHOR contigo segundo todo o bem que tem dito a teu respeito e te houver estabelecido príncipe sobre Israel, 31 então, meu senhor, não te será por tropeço, nem por pesar ao coração o sangue que, sem causa, vieres a derramar e o te haveres vingado com as tuas próprias mãos; quando o SENHOR te houver feito o bem, lembrar-te-ás da tua serva.

32 Então, Davi disse a Abigail: Bendito o SENHOR, Deus de Israel, que, hoje, te enviou ao meu encontro. 33 Bendita seja a tua prudência, e bendita sejas tu mesma, que hoje me tolheste de derramar sangue e de que por minha própria mão me vingasse.

לִי׃ [34]וְאוּלָם חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
que Israel, o Deus de vivente YHWH, E, contudo, de mim.

מְנָעַנִי מֵהָרַע אֹתָךְ כִּי ׀ לוּלֵי מִהַרְתְּ *וַתָּבֹאתִי
ketiv * te apressasses se não porque a ti; em fazer mal me deteu

לְנָבָל (וַתָּבֹאת) לִקְרָאתִי כִּי אִם־נוֹתַר
para Nabal (qerê *e viesses) para o meu encontrar, porque não restaria

עַד־אוֹר הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃ [35]וַיִּקַּח דָּוִד
Davi Então, pegou contra parede. o que urina o amanhecer, até a luz de

מִיָּדָהּ אֵת אֲשֶׁר־הֵבִיאָה לוֹ וְלָהּ אָמַר עֲלִי
Sobe disse: e a ela para ele; o que trouxe * da mão dela

לְשָׁלוֹם לְבֵיתֵךְ רְאִי שָׁמַעְתִּי בְקוֹלֵךְ וָאֶשָּׂא
e ergui a tua voz, escutei vê, para a tua casa, em paz

פָּנָיִךְ׃ [36]וַתָּבֹא אֲבִיגַיִל ׀ אֶל־נָבָל וְהִנֵּה־לוֹ
e eis que dele a Nabal, Abigail E foi as tuas faces.

מִשְׁתֶּה בְּבֵיתוֹ כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ וְלֵב נָבָל
Nabal e o coração de o rei, como o banquete de na casa dele, banquete

טוֹב עָלָיו וְהוּא שִׁכֹּר עַד־מְאֹד וְלֹא־הִגִּידָה לוֹ
a ele e não relatou até muito; embriagado e ele por ele, bem

דָּבָר קָטֹן וְגָדוֹל עַד־אוֹר הַבֹּקֶר׃ [37]וַיְהִי
E aconteceu o amanhecer. até a luz de e grande pequena palavra

בַּבֹּקֶר בְּצֵאת הַיַּיִן מִנָּבָל וַתַּגֶּד־לוֹ אִשְׁתּוֹ
a mulher dele e relatou a ele de Nabal, o vinho no sair pelo amanhecer,

אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת לִבּוֹ בְּקִרְבּוֹ
no interior dele, o coração dele e morreu as estas; as palavras

וְהוּא הָיָה לְאָבֶן׃ [38]וַיְהִי כַּעֲשֶׂרֶת הַיָּמִים
os dias; como dez de E aconteceu como pedra. se tornou e ele

וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־נָבָל וַיָּמֹת׃ [39]וַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מֵת
morreu que Davi E escutou e morreu. a Nabal, YHWH e golpeou

נָבָל וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רָב
a contenda de contendeu que YHWH, O que bendito e disse: Nabal,

אֶת־רִיב חֶרְפָּתִי מִיַּד נָבָל וְאֶת־עַבְדּוֹ חָשַׂךְ
de maldade, reteu e o servo dele Nabal, da mão de o meu escárnio

מֵרָעָה וַיהוָה הֵשִׁיב אֶת־רָעַת נָבָל בְּרֹאשׁוֹ
E enviou na cabeça dele. YHWH fez retornar Nabal a maldade de e

וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְדַבֵּר בַּאֲבִיגַיִל לְקַחְתָּהּ לוֹ
como mulher. para ele para o tomar dela a Abigail, e falou Davi,

לְאִשָּׁה׃

[34] Que o SENHOR Deus me livre de fazer algum mal a você! Eu juro pelo SENHOR, o Deus de Israel, o Deus vivo, que, se você não tivesse se apressado e não tivesse vindo me encontrar, amanhã cedo todos os homens de Nabal estariam mortos, até os meninos!
[35] Então Davi aceitou o que ela havia trazido e disse:
— Volte para casa e não se preocupe. Eu farei o que você quiser.
[36] Abigail voltou para o seu marido Nabal, que estava em casa, festejando como um rei. Ele estava bêbado e alegre. Então ela não lhe contou nada. Na manhã seguinte, [37] quando ele não estava mais bêbado, ela lhe contou tudo. Aí ele teve um ataque e ficou completamente paralisado. [38] Uns dez dias depois, a ira de Deus feriu Nabal, e ele morreu.
[39] Quando Davi soube que Nabal havia morrido, disse:
— Louvem a Deus, o SENHOR! Ele me vingou de Nabal, que me insultou. E assim livrou este seu servo de fazer o mal. O SENHOR castigou Nabal por sua maldade.
Então Davi mandou a Abigail uma proposta de casamento. [40] Os empregados dele foram até Carmelo e disseram:
— Davi nos mandou buscá-la para que a senhora seja sua esposa.
[41] Então Abigail ajoelhou-se, encostou o rosto no chão e disse:
— Eu sou escrava de Davi e estou pronta para lavar os pés dos empregados dele.
[42] Aí ela se levantou depressa e montou o seu jumento. E, acompanhada por suas cinco empregadas, partiu na companhia dos empregados de Davi e se tornou esposa dele.
[43] Davi tinha casado com Ainoã, de Jezreel, e agora Abigail também se tornou sua esposa. [44] Nesse meio tempo Saul tinha dado a sua filha Mical, que tinha sido esposa de Davi, a Palti, filho de Laís, da cidade de Galim.

26 **Outra vez Davi deixa de matar Saul** [1] Alguns moradores de Zife foram a Gibeá e contaram a Saul que Davi estava escondido no monte Haquila, em frente de Jesimom. [2] Então Saul partiu imediatamente para o deserto de Zife com três mil dos melhores soldados de Israel a fim de procurar Davi. [3] Eles acamparam no monte Haquila, em frente de Jesimom. Davi estava no deserto e ouviu dizer que Saul tinha vindo atrás dele.

40 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶל־אֲבִיגַיִל הַכַּרְמֶלָה
para o Carmelo; a Abigail Davi os servos de E foram

וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ לֵאמֹר דָּוִד שְׁלָחָנוּ אֵלַיִךְ
a ti, nos enviou Davi dizendo: com ela, e falaram

לְקַחְתֵּךְ לוֹ לְאִשָּׁה: 41 וַתָּקָם וַתִּשְׁתַּחוּ
para o teu tomar para ele como mulher. Então, se levantou, e se prostrou

אַפַּיִם אָרְצָה וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתְךָ
rostos para a terra; e disse: Eis que a tua serva

לִשְׁפְחָה לִרְחֹץ רַגְלֵי עַבְדֵי אֲדֹנִי: 42 וַתְּמַהֵר
como escrava, para lavar os pés de os servos de o meu senhor. E se apressou,

וַתָּקָם וַתִּרְכַּב עַל־הַחֲמוֹר וְחָמֵשׁ
e se levantou para lavar os pés de os servos de o meu senhor. E se apressou,

נַעֲרֹתֶיהָ הַהֹלְכוֹת לְרַגְלָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי
as jovens dela, e cinco sobre o jumento, e cavalgou Abigail,

מַלְאֲכֵי דָוִד וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה: 43 וְאֶת־אֲחִינֹעַם
Davi, os mensageiros de atrás de e foi ao pé dela; as que iam

מִיִּזְרְעֶאל וַתִּהְיֶיןָ גַּם־שְׁתֵּיהֶן לְנָשִׁים:
como mulheres. para ele também as duas delas, e se tornaram, desde Jezreel;

ס 44 וְשָׁאוּל נָתַן אֶת־מִיכַל בִּתּוֹ אֵשֶׁת דָּוִד
Davi; a mulher de a filha dele, Mical, deu E Saul *

לְפַלְטִי בֶן־לַיִשׁ אֲשֶׁר מִגַּלִּים:
de Galim. que o filho de Laís, para Palti,

Capítulo 26

1 וַיָּבֹאוּ הַזִּפִים אֶל־שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא
Acaso não dizendo: para a Gibeá, a Saul, os zifeus E foram

דָּוִד מִסְתַּתֵּר בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה עַל
sobre a Haquila, na colina de o que se manteve escondido Davi

פְּנֵי הַיְשִׁימֹן: 2 וַיָּקָם שָׁאוּל וַיֵּרֶד
e desceu Saul, Então, se levantou a Jesimom? as faces de

אֶל־מִדְבַּר־זִיף וְאִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת־אֲלָפִים אִישׁ
homens três de mil e com ele para o deserto de Zife,

בְּחוּרֵי יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד
a Davi para buscarem Israel; os que escolhidos de

בְּמִדְבַּר־זִיף: 3 וַיִּחַן שָׁאוּל בִּגְבַעַת הַחֲכִילָה
a Haquila, na colina de Saul E acampou no deserto de Zife.

34 Porque, tão certo como vive o SENHOR, Deus de Israel, que me impediu de que te fizesse mal, se tu não te apressaras e me não vieras ao encontro, não teria ficado a Nabal, até ao amanhecer, nem um sequer do sexo masculino. 35 Então, Davi recebeu da mão de Abigail o que esta lhe havia trazido e lhe disse: Sobe em paz à tua casa; bem vês que ouvi a tua petição e a ela atendi.

A morte de Nabal 36 Voltou Abigail a Nabal. Eis que ele fazia em casa um banquete, como banquete de rei; o seu coração estava alegre, e ele, já mui embriagado, pelo que não lhe referiu ela coisa alguma, nem pouco nem muito, até ao amanhecer. 37 Pela manhã, estando Nabal já livre do vinho, sua mulher lhe deu a entender aquelas coisas; e se amorteceu nele o coração, e ficou ele como pedra. 38 Passados uns dez dias, feriu o SENHOR a Nabal, e este morreu.

Davi casa com Abigail 39 Ouvindo Davi que Nabal morrera, disse: Bendito seja o SENHOR, que pleiteou a causa da afronta que recebi de Nabal e me deteve de fazer o mal, fazendo o SENHOR cair o mal de Nabal sobre a sua cabeça. Mandou Davi falar a Abigail que desejava tomá-la por mulher. 40 Tendo ido os servos de Davi a Abigail, no Carmelo, lhe disseram: Davi nos mandou a ti, para te levar por sua mulher. 41 Então, ela se levantou, e se inclinou com o rosto em terra, e disse: Eis que a tua serva é criada para lavar os pés aos criados de meu senhor. 42 Abigail se apressou e, dispondo-se, cavalgou um jumento com as cinco moças que a assistiam; e ela seguiu os mensageiros de Davi, que a recebeu por mulher.

43 Também tomou Davi a Ainoã de Jezreel, e ambas foram suas mulheres, 44 porque Saul tinha dado sua filha Mical, mulher de Davi, a Palti, filho de Laís, o qual era de Galim.

26 Davi, outra vez, poupa a vida de Saul 1 Vieram os zifeus a Saul, a Gibeá, e disseram: Não se acha Davi escondido no outeiro de Haquila, defronte de Jesimom? 2 Então, Saul se levantou e desceu ao deserto de Zife, e com ele, três mil homens escolhidos de Israel, a buscar a Davi. 3 Acampou-se Saul no outeiro de Haquila, defronte de Jesimom, junto ao caminho; porém Davi ficou no deserto, e, sabendo que Saul vinha para ali à sua procura,

אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן עַל־הַדָּרֶךְ וְדָוִד יֹשֵׁב
o que ficava e Davi junto do caminho; a Jesimom, junto de que

בַּמִּדְבָּר וַיַּרְא כִּי בָא שָׁאוּל אַחֲרָיו הַמִּדְבָּרָה׃
para o deserto; atrás dele Saul vinha que e viu no deserto,

וַיְשַׁלַּח דָּוִד מְרַגְּלִים וַיֵּדַע כִּי־בָא שָׁאוּל
Saul que vinha e soube os que espionavam; Davi e enviou

אֶל־נָכוֹן׃ וַיָּקָם דָּוִד וַיָּבֹא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
que para o local e foi Davi, E se levantou com certeza.

חָנָה־שָׁם שָׁאוּל וַיַּרְא דָּוִד אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
que o local Davi e viu Saul, acampou ali

שָׁכַב־שָׁם שָׁאוּל וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צְבָאוֹ
o chefe do exército dele; o filho de Ner, e Abner, Saul, se deitou ali

וְשָׁאוּל שֹׁכֵב בַּמַּעְגָּל וְהָעָם חֹנִים
os que acampavam e o povo no aquartelamento, o que se deitava e Saul

סְבִיבֹתָיו׃ (סְבִיבֹתָיו) וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר׀ *
ketiv * (qerê * aos derredores dele). E respondeu Davi, e disse

אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַחִתִּי וְאֶל־אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה
a Aimeleque, o heteu, e a Abisai, o filho de Zeruia,

אֲחִי יוֹאָב לֵאמֹר מִי־יֵרֵד אִתִּי אֶל־שָׁאוּל
o irmão de Joabe, dizendo: comigo Quem descerá a Saul,

אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ׃
para o acampamento? E disse Abisai: Eu descerei contigo.

וַיָּבֹא דָוִד וַאֲבִישַׁי׀ אֶל־הָעָם לַיְלָה וְהִנֵּה שָׁאוּל
E foi Davi e Abisai ao povo noite, e eis que Saul

שֹׁכֵב יָשֵׁן בַּמַּעְגָּל וַחֲנִיתוֹ
o que se deitava adormecido no aquartelamento, e a lança dele

מְעוּכָה־בָאָרֶץ *מְרַאֲשֹׁתָיו (מְרַאֲשֹׁתָיו) וְאַבְנֵר
a que fincada na terra *ketiv (qerê * as cabeceiras dele;) e Abner

וְהָעָם שֹׁכְבִים *סְבִיבֹתָיו׃ (סְבִיבֹתָיו) ס
e o povo os que se deitavam ketiv * (qerê * aos derredores dele). *

וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֶל־דָּוִד סִגַּר אֱלֹהִים הַיּוֹם
Então, disse Abisai a Davi: Entregou Deus hoje

אֶת־אוֹיִבְךָ בְיָדֶךָ וְעַתָּה אַכֶּנּוּ נָּא בַּחֲנִית
o que te inimiza na tua mão; e, agora, ferirei, agora, com a lança

וּבָאָרֶץ פַּעַם אַחַת וְלֹא אֶשְׁנֶה לוֹ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
e na terra uma, vez e não repetirei a ela. Mas disse Davi

[6] Aí enviou alguns espiões e ficou sabendo
que Saul, de fato, estava ali. [5] Imediata-
mente foi até lá e encontrou o lugar onde
dormiam Saul e Abner, filho de Ner, co-
mandante do seu exército. Saul dormia
dentro do acampamento, e os seus solda-
dos acampavam em volta dele.
[6] Então Davi perguntou ao heteu Aime-
leque e a Abisai, cuja mãe era Zeruia e
cujo irmão era Joabe:
— Quem de vocês vai comigo ao acam-
pamento de Saul?
— Eu vou! — respondeu Abisai.
[7] Assim, naquela noite, Davi e Abisai
entraram no acampamento de Saul. E
o encontraram dormindo no centro do
acampamento, com a sua lança fincada
no chão, perto da sua cabeça. Abner e os
soldados dormiam em volta de Saul. [8] En-
tão Abisai disse a Davi:
— Esta noite Deus colocou o seu ini-
migo nas suas mãos. Agora deixe que eu
atravesse Saul com a lança dele e o espete
no chão com um só golpe. Não precisarei
dar dois golpes!
[9] Mas Davi respondeu:
— Não o mate, pois o SENHOR Deus
castigará quem levantar a mão para ma-
tar o rei que ele escolheu. [10] Tão certo
como o SENHOR Deus está vivo, assim ele
mesmo matará Saul, seja quando chegar
o seu dia de morrer, seja numa batalha!
[11] O SENHOR me livre de levantar a mão
contra quem ele escolheu como rei! Va-
mos pegar o jarro de água e a lança dele e
vamos embora.
[12] Então Davi pegou a lança e o jarro
de água que estavam ao lado da cabeça de
Saul e foi embora com Abisai. Ninguém
os viu, nem soube o que havia acontecido.
E ninguém acordou. Todos estavam dor-
mindo profundamente porque o SENHOR
tinha feito com que todos eles caíssem
num sono profundo.
[13] Aí Davi passou para o outro lado do
vale, foi até o alto do monte, a uma boa
distância deles, [14] e gritou para Abner e
para os soldados de Saul:
— Abner, você está me ouvindo?
— Quem é que está gritando para o rei?
— perguntou Abner.
[15] Davi respondeu:
— Você é homem ou não é? Você não
é o melhor soldado de Israel? Então por
que não protegeu o seu chefe, o rei? Agora
mesmo alguém entrou no acampamento
para matar o rei, o seu chefe.

אֶל־אֲבִישַׁי אַל־תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי מִי שָׁלַח יָדוֹ
a mão dele estendeu quem porque Que não o danifiques; a Abisai:

בִּמְשִׁיחַ יְהוָה וְנָקֹה׃ פ 10וַיֹּאמֶר דָּוִד
Davi: E disse * e foi inocente? YHWH contra o ungido de

חַי־יְהוָה כִּי אִם־יְהוָה יִנָּגְפֶנּוּ אוֹ־יוֹמוֹ יָבוֹא וָמֵת
e morra, virá ou o dia dele o golpeará; se YHWH que Vivente YHWH,

אוֹ בַמִּלְחָמָה יֵרֵד וְנִסְפֶּה׃ 11חָלִילָה לִי מֵיהוָה
de YHWH de mim Longe de e perecerá. descerá, na guerra ou

מִשְׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה וְעַתָּה קַח־נָא
pega, agora e, agora, YHWH; contra o ungido de a minha mão em estender

אֶת־הַחֲנִית אֲשֶׁר *מְרַאֲשֹׁתָו (מְרַאֲשֹׁתָיו)
a lança que ketiv * (qerê * as cabeceiras dele)

וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם וְנֵלְכָה לָּנוּ׃ 12וַיִּקַּח דָּוִד
e a bilha de as águas, e iremos por nós. E pegou Davi

אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם מִרַּאֲשֹׁתָי שָׁאוּל
a lança e a bilha de as águas as cabeceiras de Saul,

וַיֵּלְכוּ לָהֶם וְאֵין רֹאֶה וְאֵין יוֹדֵעַ וְאֵין
e foram e não havia por eles; e não havia o que via, e não havia o que sabia,

מֵקִיץ כִּי כֻלָּם יְשֵׁנִים כִּי תַרְדֵּמַת יְהוָה
o que acordava, porque todos eles adormecidos, porque a letargia de YHWH

נָפְלָה עֲלֵיהֶם׃ 13וַיַּעֲבֹר דָּוִד הָעֵבֶר וַיַּעֲמֹד
caiu sobre eles. E atravessou Davi o outro lado, e permaneceu

עַל־רֹאשׁ־הָהָר מֵרָחֹק רָב הַמָּקוֹם בֵּינֵיהֶם׃
sobre o cume da montanha de distante; grande o local entre eles.

14וַיִּקְרָא דָוִד אֶל־הָעָם וְאֶל־אַבְנֵר בֶּן־נֵר
E clamou Davi ao povo e a Abner, o filho de Ner,

לֵאמֹר הֲלוֹא תַעֲנֶה אַבְנֵר וַיַּעַן אַבְנֵר
dizendo: Acaso não responderás, Abner? Então, respondeu Abner,

וַיֹּאמֶר׃ 15וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה קָרָאתָ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ פ
e disse: Quem tu clamaste ao rei? * Então, disse

דָּוִד אֶל־אַבְנֵר הֲלוֹא־אִישׁ אַתָּה וּמִי כָמוֹךָ
Davi a Abner: Acaso não homem tu? E quem como tu

בְּיִשְׂרָאֵל וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ אֶל־אֲדֹנֶיךָ הַמֶּלֶךְ
em Israel? E por que não guardaste os teus senhores, o rei?

כִּי־בָא אֶחָד לְהַשְׁחִית הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ
Porque veio um de para exterminar o povo o rei,

[redacted]

6 enviou espias, e soube que Saul tinha vindo. 5 Davi se levantou, e veio ao lugar onde Saul acampara, e viu o lugar onde se deitaram Saul e Abner, filho de Ner, comandante do seu exército. Saul estava deitado no acampamento, e o povo, ao redor dele.

6 Disse Davi a Aimeleque, o heteu, e a Abisai, filho de Zeruia, irmão de Joabe: Quem descerá comigo a Saul, ao arraial? Respondeu Abisai: Eu descerei contigo. 7 Vieram, pois, Davi e Abisai, de noite, ao povo, e eis que Saul estava deitado, dormindo no acampamento, e a sua lança, fincada na terra à sua cabeceira; Abner e o povo estavam deitados ao redor dele. 8 Então, disse Abisai a Davi: Deus te entregou, hoje, nas mãos o teu inimigo; deixa-me, pois, agora, encravá-lo com a lança, ao chão, de um só golpe; não será preciso segundo. 9 Davi, porém, respondeu a Abisai: Não o mates, pois quem haverá que estenda a mão contra o ungido do SENHOR e fique inocente? 10 Acrescentou Davi: Tão certo como vive o SENHOR, este o ferirá, ou o seu dia chegará em que morra, ou em que, descendo à batalha, seja morto. 11 O SENHOR me guarde de que eu estenda a mão contra o seu ungido; agora, porém, toma a lança que está à sua cabeceira e a bilha da água, e vamo-nos. 12 Tomou, pois, Davi a lança e a bilha da água da cabeceira de Saul, e foram-se; ninguém o viu, nem o soube, nem se despertou, pois todos dormiam, porquanto, da parte do SENHOR, lhes havia caído profundo sono.

13 Tendo Davi passado ao outro lado, pôs-se no cimo do monte ao longe, de maneira que entre eles havia grande distância. 14 Bradou ao povo e a Abner, filho de Ner, dizendo: Não respondes, Abner? Então, Abner acudiu e disse: Quem és tu, que bradas ao rei? 15 Então, disse Davi a Abner: Porventura, não és homem? E quem há em Israel como tu? Por que, pois, não guardaste o rei, teu senhor? Porque veio um do povo para destruir o rei, teu senhor.

16 Você falhou, Abner! Eu juro pelo SENHOR,
o Deus vivo, que vocês todos morrerão,
pois não protegeram o seu chefe, que o
SENHOR Deus fez rei. Escutem! Onde está
a lança do rei? Onde está o jarro de água
que estava ao lado da cabeça dele?
17 Saul reconheceu a voz de Davi e per-
guntou:
— Davi, é você, meu filho?
— Sim, senhor! — respondeu Davi.
18 — Por que é que o senhor continua a
perseguir este seu criado? O que foi que
eu fiz? Qual foi o crime que cometi? 19 Ó
rei, escute o que eu tenho a dizer. Se
foi Deus que fez o senhor se virar con-
tra mim, ele mudará de ideia se lhe for
feita uma oferta. Mas, se foram certas
pessoas que fizeram isso, que a maldição
de Deus caia sobre elas! Pois me expulsa-
ram da terra do SENHOR Deus para uma
terra onde posso adorar somente deuses
estrangeiros. 20 Não me deixe ser morto
em terra estrangeira, longe do SENHOR
Deus! Por que o rei de Israel viria aqui?
Para procurar uma pulga como eu? Por
que me caçaria como se eu fosse um pás-
saro selvagem?
21 Saul respondeu:
— Eu errei. Volte, meu filho Davi!
Nunca mais eu lhe farei nenhum mal,
pois esta noite você respeitou a minha
vida. Tenho sido um louco e cometi um
grande erro!
22 Então Davi disse:
— Aqui está a sua lança, senhor. Que
um dos seus homens venha buscá-la! 23 O
SENHOR Deus recompensa aqueles que
são fiéis e corretos. Hoje ele colocou o
senhor nas minhas mãos, mas eu não le-
vantei a mão para matar aquele que Deus
escolheu como rei. 24 Assim como eu hoje
respeitei a sua vida, que o SENHOR faça
o mesmo comigo e me livre de todas as
dificuldades!
25 E Saul respondeu a Davi:
— Deus o abençoe, meu filho! Tudo o
que você fizer dará certo!
Então Davi foi embora, e Saul voltou
para casa.

27 **Davi entre os filisteus** 1 Davi pen-
sou assim:
— Algum dia Saul vai me matar. A me-
lhor coisa que posso fazer é fugir para a
terra dos filisteus. Aí Saul deixará de me
procurar em toda a terra de Israel, e assim
eu ficarei livre de perigo.
2 Então Davi e os seus seiscentos ho-
mens foram imediatamente para onde es-
tava Aquis, filho de Maoque, governador
de Gate.

אֲדֹנֶיךָ׃	16 לֹא־טוֹב	הַדָּבָר	הַזֶּה	אֲשֶׁר	עָשִׂיתָ
os teus senhores.	Não boa	a coisa	a esta	que	fizeste,
חַי־יְהוָה	כִּי	בְנֵי־מָוֶת	אַתֶּם	אֲשֶׁר	לֹא־שְׁמַרְתֶּם
vivente YHWH,	porque	filhos de morte	vós,	que	não guardastes
עַל־אֲדֹנֵיכֶם	עַל־מְשִׁיחַ	יְהוָה	וְעַתָּה	רְאֵה	
os vossos senhores,	o ungido de	YHWH;	e, agora,	vê	
אֵי־חֲנִית	הַמֶּלֶךְ	וְאֶת־צַפַּחַת	הַמַּיִם	אֲשֶׁר	
onde a lança de	o rei,	e a bilha de	as águas,	que	
*מְרַאֲשֹׁתָיו (מְרַאֲשֹׁתָיו)׃	17 וַיַּכֵּר		שָׁאוּל		
ketiv *	(qerê * as cabeceiras dele).		Então, reconheceu		Saul
אֶת־קוֹל	דָּוִד	וַיֹּאמֶר	הֲקוֹלְךָ	זֶה	בְנִי
Davi?	a voz de	Davi,	e disse:	Acaso a tua voz	esta,	o meu filho,
וַיֹּאמֶר	18 וַיֹּאמֶר׃		דָּוִד	קוֹלִי	אֲדֹנִי	הַמֶּלֶךְ׃
E disse:	E disse:		Davi:	A minha voz,	o meu senhor,	o rei.
לָמָּה	זֶּה	אֲדֹנִי	רֹדֵף	אַחֲרֵי	עַבְדּוֹ	כִּי
Por que	isto,	o meu senhor,	o que persegue	atrás de	o servo dele?	Porque
מָה	עָשִׂיתִי	וּמַה־בְּיָדִי	רָעָה׃	19 וְעַתָּה	יִשְׁמַע־נָא	
fiz	que	e o que na minha mão	maldade?	E, agora,	que escute,	
אֲדֹנִי	הַמֶּלֶךְ	אֶת	דִּבְרֵי	עַבְדּוֹ	אִם־יְהוָה	
o meu senhor,	o rei,	*	as palavras de	o servo dele:	se YHWH	
בְּנֵי	וְאִם	מִנְחָה	יָרַח	בִּי	הֵסִיתְךָ	
os filhos de	e se	oferta de grão,	que aspire	contra mim,	te instiga	
הָאָדָם	אֲרוּרִים	הֵם	לִפְנֵי	יְהוָה	כִּי־גֵרְשׁוּנִי	
o humano	os que amaldiçoados	eles	perante	YHWH,	porque me expulsaram	
הַיּוֹם	מֵהִסְתַּפֵּחַ	בְּנַחֲלַת	יְהוָה	לֵאמֹר	לֵךְ	עֲבֹד
hoje,	em pertencer	na herança de	YHWH,	dizendo:	Vai,	serve
אֱלֹהִים	אֲחֵרִים׃	20 וְעַתָּה	אַל־יִפֹּל	דָּמִי		
deuses	outros.	E, agora,	que não caia	o meu sangue		
אַרְצָה	מִנֶּגֶד	פְּנֵי	יְהוָה	כִּי־יָצָא	מֶלֶךְ	
para a terra,	para longe de	as faces de	YHWH;	porque saiu	o rei de	
יִשְׂרָאֵל	לְבַקֵּשׁ	אֶת־פַּרְעֹשׁ	אֶחָד	כַּאֲשֶׁר	יִרְדֹּף	
Israel	para buscar	pulga	uma,	conforme	persegue	
הַקֹּרֵא	בֶּהָרִים׃	21 וַיֹּאמֶר	שָׁאוּל	חָטָאתִי	שׁוּב	
a perdiz	nas montanhas.	Então, disse	Saul:	Transgredi,	retorna,	
בְּנִי־דָוִד	כִּי	לֹא־אָרַע	לְךָ	עוֹד	תַּחַת	אֲשֶׁר
o meu filho Davi,	porque	não farei mal	a ti	mais,	ao invés de	que

יָקְרָה נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה
eis que o este; o dia aos teus olhos a minha vida se tornou preciosa

וַיֹּאמֶר[22] הִסְכַּלְתִּי וְאֶשְׁגֶּה הָרְבֵּה מְאֹד׃
Então, respondeu muito. em abundância e errei agi insensatamente,

דָּוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה *הַחֲנִית (חֲנִית) הַמֶּלֶךְ
o rei; (qerê * a lança de) ketiv * Eis que e disse: Davi,

וְיָשֵׁב וַיהוָה[23] וְיִקָּחֶהָ׃ מֵהַנְּעָרִים יַעֲבֹר אֶחָד
retribuirá Mas YHWH e que a pegue. dentre os jovens um e que passe

יְהוָה | לְאִישׁ אֶת־צִדְקָתוֹ וְאֶת־אֱמֻנָתוֹ אֲשֶׁר נְתָנְךָ
YHWH te deu que e a firmeza dele; a justiça dele a cada um

הַיּוֹם בְּיָד וְלֹא אָבִיתִי לִשְׁלֹחַ יָדִי
a minha mão em estender consenti mas não em mão, hoje

בְּמְשִׁיחַ יְהוָה׃ וְהִנֵּה[24] כַּאֲשֶׁר גְּדְלָה נַפְשְׁךָ
a tua vida foi importante conforme E eis que, YHWH. contra o ungido de

נַפְשִׁי הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵינָי כֵּן תִּגְדַּל
a minha vida que seja importante assim aos meus olhos; o este o dia

וַיֹּאמֶר[25] פ בְּעֵינֵי יְהוָה וְיַצִּלֵנִי מִכָּל־צָרָה׃
Então, disse * de toda angústia. e que me livre YHWH, aos olhos de

שָׁאוּל אֶל־דָּוִד בָּרוּךְ אַתָּה בְּנִי דָּוִד גַּם
também Davi, o meu filho tu, O que abençoado a Davi: Saul

עָשֹׂה תַּעֲשֶׂה וְגַם יָכֹל תּוּכָל וַיֵּלֶךְ דָּוִד
Davi Então, foi poderás. poder e também farás, fazer

לְדַרְכּוֹ וְשָׁאוּל שָׁב לִמְקוֹמוֹ׃ פ
* para o local dele. retornou e Saul pelo caminho dele,

Capítulo 27

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־לִבּוֹ עַתָּה אֶסָּפֶה יוֹם־אֶחָד[1]
dia um perecerei Agora, ao coração dele: Davi Mas disse

הַמָּלֵט כִּי טוֹב בְּיַד־שָׁאוּל אֵין־לִי
se pôr em segurança que bem não há para mim na mão de Saul;

מִמֶּנִּי וְנוֹאַשׁ פְּלִשְׁתִּים אֶל־אֶרֶץ אִמָּלְטָה |
de mim e desista os filisteus, para a terra de me porei em segurança

יִשְׂרָאֵל בְּכָל־גְּבוּל עוֹד לְבַקְשֵׁנִי שָׁאוּל
Israel, em todo o território de mais para o meu buscar Saul

וַיַּעֲבֹר דָּוִד וַיָּקָם[2] מִיָּדוֹ׃ וְנִמְלַטְתִּי
e atravessou Davi Então, se levantou da mão dele. e me porei em segurança

16 Não é bom isso que fizeste; tão certo como vive o SENHOR, deveis morrer, vós que não guardastes a vosso senhor, o ungido do SENHOR; vede, agora, onde está a lança do rei e a bilha da água, que tinha à sua cabeceira.

Saul, outra vez, se reconcilia com Davi

17 Então, reconheceu Saul a voz de Davi e disse: Não é a tua voz, meu filho Davi? Respondeu Davi: Sim, a minha, ó rei, meu senhor. 18 Disse mais: Por que persegue o meu senhor assim seu servo? Pois que fiz eu? E que maldade se acha nas minhas mãos? 19 Ouve, pois, agora, te rogo, ó rei, meu senhor, as palavras de teu servo: se é o SENHOR que te incita contra mim, aceite ele a oferta de manjares; porém, se são os filhos dos homens, malditos sejam perante o SENHOR; pois eles me expulsaram hoje, para que eu não tenha parte na herança do SENHOR, como que dizendo: Vai, serve a outros deuses. 20 Agora, pois, não se derrame o meu sangue longe desta terra do SENHOR; pois saiu o rei de Israel em busca de uma pulga, como quem persegue uma perdiz nos montes.

21 Então, disse Saul: Pequei; volta, meu filho Davi, pois não tornarei a fazer-te mal; porque foi, hoje, preciosa a minha vida aos teus olhos. Eis que tenho procedido como louco e errado excessivamente. 22 Davi, então, respondeu e disse: Eis aqui a lança, ó rei; venha aqui um dos moços e leve-a. 23 Pague, porém, o SENHOR a cada um a sua justiça e a sua lealdade; pois o SENHOR te havia entregado, hoje, nas minhas mãos, porém eu não quis estendê-las contra o ungido do SENHOR.

24 Assim como foi a tua vida, hoje, de muita estima aos meus olhos, assim também seja a minha aos olhos do SENHOR, e ele me livre de toda tribulação. 25 Então, Saul disse a Davi: Bendito sejas tu, meu filho Davi; pois grandes coisas farás e, de fato, prevalecerás. Então, Davi continuou o seu caminho, e Saul voltou para o seu lugar.

27 Davi, outra vez, com Aquis, rei de Gate 1 Disse, porém, Davi consigo mesmo: Pode ser que algum dia venha eu a perecer nas mãos de Saul; nada há, pois, melhor para mim do que fugir para a terra dos filisteus; para que Saul perca de todo as esperanças e deixe de perseguir-me por todos os limites de Israel; assim, me livrarei da sua mão. 2 Dispôs-se Davi e, com os seiscentos homens que com ele estavam, passou a Aquis, filho de Maoque, rei de Gate.

הַהוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עִמּוֹ אֶל־אָכִישׁ
para Aquis, com ele; que homens e seiscentos ele

בֶּן־מָעוֹךְ מֶלֶךְ גַּת׃ 3וַיֵּשֶׁב דָּוִד עִם־אָכִישׁ בְּגַת
em Gate com Aquis Davi E habitou Gate. o rei de o filho de Maoque,

הַהוּא וַאֲנָשָׁיו אִישׁ וּבֵיתוֹ דָּוִד וּשְׁתֵּי
e as duas de Davi e a casa dele; cada um e os homens dele ele

נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית וַאֲבִיגַיִל
e Abigail, a jezreelita, Ainoã, as mulheres dele,

אֵשֶׁת־נָבָל הַכַּרְמְלִית׃ 4וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל
a mulher de Nabal, o carmelita. E foi relatado a Saul

כִּי־בָרַח דָּוִד גַּתָּה וְלֹא־*יוֹסֵף (יָסַף) עוֹד
que fugiu Davi Gate; e não ketiv * (qerê * continuou) mais

לְבַקְשׁוֹ׃ ס 5וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ אִם־נָא
para o buscar dele. * E disse Davi a Aquis: Se, por favor,

מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתְּנוּ־לִי מָקוֹם בְּאַחַת
encontrei graça aos teus olhos, que dêem para mim local, em uma de

עָרֵי הַשָּׂדֶה וְאֵשְׁבָה שָׁם וְלָמָּה יֵשֶׁב עַבְדְּךָ
as cidades de o campo, e habite ali; e por que habitaria o teu servo

בְּעִיר הַמַּמְלָכָה עִמָּךְ׃ 6וַיִּתֶּן־לוֹ אָכִישׁ בַּיּוֹם
na cidade de o reino contigo? Então, deu para ele Aquis, no dia

הַהוּא אֶת־צִקְלַג לָכֵן הָיְתָה צִקְלַג לְמַלְכֵי
o aquele Ziclague; por isso era Ziclague dos reis de

יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ 7וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים
Judá, até o dia o este. * E era o número de os dias,

אֲשֶׁר־יָשַׁב דָּוִד בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים יָמִים וְאַרְבָּעָה
que habitou Davi no campo de os filisteus; dias os quatro e

חֳדָשִׁים׃ 8וַיַּעַל דָּוִד וַאֲנָשָׁיו וַיִּפְשְׁטוּ
meses. E subiu Davi e os homens dele, e se lançou

אֶל־הַגְּשׁוּרִי *וְהַגִּרְזִי (וְהַגִּזְרִי) וְהָעֲמָלֵקִי כִּי
contra o gesurita, ketiv * e o gersita (qerê *) e o amalequita; porque

הֵנָּה יֹשְׁבוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵעוֹלָם
até agora os que habitavam a terra que desde tempo longo passado,

בּוֹאֲךָ שׁוּרָה וְעַד־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 9וְהִכָּה דָּוִד
o teu ir para Sura e até a terra de o Egito. E feria Davi

אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא יְחַיֶּה אִישׁ וְאִשָּׁה וְלָקַח צֹאן
a terra, e não deixava viver homem e mulher; e pegava gado miúdo

[3]E Davi e os seus homens ficaram morando ali em Gate, com as suas famílias. Estavam com Davi as suas duas mulheres: Ainoã, de Jezreel, e Abigail, a viúva de Nabal, de Carmelo. [4]Quando Saul soube que Davi tinha fugido para Gate, deixou de procurá-lo.

[5]Davi disse a Aquis:

— Se você é meu amigo, me dê uma cidade pequena para eu morar nela. Não é preciso que eu fique morando com você na capital.

[6]Então Aquis deu a Davi a cidade de Ziclague. Por isso, até hoje Ziclague pertence aos reis de Judá. [7]Davi morou um ano e quatro meses na terra dos filisteus.

[8]Davi e os seus homens costumavam atacar os gesuritas, os girzitas e os amalequitas que viviam naquela região há muito tempo. Atacavam a terra deles desde Sur até o Egito. [9]Matavam todos os homens e mulheres e tomavam as ovelhas, o gado, os jumentos, os camelos e também as roupas. Aí Davi voltava para Gate, [10]e Aquis lhe perguntava:

— Quem foi que você atacou hoje?

E Davi respondia que tinha atacado o Sul de Judá, ou a tribo de Jerameel, ou a terra dos queneus. [11]Davi matava todos, homens e mulheres, para que ninguém voltasse a Gate e contasse o que ele e os seus homens faziam. Davi fez isso todo o tempo em que morou entre os filisteus. [12]Aquis confiava em Davi e dizia:

— Ele é muito odiado pelo seu próprio povo, os israelitas, e por isso trabalhará para mim a vida inteira.

28 [1]Algum tempo depois os filisteus reuniram as suas tropas para lutar contra Israel. Então Aquis disse a Davi:

— Fique sabendo que você e os seus homens vão lutar ao meu lado.

[2]— Claro que sim! — respondeu Davi. — Estou aqui para ajudar; você vai ver o que eu sou capaz de fazer.

— Está bem! — disse Aquis. — Você vai ser o meu guarda pessoal por toda a vida.

Saul consulta uma adivinha [3]Samuel havia morrido, e todos os israelitas haviam chorado a morte dele e o haviam sepultado na cidade de Ramá, onde ele tinha nascido. Saul tinha expulsado de Israel todos os médiuns e adivinhos.

וּבָקָר וַחֲמֹרִים וּגְמַלִּים וּבְגָדִים וַיָּשָׁב וַיָּבֹא
e ia e retornava, e roupas, e camelos, e jumentos, e gado graúdo,

הַיּוֹם אֶל־אָכִישׁ׃ 10 וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אַל־פְּשַׁטְתֶּם
hoje? Contra vos lançastes Aquis: E disse a Aquis.

וַיֹּאמֶר דָּוִד עַל־נֶגֶב יְהוּדָה וְעַל־נֶגֶב
e contra o austro de Judá, Contra o austro de Davi: E dizia

הַיְרַחְמְאֵלִי וְאֶל־נֶגֶב הַקֵּינִי׃ 11 וְאִישׁ וְאִשָּׁה
e mulher E homem o queneu. e contra o austro de o jerameelita,

לְאֹ־יְחַיֶּה דָּוִד לְהָבִיא גַּת לֵאמֹר פֶּן־יַגִּדוּ
Para que não relatem dizendo: Gate, para fazer ir Davi, não deixava viver

עָלֵינוּ לֵאמֹר כֹּה־עָשְׂתָה דָּוִד וְכֵן מִשְׁפָּטוֹ
a norma dele, e assim Davi, Assim fazia dizendo: sobre nós,

כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר יָשַׁב בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים׃ 12 וַיַּאֲמֶן
os filisteus. no campo de habitou que todos os dias E confiava

בְּעַמּוֹ אָכִישׁ בְּדָוִד לֵאמֹר הִבְאַשׁ הִבְאִישׁ
entre o povo dele fez odioso Fazer odioso dizendo: em Davi, Aquis

בְּיִשְׂרָאֵל וְהָיָה לִי לְעֶבֶד עוֹלָם׃ פ
* tempo longo. como servo para mim e será em Israel,

Capítulo 28

וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיְקַבְּצוּ פְלִשְׁתִּים
E aconteceu, nos dias os aqueles, e juntaram os filisteus

לְהִלָּחֶם לַצָּבָא אֶת־מַחֲנֵיהֶם בְּיִשְׂרָאֵל
para guerrearem para o exército, os acampamentos deles contra Israel;

וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד יָדֹעַ תֵּדַע כִּי אִתִּי תֵּצֵא
e disse Aquis a Davi: Saber saberás que comigo sairás

בַּמַּחֲנֶה אַתָּה וַאֲנָשֶׁיךָ׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד
no acampamento, tu e os teus homens. Então, disse Davi

לָכֵן אַתָּה תֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
Por isso, tu saberás * o que fará

עַבְדֶּךָ וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד לָכֵן שֹׁמֵר
o teu servo. E disse Aquis a Davi: Por isso, o que guarda

לְרֹאשִׁי אֲשִׂימְךָ כָּל־הַיָּמִים׃ פ 3 וּשְׁמוּאֵל
da minha cabeça te porei todos os dias. * E Samuel

מֵת וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְקַבְּרֻהוּ
morreu, e bateram por ele todo Israel, e o sepultaram

בָּרָמָה
na Ramá,

[3]Habitou Davi com Aquis em Gate, ele e os seus homens, cada um com a sua família; Davi, com ambas as suas mulheres, Aínoã, a jezreelita, e Abigail, a viúva de Nabal, o carmelita. [4]Avisado Saul de que Davi tinha fugido para Gate, desistiu de o perseguir.

[5]Disse Davi a Aquis: Se achei mercê na tua presença, dá-me lugar numa das cidades da terra, para que ali habite; por que há de habitar o teu servo contigo na cidade real? [6]Então, lhe deu Aquis, naquele dia, a cidade de Ziclague. Pelo que Ziclague pertence aos reis de Judá, até ao dia de hoje. [7]E todo o tempo que Davi permaneceu na terra dos filisteus foi um ano e quatro meses.

[8]Subia Davi com os seus homens, e davam contra os gesuritas, os gersitas e os amalequitas; porque eram estes os moradores da terra desde Telã, na direção de Sur, até à terra do Egito. [9]Davi feria aquela terra, e não deixava com vida nem homem nem mulher, e tomava as ovelhas, e os bois, e os jumentos, e os camelos, e as vestes; voltava e vinha a Aquis. [10]E perguntando Aquis: Contra quem deste hoje? Davi respondia: Contra o Sul de Judá, e o Sul dos jerameelitas, e o Sul dos queneus. [11]Davi não deixava com vida nem homem nem mulher, para os trazer a Gate, pois dizia: Para que não nos denunciem, dizendo: Assim Davi o fazia. Este era o seu proceder por todos os dias que habitou na terra dos filisteus. [12]Aquis confiava em Davi, dizendo: Fez-se ele, por certo, aborrecível para com o seu povo em Israel; pelo que me será por servo para sempre.

28 Saul consulta a médium de En-Dor

[1]Sucedeu, naqueles dias, que, juntando os filisteus os seus exércitos para a peleja, para fazer guerra contra Israel, disse Aquis a Davi: Fica sabendo que comigo sairás à peleja, tu e os teus homens. [2]Então, disse Davi a Aquis: Assim saberás quanto pode o teu servo fazer. Disse Aquis a Davi: Por isso, te farei minha guarda pessoal para sempre.

[3]Já Samuel era morto, e todo o Israel o tinha chorado e o tinha sepultado em Ramá, que era a sua cidade; Saul havia desterrado os médiuns e os adivinhos.

וּבְעִירוֹ וְשָׁאוּל הֵסִיר הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִים
e os adivinhos os necromantes removeu e Saul na cidade dele;

מֵהָאָרֶץ׃ ⁴וַיִּקָּבְצוּ פְלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ
da terra. E foram juntados os filisteus, e foram e acamparam

בְּשׁוּנֵם וַיִּקְבֹּץ שָׁאוּל אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ
em Suném; e juntou Saul todo Israel, e acamparam

בַּגִּלְבֹּעַ׃ ⁵וַיַּרְא שָׁאוּל אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּרָּא
na Gilboa. E viu Saul o acampamento de os filisteus; e temeu,

וַיֶּחֱרַד לִבּוֹ מְאֹד׃ ⁶וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בַּיהוָה
e estremeceu o coração dele muito. E consultou Saul a YHWH,

וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה גַּם בַּחֲלֹמוֹת גַּם בָּאוּרִים גַּם
mas não lhe respondeu YHWH; nem pelos sonhos nem pelo urim nem

בַּנְּבִיאִם׃ ⁷וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו בַּקְּשׁוּ־לִי
pelos anunciadores. Então, disse Saul aos servos dele: Buscai para mim

אֵשֶׁת בַּעֲלַת־אוֹב וְאֵלְכָה אֵלֶיהָ
mulher de senhora de espírito de falecido, e vá a ela,

וְאִדְרְשָׁה־בָּהּ וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו הִנֵּה
e indague a ela. E disseram os servos dele a ele: Eis que

אֵשֶׁת בַּעֲלַת־אוֹב בְּעֵין דּוֹר׃ ⁸וַיִּתְחַפֵּשׂ
mulher de senhora de espírito de falecido em En-Dor. E se disfarçou

שָׁאוּל וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁנֵי
Saul e vestiu roupas outras, e foi ele, e dois de

אֲנָשִׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל־הָאִשָּׁה לָיְלָה וַיֹּאמֶר
homens com ele, e chegaram à mulher noite; e disse:

קְסֹם־נָא (קסמי) לִי בְּאוֹב וְהַעֲלִי לִי
* (qerê * Augura,) por favor, para mim pelo espírito de falecido, e faze subir para mim

אֵת אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלָיִךְ׃ ⁹וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵלָיו
* o que disser a ti. Então, disse a mulher a ele:

הִנֵּה אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁאוּל אֲשֶׁר
Eis que tu sabes * o que fez Saul, que

הִכְרִית אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִי מִן־הָאָרֶץ
eliminou os necromantes e o adivinho da terra;

וְלָמָּה אַתָּה מְתַנְקֵשׁ בְּנַפְשִׁי לַהֲמִיתֵנִי׃
e por que tu o que arma cilada à minha vida para me fazer morrer?

¹⁰וַיִּשָּׁבַע לָהּ שָׁאוּל בַּיהוָה לֵאמֹר חַי־יְהוָה
Então, jurou a ela Saul por YHWH, dizendo: Vivente YHWH,

4 Os soldados filisteus se reuniram e acamparam perto da cidade de Suném. Saul reuniu os israelitas e acampou no monte Gilboa. 5 Quando Saul viu o exército dos filisteus, ficou apavorado 6 e perguntou a Deus, o SENHOR, o que devia fazer. Mas o SENHOR não respondeu nem por sonhos, nem pelo Urim, nem através dos profetas. 7 Então Saul ordenou aos seus oficiais:

— Procurem uma mulher que seja médium, e eu irei consultá-la.

— Em Endor há uma médium! — responderam eles.

8 Então Saul se disfarçou, vestindo roupas diferentes. E, quando escureceu, foi com dois dos seus homens falar com a tal mulher. Ele disse:

— Consulte para mim os espíritos e me diga o que vai acontecer. Eu vou dizer o nome de um homem, e você vai mandar subir o espírito dele.

9 A mulher respondeu:

— Com certeza você sabe o que o rei Saul fez: ele expulsou de Israel os adivinhos e os médiuns. Então por que é que você está tentando me pegar numa armadilha para que eu seja morta?

10 Aí Saul jurou em nome de Deus, o SENHOR:

— Pelo SENHOR, o Deus vivo, eu prometo que você não será castigada por fazer isso.

11 Então a mulher perguntou:

— Quem é que você quer que eu faça subir?

— Samuel! — respondeu ele.

12 Quando a mulher viu Samuel, deu um grito e disse a Saul:

— Por que o senhor me enganou? O senhor é o rei Saul!

13 — Não tenha medo! — respondeu o rei. — O que é que você está vendo?

— Estou vendo um espírito subindo da terra! — disse ela.

14 — Como é o jeito dele? — perguntou Saul.

— É um velho que está subindo! — respondeu ela. — Ele está todo enrolado numa capa.

Aí Saul entendeu que era Samuel: ajoelhou-se e encostou o rosto no chão, em sinal de respeito.

15 Então Samuel disse a Saul:

— Por que é que você foi me incomodar? Por que me fez voltar?

Saul respondeu:

— É que estou numa grande dificuldade! Os filisteus estão em guerra contra mim, e Deus me abandonou. Ele não me responde mais nem por profetas nem por meio de sonhos. Foi por isso que chamei o senhor para me dizer o que devo fazer.

16 Samuel disse:

— Por que é que você me chamou, agora que o SENHOR Deus o abandonou e se tornou seu inimigo? 17 O SENHOR fez com você o que ele, por meio de mim, prometeu que ia fazer: ele tirou o reino de você e o deu a outra pessoa, isto é, a Davi.

אִם־יִקְרְךָ עָוֹן בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 11 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
a mulher: Então, disse a esta. na palavra delito se te acontecer

אֵת־מִי אֹמַר וַיֹּאמֶר אֵת־שְׁמוּאֵל
A Samuel E disse: farei subir para ti? A quem

הַעֲלִי־לִי׃ 12 וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה אֶת־שְׁמוּאֵל וַתִּזְעַק
e gritou a Samuel, a mulher E viu faze subir para mim.

בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר
dizendo: a Saul, a mulher e disse grande; com voz

לָמָּה רִמִּיתָנִי וְאַתָּה שָׁאוּל׃ 13 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ
o rei: a ela E disse Saul. E tu me enganaste? Por que

אַל־תִּירְאִי כִּי מָה רָאִית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
a mulher Então, disse vês? o que porque Que não temas,

אֱלֹהִים רָאִיתִי עֹלִים מִן־הָאָרֶץ׃
desde a terra. os que sobem vejo Deuses a Saul:

14 וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־תָּאָרָהּ וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן
velho Homem E disse: Como o aspecto dele? a ela: E disse

עֹלֶה וְהוּא עֹטֶה מְעִיל וַיֵּדַע שָׁאוּל
Saul E soube manto. o que se envolve e ele o que sobe,

כִּי־שְׁמוּאֵל הוּא וַיִּקֹּד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ ס
* e se prostrou. para a terra, rostos e se inclinou ele, que Samuel

15 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לָמָּה הִרְגַּזְתָּנִי
me pertubaste, Por que a Saul: Samuel E disse

לְהַעֲלוֹת אֹתִי וַיֹּאמֶר שָׁאוּל צַר־לִי מְאֹד
muito, É angustiado a mim Saul: Então, disse a mim? em fazer subir

וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּי וֵאלֹהִים סָר
se afastou e Deus contra mim, os que guerreiam e os filisteus

מֵעָלָי וְלֹא־עָנָנִי עוֹד גַּם בְּיַד־הַנְּבִיאִם
por meio dos anunciadores, nem mais, e não me responde de junto de mim,

גַּם־בַּחֲלֹמוֹת וָאֶקְרָאֶה לְךָ לְהוֹדִיעֵנִי מָה
o que para me fazer saber a ti e chamei nem pelos sonhos,

אֶעֱשֶׂה׃ ס 16 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִשְׁאָלֵנִי
me perguntas, E por que Samuel: Então, disse * farei.

וַיהוָה סָר מֵעָלֶיךָ וַיְהִי עָרֶךָ׃ 17 וַיַּעַשׂ
E fez o teu inimigo? e se tornou de junto de ti, se afastou e YHWH

יְהוָה לוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיָדִי וַיִּקְרַע
YHWH e rasgou por meio de mim; falou conforme a ele, YHWH

4 Ajuntaram-se os filisteus e vieram acampar-se em Suném; ajuntou Saul a todo o Israel, e se acamparam em Gilboa. 5 Vendo Saul o acampamento dos filisteus, foi tomado de medo, e muito se estremeceu o seu coração. 6 Consultou Saul ao SENHOR, porém o SENHOR não lhe respondeu, nem por sonhos, nem por Urim, nem por profetas. 7 Então, disse Saul aos seus servos: Apontai-me uma mulher que seja médium, para que me encontre com ela e a consulte. Disseram-lhe os seus servos: Há uma mulher em En-Dor que é médium.

8 Saul disfarçou-se, vestiu outras roupas e se foi, e com ele, dois homens, e, de noite, chegaram à mulher; e lhe disse: Peço-te que me adivinhes pela necromancia e me faças subir aquele que eu te disser. 9 Respondeu-lhe a mulher: Bem sabes o que fez Saul, como eliminou da terra os médiuns e adivinhos; por que, pois, me armas cilada à minha vida, para me matares? 10 Então, Saul lhe jurou pelo SENHOR, dizendo: Tão certo como vive o SENHOR, nenhum castigo te sobrevirá por isso. 11 Então, lhe disse a mulher: Quem te farei subir? Respondeu ele: Faze-me subir Samuel. 12 Vendo a mulher a Samuel, gritou em alta voz; e a mulher disse a Saul: Por que me enganaste? Pois tu mesmo és Saul. 13 Respondeu-lhe o rei: Não temas; que vês? Então, a mulher respondeu a Saul: Vejo um deus que sobe da terra. 14 Perguntou ele: Como é a sua figura? Respondeu ela: Vem subindo um ancião e está envolto numa capa. Entendendo Saul que era Samuel, inclinou-se com o rosto em terra e se prostrou.

15 Samuel disse a Saul: Por que me inquietaste, fazendo-me subir? Então, disse Saul: Mui angustiado estou, porque os filisteus guerreiam contra mim, e Deus se desviou de mim e já não me responde, nem pelo ministério dos profetas, nem por sonhos; por isso, te chamei para que me reveles o que devo fazer. 16 Então, disse Samuel: Por que, pois, a mim me perguntas, visto que o SENHOR te desamparou e se fez teu inimigo? 17 Porque o SENHOR fez para contigo como, por meu intermédio, ele te dissera; tirou o reino da tua mão e o deu ao teu companheiro Davi.

אֶת־הַמַּמְלָכָה מִיָּדֶךָ וַיִּתְּנָהּ לְרֵעֲךָ
o reino da tua mão, e o entregou para o teu companheiro

לְדָוִד׃ [18]כַּאֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה
para Davi. Conforme não escutaste a voz de YHWH,

וְלֹא־עָשִׂיתָ חֲרוֹן־אַפּוֹ בַּעֲמָלֵק עַל־כֵּן
e nem fizeste a inflamação da fúria dele contra Amaleque; por isso,

הַדָּבָר הַזֶּה עָשָׂה־לְךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה׃ [19]וְיִתֵּן
a esta a coisa fez a ti YHWH, o dia o este. E entregará

יְהוָה גַּם אֶת־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים
YHWH, também, a Israel contigo na mão dos filisteus,

וּמָחָר אַתָּה וּבָנֶיךָ עִמִּי גַּם אֶת־מַחֲנֵה
e amanhã tu e os teus filhos comigo; também o acampamento de

יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים׃ [20]וַיְמַהֵר
Israel entregará YHWH na mão dos filisteus. E se apressou

שָׁאוּל וַיִּפֹּל מְלֹא־קוֹמָתוֹ אַרְצָה וַיִּרָא מְאֹד
Saul, e caiu e o tamanho da estatura dele para a terra, e temeu muito

מִדִּבְרֵי שְׁמוּאֵל גַּם־כֹּחַ לֹא־הָיָה בּוֹ כִּי
por causa das palavras de Samuel; também vigor não houve nele, porque

לֶחֶם לֹא אָכַל כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלָּיְלָה׃ [21]וַתָּבוֹא
pão, comeu não todo o dia, e toda a noite. Então, foi

הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל וַתֵּרֶא כִּי־נִבְהַל מְאֹד וַתֹּאמֶר
a mulher a Saul, e viu que ficou assustado muito; e disse

אֵלָיו הִנֵּה שָׁמְעָה שִׁפְחָתֶךָ בְקוֹלֶךָ וָאָשִׂים
Eis que a ele: escutou a tua escrava, a tua voz, e pus a minha vida

נַפְשִׁי בְּכַפִּי וָאֶשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
na minha palma, e escutei as tuas palavras, que falaste

אֵלָי׃ [22]וְעַתָּה שְׁמַע־נָא גַם־אַתָּה בְּקוֹל
a mim. E, agora, escuta, por favor, também tu a voz de

שִׁפְחָתֶךָ וְאָשִׂימָה פַת־לֶחֶם וְאָכְלוּ וְיֵיטַב בְּךָ כֹּחַ
a tua escrava, e porei naco de pão e comei; e que esteja em ti vigor,

לְפָנֶיךָ וְתֵלֵךְ בַּדָּרֶךְ׃ [23]וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל
perante ti e irás pelo caminho. Mas recusou e disse: Não comerei.

כִּי אִם־עֲבָדָיו וְגַם־הָאִשָּׁה וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם
porque os servos dele, e também a mulher, e escutou a voz deles;

וַיָּקָם מֵהָאָרֶץ וַיֵּשֶׁב אֶל־הַמִּטָּה׃ [24]וְלָאִשָּׁה
Mas instaram a ele e se levantou desde a terra, e se assentou para a cama. E para a mulher

[18]Você desobedeceu às ordens do SENHOR e não destruiu completamente os amalequitas e tudo o que eles tinham. É por isso que o SENHOR está fazendo isso com você agora. [19]Ele vai entregar você e o povo de Israel aos filisteus. Amanhã você e os seus filhos vão estar junto comigo. E o SENHOR também vai entregar o exército de Israel aos filisteus.

[20]No mesmo instante Saul caiu no chão, de comprido, apavorado com o que Samuel tinha dito. Ele estava fraco porque não tinha comido nada todo aquele dia e toda aquela noite. [21]A mulher chegou perto dele e, vendo que ele estava apavorado, disse:

— Eu arrisquei a minha vida fazendo o que o senhor me pediu. [22]Agora, por favor, faça o que estou pedindo: deixe que eu lhe traga um pouco de comida. Coma alguma coisa para ficar forte e poder viajar.

[23]Saul recusou e disse que não ia comer nada. Mas os seus oficiais também insistiram para que comesse. Finalmente ele concordou. Levantou-se do chão e sentou-se na cama. [24]Então a mulher matou depressa um bezerro que estava sendo engordado. Pegou também um pouco de farinha de trigo, amassou e assou alguns pães sem fermento. [25]Aí colocou a comida diante de Saul e dos seus oficiais, e eles comeram. E naquela mesma noite foram embora.

29 **Os filisteus desconfiam de Davi**
[1]Os filisteus reuniram todas as suas tropas em Afeca. Enquanto isso, os israelitas acamparam perto da fonte que fica no vale de Jezreel. [2]Os cinco governadores filisteus marcharam para lá com as suas tropas divididas em grupos de cem e de mil soldados. Davi e os seus homens marchavam atrás com Aquis. [3]Então os comandantes filisteus perguntaram:

— O que é que estes hebreus estão fazendo aqui?

Aquis respondeu:

— Este é Davi, um oficial de Saul, o rei de Israel. Ele está comigo já faz algum tempo, desde que se revoltou contra Saul. E, desde o dia em que chegou, não o vi fazer nada de errado.

[4]Mas os comandantes filisteus ficaram muito zangados com Aquis e disseram:

— Mande esse homem de volta para a cidade que você lhe deu. Não deixe que ele entre na batalha conosco; ele é capaz de virar contra nós durante a luta. Pois a melhor maneira de ele conseguir a boa vontade do seu patrão seria matar os nossos homens.

עֵגֶל־מַרְבֵּק בַּבַּיִת וַתִּמַהֵר וַתִּזְבָּחֵהוּ וַתִּקַּח־קֶמַח
e pegou farinha, e o sacrificou; e se apressou na casa, bezerro de engorda

וַתָּלָשׁ וַתִּפֶּהוּ מַצּוֹת׃ [25]וַתַּגֶּשׁ לִפְנֵי־שָׁאוּל
perante Saul E fez acercar pães ázimos. e cozeu e amassou

וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ בַּלַּיְלָה
na noite e foram e se levantaram, e comeram; os servos dele, e perante

הַהִוא׃ פ
* a aquela.

Capítulo 29

[1]וַיְקַבְּצוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֲפֵקָה
E juntaram os filisteus todos os acampamentos deles para Afeca;

וְיִשְׂרָאֵל חֹנִים בַּעַיִן אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל׃
e Israel os que acamparam na fonte que em Jezreel.

[2]וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים עֹבְרִים לְמֵאוֹת
E os régulos de os filisteus os que atravessaram como centenas

וְלָאֲלָפִים וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו עֹבְרִים בָּאַחֲרֹנָה
e como milhares; mas Davi e os homens dele os que atravessavam por último

עִם־אָכִישׁ׃ [3]וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים מָה
com Aquis. Então, disseram os chefes de os filisteus: O que

הָעִבְרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים
os hebreus os estes? E disse Aquis aos chefes de os filisteus:

הֲלוֹא־זֶה דָּוִד עֶבֶד | שָׁאוּל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
Acaso não este Davi, o servo de Saul, o rei de Israel que

הָיָה אִתִּי זֶה יָמִים אוֹ־זֶה שָׁנִים וְלֹא־מָצָאתִי בּוֹ
comigo esteve este dias ou este anos? E não encontrei nele

מְאוּמָה מִיּוֹם נָפְלוֹ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ
coisa nenhuma, desde o dia de o cair dele até o dia o este.
*

[4]וַיִּקְצְפוּ עָלָיו שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לוֹ
Mas se iraram contra ele os chefes de os filisteus, e disseram a ele

וְיָשֹׁב שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים הָשֵׁב אֶת־הָאִישׁ
e que retorne os chefes de os filisteus: Faze retornar o homem,

אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְקַדְתּוֹ שָׁם וְלֹא־יֵרֵד עִמָּנוּ
para o local dele que o estabeleceste ali, e não descerá conosco

בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יִהְיֶה־לָּנוּ לְשָׂטָן בַּמִּלְחָמָה
na guerra; como adversário e nem seja contra nós na guerra,

[18]Como tu não deste ouvidos à voz do SENHOR e não executaste o que ele, no furor da sua ira, ordenou contra Amaleque, por isso, o SENHOR te fez, hoje, isto. [19]O SENHOR entregará também a Israel contigo nas mãos dos filisteus, e, amanhã, tu e teus filhos estareis comigo; e o acampamento de Israel o SENHOR entregará nas mãos dos filisteus.

[20]De súbito, caiu Saul estendido por terra e foi tomado de grande medo por causa das palavras de Samuel; e faltavam-lhe as forças, porque não comera pão todo aquele dia e toda aquela noite. [21]Aproximou-se de Saul a mulher e, vendo-o assaz perturbado, disse-lhe: Eis que a tua serva deu ouvidos à tua voz, e, arriscando a minha vida, atendi às palavras que me falaste. [22]Agora, pois, ouve também tu as palavras da tua serva e permite que eu ponha um bocado de pão diante de ti; come, para que tenhas forças e te ponhas a caminho. [23]Porém ele o recusou e disse: Não comerei. Mas os seus servos e a mulher o constrangeram; e atendeu. Levantou-se do chão e se assentou no leito. [24]Tinha a mulher em casa um bezerro cevado; apressou-se e matou-o, e, tomando farinha, a amassou, e a cozeu em bolos asmos. [25]E os trouxe diante de Saul e de seus servos, e comeram. Depois, se levantaram e se foram naquela mesma noite.

29 **Os filisteus desconfiam de Davi**
[1]Ajuntaram os filisteus todos os seus exércitos em Afeca, e acamparam-se os israelitas junto à fonte que está em Jezreel. [2]Os príncipes dos filisteus se foram para lá com centenas e com milhares; e Davi e seus homens iam com Aquis, na retaguarda. [3]Disseram, então, os príncipes dos filisteus: Estes hebreus, que fazem aqui? Respondeu Aquis aos príncipes dos filisteus: Não é este Davi, o servo de Saul, rei de Israel, que esteve comigo há muitos dias ou anos? E coisa nenhuma achei contra ele desde o dia em que, tendo desertado, passou para mim, até ao dia de hoje. [4]Porém os príncipes dos filisteus muito se indignaram contra ele; e lhe disseram: Faze voltar este homem, para que torne ao lugar que lhe designaste e não desça conosco à batalha, para que não se faça nosso adversário no combate; pois de que outro modo se reconciliaria como o seu senhor? Não seria, porventura, com as cabeças destes homens?

וּבַמֶּה יִתְרַצֶּה זֶה אֶל־אֲדֹנָיו הֲלוֹא
Acaso não aos senhores dele? este se tornaria agradável e com que

בְּרָאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃ [5]הֲלוֹא־זֶה דָּוִד אֲשֶׁר
que Davi, Acaso não este os aqueles? os homens com as cabeças de

יַעֲנוּ־לוֹ שָׁאוּל לֵאמֹר הִכָּה בַּמְּחֹלוֹת
Saul Feriu dizendo: nas danças, respondiam a ele

בַּאֲלָפָיו וְדָוִד *בִּרְבָבָתָו
com os milhares dele, mas Davi ketiv *

(בִּרְבָבֹתָיו)׃ ס [6]וַיִּקְרָא אָכִישׁ אֶל־דָּוִד
a Davi, Aquis Então, chamou * (qerê * com os dez milhares dele).

וַיֹּאמֶר אֵלָיו חַי־יְהוָה כִּי־יָשָׁר אַתָּה
e disse a ele: Vivente YHWH, que correto tu,

וְטוֹב בְּעֵינַי צֵאתְךָ וּבוֹאֲךָ אִתִּי בַּמַּחֲנֶה
e bom aos meus olhos o teu sair e o teu entrar comigo, no acampamento,

כִּי לֹא־מָצָאתִי בְךָ רָעָה מִיּוֹם בּוֹאֲךָ אֵלַי
que não encontrei em ti maldade, desde o dia de o teu vir a mim

עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבְעֵינֵי הַסְּרָנִים לֹא־טוֹב
até o dia o este; mas aos olhos de os régulos não bom

אָתָּה׃ [7]וְעַתָּה שׁוּב וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תַעֲשֶׂה
tu. E, agora, retoma, e vai em paz; e não farás

רָע בְּעֵינֵי סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים׃ ס [8]וַיֹּאמֶר דָּוִד
maldade aos olhos de os régulos dos filisteus. * Então, disse Davi

אֶל־אָכִישׁ כִּי מֶה עָשִׂיתִי וּמַה־מָּצָאתָ בְעַבְדְּךָ
a Aquis: Por que? O que fiz? E o que encontraste aos teus olhos

מִיּוֹם אֲשֶׁר הָיִיתִי לְפָנֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא
a dia que estive perante ti, até o dia o este; que não

אָבוֹא וְנִלְחַמְתִּי בְּאֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
vá e guerreie de contra os que inimizam o meu senhor o rei?

[9]וַיַּעַן אָכִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד יָדַעְתִּי כִּי טוֹב
E respondeu Aquis, e disse a Davi: Sei que bom

אַתָּה בְּעֵינַי כְּמַלְאַךְ אֱלֹהִים אַךְ שָׂרֵי
tu aos meus olhos, como o mensageiro de Deus; porém os chefes de

פְּלִשְׁתִּים אָמְרוּ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה׃
os filisteus disseram: Não subirá conosco na guerra.

[10]וְעַתָּה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְעַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ
E, agora, madruga pelo amanhecer, e os servos de os teus senhores

[5]Além disso, este é Davi, a respeito de quem as mulheres cantavam enquanto dançavam: "Saul matou mil; Davi matou dez mil!"

[6]Então Aquis chamou Davi e disse:
— Juro pelo SENHOR, o Deus vivo, que você tem sido fiel a mim e eu ficaria muito contente se você lutasse ao meu lado nesta batalha. Não encontrei nada de errado em você, desde o dia em que chegou até hoje. Mas os outros governadores não gostam de você. [7]Portanto, volte para casa em paz e não faça nada que possa desagradar a esses governadores.

[8]Davi respondeu:
— O que foi que eu fiz de errado? Você não encontrou em mim nenhuma falta desde o dia em que comecei a trabalhar para você. Então por que não posso ir com você, que é o meu patrão e o meu rei, para lutar contra os seus inimigos?

[9]Aquis respondeu:
— Eu sei disso e o considero tão fiel quanto um anjo de Deus. Mas os comandantes disseram que você não pode ir lutar conosco. [10]Portanto, amanhã de manhã, você e os outros que abandonaram Saul e passaram para o meu lado, levantem-se bem cedo e vão embora logo que amanhecer.

[11]Assim, no dia seguinte, Davi e os seus homens se levantaram de madrugada a fim de voltar para a Filisteia. E os filisteus subiram para Jezreel.

30 **Guerra contra os amalequitas**
[1]Dois dias depois, Davi e os seus homens chegaram a Ziclague, a sua cidade. Enquanto ele havia estado fora, os amalequitas tinham invadido o Sul da terra de Judá e atacado Ziclague. Eles queimaram a cidade [2]e prenderam todas as mulheres. Não mataram ninguém, mas foram embora e levaram todos como prisioneiros. [3]Quando Davi e os seus homens chegaram, viram que a cidade tinha sido queimada e que as suas mulheres, os seus filhos e as suas filhas haviam sido levados embora. [4]Então Davi e os seus homens começaram a chorar e choraram até ficarem sem forças. [5]As duas mulheres de Davi, Ainoã, de Jezreel, e Abigail, viúva de Nabal, da cidade de Carmelo, também haviam sido levadas.

[6]Davi ficou então numa situação muito difícil, pois os seus homens estavam tão amargurados por ficarem sem os seus filhos, que falavam até em matá-lo a pedradas. Mas o SENHOR, seu Deus, lhe deu coragem.

אֲשֶׁר־בָּאוּ אִתָּךְ וְהִשְׁכַּמְתֶּם בַּבֹּקֶר וְאוֹר לָכֶם
para vós, e luz pelo amanhecer, e madrugareis contigo; que vieram

וָלֵכוּ׃ 11וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו לָלֶכֶת
para irem e os homens dele ele Davi, Então, madrugou e ide.

בַּבֹּקֶר לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים
mas os filisteus os filisteus; para a terra de para retornarem pelo amanhecer,

עָלוּ יִזְרְעֶאל׃ ס
* Jezreel. subiram

Capítulo 30

1וַיְהִי בְּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו צִקְלַג בַּיּוֹם
no dia Ziclague e os homens dele Davi em ir E aconteceu,

הַשְּׁלִישִׁי וְעֲמָלֵקִי פָּשְׁטוּ אֶל־נֶגֶב וְאֶל־צִקְלַג
e contra Ziclague, contra austro, se lançou e o amalequita o terceiro;

וַיַּכּוּ אֶת־צִקְלַג וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ בָּאֵשׁ׃ 2וַיִּשְׁבּוּ
e cativaram no fogo; a ela e incineraram a Ziclague, e feriram

אֶת־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר־בָּהּ מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל לֹא
não e até grande, desde pequena que nela as mulheres

הֵמִיתוּ וַיִּנְהֲגוּ וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם׃
pelo caminho deles. e foram mas conduziram, ninguém; fizeram morrer

3וַיָּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו אֶל־הָעִיר וְהִנֵּה שְׂרוּפָה
a que incinerada e eis que para a cidade, e os homens dele Davi E foi

בָאֵשׁ וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם נִשְׁבּוּ׃
foram cativados. e as filhas deles e os filhos deles e as mulheres deles, no fogo;

4וַיִּשָּׂא דָוִד וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֶת־קוֹלָם
a voz deles, que com ele e o povo Davi Então, ergueu

וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כֹּחַ לִבְכּוֹת׃
para prantearem. vigor não houve neles que até e prantearam;

5וּשְׁתֵּי נְשֵׁי־דָוִד נִשְׁבּוּ אַחִינֹעַם
Ainoã, foram cativadas; as mulheres de Davi E as duas de

הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי׃
o carmelita. Nabal, a mulher de e Abigail, a jezreelita,

6וַתֵּצַר לְדָוִד מְאֹד כִּי־אָמְרוּ הָעָם
o povo porque disseram muito, Davi E estava angustiado

לְסָקְלוֹ כִּי־מָרָה נֶפֶשׁ כָּל־הָעָם אִישׁ
cada um todo o povo, a pessoa de porque estava amarga para o apedrejar dele,

5Não é este aquele Davi, de quem uns aos outros respondiam nas danças, dizendo:
Saul feriu os seus milhares,
porém Davi, os seus dez milhares?
6Então, Aquis chamou a Davi e lhe disse: Tão certo como vive o SENHOR, tu és reto, e me parece bem que tomes parte comigo nesta campanha; porque nenhum mal tenho achado em ti, desde o dia em que passaste para mim até ao dia de hoje; porém aos príncipes não agradas. 7Volta, pois, agora, e volta em paz, para que não desagrades aos príncipes dos filisteus. 8Então, Davi disse a Aquis: Porém que fiz eu? Ou que achaste no teu servo, desde o dia em que entrei para o teu serviço até hoje, para que não vá pelejar contra os inimigos do rei, meu senhor? 9Respondeu, porém, Aquis e disse a Davi: Bem o sei; e que, na verdade, aos meus olhos és bom como um anjo de Deus; porém os príncipes dos filisteus disseram: Não suba este conosco à batalha. 10Levanta-te, pois, amanhã de madrugada com os teus servos, que vieram contigo; e, levantando-vos, logo que haja luz, parti. 11Então, Davi de madrugada se levantou, ele e os seus homens, para partirem e voltarem à terra dos filisteus. Os filisteus, porém, subiram a Jezreel.

30 Ziclague é saqueada pelos amalequitas 1Sucedeu, pois, que, chegando Davi e os seus homens, ao terceiro dia, a Ziclague, já os amalequitas tinham dado com ímpeto contra o Sul e Ziclague e a esta, ferido e queimado; 2tinham levado cativas as mulheres que lá se achavam, porém a ninguém mataram, nem pequenos nem grandes; tão somente os levaram consigo e foram seu caminho. 3Davi e os seus homens vieram à cidade, e ei-la queimada, e suas mulheres, seus filhos e suas filhas eram levados cativos. 4Então, Davi e o povo que se achava com ele ergueram a voz e choraram, até não terem mais forças para chorar. 5Também as duas mulheres de Davi foram levadas cativas: Ainoã, a jezreelita, e Abigail, a viúva de Nabal, o carmelita. 6Davi muito se angustiou, pois o povo falava de apedrejá-lo, porque todos estavam em amargura, cada um por causa de seus filhos e de suas filhas; porém Davi se reanimou no SENHOR, seu Deus.

וְעַל־בְּנֹתָיו (בְּנָיו) עַל־*בְּנוֹ
e por causa das filhas dele; (qerê * os filhos dele) por causa de ketiv *

וַיִּתְחַזֵּק דָּוִד בַּיהוָה אֱלֹהָיו׃ ס [7]וַיֹּאמֶר דָּוִד
Davi E disse * o Deus dele. em YHWH, Davi e se mostrou forte

אֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ הַגִּישָׁה־נָּא
Faze acercar, por favor, o filho de Aimeleque: o sacerdote, a Abiatar,

לִי הָאֵפֹד וַיַּגֶּשׁ אֶבְיָתָר אֶת־הָאֵפֹד אֶל־דָּוִד׃
a Davi. o éfode Abiatar E fez acercar o éfode. a mim

[8]וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר אֶרְדֹּף אַחֲרֵי
atrás de Perseguirei dizendo: a YHWH, Davi Então, consultou

הַגְּדוּד־הַזֶּה הַאַשִּׂיגֵנוּ וַיֹּאמֶר לוֹ
Persegue, a ele: E disse Acaso a alcançarei? a tropa a esta?

כִּי־הַשֵּׂג תַּשִּׂיג וְהַצֵּל תַּצִּיל׃ [9]וַיֵּלֶךְ דָּוִד הוּא
ele Davi E foi livrarás. e livrar alcançarás porque alcançar

וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל
até o uádi de e chegaram com ele, que homens e seiscentos

הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתָרִים עָמָדוּ׃ [10]וַיִּרְדֹּף דָּוִד הוּא
ele Davi E perseguiu permaneceram. e os que restaram o Besor;

וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ וַיַּעַמְדוּ מָאתַיִם אִישׁ אֲשֶׁר
que homens duzentos e permaneceram homens; e quatrocentos

פִּגְּרוּ מֵעָבְר אֶת־נַחַל הַבְּשׂוֹר׃
estavam extenuados, em atravessar o uádi de o Besor.

[11]וַיִּמְצְאוּ אִישׁ־מִצְרִי בַּשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ
E encontraram homem egípcio no campo, e pegaram a ele

אֶל־דָּוִד וַיִּתְּנוּ־לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל וַיַּשְׁקֻהוּ
a Davi; e deram para ele pão e comeu, e deram de beber

מָיִם׃ [12]וַיִּתְּנוּ־לוֹ פֶּלַח דְּבֵלָה וּשְׁנֵי צִמֻּקִים וַיֹּאכַל
águas. e deram de beber e comeu, pão e deram para ele a Davi;

וַתָּשָׁב רוּחוֹ אֵלָיו כִּי לֹא־אָכַל לֶחֶם
e comeu, bolos de uva passa e dois de bolo de figo, fatia de E deram para ele

וְלֹא־שָׁתָה מַיִם שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃ ס
pão não comia porque a ele; o espírito dele e retornou

* noites. e três dias três águas, e nem bebia

[13]וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד לְמִי־אַתָּה וְאֵי מִזֶּה אָתָּה
tu? daqui e de onde De quem tu Davi: a ele Então, disse

וַיֹּאמֶר נַעַר מִצְרִי אָנֹכִי עֶבֶד לְאִישׁ עֲמָלֵקִי
amalequita, de homem servo eu, egípcio Jovem E disse:

[7]E ele disse ao sacerdote Abiatar, filho de Aimeleque:
— Traga aqui o manto sacerdotal para que possamos consultar a Deus.
E Abiatar trouxe. [8]Então Davi perguntou a Deus, o SENHOR:
— Devo ir atrás desses invasores? Conseguirei pegá-los?
Deus respondeu:
— Vá atrás deles. Você os pegará e libertará os prisioneiros.
[9]Então Davi e os seus seiscentos homens saíram, e, quando chegaram ao ribeirão de Besor, alguns deles ficaram ali. [10]Davi continuou o seu caminho com quatrocentos homens. Os outros duzentos estavam cansados demais para atravessar o ribeirão e por isso ficaram para trás.
[11]Os homens de Davi acharam no campo um rapaz egípcio e o levaram a Davi. Deram ao rapaz comida, água, [12]figos secos e dois cachos de passas. Ele havia ficado três dias e três noites sem comer, nem beber. Mas, depois de comer, as suas forças voltaram. [13]Então Davi perguntou:
— Quem é o seu dono? De onde você é?
— Eu sou egípcio e sou escravo de um amalequita! — respondeu ele. — O meu dono me deixou aqui há três dias porque fiquei doente. [14]Nós invadimos a terra dos queretitas, a região Sul de Judá e o território do grupo de famílias de Calebe e queimamos a cidade de Ziclague.
[15]Então Davi lhe perguntou:
— Você pode me levar até onde os amalequitas estão?
— Sim, — respondeu ele — se o senhor prometer em nome de Deus que não me matará, nem me entregará ao meu dono.
[16]Então ele levou Davi. Os amalequitas estavam espalhados por toda a região, comendo, bebendo e festejando por causa da grande quantidade de coisas que haviam tomado na terra dos filisteus e na terra de Judá. [17]No dia seguinte ao amanhecer, Davi os atacou e lutou até o anoitecer. E nenhum deles escapou, a não ser quatrocentos rapazes que montaram camelos e fugiram. [18]Davi salvou todos os que tinham sido levados como prisioneiros, incluindo as suas duas mulheres, e trouxe de volta tudo o que os amalequitas haviam tomado. [19]Não ficou faltando nada: Davi levou de volta todos os filhos e todas as filhas dos seus homens e todas as coisas, grandes e pequenas, que os amalequitas haviam tomado. [20]Levou também todas as ovelhas e todo o gado. Então os homens de Davi levaram a ele os seus animais e disseram:
— Estes animais são seus.

וַיַּעַזְבֵנִי אֲדֹנִי כִּי חָלִיתִי הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה׃
três. hoje adoeci porque o meu senhor, e me abandonou

[14]אֲנַחְנוּ פָּשַׁטְנוּ נֶגֶב הַכְּרֵתִי וְעַל־אֲשֶׁר
e contra o que o quereteu, o austro de nos lançamos Nós

לִיהוּדָה וְעַל־נֶגֶב כָּלֵב וְאֶת־צִקְלַג שָׂרַפְנוּ׃
incineramos e Ziclague Calebe; e contra o austro de de Judá,

בָּאֵשׁ׃ [15]וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד הֲתוֹרִדֵנִי
Acaso me farias descer Davi: a ele E disse no fogo.

אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִי בֵּאלֹהִים
por Deus a mim Jura E disse: a esta? para a tropa

אִם־תְּמִיתֵנִי וְאִם־תַּסְגִּרֵנִי בְּיַד־אֲדֹנִי וְאוֹרִדְךָ
e te farei descer na mão do meu senhor, e não me entregarás não me farás morrer,

נְטֻשִׁים וְהִנֵּה [16]וַיֹּרִדֵהוּ הַזֶּה׃ אֶל־הַגְּדוּד
os que desamparados e eis que E o fez descer, a esta. para a tropa

וְשֹׁתִים אֹכְלִים כָּל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי
e os que bebiam os que comiam, toda a terra; sobre as faces de

וְחָגְגִים בְּכֹל הַשָּׁלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לָקְחוּ
pegaram que a grande, a pilhagem por toda e os que celebravam

מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּמֵאֶרֶץ יְהוּדָה׃ [17]וַיַּכֵּם דָּוִד
Davi E os feriu Judá. e da terra de os filisteus da terra de

מֵהַנֶּשֶׁף וְעַד־הָעֶרֶב לְמָחֳרָתָם
no dia seguinte deles; e até o entardecer desde o crepúsculo

וְלֹא־נִמְלַט מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־אַרְבַּע
senão quatrocentos porque ninguém, dentre eles e não se pôs em segurança

מֵאוֹת אִישׁ־נַעַר אֲשֶׁר־רָכְבוּ עַל־הַגְּמַלִּים
sobre os camelos, que cavalgavam homens jovens >

וַיָּנָסוּ׃ [18]וַיַּצֵּל דָּוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ עֲמָלֵק
Amaleque; pegaram tudo quanto * Davi E livrou e escaparam.

וְאֶת־שְׁתֵּי [19]וְלֹא דָּוִד׃ הִצִּיל נָשָׁיו
e as duas de E não Davi. livrou as mulheres dele

נֶעְדַּר־לָהֶם מִן־הַקָּטֹן וְעַד־הַגָּדוֹל וְעַד־בָּנִים
sentiu falta por eles desde o pequeno e até o grande, e até filhos

וּבָנוֹת וּמִשָּׁלָל וְעַד כָּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ לָהֶם
e filhas, e desde pilhagem e até tudo quanto pegaram para eles;

וְאֶת־כָּל־הַצֹּאן [20]וַיִּקַּח דָּוִד׃ הֵשִׁיב הַכֹּל
todo o gado miúdo Davi E pegou Davi. fez retornar tudo

Davi livra os cativos [7]Disse Davi a Abiatar, o sacerdote, filho de Aimeleque: Traze-me aqui a estola sacerdotal. E Abiatar a trouxe a Davi. [8]Então, consultou Davi ao SENHOR, dizendo: Perseguirei eu o bando? Alcançá-lo-ei? Respondeu-lhe o SENHOR: Persegue-o, porque, de fato, o alcançarás e tudo libertarás. [9]Partiu, pois, Davi, ele e os seiscentos homens que com ele se achavam, e chegaram ao ribeiro de Besor, onde os retardatários ficaram. [10]Davi, porém, e quatrocentos homens continuaram a perseguição, pois que duzentos ficaram atrás, por não poderem, de cansados que estavam, passar o ribeiro de Besor.

[11]Acharam no campo um homem egípcio e o trouxeram a Davi; deram-lhe pão, e comeu, e deram-lhe a beber água. [12]Deram-lhe também um pedaço de pasta de figos secos e dois cachos de passas, e comeu; recobrou, então, o alento, pois havia três dias e três noites que não comia pão, nem bebia água. [13]Então, lhe perguntou Davi: De quem és tu e de onde vens? Respondeu o moço egípcio: Sou servo de um amalequita, e meu senhor me deixou aqui, porque adoeci há três dias. [14]Nós demos com ímpeto contra o lado sul dos queretitas, contra o território de Judá e contra o lado sul de Calebe e pusemos fogo em Ziclague. [15]Disse-lhe Davi: Poderias, descendo, guiar-me a esse bando? Respondeu-lhe: Jura-me, por Deus, que me não matarás, nem me entregarás nas mãos de meu senhor, e descerei e te guiarei a esse bando. [16]E, descendo, o guiou. Eis que estavam espalhados sobre toda a região, comendo, bebendo e fazendo festa por todo aquele grande despojo que tomaram da terra dos filisteus e da terra de Judá. [17]Feriu-os Davi, desde o crepúsculo vespertino até à tarde do dia seguinte, e nenhum deles escapou, senão só quatrocentos moços que, montados em camelos, fugiram. [18]Assim, Davi salvou tudo quanto haviam tomado os amalequitas; também salvou as suas duas mulheres. [19]Não lhes faltou coisa alguma, nem pequena nem grande, nem os filhos, nem as filhas, nem o despojo, nada do que lhes haviam tomado: tudo Davi tornou a trazer. [20]Também tomou Davi todas as ovelhas e o gado, e o levaram diante de Davi e diziam: Este é o despojo de Davi.

וְהַבָּקָר נָהֲגוּ לִפְנֵי הַמִּקְנֶה הַהוּא וַיֹּאמְרוּ זֶה
Esta e diziam: o aquele, o gado perante conduziram e o gado graúdo;

שְׁלַל דָּוִד׃ 21 וַיָּבֹא דָּוִד אֶל־מָאתַיִם הָאֲנָשִׁים
os homens aos duzentos Davi E chegou Davi. a pilhagem de

אֲשֶׁר־כָּפְרוּ ׀ מִלֶּכֶת אַחֲרֵי דָּוִד וַיֹּשִׁבֻם
e os fizeram assentar Davi, atrás de em ir que estavam extenuados

בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת דָּוִד וְלִקְרַאת
e para encontrarem Davi, para encontrarem e saíram o Besor, no uádi de

הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת־הָעָם וַיִּשְׁאַל
e perguntou ao povo, Davi e se acercou que com ele; o povo

לָהֶם לְשָׁלוֹם׃ ס 22 וַיַּעַן כָּל־אִישׁ־רָע
todo homem mau Então, respondeu * por paz. a eles

וּבְלִיַּעַל מֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ עִם־דָּוִד וַיֹּאמְרוּ
e disseram: com Davi, foram que dentre os homens e Belial,

יַעַן אֲשֶׁר לֹא־הָלְכוּ עִמִּי לֹא־נִתֵּן לָהֶם
para eles e nem daremos comigo, não foram que Por causa de

מֵהַשָּׁלָל אֲשֶׁר הִצַּלְנוּ כִּי־אִם־אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ
a mulher dele porém, cada um livramos; que dentre a pilhagem

וְאֶת־בָּנָיו וְיִנְהֲגוּ וְיֵלֵכוּ׃ ס 23 וַיֹּאמֶר דָּוִד
Davi: Mas disse * e vão. e conduzam e os filhos dele,

לֹא־תַעֲשׂוּ כֵן אֲחָי אֶת אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה
YHWH que deu * os meus irmãos; assim, Não fareis

לָנוּ וַיִּשְׁמֹר אֹתָנוּ וַיִּתֵּן אֶת־הַגְּדוּד הַבָּא
a que vinha a tropa e entregou a nós, e guardou para nós,

עָלֵינוּ בְּיָדֵנוּ׃ 24 וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם לַדָּבָר הַזֶּה
a esta? para a coisa a vós escutaria E quem na nossa mão. contra nós

כְּי כְּחֵלֶק ׀ הַיֹּרֵד בַּמִּלְחָמָה וּכְחֵלֶק
e como a porção de na guerra, o que desceu como a porção de Porque

הַיֹּשֵׁב עַל־הַכֵּלִים יַחְדָּו יַחֲלֹקוּ׃ ס 25 וַיְהִי
E aconteceu, * repartirão. igualmente junto das bagagens o que ficou

מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיְשִׂמֵהָ לְחֹק וּלְמִשְׁפָּט
e como direito como estatuto e o pôs e para cima; o aquele desde o dia

לְיִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ 26 וַיָּבֹא דָּוִד
Davi E foi * o este. o dia até em Israel,

יְהוּדָה לִזְקֵנֵי מֵהַשָּׁלָל וַיִּשְׁלַח אֶל־צִקְלַג
Judá, para os velhos de dentre a pilhagem e enviou para Ziclague,

21 Ai Davi voltou para o lugar onde estavam os duzentos homens que não tinham ido com ele e haviam ficado atrás, no ribeirão de Besor, por estarem muito cansados. Eles saíram ao encontro de Davi e dos seus homens. Davi chegou perto deles e os cumprimentou. 22 Mas alguns homens ordinários e de mau caráter que tinham ido com Davi disseram:

— Eles não foram conosco; por isso, não lhes daremos nada do que trouxemos. Eles podem pegar as suas mulheres e os seus filhos e ir embora.

23 Mas Davi respondeu:

— Meus irmãos, vocês não podem fazer isso com o que o SENHOR Deus nos deu! Ele nos salvou e nos deu a vitória sobre os inimigos. 24 Ninguém pode concordar com o que vocês estão dizendo! Tudo deve ser repartido em partes iguais: quem ficou atrás com a bagagem deve receber o mesmo que aquele que lutou na batalha.

25 Davi fez desta ordem uma lei. E até hoje ela é seguida em Israel.

26 Quando Davi voltou para Ziclague, pegou parte do que havia tomado dos inimigos e mandou para os seus amigos, os líderes de Judá, com esta mensagem:

— Este é um presente para vocês, tirado das coisas que nós tomamos dos inimigos de Deus, o SENHOR.

27 Davi mandou presentes aos líderes das seguintes cidades: Betel, Ramá, que fica ao sul de Judá, Jatir, 28 Aroer, Sifmote, Estemoa, 29-31 Racal, Horma, Borasã, Atace, Hebrom; e também às cidades das tribos dos jerameelitas e dos queneus — todos os lugares onde Davi e os seus homens haviam estado.

31 A morte de Saul e dos seus filhos

1 Os filisteus lutaram contra os israelitas no monte Gilboa. Muitos israelitas foram mortos ali, e o resto fugiu. 2 Os filisteus cercaram Saul e os seus filhos e mataram Jônatas, Abinadabe e Malquisua, os filhos de Saul. 3 A luta estava feroz em volta de Saul. Ele foi atingido por flechas inimigas e ficou muito ferido. 4 Então disse ao rapaz que carregava as suas armas:

— Tire a sua espada e me mate para que esses filisteus pagãos não caçoem de mim e me matem.

Mas o rapaz estava muito apavorado e não quis fazer isso. Então Saul pegou a sua própria espada e se jogou sobre ela.

לְרֵעֵהוּ לֵאמֹר הִנֵּה לָכֶם בְּרָכָה
para o companheiro dele, dizendo: Eis que para vós bênção,

מִשְּׁלַל אֹיְבֵי יְהוָה׃ 27לַאֲשֶׁר
dentre a pilhagem de os que inimizam de YHWH: para o que

בְּבֵית־אֵל וְלַאֲשֶׁר בְּרָמוֹת־נֶגֶב וְלַאֲשֶׁר בְּיַתִּר׃
em Betel, e para o que em Ramote do Neguebe, e para o que em Jatir;

28וְלַאֲשֶׁר בַּעֲרֹעֵר וְלַאֲשֶׁר בְּשִׁפְמוֹת וְלַאֲשֶׁר
e para o que em Aroer, e para o que em Sifmote, e para o que

בְּאֶשְׁתְּמֹעַ׃ ס 29וְלַאֲשֶׁר בְּרָכָל וְלַאֲשֶׁר
em Estemoa. * E para o que em Racal, e para o que

בְּעָרֵי הַיְרַחְמְאֵלִי וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַקֵּינִי׃ 30וְלַאֲשֶׁר
nas cidades de o jerameelita, e para o que nas cidades de o queneu; e para o que

בְּחָרְמָה וְלַאֲשֶׁר בְּבוֹר־עָשָׁן וְלַאֲשֶׁר בַּעֲתָךְ׃
em Horma, e para o que em Borasã, e para o que em Atace;

31וְלַאֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וְלְכָל־הַמְּקֹמוֹת
e para o que em Hebrom; e para todos os locais

אֲשֶׁר־הִתְהַלֶּךְ־שָׁם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו׃ פ
que caminhou ali Davi ele e os homens dele. *

Capítulo 31

1וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אַנְשֵׁי
E os filisteus os que guerrearam contra Israel; e escaparam os homens de

יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים
Israel de perante os filisteus, e caíram perfurados

בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃ 2וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל
na montanha de a Gilboa. E alcançaram os filisteus Saul

וְאֶת־בָּנָיו וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־יְהוֹנָתָן
e os filhos dele; e feriram os filisteus a Jônatas,

וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃
e a Abinadabe, e a Malquisua, os filhos de Saul.

3וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה אֶל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים אַנְשֵׁי
E foi dura a guerra contra Saul, e o encontraram os que atiram homens

הַקָּשֶׁת וַיָּחֶל מְאֹד מֵהַמּוֹרִים׃ 4וַיֹּאמֶר
com o arco; e se angustiou muito por causa dos atiradores. Então, disse

שָׁאוּל לְנֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ וְ
Saul ao que carregava as armas dele: Desembainha a tua espada

Davi estabelece a lei da divisão da presa

21 Chegando Davi aos duzentos homens que, de cansados que estavam, não o puderam seguir e ficaram no ribeiro de Besor, estes saíram ao encontro de Davi e do povo que com ele vinha; Davi, aproximando-se destes, os saudou cordialmente. 22 Então, todos os maus e filhos de Belial, dentre os homens que tinham ido com Davi, responderam e disseram: Visto que não foram conosco, não lhes daremos do despojo que salvamos; cada um, porém, leve sua mulher e seus filhos e se vá embora. 23 Porém Davi disse: Não fareis assim, irmãos meus, com o que nos deu o SENHOR, que nos guardou e entregou às nossas mãos o bando que contra nós vinha. 24 Quem vos daria ouvidos nisso? Porque qual é a parte dos que desceram à peleja, tal será a parte dos que ficaram com a bagagem; receberão partes iguais. 25 E assim, desde aquele dia em diante, foi isso estabelecido por estatuto e direito em Israel, até ao dia de hoje.

26 Chegando Davi a Ziclague, enviou do despojo aos anciãos de Judá, seus amigos, dizendo: Eis para vós outros um presente do despojo dos inimigos do SENHOR: 27 aos de Betel, aos de Ramote do Neguebe, aos de Jatir, 28 aos de Aroer, aos de Sifmote, aos de Estemoa, 29 aos de Racal, aos que estavam nas cidades dos jerameelitas e nas cidades dos queneus, 30 aos de Horma, aos de Borasã, aos de Atace, 31 aos de Hebrom e a todos os lugares em que andara Davi, ele e os seus homens.

31 A derrota de Israel e a morte de Saul 1 Entretanto, os filisteus pelejaram contra Israel, e, tendo os homens de Israel fugido de diante dos filisteus, caíram feridos no monte Gilboa. 2 Os filisteus apertaram com Saul e seus filhos e mataram Jônatas, Abinadabe e Malquisua, filhos de Saul. 3 Agravou-se a peleja contra Saul; os flecheiros o avistaram, e ele muito os temeu. 4 Então, disse Saul ao seu escudeiro: Arranca a tua espada e atravessa-me com ela, para que, porventura, não venham estes incircuncisos, e me traspassem, e escarneçam de mim. Porém o seu escudeiro não o quis, porque temia muito; então, Saul tomou da espada e se lançou sobre ela.

וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־יָבוֹאוּ הָעֲרֵלִים וְהִתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נֹשְׂאוֹ
os estes, os incircuncisos para que não venham com ela e me traspassa e me traspassem, Mas não consentiu o que carregava

כֵּלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב
as armas dele, porque temia muito; Saul e pegou a espada,

וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃ 5וַיַּרְא נֹשְׂאוֹ כִּי מֵת
e caiu sobre ela. E viu o que carregava as armas dele que morreu

שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־חַרְבּוֹ וַיָּמָת עִמּוֹ׃
Saul; e caiu também ele sobre a espada dele, e morreu com ele.

6וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְנֹשְׂאוֹ כֵּלָיו
E morreu Saul e os três de os filhos dele, e o que carregava as armas dele,

גַּם כָּל־אֲנָשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו׃ 7וַיִּרְאוּ
também todos os homens dele no dia o aquele juntamente. E viram

אֲנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר הָעֵמֶק וַאֲשֶׁר
os homens de Israel que no outro lado de o val e que

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן כִּי־נָסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל
no outro lado de o Jordão, que escaparam os homens de Israel,

וְכִי־מֵתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ אֶת־הֶעָרִים
e que morreram Saul e os filhos dele; e abandonaram as cidades,

וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָהֶן׃ ס 8וַיְהִי
e escaparam, e foram os filisteus e habitaram nelas. * E aconteceu,

מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים לְפַשֵּׁט אֶת־הַחֲלָלִים
no dia seguinte, e foram os filisteus, para despojarem os perfurados;

וַיִּמְצְאוּ אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו נֹפְלִים
e encontraram Saul e os três de os filhos dele, os que caíram

בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃ 9וַיְכִרְתוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיְפַשְּׁטוּ
na montanha de a Gilboa. E cortaram a cabeça dele, e despojaram

סָבִיב בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים וַיְשַׁלְּחוּ כֵּלָיו
ao derredor, pela terra dos filisteus, e enviaram as armas dele;

לְבַשֵּׂר בֵּית עַצַּבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם׃ 10וַיָּשִׂמוּ
para noticiar a casa de as representações deles e o povo. E puseram

אֶת־כֵּלָיו בֵּית עַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־גְּוִיָּתוֹ תָּקְעוּ
as armas dele; a casa de Astarote; e o corpo dele cravaram

בְּחוֹמַת בֵּית שָׁן׃ 11וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו יֹשְׁבֵי
na muralha de Bete-Seã. Então, escutaram sobre ele os que habitavam de

5 Quando viu que Saul estava morto, o rapaz também se jogou sobre a sua própria espada e morreu junto com ele. 6 E assim morreram naquele dia Saul, os seus três filhos, o rapaz e todos os soldados de Saul. 7 Quando os israelitas que moravam no outro lado do vale de Jezreel e a leste do rio Jordão viram que o exército israelita havia fugido e que Saul e os seus filhos tinham sido mortos, abandonaram as suas cidades e fugiram. Então os filisteus foram e ocuparam aquelas cidades.

8 Um dia depois da batalha, quando os filisteus voltaram lá para tirar dos mortos as coisas de valor, acharam os corpos de Saul e dos seus três filhos caídos no monte Gilboa. 9 Então cortaram a cabeça de Saul e tiraram a sua armadura. Depois mandaram mensageiros com elas para a sua terra, para darem as boas notícias aos seus ídolos e ao povo. 10 Eles puseram as armas de Saul no templo da deusa Astarote e pregaram o corpo dele na muralha da cidade de Bete-Sã. 11 Quando o povo de Jabes, na região de Gileade, soube do que os filisteus haviam feito com Saul, 12 os seus moradores mais corajosos saíram e marcharam a noite inteira, até chegarem a Bete-Sã. Tiraram da muralha os corpos de Saul e dos seus três filhos, levaram de volta para Jabes e ali os queimaram. 13 Então pegaram os ossos e sepultaram na cidade, debaixo de uma árvore de tâmaras. E jejuaram sete dias.

1 Davi recebe a notícia da morte de Saul 1 Depois que Saul morreu, Davi voltou da sua vitória sobre os amalequitas e ficou dois dias na cidade de Ziclague. 2 No dia seguinte chegou um moço que vinha do acampamento de Saul. Para mostrar a sua tristeza, ele havia rasgado as suas roupas e posto terra na cabeça. O moço foi até o lugar onde Davi estava, ajoelhou-se e encostou o rosto no chão em sinal de respeito. 3 Davi lhe perguntou:

— De onde você está vindo?

— Eu fugi do acampamento israelita! — respondeu ele.

4 — Conte o que foi que aconteceu! — disse Davi.

— O nosso exército fugiu da batalha, e muitos dos nossos homens foram mortos! — disse o moço. — Saul e o seu filho Jônatas também morreram.

יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת אֲשֶׁר־עָשׂוּ פְּלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃
a Saul; os filisteus que fizeram * Jabes-Gileade;

12 וַיָּקוּמוּ כָּל־אִישׁ חַיִל וַיֵּלְכוּ כָּל־הַלַּיְלָה
toda a noite, e foram capacidade, todo homem de e se levantaram

וַיִּקְּחוּ אֶת־גְּוִיַּת שָׁאוּל וְאֵת גְּוִיֹּת בָּנָיו
os filhos dele, os corpos de e Saul, o corpo de e pegaram

מֵחוֹמַת בֵּית שָׁן וַיָּבֹאוּ יָבְשָׁה וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם׃
ali. a eles e incineraram para Jabes, e foram Bete-Seã; da muralha de

13 וַיִּקְחוּ אֶת־עַצְמֹתֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַּחַת־הָאֶשֶׁל
debaixo da tamargueira e sepultaram os ossos deles, E pegaram

בְּיָבֵשָׁה וַיָּצֻמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃ פ
* dias. sete de e jejuaram em Jabes;

5 Vendo, pois, o seu escudeiro que Saul já
era morto, também ele se lançou sobre a
sua espada e morreu com ele. 6 Morreu,
pois, Saul, e seus três filhos, e o seu es-
cudeiro, e também todos os seus homens
foram mortos naquele dia com ele. 7 Ven-
do os homens de Israel que estavam des-
te lado do vale e daquém do Jordão que
os homens de Israel fugiram e que Saul
e seus filhos estavam mortos, desampa-
raram as cidades e fugiram; e vieram os
filisteus e habitaram nelas.

A sepultura de Saul 8 Sucedeu, pois,
que, vindo os filisteus ao outro dia a des-
pojar os mortos, acharam Saul e seus três
filhos caídos no monte Gilboa. 9 Corta-
ram a cabeça a Saul e o despojaram das
suas armas; enviaram mensageiros pela
terra dos filisteus, em redor, a levar as
boas-novas à casa dos seus ídolos e entre
o povo. 10 Puseram as armas de Saul no
templo de Astarote e o seu corpo afixaram
no muro de Bete-Seã. 11 Então, ouvindo
isto os moradores de Jabes-Gileade, o
que os filisteus fizeram a Saul, 12 todos os
homens valentes se levantaram, e cami-
nharam toda a noite, e tiraram o corpo de
Saul e os corpos de seus filhos do muro de
Bete-Seã, e, vindo a Jabes, os queimaram.
13 Tomaram-lhes os ossos, e os sepulta-
ram debaixo de um arvoredo, em Jabes,
e jejuaram sete dias.

Capítulo 1

1 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת שָׁאוּל וְדָוִד שָׁב מֵהַכּוֹת
em ferir retornou e Davi Saul, a morte de depois de E aconteceu,

אֶת־הָעֲמָלֵק וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּצִקְלָג יָמִים שְׁנָיִם׃
dois; dias em Ziclague, Davi e ficou a Amaleque;

2 וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְהִנֵּה אִישׁ בָּא
foi homem e eis que o terceiro, no dia e aconteceu

מִן־הַמַּחֲנֶה מֵעִם שָׁאוּל וּבְגָדָיו קְרֻעִים
as que rasgadas, e as roupas dele Saul, de junto de desde o acampamento,

וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ וַיְהִי בְּבֹאוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל
e caiu a Davi, no ir dele e aconteceu sobre a cabeça dele; e solo

אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֵי מִזֶּה תָּבוֹא
vens? onde De Davi: a ele E disse e se prostrou. para a terra

וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִמַּחֲנֵה יִשְׂרָאֵל נִמְלַטְתִּי׃
me pus em segurança. Israel Desde o acampamento de a ele: E disse

4 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מֶה־הָיָה הַדָּבָר הַגֶּד־נָא
Relata, por favor, a coisa? O que aconteceu Davi: a ele E disse

לִי וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר־נָס הָעָם מִן־הַמִּלְחָמָה
desde a guerra, o povo Que escapou E disse: a mim.

וְגַם־הַרְבֵּה נָפַל מִן־הָעָם וַיָּמֻתוּ וְגַם שָׁאוּל
Saul e também e morreram, dentre o povo, caiu e também em abundância

1 Davi recebe a notícia da derrota e da morte de Saul 1 Depois da morte de
Saul, voltando Davi da derrota dos amale-
quitas e estando já dois dias em Ziclague,
2 sucedeu, ao terceiro dia, aparecer do
arraial de Saul um homem com as vestes
rotas e terra sobre a cabeça; em chegando
ele a Davi, inclinou-se, lançando-se em
terra. 3 Perguntou-lhe Davi: Donde vens?
Ele respondeu: Fugi do arraial de Israel.
4 Disse-lhe Davi: Como foi lá isso? Conta-
-mo. Ele lhe respondeu: O povo fugiu da
batalha, e muitos caíram e morreram,
bem como Saul e Jônatas, seu filho.

וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵתוּ׃ ⁵וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר
ao jovem Davi E disse morreram. o filho dele, e Jônatas,

הַמַּגִּיד לוֹ אֵיךְ יָדַעְתָּ כִּי־מֵת שָׁאוּל וְיהוֹנָתָן
e Jônatas, Saul que morreu sabes Como a ele: o que relatava

בְּנוֹ׃ ⁶וַיֹּאמֶר הַנַּעַר | הַמַּגִּיד לוֹ נִקְרֹא
Encontrar-se a ele: o que relatava o jovem Então, disse o filho dele?

נִקְרֵיתִי בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ וְהִנֵּה שָׁאוּל נִשָּׁעָן
o que se encostava Saul e eis que a Gilboa, na montanha de me encontrei

עַל־חֲנִיתוֹ וְהִנֵּה הָרֶכֶב וּבַעֲלֵי הַפָּרָשִׁים
os cavaleiros e os senhores de o carro de guerra e eis que sobre a lança dele;

הַדְבִקָהוּ׃ ⁷וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלָי
a mim, e chamou e me viu; atrás dele, E se virou faziam agarrar com ele.

וָאֹמַר הִנֵּנִי׃ ⁸וַיֹּאמֶר לִי מִי־אָתָּה וַיֹּאמֶר* (ketiv *)
Quem tu? a mim: E disse Eis-me aqui. e disse:

אֵלָיו (וָאֹמַר) (qerê * E disse) עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃ ⁹וַיֹּאמֶר
a ele: Então, disse eu. Amalequita a ele:

אֵלַי עֲמֹד־נָא וּמְתָתֵנִי כִּי
me agarrou porque e me dá o golpe mortal, sobre mim, Coloca-te, por favor,

עָלַי הַשָּׁבָץ כִּי־כָל־עוֹד נַפְשִׁי בִּי׃ ¹⁰וָאֶעֱמֹד
sobre ele E me coloquei em mim. a minha vida porque, toda ainda a cãibra;

עָלָיו וָאֲמִתֶתְהוּ כִּי יָדַעְתִּי כִּי לֹא יִחְיֶה
depois de viveria não que sabia porque e lhe dei o golpe mortal,

אַחֲרֵי נָפַל וָאֶקַּח הַנֵּזֶר | אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ
e bracelete sobre a cabeça dele, que o diadema e peguei o cair dele;

וְאֶצְעָדָה אֲשֶׁר עַל־זְרֹעוֹ וָאָבִיאֵם אֶל־אֲדֹנִי
eles. para o meu senhor e os trouxe sobre o braço dele, que

הֵנָּה׃ ¹¹וַיַּחֲזֵק דָּוִד (בִּבְגָדָיו) *בִּבְגָדָיו
e as rasgou; (qerê * nas roupas dele) ketiv * Davi Então, segurou

וַיְקָרְעֵם וְגַם כָּל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ ¹²וַיִּסְפְּדוּ
e prantearam E bateram, com ele. que todos os homens e também

וַיִּבְכּוּ וַיָּצֻמוּ עַד־הָעֶרֶב עַל־שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן
o filho dele, e por Jônatas, por Saul até o entardecer; e jejuaram

בְּנוֹ וְעַל־עַם יְהוָה וְעַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נָפְלוּ
pela espada. caíram que Israel, e pela casa de YHWH, e pelo povo de

בֶּחָרֶב׃ ס ¹³וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אַי מִזֶּה
onde De a ele: o que relatava ao jovem, Davi Então, disse *

⁵— Como é que você sabe que Saul e Jônatas estão mortos? — perguntou Davi.

⁶E o moço respondeu assim:

— Acontece que eu cheguei, por acaso, ao monte Gilboa e vi Saul apoiado na sua lança. Os carros e os cavaleiros inimigos chegavam cada vez mais perto dele. ⁷Então ele se virou, me viu e me chamou. E eu respondi: "Aqui estou, senhor!" ⁸Saul perguntou quem eu era, e eu respondi que era amalequita. ⁹Aí ele disse: "Fui ferido gravemente e estou morrendo. Venha aqui e me mate." ¹⁰Então eu subi até o lugar onde ele estava e o matei porque eu sabia que, logo que caísse no chão, ele morreria. Aí tirei a coroa da cabeça dele e a pulseira do seu braço e trouxe para o senhor.

¹¹Então Davi rasgou as suas roupas em sinal de tristeza, e todos os seus soldados fizeram o mesmo. ¹²Choraram, se lamentaram e jejuaram até a tarde por Saul, por Jônatas e por Israel, o povo de Deus, o SENHOR, pois muitos deles tinham sido mortos na batalha.

¹³Aí Davi perguntou ao moço que tinha trazido as notícias:

— De onde você é?

— Eu sou amalequita, mas estou morando aqui na sua terra! — respondeu ele.

¹⁴— Como é que você se atreveu a matar o rei escolhido por Deus, o SENHOR? — perguntou Davi.

¹⁵Então chamou um dos seus homens e ordenou:

— Mate-o!

O homem atacou o amalequita e o matou. ¹⁶E Davi disse ao amalequita:

— O culpado disso foi você mesmo. Você se condenou quando confessou que havia matado o rei escolhido pelo SENHOR.

Davi chora por Saul e por Jônatas ¹⁷Davi cantou esta lamentação por Saul e por seu filho Jônatas ¹⁸e ordenou que fosse ensinada ao povo de Judá. (Esta lamentação está escrita no *Livro do Justo*.)

¹⁹ Os nossos líderes estão mortos
nos montes de Israel!
Caíram os nossos soldados
mais valentes!
²⁰ Não contem isso na cidade de Gate
nem nas ruas de Asquelom,
para que as mulheres filisteias
não se alegrem,
nem pulem de contentamento
as filhas dos pagãos.

²¹ Não caia chuva nem orvalho
nos montes de Gilboa,
e que os seus campos
não produzam mais nada.
Pois ali os escudos dos guerreiros
valentes estão cobertos de pó,
e o escudo de Saul
perdeu o seu brilho.
²² O arco de Jônatas era mortal,
e a espada de Saul nunca falhava
para derrubar os poderosos
e matar os inimigos.

אַתָּה וַיֹּאמֶר בֶּן־אִישׁ גֵּר עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃
eu. amalequita peregrino, Filho de homem E disse: tu?

14 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לֹא יָרֵאתָ לִשְׁלֹחַ
a tua mão em estender temeste não Como Davi: a ele E disse

יָדְךָ לְאַחֵד לְשַׁחֵת אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃ 15 וַיִּקְרָא דָוִד
a um Davi Então, chamou YHWH? o ungido de para danificar

מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר גַּשׁ פְּגַע־בּוֹ וַיַּכֵּהוּ וַיָּמֹת׃
e morreu. E o feriu, ataca contra ele. Acerca-te, e disse: dentre os jovens,

16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד דָּמְךָ *דָּמֶיךָ (דָּמֶךָ)
E disse a ele Davi: ketiv * (qerê * O teu sangue)

עַל־רֹאשֶׁךָ כִּי פִיךָ עָנָה בְךָ לֵאמֹר אָנֹכִי
sobre a tua cabeça; porque a tua boca respondeu contra ti, dizendo: Eu

סּ מָשַׁחְתִּי יְהוָה׃ אֶת־מְשִׁיחַ
dei o golpe mortal ao ungido de YHWH.

17 וַיְקֹנֵן דָּוִד אֶת־הַקִּינָה הַזֹּאת
E entoou lamentação fúnebre Davi a lamentação fúnebre a esta;

עַל־שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ׃ 18 וַיֹּאמֶר לְלַמֵּד
por Saul, e por Jônatas, o filho dele; e disse para ensinar

בְּנֵי־יְהוּדָה קָשֶׁת הִנֵּה כְתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר׃
aos filhos de Judá arco: Eis que o que escrito no livro de o Correto:

19 הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל אֵיךְ נָפְלוּ
O ornato de Israel, sobre as tuas elevações perfurado; como caíram

גִּבֹּרִים׃ 20 אַל־תַּגִּידוּ בְּגַת אַל־תְּבַשְּׂרוּ בְּחוּצוֹת
valentes! Não relatareis em Gate, não noticiareis nas ruas de

אַשְׁקְלוֹן פֶּן־תִּשְׂמַחְנָה בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים פֶּן־תַּעֲלֹזְנָה
Asquelom; para que não se alegrem as filhas de os filisteus,

בְּנוֹת הָעֲרֵלִים׃ 21 הָרֵי בַגִּלְבֹּעַ אַל־טַל וְאַל־מָטָר עֲלֵיכֶם
os incircuncisos. As montanhas de na Gilboa não orvalho e nem chuvarada, sobre vós, e os campos de

וּשְׂדֵי תְרוּמֹת כִּי שָׁם נִגְעַל מָגֵן גִּבֹּרִים מָגֵן
ofertas elevadas; porque ali foi manchado escudo de valentes, o escudo de

שָׁאוּל בְּלִי מָשִׁיחַ בַּשָּׁמֶן׃ 22 מִדַּם חַלָלִים
Saul, que o ungido não com o óleo. De sangue de perfurados

מֵחֵלֶב גִּבֹּרִים קֶשֶׁת יְהוֹנָתָן לֹא נָשׁוֹג אָחוֹר
de gordura de valentes, o arco de Jônatas, não se retirou para trás;

5 Disse Davi ao moço que lhe dava as novas: Como sabes tu que Saul e Jônatas, seu filho, são mortos? 6 Então, disse o moço portador das notícias: Cheguei, por acaso, à montanha de Gilboa, e eis que Saul estava apoiado sobre a sua lança, e os carros e a cavalaria apertavam com ele. 7 Olhando ele para trás, viu-me e chamou-me. Eu disse: Eis-me aqui. 8 Ele me perguntou: Quem és tu? Eu respondi: Sou amalequita. 9 Então, me disse: Arremete sobre mim e mata-me, pois me sinto vencido de cãibra, mas o tino se acha ainda todo em mim. 10 Arremessei-me, pois, sobre ele e o matei, porque bem sabia eu que ele não viveria depois de ter caído. Tomei-lhe a coroa que trazia na cabeça e o bracelete e os trouxe aqui ao meu senhor.

Davi manda matar o amalequita 11 Então, apanhou Davi as suas próprias vestes e as rasgou, e assim fizeram todos os homens que estavam com ele. 12 Prantearam, choraram e jejuaram até à tarde por Saul, e por Jônatas, seu filho, e pelo povo do SENHOR, e pela casa de Israel, porque tinham caído à espada. 13 Então, perguntou Davi ao moço portador das notícias: Donde és tu? Ele respondeu: Sou filho de um homem estrangeiro, amalequita. 14 Davi lhe disse: Como não temeste estender a mão para matares o ungido do SENHOR? 15 Então, chamou Davi a um dos moços e lhe disse: Vem, lança-te sobre esse homem. Ele o feriu, de sorte que morreu. 16 Disse-lhe Davi: O teu sangue seja sobre a tua cabeça, porque a tua própria boca testificou contra ti, dizendo: Matei o ungido do SENHOR.

O lamento de Davi por Saul e Jônatas 17 Pranteou Davi a Saul e a Jônatas, seu filho, com esta lamentação, 18 determinando que fosse ensinado aos filhos de Judá o Hino ao Arco, o qual está escrito no Livro dos Justos.

19 A tua glória, ó Israel,
foi morta sobre os teus altos!
Como caíram os valentes!
20 Não o noticieis em Gate,
nem o publiqueis nas ruas
de Asquelom,
para que não se alegrem
as filhas dos filisteus,
nem saltem de contentamento
as filhas dos incircuncisos.
21 Montes de Gilboa,
não caia sobre vós nem orvalho,
nem chuva,
nem haja aí campos
que produzam ofertas,
pois neles foi profanado
o escudo dos valentes,
o escudo de Saul,
que jamais será ungido com óleo.
22 Sem sangue dos feridos,
sem gordura dos valentes,
nunca se recolheu o arco de Jônatas,
nem voltou vazia a espada de Saul.

וְחֶרֶב שָׁאוּל לֹא תָשׁוּב רֵיקָם׃ 23 שָׁאוּל וְיוֹנָתָן
e Jônatas Saul vazia. retornou nem Saul e a espada de

הַנֶּאֱהָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם לֹא
não e na morte deles nas vidas deles, e os agradáveis os que amados

נִפְרָדוּ מִנְּשָׁרִים קַלּוּ מֵאֲרָיוֹת גָּבֵרוּ׃
se avolumaram. mais do que leões eram rápidos, mais do que águias se separaram;

24 בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל עַל־שָׁאוּל בְּכֶינָה הַמַּלְבִּשְׁכֶם
o que vos vestia pranteai; por Saul Israel, As filhas de

שָׁנִי עִם־עֲדָנִים הַמַּעֲלֶה עֲדִי זָהָב עַל
sobre ouro ornamento de o que fazia subir com delícias, escarlata

לְבוּשְׁכֶן׃ 25 אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים בְּתוֹךְ הַמִּלְחָמָה
a guerra; no meio de valentes, caíram Como a vossa veste.

יְהוֹנָתָן עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל׃ 26 צַר־לִי
Estou angustiado de mim perfurado! sobre as tuas elevações Jônatas

עָלֶיךָ אָחִי יְהוֹנָתָן נָעַמְתָּ לִי מְאֹד
muito; para mim foste agradável Jônatas, o meu irmão por ti,

נִפְלְאַתְךָ אַהֲבָתְךָ לִי מֵאַהֲבַת נָשִׁים׃
mulheres. mais do que amor de para mim, o teu amor foi extraordinário

27 אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים וַיֹּאבְדוּ כְּלֵי מִלְחָמָה׃ פ
* guerra! armas de e pereceram valentes, caíram Como

Capítulo 2

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה ׀ לֵאמֹר
dizendo: a YHWH, Davi e consultou depois, assim, E aconteceu,

הַאֶעֱלֶה בְאַחַת עָרֵי יְהוּדָה וַיֹּאמֶר יְהוָה
YHWH E disse Judá? as cidades de em uma de Acaso subirei

אֵלָיו עֲלֵה וַיֹּאמֶר דָּוִד אָנָה אֶעֱלֶה וַיֹּאמֶר
E disse: subirei? Para onde Davi: E disse Sobe. a ele:

חֶבְרֹנָה׃ 2 וַיַּעַל שָׁמָּה דָּוִד וְגַם שְׁתֵּי
as mulheres dele; as duas de e também Davi, lá E subiu Para Hebrom.

נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת
Nabal, a mulher de e Abigail, a jezreelita, Ainoã,

נָבָל הַכַּרְמְלִי׃ 3 וְאַנְשָׁיו אֲשֶׁר־עִמּוֹ הֶעֱלָה דָּוִד
Davi, fez subir que com ele E os homens dele o carmelita.

אִישׁ וּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֵי חֶבְרוֹן׃
cada um e a casa dele; e habitaram nas cidades de Hebrom.

23 Saul e Jônatas, tão queridos
e maravilhosos;
juntos na vida, juntos na morte!
Eram mais rápidos do que as águias
e mais fortes do que os leões!

24 Mulheres de Israel, chorem por Saul!
Ele vestia vocês
com vestidos de fina lã vermelha
e as enfeitava com joias de ouro.

25 Os soldados mais valentes caíram
e foram mortos na batalha.
Jônatas está morto nas montanhas.
26 Eu choro por você,
meu irmão Jônatas;
como eu o estimava!
Como era maravilhoso
o seu amor para mim,
melhor ainda
do que o amor das mulheres.
27 Os soldados mais valentes caíram,
e as suas armas
não têm mais utilidade.

2 Davi é feito rei de Judá 1Depois disso Davi perguntou a Deus, o SENHOR:

— Devo ir e governar alguma das cidades de Judá?

— Sim! — o SENHOR respondeu.

— Qual delas? — perguntou ele.

— Hebrom! — foi a resposta.

2Então Davi foi para Hebrom, levando consigo as suas duas esposas. Uma era Ainoã, da cidade de Jezreel, e a outra era Abigail, viúva de Nabal, da cidade de Carmelo. 3Davi também levou os seus soldados com as suas famílias, e eles ficaram morando nas cidades vizinhas de Hebrom. 4Aí os homens de Judá foram a Hebrom e ungiram Davi como rei de Judá.

Quando Davi soube que os moradores da cidade de Jabes, da região de Gileade, tinham sepultado Saul, 5mandou que alguns homens fossem lá com a seguinte mensagem:

— Que o SENHOR abençoe vocês por terem feito a caridade de sepultar o nosso rei! 6Que o SENHOR seja bom e fiel para vocês! Por causa do que fizeram, eu também os tratarei bem. 7Sejam fortes e valentes! Saul, o rei de vocês, morreu, e o povo de Judá me ungiu como rei deles.

8O comandante do exército de Saul, Abner, filho de Ner, havia fugido com Isbosete, filho de Saul, para Maanaim, no outro lado do rio Jordão. 9Lá, Abner fez Isbosete rei das terras de Gileade, Aser, Jezreel, Efraim e Benjamim; na verdade, ele o fez rei de todo o povo de Israel. 10Isbosete tinha quarenta anos de idade quando começou a reinar em Israel e reinou dois anos. Mas a tribo de Judá ficou fiel a Davi,

וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה וַיִּמְשְׁחוּ־שָׁם אֶת־דָּוִד
Então, chegaram os homens de Judá, e ungiram ali a Davi

לְמֶלֶךְ עַל־בֵּית יְהוּדָה וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר
como rei sobre a casa de Judá; e relataram a Davi, dizendo:

אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ אֶת־שָׁאוּל׃ ס
Os homens de Jabes-Gileade, que sepultaram a Saul.

וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד
Então, enviou Davi mensageiros aos homens de Jabes-Gileade;

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה אֲשֶׁר
e disse a eles: Os que abençoados vós de YHWH, que

עֲשִׂיתֶם הַחֶסֶד הַזֶּה עִם־אֲדֹנֵיכֶם עִם־שָׁאוּל
fizestes a benevolência a esta, com os vossos senhores, com Saul,

וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ׃ וְעַתָּה יַעַשׂ־יְהוָה עִמָּכֶם
e sepultastes a ele. E, agora, que faça YHWH convosco

חֶסֶד וֶאֱמֶת וְגַם אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם הַטּוֹבָה הַזֹּאת
benevolência e veracidade; também eu farei convosco a bondade a esta,

אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַדָּבָר הַזֶּה׃ וְעַתָּה ׀ תֶּחֱזַקְנָה
que fizestes a coisa a esta. E, agora, que se tornem fortes

יְדֵיכֶם וִהְיוּ לִבְנֵי־חַיִל כִּי־מֵת
as vossas mãos, e sede como filhos de capacidade, porque morreu

אֲדֹנֵיכֶם שָׁאוּל וְגַם־אֹתִי מָשְׁחוּ בֵּית־יְהוּדָה
os vossos senhores Saul; e também a mim ungiram a casa de Judá

לְמֶלֶךְ עֲלֵיהֶם׃ פ וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר
como rei sobre eles. * Mas Abner, o filho de Ner,

שַׂר־צְבָא אֲשֶׁר לְשָׁאוּל לָקַח אֶת־אִישׁ בֹּשֶׁת
o chefe de exército que pegou de Saul; a Isbosete,

בֶּן־שָׁאוּל וַיַּעֲבִרֵהוּ אֶל־הַגִּלְעָד׃ וַיַּמְלִכֵהוּ
o filho de Saul, e o fez atravessar para a Gileade, e o fez reinar

עַל־הָאַשּׁוּרִי וְאֶל־יִזְרְעֶאל וְעַל־אֶפְרַיִם
sobre o assurita, e para Jezreel; e sobre Efraim,

וְעַל־בִּנְיָמִן וְעַל־יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה׃ פ בֶּן־אַרְבָּעִים
e sobre Benjamim, e sobre Israel todo ele. * Da idade de quarenta

שָׁנָה אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל
anos Isbosete, o filho de Saul, no reinar dele sobre Israel,

וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלָךְ אַךְ בֵּית יְהוּדָה הָיוּ אַחֲרֵי
e dois anos reinou; somente a casa de Judá estavam atrás de

23 Saul e Jônatas, queridos e amáveis,
tanto na vida como na morte
não se separaram!
Eram mais ligeiros do que as águias,
mais fortes do que os leões.
24 Vós, filhas de Israel, chorai por Saul,
que vos vestia de rica escarlata,
que vos punha sobre os vestidos
adornos de ouro.
25 Como caíram os valentes
no meio da peleja!
Jônatas sobre os montes foi morto!
26 Angustiado estou por ti,
meu irmão Jônatas;
tu eras amabilíssimo para comigo!
Excepcional era o teu amor,
ultrapassando o amor de mulheres.
27 Como caíram os valentes,
e pereceram as armas de guerra!

2 Davi é aclamado rei de Judá 1 Depois disto, consultou Davi ao SENHOR, dizendo: Subirei a alguma das cidades de Judá? Respondeu-lhe o SENHOR: Sobe. Perguntou Davi: Para onde subirei? Respondeu o SENHOR: Para Hebrom. 2 Subiu Davi para lá, e também as suas duas mulheres, Ainoã, a jezreelita, e Abigail, a viúva de Nabal, o carmelita. 3 Fez Davi subir os homens que estavam com ele, cada um com sua família; e habitaram nas aldeias de Hebrom. 4 Então, vieram os homens de Judá e ungiram ali Davi rei sobre a casa de Judá. E informaram Davi de que os homens de Jabes-Gileade foram os que sepultaram Saul. 5 Então, enviou Davi mensageiros aos homens de Jabes-Gileade para dizer-lhes: Benditos do SENHOR sejais vós, por esta humanidade para com vosso senhor, para com Saul, pois o sepultastes! 6 Agora, pois, o SENHOR use convosco de misericórdia e fidelidade; eu vos recompensarei este bem que fizestes. 7 Agora, pois, sejam fortes as vossas mãos, e sede valentes, pois Saul, vosso senhor, é morto, e os da casa de Judá me ungiram rei sobre si.

Abner faz Isbosete rei de Israel 8 Abner, filho de Ner, capitão do exército de Saul, tomou a Isbosete, filho de Saul, e o fez passar a Maanaim, 9 e o constituiu rei sobre Gileade, sobre os assuritas, sobre Jezreel, Efraim, Benjamim e sobre todo o Israel. 10 Da idade de quarenta anos era Isbosete, filho de Saul, quando começou a reinar sobre Israel, e reinou dois anos; somente a casa de Judá seguia a Davi.

דָּוִד׃ ¹¹וַיְהִי֙ מִסְפַּ֣ר הַיָּמִ֔ים אֲשֶׁר֙ הָיָ֣ה דָוִ֔ד מֶ֖לֶךְ
rei Davi era que os dias o número de E foi Davi.

בְּחֶבְרֹ֑ון עַל־בֵּ֣ית יְהוּדָ֔ה שֶׁ֥בַע שָׁנִ֖ים וְשִׁשָּׁ֥ה
e seis anos sete Judá; sobre a casa de em Hebrom,

חֳדָשִׁ֔ים ס ¹²וַיֵּצֵ֣א אַבְנֵ֣ר בֶּן־נֵ֔ר וְעַבְדֵ֖י
e os servos de o filho de Ner, Abner, Então, saiu * meses.

אִישׁ־בֹּ֣שֶׁת בֶּן־שָׁא֑וּל מִמַּחֲנַ֖יִם גִּבְעֹ֥נָה׃ ¹³וְיוֹאָ֞ב
Isbosete, o filho de Saul; desde Maanaim para Gibeão. E Joabe,

בֶּן־צְרוּיָ֗ה וְעַבְדֵי֙ דָּוִ֔ד יָצְא֖וּ וַיִּפְגְּשׁ֑וּם
o filho de Zeruia, e os servos de Davi, saíram e os encontraram

עַל־בְּרֵכַ֣ת גִּבְעֹ֔ון וַיֵּשְׁב֣וּ יַחְדָּ֔ו אֵ֖לֶּה
junto do açude de Gibeão e ficaram juntamente; estes

עַל־הַבְּרֵכָ֔ה מִזֶּ֑ה וְאֵ֖לֶּה עַל־הַבְּרֵכָ֥ה
junto do açude de um lado e aqueles junto do açude

מִזֶּֽה׃ ¹⁴וַיֹּ֣אמֶר אַבְנֵ֔ר אֶל־יוֹאָ֖ב יָקֻ֣מוּ נָ֔א
de outro lado. E disse Abner a Joabe: Que se levantem, agora,

הַנְּעָרִ֔ים וְיְשַׂחֲקוּ֙ לְפָנֵ֔ינוּ וַיֹּ֥אמֶר יוֹאָ֖ב
os jovens, e que façam combate perante nós. E disse Joabe:

יָקֻֽמוּ׃ ¹⁵וַיָּקֻ֣מוּ וַיַּעַבְר֗וּ בְּמִסְפָּר֙ שְׁנֵ֣ים
Que se levantem. Então, se levantaram e atravessaram em número: doze

עָשָׂ֔ר > לְבִנְיָמִ֖ן וּלְאִ֣ישׁ בֹּ֑שֶׁת וּשְׁנֵ֥ים
> de Benjamim, e de Isbosete, e doze

עָשָׂ֖ר > מֵעַבְדֵ֥י דָוִֽד׃ ¹⁶וַיַּחֲזִ֣קוּ אִ֣ישׁ בְּרֹ֣אשׁ
de Benjamim, dentre os servos de Davi. E seguraram cada um na cabeça de

רֵעֵ֗הוּ וְחַרְבֹּ֙ו בְּצַ֣ד רֵעֵ֔הוּ וַיִּפְּל֖וּ יַחְדָּ֑ו
o outro dele, e a espada dele no lado de o outro dele, e caíram juntamente;

וַיִּקְרָ֞א לַמָּקֹ֣ום הַה֗וּא חֶלְקַ֤ת הַצֻּרִים֙ אֲשֶׁ֣ר
e chamou ao local o aquele Helcate-Hazurim, que

בְּגִבְעֹ֔ון׃ ¹⁷וַתְּהִ֣י הַמִּלְחָמָ֥ה קָשָׁ֖ה עַד־מְאֹ֑ד בַּיֹּ֣ום
em Gibeão. E houve a guerra dura até muito no dia

הַה֗וּא וַיִּנָּגֵ֤ף אַבְנֵר֙ וְאַנְשֵׁ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לִפְנֵ֖י
o aquele; e foi golpeado Abner e os homens de Israel perante

עַבְדֵ֥י דָוִֽד׃ ¹⁸וַיִּֽהְיוּ־שָׁ֣ם שְׁלֹשָׁ֗ה בְּנֵי֙ צְרוּיָ֔ה
os servos de Davi. E estavam ali três os filhos de Zeruia:

יוֹאָ֖ב וַאֲבִישַׁ֣י וַעֲשָׂהאֵ֑ל וַעֲשָׂהאֵל֙ קַ֣ל בְּרַגְלָ֔יו
Joabe, e Abisai, e Asael; e Asael era rápido nos pés dele,

כְּאַחַ֖ד

como uma de

11 e ele a governou em Hebrom sete anos e meio.

Guerra entre o povo de Israel e o de Judá

12 Abner e os oficiais de Isbosete foram de Maanaim para a cidade de Gibeão. 13 Joabe, cuja mãe era Zeruia, e os oficiais de Davi foram encontrá-los perto da represa de Gibeão. Lá todos eles se sentaram, um grupo de um lado da represa e o outro do outro lado. 14 Então Abner disse a Joabe:

— Deixe que alguns dos nossos moços enfrentem alguns dos seus, em uma luta armada.

— Está bem! — respondeu Joabe.

15 Aí doze soldados, representando Isbosete e a tribo de Benjamim, lutaram contra doze soldados de Davi. 16 Cada um pegou o seu adversário pela cabeça e enfiou a espada no lado dele. E assim todos eles caíram mortos juntos. É por isso que aquele lugar perto da cidade de Gibeão é chamado de "Campo das Espadas".

17 Em seguida houve ali uma violenta batalha, e Abner e os israelitas foram derrotados pelos soldados de Davi. 18 Joabe, Abisai e Asael, os três filhos de Zeruia, estavam lá. Asael, que era tão ligeiro como uma gazela selvagem, 19 começou a perseguir Abner, correndo atrás dele. 20 Abner olhou para trás e perguntou:

— Asael, é você?

— Sim, sou eu! — respondeu ele.

21 — Pare de me perseguir! — disse Abner. — Corra atrás de um dos soldados e pegue para você as coisas dele.

Porém Asael continuou a persegui-lo. 22 Mais uma vez Abner disse:

— Pare de me perseguir! Você está me forçando a matá-lo! Como é que eu poderia, depois, olhar o seu irmão Joabe nos olhos?

23 Porém Asael não parou de perseguir-lo. Então Abner deu um golpe para trás com a sua lança. Ela entrou na barriga de Asael e saiu pelas costas. Ele caiu morto no chão, e todos os que chegavam paravam no lugar onde ele estava caído.

24 Mas Joabe e Abisai continuaram a perseguir Abner e, quando o sol estava se pondo, chegaram ao monte de Amá, a leste da cidade de Giá, na estrada que vai para o deserto de Gibeão. 25 Os soldados da tribo de Benjamim se reuniram novamente em volta de Abner e ficaram no alto de um morro.

הַצְּבִיִּם אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה׃ 19וַיִּרְדֹּף עֲשָׂהאֵל אַחֲרֵי
atrás de Asael E perseguiu no campo. que as gazelas

אַבְנֵר וְלֹא־נָטָה לָלֶכֶת עַל־הַיָּמִין וְעַל־הַשְּׂמֹאול
e para a esquerda, para a direita para ir e não se desviou Abner;

מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר׃ 20וַיִּפֶן אַבְנֵר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר
e disse: atrás dele, Abner Então, se virou Abner. detrás de

הַאַתָּה זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי׃ 21וַיֹּאמֶר לוֹ
a ele Então, disse Eu. E disse: Asael? este Acaso tu

אַבְנֵר נְטֵה לְךָ עַל־יְמִינְךָ אוֹ עַל־שְׂמֹאלֶךָ וְאֶחְזֶה
e agarra para a tua esquerda, ou para a tua direita por ti Desvia-te Abner:

לְךָ אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְקַח־לְךָ אֶת־חֲלִצָתוֹ
o despojo de armamentos dele. e pega para ti dentre os jovens, um para ti

וְלֹא־אָבָה עֲשָׂהאֵל לָסוּר מֵאַחֲרָיו׃
detrás dele. em se afastar Asael Mas não consentiu

22וַיֹּסֶף עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל־עֲשָׂהאֵל סוּר
Afasta-te a Asael: em dizer Abner ainda Então, continuou

לְךָ מֵאַחֲרָי לָמָּה אַכֶּכָּה אַרְצָה וְאֵיךְ אֶשָּׂא
ergueria E como para a terra? ferirei por que detrás de mim; por ti

פָּנַי לָסוּר׃ 23וַיְמָאֵן אֶחִיךָ׃ יוֹאָב אֶל־יוֹאָב
em se afastar, Mas, se recusou o teu irmão? para Joabe, as minhas faces

וַיַּכֵּהוּ אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית הַחֲנִית אֶל־הַחֹמֶשׁ
contra o abdômen, a lança com a parte posterior de Abner e o feriu

וַתֵּצֵא הַחֲנִית מֵאַחֲרָיו וַיִּפֹּל־שָׁם וַיָּמָת תַּחְתָּיו* (תַּחְתָּיו)
ketiv * e morreu e caiu ali por detrás dele, a lança e saiu

וַיְהִי כָּל־הַבָּא אֶל־הַמָּקוֹם
ao local todo o que chegava e aconteceu, (qerê * debaixo dele;)

אֲשֶׁר־נָפַל שָׁם עֲשָׂהאֵל וַיָּמָת וַיַּעַמְדוּ׃
e permaneciam. e morreu Asael, ali em que caiu

24וַיִּרְדְּפוּ יוֹאָב וַאֲבִישַׁי אַחֲרֵי אַבְנֵר וְהַשֶּׁמֶשׁ
e o sol Abner; atrás de e Abisai Joabe Mas perseguiram

בָּאָה וְהֵמָּה בָּאוּ עַד־גִּבְעַת אַמָּה אֲשֶׁר
que Amá, até a colina de chegaram e eles entrou,

עַל־פְּנֵי־גִיחַ דֶּרֶךְ מִדְבַּר גִּבְעוֹן׃ 25וַיִּתְקַבְּצוּ
E se juntaram Gibeão. o deserto de o caminho de junto das faces de Giá,

בְּנֵי־בִנְיָמִן אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּהְיוּ לַאֲגֻדָּה
em grupo de pessoas e estavam Abner, atrás de os filhos de Benjamim

[11]O tempo que Davi reinou em Hebrom sobre a casa de Judá foram sete anos e seis meses.

Vitória de Davi sobre Isbosete [12]Saiu Abner, filho de Ner, com os homens de Isbosete, filho de Saul, de Maanaim a Gibeão. [13]Saíram também Joabe, filho de Zeruia, e os homens de Davi e se encontraram uns com os outros perto do açude de Gibeão; pararam estes do lado de cá do açude, e aqueles, do lado de lá. [14]Disse Abner a Joabe: Levantem-se os moços e batam-se diante de nós. Respondeu Joabe: Levantem-se. [15]Então, se levantaram e avançaram em igual número: doze de Benjamim, da parte de Isbosete, filho de Saul, e doze dos homens de Davi. [16]Cada um lançou mão da cabeça do outro, meteu-lhe a espada no lado, e caíram juntamente; donde se chamou àquele lugar Campo das Espadas, que está junto a Gibeão. [17]Seguiu-se crua peleja naquele dia; porém Abner e os homens de Israel foram derrotados diante dos homens de Davi.

Abner mata a Asael [18]Estavam ali os três filhos de Zeruia: Joabe, Abisai e Asael; Asael era ligeiro de pés, como gazela selvagem. [19]Asael perseguiu a Abner e, na sua perseguição, não se desviou nem para a direita, nem para a esquerda. [20]Então, olhou Abner para trás e perguntou: És tu Asael? Ele respondeu: Eu mesmo. [21]Então, lhe disse Abner: Desvia-te para a direita ou para a esquerda, lança mão de um dos moços e toma-lhe a armadura. Porém Asael não quis apartar-se dele. [22]Então, Abner tornou a dizer-lhe: Desvia-te de detrás de mim; por que hei de eu ferir-te e dar contigo em terra? E como me avistaria rosto a rosto com Joabe, teu irmão? [23]Porém, recusando ele desviar-se, Abner o feriu no abdômen com a extremidade inferior da lança, que lhe saiu por detrás. Asael caiu e morreu no mesmo lugar; todos quantos chegavam no lugar em que Asael caíra e morrera paravam.

Joabe persegue os homens de Abner [24]Porém Joabe e Abisai perseguiram Abner; e pôs-se o sol, quando chegaram eles ao outeiro de Amá, que está diante de Giá, junto ao caminho do deserto de Gibeão. [25]Os filhos de Benjamim se ajuntaram atrás de Abner e, cerrados numa tropa, puseram-se no cimo de um outeiro.

26 Então Abner gritou para Joabe:
— Será que vamos ter de continuar lutando para sempre? Você não vê que, no fim, não vai sobrar nada, a não ser amargura? Nós somos seus irmãos! Até quando você vai esperar para mandar que os seus soldados parem de nos perseguir?
27 Joabe respondeu:
— Juro pelo Deus vivo que, se você não tivesse falado, os meus soldados continuariam a perseguir vocês até amanhã cedo.
28 Então Joabe tocou a corneta. Todos os seus soldados pararam de perseguir os israelitas, e a luta acabou.
29 Durante toda aquela noite, Abner e os seus soldados marcharam pelo vale do Jordão. Atravessaram o rio Jordão e, depois de marcharem toda a manhã do dia seguinte, chegaram à cidade de Maanaim.
30 Quando Joabe parou a perseguição, reuniu todos os seus soldados e viu que estavam faltando dezenove, além de Asael.
31 Porém os soldados de Davi haviam matado trezentos e sessenta soldados de Abner, todos eles da tribo de Benjamim. 32 Aí Joabe e os seus soldados pegaram o corpo de Asael e o sepultaram no túmulo da sua família, em Belém. Então marcharam durante a noite inteira e, ao amanhecer, chegaram a Hebrom.

3 1 Durou muito tempo a guerra entre os que apoiavam a família de Saul e os que apoiavam Davi. Davi ia ficando cada vez mais forte, e a gente de Saul, cada vez mais fraca.

Os filhos de Davi 2 Os filhos de Davi que nasceram na cidade de Hebrom são estes: o primeiro foi Amnom, filho de Ainoã, da cidade de Jezreel. 3 O segundo foi Quileabe, filho de Abigail, viúva de Nabal, da cidade de Carmelo. O terceiro foi Absalão, filho de Maacá, que era filha de Talmai, rei de Gesur. 4 O quarto foi Adonias, filho de Hagite. O quinto foi Sefatias, filho de Abital. 5 O sexto foi Itreão, filho de Eglá, esposa de Davi. Todos esses filhos de Davi nasceram em Hebrom.

Abner faz um acordo com Davi 6 Enquanto continuava a luta entre os que apoiavam a família de Saul e os que seguiam Davi, Abner ficava cada vez mais poderoso entre a gente de Saul.
7 Um dia Isbosete, filho de Saul, acusou Abner de ter tido relações com uma concubina de Saul chamada Rispa, filha de Aías. 8 Abner ficou furioso com isso e disse:
—Você pensa que eu sou traidor? Pensa que passei para o lado da tribo de Judá?
E continuou:
— Desde o começo tenho sido fiel à causa de Saul, o seu pai, aos seus irmãos e aos seus amigos e tenho evitado que você seja derrotado por Davi. No entanto, hoje você me acusa de ser culpado no caso dessa mulher!

וַיִּקְרָא׀ [26] עַל רֹאשׁ־גִּבְעָה אֶחָת׃ וַיַּעַמְדוּ
Então, clamou uma. cume de colina sobre e permaneceram um;

אַבְנֵר אֶל־יוֹאָב וַיֹּאמֶר הֲלָנֶצַח תֹּאכַל
consumirá Acaso para tempo perpétuo e disse: a Joabe, Abner

חֶרֶב הֲלוֹא יָדַעְתָּה כִּי־מָרָה תִּהְיֶה בָּאַחֲרוֹנָה
por último? haverá que amargura sabes Acaso não espada?

וְעַד־מָתַי לֹא־תֹאמַר לָעָם לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי
detrás de para retornar ao povo não dirás E até quando

אֲחֵיהֶם׃ [27] וַיֹּאמֶר יוֹאָב חַי הָאֱלֹהִים כִּי לוּלֵא
se não que o Deus, Vivente Joabe: E disse os irmãos deles?

דִבַּרְתָּ כִּי אָז מֵהַבֹּקֶר נַעֲלָה הָעָם אִישׁ מֵאַחֲרֵי
detrás de cada um o povo, se retiraria pelo amanhecer então que falasses;

אָחִיו׃ [28] וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר וַיַּעַמְדוּ
e permaneceram com a trompa, Joabe Então, tocou o irmão dele.

כָּל־הָעָם וְלֹא־יָרְדְּפוּ עוֹד אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל
Israel; atrás de mais e não perseguiram todo o povo,

וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם׃ [29] וְאַבְנֵר וַאֲנָשָׁיו
e os homens dele E Abner em guerrear. mais e nem continuaram

הָלְכוּ בָּעֲרָבָה כָּל הַלַּיְלָה הַהוּא וַיַּעַבְרוּ
e atravessaram a aquela; a noite toda pela estepe andaram

אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיֵּלְכוּ כָּל־הַבִּתְרוֹן וַיָּבֹאוּ מַחֲנָיִם׃
Maanaim. e chegaram todo o Bitrom, e andaram o Jordão,

[30] וְיוֹאָב שָׁב מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר וַיְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הָעָם
todo o povo; e juntou Abner, detrás de retornou E Joabe

וַיִּפָּקְדוּ מֵעַבְדֵי דָוִד תִּשְׁעָה־עָשָׂר אִישׁ
homens, dezenove Davi dentre os servos de e faltaram

וַעֲשָׂהאֵל׃ [31] וְעַבְדֵי דָוִד הִכּוּ מִבִּנְיָמִן
dentre Benjamim feriram Davi Mas os servos de e Asael.

וּבְאַנְשֵׁי אַבְנֵר שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים אִישׁ
homens, e sessenta trezentos Abner; e entre os homens de

מֵתוּ׃ [32] וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֲשָׂהאֵל וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּקֶבֶר
no sepulcro de e o sepultaram Asael E carregaram morreram.

אָבִיו אֲשֶׁר בֵּית לָחֶם וַיֵּלְכוּ כָּל־הַלַּיְלָה יוֹאָב
Joabe toda a noite, e andaram Belém; que o pai dele,

וַאֲנָשָׁיו וַיֵּאָר לָהֶם בְּחֶבְרוֹן׃
em Hebrom. para eles e foi luzido e os homens dele,

Capítulo 3

וַיְהִי הַמִּלְחָמָה אֲרֻכָּה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין
E houve a guerra prolongada entre a casa de Saul e entre

בֵּית דָּוִד וְדָוִד הֹלֵךְ וְחָזֵק וּבֵית שָׁאוּל
a casa de Davi; e Davi ia e se fortalecendo, mas a casa de Saul

הֹלְכִים וְדַלִּים׃ ס וַיִּוָּלְדוּ*[2] (וַיִּוָּלְדוּ) לְדָוִד
iam enfraquecendo. ס E para Davi nasceram (qerê * E nasceram)

ketiv

בָּנִים בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי בְכוֹרוֹ אַמְנוֹן לַאֲחִינֹעַם
filhos em Hebrom; e foi o primogênito dele Amnom, de Ainoã,

הַיִּזְרְעֵאלִת׃ וּמִשְׁנֵהוּ[3] כִּלְאָב *(לַאֲבִיגָיִל)
a jezreelita; e o segundo dele Quileabe, (qerê * de Abigail,)

ketiv

וְהַשְּׁלִשִׁי אֶשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי וְהָרְבִיעִי
e o terceiro, o carmelita; Nabal, a mulher de

אַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר׃
Absalão, o filho de Maaca, a filha de Talmai, o rei de Gesur;

וַהֲדֹנִיָּה[4] בֶּן־חַגִּית וְהַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה
e o quarto Adonias, o filho de Hagite; e o quinto Sefatias,

בֶּן־אֲבִיטָל׃ וְהַשִּׁשִּׁי[5] יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אֶשֶׁת דָּוִד
o filho de Abital; e o sexto Itreão, de Eglá, a mulher de Davi;

אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן׃ פ וַיְהִי[6] בִּהְיוֹת
estes gerados para Davi em Hebrom. * E houve em haver

הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד
a guerra, entre a casa de Saul e entre a casa de Davi;

וְאַבְנֵר הָיָה מִתְחַזֵּק בְּבֵית שָׁאוּל׃
e Abner se tornou o que se mostrou forte na casa de Saul.

וּלְשָׁאוּל[7] פִּלֶגֶשׁ וּשְׁמָהּ רִצְפָּה בַּת־אַיָּה וַיֹּאמֶר
E para Saul concubina, e o nome dela Rispa, a filha de Aiá; e disse

אֶל־אַבְנֵר מַדּוּעַ בָּאתָה אֶל־פִּילֶגֶשׁ אָבִי׃
a Abner: Por que entraste para a concubina de o meu pai?

וַיִּחַר[8] לְאַבְנֵר מְאֹד עַל־דִּבְרֵי
Então, se inflamou para Abner muito por causa das palavras de

אִישׁ־בֹּשֶׁת וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ כֶּלֶב אָנֹכִי
Isbosete, que disse: Acaso cabeça de cão eu,

לִיהוּדָה הַיּוֹם אֲעֲשֶׂה־חֶסֶד עִם־בֵּית שָׁאוּל
de Judá? Hoje faço benevolência com a casa de Saul,

[26]Então, Abner gritou a Joabe e disse: Consumirá a espada para sempre? Não sabes que serão amargas as suas consequências? Até quando te demorarás em ordenar ao povo que deixe de perseguir a seus irmãos? [27]Respondeu Joabe: Tão certo como vive Deus, se não tivesses falado, só amanhã cedo o povo cessaria de perseguir cada um a seu irmão. [28]Então, Joabe tocou a trombeta, e todo o povo parou, e eles não perseguiram mais a Israel e já não pelejaram. [29]Abner e seus homens marcharam toda aquela noite pela planície; passaram o Jordão e, caminhando toda a manhã, chegaram a Maanaim. [30]Joabe deixou de perseguir a Abner; e, tendo ele ajuntado todo o povo, faltavam dezenove dos homens de Davi, além de Asael. [31]Porém os servos de Davi tinham ferido, dentre os de Benjamim e dentre os homens de Abner, a trezentos e sessenta homens, que ali ficaram mortos. [32]Levaram Asael e o enterraram na sepultura de seu pai, a qual estava em Belém. Joabe e seus homens caminharam toda aquela noite, e amanheceu-lhes o dia em Hebrom.

3 [1]Durou muito tempo a guerra entre a casa de Saul e a casa de Davi; Davi se ia fortalecendo, porém os da casa de Saul se iam enfraquecendo.

A família de Davi em Hebrom [2]Em Hebrom, nasceram filhos a Davi; o primogênito foi Amnom, de Ainoã, a jezreelita; [3]o segundo, Quileabe, de Abigail, viúva de Nabal, o carmelita; o terceiro, Absalão, filho de Maaca, filha de Talmai, rei de Gesur; [4]o quarto, Adonias, filho de Hagite; o quinto, Sefatias, filho de Abital; [5]o sexto, Itreão, de Eglá, mulher de Davi; estes nasceram a Davi em Hebrom.

Abner faz aliança com Davi [6]Havendo guerra entre a casa de Saul e a casa de Davi, Abner se fez poderoso na casa de Saul. [7]Teve Saul uma concubina, cujo nome era Rispa, filha de Aiá. Perguntou Isbosete a Abner: Por que coabitaste com a concubina de meu pai? [8]Então, se irou muito Abner por causa das palavras de Isbosete e disse: Sou eu cabeça de cão para Judá? Ainda hoje faço beneficência à casa de Saul, teu pai, a seus irmãos e a seus amigos e te não entreguei nas mãos de Davi? Contudo, me queres, hoje, culpar por causa desta mulher.

אָבִיךָ אֶל־אֲחָיו וְאֶל־מֵרֵעֵהוּ וְלֹא הַמְצִיתָךְ
te expus e não e ao amigo íntimo dele, aos irmãos dele, o teu pai,

בְּיַד־דָּוִד וַתִּפְקֹד עָלַי עָוֹן הָאִשָּׁה הַיּוֹם׃
hoje? a mulher o delito de contra mim mas verificas na mão de Davi;

[9]כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכֹה יֹסִיף לוֹ
a ele; que acrescente e assim a Abner, Deus Assim, que faça

כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְדָוִד כִּי־כֵן אֶעֱשֶׂה־לּוֹ׃
farei a ele; que assim a Davi, YHWH jurou conforme assim,

[10]לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבֵּית שָׁאוּל וּלְהָקִים
e em fazer levantar Saul; desde a casa de o reino em fazer passar

אֶת־כִּסֵּא דָוִד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה מִדָּן
desde Dã e sobre Judá, sobre Israel Davi o trono de

וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע׃ [11]וְלֹא־יָכֹל עוֹד לְהָשִׁיב
em fazer retornar mais E não podia e até Berseba.

אֶת־אַבְנֵר דָּבָר מִיִּרְאָתוֹ אֹתוֹ׃ ס [12]וַיִּשְׁלַח
Então, enviou * a ele. pelo temer dele palavra; a Abner

אַבְנֵר מַלְאָכִים | אֶל־דָּוִד תַּחְתָּיו*
Abner mensageiros a Davi ketiv.

לֵאמֹר (תַּחְתָּיו) לְמִי־אָרֶץ לֵאמֹר
Dizendo: De quem terra? dizendo: (qerê * o que era debaixo dele),

כָּרְתָה בְרִיתְךָ אִתִּי וְהִנֵּה יָדִי עִמָּךְ
contigo, a minha mão e eis que comigo, a tua aliança Firma

לְהָסֵב אֵלֶיךָ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ [13]וַיֹּאמֶר טוֹב
Bom, E disse: todo Israel. para ti para fazer rodear

אָנִי אִכְרֹת אִתְּךָ בְּרִית אַךְ דָּבָר אֶחָד אָנֹכִי
eu uma coisa porém aliança; contigo firmarei eu

שֹׁאֵל מֵאִתֶּךָ לֵאמֹר לֹא־תִרְאֶה אֶת־פָּנַי כִּי |
porque as minhas faces, Não verás para dizer: de junto de ti, o que pede

אִם־לִפְנֵי הֲבִיאֲךָ אֶת מִיכַל בַּת־שָׁאוּל בְּבֹאֲךָ
no teu vir a filha de Saul, Mical, * o teu fazer vir se antes de

לִרְאוֹת אֶת־פָּנָי׃ ס [14]וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים
mensageiros Davi E enviou * as minhas faces. para ver

אֶל־אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל לֵאמֹר תְּנָה אֶת־אִשְׁתִּי
a minha mulher, Dá dizendo: o filho de Saul, a Isbosete,

אֶת־מִיכַל אֲשֶׁר אֵרַשְׂתִּי לִי בְּמֵאָה עָרְלוֹת
os prepúcios de por cem a mim, noivei que Mical,

9-10 O SENHOR Deus prometeu a Davi que tiraria o reino de Saul e dos seus descendentes e que tornaria Davi rei tanto de Israel como de Judá, para governar o país inteiro. Que Deus me mate se eu não fizer que isso aconteça!

11 Isbosete tinha medo de Abner; por isso, não disse nada.

12 Naquela época Davi estava na cidade de Hebrom, e Abner lhe mandou mensageiros com o seguinte recado:

— Quem vai governar esta terra? Faça um acordo comigo, e eu o ajudarei a levar todo o povo de Israel para o seu lado.

13 Davi respondeu:

— Muito bem. Eu farei um acordo com você, porém com uma condição: quando vier falar comigo, você vai me trazer Mical, filha de Saul.

14 Então Davi mandou alguns mensageiros dizerem a Isbosete:

— Entregue-me a minha esposa Mical. Eu paguei cem prepúcios de filisteus para ter o direito de casar com ela.

15 Então Isbosete mandou tirá-la do seu marido Paltiel, filho de Laís. 16 Paltiel seguiu-a chorando pelo caminho, até chegarem à cidade de Baurim. Aí Abner lhe ordenou:

— Volte para casa.

E ele voltou.

17 Então Abner foi falar com os líderes de Israel. Ele disse:

— Há muito tempo que vocês queriam que Davi fosse rei de Israel. 18 Esta é a hora de agir. Lembrem que o SENHOR disse: "Eu usarei o meu servo Davi para salvar Israel, o meu povo, tanto dos filisteus como de todos os outros inimigos."

19 Abner falou também com o povo da tribo de Benjamim e depois foi a Hebrom para contar a Davi o que o povo de Benjamim e o povo de Israel tinham resolvido.

20 Abner, com vinte homens, foi a Hebrom para se encontrar com Davi, e este lhe ofereceu uma festa. 21 Abner disse a Davi:

— Eu irei agora e conquistarei todo o povo de Israel para o senhor. E eles o aceitarão como rei. Aí o senhor terá o que desejava e governará o país inteiro.

Então Davi deixou Abner ir embora em paz.

פְּלִשְׁתִּים׃ 15וַיִּשְׁלַח אִישׁ בֹּשֶׁת וַיִּקָּחֶהָ מֵעִם
de junto de e a pegou Isbosete, Então, enviou os filisteus.

אִישׁ מֵעִם פַּלְטִיאֵל בֶּן־*לוּשׁ (לָיִשׁ)׃ 16וַיֵּלֶךְ
E andava (qerê * Laís). o filho de ketiv * Paltiel, de junto de marido;

אִתָּהּ אִישָׁהּ הָלוֹךְ וּבָכָה אַחֲרֶיהָ עַד־בַּחֻרִים
até Baurim; atrás dela e prantear andar o marido dela com ela

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְנֵר לֵךְ שׁוּב וַיָּשָׁב׃
E retornou. retorna. Vai, Abner: a ele então, disse

17וּדְבַר־אַבְנֵר הָיָה עִם־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
dizendo: Israel, com os velhos de foi E a palavra de Abner

גַּם־תְּמוֹל גַּם־שִׁלְשֹׁם הֱיִיתֶם מְבַקְשִׁים אֶת־דָּוִד
a Davi os que procuravam fostes também anteontem Também ontem,

לִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם׃ 18וְעַתָּה עֲשׂוּ כִּי יְהוָה אָמַר
disse YHWH porque fazei; E, agora, sobre vós. como rei

אֶל־דָּוִד לֵאמֹר בְּיַד ו דָּוִד עַבְדִּי הוֹשִׁיעַ
salvar o meu servo, Davi, Na mão de dizendo: a Davi,

אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים
e da mão de os filisteus, da mão de Israel o meu povo

וּמִיַּד כָּל־אֹיְבֵיהֶם׃ 19וַיְדַבֵּר גַּם־אַבְנֵר
aos ouvidos de também Abner E falou todos os que inimizam deles.

בְּאָזְנֵי דָּוִד וַיֵּלֶךְ גַּם־אַבְנֵר לְדַבֵּר
Davi, aos ouvidos de falando também Abner, e foi Benjamim;

בְּנְיָמִן בְּחֶבְרוֹן אֶת כָּל־אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינֵי
Israel, aos olhos de tudo o que bom * em Hebrom,

וּבְעֵינֵי כָּל־בֵּית בִּנְיָמִן׃ 20וַיָּבֹא אַבְנֵר אֶל־דָּוִד
a Davi, Abner E foi Benjamim. toda a casa de e aos olhos de

חֶבְרוֹן וְאִתּוֹ עֶשְׂרִים אֲנָשִׁים וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאַבְנֵר
para Abner Davi e preparou homens; vinte e com ele Hebrom,

וְלָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִשְׁתֶּה׃ 21וַיֹּאמֶר אַבְנֵר
Abner Então, disse banquete. que com ele e para homens

אֶל־דָּוִד אָקוּמָה ו וְאֵלֵכָה וְאֲקַבְּצָה אֶל־אֲדֹנִי
ao meu senhor, e juntarei e irei, Levantarei-me, a Davi:

הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְיִכְרְתוּ אִתְּךָ בְּרִית
aliança, contigo e que firmem todo Israel, o rei,

וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וַיְשַׁלַּח דָּוִד
Davi E despediu a tua pessoa. o que ansiar em tudo e reinarás

9Assim faça Deus segundo lhe parecer a Abner, se, como jurou o SENHOR a Davi, não fizer eu, 10transferindo o reino da casa de Saul e estabelecendo o trono de Davi sobre Israel e sobre Judá, desde Dã até Berseba. 11E nenhuma palavra pôde Isbosete responder a Abner, porque o temia. 12Então, de sua parte ordenou Abner mensageiros a Davi, dizendo: De quem é a terra? Faze comigo aliança, e eu te ajudarei em fazer passar-te a ti todo o Israel. 13Respondeu Davi: Bem, eu farei aliança contigo, porém uma coisa exijo: quando vieres a mim, não verás a minha face, se primeiro me não trouxeres a Mical, filha de Saul. 14Também enviou Davi mensageiros a Isbosete, filho de Saul, dizendo: Dá-me de volta minha mulher Mical, que eu desposei por cem prepúcios de filisteus. 15Então, Isbosete mandou tirá-la a seu marido, a Paltiel, filho de Laís. 16Seu marido a acompanhou, caminhando e chorando após ela, até Baurim. Disse Abner: Vai-te, volta. E ele voltou.

17Falou Abner com os anciãos de Israel, dizendo: Outrora, procuráveis que Davi reinasse sobre vós. 18Fazei-o, pois, agora, porque o SENHOR falou a Davi, *dizendo: Por intermédio de Davi, meu* servo, livrarei o meu povo das mãos dos filisteus e das mãos de todos os seus inimigos. 19Da mesma sorte falou também Abner aos ouvidos de Benjamim; e foi ainda dizer a Davi, em Hebrom, tudo o que agradava a Israel e a toda a casa de Benjamim.

20Veio Abner ter com Davi, em Hebrom, e vinte homens, com ele; Davi ofereceu um banquete a Abner e aos homens que com ele vieram. 21Então, disse Abner a Davi: Levantar-me-ei e irei para ajuntar todo o Israel ao rei, meu senhor, para fazerem aliança contigo; tu reinarás sobre tudo que desejar a tua alma. Assim, despediu Davi a Abner, e ele se foi em paz.

אֶת־אַבְנֵר וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃ [22]וְהִנֵּה עַבְדֵי דָוִד
a Abner, e foi em paz. E eis que os servos de Davi

וְיוֹאָב בָּא מֵהַגְּדוּד וְשָׁלָל רַב עִמָּם הֵבִיאוּ
e Joabe e o assalto, desde o que vinha grande com eles traziam;

וְאַבְנֵר אֵינֶנּוּ עִם־דָּוִד בְּחֶבְרוֹן כִּי שִׁלְּחוֹ וַיֵּלֶךְ
e Abner e foi o despediu porque em Hebrom, com Davi não ele

בְּשָׁלוֹם׃ [23]וְיוֹאָב וְכָל־הַצָּבָא אֲשֶׁר־אִתּוֹ בָּאוּ
em paz. E Joabe e todo o exército que com ele iam;

בֶּן־נֵר לְיוֹאָב לֵאמֹר בָּא אַבְנֵר בֶּן־נֵר
o filho de Ner, Veio Abner, dizendo: a Joabe, e relataram

וַיְגִּדוּ לְיוֹאָב לֵאמֹר בָּא אַבְנֵר בֶּן־נֵר
a Joabe, e relataram dizendo: Veio Abner, o filho de Ner,

אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁלְּחֵהוּ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃ [24]וַיָּבֹא
ao rei, e o despediu, e foi em paz. Então, foi

יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָה הִנֵּה־בָא
Joabe ao rei, e disse: Que fizeste? Eis que veio

אַבְנֵר אֵלֶיךָ לָמָּה־זֶּה שִׁלַּחְתּוֹ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ׃
Abner a ti, e por que isto o despediste, e foi ir?

[25]יָדַעְתָּ אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר כִּי לְפַתֹּתְךָ בָּא
Conheces Abner, o filho de Ner, porque para te enganar veio;

וְלָדַעַת אֶת־מוֹצָאֲךָ וְאֶת־*מְבוֹאֶךָ (מָבוֹאֶךָ)
e para saber a tua saída e ketiv * a tua entrada, (qerê * a tua entrada,)

וְלָדַעַת אֶת כָּל־אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃ [26]וַיֵּצֵא יוֹאָב
e para saber * tudo o que tu faz. E saiu Joabe

מֵעִם דָּוִד וַיְשַׁלַּח מַלְאָכִים אַחֲרֵי אַבְנֵר
de junto de Davi, e enviou mensageiros atrás de Abner,

וַיְשִׁבוּהוּ מִבּוֹר הַסִּרָה וְדָוִד לֹא יָדָע׃
e fizeram retornar a ele desde a cisterna de Sirá; e Davi não soube.

[27]וַיָּשָׁב אַבְנֵר חֶבְרוֹן וַיַּטֵּהוּ יוֹאָב אֶל־תּוֹךְ
E retornou Abner Hebrom, e o fez desviar Joabe para o meio de

הַשַּׁעַר לְדַבֵּר אִתּוֹ בַּשֶּׁלִי וַיַּכֵּהוּ שָׁם
o portão, para falar com ele na calma; e o feriu ali

הַחֹמֶשׁ וַיָּמָת בְּדַם עֲשָׂהאֵל אָחִיו׃ [28]וַיִּשְׁמַע
o abdômen, e morreu pelo sangue de Asael, o irmão dele. E escutou

דָּוִד מֵאַחֲרֵי כֵן וַיֹּאמֶר נָקִי אֲנֹכִי וּמַמְלַכְתִּי
Davi depois de assim, disse: Inocente eu e o meu reino

מֵעִם יְהוָה עַד־עוֹלָם מִדְּמֵי אַבְנֵר בֶּן־נֵר׃
de junto de YHWH até tempo longo; dos sangues de Abner, o filho de Ner.

Abner é assassinado [22]Pouco tempo depois, Joabe e os outros oficiais de Davi voltaram de um ataque rápido, trazendo muitas coisas que haviam tomado dos inimigos. Mas Abner não estava mais em Hebrom com Davi porque este já o havia deixado ir embora em paz. [23]Quando Joabe chegou com os seus soldados, contaram-lhe que Abner havia ido falar com o rei Davi e que este o havia deixado ir embora em paz. [24]Então Joabe foi falar com o rei. Ele disse:

— O que foi que o senhor fez? Abner veio aqui, e o senhor deixou que ele fosse embora sem mais nem menos? [25]Ele veio para enganá-lo, para ficar conhecendo todos os lugares aonde o senhor vai e tudo o que faz. E o senhor sabe disso!

[26]Logo que saiu de perto de Davi, Joabe mandou mensageiros atrás de Abner. Eles o alcançaram no poço de Sira e o trouxeram de volta. Mas Davi não ficou sabendo disso. [27]Quando Abner chegou a Hebrom, Joabe o levou para o lado do portão, como se quisesse falar com ele em particular, e enfiou um punhal na barriga dele. Assim Abner, filho de Ner, foi assassinado por ter matado Asael, irmão de Joabe. [28]Quando soube disso, Davi disse:

— O Senhor Deus sabe que eu e os meus seguidores não temos nenhuma culpa no assassinato de Abner. [29]Que o castigo por esse crime caia sobre Joabe e toda a sua família! Que nunca faltem na sua família homens que tenham gonorreia ou doença contagiosa de pele, ou que sejam capazes de fazer somente trabalho de mulher, ou que sejam mortos em batalha, ou que não tenham o que comer!

[30]Assim Joabe e o seu irmão Abisai assassinaram Abner porque ele havia matado Asael, o irmão deles, na batalha de Gibeão.

[31]Então Davi mandou que Joabe e os seus soldados chorassem por Abner e que, em sinal de tristeza, rasgassem as suas roupas e vestissem roupas de luto. E no sepultamento o próprio rei Davi ia caminhando atrás do caixão. [32]Abner foi sepultado em Hebrom, e o rei chorou alto perto do seu túmulo. E todo o povo fez o mesmo.

[33]E Davi fez esta lamentação para Abner:

"Por que teria Abner de morrer
como se fosse um louco?
[34] As suas mãos não estavam amarradas,
nem estavam atados os seus pés;
ele morreu como alguém que é morto
por criminosos!"

Então o povo chorou novamente por Abner.

[35]O povo tentou convencer Davi a comer alguma coisa antes que o dia terminasse, mas ele fez este juramento:

— Que Deus me mate se eu comer alguma coisa antes que o dia acabe!

29 יְחֻלּוּ עַל־רֹאשׁ יוֹאָב וְאֶל כָּל־בֵּית אָבִיו
Que se virem sobre a cabeça de Joabe e para toda a casa de o pai dele;

וְאַל־יִכָּרֵת מִבֵּית יוֹאָב זָב
e que não seja cortado da casa de Joabe o que flui,

וּמְצֹרָע וּמַחֲזִיק בַּפֶּלֶךְ וְנֹפֵל
e o que atingido por dermatose, e o que segura no fuso espiral, e o que cai

בַּחֶרֶב וְחֹסַר־לָחֶם׃ 30 וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי
pela espada e carente de pão. E Joabe e Abisai,

אָחִיו כִּי הֵמִית אֶת־עֲשָׂהאֵל
o irmão dele, fez morrer Asael,

דָּרְגוֹ לְאַבְנֵר עַל אֲשֶׁר הֵמִית
mataram por causa de que Abner;

אֶת־אֲחִיהֶם בְּגִבְעוֹן בַּמִּלְחָמָה׃ פ 31 וַיֹּאמֶר
em Gibeão na guerra. * E disse

דָּוִד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
Davi a Joabe e a todo o povo que com ele:

קִרְעוּ בִגְדֵיכֶם וְחִגְרוּ שַׂקִּים וְסִפְדוּ לִפְנֵי אַבְנֵר
Rasgai as vossas roupas, e cingi panos de saco, e batei perante Abner.

וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד הֹלֵךְ אַחֲרֵי הַמִּטָּה׃ 32 וַיִּקְבְּרוּ
E o rei Davi ia atrás do ataúde. E sepultaram

אֶת־אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת־קוֹלוֹ וַיֵּבְךְּ
Abner em Hebrom; e ergueu o rei a voz dele, e pranteou

אֶל־קֶבֶר אַבְנֵר וַיִּבְכּוּ כָּל־הָעָם׃ פ
sobre o sepulcro de Abner, e prantearam todo o povo. *

33 וַיְקֹנֵן הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְנֵר וַיֹּאמַר
E entoou lamentação fúnebre o rei por Abner, e disse:

הַכְּמוֹת נָבָל יָמוּת אַבְנֵר׃ 34 יָדֶיךָ
Acaso como morte de insensato morreu Abner? A tua mão

לֹא־אֲסֻרוֹת וְרַגְלֶיךָ לֹא־לְנְחֻשְׁתַּיִם הֻגָּשׁוּ
não as que amarradas, e os teus pés nem por dois grilhões de bronze foram trazidos,

כִּנְפֹל לִפְנֵי בְנֵי־עַוְלָה נָפָלְתָּ וַיֹּסִפוּ
como cair perante os filhos de injustiça caíste. Então, continuaram

כָּל־הָעָם לִבְכּוֹת עָלָיו׃ 35 וַיָּבֹא כָּל־הָעָם
todo o povo em prantear por causa dele. Então, foi todo o povo

לְהַבְרוֹת אֶת־דָּוִד לֶחֶם בְּעוֹד הַיּוֹם וַיִּשָּׁבַע דָּוִד
para fazer comer a Davi pão ainda em o dia; mas jurou Davi,

לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יֹסִיף כִּי
Assim dizendo: que faça a mim Deus, e assim que acrescente, porque

Joabe mata a Abner à traição 22 Eis que os servos de Davi e Joabe vieram de uma investida e traziam consigo grande despojo; Abner, porém, já não estava com Davi, em Hebrom, porque este o havia despedido, e ele se fora em paz. 23 Chegando, pois, Joabe e toda a tropa que vinha com ele, disseram-lhe: Abner, filho de Ner, veio ter com o rei, o qual o despediu, e ele se foi em paz. 24 Então, Joabe foi ao rei e disse: Que fizeste? Eis que Abner veio ter contigo; como, pois, o despediste, indo-se ele livremente? 25 Bem conheces Abner, filho de Ner. Veio para enganar-te, tomar conhecimento de tuas empresas e sondar todos os teus planos. 26 Retirando-se Joabe de Davi, enviou mensageiros após Abner, e o fizeram voltar desde o poço de Sirá, sem que Davi o soubesse. 27 Tornando, pois, Abner a Hebrom, Joabe o tomou à parte, no interior da porta, para lhe falar em segredo, e ali o feriu no abdômen, e ele morreu, agindo assim Joabe em vingança do sangue de seu irmão Asael. 28 Sabendo-o depois Davi, disse: Inocentes somos eu e o meu reino, para com o SENHOR, para sempre, do sangue de Abner, filho de Ner. 29 Caia este sangue sobre a cabeça de Joabe e sobre toda a casa de seu pai! Jamais falte da casa de Joabe quem tenha fluxo, quem seja leproso, quem se apoie em muleta, quem caia à espada, quem necessite de pão. 30 Joabe, pois, e seu irmão Abisai mataram Abner, por ter morto seu irmão Asael na peleja, em Gibeão.

Davi lamenta a morte de Abner 31 Disse, pois, Davi a Joabe e a todo o povo que com ele estava: Rasgai as vossas vestes, cingi-vos de panos de saco e ide pranteando diante de Abner. E o rei Davi ia seguindo o féretro. 32 Sepultaram Abner em Hebrom; o rei levantou a voz e chorou junto da sepultura de Abner; chorou também todo o povo. 33 E o rei, pranteando a Abner, disse:

Teria de morrer Abner
como se fora um perverso?
34 As tuas mãos não estavam atadas,
nem os teus pés,
carregados de grilhões;
caíste como os que caem
diante dos filhos da maldade!

E todo o povo chorou muito mais por ele. 35 Então, veio todo o povo fazer que Davi comesse pão, sendo ainda dia; porém Davi jurou, dizendo: Assim me faça Deus o que lhe aprouver, se eu provar pão ou alguma coisa antes do sol posto.

אִם־לִפְנֵי בּוֹא־הַשֶּׁמֶשׁ אֲטְעַם־לֶחֶם אוֹ
se antes de entrar o sol provar pão ou

כָּל־מְאוּמָה׃ 36וְכָל־הָעָם הֵכִּירוּ וַיִּיטַב
alguma coisa. E todo o povo reconheceram, e agradou

בְּעֵינֵיהֶם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי
aos olhos deles; como tudo o que fez o rei aos olhos de

כָּל־הָעָם טוֹב׃ 37וַיֵּדְעוּ כָּל־הָעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל
todo o povo bem. E souberam todo o povo e todo Israel

בַּיּוֹם הַהוּא כִּי לֹא הָיְתָה מֵהַמֶּלֶךְ לְהָמִית
no dia aquele; que não era do rei para fazer morrer

אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר׃ פ 38וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
Abner, o filho de Ner. * Então, disse o rei

הֲלוֹא תֵדְעוּ כִּי־שַׂר וְגָדוֹל נָפַל הַיּוֹם
aos servos dele: Acaso não sabeis que chefe e grande caiu o dia

הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 39וְאָנֹכִי הַיּוֹם רַךְ וּמָשׁוּחַ מֶלֶךְ
o este em Israel? E eu hoje débil, e o que ungido rei

וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי צְרוּיָה קָשִׁים מִמֶּנִּי
e os homens os estes os filhos de Zeruia, duros do que eu;

יְשַׁלֵּם יְהוָה לְעֹשֵׂה הָרָעָה כְּרָעָתוֹ׃ פ
que retribua YHWH ao que fez a maldade como a maldade dele. *

Capítulo 4

1וַיִּשְׁמַע בֶּן־שָׁאוּל כִּי מֵת אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן
E escutou o filho de Saul que morreu Abner em Hebrom,

וַיִּרְפּוּ יָדָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ׃ 2וּשְׁנֵי
as mãos dele; e se afrouxaram e todo Israel ficou assustado. E dois de

אֲנָשִׁים שָׂרֵי־גְדוּדִים הָיוּ בֶּן־שָׁאוּל שֵׁם
homens chefes de tropas eram o filho de Saul, o nome de

הָאֶחָד
o um

בַּעֲנָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רֵכָב בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי
o beerotita, Rimom, os filhos de Recabe, o segundo e o nome de Baaná,

מִבְּנֵי בִנְיָמִן כִּי גַם־בְּאֵרוֹת תֵּחָשֵׁב
dentre os filhos de Benjamim; porque também Beerote, era considerada

עַל־בִּנְיָמִן׃ 3וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֵרֹתִים גִּתָּיְמָה
para Benjamim. E fugiram os beerotitas para Gitaim;

וַיִּהְיוּ־שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס
e estiveram ali os que peregrinavam, até o dia o este. *

36O povo ouviu isso e gostou. De fato, o povo gostava de tudo o que o rei fazia. 37Assim todos os seguidores do rei Davi e todo o povo de Israel entenderam que ele não tinha tomado parte no assassinato de Abner. 38E ele disse aos seus oficiais:

— Fiquem sabendo que hoje morreu um grande líder de Israel. 39Embora eu seja o rei escolhido por Deus, hoje me sinto fraco. Os filhos de Zeruia são homens violentos demais para mim! Que o SENHOR castigue esses criminosos como eles merecem!

4 Isbosete é assassinado 1Quando Isbosete, filho de Saul, soube que Abner havia sido assassinado na cidade de Hebrom, perdeu a coragem, e todo o povo de Israel ficou com medo. 2Havia dois oficiais de Isbosete que comandavam os ataques rápidos ao território inimigo. Eles se chamavam Baaná e Recabe e eram filhos de Rimom, da cidade de Beerote, da tribo de Benjamim. (A cidade de Beerote é considerada como parte do território de Benjamim. 3Os antigos moradores de Beerote haviam fugido para a cidade de Gitaim e eles vivem ali como estrangeiros até hoje.)

4Quando Saul e Jônatas foram mortos em Jezreel, Mefibosete, filho de Jônatas, tinha cinco anos de idade. Ao chegar a notícia da morte de Saul e de Jônatas, a mulher que cuidava de Mefibosete o pegou e fugiu. Mas estava com tanta pressa, que o deixou cair, e ele ficou manco.

5Recabe e Baaná foram para a casa de Isbosete e chegaram lá quando ele estava tirando a sua soneca depois do almoço. 6A mulher que estava na porta peneirando trigo havia ficado com sono e estava dormindo. Por isso, Baaná e Recabe entraram em silêncio, 7foram ao quarto onde Isbosete dormia um sono pesado e o mataram. Então cortaram a cabeça dele e a levaram consigo. Eles caminharam a noite toda pelo vale do rio Jordão. 8Quando chegaram a Hebrom, mostraram a cabeça de Isbosete ao rei Davi e disseram:

— Aqui está a cabeça de Isbosete, filho do seu inimigo Saul, que queria matá-lo. Hoje o SENHOR Deus vingou o rei, meu senhor, de Saul e dos seus descendentes.

9-11Davi respondeu:

— Eu agarrei e mandei matar o mensageiro que foi ao meu encontro na cidade de Ziclague; pois ele, pensando que estava me dando uma boa notícia, me contou a respeito da morte de Saul. Agora, juro pelo SENHOR, o Deus vivo, que me salvou de todos os perigos, que eu castigarei muito mais os homens traiçoeiros que mataram um inocente que estava dormindo na sua própria casa! Agora vou me vingar de vocês por terem matado Isbosete e vou varrer vocês da face da terra.

יוֹלִיהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל בֵּן נְכֵה רַגְלָיִם בֶּן־חָמֵשׁ
da idade de cinco pés; ferido de filho o filho de Saul, E para Jônatas,

שָׁנִים הָיָה בְּבֹא שְׁמֻעַת שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן מִיִּזְרְעֶאל
desde Jezreel, e Jônatas, Saul a notícia de no ir era anos

וַתִּשָּׂאֵהוּ אֹמַנְתּוֹ וַתָּנָס וַיְהִי בְּחָפְזָהּ
no apressar dela e aconteceu e escapou, a que fiel dele, então, o carregou

לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפָּסַח וּשְׁמוֹ מְפִיבֹשֶׁת׃ ⁵וַיֵּלְכוּ
E foram Mefibosete. e o nome dele e ficou manco, e caiu para escapar,

בְּנֵי־רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי רֵכָב וּבַעֲנָה וַיָּבֹאוּ
e foram e Baaná, Recabe o beerotita, os filhos de Rimom,

כְּחֹם הַיּוֹם אֶל־בֵּית אִישׁ בֹּשֶׁת וְהוּא
e ele Isbosete; para a casa de o dia, como o calor de

שֹׁכֵב אֶת מִשְׁכַּב הַצָּהֳרָיִם׃ ⁶וְהִנָּה בָּאוּ
foram E eis que o meio-dia. a sesta de * o que se deitava

עַד־תָּוֶךְ הַבַּיִת לֹקְחֵי חִטִּים וַיַּכֻּהוּ
e o feriram trigos, os que pegavam de a casa até o meio de

אֶל־הַחֹמֶשׁ וְרֵכָב וּבַעֲנָה אֲחִיו נִמְלָטוּ׃
se puseram em segurança. o irmão dele e Baaná, e Recabe pelo abdômen;

⁷וַיָּבֹאוּ הַבַּיִת וְהוּא־שֹׁכֵב עַל־מִטָּתוֹ
sobre a cama dele e ele o que se deitava a casa, E foram

וַיַּכֻּהוּ וַיְמִתֻהוּ וַיְסִירוּ בַּחֲדַר
e removeram e o fizeram morrer, e o feriram o leito dele, no quarto escuro de

אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ
o caminho de e foram a cabeça dele, e pegaram a cabeça dele;

הָעֲרָבָה כָּל־הַלָּיְלָה׃ ⁸וַיָּבִיאוּ אֶת־רֹאשׁ
a cabeça de E trouxeram toda a noite. a estepe

אִישׁ־בֹּשֶׁת אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
ao rei: e disseram Hebrom, para Davi Isbosete

הִנֵּה רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל אֹיְבֶךָ
o que te inimizava, o filho de Saul, Isbosete, Eis que, a cabeça de

אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ וַיִּתֵּן יְהוָה לַאדֹנִי
para o meu senhor, YHWH e concedeu a tua pessoa; buscava que

הַמֶּלֶךְ נְקָמוֹת הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁאוּל וּמִזַּרְעוֹ׃ ס
* e da semante dele. de Saul o este, o dia vinganças o rei,

⁹וַיַּעַן דָּוִד אֶת־רֵכָב וְאֶת־בַּעֲנָה אֲחִיו
o irmão dele, e a Baaná, a Recabe Davi Mas respondeu

[redacted]

36 Todo o povo notou isso e lhe pareceu bem, assim como lhe pareceu bem tudo quanto o rei fez. 37 Todo o povo e todo o Israel, naquele mesmo dia, ficaram sabendo que não procedera do rei que matassem a Abner, filho de Ner. 38 Então, disse o rei aos seus homens: Não sabeis que, hoje, caiu em Israel um príncipe e um grande homem? 39 No presente, sou fraco, embora ungido rei; estes homens, filhos de Zeruia, são mais fortes do que eu. Retribua o SENHOR ao que fez mal segundo a sua maldade.

4 A morte de Isbosete 1 Ouvindo, pois, o filho de Saul que Abner morrera em Hebrom, as mãos se lhe afrouxaram, e todo o Israel pasmou. 2 Tinha o filho de Saul a seu serviço dois homens, capitães de tropas; um se chamava Baaná, o outro, Recabe, filhos de Rimom, o beerotita, dos filhos de Benjamim, porque também Beerote era tida como pertencente a Benjamim. 3 Tinham fugido os beerotitas para Gitaim e ali têm morado até ao dia de hoje.

4 Jônatas, filho de Saul, tinha um filho aleijado dos pés. Era da idade de cinco anos quando de Jezreel chegaram as notícias da morte de Saul e de Jônatas; então, sua ama o tomou e fugiu; sucedeu que, apressando-se ela a fugir, ele caiu e ficou manco. Seu nome era Mefibosete.

5 Indo Recabe e Baaná, filhos de Rimom, beerotita, chegaram à casa de Isbosete, no maior calor do dia, estando este a dormir, ao meio-dia. 6 Ali, entraram para o interior da casa, como que vindo buscar trigo, e o feriram no abdômen; Recabe e Baaná, seu irmão, escaparam. 7 Tendo eles entrado na casa, estando ele no seu leito, no quarto de dormir, feriram-no e o mataram. Cortaram-lhe depois a cabeça e a levaram, andando toda a noite pelo caminho da planície. 8 Trouxeram a cabeça de Isbosete ao rei Davi, a Hebrom, e lhe disseram: Eis aqui a cabeça de Isbosete, filho de Saul, teu inimigo, que procurava tirar-te a vida; assim, o SENHOR vingou, hoje, ao rei, meu senhor, de Saul e da sua descendência. 9 Porém Davi, respondendo a Recabe e a Baaná, seu irmão, filhos de Rimom, o beerotita, disse-lhes: Tão certo como vive o SENHOR, que remiu a minha alma de toda a angústia,

בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי וַיֹּאמֶר לָהֶם חַי־יְהוָה
Vivente YHWH, a eles: e disse o beerotita, Rimom, os filhos de

אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃ כִּי[10] הַמַּגִּיד
o que relatou porque, de toda angústia; a minha pessoa que remiu

לִי לֵאמֹר הִנֵּה־מֵת שָׁאוּל וְהוּא־הָיָה
e ele era Saul, Eis que morreu dizendo: a mim,

כִמְבַשֵּׂר בְּעֵינָיו וָאֶחֱזֶה בּוֹ וָאֲהָרְגֵהוּ
e o matei nele, e agarrei aos olhos dele, como o que noticiava

בְּצִקְלָג אֲשֶׁר לְתִתִּי־לוֹ בְּשׂרָה׃
recompensa de noticiador; para o meu dar para ele que em Ziclague;

אַף[11] כִּי־אֲנָשִׁים רְשָׁעִים הָרָגוּ
quanto mais que homens ímpios mataram

אִישׁ־צַדִּיק בְּבֵיתוֹ עַל־מִשְׁכָּבוֹ וְעַתָּה הֲלוֹא
homem justo na casa dele sobre o leito dele; e, agora, acaso não

אֲבַקֵּשׁ אֶת־דָּמוֹ מִיֶּדְכֶם וּבִעַרְתִּי אֶתְכֶם
buscaria a vós e devastaria da vossa mão, o sangue dele a

מִן־הָאָרֶץ׃ וַיְצַו[12] דָּוִד אֶת־הַנְּעָרִים וַיַּהַרְגוּם
da terra? E ordenou Davi os jovens e os mataram,

וַיְתַלּוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם וַיְקַצְּצוּ
e penduraram as mãos deles, e os pés deles, e deceparam

עַל־הַבְּרֵכָה בְּחֶבְרוֹן וְאֶת רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת
sobre o açude Isbosete a cabeça de e em Hebrom;

וַיִּקְבְּרוּ בְקֶבֶר־אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן׃ פ
pegaram e sepultaram no sepulcro de Abner em Hebrom. *

[12]Então Davi deu ordem, e os seus soldados mataram Recabe e Baaná. Depois cortaram as mãos e os pés deles e penduraram perto da represa de Hebrom. E pegaram a cabeça de Isbosete e sepultaram no túmulo de Abner, em Hebrom.

5 **Davi é feito rei de Israel e de Judá**
[1]Então todas as tribos de Israel foram se encontrar com Davi em Hebrom e disseram:
— Nós pertencemos ao mesmo povo que você, ó rei. [2]No passado, quando Saul era o nosso rei, você comandou o povo de Israel na batalha. E o SENHOR Deus lhe disse que você seria comandante e governador do povo dele.
[3]Assim todos os líderes de Israel foram se encontrar com Davi em Hebrom. Davi fez um acordo sagrado com eles, e eles o ungiram rei de Israel. [4]Ele tinha trinta anos de idade quando se tornou rei e reinou quarenta anos. [5]Governou Judá, em Hebrom, sete anos e meio; e governou Israel e Judá, em Jerusalém, trinta e três anos.
[6]O rei Davi e os seus soldados foram atacar Jerusalém. Os jebuseus, que eram os moradores da cidade, pensaram que ele não seria capaz de conquistá-la e por isso disseram:
— Você nunca entrará aqui. Para fazer você ficar do lado de fora, bastam os cegos e os aleijados.
[7]Mas Davi tomou a fortaleza de Sião, e ela passou a ser chamada de "Cidade de Davi". A coisa aconteceu assim.
[8]Naquele dia Davi disse aos seus soldados:
— Se alguém quiser matar os jebuseus, aqueles pobres cegos e aleijados, que eu tanto odeio, então que suba pelo túnel da água e os ataque.
É por isso que se diz: "Os cegos e os aleijados não podem entrar na casa de Deus."
[9]Davi ficou morando na fortaleza e a chamou de Cidade de Davi. Em volta ele construiu defesas que iam desde o aterro que ficava no lado leste da cidade até o palácio.

Capítulo 5

וַיָּבֹאוּ[1] כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹנָה
Então, foram todas as tribos de Israel a Davi para Hebrom;

וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר הִנֵּנוּ עַצְמְךָ וּבְשָׂרֶךָ אֲנָחְנוּ׃
e disseram, Eis que nós dizendo: o teu osso e a tua carne nós.

גַּם־אֶתְמוֹל[2] גַּם־שִׁלְשׁוֹם בְּהִוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ
Também ontem também anteontem, Saul no ser rei

עָלֵינוּ אַתָּה *הָיִיתָה (הָיִיתָ) *מוֹצִיא
sobre nós, tu ketiv * (qerê * eras) ketiv * מוֹצִיא*

אֶת־יִשְׂרָאֵל (וְהַמֵּבִיא) *וְהַמֵּבִי (הַמּוֹצִיא)
Israel; (qerê * e o que fazia ir) ketiv * (qerê * o que fazia sair)

וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ לְךָ֔ אַתָּ֖ה תִּרְעֶ֣ה אֶת־עַמִּ֑י
o meu povo, apascentarás Tu a ti: YHWH e disse

אֶת־יִשְׂרָאֵ֔ל וְאַתָּ֥ה תִֽהְיֶ֖ה לְנָגִ֥יד עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃
sobre Israel. como comandante serás e tu a Israel,

[3]וַיָּבֹ֣אוּ כָל־זִקְנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ אֶל־הַמֶּ֣לֶךְ חֶבְרוֹנָ֔ה
para Hebrom, ao rei Israel todos os velhos de E foram

וַיִּכְרֹ֨ת לָהֶ֜ם הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִ֗ד בְּרִ֤ית בְּחֶבְרוֹן֙ לִפְנֵ֣י
perante em Hebrom, aliança Davi o rei com eles e firmou

יְהוָ֔ה וַיִּמְשְׁחוּ֙ אֶת־דָּוִ֔ד לְמֶ֖לֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵ֑ל׃ פ
* sobre Israel. como rei Davi e ungiram YHWH;

[4]בֶּן־שְׁלֹשִׁ֥ים שָׁנָ֖ה דָּוִ֣ד בְּמָלְכֹ֑ו אַרְבָּעִ֥ים שָׁנָ֖ה
anos quarenta no reinar dele; Davi anos Da idade de trinta

מָלָֽךְ׃ [5]בְּחֶבְרוֹן֙ מָלַ֣ךְ עַל־יְהוּדָ֔ה שֶׁ֥בַע שָׁנִ֖ים
anos sete sobre Judá reinou Em Hebrom reinou.

וְשִׁשָּׁ֣ה חֳדָשִׁ֔ים וּבִירוּשָׁלַ֗͏ִם מָלַ֤ךְ שְׁלֹשִׁים֙ וְשָׁלֹ֣שׁ
e três trinta reinou e em Jerusalém meses; e seis

שָׁנָ֔ה עַ֖ל כָּל־יִשְׂרָאֵ֥ל וִיהוּדָֽה׃ [6]וַיֵּ֤לֶךְ הַמֶּ֙לֶךְ֙
o rei E foi e Judá. todo Israel sobre anos

וַאֲנָשָׁ֔יו יְרוּשָׁלַ֗͏ִם אֶל־הַיְבוּסִי֙ יוֹשֵׁ֣ב הָאָ֔רֶץ
a terra; o que habitava contra o jebuseu, Jerusalém, e os homens dele

וַיֹּ֥אמֶר לְדָוִ֖ד לֵאמֹ֑ר לֹא־תָבֹ֥וא הֵנָּ֖ה
aqui, Não entrarás dizendo: a Davi, e disse

כִּ֣י אִם־הֵסִ֣ירְךָ֔ הַעִוְרִ֖ים וְהַפִּסְחִ֑ים לֵאמֹ֔ר
dizendo: e os coxos, os cegos senão te removerá

לֹא־יָבֹ֥וא דָוִ֖ד הֵנָּֽה׃ [7]וַיִּלְכֹּ֣ד דָּוִ֔ד אֶת
a fortificação de * Davi Mas capturou aqui. Davi Não entrará

מְצֻדַ֖ת צִיּ֑וֹן הִ֖יא עִ֥יר דָּוִֽד׃ [8]וַיֹּ֤אמֶר דָּוִד֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא
o aquele: no dia Davi E disse Davi. a cidade de aquela Sião;

כָּל־מַכֶּ֖ה יְבוּסִ֑י וְיִגַּ֣ע בַּצִּנּ֔וֹר
Todo o que fere o jebuseu e alcançar pelo canal subterrâneo,

וְאֶת־הַפִּסְחִ֖ים וְאֶת־הָעִוְרִ֑ים שְׂנֻאֵ֖י*
e os coxos e os cegos ketiv *

נֶ֥פֶשׁ דָּוִ֖ד עַל־כֵּ֥ן יֹאמְר֛וּ (שִׂנְאֵ֥י)
a pessoa de Davi. Por isso dizem: Cego (qerê * os que odiados de)

עִוֵּ֥ר וְפִסֵּ֖חַ לֹ֣א יָבֹ֥וא אֶל־הַבָּֽיִת׃ [9]וַיֵּ֥שֶׁב דָּוִ֖ד בַּמְּצֻדָ֑ה
na fortificação, Davi E habitou para a casa. irá não e coxo

10se eu logo lancei mão daquele que me trouxe notícia, dizendo: Eis que Saul é morto, parecendo-lhe porém aos seus olhos que era como quem trazia boas-novas, e como recompensa o matei em Ziclague, 11muito mais a perversos, que mataram a um homem justo em sua casa, no seu leito; agora, pois, não requereria eu o seu sangue de vossas mãos e não vos exterminaria da terra? 12Deu Davi ordem aos seus moços; eles, pois, os mataram e, tendo-lhes cortado as mãos e os pés, os penduraram junto ao açude em Hebrom; tomaram, porém, a cabeça de Isbosete, e a enterraram na sepultura de Abner, em Hebrom.

5 **Davi é ungido rei de todo o Israel**
1Então, todas as tribos de Israel vieram a Davi, a Hebrom, e falaram, dizendo: Somos do mesmo povo de que tu és. 2Outrora, sendo Saul ainda rei sobre nós, eras tu que fazias entradas e saídas militares com Israel; também o SENHOR te disse: Tu apascentarás o meu povo de Israel e serás chefe sobre Israel. 3Assim, pois, todos os anciãos de Israel vieram ter com o rei, em Hebrom; e o rei Davi fez com eles aliança em Hebrom, perante o SENHOR. Ungiram Davi rei sobre Israel.

4Da idade de trinta anos era Davi quando começou a reinar; e reinou quarenta anos. 5Em Hebrom, reinou sobre Judá sete anos e seis meses; em Jerusalém, reinou trinta e três anos sobre todo o Israel e Judá.

Davi conquista Sião 6Partiu o rei com os seus homens para Jerusalém, contra os jebuseus que habitavam naquela terra e que disseram a Davi: Não entrarás aqui, porque os cegos e os coxos te repelirão, como quem diz: Davi não entrará neste lugar. 7Porém Davi tomou a fortaleza de Sião; esta é a Cidade de Davi. 8Davi, naquele dia, mandou dizer: Todo o que está disposto a ferir os jebuseus suba pelo canal subterrâneo e fira os cegos e os coxos, a quem a alma de Davi aborrece. (Por isso, se diz: Nem cego nem coxo entrará na casa.) 9Assim, habitou Davi na fortaleza e lhe chamou a Cidade de Davi; foi edificando em redor, desde Milo e para dentro.

וַיִּקְרָא־לָהּ עִיר דָּוִד וַיִּבֶן דָּוִד סָבִיב
e chamou a ela a cidade de Davi; e edificou Davi ao derredor

מִן־הַמִּלּוֹא וָבָיְתָה׃ [10]וַיֵּלֶךְ דָּוִד הָלוֹךְ וְגָדוֹל
desde o Milo e para a casa. E foi Davi ir e crescer;

וַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ׃ פ [11]וַיִּשְׁלַח חִירָם
e YHWH, Deus de Tsevaote com ele. * E enviou Hirão,

מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים
o rei de Tiro mensageiros a Davi, e madeiras de cedros,

וְחָרְשֵׁי עֵץ וְחָרְשֵׁי אֶבֶן קִיר וַיִּבְנוּ־בַיִת
e artífices de madeira, e artífices de pedra de parede; e edificaram casa

לְדָוִד׃ [12]וַיֵּדַע דָּוִד כִּי־הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ
para Davi. E compreendeu Davi que o consolidou YHWH como rei

עַל־יִשְׂרָאֵל וְכִי נִשֵּׂא מַמְלַכְתּוֹ בַּעֲבוּר עַמּוֹ
sobre Israel; que ergueu o reino dele, por causa de o povo dele,

יִשְׂרָאֵל׃ ס [13]וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד פִּלַגְשִׁים וְנָשִׁים
Israel. * E tomou Davi ainda concubinas e mulheres

מִירוּשָׁלִַם אַחֲרֵי בֹאוֹ מֵחֶבְרוֹן וַיִּוָּלְדוּ עוֹד
de Jerusalém, depois de o ir dele desde Hebrom; e nasceram mais

לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת׃ [14]וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיִּלָּדִים
para Davi filhos e filhas. E estes os nomes de os nascidos

לוֹ בִּירוּשָׁלִַם שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה׃
para ele em Jerusalém: Samua, Sobabe, e Natã, e Salomão;

[15]וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃ [16]וֶאֱלִישָׁמָע
e Ibar, e Elisua, e Nefegue, e Jafia; e Elisama,

וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט׃ פ [17]וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים
e Eliada e Elifelete. * E escutaram os filisteus

כִּי־מָשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ
que ungiram Davi como rei sobre Israel, e subiram

כָּל־פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד
todos os filisteus para buscarem a Davi; e escutou Davi,

וַיֵּרֶד אֶל־הַמְּצוּדָה׃ [18]וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּנָּטְשׁוּ
e desceu para a fortificação. E os filisteus foram; e se estenderam

בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ [19]וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר
pelo val de Refains. E consultou Davi a YHWH, dizendo:

הַאֶעֱלֶה אֶל־פְּלִשְׁתִּים הֲתִתְּנֵם בְּיָדִי
Acaso subirei contra os filisteus? Acaso os entregarás na minha mão?

[10] E Davi ia ficando cada vez mais forte porque o SENHOR, o Deus Todo-Poderoso, estava com ele.

[11] O rei Hirão, da cidade de Tiro, enviou embaixadores a Davi. Ele mandou toras de cedro e também carpinteiros e pedreiros, e eles construíram um palácio para Davi. [12] E assim Davi entendeu que o SENHOR o havia confirmado como rei de Israel e que, por amor ao seu povo, estava fazendo o seu reino progredir.

[13] Depois que saiu da cidade de Hebrom, Davi arranjou mais concubinas e esposas em Jerusalém e com elas teve mais filhos e filhas. [14] Os filhos de Davi que nasceram em Jerusalém foram: Samua, Sobabe, Natã, Salomão, [15] Ibar, Elisua, Nefegue, Jafia, [16] Elisama, Eliada e Elifelete.

Davi derrota os filisteus [17] Quando os filisteus souberam que Davi tinha sido ungido como rei de Israel, o seu exército saiu para prendê-lo. Quando soube disso, Davi desceu para a fortaleza. [18] Os filisteus chegaram ao vale dos Gigantes e o ocuparam. [19] Aí Davi perguntou a Deus, o SENHOR:

— Devo lutar contra os filisteus? Tu me darás a vitória?

— Vá! — disse o SENHOR. — Eu lhe darei a vitória.

[20] Então Davi foi até Baal-Perazim e ali venceu os filisteus. Ele disse:

— Como uma enchente que derruba tudo, assim o SENHOR abriu uma brecha no meio dos meus inimigos.

Por isso, aquele lugar é chamado de Baal-Perazim. [21] Ali os filisteus abandonaram os seus ídolos, e Davi e os seus soldados os levaram embora. [22] Então os filisteus voltaram para o vale dos Gigantes e o ocuparam.

[23] Mais uma vez Davi consultou o SENHOR, e ele respondeu:

— Não os ataque daqui. Dê a volta, vá até as amoreiras e ataque por trás. [24] Quando você ouvir o barulho de marcha por cima das amoreiras, fique pronto para atacar porque isso quer dizer que eu estou indo na sua frente para derrotar o exército dos filisteus.

[25] Davi fez o que o SENHOR havia mandado e obrigou os filisteus a recuarem desde Geba até Gezer.

6 **A arca da aliança é levada para Jerusalém** [1] Mais uma vez Davi reuniu os melhores soldados de Israel, num total de trinta mil homens. [2] Levou-os à cidade de Baalá, em Judá, para pegarem a arca da aliança, que tem o nome do SENHOR Todo-Poderoso, que se assenta no seu trono, entre os querubins.

וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה אֶל־דָּוִד֙ עֲלֵ֔ה כִּֽי־נָת֥וֹן אֶתְּנֶ֖נָּה
E disse YHWH a Davi: Sobe, porque entregar entregarei

דָּוִ֑ד ²⁰וַיָּבֹ֣א דָּוִ֗ד בְּבֵיתוֹ֙ לְבָרֵ֣ךְ אֶת־בֵּית֔וֹ
Davi Então, entrou na tua mão. os filisteus

בְּבַעַל־פְּרָצִ֔ים וַיַּכֵּ֥ם שָׁ֖ם דָּוִ֑ד וַיֹּ֣אמֶר פָּ֤רַץ יְהוָה֙
YHWH Rompeu e disse: Davi, ali e os feriu em Baal-Perazim,

אֶת־אֹיְבַ֔י לְפָנַ֖י כְּפֶ֣רֶץ מָ֑יִם עַל־כֵּ֗ן
Por isso, águas. como rompimento de perante mim, os que me inimizavam

קָרָ֞א שֵׁ֤ם־הַמָּקוֹם֙ הַה֣וּא בַּעַל פְּרָצִ֔ים׃
Baal-Perazim. o aquele o nome do local chamou

²¹וַיַּעַזְבוּ־שָׁ֥ם דָּוִ֖ד וַיִּשָּׂאֵ֑ם אֶת־עֲצַבֵּיהֶ֗ם
Davi e as carregou as representações deles; E abandonaram ali

וַאֲנָשָׁיו׃ פ ²²וַיֹּ֣סִפוּ עוֹד֮ פְּלִשְׁתִּים֒ לַעֲלוֹת֙
em subir; os filisteus ainda E continuaram * e os homens dele.

בַּיהוָ֔ה דָּוִ֖ד וַיִּשְׁאַ֣ל ²³וַיִּנָּטְשׁ֥וּ בְעֵמֶק֙ רְפָאִ֔ים׃
a YHWH, Davi E consultou os Refains. pelo val de e se estenderam

וַיֹּ֣אמֶר לֹ֣א תַעֲלֶ֔ה הָסֵ֥ב אֲחֲרֵיהֶ֖ם וּבָאתָ֣
e irás por detrás deles, rodeia subirás; Não e disse:

לָהֶ֑ם מִמּ֖וּל בְּכָאִֽים׃ ²⁴וְיִהְיִ֗ה כְּשָׁמְעֲךָ֙*
a eles defronte de arbustos-baka. E será ketiv *

אָ֚ז תֵּחָרֵ֔ץ כִּ֥י אָ֛ז יָצָ֥א יְהוָ֖ה לְפָנֶ֑יךָ
então porque estarás atento; então os arbustos-baka,

כֵּ֚ן דָּוִ֔ד ²⁵וַיַּ֣עַשׂ לְהַכּ֥וֹת פְּלִשְׁתִּ֖ים׃
assim, Davi E fez os filisteus. o acampamento de para ferir

כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖הוּ יְהוָ֑ה וַיַּ֣ךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּ֔ים
desde Geba os filisteus, e feriu YHWH; lhe ordenou conforme

מִגֶּ֖בַע עַד־בֹּאֲךָ֥ גָֽזֶר׃ פ
* Gezer. até o teu ir

(כְּשָׁמְעֲךָ֔) אֶת־קוֹל֙ צְעָדָ֔ה בְּרָאשֵׁ֖י
pelas copas de marcha som de (qerê * como o teu escutar)

[10]Ia Davi crescendo em poder cada vez mais, porque o SENHOR, Deus dos Exércitos, era com ele.

O reinado de Davi reconhecido por Hirão [11]Hirão, rei de Tiro, enviou mensageiros a Davi, e madeira de cedro, e carpinteiros, e pedreiros, que edificaram uma casa a Davi. [12]Reconheceu Davi que o SENHOR o confirmara rei sobre Israel e que exaltara o seu reino por amor do seu povo.

Os filhos de Davi que nasceram em Jerusalém [13]Tomou Davi mais concubinas e mulheres de Jerusalém, depois que viera de Hebrom, e nasceram-lhe mais filhos e filhas. [14]São estes os nomes dos que lhe nasceram em Jerusalém: Samua, Sobabe, Natã, Salomão, [15]Ibar, Elisua, Nefegue, Jafia, [16]Elisama, Eliada e Elifelete.

Davi derrota os filisteus [17]Ouvindo, pois, os filisteus que Davi fora ungido rei sobre Israel, subiram todos para prender a Davi; ouvindo-o, desceu Davi à fortaleza. [18]Mas vieram os filisteus e se estenderam pelo vale dos Refains. [19]Davi consultou ao SENHOR, dizendo: Subirei contra os filisteus? Entregar-mos-ás nas mãos? Respondeu-lhe o SENHOR: Sobe, porque, certamente, entregarei os filisteus nas tuas mãos. [20]Então, veio Davi a Baal-Perazim e os derrotou ali; e disse: Rompeu o SENHOR as fileiras inimigas diante de mim, como quem rompe águas. Por isso, chamou o nome daquele lugar Baal-Perazim. [21]Os filisteus deixaram lá os seus ídolos; e Davi e os seus homens os levaram.

[22]Os filisteus tornaram a subir e se estenderam pelo vale dos Refains. [23]Davi consultou ao SENHOR, e este lhe respondeu: Não subirás; rodeia por detrás deles e ataca-os por defronte das amoreiras. [24]E há de ser que, ouvindo tu um estrondo de marcha pelas copas das amoreiras, então, te apressarás: é o SENHOR que saiu diante de ti, a ferir o arraial dos filisteus. [25]Fez Davi como o SENHOR lhe ordenara; e feriu os filisteus desde Geba até chegar a Gezer.

Capítulo 6

6 **Davi traz para Jerusalém a arca** [1]Tornou Davi a ajuntar todos os escolhidos de Israel, em número de trinta mil. [2]Dispôs-se e, com todo o povo que tinha consigo, partiu para Baalá de Judá, para levarem de lá para cima a arca de Deus, sobre a qual se invoca o Nome, o nome do SENHOR dos Exércitos, que se assenta acima dos querubins.

וַיֹּ֣סֶף עוֹד֮ דָּוִד֒ אֶת־כָּל־בָּח֣וּר בְּיִשְׂרָאֵ֔ל שְׁלֹשִׁ֖ים
E reuniu Davi ainda todo o que escolhido em Israel, trinta

אָֽלֶף׃ ²וַיָּ֣קָם וַיֵּ֗לֶךְ דָּוִד֙ וְכָל־הָעָ֔ם אֲשֶׁ֥ר
mil. E se levantou Davi e foi e todo o povo que

אִתּ֑וֹ
com ele

מִבַּעֲלֵי יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן
a arca de * dali para fazerem subir desde Baalá de Judá;

הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם שֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת
Tsevaote, YHWH o nome de nome, que foi pronunciado o Deus,

יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים עָלָיו׃ [3]וַיַּרְכִּבוּ אֶת־אֲרוֹן
a arca de E transportaram entre ele. os querubins o que habita

הָאֱלֹהִים אֶל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית
desde a casa de e a levaram nova, sobre carroça o Deus

אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ בְּנֵי
os filhos de e Aiô, e Uzá na colina; que Abinadabe,

אֲבִינָדָב נֹהֲגִים אֶת־הָעֲגָלָה חֲדָשָׁה׃
nova. a carroça os que conduziam Abinadabe,

[4]וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה עִם
com na colina, que Abinadabe desde a casa de E a levaram

אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאַחְיוֹ הֹלֵךְ לִפְנֵי הָאָרוֹן׃
a arca. perante o que andava e Aiô o Deus; a arca de

[5]וְדָוִד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי
perante os que estavam alegres Israel, e toda a casa de E Davi

יְהוָה בְּכָל עֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבְכִנֹּרוֹת
e com harpas, juníperos fenícios; madeiras de com todas YHWH,

וּבְנֵבָלִים וּבְתֻפִּים וּבִמְנַעֲנָעִים וּבְצֶלְצָלִים׃
e com címbalos. e com pandeiros e com tamboris, e com alaúdes,

[6]וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּא אֶל־אֲרוֹן
para a arca de Uzá e estendeu até a eira de Nacom; E chegaram

הָאֱלֹהִים וַיֹּאחֶז בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר׃
o gado graúdo. faziam tombar porque nela, e agarrou o Deus,

[7]וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּה וַיַּכֵּהוּ שָׁם
ali e o feriu contra Uzá, YHWH Então, se inflamou a fúria de

הָאֱלֹהִים עַל־הַשַּׁל וַיָּמָת שָׁם עִם אֲרוֹן
a arca de junto de ali e morreu por causa da negligência; o Deus

הָאֱלֹהִים׃ [8]וַיִּחַר לְדָוִד עַל אֲשֶׁר פָּרַץ
rompeu que por causa de para Davi E se inflamou o Deus.

יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּה וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא
o aquele ao local e chamou em Uzá; rompimento YHWH

פֶּרֶץ עֻזָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ [9]וַיִּירָא דָוִד אֶת־יְהוָה
Perez-Uzá, até o dia o este. E temeu Davi a YHWH

[3]Colocaram a arca num carro de bois, novo, e a tiraram da casa de Abinadabe, que ficava num monte. Uzá e Aiô, filhos de Abinadabe, guiavam o carro [4]que carregava a arca. Aiô caminhava na frente. [5]Davi e todos os israelitas dançavam e cantavam com todas as suas forças em louvor a Deus, o SENHOR. Eles tocavam harpas, liras, tambores, castanholas e pratos.

[6]Quando chegaram ao campo de descascar cereais que pertencia a Nacom, os bois tropeçaram. Então Uzá estendeu a mão e segurou a arca da aliança. [7]O SENHOR Deus ficou irado com Uzá, por sua falta de respeito, e o matou. E Uzá morreu ali, ao lado da arca. [8]Davi ficou furioso porque o SENHOR, na sua ira, havia castigado Uzá; assim até hoje aquele lugar é chamado de Peres-Uzá.

[9]Então Davi ficou com medo de Deus, o SENHOR, e disse:

— E agora como é que poderei levar comigo a arca da aliança?

[10]Assim Davi resolveu não levar a arca para a sua cidade de Jerusalém; em vez disso, ele mudou de direção e a levou para a casa de Obede-Edom, que era da cidade de Gate. [11]A arca da aliança ficou ali três meses, e o SENHOR abençoou Obede-Edom e a sua família.

[12]O rei Davi soube que, por causa da arca, o SENHOR havia abençoado a família de Obede-Edom e tudo o que ele tinha. Então tirou a arca da casa de Obede-Edom e, com uma grande festa, a levou para a Cidade de Davi. [13]Depois que os homens que carregavam a arca deram seis passos, Davi ofereceu a Deus em sacrifício um touro e um bezerro gordo. [14]Davi, vestindo um manto sacerdotal de linho, dançou com todo o entusiasmo em louvor a Deus, o SENHOR. [15]E assim ele e todos os israelitas levaram a arca da aliança para Jerusalém, com gritos de alegria e sons de trombetas.

[16]Quando a arca estava entrando na cidade, Mical, filha de Saul, olhou pela janela, viu o rei Davi pulando e dançando em louvor ao SENHOR. Então sentiu por ele um profundo desprezo.

בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה׃
YHWH? a arca de a mim virá Como e disse: o aquele; no dia

וְלֹא־אָבָה דָוִד לְהָסִיר אֵלָיו אֶת־אֲרוֹן יְהוָה
YHWH, a arca de para ele em remover Davi E não consentiu

עַל־עִיר דָּוִד וַיַּטֵּהוּ דָוִד בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם
Obede-Edom, a casa de Davi mas a fez desviar Davi; para a cidade de

הַגִּתִּי׃ וַיִּשֶׁב אֲרוֹן יְהוָה בֵּית עֹבֵד אֱדֹם הַגִּתִּי
o gatita, Obede-Edom, a casa de YHWH a arca de E ficou o gatita.

שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־עֹבֵד אֱדֹם
a Obede-Edom YHWH e abençoou meses; três

וְאֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃ וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר
dizendo: Davi, ao rei Então, foi relatado a toda a casa dele.

בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד אֱדֹם
Obede-Edom, a casa de YHWH Abençoou

וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בַּעֲבוּר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ
E foi o Deus. a arca de por causa de e tudo o que dele,

דָּוִד וַיַּעַל אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
desde a casa de o Deus a arca de e fez subir Davi

עֹבֵד אֱדֹם עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה׃ וַיְהִי כִּי
quando E aconteceu, com alegria. Davi a cidade de Obede-Edom

צָעֲדוּ נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־יְהוָה שִׁשָּׁה צְעָדִים
passos; seis a arca de YHWH os que levavam de passavam

וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא׃ וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל־עֹז
com toda força o que bailava E Davi e cevado. touro e sacrificava

לִפְנֵי יְהוָה וְדָוִד חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃ וְדָוִד
E Davi linho. éfode de o que cingido e Davi YHWH; perante

וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן
YHWH; a arca de os que faziam subir Israel e toda a casa de

יְהוָה בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר׃ וְהָיָה אֲרוֹן יְהוָה
YHWH a arca de E aconteceu, trompa. e com som de com grito

בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל נִשְׁקְפָה
olhava para baixo a filha de Saul, e Mical, Davi; a cidade de a que entrava

בְּעַד הַחַלּוֹן וַתִּרְא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִד
o que salteava Davi o rei e viu a janela, através de

מְפַזֵּז וְתִבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ׃ וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי יְהוָה
no coração dela. a ele e desprezou YHWH, perante e o que bailava

[3]Puseram a arca de Deus num carro novo e a levaram da casa de Abinadabe, que estava no outeiro; e Uzá e Aiô, filhos de Abinadabe, guiavam o carro novo. [4]Levaram-no com a arca de Deus, da casa de Abinadabe, que estava no outeiro; e Aiô ia adiante da arca. [5]Davi e toda a casa de Israel alegravam-se perante o SENHOR, com toda sorte de instrumentos de pau de faia, com harpas, com saltérios, com tamboris, com pandeiros e com címbalos.

[6]Quando chegaram à eira de Nacom, estendeu Uzá a mão à arca de Deus e a segurou, porque os bois tropeçaram. [7]Então, a ira do SENHOR se acendeu contra Uzá, e Deus o feriu ali por esta irreverência; e morreu ali junto à arca de Deus. [8]Desgostou-se Davi, porque o SENHOR irrompera contra Uzá; e chamou aquele lugar Perez-Uzá, até ao dia de hoje. [9]Temeu Davi ao SENHOR, naquele dia, e disse: Como virá a mim a arca do SENHOR? [10]Não quis Davi retirar para junto de si a arca do SENHOR, para a Cidade de Davi; mas a fez levar à casa de Obede-Edom, o geteu. [11]Ficou a arca do SENHOR em casa de Obede-Edom, o geteu, três meses; e o SENHOR o abençoou e a toda a sua casa.

A arca é levada para Jerusalém [12]Então, avisaram a Davi, dizendo: O SENHOR abençoou a casa de Obede-Edom e tudo quanto tem, por amor da arca de Deus; foi, pois, Davi e, com alegria, fez subir a arca de Deus da casa de Obede-Edom, à Cidade de Davi. [13]Sucedeu que, quando os que levavam a arca do SENHOR tinham dado seis passos, sacrificava ele bois e carneiros cevados. [14]Davi dançava com todas as suas forças diante do SENHOR; e estava cingido de uma estola sacerdotal de linho. [15]Assim, Davi, com todo o Israel, fez subir a arca do SENHOR, com júbilo e ao som de trombetas.

[16]Ao entrar a arca do SENHOR na Cidade de Davi, Mical, filha de Saul, estava olhando pela janela e, vendo ao rei Davi, que ia saltando e dançando diante do SENHOR, o desprezou no seu coração.

17 Levaram a arca e a colocaram no seu lugar, na barraca que Davi tinha preparado para ela. Então ele ofereceu a Deus, o SENHOR, sacrifícios que foram completamente queimados e ofertas de paz. 18 Quando acabou de oferecer os sacrifícios e as ofertas, Davi abençoou o povo em nome do SENHOR Todo-Poderoso. 19 Depois deu a cada homem e a cada mulher de Israel um pão, um pedaço de carne assada e passas. Em seguida todos foram para casa.

20 Davi voltou para casa a fim de estar com a sua família, e Mical, filha de Saul, saiu para encontrá-lo. Ela disse:

— Que bela figura fez hoje o rei de Israel! Parecia um sem-vergonha, mostrando o corpo para as empregadas dos seus funcionários!

21 Davi respondeu:

— Eu estava dançando em louvor ao SENHOR, que preferiu me escolher em vez de escolher o seu pai e os descendentes dele e me fez o líder de Israel, o seu povo. Pois eu continuarei a dançar em louvor ao SENHOR 22 e me humilharei ainda mais diante dele. Você pode pensar que eu não sou nada, mas aquelas moças de quem você falou vão me dar muito valor!

23 E Mical, filha de Saul, nunca teve filhos.

7 A mensagem de Natã para Davi 1 O rei Davi conseguiu controlar completamente o seu reino, e o SENHOR Deus o livrou de todos os seus inimigos. 2 Um dia Davi disse ao profeta Natã:

— Veja só! Aqui estou eu, morando numa casa revestida de madeira de cedro, enquanto a arca da aliança está guardada numa barraca!

3 Natã respondeu:

— Faça tudo o que quiser porque o SENHOR Deus está com você.

4 Mas naquela noite o SENHOR disse a Natã:

5 — Vá e diga ao meu servo Davi que eu mandei dizer o seguinte: "Não é você a pessoa que deve construir um templo para eu morar nele. 6 Desde que tirei do Egito o povo de Israel e até hoje, eu não tenho morado em nenhum templo. Tenho viajado morando numa barraca. 7 Em todas as minhas viagens com o povo de Israel, nunca perguntei aos líderes que escolhi por que razão eles não construíram para mim um templo revestido de cedro." 8 Portanto, diga ao meu servo Davi que eu, o SENHOR Todo-Poderoso, digo o seguinte: "Eu tirei você do trabalho de cuidar de ovelhas nos campos, para que governasse o meu povo de Israel.

17 וַיָּבִ֨אוּ אֶת־אֲר֜וֹן יְהוָ֗ה וַיַּצִּיג֤וּ אֹתוֹ֙ בִּמְקוֹמ֔וֹ
E trouxeram a arca de YHWH, e instalaram a ela no local dela,

בְּת֣וֹךְ הָאֹ֔הֶל אֲשֶׁ֥ר נָטָ֖ה־לּ֣וֹ דָּוִ֑ד וַיַּ֤עַל דָּוִד֙ עֹל֣וֹת לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה וּשְׁלָמִֽים׃ 18 וַיְכַ֣ל
no meio da tenda que estendeu para ela Davi; e ofertou Davi sacrifícios queimados por inteiro perante YHWH e ofertas pacíficas. E concluiu

דָּוִ֔ד מֵהַעֲל֥וֹת הָעוֹלָ֖ה וְהַשְּׁלָמִ֑ים וַיְבָ֥רֶךְ אֶת־הָעָ֛ם בְּשֵׁ֥ם יְהוָ֖ה צְבָאֽוֹת׃ 19 וַיְחַלֵּ֞ק
Davi em ofertar o sacrifício queimado por inteiro e as ofertas pacíficas; e abençoou o povo no nome de YHWH Tsevaote. E repartiu

לְכָל־הָעָ֣ם לְכָל־הֲמ֣וֹן יִשְׂרָאֵ֗ל מֵאִישׁ֙ וְעַד־אִשָּׁ֔ה לְאִ֖ישׁ חַלַּ֣ת לֶ֑חֶם אַחַ֥ת וְאִשְּׁפָ֖ר אֶחָ֑ד
a todo o povo, a toda a multidão de Israel, desde homem e até mulher, a cada um um, bolo de tâmara e bolo de um, pão

וַאֲשִׁישָׁ֔ה אֶחָ֖ת וַיֵּ֣לֶךְ כָּל־הָעָ֑ם אִ֚ישׁ לְבֵיתֽוֹ׃
e bolo de uva passa um; então, foi todo o povo cada um para a casa dele.

20 וַיָּ֣שָׁב דָּוִ֔ד לְבָרֵ֖ךְ אֶת־בֵּיתֽוֹ וַתֵּצֵ֤א מִיכַל֙
E retornou Davi para abençoar a casa dele; e saiu Mical,

בַּת־שָׁא֣וּל לִקְרַ֣את דָּוִ֔ד וַתֹּ֣אמֶר מַה־נִּכְבַּ֔ד הַיּ֕וֹם
a filha de Saul, para encontrar Davi, e disse: Quão é honrado hoje,

מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר נִגְלָ֖ה הַיּ֑וֹם לְעֵינֵ֥י אַמְהֹ֖ת עֲבָדָ֑יו כְּהִגָּלוֹת֙ נִגְל֣וֹת אַחַ֔ד
o rei de Israel, que se despiu hoje aos olhos de as servas de os servos dele, como se despindo se despir um de

הָרֵקִֽים׃ 21 וַיֹּ֤אמֶר דָּוִד֙ אֶל־מִיכַ֔ל לִפְנֵ֖י יְהוָ֑ה אֲשֶׁ֣ר
os inúteis. Mas disse Davi a Mical: Perante YHWH, que

בָּחַ֨ר־בִּ֜י מֵאָבִ֗יךָ וּמִכֹּל֙ בֵּיתוֹ֔ לְצַוֹּ֥ת אֹתִ֖י נָגִ֣יד עַל־עַ֣ם יְהוָ֔ה עַל־יִשְׂרָאֵ֑ל וְשִׂחַקְתִּ֖י
escolheu a mim mais do que o teu pai e mais do que a casa dele, em ordenar a mim comandante sobre o povo de YHWH, sobre Israel; e estou alegre

לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ 22 וְנִקַלְתִּ֥י עוֹד֙ מִזֹּ֔את וְהָיִ֖יתִי שָׁפָ֑ל וְעִם־הָאֲמָהוֹת֙ אֲשֶׁ֣ר אָמַ֔רְתָּ
perante YHWH. E me humilharei mais do que isto, e me tornarei rebaixado aos meus olhos; e com as servas que disseste,

אִכָּבֵדָֽה׃ 23 וּלְמִיכַל֙ בַּת־שָׁא֔וּל לֹא־הָ֥יָה
serei honrado. E para Mical, a filha de Saul, não houve junto delas

לָהּ יֶלֶד עַד יוֹם מוֹתָהּ׃ פ
* a morte dela. o dia de até menino; para ela

Capítulo 7

וַיְהִי כִּי־יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיהוָה
e YHWH na casa dele; o rei que habitava E aconteceu,

וַיָּאמֶר[2] הֵנִיחַ־לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל־אֹיְבָיו׃
e disse de todos os que inimizavam dele; em derredor deu descanso a ele

יוֹשֵׁב הַמֶּלֶךְ אֶל־נָתָן הַנָּבִיא רְאֵה נָא אָנֹכִי
o que habita eu por favor, Vê, o anunciador: a Natã, o rei

בְּבֵית אֲרָזִים וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ
no meio de a que habita o Deus mas a arca de cedros; em casa de

הַיְרִיעָה׃ וַיֹּאמֶר[3] נָתָן אֶל־הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר
o que Tudo ao rei: Natã E disse a cortina.

בְּלִבָּבְךָ לֵךְ עֲשֵׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ׃ ס וַיְהִי[4]
E aconteceu, * contigo. YHWH porque faze; vai, no teu coração,

בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־נָתָן
a Natã, a palavra de YHWH e aconteceu a aquela; na noite

לֵאמֹר׃ [5]לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־עַבְדִּי אֶל־דָּוִד כֹּה
Assim, a Davi: ao meu servo, e dirás Vai dizendo:

אָמַר יְהוָה הַאַתָּה תִּבְנֶה־לִּי בַיִת לְשִׁבְתִּי׃
para o meu habitar? casa edificarás para mim Acaso tu YHWH: disse

[6]כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת לְמִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֶת־בְּנֵי
os filhos de o meu fazer subir desde dia em casa, habitei não Porque

יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וָאֱהִיֶה
mas fui o este; o dia e até desde o Egito, Israel

[7]בְּכָל מִתְהַלֵּךְ בְּאֹהֶל וּבְמִשְׁכָּן׃
Em todo e em lugar de residência. em tenda o que caminhava

אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר
acaso palavra Israel, com todos os filhos de em que caminhei

דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי
ordenei que Israel, as tribos de uma falei

לִרְעוֹת אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה
Por que dizendo: a Israel, o meu povo, para apascentar

לֹא־בְנִיתֶם לִי בֵּית אֲרָזִים׃ [8]וְעַתָּה כֹּה־תֹאמַר
assim dirás E, agora, cedros? casa de para mim não edificais

17 Introduziram a arca do SENHOR e puseram-na no seu lugar, na tenda que lhe armara Davi; e este trouxe holocaustos e ofertas pacíficas perante o SENHOR. 18 Tendo Davi trazido holocaustos e ofertas pacíficas, abençoou o povo em nome do SENHOR dos Exércitos. 19 E repartiu a todo o povo e a toda a multidão de Israel, tanto homens como mulheres, a cada um, um bolo de pão, um bom pedaço de carne e passas. Então, se retirou todo o povo, cada um para sua casa.

Mical repreendida por Davi 20 Voltando Davi para abençoar a sua casa, Mical, filha de Saul, saiu a encontrar-se com ele e lhe disse: Que bela figura fez o rei de Israel, descobrindo-se, hoje, aos olhos das servas de seus servos, como, sem pejo, se descobre um vadio qualquer! 21 Disse, porém, Davi a Mical: Perante o SENHOR, que me escolheu a mim antes do que a teu pai e a toda a sua casa, mandando-me que fosse chefe sobre o povo do SENHOR, sobre Israel, perante o SENHOR me tenho alegrado. 22 Ainda mais desprezível me farei e me humilharei aos meus olhos; quanto às servas, de quem falaste, delas serei honrado. 23 Mical, filha de Saul, não teve filhos, até ao dia da sua morte.

7 **A aliança do SENHOR com Davi** 1 Sucedeu que, habitando o rei Davi em sua própria casa, tendo-lhe o SENHOR dado descanso de todos os seus inimigos em redor, 2 disse o rei ao profeta Natã: Olha, eu moro em casa de cedros, e a arca de Deus se acha numa tenda. 3 Disse Natã ao rei: Vai, faze tudo quanto está no teu coração, porque o SENHOR é contigo. 4 Porém, naquela mesma noite, veio a palavra do SENHOR a Natã, dizendo: 5 Vai e dize a meu servo Davi: Assim diz o SENHOR: Edificar-me-ás tu casa para minha habitação? 6 Porque em casa nenhuma habitei desde o dia em que fiz subir os filhos de Israel do Egito até ao dia de hoje; mas tenho andado em tenda, em tabernáculo. 7 Em todo lugar em que andei com todos os filhos de Israel, falei, acaso, alguma palavra com qualquer das suas tribos, a quem mandei apascentar o meu povo de Israel, dizendo: Por que não me edificais uma casa de cedro? 8 Agora, pois, assim dirás ao meu servo Davi: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Tomei-te da malhada, de detrás das ovelhas, para que fosses príncipe sobre o meu povo, sobre Israel.

לְעַבְדִּי לְדָוִד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי
Eu Tsevaote: YHWH disse Assim, a Davi: ao meu servo,

לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּוֶה מֵאַחַר הַצֹּאן לִהְיוֹת
para ser o gado miúdo; de detrás de dentre o estábulo, te peguei

נָגִיד עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל׃ [9]וָאֶהְיֶה עִמְּךָ
contigo E fui sobre Israel. sobre o meu povo, comandante,

בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרִתָה אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ
os que te inimizavam e eliminei andaste, em que em tudo

מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים
os grandes, como o nome de grande, nome para ti e fiz de perante ti;

אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ [10]וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי
para Israel, para o meu povo, local E porei na terra. que

וּנְטַעְתִּיו וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד
mais; se abalará e não no lugar dele, e residirá e o plantarei,

וְלֹא־יֹסִיפוּ בְּנֵי־עַוְלָה לְעַנּוֹתוֹ כַּאֲשֶׁר
conforme para o afligir dele, filhos de injustiça e nem continuarão

שָׁפַטְתִּי עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ [11]וְלִמִן־הַיּוֹם
os que julgavam ordenei em que e desde o dia na primeira vez;

וַהֲנִיחֹתִי לְךָ
a ti, e dei descanso Israel, sobre o meu povo

אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים
os que julgavam ordenei em que

וְהִגִּיד לְךָ יְהוָה כִּי־בַיִת
que casa YHWH, a ti e relatou de todos os que te inimizavam;

מִכָּל־אֹיְבֶיךָ יַעֲשֶׂה־לְךָ יְהוָה׃ [12]כִּי
os teus dias, se completarem Quando YHWH. fará para ti

יִמְלְאוּ יָמֶיךָ וְהֵקִימֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ
a tua semente então, farei levantar com os teus pais, e te deitares

וְשָׁכַבְתָּ אֶת־אֲבֹתֶיךָ
com os teus pais, e te deitares

אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ וַהֲכִינוֹתִי
e consolidarei desde as tuas entranhas; sairá que depois de ti,

אֶת־מַמְלַכְתּוֹ׃ [13]הוּא יִבְנֶה־בַּיִת לִשְׁמִי
para o meu nome; edificará casa Ela o reino dela.

וְכֹנַנְתִּי אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ עַד־עוֹלָם׃ [14]אֲנִי
Eu até tempo longo. o reino dela o trono de e estabelecerei

אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן אֲשֶׁר
que como filho; será para mim e ela como pai, serei para ela

בְּהַעֲוֹתוֹ וְהֹכַחְתִּיו בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים
homens, com vara de e a repreenderei no proceder erradamente dela,

[9]Estive com você em todos os lugares por onde tem ido e, conforme você foi avançando, eu o defendi de todos os seus inimigos. Eu farei com que você seja famoso, tão famoso quanto os maiores líderes do mundo. [10-11]Escolhi um lugar para o meu povo de Israel e o fiz morar ali, onde eles viverão em paz. Desde que entraram nesta terra, eles têm sido atacados por povos violentos, mas isso não acontecerá mais. Eu prometo que livrarei você de todos os seus inimigos e que lhe darei descendentes. [12]E, quando você morrer e for sepultado ao lado dos seus antepassados, eu colocarei um dos seus filhos como rei e tornarei forte o reino dele. [13]Será ele quem construirá um templo para mim, e eu farei com que os seus descendentes governem para sempre. [14]Eu serei o pai dele, e ele será meu filho. Quando ele errar, eu o castigarei como um pai castiga seu filho. [15]Porém não retirarei dele o meu amor, como fiz com Saul, para que você pudesse ser rei. [16]Você sempre terá descendentes, e eu farei com que o seu reino dure para sempre. E a sua descendência real nunca terminará."

[17]E Natã contou a Davi tudo o que Deus lhe havia revelado.

A oração de agradecimento de Davi [18]O rei Davi entrou na barraca, sentou-se e orou assim:

— Ó SENHOR, meu Deus, eu não mereço tudo o que fizeste por mim no passado, e a minha família também não merece. [19]E, como se as bênçãos do passado ainda fossem poucas, agora estás fazendo promessas a respeito dos meus descendentes no futuro. E deixaste um homem ver isso, ó SENHOR, meu Deus! [20]O que mais posso te dizer? Tu me conheces, pois sou teu servo. [21]Era o teu desejo e propósito fazer isso; e tu me deixaste saber de todas essas grandes coisas. [22]Como és grande, ó SENHOR, nosso Deus! Não há ninguém igual a ti; como temos ouvido dizer, somente tu és Deus; não existe outro. [23]Não há nenhuma outra nação na terra como o teu povo de Israel, que libertaste para ser o teu próprio povo. Tu te tornaste famoso e fizeste grandes e maravilhosas coisas por eles. Tu libertaste o teu povo do Egito e expulsaste as outras nações e os seus deuses conforme o teu povo ia avançando.

וּבִנְגָעֵי בְּנֵי עַוְלָה׃ 15וְחַסְדִּי
não se retirará Mas a minha benevolência humano. filhos de e com golpes de

לֹא־יָסוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר הַסַרְתִּי מֵעִם שָׁאוּל אֲשֶׁר הֲסִרֹתִי
removi que Saul, de junto de removi conforme dela;

מִלְּפָנֶיךָ׃ 16וְנֶאֱמַן בֵּיתְךָ
e o teu reino a tua casa Mas terá firmeza de perante ti.

וּמַמְלַכְתְּךָ עַד־עוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּסְאֲךָ יִהְיֶה נָכוֹן
o que será estabelecido se tornará o teu trono perante ti; até tempo longo

עַד־עוֹלָם׃ 17כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל
e como toda as estas, as palavras Como todas até tempo longo.

הַחִזָּיוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִד׃ ס
a Davi. Natã falou assim a esta; a palavra de revelação

18וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר
e disse: YHWH; perante e ficou Davi, o rei Então, entrou

מִי אָנֹכִי אֲדֹנָי יְהוִה וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתָנִי
me trouxeste que a minha casa, e quem YHWH, Senhor eu, Quem

עַד־הֲלֹם׃ 19וַתְּקַטֹּן עוֹד זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי
Senhor aos teus olhos isto ainda E foi pequeno até aqui?

יְהוִה וַתְּדַבֵּר גַּם אֶל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק
para distante; sobre a casa do teu servo também e falaste YHWH,

וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 20וּמַה־יּוֹסִיף
E o que acrescentará YHWH. Senhor o humano, a instrução de e esta

דָּוִד עוֹד לְדַבֵּר אֵלֶיךָ וְאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ
o teu servo, conheces E tu a ti? para falar ainda Davi

אֲדֹנָי יְהוִה׃ 21בַּעֲבוּר דְּבָרְךָ וּכְלִבָּךְ
e como o teu coração, a tua palavra Por causa de YHWH. Senhor

עָשִׂיתָ אֶת כָּל־הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת לְהוֹדִיעַ
para fazer saber a esta; toda a grandeza * fizeste

אֶת־עַבְדֶּךָ׃ 22עַל־כֵּן גָּדַלְתָּ אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־אֵין
porque não há YHWH; Senhor és grande, Por isso, o teu servo.

כָּמוֹךָ וְאֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ בְּכֹל
como tudo com exceção de ti, Deus e nem há como tu,

אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ בְאָזְנֵינוּ׃ 23וּמִי כְעַמְּךָ
o que escutamos com os nossos ouvidos. E quem como o teu povo,

כְּיִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלְכוּ־אֱלֹהִים
como Israel, como uma nação na terra; que andaram Deus

9E fui contigo, por onde quer que andaste, eliminei os teus inimigos diante de ti e fiz grande o teu nome, como só os grandes têm na terra. 10Prepararei lugar para o meu povo, para Israel, e o plantarei, para que habite no seu lugar e não mais seja perturbado, e jamais os filhos da perversidade o aflijam, como dantes, 11desde o dia em que mandei houvesse juízes sobre o meu povo de Israel. Dar-te-ei, porém, descanso de todos os teus inimigos; também o SENHOR te faz saber que ele, o SENHOR, te fará casa. 12Quando teus dias se cumprirem e descansares com teus pais, então, farei levantar depois de ti o teu descendente, que procederá de ti, e estabelecerei o seu reino. 13Este edificará uma casa ao meu nome, e eu estabelecerei para sempre o trono do seu reino. 14Eu lhe serei por pai, e ele me será por filho; se vier a transgredir, castigá-lo-ei com varas de homens e com açoites de filhos de homens. 15Mas a minha misericórdia se não apartará dele, como a retirei de Saul, a quem tirei de diante de ti. 16Porém a tua casa e o teu reino serão firmados para sempre diante de ti; teu trono será estabelecido para sempre. 17Segundo todas estas palavras e conforme toda esta visão, assim falou Natã a Davi.

Ações de graças de Davi 18Então, entrou o rei Davi na Casa do SENHOR, ficou perante ele e disse: Quem sou eu, SENHOR Deus, e qual é a minha casa, para que me tenhas trazido até aqui? 19Foi isso ainda pouco aos teus olhos, SENHOR Deus, de maneira que também falaste a respeito da casa de teu servo para tempos distantes; e isto é instrução para todos os homens, ó SENHOR Deus. 20Que mais ainda te poderá dizer Davi? Pois tu conheces bem a teu servo, ó SENHOR Deus. 21Por causa da tua palavra e segundo o teu coração, fizeste toda esta grandeza, dando-a a conhecer a teu servo. 22Portanto, grandíssimo és, ó SENHOR Deus, porque não há semelhante a ti, e não há outro Deus além de ti, segundo tudo o que nós mesmos temos ouvido. 23Quem há como o teu povo, como Israel, gente única na terra, a quem tu, ó Deus, foste resgatar para ser teu povo? E para fazer a ti mesmo um nome e fazer a teu povo estas grandes e tremendas coisas, para a tua terra, diante do teu povo, que tu resgataste do Egito, desterrando as nações e seus deuses?

לְפִדוּת־לוֹ לְעָם וְלָשׂוּם לוֹ שֵׁם וְלַעֲשׂוֹת לָכֶם
para vós e para fazer nome, para ele e para pôr como povo, para remir para ele

הַגְּדוּלָה וְנוֹרָאוֹת לְאַרְצֶךָ מִפְּנֵי עַמְּךָ
a grandeza de perante para a tua terra, e as que eram temidas o teu povo,

וֵאלֹהָיו׃ גּוֹיִם מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר פָּדִיתָ לְךָ
e os deuses dele? nações desde o Egito, para ti remiste que

24וַתְּכוֹנֵן לְךָ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל ׀ לְךָ לְעָם
E estabeleceste para ti o teu povo Israel para ti como povo

עַד־עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים׃ ס
até tempo longo; e tu YHWH, foste para eles como Deus.

25וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
E, agora, YHWH Deus a palavra que falaste

עַל־עַבְדְּךָ וְעַל־בֵּיתוֹ הָקֵם עַד־עוֹלָם וַעֲשֵׂה
sobre o teu servo e sobre a casa dele, faze validar até tempo longo; e faze

כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 26וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם
conforme falaste. E que seja grande o teu nome até tempo longo,

לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל וּבֵית
para dizer: YHWH Tsevaote, Deus sobre Israel; e a casa de

עַבְדְּךָ דָּוִד יִהְיֶה נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃
o teu servo Davi se tornará a que será estabelecida perante ti.

27כִּי־אַתָּה יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל גָּלִיתָה
Porque tu, YHWH Tsevaote, o Deus de Israel, revelaste

אֶת־אָזֶן עַבְדְּךָ לֵאמֹר בַּיִת אֶבְנֶה־לָּךְ עַל־כֵּן
o ouvido de o teu servo, dizendo: Casa edificarei para ti; por isso,

מָצָא עַבְדְּךָ אֶת־לִבּוֹ לְהִתְפַּלֵּל אֵלֶיךָ
encontrou o teu servo o coração dele, para orar a ti

אֶת־הַתְּפִלָּה הַזֹּאת׃ 28וְעַתָּה ׀ אֲדֹנָי
a oração a esta. E, agora, Senhor

יְהוִה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים וּדְבָרֶיךָ יִהְיוּ
YHWH, tu aquele o Deus, e as tuas palavras são

אֱמֶת וַתְּדַבֵּר אֶל־עַבְדְּךָ אֶת־הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃
veracidade; e falaste ao teu servo a bondade a esta.

29וְעַתָּה הוֹאֵל וּבָרֵךְ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לִהְיוֹת
E, agora, sê do agrado e abençoa a casa de o teu servo, para existir

לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה דִּבַּרְתָּ וּמִבִּרְכָתְךָ
para tempo longo perante ti; porque tu, Senhor YHWH, falaste, e pela tua bênção,

24 Ó SENHOR, tu fizeste com que o teu
povo de Israel fosse teu para sempre e te
tornaste o seu Deus.
25 — E agora, ó SENHOR, nosso Deus,
confirma a promessa que fizeste a meu
respeito e a respeito da minha família e
cumpre o que disseste que ia acontecer.
26 A tua fama será grande, e para sem-
pre as pessoas dirão: "O SENHOR Todo-
-Poderoso é o Deus de Israel." E tu farás
com que sempre haja reis entre os meus
descendentes. 27 SENHOR Todo-Poderoso,
Deus de Israel! Eu tenho coragem para te
fazer esta oração porque revelaste a mim,
teu servo, que farás com que os meus des-
cendentes sejam reis.
28 — E mais. Tu, ó SENHOR, me fizeste
esta maravilhosa promessa, e as tuas pro-
messas sempre se cumprem porque tu és
Deus. 29 Eu te peço agora que abençoes
os meus descendentes para que eles con-
tinuem a ter sempre a tua proteção. Tu, ó
SENHOR, meu Deus, prometeste isso. Que
a tua bênção esteja com os meus descen-
dentes para sempre!

8 Diversas vitórias de Davi 1 Algum
tempo depois, Davi atacou os filis-
teus, derrotou-os e acabou com o poder
deles naquela região.
2 Ele também derrotou os moabitas. Fez
com que se deitassem no chão, mediu-os
com uma corda e matou dois terços deles.
Assim os moabitas se tornaram escravos
de Davi e lhe pagavam impostos.
3 Então Davi atacou o rei de Zoba, Ha-
dadezer, filho de Reobe, quando este foi
tomar de novo as terras que ficam perto
do rio Eufrates. 4 Davi prendeu mil e se-
tecentos cavaleiros de Hadadezer e vinte
mil dos seus soldados da infantaria; tam-
bém aleijou os cavalos que puxavam os
carros, deixando cavalos somente para
cem carros. 5 Os sírios de Damasco foram
socorrer Hadadezer, e Davi matou vinte
e dois mil deles. 6 Em seguida colocou
acampamentos militares na terra deles.
Davi os dominou, e eles lhe pagavam im-
postos. O SENHOR Deus fez com que Davi
fosse vitorioso em todos os lugares aonde
ia. 7 Davi tomou dos oficiais de Hadade-
zer os escudos de ouro que eles usavam e
os levou para Jerusalém.

יְבֹרַךְ בֵּית־עַבְדְּךָ לְעוֹלָם׃ פ
será abençoada a casa do teu servo para tempo longo. *

Capítulo 8

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִד אֶת־פְּלִשְׁתִּים
E aconteceu, depois assim, e feriu Davi os filisteus

וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־מֶתֶג הָאַמָּה מִיַּד
e os humilhou; e pegou Davi Metegue- Amá da mão de

פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּךְ אֶת־מוֹאָב וַיְמַדְּדֵם בַּחֶבֶל
os filisteus. E feriu Moabe, e os mediu com corda

וַיְמַדֵּד שְׁנֵי־חֲבָלִים לְהָמִית וּמְלֹא הַחֶבֶל לְהַחֲיוֹת
duas de cordas e mediu para a terra, a eles fazer deitar

וַתְּהִי מוֹאָב לְדָוִד לַעֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה׃ וַיַּךְ
e se tornou Moabe para Davi como servos, os que carregavam de tributo. E feriu

דָּוִד אֶת־הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה בְּלֶכְתּוֹ
Davi no ir dele Zobá; o rei de o filho de Reobe, Hadadezer,

לְהָשִׁיב יָדוֹ בִּנְהַר־*קוּלָךְ (פְּרָת)׃
para fazer retornar a mão dele no rio de * (qerê we-la' ketiv* Eufrates)

וַיִּלְכֹּד דָּוִד מִמֶּנּוּ אֶלֶף וְשִׁבְעַ־מֵאוֹת פָּרָשִׁים
E capturou Davi dele mil e setecentos cavaleiros,

וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִד
e vinte mil homens a pé; e jarretou Davi

אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיּוֹתֶר מִמֶּנּוּ מֵאָה רָכֶב׃
todo o carro de guerra, e fez restar dele cem carros de guerra.

וַתָּבֹא אֲרַם דַּמֶּשֶׂק לַעְזֹר לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ
E foi Arã de Damasco para auxiliar a Hadadezer, o rei de

צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִד בַּאֲרָם עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף
Zobá; mas feriu Davi entre Arã vinte e dois mil

אִישׁ׃ וַיָּשֶׂם דָּוִד נְצִבִים בַּאֲרַם דַּמֶּשֶׂק
homens. E pôs Davi guarnições militares em Arã de Damasco,

וַתְּהִי אֲרָם לְדָוִד לַעֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה
e se tornou Arã para Davi como servos, os que carregavam de tributo;

וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃
e salvava YHWH a Davi em tudo o que andava.

וַיִּקַּח
E pegou

[24] Estabeleceste teu povo Israel por teu povo para sempre e tu, ó SENHOR, te fizeste o seu Deus. [25] Agora, pois, ó SENHOR Deus, quanto a esta palavra que disseste acerca de teu servo e acerca da sua casa, confirma-a para sempre e faze como falaste. [26] Seja para sempre engrandecido o teu nome, e diga-se: O SENHOR dos Exércitos é Deus sobre Israel; e a casa de Davi, teu servo, será estabelecida diante de ti. [27] Pois tu, ó SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel, fizeste ao teu servo esta revelação, dizendo: Edificar-te-ei casa. Por isso, o teu servo se animou para fazer-te esta oração. [28] Agora, pois, ó SENHOR Deus, tu mesmo és Deus, e as tuas palavras são verdade, e tens prometido a teu servo este bem. [29] Sê, pois, agora, servido de abençoar a casa do teu servo, a fim de permanecer para sempre diante de ti, pois tu, ó SENHOR Deus, o disseste; e, com a tua bênção, será, para sempre, bendita a casa do teu servo.

8 Diversas vitórias de Davi [1] Depois disto, feriu Davi os filisteus e os sujeitou; e tomou de suas mãos as rédeas da metrópole. [2] Também derrotou os moabitas; fê-los deitar em terra e os mediu: duas vezes um cordel, para os matar; uma vez um cordel, para os deixar com vida. Assim, ficaram os moabitas por servos de Davi e lhe pagavam tributo. [3] Também Hadadezer, filho de Reobe, rei de Zobá, foi derrotado por Davi, quando aquele foi restabelecer o seu domínio sobre o rio Eufrates. [4] Tomou-lhe Davi mil e setecentos cavaleiros e vinte mil homens de pé; Davi jarretou todos os cavalos dos carros, menos para cem deles. [5] Vieram os siros de Damasco a socorrer Hadadezer, rei de Zobá; porém Davi matou dos siros vinte e dois mil homens. [6] Davi pôs guarnições na Síria de Damasco, e os siros ficaram por servos de Davi e lhe pagavam tributo; e o SENHOR dava vitórias a Davi, por onde quer que ia. [7] Tomou Davi os escudos de ouro que havia com os oficiais de Hadadezer e os trouxe a Jerusalém.

8 Também levou uma grande quantidade de bronze das cidades de Betá e Berotai, que eram governadas por Hadadezer.
9 O rei Toí, da cidade de Hamate, soube que Davi tinha derrotado todo o exército de Hadadezer. 10 Então enviou o seu filho Jorão para cumprimentar Davi e para lhe dar parabéns por ter vencido Hadadezer. Acontece que Toí havia lutado muitas vezes contra Hadadezer. Jorão levou para Davi objetos feitos de prata, de ouro e de bronze. 11 E o rei Davi os separou para serem usados na adoração ao SENHOR, juntamente com a prata e o ouro que havia tomado dos povos que havia conquistado, 12 isto é, os edomitas, os moabitas, os amonitas, os filisteus e os amalequitas. E fez a mesma coisa com parte do que havia tirado de Hadadezer.
13 Davi se tornou ainda mais famoso quando voltou depois de ter matado dezoito mil edomitas no vale do Sal. 14 Ele colocou acampamentos militares em todo o país de Edom e dominou o povo dali. O SENHOR Deus fez com que Davi fosse vitorioso em todos os lugares aonde ia.
15 Davi governou todo o povo de Israel e fez com que eles fossem sempre tratados com igualdade e justiça. 16 Joabe, cuja mãe era Zeruia, comandava o seu exército. Josafá, filho de Ailude, era o conselheiro do rei. 17 Zadoque, filho de Aitube, e Aimeleque, filho de Abiatar, eram sacerdotes. Seraías era o escrivão. 18 Benaías, filho de Joiada, era o chefe dos queretitas e dos peletitas. E os filhos de Davi eram sacerdotes.

9 **Davi e Mefibosete** 1 Certo dia Davi perguntou:
— Será que alguma pessoa da família de Saul ainda está viva? Se está, eu quero fazer alguma coisa boa para essa pessoa, por causa de Jônatas.
2 Havia um empregado chamado Ziba, da família de Saul. Alguém lhe disse que fosse falar com o rei Davi.
— Você é Ziba? — perguntou o rei.
— Sim, sou eu mesmo, às suas ordens! — respondeu ele.
3 E o rei lhe perguntou:
— Ainda existe alguém da família de Saul para quem eu possa fazer alguma coisa boa, como prometi a Deus?
Ziba respondeu:
— Sim. Existe um filho de Jônatas. Ele é aleijado dos dois pés.
4 — Onde está ele? — perguntou o rei.
— Na casa de Maquir, filho de Amiel, na cidade de Lo-Debar! — respondeu Ziba.
5 Então o rei Davi mandou buscá-lo.

דָּוִד	אֶת	שִׁלְטֵי	הַזָּהָב	אֲשֶׁר	הָיוּ	אֶל עַבְדֵי
os servos de	para	havia	que	o ouro,	os broqueis de	* Davi
הַדַדְעֶזֶר	וַיִּבִיאֵם	יְרוּשָׁלִָם׃	[8]וּמִבֶּטַח	וּמִבְּרֹתַי		
e de Berotai,	E de Betá	Jerusalém.	e os levou	Hadadezer;		
עָרֵי	הַדַדְעֶזֶר	לָקַח	הַמֶּלֶךְ	דָּוִד	נְחֹשֶׁת	
bronze	Davi	o rei	pegou	Hadadezer;	as cidades de	
הַרְבֵּה	מְאֹד׃	ס	[9]וַיִּשְׁמַע	תֹּעִי	מֶלֶךְ	חֲמָת כִּי
que	Hamate;	o rei de	Toí,	E escutou	* muito.	em abundância
הִכָּה	דָּוִד	אֶת	כָּל־חֵיל	הֲדַדְעֶזֶר׃	[10]וַיְשַׁלַּח	
e enviou	Hadadezer;	toda a força armada de		* Davi	feriu	
תֹּעִי	אֶת־יוֹרָם־בְּנוֹ	אֶל־הַמֶּלֶךְ־דָּוִד		לִשְׁאַל־לוֹ		
para perguntar a ele	ao rei Davi,	a Jorão, o filho dele,		Toí		
לִשְׁלוֹם	וְלִבָרְכוֹ	עַל	אֲשֶׁר	נִלְחַם		
guerreou	que	por causa de	e para o abençoar dele	por paz,		
בַּהֲדַדְעֶזֶר	וַיַּכֵּהוּ	כִּי־אִישׁ	מִלְחֲמוֹת	תֹּעִי	הָיָה	
era	Toí	as guerras de	porque o homem de	e o feriu,	contra Hadadezer,	
הֲדַדְעֶזֶר	וּבְיָדוֹ	הָיוּ	כְּלֵי־כֶסֶף	וּכְלֵי־זָהָב		
e objetos de ouro	objetos de prata,	havia	e na mão dele	Hadadezer;		
וּכְלֵי	נְחֹשֶׁת׃	[11]גַּם־אֹתָם	הִקְדִּישׁ	הַמֶּלֶךְ	דָּוִד	
Davi	o rei	consagrou	também a eles	bronze;	e objetos de	
הִקְדִּישׁ	עִם־הַכֶּסֶף	וְהַזָּהָב	אֲשֶׁר	לַיהוָה		
consagrou	que	e o ouro,	com a prata	a YHWH;		
מִכָּל־הַגּוֹיִם	אֲשֶׁר	כִּבֵּשׁ׃	[12]מֵאֲרָם	וּמִמּוֹאָב		
e de Moabe,	de Arã,	subjugou:	que	dentre todas as nações		
וּמִבְּנֵי	עַמּוֹן	וּמִפְּלִשְׁתִּים	וּמֵעֲמָלֵק	וּמִשְׁלַל		
e da pilhagem de	e de Amaleque;	e dos filisteus,	Amom,	e dos filhos de		
הַדַדְעֶזֶר	בֶּן־רְחֹב	מֶלֶךְ צוֹבָה׃	[13]וַיַּעַשׂ	דָּוִד	שֵׁם	
nome	Davi	E fez	Zobá.	o rei de	o filho de Reobe,	Hadadezer,
בְּשׁוּבוֹ	מֵהַכּוֹתוֹ	אֶת־אֲרָם	בְּגֵיא־מֶלַח	שְׁמוֹנָה		
dezoito	no vale do Sal;	a Arã,	do ferir dele	no retornar dele		
עָשָׂר	אָלֶף׃	[14]וַיָּשֶׂם	בֶּאֱדוֹם	נְצִבִים		
guarnições militares,	em Edom	E pôs	mil.	>		
בְּכָל־אֱדוֹם	שָׂם	נְצִבִים	וַיִּהְיוּ	כָּל־אֱדוֹם		
todo Edom	e se tornou	guarnições militares,	pôs	em todo Edom		
עֲבָדִים	לְדָוִד	וַיּוֹשַׁע	יְהוָה	אֶת־דָּוִד	בְּכֹל	אֲשֶׁר
o que	em tudo	a Davi	YHWH	e salvava	para Davi;	servos

וַיְהִי דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי דָּוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־עַמּוֹ׃ 15 וְיוֹאָב
Davi e era sobre todo Israel; Davi E reinou andava. o que fazia juízo e justiça para todo o povo dele. E Joabe,

בֶּן־צְרוּיָה עַל־הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד מַזְכִּיר׃ וְצָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב וַאֲחִימֶלֶךְ
o filho de Zeruia, sobre o exército; e Josafá, o filho de Ailude o que fazia recordar. E Zadoque, o filho de Aitube, e Aimeleque,

בֶּן־אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים וּשְׂרָיָה סוֹפֵר׃ 18 וּבְנָיָהוּ
o filho de Abiatar, sacerdotes; e Seraías, escriba. E Benaia,

בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי דָוִד
o filho de Joiada, e o quereteu e o peleteu; e os filhos de Davi

כֹּהֲנִים הָיוּ׃ פ
* eram. sacerdotes

Capítulo 9

וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲכִי יֵשׁ־עוֹד אֲשֶׁר נוֹתַר לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן׃
E disse Davi: Acaso que existe ainda o que resta para a casa de Saul; e farei com ele benevolência por causa de Jônatas?

וּלְבֵית שָׁאוּל עֶבֶד וּשְׁמוֹ צִיבָא וַיִּקְרְאוּ־לוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַאַתָּה צִיבָא
E para a casa de Saul servo, e o nome dele Ziba, e chamaram a ele e disse o rei: Acaso tu Ziba?

וַיֹּאמֶר עַבְדֶּךָ׃ 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַאֶפֶס עוֹד אִישׁ לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד אֱלֹהִים
E disse: O teu servo. E disse: O rei: Acaso ninguém mais ainda alguém da casa de Saul, e farei com ele a benevolência de Deus?

וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ עוֹד בֵּן לִיהוֹנָתָן נְכֵה רַגְלָיִם׃ 4 וַיֹּאמֶר־לוֹ הַמֶּלֶךְ אַיֵּפֹה הוּא וַיֹּאמֶר
Então, disse Ziba ao rei: Ainda há um filho de Jônatas ferido de pés. E disse a ele E disse ele? Onde o rei:

צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־הוּא בְּבֵית מָכִיר
Ziba ao rei: Eis que ele a casa de Maquir,

בֶּן־עַמִּיאֵל מִלֹּו דְבָר׃ 5 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד
o filho de Amiel, em Lo-Debar. Então, enviou o rei Davi;

[8]Tomou mais o rei Davi mui grande quantidade de bronze de Betá e de Berotai, cidades de Hadadezer.

[9]Então, ouvindo Toi, rei de Hamate, que Davi derrotara a todo o exército de Hadadezer, [10]mandou seu filho Jorão ao rei Davi, para o saudar e congratular-se com ele por haver pelejado contra Hadadezer e por havê-lo ferido (porque Hadadezer de contínuo fazia guerra a Toi). Jorão trouxe consigo objetos de prata, de ouro e de bronze, [11]os quais também o rei Davi consagrou ao SENHOR, juntamente com a prata e o ouro que já havia consagrado de todas as nações que sujeitara: [12]da Síria, de Moabe, dos filhos de Amom, dos filisteus, de Amaleque e dos despojos de Hadadezer, filho de Reobe, rei de Zobá. [13]Ganhou Davi renome, quando, ao voltar de ferir os siros, matou dezoito mil homens no vale do Sal. [14]Pôs guarnições em Edom, em todo o Edom pôs guarnições, e todos os edomitas ficaram por servos de Davi; e o SENHOR dava vitórias a Davi, por onde quer que ia.

Oficiais de Davi [15]Reinou, pois, Davi sobre todo o Israel; julgava e fazia justiça a todo o seu povo. [16]Joabe, filho de Zeruia, era comandante do exército; Josafá, filho de Ailude, era cronista. [17]Zadoque, filho de Aitube, e Aimeleque, filho de Abiatar, eram sacerdotes, e Seraías, escrivão. [18]E Benaia, filho de Joiada, era o comandante da guarda real. Os filhos de Davi, porém, eram seus ministros.

9 **A bondade de Davi para com o filho de Jônatas** [1]Disse Davi: Resta ainda, porventura, alguém da casa de Saul, para que use eu de bondade para com ele, por amor de Jônatas? [2]Havia um servo na casa de Saul cujo nome era Ziba; chamaram-no que viesse a Davi. Perguntou-lhe o rei: És tu Ziba? Respondeu: Eu mesmo, teu servo. [3]Disse-lhe o rei: Não há ainda alguém da casa de Saul para que use eu da bondade de Deus para com ele? Então, Ziba respondeu ao rei: Ainda há um filho de Jônatas, aleijado de ambos os pés. [4]E onde está? Perguntou-lhe o rei. Ziba lhe respondeu: Está na casa de Maquir, filho de Amiel, em Lo-Debar.

[5]Então, mandou o rei Davi trazê-lo de Lo-Debar, da casa de Maquir, filho de Amiel.

וַיְקָחֵהוּ מִבֵּית מָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל
e o pegou da casa de Maquir, o filho de Amiel,
מִלּוֹ דְבָר׃
desde Lo-Debar.

6 וַיָּבֹא מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל
E foi Mefibosete, o filho de Jônatas, o filho de Saul,
אֶל־דָּוִד
a Davi,

וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו וַיִּשְׁתָּחוּ דָּוִד וַיֹּאמֶר מְפִיבֹשֶׁת
e caiu sobre as faces dele, e se prostrou; Davi: e disse Mefibosete!

אַל־תִּירָא
Que não temas,

וַיֹּאמֶר הִנֵּה עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד
E disse: Eis que o teu servo. Então, disse a ele Davi:

כִּי עָשֹׂה אֶעֱשֶׂה עִמְּךָ חֶסֶד בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן
porque farei contigo benevolência por causa de Jônatas,

אָבִיךָ וַהֲשִׁבֹתִי לְךָ אֶת־כָּל־שְׂדֵה שָׁאוּל
o teu pai; e fiz retornar para ti, todo o campo de Saul,

וְאַתָּה תֹּאכַל לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי
e tu comerás pão sobre a minha mesa

תָּמִיד׃
continuamente.

8 וַיִּשְׁתַּחוּ וַיֹּאמֶר מֶה עַבְדֶּךָ כִּי
Então, se prostrou e disse: Quem o teu servo; para que

פָנִיתָ
te virares

אֶל־הַכֶּלֶב הַמֵּת אֲשֶׁר כָּמוֹנִי׃ 9 וַיִּקְרָא
para o cão que o que morreu como eu? Então, chamou

הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא נַעַר שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּל
o rei a Ziba, o jovem de Saul, e disse a ele: Tudo

אֲשֶׁר הָיָה לְשָׁאוּל וּלְכָל־בֵּיתוֹ נָתַתִּי
o que havia para Saul e para toda a casa dele dei

לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ׃ 10 וְעָבַדְתָּ לוֹ אֶת־הָאֲדָמָה
para o filho dos teus senhores. E trabalharás para ele o solo,

אַתָּה וּבָנֶיךָ וַעֲבָדֶיךָ וְהֵבֵאתָ וְהָיָה
tu, e os teus filhos e os teus servos, e trarás, e haverá

לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ וּמְפִיבֹשֶׁת וְאָכַלוֹ לֶחֶם
para o filho dos teus senhores e Mefibosete, e o coma, pão,

בֶּן־אֲדֹנֶיךָ יֹאכַל תָּמִיד לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי
o filho dos teus senhores, comerá continuamente pão sobre a minha mesa.

וּלְצִיבָא חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנִים וְעֶשְׂרִים עֲבָדִים׃
E para Ziba quinze > filhos e vinte servos.

11 וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר
E disse Ziba ao rei: Como tudo o que

יְצַוֶּה
ordenou

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־עַבְדּוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ
o meu senhor, o rei ao servo dele, assim fará o teu servo;

---

6 Quando Mefibosete, filho de Jônatas e neto de Saul, chegou, ele ajoelhou-se e encostou o rosto no chão diante de Davi em sinal de respeito. Davi disse:
— Mefibosete!
— Às suas ordens, senhor! — respondeu ele.
7 — Não fique com medo! — disse Davi. — Eu serei bondoso com você por causa de Jônatas, o seu pai. Eu lhe darei de volta todas as terras que pertenciam ao seu avô Saul, e você será sempre bem-vindo à minha mesa.
8 Mefibosete se curvou novamente e respondeu:
— Eu não valho mais do que um cachorro morto! Por que o senhor é tão bondoso comigo?
9 Então o rei chamou Ziba, o empregado de Saul, e disse:
— Eu estou devolvendo a Mefibosete, o neto do seu patrão, tudo o que pertencia a Saul e à sua família. 10 Você, os seus filhos e os seus empregados cultivarão a terra para a família do seu patrão Saul e farão a colheita para que eles tenham comida. Mas Mefibosete comerá sempre à minha mesa.
Ziba tinha quinze filhos e vinte empregados.
11 Ele respondeu:
— Farei tudo o que o senhor mandar.
Daí em diante Mefibosete passou a comer junto com o rei, como se fosse filho dele.
12 Mefibosete tinha um filho pequeno chamado Mica. Todos os que eram da família de Ziba se tornaram empregados de Mefibosete. 13 Assim Mefibosete, que era aleijado dos dois pés, ficou morando em Jerusalém e todos os dias comia junto com o rei.

10 Davi vence os amonitas e os sírios

1 Algum tempo depois morreu o rei Naás, do país de Amom, e o seu filho Hanum se tornou rei. 2 E Davi disse:
— Eu serei bondoso com Hanum, assim como Naás, o seu pai, foi bondoso comigo.
Então enviou mensageiros a Hanum para mostrar a sua amizade. Porém, quando os mensageiros chegaram à cidade de Rabá, 3 as autoridades amonitas disseram ao seu rei:
— O senhor pensa que é em honra do seu pai que Davi enviou estes homens para mostrar amizade? É claro que não! Ele os mandou aqui como espiões a fim de conhecerem a cidade, para poderem destruí-la.
4 Então Hanum pegou os mensageiros de Davi, raspou um lado da barba deles, cortou as suas roupas até a altura das nádegas e os mandou embora.

וּמְפִיבֹשֶׁת אֹכֵל עַל־שֻׁלְחָנִי כְּאַחַד מִבָּנָי
dentre os filhos de como um de sobre a minha mesa o que comerá mas Mefibosete

הַמֶּלֶךְ׃ 12וּלְמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־קָטָן וּשְׁמוֹ מִיכָא
Mica; e o nome dele filho pequeno, E para Mefibosete o rei.

וְכֹל מוֹשַׁב בֵּית־צִיבָא עֲבָדִים לִמְפִיבֹשֶׁת׃
de Mefibosete. servos a casa de Ziba, a habitação de e toda

13וּמְפִיבֹשֶׁת יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִַם כִּי עַל־שֻׁלְחַן
sobre a mesa de porquanto em Jerusalém, o que habitava E Mefibosete

הַמֶּלֶךְ תָּמִיד הוּא וְהוּא אֹכֵל שְׁתֵּי פִּסֵּחַ
os dois de coxo e ele o que comia; ele continuamente o rei

רַגְלָיו׃ פ
os pés dele.

Capítulo 10

1וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן
Amom; os filhos de o rei de e morreu depois assim, E aconteceu,

וַיִּמְלֹךְ חָנוּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 2וַיֹּאמֶר דָּוִד
Davi: Então, disse no lugar dele. o filho dele, Hanum, e reinou

אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד עִם־חָנוּן בֶּן־נָחָשׁ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
fez conforme o filho de Naás, com Hanum, Farei benevolência

אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד לְנַחֲמוֹ
para o consolar dele Davi E enviou benevolência. comigo o pai dele

בְּיַד־עֲבָדָיו אֶל־אָבִיו וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶרֶץ
a terra de Davi os servos de e foram sobre o pai dele; por meio dos servos dele

בְּנֵי עַמּוֹן׃ 3וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן
os filhos de Amom os príncipes de Então, disseram Amom. os filhos de

אֶל־חָנוּן אֲדֹנֵיהֶם הֲמְכַבֵּד דָּוִד אֶת־אָבִיךָ
o teu pai Davi Acaso o que honra os senhores deles: a Hanum,

בְּעֵינֶיךָ כִּי־שָׁלַח לְךָ מְנַחֲמִים הֲלוֹא בַּעֲבוּר
a fim de que Acaso não os que consolam? a ti que enviou aos teus olhos,

חֲקוֹר אֶת־הָעִיר וּלְרַגְּלָהּ וּלְהָפְכָהּ שָׁלַח דָּוִד
Davi enviou e o destruir dela, e o espionar dela a cidade espiar

אֶת־עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃ 4וַיִּקַּח חָנוּן אֶת־עַבְדֵי דָוִד
Davi, os servos de Hanum E pegou a ti? os servos dele

וַיְגַלַּח אֶת־חֲצִי זִקְנָם וַיִּכְרֹת אֶת־מַדְוֵיהֶם
as vestes deles e cortou a barba deles, a metade de e raspou

6Vindo Mefibosete, filho de Jônatas, filho de Saul, a Davi, inclinou-se, prostrando-se com o rosto em terra. Disse-lhe Davi: Mefibosete! Ele disse: Eis aqui teu servo! 7Então, lhe disse Davi: Não temas, porque usarei de bondade para contigo, por amor de Jônatas, teu pai, e te restituirei todas as terras de Saul, teu pai, e tu comerás pão sempre à minha mesa. 8Então, se inclinou e disse: Quem é teu servo, para teres olhado para um cão morto tal como eu?

9Chamou Davi a Ziba, servo de Saul, e lhe disse: Tudo o que pertencia a Saul e toda a sua casa dei ao filho de teu senhor. 10Trabalhar-lhe-ás, pois, a terra, tu, e teus filhos, e teus servos, e recolherás os frutos, para que a casa de teu senhor tenha pão que coma; porém Mefibosete, filho de teu senhor, comerá pão sempre à minha mesa. Tinha Ziba quinze filhos e vinte servos. 11Disse Ziba ao rei: Segundo tudo quanto meu senhor, o rei, manda a seu servo, assim o fará. Comeu, pois, Mefibosete à mesa de Davi, como um dos filhos do rei. 12Tinha Mefibosete um filho pequeno, cujo nome era Mica. Todos quantos moravam em casa de Ziba eram servos de Mefibosete. 13Morava Mefibosete em Jerusalém, porquanto comia sempre à mesa do rei. Ele era coxo de ambos os pés.

10 Davi derrota os amonitas e os sírios 1Depois disto, morreu o rei dos filhos de Amom, e seu filho Hanum reinou em seu lugar. 2Então, disse Davi: Usarei de bondade para com Hanum, filho de Naás, como seu pai usou de bondade para comigo. E enviou Davi servos seus para o consolar acerca de seu pai; e vieram os servos de Davi à terra dos filhos de Amom. 3Mas os príncipes dos filhos de Amom disseram a seu senhor, Hanum: Pensas que, por Davi te haver mandado consoladores, está honrando a teu pai? Porventura, não te enviou ele os seus servos para reconhecerem a cidade, espiá-la e destruí-la? 4Tomou, então, Hanum os servos de Davi, e lhes rapou metade da barba, e lhes cortou metade das vestes até às nádegas, e os despediu.

לְדָוִד׃ וַיִּשְׁלַח֙ וַיְשַׁלְּחֵ֔ם ס וַיַּגִּ֖דוּ
a Davi, E relataram e os despediu. as nádegas deles; até pela metade

לְקִרְאָתָ֑ם כִּֽי־הָי֥וּ הָאֲנָשִׁ֖ים
os homens que estavam para o encontrar deles, e enviou

נִכְלָמִ֔ים מְאֹ֣ד וַיֹּ֔אמֶר הַמֶּ֖לֶךְ שְׁב֣וּ
Ficai o rei: e disse muito; os que estavam envergonhados

בִּֽירֵח֑וֹ עַד־יְצֹ֣מַח זְקָנְכֶ֔ם וְשַׁבְתֶּ֖ם׃ וַיִּרְא֣וּ
E viram então retornareis. a vossa barba, até vicejar em Jericó

בְּנֵ֣י עַמּ֗וֹן כִּ֤י נִבְאֲשׁוּ֙ בְּדָוִ֔ד וַיִּשְׁלְח֣וּ
e enviaram para Davi; se tornaram odiosos que Amom os filhos de

בְּנֵי־עַמּ֗וֹן וַיִּשְׂכְּרוּ֙ אֶת־אֲרַ֣ם בֵּית־רְח֔וֹב
Arã de Bete-Reobe, e assalariaram os filhos de Amom

וְאֶת־אֲרַ֣ם צוֹבָ֔א עֶשְׂרִ֥ים אֶ֖לֶף רַגְלִ֑י וְאֶת־מֶ֣לֶךְ
e o rei de a pé, mil vinte e Arã de Zobá

מַעֲכָ֔ה אֶ֖לֶף אִ֣ישׁ וְאִ֣ישׁ ט֑וֹב שְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר אָֽלֶף׃
mil doze Tobe, e o homem de homens, mil Maaca

אִֽישׁ׃ וַיִּשְׁמַ֖ע דָּוִ֑ד וַיְשַׁלַּ֣ח אֶת־יוֹאָ֔ב וְאֶת־
e com Joabe e enviou Davi; E escutou homens.

כָּל־הַצָּבָ֖א הַגִּבֹּרִֽים׃ וַיֵּצְא֣וּ בְנֵי־עַמּ֔וֹן
Amom, os filhos de E saíram os valentes. todo o exército de

וַיַּעַרְכ֣וּ מִלְחָמָ֔ה פֶּ֖תַח הַשָּׁ֑עַר וַאֲרַ֥ם צוֹבָ֛א
mas Arã de Zobá o portão; a entrada de guerra e prepararam

וְרֵח֥וֹב וְאִֽישׁ־ט֖וֹב וּמַעֲכָ֑ה לְבַדָּֽם׃
no campo. sozinhos eles e Maaca, e o homem de Tobe e Reobe

וַיַּ֗רְא יוֹאָב֙ כִּֽי־הָיְתָ֣ה אֵלָ֔יו פְּנֵ֖י
a guerra, as faces de contra ele que havia Joabe E viu

הַמִּלְחָמָ֑ה מִכֹּל֙ בְּחוּרֵ֣י וַיִּבְחַ֔ר וּמֵאָח֖וֹר מִפָּנִֽים׃
os que escolhidos de dentre todos e escolheu e por detrás; por frente

לִקְרַ֣את אֲרָֽם׃ וַיֶּעֱרֹ֔ךְ (יִשְׂרָאֵ֖ל) *בִּישְׂרָאֵ֑ל
Arã; para encontrar e preparou (qerê * Israel,) ketiv *

וְאֶת־ יֶ֣תֶר הָעָ֗ם נָתַ֙ן בְּיַ֣ד אַבְשַׁ֔י אָחִ֖יו
o irmão dele; Abisai, na mão de entregou o povo o restante de e

וַיַּעֲרֹ֔ךְ לִקְרַ֖את בְּנֵ֣י עַמּ֑וֹן׃ וַיֹּ֣אמֶר אִם־תֶּחֱזַ֤ק
Se se for forte E disse: Amom. os filhos de para encontrar e preparou

וְאִם־בְּנֵי֙ לִישׁוּעָ֔ה לִ֖י לְמִשָּׁ֑מְנִי וְהָיִ֣תָה
e se os filhos de como salvação; para mim e serás do que eu, Arã

5 Quando Davi soube disso, enviou outros mensageiros para se encontrarem com eles porque eles estavam muito envergonhados. Davi mandou lhes dizer que ficassem na cidade de Jericó e que só voltassem quando as suas barbas tivessem crescido de novo.

6 Os amonitas compreenderam que tinham feito de Davi um inimigo deles. Por isso, contrataram vinte mil soldados sírios das cidades de Bete-Reobe e Zoba. Também contrataram o rei da cidade de Maacá, com mil homens, e doze mil homens da cidade de Tobe. 7 Davi soube disso e enviou contra eles Joabe com todos os melhores soldados do exército israelita. 8 Os amonitas saíram e tomaram posição na entrada da cidade de Rabá enquanto os outros — os sírios de Zoba e de Reobe e os homens de Tobe e Maacá — tomaram posição em campo aberto.

9 Joabe viu que as tropas inimigas os atacariam pela frente e por trás. Então escolheu os melhores soldados de Israel e os colocou de frente para os sírios. 10 Deixou o resto das suas tropas sob o comando do seu irmão Abisai, que as colocou de frente para os amonitas. 11 E Joabe disse a Abisai:

— Se você perceber que os sírios estão me vencendo, venha me ajudar; e, se os amonitas estiverem vencendo você, eu irei ajudá-lo. 12 Seja corajoso! Vamos lutar com firmeza pelo nosso povo e pelas cidades do nosso Deus. E que seja feita a vontade de Deus, o SENHOR!

13 Então Joabe e os seus soldados avançaram para atacar, e os sírios fugiram. 14 Os amonitas viram os sírios fugindo. Então também fugiram de Abisai e voltaram para dentro da cidade. E Joabe parou de lutar contra os amonitas e voltou para Jerusalém.

15 Quando os sírios viram que tinham sido vencidos pelos israelitas, reuniram de novo todas as suas tropas. 16 O rei Hadadezer mandou chamar os sírios que estavam no lado leste do rio Eufrates. Então eles foram até a cidade de Helã. Na frente deles ia Sobaque, o comandante do exército de Hadadezer. 17 Quando Davi soube disso, reuniu as tropas israelitas, atravessou o rio Jordão e marchou para Helã. Lá os sírios tomaram posição de frente para os israelitas. A luta começou, 18 e os israelitas fizeram os sírios fugir. Davi e os seus soldados mataram setecentos soldados que guiavam carros de guerra e quarenta mil cavaleiros sírios. Feriram também Sobaque, o comandante inimigo, que morreu ali no campo de batalha. 19 Quando os reis que eram chefiados por Hadadezer viram que tinham sido vencidos pelos israelitas, fizeram paz com eles, ficando debaixo do seu poder. E os sírios ficaram com medo de ajudar de novo os amonitas.

עַמּוֹן יֶחֱזְקוּ מִמֶּךָּ וְהָלַכְתִּי לְהוֹשִׁיעַ לָךְ׃
Amom se forem fortes do que tu, e irei para salvar a ti.

וּבְעַד בְּעַד־עַמֵּנוּ וְנִתְחַזַּק ׀ 12חֲזַק
Torna-te forte e te mostra forte em favor do nosso povo, e em favor de

עָרֵי אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיו׃
as cidades de o nosso Deus; e YHWH fará o bem aos olhos dele.

וַיִּגַּשׁ 13יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה
Então, se acercou Joabe e o povo que com ele, para a guerra

בַּאֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃ 14וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ
contra Arã; e escaparam de perante ele. E os filhos de Amom viram

כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי וַיָּבֹאוּ הָעִיר
que escapou Arã, e escaparam de perante Abisai, e foram a cidade;

וַיָּשָׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִָם׃
e retornou Joabe de junto de Amom, e foi Jerusalém.

וַיֵּרָא 15אֲרָם כִּי נִגַּף לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּאָסְפוּ
E viu Arã que foi golpeado perante Israel; e foram reunidos

יָחַד׃ 16וַיִּשְׁלַח הֲדַדְעֶזֶר וַיֹּצֵא אֶת־אֲרָם אֲשֶׁר
juntos. E enviou Hadadezer, e fez sair Arã que

מֵעֵבֶר הַנָּהָר וַיָּבֹאוּ חֵילָם וְשׁוֹבַךְ שַׂר־צְבָא
do outro lado de o rio, e foram Helã; e Sobaque, o chefe do exército de

לִפְנֵיהֶם׃ 17וַיֻּגַּד לְדָוִד ס וַיֶּאֱסֹף
Hadadezer perante eles. E foi relatado a Davi, * e reuniu

אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא
a todo Israel, e atravessou o Jordão, e foi

חֵלָאמָה וַיַּעַרְכוּ אֲרָם לִקְרַאת דָּוִד
para Helã; e puseram em ordem Arã para encontrarem Davi,

וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃ 18וַיָּנָס אֲרָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל
e guerrearam contra ele. Mas escapou Arã de perante Israel,

וַיַּהֲרֹג דָּוִד מֵאֲרָם שִׁבְעִ מֵאוֹת רֶכֶב
e matou Davi dentre Arã setecentos > carros de guerra,

וְאַרְבָּעִים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֶת שׁוֹבַךְ שַׂר־צְבָאוֹ
e quarenta mil cavaleiros; e Sobaque, o chefe do exército dele,

הִכָּה וַיָּמָת שָׁם׃ 19וַיִּרְאוּ כָּל־הַמְּלָכִים עַבְדֵי
feriu, e morreu ali. E viram todos os reis, os servos de

הֲדַדְעֶזֶר כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִמוּ
Hadadezer, que foram golpeados perante Israel, e fizeram paz

5 Sabedor disso, enviou Davi mensageiros a encontrá-los, porque estavam sobremaneira envergonhados. Mandou o rei dizer-lhes: Deixai-vos estar em Jericó, até que vos torne a crescer a barba; e, então, vinde.

6 Vendo, pois, os filhos de Amom que se haviam tornado odiosos a Davi, mandaram mensageiros tomar a soldo vinte mil homens de pé dos siros de Bete-Reobe e dos siros de Zobá, mil homens do rei de Maaca e doze mil de Tobe. 7 O que ouvindo Davi, enviou contra eles a Joabe com todo o exército dos valentes. 8 Saíram os filhos de Amom e ordenaram a batalha à entrada da porta, e os siros de Zobá e Reobe e os homens de Tobe e Maaca estavam à parte no campo.

9 Vendo, pois, Joabe que estava preparada contra ele a batalha, tanto pela frente como pela retaguarda, escolheu dentre todos o que havia de melhor em Israel e os formou em linha contra os siros; 10 e o resto do povo, entregou-o a Abisai, seu irmão, o qual o formou em linha contra os filhos de Amom. 11 Disse Joabe: Se os siros forem mais fortes do que eu, tu me virás em socorro; e, se os filhos de Amom forem mais fortes do que tu, eu irei ao teu socorro. 12 Sê forte, pois; pelejemos varonilmente pelo nosso povo e pelas cidades de nosso Deus; e faça o SENHOR o que bem lhe parecer. 13 Então, avançou Joabe com o povo que estava com ele, e travaram peleja contra os siros; e estes fugiram de diante deles. 14 Vendo os filhos de Amom que os siros fugiam, também eles fugiram de diante de Abisai e entraram na cidade; voltou Joabe dos filhos de Amom e tornou a Jerusalém. 15 Vendo, pois, os siros que tinham sido desbaratados diante de Israel, tornaram a refazer-se. 16 E Hadadezer fez sair os siros que estavam do outro lado do rio, e vieram a Helã; Sobaque, chefe do exército de Hadadezer, marchava adiante deles. 17 Informado Davi, ajuntou a todo o Israel, passou o Jordão e foi a Helã; os siros se puseram em ordem de batalha contra Davi e pelejaram contra ele. 18 Porém os siros fugiram de diante de Israel, e Davi matou dentre os siros os homens de setecentos carros e quarenta mil homens de cavalo; também feriu a Sobaque, chefe do exército, de tal sorte que morreu ali. 19 Vendo, pois, todos os reis, servos de Hadadezer, que foram vencidos, fizeram paz com Israel e o serviram; e temeram os siros de ainda socorrer aos filhos de Amom.

אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּעַבְדוּם וַיִּרְאוּ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד
com Israel e os serviram; e temeram Arã em salvar ainda

אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן׃ פ
os filhos de Amom. *

Capítulo 11

וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת ו צֵאת
E aconteceu, pelo retorno de o ano, pelo tempo de o sair

הַמַּלְאָכִים וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יוֹאָב וְאֶת־עֲבָדָיו
os reis, e enviou Davi a Joabe, e os servos dele

עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחִתוּ אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן
com ele, e todo Israel, e exterminaram os filhos de Amom,

וַיָּצֻרוּ עַל־רַבָּה וְדָוִד יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלָם׃ ס
e sitiaram contra Rabá; e Davi o que ficou em Jerusalém. *

וַיְהִי ו לְעֵת הָעֶרֶב וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל
E aconteceu, pelo tempo de o entardecer, e se levantou Davi de sobre

מִשְׁכָּבוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ עַל־גַּג בֵּית־הַמֶּלֶךְ
o leito dele, e caminhou sobre o telhado plano de a casa do rei,

וַיַּרְא אִשָּׁה רֹחֶצֶת מֵעַל הַגָּג וְהָאִשָּׁה
e viu mulher a que se lavava de junto de o telhado plano; e a mulher

טוֹבַת מַרְאֶה מְאֹד׃ וַיִּדְרֹשׁ וַיִּשְׁלַח דָּוִד
boa de aparência muito. E enviou Davi, e indagou

לָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר הֲלוֹא־זֹאת בַּת־שֶׁבַע
sobre a mulher; e disse: Acaso não esta Bate-Seba,

בַּת־אֱלִיעָם אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד
a filha de Eliã, a mulher de Urias, o heteu? Então, enviou Davi

מַלְאָכִים וַיִּקָּחֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וְהִיא
mensageiros e a pegou, e entrou a ela, e se deitou com ela, e ela

מִתְקַדֶּשֶׁת מִטֻּמְאָתָהּ וַתָּשָׁב אֶל־בֵּיתָהּ׃
se colocou em purificação da impureza dela; e retornou para a casa dela.

וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתַּגֶּד לְדָוִד וַתֹּאמֶר
E concebeu a mulher; e enviou, e relatou a Davi, e disse:

הָרָה אָנֹכִי׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־יוֹאָב שְׁלַח אֵלַי
Grávida eu. Então, enviou Davi a Joabe: Envia a mim

אֶת־אוּרִיָּה הַחִתִּי וַיִּשְׁלַח יוֹאָב אֶת־אוּרִיָּה
Urias, o heteu. E enviou Joabe a Urias

11 Davi e Bate-Seba 1Na primavera seguinte, época do ano em que os reis costumam sair para a guerra, Davi mandou que Joabe, os seus oficiais e o exército israelita fossem atacar os inimigos. Eles venceram os amonitas e cercaram a cidade de Rabá. Mas Davi ficou em Jerusalém.

2Uma tarde Davi se levantou, depois de ter dormido um pouco, e foi passear no terraço do palácio. Dali viu uma mulher muito bonita tomando banho. 3Aí ele mandou que descobrissem quem era aquela mulher e soube que era Bate-Seba, filha de Eliã e esposa de Urias, o heteu. 4Então Davi mandou que alguns mensageiros fossem buscá-la. Eles a trouxeram, e Davi teve relações com ela. Bate-Seba tinha justamente terminado o seu ritual mensal de purificação. Ela voltou para casa 5e depois descobriu que estava grávida e mandou um recado a Davi contando isso.

6Davi mandou então esta mensagem a Joabe:

— Mande que Urias, o heteu, venha falar comigo.

E Joabe obedeceu. 7Quando Urias chegou, Davi perguntou a ele se Joabe e as tropas estavam bem e como estava indo a guerra. 8Depois disse a Urias:

— Vá para casa e descanse um pouco.

Urias saiu, e Davi mandou levar um presente à casa dele. 9Mas Urias não foi para casa; em vez disso, dormiu no portão do palácio junto com os guardas do rei. 10Quando Davi soube que Urias não tinha ido para casa, perguntou-lhe:

— Você acaba de voltar depois de ter ficado fora muito tempo. Por que não foi para casa?

11Urias respondeu:

— Os homens de Israel e de Judá estão longe, na frente de batalha, e a arca da aliança está com eles. O meu comandante Joabe e os seus oficiais estão acampados ao ar livre. Como poderia eu ir para casa, comer e beber e dormir com a minha mulher? Juro por tudo o que é sagrado, que nunca poderia fazer isso!

12Então Davi disse:

— Fique aqui o resto do dia. Amanhã eu o mandarei de volta.

E Urias ficou em Jerusalém naquele dia e no dia seguinte. 13Davi convidou-o para jantar e fez com que ele ficasse bêbado. Mesmo assim, Urias não foi para casa naquela noite. Em vez disso, dormiu no seu cobertor, no quarto da guarda do palácio.

אֶל־דָּוִד׃ וַיָּבֹא אוּרִיָּה אֵלָיו וַיִּשְׁאַל דָּוִד
Davi e perguntou a ele; Urias E foi a Davi.

לְשָׁלוֹם יוֹאָב וְלִשְׁלוֹם הָעָם וְלִשְׁלוֹם הַמִּלְחָמָה׃
a guerra. e pela paz de o povo, e pela paz de Joabe, pela paz de

8 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאוּרִיָּה רֵד לְבֵיתְךָ וּרְחַץ רַגְלֶיךָ
os teus pés. e lava para a tua casa Desce a Urias: Davi E disse

וַיֵּצֵא אוּרִיָּה מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא אַחֲרָיו
atrás dele e saiu o rei, desde a casa de Urias E saiu

מַשְׂאֵת הַמֶּלֶךְ׃ 9 וַיִּשְׁכַּב אוּרִיָּה פֶּתַח בֵּית
a casa de a entrada de Urias Mas se deitou o rei. a dádiva de

הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְלֹא יָרַד
desceu e não os senhores dele; todos os servos de junto com o rei,

אֶל־בֵּיתוֹ׃ 10 וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־יָרַד
Não desceu dizendo: a Davi, E relataram para a casa dele.

אוּרִיָּה אֶל־בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אוּרִיָּה הֲלוֹא
Acaso não a Urias: Davi Então, disse para a casa dele. Urias

מִדֶּרֶךְ אַתָּה בָּא מַדּוּעַ לֹא־יָרַדְתָּ
não desceste Por que o que vem? tu desde caminho

אֶל־בֵּיתֶךָ׃ 11 וַיֹּאמֶר אוּרִיָּה אֶל־דָּוִד הָאָרוֹן
A arca, a Davi: Urias E disse para a tua casa?

וְיִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה יֹשְׁבִים בַּסֻּכּוֹת וַאדֹנִי יוֹאָב
Joabe, e o meu senhor nas cabanas, os que habitam e Judá, e Israel,

וְעַבְדֵי אֲדֹנִי עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֹנִים
os que acampam, o campo, sobre as faces de o meu senhor e os servos de

וַאֲנִי אָבוֹא אֶל־בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכַּב
e para se deitar e para beber, para comer, para a minha casa iria e eu

עִם־אִשְׁתִּי חַיֶּיךָ וְחֵי נַפְשֶׁךָ אִם־אֶעֱשֶׂה
não farei a tua pessoa, e as vidas de As tuas vidas com a minha mulher?

אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 12 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אוּרִיָּה שֵׁב
Fica a Urias: Davi Então, disse a esta. a coisa

בָּזֶה גַּם־הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֲךָ וַיֵּשֶׁב אוּרִיָּה
Urias E ficou te despedirei. e amanhã também hoje, aqui

בִּירוּשָׁלִַם בַּיּוֹם הַהוּא וּמִמָּחֳרָת׃ 13 וַיִּקְרָא־לוֹ
E chamou a ele e no dia seguinte. o aquele no dia em Jerusalém

דָּוִד וַיֹּאכַל לְפָנָיו וַיִּשְׁתְּ וַיְשַׁכְּרֵהוּ וַיֵּצֵא
e saiu e o embriagou; e bebeu perante ele, e comeu Davi,

11 **Davi comete adultério com Bate-Seba** 1Decorrido um ano, no tempo em que os reis costumam sair para a guerra, enviou Davi a Joabe, e seus servos, com ele, e a todo o Israel, que destruíram os filhos de Amom e sitiaram Rabá; porém Davi ficou em Jerusalém. 2Uma tarde, levantou-se Davi do seu leito e andava passeando no terraço da casa real; daí viu uma mulher que estava tomando banho; era ela mui formosa. 3Davi mandou perguntar quem era. Disseram-lhe: É Bate-Seba, filha de Eliã e mulher de Urias, o heteu. 4Então, enviou Davi mensageiros que a trouxessem; ela veio, e ele se deitou com ela. Tendo-se ela purificado da sua imundícia, voltou para sua casa. 5A mulher concebeu e mandou dizer a Davi: Estou grávida.

Davi e Urias 6Então, enviou Davi mensageiros a Joabe, dizendo: Manda-me Urias, o heteu. Joabe enviou Urias a Davi. 7Vindo, pois, Urias a Davi, perguntou este como passava Joabe, como se achava o povo e como ia a guerra. 8Depois, disse Davi a Urias: Desce a tua casa e lava os pés. Saindo Urias da casa real, logo se lhe seguiu um presente do rei. 9Porém Urias se deitou à porta da casa real, com todos os servos do seu senhor, e não desceu para sua casa. 10Fizeram-no saber a Davi, dizendo: Urias não desceu a sua casa. Então, disse Davi a Urias: Não vens tu de uma jornada? Por que não desceste a tua casa? 11Respondeu Urias a Davi: A arca, Israel e Judá ficam em tendas; Joabe, meu senhor, e os servos de meu senhor estão acampados ao ar livre; e hei de eu entrar na minha casa, para comer e beber e para me deitar com minha mulher? Tão certo como tu vives e como vive a tua alma, não farei tal coisa. 12Então, disse Davi a Urias: Demora-te aqui ainda hoje, e amanhã te despedirei. Urias, pois, ficou em Jerusalém aquele dia e o seguinte. 13Davi o convidou, e comeu e bebeu diante dele, e o embebedou; à tarde, saiu Urias a deitar-se na sua cama, com os servos de seu senhor; porém não desceu a sua casa.

14Na manhã seguinte, Davi escreveu
uma carta a Joabe e a mandou por Urias.
15Davi escreveu o seguinte: "Ponha Urias
na linha de frente, onde a luta é mais pe-
sada. Depois se retire e deixe que ele seja
morto."
16Por isso, enquanto estava cercando a
cidade, Joabe mandou Urias para um lu-
gar onde sabia que o inimigo estava mais
forte. 17As tropas inimigas saíram da ci-
dade, lutaram contra as forças de Joabe e
mataram alguns oficiais de Davi. E Urias
também foi morto.
18Então Joabe mandou a Davi notícias
da batalha. 19Ele disse ao mensageiro o
seguinte:
— Se, depois que você contar ao rei
tudo sobre a batalha, 20ele ficar zangado
e perguntar: "Por que vocês chegaram tão
perto da cidade para lutar com eles? Não
viram que eles poderiam atirar flechas do
alto da muralha? 21Vocês não lembram
como Abimeleque, filho de Jerubesete,
foi morto? Foi na cidade de Tebes, onde
uma mulher atirou de cima da muralha
uma pedra de moinho e o matou. Então
por que vocês chegaram tão perto da mu-
ralha?" Se o rei perguntar isso, responda:
"Urias, seu oficial, também foi morto."
22Então o mensageiro foi e disse a Davi
o que Joabe tinha mandado. 23O mensa-
geiro disse assim:
— Os inimigos eram mais fortes do
que nós e saíram para fora da cidade para
lutar em campo aberto. Mas nós os for-
çamos a voltar para o portão da cidade.
24Então eles atiraram flechas do alto da
muralha contra nós, e alguns dos seus ofi-
ciais foram mortos. E o seu oficial Urias
também morreu.
25Davi respondeu ao mensageiro:
— Anime Joabe e diga-lhe que não fi-
que preocupado, pois numa batalha nun-
ca se sabe quem vai morrer. Diga-lhe que
ataque com mais força, até conquistar a
cidade.
26Bate-Seba soube que o marido tinha
morrido e chorou por ele. 27Depois que
passou o tempo de luto, Davi mandou
trazê-la para o palácio. Ela se tornou sua
esposa e lhe deu um filho. Mas o SENHOR
não gostou do que Davi tinha feito.

בָּעֶרֶב	לִשְׁכַּב	בְּמִשְׁכָּבוֹ	עִם־עַבְדֵי	אֲדֹנָיו
os senhores dele,	junto dos servos de	no leito dele	para se deitar	pelo entardecer
וְאֶל־בֵּיתוֹ	לֹא	יָרַד׃	14וַיְהִי	בַּבֹּקֶר	וַיִּכְתֹּב
e para a casa dele	não	desceu.	E aconteceu,	pelo amanhecer,	e escreveu
דָּוִד	סֵפֶר	אֶל־יוֹאָב	וַיִּשְׁלַח	בְּיַד	אוּרִיָּה׃
Davi	missiva	para Joabe;	e enviou	por meio de	Urias.
15וַיִּכְתֹּב	בַּסֵּפֶר	לֵאמֹר	הָבוּ	אֶת־אוּרִיָּה
E escreveu	na missiva,	dizendo:	Dai	Urias
אֶל־מוּל	פְּנֵי	הַמִּלְחָמָה	הַחֲזָקָה	וְשַׁבְתֶּם
para defronte de	as faces de	a guerra	a forte,	e retornareis
מֵאַחֲרָיו	וְנִכָּה	וָמֵת׃	ס	16וַיְהִי	בְּשָׁמְר	יוֹאָב
detrás dele,	e será ferido	e morra.	*	E aconteceu,	no guardar	Joabe
אֶל־הָעִיר	וַיִּתֵּן	אֶת־אֲוִרִיָּה	אֶל־הַמָּקוֹם	אֲשֶׁר
a cidade;	e instalou	a Urias	para o local	que
יָדַע	כִּי	אַנְשֵׁי־חַיִל	שָׁם׃	17וַיֵּצְאוּ	אַנְשֵׁי
que	sabia	homens de capacidade	ali.	E saíram	os homens de
הָעִיר	וַיִּלָּחֲמוּ	אֶת־יוֹאָב	וַיִּפֹּל	מִן־הָעָם
a cidade	e guerrearam	com Joabe,	e caiu	dentre o povo
מֵעַבְדֵי	דָוִד	וַיָּמָת	גַּם	אוּרִיָּה	הַחִתִּי׃
dentre os servos de	Davi;	e morreu	também	Urias,	o heteu.
18וַיִּשְׁלַח	יוֹאָב	וַיַּגֶּד	לְדָוִד	אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
Então, enviou	Joabe;	e relatou	a Davi	todos os assuntos de
הַמִּלְחָמָה׃	19וַיְצַו	אֶת־הַמַּלְאָךְ	לֵאמֹר
a guerra.	E ordenou	ao mensageiro,	dizendo:
כְּכַלּוֹתְךָ	אֶת	כָּל־דִּבְרֵי	הַמִּלְחָמָה	לְדַבֵּר
Como o teu concluir	*	todos os assuntos de	a guerra,	falando
אֶל־הַמֶּלֶךְ׃	20וְהָיָה	אִם־תַּעֲלֶה	חֲמַת	הַמֶּלֶךְ
ao rei;	e acontecer	se subir	a irritação de	o rei,
וְאָמַר	לְךָ	מַדּוּעַ	נִגַּשְׁתֶּם	אֶל־הָעִיר	לְהִלָּחֵם
e disser	a ti:	Por que	vos acercastes	da cidade	para guerrearem?
הֲלוֹא	יְדַעְתֶּם	אֵת	אֲשֶׁר־יֹרוּ	מֵעַל	הַחוֹמָה׃
Acaso não	sabíeis	*	que atirariram	de sobre	a muralha?
21מִי־הִכָּה	אֶת־אֲבִימֶלֶךְ	בֶּן־יְרֻבֶּשֶׁת
Quem feriu	a Abimeleque,	o filho de Jerubesete?
הֲלוֹא־אִשָּׁה	הִשְׁלִיכָה	עָלָיו	פֶּלַח	רֶכֶב
Acaso não mulher	lançou	sobre ele	pedra de moinho de	mó superior

מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתֶבֶץ לָמָּה נְגַשְׁתֶּם
de sobre a muralha, e morreu Tebes? Por que vos acercastes

אֶל־הַחוֹמָה וְאָמַרְתָּ גַּם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי
da muralha? Então, dirás: Também o teu servo Urias, o heteu.

מֵת׃ 22וַיֵּלֶךְ הַמַּלְאָךְ וַיָּבֹא וַיַּגֶּד לְדָוִד אֵת
morreu. E foi o mensageiro; e chegou, e relatou a Davi

כָּל־אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יוֹאָב׃ 23וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ
tudo o que o enviou Joabe. E disse o mensageiro

אֶל־דָּוִד כִּי־גָבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ
a Davi: Que prevaleceram sobre nós os homens, e saíram contra nós

הַשָּׂדֶה וַנְּהִיֶה עֲלֵיהֶם עַד־פֶּתַח הַשָּׁעַר׃
o campo; mas fomos contra eles até a entrada de o portão.

24*וַיֹּרוּ (וַיֹּרוּ) *הַמּוֹרִאִים (הַמּוֹרִים)
ketiv * (qerê * Então, atiraram) ketiv. (qerê * os atiradores)

אֶל־עֲבָדֶיךָ מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמוּתוּ מֵעַבְדֵי
contra os teus servos de sobre a muralha, e morreram dentre os servos de

הַמֶּלֶךְ וְגַם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃ ס
o rei; e também o teu servo, Urias, o heteu, morreu. *

25וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַמַּלְאָךְ כֹּה־תֹאמַר
E disse Davi ao mensageiro: Assim dirás

אֶל־יוֹאָב אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־כָזֹה
a Joabe: Não seja mau aos teus olhos o assunto o este, que tal

וְכָזֶה תֹּאכַל הֶחָרֶב הַחֲזֵק מִלְחַמְתֶּךָ אֶל־הָעִיר
e tal consome a espada; reforça a tua guerra contra a cidade

וְהָרְסָהּ וְחַזְּקֵהוּ׃ 26וַתִּשְׁמַע אֵשֶׁת אוּרִיָּה כִּי־מֵת
e a destrua, e o torna forte. E escutou a mulher de Urias, que morreu

אוּרִיָּה אִישָׁהּ וַתִּסְפֹּד עַל־בַּעְלָהּ׃ 27וַיַּעֲבֹר
Urias, o marido dela; e bateu pelo senhor dela. E passou

הָאֵבֶל וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיַּאַסְפָהּ אֶל־בֵּיתוֹ וַתְּהִי־לוֹ
o luto, e enviou Davi e a recolheu para a casa dele, e se tornou dele

לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ בֵּן וַיֵּרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר־עָשָׂה
como mulher, e gerou para ele filho; mas foi mau a coisa que fez

דָּוִד בְּעֵינֵי יְהוָה׃ פ
Davi aos olhos de YHWH. *

A morte de Urias 14Pela manhã, Davi escreveu uma carta a Joabe e lha mandou por mão de Urias. 15Escreveu na carta, dizendo: Ponde Urias na frente da maior força da peleja; e deixai-o sozinho, para que seja ferido e morra. 16Tendo, pois, Joabe sitiado a cidade, pôs a Urias no lugar onde sabia que estavam homens valentes. 17Saindo os homens da cidade e pelejando com Joabe, caíram alguns do povo, dos servos de Davi; e morreu também Urias, o heteu. 18Então, Joabe enviou notícias e fez saber a Davi tudo o que se dera na batalha. 19Deu ordem ao mensageiro, dizendo: Se, ao terminares de contar ao rei os acontecimentos desta peleja, 20suceder que ele se encolerize e te diga: Por que vos chegastes assim perto da cidade a pelejar? Não sabíeis vós que haviam de atirar do muro? 21Quem feriu a Abimeleque, filho de Jerubesete? Não lançou uma mulher sobre ele, do muro, um pedaço de mó corredora, de que morreu em Tebes? Por que vos chegastes ao muro? Então, dirás: Também morreu teu servo Urias, o heteu.

22Partiu o mensageiro e, chegando, fez saber a Davi tudo o que Joabe lhe havia mandado dizer. 23Disse o mensageiro a Davi: Na verdade, aqueles homens foram mais poderosos do que nós e saíram contra nós ao campo; porém nós fomos contra eles, até à entrada da porta. 24Então, os flecheiros, do alto do muro, atiraram contra os teus servos, e morreram alguns dos servos do rei; e também morreu o teu servo Urias, o heteu. 25Disse Davi ao mensageiro: Assim dirás a Joabe: Não pareça isto mal aos teus olhos, pois a espada devora tanto este como aquele; intensifica a tua peleja contra a cidade e derrota-a; e, tu, anima a Joabe.

Davi casa com Bate-Seba 26Ouvindo, pois, a mulher de Urias que seu marido era morto, ela o pranteou. 27Passado o luto, Davi mandou buscá-la e a trouxe para o palácio; tornou-se ela sua mulher e lhe deu à luz um filho. Porém isto que Davi fizera foi mau aos olhos do SENHOR.

Capítulo 12

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד וַיָּבֹא
E enviou YHWH Natã a Davi; e foi

אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר אֶחָת
a ele, e disse um homens havia em cidade uma,

אֶחָד עָשִׁיר וְאֶחָד רָאשׁ׃ לָעָשִׁיר הָיָה צֹאן
Dois de a ele: rico e outro o que era pobre. Para rico havia gado miúdo

וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד׃ וְלָרָשׁ אֵין־כֹּל כִּי אִם־כִּבְשָׂה
e gado graúdo em abundância muito; mas para o que era pobre não havia nada, senão cordeira

אַחַת קְטַנָּה אֲשֶׁר קָנָה וַיְחַיֶּהָ וַתִּגְדַּל עִמּוֹ וְעִם־בָּנָיו יַחְדָּו
uma pequena, que adquiriu e deixou viver, e cresceu com ele, junto; e com os filhos dele;

מִפִּתּוֹ מִכֹּסוֹ תִשְׁתֶּה וּבְחֵיקוֹ תִשְׁכָּב וַתְּהִי־לוֹ כְּבַת׃
do naco dele comia, e do cálice dele bebia, e no peito dele se deitava, e se tornou para ele como filha.

וַיָּבֹא הֵלֶךְ לְאִישׁ הֶעָשִׁיר וַיַּחְמֹל לָקַחַת מִצֹּאנוֹ וּמִבְּקָרוֹ
E foi andante ao homem o rico, e se comoveu em pegar dentre o gado miúdo dele, dentre o gado graúdo dele,

לַעֲשׂוֹת לָאֹרֵחַ הַבָּא־לוֹ וַיִּקַּח אֶת־כִּבְשַׂת הָאִישׁ הָרָאשׁ וַיַּעֲשֶׂהָ לָאִישׁ הַבָּא אֵלָיו׃
para preparar para o que caminhava a ele. e pegou a cordeira de o homem o que era pobre, e a preparou para o homem o que foi a ele.

וַיִּחַר־אַף דָּוִד בָּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר
Então, se inflamou a fúria de Davi contra o homem muito; e disse

אֶל־נָתָן חַי־יְהוָה כִּי בֶן־מָוֶת הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹּאת׃
a Natã: Vivente YHWH, que o homem filho de morte o rico este.

וְאֶת־הַכִּבְשָׂה יְשַׁלֵּם אַרְבַּעְתָּיִם עֵקֶב אֲשֶׁר
E pela cordeira recompensará quatro vezes; visto que

עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא־חָמַל׃
fez a coisa a esta, e pelo que não se comoveu.

וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כֹּה־אָמַר
Então, disse Natã a Davi: Tu o homem; assim disse

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
YHWH, o Deus de Israel: Eu te ungi como rei sobre Israel,

12 O profeta Natã repreende Davi [1]O Senhor Deus mandou que o profeta Natã fosse falar com Davi. Natã foi e disse:

— Havia dois homens que viviam na mesma cidade: um era rico, e o outro era pobre. [2]O rico possuía muito gado e ovelhas, [3]enquanto que o pobre tinha somente uma ovelha, que ele havia comprado. Ele cuidou dela, e ela cresceu na sua casa, junto com os filhos dele. Ele a alimentava com a sua própria comida, deixava que ela bebesse no seu próprio copo, e ela dormia no seu colo. A ovelha era como uma filha para ele. [4]Certo dia um visitante chegou à casa do homem rico. Este não quis matar um dos seus próprios animais para preparar uma refeição para o visitante; em vez disso, pegou a ovelha do homem pobre, matou-a e preparou com ela uma refeição para o seu hóspede.

[5]Então Davi ficou furioso com aquele homem e disse:

— Eu juro pelo Senhor, o Deus vivo, que o homem que fez isso deve ser morto! [6]Ele deverá pagar quatro vezes o que tirou, por ter feito uma coisa tão cruel!

[7]Então Natã disse a Davi:

— Esse homem é você. E é isto o que diz o Senhor, o Deus de Israel: "Eu tornei você rei de Israel e o salvei de Saul. [8]Eu lhe dei o reino e as mulheres dele; tornei você rei de Israel e de Judá. E, se isso não bastasse, eu lhe teria dado duas vezes mais. [9]Por que é que você desobedeceu aos meus mandamentos e fez essa coisa tão horrível? Você fez com que Urias, o heteu, fosse morto na batalha; deixou que os amonitas o matassem e então ficou com a esposa dele! [10]Portanto, porque você me desobedeceu e tomou a mulher de Urias, sempre alguns dos seus descendentes morrerão de morte violenta. [11]E também afirmo que farei uma pessoa da sua própria família causar a sua desgraça. Você verá isso quando eu tirar as suas esposas e as der a outro homem; e ele terá relações com elas em plena luz do dia. [12]Você pecou escondido, em segredo, mas eu farei com que isso aconteça em plena luz do dia, para todo o povo de Israel ver."

[13]Então Davi disse:

— Eu pequei contra Deus, o Senhor.

Natã respondeu:

— O Senhor perdoou o seu pecado; você não morrerá. [14]Mas, porque, fazendo isso, você mostrou tanto desprezo pelo Senhor, o seu filho morrerá.

וְאָנֹכִי הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד שָׁאוּל׃ [8]וָאֶתְּנָה לְךָ
e eu livrei da mão de Saul; e dei para ti

אֶת־בֵּית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחֵיקֶךָ
a casa de os teus senhores, e as mulheres de os teus senhores, no teu peito,

וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיִהוּדָה וְאִם־מְעָט
e dei para ti a casa de Israel e Judá; e se pouco,

וְאֹסִפָה לְךָ כָּהֵנָּה וְכָהֵנָּה׃ [9]מַדּוּעַ בָּזִיתָ
e acrescentarei para ti como aqui e como acolá. Por que desprezaste

אֶת־דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינָו* (בְּעֵינַי)
a palavra de YHWH para fazer a maldade ketiv * (qerê * aos meus olhos?)

אֶת אוּרִיָּה הַחִתִּי הִכִּיתָ בַחֶרֶב
A Urias, o heteu, feriste com a espada,

וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה וְאֹתוֹ
e a mulher dele e a ele como mulher; para ti tomaste mataste

הָרַגְתָּ בְחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן׃ [10]וְעַתָּה לֹא־תָסוּר
com a espada de os filhos de Amom. E, agora, não se afastará espada

חֶרֶב מִבֵּיתְךָ עַד־עוֹלָם עֵקֶב כִּי בְזִתָנִי
jamais da tua casa, porquanto que visto que me desprezaste e

וַתִּקַּח אֶת־אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי לִהְיוֹת לְךָ לְאִשָּׁה׃ ס
tomaste a mulher de Urias, o heteu, para ser tua mulher. como mulher.

[11]כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵקִים עָלֶיךָ רָעָה
Assim disse YHWH: Eis que eu o que fará levantar contra ti maldade

מִבֵּיתֶךָ וְלָקַחְתִּי אֶת־נָשֶׁיךָ לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי
dentre a tua casa e pegarei as tuas mulheres aos teus olhos, e darei

לְרֵעֶיךָ וְשָׁכַב עִם־נָשֶׁיךָ לְעֵינֵי
para os teus companheiros; e se deitará com as tuas mulheres, aos olhos de

הַשֶּׁמֶשׁ הַזֹּאת׃ [12]כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ בַסָּתֶר וַאֲנִי
o sol o este. Porque tu fizeste em oculto; e eu

אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד
farei a palavra a esta, defronte a todo Israel e defronte a

הַשָּׁמֶשׁ׃ ס [13]וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן חָטָאתִי
o sol. * Então, disse Davi a Natã: Transgredi

לַיהוָה ס וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד גַּם־יְהוָה
contra YHWH. * E disse Natã a Davi: Também YHWH

הֶעֱבִיר חַטָּאתְךָ לֹא תָמוּת׃ [14]אֲפָס כִּי־נָאַץ
perdoou a tua transgressão, não morrerás. Somente que desrespeitar

12 **Natã repreende a Davi** [1]O SENHOR enviou Natã a Davi. Chegando Natã a Davi, disse-lhe: Havia numa cidade dois homens, um rico e outro pobre. [2]Tinha o rico ovelhas e gado em grande número; [3]mas o pobre não tinha coisa nenhuma, senão uma cordeirinha que comprara e criara, e que em sua casa crescera, junto com seus filhos; comia do seu bocado e do seu copo bebia; dormia nos seus braços, e a tinha como filha. [4]Vindo um viajante ao homem rico, não quis este tomar das suas ovelhas e do gado para dar de comer ao viajante que viera a ele; mas tomou a cordeirinha do homem pobre e a preparou para o homem que lhe havia chegado. [5]Então, o furor de Davi se acendeu sobremaneira contra aquele homem, e disse a Natã: Tão certo como vive o SENHOR, o homem que fez isso deve ser morto. [6]E pela cordeirinha restituirá quatro vezes, porque fez tal coisa e porque não se compadeceu.

[7]Então, disse Natã a Davi: Tu és o homem. Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Eu te ungi rei sobre Israel e eu te livrei das mãos de Saul; [8]dei-te a casa de teu senhor e as mulheres de teu senhor em teus braços e também te dei a casa de Israel e de Judá; e, se isto fora pouco, eu teria acrescentado tais e tais coisas. [9]Por que, pois, desprezaste a palavra do SENHOR, fazendo o que era mau perante ele? A Urias, o heteu, feriste à espada; e a sua mulher tomaste por mulher, depois de o matar com a espada dos filhos de Amom. [10]Agora, pois, não se apartará a espada jamais da tua casa, porquanto me desprezaste e tomaste a mulher de Urias, o heteu, para ser tua mulher. [11]Assim diz o SENHOR: Eis que da tua própria casa suscitarei o mal sobre ti, e tomarei tuas mulheres à tua própria vista, e as darei a teu próximo, o qual se deitará com elas, em plena luz deste sol. [12]Porque tu o fizeste em oculto, mas eu farei isto perante todo o Israel e perante o sol. [13]Então, disse Davi a Natã: Pequei contra o SENHOR. Disse Natã a Davi: Também o SENHOR te perdoou o teu pecado; não morrerás. [14]Mas, posto que com isto deste motivo a que blasfemassem os inimigos do SENHOR, também o filho que te nasceu morrerá.

נִאַצְתָּ אֶת־אֹיְבֵי יְהוָה בַּדָּבָר הַזֶּה גַּם הַבֵּן
o filho também o este; no caso YHWH, os que inimizam de desrespeitaste

הַיִּלּוֹד לְךָ מוֹת יָמוּת׃ 15וַיֵּלֶךְ נָתָן אֶל־בֵּיתוֹ
para a casa dele; Natã Então, foi morrerá. morrer para tí o nascido

וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הַיֶּלֶד אֲשֶׁר יָלְדָה אֵשֶׁת־אוּרִיָּה
a mulher de Urias gerou que o menino YHWH e golpeou

לְדָוִד וַיְאַנַּשׁ׃ 16וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־הָאֱלֹהִים בְּעַד
em favor de ao Deus Davi E procurou e adoeceu. para Davi,

הַנָּעַר וַיְצֻם דָּוִד צוֹם וּבָא וְלַן וְשָׁכַב אָרְצָה׃
para a terra. e se deitou e pernoitou, e entrou, jejum, Davi e jejuou o infante;

17וַיָּקֻמוּ זְקְנֵי בֵיתוֹ עָלָיו לַהֲקִימוֹ
para o fazer levantar dele a ele, a casa dele os velhos de Então, se levantaram

מִן־הָאָרֶץ וְלֹא אָבָה וְלֹא־בָרָא אִתָּם לָחֶם׃
pão. com eles e nem comeu consentiu e não desde a terra;

18וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיֶּלֶד וַיִּרְאוּ
e temeram o menino; e morreu o sétimo, no dia E aconteceu,

עַבְדֵי דָוִד לְהַגִּיד לוֹ ו כִּי־מֵת הַיֶּלֶד כִּי אָמְרוּ
diziam: porque o menino, que morreu a ele em relatar Davi os servos de

הִנֵּה בְּהְיוֹת הַיֶּלֶד חַי דִּבַּרְנוּ אֵלָיו וְלֹא־שָׁמַע
mas não escutou a ele, falamos vivente, o menino no estar Eis que,

בְּקוֹלֵנוּ וְאֵיךְ נֹאמַר אֵלָיו מֵת הַיֶּלֶד וְעָשָׂה רָעָה׃
maldade. E fará o menino? morreu a ele diremos e como a nossa voz,

19וַיַּרְא דָּוִד כִּי עֲבָדָיו מִתְלַחֲשִׁים וַיָּבֶן דָּוִד
Davi e entendeu os que sussurravam, os servos dele que Davi E viu

כִּי מֵת הַיֶּלֶד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־עֲבָדָיו הֲמֵת
Acaso morreu aos servos dele: Davi e disse o menino; morreu que

הַיֶּלֶד וַיֹּאמְרוּ מֵת׃ 20וַיָּקָם דָּוִד מִן־הָאָרֶץ
desde a terra, Davi Então, se levantou Morreu. E disseram: o menino?

וַיִּרְחַץ וַיָּסֶךְ וַיְחַלֵּף שִׂמְלָתוֹ (שִׂמְלֹתָיו)
(qerê * os mantos dele,) ketiv * e trocou e se untou, e se lavou,

וַיָּבֹא בֵּית־יְהוָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאַל
e pediu, para a casa dele, então, foi e se prostrou; a casa de YHWH e entrou

וַיָּשִׂימוּ לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל׃ 21וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו
os servos dele E disseram e comeu. pão, para ele e puseram

אֵלָיו מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה בַּעֲבוּר
Por causa de fizeste? que a esta Que a ação a ele:

15 Aí Natã foi para casa.

A morte do filho de Davi e Bate-Seba Então o SENHOR fez com que o filho de Davi e da mulher de Urias ficasse muito doente. 16 Davi orou a Deus para que a criança sarasse e não quis comer nada. Entrou no seu quarto e passou a noite inteira deitado no chão. 17 Então os funcionários do palácio tentaram fazer Davi se levantar, mas ele não quis e não comeu nada com eles. 18 Uma semana depois, a criança morreu, e os funcionários ficaram com medo de dar a notícia a Davi. Eles disseram:

— Enquanto a criança estava viva, Davi não respondia quando falávamos com ele. Como vamos dizer a ele que a criança morreu? Ele poderá fazer alguma loucura!

19 Quando Davi viu os oficiais cochichando uns com os outros, compreendeu que a criança havia morrido. Então perguntou:

— A criança morreu?

— Morreu! — responderam eles.

20 Então Davi se levantou do chão, tomou um banho, penteou os cabelos e trocou de roupa. Depois foi à casa de Deus, o SENHOR, e o adorou. Quando voltou ao palácio, pediu comida e comeu logo o que lhe foi servido.

21 Aí os seus oficiais disseram:

— Nós não entendemos isto. Enquanto o menino estava vivo, o senhor chorou por ele e não comeu; mas, logo que ele morreu, o senhor se levantou e comeu!

22 — Sim! — respondeu Davi. — Enquanto o menino estava vivo, eu jejuei e chorei porque o SENHOR poderia ter pena de mim e não deixar que ele morresse. 23 Mas agora que está morto, por que jejuar? Será que eu poderia fazê-lo viver novamente? Um dia eu irei para o lugar onde ele está, porém ele nunca voltará para mim.

O nascimento de Salomão 24 Então Davi consolou a sua esposa Bate-Seba. Teve relações com ela, e ela deu à luz um filho, a quem Davi deu o nome de Salomão. Deus amou o menino 25 e mandou que o profeta Natã lhe desse o nome de Jedidias porque o SENHOR Deus o amava.

Davi conquista a cidade de Rabá 26 Enquanto isso, Joabe continuou a atacar Rabá, a capital do país de Amom. Quando estava para conquistar a cidade, 27 enviou mensageiros com o seguinte recado para Davi:

— Eu ataquei Rabá e conquistei os seus reservatórios de água. 28 Reúna agora o resto dos seus soldados, e o senhor ataque a cidade, e tome-a. Eu não quero ficar com a glória dessa vitória.

29 Então Davi reuniu os seus soldados, foi até Rabá, atacou a cidade e a conquistou.

הַיֶּלֶד חַי צָמַתָּ וַתִּבְכְּךָ וְכַאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד
o menino, morreu mas assim como e pranteaste, jejuaste, vivente o menino

קַמְתָּ וַתֹּאכַל לָחֶם׃ 22וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד
o menino Enquanto ainda E disse: pão. e comeste te levantaste

חַי צָמְתִי וָאֶבְכֶּה כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ
o que sabe Quem dizia: porque e pranteei; jejuei vivente,

יְחָנַנִי׃ (וְחַנַּנִי) יְהוָה וְחָיָה הַיֶּלֶד׃
*יְחָנַנִי (qerê * e se compadecerá de mim) YHWH, e viverá o menino?
ketiv *

וְעַתָּה 23מֵת לָמָּה זֶּה אֲנִי צוֹם הַאוּכַל
Mas, agora, morreu, por que isto eu o que jejuaria? Acaso poderia

לַהֲשִׁיבוֹ עוֹד אֲנִי הֹלֵךְ אֵלָיו וְהוּא
para o fazer retornar dele Eu ainda? o que iria a ele, mas ele

לֹא־יָשׁוּב אֵלָי׃ 24וַינַחֵם דָּוִד אֶת בַּת־שֶׁבַע
não retornaria para mim. Então, consolou Davi a Bate-Seba,

אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וַתֵּלֶד בֵּן
a mulher dele, e entrou a ela, e se deitou com ela; e gerou filho,

וַיִּקְרָא (וַתִּקְרָא) אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיהוָה אֲהֵבוּ׃
*וַיִּקְרָא (qerê * e chamou) o nome dele Salomão, e YHWH o amou.
ketiv *

25וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
E enviou por meio de Natã, o anunciador, e chamou o nome dele

יְדִידְיָהּ בַּעֲבוּר יְהוָה׃ פ 26וַיִּלָּחֶם יוֹאָב
Jedidias; por causa de YHWH. * E guerreou Joabe

בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּלְכֹּד אֶת־עִיר
contra a Rabá de os filhos de Amom; e capturou a cidade de

הַמְּלוּכָה׃ 27וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד
a realeza. Então, enviou Joabe mensageiros a Davi;

וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי בְרַבָּה גַּם־לָכַדְתִּי אֶת־עִיר
e disse: Guerreei contra Rabá, também capturei a cidade de

הַמָּיִם׃ 28וְעַתָּה אֱסֹף שְׁאָר הָעָם וַחֲנֵה
as águas. E, agora, reuna o restante de o povo, e sitia

עַל־הָעִיר וְלָכְדָהּ פֶּן־אֶלְכֹּד אֲנִי אֶת־הָעִיר
a cidade, contra a cidade, e a captura; para que não capture eu a cidade,

וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ׃ 29וַיֶּאֱסֹף דָּוִד
e seja chamado o meu nome sobre ela. Então, reuniu Davi

אֶת־כָּל־הָעָם וַיֵּלֶךְ רַבָּתָה וַיִּלָּחֶם בָּהּ
todo o povo, e foi para Rabá; e guerreou contra ela,

15Então, Natã foi para sua casa.

A morte do filho de Bate-Seba E o SENHOR feriu a criança que a mulher de Urias dera à luz a Davi; e a criança adoeceu gravemente. 16Buscou Davi a Deus pela criança; jejuou Davi e, vindo, passou a noite prostrado em terra. 17Então, os anciãos da sua casa se achegaram a ele, para o levantar da terra; porém ele não quis e não comeu com eles. 18Ao sétimo dia, morreu a criança; e temiam os servos de Davi informá-lo de que a criança era morta, porque diziam: Eis que, estando a criança ainda viva, lhe falávamos, porém não dava ouvidos à nossa voz; como, pois, lhe diremos que a criança é morta? Porque mais se afligirá. 19Viu, porém, Davi que seus servos cochichavam uns com os outros e entendeu que a criança era morta, pelo que disse aos seus servos: É morta a criança? Eles responderam: Morreu. 20Então, Davi se levantou da terra; lavou-se, ungiu-se, mudou de vestes, entrou na Casa do SENHOR e adorou; depois, veio para sua casa e pediu pão; puseram-no diante dele, e ele comeu. 21Disseram-lhe seus servos: Que é isto que fizeste? Pela criança viva jejuaste e choraste; porém, depois que ela morreu, te levantaste e comeste pão. 22Respondeu ele: Vivendo ainda a criança, jejuei e chorei, porque dizia: Quem sabe se o SENHOR se compadecerá de mim, e continuará viva a criança? 23Porém, agora que é morta, por que jejuaria eu? Poderei eu fazê-la voltar? Eu irei a ela, porém ela não voltará para mim. 24Então, Davi veio a Bate-Seba, consolou-a e se deitou com ela; teve ela um filho a quem Davi deu o nome de Salomão; e o SENHOR o amou. 25Davi o entregou nas mãos do profeta Natã, e este lhe chamou Jedidias, por amor do SENHOR.

Davi conquista Rabá 26Entretanto, pelejou Joabe contra Rabá, dos filhos de Amom, e tomou a cidade real. 27Então, mandou Joabe mensageiros a Davi e disse: Pelejei contra Rabá e tomei a cidade das águas. 28Ajunta, pois, agora o resto do povo, e cerca a cidade, e toma-a, para não suceder que, tomando-a eu, se aclame sobre ela o meu nome. 29Reuniu, pois, Davi a todo o povo, e marchou para Rabá, e pelejou contra ela, e a tomou.

מֵעַל אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם׃ [30]וַיִּקַּח וַיִּלְכְּדָהּ׃
por acima de a grinalda do rei deles E pegou e a capturou.

רֹאשׁוֹ וּמִשְׁקָלָהּ כִּכַּר זָהָב וְאֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי
a cabeça dele, a cabeça de talento de ouro, e pedra rara, e esteve

עַל־רֹאשׁ דָּוִד וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה
sobre a cabeça de Davi; e a pilhagem da cidade fez sair em abundância

וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשֶׂם [31]
E o povo que nela fez sair, e pôs

בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרָצֵי הַבַּרְזֶל וּבְמַגְזְרֹת הַבַּרְזֶל
na serra, e nas picaretas de ferro, e nos machados de ferro,

וְכֵן (בַּמַּלְבֵּן) *בַּמַּלְכֵן וְהַעֲבִיר אוֹתָם
e assim (qerê * pelo molde de tijolo,) ketiv * a eles e fez passar

דָּוִד וַיָּשָׁב בְּנֵי־עַמּוֹן עָרֵי וְכֵן לְכָל יַעֲשֶׂה
Davi e retornou os filhos de Amom; as cidades de a todas fez

וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלִָם׃ פ
* Jerusalém. e todo o povo

Capítulo 13

אֲחוֹת וּלְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־דָּוִד אַחֲרֵי־כֵן וַיְהִי [1]
irmã o filho de Davi, e para Absalão, depois, assim, E aconteceu,

יָפָה וּשְׁמָהּ תָּמָר וַיֶּאֱהָבֶהָ אַמְנוֹן בֶּן־דָּוִד׃
bonita e o nome dela Tamar; e a amou Amnom, o filho de Davi.

וַיֵּצֶר [2] לְאַמְנוֹן לְהִתְחַלּוֹת בַּעֲבוּר תָּמָר
E esteve angustiado para Amnom em adoecer por causa de Tamar,

אֲחֹתוֹ כִּי בְתוּלָה הִיא וַיִּפָּלֵא בְּעֵינֵי אַמְנוֹן
a irmã dele, porque virgem ela; e era impossível aos olhos de Amnom,

לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָה׃ [3]וּלְאַמְנוֹן רֵעַ וּשְׁמוֹ
para fazer para ela coisa alguma. E para Amnom companheiro, e o nome dele

יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי דָוִד וְיוֹנָדָב אִישׁ חָכָם
Jonadabe, filho de Simeia, o irmão de Davi; e Jonadabe homem habilidoso

מְאֹד׃ [4]וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה כָּכָה דַּל
muito. E disse a ele: Por que tu desta maneira abatido

בֶּן־הַמֶּלֶךְ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר הֲלוֹא תַּגִּיד
o filho do rei, entre o amanhecer, entre o amanhecer? Acaso não relatarás

לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אַמְנוֹן אֶת־תָּמָר אֲחוֹת אַבְשָׁלוֹם
a mim? Então, disse a ele Amnom: A Tamar, a irmã de Absalão,

---

[30] Moloque, o ídolo que os amonitas adoravam, tinha uma coroa que pesava mais ou menos trinta e quatro quilos. A coroa era de ouro, e nela havia uma pedra preciosa, que Davi tirou e colocou na sua própria coroa. Levou também de Rabá muitas coisas de valor. [31] Davi fez o povo da cidade trabalhar com serras, enxadas e machados e fabricar tijolos. E fez o mesmo em todas as outras cidades de Amom. Então Davi e os seus soldados voltaram para Jerusalém.

13 Amnom e Tamar [1] Absalão, filho de Davi, tinha uma irmã muito bonita, que se chamava Tamar. Outro filho de Davi, chamado Amnom, apaixonou-se por ela. [2] Ele estava tão apaixonado, que até ficou doente. Amnom pensava que era impossível possuir a sua meia-irmã; ela era virgem e por isso não tinha o direito de se encontrar com nenhum homem. [3] Mas Amnom tinha um amigo muito esperto, chamado Jonadabe, filho de Simeia, irmão de Davi. [4] Jonadabe disse a Amnom:

— Você é filho do rei e, no entanto, cada dia está mais triste. Diga-me por quê.

— É que estou apaixonado por Tamar, a irmã de Absalão, o meu irmão por parte de pai! — respondeu Amnom.

[5] Então Jonadabe disse:

— Finja que está doente e vá se deitar. Quando o seu pai vier, diga a ele: "Por favor, deixe que a minha irmã Tamar venha me dar de comer. Que ela prepare a comida aqui onde eu possa vê-la e que ela mesma me sirva a comida."

[6] E Amnom se deitou e fingiu que estava doente.

O rei Davi foi visitá-lo, e Amnom disse:

— Por favor, deixe que Tamar venha e prepare alguns bolos aqui onde eu possa vê-la, e que ela mesma os sirva para mim.

[7] Então Davi mandou dizer a Tamar, no palácio:

— Vá à casa de Amnom e prepare alguma comida para ele.

[8] Ela foi e o encontrou de cama. Aí pegou um pouco de massa, preparou-a e fez alguns bolos ali onde ele podia vê-la. Então assou os bolos [9] e os tirou da forma para Amnom comer. Mas ele não quis e disse:

— Mande todo mundo sair.

Todos saíram. [10] E Amnom disse a Tamar:

— Traga os bolos aqui para a minha cama e sirva-os para mim.

Então ela levou os bolos para ele.

אָחִי אֲנִי אֹהֵב׃ 5וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב שְׁכַב
Deita-te Jonadabe: a ele E disse o que ama. eu o meu irmão,

עַל־מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְחַל וּבָא אָבִיךָ לִרְאוֹתֶךָ
para te ver, o teu pai e vier e te finge doente; sobre o teu leito,

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תָּמָר אֲחוֹתִי וְתַבְרֵנִי
e me faça comer a minha irmã, Tamar, por favor, Venha, a ele: e dirás

לֶחֶם וְעָשְׂתָה לְעֵינַי אֶת־הַבְּרִיָּה לְמַעַן אֶרְאֶה
que para que a dieta, aos meus olhos e prepare pão,

וְיִתְחַל מִיָּדָהּ׃ 6וַיִּשְׁכַּב אַמְנוֹן וַיִּתְחָל
e se fingiu doente; Amnom E se deitou da mão dela. e coma veja,

אֶל־הַמֶּלֶךְ לִרְאוֹתוֹ וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן תָּבֹא
ao rei: Amnom e disse para lhe ver, o rei e foi

שְׁתֵּי לְעֵינַי תֹּבְבֶּבְנָה וְתֹאכַל מִיָּדָהּ׃ 7וַיִּשְׁלַח דָּוִד
dois de aos meus olhos e que asse bolo a minha irmã, Tamar, Venha, por favor,

אֶל־תָּמָר הַבַּיְתָה לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית
Amnom, a casa de agora, Vai, dizendo: para a casa, a Tamar

אָחִיךְ וַעֲשִׂי־לוֹ הַבְּרִיָּה׃ 8וַתֵּלֶךְ תָּמָר בֵּית
a casa de Tamar E foi a dieta. e prepare para ele o teu irmão,

אַמְנוֹן אָחִיהָ וְהוּא שֹׁכֵב וַתִּקַּח אֶת־הַבָּצֵק
a massa de farinha e pegou o que se deitava; e ele o irmão dela, Amnom,

וַתָּלָשׁ (וַתָּלָשׁ) וַתְּבַשֵּׁל לְעֵינָיו וַתֹּבְבֶּבְנָה
*וַתָּלוּשׁ e cozinhou aos olhos dele, e assou bolo (qerê * e amassou,) ketiv *

אֶת־הַלְּבִבוֹת׃ 9וַתִּקַּח אֶת־הַמַּשְׂרֵת וַתִּצֹק
e serviu alimento a frigideira, E pegou os bolos em forma de coração.

לִפָּנָיו וַיְמָאֵן לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן הוֹצִיאוּ
Fazei sair Amnom: e disse em comer; mas se recusou perante ele,

מֵעָלַי כָּל־אִישׁ וַיֵּצְאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָיו׃
de junto dele. todo homem E saíram de junto de mim. todo homem

10וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־תָּמָר הָבִיאִי
a dieta Traze a Tamar: Amnom Então, disse

הַחֶדֶר וְאֹכְלָה מִיָּדֵךְ וַתִּקַּח תָּמָר
Tamar E pegou da tua mão. e comerei o quarto escuro,

אֶת־הַלְּבִבוֹת אֲשֶׁר עָשְׂתָה וַתָּבֵא לְאַמְנוֹן
para Amnom, e trouxe preparou, que os bolos em forma de coração

30 Tirou a coroa da cabeça do seu rei; o peso da coroa era de um talento de ouro, e havia nela pedras preciosas, e foi posta na cabeça de Davi; e da cidade levou mui grande despojo. 31 Trazendo o povo que havia nela, fê-lo passar a serras, e a picaretas, e a machados de ferro, e em fornos de tijolos; e assim fez a todas as cidades dos filhos de Amom. Voltou Davi com todo o povo para Jerusalém.

13 **O incesto de Amnom** 1 Tinha Absalão, filho de Davi, uma formosa irmã, cujo nome era Tamar. Amnom, filho de Davi, se enamorou dela. 2 Angustiou-se Amnom por Tamar, sua irmã, a ponto de adoecer, pois, sendo ela virgem, parecia-lhe impossível fazer-lhe coisa alguma. 3 Tinha, porém, Amnom um amigo cujo nome era Jonadabe, filho de Simeia, irmão de Davi; Jonadabe era homem mui sagaz. 4 E ele lhe disse: Por que tanto emagreces de dia para dia, ó filho do rei? Não mo dirás? Então, lhe disse Amnom: Amo Tamar, irmã de Absalão, meu irmão. 5 Disse-lhe Jonadabe: Deita-te na tua cama e finge-te doente; quando teu pai vier visitar-te, dize-lhe: Peço-te que minha irmã Tamar venha e me dê de comer pão, pois, vendo-a eu preparar-me a comida, comerei de sua mão. 6 Deitou-se, pois, Amnom e fingiu-se doente; vindo o rei visitá-lo, Amnom lhe disse: Peço-te que minha irmã Tamar venha e prepare dois bolos à minha presença, para que eu coma de sua mão.

7 Então, Davi mandou dizer a Tamar em sua casa: Vai à casa de Amnom, teu irmão, e faze-lhe comida. 8 Foi Tamar à casa de Amnom, seu irmão, e ele estava deitado. Tomou ela a massa e a amassou, fez bolos diante dele e os cozeu. 9 Tomou a assadeira e virou os bolos diante dele; porém ele recusou comer. Disse Amnom: Fazei retirar a todos da minha presença. E todos se retiraram. 10 Então, disse Amnom a Tamar: Traze a comida à câmara, e comerei da tua mão. Tomou Tamar os bolos que fizera e os levou a Amnom, seu irmão, à câmara.

אָחִיהָ הַחַדְרָה׃ 11וַתִּגַּשׁ אֵלָיו לֶאֱכֹל
para comer; a ele E fez acercar para o quarto escuro. o irmão dela,

וַיַּחֲזֶק־בָּהּ וַיֹּאמֶר לָהּ בֹּואִי שִׁכְבִי עִמִּי אֲחֹתִי׃
a minha irmã. comigo, te deita Vem, a ela: e disse e segurou nela,

12וַתֹּאמֶר לוֹ אַל־אָחִי אַל־תְּעַנֵּנִי כִּי
porque não me submeterás, Não, o meu irmão, a ele: Mas disse

לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן בְּיִשְׂרָאֵל אַל־תַּעֲשֶׂה אֶת־הַנְּבָלָה
a insensatez não farás em Israel; assim não será feito

הַזֹּאת׃ 13וַאֲנִי אָנָה אוֹלִיךְ אֶת־חֶרְפָּתִי וְאַתָּה
E tu com a minha vergonha? iria para onde E eu, a esta.

תִּהְיֶה כְּאַחַד הַנְּבָלִים בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה דַּבֶּר־נָא
fala, por favor, e, agora, em Israel; os insensatos como um de serias

אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא יִמְנָעֵנִי מִמֶּךָּ׃ 14וְלֹא אָבָה
consentiu Mas não de ti. me impedirá não que ao rei,

לִשְׁמַע בְּקוֹלָהּ וַיֶּחֱזַק מִמֶּנָּה וַיְעַנֶּהָ וַיִּשְׁכַּב
e se deitou e a submeteu do que ela, e foi forte a voz dela; em escutar

אֹתָהּ׃ 15וַיִּשְׂנָאֶהָ אַמְנוֹן שִׂנְאָה גְדוֹלָה מְאֹד כִּי
porque muito, grande desestima Amnom, E a desestimou com ela.

גְדוֹלָה הַשִּׂנְאָה אֲשֶׁר שְׂנֵאָהּ מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר
que do que amor a desestimou, que a desestima grande

אֲהֵבָהּ וַיֹּאמֶר־לָהּ אַמְנוֹן קוּמִי לֵכִי׃ 16וַתֹּאמֶר
Então, disse e vai. Levanta-te Amnom: e disse a ela a amou;

לוֹ אַל־אוֹדֹת הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת מֵאַחֶרֶת
do que outra a esta a grande a maldade Não por causa de a ele:

אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עִמִּי לְשַׁלְּחֵנִי וְלֹא אָבָה לִשְׁמַע
em escutar consentiu Mas não para me despedir. comigo que fizeste

לָהּ׃ 17וַיִּקְרָא אֶת־נַעֲרוֹ מְשָׁרְתוֹ וַיֹּאמֶר
e disse: o que o servia, o jovem dele E chamou a ela.

שַׁלְּחוּ־נָא אֶת־זֹאת מֵעָלַי הַחוּצָה וּנְעֹל הַדֶּלֶת
a porta e tranca para fora; de junto de mim esta Deixai ir, agora,

אַחֲרֶיהָ׃ 18וְעָלֶיהָ כְּתֹנֶת פַּסִּים כִּי כֵן
assim, porque, peças coloridas, túnica de E sobre ela após ela.

תִּלְבַּשְׁן בְּנוֹת־הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלֹת מְעִילִים וַיֹּצֵא
e fez sair mantos; as virgens as filhas do rei, se vestiam

אוֹתָהּ מְשָׁרְתוֹ הַחוּץ וְנָעַל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃
após ela. a porta e trancou para fora, o que o servia a ela

11Quando os ofereceu a Amnom, ele a agarrou e disse:
— Deite-se comigo, minha irmã!
12Porém ela respondeu:
— Não, meu irmão! Não me obrigue a fazer isso! Não se faz uma coisa dessas em Israel. Não faça essa loucura! 13Como eu poderia aparecer depois disso diante dos outros? E você ficaria completamente desmoralizado em Israel. Por favor, fale com o rei, e eu estou certa de que ele me dará a você.
14Mas Amnom não quis ouvir o que Tamar dizia. E, como era mais forte, ele a forçou e teve relações com ela.
15Depois teve nojo dela e a odiou ainda mais do que a tinha amado antes. Então disse:
— Saia daqui!
16Tamar respondeu:
— Não, meu irmão! Você me mandar embora assim é um crime ainda maior do que o que você acaba de cometer!
Mas Amnom não quis escutar o que ela dizia. 17Chamou o seu empregado particular e disse:
— Tire essa mulher da minha frente! Ponha-a para fora e feche a porta!
18Então o empregado pôs Tamar para fora e fechou a porta.
Ela estava usando um vestido longo, de mangas compridas — a roupa que as princesas solteiras usavam naquele tempo. 19Aí ela pôs cinza na cabeça, rasgou o vestido e saiu gritando, cobrindo o rosto com as mãos. 20O seu irmão Absalão perguntou:
— Amnom fez mal a você? Não conte isso a ninguém, minha irmã. Afinal de contas, ele é seu meio-irmão. Não leve isso muito a sério.
Assim Tamar ficou vivendo triste e sozinha na casa de Absalão.
21Quando o rei Davi soube do que tinha acontecido, ficou furioso. 22Absalão não disse nem uma palavra a Amnom, mas ficou com ódio dele porque havia forçado a sua irmã Tamar.
23Dois anos depois, Absalão estava cortando a lã das suas ovelhas em Baal-Hazor, perto da cidade de Efraim, e convidou todos os filhos do rei para irem até lá. 24Ele foi falar com o rei Davi e disse:
— Meu rei, eu estou cortando a lã das minhas ovelhas. Gostaria que o senhor e os seus funcionários também fossem até lá.
25Davi respondeu:
— Não, meu filho. Se todos nós fôssemos, daríamos muito trabalho a você.
Absalão insistiu, mas o rei não quis ir e lhe disse que podia ir embora.

19 וַתִּקַּח תָּמָר אֵפֶר עַל־רֹאשָׁהּ וּכְתֹנֶת
e a túnica de sobre a cabeça dela, cinza Tamar Então, pegou

הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלֶיהָ קָרָעָה וַתָּשֶׂם יָדָהּ
a mão dela e pôs rasgou; sobre ela que as peças coloridas

עַל־רֹאשָׁהּ וַתֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְזָעָקָה׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
a ela E disse e clamava. ir e foi sobre a cabeça dela,

אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ הַאַמְנוֹן אָחִיךְ הָיְתָה עִמָּךְ
contigo? esteve o teu irmão, Acaso Amnom, o irmão dela: Absalão,

וְעַתָּה אֲחוֹתִי הַחֲרִישִׁי אָחִיךְ הוּא אַל־תָּשִׁיתִי
que não coloque ele, o teu irmão silencia, a minha irmã, E, agora,

תָּמָר וַתֵּשֶׁב הַזֵּה לַדָּבָר לִבֵּךְ
Tamar E ficou o este. para o assunto o teu coração

וְשֹׁמֵמָה בֵּית אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ׃ 21 וְהַמֶּלֶךְ
E o rei o irmão dela. Absalão, a casa de e a que estava desolada

דָּוִד שָׁמַע אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ
por ele e se inflamou as estas; todas as coisas * escutou Davi

מְאֹד׃ 22 וְלֹא־דִבֶּר אַבְשָׁלוֹם עִם־אַמְנוֹן לְמֵרָע
de mal com Amnom Absalão Mas não falou muito.

וְעַד־טוֹב כִּי־שָׂנֵא אַבְשָׁלוֹם אֶת־אַמְנוֹן עַל־דְּבַר
por assunto de a Amnom, Absalão porque odiava e até bem;

אֲשֶׁר עִנָּה אֶת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃ פ 23 וַיְהִי
E aconteceu, * a irmã dele. Tamar, * submeteu que

לִשְׁנָתַיִם יָמִים וַיִּהְיוּ גֹזְזִים לְאַבְשָׁלוֹם
de Absalão os que tosquiavam e haviam dias, por dois anos

בְּבַעַל חָצוֹר אֲשֶׁר עִם־אֶפְרַיִם וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם
Absalão e chamou junto de Efraim; que em Baal-Hazor,

לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 24 וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ
ao rei, Absalão E foi o rei. a todos os filhos de

וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא גֹזְזִים לְעַבְדֶּךָ יֵלֶךְ־נָא
que vá, por favor, do teu servo; os que tosquiam Eis que, agora, e disse:

הַמֶּלֶךְ וַעֲבָדָיו עִם־עַבְדֶּךָ׃ 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
o rei Mas disse com o teu servo. e os servos dele o rei

אֶל־אַבְשָׁלוֹם אַל־בְּנִי אַל־נָא נֵלֵךְ כֻּלָּנוּ וְלֹא
e nem todos nós, iremos não, por favor, Não, o meu filho, a Absalão:

נִכְבַּד עָלֶיךָ וַיִּפְרָץ־בּוֹ וְלֹא־אָבָה לָלֶכֶת
em ir, e não consentiu E instou com ele, sobre ti. seremos pesados

11 Quando lhos oferecia para que comesse, pegou-a e disse-lhe: Vem, deita-te comigo, minha irmã. 12 Porém ela lhe disse: Não, meu irmão, não me forces, porque não se faz assim em Israel; não faças tal loucura. 13 Porque, aonde iria eu com a minha vergonha? E tu serias como um dos loucos de Israel. Agora, pois, peço-te que fales ao rei, porque não me negará a ti. 14 Porém ele não quis dar ouvidos ao que ela lhe dizia; antes, sendo mais forte do que ela, forçou-a e se deitou com ela.

15 Depois, Amnom sentiu por ela grande aversão, e maior era a aversão que sentiu por ela que o amor que ele lhe votara. Disse-lhe Amnom: Levanta-te, vai-te embora. 16 Então, ela lhe disse: Não, meu irmão; porque maior é esta injúria, lançando-me fora, do que a outra que me fizeste. Porém ele não a quis ouvir. 17 Chamou a seu moço, que o servia, e disse: Deita fora esta e fecha a porta após ela. 18 Trazia ela uma túnica talar de mangas compridas, porque assim se vestiam as donzelas filhas do rei. Mesmo assim o servo a deitou fora e fechou a porta após ela. 19 Então, Tamar tomou cinza sobre a cabeça, rasgou a túnica talar de mangas compridas que trazia, pôs as mãos sobre a cabeça e se foi andando e clamando. 20 Absalão, seu irmão, lhe disse: Esteve Amnom, teu irmão, contigo? Ora, pois, minha irmã, cala-te; é teu irmão. Não se angustie o teu coração por isso. Assim ficou Tamar e esteve desolada em casa de Absalão, seu irmão. 21 Ouvindo o rei Davi todas estas coisas, muito se lhe acendeu a ira. 22 Porém Absalão não falou com Amnom nem mal nem bem; porque odiava a Amnom, por ter este forçado a Tamar, sua irmã.

Absalão mata a Amnom 23 Passados dois anos, Absalão tosquiava em Baal-Hazor, que está junto a Efraim, e convidou Absalão todos os filhos do rei. 24 Foi ter Absalão com o rei e disse: Eis que teu servo faz a tosquia; peço que com o teu servo venham o rei e os seus servidores. 25 O rei, porém, disse a Absalão: Não, filho meu, não vamos todos juntos, para não te sermos pesados. Instou com ele Absalão, porém ele não quis ir; contudo, o abençoou.

וַיְבָרְכֵהוּ׃ 26 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְלֹא
que vá, por favor, E não Absalão: Então, disse mas o abençoou.

יֵלֶךְ־נָא אִתָּנוּ אַמְנוֹן אָחִי וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יֵלֵךְ
iria Por que o rei: a ele Mas disse o meu irmão. Amnom, conosco

עִמָּךְ׃ 27 וַיִּפְרָץ־בּוֹ אַבְשָׁלוֹם וַיְשַׁלַּח אִתּוֹ
com ele e deixou ir Absalão; E instou com ele contigo?

וַיְצַו׀ 28 אֶת־אַמְנוֹן וְאֶת כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ ס
E ordenou * o rei. todos os filhos de e a Amnom,

אַבְשָׁלוֹם אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר רְאוּ נָא כְּטוֹב
como estar bem agora, Vede, dizendo: aos jovens dele, Absalão

לֵב־אַמְנוֹן בַּיַּיִן וְאָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם הַכּוּ
Feri a vós: e disser com o vinho, o coração de Amnom

אֶת־אַמְנוֹן וַהֲמִתֶּם אֹתוֹ אַל־תִּירָאוּ כִּי
que acaso não que não temais; a ele, então fareis morrer a Amnom,

אָנֹכִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם חִזְקוּ וְהְיוּ
como filhos de capacidade. e sede Sede fortes a vós? ordenei eu

לִבְנֵי־חָיִל׃ 29 וַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לְאַמְנוֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה
ordenou conforme a Amnom, Absalão os jovens de E fizeram

אַבְשָׁלוֹם וַיָּקֻמוּ ו כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ
e cavalgaram o rei, todos os filhos de então, se levantaram Absalão;

אִישׁ עַל־פִּרְדּוֹ וַיָּנֻסוּ׃ 30 וַיְהִי
no caminho, eles E aconteceu, e escaparam. sobre o mulo dele, cada um

הֵמָּה בַדָּרֶךְ וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הִכָּה
Feriu dizendo: a Davi, chegou e a notícia

אַבְשָׁלוֹם׀ אֶת־כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אֶחָד׃ ס
Absalão um. dentre eles e não restou o rei, todos os filhos de

31 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב
e se deitou as roupas dele, e rasgou o rei, Então, se levantou

אַרְצָה וְכָל־עֲבָדָיו נִצָּבִים קְרֻעֵי
os que rasgados de os que se posicionavam e todos os servos dele para a terra;

בְגָדִים׃ ס 32 וַיַּעַן יוֹנָדָב ו בֶּן־שִׁמְעָה
o filho de Simeia, Jonadabe, Mas respondeu * roupas.

אֲחִי־דָוִד וַיֹּאמֶר אַל־יֹאמַר אֲדֹנִי׀ אֶת
* o meu senhor, Que não diga, e disse: o irmão de Davi,

כִּי־אַמְנוֹן הֻמְתוּ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ כָּל־הַנְּעָרִים
porque Amnom fizeram morrer, os filhos do rei todos os jovens

26 Mas Absalão disse:
— Está bem. Então deixe que pelo menos o meu irmão Amnom vá.
— Por que motivo ele iria com você? — perguntou o rei.
27 Mas Absalão continuou a insistir, até que por fim Davi deixou que Amnom e todos os seus outros filhos fossem.
Absalão preparou um banquete de rei 28 e deu as seguintes instruções aos seus empregados:
— Prestem atenção em Amnom. Quando ele estiver bêbado, eu darei uma ordem, e vocês o matarão. Não tenham medo, pois a responsabilidade será minha. Sejam corajosos e decididos!
29 Os empregados mataram Amnom, como Absalão havia mandado. Então todos os outros filhos de Davi montaram suas mulas e fugiram.
30 Enquanto eles estavam voltando para casa, Davi recebeu esta notícia: "Absalão matou todos os seus filhos; não escapou nenhum!"
31 Então o rei se levantou, rasgou as suas roupas em sinal de tristeza e se jogou no chão. E todos os servidores dele que estavam ali também rasgaram as suas roupas. 32 Mas Jonadabe, filho de Simeia, irmão de Davi, disse:
— Senhor, eles não mataram todos os seus filhos. Somente Amnom morreu. Pelo jeito de Absalão, a gente podia ver que ele havia resolvido fazer isso desde o dia em que Amnom forçou a sua irmã Tamar. 33 Por isso, eu não acredito na notícia de que todos os seus filhos morreram; somente Amnom foi morto.
34 Enquanto isso, Absalão fugiu.
Naquele momento o soldado que estava de guarda viu muita gente descendo o monte, na estrada de Horonaim. Ele foi até o lugar onde o rei estava e disse:
— Alguns homens estão descendo o monte, na estrada de Horonaim.
35 Então Jonadabe disse a Davi:
— São os seus filhos que estão voltando, justamente como eu disse.
36 Logo que ele acabou de dizer isso, os filhos de Davi entraram. Eles começaram a chorar alto, e Davi e os seus oficiais também choraram muito.
37 Absalão fugiu e foi ficar com o rei da cidade de Gesur, chamado Talmai, filho de Amiúde. E por muito tempo Davi chorou a morte do seu filho Amnom.
38 Absalão ficou três anos em Gesur.
39 Então o rei Davi começou a sentir muita saudade dele, pois agora já estava conformado com a morte de Amnom.

לְבַדּוֹ מֵת כִּי־עַל־פִּי אַבְשָׁלוֹם הָיְתָה שׂוּמָה
o que posto, estava Absalão porque de acordo com morreu; sozinho ele

וְעַתָּה׃[33] מִיּוֹם עַנּוֹתוֹ אֶת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃
E, agora, a irmã dele. Tamar, a o submeter dele desde dia

אַל־יָשֶׂם אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶל־לִבּוֹ דָּבָר
assunto, para o coração dele o rei, o meu senhor, que não ponha,

לֵאמֹר כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מֵתוּ כִּי־אִם־אַמְנוֹן
certamente Amnom morreram; o rei Todos os filhos de dizendo:

לְבַדּוֹ מֵת׃ פ [34]וַיִּבְרַח אַבְשָׁלוֹם וַיִּשָּׂא הַנַּעַר
o jovem e ergueu Absalão; E fugiu * morreu. sozinho ele

וְהִנֵּה וַיַּרְא (עֵינָיו) אֶת־*עֵינוֹ הַצֹּפֶה
e eis que e viu, (qerê * os olhos dele,) ketiv * o que vigiava

הָהָר׃ מִצַּד אַחֲרָיו מִדֶּרֶךְ הָלְכִים עַם־רַב
a montanha. pelo flanco de atrás dele, pelo caminho os que iam como muito

בָּאוּ׃ יְוֹנָדָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ [35]וַיֹּאמֶר
vêm; os filhos do rei Eis que, ao rei: Jonadabe Então, disse

כִּדְבַר עַבְדְּךָ כֵּן הָיָה׃ [36]וַיְהִי ׀
como a palavra de o teu servo, assim aconteceu. E aconteceu,

וַיִּשְׂאוּ בָּאוּ בְנֵי־הַמֶּלֶךְ וְהִנֵּה לְדַבֵּר כְּכַלֹּתוֹ
e ergueram vieram, os filhos do rei e eis que em falar, como o concluir dele

בָּכּוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וְגַם־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו
prantearam e todos os servos dele e também o rei e prantearam; a voz deles

בְּכִי גָּדוֹל מְאֹד׃ [37]וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ
e foi fugiu, E Absalão muito. grande pranto

אֶל־תַּלְמַי בֶּן־*עַמִּיחוּר (עַמִּיהוּד) מֶלֶךְ גְּשׁוּר
Gesur; o rei de (qerê * Amiúde,) o filho de ketiv * a Talmai,

וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ כָּל־הַיָּמִים׃ [38]וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח
fugiu, E Absalão todos os dias. pelo filho dele e se enlutou

וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּר וַיְהִי־שָׁם שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ [39]וַתִּכַל
Então, concluiu anos. três e esteve ali Gesur; e foi

דָּוִד הַמֶּלֶךְ לָצֵאת אֶל־אַבְשָׁלוֹם כִּי־נֹחַם
porque se consolou a Absalão; em sair o rei, Davi,

עַל־אַמְנוֹן כִּי־מֵת׃ ס
* porque morreu. por Amnom,

[26]Então, disse Absalão: Se não queres ir, pelo menos deixa ir conosco Amnom, meu irmão. Porém o rei lhe disse: Para que iria ele contigo? [27]Insistindo Absalão com ele, deixou ir com ele Amnom e todos os filhos do rei. [28]Absalão deu ordem aos seus moços, dizendo: Tomai sentido; quando o coração de Amnom estiver alegre de vinho, e eu vos disser: Feri a Amnom, então, o matareis. Não temais, pois não sou eu quem vo-lo ordena? Sede fortes e valentes. [29]E os moços de Absalão fizeram a Amnom como Absalão lhes havia ordenado. Então, todos os filhos do rei se levantaram, cada um montou seu mulo, e fugiram.

[30]Iam eles ainda de caminho, quando chegou a notícia a Davi: Absalão feriu todos os filhos do rei, e nenhum deles ficou. [31]Então, o rei se levantou, rasgou as suas vestes e se lançou por terra; e todos os seus servos que estavam presentes rasgaram também as suas vestes. [32]Mas Jonadabe, filho de Simeia, irmão de Davi, respondeu e disse: Não pense o meu senhor que mataram a todos os jovens, filhos do rei, porque só morreu Amnom; pois assim já o revelavam as feições de Absalão, desde o dia em que sua irmã Tamar foi forçada por Amnom. [33]Não meta, pois, agora, na cabeça o rei, meu senhor, tal coisa, supondo que morreram todos os filhos do rei; porque só morreu Amnom. [34]Absalão fugiu. O moço que estava de guarda, levantando os olhos, viu que vinha muito povo pelo caminho por detrás dele, pelo lado do monte. [35]Então, disse Jonadabe ao rei: Eis aí vêm os filhos do rei; segundo a palavra de teu servo, assim sucedeu. [36]Mal acabara de falar, chegavam os filhos do rei e, levantando a voz, choraram; também o rei e todos os seus servos choraram amargamente.

Absalão foge para Talmai [37]Absalão, porém, fugiu e se foi a Talmai, filho de Amiúde, rei de Gesur. E Davi pranteava a seu filho todos os dias. [38]Assim, Absalão fugiu, indo para Gesur, onde esteve três anos. [39]Então, o rei Davi cessou de perseguir a Absalão, porque já se tinha consolado acerca de Amnom, que era morto.

Capítulo 14

14 A volta de Absalão 1 Joabe, cuja mãe era Zeruia, soube que o rei Davi estava sentindo muita saudade de Absalão. 2 Então mandou buscar uma mulher esperta que morava na cidade de Tecoa e disse:

— Finja que está de luto. Vista as suas roupas de luto e não penteie os cabelos. Faça de conta que você já está de luto há bastante tempo. 3 Então vá falar com o rei e diga a ele o que eu vou dizer a você.

Aí Joabe disse o que ela devia falar.

4 A mulher foi até o lugar onde o rei estava, ajoelhou-se e encostou o rosto no chão em sinal de respeito e disse:

— Por favor, me ajude, ó rei!

5 — O que é que você quer? — perguntou ele.

Ela respondeu:

— O meu marido morreu; eu sou uma pobre viúva. 6 Senhor, eu tinha dois filhos. Um dia eles brigaram no campo. Não havia ninguém para apartar a briga, e um deles matou o outro. 7 E agora todos os meus parentes ficaram contra mim. Estão exigindo que eu entregue a eles o meu filho porque querem matá-lo, pois ele matou o seu irmão. Se fizerem isso, eu ficarei sem nenhum filho. Eles vão destruir a minha última esperança e vão deixar o meu marido sem nenhum filho para manter vivo o seu nome.

8 Davi respondeu:

— Volte para casa, que eu cuidarei deste assunto.

9 — Senhor, — disse ela — eu e a minha família aceitaremos a culpa por qualquer coisa que o senhor fizer. O senhor e a sua família ficarão inocentes.

10 Então o rei disse:

— Se alguém ameaçar você, traga-o aqui, e ele nunca mais a incomodará.

11 — Senhor, — disse ela — por favor, ore ao SENHOR, seu Deus, para que os meus parentes que planejam vingar a morte do meu filho não cometam um crime maior ainda, matando o meu outro filho.

Davi disse:

— Eu juro pelo SENHOR, o Deus vivo, que ninguém tocará no seu filho.

12 — Senhor, — disse a mulher — deixe-me dizer somente mais uma coisa.

— Está bem! — respondeu ele.

13 — Por que o senhor fez uma coisa tão errada com o povo de Deus? — perguntou ela. — Ó rei, o senhor não deixou que o seu filho voltasse do estrangeiro; assim, com o que acabou de dizer, condenou a si mesmo. 14 Todos nós morreremos; somos como a água derramada no chão, que não pode ser juntada de novo. Mesmo Deus não traz os mortos de volta à vida, mas o rei pode dar um jeito de trazer um homem de volta do estrangeiro.

וַיֵּ֣דַע יוֹאָ֗ב בֶּן־צְרוּיָה֙ כִּי־לֵ֣ב הַמֶּ֔לֶךְ
E soube Joabe, o filho de Zeruia, que o coração de o rei

עַל־אַבְשָׁל֑וֹם׃ וַיִּשְׁלַ֤ח יוֹאָב֙ תְּקוֹעָ֔ה וַיִּקַּ֥ח מִשָּׁ֖ם
por Absalão; e enviou Joabe Tecoa, e pegou dali

אִשָּׁ֣ה חַכָמָ֔ה וַיֹּ֣אמֶר אֵלֶ֔יהָ הִתְאַבְּלִי־נָ֣א
mulher habilidosa; e disse a ela: Enluta-te, agora,

וְלִבְשִׁי־נָ֣א בִגְדֵי־אֵ֔בֶל וְאַל־תָּסוֹכִ֥י שֶׁ֖מֶן וְהָיִ֣ית
e veste, agora, roupas de luto, e que não te untes óleo, e sejas

כְּאִשָּׁ֥ה זֶ֛ה יָמִ֥ים רַבִּ֖ים מִתְאַבֶּ֣לֶת עַל־מֵ֑ת׃
como mulher este dias muitos, a que se enluta pelo que morreu.

וּבָ֣את אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ וְדִבַּרְתְּ֥ אֵלָ֖יו כַּדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה
E irás ao rei, e falarás a ele, como a palavra a esta.

וַיָּ֤שֶׂם יוֹאָב֙ אֶת־הַדְּבָרִ֔ים בְּפִ֖יהָ׃ וַתֹּ֣אמֶר
E pôs Joabe as palavras na boca dela. E disse

הָאִשָּׁ֤ה הַתְּקוֹעִית֙ אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ וַתִּפֹּ֥ל עַל־אַפֶּ֖יהָ
a mulher a tecoíta ao rei, e caiu sobre os rostos dela

וַתִּשְׁתָּ֑חוּ וַתֹּ֣אמֶר הוֹשִׁ֔יעָה הַמֶּ֖לֶךְ׃ ס
e se prostrou; e disse: Salva, o rei!

אֲרָצָ֔ה וַתֹּ֣אמֶר לָ֔הּ הַמֶּ֖לֶךְ מַה־לָּ֑ךְ וַתֹּ֣אמֶר אָבֵ֔ל
para a terra e se prostrou; e disse: O que para ti? o rei: De certo E disse a ela

אִשָּׁה־אַלְמָנָ֥ה אָנִ֖י וַיָּ֥מָת אִישִׁ֑י׃ וּלְשִׁפְחָתְךָ֖
mulher viúva eu, e morreu o meu marido. E para a tua escrava

שְׁנֵ֣י בָנִ֔ים וַיְנָצּ֥וּ שְׁנֵיהֶ֖ם בַּשָּׂדֶ֑ה וְאֵ֣ין מַצִּ֔יל
filhos, dois de dois deles e brigaram no campo, e não havia o que livrava

בֵּינֵיהֶ֔ם וַיַּ֥ךְ הָאֶחָ֖ד אֶת־הָאֶחָ֑ד וַיְמִתֵ֖הוּ׃
entre eles; e feriu o um ao outro, e fez morrer a ele.

וְהִנֵּ֣ה כָל־הַמִּשְׁפָּחָ֗ה עַל־שִׁפְחָתֶךָ֙ וַיֹּ֣אמְרוּ֔
E eis que se levantou toda a família contra a tua escrava,

וְנָמִתָ֖הוּ וְנִמְתֵּ֣הוּ אֶת־מַכֵּ֔ה אָחִ֑יו
e disseram: Dá ! que feriu o que o irmão dele, e o faremos morrer

בְּנֶ֣פֶשׁ אָחִ֔יו אֲשֶׁ֥ר הָרָ֖ג וְנַשְׁמִידָ֥ה גַם־
pela vida de o irmão dele que matou, e exterminemos também

אֶת־הַיּוֹרֵ֑שׁ וְכִבּוּ֙ אֶת־גַּחַלְתִּ֣י אֲשֶׁר־
o que apossa; e apagarão a minha brasa ardente que remanesceu

לְבִלְתִּי *שׁוּם־ (שִׂים)־לְאִישִׁי שֵׁם וּשְׁאֵרִית
para não ketiv * (qerê * pôr) ao meu marido nome e remanescente

עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ פ [8]וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
sobre as faces de o solo. * E disse o rei

אֶל־הָאִשָּׁה לְכִי לְבֵיתֵךְ וַאֲנִי אֲצַוֶּה עָלָיִךְ׃
à mulher: Vai para a tua casa; e eu ordenarei concernente a ti.

[9]וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְקוֹעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ עָלַי
E disse a mulher a tecoíta ao rei: Sobre mim,

וְעַל־בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ נָקִי׃ ס [10]וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
e sobre a casa de o meu pai; e o rei inocente. * E disse o rei:

הַמְדַבֵּר אֵלַיִךְ וְהֵבֵאתָ לוֹ וְלֹא־יֹסִיף עוֹד לָגַעַת
O que fala contra ti, em tocar mais e não continuará a mim,

בָּךְ׃ [11]וַתֹּאמֶר יִזְכָּר־נָא הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
em ti. E disse: Que recorde, por favor, o rei, YHWH, o teu Deus,

מֵהַרְבִּית (מַהַרֵּת) גֹּאֵל הַדָּם
ketiv (qerê * em tornar numeroso) o que resgata o sangue

לְשַׁחֵת וְלֹא יַשְׁמִידוּ אֶת־בְּנִי וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה
para danificar, e não exterminem o meu filho. Então, disse: Vivente YHWH,

אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת בְּנֵךְ אָרְצָה׃ [12]וַתֹּאמֶר
se cair dentre o cabelo de o teu filho para a terra. Então, disse

הָאִשָּׁה תְּדַבֶּר־נָא שִׁפְחָתֵךְ אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
a mulher: Que fale, por favor, a tua escrava ao meu senhor, o rei,

דָּבָר וַיֹּאמֶר דַּבֶּרִי׃ ס [13]וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
palavra. E disse: Fala. * E disse a mulher:

וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה כָזֹאת עַל־עַם אֱלֹהִים וּמִדַּבֵּר
E por que pensaste como isto contra o povo de Deus? E em falar

הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר הַזֶּה כְּאָשֵׁם לְבִלְתִּי הָשִׁיב
o rei a palavra a esta como culpado, para não fazer retornar

הַמֶּלֶךְ אֶת־נִדָּחוֹ׃ [14]כִּי־מוֹת נָמוּת וְכַמַּיִם
o rei o que foi desterrado dele. Porque morrer morreremos, e como as águas

הַנִּגָּרִים אֲשֶׁר לֹא יֵאָסְפוּ אַרְצָה וְלֹא־יִשָּׂא
as que foram derramadas que não foram recolhidas; para a terra, e nem erguerá

אֱלֹהִים נֶפֶשׁ וְחָשַׁב מַחְשָׁבוֹת לְבִלְתִּי
Deus vida, mas pensará pensamentos, para que não

14 **Absalão volta para Jerusalém**
[1] Percebendo, pois, Joabe, filho de Zeruia, que o coração do rei começava a inclinar-se para Absalão, [2] mandou trazer de Tecoa uma mulher sábia e lhe disse: Finge que estás profundamente triste, põe vestidos de luto, não te unjas com óleo e sê como mulher que há já muitos dias está de luto por algum morto. [3] Apresenta-te ao rei e fala-lhe tais e tais palavras. E Joabe lhe pôs as palavras na boca. [4] A mulher tecoíta apresentou-se ao rei, e, inclinando-se, prostrou-se com o rosto em terra, e disse: Salva-me, ó rei! [5] Perguntou-lhe o rei: Que tens? Ela respondeu: Ah! Sou mulher viúva; morreu meu marido. [6] Tinha a tua serva dois filhos, os quais brigaram entre si no campo, e não houve quem os apartasse; um feriu ao outro e o matou. [7] Eis que toda a parentela se levantou contra a tua serva, e disseram: Dá-nos aquele que feriu a seu irmão, para que o matemos, em vingança da vida de quem ele matou e para que destruamos também o herdeiro. Assim, apagarão a última brasa que me ficou, de sorte que não deixam a meu marido nome, nem sobrevivente na terra.
[8] Disse o rei à mulher: Vai para tua casa, e eu darei ordens a teu respeito. [9] Disse a mulher tecoíta ao rei: A culpa, ó rei, meu senhor, caia sobre mim e sobre a casa de meu pai; o rei, porém, e o seu trono sejam inocentes. [10] Disse o rei: Quem falar contra ti, traze-mo a mim; e nunca mais te tocará. [11] Disse ela: Ora, lembra-te, ó rei, do SENHOR, teu Deus, para que os vingadores do sangue não se multipliquem a matar e exterminem meu filho. Respondeu ele: Tão certo como vive o SENHOR, não há de cair no chão nem um só dos cabelos de teu filho.
[12] Então, disse a mulher: Permite que a tua serva fale uma palavra contigo, ó rei, meu senhor. Disse ele: Fala. [13] Prosseguiu a mulher: Por que pensas tu doutro modo contra o povo de Deus? Pois, em pronunciando o rei esse juízo, condena-se a si mesmo, visto que não quer fazer voltar o seu desterrado. [14] Porque temos de morrer e somos como águas derramadas na terra que já não se podem juntar; pois Deus não tira a vida, mas cogita meios para que o banido não permaneça arrojado de sua presença.

יְהִ֖ח מְמֶ֑נּוּ נִדָּ֔ח׃ וְעַתָּ֖ה[15] אֲשֶׁר־בָּ֣אתִי
que vim E, agora, o que foi desterrado. dele seja banido

לְדַבֵּ֞ר אֶל־הַמֶּ֣לֶךְ אֲדֹנִ֗י אֶת־הַדָּבָ֥ר הַזֶּ֛ה כִּי
que a esta, a palavra o meu senhor, ao rei, para falar

יְרָאֻ֙נִי֙ הָעָ֔ם וַתֹּ֣אמֶר שִׁפְחָתְךָ֔ אֲדַבְּרָה־נָּ֖א
Falarei, agora, a tua escrava: e dizia o povo; me atemorizou

אֶל־הַמֶּ֣לֶךְ אוּלַ֗י יַעֲשֶׂ֤ה הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶת־דְּבַ֣ר אֲמָתֹ֔ו׃
a serva dele. a palavra de o rei fará talvez ao rei,

כִּ֣י[16] יִשְׁמַ֤ע הַמֶּ֙לֶךְ֙ לְהַצִּ֣יל אֶת־אֲמָתֹ֔ו מִכַּ֖ף
da palma de a serva dele para livrar o rei, escutará Porque

הָאִ֑ישׁ לְהַשְׁמִ֣יד אֹתִ֗י וְאֶת־בְּנִ֛י יַ֥חַד
da herança de juntos e ao meu filho a mim para exterminar o homem;

מִנַּחֲלַ֖ת אֱלֹהִֽים׃ וַתֹּ֣אמֶר[17] שִׁפְחָתְךָ֔ יְהִי־נָ֖א
Que seja, agora, a tua escrava: E dizia Deus.

דְּבַר־אֲדֹנִ֥י הַמֶּ֖לֶךְ לְמְנוּחָ֑ה כִּ֣י כְמַלְאַךְ֩
como o mensageiro de porque para descanso; o rei, a palavra do meu senhor,

הָאֱלֹהִ֨ים כֵּ֜ן אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֗לֶךְ לִשְׁמֹ֤עַ הַטֹּוב֙
o bem para escutar o rei, o meu senhor, assim o Deus,

וַיהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ יְהִ֥י עִמָּֽךְ׃ פ וַיַּ֥עַן[18]
e YHWH, e o mal, contigo. * será o teu Deus, Então, respondeu

תְּכַחֲדִ֖י אַל־נָ֑א אֶל־הָאִשָּׁ֗ה וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙
manterás escondido Não, por favor, à mulher: e disse o rei

מִמֶּ֣נִּי דָבָ֔ר אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י שֹׁאֵ֣ל אֹתָ֑ךְ וַתֹּ֣אמֶר
E disse a ti. o que pergunta eu que assunto, de mim

הָאִשָּׁ֗ה יְדַבֶּר־נָ֥א אֲדֹנִ֛י הַמֶּ֖לֶךְ׃ וַיֹּ֣אמֶר[19]
E disse o rei. o meu senhor, Que fale, por favor, a mulher:

הַמֶּ֔לֶךְ הֲיַד֙ יֹואָ֣ב אִתָּ֔ךְ בְּכָל־זֹ֖את וַתַּ֣עַן
E respondeu em tudo isto? contigo Joabe Acaso a mão de o rei:

הָאִשָּׁ֗ה וַתֹּ֣אמֶר חֵֽי־נַפְשְׁךָ֔ אֲדֹנִ֖י הַמֶּ֑לֶךְ
o rei, o meu senhor, As vidas da tua pessoa, e disse: a mulher

אִם־אִ֣ישׁ לְהַיָּמִ֔ין וּלְהַשְׂמִ֖יל מִכֹּ֑ל
dentre tudo e para ir para a esquerda para ir para a direita se existe

אֲשֶׁר־דִּבֶּ֣ר אֲדֹנִ֔י הַמֶּ֖לֶךְ כִּֽי־עַבְדְּךָ֣ יֹואָ֔ב הוּא
ele Joabe que o teu servo o rei, o meu senhor, o que falou

צִוָּ֑נִי וְהוּא֙ שָׂ֣ם בְּפִ֔י אֵ֖ת שִׁפְחָתֶֽךָ׃
* a tua escrava na boca de pôs e ele me ordenou,

[15]Ó rei, eu vim falar com o senhor agora
porque o povo me ameaçou. Aí eu pensei:
"Vou falar com o rei, pois tenho a esperança de que ele atenda o meu pedido."
[16]Pensei que o senhor me atenderia e me
salvaria daquele que está tentando matar
o meu filho e a mim e que quer nos tirar
da terra que Deus deu ao seu povo. [17]Eu,
a sua criada, também pensei que a sua
promessa me salvaria, pois o rei é como o
anjo de Deus e sabe tudo. Que o SENHOR,
nosso Deus, esteja com o senhor!

[18]— Eu vou lhe fazer uma pergunta —
respondeu o rei, — e você vai me dizer
toda a verdade.

— Pergunte o que quiser, senhor! —
respondeu ela.

[19]— Foi Joabe que pôs você nisto, não
foi? — perguntou o rei.

Ela respondeu:

— Digo, por tudo o que é sagrado, que
não há jeito de escapar da sua pergunta.
Sim, foi o seu oficial Joabe quem me disse
o que fazer e o que falar. [20]Ele fez isso
para resolver este caso. O senhor é sábio
como o anjo de Deus e sabe tudo o que
acontece.

[21]Mais tarde o rei disse a Joabe:

— Eu resolvi fazer o que você quer. Vá
e traga de volta o jovem Absalão.

[22]Então Joabe se jogou no chão em frente de Davi em sinal de respeito e disse:

— Deus o abençoe, ó rei! Agora eu sei
que o senhor está satisfeito comigo, pois
atendeu o pedido que eu, o seu criado,
fiz.

[23]Então Joabe levantou-se, foi à cidade
de Gesur e trouxe Absalão de volta para
Jerusalém. [24]No entanto, o rei deu ordem
para Absalão não morar no palácio.

— Eu não quero vê-lo! — disse ele.

Aí Absalão foi morar na sua própria
casa e não apareceu mais diante do rei.

Absalão faz as pazes com Davi [25]Em
Israel não havia ninguém tão famoso por
sua beleza como Absalão. Ele era perfeito
da cabeça aos pés. [26]Tinha muito cabelo,
que ele cortava uma vez por ano, quando
ficava muito comprido e pesado. A sua
cabeleira pesava mais de dois quilos, de
acordo com a medida real de pesos.

כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 20לְסַבֵּב אֶת־פְּנֵי
as faces de mudar Por causa de as estas. todas as palavras

הַדָּבָר עָשָׂה עַבְדְּךָ יוֹאָב אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
a esta; a coisa Joabe o teu servo fez o assunto,

וַאדֹנִי חָכָם כְּחָכְמַת מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים
o Deus, o mensageiro de como a habilidade de habilidoso, e o meu senhor

לָדַעַת אֵת־כָּל־אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ ס 21וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
o rei Então, disse * na terra. tudo o que para saber

אֶל־יוֹאָב הִנֵּה־נָא עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֵךְ
e vai, a esta; a coisa fiz Eis que, agora, a Joabe:

הָשֵׁב אֶת־הַנַּעַר אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃ 22וַיִּפֹּל יוֹאָב
Joabe Então, caiu a Absalão. o jovem, faze retornar

אֶל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיְבָרֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ
o rei; e abençoou e se prostrou, para a terra, para as faces dele

וַיֹּאמֶר יוֹאָב הַיּוֹם יָדַע עַבְדְּךָ כִּי־מָצָאתִי חֵן
graça que encontrei o teu servo conheceu Hoje Joabe: e disse

בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה הַמֶּלֶךְ
o rei que fez o rei, o meu senhor, aos teus olhos,

אֶת־דְּבַר *עַבְדּוֹ (עַבְדֵּהוּ)׃ 23וַיָּקָם
Joabe, E se levantou (qerê * o teu servo). ketiv * a palavra de

וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּרָה וַיָּבֵא אֶת־אַבְשָׁלוֹם יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ פ
* Jerusalém. Absalão e fez ir para Gesur; e foi

24וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָסֹב אֶל־בֵּיתוֹ וּפָנַי לֹא
não e as minhas faces para a casa dele, Voltar-se-á o rei: E disse

יִרְאֶה וַיָּסֹב אַבְשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
o rei e as faces de para a casa dele, Absalão E se voltou verá.

לֹא רָאָה׃ ס 25וּכְאַבְשָׁלוֹם לֹא־הָיָה אִישׁ־יָפֶה
homem bonito não havia E como Absalão * viu. não

בְּכָל־יִשְׂרָאֵל לְהִתְהַלֵּל מִאֹד מִכַּף רַגְלוֹ וְעַד
e até o pé dele desde a sola de muito; para elogiar em todo Israel

קָדְקֳדוֹ לֹא־הָיָה בּוֹ מוּם׃ 26וּבְגַלְּחוֹ
E no raspar dele defeito. nele não havia o cocuruto dele,

אֶת־רֹאשׁוֹ וְהָיָה מִקֵּץ יָמִים ו לַיָּמִים אֲשֶׁר
que dos dias dias em final de e acontecia a cabeça dele,

יְגַלְּחֵהוּ כִּי־כָבֵד עָלָיו וְגִלָּחוֹ וְשָׂקַל אֶת־שְׂעַר
o cabelo de e pesava e o raspava; sobre ele porque pesado raspava,

15Se vim, agora, falar esta palavra ao rei, meu senhor, é porque o povo me atemorizou; pois dizia a tua serva: Falarei ao rei; porventura, ele fará segundo a palavra da sua serva. 16Porque o rei atenderá, para livrar a sua serva da mão do homem que intenta destruir tanto a mim como a meu filho da herança de Deus. 17Dizia mais a tua serva: Seja, agora, a palavra do rei, meu senhor, para a minha tranquilidade; porque, como um anjo de Deus, assim é o rei, meu senhor, para discernir entre o bem e o mal. O SENHOR, teu Deus, será contigo. 18Então, respondeu o rei e disse à mulher: Peço-te que não me encubras o que eu te perguntar. Respondeu a mulher: Pois fale o rei, meu senhor. 19Disse o rei: Não é certo que a mão de Joabe anda contigo em tudo isto? Respondeu ela: Tão certo como vive a tua alma, ó rei, meu senhor, ninguém se poderá desviar, nem para a direita nem para a esquerda, de tudo quanto o rei, meu senhor, tem dito; porque Joabe, teu servo, é quem me deu ordem e foi ele quem ditou à tua serva todas estas palavras. 20Para mudar o aspecto deste caso foi que o teu servo Joabe fez isto. Porém sábio é meu senhor, segundo a sabedoria de um anjo de Deus, para entender tudo o que se passa na terra.

21Então, o rei disse a Joabe: Atendi ao teu pedido; vai, pois, e traze o jovem Absalão. 22Inclinando-se Joabe, prostrou-se em terra, abençoou o rei e disse: Hoje, reconheço que achei mercê diante de ti, ó rei, meu senhor; porque o rei fez segundo a palavra do seu servo. 23Levantou-se Joabe, foi a Gesur e trouxe Absalão a Jerusalém. 24Disse o rei: Torne para a sua casa e não veja a minha face. Tornou, pois, Absalão para sua casa e não viu a face do rei.

A beleza de Absalão 25Não havia, porém, em todo o Israel homem tão celebrado por sua beleza como Absalão; da planta do pé ao alto da cabeça, não havia nele defeito algum. 26Quando cortava o cabelo (e isto se fazia no fim de cada ano, porquanto muito lhe pesava), seu peso era de duzentos siclos, segundo o peso real.

27 Ele tinha três filhos e uma filha chamada Tamar, que era muito bonita.
28 Absalão morou dois anos em Jerusalém sem ver o rei. 29 Então mandou buscar Joabe para lhe pedir que fosse falar com o rei em favor dele. Mas Joabe não quis ir. Aí ele mandou buscá-lo de novo, mas Joabe recusou novamente. 30 Então Absalão disse aos empregados:
— Olhem! O campo de Joabe é pegado ao meu, e nele há uma plantação de cevada. Vão lá e ponham fogo no campo dele.
Então eles foram e puseram fogo no campo de Joabe.
31 Aí Joabe foi à casa de Absalão e perguntou:
— Por que os seus empregados puseram fogo no meu campo?
32 Absalão respondeu:
— Eu mandei chamar você. Quero que você vá dizer ao rei Davi o seguinte: "Afinal de contas, por que foi que eu voltei de Gesur? Seria melhor ter ficado lá."
E Absalão continuou:
— Eu quero falar com o rei. Se sou culpado, que ele mande me matar.
33 Então Joabe foi conversar com o rei. Aí o rei mandou buscar Absalão, e este veio, ajoelhou-se e encostou o rosto no chão diante dele. E o rei o beijou.

15 **A revolta de Absalão** 1 Depois disso Absalão mandou preparar para si um carro com cavalos e cinquenta homens para correrem na sua frente. 2 Ele se levantava cedo e ficava no portão da cidade, onde a estrada terminava. Quando uma pessoa chegava ali com algum caso para o rei Davi resolver, Absalão a chamava e perguntava de onde era. E, quando a pessoa respondia: "Senhor, eu sou de tal tribo de Israel", 3 Absalão dizia: "Olhe! A lei está do seu lado, mas não há um representante do rei para ouvir o seu caso." 4 Absalão também dizia: "Ah! Se eu fosse o juiz aqui! Então qualquer pessoa que tivesse uma questão ou um pedido poderia me procurar, e eu faria justiça."
5 E, quando alguém chegava perto de Absalão para se curvar diante dele, ele o segurava, abraçava e beijava. 6 Absalão fazia isso com todos os israelitas que iam pedir ao rei Davi que fizesse justiça, e assim ele conquistava o coração do povo de Israel.

רֹאשׁוֹ מָאתַיִם שְׁקָלִים בְּאֶבֶן הַמֶּלֶךְ׃
o rei. pelo peso de pedra de siclos, duzentos a cabeça dele,

27 וַיִּוָּלְדוּ לְאַבְשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה בָנִים וּבַת אַחַת
uma, e filha filhos, três para Absalão E nasceram

וּשְׁמָהּ תָּמָר הַיא הָיְתָה אִשָּׁה יְפַת מַרְאֶה׃ פ
* aparência. bonita de mulher era ela Tamar; e o nome dela

28 וַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלִַם שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְנֵי
e as faces de dias; dois anos em Jerusalém Absalão E habitou

הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃ 29 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב
a Joabe Absalão e enviou viu; não o rei

לִשְׁלָחַ אֹתוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ וְלֹא אָבָה לָבוֹא אֵלָיו
a ele; em ir consentiu mas não ao rei, a ele para enviar

וַיֹּאמֶר 30 עוֹד שֵׁנִית וְלֹא אָבָה לָבוֹא׃
Então, disse em ir. consentiu mas não segunda vez, ainda e enviou

אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ חֶלְקַת יוֹאָב אֶל־יָדִי
para a minha margem, Joabe a parcela de terra de Vede aos servos dele:

וְלוֹ־שָׁם שְׂעֹרִים לְכוּ *וְהוּצִיתֻהָ (וְהַצִּיתוּהָ)
(qerê * e a incendiai) ketiv * ide cevadas, e para ele ali

בָּאֵשׁ וַיַּצְּתוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶת־הַחֶלְקָה
a parcela de terra Absalão os servos de E incendiaram no fogo.

בָּאֵשׁ׃ פ 31 וַיָּקָם יוֹאָב וַיָּבֹא אֶל־אַבְשָׁלוֹם
a Absalão e foi Joabe, Então, se levantou * no fogo.

הַבַּיְתָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה הִצִּיתוּ עַבָדֶיךָ
o teu servo incendiaram Por que a ele: e disse para a casa;

אֶת־הַחֶלְקָה אֲשֶׁר־לִי בָּאֵשׁ׃ 32 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם
Absalão E disse no fogo? que para mim a parcela de terra

אֶל־יוֹאָב הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ ו לֵאמֹר בֹּא הֵנָּה
para cá, Vem, dizendo: a ti, enviei Eis que a Joabe:

וְאֶשְׁלְחָה אֹתְךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה בָּאתִי
vim Por que para dizer: ao rei, a ti e enviarei

מִגְּשׁוּר טוֹב לִי עֹד אָנִי־שָׁם וְעַתָּה אֶרְאֵה
verei e, agora, eu ali; ainda para mim Bom desde Gesur?

פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־יֶשׁ־בִּי עָוֹן וְהֲמִתָנִי׃ 33 וַיָּבֹא
Então, foi e me faça morrer. delito e se existe em mim o rei, as faces de

יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיַּגֶּד־לוֹ וַיִּקְרָא אֶל־אַבְשָׁלוֹם
a Absalão, e chamou e relatou a ele, ao rei, Joabe

וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ עַל־אַפָּיו אָרְצָה
e foi ao rei, e se prostrou a ele sobre os rostos dele para a terra

לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לְאַבְשָׁלוֹם׃ פ
perante o rei; e beijou o rei a Absalão.

Capítulo 15

וַיְהִי[1] מֵאַחֲרֵי כֵן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם
E aconteceu, depois, assim, e aparelhou para ele Absalão,

מֶרְכָּבָה וְסוּסִים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃
carruagem, cavalos; e cinquenta homens os que corriam à frente dele.

וְהַשְׁכֵּים[2] אַבְשָׁלוֹם וְעָמַד עַל־יַד דֶּרֶךְ
E madrugou Absalão, e permanecia ao lado de o caminho de

הַשָּׁעַר וַיְהִי כָּל־הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ־רִיב
o portão; e acontecia, todo o homem que havia para ele contenda

אֶל־הַמֶּלֶךְ לַמִּשְׁפָּט וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו
para ir ao rei como o juízo, e chamava Absalão a ele,

וַיֹּאמֶר אֵי־מִזֶּה עִיר אַתָּה וַיֹּאמֶר מֵאַחַד
e dizia: De qual cidade tu? E dizia: Dentre uma de

שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּךָ׃ [3]וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְשָׁלוֹם
as tribos de Israel o teu servo; então, dizia a ele Absalão:

רְאֵה דְבָרֶיךָ טוֹבִים וּנְכֹחִים וְשֹׁמֵעַ אֵין־לְךָ
Vê, a tua causa boas e retas; mas o que escuta não há para ti

מִי־יְשִׂמֵנִי אַבְשָׁלוֹם׃ [4]וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ׃ מֵאֵת
Quem me poria Absalão: E dizia o rei. de junto de

כָּל־אִישׁ יָבוֹא וְעָלַי בָּאָרֶץ שֹׁפֵט
todo homem viria e para mim na terra; o que julga

וְהִצְדַּקְתִּיו׃ וּמִשְׁפָּט אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ־רִיב
e lhe faria justiça! e controvérsia, que houvesse para ele contenda

וְהָיָה[5] בִּקְרֹב־אִישׁ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ וְשָׁלַח
E acontecia, em se aproximar alguém e estendia a ele;

אֶת־יָדוֹ וְהֶחֱזִיק לוֹ וְנָשַׁק לוֹ׃ [6]וַיַּעַשׂ
a mão dele, e segurava nele, e beijava a ele. E fazia

אַבְשָׁלוֹם כַּדָּבָר הַזֶּה לְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יָבֹאוּ
Absalão como a ação a esta para todo Israel, que iam

לַמִּשְׁפָּט אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְגַנֵּב אַבְשָׁלוֹם אֶת־לֵב
para o juízo ao rei; e furtava Absalão o coração de

אַנְשֵׁי
os homens de

[27]Também nasceram a Absalão três filhos e uma filha, cujo nome era Tamar; esta era mulher formosa à vista.

Absalão admitido à presença de Davi

[28]Tendo ficado Absalão dois anos em Jerusalém e sem ver a face do rei, [29]mandou ele chamar a Joabe, para o enviar ao rei; porém ele não quis vir. Mandou chamá-lo segunda vez, mas ainda não quis ele vir. [30]Então, disse aos seus servos: Vede ali o pedaço de campo de Joabe pegado ao meu, e tem cevada nele; ide e metei-lhe fogo. E os servos de Absalão meteram fogo nesse pedaço de campo. [31]Então, Joabe se levantou, e foi à casa de Absalão, e lhe disse: Por que meteram fogo os teus servos no pedaço de campo que é meu? [32]Respondeu Absalão a Joabe: Mandei chamar-te, dizendo: Vem cá, para que te envie ao rei, a dizer-lhe: Para que vim de Gesur? Melhor me fora estar ainda lá. Agora, pois, quero ver a face do rei; se há em mim alguma culpa, que me mate. [33]Então, Joabe foi ao rei e lho disse. Chamou o rei a Absalão, e este se lhe apresentou e inclinou-se sobre o rosto em terra, diante do rei. O rei beijou a Absalão.

15 **A revolta de Absalão e a fuga de Davi** [1]Depois disto, Absalão fez aparelhar para si um carro e cavalos e cinquenta homens que corressem adiante dele. [2]Levantando-se Absalão pela manhã, parava à entrada da porta; e a todo homem que tinha alguma demanda para vir ao rei a juízo, o chamava Absalão a si e lhe dizia: De que cidade és tu? Ele respondia: De tal tribo de Israel é teu servo. [3]Então, Absalão lhe dizia: Olha, a tua causa é boa e reta, porém não tens quem te ouça da parte do rei. [4]Dizia mais Absalão: Ah! Quem me dera ser juiz na terra, para que viesse a mim todo homem que tivesse demanda ou questão, para que lhe fizesse justiça! [5]Também, quando alguém se chegava para inclinar-se diante dele, ele estendia a mão, pegava-o e o beijava. [6]Desta maneira fazia Absalão a todo o Israel que vinha ao rei para juízo e, assim, ele furtava o coração dos homens de Israel.

יִשְׂרָאֵל׃ פ וַיְהִי֙ מִקֵּ֣ץ אַרְבָּעִ֔ים שָׁנָ֔ה וַיֹּ֥אמֶר
Israel. * E aconteceu, em final de quarenta anos; e disse

אַבְשָׁל֖וֹם אֶל־הַמֶּ֑לֶךְ אֵלְכָ֣ה נָּ֗א
Absalão ao rei: Irei, por favor,

וַאֲשַׁלֵּ֥ם בְּחֶבְר֖וֹן׃ אֶת־נִדְרִ֣י אֲשֶׁר־נָדַ֔רְתִּי לַיהוָ֖ה
e pagarei em Hebrom: os votos de que votei a YHWH

בַּאֲרָ֑ם בִּגְשׁ֖וּר בְּשִׁבְתִּ֥י עַבְדְּךָ֛ נֶ֥דֶר ׀ כִּי־נֵדֶ֛ר
em Arã, em Gesur, no meu habitar o teu servo, votou Porque voto

יְהוָ֖ה לֵאמֹ֑ר אִם־*יָשֹׁ֣ב (יְשׁוֹבֵ֔נִי) יְשִׁיבֵ֥נִי
YHWH dizendo: Se ketiv * (qerê * fazer retornar) me fizer retornar

וְעָבַדְתִּ֖י אֶת־יְהוָֽה׃ וַיֹּ֥אמֶר־לוֹ֙ הַמֶּ֔לֶךְ
e servirei a YHWH. Então, disse a ele o rei:

לֵ֣ךְ בְּשָׁל֑וֹם וַיָּ֣קָם וַיֵּ֔לֶךְ חֶבְר֖וֹנָה׃ פ וַיִּשְׁלַ֥ח
Vai em paz. E se levantou, e foi para Hebrom. * E enviou

אַבְשָׁל֛וֹם מְרַגְּלִ֖ים בְּכָל־שִׁבְטֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
Absalão os que espionavam dentre todas as tribos de Israel,

לֵאמֹ֔ר כְּשָׁמְעֲכֶ֖ם אֶת־קֹ֣ול הַשֹּׁפָ֑ר וַאֲמַרְתֶּ֖ם
dizendo: Como o vosso escutar o som de a trompa, e direis:

מָלַ֥ךְ אַבְשָׁל֖וֹם בְּחֶבְר֑וֹן וְאֶת־אַבְשָׁל֣וֹם וַיִּקְרְא֤וּ
Reina Absalão em Hebrom! E com Absalão foram

הָלְכ֔וּ וְהַקְּרֻאִ֣ים מִירוּשָׁלַ֔͏ִם אִישׁ֙ בְּתֻמָּתָ֔ם
e os que iam duzentos homens desde Jerusalém, os que chamados na integridade deles;

וְלֹ֥א יָדְע֖וּ כָּל־דָּבָ֑ר וַיִּשְׁלַ֣ח אַבְשָׁל֔וֹם אֶת־אֲחִיתֹ֥פֶל
e não sabiam todo assunto. E enviou Absalão a Aitofel,

הַגִּילֹנִ֖י יוֹעֵ֣ץ דָּוִ֑ד מִגִּלֹּ֔ה בִּזְבְחֹ֖ו אֶת־הַזְּבָחִ֑ים
o gilonita, o que aconselhava Davi, desde Gilo, no sacrificar dele os sacrifícios comunitários;

וַיְהִ֤י הַקֶּ֙שֶׁר֙ אַמִּ֔ץ וְהָעָ֥ם הֹולֵ֖ךְ וָרָ֑ב
e aconteceu, a conspiração fortificada, e o povo o que ia e numeroso

וַיָּבֹ֣א ׀ לְאַבְשָׁלֹ֗ום׃ וַיָּבֹא֙ הַמַּגִּ֣יד אֶל־דָּוִ֔ד לֵאמֹ֑ר
com Absalão. Então, foi o que relatava a Davi, dizendo:

הָיָ֣ה לֵב־אִ֔ישׁ יִשְׂרָאֵ֖ל אַחֲרֵ֣י אַבְשָׁלֹ֑ום׃
Está o coração de cada um de Israel atrás de Absalão.

וַיֹּ֥אמֶר דָּוִ֖ד לְכָל־עֲבָדָ֣יו אֲשֶׁר־אִתֹּ֑ו בִּירוּשָׁלַ֔͏ִם
E disse Davi a todos os servos dele, que com ele em Jerusalém:

[1] Quatro anos depois, Absalão disse ao rei Davi:
— Deixe-me ir à cidade de Hebrom para pagar uma promessa que fiz a Deus, o SENHOR. [8] Enquanto estava morando em Gesur, na Síria, eu prometi que, se o SENHOR me trouxesse de volta a Jerusalém, eu o adoraria em Hebrom.
[9] — Vá em paz! — disse o rei.
Aí Absalão foi a Hebrom. [10] Mas enviou mensageiros a todas as tribos de Israel, para dizerem o seguinte:
— Quando vocês ouvirem o toque de cornetas, digam: "Absalão se tornou rei em Hebrom!"
[11] Duzentos homens saíram de Jerusalém com Absalão, como convidados; eles não sabiam nada daquele plano e foram com toda a boa-fé.
[12] Enquanto estava oferecendo sacrifícios, Absalão também mandou chamar Aitofel, da cidade de Gilo. Aitofel era um dos conselheiros de Davi. Assim a revolta contra o rei ficou mais forte, e os seguidores de Absalão aumentaram.

Davi foge de Jerusalém [13] Então veio um mensageiro e contou a Davi que os israelitas haviam passado para o lado de Absalão.
[14] Aí Davi disse a todos os seus oficiais que estavam com ele em Jerusalém:
— Se queremos escapar de Absalão, temos de fugir logo. Vamos depressa; se não, ele vai nos alcançar aqui, vai nos vencer e matar todos os que estiverem na cidade!
[15] — Sim. Nós, os seus servidores, estamos prontos para fazer tudo o que o senhor disser! — responderam eles.
[16] Aí o rei saiu acompanhado por toda a sua família e pelos seus funcionários. Deixou somente dez concubinas para cuidarem do palácio.
[17] Quando o rei e todo o seu povo estavam saindo da cidade, pararam na última casa. [18] Todos os funcionários ficaram de pé diante do rei enquanto os queretitas e os peletitas desfilaram em frente dele. Os seiscentos soldados que o haviam seguido desde a cidade de Gate também passaram diante dele. [19] Então Davi disse a Itai, o líder deles:
— Por que é que você está indo com a gente? Volte e fique com o novo rei. Você é um estrangeiro, um refugiado que está longe da sua pátria. [20] Você só viveu aqui pouco tempo. Então por que eu faria você seguir comigo? Eu não sei para onde vou. Volte e leve os seus companheiros. E que o amor e a fidelidade do SENHOR estejam com você!
[21] Porém Itai respondeu:
— Ó rei, eu juro, em nome do SENHOR, o Deus vivo, que irei sempre com o senhor aonde quer que for, ainda que eu morra por causa disso.

קוּמוּ וְנִבְרָחָה כִּי לֹא־תִהְיֶה־לָּנוּ פְלִיטָה
escape não haverá para nós porque e fujamos, Levantai-vos,

מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם מַהֲרוּ לָלֶכֶת פֶּן־יְמַהֵר
para que não se apresse, em andar vos apressai Absalão; de perante

וְהִשִּׂגָנוּ וְהִדִּיחַ עָלֵינוּ אֶת־הָרָעָה וְהִכָּה הָעִיר
a cidade e fira a maldade, sobre nós e lance e nos alcance,

לְפִי־חָרֶב׃ 15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ
ao rei: os servos do rei Então, disseram a fio de espada.

כְּכֹל אֲשֶׁר־יִבְחַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הִנֵּה עֲבָדֶיךָ׃
os teus servos. eis que o rei, o meu senhor, o que escolher Em tudo

16 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־בֵּיתוֹ בְּרַגְלָיו וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ
o rei mas deixou aos pés dele; e toda a casa dele o rei E saiu

17 וַיֵּצֵא אֶת עֲשֶׂר נָשִׁים פִּלַגְשִׁים לִשְׁמֹר הַבָּיִת׃
E saiu a casa. para guardarem concubinas mulheres dez *

בָּיִת הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעַמְדוּ
a casa de e permaneceram aos pés dele; e todo o povo o rei

הַמֶּרְחָק׃ 18 וְכָל־עֲבָדָיו עֹבְרִים עַל־יָדוֹ
ao lado dele, os que passavam E todos os servos dele a distância.

וְכָל־הַכְּרֵתִי וְכָל־הַפְּלֵתִי וְכָל־הַגִּתִּים
e todo o gatita e todo o peleteu; e todo o quereteu,

שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר־בָּאוּ בְרַגְלוֹ מִגַּת
seiscentos homens, que iam ao pé dele, desde Gate

עֹבְרִים עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
os que passavam perante o rei. E disse o rei

אֶל־אִתַּי הַגִּתִּי לָמָּה תֵלֵךְ גַּם־אַתָּה אִתָּנוּ שׁוּב
a Itai, o gatita: Por que irias também tu conosco? Retorna,

כִּי־נָכְרִי אַתָּה וְשֵׁב עִם־הַמֶּלֶךְ
porque estrangeiro tu, e fica com o rei,

20 תְּמוֹל וְגַם־גֹּלֶה אַתָּה לִמְקוֹמֶךָ׃
Ontem e também o que vai para o exílio para o teu local. tu

בּוֹאֶךָ וְהַיּוֹם *אֲנוּעֲךָ (אֲנִיעֲךָ) עִמָּנוּ לָלֶכֶת
em caminhar? conosco (qerê * te faria vaguear) ketiv * e hoje o teu vir

וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עַל אֲשֶׁר־אֲנִי הוֹלֵךְ שׁוּב וְהָשֵׁב
e fica retorna o que vai; que eu para o que vai E eu

אֶת־אַחֶיךָ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ 21 וַיַּעַן אִתַּי
com os teus irmãos contigo, benevolência e fidelidade. Mas respondeu Itai

7 Ao cabo de quatro anos, disse Absalão ao rei: Deixa-me ir a Hebrom cumprir o voto que fiz ao SENHOR. 8 Porque, morando em Gesur, na Síria, fez o teu servo um voto, dizendo: Se o SENHOR me fizer tornar a Jerusalém, prestarei culto ao SENHOR. 9 Então, lhe disse o rei: Vai-te em paz. Levantou-se, pois, e foi para Hebrom. 10 Enviou Absalão emissários secretos por todas as tribos de Israel, dizendo: Quando ouvirdes o som das trombetas, direis: Absalão é rei em Hebrom! 11 De Jerusalém foram com Absalão duzentos homens convidados, porém iam na sua simplicidade, porque nada sabiam daquele negócio. 12 Também Absalão mandou vir Aitofel, o gilonita, do conselho de Davi, da sua cidade de Gilo; enquanto ele oferecia os seus sacrifícios, tornou-se poderosa a conspirata, e crescia em número o povo que tomava o partido de Absalão.

13 Então, veio um mensageiro a Davi, dizendo: Todo o povo de Israel segue decididamente a Absalão. 14 Disse, pois, Davi a todos os seus homens que estavam com ele em Jerusalém: Levantai-vos, e fujamos, porque não poderemos salvar-nos de Absalão. Dai-vos pressa a sair, para que não nos alcance de súbito, lance sobre nós algum mal e fira a cidade a fio de espada. 15 Então, os homens do rei lhe disseram: Eis aqui os teus servos, para tudo quanto determinar o rei, nosso senhor. 16 Saiu o rei, e todos os de sua casa o seguiram; deixou, porém, o rei dez concubinas, para cuidarem da casa. 17 Tendo, pois, saído o rei com todo o povo após ele, pararam na última casa. 18 Todos os seus homens passaram ao pé dele; também toda a guarda real e todos os geteus, seiscentos homens que o seguiram de Gate, passaram adiante do rei.

A lealdade de Itai 19 Disse, pois, o rei a Itai, o geteu: Por que irias também tu conosco? Volta e fica-te com quem vier a ser o rei, porque és estrangeiro e desterrado de tua pátria. 20 Chegaste ontem, e já te levaria eu, hoje, conosco a vaguear, quando eu mesmo não sei para onde vou? Volta, pois, e faze voltar a teus irmãos contigo. E contigo sejam misericórdia e fidelidade. 21 Respondeu, porém, Itai ao rei: Tão certo como vive o SENHOR, e como vive o rei, meu senhor, no lugar em que estiver o rei, meu senhor, seja para morte seja para vida, lá estará também o teu servo.

אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה וְחֵי אֲדֹנִי
ao rei, e disse: Vivente YHWH e o vivente de o meu senhor,

הַמֶּלֶךְ כִּי אִם־בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם ו אֲדֹנִי
o rei, que se em local que estiver ali o meu senhor,

הַמֶּלֶךְ אִם־לְמָוֶת אִם־לְחַיִּים כִּי־שָׁם יִהְיֶה
o rei, se para morte se para vidas, que ali estará

עַבְדֶּךָ׃ 22 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אִתַּי לֵךְ וַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר
o teu servo. Então, disse Davi a Itai: Vai, e passa. E passou

אִתִּי הַגִּתִּי וְכָל־אֲנָשָׁיו וְכָל־הַטַּף אֲשֶׁר אִתּוֹ׃
Itai, o gatita, e todos os homens dele, e toda a criança que com ele.

23 וְכָל־הָאָרֶץ בֹּכִים קוֹל גָּדוֹל וְכָל־הָעָם
E toda a terra os que pranteavam voz grande, e todo o povo

עֹבְרִים וְהַמֶּלֶךְ עֹבֵר בְּנַחַל קִדְרוֹן
os que passavam; e o rei passava pelo uádi de o Cedrom,

וְכָל־הָעָם עֹבְרִים עַל־פְּנֵי־דֶרֶךְ
e todo o povo os que passavam sobre as faces de caminho,

הַמִּדְבָּר׃ 24 וְהִנֵּה גַם־צָדוֹק וְכָל־הַלְוִיִּם
o deserto. E eis que, também Zadoque, e todos os levitas

נֹשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים
com ele, os que carregavam a arca de a aliança de o Deus,

וַיַּצִּקוּ וַיַּעַל אֶבְיָתָר עַד־תֹּם
e depositaram a arca de o Deus, e subiu Abiatar; até estar terminado

כָּל־הָעָם לַעֲבוֹר מִן־הָעִיר׃ 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק
todo o povo em passar pela cidade. Então, disse o rei a Zadoque:

הָשֵׁב אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר אִם־אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֵי
Faze retornar a arca de o Deus; a cidade; se encontrar graça aos olhos de

יְהוָה וְהֶרְאַנִי אֹתוֹ וְאֶת־נָוֵהוּ׃ 26 וְאִם
YHWH, e me fará ver a ela e a morada dela. E se,

כֹּה יֹאמַר לֹא חָפַצְתִּי בָּךְ הִנֵּנִי יַעֲשֶׂה־לִּי כַּאֲשֶׁר
assim, Não me afeiçôo por ti; eis-me aqui, que faça a mim conforme

טוֹב בְּעֵינָיו׃ ס 27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צָדוֹק
bem aos olhos dele. * E disse o rei a Zadoque,

הַכֹּהֵן הֲרֹאֶה אַתָּה שׁוּבָה הָעִיר בְּשָׁלוֹם
o sacerdote: Acaso o que vê tu? Retorna a cidade em paz;

22— Muito bem! — respondeu Davi. — Então passe adiante!

Itai foi em frente com todos os seus homens e os seus dependentes. 23Enquanto os seguidores de Davi saíam, o povo chorava alto. O rei atravessou o riacho de Cedrom, e todos os seus homens também, e foram na direção do deserto.

24Zadoque, o sacerdote, estava com eles, e também os levitas, carregando a arca sagrada da aliança. Os levitas colocaram a arca no chão até que todo o povo acabou de sair da cidade. Abiatar também estava ali. 25Então o rei disse a Zadoque:

— Leve a arca da aliança de volta para a cidade. Se o SENHOR está satisfeito comigo, um dia ele me deixará voltar para ver a arca e a casa onde ela fica. 26Mas, se ele não está satisfeito, que faça comigo o que quiser!

27E Davi continuou a falar com Zadoque:

— Olhe! Leve seu filho Aimaás e também Jônatas, filho de Abiatar, e volte em paz para a cidade. 28Enquanto isso, eu vou ficar esperando nos caminhos do deserto, até receber notícias de vocês.

29Então Zadoque e Abiatar levaram a arca de volta para Jerusalém e ficaram lá.

30Davi subiu o monte das Oliveiras chorando; ele estava descalço e havia coberto a cabeça em sinal de tristeza. Todos os que o seguiam cobriram a cabeça e também choravam. 31Quando contaram a Davi que Aitofel havia passado para o lado de Absalão, ele disse:

— Ó SENHOR Deus, faze com que os conselhos de Aitofel atrapalhem os planos de Absalão!

32Quando Davi chegou ao alto do monte, onde havia um lugar de adoração, o seu fiel amigo Husai, da família dos arquitas, foi encontrar-se com ele ali. Husai estava com as roupas rasgadas e tinha posto terra na cabeça em sinal de tristeza. 33Davi lhe disse:

— Não venha comigo, pois isso não me ajudará. 34Mas você poderá me ajudar, fazendo com que os conselhos de Aitofel fiquem sem efeito. Quando voltar à cidade, diga a Absalão: "Ó rei, eu agora vou servir o senhor como servia o seu pai." 35Os sacerdotes Zadoque e Abiatar vão estar lá, e você contará a eles tudo o que ouvir no palácio do rei.

וַאֲחִימַעַץ בִּנְךָ וְיוֹנָתָן בֶּן־אֶבְיָתָר שְׁנֵי
os dois de o filho de Abiatar, e Jônatas, o teu filho, e Aimaás,

בְנֵיכֶם אִתְּכֶם׃ [28]רְאוּ אֲנֹכִי מִתְמַהְמֵהַּ
os vossos filhos convosco. Vede eu o que se demorará

*בְּעַרְבוֹת (בָּעַרְבוֹת) הַמִּדְבָּר עַד בּוֹא דָּבָר
ketiv * (qerê * nas estepes de) o deserto; até vir palavra

מֵעִמָּכֶם לְהַגִּיד לִי׃ [29]וַיָּשֶׁב צָדוֹק וְאֶבְיָתָר
de junto de vós para relatar a mim. E fez retornar Zadoque e Abiatar

אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ [30]וְדָוִד
a arca de o Deus Jerusalém; e ficaram ali. E Davi

עָלֶה בְמַעֲלֵה הַזֵּיתִים עָלֶה ו וּבוֹכֶה וְרֹאשׁ
e cabeça e o que pranteava, o que subia as Oliveiras, pela subida de o que subia

לוֹ חָפוּי וְהוּא הֹלֵךְ יָחֵף וְכָל־הָעָם
dele coberta, e ele o que ia descalço; e todo o povo

אֲשֶׁר־אִתּוֹ חָפוּ אִישׁ רֹאשׁוֹ וְעָלוּ עָלֶה וּבָכֹה׃
que com ele cada um cobriam a cabeça dele, e subiam subir e prantear.

[31]וְדָוִד הֻגַּד לֵאמֹר אֲחִיתֹפֶל
Então, Davi relatou, dizendo: Aitofel

בַּקֹּשְׁרִים עִם־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד
entre os que conspiram com Absalão. E disse Davi:

סַכֶּל־נָא עֲצַת אֲחִיתֹפֶל׃ [32]וַיְהִי דָוִד
Converta em insensatez, por favor, o conselho de Aitofel. E aconteceu, Davi

בָּא עַד־הָרֹאשׁ אֲשֶׁר־יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לֵאלֹהִים וְהִנֵּה
o que chegou para Deus; e eis que até o cume, que se prostrar ali

לִקְרָאתוֹ חוּשַׁי הָאַרְכִּי קָרוּעַ כֻּתָּנְתּוֹ
para o encontrar dele Husai, o arquita, a que rasgada a túnica dele,

וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ׃ [33]וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אִם עָבַרְתָּ
e solo sobre a cabeça dele. E disse Davi: a ele Se passares

אִתִּי וְהָיִתָ עָלַי לְמַשָּׂא׃ [34]וְאִם־הָעִיר תָּשׁוּב
comigo, e serás como fardo. Mas se a cidade retornares,

וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ אֲנִי הַמֶּלֶךְ אֶהְיֶה
e disseres a Absalão: O teu servo eu, o rei fui,

עֶבֶד אָבִיךָ וַאֲנִי מֵאָז וְעַתָּה וַאֲנִי עַבְדֶּךָ
o servo de o teu pai, e eu desde então, e, agora, e eu o teu servo;

וְהֵפַרְתָּה לִי אֶת עֲצַת אֲחִיתֹפֶל׃ [35]וַהֲלֹוא
e invalidarás * para mim, o conselho de Aitofel. E acaso não

[22] Então, disse Davi a Itai: Vai e passa adiante. Assim, passou Itai, o geteu, e todos os seus homens, e todas as crianças que estavam com ele. [23] Toda a terra chorava em alta voz; e todo o povo e também o rei passaram o ribeiro de Cedrom, seguindo o caminho do deserto.

Zadoque, Abiatar e Husai voltam para Jerusalém [24] Eis que Abiatar subiu, e também Zadoque, e com este todos os levitas que levavam a arca da Aliança de Deus; puseram ali a arca de Deus, até que todo o povo acabou de sair da cidade. [25] Então, disse o rei a Zadoque: Torna a levar a arca de Deus à cidade. Se achar eu graça aos olhos do SENHOR, ele me fará voltar para lá e me deixará ver assim a arca como a sua habitação. [26] Se ele, porém, disser: Não tenho prazer em ti, eis-me aqui; faça de mim como melhor lhe parecer. [27] Disse mais o rei a Zadoque, o sacerdote: Ó vidente, tu e Abiatar, voltai em paz para a cidade, e convosco também vossos dois filhos, Aimaás, teu filho, e Jônatas, filho de Abiatar. [28] Olhai que me demorarei nos vaus do deserto até que me venham informações vossas. [29] Zadoque, pois, e Abiatar levaram a arca de Deus para Jerusalém e lá ficaram.

[30] Seguiu Davi pela encosta das Oliveiras, subindo e chorando; tinha a cabeça coberta e caminhava descalço; todo o povo que ia com ele, de cabeça coberta, subiu chorando. [31] Então, fizeram saber a Davi, dizendo: Aitofel está entre os que conspiram com Absalão. Pelo que disse Davi: Ó SENHOR, peço-te que transtornes em loucura o conselho de Aitofel. [32] Ao chegar Davi ao cimo, onde se costuma adorar a Deus, eis que Husai, o arquita, veio encontrar-se com ele, de manto rasgado e terra sobre a cabeça. [33] Disse-lhe Davi: Se fores comigo, ser-me-ás pesado. [34] Porém, se voltares para a cidade e disseres a Absalão: Eu serei, ó rei, teu servo, como fui, dantes, servo de teu pai, assim, agora, serei teu servo, dissipar-me-ás, então, o conselho de Aitofel. [35] Tens lá contigo Zadoque e Abiatar, sacerdotes. Todas as coisas, pois, que ouvires da casa do rei farás saber a esses sacerdotes.

עִמְּךָ שָׁם צָדוֹק וְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְהָיָה
E será os sacerdotes? e Abiatar, Zadoque ali contigo

כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ תַּגִּיד
relatarás o rei, da casa de escutares que toda a palavra

עִמָּם לְצָדוֹק וְלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים׃ [36]הִנֵּה־שָׁם
com eles Eis que ali os sacerdotes. e a Abiatar, a Zadoque

וִיהוֹנָתָן שְׁנֵי בְנֵיהֶם לְצָדוֹק אֲחִימַעַץ
e Jônatas, de Zadoque, Aimaás, os filhos deles, os dois de

אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ׃ [37]וַיָּבֹא חוּשַׁי רֵעֵה דָוִד הָעִיר
que toda palavra a mim, por meio deles e enviareis de Abiatar;

וְאַבְשָׁלֹם יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalém. foi e Absalão

Capítulo 16

[1]וְדָוִד עָבַר מְעַט מֵהָרֹאשׁ וְהִנֵּה צִיבָא נַעַר
o jovem de Ziba, e eis que desde o cume, pouco passava E Davi

מְפִי־בֹשֶׁת לִקְרָאתוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים
os que selados, jumentos e parelha de para o encontrar dele; Mefibosete

וְעֲלֵיהֶם מָאתַיִם לֶחֶם וּמֵאָה צִמּוּקִים וּמֵאָה
e cem bolos de uva passa, e cem pães, duzentos e sobre eles

קַיִץ וְנֵבֶל יָיִן׃ [2]וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא
a Ziba: o rei E disse vinho. e talha de frutos de verão

מָה־אֵלֶּה לָךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמֹרִים
Os jumentos Ziba: E disse para ti? O que estes

לְבֵית־הַמֶּלֶךְ לִרְכֹּב *וּלְהַלֶּחֶם (וְהַלֶּחֶם)
(qerê * e o pão,) ketiv * para cavalgar para a casa do rei

וְהַקַּיִץ לֶאֱכֹל הַנְּעָרִים וְהַיַּיִן לִשְׁתּוֹת הַיָּעֵף
o exausto para beber e o vinho os jovens, para comerem e o fruto de verão

בַּמִּדְבָּר׃ [3]וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְאַיֵּה
o filho dos teus senhores? E onde o rei: Então, disse no deserto.

בֶּן־אֲדֹנֶיךָ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִַם
em Jerusalém, o que ficou Eis que ao rei: Ziba E disse

כִּי אָמַר הַיּוֹם יָשִׁיבוּ לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת
* Israel, a casa de para mim farão retornar Hoje disse: porque

36Os filhos deles, Aimaás e Jônatas, vão estar lá também, e você poderá me mandar por eles todas as informações que conseguir.

37Então Husai, o conselheiro particular de Davi, foi e chegou à cidade justamente quando Absalão estava chegando lá.

16 **Davi e Ziba** [1]Davi passou para o outro lado do monte das Oliveiras e ali se encontrou, de repente, com Ziba, o empregado de Mefibosete. Ele trazia dois jumentos carregados com duzentos pães, cem cachos de passas, cem cachos de frutas frescas e um odre cheio de vinho. [2]Então o rei Davi lhe perguntou:

— O que você vai fazer com tudo isso?

Ziba respondeu:

— Os jumentos são para a família do rei montar; o pão e as frutas, para os homens comerem; e o vinho é para eles beberem quando ficarem cansados no deserto.

[3]— Onde está Mefibosete, o neto do seu patrão Saul? — perguntou o rei.

Ziba respondeu:

— Ele ficou em Jerusalém porque está convencido de que agora os israelitas vão devolver a ele o reino do seu avô Saul.

[4]O rei disse a Ziba:

— Tudo o que era de Mefibosete é seu.

Ziba respondeu:

— Eu me curvo diante do meu rei e senhor e que eu sempre possa agradá-lo!

Davi e Simei [5]Quando o rei Davi chegou à cidade de Baurim, Simei, filho de Gera, um dos parentes de Saul, foi encontrar-se com ele e começou a amaldiçoá-lo. [6]Simei começou também a jogar pedras em Davi e nos seus oficiais, apesar de o rei estar rodeado pelos seus homens e pelos guardas pessoais. [7]Ele amaldiçoou Davi e disse:

— Fora daqui, assassino! Criminoso! [8]Você tomou o reino de Saul. O SENHOR Deus o está castigando por você ter matado tantas pessoas da família de Saul. Agora Deus entregou o reino ao seu filho Absalão, e você está arruinado, seu assassino!

[9]Então Abisai, cuja mãe era Zeruia, disse ao rei:

— Por que o senhor permite que este cachorro morto o amaldiçoe? Deixe que eu vá lá cortar a cabeça dele!

[10]— Vocês, filhos de Zeruia, não têm nada a ver com isso! — respondeu o rei a Abisai e ao seu irmão Joabe. — Se foi o SENHOR Deus quem mandou que este homem me amaldiçoasse, quem tem o direito de perguntar por que é que ele está fazendo isso?

מַמְלְכוּת אָבִי׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִבָּא הִנֵּה לְךָ
a ti Eis que, a Ziba: o rei Então, disse o meu pai. o reino de

כֹּל אֲשֶׁר לְמְפִי־בֹשֶׁת וַיֹּאמֶר צִיבָא הִשְׁתַּחֲוֵיתִי
Prostro-me, Ziba: E disse de Mefibosete. o que tudo

אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ [5]וּבָא
E chegou o rei. o meu senhor, aos teus olhos, encontre graça

הַמֶּלֶךְ דָּוִד עַד־בַּחוּרִים וְהִנֵּה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא
o que saiu homem dali e eis que até Baurim; Davi o rei

מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית־שָׁאוּל וּשְׁמוֹ שִׁמְעִי בֶּן־גֵּרָא
o filho de Gera, Simei, e o nome dele a casa de Saul, dentre a família de

יֹצֵא יָצוֹא וּמְקַלֵּל׃ [6]וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים
com as pedras E apedrejava e o que amaldiçoava. sair o que saiu

אֶת־דָּוִד וְאֶת־כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם
e todo o povo Davi; o rei e contra todos os servos de contra Davi,

וְכָל־הַגִּבֹּרִים מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃ [7]וְכֹה־אָמַר
E assim dizia e da esquerda dele. da direita dele e todos os valentes,

שִׁמְעִי בְּקַלְלוֹ צֵא צֵא אִישׁ הַדָּמִים
os sangues o homem de sai Sai, no amaldiçoar dele: Simei

וְאִישׁ הַבְּלִיָּעַל׃ [8]הֵשִׁיב עָלֶיךָ יְהוָה כָּל
todos YHWH a ti retribuiu o Belial; e o homem de

דְּמֵי בֵּית־שָׁאוּל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ תַּחְתָּו* בְּיַד
ketiv * reinaste que a casa de Saul, os sangues de

(תַּחְתָּיו) וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַמְלוּכָה
na mão de a realeza YHWH e entregou (qerê * no lugar dele,)

אַבְשָׁלוֹם בְּנֶךָ וְהִנְּךָ בְּרָעָתְךָ כִּי אִישׁ דָּמִים
sangues homem de porque na tua desgraça, e eis tu o teu filho; Absalão,

אָתָּה׃ [9]וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אֶל־הַמֶּלֶךְ
ao rei: o filho de Zeruia, Abisai, Então, disse tu.

לָמָּה יְקַלֵּל הַכֶּלֶב הַמֵּת הַזֶּה אֶת־אֲדֹנִי
ao meu senhor, o este, o que morreu o cão amaldiçoaria Por que

הַמֶּלֶךְ אֶעְבְּרָה־נָּא וְאָסִירָה אֶת־רֹאשׁוֹ׃ ס
* a cabeça dele. e removerei Atravessarei, agora, o rei?

[10]וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה
Zeruia? os filhos de e para vós, O que para mim o rei: E disse

כִּי* (כֹה) יְקַלֵּל וְכִי* יְהוָה אָמַר
disse YHWH (qerê * porque) ketiv * amaldiçoará, (qerê * Assim) ketiv *

[36]Lá estão com eles seus dois filhos, Aimaás, filho de Zadoque, e Jônatas, filho de Abiatar; por meio deles, me mandareis notícias de todas as coisas que ouvirdes. [37]Husai, pois, amigo de Davi, veio para a cidade, e Absalão entrou em Jerusalém.

16 **Davi e Ziba** [1]Tendo Davi passado um pouco além, dobrando o cimo, eis que lhe saiu ao encontro Ziba, servo de Mefibosete, com dois jumentos albardados e sobre eles duzentos pães, cem cachos de passas, cem frutas de verão e um odre de vinho. [2]Perguntou o rei a Ziba: Que pretendes com isto? Respondeu Ziba: Os jumentos são para a casa do rei, para serem montados; o pão e as frutas de verão, para os moços comerem; o vinho, para beberem os cansados no deserto. [3]Então, disse o rei: Onde está, pois, o filho de teu senhor? Respondeu Ziba ao rei: Eis que ficou em Jerusalém, pois disse: Hoje, a casa de Israel me restituirá o reino de meu pai. [4]Então, disse o rei a Ziba: Teu é tudo que pertence a Mefibosete. Disse Ziba: Eu me inclino e ache eu mercê diante de ti, ó rei, meu senhor.

Davi amaldiçoado por Simei [5]Tendo chegado o rei Davi a Baurim, eis que dali saiu um homem da família da casa de Saul, cujo nome era Simei, filho de Gera; saiu e ia amaldiçoando. [6]Atirava pedras contra Davi e contra todos os seus servos, ainda que todo o povo e todos os valentes estavam à direita e à esquerda do rei. [7]Amaldiçoando-o, dizia Simei: Fora daqui, fora, homem de sangue, homem de Belial; [8]o SENHOR te deu, agora, a paga de todo o sangue da casa de Saul, cujo reino usurpaste; o SENHOR já o entregou nas mãos de teu filho Absalão; eis-te, agora, na tua desgraça, porque és homem de sangue. [9]Então, Abisai, filho de Zeruia, disse ao rei: Por que amaldiçoaria este cão morto ao rei, meu senhor? Deixa-me passar e lhe tirarei a cabeça. [10]Respondeu o rei: Que tenho eu convosco, filhos de Zeruia? Ora, deixai-o amaldiçoar; pois, se o SENHOR lhe disse: Amaldiçoa a Davi, quem diria: Por que assim fizeste?

לוֹ קַלֵּל אֶת־דָּוִד וּמִי יֹאמַר מַדּוּעַ עָשִׂיתָה כֵּן׃
assim? fizeste Por que diria: e quem a Davi, Amaldiçoa a ele:

ס ¹¹וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי וְאֶל־כָּל־עֲבָדָיו
e a todos os servos dele: a Abisai Davi E disse *

הִנֵּה בְנִי אֲשֶׁר־יָצָא מִמֵּעַי מְבַקֵּשׁ
o que busca desde as minhas entranhas que saiu o meu filho Eis que

אֶת־נַפְשִׁי וְאַף כִּי־עַתָּה בֶּן־הַיְמִינִי הַנִּחוּ לוֹ
a ele Deixai o filho do benjamita? que agora, e quanto mais a minha vida;

וִיקַלֵּל כִּי אָמַר־לוֹ יְהוָה׃ ¹²אוּלַי יִרְאֶה
verá Talvez YHWH. disse a ele porque e que amaldiçoe,

יְהוָה *בְּעֵינִי (בְּעֵינָי) וְהֵשִׁיב יְהוָה לִי טוֹבָה
bem a mim YHWH e retribuirá (qerê * ao meu olho;) ketiv * YHWH

תַּחַת קִלְלָתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה׃ ¹³וַיֵּלֶךְ
Davi E foi o este. o dia a maldição dele ao invés de

דָּוִד וַאֲנָשָׁיו בַּדָּרֶךְ ס וְשִׁמְעִי הֹלֵךְ
pela lateral de o que ia e Simei * pelo caminho; e os homens dele

בְּצֶלַע הָהָר לְעֻמָּתוֹ הָלוֹךְ וְקִלֵּל וְיסַקֵּל בָּאֲבָנִים
com as pedras e apedrejava e amaldiçoava, andar para perto dele, a montanha

לְעֻמָּתוֹ וְעִפַּר בְּעָפָר׃ פ ¹⁴וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ
o rei E chegou * com a poeira. e lançava para perto dele,

וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ עֲיֵפִים וַיִּנָּפֵשׁ שָׁם׃
ali. e tomou alento exaustos; que com ele e todo o povo

¹⁵וְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאוּ
foram Israel o homem de e todo o povo, E Absalão

יְרוּשָׁלִַם וַאֲחִיתֹפֶל אִתּוֹ׃ ¹⁶וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא
assim conforme chegou E aconteceu, com ele. e Aitofel Jerusalém;

חוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעֵהוּ דָּוִד אֶל־אַבְשָׁלוֹם
a Absalão; Davi, o companheiro de o arquita, Husai,

וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי
que viva o rei, Que viva a Absalão: Husai e disse

הַמֶּלֶךְ׃ ¹⁷וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־חוּשַׁי זֶה
Esta a Husai: Absalão Mas disse o rei!

חַסְדְּךָ אֶת־רֵעֶךָ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ
não foste Por que ao teu companheiro? a tua benevolência

אֶת־רֵעֶךָ׃ ¹⁸וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם לֹא
Não, a Absalão: Husai E disse com o teu companheiro?

[redacted]

11 E Davi disse a Abisai e a todos os seus oficiais:
— Se o meu próprio filho está tentando me matar, por que eu ficaria admirado se este membro da tribo de Benjamim quisesse fazer o mesmo? Deixem esse homem em paz. Deixem que ele amaldiçoe porque foi o SENHOR quem o mandou fazer isso. 12 Pode ser que o SENHOR olhe para a minha aflição e me dê algumas bênçãos em lugar destas maldições.
13 Então Davi e os seus homens continuaram o seu caminho. Simei também ia ao lado, caminhando pelo monte, amaldiçoando e jogando pedras e terra em Davi.
14 O rei e todos os seus homens chegaram muito cansados ao rio Jordão e descansaram ali.

Absalão em Jerusalém 15 Absalão e todos os israelitas entraram em Jerusalém, e Aitofel estava com eles. 16 Quando Husai, o conselheiro particular de Davi, encontrou Absalão, gritou:
— Viva o rei! Viva o rei!
17 E Absalão perguntou:
— Onde está a sua fidelidade ao seu amigo? Por que você não foi com ele?
18 Husai respondeu:
— Como é que eu poderia fazer isso? Eu sou a favor daquele que foi escolhido por Deus, o SENHOR, por este povo e por todos os israelitas. Eu ficarei com o senhor. 19 Afinal de contas, a quem eu deveria servir, a não ser o filho do meu chefe? Assim como servi o seu pai, eu agora o servirei.
20 Aí Absalão disse a Aitofel:
— Eu quero o seu conselho. O que devemos fazer?
21 Aitofel respondeu:
— Tenha relações com as concubinas do seu pai, aquelas que ele deixou cuidando do palácio. Assim todos em Israel ficarão sabendo que você se tornou inimigo do seu pai, e os seus seguidores ficarão bem animados.
22 Então armaram uma barraca para Absalão no terraço do palácio, e ali, na frente de todos, ele teve relações com as concubinas do seu pai.
23 Naquela época os conselhos que Aitofel dava eram seguidos como se fossem a própria palavra de Deus; tanto Davi como Absalão os seguiam.

17 Husai atrapalha o conselho de Aitofel 1 Depois Aitofel disse a Absalão:
— Deixe-me escolher doze mil homens, e eu sairei esta noite para perseguir Davi.

כִּי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה וְכָל־אִישׁ
e todo o homem de o este, e o povo YHWH, escolheu que porque

יִשְׂרָאֵל *לֹא (לוֹ) אֶהְיֶה וְאִתּוֹ אֵשֵׁב׃
ficarei. e com ele serei (qerê * dele) ketiv * Israel;

19 וְהַשֵּׁנִית לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד הֲלוֹא לִפְנֵי בְנוֹ
o filho dele? perante Acaso não serviria? eu a quem E a segunda vez

כַּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי לְפָנֶיךָ אָבִיךָ כֵּן אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ׃ פ
* perante ti. serei assim o teu pai, perante servi Conforme

20 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־אֲחִיתֹפֶל הָבוּ לָכֶם
junto a vós Dai a Aitofel: Absalão Então, disse

עֵצָה מַה־נַּעֲשֶׂה׃ 21 וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלוֹם
a Absalão: Aitofel E disse o que faremos. conselho

בֹּוא אֶל־פִּלַגְשֵׁי אָבִיךָ אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמֹר
para guardarem deixou que o teu pai, para as concubinas de Entra

הַבָּיִת וְשָׁמַע כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־נִבְאַשְׁתָּ אֶת־אָבִיךָ
ao teu pai, que te tornaste odioso todo Israel e escutará a casa;

וְחָזְקוּ יְדֵי כָּל־אֲשֶׁר אִתָּךְ׃ 22 וַיִּטְּשׁוּ
contigo. todos os que as mãos de e se tornarão fortes E fizeram estender

לְאַבְשָׁלוֹם הָאֹהֶל עַל־הַגָּג וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם
Absalão e entrou sobre o telhado plano; a tenda para Absalão

אֶל־פִּלַגְשֵׁי אָבִיו לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
todo Israel. aos olhos de o pai dele, às concubinas de

23 וַעֲצַת אֲחִיתֹפֶל אֲשֶׁר יָעַץ בַּיָּמִים הָהֵם
os aqueles, nos dias aconselhava que Aitofel E o conselho de

כַּאֲשֶׁר יִשְׁאַל־*קוּלָךְ (אִישׁ) בִּדְבַר הָאֱלֹהִים
o Deus; a palavra de (qerê * alguém) consultava ketiv * conforme

כֵּן כָּל־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל גַּם־לְדָוִד גַּם
assim todo o conselho de Aitofel, também para Davi também

לְאַבְשָׁלֹם׃ ס
* para Absalão.

Capítulo 17

1 וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלֹם אֶבְחֲרָה נָּא
E disse Aitofel a Absalão: Escolherei, agora,

שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ וְאָקוּמָה וְאֶרְדְּפָה
doze mil homens, e me levantarei, e perseguirei

11 Disse mais Davi a Abisai e a todos os seus servos: Eis que meu próprio filho procura tirar-me a vida, quanto mais ainda este benjamita? Deixai-o; que amaldiçoe, pois o SENHOR lhe ordenou. 12 Talvez o SENHOR olhará para a minha aflição e o SENHOR me pagará com bem a sua maldição deste dia. 13 Prosseguiam, pois, o seu caminho, Davi e os seus homens; também Simei ia ao longo do monte, ao lado dele, caminhando e amaldiçoando, e atirava pedras e terra contra ele. 14 O rei e todo o povo que ia com ele chegaram exaustos ao Jordão e ali descansaram.

Husai professa lealdade a Absalão

15 Absalão, pois, e todo o povo, homens de Israel, vieram a Jerusalém; e, com ele, Aitofel. 16 Tendo-se apresentado Husai, o arquita, amigo de Davi, a Absalão, disse-lhe: Viva o rei, viva o rei! 17 Porém Absalão disse a Husai: É assim a tua fidelidade para com o teu amigo Davi? Por que não foste com o teu amigo? 18 Respondeu Husai a Absalão: Não, mas àquele a quem o SENHOR elegeu, e todo este povo, e todos os homens de Israel, a ele pertencerei e com ele ficarei. 19 Ainda mais, a quem serviria eu? Porventura, não seria diante de seu filho? Como servi diante de teu pai, assim serei diante de ti.

Absalão e as concubinas de Davi

20 Então, disse Absalão a Aitofel: Dai o vosso conselho sobre o que devemos fazer. 21 Disse Aitofel a Absalão: Coabita com as concubinas de teu pai, que deixou para cuidar da casa; e, em ouvindo todo o Israel que te fizeste odioso para com teu pai, animar-se-ão todos os que estão contigo. 22 Armaram, pois, para Absalão uma tenda no eirado, e ali, à vista de todo o Israel, ele coabitou com as concubinas de seu pai. 23 O conselho que Aitofel dava, naqueles dias, era como resposta de Deus a uma consulta; tal era o conselho de Aitofel, tanto para Davi como para Absalão.

17 O conselho de Aitofel e de Husai

1 Disse ainda Aitofel a Absalão: Deixa-me escolher doze mil homens, e me disporei, e perseguirei Davi esta noite.

אַחֲרֵי־דָוִד הַלָּיְלָה׃ [2]וְאָבוֹא עָלָיו וְהוּא יָגֵעַ
atrás de Davi atrás de Davi a noite. E irei sobre ele, e ele cansado

וּרְפֵה יָדָיִם וְהַחֲרַדְתִּי אֹתוֹ וְנָס כָּל־הָעָם
e fraco de mãos, e assustarei a ele, e escapará todo o povo

אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְהִכֵּיתִי אֶת־הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ׃ [3]וְאָשִׁיבָה
que com ele; então, ferirei o rei sozinho ele. E farei retornar

כָל־הָעָם אֵלֶיךָ כְּשׁוּב הַכֹּל הָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה
todo o povo a ti; como retornar a todo o homem que tu

מְבַקֵּשׁ כָּל־הָעָם יִהְיֶה שָׁלוֹם׃ [4]וַיִּישַׁר הַדָּבָר
o que busca, todo o povo estará paz. E foi correta a palavra

בְּעֵינֵי אַבְשָׁלוֹם וּבְעֵינֵי כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס
aos olhos de Absalão; e aos olhos de todos os velhos de Israel. *

[5]וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם קְרָא נָא גַּם לְחוּשַׁי הָאַרְכִּי
Mas disse Absalão: Chama, também agora, a Husai, o arquita;

וְנִשְׁמְעָה מַה־בְּפִיו גַּם־הוּא׃ [6]וַיָּבֹא חוּשַׁי
e escutemos o que na boca dele também ele. E foi Husai

אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְשָׁלוֹם לֵאמֹר
a Absalão, e disse a ele, Absalão dizendo:

כַּדָּבָר הַזֶּה דִּבֶּר אֲחִיתֹפֶל הֲנַעֲשֶׂה אֶת־דְּבָרוֹ
Como a palavra falou Aitofel: Acaso faremos a palavra dele?

אִם־אַיִן אַתָּה דַבֵּר׃ ס [7]וַיֹּאמֶר חוּשַׁי
Se não há, tu fala. * Então, disse Husai

אֶל־אַבְשָׁלוֹם לֹא־טוֹבָה הָעֵצָה אֲשֶׁר־יָעַץ
a Absalão: Não bom o conselho que aconselhou

אֲחִיתֹפֶל בַּפַּעַם הַזֹּאת׃ [8]וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אַתָּה
Aitofel na vez a esta. E disse Husai: Tu

יָדַעְתָּ אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אֲנָשָׁיו כִּי גִבֹּרִים הֵמָּה
conheces o teu pai e os homens dele, que valentes eles,

וּמָרֵי נֶפֶשׁ הֵמָּה כְּדֹב שַׁכּוּל בַּשָּׂדֶה וְאָבִיךָ
e amargos de ânimo eles, como ursa privada de cria no campo; e o teu pai

אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יָלִין אֶת־הָעָם׃ [9]הִנֵּה
homem de guerra, e não pernoitará com o povo. Eis que

עַתָּה בְּאַחַת הַפְּחָתִים אוֹ בְאַחַד
agora em uma de as covas, ou em um de

הַמְּקוֹמֹת וְהָיָה כִּנָּפֵל בָּהֶם בַּתְּחִלָּה וְשָׁמַע
os locais; e será como cair entre eles no princípio, e escutar

---

[2]Eu o atacarei enquanto ele está cansado e desanimado. Ele ficará com medo, e todos os seus homens fugirão. Então matarei somente o rei [3]e trarei de volta todos os homens dele para o senhor, como uma esposa que volta para o seu marido. Já que o senhor quer matar somente um homem, o resto do povo será deixado em paz.

[4]Absalão achou que esse conselho era bom, e todos os líderes israelitas também acharam.

[5]Aí Absalão disse:

— Chamem agora Husai, e vamos ouvir o que ele tem a dizer.

[6]Quando Husai chegou, Absalão disse:

— O conselho que Aitofel nos deu é este; devemos segui-lo? Se não, diga você o que devemos fazer.

[7]Husai respondeu:

— Desta vez o conselho de Aitofel não é bom. [8]O senhor sabe que o seu pai Davi e os seus homens são lutadores valentes e que eles estão furiosos como uma ursa na floresta, de quem roubaram os filhotes. O seu pai é um soldado experiente e durante a noite ele não fica com os seus soldados. [9]Agora mesmo ele deve estar escondido numa caverna ou em algum outro lugar. Logo que Davi atacar os seus soldados, todos os que ouvirem falar a respeito disso dirão que os soldados de Absalão foram derrotados. [10]Então até os soldados mais corajosos, mesmo aqueles que são ferozes como leões, ficarão com medo. Pois todos em Israel sabem que o seu pai é um grande soldado e que os homens que estão com ele são lutadores valentes. [11]O meu conselho é que o senhor reúna, de uma ponta a outra do país, todos os israelitas, tantos quantos são os grãos de areia da praia do mar, e que o senhor mesmo os guie na batalha. [12]Onde quer que Davi estiver, nós o encontraremos antes mesmo que ele saiba o que está acontecendo. Assim nem ele nem nenhum dos seus homens escaparão. [13]Se ele fugir para dentro de alguma cidade construída num morro, todo o nosso povo trará cordas, arrasará a cidade e não deixará nem uma pedra lá em cima.

[14]Aí Absalão e todos os israelitas disseram:

— O conselho de Husai é melhor do que o de Aitofel.

O SENHOR Deus havia resolvido que os bons conselhos de Aitofel não seriam seguidos, para que assim o castigo do SENHOR caísse sobre Absalão.

Davi é avisado e foge [15]Então Husai contou aos sacerdotes Zadoque e Abiatar o conselho que tinha dado a Absalão e aos líderes israelitas e também o conselho que Aitofel tinha dado.

הַשְׁמַע וְאָמַר הָיְתָה מַגֵּפָה בָּעָם אֲשֶׁר אַחֲרָי
atrás de que entre o povo, golpe Houve então, dirá: o que escuta,

אַבְשָׁלֹם׃ 10וְהוּא גַּם־בֶּן־חַיִל אֲשֶׁר לִבּוֹ
o coração dele que também filho de capacidade, Então, ele Absalão.

כְּלֵב הָאַרְיֵה הַמֵּס יִמָּס כִּי־יֹדֵעַ
porque o que sabe se derreterá; se derreter o leão como o coração de

כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־גִבּוֹר אָבִיךָ וּבְנֵי־חַיִל אֲשֶׁר
que e os filhos de capacidade o teu pai, que valente todo Israel

אִתּוֹ׃ 11כִּי יָעֵצְתִּי הֶאָסֵף יֵאָסֵף עָלֶיךָ
junto a ti que seja reunido ser reunido aconselho Porque com ele.

כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע כַּחוֹל
como a areia e até Berseba, desde Dã todo Israel

אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לָרֹב וּפָנֶיךָ הֹלְכִים בַּקְּרָב׃
na batalha. as que irão e as tuas faces na abundância; que junto do mar

12וּבָאנוּ אֵלָיו *בְּאַחַת (בְּאַחַד) הַמְּקוֹמֹת
os locais (qerê * em um de) ketiv * a ele Então, iremos

אֲשֶׁר נִמְצָא שָׁם וְנַחְנוּ עָלָיו כַּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטַּל
o orvalho cai conforme sobre ele, e nós ali, for encontrado que

עַל־הָאֲדָמָה וְלֹא־נוֹתַר בּוֹ וּבְכָל־הָאֲנָשִׁים
e entre todos os homens entre ele e não fará restar sobre o solo;

אֲשֶׁר־אִתּוֹ גַּם־אֶחָד׃ 13וְאִם־אֶל־עִיר
for reunido, E se para cidade também um. que com ele

וְהִשִּׁיאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר הַהִיא חֲבָלִים
cordas; a aquela para a cidade todo Israel e farão carregar

וְסָחַבְנוּ אֹתוֹ עַד־הַנַּחַל עַד אֲשֶׁר־לֹא־נִמְצָא שָׁם
ali que não for encontrado até até o uádi, a ele e arrastaremos

גַּם־צְרוֹר׃ פ 14וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְכָל־אִישׁ
e todo o homem de Absalão Então, disse * também seixo.

יִשְׂרָאֵל טוֹבָה עֲצַת חוּשַׁי הָאַרְכִּי מֵעֲצַת
do que o conselho de o arquita, Husai, o conselho de Bom Israel:

אֲחִיתֹפֶל וַיהוָה צִוָּה לְהָפֵר אֶת־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל
Aitofel o conselho de para invalidar ordenou e YHWH Aitofel;

הַטּוֹבָה לְבַעֲבוּר הָבִיא יְהוָה אֶל־אַבְשָׁלוֹם
contra Absalão YHWH trazer para que o bom,

אֶת־הָרָעָה׃ ס 15וַיֹּאמֶר חוּשַׁי
a Zadoque Husai E disse * a maldade.

אֶל־צָדוֹק

[2]Assaltá-lo-ei, enquanto está cansado e frouxo de mãos; espantá-lo-ei; fugirá todo o povo que está com ele; então, matarei apenas o rei. [3]Farei voltar a ti todo o povo; pois a volta de todos depende daquele a quem procuras matar; assim, todo o povo estará em paz. [4]O parecer agradou a Absalão e a todos os anciãos de Israel. [5]Disse, porém, Absalão: Chamai, agora, a Husai, o arquita, e ouçamos também o que ele dirá. [6]Tendo Husai chegado a Absalão, este lhe falou, dizendo: Desta maneira falou Aitofel; faremos segundo a sua palavra? Se não, fala tu. [7]Então, disse Husai a Absalão: O conselho que deu Aitofel desta vez não é bom. [8]Continuou Husai: Bem conheces teu pai e seus homens e sabes que são valentes e estão enfurecidos como a ursa no campo, roubada dos seus cachorros; também teu pai é homem de guerra e não passará a noite com o povo. [9]Eis que, agora, estará de espreita nalguma cova ou em qualquer outro lugar; e será que, caindo no primeiro ataque alguns dos teus, cada um que o ouvir dirá: Houve derrota no povo que segue a Absalão. [10]Então, até o homem valente, cujo coração é como o de leões, sem dúvida desmaiará; porque todo o Israel sabe que teu pai é herói e que homens valentes são os que estão com ele. [11]Eu, porém, aconselho que a toda pressa se reúna a ti todo o Israel, desde Dã até Berseba, em multidão como a areia do mar; e que tu em pessoa vás no meio deles. [12]Então, iremos a ele em qualquer lugar em que se achar e facilmente cairemos sobre ele, como o orvalho cai sobre a terra; ele não ficará, e nenhum dos homens que com ele estão, nem um só. [13]Se ele se retirar para alguma cidade, todo o Israel levará cordas àquela cidade; e arrastá-la-emos até ao ribeiro, até que lá não se ache nem uma só pedrinha. [14]Então, disseram Absalão e todos os homens de Israel: Melhor é o conselho de Husai, o arquita, do que o de Aitofel. Pois ordenara o SENHOR que fosse dissipado o bom conselho de Aitofel, para que o mal sobreviesse contra Absalão.

[15]Disse Husai a Zadoque e a Abiatar, sacerdotes: Assim e assim aconselhou Aitofel a Absalão e aos anciãos de Israel; porém assim e assim aconselhei eu.

וְאֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים כָּזֹאת וְכָזֹאת יָעַץ
aconselhou e tal tal os sacerdotes, e a Abiatar,

אֲחִיתֹפֶל אֶת־אַבְשָׁלֹם וְאֶת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel; os velhos de e a Absalão, Aitofel

וְכָזֹאת וְכָזֹאת יָעַצְתִּי אֲנִי׃ 16 וְעַתָּה שִׁלְחוּ
enviai E, agora, eu. aconselhei e tal mas tal

מְהֵרָה וְהַגִּידוּ לְדָוִד לֵאמֹר אַל־תָּלֶן
Que não pernoites dizendo: a Davi, e relatai apressadamente,

הַלַּיְלָה בְּעַרְבוֹת הַמִּדְבָּר וְגַם עָבוֹר תַּעֲבֹר
passarás; passar e também o deserto, nas estepes de a noite

פֶּן יִבָּלַע לַמֶּלֶךְ וּלְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ׃
com ele. que e para todo o povo para o rei seja comunicado para que não

17 וִיהוֹנָתָן וַאֲחִימַעַץ עֹמְדִים בְּעֵין־רֹגֵל
E Jônatas E Aimaás os que permaneciam em En-Rogel,

וְהָלְכָה הַשִּׁפְחָה וְהִגִּידָה לָהֶם וְהֵם יֵלְכוּ וְהִגִּידוּ
e foi e a escrava e relatou a eles, e eles foram e relataram

לַמֶּלֶךְ דָּוִד כִּי לֹא יוּכְלוּ לְהֵרָאוֹת לָבוֹא
ao rei Davi; que não podiam em ser visto para irem

הָעִירָה׃ 18 וַיַּרְא אֹתָם נַעַר וַיַּגֶּד לְאַבְשָׁלֹם וַיֵּלְכוּ
para a cidade. Mas viu a eles jovem, e relatou a Absalão; e foram

שְׁנֵיהֶם מְהֵרָה וַיָּבֹאוּ | אֶל־בֵּית־אִישׁ
os dois deles apressadamente e entraram para dentro de casa de homem

בְּבַחוּרִים וְלוֹ בְאֵר בַּחֲצֵרוֹ וַיֵּרְדוּ שָׁם׃
em Baurim, e para ele poço e o átrio dele, e desceram ali.

19 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה וַתִּפְרֹשׂ אֶת־הַמָּסָךְ עַל־פְּנֵי
E pegou a mulher, e esticou o cortinado sobre as faces de

הַבְּאֵר וַתְּשַׁטַּח עָלָיו הָרִפּוֹת וְלֹא נוֹדַע
o poço, e espalhou sobre ele os grânulos de cevada; e não foi conhecido

דָּבָר׃ 20 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶל־הָאִשָּׁה
nada. E foram os servos de Absalão à mulher

וַתֹּאמֶר הַבַּיְתָה וַיֹּאמְרוּ אַיֵּה אֲחִימַעַץ וִיהוֹנָתָן
E disse e Jônatas? Aimaás Onde e disseram: para a casa,

לָהֶם הָאִשָּׁה עָבְרוּ מִיכַל הַמָּיִם וַיְבַקְשׁוּ
E procuraram, as águas. o reservatório de Passaram a mulher: a eles

וְלֹא מָצָאוּ וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃ ס 21 וַיְהִי |
E aconteceu, * Jerusalém. e retornaram encontraram, mas não

16 E disse:
— Agora mandem depressa uma mensagem a Davi dizendo a ele que não passe a noite nos caminhos do deserto. Que Davi atravesse o rio Jordão imediatamente para que ele e os seus homens não sejam todos destruídos!
17 Jônatas e Aimaás estavam esperando perto da fonte de Rogel porque não queriam se arriscar a serem vistos entrando na cidade. Uma empregada ia lá de vez em quando e informava sobre o que estava acontecendo; então eles iam contar ao rei Davi. 18 Mas dessa vez um rapaz os viu e contou a Absalão. Então Jônatas e Aimaás foram depressa para a casa de um certo homem, na cidade de Baurim. Havia um poço perto da casa, e eles entraram dentro dele. 19 A esposa do homem pegou uma coberta, estendeu sobre a boca do poço e em cima dela espalhou cereais socados para que ninguém pudesse perceber nada. 20 Os oficiais de Absalão chegaram lá e perguntaram à mulher:
— Onde estão Aimaás e Jônatas?
— Eles atravessaram o rio! — respondeu ela.
Aí os homens os procuraram, mas não conseguiram achar; então voltaram para Jerusalém. 21 Depois que eles foram embora, Aimaás e Jônatas saíram do poço e foram avisar o rei Davi. Contaram o que Aitofel tinha planejado contra ele e disseram:
— Atravesse o rio depressa!
22 Então Davi e os seus homens começaram a atravessar o rio Jordão e, ao nascer do dia, todos eles já haviam atravessado.
23 Quando Aitofel viu que o seu conselho não tinha sido seguido, arreou o seu jumento e voltou para a sua cidade. E, depois de pôr os seus negócios em ordem, enforcou-se. E foi sepultado no túmulo do seu pai.
24 Quando Absalão e os seus soldados atravessaram o rio Jordão, Davi já havia chegado à cidade de Maanaim. 25 Absalão tinha colocado Amasa no comando do seu exército, no lugar de Joabe. Amasa era filho de um homem chamado Itra, o ismaelita; a mãe dele era Abigail, filha de Naás e irmã de Zeruia, a mãe de Joabe.
26 Absalão e os israelitas acamparam na terra de Gileade.
27 Quando Davi chegou a Maanaim, encontrou-se com Sobi, filho de Naás, da cidade de Rabá, em Amom; com Maquir, filho de Amiel, da cidade de Lo-Debar; e com Barzilai, que era da cidade de Rogelim, em Gileade.

אַחֲרֵי לֶכְתָּם וַיַּעֲלוּ מֵהַבְּאֵר וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ
ao rei e relataram e foram, desde o poço, e subiram o ir deles, após

דָּוִד וַיֹּאמְרוּ אֶל־דָּוִד קוּמוּ וְעִבְרוּ מְהֵרָה
apressadamente e atravessai Levantai-vos a Davi: e disseram Davi;

אֶת־הַמַּיִם כִּי־כָכָה יָעַץ עֲלֵיכֶם אֲחִיתֹפֶל׃
Aitofel. contra vós aconselhou porque desta maneira as águas,

[22]וַיָּקָם דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּעַבְרוּ
e atravessaram com ele, que e todo o povo Davi Então, se levantou

אֶת־הַיַּרְדֵּן עַד־אוֹר הַבֹּקֶר עַד־אַחַד לָא
nem até um o amanhecer, até a luz de o Jordão;

נֶעְדַּר אֲשֶׁר לֹא־עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃ [23]וַאֲחִיתֹפֶל
E Aitofel o Jordão. não atravessasse que sentisse falta,

רָאָה כִּי לָא נֶעֶשְׂתָה עֲצָתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ
e selou o conselho dele, foi feito não que viu

אֶת־הַחֲמוֹר וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ אֶל־עִירוֹ
para a cidade dele, para a casa dele, e foi e se levantou, o jumento,

וַיְצַו וַיֶּחְנַק וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר
e foi sepultado e morreu e se enforcou; a casa dele e colocou em ordem

בְּקֶבֶר אָבִיו׃ ס [24]וְדָוִד בָּא מַחֲנָיְמָה וְאַבְשָׁלוֹם
e Absalão Maanaim; foi E Davi * o pai dele. no sepulcro de

עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן הֽוּא וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃
com ele; Israel e todo o homem de ele o Jordão, atravessou

[25]וְאֶת־עֲמָשָׂא שָׂם אַבְשָׁלוֹם תַּחַת יוֹאָב
Joabe em lugar de Absalão ali e Amasa

עַל־הַצָּבָא וַעֲמָשָׂא בֶּן־אִישׁ וּשְׁמוֹ יִתְרָא
Itra, e o nome dele o filho de alguém e Amasa, sobre o exército;

הַיִּשְׂרְאֵלִי אֲשֶׁר־בָּא אֶל־אֲבִיגַל בַּת־נָחָשׁ אֲחוֹת
a irmã de a filha de Naás, a Abigail, que entrou o israelita,

צְרוּיָה אֵם יוֹאָב׃ [26]וַיִּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלוֹם
e Absalão Israel E acampou Joabe. a mãe de Zeruia,

אֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ ס [27]וַיְהִי כְּבוֹא דָּוִד מַחֲנָיְמָה
para Manaaim; Davi como ir E aconteceu, * o Gileade. a terra de

וְשֹׁבִי בֶן־נָחָשׁ מֵרַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן וּמָכִיר
e Maquir, os filhos de Amom, da Rabá de o filho de Naás, e Sobi,

בֶּן־עַמִּיאֵל מִלֹּא דְבָר וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי
de Rogelim; o gileadita, e Barzilai, de Lo-Debar, o filho de Amiel,

[16]Agora, pois, mandai avisar depressa a Davi, dizendo: Não passes esta noite nos vaus do deserto, mas passa, sem demora, ao outro lado, para que não seja destruído o rei e todo o povo que com ele está. [17]Estavam Jônatas e Aimaás junto a En-Rogel; e uma criada lhes dava aviso, e eles iam e diziam ao rei Davi, porque não podiam ser vistos entrar na cidade. [18]Viu-os, porém, um moço e avisou a Absalão; porém ambos partiram logo, apressadamente, e entraram em casa de um homem, em Baurim, que tinha um poço no seu pátio, ao qual desceram. [19]A mulher desse homem tomou uma coberta, e a estendeu sobre a boca do poço, e espalhou grãos pilados de cereais sobre ela; assim, nada se soube. [20]Chegando, pois, os servos de Absalão à mulher, àquela casa, disseram: Onde estão Aimaás e Jônatas? Respondeu-lhes a mulher: Já passaram o vau das águas. Havendo-os procurado, sem os achar, voltaram para Jerusalém. [21]Mal se retiraram, saíram logo os dois do poço, e foram dar aviso a Davi, e lhe disseram: Levantai-vos e passai depressa as águas, porque assim e assim aconselhou Aitofel contra vós outros. [22]Então, Davi e todo o povo que com ele estava se levantaram e passaram o Jordão; quando amanheceu, já nem um só havia que não tivesse passado o Jordão.

[23]Vendo, pois, Aitofel que não fora seguido o seu conselho, albardou o jumento, dispôs-se e foi para casa e para a sua cidade; pôs em ordem os seus negócios e se enforcou; morreu e foi sepultado na sepultura do seu pai.

[24]Davi chegou a Maanaim. Absalão, tendo passado o Jordão com todos os homens de Israel, [25]constituiu a Amasa em lugar de Joabe sobre o exército. Era Amasa filho de certo homem chamado Itra, o ismaelita, o qual se deitara com Abigail, filha de Naás, e irmã de Zeruia, mãe de Joabe. [26]Israel, pois, e Absalão acamparam-se na terra de Gileade.

A vitória do exército de Davi sobre o de Absalão [27]Tendo Davi chegado a Maanaim, Sobi, filho de Naás, de Rabá, dos filhos de Amom, e Maquir, filho de Amiel, de Lo-Debar, e Barzilai, o gileadita, de Rogelim,

28-29 Eles levaram bacias, vasilhas de barro, camas e também alimentos para Davi e os seus homens. Levaram também trigo, cevada, farinha, feijão, grãos torrados, ervilhas, mel, queijo, coalhada e algumas ovelhas. Eles sabiam que, no deserto Davi, e os seus homens ficariam com fome, com sede e cansados.

18 **A morte de Absalão** 1 O rei Davi juntou todos os seus soldados, dividiu-os em grupos de mil e em grupos de cem e colocou oficiais para comandá-los. 2 Então mandou que saíssem em três grupos, um comandado por Joabe, outro por Abisai, irmão de Joabe (a mãe deles era Zeruia), e outro por Itai, da cidade de Gate. E o rei disse aos seus homens:

— Eu também irei com vocês.

3 Eles responderam:

— O senhor não deve ir. Se formos obrigados a fugir ou se os inimigos matarem a metade do nosso exército, isso não fará nenhuma diferença para eles. Mas o senhor vale por dez mil de nós. Será melhor que o senhor fique aqui na cidade e nos mande socorro.

4 — Eu farei o que vocês acharem melhor! — respondeu o rei.

Então ficou ao lado do portão enquanto os seus soldados saíam marchando em grupos de mil e de cem. 5 Ele deu a seguinte ordem a Joabe, Abisai e Itai:

— Se vocês gostam de mim, tratem o jovem Absalão com delicadeza.

E toda a tropa ouviu Davi dar essa ordem a todos os oficiais.

6 O exército de Davi avançou contra os israelitas no campo e lutou contra eles na floresta de Efraim. 7 E os soldados de Davi derrotaram os israelitas. Foi uma derrota terrível: vinte mil homens foram mortos naquele dia. 8 A luta se espalhou por toda aquela região, e morreram mais homens na floresta do que no campo de batalha. 9 De repente, Absalão se encontrou com alguns dos soldados de Davi. Absalão ia montado numa mula, e, ao passar por baixo de um grande carvalho, a sua cabeça ficou presa nos galhos. A mula continuou a correr, e Absalão ficou pendurado. 10 Um dos homens de Davi viu Absalão e disse a Joabe:

— Eu vi Absalão pendurado num carvalho!

11 Joabe disse:

— Você viu? Então por que não o matou ali mesmo? Eu teria dado a você dez barras de prata e um cinto.

28 מִשְׁכָּב וְסַפּוֹת וּכְלֵי יוֹצֵר וְחִטִּים וּשְׂעֹרִים
e cevadas, e trigos, o que forma, e utensílio de e tigelas, leito,

29 וְקֶמַח וְקָלִי וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְקָלִי: וּדְבַשׁ
e mel, e grão tostado; e lentilhas, e fava, e grão tostado; e farinha,

וְחֶמְאָה וְצֹאן וּשְׁפוֹת בָּקָר הִגִּישׁוּ
apresentaram gado graúdo, e coalhada de e gado miúdo, e leite coalhado,

לְדָוִד וְלָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ לֶאֱכֹל כִּי אָמְרוּ הָעָם
O povo disseram: porque para comerem; que com ele e ao povo a Davi

רָעֵב וְעָיֵף וְצָמֵא בַּמִּדְבָּר:
no deserto. e sedento e exausto faminto,

Capítulo 18

1 וַיִּפְקֹד דָּוִד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּשֶׂם עֲלֵיהֶם
sobre eles e pôs com ele; que o povo Davi E recenseou

2 שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת: וַיְשַׁלַּח דָּוִד
Davi E enviou cem. e chefes de mil chefes de

אֶת־הָעָם הַשְּׁלִשִׁית בְּיַד־יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית בְּיַד
na mão de e o terço na mão de Joabe, o terço o povo:

אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁת בְּיַד
na mão de e o terço Joabe, o irmão de o filho de Zeruia, Abisai,

אִתַּי הַגִּתִּי ס וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם יָצֹא אֵצֵא
sairei Sair ao povo: o rei e disse * o gatita; Itai,

גַּם־אָנִי עִמָּכֶם: 3 וַיֹּאמֶר הָעָם לֹא תֵצֵא כִּי
porque sairás, Não o povo: Mas disse convosco. também eu

אִם־נָס נָנוּס לֹא־יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב וְאִם־יָמֻתוּ
e se morrer coração, em nós não porão escaparmos se escapar

חֶצְיֵנוּ לֹא־יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב כִּי־עַתָּה כָּמֹנוּ
como nós porque agora coração, em nós não porão a nossa metade

עֲשָׂרָה אֲלָפִים וְעַתָּה טוֹב כִּי־תִהְיֶה־לָּנוּ מֵעִיר
desde cidade porque somos por nós bom, e agora mil; dez

*לַעְזוֹר (לְעָזוֹר): ס 4 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ
o rei: a eles Então, disse * (qerê * para auxiliar). ketiv *

אֲשֶׁר־יִיטַב בְּעֵינֵיכֶם אֶעֱשֶׂה וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ
o rei E permaneceu farei. aos vossos olhos O que parecer bom

אֶל־יַד הַשָּׁעַר וְכָל־הָעָם יָצְאוּ לְמֵאוֹת
em centenas saíram e todo o povo o portão, ao lado de

וְלָאֲלָפִים׃ ⁵וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָב וְאֶת־אֲבִישַׁי
e em milhares. E ordenou o rei a Joabe e a Abisai,

וְאֶת־אִתַּי לֵאמֹר לְאַט־לִי לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם
e a Itai, dizendo: Mansamente por mim pelo jovem, por Absalão.

וְכָל־הָעָם שֹׁמְעִו בְּצַוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הַשָּׂרִים
E todo o povo escutaram o ordenar o rei a todos os chefes

עַל־דְּבַר אַבְשָׁלוֹם׃ ⁶וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה
sobre o assunto de Absalão. E saiu o povo o campo

לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר
para encontrar Israel; e aconteceu a guerra no bosque de

אֶפְרָיִם׃ ⁷וַיִּנָּגְפוּ שָׁם עַם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
Efraim. E foi golpeado ali o povo de Israel, perante

עַבְדֵי דָוִד וַתְּהִי־שָׁם הַמַּגֵּפָה גְּדוֹלָה בַּיּוֹם
os servos de Davi; e aconteceu ali o golpe grande, no dia

הַהוּא עֶשְׂרִים אָלֶף׃ ⁸וַתְּהִי־שָׁם הַמִּלְחָמָה
o aquele vinte mil. E aconteceu ali a guerra

כָּל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי (נָפֹצֶת) *נָפְצִית
toda a terra; sobre as faces de (qerê * foi espalhada) ketiv *

וַיִּרֶב הַיַּעַר לֶאֱכֹל בָּעָם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה
e fez copiosamente o bosque para consumir entre o povo, do que consumiu

הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא׃ ⁹וַיִּקָּרְאוּ אַבְשָׁלוֹם לִפְנֵי
a espada no dia o aquele. E se encontrou Absalão perante

עַבְדֵי דָוִד וְאַבְשָׁלוֹם רֹכֵב עַל־הַפֶּרֶד
os servos de Davi; e Absalão o que cavalgava sobre o mulo,

וַיָּבֵא הַפֶּרֶד תַּחַת שׂוֹבֶךְ הָאֵלָה
e entrou o mulo debaixo de o emaranhado de galhos de o carvalho

הַגְּדוֹלָה וַיֶּחֱזַק רֹאשׁוֹ בָּאֵלָה וַיִּתֵּן בֵּין
o grande, e se tornou firme a cabeça dele no carvalho, e instalado entre

הַשָּׁמַיִם וּבֵין הָאָרֶץ וְהַפֶּרֶד אֲשֶׁר־תַּחְתָּיו עָבָר׃
os céus e entre a terra, e o mulo que debaixo dele passou.

¹⁰וַיַּרְא אִישׁ אֶחָד וַיַּגֶּד לְיוֹאָב וַיֹּאמֶר הִנֵּה
E viu homem um, e relatou a Joabe; e disse: Eis que

רָאִיתִי אֶת־אַבְשָׁלֹם תָּלוּי בָּאֵלָה׃ ¹¹וַיֹּאמֶר
vi Absalão o que pendurado no carvalho. Então, disse

יוֹאָב לָאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ וְהִנֵּה רָאִיתָ וּמַדּוּעַ
Joabe ao homem que lho fizera saber: E eis que viste, e por que

28 tomaram camas, bacias e vasilhas de barro, trigo, cevada, farinha, grãos torrados, favas e lentilhas; **29** também mel, coalhada, ovelhas e queijos de gado e os trouxeram a Davi e ao povo que com ele estava, para comerem, porque disseram: Este povo no deserto está faminto, cansado e sedento.

18 **1** Contou Davi o povo que tinha consigo e pôs sobre eles capitães de mil e capitães de cem. **2** Davi enviou o povo: um terço sob o comando de Joabe, outro terço sob o de Abisai, filho de Zeruia e irmão de Joabe, e o outro terço sob o de Itai, o geteu. Disse o rei ao povo: Eu também sairei convosco. **3** Respondeu, porém, o povo: Não sairás, porque, se formos obrigados a fugir, não se importarão conosco, nem ainda que metade de nós morra, pois tu vales por dez mil de nós. Melhor será que da cidade nos prestes socorro. **4** Tornou-lhes Davi: O que vos agradar, isso farei. Pôs-se o rei ao lado da porta, e todo o povo saiu a centenas e a milhares. **5** Deu ordem o rei a Joabe, a Abisai e a Itai, dizendo: Tratai com brandura o jovem Absalão, por amor de mim. Todo o povo ouviu quando o rei dava a ordem a todos os capitães acerca de Absalão.

6 Saiu, pois, o povo ao campo, a encontrar-se com Israel, e deu-se a batalha no bosque de Efraim. **7** Ali, foi o povo de Israel batido diante dos servos de Davi; e, naquele mesmo dia, houve ali grande derrota, com a perda de vinte mil homens. **8** Porque aí se estendeu a batalha por toda aquela região; e o bosque, naquele dia, consumiu mais gente do que a espada.

A morte de Absalão **9** Indo Absalão montado no seu mulo, encontrou-se com os homens de Davi; entrando o mulo debaixo dos ramos espessos de um carvalho, Absalão, preso nele pela cabeça, ficou pendurado entre o céu e a terra; e o mulo, que ele montava, passou adiante. **10** Vendo isto um homem, fez saber a Joabe e disse: Vi Absalão pendurado num carvalho. **11** Então, disse Joabe ao homem que lho fizera saber: Viste-o! Por que logo não o feriste ali, derrubando-o por terra? E forçoso me seria dar-te dez moedas de prata e um cinto.

לֹא־הִכִּיתָ֖ו שָׁ֑ם אֲרָצָ֗ה וְעָלַ֤י לָתֵת֙ לְךָ֣ עֲשָׂרָ֔ה
não o feriste ali para a terra? E sobre mim para ti em dar dez

כֶּ֚סֶף וַחֲגֹרָ֔ה אֶחָ֖ת׃ 12וַיֹּ֥אמֶר הָאִ֛ישׁ אֶל־יוֹאָ֖ב
pratas, e cinto um. E disse o homem a Joabe:

*וְלֹא (וְלוּא) אָנֹכִי֙ שֹׁקֵ֣ל עַל־כַּפַּ֔י אֶ֖לֶף
ketiv * (qerê * E quisera) eu o que pesa sobre as minhas palmas mil

כֶּ֚סֶף לֹא־אֶשְׁלַ֣ח יָדִ֔י אֶל־בֶּן־הַמֶּ֖לֶךְ כִּ֑י
pratas, não estenderia a minha mão contra o filho do rei; porque

בְּאָזְנֵ֗ינוּ צִוָּ֤ה הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֹתְךָ֣ וְאֶת־אֲבִישַׁ֔י
aos nossos ouvidos ordenou o rei, a ti, e a Abisai,

וְאֶת־אִתַּ֖י לֵאמֹ֑ר שִׁמְרוּ־מִ֗י בַּנַּ֛עַר
e a Itai, dizendo: Guardai, quem quer que no jovem,

*בְּנַפְשׁ֖וֹ 13אוֹ־עָשִׂ֣יתִי בְּאַבְשָׁל֔וֹם׃
ketiv * Ou fizesse em Absalão.

(בְּנַפְשִׁ֑י) שֶׁ֚קֶר לֹא־יְכֻחַ֔ד וְכָל־דָּבָ֖ר
(qerê * contra a minha pessoa) falsidade, não será escondida e toda palavra

מִן־הַמֶּ֙לֶךְ֙ וְאַתָּ֣ה תִתְיַצַּ֔ב מִנֶּ֑גֶד׃ 14וַיֹּ֥אמֶר יוֹאָ֖ב
ao rei; e tu te posicionarias de longe. Então, disse Joabe:

לֹא־כֵ֔ן אוֹחִ֖ילָה לְפָנֶ֑יךָ וַיִּקַּ֞ח שְׁלֹשָׁ֤ה שִׁבָּטִים֙
Não assim aguardarei perante ti. E pegou três dardos

בְּכַפּ֔וֹ וַיִּתְקָעֵ֥ם בְּלֵ֖ב אַבְשָׁל֑וֹם עוֹדֶ֥נּוּ חַ֛י
na palma dele e os cravou no coração de Absalão, ainda ele vivente

בְּלֵ֖ב הָאֵלָ֑ה׃ 15וַיָּסֹ֣בּוּ נְעָרִ֗ים עֲשָׂרָה֙
no centro de o carvalho. E cercaram jovens dez

נֹשְׂאֵ֖י כְּלֵ֣י יוֹאָ֑ב וַיַּכּ֕וּ אֶת־אַבְשָׁל֖וֹם
os que carregavam de as armas de Joabe; e feriram a Absalão,

וַיְמִיתֻֽהוּ׃ 16וַיִּתְקַ֤ע יוֹאָב֙ בַּשֹּׁפָ֔ר וַיָּ֖שָׁב
e os fizeram morrer. Então, tocou Joabe com a trompa, e retornou o povo,

מִרְדֹּ֣ף אַחֲרֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל כִּֽי־חָשַׂ֥ךְ יוֹאָ֖ב אֶת־הָעָֽם׃
de perseguir de Israel; porque reteve Joabe o povo.

17וַיִּקְח֣וּ אֶת־אַבְשָׁל֗וֹם וַיַּשְׁלִיכוּ֩ אֹת֨וֹ בַיַּ֜עַר
E pegaram Absalão, e lançaram a ele no bosque,

גָּד֔וֹל אֶל־הַפַּ֖חַת הַגָּד֑וֹל וַיַּצִּ֣בוּ עָלָ֔יו גַּל־אֲבָנִ֖ים מְאֹ֑ד
para a cova a grande, e erigiram sobre ele montão de pedras grande,

וְכָל־יִשְׂרָאֵ֖ל נָ֑סוּ אִ֖ישׁ לְאָהָלָֽו׃*
muito; e todo Israel escaparam cada um ketiv *

12Mas o homem respondeu:
— Mesmo que o senhor me desse mil barras de prata, eu não levantaria um dedo contra o filho do rei. Nós todos ouvimos o rei ordenar ao senhor, a Abisai e a Itai: "Se vocês gostam de mim, tratem o jovem Absalão com delicadeza." 13Se eu tivesse desobedecido e matado Absalão, o rei saberia disso — ele sabe de tudo —, e o senhor não me defenderia.
14— Não vou perder mais tempo com você! — disse Joabe.
Então Joabe pegou três lanças e as enterrou no peito de Absalão enquanto ele ainda estava vivo, pendurado no carvalho. 15E dez soldados de Joabe cercaram Absalão e acabaram de matá-lo.
16Aí Joabe tocou a corneta a fim de parar a luta. As suas tropas pararam de perseguir os israelitas e voltaram. 17Eles pegaram o corpo de Absalão e o jogaram numa cova funda na floresta e o cobriram com uma enorme pilha de pedras. Então todos os israelitas fugiram, cada um para a sua casa.
18Quando ainda vivia, Absalão construiu um monumento para si mesmo no vale dos Reis porque ele não tinha nenhum filho para manter vivo o seu nome. E deu o seu próprio nome ao monumento, que até hoje é conhecido como o Monumento de Absalão.

Davi chora a morte de Absalão 19Então Aimaás, filho de Zadoque, disse a Joabe:
— Deixe que eu vá correndo dar ao rei a notícia de que o SENHOR Deus fez justiça, livrando-o dos seus inimigos.
20— Não! — respondeu Joabe. — Hoje você não vai levar nenhuma boa notícia. Outro dia você poderá fazer isso, mas hoje não, porque o filho do rei morreu.
21Então disse ao seu escravo etíope:
— Vá você e diga ao rei o que viu.
O escravo curvou-se diante de Joabe e saiu correndo.
22Aimaás insistiu:
— Por favor, deixe-me levar as notícias também, não importa o que aconteça.
— Por que você quer fazer isso, meu filho? — perguntou Joabe. — Você não receberá nenhuma recompensa por isso.
23— Aconteça o que acontecer, eu quero ir! — repetiu Aimaás.
— Então vá! — respondeu Joabe.
Aí ele saiu correndo pela estrada do vale do rio Jordão e passou na frente do escravo etíope.
24Davi estava sentado entre o portão que dá para fora da cidade e o que dá para dentro. O vigia subiu para o alto da muralha e ficou no terraço do portão. Ele olhou para fora e viu um homem correndo sozinho.

(לְאָהֳלָיו׃) ס 18וְאַבְשָׁלֹם לָקַח וַיַּצֵּב־לוֹ
e erigiu para ele pegou E Absalão * (qerê * para as tendas dele).

*בְּחַיָּיו (בְּחַיָּיו) אֶת־מַצֵּבַת אֲשֶׁר
que estela (qerê * nas vidas dele) ketiv *

בְּעֵמֶק־הַמֶּלֶךְ כִּי אָמַר אֵין־לִי בֵּן בַּעֲבוּר
por causa de filho, Não há para mim dizia: que no val do Rei,

הַזְכִּיר שְׁמִי וַיִּקְרָא לַמַּצֵּבֶת עַל־שְׁמוֹ וַיִּקָּרֵא
e chamou pelo nome dele, à estela E chamou o meu nome. fazer recordar

לָהּ יָד אַבְשָׁלֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס 19וַאֲחִימַעַץ
Então, Aimaás, * o este. o dia até Absalão, o pilar de a ela

בֶּן־צָדוֹק אָמַר אָרוּצָה נָּא וַאֲבַשְּׂרָה
e noticiarei agora, Correrei, disse: o filho de Zadoque

אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי־שָׁפְטוֹ יְהוָה מִיַּד
por meio de YHWH porque lhe fez justiça ao rei;

אֹיְבָיו׃ 20וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב לֹא אִישׁ בְּשֹׂרָה
notícia homem de Não Joabe: a ele Mas disse os que inimizam dele.

אַתָּה הַיּוֹם הַזֶּה וּבִשַּׂרְתָּ בְּיוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה
o este e o dia outro; no dia mas noticiarás o este, o dia tu

לֹא תְבַשֵּׂר כִּי־*עַל (עַל־כֵּן) *קוּלְךָ בֶּן־הַמֶּלֶךְ
o filho do rei (qerê * por isso) ketiv * ketiv * noticiarás não

מֵת׃ 21וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַכּוּשִׁי לֵךְ הַגֶּד לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
que ao rei relata Vai, ao cuxita: Joabe E disse morreu.

רָאִיתָה וַיִּשְׁתַּחוּ כוּשִׁי לְיוֹאָב וַיָּרֶץ׃ 22וַיֹּסֶף
E continuou e correu. a Joabe o cuxita E se prostrou viste.

עוֹד אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹאָב וְיֹהִי
E que seja a Joabe: e disse o filho de Zadoque, Aimaás, ainda

מָה אָרְצָה־נָּא גַּם־אָנִי אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי וַיֹּאמֶר יוֹאָב
Joabe: E disse o cuxita. atrás de também eu, correrei, agora, o que

לָמָּה־זֶּה אַתָּה רָץ בְּנִי וּלְכָה אֵין־בְּשׂוֹרָה
não há notícia e para ti o meu filho, o que corre, tu Por que isto

מְצֻאָת׃ 23וְיֹהִי־מָה אָרוּץ וַיֹּאמֶר לוֹ רוּץ
Corre. a ele: Então, disse correrei. E que seja o que a que consegue?

וַיָּרָץ אֲחִימַעַץ דֶּרֶךְ הַכִּכָּר וַיַּעֲבֹר
e ultrapassou a cincunvizinhança, o caminho de Aimaás E correu

אֶת־הַכּוּשִׁי׃ 24וְדָוִד יוֹשֵׁב בֵּין־שְׁנֵי
entre os dois de o que se assentava E Davi o cuxita.

12 Disse, porém, o homem a Joabe: Ainda que me pesassem nas mãos mil moedas de prata, não estenderia a mão contra o filho do rei, pois bem ouvimos que o rei te deu ordem a ti, a Abisai e a Itai, dizendo: Guardai-me o jovem Absalão. 13 Se eu tivesse procedido traiçoeiramente contra a vida dele, nada disso se esconderia ao rei, e tu mesmo te oporias. 14 Então, disse Joabe: Não devo perder tempo, assim, contigo. Tomou três dardos e traspassou com eles o coração de Absalão, estando ele ainda vivo no meio do carvalho. 15 Cercaram-no dez jovens, que levavam as armas de Joabe, e feriram a Absalão, e o mataram. 16 Então, tocou Joabe a trombeta, e o povo voltou de perseguir a Israel, porque Joabe deteve o povo. 17 Levaram Absalão, e o lançaram no bosque, numa grande cova, e levantaram sobre ele mui grande montão de pedras; todo o Israel fugiu, cada um para a sua casa. 18 Ora, Absalão, quando ainda vivia, levantara para si uma coluna, que está no vale do Rei, porque dizia: Filho nenhum tenho para conservar a memória do meu nome; e deu o seu próprio nome à coluna; pelo que até hoje se chama o Monumento de Absalão.

Davi chora amargamente a morte de Absalão

19 Então, disse Aimaás, filho de Zadoque: Deixa-me correr e dar notícia ao rei de que já o SENHOR o vingou do poder de seus inimigos. 20 Mas Joabe lhe disse: Tu não serás, hoje, o portador de novas, porém outro dia o serás; hoje, não darás a nova, porque é morto o filho do rei. 21 Disse Joabe ao etíope: Vai tu e dize ao rei o que viste. Inclinou-se a Joabe e correu. 22 Prosseguiu Aimaás, filho de Zadoque, e disse a Joabe: Seja o que for, deixa-me também correr após o etíope. Disse Joabe: Para que, agora, correrias tu, meu filho, pois não terás recompensa das novas? 23 Seja o que for, tornou Aimaás, correrei. Então, Joabe lhe disse: Corre. Aimaás correu pelo caminho da planície e passou o etíope. 24 Davi estava assentado entre as duas portas da entrada; subiu a sentinela ao terraço da porta sobre o muro e, levantando os olhos, viu que um homem chegava correndo só.

הַשֹּׁעֲרִים וַיֵּלֶךְ הַצֹּפֶה אֶל־גַּג
os portões; e foi o que vigiava ao telhado plano de
o portão

אֶל־הַחוֹמָה וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אִישׁ
sobre a muralha, e ergueu os olhos dele, e viu, e eis que homem

רָץ לְבַדּוֹ׃ 25וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה וַיַּגֶּד
o que corria ao rei, e relatou o que vigiava, E clamou sozinho ele.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִם־לְבַדּוֹ בְשׂוֹרָה בְּפִיו וְיֹלֵךְ
e disse o rei: Se sozinho ele notícia na boca dele. E andava

הָלוֹךְ וְקָרֵב׃ 26וַיַּרְא הַצֹּפֶה אִישׁ־אַחֵר רָץ
andar e aproximador Então, viu o que vigiava homem outro o que corria,

וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה אֶל־הַשּׁוֹעֵר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־אִישׁ
então, clamou o que vigiava ao porteiro, e disse: Eis que homem

רָץ לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גַּם־זֶה מְבַשֵּׂר׃
o que corre sozinho ele. Então, disse o rei: Também este o que notícia.

27וַיֹּאמֶר הַצֹּפֶה אֲנִי רֹאֶה אֶת־מְרוּצַת הָרִאשׁוֹן
E disse o que vigiava: Eu o que vê a corrida de o primeiro,

כְּמְרֻצַת אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
como a corrida de Aimaás, o filho de Zadoque. Então, disse o rei:

אִישׁ־טוֹב זֶה וְאֶל־בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יָבוֹא׃ 28וַיִּקְרָא
Homem bom este, e notícia boa virá. E clamou

וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם וַיִּשְׁתַּחוּ
e disse ao rei: Paz. E se prostrou

לַמֶּלֶךְ לְאַפָּיו אָרְצָה ס וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה
ao rei nos rostos dele para a terra; * e disse: O que bendito YHWH,

אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר סִגַּר אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נָשְׂאוּ
o teu Deus, que entregou os homens, que ergueram

אֶת־יָדָם בַּאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 29וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
a mão deles contra o meu senhor, o rei. Então, disse o rei:

הֲשָׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אֲחִימַעַץ רָאִיתִי
para o jovem, para Absalão? E disse Aimaás: Vi Paz

הֲמְהוּמָה הַגְּדוֹלָה לִשְׁלֹחַ אֶת־עֶבֶד הַמֶּלֶךְ יוֹאָב
o grande o tumulto para enviar o servo de o rei Joabe,

וְאֶת־עַבְדֶּךָ וְלֹא יָדַעְתִּי מָה׃ 30וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
e o teu servo, mas não sei o que. E disse o rei:

סֹב הִתְיַצֵּב כֹּה וַיָּסֹב וַיַּעֲמֹד׃ 31וְהִנֵּה הַכּוּשִׁי
Volta-te, te posiciona aqui. E se voltou e permaneceu. E eis que o cuxita

AMIGO

25Então avisou o rei. E o rei disse:
— Se ele está sozinho, vem trazendo boas notícias.
E o corredor veio chegando.
26Então o vigia viu outro homem correndo sozinho e gritou para o guarda do portão:
— Veja! Vem vindo outro homem correndo!
— Esse também está trazendo boas notícias! — respondeu Davi.
27O vigia disse:
— Pelo jeito de correr, o primeiro homem deve ser Aimaás, filho de Zadoque!
— Ele é um bom rapaz — disse o rei — e deve estar trazendo boas notícias.
28Aimaás gritou para o rei:
— Tudo vai bem!
Então ajoelhou-se diante dele e encostou o rosto no chão, dizendo:
— Que o SENHOR, seu Deus, seja louvado, pois lhe deu a vitória sobre aqueles que se revoltaram contra o senhor.
29— O jovem Absalão está bem? — perguntou o rei.
Aimaás respondeu:
— No momento em que o seu oficial Joabe me mandou vir, eu vi uma grande agitação, porém não sei dizer o que era.
30— Fique de lado e espere! — disse o rei.
Ele ficou de lado e esperou.
31Então o mensageiro etíope chegou e disse ao rei:
— Ó rei, eu tenho boas notícias para o senhor! Hoje o SENHOR Deus lhe deu a vitória sobre todos os que se revoltaram contra o senhor.
32— E o jovem Absalão está bem? — perguntou o rei.
O mensageiro respondeu:
— Eu gostaria que o que aconteceu com ele acontecesse com todos os inimigos do senhor e com todos os que se revoltam contra o senhor.
33Então o rei ficou profundamente triste. Subiu à sala que ficava por cima do portão e começou a chorar. Ele andava para lá e para cá e gritava:
— Ó meu filho! Meu filho Absalão! Absalão, meu filho! Eu preferiria ter morrido no seu lugar, meu filho!

19 Joabe repreende Davi 1Contaram a Joabe que o rei Davi estava chorando e se lamentando por causa de Absalão. 2Assim, naquele dia, a alegria da vitória virou tristeza para toda a tropa de Davi porque eles souberam que o rei estava chorando a morte do seu filho. 3Eles voltaram e entraram na cidade em silêncio, como fazem os soldados que fogem da batalha, envergonhados. 4O rei havia coberto o rosto e gritava alto:
— Ó meu filho! Meu filho Absalão! Absalão, meu filho!
5Então Joabe foi à casa do rei e lhe disse:
— Hoje o senhor humilhou os seus soldados, aqueles que salvaram a sua vida, a vida dos seus filhos e filhas e a vida das suas esposas e concubinas.

בָּא וַיַּאמֶר הַכּוּשִׁי יְבַשֵּׂר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
o rei, o meu senhor, Receberá notícia, o cuxita: e disse o que ia;

כִּי־שְׁפָטְךָ יְהוָה הַיּוֹם מִיַּד כָּל־הַקָּמִים
todos os que se levantaram da mão de hoje, YHWH porque te fez justiça

עָלֶיךָ׃ ס [32]וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַכּוּשִׁי הֲשָׁלוֹם
Acaso paz ao cuxita: o rei Então, disse * contra ti.

לְנַעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיַּאמֶר הַכּוּשִׁי יְהִי כַּנַּעַר
como o jovem Que sejam o cuxita: E disse para Absalão? para o jovem,

אֹיְבֶי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וְכֹל אֲשֶׁר־קָמוּ
os que se levantaram e todos o rei, o meu senhor, os que inimizam de

עָלֶיךָ לְרָעָה׃ ס
* para mal. contra ti

Capítulo 19

[1]וַיִּרְגַּז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל־עֲלִיַּת הַשָּׁעַר
o portão para a câmara superior de e subiu o rei, E estremeceu

וַיֵּבְךְּ וְכָה ו אָמַר בְּלֶכְתּוֹ בְּנִי אַבְשָׁלוֹם
Absalão, o meu filho, No ir dele, disse: e assim e pranteou;

בְּנִי בְנִי אַבְשָׁלוֹם מִי־יִתֵּן מוֹתִי אֲנִי
eu o meu morrer quem dera Absalão, o meu filho, o meu filho,

תַּחְתֶּיךָ אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃ [2]וַיֻּגַּד לְיוֹאָב
a Joabe: E foi relatado o meu filho! o meu filho, Absalão, no teu lugar,

הִנֵּה הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה וַיִּתְאַבֵּל עַל־אַבְשָׁלוֹם׃
por Absalão. e se enluta o que pranteia, o rei Eis que

[3]וַתְּהִי הַתְּשׁוּעָה בַּיּוֹם הַהוּא לְאֵבֶל
em luto o aquele no dia a salvação Então, se tornou,

לְכָל־הָעָם כִּי־שָׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
dizendo: o aquele, no dia o povo porque escutou para todo o povo;

נֶעֱצַב הַמֶּלֶךְ עַל־בְּנוֹ׃ [4]וַיִּתְגַּנֵּב הָעָם בַּיּוֹם
no dia o povo E se furtou pelo filho dele. o rei Se entristeceu

הַהוּא לָבוֹא הָעִיר כַּאֲשֶׁר יִתְגַּנֵּב הָעָם
o povo se furtou conforme a cidade; para ir o aquele

הַנִּכְלָמִים בְּנוּסָם בַּמִּלְחָמָה׃ [5]וְהַמֶּלֶךְ
os que são envergonhados no escapar deles na guerra. E o rei

לָאַט אֶת־פָּנָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל בְּנִי
as faces dele, cobria e gritava o rei grande: voz O meu filho,

[25]Gritou, pois, a sentinela e o disse ao rei. O rei respondeu: Se vem só, traz boas notícias. E vinha andando e chegando. [26]Viu a sentinela outro homem que corria; então, gritou para a porta e disse: Eis que vem outro homem correndo só. Então, disse o rei: Também este traz boas-novas. [27]Disse mais a sentinela: Vejo o correr do primeiro; parece ser o correr de Aimaás, filho de Zadoque. Então, disse o rei: Este homem é de bem e trará boas-novas. [28]Gritou Aimaás e disse ao rei: Paz! Inclinou-se ao rei, com o rosto em terra, e disse: Bendito seja o SENHOR, teu Deus, que nos entregou os homens que levantaram a mão contra o rei, meu senhor. [29]Então, perguntou o rei: Vai bem o jovem Absalão? Respondeu Aimaás: Vi um grande alvoroço, quando Joabe mandou o teu servo, ó rei, porém não sei o que era. [30]Disse o rei: Põe-te ao lado e espera aqui. Ele se pôs e esperou. [31]Chegou o etíope e disse: Boas-novas ao rei, meu senhor. Hoje, o SENHOR te vingou do poder de todos os que se levantaram contra ti. [32]Então, disse o rei ao etíope: Vai bem o jovem Absalão? Respondeu o etíope: Sejam como aquele os inimigos do rei, meu senhor, e todos os que se levantam contra ti para o mal. [33]Então, o rei, profundamente comovido, subiu à sala que estava por cima da porta e chorou; e, andando, dizia: Meu filho Absalão, meu filho, meu filho Absalão! Quem me dera que eu morrera por ti, Absalão, meu filho, meu filho!

19 Joabe reprova a Davi [1]Disseram a Joabe: Eis que o rei anda chorando e lastima-se por Absalão. [2]Então, a vitória se tornou, naquele mesmo dia, em luto para todo o povo; porque, naquele dia, o povo ouvira dizer: O rei está de luto por causa de seu filho. [3]Naquele mesmo dia, entrou o povo às furtadelas na cidade, como o faz quando foge envergonhado da batalha. [4]Tendo o rei coberto o rosto, exclamava em alta voz: Meu filho Absalão, Absalão, meu filho, meu filho!

[5]Então, Joabe entrou na casa do rei e lhe disse: Hoje, envergonhaste a face de todos os teus servos, que livraram, hoje, a tua vida, e a vida de teus filhos, e de tuas filhas, e a vida de tuas mulheres, e de tuas concubinas,

אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃ ס ׀ 6וַיָּבֹא יוֹאָב
Joabe Então, foi * o meu filho! o meu filho, Absalão, Absalão,

אֶל־הַמֶּלֶךְ הַבַּיִת וַיֹּאמֶר הֹבַשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת־פְּנֵי
as faces de hoje Envergonhaste e disse: a casa; ao rei

כָּל־עֲבָדֶיךָ הַמְמַלְּטִים אֶת־נַפְשְׁךָ הַיּוֹם
hoje, a tua vida os que puseram em segurança todos os teus servos,

וְאֵת נֶפֶשׁ בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְנֶפֶשׁ
as tuas mulheres, e a vida de e as tuas filhas, os teus filhos, a vida de e

וְנֶפֶשׁ פִּלַגְשֶׁיךָ׃ 7לְאַהֲבָה אֶת־שֹׂנְאֶיךָ וְלִשְׂנֹא
e em odiar os que te odeiam em amar as tuas concubinas; e a vida de

אֶת־אֹהֲבֶיךָ כִּי ׀ הִגַּדְתָּ הַיּוֹם כִּי אֵין לְךָ שָׂרִים
chefes para ti hão há que hoje relataste porque os que te amam;

וַעֲבָדִים כִּי ׀ יָדַעְתִּי הַיּוֹם כִּי *לֹא (לוֹ)
(qerê * dele) ketiv * que, hoje sei que e servos,

אַבְשָׁלוֹם חַי וְכֻלָּנוּ הַיּוֹם מֵתִים כִּי־אָז
porque, então, os que morressem, hoje e todos nós vivente Absalão

יָשָׁר בְּעֵינֶיךָ׃ 8וְעַתָּה קוּם צֵא וְדַבֵּר עַל־לֵב
ao coração de ,e fala sai te levanta, E, agora, aos teus olhos. correto

עֲבָדֶיךָ כִּי ׀ בַיהוָה נִשְׁבַּעְתִּי כִּי־אֵינְךָ יוֹצֵא
o que sair que não há tu juro por YHWH que os teus servos;

אִם־יָלִין אִישׁ אִתְּךָ הַלָּיְלָה וְרָעָה לְךָ זֹאת
isto, para ti e mal a noite, contigo homem se pernoitará

מִכָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־בָּאָה עָלֶיךָ מִנְּעוּרֶיךָ
desde a tua juventude sobre ti, que veio dentre todo o mal

עַד־עָתָּה׃ ס 9וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בַּשָּׁעַר
ao portão; e se assentou o rei E se levantou * até agora.

וּלְכָל־הָעָם הִנֵּידוּ לֵאמֹר הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב
o que se assenta o rei Eis que, dizendo: relataram, e a todo o povo

בַּשָּׁעַר וַיָּבֹא כָל־הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל נָס
escapou e Israel o rei, perante todo o povo e foi ao portão,

אִישׁ לְאָהָלָיו׃ ס 10וַיְהִי כָּל־הָעָם
o que discutia todo o povo E aconteceu, * para as tendas dele. homem

בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ הִצִּילָנוּ ׀
nos livrou O rei dizendo: Israel, dentre todas as tribos de

מִכַּף אֹיְבֵינוּ וְהוּא מִלְּטָנוּ מִיַּד
da palma de nos pôs em segurança e ele os que nos inimizam, da palma de

6 O senhor odeia os que o amam e ama aqueles que o odeiam. E mostrou que os seus oficiais e os seus soldados não valem nada para o senhor. Eu estou vendo agora que o senhor ficaria muito feliz se hoje Absalão estivesse vivo e todos nós estivéssemos mortos. **7** Vá agora e dê uma palavra de elogio aos seus soldados. Se não fizer isso, eu juro, em nome de Deus, o SENHOR, que amanhã de manhã nenhum deles estará do seu lado. E esse seria o pior desastre de toda a sua vida.

8 Então o rei se levantou e foi sentar-se perto do portão da cidade. Os seus soldados souberam que ele estava lá e se reuniram todos em volta dele.

Davi começa a volta para Jerusalém Enquanto isso, todos os israelitas tinham fugido, cada um para a sua casa. **9** E, em todo o país, eles começaram a brigar. Eles diziam:

— O rei Davi nos livrou dos nossos inimigos. Ele nos livrou dos filisteus, mas agora fugiu de Absalão e saiu do país. **10** Nós escolhemos Absalão para ser o nosso rei, mas ele morreu na batalha. Então, por que não tentamos trazer o rei Davi de volta?

11 O rei Davi soube do que os israelitas estavam dizendo. Então enviou os sacerdotes Zadoque e Abiatar aos líderes de Judá para perguntarem o seguinte:

— Por que vocês seriam os últimos a ajudar a trazer o rei de volta ao seu palácio? **12** Vocês são meus parentes, da minha própria carne e do meu próprio sangue; por que vocês seriam os últimos a ajudar a me trazer de volta?

13 Davi também mandou-os dizer a Amasa:

— Você é meu parente. De agora em diante, você será o comandante do exército em lugar de Joabe. Que Deus me mate se eu não fizer isso!

14 Com essas palavras, o rei ganhou o coração de todos os homens de Judá, e eles mandaram lhe dizer que voltasse com todos os seus oficiais. **15** Davi voltou e chegou até o rio Jordão. Os homens da tribo de Judá foram encontrá-lo em Gilgal, para acompanhá-lo na travessia do rio. **16** Ao mesmo tempo, Simei, o benjamita, filho de Gera, da cidade de Baurim, foi depressa ao rio Jordão para se encontrar com o rei Davi.

פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה בָּרַח מִן־הָאָרֶץ מֵעַל
os filisteus, e, agora, fugiu desde a terra, por causa de

אַבְשָׁלוֹם׃ 11 וְאַבְשָׁלוֹם אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מֵת
Absalão. E Absalão que ungimos sobre nós morreu

בַּמִּלְחָמָה מַחֲרִשִׁים וְעַתָּה לָמָּה אַתֶּם
na guerra; os que silenciam vós por que e, agora,

לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ ס 12 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח
para fazerem retornar o rei? * Então, o rei Davi enviou

אֶל־צָדוֹק וְאֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר דַּבְּרוּ
Zadoque e a Abiatar, os sacerdotes, dizendo: Falai

אֶל־זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים
aos velhos de Judá, dizendo: Por que seríeis últimos

לְהָשִׁיב וּדְבַר אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ
para fazerem retornar o rei para a casa dele? E a palavra de

כָּל־יִשְׂרָאֵל בָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ׃
todo Israel foi ao rei, para a casa dele.

13 אַחַי אַתֶּם עַצְמִי וּבְשָׂרִי אַתֶּם וְלָמָּה
Os meus irmãos vós, o meu osso e a minha carne vós; e por que

תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ׃
seríeis últimos para fazerem retornar o rei?

14 וְלַעֲמָשָׂא תֹּמְרוּ הֲלוֹא עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה
E a Amasa direis: Acaso não o meu osso e a minha carne tu?

כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־לֹא
Assim que faça a mim Deus, e assim que acrescente, se não

שַׂר־צָבָא תִּהְיֶה לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב׃
chefe de exército fores perante mim todos os dias no lugar de Joabe.

15 וַיֵּט אֶת־לֵבָב כָּל־אִישׁ־יְהוּדָה כְּאִישׁ
E fez inclinar o coração de todo o homem de Judá, como homem

אֶחָד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שׁוּב אַתָּה
um; e enviaram ao rei: Retorna tu

וְכָל־עֲבָדֶיךָ׃ 16 וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא
e todos os teus servos. Então, retornou o rei e chegou

עַד־הַיַּרְדֵּן וִיהוּדָה בָּא הַגִּלְגָּלָה לָלֶכֶת לִקְרַאת
até o Jordão; e Judá foi para o Gilgal, indo para encontrar

הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַיַּרְדֵּן׃
o rei, para fazer atravessar o rei, o Jordão.

6 amando tu os que te aborrecem e aborrecendo aos que te amam; porque, hoje, dás a entender que nada valem para contigo príncipes e servos; porque entendo, agora, que, se Absalão vivesse e todos nós, hoje, fôssemos mortos, então, estarias contente. 7 Levanta-te, agora, sai e fala segundo o coração de teus servos. Juro pelo SENHOR que, se não saíres, nem um só homem ficará contigo esta noite; e maior mal te será isto do que todo o mal que tem vindo sobre ti desde a tua mocidade até agora. 8 Então, o rei se levantou e se assentou à porta, e o fizeram saber a todo o povo, dizendo: Eis que o rei está assentado à porta. Veio, pois, todo o povo apresentar-se diante do rei. Ora, Israel havia fugido, cada um para a sua tenda. 9 Todo o povo, em todas as tribos de Israel, andava altercando entre si, dizendo: O rei nos tirou das mãos de nossos inimigos, livrou-nos das mãos dos filisteus e, agora, fugiu da terra por causa de Absalão. 10 Absalão, a quem ungimos sobre nós, já morreu na peleja; agora, pois, por que vos calais e não fazeis voltar o rei?

Davi volta para Jerusalém

11 Então, o rei Davi mandou dizer a Zadoque e a Abiatar, sacerdotes: Falai aos anciãos de Judá: Por que seríeis vós os últimos em tornar a trazer o rei para a sua casa, visto que aquilo que todo o Israel dizia já chegou ao rei, até à sua casa? 12 Vós sois meus irmãos, sois meu osso e minha carne; por que, pois, seríeis os últimos em tornar a trazer o rei? 13 Dizei a Amasa: Não és tu meu osso e minha carne? Deus me faça o que lhe aprouver, se não vieres a ser para sempre comandante do meu exército, em lugar de Joabe. 14 Com isto moveu o rei o coração de todos os homens de Judá, como se fora um só homem, e mandaram dizer-lhe: Volta, ó rei, tu e todos os teus servos. 15 Então, o rei voltou e chegou ao Jordão; Judá foi a Gilgal, para encontrar-se com o rei, a fim de fazê-lo passar o Jordão.

Simei encontra-se com Davi

16 Apressou-se Simei, filho de Gera, benjamita, que era de Baurim, e desceu com os homens de Judá a encontrar-se com o rei Davi.

17 יַ֣יְמַהֵּר שִׁמְעִ֗י בֶּן־גֵּרָא֙ בֶּן־הַיְמִינִ֔י אֲשֶׁ֖ר
E se apressou Simei, o filho de Gera, o filho do benjamita, que

מִבַּחוּרִ֑ים וַיֵּ֣רֶד עִם־אַנְשֵׁ֥י יְהוּדָ֖ה לִקְרַ֥את
de Baurim; e desceu como o homem de Judá, para encontrar

הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִֽד׃ 18 וְאֶ֙לֶף אִ֣ישׁ עִמּ֔וֹ מִבִּנְיָמִ֖ן וְצִיבָ֑א
o rei Davi. E mil homens com ele dentre Benjamim, e Ziba,

וַֽחֲמִשָּׁ֥ה עָשָׂ֛ר בָּנָ֥יו וַֽעֲבָדָ֖יו אִתּ֑וֹ וְצָלְח֣וּ
> e quinze os filhos dele e os servos dele com ele; e irromperam

הַיַּרְדֵּ֔ן לִפְנֵ֖י הַמֶּֽלֶךְ׃ 19 וְעָבְרָ֣ה הָעֲבָרָ֔ה לַֽעֲבִ֖יר
o Jordão perante o rei; e atravessou a travessia para fazer atravessar

אֶת־בֵּ֣ית הַמֶּ֑לֶךְ וְלַֽעֲשׂ֥וֹת הַטּ֖וֹב (בְּעֵינָ֥יו)
a casa de o rei, e para fazer o bem *ketiv* (qerê * aos olhos dele;)

בְּעֵינָ֛יו בְּעָבְרָ֥וֹ לִפְנֵ֖י הַמֶּ֑לֶךְ נָפַ֣ל וְשִׁמְעִ֔י בֶּן־גֵּרָ֖א
no atravessar dele o rei, perante caiu e Simei, o filho de Gera,

בַּיַּרְדֵּֽן׃ 20 וַיֹּ֥אמֶר אֶל־הַמֶּ֖לֶךְ אַל־יַחְשֹׁ֣ב־לִ֑י
pelo Jordão; e disse ao rei: Que não considere a mim,

אֲדֹנִ֗י עָוֹן֙ וְאַל־תִּזְכֹּ֔ר אֵ֚ת אֲשֶׁ֣ר הֶעֱוָ֔ה
meu senhor, delito, e nem recordes * o que procedeu erradamente

עַבְדְּךָ֖ בַּיּ֣וֹם אֲשֶׁר־יָצָ֣א אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֑לֶךְ מִירוּשָׁלָ֔͏ִם
o teu servo, no dia em que saiu o meu senhor, o rei, desde Jerusalém;

לָשׂ֥וּם הַמֶּ֖לֶךְ אֶל־לִבּֽוֹ׃ 21 כִּ֣י יָדַ֔ע עַבְדְּךָ֖ כִּ֑י
o rei para pôr para o coração dele. Porque sabe o teu servo que

אָנֹכִ֣י חָטָ֔אתִי וְהִנֵּה־בָ֥אתִי הַיּ֖וֹם רִאשׁ֑וֹן
eu transgredi; e eis que vim hoje primeiro

לָכֶל־בֵּ֣ית יוֹסֵ֔ף לָרֶ֥דֶת לִקְרַ֖את אֲדֹנִֽי׃
dentre toda a casa de José, para descer, para encontrar o meu senhor,

22 וַיַּ֣עַן אֲבִישַׁ֤י בֶּן־צְרוּיָה֙ וַיֹּ֔אמֶר הֲזֹ֥את לֹא־יוּמַ֖ת שִׁמְעִ֑י כִּ֥י
Então, respondeu Abisai, o filho de Zeruia, e disse; Acaso em lugar de isto, não seria morto Simei; porque

קִלֵּ֖ל אֶת־מְשִׁ֥יחַ יְהוָֽה׃ 23 וַיֹּ֤אמֶר דָּוִד֙ מַה־לִּ֣י
amaldiçoou o ungido de YHWH? Mas disse Davi: O que para mim

וְלָכֶ֔ם בְּנֵ֥י צְרוּיָ֖ה כִּֽי־תִהְיוּ־לִ֣י הַיּ֑וֹם
e para vós, os filhos de Zeruia, que sejais para mim hoje

NTLH

17 Mil homens da tribo de Benjamim estavam com Simei. Também Ziba, que trabalhava para a família de Saul, foi ao Jordão com os seus quinze filhos e vinte empregados. Eles chegaram lá antes do rei 18 e atravessaram o Jordão para acompanhar a gente do rei na travessia do rio e fazer tudo o que o rei quisesse.

Quando o rei estava se aprontando para atravessar o rio, Simei se jogou no chão, em frente dele, 19 e disse:

— Ó rei, eu peço que perdoe o mal que lhe fiz no dia em que o senhor saiu de Jerusalém. Esqueça o que eu fiz; nunca mais pense nisso. 20 Eu sei que fiz uma coisa errada e é por isso que sou a primeira pessoa das tribos do Norte a vir encontrá-lo hoje.

21 Então Abisai, cuja mãe era Zeruia, disse:

— Simei deveria morrer por ter amaldiçoado aquele que Deus escolheu como rei.

22 Mas Davi disse a Abisai e ao seu irmão Joabe:

— Vocês, filhos de Zeruia, não têm nada a ver com isso! Vocês estão querendo me criar problemas? Agora eu sou o rei de Israel, e nenhum israelita será morto hoje.

23 E disse a Simei:

— Eu juro que você não será morto.

24 Mefibosete, o neto de Saul, também desceu para ir ao encontro do rei. Ele não havia lavado os pés, nem aparado a barba, nem lavado as suas roupas desde o dia em que o rei tinha saído de Jerusalém até o dia em que voltou vitorioso. 25 Quando Mefibosete chegou de Jerusalém para se encontrar com o rei, este lhe perguntou:

— Mefibosete, por que você não foi comigo?

26 Ele respondeu:

— Ó rei, o senhor sabe que sou aleijado. Eu mandei o meu escravo arrear o meu jumento, para que eu pudesse montar e ir com o senhor, mas o meu escravo me traiu. 27 Ele lhe contou mentiras a meu respeito. Mas o senhor é como um anjo de Deus e sabe a verdade; portanto, faça o que achar melhor. 28 Toda a família do meu pai merecia ser morta pelo senhor, mas o senhor me deu o direito de comer junto com o senhor. Eu não tenho o direito de lhe pedir mais nenhum favor.

29 O rei respondeu:

— Não diga mais nada. Eu resolvi que a propriedade de Saul será dividida entre você e Ziba.

30 — Que Ziba fique com tudo! — respondeu Mefibosete. — Para mim é suficiente que o senhor tenha voltado em paz para casa.

לְשָׂטָן הַיּוֹם יִוּמַת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל כִּי הֲלוֹא
acaso não Porque em Israel? alguém seria morto Hoje como adversário?

וַיֹּאמֶר׀ 24 יָדַעְתִּי כִּי הַיּוֹם אֲנִי־מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃
Então, disse sobre Israel? eu rei hoje que sei

הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ׃ ס
* o rei. a ele E jurou morrerás. Não a Simei: o rei

וּמְפִיבֹשֶׁת 25 בֶּן־שָׁאוּל יָרַד לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ
o rei; para encontrar desceu o filho de Saul, E Mefibosete,

וְלֹא־עָשָׂה רַגְלָיו וְלֹא־עָשָׂה שְׂפָמוֹ וְאֶת־בְּגָדָיו
e as roupas dele o bigode dele, e nem preparou os pés dele, e não preparou

לָא כִבֵּס לְמִן־הַיּוֹם הֲלֶכֶת הַמֶּלֶךְ עַד־הַיּוֹם
até o dia o rei ir em desde o dia banhou, nem

אֲשֶׁר־בָּא בְשָׁלוֹם׃ 26 וַיְהִי כִּי־בָא יְרוּשָׁלַם
Jerusalém quando foi E aconteceu, em paz. em que foi

לִקְרָאת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה
Por que o rei: a ele e disse o rei; para encontrar

לֹא־הָלַכְתָּ עִמִּי מְפִיבֹשֶׁת׃ 27 וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי
O meu senhor, E disse: Mefibosete? comigo, não foste

הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי רִמָּנִי כִּי־אָמַר עַבְדְּךָ
o teu servo: porque dizia me enganou; o meu servo o rei,

אֶחְבְּשָׁה־לִּי הַחֲמוֹר וְאֶרְכַּב עָלָיו וְאֵלֵךְ
e irei sobre ele, e cavalgarei o jumento, Selarei para mim

אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי פִסֵּחַ עַבְדֶּךָ׃ 28 וַיְרַגֵּל בְּעַבְדְּךָ
contra o teu servo E caluniou o teu servo. coxo porque com o rei,

אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כְּמַלְאַךְ
como o mensageiro de o rei, mas o meu senhor, o rei; ao meu senhor,

הָאֱלֹהִים וַעֲשֵׂה הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃ 29 כִּי לֹא הָיָה
era não Porque aos teus olhos. o bem e faze o Deus,

לַאדֹנִי כָּל־בֵּית אָבִי כִּי אִם־אַנְשֵׁי־מָוֶת
para o meu senhor, senão homens de morte < o meu pai toda a casa de

הַמֶּלֶךְ וַתָּשֶׁת אֶת־עַבְדְּךָ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ
a tua mesa; entre os que comem de o teu servo mas colocaste o rei,

וּמַה־יֶּשׁ־לִי עוֹד וְלִזְעֹק צְדָקָה וְלִזְעֹק
ainda e para clamar justiça, ainda e o que existe para mim

אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ פ 30 וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה תְדַבֵּר
falas Por que o rei: a ele E disse * ao rei?

BA

17E, com ele, mil homens de Benjamim, como também Ziba, servo da casa de Saul, acompanhado de seus quinze filhos e seus vinte servos, e meteram-se pelo Jordão à vista do rei 18e o atravessaram, para fazerem passar a casa real e para fazerem o que lhe era agradável. Então, Simei, filho de Gera, prostrou-se diante do rei, quando este ia passar o Jordão, 19e lhe disse: Não me imputes, senhor, a minha culpa e não te lembres do que tão perversamente fez teu servo, no dia em que o rei, meu senhor, saiu de Jerusalém; não o conserves, ó rei, em teu coração. 20Porque eu, teu servo, deveras confesso que pequei; por isso, sou o primeiro que, de toda a casa de José, desci a encontrar-me com o rei, meu senhor. 21Então, respondeu Abisai, filho de Zeruia, e disse: Não morreria, pois, Simei por isto, havendo amaldiçoado ao ungido do SENHOR? 22Porém Davi disse: Que tenho eu convosco, filhos de Zeruia, para que, hoje, me sejais adversários? Morreria alguém, hoje, em Israel? Pois não sei eu que, hoje, novamente sou rei sobre Israel? 23Então, disse o rei a Simei: Não morrerás. E lho jurou.

Mefibosete encontra-se com Davi

24Também Mefibosete, filho de Saul, desceu a encontrar-se com o rei; não tinha tratado dos pés, nem espontado a barba, nem lavado as vestes, desde o dia em que o rei saíra até ao dia em que voltou em paz. 25Tendo ele chegado a Jerusalém a encontrar-se com o rei, este lhe disse: Por que não foste comigo, Mefibosete? 26Ele respondeu: Ó rei, meu senhor, o meu servo me enganou; porque eu, teu servo, dizia: albardarei um jumento e montarei para ir com o rei; pois o teu servo é coxo. 27Demais disto, ele falsamente me acusou a mim, teu servo, diante do rei, meu senhor; porém o rei, meu senhor, é como um anjo de Deus; faze, pois, o que melhor te parecer. 28Porque toda a casa de meu pai não era senão de homens dignos de morte diante do rei, meu senhor; contudo, puseste teu servo entre os que comem à tua mesa; que direito, pois, tenho eu de clamar ao rei? 29Respondeu-lhe o rei: Por que ainda falas dos teus negócios? Resolvo que repartas com Ziba as terras. 30Disse Mefibosete ao rei: Fique ele, muito embora, com tudo, pois já voltou o rei, meu senhor, em paz à sua casa.

עוֹד דְּבָרֶיךָ אָמַרְתִּי אַתָּה וְצִיבָא תַּחְלְקוּ
repartireis e Ziba tu Disse, os teus assuntos? ainda

אֶת־הַשָּׂדֶה׃ [31]וַיֹּאמֶר מְפִיבֹשֶׁת אֶל־הַמֶּלֶךְ גַּם
Também ao rei: Mefibosete E disse o campo.

אֶת־הַכֹּל יִקַּח אֲחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
o rei, o meu senhor, que veio depois de que pegue; o tudo

בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ׃ ס [32]וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי יָרַד
desceu o gileadita, E Barzilai, * para a casa dele. em paz

מֵרֹגְלִים וַיַּעֲבֹר אֶת־הַמֶּלֶךְ
o Jordão, com o rei e atravessou desde Rogelim;

לְשַׁלְּחוֹ [33]וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי (הַיַּרְדֵּן)׃ אֶת־*בַּיַּרְדֵּן
para o acompanhar dele E Barzilai (qerê * o Jordão). ketiv *

זָקֵן מְאֹד בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְהוּא־כִלְכֵּל
envelheceu muito, da idade de oitenta anos; e ele proveu

אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּשִׁבְתּוֹ בְמַחֲנַיִם כִּי־אִישׁ גָּדוֹל
o rei na estada dele em Maanaim, porque homem importante

הוּא מְאֹד׃ [34]וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־בַּרְזִלַּי אַתָּה
ele muito. E disse o rei a Barzilai: Tu

עֲבֹר אִתִּי וְכִלְכַּלְתִּי אִתְּךָ עִמָּדִי בִּירוּשָׁלִָם׃
atravessa comigo, e proverei a ti comigo em Jerusalém.

[35]וַיֹּאמֶר בַּרְזִלַּי אֶל־הַמֶּלֶךְ כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי
Mas disse Barzilai ao rei: Como quão os dias de os anos de

חַיַּי כִּי־אֶעֱלֶה אֶת־הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלִָם׃
as minhas vidas, que suba com o rei Jerusalém?

[36]בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם הַאֵדַע ו בֵּין־טוֹב
Da idade de oitenta anos eu hoje, acaso saberia entre bom

לְרָע אִם־יִטְעַם עַבְדְּךָ אֶת־אֲשֶׁר אֹכַל וְאֶת־אֲשֶׁר
e que come que o teu servo, Se provaria de mau?

אֶשְׁתֶּה אִם־אֶשְׁמַע עוֹד בְּקוֹל שָׁרִים וְשָׁרוֹת
e as que cantam? os que cantam a voz de ainda Se escutaria bebe?

וְלָמָּה יִהְיֶה עַבְדְּךָ עוֹד לְמַשָּׂא אֶל־אֲדֹנִי
para o meu senhor, como fardo ainda o teu servo seria E por que

הַמֶּלֶךְ׃ [37]כִּמְעַט יַעֲבֹר עַבְדְּךָ אֶת־הַיַּרְדֵּן
o Jordão o teu servo atravessará Como pouco o rei?

אֶת־הַמֶּלֶךְ וְלָמָּה יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ הַגְּמוּלָה
a retribuição o rei me retribuiria e por que com o rei;

[31] Barzilai, da cidade de Rogelim, que ficava na região de Gileade, também tinha vindo da sua cidade para acompanhar o rei na travessia do rio Jordão. [32] Barzilai era bem velho: tinha oitenta anos de idade. Era muito rico e, quando o rei esteve em Maanaim, ele o havia sustentado.

[33] — Barzilai, — disse o rei — venha para Jerusalém e fique comigo, que eu o sustentarei.

[34] Mas ele respondeu:

— Eu não vou viver muito mais; por que iria para Jerusalém com o senhor? [35] Já tenho oitenta anos e não tenho prazer em mais nada. Não sinto o gosto do que como ou bebo e já não posso ouvir a voz dos cantores. Eu seria somente um peso para o senhor. [36] Não mereço uma recompensa tão grande como essa. Eu irei com o senhor só até um pouco depois do rio Jordão. [37] Deixe-me voltar para casa e morrer perto do túmulo dos meus pais. Mas aqui está Quimã, o meu escravo. Leve-o com o senhor e faça por ele o que achar melhor.

[38] O rei respondeu:

— Eu o levarei comigo e farei por ele tudo o que você quiser. E farei por você qualquer coisa que me pedir.

[39] Então Davi e toda a sua gente atravessaram o rio Jordão. Ele beijou Barzilai e lhe deu a sua bênção, e Barzilai voltou para casa.

Discussão entre Israel e Judá [40] O rei atravessou o rio acompanhado por todos os homens de Judá e pela metade dos homens de Israel. Dali foi para Gilgal, e Quimã seguiu com ele. [41] Então todos os israelitas foram e disseram a Davi:

— Ó rei, por que é que os nossos irmãos, os homens de Judá, se acharam com o direito de trazer o senhor, a sua família e a sua gente para este lado do rio Jordão?

[42] Os homens de Judá responderam:

— Nós fizemos isso porque o rei é nosso parente. Será que isso é razão para vocês ficarem zangados? Será que o rei pagou pela nossa comida ou nos deu alguma coisa?

[43] Os israelitas disseram:

— Nós temos dez vezes mais direito sobre o rei Davi do que vocês, embora ele seja seu parente. Por que é que vocês fizeram pouco caso de nós? Afinal de contas, nós fomos os primeiros a falar de trazer o rei de volta!

Mas a resposta dos homens de Judá foi ainda mais violenta do que a dos homens de Israel.

הַזֹּאת׃ 38 יִשָׁב־נָא עַבְדְּךָ וְאָמֻת בְּעִירִי
na minha cidade, e morrerei o teu servo, Que retorne, por favor, a esta?

עִם קֶבֶר אָבִי וְאִמִּי וְהִנֵּה ׀ עַבְדְּךָ
o teu servo mas eis que e a minha mãe; o meu pai o sepulcro de junto de

כִּמְהָם יַעֲבֹר עִם־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַעֲשֵׂה־לוֹ אֵת
* e faze a ele o rei, com o meu senhor, que atravesse Quimã,

אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינֶיךָ׃ ס 39 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִתִּי
Comigo o rei: Então, disse * aos teus olhos. o que bem

יַעֲבֹר כִּמְהָם וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה־לּוֹ אֵת־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
aos teus olhos; o bem farei a ele e eu Quimã, atravessará

וְכֹל אֲשֶׁר־תִּבְחַר עָלַי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃
farei para ti. de junto de mim o que escolheres e tudo

40 וַיַּעֲבֹר כָּל־הָעָם אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ עָבָר
atravessou; e o rei o Jordão, todo o povo E atravessou

וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לְבַרְזִלַּי וַיְבָרְכֵהוּ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ׃
para o local dele. e retornou e o abençoou, a Barzilai, o rei e beijou

ס 41 וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּלָה וְכִמְהָן עָבַר עִמּוֹ
com ele; atravessou e Quimã para o Gilgal, o rei E atravessou *

וְכָל־עַם יְהוּדָה *וַיַּעַבְרוּ (הֶעֱבִירוּ)
e todo o povo de Judá ketiv * (qerê * fizeram atravessar)

אֶת־הַמֶּלֶךְ וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל׃ 42 וְהִנֵּה
o rei, e também a metade de o povo de Israel. E eis que

כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאִים אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ
todo o homem de Israel os que foram ao rei; e disseram

אֶל־הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ גְּנָבוּךָ אַחֵינוּ אַנְשֵׁי
ao rei: Por que te furtaram os nossos irmãos, o homem de

יְהוּדָה וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ
Judá, e fizeram atravessar o rei e a casa dele

אֶת־הַיַּרְדֵּן וְכָל־אַנְשֵׁי דָוִד עִמּוֹ׃ ס
o Jordão, e todos os homens de Davi com eles? *

43 וַיַּעַן כָּל־אִישׁ יְהוּדָה עַל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
Então, respondeu todo o homem de Judá ao homem de Israel:

כִּי־קָרוֹב הַמֶּלֶךְ אֵלַי וְלָמָּה זֶּה חָרָה לְךָ
Porquanto próximo o rei, de nós, e por que isto se inflamou a ti

עַל־הַדָּבָר הַזֶּה הֲאָכוֹל אָכַלְנוּ מִן־הַמֶּלֶךְ
por causa do assunto o este? Acaso comer comemos do rei,

Barzilai encontra-se com Davi 31 Também Barzilai, o gileadita, desceu de Rogelim e passou com o rei o Jordão, para o acompanhar até ao outro lado. 32 Era Barzilai mui velho, da idade de oitenta anos; ele sustentara o rei quando este estava em Maanaim, porque era homem mui rico. 33 Disse o rei a Barzilai: Vem tu comigo, e te sustentarei em Jerusalém. 34 Respondeu Barzilai ao rei: Quantos serão ainda os dias dos anos da minha vida? Não vale a pena subir com o rei a Jerusalém. 35 Oitenta anos tenho hoje; poderia eu discernir entre o bom e o mau? Poderia o teu servo ter gosto no que come e no que bebe? Poderia eu mais ouvir a voz dos cantores e cantoras? E por que há de ser o teu servo ainda pesado ao rei, meu senhor? 36 Com o rei irá o teu servo ainda um pouco além do Jordão; por que há de me retribuir o rei com tal recompensa? 37 Deixa voltar o teu servo, e morrerei na minha cidade e serei sepultado junto de meu pai e de minha mãe; mas eis aí o teu servo Quimã; passe ele com o rei, meu senhor, e faze-lhe o que bem te parecer. 38 Respondeu o rei: Quimã passará comigo, e eu lhe farei como for do teu agrado e tudo quanto desejares de mim eu te farei. 39 Havendo, pois, todo o povo passado o Jordão e passado também o rei, este beijou a Barzilai e o abençoou; e ele voltou para sua casa. 40 Dali, passou o rei a Gilgal, e Quimã passou com ele; todo o povo de Judá e metade do povo de Israel acompanharam o rei.

41 Eis que todos os homens de Israel vieram ter com o rei e lhe disseram: Por que te furtaram nossos irmãos, os homens de Judá, e conduziram o rei, e a sua casa através do Jordão, e todos os homens de Davi com eles? 42 Então, responderam todos os homens de Judá aos homens de Israel: Porque o rei é nosso parente; por que, pois, vos irais por isso? Porventura, comemos à custa do rei ou nos deu algum presente? 43 Responderam os homens de Israel aos homens de Judá e disseram: Dez tantos temos no rei, e mais a nós nos toca Davi do que a vós outros; por que, pois, fizestes pouco caso de nós? Não foi a nossa palavra a primeira para fazer voltar o nosso rei? Porém a palavra dos homens de Judá foi mais dura do que a palavra dos homens de Israel.

אִם־נִשָּׂאת נָשָׂא לָנוּ׃ ס 44וַיַּעַן אִישׁ־יִשְׂרָאֵל׃
o homem de Israel E respondeu * a nós? se ergueu se se erguer

אֶת־אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר עֶשֶׂר־יָדוֹת לִי בַּמֶּלֶךְ׃
no rei, de mim Dez porções e disse: Judá, ao homem de

וְגַם־בְּדָוִד אֲנִי מִמֶּךָּ וּמַדּוּעַ הֲקִלֹּתַנִי וְלֹא־הָיָה
E não foi me desprezaste? e por que do que tu, eu e também em Davi

דְבָרִי רִאשׁוֹן לִי לְהָשִׁיב לִי אֶת־מַלְכִּי
o meu rei? para fazer retornar de mim primeira a minha palavra

וַיִּקְשׁ דִּבְרֵי־אִישׁ יְהוּדָה מִדְּבַר אִישׁ
o homem de do que a palavra de Judá a palavra do homem de Mas foi dura

יִשְׂרָאֵל׃ ס
* Israel.

Capítulo 20

1וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיַּעַל וּשְׁמוֹ שֶׁבַע
Seba, e o nome dele Belial, o homem de se encontrou Então, ali

בֶּן־בִּכְרִי אִישׁ יְמִינִי וַיִּתְקַע בַּשֹּׁפָר וַיֹּאמֶר
e disse: com a trompa, e tocou o benjamita; homem o filho de Bicri,

אֵין־לָנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא נַחֲלָה־לָנוּ
herança para nós e nem com Davi, porção Não há para nós

בְּבֶן־יִשַׁי אִישׁ לְאָהָלָיו יִשְׂרָאֵל׃ 2וַיַּעַל
Então, subiu Israel! para as tendas dele, cada um com o filho de Jessé,

כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי דָּוִד אַחֲרֵי שֶׁבַע
Seba, atrás de Davi, detrás de Israel todo o homem de

בֶּן־בִּכְרִי וְאִישׁ יְהוּדָה דָּבְקוּ בְמַלְכָּם
ao rei deles, se agarraram a Judá mas o homem de o filho de Bicri;

מִן־הַיַּרְדֵּן וְעַד־יְרוּשָׁלִָם׃ 3וַיָּבֹא דָוִד אֶל־בֵּיתוֹ
para a casa dele, Davi E foi e até Jerusalém. desde o Jordão

יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת עֶשֶׂר־נָשִׁים ו פִּלַגְשִׁים
concubinas, dez mulheres * o rei e pegou Jerusalém,

אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמֹר הַבַּיִת וַיִּתְּנֵם בֵּית־מִשְׁמֶרֶת
casa de guarda, e as instalou a casa, para guardarem deixou que

וַיְכַלְכְּלֵם וַאֲלֵיהֶם לֹא־בָא וַתִּהְיֶינָה צְרֻרוֹת
as que enclausuradas e estiveram não entrou; mas a eles e as provia,

עַד־יוֹם מֹתָן אַלְמְנוּת חַיּוּת׃ ס 4וַיֹּאמֶר
E disse * tempo de vida. viuvez de o morrer delas, até o dia de

NTLH

20 A revolta de Seba 1Aconteceu que estava ali um sujeito ordinário, chamado Seba, filho de Bicri, da tribo de Benjamim. Ele tocou a corneta para reunir o povo e gritou:

— Abaixo Davi! Não temos nada a ver com ele! Não adianta nada segui-lo! Homens de Israel, vamos voltar para casa!

2Então todos os israelitas abandonaram Davi e foram com Seba. Mas os homens de Judá ficaram fiéis a Davi e o seguiram desde o rio Jordão até a cidade de Jerusalém.

3Davi foi para o seu palácio em Jerusalém e colocou numa casa guardada por soldados as dez concubinas que havia deixado tomando conta do palácio. Ele lhes deu tudo o que precisavam, porém não teve relações com elas. E elas foram obrigadas a ficar dentro de casa o resto da vida vivendo como viúvas.

4O rei disse a Amasa:

— Convoque todos os homens de Judá e esteja aqui de volta com eles depois de amanhã.

5Amasa saiu para convocar os homens, porém não voltou no dia que o rei havia marcado. 6Então Davi disse a Abisai:

— Seba vai nos dar mais trabalho do que Absalão. Pegue os meus homens e vá atrás dele; se não, ele poderá tomar algumas cidades cercadas de muralhas e escapar de nós.

7Então os homens de Joabe, os queretitas e os peletitas e os soldados mais valentes seguiram Abisai. Eles saíram de Jerusalém para perseguir Seba. 8Quando chegaram à pedra grande, na cidade de Gibeão, Amasa encontrou-se com eles. Joabe estava vestido com roupa de guerra e tinha uma espada na bainha, que levava pendurada no cinto. Quando ele avançou, a espada caiu. 9Então Joabe disse a Amasa:

— Como vai, meu amigo?

E pegou na barba de Amasa com a mão direita para beijá-lo. 10Amasa não reparou que Joabe tinha uma espada na outra mão. Então Joabe enfiou a espada na barriga de Amasa, e os seus intestinos saíram e se esparramaram pelo chão. Ele morreu na mesma hora; Joabe não teve de feri-lo uma segunda vez.

Em seguida Joabe e o seu irmão Abisai continuaram a perseguir Seba.

הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲמָשָׂא הַזְעֶק־לִי אֶת־אִישׁ־יְהוּדָה
o homem de Judá Convoca para mim a Amasa: o rei

שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד׃ 5וַיֵּלֶךְ עֲמָשָׂא
Amasa E foi permaneça. aqui então, tu dias; três de

(וַיְּאַחַר) *וַיְיַחַר לְהַזְעִיק אֶת־יְהוּדָה
(qerê * mas demorou) ketiv * a Judá; para convocar

מִן־הַמּוֹעֵד אֲשֶׁר יְעָדוֹ׃ ס 6וַיֹּאמֶר
Então, disse * lhe designou. que mais do que o momento combinado

דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי עַתָּה יָרַע לָנוּ שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי
o filho de Bicri, Seba, para nós será mau Agora, a Abisai: Davi

מִן־אַבְשָׁלוֹם אַתָּה קַח אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ
os teus senhores, os servos de pega tu do que Absalão;

וּרְדָף אַחֲרָיו פֶּן־מָצָא לוֹ עָרִים בְּצָרוֹת
inexpugnáveis cidades para ele para que não encontre atrás dele, e persegue

וְהִצִּיל עֵינֵנוּ׃ 7וַיֵּצְאוּ אַחֲרָיו אַנְשֵׁי יוֹאָב
Joabe, os homens de atrás dele Então, saíram o nosso olho. e livre

וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וְכָל־הַגִּבֹּרִים וַיֵּצְאוּ מִירוּשָׁלִַם
desde Jerusalém e saíram e todos os valentes; e o peleteu, e o quereteu,

לִרְדֹּף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ 8הֵם עִם־הָאֶבֶן
com a pedra Eles o filho de Bicri. Seba, atrás de para perseguirem

הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וַעֲמָשָׂא בָּא לִפְנֵיהֶם
perante eles; foi e Amasa em Gibeão, que a grande

וְיוֹאָב חָגוּר ו מַדּוֹ לְבֻשׁוּ *וְעָלוֹ
ketiv * a veste dele, a vestimenta dele o que cingido e Joabe

(וְעָלָיו) חֲגוֹר חֶרֶב מְצֻמֶּדֶת עַל־מָתְנָיו
sobre os lombos dele, o que preso espada cinto de (qerê * e sobre ela)

בְּתַעְרָהּ וְהִוא יָצָא וַתִּפֹּל׃ ס 9וַיֹּאמֶר יוֹאָב
Joabe E disse * e caiu. saiu, e ele na bainha dela,

לַעֲמָשָׂא הֲשָׁלוֹם אָחִי אַתָּה וַתֹּחֶז יַד־יְמִין
a mão da direita de E agarrou o meu irmão? tu, Acaso paz a Amasa:

יוֹאָב בִּזְקַן עֲמָשָׂא לִנְשָׁק־לוֹ׃ 10וַעֲמָשָׂא
Joabe na barba de Amasa para beijar a ele. E Amasa

לֹא־נִשְׁמַר בַּחֶרֶב ו אֲשֶׁר בְּיַד־יוֹאָב וַיַּכֵּהוּ בָהּ
não se guardou com a espada na mão de Joabe, que e o feriu com ela

וְלֹא־שָׁנָה מֵעָיו אַרְצָה וְיִשְׁפֹּךְ אֶל־הַחֹמֶשׁ
e não repetiu para a terra, as entranhas dele e despejou para o abdômen,

20 **A sedição de Seba e a sua morte**
1Então, se achou ali, por acaso, um homem de Belial, cujo nome era Seba, filho de Bicri, homem de Benjamim, o qual tocou a trombeta e disse: Não fazemos parte de Davi, nem temos herança no filho de Jessé; cada um para as suas tendas, ó Israel. 2Então, todos os homens de Israel se separaram de Davi e seguiram Seba, filho de Bicri; porém os homens de Judá se apegaram ao seu rei, conduzindo-o desde o Jordão até Jerusalém.

3Vindo, pois, Davi para sua casa, a Jerusalém, tomou o rei as suas dez concubinas, que deixara para cuidar da casa, e as pôs em custódia, e as sustentou, porém não coabitou com elas; e estiveram encerradas até ao dia em que morreram, vivendo como viúvas.

4Disse o rei a Amasa: Convoca-me, para dentro de três dias, os homens de Judá e apresenta-te aqui. 5Partiu Amasa para convocar os homens de Judá; porém demorou-se além do tempo que lhe fora aprazado. 6Então, disse Davi a Abisai: Mais mal, agora, nos fará Seba, o filho de Bicri, do que Absalão; pelo que toma tu os servos de teu senhor e persegue-o, para que não ache para si cidades fortificadas e nos escape. 7Então, o perseguiram os homens de Joabe, a guarda real e todos os valentes; estes saíram de Jerusalém para perseguirem Seba, filho de Bicri. 8Chegando eles, pois, à pedra grande que está junto a Gibeão, Amasa veio perante eles; trazia Joabe vestes militares e sobre elas um cinto, no qual, presa aos seus lombos, estava uma espada dentro da bainha; adiantando-se ele, fez cair a espada. 9Disse Joabe a Amasa: Vais bem, meu irmão? E, com a mão direita, lhe pegou a barba, para o beijar. 10Amasa não se importou com a espada que estava na mão de Joabe, de sorte que este o feriu com ela no abdômen e lhe derramou por terra as entranhas; não o feriu segunda vez, e morreu. Então, Joabe e Abisai, seu irmão, perseguiram a Seba, filho de Bicri.

לוֹ וַיָּמָת ס וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אָחִיו רָדַף
perseguiu o irmão dele, e Abisai, então, Joabe * e morreu; contra ele

אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ [11]וְאִישׁ עָמַד
de junto dele permaneceu Mas alguém o filho de Bicri. Seba, atrás de

מֵנַעֲרֵי יוֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר חָפֵץ בְּיוֹאָב
por Joabe se afeiçoa que Quem e disse: Joabe; dentre os jovens de

וּמִי אֲשֶׁר־לְדָוִד יוֹאָב׃ [12]וַעֲמָשָׂא
e quem que por Davi, Joabe. E Amasa

מִתְגֹּלֵל בַּדָּם בְּתוֹךְ הַמְסִלָּה וַיַּרְא הָאִישׁ
o que se revolvia no sangue no meio de a estrada; e viu o homem

כִּי־עָמַד כָּל־הָעָם וַיָּסֵב אֶת־עֲמָשָׂא מִן־הַמְסִלָּה
que permanecia todo o povo, e afastou Amasa desde a estrada

הַשָּׂדֶה וַיַּשְׁלֵךְ עָלָיו בֶּגֶד כַּאֲשֶׁר רָאָה
o campo, e lançou sobre ele roupa, conforme viu

כָּל־הַבָּא עָלָיו וְעָמַד׃ [13]כַּאֲשֶׁר הֻגָּה
todo o que chegava a ele e permanecia. Conforme deslocou

מִן־הַמְסִלָּה עָבַר כָּל־אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאָב לִרְדֹּף
desde a estrada; passou todo homem atrás de Joabe, para perseguir

אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ [14]וַיַּעֲבֹר בְּכָל־שִׁבְטֵי
atrás de Seba, o filho de Bicri. E passou por todas as tribos de

יִשְׂרָאֵל אָבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה וְכָל־הַבֵּרִים ס
Israel, para Abel e Bete-Maaca, e todos os beritas;

*וַיִּקָּהֲלוּ (וַיִּקָּהֲלוּ) וַיָּבֹאוּ אַף־אַחֲרָיו׃
ketiv * (qerê * e se congregaram,) e foram também atrás dele.

[15]וַיָּבֹאוּ וַיָּצֻרוּ עָלָיו בְּאָבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה
E foram, e sitiaram contra ele, para Abel Bete-Maaca,

וַיִּשְׁפְּכוּ סֹלְלָה אֶל־הָעִיר וַתַּעֲמֹד בַּחֵל
e despejaram aterro de cerco contra a cidade, e permanecia ao muro externo;

וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יוֹאָב מַשְׁחִיתִם לְהַפִּיל
e todo o povo que com Joabe, os que danificavam para fazerem cair

חוֹמָה׃ [16]וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲכָמָה מִן־הָעִיר שִׁמְעוּ
a muralha. Então, clamou mulher habilidosa dentre a cidade: Escutai,

שִׁמְעוּ אִמְרוּ־נָא אֶל־יוֹאָב קְרַב עַד־הֵנָּה
escutai, dizei, por favor, a Joabe: Aproxima-te até aqui,

וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ׃ [17]וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ וַתֹּאמֶר
e falarei a ti. E se aproximou a ela, e disse

[11]Um dos soldados de Joabe ficou perto do corpo de Amasa e gritou:
— Todos os que estão do lado de Joabe e são a favor de Davi, sigam Joabe!
[12]O corpo de Amasa ficou estendido no meio da estrada, coberto de sangue. O ajudante de Joabe viu que todos estavam parando; então arrastou o corpo para fora da estrada e estendeu um cobertor sobre ele porque todos os que o viam paravam. [13]Depois que o corpo foi tirado da estrada, todos foram com Joabe perseguir Seba.
[14]Seba atravessou as terras de todas as tribos de Israel e foi parar na cidade de Abel-Bete-Maacá. Todas as pessoas do grupo de famílias de Bicri se reuniram e foram com ele para dentro da cidade. [15]Os soldados de Joabe chegaram e cercaram a cidade. Eles construíram rampas de terra encostadas nas muralhas e também começaram a cavar debaixo da muralha para fazê-la cair. [16]Havia na cidade uma mulher muito esperta. Ela gritou do muro:
— Escutem! Escutem! Digam a Joabe para vir aqui, que eu quero falar com ele!
[17]Joabe foi, e ela perguntou:
— Você é Joabe?
— Sim, sou! — respondeu ele.
— Escute, senhor! — disse ela.
— Estou escutando! — respondeu ele.
[18]Então ela disse:
— Antigamente costumavam dizer: "Vão e peçam conselhos na cidade de Abel"; e era assim que resolviam os problemas. [19]A nossa cidade é grande e uma das mais pacíficas e leais de Israel. Por que você está tentando destruí-la? Você quer arrasar o que pertence a Deus, o SENHOR?
[20]— Nunca! — respondeu Joabe. — Eu nunca destruirei, nem arrasarei a sua cidade! [21]O nosso plano não é esse. Um homem da região montanhosa de Efraim, chamado Seba, filho de Bicri, começou uma revolta contra Davi, o nosso rei. Entreguem só esse homem, e eu irei embora.
— Nós jogaremos a cabeça dele por cima da muralha para você! — disse ela.
[22]Aí ela foi dar o seu conselho ao povo da cidade. E eles cortaram a cabeça de Seba e a jogaram por cima do muro para Joabe. Ele tocou a corneta, reuniu os homens, e todos deixaram a cidade e voltaram para casa. E Joabe voltou para perto do rei Davi, em Jerusalém.

Os oficiais de Davi [23]Joabe era o comandante do exército de Israel; Benaias, filho de Joiada, era o chefe dos queretitas e dos peletitas.

הָאִשָּׁה הַאַתָּה יוֹאָב וַיֹּאמֶר אֲנִי וַתֹּאמֶר לוֹ שְׁמַע
Escuta a ele: E disse Eu. E disse: Joabe? Acaso tu a mulher:

דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ וַיֹּאמֶר שֹׁמֵעַ אָנֹכִי׃ 18וַתֹּאמֶר
as palavras de a tua serva. E disse: O que escuta eu. Então, disse,

לֵאמֹר דַּבֹּר יְדַבְּרוּ בָרִאשֹׁנָה לֵאמֹר שָׁאֹל
Falar dizendo: falavam no antigo, dizendo: Pedir

יִשְׁאֲלוּ בְאָבֵל וְכֵן הֵתַמּוּ׃ 19אֲנֹכִי
pediram em Abel, e assim terminaram. Eu

שְׁלֻמֵי אֱמוּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתָּה מְבַקֵּשׁ לְהָמִית עִיר וְאֵם
as que mantêm a paz de, as fiéis de Israel; tu o que busca para fazer morrer cidade e mãe

בְּיִשְׂרָאֵל לָמָּה תְבַלַּע נַחֲלַת יְהוָה׃ פ
em Israel, por que devorarias a herança de YHWH? *

20וַיַּעַן יוֹאָב וַיֹּאמַר חָלִילָה חָלִילָה לִי
Então, respondeu Joabe, e disse: Longe de Longe de, de mim,

כִּי הַדָּבָר 21לֹא־כֵן אִם־אַשְׁחִית׃
porque a coisa, Não assim e se exterminar! se devorar

אִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי שְׁמוֹ
homem da montanha de Efraim, Seba, o filho de Bicri, o nome dele,

נָשָׂא יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ בְּדָוִד תְּנוּ־אֹתוֹ לְבַדּוֹ
ergueu a mão dele contra o rei, contra Davi, entregai a ele sozinho ele,

וְאֵלְכָה מֵעַל הָעִיר וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־יוֹאָב
e irei de junto de a cidade. Então, disse a mulher a Joabe:

הִנֵּה רֹאשׁוֹ מְשֻׁלָּךְ אֵלֶיךָ בְּעַד הַחוֹמָה׃
Eis que, a que será lançada para ti através de a muralha.

22וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־כָּל־הָעָם בְּחָכְמָתָהּ
E foi a mulher a todo o povo, na habilidade dela,

וַיְכָרְתוּ אֶת־רֹאשׁ שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי וַיְשַׁלְּכוּ
e cortaram a cabeça de Seba, o filho de Bicri, e lançaram

אֶל־יוֹאָב וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיָּפֻצוּ מֵעַל־הָעִיר
para Joabe, então, tocou com a trompa, e se espalharam de junto da cidade

אִישׁ לְאָהָלָיו וְיוֹאָב שָׁב יְרוּשָׁלַם אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
cada um para a tenda dele; e Joabe retornou Jerusalém, ao rei.

ס 23וְיוֹאָב אֶל כָּל־צְבָא יִשְׂרָאֵל וּבְנָיָהוּ
* E Joabe sobre todo o exército Israel; e Benaia,

בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־*הַכְּרִי (הַכְּרֵתִי) וְעַל־הַפְּלֵתִי׃
o filho de Joiada, sobre ketiv * (qerê * o quereteu) e sobre o peleteu;

11Mas um, dentre os moços de Joabe, parou junto de Amasa e disse: Quem está do lado de Joabe e é por Davi, siga a Joabe. 12Amasa se revolvia no seu sangue no meio do caminho; vendo o moço que todo o povo parava, desviou a Amasa do caminho para o campo e lançou sobre ele um manto; porque via que todo aquele que chegava a ele parava. 13Uma vez afastado do caminho, todos os homens seguiram Joabe, para perseguirem Seba, filho de Bicri.

14Seba passou por todas as tribos de Israel até Abel-Bete-Maaca; e apenas os beritas se ajuntaram todos e o seguiram. 15Vieram Joabe e os homens, e o cercaram em Abel-Bete-Maaca, e levantaram contra a cidade um montão da altura do muro; e todo o povo que estava com Joabe trabalhava no muro para o derribar. 16Então, uma mulher sábia gritou de dentro da cidade: Ouvi, ouvi; dizei a Joabe: Chega-te cá, para que eu fale contigo. 17Chegando-se ele, perguntou-lhe a mulher: És tu Joabe? Respondeu: Eu sou. Ela lhe disse: Ouve as palavras de tua serva. Disse ele: Ouço. 18Então, disse ela: Antigamente, se costumava dizer: Peça-se conselho em Abel; e assim davam cabo das questões. 19Eu sou uma das pacíficas e das fiéis em Israel; e tu procuras destruir uma cidade e uma mãe em Israel; por que, pois, devorarias a herança do SENHOR? 20Respondeu Joabe e disse: Longe, longe de mim que eu devore e destrua! 21A coisa não é assim; porém um homem da região montanhosa de Efraim, cujo nome é Seba, filho de Bicri, levantou a mão contra o rei, contra Davi; entregai-me só este, e retirar-me-ei da cidade. Então, disse a mulher a Joabe: Eis que te será lançada a sua cabeça pelo muro. 22E a mulher, na sua sabedoria, foi ter com todo o povo, e cortaram a cabeça de Seba, filho de Bicri, e a lançaram a Joabe. Então, tocou este a trombeta, e se retiraram da cidade, cada um para sua casa. E Joabe voltou a Jerusalém, a ter com o rei.

Oficiais de Davi 23Joabe era comandante de todo o exército de Israel; e Benaia, filho de Joiada, da guarda real;

[24]וַאֲדֹרָם עַל־הַמַּס וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד
o filho de Ailude, e Josafá, sobre o trabalho forçado; e Adorão

[25]*וְשֵׁיָא סֹפֵר (וּשְׁוָא) וְצָדוֹק
e Zadoque o escriba; (qerê * Seva), e ketiv * o que fazia recordar;

הַמַּזְכִּיר: [26]וְאֲבִיָתָר כֹּהֲנִים וְגַם עִירָא הַיָּאִרִי הָיָה כֹהֵן
sacerdote era o jairita, Ira, e também sacerdotes; e Abiatar,

לְדָוִד: ס
* de Davi.

[24] Adonirão era responsável pelos homens condenados a trabalhos forçados; Josafá, filho de Ailude, era o conselheiro do rei. [25] Seva era o escrivão. Zadoque e Abiatar eram os sacerdotes. [26] Ira, da cidade de Jair, também era um dos sacerdotes de Davi.

Capítulo 21

21 Os descendentes de Saul são mortos [1]Durante o reinado de Davi, houve uma grande fome, que durou três anos seguidos. Por isso, Davi consultou a Deus, o SENHOR, e ele respondeu:

— Saul e a sua família são culpados de assassinato: ele matou o povo de Gibeão.

[2]O povo de Gibeão não era israelita. Eles eram um pequeno grupo de amorreus que os israelitas tinham prometido proteger; mas Saul havia tentado acabar com eles por causa do interesse dele pelo bem do povo de Israel e de Judá.

Então Davi chamou o povo de Gibeão [3]e disse:

— O que posso fazer por vocês? Eu quero pagar pelo mal que lhes foi feito, para que assim vocês abençoem o povo de Deus.

[4]Eles responderam:

— A nossa questão com Saul e a sua família não pode ser resolvida com ouro nem com prata. E também não queremos matar nenhum israelita.

— Então, o que é que querem que eu faça por vocês? — perguntou Davi.

[5]Eles responderam:

— Saul quis nos destruir para que não sobrasse nenhum de nós em nenhum lugar de Israel. [6]Entregue-nos então sete homens descendentes dele, e nós os enforcaremos diante de Deus, o SENHOR, em Gibeá, a cidade onde nasceu Saul, o rei escolhido pelo SENHOR.

— Eu entregarei! — respondeu o rei.

[7]Mas, por causa do juramento que ele e Jônatas tinham feito um ao outro, o rei não deixou que fosse morto Mefibosete, que era filho de Jônatas e neto de Saul. [8]Porém pegou Armoni e Mefibosete — os dois filhos que Rispa, filha de Aías, tinha tido de Saul; pegou também os cinco filhos que Merabe, filha de Saul, tinha tido de Adriel, filho de Barzilai, da cidade de Meolá. [9]E Davi entregou os sete ao povo de Gibeão, e eles os enforcaram no monte, diante do SENHOR. E todos os sete morreram juntos. Isso aconteceu no fim da primavera, no começo da colheita da cevada.

[10]Então Rispa, concubina de Saul, pegou um pano grosseiro e com ele fez um abrigo sobre uma rocha. E ficou ali desde o começo da colheita até o dia em que as chuvas do outono caíram sobre os sete corpos. E não deixou que as aves se aproximassem deles de dia nem os animais selvagens de noite.

[1]וַיְהִי רָעָב בִּימֵי דָוִד שָׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁנָה אַחֲרֵי
após ano anos, três Davi nos dias de fome E houve

שָׁנָה וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־פְּנֵי יְהוָה ס וַיֹּאמֶר יְהוָה
YHWH: e disse * YHWH; as faces de Davi e procurou ano,

אֶל־שָׁאוּל וְאֶל־בֵּית הַדָּמִים עַל־אֲשֶׁר־הֵמִית
por causa de que fez morrer os sangues, e sobre a casa de Sobre Saul

אֶת־הַגִּבְעֹנִים: [2]וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַגִּבְעֹנִים וַיֹּאמֶר
e disse os gibeonitas, o rei Então, chamou os gibeonitas.

אֲלֵיהֶם וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה
eles, Israel dentre os filhos de não e os gibeonitas a eles;

כִּי אִם־מִיֶּתֶר הָאֱמֹרִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ
juraram Israel e os filhos de o amorreu, se dentre o restante de porque

לָהֶם וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכֹּתָם בְּקִנְאָתוֹ
no se enciumar dele para o ferir deles, Saul mas procurou a eles,

לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה: [3]וַיֹּאמֶר דָּוִד
pelos filhos de Israel e Judá. E disse Davi

אֶל־הַגִּבְעֹנִים מָה אֶעֱשֶׂה לָכֶם וּבַמֶּה אֲכַפֵּר
aos gibeonitas: O que faça para vós? E em que remediarei,

וּבָרְכוּ אֶת־נַחֲלַת יְהוָה: [4]וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַגִּבְעֹנִים
e abençoeis a herança de YHWH? Então, disseram a ele os gibeonitas:

אֵין־*לִי (לָנוּ) כֶּסֶף וְזָהָב עִם־שָׁאוּל
Não há ketiv * (qerê * para nós) prata e ouro com Saul

וְעִם־בֵּיתוֹ וְאֵין לָנוּ אִישׁ לְהָמִית בְּיִשְׂרָאֵל
e com a casa dele, e não há para nós ninguém para fazer morrer em Israel.

וַיֹּאמֶר מָה־אַתֶּם אֹמְרִים אֶעֱשֶׂה לָכֶם: [5]וַיֹּאמְרוּ
E disse: O que vós para vós? faça os que dizem E disseram

אֶל־הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כִּלָּנוּ וַאֲשֶׁר דָּמָה־לָּנוּ
planejou sobre nós; e que nos exauriu, que O homem ao rei:

נִשְׁמַדְנוּ מֵהִתְיַצֵּב בְּכָל־גְּבֻל יִשְׂרָאֵל׃
Israel; em todo o território de em permanecer firme fôssemos exterminados,

6 *יִנָּתֶן־ (יִתֶּן־לָנוּ) שִׁבְעָה אֲנָשִׁים מִבָּנָיו
dentre os filhos dele, homens sete (qerê * dado) para nós ketiv *

וְהוֹקַעֲנוּם לַיהוָה בְּגִבְעַת שָׁאוּל
Saul, na Gibeá de a YHWH, e os exponhamos com membros quebrados

בְּחִיר יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֶתֵּן׃
darei. Eu o rei: e disse * YHWH; o escolhido de

7 וַיַּחְמֹל הַמֶּלֶךְ עַל־מְפִי־בֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן
o filho de Jônatas, por causa de Mefibosete, o rei Mas se comoveu

בֶּן־שָׁאוּל עַל־שְׁבֻעַת יְהוָה אֲשֶׁר בֵּינָתָם בֵּין
entre entre eles, que YHWH, por causa do juramento de o filho de Saul;

דָּוִד וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל׃ 8 וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ
o rei Mas pegou o filho de Saul. Jônatas, e entre Davi

אֶת־שְׁנֵי בְנֵי רִצְפָּה בַת־אַיָּה אֲשֶׁר יָלְדָה
gerou que a filha de Aiá, Rispa, os filhos de os dois de

לְשָׁאוּל אֶת־אַרְמֹנִי וְאֶת־מְפִבֹשֶׁת וְאֶת־חֲמִשָּׁה
e os cinco de e a Mefibosete; a Armoni para Saul

בְנֵי מִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֲשֶׁר יָלְדָה לְעַדְרִיאֵל
a Adriel, gerou que a filha de Saul, Mical, os filhos de

בֶּן־בַּרְזִלַּי הַמְּחֹלָתִי׃ 9 וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים
os gibeonitas, na mão de e os entregou o meolatita; o filho de Barzilai,

וַיְקִיעֵם בָּהָר לִפְנֵי יְהוָה
YHWH, perante na montanha e os expuseram com membros quebrados

וַיִּפְּלוּ *שִׁבְעָתָם (שִׁבְעָתַיִם) יַחַד* וְהֵם
ketiv * juntos; (qerê * os sete deles) ketiv * e caíram

(וְהֵמָּה) הֻמְתוּ בִּימֵי קָצִיר בָּרִאשֹׁנִים *תְּחִלַּת
ketiv * nos inícios, colheita em dias de foram mortos (qerê * e eles)

(בִּתְחִלַּת) קְצִיר שְׂעֹרִים׃ 10 וַתִּקַּח רִצְפָּה
Rispa, Então, pegou cevadas. colheita de (qerê * em princípio de)

בַּת־אַיָּה אֶת־הַשַּׂק וַתַּטֶּהוּ לָהּ עַל־הַצּוּר
sobre a rocha para ela e o estendeu pano de saco, a filha de Aiá,

מִתְּחִלַּת קְצִיר עַד נִתַּךְ־מַיִם עֲלֵיהֶם
sobre eles, jorrou águas até colheita, desde princípio de

RA

24 Adorão, dos que estavam sujeitos a trabalhos forçados; Josafá, filho de Ailude, era o cronista. 25 Seva, o escrivão; Zadoque e Abiatar, os sacerdotes; 26 e também Ira, o jairita, era ministro de Davi.

21 **Vingados os gibeonitas** 1 Houve, em dias de Davi, uma fome de três anos consecutivos. Davi consultou ao SENHOR, e o SENHOR lhe disse: Há culpa de sangue sobre Saul e sobre a sua casa, porque ele matou os gibeonitas. 2 Então, chamou o rei os gibeonitas e lhes falou. Os gibeonitas não eram dos filhos de Israel, mas do resto dos amorreus; e os filhos de Israel lhes tinham jurado poupá-los, porém Saul procurou destruí-los no seu zelo pelos filhos de Israel e de Judá. 3 Perguntou Davi aos gibeonitas: Que quereis que eu vos faça? E que resgate vos darei, para que abençoeis a herança do SENHOR? 4 Então, os gibeonitas lhe disseram: Não é por prata nem ouro que temos questão com Saul e com sua casa; nem tampouco pretendemos matar pessoa alguma em Israel. Disse Davi: Que é, pois, que quereis que vos faça? 5 Responderam ao rei: Quanto ao homem que nos destruiu e procurou que fôssemos assolados, sem que pudéssemos subsistir em limite algum de Israel, 6 de seus filhos se nos deem sete homens, para que os enforquemos ao SENHOR, em Gibeá de Saul, o eleito do SENHOR. Disse o rei: Eu os darei.

7 Porém o rei poupou a Mefibosete, filho de Jônatas, filho de Saul, por causa do juramento ao SENHOR, que entre eles houvera, entre Davi e Jônatas, filho de Saul. 8 Porém tomou o rei os dois filhos de Rispa, filha de Aiá, que tinha tido de Saul, a saber, a Armoni e a Mefibosete, como também os cinco filhos de Merabe, filha de Saul, que tivera de Adriel, filho de Barzilai, meolatita; 9 e os entregou nas mãos dos gibeonitas, os quais os enforcaram no monte, perante o SENHOR; caíram os sete juntamente. Foram mortos nos dias da ceifa, nos primeiros dias, no princípio da ceifa da cevada.

10 Então, Rispa, filha de Aiá, tomou um pano de saco e o estendeu para si sobre uma penha, desde o princípio da ceifa até que sobre eles caiu água do céu; e não deixou que as aves do céu se aproximassem deles de dia, nem os animais do campo, de noite.

מִן־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־נָתְנָה עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ
desde os céus; e não concedeu a ave de os céus em deixar

עֲלֵיהֶם יוֹמָם וְאֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה לָיְלָה׃ 11 וַיֻּגַּד
sobre eles de dia e o vivente de o campo noite. É foi relatado

לְדָוִד אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת־אַיָּה פִּלֶגֶשׁ
a Davi; * o que fez Rispa, a filha de Aiá, a concubina de

שָׁאוּל׃ 12 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח אֶת־עַצְמוֹת
Saul Então, foi Davi e pegou os ossos de

בַּעֲלֵי מֵאֵת בְּנוֹ יְהוֹנָתָן וְאֶת־עַצְמוֹת
os senhores de de junto de o filho dele, Jônatas, e os ossos de

יָבֵישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גְּנָבוּ אֹתָם מֵרְחֹב בֵּית־שָׁן
Bete-Seã, da praça de a eles furtaram que Jabes-Gileade;

אֲשֶׁר *תָּלוּם (תְּלָאוּם) *שָׁם *הַפְּלִשְׁתִּים
que ketiv * pendura(ram) (qerê * os) ketiv * os filisteus

(שָׁמָּה פְּלִשְׁתִּים) בְּיוֹם הַכּוֹת פְּלִשְׁתִּים
(qerê * para ali os filisteus,) em dia de ferir os filisteus

אֶת־שָׁאוּל בַּגִּלְבֹּעַ׃ 13 וַיַּעַל מִשָּׁם
a Saul na Gilboa. E fez subir dali

אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וַיַּאַסְפוּ
os ossos de Saul, e os ossos de Jônatas, o filho dele; e reuniram

הַמּוּקָעִים׃ אֶת־עַצְמוֹת
os que foram expostos com membros quebrados. os ossos de

וַיִּקְבְּרוּ 14 אֶת־עַצְמוֹת־שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן־בְּנוֹ
E sepultaram os ossos de Saul e de Jônatas, o filho dele,

בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן בְּצֶלַע בְּקֶבֶר קִישׁ אָבִיו וַיַּעֲשׂוּ
na terra de Benjamim, em Zela, no sepulcro de Quis, o pai dele, e fizeram

כֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיֵּעָתֵר אֱלֹהִים לָאָרֶץ
tudo o que ordenou o rei; e atendeu Deus para a terra,

אַחֲרֵי־כֵן׃ פ 15 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה לַפְּלִשְׁתִּים
depois assim. * E houve ainda guerra dos filisteus

אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד דָּוִד וַעֲבָדָיו עִמּוֹ וַיִּלָּחֲמוּ
contra Israel; e desceu Davi e os servos dele com ele e guerrearam

וְיִשְׁבִּי בֹנֹב *16 וַיַּעַף דָּוִד׃
ketiv * Davi. e estava exausto

אֶת־פְּלִשְׁתִּים הָרָפָה׃ בִּילִדֵי אֲשֶׁר (וְיִשְׁבִּי) בֹנֹב
contra os filisteus, o Rafa, entre os escravos nascidos de que (qerê * E Isbi-) Benobe

11 Quando soube o que Rispa tinha feito, 12 Davi foi e tomou dos moradores de Jabes-Gileade os ossos de Saul e do seu filho Jônatas. Os moradores de Jabes haviam retirado os corpos da praça de Bete-Sã, onde os filisteus os tinham pendurado no dia em que mataram Saul no monte Gilboa. 13 Davi então colocou os ossos de Saul e de Jônatas junto com os ossos dos sete homens que haviam sido enforcados. 14 Sepultaram os ossos de Saul e de Jônatas no túmulo de Quis, o pai de Saul, na cidade de Zela, no território da tribo de Benjamim. Tudo o que o rei mandou foi feito. E depois disso Deus respondeu às orações do povo pelo seu país.

Batalhas contra os gigantes filisteus

15 Houve outra guerra entre os filisteus e Israel. Davi e os seus soldados foram e lutaram contra os filisteus. Durante a batalha Davi ficou muito cansado. 16 Um gigante chamado Isbi-Benobe tinha uma lança de bronze que pesava mais ou menos cinco quilos e estava usando uma espada nova. Ele pensou que podia matar Davi. 17 Mas Abisai, cuja mãe era Zeruia, socorreu Davi, atacou o filisteu e o matou. Então os soldados de Davi fizeram a promessa de nunca mais deixar que Davi saísse com eles para a guerra. Eles disseram:

— O senhor é a esperança de Israel, e nós não queremos perdê-lo.

18 Depois disso houve outra batalha contra os filisteus na cidade de Gobe. E Sibecai, da cidade de Husa, matou um gigante chamado Safe.

19 Houve mais uma batalha contra os filisteus em Gobe, e Elanã, filho de Jair, de Belém, matou Golias, da cidade de Gate. O cabo da lança de Golias era da grossura do eixo de um tear de tecelão.

20 E houve ainda outra batalha em Gate. Ali havia um gigante, descendente dos antigos gigantes, que tinha seis dedos em cada mão e em cada pé. 21 Ele desafiou os israelitas; e Jônatas, filho de Simeia, irmão de Davi, o matou.

22 Esses quatro eram descendentes dos gigantes da cidade de Gate e foram mortos por Davi e os seus soldados.

וּמִשְׁקַל קִינוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקָל נְחֹשֶׁת
bronze, siclos de > trezentos a ponta de lança dele e o peso de

וְהוּא חָגוּר חֲדָשָׁה וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת אֶת־דָּוִד׃
a Davi. para ferir e disse nova; o que cingido e ele

[17]וַיַּעְזָר־לוֹ אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי
o filisteu, e feriu o filho de Zeruia, Abisai, Mas auxiliou a ele

וַיְמִיתֵהוּ אָז נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי־דָוִד לוֹ לֵאמֹר
dizendo: a ele, os homens de Davi juraram então, e o fez morrer;

לֹא־תֵצֵא עוֹד אִתָּנוּ לַמִּלְחָמָה וְלֹא תְכַבֶּה
apagarás e nem para a guerra, conosco mais Não sairás

אֶת־נֵר יִשְׂרָאֵל׃ פ [18]וַיְהִי
depois assim, E aconteceu, * Israel. a lâmpada de

אַחֲרֵי־כֵן וַיְהִי עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז
então, contra os filisteus; em Gobe, a guerra e houve ainda

אֲשֶׁר סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי אֶת־סָף
que a Safe, o husatita, Sibecai, feriu

הַכָּה מִיַּלְדֵי הָרָפָה׃ פ [19]וַתְּהִי־עוֹד
entre os escravos nascidos de o Rafa. * E houve ainda

בְּגֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יַעְרֵי אֹרְגִים
em Gobe contra os filisteus; e feriu Elanã, a guerra

הַמִּלְחָמָה בֵּית הַלַּחְמִי אֶת גָּלְיָת הַגִּתִּי
o belemita, o filho de Jaaré-Oregim, o gatita, Golias, *

וְעֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃ ס [20]וַתְּהִי־עוֹד
como o cilindro de a lança dele e a haste de o que tece. * E houve ainda

מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי אִישׁ מָדוֹן (מָדִין*)
guerra em Gate; e estava homem de ketiv * (qerê * discussão,)

וְאֶצְבְּעֹת יָדָיו וְאֶצְבְּעֹת רַגְלָיו שֵׁשׁ וָשֵׁשׁ
e os dedos de as mãos dele e os dedos de os pés dele seis, seis

עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מִסְפָּר וְגַם־הוּא יֻלַּד
vinte e quatro número, e também ele o que nascido

לְהָרָפָה׃ [21]וַיְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן
para o Rafa. E escarnecia de Israel; mas o feriu Jônatas,

בֶּן־*שִׁמְעִי (שִׁמְעָה) אֲחִי דָוִד׃ [22]אֵת־אַרְבַּעַת
o filho de ketiv * (qerê * Simeia,) o irmão de Davi. Quatro de

אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְהָרָפָה בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְּיַד־דָּוִד
estes gerados para o Rafa em Gate; e caíram na mão de Davi

[11]Foi dito a Davi o que fizera Rispa, filha de Aiá e concubina de Saul. [12]Então, foi Davi e tomou os ossos de Saul e os ossos de Jônatas, seu filho, dos moradores de Jabes-Gileade, os quais os furtaram da praça de Bete-Seã, onde os filisteus os tinham pendurado, no dia em que feriram Saul em Gilboa. [13]Dali, transportou os ossos de Saul e os ossos de Jônatas, seu filho; e ajuntaram também os ossos dos enforcados. [14]Enterraram os ossos de Saul e de Jônatas, seu filho, na terra de Benjamim, em Zela, na sepultura de Quis, seu pai. Fizeram tudo o que o rei ordenara. Depois disto, Deus se tornou favorável para com a terra.

Gigantes mortos pelos homens de Davi

[15]De novo, fizeram os filisteus guerra contra Israel. Desceu Davi com os seus homens, e pelejaram contra os filisteus, ficando Davi mui fatigado. [16]Isbi-Benobe descendia dos gigantes; o peso do bronze de sua lança era de trezentos siclos, e estava cingido de uma armadura nova; este intentou matar a Davi. [17]Porém Abisai, filho de Zeruia, socorreu-o, feriu o filisteu e o matou; então, os homens de Davi lhe juraram, dizendo: Nunca mais sairás conosco à peleja, para que não apagues a lâmpada de Israel.

[18]Depois disto, houve ainda, em Gobe, outra peleja contra os filisteus; então, Sibecai, o husatita, feriu a Safe, que era descendente dos gigantes. [19]Houve ainda, em Gobe, outra peleja contra os filisteus; e Elanã, filho de Jaaré-Oregim, o belemita, feriu a Golias, o geteu, cuja lança tinha a haste como eixo de tecelão. [20]Houve ainda outra peleja; esta foi em Gate, onde estava um homem de grande estatura, que tinha em cada mão e em cada pé seis dedos, vinte e quatro ao todo; também este descendia dos gigantes. [21]Quando ele injuriava a Israel, Jônatas, filho de Simeia, irmão de Davi, o feriu. [22]Estes quatro nasceram dos gigantes em Gate; e caíram pela mão de Davi e pela mão de seus homens.

וּבְיַד עֲבָדָיו׃ פ
* os servos dele. e na mão de

Capítulo 22

וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת
E falou Davi a YHWH as palavras de o cântico o este;

בְּיוֹם הִצִּיל יְהוָה אֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו
em dia de livrar YHWH a ele da palma de todos os que inimizavam dele

וּמִכַּף׃ שָׁאוּל׃ וַיֹּאמַר יְהוָה סַלְעִי
e da palma de Saul. E disse: YHWH o meu rochedo

וּמְצָדָתִי וּמְפַלְטִי־לִי׃ אֱלֹהֵי
e a minha fortificação, e o que me põe em segurança para mim; o Deus de

צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן
a minha rocha, me refugiarei nele; o meu escudo, e o resplendor de

יִשְׁעִי מִשְׁגַּבִּי וּמָנוֹסִי מוֹשִׁעִי מֵחָמָס
a minha salvação, o meu alto retiro, e o meu escape o que me salva, de violência

תּוֹשִׁיעֵנִי׃ מְהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֹיְבַי
me salvaste. O que é louvado, invoquei YHWH; e dos que me inimizam

אִוָּשֵׁעַ׃ כִּי אַפָּפֻנִי מִשְׁבְּרֵי־מָוֶת נַחֲלֵי
serei salvo. Porque me circundaram rebentações de morte; os uádis de

בְלִיַּעַל יְבַעֲתֻנִי׃ חֶבְלֵי שְׁאוֹל סַבֻּנִי
Belial me aterrorizaram; cordas de sheol me rodearam;

קִדְּמֻנִי מְקֹשֵׁי־מָוֶת׃ בַּצַּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה
me encontraram armadilhas de morte. Na angústia para mim invoquei YHWH,

וְאֶל־אֱלֹהַי אֶקְרָא וַיִּשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי
e o meu Deus invoquei; e escutou do templo dele a minha voz,

וְשַׁוְעָתִי בְּאָזְנָיו׃ וַתִּגְעַשׁ*
e o meu grito de socorro aos ouvidos dele. ketiv *

(וַיִּתְגָּעַשׁ) וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם
(qerê * Então, se estremeceu) e tremeu a terra, os alicerces de os céus

NTLH

22 O hino de vitória de Davi 1 Este é o hino que Davi cantou a Deus, o SENHOR, quando ele o salvou de Saul e de todos os seus inimigos:

2 O SENHOR é a minha rocha,
a minha fortaleza e o meu libertador.
3 O meu Deus é uma rocha
em que me escondo.
Ele me protege como um escudo;
ele é o meu abrigo,
e com ele estou seguro.
Deus é o meu Salvador;
ele me protege e me livra da violência.
4 Eu clamo ao SENHOR pedindo ajuda,
e ele me salva dos meus inimigos.
Louvem o SENHOR!

5 Estive cercado de perigos de morte,
e ondas da destruição
rolaram sobre mim.
6 A morte me amarrou
com as suas cordas,
e a sepultura armou a sua armadilha
para me pegar.
7 No meu desespero eu clamei ao SENHOR;
eu pedi que ele me ajudasse.
No seu templo ele ouviu a minha voz,
ele escutou o meu grito de socorro.

8 Então a terra tremeu e se abalou,
e as bases dos montes balançaram
e tremeram
porque Deus estava irado.
9 Do seu nariz saiu fumaça,
e da sua boca saíram brasas
e fogo devorador.
10 Ele abriu o céu e desceu
com uma nuvem escura debaixo dos pés.
11 Voou nas costas de um querubim
e viajou rápido nas asas do vento.
12 Ele se cobriu de escuridão;
nuvens grossas, cheias de água,
estavam ao seu redor;
13 com o relâmpago,
brasas se acenderam diante dele.

14 Então o SENHOR trovejou do céu,
e o Altíssimo fez ouvir a sua voz.
15 Ele atirou as suas flechas
e espalhou os seus inimigos;
e com o clarão dos seus relâmpagos
ele os fez fugir.
16 Quando o SENHOR repreendeu
os seus inimigos
e, furioso, trovejou contra eles,
o fundo do mar apareceu,
e os alicerces da terra
ficaram descobertos.

17 Lá do alto o SENHOR me estendeu
a mão e me segurou;
ele me tirou do mar profundo.
18 O SENHOR me livrou
dos meus poderosos inimigos,
daqueles que me odiavam.
E todos eles eram fortes demais para mim.
19 Quando eu estava em dificuldade,
eles me atacaram;
porém o SENHOR Deus me protegeu,
20 me livrou do perigo
e me salvou porque me ama.
21 O SENHOR me recompensa
porque sou honesto;
ele me abençoa porque sou inocente.

יָרְגְּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ׃ [9]עָלָה עָשָׁן
se abalaram; e se estremeceram, porque se inflamou a ele. Subiu fumaça

בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל גֶּחָלִים בָּעֲרוּ
no nariz dele, e fogo da boca dele consumiu; carvões ardentes arderam

מִמֶּנּוּ׃ [10]וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד וַעֲרָפֶל תַּחַת
dele. E curvou para baixo céus e desceu; e treva debaixo de

רַגְלָיו׃ [11]וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעָף וַיֵּרָא
os pés dele. E cavalgou sobre querubim e voou; e apareceu

עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃ [12]וַיָּשֶׁת חֶשְׁכָּה סְבִיבֹתָיו סֻכּוֹת
sobre asas de vento. E colocou escuridão aos derredores dele cabanas;

חֶשְׁרַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃ [13]מִנֹּגַהּ
coador de águas, nuvens escuras de nuvens. De brilho

נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ גַּחֲלֵי־אֵשׁ׃ [14]יַרְעֵם
defronte dele; arderam carvões de fogo. Fez trovejar

מִן־שָׁמַיִם יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ׃ [15]וַיְשַׁלַּח
desde céus YHWH; e o Altíssimo deu a voz dele. E enviou

חִצִּים וַיְפִיצֵם בָּרָק וַיְהֻמֵּם (וַיָּהָם)׃ [16]וַיֵּרָאוּ
flechas e os espalhou; relâmpago, *ketiv* e os fez fugir (*qerê* e transtornou). Então, apareceram

אֲפִקֵי יָם נִגְלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל בִּגְעָרַת
leitos de mar, foram descobertos alicerces de orbe; na repreensão de

יְהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפּוֹ׃ [17]יִשְׁלַח
YHWH, pelo alento de o vento de o nariz dele. Enviou

מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃ [18]יַצִּילֵנִי
me pegou; desde elevação me tirou de águas muitas. Livrou-me

מֵאֹיְבִי עָז מִשֹּׂנְאַי כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃ [19]יְקַדְּמֻנִי
do que me inimizava forte; dos que me odiavam, porque eram fortes do que eu. Encontraram-me

בְּיוֹם אֵידִי וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעָן לִי׃ [20]וַיֹּצֵא
no dia de minha calamidade; mas foi YHWH apoio para mim. E fez sair

לַמֶּרְחָב אֹתִי יְחַלְּצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי׃ [21]יִגְמְלֵנִי
para a largura me arrancou, porque se afeiçoou por mim. Retribuiu-me

22 **Cântico de Davi em ações de graças** [1]Falou Davi ao SENHOR as palavras deste cântico, no dia em que o SENHOR o livrou das mãos de todos os seus inimigos e das mãos de Saul. [2]E disse:

O SENHOR é a minha rocha,
a minha cidadela, o meu libertador;
[3] o meu Deus, o meu rochedo
em que me refugio;
o meu escudo,
a força da minha salvação,
o meu baluarte e o meu refúgio.
Ó Deus, da violência tu me salvas.
[4] Invoco o SENHOR,
digno de ser louvado,
e serei salvo dos meus inimigos.
[5] Porque ondas de morte me cercaram,
torrentes de impiedade
me impuseram terror;
[6] cadeias infernais me cingiram,
e tramas de morte me surpreenderam.
[7] Na minha angústia,
invoquei o SENHOR,
clamei a meu Deus;
ele, do seu templo, ouviu a minha voz,
e o meu clamor
chegou aos seus ouvidos.
[8] Então, a terra se abalou e tremeu,
vacilaram também
os fundamentos dos céus
e se estremeceram,
porque ele se indignou.
[9] Das suas narinas, subiu fumaça,
e, da sua boca, fogo devorador;
dele saíram carvões, em chama.
[10] Baixou ele os céus, e desceu,
e teve sob os pés densa escuridão.
[11] Cavalgava um querubim e voou;
e foi visto sobre as asas do vento.
[12] Por pavilhão pôs, ao redor de si,
trevas, ajuntamento de águas,
nuvens dos céus.
[13] Do resplendor que diante dele havia,
brasas de fogo se acenderam.
[14] Trovejou o SENHOR desde os céus;
o Altíssimo levantou a sua voz.
[15] Despediu setas,
e espalhou os meus inimigos,
e raios, e os desbaratou.
[16] Então, se viu o leito das águas,
e se descobriram os fundamentos
do mundo,
pela repreensão do SENHOR,
pelo iroso resfolgar das suas narinas.
[17] Do alto, me estendeu ele a mão
e me tomou;
tirou-me das muitas águas.
[18] Livrou-me do forte inimigo,
dos que me aborreciam,
porque eram mais poderosos
do que eu.
[19] Assaltaram-me
no dia da minha calamidade,
mas o SENHOR me serviu de amparo.
[20] Trouxe-me para um lugar espaçoso;
livrou-me, porque ele se agradou
de mim.
[21] Retribuiu-me o SENHOR
segundo a minha justiça,
recompensou-me conforme a pureza
das minhas mãos.

יְהוָה כְּצִדְקָתִי כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב
YHWH como a minha justiça; como a pureza de as minhas mãos recompensou

לִי׃ כִּי[22] שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה וְלֹא רָשַׁעְתִּי
Porque a mim. guardei os caminhos de YHWH; e não me tornei culpado

מֵאֱלֹהָי׃ כִּי[23] כָל־*מִשְׁפָּטָו (מִשְׁפָּטָיו)
Porque com respeito ao meu Deus. todos ketiv * (qerê * os juízos dele)

לְנֶגְדִּי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסוּר מִמֶּנָּה׃
como defronte de mim; e os estatutos dele não me desviei dele.

וָאֱהִי[24] תָמִים לוֹ וָאֶשְׁתַּמְּרָה מֵעֲוֹנִי׃
Mas fui íntegro para ele; e me guardei do meu delito.

וַיָּשֶׁב[25] יְהוָה לִי כְּצִדְקָתִי כְּבֹרִי
E recompensou YHWH a mim como a minha justiça; como a minha pureza

לְנֶגֶד עֵינָיו׃ עִם־חָסִיד[26] תִּתְחַסָּד
como defronte de os olhos dele. Com benevolente te mostras benevolente;

עִם־גִּבּוֹר תָמִים תִּתַּמָּם׃ עִם־נָבָר[27]
com valente íntegro te mostras íntegro. Com o que se mantém puro

תִּתָּבָר וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתַּפָּל׃ וְאֶת־עַם[28]
se purificas; e com tortuoso te comportas de maneira tola. E povo

עָנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינֶיךָ עַל־רָמִים תַּשְׁפִּיל׃
humilde salvarás; mas os teus olhos contra os que são altivos rebaixarás.

כִּי־אַתָּה[29] יְהוָה נִירִי יְהוָה וַיהוָה יַגִּיהַּ
Porque tu, a minha lâmpada, YHWH; e YHWH fará brilhar

חָשְׁכִּי׃ כִּי[30] בְכָה אָרוּץ גְּדוּד בֵּאלֹהַי
a minha escuridão. Porque contigo corro tropa; com o meu Deus

אֲדַלֶּג־שׁוּר׃ הָאֵל[31] תָמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְהוָה
salto muro. O Deus, íntegro o caminho dele; o dito de YHWH

צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃ כִּי[32]
o que refinado, escudo ele, para todos os que se refugiam nele. Porque

מִי־אֵל מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר מִבַּלְעֲדֵי
quem Deus com a exceção de YHWH? E quem rocha com a exceção de

22 Eu tenho feito a vontade do SENHOR
e nunca cometi o pecado
de abandonar o meu Deus.
23 Eu tenho cumprido todas as suas leis
e não tenho desobedecido
aos seus mandamentos.
24 O SENHOR sabe que não cometi
nenhuma falta
e que tenho ficado longe do mal.
25 Assim ele me recompensa
porque sou honesto,
e porque sabe que não sou culpado
de nada.

26 Tu, ó SENHOR Deus,
és fiel para os que são fiéis a ti
e correto com aqueles
que são corretos.
27 Tu és puro para os que são puros,
mas és inimigo dos que são maus.
28 Tu salvas os humildes,
mas humilhas os orgulhosos.
29 Tu, ó SENHOR, és a minha luz;
tu, SENHOR,
acabas com a minha escuridão.
30 Tu me dás força
para atacar os meus inimigos
e poder para vencer as suas defesas.

31 Este Deus faz tudo perfeito
e cumpre o que promete.
Ele é como um escudo
para os que procuram a sua proteção.
32 O SENHOR é o único Deus;
somente Deus é a nossa rocha.
33 Ele é o meu forte refúgio
e me protege aonde quer que eu vá.
34 Ele não me deixa tropeçar
e me põe a salvo nas montanhas.
35 Ele me treina para a batalha
para que eu possa usar
os arcos mais fortes.

36 Tu, ó SENHOR, me deste o escudo
que salva a minha vida;
o teu cuidado me tem feito prosperar.
37 Tu não tens deixado
que os meus inimigos me peguem,
e eu não caí nenhuma vez.

38 Persigo esses inimigos
e acabo com eles;
não paro até vencê-los.
39 Eu os esmago,
e eles não podem se levantar;
eles caem derrotados aos meus pés.
40 Tu me dás força para a batalha
e fazes com que eu derrote
os meus inimigos.
41 Tu os fazes fugir de mim,
e eu destruo os que me odeiam.
42 Eles procuram socorro,
mas não há ninguém para salvá-los;
chamam o SENHOR,
mas ele não responde.
43 Eu os esmago, e eles viram pó;
eu os piso como se fossem a lama
das ruas.

וַיִּתֵּר חָיִל מָעוּזִּי 33 הָאֵל אֱלֹהֵינוּ׃
e faz se quebrar capacidade; a minha fortaleza, O Deus o nosso Deus?

מְשַׁוֶּה 34 (דַּרְכִּי׃) *דַּרְכּוֹ תָמִים
O que torna semelhante (qerê * o meu caminho). ketiv * perfeito

*רַגְלָיו (רַגְלַי) כְּאַיָּלוֹת וְעַל בָּמוֹתַי
ketiv * (qerê * os meus pés) como as corças; e sobre as minhas elevações

לַמִּלְחָמָה יָדַי מְלַמֵּד 35 יַעֲמִדֵנִי׃
para a guerra; as minhas mãos O que ensina me estabelece.

וַתִּתֶּן־לִי 36 זְרֹעֹתָי׃ קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה וְנִחַת
E deste para mim os meus braços. arco de bronze e pressiona para baixo

תַּרְחִיב 37 תַּרְבֵּנִי׃ וְעֲנוֹתְךָ יְשִׁעֶךָ מָגֵן
Alargaste me engrandeceu. e o teu responder a tua salvação; o escudo de

קַרְסֻלָי׃ צַעֲדִי תַּחְתֵּנִי וְלֹא מָעֲדוּ
os meus tornozelos. vacilaram e não debaixo de mim; o meu passo

אֶשְׁוּב וְלֹא 38 אֶרְדְּפָה אֹיְבַי וַאַשְׁמִידֵם
retornei e não e os exterminei; os que me inimizavam Persegui

יְקוּמוּן וְלֹא 39 וַאֲכַלֵּם׃ עַד־כַּלּוֹתָם
se levantaram; e não e os destrocei, E os exauri até os exaurir.

חָיִל 40 וַתְּזָרֵנִי רַגְלָי׃ תַּחַת וַיִּפְּלוּ
capacidade E me cintaste os meus pés. debaixo de mas caíram

קָמַי תַּכְרִיעַ לַמִּלְחָמָה
os que se levantaram contra mim forçaste a se curvarem para a guerra;

עֹרֶף לִי תַּתָּה 41 וְאֹיְבַי תַּחְתֵּנִי׃
nuca; para mim deste E os que me inimizavam debaixo de mim.

מְשַׂנְאַי וַאַצְמִיתֵם׃ 42 יִשְׁעוּ וְאֵין
o que salvava; mas não houve Atentaram, e os silenciei. os que me odiavam

אֶל־יְהוָה וְלֹא עָנָם׃ 43 וְאֶשְׁחָקֵם כַּעֲפַר־אָרֶץ
como poeira de terra; Então, os triturei lhes respondeu. mas não para YHWH,

22 Pois tenho guardado
os caminhos do SENHOR
e não me apartei perversamente
do meu Deus.
23 Porque todos os seus juízos
me estão presentes,
e dos seus estatutos não me desviei.
24 Também fui inculpável para com ele
e me guardei da iniquidade.
25 Daí, retribuir-me o SENHOR
segundo a minha justiça,
segundo a minha pureza
diante dos seus olhos.
26 Para com o benigno,
benigno te mostras;
com o íntegro, também íntegro.
27 Com o puro, puro te mostras;
com o perverso, inflexível.
28 Tu salvas o povo humilde,
mas, com um lance de vista,
abates os altivos.
29 Tu, SENHOR, és a minha lâmpada;
o SENHOR derrama luz
nas minhas trevas.
30 Pois contigo desbarato exércitos,
com o meu Deus, salto muralhas.
31 O caminho de Deus é perfeito;
a palavra do SENHOR é provada;
ele é escudo para todos os que nele
se refugiam.
32 Pois quem é Deus, senão o SENHOR?
E quem é rochedo,
senão o nosso Deus?
33 Deus é a minha fortaleza
e a minha força
e ele perfeitamente desembaraça
o meu caminho.
34 Ele deu a meus pés
a ligeireza das corças
e me firmou nas minhas alturas.
35 Ele adestrou as minhas mãos
para o combate,
de sorte que os meus braços
vergaram um arco de bronze.
36 Também me deste o escudo do
teu salvamento,
e a tua clemência me engrandeceu.
37 Alongaste sob meus passos
o caminho,
e os meus pés não vacilaram.
38 Persegui os meus inimigos,
e os derrotei,
e só voltei depois
de haver dado cabo deles.
39 Acabei com eles,
esmagando-os a tal ponto,
que não puderam levantar-se;
caíram sob meus pés.
40 Pois de força me cingiste
para o combate
e me submeteste
os que se levantaram
contra mim.
41 Também puseste em fuga
os meus inimigos,
e os que me odiaram,
eu os exterminei.
42 Olharam, mas ninguém
lhes acudiu,
sim, para o SENHOR,
mas ele não respondeu.
43 Então, os moí como o pó da terra;
esmaguei-os e,
como a lama das ruas,
os amassei.

וְאַתָּה 44 וַתְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עַמִּי תִּשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם
E me puseste em segurança os soquei. os moi, como barro de ruas
לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדֻנִי׃ 45 בְּנֵי נֵכָר לִשְׁמוֹעַ אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי׃
das contendas de me guardaste o meu povo; como cabeça de nações, povo
בְּנֵי 46 נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם׃ חַי־יְהוָה 47 וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרֹם
Filhos de estrangeiro se tornaram obedientes ouvido, para escutarem fingiram submissão a mim;
אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעִי׃ 48 הָאֵל הַנֹּתֵן נְקָמוֹת לִי וּמוֹרִיד 49 עַמִּים תַּחְתֵּנִי׃
Filhos de estrangeiro se desfizeram; e se cingiram desde os confinamentos deles.
וּמוֹצִיאִי מֵאֹיְבָי וּמִקָּמַי
Vivente YHWH, e o que bendito e que exalte o Deus de
תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי׃ 50 עַל־כֵּן אוֹדְךָ יְהוָה בַּגּוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּר׃
a rocha de a minha salvação; o Deus o que deu vinganças por mim;
51 מַגְדִּיל* ketiv * מִגְדּוֹל) יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה־חֶסֶד
e o que me fez sair debaixo de mim; povos e o que fez descer
dentre os que me inimizavam; e dentre os que se levantaram contra mim
Por isso, me livraste. violências do homem de me elevaste,
YHWH, te louvarei, entre as nações; e ao teu nome entoarei.
(qerê * A torre de) e o que faz benevolência o rei dele; as salvações de
לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃ פ
para o ungido dele, para Davi e para a semente dele até tempo longo. *

Capítulo 23

וְאֵלֶּה 1 דִּבְרֵי דָּוִד הָאַחֲרֹנִים נְאֻם
E estas as palavras de Davi as últimas: O enunciado de Davi,
בֶּן־יִשַׁי וּנְאֻם הַגֶּבֶר הֻקַם עַל מְשִׁיחַ
o filho de Jessé, e o enunciado de o varão foi levantado altura, o ungido de
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וּנְעִים זְמִרוֹת יִשְׂרָאֵל׃ 2 רוּחַ
o Deus de Jacó, e o agradável de as músicas de Israel. O espírito de
יְהוָה דִּבֶּר־בִּי וּמִלָּתוֹ עַל־לְשׁוֹנִי׃ 3 אָמַר
YHWH falou por mim; e a palavra dele sobre a minha língua. Disse

Ketiv

44 Tu me livras de revoluções
no meio do povo
e me colocas como rei das nações.
Povos que eu não conhecia
são agora meus escravos.
45 Estrangeiros se curvam diante de mim
e me obedecem quando dou ordens.
46 Eles perdem a coragem
e saem tremendo das suas fortalezas.

47 O SENHOR Deus vive.
Louvem aquele que é a minha rocha,
anunciem a grandeza do poderoso
Deus que salva a minha vida.
48 Ele me vinga dos meus inimigos,
põe os povos debaixo do meu poder
49 e me livra dos meus adversários.

Tu, ó SENHOR, fazes com que eu vença
os meus inimigos
e me proteges dos homens violentos.
50 Por isso eu te louvo entre pagãos;
a ti eu canto hinos de louvor.
51 Deus dá grandes vitórias ao seu rei
e mostra o seu amor
a quem ele escolheu —
a Davi e aos seus descendentes
para sempre.

23 As últimas palavras de Davi 1 São estas as últimas palavras de Davi, filho de Jessé. Davi foi o homem que Deus tornou importante, que o Deus de Jacó escolheu para ser rei e que compôs as belas canções de Israel. Davi disse:

2 O Espírito do SENHOR
fala por meio de mim,
e a sua mensagem está nos meus lábios.
3 O Deus de Israel falou,
o protetor de Israel me disse:
"O rei que governa com justiça,
que governa
respeitando a vontade de Deus
4 é como o nascer do sol
numa madrugada sem nuvens,
como o sol que faz a grama brilhar
depois da chuva."

5 É assim que Deus abençoará
os meus descendentes,
pois ele fez uma aliança eterna comigo,
uma aliança bem certa e segura.
Isso é tudo o que quero;
será essa a minha vitória,
e eu sei que Deus fará isso.

6 Mas os pagãos são como os espinhos
jogados fora:
ninguém se atreve a pegá-los
com as mãos;
7 para isso é preciso uma ferramenta
de ferro ou de madeira;
eles serão totalmente queimados no fogo.

Os soldados famosos de Davi 8 São estes os nomes dos soldados famosos de Davi: Josebe-Bassebete, de Taquemoni, que era o líder do grupo chamado "Os Três"; com a sua lança ele lutou contra oitocentos homens e matou todos numa batalha.
9 Eleazar, filho de Dodo e neto de Aoí, era um dos famosos "Três". Uma vez ele e Davi desafiaram os filisteus que se haviam reunido para a batalha. Os israelitas se retiraram,

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דִבֶּר צוּר יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל
O que domina Israel: a rocha de falou a mim, Israel o Deus de

בָּאָדָם צַדִּיק מוֹשֵׁל יִרְאַת אֱלֹהִים׃
Deus; o temor de o que domina justo sobre o humano,

4וּכְאוֹר בֹּקֶר יִזְרַח־שֶׁמֶשׁ בֹּקֶר לֹא עֲבוֹת
nuvens escuras, sem amanhecer resplandece sol; amanhecer, e como luz de

מִנֹּגַהּ מִמָּטָר דֶּשֶׁא מֵאָרֶץ׃ 5כִּי־לֹא־כֵן
Que não assim desde terra. relva tenra depois chuvarada, de brilho,

בֵּיתִי עִם־אֵל כִּי בְרִית עוֹלָם שָׂם לִי
comigo, estabeleceu tempo longo aliança de porque com Deus; a minha casa

עֲרוּכָה בַכֹּל וּשְׁמֻרָה כִּי־כָל־יִשְׁעִי
porque toda a minha salvação e o que guardado, em tudo o que preparado

כְּקוֹץ 6וּבְלִיַּעַל כִּי־לֹא יַצְמִיחַ׃
como espinho Mas Belial faz brotar. porque não e todo desejo,

מֻנָּד 7וְאִישׁ יִקָּחוּ׃ כִּי־לֹא בְיָד כֻּלָּהֶם
mas alguém são pegados; com mão porque não todos eles; o que é lançado fora

וּבָאֵשׁ יִגַּע בָּהֶם יִמָּלֵא בַרְזֶל וְעֵץ חֲנִית
e no fogo lança; e madeira de ferro se encherá de neles, tocar

שָׂרוֹף יִשָּׂרְפוּ בַּשָּׁבֶת׃ פ 8אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבֹּרִים
os valentes os nomes de Estes * na inatividade. incinerarão incinerar

אֲשֶׁר לְדָוִד יֹשֵׁב בַּשֶּׁבֶת תַּחְכְּמֹנִי ׀
o cabeça de taquemonita, Josebe-Bassebete, de Davi: que

הַשָּׁלִשִׁי הוּא עֲדִינוֹ *הָעֶצְנִוֹ (הָעֲצָנִי)
contra oitocentos (qerê * o eznita,) ketiv * Adino, ele o escudeiro,

מֵאָה חָלָל בְּפַעַם *אֶחָד (אַחַת)׃ ס 9*וְאַחֲרָו
ketiv * * (qerê * uma). ketiv * em vez perfurados >

בֶּן־אֲחֹחִי (וְאַחֲרָיו) אֶלְעָזָר בֶּן־*דֹּדִי (דֹּדוֹ)
o filho de Aoí; (qerê * Dodô,) o filho de ketiv * Eleazar, (qerê * E depois dele,)

עִם־דָּוִד (הַגִּבֹּרִים) *גִּבֹּרִים בִּשְׁלֹשָׁה
com Davi, (qerê * os valentes) ketiv * entre três

לַמִּלְחָמָה בַּחֲרָפִם בַּפְּלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ־שָׁם
para a guerra, foram reunidos ali contra os filisteus no escarnecer deles

וַיַּעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃ 10הוּא קָם וַיַּךְ
e feriu se levantou ele Israel; o homem de e subiram

יָדוֹ וַתִּדְבַּק יָדוֹ כִּי־יָגְעָה עַד ׀ בַּפְּלִשְׁתִּים
a mão dele e se agarrou a mão dele, que cansou até os filisteus

44 Das contendas do meu povo
me livraste
e me fizeste cabeça das nações;
povo que não conheci me serviu.
45 Os estrangeiros se me sujeitaram;
ouvindo a minha voz, me obedeceram.
46 Sumiram-se os estrangeiros
e das suas fortificações
saíram espavoridos.
47 Vive o SENHOR,
e bendita seja a minha Rocha!
Exaltado seja o meu Deus,
a Rocha da minha salvação!
48 O Deus que por mim tomou vingança
e me submeteu povos;
49 o Deus que me tirou
dentre os meus inimigos;
sim, tu que me exaltaste
acima dos meus adversários
e me livraste do homem violento.
50 Celebrar-te-ei, pois, entre as nações,
ó SENHOR,
e cantarei louvores ao teu nome.
51 É ele quem dá grandes vitórias
ao seu rei
e usa de benignidade
para com o seu ungido,
com Davi e sua posteridade, para sempre.

23 **As últimas palavras de Davi** 1São estas as últimas palavras de Davi:
Palavra de Davi, filho de Jessé,
palavra do homem que foi exaltado,
do ungido do Deus de Jacó,
do mavioso salmista de Israel.
2 O Espírito do SENHOR
fala por meu intermédio,
e a sua palavra está na minha língua.
3 Disse o Deus de Israel,
a Rocha de Israel a mim me falou:
Aquele que domina com justiça
sobre os homens,
que domina no temor de Deus,
4 é como a luz da manhã, quando sai o sol,
como manhã sem nuvens,
cujo esplendor, depois da chuva,
faz brotar da terra a erva.
5 Não está assim com Deus a minha casa?
Pois estabeleceu comigo
uma aliança eterna,
em tudo bem-definida e segura.
Não me fará ele prosperar
toda a minha salvação
e toda a minha esperança?
6 Porém os filhos de Belial
serão todos lançados fora
como os espinhos,
pois não podem ser tocados
com as mãos,
7 mas qualquer, para os tocar,
se armará de ferro
e da haste de uma lança;
e a fogo serão totalmente queimados
no seu lugar.

Os valentes de Davi 8São estes os nomes dos valentes de Davi: Josebe-Bassebete, filho de Taquemoni, o principal de três; este brandiu a sua lança contra oitocentos e os feriu de uma vez. 9Depois dele, Eleazar, filho de Dodô, filho de Aoí, entre os três valentes que estavam com Davi, quando desafiaram os filisteus ali reunidos para a peleja. Quando já se haviam retirado os filhos de Israel,

בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וְהָעָם שָׁבוּ אַחֲרָיו רַק־לְפַשֵּׁט׃ ס
no dia grande salvação YHWH e fez à espada, o aquele; e o povo retornaram atrás dele somente para despojar. *

וְאַחֲרָיו שַׁמָּא בֶן־אָגֵא הָרָרִי וַיֵּאָסְפוּ פְּלִשְׁתִּים לַחֲיָה וַתְּהִי־שָׁם חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה עֲדָשִׁים וְהָעָם נָס מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים׃
E depois dele, Sama, o filho de Agé, hararita; e foram reunidos os filisteus, e havia ali a parcela de terra de lentilhas, o campo cheio os filisteus. de perante escapou e o povo

וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ־הַחֶלְקָה וַיַּצִּילָהּ וַיַּךְ פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃ ס
E se posicionou no meio da parcela de terra, e a livrou, e feriu os filisteus; e o povo YHWH e fez grande. *

וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשָׁה מֵהַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ (שְׁלֹשִׁים) *שְׁלֹשִׁים וַיָּבֹאוּ אֶל־קְצִיר אֶל־דָּוִד אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם
E desceram cabeças, dentre os trinta (qerê * três) ketiv * e foram para colheita, para a caverna de a Davi, Adulão;

וְחַיַּת פְּלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃
e a tropa de os filisteus a que acampava no val de os Refains.

וְדָוִד אָז בַּמְּצוּדָה וּמַצַּב פְּלִשְׁתִּים אָז בְּבֵית לָחֶם׃ וַיִּתְאַוֶּה דָּוִד וַיֹּאמֶר מִי יַשְׁקֵנִי
E Davi, então, na fortificação; e o posto avançado de os filisteus, então, Belém. E ansiou Davi e disse: Quem me dera de beber

מַיִם מִבְּאֵר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר׃
águas, da cisterna de Belém, que ao portão!

וַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם מִבְּאֵר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר
Então, romperam os três de os valentes no acampamento de os filisteus, e tiraram águas águas da cisterna de Belém, que

בַּשַּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־דָּוִד וְלֹא אָבָה לִשְׁתוֹתָם וַיַּסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר חָלִילָה
ao portão, e levaram, e foram a Davi; e não consentiu para o beber deles, e libou a elas a YHWH. E disse: Longe de

10mas Eleazar ficou e lutou contra os filisteus até que teve uma câibra tão forte na mão, que não podia largar a espada. O SENHOR Deus conseguiu uma grande vitória nesse dia. Depois que a batalha terminou, os israelitas voltaram até o lugar onde Eleazar estava para tirar a armadura dos mortos.

11Em seguida vinha Sama, filho de Agé, o hararita. Os filisteus se juntaram em Lei, onde havia uma plantação de ervilhas. Os israelitas fugiram dos filisteus. 12Porém Sama ficou na plantação, defendeu-a e matou os filisteus. Nesse dia o SENHOR conseguiu uma grande vitória.

13Perto do começo do tempo da colheita, três do grupo chamado "Os Trinta" desceram até a caverna de Adulã, onde Davi estava, enquanto um bando de filisteus acampava no vale dos Gigantes. 14Nessa época Davi se encontrava na fortaleza, e um grupo de filisteus estava na cidade de Belém. 15Então Davi teve uma vontade e disse:

— Como eu gostaria que alguém me trouxesse um pouco de água do poço que fica perto do portão de Belém!

16Aí os três soldados famosos passaram pelo acampamento dos filisteus, tiraram água do poço e levaram para Davi. Mas ele não bebeu daquela água; em vez disso, a derramou como uma oferta a Deus, o SENHOR, 17e disse:

— Ó SENHOR Deus, eu nunca poderia beber desta água! Isso seria o mesmo que beber o sangue destes homens que arriscaram a sua vida para trazê-la!

E assim ele não tomou daquela água.

Foram essas as coisas que os famosos "Três" fizeram.

18Abisai, irmão de Joabe (a mãe deles era Zeruia), era o líder dos famosos "Trinta". Com a sua lança, ele lutou contra trezentos homens e os matou, ficando famoso entre "Os Trinta". 19Abisai era o mais famoso dos "Trinta" e se tornou o líder do grupo, mas ele não era tão famoso quanto "Os Três".

20Benaías, filho de Jeoiada, da cidade de Cabzeel, foi um soldado famoso e praticou muitos atos de coragem. Ele matou dois grandes guerreiros moabitas. Em um dia de neve, desceu numa cova e matou um leão. 21Ele matou também um egípcio, um homem enorme, que estava armado com uma lança. Benaías atacou o egípcio com o seu bastão, arrancou a lança da mão dele e o matou com ela. 22-23Foram essas as coisas que Benaías fez. Ele tinha uma posição de destaque entre "Os Trinta", mas também não foi tão famoso quanto "Os Três". Davi o colocou como chefe da sua guarda pessoal.

לִי יְהוָה מֵעֲשֹׂתִי זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים
de mim, YHWH, do meu fazer isto, acaso o sangue de os homens

הַהֹלְכִים בְּנַפְשׁוֹתָם וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם אֱלֶה
os que foram pelas vidas deles? E não consentiu para o beber deles; estes

עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים׃ ס 18 וַאֲבִישַׁי אֲחִי יוֹאָב
fizeram os três de os valentes. * E Abisai, o irmão de Joabe,

בֶּן־צְרוּיָה הוּא רֹאשׁ הַשְּׁלִשִׁי (הַשְּׁלִשָׁה)
o filho de Zeruia, ele o cabeça de ketiv * (qerê * os três,)

וְהוּא עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל
e ele brandiu a lança dele, contra trezentos > perfurados;

וְלוֹ־שֵׁם בַּשְּׁלֹשָׁה׃ 19 מִן־הַשְּׁלֹשָׁה הֲכִי
e para ele nome entre os três. Dentre os três, acaso que

נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא׃ ס
o que era honrado, e era dentre eles como chefe? Mas até os três não chegou. *

20 וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ־*חַי
E Benaia, o filho de Joiada, filho de homem de ketiv *

רַב־פְּעָלִים מִקַּבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֶת
grande de obras, de Cabzeel; ele feriu *

(חֲיִל) שְׁנֵי אֲרִאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה
(qerê * capacidade,) os dois de o pelejador de Moabe, e ele desceu e feriu

אֶת־*הָאַרְיֵה (הָאֲרִי) בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם
ketiv * o leão) (qerê * no meio de o fosso, no dia de

הַשָּׁלֶג׃ 21 וְהוּא־הִכָּה אֶת־אִישׁ מִצְרִי *אֲשֶׁר
a neve. E ele feriu a homem o egípcio ketiv *

(אִישׁ) מַרְאֶה וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית וַיֵּרֶד
(qerê * homem de) aparência, e na mão de o egípcio lança, mas desceu

אֵלָיו בְּשֵׁבֶט וַיְנַצֵּל אֶת־הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי
a ele com o bordão; e arrebatou a lança da mão de o egípcio,

וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ׃ 22 אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ
e o matou com a lança dele. Estas fez Benaia,

בֶּן־יְהוֹיָדָע וְלוֹ־שֵׁם בִּשְׁלֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃
o filho de Joiada; e para ele nome entre três os valentes.

23 מִן־הַשְּׁלֹשִׁים נִכְבָּד וְאֶל־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא
Dentre os trinta era honrado, e aos três não chegou;

[redacted]

10 ele se levantou e feriu os filisteus, até lhe cansar a mão e ficar pegada à espada; naquele dia, o SENHOR efetuou grande livramento; e o povo voltou para onde Eleazar estava somente para tomar os despojos. 11 Depois dele, Sama, filho de Agé, o hararita, quando os filisteus se ajuntaram em Lei, onde havia um pedaço de terra cheio de lentilhas; e o povo fugia de diante dos filisteus. 12 Pôs-se Sama no meio daquele terreno, e o defendeu, e feriu os filisteus; e o SENHOR efetuou grande livramento.

13 Também três dos trinta cabeças desceram e, no tempo da sega, foram ter com Davi, à caverna de Adulão; e uma tropa de filisteus se acampara no vale dos Refains. 14 Davi estava na fortaleza, e a guarnição dos filisteus, em Belém. 15 Suspirou Davi e disse: Quem me dera beber água do poço que está junto à porta de Belém! 16 Então, aqueles três valentes romperam pelo acampamento dos filisteus, e tiraram água do poço junto à porta de Belém, e tomaram-na, e a levaram a Davi; ele não a quis beber, porém a derramou como libação ao SENHOR. 17 E disse: Longe de mim, ó SENHOR, fazer tal coisa; beberia eu o sangue dos homens que lá foram com perigo de sua vida? De maneira que não a quis beber. São estas as coisas que fizeram os três valentes.

18 Também Abisai, irmão de Joabe, filho de Zeruia, era cabeça de trinta; e alçou a sua lança contra trezentos e os feriu. E tinha nome entre os primeiros três. 19 Era ele mais nobre do que os trinta e era o primeiro deles; contudo, aos primeiros três não chegou.

20 Também Benaia, filho de Joiada, era homem valente de Cabzeel e grande em obras; feriu ele dois heróis de Moabe. Desceu numa cova e nela matou um leão no tempo da neve. 21 Matou também um egípcio, homem de grande estatura; o egípcio trazia uma lança, mas Benaia o atacou com um cajado, arrancou-lhe da mão a lança e com ela o matou. 22 Estas coisas fez Benaia, filho de Joiada, pelo que teve nome entre os primeiros três valentes. 23 Era mais nobre do que os trinta, porém aos três primeiros não chegou, e Davi o pôs sobre a sua guarda.

וַיְשִׁמֵּהוּ דָוִד אֶל־מִשְׁמַעְתּוֹ׃ ס 24עֲשָׂה־אֵל
Asael, * sobre a guarda pessoal dele. Davi e o pôs

אֲחִי־יוֹאָב בַּשְּׁלֹשִׁים אֶלְחָנָן בֶּן־דֹּדוֹ בֵּית לָחֶם׃
Belém; o filho de Dodô, Elanã, entre os trinta; o irmão de Joabe,

25שַׁמָּה הֲחַרֹדִי אֱלִיקָא הַחֲרֹדִי׃ ס 26חֶלֶץ
Heles, * o harodita; Elica, o harodita, Sama,

הַפַּלְטִי עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי׃ ס 27אֲבִיעֶזֶר
Abiezer, * o tecoíta; o filho de Iques, Ira, o paltita,

הָעַנְּתֹתִי מְבֻנַּי הַחֻשָׁתִי׃ ס 28צַלְמוֹן הָאֲחֹחִי
o aoíta, Zalmom, * o husatita; Mebunai, o anatotita,

מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי׃ ס 29חֶלֶב בֶּן־בַּעֲנָה הַנְּטֹפָתִי ס
* o netofatita; o filho de Baaná, Helebe, * o netofatita; Maarai,

אִתַּי בֶּן־רִיבַי מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן׃ ס 30בְּנָיָהוּ
Benaia, * Benjamim; os filhos de da Gibeá de o filho de Ribai, Itai,

פִּרְעָתֹנִי הִדַּי מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ׃ ס 31אֲבִי־עַלְבוֹן
Abi-Albom, * Gaás; dos uádis de Hidai, piratonita,

הָעַרְבָתִי עַזְמָוֶת הַבַּרְחֻמִי׃ ס 32אֶלְיַחְבָא
Eliaba, * o barumita; Azmavete, o arbatita,

הַשַּׁעַלְבֹנִי בְּנֵי יָשֵׁן יְהוֹנָתָן׃ ס 33שַׁמָּה הַהֲרָרִי
o hararita, Sama, * Jônatas; Jasém, os filhos de o saalbonita,

אֲחִיאָם בֶּן־שָׂכָר הָאֲרָרִי׃ ס 34אֱלִיפֶלֶט
Elifelete, * ararita; o filho de Sarar, Aião,

בֶּן־אֲחַסְבַּי בֶּן־הַמַּעֲכָתִי ס אֱלִיעָם בֶּן־אֲחִיתֹפֶל
o filho de Aitofel, Eliã, * o filho do maacatita; o filho de Aasbai,

הַגִּלֹנִי׃ ס 35*חֶצְרוֹ (חֶצְרַי) הַכַּרְמְלִי פַּעֲרַי
Paarai, o carmelita, (qerê * Hezrai,) ketiv * * o gilonita;

הָאַרְבִּי׃ ס 36יִגְאָל בֶּן־נָתָן מִצּוֹבָה ס בָּנִי הַגָּדִי׃
o gadita; Bani, * de Zobá, o filho de Natã, Igal, * o arbita;

ס 37צֶלֶק הָעַמֹּנִי ס נַחְרַי הַבְּאֵרֹתִי *נֹשְׂאֵי
ketiv * o beerotita, Naarai, * o amonita; Zeleque, *

(נֹשֵׂא) כְּלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה׃ ס 38עִירָא
Ira, * o filho de Zeruia; Joabe, as armas de (qerê * o que carregava)

הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ ס 39אוּרִיָּה הַחִתִּי כֹּל
todos o heteu, Urias, * o itrita; Garebe, o itrita,

שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה׃ פ
* e sete. trinta

24-39 Entre "Os Trinta" estavam: Asael, irmão de Joabe; Elanã, filho de Dodo, de Belém; Sama e Elica, da cidade de Harode; Heles, de Pelete; Ira, filho de Iques, de Tecoa; Abiezer, de Anatote; Mebunai, de Husa; Salmom, o aoíta; Maarai e Helebe, filho de Baaná, da cidade de Netofa; Itai, filho de Ribai, de Gibeá, no território da tribo de Benjamim; Benaías, de Piratom; Hidai, dos vales de Gaás; Abi-Albom, de Arabá; Azmavete, de Baurim; Eliaba, de Saalbom; os filhos de Jasém; Jônatas; os hararitas Sama e Aião, filho de Sarar; Elifelete, filho de Acasbai, de Maacá; Eliã, filho de Aitofel, de Gilo; Hezro, de Carmelo; Paarai, de Arabe; Igal, filho de Natã, de Zoba; Bani, do território de Gade; Zeleque, de Amom; Naarai, de Beerote, que carregava as armas de Joabe, cuja mãe era Zeruia; Ira e Garebe, de Jatir; e Urias, o heteu.

Houve trinta e sete soldados famosos ao todo.

24 Davi manda contar o povo 1 Em outra ocasião, o SENHOR ficou muito irado com o povo de Israel e levou Davi a prejudicá-los. Deus disse a Davi:

— Vá e faça a contagem do povo de Israel e de Judá.

2 Então Davi deu a Joabe, o comandante do seu exército, a seguinte ordem:

— Vá com os seus oficiais por todas as tribos de Israel, do Norte ao Sul do país, e faça a contagem do povo. Eu quero saber quantos somos.

3 Mas Joabe respondeu ao rei:

— Que o SENHOR, nosso Deus, faça o povo de Israel cem vezes mais numeroso do que é agora, e que o senhor viva para vê-lo fazer isso! Mas por que o senhor quer fazer essa contagem?

4 Porém o rei fez com que Joabe e os seus oficiais obedecessem à sua ordem; então eles saíram da presença de Davi e partiram para contar o povo de Israel.

5 Atravessaram o rio Jordão e acamparam ao sul de Aroer, a cidade do vale, no território de Gade. Dali foram para o norte até a cidade de Jazer, 6 continuaram até Gileade e chegaram até Cades, terra dos heteus. Então foram a Dã e de Dã viraram a oeste, para Sidom. 7 Depois foram para o sul, para a cidade de Tiro, que era cercada de muralhas, e dali foram a todas as cidades dos heveus e dos cananeus e finalmente até Berseba, na parte sul de Judá.

Capítulo 24

וַיֹּסֶף 1 אַף־יְהוָה לַחֲרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת
e instigou contra Israel; para se inflamar a fúria de YHWH E continuou

אֶת־דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר לֵךְ מְנֵה אֶת־יִשְׂרָאֵל
a Israel calcula Vai, dizendo: contra eles, Davi

וְאֶת־יְהוּדָה׃ 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב ׀
a Joabe, o rei E disse e a Judá.

שַׁר־הַחַיִל אֲשֶׁר־אִתּוֹ שׁוּט־נָא בְּכָל־שִׁבְטֵי
por todas as tribos de Percorre, agora, que com ele: o chefe da força armada,

יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וּפִקְדוּ אֶת־הָעָם
o povo; e recenseai e até Berseba, desde Dã Israel,

וְיֵדַעְתִּי׃ 3 ס וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶת מִסְפַּר הָעָם׃ וַיֹּאמֶר
Joabe Então, disse * o povo. o número de * e saberei

אֶל־הַמֶּלֶךְ וְיוֹסֵף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָעָם
este o povo o teu Deus, YHWH, E que acrescente ao rei:

כָּהֵם ׀ וְכָהֵם מֵאָה פְעָמִים וְעֵינֵי אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ
o meu senhor, o rei, e os olhos de vezes, cem e como eles como eles

רֹאוֹת בַּדָּבָר לָמָּה חָפֵץ הַמֶּלֶךְ בַּדָּבָר
no assunto se agradou por que o rei, e o meu senhor, os que veem;

הַזֶּה׃ 4 וַיֶּחֱזַק דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב וְעַל
o este? Mas se tornou firme a palavra do rei contra Joabe, e contra

שָׂרֵי הֶחָיִל וַיֵּצֵא יוֹאָב וְשָׂרֵי הַחַיִל
a força armada e os chefes de Joabe e saiu a força armada; os chefes de

לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת־הָעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
a Israel. o povo, para recensear o rei, perante

5 וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנוּ בַּעֲרוֹעֵר
E atravessaram o Jordão; e acamparam em Aroer,

יָמִין הָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל־יַעְזֵר׃ 6 וַיָּבֹאוּ
a direita de a cidade que no meio do uádi de o Gade e para Jazer. E foram

הַגִּלְעָדָה וְאֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּים חָדְשִׁי וַיָּבֹאוּ
para a Gileade, e para a terra de Tahtim-Hodshi; e foram

דָּנָה יַּעַן וְסָבִיב אֶל־צִידוֹן׃ 7 וַיָּבֹאוּ
Dã-Jaã, e ao derredor para Sidom; e chegaram

מִבְצַר־צֹר וְכָל־עָרֵי הַחִוִּי וְהַכְּנַעֲנִי וַיֵּצְאוּ
a fortificação de Tiro, e todas as cidades de e o cananeu; e saíram

24 Entre os trinta figuravam: Asael, irmão de Joabe; Elanã, filho de Dodô, de Belém; 25 Sama, harodita; Elica, harodita; 26 Heles, paltita; Ira, filho de Iques, tecoíta; 27 Abiezer, anatotita; Mebunai, husatita; 28 Zalmom, aoíta; Maarai, netofatita; 29 Helebe, filho de Baaná, netofatita; Itai, filho de Ribai, de Gibeá, dos filhos de Benjamim; 30 Benaia, piratonita; Hidai, do ribeiro de Gaás; 31 Abi-Albom, arbatita; Azmavete, barumita; 32 Eliaba, saalbonita; os filhos de Jasém; Jônatas; 33 Sama, hararita; Aião, filho de Sarar, ararita; 34 Elifelete, filho de Aasbai, filho de um maacatita; Eliã, filho de Aitofel, gilonita; 35 Hezrai, carmelita; Paarai, arbita; 36 Igal, filho de Natã, de Zobá; Bani, gadita; 37 Zeleque, amonita; Naarai, beerotita, o que trazia as armas de Joabe, filho de Zeruia; 38 Ira, itrita; Garebe, itrita; 39 Urias, heteu; ao todo, trinta e sete.

24 O levantamento do censo 1 Tornou a ira do SENHOR a acender-se contra os israelitas, e ele incitou a Davi contra eles, dizendo: Vai, levanta o censo de Israel e de Judá. 2 Disse, pois, o rei a Joabe, comandante do seu exército: Percorre todas as tribos de Israel, de Dã até Berseba, e levanta o censo do povo, para que eu saiba o seu número. 3 Então, disse Joabe ao rei: Ora, multiplique o SENHOR, teu Deus, a este povo cem vezes mais, e o rei, meu senhor, o veja; mas por que tem prazer nisto o rei, meu senhor? 4 Porém a palavra do rei prevaleceu contra Joabe e contra os chefes do exército; saiu, pois, Joabe com os chefes do exército da presença do rei, a levantar o censo do povo de Israel. 5 Tendo eles passado o Jordão, acamparam-se em Aroer, à direita da cidade que está no meio do vale de Gade, e foram a Jazer. 6 Daqui foram a Gileade e chegaram até Cades, na terra dos heteus; seguiram a Dã-Jaã e viraram-se para Sidom; 7 chegaram à fortaleza de Tiro e a todas as cidades dos heveus e dos cananeus, donde saíram para o Neguebe de Judá, a Berseba.

אֶל־נֶגֶב יְהוּדָה בְּאֵר שָׁבַע׃ 8וַיְשׁוֹטְטוּ
para o Neguebe de Judá, Berseba. E percorreram

בְּכָל־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ מִקְצֵה תִשְׁעָה חֳדָשִׁים
por toda a terra; e foram ao final de nove meses,

וְעֶשְׂרִים יוֹם יְרוּשָׁלִָם׃ 9וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר
e vinte dias Jerusalém. E deu Joabe o número de

מִפְקַד־הָעָם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה
o recenseamento do povo ao rei; e era Israel oitocentos

מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ־חַיִל שֹׁלֵף חָרֶב
mil > homem de capacidade, o que desembainhava espada,

וְאִישׁ יְהוּדָה חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ׃ 10וַיַּךְ
e o homem de Judá quinhentos mil homens. E feriu

לֵב־דָּוִד אֹתוֹ אַחֲרֵי־כֵן סָפַר אֶת־הָעָם ס
* o coração de Davi a ele, depois assim enumerou o povo;

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
e disse Davi a YHWH: Transgredi muito que fiz,

וְעַתָּה יְהוָה הַעֲבֶר־נָא אֶת־עֲוֹן עַבְדְּךָ כִּי
mas agora YHWH, perdoa, por favor, o delito de o teu servo, porque

נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃ 11וַיָּקָם דָּוִד בַּבֹּקֶר פ
* agi insensatamente muito. E se levantou Davi pelo amanhecer;

וּדְבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־גָּד הַנָּבִיא חוֹזֵה דָּוִד
e a palavra de YHWH aconteceu a Gade, o anunciador, o clarividente de Davi,

לֵאמֹר׃ 12הָלוֹךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה
dizendo: Ir e falarás a Davi: Assim disse YHWH:

שָׁלֹשׁ אָנֹכִי נוֹטֶל עָלֶיךָ בְּחַר־לְךָ אַחַת־מֵהֶם
Três eu impõe o que escolhe para ti a ti; uma dentre elas,

וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ 13וַיָּבֹא גָד אֶל־דָּוִד וַיַּגֶּד־לוֹ
e faça para ti. E foi Gade a Davi e relatou a ele;

וַיֹּאמֶר לוֹ הֲתָבוֹא לְךָ שֶׁבַע שָׁנִים רָעָב
e disse a ele: Acaso venha para ti sete anos fome

בְּאַרְצֶךָ אִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נָסְךָ
na tua terra; ou três meses o teu escapar

לִפְנֵי־צָרֶיךָ וְהוּא רֹדְפֶךָ וְאִם־הֱיוֹת שְׁלֹשֶׁת
perante os teus hostis, e ele o que te persegue, e ou haver três de

יָמִים דֶּבֶר בְּאַרְצֶךָ עַתָּה דַּע וּרְאֵה מָה־אָשִׁיב
dias pestilência na tua terra? Agora, sabe e vê, o que farei retornar

8 E assim, depois de nove meses e vinte dias, voltaram a Jerusalém, tendo viajado pelo país inteiro. 9 E eles informaram ao rei que o total de homens capazes para o serviço militar era o seguinte: oitocentos mil em Israel e quinhentos mil em Judá.

10 Mas, depois que Davi fez a contagem, a sua consciência começou a doer, e ele disse:
— Ó SENHOR Deus, eu cometi um pecado terrível ao mandar contar o povo. Por favor, perdoa-me! O que fiz foi uma loucura.

11-12 Então o SENHOR disse ao profeta Gade, o vidente de Davi:
— Vá e diga a Davi que eu dou a ele o direito de escolher uma de três coisas; aquilo que ele escolher eu farei.

Na manhã seguinte, depois que Davi já se havia levantado, 13 Gade foi falar com ele, contou o que Deus tinha dito e perguntou:
— O que o senhor prefere? Três anos de fome na sua terra, três meses fugindo dos seus inimigos ou três dias de peste na sua terra? Resolva agora e me diga que resposta devo dar a Deus.

14 Davi respondeu:
— Estou desesperado, porém não quero ser castigado por homens. Que seja o SENHOR Deus quem nos castigue, pois ele tem pena de nós!

15 Então o SENHOR mandou que uma peste caísse sobre o povo de Israel, desde a manhã até a hora que ele havia marcado. Do Norte ao Sul do país, morreram setenta mil israelitas. 16 Quando o Anjo do SENHOR já ia destruir Jerusalém, o SENHOR resolveu não castigar mais o povo e disse ao Anjo que estava matando:
— Pare! Já chega!
O Anjo do SENHOR estava perto do terreiro de malhar cereais que pertencia a Araúna, o jebuseu.

17 Davi viu o Anjo que estava matando o povo e disse a Deus, o SENHOR:
— Só eu sou culpado. Fui eu que errei. O que foi que essa pobre gente fez? Eu e a minha família é que deveríamos ser castigados por ti.

18 Naquele mesmo dia, Gade foi e disse a Davi:
— Suba até o terreiro de malhar cereais que pertence a Araúna e construa lá um altar para Deus.

19 Davi obedeceu à ordem de Deus, o SENHOR, e foi, como Gade lhe tinha dito. 20 Araúna olhou para baixo e viu que o rei e os seus oficiais vinham falar com ele. Então se ajoelhou e encostou o rosto no chão, em frente de Davi,

שִׁלְחִי דָּבָר׃ ס 14וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־גָּד
a Gade: Davi Então, disse * palavra. o que me enviou

בְּיַד־יְהוָה כִּי־צַר־לִי מְאֹד נִפְּלָה־נָּא
na mão de YHWH, caiamos, agora, muito; Está angustiado por mim

וּבְיַד־אָדָם וְרַחֲמָיו (רַחֲמָיו) כִּי־רַבִּים *רַחֲמָו
mas na mão de humano (qerê * as comiserações dele,) ketiv * porque muitas

אַל־אֶפְּלָה׃ 15וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל
em Israel, pestilência YHWH Então, instalou não caia.

מִן־הַבֹּקֶר וְעַד־עֵת מוֹעֵד וַיָּמָת מִן־הָעָם
dentre o povo e morreu época determinada; e até tempo de desde o amanhecer

אִישׁ׃ אֶלֶף שִׁבְעִים שִׁבְעַ וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע מִדָּן
homens. mil setenta e até Berseba desde Dã

לְשַׁחֲתָהּ יְרוּשָׁלַם ו הַמַּלְאָךְ יָדוֹ וַיִּשְׁלַח 16
para o exterminar dela, Jerusalém o mensageiro a mão dele E estendeu

לַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הָרָעָה וַיִּנָּחֶם
ao mensageiro, e disse pela maldade, YHWH e se lamentou

יָדֶךָ הָרֶף בָּעָם רַב עַתָּה הַמַּשְׁחִית
a tua mão. Para agora, Muito, entre o povo: o que exterminava

*הָאוֹרְנָה וּמַלְאַךְ יְהוָה הָיָה עִם־גֹּרֶן
ketiv * junto da eira de estava YHWH E o mensageiro de

אֶל־יְהוָה דָּוִד וַיֹּאמֶר 17ס הַיְבוּסִי׃ (הָאַרְוָנָה)
a YHWH Davi E disse * o jebuseu. (qerê * o Araúna,)

וַיֹּאמֶר ו הַמַּכֶּה בָּעָם הַמַּלְאָךְ ו אֶת־הַמַּלְאָךְ בִּרְאֹתוֹ
e disse: entre o povo, o que feria o mensageiro, no ver dele

וְאֵלֶּה הֶעֱוִיתִי וְאָנֹכִי חָטָאתִי וְאָנֹכִי הִנֵּה
mas estes procedi erradamente, e eu transgredi, eu Eis que

בִּי יָדְךָ נָא עָשׂוּ תִּהְיִי מֶה הַצֹּאן
contra mim a tua mão por favor, Que seja, fizeram? o que o gado miúdo

וּבְבֵית אָבִי׃ פ 18וַיָּבֹא־גָד אֶל־דָּוִד בַּיּוֹם
no dia a Davi E foi Gade * o meu pai. e contra a casa de

מִזְבֵּחַ לַיהוָה הָקֵם עֲלֵה לוֹ וַיֹּאמֶר הַהוּא
altar a YHWH faze levantar Sobe, a ele: e disse o aquele;

דָּוִד וַיַּעַל 19הַיְבוּסִי׃ (אַרַוְנָה) *אַרְנְיָה בְּגֹרֶן
Davi, E subiu o jebuseu. (qerê * Araúna,) ketiv * na eira de

כִּדְבַר־גָּד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ 20וַיִּשְׁקֹף
como a palavra de Gade, conforme ordenou YHWH. E olhou para baixo

8 Assim, percorreram toda a terra e, ao cabo de nove meses e vinte dias, chegaram a Jerusalém. 9 Deu Joabe ao rei o recenseamento do povo: havia em Israel oitocentos mil homens de guerra, que puxavam da espada; e em Judá eram quinhentos mil.

Davi escolhe o castigo 10 Sentiu Davi bater-lhe o coração, depois de haver recenseado o povo, e disse ao SENHOR: Muito pequei no que fiz; porém, agora, ó SENHOR, peço-te que perdoes a iniquidade do teu servo; porque procedi mui loucamente. 11 Ao levantar-se Davi pela manhã, veio a palavra do SENHOR ao profeta Gade, vidente de Davi, dizendo: 12 Vai e dize a Davi: Assim diz o SENHOR: Três coisas te ofereço; escolhe uma delas, para que ta faça. 13 Veio, pois, Gade a Davi e lho fez saber, dizendo: Queres que sete anos de fome te venham à tua terra? Ou que, por três meses, fujas diante de teus inimigos, e eles te persigam? Ou que, por três dias, haja peste na tua terra? Delibera, agora, e vê que resposta hei de dar ao que me enviou. 14 Então, disse Davi a Gade: Estou em grande angústia; porém caiamos nas mãos do SENHOR, porque muitas são as suas misericórdias; mas, nas mãos dos homens, não caia eu.

15 Então, enviou o SENHOR a peste a Israel, desde a manhã até ao tempo que determinou; e, de Dã até Berseba, morreram setenta mil homens do povo. 16 Estendendo, pois, o Anjo do SENHOR a mão sobre Jerusalém, para a destruir, arrependeu-se o SENHOR do mal e disse ao Anjo que fazia a destruição entre o povo: Basta, retira a mão. O Anjo estava junto à eira de Araúna, o jebuseu. 17 Vendo Davi ao Anjo que feria o povo, falou ao SENHOR e disse: Eu é que pequei, eu é que procedi perversamente; porém estas ovelhas que fizeram? Seja, pois, a tua mão contra mim e contra a casa de meu pai.

Davi erige um altar na eira de Araúna 18 Naquele mesmo dia, veio Gade ter com Davi e lhe disse: Sobe, levanta ao SENHOR um altar na eira de Araúna, o jebuseu. 19 Davi subiu segundo a palavra de Gade, como o SENHOR lhe havia ordenado. 20 Olhou Araúna do alto e, vendo que vinham para ele o rei e os seus homens, saiu e se inclinou diante do rei, com o rosto em terra.

אֲרַוְנָה וַיַּרְא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עֲבָדָיו עֹבְרִים
os que atravessavam e os servos dele, o rei e viu Araúna,

עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרַוְנָה וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אַפָּיו
os rostos dele ao rei, e se prostrou Araúna, e saiu para ele;

אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ בָּא מַדּוּעַ אֲרַוְנָה וַיֹּאמֶר׃[21] אָרְצָה׃
o meu senhor, o rei, vem Por que Araúna: E disse para a terra.

אֶל־עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד לִקְנוֹת מֵעִמְּךָ אֶת־הַגֹּרֶן
a eira, de junto de ti Para adquirir Davi: E disse ao servo dele?

לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃
o povo. de sobre o golpe e seja detido a YHWH, altar para edificar

אֲדֹנִי אֲרַוְנָה אֶל־דָּוִד יִקַּח וְיַעַל[22] וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה
o meu senhor, e que oferte Que pegue a Davi: Araúna Então, disse

הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב *בְּעֵינָו (בְּעֵינָיו) רְאֵה הַבָּקָר
o gado graúdo vê (qerê * aos olhos dele;) ketiv * o bom o rei,

וְהַמֹּרָגִים וּכְלֵי
e os objetos de e os trilhos para debulha, para o sacrifício queimado por inteiro,

21 e perguntou:
— Senhor, por que veio aqui?
Davi respondeu:
— Eu vim para comprar este terreiro e construir nele um altar para Deus, o SENHOR, a fim de que a peste acabe.
22 Então Araúna disse:
— Senhor, pegue tudo o que quiser e ofereça a Deus. Aqui estão os bois para serem queimados como oferta no altar, e aqui as cangas deles; e também as tábuas de debulhar cereais para serem usadas como lenha.
23 Araúna deu tudo isso ao rei e disse:
— Que o SENHOR, seu Deus, aceite a sua oferta!
24 Mas o rei respondeu:
— Obrigado, não aceito. Eu vou pagar tudo isso. Eu não vou oferecer ao SENHOR, meu Deus, sacrifícios que não me custaram nada.
Então Davi comprou o terreiro de malhar cereais e os bois por cinquenta barras de prata. 25 Ele construiu ali um altar para Deus, o SENHOR, e apresentou ofertas que foram completamente queimadas e ofertas de paz. O SENHOR respondeu à oração dele, e a peste acabou em Israel.

הַבָּקָר לָעֵצִים׃ [23]הַכֹּל נָתַן אַרַוְנָה הַמֶּלֶךְ
o rei, Araúna deu O tudo para as madeiras. o gado graúdo

לַמֶּלֶךְ ס וַיֹּאמֶר אַרַוְנָה אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוָה
YHWH, ao rei: Araúna e disse * para o rei;

אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָּ׃ [24]וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אַרַוְנָה
a Araúna: o rei Mas disse que se agrade de ti. o teu Deus,

לֹא כִּי־קָנֹה אֶקְנֶה מֵאוֹתָךְ בִּמְחִיר וְלֹא אַעֲלֶה
ofertarei e não com recompensa, de junto de ti adquirirei porque adquirir Não,

לַיהוָה אֱלֹהַי עֹלוֹת חִנָּם וַיִּקֶן
E adquiriu sem paga. sacrifícios queimados por inteiro o meu Deus, a YHWH,

דָּוִד אֶת־הַגֹּרֶן וְאֶת־הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים
siclos com prata, e o gado graúdo, a eira Davi

חֲמִשִּׁים׃ [25]וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל
e ofertou a YHWH, altar Davi ali E edificou cinquenta.

עֹלוֹת וּשְׁלָמִים וַיֵּעָתֶר יְהוָה
YHWH e atendeu e ofertas pacíficas; sacrifícios queimados por inteiro

לָאָרֶץ וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל׃
Israel. de sobre o golpe e foi detido para a terra,

RA

21 E perguntou: Por que vem o rei, meu senhor, ao seu servo? Respondeu Davi: Para comprar de ti esta eira, a fim de edificar nela um altar ao SENHOR, para que cesse a praga de sobre o povo. 22 Então, disse Araúna a Davi: Tome e ofereça o rei, meu senhor, o que bem lhe parecer; eis aí os bois para o holocausto, e os trilhos, e a apeiragem dos bois para a lenha. 23 Tudo isto, ó rei, Araúna oferece ao rei; e ajuntou: Que o SENHOR, teu Deus, te seja propício. 24 Porém o rei disse a Araúna: Não, mas eu to comprarei pelo devido preço, porque não oferecerei ao SENHOR, meu Deus, holocaustos que não me custem nada. Assim, Davi comprou a eira e pelos bois pagou cinquenta siclos de prata. 25 Edificou ali Davi ao SENHOR um altar e apresentou holocaustos e ofertas pacíficas. Assim, o SENHOR se tornou favorável para com a terra, e a praga cessou de sobre Israel.

מלכים א מלכים ב

1 e 2Reis

Capítulo 1

וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְכַסֻּהוּ
e o cobriram nos dias; entrou envelheceu, Davi E o rei

בַּבְגָדִים וְלֹא יִחַם לוֹ׃ [2]וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו
os servos dele: a ele Então, disseram por ele. se aquecia mas não com as roupas,

יְבַקְשׁוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְתוּלָה
virgem, jovem o rei, para o meu senhor, Que procurem

וְעָמְדָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתְהִי־לוֹ סֹכֶנֶת וְשָׁכְבָה
e se deitará a que for útil; e que seja para ele o rei, perante e permanecerá

בְּחֵיקֶךָ וְחַם לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ [3]וַיְבַקְשׁוּ נַעֲרָה
jovem E procuraram o rei. o meu senhor, e se aquecerá, ao teu peito,

יָפָה בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲבִישַׁג
Abisaque, e encontraram Israel; o território de entre todo bonita,

הַשּׁוּנַמִּית וַיָּבִאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ׃ [4]וְהַנַּעֲרָה יָפָה
bonita E a jovem ao rei. a ela e fizeram ir a sunamita,

עַד־מְאֹד וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ סֹכֶנֶת וַתְּשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ
mas o rei e o servia, a que era útil para o rei e foi até muito;

לֹא יְדָעָהּ׃ [5]וַאֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר
dizendo: o que se ergueu, o filho de Hagite, Então, Adonias, a conheceu. não

אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים
e cavaleiros, carro de guerra para ele E preparou reinarei. Eu

וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃ [6]וְלֹא־עֲצָבוֹ
o pai dele E não o contrariou perante ele. os que corriam homens e cinquenta

אָבִיו מֵימָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ
E também ele fizeste? desta maneira Por que dizendo: dos dias dele,

וְגַם־הוּא טוֹב־תֹּאַר מְאֹד וְאֹתוֹ יָלְדָה אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃
Absalão. depois de gerou e a ele muito, bom de aspecto

[7]וַיִּהְיוּ דְבָרָיו עִם יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעִם
e com o filho de Zeruia, Joabe, com as palavras dele E haviam

אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וַיַּעְזְרוּ אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה׃ [8]וְצָדוֹק
Mas Zadoque, Adonias. atrás de e auxiliaram, o sacerdote; Abiatar,

הַכֹּהֵן וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא
e Simei, o anunciador, e Natã, o filho de Joiada, e Benaia, o sacerdote,

1 A velhice do rei Davi 1O rei Davi estava bem velho. Os seus servidores o cobriam com cobertas, mas ele não conseguia se aquecer. 2Por isso, os seus conselheiros disseram:

— Rei Davi, nós vamos procurar uma moça para ficar com o senhor e cuidar do senhor. Ela dormirá ao seu lado e o conservará quente.

3Então procuraram em toda a terra de Israel uma moça bonita. Em Suném encontraram uma jovem chamada Abisague e a levaram ao rei. 4Abisague era muito bonita. Ela servia o rei e cuidava dele, mas Davi não teve relações com ela.

Adonias tenta ser rei 5-6Absalão havia morrido. Agora o filho mais velho de Davi que ainda estava vivo era Adonias, filho de Davi com Hagite. Adonias era um homem muito bonito. Davi nunca o havia repreendido, e ele queria muito ser rei. Adonias arranjou carros de guerra e cavalos e cinquenta homens que iam a toda parte com ele. 7Adonias falou com Joabe, que era filho de uma mulher chamada Zeruia, e com Abiatar, o sacerdote, e eles concordaram em ficar do lado dele. 8Mas o sacerdote Zadoque e Benaías, filho de Joiada, Natã, o profeta, Simei, Reí e os guarda-costas de Davi não ficaram do lado de Adonias.

9Um dia Adonias ofereceu ovelhas, touros e bezerros gordos em sacrifício, na pedra da Cobra, perto da fonte de Rogel. Ele convidou os outros filhos do rei Davi e os servidores do rei que eram de Judá. 10Porém não convidou o seu meio-irmão Salomão, nem Natã, o profeta, nem Benaías, nem os guarda-costas de Davi.

Salomão é feito rei 11Então Natã foi falar com Bate-Seba, a mãe de Salomão. Natã perguntou:

— Você soube que Adonias, o filho de Hagite, se fez reí? E o rei Davi não está sabendo de nada! 12Vou lhe dar um conselho: se você quiser salvar a sua vida e a vida do seu filho Salomão, 13vá agora mesmo falar com o rei Davi e diga o seguinte: "Rei Davi, o senhor não jurou que o meu filho Salomão seria rei em seu lugar e que seria ele quem haveria de sentar no seu trono? Então, como é que Adonias se tornou rei?"

14E Natã continuou:

— E aí, quando você ainda estiver falando com o rei, eu vou chegar e confirmar a sua história.

15Então Bate-Seba foi ao quarto de dormir do rei para falar com ele. Davi estava muito velho, e Abisague, a moça de Suném, estava cuidando dele.

וְרֵעִ֑י וְהַגִּבֹּרִ֔ים אֲשֶׁ֖ר לְדָוִ֣ד לֹ֣א הָי֔וּ
estavam não de Davi; que e os valentes e Reí,

עִם־אֲדֹנִיָּ֥הוּ׃ וַיִּזְבַּ֣ח אֲדֹנִיָּ֣הוּ צֹ֔אן וּבָקָ֖ר
e gado graúdo, gado miúdo, Adonias E sacrificou com Adonias.

וּמְרִיא֙ עִם֙ אֶ֣בֶן הַזֹּחֶ֔לֶת אֲשֶׁר־אֵ֖צֶל
que ao lado de Zoelete, a pedra de junto de e cevado,

עֵ֣ין רֹגֵ֑ל וַיִּקְרָ֣א אֶת־כָּל־אֶחָ֗יו
os filhos de todos os irmãos dele, e convidou a fonte de Rogel;

בְּנֵי֙ הַמֶּ֣לֶךְ וְלִכְל־אַנְשֵׁ֥י יְהוּדָ֖ה עַבְדֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃
os servos de Judá, e todos os homens de o rei,

וְאֶת־נָתָ֣ן הַנָּבִ֔יא וּבְנָיָ֖הוּ וְאֶת־הַגִּבֹּרִ֑ים
e os valentes, e a Benaia, o anunciador, mas a Natã,

וְאֶת־שְׁלֹמֹ֥ה אָחִ֖יו לֹ֥א קָרָֽא׃ וַיֹּ֣אמֶר נָתָ֔ן
e a Salomão, o irmão dele, não convidou. Então, disse Natã

אֶל־בַּת־שֶׁ֣בַע אֵ֔ם־שְׁלֹמֹ֖ה לֵאמֹ֑ר הֲלֹ֣וא שָׁמַ֔עַתְּ
a Bate-Seba, a mãe de Salomão, dizendo: Acaso não escutaste

כִּ֣י מָלַ֗ךְ אֲדֹנִיָּ֤הוּ בֶן־חַגִּית֙ וַאֲדֹנֵ֣ינוּ דָוִ֔ד לֹ֥א
que reina Adonias, o filho de Hagite; e os nossos senhores, Davi, não

יָדָ֑עַתְּ׃ וְעַתָּ֣ה לְכִי־נָ֗א אִיעָצֵךְ֙ עֵצָ֔ה
sabe? E, agora, vai, te aconselharei, agora, conselho;

וּמַלְטִ֖י אֶת־נַפְשֵׁ֥ךְ וְאֶת־נֶ֖פֶשׁ בִּנֵ֣ךְ שְׁלֹמֹֽה׃
e põe em segurança a tua vida e a vida de o teu filho, Salomão.

לְכִ֗י וּבֹ֤אִי | אֶל־הַמֶּ֙לֶךְ֙ דָּוִ֔ד וְאָמַ֥רְתְּ אֵלָ֖יו
Vai, e entra ao rei Davi, e dirás a ele:

הֲלֹֽא־אַתָּ֣ה אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֔לֶךְ נִשְׁבַּ֥עְתָּ לַאֲמָתְךָ֖
Acaso não tu, o meu senhor, o rei, juraste à tua serva,

לֵאמֹ֑ר כִּי־שְׁלֹמֹ֥ה בְנֵ֛ךְ יִמְלֹ֥ךְ אַחֲרָ֖י
dizendo: Verdadeiramente Salomão, o teu filho, reinará depois de mim,

וְה֥וּא יֵשֵׁ֖ב עַל־כִּסְאִ֑י וּמַדּ֥וּעַ מָלַ֖ךְ אֲדֹנִיָּֽהוּ׃
e ele se assentará no meu trono? Por que, pois, reina Adonias?

הִנֵּ֣ה עוֹדָ֔ךְ מְדַבֶּ֖רֶת שָׁ֣ם עִם־הַמֶּ֑לֶךְ וַאֲנִ֖י אָבֹ֥וא
Eis que, ainda tu falas ali com o rei; e eu entrarei

אַחֲרַ֛יִךְ וּמִלֵּאתִ֥י אֶת־דְּבָרָֽיִךְ׃ וַתָּבֹ֥א בַת־שֶׁ֖בַע
depois de ti, e confirmarei as tuas palavras. E entrou Bate-Seba

אֶל־הַמֶּ֑לֶךְ הַחֲדָרָ֣ה וְהַמֶּ֔לֶךְ זָקֵ֖ן מְאֹ֑ד
ao rei, para a quarto escuro, e o rei envelheceu muito;

1 A velhice de Davi 1 Sendo o rei Davi já velho e entrado em dias, envolviam-no com roupas, porém não se aquecia. 2 Então, lhe disseram os seus servos: Procure-se para o rei, nosso senhor, uma jovem donzela, que esteja perante o rei, e tenha cuidado dele, e durma nos seus braços, para que o rei, nosso senhor, se aqueça. 3 Procuraram, pois, por todos os limites de Israel uma jovem formosa; acharam Abisague, sunamita, e a trouxeram ao rei. 4 A jovem era sobremaneira formosa; cuidava do rei e o servia, porém o rei não a possuiu.

Adonias usurpa o trono 5 Então, Adonias, filho de Hagite, se exaltou e disse: Eu reinarei. Providenciou carros, e cavaleiros, e cinquenta homens que corressem adiante dele. 6 Jamais seu pai o contrariou, dizendo: Por que procedes assim? Além disso, era ele de aparência mui formosa e nascera depois de Absalão. 7 Entendia-se ele com Joabe, filho de Zeruia, e com Abiatar, o sacerdote, que, seguindo-o, o ajudavam. 8 Porém Zadoque, o sacerdote, e Benaia, filho de Joiada, e Natã, o profeta, e Simei, e Reí, e os valentes que Davi tinha não apoiavam Adonias. 9 Imolou Adonias ovelhas, e bois, e animais cevados, junto à pedra de Zoelete, que está perto da fonte de Rogel, e convidou todos os seus irmãos, os filhos do rei, e todos os homens de Judá, servos do rei, 10 porém a Natã, profeta, e a Benaia, e os valentes, e a Salomão, seu irmão, não convidou.

Natã e Bate-Seba advogam a causa de Salomão 11 Então, disse Natã a Bate-Seba, mãe de Salomão: Não ouviste que Adonias, filho de Hagite, reina e que nosso senhor, Davi, não o sabe? 12 Vem, pois, e permite que eu te dê um conselho, para que salves a tua vida e a de Salomão, teu filho. 13 Vai, apresenta-te ao rei Davi e dize-lhe: Não juraste, ó rei, senhor meu, à tua serva, dizendo: Teu filho Salomão reinará depois de mim e se assentará no meu trono? Por que, pois, reina Adonias? 14 Eis que, estando tu ainda a falar com o rei, eu também entrarei depois de ti e confirmarei as tuas palavras.

15 Apresentou-se, pois, Bate-Seba ao rei na recâmara; era já o rei mui velho, e Abisague, a sunamita, o servia.

וַאֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית מְשָׁרֶת אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ [16]וַתִּקֹּד
E se inclinou ao rei. a que servia a sunamita, e Abisague,

בַּת־שֶׁבַע וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
o rei: e disse ao rei; e se prostrou Bate-Seba

מַה־לָּךְ׃ [17]וַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ
juraste tu O meu senhor, a ele: E disse O que para ti?

בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לַאֲמָתֶךָ כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ
reinará o teu filho, que Salomão, à tua serva, o teu Deus, por YHWH,

יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי׃ [18]וְעַתָּה
eis que E, agora, sobre o meu trono. se assentará e ele depois de mim;

הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מָלָךְ וְעַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא
sabes. não o rei, o meu senhor, e, agora, reina; Adonias

יָדָעְתָּ׃ [19]וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב
e convidou na abundância, e cevado, e ovelha touro, E sacrificou

וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיוֹאָב
o chefe de e a Joabe, o sacerdote, e a Abiatar, o rei, todos os filhos de

שַׂר וְאֶת־[20]שְׁלֹמֹה עַבְדּוֹ לֹא קָרָא׃
Mas, tu, convidou. não o teu servo, mas a Salomão, o exército;

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ
para relatar sobre ti; todo Israel os olhos de o rei, o meu senhor,

לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃
depois dele. o meu senhor, o rei, sobre o trono de se assentará quem a eles

[21]וְהָיָה כְּשָׁכְבָ אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו
com os pais dele; o meu senhor, o rei, quando se deitar, E acontecerá,

וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנִי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים׃ [22]וְהִנֵּה
E eis que, transgressores. Salomão, e o meu filho, eu e serei

עוֹדֶנָּה מְדַבֶּרֶת עִם־הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא בָּא׃
entrou. o anunciador, e Natã, com o rei; a que falava ainda ela

[23]וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נָתָן הַנָּבִיא וַיָּבֹא
E entrou o anunciador. Natã, Eis dizendo: ao rei, E relataram

לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל־אַפָּיו אָרְצָה׃
para a terra; sobre os rostos dele ao rei e se prostrou o rei, perante

[24]וַיֹּאמֶר נָתָן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַתָּה אָמַרְתָּ
disseste: tu o rei, O meu senhor, Natã: e disse

אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי׃
sobre o meu trono? se assentará e ele depois de mim; reinará Adonias

אבנר

16 Em sinal de respeito, Bate-Seba se ajoelhou diante do rei. Então ele perguntou:
— O que você quer?
17 Ela respondeu:
— Rei Davi, o senhor jurou pelo nome do SENHOR, seu Deus, que o meu filho Salomão seria o rei em seu lugar e sentaria no seu trono. 18 Mas Adonias já se tornou rei, e o senhor não está sabendo disso. 19 Ele ofereceu muitos touros, ovelhas e bezerros gordos em sacrifício e convidou os irmãos dele, o sacerdote Abiatar e Joabe, o comandante do exército, para a festa. Porém não convidou o seu filho Salomão. 20 Rei Davi, todo o povo de Israel está esperando que o senhor lhe diga quem será o rei em seu lugar. 21 Se não disser, logo que o senhor morrer, eu e o meu filho Salomão seremos tratados como traidores.
22 Enquanto Bate-Seba ainda estava falando, Natã chegou ao palácio. 23 Contaram ao rei que o profeta Natã estava lá. Ele entrou, se ajoelhou diante do rei e encostou o rosto no chão. 24 Depois disse:
— Rei Davi, por acaso, o senhor anunciou que Adonias é quem será o rei em seu lugar? 25 Hoje mesmo ele foi oferecer muitos touros, ovelhas e bezerros gordos em sacrifício. Convidou todos os filhos do senhor, convidou Joabe, o comandante do seu exército, e Abiatar, o sacerdote. E agora mesmo eles estão comendo e bebendo com ele e gritando: "Viva o rei Adonias!" 26 Mas Adonias não me convidou e não convidou Zadoque, o sacerdote, nem Benaías, nem Salomão. 27 Será que o senhor aprovou tudo isso e não contou pelo menos aos seus conselheiros quem será o rei em seu lugar?
28 O rei Davi disse:
— Chamem Bate-Seba.
Ela voltou e ficou diante dele. 29 Ai o rei lhe disse:
— Eu prometo pelo Deus vivo, que me livrou de todas as aflições, 30 que hoje eu cumprirei o juramento que fiz a você, em nome do SENHOR, o Deus de Israel: o juramento de que o seu filho Salomão seria o rei em meu lugar.
31 Bate-Seba se ajoelhou, encostou o rosto no chão e disse:
— Que o meu senhor, o rei Davi, viva para sempre!
32 Então Davi mandou buscar o sacerdote Zadoque, o profeta Natã e Benaías, filho de Joiada. Quando eles entraram,

כִּי 25 יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן
Porque desceu hoje, e sacrificou touro, e cevado, e ovelha

לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִשָּׂרֵי
na abundância, e convidou todos os filhos de o rei e os chefes de

הַצָּבָא וְלַאֲבִיָתָר הַכֹּהֵן וְהִנָּם אֹכְלִים
o exército, e a Abiatar, o sacerdote, e eis que eles os que comem

וְשֹׁתִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃
e os que bebem perante ele; e dizem: Que viva o rei Adonias!

וְלִי 26 אֲנִי־עַבְדֶּךָ וּלְצָדוֹק הַכֹּהֵן וְלִבְנָיָהוּ
Mas a mim, eu o teu servo, e a Zadoque, o sacerdote, e a Benaia,

בֶן־יְהוֹיָדָע וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָא׃
o filho de Joiada, e a Salomão, o teu servo, não convidou.

אִם 27 מֵאֵת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא
Se E não o este? o assunto ocorreu o rei, o meu senhor, de junto de

הוֹדַעְתָּ אֶת־*עַבְדֶּיךָ (עַבְדְּךָ) מִי יֵשֵׁב
fizeste saber ketiv * (qerê * o teu servo,) quem se assentaria

עַל־כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ ס וַיַּעַן 28
sobre o trono de o meu senhor, o rei, depois dele? * E respondeu

הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קִרְאוּ־לִי לְבַת־שָׁבַע וַתָּבֹא
o rei Davi, e disse: Chamai para mim a Bate-Seba. E entrou

לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשָּׁבַע 29
perante o rei, e permaneceu perante o rei. Então, jurou

הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה
o rei, e disse: Vivente YHWH, que remiu

אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃ כִּי 30 כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְךָ
a minha pessoa de toda angústia; que conforme a ti jurei

בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה
por YHWH, o Deus de Israel, dizendo: Verdadeiramente Salomão,

בְּנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי
o teu filho, reinará depois de mim, e ele se assentará sobre o meu trono,

תַּחְתָּי כִּי־כֵן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַתִּקֹּד 31 בַּת־שָׁבַע
no meu lugar; porque assim farei o dia o este. Então, se inclinou Bate-Seba

אַפַּיִם אָרְצָה וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַתֹּאמֶר יְחִי
rostos terra, e se prostrou ao rei; e disse: Que viva

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעֹלָם׃ פ וַיֹּאמֶר 32
o meu senhor, o rei Davi para tempo longo! * E disse

16 Bate-Seba inclinou a cabeça e prostrou-se perante o rei, que perguntou: Que desejas? 17 Respondeu-lhe ela: Senhor meu, juraste à tua serva pelo SENHOR, teu Deus, dizendo: Salomão, teu filho, reinará depois de mim e ele se assentará no meu trono. 18 Agora, eis que Adonias reina, e tu, ó rei, meu senhor, não o sabes. 19 Imolou bois, e animais cevados, e ovelhas em abundância. Convidou todos os filhos do rei, a Abiatar, o sacerdote, e a Joabe, comandante do exército, mas a teu servo Salomão não convidou. 20 Porém, ó rei, meu senhor, todo o Israel tem os olhos em ti, para que lhe declares quem será o teu sucessor que se assentará no teu trono. 21 Do contrário, sucederá que, quando o rei, meu senhor, jazer com seus pais, eu e Salomão, meu filho, seremos tidos por culpados.

22 Estando ela ainda a falar com o rei, eis que entra o profeta Natã. 23 E o fizeram saber ao rei, dizendo: Ai está o profeta Natã. Apresentou-se ele ao rei, prostrou-se com o rosto em terra perante ele 24 e disse: Ó rei, meu senhor, acaso disseste: Adonias reinará depois de mim e ele é quem se assentará no meu trono? 25 Porque, hoje, desceu, imolou bois, e animais cevados, e ovelhas em abundância e convidou todos os filhos do rei, e os chefes do exército, e a Abiatar, o sacerdote, e eis que estão comendo e bebendo perante ele; e dizem: Viva o rei Adonias! 26 Porém a mim, sendo eu teu servo, e a Zadoque, o sacerdote, e a Benaia, filho de Joiada, e a Salomão, teu servo, não convidou. 27 Foi isto feito da parte do rei, meu senhor? E não fizeste saber a teu servo quem se assentaria no teu trono, depois de ti?

28 Respondeu o rei Davi e disse: Chamai-me a Bate-Seba. Ela se apresentou ao rei e se pôs diante dele. 29 Então, jurou o rei e disse: Tão certo como vive o SENHOR, que remiu a minha alma de toda a angústia, 30 farei no dia de hoje, como te jurei pelo SENHOR, Deus de Israel, dizendo: Teu filho Salomão reinará depois de mim e se assentará no meu trono, em meu lugar. 31 Então, Bate-Seba se inclinou, e se prostrou com o rosto em terra diante do rei, e disse: Viva o rei Davi, meu senhor, para sempre!

Salomão é constituído rei 32 Disse o rei Davi: Chamai-me Zadoque, o sacerdote, e Natã, o profeta, e Benaia, filho de Joiada. E eles se apresentaram ao rei.

הַמֶּלֶךְ דָּוִד קִרְאוּ־לִי לְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּלְנָתָן
e Natã, o sacerdote, Zadoque, Chamai para mim Davi: o rei

הַנָּבִיא וּלְבְנָיְהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיָּבֹאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
o rei. perante E entraram o filho de Joiada. e Benaia, o anunciador,

33 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם אֶת־עַבְדֵי
os servos de convosco Pegai a eles: o rei E disse

אֲדֹנֵיכֶם וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת־שְׁלֹמֹה בְּנִי
o meu filho, Salomão, e fareis cavalgar os vossos senhores,

עַל־הַפִּרְדָּה אֲשֶׁר־לִי וְהוֹרַדְתֶּם אֹתוֹ אֶל־גִּחוֹן׃
para Giom. a ele e fareis descer que para mim; sobre a mula,

34 וּמָשַׁח אֹתוֹ שָׁם צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא
o anunciador, e Natã, o sacerdote, Zadoque, ali a ele E ungirá

לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם
e direis: com a trompa, então, tocareis sobre Israel; como rei

יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ 35 וַעֲלִיתֶם אַחֲרָיו וּבָא
e virá, após ele, Então, subireis Salomão! o rei Que viva

וְיָשַׁב עַל־כִּסְאִי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי וְאֹתוֹ
e a ele no meu lugar; reinará e ele sobre o meu trono, e se assentará

צִוִּיתִי לִהְיוֹת נָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה׃
e sobre Judá. sobre Israel comandante para ser ordenei

36 וַיַּעַן בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע אֶת־הַמֶּלֶךְ
ao rei, o filho de Joiada, Benaia, Então, respondeu

וַיֹּאמֶר ׀ אָמֵן כֵּן יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי
o meu senhor, o Deus de YHWH, que diga assim Certamente, e disse:

הַמֶּלֶךְ׃ 37 כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה עִם־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
o rei, com o meu senhor, YHWH foi Conforme o rei.

כֵּן *יְהִי (יִהְיֶה) עִם־שְׁלֹמֹה וְיגַדֵּל
e que torne grande com Salomão; (qerê * que seja) ketiv * assim

אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃
Davi. o rei o meu senhor, do que o trono de o trono dele,

38 וַיֵּרֶד צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ
e Benaia, o anunciador, e Natã, o sacerdote, Zadoque, Então, desceu

בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ
e fizeram cavalgar e o peleteu, e o quereteu, o filho de Joiada,

אֶת־שְׁלֹמֹה עַל־פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיּוֹלִכוּ אֹתוֹ
a ele e fizeram ir Davi; o rei sobre a mula de Salomão

33 Davi disse:
— Levem com vocês os funcionários do meu palácio, façam o meu filho Salomão montar a minha própria mula e o levem até a fonte de Giom. 34 Ali Zadoque e Natã o ungirão rei de Israel. Depois toquem as cornetas e gritem: "Viva o rei Salomão!" 35 Em seguida venham atrás dele quando vier sentar-se no meu trono. Ele será rei em meu lugar porque eu o escolhi para governar Israel e Judá.

36 — Assim será feito! — respondeu Benaias. — E que o SENHOR, seu Deus, confirme isso! 37 E que, assim como o SENHOR Deus tem estado com o senhor, ele esteja também com Salomão e faça com que o reino dele seja ainda maior do que o seu!

38 Então Zadoque, Natã, Benaias, os queretitas e os peletitas fizeram Salomão montar a mula do rei Davi e o acompanharam até a fonte de Giom. 39 Zadoque levou a vasilha de azeite que havia tirado da Tenda da Presença de Deus e ungiu Salomão. Então tocaram a corneta, e o povo gritou:
— Viva o rei Salomão!

40 Depois todos foram andando atrás de Salomão, gritando de alegria e tocando flauta; e faziam tanto barulho, que até parecia que a terra estava rachando.

41 Adonias e todos os seus convidados tinham acabado de comer quando ouviram aquele barulho. Joabe ouviu o som da corneta e perguntou:
— O que quer dizer essa barulhada na cidade?

42 Ele ainda estava falando quando chegou Jônatas, filho de Abiatar, o sacerdote. Adonias disse a Jônatas:
— Entre aqui. Você é um homem de valor e deve estar trazendo boas notícias.

43 — Pelo contrário, — respondeu Jônatas — o rei Davi tornou Salomão rei. 44 Ele mandou Zadoque, Natã, Benaias, os queretitas e os peletitas acompanharem Salomão. Eles fizeram Salomão montar a mula do rei Davi, 45 e Zadoque e Natã o ungiram rei, na fonte de Giom. Depois voltaram para a cidade, gritando de alegria, e agora o povo está fazendo um grande alvoroço. É esse o barulho que vocês estão ouvindo. 46 Agora Salomão é o rei.

עַל־גִּחוֹן׃ 39וַיִּקַּח צָדוֹק הַכֹּהֵן אֶת־קֶרֶן הַשָּׁמֶן
para Giom. E pegou Zadoque, o sacerdote, o chifre de o óleo

מִן־הָאֹהֶל וַיִּמְשַׁח אֶת־שְׁלֹמֹה וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָר
da tenda, e ungiu a Salomão; e tocaram com a trompa,

וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ 40וַיַּעֲלוּ
e disseram todo o povo: Que viva o rei Salomão! E subiram

כָּל־הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מְחַלְלִים בַּחֲלִלִים
todo o povo após ele, e o povo os que tocavam flauta com as flautas,

בְּקוֹלָם׃ וּשְׂמֵחִים שִׂמְחָה גְדוֹלָה וַתִּבָּקַע הָאָרֶץ
e alegres com o som deles. e se rompia a terra grande; alegria

וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל־הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם
e eles com ele, que e todos os que convidados Adonias, E escutou

כִּלּוּ לֶאֱכֹל וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר
a trompa, o som de Joabe e escutou de comer; terminaram

וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ קוֹל־הַקִּרְיָה הוֹמָה׃ 42עוֹדֶנּוּ
Ainda ele a que brada? o som da urbe Por que e disse:

וַיֹּאמֶר בָּא יוֹנָתָן בֶּן־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר
e disse foi; o sacerdote, o filho de Abiatar, Jônatas, e eis que o que falava,

אֲדֹנִיָּהוּ בֹּא כִּי אִישׁ חַיִל אַתָּה וְטוֹב תְּבַשֵּׂר׃
noticiarás. e bom tu capacidade homem de porque Entra, Adonias:

43וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לַאדֹנִיָּהוּ אֲבָל
De certo, a Adonias: e disse Jônatas, E respondeu

אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ דָּוִד הִמְלִיךְ אֶת־שְׁלֹמֹה׃
a Salomão. fez reinar o rei Davi os nossos senhores,

44וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶת־נָתָן
e a Natã, o sacerdote, a Zadoque, com ele o rei E enviou

הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי
e ao peleteu; e ao quereteu, o filho de Joiada, e a Benaia, o anunciador,

וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עַל פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ׃ 45וַיִּמְשְׁחוּ
E ungiram o rei. a mula de sobre a ele e fizeram cavalgar

אֹתוֹ צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן
em Giom, como rei o anunciador, e Natã, o sacerdote, Zadoque, a ele,

וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם שְׂמֵחִים וַתְּהֻם הַקִּרְיָה הִוא
este a urbe; e estava em transtorno alegres, dali e subiram

הַקּוֹל אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃ 46וְגַם יָשַׁב שְׁלֹמֹה עַל
sobre Salomão se assentou E também escutastes. que o som

33 Disse-lhes o rei: Tomai convosco os servos de vosso senhor, e fazei montar meu filho Salomão na minha mula, e levai-o a Giom. 34 Zadoque, o sacerdote, com Natã, o profeta, ali o ungirão rei sobre Israel; então, tocareis a trombeta e direis: Viva o rei Salomão! 35 Subireis após ele, e virá e se assentará no meu trono, pois é ele quem reinará em meu lugar; porque ordenei seja ele príncipe sobre Israel e sobre Judá. 36 Então, Benaia, filho de Joiada, respondeu ao rei e disse: Amém! Assim o diga o SENHOR, Deus do rei, meu senhor. 37 Como o SENHOR foi com o rei, meu senhor, assim seja com Salomão e faça que o trono deste seja maior do que o trono do rei Davi, meu senhor.

38 Então, desceu Zadoque, o sacerdote, e Natã, o profeta, e Benaia, filho de Joiada, e a guarda real, fizeram montar Salomão a mula que era do rei Davi e o levaram a Giom. 39 Zadoque, o sacerdote, tomou do tabernáculo o chifre do azeite e ungiu a Salomão; tocaram a trombeta, e todo o povo exclamou: Viva o rei Salomão! 40 Após ele, subiu todo o povo, tocando gaitas e alegrando-se com grande alegria, de maneira que, com o seu clamor, parecia fender-se a terra.

Adonias e seus adeptos alarmam-se

41 Adonias e todos os convidados que com ele estavam o ouviram, quando acabavam de comer; também Joabe ouviu o sonido das trombetas e disse: Que significa esse ruído de cidade alvoroçada? 42 Estando ele ainda a falar, eis que vem Jônatas, filho de Abiatar, o sacerdote; disse Adonias: Entra, porque és homem valente e trazes boas-novas. 43 Respondeu Jônatas e disse a Adonias: Pelo contrário, nosso senhor, o rei Davi, constituiu rei a Salomão. 44 E Davi enviou com ele a Zadoque, o sacerdote, e a Natã, o profeta, e a Benaia, filho de Joiada, e aos da guarda real; e o fizeram montar a mula que era do rei. 45 Zadoque, o sacerdote, e Natã, o profeta, o ungiram rei em Giom e dali subiram alegres, e a cidade se alvoroçou; esse é o clamor que ouviste. 46 Também Salomão já está assentado no trono do reino.

כִּסֵּא הַמְּלוּכָה׃ [47]וְגַם־בָּאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
o rei os servos de E também foram a realeza. o trono de

לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר
dizendo: Davi, o rei os nossos senhores, para abençoarem

יֵיטַב *אֱלֹהֶיךָ (אֱלֹהִים) אֶת־שֵׁם שְׁלֹמֹה
Salomão, ao nome de (qerê * Deus) ketiv * Que faça bem

מִשְּׁמֶךָ וְיַגְדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסְאֶךָ
do que o teu trono. o trono dele e que torne grande do que o teu nome,

וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּשְׁכָּב׃ [48]וְגַם־כָּכָה
E também desta maneira sobre o leito. o rei E se prostrou

אָמַר הַמֶּלֶךְ בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
que Israel, o Deus de YHWH, O que bendito o rei: disse

נָתַן הַיּוֹם יֹשֵׁב עַל־כִּסְאִי וְעֵינַי
e os meus olhos sobre o meu trono, o que se assenta hoje instalou

רֹאוֹת׃ [49]וַיֶּחֶרְדוּ וַיָּקֻמוּ כָּל־הַקְּרֻאִים
todos os que convidados e se levantaram Então, estremeceram os que veem.

אֲשֶׁר לַאֲדֹנִיָּהוּ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ׃ [50]וַאֲדֹנִיָּהוּ
Mas Adonias pelo caminho dele. cada um e foram de Adonias; que

יָרֵא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיַּחֲזֵק
e segurou e foi, e se levantou, Salomão; por causa de temeu

בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ [51]וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה לֵאמֹר הִנֵּה
Eis que dizendo: a Salomão, E foi relatado o altar. nos chifres de

אֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה אָחַז
agarrou e eis que Salomão; o rei teme Adonias

בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר יִשָּׁבַע־לִי כַיּוֹם הַמֶּלֶךְ
o rei como hoje, Que jure a mim dizendo: o altar, nos chifres de

שְׁלֹמֹה אִם־יָמִית אֶת־עַבְדּוֹ בֶּחָרֶב׃ [52]וַיֹּאמֶר
E disse pela espada. o servo dele se fizer morrer Salomão,

שְׁלֹמֹה אִם יִהְיֶה לְבֶן־חַיִל לֹא־יִפֹּל
não cairá como filho de capacidade, for Se Salomão:

מִשַּׂעֲרָתוֹ אָרְצָה וְאִם־רָעָה תִמָּצֵא־בוֹ
do cabelo dele para a terra; mas se maldade for encontrada nele,

וָמֵת׃ [53]וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיּוֹרְדֻהוּ מֵעַל
então morrerá. de sobre e fizeram descer Salomão, o rei E enviou

הַמִּזְבֵּחַ וַיָּבֹא וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר־לוֹ
o altar, e disse a ele Salomão; ao rei e se prostrou então, foi

שְׁלֹמֹה
Salomão:

1Reis 1

[47]E além disso os funcionários do palácio foram cumprimentar o rei Davi para dar-lhe os parabéns. Eles disseram: "Que o seu Deus faça com que Salomão seja ainda mais famoso do que o senhor, e que o reino dele seja ainda maior do que o seu!" Aí, o rei se curvou na cama [48]e orou assim: "Louvado seja o SENHOR, o Deus de Israel, que hoje colocou um dos meus descendentes como rei em meu lugar e deixou que eu vivesse para ver isso!"

[49]Então os convidados de Adonias ficaram com medo, e se levantaram, e foram embora, cada um pelo seu caminho. [50]Adonias ficou com muito medo de Salomão e por isso foi para a Tenda da Presença de Deus e ficou segurando nas pontas do altar.

[51]Contaram ao rei Salomão que Adonias estava com medo dele e que tinha ido pegar nas pontas do altar e tinha dito:

— Eu quero que o rei Salomão jure hoje que não mandará me matar à espada.

[52]Salomão disse:

— Se ele provar que é um homem de palavra, eu juro que nem um fio dos seus cabelos será tocado; mas, se estiver com más intenções, ele morrerá.

[53]Então o rei Salomão mandou buscar Adonias. Fizeram com que ele descesse do altar, e ele veio, se ajoelhou diante do rei e encostou o rosto no chão. E o rei lhe disse:

— Vá para casa.

2 Os últimos conselhos de Davi a Salomão [1]Quando estava chegando o dia da morte de Davi, ele deu conselhos ao seu filho Salomão. Davi disse:

[2]— Está chegando o dia da minha morte. Portanto, seja corajoso e seja homem! [3]E faça aquilo que o SENHOR, seu Deus, manda. Obedeça a todas as suas leis e mandamentos, como estão escritos na Lei de Moisés. Assim você será bem-sucedido aonde quer que for e em tudo o que fizer. [4]Se você obedecer ao SENHOR Deus, ele cumprirá a promessa que me fez. Ele me prometeu que os meus descendentes governariam Israel enquanto obedecessem cuidadosamente e fielmente aos seus mandamentos, com todo o seu coração e com toda a sua alma.

[5]— Além disso, você sabe o que Joabe, cuja mãe é Zeruia, me fez. Ele matou os dois comandantes do exército de Israel, isto é, Abner, filho de Ner, e Amasa, filho de Jéter. Você sabe como, em tempo de paz, ele os matou para vingar as mortes que eles haviam causado em tempo de guerra. Joabe matou homens inocentes, e agora eu sou o responsável pelo que ele fez e estou sofrendo as consequências.

לֶךְ לְבֵיתֶךָ׃ פ
* para a tua casa. Vai

Capítulo 2

יַיִקְרְבוּ יְמֵי־דָוִד לָמוּת וַיְצַו אֶת־שְׁלֹמֹה
a Salomão, e ordenou para morrer; os dias de Davi E se aproximaram

בְּנוֹ לֵאמֹר׃ 2אָנֹכִי הוֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ
toda a terra; pelo caminho de o que vai Eu dizendo: o filho dele,

וְחָזַקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ׃ 3וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת ו
a prescrição de E guardarás como homem! e serás e te tornarás forte

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו לִשְׁמֹר
para guardar nos caminhos dele, para andar o teu Deus, YHWH,

חֻקָּתָיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדוֹתָיו
e os testemunhos dele, e os juízos dele, as ordenanças dele os estatutos dele,

כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן תַּשְׂכִּיל אֵת
* tenhas prosperidade para que Moisés; na lei de como o que escrito

כֹּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם׃
lá; te voltares tudo o que e fizeres, tudo o que

4לְמַעַן יָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי
a mim, falou que a palavra dele, YHWH faça validar para que

לֵאמֹר אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם
para andarem o caminho deles, os teus filhos Se guardarem dizendo:

לָלֶכֶת לְפָנַי בֶּאֱמֶת בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם
e com toda a pessoa deles; com todo o coração deles em fidelidade, perante mim

לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃
Israel. o trono de de sobre ninguém para ti Não será cortado dizendo:

5וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי יוֹאָב
Joabe, para mim o que fez * sabes tu E também

בֶּן־צְרוּיָה אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי־שָׂרֵי
os exércitos de para os dois dos chefes de fez o que o filho de Zeruia,

צִבְאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־נֵר וְלַעֲמָשָׂא
o filho de Jéter, e para Amasa, o filho de Ner, para Abner, Israel,

בֶּן־יֶתֶר וַיַּהַרְגֵם וַיָּשֶׂם דְּמֵי־מִלְחָמָה בְּשָׁלֹם
e apresentou em paz; sangues de guerra e pôs e os matou,

וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה בַּחֲגֹרָתוֹ אֲשֶׁר
nos lombos dele, que no cinto dele, guerra sangues de

47Ademais, os oficiais do rei Davi vieram congratular-se com ele e disseram: Faça teu Deus que o nome de Salomão seja mais célebre do que o teu nome; e faça que o seu trono seja maior do que o teu trono. E o rei se inclinou sobre o leito. 48Também disse o rei assim: Bendito o SENHOR, Deus de Israel, que deu, hoje, quem se assente no meu trono, vendo-o os meus próprios olhos. 49Então, estremeceram e se levantaram todos os convidados que estavam com Adonias, e todos se foram, tomando cada um seu caminho.

Adonias pede indulto 50Porém Adonias, temendo a Salomão, levantou-se, foi e pegou nas pontas do altar. 51Foi dito a Salomão: Eis que Adonias tem medo de ti, porque pega nas pontas do altar, dizendo: Jure-me, hoje, o rei Salomão que não matará a seu servo à espada. 52Respondeu Salomão: Se for homem de bem, nem um de seus cabelos cairá em terra; porém, se se achar nele maldade, morrerá. 53Enviou o rei Salomão mensageiros, e o fizeram descer do altar; então, veio ele e se prostrou perante o rei Salomão, e este lhe disse: Vai para tua casa.

2 Davi dá instruções a Salomão e morre 1Aproximando-se os dias da morte de Davi, deu ele ordens a Salomão, seu filho, dizendo: 2Eu vou pelo caminho de todos os mortais. Coragem, pois, e sê homem! 3Guarda os preceitos do SENHOR, teu Deus, para andares nos seus caminhos, para guardares os seus estatutos, e os seus mandamentos, e os seus juízos, e os seus testemunhos, como está escrito na Lei de Moisés, para que prosperes em tudo quanto fizeres e por onde quer que fores; 4para que o SENHOR confirme a palavra que falou de mim, dizendo: Se teus filhos guardarem o seu caminho, para andarem perante a minha face fielmente, de todo o seu coração e de toda a sua alma, nunca te faltará sucessor ao trono de Israel.

5Também tu sabes o que me fez Joabe, filho de Zeruia, e o que fez aos dois comandantes do exército de Israel, a Abner, filho de Ner, e a Amasa, filho de Jéter, os quais matou, e, em tempo de paz, vingou o sangue derramado em guerra, manchando com ele o cinto que trazia nos lombos e as sandálias nos pés.

וּבְנַעֲלוֹ אֲשֶׁר בִּרְגְלָיו׃ ⁶וְעָשִׂיתָ כְּחָכְמָתֶךָ
e na sandália dele que nos pés dele. E farás como a tua habilidade;

וְלֹא־תוֹרֵד שֵׂיבָתוֹ בְּשָׁלֹם שְׁאֹל׃ ס
e que não faça descer a tua velhice em paz sheol.

⁷וְלִבְנֵי בַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי תַּעֲשֶׂה־חֶסֶד וְהָיוּ
Mas para os filhos de Barzelai, o gileadita, farás benevolência, e estarão

בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ כִּי־כֵן קָרְבוּ אֵלָי
entre os que comem de a tua mesa; porque assim, se aproximaram de mim,

בְּבָרְחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ׃ ⁸וְהִנֵּה עִמְּךָ
no meu fugir por causa de Absalão, o teu irmão. E eis que, contigo

שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי מִבַּחֻרִים
Simei, o filho de Gera, o benjamita, de Baurim,

וְהוּא קִלֵּל אֹתִי קְלָלָה נִמְרֶצֶת בְּיוֹם לֶכְתִּי
e ele me amaldiçoou maldição a que era dolorosa, no dia de o meu ir

מַחֲנָיִם וְהוּא־יָרַד לִקְרָאתִי הַיַּרְדֵּן וָאֶשָּׁבַע לוֹ
Maanaim; por YHWH, e ele desceu para o meu encontrar o Jordão, e jurei a ele

בַּיהוָה לֵאמֹר אִם־אֲמִיתְךָ בֶּחָרֶב׃ ⁹וְעַתָּה
dizendo: Não te faria morrer pela espada. Mas, agora,

אַל־תְּנַקֶּהוּ כִּי אִישׁ חָכָם אָתָּה וְיָדַעְתָּ אֵת
não o deixarás inocente, porque homem habilidoso tu; e saberás

אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שֵׂיבָתוֹ בְּדָם
o que farás para ele, e farás descer a velhice dele com sangue

שְׁאוֹל׃ ¹⁰וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
sheol. E se deitou Davi com os pais dele; e foi sepultado

בְּעִיר דָּוִד׃ פ ¹¹וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד
na cidade de Davi. * E os dias que reinou Davi

עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע
sobre Israel, quarenta anos: em Hebrom reinou sete

שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים׃
anos, e em Jerusalém reinou trinta e três anos.

¹²וּשְׁלֹמֹה יָשַׁב עַל־כִּסֵּא דָּוִד אָבִיו וַתִּכֹּן
E Salomão se assentou sobre o trono de Davi, o pai dele; e foi estável

מַלְכֻתּוֹ מְאֹד׃ ¹³וַיָּבֹא אֲדֹנִיָּהוּ בֶּן־חַגִּית
o reinado dele muito. Então, foi Adonias, o filho de Hagite,

אֶל־בַּת־שֶׁבַע אֵם־שְׁלֹמֹה וַתֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם בֹּאֶךָ
a Bate-Seba, a mãe de Salomão, e disse: Acaso paz o teu vir?

6 Você sabe o que deve fazer. Não deixe que ele tenha morte natural.

7 — Mas seja bondoso para os filhos de Barzilai, que é de Gileade, e deixe que eles comam à sua mesa, pois foram bons para mim quando eu estava fugindo do seu irmão Absalão.

Davi continuou:

8 — E não esqueça Simei, filho de Gera, da cidade de Baurim, no território da tribo de Benjamim. Ele me amaldiçoou duramente no dia em que fui a Maanaim. Porém, quando eu me encontrei com ele perto do rio Jordão, jurei em nome do SENHOR que não o mandaria matar. **9** Mas você é um homem sábio e não deve deixar que ele fique sem castigo. Você sabe o que deve fazer para que ele morra.

A morte de Davi **10** Davi morreu e foi sepultado ao lado dos seus antepassados na Cidade de Davi. **11** Ele foi rei de Israel quarenta anos. Governou sete anos em Hebrom e trinta e três anos em Jerusalém. **12** Salomão ficou no lugar de Davi, o seu pai, como rei, e o seu governo se fortaleceu muito.

A morte de Adonias **13** Então Adonias, filho de Hagite, foi visitar Bate-Seba, a mãe de Salomão. Ela perguntou:

— A sua visita é de amigo?

— É, sim! — respondeu ele.

14 E continuou:

— Eu quero lhe dizer uma coisa.

— Diga! — disse ela.

15 E Adonias disse:

— A senhora sabe que sou eu quem deveria ser o rei e que todos esperavam isso em Israel. Mas as coisas aconteceram de modo diferente, e o meu irmão se tornou rei porque essa era a vontade de Deus, o SENHOR. **16** Agora vou lhe fazer só um pedido e peço que a senhora me atenda.

— O que você quer? — perguntou Bate-Seba.

17 E ele disse:

— Peça ao rei Salomão que me dê Abisague, a moça de Suném, para ser minha mulher. Eu sei que Salomão não deixará de atender um pedido seu.

18 — Está bem! — respondeu ela. — Eu vou falar com o rei por você.

19 Então Bate-Seba foi falar com o rei em favor de Adonias. Salomão se levantou para recebê-la e se inclinou diante dela. Depois sentou-se no seu trono e mandou que trouxessem um trono para Bate-Seba, e ela se sentou do lado direito do rei. **20** Aí Bate-Seba disse:

— Tenho um pequeno pedido para lhe fazer. Por favor, não recuse.

E o rei disse:

— Pode pedir, minha mãe. Eu não recusarei.

21 Bate-Seba disse:

— Dê Abisague em casamento ao seu irmão Adonias.

22 — Por que é que a senhora está pedindo Abisague para Adonias? — perguntou Salomão. — A senhora deveria pedir que eu dê a ele também o reino. Afinal, Adonias é o meu irmão mais velho, e o sacerdote Abiatar e Joabe estão do lado dele!

וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ 14וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֵלֶיךָ
E disse: Paz. Então, disse: Palavra para mim para ti.

וַתֹּאמֶר דַּבֵּר׃ 15וַיֹּאמֶר אַתְּ יָדַעַתְּ כִּי־לִי הָיְתָה
E disse: Fala. E disse: Tu sabes que para mim era

הַמְּלוּכָה וְעָלַי שָׂמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל פְּנֵיהֶם
a realeza, e sobre mim puseram todo Israel as faces deles

לִמְלֹךְ וַתִּסֹּב הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאָחִי כִּי
para reinar; e se desviou a realeza, e se tornou para o meu irmão, porque

מֵיְהוָה׃ 16וְעַתָּה שְׁאֵלָה אַחַת אָנֹכִי
de YHWH. E, agora, petição uma eu

שֹׁאֵל מֵאִתָּךְ אַל־תָּשֵׁב אֶת־פָּנָי וַתֹּאמֶר אֵלָיו
a ele: E disse as minhas faces. que não repilas de junto de ti, o que pede

דַּבֵּר׃ 17וַיֹּאמֶר אִמְרִי־נָא לִשְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ כִּי
Fala. E disse: Dize, por favor, a Salomão, o rei, porque

לֹא־יָשִׁיב אֶת־פָּנֶיךָ וְיִתֶּן־לִי אֶת־אֲבִישַׁג
não repelirá as tuas faces; e que dê para mim a Abisague,

הַשּׁוּנַמִּית לְאִשָּׁה׃ 18וַתֹּאמֶר בַּת־שֶׁבַע טוֹב
a sunamita, como mulher. E disse Bate-Seba: Bem;

אָנֹכִי אֲדַבֵּר עָלֶיךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 19וַתָּבֹא
eu falarei por ti ao rei. E foi Bate-Seba

בַּת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְדַבֵּר־לוֹ
Bate-Seba ao rei Salomão para falar a ele

עַל־אֲדֹנִיָּהוּ וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לִקְרָאתָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ לָהּ
sobre Adonias; e se levantou o rei para o encontrar dela, e se prostrou a ela,

וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסְאוֹ וַיָּשֶׂם כִּסֵּא לְאֵם הַמֶּלֶךְ
e se assentou sobre o trono dele, e pôs cadeira para a mãe do rei, e se assentou

וַתֵּשֶׁב לִימִינוֹ׃ 20וַתֹּאמֶר שְׁאֵלָה אַחַת קְטַנָּה
à direita dele. Então, disse: Petição uma pequena eu

אָנֹכִי שֹׁאֶלֶת מֵאִתָּךְ אַל־תָּשֵׁב אֶת־פָּנָי
peço de junto de ti, que não repilas as minhas faces.

וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ שַׁאֲלִי אִמִּי כִּי לֹא־אָשִׁיב
E disse a ela o rei: Pede, a minha mãe, porque não repelirei

אֶת־פָּנָיִךְ׃ 21וַתֹּאמֶר יִתֵּן אֶת־אֲבִישַׁג
as tuas faces. E disse: Dada Abisague,

הַשּׁוּנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ אָחִיךָ לְאִשָּׁה׃ 22וַיַּעַן
a sunamita, para Adonias, o teu irmão, como mulher. Então, respondeu

הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה

6 Faze, pois, segundo a tua sabedoria e não permitas que suas cãs desçam à sepultura em paz. 7 Porém, com os filhos de Barzilai, o gileadita, usarás de benevolência, e estarão entre os que comem à tua mesa, porque assim se houveram comigo, quando eu fugia por causa de teu irmão Absalão. 8 Eis que também contigo está Simei, filho de Gera, filho de Benjamim, de Baurim, que me maldisse com dura maldição, no dia em que ia a Maanaim; porém ele saiu a encontrar-se comigo junto ao Jordão, e eu, pelo SENHOR, lhe jurei, dizendo que o não mataria à espada. 9 Mas, agora, não o tenhas por inculpável, pois és homem prudente e bem saberás o que lhe hás de fazer para que as suas cãs desçam à sepultura com sangue.

10 Davi descansou com seus pais e foi sepultado na Cidade de Davi. 11 Foi o tempo que Davi reinou sobre Israel quarenta anos: sete anos em Hebrom e em Jerusalém trinta e três. 12 Salomão assentou-se no trono de Davi, seu pai, e o seu reino se fortificou sobremaneira.

Morte de Adonias 13 Então, veio Adonias, filho de Hagite, a Bate-Seba, mãe de Salomão; disse ela: É de paz a tua vinda? Respondeu ele: É de paz. 14 E acrescentou: Uma palavra tenho que dizer-te. Ela disse: Fala. 15 Disse, pois, ele: Bem sabes que o reino era meu, e todo o Israel esperava que eu reinasse, ainda que o reino se transferiu e veio a ser de meu irmão, porque do SENHOR ele o recebeu. 16 Agora, um só pedido te faço; não mo rejeites. Ela lhe disse: Fala. 17 Ele disse: Peço-te que fales ao rei Salomão (pois não to recusará) que me dê por mulher a Abisague, sunamita. 18 Respondeu Bate-Seba: Bem, eu falarei por ti ao rei.

19 Foi, pois, Bate-Seba ter com o rei Salomão, para falar-lhe por Adonias. O rei se levantou a encontrar-se com ela e se inclinou diante dela; então, se assentou no seu trono e mandou pôr uma cadeira para sua mãe, e ela se assentou à sua mão direita. 20 Então, disse ela: Só um pequeno pedido te faço; não mo rejeites. E o rei lhe disse: Pede, minha mãe, porque to não recusarei. 21 Disse ela: Dê-se Abisague, a sunamita, a Adonias, teu irmão, por mulher. 22 Então, respondeu o rei Salomão e disse a sua mãe: Por que pedes Abisague, a sunamita, para Adonias? Pede também para ele o reino (porque é meu irmão maior), para ele, digo, e também para Abiatar, o sacerdote, e para Joabe, filho de Zeruia.

וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ וְלָמָּה אַתְּ שֹׁאֶלֶת אֶת־אֲבִישַׁג
Abisague, a que pede tu E para que à mãe dele: e disse

הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ וְשַׁאֲלִי־לוֹ אֶת־הַמְּלוּכָה כִּי
porque a realeza, E pede para ele para Adonias? a sunamita,

הוּא אָחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי וְלוֹ וּלְאֶבְיָתָר
e para Abiatar, e para ele do que eu; o grande o meu irmão ele

הַכֹּהֵן וּלְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה׃ פ 23וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ
o rei E jurou * o filho de Zeruia. e para Joabe, o sacerdote,

שְׁלֹמֹה בַּיהוָה לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים
Deus, que faça para mim Assim dizendo: por YHWH, Salomão

וְכֹה יוֹסִיף כִּי בְנַפְשׁוֹ דִּבֶּר אֲדֹנִיָּהוּ
Adonias falou contra a vida dele porque que acrescente, e assim

אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 24וְעַתָּה חַי־יְהוָה
que vivente YHWH, E, agora, a esta. a palavra

אֲשֶׁר הֵכִינַנִי *וַיּוֹשִׁיבַנִי (וַיּוֹשִׁיבִנִי) עַל־כִּסֵּא
sobre o trono de (qerê * e me fez assentar) ketiv * me consolidou,

דָּוִד אָבִי וַאֲשֶׁר עָשָׂה־לִי בַּיִת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר כִּי
porque falou; conforme casa, fez para mim e que o meu pai, Davi,

הַיּוֹם יוּמַת אֲדֹנִיָּהוּ׃ 25וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
Salomão o rei E enviou Adonias. será morto hoje

בְּיַד בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיָּמָת׃ ס
* e morreu. e atacou contra ele, o filho de Joiada; Benaia, por meio de

26וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנָתֹת לֵךְ
vai Anatote o rei: disse o sacerdote, E a Abiatar,

עַל־שָׂדֶיךָ כִּי אִישׁ מָוֶת אָתָּה וּבַיּוֹם הַזֶּה
o este mas no dia tu; morte homem de porque para os teus campos,

לֹא אֲמִיתְךָ כִּי־נָשָׂאתָ אֶת־אֲרוֹן אֲדֹנָי
YHWH Senhor a arca de porque carregaste te farei morrer, não

יְהוִה לִפְנֵי דָּוִד אָבִי וְכִי הִתְעַנִּיתָ בְּכֹל
em tudo foste afligido e porque o meu pai, Davi, perante

אֲשֶׁר־הִתְעַנָּה אָבִי׃ 27וַיְגָרֶשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־אֶבְיָתָר
a Abiatar Salomão E expulsou o meu pai. quanto foi afligido

מִהְיוֹת כֹּהֵן לַיהוָה לְמַלֹּא אֶת־דְּבַר יְהוָה
YHWH, a palavra de para completar de YHWH; sacerdote de ser

אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל־בֵּית עֵלִי בְּשִׁלֹה׃ פ 28וְהַשְּׁמֻעָה
E a notícia * em Siló. Eli sobre a casa de falou que

23 Aí Salomão jurou pelo SENHOR Deus assim:
— Que Deus me castigue, e em dobro, se eu não fizer Adonias pagar com a vida por ter feito esse pedido! **24** O SENHOR Deus me firmou no trono do meu pai Davi; ele cumpriu a sua promessa e deu o reino a mim e aos meus descendentes. Juro pelo Deus vivo que Adonias morrerá hoje mesmo!
25 Então o rei deu ordem a Benaías, e ele foi, atacou Adonias e o matou.

A morte de Joabe **26** Depois o rei Salomão disse ao sacerdote Abiatar:
— Vá para as suas terras em Anatote. Você merece morrer, mas eu não vou mandar matá-lo hoje porque você, quando estava com o meu pai Davi, era o encarregado da arca da aliança e passou pelas mesmas dificuldades pelas quais o meu pai passou.
27 Depois Salomão dispensou Abiatar do serviço de sacerdote de Deus e assim fez com que acontecesse o que o SENHOR Deus tinha dito em Siló a respeito do sacerdote Eli e dos seus descendentes.
28 Joabe soube do que aconteceu. (Ele havia passado para o lado de Adonias, porém não havia passado para o lado de Absalão.) Então fugiu para a Tenda da Presença do SENHOR Deus e ficou segurando nas pontas do altar. **29** Contaram ao rei Salomão que Joabe havia fugido para a Tenda e estava ao lado do altar. Aí ele mandou um mensageiro perguntar a Joabe por que havia fugido para o altar. Joabe respondeu que havia fugido para o SENHOR Deus porque estava com medo de Salomão. Então Salomão mandou que Benaías fosse matar Joabe. **30** Benaías foi até a Tenda de Deus e disse a Joabe:
— O rei mandou você sair daí.
— Não saio! — respondeu Joabe. — Eu morrerei aqui.
Então Benaías voltou e contou ao rei o que Joabe tinha dito.
31 Aí Salomão ordenou:
— Faça o que ele disse. Mate-o e sepulte-o. Assim nem eu nem os descendentes do meu pai Davi seremos mais considerados culpados pelo que Joabe fez quando matou homens inocentes. **32** O SENHOR Deus castigará Joabe pelos assassinatos que cometeu sem o conhecimento do meu pai Davi. Sem o meu pai saber, Joabe matou dois homens que eram inocentes e que eram melhores do que ele: Abner, comandante do exército de Israel, e Amasa, comandante do exército de Judá. **33** O castigo pelo assassinato desses dois homens cairá para sempre sobre Joabe e sobre os seus descendentes. Mas o SENHOR sempre dará prosperidade aos descendentes de Davi que forem reis depois dele.

בָּאָה עַד־יוֹאָב כִּי יוֹאָב נָטָה אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה
Adonias, atrás de se desviou Joabe porque até Joabe, chegou

וְאַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לֹא נָטָה וַיָּנָס יוֹאָב אֶל־אֹהֶל
para a tenda de Joabe e escapou se desviou; não Absalão e atrás de

יְהוָה וַיֶּחֱזַק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ [29]וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ
ao rei E foi relatado o altar. nos chifres de e segurou YHWH,

שְׁלֹמֹה כִּי נָס יוֹאָב אֶל־אֹהֶל יְהוָה וְהִנֵּה אֵצֶל
ao lado de e eis que YHWH, para a tenda de Joabe escapou que Salomão

בֶּן־יְהוֹיָדָע הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת־בְּנָיָהוּ
o filho de Joiada, Benaia, Salomão então, enviou o altar;

לֵאמֹר לֵךְ פְּגַע־בּוֹ׃ [30]וַיָּבֹא בְנָיָהוּ אֶל־אֹהֶל
para a tenda de Benaia E foi ataca contra ele. Vai dizendo:

יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ צֵא וַיֹּאמֶר ׀
E disse: Sai. o rei: Assim disse a ele: e disse YHWH,

לֹא כִּי פֹה אָמוּת וַיָּשֶׁב בְּנָיָהוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
ao rei Benaia E fez retornar morrerei. aqui porque Não,

דָּבָר לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר יוֹאָב וְכֹה עָנָנִי׃
me respondeu: e assim Joabe Assim falou dizendo: palavra,

[31]וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּפְגַע־בּוֹ
e ataca contra ele, falou, conforme Faze o rei: a ele E disse

וּקְבַרְתּוֹ וַהֲסִירֹתָ ׀ דְּמֵי חִנָּם אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב
Joabe, despejou que sem causa sangues de e removerás e o sepultarás;

מֵעָלָי וּמֵעַל בֵּית אָבִי׃ [32]וְהֵשִׁיב יְהוָה
de sobre mim, de sobre de e a casa de o meu pai. E fará retornar YHWH

אֶת־דָּמוֹ עַל־רֹאשׁוֹ אֲשֶׁר פָּגַע בִּשְׁנֵי־אֲנָשִׁים
o sangue dele sobre a cabeça dele, que atacou contra dois de homens

צַדִּיקִים וְטֹבִים מִמֶּנּוּ וַיַּהַרְגֵם בַּחֶרֶב וְאָבִי
justos e bons do que ele, e os matou pela espada, e o meu pai,

דָוִד לֹא יָדַע אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צְבָא
Davi, não soube: Abner, a filho de Ner, o chefe do exército de

יִשְׂרָאֵל וְאֶת־עֲמָשָׂא בֶן־יֶתֶר שַׂר־צְבָא
Israel, e a Amasa, o filho de Jéter, o chefe do exército de

יְהוּדָה׃ [33]וְשָׁבוּ דְמֵיהֶם בְּרֹאשׁ יוֹאָב
Judá. Então retornarão os sangues deles sobre a cabeça de Joabe,

וּבְרֹאשׁ זַרְעוֹ לְעֹלָם וּלְדָוִד
e sobre a cabeça de a semente dele para tempo longo; mas para Davi,

2A

23 E jurou o rei Salomão pelo SENHOR, dizendo: Deus me faça o que lhe aprouver, se não falou Adonias esta palavra contra a sua vida. 24 Agora, pois, tão certo como vive o SENHOR, que me estabeleceu e me fez assentar no trono de Davi, meu pai, e me edificou casa, como tinha dito, hoje, morrerá Adonias. 25 Enviou o rei Salomão a Benaia, filho de Joiada, o qual arremeteu contra ele, de sorte que morreu.

Expulso o sacerdote Abiatar 26 E a Abiatar, o sacerdote, disse o rei: Vai para Anatote, para teus campos, porque és homem digno de morte; porém não te matarei hoje, porquanto levaste a arca do SENHOR Deus diante de Davi, meu pai, e porque te afligiste com todas as aflições de meu pai. 27 Expulsou, pois, Salomão a Abiatar, para que não mais fosse sacerdote do SENHOR, cumprindo, assim, a palavra que o SENHOR dissera sobre a casa de Eli, em Siló.

Morte de Joabe 28 Chegando esta notícia a Joabe (porque Joabe se tinha desviado seguindo a Adonias, ainda que se não desviara seguindo a Absalão), fugiu ele para o tabernáculo do SENHOR e pegou nas pontas do altar. 29 Foi dito ao rei Salomão que Joabe havia fugido para o tabernáculo do SENHOR; e eis que está junto ao altar. Enviou, pois, Salomão a Benaia, filho de Joiada, dizendo: Vai, arremete contra ele. 30 Foi Benaia ao tabernáculo do SENHOR e disse a Joabe: Assim diz o rei: Sai daí. Ele respondeu: Não, morrerei aqui. Benaia tornou com a resposta ao rei, dizendo: Assim falou Joabe e assim me respondeu. 31 Disse-lhe o rei: Faze como ele te disse; arremete contra ele e sepulta-o, para que tires de mim e da casa de meu pai a culpa do sangue que Joabe sem causa derramou. 32 Assim, o SENHOR fará recair a culpa de sangue de Joabe sobre a sua cabeça, porque arremeteu contra dois homens mais justos e melhores do que ele e os matou à espada, sem que Davi, meu pai, o soubesse; isto é: a Abner, filho de Ner, comandante do exército de Israel, e a Amasa, filho de Jéter, comandante do exército de Judá.

33 Assim, recairá o sangue destes sobre a cabeça de Joabe e sobre a cabeça da sua descendência para sempre; mas a Davi, e à sua descendência, e à sua casa, e ao seu trono, dará o SENHOR paz para todo o sempre.

וּלְזַרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יִהְיֶה שָׁלוֹם
paz haverá e para o trono dele e para a casa dele, e para a semente dele,

עַד־עוֹלָם מֵעִם יְהוָה׃ 34וַיַּעַל בְּנָיָהוּ
Benaia, Então, subiu YHWH. de junto de até tempo longo,

בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיְמִתֵהוּ וַיִּקָּבֵר בְּבֵיתוֹ
na casa dele, e foi sepultado e o fez morrer; e atacou contra ele, o filho de Joiada,

בַּמִּדְבָּר׃ 35וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע
o filho de Joiada, a Benaia, o rei E instalou no deserto.

תַּחְתָּיו עַל־הַצָּבָא וְאֶת־צָדוֹק הַכֹּהֵן נָתָן
instalou o sacerdote, e a Zadoque, sobre o exército; no lugar dele

הַמֶּלֶךְ תַּחַת אֶבְיָתָר׃ 36וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא
e chamou o rei E enviou Abiatar. no lugar de o rei

לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה־לְךָ בַיִת בִּירוּשָׁלַם
em Jerusalém, casa Edifica para ti a ele: e disse a Simei,

וְיָשַׁבְתָּ שָׁם וְלֹא־תֵצֵא מִשָּׁם אָנָה
para lugar nenhum dali e não sairás ali; e habitarás

וָאָנָה׃ 37וְהָיָה ו בְּיוֹם צֵאתְךָ וְעָבַרְתָּ
e atravessares o teu sair em dia E haverá e para lugar nenhum.

אֶת־נַחַל קִדְרוֹן יָדֹעַ תֵּדַע כִּי מוֹת תָּמוּת דָּמְךָ
o teu sangue morrerás; morrer que saberás saber Cedrom, o uádi de

יִהְיֶה בְרֹאשֶׁךָ׃ 38וַיֹּאמֶר שִׁמְעִי לַמֶּלֶךְ טוֹב
Boa ao rei: Simei E disse sobre a tua cabeça. será

הַדָּבָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יַעֲשֶׂה
fará assim o rei, o meu senhor, falou conforme a palavra,

עַבְדֶּךָ וַיֵּשֶׁב שִׁמְעִי בִּירוּשָׁלַם יָמִים רַבִּים׃ ס
o teu servo. E habitou Simei em Jerusalém dias muitos. *

39וַיְהִי מִקֵּץ שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּבְרְחוּ
Mas aconteceu, em final de três anos, e fugiram

שְׁנֵי־עֲבָדִים לִשְׁמְעִי אֶל־אָכִישׁ בֶּן־מַעֲכָה מֶלֶךְ
dois de servos de Simei a Aquis, o filho de Maaca, o rei de

גַּת וַיַּגִּידוּ לִשְׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה עֲבָדֶיךָ
Gate; e relataram a Simei, dizendo: Eis que os teus servos

בְּגַת׃ 40וַיָּקָם וַיַּחֲבֹשׁ שִׁמְעִי אֶת־חֲמֹרוֹ וַיֵּלֶךְ
em Gate. Então, se levantou Simei, e selou o jumento dele, e foi

גַּתָּה אֶל־אָכִישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת־עֲבָדָיו וַיֵּלֶךְ שִׁמְעִי
Simei, e foi os servos dele; para buscar a Aquis para Gate,

34 Então Benaías foi até a Tenda de Deus e matou Joabe. Ele foi sepultado na sua propriedade, em campo aberto. **35** O rei pôs Benaías como comandante do exército no lugar de Joabe e colocou o sacerdote Zadoque no lugar de Abiatar.

A morte de Simei **36** Depois o rei Salomão mandou buscar Simei e disse:
— Faça uma casa para você aqui em Jerusalém. Fique morando nela e não saia da cidade. **37** E fique sabendo que, no dia em que você sair e atravessar o ribeirão Cedrom, você será morto, e a culpa será somente sua.
38 — Está bem, ó rei! — respondeu Simei. — Eu prometo fazer o que o senhor está mandando.
E ele ficou morando em Jerusalém por muito tempo.
39 Acontece que, três anos depois, dois escravos de Simei fugiram e foram procurar refúgio com o governador da cidade de Gate, que era Aquis, filho de Maacá. **40** Simei ficou sabendo; por isso, selou o seu jumento e foi até Gate falar com Aquis a fim de procurar os seus escravos. Ele os achou e os levou de volta para casa. **41** Quando Salomão soube do que Simei havia feito, **42** mandou buscá-lo e disse:
— Eu fiz você jurar em nome do SENHOR que não sairia de Jerusalém. Eu lhe avisei que, se fizesse isso, você certamente morreria. Você concordou com isso e disse que me obedeceria. **43** Então por que é que você quebrou o seu juramento feito em nome do SENHOR e desobedeceu à minha ordem? **44** Você sabe muito bem de todo o mal que fez a Davi, meu pai. O SENHOR Deus fará com que a sua maldade caia sobre você mesmo, **45** porém me abençoará e fará com que o reino de Davi fique seguro para sempre.
46 Aí o rei deu ordem a Benaías, e ele saiu, atacou Simei e o matou. E assim Salomão controlou completamente a situação do seu governo.

3 **Salomão pede sabedoria a Deus**
1 Salomão fez um acordo com Faraó, rei do Egito, casando com a sua filha. Ele a levou para morar na Cidade de Davi até que acabasse a construção do seu palácio e a construção do Templo e das muralhas em volta de Jerusalém.

וַיָּבֵא אֶת־עֲבָדָיו מִגַּת׃ 41וַיֻּגַּד
e fez ir os servos dele desde Gate. E foi relatado

לִשְׁלֹמֹה כִּי־הָלַךְ שִׁמְעִי מִירוּשָׁלַם גַּת וַיָּשָׁב׃ 42וַיִּשְׁלַח
a Salomão; que foi Simei desde Jerusalém Gate e retornou. Então, enviou

הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא
o rei, e chamou a Simei, e disse a ele: Acaso não

הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַּיהוָה וָאָעֵד בְּךָ לֵאמֹר בְּיוֹם צֵאתְךָ
te jurei por YHWH, e adverti a ti, dizendo: Em dia o teu sair,

וְהָלַכְתָּ אָנֹה וָאָנָה יָדֹעַ תֵּדַע כִּי
e fores para lugar nenhum, para lugar nenhum saberei saber que

מוֹת תָּמוּת וַתֹּאמֶר אֵלַי טוֹב הַדָּבָר שָׁמַעְתִּי׃
morrerias? morrer E disseste a mim: Boa a palavra escutei.

43וּמַדּוּעַ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת שְׁבֻעַת יְהוָה
E por que não guardaste * o juramento de YHWH,

וְאֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר־צִוִּיתִי עָלֶיךָ׃ 44וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
e a ordenança que ordenei a ti? E disse o rei

אֶל־שִׁמְעִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר יָדַע
a Simei: Tu sabes * toda a maldade que sabia

לְבָבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָוִד אָבִי וְהֵשִׁיב יְהוָה
o teu coração que fizeste a Davi, meu pai; e fará retornar YHWH

אֶת־רָעָתְךָ בְּרֹאשֶׁךָ׃ 45וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
a tua maldade a tua cabeça. sobre Mas o rei Salomão

בָּרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן לְפָנֵי
abençoado; e o trono de Davi será estabelecido o que perante

יְהוָה עַד־עוֹלָם׃ 46וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ
YHWH até tempo longo. E ordenou o rei a Benaia,

בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיָּמֹת וְהַמַּמְלָכָה
o filho de Joiada, e saiu e atacou contra ele e morreu; e o reino

נָכוֹנָה בְּיַד־שְׁלֹמֹה׃
foi estabelecido na mão de Salomão.

Capítulo 3

1וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּקַּח
E se aparentou Salomão com o faraó, o rei de o Egito; e tomou

אֶת־בַּת־פַּרְעֹה וַיְבִיאֶהָ אֶל־עִיר דָּוִד עַד
a filha do faraó, e a fez ir para a cidade de Davi, até

[34] Subiu Benaia, filho de Joiada, arremeteu contra ele e o matou; e foi sepultado em sua casa, no deserto. [35] Em lugar de Joabe constituiu o rei por comandante do exército a Benaia, filho de Joiada, e, em lugar de Abiatar, a Zadoque por sacerdote.

Morte de Simei [36] Depois, mandou o rei chamar a Simei e lhe disse: Edifica-te uma casa em Jerusalém, e habita ai, e daí não saias, nem para uma parte nem para outra. [37] Porque há de ser que, no dia em que saíres e passares o ribeiro de Cedrom, fica sabendo que serás morto; o teu sangue cairá, então, sobre a tua cabeça. [38] Simei disse ao rei: Boa é essa palavra; como disse o rei, meu senhor, assim fará o teu servo. E Simei habitou em Jerusalém muitos dias. [39] Ao cabo de três anos, porém, dois escravos de Simei fugiram para Aquis, filho de Maaca, rei de Gate; e deram parte a Simei, dizendo: Eis que teus servos estão em Gate. [40] Então, Simei se dispôs, albardou o seu jumento e foi a Gate ter com Aquis em busca dos seus escravos; e trouxe de Gate os seus escravos. [41] Foi Salomão avisado de que Simei de Jerusalém fora a Gate e já havia voltado. [42] Então, mandou o rei chamar a Simei e lhe disse: Não te fiz eu jurar pelo SENHOR e não te protestei, dizendo: No dia em que saíres para uma ou outra parte, fica sabendo que serás morto? E tu me disseste: Boa é essa palavra que ouvi. [43] Por que, pois, não guardaste o juramento do SENHOR, nem a ordem que te dei? [44] Disse mais o rei a Simei: Bem sabes toda a maldade que o teu coração reconhece que fizeste a Davi, meu pai; pelo que o SENHOR te fez recair sobre a cabeça a tua maldade. [45] Mas o rei Salomão será abençoado, e o trono de Davi, mantido perante o SENHOR, para sempre. [46] O rei deu ordem a Benaia, filho de Joiada, o qual saiu e arremeteu contra ele, de sorte que morreu; assim se firmou o reino sob o domínio de Salomão.

3 **Salomão casa com a filha de Faraó** [1] Salomão aparentou-se com Faraó, rei do Egito, pois tomou por mulher a filha de Faraó e a trouxe à Cidade de Davi, até que acabasse de edificar a sua casa, e a Casa do SENHOR, e a muralha à roda de Jerusalém.

כָּל־תֹּוֹ לִבְנֹות אֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־בֵּית יְהוָה׃
YHWH, e a casa de a casa dele, de edificar o concluir dele

וְאֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלִָם סָבִיב׃ רַק[2] הָעָם
o povo Somente derredor. Jerusalém e a muralha de

מְזַבְּחִים שֶׁבַּבָּמוֹת כִּי לֹא־נִבְנָה בַּיִת׃
casa não foi edificada porque nos lugares elevados; os que sacrificavam

לְשֵׁם יְהוָה עַד הַיָּמִים הָהֵם׃ פ וַיֶּאֱהַב[3]
E amava * os aqueles. os dias até YHWH, para o nome de

שְׁלֹמֹה אֶת־יְהוָה לָלֶכֶת בְּחֻקֹּות דָּוִד
o pai dele; Davi, nos estatutos de em andar a YHWH, Salomão

אָבִיו רַק בַּבָּמוֹת הוּא מְזַבֵּחַ וּמַקְטִיר׃
e o que incensava. o que sacrificava ele nos lugares elevados somente

וַיֵּלֶךְ[4] הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לִזְבַּח שָׁם כִּי הִיא
aquele porque lá, para sacrificar para Gibeão o rei E foi

עֹלֹות יַעֲלֶה אֶלֶף הַגְּדוֹלָה הַבָּמָה׃
ofertava sacrifícios queimados por inteiro mil o grande; o lugar elevado

שְׁלֹמֹה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא׃ בְּגִבְעוֹן[5] נִרְאָה יְהוָה
YHWH apareceu Em Gibeão o aquele. o altar sobre Salomão,

אֶל־שְׁלֹמֹה בַּחֲלֹום הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׁאַל
Pede Deus: e disse a noite; no sonho a Salomão

מָה אֶתֵּן־לָךְ׃ וַיֹּאמֶר[6] שְׁלֹמֹה אַתָּה עָשִׂיתָ
fizeste Tu Salomão: E disse darei para ti. o que

עִם־עַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל כַּאֲשֶׁר הָלַךְ
andou conforme grande, benevolência o meu pai, Davi, com o teu servo

לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבִצְדָקָה וּבְיִשְׁרַת לֵבָב עִמָּךְ
contigo; coração e em retidão de e em justiça, em fidelidade perante ti

וַתִּשְׁמָר־לֹו אֶת־הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה וַתִּתֶּן־לֹו בֵּן
filho e deste para ele a esta, a grande a benevolência e guardaste para ele

יֹשֵׁב עַל־כִּסְאֹו כַּיֹּום הַזֶּה׃ וְעַתָּה[7] יְהוָה
YHWH, E, agora, o este. como o dia sobre o trono dele, o que se assenta

אֱלֹהָי אַתָּה הִמְלַכְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ תַּחַת
Davi, no lugar de o teu servo fizeste reinar tu o meu Deus,

דָּוִד וְאָנֹכִי נַעַר קָטֹן לֹא אֵדַע צֵאת
e entrar. sair sei não pequeno, jovem e eu o meu pai;

וָבֹא׃ אָבִי וְעַבְדְּךָ[8] בְּתוֹךְ עַמְּךָ אֲשֶׁר בָּחָרְתָּ עַם־רָב
povo numeroso, escolheste; que o teu povo no meio de E o teu servo

[2] Ainda não havia sido construído um templo para Deus, o SENHOR, e por isso o povo ainda continuava oferecendo sacrifícios em vários altares, nos montes. [3] Salomão amava o SENHOR e seguia os conselhos de Davi, seu pai, mas também matava animais e os oferecia em sacrifício em vários altares, nos montes.

[4] Certa vez, Salomão foi a Gibeão oferecer sacrifícios porque naquele lugar estava o altar mais famoso de todos. No passado ele havia queimado ali mil animais como sacrifício a Deus. [5] Naquela noite, o SENHOR Deus apareceu num sonho a Salomão e perguntou:

— O que você quer que eu lhe dê?

[6] Ele respondeu:

— Tu sempre mostraste grande amor por Davi, meu pai, teu servo, e ele era bom, fiel e honesto para contigo. Tu continuaste a mostrar a ele o teu grande e constante amor e lhe deste um filho que hoje governa no lugar dele. [7] Ó SENHOR Deus, tu deixaste que eu ficasse como rei no lugar do meu pai, embora eu seja muito jovem e não saiba governar. [8] Aqui estou eu no meio do povo que escolheste para ser teu, um povo que é tão numeroso, que nem pode ser contado. [9] Portanto, dá-me sabedoria para que eu possa governar o teu povo com justiça e saber a diferença entre o bem e o mal. Se não for assim, como é que eu poderei governar este teu grande povo?

[10] Deus gostou de Salomão ter pedido isso [11] e disse:

— Já que você pediu sabedoria para governar com justiça, em vez de pedir vida longa, ou riquezas, ou a morte dos seus inimigos, [12] eu darei o que você pediu. Darei a você sabedoria e inteligência, como ninguém teve antes de você, nem terá depois. [13] Mas lhe darei também o que não pediu: durante toda a sua vida, você terá riquezas e honras, mais do que qualquer outro rei. [14] E, se você me obedecer e guardar as minhas leis e os meus mandamentos, como fez Davi, o seu pai, eu lhe darei uma vida longa.

[15] Quando acordou, Salomão compreendeu que Deus havia falado com ele no sonho. Então foi para Jerusalém, ficou diante da arca da aliança e apresentou a Deus ofertas de paz e sacrifícios que foram completamente queimados. Depois deu uma festa para todas as autoridades.

אֲשֶׁר לֹא־יִמָּנֶה וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃
por causa de abundância. é enumerado e nem não é calculado que

וְנָתַתָּ֣ לְעַבְדְּךָ֣ לֵ֔ב לִשְׁפֹּ֖ט אֶת־עַמְּךָ֑ לְהָבִ֣ין בֵּ֔ין
o teu povo, para julgar o que escuta coração para o teu servo E darás em julgar poderia quem porque de mal; entre bem para fazer entender

טֹ֣וב לְרָ֔ע כִּ֣י מִ֤י יוּכַל֙ לִשְׁפֹּ֔ט אֶת־עַמְּךָ֥ הַכָּבֵ֖ד הַזֶּֽה׃
aos olhos de a palavra E agradou o este? o pesado o teu povo

וַיִּיטַ֤ב דְּבַר־הַ֙אֲדֹנָ֔י כִּ֥י שְׁאָלַ֖ שְׁלֹמֹ֑ה אֶת־הַדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃
a esta. a coisa Salomão pediu porque o Senhor;

וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֔ים אֵלָ֖יו יַ֣עַן אֲשֶׁר שְׁאָלְתָ֣ הַדָּבָ֔ר הַזֶּ֑ה
pediste que Por causa de a ele: Deus E disse

וְלֹא־שָׁאַ֣לְתָּ לְךָ֣ יָמִ֣ים רַבִּ֔ים וְלֹא־שָׁאַ֥לְתָּ לְךָ֖ נֶ֣פֶשׁ
muitos, dias para ti e não pediste a esta, a coisa a vida de

אֹיְבֶ֑יךָ וְשָׁאַ֥לְתָּ לְךָ֖ הָבִ֣ין לִשְׁמֹ֥עַ מִשְׁפָּֽט׃
pediste e nem riqueza, para ti e nem pediste juízo; para escutar fazer entender para ti e pediste os que te inimizam;

הִנֵּ֣ה עָשִׂ֔יתִי כִּדְבָרֶ֑יךָ הִנֵּ֣ה נָתַתִּי֩ לְךָ֨ לֵ֜ב
coração para ti dei eis que como as tuas palavras; fiz eis que

חָכָ֤ם וְנָבוֹן֙ אֲשֶׁ֣ר כָּמוֹךָ֔ לֹא־הָיָ֥ה לְפָנֶ֖יךָ
antes de ti, não houve como tu que e o que é entendido, habilidoso

וְאַחֲרֶ֖יךָ לֹא־יָקוּם֙ כָּמוֹךָ׃ וְגַם֙ אֲשֶׁ֣ר
que E também como tu. nem se levantará e depois de ti

לֹא־שָׁאַ֣לְתָּ נָתַתִּי֙ לְךָ֔ גַּם־עֹ֖שֶׁר גַּם־כָּב֑וֹד אֲשֶׁ֣ר
que também glória; também riqueza, para ti, dei não pediste

לֹא־הָיָ֥ה כָמוֹךָ֛ אִ֖ישׁ בַּמְּלָכִ֑ים כָּל־יָמֶֽיךָ׃
todos os teus dias. entre os reis ninguém como tu não haverá

וְאִם־ תֵּלֵ֣ךְ בִּדְרָכַ֔י לִשְׁמֹ֥ר חֻקַּ֖י
os meus estatutos para guardar nos meus caminhos andares E se

וּמִצְוֹתַ֑י כַּאֲשֶׁ֥ר הָלַ֖ךְ דָּוִ֣יד אָבִ֔יךָ
e as minhas ordenanças, conforme andou Davi, o teu pai;

וְהַאֲרַכְתִּ֖י אֶת־יָמֶֽיךָ׃ ס וַיִּקַ֥ץ שְׁלֹמֹ֖ה וְהִנֵּ֣ה
os teus dias. * entõo, prolongarei e eis que Salomão, E despertou

חֲלֹ֑ום וַיָּבֹ֣וא יְרוּשָׁלַ֗͏ִם וַיַּעֲמֹ֤ד לִפְנֵי֙ אֲרֹ֣ון
sonho; e foi Jerusalém, e permaneceu perante a arca de

[2]Entretanto, o povo oferecia sacrifícios sobre os altos, porque até àqueles dias ainda não se tinha edificado casa ao nome do SENHOR.

Salomão pede a Deus sabedoria [3]Salomão amava ao SENHOR, andando nos preceitos de Davi, seu pai; porém sacrificava ainda nos altos e queimava incenso. [4]Foi o rei a Gibeão para lá sacrificar, porque era o alto maior; ofereceu mil holocaustos Salomão naquele altar. [5]Em Gibeão, apareceu o SENHOR a Salomão, de noite, em sonhos. Disse-lhe Deus: Pede-me o que queres que eu te dê. [6]Respondeu Salomão: De grande benevolência usaste para com teu servo Davi, meu pai, porque ele andou contigo em fidelidade, e em justiça, e em retidão de coração, perante a tua face; mantiveste-lhe esta grande benevolência e lhe deste um filho que se assentasse no seu trono, como hoje se vê. [7]Agora, pois, ó SENHOR, meu Deus, tu fizeste reinar teu servo em lugar de Davi, meu pai; não passo de uma criança, não sei como conduzir-me. [8]Teu servo está no meio do teu povo que elegeste, povo grande, tão numeroso, que se não pode contar. [9]Dá, pois, ao teu servo coração compreensivo para julgar a teu povo, para que prudentemente discirna entre o bem e o mal; pois quem poderia julgar a este grande povo?

[10]Estas palavras agradaram ao Senhor, por haver Salomão pedido tal coisa. [11]Disse-lhe Deus: Já que pediste esta coisa e não pediste longevidade, nem riquezas, nem a morte de teus inimigos; mas pediste entendimento, para discernires o que é justo; [12]eis que faço segundo as tuas palavras: dou-te coração sábio e inteligente, de maneira que antes de ti não houve teu igual, nem depois de ti o haverá. [13]Também até o que me não pediste eu te dou, tanto riquezas como glória; que não haja teu igual entre os reis, por todos os teus dias. [14]Se andares nos meus caminhos e guardares os meus estatutos e os meus mandamentos, como andou Davi, teu pai, prolongarei os teus dias. [15]Despertou Salomão; e eis que era sonho. Veio a Jerusalém, pôs-se perante a arca da Aliança do SENHOR, ofereceu holocaustos, apresentou ofertas pacíficas e deu um banquete a todos os seus oficiais.

Salomão julga um caso difícil 16Certo dia, duas prostitutas apresentaram-se diante do rei Salomão, 17e uma delas disse:
— Ó rei Salomão! Eu e esta mulher moramos na mesma casa. Eu dei à luz um menino, e ela estava lá comigo. 18Dois dias depois do nascimento do meu filho, ela também deu à luz um menino. Somente nós duas estávamos na casa; não havia mais ninguém lá. 19Uma noite, ela rolou sem querer sobre o seu filho e o sufocou. 20Então levantou-se durante a noite, enquanto eu dormia, pegou o meu filho e o colocou na cama dela. Depois colocou o menino morto nos meus braços. 21No outro dia de manhã, quando eu me levantei para dar de mamar ao meu filho, vi que estava morto. Porém, quando reparei bem, percebi que não era o meu filho.
22Mas a outra mulher disse:
— Não é verdade. Pelo contrário, meu filho é o que está vivo, e o seu é o que está morto!
E a primeira mulher respondeu:
— Não é, não! A criança morta é a sua, e a viva é a minha!
E foi assim que discutiram na frente do rei.
23Então o rei Salomão disse:
— Cada uma de vocês diz que a criança viva é a sua, e que a morta é da outra.
24Então mandou buscar uma espada e, quando a trouxeram, 25disse:
— Cortem a criança viva pelo meio e deem metade para cada uma destas mulheres.
26A verdadeira mãe do menino, com o coração cheio de amor pelo filho, disse:
— Por favor, senhor, não mate o meu filho! Entregue-o a esta mulher!
Mas a outra disse:
— Podem cortá-lo em dois pedaços! Assim ele não será nem meu nem seu.
27Aí Salomão disse:
— Não matem a criança! Entreguem o menino à primeira mulher porque ela é a mãe dele.
28Todo o povo de Israel soube dessa decisão do rei Salomão, e aí todos sentiram um grande respeito por ele, pois viram que Deus lhe tinha dado sabedoria para julgar com justiça.

4 Os funcionários de Salomão 1Salomão foi rei de todo o povo de Israel. 2Os seus altos funcionários foram estes:
Sacerdote: Azarias, filho de Zadoque.

בְּרִית־אֲדֹנָי	וַיִּעַל	עֹלוֹת	וַיַּעַשׂ
a aliança do Senhor,	e ofertou	sacrifícios queimados por inteiro,	e preparou
שְׁלָמִים	וַיַּעַשׂ	מִשְׁתֶּה	לְכָל־עֲבָדָיו׃	פ	16אָז
ofertas pacíficas,	e preparou	banquete	para todos os servos dele.	*	Então,
וַתַּעֲמֹדְנָה	שְׁתַּיִם	נָשִׁים	זֹנוֹת	אֶל־הַמֶּלֶךְ	תָּבֹאנָה
e permaneceram	duas	mulheres	prostitutas	ao rei;	foram
לְפָנָיו׃	17וַתֹּאמֶר	הָאִשָּׁה	הָאַחַת	בִּי	אֲדֹנִי
o meu senhor,	Por favor,	a uma:	a mulher	E disse	perante ele.
אֲנִי	וְהָאִשָּׁה	הַזֹּאת	יֹשְׁבֶת	בְּבַיִת	אֶחָד	וָאֵלֵד
e gerei	uma;	na casa	as que habitam	a esta	e a mulher	eu
עִמָּהּ	בַּבָּיִת׃	18וַיְהִי	בַּיּוֹם	הַשְּׁלִישִׁי	לְלִדְתִּי
para o meu gerar,	o terceiro	no dia	E aconteceu,	na casa.	junto dela
וַתֵּלֶד	גַּם־הָאִשָּׁה	הַזֹּאת	וַאֲנַחְנוּ	יַחְדָּו	אֵין־זָר
não havia estranho	juntas	e nós	a esta;	também a mulher	e gerou
אִתָּנוּ	בַּבַּיִת	זוּלָתִי	שְׁתַּיִם־אֲנַחְנוּ	בַּבָּיִת׃
conosco	na casa,	com exceção de	duas nós	na casa.
19וַיָּמָת	בֶּן־הָאִשָּׁה	הַזֹּאת	לָיְלָה	אֲשֶׁר	שָׁכְבָה
E morreu	o filho da mulher	a esta	noite;	que	se deitou
עָלָיו׃	20וַתָּקָם	בְּתוֹךְ	הַלַּיְלָה	וַתִּקַּח	אֶת־בְּנִי
sobre ele.	E se levantou	no meio de	a noite,	e pegou	o meu filho
מֵאֶצְלִי	וַאֲמָתְךָ	יְשֵׁנָה	וַתַּשְׁכִּיבֵהוּ	בְּחֵיקָהּ
do meu lado,	e a tua serva	adormecida,	e o fez se deitar	ao peito dela;
וְאֶת־בְּנָהּ	הַמֵּת	הִשְׁכִּיבָה	בְּחֵיקִי׃	21וָאָקָם
e o filho dela	o que morreu	fez se deitar	ao meu peito.	E me levantei
בַּבֹּקֶר	לְהֵינִיק	אֶת־בְּנִי	וְהִנֵּה־מֵת
pelo amanhecer	para amamentar	o meu filho,	e eis que morreu;
וָאֶתְבּוֹנֵן	אֵלָיו	בַּבֹּקֶר	וְהִנֵּה	לֹא־הָיָה
e examinei atentamente	sobre ele	pelo amanhecer,	e eis que	não era
בְנִי	אֲשֶׁר	יָלָדְתִּי׃	22וַתֹּאמֶר	הָאִשָּׁה	הָאַחֶרֶת
o meu filho	que	gerei.	Então, disse	a mulher	a outra:
לֹא	כִּי	בְנִי	הַחַי	וּבִנֵךְ	הַמֵּת	וְזֹאת	אֹמֶרֶת
Não	que	o meu filho	o vivente,	e o teu filho	o que morreu.	Mas esta	a que dizia:
לֹא	כִּי	בִנֵךְ	הַמֵּת	וּבְנִי	הֶחָי	וַתְּדַבֵּרְנָה
Não,	que	o teu filho	o que morreu,	e o meu filho	o vivente.	E falaram
לִפְנֵי	הַמֶּלֶךְ׃	23וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	זֹאת	אֹמֶרֶת
perante	o rei.	Então, disse	o rei:	Esta	a que diz:

זֶה־בְּנִי הַחַי וּבִנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא
Não, a que diz: e esta o que morreu; e o teu filho o vivente, Este o meu filho

כִּי בִנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי׃ פ 24וַיֹּאמֶר
É disse * o vivente. e o meu filho o que morreu, o teu filho pois

הַמֶּלֶךְ קְחוּ לִי־חָרֶב וַיָּבִאוּ הַחֶרֶב לִפְנֵי
perante a espada E trouxeram para mim espada. Pegai o rei:

הַמֶּלֶךְ׃ 25וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי
o vivente o menino Fendei o rei: É disse o rei.

לִשְׁנָיִם וּתְנוּ אֶת־הַחֲצִי לְאַחַת וְאֶת־הַחֲצִי
e a metade para uma a metade e dai em dois;

לְאֶחָת׃ 26וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־בְּנָהּ הַחַי
o vivente que o filho dela a mulher Mas disse para outra.

אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנָהּ
pelo filho dela, as comiserações dela porque ficaram agitados ao rei,

וַתֹּאמֶר ו בִּי אֲדֹנִי תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד
o que gerado dai para ela o meu senhor, Por favor, e disse:

הַחַי וְהָמֵת אַל־תְּמִיתֻהוּ וְזֹאת אֹמֶרֶת גַּם־לִי
Nem para mim a que dizia: Mas esta não o fareis morrer. e fazer morrer o vivente,

גַּם־לָךְ הַמֶּלֶךְ 27וַיַּעַן יִהְיֶה גִּזְרוּ׃
o rei, Então, respondeu fendei. será, não nem para ti

וַיֹּאמֶר תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד הַחַי וְהָמֵת לֹא
não e fazer morrer o vivente, o que gerado Dai para ela e disse:

תְּמִיתֻהוּ הִיא אִמּוֹ׃ 28וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל
todo Israel É escutaram a mãe dele. ela o fareis morrer;

אֶת־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי
por causa de e temeram o rei, julgou que o julgamento

הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי־חָכְמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ
no interior dele Deus que a habilidade de viram porque o rei;

לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט׃ ס
* julgamento. para fazer

Capítulo 4

וַיְהִי 1הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ ס
* sobre todo Israel. rei Salomão o rei E foi

וְאֵלֶּה 2הַשָּׂרִים אֲשֶׁר־לוֹ עֲזַרְיָהוּ
o filho de Zadoque. Azarias, que dele: os chefes E estes

Salomão julga a causa de duas mulheres

16 Então, vieram duas prostitutas ao rei
e se puseram perante ele. 17 Disse-lhe uma
das mulheres: Ah! Senhor meu, eu e esta
mulher moramos na mesma casa, onde
dei à luz um filho. 18 No terceiro dia, de-
pois do meu parto, também esta mulher
teve um filho. Estávamos juntas; nenhuma
outra pessoa se achava conosco na casa;
somente nós ambas estávamos ali. 19 De
noite, morreu o filho desta mulher, por-
quanto se deitara sobre ele. 20 Levantou-se
à meia-noite, e, enquanto dormia a tua
serva, tirou-me a meu filho do meu lado,
e o deitou nos seus braços; e a seu filho
morto deitou-o nos meus. 21 Levantando-
-me de madrugada para dar de mamar a
meu filho, eis que estava morto; mas, re-
parando nele pela manhã, eis que não era
o filho que eu dera à luz. 22 Então, disse
a outra mulher: Não, mas o vivo é meu
filho; o teu é o morto. Porém esta disse:
Não, o morto é teu filho; o meu é o vivo.
Assim falaram perante o rei.

23 Então, disse o rei: Esta diz: Este que
vive é meu filho, e teu filho é o morto; e
esta outra diz: Não, o morto é teu filho, e
o meu filho é o vivo. 24 Disse mais o rei:
Trazei-me uma espada. Trouxeram uma
espada diante do rei. 25 Disse o rei: Dividi
em duas partes o menino vivo e dai me-
tade a uma e metade a outra. 26 Então, a
mulher cujo filho era o vivo falou ao rei
(porque o amor materno se aguçou por
seu filho) e disse: Ah! Senhor meu, dai-
-lhe o menino vivo e por modo nenhum
o mateis. Porém a outra dizia: Nem meu
nem teu; seja dividido. 27 Então, respon-
deu o rei: Dai à primeira o menino vivo;
não o mateis, porque esta é sua mãe.
28 Todo o Israel ouviu a sentença que o
rei havia proferido; e todos tiveram pro-
fundo respeito ao rei, porque viram que
havia nele a sabedoria de Deus, para fazer
justiça.

4 Os oficiais de Salomão 1 O rei Salo-
mão reinou sobre todo o Israel. 2 Eram
estes os seus homens principais: Azarias,
filho de Zadoque, o principal.

הַכֹּהֵן׃ ס [3]אֱלִיחֹרֶף וַאֲחִיָּה בְּנֵי שִׁישָׁא סֹפְרִים
escribas; Sisa, os filhos de e Aías, Eliofere * o sacerdote;

יְהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃ [4]וּבְנָיָהוּ
Josafá, o filho de Ailude, o que fazia recordar; e Benaia,

בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־הַצָּבָא וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃
o filho de Joiada, sobre o exército; e Zadoque e Abiatar, sacerdotes;

ס [5]וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־נָתָן עַל־הַנִּצָּבִים וְזָבוּד
* e Azarias, o filho de Natã, sobre os que se posicionavam; e Zabude,

בֶּן־נָתָן כֹּהֵן רֵעֶה הַמֶּלֶךְ׃ [6]וַאֲחִישָׁר
e Aisar, o rei; o companheiro de sacerdote, o filho de Natã,

עַל־הַבָּיִת וַאֲדֹנִירָם בֶּן־עַבְדָּא עַל־הַמַּס׃ ס
sobre a casa; e Adonirão, o filho de Abda, sobre o trabalho forçado. *

[7]וּלְשְׁלֹמֹה שְׁנֵים־עָשָׂר נְצָבִים
E para Salomão doze os que se posicionavam

עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְכִלְכְּלוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ
sobre todo Israel, e proviam o rei e a casa dele;

חֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה יִהְיֶה עַל־*אֶחָד (הָאֶחָד) לְכַלְכֵּל׃
mês no ano havia sobre ketiv * (qerê * o um) para prover.

ס [8]וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם בֶּן־חוּר בָּהָר אֶפְרָיִם׃
* E estes os nomes deles: Ben-Hur, na montanha de Efraim;

ס [9]בֶּן־דֶּקֶר בְּמָקַץ וּבְשַׁעַלְבִים וּבֵית שָׁמֶשׁ
* Ben-Dequer, em Macaz, e em Saalabim, e Bete-Semes;

וְאֵילוֹן בֵּית חָנָן׃ ס [10]בֶּן־חֶסֶד בָּאַרֻבּוֹת לוֹ
e Elom, Bete-Hanã; * Ben-Hesede, em Arubote; para ele

שֹׂכֹה וְכָל־אֶרֶץ חֵפֶר׃ ס [11]בֶּן־אֲבִינָדָב
Socó e toda a terra de Héfer; * Ben-Abinadabe,

כָּל־נָפַת דֹּאר טָפַת בַּת־שְׁלֹמֹה הָיְתָה׃
toda a região montanhosa de Dor; Tafate, a filha de Salomão era

לוֹ לְאִשָּׁה׃ ס [12]בַּעֲנָא בֶּן־אֲחִילוּד תַּעְנַךְ וּמְגִדּוֹ
como mulher; * para ele Baaná, o filho de Ailude, Taanaque, e Megido;

וְכָל־בֵּית שְׁאָן אֲשֶׁר אֵצֶל צָרְתָנָה מִתַּחַת
e toda Bete-Seã, que ao lado de Zaretã, abaixo de

לְיִזְרְעֶאל מִבֵּית שְׁאָן עַד אָבֵל מְחוֹלָה עַד
de Jezreel, desde Bete-Seã, até Abel-Meolá, até

מֵעֵבֶר לְיָקְמְעָם׃ ס [13]בֶּן־גֶּבֶר בְּרָמֹת גִּלְעָד
do outro lado de Jocmeão. * Ben-Geber, em Ramote-Gileade;

NOTAS

[3] Escrivães: Eliorefe e Aías, filhos de Sisá.
Conselheiro do rei: Josafá, filho de Ailude.

[4] Comandante do exército: Benaías, filho de Joiada.
Sacerdotes: Zadoque e Abiatar.

[5] Chefe dos administradores dos distritos: Azarias, filho de Natã.
Conselheiro particular do rei: o sacerdote Zabude, filho de Natã.

[6] Encarregado dos servidores do palácio: Aisar.
Encarregado dos trabalhadores forçados: Adonirão, filho de Abda.

[7] Salomão nomeou doze homens como administradores dos distritos de Israel. Eles forneciam alimentos dos seus distritos para o rei e o seu palácio, e cada um deles tinha o dever de fazer isso durante um mês do ano. [8] São estes os nomes desses doze administradores e dos seus distritos:
Ben-Hur: a região montanhosa de Efraim.

[9] Ben-Dequer: as cidades de Maaz, Saalabim, Bete-Semes, Elom e Bete-Hanã.

[10] Ben-Hesede: as cidades de Arubote e Socó e todo o território de Héfer.

[11] Ben-Abinadabe, que era casado com Tafate, filha de Salomão: toda a região de Dor.

[12] Baaná, filho de Ailude: as cidades de Taanaque, Megido e toda a região que ficava perto de Bete-Sã, perto da cidade de Sartã, ao sul da cidade de Jezreel, até as cidades de Abel-Meolá e Jocmeão.

[13] Ben-Geber: a cidade de Ramote, na região de Gileade, e os povoados de Gileade que pertenciam ao grupo de famílias de Jair, descendente de Manassés; e a região de Argobe, em Basã, onde havia ao todo sessenta cidades grandes cercadas de muralhas e com barras de bronze nos portões.

[14] Ainadabe, filho de Ido: o distrito de Maanaim.

[15] Aimaás, que era casado com Basemate, outra filha de Salomão: o território de Naftali.

[16] Baaná, filho de Husai: a região de Aser e a cidade de Bealote.

[17] Josafá, filho de Parua: o território de Issacar.

[18] Simei, filho de Elá: o território de Benjamim.

[19] Geber, filho de Uri: a região de Gileade, que havia sido governada por Seom, o rei dos amorreus, e por Ogue, rei de Basã.
No território de Judá também havia um administrador.

A prosperidade do reino de Salomão

[20] O povo de Judá e de Israel era tão numeroso como os grãos de areia da praia do mar; eles comiam, bebiam e eram muito felizes. [21] Do reino de Salomão faziam parte todas as nações que havia desde o rio Eufrates até a terra dos filisteus e até a fronteira do Egito. Esses reinos pagavam impostos a Salomão e foram dominados por ele durante toda a sua vida.

[22] Os mantimentos que Salomão precisava todos os dias eram: três mil quilos de farinha de trigo e seis mil quilos de farinha de outros cereais;

לוֹ חַוֹּת יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר
para ele as aldeias de tendas de Jair, o filho de Manassés, que

בַּגִּלְעָד לוֹ חֶבֶל אַרְגֹּב אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן שִׁשִּׁים
em Gileade, para ele a região de Argobe, que no Basã, sessenta

עָרִים גְּדֹלוֹת חוֹמָה וּבְרִיחַ נְחֹשֶׁת׃ ס ¹⁴אֲחִינָדָב
cidades grandes, muralha, e barra de bronze; * Ainadabe,

בֶּן־עִדֹּא מַחֲנָיְמָה׃ ¹⁵אֲחִימַעַץ בְּנַפְתָּלִי גַּם־הוּא
o filho de Ido, para Maanaim; Aimaás, em Naftali; também ele

לָקַח אֶת־בָּשְׂמַת בַּת־שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה׃ ¹⁶בַּעֲנָא
tomou Basemate, a filha de Salomão como mulher; Baaná,

בֶּן־חוּשַׁי בְּאָשֵׁר וּבְעָלוֹת׃ ס ¹⁷יְהוֹשָׁפָט
o filho de Husai, em Aser e Bealote; * Josafá,

בֶּן־פָּרוּחַ בְּיִשָּׂשכָר׃ ס ¹⁸שִׁמְעִי בֶּן־אֵלָא
o filho de Parua, em Issacar; * Simei, o filho de Elá,

בְּבִנְיָמִן׃ ס ¹⁹גֶּבֶר בֶּן־אֻרִי בָּאָרֶץ גִּלְעָד אֶרֶץ
em Benjamim; * Geber, o filho de Uri, na terra de Gileade; a terra de

סִיחוֹן ו מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּנְצִיב
Seom, o rei de e Ogue, o amorreu, o rei de o Basã, e guarnição militar

אֶחָד אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ ²⁰יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים
uma que na terra. Judá e Israel muitos,

כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לָרֹב אֹכְלִים
como a areia que junto do mar na abundância; os que comiam

וְשֹׂמְחִים׃ וְשֹׁתִים
e os que bebiam e alegres.

Capítulo 5

וּשְׁלֹמֹה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמַּמְלָכוֹת
E Salomão era o que governava em todos os reinos,

מִן־הַנָּהָר אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם
desde o rio, a terra de os filisteus, e até a fronteira de o Egito;

מַגְּשִׁים מִנְחָה וְעֹבְדִים אֶת־שְׁלֹמֹה
os que faziam acercar tributo, e os que serviam a Salomão

כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ פ ²וַיְהִי לֶחֶם־שְׁלֹמֹה לְיוֹם
todos os dias de as vidas dele. * E era o pão de Salomão para dia

אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר סֹלֶת וְשִׁשִּׁים כֹּר קָמַח׃
um; trinta coros de flor de farinha, e sessenta coros de farinha;

3 Eliorefe e Aías, filhos de Sisa, eram secretários; Josafá, filho de Ailude, era o cronista; 4 Benaia, filho de Joiada, era comandante do exército; Zadoque e Abiatar eram sacerdotes; 5 Azarias, filho de Natã, era intendente-chefe; Zabude, filho de Natã, ministro, amigo do rei; 6 Aisar, mordomo; Adonirão, filho de Abda, superintendente dos que trabalhavam forçados.

7 Tinha Salomão doze intendentes sobre todo o Israel, que forneciam mantimento ao rei e à sua casa; cada um tinha de fornecer durante um mês do ano. 8 São estes os seus nomes: Ben-Hur, nas montanhas de Efraim; 9 Ben-Dequer, em Macaz, Saalabim, Bete-Semes, Elom e Bete-Hanã; 10 Ben-Hesede, em Arubote; a este pertencia também Socó e toda a terra de Héfer; 11 Ben-Abinadabe tinha toda a cordilheira de Dor; Tafate, filha de Salomão, era sua mulher. 12 Baaná, filho de Ailude, tinha a Taanaque, e a Megido, e a toda a Bete-Seã, que está junto a Zaretã, abaixo de Jezreel, desde Bete-Seã até Abel-Meolá, até além de Jocmeão. 13 Ben-Geber, em Ramote-Gileade; tinha este as aldeias de Jair, filho de Manassés, as quais estão em Gileade; também tinha a região de Argobe, a qual está em Basã, sessenta grandes cidades com muros e ferrolhos de bronze. 14 Ainadabe, filho de Ido, em Maanaim; 15 Aimaás, em Naftali; também este tomou filha de Salomão por mulher, a saber, Basemate. 16 Baaná, filho de Husai, em Aser e Bealote; 17 Josafá, filho de Parua, em Issacar; 18 Simei, filho de Elá, em Benjamim; 19 Geber, filho de Uri, na terra de Gileade, a terra de Seom, rei dos amorreus, e de Ogue, rei de Basã; e havia só um intendente nesta terra.

A prosperidade do reino de Salomão

20 Eram, pois, os de Judá e Israel muitos, numerosos como a areia que está ao pé do mar; comiam, bebiam e se alegravam. 21 Dominava Salomão sobre todos os reinos desde o Eufrates até à terra dos filisteus e até à fronteira do Egito; os quais pagavam tributo e serviram a Salomão todos os dias da sua vida. 22 Era, pois, o provimento diário de Salomão trinta coros de flor de farinha e sessenta coros de farinha;

23 dez bois gordos, vinte bois de pasto e
cem carneiros; fora veados, gazelas, cor-
ços e aves domésticas.
24 Salomão dominava toda a região a
oeste do rio Eufrates, desde Tifsa, no Eu-
frates, até a cidade de Gaza, no litoral do
mar Mediterrâneo. Todos os reis a oeste
do Eufrates eram dominados por ele, e ele
estava em paz com todos os países vizi-
nhos. 25 Durante a vida de Salomão o povo
de Judá e de Israel viveu em segurança, e
de uma ponta do país à outra cada família
tinha os seus pés de uvas e de figos.
26 Salomão tinha quatro mil baias para
os cavalos dos seus carros de guerra e
doze mil cavalos de cavalaria. 27 Os seus
doze administradores regionais, cada um
no seu mês, forneciam os alimentos que
Salomão precisava para si mesmo e para
aqueles que comiam no palácio; os ad-
ministradores não deixavam faltar nada.
28 Cada um também fornecia a sua parte
de cevada e de palha onde eram neces-
sárias para os cavalos que puxavam os
carros de guerra e para os animais de
trabalho.
29 Deus deu a Salomão sabedoria, en-
tendimento fora do comum e conheci-
mentos tão grandes, que não podiam ser
medidos. 30 Salomão era mais sábio do que
qualquer homem do Oriente ou do Egito.
31 Ele era mais sábio do que todos os ho-
mens: mais sábio do que Etã, o ezraíta, e
do que Hemã, Calcol e Darda, filhos de
Maol. E a sua fama se espalhou por todos
os países vizinhos. 32 Ele escreveu três mil
provérbios e compôs mais de mil canções.
33 Falou de árvores e plantas, desde os ce-
dros do Líbano até o hissopo, que cresce
nos muros; ele falou também dos animais,
dos pássaros, dos animais que se arrastam
pelo chão e dos peixes. 34 Reis do mundo
inteiro souberam da sabedoria de Salomão
e mandaram pessoas para ouvi-lo.

5 Salomão prepara a construção do Templo 1 Hirão, rei de Tiro, sempre havia
sido amigo de Davi. Quando soube que Sa-
lomão era o rei em lugar do seu pai, enviou
embaixadores a ele. 2 Então Salomão man-
dou a Hirão a seguinte mensagem:
3 "Você sabe que Davi, o meu pai, teve
muitas guerras contra as nações ao seu
redor. Por isso, ele nunca pôde construir
um templo dedicado ao SENHOR, seu
Deus, enquanto este não fez com que ele
derrotasse todos os seus inimigos.

³עֲשָׂרָה	בָקָר	בְּרִאִים	וְעֶשְׂרִים	בָּקָר	רְעִי	וּמֵאָה
e cem	pastagem,	bois,	e vinte	cevados,	bois	dez
צֹאן	לְבַד	מֵאַיָּל	וּצְבִי	וְיַחְמוּר	וּבַרְבְּרִים	
e cucos		e corço	e gazela,	de cervo,	além de	ovelhas;
אֲבוּסִים׃	⁴כִּי־הוּא	רֹדֶה ו	בְּכָל־עֵבֶר			
em todo o outro lado de	o que dominava	Porque ele	os que eram nutridos.			
הַנָּהָר	מִתִּפְסַח	וְעַד־עַזָּה	בְּכָל־מַלְכֵי	עֵבֶר		
o outro lado de	entre todos os reis de	e até Gaza,	desde Tifsa	o rio,		
הַנָּהָר	וְשָׁלוֹם	הָיָה	לוֹ	מִכָּל־עֲבָרָיו	מִסָּבִיב׃	
em derredor.	de todos os lados dele	para ele	havia	e paz	o rio;	
⁵וַיֵּשֶׁב	יְהוּדָה	וְיִשְׂרָאֵל	לָבֶטַח	אִישׁ	תַּחַת	
debaixo de	cada um	em confiança,	e Israel	Judá	E habitou	
גַּפְנוֹ	וְתַחַת	תְּאֵנָתוֹ	מִדָּן	וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע		
e até Berseba;	desde Dã	a figueira dele,	e debaixo de	a videira dele,		
כֹּל	יְמֵי	שְׁלֹמֹה׃	ס	⁶וַיְהִי	לִשְׁלֹמֹה	אַרְבָּעִים
quarenta	para Salomão	E havia	*	Salomão.	os dias de	todos
לְמֶרְכָּבֹו		סוּסִים		אֶלֶף	אֲרוֹת	
para o depósito de carruagem dele;		cavalos,		estrebarias de	mil	
וּשְׁנֵים־עָשָׂר	אֶלֶף	פָּרָשִׁים׃		⁷וְכִלְכְּלוּ		
e doze	mil	cavaleiros.		E proviam		
הַנִּצָּבִים	הָאֵלֶּה	אֶת־הַמֶּלֶךְ	שְׁלֹמֹה	וְאֶת		
os que se posicionavam	os estes	o rei	Salomão,	e		
כָּל־הַקָּרֵב	אֶל־שֻׁלְחַן	הַמֶּלֶךְ־שְׁלֹמֹה	אִישׁ			
todo o aproximador	para a mesa de	o rei Salomão	cada um			
חָדְשׁוֹ	לֹא	יַעְדִּירוּ	דָּבָר׃	⁸וְהַשְּׂעֹרִים	וְהַתֶּבֶן	
o mês dele;	não	deixavam faltar	nada.	E as cevadas	e a palha	
לַסּוּסִים	וְלָרֶכֶשׁ	יָבִיאוּ	אֶל־הַמָּקוֹם	אֲשֶׁר		
para os cavalos	e para a parelha de cavalos;	traziam	para o local	que		
יְהִיֶה־שָּׁם	אִישׁ	כְּמִשְׁפָּטוֹ׃	ס	⁹וַיִּתֵּן	אֱלֹהִים	
havia ali	alguém	como a norma dele.	*	E deu	Deus	
חָכְמָה	לִשְׁלֹמֹה	וּתְבוּנָה	הַרְבֵּה	מְאֹד	וְרֹחַב	
habilidade	para Salomão	e entendimento	em abundância	muito;	e largura de	
לֵב	כַּחוֹל	אֲשֶׁר	עַל־שְׂפַת	הַיָּם׃	¹⁰וַתֵּרֶב	
coração,	como a areia	que	sobre a margem de	o mar.	E se tornou grande	
חָכְמַת	שְׁלֹמֹה	מֵחָכְמַת		כָּל־בְּנֵי־קֶדֶם		
a habilidade de	Salomão	do que a habilidade de		todos os filhos de oriente;		

וּמִכָּל חָכְמַת מִצְרָיִם׃ וַיֵּחָכַם[11]
e do que toda a habilidade de o Egito. E se tornou hábil

מִכָּל־הָאָדָם מֵאֵיתָן הָאֶזְרָחִי וְהֵימָן וְכַלְכֹּל
do que todo o humano, do que Etã, o ezraíta, e Hemã, e Calcol,

וְדַרְדַּע בְּנֵי מָחֹול וַיְהִי־שְׁמוֹ בְּכָל־הַגּוֹיִם
e Darda, os filhos de Maol; e houve o nome dele entre todas as nações

סָבִיב׃ וַיְדַבֵּר[12] שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מָשָׁל וַיְהִי
derredor. E falou três de mil provérbios; e foi

שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וָאָלֶף׃ וַיְדַבֵּר[13] עַל־הָעֵצִים
o cântico dele cinco e mil. E falou sobre as árvores,

מִן־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וְעַד הָאֵזוֹב אֲשֶׁר יֹצֵא
desde o cedro que no Líbano, e até o hissopo que sai

בַּקִּיר וַיְדַבֵּר עַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־הָעוֹף
no muro; e falou sobre o animal, e sobre a ave,

וְעַל־הָרֶמֶשׂ וְעַל־הַדָּגִים׃ וַיָּבֹאוּ[14] מִכָּל־הָעַמִּים
e sobre o réptil, e sobre os peixes. E foram desde todos os povos

לִשְׁמֹעַ אֶת * חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵאֵת
para escutarem a habilidade de Salomão; desde junto de

כָּל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־חָכְמָתוֹ׃ ס
todos os reis de a terra, que escutaram a habilidade dele. *

וַיִּשְׁלַח[15] חִירָם מֶלֶךְ־צֹר אֶת־עֲבָדָיו
E enviou Hirão, o rei de Tiro os servos dele

אֶל־שְׁלֹמֹה כִּי שָׁמַע כִּי אֹתוֹ מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ
a Salomão, como rei ungiram a ele que escutou porque

תַּחַת אָבִיהוּ כִּי אֹהֵב הָיָה חִירָם לְדָוִד
no lugar de a Davi Hirão era o que amava porque o pai dele;

כָּל־הַיָּמִים׃ ס וַיִּשְׁלַח[16] שְׁלֹמֹה אֶל־חִירָם
todos os dias. * Então, enviou Salomão a Hirão,

לֵאמֹר׃ אַתָּה[17] יָדַעְתָּ אֶת־דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכֹל
dizendo: Tu sabes Davi, que o meu pai, pôde não

לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו מִפְּנֵי
em edificar casa para o nome de YHWH, o Deus dele, por causa de

הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר סְבָבֻהוּ עַד תֵּת־יְהוָה אֹתָם
a guerra que o rodeavam; até instalar YHWH a eles

תַּחַת כַּפּוֹת * רַגְלָיו׃ (רַגְלָי) וְעַתָּה[18]
debaixo de as solas de ketiv * (qerê * os meus pés). Mas, agora,

[23]dez bois cevados, vinte bois de pasto e cem carneiros, afora os veados, as gazelas, os corços e aves cevadas. [24]Porque dominava sobre toda a região e sobre todos os reis aquém do Eufrates, desde Tifsa até Gaza, e tinha paz por todo o derredor. [25]Judá e Israel habitavam confiados, cada um debaixo da sua videira e debaixo da sua figueira, desde Dã até Berseba, todos os dias de Salomão. [26]Tinha também Salomão quarenta mil cavalos em estrebarias, para os seus carros, e doze mil cavaleiros. [27]Forneciam, pois, os intendentes provisões, cada um no seu mês, ao rei Salomão e a todos quantos lhe chegavam à mesa; coisa nenhuma deixavam faltar. [28]Também levavam a cevada e a palha para os cavalos e os ginetes, para o lugar onde estivesse o rei, segundo lhes fora prescrito.

A sabedoria de Salomão [29]Deu também Deus a Salomão sabedoria, grandíssimo entendimento e larga inteligência como a areia que está na praia do mar. [30]Era a sabedoria de Salomão maior do que a de todos os do Oriente e do que toda a sabedoria dos egípcios. [31]Era mais sábio do que todos os homens, mais sábio do que Etã, ezraíta, e do que Hemã, Calcol e Darda, filhos de Maol; e correu a sua fama por todas as nações em redor. [32]Compôs três mil provérbios, e foram os seus cânticos mil e cinco. [33]Discorreu sobre todas as plantas, desde o cedro que está no Líbano até ao hissopo que brota do muro; também falou dos animais e das aves, dos répteis e dos peixes. [34]De todos os povos vinha gente a ouvir a sabedoria de Salomão, e também enviados de todos os reis da terra que tinham ouvido da sua sabedoria.

5 **Salomão faz aliança com Hirão** [1]Enviou também Hirão, rei de Tiro, os seus servos a Salomão (porque ouvira que ungiram a Salomão rei em lugar de seu pai), pois Hirão sempre fora amigo de Davi. [2]Então, Salomão enviou mensageiros a Hirão, dizendo: [3]Bem sabes que Davi, meu pai, não pôde edificar uma casa ao nome do SENHOR, seu Deus, por causa das guerras com que o envolveram os seus inimigos, até que o SENHOR lhos pôs debaixo dos pés.

NTLH

4 Mas agora o SENHOR me deu paz em todas as fronteiras. Eu não tenho inimigos, e não há perigo de ataques. 5 Deus prometeu o seguinte a Davi, o meu pai: 'O seu filho, que eu vou pôr como rei depois de você, construirá um templo para mim.' Portanto, eu resolvi construir um templo para a adoração do meu Deus, o SENHOR. 6 Por isso, mande cortar cedros do Líbano para mim. Os meus operários trabalharão junto com os seus, e eu pagarei aos seus operários o quanto você quiser. Como você sabe, no meio do meu povo não há quem saiba cortar árvores tão bem como a sua gente da cidade de Sidom."

7 Quando recebeu a mensagem de Salomão, o rei Hirão ficou muito contente e disse:

— Louvado seja hoje o SENHOR, que deu a Davi um filho cheio de sabedoria para ficar no lugar dele como rei daquela grande nação!

8 Depois mandou dizer a Salomão o seguinte:

— Recebi a sua mensagem e vou atender o seu pedido. Vou providenciar os cedros e os pinheiros. 9 Os meus operários levarão as toras do alto dos montes Líbanos até o mar e farão jangadas com elas. Depois as levarão beirando o litoral até o lugar que você escolher. Ali os meus operários desamarrarão as toras, e os seus operários tomarão conta delas. E eu gostaria que você fornecesse a alimentação para os meus operários.

10 E assim Hirão forneceu a Salomão toda a madeira de cedro e de pinho que ele pediu. 11 E cada ano Salomão forneceu a Hirão duas mil toneladas de trigo e quatrocentos mil litros de azeite de oliva puro para alimentar os homens dele.

12 O SENHOR Deus cumpriu a sua promessa e deu sabedoria a Salomão. Havia paz entre Hirão e Salomão, e eles fizeram um acordo entre si.

13 O rei Salomão convocou em todo o Israel um grupo de trinta mil trabalhadores forçados 14 e pôs Adonirão como chefe deles. Salomão dividiu esses trabalhadores em três grupos de dez mil homens. Cada grupo passava um mês no Líbano e dois meses em casa. 15 Salomão também mandou à região montanhosa oitenta mil homens a fim de cortar pedras e setenta mil homens para carregá-las. 16 Ele colocou três mil e trezentos chefes para dirigir o trabalho deles. 17 Obedecendo às ordens do rei Salomão, eles cortaram grandes pedras de boa qualidade para os alicerces do Templo.

הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהָי לִי מִסָּבִיב אֵין שָׂטָן
adversário não há em derredor; para mim o meu Deus YHWH, deu descanso

וְאֵין פֶּגַע רָע׃ 19 וְהִנֵּנִי אֹמֵר לִבְנוֹת בַּיִת
casa em edificar o que diz E eis que eu má. ocorrência e nem há

לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי כַּאֲשֶׁר ׀ דִּבֶּר
YHWH falou conforme o meu Deus; YHWH, para o nome de

אֶל־דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בִּנְךָ אֲשֶׁר אֶתֵּן תַּחְתֶּיךָ
no teu lugar instalarei que O teu filho dizendo: o meu pai, a Davi,

עַל־כִּסְאֶךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ 20 וְעַתָּה
E, agora, para o meu nome. a casa ele edificará sobre o teu trono,

צַוֵּה וְיִכְרְתוּ־לִי אֲרָזִים מִן־הַלְּבָנוֹן וַעֲבָדַי
e os meus servos do Líbano, cedros e que cortem para mim ordena,

יִהְיוּ עִם־עֲבָדֶיךָ וּשְׂכַר עֲבָדֶיךָ אֶתֵּן לְךָ כְּכֹל
como tudo para ti, darei os teus servos e o salário de com os teus servos, estarão

אֲשֶׁר תֹּאמַר כִּי ׀ אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי אֵין בָּנוּ אִישׁ
ninguém entre nós não há que sabes tu porque disseres; o que

יֹדֵעַ לִכְרֹת־עֵצִים כַּצִּדֹנִים׃ 21 וַיְהִי
como escutar E aconteceu, como os sidônios. em cortar madeiras o que sabe

כִּשְׁמֹעַ חִירָם אֶת־דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר
e disse: muito; e se alegrou Salomão, as palavras de Hirão

בָּרוּךְ יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֵּן
habilidoso filho para Davi deu que hoje YHWH, O que bendito

חָכָם עַל־הָעָם הָרָב הַזֶּה׃ 22 וַיִּשְׁלַח חִירָם
Hirão E enviou o este. o numeroso sobre o povo

אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלָי
a mim; que enviaste * Escutei dizendo: a Salomão,

אֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־כָּל־חֶפְצְךָ בַּעֲצֵי
cedros com madeiras de todo o teu desejo, farei eu

בְרוֹשִׁים׃ 23 עֲבָדַי יֹרְדוּ
farão descer Os meus servos juníperos fenícios. e com madeiras de

מִן־הַלְּבָנוֹן יָמָּה וַאֲנִי אֲשִׂימֵם דֹּבְרוֹת בַּיָּם
pelo mar balsas as porei e eu para o mar, desde o Líbano

עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח אֵלָי וְנִפַּצְתִּים שָׁם
ali, e as dispersarei a mim, que enviares até o local

וְאַתָּה תַּשְׂא וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה אֶת־חֶפְצִי לָתֵת לֶחֶם
pão para dar o meu desejo, farás e tu carregarás; e tu

בֵּיתִי׃ 24 וַיְהִי חִירוֹם נֹתֵן לִשְׁלֹמֹה עֲצֵי
madeiras de para Salomão deu Hirão E aconteceu, a minha casa.

אַרְזִים וַעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל־חֶפְצוֹ׃ 25 וּשְׁלֹמֹה
E Salomão todo o desejo dele. juníperos fenícios e madeiras de cedros,

נָתַן לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף כֹּר חִטִּים מַכֶּלֶת
alimento trigos, coros de mil vinte para Hirão deu

לְבֵיתוֹ וְעֶשְׂרִים כֹּר שֶׁמֶן כָּתִית כֹּה־יִתֵּן
assim deu batido; óleo coros de e vinte para a casa dele,

שְׁלֹמֹה לְחִירָם שָׁנָה בְשָׁנָה׃ פ 26 וַיהוָה נָתַן
deu E YHWH * em ano. ano para Hirão Salomão

חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין
entre paz e havia falou a ele; conforme para Salomão, habilidade

חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם׃
os dois deles. aliança e firmaram Salomão, e entre Hirão

27 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַס מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
dentre todo Israel; trabalho forçado Salomão o rei E fez subir

וַיְהִי הַמַּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ׃ 28 וַיְשַׁלְּחֵם
E os enviava homens. mil trinta trabalho forçado e houve

לְבָנוֹנָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ חֲלִיפוֹת חֹדֶשׁ
mês trocas, pelo mês mil dez para o Líbano

יִהְיוּ בַלְּבָנוֹן שְׁנַיִם חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ וַאֲדֹנִירָם
e Adonirão na casa dele; meses dois no Líbano, estavam

עַל־הַמַּס׃ ס 29 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף
mil setenta para Salomão E havia * sobre o trabalho forçado.

נֹשֵׂא סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב
talhadores de pedra mil e oitenta laboreiros forçados; os que carregavam

בָּהָר׃ 30 לְבַד מִשָּׂרֵי הַנִּצָּבִים
na montanha; com a exceção dos chefes de os que se posicionavam

לִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר עַל־הַמְּלָאכָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
de Salomão que de sobre a obra, três de mil

הָעֹשִׂים בָּעָם הָרֹדִים מְאוֹת >; וּשְׁלֹשׁ
os que faziam entre o povo, os que dominavam e trezentos

בַּמְּלָאכָה׃ 31 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ וַיִּסְעוּ אֲבָנִים
na obra. E ordenou o rei, e faziam partir pedras

גְּדֹלוֹת אֲבָנִים יְקָרוֹת לְיַסֵּד הַבַּיִת אַבְנֵי
grandes, pedras raras para fundar a casa, pedras de

RA

4 Porém a mim o SENHOR, meu Deus, me tem dado descanso de todos os lados; não há nem inimigo, nem adversidade alguma. 5 Pelo que intento edificar uma casa ao nome do SENHOR, meu Deus, como falou o SENHOR a Davi, meu pai, dizendo: Teu filho, que porei em teu lugar no teu trono, esse edificará uma casa ao meu nome. 6 Dá ordem, pois, que do Líbano me cortem cedros; os meus servos estarão com os teus servos, e eu te pagarei o salário destes segundo determinares; porque bem sabes que entre o meu povo não há quem saiba cortar a madeira como os sidônios.

7 Ouvindo Hirão as palavras de Salomão, muito se alegrou e disse: Bendito seja, hoje, o SENHOR, que deu a Davi um filho sábio sobre este grande povo. 8 Enviou Hirão mensageiros a Salomão, dizendo: Ouvi o que mandaste dizer. Farei toda a tua vontade acerca das madeiras de cedro e de cipreste. 9 Os meus servos as levarão desde o Líbano até ao mar, e eu as farei conduzir em jangadas pelo mar até ao lugar que me designares e ali as desamarrarei; e tu as receberás. Tu também farás a minha vontade, dando provisões à minha casa. 10 Assim, deu Hirão a Salomão madeira de cedro e madeira de cipreste, segundo este queria. 11 Salomão deu a Hirão vinte mil coros de trigo, para sustento da sua casa, e vinte coros de azeite batido; e o fazia de ano em ano. 12 Deu o SENHOR sabedoria a Salomão, como lhe havia prometido. Havia paz entre Hirão e Salomão; e fizeram ambos entre si aliança.

Os preparativos para edificar o templo

13 Formou o rei Salomão uma leva de trabalhadores dentre todo o Israel, e se compunha de trinta mil homens. 14 E os enviava ao Líbano alternadamente, dez mil por mês; um mês estavam no Líbano, e dois meses, cada um em sua casa; e Adonirão dirigia a leva. 15 Tinha também Salomão setenta mil que levavam as cargas e oitenta mil que talhavam pedra nas montanhas, 16 afora os chefes-oficiais de Salomão, em número de três mil e trezentos, que dirigiam a obra e davam ordens ao povo que a executava. 17 Mandou o rei que trouxessem pedras grandes, e pedras preciosas, e pedras lavradas para fundarem a casa.

וְגָזִית׃ 32 וַיִּפְסְלוּ֙ בְּנֵי שְׁלֹמֹ֔ה
E lavravam pedra lavrada. E lavravam os que edificavam de Salomão

וּבְנֵי חִירוֹ֙ וְהַגִּבְלִ֔ים וַיְכִינוּ֙ הָעֵצִ֔ים
e os que edificavam de Hirão, e os giblitas; e preparavam as madeiras

וְהָאֲבָנִ֔ים לִבְנ֖וֹת הַבָּ֑יִת׃ פ
e as pedras para edificarem a casa. *

Capítulo 6

1 וַיְהִ֗י בִּשְׁמוֹנִ֨ים שָׁנָ֤ה וְאַרְבַּע֙ מֵא֣וֹת שָׁנָ֔ה
anos > e quatrocentos ano em oitenta E aconteceu,

לְצֵ֣את בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֗ל מֵאֶ֙רֶץ־מִצְרַ֔יִם׃
no ano desde a terra do Egito, os filhos de Israel para saírem

בַּשָּׁנָ֞ה הָרְבִיעִ֣ית בְּחֹ֣דֶשׁ זִ֗ו הִוא֙ הַחֹ֣דֶשׁ הַשֵּׁנִ֔י לִמְל֖וֹךְ
de reinar o segundo o mês aquele zive, no mês de o quarto,

שְׁלֹמֹ֔ה עַל־יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּבֶן֙ הַבַּ֣יִת לַיהוָ֔ה׃ 2 וְהַבַּ֗יִת
E a casa de YHWH. a casa e edificou sobre Israel; Salomão

אֲשֶׁ֤ר בָּנָה֙ הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה לַיהוָ֔ה שִׁשִּׁ֥ים אַמָּ֖ה
sessenta cúbitos para YHWH Salomão o rei edificou que

אָרְכּ֑וֹ וְעֶשְׂרִ֣ים רָחְבּ֗וֹ וּשְׁלֹשִׁ֥ים אַמָּ֖ה
cúbitos e trinta a largura dela; e vinte o comprimento dela,

קוֹמָתֽוֹ׃ 3 וְהָאוּלָ֗ם עַל־פְּנֵי֙ הֵיכַ֣ל הַבַּ֔יִת עֶשְׂרִ֖ים
vinte a casa o templo de perante E o vestíbulo a altura dela.

אַמָּ֣ה אָרְכּ֑וֹ עַל־פְּנֵי֙ רֹ֣חַב הַבַּ֔יִת עֲשָׂ֖ר
dez a casa; a largura de segundo o comprimento dele, cúbitos

בָּאַמָּ֣ה רָחְבּ֑וֹ עַל־פְּנֵ֖י הַבָּֽיִת׃ 4 וַיַּ֥עַשׂ
para a casa E fez a casa. perante a largura dele, pelo cúbito

לַבַּ֖יִת חַלֹּנֵ֣י שְׁקֻפִ֑ים אֲטֻמִֽים׃ 5 וַיִּבֶן֙ עַל־קִ֣יר
junto da parede de E edificou as que gradeadas. treliças janelas de

הַבַּ֔יִת יָצוּעַ֙ (יָצִ֣יעַ) סָבִ֔יב אֶת־קִירֹ֖ות הַבַּ֑יִת
a casa as paredes de derredor, (qerê * anexo) ketiv * a casa

סָבִ֔יב לַהֵיכָ֖ל וְלַדְּבִ֑יר וַיַּ֥עַשׂ צְלָעֹ֖ות סָבִֽיב׃
derredor. laterais e fez e para o cubículo; para o templo derredor,

6 הַיָּצוּעַ֙ (הַיָּצִ֔יעַ) הַתַּחְתֹּנָ֖ה חָמֵ֣שׁ בָּאַמָּ֑ה
pelo cúbito cinco o inferior (qerê * O anexo) ketiv *

רָחְבָּ֔הּ וְהַתִּיכֹנָ֖ה שֵׁ֣שׁ בָּאַמָּ֑ה
a largura dele, pelo cúbito seis e o do meio a largura dele,

18 Os trabalhadores de Salomão e de Hirão e alguns homens da cidade de Biblos prepararam as pedras e a madeira para a construção do Templo.

6 Salomão constrói o Templo 1 Quatrocentos e oitenta anos depois que o povo de Israel havia saído do Egito, no quarto ano do reinado de Salomão em Israel, no mês de zive, o segundo mês, Salomão começou a construir o Templo.

2 O Templo media vinte e sete metros de comprimento por nove de largura, por treze e meio de altura. 3 A sala de entrada media quatro metros e meio de comprimento por nove de largura, isto é, a mesma largura do santuário. 4 As paredes do Templo tinham janelas, que eram mais estreitas do lado de fora do que do lado de dentro. 5 Encostados nos lados e nos fundos do Templo, Salomão construiu três andares de salas, cada andar medindo dois metros e vinte centímetros de altura. 6 As salas do andar de baixo tinham dois metros e vinte de largura, as do andar do meio tinham dois metros e setenta de largura, e as do andar de cima, três metros e dez de largura. Em cada andar, as paredes do Templo eram mais finas do que as do andar de baixo; assim as salas se apoiavam nas paredes, evitando que as vigas entrassem nessas paredes.

7 O Templo foi construído com pedras que haviam sido preparadas nas pedreiras, para que assim, durante a construção, não se ouvisse o barulho de martelos, machados ou qualquer outra ferramenta.

8 A entrada para as salas do andar térreo ficava no lado sul do Templo, e havia escadas para subir ao segundo e ao terceiro andares. 9 E assim o rei Salomão terminou a construção do Templo, colocando um forro feito de vigas e tábuas de cedro. 10 Salomão construiu três andares de salas encostados nas paredes do Templo e ligados com elas por meio de vigas de cedro. Cada andar media dois metros e vinte centímetros de altura.

11 O Senhor Deus disse a Salomão:

12 — Se você obedecer a todas as minhas leis e mandamentos, eu farei por você aquilo que prometi a Davi, o seu pai. 13 Viverei entre o meu povo de Israel neste Templo que você está construindo e nunca os abandonarei.

14 E assim Salomão terminou a construção do Templo.

וְהַשְּׁלִישִׁית שֶׁבַע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ כִּי מִגְרָעוֹת
reentrâncias porque a largura dele; pelo cúbito sete e o terceiro

נָתַן לַבַּיִת סָבִיב חוּצָה לִבְלְתִּי אֲחֹז
agarrarem de modo que não por fora, derredor para a casa instalou

בְּקִירוֹת־הַבָּיִת׃ ז וְהַבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ
no ser edificada dela E a casa nas paredes da casa.

אֶבֶן־שְׁלֵמָה מַסָּע נִבְנָה וּמַקָּבוֹת וְהַגַּרְזֶן
e o machado e martelos, foi edificada; pedra bruta pedra inteira

כָּל־כְּלִי בַרְזֶל לֹא־נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ׃
no ser edificada dela. na casa não foi escutado ferro, todos objetos de

ח פֶּתַח הַצֶּלַע הַתִּיכֹנָה אֶל־כֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית
a direita; a casa para o lado de a do meio a lateral A entrada de

וּבְלוּלִים יַעֲלוּ עַל־הַתִּיכֹנָה וּמִן־הַתִּיכֹנָה
e da do meio sobre a do meio, subiam e por escadarias espiraladas

אֶל־הַשְּׁלִשִׁים׃ ט וַיִּבֶן אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ וַיִּסְפֵּן
e cobriu e a concluiu; a casa E edificou para os terceiros.

אֶת־הַבַּיִת גְּבִים וּשְׂדֹרֹת בָּאֲרָזִים׃ י וַיִּבֶן
E edificou com os cedros. e tabuados tetos revestidos a casa

אֶת־*הַיָּצוּעַ (הַיֹּצִיעַ) עַל־כָּל־הַבַּיִת חָמֵשׁ אַמּוֹת
cúbitos cinco sobre toda a casa, (qerê * o anexo) ketiv *

קוֹמָתוֹ וַיֶּאֱחֹז אֶת־הַבַּיִת בַּעֲצֵי אֲרָזִים׃ פ
* cedros. com madeiras de a casa e recobriu a altura dele;

יא וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר׃
dizendo: a Salomão, a palavra de YHWH Então, aconteceu

יב הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתָּה בֹנֶה אִם־תֵּלֵךְ
se andares o que edifica, que tu a esta A casa

בְּחֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה וְשָׁמַרְתָּ
e guardares fizeres, e os meus juízos nos meus estatutos,

אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי לָלֶכֶת בָּהֶם וַהֲקִמֹתִי אֶת־דְּבָרִי
a minha palavra e farei validar nelas; para andar todas as minhas ordenanças

יג אִתָּךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־דָּוִד אָבִיךָ׃ וְשָׁכַנְתִּי
e residirei o teu pai; a Davi, falei que contigo,

בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי
o meu povo, abandonarei e não Israel; os filhos de no meio de

יִשְׂרָאֵל׃ ס יד וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־הַבָּיִת וַיְכַלֵּהוּ׃
e a concluiu. a casa Salomão E edificou * Israel.

18 Lavravam-nas os edificadores de Salomão, e os de Hirão, e os giblitas; e preparavam a madeira e as pedras para se edificar a casa.

6 **Salomão edifica o templo** 1 No ano quatrocentos e oitenta, depois de saírem os filhos de Israel do Egito, Salomão, no ano quarto do seu reinado sobre Israel, no mês de zive (este é o mês segundo), começou a edificar a Casa do SENHOR. 2 A casa que o rei Salomão edificou ao SENHOR era de sessenta côvados de comprimento, vinte de largura e trinta de altura. 3 O pórtico diante do templo da casa media vinte côvados no sentido da largura do Lugar Santo, contra dez de fundo. 4 Para a casa, fez janelas de fasquias fixas superpostas. 5 Contra a parede da casa, tanto do santuário como do Santo dos Santos, edificou andares ao redor e fez câmaras laterais ao redor. 6 O andar de baixo tinha cinco côvados de largura, o do meio, seis, e o terceiro, sete; porque, pela parte de fora da casa em redor, fizera reentrâncias para que as vigas não fossem introduzidas nas paredes. 7 Edificava-se a casa com pedras já preparadas nas pedreiras, de maneira que nem martelo, nem machado, nem instrumento algum de ferro se ouviu na casa quando a edificavam. 8 A porta da câmara do meio do andar térreo estava ao lado sul da casa, e por caracóis se subia ao segundo e, deste, ao terceiro. 9 Assim, edificou a casa e a rematou, cobrindo-a com um tabuado de cedro. 10 Os andares que edificou contra a casa toda eram de cinco côvados de altura, e os ligou com a casa com madeira de cedro.

11 Então, veio a palavra do SENHOR a Salomão, dizendo: 12 Quanto a esta casa que tu edificas, se andares nos meus estatutos, e executares os meus juízos, e guardares todos os meus mandamentos, andando neles, cumprirei para contigo a minha palavra, a qual falei a Davi, teu pai. 13 E habitarei no meio dos filhos de Israel e não desampararei o meu povo.

O Santo dos Santos 14 Assim, edificou Salomão a casa e a rematou.

O acabamento do Templo por dentro

15 As paredes do Templo foram forradas por dentro com tábuas de cedro, desde o chão até o teto, e o assoalho foi feito de pinho. 16 Na parte de trás do Templo, foi construída uma sala interna, que foi chamada de Lugar Santíssimo. Ela media nove metros de comprimento e era separada por uma divisão feita de tábuas de cedro, que iam desde o chão até o teto. 17 O Lugar Santo, que ficava em frente ao Lugar Santíssimo, tinha dezoito metros de comprimento. 18 A forração de cedro era enfeitada com entalhes em forma de cabaças e de flores. Toda a parte de dentro da sala era revestida de cedro para que as pedras das paredes não ficassem aparecendo.

19 Como já foi dito, na parte de trás do Templo foi feita uma sala, o Lugar Santíssimo, para nela ser colocada a arca da aliança de Deus. 20 Essa sala media nove metros de comprimento por nove de largura, por nove de altura, e era toda revestida de ouro puro. O altar era revestido com tábuas de cedro. 21 O lado de dentro do Templo era revestido de ouro, e na entrada do Lugar Santíssimo foram colocadas correntes de ouro. Essa sala também era revestida de ouro. 22 Todo o Templo por dentro e também o altar do Lugar Santíssimo eram revestidos de ouro.

23 Foram feitos dois querubins de madeira de oliveira, os quais foram colocados no Lugar Santíssimo. Cada um deles media quatro metros e quarenta de altura. 24-26 Os dois querubins tinham o mesmo tamanho e a mesma forma. Cada um tinha duas asas, e cada asa media dois metros e vinte e cinco centímetros de comprimento; assim a distância da ponta de uma asa até a outra era de quatro metros e meio. 27 Os dois querubins foram colocados no Lugar Santíssimo; eles estavam de asas estendidas, de maneira que a asa de um tocava numa parede, e a asa do outro tocava na outra parede, e no meio da sala a asa de um tocava na asa do outro. 28 Os dois querubins eram folheados a ouro.

29 As paredes do Lugar Santo e do Lugar Santíssimo eram todas enfeitadas com figuras entalhadas, representando querubins, palmeiras e flores. 30 Até mesmo o assoalho das duas divisões era revestido de ouro.

31 Na entrada do Lugar Santíssimo foi colocada uma porta dupla feita de madeira de oliveira; no alto as ombreiras formavam um arco em ponta.

15 וַיִּבֶן אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת מִבַּיְתָה בְּצַלְעוֹת
E edificou as paredes de a casa por dentro com vigas de

אֲרָזִים מִקַּרְקַע הַבַּיִת עַד־קִירוֹת הַסִּפֻּן וַיְצַף צֶּפֶה
cedros, desde o soalho de a casa até as paredes de o teto, revestiu

עֵץ מִבֶּית וַיְצַף אֶת־קַרְקַע הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת
madeira por dentro; e revestiu o soalho de a casa com vigas de

בְּרוֹשִׁים׃ 16 וַיִּבֶן אַמָּה אֶת־עֶשְׂרִים *מִיַּרְכֻתֵי
juníperos fenícios. E edificou vinte cúbitos ketiv *

(מִיַּרְכְתֵי) הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים מִן־הַקַּרְקַע
(qerê * dos flancos de) a casa com vigas de cedros, desde o soalho

עַד־הַקִּירוֹת וַיִּבֶן לוֹ מִבָּיִת לִדְבִיר
até as paredes; e edificou para ele por dentro de cubículo,

לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃ 17 וְאַרְבָּעִים בָּאַמָּה הַיְתָה
para a sacralidade de as sacralidades. E quarenta pelo cúbito era

הַבַּיִת הַהוּא לִפְנִי׃ 18 וְאֶרֶז אֶל־הַבַּיִת
a casa; aquele o templo perante mim. E cedro para a casa

פְּנִימָה מִקְלַעַת פְּקָעִים וּפִטּוּרֵי צִצִּים
por interior, de entalhe coloquintidas, e as que espalhadas de brotos;

הַכֹּל אֶרֶז אֵין אֶבֶן נִרְאָה׃ 19 וּדְבִיר
tudo cedro, não havia pedra a que aparecia. E cubículo

בְּתוֹךְ־הַבַּיִת מִפְּנִימָה הֵכִין לְתִתָּן שָׁם אֶת־אֲרוֹן
no meio da casa de por interior preparou; para instalar ali a arca de

בְּרִית יְהוָה׃ 20 וְלִפְנֵי הַדְּבִיר עֶשְׂרִים אַמָּה
a aliança de YHWH. E perante o cubículo vinte cúbitos

אֹרֶךְ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רֹחַב וְעֶשְׂרִים אַמָּה
comprimento, e vinte cúbitos largura, e vinte cúbitos

קוֹמָתוֹ וַיְצַפֵּהוּ זָהָב סָגוּר וַיְצַף מִזְבַּח אָרֶז׃
a altura dele, e o revestiu ouro o que acrisolado; e o revestiu altar cedro.

21 וַיְצַף שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת מִפְּנִימָה
E revestiu Salomão a casa de por interior

זָהָב וַיַּעֲבֵר *בִּרְתִיקוֹת זָהָב (בְּרַתּוּקוֹת)
ouro e passou ketiv * (qerê * em grilhões de) ouro

לִפְנֵי הַדְּבִיר וַיְצַפֵּהוּ זָהָב׃ 22 וְאֵת כָּל־הַבַּיִת
perante o cubículo, e o revestiu ouro. E toda a casa

צִפָּה זָהָב עַד־תֻּם כָּל־הַבָּיִת וְכָל־הַמִּזְבֵּחַ
revestiu ouro até estar terminada toda a casa; e todo o altar

אֲשֶׁר־לַדְּבִיר צָפָה זָהָב׃ 23וַיַּעַשׂ בַּדְּבִיר שְׁנֵי
dois de no cubículo E fez ouro. revestiu que do cubículo

כְּרוּבִים עֲצֵי־שָׁמֶן עֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃
a altura dele. cúbitos dez madeiras de oliveira; querubins

24וְחָמֵשׁ אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הָאֶחָת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת
cúbitos e cinco o um, o querubim a asa de cúbitos E cinco

מִקְצוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִית עֶשֶׂר אַמּוֹת
desde as extremidades de cúbitos dez o segundo; o querubim a asa de

כְּנָפָיו וְעַד־קְצוֹת כְּנָפָיו׃ 25וְעֶשֶׂר בָּאַמָּה
pelo cúbito E dez as asas dele. e até as extremidades de as asas dele

לִשְׁנֵי הַכְּרוּב מִדָּה אַחַת וְקֶצֶב אֶחָד
para os dois de uma e forma uma medida o segundo; o querubim

הַכְּרֻבִים׃ 26קוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד עֶשֶׂר בָּאַמָּה
pelo cúbito; dez o um o querubim A altura de os querubins.

וְכֵן הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי׃ 27וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּרוּבִים
os querubins E instalou o segundo. o querubim e assim

בְּתוֹךְ הַבַּיִת הַפְּנִימִי וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־כַּנְפֵי
as asas de e esticavam o interior, a casa no meio de

הַכְּרֻבִים וַתִּגַּע כְּנַף־הָאֶחָד בַּקִּיר וּכְנַף
o querubim e a asa de na parede, a asa do um e tocava os querubins,

הַשֵּׁנִי נֹגַעַת בַּקִּיר הַשֵּׁנִי וְכַנְפֵיהֶם
para o meio de e as asas deles a segunda; na parede a que tocava o segundo

אֶל־תָּוֶךְ הַבָּיִת נֹגְעוֹת כְּנַף אֶל־כָּנָף׃ 28וַיְצַף
E revestiu para asa. asa as que tocavam a casa,

אֶת־הַכְּרוּבִים זָהָב׃ 29וְאֵת כָּל־קִירוֹת הַבַּיִת
a casa todas as paredes de E ouro. os querubins

מִסָּב קָלַע פִּתּוּחֵי מִקְלָעוֹת כְּרוּבִים
querubins entalhes de gravuras de entalhou ao redor

וְתִמֹרֹת מִלִּפְנִים וּפְטוּרֵי צִצִּים מִלִּפְנִים
pelo interior brotos; e os que espalhados de e ornamentos de palmeira,

וְלַחִיצוֹן׃ 30וְאֵת־קַרְקַע הַבַּיִת צָפָה זָהָב
e pelo exterior. E o soalho de a casa revestiu ouro;

לִפְנִימָה וְלַחִיצוֹן׃ 31וְאֵת פֶּתַח הַדְּבִיר עָשָׂה
pelo interior e pelo exterior. E a entrada de o cubículo fez

דַּלְתוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן הָאַיִל מְזוּזוֹת חֲמִשִּׁית׃
portas de madeiras de oliveira; a pilastra umbrais de quinta.

15 Também revestiu as paredes da casa por dentro com tábuas de cedro; desde o soalho da casa até ao teto, cobriu com madeira por dentro; e cobriu o piso da casa com tábuas de cipreste. 16 Da mesma sorte, revestiu também os vinte côvados dos fundos da casa com tábuas de cedro, desde o soalho até ao teto; e esse interior ele constituiu em santuário, a saber, o Santo dos Santos. 17 Era, pois, o Santo Lugar do templo de quarenta côvados. 18 O cedro da casa por dentro era lavrado de colocintidas e flores abertas; tudo era cedro, pedra nenhuma se via. 19 No mais interior da casa, preparou o Santo dos Santos para nele colocar a arca da Aliança do SENHOR. 20 Era o Santo dos Santos de vinte côvados de comprimento, vinte de largura e vinte de altura; cobriu-o de ouro puro. Cobriu também de ouro o altar de cedro. 21 Por dentro, Salomão revestiu a casa de ouro puro; e fez passar cadeias de ouro por dentro do Santo dos Santos, que também cobria de ouro. 22 Assim, cobriu de ouro toda a casa, inteiramente, e também todo o altar que estava diante do Santo dos Santos.

Os dois querubins 23 No Santo dos Santos, fez dois querubins de madeira de oliveira, cada um da altura de dez côvados. 24 Cada asa de um querubim era de cinco côvados; dez côvados havia, pois, de uma a outra extremidade de suas asas. 25 Assim, também era de dez côvados o outro querubim; ambos mediam o mesmo e eram da mesma forma. 26 A altura de um querubim era de dez côvados; e assim a do outro. 27 Pôs os querubins no mais interior da casa; os querubins estavam de asas estendidas, de maneira que a asa de um tocava numa parede, e a asa do outro tocava na outra parede; e as suas asas no meio da casa tocavam uma na outra. 28 E cobriu de ouro os querubins.

Ornamentação das paredes e das portas

29 Nas paredes todas, tanto no mais interior da casa como no seu exterior, lavrou, ao redor, entalhes de querubins, palmeiras e flores abertas. 30 Também cobriu de ouro o soalho, tanto no mais interior da casa como no seu exterior. 31 Para entrada do Santo dos Santos, fez folhas de madeira de oliveira; a verga com as ombreiras formavam uma porta pentagonal.

32 As portas eram enfeitadas com figuras entalhadas, representando querubins, palmeiras e flores. As portas, os querubins e as palmeiras eram folheados a ouro. 33 Para a entrada do Lugar Santo foram feitos batentes retangulares de madeira de oliveira. 34 Havia duas portas de duas folhas, que eram feitas de pinho 35 e enfeitadas com figuras entalhadas de querubins, palmeiras e flores, que também eram folheados a ouro.

36 Em frente ao Templo foi construído um pátio interno, fechado por muros que tinham uma carreira de vigas de cedro para cada três carreiras de pedras.

37 Os alicerces do Templo foram colocados no mês de zive, o segundo mês, no quarto ano do reinado de Salomão. 38 No décimo primeiro ano do reinado de Salomão, no oitavo mês, o mês de bul, o Templo foi completamente terminado, exatamente como havia sido planejado. Salomão levou sete anos para construí-lo.

7 O palácio de Salomão 1 Salomão também construiu o seu palácio e levou treze anos para terminá-lo. 2-3 O Salão da Floresta do Líbano media quarenta e quatro metros de comprimento por vinte e dois de largura, por treze e meio de altura. Ele tinha três fileiras de colunas de cedro, havendo quinze colunas em cada fileira, com vigas de cedro que se apoiavam nelas. O teto era de cedro, estendendo-se até as despensas, que eram apoiadas pelas colunas. 4 Nas paredes de cada lado havia três fileiras de janelas. 5 Todas as portas e todas as janelas eram quadradas, e as três fileiras de janelas de cada parede ficavam exatamente em frente às fileiras de janelas da parede do outro lado.

6 O Salão das Colunas media vinte e dois metros de comprimento por treze e meio de largura. Ele tinha um pórtico que era coberto e sustentado por colunas.

7 A Sala do Trono, também chamada de Salão do Julgamento, onde Salomão julgava as questões, era forrada de cedro desde o chão até as vigas.

8 Em outro pátio, atrás da Sala do Trono, ficava a casa onde Salomão morava. A construção era do mesmo estilo das outras. Salomão também fez uma casa do mesmo tipo para a sua esposa, a filha do rei do Egito.

9 Todas essas construções e também o grande pátio foram feitos de pedras escolhidas, desde os alicerces até a beira do telhado. As pedras foram preparadas na pedreira e cortadas sob medida, sendo os lados de dentro e de fora cortados com serras.

וּשְׁתֵּי 32 דַּלְתוֹת עֲצֵי־שֶׁמֶן וְקִלַּע עֲלֵיהֶם
E as duas de as portas madeiras de oliveira, e entalhou sobre elas

וּפְטוּרֵי מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים וְתִמֹרוֹת
e os que espalhados de entalhes de querubins e ornamentos de palmeira,

צִצִּים וְצִפָּה זָהָב וַיַּרְד עַל־הַכְּרוּבִים
brotos, e revestiu ouro; e fez bater sobre os querubins

וְעַל־הַתִּמֹרוֹת אֶת־הַזָּהָב׃ 33 וְכֵן עָשָׂה
e sobre os ornamentos de palmeira o ouro. E assim fez

לְפֶתַח הַהֵיכָל מְזוּזוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן מֵאֵת
para a entrada de o templo umbrais de madeiras de oliveira; de junto de

רְבִעִית׃ 34 וּשְׁתֵּי דַלְתוֹת עֲצֵי בְרוֹשִׁים שְׁנֵי
quarta; e duas de portas de madeiras de juníperos fenícios; duas de

צְלָעִים הַדֶּלֶת הָאֶחָת גְּלִילִים וּשְׁנֵי קְלָעִים
vigas a porta a uma, dobradiças, e duas de cortinas

הַדֶּלֶת הַשֵּׁנִית׃ גְּלִילִים 35 וְקִלַּע כְּרוּבִים
a porta a segunda dobradiças. E entalhou querubins

וְתִמֹרוֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב
e ornamentos de palmeira, e os que espalhados de brotos; e revestiu ouro,

מְיֻשָּׁר עַל־הַמְּחֻקָּה׃ 36 וַיִּבֶן אֶת־הֶחָצֵר
a que aplainado sobre a que grava. E edificou o átrio de

הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גָזִית וְטוּר כְּרֻתֹת
o interior, três fileiras de pedra lavrada; e fileira traves de

אֲרָזִים׃ 37 בַּשָּׁנָה יְסַד בֵּית יְהוָה
cedros. No ano foi fundada a casa de YHWH;

בְּיֶרַח זִו׃ 38 וּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה בְּיֶרַח בּוּל
no mês de zive. E no ano o um dez no mês de bul,

הַוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי כָּלָה הַבַּיִת לְכָל־דְּבָרָיו
aquele o mês o oitavo, concluiu a casa, com todas as coisas dela,

וּלְכָל־*מִשְׁפָּטָו (מִשְׁפָּטָיו) וַיִּבְנֵהוּ שִׁבַע
e com todas ketiv * as normas dela; (qerê *) e a edificou sete

שָׁנִים׃
anos.

Capítulo 7

1 וְאֶת־בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְכַל
E a casa dele edificou Salomão treze > anos; e concluiu

אֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃ [2]וַיִּבֶן אֶת־בֵּית ׀ יַעַר הַלְּבָנוֹן
o Líbano o bosque de a casa de E edificou toda a casa dele.

מֵאָה אַמָּה אָרְכּוֹ וַחֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבּוֹ
a largura dela, cúbitos e cinquenta o comprimento dela, cúbitos cem

וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ עַל אַרְבָּעָה טוּרֵי עַמּוּדֵי
colunas de fileiras de quatro sobre a altura dela; cúbitos e trinta

אַרְזִים וְכֵרוֹת אַרָזִים עַל־הָעַמּוּדִים׃ [3]וְסָפַן
E a que coberta sobre as colunas. cedros e traves de cedros,

בָּאֶרֶז מִמַּעַל עַל־הַצְּלָעוֹת אֲשֶׁר עַל־הָעַמּוּדִים
sobre as colunas, que sobre as vigas por cima com cedro

אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה עָשָׂר הַטּוּר׃ [4]וּשְׁקֻפִים
E treliças a fileira. > quinze e cinco; quarenta

שְׁלֹשָׁה טוּרִים וּמַחֲזָה אֶל־מַחֲזָה
para abertura para iluminação e abertura para iluminação colunas; três

וְהַמְּזוּזוֹת שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃ [5]וְכָל־הַפְּתָחִים
e os umbrais E todas as entradas vezes. três

רְבֻעִים שָׁקֻף וּמוּל מַחֲזָה
abertura para iluminação e defronte de lintel; os que quadrados

אֶל־מַחֲזָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃ [6]וְאֻלָם אוּלָם
o vestíbulo de E vezes. três para abertura para iluminação

הָעַמּוּדִים אָרְכּוֹ חֲמִשִּׁים אַמָּה עָשָׂה
o comprimento dele, cúbitos cinquenta fez as colunas

וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וְאוּלָם עַל־פְּנֵיהֶם
sobre as faces deles e vestíbulo a largura dele; cúbitos e trinta

וְעַמֻּדִים וְעָב עַל־פְּנֵיהֶם׃ [7]וְאוּלָם הַכִּסֵּא
o trono E o vestíbulo de sobre as faces deles. e baldaquino e colunas

אֲשֶׁר יִשְׁפֹּט־שָׁם אֻלָם הַמִּשְׁפָּט עָשָׂה
e o que coberto fez; o juízo o vestíbulo de julgava ali, que

וְסָפוּן בָּאֶרֶז מֵהַקַּרְקַע עַד־הַקִּרְקָע׃ [8]וּבֵיתוֹ
E a casa dele até o soalho. desde o soalho com o cedro

אֲשֶׁר־יֵשֵׁב שָׁם חָצֵר הָאַחֶרֶת מִבֵּית לָאוּלָם
de vestíbulo, por dentro de o outro átrio ali em que habitava

כַּמַּעֲשֶׂה הַזֶּה הָיָה וּבַיִת יַעֲשֶׂה לְבַת־פַּרְעֹה
para a filha do faraó fez e casa era; o este conforme o feito

כָּל־אֵלֶּה׃ [9]אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה כְּאוּלָם הַזֶּה׃
Todas estas o este. como o vestíbulo Salomão, tomou que

[32]Assim, fabricou de madeira de oliveira duas folhas e lavrou nelas entalhes de querubins, de palmeiras e de flores abertas; a estas, como as palmeiras e os querubins, cobriu de ouro. [33]Fez, para entrada do Santo Lugar, ombreiras de madeira de oliveira; entrada quadrilateral, [34]cujas duas folhas eram de madeira de cipreste; e as duas tábuas de cada folha eram dobradiças. [35]E as lavrou de querubins, de palmeiras e de flores abertas e as cobriu de ouro acomodado ao lavor.

[36]Também edificou o átrio interior de três ordens de pedras cortadas e de uma ordem de vigas de cedro. [37]No ano quarto, se pôs o fundamento da Casa do SENHOR, no mês de zive. [38]E, no ano undécimo, no mês de bul, que é o oitavo, se acabou esta casa com todas as suas dependências, tal como devia ser. Levou Salomão sete anos para edificá-la.

7 **Salomão edifica palácios reais**
[1]Edificou Salomão os seus palácios, levando treze anos para os concluir.

[2]Edificou a Casa do Bosque do Líbano, de cem côvados de comprimento, cinquenta de largura e trinta de altura, sobre quatro ordens de colunas de cedro e vigas de cedro sobre as colunas. [3]A cobertura era de cedro, abrangendo as câmaras laterais em número de quarenta e cinco, quinze em cada andar, as quais repousavam sobre colunas. [4]Havia janelas em três ordens e janela oposta a janela em três fileiras. [5]Todas as portas e janelas eram quadradas; e janela oposta a janela em três fileiras.

[6]Depois, fez o Salão das Colunas, de cinquenta côvados de comprimento e trinta de largura; e havia um pórtico de colunas defronte dele, um baldaquino.

[7]Também fez a Sala do Trono, onde julgava, a saber, a Sala do Julgamento, coberta de cedro desde o soalho até ao teto.

[8]A sua casa, em que moraria, fê-la noutro pátio atrás da Sala do Trono, de obra semelhante a esta; também para a filha de Faraó, que tomara por mulher, fez Salomão uma casa semelhante à Sala do Trono.

[9]Todas estas construções eram de pedras de valor, cortadas à medida, serradas para o lado de dentro e para o de fora; e isto desde o fundamento até às beiras do teto, e por fora até ao átrio maior.

אַבְנִים יְקָרוֹת כְּמִדַּת גָּזִית מְגֹרָרוֹת
as que serradas pedra lavrada, como medidas de raras pedras

בַּמְּגֵרָה מִבַּיִת וּמִחוּץ וּמִמָּסָד עַד־הַטֹּפָחוֹת
até as cornijas, e desde fundamento e por fora; por dentro com a serra

וּמִחוּץ עַד־הֶחָצֵר הַגְּדוֹלָה׃ [10]וּמְיֻסָּד
e por fora até o átrio o grande. É o que era fundado

אַבְנִים יְקָרוֹת אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אַבְנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת
pedras raras pedras grandes; pedras de dez cúbitos,

וְאַבְנֵי שְׁמֹנֶה אַמּוֹת׃ [11]וּמִלְמַעְלָה אֲבָנִים יְקָרוֹת
e pedras de oito cúbitos; e por cima pedras raras,

כְּמִדּוֹת גָּזִית וָאָרֶז׃ [12]וְחָצֵר הַגְּדוֹלָה סָבִיב
como medidas de pedra lavrada e cedro. E átrio o grande derredor

וְלַחֲצַר בֵּית־יְהוָה הַפְּנִימִית וְלְאֻלָם
e para o átrio de a casa de YHWH o interior e para o vestíbulo de

הַבָּיִת׃ פ [13]וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח
a casa. * E enviou o rei Salomão, e pegou

אֶת־חִירָם מִצֹּר׃ [14]בֶּן־אִשָּׁה אַלְמָנָה הוּא
a Hirão desde Tiro. Filho de mulher viúva ele,

מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ־צֹרִי חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת
dentre o clã de Naftali, e o pai dele homem tírio o que projetava bronze,

וַיִּמָּלֵא אֶת־הַחָכְמָה וְאֶת־הַתְּבוּנָה
e era enchido com a habilidade, e o entendimento,

וְאֶת־הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכָה בַּנְּחֹשֶׁת וַיָּבוֹא
e o conhecimento para fazer todo feito com o bronze; e foi

אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־מְלַאכְתּוֹ׃
ao rei Salomão, e fez o feito dele.

[15]וַיְצַר אֶת־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה
E modelou as duas as colunas bronze; dezoito >

אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד וְחוּט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה
cúbitos a altura de a coluna a uma, e fio doze

אַמָּה יָסֹב אֶת־הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי׃ [16]וּשְׁתֵּי כֹתָרֹת
cúbitos, rodeava a coluna a segunda. E dois de capitéis

עָשָׂה לָתֵת עַל־רָאשֵׁי הָעַמּוּדִים מֻצָק נְחֹשֶׁת
fez para instalar sobre os topos de as colunas fundição de bronze;

[10]Os alicerces foram feitos com pedras grandes preparadas na pedreira; algumas tinham três metros e meio de comprimento, e outras, quatro metros e meio de comprimento. [11]Por cima delas, foram colocadas pedras caras, cortadas sob medida, e vigas de cedro. [12]O pátio do palácio, o pátio interno do Templo e a sala de entrada do Templo tinham paredes feitas com uma carreira de vigas de cedro para cada três carreiras de pedras cortadas.

A tarefa de Hurã [13]O rei Salomão mandou buscar um homem chamado Hurã, um artífice que morava na cidade de Tiro e que era especialista em trabalhos de bronze. [14]O seu pai, que já havia morrido, era de Tiro e também havia sido artífice especializado em bronze; a sua mãe era da tribo de Naftali. Hurã era um artífice inteligente e capaz. Ele aceitou o convite de Salomão e se encarregou de todo o trabalho em bronze.

As duas colunas de bronze [15]Hurã fundiu duas colunas de bronze, cada uma com oito metros de altura e um metro e setenta de diâmetro, e as colocou na entrada do Templo. [16]Ele fez também dois remates de coluna, cada um com dois metros e vinte de altura, para serem colocados no alto das colunas. [17]O alto de cada coluna era enfeitado com um desenho de correntes entrelaçadas [18]e duas carreiras de romãs feitas de bronze.

[19]Os remates das colunas tinham o formato de lírios, mediam um metro e oitenta de altura [20]e foram colocados numa parte redonda que ficava por cima do desenho de correntes. Em cada remate de coluna havia duzentas romãs de bronze colocadas em duas carreiras.

[21]Hurã colocou essas duas colunas de bronze na frente da entrada do Templo. A que ficava no lado sul se chamava Jaquim, e a que ficava no lado norte se chamava Boaz. [22]Os remates das colunas em forma de lírios, feitos de bronze, estavam no alto das colunas.

E assim foi terminado o trabalho das colunas.

O tanque de bronze [23]Hurã fez um tanque redondo de bronze, com dois metros e vinte de profundidade, quatro metros e quarenta de diâmetro e treze metros e vinte de circunferência.

חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת
cúbitos e cinco o um, o capitel a altura de cúbitos cinco

קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ [17]שְׁבָכִים מַעֲשֵׂה שְׁבָכָה
rede, feito de Redes o segundo. o capitel a altura de

גְּדִלִים מַעֲשֵׂה שַׁרְשְׁרוֹת לַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ
sobre o topo de que para o capitéis correntes feito de franjas

הָעַמּוּדִים שִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת וְשִׁבְעָה
e sete o um, para o capitel sete as colunas;

לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ [18]וַיַּעַשׂ אֶת־הָעַמּוּדִים וּשְׁנֵי
e duas de as colunas; E fez o segundo. para o capitel

טוּרִים סָבִיב עַל־הַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת
para cobrirem a uma sobre a rede derredor fileiras

אֶת־הַכֹּתֶרֶת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָרִמֹּנִים וְכֵן עָשָׂה
fez e assim as romãs, sobre o topo de que os capitéis

לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ [19]וְהַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר
sobre o topo de que E capitel o segundo. para o capitel

הָעַמּוּדִים מַעֲשֶׂה שׁוּשַׁן בָּאוּלָם אַרְבַּע אַמּוֹת׃
cúbitos. quatro no vestíbulo; lírio feito de as colunas,

[20]וְכֹתָרֹת עַל־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים גַּם־מִמַּעַל
E capitel sobre as duas de as colunas também em cima

לְעֻמַּת הַבֶּטֶן אֲשֶׁר לְעֵבֶר שְׂבָכָה* מְלֵעֻמַּת
para perto de a saliência, que para o lado de ketiv *

(הַשְּׂבָכָה) וְהָרִמֹּנִים מָאתַיִם טֻרִים סָבִיב עַל
(qerê * a rede;) e as romãs duzentas fileiras derredor, sobre

הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ [21]וַיָּקֶם אֶת־הָעַמֻּדִים
o capitel o segundo. E fez levantar as colunas

לְאֻלָם הַהֵיכָל וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַיְמָנִי
do vestíbulo de o templo; e fez levantar a coluna de a direita,

וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יָכִין וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד
e chamou o nome dela Jaquim, e fez levantar a coluna de

הַשְּׂמְאלִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בֹּעַז׃ [22]וְעַל רֹאשׁ
a esquerda, e chamou o nome dela Boaz. E sobre o topo de

הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוּשָׁן וַתִּתֹּם מְלֶאכֶת
a obra de e esteve terminada lírio; feito de as colunas

הָעַמּוּדִים׃ [23]וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר
dez o que é fundido; o mar de E fez as colunas.

10O fundamento era de pedras de valor, pedras grandes; pedras de dez côvados e pedras de oito côvados; 11por cima delas, pedras de valor, cortadas segundo as medidas, e cedros. 12Ao redor do grande átrio, havia três ordens de pedras cortadas e uma ordem de vigas de cedro; assim era também o átrio interior da Casa do SENHOR e o pórtico daquela casa.

13Enviou o rei Salomão mensageiros que de Tiro trouxessem Hirão. 14Era este filho de uma mulher viúva, da tribo de Naftali, e fora seu pai um homem de Tiro que trabalhava em bronze; Hirão era cheio de sabedoria, e de entendimento, e de ciência para fazer toda obra de bronze. Veio ter com o rei Salomão e fez toda a sua obra.

As duas colunas do templo 15Formou duas colunas de bronze; a altura de cada uma era de dezoito côvados, e um fio de doze côvados era a medida de sua circunferência. 16Também fez dois capitéis de fundição de bronze para pôr sobre o alto das colunas; de cinco côvados era a altura de cada um deles. 17Havia obra de rede e ornamentos torcidos em forma de cadeia, para os capitéis que estavam sobre o alto das colunas; sete para um capitel e sete para o outro. 18Fez também romãs em duas fileiras por cima de uma das obras de rede, para cobrir o capitel no alto da coluna; o mesmo fez com o outro capitel. 19Os capitéis que estavam no alto das colunas eram de obra de lírios, como na Sala do Trono, e de quatro côvados. 20Perto do bojo, próximo à obra de rede, os capitéis que estavam no alto das duas colunas tinham duzentas romãs, dispostas em fileiras em redor, sobre um e outro capitel. 21Depois, levantou as colunas no pórtico do templo; tendo levantado a coluna direita, chamou-lhe Jaquim; e, tendo levantado a coluna esquerda, chamou-lhe Boaz. 22No alto das colunas, estava a obra de lírios. E, assim, se acabou a obra das colunas.

O mar de fundição 23Fez também o mar de fundição, redondo, de dez côvados de uma borda até à outra borda, e de cinco de altura; e um fio de trinta côvados era a medida de sua circunferência.

וְחָמֵשׁ סָבִיב ׀ עַד־שְׂפָתוֹ עָגֹל סָבִיב וְחָמֵשׁ
e cinco derredor, circular até a borda dele desde a borda dele pelo cúbito

בָּאַמָּה בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ *וּקְוֵה (וְקָו) שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה
pelo cúbito, trinta (qerê * e cordel) ketiv * a altura dele, pelo cúbito

לִשְׂפָתוֹ ׀ מִתַּחַת וּפְקָעִים[24] סָבִיב׃ אֹתוֹ יָסֹב
da borda dele por baixo de E coloquíntidas derredor. a ele rodeava

מַקִּפִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה סֹבְבִים סָבִיב סֹבְבִים
as que circundavam pelo cúbito, dez a ele, as que rodeavam derredor

יְצֻקִים הַפְּקָעִים שְׁנֵי טוּרִים הַיָּם סָבִיב סָבִיב
as que fundidas as coloquíntidas, as fileiras de as duas de derredor; o mar

בִּיצֻקָתוֹ׃ עֹמֵד[25] עַל־שְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר
bois, > sobre doze O que permanecia na fundição dele.

שְׁלֹשָׁה פְּנִים ׀ צָפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פְּנִים ׀
os que se viravam e três para o norte, os que se viravam três

וּשְׁלֹשָׁה נֶגְבָּה פְּנִים ׀ וּשְׁלֹשָׁה יָמָּה
e três para o austro, que se viravam e três para o ocidente,

מִלְמָעְלָה מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם פְּנִים
de por cima; sobre eles e o mar para o levante, os que se viravam

וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם בֵּיתָה׃ וְעָבְיוֹ[26] טֶפַח
palmo, E a espessura dele para dentro. e todas as partes posteriores deles

וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שִׂפַת־כּוֹס פֶּרַח שׁוֹשָׁן אַלְפַּיִם
dois mil lírio; flor de borda de copo, como feito de e a borda dele

בַּת יָכִיל׃ פ וַיַּעַשׂ[27] אֶת־הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר נְחֹשֶׁת
bronze; dez os suportes E fez * comportava. batos

אַרְבַּע בָּאַמָּה אֹרֶךְ הַמְּכוֹנָה הָאֶחָת וְאַרְבַּע
e quatro o um, o suporte o comprimento de pelo cúbito, quatro

בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְשָׁלֹשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתָהּ׃ וְזֶה[28]
e este a altura dele; pelo cúbito e três a largura dele, pelo cúbito

מַעֲשֵׂה הַמְּכוֹנָה מִסְגְּרֹת לָהֶם וּמִסְגְּרֹת בֵּין
entre e molduras deles; molduras o suporte o feito de

הַשְּׁלַבִּים׃ וְעַל־הַמִּסְגְּרוֹת[29] אֲשֶׁר ׀ בֵּין הַשְּׁלַבִּים
as travessas entre que e sobre as molduras as travessas;

אַרְיוֹת ׀ בָּקָר וּכְרוּבִים וְעַל־הַשְּׁלַבִּים כֵּן מִמָּעַל
por cima; assim e sobre as travessas e querubins, bois leões,

וּמִתַּחַת לָאַרְיוֹת וְלַבָּקָר לְיוֹת מַעֲשֶׂה מוֹרָד׃
pendente. feito de guirlandas e dos bois, dos leões e debaixo de

24 Ao redor da borda de fora do tanque havia duas carreiras de cabaças de bronze que haviam sido fundidas todas em uma só peça junto com o tanque. 25 O tanque se apoiava sobre as costas de doze touros de bronze que olhavam para fora: três olhavam para o norte, três olhavam para o oeste, três olhavam para o sul, e três olhavam para o leste. 26 A grossura das paredes do tanque era de quatro dedos. A sua borda era como a borda de um copo, curvando-se para fora como as pétalas de um lírio. A capacidade do tanque era de mais ou menos quarenta mil litros.

As carretas de bronze 27 Hurã fez também dez carretas de bronze. Cada uma media um metro e oitenta de comprimento, um metro e oitenta de largura e um metro e trinta de altura. 28 Elas foram feitas de painéis quadrados, que eram montados em molduras. 29 Nesses painéis havia figuras de leões, touros e querubins. E, nas molduras acima e abaixo dos leões e dos touros, havia desenhos de espirais em relevo. 30 Cada carreta tinha quatro rodas de bronze, com eixos de bronze. Nos quatro cantos havia apoios de bronze para uma bacia; os apoios eram enfeitados com figuras de espirais em relevo. 31 No alto havia uma guarnição redonda para a bacia. Essa guarnição passava quarenta e cinco centímetros para cima do alto da carreta e dezoito centímetros para baixo, para dentro dela. Ao redor dela havia entalhes. 32 As rodas tinham sessenta e sete centímetros de altura; elas ficavam debaixo dos painéis, e os eixos eram feitos em uma só peça com as carretas. 33 As rodas eram como as rodas de uma carruagem; os seus eixos, bordas, raios e os seus cubos eram todos de bronze. 34 Havia quatro apoios nos cantos, debaixo de cada carreta, os quais formavam uma só peça com a carreta. 35 Havia uma braçadeira de vinte e dois centímetros ao redor do alto de cada carreta; os seus apoios e os painéis formavam uma só peça com a carreta. 36 Os apoios e os painéis eram enfeitados com figuras de querubins, leões e palmeiras, que cobriam todo o espaço que havia; e ao redor dessas figuras havia desenhos em espiral. 37 Foi assim, então, que as carretas foram feitas; todas elas eram iguais, tendo o mesmo tamanho e formato.

30 וְאַרְבָּעָה אוֹפַנֵּי נְחֹשֶׁת לַמְּכוֹנָה הָאַחַת וְסַרְנֵי
e eixos de o um, do suporte bronze rodas de E quatro

מִתָּחַת נְחֹשֶׁת וְאַרְבָּעָה פַּעֲמֹתָיו כְּתֵפֹת לָהֶם
de debaixo de deles; lados os pés dele e quatro bronze,

לַכִּיֹּר הַכְּתֵפֹת יְצֻקֹות מֵעֵבֶר אִישׁ לְיוֹת׃
guirlandas. cada uma de outro lado de os que fundidos, os lados da bacia,

31 וּפִיהוּ מִבַּיִת לַכֹּתֶרֶת וָמַעְלָה בָּאַמָּה וּפִיהָ
e a boca dele pelo cúbito, e por cima do capitel por dentro E a boca dele

עָגֻל מַעֲשֵׂה־כֵן אַמָּה וַחֲצִי
o cúbito; e a metade de cúbito feito assim circular

מִרְבָּעוֹת וּמִסְגְּרֹתֵיהֶם מִקְלָעוֹת וְגַם־עַל־פִּיהָ
as que quadradas, e as molduras deles entalhes e também a boca dele

לְמִתַּחַת לָא עֲגֻלוֹת׃ 32 וְאַרְבַּעַת הָאוֹפַנִּים
para debaixo de as rodas E as quatro de circulares. não

וְקוֹמַת וּבַמְּכוֹנָה הָאוֹפַנִּים וְיֹדוֹת לַמִּסְגְּרוֹת
e a altura de no suporte; as rodas e os axes de das molduras,

וּמַעֲשֵׂה׃ 33 הָאוֹפָן הָאֶחָד אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה׃
E o feito de o cúbito. e a metade de cúbito a uma a roda

יְדוֹתָם הַמֶּרְכָּבָה אוֹפַן כְּמַעֲשֵׂה אוֹפַן הָאוֹפַנִּים
os axes delas, a carruagem: a roda de como o feito de as rodas

מוּצָק׃ הַכֹּל וְחִשֻּׁקֵיהֶם וְחִשְׁרֵיהֶם וְגַבֵּיהֶם
o que fundido. tudo e os cubos delas, e os raios delas, e as cambas delas,

34 וְאַרְבַּע כְּתֵפוֹת אֶל אַרְבַּע פִּנּוֹת הַמְּכוֹנָה
o suporte os cantos de quatro para lados E quatro

הָאֶחָת מִן־הַמְּכוֹנָה כְּתֵפֶיהָ׃ 35 וּבְרֹאשׁ הַמְּכוֹנָה
o suporte desde o suporte os lados dela. E no topo de o um;

חֲצִי הָאַמָּה קוֹמָה עָגֻל וְעַל רֹאשׁ סָבִיב וְעַל רֹאשׁ
a metade de a altura circular derredor; e sobre o topo de

הַמְּכוֹנָה יְדֹתֶיהָ וּמִסְגְּרֹתֵיהָ מִמֶּנָּה׃ 36 וַיְפַתַּח
o suporte os axes dele, e as molduras dele dele. E gravou

עַל־הַלְּחֹת יְדֹתֶיהָ וְעַל *וּמִסְגְּרֹתֶיהָ
sobre as tábuas de os axes dele e sobre ketiv *

(מִסְגְּרֹתֶיהָ) כְּרוּבִים אֲרָיוֹת וְתָמֹרֶת
(qerê * as molduras dele,) querubins, leões e ornamentos de palmeira;

כְּמַעַר־אִישׁ וְלְיוֹת סָבִיב׃ 37 כָּזֹאת עָשָׂה אֶת
como nudez de cada um e guirlandas derredor. Como este, fez *

24 Por baixo da sua borda em redor, havia colocíntidas, dez em cada côvado; estavam em duas fileiras, fundidas quando se fundiu o mar. 25 Assentava-se o mar sobre doze bois; três olhavam para o norte, três, para o ocidente, três, para o sul, e três, para o oriente; o mar apoiava-se sobre eles, cujas partes posteriores convergiam para dentro. 26 A grossura dele era de quatro dedos, e a sua borda, como borda de copo, como flor de lírios; comportava dois mil batos.

Outros utensílios para o templo 27 Fez também de bronze dez suportes; cada um media quatro côvados de comprimento, quatro de largura e três de altura; 28 e eram do seguinte modo: tinham painéis, que estavam entre molduras, 29 nos quais havia leões, bois e querubins; nas molduras de cima e de baixo dos leões e dos bois, havia festões pendentes. 30 Tinha cada suporte quatro rodas de bronze e eixos de bronze; os seus quatro pés tinham apoios debaixo da pia, apoios fundidos, e ao lado de cada um havia festões. 31 A boca dos suportes estava dentro de uma guarnição que media um côvado de altura; a boca era redonda como a obra de um pedestal e tinha o diâmetro de um côvado e meio. Também nela havia entalhes, e os seus painéis eram quadrados, não redondos. 32 As quatro rodas estavam debaixo dos painéis, e os eixos das rodas formavam uma peça com o suporte; cada roda era de um côvado e meio de altura. 33 As rodas eram como as de um carro: seus eixos, suas cambas, seus raios e seus cubos, todos eram fundidos. 34 Havia quatro apoios aos quatro cantos de cada suporte, que com este formavam uma peça. 35 No alto de cada suporte, havia um cilindro de meio côvado de altura; também, no alto de cada suporte, os apoios e painéis formavam uma peça só com ele. 36 Na superfície dos seus apoios e dos seus painéis, gravou querubins, leões e palmeiras, segundo o espaço de cada um, com festões ao redor. 37 Deste modo, fez os dez suportes; todos tinham a mesma fundição, o mesmo tamanho e o mesmo entalhe.

עֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת מוּצָק אֶחָד מִדָּה אַחַת קֶצֶב אֶחָד
uma forma uma medida uma fundição os suportes; dez

לְכֻלָּהֵנָּה׃ ס 38וַיַּעַשׂ עֶשְׂרָה כִּיֹּרוֹת נְחֹשֶׁת
bronze; bacias dez E fez * para todos eles.

אַרְבָּעִים בַּת יָכִיל ו הַכִּיּוֹר הָאֶחָד אַרְבַּע בָּאַמָּה
pelo cúbito quatro a uma, a bacia comportava batos quarenta

הַכִּיּוֹר הָאֶחָד כִּיּוֹר אֶחָד עַל־הַמְּכוֹנָה הָאַחַת
o um sobre o suporte a uma e bacia a uma, a bacia

לְעֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת׃ 39וַיִּתֵּן אֶת־הַמְּכֹנוֹת חָמֵשׁ
cinco os suportes E instalou os suportes. para dez

עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִימִין וְחָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת
a casa sobre o lado de e cinco em direita, a casa sobre o lado de

מִשְּׁמֹאלוֹ וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית
o direito a casa ao lado de instalou e o mar à esquerda dela;

קֵדְמָה מִמּוּל נֶגֶב׃ ס 40וַיַּעַשׂ חִירוֹם
Hirão E fez * austro. defronte de para o oriente,

וַיְכַל אֶת־הַכִּיֹּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת
e concluiu e as bacias para aspersão; e as pás, as bacias,

חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה
fez que toda a obra, em fazer Hirão

לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה׃ 41עַמֻּדִים
para o rei Salomão, a casa de YHWH; colunas

וְגֻלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים
e as esferas de os capitéis que sobre o topo de as colunas

שְׁתַּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי
duas; e as redes duas para cobrirem as duas de as esferas de

גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת׃ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים
as esferas de os capitéis, que sobre o topo de as colunas;

42וְאֶת־הָרִמֹּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת
e as romãs quatrocentas > para as duas de as redes;

שְׁנֵי־טוּרִים רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת
duas de fileiras romãs para a rede a uma, para cobrirem

אֶת־שְׁתֵּי גֻלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
as duas de as esferas de os capitéis, que sobre as faces de

הָעַמּוּדִים׃ 43וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עָשָׂר וְאֶת־הַכִּיֹּרֹת
as colunas; e os suportes dez; e as bacias

1REIS 7

38 Hurã fez também dez bacias de bronze, uma para cada carreta. Cada bacia tinha um metro e oitenta de diâmetro, e a sua capacidade era de mais ou menos oitocentos e trinta litros. **39** Ele colocou cinco carretas no lado sul do Templo e as outras cinco no lado norte. O tanque ele colocou no canto sudeste.

Lista resumida dos objetos do Templo

40-45 Hurã fez também caldeirões, pás e bacias e assim terminou todo o trabalho encomendado pelo rei Salomão para o Templo do SENHOR. Esta é a lista do que ele fez:

duas colunas;
dois remates em forma de taças,
que ficavam em cima das colunas;
desenhos de correntes entrelaçadas
de cada remate;
quatrocentas romãs de bronze,
em duas carreiras de cem,
ao redor do desenho de cada remate;
dez carretas;
dez bacias;
um tanque;
doze touros que sustentavam o tanque;
caldeirões, pás e bacias.

Todos os objetos destinados ao Templo que Hurã fez para o rei Salomão eram de bronze polido. **46** O rei mandou que tudo fosse feito na fundição, entre Sucote e Sartã, no vale do rio Jordão. **47** Salomão não mandou pesar esses objetos de bronze porque eram muitos, e por isso o seu peso nunca foi calculado.

48 Salomão também mandou fazer para o Templo os seguintes objetos de ouro: o altar; a mesa para os pães oferecidos a Deus; **49** os dez castiçais que ficavam em frente ao Lugar Santíssimo, cinco no lado sul e cinco no lado norte; as flores, as lamparinas e as tenazes; **50** as taças, as tesouras de cortar pavios de lamparinas, as bacias, os pratos para o incenso e os braseiros; as dobradiças para as portas do Lugar Santíssimo e para as portas do Templo que davam para fora. Todos esses objetos foram feitos de ouro.

51 Quando o rei Salomão terminou todo o trabalho do Templo, colocou na sala do tesouro do Templo todas as coisas que Davi, o seu pai, havia separado para o SENHOR Deus, isto é, a prata, o ouro e outros objetos.

עֲשָׂרָה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃ 44וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד
o um; e o mar sobre os suportes; dez

וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחַת הַיָּם׃
o mar; debaixo de doze e os bois

45וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וְאֵת
e e as bacias para aspersão e as pás, e as panelas,

כָּל־הַכֵּלִים *הָאֵהֵל (הָאֵלֶּה) אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם
Hirão fez que (qerê * os estes,) ketiv * todos os utensílios

לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט׃
o que era polido. bronze YHWH; a casa de Salomão para o rei

46בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה
na densidade de o rei os fundiu o Jordão, Na cincunvizinhança de

הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צָרְתָן׃ 47וַיַּנַּח שְׁלֹמֹה
Salomão E deixou Zaretã. e entre Sucote entre o solo;

אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד מְאֹד
muita; muita por causa de grande quantidade todos os utensílios,

לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃ 48וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת
* Salomão E fez o bronze. o peso de foi sondado não

כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֵת מִזְבַּח הַזָּהָב
o ouro, o altar de * YHWH; a casa de que todos os utensílios

וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב׃
ouro; as presenças o pão de sobre ela que e a mesa,

49וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול
em esquerda e cinco em direita, cinco e os candelabros

לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרֹת
e as lâmpadas, e a flor, o que acrisolado; ouro o cubículo perante

וְהַמֶּלְקָחַיִם זָהָב׃ 50וְהַסִּפוֹת
e as pinças, e as tigelas, ouro; e as espevitadeiras

וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב
ouro e os incensórios e os recipientes, e as bacias para aspersão,

סָגוּר וְהַפֹּתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי
o interior a casa para as portas de e os frontões o que acrisolado;

לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים לְדַלְתֵי הַבַּיִת לַהֵיכָל
do templo a casa para as portas de as sacralidades, para a sacralidade de

זָהָב׃ פ 51וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה
fez que toda a obra E foi terminada * ouro.

PA

38Também fez dez pias de bronze; em cada uma cabiam quarenta batos, e cada uma era de quatro côvados; sobre cada um dos dez suportes estava uma pia. 39Pôs cinco suportes à direita da casa e cinco, à esquerda; porém o mar pôs ao lado direito da casa, para o lado sudeste. 40Depois, fez Hirão os caldeirões, e as pás, e as bacias. Assim, terminou ele de fazer toda a obra para o rei Salomão, para a Casa do SENHOR: 41as duas colunas, os dois globos dos capitéis que estavam no alto das duas colunas; as duas redes, para cobrir os dois globos dos capitéis que estavam ao alto das colunas; 42as quatrocentas romãs para as duas redes, isto é, duas fileiras de romãs para cada rede, para cobrirem os dois globos dos capitéis que estavam no alto das colunas; 43os dez suportes e as dez pias sobre eles; 44o mar com os doze bois por baixo; 45os caldeirões, as pás, as bacias e todos estes utensílios que fez Hirão para o rei Salomão, para a Casa do SENHOR, todos eram de bronze polido. 46Na planície do Jordão, o rei os fez fundir em terra barrenta, entre Sucote e Zaretã. 47Deixou Salomão de pesar todos os utensílios pelo seu excessivo número, não se verificando, pois, o peso do seu bronze.

48Também fez Salomão todos os utensílios do Santo Lugar do SENHOR: o altar de ouro e a mesa de ouro, sobre a qual estavam os pães da proposição; 49os castiçais de ouro finíssimo, cinco à direita e cinco à esquerda, diante do Santo dos Santos; as flores, as lâmpadas e as espevitadeiras, também de ouro; 50também as taças, as espevitadeiras, as bacias, os recipientes para incenso e os braseiros, de ouro finíssimo; as dobradiças para as portas da casa interior para o Santo dos Santos e as das portas do Santo Lugar do templo, também de ouro.

As dádivas de Davi colocadas no templo

51Assim, se acabou toda a obra que fez o rei Salomão para a Casa do SENHOR; então, trouxe Salomão as coisas que Davi, seu pai, havia dedicado; a prata, o ouro e os utensílios, ele os pôs entre os tesouros da Casa do SENHOR.

הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה
Salomão então, trouxe YHWH; a casa de Salomão o rei

וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֶּסֶף אֶת־כָּל־הַכֵּלִים וְאֶת־קָדְשֵׁי דָּוִד אָבִיו
e o ouro, a prata, o pai dele, Davi, as sacralidades de

וְאֶת־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃ פ
* YHWH. a casa de nos tesouros de instalou e os utensílios

Capítulo 8

אָז יַקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
Então, congregou Salomão os velhos de Israel,

וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי
todos os cabeças de os clãs, os líderes de os pais dos filhos de

יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלִַם לְהַעֲלוֹת
Israel, ao rei Salomão Jerusalém; para fazerem subir

אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן׃
a arca de a aliança de YHWH, desde a cidade de Davi, aquela Sião.

וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל־אִישׁ
E foram congregados ao rei Salomão todo o homem de

יִשְׂרָאֵל בְּיֶרַח הָאֵתָנִים בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ
Israel, no mês de o etanim no celebração; aquele o mês de

הַשְּׁבִיעִי׃ וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ
o sétimo. E foram todos os velhos de Israel; e carregaram

הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָרוֹן׃ וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה
os sacerdotes a arca; e fizeram subir a arca de YHWH

וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר
e tenda de encontro, e todos os utensílios de a sacralidade que

בָּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ וְהַמֶּלֶךְ
na tenda; e fizeram subir eles a os sacerdotes e os levitas. E o rei

שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו
Salomão e toda a assembleia de Israel as que se agruparam a ele,

אִתּוֹ לִפְנֵי הָאָרוֹן מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר
com ele perante a arca; os que sacrificaram gado miúdo e gado graúdo,

אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ׃ וַיָּבִאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן
que não eram enumerados, e nem eram calculados. E trouxeram os sacerdotes a arca de

מֵרֹב׃

por causa de grande quantidade.

8 A arca da aliança é levada para o Templo 1Aí o rei Salomão convocou todos os chefes das tribos e dos grupos de famílias de Israel para irem encontrar-se com ele em Jerusalém a fim de levarem a arca da aliança de Deus, de Sião, a Cidade de Davi, para o Templo. 2Todos os israelitas se reuniram durante a Festa das Barracas, no mês de etanim, que é o sétimo mês. 3Quando todos os chefes chegaram, os sacerdotes pegaram a arca da aliança 4e a levaram para o Templo. Os levitas e os sacerdotes levaram também a Tenda da Presença de Deus com todos os seus equipamentos para o Templo. 5O rei Salomão e todo o povo de Israel se reuniram em frente da arca da aliança e ofereceram em sacrifício um grande número de ovelhas e touros, tantos que nem dava para contar. 6Então os sacerdotes levaram a arca para dentro do Templo e a colocaram onde devia ficar, no Lugar Santíssimo, debaixo das asas dos querubins. 7Pois as suas asas estendidas cobriam a arca e os seus cabos. 8As pontas dos cabos podiam ser vistas por qualquer pessoa que ficasse diretamente em frente ao Lugar Santíssimo, mas não podiam ser vistas de nenhum outro lugar. (Os cabos ainda estão ali até hoje.) 9Dentro da arca estavam somente as duas placas de pedra que Moisés havia colocado ali, quando, no monte Sinai, o SENHOR Deus havia feito uma aliança com os israelitas depois que eles sairam do Egito.

10Quando os sacerdotes estavam saindo do Lugar Santo, uma nuvem encheu o Templo do SENHOR 11com a glória do SENHOR, e eles não puderam voltar para dentro a fim de realizar os seus atos de culto. 12Aí Salomão disse:

—Tu, ó SENHOR, puseste o sol no céu
embora tivesses resolvido viver
entre as nuvens escuras.
13 Mas agora eu construí para ti
uma casa,
um lugar onde viverás para sempre.

Salomão fala ao povo 14Aí Salomão virou-se, olhou para o povo, que estava todo de pé, e pediu a bênção de Deus para todos.

בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת
a aliança de YHWH para o local dela, para o cubículo de a casa,

אֶל־קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְפֵי
para a sacralidade de as sacralidades; para debaixo de as asas de

הַכְּרוּבִים׃ כִּי[7] הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם
os querubins. Porque os querubins os que esticavam asas

עַל־הָאָרוֹן וַיְסֹכּוּ הַכְּרֻבִים אֶל־מְקוֹם
sobre a arca e encobriam os querubins a arca; para o local de

הַבַּדִּים׃ וַיַּאֲרִכוּ[8] מִלְמָעְלָה׃ וְעַל־בַּדָּיו
os varais, E prolongavam por cima. e sobre os varais dele

עַל־פְּנֵי מִן־הַקֹּדֶשׁ הַבַּדִּים רָאשֵׁי וַיֵּרָאוּ
sobre as faces de desde a sacralidade os varais as cabeças de e apareciam

הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם
o dia até ali e estão para fora; apareciam mas não o cubículo,

הַזֶּה׃ אֵין[9] בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי לֻחוֹת הָאֲבָנִים
as pedras, as tábuas de as duas de somente na arca Não havia o este.

אֲשֶׁר הִנִּיחַ שָׁם מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה
YHWH firmou que em Horebe; Moisés ali depositou que

עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
com os filhos de Israel, no sair deles desde a terra de o Egito.

וַיְהִי[10] כְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ וְהֶעָנָן
E aconteceu, no sair os sacerdotes desde a sacralidade; e a nuvem

מָלֵא אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וְלֹא־יָכְלוּ[11] הַכֹּהֲנִים
encheu a casa de YHWH; e não puderam os sacerdotes

לַעֲמֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי הֶעָנָן כִּי־מָלֵא
em permanecerem para ministrarem por causa de a nuvem; porque encheu

כְּבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה׃ פ אָז[12] אָמַר
a glória de YHWH a casa de YHWH. * Então, disse

שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל׃ בָּנֹה[13] בָּנִיתִי
Salomão: YHWH disse para residir na treva. Edificar edifiquei

בֵּית זְבֻל לָךְ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃
casa de excelsa morada para ti; lugar para o teu habitar para tempos longos.

וַיִּסֹּב[14] הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֶת
Então, virou o rei as faces dele, e abençoou *

כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
toda a congregação de Israel; e toda a congregação de Israel

8 Salomão traz para o templo a arca 1Congregou Salomão os anciãos de Israel, todos os cabeças das tribos, os príncipes das famílias dos israelitas, diante de si em Jerusalém, para fazerem subir a arca da Aliança do SENHOR da Cidade de Davi, que é Sião, para o templo. 2Todos os homens de Israel se congregaram junto ao rei Salomão na ocasião da festa, no mês de etanim, que é o sétimo. 3Vieram todos os anciãos de Israel, e os sacerdotes tomaram a arca do SENHOR 4e a levaram para cima, com a tenda da congregação, e também os utensílios sagrados que nela havia; os sacerdotes e levitas é que os fizeram subir. 5O rei Salomão e toda a congregação de Israel, que se reunira a ele, estavam todos diante da arca, sacrificando ovelhas e bois, que, de tão numerosos, não se podiam contar. 6Puseram os sacerdotes a arca da Aliança do SENHOR no seu lugar, no santuário mais interior do templo, no Santo dos Santos, debaixo das asas dos querubins. 7Pois os querubins estendiam as asas sobre o lugar da arca e, do alto, cobriam a arca e os varais. 8Os varais sobressaíam tanto, que suas pontas eram vistas do Santo Lugar, defronte do Santo dos Santos, porém de fora não se viam. Ali, estão até ao dia de hoje. 9Nada havia na arca senão as duas tábuas de pedra, que Moisés ali pusera junto a Horebe, quando o SENHOR fez aliança com os filhos de Israel, ao saírem da terra do Egito. 10Tendo os sacerdotes saído do santuário, uma nuvem encheu a Casa do SENHOR, 11de tal sorte que os sacerdotes não puderam permanecer ali, para ministrar, por causa da nuvem, porque a glória do SENHOR enchera a Casa do SENHOR.

Salomão fala ao povo 12Então, disse Salomão: O SENHOR declarou que habitaria em trevas espessas. 13Na verdade, edifiquei uma casa para tua morada, lugar para a tua eterna habitação. 14Voltou, então, o rei o rosto e abençoou a toda a congregação de Israel, enquanto se mantinha toda em pé;

עַמֹּֽד׃ 15 וַיֹּ֣אמֶר בָּר֣וּךְ יְהוָ֔ה אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל
Israel, o Deus de YHWH, O que bendito e disse: a que permanecia;

אֲשֶׁ֤ר דִּבֶּר֙ בְּפִ֣יו אֶת־דָּוִ֣ד אָבִ֔י וּבְיָדֹ֖ו
e pela mão dele o meu pai; Davi, a pela boca dele falou que

מִלֵּ֣א לֵאמֹ֑ר׃ 16 מִן־הַיֹּ֗ום אֲשֶׁ֤ר הֹוצֵ֙אתִי֙ אֶת־עַמִּ֣י
o meu povo, fiz sair que Desde o dia dizendo: confirmou,

אֶת־יִשְׂרָאֵ֔ל מִמִּצְרַ֖יִם לֹא־בָחַ֣רְתִּי בְעִ֑יר מִכֹּ֣ל
dentre todas por cidade não escolhi desde o Egito, a Israel

שִׁבְטֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל לִבְנֹ֤ות בַּ֙יִת֙ לִֽהְיֹ֣ות שְׁמִ֔י שָׁ֖ם
ali; o meu nome para estar casa para edificar Israel as tribos de

וָאֶבְחַ֥ר בְּדָוִ֖ד לִֽהְיֹ֣ות עַל־עַמִּ֑י יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel. sobre o meu povo para estar a Davi mas escolhi

17 וַיְהִ֗י עִם־לְבַב֙ דָּוִ֣ד אָבִ֔י לִבְנֹ֖ות
casa para edificar o meu pai; Davi, com o coração de E aconteceu

לְשֵׁ֣ם יְהוָ֔ה אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃ 18 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה
YHWH Mas disse Israel. o Deus de YHWH, para o nome de

אֶל־דָּוִ֣ד אָבִ֔י יַ֗עַן אֲשֶׁ֤ר הָיָה֙ עִם־לְבָבֶ֔ךָ
com o teu coração aconteceu que Por causa de o meu pai: a Davi,

לִבְנֹ֖ות בַּ֑יִת הֵיטִ֣בְתָּ כִּ֔י הָיָ֖ה
aconteceu porque fizeste bem, para o meu nome; casa para edificar

עִם־לְבָבֶֽךָ׃ 19 רַ֗ק אַתָּ֛ה לֹ֥א תִבְנֶ֖ה הַבָּ֑יִת כִּ֣י
porque a casa; edificarás não tu Somente com o teu coração.

אִם־בִּנְךָ֗ הַיֹּצֵ֤א מֵֽחֲלָצֶ֙יךָ֙ הֽוּא־יִבְנֶ֖ה הַבָּ֑יִת
a casa ele edificará desde os teus lombos, o que sairá que o teu filho

לִשְׁמִֽי׃ 20 וַיָּ֤קֶם יְהוָה֙ אֶת־דְּבָרֹ֔ו אֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר
falou; que a palavra dele YHWH E fez validar para o meu nome.

וָאָקֻ֗ם תַּחַת֙ דָּוִ֣ד אָבִ֔י וָאֵשֵׁ֕ב עַל־כִּסֵּ֖א
sobre o trono de e me assentei o meu pai, Davi, no lugar de e me levantei

יִשְׂרָאֵ֔ל כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֔ר יְהוָ֑ה וָאֶבְנֶ֖ה הַבָּ֥יִת
a casa e edifiquei YHWH, falou conforme Israel,

לְשֵׁ֣ם יְהוָ֔ה אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃ 21 וָאָשִׂ֥ם שָׁ֖ם מָקֹ֑ום
local ali E pus Israel. o Deus de YHWH, para o nome de

לָאָרֹ֗ון אֲשֶׁר־שָׁם֙ בְּרִ֣ית יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֥ר כָּרַ֖ת
firmou que YHWH; a aliança de que ali para a arca,

עִם־אֲבֹתֵ֑ינוּ בְּהֹוצִיאֹ֥ו אֹתָ֖ם מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ ס
* o Egito. desde a terra de a eles no fazer sair dele com os nossos pais,

15 Depois disse:
— Bendito seja o SENHOR, o Deus de
Israel! Pois, pelo seu poder, ele cumpriu
a promessa que tinha feito a Davi, o meu
pai, quando lhe disse: 16 "Desde o dia em
que tirei do Egito o meu povo de Israel,
eu não escolhi nenhuma cidade de todas
as tribos da terra de Israel para ali cons-
truir um templo a fim de ser adorado
nele. Mas escolhi você, Davi, para gover-
nar o meu povo."
17 E Salomão continuou:
— Davi, o meu pai, tinha planos de
construir um templo para a adoração
do SENHOR, o Deus de Israel, 18 mas o
SENHOR lhe disse: "Você fez bem quando
planejou construir um templo para mim,
19 mas você não o construirá. Será o seu fi-
lho quem construirá o meu Templo." 20 E
agora Deus cumpriu a sua promessa. Eu
fiquei no lugar do meu pai como rei de Is-
rael e construí o Templo para a adoração
do SENHOR, o Deus de Israel. 21 Também
separei no Templo um lugar para colocar
a arca da aliança, onde estão guardadas as
placas de pedra da aliança que o SENHOR
Deus fez com os nossos antepassados
quando os tirou do Egito.

Salomão ora a Deus 22 Então, na pre-
sença de todo o povo reunido, Salomão
foi e ficou em frente do altar. Levantou as
mãos para o céu 23 e disse:
— Ó SENHOR, Deus de Israel! Não há
Deus igual a ti em cima no céu nem em-
baixo na terra. Tu cumpres a aliança que
fizeste com o teu povo e lhes mostras o teu
amor quando eles, com todo o coração,
vivem uma vida de obediência a ti. 24 Pelo
teu poder cumpriste a promessa que fi-
zeste a Davi, o meu pai; no dia de hoje
todas as palavras da tua promessa foram
completamente cumpridas. 25 E agora, ó
SENHOR, Deus de Israel, eu te peço que
cumpras a outra promessa que fizeste ao
meu pai quando lhe disseste que sempre
haveria um descendente dele governando
como rei de Israel, contanto que eles te
obedecessem com o mesmo cuidado com
que ele obedeceu. 26 Portanto, ó Deus de
Israel, faze com que se cumpra aquilo que
prometeste a Davi, o meu pai, teu servo.
27 — Mas será que, de fato, ó Deus, tu
podes morar no meio de nós, criaturas
humanas, aqui na terra? Tu és tão grande,
que não cabes nem mesmo no céu; como
poderia este Templo que eu construí ser
bastante grande para isso? 28 Ó SENHOR,
meu Deus, eu sou teu servo. Escuta a
minha oração e atende os pedidos que te
faço hoje.

וַיַּעֲמֹד 22 שְׁלֹמֹה לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד
E permaneceu Salomão perante o altar de YHWH, defronte a

כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמָיִם׃
toda a congregação de Israel; e esticou as palmas dele os céus;

וַיֹּאמַר 23 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים
e disse: YHWH, o Deus de Israel, não há como tu Deus,

שֹׁמֵר מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת
o que guarda embaixo; e sobre a terra em cima, nos céus

הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ
a aliança e a benevolência para os teus servos, os que andam perante ti

בְּכָל־לִבָּם׃ 24 אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד
com todo o coração deles; que guardaste para o teu servo Davi,

אָבִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ
o meu pai, * que falaste a ele; e falaste pela tua boca

וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 25 וְעַתָּה
e pela tua mão, confirmaste como o dia o este. E, agora,

יְהוָה | אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֵת
YHWH, o Deus de Israel, guarda o teu servo Davi, o meu pai, *

אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לוֹ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ
que falaste a ele, dizendo: Não será cortado para ti ninguém

מִלְּפָנַי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק
de perante mim, o que se assente sobre o trono de Israel; somente

אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי
se guardarem os teus filhos os seus caminhos para andarem perante mim,

כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנָי׃ 26 וְעַתָּה
conforme andaste perante mim. E, agora,

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן נָא דְּבָרְךָ * (דְּבָרֶיךָ)
o Deus de Israel; por favor, que se comprove, * ketiv (qerê * a tua palavra)

אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי׃ 27 כִּי
que falaste ao teu servo Davi, o meu pai. Porque,

הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי
acaso realmente, habitaria Deus sobre a terra? Eis que os céus e os céus de

הַשָּׁמָיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה
os céus não te podem conter, quanto menos a esta casa

אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃ 28 וּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת
que eu edifiquei. E atentarás para a oração de

עַבְדְּךָ
o teu servo,

15 e disse: Bendito seja o SENHOR, o Deus de Israel, que falou pessoalmente a Davi, meu pai, e pelo seu poder o cumpriu, dizendo: 16 Desde o dia em que tirei Israel, o meu povo, do Egito, não escolhi cidade alguma de todas as tribos de Israel, para edificar uma casa a fim de ali estabelecer o meu nome; porém escolhi a Davi para chefe do meu povo de Israel. 17 Também Davi, meu pai, propusera em seu coração o edificar uma casa ao nome do SENHOR, o Deus de Israel. 18 Porém o SENHOR disse a Davi, meu pai: Já que desejaste edificar uma casa ao meu nome, bem fizeste em o resolver em teu coração. 19 Todavia, tu não edificarás a casa, porém teu filho, que descenderá de ti, ele a edificará ao meu nome. 20 Assim, cumpriu o SENHOR a sua palavra que tinha dito, pois me levantei em lugar de Davi, meu pai, e me assentei no trono de Israel, como prometera o SENHOR; e edifiquei a casa ao nome do SENHOR, o Deus de Israel. 21 E nela constituí um lugar para a arca, em que estão as tábuas da aliança que o SENHOR fez com nossos pais, quando os tirou da terra do Egito.

Salomão ora a Deus 22 Pôs-se Salomão diante do altar do SENHOR, na presença de toda a congregação de Israel; e estendeu as mãos para os céus 23 e disse: Ó SENHOR, Deus de Israel, não há Deus como tu, em cima nos céus nem embaixo na terra, como tu que guardas a aliança e a misericórdia a teus servos que de todo o coração andam diante de ti; 24 que cumpriste para com teu servo Davi, meu pai, o que lhe prometeste; pessoalmente o disseste e pelo teu poder o cumpriste, como hoje se vê. 25 Agora, pois, ó SENHOR, Deus de Israel, faze a teu servo Davi, meu pai, o que lhe declaraste, dizendo: Não te faltará sucessor diante de mim, que se assente no trono de Israel, contanto que teus filhos guardem o seu caminho, para andarem diante de mim como tu andaste. 26 Agora também, ó Deus de Israel, cumpra-se a tua palavra que disseste a teu servo Davi, meu pai.

27 Mas, de fato, habitaria Deus na terra? Eis que os céus e até o céu dos céus não te podem conter, quanto menos esta casa que eu edifiquei. 28 Atenta, pois, para a oração de teu servo e para a sua súplica, ó SENHOR, meu Deus, para ouvires o clamor e a oração que faz, hoje, o teu servo diante de ti.

וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ
e para o compadecimento dele, YHWH, o meu Deus; para escutar

אֶל־הָרִנָּה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל
o grito de súplica, e a oração que o teu servo o que ora

לְפָנֶיךָ הַיּוֹם׃ 29לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת
perante ti hoje. Para serem os teus olhos os que abertos

אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה לַיְלָה וְיוֹם אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
para a casa a esta noite e dia para o local que

אָמַרְתָּ יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם לִשְׁמֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה
disseste: Estará o meu nome ali; para escutar a oração

אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 30וְשָׁמַעְתָּ
que orar o teu servo, o local para o este. E escutarás

אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
o compadecimento de o teu servo e o teu povo Israel, quando

יִתְפַּללוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע
orarem para o local o este; e tu escutarás

אֶל־מְקוֹם שִׁבְתְּךָ אֶל־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וְסָלָחְתָּ׃
para o local de o teu habitar para os céus, e escutarás e perdoarás.

31אֵת אֲשֶׁר יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׂא־בוֹ
* Quando transgredir alguém contra o próximo dele, e impuser sobre ele

אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אָלָה לִפְנֵי
imprecação imprecação para o colocar sob imprecação dele; e vier perante

מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 32וְאַתָּה | תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם
o teu altar na casa a esta; então, tu escutarás os céus,

וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהַרְשִׁיעַ
e farás, e julgarás os teus servos, para declarar ímpio

רָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק
ímpio, para tornar o caminho dele sobre a cabeça dele; e para declarar justo

צַדִּיק לָתֵת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ׃ ס 33בְּהִנָּגֵף
justo, para dar para ele como a justiça dele. * No ser golpeado

עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב אֲשֶׁר יֶחֶטְאוּ־לָךְ
o teu povo Israel perante o que inimiza, que transgredirem contra ti;

וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וְהִתְפַּללוּ
e retornarem e confessarem o teu nome, e orarem,

אֵלֶיךָ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 34וְאַתָּה
a ti, e implorarem por compadecimento a ti na casa a esta; então, tu

29 Olha de dia e de noite para este Templo, o lugar que escolheste para nele seres adorado. Ouve-me quando eu orar com o rosto virado para este lugar. 30 Escuta as minhas orações e as orações do teu povo quando eles orarem com o rosto virado para cá. Sim, da tua casa no céu, ouve-nos e perdoa-nos.

31 — Quando alguém for acusado de prejudicar outra pessoa e for trazido até o teu altar neste Templo e jurar que é inocente, 32 ó SENHOR, ouve do céu e julga os teus servos. Castiga o culpado como ele merecer e declara que não tem culpa aquele que for inocente, recompensando-o como ele merecer.

33 — Quando, por ter pecado contra ti, o teu povo de Israel for derrotado pelos seus inimigos e, quando ele se virar para ti e vier a este Templo para te louvar e pedir o teu perdão, 34 escuta-o do céu. Perdoa o pecado do teu povo e leva-o de volta para a terra que deste aos seus antepassados.

35 — Quando o céu se fechar, e não chover, porque o teu povo pecou contra ti, e eles se arrependerem e virarem o rosto na direção deste Templo e orarem e te louvarem, depois que os tiveres castigado, 36 escuta-os do céu. Perdoa os pecados do rei e do povo de Israel e ensina-os a fazer o que é direito. Então, ó Deus, faze cair chuva sobre esta tua terra que deste ao teu povo para ser deles para sempre.

37 — Quando nesta terra houver falta de alimentos, ou houver pragas, ou as colheitas forem destruídas por ventos muito quentes ou por bandos de gafanhotos, ou quando o teu povo for atacado pelos seus inimigos, ou quando houver peste ou doença entre o povo, 38 escuta as suas orações. Se alguém do teu povo de Israel, sentindo no seu coração o peso da desgraça, estender as mãos na direção deste Templo e orar, 39 escuta a sua oração. Lá do teu lar no céu, ouve o teu povo, perdoa-o e ajuda-o. Só tu conheces os pensamentos secretos do coração humano. Trata cada pessoa como merecer,

תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
Israel; o teu povo a transgressão de e perdoarás os céus, escutarás

וְהֲשֵׁבֹתָם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לַאֲבוֹתָם׃ ס
* para os pais deles. deste que para o solo e os farás retornar

[35]בְּהֵעָצֵר שָׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי
quando chuvarada, e não houver céus No ser retido

יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
o este, para o local e orarem transgredirem contra ti;

וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וּמֵחַטָּאתָם יָשׁוּבוּן כִּי
quando retornarem e da transgressão deles o teu nome, e confessarem

תַּעֲנֵם׃ [36]וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ
e perdoarás os céus, escutarás então, tu o afligir deles;

לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם
os instruirás que Israel, e o teu povo os teus servos, a transgressão de

אֶת־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר
chuvarada e darás andem nele; em que o bom o caminho

עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃ ס
* como herança. para o teu povo que deste sobre a tua terra,

[37]רָעָב כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה
crestamento, que houver, pestilência na terra, que houver Fome

שִׁדָּפוֹן יֵרָקוֹן אַרְבֶּה חָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי
angustiar a ele que houver, que locusta, gafanhoto, ferrugem,

יָצַר־לוֹ אֹיְבוֹ בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע כָּל־מַחֲלָה׃
toda doença; todo golpe, os portões dele; na terra de o que inimiza dele

[38]כָּל־תְּפִלָּה כָּל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶה
houver que todo compadecimento toda oração,

לְכָל־הָאָדָם לְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן
conhecerem que Israel; o teu povo de todo de todo o humano,

אִישׁ נֶגַע לְבָבוֹ וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת
para a casa as palmas dele e esticar o coração dele, o golpe de cada um

הַזֶּה׃ [39]וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ
o teu habitar, lugar, os céus, escutarás então, tu a esta;

וְסָלַחְתָּ וְעָשִׂיתָ וְנָתַתָּ לְאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו
como todo os caminhos dele, para cada um e darás e farás, e perdoarás,

אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ כִּי־אַתָּה יָדַעְתָּ לְבַדְּךָ
sozinho tu conheces porque tu o coração dele; conheces que

29Para que os teus olhos estejam abertos noite e dia sobre esta casa, sobre este lugar, do qual disseste: O meu nome estará ali; para ouvires a oração que o teu servo fizer neste lugar. **30**Ouve, pois, a súplica do teu servo e do teu povo de Israel, quando orarem neste lugar; ouve no céu, lugar da tua habitação; ouve e perdoa. **31**Se alguém pecar contra o seu próximo, e lhe for exigido que jure, e ele vier a jurar diante do teu altar, nesta casa, **32**ouve tu no céus, e age, e julga teus servos, condenando o perverso, fazendo recair o seu proceder sobre a sua cabeça e justificando ao justo, para lhe retribuíres segundo a sua justiça.

33Quando o teu povo de Israel, por ter pecado contra ti, for ferido diante do inimigo, e se converter a ti, e confessar o teu nome, e orar, e suplicar a ti, nesta casa, **34**ouve tu nos céus, e perdoa o pecado do teu povo de Israel, e faze-o voltar à terra que deste a seus pais.

35Quando os céus se cerrarem, e não houver chuva, por ter o povo pecado contra ti, e orar neste lugar, e confessar o teu nome, e se converter dos seus pecados, havendo-o tu afligido, **36**ouve tu nos céus, perdoa o pecado de teus servos e do teu povo de Israel, ensinando-lhes o bom caminho em que andem, e dá chuva na tua terra, que deste em herança ao teu povo.

37Quando houver fome na terra ou peste, quando houver crestamento ou ferrugem, gafanhotos e larvas, quando o seu inimigo o cercar em qualquer das suas cidades ou houver alguma praga ou doença, **38**toda oração e súplica que qualquer homem ou todo o teu povo de Israel fizer, conhecendo cada um a chaga do seu coração e estendendo as mãos para o rumo desta casa, **39**ouve tu nos céus, lugar da tua habitação, perdoa, age e dá a cada um segundo todos os seus caminhos, já que lhe conheces o coração, porque tu, só tu, és conhecedor do coração de todos os filhos dos homens;

אֶת־לְבַב כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃ [40]לְמַעַן יְרָאוּךָ
o coração de todos os filhos de o humano; para que te temam

כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
todos os dias que eles viventes sobre as faces de o solo;

אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃ [41]וְגַם אֶל־הַנָּכְרִי
deste que para os nossos pais. E também ao estrangeiro

אֲשֶׁר לֹא־מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא מֵאֶרֶץ
que não dentre o teu povo Israel ele; mas vier desde terra

רְחוֹקָה לְמַעַן שִׁמֶךָ׃ [42]כִּי יִשְׁמְעוּן אֶת־שִׁמְךָ
distante por causa de o teu nome; porque escutarão o teu nome

הַגָּדוֹל וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָא
o grande, e a tua mão a forte, e o teu braço o que estendido; e vier

וְהִתְפַּלֵּל אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ [43]אַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם
e orar para a casa a esta; tu escutarás os céus,

מְכוֹן שִׁבְתְּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ
e o teu habitar, o lugar de e farás como tudo o que chamar a ti

הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּן כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שִׁמְךָ
o estrangeiro; para que conheçam todos os povos de a terra o teu nome,

לְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת
para temerem a ti como o teu povo Israel, e para conhecerem

כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃
que o teu nome é invocado sobre a casa a esta que edifiquei.

[44]כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבוֹ בַּדֶּרֶךְ
Quando sair o teu povo para a guerra contra o que inimiza dele, no caminho

אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־יְהוָה דֶּרֶךְ הָעִיר
em que os enviares; e orarem a YHWH, o caminho de a cidade,

אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃
que escolheste ela, e a casa que edifiquei para o teu nome;

[45]וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם
então, escutarás os céus a oração deles, e o compadecimento deles;

וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃ [46]כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ כִּי אֵין
e farás a justiça deles. Quando transgredirem contra ti, porque não há

אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ בָּם וְנָתַתָּם
humano que não transgride, e te irares contra eles, e os entregares

לְפָנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שֹׁבֵיהֶם אֶל־אֶרֶץ
perante o que inimiza; e os cativarem os que cativam deles para a terra de

[40]para que o teu povo te tema e te obedeça durante todo o tempo em que eles viverem na terra que deste aos nossos antepassados.

[41-42]— Quando um estrangeiro que vive numa terra bem longe daqui ouvir falar da tua fama e das grandes coisas que tens feito pelo teu povo e vier te adorar e orar a ti com o rosto virado para este Templo, [43]ouve a sua oração. Lá do céu, onde vives, escuta-o e faze tudo o que ele te pedir, para que todos os povos da terra possam te conhecer e temer, como faz o teu povo de Israel. Então eles ficarão sabendo que este Templo que eu construí é o lugar onde deves ser adorado.

[44]— Quando ordenares que o teu povo saia para a guerra contra os seus inimigos, e o teu povo orar a ti, virados para esta cidade que escolheste e para este Templo que construí em honra do teu nome, [45]escuta do céu as suas orações e os seus pedidos. Ouve-os e dá-lhes a vitória.

[46]— Quando eles pecarem contra ti — e não há ninguém que não peque — e na tua ira deixares que os inimigos deles os derrotem e os levem prisioneiros para alguma terra inimiga, longe ou perto daqui, [47]ouve as orações do teu povo. Se ali, naquela terra, eles se arrependerem e orarem a ti, confessando que foram pecadores e maus, escuta as suas orações, ó SENHOR. [48]Se naquela terra eles verdadeiramente e sinceramente se arrependerem e orarem a ti, virados na direção desta terra que deste aos nossos antepassados, desta cidade que escolheste e deste Templo que construí em honra do teu nome, [49]escuta as orações deles. Do teu lar no céu ouve-os e dá-lhes a vitória. [50]Perdoa os pecados que o teu povo tem cometido contra ti e a sua revolta contra ti e faze com que os seus inimigos os tratem com bondade. [51]Eles são o teu povo que tiraste daquela fornalha acesa, o Egito.

[52]— Ó SENHOR, nosso Deus, eu te peço que olhes com simpatia para o teu povo de Israel e para o seu rei e escutes as suas orações sempre que eles te chamarem pedindo ajuda. [53]Tu os escolheste entre todos os povos para serem o teu povo, conforme lhes disseste por meio do teu servo Moisés, quando tiraste do Egito os nossos antepassados.

הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה׃ 47וְהֵשִׁיבוּ
o que inimiza, distante ou próxima; e fizerem retornar

וְשָׁבוּ | אֶל־לִבָּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם
e retornarem, forem cativados lá; que na terra o coração deles

שֹׁבֵיהֶם אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ וְהִתְחַנְנוּ
os que cativam dele, na terra de a ti, e implorarem por compadecimento

לֵאמֹר חָטָאנוּ וְהֶעֱוִינוּ וְרָשָׁעְנוּ׃
dizendo: Transgredimos, e procedemos erradamente, nos tornamos culpados;

48וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־לִבָּם וּבְכָל־נַפְשָׁם
e retornarem a ti com todo o coração deles, e com toda a pessoa deles

בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ
na terra de os que inimizam deles, que cativarem a eles; e orarem

אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם
a ti o caminho de a terra deles que deste para os pais deles,

הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־*בָּנִיתִי (בָּנִיתָ)
a cidade que escolheste, e a casa que ketiv * (qerê * edifiquei)

לִשְׁמֶךָ׃ 49וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ
para o teu nome; então, escutarás os céus, o lugar de o teu habitar,

וְעָשִׂיתָ וְאֶת־תְּחִנָּתָם אֶת־תְּפִלָּתָם מִשְׁפָּטָם׃
e farás e o compadecimento deles; a oração deles, a justiça deles;

50וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ
e perdoarás o teu povo que transgredirem contra ti,

וְנָתַתָּם וּלְכָל־פִּשְׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ־בָךְ
e os farás e a todos os crimes deles cometerem crime contra ti; que

וְרִחֲמוּם׃ לִפְנֵי שֹׁבֵיהֶם לְרַחֲמִים
e se compadecerão deles. os que cativam deles perante por comiserações

51כִּי־עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם
Porque o teu povo e a tua herança eles; que fizeste sair desde o Egito,

מִתּוֹךְ כּוּר הַבַּרְזֶל׃ 52לִהְיוֹת עֵינֶיךָ
desde o meio de a forja de o ferro; para serem os teus olhos

פְּתֻחוֹת וְאֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנַּת
os que abertos para o compadecimento de o teu servo, e para o compadecimento de

עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִשְׁמֹעַ אֲלֵיהֶם בְּכֹל
o teu povo Israel; para escutar a eles em tudo

קָרְאָם אֵלֶיךָ׃ 53כִּי־אַתָּה הִבְדַּלְתָּם לְךָ
o chamar deles a ti. Porque, tu os fizeste separação para ti

לְנַחֲלָה כְּדַבֶּר בְּיַד־מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ בְּהוֹצִיאֲךָ
como herança, a ti por intermédio de Moisés teu servo quando tiraste

אֶת־אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדֹנָי יְהוִה׃
a nossos pais do Egito, Senhor Deus.

40 para que te temam todos os dias que viverem na terra que deste a nossos pais.

41 Também ao estrangeiro, que não for do teu povo de Israel, porém vier de terras remotas, por amor do teu nome 42 (porque ouvirão do teu grande nome, e da tua mão poderosa, e do teu braço estendido), e orar, voltado para esta casa, 43 ouve tu nos céus, lugar da tua habitação, e faze tudo o que o estrangeiro te pedir, a fim de que todos os povos da terra conheçam o teu nome, para te temerem como o teu povo de Israel e para saberem que esta casa, que eu edifiquei, é chamada pelo teu nome.

44 Quando o teu povo sair à guerra contra o seu inimigo, pelo caminho por que o enviares, e orar ao Senhor, voltado para esta cidade, que tu escolheste, e para a casa, que edifiquei ao teu nome, 45 ouve tu nos céus a sua oração e a sua súplica e faze-lhe justiça.

46 Quando pecarem contra ti (pois não há homem que não peque), e tu te indignares contra eles, e os entregares às mãos do inimigo, a fim de que os leve cativos à terra inimiga, longe ou perto esteja; 47 e, na terra aonde forem levados cativos, caírem em si, e se converterem, e, na terra do seu cativeiro, te suplicarem, dizendo: Pecamos, e perversamente procedemos, e cometemos iniquidade; 48 e se converterem a ti de todo o seu coração e de toda a sua alma, na terra de seus inimigos que os levarem cativos, e orarem a ti, voltados para a sua terra, que deste a seus pais, para esta cidade que escolheste e para a casa que edifiquei ao teu nome; 49 ouve tu nos céus, lugar da tua habitação, a sua prece e a sua súplica e faze-lhes justiça, 50 perdoa o teu povo, que houver pecado contra ti, todas as suas transgressões que houverem cometido contra ti; e move tu à compaixão os que os levaram cativos para que se compadeçam deles. 51 Porque é o teu povo e a tua herança, que tiraste da terra do Egito, do meio do forno de ferro; 52 para que teus olhos estejam abertos à súplica do teu servo e à súplica do teu povo de Israel, a fim de os ouvires em tudo quanto clamarem a ti. 53 Pois tu, ó Senhor Deus, os separaste dentre todos os povos da terra para tua *herança, como falaste por intermédio do* teu servo Moisés, quando tiraste do Egito a nossos pais.

מִכֹּל עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה הִבְדַּלְתָּם לְךָ לְנַחֲלָה מִכָּל־הָעַמִּים כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּיַד
Moisés, por meio de falaste conforme a terra; os povos de dentre todos

עַבְדְּךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדֹנָי
Senhor desde o Egito, os nossos pais no teu fazer sair o teu servo,

יְהוָה׃ פ 54וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל
de orar Salomão como concluir E aconteceu, * YHWH.

אֶל־יְהוָה אֵת כָּל־הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה הַזֹּאת
o este; e o compadecimento toda a oração * a YHWH,

קָם מִלִּפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה מִכְרַע עַל־בִּרְכָּיו
sobre os joelhos dele, de se curvar YHWH o altar de de perante se levantou

וְכַפָּיו פְּרֻשׂוֹת הַשָּׁמָיִם׃ 55וַיַּעֲמֹד וַיְבָרֶךְ
e as palmas dele as que esticadas os céus; e permaneceu, e abençoou

אֶת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר׃
a toda a congregação de Israel; voz grande, dizendo:

56בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ
O que bendito YHWH deu que repouso para o povo dele

יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד
Israel, como tudo o que falou; não caiu palavra uma

מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה
dentre toda a palavra dele a boa, que falou por meio de Moisés,

עַבְדּוֹ׃ 57יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה
o servo dele. Que seja YHWH, o nosso Deus, conosco, conforme foi

עִם־אֲבֹתֵינוּ אַל־יַעַזְבֵנוּ וְאַל־יִטְּשֵׁנוּ׃
com os nossos pais; que não nos abandone e que não nos desampare;

58לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו לָלֶכֶת
para fazer inclinar o nosso coração a ele; para andarmos

בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
em todos os caminhos dele, e para guardarmos as ordenanças dele,

וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ׃
e os estatutos dele, e os juízos dele, que ordenou aos nossos pais.

59וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי
E que sejam as minhas palavras estas que implorei por compadecimento

לִפְנֵי יְהוָה קְרֹבִים אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם
perante YHWH, próximas a YHWH, o nosso Deus, de dia

וְלַיְלָה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ
e noite; para cumprir o juízo de o servo dele, e o juízo de o povo dele

Salomão abençoa o povo 54 Depois que Salomão acabou de orar ao SENHOR Deus, ele se levantou e ficou em frente do altar, onde havia estado ajoelhado com as mãos levantadas para o céu. 55 Então, em voz alta, pediu as bênçãos de Deus para todo o povo que estava reunido ali. Ele disse:

56 — Bendito seja o SENHOR Deus, que deu paz ao seu povo, como havia prometido! Ele tem cumprido todas as abençoadas promessas que fez por meio do seu servo Moisés. 57 Que o SENHOR, nosso Deus, esteja conosco assim como esteve com os nossos antepassados! Que ele nunca nos deixe, nem nos abandone! 58 Que Deus nos faça obedientes a ele, para que sempre vivamos conforme ele quer, obedecendo a todos os mandamentos, leis e ensinos que ele deu aos nossos antepassados! 59 Que o SENHOR, nosso Deus, lembre sempre desta oração e dos pedidos que eu lhe fiz! Que ele sempre tenha misericórdia do povo de Israel e do seu rei, de acordo com o que precisarem! 60 E assim todas as nações do mundo ficarão sabendo que somente o SENHOR é Deus e que não há nenhum outro. 61 Que vocês sejam sempre fiéis ao SENHOR, nosso Deus, obedecendo a todos os seus mandamentos e leis, como fazem hoje!

A inauguração do Templo 62 Então o rei Salomão e todo o povo que estava ali ofereceram sacrifícios a Deus, o SENHOR. 63 Ele ofereceu em sacrifício vinte e dois mil bois e cento e vinte mil ovelhas como ofertas de paz. E assim o rei e todo o povo dedicaram o Templo ao serviço do SENHOR. 64 Naquele mesmo dia Salomão separou, a fim de ser sagrada para Deus, a parte central do pátio que ficava em frente ao Templo. Ali ele apresentou as ofertas que foram completamente queimadas, as ofertas de cereais e a gordura dos animais que haviam sido trazidos como ofertas de paz. Salomão fez isso porque o altar de bronze era muito pequeno para todas essas ofertas.

65 Naquela ocasião, ali no Templo, Salomão e todo o povo de Israel comemoraram durante sete dias a Festa das Barracas. O povo era uma enorme multidão de pessoas que tinham vindo do país inteiro, desde a subida de Hamate, no Norte, até a fronteira do Egito, no Sul.

יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ [60]לְמַעַן דַּעַת
Israel, assunto de dia no dia dele; para que saber

כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין
todos os povos de a terra, que YHWH ele, o Deus não há

עוֹד׃ [61]וִיהִי לְבַבְכֶם שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
nenhum. E seja inteiro o vosso coração para com YHWH, o nosso Deus;

לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו כַּיּוֹם
para andardes nos estatutos dele, e para guardardes as ordenanças dele, como o dia

הַזֶּה׃ [62]וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ זֹבְחִים
o este. E o rei e todo Israel com ele; os que sacrificaram

זֶבַח׃ [63]וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֶת לִפְנֵי יְהוָה׃
sacrifício comunitário perante YHWH. E sacrificou Salomão *

זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה
o sacrifício comunitário de as ofertas pacíficas que sacrificou a YHWH,

בָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים
vinte bois e dois mil, e ovelhas cento e vinte

אָלֶף וַיַּחְנְכוּ אֶת־בֵּית יְהוָה הַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּנֵי
mil; e dedicaram a casa de YHWH, o rei e todos os filhos de

יִשְׂרָאֵל׃ [64]בַּיּוֹם הַהוּא קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת־תָּוֶךְ
Israel. No dia o aquele consagrou o rei o meio de

הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם
o átrio que perante YHWH, a casa de porque fez ali

אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת חֶלְבֵי
o sacrifício queimado por inteiro e a oferta de grão, e as gorduras de

הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה
as ofertas pacíficas; porque o altar de o bronze que perante YHWH,

קָטֹן מֵהָכִיל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה
pequeno em comportar o sacrifício queimado por inteiro, e a oferta de grão,

וְאֶת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃ [65]וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה
e as gorduras de as ofertas pacíficas. E fez Salomão

בָּעֵת־הַהִיא | אֶת־הֶחָג וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל
no tempo o aquele a celebração, e todo Israel, com ele, congregação

גָּדוֹל מִלְּבוֹא חֲמָת | עַד־נַחַל מִצְרַיִם לִפְנֵי
grande desde o entrar Hamate até o uádi de o Egito, perante

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת יָמִים אַרְבָּעָה
YHWH, o nosso Deus, sete de dias, e sete dias; catorze

Salomão abençoa ao povo [54]Tendo Salomão acabado de fazer ao SENHOR toda esta oração e súplica, estando de joelhos e com as mãos estendidas para os céus, se levantou de diante do altar do SENHOR, [55]pôs-se em pé e abençoou a toda a congregação de Israel em alta voz, dizendo: [56]Bendito seja o SENHOR, que deu repouso ao seu povo de Israel, segundo tudo o que prometera; nem uma só palavra falhou de todas as suas boas promessas, feitas por intermédio de Moisés, seu servo. [57]O SENHOR, nosso Deus, seja conosco, assim como foi com nossos pais; não nos desampare e não nos deixe; [58]a fim de que a si incline o nosso coração, para andarmos em todos os seus caminhos e guardarmos os seus mandamentos, e os seus estatutos, e os seus juízos, que ordenou a nossos pais. [59]Que estas minhas palavras, com que supliquei perante o SENHOR, estejam presentes, diante do SENHOR, nosso Deus, de dia e de noite, para que faça ele justiça ao seu servo e ao seu povo de Israel, segundo cada dia o exigir, [60]para que todos os povos da terra saibam que o SENHOR é Deus e que não há outro. [61]Seja perfeito o vosso coração para com o SENHOR, nosso Deus, para andardes nos seus estatutos e guardardes os seus mandamentos, como hoje o fazeis.

A conclusão da solenidade [62]E o rei e todo o Israel com ele ofereceram sacrifícios diante do SENHOR. [63]Ofereceu Salomão em sacrifício pacífico o que apresentou ao SENHOR, vinte e dois mil bois e cento e vinte mil ovelhas. Assim, o rei e todos os filhos de Israel consagraram a Casa do SENHOR. [64]No mesmo dia, consagrou o rei o meio do átrio que estava diante da Casa do SENHOR; porquanto ali preparara os holocaustos e as ofertas com a gordura dos sacrifícios pacíficos; porque o altar de bronze que estava diante do SENHOR era muito pequeno para nele caberem os holocaustos, as ofertas de manjares e a gordura dos sacrifícios pacíficos.

[65]No mesmo tempo, celebrou Salomão também a Festa dos Tabernáculos e todo o Israel com ele, uma grande congregação, desde a entrada de Hamate até ao rio do Egito, perante o SENHOR, nosso Deus; por sete dias além dos primeiros sete, a saber, catorze dias.

עָשָׂר יוֹם׃ 66בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שִׁלַּח אֶת־הָעָם
dias. E no dia 66 o oitavo enviou o povo,

וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים
e abençoaram o rei; e foram para as tendas deles alegres

וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
e bons de coração, sobre toda a bondade que fez YHWH

לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃
para Davi, o servo dele, e para Israel, o povo dele.

66No oitavo dia Salomão mandou o povo para casa. Todos pediram as bênçãos de Deus para ele e foram embora, felizes por causa de todas as coisas boas que o SENHOR Deus tinha dado ao seu servo Davi e ao seu povo de Israel.

9 Deus aparece outra vez a Salomão 1Depois que Salomão acabou de construir o Templo e o palácio real e tudo mais que havia planejado construir, 2o SENHOR Deus apareceu outra vez a ele, como havia aparecido em Gibeão. 3O SENHOR lhe disse:

— Eu ouvi a sua oração e o pedido que você fez na minha presença. Declarei santo este Templo, que você construiu como o lugar onde serei adorado para sempre. Eu tomarei conta dele e sempre o protegerei. 4Se você me servir com um coração sincero e honesto como Davi, o seu pai, serviu e, se obedecer às minhas leis e ordens e fizer tudo o que eu mandar, 5então eu cumprirei a promessa que fiz a Davi, o seu pai, quando lhe disse que Israel sempre seria governado pelos descendentes dele. 6Mas, se você ou os seus descendentes deixarem de me seguir, se desobedecerem às leis e aos mandamentos que eu lhes dei e se adorarem e servirem outros deuses, 7então eu arrancarei Israel, o meu povo, da terra que lhe dei. E também abandonarei este Templo que separei para ser o lugar onde devo ser adorado. Aí todos os povos vão desprezar e zombar de Israel. 8Este Templo virará um monte de ruínas, e todos os que passarem por perto dele ficarão chocados e espantados e perguntarão: "Por que foi que Deus fez isto com esta terra e com este Templo?" 9E a resposta será: "Foi porque os israelitas abandonaram o SENHOR, seu Deus, que tirou os antepassados deles do Egito. Eles seguiram outros deuses, e os adoraram, e os serviram. Foi por isso que o SENHOR fez com que toda esta desgraça caísse sobre eles."

Salomão e Hirão 10Salomão levou vinte anos para construir o Templo e o seu palácio. 11O rei Hirão, da cidade de Tiro, havia fornecido a ele toda a madeira de cedro e de pinho e todo o ouro que ele precisou para esse trabalho. Depois que terminaram as obras, Salomão deu a Hirão vinte cidades na região da Galileia.

Capítulo 9

1וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית־יְהוָה
a casa de YHWH, de edificar Salomão como concluir E aconteceu,

וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־חֶשְׁקּ שְׁלֹמֹה
que Salomão, todo o desejo de e o rei; e a casa de

אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת׃ פ 2וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה
segunda; a Salomão YHWH e apareceu * em fazer; agradou

כַּאֲשֶׁר נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעוֹן׃ 3וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו
a ele: YHWH e disse em Gibeão; a ele apareceu conforme

שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתְךָ וְאֶת־תְּחִנָּתְךָ
que e o teu compadecimento, a tua oração Escutei

אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנָי הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת
a casa consagrei perante mim, imploraste por compadecimento

הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתָה לָשׂוּם־שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם
até tempo longo; ali para pôr o meu nome edificaste, que a esta

וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃ 4וְאַתָּה
E tu, todos os dias. ali e o meu coração os meus olhos e estarão

אִם־תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ
o teu pai, Davi, andou conforme perante mim, se andares

בְּתֹם־לֵבָב וּבְיֹשֶׁר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר
o que como tudo para cumprires e com retidão com integridade de coração

צִוִּיתִיךָ חֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹר׃ 5וַהֲקִמֹתִי
então, farei validar guardares; e os meus juízos os meus estatutos te ordenei;

אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם
para tempo longo; sobre Israel o teu reino o trono de

כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת
Não será cortado dizendo: o teu pai, a Davi, falei conforme

לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃ [6]אִם־שׁוֹב תְּשֻׁבוּן
retornarem Mas retornar Israel. o trono de de sobre ninguém para ti

אַתֶּם וּבְנֵיכֶם מֵאַחֲרַי וְלֹא תִשְׁמְרוּ
guardardes e não de atrás de mim, e os vossos filhos vós

מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם
perante vós; dei que os meus estatutos, as minhas ordenanças,

וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
e vos prostrardes outros, deuses e servirdes e andardes

לָהֶם׃ [7]וְהִכְרַתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל
as faces de de sobre Israel então, eliminarei a eles;

פְּנֵי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר
que e a casa para eles, dei que o solo

הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אֲשַׁלַּח מֵעַל פָּנָי וְהָיָה
e será as minhas faces; de sobre lançarei para o meu nome, consagrei

יִשְׂרָאֵל לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃
entre todos os povos. e como escárnio como provérbio Israel

[8]וְהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה עֶלְיוֹן כָּל־עֹבֵר
por ela todo o que passar mais alta, ser a esta E a casa

עָלָיו יְהוָה עָשָׂה לָמָּה וְאָמְרוּ וְשָׁרַק
YHWH fez Por que e dirão: e assobiará; estará consternado

יֹשֵׁם׃ [9]וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יְהוָה
E dirão: a esta? e para a casa a esta para a terra desta maneira,

כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת הַזֶּה׃ עַל
que o Deus deles, a YHWH, abandoraram que Por causa de

אֲשֶׁר הוֹצִיא אֶת־אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
e seguraram o Egito, desde a terra de os pais deles fez sair

וַיַּחֲזִקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים *וַיִּשְׁתַּחֲווּ (וַיִּשְׁתַּחֲווּ)
a eles (qerê * e se prostraram) ketiv * outros, em deuses

לָהֶם עַל־כֵּן הֵבִיא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֵת
* sobre eles YHWH fez vir por isso, e os serviram;

וַיַּעַבְדֵם כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃ פ [10]וַיְהִי מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה
anos, vinte ao final de E foi, * a esta. toda a maldade

אֲשֶׁר־בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־שְׁנֵי הַבָּתִּים אֶת־בֵּית
a casa de as casas; as duas de Salomão que edificou

יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ [11]חִירָם מֶלֶךְ־צֹר נָשָׂא
carregou o rei de Tiro, Hirão, o rei. e a casa de YHWH

BA

[66]No oitavo dia desta festa, despediu o povo, e eles abençoaram o rei; então, se foram às suas tendas, alegres e de coração contente por causa de todo o bem que o SENHOR fizera a Davi, seu servo, e a Israel, seu povo.

9 **A aliança do SENHOR com Salomão** [1]Sucedeu, pois, que, tendo acabado Salomão de edificar a Casa do SENHOR, e a casa do rei, e tudo o que tinha desejado e designara fazer, [2]o SENHOR tornou a aparecer-lhe, como lhe tinha aparecido em Gibeão, [3]e o SENHOR lhe disse: Ouvi a tua oração e a tua súplica que fizeste perante mim; santifiquei a casa que edificaste, a fim de pôr ali o meu nome para sempre; os meus olhos e o meu coração estarão ali todos os dias. [4]Se andares perante mim como andou Davi, teu pai, com integridade de coração e com sinceridade, para fazeres segundo tudo o que te mandei e guardares os meus estatutos e os meus juízos, [5]então, confirmarei o trono de teu reino sobre Israel para sempre, como falei acerca de Davi, teu pai, dizendo: Não te faltará sucessor sobre o trono de Israel. [6]Porém, se vós e vossos filhos, de qualquer maneira, vos apartardes de mim e não guardardes os meus mandamentos e os meus estatutos, que vos prescrevi, mas fordes, e servirdes a outros deuses, e os adorardes, [7]então, eliminarei Israel da terra que lhe dei, e a esta casa, que santifiquei a meu nome, lançarei longe da minha presença; e Israel virá a ser provérbio e motejo entre todos os povos. [8]E desta casa, agora tão exaltada, todo aquele que por ela passar pasmará, e assobiará, e dirá: Por que procedeu o SENHOR assim para com esta terra e esta casa? [9]Responder-se-lhe-á: Porque deixaram o SENHOR, seu Deus, que tirou da terra do Egito os seus pais, e se apegaram a outros deuses, e os adoraram, e os serviram. Por isso, trouxe o SENHOR sobre eles todo este mal.

As demais atividades de Salomão [10]Ao fim de vinte anos, terminara Salomão as duas casas, a Casa do SENHOR e a casa do rei. [11]Ora, como Hirão, rei de Tiro, trouxera a Salomão madeira de cedro e de cipreste e ouro, segundo todo o seu desejo, este lhe deu vinte cidades na terra da Galileia.

אֶת־שְׁלֹמֹה בְּעֵצֵי אֲרָזִים וּבְעֵצֵי
para Salomão com madeiras de cedros, e com madeiras de

בְרוֹשִׁים וּבְזָהָב לְכָל־חֶפְצוֹ אָז יִתֵּן
juníperos fenícios e com o ouro conforme todo o desejo dele; então, deu

הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְחִירָם עֶשְׂרִים עִיר בְּאֶרֶץ
o rei Salomão para Hirão vinte cidades na terra de

הַגָּלִיל׃ 12 וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר לִרְאוֹת אֶת־הֶעָרִים
a Galileia. E saiu Hirão desde Tiro para ver as cidades

אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ שְׁלֹמֹה וְלֹא יָשְׁרוּ בְּעֵינָיו׃
que deu para ele Salomão; mas não agradou aos olhos dele.

13 וַיֹּאמֶר מָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָתַתָּה
E disse: O que as estas as cidades que deste

לִי אָחִי וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כָּבוּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
para mim, o meu irmão? E chamou a elas a terra de Cabul, até o dia o este.

פ 14 וַיִּשְׁלַח חִירָם לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר
* E enviou Hirão para o rei; cento e vinte talentos de

זָהָב׃ 15 וְזֶה דְּבַר־הַמַּס אֲשֶׁר־הֶעֱלָה
ouro. E esta a causa do trabalho forçado que fez subir

הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ
o rei Salomão para edificar a casa de YHWH, e a casa dele,

וְאֶת־הַמִּלּוֹא וְאֵת חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם וְאֵת חָצוֹר
e o Milo, e a muralha de Jerusalém; e Hazor,

וְאֶת־מְגִדּוֹ וְאֶת־גָּזֶר׃ 16 פַּרְעֹה
e Megido, e Gezer; o faraó,

מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת־גָּזֶר וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי
o rei do Egito, subiu e capturou a Gezer, e a incinerou no fogo, e o cananeu

הַיּוֹשֵׁב בָּעִיר הָרָנָּ וַיִּתְּנָהּ שִׁלֻּחִים לְבִתּוֹ
que habitava na cidade matou; e a deu dotes para a filha dele,

אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה׃ 17 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־גָּזֶר
a mulher de Salomão. E edificou Salomão Gezer,

וְאֶת־בֵּית חֹרֹן תַּחְתּוֹן׃ 18 וְאֶת־בַּעֲלַת
e Bete-Horom, inferior; e Baalate,

וְאֶת־*תָּמָר בַּמִּדְבָּר בָּאָרֶץ׃ 19 וְאֵת
e ketiv * no deserto, na terra; e

כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לִשְׁלֹמֹה וְאֵת
todas as cidades de os celeiros que eram de Salomão, e

[12]Hirão foi vê-las e não gostou delas. [13]Aí disse a Salomão:

— Então são estas as cidades que você me deu, meu irmão?

Por isso, aquela região é chamada até hoje de Cabul. [14]Hirão havia mandado para Salomão mais de quatro mil quilos de ouro.

Outros trabalhos e construções de Salomão [15]O rei Salomão usou trabalhadores forçados para construir o Templo e o seu próprio palácio, para aterrar o lado leste da cidade e para construir as muralhas de Jerusalém. Também usou esses trabalhadores para reconstruir as cidades de Hazor, Megido e Gezer. [16](Faraó, rei do Egito, havia atacado e conquistado a cidade de Gezer, matando os seus moradores, que eram cananeus, e pondo fogo na cidade. Depois o rei do Egito tinha dado Gezer como presente de casamento à sua filha quando ela casou com Salomão, [17]e Salomão reconstruiu a cidade.) Usando os seus trabalhadores forçados, Salomão também reconstruiu Bete-Horom-de-Baixo, [18]Baalate e Tadmor, no deserto de Judá. [19]Ainda reconstruiu as cidades onde armazenava mantimentos, as cidades onde ficavam os seus cavalos e carros de guerra e tudo mais que ele quis construir em Jerusalém, no Líbano e em outras partes do seu reino. [20-21]Para esse trabalho forçado, Salomão usou os descendentes do povo de Canaã que os israelitas não haviam matado quando conquistaram o seu país. Entre esses trabalhadores forçados estavam amorreus, heteus, perizeus, heveus e jebuseus. E os descendentes deles continuam escravos até hoje. [22]Nenhum israelita foi obrigado a trabalhar como escravo. Os israelitas serviram como soldados, oficiais, comandantes, capitães de carros de guerra e cavaleiros.

[23]Quinhentos e cinquenta oficiais estavam encarregados dos trabalhadores forçados que eram usados nas várias construções de Salomão.

[24]Salomão aterrou o lado leste da cidade depois que a sua esposa, a filha do rei do Egito, se mudou da Cidade de Davi para o palácio que Salomão havia construído para ela.

[25]Três vezes por ano Salomão oferecia sacrifícios a serem queimados e ofertas de paz no altar que ele havia construído para Deus, o SENHOR. Ele também queimava incenso ao SENHOR. E assim Salomão terminou a construção do Templo.

הָרֶכֶב וְאֶת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת׀ חֵשֶׁק
o desejo de e os cavaleiros; as cidades de e o carro de guerra,

שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלַ͏ִם וּבַלְּבָנוֹן
e no Líbano em Jerusalém, em edificar desejou que Salomão

וּבְכֹל אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ [20]כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר
o que restou Todo o povo o domínio dele. a terra de e em toda

מִן־הָאֱמֹרִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר
que e o jebuseu, o heveu, o ferezeu, o heteu, dentre o amorreu,

לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ [21]בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר
que os filhos deles eles; Israel não dentre os filhos de

בְּנֵי נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יְכָלוּ
os filhos de não puderam que na terra, depois deles restaram

יִשְׂרָאֵל לְהַחֲרִימָם וַיַּעַל שְׁלֹמֹה
Salomão e os fez subir para o anatematizar deles; Israel

לְמַס־עֹבֵד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
o este. o dia até como o trabalho forçado do que serve,

[22]וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה עֶבֶד
servo; Salomão não estabeleceu Israel Mas dentre os filhos de

כִּי־הֵם אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו
e os chefes dele, e os servos dele, a guerra, os homens de porque eles

וְשָׂלְשָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃ ס
* e os cavaleiros dele. o carro de guerra dele e os chefes de e os escudeiros dele,

[23]אֵלֶּה׀ שָׂרֵי הַנִּצָּבִים אֲשֶׁר
Estes os chefes de os que se posicionavam que

עַל־הַמְּלָאכָה לִשְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים
sobre a obra de Salomão, cinquenta

וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃
e quinhentos dominavam os que dentre o povo, os que faziam na obra.

[24]אַךְ בַּת־פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד
Porém, para a casa dela, Davi, desde a cidade de subiu a filha do faraó

אֶל־בֵּיתָהּ אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ אָז בָּנָה אֶת־הַמִּלּוֹא׃
que edificou para ela; edificou então, o Milo.

[25]וְהַעֲלָה שְׁלֹמֹה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה
Salomão três vezes no ano

עֹלוֹת וּשְׁלָמִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בָּנָה
sacrifícios queimados por inteiro e ofertas pacíficas sobre o altar que edificou

לַיהוָה
a YHWH,

[12]Saiu Hirão de Tiro a ver as cidades que Salomão lhe dera, porém não lhe agradaram. [13]Pelo que disse: Que cidades são estas que me deste, irmão meu? E lhes chamaram Terra de Cabul, até hoje. [14]Hirão tinha enviado ao rei cento e vinte talentos de ouro.

[15]A razão por que Salomão impôs o trabalho forçado é esta: edificar a Casa do SENHOR, e a sua própria casa, e Milo, e o muro de Jerusalém, como também Hazor, e Megido, e Gezer; [16]porque Faraó, rei do Egito, subira, e tomara a Gezer, e a queimara, e matara os cananeus que moravam nela, e com ela dotara a sua filha, mulher de Salomão. [17]Assim, edificou Salomão Gezer, Bete-Horom, a baixa, [18]Baalate, Tadmor, no deserto daquela terra, [19]todas as cidades-armazéns que Salomão tinha, as cidades para os carros, as cidades para os cavaleiros e o que desejou enfim edificar em Jerusalém, no Líbano e em toda a terra do seu domínio. [20]Quanto a todo o povo que restou dos amorreus, heteus, ferezeus, heveus e jebuseus, e que não eram dos filhos de Israel, [21]a seus filhos, que restaram depois deles na terra, os quais os filhos de Israel não puderam destruir totalmente, a esses fez Salomão trabalhadores forçados, até hoje. [22]Porém dos filhos de Israel não fez Salomão escravo algum; eram homens de guerra, e seus oficiais, e seus príncipes, e seus capitães, e chefes dos seus carros e dos seus cavalarianos.

[23]Os principais oficiais que estavam sobre a obra de Salomão eram quinhentos e cinquenta; tinham estes a seu cargo o povo que trabalhava na obra. [24]Subiu, porém, a filha de Faraó da Cidade de Davi à sua casa, que Salomão lhe edificara; então, edificou a Milo.

[25]Oferecia Salomão, três vezes por ano, holocaustos e sacrifícios pacíficos sobre o altar que edificara ao SENHOR e queimava incenso sobre o altar perante o SENHOR. Assim, acabou ele a casa.

וְהַקְטִיר אֹתוֹ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה
e tornou inteira YHWH; perante que por ele, e incensar

שְׁלֹמֹה אֶת־הַבָּיִת׃ [26]וַאֲנִי עָשָׂה הַמֶּלֶךְ
Salomão o rei fez E navio a casa.

בְּעֶצְיוֹן־גֶּבֶר אֲשֶׁר אֵת־אֵלוֹת עַל־שְׂפַת
junto à margem de Elate que em Eziom-Geber,

יַם־סוּף בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ [27]וַיִּשְׁלַח חִירָם בָּאֳנִי
com navio Hirão E enviou Edom. na terra de o mar do Junco,

אֶת־עֲבָדָיו אַנְשֵׁי אֳנִיּוֹת יְדְעֵי הַיָּם עִם
com o mar; os que conheciam de navios, homens de os servos dele,

עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃ [28]וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם
de lá e pegaram para Ofir, E foram Salomão. os servos de

זָהָב אַרְבַּע־מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וַיָּבִאוּ
e foram talentos; e vinte quatrocentos ouro,

אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ פ
* Salomão. ao rei

26 O rei Salomão também construiu uma frota de navios em Eziom-Geber, que fica perto de Elate, no golfo de Ácaba, no país de Edom. **27** O rei Hirão mandou alguns marinheiros competentes da sua frota de navios para navegarem junto com os homens de Salomão. **28** Eles foram até a terra de Ofir e trouxeram para Salomão mais de catorze mil quilos de ouro.

Capítulo 10

10 **A visita da rainha de Sabá** **1** A rainha de Sabá ouviu falar da fama de Salomão e foi até Jerusalém a fim de pô-lo à prova com perguntas difíceis. **2** Ela chegou com um grande grupo de servidores e também com camelos carregados de especiarias, pedras preciosas e uma grande quantidade de ouro. Quando se encontrou com Salomão, ela lhe fez todas as perguntas que pôde imaginar. **3** Ele respondeu a todas; não houve nenhuma que fosse difícil demais para ele responder. **4** A rainha de Sabá ouviu a sabedoria de Salomão e viu o palácio que ele havia construído. **5** Ela viu a comida que era servida na mesa dele, viu os apartamentos dos seus altos funcionários, a organização do pessoal que trabalhava no palácio e os uniformes que eles usavam. Viu os empregados que o serviam nas festas e os sacrifícios que ele oferecia no Templo. Isso tudo a deixou de boca aberta e muito admirada. **6** Então ela disse ao rei Salomão:

— Tudo aquilo que eu ouvi no meu país a respeito de você e da sua sabedoria é, de fato, verdade. **7** Porém eu não pude acreditar até que vim e vi com os meus próprios olhos. Acontece que não tinham me contado nem a metade. A sua sabedoria e a sua riqueza são muito maiores do que ouvi dizer. **8** Como são felizes as suas esposas! Que sorte têm os seus servidores, que estão sempre ao seu lado e têm o privilégio de ouvir os seus sábios provérbios! **9** Bendito seja o SENHOR, seu Deus, que ficou tão contente com você, que o tornou rei de Israel! O amor dele por Israel é eterno; por isso, ele o tornou rei de Israel, para que você possa manter a lei e a justiça.

10 Ela entregou ao rei os presentes que havia trazido: mais de quatro mil quilos de ouro e uma grande quantidade de especiarias e pedras preciosas. Nunca mais veio uma quantidade tão grande de especiarias como a que a rainha de Sabá deu a Salomão.

וּמַלְכַּת־שְׁבָא שֹׁמַעַת אֶת־שֵׁמַע שְׁלֹמֹה
Salomão, a notícia de a que escutou E a rainha de Sabá

לְשֵׁם יְהוָה וַתָּבֹא לְנַסֹּתוֹ בְּחִידוֹת׃
por enigmas. para o testar dele e foi YHWH; por causa do nome de

[2]וַתָּבֹא יְרוּשָׁלַ͏ִם בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד גְּמַלִּים
camelos muita, pesada com capacidade para Jerusalém E foi

נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב רַב־מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה
rara; e pedra bastante muito, e ouro bálsamos os que carregavam

וַתָּבֹא אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר
tudo o que * a ele, e falou a Salomão, e foi

הָיָה עִם־לִבָּהּ׃ [3]וַיַּגֶּד־לָהּ שְׁלֹמֹה
estava com o coração dela. E relatou a ela Salomão

אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ לֹא־הָיָה דָבָר נֶעְלָם
todas as palavras dela; não houve palavra a que estava oculta

מִן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ׃ [4]וַתֵּרֶא
ao rei que não relatou a ela. E viu

וְהַבַּיִת שְׁלֹמֹה אֶת כָּל־חָכְמַת מַלְכַּת־שְׁבָא
e a casa Salomão; toda a habilidade de * a rainha de Sabá

אֲשֶׁר בָּנָה׃ וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו
os servos dele, e a habitação de a mesa dele, e a comida de edificou; que

וּמַעֲמַד *מְשָׁרְתָיו (מְשָׁרְתָיו)
(qerê * os que ministravam dele,) ketiv * e a posição de

וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וְעֹלָתוֹ
e o sacrifício queimado por inteiro dele e os copeiros dele, e as vestes custosas deles,

אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיְתָה בָהּ עוֹד רוּחַ׃
espírito; mais nela e não houve YHWH; a casa de ofertava que

וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הָיְתָה הַדָּבָר אֲשֶׁר
que a palavra era Veracidade ao rei: e disse

שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ
concernente às tuas palavras na minha terra; escutei

וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃ וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי לַדְּבָרִים עַד
até nas palavras E não cria e concernente à tua habilidade.

אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינָי וְהִנֵּה
e eis que os meus olhos, e viram que vim

לֹא־הֻגַּד־לִי הַחֲצִי הוֹסַפְתָּ חָכְמָה וְטוֹב
e bem, habilidade superaste a metade; não foi relatado a mim

אֶל־הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי׃ אַשְׁרֵי
As felicidades de escutei. que sobre a notícia

אֲנָשֶׁיךָ אַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים
os que permanecem estes; os teus servos as felicidades de os teus homens,

לְפָנֶיךָ תָּמִיד הַשֹּׁמְעִים אֶת־חָכְמָתֶךָ׃ יְהִי
Que seja a tua habilidade! os que escutam continuamente, perante ti

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ
para o teu instalar de ti, se agradou que o que bendito, o teu Deus, YHWH,

עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל
a Israel YHWH no amar Israel; sobre o trono de

לְעֹלָם וַיְשִׂימְךָ לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט
juízo para fazeres como rei, e te estabeleceu para tempo longo,

וּצְדָקָה׃ וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר
talentos de e vinte cento para o rei E deu e justiça.

זָהָב וּבְשָׂמִים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה לֹא־בָא
não chegou rara; e pedra muito, em abundância e bálsamos ouro,

כַּבֹּשֶׂם הַהוּא עוֹד לָרֹב אֲשֶׁר־נָתְנָה
que deu na abundância ainda o aquele o bálsamo

[26] Fez o rei Salomão também naus em Eziom-Geber, que está junto a Elate, na praia do mar Vermelho, na terra de Edom. [27] Mandou Hirão, com aquelas naus, os seus servos, marinheiros, conhecedores do mar, com os servos de Salomão. [28] Chegaram a Ofir e tomaram de lá quatrocentos e vinte talentos de ouro, que trouxeram ao rei Salomão.

10 **A rainha de Sabá visita a Salomão**
[1] Tendo a rainha de Sabá ouvido a fama de Salomão, com respeito ao nome do SENHOR, veio prová-lo com perguntas difíceis. [2] Chegou a Jerusalém com mui grande comitiva; com camelos carregados de especiarias, e muitíssimo ouro, e pedras preciosas; compareceu perante Salomão e lhe expôs tudo quanto trazia em sua mente. [3] Salomão lhe deu resposta a todas as perguntas, e nada lhe houve profundo demais que não pudesse explicar. [4] Vendo, pois, a rainha de Sabá toda a sabedoria de Salomão, e a casa que edificara, [5] e a comida da sua mesa, e o lugar dos seus oficiais, e o serviço dos seus criados, e os trajes deles, e seus copeiros, e o holocausto que oferecia na Casa do SENHOR, ficou como fora de si [6] e disse ao rei: Foi verdade a palavra que a teu respeito ouvi na minha terra e a respeito da tua sabedoria. [7] Eu, contudo, não cria naquelas palavras, até que vim e vi com os meus próprios olhos. Eis que não me contaram a metade: sobrepujas em sabedoria e prosperidade a fama que ouvi. [8] Felizes os teus homens, felizes estes teus servos, que estão sempre diante de ti e que ouvem a tua sabedoria! [9] Bendito seja o SENHOR, teu Deus, que se agradou de ti para te colocar no trono de Israel; é porque o SENHOR ama a Israel para sempre, que te constituiu rei, para executares juízo e justiça. [10] Deu ela ao rei cento e vinte talentos de ouro, e muitíssimas especiarias, e pedras preciosas; nunca mais veio especiaria em tanta abundância, como a que a rainha de Sabá ofereceu ao rei Salomão.

מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ 11 וְגַם
o navio de E também Salomão. para o rei a rainha de Sabá

אֳנִי חִירָם אֲשֶׁר־נָשְׂא זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיא
desde Ofir faziam ir desde Ofir; ouro que carregava Hirão

עֲצֵי אַלְמֻגִּים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן
rara. e pedra muito, em abundância almugues madeiras de

יְקָרָה׃ 12 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲצֵי הָאַלְמֻגִּים
parapeito os almugues as madeiras de o rei E fez

מִסְעָד לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וְנְבָלִים
e alaúdes e harpas o rei, e para a casa de para a casa de YHWH,

לַשָּׁרִים לֹא בָא־כֵן עֲצֵי אַלְמֻגִּים וְלֹא נִרְאָה
foi vista e nem almugues madeiras de foi assim não para os cânticos;

עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 13 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן
deu Salomão E o rei o este. o dia até

לְמַלְכַּת־שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה
pediu, que todo o desejo dela para a rainha de Sabá

מִלְבַד אֲשֶׁר נָתַן־לָהּ כְּיַד הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
Salomão; o rei como a mão de deu para ela o que além de

וַתֵּפֶן וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃ ס
* e os servos dela ela para a terra dela, e foi então, se virou

14 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה
em ano para Salomão que foi o ouro o peso de E era

אַחַת שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשֵׁשׁ כִּכָּר זָהָב׃
ouro; talentos de e seis e sessenta > seiscentos um;

15 לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וּמִסְחַר
e o comércio de os que exploravam, dos homens de com a exceção

הָרֹכְלִים וְכֹל־מַלְכֵי הָעֲרָב וּפַחוֹת
os que eram negociantes; e todos os reis de o entardecer e os governadores de

הָאָרֶץ׃ 16 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ מָאתַיִם
a terra. E fez Salomão o rei duzentos

צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ־מֵאוֹת
escudos grandes retangulares ouro o que amalgamado; seiscentos

הָאֶחָת׃ עַל־הַצִּנָּה יַעֲלֶה זָהָב
o um; sobre o escudo grande retangular fez subir ouro,

17 וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָנִנִים זָהָב שָׁחוּט שָׁלֹשׁ
três de o que amalgamado, ouro escudos e trezentos

11 (Os navios de Hirão, que haviam trazido ouro da terra de Ofir, também trouxeram de lá uma grande quantidade de madeira de sândalo e pedras preciosas. 12 Salomão usou a madeira para fazer corrimãos para o Templo e para o palácio e também fez harpas e liras para os músicos. Foi a primeira vez que se viu essa madeira em Israel, e até hoje nunca mais se viu ali madeira igual àquela.)

13 O rei Salomão deu à rainha de Sabá tudo o que ela quis e pediu, além de todos os outros presentes de costume. Então a rainha e os seus servidores voltaram para Sabá, a sua terra.

As riquezas de Salomão 14 Todos os anos o rei Salomão recebia mais ou menos vinte e três mil quilos de ouro, 15 além dos impostos pagos pelos comerciantes, dos lucros do comércio e dos impostos pagos pelos reis árabes e pelos administradores dos vários distritos do país.

16 Salomão fez duzentos grandes escudos e mandou folhear cada um com quase sete quilos de ouro. 17 Também fez trezentos escudos menores e folheou cada um com quase dois quilos de ouro. Ele mandou colocar todos esses escudos no Salão da Floresta do Líbano.

18 Salomão também mandou fazer um grande trono, revestido de marfim e de ouro puro. 19-20 O trono tinha seis degraus, com a figura de um leão nas pontas de cada degrau, isto é, havia doze leões ao todo. Atrás do trono havia uma figura de cabeça de touro e no lado de cada um dos dois braços do trono havia a figura de um leão. Nunca havia existido em outro reino um trono como esse.

21 Todas as taças que o rei Salomão usava para beber eram de ouro, e todos os objetos do Salão da Floresta do Líbano eram de ouro puro. Não se usou prata porque no tempo de Salomão esse metal era considerado sem valor. 22 Salomão tinha uma frota de navios que viajava junto com a frota de Hirão. Cada três anos a sua frota voltava trazendo ouro, prata, marfim, macacos e micos.

23 O rei Salomão era mais rico e mais sábio do que qualquer outro rei, 24 e pessoas do mundo inteiro queriam ir ouvir a sabedoria que Deus lhe tinha dado. 25 Todos aqueles que chegavam traziam um presente para ele: objetos de prata e de ouro, roupas, armas, especiarias, cavalos e mulas. E foi assim ano após ano.

מָנִים זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ
o rei e os instalou o um; sobre o escudo fez subir ouro, minas

בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן׃ פ [18]וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
o rei E fez * o Líbano. o bosque de a casa de

כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב מוּפָז׃ [19]שֵׁשׁ
Seis o que dourado. ouro e o revestiu grande; trono de marfim

מַעֲלוֹת לַכִּסֵּה וְרֹאשׁ־עֲגֹל לַכִּסֵּה מֵאַחֲרָיו וְיָדֹת
e mãos atrás dele, para o trono e cabeça circular para o trono, degraus

מִזֶּה וּמִזֶּה אֶל־מְקוֹם הַמּוֹשָׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת
leões e dois o assento; para o local de e de outro lado de um lado

עֹמְדִים אֵצֶל הַיָּדוֹת׃ [20]וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיוֹת
leões > E doze as mãos. ao lado de os que permaneciam

עֹמְדִים שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה
de um lado os degraus sobre seis ali os que permaneciam

וּמִזֶּה לֹא־נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכוֹת׃ [21]וְכָל
E assim para todos os reinos. assim não foi feito e de outro lado;

כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכָל
e todos ouro, Salomão o rei a bebida de os recipientes de

כְּלֵי בֵּית־יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר
o que acrisolado; ouro o Líbano a casa do bosque de os utensílios de

אֵין כֶּסֶף לֹא נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה
Salomão nos dias de a que era considerada não prata não havia

בַּיָּם לְמַאוּמָה׃ [22]כִּי אֳנִי תַרְשִׁישׁ לַמֶּלֶךְ
no mar, do rei Társis o navio de Porque para coisa nenhuma.

עִם אֳנִי חִירָם אַחַת לִשְׁלֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹא אֳנִי
o navio de chegava anos em três um Hirão; o navio de com

תַּרְשִׁישׁ נֹשְׂאֵת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים וְקֹפִים
e bugios presas de elefante, e prata, ouro o que carregava Társis,

וְתֻכִּיִּים׃ [23]וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי
os reis de do que todos Salomão o rei E foi grande e pavões.

הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וּלְחָכְמָה׃ [24]וְכָל־הָאָרֶץ
a terra; em riqueza e em habilidade. E toda a terra

מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמָתוֹ
as que procuravam as faces de Salomão; para escutarem a habilidade dele,

אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים בִּלְבּוֹ׃ [25]וְהֵמָּה מְבִאִים
que instalou Deus no coração dele. E eles os que traziam

[11]Também as naus de Hirão, que de Ofir transportavam ouro, traziam de lá grande quantidade de madeira de sândalo e pedras preciosas. [12]Desta madeira de sândalo, fez o rei balaústres para a Casa do SENHOR e para a casa real, como também harpas e alaúdes para os cantores; tal madeira nunca se havia trazido para ali, nem se viu mais semelhante madeira até ao dia de hoje.

[13]O rei Salomão deu à rainha de Sabá tudo quanto ela desejou e pediu, afora tudo o que lhe deu por sua generosidade real. Assim, voltou e se foi para a sua terra, com os seus servos.

As riquezas de Salomão [14]O peso do ouro que se trazia a Salomão cada ano era de seiscentos e sessenta e seis talentos de ouro, [15]além do que entrava dos vendedores, e do tráfico dos negociantes, e de todos os reis da Arábia, e dos governadores da terra. [16]Fez o rei Salomão duzentos paveses de ouro batido; seiscentos siclos de ouro mandou pesar para cada pavês; [17]fez também trezentos escudos de ouro batido; três arráteis de ouro mandou pesar para cada escudo. E o rei os pôs na Casa do Bosque do Líbano. [18]Fez mais o rei um grande trono de marfim e o cobriu de ouro puríssimo. [19]O trono tinha seis degraus; o espaldar do trono, ao alto, era redondo; de ambos os lados tinha braços junto ao assento e dois leões junto aos braços. [20]Também doze leões estavam ali sobre os seis degraus, um em cada extremo destes. Nunca se fizera obra semelhante em nenhum dos reinos. [21]Todas as taças de que se servia o rei Salomão para beber eram de ouro, e também de ouro puro todas as da Casa do Bosque do Líbano; não havia nelas prata, porque nos dias de Salomão não se dava a ela estimação nenhuma. [22]Porque o rei tinha no mar uma frota de Társis, com as naus de Hirão; de três em três anos, voltava a frota de Társis, trazendo ouro, prata, marfim, bugios e pavões.

[23]Assim, o rei Salomão excedeu a todos os reis do mundo, tanto em riqueza como em sabedoria. [24]Todo o mundo procurava ir ter com ele para ouvir a sabedoria que Deus lhe pusera no coração. [25]Cada um trazia o seu presente: objetos de prata e de ouro, roupas, armaduras, especiarias, cavalos e mulas; assim, ano após ano.

אִ֖ישׁ מִנְחָתֹ֑ו כְּלֵי־כֶ֙סֶף֙ וּכְלֵי֙ זָהָ֔ב
cada um o presente dele: utensílios de prata, e utensílios de ouro,

וּשְׂלָמֹות֙ וְנֶ֣שֶׁק וּבְשָׂמִ֔ים סוּסִ֖ים וּפְרָדִֽים
e vestimentas, e armadura, e bálsamos, cavalos, e mulos;

דְּבַר־שָׁנָ֥ה בְשָׁנָ֖ה׃ ס [26]וַיֶּ֣אֱסֹף שְׁלֹמֹ֔ה רֶ֖כֶב
coisa de ano em ano. * E reuniu Salomão carro de guerra

וּפָרָשִׁ֑ים וַיִּהְי־לֹ֗ו אֶ֚לֶף וְאַרְבַּ֣ע־מֵא֔וֹת רֶ֖כֶב
e cavaleiros, e havia para ele mil e quatrocentos carros de guerra,

וּשְׁנֵים־עָשָׂ֣ר אֶ֔לֶף פָּרָשִׁ֖ים וַיַּנִּחֵ֣ם בְּעָרֵ֑י
e doze mil cavaleiros; e os guiou nas cidades de

הָרֶ֖כֶב וְעִם־הַמֶּ֥לֶךְ בִּירוּשָׁלִָֽם׃ [27]וַיִּתֵּ֣ן
o carro de guerra, e com o rei em Jerusalém. E estabeleceu

הַמֶּ֣לֶךְ אֶת־הַכֶּ֣סֶף בִּירוּשָׁלַ֔ם כָּאֲבָנִ֖ים וְאֶת־
o rei a prata em Jerusalém como as pedras; e

הָאֲרָזִ֣ים נָתַ֔ן כַּשִּׁקְמִ֖ים אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָֽה
os cedros estabeleceu como os sicômoros que na baixada

לָרֹֽב׃ [28]וּמוֹצָ֣א הַסּוּסִ֗ים אֲשֶׁ֤ר לִשְׁלֹמֹה֙
na abundância. E a saída de os cavalos que de Salomão

מִמִּצְרַ֔יִם וּמִקְוֵ֖ה סֹחֲרֵ֣י הַמֶּ֑לֶךְ יִקְחוּ֙
desde o Egito; e desde a Cilícia os que comerciavam de pegavam o rei,

מִקְוֵ֔ה בְּמִחִ֖יר׃ [29]וְתַעֲלֶ֣ה וְתֹצֵ֔א מֶרְכָּבָ֖ה
desde a Cilícia por preço. E subia e saía carruagem

מִמִּצְרַ֣יִם בְּשֵׁ֣שׁ מֵא֣וֹת כֶּ֔סֶף וְסוּס֙ בַּחֲמִשִּׁ֔ים
desde o Egito com seiscentas pratas, e cavalo, por cinquenta

וּמֵאָ֕ה וְכֵ֖ן לְכָל־מַלְכֵ֣י הַחִתִּ֑ים וּלְמַלְכֵ֖י אֲרָ֥ם
e cento; e assim pelos reis de os heteus, pelos reis de Arã,

בְּיָדָ֖ם יֹצִֽיאוּ׃ פ
por meio deles, * faziam sair.

11 **Salomão afasta-se de Deus** [1]Salomão amou muitas mulheres estrangeiras. Além da filha do rei do Egito, ele casou com mulheres heteias e com mulheres dos países de Moabe, Amom, Edom e Sidom. [2]Casou com elas, mesmo sabendo que o SENHOR Deus havia ordenado aos israelitas que não casassem com mulheres estrangeiras porque elas fariam com que os corações deles se voltassem para outros deuses. [3]Salomão casou com setecentas princesas e também teve trezentas concubinas. Elas fizeram com que ele se afastasse de Deus [4]e, quando ele já estava velho, fizeram com que o seu coração se voltasse para deuses estrangeiros. Ele não foi fiel ao SENHOR, seu Deus, como Davi, o seu pai, havia sido. [5]Salomão adorou Astarote, a deusa de Sidom, e Moloque, o nojento deus de Amom. [6]Ele pecou contra o SENHOR e não foi fiel a ele como Davi, o seu pai, havia sido. [7]Na montanha que ficava a leste de Jerusalém, ele construiu um lugar para a adoração de Quemos, o nojento deus de Moabe, e um lugar para a adoração de Moloque, o nojento deus de Amom. [8]Também construiu lugares de adoração, onde todas as suas mulheres estrangeiras queimavam incenso e ofereciam sacrifícios aos seus próprios deuses.

[9-10]O SENHOR, o Deus de Israel, havia aparecido a Salomão duas vezes e lhe havia ordenado que não adorasse deuses estrangeiros. Mesmo assim, Salomão não obedeceu ao SENHOR, mas afastou-se dele. Por isso, o SENHOR ficou muito irado com Salomão

[26]Salomão ajuntou mil e quatrocentos carros de guerra e doze mil cavalos de cavalaria. Espalhou uma parte deles por várias cidades e deixou o resto em Jerusalém. [27]Em Jerusalém, durante o seu reinado, a prata era tão comum como as pedras, e havia tantos cedros como as figueiras bravas que existem nas planícies de Judá. [28]Os agentes do rei controlavam a importação de cavalos de Musri e da Cilícia [29]e a importação de carros de guerra do Egito. Esses agentes forneciam cavalos e carros de guerra para os reis heteus e sírios, vendendo cada carro por seiscentas barras de prata e cada cavalo por cento e cinquenta barras de prata.

Capítulo 11

[1]וְהַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֗ה אָהַ֤ב נָשִׁים֙ נָכְרִיֹּ֔ות
E o rei Salomão amou mulheres estrangeiras

רַבֹּ֑ות וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹ֗ה מֹואֲבִיֹּ֤ות עַמֳנִיֹּות֙
muitas, e a filha do faraó; moabitas, amonitas,

אֲדֹמִיֹּ֣ת צִדְנִיֹּ֔ת חִתִּיֹּ֖ת׃ [2]מִן־הַגֹּויִם֙
edomitas, sidônias, heteias; dentre as nações

אֲשֶׁ֣ר אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֶל־בְּנֵ֣י
que disse YHWH aos filhos de

יִשְׂרָאֵל לֹא־תָבֹאוּ בָהֶם וְהֵם לֹא־יָבֹאוּ בָּכֶם
convosco, não coabitarão e elas com elas, Não coabitareis Israel:

אָכֵן יַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם
os deuses deles. atrás de o vosso coração, desencaminharão certamente,

נָשִׁים בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה׃ [3]וַיְהִי־לוֹ
mulheres, E havia para ele para amar. Salomão se apegou Nelas

שָׂרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וּפִלַגְשִׁים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מֵאוֹת
>; trezentas e concubinas setecentas princesas

[4]וַיְהִי וַיַּטּוּ נָשָׁיו אֶת־לִבּוֹ׃
E aconteceu, o coração dele. as mulheres dele e desencaminharam

הִטּוּ נָשָׁיו שְׁלֹמֹה זִקְנַת לְעֵת
desencaminharam as mulheres dele Salomão, a velhice de pelo tempo de

וְלֹא־הָיָה אֶת־לְבָבוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
e não era outros; deuses atrás de o coração dele

לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִיד
Davi, como o coração de o Deus dele, para com YHWH, inteiro o coração dele

אָבִיו׃ [5]וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה אַחֲרֵי עַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי
a deusa de Astarote, atrás de Salomão e andou o pai dele;

עַמֹּנִים׃ שִׁקֻּץ מִלְכֹּם וְאַחֲרֵי צִדֹנִים
os amonitas. o ídolo repugnante de Milcom, e atrás de os sidônios;

[6]וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא מִלֵּא
seguiu e não YHWH; aos olhos de a maldade Salomão E fez

אַחֲרֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃ ס [7]אָז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה
Salomão edificou Então, * o pai dele. como Davi, YHWH, atrás de

בָּמָה לִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב בָּהָר אֲשֶׁר
que na montanha Moabe, o ídolo repugnante de para Quemos, lugar elevado

עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלִָם וּלְמֹלֶךְ שִׁקֻּץ בְּנֵי
os filhos de o ídolo repugnante de e para Moloque, Jerusalém; perante

עַמּוֹן׃ [8]וְכֵן עָשָׂה לְכָל־נָשָׁיו הַנָּכְרִיּוֹת
as estrangeiras; para todas as mulheres dele fez E assim Amom.

מַקְטִירוֹת וּמְזַבְּחוֹת לֵאלֹהֵיהֶן׃ [9]וַיִּתְאַנַּף
E se indignou aos deuses delas. e as que sacrificavam as que incensavam

יְהוָה בִּשְׁלֹמֹה כִּי־נָטָה לְבָבוֹ מֵעִם יְהוָה
YHWH, de junto de o coração dele porque se desviou contra Salomão; YHWH

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּרְאָה אֵלָיו פַּעֲמָיִם׃ [10]וְצִוָּה
E ordenou duas vezes. a ele apareceu Israel, o Deus de

[26]Também ajuntou Salomão carros e cavaleiros, tinha mil e quatrocentos carros e doze mil cavalarianos, que distribuiu às cidades para os carros e junto ao rei, em Jerusalém. [27]Fez o rei que, em Jerusalém, houvesse prata como pedras e cedros em abundância como os sicômoros que estão nas planícies. [28]Os cavalos de Salomão vinham do Egito e da Cilícia; e comerciantes do rei os recebiam da Cilícia por certo preço. [29]Importava-se, do Egito, um carro por seiscentos siclos de prata e um cavalo por cento e cinquenta; nas mesmas condições, as caravanas os traziam e os exportavam para todos os reis dos heteus e para os reis da Síria.

11 **A idolatria de Salomão** [1]Ora, além da filha de Faraó, amou Salomão muitas mulheres estrangeiras: moabitas, amonitas, edomitas, sidônias e heteias, [2]mulheres das nações de que havia o SENHOR dito aos filhos de Israel: Não caseis com elas, nem casem elas convosco, pois vos perverteriam o coração, para seguirdes os seus deuses. A estas se apegou Salomão pelo amor. [3]Tinha setecentas mulheres, princesas e trezentas concubinas; e suas mulheres lhe perverteram o coração. [4]Sendo já velho, suas mulheres lhe perverteram o coração para seguir outros deuses; e o seu coração não era de todo fiel para com o SENHOR, seu Deus, como fora o de Davi, seu pai. [5]Salomão seguiu a Astarote, deusa dos sidônios, e a Milcom, abominação dos amonitas. [6]Assim, fez Salomão o que era mau perante o SENHOR e não perseverou em seguir ao SENHOR, como Davi, seu pai. [7]Nesse tempo, edificou Salomão um santuário a Quemos, abominação de Moabe, sobre o monte fronteiro a Jerusalém, e a Moloque, abominação dos filhos de Amom. [8]Assim fez para com todas as suas mulheres estrangeiras, as quais queimavam incenso e sacrificavam a seus deuses.

A ira de Deus contra Salomão [9]Pelo que o SENHOR se indignou contra Salomão, pois desviara o seu coração do SENHOR, Deus de Israel, que duas vezes lhe aparecera. [10]E acerca disso lhe tinha ordenado que não seguisse a outros deuses. Ele, porém, não guardou o que o SENHOR lhe ordenara.

אֲלֵיו עַל־הַדָּבָר הַזֶּה לִבְלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי
atrás de para não andar a esta, sobre a palavra a ele

אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא שָׁמַר אֵת אֲשֶׁר־צִוָּה
YHWH. o que ordenou * guardou mas não outros; deuses

יְהוָה׃ פ וַיֹּאמֶר[11] יְהוָה לִשְׁלֹמֹה יַעַן
Por causa de a Salomão: YHWH E disse *

אֲשֶׁר
que

הָיְתָה־זֹּאת עִמָּךְ וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי
a minha aliança, guardaste e não contigo, houve isto

וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ קָרֹעַ אֶקְרַע
rasgarei rasgar a ti; ordenei que e os meus estatutos,

אֶת־הַמַּמְלָכָה מֵעָלֶיךָ וְנָתַתִּיהָ לְעַבְדֶּךָ׃
para o teu servo. e o darei de junto de ti o reino

אַךְ־בְּיָמֶיךָ[12] לֹא אֶעֱשֶׂנָּה לְמַעַן דָּוִד אָבִיךָ
o teu pai; Davi, por causa de o farei não Certamente, nos teus dias

מִיַּד בִּנְךָ אֶקְרָעֶנָּה׃ רַק[13]
da mão de o teu filho o rasgarei; somente,

אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקְרָע שֵׁבֶט אֶחָד אֶתֵּן
todo o reino darei uma tribo rasgarei, não

לִבְנֶךָ לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי וּלְמַעַן יְרוּשָׁלִַם
Jerusalém, e por causa de o meu servo, Davi, por causa de para o teu filho;

אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי׃ וַיָּקֶם[14] יְהוָה שָׂטָן
contra Salomão, adversário YHWH E fez levantar escolhi. que

לִשְׁלֹמֹה אֶת הֲדַד הָאֲדֹמִי מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא
em Edom. ele o rei da semente de o edomita; Hadade, *

בֶּאֱדוֹם׃ וַיְהִי[15] בִּהְיוֹת דָּוִד אֶת־אֱדוֹם
Joabe, no subir em Edom, Davi em estar E aconteceu,

יוֹאָב שַׂר הַצָּבָא לְקַבֵּר אֶת־הַחֲלָלִים וַיַּךְ כָּל־זָכָר
todo macho e feriu os perfurados; para sepultar o exército, o chefe de

בֶּאֱדוֹם׃ כִּי[16] יוֹאָב יָשַׁב־שָׁם שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
Joabe ficou ali meses seis de porque em Edom;

וְכָל־יִשְׂרָאֵל עַד־הִכְרִית כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃
em Edom. todo macho até que eliminou e todo Israel;

וַיִּבְרַח[17] אֲדַד הוּא וַאֲנָשִׁים אֲדֹמִיִּים מֵעַבְדֵי
dentre os servos de edomitas, e homens ele Hadade, Mas fugiu

אָבִיו אִתּוֹ לָבוֹא מִצְרַיִם וַהֲדַד נַעַר קָטָן׃
pequeno. infante e Hadade o Egito; para irem com ele, o pai dele,

[11] e disse:
— Você quebrou a sua aliança comigo e desobedeceu aos meus mandamentos; por isso, eu vou tirar o reino de você e vou dá-lo a um dos seus oficiais. [12] No entanto, por amor a Davi, o seu pai, eu não farei isso enquanto você estiver vivo, mas durante o reinado do seu filho. [13] E não tomarei dele o reino inteiro, mas deixarei que ele fique com uma tribo, por causa do meu servo Davi e por causa de Jerusalém, que escolhi para ser a minha cidade.

Os inimigos de Salomão [14] O SENHOR Deus fez com que Hadade se virasse contra Salomão. Hadade era da família do rei de Edom. [15-16] Muito antes disso, quando Davi tinha conquistado Edom, Joabe, o comandante do exército de Israel, havia ido até lá para sepultar os mortos. Ele e os seus soldados ficaram ali seis meses e durante esse tempo mataram todos os homens de Edom. [17] Somente escaparam Hadade e alguns escravos edomitas que pertenciam ao seu pai. Eles fugiram para o Egito. Naquele tempo Hadade ainda era menino. [18] Eles saíram de Midiã e foram até Parã, onde alguns homens se juntaram a eles. Então viajaram para o Egito e foram falar com Faraó, rei daquele país. Este deu a Hadade um pedaço de terra e uma casa e lhe forneceu comida. [19] Hadade ganhou a amizade do rei, e ele lhe deu sua cunhada, a irmã da rainha Tafnes, em casamento. [20] A esposa de Hadade deu à luz um filho, chamado Genubate, que foi criado pela rainha no palácio, onde ele morava com os filhos do rei.

[21] Um dia, no Egito, Hadade ficou sabendo que Davi tinha morrido e que Joabe, o comandante do seu exército, também estava morto. Então disse ao rei:
— Deixe que eu volte para a minha terra.
[22] E o rei disse:
— Por que você quer voltar? Será que aqui está lhe faltando alguma coisa, e por isso você quer voltar para a sua terra?
— Não me falta nada! — respondeu Hadade. — Mas deixe-me ir.

Então Hadade voltou para a sua terra. E, como rei de Edom, foi um mau e feroz inimigo de Israel.

[23] Deus também fez com que Rezom, filho de Eliada, se virasse contra Salomão. Rezom havia fugido do seu patrão, o rei Hadadezer, de Zoba, [24] e tinha se tornado o chefe de uma turma de bandidos. (Isso aconteceu depois que Davi derrotou Hadadezer e matou os sírios, que eram aliados dele.) Rezom e os seus homens foram morar em Damasco e ali eles o fizeram rei da Síria. [25] Rezom foi inimigo de Israel durante toda a vida de Salomão.

וַיָּקֻמוּ מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ פָּארָן וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים [18]
E se levantaram de Midiã, e foram Parã; e pegaram homens

אֶל־פַּרְעֹה מִפָּארָן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם אֶל־פַּרְעֹה
com eles de Parã, e foram o Egito, ao faraó,

מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־לוֹ בַּיִת וְלֶחֶם אָמַר לוֹ וְאֶרֶץ
o rei do Egito, deu para ele casa, e pão disse a ele, e terra

נָתַן לוֹ: [19]וַיִּמְצָא הֲדַד חֵן בְּעֵינֵי פַרְעֹה מְאֹד
deu para ele. E encontrou Hadade graça aos olhos de o faraó muito;

וַיִּתֶּן־לוֹ אִשָּׁה אֶת־אֲחוֹת אִשְׁתּוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס
e deu para ele a irmã de mulher, a irmã de a mulher dele, a irmã de Tafnes,

הַגְּבִירָה: [20]וַתֵּלֶד לוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס אֶת
a senhora; a irmã de Tafnes, para ele, e gerou

בֵּית בְּתוֹךְ תַּחְפְּנֵס וַתִּגְמְלֵהוּ בְּנוֹ גְּנֻבַת
Genubate, o filho dele, e o desmamou Tafnes, no meio de a casa de

בְּנֵי בְּתוֹךְ פַּרְעֹה בֵּית גְּנֻבַת וַיְהִי פַּרְעֹה
o faraó; e estava Genubate a casa de o faraó, no meio de os filhos de

דָּוִד: [21]וַהֲדַד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁכַב
que se deitou Davi no Egito escutou E Hadade

פַּרְעֹה: וַיֹּאמֶר עִם־אֲבֹתָיו וְכִי־מֵת יוֹאָב שַׂר־הַצָּבָא
o faraó. e que morreu Joabe, e o chefe do exército; com os pais dele, e disse

הֲדַד אֶל־פַּרְעֹה שַׁלְּחֵנִי וְאֵלֵךְ אֶל־אַרְצִי:
Hadade ao faraó: Despede-me, e irei para a minha terra.

[22]וַיֹּאמֶר לוֹ פַּרְעֹה כִּי מָה־אַתָּה חָסֵר עִמָּי
Mas disse a ele o faraó: Que o que tu carente comigo,

וְהִנְּךָ מְבַקֵּשׁ לָלֶכֶת אֶל־אַרְצֶךָ וַיֹּאמֶר | לֹא כִּי
e eis que tu procura em ir para a tua terra? E disse: Não, que

שַׁלֵּחַ תְּשַׁלְּחֵנִי: [23]וַיָּקֶם אֱלֹהִים לוֹ שָׂטָן
despedir. me despedirás. E fez levantar Deus para ele adversário,

אֶת־רְזוֹן בֶּן־אֶלְיָדָע אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הַדַּדְעֶזֶר
Rezom, de junto de fugiu que o filho de Eliada; Hadadezer,

מֶלֶךְ־צוֹבָה אֲדֹנָיו: [24]וַיִּקָּבֵץ עָלָיו אֲנָשִׁים וַיְהִי
e era homens, a ele e juntou os senhores dele; o rei de Zobá,

שַׂר־גְּדוּד בַּהֲרֹג דָּוִד אֹתָם וַיֵּלְכוּ דַּמֶּשֶׂק וַיֵּשְׁבוּ
e habitaram Damasco, e foram a eles; Davi no matar chefe de tropa,

בָּהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמָּשֶׂק: [25]וַיְהִי שָׂטָן לְיִשְׂרָאֵל
nela, e reinaram em Damasco. E foi adversário de Israel

[11] Por isso, disse o SENHOR a Salomão: Visto que assim procedeste e não guardaste a minha aliança, nem os meus estatutos que te mandei, tirarei de ti este reino e o darei a teu servo. [12] Contudo, não o farei nos teus dias, por amor de Davi, teu pai; da mão de teu filho o tirarei. [13] Todavia, não tirarei o reino todo; darei uma tribo a teu filho, por amor de Davi, meu servo, e por amor de Jerusalém, que escolhi.

Deus suscita adversários contra Salomão

[14] Levantou o SENHOR contra Salomão um adversário, Hadade, o edomita; este era da linhagem real de Edom. [15] Porque, estando Davi em Edom e tendo subido Joabe, comandante do exército, a sepultar os mortos, feriu todos os varões em Edom. [16] (Porque Joabe ficou ali seis meses com todo o Israel, até que eliminou todos os varões em Edom.) [17] Hadade, porém, fugiu, e, com ele, alguns homens edomitas, dos servos de seu pai, para ir ao Egito; era Hadade ainda muito jovem. [18] Partiram de Midiã e seguiram a Parã, de onde tomaram consigo homens e chegaram ao Egito, a Faraó, rei do Egito, o qual deu a Hadade uma casa, e lhe prometeu sustento, e lhe deu terras. [19] Achou Hadade grande mercê por parte de Faraó, tanta que este lhe deu por mulher a irmã de sua própria mulher, [20] a irmã de Tafnes, a rainha. A irmã de Tafnes deu-lhe à luz seu filho Genubate, o qual Tafnes criou na casa de Faraó, onde Genubate ficou entre os filhos de Faraó. [21] Tendo, pois, Hadade ouvido no Egito que Davi descansara com seus pais e que Joabe, comandante do exército, era morto, disse a Faraó: Deixa-me voltar para a minha terra. [22] Então, Faraó lhe disse: Pois que te falta comigo, que procuras partir para a tua terra? Respondeu ele: Nada; porém deixa-me ir.

[23] Também Deus levantou a Salomão outro adversário, Rezom, filho de Eliada, que havia fugido de seu senhor Hadadezer, rei de Zobá. [24] Ele ajuntou homens e se fez capitão de um bando; depois do morticínio feito por Davi, eles se foram para Damasco, onde habitaram e onde constituíram rei a Rezom. [25] Este foi adversário de Israel por todos os dias de Salomão, fez-lhe mal como Hadade, detestava a Israel e reinava sobre a Síria.

כָּל־יְמֵי שְׁלֹמֹה וְאֵת־הָרָעָה אֲשֶׁר הָדַד וַיָּקָץ
e se enojou Hadade; que e a maldade Salomão, todos os dias de

בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל־אֲרָם׃ פ וְיָרָבְעָם׀ 26
de Israel, e reinou sobre Arã. * E Jeroboão,

אִמּוֹ וְשֵׁם בֶּן־נְבָט אֶפְרָתִי מִן־הַצְּרֵדָה
a mãe dele e o nome de da Zereda, efraimita o filho de Nebate,

יָד וַיָּרֶם לִשְׁלֹמֹה עֶבֶד אַלְמָנָה אִשָּׁה צְרוּעָה
a mão e elevou de Salomão; servo viúva, mulher Zerua,

בַּמֶּלֶךְ׃ 27וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־הֵרִים יָד בַּמֶּלֶךְ
contra o rei: mão que elevou a causa E esta contra o rei.

שְׁלֹמֹה בָּנָה אֶת־הַמִּלּוֹא סָגַר אֶת־פֶּרֶץ עִיר
a cidade de o rompimento de fechou o Milo, edificou Salomão

דָּוִד אָבִיו׃ 28וְהָאִישׁ יָרָבְעָם גִּבּוֹר חָיִל וַיַּרְא
e viu capacidade; valente de Jeroboão E o homem o pai dele. Davi,

שְׁלֹמֹה אֶת־הַנַּעַר כִּי־עֹשֶׂה מְלַאכְתּוֹ הוּא וַיַּפְקֵד
e estabeleceu ele, obra que o que fazia o jovem, Salomão

אֹתוֹ לְכָל־סֵבֶל בֵּית יוֹסֵף׃ ס 29וַיְהִי
E aconteceu, * José. a casa de para todo o labor forçado de a ele

בָּעֵת הַהִוא וְיָרָבְעָם יָצָא מִירוּשָׁלִָם וַיִּמְצָא אֹתוֹ
com ele e encontrou desde Jerusalém; saiu e Jeroboão o aquele, no tempo

אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי הַנָּבִיא בַּדֶּרֶךְ וְהוּא מִתְכַּסֶּה
o que se cobria e ele no caminho, o anunciador, o silonita, Aías,

בְּשַׂלְמָה חֲדָשָׁה וּשְׁנֵיהֶם לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃
no campo. sozinhos eles e os dois deles nova, com vestimenta

עָלָיו׃ 30וַיִּתְפֹּשׂ אֲחִיָּה בַּשַּׂלְמָה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר
sobre ele; que a nova na vestimenta Aías E agarrou

וַיִּקְרָעֵהָ שְׁנֵים עָשָׂר קְרָעִים׃ 31וַיֹּאמֶר לְיָרָבְעָם
a Jeroboão: E disse rasgos de pano. > doze e a rasgou

קַח־לְךָ עֲשָׂרָה קְרָעִים כִּי כֹה׀ אָמַר יְהוָה
YHWH, disse assim porque rasgos de pano; dez Pega para ti

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנֵּנִי קֹרֵעַ אֶת־הַמַּמְלָכָה
o reino o que rasgará Eis que eu Israel: o Deus de

מִיַּד שְׁלֹמֹה וְנָתַתִּי לְךָ אֶת עֲשָׂרָה הַשְּׁבָטִים׃
as tribos. dez * para ti, e darei Salomão, da mão de

32וְהַשֵּׁבֶט הָאֶחָד יִהְיֶה־לּוֹ לְמַעַן ׀ עַבְדִּי דָּוִד
Davi, o meu servo, por causa de será para ele; a uma Mas a tribo

A promessa de Deus a Jeroboão 26Houve outro homem que se virou contra o rei Salomão. Foi Jeroboão, filho de Nebate, que era de Zereda, no território da tribo de Efraim. Jeroboão era oficial de Salomão, e a sua mãe era uma viúva chamada Zerua. 27Esta é a história da revolta de Jeroboão:

Salomão estava aterrando o lado leste da cidade de Jerusalém e consertando as muralhas da cidade. 28Jeroboão era um jovem capaz, e Salomão viu que ele trabalhava com vontade. Então o colocou como encarregado de todos os trabalhadores forçados do território das tribos de Manassés e Efraim. 29Um dia Jeroboão saiu de Jerusalém em viagem, e o profeta Aías, de Siló, se encontrou com ele sozinho na estrada, no meio do campo. 30Então Aías tirou a capa nova que estava usando, cortou-a em doze pedaços 31e disse a Jeroboão:

— Fique com dez pedaços porque o SENHOR, o Deus de Israel, está lhe dizendo o seguinte: "Eu vou arrancar o reino da mão de Salomão e vou dar dez tribos a você. 32Salomão ficará com uma tribo por causa do meu servo Davi e por causa de Jerusalém, a cidade que escolhi em toda a terra de Israel para ser minha. 33Vou fazer isso porque Salomão me rejeitou e tem adorado deuses estrangeiros: Astarote, a deusa de Sidom, Quemos, o deus de Moabe, e Moloque, o deus de Amom. Salomão tem me desobedecido; ele tem agido de maneira errada e não tem guardado as minhas leis e as minhas ordens como Davi, o seu pai, guardou. 34Mas eu não vou tomar de Salomão o reino todo; vou deixar que ele governe enquanto viver. Eu farei isso por causa de Davi, o meu servo, que escolhi e que obedeceu aos meus mandamentos e leis. 35Do filho de Salomão eu tomarei o reino e darei a você dez tribos. 36Mas deixarei que o filho de Salomão fique com uma tribo, para que eu sempre tenha um descendente de Davi reinando em Jerusalém, a cidade que escolhi como o lugar onde devo ser adorado. 37Jeroboão, eu vou fazer de você o rei de Israel, e você vai governar todo o território que quiser. 38Se você der atenção a todas as minhas ordens e viver de acordo com a minha vontade, fazendo aquilo que eu aprovo e obedecendo às minhas leis e aos meus mandamentos, como fez o meu servo Davi, então eu sempre estarei com você. Eu farei com que você seja o rei de Israel e, como fiz com Davi, certamente farei com que os seus descendentes governem depois de você.

וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַ͏ִם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָּהּ מִכֹּל
dentre todas ela, escolhi que a cidade Jerusalém, e por causa de

שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ [33]יַ֗עַן ׀ אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי
me abandonaram, que Por causa de Israel. as tribos de

וַיִּשְׁתַּחֲווּ֙ לְעַשְׁתֹּ֣רֶת אֱלֹהֵ֣י צִדְנִ֔ים לִכְמ֖וֹשׁ
a Quemos, os sidônios, a deusa de a Astarote, e se prostraram

אֱלֹהֵ֣י מוֹאָ֑ב וּלְמִלְכֹּ֕ם אֱלֹהֵ֖י בְּנֵי־עַמּ֑וֹן
os filhos de Amom; o deus de e a Milcom, Moabe, o deus de

וְלֹא־הָלְכ֣וּ בִדְרָכַ֔י לַעֲשׂ֥וֹת הַיָּשָׁ֖ר בְּעֵינָ֑י
aos meus olhos, o correto para fazerem nos meus caminhos, e não andaram

וְחֻקֹּתַ֔י וּמִשְׁפָּטַ֖י כְּדָוִ֥ד אָבִֽיו׃ [34]וְלֹא־אֶקַּ֞ח
Mas não pegarei o pai dele. como Davi, e os meus juízos, e os meus estatutos

אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה֙ מִיָּד֔וֹ כִּי ׀ נָשִׂ֥יא אֲשִׁיתֶ֖נּוּ
o estabelecerei príncipe porque da mão dele; todo o reino

כָּל יְמֵי֙ חַיָּ֔יו לְמַ֨עַן דָּוִ֤ד עַבְדִּי֙ אֲשֶׁ֣ר
que o meu servo, Davi, por causa de as vidas dele, os dias de todos

בָּחַ֣רְתִּי אֹת֔וֹ אֲשֶׁ֥ר שָׁמַ֖ר
as minhas ordenanças guardou que a ele, escolhi

מִצְוֹתַ֑י וְלָקַחְתִּי֙ [35]הַמְּלוּכָ֔ה מִיַּ֖ד
o filho dele; da mão de a realeza Mas pegarei e os meus estatutos.

וְחֻקֹּתָ֑י׃ וְנָתַתִּ֥יהָ לְךָ֖ אֶת עֲשֶׂ֥רֶת הַשְּׁבָטִֽים׃ [36]וּלְבִנּ֔וֹ
E para o filho dele as tribos. as dez de * para ti, e a darei

אֶתֵּ֗ן שֵׁ֣בֶט־אֶחָ֔ד לְמַ֨עַן֙ הֱיוֹת־נֵ֣יר
para Davi, o meu servo, ser lâmpada para que tribo uma; darei

לְדָוִ֤יד־עַבְדִּי֙ כָּל־הַיָּמִ֣ים ׀ לְפָנַ֔י בִּירוּשָׁלַ֖͏ִם הָעִ֑יר אֲשֶׁ֣ר
que a cidade em Jerusalém, perante mim todos os dias

בָּחַ֣רְתִּי לִ֔י לָשׂ֥וּם שְׁמִ֖י שָׁ֑ם׃ [37]וְאֹתְךָ֙ אֶקָּ֔ח
pegarei E a ti ali. o meu nome para pôr para mim, escolhi

וּמָלַכְתָּ֕ בְּכֹ֖ל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּ֣ה נַפְשֶׁ֑ךָ וְהָיִ֥יתָ מֶ֖לֶךְ
rei e serás a tua pessoa; o que ansiar em tudo e reinarás

עַל־יִשְׂרָאֵ֔ל׃ [38]וְהָיָ֗ה אִם־תִּשְׁמַ֙ע֙ אֶת־כָּל־אֲשֶׁ֣ר
tudo o que se escutares E será sobre Israel.

אֲצַוֶּ֔ךָּ וְהָלַכְתָּ֖ בִּדְרָכַ֑י וְעָשִׂ֤יתָ הַיָּשָׁר֙
o correto e fizeres nos meus caminhos, e andares te ordenar,

בְּעֵינַ֔י לִשְׁמֹ֖ר חֻקֹּתַ֣י
e as minhas ordenanças, os meus estatutos para guardar aos meus olhos

Aías prediz a Jeroboão que este reinará sobre Israel 26Jeroboão, filho de Nebate, efraimita de Zereda, servo de Salomão, e cuja mãe era mulher viúva, por nome Zerua, levantou a mão contra o rei. 27Esta foi a causa por que levantou a mão contra o rei: Salomão estava edificando a Milo e terraplenando depressões da Cidade de Davi, seu pai. 28Ora, vendo Salomão que Jeroboão era homem valente e capaz, moço laborioso, ele o pôs sobre todo o trabalho forçado da casa de José. 29Sucedeu, nesse tempo, que, saindo Jeroboão de Jerusalém, o encontrou o profeta Aías, o silonita, no caminho; este se tinha vestido de uma capa nova, e estavam sós os dois no campo. 30Aías pegou na capa nova que tinha sobre si, rasgou-a em doze pedaços 31e disse a Jeroboão: Toma dez pedaços, porque assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Eis que rasgarei o reino da mão de Salomão, e a ti darei dez tribos. 32Porém ele terá uma tribo, por amor de Davi, meu servo, e por amor de Jerusalém, a cidade que escolhi de todas as tribos de Israel. 33Porque Salomão me deixou e se encurvou a Astarote, deusa dos sidônios, a Quemos, deus de Moabe, e a Milcom, deus dos filhos de Amom; e não andou nos meus caminhos para fazer o que é reto perante mim, a saber, os meus estatutos e os meus juízos, como fez Davi, seu pai. 34Porém não tomarei da sua mão o reino todo; pelo contrário, fá-lo-ei príncipe todos os dias da sua vida, por amor de Davi, meu servo, a quem elegi, porque guardou os meus mandamentos e os meus estatutos. 35Mas da mão de seu filho tomarei o reino, a saber, as dez tribos, e tas darei a ti. 36E a seu filho darei uma tribo; para que Davi, meu servo, tenha sempre uma lâmpada diante de mim em Jerusalém, a cidade que escolhi para pôr ali o meu nome. 37Tomar-te-ei, e reinarás sobre tudo o que desejar a tua alma; e serás rei sobre Israel. 38Se ouvires tudo o que eu te ordenar, e andares nos meus caminhos, e fizeres o que é reto perante mim, guardando os meus estatutos e os meus mandamentos, como fez Davi, meu servo, eu serei contigo, e te edificarei uma casa estável, como edifiquei a Davi, e te darei Israel.

כַּאֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד עַבְדִּי וְהָיִיתִי עִמָּךְ וּבָנִיתִי
e edificarei contigo e serei o meu servo; Davi, cumpriu conforme

לְךָ בַּיִת נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בָּנִיתִי לְדָוִד וְנָתַתִּי לְךָ
para ti e darei para Davi, edifiquei conforme casa a que estável, para ti

אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 39 וְאַעֲנֶּה אֶת־זֶרַע דָּוִד לְמַעַן זֹאת
isto; por causa de Davi a semente de E afligirei Israel.

אַךְ לֹא כָּל־הַיָּמִים׃ ס 40 וַיְבַקֵּשׁ שְׁלֹמֹה
Salomão Então, procurou * todos os dias. não porém,

לְהָמִית אֶת־יָרָבְעָם וַיָּקָם יָרָבְעָם וַיִּבְרַח
e fugiu Jeroboão mas se levantou a Jeroboão; em fazer morrer

מִצְרַיִם אֶל־שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיְהִי בְּמִצְרָיִם
no Egito e esteve o rei do Egito, a Sisaque, o Egito,

עַד־מוֹת שְׁלֹמֹה׃ 41 וְיֶתֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה
Salomão, as ações de E o restante de Salomão. até a morte de

וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְחָכְמָתוֹ הֲלוֹא־הֵם כְּתֻבִים
as que escritas acaso não elas e a habilidade dele; fez e tudo o que

עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה׃ 42 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ
reinou que E os dias Salomão? as ações de no livro de

שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַ͏ִם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים
quarenta sobre todo Israel em Jerusalém Salomão

שָׁנָה׃ 43 וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו
e foi sepultado com os pais dele, Salomão E se deitou anos.

וַיִּקָּבֵר בְּנוֹ בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם
o filho dele, Roboão, e reinou o pai dele; Davi, na cidade de

תַּחְתָּיו׃ ס
* no lugar dele.

39 Por causa do pecado de Salomão, eu castigarei os descendentes de Davi, mas isso não será para sempre."
40 Por causa disso, Salomão tentou matar Jeroboão, mas ele fugiu para o Egito. Jeroboão ficou com Sisaque, rei do Egito, e morou lá até a morte de Salomão.

A morte de Salomão 41 Todas as outras coisas que Salomão fez, os seus atos e a sua sabedoria, estão todos registrados na *História de Salomão*. 42 Ele governou quarenta anos em Jerusalém como rei de todo o povo de Israel. 43 Salomão morreu e foi sepultado na Cidade de Davi, e o seu filho Roboão ficou no lugar dele como rei.

Capítulo 12

A revolta das tribos do Norte

12 1 Roboão foi até Siquém, onde todo o povo de Israel se havia reunido para fazê-lo rei. 2 Jeroboão, filho de Nebate, que havia fugido do rei Salomão e ido para o Egito, soube disso e voltou de lá. 3 O povo das tribos do Norte mandou buscá-lo, e foram todos juntos falar com Roboão. Eles disseram:

4 — Salomão, o seu pai, nos tratou com dureza e nos fez carregar cargas pesadas. Se o senhor tornar essas cargas mais leves e a nossa vida mais fácil, nós seremos seus servidores.

5 Roboão respondeu:

— Voltem daqui a três dias, e aí eu darei a minha resposta.

Então eles foram embora.

6 O rei Roboão foi falar com os homens mais velhos, que haviam sido os conselheiros do seu pai, e perguntou:

— Que resposta vocês me aconselham a dar a este povo?

7 Eles disseram:

— Se o senhor quiser servir bem a este povo, dê uma resposta favorável ao pedido deles, que eles serão seus servidores para sempre.

8 Mas Roboão não seguiu o conselho dos homens mais velhos e foi falar com os jovens que haviam crescido junto com ele e que agora eram os seus conselheiros.

9 — Que conselho vocês me dão? — perguntou ele. — O que é que eu digo a este povo que está pedindo que eu torne as suas cargas mais leves?

וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶם כִּי שְׁכֶם בָּא 1
todo Israel foi Siquém porque Siquém; Roboão E foi

כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ 2 וַיְהִי כְּשָׁמְעַ
Jeroboão, como escutar E aconteceu, a ele. para fazerem reinar

יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא עוֹדֶנּוּ בְּמִצְרַיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי
perante fugiu que no Egito, ainda ele e ele o filho de Nebate,

הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם בְּמִצְרָיִם׃ 3 וַיִּשְׁלְחוּ
e enviaram no Egito; Jeroboão e habitou Salomão; o rei

יָרָבְעָם	(וַיָּבֹא)	*וַיָּבֹאוּ	וַיִּקְרְאוּ־לוֹ
Jeroboão	(qerê * e foi)	ketiv *	e chamaram a ele,
וְכָל־קְהַל	יִשְׂרָאֵל	וַיְדַבְּרוּ	אֶל־רְחַבְעָם
a Roboão,	e falaram	Israel;	e toda a congregação de
לֵאמֹר׃	[4]אָבִיךָ	הִקְשָׁה	אֶת־עֻלֵּנוּ	וְאַתָּה	עַתָּה
agora,	e tu,	a nossa canga;	tornou dura	O teu pai	dizendo:
הַכָּבֵד	מֵעֲבֹדַת	אָבִיךָ	הַקָּשָׁה	וּמֵעֻלּוֹ	הָקַל
a pesada,	e da canga dele	o duro	o teu pai	do trabalho de	alivia
אֲשֶׁר־נָתַן	עָלֵינוּ	וְנַעַבְדֶךָּ׃	[5]וַיֹּאמֶר	אֲלֵיהֶם	לְכוּ
Ide,	a eles:	E disse	e te serviremos.	sobre nós,	que instalou
עַד	שְׁלֹשֶׁה	יָמִים	וְשׁוּבוּ	אֵלָי	וַיֵּלְכוּ	הָעָם׃
o povo.	E foram	a mim.	e retornai	dias,	três	ainda
[6]וַיִּוָּעַץ	הַמֶּלֶךְ	רְחַבְעָם	אֶת־הַזְּקֵנִים
com os velhos	Roboão	o rei	E se deixou aconselhar
אֲשֶׁר־הָיוּ	עֹמְדִים	אֶת־פְּנֵי	שְׁלֹמֹה	אָבִיו
o pai dele,	Salomão,	perante	os que permaneciam	que eram
בִּהְיֹתוֹ	חַי	לֵאמֹר	אֵיךְ	אַתֶּם	נוֹעָצִים
os que se deixam aconselhar	vós	Como	dizendo:	vivente,	no estar dele
לְהָשִׁיב	אֶת־הָעָם־הַזֶּה	דָּבָר׃	[7]*וַיְדַבֵּר
para fazer retornar	o povo o este	assunto?	ketiv *
(וַיְדַבְּרוּ)	אֵלָיו	לֵאמֹר	אִם־הַיּוֹם	תִּהְיֶה־עֶבֶד
(qerê * E falaram)	a ele,	dizendo:	Se hoje	fores servo
לָעָם	הַזֶּה	וַעֲבַדְתָּם	וַעֲנִיתָם	וְדִבַּרְתָּ
para o povo	o este,	e os servires,	e lhes responderes,	e falares
אֲלֵיהֶם	דְּבָרִים	טוֹבִים	וְהָיוּ	לְךָ	עֲבָדִים
a eles	palavras	boas;	então, serão	para ti	servos
כָּל־הַיָּמִים׃	[8]וַיַּעֲזֹב	אֶת־עֲצַת	הַזְּקֵנִים	אֲשֶׁר
todos os dias.	Mas abandonou	o conselho de	os velhos	que
יְעָצֻהוּ	וַיִּוָּעַץ	אֶת־הַיְלָדִים	אֲשֶׁר	גָּדְלוּ
o aconselharam;	e se deixou aconselhar	com os meninos	que	cresceram
אִתּוֹ	אֲשֶׁר	הָעֹמְדִים	לְפָנָיו׃	[9]וַיֹּאמֶר	אֲלֵיהֶם
com ele,	que	os que permaneciam	perante ele.	E disse	a eles:
דָּבָר	וְנָשִׁיב	נוֹעָצִים	אַתֶּם	מָה
assunto	e façamos retornar	os que se deixam aconselhar,	vós	O que
הָקַל	לֵאמֹר	אֵלַי	דִּבְּרוּ	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הָעָם	אֶת־
Alivia	dizendo:	a mim,	falaram	que	o este;	ao povo	

[39] Por isso, afligirei a descendência de Davi; todavia, não para sempre. [40] Pelo que Salomão procurou matar a Jeroboão; este, porém, se dispôs e fugiu para o Egito, a ter com Sisaque, rei do Egito; e ali permaneceu até à morte de Salomão.

A morte de Salomão [41] Quanto aos mais atos de Salomão, a tudo quanto fez, e à sua sabedoria, porventura, não estão escritos no Livro da História de Salomão? [42] Foi de quarenta anos o tempo que reinou Salomão em Jerusalém sobre todo o Israel. [43] Descansou com seus pais e foi sepultado na Cidade de Davi, seu pai; e Roboão, seu filho, reinou em seu lugar.

12 **Roboão causa separação entre as tribos** [1] Foi Roboão a Siquém, porque todo o Israel se reuniu lá, para o fazer rei. [2] Tendo Jeroboão, filho de Nebate, ouvido isso (pois estava ainda no Egito, para onde fugira da presença do rei Salomão, onde habitava [3] e donde o mandaram chamar), veio com toda a congregação de Israel a Roboão, e lhe falaram: [4] Teu pai fez pesado o nosso jugo; agora, pois, alivia tu a dura servidão de teu pai e o seu pesado jugo que nos impôs, e nós te serviremos. [5] Ele lhes respondeu: Ide-vos e, após três dias, voltai a mim. E o povo se foi.

[6] Tomou o rei Roboão conselho com os homens idosos que estiveram na presença de Salomão, seu pai, quando este ainda vivia, dizendo: Como aconselhais que se responda a este povo? [7] Eles lhe disseram: Se, hoje, te tornares servo deste povo, e o servires, e, atendendo, falares boas palavras, eles se farão teus servos para sempre. [8] Porém ele desprezou o conselho que os anciãos lhe tinham dado e tomou conselho com os jovens que haviam crescido com ele e o serviam. [9] E disse-lhes: Que aconselhais vós que respondamos a este povo que me falou, dizendo: Alivia o jugo que teu pai nos impôs?

מִן־הָעֹל֙ אֲשֶׁר־נָתַ֣ן אָבִ֔יךָ עָלֵ֖ינוּ׃ 10 וַיְדַבְּר֣וּ אֵלָ֔יו
a ele E falaram sobre nós? o teu pai que instalou a canga

הַיְלָדִ֞ים אֲשֶׁ֣ר גָּדְל֣וּ אִתּ֗וֹ לֵאמֹר֙ כֹּֽה־תֹאמַ֣ר
Assim, dirás dizendo: com ele, cresceram que os meninos

לָעָ֣ם הַזֶּ֔ה אֲשֶׁ֥ר דִּבְּר֛וּ אֵלֶ֖יךָ לֵאמֹ֑ר אָבִ֖יךָ
O teu pai dizendo: a ti, falaram que o este ao povo

הִכְבִּ֤יד אֶת־עֻלֵּ֙נוּ֙ וְאַתָּ֣ה הָקֶל־מֵעָלֵ֔ינוּ כֹּ֥ה תְדַבֵּ֖ר
falarás assim de sobre nós; alivia e tu a nossa canga, fez pesada

אֵלֵיהֶ֑ם קָטָנִ֖י עָבְתָ֥ה מִמָּתְנֵ֖י אָבִֽי׃
a eles: A minha pequenez se engrossa do que os lombos de o meu pai.

11 וְעַתָּ֗ה אָבִי֙ הֶעְמִ֣יס עֲלֵיכֶ֔ם עֹ֖ל כָּבֵ֑ד וַאֲנִ֞י
E, agora, o meu pai fez carregar sobre vós canga pesada, e eu

אוֹסִ֣יף עַל־עֻלְּכֶ֔ם אָבִ֥י יִסַּ֖ר אֶתְכֶ֥ם בַּשּׁוֹטִֽים׃
acrescentarei sobre a vossa canga; a vós castigou o meu pai com os açoites,

וַאֲנִ֖י אֲיַסֵּ֣ר אֶתְכֶ֑ם בָּעַקְרַבִּֽים׃ 12* וַיָּבֹ֤ו
mas eu castigarei a vós com os escorpiões. ketiv * (qerê * E foi)

יָרָבְעָ֣ם וְכָל־הָעָ֔ם אֶל־רְחַבְעָ֖ם בַּיֹּ֣ום הַשְּׁלִישִׁ֑י
Jeroboão e todo o povo a Roboão, no dia o terceiro;

כַּאֲשֶׁ֤ר דִּבֶּר֙ הַמֶּ֣לֶךְ לֵאמֹ֔ר שׁ֥וּבוּ אֵלַ֖י בַּיֹּ֣ום
conforme falou o rei, dizendo: Retornai a mim no dia

קָשָׁ֔ה אֶת־הָעָ֖ם הַמֶּ֣לֶךְ וַיַּ֥עַן 13 הַשְּׁלִישִֽׁי׃
duro; ao povo o rei E respondeu o terceiro.

וַיַּעֲזֹ֖ב אֶת־עֲצַ֣ת הַזְּקֵנִ֑ים אֲשֶׁ֥ר יְעָצֻֽהוּ׃
e abandonou o conselho de os velhos que o aconselharam;

14 וַיְדַבֵּ֣ר אֲלֵיהֶ֔ם כַּעֲצַ֖ת הַיְלָדִ֣ים לֵאמֹ֑ר
e falou a eles como o conselho de os meninos, dizendo:

אָבִ֖י הִכְבִּ֣יד אֶת־עֻלְּכֶ֑ם וַאֲנִ֖י אֹסִ֣יף
O meu pai fez pesada a vossa canga, e eu acrescentarei

עַל־עֻלְּכֶ֔ם אָבִ֥י יִסַּ֖ר אֶתְכֶ֥ם בַּשּׁוֹטִ֑ים וַאֲנִ֖י
sobre a vossa canga; castigou o meu pai a vós com os açoites, e eu

אֲיַסֵּ֣ר אֶתְכֶ֔ם בָּעַקְרַבִּ֖ים׃ 15 וְלֹא־שָׁמַ֣ע
castigarei a vós com os escorpiões. Mas não escutou o rei

אֶל־הָעָ֔ם כִּֽי־הָיְתָ֥ה סִבָּ֖ה מֵעִ֣ם יְהוָ֑ה לְמַ֣עַן
ao povo; porque era de propósito de junto de YHWH, para

הָקִ֗ים אֶת־דְּבָרֹו֙ אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֣ר יְהוָ֔ה בְּיַד־
fazer levantar a palavra dele que falou YHWH por meio de

אֲחִיָּ֥ה
Aías,

10 Eles responderam:
— Você deve dizer o seguinte: "O meu dedinho é mais grosso do que a cintura do meu pai! 11 Ele fez vocês carregarem cargas pesadas; eu vou aumentar o peso ainda mais. Ele castigou vocês com chicotes; eu vou surrá-los com correias."
12 Três dias depois, Jeroboão e todo o povo foram falar de novo com o rei Roboão, como ele havia mandado. 13 O rei desprezou o conselho dos homens mais velhos e falou duramente com o povo, 14 como os jovens haviam aconselhado. Ele disse:
— O meu pai fez vocês carregarem cargas pesadas; eu vou aumentar o peso ainda mais. Ele castigou vocês com chicotes; eu vou surrá-los com correias.
15 Assim o rei Roboão não atendeu o povo. O SENHOR Deus fez com que isso acontecesse para confirmar aquilo que ele, por meio do profeta Aías, de Siló, tinha dito a Jeroboão, filho de Nebate.
16 Quando os israelitas viram que o rei não ia atender o seu pedido, começaram a gritar:
— Abaixo Davi e a sua família! O que foi que eles já fizeram por nós? Homens de Israel, vamos para casa! Que Roboão cuide de si mesmo!
E assim os israelitas foram para as suas casas, 17 deixando Roboão como rei somente do povo que morava no território da tribo de Judá.
18 Então o rei Roboão mandou que Adonirão, o encarregado dos trabalhadores forçados, fosse falar com os israelitas, mas eles o mataram a pedradas. Porém Roboão saltou depressa para o seu carro de guerra e fugiu para Jerusalém.
19 Desde aquela época até hoje, o povo de Israel, o Reino do Norte, está revoltado contra os reis descendentes de Davi.
20 O povo de Israel soube que Jeroboão havia voltado do Egito. Então eles o convidaram para uma reunião com todo o povo e o fizeram rei de Israel. Somente a tribo de Judá ficou fiel aos descendentes de Davi.

A profecia de Semaías 21 Quando Roboão chegou a Jerusalém, reuniu cento e oitenta mil dos melhores soldados das tribos de Judá e de Benjamim, pois tinha a intenção de sair para lutar contra as tribos do Norte de Israel e ser o rei delas de novo.

הַשִּׁילֹנִי אֶל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ 16וַיַּרְא
o silonita, a Jeroboão, o filho de Nebate. E viu

כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם
todo Israel que não escutava o rei a eles,

וַיָּשִׁבוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר׃
e fizeram retornar o povo o rei palavra, dizendo:

מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי
O que para nós porção com Davi? E não herança com o filho de Jessé.

לְאָהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָוִד וַיֵּלֶךְ
para as tuas tendas, Israel! Agora, vê a tua casa Davi. Então, foi

יִשְׂרָאֵל לְאָהָלָיו׃ 17וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים
Israel para as tendas dele. E os filhos de Israel os que habitavam

בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃ פ
nas cidades de Judá; e reinou sobre eles Roboão. *

18וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־אֲדֹרָם אֲשֶׁר
Então, enviou o rei Roboão a Adorão, que

עַל־הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֶבֶן וַיָּמֹת
sobre o trabalho forçado, e lapidaram todo Israel a ele pedra e morreu;

הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה
mas o rei Roboão conseguiu em subir na carruagem

לָנוּס יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ 19וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל
para escapar Jerusalém. E se revoltaram Israel

כְּשָׁמְעַ 20וַיְהִי הַזֶּה׃ ס הַיּוֹם עַד דָּוִד
como escutar E aconteceu, * o este. o dia até Davi,

כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁב יָרָבְעָם וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ
a ele e chamaram e enviaram Jeroboão, que retornou todo Israel

אֶל־הָעֵדָה וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל לֹא
não sobre todo Israel; a ele e fizeram reinar para a assembleia,

הָיָה אַחֲרֵי בֵּית־דָּוִד זוּלָתִי שֵׁבֶט־יְהוּדָה
a tribo de Judá com exceção de a casa de Davi atrás de houve

לְבַדּוֹ׃ 21*וַיָּבֹא (וַיָּבֵא) רְחַבְעָם יְרוּשָׁלָ͏ִם
sozinha ela. ketiv * (qerê * E foi) Roboão Jerusalém,

וַיַּקְהֵל אֶת־כָּל־בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן
e congregou toda a casa de Judá, e a tribo de Benjamim,

מְאָה וּשְׁמֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה
cento e oitenta mil escolhidos, destros para a guerra,

10 E os jovens que haviam crescido com ele lhe disseram: Assim falarás a este povo que disse: Teu pai fez pesado o nosso jugo, mas tu alivia-o de sobre nós; assim lhe falarás: Meu dedo mínimo é mais grosso do que os lombos de meu pai. 11 Assim que, se meu pai vos impôs jugo pesado, eu ainda vo-lo aumentarei; meu pai vos castigou com açoites, porém eu vos castigarei com escorpiões.

12 Veio, pois, Jeroboão e todo o povo, ao terceiro dia, a Roboão, como o rei lhes ordenara, dizendo: Voltai a mim ao terceiro dia. 13 Dura resposta deu o rei ao povo, porque desprezara o conselho que os anciãos lhe haviam dado; 14 e lhe falou segundo o conselho dos jovens, dizendo: Meu pai fez pesado o vosso jugo, porém eu ainda o agravarei; meu pai vos castigou com açoites; eu, porém, vos castigarei com escorpiões. 15 O rei, pois, não deu ouvidos ao povo; porque este acontecimento vinha do SENHOR, para confirmar a palavra que o SENHOR tinha dito por intermédio de Aías, o silonita, a Jeroboão, filho de Nebate.

Dez tribos seguem Jeroboão 16 Vendo, pois, todo o Israel que o rei não lhe dava ouvidos, reagiu, dizendo: Que parte temos nós com Davi? Não há para nós herança no filho de Jessé! Às vossas tendas, ó Israel! Cuida, agora, da tua casa, ó Davi! Então, Israel se foi às suas tendas. 17 Quanto aos filhos de Israel, porém, que habitavam nas cidades de Judá, sobre eles reinou Roboão. 18 Então, o rei Roboão enviou a Adorão, superintendente dos que trabalhavam forçados; porém todo o Israel o apedrejou, e morreu. Mas o rei Roboão conseguiu tomar o seu carro e fugir para Jerusalém. 19 Assim, Israel se mantém rebelado contra a casa de Davi, até ao dia de hoje. 20 Tendo ouvido todo o Israel que Jeroboão tinha voltado, mandaram chamá-lo para a congregação e o fizeram rei sobre todo o Israel; ninguém seguiu a casa de Davi, senão somente a tribo de Judá.

Deus proíbe que Roboão peleje contra as dez tribos 21 Vindo, pois, Roboão a Jerusalém, reuniu toda a casa de Judá e a tribo de Benjamim, cento e oitenta mil escolhidos, destros para a guerra, para pelejar contra a casa de Israel, a fim de restituir o reino a Roboão, filho de Salomão.

לְהִלָּחֵם עִם־בֵּית יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב
para guerrearem contra a casa de Israel, para fazerem retornar

אֶת־הַמְּלוּכָה לְרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה׃ פ
a realeza para Roboão, o filho de Salomão. *

22 וַיְהִי דְבַר הָאֱלֹהִים אֶל־שְׁמַעְיָה
Mas aconteceu a palavra de o Deus a Semaías,

אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃ 23 אֱמֹר
o homem do Deus, dizendo: Dize

אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל־כָּל־בֵּית יְהוּדָה
a Roboão, filho de Salomão, rei de Judá, e a toda a casa de Judá,

וּבִנְיָמִין וְיֶתֶר הָעָם לֵאמֹר׃ 24 כֹּה אָמַר יְהוָה
e Benjamim; e o restante de o povo, dizendo: Assim YHWH:

לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּן עִם־אֲחֵיכֶם
Não subireis e nem guerreareis contra os vossos irmãos,

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי
os filhos de Israel, retornai cada um para a casa dele, porque de junto de mim

נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר
ocorreu a palavra a esta. E escutaram a palavra de

יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ לָלֶכֶת כִּדְבַר יְהוָה׃ ס
YHWH, para irem como a palavra de YHWH. *

25 וַיִּבֶן יָרָבְעָם אֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּהּ
E edificou Jeroboão Siquém, na montanha de Efraim, e habitou nela;

וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיִּבֶן אֶת־פְּנוּאֵל׃ 26 וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם
e saiu dali, e edificou Penuel. E disse Jeroboão

בְּלִבּוֹ עַתָּה תָּשׁוּב הַמַּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד׃
no coração dele: Agora, retornará o reino para a casa de Davi.

27 אִם־יַעֲלֶה | הָעָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת זִבְחִים
Se subir o povo este para fazer sacrifícios comunitários

בְּבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלַ͏ִם וְשָׁב לֵב הָעָם
na casa de YHWH em Jerusalém, então, retornará o coração de o povo

הַזֶּה אֶל־אֲדֹנֵיהֶם אֶל־רְחַבְעָם מֶלֶךְ יְהוּדָה
este para os senhores deles, para Roboão, rei de Judá;

וְהָרְגֻנִי וְשָׁבוּ אֶל־רְחַבְעָם מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃
e me matarão e retornarão para Roboão, rei de Judá.

28 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֶגְלֵי זָהָב
E se deixou aconselhar o rei, e fez dois de bezerros de ouro;

22 Mas o SENHOR falou ao profeta Semaías
e mandou 23 que desse a Roboão e a todo
o povo das tribos de Judá e de Benjamim
o seguinte recado: 24 "Não ataquem os
seus próprios irmãos, o povo de Israel.
Voltem todos para casa! Se tudo aconte-
ceu assim, foi porque eu quis."
Então eles obedeceram à ordem de
Deus, o SENHOR, e voltaram para casa.

Jeroboão afasta-se de Deus 25 O rei Je-
roboão, de Israel, cercou de muralhas a
cidade de Siquém, na região montanhosa
de Efraim, e morou um pouco de tempo
ali. Depois saiu e cercou de muralhas a ci-
dade de Penuel. 26-27 Então pensou: "Do
jeito que as coisas estão, se o meu povo for
a Jerusalém oferecer no Templo sacrifícios
ao SENHOR Deus, os corações deles vão
cair para o lado de Roboão, rei de Judá, e
eles me matarão."
28 Por isso, ele fez dois touros de ouro e
disse ao seu povo:
— Já chega de ir a Jerusalém para ado-
rar a Deus. Povo de Israel, aqui estão os
seus deuses, que tiraram vocês do Egito!
29 Ele colocou um dos touros de ouro
em Betel e o outro em Dã. 30 E assim o
povo pecou, indo adorar em Betel e em
Dã. 31 Jeroboão também construiu lu-
gares de adoração no alto dos morros e
escolheu para sacerdotes homens que não
eram da tribo de Levi.

A adoração em Betel é condenada 32 Je-
roboão também deu ordem para que hou-
vesse uma festa religiosa no dia quinze do
oitavo mês, como a festa que se realizava
no Reino de Judá. No altar de Betel ele
ofereceu sacrifícios aos touros de ouro que
havia feito e pôs ali em Betel os sacerdotes
que serviam nos lugares de adoração que
ele havia construído nos morros. 33 No dia
quinze do oitavo mês, dia que ele mesmo
havia escolhido, foi a Betel e ofereceu um
sacrifício no altar, celebrando a festa que
havia criado para o povo de Israel.

13 1 Por ordem do SENHOR Deus, um
profeta de Judá foi a Betel e che-
gou ali quando Jeroboão estava diante do
altar para oferecer o sacrifício.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם מֵעֲלוֹת יְרוּשָׁלִַם הִנֵּה
eis que Jerusalém, em subir Bastante para vós a eles: e disse

אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ
desde a terra de te fizeram subir que Israel, os teus deuses,

מִצְרָיִם׃ 29וַיָּשֶׂם אֶת־הָאֶחָד בְּבֵית־אֵל
em Betel; o um E pôs o Egito.

וְאֶת־הָאֶחָד נָתַן בְּדָן׃ 30וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה
a esta a coisa E se tornou em Dã. instalou e o outro

לְחַטָּאת וַיֵּלְכוּ הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד עַד־דָּן׃
até Dã. o um perante o povo e foram como transgressão;

31וַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית בָּמוֹת וַיַּעַשׂ כֹּהֲנִים
sacerdotes e fez lugares elevados; casa de E fez

מִקְצוֹת הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הָיוּ מִבְּנֵי
dentre os filhos de não eram que o povo, dentre as extremidades de

לֵוִי׃ 32וַיַּעַשׂ יָרָבְעָם | חַג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי
o oitavo, no mês celebração Jeroboão E fez Levi.

בַּחֲמִשָּׁה־עָשָׂר יוֹם | לַחֹדֶשׁ כֶּחָג | אֲשֶׁר
que como a celebração do mês, dias aos quinze

בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ כֵּן עָשָׂה בְּבֵית־אֵל
em Betel, fez assim sobre o altar, e ofertou em Judá,

לְזִבְחַ לָעֲגָלִים אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהֶעֱמִיד בְּבֵית אֵל
em Betel e estabeleceu que fez; aos bezerros para sacrificar

33וַיַּעַל אֶת־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה׃
E ofertou fez. que os lugares elevados os sacerdotes de

עַל־הַמִּזְבֵּחַ | אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּבֵית־אֵל
aos quinze em Betel, que fez sobre o altar

עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֹדֶשׁ אֲשֶׁר־בָּדָא
que imaginou no mês o oitavo, no mês dias >

לִבְנֵי וַיַּעַשׂ חָג (מִלִּבּוֹ) *מִלְּבַד
para os filhos de celebração e fez (qerê * no coração dele;) ketiv *

יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃ פ
* para incensar. sobre o altar e ofertou Israel,

Capítulo 13

וְהִנֵּה | אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיהוּדָה
com a palavra de desde Judá foi Deus o homem de E eis que,

22 Porém veio a palavra de Deus a Semaías, homem de Deus, dizendo: 23 Fala a Roboão, filho de Salomão, rei de Judá, e a toda a casa de Judá, e a Benjamim, e ao resto do povo, dizendo: 24 Assim diz o SENHOR: Não subireis, nem pelejareis contra vossos irmãos, os filhos de Israel; cada um volte para a sua casa, porque eu é que fiz isto. E, obedecendo eles à palavra do SENHOR, voltaram como este lhes ordenara.

A idolatria de Jeroboão 25 Jeroboão edificou Siquém, na região montanhosa de Efraim, e passou a residir ali; dali edificou Penuel. 26 Disse Jeroboão consigo: Agora, tornará o reino para a casa de Davi. 27 Se este povo subir para fazer sacrifícios na Casa do SENHOR, em Jerusalém, o coração dele se tornará a seu senhor, a Roboão, rei de Judá; e me matarão e tornarão a ele, ao rei de Judá. 28 Pelo que o rei, tendo tomado conselhos, fez dois bezerros de ouro; e disse ao povo: Basta de subirdes a Jerusalém; vês aqui teus deuses, ó Israel, que te fizeram subir da terra do Egito! 29 Pôs um em Betel e o outro, em Dã. 30 E isso se tornou em pecado, pois que o povo ia até Dã, cada um para adorar o bezerro. 31 Jeroboão fez também santuários nos altos e, dentre o povo, constituiu sacerdotes que não eram dos filhos de Levi. 32 Fez uma festa no oitavo mês, no dia décimo quinto do mês, igual à festa que se fazia em Judá, e sacrificou no altar; semelhantemente fez em Betel e ofereceu sacrifícios aos bezerros que fizera; também em Betel estabeleceu sacerdotes dos altos que levantara. 33 No décimo quinto dia do oitavo mês, escolhido a seu bel-prazer, subiu ele ao altar que fizera em Betel e ordenou uma festa para os filhos de Israel; subiu para queimar incenso.

13 Um profeta prediz contra o altar 1 Eis que, por ordem do SENHOR, veio de Judá a Betel um homem de Deus; e Jeroboão estava junto ao altar, para queimar incenso.

יְהוָה אֶל־בֵּית־אֵל וְיָרָבְעָם עֹמֵד
YHWH para Betel; e Jeroboão o que permanecia

עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ לְהַקְטִיר וַיִּקְרָא[2] עַל־הַמִּזְבֵּחַ
junto do altar para incensar. E clamou contra o altar

בִּדְבַר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ כֹּה אָמַר
com a palavra de YHWH, dizendo: Altar, altar, assim disse

יְהוָה הִנֵּה־בֵן נוֹלָד לְבֵית־דָּוִד יֹאשִׁיָּהוּ
YHWH: Eis que filho o que nascerá para a casa de Davi Josias,

שְׁמוֹ וְזָבַח עָלֶיךָ אֶת־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת
o nome dele, e sacrificará sobre ti os sacerdotes de os lugares elevados

הַמְקַטְּרִים עָלֶיךָ וְעַצְמוֹת אָדָם יִשְׂרְפוּ עָלֶיךָ׃
os que incenseiam sobre ti, e ossos de humano incinerarão sobre ti.

[3]וְנָתַן בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת לֵאמֹר זֶה הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר
E deu no dia o aquele prodígio, dizendo: Este o prodígio que

דִּבֶּר יְהוָה הִנֵּה הַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע וְנִשְׁפַּךְ
falou YHWH: Eis que o altar será fendido, e será despejada

הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר־עָלָיו׃ [4]וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ
a gordura que sobre ele. E aconteceu, como escutar

הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ
o rei a palavra de o homem do Deus, que clamou contra o altar

בְּבֵית־אֵל וַיִּשְׁלַח יָרָבְעָם אֶת־יָדוֹ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ
em Betel, e estendeu Jeroboão a mão dele de sobre o altar,

לֵאמֹר ׀ תִּפְשֻׂהוּ וַתִּיבַשׁ יָדוֹ אֲשֶׁר שָׁלַח עָלָיו
dizendo: Agarrai-o! Mas secou a mão dele que estendeu contra ele,

וְלֹא יָכְלָה לַהֲשִׁיבָהּ אֵלָיו׃ [5]וְהַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע
e não podia o fazer retornar dela a ele. E o altar foi fendido,

וַיִּשְׁפַּךְ הַדֶּשֶׁן מִן־הַמִּזְבֵּחַ כַּמּוֹפֵת אֲשֶׁר נָתַן
e foi despejada a gordura desde o altar; como o prodígio que deu

אִישׁ הָאֱלֹהִים בִּדְבַר יְהוָה׃ [6]וַיַּעַן
o homem de o Deus, com a palavra de YHWH. Então, respondeu

הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים חַל־נָא
o rei e disse ao homem de o Deus: Aplaca, por favor,

אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדִי וְתָשֹׁב
as faces de YHWH, teu Deus, e ora em favor de mim, e retornará

יָדִי אֵלָי וַיְחַל אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶת־פְּנֵי יְהוָה
a minha mão a mim. E aplacou o homem do Deus as faces de YHWH,

[2]Seguindo a ordem do SENHOR, o profeta falou assim contra o altar:

— Ó altar, ó altar! O que o SENHOR Deus diz é isto: "Vai nascer um descendente de Davi que se chamará Josias. Em cima de você, ó altar, ele matará os sacerdotes que servem nos altares pagãos e que oferecem sacrifícios em cima de você. Ele também queimará ossos de gente sobre você."

[3]E o profeta continuou:

— Este altar cairá em pedaços, e as cinzas que estiverem nele se espalharão. Essa será a prova de que o SENHOR Deus falou por meio de mim.

[4]Quando Jeroboão ouviu isso, apontou para o profeta e ordenou:

— Prendam este homem!

No mesmo instante, o braço do rei ficou paralisado, e ele não pôde fazê-lo voltar à posição normal. [5]E, de repente, o altar caiu em pedaços, e as cinzas se espalharam pelo chão, como o profeta, em nome do SENHOR, tinha dito que ia acontecer. [6]Então o rei disse ao profeta:

— Por favor, acalme o SENHOR, seu Deus, e ore por mim para que ele cure o meu braço.

O profeta fez o que o rei pediu, e o braço do rei sarou. [7]Então o rei disse:

— Venha comigo até a minha casa e coma alguma coisa. Eu vou recompensar você pelo que fez.

[8]Mas o profeta respondeu:

— Mesmo que o senhor me desse a metade da sua riqueza, eu não iria com o senhor e não comeria, nem beberia nada neste lugar. [9]O SENHOR Deus mandou que eu não comesse, nem bebesse nada e que não voltasse para casa pelo mesmo caminho por onde vim.

[10]E assim ele não voltou pelo mesmo caminho por onde tinha ido, mas voltou por outra estrada.

O velho profeta de Betel [11]Naquele tempo havia um velho profeta que morava em Betel. Os seus filhos chegaram e contaram a ele tudo o que o profeta de Judá tinha feito naquele dia em Betel e o que tinha dito ao rei Jeroboão. [12]Então o velho profeta perguntou:

— Por onde ele foi embora?

E eles lhe mostraram a estrada. [13]Ele pediu que os filhos pusessem a sela no seu jumento, e eles puseram. Então o profeta montou

וַתָּשָׁב יַד־הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּהִי כְּבָרִאשֹׁנָה׃
e retornou a mão do rei a ele, e se tornou como na primeira vez.

וַיְדַבֵּר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים בֹּאָה־אִתִּי
E falou o rei ao homem de o Deus: Vem comigo

הַבַּיְתָה וְסָעֲדָה וְאֶתְּנָה לְךָ מַתָּת׃ 8וַיֹּאמֶר
para a casa e restaura; e darei para ti dádiva. Mas disse

אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ אִם־תִּתֶּן־לִי
o homem do Deus ao rei: Se desses para mim

אֶת־חֲצִי בֵיתֶךָ לֹא אָבֹא עִמָּךְ וְלֹא־אֹכַל לֶחֶם וְלֹא
a metade de a tua casa, não iria contigo; e nem comeria pão, e nem

תִשְׁתֶּה־מַיִם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 9כִּי־כֵן ׀ צִוָּה אֹתִי
beberia águas no local o este. Porque assim ordenou a mim

בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא
com a palavra de YHWH, dizendo: Não comerás pão, e nem

תִשְׁתֶּה־מַיִם וְלֹא תָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְתָּ׃
beberás águas; e nem retornarás pelo caminho que foste.

10וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא־שָׁב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר בָּא
E foi por caminho outro; e não retornou pelo caminho que foi

בְּהּ אֶל־בֵּית־אֵל׃ פ 11וְנָבִיא אֶחָד זָקֵן
por ele, para Betel. * E anunciador um velho

יֹשֵׁב בְּבֵית־אֵל וַיָּבוֹא בְּנוֹ וַיְסַפֶּר־לוֹ
o que habitava em Betel; e foi o filho dele e narrou a ele

אֵת כָּל־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה אִישׁ־הָאֱלֹהִים ׀
todo o feito que fez o homem do Deus

הַיּוֹם בְּבֵית־אֵל אֵת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר
o dia em Betel, as palavras que falou

אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם לַאֲבִיהֶם׃ 12וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם
ao rei, e as narraram ao pai deles. E falou a eles

אֲבִיהֶם אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ הָלָךְ וַיִּרְאוּ
o pai deles: Onde este o caminho andou? E viram

בָּנָיו אֵת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים
os filhos dele o caminho que andou o homem de o Deus,

אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה׃ 13וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו חִבְשׁוּ־לִי
que foi desde Judá. Então, disse aos filhos dele: Selai para mim

הַחֲמוֹר וַיַּחְבְּשׁוּ־לוֹ וַיִּרְכַּב עָלָיו׃
o jumento, e selaram para ele e cavalgou sobre ele.

[2]Clamou o profeta contra o altar, por ordem do SENHOR, e disse: Altar, altar! Assim diz o SENHOR: Eis que um filho nascerá à casa de Davi, cujo nome será Josias, o qual sacrificará sobre ti os sacerdotes dos altos que queimam sobre ti incenso, e ossos humanos se queimarão sobre ti. [3]Deu, naquele mesmo dia, um sinal, dizendo: Este é o sinal de que o SENHOR falou: Eis que o altar se fenderá, e se derramará a cinza que há sobre ele. [4]Tendo o rei ouvido as palavras do homem de Deus, que clamara contra o altar de Betel, Jeroboão estendeu a mão de sobre o altar, dizendo: Prendei-o! Mas a mão que estendera contra o homem de Deus secou, e não a podia recolher. [5]O altar se fendeu, e a cinza se derramou do altar, segundo o sinal que o homem de Deus apontara por ordem do SENHOR. [6]Então, disse o rei ao homem de Deus: Implora o favor do SENHOR, teu Deus, e ora por mim, para que eu possa recolher a mão. Então, o homem de Deus implorou o favor do SENHOR, e a mão do rei se lhe recolheu e ficou como dantes. [7]Disse o rei ao homem de Deus: Vem comigo a casa e fortalece-te; e eu te recompensarei. [8]Porém o homem de Deus disse ao rei: Ainda que me desses metade da tua casa, não iria contigo, nem comeria pão, nem beberia água neste lugar. [9]Porque assim me ordenou o SENHOR pela sua palavra, dizendo: Não comerás pão, nem beberás água; e não voltarás pelo caminho por *onde foste*. [10]*E se foi por outro caminho*; e não voltou pelo caminho por onde viera a Betel.

A desobediência e o castigo do profeta

[11]Morava em Betel um profeta velho; vieram seus filhos e lhe contaram tudo o que o homem de Deus fizera aquele dia em Betel; as palavras que dissera ao rei, contaram-nas a seu pai. [12]Perguntou-lhes o pai: Por que caminho se foi? Mostraram seus filhos o caminho por onde fora o homem de Deus que viera de Judá. [13]Então, disse a seus filhos: Albardai-me um jumento. Albardaram-lhe o jumento, e ele montou.

14 e foi atrás do profeta de Judá. Ele o encontrou sentado debaixo de uma árvore sagrada e perguntou:
— Você é o profeta de Judá?
— Sou, sim! — respondeu o homem.
15 —Venha até a minha casa e coma alguma coisa comigo — convidou ele.
16 Mas o profeta de Judá respondeu:
— Eu não posso ir até a sua casa, nem ficar hospedado lá. E também não vou comer, nem beber nada aqui com você
17 porque o SENHOR Deus mandou que eu não comesse, nem bebesse nada e que não voltasse para casa pelo mesmo caminho por onde vim.
18 Então o velho profeta disse:
— Eu também sou profeta como você, e o SENHOR Deus mandou que um anjo me dissesse que levasse você até a minha casa e lhe oferecesse a minha hospitalidade.
Mas ele estava mentindo.
19 Então o profeta de Judá foi com o velho profeta para a sua casa e comeu uma refeição com ele. 20 Enquanto estavam sentados à mesa, a palavra do SENHOR veio ao velho profeta, 21 e ele gritou para o profeta de Judá:
— O SENHOR Deus diz que você desobedeceu e não fez o que ele mandou.
22 Em vez disso, voltou e comeu uma refeição num lugar onde ele havia mandado que você não comesse. Por causa disso, você será morto, e o seu corpo não será sepultado no túmulo da sua família.
23 Depois que acabaram de comer, o velho profeta selou o jumento para o profeta de Judá, 24 e este foi embora. No caminho, um leão o encontrou e matou. O corpo do profeta ficou jogado na estrada, e o leão e o jumento ficaram parados ali perto dele.
25 Alguns homens passaram por aquele lugar e viram o corpo jogado no caminho e o leão ali do lado. Então foram a Betel e contaram o que tinham visto.
26 Quando o velho profeta soube do que havia acontecido, disse:
— Aquele é o profeta que desobedeceu às ordens de Deus, o SENHOR. Foi por isso que o SENHOR mandou que um leão o atacasse e matasse, conforme tinha dito que ia fazer.
27 Então disse para os filhos:
— Ponham a sela no meu jumento.
Eles fizeram o que o pai pediu. 28 Então o velho foi e achou o corpo do profeta caído no caminho e o jumento e o leão parados perto dele. O leão não havia comido o corpo, nem despedaçado o jumento.

14 וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ
E foi atrás de o homem de o Deus, e o encontrou

יֹשֵׁב תַּחַת הָאַלָּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה
o que se assentava debaixo de o carvalho; e disse a ele: Acaso tu

אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּאתָ מִיהוּדָה וַיֹּאמֶר אָנִי׃
o homem do Deus que vieste desde Judá? E disse: Eu.

15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אִתִּי הַבַּיְתָה וְאֹכֵל לָחֶם׃
Então, disse a ele: Vem comigo para a casa; e come pão.

16 וַיֹּאמֶר לֹא אוּכַל לָשׁוּב אִתֶּךָ וְלָבוֹא
Mas disse: Não poderei em retornar contigo, e em entrar

אִתָּךְ וְלֹא־אֹכַל לֶחֶם וְלֹא־אֶשְׁתֶּה אִתְּךָ מַיִם בַּמָּקוֹם
contigo; e nem comerei pão, e nem beberei contigo águas, no local

הַזֶּה׃ 17 כִּי־דָבָר יְהוָה אֵלַי בִּדְבַר לֹא־תֹאכַל
o este. Porque palavra de a mim YHWH: pela palavra de Não comerás

לֶחֶם וְלֹא־תֵשֵׁב שָׁם מַיִם לֹא־תָשׁוּב לָלֶכֶת
pão, e nem comerei e nem beberás águas; ali nem retornarás em ir

בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַכְתָּ בָּהּ׃ 18 וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם־אֲנִי
pelo caminho que foste por ele. E disse a ele: Também eu

כָּמוֹךָ וּמַלְאָךְ דִּבֶּר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה
como tu, e mensageiro falou a mim pela palavra de YHWH,

לֵאמֹר הֲשִׁבֵהוּ אִתְּךָ אֶל־בֵּיתֶךָ וְיֹאכַל לֶחֶם
anunciador dizendo: Faze-o retornar contigo para a tua casa, e que coma pão

וַיְשַׁקְּרֵהוּ׃ 19 וַיָּשָׁב וַיֹּאכַל אִתּוֹ
e que beba águas. Enganou a ele: Então, retornou e comeu com ele,

בְּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁתְּ מָיִם׃ 20 וַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים
na casa dele, e bebeu águas. E aconteceu, eles os que ficavam

אֶל־הַשֻּׁלְחָן פ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־הַנָּבִיא
à mesa; * e aconteceu a palavra de YHWH ao anunciador,

אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ׃ 21 וַיִּקְרָא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים
que o fez retornar; e chamou ao homem de o Deus

אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
que foi desde Judá, dizendo: Assim disse YHWH: Por causa de

כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה וְלֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה
que te rebelaste a palavra de YHWH, e não guardaste a ordenança,

אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 22 וַתָּשָׁב
que te ordenou YHWH, o teu Deus; mas retornaste,

וַתֹּאכַל
e comeste

לֶחֶם וַתֵּשְׁתְּ מַיִם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ
a ti: falou que no local águas, e bebeste pão,

אַל־תֹּאכַל לֶחֶם וְאַל־תֵּשְׁתְּ מָיִם לֹא־תָבוֹא
não irá águas; e nem beberás pão Não comerás

נִבְלָתְךָ אֶל־קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ׃ 23וַיְהִי
depois de E aconteceu, os teus pais. para o sepulcro de o teu cadáver

אָכְלוֹ לֶחֶם וְאַחֲרֵי שְׁתוֹתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ־לוֹ הַחֲמוֹר
o jumento e selou para ele o beber dele; e depois de pão, o comer dele

לַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ׃ 24וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָאֵהוּ אַרְיֵה
leão e o encontrou E foi o fez retornar. que para o anunciador

בַּדֶּרֶךְ וַיְמִיתֵהוּ וַתְּהִי נִבְלָתוֹ מְשֻׁלֶכֶת
o que estava atirado o cadáver dele e estava e o fez morrer; no caminho,

בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר עֹמֵד אֶצְלָהּ וְהָאַרְיֵה
e o leão ao lado dele, o que permanecia e o jumento no caminho,

עֹמֵד אֶצֶל הַנְּבֵלָה׃ 25וְהִנֵּה אֲנָשִׁים
homens E eis que o cadáver. ao lado de o que permanecia

עֹבְרִים וַיִּרְאוּ אֶת־הַנְּבֵלָה מְשֻׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ
no caminho, o que estava atirado o cadáver e viram os que passavam,

וְאֶת־הָאַרְיֵה עֹמֵד אֶצֶל הַנְּבֵלָה וַיָּבֹאוּ
e foram o cadáver; ao lado de o que permanecia e o leão

בָּהּ׃ וַיַּדְּברוּ בָּעִיר אֲשֶׁר הַנָּבִיא הַזָּקֵן יֹשֵׁב
nela. o que habitava o velho o anunciador que na cidade, e falaram

26וַיִּשְׁמַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ מִן־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר
e disse: desde o caminho, o fez retornar que o anunciador E escutou

אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא אֲשֶׁר מָרָה אֶת־פִּי
contra a palavra de se rebelou que ele, o Deus O homem de

יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה לָאַרְיֵה וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיְמִתֵהוּ
e o fez morrer, e o quebrou, para o leão, YHWH e o entregou YHWH;

כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃ 27וַיְדַבֵּר
como a palavra de YHWH, falou a ele. que Então, falou

אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר חִבְשׁוּ־לִי אֶת־הַחֲמוֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ׃
aos filhos dele, dizendo: Selai para mim o jumento. E selaram.

28וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא אֶת־נִבְלָתוֹ מְשֻׁלֶכֶת
Então, foi e encontrou o cadáver dele o que estava atirado no caminho,

בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר וְהָאַרְיֵה עֹמְדִים אֶצֶל הַנְּבֵלָה
e jumento e o leão os que permaneciam ao lado de o cadáver;

14 E foi após o homem de Deus e, achando-o sentado debaixo de um carvalho, lhe disse: És tu o homem de Deus que vieste de Judá? Ele respondeu: Eu mesmo. 15 Então, lhe disse: Vem comigo a casa e come pão. 16 Porém ele disse: Não posso voltar contigo, nem entrarei contigo; não comerei pão, nem beberei água contigo neste lugar. 17 Porque me foi dito pela palavra do SENHOR: Ali, não comerás pão, nem beberás água, nem voltarás pelo caminho por que foste. 18 Tornou-lhe ele: Também eu sou profeta como tu, e um anjo me falou por ordem do SENHOR, dizendo: Faze-o voltar contigo a tua casa, para que coma pão e beba água. (Porém mentiu-lhe.) 19 Então, voltou ele, e comeu pão em sua casa, e bebeu água.

20 Estando eles à mesa, veio a palavra do SENHOR ao profeta que o tinha feito voltar; 21 e clamou ao homem de Deus, que viera de Judá, dizendo: Assim diz o SENHOR: Porquanto foste rebelde à palavra do SENHOR e não guardaste o mandamento que o SENHOR, teu Deus, te mandara, 22 antes, voltaste, e comeste pão, e bebeste água no lugar de que te dissera: Não comerás pão, nem beberás água, o teu cadáver não entrará no sepulcro de teus pais. 23 Depois de o profeta a quem fizera voltar haver comido pão e bebido água, albardou para ele o jumento. 24 Foi-se, pois, e um leão o encontrou no caminho e o matou; o seu cadáver estava atirado no caminho, e o jumento e o leão, parados junto ao cadáver. 25 Eis que os homens passaram e viram o corpo lançado no caminho, como também o leão parado junto ao corpo; e vieram e o disseram na cidade onde o profeta velho habitava.

26 Ouvindo-o o profeta que o fizera voltar do caminho, disse: É o homem de Deus, que foi rebelde à palavra do SENHOR; por isso, o SENHOR o entregou ao leão, que o despedaçou e matou, segundo a palavra que o SENHOR lhe tinha dito. 27 Então, disse a seus filhos: Albardai-me o jumento. Eles o albardaram. 28 Ele se foi e achou o cadáver atirado no caminho e o jumento e o leão, parados junto ao cadáver; o leão não tinha devorado o corpo, nem despedaçado o jumento.

לֹא־אָכַל הָאַרְיֵה וְלֹא שָׁבַר
quebrou e nem o cadáver, o leão não comeu

אֶת־הַנְּבֵלָה וְאֶת־הַחֲמֹור׃ [29]וַיִּשָּׂא הַנָּבִיא
o cadáver de o anunciador Então, carregou o jumento.

אִישׁ־הָאֱלֹהִים וַיַּנִּחֵהוּ אֶל־הַחֲמֹור וַיְשִׁיבֵהוּ
e o fez retornar; sobre o jumento, e o depositou o homem do Deus,

וַיָּבֹא אֶל־עִיר הַנָּבִיא הַזָּקֵן לִסְפֹּד
para lamentar o velho, o anunciador para a cidade de e foi

וְלִקְבֹּרוֹ׃ [30]וַיַּנַּח אֶת־נִבְלָתוֹ E depositou e para o sepultar dele.

וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוֹי אָחִי׃ [31]וַיְהִי אַחֲרֵי
e lamentaram por ele: Ah! O meu irmão! E aconteceu, depois de

קָבְרוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר לְבָנָיו אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר
No meu morrer dizendo: aos filhos dele, e disse a ele, o sepultar dele

וִקְבַרְתֶּם אֹתִי בַּקֶּבֶר אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים
o Deus o homem de que no sepulcro a mim e sepultareis

קָבוּר בּוֹ אֶצֶל עַצְמֹתָיו הַנִּיחוּ אֶת־עַצְמֹתָי׃
os meus ossos; depositai os ossos dele ao lado de nele; o que sepultado

[32]כִּי הָיֹה יִהְיֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר קָרָא בִּדְבַר
pela palavra de clamou que a palavra acontecerá acontecer porque,

יְהוָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל וְעַל
e contra em Betel; que contra o altar YHWH

כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן׃ פ
* Samaria. nas cidades de que os lugares elevados, todas as casas de

[33]אַחַר הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־שָׁב יָרָבְעָם מִדַּרְכּוֹ
do caminho dele Jeroboão não retornou a esta, a coisa Depois de

הָרָעָה וַיָּשָׁב וַיַּעַשׂ מִקְצוֹת הָעָם כֹּהֲנֵי
sacerdotes de o povo dentre as extremidades de e fez e retornou o mau;

בָּמוֹת יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ הֶחָפֵץ וַיְהִי
os lugares elevados, enchia a mão dele, o almejante e se tornava

כֹּהֲנֵי בָמוֹת׃ [34]וַיְהִי בַּדָּבָר הַזֶּה
sacerdotes de lugares elevados. E se tornou na coisa a esta

לְחַטַּאת בֵּית יָרָבְעָם וּלְהַכְחִיד וּלְהַשְׁמִיד
como a transgressão de a casa de Jeroboão; E para eliminar e para exterminar

מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ פ
de sobre as faces de o solo. *

NTLH

29 Aí o velho profeta pegou o corpo, pôs em cima do jumento e o levou de volta para Betel a fim de chorar sobre ele e sepultá-lo. 30 Ele o sepultou no seu próprio túmulo. Então ele e os seus filhos choraram sobre o corpo do profeta e diziam:

— Ó meu irmão, meu irmão!

31 Depois do sepultamento, o velho disse aos filhos:

— Quando eu morrer, me sepultem neste túmulo e ponham o meu corpo perto do dele. 32 Porque certamente vai se cumprir a ameaça que ele fez por ordem de Deus, o SENHOR, contra o altar de Betel e contra os lugares pagãos de adoração que existem nas cidades da região de Samaria.

Jeroboão continua a pecar 33 Ainda assim o rei Jeroboão não se arrependeu dos seus maus caminhos, mas continuou a escolher para sacerdotes homens de todo tipo a fim de servirem nos altares dos morros. O rei ordenava como sacerdote desses altares qualquer um que queria ser sacerdote. 34 Esse seu pecado trouxe desgraça e destruição total para a sua família.

14 **A morte do filho de Jeroboão** 1 Nesse tempo, o filho do rei Jeroboão, que se chamava Abias, ficou doente. 2 Jeroboão disse à sua mulher:

— Ponha um disfarce para que ninguém possa reconhecer você e vá até Siló, onde mora Aías, o profeta que disse que eu seria rei deste povo. 3 Leve para ele dez pães, alguns bolos e um jarro de mel. Pergunte o que vai acontecer com o nosso filho, que ele lhe dirá.

4 Então ela foi até a casa de Aías, em Siló. Aías tinha ficado cego por causa da velhice. 5 Mas Deus lhe disse que a mulher de Jeroboão vinha vindo perguntar sobre o filho dela, que estava doente. E Deus disse a Aías o que devia dizer a ela.

A mulher de Jeroboão chegou, fazendo de conta que era outra pessoa. 6 Porém, quando ela vinha entrando pela porta, Aías ouviu o barulho dos seus passos e disse:

— Entre, mulher de Jeroboão. Por que você está fingindo que é outra pessoa? Eu estou encarregado de lhe dar más notícias. 7 Vá dizer a Jeroboão que o SENHOR, o Deus de Israel, manda dizer a ele o seguinte: "Eu escolhi você do meio do povo e o tornei governador do meu povo de Israel.

Capítulo 14

בָּעֵת הַהִוא חָלָה אֲבִיָּה בֶּן־יָרָבְעָם׃ [1]
No tempo o aquele, adoeceu Abias, o filho de Jeroboão.

וַיֹּאמֶר [2]
E disse

יָרָבְעָם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהִשְׁתַּנִּית וְלֹא יֵדְעוּ
Jeroboão a mulher dele: Levanta-te, agora, e te disfarçará, e não conheçam

שִׁלֹה כִּי־אַתִּי (אַתְּ) אֵשֶׁת יָרָבְעָם וְהָלַכְתְּ
Siló. que ketiv * (qerê * tu) a mulher de Jeroboão; e irás

הִנֵּה־שָׁם אַחִיָּה הַנָּבִיא הוּא־דִבֶּר עָלַי
Eis que lá Aías, o anunciador, ele falou sobre mim

לְמֶלֶךְ׃ [3] וְלָקַחְתְּ בְּיָדֵךְ עֲשָׂרָה
como rei dez na tua mão E pegarás

לֶחֶם הַזֶּה׃ עַל־הָעָם
pães, o este. sobre o povo

וְנִקְּדִים וּבַקְבֻּק דְּבָשׁ וּבָאת אֵלָיו הוּא יַגִּיד לָךְ
e bolos pequenos e frasco de mel e irás a ele; ele relatará a ti

מַה־יִּהְיֶה לַנָּעַר׃ [4] וַתַּעַשׂ כֵּן אֵשֶׁת יָרָבְעָם
o que acontecerá com o infante. E fez assim a mulher de Jeroboão,

וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ שִׁלֹה וַתָּבֹא בֵּית אֲחִיָּה וַאֲחִיָּהוּ
e Aías Aías; a casa de e entrou Siló, e foi e pegou

לֹא־יָכֹל לִרְאוֹת כִּי קָמוּ עֵינָיו
os olhos dele se levantaram porque em ver, não podia

מִשִּׁיבוֹ׃ ס [5] וַיהוָה אָמַר אֶל־אֲחִיָּהוּ הִנֵּה
Eis que a Aías: disse Mas YHWH * por causa da velhice dele.

אֵשֶׁת יָרָבְעָם בָּאָה לִדְרֹשׁ דָּבָר מֵעִמָּךְ
de junto de ti palavra para indagar a que vem Jeroboão a mulher de

אֶל־בְּנָהּ כִּי־חֹלֶה הוּא כָּזֶה וְכָזֶה תְּדַבֵּר
falarás e como tal como tal ele, porque o que adoeceu sobre o filho dela,

אֵלֶיהָ וְהָיָה בְּבֹאָהּ וְהִיא מִתְנַכֵּרָה׃
a que não se dará a conhecer. e ela como o entrar dela, e acontecerá a ela;

וַיְהִי [6] כִּשְׁמֹעַ אֲחִיָּהוּ אֶת־קוֹל רַגְלֶיהָ
E aconteceu, os pés dela o som de Aías como escutar

בָּאָה וַיֹּאמֶר בֹּאִי אֵשֶׁת יָרָבְעָם לָמָּה זֶּה אַתְּ
a que vinha tu isto por que Jeroboão; a mulher de Entra, e disse: na entrada,

מִתְנַכֵּרָה וְאָנֹכִי שָׁלוּחַ אֵלַיִךְ קָשָׁה׃
dura. a ti o que enviado e eu a que não se dá a conhecer,

לְכִי [7] אִמְרִי לְיָרָבְעָם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
o Deus de YHWH, Assim disse a Jeroboão e dize Vai

RA

29 Então, o profeta levantou o cadáver do homem de Deus, e o pôs sobre o jumento, e o tornou a levar; assim, veio o profeta velho à cidade, para o chorar e enterrar. 30 Depositou o cadáver no seu próprio sepulcro; e o prantearam, dizendo: Ah! Irmão meu! 31 Depois de o haver sepultado, disse a seus filhos: Quando eu morrer, enterrai-me no sepulcro em que o homem de Deus está sepultado; ponde os meus ossos junto aos ossos dele. 32 Porque certamente se cumprirá o que por ordem do SENHOR clamou contra o altar que está em Betel e contra todas as casas dos altos que estão nas cidades de Samaria.

A persistência de Jeroboão no pecado

33 Depois destas coisas, Jeroboão ainda não deixou o seu mau caminho; antes, de entre o povo tornou a constituir sacerdotes para lugares altos; a quem queria, consagrava para sacerdote dos lugares altos. 34 Isso se tornou em pecado à casa de Jeroboão, para destruí-la e extingui-la da terra.

14 **A profecia de Aías contra Jeroboão** 1 Naquele tempo, adoeceu Abias, filho de Jeroboão. 2 Disse este a sua mulher: Dispõe-te, agora, e disfarça-te, para que não conheçam que és mulher de Jeroboão; e vai a Siló. Eis que lá está o profeta Aías, o qual a meu respeito disse que eu seria rei sobre este povo. 3 Leva contigo dez pães, bolos e uma botija de mel e vai ter com ele; ele te dirá o que há de suceder a este menino.

4 A mulher de Jeroboão assim o fez; levantou-se, foi a Siló e entrou na casa de Aías; Aías já não podia ver, porque os seus olhos já se tinham escurecido, por causa da sua velhice. 5 Porém o SENHOR disse a Aías: Eis que a mulher de Jeroboão vem consultar-te sobre seu filho, que está doente. Assim e assim lhe falarás, porque, ao entrar, fingirá ser outra.

6 Ouvindo Aías o ruído de seus pés, quando ela entrava pela porta, disse: Entra, mulher de Jeroboão; por que finges assim? Pois estou encarregado de te dizer duras novas. 7 Vai e dize a Jeroboão: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Porquanto te levantei do meio do povo, e te fiz príncipe sobre o meu povo de Israel,

יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר הֲרִימֹתִיךָ מִתּוֹךְ הָעָם
o povo; dentre o meio de te elevei que Por causa de Israel:

וָאֶתֵּנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ [8] וָאֶקְרַע
e rasguei Israel; o meu povo sobre comandante e te instalei

אֶת־הַמַּמְלָכָה מִבֵּית דָּוִד וָאֶתְּנָה לָךְ וְלֹא־הָיִיתָ
e não foste para ti; e o dei Davi, da casa de o reino

כְּעַבְדִּי דָּוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי
as minhas ordenanças guardou que Davi, como o meu servo

וַאֲשֶׁר־הָלַךְ אַחֲרַי בְּכָל־לְבָבוֹ לַעֲשׂוֹת רַק
somente para fazer com todo o coração dele após mim e que andou

הַיָּשָׁר בְּעֵינָי׃ [9] וַתָּרַע לַעֲשׂוֹת
do que todos em fazer mas fizeste mal aos meus olhos; o correto

אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה־לְךָ אֱלֹהִים
deuses e fizeste para ti e foste antes de ti; que foram

וְאֹתִי וּמַסֵּכוֹת לְהַכְעִיסֵנִי וַתַּשְׁלִכְתָּ אַחֲרֵי גַּוֶּךָ׃ ס [10] לָכֵן
e a mim para me provocar a irritação, e imagens de fundição outros,

הִנְנִי מֵבִיא trarei eis que eu por isso, * a tua costa; atrás de lançaste

רָעָה אֶל־בֵּית יָרָבְעָם וְהִכְרַתִּי לְיָרָבְעָם
o que urina de Jeroboão e eliminarei Jeroboão, para a casa de maldade

מַשְׁתִּין בְּקִיר עָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל וּבִעַרְתִּי
e devastarei em Israel; e o que deixado o que detido contra parede,

אַחֲרֵי בֵּית־יָרָבְעָם כַּאֲשֶׁר יְבַעֵר
o esterco devasta conforme a casa de Jeroboão, depois de

הַגֶּלֶל עַד־תֻּמּוֹ׃ [11] הַמֵּת לְיָרָבְעָם בָּעִיר יֹאכֵלוּ
comerão na cidade de Jeroboão O que morrer até o estar acabado dele.

הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם
os céus; a ave de comerão no campo e o que morrer os cães,

כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ [12] וְאַתְּ קוּמִי לְכִי
para a tua casa; vai te levanta, E tu, falou. YHWH porque

לְבֵיתֵךְ בְּבֹא רַגְלַיִךְ הָעִירָה וּמֵת
o menino. então morrerá para a cidade, os teus pés no entrar

הַיָּלֶד׃ [13] וְסָפְדוּ־לוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ
porque este a ele, e sepultarão todo Israel, E lamentarão por ele

כִּי־זֶה נִמְצָא־בּוֹ לְבַדּוֹ יָבֹא לִירָבְעָם אֶל־קָבֶר יַעַן
foi encontrada nele porque para sepulcro; de Jeroboão entrará sozinho ele

[8] Eu tomei o reino dos descendentes de Davi e dei a você. Mas você não tem sido como o meu servo Davi, que foi fiel a mim em tudo, que obedeceu aos meus mandamentos e me seguiu com todo o coração, fazendo aquilo que eu aprovo. [9] Você tem pecado muito mais do que todos aqueles que foram reis antes de você. Você me rejeitou e me deixou irado por ter feito ídolos e imagens de metal para adorar. [10] Por causa disso, eu vou trazer desgraça para a sua família e vou matar todos os seus descendentes do sexo masculino, tanto os jovens como os velhos. Vou varrer a sua família como se varre esterco. [11] As pessoas da sua família que morrerem na cidade serão comidas pelos cachorros e as que morrerem no campo serão comidas pelos urubus. Eu, o SENHOR, falei."

[12] E Aias ainda disse o seguinte à mulher de Jeroboão:

— Agora volte para casa. Assim que você entrar na cidade, o seu filho vai morrer. [13] Todo o povo de Israel vai chorar por ele e vai sepultá-lo. O seu filho vai ser a única pessoa da família de Jeroboão que será sepultada porque ele foi o único de quem o SENHOR, o Deus de Israel, se agradou. [14] O SENHOR vai pôr em Israel um rei que acabará com a família de Jeroboão. E já está acontecendo isso. [15] O SENHOR vai castigar o povo de Israel, que vai tremer de medo como varas verdes. Deus vai arrancar o povo de Israel desta terra boa que ele deu aos seus antepassados e vai espalhá-lo para além do rio Eufrates porque eles o deixaram irado, fazendo postes da deusa Aserá para adorar. [16] Deus vai abandonar Israel porque Jeroboão pecou e fez com que o povo de Israel pecasse.

[17] Aí a mulher de Jeroboão saiu e voltou para Tirza. Quando ela pôs os pés em casa, a criança morreu. [18] E todo o povo de Israel chorou pelo menino e o sepultou, conforme o SENHOR Deus tinha dito por meio do seu servo, o profeta Aias.

A morte de Jeroboão [19] Todas as outras coisas que o rei Jeroboão fez, como guerreou e como governou, tudo isso está escrito na *História dos Reis de Israel*. [20] Jeroboão foi rei vinte e dois anos. Ele morreu e foi sepultado, e o seu filho Nadabe ficou no lugar dele como rei.

דָּבָר טוֹב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּבֵית
para com YHWH, boa coisa o Deus de Israel, na casa de

יָרָבְעָם׃ 14 וְהֵקִים לוֹ יְהוָה מֶלֶךְ
Jeroboão. Mas fará levantar para ele YHWH rei

עַל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַכְרִית אֶת־בֵּית יָרָבְעָם זֶה
sobre Israel, que eliminará a casa de Jeroboão este

הַיּוֹם וּמֶה גַּם־עָתָּה׃ 15 וְהִכָּה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל
o dia; mas o que também agora! E ferirá YHWH a Israel,

כַּאֲשֶׁר יָנוּד הַקָּנֶה בַּמָּיִם וְנָתַשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל
conforme oscila a haste nas águas, e extirpará a Israel de sobre

הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לַאֲבוֹתֵיהֶם
o solo o bom o este, deu que para os pais deles,

וְזֵרֵם מֵעֵבֶר לַנָּהָר יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ
e os esparramará para o outro lado do rio; por causa de fizeram que

אֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם מַכְעִיסִים אֶת־יְהוָה׃
as suas aserás deles, os que provocam a irritação a YHWH.

16 וְיִתֵּן אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּגְלַל חַטֹּאות
E entregará Israel; pelo motivo de as transgressões de

יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
Jeroboão, que transgrediu e que fez transgredir a Israel.

17 וַתָּקָם אֵשֶׁת יָרָבְעָם וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא
Então, se levantou a mulher de Jeroboão, e foi e chegou

תִּרְצָתָה הִיא בָּאָה בְּסַף־הַבַּיִת וְהַנַּעַר מֵת׃
para Tirza; ela a que chegou na soleira da casa, e o infante morreu.

18 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל
E sepultaram a ele e lamentaram por ele todo Israel;

כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּהוּ
como a palavra de YHWH que falou por meio do servo dele, Aías,

הַנָּבִיא׃ 19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם אֲשֶׁר נִלְחָם
o anunciador. E o restante de as ações de Jeroboão que guerreou

וַאֲשֶׁר מָלָךְ הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
e que reinou; eis que elas escritas no livro de as ações de

מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 20 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ
dos reis de Israel. E os dias que reinou

יָרָבְעָם עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה וַיִּשְׁכַּב עִם־אֲבֹתָיו
Jeroboão vinte e dois anos; e se deitou com os pais dele,

8 e tirei o reino da casa de Davi, e to entreguei, e tu não foste como Davi, meu servo, que guardou os meus mandamentos e andou após mim de todo o seu coração, para fazer somente o que parecia reto aos meus olhos; 9 antes, fizeste o mal, pior do que todos os que foram antes de ti, e fizeste outros deuses e imagens de fundição, para provocar-me à ira, e me viraste as costas; 10 portanto, eis que trarei o mal sobre a casa de Jeroboão, e eliminarei de Jeroboão todo e qualquer do sexo masculino, tanto o escravo como o livre, e lançarei fora os descendentes da casa de Jeroboão, como se lança fora o esterco, até que, de todo, ela se acabe. 11 Quem morrer a Jeroboão na cidade, os cães o comerão; e o que morrer no campo aberto, as aves do céu o comerão, porque o SENHOR o disse. 12 Tu, pois, dispõe-te e vai para tua casa; quando puseres os pés na cidade, o menino morrerá. 13 Todo o Israel o pranteará e o sepultará; porque de Jeroboão só este dará entrada em sepultura, porquanto se achou nele coisa boa para com o SENHOR, Deus de Israel, em casa de Jeroboão. 14 O SENHOR, porém, suscitará para si um rei sobre Israel, que eliminará, no seu dia, a casa de Jeroboão. Que digo eu? Há de ser já. 15 Também o SENHOR ferirá a Israel para que se agite como a cana se agita nas águas; arrancará a Israel desta boa terra que dera a seus pais e o espalhará para além do Eufrates, porquanto fez os seus postes-idolos, provocando o SENHOR à ira. 16 Abandonará a Israel por causa dos pecados que Jeroboão cometeu e pelos que fez Israel cometer.

17 Então, a mulher de Jeroboão se levantou, foi e chegou a Tirza; chegando ela ao limiar da casa, morreu o menino. 18 Sepultaram-no, e todo o Israel o pranteou, segundo a palavra do SENHOR, por intermédio do profeta Aías, seu servo. 19 Quanto aos mais atos de Jeroboão, como guerreou e como reinou, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel. 20 Foi de vinte e dois anos o tempo que reinou Jeroboão; e descansou com seus pais; e Nadabe, seu filho, reinou em seu lugar.

וַיִּמְלֹךְ נָדָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ [21]וּרְחַבְעָם
E Roboão, * no lugar dele. o filho dele Nadabe, e reinou

בֶּן־שְׁלֹמֹה מָלַךְ בִּיהוּדָה בֶּן־אַרְבָּעִים וְאַחַת
e um de da idade de quarenta em Judá; reinou o filho de Salomão,

שָׁנָה מָלַךְ רְחַבְעָם בִּמְלֹכוֹ וְשֶׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה ו
reinou anos > e dezessete no reinar dele, Roboão anos

בִּירוּשָׁלַ֫ם הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם
para pôr YHWH que escolheu a cidade em Jerusalém,

וְשֵׁם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
e o nome de Israel, as tribos de dentre todas ali o nome dele

אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃ [22]וַיַּעַשׂ יְהוּדָה
a maldade Judá E fez a amonita. Naamá, a mãe dele

בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשׂוּ
fizeram o que do que tudo a ele e enciumaram YHWH; aos olhos de

אֲבֹתָם בְּחַטֹּאתָם אֲשֶׁר חָטָאוּ׃ [23]וַיִּבְנוּ
E edificaram transgrediram. que nas transgressões deles os pais deles,

גַּם־הֵמָּה לָהֶם בָּמוֹת וּמַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל
sobre e aserás; e estelas lugares elevados, para eles também eles

כָּל־גִּבְעָה גְּבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃
viçosa. toda árvore e debaixo de alta, toda colina

[24]וְגַם־קָדֵשׁ הָיָה בָּאָרֶץ עָשׂוּ כְּכֹל
como todas fizeram na terra; havia E também prostituto sagrado

הַתּוֹעֵבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי
de perante YHWH desapossou que as nações, as abominações de

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ [25]וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית
o quinto no ano E aconteceu, * Israel. os filhos de

לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שׁוּשַׁק* (שִׁישָׁק)
do rei Roboão; subiu ketiv. (qerê * Sisaque,)

מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלִָ֫ם׃ [26]וַיִּקַּח
o rei do Egito contra Jerusalém; e pegou

אֶת־אֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־הַכֹּל
os tesouros de a casa de e os tesouros de a casa de YHWH, e tudo

לָקָח וַיִּקַּח אֶת־כָּל־מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה
pegou; e pegou todos os escudos de ouro, que fez

שְׁלֹמֹה׃ [27]וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתָּם
Salomão. E fez o rei Roboão no lugar deles

מָגִנֵּי
escudos de

O reinado de Roboão, de Judá 21Roboão, filho de Salomão, tinha quarenta e um anos de idade quando se tornou rei de Judá. Ele governou dezessete anos em Jerusalém, a cidade que o SENHOR Deus havia escolhido entre todas as cidades da terra de Israel como o lugar onde devia ser adorado. A mãe de Roboão se chamava Naama e era do país de Amom.

22O povo de Judá pecou contra o SENHOR e deu mais motivos para ele ficar irado do que todos os seus antepassados haviam dado. 23Eles construíram altares nos morros para a adoração de falsos deuses e, no alto dos morros e debaixo de árvores que dão sombra, levantaram colunas do deus Baal e postes da deusa Aserá para adorar. 24E havia também homens e mulheres que serviam como prostitutos nesses lugares pagãos de adoração. O povo de Israel fez todas as coisas vergonhosas que faziam os povos que o SENHOR Deus havia expulsado da terra, conforme os israelitas iam avançando para dentro do país.

25No quinto ano do reinado de Roboão, Sisaque, rei do Egito, atacou Jerusalém. 26Sisaque levou embora todos os tesouros do Templo e do palácio e também os escudos de ouro que Salomão havia feito. 27Para colocar no lugar deles, o rei Roboão fez escudos de bronze e os entregou aos oficiais encarregados de guardar os portões do palácio. 28Sempre que o rei ia ao Templo, os guardas usavam os escudos e depois os levavam de volta para a sala dos guardas.

29Todas as outras coisas que o rei Roboão fez estão escritas na *História dos Reis de Judá*. 30Durante todo esse tempo, Roboão e Jeroboão estiveram em guerra um contra o outro. 31Roboão morreu e foi sepultado nos túmulos dos reis, na Cidade de Davi, e o seu filho Abias ficou no lugar dele como rei. (A mãe de Roboão se chamava Naama e era do país de Amom.)

15 **O reinado de Abias, de Judá** 1No ano dezoito do reinado de Jeroboão, filho de Nebate, em Israel, Abias se tornou rei de Judá. 2Ele governou três anos em Jerusalém. A mãe dele se chamava Maacá e era filha de Absalão. 3Abias cometeu os mesmos pecados que o seu pai havia cometido e não foi fiel em tudo ao SENHOR, seu Deus, como o seu bisavô Davi tinha sido. 4Mas, por causa de Davi, o SENHOR, seu Deus, deu a Abias um filho para governar em Jerusalém depois dele e para conservar Jerusalém em segurança.

נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־יַד שָׂרֵי הָרָצִים
os que corriam, os chefes de sobre a mão de e estabeleceu bronze;

28 וַיְהִי בְּבֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה
YHWH; a casa de o rei de acordo com a necessidade de entrar

יִשְׂאוּם הָרָצִים וְהֵשִׁיבוּם אֶל־תָּא שְׁמִרֵי הָרָצִים׃
os carregavam os que corriam e os faziam retornar para a sala da guarda de

29 וְיֶתֶר דִּבְרֵי רְחַבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵמָּה כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
E o restante de os que corriam. as ações de Roboão e tudo o que as ações de no livro de

הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 30 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין־רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־הַיָּמִים׃
os dias dos reis de Judá? E guerra houve entre Roboão e entre Jeroboão todos os dias.

31 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר
E se deitou na cidade de com os pais dele e foi sepultado com os pais dele, Roboão

דָּוִד וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּם
Abias, e reinou a amonita; Naamá, a mãe dele e o nome de Davi,

בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ
* no lugar dele. o filho dele,

O reinado de Roboão, de Judá 21 Roboão, filho de Salomão, reinou em Judá; de quarenta e um anos de idade era Roboão quando começou a reinar e reinou dezessete anos em Jerusalém, na cidade que o SENHOR escolhera de todas as tribos de Israel, para estabelecer ali o seu nome. Naamá era o nome de sua mãe, amonita. 22 Fez Judá o que era mau perante o SENHOR; e, com os pecados que cometeu, o provocou a zelo, mais do que fizeram os seus pais. 23 Porque também os de Judá edificaram altos, estátuas, colunas e postes-ídolos no alto de todos os elevados outeiros e debaixo de todas as árvores verdes. 24 Havia também na terra prostitutos cultuais; fizeram segundo todas as coisas abomináveis das nações que o SENHOR expulsara de diante dos filhos de Israel. 25 No quinto ano do rei Roboão, Sisaque, rei do Egito, subiu contra Jerusalém 26 e tomou os tesouros da Casa do SENHOR e os tesouros da casa do rei; tomou tudo. Também levou todos os escudos de ouro que Salomão tinha feito. 27 Em lugar destes, fez o rei Roboão escudos de bronze e os entregou nas mãos dos capitães da guarda, que guardavam a porta da casa do rei. 28 Toda vez que o rei entrava na Casa do SENHOR, os da guarda usavam os escudos e tornavam a trazê-los para a câmara da guarda. 29 Quanto aos mais dos atos de Roboão e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá? 30 Houve guerra entre Roboão e Jeroboão todos os seus dias. 31 Roboão descansou com seus pais e com eles foi sepultado na Cidade de Davi. Naamá era o nome de sua mãe, amonita; e Abias, filho de Roboão, reinou em seu lugar.

Capítulo 15

1 וּבִשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
o filho de Nebate; Jeroboão, do rei > dezoito E em ano de

מָלַךְ אֲבִיָּם עַל־יְהוּדָה׃ 2 שָׁלֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ
reinou anos Três sobre Judá. Abias reinou

בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם׃
a filha de Absalão. Maaca, a mãe dele e o nome de em Jerusalém;

3 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־חַטֹּאות אָבִיו אֲשֶׁר־עָשָׂה לְפָנָיו
antes dele; que fez o pai dele em todas as transgressões de E andou

וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־יְהוָה אֱלֹהָיו
o Deus dele, para com YHWH, inteiro o coração dele e não foi

כִּלְבַב דָּוִד אָבִיו׃ 4 כִּי לְמַעַן דָּוִד נָתַן
deu Davi, por causa de Porque o pai dele. Davi, como o coração de

O reinado de Abias, de Judá 1 No décimo oitavo ano do rei Jeroboão, filho de Nebate, Abias começou a reinar sobre Judá. 2 Três anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Maaca, filha de Absalão. 3 Andou em todos os pecados que seu pai havia cometido antes dele; e seu coração não foi perfeito para com o SENHOR, seu Deus, como o coração de Davi, seu pai. 4 Mas, por amor de Davi, o SENHOR, seu Deus, lhe deu uma lâmpada em Jerusalém, levantando a seu filho depois dele e dando estabilidade a Jerusalém.

יְהוָה אֱלֹהָיו לוֹ נִיר בִּירוּשָׁלִָם לְהָקִים
para fazer levantar em Jerusalém; lâmpada para ele o Deus dele YHWH,

אֶת־בְּנוֹ אַחֲרָיו וּלְהַעֲמִיד אֶת־יְרוּשָׁלִָם׃ 5 אֲשֶׁר
Porquanto Jerusalém. e para estabelecer depois dele, o filho dele

עָשָׂה דָוִד אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא־סָר
e não se desviou YHWH; aos olhos de o correto Davi fez

מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו רַק בִּדְבַר
no caso de somente as vidas dele, os dias de todos o que lhe ordenou, de tudo

אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ 6 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין־רְחַבְעָם
entre Roboão houve E guerra o heteu. Urias,

וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ 7 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
as ações de E o restante de as vidas dele. todos os dias de Jeroboão e entre

אֲבִיָּם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים
as que escritas acaso não elas fez, e tudo o que Abias

עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה וּמִלְחָמָה
E guerra Judá? dos reis de os dias as ações de no livro de

הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּם וּבֵין יָרָבְעָם׃ 8 וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּם
Abias E se deitou Jeroboão. e entre Abias entre houve

עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אָסָא
Asa, e reinou Davi; na cidade de a ele e sepultaram com os pais dele,

בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ 9 וּבִשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיָרָבְעָם
de Jeroboão, vinte E em ano de * no lugar dele. o filho dele,

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
Judá; o rei de Asa, reinou Israel; o rei de

10 וְאַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
e o nome de em Jerusalém; reinou anos e um e quarenta

אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם׃ 11 וַיַּעַשׂ אָסָא הַיָּשָׁר
o correto Asa E fez a filha de Absalão. Maaca, a mãe dele

בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃ 12 וַיְבַעֵר
aos olhos de YHWH; como Davi, o pai dele; e suprimiu

הַקְּדֵשִׁים מִן־הָאָרֶץ וַיָּסַר אֶת־כָּל־הַגִּלֻּלִים
os prostitutos sagrados dentre a terra; e removeu todos os ídolos,

אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃ 13 וְגַם אֶת־מַעֲכָה
que fizeram os pais dele; e também Maaca,

אִמּוֹ אֲשֶׁר עָשְׂתָה מִפְלֶצֶת לְאֲשֵׁרָה
a mãe dele, que fez de senhora, e a removeu para a Aserá; imagem pavorosa

5 O SENHOR fez isso porque Davi tinha feito o que lhe agradava e nunca havia desobedecido a nenhum dos seus mandamentos, a não ser no caso de Urias, o heteu. 6 Abias e Jeroboão estiveram sempre em guerra um contra o outro durante o reinado de Abias. 7 Todas as outras coisas que Abias fez estão escritas na *História dos Reis de Judá*.

8 Abias morreu e foi sepultado na Cidade de Davi, e o seu filho Asa ficou no lugar dele como rei.

O reinado de Asa, de Judá 9 No ano vinte do reinado de Jeroboão em Israel, Asa se tornou rei de Judá 10 e governou quarenta e um anos em Jerusalém. A sua mãe se chamava Maacá e era filha de Absalão. 11 Asa fez o que agradava ao SENHOR Deus, como havia feito o seu antepassado Davi. 12 Asa expulsou do país todos os que praticavam a prostituição como parte dos cultos pagãos e retirou todos os ídolos feitos por aqueles que haviam sido reis antes dele. 13 Ele tirou a sua mãe Maacá da posição de rainha-mãe porque ela havia mandado fazer uma figura nojenta para servir como poste da deusa Aserá. Asa derrubou esse poste e o queimou no vale do Cedrom. 14 Ele não destruiu todos os lugares pagãos de adoração, porém foi fiel ao SENHOR Deus durante toda a sua vida. 15 Asa colocou no Templo todos os objetos que o seu pai havia separado para Deus e também os objetos de prata e de ouro que ele mesmo havia separado.

16 O rei Asa, de Judá, e o rei Baasa, de Israel, estiveram sempre em guerra um contra o outro durante todo o tempo em que ficaram no poder. 17 Baasa invadiu Judá e começou a cercar de muralhas a cidade de Ramá, para assim controlar o movimento na estrada que ia até Jerusalém. 18 Por isso, o rei Asa pegou toda a prata e todo o ouro que haviam ficado no Templo e no palácio e entregou a alguns dos seus servidores, a fim de que levassem para Damasco e entregassem ao rei Ben-Hadade, que era filho de Tabrimom e neto de Heziom. Junto foi a seguinte mensagem: 19 "Vamos ser aliados como eram os nossos pais. Esta prata e este ouro são um presente para você. Retire agora o apoio que você está dando a Baasa, rei de Israel, para que assim ele tenha de tirar os seus soldados do meu território."

20 O rei Ben-Hadade concordou com a proposta de Asa e mandou que os seus comandantes e os seus exércitos atacassem as cidades de Israel. Eles conquistaram as cidades de Ijom, Dã e Abel-Bete-Maacá, a região que fica perto do lago da Galileia, e todo o território de Naftali.

וַיִּכְרֹ֥ת אָסָ֛א אֶת־מִפְלֶ֥צֶת֖וֹ הַ֑ וַיִּשְׂרֹ֥ף בְּנַ֖חַל קִדְרֽוֹן׃
Cedrom; no uádi de e incinerou a imagem pavorosa dela, Asa e cortou

וְהַבָּמ֖וֹת לֹא־סָ֣רוּ ר֑ק לְבַב־אָסָ֥א הָיָ֖ה
era o coração de Asa somente não se retiraram; mas os lugares elevados

שָׁלֵ֛ם עִם־יְהוָ֖ה כָּל־יָמָֽיו׃ וַיָּבֵ֣א אֶת־קָדְשֵׁ֥י
as sacralidades de E trouxe todos os dias dele. para com YHWH inteiro

אָבִ֖יו *וְקָדְשׁ֑וֹ (וְקָדְשֵׁ֖י) בֵּ֥ית יְהוָ֛ה כֶּ֥סֶף
prata, YHWH; a casa de (qerê * e as sacralidades de) ketiv * o pai dele,

וְזָהָ֔ב וְכֵלִ֖ים׃ וּמִלְחָמָ֥ה הָיְתָ֖ה בֵּ֣ין אָסָ֑א וּבֵ֥ין
e entre Asa entre houve E guerra e utensílios. e ouro,

בַּעְשָׁ֖א מֶ֣לֶךְ־יִשְׂרָאֵ֑ל כָּל־יְמֵיהֶֽם׃ וַיַּ֥עַל
Baasa, E subiu todos os dias deles. o rei de Israel, Baasa,

מֶ֣לֶךְ־יִשְׂרָאֵ֔ל עַל־יְהוּדָ֖ה וַיִּבֶן֙ אֶת־הָרָמָ֔ה
a Ramá; e edificou contra Judá, o rei de Israel

לְבִלְתִּ֥י תֵּת־יֹצֵ֛א וָבָ֖א לְאָסָ֣א מֶ֣לֶךְ יְהוּדָֽה׃
Judá. o rei de de Asa, e o que entrava o que saía permitir para não

וַיִּקַּ֣ח אָסָ֗א אֶת־כָּל־הַכֶּ֙סֶף֙ וְהַזָּהָ֔ב
e o ouro toda a prata Asa Então, pegou

וְאֶת־אֹצְר֖וֹת בֵּית־יְהוָ֑ה בְּאֹצְר֖וֹת הַנּוֹתָרִ֥ים ׀
e os tesouros de a casa de YHWH, nos tesouros de os que restaram

בְּיַד־עֲבָדָ֖יו וַיִּתְּנֵ֣ם (הַמֶּ֔לֶךְ) בֵּ֥ית *מֶ֣לֶךְ
na mão dos servos dele; e os entregou (qerê * o rei,) ketiv * a casa de

וַיִּשְׁלָחֵ֞ם הַמֶּ֣לֶךְ אָסָ֗א אֶל־בֶּן־הֲדַד֙
o filho de Tabrimom, a Ben-Hadade, Asa o rei e os enviou

בֶּן־טַבְרִמּ֔וֹן בֶּן־חֶזְיוֹן֙ מֶ֣לֶךְ אֲרָ֔ם הַיֹּשֵׁ֖ב בְּדַרְמֶ֑שֶׂק לֵאמֹֽר׃
dizendo: em Damasco, o que habitava Arã, o rei de o filho de Heziom,

בְּרִ֣ית ׀ בֵּינִ֣י וּבֵינֶ֗ךָ בֵּ֣ין אָבִ֣י וּבֵין֙ אָבִ֔יךָ הִנֵּ֥ה
eis que o teu pai; e entre o meu pai entre e entre ti, entre mim Aliança

שָׁלַ֤חְתִּי לְךָ֙ שֹׁ֣חַד כֶּ֔סֶף וְזָהָ֖ב לֵ֑ךְ הָפֵ֣רָה
invalida vai, e ouro, prata presente, para ti envio

אֶת־בְּרִיתְךָ֙ אֶת־בַּעְשָׁ֣א מֶ֣לֶךְ־יִשְׂרָאֵ֔ל וְיַעֲלֶ֖ה
e que suba o rei de Israel, com Baasa, a tua aliança

מֵעָלָֽי׃ וַיִּשְׁמַ֥ע בֶּן־הֲדַ֖ד אֶל־הַמֶּ֣לֶךְ אָסָֽא׃
Asa, o rei Ben-Hadade E escutou de sobre mim.

וַיִּשְׁלַ֞ח אֶת־שָׂרֵ֣י הַחֲיָלִ֗ים אֲשֶׁר־לוֹ֙ עַל־עָרֵ֔י
contra as cidades de que dele, as forças armadas os chefes de e enviou

5 Porquanto Davi fez o que era reto perante o SENHOR e não se desviou de tudo quanto lhe ordenara, em todos os dias da sua vida, senão no caso de Urias, o heteu. 6 Houve guerra entre Roboão e Jeroboão todos os dias da sua vida. 7 Quanto aos mais atos de Abias e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá? Também houve guerra entre Abias e Jeroboão. 8 Abias descansou com seus pais, e o sepultaram na Cidade de Davi; e Asa, seu filho, reinou em seu lugar.

O reinado de Asa, de Judá 9 No vigésimo ano de Jeroboão, rei de Israel, começou Asa a reinar sobre Judá. 10 Quarenta e um anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Maaca, filha de Absalão. 11 Asa fez o que era reto perante o SENHOR, como Davi, seu pai. 12 Porque tirou da terra os prostitutos cultuais e removeu todos os ídolos que seus pais fizeram; 13 e até a Maaca, sua mãe, depôs da dignidade de rainha-mãe, porquanto ela havia feito ao poste-ídolo uma abominável imagem; pois Asa destruiu essa imagem e a queimou no vale de Cedrom; 14 os altos, porém, não foram tirados; todavia, o coração de Asa foi, todos os seus dias, totalmente do SENHOR. 15 Trouxe à Casa do SENHOR as coisas consagradas por seu pai e as coisas que ele mesmo consagrara: prata, ouro e objetos de utilidade.

15 Houve guerra entre Asa e Baasa, rei de Israel, todos os seus dias. 17 Porque Baasa, rei de Israel, subiu contra Judá e edificou a Ramá, para que a ninguém fosse permitido sair de junto de Asa, rei de Judá, nem chegar a ele. 18 Então, Asa tomou toda a prata e ouro restantes nos tesouros da Casa do SENHOR e os tesouros da casa do rei e os entregou nas mãos de seus servos; e o rei Asa os enviou a Ben-Hadade, filho de Tabrimom, filho de Heziom, rei da Síria, e que habitava em Damasco, dizendo: 19 Haja aliança entre mim e ti, como houve entre meu pai e teu pai. Eis que te mando um presente, prata e ouro; vai e anula a tua aliança com Baasa, rei de Israel, para que se retire de mim. 20 Ben-Hadade deu ouvidos ao rei Asa e enviou os capitães dos seus exércitos contra as cidades de Israel; e feriu a Ijom, a Dã, a Abel-Bete-Maaca e todo o distrito de Quinerete, com toda a terra de Naftali.

וְאֶת
e a

אֶת־דָּן
e a Dã,

אֶת־עִיּוֹן
a Ijom,

וַיַּךְ
e feriu

יִשְׂרָאֵל
Israel,

אָבֵל בֵּית־מַעֲכָה
Abel-Bete-Maaca;

וְאֵת כָּל־כִּנְרוֹת
e a toda Quinerete,

עַל כָּל־אֶרֶץ
junto de toda a terra de

נַפְתָּלִי׃ 21 וַיְהִי
Naftali. E aconteceu,

כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא
como escutar Baasa,

וַיֶּחְדַּל מִבְּנוֹת
e parou de edificar

אֶת־הָרָמָה וַיֵּשֶׁב בְּתִרְצָה׃ 22 וְהַמֶּלֶךְ
a Ramá; e ficou em Tirza. E o rei

אָסָא
Asa

הִשְׁמִיעַ אֶת־כָּל־יְהוּדָה
fez escutar toda Judá,

אַיִן נָקִי
não havia isento,

וַיִּשְׂאוּ
e carregaram

אֶת־אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה
as pedras de Ramá, e as madeiras dela, que edificou

בַּעְשָׁא
Baasa;

וַיִּבֶן בָּם
e edificou com elas

הַמֶּלֶךְ אָסָא
o rei Asa

אֶת־גֶּבַע בִּנְיָמִן
a Geba Benjamim

וְאֶת־הַמִּצְפָּה׃
e a Mispa.

23 יֶתֶר
E o restante de

כָּל־דִּבְרֵי־אָסָא
todas as ações de Asa,

וְכָל־גְּבוּרָתוֹ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהֶעָרִים אֲשֶׁר
e todo o ato de poder dele, e todo o que fez, e as cidades que

בָּנָה הֲלֹא־הֵמָּה כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
edificou, acaso não elas as que escritas no livro de as ações de

הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה רַק לְעֵת
os dias dos reis de Judá? Somente pelo tempo de

זִקְנָתוֹ
a velhice dele

חָלָה אֶת־רַגְלָיו׃ 24 וַיִּשְׁכַּב אָסָא
adoeceu dos pés dele. E se deitou Asa

עִם־אֲבֹתָיו
com os pais dele,

וַיִּמְלֹךְ
e reinou

וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו
e foi sepultado com os pais dele na cidade de Davi, o pai dele;

יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ 25 וְנָדָב
Josafá, o filho dele, no lugar dele. * E Nadabe,

בֶּן־יָרָבְעָם
o filho de Jeroboão,

מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְאָסָא
reinou sobre Israel, em ano de dois de Asa,

מֶלֶךְ
o rei de

וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם׃ 26 וַיַּעַשׂ
e reinou sobre Israel dois anos. E fez

יְהוּדָה
Judá;

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ
a maldade aos olhos de YHWH; e andou no caminho de

אָבִיו
o pai dele,

וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 27 וַיִּקְשֹׁר
e a transgressão dele que fez transgredir a Israel. E conspirou

21 Quando o rei Baasa soube do que havia acontecido, parou de construir as muralhas de Ramá e voltou para Tirza.

22 O rei Asa mandou avisar em toda a região de Judá que todos, sem faltar ninguém, deviam ir ajudar a carregar para fora de Ramá as pedras e a madeira que Baasa havia estado usando para construir as muralhas em volta da cidade. Com esse material, Asa cercou de muralhas a cidade de Mispa e também a cidade de Geba, que ficava no território da tribo de Benjamim.

23 Todas as outras coisas que o rei Asa fez, os seus atos de coragem e as cidades que ele cercou de muralhas, tudo isso está escrito na *História dos Reis de Judá*. Na sua velhice ele foi atacado por uma doença nos pés. 24 Asa morreu e foi sepultado nos túmulos dos reis, na Cidade de Davi. O seu filho Josafá ficou como rei no lugar dele.

O reinado de Nadabe, de Israel 25 No segundo ano do reinado de Asa em Judá, Nadabe, filho do rei Jeroboão, se tornou rei de Israel. Ele foi rei dois anos. 26 Como havia feito o seu pai antes dele, Nadabe pecou contra Deus e fez com que o povo de Israel também pecasse.

27 Baasa, filho de Aías, da tribo de Issacar, fez uma conspiração contra Nadabe e o matou no país dos filisteus, em Gibetom, a cidade que Nadabe e o seu exército estavam cercando. 28 Isso aconteceu no terceiro ano do governo do rei Asa em Judá. E assim Baasa ficou no lugar de Nadabe como rei de Israel. 29 Logo que começou a reinar, ele matou as pessoas da família de Jeroboão. E, de acordo com o que o SENHOR Deus tinha dito por meio do seu servo, o profeta Aías, de Siló, toda a família de Jeroboão foi morta; não escapou ninguém. 30 Isso aconteceu porque Jeroboão havia feito com que o SENHOR, o Deus de Israel, ficasse irado com os pecados que ele cometeu e que fez o povo de Israel cometer.

31 Todas as outras coisas que Nadabe fez estão escritas na *História dos Reis de Israel*. 32 O rei Asa, de Judá, e o rei Baasa, de Israel, estiveram em guerra um contra o outro durante todo o tempo em que ficaram no poder.

O reinado de Baasa, de Israel 33 No terceiro ano do reinado de Asa em Judá, Baasa, filho de Aías, se tornou rei de todo o povo de Israel e governou vinte e quatro anos em Tirza. 34 Como o rei Jeroboão havia feito antes dele, Baasa pecou contra o SENHOR Deus e fez com que o povo de Israel também pecasse.

עָלָיו בַּעְשָׁא בֶּן־אֲחִיָּה לְבֵית יִשָּׂשכָר וַיִּכֶּהוּ
e o feriu Issacar, da casa de o filho de Aías, Baasa, contra ele

בַּעְשָׁא בִּגִבְּתוֹן אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים וְנָדָב
e Nadabe dos filisteus; que em Gibetom, Baasa

וְכָל־יִשְׂרָאֵל צָרִים עַל־גִּבְּתוֹן׃ 28וַיְמִתֵהוּ
E o fez morrer contra Gibetom. os que sitiavam e todo Israel

בַּעְשָׁא בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
e reinou Judá; o rei de de Asa, três em ano de Baasa

תַּחְתָּיו׃ 29וַיְהִי כְמָלְכוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית
toda a casa de feriu como o reinar dele, E aconteceu, no lugar dele.

יָרָבְעָם לֹא־הִשְׁאִיר כָּל־נְשָׁמָה לְיָרָבְעָם
de Jeroboão todo o alento não deixou remanescer Jeroboão,

עַד־הִשְׁמִדוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
falou que YHWH como a palavra de até o exterminar;

בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי׃
o silonita; Aías, por meio do servo dele,

30עַל־חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר
e que transgrediu, que Jeroboão por causa das transgressões de

הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכַעְסוֹ אֲשֶׁר
que na provocação dele a Israel; fez transgredir

הִכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 31וְיֶתֶר
provocou a irritação o Deus de a YHWH, Israel. E o restante de

דִּבְרֵי נָדָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
as ações de Nadabe as que fez; e tudo o que acaso não elas escritas

עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
no livro de as ações de os dias dos reis de

יִשְׂרָאֵל׃ 32וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא וּבֵין
Israel? as ações de os dias dos reis de

בַּעְשָׁא כָּל־יְמֵיהֶם׃ פ 33בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ
Baasa, e entre Asa entre houve E guerra

מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם׃ * 33בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ
o rei de Israel, todos os dias deles. Em ano de três

לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה בַּעְשָׁא בֶּן־אֲחִיָּה
de Asa, o rei de Judá; reinou Baasa, o filho de Aías,

עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע שָׁנָה׃
sobre todo Israel, em Tirza, vinte e quatro anos.

34וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ
E fez a maldade aos olhos de YHWH; e andou no caminho de

21 Ouvindo isso, Baasa deixou de edificar a Ramá e ficou em Tirza. 22 Então, o rei Asa fez apregoar por toda a região de Judá que todos, sem exceção, trouxessem as pedras de Ramá e a sua madeira, com que Baasa a edificara; com elas edificou o rei Asa a Geba de Benjamim e a Mispa. 23 Quanto aos mais atos de Asa, e a todo o seu poder, e a tudo quanto fez, e às cidades que edificou, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá? Porém, no tempo da sua velhice, padeceu dos pés. 24 Descansou Asa com seus pais e com eles foi sepultado na Cidade de Davi, seu pai; e Josafá, seu filho, reinou em seu lugar.

O mau reinado de Nadabe, de Israel

25 Nadabe, filho de Jeroboão, começou a reinar sobre Israel no ano segundo de Asa, rei de Judá; e reinou sobre Israel dois anos. 26 Fez o que era mau perante o SENHOR e andou nos caminhos de seu pai e no pecado com que seu pai fizera pecar a Israel.

27 Conspirou contra ele Baasa, filho de Aías, da casa de Issacar, e o feriu em Gibetom, que era dos filisteus, quando Nadabe e todo o Israel cercavam Gibetom. 28 Baasa, no ano terceiro de Asa, rei de Judá, matou a Nadabe e passou a reinar em seu lugar. 29 Logo que começou a reinar, matou toda a descendência de Jeroboão; não lhe deixou ninguém com vida, a todos exterminou, segundo a palavra do SENHOR, por intermédio do seu servo Aías, o silonita, 30 por causa dos pecados que Jeroboão cometera e pelos que fizera Israel cometer, por causa da provocação com que irritara ao SENHOR, Deus de Israel. 31 Quanto aos mais atos de Nadabe e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel? 32 Houve guerra entre Asa e Baasa, rei de Israel, todos os seus dias.

O reinado de Baasa, de Israel

33 No ano terceiro de Asa, rei de Judá, Baasa, filho de Aías, começou a reinar sobre todo o Israel, em Tirza, e reinou vinte e quatro anos. 34 Fez o que era mau perante o SENHOR e andou no caminho de Jeroboão e no seu pecado, o qual fizera Israel cometer.

יָרָבְעָם וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ ס
* a Israel. fez transgredir que e na transgressão dele, Jeroboão,

Capítulo 16

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי
E aconteceu a palavra de YHWH a Jeú, o filho de Hanani,

עַל־בַּעְשָׁא לֵאמֹר׃ 2 יַעַן אֲשֶׁר הֲרִימֹתִיךָ
contra Baasa, dizendo: Por causa de que te elevei

מִן־הֶעָפָר וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל
dentre a poeira e te instalei comandante sobre o meu povo Israel;

וַתֵּלֶךְ | בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וַתַּחֲטִא אֶת־עַמִּי
e andaste no caminho de Jeroboão, e fizeste transgredir o meu povo

לְהַכְעִיסֵנִי בְּחַטֹּאתָם׃ 3 הִנְנִי
para me provocar a irritação com as transgressões deles; eis que eu

מַבְעִיר אַחֲרֵי בַעְשָׁא וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ וְנָתַתִּי
o que devastará depois de Baasa, e depois de a casa dele; e tornarei

אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ 4 הַמֵּת
a tua casa como a casa de Jeroboão, o filho de Nebate. O que morrer

לְבַעְשָׁא בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת לוֹ
de Baasa na cidade comerão os cães; e o que morrer dele

בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם׃ 5 וְיֶתֶר
no campo comerão a ave de os céus. E o restante de

דִּבְרֵי בַּעְשָׁא וַאֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
as ações de Baasa e o que fez, e o ato de poder dele;

הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
acaso não elas as que escritas estão no livro de as ações de os dias

לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיִּשְׁכַּב בַּעְשָׁא עִם־אֲבֹתָיו
dos reis de Israel? E se deitou Baasa com os pais dele,

וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
e foi sepultado em Tirza; e reinou Elá, o filho dele, no lugar dele.

7 וְגַם בְּיַד־יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי הַנָּבִיא דְּבַר־יְהוָה
E também por meio de Jeú, o filho de Hanani, o anunciador, a palavra de YHWH

הָיָה אֶל־בַּעְשָׁא וְאֶל־בֵּיתוֹ וְעַל כָּל־הָרָעָה |
aconteceu contra Baasa, e contra a casa dele, e contra toda a maldade

אֲשֶׁר־עָשָׂה | בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ
que fez aos olhos de YHWH, para o provocar a irritação dele

16 [1]O Senhor Deus falou com o profeta Jeú, filho de Hanani, e lhe deu esta mensagem a respeito de Baasa: [2]"Você não era ninguém, mas eu fiz com que você se tornasse o chefe do meu povo de Israel. E agora você pecou como Jeroboão e fez o meu povo pecar. Os pecados deles me fizeram ficar irado, [3]e por isso vou acabar com você e com a sua família, como fiz com Jeroboão. [4]As pessoas da sua família que morrerem na cidade serão comidas pelos cachorros, e aquelas que morrerem nos campos serão comidas pelos urubus."

[5]Todas as outras coisas que Baasa fez e todos os seus atos de coragem estão escritos na *História dos Reis de Israel*. [6]Baasa morreu e foi sepultado em Tirza, e o seu filho Elá ficou como rei no lugar dele.

[7]O profeta Jeú deu aquela mensagem do Senhor Deus a respeito de Baasa e da sua família por causa dos pecados que Baasa havia cometido contra o Senhor. Ele fez com que o Senhor ficasse irado não somente por causa do mal que praticou, como o rei Jeroboão havia feito antes dele, mas também porque ele matou toda a família de Jeroboão.

O reinado de Elá, de Israel [8]No ano vinte e seis do reinado de Asa em Judá, Elá, filho de Baasa, se tornou rei de Israel e governou dois anos em Tirza. [9]Zinri, um dos seus oficiais, que comandava a metade dos seus carros de guerra, fez uma conspiração contra ele.

Certo dia em Tirza, Elá estava se embebedando na casa de Arsa, que era o administrador do palácio. [10]Zinri entrou na casa, matou Elá e ficou no lugar dele como rei. Isso aconteceu no ano vinte e sete do reinado de Asa em Judá.

[11]Assim que Zinri se tornou rei, matou todas as pessoas da família de Baasa. Todos os seus parentes do sexo masculino e todos os seus amigos foram mortos. [12]E assim Zinri matou toda a família de Baasa, de acordo com aquilo que o Senhor, por meio do profeta Jeú, tinha dito a respeito de Baasa. [13]Por terem adorado ídolos e por terem feito com que o povo de Israel pecasse, Baasa e o seu filho Elá haviam feito o Senhor, o Deus de Israel, ficar irado. [14]Todas as outras coisas que Elá fez estão escritas na *História dos Reis de Israel*.

בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו לִהְיוֹת כְּבֵית יָרָבְעָם
Jeroboão; como a casa de para ser as mãos dele, com o feito de

וְעַל אֲשֶׁר־הִכָּה אֹתוֹ׃ פ [8]בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים
vinte Em ano de * a ele. que feriu e por causa de

וְשֵׁשׁ שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ אֵלָה
Elá, reinou Judá; o rei de de Asa, anos e seis

בֶּן־בַּעְשָׁא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה שְׁנָתָיִם׃ [9]וַיִּקְשֹׁר
E conspirou dois anos. em Tirza, sobre Israel, o filho de Baasa,

עָלָיו עַבְדּוֹ זִמְרִי שַׂר מַחֲצִית הָרָכֶב
o carro de guerra; a metade de o chefe de Zinri, o servo dele, contra ele

וְהוּא בְתִרְצָה שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בֵּית אַרְצָא אֲשֶׁר
que Arsa, a casa de embriagado o que bebia em Tirza e ele

עַל־הַבַּיִת בְּתִרְצָה׃ [10]וַיָּבֹא זִמְרִי וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ
e o fez morrer, e o feriu, Zinri, E entrou em Tirza. sobre a casa

בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
e reinou Judá; o rei de de Asa, e sete vinte em ano de

תַּחְתָּיו׃ [11]וַיְהִי כְּשִׁבְתּוֹ בְּמָלְכוֹ
como o se assentar dele no reinar dele, E aconteceu, no lugar dele.

עַל־כִּסְאוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית בַּעְשָׁא
Baasa, toda a casa de feriu sobre o trono,

לֹא־הִשְׁאִיר לוֹ מַשְׁתִּין בְּקִיר וְגֹאֲלָיו
e os que resgatavam dele contra parede; o que urina dele não deixou remanescer

וְרֵעֵהוּ׃ [12]וַיַּשְׁמֵד זִמְרִי אֶת כָּל־בֵּית בַּעְשָׁא
Baasa; toda a casa de * Zinri E exterminou e o companheiro dele.

כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־בַּעְשָׁא
por meio de contra Baasa, falou que YHWH, como a palavra de

בְּיַד יֵהוּא הַנָּבִיא׃ [13]אֶל כָּל־חַטֹּאות
Baasa, todas as transgressões de por o anunciador; Jeú,

בַּעְשָׁא וְחַטֹּאות אֵלָה בְנוֹ אֲשֶׁר חָטְאוּ וַאֲשֶׁר
e que transgrediram, que o filho dele; Elá, e as transgressões de

הֶחֱטִיאוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה
a YHWH, para provocarem a irritação a Israel, fizeram transgredir

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם׃ [14]וְיֶתֶר
as ações de E o restante de com as nulidades deles. Israel, o Deus de

דִּבְרֵי כְתוּבִים אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם
as que escritas acaso não elas fez; e tudo o que Elá

16 **A profecia de Jeú contra Baasa** [1]Então, veio a palavra do SENHOR a Jeú, filho de Hanani, contra Baasa, dizendo: [2]Porquanto te levantei do pó e te constituí príncipe sobre o meu povo de Israel, e tens andado no caminho de Jeroboão e tens feito pecar a meu povo de Israel, irritando-me com os seus pecados, [3]eis que te exterminarei a ti, Baasa, e os teus descendentes e farei à tua casa como à casa de Jeroboão, filho de Nebate. [4]Quem morrer a Baasa na cidade, os cães o comerão, e o que dele morrer no campo aberto, as aves do céu o comerão. [5]Quanto aos mais atos de Baasa, e ao que fez, e ao seu poder, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel? [6]Baasa descansou com seus pais e foi sepultado em Tirza; e Elá, seu filho, reinou em seu lugar. [7]Assim, veio a palavra do SENHOR, por intermédio do profeta Jeú, filho de Hanani, contra Baasa e contra a sua descendência; e isso por todo o mal que fizera perante o SENHOR, irritando-o com as suas obras, para ser como a casa de Jeroboão, e também porque matara a casa de Jeroboão.

O reinado de Elá, de Israel, e a conspiração de Zinri [8]No vigésimo sexto ano de Asa, rei de Judá, Elá, filho de Baasa, começou a reinar em Tirza sobre Israel; e reinou dois anos. [9]Zinri, seu servo, comandante da metade dos carros, conspirou contra ele. Achava-se Elá em Tirza, bebendo e embriagando-se em casa de Arsa, seu mordomo em Tirza. [10]Entrou Zinri, e o feriu, e o matou, no ano vigésimo sétimo de Asa, rei de Judá; e reinou em seu lugar. [11]Logo que começou a reinar e se assentou no trono, feriu todos os descendentes de Baasa; não lhe deixou nenhum do sexo masculino, nem dos parentes, nem dos seus amigos. [12]Assim, exterminou Zinri todos os descendentes de Baasa, segundo a palavra do SENHOR, por intermédio do profeta Jeú, contra Baasa, [13]por todos os pecados de Baasa, e os pecados de Elá, seu filho, que cometeram, e pelos que fizeram Israel cometer, irritando ao SENHOR, Deus de Israel, com os seus ídolos. [14]Quanto aos mais atos de Elá e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
* Israel? dos reis de os dias as ações de no livro de

15 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judá, o rei de de Asa, anos e sete vinte Em ano de

מָלַךְ זִמְרִי שִׁבְעַת יָמִים בְּתִרְצָה וְהָעָם
e o povo em Tirza; dias sete de Zinri reinou

חֹנִים עַל־גִּבְּתוֹן אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים׃ 16 וַיִּשְׁמַע
E escutou dos filisteus. que contra Gibetom, os que acampavam

הָעָם הַחֹנִים לֵאמֹר קָשַׁר זִמְרִי וְגַם הִכָּה
feriu e também Zinri, Conspirou dizendo: os que acampavam, o povo

אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּמְלִכוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־עָמְרִי
a Onri, todo Israel e fizeram reinar o rei;

שַׂר־צָבָא עַל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא בַּמַּחֲנֶה׃
no acampamento. o aquele, no dia sobre Israel o chefe do exército

17 וַיַּעַל עָמְרִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְּתוֹן וַיָּצֻרוּ
e sitiaram desde Gibetom; com ele e todo Israel Onri E subiu

עַל־תִּרְצָה׃ 18 וַיְהִי כִּרְאוֹת זִמְרִי כִּי־נִלְכְּדָה
que foi capturada Zinri como vendo E aconteceu, contra Tirza.

הָעִיר וַיָּבֹא אֶל־אַרְמוֹן בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרֹף
e incinerou a casa do rei; para o palácio fortificado de e foi a cidade,

עָלָיו אֶת־בֵּית־הַמֶּלֶךְ בָּאֵשׁ וַיָּמֹת׃ 19 עַל־*חַטֹּאתָו
por causa de ketiv * e morreu; no fogo, a casa do rei sobre ele

(חַטֹּאתָיו) אֲשֶׁר חָטָא לַעֲשׂוֹת הָרַע
(qerê * as transgressões dele) que transgrediu, em fazer a maldade

בְּעֵינֵי יְהוָה לָלֶכֶת בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם
aos olhos de YHWH; em andar no caminho de Jeroboão,

וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַחֲטִיא
e na transgressão dele que fez, em fazer transgredir

אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 20 יֶתֶר דִּבְרֵי זִמְרִי
a Israel. E o restante de as ações de Zinri,

וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
e a conspiração dele que conspirou; acaso não elas as que escritas

עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
* Israel? dos reis de os dias as ações de no livro de

21 אָז יֵחָלֵק הָעָם יִשְׂרָאֵל לַחֲצִי חֲצִי הָעָם
o povo a metade de pela metade; Israel o povo se repartiu Então,

O reinado de Zinri, de Israel 15 No ano vinte e sete do reinado de Asa em Judá, Zinri foi rei de todo o povo de Israel, em Tirza, durante sete dias. Os soldados israelitas estavam cercando a cidade de Gibetom, na terra dos filisteus. 16 Eles souberam que Zinri havia feito uma conspiração contra o rei e que o havia assassinado. Por isso, naquele mesmo dia ali no acampamento, eles escolheram Onri, o comandante do exército, como rei de Israel. 17 Onri e todos os seus soldados saíram de Gibetom e foram cercar a cidade de Tirza. 18 Quando Zinri viu que a cidade havia sido conquistada, foi para a fortaleza interna do palácio, pôs fogo no palácio e morreu queimado. 19 Isso aconteceu por causa dos seus pecados contra Deus, o SENHOR. Ele seguiu o exemplo de Jeroboão, que havia sido rei antes dele; Zinri desagradou ao SENHOR por causa dos seus pecados e por ter feito o povo de Israel pecar. 20 Todas as outras coisas que Zinri fez e também a sua conspiração estão escritas na *História dos Reis de Israel.*

O reinado de Onri, de Israel 21 O povo de Israel estava dividido em dois partidos. A metade deles queria fazer de Tibni, filho de Ginate, o seu rei, e os outros estavam do lado de Onri. 22 Mas aqueles que estavam a favor de Onri ganharam; Tibni morreu, e Onri se tornou rei. 23 No ano trinta e um do reinado de Asa em Judá, Onri se tornou rei de Israel e governou doze anos. Nos seis primeiros anos ele governou em Tirza. 24 Então comprou o monte de Samaria de um homem chamado Semer por mais ou menos setenta quilos de prata. Onri fez defesas militares no monte, construiu ali uma cidade e a chamou de Samaria, por causa do nome de Semer, que havia sido o primeiro dono do monte.

25 Onri pecou contra o SENHOR Deus mais do que todos aqueles que haviam sido reis antes dele. 26 Como Jeroboão havia feito antes dele, Onri fez com que o SENHOR, o Deus de Israel, ficasse irado por causa dos seus pecados e por fazer o povo de Israel adorar ídolos. 27 Todas as outras coisas que Onri fez e todas as suas realizações estão escritas na *História dos Reis de Israel.* 28 Onri morreu e foi sepultado em Samaria, e o seu filho Acabe ficou como rei no lugar dele.

הָיָה אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן־גִּינַת לְהַמְלִיכוֹ וְהַחֲצִי
e a metade para o fazer reinar dele, o filho de Ginate, Tibni, atrás de estava

אַחֲרֵי עָמְרִי׃ 22 וַיְיִחֲזַק הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי עָמְרִי
Onri, atrás de que o povo Mas foi forte Onri. atrás de

אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן־גִּינַת וַיָּמָת תִּבְנִי
Tibni, e morreu o filho de Ginate; Tibni, atrás de do que o povo

וַיִּמְלֹךְ עָמְרִי׃ פ 23 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה
anos e um trinta Em ano de * Onri. e reinou

לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ עָמְרִי עַל־יִשְׂרָאֵל
sobre Israel, Onri reinou Judá, o rei de de Asa,

שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּתִרְצָה מָלָךְ שֵׁשׁ־שָׁנִים׃
seis anos. reinou em Tirza anos; > doze

24 וַיִּקֶן אֶת־הָהָר שֹׁמְרוֹן מֵאֵת שֶׁמֶר בְּכִכְּרַיִם
por dois talentos Semer de junto de Samaria a montanha E adquiriu

כֶּסֶף וַיִּבֶן אֶת־הָהָר וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הָעִיר אֲשֶׁר
que a cidade o nome de e chamou a montanha, e edificou prata;

בָּנָה עַל שֵׁם־שֶׁמֶר אֲדֹנֵי הָהָר שֹׁמְרוֹן׃
Samaria. a montanha os senhores de o nome de Semer, sobre edificou

25 וַיַּעַשׂ עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיָּרַע
e fez mal YHWH; aos olhos de a maldade Onri E fez

מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃ 26 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ
em todo o caminho de E andou antes dele. os que mais do que todos

יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּבְחַטֹּאתָיו אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל
Jeroboão, o filho de Nebate, ketiv * (qerê * e na transgressão dele,) que fez transgredir a Israel;

לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם׃
para provocar a irritação a YHWH, o Deus de Israel com as nulidades deles.

27 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עָמְרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
E o restante de as ações de Onri que fez, e o ato de poder dele,

אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
que fez; acaso não elas escritas no livro de as ações de

הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 28 וַיִּשְׁכַּב עָמְרִי
os dias dos reis de Israel? E se deitou Onri

עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב
com os pais dele, e foi sepultado em Samaria; e reinou Acabe,

RA

O reinado de Zinri, de Israel 15 No ano vigésimo sétimo de Asa, rei de Judá, reinou Zinri sete dias em Tirza; e o povo estava acampado contra Gibetom, que era dos filisteus. 16 O povo que estava acampado ouviu dizer: Zinri conspirou contra o rei e o matou. Pelo que todo o Israel, no mesmo dia, no arraial, constituiu rei sobre Israel a Onri, comandante do exército. 17 Subiu Onri de Gibetom, e todo o Israel, com ele, e sitiaram Tirza. 18 Vendo Zinri que a cidade era tomada, foi-se ao castelo da casa do rei, e o queimou sobre si, e morreu, 19 por causa dos pecados que cometera, fazendo o que era mau perante o SENHOR, andando no caminho de Jeroboão e no pecado que cometera, fazendo pecar a Israel. 20 Quanto aos mais atos de Zinri e à conspiração que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

O reinado de Onri, de Israel 21 Então, o povo de Israel se dividiu em dois partidos: metade do povo seguia a Tibni, filho de Ginate, para o fazer rei, e a outra metade seguia a Onri. 22 Mas o povo que seguia a Onri prevaleceu contra o que seguia a Tibni, filho de Ginate. Tibni morreu, e passou a reinar Onri. 23 No trigésimo primeiro ano de Asa, rei de Judá, Onri começou a reinar sobre Israel e reinou doze anos. Em Tirza, reinou seis anos. 24 De Semer comprou ele o monte de Samaria por dois talentos de prata e o fortificou; à cidade que edificou sobre o monte, chamou-lhe Samaria, nome oriundo de Semer, dono do monte.

25 Fez Onri o que era mau perante o SENHOR; fez pior do que todos quantos foram antes dele. 26 Andou em todos os caminhos de Jeroboão, filho de Nebate, como também nos pecados com que este fizera pecar a Israel, irritando ao SENHOR, Deus de Israel, com os seus ídolos. 27 Quanto aos mais atos de Onri, ao que fez e ao poder que manifestou, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel? 28 Onri descansou com seus pais e foi sepultado em Samaria; e Acabe, seu filho, reinou em seu lugar.

בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ 29 וְאַחְאָב בֶּן־עָמְרִי מָלַךְ
no lugar dele. * E Acabe, o filho de Onri, reinou

עַל־יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְאָסָא
sobre Israel em ano de trinta anos e oito de Asa,

מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי
o rei de Judá; e reinou Acabe, o filho de Onri,

עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה׃
sobre Israel, em Samaria, vinte e dois anos.

30 וַיַּעַשׂ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי
E fez Acabe, o filho de Onri, a maldade aos olhos de

יְהוָה מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃ 31 וַיְהִי
YHWH; mais do que todos os que antes dele. E aconteceu,

הַנָּקֵל הֲלֹךְ בְּחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
para o andar dele acaso era insignificante nas transgressões de Jeroboão, o filho de Nebate;

וַיִּקַּח אֶת־אִיזֶבֶל בַּת־אֶתְבַּעַל מֶלֶךְ צִידֹנִים וַיֵּלֶךְ
e tomou mulher, a Jezabel, a filha de Etbaal, os sidônios, e foi,

וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ׃ 32 וַיָּקֶם
e serviu ao Baal, e se prostrou a ele. E fez levantar

מִזְבֵּחַ לַבַּעַל בֵּית הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃ 33 וַיַּעַשׂ
altar para o Baal; a casa de o Baal que edificou em Samaria. E fez

אַחְאָב אֶת־הָאֲשֵׁרָה וַיּוֹסֶף אַחְאָב לַעֲשׂוֹת
Acabe a Aserá; e acrescentou Acabe em fazer

לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִכֹּל
para provocar a irritação a YHWH, o Deus de Israel, do que todos

אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃ 34 בִּימָיו בָּנָה
os reis de Israel, que foram antes dele. Nos dias dele edificou

חִיאֵל בֵּית הָאֱלִי אֶת־יְרִיחֹה בַּאֲבִירָם
Hiel, o betelita, a Jericó; quando Abirão,

בְּכֹרוֹ יָסַד וּבִשְׁגִּיב* (וּבִשְׁגוּב)
o primogênito dele, a fundou, * ketiv e quando Segube, (qerê *)

צְעִירוֹ הִצִּיב דְּלָתֶיהָ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר
o menor dele, fixou as portas dela, como a palavra de YHWH que

דִּבֶּר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃ ס
falou por meio de Josué, o filho de Num. *

O reinado de Acabe, de Israel 29No ano trinta e oito do reinado de Asa em Judá, Acabe, filho de Onri, se tornou rei de Israel e governou vinte e dois anos em Samaria. 30Ele pecou contra o SENHOR Deus mais do que qualquer um dos que haviam sido reis antes dele. 31Não se contentando em pecar como o rei Jeroboão, Acabe fez pior e casou com Jezabel, filha de Etbaal, rei de Sidom, e adorou o deus Baal. 32Acabe construiu um templo para Baal em Samaria, fez para ele um altar e o colocou no templo. 33Levantou também um poste da deusa Aserá e assim fez mais coisas para deixar o SENHOR Deus irado do que todos os reis de Israel haviam feito antes dele. 34Durante o reinado de Acabe, Hiel, que era de Betel, reconstruiu a cidade de Jericó. E, como o SENHOR tinha dito por meio de Josué, filho de Num, Hiel perdeu Abirão, o seu filho mais velho, quando colocou os alicerces de Jericó, e perdeu Segube, o seu filho mais novo, quando colocou os portões.

17 Elias e a seca 1Um profeta chamado Elias, de Tisbé, na região de Gileade, disse ao rei Acabe:

— Em nome do SENHOR, o Deus vivo de Israel, de quem sou servo, digo ao senhor que não vai cair orvalho nem chuva durante os próximos anos, até que eu diga para cair orvalho e chuva de novo.

2Então o SENHOR Deus disse a Elias:

3— Saia daqui, vá para o leste e esconda-se perto do riacho de Querite, a leste do rio Jordão. 4Você terá água do riacho para beber; e eu mandei que os corvos levem comida para você ali.

5Elias obedeceu à ordem do SENHOR e foi e ficou morando perto do riacho de Querite. 6Ele bebia água do riacho, e os corvos vinham trazer pão e carne todas as manhãs e todas as tardes. 7Mas algum tempo depois o riacho secou por falta de chuva.

Elias e a viúva de Sarepta 8Então o SENHOR Deus disse a Elias:

9— Apronte-se e vá até a cidade de Sarepta, perto de Sidom, e fique lá. Eu mandei que uma viúva que mora ali dê comida para você.

10Então Elias foi para Sarepta. Quando estava chegando ao portão da cidade, ele encontrou a viúva, que estava catando lenha.

Elias disse a ela:

— Por favor, me dê um pouco de água para eu beber.

Capítulo 17

וַיֹּאמֶר׀ אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי מִתּוֹשָׁבֵי גִלְעָד׀
Gileade, dentre os habitantes de o tesbita, Elias, Então, disse

אֶל־אַחְאָב חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָמַדְתִּי
permaneço que Israel, o Deus de Vivente YHWH, a Acabe:

לְפָנָיו אִם־יִהְיֶה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי
< e chuvarada; orvalho os estes os anos que houver perante ele,

אִם־לְפִי דְּבָרִי׃ ס וַיְהִי[2] דְּבַר־יְהוָה
a palavra de YHWH E aconteceu * a minha palavra. senão de acordo com

אֵלָיו לֵאמֹר׃ לֵךְ[3] מִזֶּה וּפָנִיתָ לְךָ קֶדְמָה
para o oriente; por ti e te vira daqui Vai dizendo: a ele,

וְנִסְתַּרְתָּ בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃
o Jordão. perante que Querite, no uádi de e te esconderás

וְהָיָה[4] מִן־הַנַּחַל תִּשְׁתֶּה וְאֶת־הָעֹרְבִים צִוִּיתִי
ordenei e aos corvos beberás; do uádi E será

יְהוָה לְכַלְכְּלֶךָ שָׁם׃ וַיֵּלֶךְ[5] וַיַּעַשׂ כִּדְבַר
YHWH; como a palavra de e fez E foi, ali. para te proverem

וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃
o Jordão. perante que Querite, no uádi de e habitou e foi

וְהָעֹרְבִים[6] מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר בַּבֹּקֶר
pelo amanhecer, e carne pão para ele os que traziam E os corvos

וְלֶחֶם וּבָשָׂר בָּעֶרֶב וּמִן־הַנַּחַל יִשְׁתֶּה׃
bebia. e do uádi pelo entardecer; e carne e pão

וַיְהִי[7] מִקֵּץ יָמִים וַיִּיבַשׁ הַנַּחַל כִּי לֹא־הָיָה
não havia porque o uádi; e secou dias em final de E aconteceu,

גֶשֶׁם בָּאָרֶץ׃ ס וַיְהִי[8] דְּבַר־יְהוָה
a ele, a palavra de YHWH E aconteceu * na terra. chuva

אֵלָיו לֵאמֹר׃ קוּם[9] לֵךְ צָרְפַתָה אֲשֶׁר
de Sidom, que para Sarepta, e vai Levanta-te, dizendo:

לְצִידוֹן וְיָשַׁבְתָּ שָׁם הִנֵּה צִוִּיתִי שָׁם אִשָּׁה
viúva mulher ali ordenei eis que ali; e habitarás

אַלְמָנָה וַיָּבֹא וַיֵּלֶךְ צָרְפַתָה וַיָּקָם׀[10]
e chegou para Sarepta, e foi Então, se levantou para te prover.

אֶל־פֶּתַח הָעִיר וְהִנֵּה־שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה
viúva, mulher e eis que ali a cidade, para a entrada de

O reinado de Acabe, de Israel. Seu casamento com Jezabel [29]Acabe, filho de Onri, começou a reinar sobre Israel no ano trigésimo oitavo de Asa, rei de Judá; e reinou Acabe, filho de Onri, sobre Israel, em Samaria, vinte e dois anos. [30]Fez Acabe, filho de Onri, o que era mau perante o SENHOR, mais do que todos os que foram antes dele. [31]Como se fora coisa de somenos andar ele nos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, tomou por mulher a Jezabel, filha de Etbaal, rei dos sidônios; e foi, e serviu a Baal, e o adorou. [32]Levantou um altar a Baal, na casa de Baal que edificara em Samaria. [33]Também Acabe fez um poste-ídolo, de maneira que cometeu mais abominações para irritar ao SENHOR, Deus de Israel, do que todos os reis de Israel que foram antes dele. [34]Em seus dias, Hiel, o betelita, edificou a Jericó; quando lhe lançou os fundamentos, morreu-lhe Abirão, seu primogênito; quando lhe pôs as portas, morreu Segube, seu último, segundo a palavra do SENHOR, que falara por intermédio de Josué, filho de Num.

17 Elias prediz grande seca. Corvos o sustentam [1]Então, Elias, o tesbita, dos moradores de Gileade, disse a Acabe: Tão certo como vive o SENHOR, Deus de Israel, perante cuja face estou, nem orvalho nem chuva haverá nestes anos, segundo a minha palavra. [2]Veio-lhe a palavra do SENHOR, dizendo: [3]Retira-te daqui, vai para o lado oriental e esconde-te junto à torrente de Querite, fronteira ao Jordão. [4]Beberás da torrente; e ordenei aos corvos que ali mesmo te sustentem. [5]Foi, pois, e fez segundo a palavra do SENHOR; retirou-se e habitou junto à torrente de Querite, fronteira ao Jordão. [6]Os corvos lhe traziam pela manhã pão e carne, como também pão e carne ao anoitecer; e bebia da torrente. [7]Mas, passados dias, a torrente secou, porque não chovia sobre a terra.

Elias e a viúva de Sarepta [8]Então, lhe veio a palavra do SENHOR, dizendo: [9]Dispõe-te, e vai a Sarepta, que pertence a Sidom, e demora-te ali, onde ordenei a uma mulher viúva que te dê comida. [10]Então, ele se levantou e se foi a Sarepta; chegando à porta da cidade, estava ali uma mulher viúva apanhando lenha; ele a chamou e lhe disse: Traze-me, peço-te, uma vasilha de água para eu beber.

קְחִי־נָא מְקֻשֶּׁשֶׁת עֵצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר
Pega, por favor, e disse: a ela, e chamou madeiras; a que restolhava

לִי מְעַט־מַיִם בַּכֶּלִי וְאֶשְׁתֶּה׃ 11 וַתֵּלֶךְ לָקַחַת
para mim pouco de águas no utensílio e beba. E foi para pegar;

וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר לְקְחִי־נָא לִי פַּת־לֶחֶם
naco de pão para mim Pega, por favor, e disse: a ela, e chamou

בְּיָדֵךְ׃ 12 וַתֹּאמֶר חַי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־לִי
na tua mão. E disse: Vivente YHWH, o teu Deus, não existe para mim

מָעוֹג כִּי אִם־מְלֵא כַף־קֶמַח בַּכַּד וּמְעַט־שֶׁמֶן
e pouco de óleo no cântaro, côncavo de farinha senão punhado de < bolo,

בַּצַּפַּחַת וְהִנֵּנִי מְקֹשֶׁשֶׁת שְׁנַיִם עֵצִים וּבָאתִי
na bilha; e eis que eu a que restolha duas madeiras, e irei

וְעָשִׂיתִיהוּ לִי וְלִבְנִי וְאַכְלֶנּוּ וָמֵתְנוּ׃
e o prepararei para mim e para o meu filho, e o comeremos e morreremos.

13 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִיָּהוּ אַל־תִּירְאִי בֹּאִי
E disse a ela Elias: Que não temas, vai,

עֲשֵׂי כִדְבָרֵךְ אָפֶה־לִי מִשָּׁם עֻגָה קְטַנָּה
faze como a tua palavra; porém faze para mim dali bolo pequeno

וְהוֹצִאת לִי וְלָךְ וְלִבְנֵךְ תַּעֲשִׂי׃ 14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
e para o teu filho, e para ti para mim, e farás sair no primeiro, farás

אֱלֹהֵי בָּאַחֲרֹנָה׃ ס Porque assim disse YHWH, o Deus de no último. *

יִשְׂרָאֵל כַּד הַקֶּמַח לֹא תִכְלֶה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן
Israel: O cântaro de a farinha não acabará, e a bilha de o óleo

לֹא תֶחְסָר עַד יוֹם תֵּת־(תת) יְהוָה *תִּתִּן־ גֶּשֶׁם
chuva (qerê * dar) YHWH ketiv * dia até diminuirá; nem

עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 15 וַתֵּלֶךְ וַתַּעַשׂ כִּדְבַר
como a palavra de e fez, E foi o solo. sobre as faces de

(הִיא־וְהוּא) *וְהִיא *הוּא־ וַתֹּאכַל אֵלִיָּהוּ
(qerê * ela e ele) ketiv * ketiv * e comeu Elias;

וּבֵיתָהּ יָמִים׃ 16 כַּד הַקֶּמַח לֹא כָלְתָה
e a casa dela dias. O cântaro de a farinha não acabou,

וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא חָסַר כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר
que YHWH, como a palavra de diminuiu; nem o óleo e a bilha de

דִּבֶּר בְּיַד אֵלִיָּהוּ׃ פ 17 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים
as coisas depois de E aconteceu, * Elias. por meio de falou

11 Quando ela ia indo buscar a água, ele a chamou e disse:
— E traga pão também, por favor.
12 Porém ela respondeu:
— Juro pelo seu Deus vivo, o SENHOR, que não tenho mais pão. Só tenho um punhado de farinha de trigo numa tigela e um pouco de azeite num jarro. Estou aqui catando uns dois pedaços de pau para cozinhar alguma coisa para mim e para o meu filho. Vamos comer e depois morreremos de fome.
13 — Não se preocupe! — disse Elias. — Vá preparar a sua comida. Mas primeiro faça um pãozinho com a farinha que você tem e traga-o para mim. Depois prepare o resto para você e para o seu filho. 14 Pois o SENHOR, o Deus de Israel, diz isto: "Não acabará a farinha da sua tigela, nem faltará azeite no seu jarro até o dia em que eu, o SENHOR, fizer cair chuva."
15 Então a viúva foi e fez como Elias tinha dito. E todos eles tiveram comida para muitos dias. 16 Como o SENHOR havia prometido por meio de Elias, não faltou farinha na tigela nem azeite no jarro.
17 Algum tempo depois, o filho da viúva ficou doente. Ele foi ficando cada vez pior e acabou morrendo. 18 Então ela disse a Elias:
— Homem de Deus, o que o senhor tem contra mim? Será que o senhor veio aqui para fazer com que Deus lembrasse dos meus pecados e assim provocar a morte do meu filho?
19 — Dê-me o seu filho! — disse Elias.
Então pegou o menino dos braços da mãe e o levou para o andar de cima, para o quarto onde estava morando, e o colocou na sua cama. 20 Então orou em voz alta, assim:
— Ó SENHOR, meu Deus, por que fizeste esta coisa tão terrível para esta viúva? Ela me hospedou, e agora tu mataste o filho dela!
21 Ai Elias se deitou em cima do menino três vezes e orou deste modo:
— Ó SENHOR, meu Deus, faze com que esta criança viva de novo!
22 E o SENHOR Deus respondeu à oração de Elias. O menino começou a respirar outra vez e tornou a viver.
23 Elias pegou o menino, e o levou para baixo, para a sua mãe, e disse:
— Veja! O seu filho está vivo!
24 Então ela disse a Elias:
— Agora eu sei que o senhor é um homem de Deus e que Deus realmente fala por meio do senhor!

וַיְהִי הַבַּיִת בַּעֲלַת הָאִשָּׁה בֶּן־הַחֹלֶה חָלָה
e se tornou a casa; a senhora de o filho da mulher adoeceu as estas,

לֹא־נוֹתְרָה־בּוֹ חָלְיוֹ חָזָק מְאֹד עַד אֲשֶׁר
não restou nele que até muito, forte a doença dele

נְשָׁמָה׃ 18וַתֹּאמֶר אֶל־אֵלִיָּהוּ מַה־לִּי וָלָךְ
e para ti, O que para mim a Elias: Então, disse alento.

אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּאתָ אֵלַי לְהַזְכִּיר אֶת־עֲוֹנִי
o meu delito para fazer recordar a mim Vieste o Deus? o homem de

וּלְהָמִית אֶת־בְּנִי׃ 19וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ תְּנִי־לִי
Dá para mim a ela: E disse o meu filho? e para fazer morrer

אֶת־בְּנֵךְ וַיִּקָּחֵהוּ מֵחֵיקָהּ וַיַּעֲלֵהוּ אֶל־הָעֲלִיָּה
para a câmara superior e o fez subir do peito dela, E o pegou o teu filho.

אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב שָׁם וַיַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטָּתוֹ׃
sobre a cama dele; e o fez deitar ali, o que habitava que ele

20וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי
então, clamou a YHWH, e disse: YHWH, o meu Deus,

הַגַּם עַל־הָאַלְמָנָה אֲשֶׁר־אֲנִי
acaso também contra a viúva que eu

מְתָגּוֹרֵר עִמָּהּ הֲרֵעוֹתָ לְהָמִית
como peregrino com ela, fizeste mal para fazer morrer

אֶת־בְּנָהּ׃ 21וַיִּתְמַדֵּד עַל־הַיֶּלֶד שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
o filho dela? Então, se estendeu sobre o menino três vezes,

וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי
e clamou a YHWH, e disse: YHWH, o meu Deus,

תָּשָׁב נֶפֶשׁ־הַיֶּלֶד הַזֶּה עַל־קִרְבּוֹ׃
que retorne, a vida do menino o este sobre o interior dele.

22וַיִּשְׁמַע נָא נֶפֶשׁ־הַיֶּלֶד עַל־קִרְבּוֹ׃
E escutou por favor, a vida do menino sobre o interior dele.

יְהוָה בְּקוֹל אֵלִיָּהוּ וַתָּשָׁב נֶפֶשׁ־הַיֶּלֶד
YHWH a voz de Elias; e retornou a vida do menino

עַל־קִרְבּוֹ וַיֶּחִי׃ 23וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת־הַיֶּלֶד
sobre o interior dele, e reviveu. E pegou Elias o menino,

וַיֹּרִדֵהוּ מִן־הָעֲלִיָּה הַבַּיְתָה וַיִּתְּנֵהוּ לְאִמּוֹ
e o fez descer desde a câmara superior para a casa, e o deu para a mãe dele;

וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ רְאִי חַי בְּנֵךְ׃ 24וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
e disse Elias: Vê, vivente o teu filho. Então, disse a mulher

אֶל־אֵלִיָּהוּ עַתָּה זֶה יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ
a Elias: Agora isto conheço que o homem de

אֱלֹהִים
Deus

RA

11 Indo ela a buscá-la, ele a chamou e lhe disse: Traze-me também um bocado de pão na tua mão. 12 Porém ela respondeu: Tão certo como vive o SENHOR, teu Deus, nada tenho cozido; há somente um punhado de farinha numa panela e um pouco de azeite numa botija; e, vês aqui, apanhei dois cavacos e vou preparar esse resto de comida para mim e para o meu filho; comê-lo-emos e morreremos. 13 Elias lhe disse: Não temas; vai e faze o que disseste; mas primeiro faze dele para mim um bolo pequeno e traze-mo aqui fora; depois, farás para ti mesma e para teu filho. 14 Porque assim diz o SENHOR, Deus de Israel: A farinha da tua panela não se acabará, e o azeite da tua botija não faltará, até ao dia em que o SENHOR fizer chover sobre a terra. 15 Foi ela e fez segundo a palavra de Elias; assim, comeram ele, ela e a sua casa muitos dias. 16 Da panela a farinha não se acabou, e da botija o azeite não faltou, segundo a palavra do SENHOR, por intermédio de Elias.

17 Depois disto, adoeceu o filho da mulher, da dona da casa, e a sua doença se agravou tanto, que ele morreu. 18 Então, disse ela a Elias: Que fiz eu, ó homem de Deus? Vieste a mim para trazeres à memória a minha iniquidade e matares o meu filho? 19 Ele lhe disse: Dá-me o teu filho; tomou-o dos braços dela, e o levou para cima, ao quarto, onde ele mesmo se hospedava, e o deitou em sua cama; 20 então, clamou ao SENHOR e disse: Ó SENHOR, meu Deus, também até a esta viúva, com quem me hospedo, afligiste, matando-lhe o filho? 21 E, estendendo-se três vezes sobre o menino, clamou ao SENHOR e disse: Ó SENHOR, meu Deus, rogo-te que faças a alma deste menino tornar a entrar nele. 22 O SENHOR atendeu à voz de Elias; e a alma do menino tornou a entrar nele, e reviveu. 23 Elias tomou o menino, e o trouxe do quarto à casa, e o deu a sua mãe, e lhe disse: Vê, teu filho vive. 24 Então, a mulher disse a Elias: Nisto conheço agora que tu és homem de Deus e que a palavra do SENHOR na tua boca é verdade.

אָתָּה וּדְבַר־יְהוָה בְּפִיךָ אֱמֶת׃ פ
tu; a palavra de YHWH e na tua boca veracidade. *

Capítulo 18

וַיְהִי׀ יָמִים רַבִּים וּדְבַר־יְהוָה הָיָה
E aconteceu, dias muitos, e a palavra de YHWH aconteceu

אֶל־אֵלִיָּהוּ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר לֵךְ הֵרָאֵה
a Elias, no ano o terceiro, dizendo: Vai, te mostra

אֶל־אַחְאָב וְאֶתְּנָה מָטָר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
a Acabe, e darei chuvarada sobre as faces de o solo.

וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ לְהֵרָאוֹת אֶל־אַחְאָב וְהָרָעָב חָזָק
E foi Elias para aparecer a Acabe; e a fome forte

בְּשֹׁמְרוֹן׃ וַיִּקְרָא אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ אֲשֶׁר
em Samaria. E chamou Acabe a Obadias, que

עַל־הַבָּיִת וְעֹבַדְיָהוּ הָיָה יָרֵא אֶת־יְהוָה מְאֹד׃
sobre a casa; e Obadias era temeroso a YHWH muito;

וַיְהִי בְּהַכְרִית אִיזֶבֶל אֶת נְבִיאֵי יְהוָה
e aconteceu, em eliminar * Jezabel os anunciadores de YHWH;

וַיִּקַּח עֹבַדְיָהוּ מֵאָה נְבִאִים וַיַּחְבִּיאֵם חֲמִשִּׁים
e pegou Obadias cem anunciadores, e os escondeu cinquenta

וַיֹּאמֶר׀ אִישׁ בַּמְּעָרָה וְכִלְכְּלָם לֶחֶם וָמָיִם׃
homens na caverna, e os proveu pão e águas. E disse

אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ לֵךְ
Acabe a Obadias: Vai

בָּאָרֶץ אֶל־כָּל־מַעְיְנֵי הַמַּיִם וְאֶל כָּל־הַנְּחָלִים
pela terra para todas as fontes de águas de todos os uádis; e para as águas,

אוּלַי ו נִמְצָא חָצִיר וּנְחַיֶּה סוּס וָפָרֶד וְלֹוא
talvez encontremos grama, e deixemos viver cavalo e mula, e não

נַכְרִית מֵהַבְּהֵמָה׃ וַיְחַלְּקוּ לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ
eliminemos do animal. E repartiram entre eles a terra,

לַעֲבָר־בָּהּ אַחְאָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבַדּוֹ
para atravessarem por ela; Acabe foi por caminho um sozinho ele,

וְעֹבַדְיָהוּ הָלַךְ בְּדֶרֶךְ־אֶחָד לְבַדּוֹ׃ וַיְהִי
e Obadias foi por caminho outro sozinho ele. E aconteceu,

עֹבַדְיָהוּ בַּדֶּרֶךְ וְהִנֵּה אֵלִיָּהוּ לִקְרָאתוֹ
Obadias no caminho, e eis que Elias para o encontrar dele;

18 Elias e os profetas de Baal [1]Algum tempo depois, no terceiro ano da seca, o SENHOR Deus disse a Elias:

— Vá apresentar-se ao rei Acabe, pois eu vou mandar chover.

[2]Então Elias saiu para se apresentar a Acabe.

A falta de alimentos era muito grande em Samaria, [3]e por isso Acabe mandou chamar Obadias, o administrador do palácio. (Obadias era um fiel adorador do SENHOR Deus [4]e, quando Jezabel estava matando os profetas do SENHOR, Obadias escondeu cem profetas em dois grupos de cinquenta em cavernas e providenciou comida e água para eles.) [5]Acabe disse a Obadias:

— Vamos dar uma olhada em todas as fontes e em todos os leitos dos riachos da nossa terra a fim de ver se achamos capim suficiente para conservar vivos os cavalos e as mulas. Pois pode ser que a gente não tenha de matar os nossos animais.

[6]Eles combinaram que parte da região cada um devia examinar e saíram, cada um para o seu lado.

[7]Obadias estava no caminho quando, de repente, se encontrou com Elias. Ele reconheceu Elias e se ajoelhou diante dele, encostou o rosto no chão e perguntou:

— É o senhor mesmo? É o meu senhor Elias?

[8]— Sim, eu sou Elias! — respondeu o profeta. — Vá dizer ao seu patrão, o rei, que eu estou aqui.

[9]Mas Obadias disse:

— O que foi que eu fiz para o senhor querer me pôr em perigo de ser morto pelo rei Acabe? [10]Juro pelo seu Deus vivo, o SENHOR, que o rei mandou procurá-lo em todos os países da terra. Sempre que um rei mandava dizer que o senhor não estava no país dele, Acabe pedia a esse rei que jurasse que não havia sido possível encontrá-lo. [11]E agora o senhor quer que eu vá lhe dizer que está aqui? [12]Pode ser que logo que eu sair daqui o Espírito do SENHOR o leve para algum lugar desconhecido. Aí, quando eu contar a Acabe que o senhor está aqui, e ele não puder encontrá-lo, ele me matará. Lembre que desde menino eu tenho sido um fiel adorador de Deus, o SENHOR. [13]Por acaso, não lhe contaram que, quando Jezabel estava matando os profetas de Deus, eu escondi cem deles em cavernas, em dois grupos de cinquenta, e providenciei comida e água para eles? [14]Como é então que agora o senhor está me mandando ir dizer ao rei que o senhor está aqui? Ele vai me matar!

[15]Elias respondeu:

— Pelo SENHOR Todo-Poderoso, a quem sirvo, eu prometo que hoje vou me apresentar ao rei.

וַיַּכִּרֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו וַיֹּאמֶר הַאַתָּה זֶה
este Acaso tu e disse: sobre as faces dele, e caiu e reconheceu,

אֲדֹנִי אֵלִיָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ אֲנִי לֵךְ אֱמֹר
dize vai, Eu, a ele: E disse Elias? o meu senhor

לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר מֶה חָטָאתִי
transgredi; O que Mas disse: Elias. Eis que aos teus senhores:

כִּי־אַתָּה נֹתֵן אֶת־עַבְדְּךָ בְּיַד־אַחְאָב
na mão de Acabe, o teu servo o que entrega que tu

לַהֲמִיתֵנִי׃ חַי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־גּוֹי
se existe nação o teu Deus, YHWH, Vivente para me fazer morrer?

וּמַמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם לְבַקֶּשֶׁךָ
para te buscar, ali o meu senhor não enviasse que e reino

וְאָמְרוּ אָיִן וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־הַמַּמְלָכָה וְאֶת־הַגּוֹי כִּי
que e a nação o reino, então, juraria Não há; e diriam:

לֹא יִמְצָאֶכָּה׃ וְעַתָּה אַתָּה אָמַר לֵךְ אֱמֹר
dize Vai, o que diz: tu E, agora, te encontrasse. não

לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃ וְהָיָה ׀ אֲנִי
iria eu E seria, Elias. Eis que aos teus senhores:

מֵאִתָּךְ וְרוּחַ יְהוָה ׀ יִשָּׂאֲךָ עַל
que sobre te carregaria YHWH e o espírito de de junto de ti,

לֹא־אֵדַע וּבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחְאָב וְלֹא יִמְצָאֲךָ
te encontraria e não a Acabe, para relatar e viria não sei,

וַהֲרָגַנִי וְעַבְדְּךָ יָרֵא אֶת־יְהוָה מִנְּעֻרָי׃
desde a minha juventude. a YHWH, temeroso e o teu servo e me mataria;

הֲלֹא־הֻגַּד לַאדֹנִי אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בַּהֲרֹג
em matar o que fiz * ao meu senhor Acaso não foi relatado

אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וָאַחְבִּא
e escondi YHWH; os anunciadores de * Jezabel

מֵנְבִיאֵי יְהוָה מֵאָה אִישׁ חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים
cinquenta cinquenta homens, cem YHWH dentre os anunciadores de

אִישׁ בַּמְּעָרָה וָאֲכַלְכְּלֵם לֶחֶם וָמָיִם׃ וְעַתָּה
homens na caverna, e os provi pão e águas? E, agora,

אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ
Elias; Eis que aos teus senhores: dize Vai, o que diz: tu

וַהֲרָגָנִי׃ וַיֹּאמֶר ס אֵלִיָּהוּ חַי יְהוָה צְבָאוֹת
Tsevaote, YHWH Vivente Elias: E disse * e me mataria.

18 Elias apresenta-se diante de Acabe 1 Muito tempo depois, veio a palavra do SENHOR a Elias, no terceiro ano, dizendo: Vai, apresenta-te a Acabe, porque darei chuva sobre a terra. 2 Partiu, pois, Elias a apresentar-se a Acabe; e a fome era extrema em Samaria. 3 Acabe chamou a Obadias, o mordomo. (Obadias temia muito ao SENHOR, 4 porque, quando Jezabel exterminava os profetas do SENHOR, Obadias tomou cem profetas, e de cinquenta em cinquenta os escondeu numa cova, e os sustentou com pão e água.) 5 Disse Acabe a Obadias: Vai pela terra a todas as fontes de água e a todos os vales; pode ser que achemos erva, para que salvemos a vida aos cavalos e mulos e não percamos todos os animais. 6 Repartiram entre si a terra, para a percorrerem; Acabe foi à parte por um caminho, e Obadias foi sozinho por outro.

7 Estando Obadias já de caminho, eis que Elias se encontrou com ele. Obadias, reconhecendo-o, prostrou-se com o rosto em terra e disse: És tu meu senhor Elias? 8 Respondeu-lhe ele: Sou eu; vai e dize a teu senhor: Eis que aí está Elias. 9 Porém ele disse: Em que pequei, para que entregues teu servo na mão de Acabe, e ele me mate? 10 Tão certo como vive o SENHOR, teu Deus, não houve nação nem reino aonde o meu senhor não mandasse homens à tua procura; e, dizendo eles: Aqui não está; fazia jurar aquele reino e aquela nação que te não haviam achado. 11 Agora, tu dizes: Vai, dize a teu senhor: Eis que aí está Elias. 12 Poderá ser que, apartando-me eu de ti, o Espírito do SENHOR te leve não sei para onde, e, vindo eu a dar as novas a Acabe, e não te achando ele, me matará; eu, contudo, teu servo, temo ao SENHOR desde a minha mocidade. 13 Acaso, não disseram a meu senhor o que fiz, quando Jezabel matava os profetas do SENHOR, como escondi cem homens dos profetas do SENHOR, de cinquenta em cinquenta, numas covas, e os sustentei com pão e água? 14 E, agora, tu dizes: Vai, dize a teu senhor: Eis que aí está Elias. Ele me matará. 15 Disse Elias: Tão certo como vive o SENHOR dos Exércitos, perante cuja face estou, deveras, hoje, me apresentarei a ele.

אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי הַיּוֹם אֵרָאֶה אֵלָיו׃
a ele. mostrarei hoje porque perante ele; permaneço que

16 וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ לִקְרַאת אַחְאָב וַיַּגֶּד־לוֹ וַיֵּלֶךְ
e foi e relatou a ele; Acabe, para encontrar Obadias Então, foi

אַחְאָב לִקְרַאת אֵלִיָּהוּ׃ 17 וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחְאָב
Acabe como vendo E aconteceu, Elias. para encontrar Acabe

אֶת־אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֵלָיו הַאַתָּה זֶה
este Acaso tu a ele: Acabe e disse a Elias;

עֹכֵר יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר לֹא עָכַרְתִּי
perturbei Não Então, disse: Israel? o que perturba

אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־אַתָּה וּבֵית אָבִיךָ
a Israel, < senão tu e a casa de o teu pai;

בַּעֲזָבְכֶם אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי
no vosso abandonar as ordenanças de YHWH, e foste atrás de

הַבְּעָלִים׃ 19 וְעַתָּה שְׁלַח קְבֹץ אֵלַי
os baalins. E, agora, envia, junta a mim

אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַר הַכַּרְמֶל
todo Israel para a montanha de o Carmelo;

וְאֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת
e os anunciadores de o Baal, quatrocentos > e cinquenta,

וּנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת אֹכְלֵי שֻׁלְחַן
e os anunciadores de a Aserá quatrocentos os que comem de a mesa de

אִיזֶבֶל׃ 20 וַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־בְּנֵי
Jezabel. Então, enviou Acabe a todos os filhos de

יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ אֶת־הַנְּבִיאִים אֶל־הַר
Israel; e juntou os anunciadores para a montanha de

הַכַּרְמֶל׃ 21 וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר
o Carmelo. Então, se acercou Elias a todo o povo, e disse:

עַד־מָתַי אַתֶּם פֹּסְחִים עַל־שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים
Até quando vós os que manquejarão sobre as duas de as muletas?

אִם־יְהוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו וְאִם־הַבַּעַל לְכוּ
Se YHWH o Deus, ide atrás dele, e se o Baal, ide

אַחֲרָיו וְלֹא־עָנוּ הָעָם אֹתוֹ דָּבָר׃ 22 וַיֹּאמֶר
atrás dele. Mas não responderam o povo a ele nada. Então, disse

אֵלִיָּהוּ אֶל־הָעָם אֲנִי נוֹתַרְתִּי נָבִיא לַיהוָה
Elias ao povo: Eu restei anunciador de YHWH

NTLH

16 Então Obadias foi encontrar-se com Acabe e lhe contou o que havia acontecido. Aí Acabe saiu para se encontrar com Elias. 17 Quando viu o profeta, Acabe disse:

— Então é você que está aí, você, o maior criador de problemas de Israel!

18 — Eu não sou criador de problemas para o povo de Israel! — respondeu Elias. — Você e o seu pai é que são criadores de problemas, pois abandonaram os mandamentos do SENHOR Deus e adoraram as imagens de Baal. 19 Portanto, ordene agora a todo o povo de Israel que vá encontrar-se comigo no monte Carmelo. Mande também os quatrocentos e cinquenta profetas do deus Baal e os quatrocentos profetas da deusa Aserá que são sustentados pela rainha Jezabel.

20 Então Acabe chamou todos os israelitas e os profetas de Baal para se reunirem no monte Carmelo. 21 Elias chegou perto do povo e disse:

— Até quando vocês vão ficar em dúvida sobre o que vão fazer? Se o SENHOR é Deus, adorem o SENHOR; mas, se Baal é Deus, adorem Baal!

Porém o povo não respondeu nada. 22 Então Elias disse:

— De todos os profetas de Deus, o SENHOR, eu fui o único que sobrou, mas os profetas de Baal são quatrocentos e cinquenta. 23 Agora tragam dois touros. Que os profetas de Baal matem um deles, cortem em pedaços e ponham em cima da lenha, mas não ponham fogo! Eu farei a mesma coisa com o outro touro. 24 E aí os profetas de Baal vão orar ao seu deus, e eu orarei ao SENHOR. O deus que responder mandando fogo, este é que é Deus.

E todo o povo respondeu:

— Está bem assim!

25 Então Elias disse aos profetas de Baal:

— Já que vocês são tantos, peguem o touro e o preparem primeiro. Orem ao seu deus, porém não ponham fogo na lenha.

26 Os profetas de Baal pegaram o touro que havia sido trazido para eles, e o prepararam, e oraram a Baal desde a manhã até o meio-dia. Eles gritavam assim:

— Ó Baal, responde às nossas orações!

E ficaram dançando em volta do altar que haviam feito, porém não houve resposta.

27 Ao meio-dia, Elias começou a caçoar deles. Ele dizia:

— Orem mais alto, pois ele é deus! Pode ser que esteja meditando ou que tenha ido ao banheiro. Talvez ele tenha viajado ou talvez esteja dormindo, e vocês terão de acordá-lo!

לְבַדִּי וּנְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
e cinquenta quatrocentos o Baal e os anunciadores de sozinho eu;

אִישׁ׃ 23וְיִתְּנוּ־לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וְיִבְחֲרוּ לָהֶם
para eles e que escolham novilhos, dois E que deem para nós homens.

הַפֶּר הָאֶחָד וְיִנַּתְּחֻהוּ וְיָשִׂימוּ עַל־הָעֵצִים
sobre as madeiras, e que ponham e que o despedacem, o um, o novilho

וְאֵשׁ לֹא יָשִׂימוּ וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה | אֶת־הַפָּר הָאֶחָד
o outro, o novilho prepararei e eu ponham; não e fogo

וְנָתַתִּי עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא אָשִׂים׃ 24וּקְרָאתֶם
Então, invocareis porei. não e fogo sobre as madeiras, e instalarei

בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וַאֲנִי אֶקְרָא בְּשֵׁם־יְהוָה וְהָיָה
e será o nome de YHWH, invocarei e eu o vosso deus, o nome de

הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־יַעֲנֶה בָאֵשׁ הוּא הָאֱלֹהִים וַיַּעַן
E respondeu o Deus. ele por fogo que responder o deus

כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב הַדָּבָר׃ 25וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ
Elias E disse a palavra. Boa e disseram: todo o povo,

לִנְבִיאֵי הַבַּעַל בַּחֲרוּ לָכֶם הַפָּר הָאֶחָד
o um, o novilho para vós Escolhei o Baal: aos anunciadores de

וַעֲשׂוּ רִאשֹׁנָה כִּי אַתֶּם הָרַבִּים וְקִרְאוּ בְּשֵׁם
o nome de e invocai os numerosos; vós porque primeiro, e preparai

אֱלֹהֵיכֶם וְאֵשׁ לֹא תָשִׂימוּ׃ 26וַיִּקְחוּ אֶת־הַפָּר
o novilho E pegaram poreis. não e fogo o vosso deus,

אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁם־הַבַּעַל
o nome do Baal, e invocaram e prepararam, para eles, que deu

מֵהַבֹּקֶר וְעַד־הַצָּהֳרַיִם לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ
nos responde! O Baal, dizendo: e até o meio-dia, desde o amanhecer

וְאֵין קוֹל וְאֵין עֹנֶה וַיְפַסֵּחוּ
e manquejavam ao redor o que respondesse; e nem houve voz Mas não houve

עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 27וַיְהִי בַּצָּהֳרַיִם
ao meio-dia, E aconteceu, fez. que diante do altar

וַיְהַתֵּל בָּהֶם אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל
com voz grande, Invocai e dizia: Elias, deles e escarneceu

כִּי־אֱלֹהִים הוּא כִּי שִׂיחַ וְכִי־שִׂיג לוֹ
para ele, e porque ausência preocupação, porque ele, porque deus

וְכִי־דֶרֶךְ לוֹ אוּלַי יָשֵׁן הוּא
e despertará. ele adormecido talvez para ele; e porque caminho

וְיִקָץ׃

16Então, foi Obadias encontrar-se com Acabe e lho anunciou; e foi Acabe ter com Elias.

17Vendo-o, disse-lhe: És tu, ó perturbador de Israel? 18Respondeu Elias: Eu não tenho perturbado a Israel, mas tu e a casa de teu pai, porque deixastes os mandamentos do SENHOR e seguistes os baalins. 19Agora, pois, manda ajuntar a mim todo o Israel no monte Carmelo, como também os quatrocentos e cinquenta profetas de Baal e os quatrocentos profetas do poste-ídolo que comem da mesa de Jezabel.

Elias e os profetas de Baal no monte Carmelo 20Então, enviou Acabe mensageiros a todos os filhos de Israel e ajuntou os profetas no monte Carmelo. 21Então, Elias se chegou a todo o povo e disse: Até quando coxeareis entre dois pensamentos? Se o SENHOR é Deus, segui-o; se é Baal, segui-o. Porém o povo nada lhe respondeu. 22Então, disse Elias ao povo: Só eu fiquei dos profetas do SENHOR, e os profetas de Baal são quatrocentos e cinquenta homens. 23Deem-se-nos, pois, dois novilhos; escolham eles para si um dos novilhos e, dividindo-o em pedaços, o ponham sobre a lenha, porém não lhe metam fogo; eu prepararei o outro novilho, e o porei sobre a lenha, e não lhe meterei fogo. 24Então, invocai o nome de vosso deus, e eu invocarei o nome do SENHOR; e há de ser que o deus que responder por fogo esse é que é Deus. E todo o povo respondeu e disse: É boa esta palavra. 25Disse Elias aos profetas de Baal: Escolhei para vós outros um dos novilhos, e preparai-o primeiro, porque sois muitos, e invocai o nome de vosso deus; e não lhe metais fogo. 26Tomaram o novilho que lhes fora dado, prepararam-no e invocaram o nome de Baal, desde a manhã até ao meio-dia, dizendo: Ah! Baal, responde-nos! Porém não havia uma voz que respondesse; e, manquejando, se movimentavam ao redor do altar que tinham feito. 27Ao meio-dia, Elias zombava deles, dizendo: Clamai em altas vozes, porque ele é deus; pode ser que esteja meditando, ou atendendo a necessidades, ou de viagem, ou a dormir e despertará.

28 וַיִּקְרְאוּ בְקוֹל גָּדוֹל וַיִּתְגֹּדְדוּ כְּמִשְׁפָּטָם
E invocavam com voz grande, e se retalhavam como o costume deles,

בַּחֲרָבוֹת וּבָרְמָחִים עַד־שְׁפָךְ־דָּם עֲלֵיהֶם׃
com as espadas e com as lancetas; até despejarem sangue sobre eles.

29 וַיְהִי כַּעֲבֹר הַצָּהֳרַיִם וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לְהַעֲלוֹת
E aconteceu, como passar o meio-dia, e anunciavam, até para ofertarem

הַמִּנְחָה וְאֵין־קוֹל וְאֵין־עֹנֶה וְאֵין
a oferta de grão; mas não houve voz e nem houve o que respondesse, e nem houve

קַשֵּׁב׃ 30 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְכָל־הָעָם גְּשׁוּ אֵלָי
atenção. Então, disse Elias a todo o povo: Acercai-vos a mim.

וַיִּגְּשׁוּ כָּל־הָעָם אֵלָיו וַיְרַפֵּא אֶת־מִזְבַּח
E se acercaram todo o povo a ele; e restaurou o altar de

יְהוָה׃ 31 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים
YHWH, E pegou Elias doze > pedras,

כְּמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְּנֵי־יַעֲקֹב אֲשֶׁר
o que destruído. como o número de as tribos de os filhos de Jacó; que

דְּבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה
aconteceu a palavra de YHWH a ele, dizendo: Israel será

שְׁמֶךָ׃ 32 וַיִּבֶן אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ
o teu nome. E edificou com as pedras altar no nome de YHWH; e fez

תְּעָלָה כְּבֵית סָאתַיִם זָרַע סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ׃
valeta, como capacidade de duas medidas semente, derredor do altar.

33 וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיְנַתַּח אֶת־הַפָּר וַיָּשֶׂם
Então, empilhou as madeiras; e despedaçou o novilho, e pôs

עַל־הָעֵצִים׃ 34 וַיֹּאמֶר מִלְאוּ אַרְבָּעָה כַדִּים מַיִם
sobre as madeiras; E disse: Enchei quatro cântaros águas,

וְיִצְקוּ עַל־הָעֹלָה וְעַל־הָעֵצִים וַיֹּאמֶר
e derramai sobre o sacrifício queimado por inteiro e sobre as madeiras; e disse:

שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ וַיֹּאמֶר שַׁלֵּשׁוּ וַיְשַׁלֵּשׁוּ׃
E repetiram. Repeti. E disse: Fazei pela terceira vez; E fizeram pela terceira vez;

35 וַיֵּלְכוּ הַמַּיִם סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ וְגַם אֶת־הַתְּעָלָה
e iam as águas derredor do altar; e também o canal

מָלְאוּ־מָיִם׃ 36 וַיְהִי ׀ בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ
se encheu de águas. E aconteceu, em subir a oferta de grão, e se acercou

אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
Elias, o anunciador, e disse: YHWH, o Deus de Abraão,

28 Ai os profetas oraram mais alto e começaram a se cortar com facas e punhais, conforme o costume deles, até que o sangue começou a correr. 29 Passou o meio-dia, e eles continuaram a orar e a gritar até a hora do sacrifício da tarde; porém não se ouviu nenhum som.

30 Então Elias disse ao povo:

— Cheguem para mais perto de mim.

Todos chegaram mais perto de Elias, e ele começou a consertar o altar do SENHOR Deus, que estava derrubado. 31 Ele pegou doze pedras, uma para cada uma das doze tribos que tinham os nomes dos filhos de Jacó, o homem a quem o SENHOR tinha dado o nome de Israel. 32 Com essas pedras Elias reconstruiu o altar para a adoração do SENHOR. Depois cavou em volta uma valeta em que cabiam mais ou menos doze litros de água. 33 Em seguida colocou lenha no altar, cortou o touro em pedaços e os pôs em cima da lenha. 34 Então disse:

— Encham quatro jarras com água e derramem sobre o animal sacrificado e sobre a lenha.

Eles fizeram o que Elias estava mandando, e ele disse:

— Façam de novo.

E eles fizeram.

— Façam pela terceira vez! — disse Elias.

E eles fizeram. 35 A água correu em volta do altar e encheu a valeta.

36 Quando chegou a hora do sacrifício da tarde, o profeta Elias chegou perto do altar e orou assim:

— Ó SENHOR, Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó! Prova agora que és o Deus de Israel, e que eu sou teu servo, e que fiz tudo isto de acordo com a tua ordem. 37 Responde-me, ó SENHOR, responde-me, para que este povo saiba que tu, o SENHOR, és Deus e estás trazendo este povo de volta para ti!

38 Então o SENHOR mandou fogo. E o fogo queimou o sacrifício, a lenha, as pedras, a terra e ainda secou a água que estava na valeta. 39 Quando viram isso, os israelitas se ajoelharam, encostaram o rosto no chão e gritaram:

— O SENHOR é Deus! Só o SENHOR é Deus!

40 Elias ordenou:

— Prendam os profetas de Baal! Não deixem escapar nenhum!

Todos foram presos, e Elias fez com que descessem até o riacho de Quisom e ali os matou.

O fim da seca 41 Então Elias disse ao rei Acabe:

— Agora vá comer, pois eu já estou ouvindo o barulho de muita chuva.

42 Enquanto Acabe foi comer, Elias subiu até o alto do monte Carmelo. Ali ele se inclinou até o chão, pôs a cabeça entre os joelhos 43 e disse ao seu ajudante:

— Vá e olhe para o lado do mar.

O ajudante foi e voltou dizendo:

— Não vi nada.

Sete vezes Elias mandou que ele fosse olhar.

יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִוָּדַע כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים
Deus porque tu seja conhecido, hoje e Israel, Isaque

בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי עַבְדֶּךָ *וּבִדְבָרֶיךָ
ketiv. o teu servo e eu em Israel,

(וּבִדְבָרְךָ) עָשִׂיתִי אֶת כָּל־הַדְּבָרִים
todas as coisas * fiz (qerê * e com a tua palavra)

הָאֵלֶּה׃ [37]עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי וְיֵדְעוּ הָעָם
o povo e que saibam me responde, YHWH, Responde-me, as estas.

הַזֶּה כִּי־אַתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הַסַּבְתָּ
fizeste rodear e tu o Deus; YHWH, que tu o este,

אֶת־לִבָּם אֲחֹרַנִּית׃ [38]וַתִּפֹּל אֵשׁ־יְהוָה וַתֹּאכַל
e consumiu o fogo de YHWH, Então, caiu para trás. o coração deles

אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הָעֵצִים וְאֶת־הָאֲבָנִים
e as pedras, e as madeiras, o sacrifício queimado por inteiro,

וְאֶת־הֶעָפָר וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּתְּעָלָה לִחֵכָה׃
lambeu. que no canal e as águas e a poeira;

[39]וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם
e disseram: sobre as faces deles; e caíram todo o povo, E viu

וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃
o Deus! ele YHWH o Deus! ele YHWH

[40]וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לָהֶם תִּפְשׂוּ | אֶת־נְבִיאֵי
o Baal, os anunciadores de Agarrai a eles: Elias E disse

הַבַּעַל אִישׁ אַל־יִמָּלֵט מֵהֶם וַיִּתְפְּשׂוּם
E os agarraram; dentre eles. que não se ponha em segurança ninguém

וַיּוֹרֵדֵם אֵלִיָּהוּ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם׃
ali. e os massacrou Quisom, para o uádi de Elias e os fez descer

[41]וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְאַחְאָב עֲלֵה אֱכֹל וּשְׁתֵה
e bebe; come, Sobe, a Acabe: Elias Então, disse

כִּי־קוֹל הֲמוֹן הַגָּשֶׁם׃ [42]וַיַּעַל אַחְאָב לֶאֱכֹל
para comer Acabe E subiu a chuva. o tumulto de porque o som de

וְלִשְׁתּוֹת וְאֵלִיָּהוּ עָלָה אֶל־רֹאשׁ הַכַּרְמֶל וַיִּגְהַר
e se curvou o Carmelo, para o cume de subiu e Elias e para beber;

אַרְצָה וַיָּשֶׂם פָּנָיו בֵּין *בִּרְכָּו (בִּרְכָּיו)׃
(qerê * os joelhos dele); ketiv * entre as faces dele e pôs para a terra,

[43]וַיֹּאמֶר אֶל־נַעֲרוֹ עֲלֵה־נָא הַבֵּט דֶּרֶךְ־יָם וַיַּעַל
E subiu, caminho de mar. olha Sobe, agora, ao jovem dele: e disse

28 E eles clamavam em altas vozes e se retalhavam com facas e com lancetas, segundo o seu costume, até derramarem sangue. 29 Passado o meio-dia, profetizaram eles, até que a oferta de manjares se oferecesse; porém não houve voz, nem resposta, nem atenção alguma. 30 Então, Elias disse a todo o povo: Chegai-vos a mim. E todo o povo se chegou a ele; Elias restaurou o altar do SENHOR, que estava em ruínas. 31 Tomou doze pedras, segundo o número das tribos dos filhos de Jacó, ao qual viera a palavra do SENHOR, dizendo: Israel será o teu nome. 32 Com aquelas pedras edificou o altar em nome do SENHOR; depois, fez um rego em redor do altar tão grande como para semear duas medidas de sementes. 33 Então, armou a lenha, dividiu o novilho em pedaços, pô-lo sobre a lenha 34 e disse: Enchei de água quatro cântaros e derramai-a sobre o holocausto e sobre a lenha. Disse ainda: Fazei-o segunda vez; e o fizeram. Disse mais: Fazei-o terceira vez; e o fizeram terceira vez. 35 De maneira que a água corria ao redor do altar; ele encheu também de água o rego.

36 No devido tempo, para se apresentar a oferta de manjares, aproximou-se o profeta Elias e disse: Ó SENHOR, Deus de Abraão, de Isaque e de Israel, fique, hoje, sabido que tu és Deus em Israel, e que eu sou teu servo e que, segundo a tua palavra, fiz todas estas coisas. 37 Responde-me, SENHOR, responde-me, para que este povo saiba que tu, SENHOR, és Deus e que a ti fizeste retroceder o coração deles. 38 Então, caiu fogo do SENHOR, e consumiu o holocausto, e a lenha, e as pedras, e a terra, e ainda lambeu a água que estava no rego. 39 O que vendo todo o povo, caiu de rosto em terra e disse: O SENHOR é Deus! O SENHOR é Deus! 40 Disse-lhes Elias: Lançai mão dos profetas de Baal, que nem um deles escape. Lançaram mão deles; e Elias os fez descer ao ribeiro de Quisom e ali os matou.

Elias ora para que chova 41 Então, disse Elias a Acabe: Sobe, come e bebe, porque já se ouve ruído de abundante chuva. 42 Subiu Acabe a comer e a beber; Elias, porém, subiu ao cimo do Carmelo, e, encurvado para a terra, meteu o rosto entre os joelhos, 43 e disse ao seu moço: Sobe e olha para o lado do mar. Ele subiu, olhou e disse: Não há nada. Então, lhe disse Elias: Volta. E assim por sete vezes.

וַיַּבֵּט וַיֹּאמֶר אֵין מְאוּמָה וַיֹּאמֶר שֶׁבַע שֶׁבַע
e olhou, e disse: Não há coisa nenhuma. Então, disse: Retorna sete

הִנֵּה־עָב כְּפַעֲמִים׃ 44 וַיְהִי בַשְּׁבִעִית וַיֹּאמֶר
Eis que nuvem escura vezes. E aconteceu, na sétima, e disse:

עֲלֵה קְטַנָּה כְּכַף־אִישׁ עֹלָה מִיָּם וַיֹּאמֶר
Sobe, pequena, como palma de homem a que sobe desde mar. Então, disse:

אֱמֹר אֶל־אַחְאָב אֱסֹר וָרֵד וְלוֹא יַעַצָרְכָה הַגָּשֶׁם׃
a Acabe: Aparelha, e desce, e não te impeça a chuva. dize

45 וַיְהִי עַד־כֹּה וְעַד־כֹּה וְהַשָּׁמַיִם הִתְקַדְּרוּ
E aconteceu, até assim e até assim e os céus se turvaram

וַיְהִי רוּחַ וַיְהִי גֶּשֶׁם גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחְאָב
nuvens escuras e se tornou e vento, chuva grande; e cavalgou Acabe

וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה׃ 46 וְיַד־יְהוָה הָיְתָה אֶל־אֵלִיָּהוּ
e foi para Jezreel. E a mão de YHWH estava sobre Elias,

וַיְשַׁנֵּס מָתְנָיו וַיָּרָץ לִפְנֵי אַחְאָב עַד־בֹּאֲכָה
e acingiu os lombos dele; e correu perante Acabe, até o teu ir

יִזְרְעֶאלָה׃
para Jezreel.

Capítulo 19

וַיַּגֶּד אַחְאָב לְאִיזֶבֶל אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
1 E relatou Acabe a Jezabel * tudo o que fez

וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הָרַג אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים
e Elias; tudo o que matou todos os anunciadores

בֶּחָרֶב׃ 2 וַתִּשְׁלַח אִיזֶבֶל מַלְאָךְ אֶל־אֵלִיָּהוּ
pela espada. Então, enviou Jezabel mensageiro a Elias,

לֵאמֹר כֹּה־יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִפוּן
dizendo: Assim que façam deuses e assim que acrescentem,

כִּי־כָעֵת מָחָר אָשִׂים אֶת־נַפְשְׁךָ כְּנֶפֶשׁ אַחַד
porei amanhã que como o tempo a tua vida como vida uma

מֵהֶם׃ 3 וַיַּרְא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־נַפְשׁוֹ וַיָּבֹא
dentre eles. E viu, e se levantou, e foi pela vida dele, e chegou

בְּאֵר שֶׁבַע אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּנַּח אֶת־נַעֲרוֹ שָׁם׃
Berseba, que de Judá; o jovem dele e deixou ali.

4 וְהוּא־הָלַךְ בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב
E ele foi pelo deserto, caminho de dia, e chegou e se assentou

44 Na sétima vez, ele voltou e disse:
— Eu vi subindo do mar uma nuvem pequena, do tamanho da mão de um homem.
Então Elias mandou:
— Vá aonde está o rei Acabe e lhe diga que apronte o carro e volte para casa; se não, a chuva não vai deixar.
45 Em pouco tempo o céu se cobriu de nuvens escuras, o vento começou a soprar, e uma chuva pesada começou a cair. Acabe entrou no seu carro e partiu de volta para Jezreel. 46 O poder do SENHOR Deus veio sobre Elias; ele apertou o seu cinto e correu na frente de Acabe todo o caminho até Jezreel.

19 Elias no monte Sinai 1 O rei Acabe contou à sua esposa Jezabel tudo o que Elias havia feito e como havia matado à espada todos os profetas do deus Baal. 2 Aí ela mandou um mensageiro a Elias com o seguinte recado:
— Que os deuses me matem, se até amanhã a esta hora eu não fizer com você o mesmo que você fez com os profetas!
3 Elias ficou com medo e, para salvar a vida, fugiu com o seu ajudante para a cidade de Berseba, que ficava na região de Judá. Deixou ali o seu ajudante 4 e foi para o deserto, andando um dia inteiro. Aí parou, sentou-se na sombra de uma árvore e teve vontade de morrer. Então orou assim:
— Já chega, ó SENHOR Deus! Acaba agora com a minha vida! Eu sou um fracasso, como foram os meus antepassados.
5 Elias se deitou debaixo da árvore e caiu no sono. De repente, um anjo tocou nele e disse:
— Levante-se e coma.
6 Elias olhou em volta e viu perto da sua cabeça um pão assado nas pedras e uma jarra de água. Ele comeu, e bebeu, e dormiu de novo. 7 O anjo do SENHOR Deus voltou e tocou nele pela segunda vez, dizendo:
— Levante-se e coma; se não, você não aguentará a viagem.
8 Elias se levantou, comeu e bebeu, e a comida lhe deu força bastante para andar quarenta dias e quarenta noites até o Sinai, o monte sagrado. 9 Ali ele entrou numa caverna para passar a noite, e, de repente, o SENHOR Deus lhe perguntou:
— O que você está fazendo aqui, Elias?
10 Ele respondeu:
— Ó SENHOR, Deus Todo-Poderoso, eu sempre tenho servido a ti e só a ti. Mas o povo de Israel quebrou a sua aliança contigo, derrubou os teus altares e matou todos os teus profetas. Eu sou o único que sobrou, e eles estão querendo me matar!
11 O SENHOR Deus disse:
— Saia e vá ficar diante de mim no alto do monte.
Então o SENHOR passou por ali e mandou um vento muito forte, que rachou os morros e quebrou as rochas em pedaços. Mas o SENHOR não estava no vento. Quando o vento parou de soprar, veio um terremoto; porém o SENHOR não estava no terremoto.

תַּחַת רֹתֶם *אֶחָת (אֶחָד) וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ
a pessoa dele e pediu (qerê * uma;) ketiv * giesta debaixo de

לָמוּת וַיֹּאמֶר ׀ רַב עַתָּה יְהוָה קַח נַפְשִׁי
a minha vida, pega YHWH, agora Bastante, e disse: para morrer,

כִּי־לֹא־טוֹב אָנֹכִי מֵאֲבֹתָי׃ 5וַיִּשְׁכַּב וַיִּישָׁן
e dormiu E se deitou do que os meus pais. eu porque não bom

תַּחַת רֹתֶם אֶחָד וְהִנֵּה־זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ
nele, o que tocou mensageiro e eis que este uma; giesta debaixo de

וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֱכֹל׃ 6וַיַּבֵּט וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו
a cabeceira dele e eis que E olhou, come. Levanta-te, a ele: e disse

עֻגַת רְצָפִים וְצַפַּחַת מָיִם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתְּ וַיָּשָׁב
e retornou e bebeu, e comeu, águas; e bilha de brasas, bolo de

וַיִּשְׁכַּב׃ 7וַיָּשָׁב מַלְאַךְ יְהוָה ׀ שֵׁנִית וַיִּגַּע־בּוֹ
e tocou nele, segunda vez, YHWH o mensageiro de E retornou e se deitou.

וַיֹּאמֶר קוּם אֱכָל כִּי רַב מִמְּךָ הַדָּרֶךְ׃
o caminho. para ti grande porque come; Levanta-te, e disse:

8וַיָּקָם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתְּ וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ ׀ הָאֲכִילָה
a comida com o vigor de e foi e bebeu; e comeu, E se levantou,

הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵב׃ 9וַיָּבֹא־שָׁם אֶל־הַמְּעָרָה וַיָּלֶן
a montanha de até noites, e quarenta dias quarenta a aquela,

O que para ti a ele: e disse a ele, a palavra de YHWH e eis que ali;

לַיהוָה ׀ קַנֹּא קִנֵּאתִי יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ
por YHWH, me enciumei Enciumar-se E disse: Elias? aqui,

בְּרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרָגוּ
os filhos de a tua aliança porque abandonaram Tsevaote, Deus de

mataram e os teus anunciadores destruíram, os teus altares Israel,

בֶּחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי
a minha vida e buscam sozinho eu, eu e restou pela espada;

לְקַחְתָּהּ׃ 11וַיֹּאמֶר צֵא וְעָמַדְתָּ בָהָר לִפְנֵי
perante na montanha e permanecerás Sai, E disse: para o pegar dela.

יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק
e forte grande e vento o que atravessava, YHWH E eis que YHWH.

44 À sétima vez disse: Eis que se levanta do mar uma nuvem pequena como a palma da mão do homem. Então, disse ele: Sobe e dize a Acabe: Aparelha o teu carro e desce, para que a chuva não te detenha. 45 Dentro em pouco, os céus se enegreceram, com nuvens e vento, e caiu grande chuva. Acabe subiu ao carro e foi para Jezreel. 46 A mão do SENHOR veio sobre Elias, o qual cingiu os lombos e correu adiante de Acabe, até à entrada de Jezreel.

19 Elias no monte Horebe 1 Acabe fez saber a Jezabel tudo quanto Elias havia feito e como matara todos os profetas à espada. 2 Então, Jezabel mandou um mensageiro a Elias a dizer-lhe: Façam-me os deuses como lhes aprouver se amanhã a estas horas não fizer eu à tua vida como fizeste a cada um deles. 3 Temendo, pois, Elias, levantou-se, e, para salvar sua vida, se foi, e chegou a Berseba, que pertence a Judá; e ali deixou o seu moço.

4 Ele mesmo, porém, se foi ao deserto, caminho de um dia, e veio, e se assentou debaixo de um zimbro; e pediu para si a morte e disse: Basta; toma agora, ó SENHOR, a minha alma, pois não sou melhor do que meus pais. 5 Deitou-se e dormiu debaixo do zimbro; eis que um anjo o tocou e lhe disse: Levanta-te e come. 6 Olhou ele e viu, junto à cabeceira, um pão cozido sobre pedras em brasa e uma botija de água. Comeu, bebeu e tornou a dormir. 7 Voltou segunda vez o anjo do SENHOR, tocou-o e lhe disse: Levanta-te e come, porque o caminho te será sobremodo longo. 8 Levantou-se, pois, comeu e bebeu; e, com a força daquela comida, caminhou quarenta dias e quarenta noites até Horebe, o monte de Deus.

9 Ali, entrou numa caverna, onde passou a noite; e eis que lhe veio a palavra do SENHOR e lhe disse: Que fazes aqui, Elias? 10 Ele respondeu: Tenho sido zeloso pelo SENHOR, Deus dos Exércitos, porque os filhos de Israel deixaram a tua aliança, derribaram os teus altares e mataram os teus profetas à espada; e eu fiquei só, e procuram tirar-me a vida. 11 Disse-lhe Deus: Sai e põe-te neste monte perante o SENHOR. Eis que passava o SENHOR; e um grande e forte vento fendia os montes e despedaçava as penhas diante do SENHOR, porém o SENHOR não estava no vento; depois do vento, um terremoto, mas o SENHOR não estava no terremoto;

12 Depois do terremoto veio um fogo, mas
o SENHOR não estava no fogo. E depois do
fogo veio um sussurro calmo e suave.
13 Quando Elias ouviu o sussurro, co-
briu o rosto com a capa. Então saiu e
ficou na entrada da caverna. E uma voz
lhe disse:
— O que você está fazendo aqui,
Elias?
14 Ele respondeu:
— Ó SENHOR, Deus Todo-Poderoso, eu
sempre tenho servido a ti e só a ti. Mas
o povo de Israel quebrou a sua aliança
contigo, derrubou os teus altares e matou
todos os teus profetas. Eu sou o único que
sobrou, e eles estão querendo me matar!
15 Então o SENHOR Deus disse:
— Volte para o deserto que fica per-
to de Damasco. Chegando lá, entre na
cidade e unja Hazael como rei da Síria.
16 Unja Jeú, filho de Ninsi, como rei de
Israel e unja Eliseu, filho de Safate, de
Abel-Meolá, como profeta, para ficar em
lugar de você. 17 As pessoas que não forem
mortas por Hazael serão mortas por Jeú,
e todos os que escaparem de Jeú serão
mortos por Eliseu. 18 Mas eu deixarei sete
mil pessoas vivas em Israel, isto é, todos
aqueles que não adoraram o deus Baal e
não beijaram a sua imagem.

A chamada de Eliseu 19 Elias saiu e en-
controu Eliseu, que estava arando a terra.
Na frente dele iam doze pares de bois, e
ele estava arando com o último par. Elias
passou perto de Eliseu e jogou a sua capa
em cima dele. 20 Então Eliseu largou os
seus bois, correu atrás de Elias e disse:
— Deixe que eu vá beijar o meu pai e a
minha mãe e depois eu irei com você.
Elias respondeu:
— Está bem. Pode ir. Eu não estou
impedindo.
21 Aí Eliseu deixou Elias e foi até o lu-
gar onde estavam os dois bois e matou-os.
Então fez fogo com a madeira da canga e
cozinhou a carne.
Depois deu a carne ao povo, e eles co-
meram. Então saiu, e foi com Elias, e ficou
trabalhando como seu ajudante.

20 A guerra contra a Síria 1 O rei
Ben-Hadade da Síria reuniu todo
o seu exército e, apoiado por trinta e dois
outros reis, com os seus cavalos e carros,
subiu, e cercou a cidade de Samaria, e
atacou-a. 2 Ele enviou alguns mensagei-
ros, os quais entraram na cidade 3 e disse-
ram a Acabe, rei de Israel:
— O rei Ben-Hadade exige que o se-
nhor entregue a ele a sua prata e o seu
ouro, as suas mulheres e os seus filhos
mais fortes.
4 Acabe respondeu:
— Diga ao meu patrão, o rei Ben-
-Hadade, que eu concordo. Eu e tudo o
que tenho somos dele.

מְפָרֵק הָרִים וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים לִפְנֵי יְהוָה
YHWH, perante rochedos e o que estraçalhava montanhas, o que fendia

לֹא בָרוּחַ יְהוָה וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ לֹא בָרַעַשׁ
no tremor nem tremor, o vento, e depois de YHWH; no vento não

יְהוָה׃ 12 וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יְהוָה וְאַחַר
e depois de YHWH; no fogo nem fogo, o tremor, e depois de YHWH;

הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דַקָּה׃ 13 וַיְהִי ׀ כִּשְׁמֹעַ אֵלִיָּהוּ
Elias, como escutar E aconteceu, macia. calmaria voz de o fogo,

וַיָּלֶט פָּנָיו בְּאַדַּרְתּוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד פֶּתַח
a entrada de e permaneceu e saiu, com o manto dele, as faces dele e enrolou

הַמְּעָרָה וְהִנֵּה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מַה־לְּךָ פֹה
aqui, O que para ti e disse: voz, a ele e eis que a caverna;

אֵלִיָּהוּ׃ 14 וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה ׀ אֱלֹהֵי
Deus de por YHWH, me enciumei Enciumar-se E disse: Elias?

צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel, os filhos de a tua aliança porque abandonaram Tsevaote,

אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב
pela espada; mataram e os teus anunciadores destruíram, os teus altares

וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ ס
* para o pegar dela. a minha vida e buscam sozinho eu, eu, e restou

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְבְּרָה
para o deserto pelo teu caminho retoma Vai, a ele: YHWH E disse

דַּמָּשֶׂק וּבָאתָ וּמָשַׁחְתָּ אֶת־חֲזָאֵל לְמֶלֶךְ
como rei a Hazael, e ungirás e irás Damasco;

עַל־אֲרָם׃ 16 וְאֶת יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ
como rei ungirás o filho de Ninsi, Jeú, E a sobre Arã.

עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט
o filho de Safate, e a Eliseu, sobre Israel;

מֵאָבֵל מְחוֹלָה תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַּחְתֶּיךָ׃
no teu lugar. como anunciador ungirás de Abel-Meolá,

17 וְהָיָה הַנִּמְלָט מֵחֶרֶב חֲזָאֵל
Hazael, por causa da espada de o que se puser em segurança E será

וְהַנִּמְלָט מֵחֶרֶב יֵהוּא יָמִית
por causa da espada de e o que se puser em segurança Jeú; fará morrer

יֵהוּא יָמִית אֱלִישָׁע׃ 18 וְהִשְׁאַרְתִּי בְיִשְׂרָאֵל
Jeú, fará morrer Eliseu. E deixei remanescer em Israel

שִׁבְעַת אַלְפִּים כָּל־הַבִּרְכַּיִם אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ
não se curvaram que todos os joelhos mil; sete de

לַבַּעַל וְכָל־הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא־נָשַׁק לוֹ׃ 19 וַיֵּלֶךְ
E foi a ele. não beijou que e toda a boca ao Baal,

מֻשָׁם וַיִּמְצָא אֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט וְהוּא חֹרֵשׁ
o que arava e ele o filho de Safate, a Eliseu, e encontrou dali,

שְׁנֵים־עָשָׂר צְמָדִים לְפָנָיו וְהוּא בִּשְׁנֵים
com a duodécima e ele perante ele, parelhas doze

הָעֲשָׂר וַיַּעֲבֹר אֵלָיְהוּ אֵלָיו וַיַּשְׁלֵךְ אַדַּרְתּוֹ אֵלָיו׃
sobre ele. o manto dele e lançou por ele, Elias e passou >;

20 וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבָּקָר וַיָּרָץ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר
e disse: Elias, atrás de e correu o boi, Então, deixou

אֶשְּׁקָה־נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי וְאֵלְכָה אַחֲרֶיךָ
atrás de ti. e irei e à minha mãe, ao meu pai Beijarei, por favor,

וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב כִּי מֶה־עָשִׂיתִי לָךְ׃ 21 וַיָּשָׁב
E retornou para ti? o que fiz porque retorna, Vai, a ele: E disse

מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ
e o sacrificou, o boi, a parelha de e pegou de atrás dele,

וּבִכְלֵי הַבָּקָר בִּשְּׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם
para o povo, e deu carne, os cozinhou o boi e com o instumento de

וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיְשָׁרְתֵהוּ׃ פ
* e lhe servia. Elias, atrás de e foi e se levantou e comeram;

Capítulo 20

1 וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם קָבַץ אֶת־כָּל־חֵילוֹ
E Ben-Hadade, o rei de Arã, juntou a força armada dele,

וּשְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ אִתּוֹ וְסוּס וָרֶכֶב וַיַּעַל
e subiu e carro de guerra; e cavalo com ele, reis e dois e trinta

וַיָּצַר עַל־שֹׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃ 2 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים
mensageiros E enviou contra ela. e guerreou contra Samaria, e sitiou

אֶל־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הָעִירָה׃ 3 וַיֹּאמֶר לוֹ
a ele: e disse para a cidade; o rei de Israel a Acabe,

כֹּה אָמַר בֶּן־הֲדַד כַּסְפְּךָ וְזָהָבְךָ לִי־הוּא
para mim ele; e o teu ouro a tua prata Ben-Hadade, disse Assim

וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ הַטּוֹבִים לִי־הֵם׃ 4 וַיַּעַן
E respondeu para mim eles. os bons e os teus filhos e as tuas mulheres

12 depois do terremoto, um fogo, mas o SENHOR não estava no fogo; e, depois do fogo, um cicio tranquilo e suave. 13 Ouvindo-o Elias, envolveu o rosto no seu manto e, saindo, pôs-se à entrada da caverna. Eis que lhe veio uma voz e lhe disse: Que fazes aqui, Elias? 14 Ele respondeu: Tenho sido em extremo zeloso pelo SENHOR, Deus dos Exércitos, porque os filhos de Israel deixaram a tua aliança, derribaram os teus altares e mataram os teus profetas à espada; e eu fiquei só, e procuram tirar-me a vida. 15 Disse-lhe o SENHOR: Vai, volta ao teu caminho para o deserto de Damasco e, em chegando lá, unge a Hazael rei sobre a Síria. 16 A Jeú, filho de Ninsi, ungirás rei sobre Israel e também Eliseu, filho de Safate, de Abel-Meolá, ungirás profeta em teu lugar. 17 Quem escapar à espada de Hazael, Jeú o matará; quem escapar à espada de Jeú, Eliseu o matará. 18 Também conservei em Israel sete mil, todos os joelhos que não se dobraram a Baal, e toda boca que o não beijou.

A vocação de Eliseu 19 Partiu, pois, Elias dali e achou a Eliseu, filho de Safate, que andava lavrando com doze juntas de bois adiante dele; ele estava com a duodécima. Elias passou por ele e lançou o seu manto sobre ele. 20 Então, deixou este os bois, correu após Elias e disse: Deixa-me beijar a meu pai e a minha mãe e, então, te seguirei. Elias respondeu-lhe: Vai e volta; pois já sabes o que fiz contigo. 21 Voltou Eliseu de seguir a Elias, tomou a junta de bois, e os imolou, e, com os aparelhos dos bois, cozeu as carnes, e as deu ao povo, e comeram. Então, se dispôs, e seguiu a Elias, e o servia.

20 **Acabe derrota os siros** 1 Ben-Hadade, rei da Síria, ajuntou todo o seu exército; havia com ele trinta e dois reis, e cavalos, e carros. Subiu, cercou a Samaria e pelejou contra ela. 2 Enviou mensageiros à cidade, a Acabe, rei de Israel, 3 que lhe disseram: Assim diz Ben-Hadade: A tua prata e o teu ouro são meus; tuas mulheres e os melhores de teus filhos são meus. 4 Respondeu o rei de Israel e disse: Seja conforme a tua palavra, ó rei, meu senhor; eu sou teu, e tudo o que tenho.

מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
o rei; o meu senhor, Como a tua palavra, e disse: o rei de Israel,

לְךָ אֲנִי וְכָל־אֲשֶׁר־לִי׃ 5וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים
os mensageiros, E retornaram e tudo o que para mim. eu, para ti

וַיֹּאמְרוּ כֹּה־אָמַר לֵאמֹר כִּי־שָׁלַחְתִּי
Porque enviei dizendo: Ben-Hadade, Assim disse e disseram:

אֵלֶיךָ לֵאמֹר כַּסְפְּךָ וּזְהָבֶךָ וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ
e os teus filhos e as tuas mulheres e o teu ouro, A tua prata, dizendo: a ti,

לִי תִּתֵּן׃ 6כִּי אִם־כָּעֵת מָחָר אֶשְׁלַח
enviarei amanhã se como o tempo porque darás; para mim

אֶת־עֲבָדַי אֵלֶיךָ וְחִפְּשׂוּ אֶת־בֵּיתְךָ וְאֶת בָּתֵּי
as casas de e a tua casa, e revistarão a ti, os meus servos

עֲבָדֶיךָ וְהָיָה כָּל־מַחְמַד עֵינֶיךָ יָשִׂימוּ
porão os teus olhos, todo algo desejável de e será os teus servos;

בְיָדָם וְלָקָחוּ׃ 7וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
o rei de Israel Então, chamou e pegarão. na mão deles

לְכָל־זִקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר דְּעוּ־נָא וּרְאוּ כִּי רָעָה
maldade que e vede Sabei, agora, e disse: a terra, todos os velhos de

זֶה מְבַקֵּשׁ כִּי־שָׁלַח אֵלַי לְנָשָׁי
pelas minhas mulheres, a mim porque enviou o que busca; esta

וּלְבָנָי וּלְכַסְפִּי וּלְזָהָבִי וְלֹא מָנַעְתִּי
neguei e não e pelo meu ouro, e pela minha prata e pelos meus filhos,

מִמֶּנּוּ׃ 8וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כָּל־הַזְּקֵנִים וְכָל־הָעָם
e todo o povo: todos os velhos a ele E disseram a ele.

אַל־תִּשְׁמַע וְלֹוא תֹאבֶה׃ 9וַיֹּאמֶר לְמַלְאֲכֵי
aos mensageiros de E disse consintarás. e nem Que não escutes

בֶן־הֲדַד אִמְרוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ
o que enviaste tudo o rei, ao meu senhor, Dizei Ben-Hadade:

אֶל־עַבְדְּךָ בָּרִאשֹׁנָה אֶעֱשֶׂה וְהַדָּבָר הַזֶּה לֹא
não o este mas o assunto farei, na primeira vez ao teu servo

אוּכַל לַעֲשׂוֹת וַיֵּלְכוּ הַמַּלְאָכִים וַיְשִׁבֻהוּ
e lhe fizeram retornar os mensageiros, E foram em fazer. poderei

דָּבָר׃ 10וַיִּשְׁלַח אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשׂוּן
Assim que façam e disse: Ben-Hadade, a ele E enviou palavra.

לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִפוּ אִם־יִשְׁפֹּק עֲפַר
a poeira de se será suficiente que acrescentem e assim deuses a mim

NTLH

5Mais tarde, os mensageiros voltaram com outro recado do rei Ben-Hadade. Era o seguinte:

— Eu lhe mandei uma mensagem exigindo que você me entregasse a sua prata e o seu ouro, as suas mulheres e os seus filhos. 6No entanto, amanhã a esta hora, eu vou mandar os meus servidores, e eles vão examinar o seu palácio e as casas dos seus servidores. Eles vão tirar tudo aquilo que acharem que tem valor.

7Então o rei Acabe reuniu todos os líderes do país e disse:

— Vocês estão vendo como esse homem está querendo nos arruinar! Ele mandou um recado exigindo que eu entregasse as minhas mulheres, os meus filhos, a minha prata e o meu ouro, e eu concordei.

8Os líderes e o povo responderam:

— Não dê atenção a ele; não entregue nada.

9Então Acabe respondeu aos mensageiros de Ben-Hadade o seguinte:

— Digam ao meu patrão, o rei, que eu concordo com tudo o que ele pediu na primeira vez, porém não posso concordar com o que ele está exigindo agora.

Os mensageiros foram embora e entregaram essa resposta. 10Ben-Hadade tornou a mandar os mensageiros. Eles levaram a seguinte mensagem:

— Que os deuses me matem, se eu não arrasar Samaria com um exército tão grande, que, se cada soldado levar dela um punhado de terra, a cidade vai desaparecer!

11O rei Acabe respondeu:

— Digam ao rei Ben-Hadade que um verdadeiro soldado se gaba depois de uma batalha e não antes.

12Ben-Hadade recebeu a resposta de Acabe enquanto ele e os outros reis estavam bebendo nas suas barracas. Então deu ordem aos seus soldados para se aprontarem a fim de atacar a cidade, e eles se colocaram em posição de batalha.

13Enquanto isso, um profeta foi falar com Acabe, rei de Israel, e lhe disse:

— O SENHOR Deus diz o seguinte: "Você está vendo todo esse enorme exército? Pois hoje eu darei a vitória a você, e então você ficará sabendo que eu sou o SENHOR."

14— Quem vai comandar o ataque? — perguntou Acabe.

O profeta respondeu:

— O SENHOR diz que os jovens ajudantes dos administradores dos distritos é que devem fazer isso.

— Quem vai comandar a força principal? — perguntou o rei.

— O senhor, ó rei! — respondeu o profeta.

15Então o rei mandou chamar os ajudantes dos administradores dos distritos, que eram duzentos e trinta e dois. Aí o rei convocou o exército israelita, que tinha sete mil homens.

16O ataque começou ao meio-dia, quando Ben-Hadade e os seus trinta e dois aliados estavam se embebedando nas suas barracas. 17Os jovens ajudantes dos administradores avançaram primeiro. Alguns espiões mandados por Ben-Hadade contaram a ele que um grupo de soldados estava saindo de Samaria.

שֹׁמְרוֹן לִשְׁעָלִים לְכָל־הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי׃
Samaria, para conchas da mão de todo o povo que aos meus pés.

11 וַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמַר דַּבְּרוּ
Mas respondeu o rei de Israel, e disse: Falai:

כְּשָׁמְעַ וַיְהִי 12 כְּמַפְתֵּחַ׃ חֹגֵר אַל־יִתְהַלֵּל
Que não se jacta como escutar E aconteceu, como o que desata. o que cinge

וְהַמְּלָכִים אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְהוּא שֹׁתֶה הוּא
e os reis a palavra a esta, e ele o que bebia ele

וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו שִׂימוּ וַיָּשִׂימוּ בַּסֻּכּוֹת
e disse aos servos dele: Ponde, e poreis nas cabanas;

עַל־הָעִיר׃ וְהִנֵּה 13 נָבִיא אֶחָד נִגַּשׁ
contra a cidade. E eis que anunciador um se acercou

אֶל־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר
a Acabe, a Acabe, o rei de Israel, e disse: Assim disse

יְהוָה הֲרָאִיתָ אֶת כָּל־הֲמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה הִנְנִי
YHWH: Acaso viste toda a multidão a grande a esta? Eis que eu

נֹתְנוֹ בְיָדְךָ הַיּוֹם וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
o que lhe entregarei na tua mão hoje, e saberás que eu YHWH.

14 וַיֹּאמֶר אַחְאָב בְּמִי וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה
E disse Acabe: Por quem? E disse: Assim disse YHWH:

בִּנְעָרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וַיֹּאמֶר מִי־יֶאְסֹר
Pelos jovens de os chefes de as províncias. E disse: Quem iniciará

אֶת־נַעֲרֵי 15 וַיִּפְקֹד אָתָּה׃ וַיֹּאמֶר הַמִּלְחָמָה
os jovens de Então, recenseou Tu. E disse: a guerra?

וְשִׁלֹּשִׁים שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וַיִּהְיוּ מָאתַיִם שְׁנַיִם
e trinta; os chefes de as províncias, e foram duzentos e dois

וְאַחֲרֵיהֶם פָּקַד אֶת־כָּל־הָעָם כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
e depois deles recenseou todo o povo, todos os filhos de Israel,

שִׁבְעַת אֲלָפִים׃ 16 וַיֵּצְאוּ בַּצָּהֳרָיִם וּבֶן־הֲדַד
sete de mil. E saíram ao meio-dia; e Ben-Hadade

וְהַמְּלָכִים שֹׁתֶה הוּא בַּסֻּכּוֹת שִׁפּוֹר
e os reis o que bebia ele nas cabanas, embriagado

שְׁלֹשִׁים־וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ עֹזֵר אֹתוֹ׃ 17 וַיֵּצְאוּ
trinta e dois reis os que auxiliavam a ele. E saíram

נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת בָּרִאשֹׁנָה וַיִּשְׁלַח
os jovens de os chefes de as províncias no primeiro; e enviou

5 Tornaram a vir os mensageiros e disseram: Assim diz Ben-Hadade: Enviei-te, na verdade, mensageiros que dissessem: Tens de entregar-me a tua prata, o teu ouro, as tuas mulheres e os teus filhos. 6 Todavia, amanhã a estas horas enviar-te-ei os meus servos, que esquadrinharão a tua casa e as casas dos teus oficiais, meterão as mãos em tudo o que for aprazível aos teus olhos e o levarão.

7 Então, o rei de Israel chamou todos os anciãos da sua terra e lhes disse: Notai e vede como este homem procura o mal; pois me mandou exigir minhas mulheres, meus filhos, minha prata e meu ouro, e não lho neguei. 8 Todos os anciãos e todo o povo lhe disseram: Não lhe dês ouvidos, nem o consintas. 9 Pelo que disse aos mensageiros de Ben-Hadade: Dizei ao rei, meu senhor: Tudo o que primeiro demandaste do teu servo farei, porém isto, agora, não posso consentir. E se foram os mensageiros e deram esta resposta. 10 Ben-Hadade tornou a enviar mensageiros, dizendo: Façam-me os deuses como lhes aprouver, se o pó de Samaria bastar para encher as mãos de todo o povo que me segue. 11 Porém o rei de Israel respondeu e disse: Dizei-lhe: Não se gabe quem se cinge como aquele que vitorioso se descinge. 12 Tendo Ben-Hadade ouvido esta resposta, quando bebiam ele e os reis nas tendas, disse aos seus servos: Ponde-vos de prontidão. E eles se puseram de prontidão contra a cidade.

13 Eis que um profeta se chegou a Acabe, rei de Israel, e lhe disse: Assim diz o Senhor: Viste toda esta grande multidão? Pois, hoje, a entregarei nas tuas mãos, e saberás que eu sou o Senhor. 14 Perguntou Acabe: Por quem? Ele respondeu: Assim diz o Senhor: Pelos moços dos chefes das províncias. E disse: Quem começará a peleja? Tu! — respondeu ele. 15 Então, contou os moços dos chefes das províncias, e eram duzentos e trinta e dois; depois, contou todo o povo, todos os filhos de Israel, sete mil.

16 Saíram ao meio-dia. Ben-Hadade, porém, estava bebendo e embriagando-se nas tendas, ele e os reis, os trinta e dois reis que o ajudavam. 17 Saíram primeiro os moços dos chefes das províncias; Ben-Hadade mandou observadores que lhe deram avisos, dizendo: Saíram de Samaria uns homens.

בֶּן־הֲדַד וַיְגִידוּ לוֹ לֵאמֹר אֲנָשִׁים יָצְאוּ
saíram Homens dizendo: a ele, e relataram Ben-Hadade,

מִשֹּׁמְרוֹן׃ 18 וַיֹּאמֶר אִם־לְשָׁלוֹם יְצָאוּ תִּפְשׂוּם
desde Samaria. E disse: Se para paz saíram os agarrai

חַיִּים וְאִם לְמִלְחָמָה יְצָאוּ חַיִּים תִּפְשׂוּם׃ 19 וְאֵלֶּה
viventes; e se para guerra saíram viventes E estes

הַמְּדִינוֹת מִן־הָעִיר נַעֲרֵי שָׂרֵי יָצְאוּ
as províncias; os chefes de os jovens de desde a cidade saíram

וְהַחַיִל אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם׃ 20 וַיַּכּוּ אִישׁ אִישׁוֹ
e a força armada que atrás deles. E feriram cada um o homem dele,

וַיָּנֻסוּ אֲרָם וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם
e escaparam Arã, e os perseguiu Israel; e se pôs em segurança

בְּסוּס וּפָרָשִׁים׃ 21 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־הַסּוּס וְאֶת־הָרָכֶב
e cavaleiros. E saiu o rei de Israel, e feriu e o carro de guerra; o cavalo, e feriu

וְהִכָּה בַאֲרָם מַכָּה גְדוֹלָה׃ 22 וַיִּגַּשׁ הַנָּבִיא
e feriu entre Arã ferida grande. Então, se acercou o anunciador

אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִתְחַזָּק וְדַע
ao rei de Israel, e disse e a ele: Vai, te mostra forte, e sabe,

וּרְאֵה אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה כִּי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה
e vê * o que farás; porque para o retorno de o ano,

מֶלֶךְ אֲרָם עֹלֶה עָלֶיךָ׃ ס 23 וְעַבְדֵי
o rei de Arã o que subirá contra ti. * E os servos de

מֶלֶךְ־אֲרָם אָמְרוּ אֱלֹהֵי אֱלֹהֵיהֶם הָרִים הֵמָּה
o rei de Arã disseram a ele: Deuses de montanhas os deuses deles,

עַל־כֵּן חָזְקוּ מִמֶּנּוּ וְאוּלָם נִלָּחֵם אֹתָם
por isso foram fortes do que nós; mas, contudo, guerreemos contra eles

בַּמִּישׁוֹר אִם־לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם׃ 24 וְאֶת־הַדָּבָר
no planalto, se não seremos fortes do que eles. E a ação

הַזֶּה עֲשֵׂה הָסֵר הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ וְשִׂים
faze; esta remova os reis cada um do local dele, e põe

פַּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם׃ 25 וְאַתָּה תִמְנֶה־לְךָ חַיִל
governadores no lugar deles; e tu calcularás para ti força armada

כַּחַיִל הַנֹּפֶל מֵאוֹתָךְ וְסוּס כַּסּוּס
como a força armada que caiu de junto de ti, e cavalo como o cavalo

18 Ele ordenou:
— Prendam vivos esses soldados, quer
tenham vindo para lutar, quer tenham
vindo pedir paz.
19 Os ajudantes dos administradores
atacaram primeiro, seguidos pelo exército israelita, 20 e cada um matou o homem
contra quem lutava. Os sírios fugiram,
e os israelitas os perseguiram, mas Ben-
-Hadade escapou a cavalo, junto com al-
guns soldados da cavalaria. 21 O rei Acabe
saiu, tomou os cavalos e os carros de guer-
ra e derrotou completamente os sírios.
22 Então o profeta foi falar com o rei
Acabe e disse:
— Volte, fortaleça o seu exército e faça
planos cuidadosos, pois daqui a um ano o
rei da Síria vai atacar de novo.

O segundo ataque dos sírios 23 Os ofi-
ciais do rei Ben-Hadade disseram a ele:
— Os deuses dos israelitas são deuses
das montanhas, e foi por isso que os is-
raelitas foram mais fortes do que nós.
Mas, se lutarmos contra eles em lugares
planos, seremos mais fortes do que eles.
24 Portanto, faça o seguinte: tire os trinta e
dois reis do comando e ponha capitães no
lugar deles. 25 Depois forme um exército
tão grande como aquele que o senhor per-
deu e com o mesmo número de cavalos e
carros. Nós lutaremos contra os israelitas
nos lugares planos e certamente seremos
mais fortes do que eles.
O rei Ben-Hadade concordou e seguiu
o conselho deles. 26 Um ano depois ele
convocou os seus soldados e marchou com
eles para a cidade de Afeca a fim de ata-
car os israelitas. 27 Estes haviam sido con-
vocados e tinham recebido mantimentos;
eles marcharam contra o exército de Ben-
-Hadade e acamparam em dois grupos, de
frente para os sírios. Os israelitas pareciam
dois pequenos rebanhos de cabras compa-
rados com os sírios, que estavam espalha-
dos por todo o campo.
28 Um profeta foi falar com o rei Acabe
e disse:
— O que o SENHOR Deus diz é o se-
guinte: "Os sírios dizem que eu sou um
deus das montanhas e não dos lugares
planos; por isso, eu vou dar a você a vitó-
ria sobre o enorme exército sírio, e assim
você e o seu povo ficarão sabendo que eu
sou o SENHOR."
29 Durante sete dias os sírios e os israe-
litas ficaram acampados de frente uns para
os outros. No sétimo dia começou a bata-
lha, e os israelitas, num só dia, mataram
cem mil sírios. 30 O resto fugiu e entrou na
cidade de Afeca, e as muralhas da cidade
caíram em cima de vinte e sete mil deles.
Ben-Hadade também fugiu, e entrou
na cidade, e se escondeu no quarto dos
fundos de uma casa.

וְרֶכֶב כָּרֶכֶב וְנִלָּחֲמָה אוֹתָם בַּמִּישׁוֹר
no planalto, contra eles e guerreemos como o carro de guerra, e carro de guerra

אִם־לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיַּעַשׂ כֵּן׃
assim. e fez a voz deles, E escutou do que eles. seremos fortes se não

פ [26]וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בֶּן־הֲדַד
Ben-Hadade e recenseou o ano, para o retorno de E aconteceu, *

אֶת־אֲרָם וַיַּעַל אֲפֵקָה לַמִּלְחָמָה עִם־יִשְׂרָאֵל׃
contra Israel. para a guerra para Afeca e subiu a Arã;

[27]וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָתְפָּקְדוּ וְכָלְכְּלוּ וַיֵּלְכוּ
e foram e foram providos, foram recenseados, Israel E os filhos de

לִקְרָאתָם וַיַּחֲנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל נֶגְדָּם
defronte a eles, os filhos de Israel e acamparam para o encontrar deles;

כִּשְׁנֵי חֲשִׂפֵי עִזִּים וַאֲרָם מִלְאוּ
enchiam mas Arã cabras, pequenos rebanhos de como dois de

אֶת־הָאָרֶץ׃ [28]וַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
e disse o Deus, o homem de E se acercou a terra.

אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה
Por causa de YHWH: Assim disse e disse: Israel, ao rei de

יַעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ אֲרָם אֱלֹהֵי הָרִים יְהוָה
YHWH, as montanhas Deuses de Arã: disseram que

וְלֹא־אֱלֹהֵי עֲמָקִים הוּא וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־הֲמוֹן
toda a multidão e entregarei ele; vales e não Deus de

הַגְּדוֹל הַזֶּה בְּיָדֶךָ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי
que eu e sabereis na tua mão, a esta a grande

יְהוָה׃ [29]וַיִּחֲנוּ אֵלֶּה נֹכַח אֵלֶּה שִׁבְעַת יָמִים
YHWH. dias; sete de estes diante de estes E acamparam

וַיְהִי וַיַּכּוּ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה
e aconteceu, e feriram a guerra, e se aproximou o sétimo, no dia

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־אֲרָם מֵאָה־אֶלֶף רַגְלִי בְּיוֹם
os filhos de Israel a Arã cem mil a pé, no dia

אֶחָד׃ [30]וַיָּנֻסוּ הַנּוֹתָרִים אֲפֵקָה אֶל־הָעִיר
um. E escaparam os que restaram para Afeca, para a cidade,

וַתִּפֹּל הַחוֹמָה עַל־עֶשְׂרִים וּשְׁבָעָה אֶלֶף אִישׁ
e caiu a muralha sobre vinte e sete mil homens

הַנּוֹתָרִים וּבֶן־הֲדַד בָּא וַיָּבֹא אֶל־הָעִיר
os que restaram; mas Ben-Hadade e foi escapou, para a cidade

18 Ele disse: Quer venham tratar de paz, tomai-os vivos; quer venham pelejar, tomai-os vivos. 19 Saíram, pois, da cidade os moços dos chefes das províncias e o exército que os seguia. 20 Eles feriram, cada um ao homem que se lhe opunha; os siros fugiram, e Israel os perseguiu; porém Ben-Hadade, rei da Síria, escapou a cavalo, com alguns cavaleiros. 21 Saiu o rei de Israel e destroçou os cavalos e os carros; e feriu os siros com grande estrago.

22 Então, o profeta se chegou ao rei de Israel e lhe disse: Vai, sê forte, considera e vê o que hás de fazer; porque daqui a um ano subirá o rei da Síria contra ti. 23 Os servos do rei da Síria lhe disseram: Seus deuses são deuses dos montes; por isso, foram mais fortes do que nós; mas pelejemos contra eles em planície, e, por certo, seremos mais fortes do que eles. 24 Faze, pois, isto: tira os reis, cada um do seu lugar, e substitui-os por capitães, 25 e forma outro exército igual em número ao que perdeste, com outros tantos cavalos e outros tantos carros, e pelejemos contra eles em planície e, por certo, seremos mais fortes do que eles. Ele deu ouvidos ao que disseram e assim o fez. 26 Decorrido um ano, Ben-Hadade passou revista aos siros e subiu a Afeca para pelejar contra Israel. 27 Também aos filhos de Israel se passou revista, foram providos de víveres e marcharam contra eles. Os filhos de Israel acamparam-se defronte deles, como dois pequenos rebanhos de cabras; mas os siros enchiam a terra. 28 Chegou um homem de Deus, e falou ao rei de Israel, e disse: Assim diz o SENHOR: Porquanto os siros disseram: O SENHOR é deus dos montes e não dos vales, toda esta grande multidão entregarei nas tuas mãos, e assim sabereis que eu sou o SENHOR. 29 Sete dias estiveram acampados uns defronte dos outros. Ao sétimo dia, travou-se a batalha, e os filhos de Israel, num só dia, feriram dos siros cem mil homens de pé. 30 Os restantes fugiram para Afeca e entraram na cidade; e caiu o muro sobre os vinte e sete mil homens que restaram. Ben-Hadade fugiu, veio à cidade e se escondia de câmara em câmara.

חֶדֶר בְּחֶדֶר׃ ס 31וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עֲבָדָיו
quarto escuro. em quarto escuro. * Então, disseram a ele os servos dele:

הִנֵּה־נָא שָׁמַעְנוּ כִּי מַלְכֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל
Eis que, agora, que escutamos os reis de a casa de Israel,

שַׂקִּים בְּמָתְנֵינוּ וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁנוּ וְנֵצְאָה אֶל־מֶלֶךְ
panos de saco agora, nas cabeças, e cordas aos nossos lombos, e saiamos ao rei de

יִשְׂרָאֵל אוּלַי יְחַיֶּה אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ 32וַיַּחְגְּרוּ
Israel, talvez deixe viver a tua pessoa. Então, se cingiram

שַׂקִּים בְּמָתְנֵיהֶם וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ
panos de saco aos lombos deles, e cordas nas cabeças deles, e foram

אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ עַבְדְּךָ בֶן־הֲדַד
ao rei de Israel, e disseram: O teu servo, Ben-Hadade, disse:

חַי נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר הַעוֹדֶנּוּ חָי אָחִי־הוּא׃ 33וְהָאֲנָשִׁים
Que viva, por favor, a minha pessoa. E disse: Acaso ainda ele vivente, o meu irmão ele? E os homens

יְנַחֲשׁוּ וַיְמַהֲרוּ וַיַּחְלְטוּ הַמֵּמֶנּוּ וַיֹּאמְרוּ
tomaram por bom presságio, e se apressaram, e consideraram como declaração válida, acaso dele, e disseram:

אָחִיךָ בֶן־הֲדַד וַיֹּאמֶר בֹּאוּ קָחֻהוּ וַיֵּצֵא אֵלָיו
O teu irmão, Ben-Hadade. E disse: Vinde, pegai. Então, saiu a ele

בֶן־הֲדַד וַיַּעֲלֵהוּ עַל־הַמֶּרְכָּבָה׃ 34וַיֹּאמֶר אֵלָיו
Ben-Hadade, e o fez subir sobre a carruagem. E disse a ele:

הֶעָרִים אֲשֶׁר־לָקַח־אָבִי מֵאֵת אָבִיךָ אָשִׁיב
As cidades que pegou o meu pai de junto de o teu pai farei retornar,

וְחוּצוֹת תָּשִׂים לְךָ בְּדַמֶּשֶׂק כַּאֲשֶׁר־שָׂם
e ruas porás para ti em Damasco, conforme pôs

אָבִי בְּשֹׁמְרוֹן וַאֲנִי בִּבְרִית אֲשַׁלְּחֲךָ וַיִּכְרֹת־לוֹ
o meu pai em Samaria, e eu com a aliança te deixarei ir; e firmou com ele

בְּרִית וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃ ס 35וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי
aliança, e o deixou ir. * Então, homem um dentre os filhos de

הַנְּבִיאִים אָמַר אֶל־רֵעֵהוּ בִּדְבַר יְהוָה הַכֵּינִי
os anunciadores disse ao companheiro dele, pela palavra de YHWH: Fere-me,

31 Então os seus oficiais lhe disseram:
— Nós ouvimos dizer que os reis israelitas são bondosos. Por isso, vamos falar com o rei de Israel. Vestiremos roupas feitas de pano grosseiro e amarraremos cordas no pescoço; talvez assim ele não mate o senhor.
32 Então eles amarraram roupas feitas de pano grosseiro na cintura e cordas no pescoço e foram falar com Acabe. Eles disseram:
— O seu escravo Ben-Hadade pede que o senhor não mande matá-lo.
Acabe respondeu:
— Então ele ainda está vivo? Ele é como se fosse meu irmão!
33 Os oficiais de Ben-Hadade estavam esperando por um bom sinal e, quando Acabe falou em "irmão", aproveitaram logo essa palavra e disseram:
— Sim, senhor, Ben-Hadade é seu irmão!
— Tragam Ben-Hadade aqui para mim! — ordenou Acabe.
Quando Ben-Hadade chegou, Acabe o convidou para subir no carro com ele. 34 E Ben-Hadade lhe disse:
— Eu vou devolver a você as cidades que o meu pai tomou do seu, e além disso você poderá pôr um centro comercial em Damasco, como o meu pai fez na cidade de Samaria.
Acabe respondeu:
— Se fizermos esse acordo, eu deixarei que você fique livre.
Então Acabe fez o acordo com ele e o deixou ir embora.

Um profeta condena Acabe 35 Por ordem do SENHOR Deus, um homem do grupo dos profetas pediu a um dos seus companheiros que lhe desse um soco.
Mas o outro não quis bater nele, 36 e por isso o profeta disse:
— Você desobedeceu à ordem do SENHOR; por isso, logo que você sair de perto de mim, um leão vai matá-lo.
E, logo que o homem saiu, um leão veio e o matou.
37 Então aquele mesmo profeta foi falar com outro homem e disse:
— Dê um soco em mim!
E ele lhe deu um soco e o feriu. 38 Então o profeta enrolou um pano no rosto para se disfarçar e foi ficar na beira do caminho, esperando que o rei de Israel passasse por ali. 39 Quando o rei ia passando, o profeta o chamou com um grito e disse:
— Eu estava lutando na batalha quando um soldado me trouxe um inimigo que havia sido preso e disse: "Tome conta deste homem. Se ele escapar, você pagará com a vida ou então pagará uma multa de trinta e cinco quilos de prata." 40 Mas eu fiquei ocupado com outras coisas, e o homem escapou.
O rei respondeu:
— Esse é o seu castigo; foi você mesmo quem deu a sentença.
41 Aí o profeta arrancou depressa o pano do rosto, e o rei Acabe reconheceu que era um dos profetas.

נָ֣א וַיִּמָּאֵ֗ן הָאִישׁ֙ לְהַכֹּתֽוֹ׃ 36וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙
agora. Mas se recusou o homem para o ferir dele. E disse a ele:

יַ֗עַן אֲשֶׁ֤ר לֹא־שָׁמַ֙עְתָּ֙ בְּקֹ֣ול יְהוָ֔ה הִנְּךָ֖ הֹולֵ֣ךְ
Por causa de que não escutaste a voz de YHWH, eis que tu o que vai

מֵֽאִתִּ֑י וְהִכְּךָ֣ הָאַרְיֵ֔ה וַיֵּ֥לֶךְ מֵאֶצְלֹֽו׃
de junto de mim, e te ferirá o leão. E foi desde o lado dele,

וַיִּמְצָאֵ֥הוּ הָאַרְיֵ֖ה וַיַּכֵּֽהוּ׃ 37וַיִּמְצָ֤א אִישׁ֙ אַ֔חֵר
e o encontrou o leão, e o feriu. E encontrou homem outro,

וַיֹּ֣אמֶר הַכֵּ֤נִי נָא֙ וַיַּכֵּ֣הוּ הָאִ֔ישׁ הַכֵּ֖ה וּפָצֹֽעַ׃
e disse: Fere-me, agora. E o feriu o homem ferir e contundir.

38וַיֵּ֤לֶךְ הַנָּבִיא֙ וַיַּעֲמֹ֣ד לַמֶּ֔לֶךְ עַל־הַדָּ֖רֶךְ
Então, foi o anunciador, e permaneceu ao rei junto do caminho;

וַיִּתְחַפֵּ֖שׂ בָּאֵ֑פֶר עַל־עֵינָֽיו׃ 39וַיְהִ֣י
e se disfarçou com a bandagem sobre os olhos dele. E aconteceu,

הַמֶּ֔לֶךְ וַיִּזְעַ֖ק אֶל־הַמֶּ֑לֶךְ וַיֹּ֣אמֶר עַבְדְּךָ֙ יָצָ֤א
o rei clamou e ele ao rei; e disse: O teu servo saiu

בְּקֶ֣רֶב־הַמִּלְחָמָ֔ה וְהִנֵּה־אִ֥ישׁ סָ֖ר וַיָּבֵ֣א
no interior da guerra, e eis que homem se desviou, e veio

אֵלַ֣י אִ֑ישׁ וַיֹּ֣אמֶר שְׁמֹ֔ר אֶת־הָאִ֥ישׁ הַזֶּ֖ה
a mim homem, e disse: Guarda o homem o este,

אִם־הִפָּקֵ֤ד יִפָּקֵד֙ וְהָיְתָ֣ה נַפְשְׁךָ֔ תַּ֖חַת נַפְשֹׁ֑ו אֹ֥
se faltar faltar, e será a tua vida no lugar de a vida dele, ou

כִּכַּר־כֶּ֖סֶף תִּשָּׁקֹֽל׃ 40וַיְהִ֣י עַבְדְּךָ֔ עֹשֶׂ֥ה
como talento de prata pagarás. E aconteceu, o teu servo o que fazia,

הֵנָּ֑ה וְהֵנָּ֣ה וְהוּא֙ אֵינֶ֔נּוּ וַיֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו
aqui e acolá, e ele não havia ele. Então, disse a ele

מֶ֣לֶךְ־יִשְׂרָאֵ֔ל כֵּ֥ן מִשְׁפָּטֶ֖ךָ אַתָּ֣ה חָרָ֑צְתָּ׃
o rei de Israel: Assim a tua sentença, tu decidiste.

41וַיְמַהֵ֣ר וַיָּסַ֗ר אֶת־הָאֵ֙פֶר֙ מֵעַ֣ל (מֵעָלָ֔י)
Então, se apressou, e removeu a bandagem ketiv * de sobre (qerê * de sobre)

עֵינָ֑יו וַיַּכֵּ֣ר אֹתֹ֔ו מֶ֖לֶךְ יִשְׂרָאֵ֥ל כִּֽי
os olhos dele; e reconheceu a ele o rei de Israel, que

BA

31 Então, lhe disseram os seus servos: Eis que temos ouvido que os reis da casa de Israel são reis clementes; ponhamos, pois, panos de saco sobre os lombos e cordas à roda da cabeça e saiamos ao rei de Israel; pode ser que ele te poupe a vida. 32 Então, se cingiram com pano de saco pelos lombos, puseram cordas à roda da cabeça, vieram ao rei de Israel e disseram: Diz o teu servo Ben-Hadade: Poupa-me a vida. Disse Acabe: Pois ainda vive? É meu irmão. 33 Aqueles homens tomaram isto por presságio, valeram-se logo dessa palavra; e disseram: Teu irmão Ben-Hadade! Ele disse: Vinde, trazei-mo. Então, Ben-Hadade saiu a ter com ele, e ele o fez subir ao carro. 34 Ben-Hadade disse-lhe: As cidades que meu pai tomou a teu pai, eu tas restituirei; monta os teus bazares em Damasco, como meu pai o fez em Samaria. E eu, disse Acabe, com esta aliança, te deixarei livre. Fez com ele aliança e o despediu.

35 Então, um dos discípulos dos profetas disse ao seu companheiro por ordem do SENHOR: Esmurra-me; mas o homem recusou fazê-lo. 36 Ele lhe disse: Visto que não obedeceste à voz do SENHOR, eis que, em te apartando de mim, um leão te matará. Tendo ele se apartado, um leão o encontrou e o matou. 37 Encontrando o profeta outro homem, lhe disse: Esmurra-me. Ele o esmurrou e o feriu. 38 Então, se foi o profeta e se pôs no caminho do rei, disfarçado com uma venda sobre os olhos. 39 Ao passar o rei, gritou e disse: Teu servo estava no meio da peleja, quando, voltando-se-me um companheiro, me trouxe um homem e me disse: Vigia este homem; se vier a faltar, a tua vida responderá pela vida dele ou pagarás um talento de prata. 40 Estando o teu servo ocupado daqui e dali, ele se foi. Respondeu-lhe o rei de Israel: Esta é a tua sentença; tu mesmo a pronunciaste. 41 Então, ele se apressou e tirou a venda de sobre os seus olhos; e o rei de Israel reconheceu que era um dos profetas.

מֵהַנְּבִאִים הַהוּא׃ 42 וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
YHWH: disse Assim a ele: E disse ele. dentre os anunciadores

יַעַן שִׁלַּחְתָּ אִישׁ־חֶרְמִי מִיָּדְךָ וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ
a tua vida e será de mão; o homem do meu anátema enviaste Porque

תַּחַת נַפְשׁוֹ וְעַמְּךָ תַּחַת עַמּוֹ׃ 43 וַיֵּלֶךְ
E foi o povo dele. no lugar de e o teu povo a vida dele, no lugar de

מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־בֵּיתוֹ סָר וְזָעֵף וַיָּבֹא
e foi e furioso; aborrecido para a casa dele o rei de Israel

שֹׁמְרוֹנָה׃ פ
* para Samaria.

42 Então ele disse ao rei:
— Esta é a palavra de Deus, o SENHOR:
"Você deixou que escapasse o homem
que eu havia ordenado que fosse morto;
portanto, você pagará isso com a vida,
e o seu povo será destruído em lugar do
povo dele."
43 Então o rei voltou aborrecido e com
raiva para a sua casa em Samaria.

21 **A plantação de uvas de Nabote**
1 Depois disso, aconteceu o seguinte:
Acabe, rei de Samaria, tinha um palá-
cio em Jezreel. Perto desse palácio havia
uma plantação de uvas que pertencia a
um homem chamado Nabote. **2** Certo dia
Acabe disse a Nabote:
— Dê-me a sua plantação de uvas. Ela
fica perto do meu palácio, e eu quero
aproveitar o terreno para fazer uma horta.
Em troca, eu lhe darei uma plantação de
uvas melhor do que a sua ou, se você pre-
ferir, eu pagarei um preço justo por ela.
3 — Esta plantação de uvas é uma he-
rança dos meus antepassados! — respon-
deu Nabote. — Que o SENHOR Deus me
livre de entregá-la ao senhor!
4 Acabe foi para casa aborrecido e com
raiva por causa do que Nabote tinha
dito. Ele se deitou na cama, virado para
a parede, e não quis comer nada. **5** Então
a sua esposa Jezabel foi falar com ele e
perguntou:
— Por que você está assim aborrecido?
Por que não quer comer?
6 Ele respondeu:
— É por causa do que Nabote me
falou. Eu lhe disse que queria comprar
a sua plantação de uvas ou então, se ele
preferisse, eu lhe daria outra em troca.
Mas Nabote me disse que não me daria
a sua plantação.
7 Então Jezabel disse a Acabe, o seu
marido:
— Afinal de contas, você é o rei ou não
é? Levante-se, anime-se e coma! Eu darei
a você a plantação de uvas de Nabote, o
homem de Jezreel!
8 Então ela escreveu algumas cartas
em nome de Acabe e carimbou-as com o
anel-sinete dele e as mandou para as au-
toridades e para os líderes de Jezreel. **9** As
cartas diziam o seguinte: "Mandem avisar
que vai haver um dia de jejum, reúnam
todo o povo e ponham Nabote no lugar
de honra. **10** Ponham sentados na frente
dele dois homens de mau caráter para
acusarem Nabote de ter amaldiçoado a
Deus e ao rei. Depois levem Nabote para
fora da cidade e o matem a pedradas."
11 Os líderes e as autoridades de Jezreel
fizeram o que Jezabel havia ordenado.

Capítulo 21

וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כֶּרֶם הָיָה
E aconteceu, depois de as estas, as coisas vinhedo havia

לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל אֶצֶל הֵיכַל
de Nabote, o jezreelita, que em Jezreel; ao lado de o palácio de

אַחְאָב מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן׃ 2 וַיְדַבֵּר אַחְאָב אֶל־נָבוֹת ׀
Acabe o rei de Samaria; e falou Acabe a Nabote,

לֵאמֹר ׀ תְּנָה־לִּי אֶת־כַּרְמְךָ וְיִהְיֶה־לִּי
dizendo: Dá para mim o teu vinhedo, e que seja para mim

לְגַן־יָרָק כִּי הוּא קָרוֹב אֶצֶל בֵּיתִי
como jardim de verdura, porque ele próximo ao lado de a minha casa,

וְאֶתְּנָה לְךָ תַּחְתָּיו כֶּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם טוֹב
e darei para ti no lugar dele vinhedo bom do que ele; ou bom

בְּעֵינֶיךָ אֶתְּנָה־לְּךָ כֶּסֶף מְחִיר זֶה׃ 3 וַיֹּאמֶר
aos teus olhos, darei para ti prata preço este. Mas disse

נָבוֹת אֶל־אַחְאָב חָלִילָה לִּי מֵיְהוָה מִתִּתִּי
Nabote a Acabe: Longe de mim de YHWH no meu dar

אֶת־נַחֲלַת אֲבֹתַי לָךְ׃ 4 וַיָּבֹא ׀ אַחְאָב אֶל־בֵּיתוֹ
a herança de os meus pais para ti. Então, foi Acabe para a casa dele

סַר וְזָעֵף עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת
aborrecido e furioso por causa da palavra que falou a ele Nabote,

הַיִּזְרְעֵאלִי וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לְךָ
o jezreelita, e disse: Não darei para ti

אֶת־נַחֲלַת אֲבוֹתָי וַיִּשְׁכַּב עַל־מִטָּתוֹ וַיַּסֵּב
a herança de os meus pais. E se deitou sobre a cama dele, e fez rodear

אֶת־פָּנָיו
as faces dele,

וְלֹא־אָכַל לָחֶם׃ ⁵וַתָּבֹא אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ
a mulher dele; Jezabel, a ele Mas foi pão. e não comeu

וַתְּדַבֵּר אֵלָיו מַה־זֶּה רוּחֲךָ סָרָה וְאֵינְךָ
e não há para ti aborrecido, o teu espírito O que isto a ele: e falou

אֹכֵל לָחֶם׃ ⁶וַיְדַבֵּר אֵלֶיהָ כִּי־אֲדַבֵּר אֶל־נָבוֹת
a Nabote, Porque falei a ela: E falou pão? o que come

הַיִּזְרְעֵאלִי וָאֹמַר לוֹ תְּנָה־לִי אֶת־כַּרְמְךָ בְּכֶסֶף
por prata o teu vinhedo Dá para mim a ele: e disse o jezreelita,

אוֹ אִם־חָפֵץ אַתָּה אֶתְּנָה־לְךָ כֶּרֶם תַּחְתָּיו
no lugar dele. vinhedo darei para ti tu, se almejante ou

וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי׃ ⁷וַתֹּאמֶר אֵלָיו
a ele Então, disse o meu vinhedo. para ti Não darei Mas disse:

אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ אַתָּה עַתָּה תַּעֲשֶׂה מְלוֹכָה
realeza fazes agora, Tu, a mulher dele: Jezabel,

עַל־יִשְׂרָאֵל קוּם אֱכָל־לֶחֶם וְיִטַב לִבֶּךָ
o teu coração, e que torne bom come pão, Levanta-te, sobre Israel?

אָנֹכִי אֶתֵּן לְךָ אֶת־כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃
o jezreelita. Nabote, o vinhedo de para ti darei eu

⁸וַתִּכְתֹּב סְפָרִים בְּשֵׁם אַחְאָב וַתַּחְתֹּם
e selou Acabe, no nome de missivas Então, escreveu

בְּחֹתָמוֹ וַתִּשְׁלַח הַסְּפָרִים* (סְפָרִים)
com o selo dele; e enviou ketiv. (qerê * missivas)

אֶל־הַזְּקֵנִים וְאֶל־הַחֹרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ
para os velhos e para os nobres que na cidade dele,

הַיֹּשְׁבִים אֶת־נָבוֹת׃ ⁹וַתִּכְתֹּב בַּסְּפָרִים לֵאמֹר
os que habitavam com Nabote. E escreveu nas missivas, dizendo:

קִרְאוּ־צוֹם וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ
Clamai jejum, e fazei assentar Nabote na cabeceira de

הָעָם׃ ¹⁰וְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל נֶגְדּוֹ
o povo. E fazei assentar dois homens, os filhos de Belial, defronte dele,

וְיעִדֻהוּ לֵאמֹר בֵּרַכְתָּ אֱלֹהִים
e que chamem para testemunhar contra ele, dizendo: Bendisseste Deus

וָמֶלֶךְ וְהוֹצִיאֻהוּ וְסִקְלֻהוּ וְיָמֹת׃ ¹¹וַיַּעֲשׂוּ
e rei. E o fazei sair, e o apedrejai, e que morra. E fizeram

אַנְשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים אֲשֶׁר
os homens de a cidade dele, os velhos e os nobres, que

42E disse-lhe: Assim diz o SENHOR: Porquanto soltaste da mão o homem que eu havia condenado, a tua vida será em lugar da sua vida, e o teu povo, em lugar do seu povo. 43Foi-se o rei de Israel para sua casa, desgostoso e indignado, e chegou a Samaria.

21 **Nabote recusa vender a sua vinha a Acabe** 1Sucedeu, depois disto, o seguinte: Nabote, o jezreelita, possuía uma vinha ao lado do palácio que Acabe, rei de Samaria, tinha em Jezreel. 2Disse Acabe a Nabote: Dá-me a tua vinha, para que me sirva de horta, pois está perto, ao lado da minha casa. Dar-te-ei por ela outra, melhor; ou, se for do teu agrado, dar-te-ei em dinheiro o que ela vale. 3Porém Nabote disse a Acabe: Guarde-me o SENHOR de que eu dê a herança de meus pais. 4Então, Acabe veio desgostoso e indignado para sua casa, por causa da palavra que Nabote, o jezreelita, lhe falara, quando disse: Não te darei a herança de meus pais. E deitou-se na sua cama, voltou o rosto e não comeu pão.

5Porém, vindo Jezabel, sua mulher, ter com ele, lhe disse: Que é isso que tens assim desgostoso o teu espírito e não comes pão? 6Ele lhe respondeu: Porque falei a Nabote, o jezreelita, e lhe disse: Dá-me a tua vinha por dinheiro; ou, se te apraz, dar-te-ei outra em seu lugar. Porém ele disse: Não te darei a minha vinha. 7Então, Jezabel, sua mulher, lhe disse: Governas tu, com efeito, sobre Israel? Levanta-te, come, e alegre-se o teu coração; eu te darei a vinha de Nabote, o jezreelita.

Jezabel ordena a morte de Nabote

8Então, escreveu cartas em nome de Acabe, selou-as com o sinete dele e as enviou aos anciãos e aos nobres que havia na sua cidade e habitavam com Nabote. 9E escreveu nas cartas, dizendo: Apregoai um jejum e trazei Nabote para a frente do povo. 10Fazei sentar defronte dele dois homens malignos, que testemunhem contra ele, dizendo: Blasfemaste contra Deus e contra o rei. Depois, levai-o para fora e apedrejai-o, para que morra. 11Os homens da sua cidade, os anciãos e os nobres que nela habitavam fizeram como Jezabel lhes ordenara, segundo estava escrito nas cartas que lhes havia mandado.

הַיֹּשְׁבִים בְּעִירוֹ כַּאֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם אִיזֶבֶל
Jezabel; a eles enviou conforme na cidade dele, os que habitavam

כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרִים אֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם׃
para eles. enviou que nas missivas o que escrito conforme

12 קָרְאוּ צוֹם וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ
Clamaram jejum; e fizeram assentar Nabote na cabeceira de

הָעָם׃ 13 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל
o povo. Então, foram os dois de os homens, os filhos de Belial,

וַיֵּשְׁבוּ נֶגְדּוֹ וַיְעִדֻהוּ
e se assentaram defronte dele, e chamaram para testemunhar contra ele

אֲנָשֵׁי הַבְּלִיַּעַל אֶת־נָבוֹת נֶגֶד הָעָם לֵאמֹר
os homens de Belial contra Nabote, defronte dele o povo, dizendo:

בֵּרַךְ נָבוֹת אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ וַיֹּצִיאֻהוּ מִחוּץ לָעִיר
Bendisse Nabote Deus e o rei. E o fizeram sair para fora da cidade,

וַיִּסְקְלֻהוּ בָאֲבָנִים וַיָּמֹת׃ 14 וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־אִיזֶבֶל
e o apedrejaram com as pedras, e morreu. Então, enviaram a Jezabel,

לֵאמֹר סֻקַּל נָבוֹת וַיָּמֹת׃ 15 וַיְהִי
dizendo: Foi apedrejado Nabote e morreu. E aconteceu,

כִּשְׁמֹעַ אִיזֶבֶל כִּי־סֻקַּל נָבוֹת וַיָּמֹת וַתֹּאמֶר
como escutar Jezabel que foi apedrejado Nabote e morreu; e disse Jezabel

אִיזֶבֶל כְּי־סֻקַּל נָבוֹת וַיָּמֹת וַתֹּאמֶר
Jezabel que foi apedrejado Nabote e morrera; e disse Jezabel

אֶל־אַחְאָב קוּם רֵשׁ אֶת־כֶּרֶם נָבוֹת
a Acabe: Levanta-te, apossa o vinhedo de Nabote,

הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר מֵאֵן לָתֶת־לְךָ בְכֶסֶף כִּי אֵין
o jezreelita, se recusou que por prata, em dar para ti porque não há

כִּי אִם־נָבוֹת חַי כִּי־מֵת׃ 16 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אַחְאָב כִּי
Nabote, vivente, que porque morreu. E aconteceu, como escutar Acabe que

מֵת נָבוֹת וַיָּקָם אַחְאָב לָרֶדֶת אֶל־כֶּרֶם נָבוֹת
Nabote; morreu e se levantou Acabe para descer para o vinhedo de Nabote,

הַיִּזְרְעֵאלִי לָרִשְׁתּוֹ׃ ס 17 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה
o jezreelita, para o apossar dele. * E aconteceu a palavra de YHWH

אֶל־אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר׃ 18 קוּם רֵד לִקְרַאת
para Elias, o tesbita, dizendo: Levanta-te, desce para encontrar

אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן הִנֵּהוּ בְּכֶרֶם
Acabe, o rei de Israel, que em Samaria; eis que no vinhedo de

נָבוֹת אֲשֶׁר־יָרַד שָׁם לָרִשְׁתּוֹ׃ 19 וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו
Nabote, que desceu ali para o apossar dele. E falarás a ele,

12 Eles mandaram avisar que ia haver um dia de jejum, reuniram o povo e puseram Nabote no lugar de honra. 13 Então, diante do povo, os dois homens de mau caráter acusaram Nabote de haver amaldiçoado a Deus e ao rei. E assim ele foi levado para fora da cidade e morto a pedradas. 14 Depois mandaram dizer a Jezabel:
— Nabote foi morto a pedradas.
15 Logo que Jezabel recebeu o recado, disse a Acabe:
— Nabote morreu. Agora vá e tome posse da plantação de uvas que ele não quis vender a você.
16 Logo que soube que Nabote estava morto, Acabe foi até a plantação de uvas e tomou posse dela.
17 Então o SENHOR Deus disse a Elias, o profeta de Tisbé:
18 — Vá falar com Acabe, rei de Israel, que mora na cidade de Samaria. Você o achará em Jezreel, na plantação de uvas de Nabote. Ele foi até lá para tomar posse dela. 19 Diga a Acabe que eu, o SENHOR, estou dizendo a ele: "Você mata o homem e ainda fica com a propriedade dele?" Diga a Acabe que o que eu estou dizendo é isto: "No mesmo lugar onde os cachorros lamberam o sangue de Nabote, eles lamberão o seu próprio sangue."
20 Quando Acabe viu Elias, perguntou:
— Você já me achou, meu inimigo?
Elias respondeu:
— Achei, sim, porque você se entregou completamente a fazer o que o SENHOR Deus considera errado. 21 Por isso, ele lhe diz: "Eu vou fazer com que a desgraça caia sobre você. Vou acabar com você e vou me livrar de todos os homens da sua família, tanto os jovens como os velhos. 22 Vou fazer com a sua família o mesmo que fiz com a família do rei Jeroboão, filho de Nebate, e com a família de Baasa, filho de Aías. Pois você levou o povo de Israel a pecar, e isso me provocou e me fez ficar irado."
23 Elias continuou, dizendo:
— E, quanto a Jezabel, o SENHOR Deus diz que os cachorros comerão o seu corpo na cidade de Jezreel. 24 Os parentes dela que morrerem na cidade serão comidos pelos cachorros, e os que morrerem no campo serão comidos pelos urubus.
25 (Não houve ninguém que tivesse se entregado tão completamente a fazer coisas erradas, que não agradam ao SENHOR, como fez Acabe. E tudo ele fez por sugestão da sua esposa Jezabel.

לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲרָצַחְתָּ וְגַם־יָרַשְׁתָּ
e também apossaste? Acaso assassinaste YHWH: disse Assim dizendo:

וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר
em que Em local YHWH: disse Assim dizendo: a ele, E falarás

לָקְקוּ הַכְּלָבִים אֶת־דַּם נָבוֹת יְלַקְּקוּ הַכְּלָבִים
os cães lamberão Nabote, o sangue de os cães lamberam

אֶת־דָּמְךָ גַּם־אָתָּה׃ 20וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־אֵלִיָּהוּ
a Elias: Acabe E disse também tu. o teu sangue,

הַמְצָאתַנִי אֹיְבִי וַיֹּאמֶר מָצָאתִי יַעַן
porque Encontrei, E disse: o que me inimiza? Acaso me encontraste,

הִתְמַכְּרְךָ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 21הִנְנִי
Eis que eu YHWH. aos olhos de a maldade para fazer te deixaste vender

מֵבִיא (מְבִיא) אֵלֶיךָ רָעָה וּבִעַרְתִּי אַחֲרֶיךָ*
depois de ti; e devastarei maldade, sobre ti (qerê * o que trará) ketiv *

וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר וְעָצוּר
e o que detido contra parede, o que urina de Acabe e eliminarei

וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל׃ 22וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ
a tua casa e estabelecerei em Israel; e o que deixado

כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא
Baasa, e como a casa de o filho de Nebate, Jeroboão, como a casa de

בֶּן־אֲחִיָּה אֶל־הַכַּעַס אֲשֶׁר הִכְעַסְתָּ
provocaste a irritação, que para a provocação o filho de Aías;

וַתַּחֲטֵא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 23וְגַם־לְאִיזֶבֶל דִּבֶּר
e fizeste transgredir a Israel. E também sobre Jezabel falou

יְהוָה לֵאמֹר הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ אֶת־אִיזֶבֶל
YHWH, dizendo: Os cães comerão Jezabel

בְּחֵל יִזְרְעֶאל׃ 24הַמֵּת לְאַחְאָב בָּעִיר
ao muro externo de Jezreel. O que morrer de Acabe na cidade,

יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ
comerão os cães; e o que morrer no campo, comerão

עוֹף הַשָּׁמָיִם׃ 25רַק לֹא־הָיָה כְּאַחְאָב
a ave de os céus. Somente não fora como Acabe,

אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי
que se deixou vender para fazer a maldade aos olhos de

יְהוָה אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ׃ אֲשֶׁר־הֵסִתָּה אֹתוֹ
YHWH; Jezabel, a mulher dele; que instigava a ele

12 Apregoaram um jejum e trouxeram Nabote para a frente do povo. 13 Então, vieram dois homens malignos, sentaram-se defronte dele e testemunharam contra ele, contra Nabote, perante o povo, dizendo: Nabote blasfemou contra Deus e contra o rei. E o levaram para fora da cidade e o apedrejaram, e morreu. 14 Então, mandaram dizer a Jezabel: Nabote foi apedrejado e morreu.

15 Tendo Jezabel ouvido que Nabote fora apedrejado e morrera, disse a Acabe: Levanta-te e toma posse da vinha que Nabote, o jezreelita, recusou dar-te por dinheiro; pois Nabote já não vive, mas é morto. 16 Tendo Acabe ouvido que Nabote era morto, levantou-se para descer para a vinha de Nabote, o jezreelita, para tomar posse dela.

Elias ameaça a Acabe e Jezabel 17 Então, veio a palavra do SENHOR a Elias, o tesbita, dizendo: 18 Dispõe-te, desce para encontrar-te com Acabe, rei de Israel, que habita em Samaria; eis que está na vinha de Nabote, aonde desceu para tomar posse dela. 19 Falar-lhe-ás, dizendo: Assim diz o SENHOR: Mataste e, ainda por cima, tomaste a herança? Dir-lhe-ás mais: Assim diz o SENHOR: No lugar em que os cães lamberam o sangue de Nabote, cães lamberão o teu sangue, o teu mesmo. 20 Perguntou Acabe a Elias: Já me achaste, inimigo meu? Respondeu ele: Achei-te, porquanto já te vendeste para fazeres o que é mau perante o SENHOR. 21 Eis que trarei o mal sobre ti, arrancarei a tua posteridade e exterminarei de Acabe a todo do sexo masculino, quer escravo quer livre, em Israel. 22 Farei a tua casa como a casa de Jeroboão, filho de Nebate, e como a casa de Baasa, filho de Aías, por causa da provocação com que me irritaste e fizeste pecar a Israel. 23 Também de Jezabel falou o SENHOR: Os cães devorarão Jezabel dentro dos muros de Jezreel. 24 Quem morrer de Acabe na cidade, os cães o comerão, e quem morrer no campo, as aves do céu o comerão. 25 Ninguém houve, pois, como Acabe, que se vendeu para fazer o que era mau perante o SENHOR, porque Jezabel, sua mulher, o instigava;

[26]וַיַּתְעֵב מְאֹד לָלֶכֶת אַחֲרֵי הַגִּלֻּלִים
e agiu de maneira abominável muito em andar atrás de os ídolos;
כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה
como tudo o que fizeram o amorreu, que desapossou YHWH
כִּשְׁמֹעַ [27]וַיְהִי ס * יִשְׂרָאֵל׃ בְּנֵי מִפְּנֵי
como escutar E aconteceu, * Israel. os filhos de de perante
אַחְאָב אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע בְּגָדָיו
Acabe as palavras as estas, e rasgou as roupas dele,
וַיָּשֶׂם־שַׂק עַל־בְּשָׂרוֹ וַיָּצוֹם וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׂק
e pôs pano de saco sobre a carne dele, e jejuou; e se deitou no pano de saco,
וַיְהַלֶּךְ אָט׃ ס [28]וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה
e andava mansamente. * E aconteceu a palavra de YHWH
אֶל־אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר׃ [29]הֲרָאִיתָ כִּי־נִכְנַע
a Elias, o tesbita, dizendo: Acaso viste como é humilhado
אַחְאָב מִפָּנָי יַעַן כִּי־נִכְנַע מִפָּנָי בְּנוֹ
Acabe de perante mim Porque que é humilhado de perante mim? o filho dele
לֹא־*אָבִי (אָבִיא) הָרָעָה בִּימָיו בִּימֵי הָרָעָה
não ketiv * (qerê * trarei) a maldade nos dias dele, nos dias de a maldade
אָבִיא עַל־בֵּיתוֹ׃
trarei a maldade sobre a casa dele.

Capítulo 22

וַיֵּשְׁבוּ שָׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה בֵּין אֲרָם וּבֵין
E ficaram três anos; não houve guerra entre Arã e entre
יִשְׂרָאֵל׃ פ [2]וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית וַיֵּרֶד
Israel. * E aconteceu, no ano o terceiro; e desceu
יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
Josafá, o rei de Judá, ao rei de Israel.
[3]וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־עֲבָדָיו הֲיִדַעְתֶּם
E disse o rei de Israel aos servos dele: Acaso sabeis
כִּי־לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים מִקַּחַת אֹתָהּ
que para nós Ramote-Gileade; e nós os que hesitam em pegar a ela
מִיַּד מֶלֶךְ אֲרָם׃ [4]וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲתֵלֵךְ
da mão de o rei de Arã? Então, disse a Josafá: Acaso irás
אִתִּי לַמִּלְחָמָה רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט
comigo para a guerra Ramote-Gileade? E disse Josafá

[26] Acabe cometeu os pecados mais vergonhosos, adorando ídolos, como haviam feito os amorreus, o povo que o SENHOR havia expulsado do país conforme o povo de Israel tinha ido avançando.)
[27] Quando Elias acabou de falar, Acabe rasgou as suas roupas, jogou-as longe e vestiu uma roupa de pano grosseiro. Ele não comia nada, dormia em cima de panos grosseiros e andava triste e abatido.
[28] Então o SENHOR Deus disse ao profeta Elias:
[29] — Você viu como Acabe se tem humilhado diante de mim? Já que ele está fazendo isso, não será durante a vida dele que vou trazer a desgraça que prometi. Será durante a vida do filho dele que eu vou fazer cair a desgraça sobre a família de Acabe.

22 **O profeta Micaías avisa Acabe**
[1] Durante os dois anos seguintes houve paz entre Israel e a Síria. [2] Mas, no terceiro ano, Josafá, rei de Judá, foi visitar o rei Acabe, de Israel.
[3] Acabe perguntou aos seus oficiais:
— Por que é que nós não fizemos nada para tomar de volta do rei da Síria a cidade de Ramote-Gileade? Vocês sabem que aquela cidade é nossa!
[4] Então ele perguntou ao rei Josafá:
— Você vai comigo atacar Ramote?
Josafá respondeu:
— Quando você estiver pronto para a batalha, eu também estarei; e assim também os meus soldados e a minha cavalaria. [5] Mas primeiro vamos consultar a Deus, o SENHOR.
[6] Aí Acabe mandou chamar os profetas, que eram uns quatrocentos, e perguntou:
— Devo atacar a cidade de Ramote ou não?
Eles responderam:
— Ataque, pois Deus lhe dará a vitória.
[7] Mas Josafá perguntou:
— Não existe aqui mais nenhum profeta para nós consultarmos o SENHOR por meio dele?
[8] Acabe respondeu:
— Existe outro, que se chama Micaías, filho de Inla. Mas eu tenho ódio dele porque nunca profetiza para mim o que é bom, mas só o que é ruim.
— Não fale desse jeito! — disse Josafá.
[9] Então Acabe chamou um oficial e mandou que ele fosse imediatamente buscar Micaías.
[10] Os dois reis, usando as suas roupas reais, estavam sentados nos seus tronos, numa praça que ficava perto da entrada do portão de Samaria; e todos os profetas estavam profetizando em frente deles.

כְּעַמִּי	כָּמוֹךָ	כָּמֹנִי	יִשְׂרָאֵל׃	אֶל־מֶלֶךְ
como o meu povo	como tu,	Como eu	Israel:	ao rei de
כְּעַמֶּךָ	כְּסוּסֶי	כְּסוּסֶיךָ׃	׀ 5וַיֹּאמֶר	
como o teu povo,	como os meus cavalos	como os teus cavalos.	E disse	
יְהוֹשָׁפָט	אֶל־מֶלֶךְ	יִשְׂרָאֵל	דְּרָשׁ־נָא	כַיּוֹם
Josafá	ao rei de	Israel:	Indaga, por favor,	como hoje
אֶת־דְּבַר	יְהוָה׃	6וַיִּקְבֹּץ	מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל	
a palavra de	YHWH.	Então, juntou	o rei de Israel	
וַיֹּאמֶר	אֶת־הַנְּבִיאִים	כְּאַרְבַּע	מֵאוֹת	אִישׁ
e disse	os anunciadores	como quatrocentos	>	homens,
לַמִּלְחָמָה	עַל־רָמֹת גִּלְעָד	הַאֵלֵךְ	אֲלֵהֶם	
para a guerra	para Ramote Gileade	Acaso irei	a eles:	
בְּיַד	אֲדֹנָי	וְיִתֵּן	עֲלֵה	וַיֹּאמְרוּ	אִם־אֶחְדַּל
na mão de	o Senhor	e entregará	Sobe,	E disseram:	ou desistirei?
נָבִיא	פֹּה	הַאֵין	יְהוֹשָׁפָט	7וַיֹּאמֶר	
anunciador	aqui	Acaso não há	Josafá:	Mas disse	
הַמֶּלֶךְ׃	8וַיֹּאמֶר	מֵאוֹתוֹ׃	וְנִדְרְשָׁה	עוֹד	לַיהוָה
o rei.	Então, disse	de junto dele?	e indagarmos	ainda;	de YHWH
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל ׀	אֶל־יְהוֹשָׁפָט	עוֹד	אִישׁ־אֶחָד		
o rei de Israel	a Josafá:	Ainda	homem um		
כִּי	שְׂנֵאתִיו	וַאֲנִי	מֵאוֹתוֹ	אֶת־יְהוָה	לִדְרֹשׁ
porque	o odeio,	mas eu	de junto dele,	a YHWH	para indagar
מִיכָיְהוּ	אִם־רָע	כִּי	טוֹב	עָלַי	לֹא־יִתְנַבֵּא
Micaías,	antes mal,	porque	bem,	sobre mim	não anunciava
כֵּן׃	הַמֶּלֶךְ	אַל־יֹאמַר	יְהוֹשָׁפָט	וַיֹּאמֶר	בֶּן־יִמְלָה
assim.	o rei	Que não diga	Josafá:	E disse	o filho de Inlá.
וַיֹּאמֶר	אֶחָד	אֶל־סָרִיס	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	9וַיִּקְרָא
e disse:	um;	o oficial	Israel	o rei de	Então, chamou
יִשְׂרָאֵל	10ומֶלֶךְ	בֶּן־יִמְלָה׃	מִיכָיְהוּ	מַהֲרָה	
Israel	E o rei de	o filho de Inlá.	Micaías,	Apressa-te,	
אִישׁ	יֹשְׁבִים	מֶלֶךְ־יְהוּדָה	וִיהוֹשָׁפָט		
cada um	os que se assentavam	o rei de Judá	e Josafá,		
פֶּתַח	בְּגֹרֶן	בְּגָדִים	מִלְבָּשִׁים	עַל־כִּסְאוֹ	
a entrada de	na eira de	roupas,	os que vestidos de	sobre o trono dele	
מִתְנַבְּאִים	וְכָל־הַנְּבִיאִים	שֹׁמְרוֹן	שַׁעַר		
os que anunciavam	e todos os anunciadores	Samaria;	o portão de		

[26] que fez grandes abominações, seguindo os ídolos, segundo tudo o que fizeram os amorreus, os quais o SENHOR lançou de diante dos filhos de Israel. [27] Tendo Acabe ouvido estas palavras, rasgou as suas vestes, cobriu de pano de saco o seu corpo e jejuou; dormia em panos de saco e andava cabisbaixo. [28] Então, veio a palavra do SENHOR a Elias, o tesbita, dizendo: [29] Não viste que Acabe se humilha perante mim? Portanto, visto que se humilha perante mim, não trarei este mal nos seus dias, mas nos dias de seu filho o trarei sobre a sua casa.

22 Aliança entre Josafá, de Judá, e Acabe [1] Três anos se passaram sem haver guerra entre a Síria e Israel. [2] Porém, no terceiro ano, desceu Josafá, rei de Judá, para avistar-se com o rei de Israel. [3] Disse o rei de Israel aos seus servos: Não sabeis vós que Ramote-Gileade é nossa, e nós hesitamos em tomá-la das mãos do rei da Síria? [4] Então, perguntou a Josafá: Irás tu comigo à peleja, a Ramote-Gileade? Respondeu Josafá ao rei de Israel: Serei como tu és, o meu povo, como o teu povo, os meus cavalos, como os teus cavalos.

As profecias dos falsos profetas [5] Disse mais Josafá ao rei de Israel: Consulta primeiro a palavra do SENHOR. [6] Então, o rei de Israel ajuntou os profetas, cerca de quatrocentos homens, e lhes disse: Irei à peleja contra Ramote-Gileade ou deixarei de ir? Eles disseram: Sobe, porque o Senhor a entregará nas mãos do rei. [7] Disse, porém, Josafá: Não há aqui ainda algum profeta do SENHOR para o consultarmos? [8] Respondeu o rei de Israel a Josafá: Há um ainda, pelo qual se pode consultar o SENHOR, porém eu o aborreço, porque nunca profetiza de mim o que é bom, mas somente o que é mau. Este é Micaías, filho de Inlá. Disse Josafá: Não fale o rei assim. [9] Então, o rei de Israel chamou um oficial e disse: Traze-me depressa Micaías, filho de Inlá. [10] O rei de Israel e Josafá, rei de Judá, estavam assentados, cada um no seu trono, vestidos de trajes reais, numa eira à entrada da porta de Samaria; e todos os profetas profetizavam diante deles.

לִפְנֵיהֶם׃ 11וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּה בֶּן־כְּנַעֲנָה קַרְנֵי
chifres de o filho de Quenaana, Zedequias, para ele E fez perante eles.

בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח
escornearás Com estes YHWH: Assim disse e disse: ferro;

אֶת־אֲרָם עַד־כַּלֹּתָם׃ 12וְכָל־הַנְּבִאִים
a Arã até os aniquilar. E todos os anunciadores

נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח
e prospera, Ramote-Gileade Sobe dizendo: assim, os que anunciavam

וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 13וְהַמַּלְאָךְ
e entregará YHWH na mão de o rei. E o mensageiro

אֲשֶׁר־הָלַךְ ו לִקְרָא מִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר
que foi e chamar para Micaías, falou a ele, dizendo:

הִנֵּה־נָא דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב
Eis que, por favor, as palavras de os anunciadores boca uma bem

(דְּבָרְךָ) *דְּבָרֶיךָ יְהִי־נָא אֶל־הַמֶּלֶךְ
(qerê * a tua palavra) ketiv * que seja, por favor, para o rei;

כְּדִבַּר אַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טּוֹב׃ 14וַיֹּאמֶר
como palavra de um dentre eles, e falarás bem. Mas disse

מִיכָיְהוּ חַי־יְהוָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי
Micaías: Vivente YHWH, que o que disser YHWH a mim

אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ 15וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
a isso falarei. E foi ao rei, e disse o rei

אֵלָיו מִיכָיְהוּ הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה
a ele: Micaías, acaso iremos para Ramote-Gileade para a guerra

אִם־נֶחְדַּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲלֵה וְהַצְלַח וְנָתַן
ou desistiremos? E disse a ele: Sobe e prospera, e dará

יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 16וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמָּה
YHWH na mão de o rei. E disse a ele o rei: Até como o que

פְּעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָּ אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי
eu vezes a mim não falarás que o que te esconjurará;

רַק־אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃ 17וַיֹּאמֶר רָאִיתִי
somente veracidade no nome de YHWH? Então, disse: Vi

אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפֹצִים אֶל־הֶהָרִים כַּצֹּאן
todo Israel o que espalhado para as montanhas, como gado miúdo

אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה
que não há para eles o que apascenta; e disse YHWH:

TEXTO

11 Um dos profetas, chamado Zedequias, filho de Quenaana, fez uns chifres de ferro e disse a Acabe:
— O que o SENHOR Deus está dizendo é isto: "Com estes chifres o senhor lutará contra os sírios e os derrotará completamente."
12 E todos os profetas profetizaram a mesma coisa. Eles diziam:
— Marche contra a cidade de Ramote, que o senhor, ó rei, vencerá. O SENHOR Deus lhe dará a vitória.
13 Enquanto isso, o oficial que tinha ido buscar Micaías disse a ele:
— Todos os outros profetas profetizaram que o rei terá sucesso. É melhor que você faça o mesmo.
14 Porém Micaías respondeu:
— Juro pelo SENHOR, o Deus vivo, que eu falarei o que ele mesmo mandar!
15 Quando Micaías chegou ao lugar onde estava o rei Acabe, este perguntou:
— Micaías, o rei Josafá e eu devemos atacar a cidade de Ramote ou não?
Micaías respondeu:
— Ataque, pois o senhor, ó rei, vencerá. O SENHOR Deus lhe dará a vitória...
16 Mas Acabe disse:
— Quando você falar comigo em nome do SENHOR Deus, diga a verdade! Quantas vezes preciso dizer isso?
17 Micaías respondeu:
— Vejo o exército de Israel espalhado pelos morros como ovelhas sem pastor. E o SENHOR Deus diz: "Estes homens não têm chefe; que eles voltem para casa em paz."
18 Então Acabe disse a Josafá:
— Eu não disse que para mim ele nunca profetiza coisas boas? Ele sempre diz alguma coisa ruim!
19 Micaías continuou:
— Agora escute o que o SENHOR Deus está dizendo! Eu vi o SENHOR sentado no seu trono no céu, com todos os seus anjos à sua direita e à sua esquerda. 20 Ele perguntou: "Quem enganará Acabe para que ele vá a Ramote e seja morto lá?" Alguns anjos disseram uma coisa, e outros disseram outra, 21 até que um espírito se apresentou e disse: "Eu enganarei Acabe." 22 E Deus perguntou: "Como?", e o espírito respondeu: "Eu irei e farei com que todos os profetas de Acabe digam mentiras." Então Deus ordenou: "Vá e engane Acabe. Você conseguirá."
23 E Micaías terminou, dizendo a Acabe:
— O senhor está vendo agora que Deus fez com que todos estes seus profetas mentissem. Mas ele resolveu que vai acontecer uma desgraça com o senhor, ó rei.
24 Então o profeta Zedequias chegou perto de Micaías, deu um tapa na cara dele e perguntou:
— Quando foi que o Espírito do SENHOR saiu de mim e falou com você?
25 — Você descobrirá isso quando entrar em algum quarto dos fundos, tentando se esconder! — respondeu Micaías.

לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ
cada um para a casa dele que retornem para estes, Não senhores

בְּשָׁלוֹם׃ 18וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט
a Josafá: o rei de Israel Então, disse em paz.

הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לוֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי
< bem, sobre mim não anunciará a ti, disse Acaso não

אִם־רָע׃ 19וַיֹּאמֶר לָכֵן שִׁמְעָ דְּבַר־יְהוָה רָאִיתִי
Vi a palavra de YHWH: escuta Por isso, Então, disse: senão mal?

אֶת־יְהוָה יֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ וְכָל־צְבָא
e toda a hoste de sobre o trono dele, o que se assentava YHWH

הַשָּׁמַיִם עֹמֵד עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃
e da esquerda dele. da direita dele sobre ele, a que permanecia os céus

20וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב וְיַעַל
e que suba a Acabe, enganará Quem YHWH: E disse

וְיִפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה בְּכָה
e aquele deste modo, este E dizia em Rabote-Gileade? e que caia

אֹמֵר בְּכָה׃ 21וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי
YHWH, perante e permaneceu o espírito, Então, saiu outro modo. o que dizia

יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ יְהוָה אֵלָיו
Com o que? a ele: YHWH E disse o enganarei. Eu e disse:

בַּמָּה׃ 22וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר
na boca de falsidade, espírito de e serei Sairei E disse:

בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם־תּוּכָל
sai e também poderás, Enganarás E disse: todos os anunciadores dele.

צֵא וַעֲשֵׂה־כֵן׃ 23וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ
falsidade espírito de YHWH instalou eis que E, agora, e faze assim.

שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ
sobre ti falou e YHWH estes; todos os teus anunciadores na boca de

רָעָה׃ 24וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶּן־כְּנַעֲנָה וַיַּכֶּה
e feriu o filho de Quenaana, Zedequias, Então, se acercou mal.

אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה עָבַר
passou De onde e disse: sobre o queixo; a Micaías

רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אוֹתָךְ׃ 25וַיֹּאמֶר
E disse a ti? para falar de junto de mim o espírito de YHWH

מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבֹא
entrares que o aquele; no dia o que verá Eis que tu Micaías:

11 Zedequias, filho de Quenaana, fez para si uns chifres de ferro e disse: Assim diz o SENHOR: Com este escornearás os siros até de todo os consumir. 12 Todos os profetas profetizaram assim, dizendo: Sobe a Ramote-Gileade e triunfarás, porque o SENHOR a entregará nas mãos do rei.

A profecia de Micaías 13 O mensageiro que fora chamar a Micaías falou-lhe, dizendo: Eis que as palavras dos profetas a uma voz predizem coisas boas para o rei; seja, pois, a tua palavra como a palavra de um deles e fala o que é bom. 14 Respondeu Micaías: Tão certo como vive o SENHOR, o que o SENHOR me disser, isso falarei. 15 E, vindo ele ao rei, este lhe perguntou: Micaías, iremos a Ramote-Gileade à peleja ou deixaremos de ir? Ele lhe respondeu: Sobe e triunfarás, porque o SENHOR a entregará nas mãos do rei. 16 O rei lhe disse: Quantas vezes te conjurarei, que não me fales senão a verdade em nome do SENHOR? 17 Então, disse ele: Vi todo o Israel disperso pelos montes, como ovelhas que não têm pastor; e disse o SENHOR: Estes não têm dono; torne cada um em paz para a sua casa. 18 Então, o rei de Israel disse a Josafá: Não te disse eu que ele não profetiza a meu respeito o que é bom, mas somente o que é mau? 19 Micaías prosseguiu: Ouve, pois, a palavra do SENHOR: Vi o SENHOR assentado no seu trono, e todo o exército do céu estava junto a ele, à sua direita e à sua esquerda. 20 Perguntou o SENHOR: Quem enganará a Acabe, para que suba e caia em Ramote-Gileade? Um dizia desta maneira, e outro, de outra. 21 Então, saiu um espírito, e se apresentou diante do SENHOR, e disse: Eu o enganarei. Perguntou-lhe o SENHOR: Com quê? 22 Respondeu ele: Sairei e serei espírito mentiroso na boca de todos os seus profetas. Disse o SENHOR: Tu o enganarás e ainda prevalecerás; sai e faze-o assim. 23 Eis que o SENHOR pôs o espírito mentiroso na boca de todos estes teus profetas e o SENHOR falou o que é mau contra ti.

24 Então, Zedequias, filho de Quenaana, chegou, deu uma bofetada em Micaías e disse: Por onde saiu de mim o Espírito do SENHOR para falar a ti? 25 Disse Micaías: Eis que o verás naquele mesmo dia, quando entrares de câmara em câmara, para te esconderes.

חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהֵחָבֵה׃ 26וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
o rei de Então, disse para se esconder. em quarto escuro, quarto escuro

יִשְׂרָאֵל קַח אֶת־מִיכָיְהוּ וְהָשִׁיבֵהוּ אֶל־אָמֹן
a Amom, e o faze retornar Micaías, Pega Israel:

שַׂר־הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ 27וְאָמַרְתָּ כֹּה
Assim e dirás: o filho do rei; e a Joás, o chefe da cidade;

אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ אֶת־זֶה בֵּית הַכֶּלֶא
o confinamento; a casa de este Ponde o rei: disse

וְהַאֲכִילֻהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד בֹּאִי
o meu vir até aflição, e águas aflição pão e o alimentai

בְשָׁלוֹם׃ 28וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב
retornares Se retornar Micaías: E disse em paz.

בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים
povos Escutai E disse: por mim. YHWH não falou em paz,

כֻּלָּם׃ 29וַיַּעַל וְיהוֹשָׁפָט
e Josafá, o rei de Israel E subiu todos eles!

מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל רָמֹת גִּלְעָד׃ 30וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel o rei de E disse Ramote-Gileade. o rei de Judá,

אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וָבֹא בַּמִּלְחָמָה וְאַתָּה
mas tu na guerra, e entrarei Disfarçar-me-ei a Josafá:

לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא
e entrou Israel, o rei de E se disfarçou as tuas roupas. veste

בַּמִּלְחָמָה׃ 31וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרָיו
aos chefes de ordenou Arã E o rei de na guerra.

הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם לֵאמֹר לֹא
Não dizendo: e dois, trinta que dele, o carro de guerra

תִלָּחֲמוּ אֶת־קָטֹן וְאֶת־גָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ
se o rei de porque e contra grande; contra pequeno guerreareis

יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃ 32וַיְהִי
os chefes de como vendo E aconteceu, sozinho ele. Israel

הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְהֵמָּה אָמְרוּ אַךְ
Certamente, disseram: e eles Josafá, o carro de guerra

מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֵרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם
para guerrearem; a ele E se desviaram ele. o rei de Israel

וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט׃ 33וַיְהִי
os chefes de como vendo E aconteceu, Josafá. mas gritou

[redacted]

26 Aí o rei Acabe deu a seguinte ordem a um dos seus oficiais:
— Prenda Micaías e o leve a Amom, o governador da cidade, e ao príncipe Joás.
27 Diga a eles que o joguem na cadeia e o ponham a pão e água até que eu volte são e salvo.
28 Micaías exclamou:
— Se o senhor, ó rei, voltar em paz, então, de fato, o SENHOR Deus não falou por meio de mim!
E disse também:
— Todos aqui deem atenção àquilo que eu profetizei!

A morte de Acabe 29 Assim o rei Acabe, de Israel, e o rei Josafá, de Judá, foram atacar a cidade de Ramote-Gileade. 30 Acabe disse a Josafá:
— Quando formos entrar na batalha, eu vou me disfarçar, mas você use as suas roupas de rei.
E assim o rei de Israel entrou disfarçado na batalha.
31 O rei da Síria havia mandado que os trinta e dois capitães dos seus carros de guerra não atacassem ninguém, a não ser o rei de Israel. 32 Por isso, quando viram o rei Josafá, pensaram que ele era o rei de Israel e foram atacá-lo. Mas Josafá gritou, 33 e aí eles viram que aquele não era o rei de Israel e pararam de atacá-lo. 34 No entanto, um soldado sírio atirou uma flecha que por acaso atingiu o rei Acabe entre as juntas da sua armadura. Então ele gritou para o condutor do seu carro:
— Fui ferido! Dê a volta e me leve para fora da batalha!
35 Enquanto a batalha ficava cada vez mais forte, seguraram o rei Acabe de pé no seu carro de guerra, de frente para os sírios. O sangue dele escorria do seu ferimento para o fundo do carro, e à tarde ele morreu. 36 Ao pôr do sol, foi dada ao exército dos israelitas a seguinte ordem:
— Que cada homem volte para a sua própria região e para a sua cidade!
37 E assim morreu o rei Acabe. O seu corpo foi levado para Samaria e sepultado. 38 E, quando lavaram o carro dele na represa de Samaria, os cachorros lamberam o seu sangue, e as prostitutas se lavaram naquela água, como o SENHOR Deus tinha dito que ia acontecer.
39 Todas as outras coisas que o rei Acabe fez e também uma descrição do seu palácio enfeitado de marfim e todas as cidades que ele construiu, tudo isso está escrito na *História dos Reis de Israel*. 40 Quando Acabe morreu, o seu filho Acazias ficou no lugar dele como rei.

הָרֶכֶב כִּי־לֹא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּשׁוּבוּ
então retornaram ele; Israel que não o rei de o carro de guerra,

מֵאַחֲרָיו׃ [34]וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ
na integridade dele, o arco, esticou Então, homem de atrás dele.

וַיַּכֶּה אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין
e entre as juntas da armadura entre Israel, o rei de e feriu

הַשִּׁרְיֹן וַיֹּאמֶר לְרַכָּבוֹ הָפֵךְ
Vira ao condutor do carro de guerra dele: então, disse a cota de malha;

יָדְךָ וְהוֹצִיאֵנִי מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֳלֵיתִי׃
estou gravemente ferido. porque desde o acampamento, e me faze sair a tua mão

[35]וַתַּעֲלֶה הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה
era e o rei o aquele, no dia a guerra E subiu

בָּעֲרָב מָעֳמָד בַּמֶּרְכָּבָה נָכַח אֲרָם וַיָּמָת
pelo entardecer, e morreu Arã; diante de na carruagem o que foi colocado

וַיֵּצֵק דַּם־הַמַּכָּה אֶל־חֵיק הָרֶכֶב׃ [36]וַיַּעֲבֹר
E passou o carro de guerra. para o fundo de o sangue da ferida e derramou

הָרִנָּה בַּמַּחֲנֶה כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ לֵאמֹר אִישׁ
Cada um dizendo: o sol, como entrar pelo acampamento, o grito de súplica

אֶל־עִירוֹ וְאִישׁ אֶל־אַרְצוֹ׃ [37]וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ
o rei, E morreu para a terra dele! e cada um para a cidade dele

וַיָּבוֹא שֹׁמְרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּשֹׁמְרוֹן׃
em Samaria. o rei e sepultaram Samaria; e foi

[38]וַיִּשְׁטֹף אֶת־הָרֶכֶב עַל ו בְּרֵכַת שֹׁמְרוֹן וַיְלַקּוּ
e lamberam Samaria, o açude de junto de o carro de guerra E enxaguou

הַכְּלָבִים אֶת־דָּמוֹ וְהַזֹּנוֹת רָחֲצוּ כִּדְבַר
como a palavra de se lavaram; e as prostitutas o sangue dele, os cães

יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר׃ [39]וְיֶתֶר דִּבְרֵי אַחְאָב
Acabe as ações de E o restante de falou. que YHWH

וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר בָּנָה
edificou, que o marfim e a casa de fez, e tudo o que

כְּתוּבִים הֲלוֹא־הֵם עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
as que escritas acaso não elas edificou; que e todas as cidades

יִשְׂרָאֵל׃ [40]וַיִּשְׁכַּב אַחְאָב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ
Israel? dos reis de os dias as ações de no livro de

אֲחַזְיָהוּ
Acazias, e reinou com os pais dele; Acabe E se deitou

26 Então, disse o rei de Israel: Tomai Micaías e devolvei-o a Amom, governador da cidade, e a Joás, filho do rei; **27** e direis: Assim diz o rei: Metei este homem na casa do cárcere e angustiai-o, com escassez de pão e de água, até que eu volte em paz. **28** Disse Micaías: Se voltares em paz, não falou o SENHOR, na verdade, por mim. Disse mais: Ouvi isto, vós, todos os povos!

A morte de Acabe **29** Subiram o rei de Israel e Josafá, rei de Judá, a Ramote-Gileade. **30** Disse o rei de Israel a Josafá: Eu me disfarçarei e entrarei na peleja; tu, porém, traja as tuas vestes. Disfarçou-se, pois, o rei de Israel e entrou na peleja. **31** Ora, o rei da Síria dera ordem aos trinta e dois capitães dos seus carros, dizendo: Não pelejareis nem contra pequeno nem contra grande, mas somente contra o rei de Israel. **32** Vendo os capitães dos carros Josafá, disseram: Certamente, este é o rei de Israel. E a ele se dirigiram para o atacar. Porém Josafá gritou. **33** Vendo os capitães dos carros que não era o rei de Israel, deixaram de o perseguir. **34** Então, um homem entesou o arco e, atirando ao acaso, feriu o rei de Israel por entre as juntas da sua armadura; então, disse este ao seu cocheiro: Vira e leva-me para fora do combate, porque estou gravemente ferido. **35** A peleja tornou-se renhida naquele dia; quanto ao rei, seguraram-no de pé no carro defronte dos siros, mas à tarde morreu. O sangue corria da ferida para o fundo do carro. **36** Ao pôr do sol, fez-se ouvir um pregão pelo exército, que dizia: Cada um para a sua cidade, e cada um para a sua terra!

37 Morto o rei, levaram-no a Samaria, onde o sepultaram. **38** Quando lavaram o carro junto ao açude de Samaria, os cães lamberam o sangue do rei, segundo a palavra que o SENHOR tinha dito; as prostitutas banharam-se nestas águas. **39** Quanto aos mais atos de Acabe, e a tudo quanto fez, e à casa de marfim que construiu, e a todas as cidades que edificou, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel? **40** Assim, descansou Acabe com seus pais; e Acazias, seu filho, reinou em seu lugar.

בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ 41 וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אָסָא מָלַךְ
reinou o filho de Asa, E Josafá, * no lugar dele. o filho dele,

עַל־יְהוּדָה בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְאַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
Israel. o rei de de Acabe, quatro em ano de sobre Judá;

42 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ
no reinar dele, anos e cinco da idade de trinta Josafá,

וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
e o nome de em Jerusalém; reinou anos e cinco e vinte

אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי׃ 43 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ
em todo o caminho de E andou a filha de Sili. Azuba, a mãe dele

אָסָא אָבִיו לֹא־סָר מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
aos olhos de o correto para fazer dele; não se desviou o pai dele, Asa,

יְהוָה׃ 44 אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם
o povo ainda não removeram; os lugares elevados Porém, YHWH.

מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ 45 וַיְשַׁלֵּם
E fez paz nos lugares elevados. e os que incensavam os que sacrificavam

יְהוֹשָׁפָט עִם־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 46 וְיֶתֶר
as ações de E o restante de Israel. com o rei de Josafá

דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה וַאֲשֶׁר
guerreou; e que que fez, e o ato de poder dele Josafá

נִלְחָם הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
os dias as ações de no livro de as que escritas acaso não elas

הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 47 וְיֶתֶר הַקָּדֵשׁ
que o prostituto sagrado E o restante de Judá? dos reis de

אֲשֶׁר בִּימֵי אָסָא אָבִיו בִּעֵר מִן־הָאָרֶץ׃
da terra. devastou o pai dele; Asa, nos dias de remanesceu

48 וּמֶלֶךְ אֵין בֶּאֱדוֹם נִצָּב מֶלֶךְ׃
rei. o que se posicionava em Edom não havia E rei

49 יְהוֹשָׁפָט *עָשָׂר (עָשָׂה) אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ לָלֶכֶת
para irem Tarsis os navios de (qerê * fez) ketiv * Josafá

אוֹפִירָה לַזָּהָב וְלֹא הָלָךְ כִּי־*נִשְׁבְּרָה
porque ketiv * foi; mas não pelo ouro, para Ofir

(נִשְׁבְּרוּ) אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃ 50 אָז אָמַר
disse Então, em Eziom-Geber. navios (qerê * foram quebrados)

אֲחַזְיָהוּ בֶן־אַחְאָב אֶל־יְהוֹשָׁפָט יֵלְכוּ עֲבָדַי
os meus servos Irão a Josafá: o filho de Acabe Acazias,

O reinado de Josafá, de Judá 41 No quarto ano do reinado de Acabe em Israel, Josafá, filho de Asa, se tornou rei de Judá 42 com a idade de trinta e cinco anos. Ele governou em Jerusalém vinte e cinco anos. A sua mãe se chamava Azuba e era filha de Sili. 43 Como Asa, o seu pai, havia feito antes dele, Josafá fez o que o SENHOR Deus considerava certo. 44 Mas os lugares pagãos de adoração não foram destruídos, e neles o povo continuou a oferecer sacrifícios e a queimar incenso. 45 Josafá viveu em paz com o rei de Israel.

46 Todas as outras coisas que Josafá fez, toda a sua coragem e as suas batalhas estão escritas na *História dos Reis de Judá*. 47 Ele acabou com todos os prostitutos e prostitutas que serviam nos altares pagãos que ainda haviam ficado desde o tempo de Asa, o seu pai.

48 O país de Edom não tinha rei e era governado por um governador nomeado pelo rei de Judá.

49 O rei Josafá construiu grandes navios para navegarem até a terra de Ofir e trazerem ouro; mas eles se quebraram em Eziom-Geber e nunca chegaram a navegar. 50 Então Acazias, filho de Acabe, ofereceu os seus marinheiros para viajarem junto com os marinheiros de Josafá, mas ele não quis.

51 Josafá morreu e foi sepultado nos túmulos dos reis, na Cidade de Davi, e o seu filho Jeorão ficou no lugar dele como rei.

O reinado de Acazias, de Israel 52 No ano dezessete do reinado de Josafá em Judá, Acazias, filho de Acabe, se tornou rei de Israel e governou dois anos em Samaria. 53 Ele pecou contra Deus, seguindo o mau exemplo do seu pai Acabe, da sua mãe Jezabel e do rei Jeroboão, que havia feito o povo de Israel pecar. 54 Acazias adorou e serviu o deus Baal e, como o seu pai havia feito antes dele, fez com que o SENHOR, o Deus de Israel, ficasse irado.

1 Elias e o rei Acazias 1 Depois da morte do rei Acabe, de Israel, o país de Moabe se revoltou contra Israel.

2 O rei Acazias, que ficou no lugar de Acabe, caiu do terraço do alto do seu palácio em Samaria e ficou muito ferido. Então mandou que alguns mensageiros fossem consultar Baal-Zebube, o deus da cidade filisteia de Ecrom, a fim de saber se ia sarar.

עִם־עֲבָדֶיךָ בָּאֳנִיּוֹת וְלֹא אָבָה יְהוֹשָׁפָט׃
com os teus servos nos navios. Mas não consentiu Josafá.

51 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
E se deitou Josafá com os pais dele, e foi sepultado

עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם
com os pais dele na cidade de Davi, e reinou Jeorão,

בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ ס 52 אֲחַזְיָהוּ בֶן־אַחְאָב מָלַךְ
o filho dele, no lugar dele. * Acazias, o filho de Acabe, reinou

עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת שְׁבַע
sobre Israel em Samaria, em ano de dezessete

עֶשְׂרֵה לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
de Josafá, o rei de Judá; e reinou

עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם׃ 53 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
sobre Israel dois anos. E fez a maldade aos olhos de YHWH;

וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְדֶרֶךְ אִמּוֹ וּבְדֶרֶךְ
e andou no caminho de o pai dele, e no caminho de a mãe dele, e no caminho de

יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
Jeroboão, o filho de Nebate, que fez transgredir a Israel.

54 וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ וַיַּכְעֵס
E serviu a Baal, e se prostrou a ele; e provocou a irritação

אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
a YHWH, o Deus de Israel, como tudo o que fez

אָבִיו׃
o pai dele.

5A

O reinado e a morte de Josafá 41 E Josafá, filho de Asa, começou a reinar sobre Judá no quarto ano de Acabe, rei de Israel. 42 Era Josafá da idade de trinta e cinco anos quando começou a reinar; e vinte e cinco anos reinou em Jerusalém. Sua mãe se chamava Azuba, filha de Sili. 43 Ele andou em todos os caminhos de Asa, seu pai; não se desviou deles e fez o que era reto perante o SENHOR. 44 Todavia, os altos não se tiraram; neles, o povo ainda sacrificava e queimava incenso. 45 Josafá viveu em paz com o rei de Israel. 46 Quanto aos mais atos de Josafá, e ao poder que mostrou, e como guerreou, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

47 Também exterminou da terra os restantes dos prostitutos cultuais que ficaram nos dias de Asa, seu pai. 48 Então, não havia rei em Edom, porém reinava um governador. 49 Fez Josafá navios de Társis, para irem a Ofir em busca de ouro; porém não foram, porque os navios se quebraram em Eziom-Geber. 50 Então, Acazias, filho de Acabe, disse a Josafá: Vão os meus servos embarcados com os teus. Porém Josafá não quis.

51 Josafá descansou com seus pais e foi sepultado na Cidade de Davi, seu pai; e Jeorão, seu filho, reinou em seu lugar.

O reinado de Acazias, de Israel 52 Acazias, filho de Acabe, começou a reinar sobre Israel em Samaria, no décimo sétimo ano de Josafá, rei de Judá; e reinou dois anos sobre Israel. 53 Fez o que era mau perante o SENHOR; porque andou nos caminhos de seu pai, como também nos caminhos de sua mãe e nos caminhos de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel. 54 Ele serviu a Baal, e o adorou, e provocou à ira ao SENHOR, Deus de Israel, segundo tudo quanto fizera seu pai.

Capítulo 1

1 וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת
E se revoltou Moabe contra Israel, depois de a morte de

אַחְאָב׃
Acabe.

2 וַיִּפֹּל אֲחַזְיָה בְּעַד הַשְּׂבָכָה בַּעֲלִיָּתוֹ
E caiu Acazias através de a grade, na câmara superior dele,

אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן וַיֵּחַל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
que em Samaria e enviou mensageiros, e disse a eles:

לְכוּ דִרְשׁוּ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם־אֶחְיֶה
Ide e indagai a Baal-Zebube, o deus de Ecrom, se viverei

8A

1 Acazias e o profeta Elias 1 Depois da morte de Acabe, revoltou-se Moabe contra Israel.

2 E caiu Acazias pelas grades de um quarto alto, em Samaria, e adoeceu; enviou mensageiros e disse-lhes: Ide e consultai a Baal-Zebube, deus de Ecrom, se sararei desta doença.

מֵחָלְיוֹ זֶה׃ ס ³וּמַלְאַךְ יְהוָה דִּבֶּר אֶל־אֵלִיָּה
a Elias, falou YHWH Mas o mensageiro de * a esta. da doença

הַתִּשְׁבִּי קוּם עֲלֵה לִקְרַאת מַלְאֲכֵי
os mensageiros de para encontrar sobe Levanta-te, o tesbita:

מֶלֶךְ־שֹׁמְרוֹן וְדַבֵּר אֲלֵהֶם הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים
não há Deus Acaso que não a eles: e fala o rei de Samaria;

בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם הֹלְכִים לִדְרֹשׁ בִּבְעַל זְבוּב
a Baal-Zebube, para indagarem os que irão vós em Israel,

אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן׃ ⁴וְלָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה הַמִּטָּה
A cama YHWH: assim disse E, por isso, Ecrom? o deus de

אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי מוֹת תָּמוּת
morrerás. morrer porque dela, não descerás ali, em que subiste

וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּה׃ ⁵וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר
e disse a ele; os mensageiros E retornaram Elias. Então, foi

אֲלֵיהֶם מַה־זֶּה שַׁבְתֶּם׃ ⁶וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ
Homem a ele: E disseram retornastes? O que isto, a eles:

עָלָה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ לְכוּ שׁוּבוּ
retornai Ide, a nós: e disse para o nosso encontrar, subiu

אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם וְדַבַּרְתֶּם אֵלָיו כֹּה
Assim a ele: e falareis a vós, que enviou ao rei

אָמַר יְהוָה הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה
tu em Israel, não há Deus Acaso que não YHWH: disse

שֹׁלֵחַ לִדְרֹשׁ בִּבְעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן לָכֵן
Por isso, Ecrom? o deus de a Baal-Zebube, para indagarem o que envia

הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת
porque morrer dela, não descerás ali, em que subiste a cama

תָּמוּת׃ ⁷וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם מֶה מִשְׁפַּט הָאִישׁ אֲשֶׁר
que o homem o costume de Qual a eles: E falou morrerás.

עָלָה לִקְרַאתְכֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵיכֶם אֶת־הַדְּבָרִים
as palavras a vós e falou para o vosso encontrar; subiu

הָאֵלֶּה׃ ⁸וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בַּעַל שֵׂעָר וְאֵזוֹר
e cinto de pelo, dono de Homem a ele: E disseram as estas?

עוֹר אָזוּר בְּמָתְנָיו וַיֹּאמֶר אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי
o tesbita, Elias, Então, disse: nos lombos dele. o que cintado couro

הוּא׃ ⁹וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁיו
e os cinquenta dele; chefe de cinquenta a ele Então, enviou ele.

³Mas um anjo do SENHOR mandou que Elias, o profeta de Tisbé, fosse encontrar-se com os mensageiros do rei Acazias e lhes perguntasse assim: "Por que vocês estão indo consultar Baal-Zebube, o deus de Ecrom? Por acaso, pensam que não há Deus em Israel? ⁴Digam ao rei que o SENHOR Deus diz: 'Você não vai sarar dos seus ferimentos; você vai morrer!' "

Elias fez o que Deus havia mandado, ⁵e os mensageiros voltaram para o lugar onde o rei estava. Ele perguntou:

— Por que vocês voltaram?

⁶Eles responderam:

— Um homem se encontrou com a gente e disse que voltássemos e dissés-semos que o SENHOR manda perguntar o seguinte: "Por que é que você está mandando mensageiros para consultarem Baal-Zebube, o deus de Ecrom? Será que você pensa que não há Deus em Israel? Você não vai sarar dos seus ferimentos; você vai morrer!"

⁷— Como era o homem que lhes disse isso? — perguntou o rei.

⁸E eles responderam:

— Ele estava usando uma capa de pele de animais, amarrada com um cinto de couro.

— É Elias, o profeta de Tisbé! — disse o rei.

⁹Então mandou que um oficial fosse com cinquenta soldados prender Elias. O oficial o encontrou sentado no alto de um morro e disse:

— Homem de Deus, o rei mandou você descer daí.

¹⁰Elias respondeu:

— Se eu sou um homem de Deus, que venha fogo do céu e mate você e os seus soldados!

No mesmo instante desceu fogo do céu e matou o oficial e os seus soldados.

¹¹O rei enviou outro oficial com cinquenta soldados. Ele subiu e disse a Elias:

— Homem de Deus, o rei ordenou que você desça daí agora mesmo!

¹²Elias respondeu:

— Se eu sou um homem de Deus, que venha fogo do céu e mate você e os seus soldados!

No mesmo instante o fogo de Deus desceu e matou o oficial e os seus soldados.

¹³Mais uma vez o rei mandou um oficial com cinquenta soldados. Ele subiu o morro, ajoelhou-se em frente de Elias e pediu:

— Homem de Deus, por favor, não acabe com a minha vida nem com a vida destes cinquenta homens!

וַיַּ֣עַל אֵלָ֔יו וְהִנֵּ֥ה יֹשֵׁ֖ב עַל־רֹ֣אשׁ הָהָ֑ר
a montanha, sobre o cume de o que se assentava e eis que a ele, e subiu

וַיְדַבֵּ֣ר אֵלָ֗יו אִ֚ישׁ הָאֱלֹהִ֣ים הַמֶּ֔לֶךְ דַּבֵּ֖ר
falou: o rei o Deus, O homem de a ele: e falou

רֶ֥דָה׃ [10]וַיַּ֨עַן֙ וַיְדַבֵּ֣ר אֵלִיָּ֔הוּ אֶל־שַׂ֖ר
ao chefe de e falou Elias, Mas respondeu Desce.

חֲמִשִּׁ֑ים וְאִם־אִ֣ישׁ אֱלֹהִ֔ים אָנִ֖י תֵּ֣רֶד אֵ֔שׁ
fogo que desça eu, Deus E se o homem de os cinquenta:

מִן־הַשָּׁמַ֔יִם וְתֹאכַ֥ל אֹתְךָ֖ וְאֶת־חֲמִשֶּׁ֑יךָ וַתֵּ֣רֶד
Então, desceu e aos teus cinquenta. a ti e que consuma desde os céus,

אֵ֔שׁ מִן־הַשָּׁמַ֖יִם וַתֹּאכַ֣ל אֹת֑וֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁ֖יו׃
e aos cinquenta dele. a ele e consumiu desde os céus, fogo

[11]וַיָּ֣שָׁב וַיִּשְׁלַ֨ח אֵלָ֜יו שַׂר־חֲמִשִּׁ֣ים אַחֵ֗ר
outro chefe de cinquenta a ele e enviou E retornou

וַחֲמִשָּׁ֔יו וַיַּ֣עַן וַיְדַבֵּ֥ר אֵלָ֖יו אִ֑ישׁ
O homem de a ele: e falou e respondeu, e os cinquenta dele;

הָאֱלֹהִ֣ים כֹּֽה־אָמַ֤ר הַמֶּ֙לֶךְ֙ מְהֵרָ֔ה רֶֽדָה׃
desce. Depressa o rei: assim disse o Deus,

[12]וַיַּ֣עַן אֵלִיָּ֗הוּ וַיְדַבֵּ֤ר אֲלֵיהֶם֙ אִם־אִ֣ישׁ
Se o homem de a eles: e falou Elias, E repondeu

הָאֱלֹהִ֣ים אָנִ֔י תֵּ֥רֶד אֵ֖שׁ מִן־הַשָּׁמַ֑יִם וְתֹאכַ֥ל
e que consuma desde os céus, fogo que desça eu, o Deus

אֹתְךָ֖ וְאֶת־חֲמִשֶּׁ֑יךָ וַתֵּ֣רֶד אֵ֔שׁ מִן־הַשָּׁמַ֖יִם
o fogo de Deus Então, desceu e os teus cinquenta. a ti

וַתֹּאכַ֥ל אֹת֖וֹ וְאֶת־חֲמִשָּֽׁיו׃ [13]וַיָּ֣שָׁב
E retornou e os cinquenta dele. a ele e consumiu desde os céus,

וַיִּשְׁלַ֨ח שַׂר־חֲמִשִּׁ֤ים שְׁלִשִׁים֙ וַחֲמִשָּׁ֔יו וַיַּ֣עַל
então, subiu e os cinquenta deles; terceiros chefe de cinquenta e enviou

וַיָּבֹא֩ שַׂר־הַחֲמִשִּׁ֨ים הַשְּׁלִישִׁ֜י וַיִּכְרַ֣ע עַל־בִּרְכָּ֗יו ו
sobre os joelhos dele e se curvou o terceiro, o chefe dos cinquenta e foi

לִפְנֵ֣י אֵלִיָּ֔הוּ וַיִּתְחַנֵּ֥ן אֵלָ֖יו וַיְדַבֵּ֣ר
e falou a ele, e implorou por compadecimento Elias, defronte de

אֵלָ֗יו אִ֚ישׁ הָאֱלֹהִ֔ים תִּיקַר־נָ֣א
que se torne preciosa, por favor, o Deus, O homem de a ele:

נַפְשִׁ֣י וְנֶ֣פֶשׁ עֲבָדֶ֔יךָ אֵ֖לֶּה חֲמִשִּׁ֑ים בְּעֵינֶֽיךָ׃
aos teus olhos; cinquenta estes os teus servos e a vida de a minha vida,

[3]Mas o Anjo do SENHOR disse a Elias, o tesbita: Dispõe-te, e sobe para te encontrares com os mensageiros do rei de Samaria, e dize-lhes: Porventura, não há Deus em Israel, para irdes consultar Baal-Zebube, deus de Ecrom? [4]Por isso, assim diz o SENHOR: Da cama a que subiste, não descerás, mas, sem falta, morrerás. Então, Elias partiu.

[5]E os mensageiros voltaram para o rei, e este lhes perguntou: Que há, por que voltastes? [6]Eles responderam: Um homem nos subiu ao encontro e nos disse: Ide, voltai para o rei que vos mandou e dizei-lhe: Assim diz o SENHOR: Porventura, não há Deus em Israel, para que mandes consultar Baal-Zebube, deus de Ecrom? Portanto, da cama a que subiste, não descerás, mas, sem falta, morrerás. [7]Ele lhes perguntou: Qual era a aparência do homem que vos veio ao encontro e vos falou tais palavras? [8]Eles lhe responderam: Era homem vestido de pelos, com os lombos cingidos de um cinto de couro. Então, disse ele: É Elias, o tesbita.

Elias e os três capitães [9]Então, lhe enviou o rei um capitão de cinquenta, com seus cinquenta soldados, que subiram ao profeta, pois este estava assentado no cimo do monte; disse-lhe o capitão: Homem de Deus, o rei diz: Desce. [10]Elias, porém, respondeu ao capitão de cinquenta: Se eu sou homem de Deus, desça fogo do céu e te consuma a ti e aos teus cinquenta. Então, fogo desceu do céu e o consumiu a ele e aos seus cinquenta. [11]Tornou o rei a enviar-lhe outro capitão de cinquenta, com os seus cinquenta; este lhe falou e disse: Homem de Deus, assim diz o rei: Desce depressa. [12]Respondeu Elias e disse-lhe: Se eu sou homem de Deus, desça fogo do céu e te consuma a ti e aos teus cinquenta. Então, fogo de Deus desceu do céu e o consumiu a ele e aos seus cinquenta. [13]Tornou o rei a enviar terceira vez um capitão de cinquenta, com os seus cinquenta; então, subiu o capitão de cinquenta. Indo ele, pôs-se de joelhos diante de Elias, e suplicou-lhe, e disse-lhe: Homem de Deus, seja, peço-te, preciosa aos teus olhos a minha vida e a vida destes cinquenta, teus servos;

14 הִנֵּה יָרְדָה אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֶת־שְׁנֵי
os dois de e consumiu desde os céus, fogo desceu eis que

שָׂרֵי הַחֲמִשִּׁים הָרִאשֹׁנִים וְאֶת־חֲמִשִּׁיהֶם וְעַתָּה
e, agora, e os cinquenta deles; os primeiros os cinquenta os chefes de

15 וַיֹּאמֶר תִּיקַר נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ׃ ס
Então, falou * aos teus olhos. a minha vida que se torne preciosa

מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ רֶד אוֹתוֹ אַל־תִּירָא
que não temas com ele, Desce a Elias: YHWH o mensageiro de

מִפָּנָיו וַיָּקָם וַיֵּרֶד אוֹתוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
ao rei. com ele e desceu E se levantou de perante ele.

16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה יַעַן
Por causa de YHWH: Assim disse a ele: E falou

אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ מַלְאָכִים לִדְרֹשׁ בִּבַעַל זְבוּב
a Baal-Zebube, para indagarem mensageiros que enviaste

אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן הַמִבְלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל
em Israel, não há Deus Acaso que não Ecrom? o deus de

לִדְרֹשׁ בִּדְבָרוֹ לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָׁם
ali, em que subiste a cama Por isso, a palavra dele? para indagar

17 לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת תָּמוּת׃ וַיָּמָת
não descerás dela, porque morrer morrerás. E morreu,

כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלִיָּהוּ וַיִּמְלֹךְ
como a palavra de YHWH, que falou Elias, e reinou

יְהוֹרָם תַּחְתָּיו פ בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לִיהוֹרָם
Jeorão, no lugar dele, * dois de Jeorão,

בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה כִּי לֹא־הָיָה לוֹ בֵּן׃
o filho de Josafá, o rei de Judá; porque não havia para ele filho.

18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲחַזְיָהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה
E o restante de as ações de Acazias que fez;

הֲלוֹא־הֵמָּה כְתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
acaso não elas escritas no livro de as ações de os dias

לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
dos reis de Israel? *

14Os outros dois oficiais e os seus soldados foram mortos pelo fogo do céu; mas tenha dó de mim, por favor!

15O anjo do SENHOR disse a Elias:

— Desça com ele e não tenha medo.

Então Elias foi junto com o oficial falar com o rei 16e disse:

— O SENHOR Deus diz assim: "Ó rei, você agiu como se em Israel não houvesse Deus para consultar e mandou mensageiros para consultarem Baal-Zebube, o deus de Ecrom. Por isso, você não vai ficar bom; você vai morrer!"

17E Acazias morreu, como o SENHOR tinha dito por meio de Elias. Acazias não tinha filhos, e por isso o seu irmão Jorão ficou no lugar dele como rei. Isso aconteceu no segundo ano do reinado de Jeorão, filho de Josafá, rei de Judá.

18Todas as outras coisas que o rei Acazias fez estão escritas na *História dos Reis de Israel.*

2 Elias é levado para o céu 1Chegou o tempo de o SENHOR Deus levar Elias para o céu num redemoinho. Elias saiu de Gilgal junto com Eliseu 2e no caminho Elias disse:

— Fique aqui porque o SENHOR me mandou ir até Betel.

Mas Eliseu disse:

— Juro pelo SENHOR Deus e pelo senhor que eu não o deixarei.

E assim os dois foram até Betel. 3Um grupo de profetas que morava ali foi falar com Eliseu e lhe perguntou:

— Você sabe que hoje o SENHOR vai levar o seu mestre para longe de você?

— Sim, eu sei! — respondeu Eliseu. — Mas não vamos falar nisso.

4Então Elias disse a Eliseu:

— Fique aqui porque o SENHOR me mandou ir até Jericó.

Mas Eliseu disse:

— Juro pelo SENHOR Deus e pelo senhor que eu não o deixarei.

E assim os dois foram até Jericó.

5Um grupo de profetas que morava ali foi falar com Eliseu e perguntou:

— Você sabe que hoje o SENHOR vai levar o seu mestre para longe de você?

— Sim, eu sei! — respondeu Eliseu. — Mas não vamos falar nisso.

6Aí Elias disse a Eliseu:

— Fique aqui porque o SENHOR me mandou ir até o rio Jordão.

Mas Eliseu disse:

— Juro pelo SENHOR Deus e pelo senhor que não o deixarei.

Então eles saíram, 7e cinquenta profetas os seguiram até o rio Jordão. Elias e Eliseu pararam perto do rio, e os profetas ficaram olhando de longe.

Capítulo 2

1 וַיְהִי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת־אֵלִיָּהוּ
E aconteceu, no fazer subir YHWH a Elias

בַּסְעָרָה
com a tempestade

הַשָּׁמַיִם וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וֶאֱלִישָׁע מִן־הַגִּלְגָּל׃
os céus; E foi Elias e Eliseu desde o Gilgal.

[2]וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־אֱלִישָׁע שֶׁב־נָא פֹּה כִּי
E disse Elias a Eliseu: Fica, por favor, aqui, porque

יְהוָה שְׁלָחַנִי עַד־בֵּית־אֵל וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע
YHWH me enviou até Betel. E disse Eliseu:

חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֱזָבֶךָ וַיֵּרְדוּ
Vivente YHWH, e vivente a tua pessoa, não te abandonarei. E desceram

בְּנֵי־הַנְּבִיאִים בֵּית־אֵל׃ [3]וַיֵּצְאוּ
os filhos dos anunciadores Betel. Então, saíram

אֲשֶׁר־בֵּית־אֵל אֶל־אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ
Acaso sabes a ele: e disseram a Eliseu, que Betel

כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ
a tua cabeça? de sobre os teus senhores o que pegará YHWH hoje que

וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי הַחֲשׁוּ׃ [4]וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלִיָּהוּ
Elias: a ele E disse fazei calar. sei, Também eu E disse:

אֱלִישָׁע ׀ שֶׁב־נָא פֹּה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי יְרִיחוֹ
Jericó. me enviou YHWH porque aqui, fica, por favor, Eliseu,

וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֱזָבֶךָ וַיָּבֹאוּ
E foram não te abandonarei. e vivente a tua pessoa, Vivente YHWH, E disse:

בְּנֵי־הַנְּבִיאִים יְרִיחוֹ׃ [5]וַיִּגְּשׁוּ
os filhos dos anunciadores Jericó. Então, se acercaram

אֲשֶׁר־בִּירִיחוֹ אֶל־אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ
Acaso sabes a ele: e disseram a Eliseu, que em Jericó

כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ
a tua cabeça? de sobre os teus senhores o que pegará YHWH hoje que

וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי הַחֲשׁוּ׃ [6]וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ
Elias: a ele E disse Fazei calar. sei. Também eu E disse:

שֶׁב־נָא פֹּה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי הַיַּרְדֵּנָה וַיֹּאמֶר
E disse: para o Jordão. me enviou YHWH porque aqui, Fica, por favor,

חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֱזָבֶךָ וַיֵּלְכוּ
E foram não te abandonarei. e vivente a tua pessoa, Vivente YHWH,

שְׁנֵיהֶם׃ [7]וַחֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים
os anunciadores dentre os filhos de homens E os cinquenta os dois deles.

וַיַּעַמְדוּ מִנֶּגֶד מֵרָחוֹק וּשְׁנֵיהֶם הָלָכוּ
e os dois deles de distante; de longe de, e permaneceram foram,

[14]pois fogo desceu do céu e consumiu aqueles dois primeiros capitães de cinquenta, com os seus cinquenta; porém, agora, seja preciosa aos teus olhos a minha vida. [15]Então, o Anjo do SENHOR disse a Elias: Desce com este, não temas. Levantou-se e desceu com ele ao rei. [16]E disse a este: Assim diz o SENHOR: Por que enviaste mensageiros a consultar Baal-Zebube, deus de Ecrom? Será, acaso, por não haver Deus em Israel, cuja palavra se consultasse? Portanto, desta cama a que subiste, não descerás, mas, sem falta, morrerás.

A morte de Acazias [17]Assim, pois, morreu, segundo a palavra do SENHOR, que Elias falara; e Jorão, seu irmão, começou a reinar no seu lugar, no ano segundo de Jeorão, filho de Josafá, rei de Judá, porquanto Acazias não tinha filhos.

[18]Quanto aos mais atos de Acazias e ao que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

2 **Eliseu é sucessor de Elias** [1]Quando estava o SENHOR para tomar Elias ao céu por um redemoinho, Elias partiu de Gilgal em companhia de Eliseu. [2]Disse Elias a Eliseu: Fica-te aqui, porque o SENHOR me enviou a Betel. Respondeu Eliseu: Tão certo como vive o SENHOR e vive a tua alma, não te deixarei. E, assim, desceram a Betel. [3]Então, os discípulos dos profetas que estavam em Betel saíram ao encontro de Eliseu e lhe disseram: Sabes que o SENHOR, hoje, tomará o teu senhor, elevando-o por sobre a tua cabeça? Respondeu ele: Também eu o sei; calai-vos.

[4]Disse Elias a Eliseu: Fica-te aqui, porque o SENHOR me enviou a Jericó. Porém ele disse: Tão certo como vive o SENHOR e vive a tua alma, não te deixarei. E, assim, foram a Jericó. [5]Então, os discípulos dos profetas que estavam em Jericó se chegaram a Eliseu e lhe disseram: Sabes que o SENHOR, hoje, tomará o teu senhor, elevando-o por sobre a tua cabeça? Respondeu ele: Também eu o sei; calai-vos.

[6]Disse-lhe, pois, Elias: Fica-te aqui, porque o SENHOR me enviou ao Jordão. Mas ele disse: Tão certo como vive o SENHOR e vive a tua alma, não te deixarei. E, assim, ambos foram juntos. [7]Foram cinquenta homens dos discípulos dos profetas e pararam a certa distância deles; eles ambos pararam junto ao Jordão.

עָמְדוּ עַל־הַיַּרְדֵּן׃ 8וַיִּקַּח
permaneceram junto do Jordão. Então, pegou

אֵלִיָּהוּ
Elias

וַיֵּחָצוּ וַיִּגְלֹם וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם
e foram repartidas as águas, e feriu e enrolou,

אֶת־אַדַּרְתּוֹ
o manto dele,

הֵנָּה וָהֵנָּה וַיַּעַבְרוּ שְׁנֵיהֶם בֶּחָרָבָה׃ 9וַיְהִי
e acolá; aqui os dois deles na terra seca. E aconteceu,

כְּעָבְרָם וְאֵלִיָּהוּ אָמַר אֶל־אֱלִישָׁע שְׁאַל
como o atravessar deles, e Elias disse a Eliseu: Pede

מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ בְּטֶרֶם אֶלָּקַח מֵעִמָּךְ וַיֹּאמֶר
o que faça para ti, antes que seja pegado de junto de ti. E disse

אֱלִישָׁע וִיהִי־נָא פִּי־שְׁנַיִם בְּרוּחֲךָ אֵלָי׃
Eliseu: Que seja, por favor, bocado de dois no teu espírito sobre mim.

10וַיֹּאמֶר הִקְשֵׁיתָ לִשְׁאוֹל אִם־תִּרְאֶה אֹתִי
E disse: Tornaste dura em pedir; se vires a mim

לֻקַּח מֵאִתָּךְ יְהִי־לְךָ כֵּן וְאִם־אַיִן לֹא
que pegado de junto de ti, assim, que seja para ti e se não há não

יִהְיֶה׃ 11וַיְהִי הֵמָּה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְדַבֵּר
será. E aconteceu, eles andavam os que andavam e falar,

וְהִנֵּה רֶכֶב־אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ וַיַּפְרְדוּ בֵּין
e eis que carro de guerra de fogo e cavalos de fogo, e repartiram entre

שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֵלִיָּהוּ בַּסְּעָרָה הַשָּׁמָיִם׃
os dois deles; e subiu Elias na tempestade os céus.

12וֶאֱלִישָׁע רֹאֶה וְהוּא מְצַעֵק אָבִי ׀ אָבִי
E Eliseu o que viu, e ele clamou: O meu pai, O meu pai,

רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וְפָרָשָׁיו וְלֹא רָאָהוּ עוֹד וַיַּחֲזֵק
o carro de guerra de Israel e os cavaleiros dele! E não o viu mais; e segurou

בִּבְגָדָיו וַיִּקְרָעֵם לִשְׁנַיִם קְרָעִים׃ 13וַיָּרֶם
nas roupas dele, e os rasgou em dois rasgos de pano. Então, elevou

אֶת־אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעָלָיו וַיָּשָׁב
o manto de Elias, que caiu de sobre ele; e retornou

וַיַּעֲמֹד עַל־שְׂפַת הַיַּרְדֵּן׃ 14וַיִּקַּח אֶת־אַדֶּרֶת
e permaneceu junto à margem de Elias, o manto de

אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעָלָיו וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם וַיֹּאמַר
Elias, que caiu de sobre ele; e feriu as águas, e disse:

אַיֵּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֵלִיָּהוּ אַף־הוּא ׀ וַיַּכֶּה אֶת־הַמָּיִם
Onde está o Deus de Elias? Também ele, e feriu as águas,

8 Ai Elias tirou a sua capa, enrolou-a e bateu com ela na água. A água se abriu, e ele e Eliseu passaram para o outro lado, andando em terra seca. **9** Ali Elias disse a Eliseu:

— Diga o que você quer que eu faça por você antes que eu seja levado embora.

Eliseu disse:

— Quero receber como herança duas vezes mais poder do que os outros profetas vão receber.

10 Elias disse:

— Esse pedido é difícil de atender. Mas você receberá o que está me pedindo se me vir quando eu estiver sendo levado para longe. Se você não me vir, não receberá.

11 E assim foram andando e conversando. De repente, um carro de fogo puxado por cavalos de fogo os separou um do outro, e Elias foi levado para o céu num redemoinho. **12** Eliseu viu o que aconteceu e gritou:

— Meu pai, meu pai! O senhor sempre foi como um exército para defender Israel!

E nunca mais ele viu Elias.

Muito triste, Eliseu rasgou a sua capa pelo meio. **13** Depois pegou a capa de Elias, que havia caído, voltou para a beira do rio Jordão e parou ali. **14** Então bateu na água com a capa de Elias e disse:

— Onde está o SENHOR, o Deus de Elias?

Aí bateu de novo na água, e ela se abriu, e ele passou para o outro lado.

15 Os cinquenta profetas de Jericó viram isso e disseram:

— O poder de Elias está com Eliseu!

Então foram encontrar-se com ele, ajoelharam-se diante dele **16** e disseram:

— Nós que estamos aqui somos cinquenta homens fortes. Deixe que vamos procurar o seu mestre. Talvez o Espírito do SENHOR Deus o tenha carregado e deixado em alguma montanha ou em algum vale.

— Não! Vocês não devem ir! — respondeu Eliseu.

17 Mas eles insistiram, até que ele mudou de ideia e deixou que fossem. Os cinquenta foram e durante três dias procuraram Elias por toda parte, porém não o acharam. **18** Então voltaram a Jericó, onde Eliseu estava esperando. Eliseu disse:

— Eu não falei para vocês não irem?

A água purificada por Eliseu **19** Alguns homens de Jericó foram falar com Eliseu e disseram:

— Como o senhor sabe, esta cidade é boa, mas a água não presta e provoca abortos.

20 Então Eliseu mandou:

— Ponham um pouco de sal num prato novo e tragam para mim.

Eles levaram, **21** e Eliseu foi até a fonte, jogou o sal na água e disse:

— O que o SENHOR Deus diz é isto: "Eu fiz esta água ficar pura, e ela não provocará mais mortes nem abortos."

וַיִּחְצוּ֙ הֵ֣נָּה וְהֵ֔נָּה וַיַּעֲבֹ֖ר אֱלִישָׁ֑ע׃ 15 וַיִּרְאֻ֨הוּ
E o viram Eliseu. e atravessou e acolá, aqui e foram repartidas

בְנֵי־הַנְּבִיאִ֜ים אֲשֶׁר־בִּירִיח֗וֹ מִנֶּ֙גֶד֙
e disseram: defronte, que em Jericó os filhos dos anunciadores

וַיֹּֽאמְרוּ֙ וַיָּבֹ֣אוּ עַל־אֱלִישָׁ֔ע נָחָ֥ה רוּחַ֙ אֵ֣לִיָּ֔הוּ עָלָ֖יו וַיָּ֣בֹא׀
E foram sobre Eliseu. Elias o espírito de Repousou

לִקְרָאתוֹ֙ וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ֙ אָ֣רְצָה׃ 16 וַיֹּֽאמְרוּ֙
para o encontrar dele, e se prostraram para ele para a terra. E disseram

אֵלָ֗יו הִנֵּה־נָ֤א יֵשׁ־אֶת־עֲבָדֶ֙יךָ֙ חֲמִשִּׁ֣ים
a ele: Eis que, agora, existem os teus servos cinquenta homens,

בְּנֵי־חַ֔יִל יֵלְכ֣וּ נָ֔א וִיבַקְשׁ֖וּ אֶת־אֲדֹנֶ֑יךָ
filhos de capacidade, vão, que por favor, e que busquem os teus senhores,

פֶּן־נְשָׂא֙וֹ רוּחַ֙ יְהוָ֔ה וַיַּשְׁלִכֵ֖הוּ בְּאַחַ֣ד
para que não o levou o espírito de YHWH, e o lançou em uma de

הֶהָרִ֑ים אוֹ֙ בְּאַחַ֣ת *הַגְּיָאוֹת (הַגֵּאָיוֹת) וַיֹּ֖אמֶר
as montanhas, ou em um de ketiv * (qerê * os vales) Mas disse:

לֹ֥א תִשְׁלָחֽוּ׃ 17 וַיִּפְצְרוּ־בוֹ֙ עַד־בֹּ֔שׁ וַיֹּ֖אמֶר
envieis. Não Mas insistiram com ele até se envergonhou, e disse:

שִׁלָּ֑חוּ וַיִּשְׁלְח֣וּ חֲמִשִּׁ֔ים אִ֖ישׁ וַיְבַקְשׁ֥וּ
Enviai. E enviaram cinquenta homens, e buscaram

שְׁלֹשֶׁ֥ה יָמִ֖ים וְלֹ֣א מְצָאֻֽהוּ׃ 18 וַיָּשֻׁ֖בוּ
três dias, mas não o encontraram. Então, retornaram

אֵלָ֑יו וְה֣וּא יֹשֵׁ֔ב בִּירִיח֖וֹ וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם הֲלוֹא־אָמַ֥רְתִּי
a ele, e ele ficou em Jericó; e disse a eles: Acaso não disse

אֲלֵיכֶ֖ם אַל־תֵּלֵֽכוּ׃ 19 וַיֹּֽאמְרוּ֙ אַנְשֵׁ֣י הָעִ֔יר
a vós que não fôsseis? E disseram os homens de a cidade

כַּאֲשֶׁ֥ר אֲדֹנִ֖י רֹאֶ֑ה הִנֵּה־נָ֤א מוֹשַׁב֙ הָעִ֣יר טוֹב֔
a Eliseu: Eis que, agora, a habitação de a cidade boa, conforme

וְהַמַּ֣יִם רָעִ֔ים וְהָאָ֖רֶץ מְשַׁכֶּֽלֶת׃
o que vê; o meu senhor mas as águas ruins e a terra a que causa aborto.

20 וַיֹּ֕אמֶר קְח֥וּ־לִ֛י צְלֹחִ֖ית חֲדָשָׁ֑ה וְשִׂ֥ימוּ
E disse: Pegai para mim vasilha rasa nova, e ponde

שָׁ֖ם מֶ֥לַח וַיִּקְח֖וּ אֵלָֽיו׃ 21 וַיֵּצֵ֣א
ali sal. E pegaram para ele. Então, saiu

אֶל־מוֹצָ֣א הַמַּ֔יִם וַיַּשְׁלֵ֥ךְ שָׁ֖ם מֶ֑לַח וַיֹּ֣אמֶר כֹּֽה־אָמַ֗ר יְהוָה֙
para a saída de as águas, e lançou ali sal; e disse: Assim disse YHWH:

רִפֵּ֥אתִי

Restaurei

8 Então, Elias tomou o seu manto, enrolou-o e feriu as águas, as quais se dividiram para os dois lados; e passaram ambos em seco.

Elias é elevado ao céu 9 Havendo eles passado, Elias disse a Eliseu: Pede-me o que queres que eu te faça, antes que seja tomado de ti. Disse Eliseu: Peço-te que me toque por herança porção dobrada do teu espírito. 10 Tornou-lhe Elias: Dura coisa pediste. Todavia, se me vires quando for tomado de ti, assim se te fará; porém, se não me vires, não se fará. 11 Indo eles andando e falando, eis que um carro de fogo, com cavalos de fogo, os separou um do outro; e Elias subiu ao céu num redemoinho. 12 O que vendo Eliseu, clamou: Meu pai, meu pai, carros de Israel e seus cavaleiros! E nunca mais o viu; e, tomando as suas vestes, rasgou-as em duas partes. 13 Então, levantou o manto que Elias lhe deixara cair e, voltando-se, pôs-se à borda do Jordão. 14 Tomou o manto que Elias lhe deixara cair, feriu as águas e disse: Onde está o SENHOR, Deus de Elias? Quando feriu ele as águas, elas se dividiram para um e outro lado, e Eliseu passou.

Os discípulos dos profetas procuram Elias 15 Vendo-o, pois, os discípulos dos profetas que estavam defronte, em Jericó, disseram: O espírito de Elias repousa sobre Eliseu. Vieram-lhe ao encontro e se prostraram diante dele em terra. 16 E lhe disseram: Eis que entre os teus servos há cinquenta homens valentes; ora, deixa-os ir em procura do teu senhor; pode ser que o Espírito do SENHOR o tenha levado e lançado nalgum dos montes ou nalgum dos vales. Porém ele respondeu: Não os envieis. 17 Mas eles apertaram com ele, até que, constrangido, lhes disse: Enviai. E enviaram cinquenta homens, que o procuraram três dias, porém não o acharam. 18 Então, voltaram para ele, pois permanecera em Jericó; e ele lhes disse: Não vos disse que não fôsseis?

Eliseu torna saudáveis as águas de Jericó 19 Os homens da cidade disseram a Eliseu: Eis que é bem-situada esta cidade, como vê o meu senhor, porém as águas são más, e a terra é estéril. 20 Ele disse: Trazei-me um prato novo e ponde nele sal. E lho trouxeram. 21 Então, saiu ele ao manancial das águas e deitou sal nele; e disse: Assim diz o SENHOR: Tornei saudáveis estas águas; já não procederá daí morte nem esterilidade.

מָוֶת עוֹד מִשָּׁם לֹא־תִהְיֶה הָאֵלֶּה הַמָּיִם
morte mais dali não haverá as estas, as águas

וּמְשַׁכֶּלֶת׃ 22וַיֵּרָפְאוּ הַמַּיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה
o este; o dia até as águas E foram restauradas e a que causa aborto.

כִּדְבַר אֱלִישָׁע אֲשֶׁר דִּבֶּר׃ פ 23וַיַּעַל מִשָּׁם
como a palavra de Eliseu que falou. * Então, subiu dali

בֵּית־אֵל וְהוּא ׀ עֹלֶה בַּדֶּרֶךְ וּנְעָרִים קְטַנִּים
Betel; e ele e subia o que pelo caminho, e jovens pequenos

יָצְאוּ מִן־הָעִיר וַיִּתְקַלְּסוּ־בוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲלֵה
saíram desde a cidade, e escarneciam dele, e diziam a ele: Sobe,

קָרֵחַ עֲלֵה קָרֵחַ׃ 24וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵם
calvo, sobe calvo! E se virou para trás dele, e os viu,

וַיְקַלְלֵם בְּשֵׁם יְהוָה וַתֵּצֶאנָה שְׁתַּיִם דֻּבִּים
e os amaldiçoou no nome de YHWH; e saíram duas ursas

מִן־הַיַּעַר וַתְּבַקַּעְנָה מֵהֶם אַרְבָּעִים
desde o bosque, e dilaceraram dentre eles quarenta

וּשְׁנֵי יְלָדִים׃ 25וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־הַר הַכַּרְמֶל
e dois de meninos. E foi dali para a montanha de o Carmelo;

וּמִשָּׁם שָׁב שֹׁמְרוֹן׃ פ
e dali retornou * Samaria.

Capítulo 3

וְיהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן
E Jeorão, filho de Acabe, reinou sobre Israel, em Samaria,

בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ
em ano de dezoito de Josafá, o rei de

יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 2וַיַּעַשׂ
Judá; e reinou doze anos. E fez

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְאָבִיו וְכְאִמּוֹ
a maldade aos olhos de YHWH, somente não como o pai dele, e como a mãe dele;

וַיָּסַר אֶת־מַצְּבַת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה
e removeu a estela de o Baal, que fez

אָבִיו׃ 3רַק בְּחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
o pai dele. Somente, nas transgressões de Jeroboão, o filho de Nebate,

אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל דָּבֵק לֹא־סָר
que fez transgredir a Israel se agarrou; não se desviou

Os rapazes zombadores 23Eliseu saiu de Jericó para ir a Betel. Ele ia andando pela estrada, quando alguns rapazes saíram de uma cidade e começaram a caçoar dele, gritando assim:

— Ô seu careca, fora daqui!

24Eliseu virou para trás, olhou firme para os rapazes e os amaldiçoou em nome de Deus, o SENHOR. Então duas ursas saíram do mato e despedaçaram quarenta e dois deles.

25Dali Eliseu foi até o monte Carmelo e depois voltou para Samaria.

3 Guerra entre Israel e Moabe 1No ano dezoito do reinado de Josafá, de Judá, Jorão, filho de Acabe, se tornou rei de Israel e governou doze anos em Samaria. 2Ele pecou contra Deus, o SENHOR, porém não foi como o seu pai ou a sua mãe Jezabel. Jorão derrubou a coluna do deus Baal que o seu pai havia mandado levantar. 3No entanto, como o rei Jeroboão, filho de Nebate, havia feito antes dele, Jorão levou o povo de Israel a cometer os mesmos pecados, sem parar.

4O rei Mesa, do país de Moabe, criava carneiros e todos os anos entregava como imposto ao rei de Israel cem mil carneirinhos e a lã de cem mil carneiros. 5Porém, quando o rei Acabe morreu, Mesa se revoltou contra Israel. 6Por isso, o rei Jorão saiu imediatamente de Samaria e reuniu todo o seu exército. 7Ele mandou ao rei Josafá, de Judá, o seguinte recado:

— O rei de Moabe se revoltou contra mim. Você quer ir comigo guerrear contra Moabe?

O rei Josafá respondeu:

— Eu irei. Estou às suas ordens, e assim também os meus soldados e os meus cavalos. 8Que caminho pegaremos para o ataque?

— Nós iremos pelo caminho do deserto de Edom! — disse Jorão.

9E assim o rei Jorão, o rei de Edom e o rei de Judá partiram e marcharam sete dias. Então a água acabou, e não havia água nem para os homens nem para os animais de carga. 10Aí o rei Jorão exclamou:

— Estamos perdidos! O SENHOR Deus nos entregou, os três, ao rei de Moabe!

11O rei Josafá perguntou:

— Existe por aqui algum profeta de Deus, o SENHOR, para que consultemos o SENHOR por meio dele?

Um oficial do exército do rei Jorão respondeu:

— Eliseu, filho de Safate, está por aí. Ele era o ajudante de Elias.

מִמָּנָּה׃ ס ⁴וּמֵישַׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב הָיָה נֹקֵד
dela. * Então, Mesa, o rei de Moabe, era ovelheiro;

וְהֵשִׁיב לְמֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל מְאַת־אֶלֶף כָּרִים וּמְאַת
e pagava ao rei de Israel cem mil borregos, e cem

אֶלֶף אֵילִים צָמֶר׃ ⁵וַיְהִי כְּמוֹת
mil carneiros lã. E aconteceu, como morrer

אַחְאָב וַיִּפְשַׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ ⁶וַיֵּצֵא
Acabe; e se revoltou o rei de Moabe contra o rei de Israel. E saiu

הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם הַהוּא מִשֹּׁמְרוֹן וַיִּפְקֹד
o rei Jorão no dia o aquele desde Samaria; e recenseou

אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ ⁷וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־יְהוֹשָׁפָט
todo Israel. E foi e enviou a Josafá,

מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשַׁע בִּי
o rei de Judá, dizendo: O rei de Moabe se revoltou contra mim,

הֲתֵלֵךְ אִתִּי אֶל־מוֹאָב לַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה
acaso irás comigo para Moabe para a guerra? E disse: Subirei

כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ כְּסוּסָי
como eu como tu, como o meu povo como o teu povo, como os meus cavalos

כְּסוּסֶיךָ׃ ⁸וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ נַעֲלֶה
como os teus cavalos. Então, disse: Onde este o caminho subiremos?

וַיֹּאמֶר דֶּרֶךְ מִדְבַּר אֱדוֹם׃ ⁹וַיֵּלֶךְ
E disse: O caminho de o deserto de Edom. E foi

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ־יְהוּדָה וּמֶלֶךְ אֱדוֹם וַיָּסֹבּוּ
o rei de Israel, e o rei de Judá e o rei de Edom; e rodearam

דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־הָיָה מַיִם לַמַּחֲנֶה
caminho de sete dias; e não havia águas para o acampamento

וְלַבְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם׃ ¹⁰וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
e para o animal que aos pés deles. Então, disse o rei de

יִשְׂרָאֵל אֲהָהּ כִּי־קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים
Israel: Ah! Que chamou YHWH aos três de os reis

הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם בְּיַד־מוֹאָב׃ ¹¹וַיֹּאמֶר
os estes para entregar a eles na mão de Moabe. E disse

יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא וְנִדְרְשָׁה
Josafá: Acaso não há aqui profeta de YHWH e indaguemos

אֶת־יְהוָה מֵאוֹתּוֹ וַיַּעַן אֶחָד
a YHWH de junto dele? Então, respondeu um

מֵעַבְדֵי
dentre os servos de

²²Ficaram, pois, saudáveis aquelas águas, até ao dia de hoje, segundo a palavra que Eliseu tinha dito.

Rapazinhos zombam de Eliseu ²³Então, subiu dali a Betel; e, indo ele pelo caminho, uns rapazinhos saíram da cidade, e zombavam dele, e diziam-lhe: Sobe, calvo! Sobe, calvo! ²⁴Virando-se ele para trás, viu-os e os amaldiçoou em nome do SENHOR; então, duas ursas saíram do bosque e despedaçaram quarenta e dois deles. ²⁵Dali, foi ele para o monte Carmelo, de onde voltou para Samaria.

3 **O reinado de Jorão sobre Israel** ¹Jorão, filho de Acabe, começou a reinar sobre Israel, em Samaria, no décimo oitavo ano de Josafá, rei de Judá; e reinou doze anos. ²Fez o que era mau perante o SENHOR; porém não como seu pai, nem como sua mãe; porque tirou a coluna de Baal, que seu pai fizera. ³Contudo, aderiu aos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fizera pecar a Israel; não se apartou deles.

Eliseu prediz a vitória sobre Moabe ⁴Então, Mesa, rei dos moabitas, era criador de gado e pagava o seu tributo ao rei de Israel com cem mil cordeiros e a lã de cem mil carneiros. ⁵Tendo, porém, morrido Acabe, revoltou-se o rei de Moabe contra o rei de Israel. ⁶Por isso, Jorão, ao mesmo tempo, saiu de Samaria e fez revista de todo o Israel. ⁷Mandou dizer a Josafá, rei de Judá: O rei de Moabe se revoltou contra mim; irás tu comigo à guerra contra Moabe? Respondeu ele: Subirei; serei como tu és, o meu povo, como o teu povo, os meus cavalos, como os teus cavalos. ⁸Então, perguntou Jorão: Por que caminho subiremos? Respondeu ele: Pelo caminho do deserto de Edom.

⁹Partiram o rei de Israel, o rei de Judá e o rei de Edom; após sete dias de marcha, não havia água para o exército e para o gado que os seguiam. ¹⁰Então, disse o rei de Israel: Ai! O SENHOR chamou a estes três reis para os entregar nas mãos de Moabe. ¹¹Perguntou, porém, Josafá: Não há, aqui, algum profeta do SENHOR, para que consultemos o SENHOR por ele? Respondeu um dos servos do rei de Israel: Aqui está Eliseu, filho de Safate, que deitava água sobre as mãos de Elias.

מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר פֹּה אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט
o filho de Safate, Eliseu, Aqui e disse: o rei de Israel,

אֲשֶׁר־יָצַק מַיִם עַל־יְדֵי אֵלִיָּהוּ׃ 12וַיֹּאמֶר
E disse Elias. sobre as mãos de águas que derramava

יְהוֹשָׁפָט יֵשׁ אוֹתוֹ דְּבַר־יְהוָה וַיֵּרְדוּ אֵלָיו
a ele Então, desceram a palavra de YHWH. a ele Existe Josafá:

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט וּמֶלֶךְ אֱדוֹם׃ 13וַיֹּאמֶר
Mas disse Edom. e o rei de e Josafá Israel, o rei de

אֱלִישָׁע אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מַה־לִּי וָלָךְ לֵךְ
Vai e para ti? O que para mim Israel: ao rei de Eliseu

אֶל־נְבִיאֵי אָבִיךָ וְאֶל־נְבִיאֵי אִמֶּךָ וַיֹּאמֶר לוֹ
a ele Mas disse a tua mãe. e aos anunciadores de o teu pai aos anunciadores de

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַל כִּי־קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת
aos três de YHWH porque chamou Não, Israel: o rei de

הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם בְּיַד־מוֹאָב׃
na mão de Moabe. a eles para entregar os estes os reis

14וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי
permaneço que Tsevaote, Vivente YHWH Eliseu: E disse

לְפָנָיו כִּי לוּלֵי פְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה
o rei de Judá, Josafá, a presença de se não porque perante ele,

אֲנִי נֹשֵׂא אִם־אַבִּיט אֵלֶיךָ וְאִם־אֶרְאֶךָּ׃
e nem te veria. para ti não olharia o que levaria; eu

15וְעַתָּה קְחוּ־לִי מְנַגֵּן וְהָיָה כְּנַגֵּן הַמְנַגֵּן
o que tange, como tanger E aconteceu, o que tange. pegai para mim E, agora,

וַתְּהִי עָלָיו יַד־יְהוָה׃ 16וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה
YHWH: disse Assim E disse: a mão de YHWH. sobre ele e houve

עֲשֹׂה הַנַּחַל הַזֶּה גֵּבִים | גֵּבִים׃ 17כִּי־כֹה |
disse Porque assim poças. poças o este o uádi Fazer

יְהוָה לֹא־תִרְאוּ רוּחַ וְלֹא־תִרְאוּ גֶּשֶׁם וְהַנַּחַל
e o uádi chuva, e nem vereis vento, Não vereis YHWH:

הַהוּא יִמָּלֵא מַיִם וּשְׁתִיתֶם אַתֶּם וּמִקְנֵיכֶם
e os vossos gados vós e bebereis águas; se encherá de o aquele

וּבְהֶמְתְּכֶם׃ 18וְנָקֵל זֹאת בְּעֵינֵי יְהוָה וְנָתַן
e o vosso animal. E é insignificante isto aos olhos de YHWH; e entregará

מוֹאָב בְּיֶדְכֶם׃ 19וְהִכִּיתֶם כָּל־עִיר מִבְצָר
Moabe na vossa mão. E ferireis toda cidade de fortificação,

12— Ele é profeta e diz o que o SENHOR manda! — disse o rei Josafá.

Então os três reis foram falar com Eliseu. 13Mas ele disse ao rei de Israel:

— O que é que eu tenho com isso? Vá falar com os profetas que o seu pai e a sua mãe consultavam!

Jorão disse:

— Não, pois foi o SENHOR quem nos entregou, os três reis, ao rei de Moabe.

14Eliseu disse:

— Juro pelo Deus vivo, o SENHOR Todo-Poderoso, a quem sirvo, que, se eu não respeitasse o seu aliado, o rei Josafá, de Judá, eu não daria nenhuma atenção ao senhor. 15Agora me tragam um músico.

Enquanto o músico tocava harpa, o poder do SENHOR Deus veio sobre Eliseu, 16e ele disse:

— O que o SENHOR diz é isto: "Façam muitas covas em todo o leito seco deste ribeirão. 17Pois vocês não vão ver chuva nem vento, mas mesmo assim o leito deste ribeirão vai se encher de água. E vocês, o seu gado e os seus animais de carga terão muita água para beber."

18E Eliseu continuou:

— E para o SENHOR Deus é fácil fazer isso; ele também lhes dará a vitória contra os moabitas. 19Os senhores conquistarão todas as melhores cidades deles e as cidades cercadas de muralhas, cortarão todas as suas árvores frutíferas, taparão todas as suas fontes de água e estragarão todas as suas terras de plantação, cobrindo-as de pedras.

20No dia seguinte, na hora do sacrifício da manhã, a água veio correndo da direção de Edom e cobriu o chão.

21Os moabitas ficaram sabendo que os três reis tinham vindo atacá-los. Então todos os homens que podiam lutar, tanto os mais velhos como os mais moços, foram chamados e ficaram na fronteira. 22Quando eles se levantaram na manhã seguinte, o sol estava brilhando na água, fazendo com que ela parecesse vermelha como sangue. 23Então gritaram:

— Aquilo é sangue! Com certeza os três reis lutaram entre si e mataram uns aos outros! Vamos pegar tudo o que eles deixaram no acampamento!

24Porém, quando os moabitas chegaram ao acampamento, os israelitas os atacaram e os fizeram fugir. Os israelitas perseguiram os moabitas, matando-os 25e destruindo as suas cidades. Conforme iam passando por um terreno de plantação, cada israelita jogava uma pedra nele, até que finalmente todos os campos estavam cobertos de pedras. Eles também taparam as fontes e cortaram as árvores frutíferas. No fim, somente a capital, a cidade de Quir-Heres, ficou faltando; mas os atiradores de funda a cercaram e atacaram.

וְכָל־עִיר מִבְחוֹר וְכָל־עֵץ טוֹב תַּפִּילוּ
fareis cair, boa e toda árvore escolha, e toda cidade de

וְכָל־מַעְיְנֵי־מַיִם תִּסְתֹּמוּ וְכָל הַחֶלְקָה
a parcela de terra e toda tapareis; e todas as fontes de águas de águas

הַטּוֹבָה תַּכְאִבוּ בָּאֲבָנִים: 20וַיְהִי בַּבֹּקֶר
pelo amanhecer E aconteceu, com as pedras. causareis dor a boa

כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְהִנֵּה־מַיִם בָּאִים
desde o caminho de as que iam e eis que águas a oferta de grão, como subir

מִדֶּרֶךְ אֱדוֹם וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֶת־הַמָּיִם: 21וְכָל־מוֹאָב
E todo Moabe de águas. a terra e se encheu Edom;

שָׁמְעוּ כִּי־עָלוּ הַמְּלָכִים לְהִלָּחֶם
contra eles; para guerrearem os reis que subiram escutaram

בָּם וַיַּצְעֲקוּ מִכֹּל חֹגֵר חָגְרָה וָמַעְלָה
e em cima, cinto, o que cingia dentre todo e foram conclamados

וַיִּעַמְדוּ עַל־הַגְּבוּל: 22וַיַּשְׁכִּימוּ בַּבֹּקֶר
pelo amanhecer, E madrugaram junto da fronteira. e permaneceram

וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל־הַמָּיִם וַיִּרְאוּ מוֹאָב מִנֶּגֶד
defronte Moabe e viram sobre as águas; resplandeceu e o sol

אֶת־הַמַּיִם אֲדֻמִּים כַּדָּם: 23וַיֹּאמְרוּ דָּם זֶה
este, Sangue E disseram: como o sangue. vermelhas as águas

הַחָרֶב נֶחֶרְבוּ הַמְּלָכִים וַיַּכּוּ אִישׁ
cada um e feriram os reis, estão arruinados estar arruinado

אֶת־רֵעֵהוּ וְעַתָּה לַשָּׁלָל מוֹאָב: 24וַיָּבֹאוּ
o outro dele! E, agora, para a pilhagem Moabe! Mas chegaram

אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיָּקֻמוּ יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ
para o acampamento de Israel, e se levantaram Israel, e feriram

אֶת־מוֹאָב וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵיהֶם וַיָּבוֹא־*
Moabe, e escaparam de perante eles; ketiv *

(וַיַּכּוּ)־בָהּ וְהַכּוֹת אֶת־מוֹאָב: 25וְהֶעָרִים
(qerê * e feriram) contra ele e ferir Moabe. E as cidades

יַהֲרֹסוּ וְכָל־חֶלְקָה טוֹבָה יַשְׁלִיכוּ אִישׁ־אַבְנוֹ
destruiram, e toda parcela de terra boa lançaram cada um a pedra dele,

וּמִלְאוּהָ וְכָל־מַעְיַן־מַיִם יִסְתֹּמוּ
e a encheram, e todas as fontes de águas de águas taparam,

וְכָל־עֵץ־טוֹב יַפִּילוּ עַד־הַשְּׁאִיר אַבְנֶיהָ
e toda árvore boa fizeram cair até deixou remanescer as pedras dela

12Disse Josafá: Está com ele a palavra do SENHOR. Então, o rei de Israel, Josafá e o rei de Edom desceram a ter com ele.

13Mas Eliseu disse ao rei de Israel: Que tenho eu contigo? Vai aos profetas de teu pai e aos profetas de tua mãe. Porém o rei de Israel lhe disse: Não, porque o SENHOR é quem chamou estes três reis para os entregar nas mãos de Moabe. 14Disse Eliseu: Tão certo como vive o SENHOR dos Exércitos, em cuja presença estou, se eu não respeitasse a presença de Josafá, rei de Judá, não te daria atenção, nem te contemplaria. 15Ora, pois, trazei-me um tangedor. Quando o tangedor tocava, veio o poder de Deus sobre Eliseu. 16Este disse: Assim diz o SENHOR: Fazei, neste vale, covas e covas. 17Porque assim diz o SENHOR: Não sentireis vento, nem vereis chuva; todavia, este vale se encherá de tanta água, que bebereis vós, e o vosso gado, e os vossos animais. 18Isto é ainda pouco aos olhos do SENHOR; de maneira que também entregará Moabe nas vossas mãos. 19Ferireis todas as cidades fortificadas e todas as cidades principais, e todas as boas árvores cortareis, e tapareis todas as fontes de água, e danificareis com pedras todos os bons campos. 20Pela manhã, ao apresentar-se a oferta de manjares, eis que vinham as águas pelo caminho de Edom; e a terra se encheu de água.

A derrota de Moabe 21Ouvindo, pois, todos os moabitas que os reis tinham subido para pelejar contra eles, todos os que cingiam cinto, desde o mais novo até ao mais velho, foram convocados e postos nas fronteiras. 22Levantando-se de madrugada, em saindo o sol sobre as águas, viram os moabitas defronte deles as águas vermelhas como sangue. 23E disseram: Isto é sangue; certamente, os reis se destruíram e se mataram um ao outro! Agora, pois, à presa, ó Moabe! 24Porém, chegando eles ao arraial de Israel, os israelitas se levantaram e feriram aos moabitas, os quais fugiram diante deles; entraram os israelitas na terra e também aí feriram aos moabitas. 25Arrasaram as cidades, e cada um lançou a sua pedra em todos os bons campos, e os entulharam, e taparam todas as fontes de águas, e cortaram todas as boas árvores, até que só Quir-Haresete ficou com seus muros; mas os que atiravam com fundas a cercaram e a feriram.

בְּקִיר חֲרֶשֶׁת וַיְסֹבְבוּ הַקַּלָּעִים וַיַּכֻּהָ׃
e a feriram. os atiradores com funda mas rodearam na Quir-Haresete;

[26]וַיַּרְא מֶלֶךְ מוֹאָב כִּי־חָזַק מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה
a guerra; do que ele que se tornou forte Moabe o rei de [26]Mas viu

וַיִּקַּח אִתּוֹ שְׁבַע־מֵאוֹת אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב
espada, o que desembainhava homens setecentos a ele e pegou

לְהַבְקִיעַ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם וְלֹא יָכְלוּ׃
puderam. mas não Edom, contra o rei de para romperem passagem

[27]וַיִּקַּח אֶת־בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר־יִמְלֹךְ תַּחְתָּיו
no lugar dele, que reinaria o primogênito, o filho dele, [27]Então, pegou

וַיַּעֲלֵהוּ עֹלָה עַל־הַחוֹמָה וַיְהִי
e houve sobre a muralha, sacrifício queimado por inteiro e o ofertou

קֶצֶף־גָּדוֹל עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ מֵעָלָיו וַיָּשֻׁבוּ
e retornaram de junto dele, então partiram contra Israel; ira grande

לָאָרֶץ׃ פ
* para a terra.

Capítulo 4

[1]וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים צָעֲקָה
clamou os filhos dos anunciadores dentre as mulheres de uma [1]E mulher

אֶל־אֱלִישָׁע לֵאמֹר עַבְדְּךָ אִישִׁי מֵת וְאַתָּה
e tu morreu, o meu marido, O teu servo, dizendo: a Eliseu,

יָדַעְתָּ כִּי עַבְדְּךָ הָיָה יָרֵא אֶת־יְהוָה וְהַנֹּשֶׁה
e o que é credor, a YHWH; temeroso era o teu servo que sabes

בָּא לָקַחַת אֶת־שְׁנֵי יְלָדַי לוֹ לַעֲבָדִים׃
como servos. para ele os meus meninos os dois de para pegar o que vem

[2]וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הַגִּידִי
a mim, Relata farei para ti? O que Eliseu: a ela [2]E disse

לִי מַה־יֶּשׁ־*לְכִי (לָךְ) בַּבַּיִת וַתֹּאמֶר אַיִן
Não há E disse: na casa? (qerê * para ti) o que existe ketiv *

לְשִׁפְחָתְךָ כֹּל בַּבַּיִת כִּי אִם־אָסוּךְ שָׁמֶן׃
óleo. senão pequena botija de < na casa, tudo para a tua escrava

[3]וַיֹּאמֶר לְכִי שַׁאֲלִי־לָךְ כֵּלִים מִן־הַחוּץ מֵאֵת
de junto de de fora, recipientes pede para ti Vai, [3]Então, disse:

כָּל־*שְׁכֵנָיִךְ כֵּלִים רֵקִים
vazios, recipientes (qerê * os teus residentes;) todos ketiv *

4 **Eliseu ajuda uma viúva pobre** [1]Certa mulher, que era viúva de um dos membros de um grupo de profetas, foi falar com Eliseu e disse:

— O meu marido morreu. Como o senhor sabe, ele era um homem que temia a Deus, o SENHOR. Mas agora um homem a quem ele devia dinheiro veio para levar os meus dois filhos a fim de serem escravos, como pagamento da dívida.

[2]Eliseu perguntou:

— O que posso fazer por você? Diga! O que é que você tem em casa?

— Não tenho nada, a não ser um jarro pequeno de azeite! — respondeu a mulher.

[3]Eliseu disse:

— Vá pedir que os seus vizinhos lhe emprestem muitas vasilhas vazias. [4]Depois você e os seus filhos entrem em casa, fechem a porta e comecem a derramar azeite nas vasilhas. E vão pondo de lado as que forem ficando cheias.

[5]Então a mulher foi para casa com os filhos, fechou a porta, pegou o pequeno jarro de azeite e começou a derramar o azeite nas vasilhas, conforme os seus filhos iam trazendo. [6]Quando todas as vasilhas estavam cheias, ela perguntou se havia mais alguma.

— Essa foi a última! — respondeu um dos filhos.

Então o azeite parou de correr. [7]Ela foi e contou ao profeta Eliseu. Aí ele disse:

— Venda o azeite e pague todas as suas dívidas. Ainda vai sobrar dinheiro para você e os seus filhos irem vivendo.

Eliseu e a mulher de Suném [8]Um dia Eliseu foi até a cidade de Suném, onde morava uma mulher rica. Ela o convidou para uma refeição, e daí em diante, sempre que ia a Suném, Eliseu tomava as suas refeições na casa dela. [9]Ela disse ao seu marido:

— Tenho a certeza de que esse homem que vem sempre aqui é um santo homem de Deus. [10]Vamos construir um quarto pequeno na parte de cima da casa e vamos pôr ali uma cama, uma mesa, uma cadeira e uma lamparina. E assim, quando ele vier nos visitar, poderá ficar lá.

אַל־תַּמְעִיטִי׃ ⁴וּבָאת וְסָגַרְתְּ הַדֶּלֶת בַּעֲדֵךְ
atrás de ti a porta e fecharás Então, entrarás que não faças diminuir.

וּבְעַד־בָּנַיִךְ וְיָצַקְתְּ עַל כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה
os aqueles; todos os recipientes sobre e derramarás e atrás dos teus filhos,

וְהַמָּלֵא תַּסִּיעִי׃ ⁵וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ וַתִּסְגֹּר הַדֶּלֶת
a porta e fechou de junto dele, E foi porás de lado. e o cheio

בַּעֲדָהּ וּבְעַד בָּנֶיהָ הֵם מַגִּשִׁים אֵלֶיהָ
a ela, os que faziam acercar eles os filhos dela; e atrás de atrás dela

כִּמְלֹאת ׀ ⁶וַיְהִי (מוֹצָקֶת)׃ *מֵיצָקֶת וְהִיא
como encher E aconteceu, (qerê * a que enchia). ketiv * e ela

כֶּלִי וַתֹּאמֶר אֶל־בְּנָהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד
recipiente. ainda a mim Faze acercar ao filho dela: e disse os recipientes,

הַכֵּלִים וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֵין עוֹד כֶּלִי וַיַּעֲמֹד
os recipientes, e disse ao filho dela: Faze acercar ainda a mim

הַשָּׁמֶן׃ ⁷וַתָּבֹא וַתַּגֶּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
o óleo. Então, cessou recipiente. ainda Não há a ela: Mas disse

לְכִי וַיֹּאמֶר לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַתַּגֶּד וַתָּבֹא
Vai, e disse: o Deus, ao homem de e relatou Então, foi

מִכְרִי אֶת־הַשָּׁמֶן וְשַׁלְּמִי אֶת־*נִשְׁיכִי (נְשִׁיֵּךְ)
vende o óleo, e paga *ketiv (qerê * a tua dívida;)

וְאַתְּ *בְּנַיִכִי (וּבָנַיִךְ) תִּחְיִי בַּנּוֹתָר׃ פ
e tu ketiv * (qerê * e os teus filhos,) viverás pelo que resta. *

⁸וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע אֶל־שׁוּנֵם וְשָׁם
E aconteceu, o dia e passou Eliseu para Suném, e ali

אִשָּׁה גְדוֹלָה וַתַּחֲזֶק־בּוֹ לֶאֱכָל־לָחֶם וַיְהִי
mulher importante, e segurou nele para comer pão; e acontecia

מִדֵּי עָבְרוֹ יָסֹר שָׁמָּה לֶאֱכָל־לָחֶם׃
de acordo com a necessidade de o passar dele, se desviava para ali para comer pão.

⁹וַתֹּאמֶר אֶל־אִישָׁהּ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא עֹבֵר
E disse ao marido dela: Eis que, agora, sei que homem de Deus sagrado ele; o que passa

עָלֵינוּ תָּמִיד׃ ¹⁰נַעֲשֶׂה־נָּא עֲלִיַּת־קִיר
de junto de nós sempre. Façamos, agora, câmara superior de parede

וְנָשִׂים לוֹ שָׁם מִטָּה וְשֻׁלְחָן וְכִסֵּא
pequena, e ponhamos para ele ali cama, mesa, e assento

וּמְנוֹרָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ אֵלֵינוּ יָסוֹר שָׁמָּה׃
e candelabro; e será no vir dele para nós se desviará para ali.

26 Vendo o rei de Moabe que a peleja prevalecia contra ele, tomou consigo setecentos homens que arrancavam espada, para romperem contra o rei de Edom, porém não puderam. **27** Então, tomou a seu filho primogênito, que havia de reinar em seu lugar, e o ofereceu em holocausto sobre o muro; pelo que houve grande ira contra Israel; por isso, se retiraram dali e voltaram para a sua própria terra.

4 **Eliseu aumenta o azeite da viúva**
1 Certa mulher, das mulheres dos discípulos dos profetas, clamou a Eliseu, dizendo: Meu marido, teu servo, morreu; e tu sabes que ele temia ao SENHOR. E chegado o credor para levar os meus dois filhos para lhe serem escravos. **2** Eliseu lhe perguntou: Que te hei de fazer? Dize-me que é o que tens em casa. Ela respondeu: Tua serva não tem nada em casa, senão uma botija de azeite. **3** Então, disse ele: Vai, pede emprestadas vasilhas a todos os teus vizinhos; vasilhas vazias, não poucas. **4** Então, entra, e fecha a porta sobre ti e sobre teus filhos, e deita o teu azeite em todas aquelas vasilhas; põe à parte a que estiver cheia. **5** Partiu, pois, dele e fechou a porta sobre si e sobre seus filhos; estes lhe chegavam as vasilhas, e ela as enchia. **6** Cheias as vasilhas, disse ela a um dos filhos: Chega-me, aqui, mais uma vasilha. Mas ele respondeu: Não há mais vasilha nenhuma. E o azeite parou. **7** Então, foi ela e fez saber ao homem de Deus; ele disse: Vai, vende o azeite e paga a tua dívida; e, tu e teus filhos, vivei do resto.

Eliseu e a sunamita **8** Certo dia, passou Eliseu por Suném, onde se achava uma mulher rica, a qual o constrangeu a comer pão. Daí, todas as vezes que passava por lá, entrava para comer. **9** Ela disse a seu marido: Vejo que este que passa sempre por nós é santo homem de Deus. **10** Façamos-lhe, pois, em cima, um pequeno quarto, obra de pedreiro, e ponhamos-lhe nele uma cama, uma mesa, uma cadeira e um candeeiro; quando ele vier à nossa casa, retirar-se-á para ali.

11 Um dia Eliseu voltou a Suném e subiu ao seu quarto para descansar. 12 Ele disse a Geazi, o seu empregado, que fosse chamar a dona da casa. Quando ela chegou, 13 Eliseu disse a Geazi:
— Pergunte o que eu posso fazer por ela para pagar todo o trabalho que ela tem tido, cuidando de nós. Talvez ela queira que eu vá falar em favor dela com o rei ou com o comandante do exército.
Mas a mulher respondeu:
— Eu tenho tudo o que preciso aqui, no meio do meu povo.
14 Eliseu perguntou a Geazi:
— Então o que posso fazer por ela?
Ele disse:
— Bem, a mulher não tem filhos, e o marido dela é velho.
15 — Diga a ela que venha aqui! — ordenou Eliseu.
Ele a chamou, e ela foi e ficou na porta.
16 Então Eliseu disse:
— No ano que vem, por este tempo, você carregará um filho no colo.
A mulher exclamou:
— Por favor, não minta para mim! O senhor é um homem de Deus!
17 Mas, como Eliseu tinha dito, no ano seguinte, no tempo marcado, ela deu à luz um filho.
18 Alguns anos depois, no tempo da colheita, o menino saiu para se encontrar com o pai, que estava no campo com os trabalhadores que faziam a colheita. 19 De repente, ele começou a gritar para o pai:
— Ai! Que dor de cabeça!
Então o pai disse a um dos empregados:
— Leve o menino para a mãe.
20 O empregado carregou o menino até o lugar onde a mãe estava. Ela ficou com ele no colo até o meio-dia, e então ele morreu. 21 Aí ela o carregou para o quarto de Eliseu e o pôs na cama. Depois saiu e fechou a porta. 22 Então chamou o marido e disse:
— Mande um empregado trazer uma jumenta. Eu preciso ir falar com o profeta Eliseu. Volto o mais depressa que puder.
23 O marido perguntou:
— Por que você vai falar com ele hoje? Hoje não é sábado nem dia de Festa da Lua Nova!
— Não faz mal! — respondeu ela.
24 Aí mandou que pusessem os arreios na jumenta e ordenou ao empregado:
— Faça o animal andar o mais depressa que puder e só pare quando eu mandar.
25 E assim ela saiu e foi para o monte Carmelo, onde Eliseu estava.
Quando ela ainda estava um pouco longe, Eliseu a viu chegando e disse ao seu empregado Geazi:
— Veja! A mulher de Suném vem vindo aí. 26 Corra até lá e pergunte se tudo está bem com ela, com o marido e com o filho.
A mulher disse a Geazi que estava tudo bem; 27 porém, quando chegou ao lugar onde Eliseu estava, ela se ajoelhou diante dele e abraçou os seus pés. Geazi ia tirá-la dali, mas Eliseu disse:
— Não faça isso! Você não está vendo que ela está muito aflita? E o SENHOR Deus não me disse nada sobre isso!
28 Então a mulher disse a Eliseu:

11 וַיְהִי	הַיּוֹם	וַיָּבֹא	שָׁמָּה	וַיָּסָר	אֶל־הָעֲלִיָּה	
E aconteceu,	o dia	e foi	para ali;	e se desviou	para a câmara superior,	
וַיִּשְׁכַּב־שָׁמָּה׃	12 וַיֹּאמֶר	אֶל־גֵּחֲזִי	נַעֲרוֹ	קְרָא		
e se deitou para ali.	Então, disse	a Geazi,	o jovem dele:	Chama		
לַשּׁוּנַמִּית	הַזֹּאת	וַיִּקְרָא־לָהּ	וַתַּעֲמֹד	לְפָנָיו׃		
a sunamita	a esta.	E chamou a ela,	e permaneceu	perante ele.		
13 וַיֹּאמֶר	לוֹ	אֱמָר־נָא	אֵלֶיהָ	הִנֵּה	חָרַדְתְּ	אֵלֵינוּ׀
E disse	a ele:	Dize, por favor,	a ela:	Eis que	desvelaste	por nós
אֶת־כָּל־הַחֲרָדָה	הַזֹּאת	מֶה	לַעֲשׂוֹת	לָךְ	הֲיֵשׁ	
com todo o desvelo	o este,	o que	em fazer	para ti?	Acaso existe	
לְדַבֶּר־לָךְ	אֶל־הַמֶּלֶךְ	אוֹ	אֶל־שַׂר	הַצָּבָא		
para falar por ti	ao rei	ou	ao chefe de	o exército?		
וַתֹּאמֶר	14 וַיֹּאמֶר	בְּתוֹךְ	עַמִּי	אָנֹכִי	יֹשֶׁבֶת׃	
E disse:	Então, disse:	No meio de	o meu povo	eu	a que habito.	
וּמֶה	לַעֲשׂוֹת	לָהּ	וַיֹּאמֶר	גֵּחֲזִי	אֲבָל	בֵּן
E o que	em fazer	por ela?	E disse	Geazi:	De certo	filho
אֵין־לָהּ	וְאִישָׁהּ	זָקֵן׃	15 וַיֹּאמֶר	קְרָא־לָהּ	וַיִּקְרָא־לָהּ	
não há para ela,	e o marido dela	envelheceu.	E disse:	Chama a ela.	E chamou a ela,	
וַתַּעֲמֹד	בַּפָּתַח׃	16 וַיֹּאמֶר	לַמּוֹעֵד	הַזֶּה		
e permaneceu	na entrada.	E disse:	Para a época determinada	a esta		
כָּעֵת	חַיָּה	*אֹתִי	(אֹתְ)	חֹבֶקֶת	בֵּן	וַתֹּאמֶר
como o tempo	vivente,	ketiv *	(qerê * tu)	a que abraçará	filho.	E disse:
אַל־אֲדֹנִי	אִישׁ	הָאֱלֹהִים	אַל־תְּכַזֵּב			
Não, o meu senhor,	o homem de	o Deus,	que não mintas			
בִּשְׁפִחָתֶךָ׃	17 וַתַּהַר	הָאִשָּׁה	וַתֵּלֶד	בֵּן		
à tua escrava.	E concebeu	a mulher	e gerou	filho;		
לַמּוֹעֵד	הַזֶּה	כָּעֵת	חַיָּה	אֲשֶׁר־דִּבֶּר		
para a época determinada	a esta,	como o tempo	vivente,	quando falou		
אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע׃	18 וַיִּגְדַּל	הַיֶּלֶד	וַיְהִי	הַיּוֹם	וַיֵּצֵא	
a ela	Eliseu.	E cresceu	o menino;	e aconteceu,	o dia,	e saiu
אֶל־אָבִיו	אֶל־הַקֹּצְרִים׃	19 וַיֹּאמֶר	אֶל־אָבִיו			
para o pai dele,	para os que colhiam.	E disse	ao pai dele:			
רֹאשִׁי׀	רֹאשִׁי	וַיֹּאמֶר	אֶל־הַנַּעַר	שָׂאֵהוּ		
A minha cabeça,	a minha cabeça!	Então, disse	ao jovem:	Leva-o		
אֶל־אִמּוֹ׃	20 וַיִּשָּׂאֵהוּ	וַיְבִיאֵהוּ	אֶל־אִמּוֹ	וַיֵּשֶׁב		
para a mãe dele.	E o levou	e o fez ir	para a mãe dele;	e ficou		

וַתַּעַל 21 וַיָּמֹת׃ עַד־הַצָּהֳרָיִם עַל־בִּרְכֶּיהָ
E subiu e morreu. até o meio dia sobre os joelhos dela

וַתִּסְגֹּר וַתַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטַּת אִישׁ הָאֱלֹהִים
e fechou o Deus; o homem de sobre a cama de e o fez deitar

בַּעֲדוֹ וַתֵּצֵא׃ 22 וַתִּקְרָא אֶל־אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר שִׁלְחָה
Envia, e disse: o marido dela, E chamou e saiu. atrás dele

נָּא לִי אֶחָד מִן־הַנְּעָרִים וְאַחַת הָאֲתֹנוֹת
as jumentas; e uma de dentre os jovens, um para mim agora,

וְאָרוּצָה עַד־אִישׁ הָאֱלֹהִים וְאָשׁוּבָה׃ 23 וַיֹּאמֶר
E disse: e retorne. o Deus até o homem de e corra

מַדּוּעַ *אַתִּי (אַתְּ) *הֹלֶכֶת (הֹלֵכְתִּי) *אֵלָיו הַיּוֹם
hoje? a ele (qerê * a que vai) ketiv * (qerê * tu) ketiv * Por que

לֹא־חֹדֶשׁ וְלֹא שַׁבָּת וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ 24 וַתַּחֲבֹשׁ
Então, selou Paz. E disse: sábado. e nem Não lua nova

הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר אֶל־נַעֲרָהּ נְהַג
e anda; Conduza, ao jovem dela: e disse a jumenta,

וְלֵךְ אַל־תַּעְצָר־לִי לִרְכֹּב כִּי אִם־אָמַרְתִּי
a ti. senão disser < em cavalgar, que não detenhas por mim

לָךְ׃ 25 וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַר
para a montanha de o Deus, ao homem de e foi E andou

הַכַּרְמֶל אִישׁ־הָאֱלֹהִים כִּרְאוֹת וַיְהִי אֹתָהּ
a ela o homem do Deus como vir e aconteceu o Carmelo;

מִנֶּגֶד וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ הִנֵּה הַשּׁוּנַמִּית
a sunamita Eis o jovem dele: a Geazi, e disse de longe,

הַלָּז׃ 26 עַתָּה רוּץ־נָא לִקְרָאתָהּ וֶאֱמַר־לָהּ
e dize a ela: para o encontrar dela, corre, agora, agora, essa;

הֲשָׁלוֹם לָךְ הֲשָׁלוֹם לְאִישֵׁךְ הֲשָׁלוֹם לַיָּלֶד
para o menino? Acaso paz para o teu marido? Acaso paz para ti? Acaso paz

וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ 27 וַתָּבֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים
o Deus ao homem de E chegou Paz. E disse:

אֶל־הָהָר וַתַּחֲזֵק בִּרְגְלָיו וַיִּגַּשׁ גֵּיחֲזִי
Geazi então, se acercou nos pés dele; e agarrou para a montanha,

לְהַדְּפָהּ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הַרְפֵּה־לָהּ
Deixa dela, o Deus: o homem de mas disse para o expulsar dela,

כִּי־נַפְשָׁהּ מָרָה־לָּהּ וַיהוָה הֶעְלִים מִמֶּנִּי וְלֹא
e não de mim, ocultou e YHWH é amarga nela, porque a pessoa dela

11 Um dia, vindo ele para ali, retirou-se para o quarto e se deitou. 12 Então, disse ao seu moço Geazi: Chama esta sunamita. Chamando-a ele, ela se pôs diante do profeta. 13 Este dissera ao seu moço: Dize-lhe: Eis que tu nos tens tratado com muita abnegação; que se há de fazer por ti? Haverá alguma coisa de que se fale a teu favor ao rei ou ao comandante do exército? Ela respondeu: Habito no meio do meu povo. 14 Então, disse o profeta: Que se há de fazer por ela? Geazi respondeu: Ora, ela não tem filho, e seu marido é velho. 15 Disse Eliseu: Chama-a. Chamando-a ele, ela se pôs à porta. 16 Disse-lhe o profeta: Por este tempo, daqui a um ano, abraçarás um filho. Ela disse: Não, meu senhor, homem de Deus, não mintas à tua serva. 17 Concebeu a mulher e deu à luz um filho, no tempo determinado, quando fez um ano, segundo Eliseu lhe dissera.

18 Tendo crescido o menino, saiu, certo dia, a ter com seu pai, que estava com os segadores. 19 Disse a seu pai: Ai! A minha cabeça! Então, o pai disse ao seu moço: Leva-o a sua mãe. 20 Ele o tomou e o levou a sua mãe, sobre cujos joelhos ficou sentado até ao meio-dia, e morreu. 21 Subiu ela e o deitou sobre a cama do homem de Deus; fechou a porta e saiu. 22 Chamou a seu marido e lhe disse: Manda-me um dos moços e uma das jumentas, para que eu corra ao homem de Deus e volte. 23 Perguntou ele: Por que vais a ele hoje? Não é dia de Festa da Lua Nova nem sábado. Ela disse: Não faz mal. 24 Então, fez ela albardar a jumenta e disse ao moço: Guia e anda, não te detenhas no caminhar, senão quando eu to disser. 25 Partiu ela, pois, e foi ter com o homem de Deus, ao monte Carmelo. Vendo-a de longe o homem de Deus, disse a Geazi, seu moço: Eis aí a sunamita; 26 corre ao seu encontro e dize-lhe: Vai tudo bem contigo, com teu marido, com o menino? Ela respondeu: Tudo bem. 27 Chegando ela, pois, ao homem de Deus, ao monte, abraçou-lhe os pés. Então, se chegou Geazi para arrancá-la; mas o homem de Deus lhe disse: Deixa-a, porque a sua alma está em amargura, e o SENHOR mo encobriu e não mo manifestou.

הִגִּיד לִי׃ 28וַתֹּאמֶר הֲשָׁאֲלְתִּי בֵן מֵאֵת אֲדֹנִי
relatou a mim. E disse: Acaso pedi filho de junto de o meu senhor?

לֹא אָמַרְתִּי לֹא תַשְׁלֶה אֹתִי׃ 29וַיֹּאמֶר לְגֵיחֲזִי
Não disse: Acaso não a mim? acalmarás E disse a Geazi:

חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח מִשְׁעַנְתִּי בְיָדְךָ וְלֵךְ
Cinge os teus lombos, e pega o meu bastão na tua mão e vai,

כִּי־תִמְצָא אִישׁ לֹא תְבָרְכֶנּוּ וְכִי־יְבָרֶכְךָ אִישׁ לֹא
se encontrares alguém, não o abençoarás, e, se te abençoar alguém, não

תַעֲנֶנּוּ וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְתִּי עַל־פְּנֵי הַנָּעַר׃
lhe responderás; e porás o meu bastão sobre as faces do jovem.

30וַתֹּאמֶר אֵם הַנַּעַר חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ
Mas disse a mãe de o jovem: Vivente YHWH, e vivente a tua pessoa,

אִם־אֶעֱזָבֶךָ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ׃ 31וְגֵחֲזִי
não te deixarei. Então, se levantou e foi atrás dela. E Geazi

עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּשְׁעֶנֶת עַל־פְּנֵי
passou perante eles, e pôs o bastão sobre as faces do

הַנַּעַר וְאֵין קוֹל וְאֵין קָשֶׁב וַיָּשָׁב
jovem, e não havia voz e nem havia atenção; e retornou

לִקְרָאתוֹ וַיַּגֶּד־לוֹ לֵאמֹר לֹא הֵקִיץ הַנָּעַר׃
para o encontrar dele, e relatou a ele, dizendo: Não acordou o jovem.

32וַיָּבֹא אֱלִישָׁע הַבַּיְתָה וְהִנֵּה הַנַּעַר מֵת
E foi Eliseu para a casa; e eis que o jovem o que morreu

מֻטָּה עַל־מִשְׁכָּבוֹ׃ 33וַיָּבֹא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת
estava deitado sobre a cama dele. Então, entrou e fechou a porta

בְּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה׃ 34וַיַּעַל
e orou a YHWH. E subiu os dois deles; atrás de

וַיִּשְׁכַּב עַל־הַיֶּלֶד וַיָּשֶׂם פִּיו עַל־פִּיו
e se deitou sobre o menino, e pôs a boca dele, sobre a boca dele

וְעֵינָיו עַל־עֵינָיו וְכַפָּיו עַל־*כַּפָּו (כַּפָּיו)
e os olhos dele sobre os olhos dele, e as palmas dele sobre ketiv * (qerê * as palmas dele,)

וַיִּגְהַר עָלָיו וַיִּחַם בְּשַׂר הַיֶּלֶד׃ 35וַיָּשָׁב
e se curvou sobre ele; e se aqueceu a carne de o menino. Então, retornou

וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת אַחַת הֵנָּה וְאַחַת הֵנָּה וַיַּעַל וַיִּגְהַר
e andou na casa uma vez aqui e uma vez acolá, e subiu e se curvou

עָלָיו וַיְזוֹרֶר הַנַּעַר עַד־שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּפְקַח
sobre ele; e espirrou o jovem até sete vezes, e descerrou

— Senhor, por acaso, eu lhe pedi um filho? Não lhe pedi que não me enganasse?

29Eliseu virou-se para Geazi e disse:

— Apronte-se, pegue o meu bastão e vá. Não pare para cumprimentar ninguém que você encontrar e, se alguém cumprimentar você, não perca tempo respondendo. Vá direto e ponha o meu bastão em cima do menino.

30Mas a mulher disse a Eliseu:

— Juro pelo SENHOR Deus e juro pelo senhor mesmo que eu não o deixarei aqui.

Aí Eliseu se levantou e foi com ela. 31Geazi foi na frente deles e colocou o bastão em cima do menino. Porém ele não soltou nenhum gemido, nem havia nele qualquer outro sinal de vida. Então Geazi voltou para encontrar Eliseu e disse:

— O menino não acordou.

32Quando Eliseu chegou, entrou sozinho no quarto e viu o menino morto na cama. 33Então fechou a porta e orou a Deus, o SENHOR. 34Depois deitou-se sobre o menino, pondo a sua boca sobre a boca dele, os olhos sobre os olhos e as mãos sobre as mãos. Quando Eliseu se deitou sobre o menino, o corpo da criança começou a esquentar. 35Eliseu levantou-se e andou de um lado para outro do quarto. Depois voltou e deitou-se de novo sobre o menino. Aí o menino espirrou sete vezes e abriu os olhos. 36Então Eliseu chamou Geazi e mandou que ele chamasse a mãe. Quando a mulher entrou, Eliseu disse:

— Pegue o seu filho.

37Ela caiu aos pés de Eliseu e encostou o rosto no chão. Depois pegou o filho e saiu.

O cozido envenenado 38Certa vez, quando havia falta de alimentos naquela terra, Eliseu voltou a Gilgal. Enquanto estava ensinando um grupo de profetas, ele mandou que o seu empregado pusesse uma panela grande no fogo e fizesse um cozido para eles. 39Então um dos profetas saiu para o campo a fim de apanhar ervas. Ele achou uma trepadeira que dava umas frutas amargas e apanhou todas as que pôde carregar na sua capa. Então voltou, cortou as frutas em pedaços e jogou dentro da panela, não sabendo o que eram. 40O cozido foi servido aos homens, mas, assim que eles o provaram, começaram a gritar para Eliseu:

— O cozido está envenenado!

E não queriam comer.

41Então Eliseu pediu um pouco de farinha, jogou dentro da panela e disse:

— Sirvam mais um pouco de cozido para todos.

E o cozido que estava na panela já podia ser comido sem perigo.

Vinte pães para cem homens 42Outra vez, um homem chegou de Baal-Salisa, trazendo para Eliseu vinte pães feitos com a primeira cevada que havia sido colhida naquele ano e também algumas espigas de cevada ainda verdes. Eliseu mandou que o seu empregado desse aquela comida ao grupo de profetas.

הַנַּעַר אֶת־עֵינָיו׃ 36וַיִּקְרָא אֶל־גֵּיחֲזִי וַיֹּאמֶר
e disse: a Geazi, Então, chamou os olhos dele. o jovem

קְרָא אֶל־הַשֻּׁנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָאָהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו
a ele. e foi E a chamou, a esta. a sunamita Chama

וַיֹּאמֶר שְׂאִי בִנֵּךְ׃ 37וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו
sobre os pés dele, e caiu E entrou, o teu filho. Leva E disse:

וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא׃ פ
e saiu. o filho dela e levou para a terra; e se prostrou

38וֶאֱלִישָׁע שָׁב הַגִּלְגָּלָה וְהָרָעָב בָּאָרֶץ וּבְנֵי
e os filhos de na terra, e a fome para o Gilgal, retorneu E Eliseu

הַנְּבִיאִים יֹשְׁבִים לְפָנָיו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ
ao jovem dele: e disse perante ele; os que assentados os anunciadores

שְׁפֹת הַסִּיר הַגְּדוֹלָה וּבַשֵּׁל נָזִיד לִבְנֵי
para os filhos de guisado e cozinha a grande, a panela Coloca

הַנְּבִיאִים׃ 39וַיֵּצֵא אֶחָד אֶל־הַשָּׂדֶה
para recolher para o campo um Então, saiu os anunciadores.

אֹרֶת וַיִּמְצָא גֶּפֶן שָׂדֶה וַיְלַקֵּט מִמֶּנּוּ
coloquíntidas de dela e recolheu campo, videira de e encontrou malvas,

פַּקְעֹת שָׂדֵהוּ מָלְאָ בִגְדוֹ וַיָּבֹא וַיְפַלַּח אֶל־סִיר הַנָּזִיד
o guisado, para a panela de e fatiou e foi a roupa dele; punhado campo,

כִּי־לֹא יָדָעוּ׃ 40וַיִּצְקוּ לָאֲנָשִׁים לֶאֱכֹל
para comerem; para os homens E serviram alimento conheciam. porque não

וַיְהִי כְּאָכְלָם מִן־הַנָּזִיד וְהֵמָּה צָעֲקוּ וַיֹּאמְרוּ
e disseram: gritaram, e eles do guisado, como o comer deles e aconteceu,

מָוֶת בַּסִּיר אִישׁ הָאֱלֹהִים וְלֹא יָכְלוּ לֶאֱכֹל׃
em comer. puderam E não o Deus! o homem de na panela, Morte

41וַיֹּאמֶר וּקְחוּ־קֶמַח וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַסִּיר וַיֹּאמֶר
e disse: para a panela; e lançai E pegai farinha, Mas disse:

צֵק לָעָם וְיֹאכֵלוּ וְלֹא הָיָה דָבָר רָע
mau nada havia e não E comeram para o povo. Servi alimento

בַּסִּיר׃ ס 42וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל שָׁלִשָׁה וַיָּבֵא
e trouxe desde Baal-Salisa, foi E homem * na panela.

לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם בִּכּוּרִים עֶשְׂרִים־לֶחֶם
para o homem de para o Deus pão de primícias, vinte pães de

שְׂעֹרִים וְכַרְמֶל בְּצִקְלֹנוֹ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם
cevadas, no alforje dele; e disse: Dá para o povo

RA

28Disse ela: Pedi eu a meu senhor algum filho? Não disse eu: Não me enganes? 29Disse o profeta a Geazi: Cinge os lombos, toma o meu bordão contigo e vai. Se encontrares alguém, não o saúdes, e, se alguém te saudar, não lhe respondas; põe o meu bordão sobre o rosto do menino. 30Porém disse a mãe do menino: Tão certo como vive o SENHOR e vive a tua alma, não te deixarei. Então, ele se levantou e a seguiu. 31Geazi passou adiante deles e pôs o bordão sobre o rosto do menino; porém não houve nele voz nem sinal de vida; então, voltou a encontrar-se com Eliseu, e lhe deu aviso, e disse: O menino não despertou.

32Tendo o profeta chegado à casa, eis que o menino estava morto sobre a cama. 33Então, entrou, fechou a porta sobre eles ambos e orou ao SENHOR. 34Subiu à cama, deitou-se sobre o menino e, pondo a sua boca sobre a boca dele, os seus olhos sobre os olhos dele e as suas mãos sobre as mãos dele, se estendeu sobre ele; e a carne do menino aqueceu. 35Então, se levantou, e andou no quarto uma vez de lá para cá, e tornou a subir, e se estendeu sobre o menino; este espirrou sete vezes e abriu os olhos. 36Então, chamou a Geazi e disse: Chama a sunamita. Ele a chamou, e, apresentando-se ela ao profeta, este lhe disse: Toma o teu filho. 37Ela entrou, lançou-se aos pés dele e prostrou-se em terra; tomou o seu filho e saiu.

A morte que havia na panela é tirada

38Voltou Eliseu para Gilgal. Havia fome naquela terra, e, estando os discípulos dos profetas assentados diante dele, disse ao seu moço: Põe a panela grande ao lume e faze um cozinhado para os discípulos dos profetas. 39Então, saiu um ao campo a apanhar ervas e achou uma trepadeira silvestre; e, colhendo dela, encheu a sua capa de colocíntidas; voltou e cortou-as em pedaços, pondo-os na panela, visto que não as conheciam. 40Depois, deram de comer aos homens. Enquanto comiam do cozinhado, exclamaram: Morte na panela, ó homem de Deus! E não puderam comer. 41Porém ele disse: Trazei farinha. Ele a deitou na panela e disse: Tira de comer para o povo. E já não havia mal nenhum na panela.

Vinte pães satisfazem a cem homens

42Veio um homem de Baal-Salisa e trouxe ao homem de Deus pães das primícias, vinte pães de cevada, e espigas verdes no seu alforje. Disse Eliseu: Dá ao povo para que coma.

וְיֹאכֵֽלוּ׃ 43 וַיֹּ֣אמֶר מְשָׁרְתוֹ֮ מָ֣ה אֶתֵּ֣ן זֶה֒ לִפְנֵ֣י
perante isto darei O que o que servia dele: Mas disse e que comam.

מֵאָ֔ה אִ֖ישׁ וַיֹּ֣אמֶר תֵּ֤ן לָעָם֙ וְיֹאכֵ֔לוּ כִּ֥י כֹ֛ה
assim porque e que comam, para o povo Dá E disse: homens? cem

אָמַ֥ר יְהוָ֖ה אָכֹ֣ל וְהוֹתֵ֑ר׃ 44 וַיִּתֵּ֣ן לִפְנֵיהֶ֔ם
perante eles, Então, instalou e fazer restar. Comer YHWH: disse

וַיֹּאכְל֖וּ וַיּוֹתִ֥רוּ כִּדְבַ֥ר יְהוָ֖ה׃ פ
* YHWH. como a palavra de e fizeram restar, e comeram,

43 Mas o empregado perguntou:
— O senhor acha que isto dá para cem homens?
Eliseu respondeu:
— Entregue a eles, e eles comerão, pois o SENHOR Deus diz que eles vão comer e ainda vai sobrar.
44 Aí o empregado lhes deu a comida, e, como o SENHOR tinha dito, todos comeram, e ainda sobrou.

5 A cura de Naamã 1 Naamã, o comandante do exército da Síria, era muito respeitado e estimado pelo rei do seu país porque, por meio de Naamã, o SENHOR Deus tinha dado a vitória ao exército dos sírios. Ele era um soldado valente, mas sofria de uma terrível doença da pele.
2 Num dos seus ataques contra Israel, os sírios haviam levado como prisioneira uma menina israelita, que ficou sendo escrava da mulher de Naamã. 3 Um dia a menina disse à patroa:
— Eu gostaria que o meu patrão fosse falar com o profeta que mora em Samaria, pois ele o curaria da sua doença.
4 Então Naamã foi falar com o rei e contou o que a menina tinha dito. 5 E o rei ordenou:
— Vá falar com o rei de Israel e entregue esta carta a ele.
Então Naamã saiu, levando uns trezentos e cinquenta quilos de prata, e uns setenta quilos de ouro, e dez mudas de roupas finas. 6 A carta que ele levava dizia assim: "Esta carta é para apresentar Naamã, que é meu oficial. Eu quero que você o cure."
7 Quando o rei de Israel leu a carta, rasgou as suas roupas em sinal de medo e exclamou:
— Como é que o rei da Síria quer que eu cure este homem? Será que ele pensa que eu sou Deus e que tenho o poder de dar a vida e de tirá-la? Ele está querendo briga!
8 O profeta Eliseu soube do que havia acontecido e mandou dizer ao rei:
— Por que o senhor está tão preocupado? Mande que esse homem venha falar comigo, e eu mostrarei a ele que há um profeta em Israel!
9 Então Naamã foi com os seus cavalos e carros e parou na porta da casa de Eliseu. 10 Eliseu mandou que um empregado saísse e dissesse a ele que fosse se lavar sete vezes no rio Jordão, pois assim ficaria completamente curado da sua doença. 11 Mas Naamã ficou muito zangado e disse:
— Eu pensava que pelo menos o profeta ia sair e falar comigo e que oraria ao SENHOR, seu Deus, e que passaria a mão sobre o lugar doente e me curaria! 12 Além disso, por acaso, os rios Abana e Farpar, em Damasco, não são melhores do que qualquer rio da terra de Israel? Será que eu não poderia me lavar neles e ficar curado?
E foi embora muito bravo.

Capítulo 5

נְעַמָ֔ן שַׂר־צְבָ֖א מֶ֣לֶךְ־אֲרָ֑ם הָיָ֤ה אִישׁ֙ גָּד֣וֹל
grande homem era o rei de Arã o chefe do exército de E Naamã,

לִפְנֵ֣י אֲדֹנָ֔יו וּנְשֻׂ֖א פָּנִ֑ים כִּֽי־ב֗וֹ
porque por ele faces, e o que erguido os senhores dele, perante

נָתַ֤ן יְהוָה֙ תְּשׁוּעָ֣ה לַֽאֲרָ֔ם וְהָאִ֥ישׁ הָיָ֖ה גִּבּ֣וֹר
valente de era e o homem para Arã; salvação deu YHWH

חַ֑יִל מְצֹרָ֖ע׃ 2 וַֽאֲרָם֙ יָצְא֣וּ גְדוּדִ֔ים
tropas, saíram E Arã o que atingido por dermatose. força armada,

וַיִּשְׁבּ֞וּ מֵאֶ֣רֶץ יִשְׂרָאֵ֗ל נַעֲרָה֙ קְטַנָּ֔ה וַתְּהִ֖י
perante e estava pequena; jovem Israel da terra de e cativaram

לִפְנֵ֣י אֵ֣שֶׁת נַעֲמָֽן׃ 3 וַתֹּ֣אמֶר֮ אֶל־גְּבִרְתָּהּ֒
Tomara à senhora dela: E disse Naamã. a mulher de

אֲדֹנִ֔י לִפְנֵ֣י הַנָּבִ֔יא אֲשֶׁ֥ר בְּשֹׁמְר֖וֹן אָ֣ז יֶאֱסֹ֑ף
retiraria então em Samaria; que o anunciador perante o meu senhor

אֹת֖וֹ מִצָּרַעְתּ֥וֹ׃ 4 וַיָּבֹ֣א וַיַּגֶּד֮ לַאדֹנָיו֒
dizendo: aos senhores dele, e relatou Então, foi da dermatose dele. a ele

לֵאמֹ֔ר כָּזֹ֣את וְכָזֹ֔את דִּבְּרָ֖ה הַנַּעֲרָ֣ה אֲשֶׁ֑ר
da terra de que a jovem falou e tal tal

מֵאֶ֥רֶץ יִשְׂרָאֵֽל׃ 5 וַיֹּ֣אמֶר מֶֽלֶךְ־אֲרָ֗ם לֵךְ־בֹּ֤א
e enviarei Anda, vai, o rei de Arã: Então, disse Israel.

וְאֶשְׁלְחָה֙ סֵ֣פֶר אֶל־מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל וַיֵּ֖לֶךְ
dez na mão dele e pegou E foi Israel. para o rei de missiva

בְּיָד֑וֹ וַיִּקַּ֗ח עֲשֶׂ֤ר כִּכְּרֵי־כֶ֙סֶף֙ וְשֵׁ֣שֶׁת אֲלָפִ֔ים זָהָ֖ב וְעֶ֣שֶׂר
trocas de e dez ouro, mil e seis de talentos de prata,

חֲלִיפ֥וֹת בְּגָדִֽים׃ 6 וַיָּבֵ֣א הַסֵּפֶר֮ אֶל־מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵל֒
dizendo: Israel, para o rei de a missiva E trouxe roupas.

לֵאמֹ֔ר

וְעַתָּה כְּבוֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלֶיךָ הִנֵּה שִׁלַּחְתִּי
E, agora, como chegar a missiva a esta a ti, eis que enviei

אֵלֶיךָ אֶת־נַעֲמָן וַאֲסַפְתּוֹ מִצָּרַעְתּוֹ׃
a ti Naamã, o meu servo, e o retirarás da dermatose dele.

וַיְהִי כִּקְרֹא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַסֵּפֶר וַיִּקְרַע
E aconteceu, como ler o rei de Israel a missiva, e rasgou

בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הַאֱלֹהִים אָנִי לְהָמִית
as roupas dele, e disse: Acaso Deus eu para fazer morrer

וּלְהַחֲיוֹת כִּי־זֶה שֹׁלֵחַ אֵלַי לֶאֱסֹף אִישׁ
e para fazer viver, por que isto o que envia a mim para retirar homem

מִצָּרַעְתּוֹ כִּי אַךְ־דְּעוּ־נָא וּרְאוּ
da dermatose dele? Porque certamente sabei, agora, e vede

כִּי־מִתְאַנֶּה הוּא לִי׃ וַיְהִי כִּשְׁמַע
que o que procura oportunidade ele contra mim. E aconteceu, como escutar

מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה קָרַעְתָּ
o rei de Israel as roupas dele, e enviou ao rei, dizendo: Por que rasgaste

בְּגָדֶיךָ יָבֹא־נָא אֵלַי וְיֵדַע כִּי יֵשׁ נָבִיא
as tuas roupas? Que venha, agora, a mim, e que saiba que existe anunciador

בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹא נַעֲמָן *בְּסוּסָו (בְּסוּסָיו)
em Israel. E foi Naamã ketiv * (qerê * com os cavalos dele)

וּבְרִכְבּוֹ וַיַּעֲמֹד פֶּתַח־הַבַּיִת לֶאֱלִישָׁע׃
e com o carro de guerra dele; e permaneceu a entrada da casa de Eliseu.

וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע מַלְאָךְ לֵאמֹר הָלוֹךְ
Então, enviou a ele Eliseu mensageiro, dizendo: Ir

וְרָחַצְתָּ שֶׁבַע־פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וְיָשֹׁב בְּשָׂרְךָ לָךְ
e te lavarás sete vezes no Jordão, e retornará a tua carne a ti,

וּטְהָר׃ וַיִּקְצֹף נַעֲמָן וַיֵּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה
e te torna limpo. Mas se irou Naamã, e foi; e disse: Eis que

אָמַרְתִּי אֵלַי יָצֹא יֵצֵא וְעָמַד וְקָרָא
dizia a mim: Sairá sair, e permanecerá e invocará

בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהָיו וְהֵנִיף יָדוֹ אֶל־הַמָּקוֹם
o nome de YHWH, o Deus dele, e movimentará a mão dele para o local,

וְאָסַף הַמְצֹרָע׃ הֲלֹא טוֹב *אֲבָנָה
e retirará o que atingido por dermatose. Acaso não bom ketiv *

43 Porém seu servo lhe disse: Como hei de eu pôr isto diante de cem homens? Ele tornou a dizer: Dá-o ao povo, para que coma; porque assim diz o SENHOR: Comerão, e sobejará. 44 Então, lhos pôs diante; comeram, e ainda sobrou, conforme a palavra do SENHOR.

5 Naamã é curado de lepra 1 Naamã, comandante do exército do rei da Síria, era grande homem diante do seu senhor e de muito conceito, porque por ele o SENHOR dera vitória à Síria; era ele herói da guerra, porém leproso. 2 Saíram tropas da Síria, e da terra de Israel levaram cativa uma menina, que ficou ao serviço da mulher de Naamã. 3 Disse ela à sua senhora: Tomara o meu senhor estivesse diante do profeta que está em Samaria; ele o restauraria da sua lepra. 4 Então, foi Naamã e disse ao seu senhor: Assim e assim falou a jovem que é da terra de Israel. 5 Respondeu o rei da Síria: Vai, anda, e enviarei uma carta ao rei de Israel. Ele partiu e levou consigo dez talentos de prata, seis mil siclos de ouro e dez vestes festivais. 6 Levou também ao rei de Israel a carta, que dizia: Logo, em chegando a ti esta carta, saberás que eu te enviei Naamã, meu servo, para que o cures da sua lepra. 7 Tendo lido o rei de Israel a carta, rasgou as suas vestes e disse: Acaso, sou Deus com poder de tirar a vida ou dá-la, para que este envie a mim um homem para eu curá-lo de sua lepra? Notai, pois, e vede que procura um pretexto para romper comigo. 8 Ouvindo, porém, Eliseu, homem de Deus, que o rei de Israel rasgara as suas vestes, mandou dizer ao rei: Por que rasgaste as tuas vestes? Deixa-o vir a mim, e saberá que há profeta em Israel. 9 Veio, pois, Naamã com os seus cavalos e os seus carros e parou à porta da casa de Eliseu. 10 Então, Eliseu lhe mandou um mensageiro, dizendo: Vai, lava-te sete vezes no Jordão, e a tua carne será restaurada, e ficarás limpo. 11 Naamã, porém, muito se indignou e se foi, dizendo: Pensava eu que ele sairia a ter comigo, pôr-se-ia de pé, invocaria o nome do SENHOR, seu Deus, moveria a mão sobre o lugar da lepra e restauraria o leproso. 12 Não são, porventura, Abana e Farfar, rios de Damasco, melhores do que todas as águas de Israel? Não poderia eu lavar-me neles e ficar limpo? E voltou-se e se foi com indignação.

13 Então os seus empregados foram até
o lugar onde ele estava e disseram:
— Se o profeta mandasse o senhor fa-
zer alguma coisa difícil, por acaso, o se-
nhor não faria? Por que é que o senhor
não pode ir se lavar, como ele disse, e ficar
curado?
14 Então Naamã desceu até o rio Jordão
e mergulhou sete vezes, como Eliseu ti-
nha dito. E ficou completamente curado.
A sua carne ficou firme e sadia como a
de uma criança. 15 Depois ele voltou com
todos os seus homens até o lugar onde
Eliseu estava e disse:
— Agora eu sei que no mundo intei-
ro não existe nenhum deus, a não ser o
Deus de Israel. Aceite um presente meu,
por favor.
16 Eliseu respondeu:
— Juro pelo SENHOR, o Deus vivo, a
quem sirvo, que não aceitarei nenhum
presente.
Naamã insistiu com ele para que acei-
tasse, mas ele não quis.
17 Aí Naamã disse:
— Já que o senhor não quer aceitar o
meu presente, então deixe que eu leve
para casa duas mulas carregadas de terra,
pois de agora em diante eu não vou ofere-
cer sacrifícios e ofertas que são completa-
mente queimadas a nenhum deus, a não
ser a Deus, o SENHOR. 18 Mas eu gostaria
que ele me perdoasse uma coisa, que é a
seguinte: quando eu tiver de acompanhar
o meu rei ao templo de Rimom, o deus
da Síria, para ali adorar, eu vou ter de
adorá-lo também. Que o SENHOR Deus
me perdoe por isso!
19 Eliseu disse:
— Adeus! Boa viagem!

Geazi é castigado Quando Naamã já
estava um pouco longe, 20 Geazi, o empre-
gado de Eliseu, começou a pensar:
— O meu patrão deixou que Naamã
fosse embora sem pagar nada. Ele devia
ter aceitado o que o sírio estava oferecen-
do. Juro pelo SENHOR, o Deus vivo, que
vou correr atrás dele e receber alguma
coisa!
21 Então Geazi saiu correndo. Quando
Naamã viu que um homem vinha cor-
rendo atrás dele, desceu do carro e per-
guntou:
— Aconteceu alguma coisa?
22 — Não! — respondeu Geazi. — Mas
o meu patrão mandou dizer que agora
mesmo chegaram dois membros de um
grupo de profetas da região montanhosa
de Efraim. Então ele gostaria que o se-
nhor desse a ele uns trinta quilos de prata
e duas mudas de roupas finas.
23 Naamã disse:
— Por favor, leve sessenta quilos de
prata.
E insistiu com ele. Então pôs a prata
em dois sacos, entregou a prata e as duas
mudas de roupas finas a dois dos seus
empregados e mandou que eles fossem
na frente de Geazi. 24 Quando eles chega-
ram ao morro onde Eliseu morava, Geazi
pegou os dois sacos e carregou-os para
dentro de casa. Depois mandou embora
os empregados de Naamã,

(אֲמָנָה) וּפַרְפַּר נַהֲרוֹת דַּמֶּשֶׂק מִכֹּל מֵימֵי
as águas de do que todas Damasco, os rios de e Farfar, (qerê * Abana)

יִשְׂרָאֵל הֲלֹא־אֶרְחַץ בָּהֶם וְטָהַרְתִּי וַיִּפֶן
Israel? Acaso não me lavaria neles e me tornaria limpo? E se virou

וַיֵּלֶךְ בְּחֵמָה׃ 13וַיִּגְּשׁוּ עֲבָדָיו וַיְדַבְּרוּ
e foi com irritação. Então, se acercaram os servos dele, e falaram

אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי דָּבָר גָּדוֹל הַנָּבִיא הִבֶּר
a ele, e disseram: O meu pai, coisa grande o anunciador falou

אֵלֶיךָ הֲלוֹא תַעֲשֶׂה וְאַף כִּי־אָמַר אֵלֶיךָ רְחַץ
a ti: Lava-te acaso não farias? E quanto mais porque disse a ti:

וּטְהָר׃ 14וַיֵּרֶד וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן שֶׁבַע פְּעָמִים
e te torna limpo. Então, desceu e mergulhou no Jordão sete vezes,

כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיָּשָׁב בְּשָׂרוֹ
como a palavra de o homem de o Deus; e retornou a carne dele,

כִּבְשַׂר נַעַר קָטֹן וַיִּטְהָר׃ 15וַיָּשָׁב
como carne de jovem pequeno, e se tornou limpo. Então, retornou

אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל־מַחֲנֵהוּ וַיָּבֹא
ao homem de o Deus ele todo o acampamento dele, e foi

וַיַּעֲמֹד לִפְנָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין
e permaneceu perante ele, e disse: Eis que, agora, conheço que não há

אֱלֹהִים בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי אִם־בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה
Deus em toda a terra, < senão em Israel; e, agora,

קַח־נָא בְרָכָה מֵאֵת עַבְדֶּךָ׃ 16וַיֹּאמֶר
pega, por favor, bênção de junto de o teu servo. Mas disse:

חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־אֶקָּח
Vivente YHWH, que permaneço perante ele, se pegar.

וַיִּפְצַר־בּוֹ לָקַחַת וַיְמָאֵן׃ 17וַיֹּאמֶר נַעֲמָן וְלֹא
E insistiu com ele para pegar, mas se recusou. E disse Naamã: E não

יִתַּן־נָא לְעַבְדְּךָ מַשָּׂא צֶמֶד־פְּרָדִים אַדְמָה
o que dado, agora, para o teu servo carga de parelha mulos solo;

כִּי לֹוא־יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ עֹלָה
porque não oferecerá o teu servo mais sacrifício queimado por inteiro

וָזֶבַח לֵאלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אִם־לַיהוָה׃
e sacrifício comunitário a deuses < outros, senão a YHWH.

18לַדָּבָר הַזֶּה יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדֶּךָ בְּבוֹא
Para o assunto o este perdoará YHWH ao teu servo; no entrar

וְהוּא׀ בֵּית־רִמּוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת שָׁמָּה אֲדֹנִי
e ele para ali, para se prostrar a casa de Rimom, o meu senhor

נִשְׁעָן עַל־יָדִי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי בֵּית רִמּוֹן
Rimom, a casa de e me prostrar sobre a minha mão, o que se encosta

(כולק) בְּהִשְׁתַּחֲוָיָתִי בֵּית רִמּוֹן יִסְלַח־*נָא
(ketiv we-la' qerê *) que perdoe Rimom, a casa de no meu se prostrar

יְהוָה לְעַבְדְּךָ בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 19וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ
Vai a ele: E disse a esta. na coisa ao teu servo YHWH

לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ כִּבְרֹת־אָרֶץ׃ ס 20וַיֹּאמֶר
Então, disse * distância de terra. de junto dele E foi em paz.

גֵּיחֲזִי נַעַר אֱלִישָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים הִנֵּה׀ חָשַׂךְ
impediu Eis que o homem do Deus: Eliseu, o jovem de Geazi,

אֲדֹנִי אֶת־נַעֲמָן הָאֲרַמִּי הַזֶּה מִקַּחַת מִיָּדוֹ
da mão dele de pegar o este, o arameu a Naamã, o meu senhor

אֲחָרָיו אֲשֶׁר־הֶבִיא חַי־יְהוָה כִּי־אִם־רַצְתִּי
atrás dele, certamente correrei vivente YHWH, o que trouxe; *

וְלָקַחְתִּי מֵאִתּוֹ מְאוּמָה׃ גֵּיחֲזִי 21וַיִּרְדֹּף
Geazi Então, perseguiu alguma coisa. de junto dele e pegarei

אַחֲרֵי נַעֲמָן וַיַּרְא נַעֲמָן רָץ אַחֲרָיו וַיִּפֹּל
e apeou atrás dele, o que corria Naamã e viu Naamã; atrás de

מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם׃
Acaso paz? e disse: para o encontrar dele, a carruagem de sobre

22וַיֹּאמֶר׀ שָׁלוֹם אֲדֹנִי שְׁלָחַנִי לֵאמֹר הִנֵּה
E disse: Paz, o meu senhor me enviou para dizer: Eis que,

עַתָּה זֶה בָּאוּ אֵלַי שְׁנֵי־נְעָרִים מֵהַר
desde a montanha de dois de jovens a mim vieram então, agora,

אֶפְרַיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים תְּנָה־נָּא לָהֶם
para eles dá, por favor, os anunciadores; dentre os filhos de Efraim,

כִּכַּר־כֶּסֶף וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים׃ 23וַיֹּאמֶר נַעֲמָן
Naamã: E disse roupas. trocas de e duas de talento de prata

הוֹאֵל קַח כִּכָּרָיִם וַיִּפְרָץ־בּוֹ וַיָּצַר כִּכְּרַיִם
talentos e amarrou E instou com ele, talentos. pega Sê do agrado,

כֶּסֶף בִּשְׁנֵי חֲרִטִים וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵּן
e instalou roupas, trocas de e duas de bolsas em duas de prata

אֶל־שְׁנֵי נְעָרָיו וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו׃ 24וַיָּבֹא
E foi perante ele. e carregaram os jovens dele, sobre os dois de

13 Então, se chegaram a ele os seus oficiais e lhe disseram: Meu pai, se te houvesse dito o profeta alguma coisa difícil, acaso, não a farias? Quanto mais, já que apenas te disse: Lava-te e ficarás limpo. 14 Então, desceu e mergulhou no Jordão sete vezes, consoante a palavra do homem de Deus; e a sua carne se tornou como a carne de uma criança, e ficou limpo.

15 Voltou ao homem de Deus, ele e toda a sua comitiva; veio, pôs-se diante dele e disse: Eis que, agora, reconheço que em toda a terra não há Deus, senão em Israel; agora, pois, te peço aceites um presente do teu servo. 16 Porém ele disse: Tão certo como vive o SENHOR, em cuja presença estou, não o aceitarei. Instou com ele para que o aceitasse, mas ele recusou. 17 Disse Naamã: Se não queres, peço-te que ao teu servo seja dado levar uma carga de terra de dois mulos; porque nunca mais oferecerá este teu servo holocausto nem sacrifício a outros deuses, senão ao SENHOR. 18 Nisto perdoe o SENHOR a teu servo; quando o meu senhor entra na casa de Rimom para ali adorar, e ele se encosta na minha mão, e eu também me tenha de encurvar na casa de Rimom, quando assim me prostrar na casa de Rimom, nisto perdoe o SENHOR a teu servo. 19 Eliseu lhe disse: Vai em paz.

Geazi é atacado de lepra Quando Naamã se tinha afastado certa distância, 20 Geazi, o moço de Eliseu, homem de *Deus, disse consigo: Eis que meu senhor* impediu a este siro Naamã que da sua mão se lhe desse alguma coisa do que trazia; porém, tão certo como vive o SENHOR, hei de correr atrás dele e receberei dele alguma coisa. 21 Então, foi Geazi em alcance de Naamã; Naamã, vendo que corria atrás dele, saltou do carro a encontrá-lo e perguntou: Vai tudo bem? 22 Ele respondeu: Tudo vai bem; meu senhor me mandou dizer: Eis que, agora mesmo, vieram a mim dois jovens, dentre os discípulos dos profetas da região montanhosa de Efraim; dá-lhes, pois, um talento de prata e duas vestes festivais. 23 Disse Naamã: Sê servido tomar dois talentos. Instou com ele e amarrou dois talentos de prata em dois sacos e duas vestes festivais; pô-los sobre dois dos seus moços, os quais os levaram adiante dele. 24 Tendo ele chegado ao outeiro, tomou-os das suas mãos e os depositou na casa; e despediu aqueles homens, que se foram.

25 entrou em casa de novo e foi falar com
Eliseu. Este perguntou:
— Onde é que você foi?
— Eu não fui a lugar nenhum! — respondeu Geazi.
26 Mas Eliseu disse:
— O meu espírito estava com você
quando aquele homem desceu do carro
para falar com você. Esta não era oca-
sião para você aceitar dinheiro e roupas,
plantações de oliveiras e de uvas, ovelhas
e gado ou empregados e empregadas.
27 Portanto, a doença de Naamã vai pegar
em você, e os seus descendentes a terão
para sempre.
Quando saiu dali Geazi tinha pegado a
doença, e a sua pele estava branca como
a neve.

6 **Eliseu faz um machado boiar** 1 Eli-
seu dirigia um grupo de profetas. Um
dia eles lhe pediram:
— O lugar onde moramos com você é
muito pequeno. 2 Dê licença para irmos
até o rio Jordão a fim de cortar algumas
árvores. Com elas construiremos uma
casa para a gente morar.
— Podem ir! — respondeu Eliseu.
3 Um dos profetas insistiu que Eliseu
fosse com eles. Eliseu aceitou, 4 e eles saí-
ram juntos. Quando chegaram ao Jordão,
começaram a trabalhar. 5 Um deles estava
cortando uma árvore, quando, de repen-
te, o ferro do seu machado escapou do
cabo e caiu na água.
— O que vou fazer, senhor? — gritou
ele para Eliseu. — O machado era em-
prestado!
6 — Onde foi que ele caiu? — pergun-
tou Eliseu.
O homem mostrou o lugar. Então Eli-
seu cortou um pedaço de pau, jogou na
água e fez o machado boiar.
7 — Pegue-o! — mandou ele.
E o homem esticou o braço e o pegou.

O exército dos sírios é derrotado 8 O rei
da Síria estava em guerra contra Israel.
Ele pediu conselho aos seus oficiais e es-
colheu um lugar para armar o seu acam-
pamento. 9 Mas o profeta Eliseu mandou
um recado ao rei de Israel, avisando-lhe
que não fosse para perto daquele lugar,
pois os sírios estavam ali esperando es-
condidos para atacá-lo. 10 Então o rei de
Israel avisou os homens que moravam na-
quele lugar, e eles ficaram alerta.
Isso aconteceu várias vezes. 11 O rei da
Síria ficou muito aborrecido; então cha-
mou os seus oficiais e lhes perguntou:
— Qual de vocês está do lado do rei
de Israel?
12 Um deles respondeu:
— Nenhum de nós, ó rei. O profeta
Eliseu é quem conta ao rei de Israel tudo
o que o senhor fala até mesmo dentro do
seu próprio quarto.

אֶל־הָעֹפֶל וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּפְקֹד בַּבָּיִת וַיְשַׁלַּח
e despediu na casa; e guardou da mão deles e pegou para o Ofel,

אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ׃ 25 וְהוּא־בָא וַיַּעֲמֹד
os homens, e foram. Então, ele foi e permaneceu

אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע מֵאַיִן* (מֵאַיִן)
para os senhores dele, a ele Eliseu: ketiv * (qerê * De onde)

עַבְדֶּךָ לֹא־הָלַךְ וַיֹּאמֶר גֵּחֲזִי׃ וַיֹּאמֶר
o teu servo Não foi E disse: Geazi?

אֵלָיו 26 וַיֹּאמֶר וָאָנָה׃ אָנֶה
a ele: Mas disse e para lugar nenhum. para lugar nenhum

לֹא־לִבִּי הָלַךְ כַּאֲשֶׁר הָפַךְ־אִישׁ מֵעַל
Não o meu coração foi, conforme virou homem de sobre

מֵרְכַּבְתּוֹ לִקְרָאתֶךָ הַעֵת לָקַחַת אֶת־הַכֶּסֶף
a prata para pegar Acaso tempo para o teu encontrar? a carruagem dele

וְלָקַחַת בְּגָדִים וְזֵיתִים וּכְרָמִים וְצֹאן
e para pegar roupas, e olivais, e vinhedos, e gado miúdo, e gado graúdo,

וּבָקָר וּשְׁפָחוֹת׃ 27 וְצָרַעַת נַעֲמָן תִּדְבַּק־בְּךָ
e servos e escravas? E a dermatose de Naamã se agarrará em ti,

וּבְזַרְעֲךָ לְעוֹלָם וַיֵּצֵא מִלְּפָנָיו
e na tua semente para tempo longo. Então, saiu de perante ele

מְצֹרָע כַּשָּׁלֶג׃ ס
o que atingido por dermatose como a neve.

Capítulo 6

1 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי־הַנְּבִיאִים אֶל־אֱלִישָׁע הִנֵּה־נָא
E disseram os filhos dos anunciadores a Eliseu: Eis que, agora,

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים שָׁם לְפָנֶיךָ צָר
o local em que nós habitam os que ali perante ti é estreito

מִמֶּנּוּ׃ 2 נֵלְכָה־נָּא עַד־הַיַּרְדֵּן וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ
para nós. Vamos até o Jordão, e peguemos dali cada um

קוֹרָה אַחַת וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שָׁם מָקוֹם לָשֶׁבֶת
uma, viga e façamos para nós ali local para habitar

שָׁם׃ וַיֹּאמֶר לָכוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר הָאֶחָד הוֹאֵל
ali. E disse: Ide. E disse: o um: Sê do agrado,

נָא וְלֵךְ וַיֹּאמֶר אֲנִי אֵלֵךְ׃ 4 וַיֵּלֶךְ אִתָּם
agora, e vai E disse Eu irei. E foi com eles;

וַיָּבֹאוּ אֶת־עֵבֶדֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲנִי אֵלֵךְ׃
e foram os teus servos. E disse: Eu irei.

הַיַּרְדֵּנָה וַיִּגְזְרוּ הָעֵצִים׃ 5וַיְהִי הָאֶחָד
para o Jordão, e fenderam as madeiras. E aconteceu, o um

מַפִּיל הַקּוֹרָה וְאֶת־הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל־הַמָּיִם
o que fazia cair a viga, e o ferro caiu para as águas;

וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אֲהָהּ אֲדֹנָי וְהוּא שָׁאוּל׃
e clamou e disse: Ah! O meu senhor! E ele o que emprestado.

6וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אָנָּה נָפָל וַיַּרְאֵהוּ
E disse o homem do Deus: Onde caiu? E lhe fez ver

אֶת־הַמָּקוֹם וַיְקַצֵּב־עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ־שָׁמָּה וַיָּצֶף
o local, então, talhou madeira, e lançou para ali, e fez flutuar

הַבַּרְזֶל׃ 7וַיֹּאמֶר הָרֵם לָךְ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ
o ferro; e disse: Eleva para ti. Então, estendeu a mão dele

וַיִּקָּחֵהוּ׃ פ 8וּמֶלֶךְ אֲרָם הָיָה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל
e o pegou. * E o rei de Arã foi guerrear contra Israel;

וַיִּוָּעַץ אֶל־עֲבָדָיו לֵאמֹר אֶל־מְקוֹם פְּלֹנִי
e se deixou aconselhar com os servos dele, dizendo: Para local de alguém

תַּחֲנֹתִי׃ 9וַיִּשְׁלַח אִישׁ הָאֱלֹהִים אֵלָיו לֵאמֹר
os meus acampamentos. Mas enviou o homem de Deus a um certo

הִשָּׁמֶר מֵעֲבֹר הַמָּקוֹם אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
Guarda-te de passar o local dizendo: ao rei de Israel,

כִּי־שָׁם אֲרָם נְחִתִים׃ 10וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ
porque ali Arã descentes. E enviou o rei de

יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ
Israel para o local que disse a ele

וְנִשְׁמַר שָׁם וְהִזְהִירָה (וְהִזְהִירוֹ)* אִישׁ־הָאֱלֹהִים
e se guardou ali; (qerê * e advertiu,) ketiv * o homem do Deus

לֵב לֹא אַחַת וְלֹא שְׁתַּיִם׃ 11וַיִּסָּעֵר
o coração de não uma vez e nem duas vezes. Então, ficou perplexo

מֶלֶךְ־אֲרָם עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל־עֲבָדָיו
os servos dele, o rei de Arã por causa do assunto o este; e chamou

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תַּגִּידוּ לִי מִי מִשֶּׁלָּנוּ
e disse a eles: Acaso não relatareis a mim quem dentre os nossos

אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 12וַיֹּאמֶר אַחַד מֵעֲבָדָיו
pelo rei de Israel? E disse um dentre os servos dele:

לוֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־אֱלִישָׁע הַנָּבִיא אֲשֶׁר
Não, o meu senhor, o rei; porque Eliseu, o anunciador que

25 Ele, porém, entrou e se pôs diante de seu senhor. Perguntou-lhe Eliseu: Donde vens, Geazi? Respondeu ele: Teu servo não foi a parte alguma. 26 Porém ele lhe disse: Porventura, não fui contigo em espírito quando aquele homem voltou do seu carro, a encontrar-te? Era isto ocasião para tomares prata e para tomares vestes, olivais e vinhas, ovelhas e bois, servos e servas? 27 Portanto, a lepra de Naamã se pegará a ti e à tua descendência para sempre. Então, saiu de diante dele leproso, branco como a neve.

6 **Eliseu faz flutuar um machado** 1 Disseram os discípulos dos profetas a Eliseu: Eis que o lugar em que habitamos contigo é estreito demais para nós. 2 Vamos, pois, até ao Jordão, tomemos de lá, cada um de nós uma viga, e construamos um lugar em que habitemos. Respondeu ele: Ide. 3 Disse um: Serve-te de ires com os teus servos. Ele tornou: Eu irei. 4 E foi com eles. Chegados ao Jordão, cortaram madeira. 5 Sucedeu que, enquanto um deles derribava um tronco, o machado caiu na água; ele gritou e disse: Ai! Meu senhor! Porque era emprestado. 6 Perguntou o homem de Deus: Onde caiu? Mostrou-lhe ele o lugar. Então, Eliseu cortou um pau, e lançou-o ali, e fez flutuar o ferro, 7 e disse: Levanta-o. Estendeu ele a mão e o tomou.

A ação de Eliseu na guerra contra os siros 8 O rei da Síria fez guerra a Israel e, em conselho com os seus oficiais, disse: Em tal e tal lugar, estará o meu acampamento. 9 Mas o homem de Deus mandou dizer ao rei de Israel: Guarda-te de passares por tal lugar, porque os siros estão descendo para ali. 10 O rei de Israel enviou tropas ao lugar de que o homem de Deus lhe falara e de que o tinha avisado, e, assim, se salvou, não uma nem duas vezes.

11 Então, tendo-se turbado com este incidente o coração do rei da Síria, chamou ele os seus servos e lhes disse: Não me fareis saber quem dos nossos é pelo rei de Israel? 12 Respondeu um dos seus servos: Ninguém, ó rei, meu senhor; mas o profeta Eliseu, que está em Israel, faz saber ao rei de Israel as palavras que falas na tua câmara de dormir.

בְּיִשְׂרָאֵל יַגִּיד לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
que as palavras Israel ao rei de relatou em Israel

תְּדַבֵּר בַּחֲדַר מִשְׁכָּבֶךָ׃ 13 וַיֹּאמֶר לְכוּ וּרְאוּ
e vede Ide E disse: o teu leito. no quarto escuro de falaste

אֵיכֹה הוּא וְאֶשְׁלַח וְאֶקָּחֵהוּ וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר
dizendo: E foi relatado a ele, e o pegarei. e enviarei ele, onde

הִנֵּה בְּדֹתָן׃ 14 וַיִּשְׁלַח־שָׁמָּה סוּסִים וְרֶכֶב
e carro de guerra cavalos, Então, enviou para lá em Dotã. Eis que

וְחַיִל כָּבֵד וַיָּבֹאוּ לַיְלָה וַיַּקִּפוּ עַל־הָעִיר׃
contra a cidade. e circundaram noite, e foram pesada; e força armada

15 וַיַּשְׁכֵּם מְשָׁרֵת אִישׁ הָאֱלֹהִים לָקוּם
para se levantar, o Deus o homem de o que servia E madrugou

וַיֵּצֵא וְהִנֵּה־חַיִל סוֹבֵב אֶת־הָעִיר וְסוּס
e cavalo a cidade, a que rodeava e eis que força armada e saiu,

וְרֶכֶב וַיֹּאמֶר נַעֲרוֹ אֵלָיו אֲהָהּ אֲדֹנִי
O meu senhor! Ah! a ele: o jovem dele e disse e carro de guerra;

אֵיכָה נַעֲשֶׂה׃ 16 וַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא כִּי
muitos porque Que não temas; E disse: faremos? Como

רַבִּים אֲשֶׁר אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר אוֹתָם׃ 17 וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע
Eliseu E orou com eles. do que conosco, que

וַיֹּאמַר יְהוָה פְּקַח־נָא אֶת־עֵינָיו וְיִרְאֶה וַיִּפְקַח
E descerrou e que veja. os olhos dele descerra, por favor, YHWH, e disse:

יְהוָה אֶת־עֵינֵי הַנַּעַר וַיַּרְא וְהִנֵּה הָהָר מָלֵא
se encheu a montanha e eis que e viu, o jovem, os olhos de YHWH

סוּסִים וְרֶכֶב אֵשׁ סְבִיבֹת אֱלִישָׁע׃ 18 וַיֵּרְדוּ
E desceram Eliseu. derredores de fogo, e carro de guerra de cavalos

אֵלָיו וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר הַךְ־נָא
Fere, por favor, e disse: a YHWH, Eliseu e orou contra ele,

אֶת־הַגּוֹי־הַזֶּה בַּסַּנְוֵרִים וַיַּכֵּם בַּסַּנְוֵרִים
com a cegueira, E os feriu com a cegueira. a nação a esta

כִּדְבַר אֱלִישָׁע׃ 19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלִישָׁע לֹא
Não Eliseu: a eles Então, disse Eliseu. como a palavra de

זֶה הַדֶּרֶךְ וְלֹא זֹה הָעִיר לְכוּ אַחֲרַי וְאוֹלִיכָה
e farei ir atrás de mim, andai a cidade; esta e nem o caminho, este

אֶתְכֶם אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר תְּבַקְּשׁוּן וַיֹּלֶךְ אוֹתָם
a eles E fez andar buscais. que ao homem a vós

13 Então o rei ordenou:
— Descubram onde ele está, que eu o prenderei.
Contaram-lhe que Eliseu estava em Dotã, 14 e ele mandou para lá uma grande tropa de soldados com cavalos e carros de guerra. Eles chegaram de noite à cidade e a cercaram. 15 No dia seguinte cedinho, o empregado de Eliseu levantou-se e saiu de casa. Aí viu as tropas sírias com os seus cavalos e carros de guerra, cercando a cidade. Então entrou em casa e disse a Eliseu:
— Senhor, nós estamos perdidos! O que vamos fazer?
16 Eliseu disse:
— Não tenha medo, pois aqueles que estão conosco são mais numerosos do que os que estão com eles.
17 Então orou assim:
— Ó SENHOR Deus, abre os olhos do meu empregado e deixa que ele veja!
Deus respondeu à oração dele. Aí o empregado de Eliseu olhou para cima e viu que ao redor de Eliseu o morro estava coberto de cavalos e carros de fogo.
18 Quando os sírios atacaram, Eliseu orou assim:
— Ó SENHOR Deus, faze com que esses homens fiquem cegos!
Deus respondeu à oração de Eliseu e fez com que os sírios ficassem cegos.
19 Então Eliseu foi falar com eles e disse:
— Vocês estão no caminho errado; esta cidade não é a que estão procurando. Venham comigo, que eu vou levar vocês até o homem que estão procurando.
E os guiou até a cidade de Samaria.
20 Logo que eles entraram na cidade, Eliseu orou assim:
— Ó SENHOR Deus, abre os olhos deles e deixa que eles vejam.
Então Deus fez com que os sírios enxergassem de novo, e eles viram que estavam dentro da cidade de Samaria.
21 Quando o rei de Israel viu os sírios, perguntou a Eliseu:
— Devo matá-los, senhor? Devo matá-los?
22 — Não! De jeito nenhum! — respondeu ele. — Por acaso, o senhor mata os soldados que são feitos prisioneiros na guerra? Dê de comer e de beber a estes aqui e deixe que voltem para o rei deles.
23 Então o rei de Israel mandou fazer uma grande festa para aqueles sírios. E, depois que comeram e beberam, ele os mandou de volta para o rei da Síria. Daí em diante os sírios pararam de atacar a terra de Israel.

Eliseu e a fome em Samaria 24 Algum tempo depois, o rei Ben-Hadade, da Síria, levou todo o seu exército para lutar contra Israel e cercou a cidade de Samaria. 25 Por causa disso, a falta de alimentos naquela cidade foi tão grande, que uma cabeça de jumento custava oitenta barras de prata, e duzentos gramas de esterco de pomba custavam cinco barras de prata.
26 Certo dia o rei de Israel estava passando por cima da muralha da cidade, quando uma mulher gritou para ele:
— Ó rei, meu senhor, me ajude!

שֹׁמְרוֹנָה׃ 20וַיְהִי כְּבֹאָם שֹׁמְרוֹנָה וַיֹּאמֶר
e disse Samaria, como o ir deles E aconteceu, para a Samaria.

אֱלִישָׁע יְהוָה פְּקַח אֶת־עֵינֵי־אֵלֶּה וְיִרְאוּ וַיִּפְקַח
E descerrou e que vejam. os olhos destes descerra YHWH, Eliseu:

יְהוָה אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה בְתוֹךְ שֹׁמְרוֹן׃
Samaria. no meio de e eis que e viram, os olhos deles, YHWH

21וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֱלִישָׁע כִּרְאֹתוֹ
como o vir dele a Eliseu, o rei de Israel E disse

אוֹתָם הַאַכֶּה אַכֶּה אָבִי׃ 22וַיֹּאמֶר לֹא תַכֶּה
ferirás, Não Mas disse: o meu pai? ferirei, Acaso ferirei a eles:

הַאֲשֶׁר שָׁבִיתָ בְחַרְבְּךָ וּבְקַשְׁתְּךָ אַתָּה מַכֶּה
o que fere? tu e com o teu arco com a tua espada cativares acaso quem

שִׂים לֶחֶם וָמַיִם לְפָנֵיהֶם וְיֹאכְלוּ וְיִשְׁתּוּ וְיֵלְכוּ
e que vão e que bebam e que comam, perante eles, e águas pão Põe

אֶל־אֲדֹנֵיהֶם׃ 23וַיְכִן לָהֶם כְּרָה גְדוֹלָה
grande, banquete para eles E banqueteou para os senhores deles.

וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם
para os senhores deles; e foram e os despediu, e beberam e comeram,

וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד גְּדוּדֵי אֲרָם לָבוֹא בְּאֶרֶץ
na terra de em entrar Arã, as tropas de mais e não acrescentaram

יִשְׂרָאֵל׃ פ 24וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּקְבֹּץ בֶּן־הֲדַד
Ben-Hadade, e juntou depois, assim, E aconteceu, * Israel.

מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־כָּל־מַחֲנֵהוּ וַיַּעַל וַיָּצַר
e sitiou e subiu todo o acampamento dele; o rei de Arã

עַל־שֹׁמְרוֹן׃ 25וַיְהִי רָעָב גָּדוֹל בְּשֹׁמְרוֹן וְהִנֵּה
e eis que em Samaria, grande fome E houve contra Samaria.

צָרִים עָלֶיהָ עַד הֱיוֹת רֹאשׁ־חֲמוֹר בְּשְׁמֹנִים
por oitenta cabeça de jumento haver até contra ela; os que sitiavam

כֶּסֶף וְרֶבַע הַקָּב חֲרִיוֹנִים* ketiv *
pratas, e a quarta parte de o cabo

(דִּבְיוֹנִים) בַּחֲמִשָּׁה־כֶסֶף׃ 26וַיְהִי מֶלֶךְ
(qerê * excrementos de pomba) pelas cinco pratas. E aconteceu, o rei de

יִשְׂרָאֵל עֹבֵר עַל־הַחוֹמָה וְאִשָּׁה צָעֲקָה אֵלָיו
Israel o que passava junto da muralha; e mulher clamou a ele,

13 Ele disse: Ide e vede onde ele está, para que eu mande prendê-lo. Foi-lhe dito: Eis que está em Dotã. 14 Então, enviou para lá cavalos, carros e fortes tropas; chegaram de noite e cercaram a cidade.

15 Tendo-se levantado muito cedo o moço do homem de Deus e saído, eis que tropas, cavalos e carros haviam cercado a cidade; então, o seu moço lhe disse: Ai! Meu senhor! Que faremos? 16 Ele respondeu: Não temas, porque mais são os que estão conosco do que os que estão com eles. 17 Orou Eliseu e disse: SENHOR, peço-te que lhe abras os olhos para que veja. O SENHOR abriu os olhos do moço, e ele viu que o monte estava cheio de cavalos e carros de fogo, em redor de Eliseu. 18 E, como desceram contra ele, orou Eliseu ao SENHOR e disse: Fere, peço-te, esta gente de cegueira. Feriu-a de cegueira, conforme a palavra de Eliseu. 19 Então, Eliseu lhes disse: Não é este o caminho, nem esta a cidade; segui-me, e guiar-vos-ei ao homem que buscais. E os guiou a Samaria.

20 Tendo eles chegado a Samaria, disse Eliseu: Ó SENHOR, abre os olhos destes homens para que vejam. Abriu-lhes o SENHOR os olhos, e viram; e eis que estavam no meio de Samaria. 21 Quando o rei de Israel os viu, perguntou a Eliseu: Ferir-los-ei, ferir-los-ei, meu pai? 22 Respondeu ele: Não os ferirás; fere aqueles que fizeres prisioneiros com a tua espada e o teu arco. Porém a estes, manda pôr-lhes diante pão e água, para que comam, e bebam, e tornem a seu senhor. 23 Ofereceu-lhes o rei grande banquete, e comeram e beberam; despediu-os, e foram para seu senhor; e da parte da Síria não houve mais investidas na terra de Israel.

Reina fome em Samaria 24 Depois disto, ajuntou Ben-Hadade, rei da Síria, todo o seu exército, subiu e sitiou a Samaria. 25 Houve grande fome em Samaria; eis que a sitiaram, a ponto de se vender a cabeça de um jumento por oitenta siclos de prata e um pouco de esterco de pombas por cinco siclos de prata. 26 Passando o rei de Israel pelo muro, gritou-lhe uma mulher: Acode-me, ó rei, meu senhor!

לֵאמֹר הוֹשִׁיעָה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 27 וַיֹּאמֶר
dizendo: Salva, o meu senhor, o rei! E disse:

אַל־יוֹשִׁעֲךָ יְהוָה מֵאַיִן אוֹשִׁיעֲךָ הַמִן־הַגֹּרֶן אוֹ
Não te salva YHWH, de onde te salvaria? Acaso da eira ou

מִן־הַיָּקֶב׃ 28 וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר
do lagar? E disse a ela o rei: O que para ti? E disse:

הָאִשָּׁה הַזֹּאת אָמְרָה אֵלַי תְּנִי אֶת־בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ
A mulher disse a esta mas: Dá a mim: o teu filho e o comamos

הַיּוֹם וְאֶת־בְּנִי נֹאכַל מָחָר׃ 29 וַנְּבַשֵּׁל
hoje, e o meu filho comeremos amanhã. E cozinhamos

אֶת־בְּנִי וַנֹּאכְלֵהוּ וָאֹמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם הָאַחֵר תְּנִי
o meu filho, e o comamos; mas disse a ela no dia o outro: Dá

אֶת־בְּנֵךְ וְנֹאכְלֵהוּ וַתַּחְבֵּא אֶת־בְּנָהּ׃ 30 וַיְהִי
o teu filho e o comemos; mas escondeu o filho dela. E aconteceu,

כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וְהוּא
como escutar o rei as palavras de a mulher, e rasgou as roupas dele, e ele

עֹבֵר עַל־הַחֹמָה וַיַּרְא הָעָם וְהִנֵּה הַשָּׂק
junto da muralha; e viu o povo, e eis que pano de saco

עַל־בְּשָׂרוֹ מִבָּיִת׃ 31 וַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשֶׂה־לִּי
sobre a carne dele, por dentro. E disse: Assim que faça para mim

אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף אִם־יַעֲמֹד רֹאשׁ אֱלִישָׁע
Deus, e assim que acrescente se permanecer a cabeça de Eliseu,

בֶּן־שָׁפָט עָלָיו הַיּוֹם׃ 32 וֶאֱלִישָׁע
o filho de Safate, sobre ele hoje. Então, Eliseu

יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְהַזְּקֵנִים יֹשְׁבִים אִתּוֹ וַיִּשְׁלַח אִישׁ
o que se assentava na casa dele, e os velhos os que se assentavam com ele; e enviou homem

מִלְפָנָיו בְּטֶרֶם יָבוֹא הַמַּלְאָךְ אֵלָיו וְהוּא אָמַר
de perante ele, antes que fosse o mensageiro a ele, e ele disse

אֶל־הַזְּקֵנִים הַרְאִיתֶם כִּי־שָׁלַח
aos velhos: Acaso vistes que enviou

בֶּן־הַמְרַצֵּחַ הַזֶּה לְהָסִיר אֶת־רֹאשִׁי רְאוּ
o filho do que comete homicídio o este para remover a minha cabeça? Vede,

כְּבֹא הַמַּלְאָךְ סִגְרוּ הַדֶּלֶת וּלְחַצְתֶּם אֹתוֹ בַּדֶּלֶת
como vir o mensageiro, fechai a porta e empurrareis a ele com a porta,

הֲלוֹא קוֹל רַגְלֵי אֲדֹנָיו אַחֲרָיו׃ 33 עוֹדֶנּוּ
acaso não o som de os pés de os senhores dele atrás dele? Ainda ele

27 Ele respondeu:
— Se o Senhor Deus não ajudar você, como é que eu posso ajudá-la? Você pensa que eu tenho trigo ou vinho? 28 Mas diga qual é o seu problema.
Ela respondeu:
— Outro dia esta mulher me disse: "Vamos comer o seu filho hoje e amanhã comeremos o meu." 29 Então nós cozinhamos o meu filho e o comemos. No dia seguinte eu disse que era a vez de comermos o filho dela, mas ela o escondeu!
30 Ao ouvir isso, o rei rasgou as suas roupas em sinal de desgosto, e as pessoas que estavam perto da muralha viram que por baixo das suas roupas ele estava vestido com roupa de pano grosseiro.
31 E o rei gritou:
— Que Deus me mate se, antes que o dia acabe, eu não mandar cortar a cabeça de Eliseu, filho da Safate!
32 E mandou que um mensageiro fosse buscá-lo.
Enquanto isso, Eliseu estava em casa com alguns líderes do povo que haviam ido visitá-lo. Antes que o mensageiro do rei chegasse, Eliseu disse aos líderes:
— Aquele assassino está mandando alguém para me matar. Por isso, quando ele chegar, fechem a porta e não deixem que entre. O próprio rei virá logo depois dele.
33 Eliseu ainda estava falando com eles, quando o rei chegou e disse:
— Foi o Senhor Deus quem fez cair toda esta desgraça sobre nós. Por que iria eu ficar mais tempo esperando que ele fizesse alguma coisa?

7 1 Eliseu respondeu:
— Escute o que o Senhor diz: "Amanhã a esta hora, você poderá comprar em Samaria três quilos e meio do melhor trigo ou sete quilos de cevada por uma barra de prata."
2 O ajudante pessoal do rei disse a Eliseu:
— Mesmo que o Senhor Deus abrisse janelas no céu e fizesse cair trigo e cevada, isso nunca poderia acontecer!
Eliseu respondeu:
— Com os seus próprios olhos você vai ver isso acontecer, mas não vai comer.

O exército dos sírios foge 3 Quatro homens que sofriam de uma doença contagiosa da pele estavam do lado de fora dos portões da cidade de Samaria. Eles disseram uns aos outros:
— Por que ficamos aqui sentados esperando a morte? 4 Não vale a pena entrar na cidade porque lá iríamos morrer de fome; mas, se ficarmos aqui, também morreremos. Vamos então para o acampamento dos sírios. Se eles nos deixarem viver, ficaremos vivos; se nos matarem, bem, nós vamos morrer de qualquer jeito mesmo.
5 E assim, quando começou a escurecer, eles foram até o acampamento dos sírios. Porém, quando chegaram, não havia ninguém lá.

מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ יָרַד אֵלָיו וַיֹּאמֶר
e disse: a ele; o que desceu o mensageiro e eis que com eles, o que falava

הִנֵּה־זֹאת הָרָעָה מֵאֵת יְהוָה מַה־אוֹחִיל לַיהוָה
de YHWH o que aguardaria YHWH, de junto de a maldade Eis que esta

עוֹד׃ ס
* ainda?

Capítulo 7

וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה כֹּה׀ אָמַר
disse assim a palavra de YHWH; Escutai Eliseu: Então, disse

יְהוָה כָּעֵת׀ מָחָר סְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם
e duas medidas por siclo, medida flor de farinha amanhã, Como o tempo YHWH:

שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃ [2]וַיַּעַן
cevadas por siclo ao portão de Samaria. Mas respondeu

הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר־לַמֶּלֶךְ נִשָּׁעֵן עַל־יָדוֹ
o escudeiro que do rei, o que se encostava sobre a mão dele,

אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר הִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה
o homem de o Deus, e disse: Eis que YHWH o que fizesse

אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר
comportas nos céus, acaso haveria a coisa a esta? E disse:

הִנָּכָה רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכַל׃ ס
Eis que tu com os teus olhos, o que verá mas dali não comerás.
*

[3]וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מְצֹרָעִים פֶּתַח
E quatro homens eram os que atingidos por dermatose a entrada de

הַשָּׁעַר וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מָה אֲנַחְנוּ
o portão; e disseram cada um ao outro dele: O que nós

יֹשְׁבִים פֹּה עַד־מָתְנוּ׃ [4]אִם־אָמַרְנוּ
os que se assentarão aqui até morrermos? Se dissermos:

נָבוֹא הָעִיר וְהָרָעָב בָּעִיר וָמַתְנוּ שָׁם וְאִם־יָשַׁבְנוּ פֹּה
Iremos a cidade, e a fome na cidade, e morreremos e se se assentarmos aqui

וָמָתְנוּ וְעַתָּה לְכוּ וְנִפְּלָה אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם
e morreremos; e, agora, ide e caiamos para o acampamento de Arã,

אִם־יְחַיֵּנוּ נִחְיֶה וְאִם־יְמִיתֻנוּ וָמָתְנוּ׃
se nos deixarem viver viveremos, e se nos fizerem morrer então morreremos.

[5]וַיָּקוּמוּ בַנֶּשֶׁף לָבוֹא אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם
E se levantaram pelo crepúsculo para irem para o acampamento de Arã;

27 Ele lhe disse: Se o SENHOR te não acode, donde te acudirei eu? Da eira ou do lagar? 28 Perguntou-lhe o rei: Que tens? Respondeu ela: Esta mulher me disse: Dá teu filho, para que, hoje, o comamos e, amanhã, comeremos o meu. 29 Cozemos, pois, o meu filho e o comemos; mas, dizendo-lhe eu ao outro dia: Dá o teu filho, para que o comamos, ela o escondeu. 30 Tendo o rei ouvido as palavras da mulher, rasgou as suas vestes, quando passava pelo muro; o povo olhou e viu que trazia pano de saco por dentro, sobre a pele.

Eliseu prediz a abundância de víveres

31 Disse o rei: Assim me faça Deus o que bem lhe aprouver se a cabeça de Eliseu, filho de Safate, lhe ficar, hoje, sobre os ombros. 32 Estava, porém, Eliseu sentado em sua casa, juntamente com os anciãos. Enviou o rei um homem de diante de si; mas, antes que o mensageiro chegasse a Eliseu, disse este aos anciãos: Vedes como o filho do homicida mandou tirar-me a cabeça? Olhai, quando vier o mensageiro, fechai-lhe a porta e empurrai-o com ela; porventura, não vem após ele o ruído dos pés de seu senhor? 33 Falava ele ainda com eles, quando lhe chegou o mensageiro; disse o rei: Eis que este mal vem do SENHOR; que mais, pois, esperaria eu do SENHOR?

7 1 Então, disse Eliseu: Ouvi a palavra do SENHOR; assim diz o SENHOR: Amanhã, a estas horas mais ou menos, dar-se-á um alqueire de flor de farinha por um siclo, e dois de cevada, por um siclo, à porta de Samaria. 2 Porém o capitão a cujo braço o rei se apoiava respondeu ao homem de Deus: Ainda que o SENHOR fizesse janelas no céu, poderia suceder isso? Disse o profeta: Eis que tu o verás com os teus olhos, porém disso não comerás.

Quatro leprosos revelam a fuga dos siros

3 Quatro homens leprosos estavam à entrada da porta, os quais disseram uns aos outros: Para que estaremos nós aqui sentados até morrermos? 4 Se dissermos: entremos na cidade, há fome na cidade, e morreremos lá; se ficarmos sentados aqui, também morreremos. Vamos, pois, agora, e demos conosco no arraial dos siros; se nos deixarem viver, viveremos; se nos matarem, tão somente morreremos. 5 Levantaram-se ao anoitecer para se dirigirem ao arraial dos siros; e, tendo chegado à entrada do arraial, eis que não havia lá ninguém.

וַיָּבֹאוּ עַד־קְצֵה מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה
e eis que Arã, o acampamento de até a extremidade de e foram

אֵין־שָׁם אִישׁ: [6]וַאדֹנָי הִשְׁמִיעַ | אֶת־מַחֲנֵה
Arã o acampamento de fez escutar E o Senhor ninguém. não havia ali

אֲרָם קוֹל רֶכֶב קוֹל סוּס קוֹל חַיִל
grande; força armada som de cavalo, som de carro de guerra, som de

גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה שָׂכַר־עָלֵינוּ
o rei de alugou contra nós Eis que, ao outro dele: cada um e disseram

מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֶת־מַלְכֵי הַחִתִּים וְאֶת־מַלְכֵי
o Egito, e os reis de os heteus, os reis de Israel

יִשְׂרָאֵל לָבוֹא עָלֵינוּ: [7]וַיָּקוּמוּ וַיָּנוּסוּ בַּנֶּשֶׁף
pelo crepúsculo, e escaparam E se levantaram contra nós. para virem

וְאֶת־סוּסֵיהֶם וְאֶת־אָהֳלֵיהֶם וַיַּעַזְבוּ
e os cavalos deles as tendas deles, e abandonaram

וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר־הִיא וַיָּנֻסוּ
e escaparam conforme ele; o acampamento, e os jumentos deles,

אֶל־נַפְשָׁם: [8]וַיָּבֹאוּ הַמְצֹרָעִים הָאֵלֶּה
os estes os que atingidos por dermatose E foram para a vida deles.

עַד־קְצֵה הַמַּחֲנֶה וַיָּבֹאוּ אֶל־אֹהֶל אֶחָד
uma, para tenda e foram o acampamento, até a extremidade de

וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבְגָדִים
e roupas, e ouro, prata, dali e levaram e beberam, e comeram

וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמְנוּ וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־אֹהֶל
para tenda e foram então, retornaram, e mantiveram ocultos; e foram,

אַחֵר וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמֵנוּ: [9]וַיֹּאמְרוּ
Então, disseram e mantiveram ocultos. e foram, dali, e levaram outra,

אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֹא־כֵן | אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם
o dia os que fazem nós Não assim ao outro dele: cada um

הַזֶּה יוֹם־בְּשֹׂרָה הוּא וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים וְחִכִּינוּ
e esperarmos os que fazem calar, e nós aquela, dia de notícia o este,

עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וּמְצָאָנוּ עָוֹן וְעַתָּה לְכוּ
ide e, agora, delito; e encontraremos o amanhecer, até a luz de

וְנָבֹאָה וְנַגִּידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ: [10]וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ
e chamaram E foram o rei. a casa de e relataremos e iremos

אֶל־שֹׁעֵר הָעִיר וַיַּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר בָּאנוּ
Fomos dizendo: a eles, e relataram a cidade, o porteiro de

[6]Deus havia feito com que os sírios ouvissem um barulho que parecia o de um grande exército, com cavalos e carros de guerra. Então eles pensaram que o rei de Israel havia pago os reis dos heteus e dos egípcios e os seus exércitos para os atacarem. [7]Por isso, ao anoitecer, os sírios haviam fugido para salvar a sua vida, abandonando as barracas, os cavalos e jumentos e deixando o acampamento como estava.

[8]Quando os quatro homens chegaram ao acampamento, entraram numa barraca, comeram e beberam do que havia ali e pegaram a prata, o ouro e as roupas que acharam. Depois saíram e esconderam tudo. Aí voltaram, entraram em outra barraca e fizeram a mesma coisa. [9]Mas então disseram:

— Nós não estamos agindo bem! Temos boas notícias e não devíamos ficar calados. Se esperarmos até amanhã para contar, certamente seremos castigados. Vamos agora mesmo contar isso lá no palácio.

[10]Então saíram do acampamento dos sírios, voltaram para Samaria e gritaram para os guardas que estavam nos portões:

— Nós fomos até o acampamento dos sírios e não vimos, nem ouvimos ninguém. Os cavalos e os jumentos estão lá amarrados, e as barracas estão do mesmo jeito que os sírios deixaram!

[11]Os guardas anunciaram a notícia, e ela foi contada no palácio. [12]Ainda era de noite, mas o rei se levantou e disse aos seus oficiais:

—Vou dizer a vocês o que foi que os sírios planejaram. Eles sabem que nós não temos nenhuma comida e por isso saíram do acampamento e foram se esconder no campo. Eles pensam que nós vamos sair da cidade para procurar comida e aí nos pegarão vivos e conquistarão a cidade.

[13]Um dos oficiais disse:

— Os que ficaram aqui na cidade vão morrer de qualquer jeito, como alguns já morreram. Portanto, deixe que nós mandemos alguns homens com cinco dos cavalos que restaram, para assim podermos descobrir o que foi que aconteceu.

[14]Eles escolheram alguns homens, e o rei os mandou em dois carros de guerra com ordem para descobrirem o que havia acontecido com o exército dos sírios. [15]Os homens foram até o rio Jordão e viram por toda a estrada as roupas e as armas que os sírios tinham abandonado enquanto fugiam. Então voltaram e contaram ao rei.

אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם אִישׁ וְקוֹל
e som de ninguém, não havia ali e eis que, Arã, para o acampamento de

אָדָם כִּי אִם־הַסּוּס אָסוּר וְהַחֲמוֹר אָסוּר
o que amarrado, e o jumento o que amarrado, senão o cavalo < humano;

וְאָהֳלִים כַּאֲשֶׁר־הֵמָּה׃ 11וַיִּקְרָא הַשֹּׁעֲרִים
os porteiros; Então, chamou conforme elas. e as tendas,

וַיַּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה׃ 12וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ
o rei E se levantou por interior. o rei a casa de e relataram

לַיְלָה וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו אַגִּידָה־נָּא לָכֶם אֵת
* a vós Relatarei, agora, aos servos dele: e disse noite,

אֲשֶׁר־עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יָדְעוּ כִּי־רְעֵבִים אֲנָחְנוּ
nós, que famintos e sabem Arã; para nós o que fizeram

וַיֵּצְאוּ מִן־הַמַּחֲנֶה לְהֵחָבֵה בַּשָּׂדֶה* (בַּשָּׂדֶה)
e saíram desde o acampamento para se esconderem ketiv * (qerê * pelo campo,)

לֵאמֹר כִּי־יֵצְאוּ מִן־הָעִיר׃ 13וַיַּעַן
dizendo: Quando saírem desde a cidade, Então, respondeu

וְנִתְפְּשֵׂם חַיִּים וְאֶל־הָעִיר נָבֹא׃ אֶחָד
então, os agarraremos viventes, e para a cidade iremos. um

מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וְיִקְחוּ־נָא חֲמִשָּׁה
dentre os servos dele, e disse: E que peguem, agora, cinco

מִן־הַסּוּסִים הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־בָהּ
dentre os cavalos os que remanesceram que remanesceram nela,

הִנָּם כְּכָל־*הֲמוֹן (הֲמוֹן) יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
eis que eles, como toda ketiv * (qerê * a multidão de) Israel que

נִשְׁאֲרוּ־בָהּ כְּכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל
remanesceram nela, como toda a multidão de Israel

הִנָּם׃ 14וַיִּקְחוּ שְׁנֵי אֲשֶׁר־תָּמוּ וְנִשְׁלְחָה וְנִרְאֶה׃
eis que eles, os dois de E pegaram e vejamos. e enviemos que estiveram acabados;

רֶכֶב סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי
carros de guerra cavalos; e enviou o rei após

מַחֲנֵה־אֲרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ׃ 15וַיֵּלְכוּ
o acampamento de Arã, dizendo: Ide e vede. E foram

אַחֲרֵיהֶם עַד־הַיַּרְדֵּן וְהִנֵּה כָל־הַדֶּרֶךְ מְלֵאָה
após eles até o Jordão, e eis que, todo o caminho cheio

בְגָדִים וְכֵלִים אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ אֲרָם בְּהֶחָפְזָם*
roupas e utensílios, que lançaram Arã ketiv *

6Porque o Senhor fizera ouvir no arraial dos siros ruído de carros e de cavalos e o ruído de um grande exército; de maneira que disseram uns aos outros: Eis que o rei de Israel alugou contra nós os reis dos heteus e os reis dos egípcios, para virem contra nós. 7Pelo que se levantaram, e, fugindo ao anoitecer, deixaram as suas tendas, os seus cavalos, e os seus jumentos, e o arraial como estava; e fugiram para salvar a sua vida. 8Chegando, pois, aqueles leprosos à entrada do arraial, entraram numa tenda, e comeram, e beberam, e tomaram dali prata, e ouro, e vestes, e se foram, e os esconderam; voltaram, e entraram em outra tenda, e dali também tomaram alguma coisa, e a esconderam.

9Então, disseram uns para os outros: Não fazemos bem; este dia é dia de boas-novas, e nós nos calamos; se esperarmos até à luz da manhã, seremos tidos por culpados; agora, pois, vamos e o anunciemos à casa do rei. 10Vieram, pois, e bradaram aos porteiros da cidade, e lhes anunciaram, dizendo: Fomos ao arraial dos siros, e eis que lá não havia ninguém, voz de ninguém, mas somente cavalos e jumentos atados, e as tendas como estavam. 11Então, os porteiros gritaram e fizeram anunciar a nova no interior da casa do rei. 12Levantou-se o rei de noite e disse a seus servos: Agora, eu vos direi o que é que os siros nos fizeram. Bem sabem eles que estamos esfaimados; por isso, saíram do arraial, a esconder-se pelo campo, dizendo: Quando saírem da cidade, então, os tomaremos vivos e entraremos nela. 13Então, um dos seus servos respondeu e disse: Tomem-se, pois, cinco dos cavalos que ainda restam na cidade, pois toda a multidão de Israel que ficou aqui de resto terá a mesma sorte da multidão dos israelitas que já pereceram; enviemos homens e vejamos. 14Tomaram, pois, dois carros com cavalos; e o rei enviou os homens após o exército dos siros, dizendo: Ide e vede. 15Foram após eles até ao Jordão; e eis que todo o caminho estava cheio de vestes e de armas que os siros, na sua pressa, tinham lançado fora. Voltaram os mensageiros e o anunciaram ao rei.

(בְּחָפְזָם) וַיִּשְׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ׃
ao rei. e relataram os mensageiros, e retornaram (qerê * no apressar deles;)

16 וַיֵּצְא הָעָם וַיָּבֹזּוּ אֶת מַחֲנֵה אֲרָם וַיְהִי
e havia Arã; o acampamento de * e saquearam o povo Então, saiu

סְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל
por siclo, cevadas e duas medidas por siclo, medida flor de farinha

כִּדְבַר יְהוָה׃ 17 וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת־הַשָּׁלִישׁ
o escudeiro estabeleceu E o rei YHWH. como a palavra de

אֲשֶׁר־נִשָּׁעַן עַל־יָדוֹ עַל־הַשַּׁעַר וַיִּרְמְסֵהוּ הָעָם
o povo e o atropelaram junto do portão, sobre a mão dele que se encostava

בַּשַּׁעַר וַיָּמָת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
que o Deus, o homem de falou conforme e morreu; ao portão,

דִּבֶּר בְּרִדֶּת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו׃ 18 וַיְהִי כִּדְבַר
como a palavra de E aconteceu, a ele. o rei no descer falou

אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סָאתַיִם
Duas medidas dizendo: ao rei, o Deus o homem de

שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל וְסָאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה
será por siclo, e medida flor de farinha por siclo, cevadas

כָּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃ 19 וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ
o escudeiro E respondeu Samaria. ao portão de amanhã, como o tempo

אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר וְהִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה
o que fizesse YHWH E eis que, e disse: o Deus, ao homem de

אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה כַּדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר
E disse: a esta? como a palavra acaso haveria nos céus, comportas

הִנְּךָ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכֵל׃
comerás. não mas dali com os teus olhos, o que verá Eis que tu

20 וַיְהִי־לוֹ כֵּן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת׃ ס
* e morreu. ao portão, o povo a ele e atropelaram assim; E aconteceu,

Capítulo 8

1 וֶאֱלִישָׁע דִּבֶּר אֶל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֶחֱיָה
o filho dela, que fez viver à mulher falou E Eliseu

לֵאמֹר קוּמִי וּלְכִי *אַתְּ (אַתְּ) וּבֵיתֵךְ וְגוּרִי
e peregrina e a tua casa, (qerê * tu) ketiv * e vai, Levanta-te, dizendo:

בַּאֲשֶׁר תָּגוּרִי כִּי־קָרָא יְהוָה לָרָעָב וְגַם־בָּא
e também virá a fome YHWH porque chamou peregrinares; onde

16 O povo de Samaria saiu e avançou nas coisas que tinha no acampamento dos sírios. E, conforme o SENHOR tinha dito, três quilos e meio do melhor trigo ou sete quilos de cevada foram vendidos por uma barra de prata.
17 Acontece que o rei de Israel tinha colocado o seu ajudante pessoal como encarregado do portão da cidade. Esse oficial foi atropelado pelo povo e morreu, como Eliseu tinha dito quando o rei tinha ido falar com ele. 18 Eliseu tinha dito ao rei que no dia seguinte, naquela hora, três quilos e meio do melhor trigo ou sete quilos de cevada seriam vendidos em Samaria por uma barra de prata, 19 e o oficial havia respondido: "Mesmo que o SENHOR Deus abrisse janelas no céu e fizesse cair trigo e cevada, isso nunca poderia acontecer!" E Eliseu havia respondido: "Com os seus próprios olhos você vai ver isso acontecer, mas não vai comer." 20 E foi exatamente isso o que aconteceu com ele: morreu pisado pelo povo no portão da cidade.

8 A mulher de Suném volta para a sua terra 1 Eliseu tinha dito à mulher que morava em Suném, a mãe do menino que ele tinha ressuscitado, que o SENHOR Deus tinha avisado que ia haver uma grande falta de alimentos. Disse também que a fome ia durar sete anos naquela terra e, por isso, ela devia sair de lá com a sua família e ir morar em outro lugar. 2 Ela havia seguido o conselho do profeta e tinha ido com a sua família morar na terra dos filisteus, onde ficou sete anos.
3 Quando passaram os sete anos, ela voltou para Israel e foi falar com o rei a fim de pedir que devolvessem a sua casa e as suas terras. 4 O rei estava falando com Geazi, o empregado de Eliseu, pois queria saber dos milagres que Eliseu havia feito. 5 Geazi estava contando ao rei como Eliseu havia feito um morto viver de novo. Nesse momento a mulher chegou para fazer o seu pedido ao rei. Então Geazi disse:
— Ó rei, aqui está a mulher, e aqui está o filho dela que Eliseu ressuscitou.
6 O rei fez perguntas à mulher, e ela confirmou a história de Geazi. Então o rei chamou um oficial e lhe disse que devolvesse à mulher tudo o que era dela e também o valor de todas as colheitas que as suas terras haviam produzido durante os sete anos em que ela havia estado fora.

Eliseu e o rei da Síria 7 Eliseu foi até a cidade de Damasco numa época em que o rei Ben-Hadade, da Síria, estava doente. Quando o rei soube que Eliseu estava lá, 8 disse a Hazael, um dos seus oficiais:
— Leve um presente para o profeta e peça a ele que consulte a Deus, o SENHOR, para saber se vou ficar bom.

אֶל־הָאָרֶץ שֶׁבַע שָׁנִים׃ [2]וַתָּקָם הָאִשָּׁה וַתַּעַשׂ
e fez, a mulher E se levantou anos. sete para a terra

כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתֵּלֶךְ הִיא וּבֵיתָהּ
e a casa dela, ela e foi o Deus; o homem de como a palavra de

וַתָּגָר בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים שֶׁבַע שָׁנִים׃ [3]וַיְהִי
E aconteceu, anos. sete pela terra dos filisteus e peregrinou

מִקְצֵה שֶׁבַע שָׁנִים וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ
desde a terra de a mulher e retornou anos, sete em final de

פְּלִשְׁתִּים וַתֵּצֵא לְצַעֵק אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתָהּ
pela casa dela ao rei, para clamar e saiu os filisteus;

וְאֶל־שָׂדֶהָ׃ [4]וְהַמֶּלֶךְ מְדַבֵּר אֶל־גֵּחֲזִי נַעַר
o jovem de a Geazi, o que falava E o rei e pelo campo dela.

אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר סַפְּרָה־נָּא לִי אֶת
* a mim Narra, por favor, dizendo: o homem do Deus,

כָּל־הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה אֱלִישָׁע׃ [5]וַיְהִי
ele E aconteceu, Eliseu. que fez toda a grande

מְסַפֵּר לַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֶת־הַמֵּת וְהִנֵּה
e eis que o que morreu, que fez viver * ao rei o que narrava

הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֶת־בְּנָהּ צֹעֶקֶת אֶל־הַמֶּלֶךְ
ao rei a que clamou o filho dela a quem fez viver a mulher

עַל־בֵּיתָהּ וְעַל־שָׂדֶהָ וַיֹּאמֶר גֵּחֲזִי
O meu senhor, Geazi: então, disse e pelo campo dela; pela casa dela

הַמֶּלֶךְ זֹאת הָאִשָּׁה וְזֶה־בְּנָהּ
a quem fez viver e este o filho dela a mulher, esta o rei,

אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֱלִישָׁע׃ [6]וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ לָאִשָּׁה וַתְּסַפֶּר־לוֹ
e narrou a ele; à mulher, o rei E perguntou Eliseu.

וַיִּתֶּן־לָהּ הַמֶּלֶךְ סָרִיס אֶחָד לֵאמֹר הָשֵׁיב
Retribua dizendo: um, oficial o rei e deu para ela

אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ וְאֶת כָּל־תְּבוּאֹת הַשָּׂדֶה מִיּוֹם
desde dia o campo, todos os produtos de e tudo o que dela

עָזְבָה אֶת־הָאָרֶץ וְעַד־עָתָּה׃ פ [7]וַיָּבֹא אֱלִישָׁע
Eliseu E foi * e até agora. a terra deixou

דַּמֶּשֶׂק וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם חֹלֶה
e foi relatado a ele, o que adoeceu; o rei de Arã e Ben-Hadade, Damasco

וַיַּגֶּד־לוֹ לֵאמֹר בָּא אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד־הֵנָּה׃
[8]וַיֹּאמֶר
Então, disse até aqui. o Deus o homem de Veio dizendo:

Cumpriu-se a profecia de Eliseu [16]Então, saiu o povo e saqueou o arraial dos siros; e, assim, se vendia um alqueire de flor de farinha por um siclo, e dois de cevada, por um siclo, segundo a palavra do SENHOR. [17]Dera o rei a guarda da porta ao capitão em cujo braço se apoiara, mas o povo o atropelou na porta, e ele morreu, como falara o homem de Deus, o que falou quando o rei descera a ele. [18]Assim se cumpriu o que falara o homem de Deus ao rei: Amanhã, a estas horas mais ou menos, vender-se-ão dois alqueires de cevada por um siclo, e um de flor de farinha, por um siclo, à porta de Samaria. [19]Aquele capitão respondera ao homem de Deus: Ainda que o SENHOR fizesse janelas no céu, poderia suceder isso, segundo essa palavra? Dissera o profeta: Eis que tu o verás com os teus olhos, porém disso não comerás. [20]Assim lhe sucedeu, porque o povo o atropelou na porta, e ele morreu.

8 **Restaurados os bens da sunamita** [1]Falou Eliseu àquela mulher cujo filho ele restaurara à vida, dizendo: Levanta-te, vai com os de tua casa e mora onde puderes; porque o SENHOR chamou a fome, a qual virá sobre a terra por sete anos. [2]Levantou-se a mulher e fez segundo a palavra do homem de Deus: saiu com os de sua casa e habitou por sete anos na terra dos filisteus. [3]Ao cabo dos sete anos, a mulher voltou da terra dos filisteus e saiu a clamar ao rei pela sua casa e pelas suas terras.

[4]Ora, o rei falava a Geazi, moço do homem de Deus, dizendo: Conta-me, peço-te, todas as grandes obras que Eliseu tem feito. [5]Contava ele ao rei como Eliseu restaurara à vida a um morto, quando a mulher cujo filho ele havia restaurado à vida clamou ao rei pela sua casa e pelas suas terras; então, disse Geazi: Ó rei, meu senhor, esta é a mulher, e este, o seu filho, a quem Eliseu restaurou à vida. [6]Interrogou o rei a mulher, e ela lhe contou tudo. Então, o rei lhe deu um oficial, dizendo: Faze restituir-se-lhe tudo quanto era seu e todas as rendas do campo desde o dia em que deixou a terra até agora.

Eliseu e Hazael de Damasco [7]Veio Eliseu a Damasco. Estava doente Ben-Hadade, rei da Síria; e lhe anunciaram, dizendo: O homem de Deus é chegado aqui. [8]Então, o rei disse a Hazael: Toma presentes contigo, e vai encontrar-te com o homem de Deus, e, por seu intermédio, pergunta ao SENHOR, dizendo: Sararei eu desta doença?

9 Então Hazael carregou quarenta camelos com todos os tipos dos mais finos produtos de Damasco e foi falar com Eliseu. Quando se encontrou com ele, disse:
— O rei Ben-Hadade, que é como se fosse seu filho, mandou perguntar ao senhor se ele vai ficar bom da sua doença.
10 Eliseu disse:
— O SENHOR Deus me disse que o rei vai morrer; mas diga a ele que ele vai ficar bom.
11 E ficou olhando firmemente para Hazael durante tanto tempo, que ele ficou sem jeito. De repente, Eliseu começou a chorar, 12 e Hazael perguntou:
— Por que é que o senhor está chorando?
Eliseu respondeu:
— Porque sei das coisas terríveis que você vai fazer contra o povo de Israel.
E continuou:
— Você vai pôr fogo nas fortalezas de Israel, vai matar os moços, esmagar as crianças e rasgar a barriga das mulheres grávidas.
13 — Como poderia eu chegar a ser tão poderoso? — perguntou Hazael. — Eu não sou ninguém!
— O SENHOR Deus me mostrou que você vai ser o rei da Síria! — respondeu Eliseu.
14 Hazael voltou até o lugar onde estava o rei Ben-Hadade, e este lhe perguntou:
— O que foi que Eliseu disse?
— Ele disse que o senhor vai ficar bom, com certeza! — respondeu Hazael.
15 Mas no dia seguinte Hazael pegou um cobertor, molhou-o bem e com ele sufocou o rei.
E Hazael ficou no lugar de Ben-Hadade como rei da Síria.

O reinado de Jeorão, de Judá 16 No quinto ano do reinado de Jorão, filho de Acabe, como rei de Israel, Jeorão, filho de Josafá, se tornou rei de Judá. 17 Quando isso aconteceu, Jeorão tinha trinta e dois anos de idade. Ele governou oito anos em Jerusalém. 18 A mulher dele era filha do rei Acabe, de Israel, e Jeorão seguiu os maus caminhos de Acabe e dos outros reis de Israel, como a família de Acabe havia feito. Jeorão pecou contra Deus, o SENHOR, 19 mas o SENHOR não quis destruir Judá, pois havia feito uma aliança com o seu servo Davi, prometendo que os seus descendentes sempre seriam reis.
20 Durante o reinado de Jeorão, o país de Edom se revoltou contra Judá e se tornou independente. 21 Por isso, Jeorão saiu com todos os seus carros de guerra e foi até Zair; ali eles foram cercados pelos edomitas. Para escapar, Jeorão e os comandantes dos seus carros de guerra atacaram os edomitas durante a noite, e os soldados de Jeorão fugiram para as suas casas.

הַמֶּלֶךְ אֶל־חֲזָהאֵל קַח בְּיָדְךָ מִנְחָה וְלֵךְ
e vai presente, na tua mão Pega a Hazael: o rei

לִקְרַאת אִישׁ הָאֱלֹהִים וְדָרַשְׁתָּ אֶת־יְהוָה
a YHWH e indagarás o Deus; o homem de para encontrar

מֵאוֹתוֹ לֵאמֹר הַאֶחְיֶה מַחֳלִי זֶה׃ 9 וַיֵּלֶךְ
E foi esta? de doença Acaso recuperarei a saúde dizendo: de junto dele,

חֲזָאֵל לִקְרָאתוֹ וַיִּקַּח מִנְחָה בְיָדוֹ וְכָל־טוּב
e todo o bom de na mão dele, presente e pegou para o encontrar dele, Hazael

דַּמֶּשֶׂק מַשָּׂא אַרְבָּעִים גָּמָל וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו
perante ele, e permaneceu e foi camelos; quarenta carga de Damasco,

וַיֹּאמֶר בִּנְךָ בֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ
a ti, me enviou o rei de Arã, Ben-Hadade, O teu filho, e disse:

לֵאמֹר הַאֶחְיֶה מַחֳלִי זֶה׃ 10 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
a ele E disse esta? de doença Acaso recuperarei a saúde dizendo:

חָיֹה (לוֹ) אֱמָר־*לֹא לֵךְ אֱלִישָׁע
Recuperar a saúde (qerê * a ele:) dize: ketiv * Vai, Eliseu:

תִּחְיֶה וְהֹרַאֲנִי יְהוָה כִּי־מוֹת יָמוּת׃
morrerá. que morrer YHWH mas me mostrou recuperarás a saúde;

11 וַיַּעֲמֵד אֶת־פָּנָיו וַיָּשֶׂם עַד־בּוֹשׁ וַיֵּבְךְּ
e pranteou até se envergonhar; e pôs as faces dele, E estabeleceu

אִישׁ הָאֱלֹהִים׃ 12 וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל מַדּוּעַ אֲדֹנִי
o meu senhor Por que Hazael: Então, disse o Deus. o homem de

בֹכֶה וַיֹּאמֶר כִּי־יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה
o que farás * Porque sei E disse: o que pranteia?

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְצְרֵיהֶם תְּשַׁלַּח בָּאֵשׁ
no fogo, lançarás as fortificações deles maldade, Israel para os filhos de

וּבַחוּרֵיהֶם בַּחֶרֶב תַּהֲרֹג וְעֹלְלֵיהֶם
e as crianças lactentes deles matarás, pela espada os moços deles

תְּרַטֵּשׁ וְהָרֹתֵיהֶם תְּבַקֵּעַ׃ 13 וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל
Hazael: E disse racharás. e as grávidas deles estraçalharás,

כִּי מָה עַבְדְּךָ הַכֶּלֶב כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל
a grande a coisa fará que o cão, o teu servo o que Porque

הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע הֹרַאֲנִי יְהוָה אֹתְךָ מֶלֶךְ
rei a ti YHWH Mostrou-me Eliseu: E disse a esta?

עַל־אֲרָם׃ 14 וַיֵּלֶךְ מֵאֵת אֱלִישָׁע וַיָּבֹא
e foi Eliseu de junto de Então, seguiu sobre Arã.

אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה־אָמַר לְךָ אֱלִישָׁע
Eliseu? a ti O que disse a ele: e disse para os senhores dele,

וַיֹּאמֶר אָמַר לִי חָיֹה תִּחְיֶה׃
recuperarás a saúde. recuperar a saúde a mim Disse E disse:

15 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיִּקַּח הַמַּכְבֵּר וַיִּטְבֹּל בַּמָּיִם
nas águas, e mergulhou o cobertor e pegou no dia seguinte, E aconteceu,

וַיִּפְרֹשׂ עַל־פָּנָיו וַיָּמָת וַיִּמְלֹךְ חֲזָהאֵל תַּחְתָּיו׃
no lugar dele. Hazael e reinou e morreu; sobre as faces dele e esticou

16 וּבִשְׁנַת חֲמֵשׁ לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ פ
o rei de o filho de Acabe, de Jorão, cinco E em ano de *

יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יְהוֹרָם
Jeorão, reinou Judá; o rei de e Josafá, Israel,

בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 17 בֶּן־שְׁלֹשִׁים
e dois Da idade de trinta Judá. o rei de o filho de Josafá,

שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וּשְׁמֹנֶה *שָׁנָה (שָׁנִים) מָלַךְ
reinou (qerê * anos) ketiv * e oito no reinar dele; era anos

בִּירוּשָׁלִָם׃ 18 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ ו
Israel, os reis de no caminho de E andou em Jerusalém.

מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב כִּי
a filha de Acabe porque Acabe, a casa de fizeram conforme

בַּת־אַחְאָב הָיְתָה־לּוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
YHWH. aos olhos de a maldade e fez como mulher; era para ele

יְהוָה׃ 19 וְלֹא־אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת־יְהוּדָה
por causa de a Judá em exterminar YHWH Mas não consentiu

לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ לָתֵת לוֹ נִיר
lâmpada para ele em dar disse a ele conforme o servo dele; Davi,

וְלִבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃ 20 בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם
Edom se revoltou Nos dias dele, todos os dias. para os filhos dele

מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה וַיַּמְלִכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃
rei. sobre eles e fizeram reinar a mão de Judá; de debaixo de

21 וַיַּעֲבֹר יוֹרָם צָעִירָה וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ
com ele; e todo carro de guerra para a Zair, Jeorão E atravessou

וַיְהִי־הוּא קָם לַיְלָה וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם הַסֹּבֵב
o que cercava Edom e feriu noite, se levantou e aconteceu, ele

אֹתוֹ וְאֶת שָׂרֵי הָרֶכֶב וַיָּנָס הָעָם
o povo e escapou o carro de guerra, os chefes de e a ele

9 9Foi, pois, Hazael encontrar-se com ele, levando consigo um presente, a saber, quarenta camelos carregados de tudo que era bom de Damasco; chegou, apresentou-se diante dele e disse: Teu filho Ben-Hadade, rei da Síria, me enviou a perguntar-te: Sararei eu desta doença? 10Eliseu lhe respondeu: Vai e dize-lhe: Certamente, sararás. Porém o SENHOR me mostrou que ele morrerá. 11Olhou Eliseu para Hazael e tanto lhe fitou os olhos, que este ficou embaraçado; e chorou o homem de Deus. 12Então, disse Hazael: Por que chora o meu senhor? Ele respondeu: Porque sei o mal que hás de fazer aos filhos de Israel; deitarás fogo às suas fortalezas, matarás à espada os seus jovens, esmagarás os seus pequeninos e rasgarás o ventre de suas mulheres grávidas. 13Tornou Hazael: Pois que é teu servo, este cão, para fazer tão grandes coisas? Respondeu Eliseu: O SENHOR me mostrou que tu hás de ser rei da Síria. 14Então, deixou a Eliseu e veio a seu senhor, o qual lhe perguntou: Que te disse Eliseu? Respondeu ele: Disse-me que certamente sararás. 15No dia seguinte, Hazael tomou um cobertor, molhou-o em água e o estendeu sobre o rosto do rei até que morreu; e Hazael reinou em seu lugar.

O reinado de Jeorão 16No ano quinto do reinado de Jorão, filho de Acabe, rei de Israel, reinando ainda Josafá em Judá, começou a reinar Jeorão, filho de Josafá, rei de Judá. 17Era ele da idade de trinta e dois anos quando começou a reinar e reinou oito anos em Jerusalém. 18Andou nos caminhos dos reis de Israel, como também fizeram os da casa de Acabe, porque a filha deste era sua mulher; e fez o que era mau perante o SENHOR. 19Porém o SENHOR não quis destruir a Judá por amor de Davi, seu servo, segundo a promessa que lhe havia feito de lhe dar sempre uma lâmpada e a seus filhos.

20Nos dias de Jeorão, se revoltaram os edomitas contra o poder de Judá e constituíram o seu próprio rei. 21Pelo que Jeorão passou a Zair, e todos os carros, com ele; ele se levantou de noite e feriu os edomitas que o cercavam e os capitães dos carros; o povo de Jeorão, porém, fugiu para as suas tendas.

לְאָהֳלָיו׃ 22 וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה
a mão de Judá, de debaixo de Edom E se revoltou para as tendas dele.

עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז תִּפְשַׁע לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא׃
o aquele. no tempo Libna se revoltou então, o este; o dia até

23 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹרָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
fez; e tudo o que Jeorão as ações de E o restante de

הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
os dias as ações de no livro de as que escritas acaso não elas

לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 24 וַיִּשְׁכַּב יוֹרָם עִם־אֲבֹתָיו
com os pais dele, Jeorão E se deitou Judá? dos reis de

וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ
Acazias, e reinou Davi; na cidade de com os pais dele e foi sepultado

בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ 25 בִּשְׁנַת שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
anos doze Em ano de * no lugar dele. o filho dele,

לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אֲחַזְיָהוּ
Acazias, reinou Israel; o rei de o filho de Acabe, de Jorão,

בֶּן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 26 בֶּן־עֶשְׂרִים
e dois Da idade de vinte Judá. o rei de o filho de Jeorão,

שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְּמָלְכוֹ וְשָׁנָה אַחַת מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
em Jerusalém; reinou um e ano no reinar dele, Acazias anos

וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ בַּת־עָמְרִי מֶלֶךְ
Israel. o rei de a filha de Onri, Atalia, a mãe dele e o nome de

יִשְׂרָאֵל׃ 27 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחְאָב וַיַּעַשׂ הָרַע
aos olhos de a maldade e fez Acabe, a casa de no caminho de E andou

בְּעֵינָיו כְּבֵית אַחְאָב כִּי חֲתַן בֵּית־אַחְאָב
a casa de Acabe o genro de porque Acabe; como a casa de YHWH,

יְהוָה הוּא׃ 28 וַיֵּלֶךְ אֶת־יוֹרָם בֶּן־אַחְאָב
para a guerra o filho de Acabe com Jorão, E foi ele.

לַמִּלְחָמָה עִם־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם בְּרָמֹת גִּלְעָד
e feriram em Ramote-Gileade; o rei de Arã, contra Hazael,

וַיַּכּוּ אֲרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃ 29 וַיָּשָׁב
o rei, Jorão, Então, retornou Jorão. os arameus

הַמֶּלֶךְ יוֹרָם לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים אֲשֶׁר
o feriram que por causa das feridas em Jezreel, para se curar

יַכֻּהוּ אֲרַמִּים בָּרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
Arã; o rei de contra Hazael, no guerrear dele na Ramá, os arameus

22 Desse tempo em diante, Edom ficou independente de Judá. Nessa mesma época a cidade de Libna também se revoltou.

23 Todas as outras coisas que Jeorão fez estão escritas na *História dos Reis de Judá*. **24** Jeorão morreu e foi sepultado nos túmulos dos reis, na Cidade de Davi, e o seu filho Acazias ficou no lugar dele como rei.

O reinado de Acazias, de Judá **25** No ano doze do reinado de Jorão, filho de Acabe, como rei de Israel, Acazias, filho de Jeorão, se tornou rei de Judá. **26** Quando isso aconteceu, Acazias tinha vinte e dois anos de idade. Ele governou um ano em Jerusalém. A mãe dele se chamava Atalia e era filha do rei Onri, de Israel.

27 Por ser aparentado com o rei Acabe pelo casamento, Acazias seguiu o exemplo da família de Acabe e pecou contra Deus, o SENHOR.

28 O rei Acazias se juntou com o rei Jorão, de Israel, a fim de guerrear contra o rei Hazael, da Síria. Os exércitos deles lutaram em Ramote-Gileade, e Jorão foi ferido na batalha. **29** Então ele voltou para a cidade de Jezreel a fim de tratar dos ferimentos, e Acazias foi até lá para visitá-lo.

9 **Jeú é ungido para ser rei de Israel** **1** Enquanto isso, o profeta Eliseu chamou um dos jovens profetas e disse:

— Apronte-se e vá até Ramote-Gileade. Leve este jarro de azeite **2** e, quando chegar lá, procure Jeú, filho de Josafá e neto de Ninsi. Leve-o para outra sala, longe dos seus companheiros. **3** Aí derrame azeite na cabeça dele e diga: "O SENHOR Deus anuncia que o está ungindo para ser rei de Israel." Depois saia de lá o mais depressa que puder.

4 Então o jovem profeta foi até Ramote-Gileade **5** e lá encontrou reunidos os oficiais do exército. Ele disse:

— Eu trouxe uma mensagem para o senhor.

Jeú perguntou:

— Com qual de nós você está falando?

— Com o senhor mesmo! — respondeu ele.

6 Então os dois foram para uma sala, e o jovem profeta derramou azeite na cabeça de Jeú e disse:

— O SENHOR, o Deus de Israel, anuncia isto: "Eu estou ungindo você para ser o rei do meu povo de Israel.

וַאֲחַזְיָהוּ בֶּן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת
para ver desceu Judá, o rei de o filho de Jeorão, e Acazias,

אֶת־יוֹרָם ׀ בֶּן־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל כִּי־חֹלֶה
porque o que adoeceu em Jezreel, o filho de Acabe, a Jorão,

הוּא׃ פ
ele.

Capítulo 9

וֶאֱלִישָׁע הַנָּבִיא קָרָא לְאַחַד מִבְּנֵי
dentre os filhos de a um chamou o anunciador, Então, Eliseu,

הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר לוֹ חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח פַּךְ
o frasco de e pega os teus lombos, Cinge a ele: e disse os anunciadores;

הַשֶּׁמֶן הַזֶּה בְּיָדֶךָ וְלֵךְ רָמֹת גִּלְעָד׃ [2]וּבָאתָ
e irás Ramote-Gileade; e vai na tua mão, o este o óleo

שָׁמָּה וּרְאֵה־שָׁם יֵהוּא בֶּן־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־נִמְשִׁי
o filho de Ninsi, o filho de Josafá, Jeú, e verás lá para lá;

וּבָאתָ וַהֲקֵמֹתוֹ מִתּוֹךְ אֶחָיו וְהֵבֵיאתָ אֹתוֹ
a ele e farás ir os irmãos dele, dentre o meio de lhe farás levantar e entrarás,

חֶדֶר בְּחָדֶר׃ [3]וְלָקַחְתָּ פַּךְ־הַשֶּׁמֶן וְיָצַקְתָּ
quarto escuro. em quarto escuro E pegarás o frasco do óleo, e derramarás

עַל־רֹאשׁוֹ וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר יְהוָה מְשַׁחְתִּיךָ
sobre a cabeça dele, e dirás: Assim disse YHWH: Ungi-te

לְמֶלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל וּפָתַחְתָּ הַדֶּלֶת וְנָסְתָּה וְלֹא
como rei sobre Israel. Então, abrirás a porta, e escaparás e não

תְחַכֶּה׃ [4]וַיֵּלֶךְ הַנַּעַר הַנַּעַר הַנָּבִיא רָמֹת גִּלְעָד׃
te demorarás. E foi o jovem, o jovem, o anunciador Ramote-Gileade.

[5]וַיָּבֹא וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחַיִל יֹשְׁבִים
E entrou, e eis que, os chefes de a força armada os que se assentavam,

וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֵלֶיךָ הַשָּׂר וַיֹּאמֶר יֵהוּא
e disse: Palavra para mim a ti, o chefe. E disse Jeú:

אֶל־מִי מִכֻּלָּנוּ אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר הַשָּׂר׃
A quem dentre todos nós? A ti, E disse: o chefe!

[6]וַיָּקָם וַיָּבֹא הַבַּיְתָה וַיִּצֹק הַשֶּׁמֶן
Então, se levantou e foi para a casa, e derramou o óleo

עַל־רֹאשׁוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
sobre a cabeça dele; e disse a ele: Assim disse YHWH, o Deus de

22 Assim se rebelou Edom para livrar-se do poder de Judá até ao dia de hoje; ao mesmo tempo, se rebelou também Libna.
23 Quanto aos mais atos de Jeorão e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá? 24 Descansou Jeorão com seus pais e com eles foi sepultado na Cidade de Davi; e Acazias, seu filho, reinou em seu lugar.

O reinado de Acazias 25 No décimo segundo ano de Jorão, filho de Acabe, rei de Israel, começou a reinar Acazias, filho de Jeorão, rei de Judá. 26 Era Acazias de vinte e dois anos de idade quando começou a reinar e reinou um ano em Jerusalém. Sua mãe, filha de Onri, rei de Israel, chamava-se Atalia. 27 Ele andou no caminho da casa de Acabe e fez o que era mau perante o SENHOR, como a casa de Acabe, porque era genro da casa de Acabe. 28 Foi com Jorão, filho de Acabe, a Ramote-Gileade, à peleja contra Hazael, rei da Síria; e os siros feriram Jorão. 29 Então, voltou o rei Jorão para Jezreel, para curar-se das feridas que os siros lhe fizeram em Ramá, quando pelejou contra Hazael, rei da Síria; e desceu Acazias, filho de Jeorão, rei de Judá, para ver a Jorão, filho de Acabe, em Jezreel, porquanto estava doente.

9 **Jeú é ungido rei de Israel** 1 Então, o profeta Eliseu chamou um dos discípulos dos profetas e lhe disse: Cinge os lombos, leva contigo este vaso de azeite e vai-te a Ramote-Gileade; 2 em lá chegando, vê onde está Jeú, filho de Josafá, filho de Ninsi; entra, e faze-o levantar-se do meio de seus irmãos, e leva-o à câmara interior. 3 Toma o vaso de azeite, derrama-lho sobre a cabeça e dize: Assim diz o SENHOR: Ungi-te rei sobre Israel. Então, abre a porta, foge e não te detenhas.
4 Foi, pois, o moço, o jovem profeta, a Ramote-Gileade. 5 Entrando ele, eis que os capitães do exército estavam assentados; ele disse: Capitão, tenho mensagem que te dizer. Perguntou-lhe Jeú: A qual de todos nós? Respondeu-lhe ele: A ti, capitão! 6 Então, se levantou Jeú e entrou na casa; o jovem derramou-lhe o azeite sobre a cabeça e lhe disse: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Ungi-te rei sobre o povo do SENHOR, sobre Israel.

יְהוָה׃ אֶל־עַם מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל׃
YHWH, sobre o povo de como rei Ungi-te Israel:

אַחְאָב אֶת־בֵּית וְהִכִּיתָה׃[7] אֶל־יִשְׂרָאֵל׃
Acabe, a casa de E ferirás sobre Israel.

הַנְּבִיאִים עַבְדַי דְּמֵי וְנִקַּמְתִּי אֲדֹנֶיךָ
os anunciadores, os meus servos, os sangues de e vingarei os teus senhores;

וְאָבַד׃[8] יִזְרְעֶאל׃ מִיַּד יְהוָה עַבְדַי כָּל־ וְדִמֵי
E perecerá Jezabel. da mão de YHWH, todos os servos de e os sangues de

מַשְׁתִּין לְאַחְאָב וְהִכְרַתִּי אַחְאָב כָּל־בֵּית
o que urina de Acabe e eliminarei Acabe; toda a casa de

וְנָתַתִּי׃[9] בְּיִשְׂרָאֵל׃ וְעָזוּב וְעָצוּר בְּקִיר
E darei em Israel. e o que deixado e o que detido, contra parede,

בֶּן־נְבָט יָרָבְעָם כְּבֵית אַחְאָב אֶת־בֵּית
o filho de Nebate; Jeroboão, como a casa de Acabe, a casa de

וְאֶת־אִיזֶבֶל׃[10] בֶּן־אֲחִיָּה׃ בַּעְשָׁא וּכְבֵית
E a Jezabel o filho de Aías. Baasa, e como a casa de

וְאֵין יִזְרְעֶאל בְּחֶלְקַת הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ
e não haverá Jezreel, na porção de os cães comerão

קֹבֵר וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת וַיָּנָס׃[11] וְיֵהוּא יָצָא
o que sepulta. Então, abriu a porta e escapou. E Jeú saiu

מְדוּעַ לוֹ הֲשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אֲדֹנָיו אֶל־עַבְדֵי
Por que Acaso paz? a ele: e disse os senhores dele, para os servos de

אֵלֶיךָ הַזֶּה בָּא־הַמְשֻׁגָּע וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם
a ti? o este veio o que enlouqueceu Vós a eles: E disse

וְאֶת־שִׂיחוֹ׃ הָאִישׁ אֶת־ וַיֹּאמְרוּ׃[12] יְדַעְתֶּם שֶׁקֶר
e a fala dele. o homem Mas disseram: conheceis Falsidade,

אֵלַי אָמַר וְכָזֹאת כָּזֹאת וַיֹּאמֶר לָנוּ הַגֶּד־נָא
a mim, disse e tal tal Então, disse a nós. relata, agora,

יְהוָה׃ אָמַר כֹּה לֵאמֹר מְשַׁחְתִּיךָ יְהוָה לְמֶלֶךְ
como rei Ungi-te YHWH: disse Assim dizendo:

וַיִּקְחוּ אִישׁ בִּגְדוֹ וַיְמַהֲרוּ׃[13] אֶל־יִשְׂרָאֵל׃
a roupa dele, cada um e pegaram Então, se apressaram sobre Israel.

וַיִּתְקְעוּ הַמַּעֲלוֹת אֶל־גֶּרֶם תַּחְתָּיו וַיָּשִׂימוּ
e tocaram os degraus; sobre a ossatura de debaixo dele, e puseram

וַיִּתְקַשֵּׁר׃[14] יֵהוּא׃ מָלַךְ יֵהוּא׃ וַיֹּאמְרוּ בַּשּׁוֹפָר
E conspirou Jeú! Reina e disseram: com a trompa,

[7]Você deve matar o seu chefe, o rei Jorão, filho de Acabe, para que assim eu castigue Jezabel por haver assassinado os meus profetas e os meus outros servos. [8]Toda a família e todos os descendentes de Acabe devem morrer. Eu vou acabar com todos os homens da família dele, tanto os jovens como os velhos. [9]Vou tratar a família dele como tratei as famílias do rei Jeroboão, filho de Nebate, e do rei Baasa, filho de Aías. [10]Jezabel não será sepultada; o seu corpo será comido pelos cachorros perto da cidade de Jezreel."

Depois de dizer isso, o jovem profeta saiu da sala e fugiu.

[11]Jeú voltou para o lugar onde estavam os seus companheiros, e eles perguntaram:

—Tudo bem? O que aquele louco queria com você?

— Vocês sabem muito bem o que ele queria! — respondeu Jeú.

[12]— Não sabemos, não! — disseram eles. — Conte o que ele disse.

Jeú contou:

— Ele me disse que o SENHOR Deus anuncia isto: "Eu estou ungindo você, Jeú, para ser o rei de Israel."

[13]No mesmo instante, eles estenderam as suas capas sobre os degraus para Jeú passar, tocaram a corneta e gritaram:

— Jeú é o rei!

Jeú mata Jorão [14-15]Então Jeú fez uma revolta contra o rei Jorão. Jorão estava em Jezreel tratando dos ferimentos que havia recebido em Ramote-Gileade, na batalha contra o rei Hazael, da Síria. Por isso, Jeú disse aos seus colegas oficiais:

— Se vocês estão do meu lado, não deixem que ninguém saia escondido de Ramote-Gileade para ir avisar os moradores de Jezreel.

[16]Então subiu no seu carro de guerra e saiu para Jezreel. Jorão ainda não tinha sarado, e o rei Acazias, de Judá, se encontrava ali fazendo-lhe uma visita.

[17]Um guarda que estava na torre de vigia de Jezreel viu Jeú e os seus soldados chegando e gritou:

—Vejo alguns homens chegando a cavalo!

Aí Jorão disse:

— Mande um homem a cavalo para descobrir se são amigos ou inimigos.

[18]O mensageiro foi encontrar-se com Jeú e disse:

— O rei quer saber se o senhor vem como amigo.

— Isso não é da sua conta! — respondeu Jeú. E mandou:

— Passe para trás de mim.

O guarda que estava na torre de vigia contou que o mensageiro havia se encontrado com o grupo, porém não estava voltando. [19]Outro mensageiro foi mandado e fez a mesma pergunta a Jeú. E novamente ele respondeu: "Isso não é da sua conta! Passe para trás de mim."

בֶּן־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־נִמְשִׁי אֶל־יוֹרָם וְיוֹרָם הָיָה
era e Jorão contra Jorão; o filho de Ninsi o filho de Josafá,

שֹׁמֵר בְּרָמֹת גִּלְעָד הוּא וְכָל־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי
por causa de e todo Israel, ele a Ramote-Gileade, o que guardava

חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם׃ 15וַיָּשָׁב יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ
o rei, Jorão, Mas retornou o rei de Arã. Hazael,

לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ
o feriram que das feridas em Jezreel, de se curar

אֲרַמִּים בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיֹּאמֶר
e disse Arã; o rei de contra Hazael, no guerrear dele os arameus

יֵהוּא אִם־יֵשׁ נַפְשְׁכֶם אַל־יֵצֵא פָלִיט
sobrevivente que não saia a vossa vontade, Se existe Jeú:

מִן־הָעִיר לָלֶכֶת *לְנִיד (לְהַגִּיד) בְּיִזְרְעֶאל׃
em Jezreel. (qerê * para relatar) ketiv * para ir desde a cidade,

16וַיִּרְכַּב יֵהוּא וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה כִּי יוֹרָם
Jorão porque para Jezreel, e foi Jeú, Então, cavalgou

שֹׁכֵב שָׁמָּה וַאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת
para ver desceu Judá o rei de e Acazias, para ali; o que se deitava

אֶת־יוֹרָם׃ 17וְהַצֹּפֶה עֹמֵד עַל־הַמִּגְדָּל
sobre a torre o que permanecia E o que vigiava a Jorão.

בְּיִזְרְעֶאל וַיַּרְא אֶת־שִׁפְעַת יֵהוּא בְּבֹאוֹ וַיֹּאמֶר
e disse: no ir dele, Jeú a grande quantidade de e viu em Jezreel,

שִׁפְעַת אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם קַח
Pega Jorão: Então, disse o que vê. eu Grande quantidade de

רַכֶּב וְשֹׁלַח לִקְרָאתָם וְיֹאמַר
e dirá: para o encontrar deles, e envia condutor de carro de guerra

הֲשָׁלוֹם׃ 18וַיֵּלֶךְ רֹכֵב הַסּוּס לִקְרָאתוֹ
Acaso paz? E foi o que cavalgava o cavalo para o encontrar dele,

וַיֹּאמֶר יֵהוּא הַמֶּלֶךְ הַשָּׁלוֹם וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר
e disse: Jeú: E disse Acaso paz? o rei: Assim disse

מַה־לְּךָ וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל־אַחֲרָי וַיַּגֶּד הַצֹּפֶה
O que para ti e em paz? Rodeia para atrás de mim. E relatou o que vigiava,

לֵאמֹר בָּא־הַמַּלְאָךְ עַד־הֵם וְלֹא־שָׁב׃ 19וַיִּשְׁלַח
Chegou o mensageiro até eles, mas não retornou. Então, enviou

רֹכֵב סוּס שֵׁנִי וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר
cavalo o que cavalgava segundo, e foi a eles, e disse:

7 Ferirás a casa de Acabe, teu senhor, para
que eu vingue da mão de Jezabel o sangue
de meus servos, os profetas, e o sangue
de todos os servos do SENHOR. 8 Toda a
casa de Acabe perecerá; exterminarei de
Acabe todos do sexo masculino, quer es-
cravo, quer livre, em Israel. 9 Porque farei
à casa de Acabe como à casa de Jeroboão,
filho de Nebate, e como à casa de Baasa,
filho de Aias. 10 Os cães devorarão Jezabel
no campo de Jezreel; não haverá quem a
enterre. Dito isto, abriu a porta e fugiu.

11 Saindo Jeú aos servos de seu senhor,
disseram-lhe: Vai tudo bem? Por que veio
a ti este louco? Ele lhes respondeu: Bem
conheceis esse homem e o seu falar. 12 Mas
eles disseram: É mentira; agora, faze-nos
sabê-lo, te pedimos. Então, disse Jeú: As-
sim e assim me falou, a saber: Assim diz o
SENHOR: Ungi-te rei sobre Israel. 13 Então,
se apressaram, e, tomando cada um o seu
manto, os puseram debaixo dele, sobre os
degraus, e tocaram a trombeta, e disse-
ram: Jeú é rei!

Jeú mata a Jorão e a Acazias 14 Assim,
Jeú, filho de Josafá, filho de Ninsi, cons-
pirou contra Jorão. Tinha, porém, Jorão
cercado a Ramote-Gileade, ele e todo o
Israel, por causa de Hazael, rei da Síria.
15 Porém o rei Jorão voltou para se curar
em Jezreel das feridas que os siros lhe fi-
zeram, quando pelejou contra Hazael, rei
da Síria. Disse Jeú: Se é da vossa vontade,
ninguém saia furtivamente da cidade, para
ir anunciar isto em Jezreel. 16 Então, Jeú
subiu a um carro e foi-se a Jezreel, porque
Jorão estava de cama ali. Também Acazias,
rei de Judá, descera para ver a Jorão.

17 Ora, o atalaia estava na torre de
Jezreel, e viu a tropa de Jeú, que vinha,
e disse: Vejo uma tropa. Então, disse Jo-
rão: Toma um cavaleiro e envia-o ao seu
encontro, para que lhe pergunte: Há paz?
18 Foi-lhe o cavaleiro ao encontro e disse:
Assim diz o rei: Há paz? Respondeu Jeú:
Que tens tu com a paz? Passa para trás de
mim. O atalaia deu aviso, dizendo: Che-
gou a eles o mensageiro, porém não volta.
19 Então, enviou Jorão outro cavaleiro;
chegando este a eles, disse: Assim diz o
rei: Há paz? Respondeu Jeú: Que tens tu
com a paz? Passa para trás de mim.

כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם יֵהוּא וַיֹּאמֶר מַה־לְּךָ
O que para ti Jeú: E disse Paz? o rei: Assim disse

וּלְשָׁלוֹם סֹב אֲלֹ־אַחֲרָי׃ [20]וַיַּגֶּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר
dizendo: o que vigiava, E relatou para atrás de mim. Rodeia e em paz?

בָּא עַד־אֲלֵיהֶם וְלֹא־שָׁב וְהַמִּנְהָג
e a maneira de conduzir, mas não retornou; até a eles, Chegou

כְּמִנְהַג יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי כִּי בְשִׁגָּעוֹן
com loucura porque o filho de Ninsi, Jeú, como a maneira de conduzir de

יִנְהָג׃ [21]וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם אֱסֹר וַיֶּאְסֹר רִכְבּוֹ
o carro de guerra dele. E aparelhou Aparelha. Jorão: Então, disse conduz.

וַיֵּצֵא יְהוֹרָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
o rei de Judá, e Acazias, o rei de Israel, Jorão, E saiu

אִישׁ בְּרִכְבּוֹ וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת יֵהוּא
Jeú, para encontrarem e saíram no carro de guerra dele, cada um

וַיִּמְצָאֻהוּ בְּחֶלְקַת נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃
o jezreelita. Nabote, na parcela de terra de e o encontraram

[22]וַיְהִי כִּרְאוֹת יְהוֹרָם אֶת־יֵהוּא וַיֹּאמֶר
e disse: a Jeú, Jorão como vir E aconteceu,

הֲשָׁלוֹם יֵהוּא וַיֹּאמֶר מָה הַשָּׁלוֹם
a paz, Que E disse: Jeú? Acaso paz

עַד־זְנוּנֵי אִיזֶבֶל אִמֶּךָ וְכִשְׁפֶּיהָ
e as feitiçarias dela a tua mãe, Jezabel, enquanto as prostituições de

הָרַבִּים׃ [23]וַיַּהֲפֹךְ יְהוֹרָם יָדָיו וַיָּנָס וַיֹּאמֶר
e disse e escapou; as mãos dele, Jorão Então, virou as numerosas?

אֶל־אֲחַזְיָהוּ מִרְמָה אֲחַזְיָהוּ׃ [24]וַיְמַלֵּא יֵהוּא מִלְא
a mão dele encheu Mas Jeú Acazias! Traição, a Acazias:

בַּקֶּשֶׁת וַיַּךְ אֶת־יְהוֹרָם בֵּין זְרֹעָיו וַיֵּצְא הַחֵצִי
a flecha e saiu os braços dele, entre a Jorão e feriu com o arco,

מִלִּבּוֹ וַיִּכְרַע בְּרִכְבּוֹ׃ [25]וַיֹּאמֶר
desde o coração dele; e tombou no carro de guerra dele. Então, disse

שָׂא שְׁלִשָׁה (שָׁלְשׁוֹ) *שְׁלִשָׁה אֶל־בִּדְקַר
Carrega, (qerê * o escudeiro dele:) ketiv * a Bidcar

הַשְׁלִכֵהוּ בְּחֶלְקַת שְׂדֵה נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
o jezreelita; Nabote, o campo de na parcela de terra de o lança

כִּי־זָכֹר אֲנִי וָאַתָּה אֵת צְמָדִים רֹכְבִים אַחֲרֵי
atrás de parelhas os que cavalgam * e tu eu porque recorda,

20 Novamente o guarda contou que o mensageiro havia chegado até o grupo, porém não estava voltando. E disse também:
— O chefe do grupo está guiando o seu carro de guerra como um louco, exatamente como Jeú faz!
21 — Aprontem o meu carro de guerra! — ordenou o rei Jorão.
O carro foi preparado, e então ele e o rei Acazias saíram, cada um no seu carro, para ir ao encontro de Jeú. Eles se encontraram com ele no campo que havia sido de Nabote. Aí Jorão perguntou:
22 — Você veio como amigo?
Jeú respondeu:
— Como podemos ser amigos quando ainda continuam as feitiçarias e a adoração de ídolos que Jezabel, a sua mãe, começou?
23 Então Jorão virou o seu carro e fugiu, gritando para Acazias:
— É uma traição, Acazias!
24 Mas Jeú puxou a corda do seu arco com toda a força e atirou uma flecha, que feriu Jorão nas costas. A flecha atravessou o coração, e ele caiu morto no seu carro de guerra. 25 Aí Jeú disse a Bidcar, o seu ajudante:
— Pegue o corpo dele e jogue no campo que era de Nabote. Lembre que, quando nós dois estávamos juntos andando a cavalo atrás de Acabe, pai de Jorão, o SENHOR Deus disse estas palavras contra Acabe: 26 "Ontem eu vi o assassinato de Nabote e dos seus filhos. E prometo que castigarei você aqui, neste mesmo campo."
E Jeú ordenou ao seu ajudante:
— Pegue o corpo de Jorão e jogue no campo que era de Nabote, para que assim seja cumprida a promessa de Deus, o SENHOR.

A morte de Acazias 27 O rei Acazias, de Judá, viu o que tinha acontecido e fugiu no seu carro na direção da cidade de Bete-Hagã. Mas Jeú o perseguiu e disse aos seus soldados:
— Matem Acazias também!
E eles o feriram quando ele ia no seu carro pela estrada que sobe para Gur, perto da cidade de Ibleão. Mas Acazias conseguiu fugir até a cidade de Megido, onde morreu. 28 Os seus oficiais levaram o corpo de volta para Jerusalém e o sepultaram nos túmulos dos reis, na Cidade de Davi.
29 Acazias havia começado a reinar em Judá no ano onze do reinado de Jorão, filho de Acabe, em Israel.

Jezabel é morta 30 Jeú chegou a Jezreel, e Jezabel ficou sabendo disso. Então pintou os olhos, penteou os cabelos e ficou numa janela do palácio, olhando para a rua. 31 Quando Jeú entrou pelo portão do palácio, ela gritou:
— Olá, Zinri, assassino do seu senhor!
32 Jeú olhou para cima e gritou:
— Quem está do meu lado?
Dois ou três oficiais do palácio olharam para ele de uma janela,

אַחְאָב אָבִיו וַיהוָה נָשָׂא עָלָיו אֶת־הַמַּשָּׂא
a carga sobre ele, pronunciou e YHWH o pai dele, Acabe,

הַזֹּאת׃ 26אִם־לֹא אֶת־דְּמֵי נָבוֹת וְאֶת־דְּמֵי בָנָיו
os filhos dele, e os sangues de Nabote os sangues de Se não a esta.

רָאִיתִי אֶמֶשׁ נְאֻם־יְהוָה וְשִׁלַּמְתִּי לְךָ
para ti e retribuiria o enunciado de YHWH, ontem à noite, vi

שָׂא בַּחֶלְקָה הַזֹּאת נְאֻם־יְהוָה וְעַתָּה
carrega, e, agora, o enunciado de YHWH; a esta, na parcela de terra

כִּדְבַר יְהוָה׃ 27וַאֲחַזְיָה בַּחֶלְקָה הַשְׁלִכֵהוּ
como a palavra de YHWH. E Acazias, na parcela de terra, o lança

דֶּרֶךְ וַיָּנָס רָאָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֵּית הַגָּן
o caminho de e escapou viu o rei de Judá, a casa do jardim;

וַיֹּאמֶר אַחֲרָיו יֵהוּא גַּם־אֹתוֹ הַכֵּהוּ
e disse Jeú, atrás dele mas perseguiu também a ele: Feri-o

בְּמַעֲלֵה־גּוּר אֲשֶׁר יִבְלְעָם אֶת־יְבֹלְעָם
na subida de Gur, que junto com Ibleão. sobre a carruagem,

וַיָּמָת שָׁם׃ 28וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עֲבָדָיו
e morreu ali. E transportaram os servos dele a ele

מְגִדּוֹ וַיָּנָס
Megido, E escapou

בְּקִבְרֹתָיו עִם־אֲבֹתָיו בְּקֶבֶר אֹתוֹ וַיִּקְבְּרוּ
no sepulcro dele, com os pais dele, a ele e sepultaram

בְּעִיר דָּוִד׃ פ 29וּבִשְׁנַת אַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה
na cidade de Davi. * E em ano de onze anos

עַל־יְהוּדָה׃ בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ אֲחַזְיָה לְיוֹרָם
sobre Judá. de Jorão, reinou Acazias o filho de Acabe;

וַתָּשֶׂם שָׁמְעָה וְאִיזֶבֶל יִזְרְעֶאלָה יֵהוּא וַיָּבוֹא 30
então, pôs escutou, e Jezabel para Jezreel; Jeú E foi

עֵינֶיהָ וַתֵּיטֶב רֹאשָׁהּ אֶת־וַתִּפְשׂ בַּפּוּךְ
os olhos dela, e tornou boa a cabeça dela, com o cosmético preto

בְּעַד הַחַלּוֹן׃ 31וַיְהִי בָּא בַּשָּׁעַר וַתַּשְׁקֵף
através de a janela. E Jeú entrou pelo portão; e olhou para baixo

זִמְרִי הֹרֵג אֲדֹנָיו׃ 32וַיִּשָּׂא וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם
Zinri, o que matou os senhores dele? E ergueu e disse: Acaso paz

וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלִשִׁים׃ סָרִיסִים׃
e disse: para ele dois, três oficiais.

אֵלַי מִי אִתִּי מִי וַיֹּאמֶר אֶל־הַחַלּוֹן פָּנָיו
para a janela, as faces dele E olharam para baixo Quem? comigo? Quem e disse:

וַיַּשְׁקִיפוּ
E olharam para baixo

20 O atalaia deu aviso, dizendo: Também este chegou a eles, porém não volta; e o guiar do carro parece como o de Jeú, filho de Ninsi, porque guia furiosamente.

21 Disse Jorão: Aparelha o carro. E lhe aparelharam o carro. Saiu Jorão, rei de Israel, e Acazias, rei de Judá, cada um em seu carro, e foram ao encontro de Jeú, e o acharam no campo de Nabote, o jezreelita. 22 Sucedeu que, vendo Jorão a Jeú, perguntou: Há paz, Jeú? Ele respondeu: Que paz, enquanto perduram as prostituições de tua mãe Jezabel e as suas muitas feitiçarias? 23 Então, Jorão voltou as rédeas, fugiu e disse a Acazias: Há traição, Acazias! 24 Mas Jeú entesou o seu arco com toda a força e feriu a Jorão entre as espáduas; a flecha saiu-lhe pelo coração, e ele caiu no seu carro. 25 Então, Jeú disse a Bidcar, seu capitão: Toma-o, lança-o no campo da herdade de Nabote, o jezreelita; pois, lembra-te de que, indo eu e tu, juntos, montados, após Acabe, seu pai, o SENHOR pronunciou contra ele esta sentença: 26 Tão certo como vi ontem à tarde o sangue de Nabote e o sangue de seus filhos, diz o SENHOR, assim to retribuirei neste campo, diz o SENHOR. Agora, pois, toma-o e lança-o neste campo, segundo a palavra do SENHOR. 27 À vista disto, Acazias, rei de Judá, fugiu pelo caminho de Bete-Hagã; porém Jeú o perseguiu e disse: Feri também a este; e o feriram no carro, à subida de Gur, que está junto a Ibleão. E fugiu para Megido, onde morreu. 28 Levaram-no os seus servos, num carro, a Jerusalém e o enterraram na sua sepultura junto a seus pais, na Cidade de Davi. 29 No ano undécimo de Jorão, filho de Acabe, começara Acazias a reinar sobre Judá.

A morte de Jezabel 30 Tendo Jeú chegado a Jezreel, Jezabel o soube; então, se pintou em volta dos olhos, enfeitou a cabeça e olhou pela janela. 31 Ao entrar Jeú pelo portão do palácio, disse ela: Teve paz Zinri, que matou a seu senhor? 32 Levantou ele o rosto para a janela e disse: Quem é comigo? Quem? E dois ou três eunucos olharam para ele.

וַיְשִׁמְטוּהָ (שִׁמְטוּהָ) שִׁמְטֻהוּ* וַיֹּאמֶר 33
E a fizeram tombar; (qerê * Fazei-a tombar). ketiv * Então, disse

וַיֵּז וְאֶל־הַסּוּסִים אֶל־הַקִּיר מִדָּמָהּ
e foi borrifado e contra os cavalos, contra a parede com o sangue dela

וַיִּרְמְסֶנָּה׃ 34וַיָּבֹא וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתְּ וַיֹּאמֶר פִּקְדוּ־נָא
e a atropelou. E entrou, e comeu e bebeu; e disse: Verificai, agora,

אֶת־הָאֲרוּרָה הַזֹּאת וְקִבְּרוּהָ כִּי בַת־מֶלֶךְ
a que amaldiçoada a esta, e a sepultai, porque, filha de rei

הִיא׃ 35וַיֵּלְכוּ לְקָבְרָהּ וְלֹא־מָצְאוּ בָּהּ כִּי
ela. E foram para o sepultar dela; mas não encontraram nela,

אִם־הַגֻּלְגֹּלֶת וְהָרַגְלַיִם וְכַפּוֹת הַיָּדָיִם׃
senão o crânio, e os pés e as palmas de as mãos.

36וַיָּשֻׁבוּ וַיַּגִּידוּ לוֹ וַיֹּאמֶר דְּבַר־יְהוָה הוּא
Então, retornaram e lhe relataram e disse: A palavra de YHWH aquela,

אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר
que falou por meio do servo dele, Elias, o tesbita, dizendo:

בְּחֶלְקַת יִזְרְעֶאל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים אֶת־בְּשַׂר
Na porção de Jezreel, comerão os cães a carne de

אִיזֶבֶל׃ 37*וְהָיְתָה (וְהָיְתָה) נִבְלַת אִיזֶבֶל
Jezabel. ketiv * (qerê * E será) o cadáver de Jezabel,

כְּדֹמֶן עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּחֶלְקַת יִזְרְעֶאל אֲשֶׁר
como esterco sobre as faces do campo na porção de Jezreel; que

לֹא־יֹאמְרוּ זֹאת אִיזֶבֶל׃ פ
não dirão: Esta Jezabel. *

33 e Jeú lhes disse:
— Joguem essa mulher daí!
Eles a jogaram, e o sangue dela respingou a parede e os cavalos. Jeú passou por cima dela com os cavalos e o carro 34 e entrou no palácio. E, depois que comeu e bebeu, disse:
— Peguem aquela maldita e a sepultem. Afinal de contas, ela é filha de um rei.
35 Mas os homens que saíram para sepultá-la só encontraram a caveira e os ossos das mãos e pés. 36 Então eles voltaram, contaram a Jeú, e este disse:
— Foi isto o que o SENHOR Deus disse que ia acontecer quando falou por meio do seu servo Elias, da cidade de Tisbé: "Os cachorros comerão o corpo de Jezabel perto da cidade de Jezreel. 37 Os seus restos serão espalhados ali como esterco, e assim ninguém poderá dizer: 'Esta era Jezabel.' "

10 Os filhos de Acabe são mortos
1 Na cidade de Samaria moravam setenta filhos do rei Acabe. Jeú escreveu cartas e as mandou às autoridades da cidade, aos líderes e às pessoas que tomavam conta dos filhos de Acabe. A carta dizia assim: 2 "Vocês estão encarregados de tomar conta dos filhos do rei e têm carros de guerra, cavalos, armas e cidades cercadas de muralhas. Portanto, assim que receberem esta carta, 3 escolham o melhor e o mais capaz dos filhos do rei, ponham no trono do pai e lutem para defendê-lo."
4 As autoridades de Samaria ficaram apavoradas e disseram:
— Como poderemos ir contra Jeú, se nem o rei Jorão nem o rei Acazias conseguiram fazer isso?
5 Aí o oficial encarregado do palácio e o oficial encarregado da cidade, junto com os líderes e as pessoas que tomavam conta dos filhos de Acabe, mandaram a Jeú esta mensagem: "Nós somos seus criados e estamos prontos para fazer tudo o que o senhor disser. Porém não vamos colocar ninguém como rei; faça o que achar melhor."
6 Então Jeú escreveu outra carta, em que dizia o seguinte: "Se vocês estão do meu lado e estão prontos para seguir as minhas ordens, tragam as cabeças dos filhos do rei Acabe para mim, aqui em Jezreel, amanhã a esta hora."
Os setenta filhos de Acabe moravam com os principais cidadãos de Samaria, que os estavam criando. 7 Quando receberam a carta de Jeú, os líderes de Samaria mataram todos os setenta príncipes. Depois puseram as cabeças deles em cestos e as mandaram para Jeú, em Jezreel.
8 Foram contar a Jeú que as cabeças dos filhos de Acabe haviam sido trazidas. Então Jeú ordenou:
— Façam com elas dois montões no portão da cidade e deixem que fiquem lá até amanhã cedo.

Capítulo 10

וַיְהוּא וַיִּכְתֹּב בְּשֹׁמְרוֹן בָּנִים שִׁבְעִים לְאַחְאָב 1
E para Acabe setenta filhos em Samaria; e escreveu Jeú

סְפָרִים וַיִּשְׁלַח שֹׁמְרוֹן אֶל־שָׂרֵי יִזְרְעֶאל
missivas, e enviou Samaria, para os chefes de Jezreel,

הַזְּקֵנִים וְאֶל־הָאֹמְנִים אַחְאָב לֵאמֹר׃ 2וְעַתָּה
os velhos e para os que tutoravam Acabe, dizendo: E, agora,

כְּבֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֲלֵיכֶם וְאִתְּכֶם בְּנֵי
como chegar a missiva a esta para vós, e convosco os filhos de

אֲדֹנֵיכֶם וְאִתְּכֶם הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר
os vossos senhores; e convosco o carro de guerra e os cavalos, e cidade

מִבְצָר וְהַנֶּשֶׁק׃ [3]וּרְאִיתֶּם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר
fortificação e o armamento; e vereis o bom e o correto

מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְשַׂמְתֶּם עַל־כִּסֵּא אָבִיו
dentre os filhos de senhores, os vossos e poreis sobre o trono de o pai dele;

וְהִלָּחֲמוּ עַל־בֵּית אֲדֹנֵיכֶם׃ [4]וַיִּרְאוּ מְאֹד
e guerreareis por causa da casa de os vossos senhores. Mas temeram muito

עָמְדוּ לֹא שְׁנֵי הַמְּלָכִים הִנֵּה וַיֹּאמְרוּ מְאֹד
permaneceram não os reis os dois de Eis que, e disseram: muito,

לְפָנָיו וְאֵיךְ נַעֲמֹד אֲנָחְנוּ׃ [5]וַיִּשְׁלַח
perante ele; e como permaneceremos nós? Então, enviou

אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וַאֲשֶׁר עַל־הָעִיר וְהַזְּקֵנִים
o que sobre a casa, e o que sobre a cidade, e os velhos

וְהָאֹמְנִים אֶל־יֵהוּא ׀ לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ אֲנַחְנוּ
e os que tutoravam a Jeú, dizendo: Os teus servos nós,

וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלֵינוּ נַעֲשֶׂה לֹא־נַמְלִיךְ אִישׁ
e tudo o que disseres a nós faremos; não faremos reinar ninguém,

הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃ [6]וַיִּכְתֹּב אֲלֵיהֶם ׀ סֵפֶר
o bom aos teus olhos faze. Então, escreveu para eles missiva

שֵׁנִית לֵאמֹר אִם־לִי אַתֶּם וּלְקֹלִי ׀ אַתֶּם
segunda vez, dizendo: Se para mim vós e à minha voz vós

שִׂמְעִים קְחוּ אֶת־רָאשֵׁי אַנְשֵׁי
os que escutarem, pegai os cabeças de os homens de

בְּנֵי־אֲדֹנֵיכֶם וּבֹאוּ אֵלַי כָּעֵת מָחָר
os filhos dos vossos senhores, e vinde a mim, como o tempo amanhã

יִזְרְעֶאלָה וּבְנֵי הַמֶּלֶךְ שִׁבְעִים אִישׁ אֶת־גְּדֹלֵי
para a Jezreel. E os filhos de o rei setenta homens, os grandes de

הָעִיר מְגַדְּלִים אוֹתָם׃ [7]וַיְהִי כְּבֹא הַסֵּפֶר
a cidade os que criavam a eles. E aconteceu, como chegando a missiva

אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁחֲטוּ שִׁבְעִים
para eles, e pagaram os filhos de o rei, e massacraram setenta

אִישׁ וַיָּשִׂימוּ אֶת־רָאשֵׁיהֶם בַּדּוּדִים וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו
homens; e puseram as cabeças deles nas cestas, e enviaram a ele

יִזְרְעֶאלָה׃ [8]וַיָּבֹא הַמַּלְאָךְ וַיַּגֶּד־לוֹ לֵאמֹר
para a Jezreel. E foi o mensageiro e relatou a ele, dizendo:

הֵבִיאוּ רָאשֵׁי בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר שִׂימוּ אֹתָם
Trouxeram as cabeças de os filhos do rei. E disse: Ponde a elas

33 Então, disse ele: Lançai-a daí abaixo. Lançaram-na abaixo; e foram salpicados com o seu sangue a parede e os cavalos, e Jeú a atropelou. 34 Entrando ele e havendo comido e bebido, disse: Olhai por aquela maldita e sepultai-a, porque é filha de rei. 35 Foram para a sepultar; porém não acharam dela senão a caveira, os pés e as palmas das mãos. 36 Então, voltaram e lho fizeram saber. Ele disse: Esta é a palavra do SENHOR, que falou por intermédio de Elias, o tesbita, seu servo, dizendo: No campo de Jezreel, os cães comerão a carne de Jezabel. 37 O cadáver de Jezabel será como esterco sobre o campo da herdade de Jezreel, de maneira que já não dirão: Esta é Jezabel.

10 Jeú extermina a casa de Acabe 1 Achando-se em Samaria setenta filhos de Acabe, Jeú escreveu cartas e as enviou a Samaria, aos chefes da cidade, aos anciãos e aos tutores dos filhos de Acabe, dizendo: 2 Logo, em chegando a vós outros esta carta (pois estão convosco os filhos de vosso senhor, como também os carros, os cavalos, a cidade fortalecida e as armas), 3 escolhei o melhor e mais capaz dos filhos de vosso senhor, ponde-o sobre o trono de seu pai e pelejai pela casa de vosso senhor. 4 Porém eles temeram muitíssimo e disseram: Dois reis não puderam resistir a ele; como, pois, poderemos nós fazê-lo? 5 Então, o responsável pelo palácio, e o responsável pela cidade, e os anciãos, e os tutores mandaram dizer a Jeú: Teus servos somos e tudo quanto nos ordenares faremos; a ninguém constituiremos rei; faze o que bem te parecer. 6 Então, lhes escreveu outra carta, dizendo: Se estiverdes do meu lado e quiserdes obedecer-me, tomai as cabeças dos homens, filhos de vosso senhor, e amanhã a estas horas vinde a mim a Jezreel. Ora, os filhos do rei, que eram setenta, estavam com os grandes da cidade, que os criavam. 7 Chegada a eles a carta, tomaram os filhos do rei, e os mataram, setenta pessoas, e puseram as suas cabeças nuns cestos, e lhas mandaram a Jezreel. 8 Veio um mensageiro e lhe disse: Trouxeram as cabeças dos filhos do rei. Ele disse: Ponde-as em dois montões à entrada da porta, até pela manhã.

9 Ele saiu de manhã, foi até o portão e
disse ao povo que estava ali:
— Fui eu que fiz uma revolta contra o
rei Jorão e o matei; vocês não são culpa-
dos disso. Mas quem foi que matou todos
estes? 10 Isso prova que vai acontecer tudo
aquilo que o SENHOR Deus disse a respei-
to dos descendentes de Acabe. O SENHOR
fez aquilo que prometeu por meio do seu
servo Elias.
11 Então Jeú mandou matar todos os
outros parentes de Acabe que moravam
em Jezreel e também todas as autoridades
do seu governo, amigos íntimos e sacer-
dotes. Não escapou nenhum deles.

Os parentes do rei Acazias são mortos
12 Jeú saiu de Jezreel para ir até Samaria.
No caminho, num lugar chamado "Cam-
po dos Pastores", 13 ele encontrou alguns
parentes do falecido rei Acazias, de Judá,
e lhes perguntou:
— Quem são vocês?
Eles responderam:
— Somos parentes de Acazias. Estamos
indo para Jezreel a fim de cumprimentar
os filhos da rainha Jezabel e o resto da fa-
mília do rei.
14 Então Jeú ordenou aos seus homens:
— Peguem essa gente! Quero todos vivos!
Eles os prenderam e os mataram perto
de um poço que havia ali. Eram quarenta
e dois ao todo, e nenhum deles foi dei-
xado vivo.

Os outros parentes de Acabe são mortos
15 Jeú saiu dali e no caminho encon-
trou-se com Jonadabe, filho de Recabe,
que havia ido falar com ele. Jeú o cumpri-
mentou e disse:
— Será que nós dois estamos pensando
do mesmo jeito?
— Sim! — respondeu Jonadabe.
— Então me dê a sua mão! — disse
Jeú.
Eles apertaram as mãos, e Jeú ajudou
Jonadabe a subir no seu carro de guerra.
16 Jeú disse:
— Venha comigo e veja você mesmo
como sou dedicado a Deus, o SENHOR.
E Jeú o levou no seu carro para Sama-
ria. 17 Quando chegaram lá, Jeú matou
todos os parentes de Acabe. Não deixou
nenhum vivo, conforme o SENHOR tinha
dito a Elias que ia acontecer.

Os adoradores de Baal são mortos
18 Jeú
reuniu o povo de Samaria e disse:
— O rei Acabe serviu pouco o deus
Baal, mas eu o servirei muito. 19 Portanto,
reúnam agora todos os profetas de Baal,
todos os seus adoradores e todos os seus
sacerdotes. Que não falte nenhum, pois
eu vou oferecer um grande sacrifício a
Baal, e quem não vier será morto!
Mas esse era um jeito de Jeú enganar os
adoradores de Baal para poder matá-los.
20 Então Jeú deu a seguinte ordem:
— Anunciem um dia de adoração em
honra do deus Baal!
O aviso foi feito, 21 e Jeú mandou men-
sageiros por toda a terra de Israel. Então
vieram todos os adoradores de Baal; não
faltou nenhum. Eles entraram no templo
de Baal, que ficou completamente cheio.

שְׁנֵי צִבְרִים פֶּתַח הַשַּׁעַר עַד־הַבֹּקֶר׃ 9 וַיְהִי
E aconteceu, até o amanhecer. o portão, a entrada de montões dois de

בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם
a todo o povo: e disse e permaneceu e saiu, pelo amanhecer,

צַדִּקִים אַתֶּם הִנֵּה אֲנִי קָשַׁרְתִּי עַל־אֲדֹנִי
contra o meu senhor, conspirei eu eis que vós; Justos

וָאַהַרְגֵהוּ וּמִי הִכָּה אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃ 10 דְּעוּ
Sabei, todos estes? feriu mas quem e o matei,

אִפּוֹא כִּי לֹא יִפֹּל מִדְּבַר יְהוָה אַרְצָה
para a terra, YHWH da palavra de cairá não que portanto,

אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עַל־בֵּית אַחְאָב וַיהוָה עָשָׂה
fez e YHWH Acabe; contra a casa de YHWH que falou

אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ׃ 11 וַיַּךְ
E feriu Elias. o servo dele, por meio de falou o que *

יֵהוּא אֵת כָּל־הַנִּשְׁאָרִים לְבֵית־אַחְאָב
da casa de Acabe, todos os que remanesceram Jeú *

בְּיִזְרְעֶאל וְכָל־גְּדֹלָיו וּמְיֻדָּעָיו
em Jezreel, e todos os grandes dele, e os que conhecidos dele

וְכֹהֲנָיו עַד־בִּלְתִּי הַשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃
e os sacerdotes dele; de modo que não deixou remanescer dele fugitivo.

12 וַיָּקָם וַיָּבֹא וַיֵּלֶךְ שֹׁמְרוֹן הוּא
Então, se levantou, e foi, e andou Samaria; ele

בֵּית־עֵקֶד הָרֹעִים בַּדָּרֶךְ׃ 13 וַיְהוּא
Bete-Equede dos Apascentadores no caminho; e Jeú

מָצָא אֶת־אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר מִי אַתֶּם
encontrou vós? Quem e disse: o rei de Judá, Acazias, os irmãos de

וַיֹּאמְרוּ אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ אֲנַחְנוּ וַנֵּרֶד לִשְׁלוֹם
E disseram: Os irmãos de Acazias nós, e descemos para a paz de

בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וּבְנֵי הַגְּבִירָה׃ 14 וַיֹּאמֶר
os filhos do rei os filhos de e os filhos de a senhora. Então, disse:

תִּפְשׂוּם חַיִּים וַיִּתְפְּשׂוּם חַיִּים וַיִּשְׁחָטוּם אֶל־בּוֹר
os agarraram viventes. E os agarraram viventes; e os massacraram sobre a cisterna de

בֵּית־עֵקֶד אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אִישׁ וְלֹא־הִשְׁאִיר
Bete-Equede, quarenta e dois homens, e não deixou remanescer

אִישׁ מֵהֶם׃ ס 15 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־יְהוֹנָדָב
ninguém * dentre eles. E foi dali e encontrou a Jonadabe,

בֶּן־רֵכָב לִקְרָאתוֹ וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
a ele: e disse e o abençoou, para o encontrar dele, o filho de Recabe,

הֲיֵשׁ אֶת־לְבָבְךָ יָשָׁר כַּאֲשֶׁר לְבָבִי
o meu coração conforme correto, o teu coração Acaso existe

עִם־לְבָבֶךָ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וְיֵשׁ תְּנָה
dá E existe, Existe. Jonadabe: E disse com o teu coração?

אֶת־יָדֶךָ וַיִּתֶּן יָדוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו
com ele e o fez subir a mão dele, E deu a tua mão.

אֶל־הַמֶּרְכָּבָה׃ 16וַיֹּאמֶר לְכָה אִתִּי וּרְאֵה
e vê comigo, Vai e disse: sobre a carruagem;

בְּקִנְאָתִי לַיהוָה וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ בְּרִכְבּוֹ׃
no carro de guerra dele. a ele E transportaram por YHWH. o meu ciúme

17וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן וַיַּךְ אֵת כָּל־הַנִּשְׁאָרִים לְאַחְאָב
de Acabe todos os que remaneceram e feriu Samaria, E foi

בְּשֹׁמְרוֹן עַד־הִשְׁמִידוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר
que YHWH, como a palavra de até o exterminar dele; em Samaria,

דִּבֶּר אֶל־אֵלִיָּהוּ׃ פ 18וַיְקַבֵּץ יֵהוּא
todo o povo, Jeú E juntou * a Elias. falou

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַחְאָב עָבַד אֶת־הַבַּעַל מְעָט
Jeú pouco; ao Baal serviu Acabe a eles: e disse

יֵהוּא הַבַּעַל יַעַבְדֶנּוּ הַרְבֵּה׃ 19וְעַתָּה
o Baal, todos os anunciadores de E, agora, em abundância. o servirá

כָּל־נְבִיאֵי כָּל־עֹבְדָיו וְכָל־כֹּהֲנָיו קִרְאוּ אֵלַי אִישׁ
ninguém a mim, clamai e todos os sacerdotes deles, todos os que servem dele

אַל־יִפָּקֵד כִּי זֶבַח גָּדוֹל לִי לַבַּעַל
ao Baal, para mim grande sacrifício comunitário porque que não falte,

כָּל אֲשֶׁר־יִפָּקֵד לֹא יִחְיֶה וְיֵהוּא עָשָׂה בְעָקְבָּה
com ludíbrio fazia Mas Jeú viverá. não que faltar todo

לְמַעַן הַאֲבִיד אֶת־עֹבְדֵי הַבָּעַל׃ 20וַיֹּאמֶר
Jeú: E disse o Baal. os que serviam de destruir para que

יֵהוּא קַדְּשׁוּ עֲצָרָה לַבָּעַל וַיִּקְרָאוּ׃ 21וַיְשַׁלַּח
Jeú E enviou e proclamaram. ao Baal, assembleia festiva Consagrai

יֵהוּא בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ כָּל־עֹבְדֵי הַבָּעַל
o Baal, todos os que serviam de e foram em todo Israel,

וְלֹא־נִשְׁאַר אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־בָא וַיָּבֹאוּ בֵּית
a casa de e foram não fosse; que ninguém e não remanesceu

NA

9Saindo ele pela manhã, parou e disse a todo o povo: Vós estais sem culpa; eis que eu conspirei contra o meu senhor e o matei; mas quem feriu todos estes? 10Sabei, pois, agora, que, da palavra do SENHOR, pronunciada contra a casa de Acabe, nada cairá em terra, porque o SENHOR fez o que falou por intermédio do seu servo Elias. 11Jeú feriu também todos os restantes da casa de Acabe em Jezreel, como também todos os seus grandes, os seus conhecidos e os seus sacerdotes, até que nem um sequer lhe deixou ficar de resto.

12Então, se dispôs, partiu e foi a Samaria. E, estando no caminho, em Bete-Equede dos Pastores, 13encontrou Jeú parentes de Acazias, rei de Judá, e perguntou: Quem sois vós? Eles responderam: Parentes de Acazias; voltamos de saudar os filhos do rei e os da rainha-mãe. 14Então, disse Jeú: Apanhai-os vivos. Eles os apanharam vivos e os mataram junto ao poço de Bete-Equede, quarenta e dois homens; e a nenhum deles deixou de resto.

Jeú encontra a Jonadabe 15Tendo partido dali, encontrou a Jonadabe, filho de Recabe, que lhe vinha ao encontro; Jeú saudou-o e lhe perguntou: Tens tu sincero o coração para comigo, como o meu o é para contigo? Respondeu Jonadabe: Tenho. Então, se tens, dá-me a mão. Jonadabe deu-lhe a mão; e Jeú fê-lo subir consigo ao carro 16e lhe disse: Vem comigo e verás o meu zelo para com o SENHOR. E, assim, Jeú o levou no seu carro. 17Tendo Jeú chegado a Samaria, feriu todos os que ali ficaram de Acabe, até destruí-los, segundo a palavra que o SENHOR dissera a Elias.

Jeú mata os adoradores de Baal 18Ajuntou Jeú a todo o povo e lhe disse: Acabe serviu pouco a Baal; Jeú, porém, muito o servirá. 19Pelo que chamai-me, agora, todos os profetas de Baal, todos os seus servidores e todos os seus sacerdotes; não falte nenhum, porque tenho grande sacrifício a oferecer a Baal; todo aquele que faltar não viverá. Porém Jeú fazia isto com astúcia, para destruir os servidores de Baal. 20Disse mais Jeú: Consagrai uma assembleia solene a Baal; e a proclamaram. 21Também Jeú enviou mensageiros por todo o Israel; vieram todos os adoradores de Baal, e nenhum homem deles ficou que não viesse. Entraram na casa de Baal, que se encheu de uma extremidade à outra.

וַיֹּ֣אמֶר 22 וַיִּמָּלֵ֥א בֵית־הַבַּ֖עַל פֶּ֣ה לָפֶ֑ה׃
Então, disse a ponta. de ponta a casa do Baal, e se encheu o Baal,

לַאֲשֶׁ֣ר עַל־הַמֶּלְתָּחָ֗ה הוֹצֵ֤א לְבוּשׁ֙ לְכָל
para todos veste Faze sair sobre o vestiário: para o que

עֹבְדֵ֣י הַבַּ֔עַל וַיֵּצֵ֥א לָהֶ֖ם הַמַּלְבּ֑וּשׁ׃ 23 וַיָּבֹ֤א
os que servem de a veste custosa. para eles E fez sair o Baal. E entrou

יֵה֣וּא וְיהוֹנָדָ֣ב בֶּן־רֵכָ֔ב בֵּ֖ית הַבַּ֑עַל וַיֹּ֣אמֶר
Jeú e Jonadabe, o filho de Recabe, a casa de o Baal; e disse

לְעֹבְדֵ֣י הַבַּ֔עַל חַפְּשׂ֥וּ וּרְא֖וּ פֶּן־יֵ֥שׁ פֹּ֛ה
aos que serviam de Revistai e vede para que não exista aqui

עִמָּכֶ֥ם מֵעַבְדֵ֖י יְהוָ֑ה כִּ֣י אִם־עֹבְדֵ֔י הַבַּ֖עַל
convosco dentre os servos de YHWH, senão os que servem de o Baal

לְבַדָּֽם׃ 24 וַיָּבֹ֗אוּ לַעֲשׂ֤וֹת זְבָחִים֙
sozinhos eles. E entraram para fazerem sacrifícios comunitários

וְעֹלוֹת֒ וְיֵה֣וּא שָׂ֤ם לוֹ֙ בַּח֔וּץ שְׁמֹנִ֖ים
e sacrifícios queimados por inteiro; e Jeú pôs para ele fora oitenta

אִ֑ישׁ וַיֹּ֣אמֶר הָאִ֗ישׁ אֲשֶׁר־יְמַלֵּט֙
homens, e disse: O homem que se pôr em segurança

מִן־הָאֲנָשִׁ֔ים אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֛י מֵבִ֥יא עַל־יְדֵיכֶ֖ם
dentre os homens que eu trouxer para as vossas mãos

נַפְשׁ֑וֹ תַּ֥חַת נַפְשׁ֖וֹ׃ 25 וַיְהִ֗י
que a vida dele. em lugar de a vida dele. E aconteceu,

כְּכַלֹּתָ֛ו | לַעֲשׂ֥וֹת
como o concluir dele em fazer

הָעֹלָ֖ה וַיֹּ֣אמֶר יֵה֑וּא לָרָצִ֣ים
o sacrifício queimado por inteiro, e disse Jeú aos que corriam

וְלַשָּׁלִשִׁ֔ים בֹּ֣אוּ הַכּ֔וּם אִ֖ישׁ אַל־יֵצֵ֑א
e aos escudeiros: Entrai, os feri, ninguém que não saia.

וַיַּכּ֖וּם לְפִי־חָ֑רֶב וַיַּשְׁלִכ֣וּ וַיֵּלְכ֔וּ
E os feriram a fio de espada; e lançaram e foram

וְהַשָּׁלִשִׁ֔ים הָרָצִ֖ים וַיֵּלְכ֑וּ עַד־עִ֣יר
e os escudeiros, os que corriam a cidade de

בֵּית־הַבַּ֔עַל וַיֹּצִ֖יאוּ 26 אֶת־מַצְּבוֹת֙
até a casa do Baal; e fizeram sair as estelas de

בֵּ֣ית הַבַּ֔עַל וַיִּשְׂרְפ֖וּ׃ 27 וַיְנַתְּצ֥וּ אֶת
a casa do Baal, e a incineraram. E derrubaram a

מַצְּבַ֖ת בֵּ֣ית הַבַּ֑עַל וַיְנַתְּצ֥וּ אֶת־בֵּ֖ית
estela de * a casa do Baal, e derrubaram a casa de

הַבַּ֔עַל וַיְשִׂמֻ֥הוּ מַחֲרָא֖וֹת (לְמוֹצָאֹ֑ות) עַד־הַיּֽוֹם׃
o Baal; e a puseram *latrinas (qerê * como ketiv *) até hoje.

28 וַיַּשְׁמֵ֥ד
E exterminou

22 Então Jeú mandou que o sacerdote encarregado dos mantos sagrados trouxesse os mantos e os entregasse aos adoradores. 23 Depois disso, Jeú entrou no templo com Jonadabe, filho de Recabe, e disse às pessoas que estavam ali:
— Vejam bem que somente adoradores de Baal estejam aqui e que nenhum adorador de Deus, o SENHOR, tenha entrado.
24 Aí ele e Jonadabe entraram para oferecer sacrifícios e queimar ofertas a Baal. Jeú havia mandado que oitenta homens ficassem do lado de fora, dando-lhes a seguinte ordem:
— Matem todas essas pessoas que vou entregar a vocês; quem deixar uma delas escapar pagará com a vida por isso!
25 Assim que Jeú apresentou as ofertas, disse aos guardas e aos oficiais:
— Entrem e matem todos; não deixem que nenhum escape!
Eles entraram com as espadas na mão, mataram todos e jogaram os corpos para fora. Então entraram no santuário interior do templo, 26 levaram para fora as colunas que estavam no templo de Baal e as queimaram. 27 Também destruíram a coluna de Baal e o seu templo e fizeram esse templo virar uma privada, que existe até hoje.
28 Foi assim que Jeú acabou com a adoração de Baal em Israel. 29 Mas ele não abandonou os pecados do rei Jeroboão, filho de Nebate, que levou o povo de Israel a cometer o pecado de adorar os touros de ouro que ele havia colocado em Betel e em Dã. 30 O SENHOR Deus disse a Jeú:
— Você fez com os descendentes de Acabe tudo aquilo que eu queria que fizesse. Por isso, prometo que até a quarta geração os seus descendentes serão reis de Israel.
31 Mas Jeú não obedeceu de todo o seu coração à Lei do SENHOR, o Deus de Israel, nem abandonou aqueles mesmos pecados que Jeroboão havia feito o povo de Israel cometer no passado.

A morte de Jeú 32 Nesse tempo o SENHOR Deus começou a diminuir o território de Israel. O rei Hazael, da Síria, conquistou todas as terras israelitas 33 que ficavam a leste do rio Jordão, até a cidade de Aroer, no rio Arnom, no Sul. Isso incluía as regiões de Gileade e Basã, onde moravam as tribos de Gade, Rúben e Manassés do Leste.
34 Todas as outras coisas que Jeú fez e também os seus atos de coragem estão escritos na *História dos Reis de Israel*. 35 Ele morreu e foi sepultado em Samaria, e o seu filho Jeoacaz ficou no lugar dele como rei.

יֵהוּא אֶת־הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל׃ [29]רַק חַטֹּאֵי
as transgressões de Somente de Israel. o Baal Jeú

יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל
a Israel fez transgredir que o filho de Nebate, Jeroboão,

לֹא־סָר יֵהוּא מֵאֲחֲרֵיהֶם עָגְלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
que o ouro, os bezerros de detrás deles; Jeú não se afastou

בֵּית־אֵל וַאֲשֶׁר בְּדָן׃ ס [30]וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יֵהוּא
a Jeú: YHWH E disse * em Dã. e que Betel,

יַעַן אֲשֶׁר־הֵטַבְתָּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי
aos meus olhos o correto em fazer que fizeste bem Por causa de

כְּכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבִי עָשִׂיתָ לְבֵית אַחְאָב בְּנֵי
filhos de Acabe; à casa de fizeste no meu coração, o que como tudo

רְבִעִים יֵשְׁבוּ לְךָ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃ [31]וְיֵהוּא
Mas Jeú Israel. sobre o trono de por ti se assentarão quarta geração

לֹא שָׁמַר לָלֶכֶת בְּתוֹרַת־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
o Deus de Israel, na lei de YHWH, em andar guardou não

בְּכָל־לְבָבוֹ לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאוֹת
as transgressões de de junto de se afastou não com todo o coração dele;

יָרָבְעָם אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ [32]בַּיָּמִים
Nos dias a Israel. fez transgredir que Jeroboão,

הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְקַצּוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם חֲזָאֵל
Hazael e os feriu em Israel; em extirpar YHWH começou os aqueles

בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל׃ [33]מִן־הַיַּרְדֵּן מִזְרַח
em toda a fronteira de Israel; desde o Jordão o levante de

הַשֶּׁמֶשׁ אֶת כָּל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד הַגָּדִי וְהָרְאוּבֵנִי
e o rubenita, o gadita, o Gileade, toda a terra de * o sol,

וְהַמְנַשִּׁי מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־נַחַל אַרְנֹן וְהַגִּלְעָד
e o Gileade Arnom, junto do uádi de que desde Aroer, e o manassita;

וְהַבָּשָׁן׃ [34]וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֵהוּא וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
fez, e tudo o que Jeú as ações de E o restante de e o Basã.

וְכָל־גְּבוּרָתוֹ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
no livro de as que escritas acaso não elas e todo o ato de poder dele;

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ [35]וַיִּשְׁכַּב יֵהוּא
Jeú E se deitou Israel? dos reis de os dias as ações de

עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ יְהוֹאָחָז
Jeoacaz, e reinou em Samaria; a ele e sepultaram com os pais dele,

22 Então, disse Jeú ao vestiário: Tira as vestimentas para todos os adoradores de Baal. E o fez. 23 Entrou Jeú com Jonadabe, filho de Recabe, na casa de Baal e disse aos adoradores de Baal: Examinai e vede bem não esteja aqui entre vós algum dos servos do SENHOR, mas somente os adoradores de Baal.

24 E, entrando eles a oferecerem sacrifícios e holocaustos, Jeú preparou da parte de fora oitenta homens e disse-lhes: Se escapar algum dos homens que eu entregar em vossas mãos, a vida daquele que o deixar escapar responderá pela vida dele. 25 Sucedeu que, acabado o oferecimento do holocausto, ordenou Jeú aos da sua guarda e aos capitães: Entrai, feri-os, que nenhum escape. Feriram-nos a fio de espada; e os da guarda e os capitães os lançaram fora, e penetraram no mais interior da casa de Baal, 26 e tiraram as colunas que estavam na casa de Baal, e as queimaram. 27 Também quebraram a própria coluna de Baal, e derribaram a casa de Baal, e a transformaram em latrinas até ao dia de hoje.

28 Assim, Jeú exterminou de Israel a Baal. 29 Porém não se apartou Jeú de seguir os pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel, a saber, dos bezerros de ouro que estavam em Betel e em Dã. 30 Pelo que disse o SENHOR a Jeú: Porquanto bem executaste o que é reto perante mim e fizeste à casa de Acabe segundo tudo quanto era do meu propósito, teus filhos até à quarta geração se assentarão no trono de Israel. 31 Mas Jeú não teve cuidado de andar de todo o seu coração na lei do SENHOR, Deus de Israel, nem se apartou dos pecados que Jeroboão fez pecar a Israel.

A morte de Jeú 32 Naqueles dias, começou o SENHOR a diminuir os limites de Israel, que foi ferido por Hazael em todas as suas fronteiras, 33 desde o Jordão para o nascente do sol, toda a terra de Gileade, os gaditas, os rubenitas e os manassitas, desde Aroer, que está junto ao vale de Arnom, a saber, Gileade e Basã.

34 Ora, os mais atos de Jeú, e tudo quanto fez, e todo o seu poder, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel? 35 Descansou Jeú com seus pais, e o sepultaram em Samaria; e Jeoacaz, seu filho, reinou em seu lugar.

בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 36וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יֵהוּא
o filho dele, no lugar dele. E os dias que reinou Jeú

עַל־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה־שָׁנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃ פ
sobre Israel vinte e oito anos em Samaria. *

36Jeú governou vinte e oito anos em Samaria como rei de Israel.

Capítulo 11

11 A rainha Atalia, de Judá 1Assim que Atalia, a mãe do rei Acazias, soube da morte do filho, deu ordem para que todas as pessoas da família real fossem mortas. 2Somente Joás, filho de Acazias, escapou. Ele ia ser morto junto com os outros, mas foi salvo pela sua tia Jeoseba, que era filha do rei Jeorão e meia-irmã de Acazias. Ela levou Joás e a sua babá para um quarto do Templo e o escondeu de Atalia. Assim ele não foi morto. 3Durante seis anos Jeoseba cuidou do menino e o conservou escondido no Templo, enquanto Atalia era a rainha.

4Mas no sétimo ano o sacerdote Joiada mandou chamar os oficiais encarregados dos guarda-costas e dos guardas do palácio e disse que viessem ao Templo. Ali ele fez com que jurassem concordar com o que ele havia planejado fazer. Então lhes mostrou Joás, o filho do rei Acazias, 5e deu a eles as seguintes ordens:

— Quando vocês ficarem de serviço no sábado, a terça parte deve guardar o palácio; 6a outra terça parte deve ficar de guarda no Portão Sur, e a outra terça parte deve ficar no portão, atrás dos outros guardas. 7Os dois grupos que deixarem o serviço no sábado ficarão de guarda no Templo para proteger o rei. 8Vocês devem guardar o rei Joás com as espadas na mão e ir com ele a qualquer lugar aonde ele for. Qualquer pessoa que chegar perto de vocês deve ser morta.

9Os oficiais obedeceram à ordem de Joiada e levaram a ele os seus soldados, isto é, os que saíam do serviço no sábado e os que entravam de serviço no sábado. 10Joiada entregou aos oficiais as lanças e os escudos que tinham sido do rei Davi e que haviam ficado guardados no Templo. 11Ele pôs os soldados armados com espadas por toda a frente do Templo, para protegerem o rei. 12Então Joiada levou Joás para fora, colocou a coroa na cabeça dele e lhe deu uma cópia da Lei. Aí Joás foi ungido e apresentado como rei. O povo bateu palmas e gritou:

— Viva o rei!

1וַעֲתַלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ *וְרָאֲתָה (רָאֲתָה) כִּי
E Atalia, a mãe de Acazias, * (qerê * viu) ketiv * que

מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּאַבֵּד אֶת כָּל־זֶרַע
morreu o filho dela; e se levantou, e destruiu * toda a semente de

הַמַּמְלָכָה׃ 2וַתִּקַּח יְהוֹשֶׁבַע בַּת־הַמֶּלֶךְ־יוֹרָם
o reino. Mas pegou Jeoseba, a filha do rei Jorão,

אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ אֶת־יוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָה וַתִּגְנֹב אֹתוֹ
a irmã de Acazias, a filha de Joás, o filho de Acazias, e furtou a ele

מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ *הַמָּמוּתִים (הַמְּמוּתָים)
de entre os filhos do rei, * ketiv os que foram mortos, (qere *)

אֹתוֹ וְאֶת־מֵינַקְתּוֹ בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַיַּסְתִּרוּ
de perante a ele e a que amamentava dele, no quarto escuro de e esconderam as camas;

אֹתוֹ מִפְּנֵי עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הוּמָת׃ 3וַיְהִי
a ele e não foi morto. E estava

אִתָּהּ בֵּית יְהוָה שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה
com ela a casa de YHWH, seis anos; e Atalia

מֹלֶכֶת עַל־הָאָרֶץ׃ פ 4וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח
reinava sobre a terra. * E no ano o sétimo enviou

יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי *הַמֵּאוֹת (הַמֵּאוֹת)
Joiada, e pegou os chefes de * ketiv os cem, (qerê *)

לַכָּרִי וְלָרָצִים וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו בֵּית
do cário e dos que corriam, e fez entrar a eles a casa de

יְהוָה וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית וַיַּשְׁבַּע אֹתָם בְּבֵית
YHWH; e firmou com eles aliança, e fez jurar * a eles na casa de

יְהוָה וַיֵּרְא אֹתָם אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ 5וַיְצַוֵּם לֵאמֹר זֶה
YHWH, e mostrou a eles o filho do rei. E lhes ordenou, dizendo: Esta

הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי
a palavra que fareis: o terço dentre vós os que entram de

הַשַּׁבָּת וְשֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ׃
o sábado, e os que guardam de guarda, a casa de o rei;

וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר סוּר וְהַשְּׁלִשִׁית בַּשַּׁעַר אַחַר ⁶
detrás ao portão e o terço Sur, ao portão de e o terço

הָרָצִים וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת מַסָּח׃
alternadamente. a casa a guarda de e guardareis os que correm;

וּשְׁתֵּי הַיְדוֹת כָּל יֹצְאֵי בָּכֶם כָּל ⁷
o sábado; os que saem de todos dentre vós as partes E as duas de

וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת בֵּית־יְהוָה אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
com o rei. a casa de YHWH a guarda de e guardarão

וְהִקַּפְתֶּם עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכֵלָיו ⁸
e as armas dele cada um derredor junto do rei, E circundareis

בְּיָדוֹ וְהַבָּא אֶל־הַשְּׁדֵרוֹת יוּמָת וִהְיוּ
e sede será morto; para os tabuados e o que entra na mão dele,

אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּצֵאתוֹ וּבְבֹאוֹ׃ וַיַּעֲשׂוּ שָׂרֵי
os chefes de E fizeram e no entrar dele. no sair dele com o rei

יְהוֹיָדָע הַמֵּאוֹת (הַמֵּאוֹת) כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה *הַמֵּאיוֹת
Joiada, o que ordenou como tudo (qerê * os cem) ketiv *

הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת
o sábado, os que entravam de os homens dele, cada um e pegaram o sacerdote,

עִם יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃
o sacerdote. a Joiada, e foram o sábado; os que saíam de com

(הַמֵּאוֹת) *הַמֵּאיוֹת לְשָׂרֵי הַכֹּהֵן וַיִּתֵּן ¹⁰
(qerê * os cem) ketiv * para os chefes de o sacerdote E entregou

אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד
Davi; do rei que e os broqueis, a lança

אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה׃ ¹¹וַיַּעַמְדוּ הָרָצִים אִישׁ
cada um os que corriam E permaneceram YHWH. na casa de que

וְכֵלָיו בְּיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית
a direita a casa desde o lado de na mão dele, e as armas dele

עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת
e da casa; do altar, a esquerda a casa até o lado de

עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃ ¹²וַיּוֹצֵא אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתֵּן
e instalou o filho do rei, E fez sair derredor. junto do rei

עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ
a ele, e fizeram reinar e o testemunho, o diadema, sobre ele

וַיִּמְשְׁחֻהוּ וַיַּכּוּ־כָף וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ ס
* o rei! Que viva e disseram: e bateram palma, e o ungiram;

36 Os dias que Jeú reinou sobre Israel em Samaria foram vinte e oito anos.

11 **Atalia usurpa o trono de Judá** 1 Vendo Atalia, mãe de Acazias, que seu filho era morto, levantou-se e destruiu toda a descendência real. 2 Mas Jeoseba, filha do rei Jorão e irmã de Acazias, tomou a Joás, filho de Acazias, e o furtou dentre os filhos do rei, aos quais matavam, e pôs a ele e a sua ama numa câmara interior; e, assim, o esconderam de Atalia, e não foi morto. 3 Jeoseba o teve escondido na Casa do SENHOR seis anos; neste tempo, Atalia reinava sobre a terra.

Joás ungido rei de Judá 4 No sétimo ano, mandou Joiada chamar os capitães dos cários e da guarda e os fez entrar à sua presença na Casa do SENHOR; fez com eles aliança, e ajuramentou-os na Casa do SENHOR, e lhes mostrou o filho do rei. 5 Então, lhes deu ordem, dizendo: Esta é a obra que haveis de fazer: uma terça parte de vós, que entrais no sábado, fará a guarda da casa do rei; 6 e outra terça parte estará ao portão Sur; e a outra terça parte, ao portão detrás da guarda; assim, fareis a guarda e defesa desta casa. 7 Os dois grupos que saem no sábado, estes todos farão a guarda da Casa do SENHOR, junto ao rei. 8 Rodeareis o rei, cada um de armas na mão, e qualquer que pretenda penetrar nas fileiras, seja morto; estareis com o rei quando sair e quando entrar. 9 Fizeram, pois, os capitães de cem segundo tudo quanto lhes ordenara o sacerdote Joiada; tomaram cada um os seus homens, tanto os que entravam como os que saíam no sábado, e vieram ao sacerdote Joiada. 10 O sacerdote entregou aos capitães de cem as lanças e os escudos que haviam sido do rei Davi e estavam na Casa do SENHOR. 11 Os da guarda se puseram, cada um de armas na mão, desde o lado direito da casa real até ao lado esquerdo, e até ao altar, e até ao templo, para rodear o rei. 12 Então, Joiada fez sair o filho do rei, pôs-lhe a coroa e lhe deu o Livro do Testemunho; eles o constituíram rei, e o ungiram, e bateram palmas, e gritaram: Viva o rei!

וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר סוּר וְהַשְּׁלִשִׁית בַּשַּׁעַר אַחַר ⁵
detrás ao portão e o terço Sur, ao portão de e o terço

הָרָצִים וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת מַסָּח׃
alternadamente. a casa a guarda de e guardareis os que correm;

וּשְׁתֵּי ⁷ הַיְדוֹת בָּכֶם כָּל יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
o sábado; os que saem de todos dentre vós as partes E as duas de

וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת בֵּית־יְהוָה אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
com o rei. a casa de YHWH a guarda de e guardarão

וְהַקַּפְתֶּם ⁸ עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכֵלָיו
e as armas dele cada um derredor junto do rei, E circundareis

בְּיָדוֹ וְהַבָּא אֶל־הַשְּׂדֵרוֹת יוּמָת וְהָיוּ
e sede será morto; para os tabuados e o que entra na mão dele,

שָׂרֵי יַּ וַיַּעֲשׂוּ וּבְבֹאוֹ׃ בְּצֵאתוֹ אֶת־הַמֶּלֶךְ
os chefes de E fizeram e no entrar dele. no sair dele com o rei

יְהוֹיָדָע כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה (הַמֵּאוֹת) *הַמֵּאיוֹת
Joiada, o que ordenou como tudo (qerê * os cem) ketiv *

הַשַּׁבָּת בָּאֵי וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו הַכֹּהֵן
o sábado, os que entravam de os homens dele, cada um e pegaram o sacerdote,

הַכֹּהֵן׃ אֶל־יְהוֹיָדָע וַיָּבֹאוּ הַשַּׁבָּת עִם יֹצְאֵי
o sacerdote. a Joiada, e foram o sábado; os que saíam de com

וַיִּתֵּן ¹⁰ הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי *הַמֵּאיוֹת (הַמֵּאוֹת)
(qerê * os cem) ketiv * para os chefes de o sacerdote E entregou

דָּוִד אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
Davi; do rei que e os broqueis, a lança

אִישׁ וַיַּעֲמְדוּ ¹¹ הָרָצִים אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה׃
cada um os que corriam E permaneceram YHWH. na casa de que

הַיְמָנִית הַבַּיִת מִכֶּתֶף בְּיָדוֹ וְכֵלָיו
a direita a casa desde o lado de na mão dele, e as armas dele

עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמְאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת
e da casa; do altar, a esquerda a casa até o lado de

עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃ וַיּוֹצֵא ¹² אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתֵּן
e instalou o filho do rei, E fez sair derredor. junto do rei

עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ
a ele, e fizeram reinar e o testemunho, o diadema, sobre ele

וַיִּמְשְׁחֻהוּ וַיִּכּוּ־כָף וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ ס
e o ungiram; e bateram palma, e disseram: Que viva o rei! *

11A

36 Os dias que Jeú reinou sobre Israel em Samaria foram vinte e oito anos.

11 **Atalia usurpa o trono de Judá** 1 Vendo Atalia, mãe de Acazias, que seu filho era morto, levantou-se e destruiu toda a descendência real. 2 Mas Jeoseba, filha do rei Jorão e irmã de Acazias, tomou a Joás, filho de Acazias, e o furtou dentre os filhos do rei, aos quais matavam, e pôs a ele e a sua ama numa câmara interior; e, assim, o esconderam de Atalia, e não foi morto. 3 Jeoseba o teve escondido na Casa do SENHOR seis anos; neste tempo, Atalia reinava sobre a terra.

Joás ungido rei de Judá 4 No sétimo ano, mandou Joiada chamar os capitães dos cários e da guarda e os fez entrar à sua presença na Casa do SENHOR; fez com eles aliança, e ajuramentou-os na Casa do SENHOR, e lhes mostrou o filho do rei. 5 Então, lhes deu ordem, dizendo: Esta é a obra que haveis de fazer: uma terça parte de vós, que entrais no sábado, fará a guarda da casa do rei; 6 e outra terça parte estará ao portão Sur; e a outra terça parte, ao portão detrás da guarda; assim, fareis a guarda e defesa desta casa. 7 Os dois grupos que saem no sábado, estes todos farão a guarda da Casa do SENHOR, junto ao rei. 8 Rodeareis o rei, cada um de armas na mão, e qualquer que pretenda penetrar nas fileiras, seja morto; estareis com o rei quando sair e quando entrar. 9 Fizeram, pois, os capitães de cem segundo tudo quanto lhes ordenara o sacerdote Joiada; tomaram cada um os seus homens, tanto os que entravam como os que saíam no sábado, e vieram ao sacerdote Joiada. 10 O sacerdote entregou aos capitães de cem as lanças e os escudos que haviam sido do rei Davi e estavam na Casa do SENHOR. 11 Os da guarda se puseram, cada um de armas na mão, desde o lado direito da casa real até ao lado esquerdo, e até ao altar, e até ao templo, para rodear o rei. 12 Então, Joiada fez sair o filho do rei, pôs-lhe a coroa e lhe deu o Livro do Testemunho; eles o constituíram rei, e o ungiram, e bateram palmas, e gritaram: Viva o rei!

NTLH

13 A rainha Atalia ouviu o barulho que os guardas e o povo faziam e foi até o Templo, onde todos estavam reunidos. 14 Ela viu o novo rei perto da coluna, na entrada do Templo, conforme era o costume. Ele estava rodeado pelos oficiais e pelos corneteiros, e todo o povo estava gritando de alegria e tocando trombetas. Em sinal de desespero Atalia rasgou as suas roupas e gritou:

— Traição! Traição!

15 O sacerdote Joiada não queria que Atalia fosse morta na área do Templo e por isso deu aos oficiais do exército a seguinte ordem:

— Levem a rainha para fora, passando pelo meio das filas de guardas, e matem qualquer pessoa que tentar salvá-la.

16 Então eles a prenderam e levaram para o palácio. E ali, no Portão dos Cavalos, ela foi morta.

As reformas de Joiada 17 O sacerdote Joiada fez uma aliança entre o SENHOR Deus, e o rei, e o povo, a fim de que eles fossem o povo de Deus. Fez também um acordo entre o rei e o povo. 18 Então o povo foi até o templo do deus Baal e o derrubou. Eles despedaçaram os altares e os ídolos e ali, em frente dos altares, mataram Matã, o sacerdote de Baal.

Joiada pôs guardas no Templo, 19 e então ele, os oficiais, a guarda pessoal do rei e os guardas do palácio levaram o rei do Templo para o palácio, e o povo todo foi atrás. Joás entrou pelo Portão da Guarda e sentou-se no trono. 20 Todo o povo estava feliz, e a cidade de Jerusalém ficou calma depois que Atalia foi morta no palácio.

21 Joás tinha sete anos de idade quando se tornou rei.

12 O reinado de Joás, de Judá 1 No sétimo ano do reinado de Jeú, de Israel, Joás se tornou rei de Judá. Ele governou em Jerusalém quarenta anos. A mãe dele se chamava Zíbia e era da cidade de Berseba. 2 Durante toda a sua vida Joás fez o que agrada a Deus, o SENHOR, pois o sacerdote Joiada o aconselhava. 3 No entanto, os lugares pagãos de adoração não foram destruídos, e o povo continuou a oferecer sacrifícios e a queimar incenso ali.

4 Joás chamou os sacerdotes e mandou que eles juntassem todo o dinheiro recolhido no Templo, isto é, os pagamentos pelos sacrifícios, os impostos do Templo, o dinheiro das promessas e as ofertas voluntárias. 5 Cada sacerdote era responsável pelo dinheiro trazido pelas pessoas que ele servia, e o dinheiro era para ser usado nos consertos do Templo.

וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָה אֶת־קוֹל הָרָצִין הָעָם וַתָּבֹא
13 E escutou Atalia o som de os que corriam o povo; e foi

אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה׃ 14 וַתַּרְא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ׀
ao povo a casa de YHWH. E viu, e eis que o rei

עֹמֵד עַל־הָעַמּוּד כַּמִּשְׁפָּט וְהַשָּׂרִים
ao que permanecia junto da coluna como a norma, e os chefes,

וְהַחֲצֹצְרוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ
e as trombetas para o rei, e todo o povo de a terra alegre,

וְתִקְרַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־בְּגָדֶיהָ וַתִּקְרָע
e tocava com as trombetas; e rasgou Atalia as roupas dela,

וַתִּקְרָא קֶשֶׁר קֶשֶׁר׃ ס 15 וַיְצַו׀
e gritou: Conspiração! Conspiração! * E ordenou

יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת (הַמֵּאוֹת) I
Joiada, o sacerdote, aos chefes de *ketiv os cem (qerê * os cem)

פְּקֻדֵי הַחַיִל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ
os que recrutavam de a força armada, e disse a eles: Fazei sair

אֹתָהּ אֶל־מִבֵּית לַשְּׂדֵרוֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ
a ela por entre de para os tabuados, e o que for atrás dela

הָמֵת כִּי אָמַר הַכֹּהֵן אַל־תּוּמַת
fazer morrer Porque disse o sacerdote: Que não seja morta

בְּחֶרֶב בֵּית׃ יְהוָה׃ 16 וַיָּשִׂמוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא
pela espada. a casa de YHWH. E puseram para ela mãos, e foi

דֶּרֶךְ־מְבוֹא הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַתּוּמָת שָׁם׃ ס 17 וַיִּכְרֹת
o caminho da entrada de os cavalos a casa de o rei; e foi morta ali. * E firmou

יְהוֹיָדָע אֶת־הַבְּרִית בֵּין יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין
Joiada a aliança entre YHWH e entre o rei, e entre

הָעָם לִהְיוֹת לְעָם לַיהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין
o povo para ser como povo de YHWH; e entre o rei e entre

הָעָם׃ 18 וַיָּבֹאוּ כָּל־עַם הָאָרֶץ בֵּית־הַבַּעַל
o povo. E entraram todo o povo de a terra a casa do Baal,

וְאֶת־צְלָמָיו (מִזְבְּחֹתָיו) אֶת־*מִזְבְּחֹתָו וַיְּתַצֻּהוּ
e a demoliram, *ketiv e as imagens dela (qerê * os altares dela,)

שִׁבְּרוּ הֵיטֵב וְאֶת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרָגוּ
e fazer bem mataram estraçalharam o Baal o sacerdote de Matã,

לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת וַיָּשֶׂם הַכֹּהֵן פְּקֻדוֹת עַל־בֵּית
perante os altares; e pôs o sacerdote sentinelas sobre a casa de

יְהוָה׃ [19]וַיִּקַּח אֶת־שָׁרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת־הַכָּרִי
YHWH. E pegou os chefes de os cem, e o cário

וְאֶת־הָרָצִים וְאֶת כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיּוֹרִידוּ
e os que corriam e todo o povo de a terra, e fizeram descer

אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ דֶּרֶךְ־שַׁעַר
o rei desde a casa de YHWH, e foram o caminho do portão de

הָרָצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּא
os que corriam a casa de o rei; e se assentou sobre o trono de

הַמְּלָכִים׃ [20]וַיִּשְׂמַח כָּל־עַם־הָאָרֶץ וְהָעִיר
os reis. E se alegrou todo o povo da terra, e a cidade

שָׁקְטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ בַחֶרֶב בֵּית
teve tranquilidade; e Atalia fizeram morrer pela espada, a casa de

*מֶלֶךְ (הַמֶּלֶךְ)׃ ס
ketiv * (qerê * o rei). *

Capítulo 12

[1]בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ׃ פ
Da idade de sete anos Joás no reinar dele. *

[2]בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְיֵהוּא מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
Em ano de sete de Jeú, reinou Joás, e quarenta anos

וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃ [3]וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר
e o nome de a mãe dele Zíbia, de Berseba. E fez Joás o correto

בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃
aos olhos de YHWH todos os dias dele; que o instruía Joiada, o sacerdote.

[4]רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים
Somente os lugares elevados não se afastaram; ainda o povo os que sacrificavam

וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ [5]וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ
e os que incensavam nos lugares elevados. E disse Joás

אֶל־הַכֹּהֲנִים כֹּל כֶּסֶף הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר־יוּבָא
aos sacerdotes: Toda a prata de as sacralidades que for trazida

בֵּית־יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת
a casa de YHWH prata de o que passa, alguém prata de pessoas

לֵב־אִישׁ עֲרָכּוֹ כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל
a avaliação dele; toda prata que subir sobre o coração de cada um

A morte de Atalia [13]Ouvindo Atalia o clamor dos da guarda e do povo, veio para onde este se achava na Casa do SENHOR. [14]Olhou, e eis que o rei estava junto à coluna, segundo o costume, e os capitães e os tocadores de trombetas, junto ao rei, e todo o povo da terra se alegrava, e se tocavam trombetas. Então, Atalia rasgou os seus vestidos e clamou: Traição! Traição! [15]Porém o sacerdote Joiada deu ordem aos capitães que comandavam as tropas e disse-lhes: Fazei-a sair por entre as fileiras; se alguém a seguir, matai-o à espada. Porque o sacerdote tinha dito: Não a matem na Casa do SENHOR. [16]Lançaram mão dela; e ela, pelo caminho da entrada dos cavalos, foi à casa do rei, onde a mataram.

A aliança de Joiada [17]Joiada fez aliança entre o SENHOR, e o rei, e o povo, para serem eles o povo do SENHOR; como também entre o rei e o povo. [18]Então, todo o povo da terra entrou na casa de Baal, e a derribaram; despedaçaram os seus altares e as suas imagens e a Matã, sacerdote de Baal, mataram perante os altares; então, o sacerdote pôs guardas sobre a Casa do SENHOR. [19]Tomou os capitães dos cários, os da guarda e todo o povo da terra, e todos estes conduziram da Casa do SENHOR o rei e, pelo caminho da porta dos da guarda, vieram à casa real; e Joás sentou-se no trono dos reis. [20]Alegrou-se todo o povo da terra, e a cidade ficou tranquila, depois que mataram Atalia à espada, junto à casa do rei. [21]Era Joás da idade de sete anos quando o fizeram rei.

12 **O reinado de Joás** [1]No ano sétimo de Jeú, começou Joás a reinar e quarenta anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Zíbia, de Berseba. [2]Fez Joás o que era reto perante o SENHOR, todos os dias em que o sacerdote Joiada o dirigia. [3]Tão somente os altos não se tiraram; e o povo ainda sacrificava e queimava incenso nos altos.

[4]Disse Joás aos sacerdotes: Todo o dinheiro das coisas santas que se trouxer à Casa do SENHOR, a saber, a taxa pessoal, o resgate de pessoas segundo a sua avaliação e todo o dinheiro que cada um trouxer voluntariamente para a Casa do SENHOR, [5]recebam-no os sacerdotes, cada um dos seus conhecidos; e eles reparem os estragos da casa onde quer que se encontrem.

לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃ 16יִקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים
os sacerdotes para eles que peguem YHWH; a casa de para trazer

אִישׁ מֵאֵת מַכָּרוֹ וְהֵם יְחַזְּקוּ אֶת־בֶּדֶק
a rachadura de repararão e eles o negociante dele; de junto de cada um

הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא שָׁם בֶּדֶק׃ פ וַיְהִי
E aconteceu, * rachadura. ali a que é encontrada e para toda a casa,

בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ
Joás; do rei anos e três vinte em ano de

לֹא־חִזְּקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃ 8וַיִּקְרָא
Então, chamou a casa. a rachadura de os sacerdotes não repararam

הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לִיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר
e disse e aos sacerdotes, o sacerdote, a Joiada, Joás o rei

אֲלֵהֶם מַדּוּעַ אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת־בֶּדֶק
a casa? a rachadura de os que repararam não vós Por que a eles:

הַבָּיִת עַתָּה אַל־תִּקְחוּ־כֶסֶף מֵאֵת מַכָּרֵיכֶם
os vossos negociantes, de junto de que não pegueis prata E, agora,

כִּי־לְבֶדֶק הַבַּיִת תִּתְּנֻהוּ׃ 9וַיֹּאֲתוּ
E consentiram a entregareis. a casa porque para a rachadura de

הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי קַחַת־כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם
o povo, de junto de pegar prata para não os sacerdotes;

וּלְבִלְתִּי חַזֵּק אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃ 10וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע
Joiada, Mas pegou a casa. a rachadura de reparar e para não

הַכֹּהֵן אֲרוֹן אֶחָד וַיִּקֹּב חֹר בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ
a ela e instalou na porta dela; cavidade e perfurou uma, a arca o sacerdote,

אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ *בַּיָּמִין (מִיָּמִין) בְּבוֹא־אִישׁ
no entrar alguém (qerê * em direita) ketiv * o altar ao lado de

בֵּית יְהוָה וְנָתְנוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי
os que guardavam de os sacerdotes, e entregavam para ali YHWH, a casa de

בֵּית־יְהוָה׃ הַמּוּבָא אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַסַּף
a casa de YHWH. a que era trazida toda a prata a soleira,

וַיְהִי 11כִּרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף בָּאָרוֹן וַיַּעַל
E aconteceu, como o vir deles, que numerosa a prata na arca; e subia

סֹפֵר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיָּצְרוּ וַיִּמְנוּ
o escriba de o rei, o sacerdote e o grande, e amarravam e calculavam

אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית־יְהוָה׃ 12וַיִּתְּנוּ
a prata a que era encontrada a casa de YHWH. E entregavam

6 Mas, no ano vinte e três do reinado de Joás, os sacerdotes ainda não haviam feito nenhum conserto. 7 Por isso Joás chamou Joiada e os outros sacerdotes e lhes perguntou:
— Por que vocês não estão consertando o Templo? De agora em diante, não fiquem com o dinheiro que receberem, mas entreguem para que os consertos possam ser feitos.
8 Os sacerdotes concordaram com isso e também concordaram em não ficarem encarregados de fazer os consertos no Templo.
9 Então Joiada pegou uma caixa, fez uma abertura na tampa e pôs a caixa perto do altar, do lado direito de quem entra no Templo. Os sacerdotes que tomavam conta da entrada punham na caixa todo o dinheiro dado pelos adoradores. 10 Quando viam que já havia muito dinheiro na caixa, o secretário do rei e o Grande Sacerdote vinham, contavam o dinheiro e o punham em sacos. 11 Depois de registrarem a quantia certa, eles entregavam o dinheiro aos homens que estavam encarregados do trabalho no Templo, e estes pagavam os carpinteiros, os construtores, 12 os pedreiros e os cortadores de pedras. Também compravam a madeira e as pedras para os consertos e pagavam todas as outras despesas necessárias. 13 No entanto, nenhuma parte do dinheiro era usada para se fazerem taças de prata, bacias, trombetas, tesouras de aparar pavios de lamparinas ou qualquer outro objeto de prata ou de ouro. 14 Todo o dinheiro era usado para pagar os trabalhadores e para comprar o material dos consertos. 15 Os homens encarregados do trabalho eram honestos em tudo, e por isso não havia necessidade de pedir que prestassem contas do dinheiro. 16 O dinheiro das ofertas para tirar culpas e das ofertas para tirar pecados não era colocado na caixa, mas ficava com os sacerdotes.
17 Nessa época o rei Hazael, da Síria, atacou a cidade de Gate e a conquistou; depois resolveu atacar Jerusalém. 18 O rei Joás, de Judá, pegou todas as ofertas que Josafá, Jeorão e Acazias, que haviam sido reis antes dele, haviam separado para Deus, o SENHOR. Junto com essas ofertas ele pôs as suas próprias ofertas e todo o ouro que havia no tesouro do Templo e do palácio e mandou tudo como presente para o rei Hazael. Então Hazael desistiu de atacar Jerusalém.

אֶת־הַכֶּסֶף הַמֻּתְכָּן עַל־*יַד (יְדֵי)
a prata a que era contada para ketiv * (qerê * as mãos de)

עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה *הַמְּפֻקָּדִים
os que faziam de a obra, ketiv *

וַיְוֻצִיאֻהוּ יְהוָה בֵּית (הַמְּפֻקָּדִים)
e a faziam sair YHWH; a casa de (qerê * os que eram encarregados)

לְחָרְשֵׁי הָעֵץ וְלַבֹּנִים הָעֹשִׂים בֵּית
para os artífices de a madeira, e para os que edificavam, os que faziam a casa de

יְהוָה: 13וְלַגֹּדְרִים וּלְחֹצְבֵי הָאֶבֶן
YHWH; e para os que empedravam, e para os talhadores de a pedra,

וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת־בֶּדֶק
e para adquirir madeiras e pedras de talhamento para reparar a rachadura de

בֵּית־יְהוָה וּלְכֹל אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־הַבָּיִת
a casa de YHWH; e para tudo o que saía para a casa

לְחַזְּקָה: 14אַךְ לֹא יֵעָשֶׂה בֵּית יְהוָה סִפּוֹת
para se tornar firme. Porém, não foi feita a casa de YHWH, soleiras de

כֶּסֶף מִזְרָקוֹת מִזַּמְּרוֹת חֲצֹצְרוֹת כָּל־כְּלִי
prata pinças, bacias para aspersão, trombetas, todo utensílio de

זָהָב וּכְלִי־כָסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית־יְהוָה:
ouro e utensílio de prata; dentre a prata a que era trazida a casa de YHWH.

15כִּי־לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה יִתְּנֻהוּ
Porque para os que faziam de a obra entregavam;

וְחִזְּקוּ־בוֹ אֶת־בֵּית יְהוָה: 16וְלֹא יְחֻשְׁבוּ
e reparavam com ela a casa de YHWH. E não punham em conta

אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יָדָם
os homens que entregavam a prata sobre a mão deles

לָתֵת לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמֻנָה הֵם
para entregar para os que faziam a obra; porque com fidelidade eles

עֹשִׂים: 17כֶּסֶף אְשָׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת
os que faziam. Prata de sacrifício de culpa e prata de sacrifício de transgressão,

לֹא יוּבָא בֵּית יְהוָה לַכֹּהֲנִים יִהְיוּ: פ 18אָז
não foi trazida a casa de YHWH; para os sacerdotes eram. * Então,

יַעֲלֶה חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיִּלָּחֶם עַל־גַּת וַיִּלְכְּדָהּ
subiu Hazael, o rei de Arã, e guerreou contra Gate, e a capturou;

וַיָּשֶׂם חֲזָאֵל פָּנָיו לַעֲלוֹת עַל־יְרוּשָׁלִָם:
e pôs Hazael as faces dele para subir contra Jerusalém.

6Sucedeu, porém, que, no ano vigésimo terceiro do rei Joás, os sacerdotes ainda não tinham reparado os estragos da casa. 7Então, o rei Joás chamou o sacerdote Joiada e os mais sacerdotes e lhes disse: Por que não reparais os estragos da casa? Agora, pois, não recebais mais dinheiro de vossos conhecidos, mas entregai-o para a reparação dos estragos da casa. 8Consentiram os sacerdotes, assim, em não receberem mais dinheiro do povo, como em não repararem os estragos da casa.

9Porém o sacerdote Joiada tomou uma caixa, e lhe fez na tampa um buraco, e a pôs ao pé do altar, à mão direita dos que entravam na Casa do SENHOR; os sacerdotes que guardavam a entrada da porta depositavam ali todo o dinheiro que se trazia à Casa do SENHOR. 10Quando viam que já havia muito dinheiro na caixa, o escrivão do rei subia com um sumo sacerdote, e contavam e ensacavam o dinheiro que se achava na Casa do SENHOR. 11O dinheiro, depois de pesado, davam nas mãos dos que dirigiam a obra e tinham a seu cargo a Casa do SENHOR; estes pagavam aos carpinteiros e aos edificadores que reparavam a Casa do SENHOR, 12como também aos pedreiros e aos cabouqueiros, e compravam madeira e pedras lavradas para repararem os estragos da Casa do SENHOR, e custeavam todo o necessário para a conservação da Casa do SENHOR. 13Mas, do dinheiro que se trazia à Casa do SENHOR, não se faziam nem taças de prata, nem espevitadeiras, nem bacias, nem trombetas, nem vaso algum de ouro ou de prata para a Casa do SENHOR. 14Porque o davam aos que dirigiam a obra e reparavam com ele a Casa do SENHOR. 15Também não pediam contas aos homens em cujas mãos entregavam aquele dinheiro, para o dar aos que faziam a obra, porque procediam com fidelidade. 16Mas o dinheiro de oferta pela culpa e o dinheiro de oferta pelos pecados não se traziam à Casa do SENHOR; eram para os sacerdotes.

17Então, subiu Hazael, rei da Síria, e pelejou contra Gate, e a tomou; depois, Hazael resolveu marchar contra Jerusalém. 18Porém Joás, rei de Judá, tomou todas as coisas santas que Josafá, Jeorão e Acazias, seus pais, reis de Judá, haviam dedicado, como também todo o ouro que se achava nos tesouros da Casa do SENHOR e na casa do rei e os mandou a Hazael, rei da Síria; e este se retirou de Jerusalém.

[19]וַיִּקַּ֣ח יְהוֹאָ֗שׁ מֶ֚לֶךְ־יְהוּדָ֔ה אֵ֚ת כָּל־הַקֳּדָשִׁ֔ים
Mas pegou Joás, o rei de Judá, todas as sacralidades *

אֲשֶׁר־הִקְדִּישׁוּ֙ יְהוֹשָׁפָ֣ט וְיהוֹרָ֔ם וַאֲחַזְיָ֖הוּ אֲבֹתָ֑יו
que consagraram Josafá, e Jeorão e Acazias, os pais dele,

מַלְכֵ֣י יְהוּדָ֔ה וְאֶת־קָדָשָׁ֖יו וְאֶת־כָּל־הַזָּהָ֑ב
os reis de Judá, e as sacralidades dele, e todo o ouro,

הַנִּמְצָ֗א בְּאֹצְר֛וֹת בֵּית־יְהוָ֖ה וּבֵ֣ית
o que era encontrado entre os tesouros de a casa de YHWH, e a casa de

הַמֶּ֑לֶךְ וַיִּשְׁלַ֣ח לַחֲזָאֵ֗ל מֶ֚לֶךְ אֲרָ֔ם וַיַּ֖עַל מֵעַ֥ל
o rei; e enviou para Hazael, o rei de Arã, e subiu de junto de

יְרוּשָׁלָֽם׃ [20]וְיֶ֣תֶר דִּבְרֵ֣י יוֹאָ֔שׁ וְכָל־אֲשֶׁ֖ר
Jerusalém. E o restante de as ações de Joás e tudo o que

עָשָׂ֑ה הֲלוֹא־הֵ֗ם כְּתוּבִ֛ים עַל־סֵ֥פֶר דִּבְרֵ֖י
fez; acaso não elas no livro de as ações de

הַיָּמִ֣ים לְמַלְכֵ֣י יְהוּדָ֑ה׃ [21]וַיָּקֻ֣מוּ
dos dias dos reis de Judá? E se levantaram

עֲבָדָ֗יו וַיִּכְּר֤וּ אֶת־יוֹאָשׁ֙ בֵּ֣ית מִלּ֔א הַיּוֹרֵ֖ד
os servos dele, e feriram a Joás, Bete- Milo, a que desce

וַיִּקְשְׁרוּ־קֶ֑שֶׁר בֵּ֚ית שִׁלְאָ֔שׁ וְיוֹזָכָ֣ר בֶּן־שִׁמְעָ֔ת וְיהוֹזָבָ֖ד
e conspiraram conspiração; a Joás, e feriram o filho de Somer, e Jozabade, o filho de Simeate,

עֲבָדָ֑יו וַיַּכֻּ֗הוּ וַיָּ֙מָת֙ וַיִּקְבְּר֣וּ אֹת֔וֹ עִם־אֲבֹתָ֖יו
os servos dele, E Jozacar, e Sila. e feriram, e morreu, a ele e sepultaram com os pais dele

בְּעִ֣יר דָּוִ֑ד וַיִּמְלֹ֥ךְ אֲמַצְיָ֖ה בְּנ֥וֹ תַחְתָּֽיו׃ פ
na cidade de Davi; e reinou Amazias, o filho dele, no lugar dele. *

19 Todas as outras coisas que o rei Joás fez estão escritas na *História dos Reis de Judá*.

20-21 Os oficiais do rei Joás fizeram uma revolta contra ele. Então dois deles, Jozacar, filho de Simeate, e Jozabade, filho de Somer, o mataram na casa construída no aterro que havia sido feito no lado leste da cidade de Jerusalém, na estrada que desce para a cidade de Sila. Joás foi sepultado nos túmulos dos reis, na Cidade de Davi, e o seu filho Amazias ficou no lugar dele como rei.

O reinado de Jeoacaz, de Israel

13 [1]No ano vinte e três do reinado de Joás, filho de Acazias, em Judá, Jeoacaz, filho de Jeú, se tornou rei de Israel e governou dezessete anos em Samaria. [2]Jeoacaz fez coisas erradas, que não agradam a Deus, o SENHOR, e cometeu aqueles mesmos pecados que Jeroboão, filho de Nebate, havia feito o povo de Israel cometer no passado. Ele nunca se afastou dos seus maus caminhos. [3]Por isso, o SENHOR ficou irado com Israel e deixou que o rei Hazael, da Síria, e o seu filho Ben-Hadade vencessem os israelitas muitas e muitas vezes. [4]Então Jeoacaz orou a Deus, o SENHOR, e ele respondeu à sua oração, pois viu como o rei da Síria fazia o povo de Israel sofrer. [5]O SENHOR mandou um líder que livrou os israelitas dos sírios, e assim eles viveram em paz, como antes. [6]Porém não abandonaram aqueles pecados que Jeroboão havia feito o povo de Israel cometer no passado, mas continuaram cometendo-os; e o poste da deusa Aserá ficou em Samaria.

[7]De todo o seu exército, Jeoacaz ficou somente com cinquenta cavaleiros, dez carros de guerra e dez mil soldados de infantaria porque o rei da Síria havia acabado com os outros, esmagando-os como pó.

[8]Todas as outras coisas que Jeoacaz fez e também os seus atos de coragem estão escritos na *História dos Reis de Israel*. [9]Ele morreu e foi sepultado em Samaria, e o seu filho Jeoás ficou no lugar dele como rei.

O reinado de Jeoás, de Israel

[10]No ano trinta e sete do reinado de Joás, de Judá, Jeoás, filho de Jeoacaz, se tornou rei de Israel e governou dezesseis anos em Samaria.

Capítulo 13

[1]בִּשְׁנַ֣ת שְׁלֹשִׁ֣ים וְשָׁל֔שׁ שָׁנָ֖ה לְיוֹאָ֣שׁ בֶּן־אֲחַזְיָ֑הוּ
Em ano de vinte e três anos de Joás, o filho de Acazias,

מֶ֚לֶךְ יְהוּדָ֔ה מָלַ֕ךְ יְהוֹאָחָ֥ז בֶּן־יֵה֖וּא עַל־יִשְׂרָאֵ֑ל
o rei de Judá; reinou Jeoacaz, o filho de Jeú, sobre Israel,

בְּשֹׁמְר֔וֹן שֵׁ֥בַע עֶשְׂרֵ֖ה שָׁנָֽה׃ [2]וַיַּ֣עַשׂ הָרַ֔ע
em Samaria, dezessete anos. E fez a maldade

בְּעֵינֵ֖י יְהוָ֑ה וַיֵּ֗לֶךְ אַחַ֛ר חַטֹּ֥את
aos olhos de YHWH; e andou atrás de as transgressões de

יָרָבְעָ֖ם בֶּן־נְבָ֑ט אֲשֶׁר־הֶחֱטִ֣יא אֶת־יִשְׂרָאֵ֔ל לֹא־סָ֖ר
Jeroboão, o filho de Nebate, que fez transgredir a Israel, não se afastou

מִמֶּֽנָּה׃
dela.

וַיִּיחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד׀
na mão de e os entregou contra Israel; YHWH E se inflamou a fúria de

חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם וּבְיַד בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל
o filho de Hazael, Ben-Hadade, e na mão de o rei de Arã, Hazael,

כָּל־הַיָּמִים׃ 4וַיְחַל יְהוָאָחָז אֶת־פְּנֵי יְהוָה
YHWH; as faces de Jeoacaz Mas aplacou todos os dias.

וַיִּשְׁמַע אֵלָיו יְהוָה כִּי רָאָה אֶת־לַחַץ יִשְׂרָאֵל
Israel, a aflição de viu porque YHWH, a ele e escutou

כִּי־לָחַץ אֹתָם מֶלֶךְ אֲרָם׃ 5וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל
para Israel YHWH E deu Arã. o rei de a eles porque afligia

מוֹשִׁיעַ וַיֵּצְאוּ מִתַּחַת יַד־אֲרָם וַיֵּשְׁבוּ
e habitaram a mão de Arã; de debaixo de e saíram o que salvava,

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאָהֳלֵיהֶם כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ 6אַךְ
os filhos de Israel nas tendas deles como ontem, anteontem. Porém,

לֹא־סָרוּ מֵחַטֹּאות בֵּית־יָרָבְעָם
não se afastaram das transgressões de a casa de Jeroboão,

אֲשֶׁר־*הֶחֱטִיא (הֶחֱטִיא) אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ הָלָךְ׃
que ketiv * (qerê * fez transgredir) a Israel, nela andou;

וְגַם הָאֲשֵׁרָה עָמְדָה בְּשֹׁמְרוֹן׃ 7כִּי לֹא
e também a Aserá permaneceu em Samaria. Porque não

הִשְׁאִיר לִיהוֹאָחָז עָם כִּי אִם־חֲמִשִּׁים פָּרָשִׁים
deixou remanescer a Jeoacaz povo, senão cinquenta cavaleiros,

וַעֲשָׂרָה רֶכֶב וַעֲשֶׂרֶת אַלְפֵים רַגְלִי כִּי
e dez carros de guerra, mil a pé; porque

אִבְּדָם מֶלֶךְ אֲרָם וַיְשִׂמֵם כֶּעָפָר לָדִישׁ׃
os destruiu o rei de Arã, e os pôs como a poeira para trilhar.

8וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָחָז וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
E o restante de as ações de Jeoacaz e tudo o que fez,

וּגְבוּרָתוֹ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
e o ato de poder dele; acaso não elas as que escritas no livro de

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 9וַיִּשְׁכַּב
as ações de os dias dos reis de Israel? E se deitou

יְהוֹאָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיְקַבְּרֻהוּ בְשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ
Jeoacaz com os pais dele, e o sepultaram em Samaria; e reinou

יוֹאָשׁ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ 10בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע
Jeoás, no lugar dele. o filho dele, Em ano de trinta e sete

שָׁנָה

2Reis 13

19 Quanto aos mais atos de Joás e a tudo o que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

A conspiração contra o rei Joás 20 Levantaram-se os seus servos, conspiraram e feriram Joás na casa de Milo, que está na descida para Sila. 21 Porque Jozacar, filho de Simeate, e Jozabade, filho de Somer, seus servos, o feriram, e morreu; e o sepultaram com seus pais na Cidade de Davi. E Amazias, seu filho, reinou em seu lugar.

13 O reinado de Jeoacaz 1 No vigésimo terceiro ano de Joás, filho de Acazias, rei de Judá, começou a reinar Jeoacaz, filho de Jeú, sobre Israel, em Samaria, e reinou dezessete anos. 2 E fez o que era mau perante o SENHOR; porque andou nos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel; não se apartou deles. 3 Pelo que se acendeu contra Israel a ira do SENHOR, o qual os entregou nas mãos de Hazael, rei da Síria, e nas mãos de Ben-Hadade, filho de Hazael, todos aqueles dias. 4 Porém Jeoacaz fez súplicas diante do SENHOR, e o SENHOR o ouviu; pois viu a opressão com que o rei da Síria atormentava a Israel. 5 O SENHOR deu um salvador a Israel, de modo que os filhos de Israel saíram de sob o poder dos siros e habitaram, de novo, em seus lares, como dantes. 6 Contudo, não se apartaram dos pecados da casa de Jeroboão, que fez pecar a Israel, porém andaram neles; e também o poste-ídolo permaneceu em Samaria. 7 E foi o caso que não se deixaram a Jeoacaz, do exército, senão cinquenta cavaleiros, dez carros e dez mil homens de pé; porquanto o rei da Síria os havia destruído e feito como o pó, trilhando-os.

8 Ora, os mais atos de Jeoacaz, e tudo o que fez, e o seu poder, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel? 9 Jeoacaz descansou com seus pais, e o sepultaram em Samaria; e Jeoás, seu filho, reinou em seu lugar.

O reinado de Jeoás 10 No trigésimo sétimo ano de Joás, rei de Judá, começou Jeoás, filho de Jeoacaz, a reinar sobre Israel, em Samaria; e reinou dezesseis anos.

לִיוֹאָ֣שׁ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֗ה יְהוֹאָ֛שׁ בֶּן־יְהוֹאָחָ֥ז
o filho de Jeoacaz, Jeoás, reinou Judá; o rei de de Joás,

עַל־יִשְׂרָאֵ֖ל בְּשֹׁמְר֑וֹן שֵׁ֚שׁ עֶשְׂרֵ֣ה שָׁנָ֔ה׃ [11]וַיַּ֣עַשׂ
E fez anos dezesseis em Samaria, sobre Israel,

הָרַ֥ע בְּעֵינֵ֖י יְהוָ֑ה לֹ֣א סָ֗ר מִכָּל־חַטֹּ֛אוֹת
de todas as transgressões de se afastou não YHWH; aos olhos de a maldade

יָרָבְעָ֥ם בֶּן־נְבָ֖ט אֲשֶׁר־הֶחֱטִ֣יא אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל בָּ֖הּ
nela a Israel, que fez transgredir o filho de Nebate, Jeroboão,

הָלָֽךְ׃ [12]וְיֶתֶר֩ דִּבְרֵ֨י יוֹאָ֜שׁ וְכֹ֣ל אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֗ה
fez, e tudo o que Jeoás, as ações de E o restante de andou.

וּגְבוּרָת֔וֹ אֲשֶׁ֥ר נִלְחַ֖ם עִם־אֲמַצְיָ֣ה
Amazias, contra guerreou que e o ato de poder dele,

מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה הֲלוֹא־הֵ֗ם כְּתוּבִים֙ עַל־סֵ֣פֶר
no livro de as que escritas acaso não elas o rei de Judá;

דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל׃ [13]וַיִּשְׁכַּ֥ב יוֹאָ֖שׁ
Jeoás E se deitou Israel? dos reis de os dias as ações de

עִם־אֲבֹתָ֔יו וַיִּקָּבֵ֥ר יָרָבְעָ֖ם יָשַׁ֣ב עַל־כִּסְא֑וֹ
e foi sepultado sobre o trono dele; se assentou e Jeroboão com os pais dele,

וַיִּקָּבֵ֥ר יוֹאָ֛שׁ בְּשֹׁמְר֖וֹן עִם־מַלְכֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל׃ פ [14]וֶאֱלִישָׁ֗ע
E Eliseu * Israel. os reis de junto de em Samaria, Jeoás

חָלָ֤ה אֶת־חָלְיוֹ֙ אֲשֶׁ֣ר יָמ֣וּת בּ֔וֹ וַיֵּ֥רֶד אֵלָ֖יו יוֹאָ֣שׁ
Jeoás, a ele e desceu nela; morreria que a doença dele, adoeceu

מֶ֣לֶךְ־יִשְׂרָאֵ֑ל וַיֵּ֣בְךְּ עַל־פָּנָ֔יו וַיֹּ֣אמֶר אָבִ֔י
O meu pai, e disse: sobre as faces dele, e pranteou o rei de Israel,

אָבִ֖י רֶ֣כֶב יִשְׂרָאֵ֑ל וּפָרָשָׁ֖יו׃ [15]וַיֹּ֥אמֶר
Então, disse e os cavaleiros dele! Israel o carro de guerra de o meu pai,

ל֣וֹ אֱלִישָׁ֗ע קַ֚ח קֶ֣שֶׁת וְחִצִּ֔ים וַיִּקַּ֥ח אֵלָ֖יו
arco para ele E pegou e flechas. arco Pega Eliseu: a ele

קֶ֥שֶׁת וְחִצִּֽים׃ [16]וַיֹּ֣אמֶר ׀ לְמֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֗ל הַרְכֵּ֛ב
a tua mão Assenta Israel: ao rei de E disse e flechas.

יָדֶ֑ךָ וַיַּרְכֵּ֣ב יָד֔וֹ וַיָּ֥שֶׂם אֱלִישָׁ֖ע יָדָ֥יו
as mãos dele Eliseu então, pôs a mão dele; E assentou sobre o arco.

עַל־הַמֶּ֥לֶךְ׃ [17]וַיֹּ֣אמֶר פְּתַ֣ח
a janela Abre E disse: o rei. sobre as mãos de

הַחַלּ֔וֹן וַיִּפְתָּ֖ח וַיֹּ֣אמֶר אֱלִישָׁ֗ע יְרֵ֚ה וַיּ֔וֹרֶ
E disse: E atirou. Atira. Eliseu: Então, disse E abriu. para o oriente.

[11] Jeoás fez coisas erradas, que não agradam a Deus, o SENHOR. Ele não abandonou aqueles mesmos pecados que Jeroboão, filho de Nebate, havia feito o povo de Israel cometer no passado, mas continuou cometendo-os. [12] Todas as outras coisas que Jeoás fez e também a sua coragem na batalha contra o rei Amazias, de Judá, estão escritas na *História dos Reis de Israel*. [13] Jeoás morreu e foi sepultado nos túmulos dos reis, em Samaria, e o seu filho Jeroboão II ficou no lugar dele como rei.

A morte de Eliseu [14] O profeta Eliseu foi atacado por uma doença sem cura. Quando ele estava para morrer, o rei Jeoás foi visitá-lo. Então o abraçou e chorou, dizendo:

— Meu pai, meu pai! O senhor foi como um exército para defender Israel!

[15] Então Eliseu disse:

— Pegue um arco e algumas flechas.

Jeoás pegou o arco e as flechas, [16] e Eliseu lhe disse que se preparasse para atirar. E o rei fez o que ele mandava. Aí Eliseu pôs as mãos por cima das mãos do rei [17] e disse:

— Abra a janela que dá para o lado da Síria.

O rei abriu. Então Eliseu mandou:

— Atire a flecha!

Assim que o rei atirou, Eliseu disse:

— O senhor é a flecha do SENHOR Deus; é por meio do senhor que Deus vai conseguir a vitória contra a Síria. O senhor lutará contra os sírios em Afeca até vencê-los.

[18] Depois Eliseu disse a Jeoás que pegasse as outras flechas e batesse no chão com elas. O rei bateu três vezes no chão e parou. [19] Eliseu ficou zangado com isso e disse:

— O senhor devia ter batido cinco ou seis vezes e assim venceria completamente os sírios; mas agora vai vencê-los só três vezes.

[20] Então Eliseu morreu e foi sepultado.

Todos os anos bandos de moabitas costumavam invadir a terra de Israel. [21] Certa vez, alguns israelitas que estavam fazendo um sepultamento viram um desses bandos. Então os israelitas jogaram o defunto na sepultura de Eliseu e fugiram. Assim que o corpo tocou nos ossos de Eliseu, o homem ficou vivo de novo e se levantou.

Guerra entre Israel e a Síria [22] O rei Hazael, da Síria, dominou o povo de Israel durante todo o tempo em que Jeoacaz foi rei. [23] Mas o SENHOR Deus foi bondoso com os israelitas. Ele não deixou que fossem destruídos, mas ajudou-os por causa da aliança que havia feito com Abraão, com Isaque e com Jacó. Ele nunca esqueceu o seu povo.

[24] Quando o rei Hazael, da Síria, morreu, o seu filho Ben-Hadade se tornou rei. [25] O rei Jeoás, de Israel, derrotou Ben-Hadade três vezes e reconquistou as cidades que haviam sido tomadas por Ben-Hadade durante o reinado de Jeoacaz, o pai de Jeoás.

חֵץ־תְּשׁוּעָה לַיהוָה וְחֵץ תְּשׁוּעָה בַּאֲרָם וְהִכִּיתָ
e ferirás contra Arã, salvação e flecha de de YHWH, Flecha de salvação

אֶת־אֲרָם בַּאֲפֵק עַד־כַּלֹּתָה׃ 18 וַיֹּאמֶר קַח
as flechas. Pega E disse: até aniquilar. em Afeca a Arã

וַיִּקָּח וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הַךְ־אַרְצָה וַיַּךְ
E feriu Fere para a terra. ao rei de Israel: Então, disse E pegou.

שָׁלֹשׁ־פְּעָמִים וַיַּעֲמֹד׃ 19 וַיִּקְצֹף עָלָיו אִישׁ
o homem de contra ele Então, se irou e cessou. três vezes,

הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לַהֲכוֹת חָמֵשׁ אוֹ־שֵׁשׁ פְּעָמִים
vezes, ou seis cinco Para ferir e disse: o Deus,

אָז הִכִּיתָ אֶת־אֲרָם עַד־כַּלֹּתָה וְעַתָּה שָׁלֹשׁ
três mas, agora, até aniquilar; a Arã feririas então,

פְּעָמִים תַּכֶּה אֶת־אֲרָם׃ ס 20 וַיָּמָת
Eliseu, E morreu * a Arã. ferirás vezes

אֱלִישָׁע וַיִּקְבְּרֵהוּ וּגְדוּדֵי מוֹאָב יָבְאוּ בָאָרֶץ
o que entrava na terra, entraram Moabe e os assaltantes de e o sepultaram;

בָּא שָׁנָה׃ 21 וַיְהִי הֵם ׀ קֹבְרִים אִישׁ וְהִנֵּה רָאוּ
viram e eis que homem, os que sepultavam eles E aconteceu, ano

אֶת־הַגְּדוּד וַיַּשְׁלִיכוּ אֶת־הָאִישׁ בְּקֶבֶר אֱלִישָׁע
Eliseu; no sepulcro de o homem então, lançaram o assaltante,

וַיֵּלֶךְ וַיִּגַּע הָאִישׁ בְּעַצְמוֹת אֱלִישָׁע וַיִּחִי וַיָּקָם
e se levantou e reviveu, Eliseu, nos ossos de o homem e tocou e foi

עַל־רַגְלָיו׃ פ 22 וַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם לָחַץ
afligiu Arã, o rei de E Hazael, * sobre os pés dele.

אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל יְמֵי יְהוֹאָחָז׃ 23 וַיְחָנֵּן
a Israel; os dias de todos Jeoacaz. E se compadeceu

יְהוָה אֹתָם וַיְרַחֵם וַיִּפֶן אֲלֵיהֶם לְמַעַן
por causa de para eles, e se virou e se comiserou por eles, por eles, YHWH

בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְלֹא אָבָה
consentiu e não e Jacó; Isaque com Abraão, a aliança dele

הַשְׁחִיתָם וְלֹא־הִשְׁלִיכָם מֵעַל־פָּנָיו
de sobre as faces dele e nem o lançar deles o exterminar deles,

עַד־עָתָּה׃ 24 וַיָּמָת חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם וַיִּמְלֹךְ
e reinou o rei de Arã; Hazael, E morreu até agora.

בֶּן־הֲדַד בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 25 וַיָּשָׁב יְהוֹאָשׁ
Jeoás, E retornou no lugar dele. o filho dele, Ben-Hadade,

11 Fez o que era mau perante o SENHOR;
não se apartou de nenhum dos pecados
de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pe-
car a Israel; porém andou neles. 12 Quanto
aos mais atos de Jeoás, e a tudo o que fez,
e ao seu poder, com que pelejou contra
Amazias, rei de Judá, porventura, não es-
tão escritos no Livro da História dos Reis
de Israel? 13 Descansou Jeoás com seus
pais, e no seu trono se assentou Jeroboão.
Jeoás foi sepultado em Samaria, junto aos
reis de Israel.

A profecia final e morte de Eliseu 14 Es-
tando Eliseu padecendo da enfermidade
de que havia de morrer, Jeoás, rei de Is-
rael, desceu a visitá-lo, chorou sobre ele e
disse: Meu pai, meu pai! Carros de Israel
e seus cavaleiros! 15 Então, lhe disse Eli-
seu: Toma um arco e flechas; ele tomou
um arco e flechas. 16 Disse ao rei de Israel:
Retesa o arco; e ele o fez. Então, Eliseu
pôs as mãos sobre as mãos do rei. 17 E
disse: Abre a janela para o oriente; ele
a abriu. Disse mais Eliseu: Atira; e ele
atirou. Prosseguiu: Flecha da vitória do
SENHOR! Flecha da vitória contra os siros!
Porque ferirás os siros em Afeca, até os
consumir. 18 Disse ainda: Toma as flechas.
Ele as tomou. Então, disse ao rei de Israel:
Atira contra a terra; ele a feriu três vezes
e cessou. 19 Então, o homem de Deus se
indignou muito contra ele e disse: Cinco
ou seis vezes a deverias ter ferido; então,
feririas os siros até os consumir; porém,
agora, só três vezes ferirás os siros.

20 Morreu Eliseu, e o sepultaram. Ora,
bandos dos moabitas costumavam invadir
a terra, à entrada do ano. 21 Sucedeu que,
enquanto alguns enterravam um homem,
eis que viram um bando; então, lançaram
o homem na sepultura de Eliseu; e, logo
que o cadáver tocou os ossos de Eliseu,
reviveu o homem e se levantou sobre os
pés.

22 Hazael, rei da Síria, oprimiu a Israel
todos os dias de Jeoacaz. 23 Porém o
SENHOR teve misericórdia de Israel, e se
compadeceu dele, e se tornou para ele,
por amor da aliança com Abraão, Isa-
que e Jacó; e não o quis destruir e não o
lançou ainda da sua presença. 24 Morreu
Hazael, rei da Síria; e Ben-Hadade, seu
filho, reinou em seu lugar. 25 Jeoás, filho
de Jeoacaz, retomou as cidades das mãos
de Ben-Hadade, que este havia tomado
das mãos de Jeoacaz, seu pai, na guerra;
três vezes Jeoás o feriu e recuperou as ci-
dades de Israel.

בֶּן־יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח אֶת־הֶעָרִים מִיַּד
Ben-Hadade, da mão de as cidades e pegou o filho de Jeoacaz,

אֲבִיו יְהוֹאָחָז מִיַּד לָקַח אֲשֶׁר בֶּן־חֲזָאֵל
o pai dele, Jeoacaz, da mão de pegou que o filho de Hazael,

בַּמִּלְחָמָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הִכָּהוּ יוֹאָשׁ וַיָּשָׁב
e fez retornar Jeoás, o feriu vezes três na guerra;

אֶת־עָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
Israel. as cidades de

14 **O reinado de Amazias, de Judá**
1No segundo ano do reinado de Jeoás, filho de Jeoacaz, em Israel, Amazias, filho de Joás, se tornou rei de Judá. 2Quando isso aconteceu, Amazias tinha vinte e cinco anos. Ele governou vinte e nove anos em Jerusalém. A mãe dele se chamava Jeoadã e era da cidade de Jerusalém. 3Amazias fez o que é agradável a Deus, o SENHOR, porém não foi tão correto como o seu antepassado, o rei Davi; pelo contrário, fez aquilo que o seu pai Joás havia feito. 4Ele não derrubou os lugares pagãos de adoração, e o povo continuou a oferecer sacrifícios e a queimar incenso nesses lugares.

5Assim que se firmou no poder, Amazias mandou matar os oficiais que haviam assassinado o seu pai, o rei. 6No entanto, não matou os filhos deles, mas seguiu o que o SENHOR havia mandado na Lei de Moisés: "Os pais não serão mortos por causa de crimes cometidos pelos filhos, nem os filhos, por causa de crimes cometidos pelos pais; uma pessoa será morta somente como castigo pelo crime que ela mesma cometeu."

7No vale do Sal, Amazias matou dez mil soldados do país de Edom; ele conquistou na guerra a cidade de Selá e pôs nela o nome de Jocteel, e assim é conhecida até hoje.

8Então Amazias mandou mensageiros ao rei Jeoás, de Israel, desafiando-o para uma batalha. 9Mas o rei Jeoás respondeu assim:

— Uma vez um espinheiro dos montes Líbanos mandou a seguinte mensagem para um cedro: "Dê a sua filha em casamento para o meu filho." Mas um animal selvagem passou por ali e pisou em cima do espinheiro. 10De fato, você, Amazias, venceu os edomitas e por isso está todo orgulhoso. Alegre-se com a sua fama e fique em casa. Para que arranjar um problema que trará somente a desgraça para você e para o seu povo?

11Mas Amazias não quis atendê-lo. Então o rei Jeoás saiu com os seus soldados e lutou contra ele em Bete-Semes, na região de Judá. 12O exército de Amazias foi derrotado, e todos os seus soldados fugiram para casa.

Capítulo 14

בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן־יוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Em ano de dois de Joás, o filho de Jeoacaz, o rei de Israel;

יְהוּדָה׃ מֶלֶךְ אֲמַצְיָהוּ בֶּן־יוֹאָשׁ מָלַךְ
Judá. o rei de o filho de Joás, Amazias, reinou

בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
e vinte no reinar dele, era anos e cinco Da idade de vinte

אִמּוֹ וְתֹשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
a mãe dele, e o nome de em Jerusalém; reinou anos e nove

הַיָּשָׁר כְּכֹל יְהוֹעַדִּין (יְהוֹעַדָּן) מִן־יְרוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַשׂ
o correto E fez de Jerusalém. (qerê * Jeoadã,) ketiv *

אָבִיו דָּוִד כְּ לֹא רַק יְהוָה בְּעֵינָיו
como tudo o pai dele; como Davi, não somente YHWH, aos olhos de

הָעָם עוֹד הַבָּמוֹת׃ רַק עָשָׂה אֲבִיו יוֹאָשׁ אֲשֶׁר־עָשָׂה
os lugares elevados Somente fez. o pai dele, Joás, o que fez

וּמְקַטְּרִים מְזַבְּחִים הָעָם עוֹד לֹא־סָרוּ
e os que incensavam os que sacrificavam o povo ainda não se afastaram;

הַמַּמְלָכָה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה בַּבָּמוֹת׃
o reino se tornou forte conforme E aconteceu, nos lugares elevados.

אֶת־הַמֶּלֶךְ הַמַּכִּים אֶת־עֲבָדָיו וַיַּךְ בְּיָדוֹ
o rei, os que feriram os servos dele, e feriu na mão dele;

כַּכָּתוּב לֹא הַמֵּית מַכֵּי וּבְנֵי אֲבִיו׃
como o que escrito fez morrer; não os que feriram Mas os filhos de o pai dele.

לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה אֲשֶׁר־מֹשֶׁה תּוֹרַת בְּסֵפֶר
dizendo: YHWH, que ordenou a lei de Moisés, no livro de

לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים עַל לֹא־יוּמְתוּ
nem serão mortos e filhos sobre filhos, pais Não serão mortos

עַל־אָבוֹת כִּי	אִם־אִישׁ	בְּחֶטְאוֹ	יָמוּת*
sobre pais,	senão cada um	a transgressão dele	ketiv *
(יוּמָת׃)	הוּא־הִכָּה	אֶת־אֱדוֹם	בְּגֵיא־הַמֶּלַח*
(qerê * será morto).	Ele feriu	a Edom	no vale do ketiv *
(מֶלַח)	עֲשֶׂרֶת	אֲלָפִים	וְתָפַשׂ
(qerê * Sal)	dez	mil,	e se apossou de
אֶת־הַסֶּלַע	בַּמִּלְחָמָה	וַיִּקְרָא	אֶת־שְׁמָהּ
a Sela,	na guerra;	e chamou	o nome dela
מַלְאָכִים	אֲמַצְיָהוּ	שָׁלַח	אָז
mensageiros	Amazias	enviou	Então,
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃	פ		
até o dia	o este.	*	
יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	בֶּן־יְהוּא	בֶּן־יְהוֹאָחָז
Israel,	o rei de	o filho de Jeú,	o filho de Jeoacaz,
יְהוֹאָשׁ	לֵאמֹר	לְכָה	נִתְרָאֶה	פָּנִים׃	וַיִּשְׁלַח
Jeoacaz,	dizendo:	Vai,	nos olhemos	faces.	Mas enviou
לֵאמֹר	מֶלֶךְ־יְהוּדָה	אֶל־אֲמַצְיָהוּ	מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
dizendo:	o rei de Judá,	a Amasias,	o rei de Israel,
הַחוֹחַ	אֲשֶׁר	בַּלְּבָנוֹן	שָׁלַח	אֶל־הָאֶרֶז	אֲשֶׁר
que	ao cedro	enviou	no Líbano	que	O espinheiro
לְאִשָּׁה	לִבְנִי	תְּנָה־אֶת־בִּתְּךָ	לֵאמֹר	בַּלְּבָנוֹן
como mulher;	para o meu filho	Dá a tua filha	dizendo:	no Líbano,
וַתִּרְמֹס	וַתַּעֲבֹר	חַיַּת	הַשָּׂדֶה	אֲשֶׁר	בַּלְּבָנוֹן
e pisou	mas passou	o vivente de	o campo	que	no Líbano,
אֶת־הַחוֹחַ׃	הִכִּיתָ	הִכֵּה	וְנִשָּׂאֲךָ
o espinheiro.	feriste	Ferir	e te ergueu
לִבֶּךָ	הִכָּבֵד	וְשֵׁב	בְּבֵיתֶךָ	וְלָמָּה	תִתְגָּרֶה
o teu coração;	sê honrado,	e fica	na tua casa,	e por que	te meterias
בְּרָעָה	וְנָפַלְתָּה	אַתָּה	וִיהוּדָה	עִמָּךְ׃
em maldade,	e caíres	tu	e Judá	contigo?
וְלֹא־שָׁמַע	וַיַּעַל	אֲמַצְיָהוּ	יְהוֹאָשׁ
Mas não escutou	então, subiu	Amazias,	Jeoás,
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל	וַיִּתְרָאוּ	פָּנִים	הוּא	וַאֲמַצְיָהוּ
o rei de Israel,	e se olharam	faces,	ele	e Amazias,
מֶלֶךְ־יְהוּדָה	בְּבֵית שֶׁמֶשׁ	אֲשֶׁר	לִיהוּדָה׃
o rei de Judá;	em Bete-Semes,	que	de Judá.
וַיִּנָּגֶף	יְהוּדָה	לִפְנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיָּנֻסוּ	אִישׁ
E foi golpeado	Judá	perante	Israel;	e escaparam	cada um

14 O reinado de Amazias, de Judá 1No segundo ano de Jeoás, filho de Jeoacaz, rei de Israel, começou a reinar Amazias, filho de Joás, rei de Judá. 2Tinha vinte e cinco anos quando começou a reinar e vinte e nove reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Jeoadã, de Jerusalém. 3Fez ele o que era reto perante o SENHOR, ainda que não como Davi, seu pai; fez, porém, segundo tudo o que fizera Joás, seu pai. 4Tão somente os altos não se tiraram; o povo ainda sacrificava e queimava incenso nos altos. 5Uma vez confirmado o reino em sua mão, matou os seus servos que tinham assassinado o rei, seu pai. 6Porém os filhos dos assassinos não matou, segundo está escrito no Livro da Lei de Moisés, no qual o SENHOR deu ordem, dizendo: Os pais não serão mortos por causa dos filhos, nem os filhos por causa dos pais; cada qual será morto pelo seu próprio pecado.

Amazias vence os edomitas 7Ele feriu dez mil edomitas no vale do Sal e tomou a Sela na guerra; e chamou o seu nome Jocteel, até ao dia de hoje.

Amazias derrotado por Jeoás 8Então, Amazias enviou mensageiros a Jeoás, filho de Jeoacaz, filho de Jeú, rei de Israel, dizendo: Vem, meçamos armas. 9Porém Jeoás, rei de Israel, respondeu a Amazias, rei de Judá: O cardo que está no Líbano mandou dizer ao cedro que lá está: Dá tua filha por mulher a meu filho; mas os animais do campo, que estavam no Líbano, passaram e pisaram o cardo. 10Na verdade, feriste os edomitas, e o teu coração se ensoberbeceu; gloria-te disso e fica em casa; por que provocarias o mal para caíres tu, e Judá, contigo?

11Mas Amazias não quis atendê-lo. Subiu, então, Jeoás, rei de Israel, e Amazias, rei de Judá, e mediram armas em Bete-Semes, que está em Judá. 12Judá foi derrotado diante de Israel, e fugiu cada um para sua casa.

*לְאָהֳלָו (לְאָהֳלָיו) : [13]וְאֶת אֲמַצְיָהוּ
Amazias, E (qerê * para as tendas dele). ketiv *

מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יְהוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ תָּפַשׂ יְהוֹאָשׁ
Jeoás, agarrou o filho de Acazias, o filho de Joás, o rei de Judá,

מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שֶׁמֶשׁ *וַיָּבֹאוּ (וַיָּבֹא)
(qerê * e foi) ketiv * em Bete-Semes; o rei de Israel,

יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלַ͏ִם בְּשַׁעַר
no portão de Jerusalém, contra a muralha de e rompeu Jerusalém,

אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר הַפִּנָּה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה :
cúbitos. quatrocentos a Esquina, até o portão de Efraim,

[14]וְלָקַח אֶת־כָּל־הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֶת כָּל־הַכֵּלִים
todos os utensílios e todo o ouro e a prata E pegou

בֵּית הַנִּמְצָאִים בֵּית־יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת
a casa de e nos tesouros de a casa de YHWH, os que eram encontrados

הַמֶּלֶךְ וְאֶת בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹנָה :
para Samaria. e retornou as fianças; os filhos de e o rei,

[15]וְיֶתֶר עֲשֵׂה יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר דִּבְרֵי
E o restante de fez que Jeoás, as ações de

וּגְבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָהוּ
e o ato de poder dele, e que guerreou contra Amazias,

דִּבְרֵי מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
as ações de o rei de Judá; acaso não elas as que escritas no livro de

הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : [16]וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ
os dias dos reis de Israel? E se deitou Jeoás

עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי
com os pais dele, e foi sepultado em Samaria, com os reis de

יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יָרָבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו : פ [17]וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ
Israel; e reinou Jeroboão, o filho dele, no lugar dele. * E viveu Amazias,

בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת
Jeoás, o filho de o rei de Judá, depois de a morte de

יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
o filho de Jeoacaz, o rei de Israel; quinze

שָׁנָה : [18]וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הֲלֹא־הֵם
anos. E o restante de as ações de Amazias; acaso não elas

כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
as que escritas no livro de as ações de os dias dos reis de

יְהוּדָה :
Judá?

13 Jeoás prendeu Amazias em Bete-Semes, avançou para Jerusalém e derrubou as muralhas da cidade desde o Portão de Efraim até o Portão da Esquina, um trecho de mais ou menos duzentos metros. **14** Ele pegou toda a prata e todo o ouro que achou, pegou todos os objetos do Templo e todos os tesouros do palácio e também levou reféns. E voltou para Samaria.

15 Todas as outras coisas que Jeoás fez e também a sua coragem na batalha contra o rei Amazias, de Judá, estão escritas na *História dos Reis de Israel*. **16** Jeoás morreu e foi sepultado nos túmulos dos reis, em Samaria, e o seu filho Jeroboão II ficou no lugar dele como rei.

A morte do rei Amazias **17** O rei Amazias, de Judá, viveu quinze anos depois da morte do rei de Israel, Jeoás, filho de Jeoacaz. **18** Todas as outras coisas que Amazias fez estão escritas na *História dos Reis de Judá*.

19 Houve uma conspiração em Jerusalém para matar Amazias, e por isso ele fugiu para a cidade de Laquis; mas os seus inimigos o seguiram até lá e o mataram. **20** O seu corpo foi levado de volta para Jerusalém num cavalo e foi sepultado nos túmulos dos reis, na Cidade de Davi. **21** Então o povo pôs no seu lugar como rei o seu filho Uzias, que tinha dezesseis anos de idade. **22** Depois da morte do seu pai, Uzias reconquistou e construiu de novo a cidade de Elate.

O reinado de Jeroboão II, de Israel **23** No ano quinze do reinado de Amazias, filho de Joás, em Judá, Jeroboão II, filho de Jeoás, se tornou rei de Israel e governou quarenta e um anos em Samaria. **24** Jeroboão II fez coisas erradas, que não agradam a Deus, o SENHOR. Não abandonou aqueles mesmos pecados que Jeroboão, filho de Nebate, havia feito o povo de Israel cometer no passado. **25** Jeroboão II conquistou de novo todo o território que havia sido de Israel, desde a subida de Hamate, no Norte, até o mar Morto, no Sul. O SENHOR, o Deus de Israel, havia prometido isso por meio do seu servo, o profeta Jonas, filho de Amitai, que era de Gate-Hefer.

26 O SENHOR Deus viu o terrível sofrimento dos israelitas; não havia ninguém, ninguém mesmo, que os ajudasse.

וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם וַיָּנָס לָכִישָׁה
E conspiraram contra ele conspiração em Jerusalém, e escapou para Laquis;

וַיְשַׁלְּחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה וַיְמִתֻהוּ שָׁם׃
mas enviaram atrás dele para Laquis, e o fizeram morrer ali.

וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ עַל־הַסּוּסִים וַיִּקָּבֵר בִּירוּשָׁלִַם
E carregaram a ele sobre os cavalos; e foi sepultado em Jerusalém

עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃ וַיִּקְחוּ כָּל־עַם
com os pais dele, na cidade de Davi. E pegaram todo o povo de

יְהוּדָה אֶת־עֲזַרְיָהוּ וְהוּא בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
Judá Azarias, e ele da idade de dezesseis anos;

וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃ הוּא בָּנָה
e fizeram reinar o pai dele, Amazias. Ele edificou

אֶת־אֵילַת וַיְשִׁבֶהָ לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ
a Elate, e a restabeleceu para Judá; depois de se deitar o rei

עִם־אֲבֹתָיו׃ פ בִּשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
com os pais dele. * Em ano de quinze anos

לַאֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יָרָבְעָם
de Amazias, de Joás, o filho de Jeoás, o rei de Judá; reinou Jeroboão,

בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן אַרְבָּעִים וְאַחַת
o filho de Jeoás, o rei de Israel, em Samaria, quarenta e um

שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר
anos. E fez o mal aos olhos de YHWH; não se afastou

מִכָּל־חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר
de todas as transgressões de Jeroboão, o filho de Nebate, que

הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ הוּא הֵשִׁיב אֶת־גְּבוּל
fez transgredir a Israel. Ele restabeleceu a fronteira de

יִשְׂרָאֵל מִלְבוֹא חֲמָת עַד־יָם הָעֲרָבָה
Israel, desde de entrar Hamate até o mar de a Arabá;

כִּדְבַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר
como a palavra de YHWH, o Deus de Israel, que falou

בְּיַד־עַבְדּוֹ יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי הַנָּבִיא אֲשֶׁר
por meio do servo dele, Jonas, o filho de Amitai, o anunciador, que

מִגַּת הַחֵפֶר׃ כִּי־רָאָה יְהוָה אֶת־עֳנִי
de Gate-Hefer. Porque viu YHWH a aflição de

יִשְׂרָאֵל מְרָה מְאֹד וְאָפֵס עָצוּר וְאָפֵס
Israel, o que se rebelou muito; e ninguém o que detido e ninguém

עָזוּב וְאָפֵס
o que deixado, e ninguém

13 Jeoás, rei de Israel, prendeu Amazias, rei de Judá, filho de Joás, filho de Acazias, em Bete-Semes; e veio a Jerusalém, cujo muro ele rompeu desde a Porta de Efraim até à Porta da Esquina, quatrocentos côvados. 14 Tomou todo o ouro, e a prata, e todos os utensílios que se acharam na Casa do SENHOR e nos tesouros da casa do rei, como também reféns; e voltou para Samaria.

A morte de Jeoás, rei de Israel 15 Ora, os mais atos de Jeoás, o que fez, o seu poder e como pelejou contra Amazias, rei de Judá, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel? 16 Descansou Jeoás com seus pais e foi sepultado em Samaria, junto aos reis de Israel; e Jeroboão, seu filho, reinou em seu lugar.

A morte de Amazias, rei de Judá 17 Amazias, filho de Joás, rei de Judá, viveu quinze anos depois da morte de Jeoás, filho de Jeoacaz, rei de Israel. 18 Ora, os mais atos de Amazias, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá? 19 Conspiraram contra ele em Jerusalém, e ele fugiu para Laquis; porém enviaram após ele homens até Laquis; e o mataram ali. 20 Trouxeram-no sobre cavalos e o sepultaram em Jerusalém, junto a seus pais, na Cidade de Davi. 21 Todo o povo de Judá tomou a Uzias, que era de dezesseis anos, e o constituiu rei em lugar de Amazias, seu pai. 22 Ele edificou a Elate e a restituiu a Judá, depois que o rei descansou com seus pais.

O reinado de Jeroboão II, de Israel 23 No décimo quinto ano de Amazias, filho de Joás, rei de Judá, começou a reinar em Samaria Jeroboão, filho de Jeoás, rei de Israel; e reinou quarenta e um anos. 24 Fez o que era mau perante o SENHOR; jamais se apartou de nenhum dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel. 25 Restabeleceu ele os limites de Israel, desde a entrada de Hamate até ao mar da Planície, segundo a palavra do SENHOR, Deus de Israel, a qual falara por intermédio de seu servo Jonas, filho de Amitai, o profeta, o qual era de Gate-Hefer. 26 Porque viu o SENHOR que a aflição de Israel era mui amarga, porque não havia nem escravo, nem livre, nem quem socorresse a Israel.

וְאֵין עֹזֵר לְיִשְׂרָאֵל׃ 27 וְלֹא־דִבֶּר
e não havia o que auxiliava a Israel. E não falou

יְהוָה לִמְחוֹת אֶת־שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת
YHWH em extinguir o nome de Israel, de debaixo de

הַשָּׁמָיִם וַיּוֹשִׁיעֵם בְּיַד יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ׃ 28 וְיֶתֶר
os céus; mas os salvou da mão de Jeroboão, o filho de Joás. E o restante de

דִּבְרֵי יָרָבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
as ações de Jeroboão, e tudo o que fez e o ato de poder dele

אֲשֶׁר־נִלְחָם וַאֲשֶׁר הֵשִׁיב אֶת־דַּמֶּשֶׂק וְאֶת־חֲמָת
que guerreou, e que restabeleceu Damasco e Hamate

לִיהוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
para Judá em Israel; acaso não elas as que escritas no livro de

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 29 וַיִּשְׁכַּב יָרָבְעָם
as ações de os dias dos reis de Israel? E se deitou Jeroboão

עִם־אֲבֹתָיו עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ זְכַרְיָה
com os pais dele, com os reis de Israel; e reinou Zacarias,

בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ
o filho dele, no lugar dele. *

15 **O reinado de Uzias, de Judá** 1 No ano vinte e sete do reinado de Jeroboão II de Israel, Uzias, filho de Amazias, se tornou rei de Judá 2 com a idade de dezesseis anos. Ele governou cinquenta e dois anos em Jerusalém. A sua mãe se chamava Jecolias e era da cidade de Jerusalém. 3 Seguindo o exemplo do seu pai, Uzias fez aquilo que agrada a Deus, o SENHOR. 4 Mas os lugares pagãos de adoração não foram destruídos, e o povo continuou a oferecer sacrifícios e a queimar incenso naqueles lugares. 5 O SENHOR Deus feriu o rei Uzias, e ele ficou sofrendo de uma doença contagiosa da pele até o fim da sua vida. Ele morava numa casa separada, e era o seu filho Jotão quem cuidava das coisas do governo e reinava no país.

6 Todas as outras coisas que Uzias fez estão escritas na *História dos Reis de Judá*. 7 Uzias morreu e foi sepultado nos túmulos dos reis, na Cidade de Davi, e o seu filho Jotão ficou no lugar dele como rei.

O reinado de Zacarias, de Israel 8 No ano trinta e oito do reinado de Uzias, de Judá, Zacarias, filho de Jeroboão II, se tornou rei de Israel e governou seis meses em Samaria. 9 Como aqueles que haviam sido reis antes dele, Zacarias fez coisas erradas, que não agradam a Deus, o SENHOR. Ele não abandonou aqueles mesmos pecados que o rei Jeroboão, filho de Nebate, havia feito o povo de Israel cometer no passado. 10 Salum, filho de Jabes, fez uma revolta contra o rei Zacarias, matou-o na cidade de Ibleão e ficou no lugar dele como rei.

11 Todas as outras coisas que Zacarias fez estão escritas na *História dos Reis de Israel*.

12 E assim foi cumprida a promessa que o SENHOR havia feito ao rei Jeú: "Os seus descendentes serão reis de Israel até a quarta geração."

27 Mas o SENHOR não tinha a intenção de destruir o povo de Israel completamente e para sempre; por isso, ele os livrou por meio do rei Jeroboão II.

28 Todas as outras coisas que Jeroboão II fez, o seu poder, como ele lutou e como conquistou de novo as cidades de Damasco e Hamate para Israel, tudo está escrito na *História dos Reis de Israel*. 29 Jeroboão II morreu e foi sepultado nos túmulos dos reis, e o seu filho Zacarias ficou no lugar dele como rei.

Capítulo 15

בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ 1
Em ano de vinte e sete anos de Jeroboão, o rei de

יִשְׂרָאֵל מָלַךְ עֲזַרְיָה בֶן־אֲמַצְיָה מֶלֶךְ
Israel; reinou Azarias, o filho de Amazias, o rei de

יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ
Judá. Da idade de dezesseis anos era no reinar dele,

וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
e cinquenta anos reinou em Jerusalém; e o nome de

אִמּוֹ יְכָלְיָהוּ מִירוּשָׁלִָם׃ 3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
a mãe dele e dois Jecolias, de Jerusalém. E fez o correto aos olhos de

יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃
YHWH; como tudo o que fez Amazias, o pai dele.

4 רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם
Somente os lugares elevados não se afastaram; ainda o povo

מְזַבֵּחַ וּמְקַטֵּר בַּבָּמוֹת׃ 5 וַיִּנַּגַּע
os que sacrificavam e os que incensavam nos lugares elevados. E golpeou

יְהוָה
YHWH

עַד־יוֹם מְצֹרָע וַיְהִי אֶת־הַמֶּלֶךְ
até o dia de o que atingido por dermatose e se tornou o rei,

מֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית הַחָפְשִׁית וְיוֹתָם בֶּן־הַמֶּלֶךְ
a morte dele, e habitou na casa de o isolamento; mas Jotão, o filho do rei

עַל־הַבַּיִת שֹׁפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ׃ 6וְיֶתֶר
sobre a casa, o que julgava o povo de a terra. E o restante de

דִּבְרֵי עֲזַרְיָהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם
as ações de Azarias, e tudo o que fez; acaso não elas

כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
as que escritas no livro de as ações de os dias dos reis de

יְהוּדָה׃ 7וַיִּשְׁכַּב עֲזַרְיָהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
Judá? E se deitou Azarias com os pais dele, e sepultaram a ele

עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ
com os pais dele na cidade de Davi; e reinou Jotão, o filho dele,

תַּחְתָּיו׃ פ 8בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנָה שָׁנָה לַעֲזַרְיָהוּ
no lugar dele. * Em ano de trinta e oito anos de Azarias,

מֶלֶךְ יְהוּדָה זְכַרְיָהוּ בֶן־יָרָבְעָם
o rei de Judá; reinou Zacarias, o filho de Jeroboão,

עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃ 9וַיַּעַשׂ
sobre Israel, em Samaria, seis meses. E fez

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו לֹא
a maldade aos olhos de YHWH, conforme fizeram os pais dele, não

סָר מֵחַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר
se afastou das transgressões de Jeroboão, o filho de Nebate, que

הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 10וַיִּקְשֹׁר עָלָיו שַׁלֻּם
fez transgredir a Israel. E conspirou contra ele Salum,

וַיַּכֵּהוּ קֶבֶל־עָם וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ
e o feriu em frente ao povo, e o fez morrer; e reinou

תַּחְתָּיו׃ 11וְיֶתֶר דִּבְרֵי זְכַרְיָהוּ הִנָּם
no lugar dele. E o restante de as ações de Zacarias; eis que elas

עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
no livro de as ações de os dias dos reis de

יִשְׂרָאֵל׃ 12הַוא דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־יֵהוּא
as que escritas Israel. Aquela a palavra de YHWH que falou a Jeú,

לֵאמֹר בָּנִים רְבִיעִים יֵשְׁבוּ לְךָ עַל־כִּסֵּא
dizendo: Filhos de quarta geração os que se assentarão a ti sobre o trono de

27 Ainda não falara o SENHOR em apagar o nome de Israel de debaixo do céu; porém os livrou por intermédio de Jeroboão, filho de Jeoás.

28 Quanto aos mais atos de Jeroboão, tudo quanto fez, o seu poder, como pelejou e como reconquistou Damasco e Hamate, pertencentes a Judá, para Israel, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel? 29 Descansou Jeroboão com seus pais, com os reis de Israel; e Zacarias, seu filho, reinou em seu lugar.

15 **O reinado de Azarias, de Judá** 1 No vigésimo sétimo ano de Jeroboão, rei de Israel, começou a reinar Azarias, filho de Amazias, rei de Judá. 2 Tinha dezesseis anos quando começou a reinar e cinquenta e dois anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Jecolias, de Jerusalém. 3 Ele fez o que era reto perante o SENHOR, segundo tudo o que fizera Amazias, seu pai. 4 Tão somente os altos não se tiraram; o povo ainda sacrificava e queimava incenso nos altos.

Azarias é atacado de lepra 5 O SENHOR feriu ao rei, e este ficou leproso até ao dia da sua morte e habitava numa casa separada. Jotão, filho do rei, tinha o cargo da casa e governava o povo da terra. 6 Ora, os mais atos de Azarias e tudo o que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá? 7 Descansou Azarias com seus pais, e o sepultaram junto a seus pais, na Cidade de Davi; e Jotão, seu filho, reinou em seu lugar.

O reinado de Zacarias, de Israel 8 No trigésimo oitavo ano de Azarias, rei de Judá, reinou Zacarias, filho de Jeroboão, sobre Israel, em Samaria, seis meses. 9 Fez o que era mau perante o SENHOR, como tinham feito seus pais; não se apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel. 10 Salum, filho de Jabes, conspirou contra ele, feriu-o diante do povo, matou-o e reinou em seu lugar. 11 Quanto aos mais atos de Zacarias, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel. 12 Esta foi a palavra que o SENHOR falou a Jeú: Teus filhos, até à quarta geração, se assentarão no trono de Israel. E assim sucedeu.

יִשְׂרָאֵל וַיְהִי־כֵן׃ פ 13שַׁלֻּם בֶּן־יָבֵישׁ מָלַךְ
reinou o filho de Jabes, Salum, * E aconteceu assim. Israel.

בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָתֵשַׁע שָׁנָה לְעֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
Judá; o rei de de Uzias, anos e nove trinta em ano de

וַיִּמְלֹךְ יֶרַח־יָמִים בְּשֹׁמְרוֹן׃ 14וַיַּעַל מְנַחֵם
Menaém, E subiu em Samaria. mês de dias e reinou

בֶּן־גָּדִי מִתִּרְצָה וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן וַיַּךְ אֶת־שַׁלֻּם
a Salum, e feriu Samaria, e foi desde Tirza, o filho de Gadi,

בֶּן־יָבֵישׁ בְּשֹׁמְרוֹן וַיְמִתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃
no lugar dele. e reinou e o fez morrer, em Samaria; o filho de Jabes,

15וְיֶתֶר דִּבְרֵי שַׁלֻּם וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר
conspirou; que e a conspiração dele Salum, as ações de E o restante de

הִנָּם כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
dos reis de os dias as ações de no livro de as que escritas eis que elas

יִשְׂרָאֵל׃ ס 16אָז יַכֶּה־מְנַחֵם אֶת־תִּפְסַח
a Tifsa feriu Menaém Então, * Israel.

וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ מִתִּרְצָה כִּי
porque desde Tirza, e as fronteiras dela e todos os que nela,

לֹא פָתָח וַיַּךְ אֶת כָּל־הָהָרוֹתֶיהָ בָּקַע׃ פ
* rasgou. todas as grávidas dela, * e feriu; abriu, não

17בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָתֵשַׁע שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ
o rei de de Azarias, anos e nove trinta Em ano de

יְהוּדָה מָלַךְ מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי עַל־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר
dez sobre Israel o filho de Gadi, Menaém, reinou Judá;

שָׁנִים בְּשֹׁמְרוֹן׃ 18וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא
anos em Samaria. E fez a maldade aos olhos de YHWH; não

סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
se afastou de junto de as transgressões de Jeroboão, o filho de Nebate,

אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל־יָמָיו׃ 19בָּא פּוּל
que fez transgredir a Israel todos os dias dele. Foi Pul,

מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן מְנַחֵם לְפוּל אֶלֶף
o rei da Assíria, contra a terra, e deu Menaém para Pul, mil

כִּכַּר־כֶּסֶף לִהְיוֹת יָדָיו אִתּוֹ לְהַחֲזִיק
talentos de prata; para estar as mãos dele com ele, para reforçar

הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ׃ 20וַיֹּצֵא מְנַחֵם אֶת־הַכֶּסֶף
o reino na mão dele. E fez sair Menaém a prata

O reinado de Salum, de Israel 13No ano trinta e nove do reinado de Uzias, de Judá, Salum, filho de Jabes, se tornou rei de Israel e governou um mês em Samaria.
14Menaém, filho de Gadi, foi da cidade de Tirza até Samaria, matou Salum e ficou no lugar dele como rei. 15Todas as outras coisas que Salum fez e também a história da sua revolta, tudo está escrito na *História dos Reis de Israel*. 16Menaém destruiu a cidade de Tapua, matou os seus moradores e arrasou a região vizinha até Tirza; ele fez isso porque a cidade não se entregou a ele. Menaém mandou rasgar a barriga de todas as mulheres grávidas.

O reinado de Menaém, de Israel 17No ano trinta e nove do reinado de Uzias, de Judá, Menaém, filho de Gadi, se tornou rei de Israel e governou dez anos em Samaria. 18Ele fez coisas erradas, que não agradam a Deus, o SENHOR. Nunca abandonou aqueles mesmos pecados que Jeroboão, filho de Nebate, havia feito o povo de Israel cometer no passado. 19Tiglate-Pileser, rei da Assíria, invadiu a terra de Israel, e Menaém lhe entregou trinta e quatro toneladas de prata para que ele o ajudasse a se firmar no poder. 20Para conseguir esse dinheiro, Menaém obrigou os homens ricos de Israel a contribuírem com cinquenta barras de prata cada um. E assim Tiglate-Pileser voltou para a sua terra.
21Todas as outras coisas que Menaém fez estão escritas na *História dos Reis de Israel*. 22Ele morreu e foi sepultado, e o seu filho Pecaías ficou no lugar dele como rei.

O reinado de Pecaías, de Israel 23No ano cinquenta do reinado de Uzias, de Judá, Pecaías, filho de Menaém, se tornou rei de Israel e governou dois anos em Samaria. 24Ele fez coisas erradas, que não agradam a Deus, o SENHOR, e nunca abandonou aqueles mesmos pecados que Jeroboão, filho de Nebate, havia feito o povo de Israel cometer no passado. 25Um oficial do exército de Pecaías, chamado Peca, filho de Remalias, junto com cinquenta homens de Gileade, fez uma revolta, matou Pecaías na fortaleza do palácio de Samaria e ficou no lugar dele como rei.
26Todas as outras coisas que Pecaías fez estão escritas na *História dos Reis de Israel*.

O reinado de Peca, de Israel 27No ano cinquenta e dois do reinado de Uzias, de Judá, Peca, filho de Remalias, se tornou rei de Israel e governou vinte anos em Samaria.

לָתֵת הַחַיִל כָּל־גִּבּוֹרֵי עַל עַל־יִשְׂרָאֵל
para dar a capacidade, todos os valentes de de sobre de sobre Israel,

לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים כֶּסֶף לְאִישׁ אֶחָד
um; por homem prata siclos cinquenta a Assíria, para o rei de

וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא־עָמַד שָׁם בָּאָרֶץ׃
na terra. ali e não permaneceu a Assíria, o rei de e retornou

21 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַחֵם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
fez; e tudo o que Menaém, as ações de E o restante de

הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
os dias as ações de no livro de as que escritas acaso não elas

עִם־אֲבֹתָיו לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 22 וַיִּשְׁכַּב מְנַחֵם
com os pais dele; Menaém E se deitou Israel? dos reis de

בְּשָׁנַת 23 פ תַּחְתָּיו׃ בְנוֹ פְּקַחְיָה וַיִּמְלֹךְ
Em ano de * no lugar dele. o filho dele, Pecaías, e reinou

חֲמִשִּׁים שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ פְּקַחְיָה
Pecaías, reinou Judá; o rei de de Azarias, anos cinquenta

בֶּן־מְנַחֵם עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שְׁנָתָיִם׃ 24 וַיַּעַשׂ
E fez dois anos. em Samaria, sobre Israel, o filho de Menaém,

מֵחַטֹּאוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר לֹא
das transgressões de se afastou não YHWH; aos olhos de a maldade

אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא בֶּן־נְבָט יָרָבְעָם
a Israel. fez transgredir que o filho de Nebate, Jeroboão,

25 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ שָׁלִישׁוֹ
E conspirou contra ele Peca, o filho de Remalias, o escudeiro dele,

וַיַּכֵּהוּ בְּשֹׁמְרוֹן בְּאַרְמוֹן בֵּית־*מֶלֶךְ
e o feriu em Samaria, no palácio fortificado de a casa de ketiv *

(הַמֶּלֶךְ) אֶת־אַרְגֹּב וְאֶת־הָאַרְיֵה וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים
(qerê * o rei) com Argobe, e com Arié, e com ele cinquenta

אִישׁ מִבְּנֵי גִלְעָדִים וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃
homens dentre os filhos de gileaditas; os fez morrer, e reinou no lugar dele.

26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי פְּקַחְיָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
E o restante de as ações de Pecaías, e tudo o que fez;

הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
eis que elas no livro de as ações de os dias dos reis de

יִשְׂרָאֵל׃ פ 27 בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה
Israel. * Em ano de cinquenta e dois anos

O reinado de Salum, de Israel 13Salum, filho de Jabes, começou a reinar no trigésimo nono ano de Uzias, rei de Judá; e reinou durante um mês em Samaria. 14Subindo de Tirza, Menaém, filho de Gadi, veio a Samaria, feriu ali a Salum, filho de Jabes, matou-o e reinou em seu lugar. 15Quanto aos mais atos de Salum e a conspiração que fez, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel. 16Então, Menaém feriu a Tifsa e todos os que nela havia, como também seus limites desde Tirza. Porque não lha abriram, a devastou e todas as mulheres grávidas fez rasgar pelo ventre.

O reinado de Menaém, de Israel 17Desde o trigésimo nono ano de Azarias, rei de Judá, Menaém, filho de Gadi, começou a reinar sobre Israel e reinou dez anos em Samaria. 18Fez o que era mau perante o SENHOR; todos os seus dias, não se apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel. 19Então, veio Pul, rei da Assíria, contra a terra; Menaém deu a Pul mil talentos de prata, para que este o ajudasse a consolidar o seu reino. 20Menaém arrecadou este dinheiro de Israel para pagar ao rei da Assíria, de todos os poderosos e ricos, cinquenta siclos de prata por cabeça; assim, voltou o rei da Assíria e não se demorou ali na terra. 21Quanto aos mais atos de Menaém e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel? 22Descansou Menaém com seus pais; e Pecaías, seu filho, reinou em seu lugar.

O reinado de Pecaías, de Israel 23No quinquagésimo ano de Azarias, rei de Judá, começou a reinar Pecaías, filho de Menaém; e reinou sobre Israel, em Samaria, dois anos. 24Fez o que era mau perante o SENHOR; não se apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel. 25Peca, seu capitão, filho de Remalias, conspirou contra ele e o feriu em Samaria, na fortaleza da casa do rei, juntamente com Argobe e com Arié; com Peca estavam cinquenta homens dos gileaditas; Peca o matou e reinou em seu lugar. 26Quanto aos mais atos de Pecaías e a tudo quanto fez, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel.

O reinado de Peca, de Israel 27No quinquagésimo segundo ano de Azarias, rei de Judá, começou a reinar Peca, filho de Remalias, e reinou sobre Israel, em Samaria, vinte anos.

לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ
o filho de Remalias, Peca, reinou Judá; o rei de de Azarias,

עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ [28]וַיַּעַשׂ הָרַע
a maldade E fez [28] anos. vinte em Samaria, sobre Israel,

בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִן־חַטֹּאות יָרָבְעָם
Jeroboão, das transgressões de se afastou não YHWH; aos olhos de

בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ [29]בִּימֵי
Nos dias de [29] a Israel. fez transgredir que o filho de Nebate,

פֶּקַח מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בָּא תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ
o rei de Tiglate-Pileser, foi o rei de Israel, Peca,

אַשּׁוּר וַיִּקַּח אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־אָבֵל בֵּית־מַעֲכָה
e a Abel-Bete-Maaca, a Ijom, e pegou a Assíria,

וְאֶת־יָנוֹחַ וְאֶת־קֶדֶשׁ וְאֶת־חָצוֹר וְאֶת־הַגִּלְעָד
e a Gileade, e a Hazor, e a Quedes, e a Janoa,

וְאֶת־הַגָּלִיל כֹּל אֶרֶץ נַפְתָּלִי וַיַּגְלֵם אַשּׁוּרָה׃
para a Assíria. e os exilou Naftali; a terra de toda e a Galileia,

[30]וַיִּקְשֹׁר־קֶשֶׁר הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה עַל־פֶּקַח
contra Peca, o filho de Elá, Oseias, E conspirou conspiração

בֶּן־רְמַלְיָהוּ וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
no lugar dele; e reinou e o fez morrer, e o feriu, o filho de Remalias,

בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּה׃ [31]וְיֶתֶר
É o restante de o filho de Uzias. de Jotão, vinte em ano de

דִּבְרֵי־פֶקַח וְכֹל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִנָּם כְּתוּבִים
as que escritas eis que elas fez; e tudo o que as ações de Peca,

עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
* Israel. dos reis de os dias as ações de no livro de

[32]בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel; o rei de o filho de Remalias, de Peca, dois Em ano de

מָלַךְ יוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ [33]בֶּן־עֶשְׂרִים
Da idade de vinte Judá. o rei de o filho de Uzias, Jotão, reinou

וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
reinou anos e dezesseis no reinar dele, era anos e cinco

בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁא בַּת־צָדוֹק׃
a filha de Zadoque. Jerusa, a mãe dele e o nome de em Jerusalém;

[34]וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
o que fez como tudo YHWH; aos olhos de o correto E fez

28 Ele fez coisas erradas, que não agradam a Deus, o SENHOR, e nunca abandonou aqueles mesmos pecados que Jeroboão, filho de Nebate, havia feito o povo de Israel cometer no passado.

29 Foi durante o reinado de Peca que Tiglate-Pileser, rei da Assíria, conquistou as cidades de Ijom, Abel-Bete-Maacá, Janoa, Quedes, Hazor e as regiões de Gileade, Galileia e Naftali e levou os seus moradores como prisioneiros para a Assíria.

30 No ano vinte do reinado de Jotão, filho de Uzias, como rei de Judá, Oseias, filho de Elá, fez uma revolta contra o rei Peca, matou-o e ficou no lugar dele como rei.

31 Todas as outras coisas que Peca fez estão escritas na *História dos Reis de Israel*.

O reinado de Jotão, de Judá **32** No segundo ano do reinado de Peca, filho de Remalias, como rei de Israel, Jotão, filho de Uzias, se tornou rei de Judá **33** com a idade de vinte e cinco anos. Ele governou dezesseis anos em Jerusalém. A sua mãe se chamava Jerusa e era filha de Zadoque. **34** Seguindo o exemplo de Uzias, o seu pai, Jotão fez aquilo que agrada a Deus, o SENHOR. **35** Mas os lugares pagãos de adoração não foram destruídos, e o povo continuou a oferecer sacrifícios e a queimar incenso naqueles lugares.

Foi Jotão quem construiu o Portão Norte do Templo.

36 Todas as outras coisas que Jotão fez estão escritas na *História dos Reis de Judá*.
37 Foi durante o reinado dele que pela primeira vez o SENHOR mandou Rezim, rei da Síria, e Peca, rei de Israel, atacar Judá.
38 Jotão morreu e foi sepultado nos túmulos dos reis, na Cidade de Davi, e o seu filho Acaz ficou no lugar dele como rei.

16 **O reinado de Acaz, de Judá** **1** No ano dezessete do reinado de Peca, filho de Remalias, em Israel, Acaz, filho de Jotão, se tornou rei de Judá. **2** Acaz começou a reinar quando tinha vinte anos de idade. Ele governou dezesseis anos em Jerusalém. Acaz não seguiu o bom exemplo do seu antepassado, o rei Davi; pelo contrário, fez o que não agrada ao SENHOR, seu Deus, **3** e seguiu o exemplo dos reis de Israel. Ele chegou até a oferecer o próprio filho, queimando-o como oferta aos ídolos, seguindo o nojento costume dos povos que o SENHOR havia expulsado da Terra Prometida conforme os israelitas avançavam.

עֻזִּיָּהוּ אֲבִיו עָשָׂה׃ [35]רַק הַבָּמוֹת לֹא
Uzias, o pai dele, fez. Somente os lugares elevados não

וְמְקַטְּרִים מְזַבְּחִים הָעָם עוֹד סָרוּ
e os que incensavam os que sacrificavam o povo ainda se afastaram,

בַּבָּמוֹת הוּא בָּנָה אֶת־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה
nos lugares elevados; ele edificou o portão de a casa de YHWH,

הָעֶלְיוֹן׃ [36]וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם אֲשֶׁר עָשָׂה
o de cima. E o restante de as ações de Jotão que fez;

הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
acaso não elas os dias as ações de no livro de as que escritas os

יְהוָה׃ [37]בַּיָּמִים הַהֵם הֵחֵל יְהוּדָה׃ לַמַּלְכֵי
YHWH começou os aqueles, Nos dias Judá? dos reis de

לְהַשְׁלִיחַ בִּיהוּדָה רְצִין מֶלֶךְ אֲרָם וְאֶת פֶּקַח
Peca, e Arã; o rei de Rezim, contra Judá em lançar

בֶּן־רְמַלְיָהוּ׃ [38]וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
e foi sepultado com os pais dele, Jotão E se deitou o filho de Remalias.

עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ אָחָז
Acaz, e reinou o pai dele; Davi, na cidade de com os pais dele,

בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ
* no lugar dele. o filho dele,

Capítulo 16

בֶּן־רְמַלְיָהוּ׃ [1]בִּשְׁנַת שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְפֶקַח
o filho de Remalias; de Peca, anos dezessete Em ano de

מָלַךְ אָחָז בֶּן־יוֹתָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ [2]בֶּן־עֶשְׂרִים
Da idade de vinte Judá. o rei de o filho de Jotão, Acaz, reinou

שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
reinou anos e dezesseis no neinar dele, Acaz anos

בִּירוּשָׁלִַם וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
o Deus dele, YHWH, aos olhos de o correto e não fez em Jerusalém;

כְּדָוִד אָבִיו׃ [3]וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
Israel; os reis de no caminho de E andou o pai dele. como Davi,

וְגַם אֶת־בְּנוֹ הֶעֱבִיר בָּאֵשׁ כְּתוֹעֲבוֹת
como as abominações de pelo fogo, fez passar o filho dele e também

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֹתָם מִפְּנֵי בְּנֵי
os filhos de de perante a elas, YHWH desapossou que as nações,

28 Fez o que era mau perante o SENHOR;
não se apartou dos pecados de Jeroboão,
filho de Nebate, que fez pecar a Israel.
29 Nos dias de Peca, rei de Israel, veio
Tiglate-Pileser, rei da Assíria, e tomou
a Ijom, a Abel-Bete-Maaca, a Janoa, a
Quedes, a Hazor, a Gileade e à Galileia, e
toda a terra de Naftali, e levou os seus ha-
bitantes para a Assíria. 30 Oseias, filho de
Elá, conspirou contra Peca, filho de Re-
malias, e o feriu, e o matou, e reinou em
seu lugar, no vigésimo ano de Jotão, filho
de Uzias. 31 Quanto aos mais atos de Peca
e a tudo quanto fez, eis que estão escritos
no Livro da História dos Reis de Israel.

O reinado de Jotão, de Judá 32 No ano
segundo de Peca, filho de Remalias, rei
de Israel, começou a reinar Jotão, filho de
Uzias, rei de Judá. 33 Tinha vinte e cinco
anos de idade quando começou a reinar
e reinou dezesseis anos em Jerusalém.
Era o nome de sua mãe Jerusa, filha de
Zadoque. 34 Fez o que era reto perante
o SENHOR; e em tudo procedeu segundo
fizera Uzias, seu pai. 35 Tão somente os
altos não se tiraram; o povo ainda sacri-
ficava e queimava incenso nos altos. Ele
edificou a Porta de Cima da Casa do
SENHOR. 36 Quanto aos mais atos de Jotão
e a tudo quanto fez, porventura, não estão
escritos no Livro da História dos Reis de
Judá? 37 Naqueles dias, começou o SENHOR
a enviar contra Judá a Rezim, rei da Síria,
e a Peca, filho de Remalias. 38 Descansou
Jotão com seus pais e foi sepultado junto a
seus pais, na Cidade de Davi, seu pai. Em
seu lugar reinou Acaz, seu filho.

16 **O reinado de Acaz, de Judá** 1 No
décimo sétimo ano de Peca, filho
de Remalias, começou a reinar Acaz, filho
de Jotão, rei de Judá. 2 Tinha Acaz vinte
anos de idade quando começou a reinar
e reinou dezesseis anos em Jerusalém.
Não fez o que era reto perante o SENHOR,
seu Deus, como Davi, seu pai. 3 Porque
andou no caminho dos reis de Israel e
até queimou a seu filho como sacrifício,
segundo as abominações dos gentios, que
o SENHOR lançara de diante dos filhos de
Israel.

[4]Acaz ofereceu sacrifícios e queimou incenso nos lugares pagãos de adoração, nos morros e debaixo de todas as árvores que dão sombra.
[5]Rezim, rei da Síria, e o rei Peca, de Israel, atacaram e cercaram a cidade de Jerusalém, porém não puderam derrotar Acaz.
[6]Nessa mesma época o rei de Edom reconquistou a cidade de Elate e expulsou os judeus que moravam lá. Os edomitas foram para Elate e ainda moram lá.
[7]Acaz mandou alguns mensageiros a Tiglate-Pileser, rei da Assíria, para entregarem a ele esta mensagem: "Eu sou seu criado e seu filho. Venha me salvar dos reis da Síria e de Israel, que estão me atacando."
[8]Acaz pegou a prata e o ouro do Templo e o tesouro do palácio e mandou de presente ao rei da Assíria. [9]Em resposta ao pedido de Acaz, o rei da Assíria marchou com o seu exército para a cidade de Damasco, conquistou-a, matou o rei Rezim e levou o povo para Quir como prisioneiro.
[10]O rei Acaz foi a Damasco para se encontrar com o rei Tiglate-Pileser e viu o altar que havia ali. Então mandou para o sacerdote Urias o desenho e o modelo do altar, com todos os detalhes. [11]E Urias construiu um altar, seguindo todas as instruções que o rei Acaz havia mandado de Damasco, e terminou o trabalho antes que Acaz voltasse. [12]Ao chegar de Damasco, Acaz viu que o altar estava pronto, [13]e então queimou sobre ele sacrifícios de animais, ofertas de cereais, e derramou em cima dele uma oferta de vinho e o sangue de uma oferta de paz. [14]O altar de bronze, que era dedicado ao SENHOR Deus, ficava entre o novo altar e o Templo, e por isso Acaz o mudou para o lado norte do seu novo altar. [15]Então deu a Urias a seguinte ordem:
— Use este meu altar grande para as ofertas que são completamente queimadas de manhã e para a oferta de cereais da tarde, para as ofertas que são completamente queimadas e as ofertas de cereais do rei e do povo e também para as ofertas de vinho do povo. Derrame sobre o altar o sangue de todos os animais que forem sacrificados. Mas deixe o altar de bronze a fim de que eu o use para adivinhações.

יִשְׂרָאֵל׃ [4]וַיִּזְבַּח וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת
Israel. E sacrificou e incensou nos lugares elevados

וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ [5]אָז יַעֲלֶה
e sobre as colinas; e debaixo de toda árvore viçosa. Então, subiu

רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם וּפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ
Rezim, rei de Arã, e Peca, o filho de Remalias,

מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם לַמִּלְחָמָה וַיָּצֻרוּ עַל־אָחָז
o rei de Israel, Jerusalém para a guerra; e sitiaram contra Acaz,

וְלֹא יָכְלוּ לְהִלָּחֵם׃ [6]בָּעֵת הַהִיא הֵשִׁיב רְצִין
e não puderam guerrear. No tempo aquele, restabeleceu Rizom,

מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־אֵילַת לַאֲרָם וַיְנַשֵּׁל
o rei de Arã, Elate para Arã, e expulsou

אֶת־הַיְהוּדִים מֵאֵילוֹת *וַאֲרַמִּים (וְאֲדוֹמִים)
os judeus de Elate; ketiv * (qerê * e os edomitas)

בָּאוּ אֵילַת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ [7]וַיִּשְׁלַח
os este. o dia até ali, e habitaram Elate, foram E enviou *

אָחָז מַלְאָכִים אֶל־תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
Acaz mensageiros a Tiglate-Pileser, o rei da Assíria,

לֵאמֹר עַבְדְּךָ וּבִנְךָ אֲנִי עֲלֵה וְהוֹשִׁעֵנִי מִכַּף
O teu servo, e o teu filho eu; sobe, e me salva da palma de

מֶלֶךְ־אֲרָם וּמִכַּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים
o rei de Arã, e da palma de Israel, os que se levantam

עָלָי׃ [8]וַיִּקַּח אָחָז אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב
contra mim. Então, pegou Acaz a prata e o ouro

הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
que era encontrado a casa de YHWH, e nos tesouros de a casa de o rei;

וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ־אַשּׁוּר שֹׁחַד׃ [9]וַיִּשְׁמַע אֵלָיו מֶלֶךְ
e enviou para o rei da Assíria presente. E escutou a ele o rei de

אַשּׁוּר וַיַּעַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶל־דַּמֶּשֶׂק וַיִּתְפְּשֶׂהָ
a Assíria, e subiu o rei de a Assíria, contra Damasco, e se apossou dela,

וַיַּגְלֶהָ קִירָה וְאֶת־רְצִין הֵמִית׃ [10]וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
e a exilou para Quir; e a Rezim fez morrer. Então, foi o rei

אָחָז לִקְרַאת תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר דַּמָּשֶׂק
para encontrar Acaz Tiglate-Pileser, o rei da Assíria, Damasco,

וַיִּרְא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּדַמֶּשֶׂק וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
e viu o altar que em Damasco; e enviou o rei

אָחָז	אֶל־אוּרִיָּה	הַכֹּהֵן	אֶת־דְּמוּת	הַמִּזְבֵּחַ
o altar,	a semelhança de	o sacerdote,	para Urias,	Acaz
וְאֶת־תַּבְנִיתוֹ	לְכָל־מַעֲשֵׂהוּ׃	[11]וַיִּבֶן	אוּרִיָּה	
Urias,	E edificou	para todo o feito dele.	e a forma dele	
הַכֹּהֵן	אֶת־הַמִּזְבֵּחַ	כְּכֹל	אֲשֶׁר־שָׁלַח	הַמֶּלֶךְ
o rei	o que enviou	como tudo	o altar;	o sacerdote,
אָחָז	מִדַּמֶּשֶׂק	כֵּן עָשָׂה	אוּרִיָּה הַכֹּהֵן	עַד־בּוֹא
até ir	o sacerdote,	Urias,	fez assim	desde Damasco, Acaz
הַמֶּלֶךְ־אָחָז	מִדַּמֶּשֶׂק׃	[12]וַיָּבֹא	הַמֶּלֶךְ	מִדַּמֶּשֶׂק
desde Damasco,	o rei	E foi	desde Damasco.	o rei Acaz
וַיַּרְא	הַמֶּלֶךְ	אֶת־הַמִּזְבֵּחַ	וַיִּקְרַב	הַמֶּלֶךְ
o rei	e se aproximou	o altar;	o rei	e viu
[13]וַיַּקְטֵר	עָלָיו׃	וַיַּעַל	עַל־הַמִּזְבֵּחַ	
E incensou	sobre ele.	e ofertou	ao altar,	
וְאֶת־עֹלָתוֹ	וְאֶת־מִנְחָתוֹ	וַיַּסֵּךְ		
o sacrifício queimado por inteiro dele,	e a oferta de grão dele,	e libou		
אֶת־נִסְכּוֹ	וַיִּזְרֹק	אֶת־דַּם־הַשְּׁלָמִים	אֲשֶׁר־לוֹ	
a libação dele;	e aspergiu	o sangue das ofertas pacíficas	que dele	
עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃	[14]וְאֶת	הַמִּזְבַּח	הַנְּחֹשֶׁת	אֲשֶׁר	לִפְנֵי
sobre o altar.	Mas,	o altar de	o bronze	que	perante
יְהוָה	וַיִּקְרֵב	מֵאֵת	פְּנֵי הַבַּיִת	מִבֵּין	הַמִּזְבֵּחַ
YHWH,	e apresentou	de junto de	as faces de	a casa,	de entre	o altar
וּמִבֵּין	בֵּית	יְהוָה	וַיִּתֵּן	אֹתוֹ	עַל־יֶרֶךְ	הַמִּזְבֵּחַ
e de entre	a casa de	YHWH;	e instalou	a ele	junto do lado de	o altar
צָפוֹנָה׃	[15]*וַיְצַוֵּהוּ	(וַיְצַוֶּה)	הַמֶּלֶךְ־אָחָז	
para o norte.	ketiv *	(qerê * E ordenou)	o rei Acaz	
אֶת־אוּרִיָּה	הַכֹּהֵן	לֵאמֹר	עַל	הַמִּזְבֵּחַ	הַגָּדוֹל
a Urias,	o sacerdote,	dizendo:	Sobre	o altar	o grande
הַקְטֶר	אֶת־עֹלַת־הַבֹּקֶר	וְאֶת־מִנְחַת
incensa	o sacrifício queimado por inteiro do amanhecer	e a oferta de grão de
הָעֶרֶב	וְאֶת־עֹלַת	הַמֶּלֶךְ
o entardecer,	e o sacrifício queimado por inteiro de	o rei,
וְאֶת־מִנְחָתוֹ	וְאֶת	עֹלַת	כָּל־עַם
e a oferta de grão dele,	e	o sacrifício queimado por inteiro de	todo o povo de
הָאָרֶץ	וּמִנְחָתָם	וְנִסְכֵּיהֶם	וְכָל־דַּם
a terra,	e a oferta de grão deles,	e as libações deles,	e todo sangue de

[4]Também sacrificou e queimou incenso nos altos e nos outeiros, como também debaixo de toda árvore frondosa.

Acaz pede socorro aos assírios [5]Então, subiu Rezim, rei da Síria, com Peca, filho de Remalias, rei de Israel, a Jerusalém para pelejarem contra ela; cercaram Acaz, porém não puderam prevalecer contra ele. [6]Naquele tempo, Rezim, rei da Síria, restituiu Elate à Síria e lançou fora dela os judeus; os siros vieram a Elate e ficaram habitando ali até ao dia de hoje. [7]Acaz enviou mensageiros a Tiglate-Pileser, rei da Assíria, dizendo: Eu sou teu servo e teu filho; sobe e livra-me do poder do rei da Síria e do poder do rei de Israel, que se levantam contra mim. [8]Tomou Acaz a prata e o ouro que se acharam na Casa do SENHOR e nos tesouros da casa do rei e mandou de presente ao rei da Assíria. [9]O rei da Assíria lhe deu ouvidos, subiu contra Damasco, tomou-a, levou o povo para Quir e matou a Rezim.

A idolatria de Acaz [10]Então, o rei Acaz foi a Damasco, a encontrar-se com Tiglate-Pileser, rei da Assíria; e, vendo ali um altar, enviou dele ao sacerdote Urias a planta e o modelo, segundo toda a sua obra. [11]Urias, o sacerdote, edificou um altar segundo tudo o que o rei Acaz tinha ordenado de Damasco; assim o fez o sacerdote Urias, antes que o rei Acaz viesse de Damasco. [12]Vindo, pois, de Damasco o rei, viu o altar, chegou-se a ele e nele sacrificou. [13]Queimou o seu holocausto e a sua oferta de manjares, derramou a sua libação e aspergiu o sangue das suas ofertas pacíficas naquele altar. [14]Porém o altar de bronze, que estava perante o SENHOR, tirou ele de diante da casa, de entre o seu altar e a Casa do SENHOR e o pôs ao lado do seu altar, do lado norte. [15]Ordenou também o rei Acaz ao sacerdote Urias, dizendo: Queima, no grande altar, o holocausto da manhã, como também a oferta de manjares da tarde, e o holocausto do rei, e a sua oferta de manjares, e o holocausto de todo o povo da terra, e a sua oferta de manjares, e as suas libações; todo sangue dos holocaustos e todo sangue dos sacrifícios aspergirás nele; porém o altar de bronze ficará para a minha deliberação posterior.

עֹלָה וְכָל־דַּם־זֶבַח עָלָיו
sacrifício queimado por inteiro, e todo sangue de sacrifício comunitário sobre ele

תְּזָרֵק וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת יִהְיֶה־לִּי לְבַקֵּר׃
mas o altar de aspergirás; o bronze será para mim, para averiguar com cuidado.

16 וַיַּעַשׂ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ
E fez Urias, o sacerdote; como tudo o que ordenou o rei

אָחָז׃ 17 וַיְקַצֵּץ הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת־הַמִּסְגְּרוֹת
Acaz. E decepou o rei Acaz as beiras de

(אֶת־הַכִּיֹּר) *וְאֶת־ מֵעֲלֵיהֶם וַיֶּסַר הַמְּכֹנוֹת
(qerê * a bacia,) ketiv * de sobre eles e removeu os suportes,

וְאֶת־הַיָּם הוֹרִד מֵעַל הַבָּקָר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
que o bronze o boi de de sobre fez descer e o mar

תַּחְתֶּיהָ וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל מַרְצֶפֶת אַבָנִים׃
pedras. pavimento de sobre a ele e instalou debaixo dele;

18 וְאֶת־*מִיסַךְ (מוֹסַךְ) הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר־בָּנוּ
que edificaram o sábado (qerê * a estrutura coberta de) E ketiv *

בַּבַּיִת וְאֶת־מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה הֵסֵב בֵּית
a casa de fez retirar a externa, o rei e a entrada de na casa,

יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
as ações de E o restante de a Assíria. o rei de por causa de YHWH;

אָחָז אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
no livro de as ouro escritas acaso não elas fez; que Acaz

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 20 וַיִּשְׁכַּב אָחָז
Acaz E se deitou Judá? dos reis de os dias as ações de

עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
Davi; na cidade de com os pais dele, e foi sepultado com os pais dele,

וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ
* no lugar dele. o filho dele, Ezequias, e reinou

Capítulo 17

1 בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לְאָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
reinou Judá; o rei de de Acaz, doze Em ano de

הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה בְּשֹׁמְרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל תֵּשַׁע שָׁנִים׃
anos. nove sobre Israel, em Samaria, o filho de Elá, Oseias,

2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּמַלְכֵי
como os reis de não somente YHWH; aos olhos de a maldade E fez

16 E Urias fez o que o rei mandou.
17 O rei Acaz desmontou as carretas de bronze que eram usadas no Templo e tirou as bacias que estavam em cima delas. Tirou também o tanque de bronze de cima das costas dos doze touros e colocou-o sobre uma base de pedra. 18 E, para agradar o rei da Assíria, Acaz também tirou do Templo a plataforma onde ficava o trono real e fechou a entrada particular por onde os reis entravam no Templo.
19 Todas as outras coisas que o rei Acaz fez estão escritas na *História dos Reis de Judá*. 20 Acaz morreu e foi sepultado nos túmulos dos reis, na Cidade de Davi, e o seu filho Ezequias ficou no lugar dele como rei.

17 **O reinado de Oseias, de Israel** 1 No ano doze do reinado de Acaz, de Judá, Oseias, filho de Elá, se tornou rei de Israel e governou nove anos em Samaria. 2 Ele fez coisas erradas, que não agradam a Deus, o SENHOR, porém não tanto quanto os reis que governaram Israel antes dele. 3 O rei Salmaneser, da Assíria, fez guerra contra ele; Oseias foi dominado por Salmaneser e lhe pagava um imposto todos os anos. 4 Mas certo ano Oseias mandou alguns mensageiros a Sô, rei do Egito, pedindo a sua ajuda, e parou de pagar o imposto anual à Assíria. Quando Salmaneser soube dessa revolta, mandou prender Oseias e colocá-lo na prisão.

Os assírios conquistam Samaria 5 Então Salmaneser invadiu Israel e cercou a cidade de Samaria. No terceiro ano do cerco, 6 que era o nono ano do reinado de Oseias, o rei da Assíria conquistou a cidade de Samaria e levou os israelitas para a Assíria como prisioneiros. Ele mandou que alguns fossem morar na cidade de Hala, outros, perto do rio Habor, que fica no distrito de Gozã, e ainda outros, nas cidades da Média.
7 A cidade de Samaria foi conquistada porque os israelitas pecaram contra o SENHOR, seu Deus, que os havia livrado de Faraó, rei do Egito, e os havia tirado para fora daquele país. Eles adoraram outros deuses, 8 seguiram os costumes dos povos que o SENHOR havia expulsado conforme eles avançavam e seguiram também os costumes adotados pelos reis de Israel. 9 Os israelitas fizeram coisas que o SENHOR, seu Deus, não aprova. Eles construíram lugares pagãos de adoração em todas as suas cidades, desde o menor povoado até a maior cidade.

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃ 3עָלָיו עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר
Salmaneser, subiu Contra ele antes dele. foram que Israel,

מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיְהִי־לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיָּשֶׁב לוֹ
a ele e retribuía servo, Oseias e se tornou para ele a Assíria; o rei de

מִנְחָה׃ 4וַיִּמְצָא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר
conspiração, em Oseias o rei da Assíria Mas encontrou tributo.

אֲשֶׁר שָׁלַח מַלְאָכִים אֶל־סוֹא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
o rei do Egito, a Sô, mensageiros enviou que

וְלֹא־הֶעֱלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר כְּשָׁנָה בְשָׁנָה
em ano; como ano a Assíria ao rei de tributo e não fez subir

וַיַּעַצְרֵהוּ מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּאַסְרֵהוּ בֵּית כֶּלֶא׃
confinamento. casa de e o amarrou a Assíria, o rei de e o deteve

5וַיַּעַל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּכָל־הָאָרֶץ וַיַּעַל שֹׁמְרוֹן
Samaria, e subiu por toda a terra; o rei da Assíria E subiu

וַיָּצַר עָלֶיהָ שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ 6בִּשְׁנַת הַתְּשִׁעִית
o nono Em ano de anos. três contra ela, e sitiou

לְהוֹשֵׁעַ לָכַד מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־שֹׁמְרוֹן וַיֶּגֶל
e exilou a Samaria, o rei da Assíria capturou de Oseias,

אֶת־יִשְׂרָאֵל אַשּׁוּרָה וַיּוֹשֶׁב אֹתָם בַּחֲלַח
em Hala, a eles e fez habitar para a Assíria; a Israel

וּבְחָבוֹר נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי׃ פ 7וַיְהִי
E aconteceu, * a Média. e as cidades de Gozã, o rio de e em Habor,

כִּי־חָטְאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם
o Deus deles, contra YHWH, os filhos de Israel que transgrediram

הַמַּעֲלָה אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתַּחַת יַד
a mão de de debaixo de o Egito, desde a terra de a eles o que fez subir

פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיִּירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
outros. deuses e temeram o rei do Egito; o faraó,

8וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה
YHWH desapossou que as nações nos estatutos de E andaram

מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃
fizeram. que Israel e os reis de Israel; os filhos de de perante

9וַיַּחַפְּאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים אֲשֶׁר לֹא־כֵן
não assim que ações os filhos de Israel E fizeram em secreto

עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּבְנוּ לָהֶם בָּמוֹת
lugares elevados para eles e edificaram o Deus deles; contra YHWH,

16 Fez Urias, o sacerdote, segundo tudo quanto o rei Acaz lhe ordenara.

17 O rei Acaz cortou os painéis dos suportes, e de cima deles tomou a pia, e o mar, tirou-o de sobre os bois de bronze, que estavam debaixo dele, e o pôs sobre um pavimento de pedra. 18 Também o passadiço coberto para uso no sábado, que edificaram na casa, e a entrada real pelo lado de fora retirou da Casa do SENHOR, por causa do rei da Assíria.

A morte de Acaz 19 Quanto aos mais atos de Acaz e ao que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá? 20 Descansou Acaz com seus pais e foi sepultado junto a seus pais, na Cidade de Davi; e Ezequias, seu filho, reinou em seu lugar.

17

O reinado de Oseias, de Israel 1 No ano duodécimo de Acaz, rei de Judá, começou a reinar Oseias, filho de Elá; e reinou sobre Israel, em Samaria, nove anos. 2 Fez o que era mau perante o SENHOR; contudo, não como os reis de Israel que foram antes dele.

A queda de Samaria e o cativeiro de Israel 3 Contra ele subiu Salmaneser, rei da Assíria; Oseias ficou sendo servo dele e lhe pagava tributo. 4 Porém o rei da Assíria achou Oseias em conspiração, porque enviara mensageiros a Sô, rei do Egito, e não pagava tributo ao rei da Assíria, como dantes fazia de ano em ano; por isso, o rei da Assíria o encerrou em grilhões, num cárcere. 5 Porque o rei da Assíria passou por toda a terra, subiu a Samaria e a sitiou por três anos. 6 No ano nono de Oseias, o rei da Assíria tomou a Samaria e transportou a Israel para a Assíria; e os fez habitar em Hala, junto a Habor e ao rio Gozã, e nas cidades dos medos.

A causa do cativeiro 7 Tal sucedeu porque os filhos de Israel pecaram contra o SENHOR, seu Deus, que os fizera subir da terra do Egito, de debaixo da mão de Faraó, rei do Egito; e temeram a outros deuses. 8 Andaram nos estatutos das nações que o SENHOR lançara de diante dos filhos de Israel e nos costumes estabelecidos pelos reis de Israel. 9 Os filhos de Israel fizeram contra o SENHOR, seu Deus, o que não era reto; edificaram para si altos em todas as suas cidades, desde as atalaias dos vigias até à cidade fortificada.

בְּכָל־עָרֵיהֶם מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים עַד־עִיר
em todas as cidades deles, desde torre de os que observavam até cidade de

מִבְצָר׃ 10וַיַּצֵּבוּ לָהֶם מַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל
fortificação. E erigiram para eles estelas e aserás; sobre

כָּל־גִּבְעָה גְּבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃
toda colina alta, e debaixo de toda árvore viçosa.

11וַיְקַטְּרוּ־שָׁם בְּכָל־בָּמוֹת כַּגּוֹיִם
E incensaram ali em todos lugares elevados como as nações,

אֲשֶׁר־הֶגְלָה יְהוָה מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ דְּבָרִים רָעִים
que exilou YHWH de perante eles; e fizeram ações más

לְהַכְעִיס׃ 12וַיְעַבְדוּ אֶת־יְהוָה׃ הַגִּלֻּלִים
para provocarem a irritação a YHWH; e serviram os ídolos;

אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם לֹא תַעֲשׂוּ אֶת־הַדָּבָר
que disse YHWH a eles: Não fareis a coisa

הַזֶּה׃ 13וַיָּעַד יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה בְּיַד
que. E advertiu YHWH contra Israel e contra Judá por meio de

כָּל־*נְבִיאוֹ (נְבִיאֵי) כָּל־חֹזֶה לֵאמֹר שׁוּבוּ
todos ketiv * (qerê * anunciadores de) todo clarividente, dizendo: Retornai

מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְשִׁמְרוּ מִצְוֹתַי
dos vossos caminhos os maus, e guardai as minhas ordenanças,

חֻקּוֹתַי כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי
os meus estatutos, como toda a lei, que ordenei

אֶת־אֲבֹתֵיכֶם וַאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם
aos vossos pais; e que enviei para vós

בְּיַד עַבְדַּי הַנְּבִיאִים׃ 14וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּקְשׁוּ
por meio de os meus servos, os anunciadores. Mas não escutaram; e tornaram dura

אֶת־עָרְפָּם כְּעֹרֶף אֲבוֹתָם אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ
a nuca deles, como a nuca de os pais deles, que não creram

בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ 15וַיִּמְאֲסוּ אֶת־חֻקָּיו
em YHWH, o Deus deles. E rejeitaram os estatutos dele,

וְאֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אֲבוֹתָם וְאֶת
e a aliança dele que firmou com os pais deles, e

עֵדוֹתָיו אֲשֶׁר הֵעִיד בָּם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי
os testemunhos dele, que advertiu contra eles; e andaram atrás de

הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ וְאַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
a nulidade, e se tornaram nulidade, e atrás de as nações que

10Em todos os morros e debaixo de todas as árvores que dão sombra, eles levantaram colunas do deus Baal e postes da deusa Aserá. 11E também queimaram incenso em todos os altares pagãos, seguindo o costume dos povos que o SENHOR havia expulsado da Terra Prometida. Eles provocaram a ira de Deus, o SENHOR, com todas as coisas más que fizeram; 12e adoraram ídolos, coisa que o SENHOR havia proibido.

13O SENHOR Deus havia mandado mensageiros e profetas darem o seguinte aviso a Israel e a Judá: "Abandonem os seus maus caminhos e obedeçam aos meus mandamentos, que estão na Lei que eu dei aos seus antepassados e que entreguei a vocês por meio dos meus servos, os profetas." 14Mas os israelitas do Reino do Norte não quiseram obedecer; foram teimosos como os seus antepassados, que não confiaram no SENHOR, o Deus deles. 15Eles não quiseram obedecer aos seus ensinamentos e não guardaram a aliança que ele tinha feito com os seus antepassados e desprezaram os avisos dele. Adoraram ídolos sem valor e desse modo eles mesmos ficaram sem valor. Seguiram os costumes das nações vizinhas, desobedecendo à ordem que o SENHOR tinha dado para que não as imitassem. 16Eles desobedeceram a todas as leis do SENHOR, seu Deus, e fizeram dois touros de metal para adorar. Também fizeram um poste da deusa Aserá, adoraram as estrelas e serviram o deus Baal. 17Queimaram os seus filhos e filhas como sacrifício a deuses pagãos, consultaram médiuns e adivinhos e só fizeram coisas erradas, que o SENHOR não aprova, e por isso ele ficou irado com eles. 18O SENHOR ficou tão irado, que os expulsou da sua presença, deixando somente o Reino de Judá.

19Mas mesmo o povo de Judá não obedeceu às leis do SENHOR, seu Deus; eles imitaram os costumes adotados pelo povo de Israel. 20Por isso, o SENHOR rejeitou todos os descendentes de Israel; ele os castigou, entregando-os a inimigos cruéis, e no fim os expulsou da sua presença.

21Depois que o SENHOR Deus separou Israel de Judá, os israelitas colocaram Jeroboão, filho de Nebate, como seu rei. Jeroboão os fez abandonar o SENHOR e os levou a cometer um terrível pecado. 22Os israelitas seguiram Jeroboão e continuaram a praticar todos os pecados que ele havia cometido,

סְבִיבֹתָם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם לִבְלִתִּי עֲשׂוֹת
fazerem para não a eles, YHWH ordenou que derredores deles,

כָּהֶם׃ 16וַיַּעַזְבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
o Deus deles, YHWH, as ordenanças de E abandonaram como elas

וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה *שְׁנַיִם (שְׁנֵי) עֲגָלִים
bezerros; (qerê * dois de) ketiv * imagem de fundição para eles e fizeram

וַיַּעֲשׂוּ אֲשֵׁרָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם
os céus, a toda a hoste de e se prostraram Aserá, e fizeram

וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבָּעַל׃ 17וַיַּעֲבִירוּ אֶת־בְּנֵיהֶם
os filhos deles E fizeram passar ao Baal. e serviram

וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים וַיְנַחֲשׁוּ
e adivinhavam augúrios, e auguraram pelo fogo, e as filhas deles

וַיִּתְמַכְּרוּ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
YHWH, aos olhos de a maldade para fazerem e se deixaram vender

לְהַכְעִיסוֹ׃ 18וַיִּתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל
contra Israel, muito YHWH E se indignou para o provocarem a irritação.

וַיְסִרֵם מֵעַל פָּנָיו לֹא נִשְׁאַר רַק שֵׁבֶט
a tribo de somente remanesceu, não as faces dele; de junto de e os removeu

יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃ 19גַּם־יְהוּדָה לֹא שָׁמַר אֶת־מִצְוֹת
as ordenanças de guardou não Também Judá sozinha ela. Judá

יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
que Israel nos estatutos de e andaram o Deus deles; YHWH,

עָשׂוּ׃ 20וַיִּמְאַס יְהוָה בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיְעַנֵּם
e os afligiu, Israel toda a semente de YHWH E rejeitou fizeram.

וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שֹׁסִים עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכָם
os lançou que até na mão dos que espoliavam; e os entregou

מִפָּנָיו׃ 21כִּי־קָרַע יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד
Davi, a casa de de junto de Israel Porque rasgou de perante ele.

וַיַּמְלִיכוּ *וַיַּדְּא אֶת־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
ketiv * o filho de Nebate; a Jeroboão, e fizeram reinar

(וַיַּדַּח) יָרָבְעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יְהוָה
YHWH, de atrás de a Israel Jeroboão (qerê * e extraviou)

וְהֶחֱטִיאָם חַטָּאָה גְדוֹלָה׃ 22וַיֵּלְכוּ בְּנֵי
os filhos de E andaram grande. transgressão e os fez transgredirem

יִשְׂרָאֵל בְּכָל־חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר עָשָׂה
fez; que Jeroboão, em todas as transgressões de Israel

10 Levantaram para si colunas e postes-ídolos, em todos os altos outeiros e debaixo de todas as árvores frondosas. 11 Queimaram ali incenso em todos os altos, como as nações que o SENHOR expulsara de diante deles; cometeram ações perversas para provocarem o SENHOR à ira 12 e serviram os ídolos, dos quais o SENHOR lhes tinha dito: Não fareis estas coisas. 13 O SENHOR advertiu a Israel e a Judá por intermédio de todos os profetas e de todos os videntes, dizendo: Voltai-vos dos vossos maus caminhos e guardai os meus mandamentos e os meus estatutos, segundo toda a Lei que prescrevi a vossos pais e que vos enviei por intermédio dos meus servos, os profetas. 14 Porém não deram ouvidos; antes, se tornaram obstinados, de dura cerviz como seus pais, que não creram no SENHOR, seu Deus. 15 Rejeitaram os estatutos e a aliança que fizera com seus pais, como também as suas advertências com que protestara contra eles; seguiram os ídolos, e se tornaram vãos, e seguiram as nações que estavam em derredor deles, das quais o SENHOR lhes havia ordenado que não as imitassem. 16 Desprezaram todos os mandamentos do SENHOR, seu Deus, e fizeram para si imagens de fundição, dois bezerros; fizeram um poste-ídolo, e adoraram todo o exército do céu, e serviram a Baal. 17 Também queimaram a seus filhos e a suas filhas como sacrifício, deram-se à prática de adivinhações e criam em agouros; e venderam-se para fazer o que era mau perante o SENHOR, para o provocarem à ira. 18 Pelo que o SENHOR muito se indignou contra Israel e o afastou da sua presença; e nada mais ficou, senão a tribo de Judá.

19 Também Judá não guardou os mandamentos do SENHOR, seu Deus; antes, andaram nos costumes que Israel introduziu. 20 Pelo que o SENHOR rejeitou a toda a descendência de Israel, e os afligiu, e os entregou nas mãos dos despojadores, até que os expulsou da sua presença.

21 Pois, quando ele rasgou a Israel da casa de Davi, e eles fizeram rei a Jeroboão, filho de Nebate, Jeroboão apartou a Israel de seguir o SENHOR e o fez cometer grande pecado. 22 Assim, andaram os filhos de Israel em todos os pecados que Jeroboão tinha cometido; nunca se apartaram deles,

לֹא־סָרוּ מִמֶּנָּה׃ 23עַד אֲשֶׁר־הֵסִיר יְהוָה
não se afastaram dela; até que removeu YHWH

אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פָּנָיו כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד
a Israel de junto de as faces dele, conforme falou por meio de

כָּל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים וַיִּגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל
todos os servos dele, os anunciadores; e exilou Israel desde sobre

אַדְמָתוֹ אַשּׁוּרָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ 24וַיָּבֵא
o solo dele para a Assíria, até o dia o este. * E fez ir

מֶלֶךְ־אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָה וּמֵעַוָּא
o rei da Assíria desde a Babilônia, e desde Cuta, e desde Ava,

וּמֵחֲמָת וּסְפַרְוַיִם וַיֹּשֶׁב בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן
e desde Hamate, e Sefarvaim, e fez habitarem nas cidades de Samaria,

תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן וַיֵּשְׁבוּ
no lugar de os filhos de Israel; e apossaram a Samaria, e habitaram

בְּעָרֶיהָ׃ 25וַיְהִי בִּתְחִלַּת שִׁבְתָּם שָׁם לֹא
nas cidades dela. E aconteceu, no princípio de o habitar deles ali, não

יָרְאוּ אֶת־יְהוָה וַיִּשַׁלַּח יְהוָה בָּהֶם
temeram a YHWH; então, enviou YHWH no meio deles

אֶת־הָאֲרָיוֹת וַיְהִיוּ הֹרְגִים בָּהֶם׃ 26וַיֹּאמְרוּ
os leões, e eram os que matavam entre eles. E disseram

לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
ao rei de exilaste que As nações dizendo: a Assíria,

וַתּוֹשֶׁב בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן לֹא יָדְעוּ
e fizeste habitar a norma de conhecem não a Samaria nas cidades de

אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וַיְשַׁלַּח־בָּם אֶת־הָאֲרָיוֹת
os deus de a terra; e enviou entre elas os leões,

וְהִנָּם מְמִיתִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר אֵינָם
e eis que eles as que conhecem elas não conforme a elas, os que fazem morrer

יֹדְעִים אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃ 27וַיְצַו
as que conhecem a norma de o deus de a terra. Então, ordenou

מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר הוֹלִיכוּ שָׁמָּה אֶחָד מִן־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
o rei da Assíria, dizendo: Levai para lá um dentre os sacerdotes que

הִגְלִיתֶם מִשָּׁם וְיֵלְכוּ וְיֵשְׁבוּ שָׁם וְיוֹרֵם
exilastes de lá, e que vão, e que habitem lá; e que os instrua

אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃ 28וַיָּבֹא אֶחָד
a norma de o deus de a terra. E foi um

23 até que finalmente o SENHOR os expulsou da sua presença, como havia avisado por meio dos seus servos, os profetas. E assim o povo de Israel foi levado para o cativeiro na Assíria, onde eles moram até hoje.

Os assírios vão morar em Israel **24** O rei da Assíria trouxe gente das cidades de Babilônia, Cutá, Iva, Hamate e Sefarvaim e os fez morar nas cidades de Samaria, em lugar dos israelitas que haviam sido levados como prisioneiros. Esses assírios tomaram posse daquelas cidades e ficaram morando ali. **25** Quando foram morar lá, eles não adoravam a Deus, o SENHOR, e por isso ele mandou leões, que mataram alguns deles. **26** O rei da Assíria ficou sabendo que as pessoas que ele havia mandado morar nas cidades de Samaria não conheciam a lei do deus daquela terra, e por isso esse deus havia mandado leões, que estavam matando aquelas pessoas. **27** Então o rei deu a seguinte ordem: "Mandem de volta um dos sacerdotes que nós trouxemos como prisioneiros. Façam com que ele volte e fique morando lá, para ensinar ao povo a lei do deus daquela terra."

28 Então um sacerdote israelita que havia sido levado da cidade de Samaria foi e ficou morando em Betel, onde ensinava ao povo como adorar a Deus, o SENHOR.

29 Mas o povo que ficou morando no território de Samaria continuou a fazer os seus próprios ídolos e os colocou nos santuários que os samaritanos haviam construído. Cada povo, nas cidades onde estava morando, fez os seus próprios ídolos: **30** isto é, o povo de Babilônia fez imagens do deus Sucote-Benote; o povo de Cutá, imagens de Nergal; o povo de Hamate, imagens de Asima; **31** o povo de Iva, imagens de Nibaz e Tartaque; e o povo de Sefarvaim queimava os seus filhos em sacrifício aos seus deuses Adrameleque e Anameleque. **32** Esses povos também adoravam a Deus, o SENHOR, mas ao mesmo tempo escolhiam no meio deles todos os tipos de pessoas para servirem como sacerdotes nos lugares pagãos de adoração e para oferecerem sacrifícios por eles naqueles lugares. **33** E assim eles adoravam o SENHOR, mas também adoravam os seus próprios deuses, de acordo com os costumes dos países de onde tinham vindo.

34 Até hoje eles continuam com os seus antigos costumes. Eles não adoram a Deus, o SENHOR, nem obedecem às leis e aos mandamentos que ele deu aos descendentes de Jacó, a quem tinha dado o nome de Israel.

מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלוּ מִשֹּׁמְרוֹן וַיֵּשֶׁב
dentre os sacerdotes que exilaram desde Samaria, e habitou

בְּבֵית־אֵל וַיְהִי מוֹרֶה אֹתָם אֵיךְ יִרְאוּ
em Betel; e era o que instruía como a elas, temeriam

אֶת־יְהוָה׃ [29]וַיְהִיו עֹשִׂים גּוֹי גּוֹי אֱלֹהָיו
a YHWH. [29]Mas eram os que faziam nação de nação os deuses dela;

וַיַּנִּיחוּ | בְּבֵית הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשֹּׁמְרֹנִים
e depositaram na casa de os lugares elevados que fizeram os samaritanos,

גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים שָׁם׃
nação de nação nas cidades deles, que eles os que habitavam ali.

[30]וְאַנְשֵׁי בָבֶל עָשׂוּ אֶת־סֻכּוֹת בְּנוֹת
[30]E os homens de a Babilônia fizeram Sucote-Benote,

וְאַנְשֵׁי כוּת עָשׂוּ אֶת־נֵרְגַל וְאַנְשֵׁי חֲמָת עָשׂוּ
e os homens de Cuta fizeram Nergal; e os homens de Hamate fizeram

אֶת־אַשִׁימָא׃ [31]וְהָעַוִּים עָשׂוּ נִבְחַז וְאֶת־תַּרְתָּק
Asima; [31]e os aveus fizeram Nibaz e Tartaque;

וַאֲדַרְמֶלֶךְ וַעֲנַמֶּלֶךְ | אֶת־בְּנֵיהֶם שֹׂרְפִים בָּאֵשׁ
e os sefarvitas e a Adrameleque, e Anameleque, os filhos deles pelo fogo

לַאדַרַמֶּלֶךְ וַעֲנַמֶּלֶךְ | אֱלֹהֵי* (אֱלֹהֵיהֶם)
a Adrameleque e Anameleque, ketiv * (qerê * os deuses de)

סְפַרְוִים׃ [32]וַיְהִיו יְרֵאִים אֶת־יְהוָה
ketiv * a YHWH; [32]Mas eram temerosos (qerê * Sefarvaim).

וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת
e fizeram para eles desde as extremidades deles sacerdotes de lugares elevados,

וַיְהִיו עֹשִׂים לָהֶם בְּבֵית הַבָּמוֹת׃
e eram os que oficiavam para eles na casa de os lugares elevados.

[33]אֶת־יְהוָה הָיוּ יְרֵאִים וְאֶת־אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ
[33]A YHWH eram e aos deuses deles eram temerosos;

עֹבְדִים כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתָם
os que serviam, como a norma de as nações, que exilaram a elas

מִשָּׁם׃ [34]עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים כַּמִּשְׁפָּטִים
de lá. [34]Até o dia o este eles os que fazem como as normas

הָרִאשֹׁנִים אֵינָם יְרֵאִים אֶת־יְהוָה וְאֵינָם עֹשִׂים
as primeiras; eles não temerosos a YHWH, e eles não os que cumprem

כְּחֻקָּתָם וּכְמִשְׁפָּטָם וְכַתּוֹרָה וְכַמִּצְוָה
como os estatutos deles, e como o juízo deles, e como a lei, e como a ordenança,

[23]até que o SENHOR afastou a Israel da sua presença, como falara pelo ministério de todos os seus servos, os profetas; assim, foi Israel transportado da sua terra para a Assíria, onde permanece até ao dia de hoje.

O rei da Assíria renova a população de Samaria [24]**O** rei da Assíria trouxe gente de Babilônia, de Cuta, de Ava, de Hamate e de Sefarvaim e a fez habitar nas cidades de Samaria, em lugar dos filhos de Israel; tomaram posse de Samaria e habitaram nas suas cidades. [25]A princípio, quando passaram a habitar ali, não temeram o SENHOR; então, mandou o SENHOR para o meio deles leões, os quais mataram a alguns do povo. [26]Pelo que se disse ao rei da Assíria: As gentes que transportaste e fizeste habitar nas cidades de Samaria não sabem a maneira de servir o deus da terra; por isso, enviou ele leões para o meio delas, os quais as matam, porque não sabem como servir o deus da terra. [27]Então, o rei da Assíria mandou dizer: Levai para lá um dos sacerdotes que de lá trouxestes; que ele vá, e lá habite, e lhes ensine a maneira de servir o deus da terra. [28]Foi, pois, um dos sacerdotes que haviam levado de Samaria, e habitou em Betel, e lhes ensinava como deviam temer o SENHOR.

O culto misto dos samaritanos [29]Porém cada nação fez ainda os seus próprios deuses nas cidades em que habitava, e os puseram nos santuários dos altos que os samaritanos tinham feito. [30]Os de Babilônia fizeram Sucote-Benote; os de Cuta fizeram Nergal; os de Hamate fizeram Asima; [31]os aveus fizeram Nibaz e Tartaque; e os sefarvitas queimavam seus filhos a Adrameleque e a Anameleque, deuses de Sefarvaim. [32]Mas temiam também ao SENHOR; dentre os do povo constituíram sacerdotes dos lugares altos, os quais oficiavam a favor deles nos santuários dos altos. [33]De maneira que temiam o SENHOR e, ao mesmo tempo, serviam aos seus próprios deuses, segundo o costume das nações dentre as quais tinham sido transportados.

[34]Até ao dia de hoje fazem segundo os antigos costumes; não temem o SENHOR, não fazem segundo os seus estatutos e juízos, nem segundo a lei e o mandamento que o SENHOR prescreveu aos filhos de Jacó, a quem deu o nome de Israel.

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר־שָׂם שְׁמוֹ
o nome dele que pôs Jacó, aos filhos de YHWH ordenou que

יִשְׂרָאֵל׃ 35וַיִּכְרֹת יְהוָה אִתָּם בְּרִית וַיְצַוֵּם
e lhes ordenou, aliança, com eles YHWH E firmou Israel.

לֵאמֹר לֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוּוּ
e nem vos prostrareis outros; deuses temereis Não dizendo:

לָהֶם וְלֹא תַעַבְדוּם וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם׃
a eles; sacrificareis e nem os servireis, e nem a eles,

36כִּי אִם־אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
desde a terra de a vós fez subir que exceto a YHWH, <

מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה אֹתוֹ תִירָאוּ
temereis; a ele o que estendido, e com braço grande com vigor o Egito

וְלוֹ תִשְׁתַּחֲוּוּ וְלוֹ תִזְבְּחוּ׃ 37וְאֶת־הַחֻקִּים
E os estatutos, sacrificareis. e a ele vos prostrareis e a ele

וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַב
escreveu que e a ordenança e a lei, e os juízos,

לָכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כָּל־הַיָּמִים וְלֹא תִירְאוּ
temereis e não todos os dias; para cumprir guardareis para vós

אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 38וְהַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתְּכֶם
convosco que firmei E a aliança outros. deuses

לֹא תִשְׁכָּחוּ וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
outros. deuses temereis e nem esquecereis; não

39כִּי אִם־אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאוּ וְהוּא יַצִּיל
livrará e ele temereis; o vosso Deus, Exceto a YHWH, <

אֶתְכֶם מִיַּד כָּל־אֹיְבֵיכֶם׃ 40וְלֹא שָׁמְעוּ כִּי
< escutaram; Mas não todos os que vos inimizam. da mão de a vós

אִם־כְּמִשְׁפָּטָם הָרִאשׁוֹן הֵם עֹשִׂים׃ 41וַיְהִיוּ
E eram os que fizeram. eles a primeira mas como a norma deles

הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְרֵאִים אֶת־יְהוָה וְאֶת־פְּסִילֵיהֶם
e aos ídolos delas a YHWH, temerosas as estas as nações

הָיוּ עֹבְדִים גַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם
os filhos delas, e os filhos de também os filhos delas as que serviam; eram

כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם הֵם עֹשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ
* o este. o dia até os que fazem eles os pais deles, fizeram conforme

35 O SENHOR havia feito uma aliança com eles e havia ordenado o seguinte: "Não adorem outros deuses; não se ajoelhem diante deles, não os sirvam, nem ofereçam sacrifícios a eles. 36 Obedeçam a mim, o SENHOR, que tirei vocês do Egito com grande poder e força; ajoelhem-se diante de mim e ofereçam sacrifícios a mim. 37 Obedeçam sempre às leis e aos mandamentos que escrevi para vocês. Não adorem outros deuses, 38 nem esqueçam a aliança que fiz com vocês. 39 Adorem a mim, o SENHOR, o Deus de vocês, e eu os livrarei de todos os seus inimigos."

40 Mas esses povos não atenderam e continuaram a seguir os seus velhos costumes. 41 E assim eles adoravam a Deus, o SENHOR, mas também adoravam os seus ídolos; e até hoje os seus descendentes continuam a fazer a mesma coisa.

18 **O reinado de Ezequias, de Judá**
1 No terceiro ano do reinado de Oseias, filho de Elá, como rei de Israel, Ezequias, filho de Acaz, se tornou rei de Judá. 2 Quando isso aconteceu, Ezequias tinha vinte e cinco anos de idade. Ele governou vinte e nove anos em Jerusalém. A sua mãe se chamava Abia e era filha de Zacarias. 3 Seguindo o exemplo do seu antepassado, o rei Davi, Ezequias fez aquilo que agrada a Deus, o SENHOR. 4 Ele destruiu os lugares pagãos de adoração, quebrou as colunas do deus Baal e derrubou os postes da deusa Aserá. Também fez em pedaços a cobra de bronze que Moisés havia feito e que era chamada de Neustã. Até aquela época o povo de Israel queimava incenso em honra dela. 5 Ezequias confiou no SENHOR, o Deus de Israel; Judá nunca teve um rei como ele, nem antes nem depois daquela época. 6 Ezequias ficou ligado com o SENHOR e nunca desobedeceu a ele, mas guardou cuidadosamente todos os mandamentos que o SENHOR Deus tinha dado a Moisés. 7 Por isso, o SENHOR estava com ele, e ele teve sucesso em tudo o que fez. Ezequias se revoltou contra o rei da Assíria e não quis ser dominado por ele. 8 Venceu os filisteus, invadiu o seu território, desde o menor povoado até a maior cidade, e atacou a cidade de Gaza e a região ao seu redor.

9 No quarto ano do reinado de Ezequias, que era o sétimo ano do reinado de Oseias, filho de Elá, como rei de Israel, o rei Salmaneser, da Assíria, invadiu Israel, e o seu exército cercou a cidade de Samaria.

Capítulo 18

וַיְהִי בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ
E aconteceu, de Oseias, três em ano de o filho de Elá, o rei de

יִשְׂרָאֵל מָלַךְ חִזְקִיָּה בֶן־אָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
Israel; reinou Ezequias, o filho de Acaz, o rei de Judá.

בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
Da idade de vinte e cinco anos era ele no reinar dele, e vinte

וְתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִי
e nove anos reinou em Jerusalém; e o nome de a mãe dele Abi,

בַּת־זְכַרְיָה׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
a filha de Zacarias. E fez o correto aos olhos de YHWH;

כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִד אָבִיו׃ הוּא הֵסִיר אֶת־הַבָּמוֹת
como tudo os que fez Davi, o pai dele. Ele removeu os lugares elevados,

וְשִׁבַּר אֶת־הַמַּצֵּבֹת וְכָרַת אֶת־הָאֲשֵׁרָה וְכִתַּת
e triturou e estraçalhou a Aserá; e cortou as estelas,

נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה כִּי עַד־הַיָּמִים
a áspide de bronze que Moisés, fez porque até

הָהֵמָּה הָיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מְקַטְּרִים לוֹ
aquele dia os filhos de Israel se tornaram os que lhe queimavam incenso

וַיִּקְרָא־לוֹ נְחֻשְׁתָּן׃ בַּיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּטָח
e lhe chamavam Neustã. Em YHWH, o Deus de Israel, confiou;

וְאַחֲרָיו לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּכֹל מַלְכֵי יְהוּדָה
e depois dele não houve como ele, entre todos os reis de Judá,

וַאֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃ וַיִּדְבַּק בַּיהוָה לֹא־סָר
e que foram antes dele. E se agarrou em YHWH, não se afastou

מֵאַחֲרָיו וַיִּשְׁמֹר מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר־צִוָּה
detrás dele; e guardou as ordenanças dele, que ordenou

יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיְהִי יְהוָה עִמּוֹ בְּכֹל
YHWH a Moisés. E era YHWH com ele em tudo

אֲשֶׁר־יֵצֵא יִשְׂכִּיל וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְלֹא עָבָדוֹ׃
quando saía tinha prosperidade; e se rebelou contra o rei da Assíria, e não o serviu.

הוּא הִכָּה אֶת־פְּלִשְׁתִּים עַד־עַזָּה וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ
Ele feriu os filisteus até Gaza, e as fronteiras dela;

מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים עַד־עִיר מִבְצָר׃ פ וַיְהִי
desde torre de os que observavam até cidade de fortificação. * E aconteceu

35 Ora, o SENHOR tinha feito aliança com eles e lhes ordenara, dizendo: Não temereis outros deuses, nem vos prostrareis diante deles, nem os servireis, nem lhes oferecereis sacrifícios; 36 mas ao SENHOR, que vos fez subir da terra do Egito com grande poder e com braço estendido, a ele temereis, e a ele vos prostrareis, e a ele oferecereis sacrifícios. 37 Os estatutos e os juízos, a lei e o mandamento que ele vos escreveu, tereis cuidado de os observar todos os dias; não temereis outros deuses. 38 Da aliança que fiz convosco não vos esquecereis; nem temereis outros deuses. 39 Mas ao SENHOR, vosso Deus, temereis, e ele vos livrará das mãos de todos os vossos inimigos. 40 Porém eles não deram ouvidos a isso; antes, procederam segundo o seu antigo costume. 41 Assim, estas nações temiam o SENHOR e serviam as suas próprias imagens de escultura; como fizeram seus pais, assim fazem também seus filhos e os filhos de seus filhos, até ao dia de hoje.

18 O reinado de Ezequias, de Judá

1 No terceiro ano de Oseias, filho de Elá, rei de Israel, começou a reinar Ezequias, filho de Acaz, rei de Judá. 2 Tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou vinte e nove anos em Jerusalém; sua mãe se chamava Abi e era filha de Zacarias. 3 Fez ele o que era reto perante o SENHOR, segundo tudo o que fizera Davi, seu pai. 4 Removeu os altos, quebrou as colunas e deitou abaixo o poste-ídolo; e fez em pedaços a serpente de bronze que Moisés fizera, porque até àquele dia os filhos de Israel lhe queimavam incenso e lhe chamavam Neustã. 5 Confiou no SENHOR, Deus de Israel, de maneira que depois dele não houve seu semelhante entre todos os reis de Judá, nem entre os que foram antes dele. 6 Porque se apegou ao SENHOR, não deixou de segui-lo e guardou os mandamentos que o SENHOR ordenara a Moisés. 7 Assim, foi o SENHOR com ele; para onde quer que saía, lograva bom êxito; rebelou-se contra o rei da Assíria e não o serviu. 8 Feriu ele os filisteus até Gaza e seus limites, desde as atalaias dos vigias até à cidade fortificada.

9 No quarto ano do rei Ezequias, que era o sétimo de Oseias, filho de Elá, rei de Israel, subiu Salmaneser, rei da Assíria, contra Samaria e a cercou.

בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ הִיא
o ano aquele Ezequias, do rei o quarto no ano

הַשְּׁבִיעִית לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָלָה
subiu Israel; o rei de o filho de Elá, de Oseias, o sétimo

שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ׃
contra ela. e sitiou contra Samaria, o rei da Assíria, Salmaneser,

[10]וַיִּלְכְּדָהּ מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים בִּשְׁנַת־שֵׁשׁ
E a capturaram no final de três anos, em ano de seis

לְחִזְקִיָּה הִיא שְׁנַת־תֵּשַׁע לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
de Ezequias; aquele ano de nove de Oseias, o rei de Israel,

נִלְכְּדָה שֹׁמְרוֹן׃ [11]וַיֶּגֶל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־יִשְׂרָאֵל
foi capturada Samaria. E exilou o rei da Assíria a Israel

אַשּׁוּרָה וַיַּנִּחֵם בְּחַלַּח וּבְחָבוֹר נְהַר גּוֹזָן
para a Assíria; e os guiou em Hala, e em Habor, o rio de Gozã,

וְעָרֵי מָדָי׃ [12]עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל
e as cidades de Média; porque não escutaram a voz de

יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ אֶת־בְּרִיתוֹ אֵת
YHWH, o Deus deles, e atravessaram a aliança dele, *

כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא
tudo o que ordenou Moisés, o servo de YHWH; e nem escutaram e nem

עָשׂוּ׃ פ [13]וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּה
cumpriram. * E no catorze ano do rei Ezequias,

עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל כָּל־עָרֵי
subiu Senaqueribe, o rei da Assíria contra todas as cidades de

יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְפְּשֵׂם׃ [14]וַיִּשְׁלַח חִזְקִיָּה
Judá, as inexpugnáveis, e se apossou delas. Então, enviou Ezequias,

מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ־אַשּׁוּר ׀ לָכִישָׁה ׀ לֵאמֹר ׀
o rei de Judá, ao rei da Assíria para a Laquis, dizendo:

חָטָאתִי שׁוּב מֵעָלָי אֵת אֲשֶׁר־תִּתֵּן עָלָי
Transgredi, retorna de junto de mim * o que impuseres sobre mim

אֶשָּׂא וַיָּשֶׂם מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־חִזְקִיָּה
suportarei. E pôs o rei da Assíria sobre Ezequias,

מֶלֶךְ־יְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כִּכַּר־כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים
o rei de Judá trezentos talentos de prata, e trinta

כִּכַּר זָהָב׃ [15]וַיִּתֵּן חִזְקִיָּה אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף
talentos de ouro. E deu Ezequias toda a prata

Os assírios ameaçam Jerusalém

[13]No ano catorze do reinado de Ezequias, de Judá, Senaqueribe, rei da Assíria, atacou todas as cidades de Judá que eram cercadas de muralhas e as conquistou. [14]Ezequias mandou uma mensagem a Senaqueribe, que estava em Laquis. A mensagem foi esta: "Eu errei. Por favor, saia do meu país, que eu pagarei tudo o que o senhor exigir."

O rei mandou uma resposta, dizendo que Ezequias devia lhe mandar dez mil quilos de prata e mil quilos de ouro. [15]Então Ezequias mandou para ele toda a prata do Templo e do tesouro do palácio. [16]Ele também arrancou o ouro das portas do Templo e o ouro com que ele mesmo havia revestido os batentes e mandou tudo para Senaqueribe. [17]Mas o rei da Assíria mandou de Laquis um grande exército para atacar Ezequias em Jerusalém. O exército era comandado pelos seus três mais altos oficiais. Quando chegaram a Jerusalém, eles ocuparam a estrada onde os tintureiros trabalham, perto do canal que traz água do açude de cima. [18]Então os oficiais mandaram chamar o rei Ezequias, e três autoridades de Judá saíram para falar com eles. Eram Eliaquim, filho de Hilquias, que era o encarregado do palácio, Sebna, o escrivão, e Joá, filho de Asafe, que era o conselheiro do rei. [19]Um dos oficiais assírios lhes disse:

— Levem para Ezequias esta mensagem do grande rei, o rei da Assíria: "Em que você está baseando a sua confiança? [20]Você está pensando que as palavras podem tomar o lugar da experiência militar e da força? Quem você pensa que vai ajudá-lo na sua revolta contra o rei da Assíria? [21]Você está confiando na ajuda do Egito, mas isso é o mesmo que usar um caniço como bengala, isto é, ele vai quebrar e furar a sua mão. Assim é Faraó, rei do Egito, para aqueles que confiam nele.

הַנִּמְצָא בֵּית־יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ׃
o rei. a casa de e nos tesouros de a casa de YHWH; a que era encontrada

16 בָּעֵת הַהִיא קִצַּץ חִזְקִיָּה אֶת־דַּלְתוֹת הֵיכַל
o templo de as portas de Ezequias decepou o aquele No tempo

יְהוָה וְאֶת־הָאֲמֻנוֹת אֲשֶׁר צִפָּה חִזְקִיָּה מֶלֶךְ
o rei de Ezequias, revestiu que e as ombreiras YHWH,

יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ פ 17 וַיִּשְׁלַח
E enviou * a Assíria. para o rei de e as deu Judá;

מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־תַּרְתָּן וְאֶת־רַב־סָרִיס וְ
e oficial chefe, comandante-em-chefe, o rei da Assíria

אֶת־רַב־שָׁקֵה מִן־לָכִישׁ אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
Ezequias ao rei desde Laquis, e copeiro chefe

בְּחַיִל כָּבֵד יְרוּשָׁלִַם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלִַם
Jerusalém, e foram e subiram Jerusalém; pesada com força armada

וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ בְּתְעָלַת
o açude no aqueduto de e permaneceram e foram e subiram,

הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֲשֶׁר בִּמְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃
o que Banha. o campo de na estrada de que o superior,

18 וַיִּקְרְאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם אֶלְיָקִים
E chamaram o filho de Hilquias, Eliaquim, a eles e saiu ao rei,

בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְשֶׁבְנָה הַסֹּפֵר וְיוֹאָח
o filho de Asafe, e Joá, o escriba, e Sebna, sobre a casa; que

בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר׃ 19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־שָׁקֵה
Dizei, por favor, copeiro-chefe: a eles E disseram o que fazia recordar.

אִמְרוּ־נָא אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר
a Assíria: o rei de o grande, o rei Assim disse a Ezequias:

מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ׃ 20 אָמַרְתָּ
Disseste confias? que a esta a confiança Que

אַךְ־דְּבַר־שִׂפְתַיִם עֵצָה וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עַתָּה
agora para a guerra; e vigor conselho apenas palavra de lábios,

עַל־מִי בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃ 21 עַתָּה הִנֵּה
eis que Agora, contra mim? rebelaste que confias, contra quem

בָטַחְתָּ לְךָ עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה
o este a que despedaçada a haste no bastão de por ti confias

עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא
e entrará nele, alguém se apoiar que no Egito,

10 Ao cabo de três anos, foi tomada; sim, no ano sexto de Ezequias, que era o nono de Oseias, rei de Israel, Samaria foi tomada. 11 O rei da Assíria transportou a Israel para a Assíria e o fez habitar em Hala, junto a Habor e ao rio Gozã, e nas cidades dos medos; 12 porquanto não obedeceram à voz do SENHOR, seu Deus; antes, violaram a sua aliança e tudo quanto Moisés, servo do SENHOR, tinha ordenado; não o ouviram, nem o fizeram.

Senaqueribe invade Judá 13 No ano décimo quarto do rei Ezequias, subiu Senaqueribe, rei da Assíria, contra todas as cidades fortificadas de Judá e as tomou. 14 Então, Ezequias, rei de Judá, enviou mensageiros ao rei da Assíria, a Laquis, dizendo: Errei; retira-te de mim; tudo o que me impuseres suportarei. Então, o rei da Assíria impôs a Ezequias, rei de Judá, trezentos talentos de prata e trinta talentos de ouro. 15 Deu-lhe Ezequias toda a prata que se achou na Casa do SENHOR e nos tesouros da casa do rei. 16 Foi quando Ezequias arrancou das portas do templo do SENHOR e das ombreiras o ouro de que ele, rei de Judá, as cobrira, e o deu ao rei da Assíria. 17 Contudo, o rei da Assíria enviou, de Laquis, a Tartã, a Rabe-Saris e a Rabsaqué, com um grande exército, ao rei Ezequias, a Jerusalém; subiram e vieram a Jerusalém. Tendo eles subido e chegado, pararam na extremidade do aqueduto do açude superior, junto ao caminho do campo do Lavandeiro. 18 Tendo eles chamado o rei, sairam-lhes ao encontro Eliaquim, filho de Hilquias, o mordomo, Sebna, o escrivão, e Joá, filho de Asafe, o cronista.

Rabsaqué afronta a Ezequias e ao SENHOR 19 Rabsaqué lhes disse: Dizei a Ezequias: Assim diz o sumo rei, o rei da Assíria: Que confiança é essa em que te estribas? 20 Bem posso dizer-te que teu conselho e poder para guerra não passam de vãs palavras; em quem, pois, agora, confias, para que te rebeles contra mim? 21 Confias no Egito, esse bordão de cana esmagada, o qual, se alguém nele apoiar-se, lhe entrará pela mão e a traspassará; assim é Faraó, rei do Egito, para com todos os que nele confiam.

בְּכַפּוֹ וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
o rei do Egito, o faraó, assim e a perfurará; pela palma dele

לְכֹל־הַבֹּטְחִים עָלָיו׃ 22וְכִי־תֹאמְרוּן אֵלַי
a mim: Mas se disserdes nele. para todos os que confiam

אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־הוּא אֲשֶׁר הֵסִיר
removeu que acaso não ele confiamos; o nosso Deus Em YHWH,

חִזְקִיָּהוּ אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר
e disse e os altares dele, os lugares elevados dele, Ezequias

לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ
vos prostrareis o este o altar Perante e a Jerusalém: a Judá

בִּירוּשָׁלִַם׃ 23וְעַתָּה הִתְעָרַב נָא
em Jerusalém? E, agora, faze aposta, por favor,

אֶת־אֲדֹנִי אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם
o meu senhor, o rei de a Assíria; e darei para ti dois mil

סוּסִים אִם־תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עָלֵיהֶם׃ 24וְאֵיךְ
cavalos, se puderes para ti em dar sobre eles. os que cavalgam por ti E como

תָּשִׁיב אֶת פְּנֵי פַּחַת אֶחָד מִקְטַנֵּי עַבְדֵי
farás retornar * as faces de o governador de um de os servos de

אֲדֹנִי וַתִּבְטַח לְךָ עַל־מִצְרַיִם לָרֶכֶב
o meu senhor e confias em ti no Egito, para carro de guerra

וְלִפָרָשִׁים׃ 25עַתָּה הַמִּבַּלְעֲדֵי יְהוָה עָלִיתִי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁחִתוֹ יְהוָה אָמַר
e por cavaleiros? Agora, acaso sem YHWH subi contra o local o este para o exterminar dele? YHWH disse

אֵלַי עֲלֵה עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ׃ 26וַיֹּאמֶר
a mim: Sobe contra a terra a esta e a extermina. Então, disse

אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ וְשֶׁבְנָה וְיוֹאָח אֶל־רַב־שָׁקֵה
Eliaquim, o filho de Hilquias, e Sebna, e Joá, ao copeiro chefe:

דַּבֶּר־נָא אֶל־עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים
Fala, por favor, aos teus servos aramaico, porque os que escutam

אֲנַחְנוּ וְאַל־תְּדַבֵּר עִמָּנוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם
nós; e não falarás conosco judaico, aos ouvidos de o povo

אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה׃ 27וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקֵה
que sobre a muralha. Mas disse a eles copeiro chefe:

הַעַל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי אֲדֹנִי לְדַבֵּר
Acaso para os teus senhores e a ti me enviou o meu senhor para falar

---

22 Ou, por acaso, você vai me dizer que confia no SENHOR, seu Deus? E não foram os santuários e os altares do SENHOR que Ezequias destruiu quando mandou que o povo de Judá e de Jerusalém adorasse somente no altar de Jerusalém? 23 Eu vou fazer um trato com você em nome do rei da Assíria. Eu lhe darei dois mil cavalos se você puder arranjar homens suficientes para montá-los. 24 Você não poderia vencer nem o oficial assírio menos graduado e, no entanto, espera que os egípcios lhe mandem carros de guerra e cavalaria! 25 Você pensa que eu ataquei e destruí o seu país sem a ajuda de Deus, o SENHOR? Foi ele mesmo quem me mandou atacá-lo e destruí-lo!"

26 Então Eliaquim, Sebna e Joá disseram ao oficial:

— Fale em aramaico, pois nós entendemos. Não fale em hebraico, pois todas as pessoas que estão nas muralhas estão escutando.

27 Ele respondeu:

— Vocês pensam que o rei me mandou dizer todas essas coisas somente para vocês e para o seu rei? Não! Não foi só isso. Eu estou falando também com as pessoas que estão sentadas nas muralhas e que terão de comer as suas próprias fezes e beber a sua própria urina; e vocês também vão fazer isso.

28 Então o oficial ficou de pé e gritou em hebraico:

— Escutem o que o grande rei, o rei da Assíria, está dizendo a vocês! 29 Ele mandou avisar que não deixem que Ezequias os engane, pois ele não poderá salvá-los. 30 E não deixem que ele os convença a confiar em Deus, o SENHOR. Não pensem que o SENHOR os salvará e não deixará que o nosso exército assírio conquiste a cidade de vocês. 31 Não deem atenção a Ezequias. O rei da Assíria manda que vocês saiam da cidade e se entreguem. Vocês terão licença para comer uvas das suas próprias parreiras e figos das suas figueiras e para beber água dos seus próprios poços, 32 até que o rei os leve para morar num país parecido com o de vocês, onde há plantações de uvas para fazer vinho e onde há trigo para fazer pão. É uma terra de oliveiras, azeite e mel. Se fizerem o que ele está mandando, vocês não morrerão, mas viverão. Não deixem que Ezequias os engane, fazendo vocês pensarem que o SENHOR vai salvá-los. 33 Será que os deuses das outras nações as salvaram do rei da Assíria?

אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים
as palavras as estas? Acaso não para os homens

הַיֹּשְׁבִים עַל־הַחוֹמָה לֶאֱכֹל אֶת *חֲרֵיהֶם
os que se assentam sobre a muralha para comerem * ketiv

(צוֹאָתָם) וְלִשְׁתּוֹת אֶת־*שֵׁינֵיהֶם
(qerê * o excremento deles,) e para beberem * ketiv

(מֵימֵי רַגְלֵיהֶם) עִמָּכֶם׃ 28וַיַּעֲמֹד
(qerê * as águas de os pés deles) convosco? Então, permaneceu

רַב־שָׁקֵה וַיִּקְרָא בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיְדַבֵּר
copeiro chefe, e chamou em voz grande judaico; e falou,

וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ דְּבַר־הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
e disse: Escutai a palavra do rei o grande, o rei de a Assíria.

29כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁיא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ
Assim disse o rei: Que não engane a vós Ezequias;

כִּי־לֹא יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃ 30וְאַל־יַבְטַח
porque não poderá livrar a vós da mão dele; e que nem confie

אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל
vós Ezequias em YHWH, dizendo: Livrar

יַצִּילָנוּ יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד
nos livrará YHWH; e nem será entregue a cidade a esta na mão de

מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 31אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר
o rei de a Assíria. Que não escuteis a Ezequias; porque assim disse

מֶלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ־אִתִּי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלָי וְאִכְלוּ
o rei de a Assíria: Fazei comigo bênção, e saí para mim, e comei,

אִישׁ־גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ
cada um a videira dele e cada um a figueira dele, e bebei cada um

מֵי־בוֹרוֹ׃ 32עַד־בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם
as águas da cisterna dele. Até o meu vir e pegarei a vós

אֶל־אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ
para terra como a vossa terra, terra de cereal e mosto, terra de

לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית יִצְהָר וּדְבַשׁ וְחְיוּ וְלֹא
pão e vinhedos, terra de azeite de óleo de oliva e mel, e vivei e não

תָמֻתוּ וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי־יַסִּית אֶתְכֶם
morrereis; e que nem escuteis a Ezequias, porque instigou a vós,

לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ׃ 33הַהַצֵּל הִצִּילוּ
dizendo: YHWH nos livrará. Acaso livrar livraram

אֱלֹהֵי os deuses de

22 Mas, se me dizeis: Confiamos no SENHOR, nosso Deus, não é esse aquele cujos altos e altares Ezequias removeu, dizendo a Judá e a Jerusalém: Perante este altar adorareis em Jerusalém? 23 Ora, pois, empenha-te com meu senhor, rei da Assíria, e dar-te-ei dois mil cavalos, se de tua parte achares cavaleiros para os montar. 24 Como, pois, se não podes afugentar um só capitão dos menores dos servos do meu senhor, confias no Egito, por causa dos carros e cavaleiros? 25 Acaso, subi eu, agora, sem o SENHOR contra este lugar, para o destruir? Pois o SENHOR mesmo me disse: Sobe contra a terra e destrói-a.

26 Então, disseram Eliaquim, filho de Hilquias, Sebna e Joá a Rabsaqué: Rogamos-te que fales em aramaico aos teus servos, porque o entendemos, e não nos fales em judaico, aos ouvidos do povo que está sobre as muralhas. 27 Mas Rabsaqué lhes respondeu: Mandou-me, acaso, o meu senhor para dizer-te estas palavras a ti somente e a teu senhor? E não, antes, aos homens que estão sentados sobre as muralhas, para que comam convosco o seu próprio excremento e bebam a sua própria urina?

28 Então, Rabsaqué se pôs em pé, e clamou em alta voz em judaico, e disse: Ouvi as palavras do sumo rei, do rei da Assíria. 29 Assim diz o rei: Não vos engane Ezequias; porque não vos poderá livrar da sua mão; 30 nem tampouco vos faça Ezequias confiar no SENHOR, dizendo: O SENHOR, certamente, nos livrará, e esta cidade não será entregue nas mãos do rei da Assíria. 31 Não deis ouvidos a Ezequias; porque assim diz o rei da Assíria: Fazei as pazes comigo e vinde para mim; e comei, cada um da sua própria vide e da sua própria figueira, e bebei, cada um da água da sua própria cisterna. 32 Até que eu venha e vos leve para uma terra como a vossa, terra de cereal e de vinho, terra de pão e de vinhas, terra de oliveiras e de mel, para que vivais e não morrais. Não deis ouvidos a Ezequias, porque vos engana, dizendo: O SENHOR nos livrará. 33 Acaso, os deuses das nações puderam livrar, cada um a sua terra, das mãos do rei da Assíria?

הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 34אַיֵּה
Onde a Assíria? o rei de da mão de a terra dele; cada um as nações

אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם הֵנַע
Hena Sefarvaim, os deuses de Onde e Arpade? Hamate, os deuses de

וְעִוָּה כִּי־הִצִּילוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי׃ 35מִי
Quem da minha mão? a Samaria Pois livraram e Iva?

בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם
a terra deles que livraram as terras, entre todos os deuses de

מִיָּדִי כִּי־יַצִּיל יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלִַם מִיָּדִי׃
da minha mão? a Jerusalém YHWH que livrará da minha mão;

36וַיַּחֲרִישׁוּ הָעָם וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר
palavra; a ele e não responderam o povo, Mas silenciou

כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הֵיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֻהוּ׃
lhe respondereis. Não dizendo: ela, o rei porque a ordenança de

37וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר־עַל־הַבָּיִת
que sobre a casa, o filho de Hilquias, Eliaquim, Então, foi

וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר
o que fazia recordar, o filho de Asafe, e Joá, o escriba, e Sebna,

אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים וַיַּגִּדוּ לוֹ דִּבְרֵי
palavras de a ele e relataram as roupas; os que rasgados de a Ezequias,

רַב־שָׁקֵה׃
copeiro chefe.

Capítulo 19

1וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע
E aconteceu, como escutar o rei Ezequias, e rasgou

אֶת־בְּגָדָיו וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית
as roupas dele; e se cobriu com o pano de saco, e entrou a casa de

יְהוָה׃ 2וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶלְיָקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת
YHWH. Então, enviou a Eliaquim, que sobre a casa,

וְשֶׁבְנָא וְאֶת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מְתֻכַּסִּים
e a Sebna, os que se cobriam os sacerdotes, os velhos de e o escriba,

בַּשָּׂקִים אֶל־יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא בֶּן־אָמוֹץ׃
com os panos de saco; a Isaías, o anunciador, o filho de Amoz;

3וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה
e disseram a ele: Assim disse Ezequias: Dia de angústia

34Onde estão agora os deuses de Hamate e de Arpade? Onde estão os deuses de Sefarvaim, de Hena e de Iva? Será que os deuses de Samaria salvaram Samaria do meu poder? 35Quando foi que os deuses de todos esses países os salvaram do nosso rei? O que é, então, que faz vocês pensarem que o SENHOR pode salvar Jerusalém do poder dele?

36Mas o povo ficou calado, de acordo com a ordem do rei Ezequias; eles não disseram nem uma só palavra. 37Então Eliaquim, Sebna e Joá rasgaram as suas roupas em sinal de tristeza e foram contar ao rei aquilo que o oficial assírio tinha dito.

19 **O rei pede o conselho de Isaías**
1Assim que o rei Ezequias ouviu o que eles contaram, rasgou as suas roupas em sinal de tristeza, vestiu uma roupa feita de pano grosseiro e foi para o Templo do SENHOR. 2Ele mandou que Eliaquim, o encarregado do palácio, Sebna, o escrivão, e os sacerdotes mais velhos fossem falar com o profeta Isaías, filho de Amoz. Eles também estavam vestindo roupas de pano grosseiro. 3A mensagem que o rei mandou entregar a Isaías foi esta: "Hoje é um dia de sofrimento; nós estamos sendo castigados e estamos envergonhados. Somos como uma mulher que está para dar à luz, mas não tem forças para isso. 4O rei da Assíria nos mandou o chefe do seu exército para insultar o Deus vivo. Que o SENHOR, nosso Deus, escute esses insultos e castigue quem os disse! Portanto, ore a Deus pelas pessoas do nosso povo que ainda estão vivas."

5Os funcionários do rei Ezequias levaram a mensagem, 6e Isaías mandou esta resposta: "O SENHOR Deus diz que o senhor não deve deixar que os assírios o assustem, dizendo que Deus não pode salvá-lo. 7Deus vai fazer o rei assírio ouvir uma notícia que o fará voltar para a terra dele, e Deus vai fazer com que ele seja morto ali."

Os assírios ameaçam outra vez 8O oficial assírio soube que o rei da Assíria havia saído de Laquis e que estava lutando contra a cidade de Libna. Então foi até lá para falar com ele. 9Os assírios souberam que o exército dos egípcios, comandado pelo rei Tiraca, da Etiópia, vinha vindo para atacá-los. Quando o rei da Assíria soube disso, mandou uma carta para o rei Ezequias, de Judá. 10A carta dizia assim: "O seu deus, em quem você confia, lhe disse que Jerusalém não vai cair nas minhas mãos; mas não deixe que ele o engane.

וְתוֹכָחָה וּנְאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים
filhos chegaram porque o este; o dia e vergonha e repreensão,

עַד־מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אֵין לְלֵדָה׃ [4]אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה
YHWH, escutará Talvez para parirem não há e vigor até boca do útero,

אֱלֹהֶיךָ אֶת ׀ כָּל־דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ
o enviou que copeiro chefe, todas palavras de * o teu Deus,

מֶלֶךְ־אַשּׁוּר ׀ אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי
vivente, Deus para escarnecer os senhores dele, o rei da Assíria,

וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
o teu Deus; YHWH, escutou que as palavras e repreenderá

וְנָשָׂאתָ תְּפִלָּה בְּעַד הַנִּמְצָאָה׃
o que é encontrado. o remanescente de em favor de oração e erguerás

[5]וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ׃
a Isaías; Ezequias o rei os servos de E foram

[6]וַיֹּאמֶר לָהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם
aos vossos senhores: direis Assim Isaías: a eles e disse

כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אַל־תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים
as palavras por causa de Que não temas YHWH: disse Assim

אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
o rei da Assíria os jovens de insultaram que escutaste, que

אֹתִי׃ [7]הִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב
e retornará notícia, e escutará espírito, nele instalarei Eis que eu a mim.

לְאַרְצוֹ וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ׃ [8]וַיָּשָׁב
na terra dele. pela espada e o farei cair para a terra dele; E retornou

רַב־שָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר נִלְחָם
o que guerreava a Assíria, o rei de e encontrou copeiro chefe,

עַל־לִבְנָה כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלָּכִישׁ׃ [9]וַיִּשְׁמַע
desde Laquis. partiu que escutou porque contra Libna; E escutou

אֶל־תִּרְהָקָה מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא לְהִלָּחֶם
para guerrear saiu Eis que dizendo: o rei de Cuxe, sobre Tiraca,

אִתָּךְ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃
dizendo: a Ezequias, mensageiros e enviou E retornou contra ti.

[10]כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר
dizendo: o rei de Judá, a Ezequias, direis Assim

אַל־יַשִּׁאֲךָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר
dizendo: nele, o que confia tu que o teu Deus Que não engane

ISAÍAS

[34]Onde estão os deuses de Hamate e de Arpade? Onde estão os deuses de Sefarvaim, Hena e Iva? Acaso, livraram eles a Samaria das minhas mãos? [35]Quais são, dentre todos os deuses destes países, os que livraram a sua terra das minhas mãos, para que o SENHOR possa livrar a Jerusalém das minhas mãos?

[36]Calou-se, porém, o povo e não lhe respondeu palavra; porque assim lhe havia ordenado o rei: Não lhe respondereis. [37]Então, Eliaquim, filho de Hilquias, o mordomo, e Sebna, o escrivão, e Joá, filho de Asafe, o cronista, vieram ter com Ezequias, com suas vestes rasgadas, e lhe referiram as palavras de Rabsaqué.

19 **Ezequias consulta a Isaías** [1]Tendo o rei Ezequias ouvido isto, rasgou as suas vestes, cobriu-se de pano de saco e entrou na Casa do SENHOR. [2]Então, enviou a Eliaquim, o mordomo, a Sebna, o escrivão, e os anciãos dos sacerdotes cobertos de pano de saco, ao profeta Isaías, filho de Amoz; [3]os quais lhe disseram: Assim diz Ezequias: Este dia é dia de angústia, de disciplina e de opróbrio; porque filhos são chegados à hora de nascer, e não há força para dá-los à luz. [4]Porventura, o SENHOR, teu Deus, terá ouvido todas as palavras de Rabsaqué, a quem o rei da Assíria, seu senhor, enviou para afrontar o Deus vivo, e repreenderá as palavras que ouviu; ergue, pois, orações pelos que ainda subsistem. [5]Foram, pois, os servos do rei Ezequias a ter com Isaías; [6]Isaías lhes disse: Dizei isto a vosso senhor: Assim diz o SENHOR: Não temas por causa das palavras que ouviste, com as quais os servos do rei da Assíria blasfemaram de mim. [7]Eis que meterei nele um espírito, e ele, ao ouvir certo rumor, voltará para a sua terra; e nela eu o farei cair morto à espada.

A carta do rei da Assíria [8]Voltou, pois, Rabsaqué e encontrou o rei da Assíria pelejando contra Libna; porque ouvira que o rei já se havia retirado de Laquis. [9]O rei ouviu que a respeito de Tiraca, rei da Etiópia, se dizia: Eis saiu para guerrear contra ti. Assim, tornou a enviar mensageiros a Ezequias, dizendo: [10]Assim falareis a Ezequias, rei de Judá: Não te engane o teu Deus, em quem confias, dizendo: Jerusalém não será entregue nas mãos do rei da Assíria.

11 Você já ouviu falar daquilo que um rei assírio faz com qualquer país que ele resolve destruir? Por acaso, você pensa que poderá escapar? 12 Os meus antepassados destruíram as cidades de Gozã, Harã e Rezefe e mataram o povo de Éden, que morava em Telassar, e nenhum dos seus deuses os pôde salvar. 13 Onde estão os reis das cidades de Hamate, Arpade, Sefarvaim, Hena e Iva?"

14 O rei Ezequias recebeu a carta das mãos dos mensageiros e a leu. Então foi até o Templo, pôs a carta ali, na presença de Deus, o SENHOR, 15 e orou assim:

— Ó SENHOR, Deus de Israel, que estás sentado no teu trono que fica acima dos querubins! Só tu és Deus e governas todos os reinos do mundo. Tu fizeste os céus e a terra. 16 Ó SENHOR, olha para o que está acontecendo com a gente. Escuta todas as coisas que Senaqueribe está dizendo a fim de insultar a ti, o Deus vivo. 17 Todos nós sabemos, ó SENHOR, que os reis da Assíria destruíram muitas nações, arrasaram as suas terras 18 e queimaram os seus deuses, que não eram deuses de verdade e sim imagens de madeira e de pedra feitas por mãos humanas. 19 Agora, ó SENHOR, nosso Deus, salva-nos dos assírios, para que todas as nações do mundo fiquem sabendo que só tu, ó SENHOR, és Deus.

A mensagem de Isaías para o rei 20 Então Isaías mandou uma mensagem para o rei Ezequias. Nela, ele dizia que, em resposta à oração do rei, 21 o SENHOR, o Deus de Israel, tinha dito o seguinte: "A cidade de Jerusalém ri e caçoa de você, Senaqueribe. 22 Contra quem você pensa que falou? Para quem você olhou com orgulho? A quem você pensa que ofendeu e insultou? Você fez tudo isso contra mim, o Santo Deus de Israel. 23 Você me mandou os seus mensageiros para se gabarem de que com os seus muitos carros de guerra você conquistou as mais altas montanhas do Líbano. Você se gabou de ter cortado os mais altos cedros e os melhores ciprestes e de ter chegado até os lugares mais distantes das lindas florestas. 24 Você se gabou de ter cavado poços em terras estrangeiras e de ter bebido da água deles. Gabou-se também de que os pés dos seus soldados fizeram secar o rio Nilo.

25 "Por acaso, você não sabe que fui eu que planejei tudo isso há muito tempo e agora fiz tudo acontecer? Eu dei a você o poder de fazer cidades cercadas de muralhas virarem montões de entulho.

לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַ͏ִם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 11 הִנֵּה ׀
Não será entregue Jerusalém na mão de o rei de a Assíria. Eis que

אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר
tu escutaste * o que fizeram os reis de a Assíria

לְכָל־הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם וְאַתָּה תִּנָּצֵל׃
a todas as terras para o anatematizar delas; e tu serás livrado?

12 הַהִצִּילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שִׁחֲתוּ
Acaso livraram a elas os deuses de as nações que exterminaram

אֲבוֹתַי אֶת־גּוֹזָן וְאֶת־חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֵדֶן
os meus pais, a Gozã, e a Harã; e a Rezefe, e aos filhos de Éden,

אֲשֶׁר בִּתְלַאשָּׁר׃ 13 אַיֵּה מֶלֶךְ־חֲמָת וּמֶלֶךְ
que em Telassar? Onde ele o rei de Hamate, e o rei de

אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה׃ 14 וַיִּקַּח
Arpade, e o rei da cidade Sefarvaim; Hena e Iva? É pegou

חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵם
Ezequias as missivas da mão de os mensageiros, e as leu;

וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
e subiu a casa de YHWH, e a esticou Ezequias perante YHWH;

פ 15 וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמַר
* e orou Ezequias perante YHWH, e disse: YHWH,

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אַתָּה־הוּא
YHWH, o Deus de Israel, o que se assenta os querubins, tu ele

הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה
o Deus tu sozinho, para todos os reinos de a terra;

עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃ 16 הַטֵּה ׀
fizeste os céus e a terra. Faze inclinar,

יְהוָה אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה
YHWH, o teu ouvido, e escuta, abre, YHWH, os teus olhos, e vê;

וּשְׁמַע אֶת דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח
e escuta as palavras de * Senaqueribe, que enviou

לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃ 17 אָמְנָם
para escarnecer os deuses vivente. Certamente,

כִּי הֶחֱרִיבוּ יְהוָה הַגּוֹיִם וְאֶת־אַרְצָם׃ 18 וְנָתְנוּ
os reis de anatematizaram YHWH; as nações e as terras delas; e entregaram

אֲשׁוּר אֶת־הַגּוֹיִם וְאֶת־אַרְצָם׃
a Assíria as nações e as terras delas;

אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי
os deuses delas no fogo; porque não deuses eles, <

אִם־מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיְאַבְּדוּם׃
os destruíram. e pedra, madeira mãos de humano, senão feito de

וְעַתָּה[19] יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ נָא מִיָּדוֹ
da mão dele; por favor, salva-nos, o nosso Deus, YHWH, E, agora,

וְיֵדְעוּ כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי אַתָּה יְהוָה
YHWH tu que a terra, todos os reinos de e que saibam

אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃ ס [20]וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ
o filho de Amoz, Isaías, Então enviou * sozinho tu. Deus,

אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
o Deus de YHWH, Assim, disse dizendo: a Ezequias,

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל־סַנְחֵרִב
sobre Senaqueribe, a mim oraste Quanto Israel:

מֶלֶךְ־אַשּׁוּר שָׁמָעְתִּי׃ [21]זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר
que falou a palavra esta escutei; o rei da Assíria,

יְהוָה עָלָיו בָּזְתָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ בְּתוּלַת
a virgem de de ti, em zombar a ti Despreza sobre ele: YHWH

בַּת־צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalém. a filha de meneia, cabeça detrás de ti, a filha de Sião,

[22]אֶת־מִי חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי הֲרִימוֹתָ קוֹל
voz; elevaste E contra quem e insultaste? escarneceste A quem

וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
Israel. Contra o sagrado de os teus olhos? elevação e ergueste

בְּיַד[23] מַלְאָכֶיךָ חֵרַפְתָּ אֲדֹנָי וַתֹּאמֶר
e disseste o Senhor, escarneceste os teus mensageiros, Por meio de

בְּרֶכֶב*(בִּרְכֻב) רִכְבִּי אֲנִי
ketiv * (qerê * com a abundância de) o meu carro de guerra, eu

עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת
e cortarei o Líbano; os términos de montanhas, elevação de subi

קוֹמַת אַרְזָיו מִבְחוֹר בְּרֹשָׁיו וְאָבוֹאָה
e chegarei os juníperos fenícios dele, a escolha de os cedros dele, a altura de

מְלוֹן קְצֵהּ יַעַר כַּרְמְלוֹ׃ [24]אֲנִי
Eu o pomar dele. o bosque de a extremidade dele, o alojamento de

קַרְתִּי וְשָׁתִיתִי מַיִם זָרִים וְאַחֲרֵב
com a sola dos meus pés, e secarei estranhas; águas e bebi cavei

בְּכַף־פְּעָמַי כָּל יְאֹרֵי מָצוֹר׃ [25]הֲלֹא שָׁמַעְתָּ
Acaso não escutaste, o Egito. os canais do rio Nilo de todos

11 Já tens ouvido o que fizeram os reis da Assíria a todas as terras, como as destruíram totalmente; e crês tu que te livrarias? 12 Porventura, os deuses das nações livraram os povos que meus pais destruíram, Gozã, Harã e Rezefe e os filhos de Éden, que estavam em Telassar? 13 Onde está o rei de Hamate, e o rei de Arpade, e o rei da cidade de Sefarvaim, de Hena e de Iva?

A oração de Ezequias 14 Tendo Ezequias recebido a carta das mãos dos mensageiros, leu-a; então, subiu à Casa do SENHOR, estendeu-a perante o SENHOR 15 e orou perante o SENHOR, dizendo: Ó SENHOR, Deus de Israel, que estás entronizado acima dos querubins, tu somente és o Deus de todos os reinos da terra; tu fizeste os céus e a terra.

16 Inclina, ó SENHOR, o ouvido e ouve; abre, SENHOR, os olhos e vê; ouve todas as palavras de Senaqueribe, as quais ele enviou para afrontar o Deus vivo.

17 Verdade é, SENHOR, que os reis da Assíria assolaram todas as nações e suas terras 18 e lançaram no fogo os deuses deles, porque deuses não eram, senão obra de mãos de homens, madeira e pedra; por isso, os destruíram. 19 Agora, pois, ó SENHOR, nosso Deus, livra-nos das suas mãos, para que todos os reinos da terra saibam que só tu és o SENHOR Deus.

O profeta conforta a Ezequias 20 Então, Isaías, filho de Amoz, mandou dizer a Ezequias: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Quanto ao que me pediste acerca de Senaqueribe, rei da Assíria, eu te ouvi, 21 e esta é a palavra que o SENHOR falou a respeito dele: A virgem, filha de Sião, te despreza e zomba de ti; a filha de Jerusalém meneia a cabeça por detrás de ti. 22 A quem afrontaste e de quem blasfemaste? E contra quem alçaste a voz e arrogantemente ergueste os olhos? Contra o Santo de Israel. 23 Por meio dos teus mensageiros, afrontaste o SENHOR e disseste: Com a multidão dos meus carros subi ao cimo dos montes, ao mais interior do Líbano; deitarei abaixo os seus altos cedros e seus ciprestes escolhidos, chegarei a suas pousadas extremas, ao seu denso e fértil pomar. 24 Eu mesmo cavei, e bebi as águas de estrangeiros, e com as plantas de meus pés sequei todos os rios do Egito. 25 Acaso, não ouviste que já há muito dispus eu estas coisas, já desde os dias remotos o tinha planejado? Agora, porém, as faço executar e eu quis que tu reduzisses a montões de ruínas as cidades fortificadas.

לְמֵרָחוֹק אֹתָהּ עָשִׂיתִי לְמִימֵי קֶדֶם וְיִצַּרְתִּיהָ
e o formei? primórdios desde dias de fiz a ele desde distante

עַתָּה הֲבִיאֹתִיהָ וּתְהִי לְהַשּׁוֹת גַּלִּים
montões para tornar devastado e que sejas o farei vir, Agora,

נְצִים 26וְיוֹשְׁבֵיהֶן בְּצָרוֹת: עָרִים
E os que habitam dela inexpugnáveis. cidades os que serão destruídos

קְצַרְיֵ־יָד חַתּוּ וַיֵּבֹשׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב
erva de se tornaram e se envergonharam; se atemorizaram encurtados de mão

שָׂדֶה וְיֶרֶק חֲצִיר גַּגּוֹת וּשְׁדֵפָה
e crestamento telhados planos, grama de relva tenra, e erva verde de campo,

לִפְנֵי קָמָה: 27וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבֹאֲךָ
antes de cereal em pé. E o teu se assentar, e o teu sair e o teu entrar

יָדַעְתִּי וְאֶת הִתְרַגִּזְךָ אֵלָי: 28יַעַן
conheço; e o teu se exacerbar contra mim. Por causa de

בְּאָזְנָי עָלָה וְשַׁאֲנַנְךָ אֵלַי הִתְרַגִּזְךָ
aos meus ouvidos; subiu e a tua arrogância contra mim, o teu se exacerbar

וְשַׂמְתִּי חַחִי בְּאַפֶּךָ וּמִתְגִּי בְּשִׂפָתֶיךָ
e porei o meu gancho no teu nariz, e o meu freio nos teus lábios,

וַהֲשִׁבֹתִיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ: 29וְזֶה־לְּךָ
e te farei retornar pelo caminho que vieste por ele. E isto para ti

הָאוֹת אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה
o sinal: comer o ano grão que germina sem semeadura, e no ano

הַשֵּׁנִית סָחִישׁ וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית
o segundo grão que germina pós-colheita; e no ano o terceiro

זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאִכְלוּ פִּרְיָם:
semearão, e colherão, e plantarão vinhedos, e comerão o fruto deles.

30וְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית־יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ
E acrescentará o escape de a casa de Judá, o que remanesceu raiz

לְמַטָּה וְעָשָׂה פְּרִי לְמָעְלָה: 31כִּי מִירוּשָׁלַם
para baixo; fará fruto para cima. porque desde Jerusalém

תֵּצֵא שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְאַת
sairá remanescente e escape, desde a montanha de Sião; o ciúme de

יְהוָה קוֹלֵךְ (צְבָאוֹת) תַּעֲשֶׂה־זֹּאת: 32לָכֵן כֹּה
YHWH kethiv * qerê * (Tsevaote) fará isto. Por isso, assim

אָמַר יְהוָה אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבֹא
disse YHWH sobre o rei de a Assíria: Não virá

26 Por isso, os seus moradores ficaram fracos e andavam cheios de medo e de vergonha. Eles ficaram como o capim do campo e a erva verde e como a erva que cresce nos telhados, quando o vento quente do leste sopra e os faz secar.
27 "Mas eu o conheço muito bem; sei o que você faz e aonde vai. Sei que você me odeia. 28 Eu soube do seu ódio e do seu orgulho, e agora vou pôr uma argola no seu nariz e um freio na sua boca, e farei você voltar pelo mesmo caminho por onde veio."
29 Depois Isaías disse ao rei Ezequias:
— Este é o sinal daquilo que vai acontecer: neste ano e no ano que vem, vocês terão para comer somente aquilo que nascer por si mesmo, sem ser plantado. Mas no ano seguinte vocês poderão semear e colher cereais, plantar parreiras e comer as uvas. 30 As pessoas de Judá que não tiverem morrido vão florescer como plantas que firmam as suas raízes na terra e dão frutas. 31 Pois ficará gente em Jerusalém e no monte Sião porque o SENHOR Deus resolveu fazer com que isso aconteça.
32 Isaías continuou:
— Portanto, o SENHOR Deus diz o seguinte a respeito do rei da Assíria: "Ele não entrará nesta cidade e não atirará uma só flecha contra ela. Nenhum soldado com escudo chegará perto da cidade, e não serão construídas rampas de ataque ao redor dela. 33 O rei da Assíria vai voltar pelo mesmo caminho por onde veio, sem ter entrado nesta cidade. 34 Eu defenderei e protegerei esta cidade por causa da minha honra e por causa da promessa que fiz ao meu servo Davi. Eu, o SENHOR, falei."
35 Naquela noite o Anjo do SENHOR foi até o acampamento dos assírios e matou cento e oitenta e cinco mil soldados. De manhã, os que sobraram viram os corpos dos mortos. 36 Então Senaqueribe, rei da Assíria, se retirou, voltou para Ninive e ficou lá. 37 Certo dia, quando ele estava adorando no templo do seu deus Nisroque, os seus filhos Adrameleque e Sarezer o mataram à espada e fugiram para a terra de Ararate. Outro filho seu, chamado Esar-Hadom, ficou no lugar dele como rei.

20 O rei Ezequias é curado 1 Por esse tempo, o rei Ezequias ficou doente e quase morreu. O profeta Isaías, filho de Amoz, foi visitá-lo e disse:
— O SENHOR Deus diz: "Ponha as suas coisas em ordem porque você não vai sarar. Apronte-se para morrer."

אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא־יוֹרֶה שָׁם חֵץ
para a cidade a esta, e nem atirará ali flecha;

וְלֹא־יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן וְלֹא־יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה׃
e nem a confrontará escudo, e nem despejará contra ela aterro de cerco.

[33] בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־יָבֹא בָּהּ יָשׁוּב וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת
Pelo caminho que vier por ele retornará; e para a cidade a esta

לֹא יָבֹא נְאֻם־יְהוָה׃ [34] וְגַנּוֹתִי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
não virá, o enunciado de YHWH. E escudarei a cidade a esta

לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃
para a salvar; por causa de mim e por causa de Davi, o meu servo.

[35] וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֵּצֵא ו מַלְאַךְ
Então, aconteceu, na noite a aquela, e saiu o mensageiro de

יְהוָה וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה שְׁמוֹנִים
YHWH e feriu no acampamento de Assíria, cento oitenta

וַחֲמִשָּׁה אָלֶף וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם
e cinco mil; e madrugaram pelo amanhecer, e eis que todos eles

פְּגָרִים מֵתִים׃ [36] וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב
cadáveres os que morreram. Então, partiu, e foi, e retornou Senaqueribe,

וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃ [37] וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה
e ficou em Nínive. E aconteceu, ele

בֵּית ו נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ וְשַׂרְאֶצ�er
a casa de Nisroque, o deus dele, e Adrameleque, e Sarezer,

בַּחֶרֶב הִכֻּהוּ (בָּנָיו) *קולך וְשַׂרְאֶצ�er
com a espada, o feriram (qerê * os filhos dele) ketiv * e Sarezer,

וַיִּמְלֹךְ אֵרָרָט תַּחְתָּיו׃ פ
e reinou o Ararate; a terra de

אֵסַר־חַדֹּן בְּנוֹ וַיִּמְלֹךְ אֵרָרָט תַּחְתָּיו׃ פ
Esar-Hadom, o filho dele. no lugar dele. *

Capítulo 20

[1] בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת וַיָּבֹא אֵלָיו
Nos dias aquele adoeceu Ezequias e foi para morrer; a ele

יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר
Isaías, o filho de Amoz, o anunciador, e disse a ele: Assim, disse

יְהוָה צַו לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃
YHWH: Ordena a tua casa, porque o que morrerá tu, e não viverá.

26 Por isso, os seus moradores, debilitados, andaram cheios de temor e envergonhados; tornaram-se como a erva do campo, e a erva verde, e o capim dos telhados, e o cereal queimado antes de amadurecer. 27 Mas eu conheço o teu assentar, e o teu sair, e o teu entrar, e o teu furor contra mim. 28 Por causa do teu furor contra mim e porque a tua arrogância subiu até aos meus ouvidos, eis que porei o meu anzol no teu nariz e o meu freio na tua boca e te farei voltar pelo caminho por onde vieste.

29 Isto te será por sinal: este ano, se comerá o que espontaneamente nascer e, no segundo ano, o que daí proceder; no terceiro ano, porém, semeai, e colhei, e plantai vinhas, e comei os seus frutos. 30 O que escapou da casa de Judá e ficou de resto tornará a lançar raízes para baixo e dará fruto por cima; 31 porque de Jerusalém sairá o restante, e do monte Sião, o que escapou. O zelo do Senhor fará isto.

32 Pelo que assim diz o Senhor acerca do rei da Assíria: Não entrará nesta cidade, nem lançará nela flecha alguma, não virá perante ela com escudo, nem há de levantar tranqueiras contra ela. 33 Pelo caminho por onde vier, por esse voltará; mas, nesta cidade, não entrará, diz o Senhor. 34 Porque eu defenderei esta cidade, para a livrar, por amor de mim e por amor de meu servo Davi.

A destruição do exército dos assírios

35 Então, naquela mesma noite, saiu o Anjo do Senhor e feriu, no arraial dos assírios, cento e oitenta e cinco mil; e, quando se levantaram os restantes pela manhã, eis que todos estes eram cadáveres. 36 Retirou-se, pois, Senaqueribe, rei da Assíria, e se foi; voltou e ficou em Nínive. 37 Sucedeu que, estando ele a adorar na casa de Nisroque, seu deus, Adrameleque e Sarezer, seus filhos, o feriram à espada; e fugiram para a terra de Ararate; e Esar-Hadom, seu filho, reinou em seu lugar.

20 A doença de Ezequias e a sua cura maravilhosa 1 Naqueles dias, Ezequias adoeceu de uma enfermidade mortal; veio ter com ele o profeta Isaías, filho de Amoz, e lhe disse: Assim diz o Senhor: Põe em ordem a tua casa, porque morrerás e não viverás.

[2]Então Ezequias virou o rosto para a
parede e orou assim:
[3]— Ó SENHOR Deus, lembra que eu te-
nho te servido com fidelidade e com todo
o coração e sempre fiz aquilo que queria
que eu fizesse.
E chorou amargamente.
[4]Isaías saiu do quarto em que o rei es-
tava, mas, antes que tivesse passado pelo
pátio central do palácio, o SENHOR Deus
lhe disse:
[5]—Volte e diga o seguinte a Ezequias, o
governador do meu povo: "Eu, o SENHOR,
o Deus do seu antepassado Davi, escutei
a sua oração e vi as suas lágrimas. Eu vou
curá-lo, e daqui a três dias você irá até o
Templo. [6]Vou deixar que você viva mais
quinze anos. Livrarei você e esta cidade
de Jerusalém do rei da Assíria. Defende-
rei esta cidade por causa da minha honra
e por causa da promessa que fiz ao meu
servo Davi."
[7]Então Isaías disse:
— Ponham uma pasta de figos em cima
da úlcera do rei, e ele ficará bom.
[8]E o rei Ezequias perguntou:
— Qual será o sinal de que o SENHOR
Deus vai me curar e de que daqui a três
dias eu poderei ir até o Templo?
[9]Isaías respondeu:
— O SENHOR lhe dará um sinal para
provar que vai cumprir a sua promessa.
O que você prefere: que a sombra da es-
cadaria avance dez degraus ou volte dez
degraus?
[10]Ezequias respondeu:
— Fazer a sombra avançar dez degraus
é fácil! Eu quero é que ela volte dez de-
graus.
[11]Então Isaías orou a Deus, o SENHOR,
e ele fez a sombra voltar dez degraus na
escadaria feita pelo rei Acaz.

Os mensageiros da Babilônia [12]Por
esse mesmo tempo, o rei da Babilônia,
Merodaque-Baladã, filho de Baladã, sou-
be que o rei Ezequias havia estado doente.
Então lhe mandou uma carta e um presen-
te. [13]Ezequias recebeu bem os mensagei-
ros e lhes mostrou toda a sua riqueza, isto
é, a sua prata e o seu ouro, as suas espe-
ciarias, os seus perfumes e todas as suas
armas. Não houve nada nos seus depósitos
ou em qualquer outro lugar que Ezequias
não mostrasse. [14]Então o profeta Isaías foi
falar com ele e perguntou:
— De onde vieram esses homens, e o
que foi que lhe disseram?
Ezequias respondeu:
— Eles vieram de um país que fica
muito longe daqui. Vieram da Babilônia.
[15]Isaías perguntou:
— O que foi que eles viram no palá-
cio?
O rei respondeu:
— Viram tudo. Não houve nada nos
depósitos que eu não lhes mostrasse.

[2]וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה
a YHWH, e orou para a parede; as faces dele Então, virou

לֵאמֹר׃ [3]אָנָּה יְהוָה זְכָר־נָא אֵת אֲשֶׁר
o que * recorda, por favor, YHWH, Por favor, dizendo:

הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵבָב שָׁלֵם וְהַטּוֹב
e o bem inteiro, e com coração com fidelidade perante ti caminhei

בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃ ס
* grande. pranto Ezequias E pranteou fiz. aos teus olhos

[4]וַיְהִי (חָצֵר) הָעִיר* לֹא יָצָא יְשַׁעְיָהוּ
(qerê * átrio) ketiv * saiu não Isaías E aconteceu,

הַתִּיכֹנָה וּדְבַר־יְהוָה הָיָה אֵלָיו לֵאמֹר׃ [5]שׁוּב
Retorna dizendo: a ele, aconteceu e a palavra de YHWH o do meio;

וְאָמַרְתָּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ נְגִיד־עַמִּי כֹּה־אָמַר
Assim disse o comandante do meu povo: a Ezequias, e dirás

יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ
a tua oração, Escutei o teu pai: Davi, o Deus de YHWH,

רָאִיתִי אֶת־דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי רֹפֵא לָךְ בַּיּוֹם
no dia a ti, o que cura eis que eu a tua lágrima; vi

הַשְּׁלִישִׁי תַּעֲלֶה בֵּית יְהוָה׃ [6]וְהֹסַפְתִּי
E acrescentarei YHWH. a casa de subirás o terceiro,

עַל־יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
o rei da Assíria e da palma de anos, quinze para os teus dias

אַצִּילְךָ וְאֶת הָעִיר הַזֹּאת וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת
a esta a cidade e escudarei a esta; a cidade e te livrarei,

לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃ [7]וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ
Isaías: E disse o meu servo. Davi, e por causa de por causa de mim

קְחוּ דְבֶלֶת תְּאֵנִים וַיִּקְחוּ וַיָּשִׂימוּ עַל־הַשְּׁחִין
sobre a úlcera, e puseram E pegaram figos. bolo de figo de Pegai

וַיֶּחִי׃ [8]וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ מָה
Qual a Isaías: Ezequias E disse e recuperou a saúde.

אוֹת כִּי־יִרְפָּא יְהוָה לִי וְעָלִיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
o terceiro no dia e subirei a mim; YHWH que curará sinal

בֵּית יְהוָה׃ [9]וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ זֶה־לְּךָ
a casa de YHWH? E disse Isaías: Isto para ti

הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר
o sinal de junto de YHWH, que fará a palavra que

דִּבֶּר הָלַךְ הַצֵּל עֶשֶׂר מַעֲלוֹת אִם־יָשׁוּב עֶשֶׂר
falou: Andará a sombra dez graus ou retornará dez

לַצֵּל מַעֲלוֹת׃ [10]וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ נָקֵל
graus? para a sombra é insignificante Ezequias: Então, disse

לִנְטוֹת עֶשֶׂר מַעֲלוֹת לֹא כִי יָשׁוּב הַצֵּל
em inclinar dez graus; não ao contrário que retorne a sombra

אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ [11]וַיִּקְרָא יְשַׁעְיָהוּ
para trás dez graus. Então, clamou Isaías,

הַנָּבִיא אֶל־יְהוָה וַיָּשֶׁב אֶת־הַצֵּל בְּמַעֲלוֹת
o anunciador, a YHWH; e fez retornar a sombra nos graus

אֲשֶׁר יָרְדָה בְּמַעֲלוֹת אָחָז אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר
que desceu nos graus de Acaz para trás dez

מַעֲלוֹת׃ פ [12]בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדַךְ בַּלְאֲדָן
graus. * No tempo o aquele enviou Merodaque-Baladã,

בֶּן־בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים וּמִנְחָה
o filho de Baladã, o rei da Babilônia, missivas e presente

אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חִזְקִיָּהוּ׃
para Ezequias; porque escutou que adoeceu Ezequias.

[13]וַיִּשְׁמַע עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־כָּל־בֵּית
E escutou a eles Ezequias, e lhes mostrou toda a casa de

נְכֹתֹה אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַבְּשָׂמִים
arômata, a prata e o ouro, e os bálsamos

וְאֶת וְאֶת כֵּלָיו אֶת בֵּית וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
e tudo o que e as armas dele, a casa de e o bom, o óleo de e

לֹא־הָיָה דָּבָר בְּאוֹצְרֹתָיו לֹא נִמְצָא בְּאוֹצְרֹתָיו
nada não houve nos tesouros dele; era encontrado

אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ
que não lhes mostrasse Ezequias na casa dele

וּבְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ [14]וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא
e em todo o domínio dele. Então, foi Isaías, o anunciador,

אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה אָמְרוּ
ao rei Ezequias; e disse a ele: O que disseram

הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן בָּאוּ אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר
os homens os estes, e de onde vieram a ti? E disse

חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ מִבָּבֶל׃ [15]וַיֹּאמֶר
Ezequias: Desde terra distante vieram, desde a Babilônia. E disse:

[2]Então, virou Ezequias o rosto para a parede e orou ao SENHOR, dizendo: [3]Lembra-te, SENHOR, peço-te, de que andei diante de ti com fidelidade, com inteireza de coração, e fiz o que era reto aos teus olhos; e chorou muitíssimo. [4]Antes que Isaías tivesse saído da parte central da cidade, veio a ele a palavra do SENHOR, dizendo: [5]Volta e dize a Ezequias, príncipe do meu povo: Assim diz o SENHOR, o Deus de Davi, teu pai: Ouvi a tua oração e vi as tuas lágrimas; eis que eu te curarei; ao terceiro dia, subirás à Casa do SENHOR. [6]Acrescentarei aos teus dias quinze anos e das mãos do rei da Assíria te livrarei, a ti e a esta cidade; e defenderei esta cidade por amor de mim e por amor de Davi, meu servo. [7]Disse mais Isaías: Tomai uma pasta de figos; tomaram-na e a puseram sobre a úlcera; e ele recuperou a saúde. [8]Ezequias disse a Isaías: Qual será o sinal de que o SENHOR me curará e de que, ao terceiro dia, subirei à Casa do SENHOR? [9]Respondeu Isaías: Ser-te-á isto da parte do SENHOR como sinal de que ele cumprirá a palavra que disse: Adiantar-se-á a sombra dez graus ou os retrocederá? [10]Então, disse Ezequias: É fácil que a sombra adiante dez graus; tal, porém, não aconteça; antes, retroceda dez graus. [11]Então, o profeta Isaías clamou ao SENHOR; e fez retroceder dez graus a sombra lançada pelo sol declinante no relógio de Acaz.

A embaixada da Babilônia [12]Nesse tempo, Merodaque-Baladã, filho de Baladã, rei da Babilônia, enviou cartas e um presente a Ezequias, porque soube que estivera doente. [13]Ezequias se agradou dos mensageiros e lhes mostrou toda a casa do seu tesouro, a prata, o ouro, as especiarias, os óleos finos, o seu arsenal e tudo quanto se achava nos seus tesouros; nenhuma coisa houve, nem em sua casa, nem em todo o seu domínio que Ezequias não lhes mostrasse. [14]Então, Isaías, o profeta, veio ao rei Ezequias e lhe disse: Que foi que aqueles homens disseram e donde vieram a ti? Respondeu Ezequias: De uma terra longínqua vieram, da Babilônia. [15]Perguntou ele: Que viram em tua casa? Respondeu Ezequias: Viram tudo quanto há em minha casa; coisa nenhuma há nos meus tesouros que eu não lhes mostrasse.

מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
Tudo o que * Ezequias: E disse na tua casa? viram O que

בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאִיתִם
não lhes mostrasse que nada não houve viram, na minha casa

בְּאֹצְרֹתָי׃ 16 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע
Escuta a Ezequias: Isaías Então, disse nos meus tesouros.

דְּבַר־יְהוָה׃ 17 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִשָּׂא
e será levado os que virão, dias Eis que a palavra de YHWH:

כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ
os teus pais entesouraram e que na tua casa, tudo o que

עַד־הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶלָה לֹא־יִוָּתֵר דָּבָר אָמַר
disse nada, não restará para a Babilônia; o este até o dia

יְהוָה׃ 18 וּמִבָּנֶיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ אֲשֶׁר
que desde ti sairem que E dentre os teus filhos YHWH.

תּוֹלִיד *יִקָּחוּ (יִקָּחוּ) וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל
no palácio de oficiais e se tornarão (qerê * pegarão;) ketiv * gerares

מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 19 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ טוֹב
Boa a Isaías: Ezequias Então, disse a Babilônia. o rei de

דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא אִם־שָׁלוֹם
se paz Acaso não E disse: falaste. que a palavra de YHWH,

וֶאֱמֶת יִהְיֶה בְּיָמָי׃ 20 וְיֶתֶר דִּבְרֵי חִזְקִיָּהוּ
Ezequias, as ações de E o restante de nos meus dias? haverá e veracidade

וְכָל־גְּבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר עָשָׂה וְאֶת־הַבְּרֵכָה
o açude fez e que e todo o ato de poder dele,

וְאֶת־הַתְּעָלָה וַיָּבֵא אֶת־הַמַּיִם הָעִירָה הֲלֹא־הֵם
acaso não elas para a cidade; as águas e fez ir e o aqueduto,

כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
dos reis de os dias as ações de no livro de as que escritas

יְהוּדָה׃ 21 וַיִּשְׁכַּב חִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ
e reinou com os pais dele; Ezequias E se deitou Judá?

מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ
* no lugar dele. o filho dele, Manassés,

16 Então Isaías disse ao rei:
— O SENHOR Deus diz que 17 vai chegar o tempo em que tudo aquilo que está no seu palácio, isto é, tudo o que os seus antepassados ajuntaram até hoje, será levado para a Babilônia. Não ficará nada. 18 Alguns dos seus próprios filhos serão levados como prisioneiros e feitos eunucos para trabalhar no palácio do rei da Babilônia.
19 O rei Ezequias entendeu que isso queria dizer que durante a vida dele haveria paz e segurança. Por isso, disse:
— A mensagem do SENHOR que você me deu é boa.

O fim do reinado de Ezequias 20 Todas as outras coisas que o rei Ezequias fez, os seus atos de coragem, e como ele construiu um reservatório e cavou um túnel para levar água para dentro da cidade, tudo isso está escrito na *História dos Reis de Judá*. 21 Ezequias morreu, e o seu filho Manassés ficou no lugar dele como rei.

Capítulo 21

O reinado de Manassés, de Judá
1 Manassés tinha doze anos de idade quando se tornou rei de Judá. Ele governou cinquenta e cinco anos em Jerusalém. A mãe dele se chamava Hefziba.
2 Manassés pecou contra Deus, o SENHOR, seguindo os costumes nojentos das nações que o SENHOR havia expulsado da terra conforme o povo de Israel avançava. 3 Ele construiu de novo os lugares pagãos de adoração que Ezequias, o seu pai, havia destruído. Construiu altares para a adoração do deus Baal e fez um poste da deusa Aserá, como Acabe, rei de Israel, havia feito. Manassés também adorou as estrelas 4 e construiu altares pagãos no Templo onde, conforme o SENHOR Deus tinha dito, ele devia ser adorado. 5 Nos dois pátios do Templo, Manassés construiu altares para a adoração das estrelas. 6 Queimou o seu filho em sacrifício, fazia adivinhações e feitiçarias e consultava adivinhos e médiuns. Pecou muito contra Deus, o SENHOR, e fez com que ele ficasse irado. 7 Manassés colocou uma imagem esculpida da deusa Aserá no Templo, o lugar a respeito do qual o SENHOR tinha dito o seguinte a Davi e ao seu filho Salomão: "Em todo o território das doze tribos de Israel, escolhi este Templo, aqui em Jerusalém, para ser o lugar onde serei adorado para sempre. 8 E, se o povo de Israel obedecer a todos os meus mandamentos e fizer tudo o que manda a Lei que o meu servo Moisés deu a eles, então eu não deixarei que sejam expulsos da terra que dei aos seus antepassados."

בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים
Da idade de doze Manassés anos no reinar dele, e cinquenta

וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
a mãe dele e o nome de em Jerusalém; reinou anos e cinco

יְהוָה חֶפְצִי־בָהּ׃ ²וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
YHWH; aos olhos de a maldade E fez Hefzibá.

מִפְּנֵי כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה
de perante YHWH desapossou que as nações como as abominações de

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ³וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת
que os lugares elevados, e edificou E retornou, Israel. os filhos de

אֲשֶׁר אִבַּד חִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם מִזְבְּחֹת לַבַּעַל וַיַּעַשׂ
e fez para o Baal, altares e fez levantar o pai dele; Ezequias, destruiu

אֲשֵׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחוּ
e se prostrou Israel, o rei de Acabe, fez conforme Aserá,

לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃ ⁴וּבָנָה
altares E edificou a elas. e serviu os céus, a toda a hoste de

מִזְבְּחֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלִָם אָשִׂים
porei Em Jerusalém YHWH: disse que YHWH; na casa de

אֶת־שְׁמִי׃ ⁵וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־צְבָא הַשָּׁמָיִם
os céus; para toda a hoste de altares E edificou o meu nome.

בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה׃ ⁶וְהֶעֱבִיר אֶת־בְּנוֹ
o filho dele E fez passar a casa de YHWH. os átrios de nos dois de

בָּאֵשׁ וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעֹנִים
e adivinhos; necromante, e fazia e adivinhava, e embruxava pelo fogo,

הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
YHWH aos olhos de a maldade em fazer fez aumentar

לְהַכְעִיס׃ ⁷וַיָּשֶׂם אֶת־פֶּסֶל הָאֲשֵׁרָה
que a Aserá o ídolo de E pôs para provocar a irritação.

עָשָׂה בַּבַּיִת אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל־דָּוִד
a Davi YHWH disse que na casa fez;

וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר
que e em Jerusalém, a esta Na casa o filho dele: e a Salomão,

בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים אֶת־שְׁמִי
o meu nome porei Israel as tribos de dentre todas escolhi

לְעוֹלָם׃ ⁸וְלֹא אֹסִיף לְהָנִיד רֶגֶל יִשְׂרָאֵל
Israel, o pé de para expulsar acrescentarei e não para tempo longo;

רַק אִם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִים
somente aos pais deles; dei que desde o solo

16 Então, disse Isaías a Ezequias: Ouve a palavra do SENHOR: **17** Eis que virão dias em que tudo quanto houver em tua casa, com o que entesouraram teus pais até ao dia de hoje, será levado para a Babilônia; não ficará coisa alguma, disse o SENHOR. **18** Dos teus próprios filhos, que tu gerares, tomarão, para que sejam eunucos no palácio do rei da Babilônia. **19** Então, disse Ezequias a Isaías: Boa é a palavra do SENHOR que disseste. Pois pensava: Haverá paz e segurança em meus dias.

A morte de Ezequias **20** Quanto aos mais atos de Ezequias, e todo o seu poder, e como fez o açude e o aqueduto, e trouxe água para dentro da cidade, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá? **21** Descansou Ezequias com seus pais; e Manassés, seu filho, reinou em seu lugar.

21

O reinado de Manassés, de Judá

1 Tinha Manassés doze anos de idade quando começou a reinar e reinou cinquenta e cinco anos em Jerusalém. Sua mãe chamava-se Hefzibá. **2** Fez ele o que era mau perante o SENHOR, segundo as abominações dos gentios que o SENHOR expulsara de suas possessões, de diante dos filhos de Israel. **3** Pois tornou a edificar os altos que Ezequias, seu pai, havia destruído, e levantou altares a Baal, e fez um poste-ídolo como o que fizera Acabe, rei de Israel, e se prostrou diante de todo o exército dos céus, e o serviu. **4** Edificou altares na Casa do SENHOR, da qual o SENHOR tinha dito: Em Jerusalém porei o meu nome. **5** Também edificou altares a todo o exército dos céus nos dois átrios da Casa do SENHOR. **6** E queimou a seu filho como sacrifício, adivinhava pelas nuvens, era agoureiro e tratava com médiuns e feiticeiros; prosseguiu em fazer o que era mau perante o SENHOR, para o provocar à ira. **7** Também pôs a imagem de escultura do poste-ídolo que tinha feito na casa de que o SENHOR dissera a Davi e a Salomão, seu filho: Nesta casa e em Jerusalém, que escolhi de todas as tribos de Israel, porei o meu nome para sempre; **8** e não farei que os pés de Israel andem errantes da terra que dei a seus pais, contanto que tenham cuidado de fazer segundo tudo o que lhes tenho mandado e conforme toda a lei que Moisés, meu servo, lhes ordenou.

אִם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִים
Ihes ordenei, o que como tudo em cumprir se guardarem

וּלְכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה אֹתָם עַבְדִּי מֹשֶׁה׃
Moisés. o meu servo, a eles, que ordenou e em toda a lei

9 וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּתְעֵם מְנַשֶּׁה לַעֲשׂוֹת אֶת־הָרָע
a maldade, em fazer Manassés e os fez vaguear escutaram; Mas não

מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי
os filhos de de perante YHWH exterminou que das nações

יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיְדַבֵּר יְהוָה בְּיַד־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים
os anunciadores, por meio dos servos dele, YHWH E falou Israel.

לֵאמֹר׃ 11 יַעַן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ־יְהוּדָה
o rei de Judá Manassés, fez que Por causa de dizendo:

הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה הֵרַע מִכֹּל אֲשֶׁר־עָשׂוּ הָאֱמֹרִי
o amorreu o que fizeram do que tudo fez mal as estas, as abominações

אֲשֶׁר לְפָנָיו וַיַּחֲטִא גַּם־אֶת־יְהוּדָה בְּגִלּוּלָיו׃
com os ídolos dele. também Judá e fez transgredir antes dele; que

פ 12 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי
Eis que eu Israel: o Deus de YHWH, assim disse Por isso, *

מֵבִיא רָעָה עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם וִיהוּדָה אֲשֶׁר
que e Judá; sobre Jerusalém, maldade o que faz vir

כָּל־*שֹׁמְעָיו (שָׁמְעָה) תְּצַלֶּלְנָה שְׁתֵּי
os dois de ressoarão (qerê * o que escuta dela) todo ketiv *

אָזְנָיו׃ 13 וְנָטִיתִי עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם אֶת
os ouvidos dele. E estenderei sobre Jerusalém *

קַו־ שֹׁמְרוֹן וְאֶת־מִשְׁקֹלֶת בֵּית אַחְאָב וּמָחִיתִי
o cordel de e extinguirei Acabe; a casa de e o nível de Samaria,

אֶת־יְרוּשָׁלַ͏ִם כַּאֲשֶׁר־יִמְחֶה אֶת־הַצַּלָּחַת מָחָה
extingue, a vasilha conforme extingue Jerusalém,

וְהָפַךְ עַל־פָּנֶיהָ׃ 14 וְנָטַשְׁתִּי אֶת שְׁאֵרִית
e altera as faces dela. E desampararei * o remanescente de

נַחֲלָתִי וְנָתַתִּים בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וְהָיוּ
a minha herança, e os entregarei na mão de os que inimizam deles; e serão

לְבַז וְלִמְשִׁסָּה לְכָל־אֹיְבֵיהֶם׃ 15 יַעַן
como saque e como despojo para todos os que inimizam deles. Por causa de

אֲשֶׁר עָשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וַיִּהְיוּ
que fizeram a maldade aos meus olhos, e foram

9 Mas o povo de Judá não obedeceu a Deus, e Manassés os levou a cometer pecados ainda piores do que aqueles cometidos pelas nações que o SENHOR Deus havia destruído conforme o seu povo ia avançando.

10 Por meio dos seus servos, os profetas, o SENHOR Deus disse:

11 — O rei Manassés, de Judá, tem feito essas coisas nojentas, coisas muito piores do que aquelas que os amorreus fizeram, e com os seus ídolos levou o povo de Judá a pecar. 12 Por isso, eu, o SENHOR, o Deus de Israel, vou fazer cair sobre Jerusalém e sobre Judá uma desgraça tão grande, que todos aqueles que ouvirem contar a respeito dela ficarão espantados. 13 Eu castigarei Jerusalém como fiz com a cidade de Samaria e como fiz com o rei Acabe, de Israel, e com os seus descendentes. Deixarei Jerusalém limpa do seu povo, tão limpa como um prato que foi esfregado e virado de boca para baixo. 14 Eu abandonarei as pessoas que não tiverem morrido e as entregarei aos seus inimigos, que as prenderão e que roubarão tudo o que houver na sua terra. 15 Farei isso com o meu povo porque eles têm feito coisas erradas, que não me agradam, e me têm deixado irado desde o tempo em que os antepassados deles saíram do Egito até hoje.

16 Manassés matou tantas pessoas inocentes, que as ruas de Jerusalém ficaram alagadas de sangue. Além disso, ele cometeu o pecado de levar o povo de Judá a adorar ídolos, fazendo o que é errado, o que não agrada a Deus, o SENHOR.

17 Todas as outras coisas que Manassés fez e também os pecados que ele cometeu, tudo isso está escrito na *História dos Reis de Judá*. 18 Manassés morreu e foi sepultado no jardim do palácio, o jardim de Uzá, e o seu filho Amom ficou no lugar dele como rei.

O reinado de Amom, de Judá 19 Amom tinha vinte e dois anos de idade quando se tornou rei de Judá. Ele governou dois anos em Jerusalém. A mãe dele se chamava Mesulemete e era filha de Haruz, da cidade de Jotbatá.

20 Como o seu pai Manassés, Amom fez coisas erradas, que não agradam a Deus, o SENHOR. 21 Ele imitou as ações do seu pai e adorou e serviu os ídolos que o seu pai havia adorado. 22 Assim Amom abandonou o SENHOR, o Deus dos seus antepassados, e foi desobediente a ele.

23 Os oficiais de Amom fizeram uma revolta contra ele e o mataram no palácio.

מַכְעִסִים אֹתִי מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ
os que provocaram a irritação a mim; desde o dia que saíram

אֲבוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 16 וְגַם דָּם
os pais deles desde o Egito, e até o dia o este. E também sangue

נָקִי שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה הַרְבֵּה מְאֹד עַד אֲשֶׁר־מִלֵּא
inocente despejou Manassés fez aumentar muito, até que encheu

אֶת־יְרוּשָׁלַם פֶּה לָפֶה לְבַד מֵחַטָּאתוֹ
Jerusalém ponta por ponta; com exceção de da transgressão dele

אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי
que fez transgredir a Judá para fazerem a maldade aos olhos de

יְהוָה׃ 17 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
YHWH. E o restante de as ações de Manassés, e tudo o que fez,

כְּתוּבִים אֲשֶׁר חָטָא הֲלֹא־הֵם וְחַטָּאתוֹ
as que escritas acaso não elas transgrediu; que e a transgressão dele

יְהוּדָה׃ עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
Judá? dos reis de os dias as ações de no livro de

וַיִּקָּבֶר 18 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו
e foi sepultado E se deitou Manassés com os pais dele,

בְּגַן־בֵּיתוֹ בְּגַן־עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ
no jardim da casa dele, no jardim de Uzá; e reinou Amom, o filho dele,

תַּחְתָּיו׃ פ 19 בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן
no lugar dele. * Da idade de vinte e dois anos Amom

בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם
no reinar dele, e dois anos reinou em Jerusalém; e o nome de

אִמּוֹ מְשֻׁלֶּמֶת בַּת־חָרוּץ מִן־יָטְבָה׃ 20 וַיַּעַשׂ
a mãe dele Mesulemete, a filha de Haruz, de Jotbá. E fez

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו׃
o pai dele. Manassés, fez conforme YHWH; aos olhos de a maldade

21 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ אָבִיו וַיַּעֲבֹד
E andou em todo o caminho que andou o pai dele; e serviu

אֶת־הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם׃
os ídolos que serviu o pai dele, e se prostrou a eles.

22 וַיַּעֲזֹב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְלֹא הָלַךְ
E abandonou a YHWH, o Deus de os pais dele; e não andou

בְּדֶרֶךְ יְהוָה׃ 23 וַיִּקְשְׁרוּ עַבְדֵי־אָמוֹן עָלָיו
no caminho de YHWH. E conspiraram os servos de Amom contra ele;

9 Eles, porém, não ouviram; e Manassés de tal modo os fez errar, que fizeram pior do que as nações que o SENHOR tinha destruído de diante dos filhos de Israel.

O juízo a respeito de Judá 10 Então, o SENHOR falou por intermédio dos profetas, seus servos, dizendo: 11 Visto que Manassés, rei de Judá, cometeu estas abominações, fazendo pior que tudo que fizeram os amorreus antes dele, e também a Judá fez pecar com os ídolos dele, 12 assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Eis que hei de trazer tais males sobre Jerusalém e Judá, que todo o que os ouvir, lhe tinirão ambos os ouvidos. 13 Estenderei sobre Jerusalém o cordel de Samaria e o prumo da casa de Acabe; eliminarei Jerusalém, como quem elimina a sujeira de um prato, elimina-a e o emborca. 14 Abandonarei o resto da minha herança, entregá-lo-ei nas mãos de seus inimigos; servirá de presa e despojo para todos os seus inimigos. 15 Porquanto fizeram o que era mau perante mim e me provocaram à ira, desde o dia em que seus pais saíram do Egito até ao dia de hoje. 16 Além disso, Manassés derramou muitíssimo sangue inocente, até encher Jerusalém de um ao outro extremo, afora o seu pecado, com que fez pecar a Judá, praticando o que era mau perante o SENHOR.

A morte de Manassés 17 Quanto aos mais atos de Manassés, e a tudo quanto fez, e ao seu pecado, que cometeu, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá? 18 Manassés descansou com seus pais e foi sepultado no jardim da sua própria casa, no jardim de Uzá; e Amom, seu filho, reinou em seu lugar.

O reinado de Amom, de Judá 19 Tinha Amom vinte e dois anos de idade quando começou a reinar e reinou dois anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Mesulemete e era filha de Haruz, de Jotbá. 20 Fez o que era mau perante o SENHOR, como fizera Manassés, seu pai. 21 Andou em todo o caminho em que andara seu pai, serviu os ídolos a que ele servira e os adorou. 22 Assim, abandonou ele o SENHOR, Deus de seus pais, e não andou no caminho do SENHOR. 23 Os servos do rei Amom conspiraram contra ele e o mataram em sua própria casa.

וַיַּמִּיתוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ׃ 24וַיַּךְ
e fizeram morrer o rei na casa dele. Mas feriu

עַם־הָאָרֶץ
o povo da terra

אֶת כָּל־הַקֹּשְׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ
todos os que conspiraram contra o rei Amom; e fizeram reinar

עַם־הָאָרֶץ אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
o povo da terra a Josias, o filho dele, no lugar dele.

25וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָמוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם
E o restante de as ações de Amom que fez acaso não elas

עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
as que escritas no livro de as ações de os dias dos reis de

יְהוּדָה׃ 26וַיִּקְבְּרֻהוּ בְקִבְרָתוֹ בְּגַן־עֻזָּא
Judá? E sepultou a ele no sepulcro dele, no jardim de Uzá;

וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ
e reinou Josias, o filho dele, no lugar dele.

Capítulo 22

1בֶּן־שְׁמֹנֶה שָׁנָה יֹאשִׁיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת
Da idade de oito anos Josias, no reinar dele, e trinta e um

שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה
anos reinou em Jerusalém; e o nome de a mãe dele Jedida,

בַּת־עֲדָיָה מִבָּצְקַת׃ 2וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
de Bozcate. a filha de Adaías, E fez o correto aos olhos de

יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ דָּוִד אָבִיו וְלֹא־סָר
YHWH; e andou em todo o caminho de Davi, o pai dele, e não se afastou

יָמִין וּשְׂמֹאול׃ פ 3וַיְהִי בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
direita e esquerda. E aconteceu, aos dezoito anos do rei

יֹאשִׁיָּהוּ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־שָׁפָן בֶּן־אֲצַלְיָהוּ
Josias; enviou o rei a Safã, o filho de Azalias,

בֶּן־מְשֻׁלָּם הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה לֵאמֹר׃ 4עֲלֵה
o filho de Mesulão, o escriba, a casa de YHWH, dizendo: Sobe

אֶל־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְיִתֻּם אֶת־הַכֶּסֶף
a Hilquias, o sacerdote o grande, e que conclua a prata,

הַמּוּבָא בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר אָסְפוּ שֹׁמְרֵי הַסַּף
a que trazida a casa de YHWH; que recolheram os que guardam de a soleira

מֵאֵת הָעָם׃ 5*וְיִתְּנֻהוּ (וְיִתְּנוּהוּ) עַל־יַד
de junto de o povo; ketiv * (qerê * e que a entreguem) sobre a mão de

---

24 Mas o povo de Judá matou todos os que haviam feito a revolta contra Amom e pôs o seu filho Josias como rei.
25 Todas as outras coisas que Amom fez estão escritas na *História dos Reis de Judá*.
26 Amom foi sepultado no seu túmulo, no jardim de Uzá, e o seu filho Josias ficou no lugar dele como rei.

22 O reinado de Josias, de Judá 1 Josias tinha oito anos de idade quando se tornou rei de Judá. Ele governou trinta e um anos em Jerusalém. A mãe dele se chamava Jedida e era filha de Adaías, da cidade de Boscate. 2 Josias fez o que agrada a Deus, o SENHOR; ele seguiu o exemplo do seu antepassado, o rei Davi, e não se desviou nem para um lado nem para o outro.

O Livro da Lei é achado 3 No ano dezoito do seu reinado, Josias mandou que Safã, o escrivão, filho de Azalias e neto de Mesulã, fosse ao Templo. Josias deu a seguinte ordem:

4 — Vá falar com Hilquias, o Grande Sacerdote, e diga a ele que conte o dinheiro que os sacerdotes que tomam conta da entrada do Templo têm recebido do povo. 5 Ele que entregue esse dinheiro aos homens que estão encarregados dos consertos do Templo. Eles devem pagar 6 os carpinteiros, os construtores e os pedreiros e comprar a madeira e as pedras para os consertos. 7 Os homens que estão encarregados dos consertos são honestos em tudo, e por isso não é preciso pedir que eles prestem contas desse dinheiro.

8 Safã deu a ordem do rei a Hilquias, e este lhe contou que havia achado o Livro da Lei no Templo. Hilquias lhe entregou o livro, e ele o leu. 9 Depois Safã voltou e contou ao rei o seguinte:

— Os seus servidores pegaram o dinheiro que estava no Templo e o entregaram aos encarregados dos consertos.

10 E Safã disse também:

— Tenho aqui comigo um livro que Hilquias me entregou.

E leu o livro em voz alta para o rei. 11 Quando ouviu o que o Livro da Lei dizia, o rei rasgou as suas roupas em sinal de tristeza. 12 Então deu a Hilquias, o sacerdote, e a Aicã, filho de Safã, e a Acbor, filho de Micaías, e a Safã, o escrivão, e a Asaías, o servidor do rei, a seguinte ordem:

עֹשֵׂי	הַמְּלָאכָה	הַמְפֻקָּדִים	*בְּבֵית
os que faziam de	a obra,	os que eram encarregados	ketiv *
(בֵּית)	יְהוָה	וְיִתְּנוּ	אֹתוֹ	לְעֹשֵׂי
(qerê * a casa de)	YHWH;	e que entreguem	a ele	para os que fazem de
בֶּדֶק	לְחַזֵּק	יְהוָה	בְּבֵית	אֲשֶׁר	הַמְּלָאכָה
a rachadura de	para repararem	YHWH,	na casa de	que	a obra
הַבָּיִת׃	וְלַגֹּדְרִים	וְלַבֹּנִים	6לֶחָרָשִׁים	
a casa:	e para os que empedram;	e para os que edificam,	para os artífices,	
לְחַזֵּק	מַחְצֵב	וְאַבְנֵי	עֵצִים	וְלִקְנוֹת
para repararem	talhamento	e pedras de	madeiras	e para adquirirem
אֶת־הַבָּיִת׃	7אַךְ	לֹא־יֵחָשֵׁב	אִתָּם	הַכֶּסֶף
a casa.	Porém,	não era avaliada	com eles	a prata
עֹשִׂים׃	הֵם	כִּי	בֶאֱמוּנָה	הֵם	עַל־יָדָם	הַנִּתָּן
os que faziam.	eles	em fidelidade	porque	sobre a mão deles;	a que foi entregue
הַסֹּפֵר	חִלְקִיָּהוּ	הַכֹּהֵן	הַגָּדוֹל	עַל־שָׁפָן	8וַיֹּאמֶר
o escriba:	a Safã,	o grande,	o sacerdote	Hilquias,	Então, disse
חִלְקִיָּה	וַיִּתֵּן	יְהוָה	בְּבֵית	מָצָאתִי	סֵפֶר	הַתּוֹרָה
Hilquias	E entregou	YHWH.	na casa de	encontrei	a lei	O livro de
שָׁפָן	9וַיָּבֵא	וַיִּקְרָאֵהוּ׃	אֶל־שָׁפָן	אֶת־הַסֵּפֶר
Safã,	Então, foi	e o leu.	para Safã,	o livro
דָּבָר	הַסֹּפֵר	אֶל־הַמֶּלֶךְ	וַיָּשֶׁב	אֶת־הַמֶּלֶךְ
palavra;	o escriba,	ao rei,	e fez retornar	o rei
הַנִּמְצָא	עֲבָדֶיךָ	אֶת־הַכֶּסֶף	הִתִּיכוּ	וַיֹּאמֶר
a que foi encontrada	os teus servos	a prata	Derramaram	e disse:
בַּבַּיִת	וַיִּתְּנֻהוּ	עַל־יַד	עֹשֵׂי	הַמְּלָאכָה
na casa,	e a entregaram	sobre a mão de	os que fazem de	a obra,
הַמְפֻקָּדִים	בֵּית	יְהוָה׃	10וַיַּגֶּד	שָׁפָן	הַסֹּפֵר
os que eram encarregados	a casa de	YHWH.	E relatou	Safã,	o escriba,
הַכֹּהֵן	חִלְקִיָּה	לִי	נָתַן	סֵפֶר	לֵאמֹר	לַמֶּלֶךְ
o sacerdote.	Hilquias,	para mim	entregou	Livro	dizendo:	ao rei,
כִּשְׁמֹעַ	11וַיְהִי	הַמֶּלֶךְ׃	לִפְנֵי	שָׁפָן	וַיִּקְרָאֵהוּ
como escutar	E aconteceu,	o rei.	perante	Safã	E o leu
וַיִּקְרַע	הַתּוֹרָה	סֵפֶר	דִּבְרֵי	אֶת־	הַמֶּלֶךְ
e rasgou	a lei;	o livro de	as palavras de		o rei
הַכֹּהֵן	אֶת־חִלְקִיָּה	הַמֶּלֶךְ	12וַיְצַו	אֶת־בִּגְדָיו׃
o sacerdote,	a Hilquias,	o rei	E ordenou	as roupas dele.

24Porém o povo da terra feriu todos os que conspiraram contra o rei Amom e constituiu a Josias, seu filho, rei em seu lugar.

25Quanto aos mais atos de Amom e a tudo que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá? 26Foi ele enterrado na sua sepultura, no jardim de Uzá; e Josias, seu filho, reinou em seu lugar.

22 **O reinado de Josias** 1Tinha Josias oito anos de idade quando começou a reinar e reinou trinta e um anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Jedida e era filha de Adaías, de Bozcate. 2Fez ele o que era reto perante o SENHOR, andou em todo o caminho de Davi, seu pai, e não se desviou nem para a direita nem para a esquerda.

O rei repara o templo 3No décimo oitavo ano do seu reinado, o rei Josias mandou o escrivão Safã, filho de Azalias, filho de Mesulão, à Casa do SENHOR, 4dizendo: Sobe a Hilquias, o sumo sacerdote, para que conte o dinheiro que se trouxe à Casa do SENHOR, o qual os guardas da porta ajuntaram do povo; 5que o deem nas mãos dos que dirigem a obra e têm a seu cargo a Casa do SENHOR, para que paguem àqueles que fazem a obra que há na Casa do SENHOR, para repararem os estragos da casa: 6aos carpinteiros, aos edificadores e aos pedreiros; e comprem madeira e pedras lavradas, para repararem os estragos da casa. 7Porém não se pediu conta do dinheiro que se lhes entregara nas mãos, porquanto procediam com fidelidade.

Hilquias acha o Livro da Lei 8Então, disse o sumo sacerdote Hilquias ao escrivão Safã: Achei o Livro da Lei na Casa do SENHOR. Hilquias entregou o livro a Safã, e este o leu. 9Então, o escrivão Safã veio ter com o rei e lhe deu relatório, dizendo: Teus servos contaram o dinheiro que se achou na casa e o entregaram nas mãos dos que dirigem a obra e têm a seu cargo a Casa do SENHOR. 10Relatou mais o escrivão Safã ao rei, dizendo: O sacerdote Hilquias me entregou um livro. E Safã o leu diante do rei.

Josias manda consultar a profetisa Hulda 11Tendo o rei ouvido as palavras do Livro da Lei, rasgou as suas vestes. 12Ordenou o rei a Hilquias, o sacerdote, a Aicão, filho de Safã, a Acbor, filho de Micaías, a Safã, o escrivão, e a Asaías, servo do rei, dizendo:

וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עַכְבּוֹר בֶּן־מִיכָיָהוּ
o filho de Micaías, e a Acbor, o filho de Safã, e a Aicão,

וְאֶת שָׁפָן הַסֹּפֵר וְאֶת עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ
o servo do rei, Asaías, e o escriba, Safã, e

לֵאמֹר׃ 13 לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי
em favor de mim, a YHWH indagai Ide, dizendo:

וּבְעַד־הָעָם וּבְעַד כָּל־יְהוּדָה עַל־דִּבְרֵי
sobre as palavras de todo Judá, e em favor de e em favor do povo,

הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת יְהוָה
YHWH, a irritação de porque grande o este; o que foi encontrado o livro

אֲשֶׁר־הִיא נִצְּתָה בָּנוּ עַל אֲשֶׁר
o que sobre contra nós, se tornou incendiada que ela

לֹא־שָׁמְעוּ אֲבֹתֵינוּ עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר הַזֶּה
o este, o livro sobre as palavras de os nossos pais não escutaram

לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עָלֵינוּ׃ 14 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ
Hilquias, E foi sobre nós. como tudo o que escrito em cumprirem

הַכֹּהֵן וַאֲחִיקָם וְעַכְבּוֹר וְשָׁפָן וַעֲשָׂיָה
a Hulda, e Asaías, e Safã, e Acbor, e Aicão, o sacerdote,

אֶל־חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת שַׁלֻּם בֶּן־תִּקְוָה
o filho de Harás, o filho de Ticva, Salum, a mulher de a anunciadora,

בֶּן־חַרְחַס שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יֹשֶׁבֶת
em Jerusalém, a que habitava e ela as roupas, o que guardava

בִּירוּשָׁלִַם בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ׃ 15 וַתֹּאמֶר
a eles: E disse a ela. e falaram na segunda área;

אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ
ao homem Dizei Israel: o Deus de YHWH, Assim disse

לָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃ 16 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי
Eis que eu YHWH: disse Assim a mim: a vós que enviou

מֵבִיא רָעָה אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו
e contra os que habitam dela; o este, sobre o local maldade o que fará vir

אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ
Judá. o rei de leu que o livro todas as palavras de

יְהוּדָה׃ 17 תַּחַת אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים
aos deuses e incensaram me abandonaram, que Ao invés de

אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂה
o feito de com todo me provocarem a irritação, para outros,

[13]— Vão consultar a Deus, o SENHOR, por mim e por todo o povo de Judá a respeito dos ensinamentos deste livro. Deus está irado conosco porque os nossos antepassados não fizeram o que este livro manda.
[14]Hilquias, Aicã, Abdom, Safã e Asaías foram falar com uma profetisa chamada Hulda, que morava no bairro novo de Jerusalém. O marido dela, que se chamava Salum, filho de Ticva e neto de Harás, era o encarregado da rouparia do Templo. Eles contaram a Hulda o que havia acontecido, [15]e ela lhes disse que voltassem e dessem ao rei [16]a seguinte mensagem:
— Eu, o SENHOR, o Deus de Israel, vou castigar a cidade de Jerusalém e todo o seu povo, como está escrito no livro que o rei leu. [17]Eles me abandonaram e têm oferecido sacrifícios a outros deuses e assim me fizeram ficar irado por causa de todas as coisas que têm feito. A minha ira se acendeu contra Jerusalém e não vai se apagar. [18]Eu, o SENHOR, o Deus de Israel, digo isto a respeito do rei: "Você ouviu o que está escrito no livro, [19]e se arrependeu, e se humilhou diante de mim, rasgando as suas roupas e chorando quando ouviu como ameacei castigar a cidade de Jerusalém e o seu povo. Eu vou fazer com que Jerusalém vire um lugar horrível de se ver, e o nome desta cidade será usado para rogar pragas. Mas eu ouvi a sua oração [20]e por isso só depois da sua morte é que vou castigar Jerusalém. Vou deixar que você morra em paz."
Então os homens levaram ao rei essa resposta.

23 A reforma religiosa feita por Josias [1]O rei Josias ordenou que todos os líderes de Judá e de Jerusalém se reunissem com ele, [2]e eles foram todos juntos até o Templo, acompanhados pelos sacerdotes, pelos profetas e por todo o resto do povo, tanto os mais importantes como os mais humildes. Então o rei leu diante deles todo o Livro da Aliança que havia sido achado no Templo.

יְדֵיהֶם הַזֶּה בַּמָּקוֹם חֲמָתִי וְנִצְּתָה
as mãos deles; e se tornou incendiada a minha irritação contra o local o este,

וְלֹא תִכְבֶּה׃ [18]וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם
e não se apagará. Mas ao rei de Judá, o que enviou a vós

לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר
para indagarem a YHWH, assim direis a ele: Assim disse

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ׃
YHWH, o Deus de Israel, as palavras que escutaste:

[19]יַעַן רַךְ־לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע ׀ מִפְּנֵי יְהוָה
Porque foi vacilante o teu coração, e te humilhaste perante YHWH

בְּשָׁמְעֲךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
no teu escutar o que falei contra o local o este,

וְעַל־יוֹשְׁבָיו לִהְיוֹת לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה
e contra os que habitam dela, para serem como algo desolado, como maldição,

וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתִּבְכֶּה לְפָנָי וְגַם אָנֹכִי
e rasgaste as tuas roupas, e pranteaste perante mim; também eu

שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה׃ [20]לָכֵן הִנְנִי אֶסְפְּךָ
escutei, o enunciado de YHWH. Por isso, eis que eu o que te reunirá

עַל־אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם
para os teus pais, e serás reunido para os teus sepulcros em paz,

וְלֹא־תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר־אֲנִי
e não verão os teus olhos a toda a maldade, que eu

מֵבִיא עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיָּשִׁיבוּ
o que fará vir sobre o local o este. Então, fizeram retornar

אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃
ao rei palavra.

[13]Ide e consultai o SENHOR por mim, pelo povo e por todo o Judá, acerca das palavras deste livro que se achou; porque grande é o furor do SENHOR que se acendeu contra nós, porquanto nossos pais não deram ouvidos às palavras deste livro, para fazerem segundo tudo quanto de nós está escrito.

[14]Então, o sacerdote Hilquias, Aicão, Acbor, Safã e Asaías foram ter com a profetisa Hulda, mulher de Salum, o guarda-roupa, filho de Ticva, filho de Harás, e lhe falaram. Ela habitava na cidade baixa de Jerusalém. [15]Ela lhes disse: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Dizei ao homem que vos enviou a mim: [16]Assim diz o SENHOR: Eis que trarei males sobre este lugar e sobre os seus moradores, a saber, todas as palavras do livro que leu o rei de Judá. [17]Visto que me deixaram e queimaram incenso a outros deuses, para me provocarem à ira com todas as obras das suas mãos, o meu furor se acendeu contra este lugar e não se apagará. [18]Porém ao rei de Judá, que vos enviou a consultar o SENHOR, assim lhe direis: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel, acerca das palavras que ouviste: [19]Porquanto o teu coração se enterneceu, e te humilhaste perante o SENHOR, quando ouviste o que falei contra este lugar e contra os seus moradores, que seriam para assolação e para maldição, e rasgaste as tuas vestes, e choraste perante mim, também eu te ouvi, diz o SENHOR. [20]Pelo que, eis que eu te reunirei a teus pais, e tu serás recolhido em paz à tua sepultura, e os teus olhos não verão todo o mal que hei de trazer sobre este lugar. Então, levaram eles ao rei esta resposta.

Capítulo 23

23 **Josias renova a aliança ante o SENHOR** [1]Então, deu ordem o rei, e todos os anciãos de Judá e de Jerusalém se ajuntaram a ele. [2]O rei subiu à Casa do SENHOR, e com ele todos os homens de Judá, todos os moradores de Jerusalém, os sacerdotes, os profetas e todo o povo, desde o menor até ao maior; e leu diante deles todas as palavras do Livro da Aliança que fora encontrado na Casa do SENHOR.

[1]וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֶסְפוּ אֵלָיו כָּל־זִקְנֵי יְהוּדָה
Então, enviou o rei; e reuniram a ele todos os velhos de Judá

וְיֹרוּשָׁלִָם׃ [2]וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ
e Jerusalém. E subiu o rei a casa de YHWH, e todo o homem

יְהוּדָה וְכֹל יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אִתּוֹ וְהַכֹּהֲנִים
de Judá, e todos os que habitavam de Jerusalém com ele, e os sacerdotes,

וְהַנְּבִיאִים וְכָל־הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּקְרָא
e os anunciadores, e todo o povo desde pequeno e até grande; e leu

בְּאָזְנֵיהֶם אֵת־כָּל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר הַבְּרִית
aos ouvidos deles todas as palavras de o livro de a aliança

הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה׃ [3]וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ
o que foi encontrado na casa de YHWH. E permaneceu o rei

עַל־הָעַמּוּד וַיִּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית ׀ לִפְנֵי יְהוָה
junto da coluna, e firmou a aliança perante YHWH

לָלֶכֶת אַחֲרֵי יְהוָה וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
para andarem atrás de YHWH, e para guardarem as ordenanças dele,

וְאֶת־עֵדוֹתָיו וְאֶת־חֻקֹּתָיו בְּכָל־לֵב וּבְכָל־נֶפֶשׁ
e os testemunhos dele, e os estatutos dele, com todo coração, e com toda pessoa,

לְהָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת הַכְּתֻבִים
para estabelecerem as palavras de a aliança a esta, as que escritas

עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה וַיַּעֲמֹד כָּל־הָעָם בַּבְּרִית׃
no livro o este; e permaneceu todo o povo na aliança.

[4]וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
Então, ordenou o rei a Hilquias, o sacerdote o grande,

וְאֶת־כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁנֶה וְאֶת־שֹׁמְרֵי הַסַּף
e aos sacerdotes de a segunda ordem, e os que guardavam de a soleira,

לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל יְהוָה אֶת כָּל־הַכֵּלִים
para fazerem sair desde o templo de YHWH * todos os utensílios,

הָעֲשׂוּיִם לַבַּעַל וְלָאֲשֵׁרָה וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם
os que feitos para o Baal, e para a Aserá, e para toda a hoste de os céus;

וַיִּשְׂרְפֵם מִחוּץ לִירוּשָׁלַ͏ִם בְּשַׁדְמוֹת קִדְרוֹן וַיִּשָּׂא
e os incinerou por fora de Jerusalém, nos terraços de o Cedrom, e levou

אֶת־עֲפָרָם בֵּית־אֵל׃ [5]וְהִשְׁבִּית
os pó deles Betel. E fez desaparecer

אֶת־הַכְּמָרִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה וַיְקַטֵּר
os sacerdotes de ídolos que estabeleceram os reis de Judá, e incensou

בַּבָּמוֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמְסִבִּי
nos lugares elevados nas cidades de Judá, e aos redores de

יְרוּשָׁלָ͏ִם וְלַיֹּרֵחַ לַבַּעַל לַשֶּׁמֶשׁ
Jerusalém; e à lua, ao Baal, ao sol,

וְאֶת־הַמַּזָּלוֹת וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם׃ [6]וַיּוֹצֵא
e às constelações zodiacais, e a hoste de os céus. E fez sair

אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה מִחוּץ לִירוּשָׁלַ͏ִם
a Aserá desde a casa de YHWH por fora de Jerusalém,

[3] Ele ficou perto da coluna real, em pé, e fez com Deus, o SENHOR, uma aliança pela qual eles lhe obedeceriam e guardariam as suas leis e mandamentos com todo o coração e com toda a alma. E também cumpririam tudo o que a aliança mandava fazer, como estava escrito no livro. E todo o povo prometeu cumprir a aliança.

[4] Então Josias ordenou a Hilquias, o Grande Sacerdote, aos sacerdotes-ajudantes e aos guardas que estavam de serviço na entrada do Templo que tirassem para fora do Templo todos os objetos usados na adoração do deus Baal, da deusa Aserá e das estrelas. O rei queimou todos esses objetos fora da cidade, perto do vale do Cedrom, e mandou que levassem as cinzas para Betel. [5] Retirou do serviço os sacerdotes pagãos que os reis de Judá haviam nomeado para oferecer sacrifícios sobre os altares dedicados aos ídolos, nas cidades de Judá e nos lugares de perto de Jerusalém. Também retirou todos os sacerdotes que ofereciam sacrifícios ao deus Baal, ao sol, à lua, aos planetas e às estrelas. [6] Ele retirou do Templo o poste da deusa Aserá e o levou para fora da cidade, para o vale do Cedrom. Ali ele o queimou e fez virar cinza, que espalhou no cemitério público. [7] Ele destruiu os quartos do Templo onde ficavam os prostitutos. Era nesse lugar que as mulheres teciam as roupas usadas na adoração da deusa Aserá. [8] O rei Josias levou para Jerusalém os sacerdotes que estavam nas cidades de Judá e, por todo o país, desde Geba até Berseba, ele profanou os altares onde esses sacerdotes haviam oferecido sacrifícios. O rei também derrubou os altares dedicados aos demônios do deserto. Esses altares ficavam perto do portão construído por Josué, o governador da cidade. O portão ficava à esquerda de quem entrava na cidade pelo portão principal. [9] Esses sacerdotes estavam proibidos de oferecer sacrifícios no Templo de Deus, o SENHOR, mas podiam comer os pães sem fermento junto com os outros sacerdotes.

[10] O rei Josias também profanou Tofete, o lugar pagão de adoração que ficava no vale do Hinom, para que ninguém queimasse o seu filho ou filha como sacrifício ao deus Moloque. [11] Ele também retirou os cavalos que os reis de Judá haviam dedicado à adoração do sol e queimou os carros usados nessa adoração. Esses carros ficavam guardados no pátio do Templo, perto do portão e perto do quarto de Natã-Meleque, um alto funcionário.

אֶל־נַחַל קִדְרוֹן וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיִּדֶק
e moeu o Cedrom, no uádi de a ele e incinerou o Cedrom, para o uádi de

לְעָפָר וַיִּשְׁלֵךְ אֶת־עֲפָרָהּ עַל־קֶבֶר בְּנֵי
os filhos de sobre o sepulcro de a poeira dele e lançou em poeira;

הָעָם׃ 7 וַיִּתֹּץ אֶת־בָּתֵּי הַקְּדֵשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵית
na casa de que os prostitutos sagrados as casas de E demoliu o povo.

יְהוָה אֲשֶׁר הַנָּשִׁים אֹרְגוֹת שָׁם בָּתִּים לָאֲשֵׁרָה׃
para a Aserá. casas ali as que teciam as mulheres que YHWH;

8 וַיָּבֵא אֶת־כָּל־הַכֹּהֲנִים מֵעָרֵי יְהוּדָה
Judá, dentre as cidades de todos os sacerdotes E fez entrar

וַיְטַמֵּא אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר קִטְּרוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים
os sacerdotes, incensavam para ali que os lugares elevados, e profanou

מִגֶּבַע עַד־בְּאֵר שָׁבַע וְנָתַץ אֶת־בָּמוֹת
os lugares elevados de e demoliu até Berseba; desde Geba

הַשְּׁעָרִים אֲשֶׁר־פֶּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׂר־הָעִיר
o chefe da cidade, Josué, o portão de que a entrada de os portões,

אֲשֶׁר־עַל־שְׂמֹאול אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר׃ 9 אַךְ לֹא
não Porém, a cidade. no portão de cada um que para lado esquerdo

יָעֲלוּ כֹהֲנֵי הַבָּמוֹת אֶל־מִזְבַּח יְהוָה
YHWH para o altar de os lugares elevados os sacerdotes de subiam

בִּירוּשָׁלִַם כִּי אִם־אָכְלוּ מַצּוֹת בְּתוֹךְ
entre o meio de pães ázimos mas comiam em Jerusalém;

אֲחֵיהֶם׃ 10 וְטִמֵּא אֶת־הַתֹּפֶת אֲשֶׁר
que o Tofete, E profanou os irmãos deles.

לְבִלְתִּי בְּנֵי (בֶן)־הִנֹּם בְּנֵי *בְנֵי־הִנֹּם
para não ketiv * (qerê * o filho de) Hinom; no vale de

לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ וְאֶת־בִּתּוֹ בָּאֵשׁ
pelo fogo, e a filha dele o filho dele, ninguém para fazerem passar

לַמֹּלֶךְ׃ 11 וַיַּשְׁבֵּת אֶת־הַסּוּסִים אֲשֶׁר
que os cavalos E fez desaparecer para o Moloque.

נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה לַשֶּׁמֶשׁ מִבֹּא בֵּית־יְהוָה
a casa de YHWH do entar ao sol, Judá os reis de estabeleceram

אֶל־לִשְׁכַּת נְתַן־מֶלֶךְ הַסָּרִיס אֲשֶׁר בַּפַּרְוָרִים
nos anexos; que o oficial, Natã-Meleque, para a câmara de

וְאֶת־מַרְכְּבוֹת הַשֶּׁמֶשׁ שָׂרַף בָּאֵשׁ׃
e as carruagens de o sol incinerou no fogo.

3 O rei se pôs em pé junto à coluna e fez aliança ante o SENHOR, para o seguirem, guardarem os seus mandamentos, os seus testemunhos e os seus estatutos, de todo o coração e de toda a alma, cumprindo as palavras desta aliança, que estavam escritas naquele livro; e todo o povo anuiu a esta aliança.

A purificação do templo e do culto 4 Então, o rei ordenou ao sumo sacerdote Hilquias, e aos sacerdotes da segunda ordem, e aos guardas da porta que tirassem do templo do SENHOR todos os utensílios que se tinham feito para Baal, e para o poste-ídolo, e para todo o exército dos céus, e os queimou fora de Jerusalém, nos campos de Cedrom, e levou as cinzas deles para Betel. 5 Também destituiu os sacerdotes que os reis de Judá estabeleceram para incensarem sobre os altos nas cidades de Judá e ao redor de Jerusalém, como também os que incensavam a Baal, ao sol, e à lua, e aos mais planetas, e a todo o exército dos céus. 6 Também tirou da Casa do SENHOR o poste-ídolo, que levou para fora de Jerusalém até ao vale de Cedrom, no qual o queimou e o reduziu a pó, que lançou sobre as sepulturas do povo. 7 Também derribou as casas da prostituição cultual que estavam na Casa do SENHOR, onde as mulheres teciam tendas para o poste-ídolo. 8 A todos os sacerdotes trouxe das cidades de Judá e profanou os altos em que os sacerdotes incensavam, desde Geba até Berseba; e derribou os altares das portas, que estavam à entrada da porta de Josué, governador da cidade, à mão esquerda daquele que entrava por ela. 9 (Mas os sacerdotes dos altos não sacrificavam sobre o altar do SENHOR, em Jerusalém; porém comiam pães asmos no meio de seus irmãos.) 10 Também profanou a Tofete, que está no vale dos filhos de Hinom, para que ninguém queimasse a seu filho ou a sua filha como sacrifício a Moloque. 11 Também tirou os cavalos que os reis de Judá tinham dedicado ao sol, à entrada da Casa do SENHOR, perto da câmara de Natã-Meleque, o camareiro, a qual ficava no átrio; e os carros do sol queimou.

12 O rei Josias derrubou os altares que os
reis de Judá haviam construído no terra-
ço do palácio, sobre a sala do rei Acaz,
e também destruiu os altares construídos
pelo rei Manassés nos dois pátios do Tem-
plo. Ele os fez em pedaços e jogou no vale
do Cedrom. 13 Josias profanou também os
altares que o rei Salomão havia construí-
do a leste de Jerusalém, ao sul do monte
das Oliveiras, para a adoração de Astaro-
te, a nojenta deusa dos sidônios, para a
adoração de Quemos, o nojento deus dos
moabitas, e para a adoração de Moloque,
o nojento deus dos amonitas. 14 O rei Jo-
sias fez em pedaços as colunas do deus
Baal, derrubou os postes da deusa Aserá e
cobriu de ossos de gente o lugar onde eles
haviam estado.
15 Josias também derrubou o lugar de
adoração que ficava em Betel e que havia
sido construído pelo rei Jeroboão, filho de
Nebate, que tinha feito o povo de Israel
pecar. Josias derrubou o altar, quebrou as
suas pedras em pedaços e as esmigalhou
até virarem pó. Ele também queimou o
poste da deusa Aserá. 16 Então Josias olhou
em redor e viu algumas sepulturas ali no
morro; mandou que tirassem delas os os-
sos e os queimou sobre o altar. Dessa ma-
neira ele profanou o altar, fazendo aquilo
que o profeta tinha dito que ia acontecer,
isso há muito tempo, quando o rei Jero-
boão estava perto do altar, durante uma
festa. O rei Josias olhou em redor e viu a
sepultura do profeta que havia feito aquela
profecia. 17 Então perguntou:
— Que sepultura é esta?
O povo de Betel respondeu:
— É a sepultura do profeta que veio de
Judá e profetizou as coisas que o senhor
acabou de fazer com este altar.
18 — Deixem a sepultura como está! —
ordenou Josias. — Não mexam nos ossos
dele.
E assim os ossos daquele profeta fica-
ram junto com os ossos do profeta que
tinha vindo de Samaria.
19 Em todas as cidades de Israel, Josias
derrubou todos os lugares pagãos de ado-
ração que haviam sido construídos pelos
reis de Israel e que haviam provocado a
ira do SENHOR. Com todos esses altares
ele fez aquilo que havia feito em Betel.
20 E também matou todos os sacerdotes
pagãos sobre os altares onde eles haviam
oferecido sacrifícios e queimou ossos de
gente em todos os altares. Depois voltou
para Jerusalém.

A Festa da Páscoa 21 O rei Josias orde-
nou que todo o povo comemorasse a Fes-
ta da Páscoa em honra do SENHOR, o Deus
deles, conforme estava escrito no Livro da
Aliança. 22 Desde a época em que os juízes
governavam o país, nunca havia sido feita
uma Festa da Páscoa como essa, por ne-
nhum dos reis de Israel ou de Judá.

12 וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל־הַגַּג עֲלִיַּת
E os altares que sobre o telhado plano a câmara superior de

אָחָז אֲשֶׁר־עָשׂוּ | מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת
Acaz, que fizeram os reis de Judá, e os altares

בֵּית־יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה מְנַשֶּׁה בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת
que fez Manassés nos dois de os átrios de a casa de YHWH

נָתַץ הַמֶּלֶךְ וַיָּרָץ מִשָּׁם וְהַשְׁלֵךְ אֶת־עֲפָרָם
derrubou o rei; e se apressou e lançou dali, a poeira deles

אֶל־נַחַל קִדְרוֹן: 13 וְאֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר |
para o uádi de o Cedrom. E os lugares elevados que

עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר מִימִין לְהַר־הַמַּשְׁחִית
junto das faces de Jerusalém à direita que da montanha do Extermínio,

בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְעַשְׁתֹּרֶת | וְלִכְמוֹשׁ
edificou Salomão, o rei de Israel para Astarote | e para Quemos,

צִידֹנִים וְלִמִלְכֹּם שִׁקֻּץ מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם
os sidônios, o ídolo repugnante de Moabe, e para Milcom

תּוֹעֲבַת בְּנֵי־עַמּוֹן טִמֵּא 14 וְשִׁבַּר
a abominação de os filhos de Amom; profanou E estraçalhou

הַמֶּלֶךְ: וַיְכָרֹת אֶת־הַמַּצֵּבוֹת
o rei. e cortou as estelas,

אֶת־הָאֲשֵׁרִים וַיְמַלְּא אֶת־מְקוֹמָם עַצְמוֹת אָדָם:
as aserás; e encheu os locais deles ossos de humano.

15 וְגַם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל הַבָּמָה
E também o altar que em Betel, o lugar elevado

עָשָׂה יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
fez Jeroboão, filho de Nebate, que fez transgredir

אֶת־יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא וְאֶת־הַבָּמָה
a Israel, também o altar o aquele, e o lugar elevado

נָתָץ וַיִּשְׂרֹף אֶת־הַבָּמָה הֵדֵק לְעָפָר וְשָׂרַף
demoliu; e incinerou o lugar elevado, moeu como poeira e incinerou

אֲשֵׁרָה: 16 וַיִּפֶן יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּרְא
Aserá. E se virou Josias, e viu

אֶת־הַקְּבָרִים אֲשֶׁר־שָׁם בָּהָר וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח
os sepulcros que ali na montanha, e enviou, e pegou

אֶת־הָעֲצָמוֹת וַיִּשְׂרֹף עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיְטַמְּאֵהוּ
os ossos e incinerou sobre o altar, e o profanou;

מִן־הַקְּבָרִים
dos sepulcros,

כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים
o Deus, o homem de proclamou que YHWH, como a palavra de

אֲשֶׁר קָרָא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 17וַיֹּאמֶר מָה
Que Então, disse: as estas. as palavras proclamou que

הַצִּיּוּן הַלָּז אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי
os homens de a ele E disseram o que vê? eu que essa, a lápide

הָעִיר הַקֶּבֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה
desde Judá, que veio o homem do Deus, O sepulcro de a cidade:

וַיִּקְרָא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל
contra fizeste que as estas as palavras e proclamou

הַמִּזְבֵּחַ בֵּית־אֵל׃ 18וַיֹּאמֶר הַנִּיחוּ לוֹ אִישׁ
ninguém a ele, Deixai repousar E disse: Betel. o altar de

אַל־יָנַע עַצְמֹתָיו וַיְמַלְּטוּ עַצְמֹתָיו אֶת
os ossos dele, E puseram em segurança os ossos dele. que não mexa

וְנַם׀ 19עַצְמוֹת הַנָּבִיא אֲשֶׁר־בָּא מִשֹּׁמְרוֹן׃
E também desde Samaria. que foi o anunciador os ossos de

אֶת־כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר ו בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן
Samaria, nas cidades de que os lugares elevados todas as casas de

אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס הֵסִיר
removeu para provocarem a irritação, Israel os reis de fizeram que

יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּעַשׂ לָהֶם כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה
fez que como todos os feitos, para eles e fez Josias;

בְּבֵית־אֵל׃ 20וַיִּזְבַּח׀ אֶת־כָּל־כֹּהֲנֵי
os lugares elevados todos os sacerdotes de E sacrificou em Betel.

אֲשֶׁר־שָׁם עַל־הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׂרֹף אֶת־עַצְמוֹת
ossos de e incinerou sobre os altares, que ali

אָדָם עֲלֵיהֶם וַיָּשָׁב יְרוּשָׁלִָם׃ 21וַיְצַו הַמֶּלֶךְ
o rei E ordenou Jerusalém. e retornou sobre eles; humano

אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר עֲשׂוּ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
o vosso Deus; a YHWH, páscoa Fazei dizendo: a todo o povo,

כַּכָּתוּב עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה׃ 22כִּי לֹא
não Porque a esta. a aliança o livro de em como o que escrito

נַעֲשָׂה כַּפֶּסַח הַזֶּה מִימֵי הַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר
que os que julgavam, desde os dias de a esta, como a páscoa foi feita

שָׁפְטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְכֹל יְמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
Israel os reis de os dias de e todos a Israel; julgavam

[redacted]

12 Também o rei derribou os altares que estavam sobre a sala de Acaz, sobre o terraço, altares que foram feitos pelos reis de Judá, como também os altares que fizera Manassés nos dois átrios da Casa do SENHOR; e, esmigalhados, os tirou dali e lançou o pó deles no ribeiro de Cedrom. 13 O rei profanou também os altos que estavam defronte de Jerusalém, à mão direita do monte da Destruição, os quais edificara Salomão, rei de Israel, para Astarote, abominação dos sidônios, e para Quemos, abominação dos moabitas, e para Milcom, abominação dos filhos de Amom. 14 Semelhantemente, fez em pedaços as colunas e cortou os postes-ídolos; e o lugar onde estavam encheu ele de ossos humanos.

Profanado e derribado o altar de Betel

15 Também o altar que estava em Betel e o alto que fez Jeroboão, filho de Nebate, que tinha feito pecar a Israel, esse altar junto com o alto o rei derribou; destruiu o alto, reduziu a pó o seu altar e queimou o poste-ídolo. 16 Olhando Josias ao seu redor, viu as sepulturas que estavam ali no monte; mandou tirar delas os ossos, e os queimou sobre o altar, e assim o profanou, segundo a palavra do SENHOR, que apregoara o homem de Deus que havia anunciado estas coisas. 17 Então, perguntou: Que monumento é este que vejo? Responderam-lhe os homens da cidade: É a sepultura do homem de Deus que veio de Judá e apregoou estas coisas que fizeste contra o altar de Betel. 18 Josias disse: Deixai-o estar; ninguém mexa nos seus ossos. Assim, deixaram estar os seus ossos com os ossos do profeta que viera de Samaria. 19 Também tirou Josias todos os santuários dos altos que havia nas cidades de Samaria e que os reis de Israel tinham feito para provocarem o SENHOR à ira; e lhes fez segundo todos os atos que tinha praticado em Betel. 20 E matou todos os sacerdotes dos altos que havia ali, sobre os altares, e queimou ossos humanos sobre eles; depois, voltou para Jerusalém.

A celebração da Páscoa

21 Deu ordem o rei a todo o povo, dizendo: Celebrai a Páscoa ao SENHOR, vosso Deus, como está escrito neste Livro da Aliança. 22 Porque nunca se celebrou tal Páscoa como esta desde os dias dos juízes que julgaram Israel, nem durante os dias dos reis de Israel, nem nos dias dos reis de Judá.

וּמַלְכֵי יְהוּדָה׃ כִּי[23] אִם־בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה
anos > quando aos dezoito Que Judá. e os reis de

לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה לַיהוָה
a YHWH, a esta a páscoa foi feita Josias; do rei

בִּירוּשָׁלִָם׃ וְגַם[24] אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִים
e os adivinhos, os necromantes, E também em Jerusalém.

וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַגִּלֻּלִים וְאֶת
e os ídolos e os terafins,

כָּל־הַשִּׁקֻּצִים אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
Judá na terra de foram vistos que todos os ídolos repugnantes

וּבִירוּשָׁלִָם בִּעֵר יֹאשִׁיָּהוּ לְמַעַן הָקִים אֶת־דִּבְרֵי
as palavras de estabelecer para Josias; suprimiu e em Jerusalém,

הַתּוֹרָה הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר מָצָא
encontrou que no livro as que escritas a lei

חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית יְהוָה׃ וְכָמֹהוּ[25] לֹא־הָיָה
não houve E como ele YHWH. a casa de o sacerdote, Hilquias,

לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁב אֶל־יְהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ
com todo o coração dele, a YHWH que retornasse rei antes dele

וּבְכָל־נַפְשׁוֹ וּבְכָל־מְאֹדוֹ כְּכֹל תּוֹרַת מֹשֶׁה
Moisés; a lei de como toda e com toda a força dele, e com toda a pessoa dele,

וְאַחֲרָיו לֹא־קָם כָּמֹהוּ׃ אַךְ[26] | לֹא־שָׁב יְהוָה
YHWH não retornou Porém, como ele. não se levantou e depois dele

מֵחֲרוֹן אַפּוֹ הַגָּדוֹל אֲשֶׁר־חָרָה אַפּוֹ
a fúria dele que se inflamou a grande, a fúria dele da inflamação de

בִּיהוּדָה עַל כָּל־הַכְּעָסִים אֲשֶׁר
que todas as provocações por causa de contra Judá;

הִכְעִיסוֹ מְנַשֶּׁה׃ וַיֹּאמֶר[27] יְהוָה גַּם
Também YHWH: E disse Manassés. lhe provocou a irritação

אֶת־יְהוּדָה אָסִיר מֵעַל פָּנַי כַּאֲשֶׁר
conforme as minhas faces, de junto de removerei a Judá

הַסַרְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וּמָאַסְתִּי אֶת־הָעִיר הַזֹּאת
a esta a cidade e rejeitei a Israel; removi

אֲשֶׁר־בָּחַרְתִּי אֶת־יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר
que e a casa a Jerusalém, que escolhi,

אָמַרְתִּי יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם׃ וְיֶתֶר[28]
as ações de E o restante de ali. o meu nome Estará disse:

[23]Foi no ano dezoito do reinado de Josias que essa Páscoa foi festejada em Jerusalém, em honra de Deus, o SENHOR.

Outras reformas feitas por Josias [24]A fim de cumprir as leis escritas no livro que Hilquias, o Grande Sacerdote, havia achado no Templo, o rei Josias retirou de Jerusalém e do resto de Judá todos os médiuns e adivinhos e todos os deuses do lar, os ídolos e todos os outros objetos de adoração pagã. [25]Não houve antes nenhum rei como ele, que servisse a Deus, o SENHOR, com todo o seu coração, mente e força, obedecendo a toda a Lei de Moisés; e depois nunca houve outro rei igual a ele.

[26]Mas a ira terrível do SENHOR havia sido provocada contra Judá por causa das coisas que o rei Manassés havia feito e essa ira ainda não havia passado. [27]O SENHOR disse:

— Eu farei com Judá o mesmo que fiz com Israel: expulsarei da minha presença o povo de Judá e rejeitarei Jerusalém, a cidade que escolhi, e o Templo, o lugar onde eu disse que seria adorado.

O fim do reinado de Josias [28]Todas as outras coisas que o rei Josias fez estão escritas na *História dos Reis de Judá*. [29]Durante o reinado de Josias, Faraó Neco, rei do Egito, levou o seu exército até o rio Eufrates para ajudar o rei da Assíria. O rei Josias saiu para lutar contra o rei Neco, em Megido, e foi morto em batalha. [30]Os seus oficiais puseram o corpo dele num carro de guerra e o levaram de volta para Jerusalém, onde foi sepultado no seu túmulo.

O povo de Judá escolheu Joacaz, filho de Josias, e o ungiu como rei em lugar do seu pai.

O reinado de Joacaz, de Judá [31]Joacaz tinha vinte e três anos de idade quando se tornou rei de Judá. Ele governou três meses em Jerusalém. A mãe dele se chamava Hamutal e era filha de Jeremias, da cidade de Libna. [32]Seguindo o exemplo dos seus antepassados, Joacaz fez coisas erradas, que não agradam a Deus, o SENHOR. [33]O seu reinado acabou quando o rei Neco mandou prendê-lo em Ribla, na terra de Hamate, e obrigou o povo de Judá a entregar três mil e quatrocentos quilos de prata e trinta e quatro quilos de ouro. [34]Faraó Neco pôs Eliaquim, filho de Josias, como rei de Judá, no lugar de Josias, o seu pai, e mudou o nome dele para Jeoaquim. Joacaz foi levado pelo rei Neco para o Egito e morreu ali.

יֹאשִׁיָּהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
Josias, e tudo o que fez; acaso não elas as que escritas

עַל־סֵפֶר הַדִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
no livro de as ações de os dias dos reis de Judá?

בְּיָמָיו[29] עָלָה פַרְעֹה נְכֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
Nos dias dele, subiu o faraó Neco, o rei do Egito

עַל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־נְהַר־פְּרָת וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
contra o rei de a Assíria, junto do rio do Eufrates; e foi o rei

יֹאשִׁיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיְמִיתֵהוּ בִּמְגִדּוֹ כִּרְאֹתוֹ
Josias para o encontrar dele, e o fez morrer em Megido, como o ver dele

אֹתוֹ׃ וַיְרִכְבֻהוּ[30] עֲבָדָיו מֵת מִמְּגִדּוֹ
a ele. E o fizeram cavalgar os servos dele o que morreu desde Megido,

וַיִּקַּח יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיְקַבְּרֻהוּ בִּקְבֻרָתוֹ
e pegou Jerusalém, e o sepultaram no sepulcro dele;

וַיְבִאֻהוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ
e o fizeram ir o povo da terra a Joacaz, o filho de Josias, e ungiram a ele,

וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו׃ פ בֶּן־עֶשְׂרִים[31]
e fizeram reinar a ele, no lugar de o pai dele. * Da idade de vinte

וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה יְהוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
e três anos Joacaz no reinar dele, e três meses

מָלַךְ בִּירוּשָׁלַ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמוּטַל
reinou em Jerusalém; e o nome de a mãe dele Hamutal,

בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ וַיַּעַשׂ[32] הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
a filha de Jeremias, de Libna. E fez a maldade aos olhos de YHWH;

כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃ וַיַּאַסְרֵהוּ[33] פַּרְעֹה נְכֹה
como tudo o que fizeram os pais dele. E o prendeu o faraó Neco

בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת *בְּמָלְכוֹ (מִמְּלֹךְ)
em Ribla, na terra de Hamate, * em reinar (qerê)

יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּתֵּן־עֹנֶשׁ עַל־הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר־כָּסֶף
em Jerusalém; e instalou multa sobre a terra, cem talentos de prata

וְכִכַּר זָהָב׃ וַיַּמְלֵךְ[34] פַּרְעֹה נְכֹה אֶת־אֶלְיָקִים
e talento de ouro. E fez reinar o faraó Neco a Eliaquim,

בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ
o filho de Josias, no lugar de o pai dele, Josias, e virou o nome dele

יְהוֹיָקִים וְאֶת־יְהוֹאָחָז לָקַח וַיָּבֹא מִצְרַיִם וַיָּמָת
Jeoaquim; mas a Joacaz pegou, e foi o Egito, e morreu

[23] Corria o ano décimo oitavo do rei Josias, quando esta Páscoa se celebrou ao SENHOR, em Jerusalém.

A piedade de Josias [24] Aboliu também Josias os médiuns, os feiticeiros, os ídolos do lar, os ídolos e todas as abominações que se viam na terra de Judá e em Jerusalém, para cumprir as palavras da lei, que estavam escritas no livro que o sacerdote Hilquias achara na Casa do SENHOR. [25] Antes dele, não houve rei que lhe fosse semelhante, que se convertesse ao SENHOR de todo o seu coração, e de toda a sua alma, e de todas as suas forças, segundo toda a Lei de Moisés; e, depois dele, nunca se levantou outro igual. [26] Nada obstante, o SENHOR não desistiu do furor da sua grande ira, ira com que ardia contra Judá, por todas as provocações com que Manassés o tinha irritado. [27] Disse o SENHOR: Também a Judá removerei de diante de mim, como removi Israel, e rejeitarei esta cidade de Jerusalém, que escolhi, e a casa da qual eu dissera: Estará ali o meu nome.

A morte de Josias [28] Quanto aos mais atos de Josias e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá? [29] Nos dias de Josias, subiu Faraó-Neco, rei do Egito, contra o rei da Assíria, ao rio Eufrates; e, tendo saído contra ele o rei Josias, Neco o matou, em Megido, no primeiro encontro. [30] De Megido, os seus servos o levaram morto e, num carro, o transportaram para Jerusalém, onde o sepultaram no seu jazigo. O povo da terra tomou a Joacaz, filho de Josias, e o ungiu, e o fez rei em lugar de seu pai.

O reinado e deposição de Joacaz [31] Tinha Joacaz vinte e três anos de idade quando começou a reinar e reinou três meses em Jerusalém. Sua mãe chamava-se Hamutal e era filha de Jeremias, de Libna. [32] Fez ele o que era mau perante o SENHOR, segundo tudo que fizeram seus pais. [33] Porém Faraó-Neco o mandou prender em Ribla, na terra de Hamate, para que não reinasse em Jerusalém; e impôs à terra a pena de cem talentos de prata e um de ouro. [34] Faraó-Neco também constituiu rei a Eliaquim, filho de Josias, em lugar de Josias, seu pai, e lhe mudou o nome para Jeoaquim; porém levou consigo para o Egito a Joacaz, que ali morreu.

שָׁם׃ 35 וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נָתַן יְהוֹיָקִים לְפַרְעֹה אַךְ
porém, para o faraó, Jeoaquim deu e o ouro E a prata ali.

הֶעֱרִיךְ אֶת־הָאָרֶץ לָתֵת אֶת־הַכֶּסֶף עַל־פִּי
de acordo com a prata para dar a terra avaliou

פַּרְעֹה אִישׁ כְּעֶרְכּוֹ נָגַשׂ אֶת־הַכֶּסֶף
a prata exigiu a avaliação dele, cada um o faraó;

וְאֶת־הַזָּהָב אֶת־עַם הָאָרֶץ לָתֵת לְפַרְעֹה נְכֹה׃ ס
* Neco. para o faraó para dar a terra o povo de e o ouro

36 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים בְּמָלְכוֹ וְאַחַת
e onze no reinar dele, Jeoaquim anos e cinco Da idade de vinte

עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ
a mãe dele e o nome de em Jerusalém; reinou anos

*זְבִידָה (זְבוּדָה) בַּת־פְּדָיָה מִן־רוּמָה׃ 37 וַיַּעַשׂ
E fez de Ruma. a filha de Pedaías, (qerê * Zebuda), ketiv *

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃
os pais dele. o que fizeram como tudo YHWH; aos olhos de a maldade

O reinado de Jeoaquim, de Judá 35 O rei Jeoaquim cobrou do povo um imposto de acordo com as posses deles, a fim de juntar a prata e o ouro necessários para pagar o que o rei do Egito havia exigido.

36 Jeoaquim tinha vinte e cinco anos de idade quando se tornou rei de Judá. Ele governou onze anos em Jerusalém. A mãe dele se chamava Zebida e era filha de Pedaías, da cidade de Ruma. 37 Seguindo o exemplo dos seus antepassados, Jeoaquim fez coisas erradas, que não agradam a Deus, o SENHOR.

24 1 Durante o reinado de Jeoaquim, o rei Nabucodonosor, da Babilônia, invadiu Judá, e durante três anos Jeoaquim foi dominado por ele, mas depois se revoltou.

2 Para destruir Judá, o SENHOR Deus fez conforme tinha dito pelos seus servos, os profetas, isto é, ele mandou contra Jeoaquim bandos armados de babilônios, sírios, moabitas e amonitas. 3 Isso aconteceu com Judá por ordem do SENHOR para expulsar o povo de Judá da sua presença, por causa de todos os pecados que o rei Manassés havia cometido 4 e principalmente por causa de todas as pessoas inocentes que ele havia matado. O SENHOR não quis perdoar Manassés por esse pecado.

5 Tudo o que Jeoaquim fez está escrito na *História dos Reis de Judá*. 6 Jeoaquim morreu, e o seu filho Joaquim ficou no lugar dele como rei.

7 O rei do Egito nunca mais saiu da sua terra com o seu exército, pois o rei da Babilônia havia conquistado todas as terras que tinham sido do Egito, desde o rio Eufrates até a fronteira norte do Egito.

O rei Joaquim, de Judá, é levado para a Babilônia 8 Joaquim tinha dezoito anos de idade quando se tornou rei de Judá. Ele governou três meses em Jerusalém. A mãe dele se chamava Neústa e era filha de Elnatã, de Jerusalém. 9 Seguindo o exemplo do seu pai, Joaquim fez coisas erradas, que não agradam a Deus, o SENHOR.

10 Foi durante o reinado de Joaquim que o exército da Babilônia, comandado pelos oficiais do rei Nabucodonosor, marchou contra Jerusalém e cercou a cidade. 11 Enquanto a cidade estava cercada, o próprio rei Nabucodonosor foi até lá, 12 e o rei Joaquim, a sua mãe, os seus filhos, os seus oficiais e os funcionários do palácio se entregaram aos babilônios. No oitavo ano do reinado de Nabucodonosor, ele levou Joaquim como prisioneiro.

Capítulo 24

בְּיָמָיו 1 עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
Nos dias dele, subiu Nabucodonosor, o rei de a Babilônia;

וַיְהִי־לוֹ יְהוֹיָקִים עֶבֶד שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיָּשָׁב
e se tornou para ele Jeoaquim servo três anos, então, retornou,

וַיִּמְרָד־בּוֹ׃ 2 וַיְשַׁלַּח יְהוָה ו בּוֹ אֶת־גְּדוּדֵי
e se rebelou contra ele. E deixou ir YHWH contra ele as tropas de

כַשְׂדִּים ְ וְאֶת־גְּדוּדֵי אֲרָם וְאֶת ו גְּדוּדֵי מוֹאָב
os caldeus, e as tropas de Arã, e as tropas de Moabe,

וְאֶת גְּדוּדֵי בְּנֵי־עַמּוֹן וַיְשַׁלְּחֵם בִּיהוּדָה
e as tropas de os filhos de Amom, as deixou ir contra Judá

לְהַאֲבִידוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד
para o destruir dele; como a palavra de YHWH, que falou por meio de

עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃ 3 אַךְ ו עַל־פִּי יְהוָה
os servos dele, os anunciadores. Porém, conforme a palavra de YHWH

הָיְתָה בִיהוּדָה לְהָסִיר מֵעַל פָּנָיו
era contra Judá, para remover de junto de as faces dele;

בְּחַטֹּאת מְנַשֶּׁה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה׃
por causa das transgressões de Manassés, como tudo o que fez.

וְגַם 4 דַּם־הַנָּקִי אֲשֶׁר שָׁפָךְ וַיְמַלֵּא אֶת־יְרוּשָׁלִָם
E também sangue inocente que despejou, e encheu Jerusalém

וְיֶתֶר 5 דָּם נָקִי וְלֹא־אָבָה יְהוָה לִסְלֹחַ׃
E o restante de sangue inocente; e não consentiu YHWH em perdoar.

דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם
as ações de Jeoaquim, e tudo o que fez; acaso não elas

כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
as que escritas no livro de as ações de os dias dos reis de

יְהוּדָה׃ 6 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ
Judá? E se deitou Jeoaquim com os pais dele; e reinou

יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 7 וְלֹא־הֹסִיף עוֹד
Joaquim, o filho dele, no lugar dele. E não acrescentou mais

מֶלֶךְ מִמִּצְרַיִם לָצֵאת מֵאַרְצוֹ כִּי־לָקַח מֶלֶךְ
o rei de o Egito em sair desde a terra dele; porque pegou o rei de

בָּבֶל לְנַחַל מִצְרַיִם עַד־נְהַר־פְּרָת כֹּל אֲשֶׁר
a Babilônia, o Egito desde o uádi de até o rio do Eufrates, tudo o que

הָיָה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃ פ 8 בֶּן־שְׁמֹנֶה
havia para o rei de o Egito. * Da idade de dezoito

שָׁנָה יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
anos Joaquim no reinar dele, e três meses

מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא
reinou em Jerusalém; e o nome de a mãe dele Neústa,

בַּת־אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלִָם׃ 9 וַיַּעַשׂ הָרַע
a filha de Elnatã, de Jerusalém. E fez o maldade

בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו׃ 10 בָּעֵת
aos olhos de YHWH; como tudo que fez o pai dele. No tempo

הַהִיא עָלָה עַבְדֵי נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
aquele subiram os servos de Nabucodonosor, o rei da Babilônia,

עַל־יְרוּשָׁלִַם וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר׃ 11 וַיָּבֹא
a Jerusalém; e entrou a cidade no sítio. E foi

נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־הָעִיר וַעֲבָדָיו
Nabucodonosor, o rei da Babilônia, para a cidade; e os servos dele

צָרִים עָלֶיהָ׃ 12 וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה
os que sitiavam contra ela. Então, saiu Joaquim, o rei de Judá,

עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל הוּא וְאִמּוֹ וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו וַיִּקַּח אֹתוֹ
ao rei de a Babilônia, ele; e a mãe dele, e os servos dele, e os chefes dele, e os oficiais dele; e pegou a ele

---

35 Jeoaquim deu aquela prata e aquele ouro a Faraó; porém estabeleceu imposto sobre a terra, para dar esse dinheiro segundo o mandado de Faraó; do povo da terra exigiu prata e ouro, de cada um segundo a sua avaliação, para o dar a Faraó-Neco.

O reinado de Jeoaquim 36 Tinha Jeoaquim a idade de vinte e cinco anos quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Zebida e era filha de Pedaías, de Ruma. 37 Fez ele o que era mau perante o SENHOR, segundo tudo quanto fizeram seus pais.

24 1 Nos dias de Jeoaquim, subiu Nabucodonosor, rei da Babilônia, contra ele, e ele, por três anos, ficou seu servo; então, se rebelou contra ele. 2 Enviou o SENHOR contra Jeoaquim bandos de caldeus, e bandos de siros, e de moabitas, e dos filhos de Amom; enviou-os contra Judá para o destruir, segundo a palavra que o SENHOR falara pelos profetas, seus servos. 3 Com efeito, isto sucedeu a Judá por mandado do SENHOR, que o removeu da sua presença, por causa de todos os pecados cometidos por Manassés, 4 como também por causa do sangue inocente que ele derramou, com o qual encheu a cidade de Jerusalém; por isso, o SENHOR não o quis perdoar.

5 Quanto aos mais atos de Jeoaquim e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá? 6 Descansou Jeoaquim com seus pais; e Joaquim, seu filho, reinou em seu lugar. 7 O rei do Egito nunca mais saiu da sua terra; porque o rei da Babilônia tomou tudo quanto era dele, desde o ribeiro do Egito até ao rio Eufrates.

O reinado de Joaquim 8 Tinha Joaquim dezoito anos de idade quando começou a reinar e reinou três meses em Jerusalém. Sua mãe se chamava Neústa e era filha de Elnatã, de Jerusalém. 9 Fez ele o que era mau perante o SENHOR, conforme tudo quanto fizera seu pai.

Nabucodonosor leva cativa a nobreza de Jerusalém 10 Naquele tempo, subiram os servos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, a Jerusalém, e a cidade foi cercada. 11 Nabucodonosor, rei da Babilônia, veio à cidade, quando os seus servos a sitiavam. 12 Então, subiu Joaquim, rei de Judá, a encontrar-se com o rei da Babilônia, ele, sua mãe, seus servos, seus príncipes e seus oficiais; e o rei da Babilônia, no oitavo ano do seu reinado, o levou cativo.

מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה לְמָלְכוֹ: 13וַיּוֹצֵא מִשָּׁם
dali E fez sair do reinar dele. oito no ano de a Babilônia, o rei de

אֶת־כָּל־אוֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאוֹצְרוֹת בֵּית
a casa de e os tesouros de YHWH, a casa de todos os tesouros de

הַמֶּלֶךְ וַיְקַצֵּץ אֵת־כָּל־כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה
fez que o ouro, todos os utensílios de e decepou o rei;

שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּהֵיכַל יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
falou conforme YHWH, no templo de o rei de Israel, Salomão,

יְהוָה: 14וְהָגְלָה אֶת־כָּל־יְרוּשָׁלִַם
a toda a Jerusalém, E exilou YHWH.

וְאֵת כָּל־הַשָּׂרִים וְאֵת כָּל־גִּבּוֹרֵי הַחַיִל
a força armada, todos os valentes de e e todos os chefes,

עֲשָׂרָה (עֲשֶׂרֶת) אֲלָפִים גּוֹלָה
o que foi para o exílio, mil (qerê * dez de) ketiv *

וְכָל־הֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר לֹא נִשְׁאַר זוּלַת
com a exceção de remanesceu, não e o ferreiro; e todo o artífice,

דַּלַּת עַם־הָאָרֶץ: 15וַיַּגֶל אֶת־יְהוֹיָכִין
para a Babilônia; Joaquim E exilou o povo da terra. o pobre de

בָּבֶלָה וְאֶת־אֵם הַמֶּלֶךְ וְאֶת־נְשֵׁי הַמֶּלֶךְ וְאֶת־סָרִיסָיו
e os oficiais dele, o rei, e as mulheres de o rei, e a mãe de

וְאֵת אֵילֵי (אֵילֵי) הָאָרֶץ הוֹלִיךְ גָּלוּתָה
exílio fez ir a terra, (qerê * os poderosos de) ketiv * e

מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה: 16וְאֵת כָּל־אַנְשֵׁי
a força armada todos os homens de E para a Babilônia. desde Jerusalém

הַחַיִל שִׁבְעַת אֲלָפִים וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר אֶלֶף הַכֹּל
todos mil, e o ferreiro e o artífice, mil, sete de

גִּבּוֹרִים עֹשֵׂי מִלְחָמָה וַיְבִיאֵם מֶלֶךְ־בָּבֶל
o rei da Babilônia e os fez ir guerra; os que faziam de valentes,

גּוֹלָה בָּבֶלָה: 17וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־מַתַּנְיָה
a Matanias, o rei da Babilônia E fez reinar para a Babilônia. exílio

דֹּדוֹ תַּחְתָּיו וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ צִדְקִיָּהוּ: פ
Zedequias. o nome dele e virou no lugar dele; o tio dele,

18בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וְאַחַת
e onze no reinar dele, Zedequias anos e um Da idade de vinte

עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ
a mãe dele e o nome de em Jerusalém; reinou anos >

13 Também levou para a Babilônia todos os tesouros do Templo e do palácio. Conforme o SENHOR tinha dito, Nabucodonosor quebrou todos os objetos de ouro que o rei Salomão tinha feito para serem usados no Templo. 14 Nabucodonosor levou como prisioneiros toda a gente de Jerusalém, todos os príncipes e todos os cidadãos mais importantes, dez mil pessoas ao todo. Levou também todos os artesãos, incluindo os ferreiros. Ficaram em Judá somente as pessoas mais pobres.

15 Nabucodonosor levou Joaquim para a Babilônia como prisioneiro, junto com a mãe dele, as suas esposas, os seus oficiais e as pessoas mais importantes de Judá. 16 Nabucodonosor mandou todos os homens importantes para a Babilônia, sete mil ao todo, e mil artesãos, incluindo os ferreiros, todos eles treinados para lutar na guerra.

17 Nabucodonosor colocou Matanias, o tio de Joaquim, como rei de Judá e mudou o nome dele para Zedequias.

O reinado de Zedequias, de Judá 18 Zedequias tinha vinte e um anos de idade quando se tornou rei de Judá. Ele governou onze anos em Jerusalém. A mãe dele se chamava Hamutal e era filha de Jeremias, da cidade de Libna. 19 O rei Zedequias fez coisas erradas, que não agradam a Deus, o SENHOR, como o rei Joaquim havia feito. 20 O SENHOR ficou tão irado contra o povo de Jerusalém e de Judá, que os afastou da sua presença.

25 Os babilônios conquistam Jerusalém 1 Zedequias se revoltou contra o rei Nabucodonosor, da Babilônia. Então Nabucodonosor veio com todo o seu exército e atacou a cidade de Jerusalém no dia dez do décimo mês do ano nove do reinado de Zedequias. Eles acamparam fora da cidade e construíram rampas de ataque ao redor dela. 2 Ficaram cercando a cidade até o ano onze do reinado de Zedequias. 3 No dia nove do quarto mês do mesmo ano, quando a cidade estava apertada pela fome, e não havia comida para o povo, 4 os babilônios conseguiram abrir uma brecha na muralha da cidade. Embora eles estivessem em volta da cidade, todos os soldados israelitas fugiram durante a noite. Eles saíram pelo caminho do jardim do rei, foram pelo portão que ligava as duas muralhas e fugiram na direção do vale do Jordão. 5 Mas o exército dos babilônios perseguiu o rei Zedequias, alcançou-o na planície de Jericó, e todos os seus soldados o abandonaram.

*חֲמִיטַל (חַמּוּטָל) בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ 19וַיַּעַשׂ
ketiv * Hamutal), (qerê * a filha de Jeremias, de Libna. E fez

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃
a maldade aos olhos de YHWH; como tudo o que fez Jeoaquim.

כִּי | 20עַל־אַף יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלַ͏ִם
Porque por causa da fúria de YHWH foi contra Jerusalém,

וּבִיהוּדָה עַד־הִשְׁלִכוֹ אֹתָם מֵעַל פָּנָיו
e contra Judá, até o lançar dele de junto de as faces dele;

וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃ ס
e se rebelou contra o rei de Zedequias a Babilônia. *

Capítulo 25

1וַיְהִי בִּשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ
E aconteceu, no ano de o nono do reinar dele, no mês

הָעֲשִׂירִי בָּא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הוּא וְכָל־חֵילוֹ
o décimo, foi Nabucodonosor, o rei da Babilônia, ele e toda a força armada dele

עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב׃ 2וַתָּבֹא
contra Jerusalém, e sitiou contra ela e edificaram contra ela; aterro de cerco derredor. E entrou

הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
a cidade no sítio; até onze anos do rei

3בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב צִדְקִיָּהוּ׃
Em nove do mês, e se tornou forte a fome Zedequias.

בָּעִיר וְלֹא־הָיָה לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ׃
na cidade; e não havia pão para o povo da terra;

4וַתִּבָּקַע הָעִיר וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה |
então, se rompeu a cidade e todos os homens de a guerra,

הַלַּיְלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר | בֵּין הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר
a noite, caminho de portão | entre as duas muralhas, que

עַל־גַּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר סָבִיב וַיֵּלֶךְ
junto do jardim de o rei, e os caldeus contra a cidade derredor; e foi

דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃ 5וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים
o caminho de a estepe; mas perseguiram a força armada dos caldeus

אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׂגוּ אֹתוֹ בְּעַרְבוֹת יְרֵחוֹ
atrás de o rei, e alcançaram a ele nas estepes de Jericó;

[13] Levou dali todos os tesouros da Casa do SENHOR e os tesouros da casa do rei; e, segundo tinha dito o SENHOR, cortou em pedaços todos os utensílios de ouro que fizera Salomão, rei de Israel, para o templo do SENHOR. [14] Transportou a toda a Jerusalém, todos os príncipes, todos os homens valentes, todos os artífices e ferreiros, ao todo dez mil; ninguém ficou, senão o povo pobre da terra. [15] Transferiu também a Joaquim para a Babilônia; a mãe do rei, as mulheres deste, seus oficiais e os homens principais da terra, ele os levou cativos de Jerusalém à Babilônia. [16] Todos os homens valentes, até sete mil, e os artífices, e ferreiros, até mil, todos eles destros na guerra, levou-os o rei da Babilônia cativos para a Babilônia. [17] O rei da Babilônia estabeleceu rei, em lugar de Joaquim, ao tio paterno deste, Matanias, de quem mudou o nome para Zedequias.

O reinado de Zedequias [18] Tinha Zedequias a idade de vinte e um anos quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Hamutal e era filha de Jeremias, de Libna. [19] Fez ele o que era mau perante o SENHOR, conforme tudo quanto fizera Joaquim.

A queda de Jerusalém [20] Assim sucedeu por causa da ira do SENHOR contra Jerusalém e contra Judá, a ponto de os rejeitar de sua presença. Zedequias rebelou-se contra o rei da Babilônia.

25 [1] Sucedeu que, no nono ano do reinado de Zedequias, aos dez dias do décimo mês, Nabucodonosor, rei da Babilônia, veio contra Jerusalém, ele e todo o seu exército, e se acamparam contra ela, e levantaram contra ela tranqueiras em redor. [2] A cidade ficou sitiada até ao undécimo ano do rei Zedequias. [3] Aos nove dias do quarto mês, quando a cidade se via apertada da fome, e não havia pão para o povo da terra, [4] então, a cidade foi arrombada, e todos os homens de guerra fugiram de noite pelo caminho da porta que está entre os dois muros perto do jardim do rei, a despeito de os caldeus se acharem contra a cidade em redor; o rei fugiu pelo caminho da Campina, [5] porém o exército dos caldeus perseguiu o rei Zedequias e o alcançou nas campinas de Jericó; e todo o exército deste se dispersou e o abandonou.

וְכָל־חֵילוֹ נָפְצוּ מֵעָלָיו׃ 6וַיִּתְפְּשׂוּ
Então, agarraram de junto dele. foi espalhada e toda a força armada dele

אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל
a Babilônia, ao rei de a ele e fizeram subir o rei,

רִבְלָתָה וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ מִשְׁפָּט׃ 7וְאֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ
Zedequias E os filhos de sentença. a ele e falaram para a Ribla;

שָׁחֲטוּ לְעֵינֵיו וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר
cegou, Zedequias e os olhos de aos olhos dele; massacraram

וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם וַיְבִאֵהוּ בָּבֶל׃ ס 8וּבַחֹדֶשׁ
E no mês * a Babilônia. e o fez ir com dois bronzes, e o prendeu

הַחֲמִישִׁי בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ הִיא שְׁנַת תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה
dezenove o ano de aquele do mês, em sete o quinto

שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא
foi o rei da Babilônia; Nabucodonosor, do rei ano

נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים עֶבֶד מֶלֶךְ־בָּבֶל
o rei da Babilônia, o servo de chefe de guarda-costas, Nebuzaradã,

יְרוּשָׁלִָם׃ 9וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית
e a casa de a casa de YHWH, E incinerou Jerusalém.

הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם וְאֵת כָּל־בֵּית
e toda casa de Jerusalém, todas as casas de e o rei;

גָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ 10וְאֵת חוֹמֹת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב
derredor; Jerusalém E as muralhas de no fogo. incinerou importante

נָתְצוּ כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר רַב־טַבָּחִים׃
chefe de guarda-costas. que os caldeus, toda a força armada de derrubaram

11וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר
na cidade, os que remanesceram o povo o restante de E

וְאֵת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עַל־הַמֶּלֶךְ בָּבֶל וְאֵת
e a Babilônia, ao rei de caíram que e os que caíram

יֶתֶר הֶהָמוֹן הָגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים׃
chefe de guarda-costas. Nebuzaradã, exilou a multidão o restante de

12וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר רַב־טַבָּחִים
chefe de guarda-costas; deixou remanescer a terra Mas dentre o pobre de

לְכֹרְמִים וּלְיֹגְבִים׃
como os que seriam vinheiros e como os que seriam lavradores.

13וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה
a casa de YHWH, que o bronze E as colunas de

[redacted]

6Zedequias foi preso e levado para o rei da Babilônia, que estava na cidade de Ribla. Ali Nabucodonosor pronunciou a sua sentença contra Zedequias. 7Mataram os seus filhos na frente dele. Então Nabucodonosor mandou furar os olhos de Zedequias e prendê-lo com correntes de bronze; depois o levaram para a Babilônia.

A destruição do Templo 8No dia sete do quinto mês do ano dezenove do reinado de Nabucodonosor, da Babilônia, Nebuzaradã, conselheiro do rei e comandante-geral do seu exército, entrou em Jerusalém. 9Ele incendiou o Templo, o palácio do rei e as casas de todas as pessoas importantes de Jerusalém, 10e os seus soldados derrubaram as muralhas da cidade. 11Então Nebuzaradã levou para a Babilônia as pessoas que haviam sido deixadas na cidade, o resto dos operários especializados e aqueles que haviam passado para o lado dos babilônios. 12Mas deixou em Judá algumas das pessoas mais pobres e as pôs para trabalhar nas plantações de uvas e nos campos.

13Os babilônios quebraram as colunas de bronze e as carretas que estavam no Templo e também o grande tanque de bronze. Então levaram todo o bronze para a Babilônia. 14Também levaram embora as pás e as vasilhas usadas para carregar as cinzas do altar. Levaram ainda as tesouras de cortar pavios de lamparinas, as vasilhas de queimar incenso e todos os outros objetos de bronze usados no serviço do Templo. 15Nebuzaradã levou embora tudo o que era feito de ouro ou de prata, incluindo as vasilhas pequenas e os pratos de carregar brasas. 16Não foi possível calcular o peso dos objetos de bronze que o rei Salomão havia feito para o Templo, isto é, as duas colunas, as carretas e o grande tanque, pois eram pesados demais. 17As duas colunas eram iguais, e cada uma tinha oito metros de altura, com um remate de bronze no alto, que media um metro e trinta de altura. Em toda a volta do remate havia um enfeite rendilhado e com romãs de bronze.

O povo de Judá é levado para a Babilônia 18Nebuzaradã, o comandante-geral do exército babilônio, também levou como prisioneiros Seraías, o Grande Sacerdote, e Sofonias, o segundo sacerdote, e os três outros oficiais de importância do Templo. 19Da cidade ele levou o oficial que tinha sido o comandante das tropas, cinco conselheiros do rei que ainda estavam lá, o oficial encarregado de alistar homens para o exército e mais sessenta homens importantes.

וְאֵת־הַמְּכֹנֹות וְאֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה
na casa de YHWH que o bronze e o mar de e os suportes,

שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים וַיִּשְׂאוּ אֶת־נְחֻשְׁתָּם בָּבֶלָה׃
para a Babilônia. o bronze deles e levaram os caldeus; estraçalharam

14 וְאֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְזַמְּרֹות
e as pinças, e as pás, E as panelas,

וְאֶת־הַכַּפֹּות וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
que o bronze todos os utensílios de e e os recipientes,

יְשָׁרְתוּ־בָם׃ 15 וְאֶת־הַמַּחְתֹּות
E os incensórios, pegaram. ministravam com eles.

וְאֶת־הַמִּזְרָקֹות אֲשֶׁר זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר־כֶּסֶף כָּסֶף
prata; e que prata ouro, ouro que e as bacias para aspersão

לָקַח רַב־טַבָּחִים׃ 16 הָעַמּוּדִים ׀ שְׁנַיִם הַיָּם
o mar duas, As colunas chefe de guarda-costas. pegou

הָאֶחָד וְהַמְּכֹנֹות אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית
para a casa de Salomão que fez e os suportes, o um,

יְהוָה לֹא־הָיָה מִשְׁקָל לִנְחֹשֶׁת כָּל־הַכֵּלִים׃
todos os utensílios para bronze de peso não havia YHWH;

הָאַחַת׃ 17 שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת ׀ הָעַמּוּד
a coluna a altura de cúbitos Dezoito os estes.

וְכֹתֶרֶת עָלָיו ׀ נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת
o capitel e a altura de bronze, sobre ela e capitel a uma,

שָׁלֹשׁ *אַמָּה (אַמּוֹת) וּשְׂבָכָה וְרִמֹּנִים
e romãs e rede (qerê * cúbitos,) ketiv * três

עַל־הַכֹּתֶרֶת סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לָעַמּוּד
para a coluna e como estes bronze; tudo derredor sobre o capitel

הַשֵּׁנִי עַל־הַשְּׂבָכָה׃ 18 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים
chefe de guarda-costas E pegou com a rede. a segunda

כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת־צְפַנְיָהוּ כֹּהֵן הַמִּשְׁנֶה וְאֶת־שְׁרָיָה
sacerdote de e a Sofonias, o principal, o sacerdote de a Seraías,

הַסַּף׃ שֹׁמְרֵי וְאֶת־שְׁלֹשָׁה מִשְׁנֶה
a soleira. os que guardavam de e aos três de segunda ordem;

וּמִן־הָעִיר 19 לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הוּא פָקִיד ׀
E da cidade pegou um que ele encarregado

עַל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים
sobre os homens de a guerra, e cinco homens

6 Então, o tomaram preso e o fizeram subir ao rei da Babilônia, a Ribla, o qual lhe pronunciou a sentença. 7 Aos filhos de Zedequias mataram à sua própria vista e a ele vazaram os olhos; ataram-no com duas cadeias de bronze e o levaram para a Babilônia.

O cativeiro de Judá 8 No sétimo dia do quinto mês, do ano décimo nono de Nabucodonosor, rei da Babilônia, Nebuzaradã, chefe da guarda e servidor do rei da Babilônia, veio a Jerusalém. 9 E queimou a Casa do SENHOR e a casa do rei, como também todas as casas de Jerusalém; também entregou às chamas todos os edifícios importantes. 10 Todo o exército dos caldeus que estava com o chefe da guarda derribou os muros em redor de Jerusalém. 11 O mais do povo que havia ficado na cidade, e os desertores que se entregaram ao rei da Babilônia, e o mais da multidão, Nebuzaradã, o chefe da guarda, levou cativos. 12 Porém dos mais pobres da terra deixou o chefe da guarda ficar alguns para vinheiros e para lavradores. 13 Cortaram em pedaços os caldeus as colunas de bronze que estavam na Casa do SENHOR, como também os suportes e o mar de bronze que estavam na Casa do SENHOR; e levaram o bronze para a Babilônia. 14 Levaram também as panelas, as pás, as espevitadeiras, os recipientes de incenso e todos os utensílios de bronze, com que se ministrava. 15 Tomou também o chefe da guarda os braseiros, as bacias e tudo quanto fosse de ouro ou de prata. 16 Quanto às duas colunas, ao mar e aos suportes que Salomão fizera para a Casa do SENHOR, o peso do bronze de todos estes utensílios era incalculável. 17 A altura de uma coluna era de dezoito côvados, e sobre ela havia um capitel de bronze de três côvados de altura; a obra de rede e as romãs sobre o capitel ao redor, tudo era de bronze; semelhante a esta era a outra coluna com a rede. 18 Levou também o chefe da guarda a Seraías, sumo sacerdote, e a Sofonias, segundo sacerdote, e os três guardas da porta. 19 Da cidade tomou a um oficial, que era comandante das tropas de guerra, e cinco homens dos que eram conselheiros do rei e se achavam na cidade, como também ao escrivão-mor do exército, que alistava o povo da terra, e sessenta homens do povo do lugar, que se achavam na cidade.

מְרֹאֵי פְּנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָּעִיר
na cidade, foram encontrados que as faces do rei, dentre os que viam de

וְאֵת הַסֹּפֵר שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבֵּא אֶת־עַם הָאָרֶץ
a terra; o povo de o que alistava o exército, o chefe de o escriba, e

וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצָאִים
os que foram encontrados a terra, dentre o povo de homens e sessenta

בָּעִיר׃ 20 וַיִּקַּח אֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
chefe de guarda-costas; Nebuzaradã, a eles E pegou na cidade.

וַיֹּלֶךְ אֹתָם עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃ 21 וַיַּךְ
E feriu para a Ribla. a Babilônia, ao rei de a eles e fez ir

אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת
Hamate; na terra de em Ribla, e os fez morrer a Babilônia, o rei de a eles

וַיִּגֶל יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃ 22 וְהָעָם הַנִּשְׁאָר
o que remanesceu E o povo o solo dele. de sobre Judá e exilou

בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר הִשְׁאִיר נְבוּכַדְנֶאצַּר
Nabucodonosor, deixou remanescer que Judá, na terra de

מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּפְקֵד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ
Gedalias, sobre eles, e estabeleceu a Babilônia; o rei de

בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן׃ פ 23 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־שָׂרֵי
todos os chefes de E escutaram * o filho de Safã. o filho de Aicão,

הַחֲיָלִים הֵמָּה וְהָאֲנָשִׁים כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל
o rei da Babilônia que estabeleceu e os homens eles as forças armadas

אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה
a Mispa; a Gedalias e foram Gedalias,

וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וּשְׂרָיָה
e Seraías, o filho de Careá, e Joanã, o filho de Netanias, e Ismael,

בֶּן־תַּנְחֻמֶת הַנְּטֹפָתִי וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶּן־הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה
eles o filho do maacatita, e Jazanias, o netofatita, o filho de Tanumete,

וְאַנְשֵׁיהֶם׃ 24 וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ וְלְאַנְשֵׁיהֶם
e aos homens deles, Gedalias, a eles E jurou e os homens deles.

וַיֹּאמֶר לָהֶם אַל־תִּירְאוּ מֵעַבְדֵי הַכַּשְׂדִּים
os caldeus; por causa dos servos de Que não temais a eles: e disse

שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִטַב לָכֶם׃
para vós. e irá bem a Babilônia, ao rei de e servi na terra, ficai

20 Nebuzaradã os levou ao rei da Babilônia, que estava na cidade de Ribla, 21 na terra de Hamate. Ali o rei mandou surrá-los e depois matá-los.

Assim o povo de Judá foi levado como prisioneiro para fora da sua terra.

Gedalias, governador de Judá 22 O rei Nabucodonosor, da Babilônia, colocou Gedalias, filho de Aicã e neto de Safã, como governador de Judá e o encarregou de todos aqueles que não haviam sido levados para a Babilônia. 23 Os oficiais e os soldados israelitas que não se haviam entregado souberam disso e foram se encontrar com Gedalias em Mispa. Esses oficiais eram: Ismael, filho de Netanias; Joanã, filho de Careá; Seraías, filho de Tanumete, da cidade de Netofa; e Jazanias, de Maacá. 24 Gedalias disse a eles:

— Eu dou a minha palavra que vocês não precisam ter medo dos oficiais babilônios. Fiquem morando nesta terra, trabalhem para o rei da Babilônia, e tudo correrá bem para vocês.

25 Porém, no sétimo mês daquele ano, Ismael, filho de Netanias e neto de Elisama, que era da família do rei, foi até Mispa com dez homens, atacou Gedalias e o matou. Também matou os israelitas e babilônios que estavam ali com ele. 26 Então todos os israelitas, tanto os mais importantes como os mais humildes, junto com os oficiais do exército, saíram e foram para o Egito, pois estavam com medo dos babilônios.

Joaquim é libertado da prisão 27 No ano em que Evil-Merodaque se tornou rei da Babilônia, ele foi bondoso com o rei Joaquim, de Judá, e o libertou da prisão. Isso aconteceu trinta e sete anos, onze meses e vinte e sete dias depois que Joaquim havia sido levado como prisioneiro. 28 Evil-Merodaque tratou Joaquim com bondade e lhe deu uma posição mais alta do que a dos outros reis que eram prisioneiros com ele na Babilônia. 29 E assim deixaram que Joaquim tirasse as suas roupas de prisioneiro e vestisse as suas próprias roupas e comesse junto com o rei pelo resto da sua vida. 30 E todos os dias, enquanto viveu, recebeu do rei uma pensão para o seu sustento.

ס 25וַיְהִי ׀ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא
* E aconteceu, no mês o sétimo foi
יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה בֶּן־אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה
Ismael, a realeza, dentre a semente de o filho de Elisama, o filho de Netanias,
וַיַּכּוּ אֹתוֹ וַיָּמֹת וְאֶת־גְּדַלְיָהוּ אֲנָשִׁים אֹתּוֹ וַעֲשָׂרָה
e morreu; a Gedalias, e feriram com ele, homens e dez
וְאֶת־הַיְּהוּדִים וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ
com ele que estavam e os caldeus, e os judeus
בַּמִּצְפָּה׃ 26וַיָּקֻמוּ כָּל־הָעָם מִקָּטֹן
na Mispa. E se levantaram todo o povo desde pequeno
וְעַד־גָּדוֹל וְשָׂרֵי הַחֲיָלִים וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם
e até grande, e os chefes de e foram o Egito;
כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵי כַּשְׂדִּים׃ פ 27וַיְהִי
porque temiam por causa de os caldeus. * E aconteceu,
בִּשְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין
no trinta e sete ano de exílio do Joaquim,
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בִּשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים
o rei de Judá, no duodécimo mês, aos vinte
וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ
e sete do mês; ergueu Evil-Merodaque, o rei de
בָּבֶל בִּשְׁנַת מָלְכוֹ אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה
a Babilônia, no ano de o reinar dele, a cabeça de Joaquim, o rei de Judá,
מִבֵּית כֶּלֶא׃ 28וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן
desde casa de confinamento. E falou com ele boas; e instalou
אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
o trono dele de sobre o trono de os reis que com ele
בְּבָבֶל׃ 29וְשַׁנֶּא אֶת בִּגְדֵי כֶלְאוֹ וְאָכַל
na Babilônia. E modificou * as roupas de o confinamento dele; e comeu
לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃
pão continuamente perante ele todos os dias de as vidas dele.
30וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ מֵאֵת
E a subsistência dele, de junto de foi dada para ele continuidade subsistência de
הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כָּל יְמֵי חַיָּיו׃
o rei coisa de dia no dia dele; todos os dias de as vidas dele.

20 Tomando-os, Nebuzaradã, o chefe da guarda, levou-os ao rei da Babilônia, a Ribla. 21 O rei da Babilônia os feriu e os matou em Ribla, na terra de Hamate. Assim, Judá foi levado cativo para fora da sua terra. 22 Quanto ao povo que ficara na terra de Judá, Nabucodonosor, rei da Babilônia, que o deixara ficar, nomeou governador sobre ele a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã.

Ismael mata a Gedalias 23 Ouvindo, pois, os capitães dos exércitos, eles e os seus homens, que o rei da Babilônia nomeara governador a Gedalias, vieram ter com este em Mispa, a saber, Ismael, filho de Netanias, Joanã, filho de Careá, Seraías, filho de Tanumete, o netofatita, e Jazanias, filho do maacatita, eles e os seus homens. 24 Gedalias jurou a eles e aos seus homens e lhes disse: Nada temais da parte dos caldeus; ficai na terra, servi ao rei da Babilônia, e bem vos irá. 25 Sucedeu, porém, que, no sétimo mês, veio Ismael, filho de Netanias, filho de Elisama, de família real, e dez homens, com ele, e feriram Gedalias, e ele morreu, como também aos judeus e aos caldeus que estavam com ele em Mispa. 26 Então, se levantou todo o povo, tanto os pequenos como os grandes, como também os capitães das tropas, e foram para o Egito, porque temiam aos caldeus.

Libertado e honrado o rei Joaquim 27 No trigésimo sétimo ano do cativeiro de Joaquim, rei de Judá, no dia vinte e sete do duodécimo mês, Evil-Merodaque, rei da Babilônia, no ano em que começou a reinar, libertou do cárcere a Joaquim, rei de Judá. 28 Falou com ele benignamente e lhe deu lugar de mais honra do que a dos reis que estavam com ele na Babilônia. 29 Mudou-lhe as vestes do cárcere, e Joaquim passou a comer pão na sua presença todos os dias da sua vida. 30 E da parte do rei lhe foi dada subsistência vitalícia, uma pensão diária, durante os dias da sua vida.

Sociedade Bíblica do Brasil

SEDE
Av. Ceci, 706 – Tamboré – Barueri, SP – 06460-120
– Cx. Postal 330 – 06453-970
Fone: (11) 4195-9590 – Fax: (11) 4195-9591
Ligue grátis: 0800-727-8888
Visite o nosso *site* na Internet: www.sbb.org.br

BELÉM
Av. Assis de Vasconcelos, 356
Campina – Belém, PA – 66010-010
Fone: (91) 3202-1350 / 3202-1363

BELO HORIZONTE
R. Ponte Nova, 287 – Colégio Batista
Belo Horizonte, MG – 31110-150
Fone: (31) 3343-9100

BRASÍLIA
SGAN 603E – Edifício da Bíblia
Brasília, DF – 70830-030
Fone: (61) 3218-1948
Fax: (61) 3218-1907

CURITIBA
Av. Marechal Floriano Peixoto, 2.952
Parolin – Curitiba, PR – 80220-000
Fone: (41) 3021-8400 – Fax: (41) 3021-8399

RECIFE
R. Cruz Cabugá, 481 – Santo Amaro
Recife, PE – 50040-000
Fone/Fax: (81) 3092-1900

CENTRO CULTURAL DA BÍBLIA
R. Buenos Aires, 135 – Centro
Rio de Janeiro, RJ – 20070-021
Fone: (21) 2221-9883 / 2224-3096 /
2224-9655

RIO DE JANEIRO
Av. Brasil, 12.133 – Braz de Pina
Rio de Janeiro, RJ – 21012-351
Fone: (21) 3203-1999 – Fax: (21) 3203-1950

SÃO PAULO
Av. Tiradentes, 1.441 – Ponte Pequena
São Paulo, SP – 01102-010
Fone: (11) 3245-8999 – Fax: (11) 3245-8998

MANAUS
R. Teresina, 80 – Adrianópolis
Manaus, AM – 69057-070
Fone: (92) 3131-3400

PORTO ALEGRE
R. Ernesto Alves, 91 – Floresta
Porto Alegre, RS – 90220-190
Fone: (51) 3272-9000 – Fax: (51) 3272-9004

SALVADOR
Edifício Iguatemi Business & Flat
R. da Alfazema, 761 – Loja 22 –
Caminho das Árvores – Salvador, BA – 41820-710
Fone: (71) 3179-1416

MUSEU DA BÍBLIA
Av. Pastor Sebastião Davino dos Reis, 672
Vila Porto – Barueri, SP – 06414-007
Fone: (11) 4168-6225 / 4168-5849

SOCIEDADE BÍBLICA DE PORTUGAL
R. José Estêvao, 4-B – 1150-202 – LISBOA
Apartado 1616 – 1016-001 – LISBOA
Fone: 213 545 534 – Fax: 213 527 793
info@sociedade-biblica.pt
www.sociedade-biblica.pt

SOCIEDADE BÍBLICA DE MOÇAMBIQUE
Av. Emília Dausse, 527 – MAPUTO
Fone: 21-427291 – Fax: 21-301644
sbmoz@tvcabo.co.mz

SOCIEDADE BÍBLICA EM ANGOLA
Av. Comandante Valódia, 114-A – LUANDA
Fone: 00244 222 44 47 17
Fax: 00244 222 44 33 21
sba.execusecret@netcabo.co.ao

ANTIGO TESTAMENTO

INTERLINEAR

HEBRAICO - PORTUGUÊS

O Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português (ATI) é uma edição interlinear, apresentando uma tradução literal do texto original hebraico e aramaico para o português. O ATI procura traduzir, literalmente, cada palavra e cada expressão do texto hebraico para o português, seguindo seu sentido original.

O texto base do ATI é a *Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)*. Além de uma tradução literal, o ATI apresenta outras duas traduções em português: uma versão de equivalência formal *(Almeida Revista e Atualizada, RA)*, e uma versão funcional *(Nova Tradução na Linguagem de Hoje, NTLH)*.

A sequência adotada para os livros é a da BHS, dividindo o texto em quatro tomos: Pentateuco, Profetas Anteriores, Profetas Posteriores e Escritos. Cada um dos quatro volumes possui um capítulo com comentários sobre as principais dificuldades encontradas ao longo do processo de elaboração do ATI.

Esta edição interlinear da Bíblia pode ser utilizada nos estudos acadêmicos, na elaboração de estudos religiosos ou na preparação de pregações. Espera-se que o ATI possa alcançar tal objetivo.

Sociedade Bíblica do Brasil
Semeando a Palavra que transforma vidas

EA983HPI2

7 898521 813338

www.sbb.org.br — 0800-727-8888